

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，只要坚持努力，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，只要坚持努力，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 24 个章节

1. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000001

2. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000002

3. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000003

4. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000004

5. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000005

6. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000006

7. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000007

8. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000008

9. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000009

10. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000010

11. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000011

12. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000012

13. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000013

14. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000014

15. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000015

16. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000016

17. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000017

18. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000018

19. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000019

20. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000020

21. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000021

22. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000022

23. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000023

24. 瑞秋之心(the Heart Of Rachael) 000024

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第1/24页

[ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['kæθli:n] ['nɔ:ris]
THE WORKS OF KATHLEEN NORRIS
这 作品 的 凯瑟琳 诺里斯

凯瑟琳·诺里斯的作品

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['reɪtʃəl]
THE HEART OF RACHAEL
这 心 的 瑞秋

瑞秋之心

['vɒljʊ:m] ['sɪksθ]
VOLUME VI
体积 六年级

第六卷

[tu:; tə][maɪ] [te'resɑ:]
TO MY TERESA
到 我的 特蕾莎

致我的特蕾莎

[bʊk] [aɪ]
BOOK I
书 我

第一卷

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['reɪtʃəl]
THE HEART OF RACHAEL
这 心 的 瑞秋

瑞秋之心

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [səʊ] ['braɪtli] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [weɪv] [ɒv; əv]['eɪprəl] ['sʌnʃaɪn] ,
The day had opened so brightly , in such a welcome wave of April sunshine ,
这 天 有 打开 所以 明亮地 , 在 这样的 一个 欢迎 海浪 的 四月 阳光 ,
四月的阳光如此明媚，令人心旷神怡。

[ðæt] [baɪ][mɪd] - [ɑ:ftə'nu:n] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['hʌndrəd] ['pleər] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɪŋks]
that by mid - afternoon there were two hundred players scattered over the links
那 经过 中 - 下午 那里 是 二 百 玩家 疏散 超过 这 链接
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪlənd] ['kʌntri] [klʌb] [æt; ət] ['belvədə(r)] [beɪ] ;
of the Long Island Country Club at Belvedere Bay ;
的 这 长的 岛 国家 俱乐部 在 贝尔维德 湾 ;
到下午时分，已有两百名球员分散在贝尔维德湾长岛乡村俱乐部的球场上；

[ðə; ði][men][ɪn] [θɪk] [plæd] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [lu:s] [straɪpt] ['swetə(r)z] ,
the men in thick plaid stockings and loose striped sweaters ,
这 男人 在 厚的 格子图案 长筒袜 和 松动的 有条纹的 毛衣 ,
男人们穿着厚厚的格子长袜和宽松的条纹毛衣，

[ðə; ði] ['wɪmɪnz] ['skaːlət] [kəʊts] [ænd; ənd] [waɪt] [skɜːrts] ['meɪkɪŋ] ['splæʃɪz] [ɒv; əv] ['vɪvɪd] ['kɒlə(r)] [ə'genst]
the women's scarlet coats and white skirts making splashes of vivid color against
这 女性的 猩红 外套 和 白色的 裙子 制作 水花 的 生动 颜色 反对
[ðə; ði] [freʃ] [griːn] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['paʊdəɪŋ] [ɒv; əv] ['dændɪləɪənz] .
the fresh green of grass and the thick powdering of dandelions .
这 新鲜的 绿色的 的 草 和 这 厚的 粉末 的 蒲公英 .

女人们的猩红色外套和白色裙子，在翠绿的草地和厚厚的蒲公英粉末的映衬下，形成了鲜艳的色彩。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][haːf] - ['hɒlədeɪ] ;
It was Saturday , and a half - holiday ;
它 曾是 周六 , 和 一个 一半 - 假期 ;

那天是星期六，也是半个假日；

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪə(r)] [wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] ,
it was that one day of all the year when the seasons change places ,
它 曾是 那 一 天 的 全部 这 年 什么时候 这 季节 改变 地方 ,
那是一年中季节更迭的那一天，

[wen] ['wɪntə(r)][ɪz] ['vɪzəbli] ['wʊstɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [wɪð] [wɔːmθ] [ænd; ənd][,riːlæk'seɪf(ə)n] ,
when winter is visibly worsted , and summer , with warmth and relaxation ,
什么时候 冬天 是 明显地 最差 , 和 夏天 , 和 温暖 和 松弛 ,
当冬天明显来临，而夏天带着温暖和放松的气氛到来时，

['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['tenɪs] [ænd; ənd]['məʊtə(r)][trɪps] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [brɪ'kʌmz] [ə'gen] [ə; eɪ] [ri'æləti]
bathing and tennis and motor trips in the moonlight , becomes again a reality
洗澡 和 网球 和 发动机 旅行 在 这 月光 , 变成 再次 一个 现实
.
.
.

沐浴、打网球、在月光下驾车旅行，再次成为现实。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [wɔːmθ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
There was a real warmth in the sunshine to - day ,
那里 曾是 一个 真实的 温暖 在 这 阳光 到 - 天 ,
今天的阳光真暖和。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv]['laɪlək][ænd; ənd] ['zːli] ['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði]['aɪd(ə)] ['briːzɪz] .
there was a fragrance of lilac and early roses in the idle breezes .
那里 曾是 一个 香味 的 紫丁香 和 早期的 玫瑰 在 这 闲置的 微风 .
微风中飘来紫丁香和早玫瑰的芬芳。

" [hɒt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['pleər] [ɪg'zʌltəntli] ,
" Hot ! " shouted the players exultantly ,
" 热的 ! " 喊叫 这 玩家 欣喜若狂 ,
“太棒了！”球员们兴奋地喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [iːtʃ] [lðə(r)][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['væliz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌni] [maʊndz] .
as they passed each other in the green valleys and over the sunny mounds .
作为 他们 通过了 每个 其他 在 这 绿色的 山谷 和 超过 这 阳光明媚 土堆 .
他们在绿色的山谷中，在阳光普照的小山丘上擦肩而过。

" [juː; jʊ] [bet] [ɪts] [hɒt] ! " [ə'griːd] [staʊt] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ['dʒentlmən] ,
" You bet it's hot ! " agreed stout and glowing gentlemen ,
" 你 赌注 它是 热的 ! " 同意 肥硕 和 发光 先生们 ,
“当然热！”几个身材魁梧、面色红润的男士一致同意道。

['waɪpɪŋ] [wet] ['fɔːhed] [brɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [klʌb] ,
wiping wet foreheads before reaching for a particular club ,
擦拭 湿的 额头 前 到达 为了 一个 特别的 俱乐部 ,
在伸手去拿某支球杆之前，先擦擦湿漉漉的额头。

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'brəʊkən] [tɜ:f] ,
and panting as they gazed about at the unbroken turf ,
和 喘息 作为 他们 凝视 关于 在 这 未破 草皮 ,
他们气喘吁吁地环顾四周, 只见一片未开垦的草地。

[ˈmeltɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ə'weɪ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [nju:] [gri:n] [ɒv; əv][ˈmeɪp(ə)][ænd; ənd][elm] [tri:z] ,
melting a few miles away into the new green of maple and elm trees ,
融化 一个 很少 英里 离开 进入 这 新的 绿色的 的 枫 和 榆树 树木 ,
几英里外, 渐渐融入枫树和榆树的新生绿色之中。

[ænd; ənd] [t'ɒpt] , [weə(r)] [ðə; ði][sləʊp] [rəʊz] , [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['kɒləms] [ænd; ənd] [brɪk] [wɔ:lz] [ɒv; əv]
and topped, where the slope rose, by the white columns and brick walls of
和 顶峰 , 在哪里 这 坡 玫瑰 , 经过 这 白色的 列 和 砖 墙壁 的
[ðə; ði] ['klʌbhaʊs] .
the clubhouse .
这 俱乐部会所 .

在山坡上升的地方, 可以看到俱乐部的白色柱子和砖墙。

[ˈməʊtə(r)][kɑ:z] [swept] [ɪn'ses(ə)ntli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ɒn][ðə; ði] [smu:ð] ['rəʊdweɪ] ; [ə; eɪ] [fju:] ['raɪdəz]
Motor cars swept incessantly back and forth on the smooth roadway ; a few riders
发动机 汽车 扫荡 不已 后退 和 前进 在 这 光滑的 道路 ; 一个 很少 骑手
,
.
,

汽车在平坦的道路上不停地来回穿梭; 几名骑车人,

[ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] ['wi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] , [went] [daʊn] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)][pɑ:θ] ,
their horses wheeling and dancing, went down the bridle path ,
他们的 马匹 惠灵 和 跳舞 , 去 向下 这 辔 小路 ,
他们的马儿腾空而起, 欢快地沿着马道奔去。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm]
and there was a sprinkling of young men and women and some
和 那里 曾是 一个 洒 的 年轻的 男人 和 女性 和 一些
['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔ:ts] .
shouting and clapping on the tennis - courts .
喊叫 和 鼓掌 在 这 网球 - 法院 .

网球场上零星散落着一些年轻男女, 有人在喊叫, 有人在鼓掌。

[bʌt; bət] [gɒlf] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
But golf was the order of the day .
但 高尔夫球 曾是 这 命令 的 这 天 .
但今天的重头戏是打高尔夫球。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [ti:] [æt; ət] [li:st] [tu:] [skɔ:z] [ɒv; əv][ɪm'peɪj(ə)nt] ['pleə] ['wertɪd] [ðeə(r)] [tɜ:n] [tu:; tə]
At the first tee at least two scores of impatient players waited their turn to
在 这 第一的 球座 在 至少 二 得分 的 不耐烦 玩家 等待 他们的 转动 到
[draɪv] [ɒf] ,
drive off ,
驾驶 离开 ,

在第一洞发球台, 至少有两批焦急的球员等待着轮到自己开球。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] [gri:n] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['twenti] [ɔ:(r)] ['θɜ:ti] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
and at the last green a group of twenty or thirty men and women ,
和 在 这 最后的 绿色的 一个 团体 的 二十 或者 三十 男人 和 女性 ,
在最后一个果岭上, 聚集着二三十名男女。

[ˈməʊstli] ['wɪmɪn] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɪntrəstədli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] .
mostly women, were interestedly watching the putting .
大多 女性 , 是 饶有兴趣地 观看 这 推杆 .
大部分是女性, 她们饶有兴趣地观看推杆。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːtʃɪbɔːld] - , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [ˈdʒenərəsli] [meɪd] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [pəˈhæps] [ˈfɪftɪ] ,
Mrs . Archibald Buckney , a large , generously made woman of perhaps fifty ,
太太 . 阿奇博尔德 - , 一个 大的 , 慷慨地 制成 女士 的 也许 五十 ,
阿奇博尔德·巴克尼夫人, 一位身材高大、体态丰腴的女士, 大概五十岁左右。

[huː] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gruːp] ,
who stood a little apart from the group ,
WHO 站立 一个 小的 除 从 这 团体 ,
他与人群保持着一定的距离,

[wɪð] [tuː] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪld] - [ˈlʊkɪŋ] [blɒnd] [jʌŋ] [mæn] ,
with two young women and a mild - looking blond young man ,
和 二 年轻的 女性 和 一个 温和的 - 寻找 金发 年轻的 男人 ,
两名年轻女子和一名外表温和的金发年轻男子,

[ˈsʌd(ə)nli] [ɪntəˈrʌptɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skɔːz] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [pɜːsəˈhæləti]
suddenly interrupted a general discussion of scores and play with a personality
突然 中断 一个 一般的 讨论 的 得分 和 玩 和 一个 性格
.
:
.

突然, 他以某种个性打断了大家对分数和比赛的普遍讨论。
" [ɪz] [ˈklærəns] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [pleɪɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ai] [ˈwʌndə(r)] ?
" Is Clarence Breckenridge playing to - day , I wonder ?
" 是 克拉伦斯 布雷肯里奇 玩耍 到 - 天 , 我 想知道 ?
我想知道克拉伦斯·布雷肯里奇今天是否上场比赛?

[ˈenibədi] [siːn] [hɪm] ? "
Anybody seen him ? "
任何人 已见 他 ? "
有人见过他吗?

" [mʌst; məst] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈdefɪnət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈrɑːðə(r)] [ɪnˈdefɪnət] [gɜːlz] ,
" Must be , " said the more definite of the two rather indefinite girls ,
" 必须 是 , " 说 这 更多的 定 的 这 二 相当 不定 女孩们 ,
“一定是,”两个说话含糊不清的女孩中, 比较肯定的那个说道。

[wɪð] [æn; ən] [əˈsʌmpn] [ɒv; əv] [braɪt] [ˈɪntrəst] .
with an assumption of bright interest .
和 一个 假设 的 明亮的 兴趣 .
预计会引起浓厚兴趣。

[ˈliːlə; ˈleɪlə] - , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈgəʊ] , [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə]
Leila Buckney , a few weeks ago , had announced her engagement to
莱拉 - , 一个 很少 周 前 , 有 宣布 她 订婚 到
[ðə; ði] [maɪld] - [ˈlʊkɪŋ] [blɒnd] [jʌŋ] [mæn] ,
the mild - looking blond young man ,
这 温和的 - 寻找 金发 年轻的 男人 ,
几周前, 莱拉·巴克尼宣布与一位外表温和的金发小伙订婚。

[ˈpɑːkə(r)] [hɔɪt] ,
Parker Hoyt ,
帕克 霍伊特 ,
帕克·霍伊特

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wəz; wəz] [dʒʌst] [naʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [ʃiː; ʃi]
and she was just now attempting to hold him by a charm she suspected she
和 她 曾是 只是 现在 尝试 到 抓住 他 经过 一个 魅力 她 怀疑 她
[dɪd] [nɒt] [pəˈzes] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
did not possess for him ,
做过 不是 具有 为了 他 ,
而此刻, 她正试图用一种她怀疑自己并不具备的魅力来留住他。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
and at the same time to give her mother and sister the impression
和 在 这 相同的 时间 到 给 她 母亲 和 姐姐 这 印象
[ðæt] [ˈpɑːkə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ˈdiːpli] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [tɔɪlz] [ðæt] [ʃiː; ji] [niːd] [meɪk] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈefət]
that Parker was so deeply in her toils that she need make no further effort
那 帕克 曾是 所以 深 在 她 辛勤劳作 那 她 需要 制作 不 更远 努力
[tuː; tə] [ɪnˈsleɪv] [hɪm] .
to enslave him .
到 奴役 他 .

同时，她还要让她的母亲和妹妹觉得帕克已经深深地陷于她的奴役之中，所以她无需再费力去奴役他了。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [ˈpɑːkə(r)] ;
She had really nothing in common with Parker ;
她 有 真的 没有什么 在 常见的 和 帕克 ;

她和帕克之间真的没有任何共同之处；

[ðeə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ɪnˈtaɪəli] [ɒv; əv] [pɜːrsnˈæləti] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [ˈveəriəs] [ˈfrendz] ,
their conversation was composed entirely of personalities about their various friends ,
他们的 对话 曾是 由 完全 的 个性 关于 他们的 各种各样的 朋友们 ,

他们的谈话完全围绕着他们各自朋友的性格展开。

[ænd; ənd][ˈliːlə; ˈleɪlə] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbɜːd(ə)n] ,
and Leila felt it a great burden ,
和 莱拉 毛毡 它 一个 伟大的 负担 ,

莱拉觉得这是个沉重的负担。

[ænd; ənd] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ʃiː; ji][mʌst; məst] [pəˈfɔːs] [spend] [əˈləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][ˈfjuːtʃə(r)]
and dreaded the hours she must perforce spend alone with her future
和 令人恐惧的 这 小时 她 必须 强制 花费 独自的 和 她 未来

[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

她害怕不得不与未来的丈夫单独相处的那些时光。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmæɪɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
It would be much better when they were married , of course ,
它 会 是 很多 更好的 什么时候 他们 是 已婚 , 的 课程 ,

当然，如果他们结婚了，情况会好得多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˈiːv(ə)n] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈwedɪŋ] [plænz] [jet] ,
but they could not even begin to talk wedding plans yet ,
但 他们 可以 不是 甚至 开始 到 讲话 婚礼 计划 然而 ,

但他们甚至还不能开始谈论婚礼计划。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ˈpɑːkə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ˈnɜːvəs] [ˈterə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ænts] [ˌdɪsəˈpruːv(ə)] ,
because Parker lived in nervous terror of his aunt's disapproval ,
因为 帕克 居住地 在 紧张的 恐怖 的 他的 姑姑的 不赞成 ,

因为帕克一直生活在对姑妈不满的恐惧之中，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [wɒts] [ˈfrɑːθɪŋəm] [wɒz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [ˈjʊərəp] ,
and Mrs . Watts Frothingham was just now in Europe ,
和 太太 . 瓦特 佛罗辛厄姆 曾是 只是 现在 在 欧洲 ,

沃茨·佛罗辛厄姆夫人刚才还在欧洲呢。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [jet] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [ˈnɛfjuːz] [ˌdɪɡnɪfaɪd] [ˌnəʊtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]
and had not yet seen fit to answer her nephew's dignified notification
和 有 不是 然而 已见 合身 到 回答 她 侄子的 凝重 通知

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [plænz] ,
of his new plans ,
的 他的 新的 计划 ,

她尚未觉得有必要回应她侄子关于他新计划的体面通知。

[ɔ:(r)][ðə; ði][ˈdju:tɪf(ə)][ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] [nəʊt] [wɪð] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈli:lə; ˈleɪlə][hæd; həd] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [aɪ ˈti:]
or the dutiful and gracious note with which Miss Leila had accompanied it
或者 这 尽职尽责的 和 亲切 笔记 和 哪个 错过 莱拉 有 伴随 它
.
:
.

或者莱拉小姐随信附上那份尽职而亲切的问候。

[ðə; ði] [tru:θ] , [ðəʊ] [ˈli:lə; ˈleɪlə][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [aɪ ˈti:] ,
The truth , though Leila did not know it ,
这 真相 , 尽管 莱拉 做过 不是 知道 它 ,

真相, 虽然莱拉并不知道,

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfrɑ:θɪŋəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsəʊ(ə)l] [ˈsekrət(ə)ri] [nemd] [ˈmɑ:grət] [kleɪ] ,
was that Mrs . Frothingham had a pretty social secretary named Margaret Clay ,
曾是 那 太太 . 佛罗辛厄姆 有 一个 漂亮的 社会的 秘书 命名 玛格丽特 黏土 ,
[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
a strange ,
一个 奇怪的 ,

佛罗辛厄姆夫人有一位名叫玛格丽特·克莱的漂亮社交秘书, 这很奇怪。

[əˈtræktɪv] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɜ:s(ə)n] , [eɪˈti:n] [jɪˈəz] [əʊld] , [hu:z] [ˈmʌðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdɪz]
attractive little person , eighteen years old , whose mother had been the old lady's
吸引人的 小的 人 , 十八 年 老的 , 谁 母亲 有 到过 这 老的 女士的
[kəmˈpænjən] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [jɪˈəz] .
companion for many years .
伴侣 为了 许多 年 .

一位十八岁的漂亮小姑娘, 她的母亲多年来一直是这位老太太的伴侣。

[ænd; ənd][tu:; tə] - , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ,
And to Magsie , as they all called her ,
和 到 - , 作为 他们 全部 称为 她 ,

还有玛格西, 大家都这么叫她。

[jʌŋ] [ˈmɪstə(r)] . [hɔɪt] [hæd; həd] [peɪd] [sʌm; səm][dɪˈsaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [nɒt] [ˈmeni] [mʌnθs] [brɪˈfɔ:(r)] .
young Mr . Hoyt had paid some decided attention not many months before .
年轻的 先生 . 霍伊特 有 有薪酬的 一些 决定 注意力 不是 许多 几个月 前 .

几个月前, 年轻的霍伊特先生曾对此表现出相当的关注。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfrɑ:θɪŋəm] [hæd; həd] [si:n] [fɪt][tu:; tə] [dɪsəˈpru:v] [ðɪ:z] [ədˈvɑ:nsɪz] [ðen] ,
Mrs . Frothingham had seen fit to disapprove these advances then ,
太太 . 佛罗辛厄姆 有 已见 合身 到 不赞成 这些 进展 然后 ,

佛罗辛厄姆夫人当时就认为这些举动不妥。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstrɔ:dnrəli] [ˈrætɪk] [ænd; ənd] [krɒs] - [ɡreɪnd] [əʊld][ˈleɪdi] ,
but she was an extraordinarily erratic and cross - grained old lady ,
但 她 曾是 一个 非常 不稳定的 和 叉 - 颗粒状 老的 女士 ,

但她是一位极其反复无常、脾气古怪的老太太。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsaɪləns] [naʊ] [hæd; həd] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈnefju:] [ʌnˈkʌmfətəbli; ʌnˈkʌmfətəbli][tu:; tə]
and her silence now had forced her nephew uncomfortably to
和 她 沉默 现在 有 强制 她 侄子 不舒服地 到

[səˈspekt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
suspect that she might have changed her mind .
怀疑 那 她 可能 有 已更改 她 头脑 .

她的沉默让她的侄子感到不安, 他开始怀疑她可能改变了主意。

" [dɑ:n] [aɪ ˈti:] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ju:θ] [tu:; tə] [hɪmˈself] " [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɪznəs] ,
" **Darn it ! " said the engaging youth to himself " It's none of her business ,**
" 该死 它 ! " 说 这 引人入胜 青年 到 他自己 " 它是 没有任何 的 她 商业 ,

“该死!”这位迷人的年轻人自言自语道, “这不关她的事。”

[ˈeniweɪ] , [wɒt] [aɪ][duː; də] !
anyway , what I do !
反正 , 什么 我 做 !

总之，我做什么呢！

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [ə'kjuːtli] [ʌn'iːzi] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
" **But it made him acutely uneasy none the less .**
" 但 它 制成 他 急性 不安 没有任何 这 较少的 .

但这仍然让他感到非常不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ðɪs] [maɪld]
He was the possessor of a good income , as he stood there , this mild
他 曾是 这 拥有者 的 一个 好的 收入 , 作为 他 站立 那里 , 这 温和的
[ˈlɪt(ə)] [blɒnd] ;
little blond ;
小的 金发 ;

他站在那里，这个温和的金发小伙子，显然拥有不错的收入；

[aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['stedəli] [ænd; ənd] ['regjələli] , [wɪð] [nəʊ] ['efət] [æt; ət][ɔːl][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
it came to him steadily and regularly , with no effort at all on his part ,
它 来了 到 他 稳步 和 经常 , 和 不 努力 在 全部 在 他的 部分 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

它源源不断地、规律地流向他，他根本不用费任何力气，但是，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ænts] ['mɪljən] - - [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ðæt] - - [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
with his aunt's million - - it must be at least that - - he felt that he would
和 他的 姑姑的 百万 - - 它 必须 是 在 至少 那 - - 他 毛毡 那 他 会
[hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['hæpiə] .
have been much happier .
有 到过 很多 更快乐 .

他觉得，如果能继承他姑妈的一百万美元——至少得有那么多——他会快乐得多。

[ðeə(r)] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sev(ə)nti] - [sɪks] , [ænd; ənd]
There it was , safe in the family , and she was seventy - six , and
那里 它 曾是 , 安全的 在 这 家庭 , 和 她 曾是 七十 - 六 , 和
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ][də'rekt][eə(r)] .
without a direct heir .
没有 一个 直接的 继承人 .

那东西安全地保存在家族中，而她已经七十六岁了，也没有直系继承人。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd][tuː; tə] [mɪs] [aɪ 'tiː] [naʊ] !
It would be too bad to miss it now !
它 会 是 也 坏的 到 错过 它 现在 !

现在错过就太可惜了！

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
He thought of it a great deal , was thinking of it this moment ,
他 想法 的 它 一个 伟大的 交易 , 曾是 思维 的 它 这 片刻 ,
他一直在思考这件事，此刻正在思考这件事。

[ɪn][fækt] , [ænd; ənd]['liːlə; 'leɪlə] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
in fact , and Leila suspected that he was .
在 事实 , 和 莱拉 怀疑 那 他 曾是 .

事实上，莱拉怀疑他就是。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - , [əˈsaɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ][hɑːf] - [fɔːmd] [wɪ] [ðæt] [jʌŋ] [pɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)]
But Mrs . Buckney , aside from a half - formed wish that young persons were
但 太太 . - , 旁边 从 一个 一半 - 形成 希望 那 年轻的 人 是
[mɔː(r)] [dɪˈmɒnstrətɪv] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
more demonstrative in these days ,
更多的 示范性的 在 这些 天 ,

但巴克尼夫人除了隐隐希望现在的年轻人能更外向一些之外，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [suːn] , [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][keə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
and that the wedding might be soon , had not a care in the world ,
和 那 这 婚礼 可能 是 很快 , 有 不是 一个 关心 在 这 世界 ,
婚礼可能很快就要举行了，他却毫不在意。

[ænd; ʌnd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ʌnrɪˈspɒnsɪv] [ˈsaɪləns] , [rɪˈtʊnd] [ˈblaɪðli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈkwɪəri]
and , after a moment's unresponsive silence , returned blithely to her query
和 , 后 一个 瞬间 无反应 沉默 , 返回 兴高采烈地 到 她 询问
[əˈbaʊt] [ˈklærəns] [ˈbrekənˌrɪdʒ] .
about Clarence Breckenridge .
关于 克拉伦斯 布雷肯里奇 .

一阵沉默之后，她又兴高采烈地继续询问有关克拉伦斯·布雷肯里奇的事情。

" [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm] , " [rɪˈspɒndɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɔːtəz] [ˈprez(ə)ntli] .
" I haven't seen him , " responded one of her daughters presently .
" 我 还没有 已见 他 , " 回应 一 的 她 女儿们 目前 .
“我还没见过他，”她的一位女儿回答道。

" [ˈfʌni] , [tuː] !
" Funny , too !
" 有趣的 , 也 !
“也很有趣！”

[lɑːst] [jɪə(r)][hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [mɪs] [ə; eɪ] [deɪ] . "
Last year he didn't miss a day . "
最后的 年 他 没有 错过 一个 天 . "
去年他一天都没缺席。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiːl] [get] [ðə; ði] [kʌp] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ðɪs] [jɪə(r)] , " [ˈmɪsɪz] . - [sed] [ˈbraɪtli] .
" Of course he'll get the cup as usual , this year , " Mrs . Buckney said brightly .
" 的 课程 地狱 得到 这 杯子 作为 通常 , 这 年 , " 太太 . - 说 明亮地 .
“他今年当然会像往常一样拿到奖杯，”巴克尼太太兴高采烈地说。

" [bʌt; bət][aɪ][daʊnt] [səˈpəʊz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð] [ðəə(r)] [hedz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈwedɪŋ] [plænz] [wɪl] [keə(r)]
" But I don't suppose young people with their heads full of wedding plans will care
" 但 我 不 认为 年轻的 人们 和 他们的 头部 满的 的 婚礼 计划 将要 关心
[mʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gɒlf] !
much about the golf !
很多 关于 这 高尔夫球！

“但我认为满脑子都是婚礼计划的年轻人不会太在意高尔夫！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [kəˈreɪdʒəsli] .
" she added courageously .
" 她 额外 勇敢地 .
她勇敢地补充道。

[tuː; tə] [ðɪs] [mɪs] [ˈliːlə; ˈleɪlə] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈəʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪəri] [ˈʃrʌɡ] .
To this Miss Leila answered only with a weary shrug .
到 这 错过 莱拉 回答 仅有的 和 一个 厌倦 耸肩 .
对此，莱拉小姐只是疲惫地耸了耸肩。

" [biːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈleɪtli] , " [ˈmɪstə(r)] . [hɔɪt] [ˌvɒlənˈtiəd] .
" Been drinking lately , " Mr . Hoyt volunteered .
" 到过 喝 最近 , " 先生 . 霍伊特 自愿 .
“最近一直在喝酒，”霍伊特先生主动说道。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi][hæz; həz] ?
" You say he has ?
" 你 说 他 有 ？

你说他有？

" ['mɪsɪz] . - [tʊk] [hɪm] [ʌp] ['prɒmptli] .
" Mrs . Buckney took him up promptly .
" 太太 . - 采取 他 向上 及时 .

巴克尼夫人立即接他上去。

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ？

“是这样吗？

[aɪ] [nju:] [hi:; hi][dɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ʊv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][aɪ] ['hædnt] [hɜ:d] ['li:tli] .
I knew he did all the time , of course , but I hadn't heard lately .
我 知道 他 做过全部 这 时间 , 的 课程 , 但 我 之前没有 听到 最近 .

我知道他一直都在这么做，当然，但我最近没听到他的消息了。

[wel] - - !
Well - - !
出色地 - - !

出色地 - ！

['prɪti] [hɑ:d] [ʊn] ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] , ['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ? "
Pretty hard on Mrs . Breckenridge , isn't it ? "
漂亮的 难的 在 太太 . 布雷肯里奇 , 不是 它 ？ "

对布雷肯里奇太太来说，这可真够难的，不是吗？

" ['prɪti] [hɑ:d] [ʊn][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , " [mɪs] ['li:lə; 'leɪlə] [drɔ:l] .
" Pretty hard on his daughter , " Miss Leila drawled .
" 漂亮的 难的 在 他的 女儿 , " 错过 莱拉 拖长音 .

“他对自己女儿挺严厉的，”莱拉小姐慢吞吞地说。

" [hi:; hi][hæz; həz][ɔ:l][kaɪndz][ʊv; əv] ['mʌni] , ['hæznt] [hi:; hi] , [pɑ:k] ? "
" He has all kinds of money , hasn't he , Park ? "
" 他 有 全部 种类 的 钱 , 还没有 他 , 公园 ？ "

“他肯定很有钱，对吧，朴槿惠？”

" [skædz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [hɔɪt] [sək'sɪŋktli] .
" Scads , " said Mr . Hoyt succinctly .
" 大量 , " 说 先生 . 霍伊特 简洁地 .

“很多，”霍伊特先生简洁地说道。

[kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪft] .
Conversation languished .
对话 萎靡不振 .

谈话陷入了沉寂。

[mɪs] ['li:lə; 'leɪlə] ['prez(ə)ntli] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] [ən'les] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [stʊd] [stɪl] , [ðə; ði] [sʌn] ,
Miss Leila presently said decidedly that unless her mother stood still , the sun ,
错过 莱拉 目前 说 绝对地 那 除非 她 母亲 站立 仍然 , 这 太阳 ,

莱拉小姐随即斩钉截铁地说，除非她母亲站着不动，否则太阳.....

[wɪtʃ] [wʊz; wəz] [ɪn'di:d] ['sɪŋkɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [skaɪ] , [ɡɒt] [ɪn] ['evri,wʌnz] [aɪz] .
which was indeed sinking low in the western sky , got in everyone's eyes .
哪个 曾是 的确 下沉 低的 在 这 西 天空 , 得到 在 每个人的 眼睛 .

那颗正缓缓沉入西方天空的太阳，映入了每个人的眼帘。

[mis] ['i:diθ] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] ; ['mistə(r)] . [hɔɪts] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd]
Miss Edith said that she was dying for tea ; Mr . Hoyt's watch was consulted
错过 伊迪丝 说 那 她 曾是 垂死 为了 茶 ; 先生 . 霍伊特 手表 曾是 咨询
.
:
.

伊迪丝小姐说她非常想喝茶；于是人们查看了霍伊特先生的手表。

[fɔ:(r)] [ə'klɔ:k] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['ɜ:li] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] .
Four o'clock ; it was a little too early for tea .
四 点钟 ; 它 曾是 一个 小的 也 早期的 为了 茶 .

四点钟，现在喝茶还太早了。

[æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔ:k] [ðə; ðɪ] ['sʌnlait] [wɒz; wəz] ['sɒfənd] [baɪ][ə; eɪ] ['stedəli] ['raɪzɪŋ] [bæŋk][ɒv; əv]
At about five o'clock the sunlight was softened by a steadily rising bank of
在 关于 五 点钟 这 阳光 曾是 软化 经过 一个 稳步 上升 银行 的
[fɒg] ,
fog ,
多雾路段 ,

大约五点钟的时候，阳光被不断升起的雾气柔和了下来。

[wɪtʃ] ['drɪftɪd] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [i:st] ;
which drifted in from the east ;
哪个 漂移 在 从 这 东方 ;

从东边飘来的气流；

[ə; eɪ] [mɪst] ['ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [reɪn] [bi:t] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['feɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑ:st] ['gɒlfəz] .
a mist almost like a light rain beat upon the faces of the last golfers .
一个 薄雾 几乎 喜欢 一个 光 雨 打 之上 这 面孔 的 这 最后的高尔夫球手 .

薄雾如同细雨般轻柔地拍打在最后几位高尔夫球手的脸上。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['raɪdəz] [ɒn][ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l] [pɑ:θ] [naʊ] ,
There were no riders on the bridle path now ,
那里 是 不 骑手 在 这 辔 小路 现在 ,

马道上现在没有骑马的人了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv]['məʊtə(r)] [kɑ:z] [pɑ:kt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['klʌbhaʊs] [dɔ:z] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v]
and the long line of motor cars parked by the clubhouse doors began to move
和 这 长的 线 的 发动机 汽车 停放 经过 这 俱乐部会所 门 开始 到 移动

[ænd; ənd] [ʃɪft] [ænd; ənd]['les(ə)n] .
and shift and lessen .
和 转移 和 减少 .

停在俱乐部门口的长长的汽车队伍开始移动、变换位置，队伍也逐渐变短。

['pi:p(ə)l] [wɪð] ['dɪnə(r)] [en'geɪdʒmənts] ['meltɪd] [mɪ'stɪəriəsli] [ə'wei] , [laɪts] [blu:md] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]
People with dinner engagements melted mysteriously away , lights bloomed suddenly in
人们 和 晚餐 订婚 融化 神秘地 离开 , 灯 盛开 突然 在

[ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
the dining - room ,
这 用餐 - 房间 ,

赴约共进晚餐的人们神秘地消失了，餐厅里突然亮起了灯光。

[ʃeɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['ɔ:nɪŋz] [fɜ:ld] .
shades were drawn and awnings furled .
色调 是 绘制 和 遮阳篷 卷曲 .

窗帘拉上了，遮阳篷卷了起来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [klʌbz] [greɪt] ['sentrəl] [ə'pɑ:tmənt] - - [wɪt] [wɒz; wəz] [rɪ'sep(ə)n] - [ru:m] , ['laʊndʒɪŋ] -
But in the club's great central apartment - - which was reception - room , lounging -
但 在 这 俱乐部的 伟大的 中央 公寓 - - 哪个 曾是 接待 - 房间 , 休闲 -
[ru:m] , [ænd; ənd] [ti:] - [ru:m] , [ænd; ənd] [wɪt] ,
room , and tea - room , and which ,
房间 , 和 茶 - 房间 , 和 哪个 ,
但在俱乐部的中央大公寓里——它既是接待室、休息室，又是茶室，而且，

[əʊpənd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmens] [pɔ:rtɪz] , [wɒz; wəz] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)]['dɑ:nsɪz][ɪn] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd]
opened to the immense porches , was used for dances in summer , and
打开 到 这 巨大 门廊 , 曾是 用过的 为了 舞蹈 在 夏天 , 和
[kləʊzd] [ænd; ənd] ['hɒli] - [trɪmd] ,
closed and holly - trimmed ,
关闭 和 冬青 - 修剪过的 ,
通向宽敞的门廊，夏天用来举办舞会，晚上则关闭并用冬青树装饰。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['wɪntə(r)] [dɑ:ns] [æz; əz] [wel] - - [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gʊd] [frendz]
was the scene of many a winter dance as well - - a dozen good friends
曾是 这 场景 的 许多 一个 冬天 舞蹈 作为 出色地 - - 一个 打 好的 朋友们
[ænd; ənd] ['neɪbəz] ['lɪŋɡəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] .
and neighbors lingered for tea .
和 邻居 徘徊不去 为了 茶 .
这里也曾是许多冬季舞会的举办地——十几位好友和邻居在此流连忘返，喝茶聊天。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [sʌŋk] [ɪn] [di:p] [tʃeəz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɒgz][ɪn][ðə; ði] ['ɪmens] ['faɪəpleɪs] ,
The women , sunk in deep chairs about the blazing logs in the immense fireplace ,
这 女性 , 沉没 在 深的 椅子 关于 这 炽烈 日志 在 这 巨大 壁炉 ,
女人们陷在巨大的壁炉旁熊熊燃烧的木柴周围的深椅子里，

['gɒsɪp] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [tə'geðə(r)] , ['pʌŋktjueɪt, tʃu-][ðeə(r)] [tɔ:k] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [bɜ:st] [ɒv; əv]
gossiped in low tones together , punctuating their talk with an occasional burst of
闲聊 在 低的 音调 一起 , 标点符号 他们的 讲话 和 一个 偶然 爆裂 的
[soft] ['lɑ:ftə(r)] .
soft laughter .
柔软的 笑声 .

他们低声交谈，偶尔会发出轻柔的笑声。
[ðə; ði][men] [wɒtʃt] ['ti:kʌp] , ['ædɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['kɒment] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:k] ,
The men watched teacups , adding an occasional comment to the talk ,
这 男人 观看 茶杯 , 添加 一个 偶然 评论 到 这 讲话 ,
男人们看着茶杯，偶尔插几句评论。

[bʌt; bət] ['lɪsənɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] , [ðeə(r)] [ə'mju:zd] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪmɪnz]
but listening in silence for the most part , their amused eyes on the women's
但 聆听 在 沉默 为了 这 最多 部分 , 他们的 觉得好笑 眼睛 在 这 女性的
[ɪntrəstɪd] ['feɪsɪz] .
interested faces .
感兴趣的 面孔 .
但他们大多时候都默默地听着，饶有兴味地看着女人们饶有兴致的脸庞。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reprɪ'zentətɪv] [gru:p] , ['reɪndʒɪŋ][ɪn][eɪdʒ][frɒm; frəm][əʊld]['pi:tə(r)] ['pɑ:mə,rɔɪ] ,
Here was a representative group , ranging in age from old Peter Pomeroy ,
这里 曾是 一个 代表 团体 , 范围 在 年龄 从 老的 彼得 波默罗伊 ,
这是一个具有代表性的群体，年龄跨度从年迈的彼得·波默罗伊开始。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌbz] ['faʊndəz] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
who had been one of the club's founders twelve years ago ,
WHO 有 到过 一 的 这 俱乐部的 创始人 十二 年 前 ,
他是十二年前俱乐部的创始人之一，

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃][ˈsɪkstɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ˈprɒmɪnənt] [ˈmembəz] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] [ˈlʌvli] [ˈvɪviən]
and at sixty was one of its prominent members to - day , to lovely Vivian
和 在 六十 曾是 一 的 它是 著名的 成员 到 - 天 , 到 迷人的 薇薇安
[sɑːrˈtoʊrɪs] ,
Sartoris ,
萨托里斯 ,
六十岁时, 他成为当今该组织的重要成员之一, 与美丽的薇薇安·萨托里斯 (Vivian Sartoris) 结婚。

[ə; eɪ][dɪˈmʃʊə(r)] , [ˈbeɪbi] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈblɒnd] [ɒv; əv] [ˌeɪˈtiːn] ,
a demure , baby - faced little blonde of eighteen ,
一个 端庄 , 婴儿 - 面对 小的 金发 的 十八 ,
一位十八岁、举止文静、长着一张娃娃脸的金发小姑娘,
[huː] [maɪt] [biː; bi] [ˈkɒnfɪdəntli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [mətʃ] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] .
who might be confidently expected to make a brilliant match in a year or two .
WHO 可能 是 自信地 预期的 到 制作 一个 杰出的 匹配 在 一个 年 或者 二 .
人们有理由相信, 他们一两年内就能找到一位出色的伴侣。

[ˈpiːtə(r)] , [slɪm] , [hɑːd] , [greɪ] - [heəd] [ænd; ʌnd] [ˈledn] - [skɪnd] , [wel] - [gruːmd] [ænd; ʌnd]
Peter , slim , hard , gray - haired and leaden - skinned , well - groomed and
彼得 , 苗条的 , 难的 , 灰色的 - 头发 和 铅灰色 - 去皮 , 出色地 - 修剪过的 和
[ɪrɪˈproʊtʃəbli] [drest] , [wɒz; wəz] [dɪˈskʌsɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈtɪljən] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [sɑːrˈtoʊrɪs] ,
irreproachably dressed , was discussing a cotillion with Mrs . Sartoris ,
无可指摘 穿着 , 曾是 讨论 一个 舞会 和 太太 . 萨托里斯 ,
彼得身材瘦削, 性格坚毅, 头发灰白, 皮肤黝黑, 衣着整洁, 举止无可挑剔, 他正在和萨托里斯夫人讨论一场舞会。

[ə; eɪ] [staʊt] , [ˈflɒrɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [huː] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [twɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [eɪdʒ] .
a stout , florid little woman who was only twice her daughter's age .
一个 肥硕 , 佛罗里达 小的 女士 WHO 曾是 仅有的 两次 她 女儿的 年龄 .
一位身材矮胖、面色红润的小个子妇女, 年龄只有她女儿的两倍。
[ˈmɪsɪz] . [sɑːrˈtoʊrɪs] [ˈriːəli] [dɪd] [lʊk] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)] [ˈdebjʊtɑːnt] ;
Mrs . Sartoris really did look young to be the mother of a popular debutante ;
太太 . 萨托里斯 真的 做过 看 年轻的 到 是 这 母亲 的 一个 受欢迎的 初次登台 ;
萨托里斯夫人看起来确实很年轻, 不像是一位颇受欢迎的社交名媛的母亲;

[fiː; ji] [rəʊd][ænd; ʌnd] [pleɪd] [gɒlf] [ænd; ʌnd] [ˈtenɪs] [æz; əz] [ˈbrɪskli] [æz; əz][ˈevə(r)] ;
she rode and played golf and tennis as briskly as ever ;
她 骑 和 玩 高尔夫球 和 网球 作为 轻快地 作为 曾经 ;
她骑马、打高尔夫球和网球的身手依然矫健;
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [pəʊz][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][eɪdʒ][æ̃t; ət̃][ɔːl] [taɪmz] ,
it was her pose to bring up the subject of age at all times ,
它 曾是 她 姿势 到 带来 向上 这 主题 的 年龄 在 全部 时代 ,
她总是习惯性地提起年龄这个话题。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ˈvɪviən] [wɪð] [ˈterəb(ə)l] [ˈpenəltɪz] [ɪf] [fiː; ji] [deəd] [ˈmæri] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
and to threaten Vivian with terrible penalties if she dared marry before her
和 到 威胁 薇薇安 和 糟糕的 处罚 如果 她 敢于 结婚 前 她
[ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈfɔːti] [æ̃t; ət̃] [liːst] .
mother was forty at least .
母亲 曾是 四十 在 至少 .
并威胁薇薇安, 如果她胆敢在母亲四十岁之前结婚, 将受到可怕的惩罚。

[əʊld][ˈpiːtə(r)] [ˈpɑːməroʊ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈruːd] [ænd; ʌnd] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] [greɪ] [aɪ] , [θɔːt] ,
Old Peter Pomeroy , who had a shrewd and disillusioned gray eye , thought ,
老的 彼得 波默罗伊 , WHO 有 一个 精明 和 幻灭 灰色的 眼睛 , 想法 ,
[æz; əz] [ˈevriwʌn] [els] [θɔːt] ,
as everyone else thought ,
作为 每个人 别的 想法 ,
老彼得·波默罗伊, 那双精明而又透彻的灰色眼睛, 和其他人一样, 心想:

[ðæt] ['mɪsɪz] . [sɑ:r'tɔʊrɪs][wɒz; wəz][æn; ən] ['empti] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [fʊ:l] ,
that Mrs . Sartoris was an empty - headed little fool ,
那 太太 : 萨托里斯 曾是 一个 空的 - 标题 小的 傻子 ;
萨托里斯夫人是个头脑简单的傻瓜。

[bʌt; bət][hi;; hi] ['reəli] [tɔ:kt] [tu;; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] ,
but he rarely talked to a woman who was anything else ,
但 他 很少 谈话 到 一个 女士 WHO 曾是 任何事物 别的 ;
但他很少和其他女性交谈。

[ænd; ənd][nəʊ] ['wʊmən] ['evə(r)] [θɔ:t] [hɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɑ:kɪdli] ['kɜ:tiəs] [ænd; ənd] ['gælənt] .
and no woman ever thought him anything but markedly courteous and gallant .
和 不 女士 曾经 想法 他 任何事物 但 明显地 有礼貌 和 英勇 ;
没有哪个女人觉得他不是彬彬有礼、风度翩翩。

[hi;; hi][wɒz; wəz][əʊld] [naʊ] , [rɪtʃ] , [ʌn'mærid] , [kwaɪt] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
He was old now , rich , unmarried , quite alone in the world .
他 曾是 老的 现在 , 富有的 , 未婚 , 相当 独自的 在 这 世界 .
他现在年纪大了, 富有, 未婚, 孤身一人。

[fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] [j'iəz] [hi;; hi][hæd; həd] [kept] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ['spekjuleɪtɪŋ]
For forty years he had kept all the women of his acquaintance speculating
为了 四十 年 他 有 保留 全部 这 女性 的 他的 熟人 推测
[æz; əz][tu;; tə][hɪz; ɪz][plænz] ;
as to his plans ;
作为 到 他的 计划 ;
四十年来, 他让所有认识他的女性都对他的计划猜测不已;

['mæɪrɪdʒəbl] ['wɪmɪn] [ɪ'speʃəli] - - [pə'hæps] ['fɪfti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] - - [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][ɪn][ɔ:l]
marriageable women especially - - perhaps fifty of them - - had been able in all
婚 女性 尤其 - - 也许 五十 的 他们 - - 有 到过 有能力的 在 全部
['meɪdnlɪnɪs] [tu;; tə] ['ɪndɪkeɪt] [tu;; tə][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['i:zəli] [bi;; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu;; tə] [ʃeə(r)]
maidenliness to indicate to him that they might easily be persuaded to share
少女 到 表明 到 他 那 他们 可能 容易地 是 被说服 到 分享
[ðə; ði]['pɑ:mə,rɔɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] .
the Pomeroy name and fortune .
这 波默罗伊 姓名 和 财富 .
尤其是适婚女子——或许有五十位——她们都表现得十分纯真, 向他暗示她们很容易被说服, 愿意分享波莫罗伊的姓氏和财富。

[bʌt; bət]['pi:tə(r)] [went] [ɒn] ['kɪsɪŋ] [ðeə(r)][hændz] ,
But Peter went on kissing their hands ,
但 彼得 去 在 接吻 他们的 双手 ;
但彼得继续亲吻他们的手,

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['kæʒuəl] [wɜ:d] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][dɪd]
and thrilling them with an intimate casual word now and then , and did
和 惊险 他们 和 一个 亲密的 随意的 单词 现在 和 然后 , 和 做过
[nəʊ][mɔ:(r)] .
no more .
不 更多的 .
偶尔用一句亲密随意的话语让他们感到兴奋, 仅此而已。

[pə'hæps] [hi;; hi] [smaɪld] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] ,
Perhaps he smiled about it sometimes ,
也许 他 微笑 关于 它 有时 ,
或许他有时会对此一笑置之。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑ:tmənts] - - [ə'pɑ:tmənts] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veəriəsli] [ləʊ'keɪtɪd]
in the privacy of his own apartments - - apartments which were variously located
在 这 隐私 的 他的 自己的 公寓 - - 公寓 哪个 是 各种各样的 位于
[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [həʊ'tel] ,
in a great city hotel ,
在 一个 伟大的 城市 酒店 ,

在他自己位于一家大型城市酒店内不同位置的公寓里，

[æn; ən] [ædɪ'rændæks] [kæmp] , [ə; eɪ] [lʌg'zʊəriəs] [klʌb] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [jɒt] ,
an Adirondacks camp , a luxurious club , his own yacht ,
一个 阿迪朗达克山脉 营 , 一个 豪华 俱乐部 , 他的 自己的 游艇 ,
阿迪朗达克山脉的营地、豪华俱乐部、他自己的游艇

[ænd; ænd][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [həʊm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the beautiful home he had built for himself within a mile of the
和 这 美丽的 家 他 有 建造 为了 他自己 之内 一个 英里 的 这
[spɒt] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:] .
spot where he was now having his tea .
点 在哪里 他 曾是 现在 拥有 他的 茶 .
还有他在离他现在喝茶的地方不到一英里的地方建造的美丽家园。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [si:md] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [səʊ] ['meni] [træps][wɜ:(r); wə(r)][leɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
Sometimes it seemed amusing to him that so many traps were laid for him .
有时 它 似乎 有趣 到 他 那 所以 许多 陷阱 是 铺设 为了 他 .
他有时觉得很有趣，因为有人为他设下了这么多陷阱。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'preɪz] ['wɪmɪn] ['kwɪkli] ,
He could appraise women quickly ,
他 可以 评价 女性 迅速地 ,
他能很快看透女性。

[ænd; ænd] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [ti:zd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ]
and now and then he teased a woman of his acquaintance with a
和 现在 和 然后 他 戏弄 一个 女士 的 他的 熟人 和 一个
[dɪ'laɪtfəli] ['wɜ:did] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .
delightfully worded description of his ideal of a wife .
令人愉悦 措辞 描述 的 他的 理想的 的 一个 妻子 .
他时不时会用妙语连珠的语言描述他理想中的妻子，以此来逗弄他认识的某个女人。

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðeə'rɑ:ftə(r)] ['keələsli] ['ɪndə'keɪtɪd][ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['kwɒlətɪz] [ɪn]
If the woman thereafter carelessly indicated the possession of the desired qualities in
如果 这 女士 此后 粗心大意 表明的 这 拥有 的 这 想要的 品质 在
[hɜ:'self] ,
herself ,
她自己 ,
如果此后该女子不经意间暗示自己具备这些令人向往的品质，

['pi:tə(r)] [sɔ:] [ðæt] , [tu:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [nju:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd]['nevə(r)] [sɔ:] [hɪm] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət]
Peter saw that , too , but she never knew it , and never saw him laughing at
彼得 锯 那 , 也 , 但 她 绝不 知道 它 , 和 绝不 锯 他 笑 在
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

彼得也看到了这一点，但她却毫不知情，也从未见过他在嘲笑她。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] ['dresɪŋ] ['brɪliəntli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['keəfəli]
She went on for a month or two dressing brilliantly for his carefully
她 去 在 为了 一个 月 或者 二 敷料 精彩 为了 他的 小心
['ʃæpəɪn] ['lɪt(ə)l] ['dɪnəz] ,
chaperoned little dinners ,
有监护人陪同 小的 晚餐 ,
接下来的一两个月里，她每次都精心打扮，出席他安排好的、有专人陪同的小型晚宴。

[ˈlɪsənɪŋ] [əbˈzɔːbd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsərˈteʃən] [əˈpɒn][ˌdʒæpəˈhiːz] [ˈprɪnts] [ɔː(r)] [ˈdreɪpərɪz] [frɒm; frəm]
listening absorbed to his dissertations upon Japanese prints or draperies from
聆听 吸收 到 他的 学位论文 之上 日本人 印刷 或者 窗帘 从
[peɪˈʃwər] ,
Peshawar ,
白沙瓦 ,

我全神贯注地听他讲解来自白沙瓦的日本版画或帷幔，

[ʌnˈtɪl] [ˈpiːtə(r)] [gruː] [ˈtaɪəd][ænd; ənd] [druː] [ɒf] ,
until Peter grew tired and drew off ,
直到 彼得 生长 疲劳的 和 画 离开 ,

直到彼得累了，便离开了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ]
when she must put a brave face upon it and do her share to show
什么时候 她 必须 放 一个 勇敢的 脸 之上 它 和 做 她 分享 到 展示
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡeɪm] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
that she realized that the little game was over .
那 她 已实现 那 这 小的 游戏 曾是 超过 .

当她不得不强颜欢笑，尽自己的一份力来表明她已经意识到这场小游戏已经结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪnˈtaɪəli] [wɪˈðəʊt] [ˈfemənɪn] [kəmˈpænjənʃɪp] , [haʊˈevə(r)] ,
He had not been entirely without feminine companionship , however ,
他 有 不是 到过 完全 没有 女性 友谊 , 然而 ,

然而，他并非完全没有女性陪伴。

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][haːf] - [ˈsentʃəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
during the half - century of his life as a man .
期间 这 一半 - 世纪 的 他的 生活 作为 一个 男人 .

在他作为男人的半个世纪的生命中。

[ˈevrɪbɒdi] [njuː] [ˈsʌmθɪŋ] - - [ænd; ənd] [səˈspektɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔː(r)] - - [ɒv; əv] [ˈveəriəs]
Everybody knew something - - and suspected a great deal more - - of various
大家 知道 某物 - - 和 怀疑 一个 伟大的 交易 更多的 - - 的 各种各样的
[ˈfrendʃɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
friendships of his :
友谊 的 他的 :

每个人都知道他的一些朋友关系——而且很多人都怀疑他与很多人的友谊远不止于此。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ɡˈɜːlz] [njuː] [ðæt] [ˈpiːtə(r)] [ˈpɑːməɾɔɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈəʊvə(r)] - [ˈkɔːʃəs] [ɪn][ðə; ði]
Even the girls knew that Peter Pomeroy was not over - cautious in the
甚至 这 女孩们 知道 那 彼得 波默罗伊 曾是 不是 超过 - 谨慎 在 这
[ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfeəz] ,
management of his affairs ,
管理 的 他的 事务 ,

就连女孩们都知道，彼得·波默罗伊在处理自己的事务上并不谨慎。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm][ðə; ði] [les] , [nɔː(r)][dɪd][ðeə(r)] [ˈmʌðəz] [faɪnd][hɪm] [les] [ˈelɪdʒəb(ə)] ,
but they did not like him the less , nor did their mothers find him less eligible ,
但 他们 做过 不是 喜欢 他 这 较少的 , 也不 做过 他们的 母亲们 寻找 他 较少的 有资格的 ;
但她们依然很喜欢他，她们的母亲也认为他并不逊色。

[ɪn][ə; eɪ][ˌmætrɪˈməʊniəl] [sens] .
in a matrimonial sense .
在 一个 婚姻 感觉 .

婚姻意义上的。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][met] [ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈwɪmɪnz] [hɪnts] [kwɔɪt] [ˈsɪəriəsli] ,
Sometimes he met the older women's hints quite seriously ,
有时 他 遇见 这 老 女性的 提示 相当 严重地 ,

有时他会很认真地对待年长女性的暗示。

[wɪð] [bri:f] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][sʌm; səm] " [lɪt(ə)l][gɜ:l] " [hu:] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd]
with brief allusions to some " little girl " who was always as sweet and
和 简短的 暗示 到 一些 " 小的 女孩 " WHO 曾是 总是 作为 甜的 和
[dɪ'z:vrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvɜ:tʃuəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfɑ:ðəli] [ɪntə'fɪərəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'feəz] [wɒz; wəz]
deserving and virtuous as his own fatherly interference in her affairs was
值得 和 有德行的 作为 他的 自己的 父爱 干涉 在 她 事务 曾是
[dɪsɪntrəstɪd] [ænd; ənd][kaɪnd] .
disinterested and kind .
无私的 和 种类 .

其中还简要提及了某个“小女孩”，她总是那么甜美、善良、值得尊敬，而他作为父亲对她的事情的干预也是无私而仁慈的。

" [aɪ][dɪd] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] - - [ˈrɪskɪŋ] [wɒt] [maɪt] [ɔ:(r)] [maɪt] [nɒt][bi:; bi] [sed] ,
" **I did what I could for her - - risking what might or might not be said ,**
" 我 做过 什么 我 可以 为了 她 - - 冒险 什么 可能 或者 可能 不是 是 说 ,
“我尽我所能帮助她——冒着可能有人会说或不会说的话说风险，
" [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɑ:mə,rɔɪ] [maɪt] [eɪ dɪ: 'di:] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈhɪərəʊz] [ˈmɒdɪst] [smaɪl][ænd; ənd] [ʃrʌŋ] .
" **Mr . Pomeroy might add , with a hero's modest smile and shrug .**
" 先生 . 波默罗伊 可能 添加 , 和 一个 英雄们 谦虚的 微笑 和 耸肩 .
波莫罗伊先生可能会带着英雄般谦逊的微笑和耸肩补充道。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈnəʊbədi][ˈevə(r)] [bɪ'li:vɪd] [hɪm] , [æt; ət] [li:st] [ˈnəʊbədi][ˈevə(r)] [tʃælɪndʒd] [hɪm] .
And if nobody ever believed him , at least nobody ever challenged him .
和 如果 无人 曾经 相信 他 , 在 至少 无人 曾经 挑战 他 .
即使没有人相信他，至少也没有人质疑他。

[ˈvɪvɪən] [sa:r'tɔʊrɪs] , [gɜ:lɪʃli] [pɜ:tʃt] [pɒn][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] [ˈleðə(r)] [ˈfendə(r)] [ðæt] [freɪmd] [ðə; ði]
Vivian Sartoris , girlishly perched on the great square leather fender that framed the
薇薇安 萨托里斯 , 少女般地 栖息 在 这 伟大的 正方形 皮革 挡泥板 那 框 这
[ˈfaɪəpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,
薇薇安·萨托里斯娇俏地坐在壁炉边那块巨大的方形皮质挡板上，

[wɒz; wəz] [ˈmiəli] [ə; eɪ][ˈmɒd(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɒd(ə)n] , [lɪt(ə)l][gɜ:l] ,
was merely a modern , a very modern , little girl ,
曾是 仅仅 一个 现代的 , 一个 非常 现代的 , 小的 女孩 ,
她只不过是一个现代的、非常现代的小女孩而已。

[dɪ'mjʊəli] [drest] [ɪn][ðə; ði][ˈsmɑ:rtəst][pʊ; əv] [waɪt] [ˈtæfɪtə] [ˈrʌf(ə)lɪz] ,
demurely dressed in the smartest of white taffeta ruffles ,
端庄地 穿着 在 这 最聪明的 的 白色的 塔夫绸 褶边 ,
她端庄地穿着最精致的白色塔夫绸荷叶边连衣裙，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [fi:t] [ɪn] [waɪt] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [ˈʃu:z] ,
with her small feet in white silk stockings and shoes ,
和 她 小的 脚 在 白色的 丝绸 长筒袜 和 鞋 ,
她穿着白色丝袜和鞋子，小巧的双脚.....

[ə; eɪ][ˈdeəriŋ] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [hæt] [mæft] [daʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] , [lu:s] [heə(r)]
a daring little black - and - white hat mashed down upon her soft , loose hair
一个 大胆 小的 黑色的 - 和 - 白色的 帽子 捣碎 向下 之上 她 柔软的 , 松动的 头发
, [ænd; ənd] ,
and ,
, 和 ,
一顶大胆的黑白小帽子紧紧地压在她柔软蓬松的头发上，

[slʌŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] , [ə; eɪ] [ˈwʊli] [kəʊt][pʊ; əv] [klɪrɪst] [ˈlemən] [ˈjeləʊ] .
slung about her shoulders , a woolly coat of clearest lemon yellow .
吊着 关于 她 肩膀 , 一个 毛茸茸的 外套 的 最清晰 柠檬 黄色的 .
她肩上披着一件亮柠檬黄色的羊毛大衣。

[ˈvɪviən] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒft] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɒtʃfl] [kæt] , [ʌnˈfrendli] , [əˈlɜ:t] , [ˈselfɪ] .
Vivian gave the impression of a soft little watchful cat , unfriendly , alert , selfish .
薇薇安 给予 这 印象 的 一个 柔软的 小的 警惕 猫 , 不友好 , 警报 , 自私 .

薇薇安给人的印象是一只温柔、警惕、不友善、自私的小猫。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [ˈstʌdɪdli] [ˈraʊdɪɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] [spi:tɪ] [ˈmɑ:d] [baɪ] [slæn] ;
Her manner was studiously rowdyish , her speech marred by slang ;
她 方式 曾是 仔细地 喧闹的 , 她 演讲 受损 经过 俚语 ;
她的举止刻意显得粗鲁, 说话也夹杂着俚语;

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] [pɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [brɪˈsaɪdz] [hɜ:ˈself] .
she loved only a few persons in the world besides herself .
她 喜爱 仅有的 一个 很少 人 在 这 世界 除了 她自己 .

除了她自己, 她在这个世界上只爱过少数几个人。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [fju:] [pɜ:sənz] , [həʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈklærəns] [brekənɪdʒɪz] [ˈdɔ:tə(r)] , [ˈkærəl] ,
One of these few persons , however , was Clarence Breckenridge's daughter , Carol ,
一 的 这些 很少 人 , 然而 , 曾是 克拉伦斯 布雷肯里奇的 女儿 , 颂歌 ,
然而, 这少数人中就包括克拉伦斯·布雷肯里奇的女儿卡罗尔。

[əˈfekʃənətli] [nəʊn] [tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] [pɜ:sənz] [æz; əz] " [ˈbɪli] ,
affectionately known to all these persons as " Billy ,
亲切地 已知 到 全部 这些 人 作为 " 比利 ,
这些人都亲切地称他为“比利”,

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ɪn] [mɪs] [brekənɪdʒɪz] [dɪˈfens] [ðæt] [ˈvɪviən] [wɒz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [naʊ] .
" and it was in Miss Breckenridge's defence that Vivian was speaking now .
" 和 它 曾是 在 错过 布雷肯里奇的 防御 那 薇薇安 曾是 请讲 现在 .
“薇薇安现在说话是为了替布雷肯里奇小姐辩护。”

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [jet] [ˈdesəlt(ə)rɪ] [dɪˈskʌɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] - [hæd; həd] [bi:n] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn]
A general yet desultory discussion of the three Breckenridges had been going on
一个 一般的 然而 漫无目的的 讨论 的 这 三 - 有 到过 去 在
[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmomənts] .
for some moments .
为了 一些 时刻 .

关于布雷肯里奇家族的三位成员, 大家已经进行了一段时间的漫无目的的讨论。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [prɪəst] [mɪs]
And some particular criticism of the man of the family had pierced Miss
和 一些 特别的 批评 的 这 男人 的 这 家庭 有 穿孔 错过

[sɑ:rˈtoʊrɪs] - [həˈbɪtʃuəl] [ˈætɪtju:d] [ɒv; əv] [bɔ:d] [ˈsaɪləns] .
Sartoris ' habitual attitude of bored silence .
萨托里斯 - 习惯性的 态度 的 无聊的 沉默 .

而对家中男主人的某些特别批评, 打破了萨托里斯小姐一贯的百无聊赖的沉默。

" [ðæts] [ɔ:l] [tru:] [əˈbaʊt] [hɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈaɪdli] [ˈspredɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɜ:di] [ˈlɪt(ə)] [hænd][tu:; tə][ðə; ði]
" That's all true about him , " she said , idly spreading a sturdy little hand to the
" 那就是 全部 真的 关于 他 , " 她 说 , 闲散地 传播 一个 结实的 小的 手 到 这
[bleɪz] .
blaze .
火焰 .

“关于他, 你说的都是真的,”她说,漫不经心地伸出一只结实的小手, 对着火焰。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][ju:z][fɔ:(r); fə(r)] [ˈklærəns] [ˈbrekən,ɪdʒ] ,
" I have no use for Clarence Breckenridge ,
" 我 有 不 使用 为了 克拉伦斯 布雷肯里奇 ,
我不需要克拉伦斯·布雷肯里奇,

[ænd; ʌnd][ai] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] [ɪz] ['æbsəlu:tli] [ðə; ði][məʊst][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['wʊmən] [ai][ˈevə(r)]
and I think Mrs . Breckenridge is absolutely the most cold - blooded woman I ever
和 我 思考 太太 . 布雷肯里奇 是 绝对地 这 最多 寒冷的 - 血腥 女士 我 曾经
[met] !
met !
遇见 !

我觉得布雷肯里奇夫人绝对是我见过的最冷血的女人！

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l]
She always makes me feel as if she were waiting to see me make a fool
她 总是 制作 我 感觉 作为 如果 她 是 等待 到 看 我 制作 一个 傻子
[ɒv; ʌv][maɪ'self] ,
of myself ,
的 我 ,

她总是让我觉得她好像在等着看我出丑似的。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [smaɪl] [ðæt] [smuːð] [suːˈpiəriə(r)] [smaɪl] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
so that she could smile that smooth superior smile at me .
所以 那 她 可以 微笑 那 光滑的 优越的 微笑 在 我 .

这样她就可以对我露出那种优雅高贵的笑容了。

[bʌt; bət] [ˈkærəlz] ['dɪfrənt] - - [ʃiːz] [skweə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ; [ʃiːz] [dʒʌst][tɒp] - [həʊl] - - [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ]
But Carol's different - - she's square , she is ; she's just top - hole - - if you know
但 卡罗尔的 不同的 - - 她是 正方形 , 她 是 ; 她是 只是 顶部 - 洞 - - 如果 你 知道
[wɒt] [ai] [miːn] - - [ʃiːz] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈevə(r)] ,
what I mean - - she's the finest ever ,
什么 我 意思是 - - 她是 这 最好的 曾经 ,

但卡罗尔不一样——她很正派，真的；她简直一流——如果你明白我的意思——她是最棒的。

" ['fɪnɪʃt] [mɪs] [sɑːrˈtoʊrɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['keəfəli] ['kælkjuleɪtɪd] [bɔɪʃnəs] , " [ænd; ʌnd] [wɒt] [ai] [miːn]
" finished Miss Sartoris , with a carefully calculated boyishness , " and what I mean
" 完成的 错过 萨托里斯 , 和 一个 小心 计算 男孩气 , " 和 什么 我 意思是
[tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,
to say is ,
到 说 是 ,

“萨托里斯小姐用一种精心设计的稚气说道，“我的意思是，

[ʃiːz] [ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [di:l] !
she's never had a fair deal !
她是 绝不 有 一个 公平的 交易 !

她从来没有得到过公平的待遇！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɜːmə(r)][ɒv; ʌv] [əˈsent] [ænd; ʌnd][ˌædməˈreɪ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ʌnd][ˈəʊnli]
" There was a little murmur of assent and admiration at this , and only
" 那里 曾是 一个 小的 低语 的 同意 和 钦佩 在 这 , 和 仅有的
[wʌn] [vɔɪs] [dɪˈspjuːtɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
one voice disputed it .
一 嗓音 争议 它 .

对此，周围响起一阵低低的赞同和赞赏声，只有一个人提出了异议。

" [jʊr; jər] [nɒt] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə] [dɪˈfend] [ˈbɪli] ['brekən,rɪdʒ] , [ˈvɪviən] , " [sed] [ˈel,nɔ] [ˈvændər,wɔːl] ,
" You're not called upon to defend Billy Breckenridge , Vivian , " said Elinor Vanderwall ,
" 你是 不是 称为 之上 到 保卫 比利 布雷肯里奇 , 薇薇安 , " 说 埃莉诺 范德沃尔 ,
"薇薇安，你不需要为比利·布雷肯里奇辩护，"埃莉诺·范德沃尔说道。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ku:l] , [əˈmjuːzd] [vɔɪs] .
in her cool , amused voice .
在 她 凉爽的 , 觉得好笑 嗓音 .

她用一种冷静而略带戏谑的语气说道。

" ['nɒʊ,bɑ:di:z] ['bleɪmɪŋ] ['bɪli] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ['breɪkən,rɪdʒ] [kæn; kən][stænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
" Nobody's blaming Billy , and Rachael Breckenridge can stand on her own
 " 没有人 指责 比利 , 和 瑞秋 布雷肯里奇 能 站立 在 她 自己的
 [fi:t] .
feet .
 脚 .

“没有人责怪比利，瑞秋·布雷肯里奇也能自食其力。”

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪr] ['seɪɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['klærəns] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm]
But what we're saying is that Clarence , in spite of what they do to protect him
 但 什么 是 说 是 那 克拉伦斯 , 在 尽管如此 的 什么 他们 做 到 保护 他

,

,

但我们想说的是，尽管他们竭尽全力保护克拉伦斯，

[wɪl] [get] [hɪm'self] [drɒpt] [baɪ] ['diːsnt] ['piːp(ə)] [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn][æz; əz][hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] !
will get himself dropped by decent people if he goes on as he IS going on !
 将要 得到 他自己 掉落 经过 体面的 人们 如果 他 去 在 作为 他 是 去 在 !

如果他继续这样下去，会被正派的人抛弃的！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tenɪs] ['tʃæmpjən] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [hiː; hi] [pleɪd] [ə'ɡenst] [æn; ən]
He was tennis champion four or five years ago ; he played against an
 他 曾是 网球 冠军 四 或者 五 年 前 ; 他 玩 反对 一个
 ['ɪŋɡlɪʃmən] [nemd] ['wɔːtəz] ,
Englishman named Waters ,
 英国人 命名 沃特斯 ,
 他四五年前是网球冠军；他曾与一位名叫沃特斯的英国人比赛过。

[hu:] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑ:f][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [θɪŋ] [aɪ] [ˈevə(r)] [sɔ:] - -
who was about half his age ; it was the most remarkable thing I ever saw - -
 WHO 曾是 关于 一半 他的 年龄 ; 它 曾是 这 最多 卓越 事物 我 曾经 锯 - -
 " " " "

那个人大约只有他一半的年纪；那是我见过的最不可思议的事情——”

" ['wʌndəf(ə)l] [mætʃ] ! [sed] ['pi:tə(r)] ['pɑ:mə,rɔɪ] , [æz; əz][fɪ; ʃɪ] [pɔ:zd] .
Wonderful match ! **said Peter Pomeroy , as she paused .**
精彩的 匹配 ! 说 彼得 波默罗伊 , 作为 她 暂停 .
"精彩的比赛！"彼得·波默罗伊在她停顿了一下时说道。

" ['wʌndəf(ə)l] - - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] !
Wonderful - - I should say so !
精彩的 - - 我 应该 说 所以 !

太棒了——我得这么说！

" [mɪs] [ˈvændərˌwɔːl] [saɪd] [ədˈmaɪərɪŋli] [æt; ət][dɔː ði] [ˈmeməri] .

" **Miss Vanderwall sighed admiringly at the memory .**

" 错过 范德沃尔 叹了口气 钦佩地 在 这 记忆 .

范德沃尔小姐回忆起往事，赞叹地叹了口气。

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌn] [set] [went] [tu:; tə] [ˌnaɪn'ti:n] - - ['twenti] - [wʌn] ?
 " Do you remember that one set went to nineteen - - twenty - one ?
 " 做 你 记住 那 一 放 去 到 十九 - - 二十 - 一 ?
 你还记得有一组比赛打到了十九分——二十一分吗？

[i:tʃ] [mæn] [wʌn] [ɒn] [hɪz] [ɪz] [əʊn] ['sɜ:vɪs] - - - [məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [mætʃ] [aɪ]['evə(r)] [sɔ:] !
Each man won on his own service - - ' most remarkable match I ever saw !
 每个 男人 韩元 在 他的 自己的 服务 - - - 最多 卓越 匹配 我 曾经 锯 !

两人各自用自己的发球局赢得了比赛——“我见过的最精彩的比赛！”

[bʌt; bət] ['klærəns] ['brekən,rɪdʒ] ['kʊd(ə)nt] [həʊld][ə; eɪ] ['rækɪt] [naʊ] ,
But Clarence Breckenridge couldn't hold a racket now ,
但 克拉伦斯 布雷肯里奇 不能 抓住 一个 球拍 现在 ,
但克拉伦斯·布雷肯里奇现在连球拍都拿不动了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪm] [ɒv; əv] [brɪdʒ] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] ['rɒt(ə)n] .
and his game of bridge is getting to be absolutely rotten .
和 他的 游戏 的 桥 是 获得 到 是 绝对地 烂 .
他的桥牌水平越来越差了。

[kraɪm] , [aɪ][kɔːl][,aɪ 'tiː] !
Crime , I call it !
犯罪 , 我 称呼 它 !
我称之为犯罪！

" ['vɪviən] [saːr'tɔʊrɪs] ['ɒfəd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːk] .
" **Vivian Sartoris offered no further remark** .
" 薇薇安 萨托里斯 提供 不 更远 评论 .
薇薇安·萨托里斯没有发表进一步评论。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] - [təʊnd] [,kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒn][ðə; ðɪ]
Indeed she had drifted into a low - toned conversation with a young man on the
的确 她 有 漂移 进入 一个 低的 - 色调 对话 和 一个 年轻的 男人 在 这
[fendə(r)] .
fender .
挡泥板 .
事实上，她和坐在挡泥板上的一个年轻男子低声聊了起来。

[ˈel,nɔ] ['vændər,wɔːl] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['prɪti] [nɔː(r)] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'mærid] [æt; ət]
Elinor Vanderwall was neither pretty nor rich , and she was unmarried at
埃莉诺 范德沃尔 曾是 两者都不 漂亮的 也不 富有的 , 和 她 曾是 未婚 在
['θɜːti] - [fɔː(r)] ,
thirty - four ,
三十 - 四 ,
埃莉诺·范德沃尔既不漂亮也不富有，而且34岁了还没结婚。

[hɜː(r); hə(r)][ˈsəʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['biːɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['les(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faɪv]
her social importance being further lessened by the fact that she had five
她 社会的 重要性 存在 更远 减少 经过 这 事实 那 她 有 五
['sɪstəz] ,
sisters ,
姐妹 ,
她有五个姐妹，这进一步降低了她的社会地位。

[ɔːl] [ʌn'mærid] , [tuː] , [ɪk'sept] ['ʌnə] , [ðə; ðɪ]['əʊldɪst] , [huːz] [sʌn][wɒz; wəz][ɪn] ['kɒlɪdʒ] .
all unmarried , too , except Anna , the oldest , whose son was in college .
全部 未婚 , 也 , 除了 安娜 , 这 最老 , 谁 儿子 曾是 在 大学 .
除了大姐安娜之外，其他姐妹都未婚，安娜的儿子当时正在上大学。

['ʌnə] [wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [prɪns] ; [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] ['meməri] [naʊ] .
Anna was Mrs . Prince ; her wedding was only a long - ago memory now .
安娜 曾是 太太 . 王子 ; 她 婚礼 曾是 仅有的 一个 长的 - 前 记忆 现在 .
安娜是普林斯夫人；她的婚礼如今已成为遥远的回忆。

[dʒɔːdʒi'aːnə] , [huː] [keɪm] [nekst] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] , [pleɪn] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ,
Georgiana , who came next , was a calm , plain woman of thirty - seven ,
乔治亚娜 , WHO 来了 下一个 , 曾是 一个 冷静的 , 清楚的 女士 的 三十 - 七 ,
接下来出场的乔治亚娜是一位性格沉稳、朴素的37岁女子。

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [wɜːk] [ænd; ənd] ['ɔːgənəɪzd] ['tʃærəti] .
interested in church work and organized charities .
感兴趣的 在 教会 工作 和 组织 慈善机构 .
对教会工作和有组织的慈善活动感兴趣。

[ˈæliːs] [wɒz; wəz][ˈmjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] .

Alice was musical and delicate .
爱丽丝 曾是 音乐 和 精美的 .

爱丽丝既有音乐天赋又心思细腻。

[ˈelɪnɔ] [wɒz; wəz] [ˈwɜːldli] , [dɪˈsaɪsɪv] , [ðə; ði][ˈsəʊ](ə)l [ˈfeɪvərɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] .

Elinor was worldly , decisive , the social favorite among the sisters .
埃莉诺 曾是 世俗 , 决定性 , 这 社会的 最喜欢的 之中 这 姐妹 .

埃莉诺见多识广，做事果断，是姐妹中最受欢迎的社交对象。

[dʒəˈnet] [wɒz; wəz] [ˈbɔɪʃ] [ænd; ənd][brɪsk] , [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈspɔːtswʊmən] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪs] , [æt; ət]

Jeanette was boyish and brisk , a splendid sportswoman , and Phyllis , at

[ˈtwenti] - [sɪks] , [wɒz; wəz] [sti] [ˈbeɪbɪʃ] [ænd; ənd] [əˈpiːlɪŋ] ,

twenty - six , was still babyish and appealing ,
二十 - 六 , 曾是 仍然 幼稚 和 上诉 ,

珍妮特像个男孩子一样活泼开朗，是一位出色的运动员；而菲利斯虽然已经26岁了，却依然像个孩子一样可爱迷人。

[ˈtaɪni][ɪn] [bɪld] , [ænd; ənd] [fʊl] [bʊ; əv] [ˈfemənɪn] [tʃɑːms] .

tiny in build , and full of feminine charms .
微小的 在 建造 , 和 满的 的 女性 魅力 .

身材娇小，充满女性魅力。

[ɔːl] [faɪv] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ˈdɑːnsəz] , [gʊd] [ˈtenɪs] [ænd; ənd] [gɒlf] [ˈpleə] , [gʊd] [ˈhɔːswʊmən] ,

All five were good dancers , good tennis and golf players , good horsewomen ,
全部 五 是 好的 舞者 , 好的 网球 和 高尔夫球 玩家 , 好的 女骑手 ,

[ænd; ənd] [gʊd] [ˈmænɪdʒər] .

and good managers .
和 好的 经理 .

这五个人都是优秀的舞者、网球和高尔夫球手、骑术高手和管理者。

[ɔːl] [faɪv] [drest] [wel] , [tɔːkt] [wel] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ˈeksələnt] [brɪdʒ] .

All five dressed well , talked well , and played excellent bridge .
全部 五 穿着 出色地 , 谈话 出色地 , 和 玩 出色的 桥 .

五个人衣着得体，谈吐优雅，桥牌打得也非常好。

[ðə; ði][fækt][bʊ; əv][ðeə(r)][nɒt] [ˈmæriŋ] [wɒz; wəz][æŋ; ən] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈmɪst(ə)rɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] ,

The fact of their not marrying was an eternal mystery to their friends ,
这 事实 的 他们的 不是 结婚 曾是 一个 永恒 神秘 到 他们的 朋友们 ,

他们为何没有结婚，对他们的朋友来说一直是个谜。

[tuː; tə][ðeə(r)][ˈwaɪəri] , [ˈnɜːvəs] [ˈlɪt(ə)l][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [lɑːdʒ] , [fæt] , [səˈriːn] [ˈmʌðə(r)] ; [pəˈhæps]

to their wiry , nervous little father , and their large , fat , serene mother ; perhaps

[tuː; tə] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [wel] .

to themselves as well .
到 他们自己 作为 出色地 .

对他们瘦弱、神经质的小父亲和他们高大、肥胖、沉稳的母亲；或许对他们自己也是如此。

[ðeɪ] [met] [laɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [wɪð] [ɡreɪt] [ˈklevənəs] ,

They met life , as they saw it , with great cleverness ,
他们 遇见 生活 , 作为 他们 锯 它 , 和 伟大的 聪明才智 ,

他们以极大的智慧应对他们眼中的生活。

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə][duː; də][ˈlɪt(ə)l] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ,

making it a rule to do little entertaining at home ,
制作 它 一个 规则 到 做 小的 娱乐 在 家 ,

给自己定了一条规矩，尽量少在家招待客人。

[weə(r)] [ðə; ði] [prɪ'pɒndərəns] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz][məʊst]['həʊtəb(ə)] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu;; tə]
where the preponderance of women was most notable , and refusing to
在哪里 这 优势 的 女性 曾是 最多 值得注意的 , 和 拒绝 到
[ək'sept] [ɪnvɪ'teɪʃnz] [ɪk'sept] ['sɪŋɡli] .
accept invitations except singly .
接受 邀请函 除了 单独 .

最引人注目的是女性人数众多，而且她们只接受单独邀请。

[ðə; ði] ['vændər,wɔ:l] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['reəli] [si:n] [tə'geðə(r)] ; [i:tʃ] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][pəʊz][ænd; ənd]
The Vanderwall girls were rarely seen together ; each had her pose and
这 范德沃尔 女孩们 是 很少 已见 一起 ; 每个 有 她 姿势 和
[kept] [tu;; tə][aɪ 'ti:] ,
kept to it ,
保留 到 它 ,

范德沃尔家的女孩们很少同时出现；她们每个人都有自己的风格，并且坚持下去。

[i:tʃ] [helpt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][tu;; tə] [meɪn'teɪn] [ðeəz] [ɪn] [tɜ:n] .
each helped the others to maintain theirs in turn .
每个 帮助 这 其他的 到 维持 他们的 在 转动 .

彼此之间互相帮助，共同维护自己的财产。

['æli:zɪz] ['mju:zɪk] , [dʒɔrdʒi:ænəs] [æltru'ɪstɪk] ['dju:tɪz] , [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv]['seɪkrɪd]['fæməli]
Alice's music , Georgiana's altruistic duties , these were matters of sacred family
爱丽丝的 音乐 , 乔治亚娜的 利他主义 职责 , 这些 是 事情 的 神圣 家庭
[trə'dɪj(ə)n] ,
tradition ,
传统 ,

爱丽丝的音乐，乔治亚娜的无私奉献，这些都是神圣的家族传统。

[ænd; ənd] [ɪf] [aʊt'saɪdəz] ['sʌmtaɪmz] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] ['sɪstəz] - [sɪn'serəti] , [æt; ət] [li:st]
and if outsiders sometimes speculated as to the sisters ' sincerity , at least
和 如果 局外人 有时 推测 作为 到 这 姐妹 - 诚意 , 在 至少
[nəʊ] ['vændər,wɔ:l] ['evə(r)] [bɪ'treɪd] [ə'nʌðə(r)] .
no Vanderwall ever betrayed another .
不 范德沃尔 曾经 背叛 其他 .

即使外人有时会对姐妹俩的诚意有所怀疑，但至少范德沃尔家族中没有人背叛过其他姐妹。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['ɒbviəs] ['hændɪkæps] , [ðə; ði][faɪv] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz]['səʊʃ(ə)l]
And despite their obvious handicaps , the five girls were regarded as social
和 尽管 他们的 明显的 障碍 , 这 五 女孩们 是 认为 作为 社会的
[ɔ:'θɒrətɪz] ,
authorities ,
当局 ,

尽管这五个女孩有明显的缺陷，她们仍然被视为社会权威。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [nems] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɒmɪnəntli] [dɪ'spleɪd] [ɪn]['nju:zpeɪpə(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ɔ:l] [smɑ:t]
and their names were prominently displayed in newspaper accounts of all smart
和 他们的 姓名 是 突出地 显示 在 报纸 账户 的 全部 聪明的
[ə'feəz] .
affairs .
事务 .

他们的名字在所有重要事件的报纸报道中都醒目地出现。

[waɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:t][ɒv; əv] ['femənɪn] ['frendʃɪps] ,
While making a fine art of feminine friendships ,
尽管 制作 一个 美好的 艺术 的 女性 友谊 ,

在将女性友谊发展成一门精妙的艺术的同时，

[ðeɪ] [jet] [dɪ'fju:zd] [ə; eɪ][dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['endləs] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
they yet diffused a general impression of being involved in endless affairs of the
他们 然而 扩散 一个 一般的 印象 的 存在 涉及 在 无尽的 事务 的 这
[hɑ:t] .
heart .
心 .

然而，他们却给人一种深陷无休止的爱情纠葛的普遍印象。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌt] [ɪn][dɪ'mɑ:nd][tu:; tə] [fɪl] [ɪn] [brɪdʒ] ['teɪblz] , [tu:; tə] [sɜ:v] [ɒn] [klʌb]
They were much in demand to fill in bridge tables , to serve on club
他们 是 很多 在 要求 到 充满 在 桥 表格 , 到 服务 在 俱乐部
[də'rektərət; daɪ'rektərət] ,
directorates ,
董事会 ,

他们很受桥牌爱好者的欢迎，经常被邀请参加桥牌比赛和俱乐部理事会的工作。

[tu:; tə] [ə'mju:z] [wi:k] - [end] ['pɑ:tɪz] , [tu:; tə][bi:; bi][prez(ə)nt][æt; ət] [haʊs] ['wedɪŋz] ,
to amuse week - end parties , to be present at house weddings ,
到 娱乐 星期 - 结尾 各方 , 到 是 展示 在 房子 婚礼 ,
为周末聚会助兴，出席家庭婚礼，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [blæŋk] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
and to remain with the family for the first blank day or two after the
和 到 保持 和 这 家庭 为了 这 第一的 空白的 天 或者 二 后 这
[braɪd] [ænd; ənd] [gru:m] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .
bride and groom were gone .
新娘 和 新郎 是 已消失 .

在新郎新娘离开后的头一两天里，要留在新人家中陪伴家人。

" [kwɪə(r)] ['feləʊ] , ['brekən,rɪdʒ] , " [sed] [dʒɔ:dʒ] ['pɑ:mə,rɔɪ] , [əʊld] ['pi:tərz] ['nefju:] , [ə; eɪ] [red] -
" Queer fellow , Breckenridge , " said George Pomeroy , old Peter's nephew , a red -
" 酷儿 同伴 , 布雷肯里奇 , " 说 乔治 波默罗伊 , 老的 彼得的 侄子 , 一个 红色的 -
[feɪst] , [flɒrɪd] , [sɪmp(ə)l][mæn][ɒv; əv] ['fɔ:ti] .
faced , florid , simple man of forty .
面对 , 佛罗里达 , 简单的 男人 的 四十 .

“布雷肯里奇真是个怪人，”老彼得的侄子乔治·波默罗伊说道，他是一个四十岁左右、脸色通红、性格朴实的男人。

" [wel] , [hi:; hi]['nevə(r)][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [ɪts] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [mes] ,
" Well , he never should have married as he did , it's all in a mess ,
" 出色地 , 他 绝不 应该 有 已婚 作为 他 做过 , 它是全部 在 一个 混乱 ,
“唉，他当初就不该那样结婚，一切都乱成一团。”

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [sed] ['leɪzɪli] .
" a woman's voice said lazily .
" 一个 女性的 嗓音 说 懒洋洋 .

“一个女人的声音懒洋洋地说。”

" ['reitʃəlz] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ɒv; əv] [kɔ:s] - - [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [kwaɪt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .
" Rachael's extraordinary of course - - there's no one quite like her .
" 瑞秋's 非凡的 的 课程 - - 有 不 一 相当 喜欢 她 .
“瑞秋当然很出色——世上再也没有像她这样的人了。”

[bʌt; bət][fi:; ji] ['wʌznt] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
But she wasn't the woman for him .
但 她 不是 这 女士 为了 他 .
但她并不是他命中注定的那个人。

[ˈklærəns] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] , [ˈklɪŋɪŋ] , [əˈdɔːrɪŋ] [kaɪnd] , [huː] [wɒd] [pʊt] [krækt] [aɪs][ɒn][hɪz; ɪz]
Clarence wanted the little , clinging , adoring kind , who would put cracked ice on his
克拉伦斯 通缉 这 小的 , 依恋 , 崇拜 种类 , WHO 会 放 裂纹 冰 在 他的
[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
forehead ,
前额 ,

克拉伦斯想要的是那种娇小、黏人、崇拜他的小家伙，会把碎冰放在他的额头上。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðəʊz] [bæd] [səˈlʊŋ,kɪpə-] [wɒd] [stɒp] [drʌg] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][bɪg] [bɔɪ] .
and wish those bad saloonkeepers would stop drugging her dear big boy .
和 希望 那些 坏的 酒馆老板 会 停止 下药 她 亲爱的 大的 男生 .
真希望那些坏酒馆老板别再给她心爱的大儿子下药了。

[ˈreɪtʃəl] [lʊks] [raɪt] [θruː] [hɪm] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [faɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [keə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [faɪt] .
Rachael looks right through him ; she doesn't fight , she doesn't care enough to fight .
瑞秋 看起来 正确的 通过 他 ; 她 不 斗争 , 她 不 关心 足够的 到 斗争 .
瑞秋对他视而不见；她不反抗，她也不在乎到要反抗的地步。

[ʃiːz] [dʒʌst][suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli] [bɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd][stjuːˈpɪdəti] .
She's just supremely bored by his weakness and stupidity .
她是 只是 至高无上 无聊的 经过 他的 弱点 和 愚蠢 .
她对他软弱和愚蠢的行为感到无比厌烦。

[hiː; hi][ɪz(ə)nt][bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪðə(r)][ɪn] [ˈɡʊdnəs] [ɔː(r)] [ˈbædnəs] .
He isn't big enough for her , either in goodness or badness .
他 不是 大的 足够的 为了 她 , 任何一个 在 善良 或者 坏 .
无论从善还是恶的角度来看，他都配不上她。

[aɪ][ˈnevə(r)] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmærid] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][dɒʊnt] [bɪˈliːv] [ˈeniwʌn] [els] [ˈevə(r)]
I never knew what she married him for , and I don't believe anyone else ever
我 绝不 知道 什么 她 已婚 他 为了 , 和 我 不 相信 任何人 别的 曾经
[dɪd] ! " **did !** "
做过 ! "

我一直不知道她为什么嫁给他，而且我相信其他人也不知道！

" [aɪ][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , " [sed] [mɪs] [ˈvændər,wɔːl] ,
" **I did , for one ,** " **said Miss Vanderwall ,**
" 我 做过 , 为了 一 , " 说 错过 范德沃尔 ,
“我的确这么做了，”范德沃尔小姐说。

[ˈflɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪɡəˈret] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [gruːmd] [ˈfɪŋɡətɪp] .
flicking the ashes from her cigarette with a well - groomed fingertip .
轻弹 这 灰烬 从 她 卷烟 和 一个 出色地 - 修剪过的 指尖 .
她用修剪整齐的指尖拂去香烟上的烟灰。

" [ˈklærəns] [ˈbrekən,rɪdʒ] [ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - - [nəʊ] , [aɪ][dɒʊnt]
" **Clarence Breckenridge never was in love but once in his life - - no , I don't**
" 克拉伦斯 布雷肯里奇 绝不 曾是 在 爱 但 一次 在 他的 生活 - - 不 , 我 不
[miːn] [wɪð] [ˈpɔːlə] .
mean with Paula .
意思是 和 宝拉 .

“克拉伦斯·布雷肯里奇一生只爱过一次——不，我指的不是宝拉。”

[aɪ] [miːn] [wɪð] [ˈbɪli] .
I mean with Billy .
我 意思是 和 比利 .
我是说和比利一起。

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnɒdɪŋ] [ɒv; əv] [hedz] [kənˈfɜːmd] [ðɪs] [ˈθɪəri] , [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [went]
" **And as a general nodding of heads confirmed this theory , the speaker went**
" 和 作为 一个 一般的 点头 的 头部 确认的 这 理论 , 这 扬声器 去
[ɒn] [dɪˈsaɪdɪdli] :
on decidedly :
在 绝对地 :

“随着众人纷纷点头证实了这一说法，演讲者继续斩钉截铁地说道:”

" [sɪns] [ðæt] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [bɔːn] [ʃiːz] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɪm] .
" **Since that child was born she's been all the world to him .**
" 自从 那 孩子 曾是 出生 她是 到过 全部 这 世界 到 他 .

“自从那个孩子出生以来，她就成了他的全世界。”

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈpɔːlə] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈvɔːst] - - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [əˈfendə(r)] - - [hiː; hi] [ˈfretɪd]
When he and Paula were divorced - - she was the offender - - he fretted
什么时候 他 和 宝拉 是 离婚 - - 她 曾是 这 罪犯 - - 他 有格纹的
[hɪmˈself] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ɪd] [dʌŋ] [ðæt] [ˈprefəs] [faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld][æŋ; ən][ˈɪndʒəri] .
himself sick for fear he'd done that precious five - year - old an injury .
他自己 生病的 为了 害怕 他会 完毕 那 宝贵的 五 - 年 - 老的 一个 受伤 .

当他和宝拉离婚时——她是过错方——他为此忧心忡忡，生怕自己伤害了那个可爱的五岁孩子。

[ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt][get] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænməʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ˈɡʌvənɪs] [ɪnˈseɪn] ,
She didn't get on with her grandmother , she drove governesses insane ,
她 没有 得到 在 和 她 祖母 , 她 驾驶 家庭教师 疯狂的 ,
她和祖母关系不好，把家庭教师都快逼疯了。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jɪˈæz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [nəʊ][end][ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
for two or three years there was simply no end of trouble .
为了 二 或者 三 年 那里 曾是 简单地 不 结尾 的 麻烦 .

两三年间，麻烦不断。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbrɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə]
Finally he took her abroad , for the excellent reason that she wanted to
最后 他 采取 她 国外 , 为了 这 出色的 原因 那 她 通缉 到
[gəʊ] .
go :
去 .

最后他带她出国了，原因很简单，因为她自己想去。

[ɪn][ˈpærɪs] [ðeɪ] [ræn][ˈɪntuː] [ˈreɪtʃəl] [ˈfeəfæks][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] - - [lets] [siː] , [ðæt] [wɒz; wəz]
In Paris they ran into Rachael Fairfax and her mother - - let's see , that was
在 巴黎 他们 跑 进入 瑞秋 费尔法克斯 和 她 母亲 - - 我们来吧 看 , 那 曾是
[ˈsev(ə)n] [jɪˈæz] [əˈgəʊ] .
seven years ago :
七 年 前 .

在巴黎，她们偶遇了瑞秋·费尔法克斯和她的母亲——嗯，那是七年前的事了。

[ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [wʌŋ][ɔː(r)] [tuː] [ðen] .
Rachael was only about twenty - one or two then .
瑞秋 曾是 仅有的 关于 二十 - 一 或者 二 然后 .

当时瑞秋大概只有二十一两岁。

[bʌt; bət] [ɪd] [biːn] [aʊt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪksˈtiːn] .
But she'd been out since she was sixteen .
但 棚 到过 出去 自从 她 曾是 十六 .

但她从十六岁起就出柜了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][bel][eə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] - - [nɒt][æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ,
She had the bel air , she was beautiful - - not as pretty as she is now ,
她 有 这 贝尔 空气 , 她 曾是 美丽的 - - 不是 作为 漂亮的 作为 她 是 现在 ,
她曾拥有贝莱尔的豪宅，她很漂亮——虽然不如现在漂亮。

[pə'hæps] - - [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] ['reitʃəl] [wɒz; wəz]
perhaps - - and of course her father was dead , and Rachael was
也许 - - 和 的 课程 她 父亲 曾是 死的 , 和 瑞秋 曾是
['æbsəlu:tli] [ɒn][ðə; ði] [meɪk] .
absolutely on the make .
绝对地 在 这 制作 .

或许吧——当然，她的父亲已经去世了，而瑞秋当时绝对想出人头地。

[ʃi:; ʃi] [tɒk] [bəuθ] ['klærəns] [ænd; ənd] ['bɪli] [ɪn][hænd] .
She took both Clarence and Billy in hand .
她 采取 两个都 克拉伦斯 和 比利 在 手 .

她把克拉伦斯和比利都管了起来。

[aɪ] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [tʃaɪld][wɒz; wəz] ['weəriŋ] ['dʒu:əlri][ænd; ənd] ['steɪ.ɪŋ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ɔ:l] ['aʊəz] ['evri]
I understand the child was wearing jewelry and staying up until all hours every
我 理解 这 孩子 曾是 穿着 珠宝 和 入住 向上 直到 全部 小时 每一个
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我了解到这名孩子佩戴着首饰，而且每晚都熬夜到很晚。

['reitʃəl] ['mʌðə] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [tu:; tə][əd'maɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
Rachael mothered her , and of course the child came to admire her .
瑞秋 母亲 她 , 和 的 课程 这 孩子 来了 到 钦佩 她 .

瑞秋像母亲一样照顾她，孩子自然而然地崇拜她。

[ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['reitʃəl] [ænd; ənd] ['bɪli] [hɪt][,aɪ 'ti:] [ɒf] ['veri] [wel] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .
The funny thing is that Rachael and Billy hit it off very well to this day .
这 有趣的 事物 是 那 瑞秋 和 比利 打 它 离开 非常 出色地 到 这 天 .

有趣的是，直到今天，瑞秋和比利仍然相处得很好。

" [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['klærəns] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] .
" **She and Clarence were married quietly , and came home .**
" 她 和 克拉伦斯 是 已婚 悄悄 , 和 来了 家 .

她和克拉伦斯悄悄地结了婚，然后回家了。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wi:ks] , [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [deɪz] - - [ænd; ənd][nɒt] ['meni] [deɪz] - -
And I don't think it was weeks , it was DAYS - - and not many days - -
和 我 不 思考 它 曾是 周 , 它 曾是 天 - - 和 不是 许多 天 - -
['leɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

而且我觉得不是几周，而是几天——而且没过几天——就发生了。

[ðæt] ['reitʃəl] ['ri:əlaɪzd] [wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [ʃɪd] [bi:n] .
that Rachael realized what a fool she'd been .
那 瑞秋 已实现 什么 一个 傻子 棚 到过 .

瑞秋这才意识到自己之前有多傻。

['klærəns] [hæd; həd] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l] ,
Clarence had eyes for no one but the girl ,
克拉伦斯 有 眼睛 为了 不 一 但 这 女孩 ,

克拉伦斯眼里只有那个女孩。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [mɔ:(r)]
and of course she was a fascinating little creature , and she's more
和 的 课程 她 曾是 一个 迷人 小的 生物 , 和 她是 更多的
['fæsɪneɪtɪŋ] ['evri] [jɪə(r)] . "
fascinating every year . "
迷人 每一个 年 . "

当然，她是个非常迷人的小家伙，而且每年都更加迷人。

" [ʃi:z] [nɒt][æz; əz] [ə'træktɪv] [æz; əz] ['reɪtʃəl] [æt; ət][ðæt] , " [sed] ['pi:tə(r)]['pɑ:mə,rɔɪ] .
" **She's not as attractive as Rachael at that , " said Peter Pomeroy .**
" 她是 不是 作为 吸引人的 作为 瑞秋 在 那 , " 说 彼得 波默罗伊 .
" 她在这方面不如瑞秋漂亮,"彼得·波默罗伊说道。

" [aɪ] [nəʊ] , [maɪ][diə(r)]['pi:tə(r)] , " [mɪs] ['vændər,wɔ:l] [ə'sent] ['kwɪkli] .
" **I know , my dear Peter , " Miss Vanderwall assented quickly .**
" 我 知道 , 我的 亲爱的 彼得 , " 错过 范德沃尔 同意 迅速地 .
" 我知道,我亲爱的彼得,"范德沃尔小姐连忙表示同意。

" [bʌt; bət] ['bɪlɪz] [ɪm'pʌlsɪv] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [ɪz]['naɪðə(r)] .
" **But Billy's impulsive , and affectionate , at least , and Rachael is neither .**
" 但 比利 冲动 , 和 亲热 , 在 至少 , 和 瑞秋 是 两者都不 .
" 但比利性格冲动,而且至少很热情,而瑞秋两者都不是。"

[eniweɪ] , ['bɪlɪz] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [naʊ] [wen] [ʃi:; ji][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜ:'self] .
Anyway , Billy's at the age now when she can't think of anything but herself .
反正 , 比利 在 这 年龄 现在 什么时候 她 不能 思考 的 任何事物 但 她自己 .
总之,比利现在这个年纪,满脑子都是自己。

[hɜ:(r); hə(r)] [frɒks] , [hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:tɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] - - [ðæts] [ɔ:l] ['klærəns] [k'leəz] [ə'baʊt] ! " **Her frocks , her parties , her friends - - that's all Clarence cares about ! "**
她 连衣裙 , 她 各方 , 她 朋友们 - - 那就是 全部 克拉伦斯 关心 关于 ! "
她的礼服、她的派对、她的朋友——克拉伦斯只关心这些!

" ['selfɪʃ] [æs] ! " [sed] [ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlɪt] .
" **Selfish ass ! " said a man's voice in the firelight .**
" 自私 屁股 ! " 说 一个 男人的 嗓音 在 这 火光 .
"自私的混蛋! "火光中传来一个男人的声音。

" [aɪ] [nəʊ] ['klærəns] [teɪks] ['kærəl][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ɒf] [ɒn] [wi:k] - [end] [trɪps] , " [sʌm; səm] **I KNOW Clarence takes Carol and her friends off on week - end trips , " some**
" 我 知道 克拉伦斯 需要 颂歌 和 她 朋友们 离开 在 星期 - 结尾 旅行 , " 一些
[wʊmən] [sed] ,
woman said ,
女士 说 ,

" 我知道克拉伦斯会带卡罗尔和她的朋友们周末出去玩,"一位女士说。

" [ænd; ənd] [li:vz] ['reɪtʃəl] [æt; ət] [həʊm] .
" **and leaves Rachael at home .**
" 和 树叶 瑞秋 在 家 .
"然后把瑞秋独自留在家里。"

[ɪf] ['reɪtʃəl] ['wɒnts] [ðə; ði][kɑ:(r)] , [ʃi:; ji][hæz; həz][tu:; tə][ɑ:sk][ðem; ðəm][ðeə(r)][plænz] .
If Rachael wants the car , she has to ask them their plans .
如果 瑞秋 想要 这 车 , 她 有 到 问 他们 他们的 计划 .
如果瑞秋想要那辆车,她必须先问问他们的计划。

[ɪf] [ʃi:; ji] [ək'septs] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɪnvi'teɪ(ə)n] , [waɪ] ,
If she accepts a dinner invitation , why ,
如果 她 接受 一个 晚餐 邀请 , 为什么 ,
如果她接受了晚餐邀请,为什么?

['klærəns] [meɪ] [drɒp] [aʊt] [ðə; ði][lɑ:st] ['məʊmənt] [brɪkəz; brɪkɒz] ['kærəlɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪn] [ə'ləʊn] [æt; ət]
Clarence may drop out the last moment because Carol's going to dine alone at
克拉伦斯 可能 降低 出去 这 最后的 片刻 因为 卡罗尔的 去 到 用餐 独自的 在
[həʊm] [ænd; ənd] ['wɒnts] [hɜ:(r); hə(r)] ['dædi] . " **home and wants her Daddy . "**
家 和 想要 她 爸爸 . "
克拉伦斯可能会在最后一刻退出,因为卡罗尔要独自在家吃饭,她想念爸爸。

" [ˈreɪtʃəlz] [ˈterəbli] [ˈdiːsnt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [diːp] [ˈvɔɪs] [ɒv; əv][əʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːrəns] ,
" **Rachael's terribly decent about it** , " **said the deep voice of old Mrs . Torrence** ,
" 瑞秋's 可怕 体面的 关于 它 , " 说 这 深的 嗓音 的 老的 太太 : 托伦斯 ,
“瑞秋在这件事上表现得非常得体,”托伦斯老太太低沉的声音说道。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈʃæpərəʊnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgrænsʌn] , [glæd][ɒv; əv] [ˈeni] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
who was chaperoning a grandson , glad of any excuse to be at the club .
WHO 曾是 陪同 一个 孙子 , 高兴的 的 任何 原谅 到 是 在 这 俱乐部 .
她当时正陪着孙子, 很高兴能找到任何借口去俱乐部。

" [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] !
" **Upon my word I wouldn't be** !
" 之上 我的 单词 我 不会 是 !
我发誓我不会!

[ʃiː; ji] [wɪl] [ˈbrekfəst] [ˌʌpˈsteəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [brɪˈkəz; brɪˈkɒz] [ˈklærəns] [laɪks] [ˈkærəl][tuː; tə][pɔː(r)]
She will breakfast upstairs many a morning because Clarence likes Carol to pour
她 将要 早餐 楼上 许多 一个 早晨 因为 克拉伦斯 点赞 颂歌 到 倒
[hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] .
his coffee .
他的 咖啡 :
很多个早晨, 她都会在楼上吃早餐, 因为克拉伦斯喜欢卡罗尔帮他倒咖啡。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˈfelə(r)] [ˈkɒmz] [həʊm] [ˈtɪpsi] - - "
And when that feller comes home tipsy - - "
和 什么时候 那 伙计 来 家 微醺 - - "
当那家伙醉醺醺地回家时——"

" [faɪv] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] ! " [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈpiːtə(r)] [ˈpɑːməroɪ] .
" **Five nights a week !** " **supplemented Peter Pomeroy .**
" 五 夜晚 一个 星期 ! " 补充 彼得 波默罗伊 :
“一周五晚! ”彼得·波默罗伊补充道。
" [faɪv] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] , " [ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] [əˈgriːd] , [ˈnɒdɪŋ] , " [ʃiː; ji] [meɪks] [hɪm] [ˈkʌmftəb(ə)l] ,
" **Five nights a week ,** " **the old lady agreed , nodding ,** " **she makes him comfortable** ,
" 五 夜晚 一个 星期 , " 这 老的 女士 同意 , 点头 , " 她 制作 他 舒服的 ,
“一周五晚,”老太太点头同意道, “她让他感觉很舒服。”

[ˈkwaiəts][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈtɛlɪfəʊnz] [əˈraʊnd] [ˈdʒen(ə)rəli] [ðæt] [ˈklærəns] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm]
quiets the house , and telephones around generally that Clarence has come home
安静 这 房子 , 和 电话 大约 一般来说 那 克拉伦斯 有 来 家
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsplɪtɪŋ] [ˈhedeɪk] ,
with a splitting headache ,
和 一个 分裂 头痛 ,
他让屋子安静下来, 然后打电话四处通知, 说克拉伦斯回家后头痛欲裂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt] [kʌm] - - [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] , [ɔː(r)] [kɑːdz] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .
and they can't come - - to dinner , or cards , or whatever it may be .
和 他们 不能 来 - - 到 晚餐 , 或者 牌 , 或者 任何 它 可能 是 :
他们不能来——无论是吃饭、打牌还是其他任何活动。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dʊʊnt] [kleɪm] [ðæt] [ʃiː; ji] [lʌvz] [hɪm] , [nɔː(r)] [prɪˈtendz] [tuː; tə] .
But of course I don't claim that she loves him , nor pretends to .
但 的 课程 我 不 宣称 那 她 爱 他 , 也不 假装 到 :
但我当然不会声称她爱他, 也不会假装爱他。

[aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈskɔːnf(ə)l] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [gəʊz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
I can imagine the scornful look with which she goes about it . "
我 能 想象 这 轻蔑的 看 和 哪个 她 去 关于 它 : "
我可以想象她当时那种轻蔑的眼神。

" [wel] , [wai] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][stænd][aɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪsɪz] : ['bɑːkə(r)] ['eməri] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [bʌt; bət]
" **Well , why does she stand it ?** " **said Mrs . Barker Emory , a handsome but**
出色地 , 为什么 做 她 站立 它 ? " 说 太太 : 巴克 埃默里大学 , 一个 英俊的 但
['sʌmwɒt] [hɑːd] - [feɪst] ['wʊmən] ,
somewhat hard - faced woman ,
有些 难的 - 面对 女士 ,

“她为什么能忍受呢？”巴克·埃默里太太问道，她是一位容貌姣好但表情有些冷峻的女士。

[wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)] ['kɪʊəriəsli] [kəm'pəʊndɪd] [ɒv; əv] ['iːgənəs] [ænd; ænd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
with a manner curiously compounded of eagerness and uncertainty .
和 一个 方式 奇怪的是 复合 的 渴望 和 不确定 .
他的举止既充满渴望又略带不确定，这种矛盾的情绪令人感到好奇。

" [jə'nəʊ] , [ðæts] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] , " [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['ædɪd] ['ɪntrəstədli] .
" **Y'know , that's what I've been wondering ,** " **an Englishman added interestedly .**
" 你知道的 , 那就是 什么 我已经 到过 好奇 , " 一个 英国人 额外 饶有兴趣地 .
“你知道吗，我一直在想这个问题，”一位英国人饶有兴趣地补充道。

" [waɪ] , [wɒt] [els] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][duː; də] ?
" **Why , what else would she do ?**
" 为什么 , 什么 别的 会 她 做 ?
她还能做什么呢？

" [mɪs] ['vændər,wɔːl] [ɑːskt] ['brɪskli] .
" **Miss Vanderwall asked briskly .**
" 错过 范德沃尔 问 轻快地 .
“范德沃尔小姐干脆利落地问道。”

" ['reɪtʃəlz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ə'dɔːrəb(ə)l][ænd; ænd] ['brɪliənt] [ænd; ænd] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , "
" **Rachael's a perfectly adorable and brilliant and delightful creature ,** " "
" 瑞秋的一个 完美 可爱的 和 杰出的 和 愉快 生物 , "
['sʌməraɪzd] ['piːtə(r)]['pɑːmə,rɔɪ] ,
summarized Peter Pomeroy ,
总结 彼得 波默罗伊 ,
“瑞秋是一个完美可爱、聪明伶俐、令人愉悦的生物，”彼得·波默罗伊总结道。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɒt][gɒt][ə; eɪ] ['penɪ] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['relatɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæt] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]
" **but she's not got a penny nor a relative in the world that I've ever heard of**
" 但 她是 不是 得到 一个 一分钱 也不 一个 相对的 在 这 世界 那 我已经 曾经 听到 的
!
!
!
“但是她身无分文，而且据我所知，她在这个世界上也没有任何亲戚！”

[ʃiːz] [gɒt][nəʊ] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vɔːs] ['klærəns] , [ænd; ænd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['sɪmpli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get]
She's got no grounds for divorcing Clarence , and if she simply wanted to get
她是 得到 不 理由 为了 离婚 克拉伦斯 , 和 如果 她 简单地 通缉 到 得到
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
她没有任何理由和克拉伦斯离婚，如果她只是想离开，

[waɪ] , [naʊ] [ðæt] [ʃiːz] [brɔːt] ['bɪli] [ʌp] , [ɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][dʒen(ə)rəli] ,
why , now that she's brought Billy up , introduced her generally ,
为什么 , 现在 那 她是 带来 比利 向上 , 介绍 她 一般来说 ,
为什么呢，既然她已经把比利带大了，也把她介绍给大家了，

[wɪpt] [ðə; ði][gɜ:lɪ][ˈɪntu:ɪ][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈfeɪp] [ænd; ənd][gɒt][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:t] [ɒv; əv]
whipped the girl into some sort of shape and got her the right sort of
鞭打 这 女孩 进入 一些 种类 的 形状 和 得到 她 这 正确的 种类 的
[frendz] ,
friends ,
朋友们

把那女孩管教得服服帖帖，还帮她交了些合适的朋友。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃi:; ji] [maɪt] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] ! "
I suppose she might get out and welcome ! "
我 认为 她 可能 得到 出去 和 欢迎 ! "

我想她或许能出来，然后受到欢迎！

" [nəʊ] , [ˈbɪli] [ˈɒnɪstli] [laɪks] [hɜ:(r); hə(r)] , " [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [ˈvɪvɪən] [sɑ:ˈtɔʊrɪs] .
" No , Billy honestly likes her , " objected Vivian Sartoris .
" 不 , 比利 诚实地 点赞 她 , " 反对 薇薇安 萨托里斯 .

“不，比利是真的喜欢她，”薇薇安·萨托里斯反驳道。

" [ʃi:; ji] [ˈdʌznt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeəz; ðəz][feə(r)] [pleɪ] , " [ˈelɪnɔ]
" She doesn't care for her enough to see that there's fair play , " Elinor
" 她 不 关心 为了 她 足够的 到 看 那 有 公平的 玩 , " 埃莉诺
[ˈvændər,wɔ:l] [sed] [ˈkwɪkli] .
Vanderwall said quickly .
范德沃尔 说 迅速地 .

“她根本不在乎她，看不到公平竞争的道理，”埃莉诺·范德沃尔迅速说道。

" [waɪ] [ˈdʌznt] [ʃi:; ji] [teɪk] [ə; eɪ] [li:f] [frɒm; frəm] [ˈpɔ:ləz] [bʊk] , " [ˈsʌmbədi] [səˈdʒestɪd] , " [ænd; ənd]
" Why doesn't she take a leaf from Paula's book , " somebody suggested , " and
" 为什么 不 她 拿 一个 叶子 从 保拉的 书 , " 某人 建议 , " 和
[ˈmæri] [əˈgen] ?
marry again ?
结婚 再次 ?

“她为什么不向宝拉学习一下呢？”有人建议道，“再婚呢？”

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][gəʊ][aʊt] [west] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [dɪˈvɔ:s] [ɒn] [ˈeni] [graʊndz] [ʃi:; ji] [maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə]
She could go out West and get a divorce on any grounds she might choose to
她 可以 去 出去 西方 和 得到 一个 离婚 在 任何 理由 她 可能 选择 到
[neɪm] . "
name . "
姓名 . "

她可以去西部，以任何她想提出的理由离婚。

" [wel] , [ˈreɪtʃəlz] [ə; eɪ][kəʊld] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:d] [ˈwʊmən] - - [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [mɪs]
" Well , Rachael's a cold woman , and a hard woman - - in a way , " Miss
" 出色地 , 瑞秋's 一个 寒冷的 女士 , 和 一个 难的 女士 - - 在 一个 方式 , " 错过
[ˈvændər,wɔ:l] [sed] [ˈmju:zɪŋli] ,
Vanderwall said musingly ,
范德沃尔 说 若有所思地 ,

“嗯，瑞秋是个冷漠的女人，某种程度上来说，也是个强硬的女人，”范德沃尔小姐若有所思地说。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , [wen] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kept] [ðə; ði] [gru:p] [ˈsaɪlənt]
after a pause , when the troubles of the Breckenridges kept the group silent
后 一个 暂停 , 什么时候 这 麻烦 的 这 - 保留 这 团体 沉默的
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

一阵沉默之后，布雷肯里奇一家的遭遇让大家沉默了一会儿。

" [bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [spɔ:t] .
" But she's a good sport .
" 但 她是 一个 好的 运动 .

但她很有风度。

[ʃiː ʃi] [ɡets] [ə; eɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] ,
She gets a home , and clothes , and the club ,
她 获得 一个 家 , 和 衣服 , 和 这 俱乐部 ,
她得到了房子、衣服和俱乐部,

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑː(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
and a car and all the rest out of it ,
和 一个 车 和 全部 这 休息 出去 的 它 ,
还有一辆车以及其他所有东西,

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [nəʊz] ['bɪli] [ænd; ənd] ['klærəns] [duː; də] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tuː; tə] [rʌn]
and she knows Billy and Clarence do need her , in a way , to run
和 她 知道 比利 和 克拉伦斯 做 需要 她 , 在 一个 方式 , 到 跑步
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
她也知道, 从某种程度上来说, 比利和克拉伦斯确实需要她来掌管一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði]['səʊ(ə)][end] .
and to keep up the social end .
和 到 保持 向上 这 社会的 结尾 .
并维持社交关系。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ,
不仅如此,

['klærəns] [kænt] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] [peɪs] [lɒŋ] - - [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] [fɑːst] - - [ænd; ənd] ['bɪli] [meɪ]
Clarence can't keep up this pace long - - he's going to pieces fast - - and Billy may
克拉伦斯 不能 保持 向上 这 步伐 长的 - - 他是 去 到 件 快速地 - - 和 比利 可能
['mæri] ['eni] [deɪ] - - "
marry any day - - "
结婚 任何 天 - - "
克拉伦斯不可能一直这样下去——他很快就要崩溃了——而且比利随时都可能结婚——"

" [aɪ] [ʌndə'stænd] [dʒəʊ] ['pɪkərɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][bɪt] [tʌtʃt] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **I understand Joe Pickering's a little bit touched in that quarter , " said Mrs .**
" 我 理解 乔 皮克林 一个 小的 少量 感动 在 那 四分之一 , " 说 太太 .
['tɔːrəns] .
Torrence .
托伦斯 .
“我听说乔·皮克林在那方面有点儿受影响,”托伦斯夫人说。

" [jes] - - [wel] , ['klærəns] [wɪl] ['nevə(r)][stænd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " ['sʌmbədi] [sed] .
" **Yes - - well , Clarence will never stand for THAT , " somebody said .**
" 是的 - - 出色地 , 克拉伦斯 将要 绝不 站立 为了 那 , " 某人 说 .
“是啊——克拉伦斯绝不会容忍这种事,”有人说道。
['lɪt(ə)l] [mɪs] [sɑːr'tɔʊrɪs] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['tɔːrəns] ['grænsʌn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [dɪ'saɪdɪdli] :
Little Miss Sartoris neglected the Torrence grandson long enough to say decidedly :
小的 错过 萨托里斯 被忽视的 这 托伦斯 孙子 长的 足够的 到 说 绝对地 :

萨托里斯小姐冷落托伦斯家的孙子很久, 久到她断然说道:

" [ʃiː ʃi] [wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][dʒəʊ] ['pɪkərɪŋ] !
" **She wouldn't LOOK at Joe Pickering !**
" 她 不会 看 在 乔 皮克林 !
她根本不愿看乔·皮克林一眼!

[dʒəʊ] [drɪŋks] , [ænd; ənd] ['bɪlɪz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
Joe drinks , and Billy's had enough of that with her father .
乔 饮料 , 和 比利 有 足够的 的 那 和 她 父亲 .
乔酗酒, 比利受够了她父亲的这种行为。

[bɪ'saɪdʒ] , [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ！
Besides , he has no money of his own !
除了 , 他 有 不 钱 的 他的 自己的 ！
此外, 他自己一分钱也没有！

[hiːz] [ɪm'pɒsəb(ə)] ！ " **He's impossible !** "
他是 不可能的 ！ "

他简直不可理喻！

" [wɜːz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
" Where's the mother all this time ? " asked the Englishman .
" 在哪里? 这 母亲 全部 这 时间 ? " 问 这 英国人 .
“孩子的母亲这段时间都去哪儿了？”英国人问道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiːz] ['lɪvɪŋ] , [ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ? "
" I mean to say , she's living , isn't she , and all that ? "
" 我 意思是 到 说 , 她是 活的 , 不是 她 , 和 全部 那 ? "
我的意思是, 她还活着, 不是吗?

" [veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , " [mɪs] ['vændərwɔːl] [sed] .
" Very much alive , " Miss Vanderwall said .
" 非常 很多 活 , " 错过 范德沃尔 说 .
“还活着,”范德沃尔小姐说。

" ['mærid] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'tæliən] [kaʊnt] - - ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ˈluːkə][diː] - [ɑː'sɑːfoʊ] .
" Married to an Italian count - - Countess Luca d ' Asafo .
" 已婚 到 一个 意大利语 数数 - - 伯爵夫人 卢卡 d - 阿萨福 .
“嫁给了一位意大利伯爵——卢卡·达萨福伯爵夫人。”

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)] [hæv; həv] [kʌt] [hɪm] [ɒf] ; ['ðer] ['kæθəliks] .
His people have cut him off ; they're Catholics .
他的 人们 有 切 他 离开 ; 它们是 天主教徒 .
他的族人与他断绝了关系；他们都是天主教徒。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] ['lɪt(ə)] [gɜːlz] ; [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ʌŋk(ə)] [huz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] ['prɒpəti] [tuː; tə]
She has two little girls ; there's an uncle who's obliged to leave property to
她 有 二 小的 女孩们 ; 有 一个 叔叔 谁是 有义务 到 离开 财产 到
[ə; eɪ] [sʌn] ,
a son ,
一个 儿子 ,
她有两个小女儿；她有个叔叔，必须把财产留给儿子。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [sɜːrvz] ['pɔːlə] [kwaɪt] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .
and it serves Paula quite right , I think .
和 它 服务 宝拉 相当 正确的 , 我 思考 .
我觉得这是宝拉咎由自取。

[weə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɒn] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [ɪm'əʊtəst] [aɪ'dɪə] .
Where they live , or what on , I haven't the remotest idea .
在哪里 他们 居住 , 或者 什么 在 , 我 还没有 这 最远 主意 .
他们住在哪里, 或者穿什么衣服, 我一点头绪都没有。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)][ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] , [nɒt][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
I saw her in a car on Fifth Avenue , not so long ago ,
我 锯 她 在 一个 车 在 第五 大街 , 不是 所以 长的 前 ,
不久前, 我在第五大道的一辆车里看到了她。

[wɪð] [tuː] ['hevi] ['lɪt(ə)] [blæk] - [heəd] [gɜːlz] ; [ʃiː; ʃi] [lɒkt] ['sɪkstɪ] . " **with two heavy little black - haired girls ; she looked sixty . "**
和 二 重的 小的 黑色的 - 头发 女孩们 ; 她 看起来 六十 . "
她身边跟着两个身材矮胖、黑头发的小女孩；她看起来六十岁了。

" [hɜː(r); hæ(r)][ˈsɪstə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [maɪ] [niːs] , [ˈbɑːb(ə)rə] - , " [sed]
" Her sister , you know , was thick with my niece , Barbara Olliphant , " said
" 她 姐姐 , 你 知道 , 曾是 厚的 和 我的 侄女 , 芭芭拉 - , " 说
[ˈpiːtə(r)][ˈpɑːmə,rɔɪ] .
Peter Pomeroy .
彼得 波默罗伊 .

“你知道，她姐姐和我侄女芭芭拉·奥利芬特关系很亲密，”彼得·波默罗伊说道。

" [ænd; ənd] [ˈʌni] [θɪŋ] ! - - [wen] [ˈbɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] [ˈmærid] . . .
" And funny thing ! - - when Barbara was married . . .
" 和 有趣的 事物 ! - - 什么时候 芭芭拉 曾是 已婚 . . .

“还有件趣事！——芭芭拉结婚的时候.....”

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [ˈfɔːtʃənətli] [muːvd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpriːviəs]
" It was a long story , and fortunately moved away from the previous
" 它 曾是 一个 长的 故事 , 和 幸运的是 已搬 离开 从 这 以前的
[ˈtɒpɪk] ;
topic ;
话题 ;

“说来话长，好在话题已经偏离了之前的话题；

[səʊ] [ðæt] [wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] [tuː] [ˈwɪmɪn] ,
so that when it was presently interrupted by the arrival of two women ,
所以 那 什么时候 它 曾是 目前 中断 经过 这 到达 的 二 女性 ,
[ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd][ˈkærəl] [ˈbrekən,rɪdʒ] , [huː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
everybody in the group had cause to feel gratitude for a merciful deliverance
大家 在 这 团体 有 原因 到 感觉 感激 为了 一个 仁慈 解救
[ˈevrɪbɒdɪ] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [fiːl] [ˈgrættɪjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈmɜːsɪf(ə)l] [dɪˈlɪvərəns]
.
:
.

所以，就在这时，两个女人的到来打断了这一切。

[ˈevrɪbɒdɪ] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [fiːl] [ˈgrættɪjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈmɜːsɪf(ə)l] [dɪˈlɪvərəns]
everybody in the group had cause to feel gratitude for a merciful deliverance
大家 在 这 团体 有 原因 到 感觉 感激 为了 一个 仁慈 解救
[ˈevrɪbɒdɪ] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [fiːl] [ˈgrættɪjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈmɜːsɪf(ə)l] [dɪˈlɪvərəns]
.
:
.

小组中的每个人都对这仁慈的解救心存感激。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd][ˈkærəl] [ˈbrekən,rɪdʒ] , [huː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
The two women were Rachael and Carol Breckenridge , who came in a little
这 二 女性 是 瑞秋 和 颂歌 布雷肯里奇 , WHO 来了 在 一个 小的
[ˈbreθləs] ,
breathless ,
喘不过气 ,

这两位女士是瑞秋·布雷肯里奇和卡罗尔·布雷肯里奇，她们进来时有些气喘吁吁。

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ˈendʒɪn] [ɒv; əv][ðəə(r)][ˈməʊtə(r)][kɑː(r)] [stiːl] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈfeɪntli] [frɒm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n]
the throbbing engine of their motor car still sounding faintly from the direction
这 悸动 引擎 的 他们的 发动机 车 仍然 听起来 淡淡的 从 这 方向
[ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ˈdɔːweɪ] .
of the club doorway .
的 这 俱乐部 门口 .

从俱乐部门口方向还能隐约听到他们汽车引擎的轰鸣声。

[ˈkærəl] , [ə; eɪ][ˈslendə(r)] , [blæk] - [aɪd] , [ˈdʌski] - [skɪnd] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [tʊk] [hɜː(r); hæ(r)]
Carol , a slender , black - eyed , dusky - skinned girl of seventeen , took her
颂歌 , 一个 苗条 , 黑色的 - 眼睛 , 昏暗 - 去皮 女孩 的 十七 , 采取 她
[pleɪs] [brɪˈsaɪd] [mɪs] [sɑːrˈtɔʊrɪs][ɒn][ðə; ði][ˈfendə(r)] ,
place beside Miss Sartoris on the fender ,
地方 旁 错过 萨托里斯 在 这 挡泥板 ,

十七岁的卡罗尔身材苗条，黑眼睛，皮肤黝黑，她坐在萨托里斯小姐旁边的挡泥板上。

[ˈgrɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [brɪːf] [ˌʌnˈsmɑɪlɪŋ] [nɒd][tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈfrendz] ,
granting a brief unsmiling nod to one or two friends ,
授予 一个 简短的 不苟言笑 点头 到 一 或者 二 朋友们 ,

向一两个朋友微微点头，脸上没有笑容。

[ænd; ənd] [ai] [ðə; ði] [gru:p] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [lu:s] [ləks] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['sməʊki] , [kropt] [blæk]
and eying the group between the loose locks of her smoky , cropped black
和 注视 这 团体 之间 这 松动的 锁 的 她 烟 , 裁剪 黑色的
[heə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l] ,
hair with the inscrutable ,
头发 和 这 难以捉摸 ,
她透过那缕缕烟熏黑短发的散落发丝，用一种难以捉摸的眼神打量着这群人。

[ɔ:lməʊst] ['bru:diŋ] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [æfektɪʃn] .
almost brooding , expression that was her favorite affectation .
几乎 沉思 , 表达 那 曾是 她 最喜欢的 做作 .
近乎沉思的神情，是她最喜欢的装腔作势。

[hɜ:(r); hə(r)] [laɪð] , ['lu:slɪ] [bɪlt] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [wɒz; wəz][æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪz] ,
Her lithe , loosely built little body was as flat as a boy's ,
她 轻盈 , 松散地 建造 小的 身体 曾是 作为 平坦的 作为 一个 男孩们 ,
她那纤细松散的小身子像男孩一样平坦，

[ʃi; ji][klɑ:sp, klæsp] [hɜ:(r); hə(r)] [krɒst] [ni:z] [wɪð] ['slendə(r)] , ['sætɪn] - [smu:ð] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz] ,
she clapsed her crossed knees with slender , satin - smooth little brown hands ,
她 紧握 她 交叉 膝盖 和 苗条 , 缎 - 光滑的 小的 棕色的 双手 ,
她用纤细光滑的棕色小手双手交叠着双膝。

[ɪk'spəʊzɪŋ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] [ə; eɪ] [frɪl] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəd] ['petɪkəʊt] , [ə; eɪ][træns'pærənt] [stretʃ]
exposing by her attitude a frill of embroidered petticoat , a transparent stretch
暴露 经过 她 态度 一个 褶边 的 绣花 衬裙 , 一个 透明的 拉紧
[ɒv; əv] [æʃ] - [greɪ] [sɪlk] ['stɒkɪŋ] ,
of ash - gray silk stocking ,
的 灰 - 灰色的 丝绸 袜 ,
她的姿态露出了绣花衬裙的一角，以及一层透明的灰褐色丝袜。

[ænd; ənd] [sma:t] [æʃ] - [greɪ] ['bʌkskɪn] ['slɪpə(r)z] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['bʌklɪz] .
and smart ash - gray buckskin slippers with silver buckles .
和 聪明的 灰 - 灰色的 鹿皮 拖鞋 和 银 扣环 .
还有一双漂亮的灰褐色鹿皮拖鞋，配有银色搭扣。

[ʃi; ji][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪfektɪv] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪŋɡld] ['twɔɪlaɪt] [ænd; ənd] ['faɪəlaɪt] ,
She was an effective little figure in the mingled twilight and firelight ,
她 曾是 一个 有效的 小的 数字 在 这 混合 暮 和 火光 ,
在暮色与火光交织的光线中，她是一个引人注目的小身影。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['stepmʌðə(r)] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [ləkt] [æz; əz]
but it was toward her beautiful stepmother that everybody looked as
但 它 曾是 朝向 她 美丽的 后妈 那 大家 看起来 作为
['reɪtʃəl] ['brekən,rɪdʒ] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði][ɑ:m] [ɒv; əv][əʊld]['mɪsɪz] . [tɒrənsəz] [tʃeə(r)][ænd; ənd]
Rachael Breckenridge seated herself on the arm of old Mrs . Torrence's chair and
瑞秋 布雷肯里奇 坐着 她自己 在 这 手臂 的 老的 太太 . 托伦斯 椅子 和
[sent] [ə; eɪ] ['keələs] ['gri:tɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] .
sent a careless greeting about the circle .
发送 一个 粗心 问候 关于 这 圆圈 .

但大家的目光都转向了她美丽的继母，只见瑞秋·布雷肯里奇坐在托伦斯老太太的椅子扶手上，漫不经心地向大家打了个招呼。

" [hə'ləʊ] , ['evrɪbɒdi] !
" Hello , everybody !
" 你好 , 大家 !

“大家好！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] , " ['piːtə(r)] , ['dɒli] ,
" she said , in a voice of extraordinary richness and sweetness , " Peter , Dolly ,
" 她 说 , 在 一个 嗓音 的 非凡的 丰富 和 甜味 , " 彼得 , 多莉 ,
[ˈvɪvɪən] - - [hə'ləʊ] , [ˈel,nɔ] !
Vivian - - HELLO , Elinor !
薇薇安 - - 你好 , 埃莉诺 !

她用一种极其醇厚甜美的声音说道：“彼得、多莉、薇薇安——你好，埃莉诺！”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [ˈmɪsɪz] . ['eməri] ?
How do you do , Mrs . Emory ?
如何 做 你 做 , 太太 . 埃默里大学 ?

您好，埃默里夫人？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ə'saɪd] [wen] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [sed] [ɪm'perətɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb]
" There was an aside when the newcomer said imperatively to a club
" 那里 曾是 一个 旁边 什么时候 这 新人 说 必须 到 一个 俱乐部
[ə'tendənt] ,
attendant ,
服务员 ,

“这时，新来的人用命令的语气对俱乐部的一名服务员说了句题外话，

" [wiːl; wil][hæv; həv][sʌm; səm] [laɪt] [hɪə(r)] , [pliːz] !
" We'll have some light here , please !
" 出色地 有 一些 光 这里 , 请 !

“请给我们装点灯！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ['iːzəli] : " [ai][duː; də][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . ['eməri] , [ai] [ɪntə'rʌptɪd]
" Then she resumed easily : " I do beg your pardon , Mrs . Emory , I interrupted
" 然后 她 恢复 容易地 : " 我 做 求 你的 赦免 , 太太 . 埃默里大学 , 我 中断
[juː; jʊ] - - "
you - - "
你 - - "

然后她轻松地继续说道：“对不起，埃默里夫人，我打断您了——”

" [ai][ˈəʊnli] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . ['eməri] ,
" I only said that you were a little late for tea , " said Mrs . Emory ,
" 我 仅有的 说 那 你 是 一个 小的 晚的 为了 茶 , " 说 太太 . 埃默里大学 ,
[ˈswiːtli] ,
sweetly ,
甜蜜地 ,

“我只是说你喝茶有点迟到了，”埃默里太太温柔地说。

[ˈwɪʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈfjuːtaɪl][reɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɜːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˈɔːlməʊst] [ˈnʌθɪŋ]
wishing with a sort of futile rage that she could learn to say almost nothing
祝 和 一个 种类 的 徒劳 愤怒 那 她 可以 学习 到 说 几乎 没有什么
[wen] [ðɪs] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] ,
when this other woman ,
什么时候 这 其他 女士 ,

她带着一种徒劳的愤怒，希望自己能学会对另一个女人保持沉默，几乎不说话。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [braɪt] [eə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [fiːl] [ɪn'fɪəriə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] .
with her insulting bright air of making one feel inferior , was about .
和 她 侮辱 明亮的 空气 的 制作 一 感觉 下 , 曾是 关于 .

她带着一种令人感到羞辱和自卑的轻佻态度，就是这样。

[ðə; ði] - [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['belvədɪə(r)] [hɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ,
The Emorys had lived in Belvedere Hills for two years ,
这 - 有 居住地 在 贝尔维德 丘陵 为了 二 年 ,
埃默里一家在贝尔维德山庄住了两年，

[ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ˈdenvə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ˌɪrɪˈfjuːtəb(ə)] [krəˈdenʃ(ə)lɪz] .
coming from Denver with much money and irrefutable credentials .

未来 从 丹佛 和 很多 钱 和 无可辩驳的 证书 .

他来自丹佛，拥有雄厚的资金和无可辩驳的资历。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [pəˈhæps] [hɑːf] [ðæt] [taɪm] , [ˈmembəz] [ɪn] [ɡʊd]
They had been members of the club perhaps half that time , members in good

他们 有 到过 成员 的 这 俱乐部 也许 一半 那 时间 , 成员 在 好的

[ˈstændɪŋ] .
standing .

常设 .

他们加入俱乐部的时间可能长达一半，而且都是信誉良好的会员。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈeməri] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈreɪtʃəl] [ˈbrekənˌrɪdʒ]
But Mrs . Emory would have paid a large sum to have Rachael Breckenridge

但 太太 . 埃默里大学 会 有 有薪酬的一个 大的 和 到 有 瑞秋 布雷肯里奇

[kɔːl][hɜː(r); hə(r)] " [bel] ,
call her " Belle ,

称呼 她 " 美女 ,

但埃默里夫人愿意花一大笔钱，让瑞秋·布雷肯里奇叫她“贝儿”。

" [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [njuː] [aɪ ˈtiː] .

" and Rachael Breckenridge knew it .

" 和 瑞秋 布雷肯里奇 知道 它 .

瑞秋·布雷肯里奇也知道这一点。

[ðə; ði] [laɪts] , [ˈdjuːlɪ] [pɔː] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [flʌd] [frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
The lights , duly poured in a soft flood from all sides of the room ,

这 灯 , 正式地 倾倒 在 一个 柔软的 洪水 从 全部 侧面 的 这 房间 ,

灯光柔和地从房间四面八方倾泻而下，

[rɪˈviːld] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈbrekənˌrɪdʒ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪˈjuːtɪz] [ðæt] [æn; ən][ˈəʊldə][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
revealed in Mrs . Breckenridge one of those beauties that an older generation of

揭晓 在 太太 . 布雷肯里奇 一 的 那些 美女 那 一个 老 一代 的

[ˈdaɪərɪst][ænd; ənd][ˈletə(r)] [ˈraɪtər] [ˈfræŋkli] [speld] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ˈletə(r)][æz; əz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ]
diarists and letter writers frankly spelled with a capital letter as distinguishing

日记作者 和 信 作家 坦率地说 拼写 和 一个 首都 信 作为 区别

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ˈlesə(r)] [dɪˈɡriː] .

her charms from those of a thousand of lesser degree .

她 魅力 从 那些 的 一个 千 的 较少 程度 .

布雷肯里奇夫人展现出的那种美貌，老一辈的日记作家和书信作家都毫不掩饰地用大写字母来形容，以此来凸显她与成千上万个逊色于她的美貌之间的区别。

[wen] [sʌtʃ] [ˈbjuːti] [ɪz] [ʌnəkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈɪntələkt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈdaʊə(r)] ,
When such beauty is unaccompanied by intellect it is a royal dower ,

什么时候 这样的 美丽 是 无人陪伴 经过 智力 它 是 一个 皇家 嫁妆 ,

当美貌与智慧不相称时，它就成了皇室的嫁妆。

[ænd; ənd][ɪts] [pəˈzesə(r)] [meɪ] [səˈriːnli] [kəˈmɑːnd] [hɑːf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ɒv; əv] [ʌnˈkwestʃənɪŋ]
and its possessor may serenely command half a century of unquestioning

和 它是 拥有者 可能 平静地 命令 一半 一个 世纪 的 不加质疑

[ædəˈreɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] ,

adoration from the sons of men ,

崇拜 从 这 儿子们 的 男人 ,

拥有它的人可以安然地赢得世人半个世纪毫无保留的崇拜，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz] [wel] .

and all the good things of life as well .

和 全部 这 好的 事物 的 生活 作为 出色地 .

以及生活中所有美好的事物。

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [səʊl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mætʃləs] [aɪz] ,
But when there is a soul behind the matchless eyes ,
但 什么时候 那里 是 一个 灵魂 在后面 这 无比 眼睛 ;
但当那双无与伦比的眼睛背后隐藏着灵魂时，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ki:n] [wɪt] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['lʌvli] [maʊθ] ,
and a keen wit animates the lovely mouth ,
和 一个 敏锐的 有 动画 这 迷人的 嘴 ;
美丽的嘴唇上闪烁着机智的光芒。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪz][nɒt] [bi'lai] ,
and when the indication of the white forehead is not belied ,
和 什么时候 这 指示 的 这 白色的 前额 是 不是 谎言 ;
当额头发白的迹象没有被否定时，

[aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] ['kwɛstʃən] ['weðə(r)] [greɪt] ['bjʊːti] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡɪft] [ɒv; əv] [bɪ'nhaɪn] [ɔː(r)] [mə'liʃəs]
it is a nice question whether great beauty be a gift of benign or malicious
它 是 一个 好的 问题 无论 伟大的 美丽 是 一个 礼物 的 良性 或者 恶意
fairies .
仙女 .
这是一个很有意思的问题：绝世美貌究竟是善良的仙女还是邪恶的仙女赐予的？

[nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɔː(r)][ɪn] ['eni] [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] ['reɪtʃəl]
Not a woman in this room or in any room she entered could look at Rachael
不是 一个 女士 在 这 房间 或者 在 任何 房间 她 进入 可以 看 在 瑞秋
Breckenridge without a pang ;
布雷肯里奇 没有 一个 疼痛 ;
这个房间里，或者她进入的任何房间里，没有一个女人能不感到一阵刺痛地看着瑞秋·布雷肯里奇；

[hɜː(r); hə(r)][suː'preməsi; sjuː'preməsi][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['ɑːɡjʊmənt] [ɔː(r)] [dɪ'spjuːt] .
her supremacy was beyond all argument or dispute .
她 霸权 曾是 超过 全部 争论 或者 争议 .
她的至高无上地位毋庸置疑。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [nɔː(r)] ['kɒntent] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] ;
And yet there was neither complacency nor content in the lovely face ;
和 然而 那里 曾是 两者都不 自满 也不 内容 在 这 迷人的 脸 ;
然而，在那张美丽的脸上，却既没有丝毫的自满，也没有丝毫的满足；

[aɪ'tiː][wɔː(r)][ɪts][ˈjuːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ærəɡənt] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['taɪəsəm]
it wore its usual expression of arrogant amusement at a somewhat tiresome
它 穿着 它是 通常 表达 的 傲慢的 娱乐 在 一个 有些 令人厌烦
world .
世界 .
它脸上带着一贯的傲慢和嘲讽的表情，仿佛在嘲笑这个有些令人厌烦的世界。

[bəʊθ][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ'tiː] [meɪd] , [ænd; ʌnd]['ʌndə(r)][kləʊsɪst][ə'neɪləsɪs] , ['reɪtʃəl]
Both in the instant impression it made , and under closest analysis , Rachael
两个都 在 这 立即的 印象 它 制成 , 和 在下面 最接近 分析 , 瑞秋
Breckenridge's beauty stood all tests .
布雷肯里奇的 美丽 站立 全部 测试 .
无论是第一眼看到的惊艳效果，还是经过仔细分析，瑞秋·布雷肯里奇的美貌都经受住了考验。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlələs] [skɪn][wɒz; wəz][æz; əz][pʃʊə(r)][æz; əz]['aɪvəri] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] - [bluː] [aɪz] ,
Her colorless skin was as pure as ivory , her dark - blue eyes ,
她 无色 皮肤 曾是 作为 纯的 作为 象牙 , 她 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 ,
她苍白的肌肤如同象牙般纯净，她深蓝色的眼睛，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðæt] [feɪnt] ['sɒtɪ] ['kʌlə(r)] [ðæt] ['əʊnli] ['aɪrɪʃ] [aɪz] [nəʊ] ,
surrounded by that faint sooty color that only Irish eyes know ,
包围 经过 那 头晕的 煤烟 颜色 那 仅有的 爱尔兰 眼睛 知道 ,
周围环绕着只有爱尔兰人才能辨认出的那种淡淡的烟灰色。

[wɜ:z(r); wə(r)] [set] [fa:(r)] [ə'pɑ:t] [ænd; ənd] ['i:vnlɪ] [ɑ:tʃt] [baɪ] ['pɜ:fɪkt] [braʊz] .
were set far apart and evenly arched by perfect brows .
是 放 远的 除 和 均匀地 拱形 经过 完美的 眉毛 .
两眼间距较宽，眉毛完美地勾勒出均匀的弧度。

[hɜ:z(r); hə(r)] [waɪt] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [brɔ:d] ,
Her white forehead was low and broad ,
她 白色的 前额 曾是 低的 和 广阔 ,
她白皙的额头低而宽阔，

[ðə; ði] ['lʌstələs] [blæk] [heə(r)] [wɒz; wəz] [swept] [bæk] [frɒm; frəm] [aɪ 'ti:] [wɪð] ['ɔ:lməʊst] ['stɑ:tlɪŋ] [sɪm'plɪsəti]
the lustreless black hair was swept back from it with almost startling simplicity
这 无光泽 黑色的 头发 曾是 扫荡 后退 从 它 和 几乎 令人震惊 简单
,
,
,
那头黯淡无光的黑发被以一种近乎惊人的简洁方式向后梳去。

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [hɜ:z(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [hɜ:z(r); hə(r)] [lɪps] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [red] .
the line of her mouth was long , her lips a living red .
这 线 的 她 嘴 曾是 长的 , 她 嘴唇 一个 活的 红色的 .
她的嘴型很长，嘴唇鲜红欲滴。

[hɜ:z(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] , [æz; əz] [fɪ; ʃi] [sæt] ['bælənsɪŋ] ['keələsli] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] - [ɑ:m] ,
Her figure , as she sat balancing carelessly on a chair - arm ,
她 数字 , 作为 她 卫星 平衡 粗心大意 在 一个 椅子 - 手臂 ,
她坐在椅子扶手上，姿态随意，身影若隐若现。

[ʃəʊd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [kɜ:rvz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sləʊ] [tu;; tə] [dɪ'veləp] ,
showed the exquisite curves of a woman slow to develop ,
显示 这 精美的 曲线 的 一个 女士 慢的 到 发展 ,
展现了发育缓慢的女性优美曲线，

[hu:] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [hɜ:z(r); hə(r)] ['bju:ti] ,
who is approaching the height of her beauty ,
WHO 是 接近 这 高度 的 她 美丽 ,
她正值美貌巅峰时期，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɜ:z(r); hə(r)] [waɪt] [ʃu:] [tu;; tə] [ðə; ði] ['pɒpi:z] [ɒn] [hɜ:z(r); hə(r)] [sɒft]
and from the tip of her white shoe to the poppies on her soft
和 从 这 提示 的 她 白色的 鞋 到 这 罂粟花 在 她 柔软的
[strɔ:] [hæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [hɜ:z(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ðæt] [br'treɪd] [hɜ:z(r); hə(r)] [tu;; tə]
straw hat there was that distinction in her clothing that betrayed her to
稻草 帽子 那里 曾是 那 区别 在 她 衣服 那 背叛 她 到
[bi;; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fju:] [hu:] [meɪ] [bi;; bi] ['ɔ:lweɪz] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [jet] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
be one of the few who may be always individual yet always in the fashion .
是 一 的 这 很少 WHO 可能 是 总是 个人 然而 总是 在 这 时尚 .

从她白色鞋尖到柔软草帽上的罂粟花，她的穿着打扮都透着一股与众不同的气质，这表明她是少数几个既能保持个性又能始终走在时尚前沿的人之一。

[ʃi;; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [kwɪk] , [daɪ'næmɪk] , [ɪm'peɪ(ə)nt] , [hu:] ['vaɪtəlaɪzd] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)]
She was a woman , quick , dynamic , impatient , who vitalized the very atmosphere
她 曾是 一个 女士 , 快的 , 动态的 , 不耐烦 , WHO 充满活力 这 非常 气氛
[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] [mu:vɪd] ,
in which she moved ,
在 哪个 她 已搬 ,
她是一位机敏、充满活力、性急的女性，她所到之处，气氛都变得活跃起来。

[ˈtʃælɪndʒɪŋ] [laɪf][baɪ] ˈendləs [ˈtestz] [ænd; ənd] [ˈmeɪəz] , [ˈskɔːnf(ə)l][bʌ; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
challenging life by endless tests and measures , scornful of admiration , and
具有挑战性的 生活 经过 无尽的 测试 和 措施 , 轻蔑的 的 钦佩 , 和
[æmˈbɪʃəs] ,
ambitious ,
雄心勃勃 ,

他不断通过各种考验和衡量来挑战生活，不屑于赞美，并且雄心勃勃。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ˈrekəgˈnaɪzd [æmˈbɪʃ(ə)n][bʌ; əv] ˈfaɪndɪŋ [hɜːˈself] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈprɒmɪnənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
even in this recognized ambition of finding herself beautiful , prominent , and a
甚至 在 这 认可 志向 的 寻找 她自己 美丽的 , 著名的 , 和 一个
[rɪtʃ] [mænz] [waɪf] ,
rich man's wife ,
富有的 男人的 妻子 ,

即使在她渴望变得美丽、出名、嫁给富翁的这种公认的抱负中，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] ˈfɜːðə(r) [ænd; ənd][ˈgreɪtə(r)] , [fɪː; ʃɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] .
for something further and greater , she knew not what .
为了 某物 更远 和 更大的 , 她 知道 不是 什么 .

她或许在追求更远的目标，但她并不知道那是什么。

[fɪː; ʃɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ˈfɪgə(r) [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [bʌ; əv] [hɜːz] ; [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [wɒz; wəz]
She was an important figure in this world of hers ; her word was
她 曾是 一个 重要的 数字 在 这 世界 的 她的 ; 她 单词 曾是
[ɔːˈθɒrəti] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈkriː] [lɔː] .
authority , her decree law .
权威 , 她 法令 法律 .

在她所处的世界里，她是一位举足轻重的人物；她的话就是权威，她的法令就是法律。

[ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [ˈsenʃə(r)] [səʊ] [kwɪk] [æz; əz] [hɜːz] , [ˈnevə(r)][ˈkrɪtɪsɪzəm][səʊ] [ˈbaɪtɪŋ] , [ɔː(r)][ˈsætaɪə(r)][səʊ]
Never was censure so quick as hers , never criticism so biting , or satire so
绝不 曾是 谴责 所以 快的 作为 她的 , 绝不 批评 所以 咬 , 或者 讽刺 所以
[ˈwɪti] .
witty .
机智 .

从来没有人像她那样迅速地予以谴责，从来没有人像她那样尖锐地批评，也没有人像她那样诙谐地讽刺。

[nəʊ][ˈhjuːmən][ɪˈməʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [ˈtɑːɡɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈɡlɑːnsɪŋ]
No human emotion was too sacred to form a target for her glancing
不 人类 情感 曾是 也 神圣 到 形式 一个 目标 为了 她 瞥了一眼
[ˈæərəʊs] ,
arrows ,
箭头 ,

没有哪种人类情感神圣到不该成为她箭矢的靶子。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈeni] [əˈfekʃn] [diːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [daʊt]
nor was any affection deep enough to arouse in her anything but doubt
也不 曾是 任何 感情 深的 足够的 到 引起 在 她 任何事物 但 怀疑
[ænd; ənd] [skɔːn] .
and scorn .
和 轻蔑 .

没有任何感情能够深到让她除了怀疑和鄙夷之外产生任何感觉。

" [aɪ][daʊnt] [wɒnt] [ˈeni] [tiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈpiːtə(r)] , " [fɪː; ʃɪ] [sed] [naʊ] ,
" **I don't want any tea , thank you , Peter , " she said now ,**
" 我 不 想 任何 茶 , 感谢 你 , 彼得 , " 她 说 现在 ,
"我不需要茶，谢谢你，彼得，"她说道。

[ɪn][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃɪŋli] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [njuː] [ˈmiːnɪŋ] .
in the astonishingly rich voice that seemed to fill the words with new meaning .
在 这 令人震惊地 富有的 嗓音 那 似乎 到 充满 这 字 和 新的 意义 .
他用极其浑厚的声音，仿佛赋予了这些词语新的意义。

" [ænd; ænd][ai][wʊʊnt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [tu; tə][hæv; həv] ['eni] - - [nəʊ] , ['bɪli] , [ju; jʊ][æli; ʃəl][nɒt] .
" **And I won't allow the Infant to have any - - no , Billy , you shall not .**
" 和 我 惯于 允许 这 婴儿 到 有 任何 - - 不 , 比利 , 你 将 不是 .
" 我不会让婴儿吃任何东西——不, 比利, 你绝对不行。”

[ju:v] [gɒt][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] , [tʃaɪld] ; [rɪ'spekt] [aɪ 'ti:] .
You've got a complexion , child ; respect it .
你已经 得到 一个 肤色 , 孩子 ; 尊重 它 .
孩子, 你长着一张脸, 要尊重它。

[br'saɪdz] , [ju:v] [dʒʌst][hæd; həd][sʌm; səm] .
Besides , you've just had some .
除了 , 你已经 只是 有 一些 .
此外, 你刚才也喝了一些。

[br'saɪdz] , [wɪr] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] - - [ɪts] [sɪks] [ə'klɔ:k] .
Besides , we're here for only two seconds - - it's six o'clock .
除了 , 是 这里 为了 仅有的 二 秒 - - 它是 六 点钟 .
此外, 我们只在这里待两秒钟——现在是六点钟。

[wɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['klærəns] - - [wi;; wi] [si:k] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fənd] , [ə; eɪ]['peərənt][dɪə(r)] - - "
We're looking for Clarence - - we seek a husband fond , a parent dear - - "
是 寻找 为了 克拉伦斯 - - 我们 寻找 一个 丈夫 喜爱 , 一个 父母 亲爱的 - - "
我们正在寻找克拉伦斯——我们寻找一位温柔的丈夫, 一位慈爱的父亲——"

" ['klærəns] ['hæznt] [ʃəʊd] [ʌp][hɪə(r)][æt; ət][ɔ:l][tu; tə] - [deɪ] , " [sed] ['pi:tə(r)] ['pɑ:mə,rɔɪ] ,
" **Clarence hasn't showed up here at all to - day , " said Peter Pomeroy ,**
" 克拉伦斯 还没有 显示 向上 这里 在 全部 到 - 天 , " 说 彼得 波默罗伊 ,
"克拉伦斯今天根本没来,"彼得·波默罗伊说道。

['stretʃɪŋ] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ə'pri:ʃətɪv] [aɪz] [ə'pɒn] ['klærənsɪz] [waɪf] .
stretching back comfortably in his chair , appreciative eyes upon Clarence's wife .
伸展 后退 舒适地 在 他的 椅子 , 欣赏的 眼睛 之上 克拉伦斯的 妻子 .
他舒服地向后靠在椅子上, 欣赏地看着克拉伦斯的妻子。

" [eɪm] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)][wi;; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [gɒlf] .
" **Shame , too , for we had some good golf .**
" 耻辱 , 也 , 为了 我们 有 一些 好的 高尔夫球 .
"真可惜, 因为我们打得还不错。"

[kɔ:s] [ɪz][ɪn] ['splendɪd] [kən'dɪʃn] .
Course is in splendid condition .
课程 是 在 灿烂 状况 .
球场状况极佳。

[dʒɔ:dʒ] [bi:t] [em 'i:] [θri:] [ʌp][ænd; ænd] [tu:] [tu; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][beə(r)] ['eni] ['mælis] .
George beat me three up and two to play , but I don't bear any malice .
乔治 打 我 三 向上 和 二 到 玩 , 但 我 不 熊 任何 恶意 .
乔治赢了我三局两胜, 但我并不记恨他。

[hɪə(r)][ai][eɪ 'em] ['saɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['haɪbɔ:l] . "
Here I am signing for his highball . "
这里 我 是 签名 为了 他的 高球 . "
我在这里为他的高球签名。

" [wel] , [ðen] , [wi:l; wil][gəʊ][ɒn] [həʊm] , " ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] [sed] , [wɪ'ðəʊt] , [haʊ'evə(r)] ,
" **Well , then , we'll go on home , " Mrs . Breckenridge said , without , however ,**
" 出色地 , 然后 , 出色地 去 在 家 , " 太太 . 布雷肯里奇 说 , 没有 , 然而 ,
[tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'lækst] [pə'zɪʃ(ə)n] .
changing her relaxed position .
变化 她 轻松 位置 .
"那么, 我们就回家吧。"布雷肯里奇太太说道, 但她放松的姿势却丝毫未变。

" [ˈklærəns] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [ðəə(r)] ; [wɪv] [bi:n] [ˈpleɪŋ] [kɑ:dz][æt; ət][ðə; ði] - - , [ɔ:(r)][æt; ət]
" **Clarence is probably there ; we've been playing cards at the Parmalees' , or at**
" 克拉伦斯 是 大概 那里 ; 我们已经 到过 玩耍 牌 在 这 - - , 或者 在
[li:st] [ai][hæv; həv] .
least I have .
至少 我 有 .

“克拉伦斯可能在那里；我们一直在帕尔马利家玩牌，至少我玩过。”
[ˈbɪli] [ænd; ənd] [kəˈtri:nə] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpleɪŋ] [ˈtenɪs] [wɪð] [kent] [ænd; ənd] - - [huz] [ðə; ði] [red] -
Billy and Katrina were playing tennis with Kent and - - who's the red -
比利 和 卡特里娜 是 玩耍 网球 和 肯特 和 - - 谁是 这 红色的 -
[ˈhedɪd] [tʃaɪld] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈsleɪv] [ðɪs] [ɑ:ftəˈnu:n] ,
headed child you were enslaving this afternoon ,
标题 孩子 你 是 奴役 这 下午 ,
比利和卡特里娜正和肯特一起打网球，还有——你今天下午奴役的那个红头发小孩是谁？

[bɪl] ? "
Bill ? "
账单 ? "
账单？ "

" [ˈpɔ:tə(r)] [ˈpɪŋkɑrd] , " [mɪs] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ɪnˈdɪfrəntli] ,
" **Porter Pinckard , " Miss Breckenridge answered , indifferently ,**
" 搬运工 平卡德 , " 错过 布雷肯里奇 回答 , 漠不关心 ,
“波特·平卡德,”布雷肯里奇小姐冷淡地回答道。

[brɪfɔ:(r)] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [kənfrɪdenʃ(ə)] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [pɒv; əv] [ˈbrevəti] [wɪð] [mɪs] [sɑ:rˈtoʊrɪs] .
before entering into a confidential exchange of brevities with Miss Sartoris .
前 进入 进入 一个 机密的 交换 的 简短 和 错过 萨托里斯 .
在与萨托里斯小姐进行简短的秘密交流之前。

" [aɪl] [kɔ:l] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [rʌn] [hɪm] [θru:][ðə; ði][ˈlɪvə(r)] , " [sed] [ˈpi:tə(r)][ˈpɑ:məˌrɔɪ] , " [ðə; ði]
" **I'll call him out , and run him through the liver , " said Peter Pomeroy , " the**
" 患病的 称呼 他 出去 , 和 跑步 他 通过 这 肝 , " 说 彼得 波默罗伊 , " 这
[ˈmɪzrəbl] - !
miserable catiff !
悲惨的 - !
“我要把他叫出来，把他肝脏都捅穿,”彼得·波默罗伊说，“这个可怜的卡提夫！ ”

[aɪl] [brʊk] [nəʊ] [ˈraɪvlz] , [ˈbɪli] .
I'll brook no rivals , Billy .
患病的 溪 不 竞争对手 , 比利 .
比利，我绝不容许任何对手。

" [ˈbɪli] [ˈmɪəli] [smaɪld] [ˈleɪzɪli][æt; ət] [ðɪs] ; [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ˈeləkwənt] [ðæn; ðən]
" **Billy merely smiled lazily at this ; her eyes were far more eloquent than**
" 比利 仅仅 微笑 懒洋洋 在 这 ; 她 眼睛 是 远的 更多的 雄辩 比
[hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] ,
her tongue ,
她 舌头 ,
比利只是懒洋洋地笑了笑；她的眼神远比她的舌头更有表现力。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)] .
as she was well aware .
作为 她 曾是 出色地 意识到的 .
她对此心知肚明。

" [let] [hɜ:(r); hə(r)][əˈleʊn] , [ˌfæsiˈneɪʃ(ə)n] - ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrekənˌrɪdʒ] [ˈbrɪskli] .
" **Let her alone , Fascination Fledgerby ! " said Mrs . Breckenridge briskly .**
" 让 她 独自的 , 魅力 - ! " 说 太太 . 布雷肯里奇 轻快地 .
“别管她了，迷人的弗莱杰比！”布雷肯里奇太太干脆地说。

" [waɪ] [kænt][wiː; wi] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [wið] [juː 'es] , ['elɪnɔ] ?
" **Why can't we take you home with us , Elinor ?**
" 为什么 不能 我们 拿 你 家 和 我们 , 埃莉诺 ?
" "为什么我们不能带你回家, 埃莉诺? "

[wiː; wi][gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [wei] . "
We go your way .
我们 去 你的 方式 . "
" 我们走你的路。 "

" [juː; jʊ] [meɪ] , " [sed] [mɪs] ['vændər,wɔːl] , ['raɪzɪŋ] .
" **You may , " said Miss Vanderwall , rising .**
" 你 可能 , " 说 错过 范德沃尔 , 上升 .
" "你可以,"范德沃尔小姐说着站了起来。 "

" [jʊr; jər] ['daɪnɪŋ][æɪ; əɪ][ðə; ði] [tʃeɪsɪz] - , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [bɪlɪ] ?
" **You're dining at the Chases ' , aren't you , Billy ?**
" 你是 用餐 在 这 追逐 - , 不是 你 , 比利 ?
" "你是在蔡斯家吃饭, 对吧, 比利? "

[səʊ][eɪ 'em][aɪ] .
So am I .
所以 是 我 .
" 我也是。 "

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪə(r)] .
But I was going to change here .
但 我 曾是 去 到 改变 这里 .
" 但我本来打算在这里换衣服。 "

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['daɪnɪŋ] , ['reɪtʃəl] ? "
Where are you dining , Rachael ? "
在哪里 是 你 用餐 , 瑞秋 ? "
" 瑞秋, 你在哪里用餐? "

" [tʃeɪndʒ] [æɪ; əɪ][maɪ] [haʊs] , " ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] [sə'dʒestɪd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [kə'mɑːnd] .
" **Change at my house , " Mrs . Breckenridge suggested , or rather commanded .**
" 改变 在 我的 房子 , " 太太 . 布雷肯里奇 建议 , 或者 相当 命令 .
" "到我家去换衣服,"布雷肯里奇太太建议道, 或者更确切地说, 是命令道。 "

" [aɪm]['daɪnɪŋ][ɪn][maɪ] [ruːm] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **I'm dining in my room , I think .**
" 我是 用餐 在 我的 房间 , 我 思考 .
" "我想我是在房间里吃饭。 "

[aɪm][ɔːl][ɪn] .
I'm all in .
我是 全部 在 .
" 我全力以赴。 "

" [bʌt; bət][ðə; ði][klɪə(r)][ænd; ənd]['kændɪd] [aɪz] [dɪ'siːvd] [nəʊ][wʌn] .
" **But the clear and candid eyes deceived no one .**
" 但 这 清除 和 坦率 眼睛 受骗 不 一 .
" "但是, 那双清澈坦率的眼睛骗不了任何人。 "

['klærəns] [wɒz; wəz] [mɪsbɪ'heɪvɪŋ] [ə'gen] , ['evrɪbɒdɪ] [dɪ'saɪdɪd] ,
Clarence was misbehaving again , everybody decided ,
克拉伦斯 曾是 行为不端 再次 , 大家 决定 ,
" 大家都认定克拉伦斯又在胡作非为。 "

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈreɪtʃəl] [kʊd; kəd][nɒt] [brɪˈspi:k] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [taɪm] [ʌnˈtɪl]
and **poor** **Rachael** **could** **not** **bespeak** **five** **minutes** **of** **her** **own** **time** **until**
和 贫穷的 瑞秋 可以 不是 表明 五 分钟 的 她 自己的 时间 直到
[ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈprɪəriəd][pʊ; əv] [ɪnˈtempərəns] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
this **particular** **period** **of** **intemperance** **was** **over** .
这 特别的 时期 的 放纵 曾是 超过 .
可怜的瑞秋直到这段放纵期结束，才肯抽出五分钟自己的时间。

[mɪs] [ˈvændər,wɔ:l] , [ˈset(ə)lɪŋ] [hɜ:ˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈbrekən,rɪdʒ] [kɑ:(r)][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] ,
Miss Vanderwall , **settling** **herself** **in** **the** **beautiful** **Breckenridge** **car** **five** **minutes** **later** ,
错过 范德沃尔 , 安顿 她自己 在 这 美丽的 布雷肯里奇 车 五 分钟 之后 ,
[feɪst] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][ˈbəʊldli] .
faced **the** **situation** **boldly** .
面对 这 情况 大胆地 .
五分钟后，范德沃尔小姐坐进了漂亮的布雷肯里奇汽车里，勇敢地面对了局面。

" [wɜ:z] [ˈklærəns] , [ˈreɪtʃəl] ? "
" **Where's** **Clarence** , **Rachael** ? " "
" 在哪里? 克拉伦斯 , 瑞秋 ? "

瑞秋，克拉伦斯在哪儿？

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ɪmˈəʊtəst] [aɪˈdɪə] , [maɪ][ˈdɪə(r)] [ˈwʊmən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrekən,rɪdʒ] [ˈfræŋkli] ,
" **I** **haven't** **the** **remotest** **idea** , **my** **dear** **woman** , " **said** **Mrs** . **Breckenridge** **frankly** ,
" 我 还没有 这 最远 主意 , 我的 亲爱的 女士 , " 说 太太 . 布雷肯里奇 坦率地说 ,
“我一点头绪都没有，亲爱的女士，”布雷肯里奇太太坦率地说。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɔ:nɪŋ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈstɛp,dɔ:tərz] [hed] .
yet **with** **a** **warning** **glance** **at** **the** **back** **of** **her** **stepdaughter's** **head** .
然而 和 一个 警告 瞥一眼 在 这 后退 的 她 继女的 头 .
然而，她却警告性地瞥了一眼继女的后脑勺。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
Billy **was** **at** **the** **wheel** .
比利 曾是 在 这 车轮 .

比利当时在开车。

" [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt][ˈdaɪn] [æt; ət] [həʊm] [la:st] [naɪt] - - "
" **He** **didn't** **dine** **at** **home** **last** **night** - - " "
" 他 没有 用餐 在 家 最后的 夜晚 - - "
“他昨晚没在家吃饭——”

" [bʌt; bət][wi:; wi] [nju:] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , " [ˈbɪli] [sed] [ˈkwɪkli] , [hɑ:f] [ˈtɜ:nɪŋ] .
" **But** **we** **knew** **where** **he** **was** , " **Billy** **said** **quickly** , **half** **turning** .
" 但 我们 知道 在哪里 他 曾是 , " 比利 说 迅速地 , 一半 转弯 .
“但我们知道他在哪里，”比利迅速说道，同时半转过身。

" [wi:; wi] [nju:] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , " [əˈgri:d] [ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈwʊmən] .
" **We** **knew** **where** **he** **was** , " **agreed** **the** **older** **woman** .
" 我们 知道 在哪里 他 曾是 , " 同意 这 老 女士 .
“我们知道他在哪里，”年长的妇女同意道。

" [wɒtʃ] [weə(r)] [jʊ; jər] [ˈgəʊɪŋ] , [bɪl] !
" **Watch** **where** **you're** **going** , **Bill** !
" 手表 在哪里 你是 去 , 账单 !

“比尔，走路小心点！ ”

[hi:; hi][təʊld] [ˈælfri:d] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈdaɪnɪŋ] [ɪn] [taʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfrend] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈbɪznəs] . "
He **told** **Alfred** **that** **he** **was** **dining** **in** **town** , **with** **a** **friend** , **talking** **business** . " "
他 讲述 阿尔弗雷德 那 他 曾是 用餐 在 镇 , 和 一个 朋友 , 说 商业 . "
他告诉阿尔弗雷德，他正在城里和一位朋友吃饭，谈生意。

" [ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['beri] [stəʊks] - ['dɪnə(r)] , " [sə'dʒestɪd] [mɪs]
" I thought it was the night of Berry Stokes ' dinner , " suggested Miss
" 我 想法 它 曾是 这 夜晚 的 浆果 斯托克斯 - 晚餐 , " 建议 错过
[ˈvændər,wɔ:l] .
Vanderwall .
范德沃尔 .

“我以为是贝瑞·斯托克斯的晚宴那天晚上，”范德沃尔小姐说道。

" [hi:; hi] [ˈwʌznt] [ðeə(r)] - - [ai] [ɑ:skt] [hɪm] [nɒt][tu:; tə][gəʊ] , " [sed] ['bɪli] .
" He wasn't there - - I asked him not to go , " said Billy .
" 他 不是 那里 - - 我 问 他 不是 到 去 , " 说 比利 .

“他没去——我让他别去，”比利说。

" [əʊ] - - " [mɪs] [ˈvændər,wɔ:l] [brɪ'gæn][ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [stɒpt] .
" Oh - - " Miss Vanderwall began and then abruptly stopped .
" 哦 - - " 错过 范德沃尔 开始 和 然后 突然 停止 .

“哦——”范德沃尔小姐刚开口，就突然停住了。

" [əʊ] ! " [sed] [ʃi:; ʃɪ][ˈmaɪldli] , [ɪn] [pə'laɪt] [ækwi'es(ə)ns] .
" Oh ! " said she mildly , in polite acquiescence .
" 哦 ! " 说 她 轻微地 , 在 有礼貌的 默认 .

“哦！”她温和地说，带着礼貌的顺从。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['swi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈeɪprəl] [ˈrəʊdsaɪd] [səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ]
They were sweeping through the April roadsides so swiftly that it was only a
他们 是 扫荡 通过 这 四月 路边 所以 迅速地 那 它 曾是 仅有的 一个
[ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] [wen] ['reɪtʃəl] ,
moment later when Rachael ,
片刻 之后 什么时候 瑞秋 ,

他们迅速地扫过四月的道路两旁，没过多久，瑞秋就.....

['ri:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ri'mɑ:k] ['tʃɪəfəli] , " [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] !
reaching for the door , remarked cheerfully , " Here we are !
到达 为了 这 门 , 评论 愉快地 , " 这里 我们 是 !

他伸手去够门，兴高采烈地说：“到了！”

" [ðə; ði][kɑ:(r)][hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ] [waɪt] [stəʊn] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]
" The car had entered a white stone gateway , and was approaching a
" 这 车 有 进入 一个 白色的 石头 网关 , 和 曾是 接近 一个
[ˈsɜ:t(ə)n] [ˈtʃɑ:mɪŋ] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n] ,
certain charming country mansion ,
肯定 迷人 国家 大厦 ,

“汽车驶入一座白色石门，正朝着一座迷人的乡村宅邸驶去，

[wʌŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'spɪkjʊəs] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˈʌðə(r)z] [stru:n] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
one that was not conspicuous among a thousand others strewn over the
一 那 曾是 不是 显眼的 之中 一个 千 其他的 散落的 超过 这
[ˈneɪbərɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['vælɪz] ,
neighboring hills and valleys ,
邻接 丘陵 和 山谷 ,

在附近山丘和山谷中散落着成千上万座其他山丘中，有一座并不显眼。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [həʊm] [ˌnevəðə'les] .
but a beautiful home nevertheless .
但 一个 美丽的 家 尽管如此 .

但无论如何，这都是一栋漂亮的房子。

[vainz] [klaɪmd] [ðə; ði] [brɪk] [ˈtʃɪmnɪz] , [ænd; ənd] [ˈbʌdɪŋ] [haɪdreɪndʒəz] , [ɪn] [pɒts] , [tɒpt] [ðə; ði]
Vines climbed the brick chimneys , and budding hydrangeas , in pots , topped the
藤蔓 攀登 这 砖 烟囱 , 和 萌芽 绣球花 , 在 锅 , 顶峰 这
[waɪt] [ˌbæləˈstred] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
white balustrades of the porch .
白色的 栏杆 的 这 门廊 .
藤蔓攀爬在砖砌烟囱上, 盆栽绣球花盛开, 点缀在门廊的白色栏杆上。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪt(ə)] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [ˈfɜːnɪʃɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈteɪkən][fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd]
A hundred little details of perfect furnishing would have been taken for granted
一个 百 小的 细节 的 完美的 家具 会 有 到过 已采取 为了 的确
[baɪ][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [ˈɒnlʊkə(r)] ,
by the casual onlooker ,
经过 这 随意的 旁观者 ,
旁观者可能会忽略掉家具摆设中一百个细微之处。

[jet] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˌɔːnɪŋz] , [ɪts] [ˈwɪndəʊ] [ˈbɒksɪz][ænd; ənd] [ˈsnəʊɪ] [ˈkɜːrtn] ,
yet without its lawns , its awnings , its window boxes and snowy curtaining ,
然而 没有 它是 草坪 , 它是 遮阳篷 , 它是 窗户 盒子 和 下雪的 窗帘 ,
然而, 没有了草坪、遮阳篷、窗台花箱和雪白的窗帘,

[ɪts] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [skriːnd] [vəˈrændə][ænd; ənd] [ˈwɪkə(r)] [tʃeəz] , [ɪts] [trɪm] [əˈsembli] [ɒv; əv] [ˈɡærɑːʒ] ,
its glimpse of screened veranda and wicker chairs , its trim assembly of garage ,
它是 一瞥 的 筛选 阳台 和 柳条 椅子 , 它是 修剪 集会的 车库 ,
它隐约可见的纱窗阳台和藤椅, 以及简洁的车库结构,

[ˈsteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈsɜːvənts] - [ˈkɒtɪdʒz] , [ɪts] [pɔːt] - [koʊʃər] , [ˈsliːpɪŋ] [pɔːrtɪʒ] , [ænd; ənd] [ˈtenɪs]
stable , and servants ' cottages , its porte - cochere , sleeping porches , and tennis
稳定的 , 和 仆人 - 小屋 , 它是 门 - 车棚 , 睡眠 门廊 , 和 网球
[kɔːt] ,
court ,
法庭 ,
马厩、仆人小屋、车库门廊、睡廊和网球场

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ˌɪnkəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [tuː; tə][ɪts][ˈəʊnə(r)z] .
it would have seemed incomplete and uncomfortable to its owners .
它 会 有 似乎 未完成 和 不舒服 到 它是 所有者 .
对它的主人来说, 它会显得不完整且令人不舒服。

[ˈreɪtʃəl] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [ˈnaɪðə(r)] [laɪkt] [aɪ ˈtiː][nɔː(r)] [dɪsˈlaɪkt] [aɪ ˈtiː] .
Rachael Breckenridge neither liked it nor disliked it .
瑞秋 布雷肯里奇 两者都不 喜欢 它 也不 不喜欢 它 .
瑞秋·布雷肯里奇既不喜欢也不讨厌它。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈjɪəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] ,
It had been her home for the seven years of her married life ,
它 有 到过 她 家 为了 这 七 年 的 她 已婚 生活 ,
在她七年的婚后生活中, 这里一直是她的家。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [fɪː; ʃɪ] [spent] [ˈevri] [ˈwɪntə(r)][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ˌjɔːk] [həʊˈtel] .
except for the month or two she spent every winter in a New York hotel .
除了 为了 这 月 或者 二 她 花费 每一个 冬天 在 一个 新的 约克 酒店 .
除了每年冬天她在纽约酒店度过的那一两个月之外。

[fɪː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈeni] [ɡreɪt] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] ,
She had never had any great happiness in it , to be sure ,
她 有 绝不 有 任何 伟大的 幸福 在 它 , 到 是 当然 ,
可以肯定的是, 她从未从中获得过任何真正的快乐。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ˈsɪŋɡjələli] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈmomənts] [ɒv; əv] [ˈriːəl] [ˈhæpɪnəs] ,
but then her life had been singularly lacking in moments of real happiness ,
但 然后 她 生活 有 到过 单独地 缺乏 在 时刻 的 真实的 幸福 ,
但她的一生却一直缺乏真正的幸福时刻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈvæljuːd][ˈʌðə(r)] [ˈelɪmənts] , [ænd; ənd][dɪˈzaɪəd] [ˈʌðə(r)] [ˈelɪmənts] [mɔː(r)] .
and she had valued other elements , and desired other elements more .
和 她 有 有价值的 其他 元素 , 和 想要的 其他 元素 更多的 .
她更看重其他元素, 也更渴望其他元素。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
She had not expected to be happy in this house ,
她 有 不是 预期的 到 是 快乐的 在 这 房子 ,
她没想到会在这所房子里感到幸福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈenvɪd] , [ænd; ənd][sɪˈkjʊə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wɒz]
she had expected to be rich and envied , and secure , and she was
她 有 预期的 到 是 富有的 和 令人羡慕 , 和 安全的 , 和 她 曾是
[ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
all of these things .
全部 的 这些 事物 .
她曾期望自己富有、受人羡慕、生活安稳, 而她也确实拥有了这一切。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɜːθ] [əˈteɪnɪŋ] , [nəʊ][wʌn] [njuː] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈreɪtʃəl] [naʊ] .
That they were not worth attaining , no one knew better than Rachael now .
那 他们 是 不是 值得 达到 , 不 一 知道 更好的 比 瑞秋 现在 .
现在, 没有人比瑞秋更清楚, 那些东西根本不值得去追求。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wɒz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [keə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
The house was of course a great care to her ,
这 房子 曾是 的 课程 一个 伟大的 关心 到 她 ,
这所房子对她来说当然是莫大的照顾。

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ˈbɪli] [wɒz; wɒz][ɪn][aɪ ˈtiː][səʊ][ˈlɪt(ə)l] ,
the more so because Billy was in it so little ,
这 更多的 所以 因为 比利 曾是 在 它 所以 小的 ,
尤其因为比利在片中的戏份很少。

[ænd; ənd][wɒz; wɒz][səʊ] [ˈfræŋkli] [ˈiːɡə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd]
and was so frankly eager for the time when she should leave it and
和 曾是 所以 坦率地说 渴望的 为了 这 时间 什么时候 她 应该 离开 它 和
[ɡəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
go to a house of her own ,
去 到 一个 房子 的 她 自己的 ,
她坦率地表示非常渴望离开那里, 去住进自己的房子。

[ænd; ənd][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ˈklærəns] [wɒz; wɒz] [ˈæbsəluːtli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbetə(r)] [muːdz] ,
and because Clarence was absolutely indifferent to it in his better moods ,
和 因为 克拉伦斯 曾是 绝对地 冷漠 到 它 在 他的 更好的 情绪 ,
而且因为克拉伦斯在心情好的时候对此完全漠不关心,

[ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wɒz][ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈsetɪŋ] [sɪn] .
and pleased with nothing when he was in the grip of his besetting sin .
和 高兴 和 没有什么 什么时候 他 曾是 在 这 紧握 的 他的 被包围 罪 .
当他深陷罪恶的泥沼时, 什么都无法让他感到满足。

[ðə; ði] - [dɪd][ˈlɪt(ə)l][ˈfɔːm(ə)l] [entəˈteɪnɪŋ] ,
The Breckenridges did little formal entertaining ,
这 - 做过 小的 正式的 娱乐 ,
布雷肯里奇一家很少举办正式的招待活动。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪkt] [tuː; tə] [brɪŋ] [men] [daʊn] [frɒm; frəm] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [wiːk]
but the man of the house liked to bring men down from town for week
但 这 男人 的 这 房子 喜欢 到 带来 男人 向下 从 镇 为了 星期
- [end] [ˈvɪzɪts] ,
- **end visits ,**
- 结尾 访问 ,
但这家的男主人喜欢周末从城里带人来玩。

[ænd; ənd] ['bɪlɪ] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [frendz] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [wɪð] ['ju:θf] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə]
and Billy brought her young friends in and out with youthful indifference to
和 比利 带来 她 年轻的 朋友们 在 和 出去 和 青春 漠不关心 到
[də'mestɪk] [ˌregjʊ'leɪ(ə)nz] ,
domestic regulations ,
国内的 法规 ,

比利带着她的年轻朋友们进进出出，对家庭规矩毫不在意，充满了年轻人特有的漠视。

[səʊ] [ðæt] [ɒn] ['reɪtʃəl] , [æz; əz] ['haʊski:pə(r)] , [ðeə(r)] [fel] [nəʊ] [laɪt] ['bɜ:d(ə)n] .
so that on Rachael , as housekeeper , there fell no light burden .
所以 那 在 瑞秋 , 作为 管家 , 那里 跌倒 不 光 负担 .

所以，作为管家的拉结所承担的负担并不轻松。

[ʃi:; ʃɪ] ['kæərɪd] [aɪ 'ti:] ['greɪsfəli] , ['nɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hænsəm] [braʊz] [æz; əz][ðə; ði] ['si:z(ə)nz] [brɔ:t]
She carried it gracefully , knitting her handsome brows as the seasons brought
她 携带 它 优雅地 , 针织 她 英俊的 眉毛 作为 这 季节 带来
[ə'baʊt] [ðeə(r)] ['endləs] ['prɔ:bləmz] ,
about their endless problems ,
关于 他们的 无尽的 问题 ,

她优雅地提着它，随着季节更迭带来的无尽烦恼，她俊俏的眉头微微蹙起。

[dɪ'skʌsɪŋ] [bʌlbz] [wɪð] [əʊld][rə'faɪ,ɛl][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] ['meltɪd] ,
discussing bulbs with old Rafael in the garden when the snow melted ,
讨论 灯泡 和 老的 拉斐尔 在 这 花园 什么时候 这 雪 融化 ,
雪融化后，我和老拉斐尔在花园里讨论球茎植物。

[dɪ'skʌsɪŋ] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][peɪnt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [meɪ] ,
discussing paper and paint in the first glory of May ,
讨论 纸 和 画 在 这 第一的 荣耀 的 可能 ,

五月伊始，我们畅谈纸张和颜料。

[,sju:pərin'tend] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [aɪst] [drɪŋks] [ɒn][ðə; ði][hɒt] ['sʌmə(r)] [ɑ:ftə'nu:nz] ,
superintending the making of iced drinks on the hot summer afternoons ,
监督 这 制作 的 冰镇 饮料 在 这 热的 夏天 下午 ,
在炎热的夏日午后，监督冰饮的制作过程。

[ænd; ənd][ɪn][ɒktəʊbə(r)] ['fɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] - ['dju:li] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [lɒgz] [ðæt] [wʊd] [bleɪz]
and in October filling her woodroom duly with the great logs that would blaze
和 在 十月 填充 她 - 正式地 和 这 伟大的 日志 那 会 火焰
[nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['faɪəpleɪs] [ɔ:l]['wɪntə(r)] [lɒŋ] .
neglected in the drawing - room fireplace all winter long .
被忽视的 在 这 绘画 - 房间 壁炉 全部 冬天 长的 .

十月份，她把柴房装满了大木柴，这些木柴整个冬天都会被冷落在客厅的壁炉里。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][nɒt] [lɑ:dʒ] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] [gəʊ] ;
The house was not large , as such houses go ;
这 房子 曾是 不是 大的 , 作为 这样的 房屋 去 ;

就这类房子而言，这房子不算大；

[tu:] [mʌtʃ] [ru:m] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['mɒd(ə)n] ['ɑ:kɪtekt] [ɪn] ['lɪnɪn] ['klɔzɪts] [ænd; ənd][kəʊt]
too much room was wasted by a very modern architect in linen closets and coat
也 很多 房间 曾是 浪费 经过 一个 非常 现代的 建筑师 在 亚麻布 壁橱 和 外套
['klɔzɪts] ,
closets ,
壁橱 ,

一位非常现代的建筑师浪费了太多空间在亚麻布壁橱和衣帽间里。

[ˈbɑːθru:mz] [ænd; ənd][hɔːl] [speɪs] , [ˈdresɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] , [pˈæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈnʊk] [ænd; ənd]
bathrooms and hall space , dressing - rooms , passages , and nooks and
浴室 和 大厅 空间 , 敷料 - 房间 , 段落 , 和 角落 和
[ˈkɔːnəs] [ˈdʒen(ə)rəli] .
corners generally .
角落 一般来说 .

浴室和走廊空间、更衣室、通道以及各种角落和缝隙。

[jet] [ˈreɪtʃəlz] [gest] - [rʊmz; ru:mz][wɜː(r); wə(r)] [ˈmɒdlz] [ɪn][ðeə(r)] [wei] ,
Yet Rachael's guest - rooms were models in their way ,
然而 瑞秋's 客人 - 房间 是 模型 在 他们的 方式 ,
然而, 瑞秋's 客房在某种程度上堪称典范。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [keɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə]
and when she gave a luncheon the women who came were always ready to
和 什么时候 她 给予 一个 午餐 这 女性 WHO 来了 是 总是 准备好 到
[ɪkˈskleɪm][ɪn] [dɪˈspeərɪŋ] [ædməˈreɪ(ə)n][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbjuːti] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈgaːdnz] ,
exclaim in despairing admiration over the beauty of the gardens ,
惊叹 在 绝望 钦佩 超过 这 美丽 的 这 花园 ,
每当她举办午宴, 前来赴宴的女士们总是会带着既赞叹又绝望的心情, 对花园的美丽发出惊叹。

[ðə; ði][ˈflaʊə(r)] - [fɪld] , [ˈeəri][rʊmz; ru:mz] , [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [əˈpɔɪntmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhəʊstəs]
the flower - filled , airy rooms , the table appointments , and the hostess
这 花 - 已填 , 轻盈的 房间 , 这 桌子 预约 , 和 这 女主人
[hɜːˈself] .
herself .
她自己 .
鲜花簇拥、通风良好的房间, 餐桌上的摆设, 以及女主人本人。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [ˈwʌndəf(ə)l] " - - [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]
But when they said that she was " wonderful " - - and it was the
但 什么时候 他们 说 那 她 曾是 " 精彩的 " - - 和 它 曾是 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈreɪtʃəl] [ˈbrekənˌrɪdʒ] - [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmiːnɪŋ] [went] [diːpə(r)] [ðæn; ðən]
inevitable word for Rachael Breckenridge - the general meaning went deeper than
不可避免的 单词 为了 瑞秋 布雷肯里奇 - 这 一般的 意义 去 更深 比
[ðɪs] .
this .
这 .

但当他们说她“很棒”时——对于 Rachael Breckenridge 来说, 这无疑是一个恰当的形容词——其背后的含义却远不止于此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwʌndəf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)]
She was wonderful in her pride , the dignity and the silence of her
她 曾是 精彩的 在 她 自豪 , 这 尊严 和 这 沉默 的 她
[ˈætɪtʃuːd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ;
attitude toward her husband ;
态度 朝向 她 丈夫 ;

她身上有一种令人钦佩的骄傲、尊严和对丈夫沉默的态度;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] [ˈklerənsɪz] [ˈdɔːtə(r)] ; [nɒt][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðə(r)] ,
she had been a wonderful mother to Clarence's daughter ; not a loving mother ,
她 有 到过 一个 精彩的 母亲 到 克拉伦斯's 女儿 ; 不是 一个 爱 母亲 ,
她对克拉伦斯的女儿是一位很好的母亲; 但她并非一位慈爱的母亲。

[pəˈhæps] - - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlʌvɪŋ] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] - - [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)l][pʊ; əv] [dɪˌtɜːmɪˈneɪ(ə)n]
perhaps - - she was not loving to anyone - - but a miracle of determination
也许 - - 她 曾是 不是 爱 到 任何人 - - 但 一个 奇迹 的 决心
[ænd; ənd] [ˈkliənəs] [pʊ; əv] [ˈvɪʒn] .
and clearness of vision .
和 清晰度 的 想象 .
或许——她对任何人都没有爱意——但她拥有惊人的决心和清晰的洞察力。

[hu:] [els] , [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [w'ʌndəd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [klɪəd] [ðə; ði][ˈsəʊ(ə)l][hə'raɪz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]
Who else , her friends wondered , could have cleared the social horizon for
WHO 别的 , 她 朋友们 想知道 , 可以 有 已清除 这 社会的 地平线 为了
[ˈpɔ:lə] [brekənɾɪdʒɪz] [ˈdɔ:tə(r)] [səʊ] [ɪ'fektɪvli] ?
Paula Breckenridge's daughter so effectively ?
宝拉 布雷肯里奇的 女儿 所以 有效地 ?

她的朋友们不禁纳闷，除了她，还有谁能如此有效地为宝拉·布雷肯里奇的女儿扫清社交障碍呢？

[wɪð] [wʊt] [brɪsk] [ˈrezəlʊ:tnəs] [ðə; ði] [nju:] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [kʌt] [ʃɔ:t] [ðə; ði] [ˈeɪmləs] [jʊərə'pi:ən]
With what brisk resoluteness the new mother had cut short the aimless European
和 什么 轻快 决心 这 新的 母亲 有 切 短的 这 漫无目的 欧洲的
[ˈwʌndərɪŋz] ,
wanderings ,
漫游 ,

这位新晋母亲以如此干脆利落的决心，结束了漫无目的的欧洲漂泊之旅。

[kropt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˌɑ:tɪ'fɪjəli] [kɜ:ld] [heə(r)] ,
cropped the child's artificially curled hair ,
裁剪 这 孩子的 人为地 卷曲 头发 ,
剪掉了孩子人工卷曲的头发，

[ˈɡɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði][ʌn'su:təbl; ʌn'sju:təbl][sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [frɒks] [ænd; ənd][hæts]
given away the unsuitable silk stockings and the ridiculous frocks and hats
给定 离开 这 不合适 丝绸 长筒袜 和 这 荒谬的 连衣裙 和 帽子
.
:
.

把不合适的丝袜、滑稽的连衣裙和帽子都送人了。

[ˈbɪli] , [ʃɔ:n] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [həʊm] ; [hæd; həd] [ˈentəd] [mɪs]
Billy , shorn and bewildered , had been brought home ; had entered Miss
比利 , 剪 和 困惑 , 有 到过 带来 家 ; 有 进入 错过
[ˈprɑ:ktərz] [sɪ'lekt] [sku:l] ,
Proctor's select school ,
监考员 选择 学校 ,

比利被剃了毛，一脸茫然地被带回了家；他进入了普罗克特小姐的精英学校。

[ˈentəd] [mɪs] [ˈrɑ:dʒərz] [sɪ'lekt] [ˈdɑ:nsɪŋ] [kla:s] , [ˈentəd] [prə'fesə(r)] [ˈdɑ:rlɪŋz] [ɪk'spensɪv] [ˈraɪdɪŋ]
entered Miss Roger's select dancing class , entered Professor Darling's expensive riding
进入 错过 罗杰的 选择 跳舞 班级 , 进入 教授 亲爱的 昂贵的 骑术
[ˈkla:sɪz] .
classes .
课程 .

参加了罗杰小姐的高级舞蹈班，参加了达林教授昂贵的骑术班。

[ˈbɪli] , [ɪn] [dɑ:k] - [blu:] [ˈpi:tə(r)] [ˈtɑ:mpsənz] , [ɪn] [blæk] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [leɪst] [bu:ts] ,
Billy , in dark - blue Peter Thompsons , in black stockings and laced boots ,
比利 , 在 黑暗的 - 蓝色的 彼得 汤普森 , 在 黑色的 长筒袜 和 系带 靴子 ,
比利穿着深蓝色彼得·汤普森靴，黑色长袜和系带靴，

[hæd; həd] [bi:n] [drɒpt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:lz][ɪn][ˈpi:tə(r)] [ˈtɑ:mpsənz] [ænd; ənd] [leɪst] [bu:ts] ,
had been dropped in among other little girls in Peter Thompsons and laced boots ,
有 到过 掉落 在 之中 其他 小的 女孩们 在 彼得 汤普森 和 系带 靴子 ,
她和其他穿着彼得·汤普森靴和系带靴的小女孩们一起被丢在了那里。

[ˈlɪt(ə)l][gɜ:lz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pru:vd] [nems] [ɒv; əv] [ˈwɪtəkər] [ænd; ənd] [ˈbəʊdɪtʃ] , [ˈmɒr(ə)n][ænd; ənd]
little girls with the approved names of Whittaker and Bowditch , Moran and
小的 女孩们 和 这 得到正式认可的 姓名 的 惠特克 和 鲍迪奇 , 莫兰 和
[ˈmɛrɪdʒu:] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rməli:] .
Merridew and Parmalee .
梅里杜 和 帕尔马利 .

获准取名为 Whittaker 和 Bowditch、Moran 和 Merridew 以及 Parmalee 的小女孩。

[ˈbɪli] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈdaʊtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈstep,mʌðərz] [ˈdʒʌdʒmənt] ; [laɪk] [ɔ:l][bʌv; əv][ðə; ði] [ŋju:] [ˈmɪsɪz]
Billy had never doubted her stepmother's judgment ; like all of the new Mrs
比利 有 绝不 怀疑 她 继母的 判断 ; 喜欢 全部 的 这 新的 太太
.
[brekənɪdʒɪz] [frendz] ,
Breckenridge's friends ,
布雷肯里奇的 朋友们 ,

比利从未怀疑过她继母的判断；就像布雷肯里奇太太的所有朋友一样，

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈdiːpli] , [ˈdʌmli] [ɪmˈprest] [wɪð] [ðæt] [ˈleɪdɪz] [əˈmeɪzɪŋ] [ɪˈfɪ(ə)nsi] .
she was deeply , dumbly impressed with that lady's amazing efficiency .
她 曾是 深 , 默默地 印象深刻 和 那 女士的 惊人的 效率 .

她被那位女士惊人的效率深深地、茫然地打动了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [spɔɪld] [ænd; ənd] [ˌdiskənˈtentɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈraʊdi] .
She had been a spoiled and discontented little rowdy .
她 有 到过 一个 被宠坏了 和 不满 小的 喧闹的 .

她从小就是个被宠坏的、爱抱怨的小淘气包。

[ʃiː; ʃɪ] [brˈkeɪm] [æn; ən] [ɪnˈtaɪəli] [self] - [ˈsætɪsfɑɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentlwʊmən] .
She became an entirely self - satisfied little gentlewoman .
她 成为 一个 完全 自己 - 使满意 小的 淑女 .

她变成了一个完全自鸣得意的小淑女。

[ˈklærəns] , [ˈdʒeləsli] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈprəʊgres] ,
Clarence , jealously watching her progress ,
克拉伦斯 , 嫉妒 观看 她 进步 ,

克拉伦斯嫉妒地看着她取得的进步，

[ŋju:] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] [fa:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]
knew that Rachael was doing for his daughter far more than he could
知道 那 瑞秋 曾是 正在做 为了 他的 女儿 远的 更多的 比 他 可以

[ˈevə(r)][duː; də] [hɪmˈself] .
ever do himself .
曾经 做 他自己 .

他知道瑞秋为他的女儿所做的一切，远远超过他自己所能做的。

[bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [rɪˈwɔ:d] , [ɪ ri:p] [nʌn] .
But Rachael , if she had expected reward , reaped none .
但 瑞秋 , 如果 她 有 预期的 报酬 , 收获 没有任何 .

但是，如果瑞秋期待得到回报，那她就什么也没得到。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli] [ˈselfɪ] [mæn] ,
Her husband was a supremely selfish man ,
她 丈夫 曾是 一个 至高无上 自私 男人 ,

她的丈夫是个极其自私的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] [ɪnˈherɪtɪd] [hɪz; ɪz] [səˈblaɪm] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpleʒə(r)] [æt; ət]
and his daughter inherited his sublime ability to protect his own pleasure at
和 他的 女儿 遗传 他的 升华 能力 到 保护 他的 自己的 乐趣 在

[ˈeni] [kɒst] .
any cost .
任何 成本 .

他的女儿继承了他不惜一切代价维护自身享乐的超凡能力。

[ˈkærəl] [ədˈmaɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] [step] - [ˈmʌðə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪndələnt] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] -
Carol admired her step - mother , but she was an indolent and luxury -
颂歌 钦佩 她 步 - 母亲 , 但 她 曾是 一个 懒惰的 和 奢华 -

[ˈlʌvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [səʊl] ,
loving little soul ,
爱 小的 灵魂 ,

卡罗尔很欣赏她的继母，但她继母却是个懒惰又爱享乐的小家伙。

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ˈɜ:li] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [twelfθ] [ɔ:(r)] [ˌfɔ:ˈti:nθ] [jɪə(r)][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n]
and even as early as her twelfth or fourteenth year she had been
和 甚至 作为 早期的 作为 她 第十二 或者 第十四 年 她 有 到过
[ˈdi:pli] [ˈflætəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈeɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] .
deeply flattered by the evidences of her own power over her father .
深 受宠若惊 经过 这 证据 的 她 自己的 力量 超过 她 父亲 .

早在她十二岁或十四岁时，她就因自己对父亲的影响力而深受鼓舞。

[ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ˈju:θfl] [ˈtreɪnɪŋ] [nəʊ] [ˈrevərəns] [fɔ:(r); fə(r)][ˈpeərənts] - - [ˈri:əl] [ɔ:(r)] [əˈdɒptɪd] - -
Into her youthful training no reverence for parents - - real or adopted - -
进入 她 青春 训练 不 尊敬 为了 父母 - - 真实的 或者 已采用 - -
[hæd; həd] [bi:n] [ɪnˈfju:zd] ; [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] " [ˈklænsɪ] ,
had been infused ; she called her father " Clancy ,
有 到过 注入 ; 她 称为 她 父亲 " 克兰西 ,

在她年少时接受的教育中，并没有灌输对父母——无论是亲生父母还是养父母——的敬畏之心；她称呼她的父亲为“克兰西”。

" [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [frendz] [kɔ:ld] [hɪm] ,
" as some of his intimate friends called him ,
" 作为 一些 的 他的 亲密的 朋友们 称为 他 ,
正如他的一些密友所称呼的那样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第2/24页

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'lɑɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːdəs] [ænd; ənd][bəʊ; bæʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti]
and he delighted to take her orders and bow to her pretty
和 他 高兴极了 到 拿 她 订单 和 弓 到 她 漂亮的
[ˈtɪrəni] .
tyranny .
暴政 .

他乐于接受她的命令，并臣服于她那美丽的暴政之下。

[brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [wɪð] [hɪm] : [tuː; tə][ˈdɑːnsɪz] ,
Before she was sixteen he began to take her about with him : to dances ,
前 她 曾是 十六 他 开始 到 拿 她 关于 和 他 : 到 舞蹈 ,
在她十六岁之前，他就开始带她四处走动：参加舞会，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [trɪps] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .
to the theatre , and for long trips in his car .
到 这 剧院 , 和 为了 长的 旅行 在 他的 车 .

去剧院，以及开车长途旅行。

[hiː; hi] [ˈentəd] [ˈiːɡəli] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈfrendʃɪps] , [ˈfræntɪk][tuː; tə] [pruːv] [hɪmˈself] [æz; əz]
He entered eagerly into her young friendships , frantic to prove himself as
他 进入 急切地 进入 她 年轻的 友谊 , 疯狂的 到 证明 他自己 作为
[jʌŋ] [æt; ət] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
young at heart as she .
年轻的 在 心 作为 她 .

他热情地融入她年轻的友谊圈，急于证明自己和她一样拥有年轻的心态。

[hiː; hi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv]
He paid her the extravagant compliments of a lover , and gave
他 有薪酬的 她 这 靡 赞美 的 一个 情人 , 和 给予
[hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈgræən,mʌðərz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈdʒuːəlri] ,
her her grandmother's beautiful jewelry ,
她 她 祖母的 美丽的 珠宝 ,

他像情人一样对她献上溢美之词，并将她祖母的精美珠宝送给了她。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈevri] [ˈtrɪŋkɪt] [ðæt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
as well as every trinket that caught her eye .
作为 出色地 作为 每一个 小饰品 那 捕捉 她 眼睛 .
以及所有吸引她眼球的小饰品。

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃən] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈkɒkɪtri] [ðæt] [wɒz; wəz][fɑː(r)]
And Billy accepted his attentions with a finished coquetry that was far
和 比利 公认 他的 注意 和 一个 完成的 卖弄风情 那 曾是 远的
[frɒm; frəm] [ˈtʃaɪldlaɪk] ,
from childlike ,
从 孩子气 ,

比利接受了他的示好，举止老练而妩媚，丝毫没有孩子气的稚气。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈsætɪn] [tʃiːk] , [ə; eɪ][ˈdɪmp(ə)l] [ˈplʌkərɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
a flush on her satin cheek , a dimple puckering the corner of her
一个 冲洗 在 她 缎 脸颊 , 一个 酒窝 皱眉 这 角落 的 她
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

她缎子般的脸颊泛起红晕，嘴角微微上扬，露出一个酒窝。

[ænd; ænd] ['sɪlki] ['læʃɪz] ['loʊərd; 'laʊərd][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)][ˈsætɪsfɑɪd] [aɪz] .
and silky lashes lowered over her satisfied eyes .
和 丝滑 睫毛 降低 超过 她 使满意 眼睛 .

纤长的睫毛垂落在她满足的双眼上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnˈevɪtəbli] [prɪˈkəʊʃəs] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,
She was inevitably precocious in many ways ,
她 曾是 不可避免地 早熟 在 许多 方式 ,
她在很多方面都注定早熟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [stiːl] [tuː; tə] [ˈfænsi] [hɜːˈself] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [bjˈuːtɪz]
but she was young enough still to fancy herself one of the irresistible beauties
但 她 曾是 年轻的 足够的 仍然 到 想要 她自己 一 的 这 无法抗拒 美女

[ænd; ænd] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
and belles of the world ,
和 美女 的 这 世界 ,
但她当时还很年轻,觉得自己是世界上最迷人的美女之一。

[ænd; ænd][tuː; tə] [flɔːnt] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈkɒnʃəs] [ˈærəɡəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈlðə(r)] [ˈwɪmɪn] .
and to flaunt a perfectly conscious arrogance in the eyes of all other women .
和 到 标榜 一个 完美 有意识的 傲慢 在 这 眼睛 的 全部 其他 女性 .
在所有其他女性面前,炫耀一种完全自觉的傲慢。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ænd; ænd][ˈpeɪn(ə)][tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] .
All this was bewildering and painful to Rachael .
全部 这 曾是 扑朔迷离 和 痛苦 到 瑞秋 .
这一切令瑞秋感到困惑和痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbænd] - - [lʌv] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
She had never loved her husband - - love entered into none of her
她 有 绝不 喜爱 她 丈夫 - - 爱 进入 进入 没有任何 的 她
[rɪˈleɪʃənʃɪp] - - [hɜː(r); hæ(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ˈəʊnli][ə; eɪ][step] [ɪn][ðə; ði] [ˈstedi] [ˈprəʊɡres]
relationships - - her marriage had been only a step in the steady progress
关系 - - 她 婚姻 有 到过 仅有的 一个 步 在 这 稳定的 进步

[ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][laɪf] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
of her life toward the position she desired in the world .
的 她 生活 朝向 这 位置 她 想要的 在 这 世界 .

她从未爱过她的丈夫——爱情从未进入过她的任何一段感情关系——她的婚姻只是她稳步迈向她渴望在世界上的地位的
人生进程中的一个步骤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm] .
But she had liked him .
但 她 有 喜欢 他 .

但她曾经喜欢过他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
She had liked his child ,
她 有 喜欢 他的 孩子 ,

她很喜欢他的孩子。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [njuː] [əˈreɪndʒmənt] [ˈkaɪndli][ænd; ænd] [ˈɡæləntli] [dɪˈtɜːmɪnd]
and she had come into the new arrangement kindly and gallantly determined
和 她 有 来 进入 这 新的 安排 亲切地 和 英勇地 决定

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈventʃə(r)] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][ˈprɒfɪtəb(ə)][tuː; tə][ðəm; ðəm][bəʊθ][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
to make the venture at least as profitable to them both as it was
到 制作 这 风险投资 在 至少 作为 有利可图 到 他们 两个都 作为 它 曾是

[tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] .
to her .
到 她 .

她欣然接受了这项新的安排,并且决心让这项事业至少能为他们两人带来与她自身一样多的利益。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪg'hɔːd] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪbərətli] [set] [ə'saɪd] ,
To be ignored , to be deliberately set aside ,
到 是 忽略 , 到 是 故意地 放 旁边 ,
被忽视, 被故意搁置,

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌlt] [baɪ][ə; eɪ] ['selfɪnəs] [səʊ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'lɪbərət] [æz; əz][tuː; tə]
to be insulted by a selfishness so calculating and so deliberate as to
到 是 受辱 经过 一个 自私 所以 计算 和 所以 商榷 作为 到
[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ætɪtjuːd] [siːm] [ɔːl] [wɔːmθ] [ænd; ənd][dʒenə'rɒsəti][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] ,
make her own attitude seem all warmth and generosity by comparison ,
制作 她 自己的 态度 似乎 全部 温暖 和 慷慨 经过 比较 ,
被那种如此精于算计、如此蓄意的自私所侮辱, 以至于相比之下, 她自己的态度都显得热情慷慨了。

[dʒenjuɪnli] [ə'stɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
genuinely astonished her :
真的 惊讶 她 :
这真的让她感到惊讶。

[æt; ət][fɜːst] , [ɪn'diːd] ,
At first , indeed ,
在 第一的 , 的确 ,
起初, 的确如此。

[ə; eɪ] [sɔːt] [bʊ; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪm'peɪj(ə)ns] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['eni]
a sort of magnificent impatience had prevented her from feeling any
一个 种类 的 壮丽 不耐烦 有 阻止 她 从 感觉 任何
[strɒŋgə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə'stɒnɪʃmənt] .
stronger emotion than astonishment .
更强 情感 比 惊讶 .
一种近乎惊人的急躁让她除了惊讶之外, 感受不到任何更强烈的情绪。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] , [sed] [ðə; ði] [braɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] ['tɒlərəntli] ; [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ]
It was too ridiculous , said the bride to herself tolerantly ; it could not go
它 曾是 也 荒谬的 , 说 这 新娘 到 她自己 宽容地 ; 它 可以 不是 去
[ɒn] ,
on ,
在 ,
“太荒谬了,”新娘宽容地自言自语道, “不能再这样下去了。”

[bʊ; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [prɪ'pɒstərəs] [kən,sɪdə'reɪj(ə)n] [bʊ; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [bʊ; əv] [ten] ,
of course , this preposterous consideration of a child of ten ,
的 课程 , 这 荒谬 考虑 的 一个 孩子 的 十 ,
当然, 这种对一个十岁孩子的荒谬考虑,

[ðɪs] [brɪ'lɪtɪŋ] [kən,sɪdə'reɪj(ə)n] [bʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [æz; əz] [les] ['klɛrənsɪz]
this belittling consideration of her own place in the scheme as less Clarence's
这 贬低 考虑 的 她 自己的 地方 在 这 方案 作为 较少的 克拉伦斯的
[waɪf] [ðæn; ðən] ['bɪlɪz] ['mʌðə(r)] .
wife than Billy's mother .
妻子 比 比利 母亲 .
这种贬低她自己在计划中的地位的想法, 认为她与其说是克拉伦斯的妻子, 不如说是比利的母亲。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'dʒʌst] [ɪt'self] [wɪð] ['evri] [wiːk] [ðæt] [ðeɪ] [θriː] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] ,
It must adjust itself with every week that they three lived together ,
它 必须 调整 本身 和 每一个 星期 那 他们 三 居住地 一起 ,
它必须随着他们三人共同生活的每周而不断调整自身。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈslɪpɪŋ] [bəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] , [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ˈfeəriŋ] [ðeəz]
the child slipping back to her own life , the husband and wife sharing theirs
这 孩子 滑倒 后退 到 她 自己的 生活 , 这 丈夫 和 妻子 分享 他们的
.
:
.

孩子回归自己的生活，夫妻二人继续过着他们的生活。

[wen] [ˈklerənsɪz] [fɜːst] [fiəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [ˈkʌmfət] [ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] [ruːl] [wɜː(r); wə(r)]
When Clarence's first fears for his daughter's comfort under the new rule were
什么时候 克拉伦斯的 第一的 恐惧 为了 他的 女儿的 舒适 在下面 这 新的 规则 是
[set] [æt; ət] [rest] ,
set at rest ,
放 在 休息 ,

当克拉伦斯最初对女儿在新规下舒适度的担忧消除后，

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ˈfʊli]
when his confidence in the wisdom and efficiency of his wife was fully
什么时候 他的 信心 在 这 智慧 和 效率 的 他的 妻子 曾是 完全
[ɪˈstæblɪʃt] ,
established ,
已确立的 ,

当他完全信任妻子的智慧和能力后，

[ðen] [ə; eɪ][ˈnɔːm(ə)l] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [mʌst; məst] [ɪnˈsjuː] .
then a normal relationship must ensue .
然后 一个 普通的 关系 必须 随之而来 .

然后，正常的恋爱关系就会随之建立起来。

" [ˈʊəli; ˈɔːli] [ˈklærəns] [wʊdnt] [ɑːsk][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm][dʒʌst][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈbɪli] [ə; eɪ] [həʊm]
" **Surely Clarence wouldn't ask a woman to marry him just to give Billy a home**
" 一定 克拉伦斯 不会 问 一个 女士 到 结婚 他 只是 到 给 比利 一个 家
[ænd; ənd][ˈsəʊ(ə)l] [ˈbækiŋ] ?
and social backing ?
和 社会的 后盾 ?

“克拉伦斯肯定不会仅仅为了给比利提供一个家和社会支持就向女人求婚吧？ ”

" [ˈreɪtʃəl] [ɑːskt] [hɜːˈself] , [ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] [ˈpʌz(ə)ld] [deɪz] [ɪn][ˈpærɪs] .
" **Rachael asked herself , in those first puzzled days in Paris .**
" 瑞秋 问 她自己 , 在 那些 第一的 困惑 天 在 巴黎 .

在初到巴黎的那些迷茫的日子里，瑞秋问自己：

[ðæt] [wɒz; wəz][ˈsev(ə)n] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .
That was seven years ago .
那 曾是 七 年 前 .

那是七年前的事了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪɡˈzæktli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [naʊ] .
She knew exactly that for truth now .
她 知道 确切地 那 为了 真相 现在 .

她现在彻底明白了这一点。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [muːvd] ['klærəns] ['brekən,rɪdʒ]
Long ago she had learned that whatever impulse had moved Clarence Breckenridge
长的 前 她 有 学习 那 任何 冲动 有 已搬 克拉伦斯 布雷肯里奇
[tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [dɪs'pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['bɪlɪz]
to ask her to marry him was quickly displaced by his vision of Billy's
到 问 她 到 结婚 他 曾是 迅速地 流离失所 经过 他的 想象 的 比利
[niːd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
need as being greater than his own .
需要 作为 存在 更大的 比 他的 自己的 .

她很久以前就明白，克拉伦斯·布雷肯里奇当初向她求婚的冲动，很快就被他认为比利的需求比他自己的需求更重要的想法所取代。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ʌn'pælətəb(ə)] [ˌrevə'leɪ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['reɪtʃəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [praʊd]
It had been an unpalatable revelation , for Rachael was a woman proud
它 有 到过 一个 令人难以接受 启示 , 为了 瑞秋 曾是 一个 女士 自豪的
[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)] .
as well as beautiful .
作为 出色地 作为 美丽的 .

这番话令人难以接受，因为瑞秋既美丽又骄傲。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz][aɪ 'tiː] [stʊd] , ['sʌmhʌʊ] ['fɑːtɪŋ]
But presently she had accepted the situation as it stood , somehow fighting
但 目前 她 有 公认 这 情况 作为 它 站立 , 不知何故 斗争
[hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
her way ,
她 方式 ,

但现在她已经接受了现状，并设法挣扎着向前。

[æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [went] [baɪ] , [tuː; tə] [freʃ] [ək'septənsɪz] : [ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv] ['bɪlɪz] ['raɪpənɪŋ]
as the years went by , to fresh acceptances : the acceptance of Billy's ripening
作为 这 年 去 经过 , 到 新鲜的 接受 : 这 验收 的 比利 成熟
[tʃɑːms] ,
charms ,
魅力 ,

随着岁月流逝，人们逐渐接受了比利日益成熟的魅力。

[ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv] ['klerənsɪz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['friːkwənt] [taɪmz] [ɒv; əv] ['ɪniːbriətɪd]
the acceptance of Clarence's more and more frequent times of inebriated
这 验收 的 克拉伦斯的 更多的 和 更多的 频繁 时代 的 醉酒
[ɪrɪˌspɒnsə'bɪləti] .
irresponsibility .
不负责任 .

人们逐渐接受了克拉伦斯越来越频繁的醉酒不负责任的行为。

[saɪləntli] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈment(ə)] [ə'dʒʌstmənts] ,
Silently she made her mental adjustments ,
默默 她 制成 她 精神的 调整 ,
她默默地调整着自己的心态。

['muːvɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [ænd; ənd] ['empti] [laɪf][ɪn][æn; ən] [ʌnsə'spektɪd] ['bɪtənəs] [ɒv; əv]
moving through her gay and empty life in an unsuspected bitterness of
移动 通过 她 同性恋 和 空的 生活 在 一个 意想不到的 苦味 的
['sɒlətjuːd] ,
solitude ,
孤独 ,
在她同性恋式的空虚生活中，她带着一种意想不到的孤独苦涩前行。

[wʌn] [tuː; tə] ['prəʊtest] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [kəʊld] ['sɜːfɪs] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
won to protest and rebellion only when the cold surface she presented to the
韩元 到 反对 和 叛乱 仅有的什么时候 这 寒冷的 表面 她 呈现 到 这
[wɜːld] [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [frɒm; frəm] [wɪðɪn] [ɔː(r)] [wɪðəʊt] .
world was threatened from within or without .
世界 曾是 威胁 从 之内 或者 没有 .

只有当她展现给世界的冷漠形象受到内部或外部威胁时，她才会鼓起勇气进行抗议和反抗。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['θret(ə)nd] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [rɪːəlaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [sɪk] [twɪst] [ɒv; əv]
It was distinctly threatened now , she realized with a little sick twist of
它 曾是 明显地 威胁 现在 , 她 已实现 和 一个 小的 生病的 捻 的
[æprɪ'henʃn] [æt; ət] [hɑːt] ,
apprehension at heart ,
忧虑 在 心 ,
[ə'kɒnɪsɪz] [tʌ] [wɪð] [ɪn] [hə'pɒn] [tʌ] [wɪð] [ɪn] [hə'pɒn]
she was aware that it was with her
她 意识到 , 现在它明显受到了威胁 , 心中不禁涌起一丝不安的恐惧。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['kæʒuəl] [ɪn'kwaɪəri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [meɪd] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [ə; eɪ]
when her casual inquiry to a maid upon entering was answered by a
什么时候 她 随意的 询问 到 一个 女佣 之上 进入 曾是 回答 经过 一个
[dɪ'skriːt] ,
discreet ,
慎重 ,
[ə'kɒnɪsɪz] [tʌ] [wɪð] [ɪn] [hə'pɒn] [tʌ] [wɪð] [ɪn] [hə'pɒn]
she was aware that it was with her
她 意识到 , 现在它明显受到了威胁 , 心中不禁涌起一丝不安的恐惧。

当她进门后随意地向女佣询问时，女佣谨慎地回答了她。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . ['brekən,rɪdʒ] [keɪm] [həʊm] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] .
" **Yes , Mrs . Breckenridge , Mr . Breckenridge came home half an hour ago .**
" 是的 , 太太 . 布雷肯里奇 , 先生 . 布雷肯里奇 来了 家 一半 一个 小时 前 .
[ə'kɒnɪsɪz] [tʌ] [wɪð] [ɪn] [hə'pɒn] [tʌ] [wɪð] [ɪn] [hə'pɒn]
she was aware that it was with her
她 意识到 , 现在它明显受到了威胁 , 心中不禁涌起一丝不安的恐惧。

“是的，布雷肯里奇太太，布雷肯里奇先生半小时前就回家了。”

['ælfɪd] [ɪz] [wɪð] [hɪm] .
Alfred is with him .
阿尔弗雷德 是 和 他 .

阿尔弗雷德和他在一起。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] .
" **This was unexpected .**
" 这 曾是 意外 .

这真是出乎我的意料。

['reɪtʃəl] [dɪd] [nɒt] [glɑːns] [aɪðə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] ,
Rachael did not glance either at her guest or her stepdaughter ,
瑞秋 做过 不是 瞥一眼 任何一个 在 她 客人 或者 她 继女 ,
[ə'kɒnɪsɪz] [tʌ] [wɪð] [ɪn] [hə'pɒn] [tʌ] [wɪð] [ɪn] [hə'pɒn]
she was aware that it was with her
她 意识到 , 现在它明显受到了威胁 , 心中不禁涌起一丝不安的恐惧。

瑞秋既没有看她的客人，也没有看她的继女。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .
but she disposed of them both in a breath .
但 她 处置 的 他们 两个都 在 一个 气息 .

但她一口气就解决了他们两个。

" ['sʌmwʌn] ['wɒnts] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] , ['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɑːftə(r)] [ðə; ði] [meɪdz]
" **Someone wants you on the telephone , Billy , " she repeated after the maid's**
" 某人 想要 你 在 这 电话 , 比利 , " 她 重复 后 这 女佣
[ɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

“比利，有人要你接电话，”她在女佣说完后重复道。

" [teɪk] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
" **Take it in the library .**
" 拿 它 在 这 图书馆 .

“去图书馆借阅。”

[rʌŋ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ˈel,ɪnɔ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] .
Run right up to my room , Elinor , and I'll be there in two minutes .
跑步 正确的 向上 到 我的 房间 , 埃莉诺 , 和 患病的 是 那里 在 二 分钟 .

埃莉诺, 你直接跑到我房间来, 我两分钟就到。

[aɪl] [send][sʌm; səm][wʌŋ][ɪn] [wɪð] [ˈtaʊəlz] [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪz] ; [juːv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʌb] .
I'll send some one in with towels and brushes ; you've time for a tub .
患病的 发送 一些 一 在 和 毛巾 和 刷子 ; 你已经 时间 为了 一个 浴缸 .

我会派人送毛巾和刷子过来; 你有时间泡个澡。

[teɪk] [ðɪːz] [θɪŋz] , [ˈheldə] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈæni] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
Take these things , Helda , and give them to Annie , and tell her to
拿 这些 事物 , 赫尔达 , 和 给 他们 到 安妮 , 和 告诉 她 到
[ˈlʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˈvændər,wɔːl] .
lookout for Miss Vanderwall .
瞭望台 为了 错过 范德沃尔 .

海尔达, 把这些东西交给安妮, 告诉她留意范德沃尔小姐。

" [ðə; ðɪ][skweə(r)] [ˈentrəns] [hɔːl][wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ˈflaʊəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɜːli] [sprɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] ,
" **The square entrance hall was sweet with flowers in the early spring evening ,**
" 这 正方形 入口 大厅 曾是 甜的 和 花朵 在 这 早期的 春天 晚上 ,
初春傍晚, 方形门厅里鲜花盛开, 弥漫着芬芳。

[ɔːriˈent(ə)] [rʌgz] [wɜː(r); wə(r)] [sprɛd] [bʌn][ðə; ðɪ] [dʌl] [ˈmɪrə(r)][bʌ; əv][ðə; ðɪ] [flɔː(r)] ,
Oriental rugs were spread on the dull mirror of the floor ,
东方 地毯 是 传播 在 这 乏味的 镜子 的 这 地面 ,
东方地毯铺在黯淡无光的地板上, 如同镜面一般。

[ˈəʊpənd] [dɔːz] [geɪv] [glɪmps] [bʌ; əv][ˈeəri][kəˈləʊniəl] [ɪnˈtɪriərz] , [ˈɪŋɡlɪ] [tʃɪnts] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [geɪ]
opened doors gave glimpses of airy colonial interiors , English chintzes crowded with gay
打开 门 给予 惊鸿一瞥 的 轻盈的 殖民 室内 , 英语 印花棉布 挤 和 同性恋
[ˈkʌləd] [fruːts] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] ,
colored fruits and flowers ,
有色 水果 和 花朵 ,
敞开的房门映入眼帘, 露出通风明亮的殖民时期风格室内装潢, 英式印花棉布上点缀着色彩鲜艳的水果和鲜花。

[brɪk] [ˈfaɪəpleɪsɪz] [freɪmd] [ɪn] [ˈklæsɪk] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [ɡliːm] [bʌ; əv] [brɑːs]
brick fireplaces framed in classic white and showing a brave gleam of brass
砖 壁炉 框 在 经典的 白色的 和 显示 一个 勇敢的 闪耀 的 黄铜
[ˈfaɪə,dɒg] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɒft] [ˈlæmplaɪt] .
firedogs in the soft lamplight .
消防犬 在 这 柔软的 灯光 .
砖砌壁炉, 经典的白色边框, 在柔和的灯光下, 黄铜壁炉架闪闪发光。

[nɒt] [ə; eɪ] [bʊk] [bʌn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ˈteɪblz] ,
Not a book on the long tables ,
不是 一个 书 在 这 长的 表格 ,

不是一本关于长桌的书,

[nɒt][æŋ; ən] [ˈetʃɪŋ] [bʌn][ðə; ðɪ] [dʌl] [rɪtʃ] [ˈpeɪpə(r)][bʌ; əv][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [strʌk] [ə; eɪ] [fɔːls] [nəʊt] .
not an etching on the dull rich paper of the walls , struck a false note .
不是 一个 蚀刻 在 这 乏味的 富有的 纸 的 这 墙壁 , 击 一个 错误的 笔记 .
墙上暗淡而华丽的壁纸上没有一丝蚀刻画, 反而显得格格不入。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈɛkskwɪzɪtli][ɪn] [təʊn] .
It was all exquisitely in tone .
它 曾是 全部 精美绝伦 在 语气 .
一切都恰到好处, 格调高雅。

[bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [ˈbrekən,rɪdʒ] , [æt; ət] [best] ,
But Rachael Breckenridge , at best ,
但 瑞秋 布雷肯里奇 , 在 最好的 ,
但充其量, 瑞秋·布雷肯里奇

[sɔ:] [les] [its] [ˈpɒzətɪv] [pəˈfekʃən] [ðæn; ðən][ðə; ði][tˈaɪniəst] [ˈəʊpənɪŋ] [θru:] [wɪtʃ] [æn; ən]
saw less its positive perfections than the tiniest opening through which an
锯 较少的它是 积极的 完美 比 这 最小的 开幕 通过 哪个 一个
[ɪmpəˈfekʃn] [maɪt] [pʊʃ] [ɪts] [wei] ,
imperfection might push its way ,
缺陷 可能 推 它是 方式 ,
他看到的与其说是它的完美之处, 不如说是它能捕捉到的哪怕是最微小的缝隙, 缺陷都可能从中钻进来。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊə(r)][æz; əz] [ðɪs] [ʃi; ʃɪ] [sɔ:] [aɪˈti:] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] .
and in such an hour as this she saw it not at all .
和 在 这样的 一个 小时 作为 这 她 锯 它 不是 在 全部 .
而就在此时此刻, 她却丝毫没有察觉。
[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [fɜ:m] [ɪn] [ɪts] [ˈaʊtlain] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [peɪl] ,
Her mouth a trifle firm in its outline , her face a little pale ,
她 嘴 一个 琐事 公司 在 它是 大纲 , 她 脸 一个 小的 苍白 ,
她的嘴唇轮廓略显紧绷, 脸色有些苍白。

[ʃi; ʃɪ] [went] [ˈkwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [waɪd] [waɪt] [ˈsteəweɪ] [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈbælkəni] [əˈbʌv] .
she went quickly up the wide white stairway and along the open balcony above .
她 去 迅速地 向上 这 宽的 白色的 楼梯 和 沿着 这 打开 阳台 多于 .
她迅速走上宽阔的白色楼梯, 然后沿着上面的开放式阳台走去。
[ðəə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [dɔ:z] [ɒn] [ðɪs] [ˈbælkəni] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [hɔ:l] .
There were several doors on this balcony , which was indeed the upper hall .
那里 是 一些 门 在 这 阳台 , 哪个 曾是 的确 这 上 大厅 .
这个阳台上好几扇门, 这里其实就是楼上的大厅。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrekən,rɪdʒ] [ˈəʊpənd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈnɒkɪŋ] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [aɪˈti:]
Mrs . Breckenridge opened one of them without knocking , and closed it
太太 . 布雷肯里奇 打开 一 的 他们 没有 敲门 , 和 关闭 它
[ˈnɔɪzləsli] [bɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
noiselessly behind her .
无声 在后面 她 .
布雷肯里奇太太没有敲门就打开了其中一扇门, 然后悄无声息地把它关上了。

[ðə; ði] [ru:m] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] [hɜ:ˈself] [prɪˈzentɪd] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ʃi; ʃɪ][hæd; həd]
The room into which she admitted herself presented exactly the picture she had
这 房间 进入 哪个 她 承认 她自己 呈现 确切地 这 图片 她 有
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .
她走进的房间, 眼前的景象和她预想的一模一样。

[ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] , [əˈgen] [ɒv; əv] [ˈrɪtʃli] [ˈkʌləd] [kreˈtɒn] , [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] , [ə; eɪ] [ˈsɒftli] [təʊnd] [læmp]
The curtains , again of richly colored cretonne , were drawn , a softly toned lamp
这 窗帘 , 再次 的 丰富 有色 克雷顿 , 是 绘制 , 一个 轻轻 色调 灯
[ɒn][ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ˈteɪb(ə)] ,
on the reading table ,
在 这 阅读 桌子 ,
窗帘依然是色彩艳丽的印花棉布材质, 拉上了帘子, 阅览桌上摆着一盏色调柔和的台灯。

[ænd; ənd] [əˈhʌðə(r)] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] , [kɑ:st] [ˈsɜ:klz] [ɒv; əv] [ˈplez(ə)nt] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈkʌmftəb(ə)]
and another beside the bed , cast circles of pleasant light on the comfortable
和 其他 旁 这 床 , 投掷 界 的 令人愉快的 光 在 这 舒服的
[ˈwɪkə(r)] [tʃeəz] ,
wicker chairs ,
柳条 椅子 ,
床边还有一盏灯, 在舒适的藤椅上投射出柔和的光圈。

[ðə; ði] [kri:m] - ['kʌləd] ['wʊdwɜ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skætəd] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzi:nz] .
the cream - colored woodwork , and the scattered books and magazines .
这 奶油 - 有色 木工 , 和 这 疏散 图书 和 杂志 .

奶油色的木制家具，以及散落的书籍和杂志。

[ˈsevrəl] ['fəʊtəgræfs] [ɒv; əv]['kærəl] , ['bjʊ:tɪfli] [freɪmd] , [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd] ['dresə(r)]
Several photographs of Carol , beautifully framed , were on bookcase and dresser
一些 照片 的 颂歌 , 非常漂亮 框 , 是 在 书柜 和 梳妆台
.
.
.

书架和梳妆台上摆放着几张卡罗尔的照片，都装裱得非常精美。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ɔɪl] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət] [ˈfɔ:ti:n] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and a fine oil painting of the child at fourteen looked down from the
和 一个 美好的 油 绘画 的 这 孩子 在 十四 看起来 向下 从 这
[ˈmænt(ə)l] .
mantel .
壁炉架 .

壁炉架上挂着一幅精美的油画，画中的男孩十四岁时的画像正俯视着他。

[ɒn][ðə; ði][bed] , [ə; eɪ] [mə'hɒɡəni] [fɔ:(r)] - ['pəʊstə(r)] , [wɪð] [kɑ:rvd] ['paɪnæplz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][pəʊsts] ,
On the bed , a mahogany four - poster , with carved pineapples finishing the posts ,
在 这 床 , 一个 桃花心木 四 - 海报 , 和 雕刻 菠萝 精加工 这 帖子 ,
床上是一张红木四柱床，床柱顶端雕刻着菠萝图案。

[ðə; ði] [frɪld] [kre'tɒn] ['kʌvə(r)][hæd; həd] [bi:n] [flʌŋ] [bæk] ; ['mɪstə(r)] . ['brekən,rɪdʒ] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd]
the frilled cretonne cover had been flung back ; Mr . Breckenridge had retired
这 褶边 克雷顿 覆盖 有 到过 扔 后退 ; 先生 . 布雷肯里奇 有 退休
;
;
;
;

褶边印花棉布罩衫被掀开了；布雷肯里奇先生已经退下了；

[hɪz; ɪz] [blɒnd] [hed] [wɒz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊz] ; [hi:; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð]
his blond head was sunk in the pillows ; he clutched the blankets about him with
他的 金发 头 曾是 沉没 在 这 枕头 ; 他 紧握 这 毯子 关于 他 和
[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

他金色的脑袋陷进枕头里，双臂紧紧地抓着身上的毯子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] .
his face was not visible .
他的 脸 曾是 不是 可见的 .

他的脸看不见。

[ə; eɪ]['kwaiət] ['mænsɜ:vənt] , [hu:] [wɒz; wəz][baɪ] [tɜ:nz] ['bʌtlə(r)] , ['ʃəʊfə(r)] , [ænd; ənd]['væleɪ; 'væɪlt] ,
A quiet manservant , who was by turns butler , chauffeur , and valet ,
一个 安静的 男仆 , WHO 曾是 经过 转弯 管家 , 司机 , 和 代客泊车 ,
[wɒz; wəz] ['stepɪŋ] ['sɒftli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .
was stepping softly about the room .
曾是 步进 轻轻 关于 这 房间 .

一位安静的男仆，时而担任管家，时而担任司机，时而担任贴身男仆，在房间里轻手轻脚地走来走去。

[ˈreɪtʃəl] [ɪn'terəɡertɪd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] :
Rachael interrogated him in a low tone :
瑞秋 审问 他 在 一个 低的 语气 :

瑞秋低声质问他：

" [ə'sli:p] , [ˈælfɪd] ? "

" **Asleep** , **Alfred** ? "

" 睡着了 , 阿尔弗雷德 ? "

“睡着了吗，阿尔弗雷德？”

" [əʊ] , [nəʊ] , [mæm] !

" **Oh** , **no** , **ma'am** !

" 哦 , 不 , 女士 !

“哦，不，女士！”

" [ðə; ði][mæn] [sed] [ˈkwɪkli] .

" **the man said quickly** .

" 这 男人 说 迅速地 .

“那人迅速说道。”

" [hi:z] [bi:n] [ˈfi:lɪŋ] [ɪl] .

" **He's been feeling ill** .

" 他是 到过 感觉 患病的 .

他感觉身体不舒服。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][hæz; hæz][ə; eɪ] [tʃɪl] . "

He says he has a chill . "

他 说道 他 有 一个 寒意 . "

他说他感觉有点冷。

" [wen] [dɪd][hi:; hi][get] [həʊm] ?

" **When did he get home** ?

" 什么时候 做过 他 得到 家 ?

他什么时候到家的？

" [ðə; ði] [waɪf] [ɑ:skt] .

" **the wife asked** .

" 这 妻子 问 .

妻子问道。

" [ə'baʊt] [hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)][ə'gəʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrekənɪrɪdʒ] .

" **About half an hour ago , Mrs . Breckenridge** .

" 关于 一半 一个 小时 前 , 太太 . 布雷肯里奇 .

“大约半小时前，布雷肯里奇夫人。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbʌtlə(r)] [ˈtelɪfəʊnd] [em ˈi:] .

Mr . Butler telephoned me .

先生 . 巴特勒 电话 我 .

巴特勒先生给我打了个电话。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ʌn] - - [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [həʊ'telz]

Some of the gentlemen were going on - - to one of the beach hotels

一些 的 这 先生们 是 去 在 - - 到 一 的 这 海滩 酒店

[fɜ:(r); fə(r)][ˈdɪnə(r)] ,

for dinner ,

为了 晚餐 ,

有些男士要继续前往——去海滩边的一家酒店吃晚餐，

[aɪ] [bɪˈli:v] , [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈbrekənɪrɪdʒ] [felt] [hɪm'self] [tu:] [ʌnˈwel] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

I believe , but Mr . Breckenridge felt himself too unwell to join them ,

我 相信 , 但 先生 . 布雷肯里奇 毛毡 他自己 也 不适 到 加入 他们 ,

我相信是这样，但布雷肯里奇先生觉得自己身体太不舒服，无法和他们一起去。

[səʊ][aɪ] [went] [fɜ:(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kɑ:(r)] ,

so I went for him with the little car ,

所以 我 去 为了 他 和 这 小的 车 ,

于是我开着那辆小车去找他了。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [dʒəʊ][ˈbʌtlə(r)][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [pˈɑːks] [keɪm] [həʊm] [wið] [hɪm] , [ˈmɪsɪz] .
and Mr . Joe Butler and Mr . Parks came home with him , Mrs .
和 先生 . 乔 巴特勒 和 先生 . 公园 来了 家 和 他 , 太太 .
[ˈbrekən,rɪdʒ] . "
Breckenridge . "
布雷肯里奇 . "

乔·巴特勒先生和帕克斯先生跟他以及布雷肯里奇太太一起回了家。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət][ɔːl] ? "
" **Do you know if he went to bed last night at all ?** "
" 做 你 知道 如果 他 去 到 床 最后的 夜晚 在 全部 ? "

你知道他昨晚有没有睡觉吗？

" [nəʊ] , [mæm] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] .
" **No , ma'am , he said he did not .**
" 不 , 女士 , 他 说 他 做过 不是 .

“不，女士，他说他没有。”

[ɔːl][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] - - [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] - - " [ˈælfɪd]
All the gentlemen looked as if they - - looked as if they might have - - " Alfred
全部 这 先生们 看起来 作为 如果 他们 - - 看起来 作为 如果 他们 可能 有 - - " 阿尔弗雷德
[ˈhezɪteɪtɪd] [ˈdelɪkətli] .
hesitated delicately .
犹豫了一下 轻柔地 .

所有先生看起来都好像——看起来好像他们可能——”阿尔弗雷德小心翼翼地犹豫了一下。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈberi] [stəʊks] - [ˈbætʃələ(r)] [ˈdɪnə(r)] , " [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [ˈædɪd] .
" **It was Mr . Berry Stokes ' bachelor dinner , " he presently added .**
" 它 曾是 先生 . 浆果 斯托克斯 - 学士 晚餐 , " 他 目前 额外 .

“那是贝里·斯托克斯先生的单身晚宴，”他随即补充道。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] [ɪn][ðə; ði][bed] ,
At this moment there was a convulsion in the bed ,
在 这 片刻 那里 曾是 一个 抽搐 在 这 床 ,

这时，床上突然一阵抽搐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈklærəns] [ˈbrekən,rɪdʒ] [rɪˈviːld] [ɪtˈself] .
and the red face of Clarence Breckenridge revealed itself .
和 这 红色的 脸 的 克拉伦斯 布雷肯里奇 揭晓 本身 .

克拉伦斯·布雷肯里奇的脸涨得通红。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈblʌdsteɪnd] , [ðə; ði][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [peɪl] [skɪn] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈɔɪli] , [ðə; ði]
The eyes were bloodstained , the usually pale skin flushed and oily , the
这 眼睛 是 血迹斑斑 , 这 通常 苍白 皮肤 酡 和 油腻的 , 这
[feə(r)] ,
fair ,
公平的 ,

眼睛沾满了血迹，原本苍白的皮肤变得潮红油腻，白皙的，

[θɪn] [heə(r)] [ˈtʌmbld] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [wel] - [dɪˈveləpt] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
thin hair tumbled across a high and well - developed forehead .
薄的 头发 翻滚 穿过 一个 高的 和 出色地 - 发达 前额 .

稀疏的头发垂落在高耸而轮廓分明的额头上。

[ˈreɪtʃəl] [njuː] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ˈswɒlən] [lɪps] , [ˈevri] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]
Rachael knew every movement of the red and swollen lips , every tone of the
瑞秋 知道 每一个 移动 的 这 红色的 和 肿 嘴唇 , 每一个 语气 的 这
[ˈkwɛrələs] [vɔɪs] .
querulous voice .
抱怨的 嗓音 .

瑞秋对那红肿的嘴唇的每一个动作、每一个抱怨的语气都了如指掌。

" [dʌz] [ˈælfɪd] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [ʌp][hiə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] - [wɜ:k] ?
" **Does Alfred have to stay up here doing a chambermaid's work ?**
" 做 阿尔弗雷德 有 到 停留 向上 这里 正在做 一个 - 工作 ?
" 阿尔弗雷德非得待在这里做女佣的工作吗？ "

" [di'mɑ:nd, -'mænd] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈfretfəli] .
" **demanded the man of the house fretfully .**
" 要求 这 男人 的 这 房子 忧心忡忡地 .
" 男主人焦急地问道。 "

" [maɪ][gʊd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !
" 我的上帝！ "

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɔ:(r)] [kænt] [ju:; jʊ] [ˈmæniɪdʒ] - - [bɪ'twi:n] [jɔ:(r); jə(r)] [ti:z] [ænd; ənd][kɑ:d] [ˈpɑ:tiz] - - [tu:; tə]
Can you or can't you manage - - between your teas and card parties - - to
能 你 或者 不能 你 管理 - - 之间 你的 茶 和 卡片 各方 - - 到
[get] [ˈsʌmwʌn] [els] [tu:; tə][pʊt] [ðɪs] [ru:m] [ɪn][ˈɔ:də(r)] ?
get someone else to put this room in order ?
得到 某人 别的 到 放 这 房间 在 命令 ?
你有没有办法——在你忙着喝茶和玩牌的间隙——找个人来收拾一下这个房间？

" [hi:; hi] [endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [məʊn] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .
" **He ended in a long moan , and dropped his head again into the pillows .**
" 他 结束 在 一个 长的 呻吟 , 和 掉落 他的 头 再次 进入 这 枕头 .
他最后长长地呻吟了一声，然后又把头埋进了枕头里。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi] [ˈwɒnts] ?
" **Do you know what he wants ?**
" 做 你 知道 什么 他 想要 ?
你知道他想要什么吗？

" [ˈreɪtʃəl] [ɑ:skt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈwɪspə(r)] .
" **Rachael asked the man in a quick whisper .**
" 瑞秋 问 这 男人 在 一个 快的 耳语 .
" 瑞秋低声快速地问那个男人。 "

" [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get][aɪ 'ti:] , [ðen] ! "
" **Go down and get it , then !** "
" 去 向下 和 得到 它 , 然后 ! "
"那就下去把它拿过来！ "

" [aɪm][si: 'əʊ] - [əʊ] - [əʊld] ! " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][bed] , [ˈgəʊɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd]
" **I'm co - o - old !** " **said the man in the bed , going into a sudden and**
" 我是 合作 - o - 老的 ! " 说 这 男人 在 这 床 , 去 进入 一个 突然 和
[ˈvaɪələnt] [tʃɪl] .
violent chill .
暴力 寒意 .
"我好冷啊！ "床上的男人说道，突然感到一阵剧烈的寒意袭来。

" [aɪv] [kɔ:t] [maɪ] [deθ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **I've caught my death , I think .**
" 我已经 捕捉 我的 死亡 , 我 思考 .
"我想我死定了。 "

[dʒəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [pʌnt] - - [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈegnɒg] - - [egz] [wɜ:(r); wə(r)][bæd] , [aɪ] [θɪŋk] .
Joe made a punch - - some sort of an eggnog - - eggs were bad , I think .
乔 制成 一个 冲床 - - 一些 种类 的 一个 蛋奶酒 - - 鸡蛋 是 坏的 , 我 思考 .
乔调制了一种潘趣酒——某种蛋奶酒——我想是因为鸡蛋不好。

[aɪm] [ˈpɔɪz(ə)nd] .
I'm poisoned .
我是 中毒 .

我中毒了。

[ðə; ði] [stʌf] [wɒz; wəz][ˈrɒt(ə)n] !
The stuff was rotten !
这 东西 曾是 烂 ！

那东西都烂了！

" [hiː; hi][sæŋk] [ˈmʌmblɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .
" **He sank mumbling back into the pillows** .
" 他 沉没 喃喃自语 后退 进入 这 枕头 .

他咕哝着，重新倒回枕头里。

[ˈreɪtʃəl] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈhæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt] [ˈkeəfəli] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈklɒzɪt] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
Rachael, who had been hanging his coat carefully in the big closet adjoining his
瑞秋 , WHO 有 到过 绞刑 他的 外套 小心 在 这 大的 壁橱 相邻的 他的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

瑞秋当时正小心翼翼地把他的外套挂在他房间隔壁的大衣橱里。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [ˈfɪŋɡəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
came to the bedside and laid her cool fingers on his burning forehead .
来了 到 这 床头 和 铺设 她 凉爽的 手指 在 他的 燃烧 前额 .

她走到床边，将冰凉的手指放在他滚烫的额头上。

[ɪf] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [dɪsˈteɪst] [wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
If irrepressible distaste was visible in her face ,
如果 不可抑制的 厌恶 曾是 可见的 在 她 脸 ,

如果她脸上流露出无法抑制的厌恶之情，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [rɪˈzentmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
it was only a faint reflection of the burning resentment in her heart .
它 曾是 仅有的 一个 头晕的 反射 的 这 燃烧 怨恨 在 她 心 .

那只是她心中熊熊怒火的淡淡反映。

" [juːv] [ɡɒt][ə; eɪ][ˈfiːvə(r)] , [ˈklærəns] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ˈkwaiətli] .
" **You've got a fever, Clarence, she announced quietly** .
" 你已经 得到 一个 发烧 , 克拉伦斯 , " 她 宣布 悄悄 .

“克拉伦斯，你发烧了。”她轻声说道。

[ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈfʊəriəs] [ænd; ənd][ɪnkəʊˈhɪərənt] [bɜːst] [ɒv; əv] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] ;
The answer was only a furious and incoherent burst of denunciation ;
这 回答 曾是 仅有的 一个 狂怒 和 语无伦次 爆裂 的 谴责 ;

得到的回答只是一阵愤怒而语无伦次的谴责；

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][ɪn][ˈʌtə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈkʌmfət] , [ænd; ənd][kɒd; kəd][nɒt] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [tɜːmz] .
the patient was in utter physical discomfort, and could not choose his terms .
这 病人 曾是 在 说出 身体的 不适 , 和 可以 不是 选择 他的 条款 .

病人身体极度不适，无法选择自己的条件。

[ˈreɪtʃəl] - - [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [nɔː(r)][ðə; ði] [ˈhʌndrədθ] [taɪm] - - [felt] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)][æŋ; ən]
Rachael - - not for the first nor the hundredth time - - felt within her an
瑞秋 - - 不是 为了 这 第一的 也不 这 百分之一 时间 - - 毛毡 之内 她 一个
[ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [liːv] [hɪm][hɪə(r)] ,
impulse to leave him here ,
冲动 到 离开 他 这里 ,

瑞秋——这并非第一次，也并非第一百次——心中涌起一股想要离开他的冲动。

[li:v] [him][tu:; tə][aʊt'weə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪzəɪrɪz] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [help] .
leave him to outwear his miseries without her help .

离开 他 到 外套 他的 苦难 没有 她 帮助 .

让他独自承受痛苦，别再帮她了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][du:; də] [wɪ'ðəʊt] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['ɪntu:][æn; ən][ˈʌprɔ:(r)] .
But this she could not do without throwing the house into an uproar .

但 这 她 可以 不是 做 没有 投掷 这 房子 进入 一个 骚动 .

但她这样做必然会把家里弄得乱成一团。

['klærəns] [æt; ət] [ði:z] [taɪmz] [hæd; həd][nəʊ][kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [hæd; həd][nəʊ]
Clarence at these times had no consideration for public opinion , had no

克拉伦斯 在 这些 时代 有 不 考虑 为了 民众 观点 , 有 不

['dɪgnəti] , [nəʊ][self] - [kən'trəʊl] .

dignity , no self - control .

尊严 , 不 自己 - 控制 .

当时的克拉伦斯完全不顾及公众舆论，毫无尊严，也毫无自制力。

[mʌtʃ] ['betə(r)][ˈsætɪsfai][him] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [brɪfɔ:(r)] ,
Much better satisfy him , as she had done so many times before ,

很多 更好的 满足 他 , 作为 她 有 完毕 所以 许多 时代 前 ,

她最好让他满意，就像她以前多次做的那样。

[ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] .
and keep a brave face to the world .

和 保持 一个 勇敢的 脸 到 这 世界 .

并向世人强颜欢笑。

[səʊ][ʃi:; ʃɪ] [pleɪst] [ə; eɪ][hɒt] - [wɔ:tə(r)][bæg] [ə'genst] [hɪz; ɪz][kəʊld] [fi:t] ,
So she placed a hot - water bag against his cold feet ,

所以 她 放置 一个 热的 - 水 包 反对 他的 寒冷的 脚 ,

于是她把热水袋敷在他冰冷的脚上。

[went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tu:; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['flʌfi] ['sætɪn] ['kʌmfətə(r)] [wɪð] [wɪtʃ]
went to her own room adjoining to borrow a fluffy satin comforter with which

去 到 她 自己的 房间 相邻的 到 借 一个 蓬松的 缎 棉被 和 哪个

[tu:; tə] [ɔ:g'ment] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] ['kʌvərɪŋ] ,
to augment his own bed covering ,

到 增强 他的 自己的 床 覆盖 ,

她去了隔壁房间，借了一条蓬松的缎面羽绒被，用来盖住他自己的床。

[leɪd][æn; ən] ['aɪsɪ] ['taʊəl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θrɒbɪŋ] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
laid an icy towel upon his throbbing forehead ,

铺设 一个 冰冷的 毛巾 之上 他的 悸动 前额 ,

他将一条冰冷的毛巾敷在他疼痛的额头上，

[ænd; ənd] [wen] ['ælfɪɪd] ['prez(ə)ntli] [ə'piəd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv] ['wɪski] ,
and when Alfred presently appeared with a decanter of whisky ,

和 什么时候阿尔弗雷德 目前 出现 和 一个 醒酒器 的 威士忌酒 ,

这时，阿尔弗雷德拿着一瓶威士忌出现了。

['reɪtʃəl] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['i:gəli] [gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['ʌtərɪŋ]
Rachael watched her husband eagerly gulp down a glass of it without uttering

瑞秋 观看 她 丈夫 急切地 咕嚕 向下 一个 玻璃 的 它 没有 发出声音

[wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bɪtə(r)][ˈprəʊtest] [ðæt] [rəʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

one word of the bitter protest that rose to her lips .

一 单词 的 这 苦的 反对 那 玫瑰 到 她 嘴唇 .

瑞秋看着丈夫津津有味地喝一杯酒，却丝毫没有说出涌上心头的苦涩抗议。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pru:d] ,
She was not a prude ,

她 曾是 不是 一个 伪善 ,

她并非一个保守的人。

[wɪð] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv][məʊst] ['wɪmɪn] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [dɑ:kə]
with the sublime inconsistency of most women whose lives are made the darker
和 这 升华 不一致 的 最多 女性 谁 生活 是 制成 这 较暗
[fɔ:(r); fə(r)] [drɪŋk] ;
for drink ;
为了 喝 ;

大多数女性的生活因酗酒而变得更加黑暗，她们身上都体现出一种微妙的矛盾性；

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɜ:'self] [wɪð] ['eni] ['mu:vmənt] [tə'wɔ:d] [ˌprəʊɪ'bɪ](ə)n] , [ɔ:(r)] [rɪ'fju:z] [ðə; ði]
she did not identify herself with any movement toward prohibition , or refuse the
她 做过 不是 确认 她自己 和 任何 移动 朝向 禁令 , 或者 拒绝 这
[k'ɒkteɪlz] ,
cocktails ,
鸡尾酒 ,
她既不同任何禁酒运动，也不拒绝鸡尾酒。

[ðə; ði]['klærət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌstəmərəli] [sɜ:vd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
the claret , and the wine that were customarily served at her own
这 红酒 , 和 这 葡萄酒 那 是 习惯上 服务 在 她 自己的
[ænd; ənd][æt; ət]['λðə(r)] ['pi:pəlz] ['dɪnə(r)] - ['teɪblz] .
and at other people's dinner - tables .
和 在 其他 人们的 晚餐 - 表格 .

波尔多红酒，以及她自己和别人餐桌上通常会供应的葡萄酒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [heɪt] ['kɔ:snəs] [ɪn] ['eni] [fɔ:m] , [ʃiː; ʃɪ] [heɪt] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒd(ə)n] ,
But she hated coarseness in any form , she hated contact with the sodden ,
但 她 憎恨 粗糙度 在 任何 形式 , 她 憎恨 接触 和 这 烂 ,
但她厌恶任何形式的粗俗，厌恶与湿漉漉的东西接触。

[self] - ['pɪtɪŋ] , [ʌɡli] ['ænɪm(ə)] [ðæt] ['klærəns] ['brekən,rɪdʒ] [brɪ'keɪm] [ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]
self - pitying , ugly animal that Clarence Breckenridge became under the influence of
自己 - 怜悯 , 丑陋的 动物 那 克拉伦斯 布雷肯里奇 成为 在下面 这 影响 的
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

克拉伦斯·布雷肯里奇在酒精的影响下变成了一个自怜自艾、丑陋不堪的家伙。

[tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [fel] [ə'sli:p] , ['sʌmwɒt] [mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)] [ɪn] ['bɒdi] ,
To - night , when he presently fell asleep , somewhat more comfortable in body ,
到 - 夜晚 , 什么时候 他 目前 跌倒 睡着了 , 有些 更多的 舒服的 在 身体 ,
今晚，当他很快入睡时，身体感觉舒服多了。

[ænd; ənd] [su:ðd] [ɪn] ['spɪrɪt][baɪ][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
and soothed in spirit by the promise of a visit from the doctor ,
和 舒缓 在 精神 经过 这 承诺 的 一个 访问 从 这 医生 ,
得知医生即将前来探望，他的心情也平静了下来。

['reɪtʃəl] [went] ['ɪntuː][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [di:p] [tʃeə(r)][sæt] ['steəriŋ]
Rachael went into her own room and sinking into a deep chair sat staring
瑞秋 去 进入 她 自己的 房间 和 下沉 进入 一个 深的 椅子 卫星 凝视
['stju:pɪdli][æt; ət][ðə; ði] [flo:(r)] .
stupidly at the floor .
愚蠢地 在 这 地面 .

瑞秋走进自己的房间，陷进一张深椅子里，呆呆地盯着地板。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] ,
She did not think of the husband she had just left ,
她 做过 不是 思考 的 这 丈夫 她 有 只是 左边 ,
她没有想起刚刚离开的丈夫。

[nɔː(r)][pɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːm(ə)] [ˈdɪnə(r)] [ˈpɑːtɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] , [ˈəʊnli][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] ,
nor of the formal dinner party being given , only half a mile away ,
也不 的 这 正式的 晚餐 派对 存在 给定 , 仅有的 一半 一个 英里 离开 ,
也没有提及仅半英里外正在举行的正式晚宴，

[tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnɒvəlɪst] - - [ə; eɪ][ˈdɪnə(r)][tuː; tə] [waɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd][pɒv; əv]
to a great English novelist - - a dinner to which the Breckenridges had of
到 一个 伟大的 英语 小说家 - - 一个 晚餐 到 哪个 这 - 有 的
[kɔːs] [biːn] [ɑːskt] [ænd; ənd][əˈpɒn] [waɪtʃ] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [wiːks] [əˈɡəʊ][set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
course been asked and upon which Rachael had weeks ago set her heart .
课程 到过 问 和 之上 哪个 瑞秋 有 周 前 放 她 心 .
为一位伟大的英国小说家举办的晚宴——布雷肯里奇一家当然受邀参加，而瑞秋几周前就已下定决心要参加。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈtaɪəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ˈfləʊtɪd] [ˈleɪzɪli] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
She was tired , and her thoughts floated lazily about nothing at all ,
她 曾是 疲劳的 , 和 她 想法 漂浮 懒洋洋 关于 没有什么 在 全部 ,
她很累，思绪漫无目的地游荡着。

[ɔː(r)][ˈɪntuː][sʌm; səm] [əʊˈpeɪk] [ˈriːdʒən][pɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ˈhəʊɪŋ] ,
or into some opaque region of their own knowing ,
或者 进入 一些 不透明 地区 的 他们的 自己的 会心 ,
或者进入他们自身认知中某些晦涩难懂的领域，

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪl] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdɪ] [maɪt] [nɒt] [ˈfɒləʊ] .
where the ills of the body might not follow .
在哪里 这 疾病 的 这 身体 可能 不是 跟随 .
身体上的疾病可能不会随之而来。

[ˈprez(ə)ntli] [mɪs] [ˈvændər,wɔːl] , [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtreɪlɪŋ] [rəʊb][pɒv; əv] [sɒft] [əˈreɪbiən] [ˈkɒtn] ,
Presently Miss Vanderwall , clothed in a trailing robe of soft Arabian cotton ,
目前 错过 范德沃尔 , 穿着衣服 在 一个 尾随 长袍 的 柔软的 阿拉伯 棉布 ,
此刻，范德沃尔小姐身着一件柔软的阿拉伯棉质长袍，拖地而立。

[keɪm] [ˈbrɪskli] [aʊt][pɒv; əv][ðə; ði][ˈbɑːθruːm; ˈbɑːθrəm] ,
came briskly out of the bathroom ,
来了 轻快地 出去 的 这 浴室 ,
他快步走出浴室，

[hɜː(r); hə(r)] [ɔːt] [dɑːk] [heə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [meɪn] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈrəʊzi] [feɪs] .
her short dark hair hanging in a mane about her rosy face .
她 短的 黑暗的 头发 绞刑 在 一个 鬃毛 关于 她 红润 脸 .
她那乌黑的短发像鬃毛一样披散在红润的脸庞周围。

" [waɪ] [səʊ] [ˈpensɪv] , [ˈreɪtʃəl] ?
" Why so pensive , Rachael ?
" 为什么 所以 沉思的 , 瑞秋 ?
瑞秋，你为什么这么沉思呢？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [ˈtʃɪəfəli] , [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ðæt] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈsɜːk(ə)] [pɒv; əv] [ˈɡləʊbz] [əˈbaʊt]
" she asked cheerfully , pressing a button that lighted the circle of globes about
" 她 问 愉快地 , 紧迫 一个 按钮 那 照明 这 圆圈 的 地球仪 关于
[ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪb(ə)] [ˈmɪrə(r)] ,
the dressing - table mirror ,
这 敷料 - 桌子 镜子 ,
她兴高采烈地问道，同时按下一个按钮，点亮了梳妆台镜子周围的一圈球形灯。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɜːˈself] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ ˈtiː] .
and seating herself before it .
和 座位 她自己 前 它 .
然后她坐在它前面。

[bʌt; bət][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [luːs] [lɒks] [ʃiː; ʃɪ] [sent][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [kənˈsɜːnd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
But under her loose locks she sent a keen and concerned look at her
但 在下面 她 松动的 锁 她 发送 一个 敏锐的 和 担心的 看 在 她
[ˈhəʊstəs] - [ˈθɔːtf(ə)l] [feɪs] .
hostess ' thoughtful face .
女主人 - 周到 脸 .

但她披散的头发下，却透着一丝敏锐和关切，看向女主人若有所思的脸庞。

" [ˈtaɪəd] , " [ˈreɪtʃəl] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈbriːfli] , [nɒt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈætɪtʃuːd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]
" Tired , " Rachael answered briefly , not changing her attitude , but with a
" 疲劳的 , " 瑞秋 回答 简要地 , 不是 变化 她 态度 , 但 和 一个
[ˈfliːtɪŋ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
fleeting shadow of a smile .
转瞬即逝 阴影 的 一个 微笑 .
“累了，”瑞秋简短地回答道，态度没有改变，但脸上却闪过一丝微笑。

" [haʊz] [ˈklænsɪ] ? "
" How's Clancy ? "
" 怎么样 克兰西 ? "

克兰西怎么样了？

" [əˈsliːp] .
" Asleep .
" 睡着了 .

睡着了。

[hiːz] [ˈretʃɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] !
He's wretched , poor fellow !
他是 可怜 , 贫穷的 同伴 !

他真是个可怜的人！

[ˈberi] [stəʊks] - [ˈbætʃələ(r)] [ˈdɪnə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Berry Stokes ' bachelor dinner , you know .
浆果 斯托克斯 - 学士 晚餐 , 你 知道 .

你知道，就是贝瑞·斯托克斯的单身派对晚宴。

[ðæt] [kraʊd] [ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
That crowd is bad for him . "
那 人群 是 坏的 为了 他 . "

那群人对他不利。

" [aɪ] [ŋjuː] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ˈɔːdʒɪ] !
" I KNEW it must have been an orgy !
" 我 知道 它 必须 有 到过 一个 狂欢 !

“我就知道那一定是群交派对！ ”

" [mɪs] [ˈvændərˌwɔːl] [dɪˈkleəd] [vɪˈveɪʃəsli] .
" Miss Vanderwall declared vivaciously .
" 错过 范德沃尔 声明 活泼地 .

范德沃尔小姐兴高采烈地宣布。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪli] [slɪp][ɒv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑː(r)] .
" That was a silly slip of mine in the car .
" 那 曾是 一个 愚蠢的 滑 的 矿 在 这 车 .

“那是我在车里犯的一个愚蠢错误。”

[ˈbɪli] [ˈdʌznt] [nəʊ] [hiː; hi] [went] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? "
Billy doesn't know he went , I suppose ? "
比利 不 知道 他 去 , 我 认为 ? "

我想，比利并不知道他去了？

" [nəʊ] , [hi:; hi] [ˈprɒmɪst] [hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [ˌwɒdnt] .

" **No** , **he promised her he wouldn't** .
" 不 , 他 承诺 她 他 不会 .

“不，他答应过她不会的。”

[bʌt; bət] [ˈevriwʌn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] .

But everyone was at the dinner .
但 每个人 曾是 在 这 晚餐 .

但所有人都到场了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [keɪm] [həʊm] [ˈɜ:li] , [ai] [brɪˈli:v] .

Some of them came home early , I believe .
一些 的 他们 来了 家 早期的 , 我 相信 .

我相信他们当中有些人提前回家了。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [kept] [ˈkwaɪət] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][əˈlaɪn] [ˈpɜ:ˌsɔl] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪŋkɪŋ]

But it was all kept quiet , because Aline Pearsall is such a little shrinking
但 它 曾是 全部 保留 安静的 , 因为 艾琳 皮尔索尔 是 这样的 一个 小的 收缩

[ˈvaɪələt] ,

violet ,
紫色 ,

但这一切都被保密了，因为艾琳·皮尔索尔是个非常害羞内向的人。

[ai] [səˈpəʊz] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈbrekənˌrɪdʒ] [sed] .

I suppose , " Mrs . Breckenridge said .
我 认为 , " 太太 . 布雷肯里奇 说 .

“我想也是，”布雷肯里奇太太说。

" [ðə; ði] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən][ɪmˈprɒmptju:][əˈfeə(r)] .

" **The Pearsalls are to think it was just an impromptu affair** .
" 这 皮尔索尔 是 到 思考 它 曾是 只是 一个 即兴 事务 .

“皮尔索尔一家应该认为这只是一次即兴之举。”

[ˈbɪli] [ænd; ənd][əˈlaɪn][ɒv; əv] [kɔ:s] [hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɑ:ti] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] .

Billy and Aline of course have no idea what a party it was .
比利 和 艾琳 的 课程 有 不 主意 什么 一个 派对 它 曾是 .

比利和艾琳当然不知道那是一个多么盛大的派对。

[bʌt; bət] [ˈklærəns] [sez] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈberi] [wɒz; wəz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][hi:; hi] ,

But Clarence says that poor Berry was worse than he ,
但 克拉伦斯 说道 那 贫穷的 浆果 曾是 更糟 比 他 ,

但克拉伦斯说，可怜的贝瑞比他更糟糕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] [ˈki:pɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] .

and a few of them are still keeping it up .
和 一个 很少 的 他们 是 仍然 保持 它 向上 .

其中一些人至今仍在坚持。

[ɪts] [ə; eɪ] [feɪm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] - -

It's a shame , of course - -
它是 一个 耻辱 , 的 课程 - -

这当然很可惜——

" [hɜ:(r); hə(r)] [ʌnˈɪntrəstɪd] [vɔɪs] [drɒpt] [ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] .

" **Her uninterested voice dropped into silence** .
" 她 不感兴趣 嗓音 掉落 进入 沉默 .

她漫不经心的声音渐渐消失。

" [men][ɑ:(r); ə(r)][kwɪə(r)] , " [mis] [vændər,wɔ:l] [sed] [prə'faʊndli] , ['bɪzi] [wið] ['aɪvəri] - [bækt] ['brʌʃɪz] ,
" Men are queer , " Miss Vanderwall said profoundly , busy with ivory - backed brushes ,
" 男人 是 酷儿 , " 错过 范德沃尔 说 深刻地 , 忙碌的 和 象牙 - 支持的 刷子 ,
['paʊdə] , [ænd; ənd] [peɪsts] .
powders , and pastes .
粉末 , 和 糊状物 .

“男人真奇怪,”范德沃尔小姐意味深长地说, 一边忙着摆弄象牙背的画笔、粉末和膏状物。

" [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [tu:; tə][em 'i:] - - [ə'baʊt] [men] , " [mju:zɪd] ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] ,
" The mystery to me - - about men , " mused Mrs. Breckenridge ,
" 这 神秘 到 我 - - 关于 男人 , " 沉思 太太 . 布雷肯里奇 ,
“对我来说, 男人最神秘的地方在于,”布雷肯里奇太太沉思道。

[hɜ:(r); hə(r)]['æbsənt] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bʌk(ə)ld] ['slɪpə(r)] [fɪ:; fɪ] [held] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
her absent eyes upon the buckled slipper she held in her hand ,
她 缺席的 眼睛 之上 这 弯曲 拖鞋 她 握住 在 她 手 ,
她目光空洞地落在手里那只系着扣子的拖鞋上。

" [ɪz][nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] ['beɪbɪz] [ðə; ði]['məʊmənt] ['eniθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ]
" is not that they are as helpless as babies the moment anything goes wrong
" 是 不是 那 他们 是 作为 无助 作为 婴儿 这 片刻 任何事物 去 错误的
[wið] [ðeə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hedz] [ɔ:(r)][ðeə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʌmi] ,
with their poor little heads or their poor little tummies ,
和 他们的 贫穷的 小的 头部 或者 他们的 贫穷的 小的 肚子 ,
“并不是说一旦他们的小脑袋或小肚子出了什么问题, 他们就和婴儿一样无助。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:k] [səʊ] [ha:d] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] , [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
but that they work so hard , in spite of that , to increase the general
但 那 他们 工作 所以 难的 , 在 尽管如此 的 那 , 到 增加 这 一般的
[dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
discomfort of living .
不适 的 活的 .

但即便如此, 他们仍然如此努力工作, 反而加剧了人们生活的普遍不适。

['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [tu:; tə][beə(r)] ,
Women have a great deal of misery to bear ,
女性 有 一个 伟大的 交易 的 苦难 到 熊 ,
女性要承受很多苦难,

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [breɪv] [ɔ:(r)] ['kaʊədli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] ,
they are brave or cowardly about it as the case may be ,
他们 是 勇敢的 或者 胆小 关于 它 作为 这 案件 可能 是 ,
他们对此表现得勇敢或怯懦, 视情况而定。

[bʌt; bət][æ; ət] [li:st] [ðeɪ] [ɪn'dʒʊə(r)][ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [ænd; ənd]['daɪət][ænd; ənd] [ki:p] ['ɜ:lɪ] ['aʊəz] - -
but at least they endure and renounce and diet and keep early hours - -
但 在 至少 他们 忍受 和 放弃 和 饮食 和 保持 早期的 小时 - -
[ɔ:(r)] [mʌt'ɛ.vəz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] - - [ðeɪ] [traɪ] [tu:; tə]['les(ə)n][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪzəri] .
or whatever's to be done - - they TRY to lessen the sum of physical misery .
或者 不管是什么 到 是 完毕 - - 他们 尝试 到 减少 这 和 的 身体的 苦难 .

但至少他们会忍耐、放弃、节食、早起——或者做任何能做的事情——他们努力减轻身体上的痛苦。

[bʌt; bət][men][gəʊ] ['tʃɪərəli] [ɒn] - - [ðeɪ] [sməʊk] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [i:t] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [drɪŋk]
But men go cheerily on - - they smoke too much , and eat too much , and drink
但 男人 去 兴高采烈地 在 - - 他们 抽烟 也 很多 , 和 吃 也 很多 , 和 喝
[tu:] [mʌtʃ] ,
too much ,
也 很多 ,

但男人们依然兴高采烈地继续着——他们抽烟太多, 吃太多, 喝太多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['mɪzəri] ['swɪ:tli] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli] [tu:; tə][sʌm; səm] ['wʊmən]
and they bring the resulting misery sweetly and confidently to some woman
和 他们 带来 这 结果 苦难 甜蜜地 和 自信地 到 一些 女士
[tu:; tə][beə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
to bear for them .
到 熊 为了 他们 :
他们欣然接受并自信地将由此产生的痛苦转嫁给某个女人，让她替他们承受。

[ɪts] ['həʊpləs] ！ "
It's hopeless ！ "
它是 绝望 ！ "
没希望了！
" [hm] ！ " [wɒz; wəz] [mɪs] - ['θɔ:tf(ə)l] ['kɒment] .
" H'm ！ " was Miss Vanderwall's thoughtful comment .
" 嗯 ！ " 曾是 错过 - 周到 评论 .
“嗯！”范德沃尔小姐若有所思地说道。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['dju:biəsli] :
Presently she added dubiously :
目前 她 额外 可疑地 :
她随即疑惑地补充道：

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] ['dɪfrəns] [tu:; tə] ['klærəns] ,
" Did you ever think that another child might make a big difference to Clarence ,
" 做过 你 曾经 思考 那 其他 孩子 可能 制作 一个 大的 不同之处 到 克拉伦斯 ,
[ˈreɪtʃəl] ?
Rachael ?
瑞秋 ?
瑞秋，你有没有想过，再添一个孩子可能会给克拉伦斯带来很大的改变？

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪli] , [doʊnt]
That he might come to care for a son as he does for Billy , don't
那 他 可能 来 到 关心 为了 一个 儿子 作为 他 做 为了 比利 , 不
[ju:; jʊ] [nəʊ] - - "
you know - - "
你 知道 - - "

说不定他也会像爱比利一样爱他的儿子呢——”
" [əʊ] , [ai] ['wʌznt] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] ['klærəns] , " ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] [sed] ['kəʊldli] .
" Oh , I wasn't speaking of Clarence , " Mrs . Breckenridge said coldly .
" 哦 , 我 不是 请讲 的 克拉伦斯 , " 太太 : 布雷肯里奇 说 冷冷地 .
“哦，我说的不是克拉伦斯，”布雷肯里奇太太冷冷地说。

[ænd; ənd] ['el,nɔ] , ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [step] , [wɪns] ['ɪnwədli] .
And Elinor , recognizing a false step , winced inwardly .
和 埃莉诺 , 识别 一个 错误的 步 , 畏缩 内心 .
埃莉诺意识到自己犯了错，内心不禁皱起了眉头。

" [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] !
" No , I didn't suppose you were !
" 不 , 我 没有 认为 你 是 ！
“不，我没料到你会是！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ə'sent] ['heɪstɪli] .
" she assented hastily .
" 她 同意 草草 :
她匆忙答应了。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ai][eɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)] , " ['reɪtʃəl] ['prez(ə)ntli] [sed] ['mu:dɪli] ,
" If there's one thing I AM thankful for , " Rachael presently said moodily ,
" 如果 有 一 事物 我 是 感恩 为了 , " 瑞秋 目前 说 情绪低落 ,
“如果说我有什么值得感恩的事的话，”瑞秋此刻情绪低落地说。

" [ɪts] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" it's that I haven't a child .
" 它是 那 我 还没有 一个 孩子 ；

“是因为我没有孩子。”

[aɪm][ˈrɑ:ðə(r)][fʌnd][ɒv; əv] [ˈkɪdi] - - [naɪs] [ˈkɪdi] , [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ˈklærəns] [laɪks] [ˈtʃɪldrən] , [tu:]
I'm rather fond of kiddies - - nice kiddies , myself ; and Clarence likes children , too
我是 相当 喜爱 的 孩子们 - - 好的 孩子们 , 我 ; 和 克拉伦斯 点赞 孩子们 , 也
.
.
.

我本人很喜欢小孩子——当然，是可爱的小孩子；克拉伦斯也喜欢孩子。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][kwɔ:t][bæd] [ɪˈnʌf] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃ(ə)n] !
But things are quite bad enough now without that complication !
但 事物 是 相当 坏的 足够的 现在 没有 那 并发症 ！

但现在的情况已经够糟糕了，不需要再添这个麻烦！

" [ʃi:; ʃɪ] [brʌʃt] [ðə; ðɪ] [ˈlu:s(ə)nd] [heə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ˈrestləsli] , [ænd; ənd] [saɪd] .
" She brushed the loosened hair from her face restlessly , and sighed .
" 她 刷过 这 松动 头发 从 她 脸 躁动不安 , 和 叹了口气 .

她烦躁地拂去脸上散落的头发，叹了口气。

" [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [si:] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)][gɜ:lz] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
" Sometimes , when I see the other girls , " said she ,
" 有时 , 什么时候 我 看 这 其他 女孩们 , " 说 她 ,
" 有时候，当我看到其他女孩时，"她说，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑ:ðə(r)] [gʊd] [ˈmʌðə(r)] !
" I think I'd make a rather good mother !
" 我 思考 ID 制作 一个 相当 好的 母亲 ！

“我觉得我会是个好妈妈！”

[haʊ'evə(r)] " - - [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
However " - - and getting suddenly to her feet ,
然而 " - - 和 获得 突然 到 她 脚 ,

然而”——说着，她突然站了起来，

[ʃi:; ʃɪ] [flʌŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] - - " [haʊ'evə(r)] ,
she flung up her head as if to be rid of the subject - - " however ,
她 扔 向上 她 头 作为 如果 到 是 摆脱 的 这 主题 - - " 然而 ,

她猛地抬起头，仿佛要摆脱这个话题——“然而，

[maɪ][dɪə(r)] , [wi:; wi][[æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [nəʊ] !
my dear , we shall never know !
我的 亲爱的 , 我们 将 绝不 知道 ！

亲爱的，我们永远不会知道了！

[doʊnt][maɪnd][[em ˈi:][tu:; tə] - [naɪt] , [ˈel,nɔ] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [mu:d] ,
Don't mind me to - night , Elinor , I'm in a horrible mood ,
不 头脑 我 到 - 夜晚 , 埃莉诺 , 我是 在 一个 可怕 情绪 ,

今晚别理我，埃莉诺，我心情糟透了。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][set][em ˈi:] [ɒf] [ɪn] [wɒt] [bɪl] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [ə; eɪ] -
it will take nothing at all to set me off in what Bill used to call a regilyer
它 将要 拿 没有什么 在 全部 到 放 我 离开 在 什么 账单 用过的 到 称呼 一个 -
- ! "
tant'um ! "
- ! "

一点小事就能让我像比尔以前常说的那样，陷入“暴怒”状态！

" [ˈtæntɹəm] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈel,ɪŋ] , [ɪn] [ˈi:ɡə(r)] [ˈsɪmpəθi] ,
" **Tantrum nothing** , " **said Elinor** , **in eager sympathy** ,
" 发脾气 没有什么 , " 说 埃莉诺 , 在 渴望的 同情 ,
" 什么也没发脾气,"埃莉诺急切地同情道。

[ˈfi:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [rɪˈli:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌri:ɪnˈsteɪtɪd] [ɪn] [ˈreɪtʃəlz] [ɡʊd] [ˈɡreɪsɪz] [ˈɑ:ftə(r)]
feeling with the greatest relief that she was reinstated in Rachael's good graces after
感觉 和 这 最 宽慰 那 她 曾是 恢复 在 瑞秋's 好的 恩典 后
[hɜ:ɜ(r); hæ(r)][ˈstju:pɪd][ˈblʌndə(r)] .
her stupid blunder .
她 愚蠢的 错误 .

在她犯下愚蠢的错误之后，她终于重新获得了瑞秋的信任，这让她感到无比欣慰。

" [aɪ][doʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][stænd][,aɪ ˈti:] [æt; ət][ɔ:l] ! "
" **I don't see how you stand it at all !** "
" 我 不 看 如何 你 站立 它 在 全部 ! "
" 我真不明白你怎么能忍受得了！ "

" [,aɪ ˈti:] [ˈɪz(ə)nt][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhedeɪkɪz] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈstju:ˈpɪdəti][ɪn] [ðəmˈselvz] ,
" **It isn't the drinking and headaches and general stupidity in themselves** ,
" 它 不是 这 喝 和 头痛 和 一般的 愚蠢 在 他们自己 ,
[ju:; jʊ] [nəʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

“你知道，问题不在于酗酒、头痛和各种愚蠢行为本身，

" [ˈreɪtʃəl] [sed] , [rɪˈvɜ:rt] [tu:; tə][hɜ:ɜ(r); hæ(r)][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈɑ:ɡjumənt] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [əˈtrəʊjəs]
" **Rachael said , reverting to her original argument , but it's the atrocious**
" 瑞秋 说 , 恢复 到 她 原来的 争论 , " 但 它是 这 极其恶劣
[ˌʌŋ,nəˈsɛsɪti] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] !
UNNECESSITY of it !
不必要的 的 它 !

“瑞秋又回到了她最初的论点，说道：‘但问题在于，这完全没有必要！’

[aɪ][doʊnt][maɪnd] [ˈkɪlərənsɪz] [ˈdu:ɪŋ] [æz; əz][ˈʌðə(r)] [men][du:; də] ,
I don't mind Clarence's doing as other men do ,
我 不 头脑 克拉伦斯的 正在做 作为 其他 男人 做 ,
我不介意克拉伦斯像其他男人那样做。

[aɪ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [doʊnt][maɪnd][hɪz; ɪz] [ˈkeəɪŋ] [səʊ] [mʌt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] " - - [hɜ:ɜ(r); hæ(r)] [faɪn]
I certainly don't mind his caring so much for his daughter " - - her fine
我 当然 不 头脑 他的 关怀 所以 很多 为了 他的 女儿 " - - 她 美好的
[braʊz] [dru:] [təˈgeðə(r)] - - " [bʌt; bət] [weə(r)] [du:; də] _
brows drew together - - " but where do =
眉毛 画 一起 - - " 但 在哪里 做 =
“我当然不介意他这么关心他的女儿，”——她精致的眉毛皱了起来——“但是， _

[aɪ] _ [kʌm] [ɪn] ?
I = come in ?
我 _ 来 在 ?

我进来吗？

" [ʃi:; ʃi][diˈmɑ:nd, -ˈmænd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [smaɪl] .
" **she demanded with a quizzical smile** .
" 她 要求 和 一个 疑惑的 微笑 .
她带着疑惑的微笑问道。

" [wʌts] [maɪ][laɪf] ?
" **What's MY life ?**
" 是什么 我的 生活 ?
“我的人生是什么？ ”

[aɪ][ɑːsk][ˈəʊnli][ˈdiːs(ə)nʃi][ænd; ənd][səˈvɪləti] , [ænd; ənd][aɪ][dɒʊnt][get][aɪˈtiː] .
I ask only decency and civility , and I don't get it .
我 问 仅有的 体面 和 礼貌 , 和 我 不 得到 它 .
我只要求体面和礼貌, 但我却没有得到。

[ðə; ði][ˈveri] [ˈsɜːvənts] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ˈpɪti] [emˈiː] - - [ðeɪ] [siː] [aɪˈtiː][ɔːl] .
The very servants in this house pity me - - they see it all .
这 非常 仆人 在 这 房子 遗憾 我 - - 他们 看 它 全部 .
就连这房子里的仆人都同情我——他们什么都看到了。

[wen] [ˈklærəns] [ˈɪz(ə)nt] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [niːdz] [emˈiː] ; [wen] [hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ɪz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪli] .
When Clarence isn't himself , he needs me ; when he is , he is all for Billy .
什么时候 克拉伦斯 不是 他自己 , 他 需求 我 ; 什么时候 他 是 , 他 是 全部 为了 比利 .
克拉伦斯状态不好的时候, 他需要我; 状态好的时候, 他一心只想着比利。

[aɪ][mʌst; məst][əˈpɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [enˈɡeɪdʒmənts] ; [piːp(ə)] [dɒʊnt][ɑːsk][juːˈes][aʊt] [ˈeni] [mɔː(r)]
I must apologize for breaking engagements ; people don't ask us out any more
我 必须 道歉 为了 打破 订婚 ; 人们 不 问 我们 出去 任何 更多的
, [ænd; ənd][nəʊ][ˈwʌndə(r)] !
, **and no wonder !**
, 和 不 想知道 !
我必须为爽约道歉; 现在没人约我们出去了, 难怪!

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kəʊks] [ˈmʌni] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [bɪls] ; [ˈbɪli] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃek] -
I have to coax money out of him for bills ; Billy has her own check -
我 有 到 哄 钱 出去 的 他 为了 账单 ; 比利 有 她 自己的 查看 -
[bʊk] .
book .
书 .
我得想方设法从他那里弄钱交账单; 比利有自己的支票簿。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] [wen] [aɪm] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] .
I have to keep quiet when I'm boiling all over .
我 有 到 保持 安静的 什么时候 我是 沸腾 全部 超过 .
我明明怒火中烧, 却必须保持沉默。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself] [wen] [aɪ] [nəʊ] [aɪm] [ˈbɪtəli] , [ˈkruːəli] [rɒŋd] !
I have to defend myself when I know I'm bitterly , cruelly wronged !
我 有 到 保卫 我 什么时候 我 知道 我是 苦涩地 , 残酷地 冤枉 !
当我知道自己遭受了极其残酷的不公对待时, 我必须捍卫自己!

" [ˈnaɪðə(r)] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈskruːplz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ˈʌndə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
" **Neither woman had any scruples about the subject under discussion ,**
" 两者都不 女士 有 任何 顾虑 关于 这 主题 在下面 讨论 ,
“两位女士在讨论的话题上都毫无顾忌。”

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈelɪnɔ] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈspəʊkən][səʊ] [ˈfriːli] [brɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but even to Elinor Rachael had never spoken so freely before , and the
但 甚至 到 埃莉诺 瑞秋 有 绝不 说 所以 自由 前 , 和 这
[ɡest] ,
guest ,
客人 ,
但即使是对埃莉诺, 蕾切尔也从未如此畅所欲言, 而这位客人,

[ˈdespəɪətli] [əˈtempt] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [ˈevri] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːlekˈteɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
desperately attempting to remember every word for the delectation of her
绝望地 尝试 到 记住 每一个 单词 为了 这 愉悦 的 她
[ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈfrendz] [ˈleɪtə(r)][ɒn] ,
family and friends later on ,
家庭 和 朋友们 之后 在 ,
她拼命地想要记住每一个字, 以便日后让家人和朋友津津乐道。

[felt] [hɜː'self] [æt; ət][wʌns] [ˈbʌnəd] [ænd; ənd] [θɪrld] .
felt herself at once honored and thrilled .
毛毡 她自己 在 一次 荣幸 和 激动不已 .
她既感到荣幸又感到激动。

" [ˈreɪtʃəl] - - [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][stænd][aɪ 'tiː] ?
" Rachael - - but why do you stand it ?
" 瑞秋 - - 但 为什么 做 你 站立 它 ?
“瑞秋——但你为什么忍受这一切？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbrekən,rɪdʒ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈkɒŋjəs] [fɔː'beərəns] .
" Mrs . Breckenridge threw her a look full of all conscious forbearance .
" 太太 . 布雷肯里奇 扔 她 一个 看 满的 的 全部 有意识的 宽容 .
布雷肯里奇太太给了她一个充满自觉克制的眼神。

" [wel] , [wɒt] [wɒd] [juː; jʊ][duː; də] ? "
" Well , what would YOU do ? "
" 出色地 , 什么 会 你 做 ? "
“那么，你会怎么做？ ”

" [wel] . [aɪ'd] " - - [mɪs] [ˈvændər,wɔːl] [ə'restɪd] [ðə; ði][hænd] [wɪð] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈkeəfəli]
" Well . I'd " - - Miss Vanderwall arrested the hand with which she was carefully
" 出色地 . ID " - - 错过 范德沃尔 被捕 这 手 和 哪个 她 曾是 小心
[ˈspredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [red] [peɪst] ,
spreading her lips with red paste ,
传播 她 嘴唇 和 红色的 粘贴 ,
“嗯，我.....”范德沃尔小姐猛地收回了正小心翼翼地用红色膏体涂抹嘴唇的手。

[tuː; tə] [flɪŋ] [aɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈdʒestʃə(r)] , [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] - - " [aɪ'd] - - [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [get]
to fling it , with a large gesture , into the air - - " I'd - - why don't you GET
到 一扔 它 , 和 一个 大的 手势 , 进入 这 空气 - - " ID - - 为什么 不 你 得到
[aʊt] ?
OUT ?
出去 ?
用夸张的手势把它扔到空中——“我——你为什么不出去？ ”

[ˈsɪmpli] [drɒp][aɪ 'tiː][ɔːl] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .
Simply drop it all ? " she asked .
简单地 降低 它 全部 ? " 她 问 .
“就这么放弃一切吗？ ”她问道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nz] , " [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [rɪ'tɜːnd] [ˈprɒmptli] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɑːd]
" For several reasons , " the other woman returned promptly with a sort of hard
" 为了 一些 原因 , " 这 其他 女士 返回 及时 和 一个 种类 的 难的
[braɪt] [praɪd] .
bright pride .
明亮的 自豪 .
“出于几个原因，”另一位女士很快回答道，语气中带着一种坚定而耀眼的自豪。

" [wʌn] [ˈveri] [ˈeksələnt] [wʌn][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [wʌn] [ˈpenɪ] .
" One very excellent one is that I haven't one penny .
" 一 非常 出色的 一 是 那 我 还没有 一 一分钱 .
“其中一个非常好的例子就是我一分钱都没有。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈelɪnɔ] ,
But I tell you , Elinor ,
但 我 告诉 你 , 埃莉诺 ,
但我告诉你，埃莉诺，

[ɪf] [aɪ] [ŋju:] [haʊ] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɒn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] - - [ðeə(r)]
if I knew how to put my hand on about a thousand dollars a year - - there
如果 我 知道 如何 到 放 我的 手 在 关于 一个 千 美元 一个 年 - - 那里
[ɑ:(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ɪn] [frɑ:ns] ,
are little towns in France ,
是 小的 城镇 在 法国 ,

如果我知道如何每年弄到大约一千美元——法国有一些小镇，

[aɪ] [hæv; həv] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] - - [wel] " - - [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['streɪtnɪŋ] [ɒv; əv]
I have friends in London - - well " - - and with a sudden straightening of
我 有 朋友们 在 伦敦 - - 出色地 " - - 和 和 一个 突然 拉直 的
[hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdɪ] ['reɪtʃəl] ['brekən,rɪdʒ] ['vɪzəbli] ['ræli] [hɜ:'self] - - " [wel] ,
her whole body Rachael Breckenridge visibly rallied herself - - " well ,
她 所有的 身体 瑞秋 布雷肯里奇 明显地 集结 她自己 - - " 出色地 ,
我在伦敦有朋友——嗯”——瑞秋·布雷肯里奇突然挺直了身子，明显地振作起来——嗯，

[wʌts] [ðə; ðɪ] [ju:z] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ?
what's the use of talking ?
是什么 这 使用 的 说 ?

说话有什么用？

" [ɪ:; jɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪ:; jɪ] [rəʊz] [ə'brʌptli] , ['el,nɔ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] [tiəz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['læʃɪz] ,
But , as she rose abruptly , Elinor saw the glint of tears on her lashes ,
但 , 作为 她 玫瑰 突然 , 埃莉诺 锯 这 闪烁 的 眼泪 在 她 睫毛 ,
但当她突然起身时，埃莉诺看到她睫毛上闪过一丝泪光。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [pli:zd] ['terə(r)] [ðæt] [θɪŋz] [bɪ'twi:n] ['klærəns]
and said to herself with a sort of pleased terror that things between Clarence
和 说 到 她自己 和 一个 种类 的 高兴 恐怖 那 事物 之间 克拉伦斯
[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['getɪŋ] ['sɪəriəs] [ɪn'di:d] .
and Rachael must be getting serious indeed .
和 瑞秋 必须 是 获得 严肃的 的确 .

她带着一种既兴奋又恐惧的心情对自己说，克拉伦斯和瑞秋之间的关系一定发展得非常认真了。

[ɪ:; jɪ] [əd'maɪəd] ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] ['di:pli] ; [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
She admired Mrs . Breckenridge deeply ; more than that ,
她 钦佩 太太 . 布雷肯里奇 深 ; 更多的 比 那 ,
她非常钦佩布雷肯里奇夫人；不仅如此，

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] ['wʊmənz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['pætrənɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] ['væljuəb(ə)l] ['æsets] [tu:; tə] [mɪs]
the younger woman's friendship and patronage were valuable assets to Miss
这 年轻 女性的 友谊 和 赞助 是 有价值的 资产 到 错过
[vændər,wɔ:l] .
Vanderwall .
范德沃尔 .

这位年轻女子的友谊和赞助对范德沃尔小姐来说是宝贵的财富。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] ['belvədɪə(r)] [hɪlz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:k(ə)l] ,
But the social circle of Belvedere Hills was a small circle ,
但 这 社会的 圆圈 的 贝尔维德 丘陵 曾是 一个 小的 圆圈 ,
但贝尔维德山庄的社交圈子很小。

[ænd; ənd] ['el,nɔ] [hæd; həd] [spent] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['θɜ:ti] - [faɪv] ['sʌməz] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][pɑ:t]
and Elinor had spent every one of her thirty - five summers , or a part
和 埃莉诺 有 花费 每一个 一 的 她 三十 - 五 夏天 , 或者 一个 部分
[ɒv; əv] ['evri] [wʌn] ,
of every one ,
的 每一个 一 ,

埃莉诺的三十五个夏天，每一个夏天，或者说每个夏天的一部分，都是在那里度过的。

[ɪn][dʒʌst] [ðɪs] ['lɪmɪtɪd] [gru:p] .
in just this limited group .
在 只是 这 有限的 团体 .

仅限于这个有限的群体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['mæɪlɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['plezə(r)] [æt; ət] ['getɪŋ] [ðɪs] [ɡlɪmps] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ðɪ]
There was little malice in her pleasure at getting this glimpse behind the
那里 曾是 小的 恶意 在 她 乐趣 在 获得 这 一瞥 在后面 这
[si:nz] [ɪn] ['reɪtʃəlz] [laɪf] ;
scenes in Rachael's life ;
场景 在 瑞秋的生活 ;

她很高兴能窥见瑞秋生活中的幕后故事；

[fi:; ji] [wʊd] [rɪ'pi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] ['kɒnfɪdəns] , ['leɪtə(r)] ,
she would repeat her friend's confidence , later ,
她 会 重复 她 朋友们 信心 , 之后 ,

后来，她重复了她朋友的这番话。

[wɪð] [ðə; ðɪ][kɑ:m][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] ['du:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [θɪŋ] ,
with the calm of a person doing the accepted and expected thing ,
和 这 冷静的 的 一个 人 正在做 这 公认 和 预期的 事物 ,
带着做一件理所当然、理所当然之事的平静，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [kəm'pleɪs(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [pru:vz] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [tu:; tə]['ʌðə(r)] [revl'eʃən] [frɒm; frəm]
with the complacence of one who proves her right to other revelations from
和 这 自满 的 一 WHO 证明 她 正确的 到 其他 启示 从
[hɜ:(r); hə(r)] ['lɪsnər] [ɪn] [tɜ:n] .
her listeners in turn .
她 听众 在 转动 .

她带着一种自满的心态，仿佛自己已经从听众那里获得了其他启示，证明了自己的正确性。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][baɪ] [sʌtʃ] [pru:f] [dʒu'dɪʃəli] [dɪ'spleɪd] [ðæt] ['el,nɔ] [held][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]
It was by such proof judiciously displayed that Elinor held her place in the
它 曾是 经过 这样的 证明 谨慎地 显示 那 埃莉诺 握住 她 地方 在 这
[frʌnt] [ræŋks][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sɪ'lekt] ['lɪt(ə)l] [gru:p] [ɒv; əv] ['ɡɒsɪp] [ænd; ənd]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] .
front ranks of her own select little group of gossips and intimates .
正面 排名 的 她 自己的 选择 小的 团体 的 八卦 和 亲密 .

正是凭借这种巧妙展现的证据，埃莉诺在她自己的小圈子——一个爱八卦、有亲密关系的小团体——中保持了领先地位。

[fi:; ji] [wɪʃt] [ðə; ðɪ] - [nəʊ] [hɑ:m] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [dɑ:k] ['elɪmənts] [ɪn][ðeə(r)]
She wished the Breckenridges no harm , but if there were dark elements in their
她 希望 这 - 不 伤害 , 但 如果 那里 是 黑暗的 元素 在 他们的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

她不希望布雷肯里奇一家受到伤害，但如果他们的生活中存在阴暗面，

['el,nɔ] [ɪn'dʒɔɪd] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðem; ðəm] .
Elinor enjoyed being the person to witness them .
埃莉诺 享受 存在 这 人 到 证人 他们 .

埃莉诺很享受成为见证这一切的人。

[ˈθɔ:tfəli] [ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [blu:m] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] [ɪkˈskwɪzɪt]

Thoughtfully adding a bloom to her cheeks with her friend's exquisite
深思熟虑 添加 一个 盛开 到 她 脸颊 和 她 朋友们 精美的

[ˈpaʊdə(r)] , [mɪs] [ˈvændərwɔ:l] [rɪˈflektɪd] [ˈseɪdʒli] [ðæt] ,

powder , Miss Vanderwall reflected sagely that ,
粉末 , 错过 范德沃尔 反映 睿智地 那 ,

范德沃尔小姐用朋友精致的粉扑仔细地在脸颊上扑了一抹红晕，若有所思地想：

[wen] [wʌn] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] ,

when one came to think of it ,
什么时候 一 来了 到 思考 的 它 ,

仔细想想，

[,aɪ ˈti:][mʌst; məst] [ˈri:əli] [bi:; bi][ˈrɑ:ðə(r)][ˈrɒt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] [tu:; tə] [ˈklærəns] [ˈbrekənˌrɪdʒ] .

it must really be rather rotten to be married to Clarence Breckenridge .
它 必须 真的 是 相当 烂 到 是 已婚 到 克拉伦斯 布雷肯里奇 .

嫁给克拉伦斯·布雷肯里奇肯定很糟糕。

[ˈreɪtʃəl] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] , [wið] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈri:s(ə)nt][ɪˈməʊ(ə)n] [ɪnˈtaɪəli]

Rachael presently came back , with the signs of her recent emotion entirely
瑞秋 目前 来了 后退 , 和 这 标志 的 她 最近的 情感 完全

[ɪˈfeɪst] ,

effaced ,
抹去 ,

瑞秋回来了，刚才的情绪波动完全消失了。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈwʌndəf(ə)] [skɪn] [ˈgləʊɪŋ] [ˈfeɪntli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ] .

and her wonderful skin glowing faintly from a bath .
和 她 精彩的 皮肤 发光 淡淡的 从 一个 洗澡 .

她沐浴后，肌肤泛着淡淡的光泽，真是太棒了。

[su:ˈpɜ:bli; sju:ˈpɜ:bli] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɒv; əv] [kɒzˈmetɪks] , [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈi:v(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈmɪrə(r)] ,

Superbly independent of cosmetics , independent even of her mirror ,
极好 独立的 的 化妆品 , 独立的 甚至 的 她 镜子 ,

她完全不需要化妆品，甚至不需要镜子。

[fi:; ji] [mæst] [ðə; ði] [θɪk] [ʃɔ:t] [lenθs] [ɒv; əv] [dɑ:k] [heə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

she massed the thick short lengths of dark hair on the top of her head ,
她 大量 这 厚的 短的 长度 的 黑暗的 头发 在 这 顶部 的 她 头 ,

她把浓密的短黑发拢到头顶，

[θrʌst] [ə; eɪ] [ˈdʒu:əld] [pɪn] [θru:] [ðə; ði][kɔɪl] ,

thrust a jewelled pin through the coil ,
推力 一个 珠宝 别针 通过 这 线圈 ,

将镶嵌宝石的别针穿过线圈，

[ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [hʊk] [hɜ:ˈself] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈleɪsi] [blæk] [ˈi:vniŋ] [gaʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [lu:s]

and began to hook herself into a lacy black evening gown that was loose
和 开始 到 钩 她自己 进入 一个 蕾丝 黑色的 晚上 袍 那 曾是 松动的

[ænd; ənd] [ˈkʌmfətəb(ə)] .

and comfortable .
和 舒服的 .

她开始把自己裹进一件宽松舒适的黑色蕾丝晚礼服里。

[brɪˈfɔ:(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈstepdɔ:tə(r)] [ræpt] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ]

Before this was finished her stepdaughter rapped on the door , and being
前 这 曾是 完成的 她 继女 说唱 在 这 门 , 和 存在

[ɪnˈvaɪtɪd] ,

invited ,
受邀 ,

事情还没结束，她的继女就敲了敲门，并邀请她进去。

[keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [self] - [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] .
" **came in with the full self - consciousness of seventeen** .

" 来了 在 和 这 满的 自己 - 意识 的 十七 .

带着十七岁时特有的强烈自我意识而来。

" [ɔ:l] [hʊkt] [ʌp] [streɪt] ? " [ɑ:skt] [ˈreɪtʃəl] .

" **All hooked up straight ?** " **asked Rachael** .

" 全部 钩子 向上 直的 ? " 问 瑞秋 .

“一切都顺利吗？”瑞秋问道。

" [ðæt] [gaʊn] [lʊks] [ˈrɑ:ðə(r)] [wel] . "

" **That gown looks rather well** . "

" 那 袍 看起来 相当 出色地 . "

“那件礼服看起来相当不错。”

" [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] [ˈwɪmɪn] [ˈriːəlaɪz] [wɒt] [taɪm] [aɪ ˈtiː][ɪz] ?

" **Do you good women realize what time it is ?**

" 做 你 好的 女性 意识到 什么 时间 它 是 ?

你们这些善良的女士们，知道现在几点了吗？

" [mɪs] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [ɑ:skt] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][rɪˈplaɪ] .

" **Miss Breckenridge asked , by way of reply** .

" 错过 布雷肯里奇 问 , 经过 方式 的 回复 .

“布雷肯里奇小姐回答道。”

" [hæz; həz][fɪː; fɪ] [gɒt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [feɪd] [tuː] [ɔ:t] ? " [ˈspekjuleɪt] [ˈreɪtʃəl] , [ˈθɔ:tʃ(ə)l] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]

" **Has she got it a shade too short ?** " **speculated Rachael , thoughtful eyes on the**

" 有 她 得到 它 一个 阴影 也 短的 ? " 推测 瑞秋 , 周到 眼睛 在 这

[gɜ:rlz] [dres] .

girl's dress .

女孩们 裙子 .

“她是不是把裙子穿短了一点？”瑞秋若有所思地看着女孩的裙子，猜测道。

" [wel] - - [aɪ][wɒz; wəz] [ˈwʌndəɪŋ] !

" **Well - - I was wondering !**

" 出色地 - - 我 曾是 好奇 !

“嗯——我正想知道呢！ ”

" [ˈkærəl] [sed] [ˈi:gəli] , [flɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [ræp] ,

" **Carol said eagerly , flinging down her wrap ,**

" 颂歌 说 急切地 , 投掷 向下 她 裹 ,

“卡罗尔急切地说着，一边把披肩扔到一边。”

[tuː; tə] [tɜ:n] [ænd; ənd] [twɪst] [brɪˈfɔ:(r)] [ə; eɪ][dɔ:(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɒlɪd][ˈpæn(ə)l][ɒv; əv][ˈmɪrə(r)] .

to turn and twist before a door that was a solid panel of mirror .

到 转动 和 捻 前 一个 门 那 曾是 一个 坚硬的 控制板 的 镜子 .

在一扇由整块镜面面板制成的门前转身扭动。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] - - [wi:l; wil] [dɑ:ns] . "

" **What do you think - - we'll dance** . "

" 什么 做 你 思考 - - 出色地 舞蹈 . "

“你觉得怎么样——我们跳舞吧。”

" [əʊ] , [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , " [ˈreɪtʃəl] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈsaɪdɪd] .

" **Oh , not a bit ,** " **Rachael presently decided** .

" 哦 , 不是 一个 少量 , " 瑞秋 目前 决定 .

“哦，一点也不，”瑞秋这才决定道。

" [ðer] [ɔ:l] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ˈeniweɪ] .

" **They're all up to the knees this year , anyway** .

" 它们是 全部向上 到 这 膝盖 这 年 , 反正 .

“反正今年他们都忙得焦头烂额。”

[kɑ:(r)] [kʌm] [raʊnd] ? " **Car come round ?** "
车 来 圆形的 ? "

车开过来了吗？

" [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [sed] ['bɪli] , [ænd; ənd] ['elɪnɔ] , ['ri:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ræp] , [dɪ'kleəd] **Long ago , said Billy , and Elinor , reaching for her own wrap , declared**
" 长的 前 , " 说 比利 , 和 埃莉诺 , 到达 为了 她 自己的 裹 , 声明
[hɜ:'self] ['redi] . **herself ready .**
她自己 准备好 .

“很久以前,”比利说道。埃莉诺伸手去拿自己的披肩, 宣布自己已经准备好了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] , ['reɪtʃəl] , **I wish you were going , Rachael ,**
" 我 希望 你 是 去 , 瑞秋 ,

“我希望你能去, 瑞秋。”

" [ðə; ði][gɜ:l] ['ædɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [gest] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] . **the girl added as she turned to follow their guest from the room .**
" 这 女孩 额外 作为 她 转向 到 跟随 他们的 客人 从 这 房间 .

“女孩说完, 转身跟着客人离开了房间。”

" [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bɪl] , " ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] [sed] ['kæʒuəli] , **Come back here a moment , Bill , Mrs . Breckenridge said casually ,**
" 来 后退 这里 一个 片刻 , 账单 , " 太太 . 布雷肯里奇 说 随意地 ,

“比尔, 你先回来一下,”布雷肯里奇太太漫不经心地说。

['si:tɪŋ] [hɜ:'self] [æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['stepdɔ:tə(r)] . **seating herself at the dressing - table without a glance at her stepdaughter .**
座位 她自己 在 这 敷料 - 桌子 没有 一个 瞥一眼 在 她 继女 .

她径直坐在梳妆台前, 连看都没看继女一眼。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [mɪs] ['brekən,rɪdʒ] [stəd] ['rezəlu:t] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [ðen] [ʃi:; ʃɪ] **For a moment Miss Breckenridge stood irresolute in the doorway , then she**
为了 一个 片刻 错过 布雷肯里奇 站立 徊 在 这 门口 , 然后 她
[rɪ'lʌktəntli] [keɪm] [ɪn] . **reluctantly came in .**
勉强 来了 在 .

布雷肯里奇小姐在门口犹豫了一会儿, 然后不情愿地走了进来。

" [jʊr; jər] [dʒʌst] [sev(ə)n'ti:n] , ['bɪli] , " [sed] [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [ɪn'dɪfrəntli] . **You're just seventeen , Billy , said the older woman indifferently .**
" 你是 只是 十七 , 比利 , " 说 这 老 女士 漠不关心 .

“你才十七岁, 比利,”年长的女人冷漠地说。

" [wen] [jʊr; jər] [eɪ'ti:n] , [nekst] [mɑ:tʃ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [meɪ] [du:; də][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] . **When you're eighteen , next March , I suppose you may do as you please .**
" 什么时候 你是 十八 , 下一个 行进 , 我 认为 你 可能 做 作为 你 请 .

“等你明年三月就十八岁了, 我想你可以随心所欲了。”

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðen] - - ['aɪðə(r)] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [bʌ; əv][dʒəʊ] ['pɪkərɪŋ] , **But until then - - either see a little less of Joe Pickering ,**
但 直到 然后 - - 任何一个 看 一个 小的 较少的 的 乔 皮克林 ,

但在此之前——要么少见一些乔·皮克林,

[ɔ:(r)] [els] [kʌm] [raɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , **or else come right out in the open about it ,**
或者 别的 来 正确的 出去 在 这 打开 关于 它 ,

或者干脆公开承认。

[ænd; ənd] [tel] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [him][hiə(r)] .

and tell your father you want to see him here .

和 告诉 你的 父亲 你 想 到 看 他 这里 .

告诉你的父亲你想在这里见到他。

[ðɪs] [ˈsɪli] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ˈtelɪfəʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmi:tɪŋ] [him] , [hiə(r)] , [ðeə(r)] ,

This silly business of telephoning and writing and meeting him , here , there ,

这 愚蠢的 商业 的 电话 和 写作 和 会议 他 , 这里 , 那里 ,

[ænd; ənd] [ˈevriweə(r)] ,

and everywhere ,

和 到处 ,

这种到处打电话、写信、见他，真是愚蠢至极的做法。

[hæz; həz][gɒt][tu:; tə][stop] .

has got to stop .

有 得到 到 停止 .

必须停止这种行为。

" [ˈbɪli] [stɛəd] [ˈstedəli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈstepmʌðə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd]

" Billy stared steadily at her stepmother , her breath coming quick and

" 比利 凝视 稳步 在 她 后妈 , 她 气息 未来 快的 和

[haɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [red] .

high , her cheeks red .

高的 , 她 脸颊 红色的 .

比利目不转睛地盯着她的继母，呼吸急促而沉重，双颊通红。

" [hu:] [sed] [ai][met] [him] - - [ˈpleɪsɪz] ?

" Who said I met him - - places ?

" WHO 说 我 遇见 他 - - 地方 ?

“谁说我见过他——地点？ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌsev(ə)nˈti:n] - [jɪə(r)] - [əʊld] - [gɜ:rlz][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [təʊn] .

" she said , in a seventeen - year - old - girl's idea of a tragic tone .

" 她 说 , 在 一个 十七 - 年 - 老的 - 女孩们 主意 的 一个 悲惨 语气 .

“她用一个十七岁女孩理解的悲伤语气说道。”

[ˈmɪsɪz] . [brekənɾɪdʒɪz] [ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ə; eɪ] [smaɪl] ,

Mrs . Breckenridge's answer to this was a shrug , a smile ,

太太 . 布雷肯里奇的 回答 到 这 曾是 一个 耸肩 , 一个 微笑 ,

布雷肯里奇太太对此的回答是耸了耸肩，微微一笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌðəli] [rɪˈkwest] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] .

and a motherly request not to be a fool .

和 一个 母性 要求 不是 到 是 一个 傻子 .

还有母亲般的请求，不要做傻事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

There was silence for a moment .

那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

[ðen] [ˈbɪli] [sed] [ˈrekləsli] :

Then Billy said recklessly :

然后 比利 说 鲁莽地 :

然后比利鲁莽地说：

" [ai] [laɪk] [him] .

" I like him .

" 我 喜欢 他 .

我喜欢他。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][kænt] [meɪk] [em 'iː][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː]！"

And you can't make me deny it ! "

和 你 不能 制作 我 否定 它 ！ "

你没办法让我否认！

" [laɪk] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt] [tuː; tə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] ,

" Like him if you want to , " said Mrs . Breckenridge ,

" 喜欢 他 如果 你 想 到 , " 说 太太 . 布雷肯里奇 ,

“如果你喜欢他，那就喜欢吧，”布雷肯里奇太太说。

" [ɔːl'dəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [twais] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] - - [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)]

" although what you can see in a man twice your age - - with his particular

" 虽然 什么 你 能 看 在 一个 男人 两次 你的 年龄 - - 和 他的 特别的

[ˈhɪstri; 'hɪstəri] - - [haʊ'veə(r)] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] .

history - - However , it's your affair .

历史 - - 然而 , 它是 你的 事务 .

“虽然你能从一个比你大一倍的男人身上看到一些东西——考虑到他的特殊经历——但是，这是你的事情。

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] .

But you'll have to tell your father .

但 你会 有 到 告诉 你的 父亲 .

但你得告诉你父亲。

" [ˈbɪli] [ʌt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['mjuːtənəsli] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [stɪl] ['skɑːlət] .

" Billy shut her lips mutinously , her cheeks still scarlet .

" 比利 关闭 她 嘴唇 叛逆地 , 她 脸颊 仍然 猩红 .

比利叛逆地闭上了嘴，脸颊依然绯红。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] ！

" I don't see why !

" 我 不 看 为什么 ！

我不明白为什么！

" [ʃiː; ʃɪ] [bɜːst] [fɔːθ] ['praʊdli] , [æt; ət][lɑːst] .

" she burst forth proudly , at last .

" 她 爆裂 前进 自豪地 , 在 最后的 .

她终于骄傲地喊了出来。

[tuː; tə] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] ['ɒfəd] [nəʊ] ['ɑːɡjumənt] .

To this Mrs . Breckenridge offered no argument .

到 这 太太 . 布雷肯里奇 提供 不 争论 .

对此，布雷肯里奇夫人没有提出任何异议。

['keəfəli] ['faɪlɪŋ][ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] ['fɪŋɡətɪp] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['kwaɪətli] :

Carefully filing a polished fingertip she said quietly :

小心 备案 一个 抛光 指尖 她 说 悄悄 :

她一边小心翼翼地修整着光滑的指尖，一边轻声说道：

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] . "

" I didn't suppose you would . "

" 我 没有 认为 你 会 . "

“我没想到你会这么做。”

" [ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm][juː; jʊ] [ɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] ['dʌznt] [ɪn][ðə; ðɪ]

" And I think that if you tell him YOU interfere in a matter that doesn't in the

" 和 我 思考 那 如果 你 告诉 他 你 干扰 在 一个 事情 那 不 在 这

[liːst] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] ,

LEAST concern you ,

至少 忧虑 你 ,

“而且我认为，如果你告诉他，你干涉了一件与你一点关系都没有的事情，

" [ˈbɪli] [pəˈsjuːd] [ˈhɒtli] , [ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [straɪk] [æn; ən] [ˈɑːnsəriŋ] [spɑːk] ,
" **Billy pursued hotly** , **uncomfortably** **eager to strike an answering spark** ,
" 比利 追击 热 , 不舒服地 渴望的 到 罢工 一个 回答 火花 ,
比利紧追不舍, 急切地想要擦出回应的火花, 这种感觉让他感到很不自在。

[ænd; ənd] [rɪˈdjuːs] [ðə; ði] [kɒnvəˈseɪ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [weə(r)] [ˈmjuːtʃuəl] [kənˈseɪ(ə)nz] [maɪt] [biː; bi] [ɪn]
and reduce the conversation to a state where mutual concessions might be in
和 减少 这 对话 到 一个 状态 在哪里 相互的 让步 可能 是 在
[ɔːdə(r)] .
order .
命令 .

并将对话简化为双方可能需要做出让步的状态。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] !
" **You have no BUSINESS to** !
" 你 有 不 商业 到 !
你没有资格这样做!

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈstepmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
" **Her stepmother was silent** .
" 她 后妈 曾是 沉默的 .
她的继母沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [rɪˈgɑːdɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈθɔːtfəli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sprɛd] [ˈfɪŋgəz] , [ænd; ənd] [tʊk]
She put on a ring, regarded it thoughtfully on her spread fingers, and took
她 放 在 一个 戒指 , 认为 它 深思熟虑 在 她 传播 手指 , 和 采取
[aɪ ˈtiː] [ɒf] [əˈgeɪn] .
it off again .
它 离开 再次 .

她戴上一枚戒指, 若有所思地看着它戴在张开的手指上, 然后又把它摘了下来。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , " [ˈbɪli] [sed] [ˈsʌlənli] ,
" **In the first place, Billy said sullenly** ,
" 在 这 第一的 地方 , " 比利 说 闷闷不乐地 ,
“首先,”比利闷闷不乐地说,

" [jʊl] [tel] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːrnt] [səʊ] !
" **you'll tell him a lot of things that aren't so** !
" 你会 告诉 他 一个 很多 的 事物 那 不是 所以 !
你会告诉他很多不真实的事情!

" [ˈsaɪləns] .
" **Silence** .
" 沉默 .
“沉默。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈməʊtə(r)] [hɔːn] [ˈsaʊndɪd] [ɪmˈpeɪfntli] .
Outside the motor horn sounded impatiently .
外部 这 发动机 喇叭 听起来 不耐烦地 .
外面传来汽车喇叭不耐烦的鸣叫声。

[ˈbɪli] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstepmʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , [ˈməʊbaɪl] [ˈlɪt(ə)] [feɪs]
Billy suddenly came close to her stepmother, her dark, mobile little face
比利 突然 来了 关闭 到 她 后妈 , 她 黑暗的 , 移动的 小的 脸
[kwɔːt] [trænsˈfɔːmd] [baɪ] [ˈæŋgə(r)] .
quite transformed by anger .
相当 转变 经过 愤怒 .

比利突然走到继母跟前, 她那张黝黑、活泼的小脸因愤怒而完全变了样。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [hɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [ˈfʊəri] ,
" **You can tell him what you please, she said in a cold fury** ,
" 你 能 告诉 他 什么 你 请 , " 她 说 在 一个 寒冷的 愤怒 ,
“你想怎么跟他说都行,”她冷冷地怒道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː] - - [ɪts] [br'kəz; br'kɒz] [jʊr; jər] ['dʒeləs] ,
" **but I'll know WHY you did it - - it's because you're jealous** ,
" 但 患病的 知道 为什么 你 做过 它 - - 它是 因为 你是 嫉妒的 ,
但我 会 知道 你 为什么 这么做——那是 因为 你 嫉妒。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɒnt] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wið] [juː; jʊ] !
and you want everyone in the world to be in love with YOU !
和 你 想 每个人 在 这 世界 到 是 在 爱 和 你 !
你 希望 全世界 的 人都 爱上 你 !

[juː; jʊ] [heit] [em 'iː][br'kəz; br'kɒz][maɪ][fɑːðə(r)] [lʌvz] [em 'iː] ,
You hate me because my father loves me ,
你 恨 我 因为 我的 父亲 爱 我 ,
你 恨 我, 因为 我 父亲 爱 我。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɒd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [br'twiːn] [juː 'es] !
and you would do anything in the world to make trouble between us !
和 你 会 做 任何事物 在 这 世界 到 制作 麻烦 之间 我们 !
你 为了 挑拨 离间, 什么 事 都 做得 出来 !

[aɪv] [nəʊn] [aɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
I've known it ever since I was a little girl ,
我 已经 已知 它 曾经 自从 我 曾是 一个 小的 女孩 ,
我 从小 就 知道 这 件事。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [sed] [aɪ 'tiː] [br'fɔː(r)] !
even if I never have said it before !
甚至 如果 我 绝不 有 说 它 前 !
即使 我 以前 从未 说过 !

[aɪ] - -
I - -
我 - -
我 -

" [ʃiː; ji] [tʃəʊkt] , [ænd; ʌnd] [tiəz] [ɒv; əv] ['juːθfl] [reɪdʒ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **She choked , and tears of youthful rage came into her eyes** .
" 她 窒息 , 和 眼泪 的 青春 愤怒 来了 进入 她 眼睛 .
她 哽咽 了, 年轻 气盛 的 愤怒 泪水 涌 上 了 眼眶。

" [daʊnt][biː; bi] [prɪ'pɒstərəs] , [bɪl] .
" **Don't be preposterous , Bill** .
" 不 是 荒谬 , 账单 .
“别 胡说 八道 了, 比尔。”

[juːv] [sed] [aɪ 'tiː] [br'fɔː(r)] , ['evri] [taɪm] [juːv] [biːn] ['æŋgri] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [j'ɪəz] ,
You've said it before , every time you've been angry , in the last five years ,
你 已经 说 它 前 , 每一个 时间 你 已经 到 过 生气的 , 在 这 最后 的 五 年 ,
过去 五年 里, 你 每次 生气 的 时候 都 说过 这 句话。

" [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [sed] ['kuːlɪ] .
" **the older woman said coolly** .
" 这 老 女士 说 冷静 地 .
“那位 年长 的 妇女 冷冷 地 说。”

" [ðɪs] ['əʊnli] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [weɪk] [em 'iː][ʌp] ,
" **This only means that you will feel that you have to wake me up** ,
" 这 仅有的 方法 那 你 将要 感觉 那 你 有 到 唤醒 我 向上 ,
“这 仅仅 意味 着 你 会 觉得 你 必须 叫醒 我。”

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] . "
when you come in to - night , to say that you are sorry . "
什么 时候 你 来 在 到 - 夜晚 , 到 说 那 你 是 对 不 起 . "
你 今晚 进来 的 时候, 要 跟 我 说 声 对 不 起。

" [ai] [wɪl] [nɒt] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:l][æt; ət] [waɪt] [hi:t] .
" **I will not ! " said the girl at white heat .**
" 我 将要 不是 ! " 说 这 女孩 在 白色的 热 .

“我才不去！”女孩怒气冲冲地说。

" [wel] , [ai] [həʊp] [ju:; jʊ][woʊnt] , " ['reɪtʃəl] ['brekən,rɪdʒ] [sed] ['eɪmiəbli] ,
" **Well , I hope you won't , " Rachael Breckenridge said amiably ,**
" 出色地 , 我 希望 你 惯于 , " 瑞秋 布雷肯里奇 说 友好地 ,
“嗯，我希望你不会，”瑞秋·布雷肯里奇友好地说。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ai] [ləʊð] [mɔ:(r)][ðæŋ; ðən] [ə'nʌðə(r)] ,
" **for if there is one thing I loathe more than another ,**
" 为了 如果 那里 是 一 事物 我 厌恶 更多的 比 其他 ,
“因为如果说有什么事比另一件事更让我憎恶的话，

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [weɪkt] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [θi'ætrɪklz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
" **it is being waked up for theatricals in the middle of the night .**
" 它 是 存在 醒来 向上 为了 戏剧 在 这 中间 的 这 夜晚 .
它半夜被叫醒，准备上演戏剧。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[bi:; bi][ʊə(r)][tu:; tə] [θæŋk] ['mɪsɪz] . ['baʊdɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['jæpərəʊnɪŋ] [ju:; jʊ] . " **Be sure to thank Mrs . Bowditch for chaperoning you . " " 是 当然 到 感谢 太太 . 鲍迪奇 为了 陪同 你 . " 请务必感谢鲍迪奇夫人陪同你参加活动。**

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['klænsɪ] ?
" **Are you going to speak to Clancy ?**
" 是 你 去 到 说话 到 克兰西 ?
你要和克兰西谈谈吗？

" [ðə; ði][gɜ:l][di'mɑ:nd, -'mænd] [ɪm'pɪəriəsli] .
" **the girl demanded imperiously .**
" 这 女孩 要求 专横跋扈 .
“女孩傲慢地要求道。”

" [rʌn] [ə'loŋ] , ['bɪli] , " ['reɪtʃəl] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['əʊ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" **Run along , Billy , " Rachael said , with a faint show of impatience .**
" 跑步 沿着 , 比利 , " 瑞秋 说 , 和 一个 头晕的 展示 的 不耐烦 .
“快走吧，比利，”瑞秋带着一丝不耐烦说道。

" ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [spi:k] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ju:; jʊ]
" **Nobody could speak to your father about anything to - night , as you**
" 无人 可以 说话 到 你的 父亲 关于 任何事物 到 - 夜晚 , 作为 你
[ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] .
ought to know .
应该 到 知道 .
“今晚谁也不能跟你父亲谈任何事，你应该知道。”

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['bɪli] [stʊd] [stiɪl] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:d][ænd; ənd] [wɪð] ['taɪtli] [kləʊzd] [lɪps] ,
" **For a moment Billy stood still , breathing hard and with tightly closed lips ,**
" 为了 一个 片刻 比利 站立 仍然 , 呼吸 难的 和 和 紧紧 关闭 嘴唇 ,
“比利愣在那里，大口喘着气，嘴唇紧闭，一动不动。”

[hɜ:(r); hə(r)]['æŋɡrɪ] [aɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][step] - ['mʌðə(r)] .
" **her angry eyes on her step - mother .**
" 她 生气的 眼睛 在 她 步 - 母亲 .
她怒视着继母。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] [rəʊz] [ɒn][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [draɪ][es əʊ ˈbi:] , [ʃi:; ji] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
Then her breast rose on a childish , dry sob , she dropped her eyes ,
然后 她 胸部 玫瑰 在 一个 幼稚 , 干燥 哭泣 , 她 掉落 她 眼睛 ,
然后, 她胸口微微起伏, 发出了一声稚嫩干涩的抽泣, 她垂下了眼帘。

[ænd; ənd] [mu:vɪd] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈslɪpə(r)] - [təʊ][əˈpɒn][ðə; ði] [rʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˈmɔ:t(ə)l] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv]
and moved a shining slipper - toe upon the rug with the immortal motion of
和 已搬 一个 灼灼 拖鞋 - 脚趾 之上 这 小地毯 和 这 不朽 运动 的
[ɪmˈbærəst] [ju:θ] .
embarrassed youth .
尴尬的 青年 .
然后, 他迈着闪亮的拖鞋鞋尖, 在毯子上移动, 动作如同羞涩的少年般经典。

" [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] [dʒəʊ] , [ˈreɪtʃəl] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]
" You - - you used to like Joe , Rachael , " she said , after a moment , in a low
" 你 - - 你 用过的 到 喜欢 乔 , 瑞秋 , " 她 说 , 后 一个 片刻 , 在 一个 低的
[təʊn] .
tone .
语气 .
“你——你以前喜欢乔, 瑞秋,”过了一会儿, 她低声说道。

" [aɪ][doʊnt] [dɪsˈlaɪk] [hɪm] [naʊ] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] [kəmˈpəʊzɪdli] .
" I don't dislike him now , " Rachael said composedly .
" 我 不 不喜欢 他 现在 , " 瑞秋 说 镇定 .
“我现在不讨厌他了,”瑞秋平静地说。

" [hi:z] [ˈɔ:fli] [kaɪnd] - - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] [ˈlu:si] [ˈnevə(r)] [ʌndəˈstʊd] [hɪm] , [ɔ:(r)]
" He's awfully kind - - and - - and good , and Lucy never understood him , or
" 他是 非常 种类 - - 和 - - 和 好的 , 和 露西 绝不 理解 他 , 或者
[traɪd] [tu:; tə] [ʌndəˈstænd] [hɪm] !
tried to understand him !
尝试 到 理解 他 !
“他非常善良, 而且——而且很优秀, 露西从来没有理解过他, 也没有尝试去理解他!”

" [sed] [ˈbɪli] [ɪn][ə; eɪ] [bɜ:st] .
" said Billy in a burst .
" 说 比利 在 一个 爆裂 .
比利突然说道。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [smaɪld] .
The other woman smiled .
这 其他 女士 微笑 .
另一个女人笑了。

" [ɪf] [dʒəʊ] [ˈpɪkərɪŋ] [təʊld][ju:; jʊ] [ˈeni] [sentɪˈment(ə)l] [ˈnʌns(ə)ns] [laɪk] [ðæt] , [ˈkaɪndli][doʊnt] [ˈri:teɪl] [aɪ ˈti:]
" If Joe Pickering told you any sentimental nonsense like that , kindly don't retail it
" 如果 乔 皮克林 讲述 你 任何 感伤的 废话 喜欢 那 , 亲切地 不 零售 它
[tu:; tə][em ˈi:] ,
to me ,
到 我 ,
“如果乔·皮克林跟你说过任何类似这种感伤的废话, 请不要告诉我。”

" [ʃi:; ji] [sed] [əˈmju:zɪdli] .
" she said amusedly .
" 她 说 饶有兴致地 .
她笑着说。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈbɪli] [wɒz; wəz] [raʊzd] [tu:; tə] [ˈʌtə(r)][ˈfjʊəri] .
In a second Billy was roused to utter fury .
在 一个 第二 比利 曾是 唤醒 到 说出 愤怒 .
一瞬间, 比利勃然大怒。

[hɜː(r); hæ(r)] [tʃiːks] [bleɪz] , [hɜː(r); hæ(r)] [breθ] [keɪm] [ɔːt] [ænd; ənd] [diːp] .
Her cheeks blazed , her breath came short and deep .
她 脸颊 燃烧的 , 她 气息 来了 短的 和 深的 .

她双颊绯红，呼吸急促而沉重。

" [aɪ] [heɪt] [juː; jə] !
" I hate you !
" 我 恨 你 ！

我恨你！

" [ʃiː; ji] [sed] [ˈpæʃənətli] , [ænd; ənd][ræn][frəm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" she said passionately , and ran from the room .
" 她 说 热情地 , 和 跑 从 这 房间 .

她激动地说完，就跑出了房间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrekən,rɪdʒ] [sæt] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] ,
Mrs . Breckenridge sat still for a few moments ,
太太 . 布雷肯里奇 卫星 仍然 为了 一个 很少 时刻 ,

布雷肯里奇太太静静地坐了一会儿。

[bʌt; bət] [ðəə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ɪˈməʊ(ə)n][bʌt; bət] [ˈʌtə(r)] [ˈwɪərɪnəs] [ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] .
but there was no emotion but utter weariness visible in her face .
但 那里 曾是 不 情感 但 说出 疲劳 可见的 在 她 脸 .

但她脸上除了极度的疲惫之外，没有丝毫情绪波动。

[ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪ] [ʃiː; ji] [sed] , " [əʊ] , [bɔːd] !
After a while she said , " Oh , Lord !
后 一个 尽管 她 说 , " 哦 , 主 ！

过了一会儿，她说：“哦，主啊！ ”

" [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [kəmˈpaʊndɪd] [ɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] ,
" in a tone compounded of amusement and disgust , and rising ,
" 在 一个 语气 复合 的 娱乐 和 厌恶 , 和 上升 ,

“语气中夹杂着一丝戏谑和厌恶，并且逐渐升高，

[ʃiː; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [went] [ˈsləʊli] [ˌdaʊnˈsteəz] .
she took a new book from the table , and went slowly downstairs .
她 采取 一个 新的 书 从 这 桌子 , 和 去 缓慢地 楼下 .

她从桌上拿起一本新书，慢慢地走下楼。

[ɪn][ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [hɔːl] [ˈælfɪrɪd] [met] [hɜː(r); hæ(r)] , [hɪz; ɪz] [fæt] [jʌŋ] [feɪs] [ˈdjuːli] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd]
In the lower hall Alfred met her , his fat young face duly mysterious and
在 这 降低 大厅 阿尔弗雷德 遇见 她 , 他的 胖的 年轻的 脸 正式地 神秘 和

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
important in expression .
重要的 在 表达 .

在楼下的大厅里，阿尔弗雷德遇见了她，他那张胖乎乎的年轻脸庞，表情神秘而重要。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrekən,rɪdʒ] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈtelɪfəʊn] [ˈmesɪdʒ] [frəm; frəm][ˈdɒktə(r)] [ˈdʒɔːdn] , [ˈmɪsɪz] .
" Mr . Breckenridge got a telephone message from Doctor Jordan , Mrs .
" 先生 . 布雷肯里奇 得到 一个 电话 信息 从 医生 约旦 , 太太 .

[ˈbrekən,rɪdʒ] ;
Breckenridge ;
布雷肯里奇 ;

“布雷肯里奇先生收到了乔丹医生和布雷肯里奇夫人的电话留言；

[ðə; ði] [ˈdɒktəz] [biːn] [kɔːld] [ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpeɪ(ə)nt] , [səʊ][hiː; hi] [kænt] [siː] [ˈmɪstə(r)] .
the doctor's been called into town to a patient , so he can't see Mr .
这 医生的 到过 称为 进入 镇 到 一个 病人 , 所以 他 不能 看 先生 .

[ˈbrekən,rɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] . "
Breckenridge to - night . "
布雷肯里奇 到 - 夜晚 . "
"

医生被叫到城里去看病人了，所以今晚不能给布雷肯里奇先生看病了。

" [əʊ] ！
" **Oh** ！
" 哦 ！

“哦！

[wel] , [hi:l] [ˈprɒbəbli] [bi:; bi][hiə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] , " ['reɪtʃəl] [sed] ['keələsli] .
Well , he'll probably be here in the morning , " Rachael said carelessly .
出色地 , 地狱 大概 是 这里 在 这 早晨 , " 瑞秋 说 粗心大意 .

“嗯，他明天早上可能会来，”瑞秋漫不经心地说。

" [ɪkˈskju:s][em 'i:; , [ˈmɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] , [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['brekən,rɪdʒ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
" **Excuse me , Mrs . Breckenridge , but Mr . Breckenridge seemed to be a**
" 原谅 我 , 太太 . 布雷肯里奇 , 但 先生 . 布雷肯里奇 似乎 到 是 一个
[gʊd] [di:l] ['wʌrɪd] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,
good deal worried about himself ,
好的 交易 担心 关于 他自己 ,

“对不起，布雷肯里奇夫人，布雷肯里奇先生似乎很担心自己的安危。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][em 'i:][kɔ:l][ˈdɒktə(r)] ['gregəri] , " [ðə; ði][mæn] [pə'sju:d] [rɪ'spektfəli] .
and he had me call Doctor Gregory , " the man pursued respectfully .
和 他 有 我 称呼 医生 格雷戈里 , " 这 男人 追击 尊敬 .

“他还让我给格雷戈里医生打电话，”那人恭敬地继续说道。

" ['dɒktə(r)] ['gregəri] ！ " ['ekəʊd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] .
" **Doctor GREGORY ! " echoed his mistress , with a laugh like a wail .**
" 医生 格雷戈里 ！ " 回声 他的 情妇 , 和 一个 笑 喜欢 一个 哀号 .

“格雷戈里医生！”他的情妇附和道，笑声如同哀嚎。

" ['ælfɪrɪd] , [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ！
" **Alfred , what were you THINKING of !**
" 阿尔弗雷德 , 什么 是 你 思维 的 ！

阿尔弗雷德，你当时到底在想什么！

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][kɔ:l][em 'i:] ? "
Why didn't you call me ? "
为什么 没有 你 称呼 我 ？ "

你为什么不给我打电话？

" [hi:; hi] [wʊdnt] [hæv; həv][em 'i:][kɔ:l][ju:; jʊ] , " ['ælfɪrɪd] [sed] [ʌn'hæpɪli] .
" **He wouldn't have me call you , " Alfred said unhappily .**
" 他 不会 有 我 称呼 你 , " 阿尔弗雷德 说 不幸地 .

“他不让我给你打电话，”阿尔弗雷德不高兴地说。

" [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɪm'self] .
" **He spoke to the doctor himself .**
" 他 辐 到 这 医生 他自己 .

他亲自和医生谈过了。

[wi:; wi][gɒt][ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [fɜ:st] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sed] ['dɒktə(r)] ['gregəri] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] . -
We got the housekeeper first , and she said Doctor Gregory was dressing . ' -
我们 得到 这 管家 第一的 , 和 她 说 医生 格雷戈里 曾是 敷料 . -

我们先联系了管家，她说格雷戈里医生正在穿衣服。

[tel] [hɪm] [ɪts] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , - [sez] ['mɪstə(r)] . ['brekən,rɪdʒ] .
Tell him it's a matter of life and death , ' says Mr . Breckenridge .
告诉 他 它是 一个 事情 的 生活 和 死亡 , - 说道 先生 . 布雷肯里奇 .

“告诉他，这是生死攸关的大事，”布雷肯里奇先生说。

[ðen] [wi:; wi][gɒt] [hɪm] .
Then we got him .
然后 我们 得到 他 .

然后我们就抓到他了。

- [aɪm] ['daɪnɪŋ] [aʊt] , - [hiː; hi] [sez] , - [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . - "
" **I'm dining out , ' he says , ' but I'll be there this evening . ' "**
- 我是 用餐 出去 , - 他 说道 , - 但 患病的 是 那里 这 晚上 . - "

“我今晚出去吃饭,”他说, “但我今晚会的到那里。”

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
" **Oh , dear , dear , dear !**
" 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

“哦, 天哪, 天哪, 天哪!

" ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] [sed] [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][ˈsɪəriəʊ] - ['kɒmɪk] [ˌdespə'reɪʃn] .
" **Mrs . Breckenridge said half to herself in serio - comic desperation .**
" 太太 . 布雷肯里奇 说 一半 到 她自己 在 严肃 - 漫画 绝望 .

“布雷肯里奇太太半自言自语道, 语气中带着一丝严肃又滑稽的绝望。”

" ['ɡregəri] - - [kɔːld] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - - [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
" **Gregory - - called in for a - - for a - - for this !**
" 格雷戈里 - - 称为 在 为了 一个 - - 为了 一个 - - 为了 这 !

“格雷戈里——被叫来是为了——是为了——为了这件事!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][həʊld][ʊv; əv][hɪm] !
If I could get hold of him !
如果 我 可以 得到 抓住 的 他 !

“如果能联系上他!

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdaɪnɪŋ] ? "
He didn't say where he was dining ? "
他 没有 说 在哪里 他 曾是 用餐 ? "

“他没说他在哪里吃饭?

" [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] , " [ðə; ði][mæn] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [eə(r)][ʊv; əv] [ɪ'fɪ](ə)nsɪ] .
" **No , Mrs . Breckenridge , " the man answered , with a great air of efficiency .**
" 不 , 太太 . 布雷肯里奇 , " 这 男人 回答 , 和 一个 伟大的 空气 的 效率 .

“不, 布雷肯里奇夫人,”那人回答道, 语气干练利落。

" [wel] , ['ælfɪrɪd] , [aɪ] [wɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [njuː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] - - [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] !
" **Well , Alfred , I wish sometimes you knew a little more - - or a little less !**
" 出色地 , 阿尔弗雷德 , 我 希望 有时 你 知道 一个 小的 更多的 - - 或者 一个 小的 较少的 !

“唉, 阿尔弗雷德, 我有时真希望你得更多一点——或者更少一点! ”

" ['reɪtʃəl] [sed] [dɪs'pæʃənətli] .
" **Rachael said dispassionately .**
" 瑞秋 说 冷静地 .

“瑞秋冷冷地说。

" [laɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Light a fire in the library , will you ?**
" 光 一个 火 在 这 图书馆 , 将要 你 ?

“在图书馆里点把火好吗? ”

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [ˈdɪnə(r)] [ðeə(r)] .
I'll have my dinner there .
患病的 有 我的 晚餐 那里 .

“我会在那里吃晚饭。

[tel] ['eli] [tuː; tə][send][em 'iː][ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [brɔɪld] - - [ˈnʌθɪŋ] ['mesi] - - [ænd; ənd][sʌm; səm] [strɒŋ]
Tell Ellie to send me up something broiled - - nothing messy - - and some strong
告诉 艾莉 到 发送 我 向上 某物 烤制 - - 没有什么 凌乱的 - - 和 一些 强的
['kɒfi] .
coffee .
咖啡 .

“告诉艾莉给我送些烤的东西上来——不要太油腻的——再来杯浓咖啡。

第二章

[ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [strɒŋ] .
The coffee was strong .
这 咖啡 曾是 强的 .

咖啡很浓。

[ˈmɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['su:ðɪŋ] [tu:; tə] [rɑ:spt] [nɜ:vz] [ænd; ənd][ˈtaɪəd] ['bɒdi] ,
Mrs Breckenridge found it soothing to rasped nerves and tired body ,
太太 . 布雷肯里奇 成立 它 舒缓 到 粗糙的 神经 和 疲劳的 身体 ,
布雷肯里奇夫人发现它能舒缓她紧张的神经和疲惫的身体。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [θɪŋz] [hæd; həd] [bi:n] [kliəd] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi][sæt][ɒn] [br'saɪd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri]
and after the dinner things had been cleared away she sat on beside the library
和 后 这 晚餐 事物 有 到过 已清除 离开 她 卫星 在 旁 这 图书馆
[ˈfaɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

晚饭后，收拾好东西，她坐在图书馆的壁炉旁。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [sɒft] [ɑ:k][ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][læmp] , ['sɪpɪŋ] [ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['flu:ɪd] ,
under the soft arc of light from the library lamp , sipping the stimulating fluid ,
在下面 这 柔软的 弧 的 光 从 这 图书馆 灯 , 啜饮 这 刺激性的 体液 ,
在图书馆灯光的柔和弧光下，啜饮着提神的液体，

[ænd; ənd] ['steəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [lɒgz] .
and staring at the snapping and flashing logs .
和 凝视 在 这 咄咄 和 闪烁 日志 .
然后盯着那些断裂闪烁的原木。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['mɪəli] ['fɪzɪk(ə)] [wel] - ['bi:ɪŋ] [krept] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ,
A sense of merely physical well - being crept through her body ,
一个 感觉 的 仅仅 身体的 出色地 - 存在 悄悄地爬 通过 她 身体 ,
一种纯粹的身体舒适感悄然蔓延开来。

[ænd; ənd][fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] ['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['æktɪv] [breɪn] [wɒz; wəz] ['kwaɪətə(r)] ;
and for a little time even her active brain was quieter ;
和 为了 一个 小的 时间 甚至 她 积极的 脑 曾是 更安静 ;
甚至连她活跃的大脑也安静了一会儿；

[ʃi:; ʃi] [fə'ɡɒt] [ðə; ði][mæn] [naʊ] ['hevɪli] ['sli:pɪŋ] [ˌʌp'steəz] ,
she forgot the man now heavily sleeping upstairs ,
她 忘了 这 男人 现在 重度 睡眠 楼上 ,
她忘记了楼上那个熟睡的男人。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)][ˈtaɪrənt] [hu:] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɒf] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪsɪz] - ,
the pretty little tyrant who had rushed off to dinner at the Chases ' ,
这 漂亮的 小的 暴君 WHO 有 匆忙 离开 到 晚餐 在 这 追逐 - ,
那个漂亮的小暴君匆匆赶去蔡斯家吃晚饭了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [pə'pleksɪŋ] ['elɪmənts] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'mi:diət] ['prɒbləm] .
and the many perplexing elements in her own immediate problem .
和 这 许多 令人费解 元素 在 她 自己的 即时 问题 .
以及她自身面临的诸多棘手问题。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈəʊnli][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][æz; əz] [ˈjeləʊ] [ˈfleɪm] [ˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈbluː] - -
She saw only the quiet changes in the fire as yellow flame turned to blue - -
她 锯 仅有的 这 安静的 变化 在 这 火 作为 黄色的 火焰 转向 到 蓝色的 - -
[sæŋk] ,
sank ,
沉没 ,

她只看到火焰悄无声息地变化，黄色的火焰变成了蓝色——沉了下去。

[rəʊz] , [ænd; ənd][sæŋk] [əˈgen] .
rose , and sank again .
玫瑰 , 和 沉没 再次 .

上涨，然后再次下跌。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stiːl] .
The house was still .
这 房子 曾是 仍然 .

房子里一片寂静。

[ˈkɪtʃɪnwərd] , [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [pʊ; əv] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd]
Kitchenward , to be sure , there was a great deal of cheerful laughter and
厨房 , 到 是 当然 , 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 快乐 笑声 和
[ˈtʃætə(r)] ,
chatter ,
喋喋不休 ,

可以肯定的是，在基钦沃德，到处都是欢快的笑声和交谈声。

[æz; əz] [ˈeli] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈheviːli] [ɪnˈskɒnst] [ɪn][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst] [ˈrɒkə(r)] , [ɪmˈbrɔɪdəd] [ə; eɪ] [ˈsentəpiːs]
as Ellie , sitting heavily ensconced in the largest rocker , embroidered a centrepiece
作为 艾莉 , 坐着 重度 安顿下来 在 这 最大 摇滚乐 , 绣花 一个 中心装饰品
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstəz] [ˈbɜːθdeɪ] ,
for her sister's birthday ,
为了 她 姐妹 生日 ,

艾莉舒服地窝在最大的摇椅里，正在为她妹妹的生日刺绣一件装饰品。

[ˈæni] [riːd] [ˈfɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtiːkʌp] ,
Annie read fortunes in the teacups ,
安妮 读 财富 在 这 茶杯 ,

安妮在茶杯里读签语。

[ˈælfriːd] [ˈɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði] [ˌsuːpəˈsɪliəs] [ˈmænə(r)][pʊ; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ðæt] [ɑːftəˈnuːn]
Alfred imitated the supercilious manner of a lady who had called that afternoon
阿尔弗雷德 模仿 这 傲慢 方式 的 一个 女士 WHO 有 称为 那 下午
[əˈpɒn][ˈmɪsɪz] . [ˈbrekənˌrɪdʒ] ,
upon Mrs . Breckenridge ,
之上 太太 . 布雷肯里奇 ,

阿尔弗雷德模仿了那天下午拜访布雷肯里奇太太的那位女士傲慢的态度。

[ænd; ənd] [ˈheldə] , [ə; eɪ] [ˈmɪlk] - [ˈblɒnd] [deɪn] [wɪð] [ˈpɪŋk] - [ˈrɪmd] [aɪz] , [ˈlɑːft] [wɪð] [ˈɪnfəntaɪl]
and Helda , a milk - blond Dane with pink - rimmed eyes , laughed with infantile
和 赫尔达 , 一个 牛奶 - 金发 丹麦人 和 粉色的 - 带边 眼睛 , 笑了 和 婴儿
[ɪndɪˌskrɪmɪˈneɪʃən] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] ,
indiscrimination at everything ,
不加区分 在 一切 ,

还有海尔达，一个有着牛奶般金发、眼眶泛红的丹麦女孩，她对一切都像孩子一样不加区分地大笑。

[ˈblʌʃɪŋ] [æn; ən][ˈægənaɪzd] [ˈskɑːlət] [wenˈevə(r)] [ˈælfərdz] [ədˈmaɪərɪŋ] [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
blushing an agonized scarlet whenever Alfred's admiring eye met her own .
脸红 一个 痛苦的 猩红 每当 阿尔弗雷德的 钦佩 眼睛 遇见 她 自己的 .

每当阿尔弗雷德欣赏的目光与她相遇时，她都会羞红了脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðɪn] ['hiəriŋ] ['distəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [ru:m] [weə(r)]
But the kitchen was not within hearing distance of the quiet room where
但 这 厨房 曾是 不是 之内 听力 距离 的 这 安静的 房间 在哪里
['reɪtʃəl] [sæt][ə'ləʊn] ,
Rachael sat alone ,
瑞秋 卫星 独自的 ,
但厨房的声音传不到瑞秋独自坐着的安静房间里。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sɒft] [sprɪŋ] [naɪt] [wɔ:(r)][ɒn][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] ['revəri]
and as the soft spring night wore on no sound came to disturb her revery
和 作为 这 柔软的 春天 夜晚 穿着 在 不 声音 来了 到 打扰 她 梦想
.
.
.
柔和的春夜渐渐过去，没有一丝声音打扰她的遐想。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜ:st] ['sɒlətri] ['i:vniŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] ,
It was not the first solitary evening she had had of late ,
它 曾是 不是 这 第一的 孤 晚上 她 有 有 的 晚的 ,
这并非她近来第一次独自度过夜晚。

[fɔ:(r); fə(r)] ['klærəns] [hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['rekləs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
for Clarence had been more than usually reckless , **and was**
为了 克拉伦斯 有 到过 更多的 比 通常 鲁莽 , 和 曾是
[dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] ,
developing in his wife ,
发展 在 他的 妻子 ,
因为克拉伦斯比平时更加鲁莽，而且这种鲁莽的性格也逐渐在他的妻子身上显现出来。

[ɔ:l'dəʊ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] ['ri:əlaɪz][aɪ 'ti:] [hɜ:'self] , [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪntrə'spek(ə)n] [kwɑɪt] ['fɒrən] [tu:; tə]
although she did not realize it herself , a habit of introspection quite foreign to
虽然 她 做过 不是 意识到 它 她自己 , 一个 习惯 的 内省 相当 外国的 到
[hɜ:(r); hə(r)]['ri:əl]['neɪtʃə(r)] .
her real nature .
她 真实的 自然 .
虽然她自己没有意识到，但这种内省的习惯与她的真实本性完全不符。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['wʊmən] ,
She had never been a thoughtful woman ,
她 有 绝不 到过 一个 周到 女士 ,
她从来就不是一个深思熟虑的女人。

[hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [rʌn] ['brɪliəntli] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][laɪf] ,
her days for many years had run brilliantly on the surface of life ,
她 天 为了 许多 年 有 跑步 精彩 在 这 表面 的 生活 ,
多年来，她的生活一直光鲜亮丽，光鲜亮丽。

[ʃi:; ʃɪ] [ŋju:] [nɒt] [wens] [ðə; ði] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] , [nɔ:(r)] [waɪ] , [nɔ:(r)] [weə(r)] [aɪ 'ti:][led]
she knew not whence the current was flowing , nor why , nor where it led
她 知道 不是 何处 这 当前的 曾是 流动 , 也不 为什么 , 也不 在哪里 它 引领
[hɜ:(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;
她不知道这股水流从哪里来，也不知道为什么，更不知道它会把她带到哪里；

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] ['ænəlaɪz] , [nɔ:(r)] [dɪ'spju:t] [ɪ'vents] .
she did not naturally analyze , nor dispute events .
她 做过 不是 自然 分析 , 也不 争议 活动 .
她天生不善于分析，也不反驳事件。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈiəz] [əˈgəʊ][fɪ; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [dɪˈɡriː]
Only a few years ago she would have said that to an extraordinary degree
仅有的 一个 很少 年 前 她 会 有 说 那 到 一个 非凡的 程度
[ˈfɔːtjuːn] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
fortune had been kind to her .
财富 有 到过 种类 到 她 .
就在几年前，她还会说自己受到了极大的幸运。

[fɪ; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [æn; ən] [ədˈventʃərəs] [ˈspɪrɪt] , [fɪ; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm]
She had been born with an adventurous spirit , she had played her game
她 有 到过 出生 和 一个 冒险的 精神 , 她 有 玩 她 游戏
[wel] [ænd; ənd][ˈbəʊdli] ,
well and boldly ,
出色地 和 大胆地 ,
她天生具有冒险精神，她玩转自己的游戏，并且大胆无畏。

[ænd; ənd] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈstændədz] [pɜː əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪp] , [fɪ; ʃɪ][hæd; həd] [wʌn] .
and , according to all the standards of her type , she had won .
和 , 根据 到 全部 这 标准 的 她 类型 , 她 有 韩元 .
按照她这类人的所有标准来看，她赢了。

[bʌt; bət] [ˈsaɪɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ˈkwaɪət][ˈfaɪə(r)] ,
But sitting before this quiet fire ,
但 坐着 前 这 安静的 火 ,
但坐在这静谧的炉火前，

[pəˈhæps] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]
perhaps it occurred to her to wonder how it happened that there were
也许 它 发生 到 她 到 想知道 如何 它 发生 那 那里 是
[nəʊ][mɔː(r)] [ˈhæzədz] ,
no more hazards ,
不 更多的 危险 ,
她或许曾想过，为什么不再有危险了。

[nəʊ][mɔː(r)] [kɑːdz] [left] [tuː; tə] [pleɪ] .
no more cards left to play .
不 更多的 牌 左边 到 玩 .
没有牌可打了。

[fɪ; ʃɪ][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][net][pɜː əv] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [tuː] [taɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈrævəlɪŋ] .
She was caught in a net of circumstances too tight for her unravelling .
她 曾是 捕捉 在 一个 网 的 情况 也 紧的 为了 她 解开 .
她被困在一张过于紧密的网中，无法挣脱。

[ˈtruːli] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kʌt] ,
Truly it might be cut ,
真的 它 可能 是 切 ,
确实有可能被削减，

[bʌt; bət] [wen] [fɪ; ʃɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [ˈrekɪdʒ] [pɜː əv][aɪ ˈtiː] - - [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪ; ʃɪ][juːz][hɜː(r); hə(r)]
but when she stood in the loose wreckage of it - - how should she use her
但 什么时候 她 站立 在 这 松动的 残骸 的 它 - - 如何 应该 她 使用 她
[ˈfriːdəm] ?
freedom ?
自由 ?
但当她站在那片松散的废墟中时——她该如何运用她的自由呢？

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][keɪdʒ] , [æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmfətəb(ə)l] [keɪdʒ] ;
If it was a cage , at least it was a comfortable cage ;
如果 它 曾是 一个 笼 , 在 至少 它 曾是 一个 舒服的 笼 ;
如果真是个笼子，那至少也是个舒适的笼子；

[æ̯t; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnfə'miliə(r)] ['dezət]
at least it was better than the howling darkness of the unfamiliar desert
在 至少 它 曾是 更好的 比 这 嚎叫 黑暗 的 这 陌生 沙漠
[brɪ'jɒnd] .
beyond .
超过 .

至少比远处陌生沙漠的凄厉黑暗要好得多。

[ænd; ənd] [jet] [ji:; ji] [reɪdʒd] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɜ:t] ['spɪrɪt] [flʌŋ] [ɪt'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət]
And yet she raged , and her hurt spirit flung itself again and again at
和 然而 她 愤怒 , 和 她 伤害 精神 扔 本身 再次 和 再次 在
[ðə; ði] [bɑ:rz] .
the bars .
这 酒吧 .

然而，她依然怒火中烧，受伤的灵魂一次又一次地猛击牢笼的铁栏。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] ['kleɪvə(r)] , [həʊ] [hæd; həd] [laɪf] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntu:] [ðɪs]
Young and beautiful and clever , how had life tricked her into this
年轻的 和 美丽的 和 聪明的 , 如何 有 生活 被骗了 她 进入 这
[dedlɒk] ,
deadlock ,
僵局 ,

年轻貌美又聪慧，生活怎么会让她陷入这种困境？

[weə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [fɔ:lt] , [ænd; ənd] [hu:z] ?
where had been the fault , and whose ?
在哪里 有 到过 这 过错 , 和 谁 ?
错在哪里？是谁的错？

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ʌndɪ'faɪnd] ['ri:z(ə)n] ['reɪtʃəl] ['reəli] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] .
For some undefined reason Rachael rarely thought of the past .
为了 一些 不明确的 原因 瑞秋 很少 想法 的 这 过去的 .
出于某种难以解释的原因，瑞秋很少想起过去。

[ʃi:; ji] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪts] ['sə:tənti] ,
She did not care to bring its certainties ,
她 做过 不是 关心 到 带来 它是 确定性 ,
她并不在意带来确定性，

[ɪts] [,pænə'ra:mə] [ɒv; əv] ['blaɪndɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [kləʊzd] [dɔ:z] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ment(ə)l] ['vɪʒn] .
its panorama of blinded eyes and closed doors before her mental vision .
它是 全景 的 失明 眼睛 和 关闭 门 前 她 精神的 想象 .
在她脑海中，映入眼帘的是一片盲目的双眼和紧闭的大门。

[bʌt; bət] [tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:'self] ['wɔ:klɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] ['ævənju:s] ;
But to - night she found herself walking again in those old avenues ;
但 到 - 夜晚 她 成立 她自己 步行 再次 在 那些 老的 途径 ;
但今晚，她发现自己又走在了那些古老的街道上；

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['memərɪz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:lhʊd] .
her thoughts went back to the memories of her girlhood .
她 想法 去 后退 到 这 回忆 的 她 少女时代 .
她的思绪回到了少女时代的回忆中。

['gɜ:lhʊd] ?
Girlhood ?
少女时代 ?
少女时代？

[h3:(r); hə(r)] [aɪz] [smaɪld] , [bʌt; bət] [wið] [ðə; ði] [smaɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [dru:] [daʊn]
Her eyes smiled , but with the smile a little twinge of bitterness drew down
她 眼睛 微笑 , 但 和 这 微笑 一个 小的 轻微疼痛 的 苦味 画 向下
[h3:(r); hə(r)] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

她的眼神带着笑意，但笑容背后却带着一丝苦涩。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪskən'tentɪd] , ['i:gə(r)] , ['restləs] ['g3:lhʊd] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
What a discontented , eager , restless girlhood it had been , after all .
什么 一个 不满 , 渴望的 , 不安 少女时代 它 有 到过 , 后 全部 .
毕竟，那是一个多么不满、渴望、躁动不安的少女时代啊。
[ə; eɪ] ['g3:lhʊd] [ɪ't3:nəli] ['ænəlaɪzɪŋ] , [kəmp'eəɪŋ] , [ri'zent] , ['envi] .
A girlhood eternally analyzing , comparing , resenting , envying .
一个 少女时代 永恒 分析 , 比较 , 怨恨 , 羡慕 .

少女时代永远都在分析、比较、怨恨、嫉妒。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['si:krətli] [drɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [g'3:lz] , [ˈtɪpɪk(ə)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kla:s] , [ðə; ði] ['la:fɪŋ]
How she had secretly despised the other girls , typical of their class , the laughing
如何 她 有 偷偷 被鄙视的 这 其他 女孩们 , 典型的 的 他们的 班级 , 这 笑
,
.
,
她暗地里多么鄙视其他女孩，她们是班上典型的女生，总是嘲笑别人。

[flɜ:rtɪŋ] , [dres] - [pə'zest] [g'3:lz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kælə'fɔ:niə] [taʊn] .
flirting , dress - possessed girls of a small California town .
调情 , 裙子 - 拥有 女孩们 的 一个 小的 加利福尼亚州 镇 .
加州小镇上穿着时髦、爱调情的女孩们。
[haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [drɪ'spaɪzd] [h3:(r); hə(r)] [ɑ:nt] , [ɔ:l] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli] ['mærid] [ænd; ənd] ['prɒspərəs]
How she had despised her aunts , all comfortably married and prosperous
如何 她 有 被鄙视的 她 姑姑们 , 全部 舒适地 已婚 和 繁荣
, [h3:(r); hə(r)] [ɑ:nt] - ['hʌzbændz] ,
,
her aunts ' husbands ,
, 她 姑姑们 - 丈夫们 ,

她多么鄙视她的姑妈们啊，她们都婚姻美满、家境富裕，还有她的姑妈们的丈夫们，

[h3:(r); hə(r)] ['stɒdʒi] , ['nɔɪzi] ['kʌz(ə)nz] !
her stodgy , noisy cousins !
她 古板 , 嘈杂 表兄弟姐妹 !
她那些古板、吵闹的表亲们！

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ðeə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] [mʌtʃ] ['revərəns] [ɪn] [h3:(r); hə(r)]
And , for that matter , there had never been much reverence in her
和 , 为了 那 事情 , 那里 有 绝不 到过 很多 尊敬 在 她
[rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [h3:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
regard for her mother ,
看待 为了 她 母亲 ,
而且，就这一点而言，她对母亲从来没有多少敬意。

[ɔ:l'dəʊ] ['reɪtʃəl] [lʌvd] [ðæt] [kəm'pleɪnɪŋ] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] [ɪn] [h3:(r); hə(r)] [ku:l] [wei] .
although Rachael loved that complaining little woman in her cool way .
虽然 瑞秋 喜爱 那 抱怨 小的 女士 在 她 凉爽的 方式 .
虽然瑞秋用她那酷酷的方式喜欢着那个爱抱怨的小个子女人。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [ðə; ði][tɔ:l] , [ˈkleɪvə(r)] , [ʌnˈhæpi] [gɜ:l][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn]
But for her father , the tall , clever , unhappy girl had a genuine
但 为了 她 父亲 , 这 高的 , 聪明的 , 不开心 女孩 有 一个 真的
[ædməˈreɪ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

但对于她的父亲，这个身材高挑、聪明伶俐却并不快乐的女孩，却怀着真挚的敬佩之情。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nʌt] [lʌv] [hɪm] ,
She did not love him ,
她 做过 不是 爱 他 ,
[nəʊ][wʌn] [huː] [njuː] [ˈdʒerəld][ˈfeɪfæks] [wel] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [səˈsteɪnd] [ə; eɪ] [di:p] [əˈfekʃn]
no one who knew Gerald Fairfax well could possibly have sustained a deep affection
不 一 WHO 知道 杰拉尔德 费尔法克斯出色地 可以 可能 有 持续 一个 深的 感情
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,
[nəʊ][wʌn] [huː] [njuː] [ˈdʒerəld][ˈfeɪfæks] [wel] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [səˈsteɪnd] [ə; eɪ] [di:p] [əˈfekʃn]
no one who knew Gerald Fairfax well could possibly have sustained a deep affection
不 一 WHO 知道 杰拉尔德 费尔法克斯出色地 可以 可能 有 持续 一个 深的 感情

她并不爱他。

[nəʊ][wʌn] [huː] [njuː] [ˈdʒerəld][ˈfeɪfæks] [wel] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [səˈsteɪnd] [ə; eɪ] [di:p] [əˈfekʃn]
no one who knew Gerald Fairfax well could possibly have sustained a deep affection
不 一 WHO 知道 杰拉尔德 费尔法克斯出色地 可以 可能 有 持续 一个 深的 感情
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,
[nəʊ][wʌn] [huː] [njuː] [ˈdʒerəld][ˈfeɪfæks] [wel] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [səˈsteɪnd] [ə; eɪ] [di:p] [əˈfekʃn]
no one who knew Gerald Fairfax well could possibly have sustained a deep affection
不 一 WHO 知道 杰拉尔德 费尔法克斯出色地 可以 可能 有 持续 一个 深的 感情

任何真正了解杰拉尔德·费尔法克斯的人，都不可能对他抱有深厚的感情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [brɪˈli:vð] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [rɪˈmɑ:kəbli] [ˈedʒuketɪd][ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli]
but she believed him to be almost as remarkably educated and naturally
但 她 相信 他 到 是 几乎 作为 非常 受过教育 和 自然
[ˈɡɪftɪd] [æz; əz][hiː; hi] [brɪˈli:vð] [hɪmˈself][tuː; tə][biː; bi] .
gifted as he believed himself to be .
天才 作为 他 相信 他自己 到 是 .

但她认为他受过良好的教育，拥有非凡的天赋，这与他自己所认为的几乎一样出色。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈʌŋkəlz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɪmpli] [ˈkʌntri] [ˈmɜ:rtʃənt] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [fæt] , [ˈtʃɪəf(ə)li]
Her uncles were simply country merchants , her mother's fat , cheerful
她 叔叔们 是 简单地 国家 商人 , 她 母亲的 胖的 , 快乐
[ˈfɑ:ðə(r)] [delt] [ɪn] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] ,
father dealt in furniture ,
父亲 已处理 在 家具 ,

她的叔叔们只是乡村商人，她母亲那肥胖而开朗的父亲是做家具生意的。

[ænd; ənd] , [ɪnɪˈdent(ə)li] , [ˈkɔ:fɪnz] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
and , incidentally , coffins , but her father was an Englishman ,
和 , 顺便 , 棺材 , 但 她 父亲 曾是 一个 英国人 ,
[ænd; ənd] [ɪnɪˈdent(ə)li] [ˈkɔ:fɪnz] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
and , incidentally , coffins , but her father was an Englishman ,
和 , 顺便 , 棺材 , 但 她 父亲 曾是 一个 英国人 ,

顺便提一下，还有棺材，但她的父亲是英国人。

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] [held] [hɪmˈself] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri][fəʊk][ɒv; əv] [lɔ:s] [ˈloʊboʊz] .
and naturally held himself above the ordinary folk of Los Lobos .
和 自然 握住 他自己 多于 这 普通的 民间 的 洛杉矶 狼 .
[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] [held] [hɪmˈself] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri][fəʊk][ɒv; əv] [lɔ:s] [ˈloʊboʊz] .
and naturally held himself above the ordinary folk of Los Lobos .
和 自然 握住 他自己 多于 这 普通的 民间 的 洛杉矶 狼 .

他自然而然地把自己看作是洛斯洛博斯普通民众之上的人。

[ˈnəʊbədi] [njuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm] , [wen] [hiː; hi][fɜ:st] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] [ɪn] [lɔ:s] [ˈloʊboʊz] ,
Nobody knew much about him , when he first made his appearance in Los Lobos ,
无人 知道 很多 关于 他 , 什么时候 他 第一的 制成 他的 外貌 在 洛杉矶 狼 ,
[ˈnəʊbədi] [njuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm] , [wen] [hiː; hi][fɜ:st] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] [ɪn] [lɔ:s] [ˈloʊboʊz] ,
Nobody knew much about him , when he first made his appearance in Los Lobos ,
无人 知道 很多 关于 他 , 什么时候 他 第一的 制成 他的 外貌 在 洛杉矶 狼 ,

他第一次出现在洛斯洛博斯乐队时，几乎没人了解他。

[ðɪs] [ˈsɪlki] - [heəd] , [raʊnd] - [feɪst] , [su:pəˈsɪliəs] [ˈstreɪndʒə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [smɑ:t] , [ˈʃæbi] [ˈnɔ:fək]
this silky - haired , round - faced , supercilious stranger , in his smart , shabby Norfolk
这 丝滑 - 头发 , 圆形的 - 面对 , 傲慢 陌生人 , 在 他的 聪明的 , 破旧 诺福克
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,
[ðɪs] [ˈsɪlki] - [heəd] , [raʊnd] - [feɪst] , [su:pəˈsɪliəs] [ˈstreɪndʒə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [smɑ:t] , [ˈʃæbi] [ˈnɔ:fək]
this silky - haired , round - faced , supercilious stranger , in his smart , shabby Norfolk
这 丝滑 - 头发 , 圆形的 - 面对 , 傲慢 陌生人 , 在 他的 聪明的 , 破旧 诺福克

这位头发柔顺、圆脸、傲慢的陌生人，穿着一件时髦却破旧的诺福克外套，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['evri] [gɜ:l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['wɪlɪŋ]
which was perhaps one reason why every girl in the village was at once willing
哪个 曾是 也许 一 原因 为什么 每一个 女孩 在 这 村庄 曾是 在 一次 愿意的
[tu:; tə] ['mæri] [hɪm] ,
to marry him ,
到 结婚 他 ,

这或许是村里所有女孩都立刻愿意嫁给他的原因之一。

[nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑ:skt] .
no questions asked .
不 问题 问 .

不问任何问题。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wɒz; wəz][ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʌŋ] [frɒm; frəm] [ðeəz] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɜ:ti] - [faɪv]
His speech was almost a different tongue from theirs ; he was thirty - five
他的 演讲 曾是 几乎 一个 不同的 舌头 从 他们的 ; 他 曾是 三十 - 五
,
.
,

他的语言和他们的语言几乎截然不同；他三十五岁。

[hi:; hi][hæd; həd][dɒgz][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] - ['sɜ:vənt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:zuəl] [r'kwɪpmənt] [ɒv; əv]
he had dogs and a man - servant , instead of the usual equipment of
他 有 狗 和 一个 男人 - 仆人 , 反而 的 这 通常 设备 的
[mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

他养了狗和一个男仆，而不是像母亲那样准备通常的用品。

['sɪstəz] , [ænd; ənd] " ['haɪəd][gɜ:l] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [r'tɜ:nəli] [bɔ:d] [ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] .
sisters , and " hired girl , " and he seemed eternally bored and ungracious .
姐妹 , 和 " 雇用 女孩 , " 和 他 似乎 永恒 无聊的 和 不友善的 .

姐妹俩，还有“雇来的女孩”，他似乎永远感到无聊和冷漠。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔ:s] ['louboʊz][gɜ:lz] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)]
This was enough for the Los Lobos girls , and for most of their
这 曾是 足够的 为了 这 洛杉矶 狼 女孩们 , 和 为了 最多 的 他们的
[mʌðəz] , [tu:] .
mothers , too .
母亲们 , 也 .

这对于洛斯洛博斯乐队的女孩们来说已经足够了，对于她们的大多数母亲来说也是如此。

[ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] [bɔ:t] [ə; eɪ] [smɔ:l] [rɑ:ntʃ] , [θri:] [maɪlz] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] ,
The newcomer bought a small ranch , three miles out of town ,
这 新人 买 一个 小的 牧场 , 三 英里 出去 的 镇 ,

新来者买下了离镇子三英里远的一个小牧场。

[ænd; ənd] [laʊndʒ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['edɪfaɪɪŋ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['elɪɡənt] ['aɪdlɪnəs] .
and lounged about it in a highly edifying condition of elegant idleness .
和 休闲 关于 它 在 一个 高度 有益的 状况 的 优雅的 懒惰 .

然后悠闲地躺在上面，享受着一种优雅的闲适状态，令人心旷神怡。

[hi:; hi][rəʊd][ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:s] , [dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,
He rode a good horse , drank a great deal ,
他 骑 一个 好的 马 , 喝 一个 伟大的 交易 ,

他骑着一匹好马，也喝很多酒。

[ænd; ʌnd] [strəʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɒfɪs] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] ['skætərɪŋ] ['mɒnəgræmd]
and strode out of the post - office once a week scattering monogrammed
和 大步走 出去 的 这 邮政 - 办公室 一次 一个 星期 散射 字母组合
[ˈenvəloʊps; ˈɑːnvəloʊps] ['keələsli] [brˈhaɪnd][hɪm] .
envelopes carelessly behind him .
信封 粗心大意 在后面 他 .
他每周一次大步走出邮局，漫不经心地将印有他名字缩写的信封散落在身后。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [lɒŋ] [ɪn] [taʊn] [brˈfɔː(r)] ['pi:p(ə)l] [brˈgæən][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈeldə(r)] [ˈbrʌðə(r)]
He had not been long in town before people began to say that his elder brother
他 有 不是 到过 长的 在 镇 前 人们 开始 到 说 那 他的 长老 兄弟
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔːd] ;
was a lord ;
曾是 一个 主 ;
他到镇上没多久，人们就开始说他的哥哥是一位贵族；

[ə; eɪ] [dju:k] , [ˈmɪsɪz] . [tʃes] ['bækstə(r)] , [ðə; ði] ['pəʊstmɪstrəs] [sed] ,
a duke , Mrs . Chess Baxter , the postmistress said ,
一个 公爵 , 太太 : 棋 巴克斯特 , 这 邮政局长 说 ,
“一位公爵，”邮局女局长切斯·巴克斯特夫人说道。

[brˈkæz; brˈkɒz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði][ˈruːmə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] ['keələsli]
because to her question regarding the rumor he had answered carelessly
因为 到 她 问题 关于 这 谣言 他 有 回答 粗心大意
: " ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
: " **Something of that sort .**
: " 某物 的 那 种类 .
因为对于她关于传闻的问题，他漫不经心地回答说：“差不多是这样。”

" ['θɜːti] [jɪəz] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [drɪˈtætʃt] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪn][kæləˈfɔːniə] ,
" **Thirty years ago there were a great many detached Englishmen in California ,**
" 三十 年 前 那里 是 一个 伟大的 许多 分离的 英国人 在 加利福尼亚州 ,
[fɔːθ] [ænd; ʌnd] [fɪfθ] [sʌnz] ,
fourth and fifth sons ,
第四 和 第五 儿子们 ,
三十年前，加利福尼亚有很多与世隔绝的英国人，他们是家里的第四、第五个儿子。

[rɪˈmɪt(ə)ns] [men] ,
remittance men ,
汇款 男人 ,
汇款人，

[ˈfæməli] [ˈskeɪpɡreɪs] [huː] [hæd; həd] [bi:n] ['bæniʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [ˈfrʌntɪə(r)][baɪ] ['relatɪvz] [huː]
family scapegraces who had been banished to the farthest frontier by relatives who
家庭 替罪羊 WHO 有 到过 被放逐 到 这 最远 边境 经过 亲属 WHO
[rɪˈɡɑːdɪd] [kæləˈfɔːniə][æz; əz] [brɪˈɒnd] [ðə; ði] [rɪːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɡɒsɪp] ,
regarded California as beyond the reach of gossip ,
认为 加利福尼亚州 作为 超过 这 抵达 的 闲话 ,
家族中的败类，被亲戚们流放到最偏远的边陲，因为亲戚们认为加利福尼亚是远离流言蜚语的地方。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlməʊst] [brɪˈɒnd] [ðə; ði] [rɪːtʃ] [ɒv; əv] ['letəz] .
and almost beyond the reach of letters .
和 几乎 超过 这 抵达 的 信件 .
几乎超出了文字所能表达的范围。

[tʃeks] , [smɔːl] [bʌt; bət][ˈregjələ(r)] , [əˈraɪvd] ['kwɔːtəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪːz] [ˈdʒentri] , [huː] [hæd; həd][ˈəʊnli]
Checks , small but regular , arrived quarterly for these gentry , who had only
检查 , 小的 但 常规的 , 到达的 季刊 为了 这些 绅 , WHO 有 仅有的
[tuː; tə] [drɪŋk] ,
to drink ,
到 喝 ,
这些绅士们每季度都会收到数额虽小但定期发放的支票，他们唯一的开销就是喝酒。

[sli:p] , [pleɪ] [kɑ:dʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'mɒrəlaɪz] [ðə; ði][g'ɜ:lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
sleep , play cards , and demoralize the girls of the country .
睡觉 , 玩 牌 , 和 打击士气 这 女孩们 的 这 国家 .

睡觉、打牌，败坏全国女孩的士气。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] ,
Here and there among them , to be sure ,
这里 和 那里 之中 他们 , 到 是 当然 ,

当然，其中也夹杂着一些这样的例子。

[wɜ:(r); wə(r)][pɪŋk] - [skɪnd] [bɔɪz] [æz; əz] [freɪ] [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)] - ['blɒsəmz] ['ʌndə(r)]
were pink - skinned boys as fresh and sweet as the apple - blossoms under
是 粉色的 - 去皮 男孩们 作为 新鲜的 和 甜的 作为 这 苹果 - 花朵 在下面

[wɪtʃ] [ðeɪ] [rəʊd][ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] ,
which they rode their horses ,
哪个 他们 骑 他们的 马匹 ,

他们是皮肤粉嫩的男孩，像他们骑马经过的苹果花一样清新甜美。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t][ðə; ði] ['eməgrənt] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɪspɜptɪd] , [dɪsɪn'tʃɑ:ntɪd] ,
but for the most part the emigrants were dissipated , disenchanted ,
但 为了 这 最多 部分 这 移民 是 消散 , 失望的 ,

但大多数移民都意志消沉，心灰意冷。

['klɪŋɪŋ] ['lɔɪəli] [tu:; tə][ðə; ði] [trə'dɪfɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['kʌntri] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'skɑ:dɪd]
clinging loyally to the traditions of the older country that had discarded
依恋 忠诚地 到 这 传统 的 这 老 国家 那 有 丢弃

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

忠诚地坚守着早已摒弃它们的那个古老国家的传统，

[ænd; ənd] [skɔ:n] [ðə; ði]['freɪgrənt][ænd; ənd] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [lænd] [ðæt]
and scorning the fragrant and inexhaustible richness of the new land that
和 蔑视 这 香 和 取之不尽的 丰富 的 这 新的 土地 那

[hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['welkəm] .
had made them welcome .
有 制成 他们 欢迎 .

他们鄙视这片热情款待他们的新土地上芬芳馥郁、取之不尽的富饶。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [kla:s] , ['saɪlənt] ,
They were , as a class , silent ,
他们 是 , 作为 一个 班级 , 沉默的 ,

全班同学都沉默不语。

['əʊnli]['vɒljəb(ə)][ɒŋ][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'dɒpʃn] ,
only voluble on the subject of the despised country of their adoption ,
仅有的 健谈的 在 这 主题 的 这 被鄙视的 国家 的 他们的 采用 ,

他们只对他们所收养的那个他们鄙视的国家滔滔不绝，

[ænd; ənd] ['æbsəlu:tli] [nɒn] - [kə'mɪtl] [æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['hɪstərɪz; 'hɪstrɪz] .
and absolutely non - committal as to their own histories .
和 绝对地 非 - 入狱 作为 到 他们的 自己的 历史 .

对于自己的过往经历，他们完全不愿透露任何信息。

[bʌt; bət][fa:(r)][frɒm; frəm] ['kwestʃənɪŋ] [ðeə(r)] [krə'den(ə)lɜ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] ['evrɪweə(r)]
But far from questioning their credentials , the women and girls everywhere
但 远的 从 提问 他们的 证书 , 这 女性 和 女孩们 到处

[ək'septɪd] [ðem; ðəm] ['i:gəli] ,
accepted them eagerly ,
公认 他们 急切地 ,

但各地的妇女和女孩非但没有质疑她们的身份，反而热情地接纳了她们。

[kɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈæksənt][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ]
caught something of an English accent and something of an English
捕捉 某物 的 一个 英语 口音 和 某物 的 一个 英语
[ˈærəɡəns] .
arrogance .
傲慢 .

他带点英国口音，也带点英国人的傲慢。

[səʊ] [ˈklara] [ˈmʌmfərd] , [ə; eɪ][rəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] , [kri:m] - [skɪnd] , [blu:] - [aɪd] ,
So Clara Mumford, a rose of a girl, cream - skinned, blue - eyed,
所以 克拉拉 芒福德 , 一个 玫瑰 的 一个 女孩 , 奶油 - 去皮 , 蓝色的 - 眼睛 ,

克拉拉·芒福德，一个如玫瑰般娇艳的女孩，肌肤白皙，蓝眼睛，

[ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈgɜ:lhʊd] [ðæt] [fi:lz] [ɪt'self] [səʊ]
and innocent with the terrible innocence of the village girlhood that feels itself so
和 清白的 和 这 糟糕的 无辜 的 这 村庄 少女时代 那 感觉 本身 所以
[waɪz] - - [ˈklara] ,
wise - - Clara,
明智的 - - 克拉拉 ,

她天真无邪，带着乡村少女特有的那种可怕的天真，却又自以为是——克拉拉

[hu:] [ŋju:] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ˈəʊldə] [ˈsɪstəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmærid] , [weə(r)] [ˈbeɪbɪz] [kʌm]
who knew, because her two older sisters were married, where babies come
WHO 知道 , 因为 她 二 老 姐妹 是 已婚 , 在哪里 婴儿 来
[frɒm; frəm] ,
from ,
从 ,

谁知道呢，因为她的两个姐姐都已结婚，孩子是从哪里来的。

[ænd; ənd] [ŋju:] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ˈæltə] [ˈpɔ:rtərz] [ɪkˈspɪəriəns] , [ðæt] [gɜ:lz] - - [naɪs] [gɜ:lz] ,
and knew, because of Alta Porter's experience, that girls - - nice girls,
和 知道 , 因为 的 阿尔塔 搬运工 经验 , 那 女孩们 - - 好的 女孩们 ,

由于阿尔塔·波特的经历，她知道女孩——好女孩——

[hu:] [went] [wɪð] [wʌn] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] [sku:l] - - [kæn; kən] [ji:ld] [tu:; tə] [temp'teɪ(ə)n] [ænd; ənd]
who went with one through the high school - - can yield to temptation and
WHO 去 和 一 通过 这 高的 学校 - - 能 屈服 到 诱惑 和
[bi:; bi] [ˈru:ɪnd] - - [ˈklara] [ˈəʊnli] [felt] ,
be ruined - - Clara only felt,
是 毁坏 - - 克拉拉 仅有的 毛毡 ,

那些和男生一起读高中的人——可能会屈服于诱惑而毁掉自己——克拉拉只是觉得，

[ɪn] [ˈʃaɪli] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tu:; tə][ˈdʒerəld] [ˈfæfæks] , [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [bi:n] [tu:]
in shyly announcing her engagement to Gerald Fairfax, that Fate had been too
在 害羞地 宣布 她 订婚 到 杰拉尔德 费尔法克斯 , 那 命运 有 到过 也
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

她羞涩地宣布与杰拉尔德·费尔法克斯订婚，并表示命运对她太仁慈了。

[ðæt] [ðɪs] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈstreɪndʒə(r)] [twɑɪs] [hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] - - [waɪ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɔ:ld]
That this glittering stranger twice her age - - why, he was even a little bald
那 这 闪闪发光 陌生人 两次 她 年龄 - - 为什么 , 他 曾是 甚至 一个 小的 秃
- - [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈtrævld] ,
- - **a man who had travelled,**
- - 一个 男人 WHO 有 旅行 ,

这位风度翩翩的陌生人，年纪是她的两倍——哎呀，他甚至还有点秃顶——是一位游历过各地的旅行家，

[hu:] [ŋju:] [ˈpi:p(ə)l] [ɒv; əv][ˈtaɪt(ə)l] , [ŋju:] [bʊks] , [ænd; ənd] [ˈmænəz] ,
who knew people of title, knew books, and manners,
WHO 知道 人们 的 标题 , 知道 图书 , 和 礼仪 ,

他们认识有头衔的人，懂书，也懂礼仪。

[ænd; ɐnd] ['læŋgwɪdʒ] - - [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [æn; ən] ['ʌndəˌteɪkəz] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [lɔːs] ['ləʊbɒs] !
and languages - - that he should marry an undertaker's daughter in Los Lobos !
和 语言 - - 那 他 应该 结婚 一个 殡仪馆的 女儿 在 洛杉矶 狼 !
还有语言——他竟然要娶洛斯洛沃斯一位殡仪员的女儿！

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
It was unbelievable .
它 曾是 难以置信 .
简直难以置信。

[ˈklærəz] ['əʊnli] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] [ˈdjʊəriŋ][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'piə(r)]
Clara's only misgiving during her short engagement was that he would disappear
克拉拉的 仅有的 疑虑 期间 她 短的 订婚 曾是 那 他 会 消失
[laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .
like a dream .
喜欢 一个 梦 .
克拉拉在短暂的订婚期间唯一的顾虑就是他会像梦一样消失。

[ʃiː; ʃi] [ə'ɡriːd] [wɪð] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [sed] ;
She agreed with everything he said ;
她 同意 和 一切 他 说 ;
她同意他说的每一句话；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第3/24页

[ˈi:v(ə)n] [ˈkæriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [əˈli:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [bʌ; əv] [ˈlɑ:fɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət]
even carrying her new allegiance to the point of laughing a little at
甚至 携带 她 新的 忠诚 到 这 观点 的 笑 一个 小的 在

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpi:p(ə)] :
her own people :
她 自己的 人们 :

她甚至将这种新的效忠对象奉为圭臬，以至于开始嘲笑自己的人民：

[ðə; ði][ˈleɪə(r)] [keɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈnu:ndeɪ] [ˈdɪnə(r)] ; [ðə; ði] [red] -
the layer cakes her mother made for the Sunday noonday dinner ; the red -
这 层 蛋糕 她 母亲 制成 为了 这 星期日 午 晚餐 ; 这 红色的 -
[ˈhændɪd] ,
handed ,
递交 ,

她母亲为周日午餐做的千层蛋糕；被当场抓获的，

[ˈfreɪklɪd] [sweɪn] [hu:] [kɔ:lɪd] [bɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈjʌŋgə] [ˈsɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [krɪsp] , [ˈmu:nlaɪt] [ˈwɪntə(r)]
freckled swain who called on her younger sister in the crisp , moonlighted winter
雀斑 斯温 WHO 称为 在 她 年轻 姐姐 在 这 脆 , 兼职 冬天
[ˈi:vnɪŋz] ;
evenings ;
晚上 ;

在清爽的、月光皎洁的冬夜里，一位满脸雀斑的少年拜访了她的妹妹；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈeɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and the fact that her father shaved in the kitchen .
和 这 事实 那 她 父亲 剃光 在 这 厨房 .

还有她父亲在厨房刮胡子这件事。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [slɪpt] [baɪ] ,
A few weeks slipped by ,
一个 很少 周 滑倒了 经过 ,

几周时间就这样过去了，

[ænd; ənd] [ˈklara] [ˈdju:li] [kənˈfaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
and Clara duly confided her youth and her innocence and her
和 克拉拉 正式地 坦白 她 青年 和 她 无辜 和 她
[ˈrəʊzɪz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhʌzbənd] ,
roses to her English husband ,
玫瑰 到 她 英语 丈夫 ,

于是，克拉拉将她的青春、纯真和玫瑰花都倾诉给了她的英国丈夫。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈfeɪmd] [bʌ; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nts][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrendz] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] ,
a little ashamed of the wedding presents her friends sent her ,
一个 小的 羞愧 的 这 婚礼 礼物 她 朋友们 发送 她 ,

她对朋友们送她的结婚礼物感到有些不好意思。

[ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdaʊtf(ə)] [bʌ; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈpeərənts] - [ˈhænsəm] [ɡɪft] [bʌ; əv][ə; eɪ][ˈbɜ:rdz] - [aɪ]
even a little doubtful of her parents ' handsome gift of a bird's - eye
甚至 一个 小的 疑 的 她 父母 - 英俊的 礼物 的 一个 鸟类 - 眼睛
[ˈmeɪp(ə)] [ˈbedru:m] [set][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑ:lə(r)][set][ɪn] [ʌpˈhəʊlstəd] [ˈtʃeri] .
maple bedroom set and a parlor set in upholstered cherry .
枫 卧室 放 和 一个 客厅 放 在 软垫 樱桃 .

她甚至对父母送的贵重礼物——一套鸟眼枫木卧室家具和一套樱桃木软垫客厅家具——还有一丝怀疑。

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][fɪː; jɪ][ək'septɪd][ˈevrɪθɪŋ][ʌn'kwɛstʃənəbli]: [ðə; ði][ˈjæbi][ˈlɪt(ə)l][rɑ:ntʃ][haʊs]
On her side she accepted everything unquestionably : the shabby little ranch house
在 她 边 她 公认 一切 毫无疑问 : 这 破旧 小的 牧场 房子
[ðæt][smɛld][ɒv; əv][wʊd][sməʊk],
that smelled of wood smoke ,
那 闻起来 的 木头 抽烟 ,
她对一切都毫无异议地接受了: 那间散发着木柴烟味的破旧小农舍,

[ænd; ənd][tə'bækəʊ][sməʊk], [ænd; ənd][dɒgz];
and tobacco smoke , and dogs ;
和 烟草 抽烟 , 和 狗 ;
还有烟草烟雾和狗;

[ðə; ði][ˈi:zi][skɔ:n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld][frendz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈhʌzbəndz][pɑ:t][ðæt][səʊ][su:n]
the easy scorn of her old friends on her husband's part that so soon
这 简单的 轻蔑 的 她 老的 朋友们 在 她 丈夫的 部分 那 所以 很快
[ˈeɪliənɛɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm];
alienated her from them ;
疏离的 她 从 他们 ;
丈夫对老朋友的轻蔑和轻蔑, 很快就让她与她们疏远了;

[ðə; ði][drɪŋk][ðæt][fɪː; jɪ][ˈkwɪkli][ˈlɜ:nɪd][tuː; tə][rɪ'gɑ:d][wɪð][ʌn'ɪzɪnɪs][ænd; ənd][dɪs'trʌst].
the drink that she quickly learned to regard with uneasiness and distrust .
这 喝 那 她 迅速地 学习 到 看待 和 不安 和 怀疑 .
她很快就对这种饮料产生了不安和不信任的态度。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðæt][ˈdʒeri][ˈevə(r)][gɒt][ˈri:əli][ɪn'tɒksɪkɛɪtɪd], [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][ˈʌgli],
It was not that Jerry ever got really intoxicated , but he got ugly ,
它 曾是 不是 那 杰瑞 曾经 得到 真的 酣 , 但 他 得到 丑陋的 ,
杰瑞倒不是真的喝醉了, 只是他变得很丑陋。

[ɪk'saɪtəbl], [ˈɪrɪtəb(ə)l], [ˈi:v(ə)n][ðəʊ][kwɔɪt][ɪn][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)nz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsensɪz].
excitable , irritable , even though quite in control of his actions and his senses .
易激动的 , 易怒的 , 甚至 尽管 相当 在 控制 的 他的 行动 和 他的 感官 .
他易激动、易怒, 尽管他能很好地控制自己的行为 and 感官。

[ˈklara][wɒz; wəz][ə; eɪ][gʊd][kʊk],
Clara was a good cook ,
克拉拉 曾是 一个 好的 厨师 ,
克拉拉厨艺很好。

[ɔ:l'dəʊ][nɒt][æz; əz][ˈɛkspɜ:t][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][fʌnd][ˈmʌðərz][ˈlɪt(ə)l][ˌsʌbstɪ'tjuːʃənz][ænd; ənd][ˈɪnəs(ə)nt]
although not as expert as her fond mother's little substitutions and innocent
虽然 不是 作为 专家 作为 她 喜爱 母亲的 小的 替换 和 清白的
[mənɪpʃʊ'leɪʃənz][ˈdʒʊərəɪŋ][ðəə(r)][ɪn'geɪdʒmənt][hæd; həd][led][ˈdʒɛrəld][tuː; tə][brɪ'li:v].
manipulations during their engagement had led Gerald to believe .
操纵 期间 他们的 订婚 有 引领 杰拉尔德 到 相信 .
虽然不像她慈爱的母亲在订婚期间用一些小小的替换和无伤大雅的手段让杰拉尔德认为的那样老练。

[bʌt; bət][fɪː; jɪ][lʌvd][tuː; tə][pliːz][hɪm],
But she loved to please him ,
但 她 喜爱 到 请 他 ,
但她喜欢取悦他。

[ænd; ənd][wen][flʌʃt][ænd; ənd][traɪ'ʌmfənt][fɪː; jɪ][pʊt][daʊn][sʌm; səm][ɪ'speʃəli][ˈtemptɪŋ][dɪʃ]
and when flushed and triumphant she put down some especially tempting dish
和 什么时候 酡 和 凯 她 放 向下 一些 尤其 诱人的 盘子
[brɪ'fɔ:(r)][hɪm],
before him ,
前 他 ,
她面色红润, 得意洋洋地在他面前摆放了一道特别诱人的菜肴。

[ænd; ʌnd] [felt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [tiəz] [ɒv; əv][ˈæktʃuəl][dʒɔɪ] [wʊd] [stænd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
and felt his arm about her , tears of actual joy would stand in her
和 毛毡 他的 手臂 关于 她 , 眼泪 的 实际的 喜悦 会 站立 在 她
[braɪt] [aɪz] .
bright eyes .
明亮的 眼睛 .

她感觉到他搂着她的手臂，喜悦的泪水盈满了她明亮的双眼。

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈhæpi] [deɪz] , [sʌm; səm] [ˈhæpi] [ˈaʊəz] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [ˈnju:nəs] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ]
They had some happy days , some happy hours , in the first newness of being
他们 有 一些 快乐的 天 , 一些 快乐的 小时 , 在 这 第一的 新奇 的 存在
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

在他们刚在一起的新鲜感中，他们有过一些快乐的日子，一些快乐的时光。

[ˈdʒerəldz] [mæn] , [ˈtɒməs] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɜ:li] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ə'noʊəns] [tu:; tə] [ˈklara] .
Gerald's man , Thomas , was an early cause of annoyance to Clara .
杰拉德的 男人 , 托马斯 , 曾是 一个 早期的 原因 的 烦恼 到 克拉拉 .
杰拉尔德的手下托马斯，是克拉拉早年最讨厌的人之一。

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tu:; tə] [ˈkʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɑ:m] " [hænd] " ;
She would not have objected to cooking for a farm " hand " ;
她 会 不是 有 反对 到 烹饪 为了 一个 农场 " 手 " ;
她不会反对为农场“工人”做饭；

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [wɪð] [ɔ:l] [gʊd] [ˈfɑ:rmərz] - [waɪvz] .
that was a matter of course with all good farmers ' wives .
那 曾是 一个 事情 的 课程 和 全部 好的 农民 - 妻子们 .
对于所有贤良淑德的农妇来说，这都是理所当然的事。

[bʌt; bət] [ˈtɒməs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˈbrɪtɪʃ] , [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [əb'dʒekʃənəbl] , [ðæn; ðən]
But Thomas was more British , in all that makes the British objectionable , than
但 托马斯 曾是 更多的 英国 , 在 全部 那 制作 这 英国 令人反感的 , 比
[hɪz; ɪz][ˈma:stə(r)] ,
his master ,
他的 掌握 ,

但托马斯比他的主人更像英国人，所有令英国人反感的特质都体现了这一点。

[ænd; ʌnd] [ˈtɒməs] [wɒz; wəz] [kwɪt] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [drɪŋk] .
and Thomas was quite decidedly addicted to drink .
和 托马斯 曾是 相当 绝对地 上瘾 到 喝 .
托马斯显然已经酗酒成瘾。

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈwaɪpɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] ,
He never thought of wiping a dish ,
他 绝不 想法 的 擦拭 一个 盘子 ,
他从没想过要擦盘子。

[ɔ:(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈklara] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] .
or bringing Clara in a bucket of water from the well .
或者 带来 克拉拉 在 一个 桶 的 水 从 这 出色地 .
或者从井里打一桶水给克拉拉来。

[hi:; hi][et; eɪt] [wɒt] [ʃi:; ji][set] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
He ate what she set out upon the kitchen table for him , three times a day ,
他 吃 什么 她 放 出去 之上 这 厨房 桌子 为了 他 , 三 时代 一个 天 ,
他一日三餐都吃她摆在厨房桌上给他的饭菜。

[ˈtʃætɪŋ] [ˈplezntli] [ˈɪnʌf] [pʊ; əv][ðə; ði] [fɑ:m] , [ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] , [ˈtʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][ˈvedʒtəb(ə)]
chatting pleasantly enough of the farm , the horses , chickens , and vegetable
聊天 愉快 足够的 的 这 农场 , 这 马匹 , 鸡 , 和 蔬菜
[ˈgɑ:d(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

愉快地聊着农场、马匹、鸡和菜园，

[ɪf] [ˈklɑrə] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)] [mu:d] , [bʌt; bət] [ɪf] , [ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [sɪŋk] ,
if Clara was in an amiable mood , but if , busy at the sink ,
如果 克拉拉 曾是 在 一个 可亲 情绪 , 但 如果 , 忙碌的 在 这 下沉 ,
如果克拉拉心情愉快，但如果她正忙着在水槽边洗碗，

[ɔ:(r)] [ˈkliəriŋ] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈteɪb(ə)] , [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈɪnwədli] [ˈfju:mɪŋ] [wɪð] [rɪˈzentmənt] [æt; ət]
or clearing the dining - room table , she was inwardly fuming with resentment at
或者 清理 这 用餐 - 房间 桌子 , 她 曾是 内心 怒气冲冲 和 怨恨 在
[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] ,
his very existence ,
他的 非常 存在 ,

即使是在收拾餐桌的时候，她内心也对他的存在充满了怨恨。

[ˈtɒməs] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈsaɪlənt] , [tu:] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈsɔ:ntə(r)] [əˈweɪ] , [ˈstʌfɪŋ] [hɪz; ɪz]
Thomas could be silent , too , and would presently saunter away , stuffing his
托马斯 可以 是 沉默的 , 也 , 和 会 目前 溜达 离开 , 馅 他的
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

托马斯也可能沉默不语，过一会儿便会一边装填烟斗一边踱步离开。

[wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈkɜ:təsi] [pʊ; əv][ˈpaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪʃɪz] [təˈgeðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
without even the common courtesy of piling his dishes together for her
没有 甚至 这 常见的 礼貌 的 桩 他的 菜肴 一起 为了 她
[ˈwɒʃɪŋ] .
washing .
洗涤 .

他甚至连最基本的礼貌都没有，没有把碗碟叠在一起让她洗。

[ˈtɒməs] [held] [lɒŋ] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ˈaɪdɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ;
Thomas held long conversations with his master as they idled about the place ;
托马斯 握住 长的 对话 和 他的 掌握 作为 他们 闲置 关于 这 地方 ;

托马斯和他的主人在闲逛时进行了长时间的交谈；

[ˈklɑrə] [wʊd] [hɪə(r)][ðeə(r)] [ˈlɑ:ftə(r)] .
Clara would hear their laughter .
克拉拉 会 听到 他们的 笑声 .

克拉拉会听到他们的笑声。

[ðə; ði] [ˈmænsɜ:vənt] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [fed] [dɪˈtætɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [haʊs] ,
The manservant slept in a small shed detached from the main house ,
这 男仆 睡着了 在 一个 小的 棚 分离的 从 这 主要的 房子 ,
男仆睡在与主屋分离的小棚子里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [əˈpiə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] .
and there were times when he did not appear in the morning .
和 那里 是 时代 什么时候 他 做过 不是 出现 在 这 早晨 .

有时他早上根本不出现。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['dʒerəld] [wɪð] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [strɒŋ] ['kɒfi] ['laɪkwaɪz] [dɪsə'prɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði]
At such times Gerald with a pot of strong coffee likewise disappeared into the
在 这样的 时代 杰拉尔德 和 一个 锅 的 强的 咖啡 同样地 消失 进入 这
[ˈkæbɪn] .
cabin .
舱 .

这时，杰拉尔德也端着一壶浓咖啡走进了小屋。

" [pɔː(r)][əʊld][ˈrɒtə(r)] !
" **Pore old rotter !**
" 孔隙 老的 腐烂者 !

“可怜的老家伙！ ”

" [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʊd] [seɪ] ['dʒenərəsli] .
" **the husband would say generously** .
" 这 丈夫 会 说 慷慨地 .

丈夫会慷慨地说道。

" [hiːz] [ə; eɪ] [sɔːt] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" **He's a decentish sort , don't you know ?**
" 他是 一个 体面 种类 , 不 你 知道 ?

“他其实是个还算不错的人，你不知道吗？ ”

[aɪ] - [seɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['tɒməs] [dɪd][em 'iː][æn; ən] ['ɔːfli] [ɡʊd] [tʜːn] [wʌns] - - [ænd; ənd]
I meanter say , poor old Thomas did me an awfully good turn once - - and
我 - 说 , 贫穷的 老的 托马斯 做过 我 一个 非常 好的 转动 一次 - - 和
[ðæt] !
that !
那 !

我的意思是，可怜的老托马斯曾经帮了我一个大忙——就是这样！

" ['klara] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [hɪnts] [ðæt] ['dʒerəld][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['ɑːmi] ,
" **Clara inferred from various hints that Gerald had once been in the English army** ,
" 克拉拉 推断 从 各种各样的 提示 那 杰拉尔德 有 一次 到过 在 这 英语 军队 ,
克拉拉从各种暗示中推断出杰拉尔德曾经在英国军队服役过。

[ænd; ənd][hæd; həd][met] ['tɒməs] , [ænd; ənd] [bi'frend] [hɪm] , [ɔː(r)] [biːn] [bi'frend] [baɪ][hɪm] ,
and had met Thomas , and befriended him , or been befriended by him ,
和 有 遇见 托马斯 , 和 结交朋友 他 , 或者 到过 结交朋友 经过 他 ,
并且见过托马斯，并与他成为了朋友，或者被托马斯成为了朋友。

[æt; ət] [ðæt] ['priəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
at that period of his existence .
在 那 时期 的 他的 存在 .

在他生命的那个时期。

[bʌt; bət] , ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ] [braɪdz] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
But , greatly to the little bride's disappointment ,
但 , 非常 到 这 小的 新娘的 失望 ,

但是，令小新娘大失所望的是，

['dʒerəld]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)nz] [ðəə(r)] .
Gerald never spoke of his old home or his connections there .
杰拉尔德 绝不 辐 的 他的 老的 家 或者 他的 连接 那里 .

杰拉尔德从不谈起他的老家或他与那里的联系。

['klara] [hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [wɒt] ['kʌmfət] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]
Clara had to draw what comfort she could from his intimation that all his
克拉拉 有 到 画 什么 舒适 她 可以 从 他的 暗示 那 全部 他的
[ˈrelatɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnbɪ'liːvəbli] ['emɪnənt] [ænd; ənd] [dɪ'strɪŋɡwɪft] ,
relatives were unbelievably eminent and distinguished ,
亲属 是 难以置信 杰出 和 杰出的 ,

克拉拉只能从他暗示说他的所有亲戚都非常杰出、声名显赫这件事中得到些许安慰。

[ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][ðem; ðəm][su:ˈpiəriə(r)][ɪn] [breɪn] [ænd; ənd] [əˈtʃi:vmənt] [tu:; tə] [ˈeni] [əˈmerɪkən] [hu:]
the least of them superior in brain and achievement to any American who
这 至少 的 他们 优越的 在 脑 和 成就 到 任何 美国人 WHO
[ˈevə(r)] [dru:] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] .
ever drew the breath of life .
曾经 画 这 气息 的 生活 .

他们中最不重要的人，在智力和成就上也胜过任何一个曾经活过一辈子的美国人。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ji] [fəˈgɒt] [ˈtɒməs] ,
And presently she forgot Thomas ,
和 目前 她 忘了 托马斯 ,
于是她渐渐忘记了托马斯。

[fəˈgɒt] [ðə; ði] [ˈpeti] [əˈnɔɪəns] [ɒv; əv] [ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmə(r)] [hi:t] [ænd; ənd] [dɒgz] [ænd; ənd]
forgot the petty annoyance of cooking and summer heat and dogs and
忘了 这 小气 烦恼 的 烹饪 和 夏天 热 和 狗 和
[ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈkʌmfət] ,
physical discomfort ,
身体的 不适 ,

忘记了做饭、夏日酷暑、狗吠和身体不适这些琐碎的烦恼，

[ɪn] [ðə; ði] [əʊvəˈwelmiŋ] [preə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmiŋ] [tʃaɪld] , [əˈbaʊt] [hu:z] [ˈædvent] [ˈdʒerəld] , [æt; ət]
in the overwhelming prayer that the coming child , about whose advent Gerald , at
在 这 压倒 祷告 那 这 未来 孩子 , 关于 谁 来临 杰拉尔德 , 在
[fɜ:st] [əˈnɔɪd] ,
first annoyed ,
第一的 恼怒 ,

在对即将到来的孩子的强烈祈祷中，杰拉德起初对孩子的到来感到恼火，

[hæd; həd] [ˈleɪtə(r)] [bi:n] [səʊ] [ˈdʒenərəsli] [gʊd] - [neɪtʃəd] , [maɪt] [pru:v] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
had later been so generously good - natured , might prove a boy .
有 之后 到过 所以 慷慨地 好的 - 自然 , 可能 证明 一个 男生 .

后来他表现得如此慷慨善良，或许证明他是个男孩。

[ˈdʒerəld] , [ˈlɪvɪŋ] [ˌʌŋkəmˈpleɪnɪŋli] [ɪn] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [ˈtaʊn] , [ɪnˈdʒʊərəɪŋ] [ˈwestən]
Gerald , living uncomplainingly in this dreadful little country town , enduring Western
杰拉尔德 , 活的 毫无怨言 在 这 可怕 小的 国家 镇 , 持久 西
[kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈdɪgnəti] ,
conditions with such dignity ,
状况 和 这样的 尊严 ,

杰拉尔德默默地生活在这个糟糕的小镇上，以如此尊严的态度忍受着西部地区的种种境况。

[ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [dɪˈspɑɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʌndəteɪkə(r)] [ˈfɑ:ðə(r)] , [wʊd] [bi:; bi] [ˈsɪəriəsli]
and loving his little wife despite her undertaker father , would be seriously
和 爱 他的 小的 妻子 尽管 她 殡仪员 父亲 , 会 是 严重地
[dɪsˈgʌstɪd] ,
disgusted ,
厌恶 ,

如果他爱上了自己的小妻子，尽管她的父亲是殡仪员，他一定会感到非常厌恶。

[ʃi:; ji] [nju:] , [ɪf] [ʃi:; ji] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈdɔ:teɪ(r)] .
she knew , if she gave him a daughter .
她 知道 , 如果 她 给予 他 一个 女儿 .

她知道，如果她给他生个女儿的话。

" [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] [gɜ:l] ?
" **A - - a girl ?**
" 一个 - - 一个 女孩 ?

“一个女孩？ ”

" [ˈklara] [ˈstæmə] , [hɜː(r); hə(r)] [wet] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [feɪs] ,
" **Clara stammered** , **her wet eyes on the doctor's face** ,
" 克拉拉 结结巴巴 , 她 湿的 眼睛 在 这 医生的 脸 ,
克拉拉结结巴巴地说着, 泪眼婆娑地望着医生的脸。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpæntɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [speə(r)] - [ruːm]
her panting little figure lost in the big outline of her mother's spare - room
她 喘息 小的 数字 丢失的 在 这 大的 大纲 的 她 母亲的 空闲的 - 房间
[bed] .
bed .
床 .

她气喘吁吁的小身影消失在母亲客房大床的巨大轮廓中。
[ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [ə; eɪ] [breɪv] [smaɪl] , [bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [lʌmp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
She managed a brave smile , but there was a bitter lump in her throat .
她 管理 一个 勇敢的 微笑 , 但 那里 曾是 一个 苦的 块 在 她 喉 .
她强颜欢笑, 但喉咙里却哽咽着, 痛苦难耐。

[ə; eɪ][gɜːl] !
A girl !
一个 女孩 !
是个女孩!

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [breɪv] , [səʊ] [swiːt] [wɪð] [ˈdʒeri] ,
And she had been so brave , so sweet with Jerry ,
和 她 有 到过 所以 勇敢的 , 所以 甜的 和 杰瑞 ,
她对杰瑞那么勇敢, 那么温柔。

[huː] [hæd; həd][nɒt] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz]
who had not enjoyed the three or four days of waiting at her mother's
WHO 有 不是 享受 这 三 或者 四 天 的 等待 在 她 母亲的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;
她并不喜欢在母亲家等待的那三四天;

[səʊ] [strɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈæɡəni] , [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈhelθi] , [ˈnɔːm(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [gɜːl][ʃiː; ʃi]
so strong in her agonies , as became the healthy , normal little country girl she
所以 强的 在 她 痛苦 , 作为 成为 这 健康 , 普通的 小的 国家 女孩 她
[wɒz; wəz] !
was !
曾是 !
她在痛苦中表现得如此坚强, 就像她原本健康、正常的乡村小女孩一样!

[feɪt] [əʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][sʌn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [flɪntʃ] .
Fate owed her a son , she had done her share , she had not flinched .
命运 欠款 她 一个 儿子 , 她 有 完毕 她 分享 , 她 有 不是 畏缩 .
命运欠她一个儿子, 她已经尽了自己的一份力, 她没有退缩。

[ænd; ʌnd] [naʊ] - - [ə; eɪ][gɜːl] !
And now - - a girl !
和 现在 - - 一个 女孩 !
现在——是个女孩!

[freʃ] [ˈtiəz] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈtiəz] [ɒv; əv][peɪn][ɪn]
Fresh tears of disappointment came to take the place of tears of pain in
新鲜的 眼泪 的 失望 来了 到 拿 这 地方 的 眼泪 的 疼痛 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
她眼中原本的痛苦泪水, 被失望的泪水所取代。

[ʃiː, ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [dʒeri][hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , " ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
She remembered that Jerry had said , a few days before , " It'll be a boy ,
她 记得 那 杰瑞 有 说 , 一个 很少 天 前 , " 它将 是 一个 男生 ,
她记得几天前杰瑞说过：“会是个男孩。”

[ɒv; əv] [kɔːs] - - [ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ˈset(ə)ld] [ðæt] - - [ænd; ænd][aɪ]
of course - - all the old women about seem to have settled that - - and I
的 课程 - - 全部 这 老的 女性 关于 似乎 到 有 定居 那 - - 和 我
[bɪ'liːv] [aɪl] ['keɪb(ə)] ['kʌz(ə)n] ['hæərəld] . "
believe I'll cable Cousin Harold . "
相信 患病的 电缆 表哥 哈罗德 . "
当然——周围的老太太们似乎都已经决定了——我想我会给哈罗德表哥发个电报。

" [mɑː] [sez] ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] , " ['klara] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] ['həʊpfəli] ,
" **Ma says it'll be a boy , " Clara had submitted hopefully ,**
" 马 说道 它将 是 一个 男生 , " 克拉拉 有 提交 希望 ,
“妈妈说会是个男孩,”克拉拉满怀希望地说道。

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] " ['kʌz(ə)n] ['hæərəld] , " [tuː; tə] [huːm] ['dʒerəld] [ə'ljʊːd] [æt; ət] [lɒŋ]
longing to hear more of " Cousin Harold , " to whom Gerald alluded at long
渴望 到 听到 更多的 的 " 表哥 哈罗德 , " 到 谁 杰拉尔德 暗示 在 长的
[ˈɪntərvlz] .
intervals .
间隔 .
杰拉尔德时不时会提到“表哥哈罗德”，他一直渴望听到更多关于哈罗德的消息。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ 'tiː] [wɪl] - - [ɡʊd] [əʊld][gɜːl] !
" **Of course it will - - good old girl !**
" 的 课程 它 将要 - - 好的 老的 女孩 !
“当然会——好老姑娘！”

" ['dʒeri][hæd; həd] [ə'griːd] .
" **Jerry had agreed .**
" 杰瑞 有 同意 .
杰瑞同意了。

[ænd; ænd] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] , [ænd; ænd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [dɔːn] [ɒv; əv]
And that was only Thursday night , and this was in the late dawn of
和 那 曾是 仅有的 周四 夜晚 , 和 这 曾是 在 这 晚的 黎明 的
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,
那仅仅是周四晚上，而且当时已是寒冷的黎明时分。

['wɪntri] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
wintry Saturday morning .
冬季 周六 早晨 .
寒冷的周六早晨。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ænd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
Her mother bent over her and kissed her wet forehead .
她 母亲 弯曲 超过 她 和 亲吻 她 湿的 前额 .
她母亲俯身亲吻了她湿润的额头。

[ˈmɪsɪz] . ['mʌmfərdz] [bɪɡ][kaɪnd] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈreɪdiənt] ; [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [fɔː(r)] [smɔːl] ['grænsʌn] ;
Mrs . Mumford's big kind face was radiant ; she had already four small grandsons ;
太太 . 芒福德 大的 种类 脸 曾是 辐射状 ; 她 有 已经 四 小的 孙子们 ;
芒福德太太那张慈祥的大脸容光焕发；她已经有了四个小孙子；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [grænd] - ['dɔːtə(r)] .
this was the first grand - daughter .
这 曾是 这 第一的 盛大 - 女儿 .
这是第一个孙女。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪə(r)] [jet] ; [fiː; ji] [hæd; həd] [biːn] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm]
More than that , the nurse was not here yet ; she had been supreme
更多的 比 那 , 这 护士 曾是 不是 这里 然而 ; 她 有 到过 最高
[θruː] [ðə; ði] [ɔːˈdiːl] ;
through the ordeal ;
通过 这 考验 ;

不仅如此，护士还没到；她在整个过程中都表现得非常出色；

[fiː; ji] [hæd; həd] [ˈmænidʒd] [wʌn] [mɔː(r)] [bɜːθ] [ɪkˈstriːmli] [wel] , [ænd; ənd] [fiː; ji] [riˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ]
she had managed one more birth extremely well , and she rejoiced in the making
她 有 管理 一 更多的 出生 极其 出色地 , 和 她 欣喜若狂 在 这 制作
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈnei(ə)n] .
of a nation .
的 一个 国家 .

她又一次顺利地生下了孩子，并为一个国家的诞生而感到高兴。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈbeɪbi] , [ˈdɑːlɪŋ] !
" Such a nice baby , darling !
" 这样的 一个 好的 婴儿 , 亲爱的 !

“真是个可爱的宝宝，亲爱的！ ”

" [fiː; ji] [ˈwɪspəd] , " [wið] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ɔːl] [ˈkʌvəd] [wið] [blæk] [heə(r)] !
" she whispered , " with her dear little head all covered with black hair !
" 她 低声说道 , " 和 她 亲爱的 小的 头 全部 涵盖 和 黑色的 头发 !

她低声说道：“她那可爱的小脑袋上全是黑发！ ”

- [ˈdresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . " **Neta's dressing her .** "
- 敷料 她 . " "

内塔正在帮她穿衣服。

" [wɜːz] [ˈdʒerəld] ?
" Where's Gerald ?
" 在哪里？ 杰拉尔德 ?

杰拉尔德在哪儿？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðə(r)] [ɑːskt] [ˈwiːkli] .
" the young mother asked weakly .
" 这 年轻的 母亲 问 弱 .

“这位年轻的母亲虚弱地问道。”

" [raɪt] [hɪə(r)] !
" Right here !
" 正确的 这里 !

就在这里！

[aɪl] [let] [hɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] !
I'll let him in for a moment !
患病的 让 他 在 为了 一个 片刻 !

我让他进来一会儿！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈmʌmfərdz] [vɔɪs] ; [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ]
" There was a satisfaction in Mrs . Mumford's voice ; everything was proceeding
" 那里 曾是 一个 满意 在 太太 . 芒福德 嗓音 ; 一切 曾是 进行中
[ˈæbsəluːtli] [baɪ] [ˈfedjuːl] .
absolutely by schedule .
绝对地 经过 日程 .

“芒福德太太的声音里带着一丝满意；一切都在按计划进行。”

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm] !
" And just as anxious to see you as you are to see him !
" 和 只是 作为 焦虑的 到 看 你 作为 你 是 到 看 他 !

“我也和你一样渴望见到他！ ”

" [ʃiː; ji] ['ædɪd] ['hæpɪli] .
" **she added happily** .
" 她 额外 快乐地 .

她高兴地补充道。

[ðiːz] [ə'keɪzɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ,
These occasions were always the same ,
这些 场合 是 总是 这 相同的 ,

这些场合总是千篇一律的。

[ænd; ænd] ['ɔːlweɪz] [fɑː(r)][mɔː(r)][ɪn'dʒɔɪəb(ə)] [tuː; tə] [ðɪs] ['præktɪst] ['peərənt][ðæn; ðən] ['eni] ['pædʒənt] , ['eni]
and always far more enjoyable to this practised parent than any pageant , any
和 总是 远的 更多的 令人愉悦 到 这 已实践 父母 比 任何 盛会 , 任何
['ɒprə] ,
opera ,
歌剧 ,

对于我这个经验丰富的家长来说，这总是比任何选美比赛、任何歌剧都更令人愉悦。

['eni] ['səʊ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] .
any social distinction could have been .
任何 社会的 区别 可以 有 到过 .

任何社会差异都可能存在。

[tuː; tə] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , ['suːðɪŋli] [liːd] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['nɒvɪs] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɪk'spiəriəns]
To comfortably , soothingly lead the trembling novice through the long experience
到 舒适地 , 舒缓地 带领 这 发抖 新手 通过 这 长的 经验
,
.
,

为了舒适、温和地引导颤抖的新手完成漫长的体验，

[tuː; tə] [wɪsk] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ['keɪpəbli] [ænd; ænd] ['brɪskli] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ˌpærəfə'neɪliə]
to whisk about the house capably and briskly busy with the familiar paraphernalia
到 拂 关于 这 房子 能够 和 轻快地 忙碌的 和 这 熟悉的 用具
,
.
,

在家中熟练而迅速地忙碌着，摆弄着那些熟悉的用具，

[tuː; tə][kraɪ][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ə'nʌðəz] [tiəz] , [tuː; tə][stænd] [waɪt] - ['lɪpt] , ['ɪmpətənt] ,
to cry in sympathy with another's tears , to stand white - lipped , impotent ,
到 哭 在 同情 和 另一个的 眼泪 , 到 站立 白色的 - 嘴唇 , 阳痿 ,
['æŋɡwɪft] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] ['dredf(ə)l] ['mɒmənts] ,
anguished through a few dreadful moments ,
痛苦的 通过 一个 很少 可怕 时刻 ,

感同身受地流下眼泪，嘴唇发白，无能为力，痛苦地度过几个可怕的时刻。

[ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə] [laɪf] , [ænd; ænd] [rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ænd] [riːəʃʊə(r)] , [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊəz]
and then to laugh , and rejoice , and reassure , before the happy hours
和 然后 到 笑 , 和 麾 , 和 保证 , 前 这 快乐的 小时
[ɒv; əv] ['restɪŋ] ,
of resting ,
的 休息 ,

然后欢笑、喜悦、互相安慰，在享受美好休息时光之前。

[ænd; ænd] ['fiːdɪŋ] , [ænd; ænd] ['kʌdlɪŋ] [brɪ'ɡæən] - - [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]
and feeding , and cuddling began - - this was the greatest satisfaction in
和 喂养 , 和 拥抱 开始 - - 这 曾是 这 最 满意 在
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
her life .
她 生活 .

于是，喂食和拥抱开始了——这是她一生中最幸福的事。

[ˈklɑrə] , [əˈfreɪd] [ɪn] [ðɪs] [fɜːst] [ˈməʊmənt] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
Clara , afraid in this first moment to face his disappointment ,
克拉拉 , 害怕的 在 这 第一的 片刻 到 脸 他的 失望 ,

克拉拉此刻害怕面对他的失望，

[ˈfelt] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [dɪˈlɪʃəs] [ˌriːəlˈʃərəns; ˌriːəlˈɔːrəns] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nəʊn]
felt in another the most delicious reassurance and comfort she had known
毛毡 在 其他 这 最多 可口的 放心 和 舒适 她 有 已知
[ɪn] [mʌnθs] .
in months .
在 几个月 .

在另一边，她感受到了几个月来最令人欣慰和舒适的氛围。

[ˈdʒeri] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [wɒz; wəz] [səʊ] [diə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !
Jerry , taking the chair by the bedside , was so dear about it !
杰瑞 , 采取 这 椅子 经过 这 床头 , 曾是 所以 亲爱的 关于 它 !

杰瑞坐在床边的椅子上，真是太可爱了！

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [ðə; ði] [njuː] - [meɪd] [ˈfɑːðə(r)] .
The long night had much impressed the new - made father .
这 长的 夜晚 有 很多 印象深刻 这 新的 - 制成 父亲 .

漫漫长夜给这位新晋父亲留下了深刻的印象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈkɒfi] [æt; ət] [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɔːk] - - [ˈklɑrə] [rɪˈmembəd] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ]
They had had coffee at about two o'clock - - Clara remembered wondering how
他们 有 有 咖啡 在 关于 二 点钟 - - 克拉拉 记得 好奇 如何
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪt] [ɪnˈdʒɔɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
they could sit enjoying it ,
他们 可以 坐 享受 它 ,

他们大约两点钟喝了咖啡——克拉拉记得当时她在想，他们怎么能坐着这么享受咖啡呢？

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [kʌps] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
instead of dashing the hideous cups to the floor ,
反而 的 帅气 这 可怕 杯子 到 这 地面 ,

而不是把那些丑陋的杯子摔到地上，

[ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɒrəb(ə)l] [ɪnˈkləʊʒə(r)] [ɒv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈkɜːtənz] - - [ænd; ənd]
and rushing out of the horrible enclosure of walls and curtains - - and
和 匆忙 出去 的 这 可怕 外壳 的 墙壁 和 窗帘 - - 和
[æz; əz] [hiː; hi] [bent] [əˈʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstrɒŋɡə(r)] [sɪnz] -
as he bent over her she knew he had had something stronger since -
作为 他 弯曲 超过 她 她 知道 他 有 有 某物 更强 自从 -

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [diə(r)] !
- but he was so dear !
- 但 他 曾是 所以 亲爱的 !

他冲出那可怕的墙壁和窗帘的围墙——当他俯身靠近她时，她知道他之后肯定有过更强烈的欲望——但他是如此珍贵！

" [wel] , [wɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] .
" Well , we've had a night of it , eh ? " he said kindly .
" 出色地 , 我们已经 有 一个 夜晚 的 它 , 嗯 ? " 他 说 亲切地 .

“嗯，我们昨晚玩得很开心，是吧？”他和蔼地说。

" [ˈfʌni] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌn] [teɪks] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegəz] [fɔː(r); fə(r)] - [ʌnˈtɪl] [ɪts] [wʌnz] [əʊn] [ðæt]
" Funny how much one takes the little beggars for grawnted until it's one's own that
" 有趣的 如何 很多 一 需要 这 小的 乞丐 为了 - 直到 它是 一个人的自己的 那
[kɪks] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊ] ?
kicks up the row ?
踢 向上 这 排 ?

“真可笑，人们总是把小乞丐当成理所当然，直到自己人开始闹事为止？”

[jʊ:v] [nɒt] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] - - [fi:z] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] .
You've not seen her - - she's a nice little beggar .
你已经 不是 已见 她 - - 她是 一个 好的 小的 乞丐 .

你没见过她——她是个可爱的小乞丐。

[jʊ:; jʊ] [maɪt] [get][sʌm; səm] [sli:p] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
You might get some sleep , I should think .
你 可能 得到 一些 睡觉 , 我 应该 思考 .

我想你应该能睡一会儿。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][dʒæmbə'ri:][ɪz]['əʊvə(r)] ,
I'm going to hang around until some sort of a family jamboree is over ,
我是 去 到 悬挂 大约 直到 一些 种类 的 一个 家庭 大联欢 是 超过 ,

我打算待到家庭聚会结束为止。

[æt; ət][wʌn] [ə'klɔ:k] - - [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn'sɪst] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['dɪnə(r)] - - [ænd; ænd] [ðen] [aɪl]
at one o'clock - - your mother insists that we have dinner - - and then I'll
在 一 点钟 - - 你的 母亲 坚持 那 我们 有 晚餐 - - 和 然后 患病的

[gəʊ][aʊt][tu:; tə][ðə; ðɪ] -
go out to the rawnch .
去 出去 到 这 -

一点钟——你妈妈坚持要我们吃晚饭——然后我就出去吃早午餐。

[bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi][ɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] ! "
But I'll be in in the morning ! "
但 患病的 是 在 在 这 早晨 ! "

但我明天早上会到！

" [gɜ:l] ! " [sed] ['klara] , [ə,pplə'dʒetɪkli] , ['wɪmzɪk(ə)li] , ['deprəkertɪŋli] , [hɜ:(r); hə(r)] [wi:k] ['fɪŋgəz]
" Girl ! " said Clara , apologetically , whimsically , deprecatingly , her weak fingers
" 女孩 ! " 说 克拉拉 , 带着歉意地 , 异想天开地 , 贬义地 , 她 虚弱的 手指

[klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
clinging tightly to his .
依恋 紧紧 到 他的 .

“姑娘！”克拉拉带着歉意、戏谑和自嘲的语气说道，她无力的手指紧紧地抓着他的手。

" [ɑ:] , [wel] , [wʌn] [kɑ:rnt] [help] [ðæt] !
" Ah , well , one carn't help that !
" 啊 , 出色地 , 一 不能 帮助 那 !

“唉，这也没办法啊！”

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [fɪlə'sɒfɪkli] .
" he answered philosophically .
" 他 回答 从哲学角度来看 .

他以一种富有哲理的方式回答道。

" [wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] [tʃæps] [jet] !
" We'll have a row of jolly little chaps yet !
" 出色地 有 一个 排 的 快乐的 小的 小伙子们 然而 !

“我们还会有一排快乐的小家伙呢！”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] .
" But there was never another child .
" 但 那里 曾是 绝不 其他 孩子 .

但之后再也没有第二个孩子了。

[ˈklara] , [ˈhævɪŋ] [kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɔ:tʃənz] [ɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɔ:d] ,
Clara , having cast her fortunes in with her lord ,
克拉拉 , 拥有 投掷 她 财富 在 和 她 主 ,

克拉拉将自己的命运托付给了她的主人，

[wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [θruː] ['evri] [breθ] [ʃiː; ʃɪ] [druː] .
was faithful to him through every breath she drew .
曾是 忠实 到 他 通过 每一个 气息 她 画 .
她一生都对他忠贞不渝。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['reɪtʃəlz] [fɜːst] ['kraɪɪŋ] ,
But before Rachael's first crying ,
但 前 瑞秋's 第一的 哭泣 ,
但在瑞秋第一次哭泣之前，

[ˈfiːvəriʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ðəə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['defɪnət] [ˈtʃeɪndʒɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]
feverish little summer was over there had been some definite changes at the
发烧 小的 夏天 曾是 超过 那里 有 到过 一些 定 变化 在 这
[ˈrɑːntʃ] .
ranch .
牧场 .
短暂而热烈的夏天结束了，牧场也发生了一些明显的变化。

[ˈtɒməs] [wɒz; wəz] [ɡɒn] , [ænd; ənd] ['klara] , [peɪl] [ænd; ənd] [ɪɡ'zɔːstɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [hiːt] , [ɪn'geɪdʒd]
Thomas was gone , and Clara , pale and exhausted with the heat , engaged
托马斯 曾是 已消失 , 和 克拉拉 , 苍白 和 筋疲力尽的 和 这 热 , 已订婚的
[ˈelə] ,
Ella ,
艾拉 ,
托马斯走了，克拉拉脸色苍白，被酷热折磨得筋疲力尽，她和艾拉订了婚。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ['sɜːvənt] [bʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [sɪ'lektɪŋ] , [tuː; tə] [beɪk] [ænd; ənd] [wɒʃ]
a young woman servant of her mother's selecting , to bake and wash
一个 年轻的 女士 仆人 的 她 母亲的 选择 , 到 烤 和 洗
[ænd; ənd] ['kæəri] [ɪn] [stəʊv] - [wʊd] .
and carry in stove - wood .
和 携带 在 火炉 - 木头 .
母亲挑选的年轻女子，负责烤东西、洗衣服和搬运柴火。

[ˈklara] ['mænɪdʒd] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['dʒerəld] , [ðə; ðɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][meɪd] .
Clara managed them all , Gerald , the baby , and the maid .
克拉拉 管理 他们 全部 , 杰拉尔德 , 这 婴儿 , 和 这 女佣 .
克拉拉照顾着他们所有人：杰拉尔德、婴儿和女佣。

[pə'hæps] [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz]
Perhaps at first she was just a little astonished to find her husband as
也许 在 第一的 她 曾是 只是 一个 小的 惊讶 到 寻找 她 丈夫 作为
[ˈiːzəli] ['mænɪdʒd] [æz; əz] ['elə] [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈiːzəli] ['mænɪdʒd] [ðæn; ðən] ['reɪtʃəl] .
easily managed as Ella and far more easily managed than Rachael .
容易地 管理 作为 艾拉 和 远的 更多的 容易地 管理 比 瑞秋 .
或许一开始她只是有点惊讶地发现，她的丈夫和艾拉一样容易管教，而且比瑞秋容易管教得多。

['dʒerəld] ['feəfæks] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [tuː] ,
Gerald Fairfax was surprised , too ,
杰拉尔德 费尔法克斯 曾是 惊讶 , 也 ,
杰拉尔德·费尔法克斯也感到惊讶。

[ˈleɪzɪli] [kən'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːltəd] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ænd; ənd] [enə'dʒetɪk] [wei] [wɪð] [ə; eɪ]
lazily conceding his altered little wife her new and energetic way with a
懒洋洋 让步 他的 已修改 小的 妻子 她 新的 和 精力充沛 方式 和 一个
['ment(ə)l] [ˌrezə'veɪʃn] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [les]
mental reservation that when she was strong and well again and the child less
精神的 预订 那 什么时候 她 曾是 强的 和 出色地 再次 和 这 孩子 较少的
[ə; eɪ][keə(r)] ,
a care ,
一个 关心 ,
他懒洋洋地默许着妻子焕然一新的活力，心里却暗暗保留着，等她恢复健康强壮，孩子也不再是负担的时候，

[θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

things would be as they were .
事物 会 是 作为 他们 是 .

一切都将恢复原状。

[bʌt; bət] ['klara] , [wʌns][ɪn]['paʊə(r)] , ['nevə(r)] ['wi:kənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'gen] .

But Clara , once in power , never weakened for a moment again .
但 克拉拉 , 一次 在 力量 , 绝不 减弱 为了 一个 片刻 再次 .

但是克拉拉一旦掌权, 就再也没有软弱过。

['reitʃəl] [gruː] [ʌp] , [ə; eɪ] ['sɒlətri] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] , [jet] [ə; eɪ] ['tæktfl] [ænd; ənd][,dɪplə'mætɪk] , ['lɪt(ə)]

Rachael grew up , a solitary and unfriendly , yet a tactful and diplomatic , little
瑞秋 生长 向上 , 一个 孤 和 不友好 , 然而 一个 委婉 和 外交 , 小的

['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði] [rɑːntʃ] .

person on the ranch .
人 在 这 牧场 .

瑞秋在农场长大, 她性格孤僻, 不善交际, 但为人处事圆滑, 富有外交手腕。

[ʃiː; ji] ['ɜːli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [greɪt] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

She early developed a great admiration for her father ,
她 早期的 发达 一个 伟大的 钦佩 为了 她 父亲 ,

她从小就非常敬佩她的父亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwənt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [æz; əz][suː'piəriə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'səʊʃieɪts] .

and a consequent regard for herself as superior to her associates .
和 一个 后果 看待 为了 她自己 作为 优越的 到 她 同事 .

因此, 她认为自己比同事更优秀。

[ʃiː; ji] [ruːld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['æbsəluːtli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] [jɪə(r)] ,

She ruled her mother absolutely from her fourth year ,
她 裁决 她 母亲 绝对地 从 她 第四 年 ,

她从四岁起就完全掌控了她的母亲。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['kɒnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ]

and remained her grandmother's great favorite among a constantly increasing
和 剩余 她 祖母的 伟大的 最喜欢的 之中 一个 不断地 增加

[flɒk] [ɒv; əv] ['græn'tɪldrən] .

flock of grandchildren .
群 的 孙辈 .

在不断增加的孙辈中, 她一直是祖母最宠爱的孩子。

[sʌm; səm] [ɪ'neɪt] [praɪd][ænd; ənd] [skoːn] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Some innate pride and scorn and dignity in the child won her her
一些 先天 自豪 和 轻蔑 和 尊严 在 这 孩子 韩元 她 她

[əʊn] [wei] [θruː] [skuːl] [ænd; ənd] [skuːl] [deɪz] ;

own way through school and school days ;
自己的 方式 通过 学校 和 学校 天 ;

孩子身上与生俱来的骄傲、轻蔑和尊严, 让她在学校和学生时代中凭借自己的力量一路前行;

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['kʌz(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [brɪ'wɪldəd] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['fiːəlti]

her young cousins were bewildered themselves by the respect and fealty
她 年轻的 表兄弟姐妹 是 困惑 他们自己 经过 这 尊重 和 忠诚

[ðeɪ] ['jiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held][hɜː(r); hə(r)] [æfek'teɪŋ] .

they yielded her despite the contempt in which they held her affectations .
他们 产生 她 尽管 这 鄙视 在 哪个 他们 握住 她 影响 .

她的年轻表亲们虽然鄙视她的矫揉造作, 却仍然对她表现出尊重和忠诚, 这让他们自己也感到困惑不解。

[ˈklɑrɑ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] , [ˈmæɪrɪd] [tu:; tə] [æən; ən] [ˈʌtə(r)]
Clara had never been a religious woman and , married to an utter
克拉拉 有 绝不 到过 一个 宗教 女士 和 , 已婚 到 一个 说出
[ˌʌnbɪˈli:və(r)] ,
unbeliever ,
不信者 ,

克拉拉从来都不是一个虔诚的信徒，而且嫁给了一个彻头彻尾的无神论者。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
she had little enough to give a child of her own .
她 有 小的 足够的 到 给 一个 孩子 的 她 自己的 .
她几乎没有钱养活自己的孩子。

[bʌt; bət] [ˈklærəz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] [ˈdi:pli]
But Clara's mother was a church woman , and her father a deeply
但 克拉拉的 母亲 曾是 一个 教会 女士 , 和 她 父亲 一个 深
[rɪˈlɪdʒəs] [mæn] .
religious man .
宗教 男人 .

但克拉拉的母亲是一位虔诚的教徒，她的父亲是一位信仰非常坚定的信徒。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
It was his mother ,
它 曾是 他的 母亲 ,
那是他的母亲。

" [əʊld] [ˈleɪdi] [ˈmʌmfərd] " - - [ˈreɪtʃəlz] [ɡreɪt] - [ˈgrænməðə(r)] - - [hu:] [tʊ:t] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜ:(r); hə(r)]
" old lady Mumford " - - Rachael's great - grandmother - - who taught the child her
" 老的 女士 芒福德 " - - 瑞秋 的 伟大的 - 祖母 - - WHO 教授 这 孩子 她
[ˈkætəkɪzəm] [wenˈevə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ɡet] [həʊld] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈlɔ:ləs] [ˈlɪt(ə)] [ɡɜ:l] .
catechism whenever she could get hold of that restless and lawless little girl .
教理问答 每当 她 可以 得到 抓住 的 那 不安 和 无法无天 小的 女孩 .

“芒福德老太太”——瑞秋的曾祖母——只要能抓住这个不安分、不守规矩的小女孩，就会教她教义问答。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [ɡreɪt] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɡreɪt] - [ˈgrænməðə(r)] ,
Rachael had great fear and respect for her great - grandmother ,
瑞秋 有 伟大的 害怕 和 尊重 为了 她 伟大的 - 祖母 ,
瑞秋对她的曾祖母既敬畏又喜爱。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [rɪˈspɒndɪd]
and everything that was fine and good in the child instinctively responded
和 一切 那 曾是 美好的 和 好的 在 这 孩子 本能地 回应
[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)] [həʊm] .
to the atmosphere of her little home .
到 这 气氛 的 她 小的 家 .

孩子身上所有美好善良的品质都会本能地与她小家的氛围相契合。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [æən; ən] [ˌʌnpriˈtenʃəs] [həʊm] , [ˈi:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [lɔ:s] [ˈloʊbɒʊz] :
It was an unpretentious home , even for Los Lobos :
它 曾是 一个 朴实无华 家 , 甚至 为了 洛杉矶 狼 :
即使对于洛斯洛博斯乐队来说，这也是一间朴素的住所：

[ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈhwaɪtwɔʃ, -wɔ:ʃ] [ˌkæləˈfɔ:niə] [ˈkæbɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɔ:jdɑ:d] [fʊl] [ɒv; əv] [wɔ:l] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd]
only a whitewashed California cabin with a dooryard full of wall flowers and
仅有的 一个 粉刷过的 加利福尼亚州 舱 和 一个 前院 满的 的 墙 花朵 和
[dʒəˈreɪniəmz] ,
geraniums ,
天竺葵 ,

只有一栋粉刷成白色的加州小木屋，门前的院子里种满了紫罗兰和天竺葵。

[ænd; ənd][ˈplʌndʒənt][ˈmæɪgəʊld] , [ænd; ənd] [ˌmɑːgəˈri:t] [ðæt][wɜː(r); wə(r)] [ˈbʌdɪŋ] , [ˈblɒsəməɪŋ] ,
and pungent marigolds , and marguerites that were budding , blossoming ,
和 泼辣 万寿菊 , 和 雏菊 那 是 萌芽 , 盛开 ,
还有气味浓烈的万寿菊, 以及含苞待放、正在盛开的雏菊。

[ænd; ənd] [gʊn] [tuː; tə] [ˈrʌsti] [dɪˈkeɪ] [ʊn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [bʊʃ] .
and gone to rusty decay on one and the same bush .
和 已消失 到 生锈的 衰变 在 一 和 这 相同的 衬套 .
同一棵灌木上, 两棵树都锈迹斑斑, 腐烂不堪。

[ðə; ði] [ˈnærəʊ] [pɑːðz][wɜː(r); wə(r)] [ˈaʊtlaɪnd] [wɪð] [waɪt] [stəʊn] [eɪ] - [ˈbɒtlz] ,
The narrow paths were outlined with white stone ale - bottles ,
这 狭窄的 路径 是 概述 和 白色的 石头 麦芽酒 - 瓶子 ,
狭窄的小路两旁摆放着白色的石制啤酒瓶,

[tɜːnd] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sɒft] [graʊnd] ,
turned upside down and driven into the soft ground ,
转向 上行 向下 和 驱动 进入 这 柔软的 地面 ,
翻过来, 插进松软的泥土里。

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [tent][ʊv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪlək] [bʊʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [kleɪ]
and under the rustling tent of a lilac bush there were three or four clay
和 在下面 这 沙沙声 帐篷 的 一个 紫丁香 衬套 那里 是 三 或者 四 黏土
[pɒts] [fɪld] [wɪð] [draɪ] [ɜːθ] .
pots filled with dry earth .
锅 已填 和 干燥 地球 .
在紫丁香树沙沙作响的枝叶下, 摆放着三四个装满干土的陶罐。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪl] [pɔːtʃ] [ʊn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʊv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
There was a railed porch on the east side of the house ,
那里 曾是 一个 有轨电车 门廊 在 这 东方 边 的 这 房子 ,
房子东侧有一个带栏杆的门廊。

[wɪð] [vaɪnz] [ˈklaɪmɪŋ] [ʊn] [strɪŋz] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [kliːn] [wɪð] [ðə; ði]
with vines climbing on strings about it , and here the old woman , clean with the
和 藤蔓 攀登 在 字符串 关于 它 , 和 这里 这 老的 女士 , 干净的 和 这
[ˈwʌndəf(ə)l] ,
wonderful ,
精彩的 ,
藤蔓缠绕着它, 而这位老妇人, 浑身干净, 令人惊叹。

[kuːl] - [ˈfɪŋgəd] [ˈkliːnnəs] [ʊv; əv][freɪl] [jet] [ˌenəˈdʒetɪk] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] ,
cool - fingered cleanness of frail yet energetic seventy - five ,
凉爽的 - 用手指 清洁 的 脆弱 然而 精力充沛 七十 - 五 ,
一位体弱但精力充沛的七十五岁老人, 手指却保持着冷静的清洁力。

[wʊd] [sɪt] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [ʃeɪd] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˈʃəʊldəz] [ʊv; əv][ðə; ði]
would sit reading in the afternoon shade that fell from the great shoulders of the
会 坐 阅读 在 这 下午 阴影 那 跌倒 从 这 伟大的 肩膀 的 这
[bluː] [ˈmaʊntənz] .
blue mountains .
蓝色的 山脉 .
他会坐在午后阳光下, 在蓝色群山高耸的山肩上阅读。

[ɪnˈsaɪd][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [rʊmz; ruːmz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈbɑːθruːm; ˈbɑːθrʊm] ,
Inside were three rooms ; there was no bathroom ,
里面 是 三 房间 ; 那里 曾是 不 浴室 ,
里面有三个房间; 没有浴室。

[nəʊ] [laɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkerəsiːn] [ləmps][ðə; ði][əʊld][hændz] [tend] [ˈdeɪli] ,
no light but the kerosene lamps the old hands tended daily ,
不 光 但 这 煤油 灯 这 老的 双手 倾向于 日常的 ,
除了老人们每天照看的煤油灯外, 没有其他照明。

[nəʊ] [wɔ:mθ] [bʌt; bæt][ðə; ði] [smɔ:l] ['kɪtʃɪn] [stəʊv] .
no warmth but the small kitchen stove .
不 温暖 但 这 小的 厨房 火炉 .

除了厨房里的小炉子，没有其他取暖设备。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] ['jæbi] [ænd; ənd] [tʃi:p] ,
All the furniture was old and shabby and cheap ,
全部 这 家具 曾是 老的 和 破旧 和 便宜的 ,

所有家具都又旧又破，而且很廉价。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æntɪmækæəsə(r)] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['ti:kʌp] [əʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈmʌmfərd] [praɪzd]
and the antimacassars and pictures and teacups old Mrs . Mumford prized
和 这 防污垫 和 图片 和 茶杯 老的 太太 . 芒福德 珍贵的

[səʊ] ['diəli] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ˈvælju:] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [əˌsəʊʃi'eɪʃənz] [seɪk] .
so dearly were of no value except for association's sake .
所以 亲爱的 是 的 不 价值 除了 为了 协会的 清酒 .

而老芒福德太太珍视的椅垫、画作和茶杯，除了具有纪念意义之外，没有任何价值。

['reɪtʃəlz] [ɡreɪt] - ['grænmʌðə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd][əˈpɒn] [ti:] [ænd; ənd] [təʊst] [ænd; ənd] [fru:t] [sɔ:s] ;
Rachael's great - grandmother lived upon tea and toast and fruit sauce ;
瑞秋 的 伟大的 - 祖母 居住地 之上 茶 和 吐司 和 水果 酱 ;

瑞秋的曾祖母靠茶、烤面包和水果酱为生；

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['pi:z] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈɡɑ:d(ə)n][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
sometimes she picked a dish of peas in her own garden and sometimes
有时 她 挑选 一个 盘子 的 豌豆 在 她 自己的 花园 和 有时

[meɪd] [hɜ:'self] [ə; eɪ][raɪs] ['pʊdɪŋ] ,
made herself a rice pudding ,
制成 她自己 一个 米 布丁 ,

有时她会从自家花园里摘一盘豌豆，有时她会给自己做一份米布丁。

[bʌt; bæt] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [su:p] [ʃi:; ʃi]
but if her children brought her in a chicken or a bowl of soup she
但 如果 她 孩子们 带来 她 在 一个 鸡 或者 一个 碗 的 汤 她

[ɔ:lweɪz] [ɡeɪv] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['pʊərə] ['neɪbə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] [ɪl] ,
always gave it away to some poorer neighbor who was ill ,
总是 给予 它 离开 到 一些 贫穷 邻居 WHO 曾是 患病的 ,

但如果她的孩子给她带回一只鸡或一碗汤，她总是会把它们送给生病的贫困邻居。

[ɔ:(r)] [hu:] [wɒz; wəz] " ['nɜ:sɪŋ] [ðæt] [ɡreɪt] ['stræpɪŋ] ['beɪbɪ] .
or who was " nursing that great strapping baby .
或者 WHO 曾是 " 护理 那 伟大的 捆绑 婴儿 .

或者说，是谁在“哺育那个健壮的大婴儿”。

" [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][tu:; tə] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] [ɪɡ'zɔ:t] [ðə; ði][hɑ:f] - [brɪˈli:vɪŋ] ,
" She read the Bible to Rachael and exhorted the half - believing ,
" 她 读 这 圣经 到 瑞秋 和 劝勉 这 一半 - 相信 ,

她给瑞秋读圣经，并劝勉那些半信半疑的人，

[hɑ:f] - [əˈfeɪmd] [tʃaɪld][tu:; tə] [leɪ] [ɪts] ['lesnz] [tu:; tə] [hɑ:t] .
half - ashamed child to lay its lessons to heart .
一半 - 羞愧 孩子 到 躺 它是 课程 到 心 .

半羞愧的孩子将教训铭记于心。

" [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [wɪl] [bi:; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['plezə(r)] ,
" Your life will be full of change and of pleasure ,
" 你的 生活 将要 是 满的 的 改变 和 的 乐趣 ,

你的生活将充满变化和快乐，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [temp'teɪʃənz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , " [sed] [ðə; ði] [swi:t] , [stɜ:n] ,
there will be many temptations and much responsibility , " said the sweet , stern ,
那里 将要 是 许多 诱惑 和 很多 责任 , " 说 这 甜的 , 船尾 ,
[θɪn] [əʊld] [vɔɪs] .
thin old voice .
薄的 老的 嗓音 .

“你会面临许多诱惑，也会承担很多责任，”一个甜美、严厉、瘦削的老声音说道。

" [ɑ:m] [jɔ:'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] !
" **Arm yourself against the wickedness of the world !**
" 手臂 你自己 反对 这 邪恶 的 这 世界 !
“武装自己，抵御世间的邪恶！”

" ['reɪtʃəl] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['kɒlɪz] ['sɪlki] [ɪəz] ,
" **Rachael , pulling the old collie's silky ears ,**
" 瑞秋 , 拉 这 老的 柯利犬 丝滑 耳朵 ,

瑞秋一边说着，一边拉扯着老牧羊犬丝滑的耳朵。

[θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)lɪ] [tʃeɪndʒ]
thought nothing of the wickedness of the world but much of possible change
想法 没有什么 的 这 邪恶 的 这 世界 但 很多 的 可能的 改变
[ænd; ənd] ['pleɪə(r)] .
and pleasure .
和 乐趣 .

他丝毫不考虑世间的邪恶，却满脑子都是可能的变化和快乐。

[ʃiː; ʃɪ] [həʊpt] [hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒd] ['relatɪv] [wɒz; wəz] [raɪt] ;
She hoped her aged relative was right ;
她 希望 她 老年人 相对的 曾是 正确的 ;

她希望她年迈的亲戚是对的；

['sɜ:t(ə)nli] [wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] ['græni] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
certainly one would suppose Granny to be right in anything she said .
当然 一 会 认为 奶奶 到 是 正确的 在 任何事物 她 说 .

人们当然会认为奶奶说的都是对的。

[ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['swɪftli] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɑ:t] [wʊd] [hæv; həv]
The time would have swiftly come when the child's changing heart would have
这 时间 会 有 迅速地 来 什么时候 这 孩子的 变化 心 会 有

[faʊnd] [nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
found no room for this association ,
成立 不 房间 为了 这 协会 ,

不久之后，孩子的心灵就会发生变化，不再能容纳这种联系。

[bʌt; bət] [brɪfɔ:(r)] ['reɪtʃəl] [wɒz; wəz] [twelv] ['græni] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
but before Rachael was twelve Granny was gone , the little house ,
但 前 瑞秋 曾是 十二 奶奶 曾是 已消失 , 这 小的 房子 ,

但瑞秋十二岁之前，奶奶就走了，那间小屋也消失了。

[wɪð] [ɪts] [fjuː] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['treɪzəz] [ʌt] [ɪn'saɪd][aɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['emptɪ] .
with its few poor treasures shut inside it , was closed and empty .
和 它是 很少 贫穷的 宝藏 关闭 里面 它 , 曾是 关闭 和 空的 .

里面只有几件可怜的宝贝，整个房子都关着门，空无一物。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ][ɪə(r)][ɔ:(r)] [tuː] ['leɪtə(r)][ə; eɪ][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][gɜ:rlz]
And only a year or two later a far more important change came into the girl's
和 仅有的 一个 年 或者 二 之后 一个 远的 更多的 重要的 改变 来了 进入 这 女孩们
[laɪf] .
life .
生活 .

仅仅一两年后，女孩的生活中发生了一件更为重要的变化。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dɪsˈlaɪkt] [lɔːs] [ˈloʊboʊz] , [hæd; həd] [skiːmd] [ænd; ənd] [bruːd] [ænd; ənd] [ˈfretɪd]
She had always disliked Los Lobos , had schemed and brooded and fretted
她有总是不喜欢洛杉矶狼 , 有策划和沉思和 有格纹的
[ɪnˈses(ə)ntli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] .
incessantly through her childhood .
不已 通过 她 童年 .

她一直很讨厌洛杉矶洛博斯乐队，整个童年时期都为此谋划、沉思和焦虑不已。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [əˈstɒnɪʃt] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hɜːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpeərənts] , [huː] [hæd; həd]
It was with astonished delight that she heard that her parents , who had
它 曾是 和 惊讶 喜 那 她 听到 那 她 父母 , WHO 有
[ˈnevə(r)] ,
never ,
绝不 ,

她惊喜万分地得知，她的父母从未.....

[ɪn] [ə; eɪ] [faɪˈnæn(ə)] [sens] , [drɔːn] [ə; eɪ] [friː] [breθ] [sɪns] [ðəə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] , [huː] [hæd; həd] [ˈwʌrɪd]
in a financial sense , drawn a free breath since their marriage , who had worried
在 一个 金融的 感觉 , 绘制 一个 自由的 气息 自从 他们的 婚姻 , WHO 有 担心
[ænd; ənd] [kənˈtraɪvd] ,
and contrived ,
和 人为的 ,

从经济角度来看，自从结婚以来，他们终于可以松一口气了，而此前他们一直为此担忧和筹谋。

[huː] [hæd; həd] [traɪd] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [brəˈvɑːdəʊ] [ænd; ənd] [ˈstriktɪst] [ɪˈkɒnəmi] [baɪ] [tɜːnz] ,
who had tried indifference and bravado and strictest economy by turns ,
WHO 有 尝试 漠不关心 和 虚张声势 和 最严格的 经济 经过 转弯 ,
[ænd; ənd] [brəˈvɑːdəʊ] [ænd; ənd] [ˈstriktɪst] [ɪˈkɒnəmi] [baɪ] [tɜːnz] ,
他们曾轮流尝试过冷漠、虚张声势和最严格的节俭，

[hæd; həd] [səʊld] [ðəə(r)] [rɑːntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɔːlməʊst] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [dɔːləz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪts]
had sold their ranch for almost two thousand dollars more than its
有 卖 他们的 牧场 为了 几乎 二 千 美元 更多的 比 它是
[əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈmɔːrgɪdʒɪz] ,
accumulated mortgages ,
积累 抵押贷款 ,

他们卖掉牧场所得的价格比累计抵押贷款额高出近两千元。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
and were going to England .
和 是 去 到 英格兰 .
[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
他们要去英国。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ədˈventʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈreɪtʃəl] ,
It was a glorious adventure for Rachael ,
它 曾是 一个 辉煌 冒险 为了 瑞秋 ,
[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ədˈventʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈreɪtʃəl] ,
对瑞秋来说，这是一次精彩的冒险。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [fruːd] [nɒt] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈhæzəd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
even though she was too shrewd not to suspect the extreme hazard of the
甚至 尽管 她 曾是 也 精明 不是 到 怀疑 这 极端 冒险 的 这
[muːv] .
move .
移动 .

即便她非常精明，不可能没有意识到这次搬家的极端危险性。

[ʃiː ʃi] [tɔːkt] [ɪn] [lɔːs] [ˈloʊboʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfaː.ðərz] " [ˈpiːp(ə)l] , " [hint] [ðæt] " [ðə; ði] [ˈfæməli] ,
She talked in Los Lobos of her father's " people , " hinted that " the family ,
她 谈话 在 洛杉矶 狼 的 她 父亲的 " 人们 , " 暗示 那 " 这 家庭 ,
[ʃiː ʃi] [tɔːkt] [ɪn] [lɔːs] [ˈloʊboʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfaː.ðərz] " [ˈpiːp(ə)l] , " [hint] [ðæt] " [ðə; ði] [ˈfæməli] ,
她在洛杉矶沃斯谈到她父亲的“族人”，暗示“家族，

[jʊː; jʊ] [nəʊ] , [θɪŋks] [wɪd] ['betə(r)][biː; bi][ðeə(r)] ,
" **you know , thinks we'd better be there ,**
" 你 知道 , 思考 我们会 更好的 是 那里 ,
你知道，他觉得我们最好到场。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [maɪt] [faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] ['begəz] .
" **but she knew in her heart that a few months might find them all beggars .**
" 但 她 知道 在 她 心 那 一个 很少 几个月 可能 寻找 他们 全部 乞丐 .
但她心里明白，几个月后他们可能都会沦为乞丐。

[hɜː(r); hæ(r)]['faːðə(r)] [bɔːt] [hɜː(r); hæ(r)][ə; eɪ] [luːs] , [bɪɡ] , [sɒft] [bluː] [kəʊt] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,
Her father bought her a loose , big , soft blue coat in San Francisco ,
她 父亲 买 她 一个 松动的 , 大的 , 柔软的 蓝色的 外套 在 圣 弗朗西斯科 ,
她父亲在旧金山给她买了一件宽松、大而柔软的蓝色外套。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sɒft] [hæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .
and a dashing little soft hat for the steamer .
和 一个 帅气 小的 柔软的 帽子 为了 这 汽船 .
还有一顶适合乘船时佩戴的俏皮小软帽。

['reɪtʃəl] ['nevə(r)] [fə'ɡɒt] [ðiːz] ['gɑːmənts] [θruː'aʊt] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn'taɪə(r)][laɪf] .
Rachael never forgot these garments throughout her entire life .
瑞秋 绝不 忘了 这些 服装 自始至终 她 全部的 生活 .
瑞秋一生都从未忘记过这些衣服。

[aɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt] [haʊ] ['kʌntrɪfaɪd] [ðə; ði] [gaʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kəʊt] ,
It mattered not how countrified the gown under the coat ,
它 重要 不是 如何 乡村的 这 袍 在下面 这 外套 ,
外套里面的长袍有多么乡土气息都无关紧要。

[haʊ] [pleɪn][ðə; ði] ['fuːz] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)]['slendə(r)] [fiːt] .
how plain the shoes on her slender feet .
如何 清楚的 这 鞋 在 她 苗条 脚 .
她纤细的双脚上穿着多么朴素的鞋子啊。

[ðeə(r)] ['bjuːti] , [ðeə(r)] [bɪ'kʌmɪŋnes] , [ðeə(r)] ['kʌmfət] , ['æktʃuəli] ['kʌləd] [hɜː(r); hæ(r)] [deɪz] .
Their beauty , their becomingness , their comfort , actually colored her days .
他们的 美丽 , 他们的 成为 , 他们的 舒适 , 实际上 有色 她 天 .
她们的美丽、她们的合身、她们的舒适，真的给她的生活增添了色彩。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [d'bləz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti]
For twenty dollars she was transformed ; she knew herself to be pretty
为了 二十 美元 她 曾是 转变 ; 她 知道 她自己 到 是 漂亮的
[ænd; ʌnd] [ˌpɪktʃə'resk] .
and picturesque .
和 如画 .
她花了二十美元就变了个人；她知道自己漂亮又迷人。

" [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [breɪdz] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
" **That charming little girl with the dark braids , going to England ,**
" 那 迷人 小的 女孩 和 这 黑暗的 辫子 , 去 到 英格兰 ,
“那个梳着黑色辫子的迷人小女孩，要去英国了，

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [sʌm; səm][mæn][ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [seɪ] .
" **she heard some man on the steamer say .**
" 她 听到 一些 男人 在 这 汽船 说 .
“她听到轮船上有人这么说。”

[ðə; ði] [rɑːntʃ] , [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [wiːdz] , [ænd; ʌnd] [prɪ'zɜːvɪŋ] ,
The ranch , the chickens , weeds , and preserving ,
这 牧场 , 这 鸡 , 杂草 , 和 保存 ,
牧场、鸡、杂草和腌制食品，

[ðə; ði] [ˈdʌsti] [rəʊdz] [ænd; ənd] [ˈʃæbi] [stɔːz] [ɒv; əv] [lɔːs] [ˈlɒsbɒʊz][wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] ;
the dusty roads and shabby stores of Los Lobos were gone ;
这 尘土飞扬 道路 和 破旧 商店 的 洛杉矶 狼 是 已消失 ;

洛斯洛沃斯尘土飞扬的道路和破旧的商店都消失了；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ə; eɪ] [ˈɡɔːki] [tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [luːs] ,
she was no longer a gawky child ; she was a young lady in a loose ,
她 曾是 不 更长 一个 笨拙 孩子 ; 她 曾是 一个 年轻的 女士 在 一个 松动的 ;
她不再是笨拙的孩子；她是一位穿着宽松的年轻女士。

[sɒft] , [rʌf] [bluː] [kəʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [kwɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [bluː] [hæt] .
soft , rough blue coat , with a black quill in her soft blue hat .
柔软的 , 粗糙的 蓝色的 外套 ; 和 一个 黑色的 鹅毛笔 在 她 柔软的 蓝色的 帽子 ;

柔软粗糙的蓝色外套，她柔软的蓝色帽子上插着一根黑色羽毛。

[ˈɪŋɡlənd] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɒndərɪŋ] [sʌŋ] [ˈkuːlli] , [bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [ˈnevə(r)] [ŋjuː] [aɪˈtiː] .
England received her wandering son coolly , but Rachael never knew it .
英格兰 已收到 她 漫游 儿子 冷静地 ; 但 瑞秋 绝不 知道 它 ;

英格兰对她浪荡的儿子态度冷淡，但瑞秋对此一无所知。

[hɜː(r); hə(r)][ˈreɪdiənt] [driːm] - - [ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪˈtiː][æŋ; ən] [əˈweɪkənɪŋ] ? - - [went] [ɒn] .
Her radiant dream - - or was it an awakening ? - - went on .
她 辐射状 梦 - - 或者 曾是 它 一个 唤醒 ? - - 去 在 ;

她那光彩夺目的梦想——或者说是觉醒？——仍在继续。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ə; eɪ] [niːt] , [ˈfeɪdɪd] , [ˈkwɛrələs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ,
Her mother , a neat , faded , querulous little woman ,
她 母亲 ; 一个 整洁的 , 褪色 , 抱怨的 小的 女士 ;

她的母亲，一个衣着整洁、面容憔悴、爱抱怨的小个子女人，

[huːz] [wʌŋ] [ɡreɪt] [ˈsɜːvɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈspeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒˈɑːz][ɒv; əv][laɪf]
whose one great service was in sparing her husband any of the jars of life
谁 一 伟大的 服务 曾是 在 节省 她 丈夫 任何 的 这 罐子 的 生活
,
!
,

她最大的贡献就是让丈夫免受人生种种苦难。

[wɒz; wəz] [kiːd] [tuː; tə][ˈfræntɪk][æŋˈzaɪəti] [lest] [ˈdʒeri][biː; bi] [ʌnəˈpriːʃieɪtɪd] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
was keyed to frantic anxiety lest Jerry be unappreciated , now that he had
曾是 按键 到 疯狂的 焦虑 免得 杰瑞 是 未被赏识 , 现在 那 他 有
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 ;

杰瑞回来后，他感到极度焦虑，生怕自己不被赏识。

[ˈklara] [met] [ðə; ði] [fjuː] [men] [tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪntrəˈdjuːst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈlʌndən] [wɪð]
Clara met the few men to whom her husband introduced her in London with
克拉拉 遇见 这 很少 男人 到 谁 她 丈夫 介绍 她 在 伦敦 和
[ˈfiːvəri] [ˈiːɡənəs] ;
feverish eagerness ;
发烧 渴望 ;

克拉拉在伦敦见到了丈夫介绍给她的几个男人，她热情似火；

[əˈfreɪd] - - [ˈɑːftə(r)] [ˈfɪftiːn] [jɪˈəz] - - [tuː; tə] [seɪ] [wʌŋ] [wɜːd] [ðæt] [maɪt] [səˈdʒest] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
afraid - - after fifteen years - - to say one word that might suggest her own
害怕的 - - 后 十五 年 - - 到 说 一 单词 那 可能 建议 她 自己的
[kənˈsɜːn] [ɪn] [ˈdʒerɪz] [ˈfjuːtʃə(r)] ,
concern in Jerry's future ,
忧虑 在 杰瑞的 未来 ,

十五年后，她仍然害怕说出一个字，哪怕这个字可能暗示她对杰瑞的未来感到担忧。

[ˈkwɪvərɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] - [ɪgˈzæmɪn] [hɪm] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] , [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd]
quivering to cross - examine him , when they were alone , as to what had
颤抖 到 叉 - 检查 他 , 什么时候 他们 是 独自的 , 作为 到 什么 有
[biːn] [sed] ,
been said ,
到过 说 ,

当他们单独相处时，她颤抖着想要盘问他，问他之前都说了些什么。

[ænd; ənd] [ɪmˈplaɪd] , [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] .
and implied , and suggested .
和 暗示 , 和 建议 .

暗示的，以及建议的。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] [ˈfɒləʊd] .
Nothing definite followed .
没有什么 定 随后 .

之后并没有发生什么实质性的事情。

[ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtful(ə)] [ˈruːmi; ˈrʊmi] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs] [ɪn]
They lived for a month or two at a delightful roomy boarding - house in
他们 居住地 为了 一个 月 或者 二 在 一个 愉快 宽敞 登机 - 房子 在
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

他们在伦敦一家舒适宽敞的寄宿公寓住了大约一两个月。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈmɒdɪst] [miːlz] [ˈklara] [ˈɔːdəd] [əˈprɪəd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] ,
where the modest meals Clara ordered appeared as if by magic ,
在哪里 这 谦虚的 餐 克拉拉 订购 出现 作为 如果 经过 魔法 ,

克拉拉点的那些简单饭菜仿佛变魔术一样出现在了餐桌上。

[ænd; ənd] [weə(r)] [mɪs] [ˈfeɪfæks] [ˈnevə(r)] [ˈsʌlɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [hændz] [wɪð] [ˈdɪʃwɒʃɪŋ] .
and where Miss Fairfax never sullied her pretty hands with dishwashing .
和 在哪里 错过 费尔法克斯 绝不 污秽 她 漂亮的 双手 和 洗碗 .

而且费尔法克斯小姐从不让她漂亮的手去洗碗。

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] " [ɑːnt] [ˈelsi] " [ɪn][ə; eɪ] [səˈbʜːbən] [ˈvɪlə] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [wiːks] ,
Then they went to visit " Aunt Elsie " in a suburban villa for several weeks ,
然后 他们 去 到 访问 " 阿姨 艾尔西 " 在 一个 郊区 别墅 为了 一些 周 ,

然后他们去郊区别墅拜访了“艾尔西阿姨”，在那里住了几个星期。

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [ˈreɪtʃəl] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [pʊ; əv] [ɑːftəwəd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [pʊ; əv] [ˈstʌfi] , [niːt] ,
a visit Rachael never thought of afterward without a memory of stuffy , neat ,
一个 访问 瑞秋 绝不 想法 的 之后 没有 一个 记忆 的 闷 , 整洁的 ,

瑞秋之后再也没有想起过那次拜访，只记得那里的气氛沉闷、整洁。

[wɔːm] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgʌʃɪŋ] [pʊ; əv] [kəˈneri] - [ˈvɔɪsɪz] .
warm rooms , and a gushing of canaries ' voices .
温暖的 房间 , 和 一个 喷薄 的 金丝雀 - 声音 .

温暖的房间，以及此起彼伏的金丝雀鸣叫声。

[ðen] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌsɪks] , [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈfʊlnəs] [pʊ; əv] [sprɪŋ] ,
Then they went down to Sussex , in the delicious fullness of spring ,
然后 他们 去 向下 到 苏塞克斯 , 在这 可口的 饱腹感 的 春天 ,

然后，他们去了苏塞克斯，那时正是春暖花开的好时节。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)] [pˈɜːsənz] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ˈkʌntri] [haʊs] , [weə(r)] " [ˈkʌz(ə)n] [ˈhærəld] "
to live with several other persons in a dark country house , where " Cousin Harold "
到 居住 和 一些 其他 人 在 一个 黑暗的 国家 房子 , 在哪里 " 表哥 哈罗德 "
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

和几个人一起住在乡间一栋阴暗的房子里，“表哥哈罗德”就死在那里。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['əʊdəərəs] [kreɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] .

and there was much odorous crepe and a funeral .
和 那里 曾是 很多 有气味的 绉 和 一个 葬礼 .

现场还有很多散发着香味的薄饼，以及一场葬礼。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈhærəld] [ˈeɪdəntli] [left] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒerəld] .

Cousin Harold evidently left something to Gerald .
表哥 哈罗德 显然 左边 某物 到 杰拉尔德 .

显然，哈罗德表兄给杰拉尔德留下了遗产。

[ˈreɪtʃəl] [njuː] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈprɒbləm] .

Rachael knew money was not an immediate problem .
瑞秋 知道 钱 曾是 不是 一个 即时 问题 .

瑞秋知道钱不是迫在眉睫的问题。

[hɒt] [ˈweðə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˈrelatɪv] [kɔːld]

Hot weather came , and they went to the seaside with an efficient relative called .
热的 天气 来了 , 和 他们 去 到 这 海滨 和 一个 高效的 相对的 称为

[ˈeθəl] ,

Ethel ,

埃塞尔 ,

天气转热，他们和一位名叫埃塞尔的能干的亲戚一起去了海边。

[ænd; ənd] [ˈeθəlz] [faɪv] [ˈtʃɪldrən] .

and Ethel's five children .
和 埃塞尔的 五 孩子们 .

还有埃塞尔的五个孩子。

[ˈleɪtə(r)] , [bæk] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈdʒerəld] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [ˈhɪəriŋ] ,

Later , back in London , Gerald said , in his daughter's hearing ,
之后 , 后退 在 伦敦 , 杰拉尔德 说 , 在 他的 女儿的 听力 ,

后来，回到伦敦后，杰拉尔德在他女儿的听证会上说：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] " [ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈbɑːbɪz] .

that he had made " rather a good thing of that little game of Bobbie's .
那 他 有 制成 " 相当 一个 好的 事物 的 那 小的 游戏 的 鲍比的 .

他把鲍比的那个小游戏“玩得相当不错”。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [taɪd] [juː 'es] [ˈəʊvə(r)] - - [wɒt] ?

Enough to tide us over - - what ?
足够的 到 潮 我们 超过 - - 什么 ?

足够我们暂时用用——什么？

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɪkɪz] [ɑːsk] [juː 'es] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈædɪd] .

Especially if the Dickies ask us down for a bit , " he had added .
尤其 如果 这 迪基斯 问 我们 向下 为了 一个 少量 , " 他 有 额外 .

“尤其是如果迪基斯邀请我们下去待一会儿的话，”他补充道。

[ðə; ði] [ˈdɪkɪz] [daɪd] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] .

The Dickies did ask them down for a bit .
这 迪基斯 做过 问 他们 向下 为了 一个 少量 .

迪基斯确实邀请他们下来待了一会儿。

[ðeɪ] [went] [ˈʌðə(r)] [ˈpleɪsɪz] .

They went other places .
他们 去 其他 地方 .

他们去了其他地方。

[ˈdʒerəld] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ɒn] [ðə; ði] [ˈreɪsɪz] , [meɪd] " [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] " [ɒv; əv] [ðɪs] ,

Gerald made a little money on the races , made " a good thing " of this ,
杰拉尔德 制成 一个 小的 钱 在 这 种族 , 制成 " 一个 好的 事物 " 的 这 ,

杰拉尔德靠赛马赚了点钱，从中“捞了一笔”。

[ænd; ənd] " [tɜ:nd] [ə; eɪ][bɪt][ˈəʊvə(r)][ɒn] [ðæt] .
and " turned a bit over on that .
和 " 转向 一个 少量 超过 在 那 .

“对此我稍微反思了一下。”

" [wi:ks] [meɪd] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [j'ɪəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['tʃɪəfəli] [ə'baʊt] ,
" Weeks made months and months years , and still they drifted cheerfully about ,
" 周 制成 几个月 和 几个月 年 , 和 仍然 他们 漂移 愉快地 关于 ,
“几周变成了几个月, 几个月变成了几年, 他们仍然快乐地漂泊着。”

[ˈdʒerəld] ['hæprɪə] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [bi:n] [ɪn][ˈeksaɪl] , [ˈklara] ['fiəf(ə)l] , [əd'maɪərɪŋ] , [ɪl]
Gerald happier than he had ever been in exile , Clara fearful , admiring , ill
杰拉尔德 更快乐 比 他 有 曾经 到过 在 流亡 , 克拉拉 可怕 , 钦佩 , 患病的
[æt; ət] [i:z] ,
at ease ,
在 舒适 ,

杰拉尔德比流亡期间任何时候都更快乐, 克拉拉则既害怕又钦佩, 感到不安。

[ˈreɪtʃəl] [ɪn][ə; eɪ][gɜ:rlz][ˈpærədəɪs] .
Rachael in a girl's paradise .
瑞秋 在 一个 女孩们 天堂 .

瑞秋身处女孩的天堂。

[ʃi:; ʃɪ] [gru:ɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['bju:ti] ['defɪnət] [ɪn][ɪts] [ə'pi:l] ;
She grew beautiful , with a fine and distinguished beauty definite in its appeal ;
她 生长 美丽的 , 和 一个 美好的 和 杰出的 美丽 定 在 它是 上诉 ;
她渐渐变得美丽动人, 拥有着一种精致而独特的魅力;

[brɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈsev(ə)n] - [ti:n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ;
before she was seven - teen she had her little reputation for it ;
前 她 曾是 七 - 青少年 她 有 她 小的 名声 为了 它 ;
在她十七岁之前, 她就已小有名气了;

[ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] ['i:zəli] ['ɪntu:ɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:k(ə)l] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][hæd; həd][ˈevə(r)] [nəʊn]
she moved easily into a circle higher than even her father had ever known
她 已搬 容易地 进入 一个 圆圈 更高 比 甚至 她 父亲 有 曾经 已知
.
:
.

她轻松地进入了一个比她父亲所知的还要高的圈子。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['wɪti] , [jʌŋ] , [ˈlʌvli] ,
She was witty , young , lovely ,
她 曾是 机智 , 年轻的 , 迷人的 ,

她机智、年轻、可爱，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['hæprɪə] [ˈætməsfɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ˈnæt(ə)rəl] ['ɡerəti] [ænd; ənd][dʒenə'rɒsəti] [maɪt] [wel]
and in this happier atmosphere her natural gayety and generosity might well
和 在 这 更快乐 气氛 她 自然的 同性恋 和 慷慨 可能 出色地
[dɪ'veləp] .
develop .
发展 .

在这种更快乐的氛围中, 她天生的快乐和慷慨很可能会得到发展。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ə'baʊt] [kən'tɪnjuəli] ,
She went about continually ,
她 去 关于 持续 ,

她不停地走来走去，

[ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)][ðə; ði][ˈsɜ:k(ə)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈfrendz] [wɒz; wəz] ['waɪdnɪd] [baɪ][mɔ:(r)]
and every year the circle of her friends was widened by more
和 每一个 年 这 圆圈 的 她 朋友们 曾是 扩大 经过 更多的
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [nems] .
distinguished names .
杰出的 姓名 .

每年，她的朋友圈都会扩大，增添更多杰出人士。

[æt; ət] [sev(ə)nˈti:n] ['mɪsɪz] . [gu:vinə] ['pɑ:mə,rɔɪ][ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [brɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bjʊ:ti] [bæk]
At seventeen Mrs . Gouveneur Pomeroy of New York brought the young beauty back
在 十七 太太 . 总督 波默罗伊 的 新的 约克 带来 这 年轻的 美丽 后退
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['dɔ:tə(r)] ,
with her own daughter ,
和 她 自己的 女儿 ,
十七岁时，纽约的古弗内尔·波默罗伊夫人带着自己的女儿把这位年轻貌美的女子带了回来。

[ˈpɜ:rsɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈwɪntə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [əˈmerɪkən] ['sɪti] ,
Persis , for a winter in the great American city ,
波斯 , 为了 一个 冬天 在 这 伟大的 美国人 城市 ,
波斯，为了在美国大城市度过一个冬天，

[ænd; ənd] [wen] ['pɜ:rsɪs][daɪd] ['reɪtʃəl] [ɪnˈdi:d] [bɪˈkeɪm] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz][dɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['strɪkən]
and when Persis died Rachael indeed became almost as dear to the stricken
和 什么时候 波斯 死亡 瑞秋 的确 成为 几乎 作为 亲爱的 到 这 受打击的
[ˈpeərənts] .
parents .
父母 .

当珀西斯去世后，瑞秋也确实成为了这对悲痛欲绝的父母的掌上明珠。

[wen] [ʃi; ji] [went] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [ðeɪ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt][ˈəʊnli] [ɡɪfts] [bʌt; bət] ['mʌni] ,
When she went back to London they gave her not only gifts but money ,
什么时候 她 去 后退 到 伦敦 他们 给予 她 不是 仅有的 礼物 但 钱 ,
她回到伦敦时，人们不仅送给她礼物，还给了她钱。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [jɪəz] [ʃi; ji] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ['vɪzɪts] .
and for two years she returned to them for long visits .
和 为了 二 年 她 返回 到 他们 为了 长的 访问 .
在之后的两年里，她经常回去探望他们，而且探望时间很长。

[səʊ] [əˈmerɪkə] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][ədˈmaɪə(r)][ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] [mɪs] ['feəfæks] , [tu:] ,
So America had a chance to admire the ravishing Miss Fairfax , too ,
所以 美国 有 一个 机会 到 钦佩 这 迷人的 错过 费尔法克斯 , 也 ,
所以美国人民也有机会欣赏到这位美艳动人的费尔法克斯小姐。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] ['meni] ['kɒŋkwests] [ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['sɪəriəs] [əˈfeəz] .
and Rachael had many conquests and one or two serious affairs .
和 瑞秋 有 许多 征服 和 一 或者 二 严肃的 事务 .
瑞秋有过很多风流韵事，还有一两段认真的恋情。

[ðə; ði][gɜ:lz][hæd; həd][ðeə(r)][fɜ:st] ['dɑ:nsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['belvədɪə(r)] [klʌb] ; ['reɪtʃəl] [met][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
The girls had their first dances at the Belvedere Club ; Rachael met them all ,
这 女孩们 有 他们的 第一的 舞蹈 在 这 贝尔维德 俱乐部 ; 瑞秋 遇见 他们 全部 ,
女孩们在贝尔维德俱乐部举行了她们的第一次舞会；瑞秋认识了她们所有人。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ˈleɪtə(r)][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbəz] : [ðə; ði] ['mɒr(ə)n] [ænd; ənd] - , [ðə; ði]
who were later to be her neighbors : the Morans and Parmalees , the
WHO 是 之后 到 是 她 邻居 : 这 莫兰斯 和 - , 这
[ænd; ənd][ðə; ði] ,
Vanderwalls and the Torrences ,
范德沃尔斯 和 这 托伦斯 ,
后来成为她邻居的有：莫兰一家、帕尔马利一家、范德沃尔一家和托伦斯一家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃeɪsɪz] .
and the Chases .
和 这 追逐 .

还有蔡斯一家。

[ʃiː; ʃi] [met] [ˈklærəns] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [drest]
She met Clarence Breckenridge and his wife , and the exquisitely dressed
她 遇见 克拉伦斯 布雷肯里奇 和 他的 妻子 , 和 这 精美绝伦 穿着
[ˈlɪt(ə)] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [ˈbɪli] [tuː; tə] - [deɪ] .
little girl who was Billy to - day .
小的 女孩 WHO 曾是 比利 到 - 天 .

她遇到了克拉伦斯·布雷肯里奇和他的妻子，以及今天扮演比利的那个穿着精致的小女孩。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ədˈventʃəz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈkɑːmli] , [ˈkɒnfɪdəntli] , [ænd; ənd] [wɪð]
And through all her adventures she looked calmly , confidently , and with
和 通过 全部 她 冒险 她 看起来 平静地 , 自信地 , 和 和
[ˈkɒnjəs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
conscious enjoyment for a husband .
有意识的 享受 为了 一个 丈夫 .

在她所有的冒险经历中，她始终平静、自信、自觉地寻找着一位丈夫。

[ʃiː; ʃi] [fləːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
She flirted a little ,
她 调情 一个 小的 ,

她略带调情意味，

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd][swæm][ænd; ənd][drəʊv] [ænd; ənd] [pleɪd] [gɒlf] [ænd; ənd] [ˈtenɪs] [ə; eɪ]
and danced and swam and drove and played golf and tennis a
和 跳舞 和 游泳 和 驾驶 和 玩 高尔夫球 和 网球 一个
[ɡreɪt] [diːl] ,
great deal ,
伟大的 交易 ,

他经常跳舞、游泳、开车、打高尔夫和网球。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [lɒst] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][æ; ən] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪəriəs] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] .
but she never lost sight for an instant of the serious business of life .
但 她 绝不 丢失的 视线 为了 一个 立即的 的 这 严肃的 商业 的 生活 .
但她从未片刻忘记生活中的严肃事情。

[ˈmʌni] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] - - [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˈsen](ə)l [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]
Money she must have - - it was almost as essential to her as
钱 她 必须 有 - - 它 曾是 几乎 作为 基本的 到 她 作为
[eə(r)] - - [ænd; ənd] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][sɪˈkjʊə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] .
air - - and money she could only secure through a marriage .
空气 - - 和 钱 她 可以 仅有的 安全的 通过 一个 婚姻 .

她必须拥有钱——对她来说，钱几乎和空气一样重要——而她只能通过婚姻来获得钱。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [tʃɔɪs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtwentiəθ] [jɪə(r)] ,
The young Englishman who was her first choice , in her twentieth year ,
这 年轻的 英国人 WHO 曾是 她 第一的 选择 , 在 她 第二十 年 ,
她二十岁那年，她的第一选择是那个年轻的英国人。

[hæd; həd] [ˈevri] [ˌkwɒlɪfɪˈkeɪ](ə)n[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
had every qualification in the world .
有 每一个 资格 在 这 世界 .

他拥有世界上所有的资格证书。

[wen] [hiː; hi][daɪd] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] ,
When he died , two or three months before the wedding - day ,
什么时候 他 死亡 , 二 或者 三 几个月 前 这 婚礼 - 天 ,

他去世时，距离婚礼还有两三个月。

[ˈreɪtʃəlz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][æŋ; ən][əˈsaɪd][tuː; tə] [kləʊz] [ˈfrendz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪz]
Rachael's mother was fond of saying in an aside to close friends that the girl's
瑞秋的母亲曾是喜爱的说在一个旁边到关闭朋友们那这女孩们
[hɑːt] [wɒz; wəz][ˈbrʊkən] .
heart was broken .
心曾是破碎的 .

瑞秋的母亲喜欢私下里跟亲密的朋友说，女儿的心都碎了。

[ˈreɪtʃəl] , [ˈlʌvli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] , [went] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˈstiːvənz] [ˈmʌðə(r)] ,
Rachael , lovely in her black , went down to stay with Stephen's mother ,
瑞秋 , 迷人的在她黑色的 , 去向下到停留和斯蒂芬的母亲 ,
身着黑色连衣裙的瑞秋, 美丽动人, 下楼去和斯蒂芬的母亲住在一起。

[ænd; ænd][fɜː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [wiːks] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈeldəli] [ˈleɪdɪz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈkʌmfət] [ɪn][laɪf] .
and for several weeks was that elderly lady's greatest comfort in life .
和为了 一些周曾是那老年女士的最舒适在生活 .

在接下来的几个星期里, 这成了那位老妇人生活中最大的慰藉。

[ˈsaɪlənt][ænd; ænd] [ˈsɪəriəs] , [hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)][ðə; ði] [pəˈfek(ə)n] [ɒv; əv][ˈkwaɪət] [ɡriːf] ,
Silent and serious , her manner the perfection of quiet grief ,
沉默的和严肃的 , 她方式这完美的安静的悲伤 ,
她沉默而严肃, 举止间流露出一种静默的悲伤。

[ˈəʊnli] [ˈreɪtʃəl] [hɜːˈself] [ŋjuː] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈstiːvn] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
only Rachael herself knew how little the memory of Stephen interfered with her
仅有的瑞秋她自己知道如何小的这记忆 of 史蒂芬干扰和 她
[lɒŋ] [ˈrevərɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈkɒlɪz] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [ˈɔːtəm] [ˈfɒɡ] .
long reveries as she took his collies about in the soft autumn fogs .
长的遐想作为她采取他的柯利犬关于在这柔软的秋天雾 .

只有瑞秋自己知道, 当她带着史蒂芬的牧羊犬在柔和的秋雾中漫步时, 对史蒂芬的回忆对她漫长的遐想几乎没有造成任何干扰。

[ˈəʊnli] [ˈreɪtʃəl] [ŋjuː] [haʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - [ˈhɔːl] , [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] , [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] ,
Only Rachael knew how the sight of Trecastle Hall , the horses , the servants ,
仅有的瑞秋知道如何这视线的 of - 大厅 , 这马匹 , 这仆人 ,
只有瑞秋知道特雷卡斯尔庄园的景象——马匹、仆人——对她意味着什么。

[ænd; ænd][ðə; ði] [paːk] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [dɪˈspeə(r)] .
and the park filled her heart with despair .
和这公园已填她心和绝望 .
公园让她心中充满了绝望。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈleɪdi] - !
She might have been Lady Trecastle !
她可能有过女士 - !
她可能是特雷卡斯尔夫人!

[ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [səʊ] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] !
All this might so easily have been her own !
全部这 可能所以容易地有到过她自己的 !
这一切原本很可能都是她自己的!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ˈstiːvn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜːˈself] ; [ˈlʌvɪŋ] , [wɪð] [ˈreɪtʃəl] ,
She had loved Stephen , of course , she told herself ; loving , with Rachael ,
她有喜爱史蒂芬 , 的 课程 , 她讲述她自己 ; 爱 , 和 瑞秋 ,
她当然爱过斯蒂芬, 她告诉自己; 爱, 也爱过瑞秋。

[ˈsɪmpli] [ment] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [əkˈsept] [ænd; ænd][tuː; tə] [ɡɪv] .
simply meant a willingness to accept and to give .
简单地意思是 一个 意愿 到 接受 和 到 给 .
仅仅意味着乐于接受和给予。

[bʌt; bət] [lʌv] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔ:s] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ； [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][laɪf] .
But love was of course a luxury ; she was after the necessities of life .
但 爱 曾是 的 课程 一个 奢华 ； 她 曾是 后 这 必需品 的 生活 ；

但爱情对她来说当然是一种奢侈品；她追求的是生活必需品。

[wel] ， [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] [lɒst] ， [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'gen] .
Well , she had played and lost , but she could play again .
出色地 ， 她 有 玩 和 丢失的 ， 但 她 可以 玩 再次 ；

她之前参加过比赛，输了，但她还可以再参加。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ，
So she went to the Pomeroy's for the winter ,
所以 她 去 到 这 波莫罗伊 - 为了 这 冬天 ；

所以她就去波莫罗伊家过冬了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['sʌd(ə)n]
and in the spring was brought back to London by her father's sudden
和 在 这 春天 曾是 带来 后退 到 伦敦 经过 她 父亲的 突然

[deθ] .
death .
死亡 ；

春天，她因父亲的突然去世而被带回伦敦。

['dʒerəld] ['ferfæk,sɪz] [laɪf] [ɪn]['ʊərəns] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ə; eɪ][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [sɪ'kjʊəd] ['ɪnkʌm] [ðæn; ðən]
Gerald Fairfax's life insurance gave his widow a far more secured income than
杰拉尔德 费尔法克斯的 生活 保险 给予 他的 寡妇 一个 远的 更多的 安全 收入 比

[hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] .
he had ever given his wife .
他 有 曾经 给定 他的 妻子 ；

杰拉尔德·费尔法克斯的人寿保险为他的遗孀提供了比他生前给予妻子的更为稳定的收入。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][,maɪkrə'skɒpɪk] ， [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] ， [bʌt; bət] ['klara] ['feəfæks] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪst]
It was microscopic , to be sure , but Clara Fairfax was a practised
它 曾是 显微镜 ， 到 是 当然 ， 但 克拉拉 费尔法克斯 曾是 一个 已实践

[ɪ'kɒnəməst] .
economist .
经济学家 ；

这当然是微不足道的，但克拉拉·费尔法克斯是一位经验丰富的经济学家。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['set(ə)d] [ɪn]['pærɪs] ， [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] [frɛntʃ]
The ladies settled in Paris , and Rachael was seriously considering a French
这 女士们 定居 在 巴黎 ， 和 瑞秋 曾是 严重地 考虑 一个 法语

['mæɪrɪdʒ] [wen] ，
marriage when ,
婚姻 什么时候 ，

两位女士定居巴黎，瑞秋当时正在认真考虑嫁给法国人。

[baɪ][ðə; ði][m'ɪəʊəst] [tʃɑ:ns] ， [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wʌn] [deɪ] ，
by the merest chance , in the street one day ,
经过 这 最 机会 ， 在 这 街道 一 天 ，

纯属偶然，有一天在街上，

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['həʊmsɪk] [gɜ:l] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [blæk] [skɜ:t] ， [ænd; ənd] [sent] [hɜ:(r); hə(r)]
a small homesick girl clutched at her thin black skirt , and sent her
一个 小的 想家 女孩 紧握 在 她 薄的 黑色的 裙子 ， 和 发送 她

[æn; ən] [ɪm'plɔ:ɪŋ] [smɑɪl] .
an imploring smile .
一个 恳求 微笑 ；

一个思乡的小女孩紧紧抓住她那薄薄的黑色裙子，向她露出恳求的笑容。

[ˈreɪtʃəl] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɡreɪʒəsli] [daʊn] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrɪli] [blæk]
Rachael , **looking graciously down from under the shade of her frilly black**
瑞秋 , 寻找 亲切地 向下 从 在下面 这 阴影 的 她 褶边 黑色的
[ˈpærəsəl] ,
parasol ,
阳伞 ,

瑞秋从她那把缀满褶边的黑色阳伞下优雅地俯视着前方。

[ˈrekəɡˈnaɪzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbrekən,rɪdʒ] [ɡɜ:l] , [ˈɒbvɪəsli] [əˈflɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd]
recognized the little Breckenridge girl , obviously afflicted with a cold and
认可 这 小的 布雷肯里奇 女孩 , 明显地 受苦的 和 一个 寒冷的 和
[ˈloʊnsəmənəs] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒnəs] .
lonesomeness and strangeness .
孤独 和 奇怪 .

认出了这个来自布雷肯里奇的小女孩，她显然患有冷漠、孤独和古怪的气质。

[ɪnˈsleɪv] [ðə; ði] [frɛntʃ] [nɜ:s] [wɪð] [θri:] [ˈpɜ:fɪktli] [prəˈnaʊnst] [ˈsentənsɪz] , [ˈreɪtʃəl] [went] [həʊm]
Enslaving the French nurse with three perfectly pronounced sentences , Rachael went home
奴役 这 法语 护士 和 三 完美 发音 句子 , 瑞秋 去 家
[wɪð] [ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈkærəl] ,
with the clinging Carol ,
和 这 依恋 颂歌 ,

瑞秋用三句发音完美的句子俘获了法国护士卡罗尔的心，然后带着黏人的卡罗尔回了家。

[pʊt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bed] , [tʃɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈempti] [ˈlɪt(ə)] [ɪnˈtɪəriə(r)] [wɪð] [su:p] , [su:ðd]
put her to bed , cheered her empty little interior with soup , soothed
放 她 到 床 , 欢呼 她 空的 小的 内部的 和 汤 , 舒缓
[hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [tu:; tə] [sli:p] ,
her off to sleep ,
她 离开 到 睡觉 ,

把她抱上床，用热汤温暖她空荡荡的小脑袋，哄她入睡。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [kreɪzd] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪd] [ˈfɑ:ðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ]
and was ready to meet her crazed and terrified father with a long
和 曾是 准备好 到 见面 她 疯狂 和 恐惧 父亲 和 一个 长的
[ˈlektʃə(r)] [ɒŋ][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] ,
lecture on the care of young children ,
演讲 在 这 关心 的 年轻的 孩子们 ,

她准备好好教训一下她那既疯狂又惊恐的父亲，让他好好谈谈如何照顾幼儿。

[wen] , [ˈɑ:ftə(r)][æŋ; ən] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)] [ɑ:ftəˈnu:n] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] , [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
when , after an unavoidable afternoon of business , he came back to his
什么时候 , 后 一个 不可避免的 下午 的 商业 , 他 来了 后退 到 他的
[həʊˈtel] .
hotel .
酒店 .

在经历了一个不可避免的下午商务活动后，他回到了酒店。

[ðə; ði] [rest] [ˈfɒləʊd] .
The rest followed .
这 休息 随后 .

其余的人也陆续跟上。

[ˈreɪtʃəl] [laɪkt] [ˈklærəns] , [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈɡri:əb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [dres] , [haʊ] [tu:; tə]
Rachael liked Clarence , finding it agreeable that he knew how to dress , how to
瑞秋 喜欢 克拉伦斯 , 寻找 它 同意 那 他 知道 如何 到 裙子 , 如何 到
[ˈɔ:də(r)][ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)] ,
order a dinner ,
命令 一个 晚餐 ,

瑞秋很喜欢克拉伦斯，觉得他懂得穿衣打扮、懂得点餐，这些都让她很满意。

[tɪp] [ˈsɜ:vənts] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .
tip servants , and take care of a woman in a crowd .
提示 仆人们 , 和 拿 关心 的 一个 女士 在 一个 人群 :

给服务员小费, 并在人群中照顾好一位女士。

[hɪz; ɪz][ˈfæməli][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldɪst][ɪn] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][hi; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] .
His family was one of the oldest in America , and he was rich .
他的 家庭 曾是 一 的 这 最老 在 美国 , 和 他 曾是 富有的 .

他的家族是美国最古老的家族之一, 而且他本人也很富有。

[ʃi; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [ðæt] [ˈbɪlɪz] [ˈmʌðə(r)][wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv]
She was sorry that Billy's mother was living , but then one couldn't have
她 曾是 对不起 那 比利 母亲 曾是 活的 , 但 然后 一 不能 有
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

她很遗憾比利母亲还活着, 但人不可能事事如意。

[ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ʃi; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmærid] [əˈgen] , [wɪtʃ] [si:md] [tu; tə] [ˈmɪtɪgeɪt] [ðə; ði]
and , after all , she was married again , which seemed to mitigate the
和 , 后 全部 , 她 曾是 已婚 再次 , 哪个 似乎 到 缓解 这
[əˈnɔɪəns] .
annoyance .
烦恼 .

而且, 她后来又结婚了, 这似乎减轻了她的烦恼。

[ˈreɪtʃəl] [sed] [tu; tə] [hɜ:ˈself] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwaɪzə(r)] [ˈmæɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [wʌn]
Rachael said to herself that this was a wiser marriage than the proposed one
瑞秋 说 到 她自己 那 这 曾是 一个 更明智 婚姻 比 这 建议的 一
[wɪð] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈsti:vən] :
with poor Stephen :
和 贫穷的 史蒂芬 :

瑞秋心想, 这桩婚事比和可怜的斯蒂芬的婚事明智多了:

[ˈsti:vən] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][waɪld] , [rəʊˈmæntɪk] [bɔɪ] , [fʊl] [ɒv; əv] [freʃ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [deɪzd] [wɪð]
Stephen had been a wild , romantic boy , full of fresh passion and dazed with
史蒂芬 有 到过 一个 荒野 , 浪漫的 男生 , 满的 的 新鲜的 热情 和 茫然 和
[ɪgˈzʌltənt] [dri:mz] ;
exultant dreams ;
眉飞色舞 梦境 ;

斯蒂芬曾是一个狂野浪漫的男孩, 充满激情, 沉浸在令人陶醉的梦想中;

[ˈklærəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
Clarence was a man ,
克拉伦斯 曾是 一个 男人 ,

克拉伦斯是个男人,

[ˈlɒŋɪŋ] [les] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmu:nʃaɪn] [ænd; ənd][ˈrəʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd]
longing less for moonshine and roses and the presence of his beloved
渴望 较少的 为了 私酿酒 和 玫瑰 和 这 在场 的 他的 心爱
[wʌn][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] ,
one than for a gracious ,
一 比 为了 一个 亲切 ,

与其说是渴望月光、玫瑰和爱人的陪伴, 不如说是渴望一种优雅的.....

[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈwʊmən] [hu:] [wʊd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv]
distinguished woman who would take her place before the world as mistress of
杰出的 女士 WHO 会 拿 她 地方 前 这 世界 作为 情妇 的
[hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] [ˈɡɑ:diən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
his home and guardian of his child .
他的 家 和 监护人 的 他的 孩子 :

一位杰出的女性, 她将作为他的女主人和孩子的监护人, 在世人面前展现自己的地位。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['stiːvən] ['hæpi] - - ['stiːvən] ,
She had sometimes doubted her power to make Stephen happy - - Stephen ,
她 有 有时 怀疑 她 力量 到 制作 史蒂芬 快乐的 - - 史蒂芬 ,
她有时怀疑自己是否有能力让斯蒂芬开心——斯蒂芬,

[huː] [tɔːkt] [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] [bɔɪz] ['hev(ə)nli] ['ʃaɪnəs] [ɒv; əv] [lɒŋ] [deɪz] ['træmpɪŋ] [ðə; ði] [wɒdz]
who talked with all a boy's heavenly shyness of long days tramping the woods
WHO 谈话 和 全部 一个 男孩们 天上 害羞 的 长的 天 徒步旅行 这 树林
[ænd; ənd] [lɒŋ] [naɪts] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
and long nights over the fire ,
和 长的 夜晚 超过 这 火 ,
他带着男孩天真烂漫的羞涩，谈起在树林里跋涉的漫长白昼和围坐在篝火旁度过的漫漫长夜。

[ɒv; əv]['lɪt(ə)] [sʌnz] [ænd; ənd] [dɔːtəz] ['rɒmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ['gaːdnz] ;
of little sons and daughters romping in the Trecastle gardens ;
的 小的 儿子们 和 女儿们 嬉戏 在 这 - 花园 ;
孩子们在特雷卡斯尔花园里嬉戏玩耍；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð] ['klærəns] ['brekən,rɪdʒ] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)][self] -
but she entered into her marriage with Clarence Breckenridge with entire self -
但 她 进入 进入 她 婚姻 和 克拉伦斯 布雷肯里奇 和 全部的 自己 -
['kɒnfɪdəns] .
confidence .
信心 .
但她与克拉伦斯·布雷肯里奇结婚时，充满了自信。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['defɪnətli] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [tə'wɔːd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
She had been struggling more or less definitely all her life toward just such a
她 有 到过 挣扎 更多的 或者 较少的 确实 全部 她 生活 朝向 只是 这样的 一个
[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ;
position as this ;
位置 作为 这 ;
她一生都在或多或少地为获得这样的地位而奋斗；

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [fɪl] [aɪ 'tiː] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][gɒt] [aɪ 'tiː] .
it was a comparatively easy matter to fill it , now that she had got it .
它 曾是 一个 比较 简单的 事情 到 充满 它 , 现在 那 她 有 得到 它 .
既然她已经拿到了，填写起来就相对容易了。
['kærəl][ʃiː, ʃi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['æset] .
Carol she considered a decided asset .
颂歌 她 经过考虑的 一个 决定 资产 .
她认为卡罗尔是一位不可或缺的人才。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə]['kærəl][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɡʊd]
The child adored her , and her services to Carol were so much good
这 孩子 受人喜爱 她 , 和 她 服务 到 颂歌 是 所以 很多 好的
['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] ,
added to the beauty ,
额外 到 这 美丽 ,
孩子非常崇拜她，她对卡罗尔的照顾也为这份美好增添了许多光彩。

[tʃɑːm] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
charm , and wisdom that she brought into the bargain .
魅力 , 和 智慧 那 她 带来 进入 这 便宜货 .
她还兼具魅力和智慧。

[ðæt] ['klærəns] [kʊd; kəd][ɑ:sk][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['bjʊ:ti] , ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [tʃɑ:m] [wɒz; wəz]
That Clarence could ask more in the way of beauty , wisdom , and charm was
那 克拉伦斯 可以 问 更多的 在 这 方式 的 美丽 , 智慧 , 和 魅力 曾是
[nɒt] [kən'si:vəb(ə)l] ;
not conceivable ;
不是 可以想象的 ;

克拉伦斯对美貌、智慧和魅力还能有更高的要求吗？这简直不可思议。

['reitʃəl] ['nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['vælju:] [tu:] [wel] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [daut] [ɒn] [ðæt] [sko:(r)] .
Rachael knew her own value too well to have any doubts on that score .
瑞秋 知道 她 自己的 价值 也 出色地 到 有 任何 疑虑 在 那 分数 .

瑞秋对自己价值的认知非常清晰，对此她毫不怀疑。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bi:n] [ə; ei] [strɒŋ] [mæn] ,
And had her husband been a strong man ,
和 有 她 丈夫 到过 一个 强的 男人 ,

如果她的丈夫是个强壮的男人，

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['raɪpən] ['lʌvlinəs] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [wʌn] [hɪm] .
her dignified and ripened loveliness must inevitably have won him .
她 凝重 和 成熟的 可爱 必须 不可避免地 有 韩元 他 .

她那端庄成熟的美貌必然打动了了他。

[ʃi; ji] [stʊd] ['redi] [tu:; tə][bi; bi] [wʌn] .
She stood ready to be won .
她 站立 准备好 到 是 韩元 .

她摆好姿态，准备被征服。

[ʃi; ji] [held] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [bɒnd] [ɪn][ɔ:l] [dʒenə'rɒsəti] .
She held to her bond in all generosity .
她 握住 到 她 纽带 在 全部 慷慨 .

她慷慨地履行了婚约。

[wɒt] [hɑ:t] [ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [kʊd; kəd][du:; də][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][tu:; tə] [kleɪm]
What heart and soul and body could do for him was his to claim
什么 心 和 灵魂 和 身体 可以 做 为了 他 曾是 他的 到 宣称

.
:
.

他的一切身心所能为他做的事，都由他自己掌控。

[ʃi; ji] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] ,
She did not love him ,
她 做过 不是 爱 他 ,

她并不爱他。

[bʌt; bət][ʃi; ji] [dɪd] [nɒt] [ni:d] ['lʌvz] ['glæmə(r)] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zækt] ['vælju:]
but she did not need love's glamour to show her what her exact value
但 她 做过 不是 需要 爱的 魅力 到 展示 她 什么 她 精确的 价值

[tu:; tə] [hɪm] [maɪt] [bi; bi] ;
to him might be ;
到 他 可能 是 ;

但她并不需要爱情的魅力来让她明白自己对他来说究竟有多重要；

[wɒt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['mæɪɪdʒ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .
what was her natural return for all her marriage gave her .
什么 曾是 她 自然的 返回 为了 全部 她 婚姻 给予 她 .

她从婚姻中获得的一切，理应得到怎样的回报？

[bʌt; bət] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [ænd; ənd][kəʊld] - ['blʌdɪd] [æz; əz][ʃi; ji][wɒz; wəz] ,
But quick - witted and cold - blooded as she was ,
但 快的 - 机智的 和 寒冷的 - 血腥 作为 她 曾是 ,

但她虽然机智敏捷、冷酷无情，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðæt] [ˈklærəns] [wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

she could not see that Clarence was actually a little afraid of her .
她 可以 不是 看 那 克拉伦斯 曾是 实际上 一个 小的 害怕的 的 她 .

她看不出来克拉伦斯其实有点怕她。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [rɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːɡjumənt] [ɪn]
He had been too rich all his life to count his money as an argument in

[hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)] ,

his favor ,
他的 偏爱 ,

他一生都非常富有，所以他的财富不足以成为他胜诉的理由。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˈkleɪvə(r)][hiː; hi] [njuː] [ˈreɪtʃəl] [dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] ,
and although he was not clever he knew Rachael did not love him ,
和 虽然 他 曾是 不是 聪明的 他 知道 瑞秋 做过 不是 爱 他 ,

虽然他并不聪明，但他知道瑞秋并不爱他。

[ænd; ənd] [ˈhɑːdli] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈevə(r)][kʊd; kəd] .

and hardly supposed that she ever could .
和 几乎 据称 那 她 曾经 可以 .

她几乎从未想过自己能够做到。

[hiː; hi][felt] [wɪð] [pəˈtɜːnl] [ˈblaɪndnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmærid] [hɪm] [ˈpɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz]
He felt with paternal blindness that she had married him partly for the child's

[seɪk] ,

sake ,
清酒 ,

他带着父亲的盲目，觉得妻子嫁给他部分原因是为了孩子。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈriːəl] [sens] [ɒv; əv]
and returned to the companionship of his daughter with a real sense of

[rɪˈliːf] .

relief .
宽慰 .

他带着如释重负的心情回到了女儿身边。

[ˈreɪtʃəl] , [ɪn] [tɜːn] , [wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .

Rachael , in turn , was puzzled .
瑞秋 , 在 转动 , 曾是 困惑 .

瑞秋对此感到困惑。

[ˈkærəl][wɒz; wəz] [ˌændɪˈnæɪəbli] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʃaɪld] , [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪldz] [ˈkɒnfɪdənt] [tʃɑːm] ,
Carol was undeniably a pretty child , with all a spoiled child's confident charm ,

颂歌 曾是 无可否认 一个 漂亮的 孩子 , 和 全部 一个 被宠坏了 孩子的 自信的 魅力 ,

卡罗尔无疑是个漂亮的孩子，带着所有被宠坏的孩子特有的自信魅力。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ɡʊd] - [neɪ,tʃəd] [dʒenəˈrɒsəti] [ˈreɪtʃəl] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l]
but in all good - natured generosity Rachael could not see in her the subtle

[ænd; ənd] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][səʊ] [ˈiːɡəli] [ɪkˈsplɔɪtɪd] .

and irresistible fascinations that her father so eagerly exploited .
和 无法抗拒 魅力 那 她 父亲 所以 急切地 被利用 .

但出于善良慷慨，瑞秋无法看出她身上那种微妙而又无法抗拒的魅力，而她的父亲却如此热衷于利用这种魅力。

[ˈʊəli; ˈɔːli][nəʊ][gɜːl] [gɜːl] [ten] , [haʊˈevə(r)] [ˈɡɪftɪd] ,

Surely no girl of ten , however gifted ,
一定 不 女孩 的 十 , 然而 天才 ,

十岁的女孩，无论多么有天赋，肯定不会.....

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈri:z(ə)nəbli] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə] [ɪˈklips] [kəmˈpli:tlɪ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈreɪtʃəl] [nju:]
could **be** **reasonably** **supposed** **to** **eclipse** **completely** **the** **woman** **Rachael** **knew**
可以 是 合理 据称 到 蚀 完全地 这 女士 瑞秋 知道
[hɜ:ˈself] [tu:; tə][bi:; bi] ;
herself **to** **be** ;
她自己 到 是 ;

完全有可能掩盖瑞秋所认识的自己；

[ˈʊəli; ˈɔ:li][nəʊ][pəˈrent(ə)] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [kʊd; kəd][ɪkˈstend] [ɪtˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ri:ˈmærɪdʒ]
surely **no** **parental** **infatuation** **could** **extend** **itself** **to** **the** **point** **of** **a** **remarriage**
一定 不 父母 痴情 可以 延长 本身 到 这 观点 的 一个 再婚
[wɪð] [ðə; ði] [betə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smʊ:l] [tʃaɪldz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈləʊn] [ðə; ði][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt] .
with **the** **bettering** **of** **a** **small** **child's** **position** **alone** **the** **object** ;
和 这 改进 的 一个 小的 孩子的 位置 独自的 这 目的 ;

父母的迷恋绝不会发展到为了改善幼子的地位而选择再婚的地步。

[fəˈlɒsəfi] [keɪm] [ˈprɒmptli] [tu:; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] - [meɪd] [waɪf] .
Philosophy **came** **promptly** **to** **the** **aid** **of** **the** **new** - **made** **wife** .
哲学 来了 及时 到 这 援助 的 这 新的 - 制成 妻子 ;

哲学及时伸出援手，帮助了这位新婚妻子。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈklærəns] [ə; eɪ][ˈɡreɪtə(r)] [tʃaɪld] .
Billy **was** **a** **child** , **and** **Clarence** **a** **greater** **child** .
比利 曾是 一个 孩子 , 和 克拉伦斯 一个 更大的 孩子 .

比利还是个孩子，克拉伦斯则更像个孩子。

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [əˈnɔɪɪŋ] , [wɒz; wəz] [brɪˈlɪtlɪŋ] [tu:; tə][hɜ:z(r); hə(r)] [əʊn] [praɪd] ,
The **situation** **was** **annoying** , **was** **belittling** **to** **her** **own** **pride** ,
这 情况 曾是 恼人的 , 曾是 贬低 到 她 自己的 自豪 ,

这种情况令她恼火，也让她感到自尊心受挫。

[bət; bət][ʃi:; ji] [wʊd] [mi:t] [aɪˈti:] [wɪð] [ˈdɪɡnəti] [nevəðəˈles] .
but **she** **would** **meet** **it** **with** **dignity** **nevertheless** .
但 她 会 见面 它 和 尊严 尽管如此 .

但即便如此，她也会以尊严面对。

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈbenɪfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [wɜ:z(r); wə(r)] [sti:l] [hɜ:z] : [ðə; ði] [nju:] [kɑ:z(r)] ,
After **all** , **the** **visible** **benefits** **of** **the** **marriage** **were** **still** **hers** : **the** **new** **car** ,
后 全部 , 这 可见的 好处 的 这 婚姻 是 仍然 她的 : 这 新的 车 ,

毕竟，婚姻带来的看得见的好处仍然归她所有：新车，

[ðə; ði] [nju:] [fɜ:z] , [ðə; ði] [nju:] [ænd; ənd] [ˈwʌndəf(ə)l] [sens] [ɒv; əv][faɪˈnænʃ(ə)l] [i:z] , [ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l]
the **new** **furs** , **the** **new** **and** **wonderful** **sense** **of** **financial** **ease** , **of** **social**
这 新的 毛皮 , 这 新的 和 精彩的 感觉 的 金融的 舒适 , 的 社会的

[ˈsɜ:t(ə)nti] .
certainty .
肯定 .

新皮草，以及崭新而美好的财务轻松感和社会确定感。

[ʃi:; ji] [sku:lɪd] [hɜ:ˈself] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] [smaɪl] [tu:; tə][hɜ:z(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [fɒnd]
She **schooled** **herself** **to** **listen** **with** **an** **indulgent** **smile** **to** **her** **husband's** **fond**
她 受过教育 她自己 到 听 和 一个 放纵的 微笑 到 她 丈夫的 喜爱
[ˈræpsədɪz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] .
rhapsodies **about** **his** **daughter** .
狂想曲 关于 他的 女儿 .

她学会了用宠溺的微笑倾听丈夫对女儿的深情赞叹。

[ʃi:; ji] [əˈɡri:d] [ˈeɪmiəbli] [ðæt] [ˈbɪli] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbju:ti] , [ə; eɪ] [hɑ:t] - [ˈbreɪkə(r)] ,
She **agreed** **amiably** **that** **Billy** **would** **be** **a** **great** **beauty** , **a** **heart** - **breaker** ,
她 同意 友好地 那 比利 会 是 一个 伟大的 美丽 , 一个 心 - 断路器 ,

她欣然同意比利会是个英俊潇洒、令无数少女心碎的帅哥。

[ðæt] " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌŋki] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [ˈkreɪzi] [wið] [ˈdʒeləsi] [naʊ] , [baɪ][dʒəʊn] !
that " the little monkey had all the other women crazy with jealousy now , by Jove !
那 " 这 小的 猴 有 全部 这 其他 女性 疯狂的 和 妒忌 现在 , 经过 朱庇特 !

"天哪，那只小猴子现在让其他女人都嫉妒得发疯了！"

" [ʃi:; ʃi] [sɪˈlektɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gaʊnz] [ænd; ənd][hæts][ɪn] [wɪt] [ðə; ði][ˈreɪdiənt] [ˈbɪli] [went] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)]
" She selected the little gowns and hats in which the radiant Billy went off for
" 她 已选 这 小的 礼服 和 帽子 在 哪个 这 辐射状 比利 去 离开 为了
[lɒŋ] [deɪz] [əˈləʊn] [wið] " [ˈdædi] ,
long days alone with " Daddy ,
长的 天 独自的 和 " 爸爸 ,

"她挑选了小礼服和帽子，容光焕发的比利穿着这些衣服，独自一人与‘爸爸’度过漫长的时光。"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [ˈɡreɪʃəli] [kənˈsent] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rlz] [lʌɡˈzʊəriəs] [ru:m]
" and she presently graciously consented to share the little girl's luxurious room
" 和 她 目前 亲切地 同意 到 分享 这 小的 女孩们 豪华 房间
[brɪˈkeɪ; brɪˈkɔz] [ˈbɪli] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈweɪkənd] [ˈnɜ:vəsli] [æt; ət] [naɪt] .
because Billy sometimes awakened nervously at night .
因为 比利 有时 觉醒 紧张地 在 夜晚 .

"她欣然同意与小女孩共用豪华房间，因为比利有时会在夜里惊醒。"

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [bi:n] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɪn] [ˈdi:lɪŋ] [wið] [ðə; ði] [pɜ:sənz] [ˈniərist]
Rachael had been accustomed to difficulties in dealing with the persons nearest
瑞秋 有 到过 习惯 到 困难 在 处理 和 这 人 最近的
[hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [met] [ðem; ðəm] [ˈrezəlu:tli] .
her ; she met them resolutely .
她 ; 她 遇见 他们 坚决地 .

瑞秋早已习惯了与身边最亲近的人相处时的种种困难；她总是果断地面对它们。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈbæflɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ˈfeɪljə(r)] [sməʊt] [ðə; ði] [ˈsɜ:fɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,
Sometimes a baffling sense of failure smote the surface of her life ,
有时 一个 莫名其妙 感觉 的 失败 猛击 这 表面 的 她 生活 ,
有时，一种莫名其妙的失败感会笼罩她的人生。

[laɪk] [ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] [ðæt] [tɜ:nz] [tu:; tə] [waɪt] [ˈmet(ə)] [ðə; ði] [smu:ð] [ˈwɔ:təz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ,
like a cold wind that turns to white metal the smooth waters of a lake ,
喜欢 一个 寒冷的 风 那 转弯 到 白色的 金属 这 光滑的 水 的 一个 湖 ,
就像寒风将平静的湖面吹成白色的金属，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ˈpraʊdli] [əˈbʌv] [aɪˈti:] ,
but she held her head proudly above it ,
但 她 握住 她 头 自豪地 多于 它 ,
但她骄傲地昂着头，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈklærəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] [ˈnevə(r)] [gest] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ɪnˈdʒʊəd] .
and even Clarence and his daughter never guessed what she endured .
和 甚至 克拉伦斯 和 他的 女儿 绝不 猜对了 什么 她 忍受 .
就连克拉伦斯和他的女儿也从未想到她经历了什么。

[wɒt] [dɪd][aɪˈti:][ˈmætə(r)] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?
这有什么关系呢？

[ˈreɪtʃəl] [ɑ:skt] [hɜ:ˈself] [ˈwɪərəli] .
Rachael asked herself wearily .
瑞秋 问 她自己 疲劳 .
瑞秋疲惫地问自己。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] .
She had not asked for love .
她 有 不是 问 为了 爱 .
她并没有祈求爱情。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['rezəluːtli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɒt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
She had resolutely exchanged what she had to give for what she had
她 有 坚决地 交换 什么 她 有 到 给 为了 什么 她 有
[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][get] ;
determined to get ;
决定 到 得到 ;

她果断地用自己所拥有的去换取自己决心要得到的东西；

[ˈklærəns] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][blaɪnd][prəute'steɪʃən, ,prɔː-] , [hæd; həd] [ɪks'pektɪd] [nəʊ][ˈgəʊldən][rəʊ'mæns] .
Clarence had made no blind protestations , had expected no golden romance .
克拉伦斯 有 制成 不 瞎的 抗议 , 有 预期的 不 金的 浪漫 .

克拉伦斯没有盲目抗议，也没有期待什么浪漫的爱情故事。

[hiː, hi][əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] ;
He admired her ;
他 钦佩 她 ;

他很欣赏她；

[ʃiː, ʃi] [njuː] [hiː, hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['splendɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]
she knew he thought it was splendid of her to manage the
她 知道 他 想法 它 曾是 灿烂 的 她 到 管理 这
[ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] [fʌs] ;
engagement and marriage with so little fuss ;
订婚 和 婚姻 和 所以 小的 大惊小怪 ;

她知道他认为她能如此低调地处理订婚和结婚事宜非常了不起；

[pə'hæps] [hɪz; ɪz]['dʒeɪɪdɪd] ['pɒlsɪz] ['flʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] ['reɪtʃəl] , [ɪks'kwɪzɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈbraɪdl]
perhaps his jaded pulses fluttered a little when Rachael , exquisite in her bridal
也许 他的 厌倦 脉冲 飘动 一个 小的 什么时候 瑞秋 , 精美的 在 她 新娘
[ˈnjuːnəs] ,
newness ,
新奇 ,

或许，当身着新娘装束、容光焕发的瑞秋出现时，他那早已疲惫不堪的心跳也微微颤动了一下。

[stuːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['bɪli] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [kɪs] ,
stooped at the railway station to give the drooping Billy a good - bye kiss ,
弯腰 在 这 铁路 车站 到 给 这 下垂 比利 一个 好的 - 再见 吻 ,

在火车站，他弯下腰，给了垂头丧气的比利一个告别吻。

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ðæt] [ɪn] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [wʊd] [biː, bi] [bæk] [tuː; tə] ['reskjuː][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
and promise that in three days they would be back to rescue her from
和 承诺 那 在 三 天 他们 会 是 后退 到 救援 她 从
[ðə; ði] [heɪt] ['gʌvənəs] ;
the hated governess ;
这 憎恨 家庭教师 ;

并承诺三天后会回来把她从那个可恨的家庭教师手中救出来；

[bʌt; bət] ['pærəmaʊnt] [ə'bʌv] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ɪ'moʊʃnz] , [ʃiː, ʃi] [sə'spektɪd] ,
but paramount above all other emotions , she suspected ,
但 派拉蒙 多于 全部 其他 情绪 , 她 怀疑 ,

她怀疑，但凌驾于所有其他情绪之上的，是.....

[wɒz; wəz][ðə; ði] [trə'mendəs] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [geɪnd] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] [tuː; tə]
was the tremendous satisfaction of having gained just the right woman to
曾是 这 巨大的 满意 的 拥有 获得 只是 这 正确的 女士 到
[ˈstreɪtn] [aʊt][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [də'mestɪk] [ə'feəz] ,
straighten out his tangled domestic affairs ,
拉直 出去 他的 纠缠不清 国内的 事务 ,

他最大的满足感来自于找到了合适的女人，帮他理顺了错综复杂的家庭事务。

[dʒʌst][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [went] [baɪ] , [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪli]
just the mother , as the years went by , to do the correct thing for Billy
只是 这 母亲 , 作为 这 年 去 经过 , 到 做 这 正确的 事物 为了 比利
.
:
.

随着岁月的流逝，母亲终于明白，对比利来说，什么才是最合适的。

[ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sæt]['aɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['laɪbrəri]['faɪə(r)][wɒz; wəz]
Of some of these things the woman who sat idly before the library fire was
的 一些 的 这些 事物 这 女士 WHO 卫星 闲散地 前 这 图书馆 火 曾是
[θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

在图书馆火灾发生时，那个无所事事地坐在那里的女人，心中想着其中的一些事情：

[æz; əz][ðə; ði]['kwaiət] ['iːvnɪŋ] [wɔː(r)][ɒn] ,
as the quiet evening wore on ,
作为 这 安静的 晚上 穿着 在 ,

随着静谧的夜色渐渐消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)]['mænt(ə)l] [klɒk]
and the purring of the flames and the ticking of the little mantel clock
和 这 呼噜声 的 这 火焰 和 这 滴答 的 这 小的 壁炉架 钟
[æk'sentɪd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
accented rather than disturbed the stillness .
重音 相当 比 不安 这 寂静 .

火焰的轻柔摇曳和壁炉小钟的滴答声，非但没有打破宁静，反而增添了几分韵味。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ,
She was unhappy with a cold ,
她 曾是 不开心 和 一个 寒冷的 ,

她感冒了，心情很不好。

[draɪ] ['retʃɪdnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [pæŋ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)][ɒv; əv] [heɪt] .
dry wretchedness that was deeper than any pang of passion or of hate .
干燥 悲惨 那 曾是 更深 比 任何 疼痛 的 热情 或者 的 恨 .

比任何激情或仇恨的痛苦都要深刻的干涸的悲惨。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [met] , [ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] , [ðə; ði] [gaʊnz] [ʃiː; ʃɪ] [plænd] [səʊ] ['keəfəli] ,
The people she met , the books she read , the gowns she planned so carefully ,
这 人们 她 遇见 , 这 图书 她 读 , 这 礼服 她 计划 所以 小心 ,

她遇到的人，她读过的书，她精心设计的礼服，

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ɪ'vents] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ɔːl] - - [ɔːl] - - [wɜː(r); wə(r)] [dʌst]
and the social events that were her life , all - - all - - were dust
和 这 社会的 活动 那 是 她 生活 , 全部 - - 全部 - - 是 灰尘

[ænd; ənd] ['æʃɪz] .
and ashes .
和 灰烬 .

她生命中所有的社交活动，都化为尘埃。

['klærəns] [wɒz; wəz] [les] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][æŋ; ən]
Clarence was less a disappointment and a shame to her than an
克拉伦斯 曾是 较少的 一个 失望 和 一个 耻辱 到 她 比 一个
[ə'noʊəns] ;
annoyance ;
烦恼 ;

克拉伦斯与其说是让她失望和羞愧，不如说是让她感到恼火；

[hi:; hi] [nɪ'glektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi][hju:'mɪlietɪd][hɜ:(r); hə(r)] , [tru:] ,
he neglected her , he humiliated her , true ,
他 被忽视的 她 , 他 受辱 她 , 真的 ,
他冷落了她, 羞辱了她, 的确如此。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ment] [ˈɪnfinətli] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ˈmɜ:sɪləsli] .
but this meant infinitely less than that he bored her so mercilessly .
但 这 意思是 无限地 较少的 比 那 他 无聊的 她 所以 无情地 .
但这远不足以说明他让她感到多么无情的厌烦。

[ˈbɪli] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈju:θfl] [kəm'pleisənsɪ] [ænd; ənd] [a:ts] , [bɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ;
Billy , with her youthful complacencies and arts , bored her ;
比利 , 和 她 青春 自满情绪 和 艺术 , 无聊的 她 ;
比利身上那些年轻人的自满和艺术气息让她感到厌烦;

[ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʊv; əv][ə; eɪ] [fju:] [kləʊz] [frendz] [bɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
the sympathy of a few close friends bored her as much as the
这 同情 的 一个 很少 关闭 朋友们 无聊的 她 作为 很多 作为 这
[ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈenvi] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [kləʊz] .
admiration and envy of the many who were not close .
钦佩 和 嫉妒 的 这 许多 WHO 是 不是 关闭 .
几个亲密朋友的同情让她感到厌烦, 就像许多不太亲近的人的钦佩和嫉妒让她感到厌烦一样。

[kɑ:dz] , [gɒlf] , [ˈdɪnəz] , [ænd; ənd][ˈdɑ:nsɪz] [bɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
Cards , golf , dinners , and dances bored her .
牌 , 高尔夫球 , 晚餐 , 和 舞蹈 无聊的 她 .
她对打牌、打高尔夫、吃饭和跳舞都感到厌倦。

[ˈreɪtʃəl] [θɔ:t] [təˈnaɪt] [ʊv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ˈkləʊsli] , [ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈwʊmən]
Rachael thought tonight of a woman she had known closely , a beautiful woman
瑞秋 想法 今晚 的 一个 女士 她 有 已知 密切 , 一个 美丽的 女士
,
,
今晚, 瑞秋想起了一位她曾经很熟悉的美丽女子。

[tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈɡɪftɪd] [ˈwʊmən] , [hu:] , [nɒt] [ˈmeni] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [hæd; həd]
too , and a rich and gifted woman , who , not many months ago , had
也 , 和 一个 富有的 和 天才 女士 , WHO , 不是 许多 几个月 前 , 有
['kwɑɪətli] [endɪd] [aɪ ˈti:][ɔ:l] ,
quietly ended it all ,
悄悄 结束 它 全部 ,
还有一位富有且才华横溢的女性, 几个月前, 她悄然结束了自己的生命。

[hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] [baɪ] [ˈhɒrɪfaɪd] [meɪdz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] - [ænd; ənd] - [ˈsɪlvə(r)][ˈbu:dwa:(r)] [ˈʌvliə]
had been found by horrified maids in her gray - and - silver boudoir lovelier
有 到过 成立 经过 惊恐万分 女佣 在 她 灰色的 - 和 - 银 闺房 更可爱
[ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,
than ever ,
比 曾经 ,
被惊恐的女仆们发现, 在她那灰银色的闺房里, 她比以往任何时候都更加美丽动人。

[ɪn] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈbju:ti] ,
in fixed and peaceful beauty ,
在 固定的 和 和平 美丽 ,
在宁静祥和的美景中,

[wið] [ðə; ði] [sɒft] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪsɪ] [gaʊn] [ˈspredɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [pet(ə)lz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] **with the soft folds of her lacy gown spreading like the petals of a great**
和 这 柔软的 折叠 的 她 蕾丝 袍 传播 喜欢 这 花瓣 的 一个 伟大的
[ˈflaʊə(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gliːm] [ɒv; əv] [æən; ən] [ˈempti] [ˈbɒt(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , **flower about her and the little gleam of an empty bottle in her still** ,
花 关于 她 和 这 小的 闪耀 的 一个 空的 瓶子 在 她 仍然 ,
她蕾丝长裙的柔软褶皱像一朵大花的花瓣一样在她周围舒展开来, 而她酒壶里空空的酒瓶则闪烁着微弱的光芒。

[rɪŋd] [hænd] . . .
ringed hand . . .
环状 手 . . .

戴着戒指的手.....

[ə; eɪ] [vɔɪs] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ˈstɪlnəs] .
A voice broke the library stillness .
一个 嗓音 打破 这 图书馆 寂静 .

一个声音打破了图书馆的寂静。

[ˈreɪtʃəl] [raʊzd] [hɜːˈself] .
Rachael roused herself .
瑞秋 唤醒 她自己 .

瑞秋振作起来。

" [wɒt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] , [ˈheldə] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **What is it , Helda ?** " **she asked** .
" 什么 是 它 , 赫尔达 ? " 她 问 .

“什么事，赫尔达？”她问道。

" [ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] ?
" **Doctor Gregory** ?
" 医生 格雷戈里 ?

“格雷戈里医生？”

[ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
Ask him to come in .
问 他 到 来 在 .

请他进来。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [ˈælfɾɪd] - - [ɪz] [ˈælfɾɪd] [stɪl] [ˌdaʊnˈsteəz] ?
And ask Alfred - - is Alfred still downstairs ?
和 问 阿尔弗雷德 - - 是 阿尔弗雷德 仍然 楼下 ?

问问阿尔弗雷德——阿尔弗雷德还在楼下吗？

- - [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrekənˌrɪdʒ] [ɪz] [əˈweɪk] .
- - **ask him to go up and see if Mr . Breckenridge is awake** .
- - 问 他 到 去 向上 和 看 如果 先生 . 布雷肯里奇 是 醒 .

请他上去看看布雷肯里奇先生是否醒着。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈdiːsnt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ɡreg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] ,
" **This is very decent of you , Greg ,** " **she said , a moment later** ,
" 这 是 非常 体面的 的 你 , 格雷格 , " 她 说 , 一个 片刻 之后 ,

“格雷格，你真是太好了，”她过了一会儿说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
as the doctor came into the room .
作为 这 医生 来了 进入 这 房间 .

医生走进房间时。

" [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [si:m] [raɪt] [tu:; tə] [ˌɪntə'fiə(r)] [wið] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈdɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['stju:pɪd]
" **It doesn't seem right to interfere with your dinner for the same old stupid**
" 它 不 似乎 正确的 到 干扰 和 你的 晚餐 为了 这 相同的 老的 愚蠢的
[θɪŋ] ！ "
thing ! "
事物 ！ "

“为了那件老掉牙的蠢事就打扰你的晚餐，这似乎不太合适！”

" [greɪt] [ˈplezə(r)] [tu:; tə][du:; də] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ˈreɪtʃəl] ,
" **Great pleasure to do anything for you , Rachael ,**
" 伟大的 乐趣 到 做 任何事物 为了 你 , 瑞秋 ,
“能为你做任何事我都非常荣幸，瑞秋。”

" [ðə; ði] [ˈnju:kʌmə(r)] [sed] [ˈprɒmptli] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋli] [wið] [ðə; ði][ˈɔ:lməʊst] [pə'fʌŋktəri] [ˈkɜ:təsi]
" **the newcomer said promptly and smilingly with the almost perfunctory courtesy**
" 这 新人 说 及时 和 微笑着 和 这 几乎 敷衍了事 礼貌
[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ˈwɒrən] [ˈɡregəriz] [stɒk] [ɪn] [treɪd] .
that was a part of Warren Gregory's stock in trade .
那 曾是 一个 部分 的 沃伦 格雷戈里的 库存 在 贸易 。

“这位新来者迅速而面带微笑地说道，带着沃伦·格雷戈里惯用的那种近乎敷衍的礼貌。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [kɔ:l] [ɒn][em 'i:][ˈɒf(ə)n] !
" **You don't call on me often !**
" 你 不 称呼 在 我 经常 ！

你不常来找我！

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dɪd] !
I wish you did !
我 希望 你 做过 ！

我希望你这么做了！

" [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ][sæt] [daʊn] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
" **She said to herself , as they both sat down before the fire , that it was**
" 她 说 到 她自己 , 作为 他们 两个都 卫星 向下 前 这 火 , 那 它 曾是
[ˈprɒbəbli] [tru:] .
probably true .
大概 真的 。

“当她们俩在火堆前坐下时，她心想，这很可能是真的。”

[ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] [wɒz; wəz] [nəʊ'tɔ:riəsli] [ɡlæd][ɒv; əv][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɪz; ɪz] [frendz] .
Doctor Gregory was notoriously glad of an opportunity to serve his friends .
医生 格雷戈里 曾是 臭名昭著 高兴的 的 一个 机会 到 服务 他的 朋友们 。
格雷戈里医生非常乐意为朋友们服务，这是出了名的。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [rɪ'ɡretɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] [ˈpɑ:tnə(r)][æt; ət]
He had not at all regretted the necessity of leaving his dinner partner at
他 有 不是 在 全部 后悔 这 必要性 的 离开 他的 晚餐 伙伴 在
[ðə; ði][ˈsæləd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɔ:l] .
the salad for a professional call .
这 沙拉 为了 一个 专业的 称呼 。

他一点也不后悔为了接个工作电话而不得不离开正在吃沙拉的晚餐伙伴。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kwɔ:t] [ˈredi] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ˈbrekən,rɪdʒ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ðə; ði]
He was quite ready to enjoy the Breckenridge sitting - room , the fire , the
他 曾是 相当 准备好 到 享受 这 布雷肯里奇 坐着 - 房间 , 这 火 , 这
[ˈlæmplaɪt] ,
lamplight ,
灯光 ,

他非常享受布雷肯里奇的起居室、壁炉和灯光。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; ei] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] .
the company of a beautiful woman .
这 公司 的 一个 美丽的 女士 :

与一位美丽的女士相伴。

[ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd][hi; hi] [nju:] [i:t] [ˈʌðə(r)] [wel] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈɪntɪmətli] ; [ðei] [hæd; həd] [bi:n] [ˈfrendz]
Rachael and he knew each other well , almost intimately ; they had been friends
瑞秋 和 他 知道 每个 其他 出色地 , 几乎 亲密 ; 他们 有 到过 朋友们
[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ˈjiəz] .
for many years :
为了 许多 年 :

瑞秋和他彼此非常了解，关系几乎十分亲密；他们已经是多年的朋友了。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [bi:n] [hɪz; ɪz] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒprə] , [hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [ˈjæpəʊn] [hɪz; ɪz]
She had often been his guest at the opera , had often chaperoned his
她 有 经常 到过 他的 客人 在 这 歌剧 , 有 经常 有监护人陪同 他的
[ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑ:tɪz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
dinner - parties at the club ,
晚餐 - 各方 在 这 俱乐部 ,

她经常作为他的客人去歌剧院，也经常陪同他在俱乐部举办晚宴。

[fɔ:(r); fə(r)] ['wɒrən] ['ɡregərɪz] [ˈəʊnli] ['wʊmən] [ˈrelatɪv] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld] ['mʌðə(r)] ,
for Warren Gregory's only woman relative was his old mother ,
为了 沃伦 格雷戈里的 仅有的 女士 相对的 曾是 他的 老的 母亲 ,
沃伦·格雷戈里唯一的女性亲属是他年迈的母亲。

[hu:] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][nɔ:(r)][ə; ei] [taɪp] [tu; tə] [teɪk] ['eni] [pɑ:t] [ɪn][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l][laɪf] .
who was neither of an age nor a type to take any part in his social life .
WHO 曾是 两者都不 的 一个 年龄 也不 一个 类型 到 拿 任何 部分 在 他的 社会的 生活 .
他既不属于他的年龄，也不属于他的社交生活类型。

[hi; hi][wɒz; wəz] ['fɔ:ti] , ['hænsəm] , ['dɪɡnɪfaɪd] , [wɪð] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [ɡreɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊz] - [klɪpt]
He was forty , handsome , dignified , with touches of gray in his close - clipped
他 曾是 四十 , 英俊的 , 凝重 , 和 触摸 的 灰色的 在 他的 关闭 - 剪辑
[heə(r)] ,
hair ;
头发 ;

他四十岁，相貌英俊，举止优雅，短发中夹杂着些许灰白。

[bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)] [saɪn][ɒv; əv] [ˈjiəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz][bɪɡ] , [wel] - [bɪlt] ['fɪɡə(r)] .
but no other sign of years in his face or his big , well - built figure .
但 不 其他 符号 的 年 在 他的 脸 或者 他的 大的 , 出色地 - 建造 数字 .
但从他的脸上和魁梧的身材上，却看不出岁月的痕迹。

[hi; hi][hæd; həd]['klevə(r)] , [faɪn] [aɪz] [br'haɪnd] [blæk] - [rɪmd] ['glɑ:sɪz] , [ə; ei] ['sɜ:rdʒənz] ['klevə(r)][hændz]
He had clever , fine eyes behind black - rimmed glasses , a surgeon's clever hands
他 有 聪明的 , 美好的 眼睛 在后面 黑色的 - 带边 眼镜 , 一个 外科医生的 聪明的 双手
[ə; ei] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .
a pleasant voice .
一个 令人愉快的 嗓音 .

他戴着黑框眼镜，眼睛炯炯有神，一双外科医生般灵巧的手，声音悦耳动听。

[hi; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][ə; ei] [faɪn] [əʊld] [haʊs] [ɒn] ['wɒʃɪŋtən] [ˈskweə(r)] , [ɪn] [nju:] [ˈjɔ:k]
He lived with his mother in a fine old house on Washington Square , in New York
他 居住地 和 他的 母亲 在 一个 美好的 老的 房子 在 华盛顿 正方形 , 在 新的 约克
[ˈsɪti] ,
City ;
城市 ;

他和母亲住在纽约市华盛顿广场一栋漂亮的古老房子里。

[ænd; ʌnd] [wɜ:kt] [æz; əz] [ˈtaɪələsli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [bi:; bi][ˈdʒɪnə(r)][æt; ət]
and worked as tirelessly as if he were a penniless be ginner at
和 工作 作为 不知疲倦地 作为 如果 他 是 一个 身无分文 是 轧棉机 在
[hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
his profession instead of a rich man ,
他的 职业 反而 的 一个 富有的 男人 ;
他工作起来就像一个身无分文的新手，而不是一个富人，而是像一个初出茅庐的新手一样不知疲倦。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwʊmənz] [eə(r)] , [ænd; ʌnd] [ɔ:l'redi] [ˈrekəg'naɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒi:niəs][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪn] .
a rich woman's heir , and already recognized as a genius in his own line .
一个 富有的 女性的 继承人 , 和 已经 认可 作为 一个 天才 在 他的 自己的 线 .
他是富家女的继承人，并且已被公认为自己家族中的天才。

[ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [laɪkt] [hɪm] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
All women liked him , and he liked them all .
全部 女性 喜欢 他 , 和 他 喜欢 他们 全部 .
所有女人都喜欢他，他也喜欢她们所有人。

[hi:; hi][sent][ðem; ðəm] [bʊks] , [mɑ:kt] [ˈeseɪz; eˈseɪz][ɪn] [ˈmægəzi:nz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪndɪˈvɪdʒuəl]
He sent them books , marked essays in magazines for their individual
他 发送 他们 图书 , 标记 散文 在 杂志 为了 他们的 个人
[kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] , [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈkɒnsəts] ,
consideration , took them to concerts ,
考虑 , 采取 他们 到 音乐会 ,
他给他们寄书，在杂志上标注文章供他们个人参考，带他们去听音乐会。

[rɪ'membəd] [ðeə(r)] [ˈbə:θdeɪz] .
remembered their birthdays .
记得 他们的 生日 .
记得他们的生日。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [kləʊz] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)][men] , [ðə; ði][men] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [pleɪd] [ˈtenɪs]
But his only close friends were men , the men with whom he played tennis
但 他的 仅有的 关闭 朋友们 是 男人 , 这 男人 和 谁 他 玩 网球
[ænd; ʌnd] [gɒlf] ,
and golf ,
和 高尔夫球 ,
但他唯一的好朋友是男性，就是和他一起打网球和高尔夫球的那些男人。

[ɔ:(r)] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'səʊsiərtɪd; ə'səʊʃiərtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .
or with whom he was associated in his work .
或者 和 谁 他 曾是 联系 在 他的 工作 .
或者他在工作中与之合作的人。

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈkleɪvənəs] [ænd; ʌnd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [tʃɑ:m] ,
With all his cleverness and all his charm ,
和 全部 他的 聪明才智 和 全部 他的 魅力 ,
尽管他聪明绝顶，魅力非凡，

[ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk] [ˈfɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][məʊst] [ˈwɪmɪn] .
Warren Gregory was not a romantic figure in the eyes of most women .
沃伦 格雷戈里 曾是 不是 一个 浪漫的 数字 在 这 眼睛 的 最多 女性 .
在大多数女性眼中，沃伦·格雷戈里并不是一个浪漫的人物。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈaɪrɪʃ] [ˈmʌðə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈmaɪldnəs] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
He had inherited from his old Irish mother a certain mildness , and a
他 有 遗传 从 他的 老的 爱尔兰 母亲 一个 肯定 温和 , 和 一个
[ˈli:njəns] ,
lenience ,
宽容 ,
他从年迈的爱尔兰母亲那里继承了一种温和与宽容的性格。

[wəə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɜ:nd] .
where they were concerned .
在哪里 他们 是 担心的 .

就他们而言。

[hi:; hi] ['naɪðə(r)] [dʒʌdʒd] [ðem; ðəm][nɔ:(r)]['aidəliaɪz] [ðem; ðəm] .
He neither judged them nor idolized them .
他 两者都不 评判 他们 也不 偶像化 他们 .

他既不评判他们，也不崇拜他们。

[ðeɪ] [bɪ'ləŋd] ['əʊnli][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] .
They belonged only to his leisure hours .
他们 属于 仅有的 到 他的 闲暇 小时 .

这些活动只属于他的闲暇时间。

[hɪz; ɪz] ['ri:əl] [laɪf] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
His real life was in his club , in his books ,
他的 真实 的生活 曾是 在 他的 俱乐部 , 在 他的 图书 ,

他的真实生活在他的俱乐部里，在他的书里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)] [wɜ:ld] [wəə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tʃɪldrənz] ['taɪni] [bəʊnz] [tu:; tə] [set] .
and in the hospital world where there were children's tiny bones to set .
和 在 这 医院 世界 在哪里 那里 是 孩子们的 微小的 骨头 到 放 .

在医院里，那里需要为儿童接骨。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kɒŋəs] , [æz; əz][ə; eɪ] [mæn] [bɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sɜ:k(ə)] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] ['kɒŋəs] ,
He was conscious , as a man born in a different circle always is conscious ,
他 曾是 有意识的 , 作为 一个 男人 出生 在 一个 不同的 圆圈 总是 是 有意识的 ,

他是有意识的，就像一个出生在不同圈子里的人总是会有意识的一样。

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [tʃɑ:nsɪz] ,
that he had , by a series of pleasant chances ,
那 他 有 , 经过 一个 系列 的 令人愉快的 机会 ,

他凭借一系列幸运的机遇，

[bi:n] [pʊʃt] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnə(r)] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊʃ(ə)] [gru:p] [hu:z] [dɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]
been pushed straight into the inner heart of the social group whose doors are so
到过 推动 直的 进入 这 内 心 的 这 社会的 团体 谁 门 是 所以

['rezəlu:tli] [kləʊzd] [tu:; tə] ['meni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
resolutely closed to many men and women ,
坚决地 关闭 到 许多 男人 和 女性 ,

被直接推入了这个社会群体的核心地带，而这个群体的大门对许多男女来说都是紧闭的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [aɪ 'ti:] .
and he liked it .
和 他 喜欢 它 .

他很喜欢。

[hɪz; ɪz] [grænd]['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [blʌd] [bʌt; bət] [nəʊ] ['mʌni] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['mʌni] [bʌt; bət]
His grand father had had blood but no money , his mother money but
他的 盛大 父亲 有 有 血 但 不 钱 , 他的 母亲 钱 但

[nəʊ] ['səʊʃ(ə)] [kleɪm] .
no social claim .
不 社会的 宣称 .

他的祖父有血统但没有钱，他的母亲有钱但没有社会地位。

[hi:; hi] [ɪn'herɪtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [oʊ'kɑ:nəl] [m'ɪliənz] , [ðə; ði] ['gregəri] [neɪm] ,
He inherited , with the O'Connell millions , the Gregory name ,
他 遗传 , 和 这 奥康奈尔 百万 , 这 格雷戈里 姓名 ,

他继承了奥康奈尔家族的巨额遗产，以及格雷戈里这个姓氏。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [pə'hæps] [ten] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] [ʌn'tʃælɪndʒd] [ˌpɒpjʊ'lærəti] .
and for perhaps ten years he had enjoyed an unchallenged popularity .
和 为了 也许 十 年 他 有 享受 一个 未受挑战 人气 .
或许长达十年之久，他一直享有无可匹敌的人气。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ˈɔ:lsəʊ] , [wɪ'dəʊt] ['nəʊɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
He had inherited also , without knowing it ,
他 有 遗传 还 , 没有 会心 它 ,
他也继承了遗产，只是自己并不知情。

[ə; eɪ] ['defɪnətli] ['dɪfrənt] ['stændəd] [frəm; frəm] [ðæt] [held] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'baʊt]
a definitely different standard from that held by all the men and women about
一个 确实 不同的 标准 从 那 握住 经过 全部 这 男人 和 女性 关于
[hɪm] .
him .
他 .
这与他周围所有男男女女的标准截然不同。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)] , [ʌnəb'tru:sɪv] [wei] [hi:; hi][held] [ə'lu:f] [frəm; frəm] [mʌt] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [ænd; ənd][dɪd]
In his simple , unobtrusive way he held aloof from much that they said and did
在 他的 简单的 , 不引人注目 方式 他 握住 超然 从 很多 那 他们 说 和 做过
.
.
.
他为人低调，不引人注目，对他们所说所做的一切都保持着疏离的态度。

[greg] , [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)][ˈpjʊərɪtən] [ə'baʊt] ['gɒsɪp] , [ə'baʊt] ['drɪŋkɪŋ] , [ə'baʊt]
Greg , said the woman , was a regular Puritan about gossip , about drinking , about
格雷格 , 说 这 女士 , 曾是 一个 常规的 清教徒 关于 闲话 , 关于 喝 , 关于
['gæmblɪŋ] .
gambling .
赌博 .
这位女士说，格雷格是个典型的清教徒，他爱嚼舌根，爱喝酒，爱赌博。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [tru:θ] : [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] .
They never suspected the truth : that he was shy .
他们 绝不 怀疑 这 真相 : 那 他 曾是 害羞的 .
他们从未怀疑过真相：他其实很害羞。

[ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] , [ˈplezntli] ['defɪnət] [ə'baʊt] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ,
Sure of his touch as a surgeon , pleasantly definite about books and pictures ,
当然 的 他的 触碰 作为 一个 外科医生 , 愉快 定 关于 图书 和 图片 ,
他医术精湛，对书籍和绘画却有着令人愉悦的自信。

[spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd][d'eərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:t] [ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [lɪŋks] ,
spontaneous and daring in the tennis court or on the links ,
自发的 和 大胆 在 这 网球 法庭 或者 在 这 链接 ,
在网球场或高尔夫球场上，他总是充满活力、大胆无畏。

[ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['frendli] ['mænə(r)] [wɪð] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] .
under his friendly manner with women was the embarrassment of a young boy .
在下面 他的 友好的 方式 和 女性 曾是 这 尴尬 的 一个 年轻的 男生 .
他待人友善，但表里却藏着一个男孩的羞怯。

[brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [tenθ] [jɪə(r)][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪdli] [ˌkɒŋʃɪ'enʃəs] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪn'stɪld] ['ɪntu:][ðə; ði]
Before his tenth year his rigidly conscientious mother had instilled into the
前 他的 第十 年 他的 严格地 尽责的 母亲 有 灌输 进入 这
['wʌndərɪŋ] ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] [maɪnd][ˈsɜ:t(ə)n] [mɪ'stiəriəs] [jet] [ˈpɒzətɪv] ['mɒrəl] [lɔ:z] .
wondering little - boy mind certain mysterious yet positive moral laws .
好奇 小的 - 男生 头脑 肯定 神秘 然而 积极的 道德 法律 .
在他十岁之前，他那严谨认真的母亲就向这个充满好奇心的小男孩灌输了一些神秘而积极的道德法则。

[ˈpʊərəti][ænd; ənd][self] - [kənˈtrəʊl][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)][hi;; hi] [bri:ðd] [waɪl] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][said]
Purity and self - control were in the air he breathed while at her side
纯度 和 自己 - 控制 是 在 这 空气 他 呼吸 尽管 在 她 边
,
!
,

在她身边时，他呼吸的空气中都弥漫着纯洁和自制的气息。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dəʊ] [ə; eɪ][fju:] [j'iəz] ['leitə(r)] [sku:l] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɪm] ,
and although a few years later school and college had claimed him ,
和 虽然 一个 很少 年 之后 学校 和 大学 有 声称 他 ,
虽然几年后，他被学业和大学生活所吸引，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜ:li] ['lesnz] [wɒz; wəz] ['defɪnət] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .
the effect of those early lessons was definite upon his character .
这 影响 的 那些 早期的 课程 曾是 定 之上 他的 特点 .
早期的那些教训对他的性格产生了显著的影响。

['dɪfɪdəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:t] [ɒv; əv][fɪə(r)][hæd; həd] [prə'tektɪd] [hɪm] ,
Diffidence and a sort of fear had protected him ,
羞怯 和 一个 种类 的 害怕 有 受保护 他 ,
羞怯和某种恐惧保护了他。

[fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən]['eni] [ˈlðə(r)] [mi:nz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən]
far more effectually than any other means might have done , from the common
远的 更多的 有效地 比 任何 其他 方法 可能 有 完毕 , 从 这 常见的
[ˈvaɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
vices of his age ,
恶习 的 他的 年龄 ,
比任何其他方法都更有效地根除了他那个时代常见的恶习。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [gʊd] - [neɪtʃəd] [skɔ:n] [frɒm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃieɪts] [meɪd]
and in those days a certain good - natured scorn from all his associates made
和 在 那些 天 一个 肯定 好的 - 自然 轻蔑 从 全部 他的 同事 制成
[hɪm] [fi:l] [i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ʃaɪnəs] ,
him feel even more than his natural shyness ,
他 感觉 甚至 更多的 比 他的 自然的 害羞 ,
那时候，他所有同事都带着一种善意的轻蔑，这让他比天生的羞怯更加难受。

[ænd; ənd] [mɑ:kt] [hɪm]['rɑ:ðə(r)][ə'pɑ:t][frɒm; frəm]['lðə(r)] [jʌŋ] [men] .
and marked him rather apart from other young men .
和 标记 他 相当 除 从 其他 年轻的 男人 .
这使他与其他年轻人显得格外不同。

['ki:nli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sə'praɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
Keenly aware of this , it had been a tremendous surprise to the young
敏锐地 意识到的 的 这 , 它 有 到过 一个 巨大的 惊喜 到 这 年轻的
[fɪ'zɪ](ə)n] ,
physician ,
医生 ,
对此，这位年轻的医生感到非常惊讶。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][pəʊst] - ['grædʒuæt; 'grædʒu,eɪt] [wɜ:k] [ɪn] ['dʒɜ:məni] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] ['leitə(r)] ,
returning from post - graduate work in Germany a few years later ,
返回 从 邮政 - 毕业 工作 在 德国 一个 很少 年 之后 ,
几年后，他从德国完成研究生学业回国。

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['lɑ:fəbl] ['wi:knəs] [ɪn]
to find that what had once been considered a sort of laughable weakness in
到 寻找 那 什么 有 一次 到过 经过考虑的 一个 种类 的 可笑 弱点 在
[hɪm][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [streŋθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [naʊ] ;
him was called strength of character now ;
他 曾是 称为 力量 的 特点 现在 ;
他发现自己曾经被认为是可笑的弱点，现在却被称为性格坚强；

[ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [bɔɪz] [ɪnɑ:tɪkʃəleɪtnəs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [tʃærətəbli] [kən'stru:d]
that what had been a clumsy boy's inarticulateness was more charitably construed
那 什么 有 到过 一个 笨拙 男孩们 表达不清 曾是 更多的 慈善地 解释
[ɪntu:][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klevə(r)][mən] [hu:] [wɪl] [nɒt] [weɪst] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ;
into the silence of a clever man who will not waste his words ;
进入 这 沉默 的 一个 聪明的 男人 WHO 将要 不是 浪费 他的 字 ;
原本一个笨拙男孩的笨拙，被更宽容地解释为一位聪明人不愿浪费口舌的沉默；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌðəz] [hu:z] [sʌnz] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] ['envɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wɜ:ldli] ['wɪzdəm]
and that mothers whose sons he had once envied for their worldly wisdom
和 那 母亲们 谁 儿子们 他 有 一次 令人羡慕 为了 他们的 世俗 智慧
[wɜ:(r); wə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][əd'vaɪs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ekstri'keɪʃən] [ɒv; əv] [ði:z] [seɪm]
were turning to him for advice as to the extrication of these same
是 转弯 到 他 为了 建议 作为 到 这 脱困 的 这些 相同的
[sʌnz] [frɒm; frəm][ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] .
sons from all sorts of difficulties .
儿子们 从 全部 排序 的 困难 .

他曾经羡慕儿子们世故的智慧，而如今，那些母亲们却向他寻求建议，希望帮助她们的儿子们摆脱各种各样的困境。
[ˈbi:ɪŋ] [nəʊ] [fu:l] , [hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['ætɪtju:d] [wɪð] [ɡreɪt] ['redɪnəs] ,
Being no fool , he accepted the changed attitude with great readiness ,
存在 不 傻子 , 他 公认 这 已更改 态度 和 伟大的 准备就绪 ,
他并非傻瓜，欣然接受了这种态度的转变。

[di'vəʊt] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['plezntli] ['kɒŋəs] [ðæt]
devoting himself to his work and his mother , and pleasantly conscious that
奉献 他自己 到 他的 工作 和 他的 母亲 , 和 愉快 有意识的 那
[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .
he was a success .
他 曾是 一个 成功 .
他全身心投入到工作和母亲身上，并欣慰地意识到自己取得了成功。

[hi:; hi][let] ['wɪmɪn] [ə'ləʊn] , [ɪk'sept] [weə(r)] ['mju:zɪk][ænd; ənd][ɑ:t] ,
He let women alone , except where music and art ,
他 让 女性 独自的 , 除了 在哪里 音乐 和 艺术 ,
除了音乐和艺术领域，他不会过多打扰女性。

[ɡɒlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] [θɪ'ætrɪklz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [ɪntrəst] , [ænd; ənd] ,
golf and the club theatricals were the topic of interest , and ,
高尔夫球 和 这 俱乐部 戏剧 是 这 话题 的 兴趣 , 和 ,
[ˈkɒnsɪkwəntli] ,
consequently ,
最后 ,
高尔夫球和俱乐部戏剧表演是人们感兴趣的话题，因此，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:tiəθ] [jɪə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ɔ:] [ænd; ənd] ['dɪfɪdəns] [sti:l] [left]
had come to his fortieth year with some little awe and diffidence still left
有 来 到 他的 第四十 年 和 一些 小的 敬畏 和 羞怯 仍然 左边
[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['si:kɹət] [hɑ:t] .
for them in his secret heart .
为了 他们 在 他的 秘密 心 .
在他四十岁之际，他的内心深处仍然对他们怀有一丝敬畏和羞怯。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd][təʊld][hɪm] , [nɒt] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,
Rachael had told him , not long ago ,
瑞秋 有 讲述 他 , 不是 长的 前 ,

不久前, 瑞秋曾告诉他:

[ðæt][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈwɪmɪn] [əʊldə][ðæn; ðən] [ˌfɔːˈtiːn] [ænd; ənd] [ˈjʌŋɡə]
that she believed he took no interest in women older than fourteen and younger
那 她 相信 他 采取 不 兴趣 在 女性 老 比 十四 和 年轻
[ðæn; ðən] [ˈfɪfti] ,
than fifty ,
比 五十 ,

他认为他对14岁以上、50岁以下的女性没有兴趣。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .
and there was some truth in the charge .
和 那里 曾是 一些 真相 在 这 收费 .

指控并非空穴来风。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒŋʃəs] [tuː; tə] - [naɪt] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
But he was conscious to - night of taking a distinct interest in her
但 他 曾是 有意识的 到 - 夜晚 的 采取 一个 清楚的 兴趣 在 她
[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈfaɪə(r)] .
as he sat down beside her fire .
作为 他 卫星 向下 旁 她 火 .

但今晚, 当他坐在她身旁的火炉旁时, 他明显地对她产生了浓厚的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] .
He had never seen her so beautiful , he thought .
他 有 绝不 已见 她 所以 美丽的 , 他 想法 .

他心想, 他从未见过她如此美丽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [səʊ] [ˈheɪstɪli] , [səʊ] [ˈkeələsli] , [ðæt] [æn; ən] [ˈʌtə(r)] [sɪmˈplɪsəti] [ɪnˈhɑːnst] [ðə; ði]
She had dressed so hastily , so carelessly , that an utter simplicity enhanced the
她 有 穿着 所以 草草 , 所以 粗心大意 , 那 一个 说出 简单 增强型 这
[ˈnætʃ(ə)rəl] [tʃɑːm] .
natural charm .
自然的 魅力 .

她穿得如此匆忙、如此随意, 反而更衬托出她与生俱来的魅力。

[hɜː(r); hə(r)][daːk] [heə(r)][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [mæst] , [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv] [ˈɔːnəmənt] ,
Her dark hair was simply massed , her gown was devoid of ornament ,
她 黑暗的 头发 曾是 简单地 大量 , 她 袍 曾是 缺乏 的 装饰品 ,
[hɜː(r); hə(r)][hændz][beə(r)] ,
her hands bare ,
她 双手 裸 ,

她乌黑的头发随意地披散着, 长袍没有任何装饰, 双手也裸露在外。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] .
except for her wedding - ring .
除了 为了 她 婚礼 - 戒指 .

除了她的结婚戒指。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːnɪst] , [ɪkˈskwɪzɪt] [feɪs] [ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] [hæd; həd] [stæmpt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [sˈəʊbənəs] ,
On her earnest , exquisite face the occasion had stamped a certain soberness ,
在 她 认真 , 精美的 脸 这 场合 有 盖章 一个 肯定 清醒 ,

在她那张真挚而精致的脸上, 这一场合留下了一丝庄重的神情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [ˈhəʊstəs] [nɔː(r)] [gest] [tuː; tə] - [naɪt] ;
she was neither hostess nor guest to - night ;
她 曾是 两者都不 女主人 也不 客人 到 - 夜晚 ;

今晚她既不是女主人也不是客人;

[dʒʌst][ə; ei] [ˈhɑ:tsɪk] [waɪf][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈfædəʊ] [ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)][ænd; ənd] [[eɪm] .
just a heartsick wife under the shadow of anger and shame .
只是 一个 心碎 妻子 在下面 这 阴影 的 愤怒 和 耻辱 ；

只是一个在愤怒和羞耻的阴影下心碎的妻子。

" [wel] , [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" Well , what is it to - night ?
" 出色地 , 什么 是 它 到 - 夜晚 ？

“那么，今晚是什么安排？”

" [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [ɑ:skt] [ˈkaɪndli] .
" Warren Gregory asked kindly .
" 沃伦 格雷戈里 问 亲切地 ；

沃伦·格雷戈里和蔼地问道。

" [əʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [θɪŋ] , [ɡreg] .
" Oh , the same old thing , Greg .
" 哦 , 这 相同的 老的 事物 , 格雷格 ；

“哦，还是老样子，格雷格。”

[ðə; ði] [ˈberi] [stəʊks] - [ˈdɪnə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ! "
The Berry Stokes ' dinner , you know ! "
这 浆果 斯托克斯 - 晚餐 , 你 知道 ！ "

你知道，就是贝瑞·斯托克斯家的晚餐！

" [[eɪm] !
" Shame !
" 耻辱 ！

“耻辱！”

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [sed] [ˈwɔ:mlɪ] , [tʌtʃt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɒbvɪəs] [dɪˈpreʃn] .
" the doctor said warmly , touched by her obvious depression .
" 这 医生 说 热情地 , 感动 经过 她 明显的 沮丧 ；

医生语气温和地说，被她明显的抑郁情绪所感动。

" [aɪl] [gəʊ][ʌp] .
" I'll go up .
" 患病的 去 向上 ；

“我上去。”

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [hɪm][sʌm; səm] [pɪlz] .
I can give him some pills .
我 能 给 他 一些 药片 ；

我可以给他一些药片。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] , [hi:; hi][kænt] [ki:p] [ðɪs] [ʌp][fəˈlevə(r)] , [ˈreɪtʃəl] .
But you know , he can't keep this up forever , Rachael .
但 你 知道 , 他 不能 保持 这 向上 永远 , 瑞秋 ；

但是你知道，他不可能永远这样下去，瑞秋。

[hi:z] [ˈkɪlɪŋ] [hɪmˈself] !
He's killing himself !
他是 杀 他自己 ！

他这是在自杀！

" [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsensətɪv] [mu:d] [ðə; ði][ˈmaɪldli] [rɪˈprəʊtʃfl] [təʊn] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌt] .
" In her sensitive mood the mildly reproachful tone was too much .
" 在 她 敏感的 情绪 这 轻微地 责备的 语气 曾是 也 很多 ；

“在她敏感的情绪下，这种略带责备的语气对她来说太过分了。”

[ˈreɪtʃəlz] [breɪst] [rəʊz] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈbraɪtən] [ˈæŋɡrəli] .
Rachael's breast rose , her eyes brightened angrily .
瑞秋的 胸部 玫瑰 , 她 眼睛 明亮 愤怒地 ；

瑞秋胸口一挺，双眼怒火中烧。

" [pə'hæps] [jʊl] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [mɔ:(r)][ai][kæn; kən][du:; də] , [greg] !
" **Perhaps you'll tell me what more I can do , Greg !**
" 也许 你会 告诉 我 什么 更多的 我 能 做 , 格雷格 !

“格雷格，或许你会告诉我我还能做些什么！”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] ; [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [brɛkənɪdʒɪz] [ku:l] [rɪ'zɜ:v]
" **He looked at her in surprise ; the shell of Mrs . Breckenridge's cool reserve**
" 他 看起来 在 她 在 惊喜 ; 这 壳 的 太太 . 布雷肯里奇的 凉爽的 预订
[wɒz; wəz][nɒt] ['bʃ(ə)n] [piəst] .
was not often pierced .
曾是 不是 经常 穿孔 .

“他惊讶地看着她；布雷肯里奇太太冷漠矜持的外壳很少被打破。

" [maɪ][diə(r)][gɜ:l] - - " [hi:; hi] ['stæmə] .
" **My dear girl - - " he stammered .**
" 我的 亲爱的 女孩 - - " 他 结结巴巴 .

“我亲爱的女孩——”他结结巴巴地说。

" [waɪ] , [ˈreɪtʃəl] - - !
" **Why , Rachael - - !**
" 为什么 , 瑞秋 - - !

“为什么，瑞秋——！”

" [fɔ:(r); fə(r)] ['bætlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)]
" **For battling with a moment of emotion she had flung her beautiful**
" 为了 战斗 和 一个 片刻 的 情感 她 有 扔 她 美丽的
[hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪlɪənt] [kre'tɒn] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
head back against the brilliant cretonne of the chair ,
头 后退 反对 这 杰出的 克雷顿 的 这 椅子 ,

“她一时情绪激动，美丽的头颅猛地向后仰去，撞在了光亮的印花布椅子上。”

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] - [ɑ:mz] .
her eyes closed , her hands grasping the chair - arms .
她 眼睛 关闭 , 她 双手 抓握 这 椅子 - 武器 .

她闭上双眼，双手紧紧抓住椅子的扶手。

[ə; eɪ][teə(r); tiə] [slɪpt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪdz] .
A tear slipped from under her lids .
一个 撕 滑倒了 从 在下面 她 盖子 .

一滴眼泪从她的眼睑下滑落。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['sekənd] [mi:n] - - " [hi:; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
" **I didn't for one second mean - - " he began again uncomfortably .**
" 我 没有 为了 一 第二 意思是 - - " 他 开始 再次 不舒服地 .

“我绝对没有那个意思——”他尴尬地再次开口。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] ['streɪt(ə)nd] [hɜ: 'self] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdli] .
Suddenly she straightened herself in her chair , and opened her eyes widely .
突然 她 拉直 她自己 在 她 椅子 , 和 打开 她 眼睛 广泛 .
她突然挺直了身子，睁大了眼睛。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] [breɪst] , ['ʌndə(r)][ɪts] ['fɪlmi] [blæk] ['ʃɪfɒn] , [raɪz] [stɔ:'mɪli] .
He saw her lovely breast , under its filmy black chiffon , rise stormily .
他 锯 她 迷人的 胸部 , 在下面 它是 电影 黑色的 薄纱 , 上升 暴风雨般地 .
他看到她美丽的乳房，在薄薄的黑色雪纺纱下，剧烈地隆起。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð] ['prəʊtest] .
Her voice was rich with protest .
她 嗓音 曾是 富有的 和 反对 .

她的声音里充满了抗议之声。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] , [ɡreg] , [ˈnəʊbədi] [miːnz] ['eniθɪŋ] !
" **No , you didn't mean anything , Greg , nobody means anything !**
" 不 , 你 没有 意思是 任何事物 , 格雷格 , 无人 方法 任何事物 !
" 不 , 你什么都不是 , 格雷格 , 没有人是你的错! "

[ˈnəʊbədi] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] : [juː; jʊ] , [ˈbɪli] , [ˈelɪnɔ] ,
Nobody is anything but sorry for me : you , Billy , Elinor ,
无人 是 任何事物 但 对不起 为了 我 : 你 , 比利 , 埃莉诺 ,
所有人都为我感到难过: 你, 比利, 埃莉诺,

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ɪkˈspektɪd] [juː 'es][æt; ət][ˈdɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] !
the woman who expected us at dinner to - night , the servants at the club !
这 女士 WHO 预期的 我们 在 晚餐 到 - 夜晚 , 这 仆人 在 这 俱乐部 !
今晚约我们共进晚餐的那位女士, 还有俱乐部的仆人们!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɒtli] .
" **she said hotly .**
" 她 说 热 .
她激动地说。

" [ˈnəʊbədi] [ˈbleɪm] [em 'iː] , [ænd; ənd] [jet] ['evri] [wʌn] [ˈwʌndər] [həʊ] [aɪ 'tiː] [ˈhæpənz] !
" **Nobody blames me , and yet every one wonders how it happens !**
" 无人 责备 我 , 和 然而 每一个 一 奇迹 如何 它 发生 !
"没有人责怪我, 但每个人都想知道这是怎么回事! "

[ˈnəʊbədi] [θɪŋks] [aɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'mjuːzɪŋ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɒkɪŋ] .
Nobody thinks it anything but a little amusing , a little shocking .
无人 思考 它 任何事物 但 一个 小的 有趣 , 一个 小的 令人震惊 .
大家都觉得这件事有点滑稽, 又有点令人震惊。

[aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [nəʊts] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][ɪkˈskjuːzɪz] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈfeɪmd] - -
I am to write the notes , and make the excuses , and be shamed - -
我 是 到 写 这 笔记 , 和 制作 这 借口 , 和 是 羞愧 - -
[ænd; ənd] [ˈfeɪmd] - - [ˈfeɪmd] - -
and shamed - - shamed - -
和 羞愧 - - 羞愧 - -
我得写笔记, 得找借口, 还得蒙羞——蒙羞——蒙羞——

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] .
" **Her voice broke .**
" 她 嗓音 打破 .
她的声音哽咽了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [æn; ən] [ˈelbəʊ] [ɒn][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] ,
She rose to her feet , and rested an elbow on the mantel ,
她 玫瑰 到 她 脚 , 和 休息 一个 弯头 在 这 壁炉架 ,
她站起身, 将一只胳膊肘撑在壁炉架上。

[ænd; ənd] [stɛəd] [ˈmuːdɪli] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
and stared moodily at the fire .
和 凝视 情绪低落 在 这 火 .
他忧郁地望着火堆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 .
一片寂静。

" [ˈreɪtʃəl] , [aɪm] [ˈsɒri] !
" **Rachael , I'm sorry !**
" 瑞秋 , 我是 对不起 !
瑞秋, 对不起!

" ['gregəri] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['ɪm'pʌlsɪvli] .
" **Gregory said presently , impulsively .**
" 格雷戈里 说 目前 , 冲动地 .

格雷戈里脱口而出，语气有些冲动。

['ɪnstəntli] [hɜ:(r); hə(r)][ˈeɪprəl] [smaɪl] [ri'wɔ:dɪd] [hɪm] .
Instantly her April smile rewarded him .
即刻 她 四月 微笑 奖励 他 .

她四月般的笑容立刻让他感到欣慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第4/24页

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɡreg] !
" **I know you are , Greg !**
" 我 知道 你 是 , 格雷格 !

我知道你是，格雷格！

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɡreɪtʃəli] .
" **she answered gratefully .**
" 她 回答 感激不尽 .

她感激地回答道。

" [ænd; ɐnd][aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
" **And I know , she added , in a low tone ,**
" 和 我 知道 , " 她 额外 , 在 一个 低的 语气 ,
" 而且我知道，”她低声补充道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɜːsənz] [huː] [wɪl] [ʌndəˈstænd] - - [wen] [aɪ][end][aɪˈtiː][ɔːl] ! " **that you are one of the persons who will understand - - when I end it all !** "
" 那 你 是 一 的 这 人 WHO 将要 理解 - - 什么时候 我 结尾 它 全部 ! "
“你是少数几个会理解我的人之一——当我结束这一切的时候！”

" [end][aɪˈtiː][ɔːl] !
" **End it all !**
" 结尾 它 全部 !

结束这一切吧！

" [hiː; hi] [ˈekəʊd] [ˈʃɑːpli] .
" **he echoed sharply .**
" 他 回声 尖锐地 .

他尖锐地回击道。

" [nɒt] [ˈsuːsaɪd] , " [ʃiː; ʃɪ][riːəˈʃʊəd; ˌriːəˈɔːd][hɪm] [ˈsmɑɪlɪŋli] .
" **Not suicide , she reassured him smilingly .**
" 不是 自杀 , " 她 放心 他 微笑着 .

“不是自杀，”她笑着向他保证。

[ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːˈself] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [əˈgen] , [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] , [wɪð] [ɪts] [rɪŋ]
She flung herself back in her chair again , holding her white hand , with its ring
她 扔 她自己 后退 在 她 椅子 再次 , 保持 她 白色的 手 , 和 它是 戒指
,
,
,

她再次猛地靠回椅子上，握着戴着戒指的白皙的手。

[brɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] .
between her face and the fire .
之间 她 脸 和 这 火 .

她的脸和火焰之间。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈθɔːtʃəli] , " [aɪ] [miːn] [dɪˈvɔːs] .
" **No , she said thoughtfully , I mean divorce .**
" 不 , " 她 说 深思熟虑 , " 我 意思是 离婚 .

“不，”她若有所思地说，“我是说离婚。”

" [ðeə(r)] [aɪz] [met] ; [bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] [peɪl] , [ˈsɪəriəs] .
" **There eyes met ; both were pale , serious .**
" 那里 眼睛 遇见 ; 两个都 是 苍白 , 严肃的 .

“他们的目光相遇了；两人都脸色苍白，神情严肃。”

" [dr'vɔ:s] ！
" **Divorce** ！
" 离婚 ！

“离婚！”

" [hi:; hi] ['ekəud] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; ei] [pɔ:z] .
" **he echoed , after a pause .**
" 他 回声 , 后 一个 暂停 .

他停顿了一下，重复道。

" [ai][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] - - [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ！ "
" **I never thought of it - - for you ！** "
" 我 绝不 想法 的 它 - - 为了 你 ！ "

“我从没想过——为了你！”

" [ai] [ˈhævnt] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][maɪ'self] , [mʌtʃ] , " [ˈreɪtʃəl] [əd'mɪtɪd] , [wɪð] [ə; ei] [ˈtrʌblɪd] [smaɪl]
" **I haven't thought of it myself , much , " Rachael admitted , with a troubled smile**
" 我 还没有 想法 的 它 我 , 很多 , " 瑞秋 承认 , 和 一个 麻烦 微笑
.
:
.

“我自己倒没怎么想过这个问题，”瑞秋承认道，脸上带着一丝苦涩的微笑。

[æz; əz][ə; ei][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv]
As a matter of fact she had thought of it , since the early days of
作为 一个 事情 的 事实 她 有 想法 的 它 , 自从 这 早期的 天 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
her marriage ,
她 婚姻 ,

事实上，她从结婚初期就考虑过这个问题了。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][æz; əz][æn; ən][ˈæktʃuəl] [ˌpɒsə'bɪləti] .
but never as an actual possibility .
但 绝不 作为 一个 实际的 可能性 .

但这从来都不是现实的可能性。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [prɪ'fɜ:d] [ˈbɒndɪdʒ] [ænd; ənd][ˈsəʊʃ(ə)] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈfri:dəm] [ænd; ənd][ðə; ði]
She had preferred bondage and social position to freedom and the
她 有 首选 束缚 和 社会的 位置 到 自由 和 这
[ʌn'kʌmftəb(ə)] [ˈstetəs][ɒv; əv][ðə; ði] [dr'vɔ:st] [ˈwʊmən] .
uncomfortable status of the divorced woman .
不舒服 地位 的 这 离婚 女士 .

她宁愿受制于人，也不愿接受自由和离婚女性那种令人不快的地位。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][ɪn][ə; ei] [ˈslaɪtli] [ˈdɪfrənt] [wei] .
She realized now that she might think of it in a slightly different way .
她 已实现 现在 那 她 可能 思考 的 它 在 一个 轻微地 不同的 方式 .

她现在意识到，她或许可以从一个略微不同的角度来看待这件事。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ə; ei] [ˈpenɪləs] [ˈnəʊbədi][ˈsev(ə)n] [jɪ'æz] [ə'gəʊ] ; [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; ei] [ˈpɜ:sənɪdʒ] [naʊ]
She had been a penniless nobody seven years ago ; she was a personage now
她 有 到过 一个 身无分文 无人 七 年 前 ; 她 曾是 一个 人士 现在
.
:
.

七年前她还是个身无分文的小人物；如今她已是举足轻重的人物。

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brekən,rɪdʒ] [wʊd] [wɪn][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)]
The mere fact that he was a Breckenridge would win some sympathy for
这 仅仅 事实 那 他 曾是 一个 布雷肯里奇 会 赢 一些 同情 为了
['klærəns] ,
Clarence ,
克拉伦斯 ,

仅仅因为他是布雷肯里奇家族的人，克拉伦斯就会博得一些同情。

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][fæk(j)ən] , [tu:] .
but she would have her faction , too .
但 她 会 有 她 派 , 也 .

但她也会有自己的派系。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃi;; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][bi;; bi] ['ʌŋgə] , ['nevə(r)] ['hæns(ə)m] , ['nevə(r)][betə(r)][eɪb(ə)]
More than that , she would never be younger , never handsomer , never better able
更多的 比 那 , 她 会 绝不 是 年轻 , 绝不 更英俊 , 绝不 更好的 有能力的
[tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] ,
to take the plunge ,
到 拿 这 暴跌 ,

更重要的是，她永远不会再年轻，永远不会再更漂亮，也永远不会再更有能力去冒险了。

[ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
and face the consequences .
和 脸 这 结果 .

并承担后果。

" [aɪm] ['twenti] - [eɪt] , [ɡreg] , " [ʃi;; ʃi] [sed] ['ri:z(ə)nəbli] , " [aɪm][nɒt] ['stju:pɪd] , [aɪm][nɒt] [pleɪn] - -
" I'm twenty - eight , Greg , " she said reasonably , " I'm not stupid , I'm not plain - -
" 我是 二十 - 八 , 格雷格 , " 她 说 合理 , " 我是 不是 愚蠢的 , 我是 不是 清楚的 - -
[dɒʊnt] [ɪntə'rʌpt] [em 'i:] !
don't interrupt me !
不 打断 我 !

“我二十八岁了，格雷格，”她理智地说，“我并不笨，我也不丑——别打断我！”

[ɪz] [ðɪs] [tu;; tə][bi;; bi][maɪ] [feɪt] ?
Is this to be my fate ?
是 这 到 是 我的 命运 ?

这就是我的命运吗？

[aɪm]['keɪpəb(ə)][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] - - [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] - - [aɪ][dɒʊnt] [wɒnt] [tu;; tə][bi;; bi] [bɔ:d] - - [bɔ:d] - - [bɔ:d]
I'm capable of loving - - of living - - I don't want to be bored - - bored - - bored
我是 有能力的 的 爱 - - 的 活的 - - 我 不 想 到 是 无聊的 - - 无聊的 - - 无聊的
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] !
for the rest of my life !
为了 这 休息 的 我的 生活 !

我有能力去爱，去生活，我不想余生都感到无聊、无聊、无聊！

" ['wɒrən] ['ɡregəri] , [stʌnd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] , [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪmpə'θetɪkli] .
" Warren Gregory , stunned and surprised , eyed her sympathetically .
" 沃伦 格雷戈里 , 目瞪口呆 和 惊讶 , 眼睛 她 同情地 .

沃伦·格雷戈里震惊又惊讶，同情地看着她。

" ['belvədɪə(r)] [beɪ] [bɔ:(r)][ju;; jʊ] ?
" Belvedere Bay bore you ?
" 贝尔维德 湾 钻孔 你 ?

“贝尔维德湾让你觉得无聊吗？”

" [hi;; hi] [ɑ:skt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ʌn'i:zɪli] .
" he asked , smiling a little uneasily .
" 他 问 , 微笑 一个 小的 不安地 .

他问道，脸上带着一丝不安的微笑。

" [nəʊ] - - [ɪts] [nɒt] [ðæt] .
" **No - - it's not that .**
" 不 - - 它是 不是 那 - - :

“不，不是那样的。”

[ai][dɒʊnt] [wɒnt] [mɔ:(r)] [ˈdinəz] [ænd; ənd][ˈdɑ:nsɪz][ænd; ənd][ˈdʒu:əlz][ænd; ənd] [gaʊnz] !
I don't want more dinners and dances and jewels and gowns !
我 不 想 更多的 晚餐 和 舞蹈 和 珠宝 和 礼服 !
我不再参加晚宴、舞会，也不想再穿珠宝和礼服了！

" [ˈreɪtʃəl] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈmju:zɪŋli] .
" **Rachael answered musingly .**
" 瑞秋 回答 若有所思地 - - :

瑞秋若有所思地回答道。

[ʃi: ʃi] [stɛəd] [ˈsɒmbəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .
She stared sombrelly at the fire , and there was a moment's silence .
她 凝视 忧郁地 在 这 火 , 和 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .
她神情凝重地盯着火堆，一阵沉默。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:(r); hə(r)] [mu:d] [tʃeɪndʒd] .
Suddenly her mood changed .
突然 她 情绪 已更改 - - :

她的情绪突然变了。

[ʃi: ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈlɒkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [təˈgeðə(r)] , [æz; əz][ʃi: ʃi] [li:nd] [fa:(r)] [ˈfɔ:wəd] [ɪn]
She smiled , and locking her hands together , as she leaned far forward in
她 微笑 , 和 锁定 她 双手 一起 , 作为 她 倾斜 远的 向前 在
[hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
her chair ,
她 椅子 ,
她笑了，双手交握，身体向前倾，倚在椅子上。

[ʃi: ʃi] [lɒkt] [streɪt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
she looked straight into his eyes .
她 看起来 直的 进入 他的 眼睛 - - :

她直视着他的眼睛。

" [ɡreg] , " [ʃi: ʃi] [sed] , " [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd][laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ?
" **Greg , " she said , " do you know what I'd like to be ?**
" 格雷格 , " 她 说 , " 做 你 知道 什么 ID 喜欢 到 是 ?
“格雷格,”她说, “你知道我想成为什么样的人吗? ”

[aɪ'd][laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][fa:(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈfɪʃərmənz] [waɪf] [ɒn][æŋ; ən]
I'd like to be far away from cities and people , a fisherman's wife on an
ID 喜欢 到 是 远的 离开 从 城市 和 人们 , 一个 渔民的 妻子 在 一个
[ˈəʊʃ(ə)n] [ʃɔ:(r)] ,
ocean shore ,
海洋 支撑 ,
我想远离城市和人群，做一个住在海边的渔夫妻子。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈberbi] [ˈkʌmɪŋ] [ˈevri] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [si:] [tu:; tə] [wɒtʃ] !
with a baby coming every year , and just the delicious sea to watch !
和 一个 婴儿 未来 每一个 年 , 和 只是 这 可口的 海 到 手表 !
每年都有宝宝出生，而且还有美丽的大海可以欣赏！

[ai][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪf] , [ɡreg] , [ɪf] [ˈeniˌbɒdi] [ˈri:əli] - - [lʌvd] [ˌem ˈi:] !
I could be a good wife , Greg , if anybody really - - loved me !
我 可以 是 一个 好的 妻子 , 格雷格 , 如果 任何人 真的 - - 喜爱 我 !
格雷格，如果有人真的爱我，我或许会成为一个好妻子！

" [ˈlɑːfɪŋ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [fɪː; fɪ][dɪd] [nɒt] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [tɪəz] [ˈmɪstɪd]
" **Laughing as she looked at him , she did not disguise the fact that tears misted**
" 笑 作为 她 看起来 在 他 , 她 做过 不是 伪装 这 事实 那 眼泪 雾蒙蒙的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈlæʃɪz] .
her lashes .
她 睫毛 .

她看着他，笑着，却掩饰不住泪水模糊了她的睫毛。

[ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [felt] [hɪmˈself] [stɜːd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
Warren Gregory felt himself stirred as he had not been before in his life .
沃伦 格雷戈里 毛毡 他自己 搅拌 作为 他 有 不是 到过 前 在 他的 生活 .

沃伦·格雷戈里感到自己内心充满了前所未有的激动。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈstedi] [lɑːf] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] !
" **Well , " he said , with an unsteady laugh , " you could be anything !**
" 出色地 , " 他 说 , 和 一个 不稳定 笑 , " 你 可以 是 任何事物 !

“嗯，”他笑着说，“你可以成为任何你想成为的人！”

[wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɒt] [ˈkʊd(ə)nt] [ə; eɪ][mæn][duː; də] !
With you for his wife , what couldn't a man do !
和 你 为了 他的 妻子 , 什么 不能 一个 男人 做 !

有了你这样的妻子，男人还有什么做不到的呢！

" [ˈhɑːdli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][ɔː(r)] [sed] , [hiː; hi][ɡɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" **Hardly conscious of what he did or said , he got to his feet ,**
" 几乎 有意识的 的 什么 他 做过 或者 说 , 他 得到 到 他的 脚 ,

他几乎没意识到自己做了什么或说了什么，就站了起来。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] [stʊd] , [tuː] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
and she stood , too , smiling up at him .
和 她 站立 , 也 , 微笑 向上 在 他 .

她也站了起来，抬头对他微笑。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːd] .
Both were breathing hard .
两个都 是 呼吸 难的 .

两人都气喘吁吁。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪˈprest] [ˈvaɪələns] , " [ðæt] [juː; jʊ] ,
" **To think , " he said , with a sort of repressed violence , " that you ,**
" 到 思考 , " 他 说 , 和 一个 种类 的 压抑 暴力 , " 那 你 ,

“想想看，”他带着某种压抑的暴力说道，“你，

[ɒv; əv][ɔːl] [ˈwɪmɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈklærəns] [brɛkənˈrɪdʒɪz] [waɪf] ! "
of all women , should be Clarence Breckenridge's wife ! "
的 全部 女性 , 应该 是 克拉伦斯 布雷肯里奇的 妻子 ! "

在所有女人中，她最应该成为克拉伦斯·布雷肯里奇的妻子！

" [nɒt] [lɒŋ] !
" **Not long !**
" 不是 长的 !

不多了！

" [fɪː; fɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
" **she answered , in a whisper** .
" 她 回答 , 在 一个 耳语 .

她低声回答道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɪm] , [ˈreɪtʃəl] ? "
" **You mean that you are really going to leave him , Rachael ? "**
" 你 意思是 那 你 是 真的 去 到 离开 他 , 瑞秋 ? "

“你是说你真的要离开他吗，瑞秋？”

" [ai] [mi:n] [ðæt] [ai][mʌst; məst] , [greg] , [ɪf] [ai][eɪ 'em][nɒt][tu:; tə][gəʊ][mæd] ! "
" **I mean that I must , Greg , if I am not to go mad !** "
" 我 意思是 那 我 必须 , 格雷格 , 如果 我 是 不是 到 去 疯狂的 ! "
" 我的意思是, 格雷格, 我必须这么做, 不然我会疯掉的! "

" [ænd; ənd] [weə(r)] [wɪl] [ju:; jə][gəʊ] ?
" **And where will you go ?**
" 和 在哪里 将要 你 去 ?
" 那你又要去哪里呢? "

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
" 她问道。 "

" [əʊ] - - [tu:; tə][ˈviərə] , [tu:; tə] [ˈel,nɔ] .
" **Oh - - to Vera , to Elinor .**
" 哦 - - 到 维拉 , 到 埃莉诺 .
" 哦——致维拉, 致埃莉诺。 "

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ˈfraʊnɪŋ] .
" **She paused , frowning .**
" 她 暂停 , 皱眉 .
" 她停顿了一下, 皱起了眉头。 "

" [ɔ:(r)] [əˈweɪ] [baɪ][maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Or away by myself , she decided suddenly .**
" 或者 离开 经过 我 , " 她 决定 突然 .
" 或者独自离开, "她突然决定。 "

" [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔ:l] ! "
" **Away from them all !** "
" 离开 从 他们 全部 ! "
" 远离他们所有人! "

" [ˈreɪtʃəl] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwɪkli] , " [wɪl] [ju:; jə] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðə(r)] ?
" **Rachael , he said quickly , will you come to my mother ?**
" 瑞秋 , " 他 说 迅速地 , " 将要 你 来 到 我的 母亲 ?
" 瑞秋, "他急忙说道, "你愿意来见我妈妈吗? "

" [ˈreɪtʃəl] [smaɪld] .
" **Rachael smiled .**
" 瑞秋 微笑 .
" 瑞秋笑了。 "

" [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] !
" **To your mother !**
" 到 你的 母亲 !
" 致你母亲! "

" [hi:; hi] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)][ɪnkrə'dju:ləti][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" **He read her incredulity in her voice .**
" 他 读 她 怀疑 在 她 嗓音 .
" 他从她的声音中读出了难以置信。 "

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ju:; jə] , " [hi:; hi] [sed] [ˈi:gəli] .
" **But she loves you , he said eagerly .**
" 但 她 爱 你 , " 他 说 急切地 .
" 但她爱你, "他急切地说。 "

" [ænd; ʌnd] [ʃɪd] [biː; bi] - - [wɪd] [bəʊθ][biː; bi][səʊ] [praʊd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˈpiːp(ə)] - - [tuː; tə] [pruːv] - - [ðæt]
" **And she'd be - - we'd both be so proud to show people - - to prove - - that**
" 和 棚 是 - - 我们会 两个都 是 所以 自豪的 到 展示 人们 - - 到 证明 - - 那
[wiː; wi] [nʃuː] [weə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [leɪ] ！ "
we knew where the right lay ！ "
我们 知道 在哪里 这 正确的 躺 ！ "
"她会——我们俩都会非常自豪地向人们展示——证明——我们知道正确的方向在哪里！ "

" [maɪ][diə(r)] [dɒn] [kɪˈhɒtɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [əˈfekʃənətli] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːskɪŋ]
" **My dear Don Quixote , " she answered affectionately , " I love you for asking**
" 我的 亲爱的 大学教师 堂吉诃德 , " 她 回答 亲切地 , " 我 爱 你 为了 问
[em ˈiː] ！
me ！
我 ！
"我亲爱的唐吉诃德,"她深情地回答道,"我爱你,因为你邀请了我！ "

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [əˈləʊŋ] .
But I will be better alone .
但 我 将要 是 更好的 独自的 .
但我还是一个人更好。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] , [ænd; ʌnd][plæn] .
I must think , and plan .
我 必须 思考 , 和 计划 .
我必须思考,并制定计划。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][səʊ][fɑː(r)] , [ɡreg] ; [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ][nekst][step]
I've made a mess of my life so far , Greg ; I must take the next step
我已经 制成 一个 混乱 的 我的 生活 所以 远的 , 格雷格 ; 我 必须 拿 这 下一个 步
[ˈkeəfəli] ！
carefully ！
小心 ！
格雷格,我迄今为止把生活搞得一团糟;我必须谨慎地迈出下一步!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stəd] , [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪv] [ˈbjuːtɪ]
" **He was clinging to her hands as she stood , in all her grave beauty**
" 他 曾是 依恋 到 她 双手 作为 她 站立 , 在 全部 她 严重 美丽
, [brɪfɔː(r)] [hɪm] .
, before him .
, 前 他 .
"她庄严美丽地站在他面前,他紧紧地握着她的手。"

" [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [biː;n] [sʌt] [ə; eɪ][bæt] , [ˈreɪtʃəl] , [ɔːl] [ðəʊz] [ɪˈlev(ə)n] [jɪˈæz] [əˈgəʊ] ！
" **If I hadn't been such a bat , Rachael , all those eleven years ago ！**
" 如果 我 之前没有 到过 这样的 一个 蝙蝠 , 瑞秋 , 全部 那些 十一 年 前 ！
"如果我十一年前不是那么叛逆,瑞秋！ "

" [hiː; hi] [sed] , [ˈdeərɪŋli] , [ˈbreθləsli] .
" **he said , daringly , breathlessly .**
" 他 说 , 大胆地 , 气喘吁吁 .
"他气喘吁吁地大胆说道。"

" [hæv; həv][wiː; wi] [nəʊn] [iːtʃ] [ˈlðə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [ɡreg] ? "
" **Have we known each other so long , Greg ? "**
" 有 我们 已知 每个 其他 所以 长的 , 格雷格 ? "
"我们认识这么久了吗,格雷格? "

" [ˈevə(r)] [sɪns] [ðæt] [fɜːst] [ˈvɪzɪt][ɒv; əv] [jɔːz] [wɪð] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɜːrsɪs] [ˈpɑːməˌrɔɪ] ！
" **Ever since that first visit of yours with little Persis Pomeroy ！**
" 曾经 自从 那 第一的 访问 的 你的 和 小的 波斯 波默罗伊 ！
"自从你第一次带着小珀西斯·波默罗伊来访以来!

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)][ju:; jʊ][səʊ][wel] , [ˈreɪtʃəl] .
And I remember you so well , Rachael .
和 我 记住 你 所以 出色地 , 瑞秋 .

瑞秋, 我对你印象很深。

[ai][rɪ'membə(r)][ðæt][ˈbɒbi][gəvɜːnɜː][wɒz; wəz][ɪnˈsleɪvd] ! "
I remember that Bobby Gouverneur was enslaved ! "
我 记住 那 鲍比 州长 曾是 奴隶 ! "

我记得鲍比·戈弗内尔曾是奴隶!

" [dɪə(r)][əʊld][ˈbɒbi] !
" Dear old Bobby !
" 亲爱的 老的 鲍比 !

“亲爱的老鲍比!

[bʌt; bət][ai][dɒʊnt][rɪ'membə(r)][ju:; jʊ] , [ɡreg] ! "
But I don't remember you , Greg ! "
但 我 不 记住 你 , 格雷格 ! "

但我记不起你了, 格雷格!

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ai][wɒz; wəz][ˈθɜ:ti][ðen] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ: (r); wə(r)] [ˌsev(ə)nˈti:n] !
" Because I was thirty then , my dear , and you were seventeen !
" 因为 我 曾是 三十 然后 , 我的 亲爱的 , 和 你 是 十七 !

“因为那时我三十岁, 亲爱的, 而你十七岁! ”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst][həʊm][frɒm; frəm][fɔ:(r)][jɪˈæz] - [wɜ:k][ɪn][ˈdʒɜ:məni] ; [ai][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][gɜ:lz]
I was just home from four years ' work in Germany ; I was afraid of girls
我 曾是 只是 家 从 四 年 - 工作 在 德国 ; 我 曾是 害怕的 的 女孩们
[jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] ! "
your age ! "
你的 年龄 ! "

我刚从德国工作四年回来; 我害怕你这个年纪的女孩!

" [əˈfreɪd] - - [ɒv; əv][em ˈi:] ?
" Afraid - - of ME ?
" 害怕的 - - 的 我 ?

“害怕——我?”

" [ðə; ði][θri:] [wɜ:dz][wɜ:(r); wə(r)][laɪk][ə; eɪ][kə'res] , [laɪk][ˈhəʊldɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz] .
" The three words were like a caress , like holding her in his arms .
" 这 三 字 是 喜欢 一个 抚摸 , 喜欢 保持 她 在 他的 武器 .

“这三个字就像抚摸, 就像把她拥在怀里。”

" [aɪm][əˈfreɪd][səʊ] !
" I'm afraid so !
" 我是 害怕的 所以 !

恐怕是这样!

" [hi:; hi][sed] , [nɒt][kwaɪt][ˈstedəli] .
" he said , not quite steadily .
" 他 说 , 不是 相当 稳步 .

“他说道, 声音不太稳定。”

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪv][ˈɔ:lweɪz][laɪkt][ju:; jʊ][tu:] [wel] .
" I'm afraid I've always liked you too well .
" 我是 害怕的 我已经 总是 喜欢 你 也 出色地 .

“恐怕我一直都太喜欢你了。”

[ai] - - [ai][keə(r)] - - [ðæt][jʊr; jər][ʌnˈhæpi] , [ðæt][jʊr; jər][ʌnˈkaɪndli][ˈtri:tɪd] .
I - - I CARE - - that you're unhappy , that you're unkindly treated .
我 - - 我 关心 - - 那 你是 不开心 , 那 你是 不友善的 治疗 .

我——我关心——你是否不开心, 你是否受到不友善的对待。

[aɪ] - - [aɪ] - - [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , ['reɪtʃəl] . "
I - - I - - wish I could do something , Rachael . "

我 - - 我 - - 希望 我 可以 做 某物 , 瑞秋 . "

我.....我.....真希望我能做点什么，瑞秋。

" [juː; jʊ][duː; də][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['diːpli] [stɜːd] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [tɜːn] .
" You DO do something , " she said , deeply stirred in her turn .

" 你 做 做 某物 , " 她 说 , 深 搅拌 在 她 转动 .

“你确实做了些什么，”她动情地说。

" [aɪm] - - [juː; jʊ][dʊənt] [nəʊ] [haʊ] [fʌnd] [aɪ][eɪ 'em][ʊv; əv][juː; jʊ] , [ɡreg] !
" I'm - - you don't know how fond I am of you , Greg !

" 我是 - - 你 不 知道 如何 喜爱 我 是 的 你 , 格雷格 !

“我——你不知道我有多喜欢你，格雷格！ ”

" [fɔː(r); fə(r)][ˈɑːnsə(r)][ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hæ(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θrɒbɪŋ]
" For answer she felt his arms about her , and for a throbbing

" 为了 回答 她 毛毡 他的 武器 关于 她 , 和 为了 一个 悸动

[ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [stʊd] [səʊ] ;
minute they stood so ;

分钟 他们 站立 所以 ;

“她感到他的双臂环抱着她，两人就这样静静地站了一会儿；

[ˈreɪtʃəl] [breɪst] [ˈlaɪtli] , [hɜː(r); hæ(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [breɪst] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , [hɜː(r); hæ(r)] [breθ]
Rachael braced lightly , her beautiful breast rising and falling , her breath

瑞秋 支撑 轻轻 , 她 美丽的 胸部 上升 和 坠落 , 她 气息

[ˈkʌmɪŋ] ['kwɪkli] .
coming quickly .

未来 迅速地 .

瑞秋轻轻地挺直了身子，美丽的胸脯随着呼吸起伏，呼吸也变得急促起来。

[hɜː(r); hæ(r)][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] , [waɪd] - ['əʊpən] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪldz] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst]
Her magnificent eyes , wide - open , like a frightened child's , were fixed

她 壮丽 眼睛 , 宽的 - 打开 , 喜欢 一个 害怕 孩子的 , 是 固定的

[ˈstedəli] [ə'pɒn] [hɪm] .
steadily upon him .

稳步 之上 他 .

她那双美丽的眼睛睁得大大的，像受惊的孩子一样，直直地盯着他。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʊv; əv][hɜː(r); hæ(r)][heə(r)] , [ʊv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [freʃ] [skɪn] ;
He caught the fragrance of her hair , of her fresh skin ;

他 捕捉 这 香味 的 她 头发 , 的 她 新鲜的 皮肤 ;

他闻到了她头发的香气和她肌肤的芬芳；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['fɜːmnəs] [ʊv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈslendə(r)] [ɑːmz] .
he felt the softness and firmness of her slender arms .

他 毛毡 这 柔软 和 硬度 的 她 苗条 武器 .

他感受到了她纤细手臂的柔软和结实。

" ['reɪtʃəl] !
" Rachael !

" 瑞秋 !

“瑞秋！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪspə(r)] .
" he said , in a sharp whisper .

" 他 说 , 在 一个 锋利的 耳语 .

“他用尖锐的耳语说道。”

" [dʊənt] - - [dʊənt] [seɪ] [ðæt] - - [ɪf] [juː; jʊ][dʊənt] - - [miːn] [aɪ 'tiː] ! "
" Don't - - don't say that - - if you don't - - mean it ! "

" 不 - - 不 说 那 - - 如果 你 不 - - 意思是 它 ! "

“别——别这么说——如果你不是真心这么想的！ ”

" [greg] ! " Greg ! " 格雷格 ！	“格雷格！ ”
" [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] . " she answered , in the same tone . " 她 回答 , 在 这 相同的 语气 .	她用同样的语气回答道。
" [daʊnt] - - [ˈfraɪ(ə)n] [em ˈiː] ! " Don't - - frighten me ! " 不 - - 吓唬 我 ！	“别吓我！ ”
" [ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [wɪð] [ˈfəʊldɪd] [ɑːmz] " Instantly she was free , and he was standing by the fire with folded arms " 即刻 她 曾是 自由的 , 和 他 曾是 常设 经过 这 火 和 折叠 武器 , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . , looking at her . , 寻找 在 她 .	“她瞬间获得了自由，他双臂抱胸站在火堆旁，看着她。”
" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mɪst] [aɪ ˈtiː] , " [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [sed] " You have missed love , and I have missed it , " Warren Gregory said " 你 有 错过 爱 , 和 我 有 错过 它 , " 沃伦 格雷戈里 说 [ˈprez(ə)ntli] . presently . 目前 .	“你错过了爱情，我也错过了爱情，”沃伦·格雷戈里说道。
" [wiːl; wil][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈreɪtʃəl] . " We'll be patient , Rachael . " 出色地 是 病人 , 瑞秋 .	“我们会耐心等待的，瑞秋。”
[aɪl] [weɪt] ; [wiːl; wil][bəʊθ] [weɪt] - - " I'll wait ; we'll both wait - - " 患病的 等待 ; 出色地 两个都 等待 - - "	我会等；我们都会等——”
" [greg] ! " Greg ! " 格雷格 ！	“格雷格！ ”
" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [ˈɑːnsə(r)] [stiːl] [ɪn] [ðæt] [ˈstriːkən] [ˈwɪspə(r)] , [stiːl] [peɪl] . " she could only answer still in that stricken whisper , still pale . " 她 可以 仅有的 回答 仍然 在 那 受打击的 耳语 , 仍然 苍白 .	她只能用那悲痛欲绝的低语回答，脸色依然苍白。
[ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] . She stood just as he had left her . 她 站立 只是 作为 他 有 左边 她 .	她仍然像他离开时那样站着。
[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] . A silence fell between them . 一个 沉默 跌倒 之间 他们 .	两人之间陷入了沉默。

[ðə; ði] [fɪ'zi(ə)n] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪɡə'ret] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [gəʊld] [keɪs] [wɪð] [tremblɪŋ] [ˈrɪŋəz] .
The physician took out a cigarette from his gold case with trembling ringers .
这 医生 采取 出去 一个 卷烟 从 他的 金子 案件 和 发抖 铃声 .

医生从他那金盒子里掏出一支香烟，铃铛微微颤抖。

" [aɪm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˈɡɪdi] , [ˈreɪtʃəl] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" I'm a little giddy , Rachael , " he said after a moment .
" 我是 一个 小的 头晕 , 瑞秋 , " 他 说 后 一个 片刻 .

“瑞秋，我有点晕乎乎的，”他过了一会儿说道。

" [aɪ] - - [ɒn] [maɪ] [ˈbɒnə(r)] [aɪ] [dɒʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [em 'iː] !
" I - - on my honor I don't know what's happened to me !
" 我 - - 在 我的 荣誉 我 不 知道 是什么 发生 到 我 !

“我——我以我的荣誉发誓，我不知道我身上发生了什么事！ ”

[jʊr; jər] [ðə; ði] [məʊst] [ˈwʌndəf(ə)] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] - - [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] - - [bʌt; bət]
You're the most wonderful woman in the world - - I've always thought that - - but
你是 这 最多 精彩的 女士 在 这 世界 - - 我已经 总是 想法 那 - - 但
[aɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tuː; tə] [em 'iː] - - [ðə; ði] [pɒsə'bɪləti] - -
it never occurred to me - - the possibility - -
它 绝不 发生 到 我 - - 这 可能性 - -

你是世界上最棒的女人——我一直都这么认为——但我从未想过——这种可能性——

" [hiː; hi] [pɔ:zd] , [kən'fju:zd] , [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:dz] .
" He paused , confused , unable to find the right words .
" 他 暂停 , 使困惑 , 无法 到 寻找 这 正确的 字 .

他顿了顿，一脸茫然，找不到合适的词语。

" [ju:v] [bi:n] [ˈfeɪsɪŋ] [ðɪs] [ɔ:l] [ə'ləʊn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnju:d] [ˈprez(ə)ntli] .
" You've been facing this all alone , " he continued presently .
" 你已经 到过 面向 这 全部 独自的 , " 他 持续 目前 .

“你一直独自面对这一切，”他接着说道。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈreɪtʃəl] !
" Poor Rachael !
" 贫穷的 瑞秋 !

可怜的瑞秋！

[ju:v] [bi:n] [ˈsplendɪd] - - [ˈwʌndəfəli] [breɪv] !
You've been splendid - - wonderfully brave !
你已经 到过 灿烂 - - 太棒了 勇敢的 !

你表现得太棒了——真是勇敢无畏！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [em 'iː] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [naʊ] ; [aɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
You have me beside you now ; I'll help you if I may .
你 有 我 旁 你 现在 ; 患病的 帮助 你 如果 我 可能 .

现在有我在你身边；如果可以的话，我会尽力帮助你。

[sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] !
Some day we may find a way out !
一些 天 我们 可能 寻找 一个 方式 出去 !

总有一天我们会找到出路！

[wel] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ə'brʌptli] , " [sə'pəʊz] [aɪ] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ˈklærəns] ?
Well , " he finished abruptly , " suppose I go up and see Clarence ?
出色地 , " 他 完成的 突然 , " 认为 我 去 向上 和 看 克拉伦斯 ?

“好吧，”他突然说道，“要不我上去见见克拉伦斯？”

" [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɑ:nsə(r)] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ,
" For answer she rose ,
" 为了 回答 她 玫瑰 ,

她起身回答道：

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] [went] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] [ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] [ænd; ənd][left] [hɪm]
and without speaking again went ahead of him up the stairway and left him
和 没有 请讲 再次 去 前方 的 他 向上 这 楼梯 和 左边 他
[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ru:m] .
at the door of her husband's room .
在 这 门 的 她 丈夫的 房间 .
她一言不发，径直走上楼梯，把他留在了丈夫的房门口。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .
He did not see her again that night .
他 做过 不是 看 她 再次 那 夜晚 .
当晚他再也没有见到她。

[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] , [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz][kɑ:(r)] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [həʊm]
Half an hour later he came down , dismissed his car , and walked home
一半 一个 小时 之后 他 来了 向下 , 解雇 他的 车 , 和 步行 家
[ʌndə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [stɑ:z] .
under the spring stars .
在下面 这 春天 明星 .
半小时后，他下了车，停好车，在春日的星空下步行回家。

[ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] , [laɪk][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [stɪl] [ræŋ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] , ['glɔ:riəs] ['kɒŋjəsənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
In his veins , like a fire , still ran the excited , glorious consciousness of his
在 他的 静脉 , 喜欢 一个 火 , 仍然 跑 这 兴奋的 , 辉煌 意识 的 他的
[ˈmædnəs] .
madness .
疯狂 .
在他的血管里，如同火焰般奔涌着他疯狂的兴奋和荣耀意识。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [stɪl] ['ekəʊd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)] ['gəʊldən] [vɔɪs] ; [hi:; hi][kɒd; kəd][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['veri]
In his ears still echoed the wonderful golden voice ; he could hear her very
在 他的 耳朵 仍然 回声 这 精彩的 金的 嗓音 ; 他 可以 听到 她 非常
[wɜ:dz] ,
words ,
字 ,
那美妙动听的声音仿佛仍在他的耳边回响；他甚至能听到她说的每一个字。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɒk] ['sɜ:t(ə)n] ['freɪzɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
and he took certain phrases from his memory ,
和 他 采取 肯定 短语 从 他的 记忆 ,
他从记忆中摘取了一些短语，

[ænd; ənd] [gləʊt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [gləʊt] ['əʊvə(r)] [strɪŋz]
and gloated over them as another man might have gloated over strings
和 沾沾自喜 超过 他们 作为 其他 男人 可能 有 沾沾自喜 超过 字符串
[ɒv; əv] [pɜ:lz] :
of pearls :
的 珍珠 :
他得意洋洋地欣赏着它们，就像另一个人欣赏一串珍珠项链一样：

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][fa:(r)] [ə'wei] [frɒm; frəm] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)] ,
" **I'd like to be far away from cities and people ,**
" I D 喜欢 到 是 远的 离开 从 城市 和 人们 ,
我想远离城市和人群，

[ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] [waɪf] [ɒn][æŋ; ən]['əʊf(ə)n] [ʃɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi] ['kʌmɪŋ] ['evri] [jɪə(r)][ænd; ənd][dʒʌst]
a fisherman's wife on an ocean shore with a baby coming every year and just
一个 渔民的 妻子 在 一个 海洋 支撑 和 一个 婴儿 未来 每一个 年 和 只是
[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [si:] [tu:; tə] [wɒtʃ] ! "
the delicious sea to watch ! "
这 可口的 海 到 手表 ! "
一位渔夫的妻子住在海边，每年都会迎来一个新生儿，她只能欣赏美丽的大海！

" [ɡreg] - - [dɒʊnt] ['fraɪ(ə)n] [em 'i:] !
" **Greg - - don't frighten me !**
" 格雷格 - - 不 吓唬 我 ！

“格雷格——别吓我！ ”

" [ɪk'skwɪzɪt] , [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] - - ['evrɪ] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] - - [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
" **Exquisite , desirable , enchanting - - every inch of her - - her voice ,**
" 精美的 , 理想 , 妖娆 - - 每一个 英寸 的 她 - - 她 嗓音 ,
[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜ:(r); hə(r)][ˈslendə(r)][hænd] [wɪð] [ɪts][gəʊld][ˈsɜ:k(ə)] .
her eyes , her slender hand with its gold circle .
她 眼睛 , 她 苗条 手 和 它是 金子 圆圈 .

“精致、迷人、令人陶醉——她的每一寸肌肤——她的声音、她的眼睛、她戴着金戒指的纤细的手。”

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
What a woman !
什么 一个 女士 ！

真是了不起的女人！

[wɒt] [ə; eɪ] [waɪf] !
What a wife !
什么 一个 妻子 ！

真是个好妻子！

[wɒt] [ˈreɪdiənt] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] - - [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈtræmp(ə)ld][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmaɪə(r)]
What radiant youth and beauty and charm - - and all trampled in the mire
什么 辐射状 青年 和 美丽 和 魅力 - - 和 全部 践踏 在 这 沼泽
[baɪ] [ˈklærəns] [ˈbrekən,rɪdʒ] ,
by Clarence Breckenridge ,
经过 克拉伦斯 布雷肯里奇 ,

多么光彩照人的青春、美貌和魅力——却都被克拉伦斯·布雷肯里奇践踏在了泥潭里。

[ɒv; əv][ɔ:l] [ɪn'senseɪt] [bru:tɪs] !
of all insensate brutes !
的 全部 无知觉 野蛮人 ！

所有麻木不仁的畜生！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈlɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:ti] [səˈvaɪv] [aɪ ˈti:] ?
How could laughter and courage and beauty survive it ?
如何 可以 笑声 和 勇气 和 美丽 存活 它 ？

欢笑、勇气和美丽怎能幸存下来？

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] , [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbrekən,rɪdʒ] [haʊs] ,
He was going to the club , a mile away from the Breckenridge house ,
他 曾是 去 到 这 俱乐部 , 一个 英里 离开 从 这 布雷肯里奇 房子 ,
他要去俱乐部, 俱乐部离他在布雷肯里奇的家有一英里远。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [ˈvɪʒnz] [bɔ:n] [ðæt] [i:ˈvniŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪgˈzɔ:stɪd] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ðɪ]
but long before the visions born that evening were exhausted , he saw the
但 长的 前 这 愿景 出生 那 晚上 是 筋疲力尽的 , 他 锯 这
[fəˈmɪliə(r)] [laɪts] ,
familiar lights ,
熟悉的 灯 ,

但就在当晚的幻象尚未消散之前, 他便看到了熟悉的灯光。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɔ:nɪŋd] [pɔ:rtʃɪz] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [ˈekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔ:kɪstrə] .
and the awninged porches , and heard the faint echoes of the orchestra .
和 这 有遮阳篷的 门廊 , 和 听到 这 头晕的 回声 的 这 乐队 .
还有带遮阳篷的门廊, 听到了管弦乐队微弱的回声。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdɑ:nsɪŋ] .
They were dancing .
他们 是 跳舞 .

他们在跳舞。

[ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [tɜːnd] [əˈweɪ] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Warren Gregory turned away again , and plunged into the darkness of the
沃伦 格雷戈里 转向 离开 再次 , 和 暴跌 进入 这 黑暗 的 这
[ˈrəʊdsaid] [əˈfreʃ] .
roadside afresh .
路边 重新 .

沃伦·格雷戈里再次转身，再次一头扎进了路边的黑暗中。

" [maɪ][diə(r)] [dɒn] [kiˈhɒti] !
" **My dear Don Quixote !**
" 我的 亲爱的 大学教师 堂吉诃德 !

“我亲爱的唐吉诃德！ ”

" [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈmʌðəli] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [ˈtendənəs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ ˈtiː] .
" **With what a look of motherly amusement and tenderness she had said it .**
" 和 什么 一个 看 的 母性 娱乐 和 压痛 她有 说 它 .

“她说这话时，脸上带着多么慈母般的笑意和温柔啊。”

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
What a woman !
什么 一个 女士 !

真是了个了不起的女人！

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
He had never kissed her .
他 有 绝不 亲吻 她 .

他从未吻过她。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [ˈklærəns] [breɪkənɪdʒɪz] [waɪf] .
He had never even thought of kissing Clarence Breckenridge's wife .
他 有 绝不 甚至 想法 的 接吻 克拉伦斯 布雷肯里奇的 妻子 .

他从未想过要亲吻克拉伦斯·布雷肯里奇的妻子。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [traɪd] [tuː; tə] [fəˈɡet] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)] [ˈrʌŋ] ,
He thought of his mother , tried to forget her with a philosophical shrug ,
他 想法 的 他的 母亲 , 尝试 到 忘记 她 和 一个 哲学 耸肩 ,
他想起了母亲，耸了耸肩，试图用一种超脱尘世的态度将她忘掉。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈslendə(r)] , [blæk] - [klæd] , [ˈkwaɪət] - [vɔɪst] [ˈvɪʒn] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]
and found that the slender , black - clad , quiet - voiced vision was not to be
和 成立 那 这 苗条 , 黑色的 - 覆膜 , 安静的 - 配音 想象 曾是 不是 到 是

[səʊ] [ˈiːzəli] [disˈmɪst] .
so easily dismissed .
所以 容易地 解雇 .

结果发现，那个身材苗条、身穿黑衣、声音轻柔的女子并非那么容易被忽视。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv][əʊld][ˈmædəm] [ˈɡregəri] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə] [reɪz]
It was said of old Madam Gregory that she had never been heard to raise
它 曾是 说 的 老的 女士 格雷戈里 那 她 有 绝不 到过 听到 到 增加
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪksɪ] [ˈɒnəd] [ˈjɪəz] .
her voice in the course of her sixty honored years .
她 嗓音 在 这 课程 的 她 六十 荣幸 年 .

据说，老格雷戈里夫人六十年来从未大声说过话。

[ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [sʌnz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔːn] , [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ,
Of the four sons she had borne , three were dead ,
的 这 四 儿子们 她 有 出生 , 三 是 死的 ,

她所生的四个儿子中，有三个已经夭折。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] [ˈfeɪθfəli] [leɪ] [brɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] .
and the husband she had loved so faithfully lay beside them .
和 这 丈夫 她 有 喜爱 所以 忠实 躺 旁 他们 .

她深爱的丈夫就躺在他们身边。

[ʃiː, ji][wɒz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈkɹɪp(ə)ld] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈaʊtɪŋ] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sləʊ] [draɪv] [ˈevri] [deɪ] .
She was slightly crippled , her outings confined to a slow drive every day .
她 曾是 轻微地 残疾的 , 她 郊游 受限 到 一个 慢的 驾驶 每一个 天 .
她行动有些不便, 每天只能缓慢驾车出行。

[ʃiː, ji][wɒz; wəz] [ˈsɒlətri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈretɪnjuː] [ɒv; əv] [ˈsɜːvənts] .
She was solitary in a retinue of servants .
她 曾是 孤 在 一个 随从 的 仆人 .
她孤身一人, 周围环绕着一群仆人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmɒdʒuleɪtɪd] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd] [ðəʊz] [kuːl] , [ˈtempərət] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈpaʊə(r)] .
But that modulated voice and those cool , temperate eyes were still a power .
但 那 调制 嗓音 和 那些 凉爽的 , 温带 眼睛 是 仍然 一个 力量 .
但是, 他那抑扬顿挫的嗓音和冷静沉稳的眼神仍然具有强大的力量。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [dɪsˈpleɪzə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] ,
His mother's displeasure was a very real thing to Warren Gregory ,
他的 母亲的 不满 曾是 一个 非常 真实的 事物 到 沃伦 格雷戈里 ,
沃伦·格雷戈里能真切地感受到母亲的不满。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈædɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [ˈsɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ɒn] [ðəʊz] [θɪn] [ˈʃəʊldəz] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ˈiːzi] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [entəˈteɪn] .
and the thought of adding another sorrow to the weight on those thin shoulders was not an easy one for him to entertain .
和 这 想法 的 添加 其他 悲哀 到 这 重量 在 那些 薄的 肩膀 曾是 不是 一个 简单的 一 为了 他 到 招待 .
想到要给那瘦弱的肩膀再添一份悲伤, 他实在难以接受。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɒrəʊ] .
It would be a sorrow .
它 会 是 一个 悲哀 .
那将是一件令人悲伤的事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪdʒɪd] [ˈkæθlɪk] ,
Mrs . Gregory was a rigid Catholic ,
太太 : 格雷戈里 曾是 一个 死板的 天主教 ,
格雷戈里夫人是一位虔诚的天主教徒。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪfs] [wʌn] [preə(r)] [ˈnaʊədeɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [brɪˈlʌvɪd] [sʌn] [maɪt] [brɪˈkʌm] [wʌn] ,
her life's one prayer nowadays was that her beloved son might become one ,
她 生活的 一 祷告 如今 曾是 那 她 心爱 儿子 可能 变得 一 ,
too .
也 .
她如今唯一的愿望就是她心爱的儿子也能成为那样的人。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] [æt; ət] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɒn] - [ˈkæθlɪk] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌndəˈteɪkən] [ɪn]
Her marriage at seventeen to a non - Catholic had been undertaken in
她 婚姻 在 十七 到 一个 非 - 天主教 有 到过 已 在
[ðə; ði] [fɜːm] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [feɪθ] [laɪk] [hɜːz] [mʌst; məst] [wɪn] [ðə; ði] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
the firm conviction that faith like hers must win the conversion of her
这 公司 定罪 那 信仰 喜欢 她的 必须 赢 这 转换 的 她
[brɪˈlʌvɪd] [dʒeɪmz] ,
beloved James ,
心爱 詹姆斯 ,
她十七岁时嫁给了一位非天主教徒, 她坚信像她这样的信仰一定能够使她心爱的詹姆斯皈依天主教。

[ðə; ði] [best] , [ðə; ði] [məʊst] [ˈɒnərəb(ə)l] [ɒv; əv] [men] .
the best , the most honorable of men .
这 最好的 , 这 最多 光荣的 的 男人 .
最优秀、最正直的人。

[wen] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈəʊldɪst] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɔ:n] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] [neɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] ,
When her oldest son was born , and given his father's name , she saw ,
什么时候 她 最老 儿子 曾是 出生 , 和 给定 他的 父亲的 姓名 , 她 锯 ,

当她的大儿子出生并被取了他父亲的名字时，她看到了：

[ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [ˈfɜ:ðə(r)] [plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbæptɪzəm] , [ˈdefɪnət] [kɔ:z]
in her husband's willingness to further plans for the baptism , definite cause
在 她 丈夫的 意愿 到 更远 计划 为了 这 洗礼 , 定 原因
[fɔ:(r); fə(r)] [həʊp] .
for hope .
为了 希望 .

丈夫愿意继续推进洗礼计划，这无疑带来了希望。

[əˈnʌðə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɔ:n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈkrɪsnɪŋ] ;
Another son was born , there was another christening ;
其他 儿子 曾是 出生 , 那里 曾是 其他 洗礼 ;

又一个儿子出生了，又举行了一次洗礼；

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfɑ:.ðərz] [əʊn] [hænd] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [θɜ:d] [ˈbeɪbi] [leɪ] - [ˈbæptɪzəm][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:]
it was the father's own hand that gave the third baby lay - baptism only a few
它 曾是 这 父亲的 自己的 手 那 给予 这 第三 婴儿 躺 - 洗礼 仅有的 一个 很少
[ˈmomənts] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði][ˈtaɪni][laɪf] [slɪpt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪˈtɜ:nəti] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪˈti:][hæd; həd]
moments before the tiny life slipped back into the eternity from which it had
时刻 前 这 微小的 生活 滑倒了 后退 进入 这 永恒 从 哪个 它 有
[səʊ] [ˈleɪtli] [kʌm] .
so lately come .
所以 最近 来 .

父亲亲手为第三个婴儿施以洗礼，仅仅几分钟后，这个小小的生命就滑回了它不久前才从中诞生的永恒之中。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] [ˈleɪtə(r)][ə; eɪ] [fɔ:θ] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɔ:n] .
A year or two later a fourth son was born .
一个 年 或者 二 之后 一个 第四 儿子 曾是 出生 .

一两年后，第四个儿子出生了。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈtri:əʊ][ɒv; əv] [smɔ:l] , [sli:k] - [ˈhedɪd]
Presently the dignified Mrs . Gregory was taking a trio of small , sleek - headed
目前 这 凝重 太太 . 格雷戈里 曾是 采取 一个 三人组 的 小的 , 光滑 - 标题
[bɔɪz] [tu:; tə] [ˈsʌndeɪ] - [sku:l] ,
boys to Sunday - school ,
男孩子们 到 星期日 - 学校 ,

此刻，仪态端庄的格雷戈里夫人正带着三个头发油亮的小男孩去主日学校。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ˈevri] [feɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈweɪkənɪŋ] [səʊlz] [wɪð] [ˈterə(r)][ænd; ənd]
watching every phase in the development of their awakening souls with terror and
观看 每一个 阶段 在 这 发展 的 他们的 唤醒 灵魂 和 恐怖 和
[wɪð] [həʊp] .
with hope .
和 希望 .

怀着恐惧和希望，注视着他们觉醒灵魂发展的每一个阶段。

[wɒt] [fɪəz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsʌfəd] [ɪn][ˈspɪrɪt][ˈdʒʊərəɪŋ] [ðəʊz] [jɪəz] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɜ:ˈself] [nju:] .
What fears she suffered in spirit during those years no one but herself knew .
什么 恐惧 她 遭受 在 精神 期间 那些 年 不 一 但 她自己 知道 .

那些年里，她内心究竟承受着怎样的恐惧，只有她自己知道。

[ˈaʊtwədli] , [ðə; ði][hɒˈspɪtəb(ə)l] , [ˈɡreɪʃəs] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhaʊs] [went] [ɒn] ; [ðə; ði] [ˈɡregəriz]
Outwardly , the hospitable , gracious life of the great house went on ; the Gregorys
向外 , 这 好客 , 亲切 生活 的 这 伟大的 房子 去 在 ; 这 格雷戈里
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈprɒmɪnənt] [ɪn] [ˈtʃærəti] ,
were prominent in charities ,
是 著名的 在 慈善机构 ,

表面上，这座大宅热情好客、彬彬有礼的生活方式依旧如故；格雷戈里家族热衷于慈善事业。

[ðeɪ] ['əʊpənd][ðeə(r)] ['maʊntən] [kæmp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ðeɪ] ['trævlɪd] [ə'brɔːd] ,
they opened their mountain camp for the summer , they travelled abroad ,
他们 打开 他们的 山 营 为了 这 夏天 , 他们 旅行 国外 ,
他们开放了山间营地过暑假, 他们出国旅行了,

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði][pəʊp] .
they had an audience with the Pope .
他们 有 一个 观众 和 这 教皇 .
他们觐见了教皇。

[taɪm] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
Time went on , and the twelve - year - old George was taken from them ,
时间 去 在 , 和 这 十二 - 年 - 老的 乔治 曾是 已采取 从 他们 ,
['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['faː.ðərz] [hɑːt] ,
breaking the father's heart ,
打破 这 父亲的 心 ,
时光荏苒, 十二岁的乔治被带走了, 这让父亲心碎不已。

[sed] [ðə; ði] ['wɒtɪŋ] [wɜːld] .
said the watching world .
说 这 观看 世界 .
全世界都在关注着这一切。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑːm][ɪn][ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]
But there was a strange calm in the mother's eyes as they rested on the
但 那里 曾是 一个 奇怪的 冷静的 在 这 母亲的 眼睛 作为 他们 休息 在 这
[ded] [tʃaɪldz] [sə'riːn] [feɪs] :
dead child's serene face :
死的 孩子的 安详 脸 :
但当母亲的目光落在死去的孩子平静的脸上时, 她的眼中却流露出一种奇异的平静:

['hev(ə)n] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [friː] ['ɒfərɪŋ] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] .
Heaven had her free offering , now she must have her reward .
天堂 有 她 自由的 提供 , 现在 她 必须 有 她 报酬 .
天已经得到了她的奉献, 现在她也必须得到奖赏。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][dʒeɪmz] ['ɡregəri] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'vɜːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .
A few months later James Gregory became a convert to her religion .
一个 很少 几个月 之后 詹姆斯 格雷戈里 成为 一个 转变 到 她 宗教 .
几个月后, 詹姆斯·格雷戈里皈依了她的宗教。

[tʃɑːlz] , [ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] , [hæd; həd]['hevə(r)] ['weɪvə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪθ] ,
Charles , the second son , had never wavered from his mother's faith ,
查尔斯 , 这 第二 儿子 , 有 绝不 犹豫不决 从 他的 母亲的 信仰 ,
次子查尔斯从未动摇过母亲的信仰。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] [ɪ'vent] .
and rejoiced with her in this great event .
和 欣喜若狂 和 她 在 这 伟大的 事件 .
与她一同为这一盛事欢欣鼓舞。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] - [bɔːn] , ['wɒrən] , [æz; əz][ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kɔːld] [hɪm] , [tuː; tə][ə'vɔɪd]
But the first - born , Warren , as all but his mother called him , to avoid
但 这 第一的 - 出生 , 沃伦 , 作为 全部 但 他的 母亲 称为 他 , 到 避免
[kən'fjuːʒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['faːðə(r)] ,
confusion with his father ,
困惑 和 他的 父亲 ,
但长子沃伦, 除了他母亲以外, 所有人都这样称呼他, 以免与他父亲混淆。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːniə(r)][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [wen] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [tʊk] [pleɪs] ,
was a junior in college when these changes took place ,
曾是 一个 初级 在 大学 什么时候 这些 变化 采取 地方 ,
这些变化发生时, 我还在读大学三年级。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [ver'keɪ](ə)n][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [nju:] [wɒt]
and when he came home for the long vacation his mother knew what
和 什么时候 他 来了 家 为了 这 长的 假期 他的 母亲 知道 什么
[hɜ:(r); hə(r)] [krɒs] [mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈi:z] [tu:; tə] [kʌm] .
her cross must be for the years to come .
她 叉 必须 是 为了 这 年 到 来 .

当他回家开始漫长的假期时，他的母亲就知道她未来几年将要承受怎样的痛苦。

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:n] - [ˌjɪə(r)] - [əʊld]
He listened to her with the appalling silence of the nineteen - year - old
他 听着 到 她 和 这 令人震惊 沉默 的 这 十九 - 年 - 老的
[meɪl] , [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ,
male , he kissed her ,
男性 , 他 亲吻 她 ,
他像一个十九岁男孩那样，沉默地听着她说话，然后吻了她。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [grʌf] , [ɪm'bærəst] [ˈɑ:nsəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
he returned gruff , embarrassed answers to her searching questions of his
他 返回 粗暴 , 尴尬的 答案 到 她 搜索 问题 的 他的
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

面对她探究他灵魂深处的提问，他语气生硬，尴尬地回答道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˈvɪzəbli] [ɪk'spændɪŋ] [ˌlʌŋz] [ænd; ənd] [ə'vɜ:tɪd] [aɪz]
and he escaped from her with visibly expanding lungs and averted eyes
和 他 逃脱 从 她 和 明显地 扩展 肺 和 避免了 眼睛
.
:
.

他张大了嘴，眼神躲闪，逃离了她。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɪm] .
She knew that she had lost him .
她 知道 那 她 有 丢失的 他 .

她知道她失去他了。

[men] [kɔ:ld] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'sent] [wɪð] [draɪ][lɪps][ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈaɪlɪdz] .
Men called him a good man , and she assented with dry lips and heavy eyelids .
男人 称为 他 一个 好的 男人 , 和 她 同意 和 干燥 嘴唇 和 重的 眼睑 .
男人们称他为好人，她嘴唇干裂，眼皮沉重，表示赞同。

[tʃɑ:lz] [daɪd] , [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwɪdəʊ] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈɪnfənt] [sʌn] , [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈʃɔ:tlɪ]
Charles died , leaving a young widow and an infant son , the father shortly
查尔斯 死亡 , 离开 一个 年轻的 寡妇 和 一个 婴儿 儿子 , 这 父亲 不久
[ˈfɒləʊd] ,
followed ,
随后 ,

查尔斯去世后，留下年轻的遗孀和幼子，父亲不久也去世了。

[ænd; ənd] [ˈwɒrən] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɪntɜ:n] [ˌjɪə(r)] ,
and Warren came home from his interne year ,
和 沃伦 来了 家 从 他的 互联网 年 ,
沃伦结束了实习期回到了家。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [ˈaʊə(r)] .
and was a good son to her in her dark hour .
和 曾是 一个 好的 儿子 到 她 在 她 黑暗的 小时 .
在她最黑暗的时刻，他是一位孝顺的儿子。

[wen] [ðei] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sei] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] .
When they began to say of him that he would be great , she smiled sadly .
什么时候 他们 开始 到 说 的 他 那 他 会 是 伟大的 , 她 微笑 令人遗憾的是 .
当他们开始谈论他, 说他会成就一番伟业时, 她露出了悲伤的微笑。

" [maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns][tuː; tə][æn; ən][əʊld] [frend] ,
" **My father was a doctor , " she said once to an old friend ,**
" 我的 父亲 曾是 一个 医生 , " 她 说 一次 到 一个 老的 朋友 ,
“我父亲是位医生,”她曾对一位老朋友说。

" [ænd; ənd][dʒeɪmz] [ɪn'herɪts] [aɪ 'tiː] !
" **and James inherits it !**
" 和 詹姆斯 继承 它 !
“詹姆斯继承了它! ”

" [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ,
" **But at a memory of her own father ,**
" 但 在 一个 记忆 的 她 自己的 父亲 ,
但当她想起自己的父亲时,

[ˈrekt] [ænd; ənd][ˈrəʊzi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [pjuː] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ˈɪntuː] [tiəz]
erect and rosy among his girls and boys in the family pew , she burst into tears
直立 和 红润 之中 他的 女孩们 和 男孩们 在 这 家庭 座位 , 她 爆裂 进入 眼泪
.
.
.

她站在教堂长椅上, 脸色红润挺拔, 周围是他的孩子们, 突然, 她泪流满面。

" [aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][hæv; həv][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [wɪð] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] , [ænd; ənd]
" **I would rather have him with his father , with George and Charles , and**
" 我 会 相当 有 他 和 他的 父亲 , 和 乔治 和 查尔斯 , 和
[wɪð] [maɪ][ˈeɪndʒl][ˈfrɑːnsɪs] ,
with my angel Francis ,
和 我的 天使 弗朗西斯 ,
“我宁愿他和他的父亲、乔治和查尔斯, 以及我的天使弗朗西斯在一起。”

[ðæn; ðən][hæv; həv][hɪm][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] !
than have him the greatest man that ever lived !
比 有 他 这 最 男人 那 曾经 居住地 !
与其让他成为有史以来最伟大的人, 不如让他成为有史以来最伟大的人!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd]
But if she had not made him a good Catholic she had made him a good
但 如果 她 有 不是 制成 他 一个 好的 天主教 她 有 制成 他 一个 好的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

但即便她没能让他成为一个虔诚的天主教徒, 她也让他成为了一个好人。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['wɒrən] ['ɡregəri] [kʊd; kəd]
and it was a fair and honorable record that Warren Gregory could
和 它 曾是 一个 公平的 和 光荣的 记录 那 沃伦 格雷戈里 可以
[ˈɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
offer to the woman he loved .
提供 到 这 女士 他 喜爱 .
沃伦·格雷戈里能够向他心爱的女人提供一份公正而光荣的记录。

[lʌv] - - [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm] [æt; ət] [lɑ:st] .
Love - - it had come to him at last .
爱 - - 它 有 来 到 他 在 最后的 .
爱情——他终于得到了爱情。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] .
His thoughts went back to Rachael .
他的 想法 去 后退 到 瑞秋 .
他的思绪又回到了瑞秋身上。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [nəʊn] [haʊ] ['di:pli] , [haʊ] ['rekləsli] [hi:; hi]
It seemed to him that he had always known how deeply , how recklessly he
它 似乎 到 他 那 他 有 总是 已知 如何 深 , 如何 鲁莽地 他
[lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] .
loved her .
喜爱 她 .
他觉得他一直都知道自己有多爱她，有多不顾一切地爱她。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['meməri] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] ['pɜ:rsɪs] ['pɑ:mə,rɔɪz] [gest] , [j'ɪəz] [ə'gəʊ]
He had a thrilling memory of her as Persis Pomeroy's guest , years ago
他 有 一个 惊险 记忆 的 她 作为 波斯 波莫罗伊的 客人 , 年 前
,
.
,
多年前，她作为珀西斯·波莫罗伊的客人出现时，他留下了一段激动人心的回忆。

[æn; ən] ['ɔ:kwəd] , [dɪ'laɪtʃ(ə)] [sev(ə)n'ti:n] - [jɪə(r)] - [əʊld] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪn] [tu:] [θɪk] [breɪdz]
an awkward , delightful seventeen - year - old , with her hair in two thick braids
一个 尴尬的 , 愉快 十七 - 年 - 老的 , 和 她 头发 在 二 厚的 辫子
, [lu:pt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [nek] ,
, **looped up at the neck ,**
, 循环 向上 在 这 脖子 ,
一个笨拙却又讨人喜欢的十七岁少女，头发扎成两条粗辫子，在脖子处盘了起来。

[ænd; ənd] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fleərɪŋ] [blæk] [baʊ; bæʊ] .
and tied with a flaring black bow .
和 系 和 一个 燃烧 黑色的 弓 .
并用一个飘逸的黑色蝴蝶结系好。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , ['hɪərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [taɪm] [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪʃəs] [vɔɪs]
He remembered watching her , hearing for the first time the delicious voice
他 记得 观看 她 , 听力 为了 这 第一的 时间 这 可口的 嗓音
[wɪð] [ɪts] ['ɪŋɡlɪʃ] ['æksent] :
with its English accent :
和 它是 英语 口音 :
他记得当时注视着她，第一次听到她那带着英国口音的动听嗓音：

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ! "
" Well , I should say it was indeed ! "
" 出色地 , 我 应该 说 它 曾是 的确 ! "
“嗯，应该说确实如此！ ”

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ! "
" Well , I should say it was indeed ! "
" 出色地 , 我 应该 说 它 曾是 的确 ! "
“嗯，应该说确实如此！ ”

" [ə'krɒs] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] [j'iəz] [hiː; hi] [ri'kɔːl; 'ri:kɔːl] [ðə; ði] ['keələs] , [krisp] ['lɪt(ə)] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]
" **Across more than ten years he recalled the careless , crisp little answer to**
" 穿过 更多的 比 十 年 他 召回 这 粗心 , 脆 小的 回答 到
[sʌm; səm] ['kɒment] [frɒm; frəm] ['pɜːrsɪs] ,
some comment from Persis ,
一些 评论 从 波斯 ,
十多年来, 他一直记得珀西斯对某些评论那种漫不经心、简洁明了的回答。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['preʃəs] ['meməri] [ɒv; əv] ['reɪtʃəl] .
his first precious memory of Rachael .
他的 第一的 宝贵的 记忆 的 瑞秋 .
他对瑞秋的第一个珍贵记忆。

[ðə; ði] [gɜːlz] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [wɜː(r); wə(r)] [sə'pəʊzɪdli] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [daːns]
The girls , he remembered , were supposedly too young for a certain dance
这 女孩们 , 他 记得 , 是 据说 也 年轻的 为了 一个 肯定 舞蹈
[ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] ,
that was imminent ,
那 曾是 迫在眉睫 ,
他记得, 那些女孩年纪太小, 不适合参加即将举行的某个舞会。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pəʊzɪŋ] [ðeə(r)] ['juːθfl] ['petjʊləns] - - ['bæfld] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['sʌŋʃaɪn] - - [tuː; tə]
they were opposing their youthful petulance - - baffled roses and sunshine - - to
他们 是 反对 他们的 青春 性急 - - 困惑 玫瑰 和 阳光 - - 到
['mɪsɪz] . ['pɑːmə,rɔːz] [bɪɡ] , ['plæsɪd] ['negətɪvz] .
Mrs . Pomeroy's big , placid negatives .
太太 . 波莫罗伊的 大的 , 平静 负面 .
他们用自己年轻气盛的任性——困惑的玫瑰和阳光——来对抗波莫罗伊太太沉稳冷静的消极态度。

['ɡregəri] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] ['meɪtrənz] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli] ['feɪkɪŋ] [hed] ,
Gregory could still see the matron's comfortably shaking head ,
格雷戈里 可以 仍然 看 这 女舍监的 舒适地 摇晃 头 ,
格雷戈里仍然能看到女舍监舒服地摇着头。

[siː] ['pɜːrsɪs] [ə'tækɪŋ] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [ə'ɡen] [laɪk] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['bʌtəflaɪ] , [ænd; ənd] [siː] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)]
see Persis attacking again and again like a frantic butterfly , and see " the little
看 波斯 攻击 再次 和 再次 喜欢 一个 疯狂的 蝴蝶 , 和 看 " 这 小的
['ɪŋɡlɪ] [ɡɜːl] ,
English girl ,
英语 女孩 ,
看到波斯像一只疯狂的蝴蝶一样一次又一次地发起攻击, 再看看“那个英国小女孩”,

" [pɜːtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [reɪl] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] ['dɔːtə(r)] ['smɑɪlɪŋli] , [wɪð]
" **perched on the porch rail , looking from mother to daughter smilingly , with**
" 栖息 在 这 门廊 轨 , 寻找 从 母亲 到 女儿 微笑着 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [bluː] , ['sɪəriəs] [aɪz] .
her blue , serious eyes .
她 蓝色的 , 严肃的 眼睛 .
她栖身于门廊栏杆上, 用她那双蓝色的、严肃的眼睛, 微笑着看着母亲和女儿。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ɡen] [ʌn'tɪl] ['klærəns] ['brekən,rɪdʒ] [brɔːt]
Why had he never thought of her again until Clarence Breckenridge brought
为什么 有 他 绝不 想法 的 她 再次 直到 克拉伦斯 布雷肯里奇 带来
[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [hɪm] ,
her back with him ,
她 后退 和 他 ,
为什么直到克拉伦斯·布雷肯里奇把她带回来, 他才再次想起她？

[ə; eɪ] [braɪd] , [sɪks] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ?
a bride , six years later ?
一个 新娘 , 六 年 之后 ?
六年之后, 她成了新娘？

[ɔː(r)] , [ˈrɑːðə(r)] , [ˈhævɪŋ] [θɔːt] [pʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæd; həd] ,
Or , rather , having thought of her , as he undoubtedly had ,
或者 , 相当 , 拥有 想法 的 她 , 作为 他 无疑 有 ,
或者更确切地说, 他肯定想到了她,

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [siː]
why had he not found the time to cross the water and go to see
为什么 有 他 不是 成立 这 时间 到 又 这 水 和 去 到 看
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

他为什么没有抽出时间渡海去看望她呢?
[ˈnʌθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [pʊv; əv][aɪ ˈtiː] , [truː] .
Nothing might have come of it , true .
没有什么 可能 有 来 的 它 , 真的 .

的确, 这件事可能最终什么结果也没有。
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz][tuː; tə] [ˈklærəns] [ˈbrekənˌrɪdʒ] !
But she might have yielded to him as readily as to Clarence Breckenridge !
但 她 可能 有 产生 到 他 作为 容易 作为 到 克拉伦斯 布雷肯里奇 !
但她或许会像屈服于克拉伦斯·布雷肯里奇一样轻易地屈服于他!

" [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
" I love her !
" 我 爱 她 !
我爱她!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈwʌndəf(ə)l] , [sæd] , [ænd; ənd] [swiːt] , [ˈdʒɔɪəs]
" he said to himself , and it seemed wonderful , sad , and sweet , joyous
" 他 说 到 他自己 , 和 它 似乎 精彩的 , 伤心 , 和 甜的 , 欢乐
[ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][tuː; tə][ədˈmɪt] [aɪ ˈtiː] .
and terrible to admit it .
和 糟糕的 到 承认 它 .
“他对自己说, 承认这一点似乎既奇妙又悲伤, 既甜蜜又快乐, 既可怕又令人欣慰。”

" [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
" I love her .
" 我 爱 她 .
我爱她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [lʌv] [em ˈiː][ɔː(r)] [ˈeniwʌn] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈreɪtʃəl] !
But she doesn't love me or anyone , poor Rachael !
但 她 不 爱 我 或者 任何人 , 贫穷的 瑞秋 !
但她既不爱我, 也不爱任何人, 可怜的瑞秋!

[ʃiːz] [fəˈɡɒtn] [em ˈiː] [ɔːˈredi] !
She's forgotten me already !
她是 被遗忘的 我 已经 !
她已经把我忘了!

" [ˈtʃæptə(r)] [θriː]
" CHAPTER III
" 章 三、
第三章

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][pʊv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上,

[ˈreɪtʃəl] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [hɪm] [ˈveri] [ˈbʊf(ə)n] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:s] [bʊ; əv] [ðə; ði] [ˈnekst] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:]
Rachael thought about him very often during the course of the next two or three
瑞秋 想法 关于 他 非常 经常 期间 这 课程 的 这 下一个 二 或者 三
[deɪz] ,
days ,
天 ,

接下来的两三天里，瑞秋经常想起他。

[ænd; ənd] [ˈɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [bʊ; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
and after he had left her that night she could think of nothing else .
和 后 他 有 左边 她 那 夜晚 她 可以 思考 的 没有什么 别的 .
那天晚上他离开她之后，她满脑子都是他。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˌædməˈreɪ(ə)n] [bʊ; əv] [men] [ʃi:; ʃi] [wʊz; wəz] [ˈtʃɪəfəli] [əˈkʌstəmd] ;
To the admiration of men she was cheerfully accustomed ;
到 这 钦佩 的 男人 她 曾是 愉快地 习惯 ;
她欣然接受男人们的赞赏；

[pəˈhæps] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [nʌt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [bʊ; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] [ten] [ʃiːəz]
perhaps it would be safe to say that not in the course of the past ten years
也许 它 会 是 安全的 到 说 那 不是 在 这 课程 的 这 过去的 十 年
[hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [ˈevə(r)] [faʊnd] [hɜ:ˈself] [əˈləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈkʌmpəni] [wɪˈðaʊt] [ɪˈvəʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɔ:(r)] [ɔ:(r)]
had she ever found herself alone in a man's company without evoking a more or
有 她 曾经 成立 她自己 独自的 在 一个 男人的 公司 没有 唤起 一个 更多的 或者
[les] [ˈdefɪnət] [ˌdekləˈreɪ(ə)n] [bʊ; əv] [hɪz; ɪz] [ˌædməˈreɪ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
less definite declaration of his admiration for her .
较少的 定 宣言 的 他的 钦佩 为了 她 .
或许可以肯定地说，在过去的十年里，她从未单独与任何一位男士相处，而没有引起对方或多或少明确的爱慕之情。

[bʌt; bət] [tu:; tə] - [naɪts] [əˈfeə(r)] [wʊz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [dɪˈstɪŋktɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈri:z(ə)nz] .
But to - night's affair was a little distinctive for several reasons .
但 到 - 夜晚 事务 曾是 一个 小的 独特的 为了 一些 原因 .
但今晚的活动因几个原因而显得有些特别。

[ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [wʊz; wəz] [ə; eɪ] [ˈməʊst] [ɪkˈsepʃən(ə)] [ˈmæn] , [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ; [hi:; hi] [wʊz; wəz]
Warren Gregory was a most exceptional man , for one thing ; he was
沃伦 格雷戈里 曾是 一个 最多 非凡的 男人 , 为了 一 事物 ; 他 曾是
[rɪˈpju:tɪdli] [ə; eɪ] [kəʊldbˈlʌdɪd] [ˈmæn] ,
reputedly a coldblooded man ,
据说 一个 冷血动物 男人 ,
沃伦·格雷戈里是一个非常特别的人，首先，据说他是个冷血无情的人。

[fɔ:(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɜ:d] , [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ɪkˈstrɔ:dnrəli] [ɪn] [ˈɜ:nɪst]
for another ; and for a third , he had been extraordinarily in earnest
为了 其他 ; 和 为了 一个 第三 , 他 有 到过 非常 在 认真
.
:
.

对于另一件事，他表现得异常认真；对于第三件事，他表现得异常认真。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [ˌhezɪˈteɪʃn] , [hi:; hi] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [ˌhəʊlˈhɑ:ɪdli] .
There had been no hesitation , he had committed himself wholeheartedly .
那里 有 到过 不 犹豫 , 他 有 坚定的 他自己 竭诚 .
他毫不犹豫地，全心全意地投入其中。

[ʃi:; ʃi] [wʊz; wəz] [ˈkɒŋʃəs] [bʊ; əv] [ə; eɪ] [ˈplezərəbl] [θrɪl] .
She was conscious of a pleasurable thrill .
她 曾是 有意识的 的 一个 令人愉悦的 刺激 .
她感觉到了一种愉悦的快感。

[haʊ'evə(r)] [ˈɡreɪʃəs] , [haʊ'evə(r)] [ˈɡælənt] [ˈwɒrən] [wɒz; wəz] , [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ][ˈsəʊ(ə)l] [prɪ'tens]
However gracious , however gallant Warren was , there had been no social pretence
然而 亲切 , 然而 英勇 沃伦 曾是 , 那里 有 到过 不 社会的 虚伪
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtʃu:d] [tu:; tə] - [naɪt] .
in his attitude to - night .
在 他的 态度 到 - 夜晚 .
然而, 尽管沃伦先生彬彬有礼、风度翩翩, 但他今晚的态度却丝毫没有丝毫的社交虚伪。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [ʃi:; ʃɪ][let] [hɜ:(r); hə(r)][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pleɪ] [ˈplezntli] [wɪð] [ðə; ðɪ]
And for a few moments she let her imagination play pleasantly with the
和 为了 一个 很少 时刻 她 让 她 想像力 玩 愉快 和 这
[sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .
于是, 她让想象力愉快地驰骋了一会儿, 任由它驰骋在眼前的景象中。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [nju:] [θɔ:t] , [ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] [rʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gru:v] [fɔ:(r); fə(r)]
It was at least a new thought , and life had run in a groove for
它 曾是 在 至少 一个 新的 想法 , 和 生活 有 跑步 在 一个 槽 为了
[ə; eɪ] [lɒŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,
这至少是一种新的想法, 而生活长期以来一直按部就班地进行着。

[lɒŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .
很久。
[ˈɡrɑ:ntɪd] [ðə; ðɪ] [prɪ'lɪmənəri] [ˈseɪfli] [ˈmænɪdʒd] ,
Granted the preliminaries safely managed ,
的确 这 预备工作 安全 管理 ,
在初步工作安全有序完成的前提下,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtraɪʌmf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hu:m] [ˈklærəns] [ˈbrekən,rɪdʒ]
it would be a great triumph for the woman whom Clarence Breckenridge
它 会 是 一个 伟大的 胜利 为了 这 女士 谁 克拉伦斯 布雷肯里奇
[hæd; həd] [ɪɡ'nɔ:d] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ˈɪntu:] [ðɪs] [gru:p] [æz; əz] [ˈwɒrən] [ˈɡregəriz] [waɪf] .
had ignored to come back into this group as Warren Gregory's wife .
有 忽略 到 来 后退 进入 这 团体 作为 沃伦 格雷戈里的 妻子 .
对于克拉伦斯·布雷肯里奇曾经忽视的那位女士来说, 如果她能以沃伦·格雷戈里妻子的身份重新回到这个群体, 那将是一个巨大的胜利。

[ˈreɪtʃəl] [ɡɒt][ˈɪntu:][bed] ,
Rachael got into bed ,
瑞秋 得到 进入 床 ,
瑞秋上了床。
[ˈflɪŋ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [bʊks] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʃeɪdɪd]
flinging two or three books down beside her pillow and lighting the shaded
投掷 二 或者 三 图书 向下 旁 她 枕头 和 灯光 这 阴影

[læmp] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbedsaɪd] .
lamp that stood at the bedside .
灯 那 站立 在 这 床头 .
她随手把两三本书扔到枕头边, 然后点亮了床头柜上的台灯。
[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:'self] [ʌn'erɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] .
She found herself unable to read .
她 成立 她自己 无法 到 读 .
她发现自己无法阅读。

" [ˌwʊdnt] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd][ˈgɑːdnə(r)] [bʌz] !
" **Wouldn't Florence and Gardner buzz !**
" 不会 佛罗伦萨 和 加德纳 嗡嗡声 !

“弗洛伦斯和加德纳岂不是会兴奋不已！ ”

" [ʃiː; ji] [θɔːt] [wið] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **she thought with a smile .**
" 她 想法 和 一个 微笑 .

她笑着想。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [bʌzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈvɔːs] , [wʊt] [ˌwʊdnt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [ˈriːəli] [dɪd]
" **And if they buzzed at the divorce , what WOULDN'T they say if I really did**
[ˌriːˈmæri] ?
remarry ?
再婚 ?

“如果他们对我的离婚议论纷纷，那么如果我真的再婚，他们又会说些什么呢？ ”

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] " - - [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ˈriːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ɔːl]
But the worst of it is " - - and Rachael reaching for The Way of All
但 这 最差 的 它 是 " - - 和 瑞秋 到达 为了 这 方式 的 全部
[fleɪ] [saɪd] [ˈwɪərəli] - - " [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wʌn][ˈnevə(r)] [dʌz] [ˈkæri] [aʊt] [plænz] ,
Flesh sighed wearily - - " the worst of it is that one never DOES carry out plans ,
肉 叹了口气 疲劳 - - " 这 最差 的 它是 那 一 绝不 做 携带 出去 计划 ,
但最糟糕的是——瑞秋伸手去拿《众生之道》，疲惫地叹了口气——“最糟糕的是，人们永远无法真正执行计划。”

[ɔː(r)] _ [aɪ] _ [ˈnevə(r)][duː; də] , [ˈeni] [mɔː(r)] .
or = I = never do , any more .
或者 _ 我 _ 绝不 做 , 任何 更多的 .

或者说，我再也不这么做了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈeni] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n , [naʊ] [aɪ][dʊənt] - - [ˈgetɪŋ] [əʊld] , [pəˈhæps] .
I used to feel equal to any situation , now I don't - - getting old , perhaps .
我 用过的 到 感觉 平等的 到 任何 情况 , 现在 我 不 - - 获得 老的 , 也许 .

我以前觉得自己能应对任何情况，现在却不行了——也许是年纪大了吧。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] " - - [ʃiː; ji] [stɛəd] [ˈdriːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] [sɒft] [ˈædəʊz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] - - " [aɪ]
I wonder " - - she stared dreamily at the soft shadows in the big room - - " I
我 想知道 " - - 她 凝视 梦幻般地 在 这 柔软的 阴影 在 这 大的 房间 - - " 我
[ˈwʌndə(r)] [ɪf] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][kwɪə(r)][tuː; tə][məʊst] [ˈpiːp(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][em ˈiː] ?
wonder if things are as queer to most people as they are to me ?
想知道 如果 事物 是 作为 酷儿 到 最多 人们 作为 他们 是 到 我 ?

“我想知道，”她梦幻般地凝视着大房间里柔和的阴影，“我想知道，对于大多数人来说，事情是否也像对我来说一样奇怪？ ”

[aɪ][dʊənt] [get] [mʌt] [dʒɔɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
I don't get much joy out of life , as it is ,
我 不 得到 很多 喜悦 出去 的 生活 , 作为 它 是 ,

我从生活中得不到多少快乐，就目前的情况来看。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dʊənt] [deə(r)] [kʌt] [luːs] [ænd; ənd][gəʊ] [əˈweɪ] .
and yet I don't DARE cut loose and go away .
和 然而 我 不 敢 切 松动的 和 去 离开 .

然而，我却不敢放手一搏，一走了之。

[nəʊ] [meɪd] , [nəʊ] [klʌb] , [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [tʃiːp] [həʊˈtel] - - [nəʊ] , [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] !
No maid , no club , living at some cheap hotel - - no , I couldn't do that !
不 女佣 , 不 俱乐部 , 活的 在 一些 便宜的 酒店 - - 不 , 我 不能 做 那 !

没有女佣，没有俱乐部，住在廉价酒店——不，我做不到！

[aɪ] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmwʌn] [hu:] [kʊd; kəd][ədˈvaɪz][em ˈi:] - - [sʌm; səm] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈpɜ:s(ə)n] ,
I wish there was someone who could advise me - - some disinterested person ,
我 希望 那里 曾是 某人 WHO 可以 建议 我 - - 一些 无私的 人 ,
[ˈsʌmwʌn] [hu:] - - [wel] ,
someone who - - well ,
某人 WHO - - 出色地 ,

我希望有人能给我一些建议——一个不带偏见的人，一个——嗯，

[hu:] [lʌvd] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [hu:] [nju:] [ðæt] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [traɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈdi:snt] ,
who loved me , and who knew that I've always tried to be decent ,
WHO 喜爱 我 , 和 WHO 知道 那 我已经 总是 尝试 到 是 体面的 ,
那些爱我的人，那些知道我一直努力做一个正直的人，

[ˈɔ:lweɪz] [traɪd] [tu;; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
always tried to play the game .
总是 尝试 到 玩 这 游戏 .

一直都想玩这个游戏。

[ɔ:l] [aɪ] [wʌnt] [ɪz][tu;; tə][bi;; bi] [ˈri:z(ə)nəbli] [wel] [ˈtri:tɪd] ;
All I want is to be reasonably well treated ;
全部 我 想 是 到 是 合理 出色地 治疗 ;
我只希望得到合理的对待；

[tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm][ænd; ənd][bi;; bi] [əˈmʌŋ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpi:p(ə)] - -
to have a good time and be among pleasant people - -
到 有 一个 好的 时间 和 是 之中 令人愉快的 人们 - -
玩得开心，和友善的人在一起——

" [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ˈwʌndə] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [frendz] [hu:z] [ˈdʒʌdʒmənt] [maɪt]
" **Her thoughts wandered about among the various friends whose judgment might**
" 她 想法 漫步 关于 之中 这 各种各样的 朋友们 谁 判断 可能
[sɜ:v] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs][tu;; tə][klɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ˈsɪmplɪfaɪ][ðə; ði] [rəʊd] [brɪˈfɔ:(r)]
serve at this crisis to clear her own thoughts and simplify the road before
服务 在 这 危机 到 清除 她 自己的 想法 和 简化 这 路 前
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

“她的思绪在各个朋友之间游荡，这些朋友的意见或许能在这场危机中帮助她理清思路，简化她面前的道路。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ˈwɒrən] [ˈɡregəriːz] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st][bʊ; əv] [hu:m] [ʃi;; ʃɪ] [θɔ:t]
Strangely enough , Warren Gregory's own mother was the first of whom she thought
奇怪的 足够的 , 沃伦 格雷戈里的 自己的 母亲 曾是 这 第一的 的 谁 她 想法
;
;
;
;

奇怪的是，沃伦·格雷戈里自己的母亲却是她首先想到的人；

[ðæt] [pɜʊə(r)][ænd; ənd] [ˈpʊstɪə(r)] [ænd; ənd] [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [hɑ:t] [wʊd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [faɪnd][ðə; ði] [wei] .
that pure and austere and uncompromising heart would certainly find the way .
那 纯的 和 简朴 和 毫不妥协 心 会 当然 寻找 这 方式 .
那颗纯洁、严谨、毫不妥协的心，一定会找到出路。

[ˈweðə(r)] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tu;; tə] [ˈfɒləʊ] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈkwɛstʃən] .
Whether Rachael had the courage to follow it was another question .
无论 瑞秋 有 这 勇气 到 跟随 它 曾是 其他 问题 .
瑞秋是否有勇气去追随它，则是另一个问题了。

[ʃi;; ʃɪ] [lʌvd] [əʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɡʊd] [frendz] .
She loved old Mrs . Gregory ; they were good friends .
她 喜爱 老的 太太 . 格雷戈里 ; 他们 是 好的 朋友们 .
她很喜欢老格雷戈里太太；她们是好朋友。

[bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [dɪsˈmɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌdə(r)] ,
But Rachael dismissed her with a little shudder ,
但 瑞秋 解雇 她 和 一个 小的 不寒而栗 ,
但瑞秋打了个寒颤, 便不以为意了。

[æz; əz][frəm; frəm][ðə; ði][ˈspætə(r)][ɒv; əv] [ˈaɪsɪ] [ˈwɔ:tə(r)] [əˈɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] [bˈeəd] [breɪst] .
as from the spatter of icy water against her bared breast .
作为 从 这 溅 的 冰冷的 水 反对 她 裸露 胸部 .
就像冰水溅到她裸露的胸膛上一样。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ?
The bishop ?
这 主教 ?
主教?

[ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd] [ˈklærəns] [ˈdju:li] [kept] [ə; eɪ] [pju:] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [tʃɜ:tʃɪz] ;
Rachael and Clarence duly kept a pew in one of the city's fashionable churches ;
瑞秋 和 克拉伦斯 正式地 保留 一个 座位 在 一 的 这 城市的 时髦 教堂 ;
瑞秋和克拉伦斯理所当然地在城里一家时髦的教堂里保留了一个座位;

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [ˈfæməli] [pju:] , [ˈrentɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfæməli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] .
it was the Breckenridge family pew , rented by the family for a hundred years .
它 曾是 这 布雷肯里奇 家庭 座位 , 租来的 经过 这 家庭 为了 一个 百 年 .
那是布雷肯里奇家族的专属长椅, 这个家族租用了它一百年。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevə(r)][sæt][ɪn][aɪ ˈti:] , [ɔ:lˈðəʊ] [ˈreɪtʃəl] [felt] [ˈveɪɡli] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] **But they never sat in it , although Rachael felt vaguely sometimes that for**
但 他们 绝不 卫星 在 它 , 虽然 瑞秋 毛毡 依稀 有时 那 为了
[ˈri:z(ə)nɪz] [ʌndɪˈfaɪnd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
reasons undefined they should ,
原因 不明确的 他们 应该 ,
但他们从未坐过那间屋子, 尽管瑞秋有时隐隐觉得, 出于某种说不清道不明的原因, 他们应该坐进去。

[ænd; ənd] [ˈklærəns] [wɒz; wəz][æpt][ɪn] [ˈmomənts] [ɒv; əv] [ˈsentɪmənt] [tu:; tə] [rɪˈprəʊtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] **and Clarence was apt in moments of sentiment to reproach his wife with**
和 克拉伦斯 曾是 易于 在 时刻 的 情绪 到 责备 他的 妻子 和
[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [tʃɜ:tʃ] [ˈwʊmən] ,
the statement that his grandmother had been a faithful church woman ,
这 陈述 那 他的 祖母 有 到过 一个 忠实 教会 女士 ,
克拉伦斯有时会在感伤的时候责备妻子, 说他的祖母是一位虔诚的教徒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [əˈtendɪd] [tʃɜ:tʃ] [ɒn] [ˈplez(ə)nt] [ˈmɔ:niŋz] [ɪn][ˈwɪntə(r)] .
and his mother had always attended church on pleasant mornings in winter .
和 他的 母亲 有 总是 参加 教会 在 令人愉快的 早晨 在 冬天 .
他的母亲总是会在冬日晴朗的早晨去教堂做礼拜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [kɔ:ld] [ɒn] [ˈreɪtʃəl] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [laɪkt] [hɪm] ,
But the bishop called on Rachael once a year , and Rachael liked him ,
但 这 主教 称为 在 瑞秋 一次 一个 年 , 和 瑞秋 喜欢 他 ,
但主教每年都会拜访蕾切尔一次, 蕾切尔很喜欢他。

[ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈprɪti] [ˈpenɪtəns] [fɔ:(r); fə(r)][pɑ:st] [ˈneglɪdʒəns] [wɪð] [ə; eɪ] **and mingled an air of pretty penitence for past negligences with a**
和 混合 一个 空气 的 漂亮的 忏悔 为了 过去的 疏忽 和 一个
[ˈɡreɪʃəs] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][ˈbetə(r)] [kənˈdʌkt] [ɪn][ˈfju:tʃə(r)] .
gracious promise of better conduct in future .
亲切 承诺 的 更好的 执行 在 未来 .
并带着对过去疏忽的真诚忏悔, 以及对未来行为会更加良好的承诺。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['bri:zi] , ['brɒdmaɪndɪd] [mæn] , ['pɒlɪʃt] [ɪn][ˈmæənə(r)] , [sɪmpəˈθetɪk]
His Grace was a fine , breezy , broadminded man , polished in manner , sympathetic
他的 优雅 曾是 一个 美好的 , 微风 , 心胸开阔 男人 , 抛光 在 方式 , 交感神经
[ænd; ənd] [ˈtɒlərənt] .
, and tolerant .
和 宽容 .

阁下是一位风度翩翩、胸襟开阔、举止优雅、富有同情心且宽容的人。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈrɪz(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] ['emɪnəns] [baɪ] [tu:] [hɑ:ʃ] [ə; eɪ] [rɪˈbjʊ:k] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
He had not risen to his present eminence by too harsh a rebuke of the
他 有 不是 升起 到 他的 展示 卓越 经过 也 残酷的 一个 训斥 的 这
[ˈsɪnə(r)] .
sinner .
罪人 .

他之所以能获得如今的地位，并非因为他严厉斥责了罪人。

[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [əˈsɪstənt] , [ˈfɑ:ðə(r)] [greɪvz] , [æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ,
His handsome young assistant , Father Graves , as he liked to be called ,
他的 英俊的 年轻的 助手 , 父亲 格雷夫斯 , 作为 他 喜欢 到 是 称为 ,
[wɒz; wəz][fɑ:(r)][mɔ:(r)][ˈrædɪk(ə)l] .
was far more radical .
曾是 远的 更多的 激进的 .

他英俊的年轻助手格雷夫斯神父（他喜欢别人这样称呼他）则激进得多。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɒz; wəz] [fəˈɡɪvn] [ðɪs] [əˈtræktɪv] [ˈbɔɪʃ] [ˈselɪbət] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv]
But a great deal was forgiven this attractive boyish celibate by the women of
但 一个 伟大的 交易 曾是 已原谅 这 吸引人的 男孩气 独身 经过 这 女性 的
[ðə; ðɪ] [ɪˈpɪskəpl] [ˈpærɪʃ] .
the Episcopal parish .
这 圣公会 教区 .

但圣公会教区的妇女们原谅了这位英俊的、略带男孩气的独身男子的许多缺点。

[ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈskəʊldɪŋ] , [geɪv] [hɪm][ðeə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] ,
They enjoyed his scoldings , gave him their confidences , and asked his advice ,
他们 享受 他的 责骂 , 给予 他 他们的 秘密 , 和 问 他的 建议 ,
[ðəʊ] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [ˈfɒləʊd] [ɑɪˈti:] .
though they never followed it .
尽管 他们 绝不 随后 它 .

他们喜欢听他训斥，向他倾诉心事，征求他的意见，尽管他们从来没有听从过。

[hɪz; ɪz][ˈslendə(r)] , [blæk] - [klæd][ˈfɪɡə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈrəʊmən][ˈkɒlə(r)] ,
His slender , black - clad figure , with the Roman collar ,
他的 苗条 , 黑色的 - 覆膜 数字 , 和 这 罗马 衣领 ,
[wɒz; wəz][ədˈmaɪəd][baɪ] [ˈmeni] [braɪt] [aɪz] [æt; ət] [rɪˈsepʃənz] [ænd; ənd] [tʃɜ:tʃ] [bəˈzɑ:z] .
was admired by many bright eyes at receptions and church bazaars .
曾是 钦佩 经过 许多 明亮的 眼睛 在 接待 和 教会 集市 .

在招待会和教堂义卖会上，他吸引了众多目光。

[sti:l] , [ˈreɪtʃəl] [kʊd; kəd][nɒt] [ˈsʌmhʌʊ] [kənˈsɪdə(r)] [hɜ:ˈself] [æz; əz] [ˈsɪəriəsli] [ˈɑ:skɪŋ] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv] [ði:z]
Still , Rachael could not somehow consider herself as seriously asking either of these
仍然 , 瑞秋 可以 不是 不知何故 考虑 她自己 作为 严重地 问 任何一个 的 这些
[tu:] [ˈklɜ:dʒɪmən] [fɔ:(r); fə(r)][ədˈvaɪs] .
two clergymen for advice .
二 神职人员 为了 建议 .

然而，瑞秋无论如何也无法认真地向这两位牧师寻求建议。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈfɪtɪŋ] [ˈfɑːnli] [gruːmd] [ˈfɪŋgəz] [təˈgeðə(r)] , [pʻɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]
She could see the bishop , fitting finely groomed fingers together , pursing his lips
她 可以 看 这 主教 , 配件 精细地 修剪过的 手指 一起 , 追求 他的 嘴唇
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒuːˈdɪʃəl][rɪˈplaɪ] .
for a judicial reply .
为了 一个 司法 回复 .

她看到主教并拢着修剪得整整齐齐的手指，抿着嘴唇，准备做出公正的答复。

" [maɪ][diə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈbrekən,rɪdʒ] , [ðæt] [ˈklærəns] [ɪz] [naʊ] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][məʊst]
" **My dear Mrs . Breckenridge , that Clarence is now passing through a most**
" 我的 亲爱的 太太 : 布雷肯里奇 , 那 克拉伦斯 是 现在 通过 通过 一个 最多
[ʌnˈfɔːtʃənət] ,
unfortunate ,
不幸 ,
"我亲爱的布雷肯里奇夫人，克拉伦斯现在正经历着非常不幸的境况，

[məʊst] [ləˈmentəb(ə)] , [ˈpɪəriəd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪz] , [əˈlæs] , [ˈpɜːfɪktli] [truː] .
most lamentable , period in his life is , alas , perfectly true .
最多 令人惋惜的 , 时期 在 他的 生活 是 , 唉 , 完美 真的 .
他生命中最令人惋惜的时期，唉，的确如此。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] - - [ə; eɪ] [ˈʌvli] [ˈwʊmən] - - [wʊz; wəz][wʌn][bʊ; əv][maɪ] [waɪfs] [ˈdiərist] [ˈfrendz] , [wʌn]
His mother - - a lovely woman - - was one of my wife's dearest friends , one
他的 母亲 - - 一个 迷人的 女士 - - 曾是 一 的 我的 妻子的 亲爱的 朋友们 , 一
[bʊ; əv][maɪ] [əʊn] .
of my own .
的 我的 自己的 .
他的母亲是一位可爱的女士，是我妻子最亲密的朋友之一，也是我自己最亲密的朋友之一。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈmæridʒ] [wʊz; wəz] [mʌtʃ] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪʃɪz] , [pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)][ˈleɪdi] ,
His first marriage was much against her wishes , poor dear lady ,
他的 第一的 婚姻 曾是 很多 反对 她 愿望 , 贫穷的 亲爱的 女士 ,
他的第一次婚姻违背了她（可怜的女士）的意愿。

[ænd; ənd] - - [æz; əz][maɪ] [waɪf] [wʊz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] - - [hæd; həd][ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə] [siː]
and - - as my wife was saying the other day - - had she lived to see
和 - - 作为 我的 妻子 曾是 说 这 其他 天 - - 有 她 居住地 到 看
[hɪm] [ˈhæpɪli] [ˈmærid] [əˈgen] ,
him happily married again ,
他 快乐地 已婚 再次 ,
正如我妻子前几天所说，如果她能活着看到他再次幸福地结婚该多好啊！

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈgræntʃaɪld] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [hændz] ,
and her grandchild in such good hands ,
和 她 孙子 在 这样的 好的 双手 ,
她的孙子/孙女得到了很好的照顾。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
it could not but have been a great joy to her .
它 可以 不是 但 有 到过 一个 伟大的 喜悦 到 她 .
这无疑会让她感到无比高兴。

[jes]
Yes : : : :
是的
是的。 ...

[nəʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][nəʊ] ['klærəns] - - [nəʊ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [fɔːlts]
Now , you and I know Clarence - - know his good points , and know his faults
现在 , 你 和 我 知道 克拉伦斯 - - 知道 他的 好的 积分 , 和 知道 他的 故障
.
:
.

你我都了解克拉伦斯——知道他的优点，也知道他的缺点。

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː 'es][pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
That's one of the sad things about us poor human beings ,
那就是 一 的 这 伤心 事物 关于 我们 贫穷的 人类 生物 ,
这就是我们这些可怜的人类的悲哀之处之一。

[wiː; wi][get][tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] [wel] !
we get to know each other so well !
我们 得到 到 知道 每个 其他 所以 出色地 !

我们彼此了解得非常透彻！

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][aɪ 'tiː] ['iːkwəli] [truː] [ðæt] [wɪr] [nɒt]['peɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
And isn't it equally true that we're not patient enough with each other ?
和 不是 它 同样地 真的 那 是 不是 病人 足够的 和 每个 其他 ?

难道我们彼此之间就不是缺乏耐心吗？

- - [əʊ] , [jes] , [ai] [nəʊ] [wiː; wi][traɪ] .
- - **oh , yes , I know we try .**
- - 哦 , 是的 , 我 知道 我们 尝试 .

哦，是的，我知道我们努力了。

[bʌt; bət][duː; də][wiː; wi][traɪ] [hɑːd] [ɪ'nʌf] ?
But do we try HARD enough ?
但 做 我们 尝试 难的 足够的 ?

但我们是否足够努力呢？

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəli][sʌm; səm] [fɔːlt] [bɒn][bəʊθ] [saɪdz] , [kwɪk] [wɜːdz] , ['æŋɡri] , ['heɪsti]['ækʃ(ə)nz] ,
Isn't there generally some fault on both sides , quick words , angry , hasty actions ,
不是 那里 一般来说 一些 过错 在 两个都 侧面 , 快的 字 , 生气的 , 仓促 行动 ,

通常双方都有错，比如言辞冲动、情绪激动、行动鲁莽等等。

[ˈɑːɡjʊmənt] [ænd; ənd] [bleɪm] , [wen] [wiː; wi][seɪ] [θɪŋz] [wiː; wi][doʊnt] [miːn] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]
argument and blame , when we say things we don't mean and that we
争论 和 责备 , 什么时候 我们 说 事物 我们 不 意思是 和 那 我们

[ɑː(r); ə(r)][ʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'ɡret] ,
are sure to regret ,
是 当然 到 后悔 ,

当我们说出言不由衷、事后必定后悔的话时，就会产生争吵和指责。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

[wiː; wi][ɔːl] [get]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːpɪd] [raʊnd] [ɒv; əv] ['derli] ['djuːti] ,
We all get tired of the stupid round of daily duty ,
我们 全部 得到 疲劳的 的 这 愚蠢的 圆形的 的 日常的 责任 ,

我们都厌倦了日复一日的枯燥工作。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nɪərəst] [tuː; tə] - - [ðæts] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] , [tuː] .
and of the people we are nearest to - - that's a sad thing , too .
和 的 这 人们 我们 是 最近的 到 - - 那就是 一个 伤心 事物 , 也 .

而发生在我们最亲近的人身上——这也是一件令人悲伤的事。

[wid] [ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] [els] ['betə(r)] !
We'd all like a change , like to see if we couldn't do something else better !
我们会 全部 喜欢 一个 改变 , 喜欢 到 看 如果 我们 不能 做 某物 别的 更好的 !
我们都想做出改变, 想看看能不能在其他方面做得更好!

[ænd; ənd][səʊ] ['kʌmz] [ðə; ði] [breɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [ɒn] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [neɪm] ,
And so comes the break , and the cloud on a fine old name ,
和 所以 来 这 休息 , 和 这 云 在 一个 美好的 老的 姓名 ,
于是, 裂痕出现了, 一个美好的古老名字也蒙上了阴影。

[ænd; ənd][ɔ:l][brɪkəz; brɪkəz][wi:; wi] [ɑ:rnt] ['betə(r)] ['səʊldʒəz] - - [wi:; wi][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [mɑ:tʃ] [ɪn] [laɪn] !
and all because we aren't better soldiers - - we don't want to march in line !
和 全部 因为 我们 不是 更好的 士兵 - - 我们 不 想 到 行进 在 线 !
这一切都是因为我们不是优秀的士兵——我们不想列队行军!

[bles] [em 'i:] , [doʊnt][ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [maɪ'self] ?
Bless me , don't I know the feeling myself ?
保佑 我 , 不 我 知道 这 感觉 我 ?
天哪, 我难道不感同身受吗?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么,

[ðæt] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ɒv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [teɪlz; 'teɪlɪz] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt]
that good little wife of mine could tell you some tales of discouragement
那 好的 小的 妻子 的 矿 可以 告诉 你 一些 故事 的 沮丧
[ænd; ənd] [dɪsɪn'tʃɑ:ntmənt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['əʊpən][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] !
and disenchantment that would make you open your eyes !
和 幻灭 那 会 制作 你 打开 你的 眼睛 !
我那贤惠的小妻子可以给你讲一些令人沮丧和失望的故事, 让你大开眼界!

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] ['breɪsɪz] [em 'i:] [ʌp] ,
But she braces me up ,
但 她 牙套 我 向上 ,
但她给了我鼓励,

[fɪ:; fɪ] [pʊts] [hɑ:t] ['ɪntu:] [em 'i:] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ai] [nəʊ] [aɪm] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ə'gen] !
she puts heart into me - - and the first thing I know I'm marching again !
她 放置 心 进入 我 - - 和 这 第一的 事物 我 知道 我是 行军 再次 !
她让我重拾斗志——我立刻又开始游行了!

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli] ['ɪftɪd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [trend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n]
" **And having comfortably shifted the entire trend of the conversation**
" 和 拥有 舒适地 转移 这 全部的 趋势 的 这 对话
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪnsə'maʊntəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
from his parishioner to himself and found nothing insurmountable in his own
从 他的 教区居民 到 他自己 和 成立 没有什么 不可逾越 在 他的 自己的

[ˈprɒbləm] ,
problem ,
问题 ,
“他轻而易举地将谈话的焦点从他的教区居民转移到自己身上, 并且发现自己的问题并没有什么不可克服的困难,

[ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [wʊd] ['tʃʌk(ə)l] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət] [faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['emɪnənt] [self] [kwɔ:t] ['hju:mən]
the good bishop would chuckle mischievously at finding his eminent self quite human
这 好的 主教 会 轻笑 顽皮地 在 寻找 他的 杰出 自己 相当 人类
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,
这位和蔼的主教若发现自己高高在上的身份其实也相当平凡, 一定会露出狡黠的笑容。

[ænd; ənd] [wʊd] [sə'dʒest] [ðeə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn][tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kʌp]
and would suggest their going in to find Mrs . Bishop , and having a cup
和 会 建议 他们的 去 在 到 寻找 太太 : 主教 , 和 拥有 一个 杯子
[ɒv; əv] [tiː] .
of tea .
的 茶 :

并建议他们进去找毕肖普太太，喝杯茶。

[ðɪːz] ['wɪmɪn] , [ˈɔːlweɪz] ['restləs] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfɑɪd] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ;
These women , always restless and dissatisfied , were a part of his work ;
这些 女性 , 总是 不安 和 不满 , 是 一个 部分 的 他的 工作 ;
这些总是躁动不安、不满现状的女性，是他工作的一部分；

[hiː; hi][ˈpraɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ænd; ənd][tækt] [wɪð] [wɪt] [hiː; hi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv]
he prided himself upon the swiftness and tact with which he disposed of
他 自豪 他自己 之上 这 速度 和 策略 和 哪个 他 处置 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

他为自己迅速而巧妙地处置他们而感到自豪。

['reɪtʃəlz] [maʊθ] ['twɪstɪd] ['raɪli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] .
Rachael's mouth twisted wryly at the thought of him .
瑞秋's 嘴 扭曲 略带讽刺地 在 这 想法 的 他 :
一想到他，瑞秋的嘴角就露出了苦笑。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
No , she could not bare her soul to the bishop .
不 , 她 可以 不是 裸 她 灵魂 到 这 主教 :
不，她无法向主教袒露心声。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃ] ['fɑːðə(r)] [greɪvz] [wɪð] ['eni] ['riːəl] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [wɜːd] .
Nor could she approach Father Graves with any real hope of a helping word .
也不 可以 她 方法 父亲 格雷夫斯 和 任何 真实的 希望 的 一个 帮助 单词 :
她也无法指望格雷夫斯神父能帮上什么忙。

[tuː; tə] [siːk] [hɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] - - [ðæt] [es'θetɪkli] [beə(r)][ænd; ənd] [jet] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ruːm] ,
To seek him out in his study - - that esthetically bare and yet beautiful room ,
到 寻找 他 出去 在 他的 学习 - - 那 美学上 裸 和 然而 美丽的 房间 ,
去他的书房找他——那间布置简洁却又别致的房间，

[wɪð] [ɪts][tə'bækəʊ] - [braʊn] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd][mə'næstɪk] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ɪn] [blæk] [əʊk] - - [wʊd] [biː; bi]
with its tobacco - brown hangings and monastic furnishing in black oak - - would be
和 它是 烟草 - 棕色的 绞刑 和 修道院 家具 在 黑色的 橡木 - - 会 是
[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['mɪstʃɪf] .
to invite mischief .
到 邀请 恶作剧 :

屋内挂着烟草棕色的帷幔，摆放着黑色橡木的修道院式家具——这无异于招致灾祸。

[tuː; tə][saɪt] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eləkwənt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ,
To sit there , with her eloquent eyes fixed upon his ,
到 坐 那里 , 和 她 雄辩 眼睛 固定的 之上 他的 ,
她坐在那里，目光炯炯地注视着他，

[hɜː(r); hə(r)] ['hɔːntɪŋ] [vɔɪs] ['ræpɪŋ] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['kruːəlti]
her haunting voice wrapping itself about his senses , would be a genuine cruelty
她 令人难忘 嗓音 包装 本身 关于 他的 感官 , 会 是 一个 真的 残酷
[tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] ,
toward a harmless ,
朝向 一个 无害 ,
她那令人难以忘怀的声音萦绕着他的感官，这对一个无辜的人来说，无疑是一种真正的残忍。

[wel] - [ɪn'tenʃənd] [ju:θ] [hu:z] ['herəʊɪzəm][ɪn][æb'dʒuə][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [ðə; ði] [fle] ,
well - intentioned youth whose heroism in abjuring the world , the flesh ,
出色地 - 有意的 青年 谁 英雄主义 在 放弃 这 世界 , 这 肉 ,
心地善良的年轻人，他们舍弃世俗和肉体的英雄气概，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bi:n] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['kɒmbæt][hɪz; ɪz][su:'pɜ:b][ænd; ənd]
and the devil had not yet been great enough to combat his superb and
和 这 魔鬼 有 不是 然而 到过 伟大的 足够的 到 战斗 他的 高超 和
[ˈdɪgnɪfaɪd] ['egəʊɪz(ə)m; 'i:-] .
dignified egotism .
凝重 自负 .

而魔鬼还不够强大，无法对抗他那超凡脱俗、高贵无比的自负。

[æt; ət] [best] ,
At best ,
在 最好的 ,
充其量，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [wʌn] [baɪ] ['reɪtʃəlz] [revə'leɪ(ə)n][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
he would be won by Rachael's revelation of her soul to a long and
他 会 是 韩元 经过 瑞秋 的 启示 的 她 灵魂 到 一个 长的 和
[ˈfræŋkli] [ɪndɪ'skri:t] [tɔ:k] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
frankly indiscreet talk of his own ;
坦率地说 轻率 讲话 的 他的 自己的 ;

瑞秋向他袒露心扉，让他也开始与她进行一番漫长而坦率的、不谨慎的谈话；

[æt; ət] [wɜ:st] , [hi:; hi] [wʊd] [kən'stru:ɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['pɜ:sən(ə)] [sens] ,
at worst , he would construe her confidences in an entirely personal sense ,
在 最差 , 他 会 解释 她 秘密 在 一个 完全 个人的 感觉 ,
最糟糕的情况是，他会完全从个人角度解读她的秘密。

[ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [fi:; fi] [keɪm] [nɒt][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][mæn] .
and feel that she came not at all to the priest and all to the man .
和 感觉 那 她 来了 不是 在 全部 到 这 牧师 和 全部 到 这 男人 .
她感觉自己根本没有去见神父，而是完全去了那个男人那里。

[dɪs'mɪsɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊnslz] , ['reɪtʃəl] [θɔ:t] [pʊ; əv] ['flɒrəns] ['hævɪlənd] ,
Dismissing him from her councils , Rachael thought of Florence Haviland ,
解雇 他 从 她 议会 , 瑞秋 想法 的 佛罗伦萨 哈维兰 ,
将他逐出顾问团后，瑞秋想起了弗洛伦斯·哈维兰。

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)]['meɪtrən] [hu:] [wɒz; wəz] ['klærənsɪz] ['sɪstə(r)]
the good and kind - hearted and capable matron who was Clarence's sister
这 好的 和 种类 - 心地 和 有能力的 护士长 WHO 曾是 克拉伦斯的 姐姐
[ænd; ənd]['əʊnli][nɪə(r)] ['relətɪv] .
and only near relative .
和 仅有的 靠近 相对的 .

这位善良、仁慈、能干的妇人是克拉伦斯的妹妹，也是他唯一的近亲。

[fi:; fi][ænd; ənd] ['flɒrəns] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [gʊd] [frendz] , [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dɪ'skʌst] ['klærəns]
She and Florence had always been good friends , had often discussed Clarence
她 和 佛罗伦萨 有 总是 到过 好的 朋友们 , 有 经常 讨论 克拉伦斯
[pʊ; əv] [leɪt] .
of late .
的 晚的 .

她和弗洛伦斯一直是好朋友，最近经常谈论克拉伦斯。

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] [wʊd] ['flɔ:rənsɪz] ['fɔ:ti] - [faɪv] [j'iəz] [bi:; bi][æpt][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] ['reɪtʃəlz]
What sort of advice would Florence's forty - five years be apt to give to Rachael's
什么 种类 的 建议 会 佛罗伦萨的 四十 - 五 年 是 易于 到 给 到 瑞秋's
['twenti] - [eɪt] ?
twenty - eight ?
二十 - 八 ?

弗洛伦斯四十五年的人生经验会给瑞秋二十八岁的人生带来怎样的建议呢？

" [daʊnt][bi:; bi][səʊ] [əb'sɜ:d] , ['reɪtʃəl] , [hɑ:f][ðə; ði][men][ɪn]['aʊə(r)][set] [drɪŋk] [æz; əz] [matʃ] [æz; əz]
" Don't be so absurd , Rachael , half the men in our set drink as much as
" 不 是 所以 荒诞 , 瑞秋 , 一半 这 男人 在 我们的 放 喝 作为 很多 作为
['klærəns] [dʌz] .
Clarence does .
克拉伦斯 做 .

“别这么荒谬，瑞秋，我们剧组一半的男人都和克拉伦斯一样能喝。”

[daʊnt][dʒʌmp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] .
Don't jump from the frying - pan into the fire .
不 跳 从 这 煎炸 - 平底锅 进入 这 火 .

不要刚出狼窝又入虎穴。

[rɪ'membə(r)] ['elsɪ] ['rəʊlənd] [ænd; ənd]['meəriən] ['kaʊlz] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [səʊ] ['laɪtli] [ɒv; əv] [dɪ'vɔ:s] !
Remember Elsie Rowland and Marian Cowles when you talk so lightly of divorce !
记住 艾尔西 罗兰 和 玛丽安 考尔斯 什么时候 你 讲话 所以 轻轻 的 离婚 !

谈离婚这件事，请记住艾尔西·罗兰和玛丽安·考尔斯的案例！

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['flɔ:rənsɪz] ['prɒbəb(ə)l] ['ætɪtju:d] .
" That would be Florence's probable attitude .
" 那 会 是 佛罗伦萨的 可能 态度 .

“那很可能是佛罗伦萨的态度。”

[sti:l] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] ['ætɪtju:d] , ['hɑ:tli] ['pɒzətɪv] , [laɪk] ['evriθɪŋ] ['flɒrəns] [dɪd]
Still , it was a bracing attitude , heartily positive , like everything Florence did
仍然 , 它 曾是 一个 支撑 态度 , 衷心地 积极的 , 喜欢 一切 佛罗伦萨 做过
[ænd; ənd] [sed] .
and said .
和 说 .

不过，这是一种令人振奋、充满热情和积极的态度，就像弗洛伦斯所做的一切和所说的一切一样。

[ænd; ənd] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ['membə(r)] ,
And Florence was above everything else a church member ,
和 佛罗伦萨 曾是 多于 一切 别的 一个 教会 成员 ,

而弗洛伦斯首先是一位虔诚的教徒。

[ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['krɪstʃən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['waɪfhʊd] [ænd; ənd] ['mʌðəhʊd] ,
a prominent Christian in her self - sacrificing wifehood and motherhood ,
一个 著名的 基督教 在 她 自己 - 牺牲 妻子 和 母性 ,
[hɜ:(r); hə(r)][səʊ(ə)][ænd; ənd] [tʃærətəbl] [ænd; ənd]['sɪvɪk] [wɜ:k] .
her social and charitable and civic work .
她 社会的 和 慈善 和 公民 工作 .

她是一位杰出的基督徒，在妻子和母亲的角色上都无私奉献，并在社会、慈善和公民工作中做出了卓越贡献。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ʌn'flætərɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] .
She might be unflattering , but she would be right .
她 可能 是 不讨喜的 , 但 她 会 是 正确的 .

她的话或许不太中听，但她说的是对的。

['reɪtʃəlz] [lɑ:st] ['kɒŋʃəs] [θɔ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [went] [ɒf] [tu:; tə] [sli:p] ,
Rachael's last conscious thought , as she went off to sleep ,
瑞秋's 最后的 有意识的 想法 , 作为 她 去 离开 到 睡觉 ,

瑞秋入睡前最后一个清醒的念头是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˈpɒsəb(ə)l][ˈməʊmənt][tuː; tə][ˈekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [ˈvɜːdɪkt]
was that she would take the earliest possible moment to extract a verdict
曾是 那 她 会 拿 这 最早 可能的 片刻 到 提炼 一个 判决
[frɒm; frəm] [ˈflɒrəns] .
from Florence .
从 佛罗伦萨 .

她打算尽早从佛罗伦萨那里得到判决。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbəndz] [ruːm] [æt; ət] [ten] [əˈklaːk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈbɪli]
She went into her husband's room at ten o'clock the next morning to find Billy
她 去 进入 她 丈夫的 房间 在 十 点钟 这 下一个 早晨 到 寻找 比利
[ˈreɪdiəntli] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈləʊdɪd] [ˈbrekfəst] [treɪ] ,
radiantly presiding over a loaded breakfast tray ,
光芒四射 主持 超过 一个 已加载 早餐 托盘 ,
第二天早上十点, 她走进丈夫的房间, 发现比利正容光焕发地主持着摆满早餐的托盘。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] , [peɪl] [ænd; ənd][ˈpæsti; ˈpeɪsti] ,
and the invalid , pale and pasty ,
和 这 无效的 , 苍白 和 糊状物 ,
还有那个病人, 脸色苍白, 面色蜡黄。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][pəˈtɪkjələ(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn] [fuːd] [ɪˈvɪns] [baɪ][ðə; ði] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈmʌs(ə)lɪz] [bʌ; əv][hɪz; ɪz]
and with no particular interest in food evinced by the twitching muscles of his
和 和 不 特别的 兴趣 在 食物 表现出 经过 这 抽搐 肌肉 的 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
从他面部肌肉的抽搐可以看出, 他对食物并没有特别的兴趣。

[ˌnevəðəˈles] [ˈniːtli] [brʌʃt] [ænd; ənd] [ˌfeɪvd] , [prɒpt] [ʌp][ɪn] [ˈpɪləʊz] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
nevertheless neatly brushed and shaved , propped up in pillows , and making a
尽管如此 整齐地 刷过 和 剃光 , 支撑 向上 在 枕头 , 和 制作 一个
[ˈvɪzəb(ə)l] [ˈefət] [tuː; tə] [əˈpiə(r)] [ˌkɒnvəˈles(ə)nt] .
visible effort to appear convalescent .
可见的 努力 到 出现 康复期 .
然而, 他却梳理得一丝不苟, 刮了胡子, 靠在枕头上, 明显努力让自己看起来像个康复者。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ?
" **How are you this morning ?**
" 如何 是 你 这 早晨 ?
你今天早上好吗?

" [ˈreɪtʃəl] [ɑːskt] [pəˈfʌŋktrəli] ,
" **Rachael asked perfunctorily** ,
" 瑞秋 问 敷衍地 ,
瑞秋敷衍地问道:

[wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [kwɪk] [ɡlɑːns] [ˈmuːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd]
with her quick glance moving from the books on the table to the wood
和 她 快的 瞥一眼 移动 从 这 图书 在 这 桌子 到 这 木头
[ˈfaɪə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈleɪzɪli][brˈhaɪnd] [brɑːs] [ˈfaɪə,dɒɡ] .
fire burning lazily behind brass firedogs .
火 燃烧 懒洋洋 在后面 黄铜 消防犬 .
她的目光迅速从桌上的书移到黄铜火钳后懒洋洋燃烧的柴火上。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [ˈɔːdə(r)] , - [tʌtʃ] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈevriweə(r)] .
Everything was in perfect order , Helda's touch visible everywhere .
一切 曾是 在 完美的 命令 , - 触碰 可见的 到处 .
一切都井然有序, 处处都体现着赫尔达的风格。

" [faɪn] , " ['klærəns] ['ɑ:nsə(r)d] , ['ɔ:lsəʊ] [pə'fʌŋktrəli] .
" **Fine** , " **Clarence answered** , **also perfunctorily** .
" 美好的 , " 克拉伦斯 回答 , 还 敷衍地 .

“好吧,”克拉伦斯也敷衍地回答道。

[hɪz; ɪz] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [ʌn'tʌt[t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪgə'ret] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['həʊldə(r)][hæd; həd] [gɒn]
His coffee was untouched , **and the cigarette in his long holder had gone**
他的 咖啡 曾是 未受触碰 , 和 这 卷烟 在 他的 长的 持有者 有 已消失
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他的咖啡一口也没动, 长烟嘴里的香烟也熄灭了。

[bʌt; bət] ['bɪli] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [egz] , [təʊst] , ['beɪkən] , [ænd; ənd] [kri:m] [wɪð] ['ju:θfl] [zest] .
but Billy was disposing of eggs , toast , bacon , and cream with youthful zest .
但 比利 曾是 处置 的 鸡蛋 , 吐司 , 熏肉 , 和 奶油 和 青春 热情 .

但比利却以年轻人特有的热情处理着鸡蛋、吐司、培根和奶油。

['klærənsɪz] [hɒt] , [sɪk] [geɪz] ['restɪd] ['ɔ:lməʊst] [wɪð] [hə'strɪləti] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ku:l] ['bjʊ:ti] ;
Clarence's hot , sick gaze rested almost with hostility upon his wife's cool beauty ;
克拉伦斯的 热的 , 生病的 目光 休息 几乎 和 敌意 之上 他的 妻子的 凉爽的 美丽 ;

克拉伦斯灼热而病态的目光几乎带着敌意地落在妻子冷艳的美貌上;

[ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['lɪnɪn] [gaʊn] , [wɪð] [ə; eɪ][træns'pærənt] [waɪt] ['rʌf(ə)] [tɜ:nd] [bæk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
in a gray linen gown , with a transparent white ruffle turned back from her
在 一个 灰色的 亚麻布 袍 , 和 一个 透明的 白色的 褶边 转向 后退 从 她
[waɪt] [θrəʊt] ,
white throat ,
白色的 喉 ,

她身穿灰色亚麻长袍, 领口处饰有白色透明褶边, 褶边向后翻折, 露出她白皙的脖颈。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] .
she looked as fresh as the fresh spring morning .
她 看起来 作为 新鲜的 作为 这 新鲜的 春天 早晨 .

她看起来就像清新的春日清晨一样神采奕奕。

" ['hederk] ? " [sed] [ðə; ði] ['naɪsli] ['mɒdjuleɪtɪd] , [ɪn'dɪfrənt] [vɔɪs] .
" **Headache ?** " **said the nicely modulated , indifferent voice** .
" 头痛 ? " 说 这 很好 调制 , 冷漠 嗓音 .

“头疼?”一个语气平和、漠不关心的声音问道。

[tu:; tə] [ðɪs] [sə'lsɪtɪju:d] ['klærəns] [meɪd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] .
To this solicitude Clarence made no answer .
到 这 关怀 克拉伦斯 制成 不 回答 .

对于这份关切, 克拉伦斯没有作任何回应。

[ə; eɪ] [dɑ:k] , ['ʌɡli] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌlənlɪ] [ænd; ənd]
A dark , ugly look came into his face , and he turned his eyes sullenly and
一个 黑暗的 , 丑陋的 看 来了 进入 他的 脸 , 和 他 转向 他的 眼睛 闷闷不乐地 和
['wɪərəli] [ə'weɪ] .
wearily away .
疲劳 离开 .

他脸上露出阴沉丑陋的表情, 闷闷不乐、疲惫地别过脸去。

" [haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪs] ['dɪnə(r)] , [bɪl] ? " [pə'sju:d] [ðə; ði] [tʃɪrəf(ə)] ['vɪzɪtə(r)] , [ʌnə'bæft] .
" **How was the Chase dinner , Bill ?** " **pursued the cheerful visitor , unabashed** .
" 如何 曾是 这 追赶 晚餐 , 账单 ? " 追击 这 快乐 游客 , 毫不掩饰 .

“比尔, 蔡斯晚宴怎么样?”这位兴高采烈的访客毫不掩饰地追问道。

" [seɪm] [əʊld] [θɪŋ] , " ['kærəl] ['ɑ:nsə(r)d] ['bri:flɪ] .
" **Same old thing ,** " **Carol answered briefly** .
" 相同的 老的 事物 , " 颂歌 回答 简要地 .

“老样子,”卡罗尔简短地回答道。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɛrɪz] - [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [ˈklænsɪ] ? "

" **You're not up to the Perrys' lunch to - day , are you , Clancy ?** "

" 你是 不是 向上 到 这 佩里 - 午餐 到 - 天 , 是 你 , 克兰西 ? "

" 克兰西, 你今天没空去佩里家吃午饭吧? "

" [əʊ] , [maɪ] [ɡɒd] , [nəʊ] ! " [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌfərə(r)] .

" **Oh , my God , no !** " **burst from the sufferer** .

" 哦 , 我的 上帝 , 不 ! " 爆裂 从 这 患者 .

" 哦, 我的天哪, 不! " 患者惊呼道。

" [wel] , [aɪl] [ˈtelɪfəʊn] [ðəm; ðəm] .

" **Well , I'll telephone them** .

" 出色地 , 患病的 电话 他们 .

" 好吧, 我会给他们打电话。"

[ɪf] [ˈflɒrəns] [ˈkɒmz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪm] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [əˈsliːp] , [səʊ] [kiːp] [ˈkwaɪət] [ʌp]

If Florence comes in this morning I'm going to say you're asleep , so keep quiet up

如果 佛罗伦萨 来 在 这 早晨 我是 去 到 说 你是 睡着了 , 所以 保持 安静的 向上

[hɪə(r)] .

here .

这里 .

如果弗洛伦斯今天早上进来, 我会说你还在睡觉, 所以楼上要保持安静。

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ɡreg] [əˈɡen] ? "

Do you want to see Greg again ? "

做 你 想 到 看 格雷格 再次 ? "

你想再见到格雷格吗?

" [nəʊ] , [aɪ] [doʊnt] ! " [sed] [ˈklærəns] , [wɪð] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪɡə(r)] .

" **No , I don't !** " **said Clarence , with unexpected vigor** .

" 不 , 我 不 ! " 说 克拉伦斯 , 和 意外 活力 .

" 不, 我没有! " 克拉伦斯出人意料地精神抖擞地说。

" [striə(r)] [hɪm] [ɒf] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

" **Steer him off if you can** .

" 转向 他 离开 如果 你 能 .

" 如果可以的话, 劝他离开。"

[ˈpriːtʃɪŋ] [æt; ət] [em ˈiː] [lɑːst] [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [ɪd] [ˈnevə(r)] [tʌtʃt] [ˈeniθɪŋ] [strɒŋɡə(r)] [ðæn; ðən]

Preaching at me last night as if he'd never touched anything stronger than

布道 在 我 最后的 夜晚 作为 如果 他会 绝不 感动 任何事物 更强 比

[ˈmɔːltɪd] [mɪlk] ! "

malted milk ! "

麦芽 牛奶 ! "

昨晚他跟我讲大道理, 好像他从来没碰过比麦芽牛奶更烈的东西似的!

" [aɪ] [doʊnt] [ɪˈmædʒɪn] [aɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [ˈstriəriŋ] [hɪm] [ɒf] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] [ˈkəʊldli] .

" **I don't imagine I'll have much trouble steering him off ,** " **Rachael said coldly** .

" 我 不 想象 患病的 有 很多 麻烦 转向 他 离开 , " 瑞秋 说 冷冷地 .

" 我想我应该不难把他劝走, " 瑞秋冷冷地说。

" [hɪz; ɪz] [ˈsʌndez] [ɑː(r); ə(r)] [ˈprɪti] [wel] [ˈɒkjupaɪd] [wɪˈðəʊt] - - [sɪk] [kɔːlɪz] !

" **His Sundays are pretty well occupied without - - sick calls !**

" 他的 星期日 是 漂亮的 出色地 占领 没有 - - 生病的 呼叫 !

" 他的星期天几乎都被病假占用了! "

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ænd; ænd] [ˈskoːnf(ə)] [ˈemfəsis] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːd] " [sɪk] " [ðæt] [brɔːt]

There was a delicate and scornful emphasis on the word " sick " that brought

" 那里 曾是 一个 精美的 和 轻蔑的 强调 在 这 单词 " 生病的 " 那 带来

[ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [ˈklærəns] [brekənɪdʒɪz] [feɪs] .

the blood to Clarence Breckenridge's face .

这 血 到 克拉伦斯 布雷肯里奇的 脸 .

" "病态"这个词的语气带着一丝轻蔑和挑衅, 让克拉伦斯·布雷肯里奇的脸涨得通红。"

[ˈbɪlɪ] [flʌʃt] , [tu:] , [ænd; ənd][æŋ; əŋ][ˈæŋɡrɪ] [laɪt] [fleɪmd] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Billy flushed , too , and an angry light flamed into her eyes .

比利 配 , 也 , 和 一个 生气的 光 火焰 进入 她 眼睛 .

比利也脸红了，眼中燃起怒火。

" [ðæts] [nɒt][feə(r)] , [ˈreɪtʃəl] !
" That's not fair , Rachael !

" 那就是 不是 公平的 , 瑞秋 !

“这不公平，瑞秋！ ”

" [ðə; ðɪ][ɡɜːl] [sed] [ˈhɒtli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] !
" the girl said hotly , " and you know it's not !

" 这 女孩 说 热 , " 和 你 知道 它是 不是 !

“女孩激动地说，‘你知道才不是呢！ ’”

" [ðə; ðɪ][ˈɡlɑːnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [krɒst] .
" The glances of the three crossed .

" 这 眼神 的 这 三 交叉 .

三人目光交汇。

[ˈbɪlɪ] [wɒz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːd] ; [ˈklærəns] , [ˈʃeɪkɪli] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] [mætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəʊld]
Billy was breathing hard ; Clarence , shakily holding a fresh match to his cold

比利 曾是 呼吸 难的 ; 克拉伦斯 , 摇摇晃晃地 保持 一个 新鲜的 匹配 到 他的 寒冷的

[ˌsɪɡə'ret] ,

cigarette ,

卷烟 ,

比利气喘吁吁；克拉伦斯颤抖着，手里拿着一根新火柴，点燃了他那根已经凉透的香烟。

[sent] [ə; eɪ] [ˈləʊərɪŋ] [lʊk] [frɒm; frəm] [ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə][waɪf] .
sent a lowering look from daughter to wife .

发送 一个 降低 看 从 女儿 到 妻子 .

女儿向妻子投去一个低垂的目光。

[ˈreɪtʃəl] [ˈrʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] .
Rachael shrugged her shoulders .

瑞秋 耸了耸肩 她 肩膀 .

瑞秋耸了耸肩。

" [wel] , [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [ˈbrekfəst] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" Well , I'll have my breakfast , " she said ,

" 出色地 , 患病的 有 我的 早餐 , " 她 说 ,

“那我先吃早餐吧。”她说。

[ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [went] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsʌŋˌaɪni]
and turning she went from the room and downstairs to the sunshiny

和 转弯 她 去 从 这 房间 和 楼下 到 这 阳光明媚

[ˈbrekfəst] [pɔːtʃ] .

breakfast porch .

早餐 门廊 .

她转身走出房间，下楼来到阳光明媚的早餐门廊。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈflaʊəz] [ɒŋ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ˈteɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [braɪt] [ˈɡlɪtə(r)][wɒz; wəz] [strʌk]
There were flowers on the little round table , a bright glitter was struck

那里 是 花朵 在 这 小的 圆形的 桌子 , 一个 明亮的 闪光 曾是 击

[frɒm; frəm][ˈsɪlvə(r)][ænd; ənd] [ɡlɑːs] ,

from silver and glass ,

从 银 和 玻璃 ,

小圆桌上摆着鲜花，银器和玻璃器皿闪闪发光。

[æŋ; əŋ] [ˈaɪsɪ] [ˈɡreɪpfruːt] , [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð] [dʒuːs] , [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
an icy grapefruit , brimming with juice , stood at her place .

一个 冰冷的 柚子 , 充满 和 汁 , 站立 在 她 地方 .

她面前摆着一个冰镇的葡萄柚，汁水饱满。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ˈwɪndəʊz] ,
The little room was all windows ,
这 小的 房间 曾是 全部 视窗 ,
小房间到处都是窗户,

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ][ðə; ði] [kreˈtɒn] [ˈkɜ:tənz] [hæd; həd] [bi:n] [pʊʃt] [bæk][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]
and to - day the cretonne curtains had been pushed back to show the
和 到 - 天 这 克雷顿 窗帘 有 到过 推动 后退 到 展示 这
[ˈgɑ:d(ə)n] [breɪv] [ɪn] [nju:] [sprɪŋ] [ɡri:n] ,
garden brave in new spring green ,
花园 勇敢的 在 新的 春天 绿色的 ,
今天, 棉布窗帘被拉开, 露出了花园里生机勃勃的春日绿意。

[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfreʃnəs] [ɒv; əv][elm][ænd; ənd][ˈləʊkəst] [tri:z] [ðæt] [ˈbɔ:dəd] [aɪ ˈti:] ,
the exquisite freshness of elm and locust trees that bordered it ,
这 精美的 新鲜 的 榆树 和 刺槐 树木 那 带边框 它 ,
周围榆树和刺槐树散发着令人心旷神怡的清新气息。

[ænd; ənd][fa:(r)] [əˈweɪ] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡɒlf] [ɡri:n] ,
and far away the slopes of the golf green ,
和 远的 离开 这 连续下坡 的 这 高尔夫球 绿色的 ,
远处是高尔夫球场的山坡,

[wɪð] [ðə; ði] [ˈska:lət] [ænd; ənd] [waɪt] [da:ts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɜ:li] [ˈpleə] [ˈmu:vɪŋ] [əʊvə(r)][aɪ ˈti:] .
with the scarlet and white dots that were early players moving over it .
和 这 猩红 和 白色的 点 那 是 早期的 玩家 移动 超过 它 .
上面有早期球员移动留下的猩红色和白色圆点。

[ˈsʌŋˈfaɪn] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
Sunshine flooded the world ,
阳光 被淹 这 世界 ,
阳光普照大地,

[ɡreɪt] [plu:mz] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][ˈpɜ:p(ə)l][ˈlaɪlək] [ˈrʌsl] [ɪn][ðəə(r)] [tents] [ɒv; əv] [ɡri:n] [li:vz] ,
great plumes of white and purple lilac rustled in their tents of green leaves ,
伟大的 羽流 的 白色的 和 紫色的 紫丁香 沙沙作响 在 他们的 帐篷 的 绿色的 树叶 ,
大片白色和紫色的丁香花在绿叶掩映下沙沙作响,

[ə; eɪ] [bi:] [ˈblʌndə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈblɒsəməɪŋ] [wɪsˈteəriə][vaɪn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]
a bee blundered from the blossoming wistaria vine into the room , and
一个 蜜蜂 犯错 从 这 盛开 紫藤 藤 进入 这 房间 , 和
[ˈblʌndə] [aʊt] [əˈɡen] .
blundered out again .
犯错 出去 再次 .
一只蜜蜂从盛开的紫藤花藤上跌跌撞撞地飞进房间, 然后又跌跌撞撞地飞了出去。

[fa:(r)] [ɒf] [ˈreɪtʃəl] [hɜ:d] [ə; eɪ] [kɒk] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ˈstɪlnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [krəʊ] ,
Far off Rachael heard a cock breaking the Sabbath stillness with a prolonged crow ,
远的 离开 瑞秋 听到 一个 公鸡 打破 这 安息日 寂静 和 一个 延长 乌鸦 ,
远处, 瑞秋听到一只公鸡用一声悠长的啼鸣打破了安息日的宁静。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [tʃaɪmd] [wʌn][ˈsɪlvə(r)] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ha:f] -
and as the clock in the dining - room chimed one silver note for the half -
和 作为 这 钟 在 这 用餐 - 房间 齐声说道 一 银 笔记 为了 这 一半 -
[ˈaʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,
餐厅里的钟敲响了一声银铃般的钟声, 标志着半小时的到来。

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈbelvədɪə(r)] [beɪ] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [rɪŋ] .
the bells of the church in the little village of Belvedere Bay began to ring .
这 铃铛 的 这 教会 在 这 小的 村庄 的 贝尔维德 湾 开始 到 戒指 .
贝尔维德雷湾小村庄教堂的钟声响了起来。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət] , [ðə; ði] ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:məni] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [həʊ'evə(r)] , ['reɪtʃəl]
Of the comfort , the beauty , and the harmony of all this , however , Rachael
的 这 舒适 , 这 美丽 , 和 这 和谐 的 全部 这 , 然而 , 瑞秋
[sɔ:l] [ænd; ənd][felt] ['nʌθɪŋ] .
saw and felt nothing .
锯 和 毛毡 没有什么 :

然而, 对于这一切带来的舒适、美丽与和谐, 瑞秋却一无所获, 毫无感觉。

[hɜ:(r); hə(r)] [bri:f] ['ɪntəvju:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][left] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [teɪst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
Her brief interview with her husband had left a bitter taste in her
她 简短的 面试 和 她 丈夫 有 左边 一个 苦的 品尝 在 她
[maʊθ] .
mouth .
嘴 :

与丈夫的短暂交谈让她感到十分不快。

[ʃi:; ʃɪ][felt] ['naɪðə(r)] ['kʌrɪdʒ] [nɔ:(r)] ['æpɪtaɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] [deɪ] .
She felt neither courage nor appetite for the new day .
她 毛毡 两者都不 勇气 也不 食欲 为了 这 新的 天 :

她既没有勇气也没有兴致迎接新的一天。

['æni] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blu:] [bəʊl] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] [ʌn'tʌtʃt] , [rɪ'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə] ['eli] : " [ʃi:; ʃɪ]
Annie carried away the blue bowl of porridge untouched , reporting to Ellie : " She
安妮 携带 离开 这 蓝色的 碗 的 稀饭 未受触碰 , 报道 到 艾莉 : " 她
[dɒʊnt] [wɒnt] [nəʊ] [egz] ,
don't want no eggs ,
不 想 不 鸡蛋 ,

安妮端着那碗蓝色的粥, 一口也没动, 然后告诉艾莉: “她不想吃鸡蛋。”

[nɔ:(r)] ['sɒsɪdʒ] , [nɔ:(r)] ['wɒfəlz] - - ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] !
nor sausage , nor waffles - - nothing more !
也不 香肠 , 也不 华夫饼 - - 没有什么 更多的 !

既没有香肠, 也没有华夫饼——仅此而已!

" ['eli] , [ðə; ði] [kʊk] , [hu:] [bɔ:dɪd] [ə; eɪ][fɔ:(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['dɔ:tə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)]
" Ellie , the cook , who boarded a four - year - old daughter with the gardener
" 艾莉 , 这 厨师 , WHO 登机 一个 四 - 年 - 老的 女儿 和 这 园丁
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
and his wife ,
和 他的 妻子 ,

“厨师艾莉把一个四岁的女儿寄养在园丁和他妻子家,

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [lɒdʒ] , [wɒz; wəz] [di:p] [ɪn][ðə; ði][rəʊ'bʌst] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n] ,
at the gate - lodge , was deep in the robust charms of this young person ,
在 这 门 - 小屋 , 曾是 深的 在 这 强壮的 魅力 的 这 年轻的 人 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
and his wife ,
和 他的 妻子 ,

在门房里, 我深深地被这位年轻人的热情魅力所吸引。

[ænd; ənd][nɒt] ['sɒri] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn,ɪntə'rʌptɪd] .
and not sorry to be uninterrupted .
和 不是 对不起 到 是 不间断 :

而且不被打扰, 我一点也不觉得遗憾。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [ʃi:; ʃɪ][dɒʊnt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Thank goodness she don't , " she said .
" 感谢 善良 她 不 , " 她 说 :

“幸好她没有,”她说。

" [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['wɒfl] [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , ['lʌvi] ?
" Do you want a little waffle all for yourself , Lovey ?
" 做 你 想 一个 小的 胡扯 全部 为了 你自己 , 亲爱的 ?

“亲爱的, 你想独享一块华夫饼吗? ”

[dʊː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][pɔː(r)][ðə; ði][ˈbætə(r)][ˈɪntuː][mɑːz][ˈaɪən] [jɔːˈself] ?
Do you want to pour the batter into Ma's iron yourself ?
做 你 想 到 倒 这 连击 进入 妈的 铁 你自己 ？

你想亲自把面糊倒进妈妈的铁锅里吗？

[pɪn][ə; eɪ][ˈnæpkɪn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈæni] !
Pin a napkin round her , Annie !
别针 一个 餐巾 圆形的 她 , 安妮 ！

安妮，用别针把餐巾包在她身上！

[æn; ən] - [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ɒn][ðə; ði] [steps] , [ˈdɑːrlɪn] - ,
An ' then you can eat it out on the steps , darlin ' ,
一个 - 然后 你 能 吃 它 出去 在 这 步骤 , 亲爱的 - ,

然后你就可以在台阶上把它吃掉了，亲爱的。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ ˈtiː][dʒʌst] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [feɪm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪnˈdɔːz] [wen]
because it just seems to be a shame to spend a minute indoors when
因为 它 只是 似乎 到 是 一个 耻辱 到 花费 一个 分钟 室内 什么时候
[gɒd] [sendz] [juː ˈes][ə; eɪ][ˈmɔːrniŋ] - [laɪk] [ðɪs] ！ "
God sends us a mornin ' like this ! "
上帝 发送 我们 一个 早晨 - 喜欢 这 ！ "

因为上帝赐予我们如此美好的早晨，待在室内哪怕一分钟都显得太可惜了！

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [grænd] , [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] [ˈmɔːniŋ] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed]
" It must have been grand , walking to church this morning , all right , " said
" 它 必须 有 到过 盛大 , 步行 到 教会 这 早晨 , 全部 正确的 , " 说
[ˈælfrið] ,
Alfred ,
阿尔弗雷德 ,

“今天早上步行去教堂一定很棒吧，”阿尔弗雷德说。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð] [gɒlf] [stɪks] [ænd; ənd] [ˈeməri] [ɒn][ðə; ði] [vaɪn] - [ˈfeɪdɪd] [pɔːtʃ] .
who was busy with golf sticks and emery on the vine - shaded porch .
WHO 曾是 忙碌的 和 高尔夫球 棍子 和 金刚砂 在 这 藤 - 阴影 门廊 .

有人在藤蔓遮蔽的门廊上忙着打磨高尔夫球杆和砂纸。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ！ " [sed] [ˈeli] [ænd; ənd] [ˈæni] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈæni] [ˈædɪd] : " [rəʊz] [frɒm; frəm]
" It was ! " said Ellie and Annie together , and Annie added : " Rose from
" 它 曾是 ！ " 说 艾莉 和 安妮 一起 , 和 安妮 额外 : " 玫瑰 从
[bəʊdɪtʃs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
Bowditch's was there ,
鲍迪奇 曾是 那里 ,

“没错！”艾莉和安妮异口同声地说，安妮又补充道：“鲍迪奇家的罗斯也在那里。”

[ænd; ənd][fiː; fi] [sez] [fiː; fi] [kænt] [get] [əˈweɪ] [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .
and she says she can't get away but about once a month .
和 她 说道 她 不能 得到 离开 但 关于 一次 一个 月 .

她说她大概一个月只能抽出一段时间。

[fiː; fi] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈbrekfəst] [æt; ət] [eɪt] ,
She always has to wait on the children's breakfast at eight ,
她 总是 有 到 等待 在 这 孩子们的 早餐 在 八 ,

她总是得在八点钟准备孩子们的早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ˈkɒmz] [ðə; ði][ˈlðə(r)z][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] , [ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] ,
and then down comes the others at half - past nine , or later ,
和 然后 向下 来 这 其他的 在 一半 - 过去的 九 , 或者 之后 ,

然后其他人会在九点半或更晚的时候下来。

[ðə; ði] [wei] [fiː; fi][ˈnevə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ʌnˈtɪl] [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] ！
the way she never has a moment until it's too late for High !
这 方式 她 绝不 有 一个 片刻 直到 它是 也 晚的 为了 高的 ！

她总是等到为时已晚才想起High！

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hæ(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [pleɪs] ！ " **I told her she had a right to look for another place !** "
我 讲述 她 她 有 一个 正确的 到 看 为了 其他 地方 ！ "

我告诉她，她有权另找住处！

" [ðeəz; ðəz] [wɜːs] [ˈpleɪsɪz][ðæn; ðən] [ðɪs] ， " [ˈeli] [sed] ， [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [smɔːl] [ˈdɔːtə(r)] [brɪˈɡɪn] **" There's worse places than this , " Ellie said , watching her small daughter begin** " 有 更糟 地方 比 这 ， " 艾莉 说 ， 观看 她 小的 女儿 开始 [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈwɒfl] . **on her waffle .** 在 她 胡扯 .

“还有比这更糟糕的地方呢，”艾莉一边看着她的小女儿开始吃华夫饼，一边说道。

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnɒdɪŋ] [ɒv; əv] [hedz] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [ˈsaɪləns] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] **A general nodding of heads in a contented silence indicated that there was** 一个 一般的 点头 的 头部 在 一个 满足 沉默 表明的 那 那里 曾是 [sʌm; səm] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [ˈhɑʊshəʊld] [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [brɪˈləʊ] [steəz] . **some happiness in the Breckenridge household even though it was below stairs .** 一些 幸福 在 这 布雷肯里奇 家庭 甚至 尽管 它 曾是 以下 楼梯 .

一阵满足的沉默中，大家纷纷点头，这表明布雷肯里奇一家即使在楼下也感到幸福。

[ˈreɪtʃəlz] [ˈsɒmbə(r)] [ˈrevəri] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [smuːð] [ˈkrʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] **Rachael's sombre revery was presently interrupted by the smooth crushing of wheels** 瑞秋 的 阴沉 梦想 曾是 目前 中断 经过 这 光滑的 压碎 的 车轮 [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈpeblɪd] [draɪv] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [əˈnaʊnsmənt] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] , **on the pebbled drive and the announcement of Mrs . Haviland ,** 在 这 鹅卵石 驾驶 和 这 公告 的 太太 . 哈维兰 ,

瑞秋的沉思被车轮碾过鹅卵石车道的平稳声响和哈维兰太太的宣告打断了。

[huː] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hæ(r)] [neɪm] [ˈprɒmptli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] - [ruːm] . **who followed her name promptly into the breakfast - room .** WHO 随后 她 姓名 及时 进入 这 早餐 - 房间 .

他循着她的名字走进了早餐室。

[ə; eɪ] [faɪn] ， [lɑːdʒ] ， [ˈbjʊːtɪfli] [gaʊn] [ˈwʊmən] ， [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [waɪt] - **A fine , large , beautifully gowned woman , with a prayer book in her white -** 一个 美好的 ， 大的 ， 非常漂亮 身着礼服 女士 ， 和 一个 祷告 书 在 她 白色的 - [glʌvd] [hænd] , **gloved hand ,** 戴手套 手 ,

一位身材高挑、仪态万方的女士，身着华丽的长袍，戴着白手套，手里拿着一本祈祷书。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [veɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [kləʊz] ， [ˈhænsəm] [sprɪŋ] [hæt][ɪn] [pleɪs] ， **and a veil holding her close , handsome spring hat in place ,** 和 一个 面纱 保持 她 关闭 ， 英俊的 春天 帽子 在 地方 ，

面纱将她紧紧包裹住，一顶漂亮的春帽也稳稳地戴在头上。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːns, glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkɒfi] [ænd; ænd] [hɒt] [bred] [wɪð] [suːˌpɪəriˈbræti][ˈəʊnli][ˈpɒsəb(ə)][tuː; tə][ə; eɪ] **she glanced at the coffee and hot bread with superiority only possible to a** 她 瞥了一眼 在 这 咖啡 和 热的 面包 和 优势 仅有的 可能的 到 一个 [ˈpɜːs(ə)n] [huːz] [əʊn] [ˈbrekfəst] [ɪz] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] [pɑːst] . **person whose own breakfast is several hours past .** 人 谁 自己的 早餐 是 一些 小时 过去的 .

她带着一种优越感瞥了一眼咖啡和热面包，这种优越感只有那些早餐已经过了好几个小时的人才能拥有。

" [ˈreɪtʃəl] ， [juː; jʊ] [ˈleɪzi] [ˈwʊmən] ！ " [sed] [ˈflɒrəns] [ˈhævɪlənd] [ˈlaɪtli] ， [ˈbriːðɪŋ] [diːp] ， **" Rachael , you lazy woman ! " said Florence Haviland lightly , breathing deep ,** " 瑞秋 ， 你 懒惰的 女士 ！ " 说 佛罗伦萨 哈维兰 轻轻 ， 呼吸 深的 ，

“瑞秋，你这个懒女人！”弗洛伦斯·哈维兰深吸一口气，轻声说道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] ['wʊmən][ɪn] [taɪt] ['kɔːsɪts] [mʌst; məst] [pə'fɔːs] [briːð] [ɒn][ə; eɪ] [wɔːm] [sprɪŋ]
as a heavy woman in tight corsets must perforce breathe on a warm spring
作为 一个 重的 女士 在 紧的 紧身胸衣 必须 强制 呼吸 在 一个 温暖的 春天
[ˈmɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

就像一个穿着紧身胸衣的肥胖女人在温暖的春日清晨被迫呼吸一样。

" [duː; də][juː; jʊ] ʻriːəlaɪz [ðæt] [ɪts] ʻɔːlməʊst[rɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ? "
" **Do you realize that it's almost eleven o'clock ?** "
" 做 你 意识到 那 它是 几乎 十一 点钟 ？ "

“你意识到现在快十一点了吗？ ”

" ['pɜːfɪktli] ！
" **Perfectly** ！
" 完美 ！

“完美！

" ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] [sed] .
" **Mrs . Breckenridge said** .
" 太太 . 布雷肯里奇 说 .

布雷肯里奇夫人说。

" [aɪ] [slept] [ʌn'tɪl] [naɪn] ,
" **I slept until nine** ,
" 我 睡着了 直到 九 ,

我睡到九点，

[ænd; ənd] [felt] [kwɔɪt] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɒt] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
and felt quite proud of myself to think that I had got through so much of
和 毛毡 相当 自豪的 的 我 到 思考 那 我 有 得到 通过 所以 很多 的

[ðə; ðɪ] [deɪ] ！
the day ！
这 天 ！

想到自己竟然熬过了一天的大部分时间，我感到非常自豪！

" ['mɪsɪz] . ['hævɪlənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] [ɪn] ʻɑːnsə(r) , [nɒt] [kwɔɪt] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] , [jet]
" **Mrs . Haviland gave her a sharp look in answer , not quite disapproving , yet**
" 太太 . 哈维兰 给予 她 一个 锋利的 看 在 回答 , 不是 相当 不赞同 , 然而

[faː(r)][frɒm; frəm] [pliːzd] .
far from pleased .
远的 从 高兴 .

“哈维兰夫人狠狠地瞪了她一眼，虽然没有完全表示不满，但也远谈不上高兴。”

" [aɪ] [ˈstɑːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈgɜːli] [ɒf] [tuː; tə] [eɪt] [ə'klɑːk] [ˈsɜːvɪs] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] [ˈkeɪpəbli] .
" **I started the girlies off to eight o'clock service , " she said capably** .
" 我 开始 这 女孩们 离开 到 八 点钟 服务 , " 她 说 能够 .

“我让姑娘们从八点钟开始上班，”她熟练地说。

" - [went] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [liːvz] [ðə; ðɪ] [meɪdʒ] [friː] [tuː; tə][gəʊ] [wen] [ðeɪ]
" **Fraulien went with them , and that leaves the maids free to go when they**
" - 去 和 他们 , 和 那 树叶 这 女佣 自由的 到 去 什么时候 他们
[pliːz] .
please .
请 .

“弗劳利安和他们一起走了，这样女仆们就可以自由活动了。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ʻmɪsɪz] . - [ˈfeɪvərɪt] [ɪ'ljʊʒən] .
" **This was one of Mrs . Haviland's favorite illusions** .
" 这 曾是 一 的 太太 . - 最喜欢的 幻觉 .

这是哈维兰夫人最喜欢的魔术之一。

" [ˈgɑːdnə(r)] [ˌbɛgd] [ɒf] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,
" **Gardner begged off this morning** ,
" 加德纳 乞求 离开 这 早晨 ,

“加德纳今天早上请假了，
[hiːz] [biːn] [səʊ] [gʊd] [əˈbaʊt] [ˈgəʊɪŋ] [ˈleɪtli] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈveri] [wel] [rɪˈfjuːz] ,
he's been so good about going lately that I couldn't very well refuse ,
他是 到过 所以 好的 关于 去 最近 那 我 不能 非常 出色地 拒绝 ,
他最近一直都很配合，我实在不好意思拒绝。

[səʊ][aɪ] [ˈstɑːtɪd] [ˈɜːli] [ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst] [drɒpt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] . " **so I started early and have just dropped him at the club** . "
所以 我 开始 早期的 和 有 只是 掉落 他 在 这 俱乐部 . "
所以我早早就出发了，直接把他送到俱乐部了。

" [wɒz; wəz][ˈgɑːdnə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈberi] [stəʊks] [ˈbætʃələ(r)] [ˈdɪnə(r)] [ɒn][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] ? " [ɑːskt] [ˈreɪtʃəl]
" **Was Gardner at the Berry Stokes bachelor dinner on Friday night ?** " **asked Rachael**
" 曾是 加德纳 在 这 浆果 斯托克斯 学士 晚餐 在 星期五 夜晚 ? " 问 瑞秋
.
:
.

“加德纳周五晚上去参加贝瑞·斯托克斯的单身晚宴了吗？”瑞秋问道。
[ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [wɒz; wəz][ɜːl] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] .
Mrs . Haviland was all comprehension at once .
太太 . 哈维兰 曾是 全部 理解 在 一次 .

哈维兰夫人一下子就完全理解了。
" [nəʊ] , [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] .
" **No , he couldn't** .
" 不 , 他 不能 .

不，他做不到。
[ˈmɪstə(r)] . [peɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [brɑːntʃ] [wɒz; wəz][hɪə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ˈgɑːrdnərz] [biːn]
Mr . Payne of the London branch was here you know , and Gardner's been
先生 . 佩恩 的 这 伦敦 分支 曾是 这里 你 知道 , 和 加德纳的 到过
[ˈterəbli] [taɪd] .
terribly tied .
可怕 系 .

你知道，伦敦分行的佩恩先生来过这里，而加德纳先生则被绑得非常紧。
[hiː; hi] [left] [ˈjestədeɪ] , [θæŋk] [ˈgʊdnəs] .
He left yesterday , thank goodness .
他 左边 昨天 , 感谢 善良 .

谢天谢地，他昨天走了。
[ˈklærəns] [went] [ɒv; əv] [kɔːs] ?
Clarence went of course ?
克拉伦斯 去 的 课程 ?
克拉伦斯当然去了？

[əʊ] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
Oh , dear , dear , dear !
哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !
哦，天哪，天哪，天哪！

" [ðə; ði] [laːst] [θriː] [wɜːdz] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [saɪ] .
" **The last three words came on a gentle sigh** .
" 这 最后的 三 字 来了 在 一个 温和的 叹 .
“最后三个字是伴随着一声轻轻的叹息说出的。”

[ˈklærənsɪz] [ˈsɪstə(r)] [kəmˈprest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhænsəm] [hed] .
Clarence's sister compressed her lips and shook her handsome head .
克拉伦斯的 姐姐 压缩 她 嘴唇 和 摇晃 她 英俊的 头 .

克拉伦斯的妹妹抿紧嘴唇，摇了摇她那英俊的头。

" [ɪz][hiː; hi] [ˈveri] [bæd] ?
" Is he very bad ?
" 是 他 非常 坏的 ?

“他很坏吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [rɪˈlʌktəntli] .
" she asked reluctantly .
" 她 问 勉强 .

她不情愿地问道。

" [ˈprɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , " [ˈreɪtʃəl] [ˈɑːnsə(r)d] [ˌfɪləˈsɒfɪkli] .
" Pretty much as usual , " Rachael answered philosophically .
" 漂亮的 很多 作为 通常 , " 瑞秋 回答 从哲学角度来看 .

“跟往常差不多，”瑞秋若有所思地回答道。

" [aɪ][hæd; həd] [ɡreg] [ɪn] .
" I had Greg in .
" 我 有 格雷格 在 .

我让格雷格参与进来。

" [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈhæpi] [ˈflʌtə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
" And suddenly , unexpectedly , she felt a quick happy flutter at her heart ,
" 和 突然 , 不料 , 她 毛毡 一个 快的 快乐的 扑 在 她 心 ,

“突然间，出乎意料地，她感到心中一阵短暂而愉悦的悸动。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrəʊziət] [mɪst] [ˈdrɪftɪd] [brɪʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and a roseate mist drifted before her eyes .
和 一个 玫瑰 薄雾 漂移 前 她 眼睛 .

眼前浮现出一层淡淡的玫瑰色薄雾。

" [ɪts] [dɪsˈɡreɪsfl] !
" It's disgraceful !
" 它是 可耻 !

“太丢人了！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [sed] , [aɪ] [ˈreɪtʃəl] [ˈhəʊpfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwaɪfli] [dɪˈnaɪəl] .
" Mrs . Haviland said , eying Rachael hopefully for a wifely denial .
" 太太 . 哈维兰 说 , 注视 瑞秋 希望 为了 一个 妻子 拒绝 .

“哈维兰夫人说着，满怀希望地看着瑞秋，期待她能像妻子一样否认。”

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ˈbrɪskli] : " [həʊˈevə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˈklærəns]
As this was not forthcoming , she went on briskly : " However , my dear , Clarence
作为 这 曾是 不是 即将推出 , 她 去 在 轻快地 : " 然而 , 我的 亲爱的 , 克拉伦斯

[ˈɪz(ə)nt][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] !
isn't the only one !
不是 这 仅有的 一 !

由于对方没有给出答复，她便迅速地继续说道：“但是，亲爱的，克拉伦斯并不是唯一一个！ ”

[ðeɪ] [seɪ] [fred] [ˈbəʊdɪtʃ] [ɪz] [ˈæktʃuəli] " - - [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ˌʌndətəʊn]
They say Fred Bowditch is actually " - - her voice sank to a discreet undertone
他们 说 弗雷德 鲍迪奇 是 实际上 " - - 她 嗓音 沉没 到 一个 慎重 底色

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ðə; ði] [wɜːd] - - " [ˈvaɪələnt] ;
as she added the word - - " violent ;
作为 她 额外 这 单词 - - " 暴力 ;

他们说弗雷德·鲍迪奇实际上——“她说完这个词时，声音低沉下来，语气变得谨慎——“暴力”；

[ænd; ʌnd][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈlu:si] [ˈpɪkərɪŋ] [ˈni:diɪd] [ə; eɪ] [rest] [kʲʊə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [gɒt] [hɜ:(r); hə(r)]
and poor Lucy Pickering needed a rest cure the moment she got her
和 贫穷的 露西 皮克林 需要 一个 休息 治愈 这 片刻 她 得到 她
[dɪˈvɔ:s] ,
divorce ,
离婚 ,

可怜的露西·皮克林离婚后立刻就需要好好休养。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnɜ:vəs] [steɪt] .
she was in such a nervous state .
她 曾是 在 这样的 一个 紧张的 状态 .

她当时非常紧张。

[aɪm][nɒt] [dɪˈfendɪŋ] [ˈklærəns] - - "
I'm not defending Clarence - - "
我是 不是 防守 克拉伦斯 - - "

我不是在为克拉伦斯辩护——”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] , [ðen] ?
" What are you doing , then ?
" 什么 是 你 正在做 , 然后 ?

“那你现在在做什么？ ”

" [ˈreɪtʃəl] [ɑ:skt] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ku:l] [smaɪl] .
" Rachael asked , with her cool smile .
" 瑞秋 问 , 和 她 凉爽的 微笑 .

“瑞秋带着她那冷冷的微笑问道。”

" [wel] , [aɪ] - - " [ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [əˈlɒŋ] [ɒn][ə; eɪ]
" Well , I - - " Mrs . Haviland , who had been drifting comfortably along on a
" 出色地 , 我 - - " 太太 . 哈维兰 , WHO 有 到过 漂流 舒适地 沿着 在 一个
[taɪd][ɒv; əv] [wɜ:dz] ,
tide of words ,
潮 的 字 ,

“嗯，我——”哈维兰夫人原本滔滔不绝、语无伦次，这时她开口说道。

[stɒpt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .
stopped , a little at a loss .
停止 , 一个 小的 在 一个 损失 .

停了下来，有些不知所措。

" [aɪ] [həʊp] [aɪ][daʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [dɪˈfend] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈreɪtʃəl] , " [ʃi:; ʃɪ]
" I hope I don't have to defend your own husband to you , Rachael , " she
" 我 希望 我 不 有 到 保卫 你的 自己的 丈夫 到 你 , 瑞秋 , " 她
[sed] [rɪˈprəʊtʃəli] .
said reproachfully .
说 责备地 .

“瑞秋，我希望我不用在你面前为你丈夫辩护，”她责备地说。

" [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈprɪti] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] [ˈmu:dɪli] .
" I'm getting pretty tired of it , " said Rachael moodily .
" 我是 获得 漂亮的 疲劳的 的 它 , " 说 瑞秋 情绪低落地 .

“我真的厌倦了，”瑞秋闷闷不乐地说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈdaʊnkɑ:st] [ˈbju:tɪf(ə)] [feɪs] [ˈɒpəzɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens]
Mrs . Haviland watched the downcast beautiful face opposite her with a sense
太太 . 哈维兰 观看 这 沮丧 美丽的 脸 对面的 她 和 一个 感觉
[ɒv; əv] [ˈgrəʊɪŋ] [əˈlɑ:m] .
of growing alarm .
的 生长 警报 .

哈维兰夫人看着对面那张沮丧而美丽的脸庞，心中越来越感到不安。

" [maɪ][diə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'presɪvli] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ]
" **My dear** , " **she said impressively** , " **of course it's hard for you ; we all know**
" 我的 亲爱的 , " 她 说 令人印象深刻 , " 的 课程 它是 难的 为了 你 ; 我们 全部 知道
[ðæt] .
that .
那 .

“亲爱的,”她语气坚定地说,“当然,这对你来说很困难;我们都知道这一点。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['reɪtʃəl] ,
But just at this time , Rachael ,
但 只是 在 这 时间 , 瑞秋 ,

但就在这时,瑞秋

[,aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['æbsəluːtli] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['əʊpən] [breɪk] [wɪð] ['klærəns] - -
it would be absolutely FATAL to have any open break with Clarence - -
它 会 是 绝对地 致命的 到 有 任何 打开 休息 和 克拉伦斯 - -

与克拉伦斯公开决裂将是绝对致命的——

" ['reɪtʃəl] [flʌŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪm'peɪʃntli] , [ðen] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" **Rachael flung up her head impatiently , then dropped her face in her**
" 瑞秋 扔 向上 她 头 不耐烦地 , 然后 掉落 她 脸 在 她

[hændz] .
hands .
双手 .

瑞秋不耐烦地抬起头,然后双手捂住了脸。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['əʊpən] [breɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] .
" **I don't want any open break , she muttered** .
" 我 不 想 任何 打开 休息 , " 她 低声说道 .

“我不想有任何公开休息,”她嘟囔道。

" [juː; jʊ][duː; də] ?
" **You do ?**
" 你 做 ?

“你做?

[əʊ] , [juː; jʊ] [doʊnt] ? " ['mɪsɪz] . ['hævɪlənd] ['kwestʃənd] ['æŋkʃəsli] .
Oh , you DON'T ? Mrs . Haviland questioned anxiously .
哦 , 你 不 ? " 太太 . 哈维兰 被质问 焦虑地 .

“哦,你真的不? ”哈维兰夫人焦急地问道。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt] .
" **No , of course you don't** .
" 不 , 的 课程 你 不 .

“不,你当然不会。”

[hiːz] [nɒt] [hɪm'self] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .
He's not himself now , for several reasons .
他是 不是 他自己 现在 , 为了 一些 原因 .

由于多种原因,他现在状态不太好。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] - - [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [aɪ] ['speʃəli] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] - -
For one - - and that's what I specially came to speak to you about - -
为了 一 - - 和 那就是 什么 我 特别 来了 到 说话 到 你 关于 - -

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,
for one thing ,
为了 一 事物 ,

首先——这也是我特意来跟你们谈的——首先,

[hiːz] ['terəbli] ['wʌrɪd] [ə'baʊt] ['kærəl] .
he's terribly worried about Carol .
他是 可怕 担心 关于 颂歌 .

他非常担心卡罗尔。

[ˈkærəl] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , " [ænd; ənd][dʒəʊ] [ˈpɪkərɪŋ] .
" **Carol** , " **repeated** **Mrs** . **Haviland** **significantly** , " **and** **Joe** **Pickering** .
" 颂歌 , " 重复 太太 : 哈维兰 显著地 , " 和 乔 皮克林 :

“卡罗尔,”哈维兰夫人意味深长地重复道,“还有乔·皮克林。”

" [ˈreɪtʃəl] [reɪzd] [ˈsɒmbə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spi:k] .
" **Rachael** **raised** **sombre** **eyes** , **but** **did not** **speak** .
" 瑞秋 提高 阴沉 眼睛 , 但 做过 不是 说话 :

瑞秋抬起沉重的眼神,但没有说话。

" [ɪz][ˈkærəl][hɪə(r)] ?
" **Is** **Carol** **here** ?
" 是 颂歌 这里 ?

卡罗尔在这里吗?

" [hɜ:z(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ɑ:skt] [ˈdelɪkətli] .
" **her** **aunt** **asked** **delicately** .
" 她 阿姨 问 轻柔地 :

“她姑姑委婉地问道。”

" [ˈdresɪŋ] , " [ˈreɪtʃəl] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈbri:flɪ] .
" **Dressing** , " **Rachael** **answered** **briefly** .
" 敷料 , " 瑞秋 回答 简要地 :

“穿衣打扮,”瑞秋简短地回答道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [ˈri:ələɪz] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [sed] , " [ðæt] [ˈevriwʌn] [ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] ? "
" **Do** **you** **realize** , " **Mrs** . **Haviland** **said** , " **that** **everyone** **is** **beginning** **to** **talk** ? "
" 做 你 意识到 , " 太太 : 哈维兰 说 , " 那 每个人 是 开始 到 讲话 ? "

“你难道没意识到吗?”哈维兰夫人说,“大家都开始议论纷纷了?”

" [ˈpɜ:ʃɪktli] , " [ˈreɪtʃəl] [ədˈmɪtɪd] .
" **Perfectly** , " **Rachael** **admitted** .
" 完美 , " 瑞秋 承认 :

“完全正确,”瑞秋承认道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈi:][tu:; tə][du:; də] ? "
" **But** **what** **do** **you** **expect** **me** **to** **do** ? "
" 但 什么 做 你 预计 我 到 做 ? "

“但你希望我怎么做?”

" [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [ˈfɜ:mli] .
" **SOMETHING** **must** **be** **done** , " **said** **the** **other** **woman** **firmly** .
" 某物 必须 是 完毕 , " 说 这 其他 女士 牢牢 :

“必须采取行动,”另一位女士坚定地说。

" [baɪ] [hu:m] ? " [ˈreɪtʃəl] [英 ˈkaʊntə(r)] 美 ˈkaʊntə] [ˈlaɪtli] .
" **By** **whom** ? " **Rachael** **countered** **lightly** .
" 经过 谁 ? " 瑞秋 反驳 轻轻 :

“是谁?”瑞秋轻描淡写地反问道。

" [wel] - - [baɪ] [ˈklærəns] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [səˈdʒestɪd] [ˌdɪskənˈtentɪdli] .
" **Well** - - **by** **Clarence** , **I** **suppose** , " **Mrs** . **Haviland** **suggested** **discontentedly** .
" 出色地 - - 经过 克拉伦斯 , 我 认为 , " 太太 : 哈维兰 建议 不满地 :

“唉——我想,大概是克拉伦斯吧。”哈维兰夫人不满地说道。

" [ˈklærəns] !
" **Clarence** !
" 克拉伦斯 !

“克拉伦斯!”

" [ˈreɪtʃəlz] [təʊn] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈskɔ:nf(ə)l] [breθ] .
" **Rachael's** **tone** **was** **but** **a** **scornful** **breath** .
" 瑞秋的 语气 曾是 但 一个 轻蔑的 气息 :

瑞秋的语气只有轻蔑的一声。

[hɜː(r); hæ(r)] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [i'vəʊkt] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːdz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]
Her glance toward the ceiling evoked more clearly than any words a vision of
她 瞥一眼 朝向 这 天花板 唤起 更多的 清楚地 比 任何 字 一个 想象 的
['klerənsɪz] [kən'diʃn] [æt; ət][ðə; ði][məʊmənt] .
Clarence's condition at the moment .
克拉伦斯的 状况 在 这 片刻 .

她抬头望向天花板的眼神，比任何言语都更能清晰地展现克拉伦斯此刻的状况。

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , ['eniweɪ] , " [hɪz; ɪz][sɪstə(r)] [kən'siːd]
" Well , I suppose he can't do anything just now , anyway , " his sister conceded
" 出色地 , 我 认为 他 不能 做 任何事物 只是 现在 , 反正 , " 他的 姐姐 承认
['ruːfəli] .
ruefully .
懊悔地 .

“唉，我想他现在也做不了什么了。”他妹妹无奈地承认道。

" [kænt] [juː; jʊ] - - ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] , ['reitʃəl] ? "
" Can't you - - couldn't you talk to her , Rachael ? "
" 不能 你 - - 不能 你 讲话 到 她 , 瑞秋 ? "

“你难道不能——你难道不能跟她谈谈吗，瑞秋？”

" [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] ?
" Talk to her ?
" 讲话 到 她 ?

跟她谈谈？

" ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] [smaɪld] [æt; ət][sʌm; səm] ['meməri] .
" Mrs . Breckenridge smiled at some memory .
" 太太 . 布雷肯里奇 微笑 在 一些 记忆 .

布雷肯里奇夫人想起某件事，脸上露出了笑容。

" [maɪ][diə(r)] ['flɒrəns] , [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai] ['hævnt] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] ! "
" My dear Florence , you don't suppose I haven't talked to her ! "
" 我的 亲爱的 佛罗伦萨 , 你 不 认为 我 还没有 谈话 到 她 ! "

“我亲爱的弗洛伦斯，你不会以为我没跟她说过话吧！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第5/24页

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][hæv; həv] , " ['mɪsɪz] . ['hævɪlənd] [sed] ['heɪstɪli] .
" Well , I suppose of course you have , " Mrs . Haviland said hastily .
" 出色地 , 我 认为 的 课程 你 有 , " 太太 . 哈维兰 说 草草 .
“嗯, 我想你当然有,”哈维兰夫人急忙说道。

" [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] , [ɪts] ['dredf(ə)] !
" But my dear , it's dreadful !
" 但 我的 亲爱的 , 它是 可怕 !
“但是亲爱的, 这太可怕了! ”

[ˈpi:p(ə)] [ɑ:(r); ə(r)] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ɑ:sk] ['kwɛstʃənz] ; [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:tə(r)] - - [wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [hu:] [hi:; hi]
People are beginning to ask questions ; a reporter - - we don't know who he
人们 是 开始 到 问 问题 ; 一个 记者 - - 我们 不 知道 WHO 他
[wɒz; wəz] - - ['telɪfəʊnd] ['gɑ:dnə(r)] .
was - - telephoned Gardner .
曾是 - - 电话 加德纳 .
人们开始提出疑问; 一位记者——我们不知道他是谁——给加德纳打了电话。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ['gɑ:dnə(r)] [hʌŋ] [ʌp] - - "
Of course Gardner hung up - - "
的 课程 加德纳 悬挂 向上 - - "
当然, 加德纳挂断了电话——

" [ai][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [sed] , " ['reɪtʃəl] [əb'zɜ:vɪd] ['θɔ:tfəli] .
" I can say no more than I have said , " Rachael observed thoughtfully .
" 我 能 说 不 更多的 比 我 有 说 , " 瑞秋 观察到 深思熟虑 .
“我没什么可说的了,”瑞秋若有所思地说道。

" [wɒt] [ɔ:'θɒrəti] [hæv; həv][ai] ?
" What authority have I ?
" 什么 权威 有 我 ?
我有什么权力?

[ˈklærəns] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][laɪz] ['sɪmplɪ] [ænd; ənd] ['flætli] [tu:; tə]
Clarence could influence her , I think , but she lies simply and flatly to
克拉伦斯 可以 影响 她 , 我 思考 , 但 她 谎言 简单地 和 断然 到
[ˈklærəns] .
Clarence .
克拉伦斯 .
我认为克拉伦斯可以影响她, 但她对克拉伦斯却直截了当地撒谎。

" ['mɪsɪz] . ['hævɪlənd] [wɪns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌɡli] [wɜ:d] .
" Mrs . Haviland wincd at the ugly word .
" 太太 . 哈维兰 畏缩 在 这 丑陋的 单词 .
哈维兰夫人听到这个难听的词时, 不禁皱起了眉头。

" [dʒəʊ] [drɪŋks] , " ['reɪtʃəl] [went] [ɒn] , " [bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [drɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]
" Joe drinks , " Rachael went on , " but he doesn't drink as much as her
" 乔 饮料 , " 瑞秋 去 在 , " 但 他 不 喝 作为 很多 作为 她
[ə'dɔ:rd] ['dædi] [dʌz] .
adored Daddy does .
受人喜爱 爸爸 做 .
“乔也喝酒,”瑞秋继续说道, “但他喝得没有她敬爱的爸爸那么多。”

[dʒəʊ][ɪz] ['θɜ:ti] - [naɪn][ænd; ənd] ['bɪli] [ɪz] [,sev(ə)n'ti:n] - - [wel] , [ðæts] [nɒt][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
Joe is thirty - nine and Billy is seventeen - - well , that's not his fault .
乔 是 三十 - 九 和 比利 是 十七 - - 出色地 , 那就是 不是 他的 过错 .

乔三十九岁, 比利十七岁——嗯, 这可不是他的错。

[dʒəʊ][ɪz] [dɪ'vɔ:st] - - [wel] , [bʌt; bət] ['kærəlz] ['mʌðə(r)][ɪz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['klerənsɪz] ['sekənd] [waɪf]
Joe is divorced - - well , but Carol's mother is living , and Clarence's second wife
乔 是 离婚 - - 出色地 , 但 卡罗尔的 母亲 是 活的 , 和 克拉伦斯的 第二 妻子
[ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli] [bɒstʃəs,aɪzd] [baɪ][sə'saɪəti] !
isn't exactly ostracised by society !
不是 确切地 被排斥 经过 社会 !

乔离婚了——好吧, 但是卡罗尔的母亲还活着, 克拉伦斯的第二任妻子也没有被社会排斥!

[ə; eɪ] ['klɜ:dʒɪmən] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊŋ] [tʃɜ:tʃ] ['mærid] ['klærəns] [ænd; ənd][em 'i:] - - " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)]
A clergyman of your own church married Clarence and me - - " The little
一个 牧师 的 你的 自己的 教会 已婚 克拉伦斯 和 我 - - " 这 小的
[ˈskɔ:nf(ə)l] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [maʊθ] [stʌŋ] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ['wʊmən] ['kɒnfəs] [ɒv; əv][ˈpɜ:sən(ə)l]
scornful twist of the beautiful mouth stung a church woman conscious of personal
轻蔑的 捻 的 这 美丽的 嘴 被蜇了 一个 教会 女士 有意识的 的 个人的
[ɪn'tegrəti] ,
integrity ,
正直 ,

“你们教会的一位牧师为克拉伦斯和我主持了婚礼——”那张美丽嘴唇上带着一丝轻蔑的微笑, 刺痛了一位注重个人品格的教会妇女。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hævɪlənd] [sed] :
and Mrs . Haviland said :
和 太太 : 哈维兰 说 :

哈维兰夫人说:

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][wʊənt] !
" A great many of them won't !
" 一个 伟大的 许多 的 他们 惯于 !

“他们中的很多人都不会! ”

[ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stænd][ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] .
The church is going to take a stand in the matter .
这 教会 是 去 到 拿 一个 站立 在 这 事情 .

教会将在此事上表明立场。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ]['kæənən]
The bishops are considering a canon
这 主教们 是 考虑 一个 正典

主教们正在考虑一项教规。

" ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] [ˌʃrʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Mrs . Breckenridge shrugged her shoulders indifferently .
" 太太 : 布雷肯里奇 耸了耸肩 她 肩膀 漠不关心 .

布雷肯里奇夫人漠然地耸了耸肩。

[θi'blədʒɪ] [dɪd][nɒt] ['ɪntrəst] [hɜ:(r); hə(r)] .
Theology did not interest her .
神学 做过 不是 兴趣 她 .

她对神学不感兴趣。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['bɪli] [ɪz] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tu:] [blaɪnd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [dʒəʊ][ɪz(ə)nt][ə; eɪ]
" And as Billy is too young and too blind to see that Joe isn't a
" 和 作为 比利 是 也 年轻的 和 也 瞎的 到 看 那 乔 不是 一个

[ˈdʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“而比利年纪太小, 眼光太差, 看不出乔并非绅士。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɔː(r)][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['luːsɪ] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vɔːs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
" **she continued** , " **or to realize that Lucy got her divorce against his will** ,
" 她 持续 , " 或者 到 意识到 那 露西 得到 她 离婚 反对 他的 将要 ,
她继续说道：“或者意识到露西违背他的意愿与他离婚了。”

[tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [maɪt] [wel] [ɪnfluəns] [ə; eɪ] [dʒentlmən] [ɒv; əv][dʒoʊz] [lʌg'zʊəriəs]
to believe that her money might well influence a gentleman of Joe's luxurious
到 相信 那 她 钱 可能 出色地 影响 一个 绅士 的 乔的 豪华
[teɪsts] [ænd; ənd][dis'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪs] [wɜːk] - - [waɪ] ,
tastes and dislike for office work - - why ,
口味 和 不喜欢 为了 办公室 工作 - - 为什么 ,
相信她的钱财很可能会影响像乔这样一位绅士的奢华品味和对办公室工作的厌恶——为什么？

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['mæɪrɪd] ！ "
I suppose they will be married ！ "
我 认为 他们 将要 是 已婚 ！ "

我想他们会结婚的！

" [nevə(r)] ！ " [sed] ['flɒrəns] ['hævɪlənd] , [wɪð] [sʌm; səm] [hiːt] , " [daʊnt] ！ "
" **Never** ！ " **said Florence Haviland** , **with some heat** , " **DON'T** ！ "
" 绝不 ！ " 说 佛罗伦萨 哈维兰 , 和 一些 热 , " 不 ！ "
“绝不！”弗洛伦斯·哈维兰语气激动地说，“千万别！”

" [ən'les] ['klærəns] [ʃuːts] [hɪm] , " [səb'mɪtɪd] ['reɪtʃəl] .
" **Unless Clarence shoots him** , " **submitted Rachael** .
" 除非 克拉伦斯 芽 他 , " 提交 瑞秋 .

“除非克拉伦斯开枪打死他，”瑞秋说道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] ['klaʊdɪd] ['mɪsɪz] . - [aɪz] .
A look of intense anxiety clouded Mrs . Haviland's eyes .
一个 看 的 激烈的 焦虑 阴天 太太 . - 眼睛 .

哈维兰夫人眼中闪过一丝焦虑的神色。

" [aɪ] [brɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wɪspə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [glɑːns]
" **I believe he would** , " **she said** , **in a wretched whisper** , **with a cautious glance**
" 我 相信 他 会 , " 她 说 , 在 一个 可怜 耳语 , 和 一个 谨慎 瞥一眼
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

“我相信他会，”她用低沉沙哑的声音说道，同时谨慎地环顾四周。

" [hiː; hi] [maɪt] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] ['sɪəriəsli] .
" **He might** , " **his wife said seriously** .
" 他 可能 , " 他的 妻子 说 严重地 .

“他有可能，”他妻子严肃地说。

" [ɪf] [ˈevə(r)][aɪ 'tiː] ['kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [wiː; wi][æɪ; əɪ] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ə'pa:t] .
" **If ever it comes to that** , **we shall simply have to keep them apart** .
" 如果 曾经 它 来 到 那 , 我们 将 简单地 有 到 保持 他们 除 .

“如果真到了那一步，我们就只能让他们分开了。”

[juː; jʊ] [siː] ['bɪli] - - [ðə; ði] ['klevə(r)][ˈlɪt(ə)][ˈdev(ə)] - - "
You see Billy - - **the clever little devil** - - "
你 看 比利 - - 这 聪明的 小的 魔鬼 - - "

你瞧比利——这个狡猾的小家伙——”

" [əʊ] , ['reɪtʃəl] , [daʊnt] [juːz] [sʌtʃ] [wɜːdz] ！ " [sed] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['wʊmən] .
" **Oh** , **Rachael** , **DON'T use such words** ！ " **said the church woman** .
" 哦 , 瑞秋 , 不 使用 这样的 字 ！ " 说 这 教会 女士 .

“哦，瑞秋，千万别说这种话！”教堂里的妇女说道。

" [ˈfɑːðə(r)] [greɪvz] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði][ˈlðə(r)] [deɪ] [ðæt] [wʌnz] [spi:tʃ] [[ʊd; ʃəd][biː; bi] - [jeɪ] ,
" Father Graves was saying only the other day that one's speech should be ' yea ,
" 父亲 格雷夫斯 曾是 说 仅有的 这 其他 天 那 一个人的 演讲 应该 是 - 是的 ,
[jeɪ] - [ænd; ənd] - - "
yea ' and - - "
是的 - 和 - - "

“格雷夫斯神父前几天还说，说话时应该‘是啊，是啊’，然后——”

" [aɪ] [ˌdeəˈseɪ] !
" I daresay !
" 我 敢说 !

我敢说！

" [ˈmɪsɪz] . [brekənɾɪdʒɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ɪnˈdʌldʒənt] .
" Mrs . Breckenridge's smile was indulgent .
" 太太 : 布雷肯里奇的 微笑 曾是 放纵的 .

布雷肯里奇太太的笑容很宽容。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈmeni] [ˈjɪəz] [sɪnz] [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈrʌf(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
It had been many years since Florence had succeeded in ruffling her .
它 有 到过 许多 年 自从 佛罗伦萨 有 成功了 在 褶皱 她 .

弗洛伦斯已经很多年没能激怒她了。

" [ˈbɪli] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] ,
" Billy , then , " she resumed ,
" 比利 , 然后 , " 她 恢复 ,

“那么，比利，”她继续说道。

" [kiːps] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
" keeps her father happy in the thought that he is all the world to her ,
" 保持 她 父亲 快乐的 在 这 想法 那 他 是全部 这 世界 到 她 ,

“让她父亲感到高兴，因为他知道他是她的一切。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkeɪzən(ə)] [tʃæts] [wɪð] [dʒəʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtaɪəli] [ˌʌpˈlɪftɪŋ]
and that her occasional chats with Joe are of an entirely uplifting
和 那 她 偶然 聊天 和 乔 是 的 一个 完全 令人振奋

[ænd; ənd] [ɪmˈpɜːsənl] [ˈkærəktə(r)] . "
and impersonal character . "
和 不具个人色彩 特点 . "

她与乔偶尔的聊天完全是令人振奋且不涉及个人恩怨的。

" [ɪmˈpɜːsənl] ! [ˌʌpˈlɪftɪŋ] !
" Impersonal ! Uplifting !
" 不具个人色彩 ! 令人振奋 !

“不带个人色彩！令人振奋！”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [rɪˈpiːtɪd] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" Mrs . Haviland repeated indignantly .
" 太太 : 哈维兰 重复 愤慨地 .

“哈维兰夫人愤愤不平地重复道。”

" [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈʌplɪft] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈlðə(r)] [naɪt] .
" There wasn't very much uplift about them the other night .
" 那里 不是 非常 很多 提升 关于 他们 这 其他 夜晚 .

“那天晚上他们那边气氛不太好。”

[ˈɡɑːdnə(r)][ænd; ənd][aɪ] [stɒpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔɪt] - ,
Gardner and I stopped in to see if we couldn't take you to the Hoyts ' ,
加德纳 和 我 停止 在 到 看 如果 我们 不能 拿 你 到 这 霍伊茨 - ,

我和加德纳顺道来看看能不能带你去霍伊茨家。

[bʌt; bət] [jʊd] [ɡɒn] .
但 你会 已消失 .

但你已经走了。

[ˈkærəl][hæd; həd][ɒn] [ðæt] [fleɪm] - [ˈkʌləd] [dres] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
Carol had on that flame - colored dress of hers ,
颂歌 有 在 那 火焰 - 有色 裙子 的 她的 ,

卡罗尔穿着她那件火焰色的连衣裙，

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [flʌf] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪli] [wei] [ðə; ði][gɜːlz][duː; də]
her hair was fluffed all over her ears in that silly way the girls do
她 头发 曾是 蓬松的 全部 超过 她 耳朵 在 那 愚蠢的 方式 这 女孩们 做
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

她的头发蓬松地披散在耳朵上，像现在很多女孩那样傻乎乎的；

[dʒəʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] .
Joe couldn't take his eyes off her .
乔 不能 拿 他的 眼睛 离开 她 .

乔的目光始终无法从她身上移开。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [laɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [læmp][ænd; ænd][ðə; ði]
The only light they had in the drawing - room was the yellow lamp and the
这 仅有的 光 他们 有 在 这 绘画 - 房间 曾是 这 黄色的 灯 和 这
[ˈfaɪə(r)] ;
fire ;
火 ;

客厅里唯一的照明工具是那盏黄灯和壁炉；

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkəʊzi] [θɪŋ] [aɪ][ˈevə(r)] [sɔː] ! "
it was the coziest thing I ever saw ! "
它 曾是 这 最舒适的 事物 我 曾经 锯 ! "

那是我见过的最舒适的地方！

" [vɪvi] [sɑːrˈtɔʊrɪs][wɒz; wəz][hɪə(r)] !
" Vivvy Sartoris was here !
" 薇薇 萨托里斯 曾是 这里 !

“薇薇·萨托里斯来过这里！ ”

" [ˈreɪtʃəl] [sed] [ˈkwɪkli] .
" Rachael said quickly .
" 瑞秋 说 迅速地 .

瑞秋迅速说道。

" [dʊʊnt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [,aɪ ˈtiː] , [maɪ][dɪə(r)] !
" Don't you believe it , my dear !
" 不 你 相信 它 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，你千万别相信！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [rɪˈtɜːnd] [traɪˈʌmfəntli] .
" Mrs . Haviland returned triumphantly .
" 太太 . 哈维兰 返回 凯旋而归 .

哈维兰夫人凯旋而归。

" [ˈkærəl][wɒz; wəz] [ˈveri] [dɪˈmʃʊə(r)] , - [tɑːt] - [ðɪs] [ænd; ænd] - [tɑːt] - [ðæt] ,
" Carol was very demure , ' Tante ' this and ' Tante ' that ,
" 颂歌 曾是 非常 端庄 , - 姑妈 - 这 和 - 姑妈 - 那 ,

卡罗尔非常端庄，总是称呼别人“阿姨”这“阿姨”那，

[bʌt; bət][ai] [ŋju:] [raɪt] [ə'veɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] ！ -
but I knew right away that something was amiss ! '
但 我 知道 正确的 离开 那 某物 曾是 错误 ！ -
但我立刻意识到情况不对劲！

[əʊ] , - [ai] [sed] [raɪt] [aʊt] ['flætli] , - [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] , ['kærəl] ? -
Oh , ' I said right out flatly , ' are you alone here , Carol ? '
哦 , - 我 说 正确的 出去 断然 , - 是 你 独自的 这里 , 颂歌 ? -
“哦,”我直截了当地说, “卡罗尔, 你一个人在这里吗?”

[ænd; ænd][ʃi:; ji] ['ɑ:nsə(r)d] ['veri] ['prɪtɪli] : - ['vɪviən] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] ['hæznt]
and she answered very prettily : ' Vivian was to be here , but she hasn't
和 她 回答 非常 漂亮 : - 薇薇安 曾是 到 是 这里 , 但 她 还没有
[kʌm] [jet] ！ -
come yet ! '
来 然而 ！ -
她用非常甜美的声音回答说: “薇薇安本来应该在这里, 但她还没来!”

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][hɑ:f] - [pɑ:st]['sev(ə)n] . "
This was after half - past seven . "
这 曾是 后 一半 - 过去的 七 : "
当时已经过了七点半。

" [ai] [ʌndə'stʊd] ['vɪviən] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , " [sed] ['reitʃəl] , ['flʌʃɪŋ] ['dɑ:kli] .
" I understood Vivian WAS here , " said Rachael , flushing darkly .
" 我 理解 薇薇安 曾是 这里 , " 说 瑞秋 , 冲洗 黑暗 : .
“我听说薇薇安在这里,”瑞秋说着, 脸颊泛起了红晕。

" [let] [em 'i:] [si:] - - [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] - - [weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ?
" Let me see - - the next morning - - where was I ?
" 让 我 看 - - 这 下一个 早晨 - - 在哪里 曾是 我 ?
“让我看看——第二天早上——我当时在哪儿?”

[əʊ] , [jes] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['lʌntʃən] ,
Oh , yes , it was your luncheon ,
哦 , 是的 , 它 曾是 你的 午餐 ,
哦, 对了, 那是你们的午餐会。

[ænd; ænd] ['bɪli] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['tenɪs] [wen] [ai] [keɪm] [daʊn'steəz] .
and Billy had gone out for some tennis when I came downstairs .
和 比利 有 已消失 出去 为了 一些 网球 什么时候 我 来了 楼下 : .
我下楼的时候, 比利已经出去打网球了。

[ai][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ɒv; əv] [kɔ:s] - - [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][ɑ:sk] .
I supposed of course - - but I didn't ask .
我 据称 的 课程 - - 但 我 没有 问 : .
我当然猜到了——但我没问。

[ai] [dɪd] [ɑ:sk] ['hɛldə] [wɒt] [taɪm] [ʃi:; ji][hæd; həd][let][ðə; ði] ['dʒentlmən] [aʊt]
I DID ask Helda what time she had let the gentleman out
我 做过 问 赫尔达 什么 时间 她 有 让 这 绅士 出去
我确实问过赫尔达她是什么时候放那位先生出去的。

[ænd; ænd][ʃi:; ji] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪ'lev(ə)n] - - [nɒt] [mʌtʃ] ['ɑ:ftə(r)][hɑ:f] - [pɑ:st][ten] , [ɪn][fækt] . "
and she said before eleven - - not much after half - past ten , in fact . "
和 她 说 前 十一 - - 不是 很多 后 一半 - 过去的 十 , 在 事实 : "
她说是在十一点之前——实际上, 十点半之后不久。

" [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] ['mʌsnt] [gəʊ][ɒn] [, sʌpə'zɪʃən] [ænd; ænd] [hæftru:θs] ['eni] [mɔ:(r)] ,
" You see , we mustn't go on suppositions and halftruths any more ,
" 你 看 , 我们 不得 去 在 假设 和 半真半假 任何 更多的 ,
“你看, 我们不能再凭空臆测和半真半假的话行事了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hævɪlənd] [ɪn] ['delɪkət] [rɪ'prəʊtʃ] .
" **said Mrs . Haviland in delicate reproach .**
" 说 太太 : 哈维兰 在 精美的 责备 :

“哈维兰夫人委婉地责备道。”

" [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ɛnd] ['delɪkət] [θɪŋ] , [ə; eɪ][gɜːrlz] [səʊl] , [tuː; tə] [diːl]
" **When we have that wonderful and delicate thing , a girl's soul , to deal**
" 什么时候 我们 有 那 精彩的 和 精美的 事物 , 一个 女孩们 灵魂 , 到 交易
[wɪð] ,
with ,
和 ,

“当我们面对女孩那美好而脆弱的灵魂时，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ʊə(r)] . "
we must be SURE . "
我们 必须 是 当然 :

我们必须确定。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'd][ˈbetə(r)] [tel] ['klærəns] [ðæt] - - [ə'baʊt] ['wenzdeɪ] [naɪt] , " ['reɪtʃəl] [sed] ,
" **I suppose I'd better tell Clarence that - - about Wednesday night , " Rachael said ,**
" 我 认为 ID 更好的 告诉 克拉伦斯 那 - - 关于 周三 夜晚 , " 瑞秋 说 ,
“我想我最好把这件事告诉克拉伦斯——关于周三晚上的事，”瑞秋说。

['daʊnɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['efət] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ɑːsk] ['flɒrəns] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [smʌg] .
downing with some effort an impulse to ask Florence not to be so smug .
击倒 和 一些 努力 一个 冲动 到 问 佛罗伦萨 不是 到 是 所以 踌躇满志 .
费了好大劲才压下想要请弗洛伦斯不要那么自鸣得意的冲动。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ə'griːd] , [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] [rɪ'liːf] .
" **Well , I think you had , " the other agreed , with visible relief .**
" 出色地 , 我 思考 你 有 , " 这 其他 同意 , 和 可见的 宽慰 :

“嗯，我想你确实做到了，”另一个人同意道，明显松了口气。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , " ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] [sed] , ['netɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [bɔːz]
" **As for me , " Mrs . Breckenridge said , nettled by her sister - in - law's**
" 作为 为了 我 , " 太太 : 布雷肯里奇 说 , 荨麻 经过 她 姐姐 - 在 - 法律的
[ˈætɪtʃuːd] ,
attitude ,
态度 ,

“至于我，”布雷肯里奇太太对嫂子的态度感到恼火，说道。

[ænd; ɛnd] ['mɪstʃɪvəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θʌndəbəʊlt] , " [aɪm][dʒʌst]
and mischievously interested in the effect of her thunderbolt , " I'm just
和 顽皮地 感兴趣的 在 这 影响 的 她 霹雳 , " 我是 只是
[ˈdespərətli] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
desperately tired of it .
绝望地 疲劳的 的 它 :

她顽皮地对她的雷霆之力产生的效果表示好奇：“我真的受够了。”

[aɪ][kænt] [siː] [ðæt] [aɪm] ['duːɪŋ] ['klærəns] , [ɔː(r)] ['bɪli] , [ɔː(r)][maɪ'self] , ['eni] [gʊd] !
I can't see that I'm doing Clarence , or Billy , or myself , any good !
我 不能 看 那 我是 正在做 克拉伦斯 , 或者 比利 , 或者 我 , 任何 好的 !

我看不出我这样做对克拉伦斯、比利或者我自己有任何好处！

[aɪ'd][laɪk] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] , [ænd; ɛnd][let] ['sʌmbədi] [els] [traɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] !
I'd like to resign , and let somebody else try for a while !
ID 喜欢 到 辞职 , 和 让 某人 别的 尝试 为了 一个 尽管 !

我想辞职，让其他人试一试吧！

" [stiːl] [liːpt] ['ɪntuː][ˈmɪsɪz] . - [laɪt] - [bluː] [aɪz] .
" **Steel leaped into Mrs . Haviland's light - blue eyes .**
" 钢 跳跃 进入 太太 : - 光 - 蓝色的 眼睛 :

“钢铁般的目光跃入了哈维兰夫人的浅蓝色眼睛里。”

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðə, ði] [ʃɒk] [ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbə(r)][ɒv; əv] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,
She felt the shock in every fibre of body and soul ,
她 毛毡 这 震惊 在 每一个 纤维 的 身体 和 灵魂 ,
她感到身心每一寸都受到了极大的冲击。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ˈɡæləntli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .
but she flung herself gallantly into the charge .
但 她 扔 她自己 英勇地 进入 这 收费 .
但她英勇地投身冲锋。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [fɔːm] [ˈstreɪt(ə)nd] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [rɪ'məʊtnəs] .
Her large form straightened , her expression achieved a certain remoteness .
她 大的 形式 拉直 , 她 表达 已达成 一个 肯定 偏远 .
她高大的身躯挺直了, 表情变得有些疏离。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [ʃiː, ʃi] [ɑːskt] [ˈʃɑːpli] .
" What do you mean by that ? " she asked sharply .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 她 问 尖锐地 .
“你这话是什么意思？”她厉声问道。

" [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [θɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ˈreɪtʃəl] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn'dɪfrəntli] .
" The usual thing , I suppose , " Rachael answered indifferently .
" 这 通常 事物 , 我 认为 , " 瑞秋 回答 漠不关心 .
“大概是老一套吧。”瑞秋冷淡地回答道。

[ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈwʊmən] , [ˈwɒtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkləʊsli] , [ˈeseɪ, e'sei] [ə; eɪ] [brɪːf] , [draɪ] [lɑːf] .
The older woman , watching her closely , essayed a brief , dry laugh .
这 老 女士 , 观看 她 密切 , 尝试 一个 简短的 , 干燥 笑 .
年长的女人仔细地地看着她, 勉强挤出一声干笑。

" [dʊʊnt] [tɔːk] [əb'səːdəti] , " [ʃiː, ʃi] [sed] [ˈbəʊldli] .
" Don't talk absurdities , " she said boldly .
" 不 讲话 荒谬之处 , " 她 说 大胆地 .
“别说荒谬的话,”她大胆地说。

[bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˈmæənə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] .
But Rachael saw the uneasiness under the assured manner , and smiled to herself .
但 瑞秋 锯 这 不安 在下面 这 保证 方式 , 和 微笑 到 她自己 .
但瑞秋从她自信的外表下看出了不安, 不禁暗自笑了。

" [ɪts] [nɒt] [əb'sɜːd] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː, ʃi][ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd] , [stiːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsmaɪlɪŋ] , [hɑːf] -
" It's not absurd at all , " she protested , still with her smiling , half -
" 它是 不是 荒诞 在 全部 , " 她 抗议 , 仍然 和 她 微笑 , 一半 -
[ˈneglɪdʒənt][eə(r)] ;
negligent air ;
疏忽 空气 ;

“这根本不荒谬,”她抗议道, 脸上依然带着微笑, 一副漫不经心的样子;

" [aɪv] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ɒf] [ˈjɪəz] [lɒŋgə(r)][ðæən; ðən][məʊst] [ˈwɪmɪn] [wʊd] ; [naʊ] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈrɑːðə(r)][ˈtaɪəd]
" I've put it off years longer than most women would ; now I'm getting rather tired
" 我已经 放 它 离开 年 更长 比 最多 女性 会 ; 现在 我是 获得 相当 疲劳的
.
" .
" .

“我推迟这件事的时间比大多数女性都要长得多; 现在我真的有点累了。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [wei] , [ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [miːn] [aɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ,
" It's a great mistake to talk that way , whether you mean it or not ,
" 它是 一个 伟大的 错误 到 讲话 那 方式 , 无论 你 意思是 它 或者 不是 ,
“无论你是不是真心这么想, 那样说话都是个很大的错误。”

" ['mɪsɪz] . ['hævɪlənd] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['məʊmənt] , ['djʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]
" **Mrs Haviland said , after an uncomfortable moment , during which her face**
" 太太 : 哈维兰 说 , 后 一个 不舒服 片刻 , 期间 哪个 她 脸
[flʌʃt] ,
flushed ,
配 ,

哈维兰夫人尴尬地说道，片刻后，她的脸涨得通红。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] ['raɪ.ðə(r)][fɑ:st] .
and her breath began to come rather fast .
和 她 气息 开始 到 来 相当 快速地 .

她的呼吸开始变得急促起来。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['dʒəʊkɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ;
" **But you're joking , of course ;**
" 但 你是 开玩笑 , 的 课程 ;

“当然，你是在开玩笑；

[jʊr; jər] [tu:] ['sensəb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [step] [ðæt] [wʊd] ['əʊnli] [plʌndʒ] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [freʃ] ['dɪfɪkəltɪz] .
you're too sensible to take any step that would only plunge you into fresh difficulties .
你是 也 明智的 到 拿 任何 步 那 会 仅有的 暴跌 你 进入 新鲜的 困难 .

你太明智了，不会采取任何只会让自己陷入新困境的举动。

['klærəns] [ɪz] ['veri] ['traɪɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] - - [wi:; wi] [ɔ:l] [nəʊ] [ðæt] - - [bʌt; bət] [lets] [traɪ][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]
Clarence is very trying , I know - - we all know that - - but let's try to face the
克拉伦斯 是 非常 尝试 , 我 知道 - - 我们 全部 知道 那 - - 但 我们来吧 尝试 到 脸 这
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] ['sensəbli] ,
situation sensibly ,
情况 明智地 ,

克拉伦斯确实很让人头疼，我知道——我们都知道——但让我们理性地面对这种情况吧。

[ænd; ənd][nɒt] [flaɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [laɪk] [ðɪs] !
and not fly off the handle like this !
和 不是 飞 离开 这 处理 喜欢 这 !

别像这样动不动就发脾气！

[waɪ] , ['reɪtʃəl] [dɪə(r)] , [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [ku:l] - ['hedɪd] , ['ri:znəbl] [self]
Why , Rachael dear , I can hardly believe it's your cool - headed , reasonable self
为什么 , 瑞秋 亲爱的 , 我 能 几乎 相信 它是 你的 凉爽的 - 标题 , 合理的 自己
[ˈtɔ:kɪŋ] ,
talking ,
说 ,

哎呀，亲爱的瑞秋，我简直不敢相信这是你冷静理智的一面在说话。

" [ʃi:; ji] [went] [ɒn][mɔ:(r)] ['kwɪəətli] .
" **she went on more quietly .**
" 她 去 在 更多的 悄悄 .

她声音低了下来，继续说道。

" [dʊʊnt] - - [dʊʊnt]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
" **Don't - - don't even think about it !**
" 不 - - 不 甚至 思考 关于 它 !

“别——想都别想！”

[ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] , [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get][aɪ 'ti:] ! "
In the first place , you couldn't get it ! "
在 这 第一的 地方 , 你 不能 得到 它 ! "

首先，你根本就拿不到！

" [əʊ] , [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] .
" **Oh , yes , I could** .
" 哦 , 是的 , 我 可以 .

“哦，是的，我可以。”

[ˈklærəns] [ˌwʊdnt] [ˈkɒntest] [ˌaɪ ˈti:] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] .
Clarence wouldn't contest it , " **Rachael said** .
克拉伦斯 不会 竞赛 它 , " 瑞秋 说 .

“克拉伦斯不会对此提出异议,”瑞秋说。

" [ɪd] [əˈɡri:] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ɒv; əv][em ˈi:] .
" **He'd agree to anything to be rid of me** .
" 他会 同意 到 任何事物 到 是 摆脱 的 我 .

“他为了摆脱我，什么都愿意答应。”

[ɪf] [nɒt] - - [ɪf] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [əˈɡri:] [tu:; tə][maɪ] [ˈfaɪlɪŋ] [su:t][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [lɔ:] ,
If not - - if he wouldn't agree to my filing suit under the New York law ,
如果 不是 - - 如果 他 不会 同意 到 我的 备案 套装 在下面 这 新的 约克 法律 ,

否则——如果他不同意我根据纽约州法律提起诉讼，

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪˈstæblɪʃ] [maɪ] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ˌkæləˈfɔːniə][ɔ:(r)][nəˈvɑ:də] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [su:t] [ðeə(r)]
I could establish my residence in California or Nevada , and bring suit there
我 可以 建立 我的 住宅 在 加利福尼亚州 或者 内华达州 , 和 带来 套装 那里

我可以把住所设在加利福尼亚州或内华达州，然后在那里提起诉讼。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [ɡɑ:spt] .
" **Mrs . Haviland gasped** .
" 太太 . 哈维兰 倒吸一口气 .

哈维兰夫人倒吸了一口气。

" [ɡɪv] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][kɑ:(r)][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [meɪdz] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]
" **Give up your home and your car and your maids for some**
" 给 向上 你的 家 和 你的 车 和 你的 女佣 为了 一些

[smɔ:l] [həʊˈtel] ?
small hotel ?
小的 酒店 ?

“为了住一家小旅馆，放弃你的房子、车和佣人？”

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈkwestʃənd] ,
" **she questioned** ,
" 她 被质问 ,

她质问道：

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [eə(r)][ɒv; əv] [ˈni:tli] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪŋɡətɪp] [əˈpɒn][ðə; ði] [wi:k] [spɒt] [ɪn]
with her favorite air of neatly placing her fingertip upon the weak spot in
和 她 最喜欢的 空气 的 整齐地 放置 她 指尖 之上 这 虚弱的 点 在

[hɜ:(r); hə(r)] [əˈpəʊnənts] [ˈɑ:mə(r)] .
her opponent's armor .
她 对手的 盔甲 .

她摆出一副最擅长的姿态，轻巧地将指尖放在对手盔甲的薄弱点上。

" [nəʊ] [klʌbz] , [nəʊ] [ˈdɪnəz] , [nʌŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [frendz] - - [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv]
" **No clubs , no dinners , none of your old friends - - have you thought of**
" 不 俱乐部 , 不 晚餐 , 没有任何 的 你的 老的 朋友们 - - 有 你 想法 的

[ðæt] ? "
that ? "
那 ? "

“没有俱乐部，没有聚餐，没有老朋友——你想过这些吗？”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪv] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈæŋɡlɪz] ,
" **You may imagine that I've thought of it from a good many angles** ,
" 你 可能 想象 那 我已经 想法 的 它 从 一个 好的 许多 角度 ,

“你可以想象我从很多角度考虑过这个问题，

[ˈflɒrəns] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] [ˈkəʊldli] ,
Florence , " Rachael said coldly ,
佛罗伦萨 , " 瑞秋 说 冷冷地 ,

“弗洛伦斯，”瑞秋冷冷地说。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][ˈmiə(r)] [ˈdrɪftɪŋ] [aɪˈdiə][wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈrɑːðə(r)]
finding that what had been a mere drifting idea was beginning to take rather
寻找 那 什么 有 到过 一个 仅仅 漂流 主意 曾是 开始 到 拿 相当
[ˈdefɪnət] [fɔːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmaɪnd] .
definite form in her mind .
定 形式 在 她 头脑 。

她发现，原本只是一个模糊的想法，在她脑海中开始逐渐成形。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][kəmˈpleɪs(ə)nt][ænd; ənd] [dɒmɪˈniəriŋ] [ˈflɒrəns]
It was delightful to see the usually complacent and domineering Florence
它 曾是 愉快 到 看 这 通常 自满 和 盛气凌人 佛罗伦萨
[səʊ][ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .
so agitated and at a loss .
所以 激动 和 在 一个 损失 。

看到平时自满专横的弗洛伦斯如此激动和不知所措，真是令人高兴。

" [aɪ][ˈnevə(r)] [driːmd] - - " [ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [mjuːzd] [ˈdeɪzɪdlɪ] .
" **I never dreamed - - " Mrs . Haviland mused dazedly .**
" 我 绝不 梦见 - - " 太太 ； 哈维兰 沉思 茫然地 。

“我做梦也没想到——”哈维兰夫人茫然地沉思道。

" [haʊ] [lɒŋ] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bi:n] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ? "
" **How long , in Heaven's name , have you been thinking about it ? "**
" 如何 长的 ， 在 天 姓名 ， 有 你 到过 思维 关于 它 ？ "

“你到底考虑了多久了？ ”

" [əʊ] , [kwaɪt] [sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] .
" **Oh , quite some time , " said Rachael .**
" 哦 ， 相当 一些 时间 ， " 说 瑞秋 。

“哦，已经有一段时间了，”瑞秋说。

" [wel] , [ɪts] [ˈɔːf(ə)l] !
" **Well , it's awful !**
" 出色地 ， 它是 可怕 ！

“真是太糟糕了！ ”

" [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [sed] .
" **the other woman said .**
" 这 其他 女士 说 。

另一个女人说道。

" [ɪtl] [meɪk] [ðə; ðɪ][məʊst] [ˈɔːf(ə)l] - - [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈklærəns] [ˈhædnt] [bi:n] [ɔːl]
" **It'll make the most awful - - and as if poor Clarence hadn't been all**
" 它将 制作 这 最多 可怕 - - 和 作为 如果 贫穷的 克拉伦斯 之前没有 到过 全部
[θruː] [aɪˈtiː][ɔːl] [wʌns] !
through it all once !
通过 它 全部 一次 ！

“这将造成最糟糕的后果——好像可怜的克拉伦斯没有经历过这一切似的！ ”

[aɪ][dɪˈkleə(r)][aɪˈtiː] [meɪks] [emˈiː] [sɪk] !
I declare it makes me sick !
我 宣布 它 制作 我 生病的 ！

我觉得恶心！

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [brɪˈliːv] [jʊr; jər] [ˈsɪəriəs] .
But I can't believe you're serious .
但 我 不能 相信 你是 严肃的 。

但我简直不敢相信你是认真的。

[ˈreɪtʃəl] , [θɪŋk] - - [θɪŋk] [wɒt] [aɪˈtiː] [miːnz] ! "
Rachael , think - - think what it means ! "
瑞秋 ， 思考 - - 思考 什么 它 方法 ！ "

瑞秋，想想——想想这意味着什么！

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [θɪŋ] , " [ðə; ði] ['lðə(r)] [ə'sent] ['plæsidli] .
" **It's a very serious thing , " the other assented placidly .**
" 它是 一个 非常 严肃的 事物 , " 这 其他 同意 平静地 .

“这是件非常严重的事情,”另一个人平静地表示同意。

" [bʌt; bət] ['klærəns] [hæz; həz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [tu;; tə] [bleɪm] . "
" **But Clarence has no one but himself to blame .** "
" 但 克拉伦斯 有 不 一 但 他自己 到 责备 . "

“但克拉伦斯只能怪自己。”

" ['əʊnli] ['klærəns] [wɒnt][bi;; bi] [bleɪmd] , [maɪ][diə(r)] ; [men] ['nevə(r)][ɑ:(r); ə(r)] !
" **Only Clarence won't BE blamed , my dear ; men never are !**
" 仅有的 克拉伦斯 惯于 是 被指责 , 我的 亲爱的 ; 男人 绝不 是 ！

“亲爱的, 只有克拉伦斯不会被责怪; 男人永远不会被责怪! ”

" ['mɪsɪz] . ['hævɪlənd] [sə'dʒestɪd] [ʌn'kaɪndli] .
" **Mrs . Haviland suggested unkindly .**
" 太太 . 哈维兰 建议 不友善的 .

哈维兰夫人不友善地建议道。

['reɪtʃəl] ['redən] .
Rachael reddened .
瑞秋 发红 .

瑞秋脸红了。

" _ [aɪ] _ [daʊnt][keə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ][ɔ:(r)] [hu:m] [ðeɪ] [bleɪm] !
" = **I don't care what they say or whom they blame !**
" _ 我 _ 不 关心 什么 他们 说 或者 谁 他们 责备 ！

“我不在乎他们说什么, 也不在乎他们责怪谁! ”

" [fi;; ji] ['ɑ:nsə(r)d] ['praʊdli] .
" **she answered proudly .**
" 她 回答 自豪地 .

她骄傲地回答道。

" [ɑ:] , [wel] , [maɪ][diə(r)] , [wi;; wi] [ɑ:rnt] ['eni] [ɒv; əv][ju: 'es] ['ri:əli] [ɪn'dɪfrənt] [tu;; tə]['krɪtɪsɪzəm] ,
" **Ah , well , my dear , we aren't any of us really indifferent to criticism ,**
" 啊 , 出色地 , 我的 亲爱的 , 我们 不是 任何 的 我们 真的 冷漠 到 批评 ,

“啊, 亲爱的, 我们谁都无法真正对批评无动于衷。”

" [ðə; ði] ['əʊldə] ['wʊmən] [sed] , ['wɒtʃɪŋ] ['kləʊsli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .
" **the older woman said , watching closely the effect of her words .**
" 这 老 女士 说 , 观看 密切 这 影响 的 她 字 .

“那位年长的妇女一边说着, 一边密切观察着自己话语的效果。”

" ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [sen'sɔ:riəs] - - [ɪts] [tu:] [bæd] , [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] - - [bʌt; bət][ðeə(r)][ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] . -
" **People are censorious - - it's too bad , it's a pity - - but there you are . '**
" 人们 是 审查的 - - 它是 也 坏的 , 它是 一个 遗憾 - - 但 那里 你 是 . -

“人们总是喜欢吹毛求疵——这太糟糕了, 太可惜了——但事实就是如此。”

[ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] [wi;; wi]['dɪd(ə)nt] [ʌndə'stænd] , - [ðeɪ] [seɪ] , - [ðeə(r)]
There must have been something we didn't understand , ' they say , ' there
那里 必须 有 到过 某物 我们 没有 理解 , - 他们 说 , - 那里

[mʌst; məst][bi;; bi] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ! -

must be another man ! '
必须 是 其他 男人 ！ -

“肯定有什么我们没理解的地方,”他们说, “肯定还有另一个人! ”

" ['reɪtʃəl] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Rachael raised her head a little , and managed a smile .**
" 瑞秋 提高 她 头 一个 小的 , 和 管理 一个 微笑 .

瑞秋微微抬起头, 勉强挤出一丝微笑。

" [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] , " ['mɪsɪz] . ['hævɪlənd] [went] [ɒn] , ['maɪldli] [traɪ'ʌmfənt] .
" **That's what they say , " Mrs . Haviland went on , mildly triumphant .**
" 那就是 什么 他们 说 , " 太太 : 哈维兰 去 在 , 轻微地 凯 :

“他们都这么说,”哈维兰夫人继续说道, 语气中带着一丝得意。

" [ænd; ənd][nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [breɪv] [ɔː(r)] [haʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [laɪk] [ðæt]
" **And no matter how brave or how independent a woman is , she doesn't like THAT**
" 和 不 事情 如何 勇敢的 或者 如何 独立的 一个 女士 是 , 她 不 喜欢 那
.
:
.

“无论一个女人多么勇敢或多么独立, 她都不喜欢那样。”

" [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [fləʊ] [pʊ; əv] [wɜːdz] , [ə; eɪ]
" **There came to the speaker suddenly , under her smooth flow of words , a**
" 那里 来了 到 这 扬声器 突然 , 在下面 她 光滑的 流动 的 字 , 一个
[ˈsɪkənɪŋ] [ʃɒk] [pʊ; əv][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌriːəlaɪˈzeɪʃn] :
sickening shock of realization :
令人作呕 震惊 的 实现 :

“说话者滔滔不绝的话语中, 突然涌起一股令人作呕的震惊:

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pʊ; əv] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd] [ˈklærəns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈniərəɪst]
it was of Rachael and Clarence she was speaking , her nearest
它 曾是 的 瑞秋 和 克拉伦斯 她 曾是 请讲 , 她 最近的
[ˈrelatɪvz] ;
relatives ;
亲属 :

她指的是她的至亲瑞秋和克拉伦斯;

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈθret(ə)nd] !
it was one of the bulwarks of her world that was threatened !
它 曾是 一 的 这 堡垒 的 她 世界 那 曾是 威胁 !

这是她世界里受到威胁的堡垒之一!

[wɪˈðəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][təʊn] [brˈkeɪm] [les] [ʃʊə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][sɪnˈsɪə(r)] .
Without her knowledge her tone became less sure and more sincere .
没有 她 知识 她 语气 成为 较少的 当然 和 更多的 真诚 .

她自己都没意识到, 语气变得不再那么肯定, 而是更加真诚了。

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpliːdɪŋli] ;
" **For God's sake , think what you are doing , dear , " she said pleadingly ;**
" 为了 神的 清酒 , 思考 什么 你 是 正在做 , 亲爱的 , " 她 说 恳求地 ;

“看在上帝的份上, 想想你在做什么, 亲爱的,”她恳求道;

" [θɪŋk] [pʊ; əv][ˈkærəl][ænd; ənd][pʊ; əv][juː ˈes] [ɔːl] !
" **think of Carol and of us all !**
" 思考 的 颂歌 和 的 我们 全部 !

“想想卡罗尔, 也想想我们所有人! ”

[doʊnt][dræg][juː ˈes] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [əˈɡen] !
Don't drag us all through the papers again !
不 拖 我们 全部 通过 这 文件 再次 !

别再把我们都拖到报纸上了!

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˈklærəns] [ɪz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈretʃɪd] [bɔɪ] ; [hiːz] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ˈmʌni] ,
I know what Clarence is , poor wretched boy ; he's always had too much money ,
我 知道 什么 克拉伦斯 是 , 贫穷的 可怜 男生 ; 他是 总是 有 也 很多 钱 ,

我知道克拉伦斯是什么样的人, 可怜的孩子; 他一直都太有钱了。

[hiːz] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][hiːz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .
he's always had his own way .
他是 总是 有 他的 自己的 方式 .

他一向我行我素。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [wið] [wiːk] [ɪn][ænd; ənd] [wiːk] [aʊt] - -
I know what you put up with week in and week out - -
我 知道 什么 你 放 向上 和 星期 在 和 星期 出去 - -

我知道你每周都要忍受什么——

" [ˈmɪsɪz] . - [ˈjuːzuəl] [ˈætrɪjuːd] [ɒv; əv][əˈʊəd; əˈɒːd][suːpɪəriˈbræti][ˈnevə(r)] [ɪmˈprest] [hɜː(r); hə(r)]
" Mrs . Haviland's usual attitude of assured superiority never impressed her
" 太太 . - 通常 态度 的 保证 优势 绝不 印象深刻 她
[ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [ɒː] .
sister - in - law .
姐姐 - 在 - 法律 .

“哈维兰夫人一贯的那种自信高人一等的态度，从来没有给她的嫂子留下过深刻的印象。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒmpəs] [mægˈnɪfɪsns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ʌnˈmɪtɪɡertɪd] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə]
Her pompous magnificence was a source of unmitigated amusement to
她 傲慢 壮丽 曾是 一个 来源 的 未加缓解的 娱乐 到
[ˈreɪtʃəl] .
Rachael .
瑞秋 .

她那副趾高气扬的样子让瑞秋觉得十分好笑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈwʊmənz] [ɪˈmʊʃ(ə)n][hæd; həd] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə][ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd]
But now the older woman's emotion had carried her on to genuine and
但 现在 这 老 女性的 情感 有 携带 她 在 到 真的 和
[ˈɒnɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] ,
honest expression in spite of herself ,
诚实的 表达 在 尽管如此 的 她自己 ,

但现在，这位年长的女性的情感已经不由自主地驱使她流露出真挚而坦诚的情感。

[ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] , [ˈreɪtʃəl] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈkjʊəriəsli] [stɜːd] .
and listening , Rachael found herself curiously stirred .
和 聆听 , 瑞秋 成立 她自己 奇怪的是 搅拌 .

听着，瑞秋发现自己被深深地触动了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [ˈkɒŋʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmeltɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ə; eɪ] [ˈθɪkənɪŋ] [ɪn]
She looked down , conscious of a sudden melting in her heart , a thickening in
她 看起来 向下 , 有意识的 的 一个 突然 融化 在 她 心 , 一个 增稠 在
[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
her throat .
她 喉 .

她低下头，突然感到心中一阵悸动，喉咙也哽咽了。

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈreɪtʃəl] , " [ˈflɒrəns] [went] [ɒn] .
" I've always been so fond of you , Rachael , " Florence went on .
" 我已经 总是 到过 所以 喜爱 的 你 , 瑞秋 , " 佛罗伦萨 去 在 .

“我一直都很喜欢你，瑞秋，”弗洛伦斯继续说道。

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [stʊd] [jɔː(r); jə(r)] [frend] - - [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] - - "
" I've always stood your friend - - you know that - - "
" 我已经 总是 站立 你的 朋友 - - 你 知道 那 - - "

“我一直都是你的朋友——你知道的——”

" [aɪ] [nəʊ] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] [ˈhʌskɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈlæfɪz] [drɒpt] .
" I know , " Rachael said huskily , her lashes dropped .
" 我 知道 , " 瑞秋 说 沙哑地 , 她 睫毛 掉落 .

“我知道，”瑞秋声音沙哑地说，睫毛垂了下来。

" [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][aɪ] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [laɪkt] , [ˈreɪtʃəl] ,
" Long before I knew how much you would be liked , Rachael ,
" 长的 前 我 知道 如何 很多 你 会 是 喜欢 , 瑞秋 ,

“早在我知道你会多么受人喜爱之前，瑞秋，

[ænd; ʌnd] [wɒt] [ə; eɪ] [fʌs] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈəʊvə(r)] [juː; jʊ] , [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ]
and what a fuss people were going to make over you , I made you
和 什么 一个 大惊小怪 人们 是 去 到 制作 超过 你 , 我 制成 你
[ˈwelkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

人们原本要对你大惊小怪，但我热情地欢迎了你。

" [kənˈtɪnjuːd] [ˈflɒrəns] [ˈsɪmplɪ] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" continued Florence simply , with tears in her eyes .
" 持续 佛罗伦萨 简单地 , 和 眼泪 在 她 眼睛 .

弗洛伦斯含着泪，平静地继续说道。

" [aɪ] [θæŋkt] [ɡɒd] [ðæt] [ˈklærəns] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] ,
" I thanked God that Clarence had married a good woman ,
" 我 谢谢 上帝 那 克拉伦斯 有 已婚 一个 好的 女士 ,

我感谢上帝，克拉伦斯娶了一位好妻子。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈkærəl] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] - - [aɪ] [meɪ] [seɪ][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] [həʊm]
and that Carol would have a refined and a - - I may say a Christian home
和 那 颂歌 会 有 一个 精制 和 一个 - - 我 可能 说 一个 基督教 家
.
:
.

卡罗尔将拥有一个优雅的——我可以说是——基督教家庭。

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [truː] ? "
Isn't that true ? "
不是 那 真的 ? "

难道不是这样吗？

" [aɪ] [nəʊ] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] [əˈɡen] [wɪð] [æŋ; ən] [ˈefət] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] .
" I know , " Rachael said again with an effort , as she paused .
" 我 知道 , " 瑞秋 说 再次 和 一个 努力 , 作为 她 暂停 .

“我知道，”瑞秋停顿了一下，努力地再次说道。

" [ðen] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] , " [brɪˈsɔːt] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [ˈiːɡəli] .
" Then think it over , " besought the other woman eagerly .
" 然后 思考 它 超过 , " 恳求 这 其他 女士 急切地 .

“那就再考虑考虑吧，”另一个女人急切地恳求道。

" [θɪŋk] [ðæt] [ˈkærəl] [wɪl] [ˈmæɪrɪ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈklærəns] - - " [hɜ:(r); hə(r)][ˈɑːd(ə)nt] [təʊn] [drɒpt]
" Think that Carol will marry , and that Clarence - - " Her ardent tone dropped
" 思考 那 颂歌 将要 结婚 , 和 那 克拉伦斯 - - " 她 热心 语气 掉落
[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“想想卡罗尔会结婚，还有克拉伦斯——”她热情洋溢的语气突然低了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] .
There was a moment's pause .
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

短暂的沉默。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈdraɪli] , " [haʊ] [duː; də] , [dɪə(r)] ? "
Then she added dryly , " How do , dear ? "
然后 她 额外 干巴巴地 , " 如何 做 , 亲爱的 ? "

然后她冷冷地补充道：“你好吗，亲爱的？ ”

" [haʊ] [duː; də] , [tɑːt] [fiˈrendze] ! " [sed] [ˈkærəl] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [əˈbrʌptli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
" How do , Tante Firenze ! " said Carol , who had come abruptly into the room .
" 如何 做 , 姑妈 佛罗伦萨 ! " 说 颂歌 , WHO 有 来 突然 进入 这 房间 .

“你好，佛罗伦萨阿姨！”卡罗尔突然走进房间问道。

" [həʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][g'ɜ:lz] ?
" **How are the girls ?**
" 如何 是 这 女孩们 ?

女孩们怎么样了？

[sei] , [ˈlɪs(ə)n] !
Say , listen !
说 , 听 !

喂，听着！

[ɪz] [ˈɪzə,bel] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbaʊdɪtʃ] - ? "
Is Isabelle going to the Bowditches ' ? "
是 伊莎贝尔 去 到 这 鲍迪奇 - ? "

伊莎贝尔要去鲍迪奇家吗？

" [aɪ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ˈʃɑ:lət] [ɪz][ˈgəʊɪŋ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [sed] ,
" **I don't even know that Charlotte is going , " Mrs . Haviland said ,**
" 我 不 甚至 知道 那 夏洛特 是 去 , " 太太 . 哈维兰 说 ,
“我甚至不知道夏洛特要去哪儿,”哈维兰夫人说。

[wɪð] [æn; ən] [ˈæntli] [smɑɪl][pʊ; əv] [ˈbæflɪŋ] [ˈswi:tənəs] [ðæt] [jet] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [rɪˈpru:f] .
with an auntly smile of baffling sweetness that yet contained a subtle reproof .
和 一个 阿姨 微笑 的 莫名其妙 甜味 那 然而 包含 一个 微妙的 责备 .
她带着一种令人费解的、甜美的、却又隐隐带着责备的慈祥微笑。

" [ˈʌŋk(ə)l][ˈgɑ:dnə(r)][ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [meɪd] [ʌp][ˈaʊə(r)][maɪndz] .
" **Uncle Gardner and I haven't made up our minds .**
" 叔叔 加德纳 和 我 还没有 制成 向上 我们的 思想 .
“我和加德纳叔叔还没有决定。”

[ˈɪzə,bel] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [wʊd] [ˈəʊnli][gəʊ][tu:; tə] [lʊk] [pɒn] , [səʊ][fɪ:; fɪ][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] ,
Isabelle in any case would only go to look on , so she is not so much interested ,
伊莎贝尔 在 任何 案件 会 仅有的 去 到 看 在 , 所以 她 是 不是 所以 很多 感兴趣的 ,
伊莎贝尔反正也只是去看看，所以她并不太感兴趣。

[bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈʃɑ:lət] [ɪz] [ˈsɪmpli] [pɒn] [ˈtentəhʊks] [tu:; tə] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [jes]
but poor Charlotte is simply on tenterhooks to know whether it's to be yes
但 贫穷的 夏洛特 是 简单地 在 帐篷钩 到 知道 无论 它是 到 是 是的
[ɔ:(r)][nəʊ] .
or no .
或者 不 .

但可怜的夏洛特却忐忑不安，不知道答案是“是”还是“否”。

[g'ɜ:lz] - [fɜ:st] [ˈpɑ:tɪz] " - - [hɜ:(r); hə(r)][ɪnˈdʌldʒənt] [smɑɪl] [ɪnˈklu:dɪd] [ˈreɪtʃəl] - - " [dɪə(r)][em ˈi:] , [həʊ]
Girls ' first parties " - - her indulgent smile included Rachael - - " dear me , how
女孩们 - 第一的 各方 " - - 她 放纵的 微笑 包括 瑞秋 - - " 亲爱的 我 , 如何
[ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ðeɪ] [si:m] ! "
important they seem ! "
重要的 他们 似乎 ! "

“女孩们的第一次派对”——她宠溺地笑着，瑞秋也在其中——“天哪，它们看起来多么重要啊！ ”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [hæv; həv][tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈbaʊdɪtʃ] ,
" **I should think you'd have to answer Mrs . Bowditch ,**
" 我 应该 思考 你会 有 到 回答 太太 . 鲍迪奇 ,
我想你应该回答鲍迪奇夫人的问题吧。

" [sed] [ˈkærəl][ɪn] [pleɪn] [dɪsˈɡʌst] [æt; ət] [ðɪs] [məˈtɜ:n(ə)l] [ˈvæsəˈleɪʃn] .
" **said Carol in plain disgust at this maternal vacillation .**
" 说 颂歌 在 清楚的 厌恶 在 这 母体 摇摆不定 .
卡罗尔对这种母亲的犹豫不决感到十分厌恶。

" ['mɪsɪz] . ['bəʊdɪtʃ] [ɪz] ['fɔ:tʃənətli] [æn; ən][əʊld] [ɪ'hʌf] [frend] , [dɪə(r)] , [tu:; tə] [weɪv] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]
" **Mrs . Bowditch is fortunately an old enough friend , dear , to waive the usual**
" 太太 : 鲍迪奇 是 幸运的是 一个 老的 足够的 朋友 , 亲爱的 , 到 放弃 这 通常
[fɔ'mælətɪs] ,
formalities ,
手续 ,

“鲍迪奇夫人很幸运，她是一位年纪足够大的老朋友，亲爱的，所以她不会拘泥于通常的礼节。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ['ɑ:nsə(r)d] ['swi:tli] .
" **her aunt answered sweetly** .
" 她 阿姨 回答 甜蜜地 .

“她姑姑温柔地回答道。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['greɪjəs] - - ['ʃɑ:rləts] [tu:] [mʌnθs] ['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wəʊnt]
" **But , my gracious - - Charlotte's two months older than I am , and she won't**
" 但 , 我的 亲切 - - 夏洛特的 二 几个月 老 比 我 是 , 和 她 惯于
[nəʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][men] !
know any of the men !
知道 任何 的 这 男人 !

“但是，我的天哪——夏洛特比我大两个月，而且她一个男人都不认识！ ”

" ['kærəl]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **Carol protested** :
" 颂歌 抗议 .

卡罗尔抗议道。

" [dəʊnt] [spi:k] [ɪn] [ðæt] [prɪ'kəʊʃəs] [wei] , [bɪl] , " ['reɪtʃəl] [sed] ['ʃɑ:pli] .
" **Don't speak in that precocious way , Bill , " Rachael said sharply** .
" 不 说话 在 那 早熟 方式 , 账单 , " 瑞秋 说 尖锐地 .

“别用那种早熟的语气说话，比尔，”瑞秋厉声说道。

" [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [fɜ:st] ['dɑ:nsɪz] [lɑ:st]['wɪntə(r)] !
" **You went to your first dances last winter !**
" 你 去 到 你的 第一的 舞蹈 最后的 冬天 !

“你去年冬天第一次参加了舞会！ ”

" ['kærəl] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [kən'spɪkjuəsli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,
" **Carol gave her stepmother a look conspicuously devoid of affection** ,
" 颂歌 给予 她 后妈 一个 看 显眼地 缺乏 的 感情 ,

卡罗尔看了继母一眼，眼神中明显缺乏感情。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ə'dʒʌst][hɜ:(r); hə(r)] [smɑ:t] ['lɪt(ə)] [hæt] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['mɪrə(r)]
and turned to adjust her smart little hat with the aid of a narrow mirror
和 转向 到 调整 她 聪明的 小的 帽子 和 这 援助 的 一个 狭窄的 镜子
['hæŋɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [glɑ:s] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:z] .
hanging between the glass dining - room doors .
绞刑 之间 这 玻璃 用餐 - 房间 门 .

她转身借助餐厅玻璃门间悬挂的一面窄镜子，整理了一下她那顶漂亮的小帽子。

" [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [drɒp][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [wei] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] , [tɑ:t] ?
" **You couldn't drop me at the club , on your way to church , Tante ?**
" 你 不能 降低 我 在 这 俱乐部 , 在 你的 方式 到 教会 , 姑妈 ?

“姑妈，您去教堂的路上就不能顺路把我送到俱乐部吗？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] ['prez(ə)ntli] [ɪn'kwaɪə] .
" **she presently inquired** .
" 她 目前 询问 .

她随即问道。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] ['reɪtʃəl] [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [wɪð] ['juːθf] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , " [aɪ][təʊld][dæd] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]
And to Rachael she added , with youthful impatience , " I told Dad where I was
和 到 瑞秋 她 额外 , 和 青春 不耐烦 , " 我 讲述 爸爸 在哪里 我 曾是
[ˈgəʊɪŋ] !
going !
去 !

她带着年轻人特有的不耐烦，对瑞秋说：“我告诉爸爸我要去哪里了！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [rəʊz] ['sʌmwɒt] ['heɪvɪli] .
" Mrs . Haviland rose somewhat heavily .
" 太太 : 哈维兰 玫瑰 有些 重度 .

哈维兰夫人有些沉重地站了起来。

" [glæd][tuː; tə] .
" Glad to .
" 高兴的 到 .

“乐于。

[ˈeni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] , ['reɪtʃəl] ?
Any chance of you coming to lunch , Rachael ?
任何 机会 的 你 未来 到 午餐 , 瑞秋 ?

瑞秋，你有没有空来吃午饭？

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][plænz] ? "
What are your plans ? "
什么 是 你的 计划 ? "

你有什么计划？

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] , ['wʊmən] [diə(r)] !
" Thank you , no , woman dear !
" 感谢 你 , 不 , 女士 亲爱的 !

“谢谢你，不，亲爱的女士！ ”

[aɪ] [meɪ] [gəʊ][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] ['gɜːrtruːdz] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .
I may go over to Gertrude's for tea .
我 可能 去 超过 到 格特鲁德的 为了 茶 .

我可能会去格特鲁德家喝茶。

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [brəʊk] [ʌp] .
" The little group broke up .
" 这 小的 团体 打破 向上 .

小组解散了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [niːs] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] ['məʊtə(r)][kɑː(r)] ['pɜːrɪŋ] [ɒn]
Mrs . Haviland and her niece went out to the waiting motor car purring on
太太 : 哈维兰 和 她 侄女 去 出去 到 这 等待 发动机 车 呼噜声 在
[ðə; ðɪ] ['peblɪd] [draɪv] .
the pebbled drive .
这 鹅卵石 驾驶 .

哈维兰夫人和她的侄女走到停在鹅卵石车道上的汽车旁，汽车发出轻柔的引擎声。

['reɪtʃəl] ['aɪdli] [wɒtʃt] [ðəm; ðəm][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,
Rachael idly watched them out of sight ,
瑞秋 闲散地 观看 他们 出去 的 视线 ,

瑞秋漫不经心地看着他们离开视线范围。

[saɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn'dɔːz] , [ænd; ʌnd] [went] ['sləʊli]
sighed at the thought of wasting so beautiful a day indoors , and went slowly
叹了口气 在 这 想法 的 浪费 所以 美丽的 一个 天 室内 , 和 去 缓慢地
[ʌp'steəz] .
upstairs .
楼上 .

想到要把这么美好的一天浪费在室内，我不禁叹了口气，然后慢慢地上了楼。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [prɒpt] [ɪn] ['pɪləʊz] , [lɒkt] ['betə(r)] .
Her husband , comfortably propped in pillows , looked better .
她 丈夫 , 舒适地 支撑 在 枕头 , 看起来 更好的 .

她的丈夫舒服地靠在枕头上，看起来好多了。

" [ˈklærəns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] ['sevrəl] [paʊndz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [fʊt]
" Clarence , " said she , depositing several pounds of morning papers upon the foot
" 克拉伦斯 , " 说 她 , 存款 一些 磅 的 早晨 文件 之上 这 脚
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
of his bed ,
的 他的 床 ,

“克拉伦斯，”她说，把几磅重的晨报放在他的床脚。

" [huz] ['bɪli] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ?
" who's Billy lunching with at the club ?
" 谁是 比利 午餐 和 在 这 俱乐部 ?

比利在俱乐部和谁一起吃午饭？

" [ˈklærəns] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] ['peɪpə(r)] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'tentɪvli] [ə'pɒn][aɪ'tiː] ,
" Clarence picked up the uppermost paper , fixed his eyes attentively upon it ,
" 克拉伦斯 挑选 向上 这 最上层 纸 , 固定的 他的 眼睛 认真地 之上 它 ,

克拉伦斯拿起最上面那张纸，目光专注地盯着它。

[ænd; ænd] [pʌft] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌsɪɡə'ret] [fɔː(r); fə(r)][rɪ'plaɪ] .
and puffed upon his cigarette for reply .
和 膨胀的 之上 他的 卷烟 为了 回复 .

他没有回答，而是吸了一口烟。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" Do you know ?
" 做 你 知道 ?

“你知道吗？

" ['reɪtʃəl] [ɑːskt] ['vɪɡərəsli] .
" Rachael asked vigorously .
" 瑞秋 问 大力 .

“瑞秋急切地问道。”

[nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

['mɪstə(r)] . ['brekən,rɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ,
Mr . Breckenridge , his eyes still intent upon what he was reading ,
先生 . 布雷肯里奇 , 他的 眼睛 仍然 意图 之上 什么 他 曾是 阅读 ,

布雷肯里奇先生的目光仍然全神贯注于他正在阅读的内容上。

[held][hɪz; ɪz] [ˌsɪɡə'ret] [æt; ət][ɑːrmz][lenkθ; lenθ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɑːs] [bəʊl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] [br'saɪd] [ðə; ði]
held his cigarette at arm's length over the brass bowl on the table beside the
握住 他的 卷烟 在 武器 长度 超过 这 黄铜 碗 在 这 桌子 旁 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

他伸长手臂，将香烟举到床边桌子上的黄铜烟碗上方。

[ænd; ænd] [dɪs'lɒdʒd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [ɪntʃ] [ɒv; əv] [æŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)]['fɪŋɡə(r)] .
and dislodged a quarter - inch of ash with his little finger .
和 脱落 一个 四分之一 - 英寸 的 灰 和 他的 小的 手指 .

他用小指拨开了四分之一英寸厚的灰烬。

[ˈreɪtʃəl] , [ˈbrɪskli] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈklʌtəd] [ˈteɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪts] , [geɪv] [hɪm][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [ɡlɑːns]
Rachael , **briskly** **setting** **his** **cluttered** **table** **to** **rights** , **gave him an angry glance**
瑞秋 , 轻快地 环境 他的 杂乱 桌子 到 权利 , 给予 他 一个 生气的 瞥一眼
[ðæt] ,
that ,
那 ,

瑞秋迅速地收拾好他凌乱的桌子，怒视了他一眼，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ˈeni] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [hɪm][wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] , [wɒz; wəz] [θrəʊn] [əˈweɪ] .
so far as any effect upon him was concerned , **was** **thrown away** .
所以 远的 作为 任何 影响 之上 他 曾是 担心的 , 曾是 抛掷 离开 .

对他而言的任何影响都被抛诸脑后了。

" [dɒʊnt][biː; bi][səʊ] [ruːd] , [ˈklærəns] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn] [əˈnɔɪəns] .
" **Don't be so rude** , **Clarence** , " **she said** , **in annoyance** .
" 不 是 所以 粗鲁的 , 克拉伦斯 , " 她 说 , 在 烦恼 .

“克拉伦斯，别这么无礼，”她恼火地说。

" [ˈbɪli] [sed] [juː; jʊ] [əˈɡriːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)] [ɡɒlf] .
" **Billy said you agreed to her going to the club for golf** .
" 比利 说 你 同意 到 她 去 到 这 俱乐部 为了 高尔夫球 .

比利说你同意她去俱乐部打高尔夫球。

[huːz] [ʃiː; ʃɪ] [wɪð] ?
Who's she with?
谁是 她 和 ?

她和谁在一起？

" [æt; ət][lɑːst][ˈmɪstə(r)] . [ˈbrekən,rɪdʒ] [reɪzd] [ˈsɒd(ə)n][ænd; ænd] - [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs]
" **At last Mr . Breckenridge raised sodden and redshot eyes to his wife's face**
" 在 最后的 先生 . 布雷肯里奇 提高 烂 和 - 眼睛 到 他的 妻子的 脸
,
.
,

“最后，布雷肯里奇先生抬起他那双湿漉漉、布满血丝的眼睛，看向他妻子的脸。”

[ˈmɔɪsənɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːk][ænd; ænd][ˈswɒləŋ] [lɪps] [ˈkeəfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [brɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [spəʊk] .
moistening his dark and swollen lips carefully with his tongue before he spoke .
润湿 他的 黑暗的 和 肿 嘴唇 小心 和 他的 舌头 前 他 辐 .

他说话前，先用舌头小心翼翼地润湿了自己黝黑肿胀的嘴唇。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fæt] - [feɪst] [mæn] , [huː] , [dɪˈspɑɪt] [ˈeɪdənsɪz] [ɒv; əv] [dɪsɪˈpeɪʃn] ,
He was a fat - faced man , who , despite evidences of dissipation ,
他 曾是 一个 胖的 - 面对 男人 , WHO , 尽管 证据 的 耗散 ,

他是个胖脸男人，尽管有放荡不羁的迹象，

[dɪd] [nɒt] [lʊk] [hɪz; ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈfɔːti] [ˈjɪəz] .
did not look his more than forty years .
做过 不是 看 他的 更多的 比 四十 年 .

看起来不像四十多岁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɡreɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] , [ˈsɪlki] [heə(r)] ,
There was no gray in his thin , silky hair ,
那里 曾是 不 灰色的 在 他的 薄的 , 丝滑 头发 ,

他那稀疏柔顺的头发里没有一丝白发。

[ænd; ænd][ðeə(r)] [stɪl] [ˈlɪŋɡəd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ænd] [ɪnəs(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] .
and there still lingered an air of youth and innocence in his round face .
和 那里 仍然 徘徊不去 一个 空气 的 青年 和 无辜 在 他的 圆形的 脸 .

他圆圆的脸上仍然带着一丝青春和天真的气息。

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)][br'kəz; br'kɒz][hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi][wɒz; wəz] [sti:l]
This morning he was in a bad temper because his whole body was still
这 早晨 他 曾是 在 一个 坏的 脾气 因为 他的 所有的 身体 曾是 仍然
[ʌp'set][frɒm; frəm][ðə; ði]['fraɪdeɪ] [naɪt] ['dɪnə(r)][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['pɑ:ti] ,
upset from the Friday night dinner and drinking party ,
沮丧的 从 这 星期五 夜晚 晚餐 和 喝 派对 ,
今天早上他心情很差，因为周五晚上的晚宴和饮酒聚会让他浑身不舒服。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɪgə(r)] [br'fɔ:(r)]
and in his soul he knew that he had cut rather a poor figure before
和 在 他的 灵魂 他 知道 那 他 有 切 相当 一个 贫穷的 数字 前
['bɪli] ,
Billy ,
比利 ,
他内心深处明白，自己在比利面前的表现相当糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)][mɪŋks][hæd; həd]['teɪkən] ['ɪnstənt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
and that the little minx had taken instant advantage of the situation .
和 那 这 小的 minx 有 已采取 立即的 优势 的 这 情况 .
而这个妖精立刻就利用了这种情况。

" [aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] , ['reɪtʃəl] , " ['klærəns] [sed] ,
" **I just want to say this , Rachael , " Clarence said** ,
" 我 只是 想 到 说 这 , 瑞秋 , " 克拉伦斯 说 ,
“我只想说这句话，瑞秋，”克拉伦斯说道。

[wɪð] [æn; ən] ['aɪsi] ['dɪgnəti] ['əʊnli] ['slɑ:tli] [ɪm'peəd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgəɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [drɪŋk] .
with an icy dignity only slightly impaired by the lingering influences of drink .
和 一个 冰冷的 尊严 仅有的 轻微地 受损 经过 这 挥之不去的 影响 的 喝 .
他神情冷峻，只有些许酒意稍稍影响了他的尊严。

" [aɪm] ['bɪlɪz] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [ʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʌndə'stændz] [em 'i:] .
" **I'm Billy's father , and I understand her , and she understands me** .
" 我是 比利 父亲 , 和 我 理解 她 , 和 她 明白 我 .
“我是比利的父亲，我了解她，她也了解我。”

[ðæts] [ɔ:l] [ðæts] ['nesəsəri] ; [du:; də][ju:; jʊ][get][em 'i:] ?
That's all that's necessary ; do you get me ?
那就是 全部 那就是 必要的 ; 做 你 得到 我 ?
仅此而已，你明白我的意思吗？

" [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['həʊldə(r)] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [grɪpt] [aɪ 'ti:] ['fɜ:mli] [br'twi:n] [hɪz; ɪz]
" **He put his cigarette holder back in his mouth , gripped it firmly between his**
" 他 放 他的 卷烟 持有者 后退 在 他的 嘴 , 紧握 它 牢牢 之间 他的
[ti:θ] ,
teeth ,
牙齿 ,
他把烟嘴放回嘴里，紧紧地咬在牙齿间。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .
and turned again to his paper .
和 转向 再次 到 他的 纸 .
他又转过身去看报纸了。

" [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ju:; jʊ] [dæmd] ['dʒeləs] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ['traɪŋ]
" **If some of you damned jealous women who are always running around trying**
" 如果 一些 的 你 该死的 嫉妒的 女性 WHO 是 总是 跑步 大约 尝试
[tu:; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)] [wʊd] [let][hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] " [hi:; hi] [went] [ɒn] ['sʌlkɪli] ,
to make trouble would let her ALONE " he went on sulkily ,
到 制作 麻烦 会 让 她 独自的 " 他 去 在 闷闷不乐 ,
“如果你们这些该死的、爱嫉妒的女人，那些总是到处惹是生非的女人，能不能放过她，”他闷闷不乐地继续说道。

" [aɪd][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] - - [ðæts] [ɔːl] !
" **I'd be obliged to you - - that's all !**
" ID 是 有义务 到 你 - - 那就是 全部 !

“我将不胜感激——仅此而已！ ”

" [ˈreɪtʃəl] [ˈset(ə)ld][hɜː(r); hæ(r)] [ˈrʌf(ə)lz] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [waɪŋ] - [tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
" **Rachael settled her ruffles in a big wing - chair with the innocent expression**
" 瑞秋 定居 她 褶边 在 一个 大的 翼 - 椅子 和 这 清白的 表达
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkæʒuəl][ˈkɔːlə(r)] .
of a casual caller .
的 一个 随意的 呼叫者 .

“瑞秋在宽大的扶手椅里整理了一下褶边，脸上带着随意来访者般的无辜表情。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈflʌtə] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪdʒɪz]
She took a book from the reading table , and fluttered a few pages
她 采取 一个 书 从 这 阅读 桌子 , 和 飘动 一个 很少 页面
[ɪnˈdɪfrəntli] .
indifferently .
漠不关心 .

她从阅览桌上拿起一本书，漫不经心地翻了几页。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈklænsɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪkətɪŋli] .
" **Listen , Clancy , " said she placatingly .**
" 听 , 克兰西 , " 说 她 安抚地 .

“听着，克兰西，”她安抚道。

" [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][dʒʌst][hɪə(r)] ,
" **Florence was just here ,**
" 佛罗伦萨 曾是 只是 这里 ,

弗洛伦斯刚才来过这里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sez] - - [ænd; ənd][aɪ] [əˈgriː] - - [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [dʒəʊ] [ˈpɪkərɪŋ] [ɪz]
and she says - - and I agree - - that there is no question that Joe Pickering is
和 她 说道 - - 和 我 同意 - - 那 那里 是 不 问题 那 乔 皮克林 是
[dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [bɪl] .
devoted to Bill .
奉献 到 账单 .

她说——我也同意——毫无疑问，乔·皮克林对比尔忠心耿耿。

[naʊ] , [aɪ][daʊnt] [seɪ] [ðæt] [ˈbɪli] [ɪz] [ˈiːkwəli] [dɪˈvəʊtɪd] - - "
Now , I don't say that Billy is equally devoted - - "
现在 , 我 不 说 那 比利 是 同样地 奉献 - - "

当然，我并不是说比利也同样投入——”

" [haː] ! [ˈbetə(r)] [nɒt] ! " [sed] [ˈklærəns] [æt; ət] [waɪt] [hiːt] ,
" **Ha ! Better not ! " said Clarence at white heat ,**
" 哈 ! 更好的 不是 ! " 说 克拉伦斯 在 白色的 热 ,

“哈！最好别！”克拉伦斯气愤地说。

[wʌŋ] [aɪ] [ˈwɒtʃfl] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .
one eye watchful over the top of the paper .
一 眼睛 警惕 超过 这 顶部 的 这 纸 .

一只眼睛警惕地盯着纸张上方。

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [seɪ] , " [pəˈsjuːd] [ˈreɪtʃəl] [ˈstedəli] ,
" **But I DO say , " pursued Rachael steadily ,**
" 但 我 做 说 , " 追击 瑞秋 稳步 ,

“但我确实要说，”瑞秋继续说道，语气坚定。

" [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ədˈmɪt] .
" **that she is with him a good deal more than she will admit .**
" 那 她 是 和 他 一个 好的 交易 更多的 比 她 将要 承认 .

“她和他在一起的时间比她承认的要多得多。”

[ˈjestədeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtenɪs] [wɪð] [ðə; ði] - [ænd; ənd]
Yesterday , for instance , when she was playing tennis with the Parmalees and
昨天 , 为了 实例 , 什么时候 她 曾是 玩耍 网球 和 这 - 和
[ðə; ði] [ˈpɪŋkərd] [bɔɪ] ,
the Pinckard boy ,
这 平卡德 男生 ,
例如昨天, 当她和帕尔马利斯一家以及平卡德家的男孩一起打网球时,

[kent] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][get][sʌm; səm][ˈdʒɪndʒə(r)] [eɪl] .
Kent came up to the house to get some ginger ale .
肯特 来了 向上 到 这 房子 到 得到 一些 姜 麦芽酒 .
肯特来到房子前去拿姜汁汽水。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʌmi] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] .
I happened to be dummy , and I went out on the terrace .
我 发生 到 是 假的 , 和 我 去 出去 在 这 阳台 .
我当时真是个傻瓜, 竟然走到了露台上。

[dʒoʊz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] [kɔːts] ,
Joe's horse was down near the courts ,
乔的 马 曾是 向下 靠近 这 法院 ,
乔的马倒在了法院附近。

[ænd; ənd][dʒəʊ][ænd; ənd] [ˈbɪli] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbentʃɪz] - - [weə(r)] [ðə; ði]
and Joe and Billy were sitting there on one of the benches - - where the
和 乔 和 比利 是 坐着 那里 在 一 的 这 长椅 - - 在哪里 这
[ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
others were I don't know .
其他的 是 我 不 知道 .
乔和比利坐在其中一条长椅上——其他人坐在哪里, 我不知道。

[wen] [kent] [went] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][ˈdʒɪndʒə(r)] [eɪl] , [dʒəʊ][gɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [went] [ɒf] .
When Kent went down with the ginger ale , Joe got on his horse and went off .
什么时候 肯特 去 向下 和 这 姜 麦芽酒 , 乔 得到 在 他的 马 和 去 离开 .
肯特喝姜汁汽水倒下后, 乔骑上马走了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [bʌt; bət] [ˈbɪli] [ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ]
Of course it was only for a few minutes , but Billy didn't say anything
的 课程 它 曾是 仅有的 为了 一个 很少 分钟 , 但 比利 没有 说 任何事物
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] - -
about it - -
关于 它 - -

当然, 这只是短短几分钟, 但比利对此什么也没说——
" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ˈrestɪd] [ɪn][eə(r)] .
" **Her voice , with a tentative question in it , rested in air .**
" 她 嗓音 , 和 一个 暂定的 问题 在 它 , 休息 在 空气 .
她的声音带着试探性的疑问, 在空气中回荡。

[ˈklærəns] [tɜːnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈrʌslɪŋ] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] .
Clarence turned a page with some rustling of paper .
克拉伦斯 转向 一个 页 和 一些 沙沙声 的 纸 .
克拉伦斯翻了一页纸, 发出沙沙的声响。

" [ðen] [ˈflɒrəns] [sez] , " [ˈreɪtʃəl] [went] [ɒn][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
" **Then Florence says , " Rachael went on after a moment ,**
" 然后 佛罗伦萨 说道 , " 瑞秋 去 在 后 一个 片刻 ,
“然后弗洛伦斯说, ”瑞秋过了一会儿继续说道, “

" [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈgɑːdnə(r)] [stɒpt] [hɪə(r)] [ˈwenzdeɪ] [naɪt] [dʒəʊ][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
" **that when she and Gardner stopped here Wednesday night Joe was here** ,
" 那 什么时候 她 和 加德纳 停止 这里 周三 夜晚 乔 曾是 这里 ,
[ænd; ənd] - [sɑːrˈtɔʊrɪs] [ˈvʌznt] [hɪə(r)] .
and Vivvie Sartoris wasn't here .
和 - 萨托里斯 不是 这里 .

“周三晚上她和加德纳在这里停留时，乔在这里，而薇薇·萨托里斯不在这里。”

[naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˈdɪd(ə)nt][ɑːsk] [ˈælfɪd] - - - "
Now , of course , I don't KNOW , for I didn't ask Alfred - - - "
现在 , 的 课程 , 我 不 知道 , 为了 我 没有 问 阿尔弗雷德 - - - "

当然，我现在并不知道，因为我没有问阿尔弗雷德——”

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ˈwɪðərɪŋli] .
" **There you go , " said the sick man witheringly** .
" 那里 你 去 , " 说 这 生病的 男人 枯萎地 .

“就是这样，”病人冷冷地说。

" [ðæts] [raɪt] - - [ɑːsk][ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd][get] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ˈtɔːkɪŋ] ;
" **That's right - - ask the maids , and get all the servants talking** ;
" 那就是 正确的 - - 问 这 女佣 , 和 得到 全部 这 仆人 说 ;

“没错——去问问女佣们，让所有仆人都说出来；

[ɔːl][kʌm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [jæp]
all come down on the heels of a poor little girl like a pack of yapping
全部 来 向下 在 这 高跟鞋 的 一个 贫穷的 小的 女孩 喜欢 一个 盒 的 喋喋不休
[wʊlvz] !
wolves !
狼 !

一群狼像狂吠的狼一样扑向一个可怜的小女孩！

[ai] [səˈpəʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pleɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈtræktɪv] - - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] [əˈfeɪmd]
I suppose if she was plain and unattractive - - I should think you'd be ashamed
我 认为 如果 她 曾是 清楚的 和 不吸引人 - - 我 应该 思考 你会 是 羞愧
, " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
" **he went on** ,
, " 他 去 在 ,

“我想，如果她相貌平平，没有吸引力——我想你会感到羞耻的，”他继续说道。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈkwɛrələs] [kiː] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ˈɔːlməʊst] [ˈpriːstli] [ɔːˈθɒrəti] [ænd; ənd]
changing his high and querulous key to one of almost priestly authority and
变化 他的 高的 和 抱怨的 钥匙 到 一 的 几乎 祭司 权威 和
[rɪˈpruːf] ,
reproof ,
责备 ,

他改变了自己高傲抱怨的语气，转而使用近乎祭司般的权威和责备的语气。

" [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ɪts] [bɪˈniːθ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɪgnəti] .
" **Upon my word , it's beneath your dignity** .
" 之上 我的 单词 , 它是 下面 你的 尊严 .

“我发誓，这有损你的尊严。”

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [ˈkɒmz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪksˈpleɪnz][ðə; ði] [həʊl] [ˈmætə(r)] .
My little girl comes to me , and she explains the whole matter .
我的 小的 女孩 来 到 我 , 和 她 解释 这 所有的 事情 .

我的小女孩来找我，把整件事都跟我解释了一遍。

[ˈpɪkərɪŋ] [ədˈmaɪəz] [hɜː(r); hæ(r)] - - [ʃiː; ʃɪ] [kænt] [help] [ðæt] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][æn; ən] [ˈɪnfluəns]
Pickering admires her - - she can't help that - - and she has an influence
皮克林 钦佩 她 - - 她 不能 帮助 那 - - 和 她 有 一个 影响
[ˈəʊvə(r)][hɪm] .
over him .
超过 他 .

皮克林很欣赏她——她也无法控制这一点——而且她对他有影响。

[ʃiː; ʃɪ] [telz] [ˌem ˈiː][hiː; hi] [ˈhæznt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət][bɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] ,
She tells me he hasn't touched a thing but beer for six weeks ,
她 讲述 我 他 还没有 感动 一个 事物 但 啤酒 为了 六 周 ,
[dʒʌst][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈhevi] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
just because she asked him to give up heavy drinking .
只是 因为 她 问 他 到 给 向上 重的 喝 .
[ˈhiː; hi][təʊld][hɜː(r); hæ(r)][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hæ(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪəz] [əˈɡəʊ]
He told her the other day that if he had met her a few years ago
他 讲述 她 这 其他 天 那 如果 他 有 遇见 她 一个 很少 年 前
,
.
,

她告诉我，他已经六周没碰过任何东西了，除了啤酒。

仅仅因为她要求他戒酒。

他前几天告诉她，如果几年前就认识她，

[ˈluːsi] [ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪm] .
Lucy never would have left him .
露西 绝不 会 有 左边 他 .

露西永远不会离开他。

[ʃiːz] [ˈweɪkən] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʌp] , [hiːz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈfeləʊ] - - "
She's wakened the boy up , he's a different fellow - - "
她是 醒来 这 男生 向上 , 他是 一个 不同的 同伴 - - "

她把那男孩叫醒了，他判若两人——

" [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] [ˈkwɪkli] ,
" All that may be true , " Rachael said quickly ,
" 全部 那 可能 是 真的 , " 瑞秋 说 迅速地 ,
"这一切或许都是真的，"瑞秋连忙说道。

[ðə; ðɪ][ˈkʌlə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪˈpɒstərəs] [rɪˈbjuːk] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [tʃiːks] [stiɪl]
the color that his preposterous rebuke had summoned to her cheeks still
这 颜色 那 他的 荒谬 训斥 有 被召唤 到 她 脸颊 仍然
[ˈflʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
flushing them ,
冲洗 他们 ,

他那荒谬的斥责在她脸上激起的红晕至今仍未消退。

" [stiɪl] , [juː; jʊ][dɒʊnt] [wɒnt] [ˈbɪli] [tuː; tə] [ˈmæri] [dʒəʊ] [ˈpɪkərɪŋ] !
" still , you don't want Billy to marry Joe Pickering !
" 仍然 , 你 不 想 比利 到 结婚 乔 皮克林 !

“但是，你肯定不希望比利嫁给乔·皮克林！ ”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈpɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [rɪfɔːmɪŋ] [ə; eɪ][mæn] - - " [ʃiː; ʃɪ]
You know that sort of pity , and that business of reforming a man - - " She
你 知道 那 种类 的 遗憾 , 和 那 商业 的 改革 一个 男人 - - " 她
[pɔːzd] ,
paused ,
暂停 ,

你知道那种怜悯，还有那种改造男人的事——”她停顿了一下，

[bʌt; bət] ['klærəns] [dɪd] [nɒt] [spi:k] .
" **but** **Clarence** **did not speak** .

但 克拉伦斯 做过 不是 说话 .

但克拉伦斯没有说话。

" [nɒt] [ðæt] ['bɪli] [hɜ:'self] ['ri:ələɪzɪz][aɪ 'ti:] , [ai] [deə'seɪ] , " ['reɪtʃəl] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] ,
" **Not that** **Billy** **herself** **realizes** **it** , **I daresay** , " **Rachael** **added** **presently** ,

" 不是 那 比利 她自己 意识到 它 , 我 敢说 , " 瑞秋 额外 目前 ,

“我敢说，比利自己都没意识到这一点，”瑞秋随即补充道。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dərz] [əb'zɔ:bd] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑ:nsəɪɪŋ] [lʊk] .
watching the reader's absorbed face for an answering look .

观看 这 读者的 吸收 脸 为了 一个 回答 看 .

观察读者专注的表情，等待他给出的回答。

['saɪləns] .
Silence .

沉默 .

沉默。

" ['klærəns] !
" **Clarence** !

" 克拉伦斯 !

“克拉伦斯！

" [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæən] [ɪm'perətɪvli] .
" **she began imperatively** .

" 她 开始 必须 .

她语气强硬地开始了。

['klærəns] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɒbvɪəs] ['efət] ,
Clarence withdrew his attention from the paper with an obvious effort ,

克拉伦斯 退出 他的 注意力 从 这 纸 和 一个 明显的 努力 ,

克拉伦斯明显地努力将注意力从报纸上移开。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [lə'bɔ:riəsli] [pə'laɪt] [təʊn] .
and spoke in a laboriously polite tone .

和 辐 在 一个 费力地 有礼貌的 语气 .

他用一种略显拘谨的礼貌语气说道。

" [ai][daʊnt][keə(r)][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] , ['reɪtʃəl] . "
" **I don't care to discuss it** , **Rachael** . "

" 我 不 关心 到 讨论 它 , 瑞秋 . "

“我不想讨论这件事，瑞秋。”

" [bʌt; bət] - - " ['reɪtʃəl] [stɒpt] [ʃɔ:t] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:d] .
" **But** - - " **Rachael stopped short on the word** .

" 但 - - " 瑞秋 停止 短的 在 这 单词 .

“但是——”瑞秋话说到一半就停住了。

['saɪləns] [rein] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , [brɑ:t] [ru:m] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv]
Silence reigned in the big , bright room except for the occasional rustle of

沉默 统治 在 这 大的 , 明亮的 房间 除了 为了 这 偶然 沙沙 的

['klærənsɪz] ['nju:zpeɪpə(r)] .
Clarence's newspaper .

克拉伦斯的 报纸 .

宽敞明亮的房间里一片寂静，只有克拉伦斯偶尔翻动报纸的沙沙声。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt]['aɪd(ə)l] ,
His wife sat idle ,

他的 妻子 卫星 闲置的 ,

他的妻子无所事事地坐着，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['rəʊvɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪli] ['peɪpəd] [wɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪli]
her eyes roving indifferently from the gayly papered walls to the gayly
她 眼睛 漫游 漠不关心 从 这 同性恋地 纸质的 墙壁 到 这 同性恋地
['flaʊəd] ['hæŋɪŋ] ,
flowered hangings ,
开花的 绞刑 ,

她的目光漫不经心地从贴着鲜艳壁纸的墙壁游移到挂着鲜艳花朵的挂毯上，

[ðə; ði] [greɪt] [bəʊl] [ɒv; əv] [ˈdæfədɪlz] [ɒn][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['kærəl] [ðæt] ,
the great bowl of daffodils on the bookcase , the portrait of Carol that ,
这 伟大的 碗 的 水仙花 在 这 书柜 , 这 肖像 的 颂歌 那 ,
[ˈjuːθfl] [ænd; ænd][self] - ['kɒŋəs] , [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænt(ə)] .
youthful and self - conscious , looked down from the mantel .
青春 和 自己 - 有意识的 , 看起来 向下 从 这 壁炉架 .

年轻而又略带羞涩的她，从壁炉架上俯视着。

[ɒn][ðə; ði] [desk] [ə; eɪ]['leɪtə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv]['kærəl] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [freɪm] ,
On the desk a later photograph of Carol , in a silver frame ,
在 这 桌子 一个 之后 照片 的 颂歌 , 在 一个 银 框架 ,
桌上放着一张卡罗尔后来的照片，装在银色相框里。

[wɒz; wəz]['djuːli] [flæŋk] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] ['reɪtʃəl] ,
was duly flanked by one of Rachael ,
曾是 正式地 侧翼 经过 一 的 瑞秋 ,
瑞秋的其中一人恰好站在她两侧，

[ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [gaʊn] [fɪː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [bɪg] [dɑːns] ,
the girl in the gown she had worn for her first big dance ,
这 女孩 在 这 袍 她 有 磨损 为了 她 第一的 大的 舞蹈 ,
那个穿着她第一次参加大型舞会时所穿礼服的女孩，

[ðə; ði] ['wʊmən] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] [brɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [snʌg] ['wɪntə(r)][hæt] ,
the woman looking out from under the narrow brim of a snug winter hat ,
这 女士 寻找 出去 从 在下面 这 狭窄的 帽檐 的 一个 舒适 冬天 帽子 ,
女人从一顶紧实的冬帽窄窄的帽檐下向外望去。

[greɪt] [fɜːrɜː] ['freɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)] [feɪs] , [ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)][ˈslendə(r)] ['fɪgə(r)] [ræpt] [ɪn][fɜːrɜː]
great furs framing her beautiful face , and her slender figure wrapped in furs
伟大的 毛皮 框架 她 美丽的 脸 , 和 她 苗条 数字 包装 在 毛皮
.
:
.

厚重的皮草衬托出她美丽的脸庞，纤细的身躯也被皮草包裹着。

[hɪə(r)][ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['flɒrəns] ['hævɪlənd] , [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [feɪs] [self] -
Here also was a picture of Florence Haviland , her handsome face self -
这里 还 曾是 一个 图片 的 佛罗伦萨 哈维兰 , 她 英俊的 脸 自己 -
['sætɪsfɑɪd] , [hɜː(r); hə(r)][ˈtriːəʊ][ɒv; əv] ['həʊmli] ,
satisfied , her trio of homely ,
使满意 , 她 三人组 的 家常的 ,

这里还有一张弗洛伦斯·哈维兰的照片，她那张漂亮的脸上带着一丝自鸣得意，还有她那三个朴素的.....

[dɪ'strɪŋɡwɪft] - ['lʊkɪŋ] [gɜːlz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['gɑːdnə(r)] ,
distinguished - looking girls about her , and a small picture of Gardner ,
杰出的 - 寻找 女孩们 关于 她 , 和 一个 小的 图片 的 加德纳 ,
[ænd; ænd] [tuː] [ɒv; əv] ['klerənsɪz] [ded] ['mʌðə(r)] :
and two of Clarence's dead mother :
和 二 的 克拉伦斯的 死的 母亲 :

她身边是几个相貌出众的女孩，还有一张加德纳的小照片，以及两张克拉伦斯已故母亲的照片：

[wʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hæ(r)] ,
one , as they all remembered her ,
一 , 作为 他们 全部 记得 她 ,
一 , 正如他们都记得她的那样 ,

[ə; eɪ][prɪm] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [wɪð] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [leɪs] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)]
a prim - looking woman with gray hair and magnificent lace on her
一个 原始 - 寻找 女士 和 灰色的 头发 和 壮丽 蕾丝 在 她
[ʌn'fæʃnəbl] [gaʊn] ,
unfashionable gown ,
过时的 袍 ,
一位衣着端庄、头发花白的女子，身穿一件款式老旧但饰有精美蕾丝的礼服。

[ðə; ðɪ][ʌðə(r)] , ['teɪkən] ['θɜːti] [j'iəz] [brɪ'fɔː(r)] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][æz; əz] [tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['juːθfl] ,
the other , taken thirty years before , showing her as cheerful and youthful ,
这 其他 , 已采取 三十 年 前 , 显示 她 作为 快乐 和 青春 ,
另一张照片拍摄于三十年前，照片中的她开朗而年轻。

[ə; eɪ][kæ'skeɪd][ɒv; əv] ['rɪŋlɪt] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
a cascade of ringlets falling over her shoulder ,
一个 级联 的 环状物 坠落 超过 她 肩膀 ,
一头卷发如瀑布般垂落在她的肩头，

[ðə; ðɪ][ɑːm] [ðæt] [kə'ketʃli] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɒn][æn; ən] [ʌp'həʊlstəd]
the arm that coquettishly supported her head resting upon an upholstered
这 手臂 那 卖弄风情 有 她 头 休息 之上 一个 软垫
['pedɪst(ə)l] ,
pedestal ,
座 ,
那只手臂娇媚地托着她枕在软垫底座上的头，

[ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [straɪpt] [sɪlk] [gaʊn] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)][ɪn] [rɪt] [fəʊldz] .
a voluminous striped silk gown sweeping away from her in rich folds .
一个 大量的 有条纹的 丝绸 袍 扫荡 离开 从 她 在 富有的 折叠 .
一件宽大的条纹丝绸长裙，从她身上垂落下来，形成丰富的褶皱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['klærəns] [ænd; ənd] ['flɒrəns] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
There was even a picture of Clarence and Florence when they were
那里 曾是 甚至 一个 图片 的 克拉伦斯 和 佛罗伦萨 什么时候 他们 是
[rɪ'spektɪvli] [eɪt] [ænd; ənd] [twelv] ,
respectively eight and twelve ,
分别 八 和 十二 ,
甚至还有一张克拉伦斯和弗洛伦斯分别八岁和十二岁时的照片。

['klærəns] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌtənd] [sɜːdʒ] [kɪlt] [ænd; ənd] [plæd] [s'tɒkɪŋz] , [hɪz; ɪz][fæt] ,
Clarence in a buttoned serge kilt and plaid stockings , his fat ,
克拉伦斯 在 一个 纽扣 哔叽 苏格兰短裙 和 格子图案 长筒袜 , 他的 胖的 ,
克拉伦斯穿着带扣的斜纹呢短裙和格子长袜，他肥胖的，

['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][dæmp]'keəf(ə)l] [kɜːrlz] , ['flɒrəns] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [plæd] [s'tɒkɪŋz]
gentle little face framed in damp careful curls , Florence also with plaid stockings
温和的 小的 脸 框 在 潮湿 小心 卷发 , 佛罗伦萨 还 和 格子图案 长筒袜
[ænd; ənd][ə; eɪ]['skæləpt; 'skɒləpt] [frɒk] .
and a scalloped frock .
和 一个 扇贝状的 连衣裙 .
弗洛伦斯有着一张温柔的小脸，湿漉漉的卷发衬托着她娇嫩的脸庞，她还穿着格子长袜和扇形边连衣裙。

['klærəns] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] ; ['flɒrəns] , [dʒʌst][brɪ'haɪnd][hɪm] , [liːnd] [ɒn][æn; ən]['əʊpən] [geɪt] ,
Clarence sat in a swing ; Florence , just behind him , leaned on an open gate ,
克拉伦斯 卫星 在 一个 摇摆 ; 佛罗伦萨 , 只是 在后面 他 , 倾斜 在 一个 打开 门 ,
克拉伦斯坐在秋千上；弗洛伦斯就在他身后，倚靠在一扇敞开的大门上。

[hɜ:(r); hæ(r)] [legz] [krɒst] ['keələsli] [æz; əz][fi:; fi] ['restɪd] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] ['elbəʊz] .
her legs crossed carelessly as she rested on her elbows .
她 腿 交叉 粗心大意 作为 她 休息 在 她 肘部 .

她双腿随意地交叉着，用手肘支撑着身体。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðəə(r)]['fa:ðə(r)] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)] - [feɪst] [mæn][ɪn][æn; ən]
And there was a picture of their father , a simple - faced man in an
和 那里 曾是 一个 图片 的 他们的 父亲 , 一个 简单的 - 面对 男人 在 一个
[æmpl] [biəd] ,
ample beard ,
充足 胡须 ,

还有一张他们父亲的照片，照片上他面容朴素，留着浓密的胡须。

['teɪkən][æt; ət][ðæt] ['pɪəriəd] [wen] ['fəʊtəgræfs] [wɜ:(r); wə(r)] ['haɪli] [gleɪzd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ɪn][bʌs]
taken at that period when photographs were highly glazed , and raised in bas
已采取 在 那 时期 什么时候 照片 是 高度 釉面 , 和 提高 在 基础
[rɪ'li:f] .
relief .
宽慰 .

拍摄于那个照片表面高度镀膜、采用浅浮雕工艺的时期。

[li:st] [kən'spɪkjʊəs] [ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['snæpʃɒt] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)][ɒv; əv] ['bætəd] [blu:] -
Least conspicuous of all was a snapshot framed in a circle of battered blue -
至少 显眼的 的 全部 曾是 一个 快照 框 在 一个 圆圈 的 伤痕累累 蓝色的 -
[ɪ'næm(ə)] ['deɪzɪz] ,
enamel daisies ,
搪瓷 雏菊 ,

最不引人注目的是一张用一圈破旧的蓝色珐琅雏菊框起来的照片。

[ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi][gɜ:l] ['lɑ:fɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]['dændɪləɪənz][ænd; ənd]
the picture of a baby girl laughing against a background of dandelions and
这 图片 的 一个 婴儿 女孩 笑 反对 一个 背景 的 蒲公英 和
['medəʊ] [grɑ:s] .
meadow grass .
草地 草 .

一张照片，画面中一个女婴在蒲公英和草地的映衬下开怀大笑。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [nju:] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['klerənsɪz] ['greɪtɪst] ['treʒə(r)] , [ðæt] [aɪ'ti:] [went]
And Rachael knew that this was Clarence's greatest treasure , that it went
和 瑞秋 知道 那 这 曾是 克拉伦斯的 最 宝藏 , 那 它 去
[weə'revə(r)][hi:; hi] [went] ,
wherever he went ,
无论 他 去 ,

瑞秋知道这是克拉伦斯最珍贵的宝物，他走到哪里它就跟到哪里。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'ti:][wɒz; wəz] [wɔ:n] ['jæbi] [ænd; ənd] ['tɑ:nɪft] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]
and that it was worn shabby and tarnished from his hands and
和 那 它 曾是 磨损 破旧 和 失去光泽 从 他的 双手 和
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

而且它已经破旧不堪，沾满了他的手和嘴唇的污渍。

['sʌmtaɪmz] [fi:; fi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ'ti:][ænd; ənd] [wʌndəd] .
Sometimes she looked at it and wondered .
有时 她 看起来 在 它 和 想知道 .
她有时会看着它，心想。

[wɒt] [ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] , [geɪ] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] ['bɪli] [hæd; həd] [bi:n] !
What a bright - faced , gay little thing Billy had been !
什么 一个 明亮的 - 面对 , 同性恋 小的 事物 比利 有 到过 !

比利真是个阳光开朗、活泼可爱的小家伙！

[hu:] [hæd; həd][set][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [fi:ld] , [ænd; ənd][ˈkwaiətɪd][ðə; ði] [ˈraɪətɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]
Who had set her down in that field , and quieted the rioting eyes and
WHO 有 放 她 向下 在 那 场地 , 和 安静 这 骚乱 眼睛 和
[kɜ:rlz][ænd; ənd] ['dɪmplz] ,
curls and dimples ,
卷发 和 酒窝 ,
是谁把她放在那片田野里, 让她那躁动不安的眼神、卷曲的头发和酒窝安静下来?

[ænd; ənd] [ˈæŋkəd] [ðə; ði] ['restləs] ['lɪt(ə)l] [fi:t] ,
and anchored the restless little feet ,
和 锚定 这 不安 小的 脚 ,
并安抚了那双躁动不安的小脚。

[waɪl] ['beɪbi] [wɒtʃt] [dæd][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [bɒks] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜ:di] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
while Baby watched Dad and the black box with the birdie in it ?
尽管 婴儿 观看 爸爸 和 这 黑色的 盒子 和 这 小鸟球 在 它 ?
宝宝看着爸爸和装有小鸟的黑盒子时呢?

[ˈpɔ:lə] ?
Paula ?
宝拉 ?
宝拉?

[wʌns] , [ˈaɪdlɪ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] ,
Once , idly interested in those old days before she had known him ,
一次 , 闲散地 感兴趣的 在 那些 老的 天 前 她 有 已知 他 ,
她曾漫不经心地对认识他之前的那些往事感兴趣,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɑ:skt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
she had asked about the picture .
她 有 问 关于 这 图片 .
她问起了那张照片。

[bʌt; bət] ['klærəns] , [glæd][tu:; tə] [tɔ:k] [bʌ; əv][aɪ 'ti:] , [hæd; həd] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
But Clarence , glad to talk of it , had not mentioned his wife .
但 克拉伦斯 , 高兴的 到 讲话 的 它 , 有 不是 提及 他的 妻子 .
但克拉伦斯乐于谈论此事, 却只字未提他的妻子。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][daɪd] ; [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ʌp] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [meɪn] [pleɪs] ,
" **It was before my father died ; we were up in the old Maine place ,**
" 它 曾是 前 我的 父亲 死亡 ; 我们 是 向上 在 这 老的 缅因州 地方 ,
“那是在我父亲去世之前; 我们当时在缅因州的老房子里,

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
" **he had said .**
" 他 有 说 .
他说道。

" [gɒʃ] , [bɪl] [wɒz; wəz] [kju:t] [ðæt] [deɪ] !
" **Gosh , Bill was cute that day !**
" 天哪 , 账单 曾是 可爱的 那 天 !
“天哪, 比尔那天真是太可爱了! ”

[wi:; wi] [went] [ɒn][ə; eɪ] [draɪv] - - [nəʊ][ˈməʊtə(r)][kɑ:z] [ðen] - - [ænd; ənd] [tʊk] [ˈaʊə(r)] [lʌntʃ] ,
We went on a drive - - no motor cars then - - and took our lunch ,
我们 去 在 一个 驾驶 - - 不 发动机 汽车 然后 - - 和 采取 我们的 午餐 ,
我们开车出去兜风——那时还没有汽车——顺便吃了午饭。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] [ðə; ði][kɪd] [ˈkɒmz] [ænd; ənd][ˈset(ə)lz] [hɜ:ˈself] [ɪn][maɪ][ɑ:mz] - - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
and after lunch the kid comes and settles herself in my arms - - for a
和 后 午餐 这 孩子 来 和 定居点 她自己 在 我的 武器 - - 为了 一个
[næp] ,
nap ,
午睡 ,
午饭后, 孩子过来依偎在我怀里——准备睡午觉。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ! -
if you please ! ' !
如果 你 请 ! -
如果可以的话!

[seɪ] , [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪə(r)] , - [aɪ] [sed] , - [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] - - [ə; eɪ] ['pʊlmən] ? -
Say , look - a - here , ' I said , ' what do you think I am - - a Pullman ? ' -
说 , 看 - 一个 - 这里 , - 我 说 , - 什么 做 你 思考 我 是 - - 一个 普尔曼 ? -
我说: “瞧瞧, 你以为我是什么——普尔曼列车吗? ”

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [sməʊk] , [baɪ] [dʒɔ:dʒ] !
I wanted a smoke , by George !
我 通缉 一个 抽烟 , 经过 乔治 !
天哪, 我真想抽根烟!

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒznt] [tu:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
She wasn't two , you know .
她 不是 二 , 你 知道 .
你知道, 她当时已经不是两岁了。

[hɜ:(r); hə(r)][fæt][ˈlɪt(ə)] [legz] [wɜ:(r); wə(r)][beə(r)] , [wɪd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:] [sɒks] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
Her fat little legs were bare , we'd put her into socks , and her
她 胖的 小的 腿 是 裸 , 我们会 放 她 进入 袜子 , 和 她
[feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] ,
face was flushed ,
脸 曾是 配 ,
她胖乎乎的小腿光着, 我们给她穿上了袜子, 她的脸颊泛红。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dʒʌst] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'i:] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [sed] , - [hɪŋ] ! -
and she just looked up at me through her hair and said , ' Hing ! ' -
和 她 只是 看起来 向上 在 我 通过 她 头发 和 说 , - 兴 ! -
她透过头发抬起头看着我, 说道: “叮! ”

[wel] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gʊd] - [baɪ] [sməʊk] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] !
Well , it was good - bye smoke for me !
出色地 , 它 曾是 好的 - 再见 抽烟 为了 我 !
好吧, 我再也不抽烟了!

[aɪ] [sæŋ] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈkʌdl] [daʊn] [æz; əz] [pli:zd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] ,
I sang all right , and she cuddled down as pleased as a kitten ,
我 唱 全部 正确的 , 和 她 依偎 向下 作为 高兴 作为 一个 小猫 ,
我唱得很好, 她像小猫一样高兴地依偎过来。

[ænd; ənd] [ɒf] [ʃi:; ʃɪ] [went] !
and off she went !
和 离开 她 去 !
于是她就走了!

" [tu:; tə] - [deɪ] [ˈreɪtʃəlz] [aɪz] [ˈwɒndə] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][tu:; tə] [ˈklerənsɪz] [feɪs] .
" To - day Rachael's eyes wandered from the picture to Clarence's face .
" 到 - 天 瑞秋's 眼睛 漫步 从 这 图片 到 克拉伦斯的 脸 .
“今天, 瑞秋的目光从照片上移到了克拉伦斯的脸上。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [aɪ ˈtiː] [disˈpæʃənətli] , [bʌt; bət] , [stiːl] [ˈfeɪkən] [baɪ][ðeə(r)][ˈriːs(ə)nt]
She tried to study it dispassionately , but , still shaken by their recent
她 尝试 到 学习 它 冷静地 , 但 , 仍然 摇晃 经过 他们的 最近的
[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

她试图冷静地研究它，但仍然受到他们最近谈话的影响，

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,
and sitting there , as she knew she was sitting there ,
和 坐着 那里 , 作为 她 知道 她 曾是 坐着 那里 ,
她坐在那里，因为她知道自己正坐在那里。

[ˈmiəli] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
merely to prove that it had had no effect upon her ,
仅仅 到 证明 那 它 有 有 不 影响 之上 她 ,
仅仅是为了证明这件事对她没有任何影响，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] .
she felt this to be a little difficult .
她 毛毡 这 到 是 一个 小的 难的 .
她觉得这有点难。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ?
What sort of a little boy had he been ?
什么 种类 的 一个 小的 男生 有 他 到过 ?
他小时候是个什么样的孩子呢？

[ə; eɪ][fæt][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
A fat little boy , of course .
一个 胖的 小的 男生 , 的 课程 .
当然，是个胖乎乎的小男孩。

[ʃiː; ʃi] [dɪsˈlaɪkt] [fæt][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] .
She disliked fat little boys .
她 不喜欢 胖的 小的 男孩们 .
她不喜欢胖乎乎的小男孩。

[ə; eɪ] [spɔɪld] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ˈnevə(r)] [krɒst] [ɪn] [ˈeni] [wei] .
A spoiled little boy , never crossed in any way .
一个 被宠坏了 小的 男生 , 绝不 交叉 在 任何 方式 .
一个被宠坏的小男孩，从来没人敢惹他。

[hɜːz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [meɪd] [hɪm][gəʊ][tuː; tə] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] , [ænd; ənd] [ˈdɑːnsɪŋ] [skuːl] , [ænd; ənd][tuː; tə]
His mother made him go to Sunday - school , and dancing school , and to
他的 母亲 制成 他 去 到 星期日 - 学校 , 和 跳舞 学校 , 和 到
[mɪs] [ˈnezmiθs] [ˈpraɪvət] [əˈkædəmi] ,
Miss Nesmith's private academy ,
错过 内史密斯 私人的 学院 ,
他母亲逼他去上主日学校、舞蹈学校和内史密斯小姐的私立学校。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəʊks] [ænd; ənd] [preɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒd] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][æt; ət]
where he was coaxed and praised and indulged even more than at
在哪里 他 曾是 哄骗 和 赞扬 和 沉溺其中 甚至 更多的 比 在
[həʊm] .
home .
家 .
在那里，他受到的哄骗、赞扬和纵容甚至比在家里还要多。

[ænd; ənd][əʊld] [ˈfæni] , [hu:] [wɒz; wəz] [sti] [wið] [ˈflɒrəns] , [,sju:pərin'tend] [hɪz; ɪz] [bɑ:θs] [ænd; ənd]
And old Fanny , who was still with Florence , superintended his baths and
和 老的 舐 , WHO 曾是 仍然 和 佛罗伦萨 , 督导 他的 浴室 和
[tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
took care of his clothes ,
采取 关心 的 他的 衣服 ,

老芬妮当时还和弗洛伦斯在一起，负责照料他的洗澡和衣物。

[ænd; ənd][ræn][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbrɪslz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtu:θbrʌʃ] [ˈevri] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
and ran her finger over the bristles of his toothbrush every morning ,
和 跑 她 手指 超过 这 刷毛 的 他的 牙刷 每一个 早晨 ,
她每天早上都会用手指轻轻抚摸他的牙刷刷毛。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [tru:θ] .
to see if he had told her the truth .
到 看 如果 他 有 讲述 她 这 真相 .
看看他是否对她说了真话。

[hi:; hi] [ˈreəli] [dɪd] ; [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lɑ:f] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [əʊld] [dɪˈsepʃn] .
He rarely did ; they used to laugh about those old deceptions .
他 很少 做过 ; 他们 用过的 到 笑 关于 那些 老的 欺骗 .
他很少这么做；他们过去常常嘲笑那些旧时的骗局。

[ˈklærəns] [ju:st] [tu:; tə] [lɑ:f] [æz; əz] [ˈvaɪələntli] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [wen] [ʃi:; ji] [əˈkju:zd] [hɪm]
Clarence used to laugh as violently as the old woman when she accused him
克拉伦斯 用过的 到 笑 作为 暴力 作为 这 老的 女士 什么时候 她 被告 他
[ɒv; əv] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈkɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] .
of occasional kicking and biting .
的 偶然 踢 和 咬 .

每当老妇人指责克拉伦斯偶尔踢打和咬人时，克拉伦斯都会像她一样放声大笑。

[ˈlðə(r)] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [pleɪ] [wið] [hɪm] .
Other boys came in to play with him .
其他 男孩们 来了 在 到 玩 和 他 .

其他男孩也进来和他一起玩。

[wɒz; wəz][,aɪ ˈti:][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒɪk] [ˈlæntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɪˈləsɪpi:d] ,
Was it because of his magic lantern and his velocipede ,
曾是 它 因为 的 他的 魔法 灯笼 和 他的 脚踏车 ,
是因为他的魔灯和自行车吗？

[hɪz; ɪz] [ʌn'endɪŋ] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] [kri:m] [pʌfs] [ænd; ənd][ˈlɪkəriʃ; ˈlɪkəris] [stɪks] , [ɔ:(r)][bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ðeɪ]
his unending supply of cream puffs and licorice sticks , or because they
他的 无尽的 供应 的 奶油 泡芙 和 甘草 棍子 , 或者 因为 他们
[laɪkt] [hɪm] ?
liked him ?
喜欢 他 ?

是因为他源源不断的奶油泡芙和甘草棒，还是因为他们喜欢他？

[ˈreɪtʃəl] [nju:] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈdi:teɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] :
Rachael knew only a detail here and there :
瑞秋 知道 仅有的 一个 细节 这里 和 那里 :
瑞秋只知道一些零星的细节：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɑ:nst] [ə; eɪ][ˈfænsi] [dɑ:ns] [wið] [ˈʌnə] [ˈvændərwɔ:l] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
that he had danced a fancy dance with Anna Vanderwall when he was a
那 他 有 跳舞 一个 想要 舞蹈 和 安娜 范德沃尔 什么时候 他 曾是 一个
[fæt] [ˌsɪksˈti:n] ,
fat sixteen ,
胖的 十六 ,
他十六岁时是个胖子，曾和安娜·范德沃尔跳过一支花式舞。

[æ̃t; ə̃t][ə; eɪ] ['kɜ:mɪs] ,
at a Kermess ,
在 一个 克尔梅斯 ;

在集市上，

[ænd; ə̃nd] [ðæt] [hi:; hi][hæ̃d; hə̃d][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][stæg] [ˈdɪnə(r)][tu:; tə] [ˈtwenti] [ju:ðz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ]
and that he had given a stag dinner to twenty youths of his own age
和 那 他 有 给定 一个 麀 晚餐 到 二十 青年 的 他的 自己的 年龄
[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi] [went] [ɒf] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] ,
a few days before he went off to college ,
一个 很少 天 前 他 去 离开 到 大学 ;

他还说，在他上大学前几天，他曾为二十位与他同龄的年轻人举办了一场单身汉晚宴。

[ænd; ə̃nd] [ðæt] [ðeɪ] [hæ̃d; hə̃d] [drʌŋk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ə̃nd] [ˈfɪfti] [dˈbləz] - [wɜ:θ] [ɒv; əv] [ʃæmˈpeɪn]
and that they had drunk a hundred and fifty dollars ' worth of champagne
和 那 他们 有 醉 一个 百 和 五十 美元 - 值得 的 香槟酒
.
:
.

他们喝掉了价值一百五十美元的香槟。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈlaʊəns] [æt; ə̃t] ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [θri:] ['hʌndrəd] [dˈbləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
She knew that his allowance at college was three hundred dollars a month ,
她 知道 那 他的 津贴 在 大学 曾是 三 百 美元 一个 月 ;
她知道他上大学时每月的生活费是三百美元。

[ænd; ə̃nd] [ðæt] [hi:; hi][ˈnevə(r)] [steɪd] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈti:] ,
and that he never stayed within it ,
和 那 他 绝不 入住 之内 它 ;
而且他从未真正待在里面。

[ænd; ə̃nd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][əʊld] [ˈfæ̃nɪz] [bəʊst] [ðæt] [ˈevri] [stɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈevə(r)][wɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
and it was old Fanny's boast that every stitch the boy ever wore from the
和 它 曾是 老的 芬妮的 夸 那 每一个 缝 这 男生 曾经 穿着 从 这
[deɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [keɪm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ɔ:(r)][ˈpæ̃rɪs] .
day he was born came from London or Paris .
天 他 曾是 出生 来了 从 伦敦 或者 巴黎 .
老范妮一直吹嘘说，这孩子从出生那天起穿的每一件衣服都是从伦敦或巴黎买来的。

[hɪz; ɪz] ['ʌ̃ndəweə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈdeɪnti] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪdʒ] ; [hi:; hi][hæ̃d; hə̃d][hɪz; ɪz] [fɜ:st] [dres] [su:t]
His underwear was as dainty as a bride's ; he had his first dress suit
他的 内衣 曾是 作为 纤巧 作为 一个 新娘的 ; 他 有 他的 第一的 裙子 套装
[æt; ə̃t] [ˈfɪfti:n] ;
at fifteen ;
在 十五 ;

他的内衣像新娘的内衣一样精致；他十五岁就有了第一套礼服；

[æt; ə̃t] ['kɒlɪdʒ] [hi:; hi][hæ̃d; hə̃d][hɪz; ɪz] [swi:t] [ɒv; əv] [θri:] [bɪg][rʊmz; ru:mz] [ˈfɜ:niʃt] [laɪk] [ˈʃəuru:m, -rum] ,
at college he had his suite of three big rooms furnished like showrooms ,
在 大学 他 有 他的 套房 的 三 大的 房间 提供 喜欢 展厅 ;
在大学里，他的三间大房间套房被布置得像展厅一样。

[hɪz; ɪz] [ˈmɒnəgræ̃md] [ˈsɪgə̃ret] , [hɪz; ɪz] [bəʊt] , [ænd; ə̃nd][hɪz; ɪz] [hɔ:s] .
his monogrammed cigarettes , his boat , and his horse .
他的 字母组合 香烟 , 他的 船 , 和 他的 马 .
他印有他名字缩写的香烟、他的船和他的马。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ju:st] [tu;; tə] [dɪ'stres] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz][əʊld]
The thought of all these things used to distress his mother when she was old
这 想法 的 全部 这些 事物 用过的 到 痛苦 他的 母亲 什么时候 她 曾是 老的
[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] .
and much alone .
和 很多 独自的 .

每当想到这些事，他年老孤寡的母亲都会感到难过。

[ʃi;; ʃi] [ə'temptɪd] [tu;; tə] [brɪ'lt(ə)] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['klærənsɪz] ['bɔɪhʊd] .
She attempted to belittle the luxury of Clarence's boyhood .
她 尝试过 到 贬低 这 奢华 的 克拉伦斯的 童年 .

她试图贬低克拉伦斯童年时代的奢华生活。

[ʃi;; ʃi][təʊld] ['reɪtʃəl] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['tri:tɪd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] .
She told Rachael that he was treated just as the other boys were .
她 讲述 瑞秋 那 他 曾是 治疗 只是 作为 这 其他 男孩们 是 .

她告诉瑞秋，他和其他男孩一样受到了同样的待遇。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfəns] [wɒz; wəz]['hevə(r)][kwɑɪt] ['i:zi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʌpbrɪŋɪŋ] .
Her conscience was never quite easy about his upbringing .
她 良心 曾是 绝不 相当 简单的 关于 他的 教养 .

她始终无法释怀他的成长经历。

" [ju;; jʊ][kænt][həʊld][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:] [taɪt] , [ju;; jʊ] [nəʊ] , [ɔ:(r)] [els] [hi:l] [breɪk] [ə'weɪ] [ɔ:ltə'geðə(r)] ,
" **You can't hold a boy too tight , you know , or else he'll break away altogether** ,
" 你 不能 抓住 一个 男生 也 紧的 , 你 知道 , 或者 别的 地狱 休息 离开 共 ,
“你知道，你不能把男孩抱得太紧，否则他会彻底挣脱。”

" [əʊld]['leɪdi] ['breɪkən,rɪdʒ] [wʊd] [seɪ] [tu;; tə] ['reɪtʃəl] ,
" **old lady Breckenridge would say to Rachael** ,
" 老的 女士 布雷肯里奇 会 说 到 瑞秋 ,

布雷肯里奇老太太会对瑞秋说：

['sɪtɪŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ][kəʊl]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['glu:mi] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] - ['fæ(ə)nd]
sitting before a coal fire in the gloomy magnificence of her old - fashioned
坐着 前 一个 煤炭 火 在 这 阴沉 壮丽 的 她 老的 - 造型
[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][wʌn][hænd] [ə'genst] [ðə; ði]['ægənaɪzd]
drawingroom and pressing the white fingers of one hand against the agonized
客厅 和 紧迫 这 白色的 手指 的 一 手 反对 这 痛苦的

[dʒɔɪnts][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
joints of the other .
关节 的 这 其他 .

她坐在古色古香的客厅里，在昏暗而华丽的煤火前，用一只手的苍白手指按压着另一只手疼痛的关节。

" [aɪ][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [sɪ'vɪə(r)] [wɪð] ['klærəns] ,
" **I was often severe with Clarence** ,
" 我 曾是 经常 严重 和 克拉伦斯 ,

我经常对克拉伦斯很严厉，

[ænd; ənd][hi;; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ʌn'tɪl] [hi;; hi][gɒt] [wɪð] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] ;
and he was a good boy until he got with other boys ;
和 他 曾是 一个 好的 男生 直到 他 得到 和 其他 男孩们 ;

他原本是个好孩子，直到他和其他男孩混在一起；

[hi;; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['lʌvɪŋ] [tu;; tə][em 'i:] .
he was always loving to me .
他 曾是 总是 爱 到 我 .

他一直都很爱我。

[hi;; hi]['nevə(r)][ʊd; əd][hæv; həv] ['mæɪɪd] ['pɔ:lə] [ver'leɪn] , " [ʃi;; ʃi] [wʊd] [eɪ di: 'di:] ['fretfəli] .
He never should have married Paula Verlaine , " she would add fretfully .
他 绝不 应该 有 已婚 宝拉 魏尔伦 , " 她 会 添加 忧心忡忡地 .

“他当初就不该娶宝拉·魏尔伦，”她懊恼地补充道。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [ˌəʊvə'ləkt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn][ɒv; əv]
" **A good woman would have overlooked his faults and made a fine man of**
" 一个 好的 女士 会 有 被忽视的 他的 故障 和 制成 一个 美好的 男人 的
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“一个善良的女人会包容他的缺点，把他培养成一个优秀的男人。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən] ['empti] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] !
but she was always an empty - headed little thing !
但 她 曾是 总是 一个 空的 - 标题 小的 事物 !

但她一直是个头脑简单的小东西！

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[wel] " - - [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] [wʊd] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['flʌfi]
well " - - and the poor old woman would sigh as she drew her fluffy
出色地 " - - 和 这 贫穷的 老的 女士 会 叹 作为 她 画 她 蓬松的
[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] - - " [aɪ] ['kænɒt] [bleɪm] [maɪ'self] ,
shawl about her shoulders - - " I cannot blame myself ,
披肩 关于 她 肩膀 - - " 我 不能 责备 我 ,
“唉,”可怜的老妇人叹了口气，把蓬松的披肩披在肩上，“我不能责怪自己，

[ðæts] [maɪ] [greɪt] [kɒnsə'leɪ(ə)n] [naʊ] , ['reɪtʃəl] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [maɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd]
that's my great consolation now , Rachael , when I think of facing my Master and
那就是 我的 伟大的 安慰 现在 , 瑞秋 , 什么时候 我 思考 的 面向 我的 掌握 和
['rendərɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] .
rendering an account .
渲染 一个 帐户 .

瑞秋，想到要面对我的主并向他交代账目，这就是我现在最大的安慰了。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['hevɪli] [ə'flɪktɪd] ,
I have been heavily afflicted ,
我 有 到过 重度 受苦的 ,

我深受其害，

[bʌt; bət][aɪ][er 'em][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [gɒd] - ['fɪrɪŋ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [wɪð] ['sɒrəʊ]
but I am not the first God - fearing woman who has been visited with sorrow
但 我 是 不是 这 第一的 上帝 - 害怕 女士 WHO 有 到过 到访 和 悲哀
[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] !
through her children !
通过 她 孩子们 !

但我并不是第一个因孩子而遭受悲痛的敬畏上帝的妇女！

" ['klærəns] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ˈbʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] [pri:'siːd, pri-][hɜː(r); hə(r)] [deθ]
" **Clarence had visited his mother often in the weeks that preceded her death**
" 克拉伦斯 有 到访 他的 母亲 经常 在 这 周 那 之前 她 死亡
,
.
,

在母亲去世前的几周里，克拉伦斯经常去看望她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] [hiːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəst] ['prez(ə)ns] , [nɔː(r)] ,
but she did not take much heed of his somewhat embarrassed presence , nor ,
但 她 做过 不是 拿 很多 注意 的 他的 有些 尴尬的 在场 , 也不 ,
[tuː; tə] ['reɪtʃəlz] [sə'praɪz] ,
to Rachael's surprise ,
到 瑞秋的 惊喜 ,

但她并没有太在意他略显尴尬的表情，而且，令瑞秋惊讶的是，

[dɪd][hɜ:(r); hæ(r)][lɑ:st] ['ʌʊəz] [kən'teɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hə'rəʊɪk][dʒɔɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'pəʊzɪdli] [ðə; ði]
did her last hours contain any of those heroic joys that are supposedly the
做过 她 最后的 小时 包含 任何 的 那些 英勇 喜悦 那 是 据说 这
[rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['sʌfəriŋ] [ænd; ənd][ˈvɜ:tʃu:] .
reward of long suffering and virtue .
报酬 的 长的 痛苦 和 美德 .

她生命的最后时刻是否包含着那些据说是长期忍受苦难和拥有美德所带来的英雄般的喜悦？
[æn; ən] [ʌnɪk'sprest] ['terə(r)] [si:md] [tu:; tə][ˈlɪŋgə(r)][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][ˈsɪkru:m; ˈsɪkrəm] , [ɪn'di:d] [tu:; tə]
An unexpressed terror seemed to linger in her sickroom , indeed to
一个 未表达的 恐怖 似乎 到 萦绕 在 她 病房 , 的确 到
[pə'veɪd] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ;
pervade the whole house ;
弥漫 这 所有的 房子 ;
一种难以言说的恐惧似乎萦绕在她病房里，甚至弥漫在整栋房子里；

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] [leɪ] ['steəriŋ] ['dri:əreɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] ['fɜ:nɪʃɪŋz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [ɪ'mens] [dɑ:k]
the invalid lay staring drearily at the heavy furnishings of her immense dark
这 无效的 躺 凝视 沉闷地 在 这 重的 家具 的 她 巨大 黑暗的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
病弱的她呆呆地躺在那里，目光呆滞地望着她那间巨大昏暗房间里沉重的家具。

[ə; eɪ] [nɜ:s] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ; [ðə; ði] ['blʌdi] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn] ,
a nurse slipped in and out ; the bloody light of the westering sun ,
一个 护士 滑倒了 在 和 出去 ; 这 血腥 光 的 这 西行 太阳 ,
一名护士悄悄地进进出出；西沉的夕阳带着血红的光芒，
[ˈfɔ:lɪŋ] [θru:] ['steəweɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['kʌləd] [glɑ:s] ,
falling through stairway windows of colored glass ,
坠落 通过 楼梯 视窗 的 有色 玻璃 ,
从彩色玻璃楼梯窗户坠落，

[bleɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['hɔ:lweɪ] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['tʃɪli] [ɒk'təʊbə(r)] [ɑ:ftə'nu:nz] .
blazed in the great hallway all through the chilly October afternoons .
燃烧的 在 这 伟大的 门厅 全部 通过 这 寒冷 十月 下午 .
十月寒冷的午后，大厅里到处都亮着火光。

[ˈkɔ:lə] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [səb'dju:d] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [sɒft] ['fʊtsteps] ; ['flaʊəz]
Callers came and went , there were subdued voices and soft footsteps ; flowers
来电者 来了 和 去 , 那里 是 低沉的 声音 和 柔软的 脚步声 ; 花朵
[keɪm] ,
came ,
来了 ,
来来往往的人有的，说话声很轻，脚步声也很柔和；鲜花也送来了。

[ðeə(r)][wet] ['freɪgrəns] ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔɪld] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [səʊkt] ['kɑ:dbɔ:d] ['bɒksɪz] ,
their wet fragrance breaking from oiled paper and soaked cardboard boxes ,
他们的 湿的 香味 打破 从 涂油 纸 和 浸泡过 纸板 盒子 ,
它们潮湿的气味从油纸和浸湿的纸板箱中散发出来，

[ðə; ði] [kɑ:dz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ˈwaɪəd][tu:; tə][ðem; ðəm] [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔ:l] [ə'tempts] [æt; ət] [dɪ'tætʃmənt] .
the cards that were wired to them resisting all attempts at detachment .
这 牌 那 是 有线 到 他们 抵抗 全部 尝试 在 分离 .
连接到这些卡片上的导线能够抵抗一切拆卸尝试。

[ˈklɜːdʒɪmən] [keɪm] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðeə(r)] ['mænə(r)] ['ɑːftəwəd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]
Clergymen came , and Rachael imitated their manner afterward , to the general
神职人员 来了 , 和 瑞秋 模仿 他们的 方式 之后 , 到 这 一般的
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

牧师们来了, 之后瑞秋模仿他们的举止, 大家都很高兴。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ['mɪsɪz] . ['brekənˌrɪdʒ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [plʌmp] [kuːl] [hænd][ɪn]
On the day before she died Mrs . Breckenridge caught her son's plump cool hand in
在 这 天 前 她 死亡 太太 . 布雷肯里奇 捕捉 她 儿子的 丰满 凉爽的 手 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɒt] [wʌn] ,
her own hot one ,
她 自己的 热的 一 ,
布雷肯里奇太太去世的前一天, 她用自己滚烫的手握住了儿子冰凉的胖手。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] [tuː; tə][stɒp] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd]
and made him promise to stop drinking , and to go to church , and
和 制成 他 承诺 到 停止 喝 , 和 到 去 到 教会 , 和
[tuː; tə][hæv; həv]['kærəl] [kən'fɜːmd] .
to have Carol confirmed .
到 有 颂歌 确认的 .

并让他保证戒酒、去教堂, 以及让卡罗尔接受坚信礼。

['klærəns] ['prɒmɪst] ['evriθɪŋ] .
Clarence promised everything .
克拉伦斯 承诺 一切 .

克拉伦斯承诺了一切。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] .
But he did not keep his promises .
但 他 做过 不是 保持 他的 承诺 .

但他并没有信守承诺。

['reɪtʃəl] [hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ; [pə'hæps] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [hɜː'self] [hæd; həd][nɒt]
Rachael had not thought he would ; perhaps the old lady herself had not
瑞秋 有 不是 想法 他 会 ; 也许 这 老的 女士 她自己 有 不是
[θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] .
thought he would .
想法 他 会 .

瑞秋没想到他会这样做; 或许老太太自己也没想到他会这样做。

[hiː; hi][wʊz; wəz] ['səʊbəd] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [bʌt; bət][nɒt]['səʊbə(r)] .
He was sobered at the funeral , but not sober .
他 曾是 清醒 在 这 葬礼 , 但 不是 清醒 .

他在葬礼上神情严肃, 但并未完全清醒。

[sɪks] [wiːks] ['leɪtə(r)][ɔːl][ðə; ði] [bɪls] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] .
Six weeks later all the bills against the estate were in .
六 周 之后 全部 这 账单 反对 这 财产 是 在 .

六周后, 所有针对该遗产的账单都已送达。

['flɒrəns] [hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['dʒuːəlz][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]['sɪlvə(r)] , ['reɪtʃəl]
Florence had some of the family jewels and the family silver , Rachael
佛罗伦萨 有 一些 的 这 家庭 珠宝 和 这 家庭 银 , 瑞秋
[hæd; həd][sʌm; səm] ,
had some ,
有 一些 ,

弗洛伦斯有一些家族珠宝和银器, 瑞秋也有一些。

[sʌm; səm][wɒz; wəz][pʊt] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪli] ; [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][səʊld] , [ðə; ði] [haʊs] ['rentɪd]
some was put away for Billy ; the furniture was sold , the house rented
一些 曾是 放 离开 为了 比利 ; 这 家具 曾是 卖 , 这 房子 租来的
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [menz] [klʌb] ,
for a men's club ,
为了 一个 男士 俱乐部 ,
一部分东西留给了比利; 家具卖掉了, 房子租给了男士俱乐部。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] [mæn] , ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] ,
and a nondescript man , calling upon young Mrs . Breckenridge ,
和 一个 不伦不类 男人 , 呼叫 之上 年轻的 太太 . 布雷肯里奇 ,
一个相貌平平的男人, 正在拜访年轻的布雷肯里奇夫人。
[ˈnəʊtɪfaɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] [hæd; həd] [bi:n] [set][ɪn] [pleɪs] [æz; əz] [ˈɔ:dəd] .
notified her that the stone had been set in place as ordered .
已通知 她 那 这 石头 有 到过 放 在 地方 作为 订购 .
通知她石头已按要求安放好。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [peɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm] ['ænjʊəli] [fɔ:(r); fə(r)] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [plɒt] [ɪn]
They never saw it ; they paid a small sum annually for keeping the plot in
他们 绝不 锯 它 ; 他们 有薪酬的 一个 小的 和 每年 为了 保持 这 阴谋 在
[ˈɔ:də(r)] ,
order ,
命令 ,
他们从未见过它; 他们每年支付一小笔钱来维护这块地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ˈeɪdə] ['mɑ:tɪn] ['lɑ:ŋ,hɔ:rn] [brekənɪdʒɪz] [laɪf][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
and the episode of Ada Martin Langhorne Breckenridge's life was over .
和 这 插曲 的 艾达 马丁 兰霍恩 布雷肯里奇的 生活 曾是 超过 .
艾达·马丁·兰霍恩·布雷肯里奇的人生篇章就此结束。

['klærəns] [dræŋk][səʊ] ['hevɪli] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] ['skwɒndəd] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['herɪtɪdʒ] [səʊ]
Clarence drank so heavily after that , and squandered his magnificent heritage so
克拉伦斯 喝 所以 重度 后 那 , 和 挥霍 他的 壮丽 遗产 所以
['rekləsli] ,
recklessly ,
鲁莽地 ,
此后克拉伦斯酗酒成性, 肆意挥霍了他辉煌的遗产。

[ðæt] ['pi:p(ə)l] [br'gæn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
that people began to say that he would soon follow his mother .
那 人们 开始 到 说 那 他 会 很快 跟随 他的 母亲 .
人们开始说他很快就会步母亲的后尘。
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔ:(r)] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ['lʊkɪŋ] [dɪs'pæʃənətli] [æt; ət][hɪm] ,
But that was four years ago , and Rachael looking dispassionately at him ,
但 那 曾是 四 年 前 , 和 瑞秋 寻找 冷静地 在 他 ,
但那是四年前的事了, 瑞秋冷漠地看着他。

[weə(r)] [hi:; hi] [leɪ] ['dəʊzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊz] ,
where he lay dozing in his pillows ,
在哪里 他 躺 打盹 在 他的 枕头 ,
他躺在那里, 在枕头上打盹儿。

[hæd; həd][tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [jəʊn] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st][fɔ:(r)] - - [ɔ:(r)] [eɪt] ,
had to admit that he had shown no change in the past four - - or eight ,
有 到 承认 那 他 有 所示 不 改变 在 这 过去的 四 - - 或者 八 ,
[ɔ:(r)] [twelv] - - [j'ɪəz] .
or twelve - - years .
或者 十二 - - 年 .
他不得不承认, 在过去的四年、八年、十二年里, 他没有任何改变。

[laɪk] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [wʻləndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Like many a better woman , and many a better wife , she wondered if she would
喜欢 许多 一个 更好的 女士 , 和 许多 一个 更好的 妻子 , 她 想知道 如果 她 会
[ˌaʊtˈlɪv] [hɪm] ,
outlive him ,
活得更久 他 ,

像许多优秀的女人, 许多优秀的妻子一样, 她也曾想过自己是否会比他活得更久。

[ˈveɪɡli] [sɔː] [hɜːˈself] , [kəˈrekt] [ænd; ənd] [rɪˈməʊt] , [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [njuː] [blæk] .
vaguely saw herself , correct and remote , in her new black .
依稀 锯 她自己 , 正确的 和 偏僻的 , 在 她 新的 黑色的 .
她隐约看到自己穿着崭新的黑色衣服, 端庄而疏离。

[ɪnˈvɒləntɹəli] [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
Involuntarily she sighed .
不由自主 她 叹了口气 .

她不由自主地叹了口气。

[haʊ] [friː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] !
How free she would be !
如何 自由的 她 会 是 !

她该有多么自由啊!

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˈklærəns] [nəʊ] [ɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] , [luːs] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]
She wished Clarence no ill , but the fact remained that , loose as was the
她 希望 克拉伦斯 不 患病的 , 但 这 事实 剩余 那 , 松动的 作为 曾是 这
[bɒnd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
bond between them ,
纽带 之间 他们 ,

她并不希望克拉伦斯遭遇不幸, 但事实是, 尽管他们之间的关系很松散,

[aɪ ˈtiː] [ɡɜːld] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðem; ðəm][bəʊθ][æt; ət] [ˈevri] [step] .
it galled and checked them both at every step .
它 恼怒 和 已检查 他们 两个都 在 每一个 步 .

它让他们恼火不已, 每一步都对他们进行盘问。

[ðəə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪmˈbɪtəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌpɜːrsnˈæləti] , [ðeɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli]
Their conversations were embittered by a thousand personalities , they instinctively
他们的 对话 是 愤懑 经过 一个 千 个性 , 他们 本能地
[njuː] [haʊ] [tuː; tə] [hɜːt] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ;
knew how to hurt each other ;
知道 如何 到 伤害 每个 其他 ;

他们的谈话充满了各种性格的冲突, 他们本能地知道如何伤害对方;

[ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm] [ˈklærəns] [kʊd; kəd] [kraʃ] [hɪz; ɪz] [pɔɪzd] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃt] [waɪf] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
a look from Clarence could crush his poised and accomplished wife into a
一个 看 从 克拉伦斯 可以 压碎 他的 准备 和 完成 妻子 进入 一个
[ˌmɪə(r)] [ˈsʌlən] [ʃruː] ,
mere sullen shrew ,
仅仅 忧郁 泼妇 ,

克拉伦斯一个眼神就能把原本沉着冷静、才华横溢的妻子变成一个阴郁的泼妇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] - - [aɪ ˈtiː] [tʊk]
and she knew that it took less than a look from her - - it took
和 她 知道 那 它 采取 较少的 比 一个 看 从 她 - - 它 采取
[ðə; ði][ˌmɪə(r)] [ɪɡˈzɪstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [ˈfreɪnəs] - - [tuː; tə]
the mere existence of her youth and health and freshness - - to
这 仅仅 存在 的 她 青年 和 健康 和 新鲜 - - 到
[ɪnˈfjʊəriət] [hɪm] [ˈsʌmtaɪmz] .
infuriate him sometimes .
激怒 他 有时 .

她知道, 有时她只需要看他一眼——仅仅是她青春、健康和活力的存在——就能激怒他。

[æ̃t; ə̃t] [best̃] , [ð̃eə̃(r)] [r̃i'leĩ](ə̃)ŋ̃[ɪ̃p] ['kəñfəs̃li] [ə̃'vɔ̃ɪd̃ɪd̃] [hə̃'strɪlə̃tɪ] .
At best , their relationship consciously avoided hostility .
在 最好的 , 他们的 关系 有意识地 避免 敌意 .

他们的关系充其量也只是有意识地避免了敌意。

[ˈreɪ̃tʃəl̃] [wə̃z; wə̃z][ˈsaɪ̃lə̃nt̃] , [ˈfjuːm̃ɪŋ̃] ; ['klærə̃ns̃] [fjuːm̃d̃] [æ̃nd; ə̃nd̃][wə̃z; wə̃z][ˈsaɪ̃lə̃nt̃] ; [ð̃eɪ̃] [sæ̃ŋk̃][tuː; tə̃]
Rachael was silent , fuming ; Clarence fumed and was silent ; they sank to
瑞秋 曾是 沉默的 , 怒气冲冲 ; 克拉伦斯 怒气冲冲 和 曾是 沉默的 ; 他们 沉没 到
[laɪ̃t̃] [ˈmɒ̃nə̃u,sɪlə̃bl̃] ;
light monosyllables ;
光 单音节词 ;

瑞秋怒气冲冲, 沉默不语; 克拉伦斯怒气冲冲, 却也沉默不语; 他们低声细语, 只剩下轻柔的单音节词。

[ð̃eɪ̃] [ˈpɑːt̃ɪd̃] [æ̃z; ə̃z] ['kwɪ̃kli] [æ̃z; ə̃z][ˈpɒ̃sə̃b(ə̃)] .
they parted as quickly as possible .
他们 分手了 作为 迅速地 作为 可能的 .

他们尽快分开了。

[wʊd̃] ['klærə̃ns̃] [laɪ̃k̃][tuː; tə̃][daɪ̃ñ] [wɪ̃ð̃] [ð̃ɪ̃s̃] [fr̃end̃] [ɔː(r)] [ð̃æt̃] ?
Would Clarence like to dine with this friend or that ?
会 克拉伦斯 喜欢 到 用餐 和 这 朋友 或者 那 ?

克拉伦斯想和这位朋友还是那位朋友一起吃饭?

[ˈreɪ̃tʃəl̃] [ˈdɪd̃(ə̃)nt̃] [θ̃ɪ̃ŋk̃] [hɪː; hɪ̃] [wʊd̃] , [bʌ̃t; bə̃t̃] [maɪ̃t̃] [æ̃z; ə̃z] [wel̃] [ɑːsk̃][hɪ̃m̃] .
Rachael didn't think he would , but might as well ask him .
瑞秋 没有 思考 他 会 , 但 可能 作为 出色地 问 他 .

瑞秋觉得他不会答应, 但还是问问吧。

[nə̃ʊ̃] , [θ̃æ̃ŋk̃] [juː; jʊ̃] !
No , thank you !
不 , 感谢 你 !

不, 谢谢!

[hɪː; hɪ̃] [ˌwʊd̃nt̃] [bɪː; bɪ̃] [faʊ̃nd̃] [ded̃] [ɪ̃ñ] [ð̃æt̃] [bʌ̃nt̃] .
he wouldn't be found dead in that bunch .
他 不会 是 成立 死的 在 那 束 .

他不会死在那群人里。

[dɪd̃] [ˈreɪ̃tʃəl̃] [wɒ̃nt̃] [tuː; tə̃][gə̃ʊ̃] [wɪ̃ð̃] [ð̃ə̃; ð̃ɪ̃] [smɪ̃θs̃] [æ̃nd; ə̃nd̃][ð̃ə̃; ð̃ɪ̃][ˈdʒə̃ʊ̃nzɪ̃z̃][tuː; tə̃][daɪ̃ñ][æ̃t; ə̃t̃][ð̃ə̃; ð̃ɪ̃]
Did Rachael want to go with the Smiths and the Joneses to dine at the
做过 瑞秋 想 到 去 和 这 史密斯 和 这 琼斯 到 用餐 在 这
[ˈhaɪ̃weɪ̃] ,
Highway ,
公路 ,

瑞秋想和史密斯一家、琼斯一家一起去高速公路餐厅吃饭吗?

[æ̃nd; ə̃nd̃] [dɑː̃ns̃] [ˈɑːft̃ə̃wəd̃] ?
and dance afterward ?
和 舞蹈 之后 ?

之后再跳舞吗?

[ə̃ʊ̃] , [ˈhɔ̃rə̃] !
Oh , horrors !
哦 , 恐怖 !

哦, 天哪!

[nə̃ʊ̃] , [θ̃æ̃ŋk̃] [juː; jʊ̃] !
no , thank you !
不 , 感谢 你 !

不, 谢谢!

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˈbɪli] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz][[ʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst]
It was only when she spoke of Billy that Rachael was sure of his interest
它 曾是 仅有的 什么时候 她 辐 的 比利 那 瑞秋 曾是 当然 的 他的 兴趣
[ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] ,
and attention ,
和 注意力 ,

只有当她提起比利时，瑞秋才确信他对此感兴趣并很关注。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈfɔːs] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪli] [ˈəʊnli][ˈkrɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][,dɪsəˈpruːv(ə)l] .
and of late she perforce had for Billy only criticism and disapproval .
和 的 晚的 她 强制 有 为了 比利 仅有的 批评 和 不赞成 .

近来，她对比利只有批评和不赞同。

[ˈreɪtʃəl] [riːd] [ðə; ðɪ][gɜːrlz] [veɪn][ænd; ənd] [ˈjæləʊ] [ænd; ənd] [ˈpleɪzə(r)] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] [fɑː(r)][mɔː(r)]
Rachael read the girl's vain and shallow and pleasure - loving little heart far more
瑞秋 读 这 女孩们 徒劳 和 浅的 和 乐趣 - 爱 小的 心 远的 更多的
[ˈtruːli][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][kʊd; kəd] ,
truly than her father could ,
真的 比 她 父亲 可以 ,

瑞秋比她父亲更能看透女孩虚荣、肤浅、贪图享乐的小心灵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][fɪə(r)][lest] [ˈbɪli] [brɪŋ] [ˈsɒrəʊ] [tuː; tə][ðəm; ðəm]
and she was conscious of a genuine fear lest Billy bring sorrow to them
和 她 曾是 有意识的 的 一个 真的 害怕 免得 比利 带来 悲哀 到 他们
[ɔːl] .
all .
全部 .

她真切地感受到一种恐惧，害怕比利会给他们所有人带来悲伤。

[səˈsaɪəti][wɒz; wəz] [ɪnˈdʌldʒənt] , [jes] ,
Society was indulgent , yes ,
社会 曾是 放纵的 , 是的 ,

社会的确很宽容。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪnsələnt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈveləpt] [ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [laɪk] [ˈbɪli] [kʊd; kəd][nɒt][snæp][hɜː(r); hə(r)]
but an insolent and undeveloped little girl like Billy could not snap her
但 一个 傲慢的 和 未开发的 小的 女孩 喜欢 比利 可以 不是 折断 她
[ˈfɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lɔː] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌfərɪŋ] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ˈpenəlti] .
fingers at the law without suffering the full penalty .
手指 在 这 法律 没有 痛苦 这 满的 惩罚 .

但是像比利这样傲慢无礼、心智不成熟的小女孩，不能藐视法律而不受到应有的惩罚。

[ˈreɪtʃəl] [wʊd] [ˈsʌfə(r)] , [tuː] .
Rachael would suffer , too .
瑞秋 会 遭受 , 也 .

瑞秋也会遭受痛苦。

[ˈflɒrəns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][gɜːlz] [wʊd] [ˈsʌfə(r)] , [ænd; ənd] [ˈklærəns] - - [wel] , [ˈklærəns] [wʊd] [nɒt]
Florence and her girls would suffer , and Clarence - - well , Clarence would not
佛罗伦萨 和 她 女孩们 会 遭受 , 和 克拉伦斯 - - 出色地 , 克拉伦斯 会 不是
[beə(r)][,aɪˈtiː] .
bear it .
熊 它 .

弗洛伦斯和她的女儿们会受苦，而克拉伦斯——克拉伦斯是无法忍受的。

" [wɒt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [mɪks] - [ʌp][,aɪˈtiː][ɪz] !
" **What an awful mix - up it is !**
" 什么 一个 可怕 混合 - 向上 它 是 !

“真是个糟糕的误会！ ”

" ['reitʃəl] [θɔ:t] ['wiərəli] .
" **Rachael thought wearily** .
" 瑞秋 想法 疲劳 .

瑞秋疲惫地想着。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; ei] ['sɪkənɪŋ] , ['taɪəsəm] [pleɪs] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɪz] !
" **And what a sickening , tiresome place this world is !**
" 和 什么 一个 令人作呕 , 令人厌烦 地方 这 世界 是 !
" "这个世界真是个令人作呕、令人厌倦的地方！ "

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['wɒrən] ['gregəri] [keɪm] [bæk] ,
" **And then suddenly the thought of Warren Gregory came back ,**
" 和 然后 突然 这 想法 的 沃伦 格雷戈里 来了 后退 ,
" "然后，沃伦·格雷戈里的身影突然浮现在我的脑海中。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] ['kjʊəriəs] [sen'seɪ(ə)n][ɒv; əv] [wɔ:mθ] [tʌg] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
and the new curious sensation of warmth tugged at her heart .
和 这 新的 好奇的 感觉 的 温暖 拉扯 在 她 心 .
" 那股陌生的温暖感觉牵动着她的心。"

['tʃæptə(r)] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四
" "第四章

['mɪsɪz] . ['gɑ:dnə(r)] ['hævɪlənd] , [hwɜ:rl] [həʊm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bɪg][kɑ:(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [tʃɜ:tʃ] ,
Mrs . Gardner Haviland , whirling home in her big car , after church ,
太太 . 加德纳 哈维兰 , 旋转 家 在 她 大的 车 , 后 教会 ,
" 加德纳·哈维兰夫人做完礼拜后，开着她的大车飞驰回家。"

[wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [mɔ:(r)] [pli:zd] [wɪð] [laɪf][ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,
was hardly more pleased with life than was her beautiful sister - in - law ,
曾是 几乎 更多的 高兴 和 生活 比 曾是 她 美丽的 姐姐 - 在 - 法律 ,
" 她对生活的满意度并不比她美丽的嫂子高多少。"

[ɔ:l'dəʊ] [ʃi:; ji][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][æz; əz] ['kɒŋəs] [ɒv; əv] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [æz; əz][wɒz; wəz] ['reitʃəl] .
although she was not quite as conscious of dissatisfaction as was Rachael .
虽然 她 曾是 不是 相当 作为 有意识的 的 不满 作为 曾是 瑞秋 .
" 虽然她不像瑞秋那样明显地意识到自己的不满。"

[hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz][ə; ei] [sək'sesf(ə)l] ['mʌðə(r)] , [waɪf] , ['haʊski:pə(r)] ,
Her position as a successful mother , wife , housekeeper ,
她 位置 作为 一个 成功的 母亲 , 妻子 , 管家 ,
" 她作为一位成功的母亲、妻子和家庭主妇的角色

[ænd; ənd]['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti][wɒz; wəz] [θɪə'retɪkli] [səʊ] ['pɜ:fɪkt] [ðæt] [ʃi:; ji] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]
and member of society was theoretically so perfect that she derived from
和 成员 的 社会 曾是 理论上 所以 完美的 那 她 衍生的 从
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
" 社会成员在理论上是如此完美，以至于她从中汲取了灵感。"

[,nesə'serəli] , [æn; ən] ['ɪnɔ:məs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [θɪə'retɪk(ə)l] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
necessarily , an enormous amount of theoretical satisfaction .
一定 , 一个 巨大的 数量 的 理论 满意 .
" 必然会带来巨大的理论满足感。"

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [fɔ:lt] [wɪð] [hɜ:'self] [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] ;
She could find no fault with herself or her environment ;
她 可以 寻找 不 过错 和 她自己 或者 她 环境 ;
" 她找不到自己或周围环境的任何缺点；"

[ʃiː, ʃi] [wɒz; wəz] [ˈplezntli] [ˈredi] [wɪð] [ədˈvaɪs] [ɔː(r)] [wɪð] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvɜːdɪkt] [ɪn]
she was pleasantly ready with advice or with an opinion or with a verdict in
她 曾是 愉快 准备好 和 建议 或者 和 一个 观点 或者 和 一个 判决 在
[ˈevri] [kənˈtɪndʒənsi] [ðæt] [maɪt] [əˈraɪz] [ɪn] [ˈhjuːmən] [əˈfeəz] ,
every contingency that might arise in human affairs ,
每一个 应急措施 那 可能 出现 在 人类 事务 ,
在处理人类事务中可能出现的各种突发情况时，她总是乐于提供建议、发表意见或做出判断。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [ˈmɒrəl] [ˈstændɪŋ] .
as a Christian woman of unimpeachable moral standing .
作为 一个 基督教 女士 的 无可指摘 道德 常设 .
作为一名拥有无可指摘的道德品质的基督徒女性。

[ʃiː, ʃi] [njuː] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈvæljuː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhektɪk] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [wɜːld] .
She knew her value in a hectic and reckless world .
她 知道 她 价值 在 一个 忙碌的 和 鲁莽 世界 .
她深知自己在这个喧嚣而鲁莽的世界里的价值。

[ʃiː, ʃi] [dɪd] [nɒt] [əˈpruːv] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈsməʊkɪŋ] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈsʌfrɪdʒ] ,
She did not approve of women smoking , or of suffrage ,
她 做过 不是 批准 的 女性 吸烟 , 或者 的 选举权 ,
她不赞成女性吸烟，也不赞成女性获得选举权。

[bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [geɪm] [ɒv; əv] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [tuː; tə]
but she played a brilliant game of bridge , and did not object to
但 她 玩 一个 杰出的 游戏 的 桥 , 和 做过 不是 目的 到
[æn; ən] [ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [steɪk] .
an infinitesimal stake .
一个 无穷小 赌注 .
但她桥牌打得非常出色，而且并不介意赌注微不足道。

[ʃiː, ʃi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [klʌbz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðəə(r)] [dəˈrektərət; daɪˈrektərət] ,
She belonged to clubs and to their directorates ,
她 属于 到 俱乐部 和 到 他们的 董事会 ,
她曾是多个俱乐部的成员，也是这些俱乐部的理事会成员。

[jet] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hæ(r)] [bəʊst] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [njuː] [ˈevri] [θɔːt] [ɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈtʃɪldrənz] [hɑːts] ,
yet it was her boast that she knew every thought in her children's hearts ,
然而 它 曾是 她 夸 那 她 知道 每一个 想法 在 她 孩子们的 心 ,
但她却自夸说，她知道孩子们心中的每一个想法。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɜːsən(ə)] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [həʊps] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [meɪdz]
and the personal lives and hopes and ambitions of her maids
和 这 个人的 生活 和 希望 和 抱负 的 她 女佣
[wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ˈəʊpən] [bʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] .
were as an open book to her .
是 作为 一个 打开 书 到 她 .
她对女仆们的个人生活、希望和抱负都了如指掌。

[stiːl] , [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈmɒmənts] [ɒv; əv] [ˈwiːknəs] ,
Still , she had her moments of weakness ,
仍然 , 她 有 她 时刻 的 弱点 ,
然而，她也有软弱的时候。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] [wɔːm] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʃiː, ʃi] [felt] [ˈveɪɡli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wɪð] [laɪf] .
and on this warm day of the spring she felt vaguely disappointed with life .
和 在 这 温暖的 天 的 这 春天 她 毛毡 依稀 失望的 和 生活 .
在这个温暖的春日里，她对生活感到一丝淡淡的失望。

[ˈreitʃəlz] [hɪnts] [ɒv; əv] [dɪˈvɔːs] [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˌæprɪˈhenʃn] ;
Rachael's hints of divorce had filled her with a real apprehension ;
瑞秋 的 提示 的 离婚 有 已填 她 和 一个 真实的 忧虑 ;
瑞秋暗示要离婚，这让她感到非常不安；

[ʃiː, ʃi] [felt] [ə, eɪ] [gʊd] [ænts] [kən'sɜ:n] [æt; ət] ['bɪlɪz] ['rekləs] [kɔ:s] ,
she felt a good aunt's concern at Billy's reckless course ,
她 毛毡 一个 好的 姑姑的 忧虑 在 比利 鲁莽 课程 ,
她对比利鲁莽的行为感到一位慈祥姑妈的担忧。

[ænd; ənd][ə, eɪ] [gʊd] ['sɪstərz] [dɪsə'pru:v(ə)l][ɒv; əv] ['klærəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] .
and a good sister's disapproval of Clarence and his besetting sin .
和 一个 好的 姐妹 不赞成 的 克拉伦斯 和 他的 被包围 罪 .
一位好姐姐对克拉伦斯及其根深蒂固的罪恶感到不满。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪːz] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [ðæt] ['da:kənd] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] ['hænsəm] [feɪs]
But it was not these considerations that darkened her full handsome face
但 它 曾是 不是 这些 考虑因素 那 变暗 她 满的 英俊的 脸
[æz; əz][ʃiː, ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][bɪg] ,
as she went up the steps of her big ,
作为 她 去 向上 这 步骤 的 她 大的 ,
但当她走上她那栋大房子的台阶时，并非这些顾虑使她那张饱满而美丽的脸上蒙上了一层阴影。

['waɪdspred] ['kʌntri] ['mæn](ə)n] ; [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['veɪgə(r)] , [mɔ:(r)] ['sʌt(ə)lɪ] [dɪskən'tent] .
widespread country mansion ; it was some vaguer , more subtle discontent .
广泛 国家 大厦 ; 它 曾是 一些 模糊 , 更多的 微妙的 不满 .
乡村豪宅遍地开花；这是一种更模糊、更微妙的不满。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɒt] [drest] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
She had not dressed herself for the sudden warmth of the day ,
她 有 不是 穿着 她自己 为了 这 突然 温暖 的 这 天 ,
她没有穿衣服来应对突如其来的温暖天气。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hevi] ['flaʊəd] [hæt][ænd; ənd][trɪm] [veɪl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə, eɪ]
and her heavy flowered hat and trim veil had given her a
和 她 重的 开花的 帽子 和 修剪 面纱 有 给定 她 一个
['hederk] .
headache .
头痛 .
她那顶厚重的花帽和精致的面纱让她头疼。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ɒn] [waɪt] [steps][ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['flaʊəz] ['blaɪndɪd][hɜ:(r); hə(r)] ,
The blazing sunlight on white steps and blooming flowers blinded her ,
这 炽烈 阳光 在 白色的 步骤 和 盛开 花朵 失明 她 ,
阳光刺得她睁不开眼，白色的台阶和盛开的花朵映照着她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː, ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [da:k] , [ku:l] [hɔ:l] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] .
and when she stepped into the dark , cool hall she could hardly see .
和 什么时候 她 步 进入 这 黑暗的 , 凉爽的 大厅 她 可以 几乎 看 .
当她走进黑暗、凉爽的大厅时，她几乎什么也看不见了。

[ðə; ði] [θriː] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] , [wel] - [bred] , ['həʊmli] [g'ɜ:lz] , [ɪn][ðeə(r)]['sɪmp(ə)lɪ] ['lɪnɪnz] :
The three girls were there , well - bred , homely girls , in their simple linens :
这 三 女孩们 是 那里 , 出色地 - 繁殖 , 家常的 女孩们 , 在 他们的 简单的 亚麻布 :
['ʃɑ:lət] ,
Charlotte ,
夏洛特 ,
三个女孩都在那里，她们都是出身良好、相貌平平的女孩，穿着朴素的亚麻衣服：夏洛特，

[ə, eɪ]['rɑːðə(r)][sɪ'vɪə(r)] [taɪp] , [æt; ət] [eɪ'tiːn] , [hɜ:(r); hə(r)] [θɪk] ,
a rather severe type , eyeglassed at eighteen , her thick ,
一个 相当 严重 类型 , 眼镜 在 十八 , 她 厚的 ,
她性格比较严肃，十八岁就戴上了眼镜，身材丰满。

[laɪt] - [braʊn] [heə(r)] ['pleɪnli] [brʌʃt] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [nek] ,
light - brown hair plainly brushed off her face and knotted on her neck ,
光 - 棕色的 头发 显然 刷过 离开 她 脸 和 打结的 在 她 脖子 ,
她浅棕色的头发随意地拂过脸颊，在脖子上打了个结。

[wɒz; wəz] [ˈɒbviəsli] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ˈbɪli] [wɒz; wəz] ; [ˌkɒŋʃiˈenʃəs] , [ˌɪntəˈlektʃuəl] ,
was obviously the opposite of everything Billy was ; conscientious , intellectual ,
曾是 明显地 这 对面的 的 一切 比利 曾是 ; 尽责的 , 知识分子 ,
[ænd; ənd] [ˌkɒŋʃəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈraɪtʃəsənəs] ,
and conscious of her own righteousness ,
和 有意识的 的 她 自己的 义 ,
她显然与比利的一切都截然相反；她认真负责、知识渊博，并且对自己的正义感充满自信。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kəmˈpi:t] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌz(ə)n] [ɪn] [ˈbɪliz] [fiːld] ;
she could not compete with her cousin in Billy's field ;
她 可以 不是 竞争 和 她 表哥 在 比利 场地 ;
她在比利的领域，她无法与她的表兄竞争；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈveri] [ˈsensəbli] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fiːld] .
she very sensibly made the best of her own field .
她 非常 明智地 制成 这 最好的 的 她 自己的 场地 .
她非常明智地在自己的领域内做到了最好。

[ˈɪzə, bel] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [ˈklʌmzi] [gɜ:l][ɒv; əv] [ˌsɪksˈti:n] , [wið] [ə; eɪ][ˈmet(ə)l][bɑ:(r)] [əˈkrɒs] [hɜ:(r); hə(r)]
Isabelle was a stout , clumsy girl of sixteen , with a metal bar across her
伊莎贝尔 曾是 一个 肥硕 , 笨拙 女孩 的 十六 , 和 一个 金属 酒吧 穿过 她
[la:dʒ] [waɪt] [ti:θ] ,
large white teeth ,
大的 白色的 牙齿 ,
伊莎贝尔是个十六岁、身材矮胖、动作笨拙的女孩，她洁白的大牙齿上戴着一根金属棒。

[red] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkriːmi] [skɪn] .
red hair , and a creamy skin .
红色的 头发 , 和 一个 奶油状 皮肤 .
红头发，肤质白皙。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [naɪn] , [ə; eɪ] [θɪn] , [ˈfreklɪd] , [ˈsensətɪv] [tʃaɪld] , [wið] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ,
Little Florence was only nine , a thin , freckled , sensitive child , with a shy ,
小的 佛罗伦萨 曾是 仅有的 九 , 一个 薄的 , 雀斑 , 敏感的 孩子 , 和 一个 害羞的 ,
小弗洛伦斯只有九岁，她身材瘦削，满脸雀斑，性格敏感，而且很害羞。

[ˌʌnˈsmaɪlɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [dɒgz] [ænd; ənd] [ˈhɔ:sɪz] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [ˈkɒmən] [wið] [ðə; ði] [rest]
unsmiling passion for dogs and horses , and little in common with the rest
不苟言笑 热情 为了 狗 和 马匹 , 和 小的 在 常见的 和 这 休息
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
of the world .
的 这 世界 .
他对狗和马有着一种不苟言笑的热爱，与世人格格不入。

[ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [sʌnz] [ɪn] [ˈevri] [keɪs] ,
Their mother had expected sons in every case ,
他们的 母亲 有 预期的 儿子们 在 每一个 案件 ,
他们的母亲都希望生儿子。

[ænd; ənd] [sti:l] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæflɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrənz] [seks] .
and still felt a little baffled by the fact of her children's sex .
和 仍然 毛毡 一个 小的 困惑 经过 这 事实 的 她 孩子们的 性别 .
她仍然对孩子的性别感到有些困惑。

[ˈʃɑ:lət] [ˈpruːvɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:l] ,
Charlotte proving a girl ,
夏洛特 证明 一个 女孩 ,
夏洛特证明自己是个女孩，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['gæləntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['brʌðə(r)] " [tuː; tə] [pleɪ] [wið]
she had said gallantly that she must have a little brother " to play with
她 有 说 英勇地 那 她 必须 有 一个 小的 兄弟 " 到 玩 和
[ˈʃɑːlət]
Charlotte .
夏洛特 .

她曾英勇地表示，她必须有个弟弟“和夏洛特一起玩”。

" [ˈɪzəˌbel] , [ˈdjuːli] [əˈraɪvɪŋ] , [ˈprɒbəbli] [pleɪd] [wið] [ˈʃɑːlət] [mʌtʃ] [mʌː(r)] ['eɪmiəbli] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" Isabelle , duly arriving , probably played with Charlotte much more amiably than a
" 伊莎贝尔 , 正式地 抵达 , 大概 玩 和 夏洛特 很多 更多的 友好地 比 一个
['brʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
brother would have done ,
兄弟 会 有 完毕 ,
“伊莎贝尔如约而至，她和夏洛特玩耍的方式可能比亲兄弟要友好得多。”

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] ['blændli] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi]
and Mrs . Haviland blandly accepted her existence , but in her heart she
和 太太 . 哈维兰 平淡地 公认 她 存在 , 但 在 她 心 她
[wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['sætɪsfɑɪd] .
was far from feeling satisfied .
曾是 远的 从 感觉 使满意 .

哈维兰夫人平静地接受了自己的存在，但她的内心却远没有感到满足。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æn; ən] ['æbsəluːtli] ['kɒmpɪtənt] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][g'ɜːlz] ,
She was , of course , an absolutely competent mother to girls ,
她 曾是 , 的 课程 , 一个 绝对地 胜任的 母亲 到 女孩们 ,
当然，她是一位非常称职的女儿母亲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mʌː(r)]['keɪpəb(ə)] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['mʌðə(r)]
but she felt that she would have been a more capable and wonderful mother
但 她 毛毡 那 她 会 有 到过 一个 更多的 有能力的 和 精彩的 母亲
[tuː; tə] [bɔɪz] .
to boys .
到 男孩们 .

但她觉得，如果生的是男孩，她会是一位更称职、更优秀的母亲。

[mʌː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [ˈjɪəz] ['ɑːftə(r)] [ˈɪzəˌbelz] [bɜːθ] ['flɒrəns] [ˈhævɪlənd] [brɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] ['smɑɪlɪŋli]
More than six years after Isabelle's birth Florence Haviland began to talk smilingly
更多的 比 六 年 后 伊莎贝尔的 出生 佛罗伦萨 哈维兰 开始 到 讲话 微笑着
[ɒv; əv] " [maɪ] [bɔɪ] . "
of " my boy . "
的 " 我的 男生 . "

伊莎贝尔出生六年多后，弗洛伦斯·哈维兰开始面带微笑地谈论“我的孩子”。

" [ˈgɑːdnə(r)] ['wəːʃɪps] [ðə; ði][g'ɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wið] ['waɪfli] [ɪn'dʌldʒəns] ,
" Gardner worships the girls , " she said , with wifely indulgence ,
" 加德纳 崇拜 这 女孩们 , " 她 说 , 和 妻子 放纵 ,
“加德纳很崇拜这些女孩，”她带着妻子特有的宠溺说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [sʌn] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜːli] [niːd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] !
" but I know he wants a son - - and the girlies need a brother !
" 但 我 知道 他 想要 一个 儿子 - - 和 这 女孩们 需要 一个 兄弟 !
但我知道他想要个儿子——而且女孩们也需要一个弟弟！

" [ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] [ˈrʌŋ] [endɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [wið] : " [səʊ][aɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ]
" A resigned shrug ended the sentence with : " So I'm in for the whole thing
" 一个 辞职 耸肩 结束 这 句子 和 : " 所以 我是 在 为了 这 所有的 事物
[əˈgen] !
again !
再次 !

“所以我又得经历这一切了！”他无奈地耸了耸肩，说道。

" [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [ˈɡri:tɪd] [ðə; ði] [nju:z] [ðæt] [ðə; ði] [θɜ:d] [tʃaɪld] [wɒz; wəz]
" It was said that Mrs . Haviland greeted the news that the third child was
" 它 曾是 说 那 太太 . 哈维兰 问候 这 消息 那 这 第三 孩子 曾是
[ə; eɪ] [ˈdɔ:tə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [məˈkænɪkli] [braɪt] [smaɪl] ,
a daughter with a mechanically bright smile ,
一个 女儿 和 一个 机械地 明亮的 微笑 ,
据说, 哈维兰夫人得知第三个孩子是个女儿时, 脸上露出了机械般灿烂的笑容。

[æz; əz] [wʌn] [ˈpʌz(ə)ld] [bɪˈpɒnd] [ɔ:l] [wɜ:dz] [baɪ] [pəˈvɜ:s] [ɪˈvent] ,
as one puzzled beyond all words by perverse event ,
作为 一 困惑 超过 全部 字 经过 变态 事件 ,
作为一个对这件反常事件百思不得其解的人,

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈspækən] [ˈkɒment] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)][maɪld][ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] : "
and that her spoken comment was the single mild ejaculation : "
和 那 她 说 评论 曾是 这 单身的 温和的 射精 : "
[ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] !
Extraordinary !
非凡的 !

而她开口的评论就是那一声轻微的射精：“太棒了！ ”
" [naʊ] [ðə; ði] [tu:] [ˈəʊldə] [ˈhævɪlənd] [gɜ:lz] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ðəə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbedru:m] ,
" Now the two older Haviland girls , following their mother into her bedroom ,
" 现在 这 二 老 哈维兰 女孩们 , 下列的 他们的 母亲 进入 她 卧室 ,
“现在, 哈维兰家的两个大女儿跟着她们的母亲走进了她的卧室,

[ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] [ðəə(r)] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] .
seated themselves there while she changed her dress .
坐着 他们自己 那里 尽管 她 已更改 她 裙子 .
她换衣服的时候, 他们就坐在那里坐了下来。

[ˈflɒrəns] [ˈdʒu:niə(r)] , [ɪn] [ˈpæʃənət] [ˈɑ:gjumənt] [wɪð] [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [wʌn]
Florence junior , in passionate argument with the butler over the death of one
佛罗伦萨 初级 , 在 热情的 争论 和 这 管家 超过 这 死亡 的 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈgəʊldfɪʃ] ,
of the drawing - room goldfish ,
的 这 绘画 - 房间 金鱼 ,
小弗洛伦斯与管家就客厅里一条金鱼的死因激烈争论起来。

[rɪˈmeɪnd] [ˌdaʊnˈsteəz] .
remained downstairs .
剩余 楼下 .
留在楼下。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] , [ˈkɑ:stɪŋ] [ðə; ði][hɒt] , [haɪ] - [ˈkɒləd] [sɪlk] [əˈpɒn][ðə; ði][bed] ,
Mrs . Haviland , casting the hot , high - collared silk upon the bed ,
太太 . 哈维兰 , 铸件 这 热的 , 高的 - 项圈 丝绸 之上 这 床 ,
哈维兰夫人将那件滚烫的高领丝绸长袍扔在床上,

[tʊk] [ə; eɪ] [nju:] [ɪmˈbrɔɪdəd] [pʌnˈdʒi:; pɒn-][frɒm; frəm][ə; eɪ][bɒks] , [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [hɜ:ˈself] [wɪð] [ɪts]
took a new embroidered pongee from a box , and busied herself with its
采取 一个 新的 绣花 茧绸 从 一个 盒子 , 和 忙碌 她自己 和 它是
[ʌnfəˈmɪliə(r)] [hʊks] [ænd; ənd][stræps] .
unfamiliar hooks and straps .
陌生 钩子 和 肩带 .
她从盒子里拿出一块新的绣花绸缎, 开始摆弄上面陌生的钩子和带子。

[ˈʃɑːlət] [ænd; ənd] [ˈɪzəˌbel] [wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)][kwaɪt] [spɒnˈteɪniəs] [ɪn][ðeə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [wɪð]
Charlotte and Isabelle were never quite spontaneous in their conversations with
夏洛特 和 伊莎贝尔 是 绝不 相当 自发的 在 他们的 对话 和
[ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
their mother ,
他们的 母亲 ,

夏洛特和伊莎贝尔与母亲的谈话从来都不太自然流畅。

[ðeə(r)] [ˈætɪtjuːd] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [əˈlɜːt] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəs] [self] -
their attitude in talking with her being one of alert and cautious self -
他们的 态度 在 说 和 她 存在 一 的 警报 和 谨慎 自己 -
[ˌkɒnʃəsnəs] ;
consciousness ;
意识 ;

他们与她交谈时的态度是警觉、谨慎且带有自我意识的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第6/24页

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [briːð] [kwaɪt] ['næt(ə)rəli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] ['kɒnstəntli] .
they did not breathe quite naturally , and they laughed constantly .
他们 做过 不是 呼吸 相当 自然 , 和 他们 笑了 不断地 .

他们的呼吸不太自然, 而且他们不停地笑。

[jet] [ðeɪ] [bəuθ] [lʌvd] [ðɪs] [bɪg] , [fɜːm] , [ɒm'nɪpətənt] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] ['ʌtəli]
Yet they both loved this big , firm , omnipotent being , and believed in her utterly
然而 他们 两个都 喜爱 这 大的 , 公司 , 无所不能 存在 , 和 相信 在 她 完全地
[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] .
and completely .
和 完全地 .

然而, 他们都深爱着这位强大、坚定、全能的存在, 并且完全地、彻底地相信她。

" [wiː; wi] [met] ['dɒktə(r)] ['ɡregəri] [ænd; ənd] ['tʃɑːli] [nɪə(r)][ðə; ði] [klʌb] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , - , "
" We met Doctor Gregory and Charlie near the club this morning , M'ma , "
" 我们 遇见 医生 格雷戈里 和 查理 靠近 这 俱乐部 这 早晨 , - , "
[vɒlən'tiəd] [ɪzəˌbel] .
volunteered Isabelle .
自愿 伊莎贝尔 .

“今天早上我们在俱乐部附近遇到了格雷戈里医生和查理, 妈妈,”伊莎贝尔主动说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [boʊdɪtʃs] [dɑːns] , " ['ʃɑːlət] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
" And they asked about Mrs . Bowditch's dance , " Charlotte added with a little
" 和 他们 问 关于 太太 . 鲍迪奇 舞蹈 , " 夏洛特 额外 和 一个 小的
[ɪnəs(ə)nt] [kraːft] .
innocent craft .
清白的 工艺 .

“他们还问起了鲍迪奇太太的舞会,”夏洛特天真无邪地补充道。

" [bʌt; bət][ai] [sed] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] [ʌn'erb(ə)] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
" But I said that M'ma had been unable to decide .
" 但 我 说 那 - 有 到过 无法 到 决定 .

但我说, 妈妈一直无法做出决定。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] ,
Of course I said that we would LIKE to go , and that you knew that ,
的 课程 我 说 那 我们 会 喜欢 到 去 , 和 那 你 知道 那 ,

我当然说过我们很想去, 你也知道这一点。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] . "
and would allow it if you possibly could . "
和 会 允许 它 如果 你 可能 可以 . "

如果可以的话, 我会允许的。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , [dɪə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['hævɪlənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][əʊldɪst] ['dɔːtə(r)] ,
" That was quite right , dear , " Mrs . Haviland said to her oldest daughter ,
" 那 曾是 相当 正确的 , 亲爱的 , " 太太 . 哈维兰 说 到 她 最老 女儿 ,

“你说得完全正确, 亲爱的,”哈维兰太太对她的大女儿说。

[ˈkɑːmli] [ɪɡ'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪzəˌbel] [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] ['kaɪndli] :
calmly ignoring the implied question , and to Isabelle she added kindly :
平静地 忽略 这 暗示 问题 , 和 到 伊莎贝尔 她 额外 亲切地 :

她平静地忽略了对对方话里的隐含疑问, 然后和蔼地对伊莎贝尔补充道:

" - ['dʌznt] [kwɑɪt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [juː; jʊ] ['hɑːdli] [nəʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz]
" **M'ma doesn't quite like to hear you calling a young man you hardly know by his**
" - 不 相当 喜欢 到 听到 你 呼叫 一个 年轻的 男人 你 几乎 知道 经过 他的
[fɜːst] [neɪm] ,
first name ,
第一的 姓名 ,

“妈妈不太喜欢你直呼一个你几乎不认识的年轻人的名字。”

[ˈɪzəˌbel] .
Isabelle .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] ['tʃiːpən] [ə; eɪ] [gɜːl] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
Of course , there's no harm in it , but it cheapens a girl just a LITTLE .
的 课程 , 有 不 伤害 在 它 , 但 它 廉价 一个 女孩 只是 一个 小的 .

当然，这样做并没有什么坏处，但确实会稍微贬低一个女孩的形象。

[waɪl] [ˈʃɑːlət] [maɪt] [duː; də] [aɪ 'tiː] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ji] [ɪz] [ˈəʊldə] ,
While Charlotte might do it because she is older ,
尽管 夏洛特 可能 做 它 因为 她 是 老 ,

夏洛特这样做可能是因为她年纪更大，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [siːn] [ˈtʃɑːli] [ˈɡregəri] [æt; ət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn'fɔːm(ə)l] [ə'feəz] [lɑːst]
and has seen Charlie Gregory at some of the little informal affairs last
和 有 已见 查理 格雷戈里 在 一些 的 这 小的 非正式 事务 最后的

[ˈwɪntə(r)] ,
winter ,
冬天 ,

去年冬天的一些小型非正式聚会上，他曾见过查理·格雷戈里。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈjʌŋɡə] , [ænd; ənd] [ˈhævnt] [ˈriːəli] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]
you are younger , and haven't really seen much of him since he went to
你 是 年轻 , 和 还没有 真的 已见 很多 的 他 自从 他 去 到

[ˈkɒlɪdʒ] .
college .
大学 .

你比较年轻，自从他上大学后，你们就很少见面了。

[doʊnt] [let] - [hɪə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] [ə'gen] .
Don't let M'ma hear you do that again .
不 让 - 听到 你 做 那 再次 .

别让妈妈再听到你那样做。

" [ˈɪzəˌbel] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈskɑːlət] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈʃɑːlət] [ˈkʌləd] [ænd; ənd] [wəz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
" **Isabelle turned a lively scarlet , and even Charlotte colored and was silent .**
" 伊莎贝尔 转向 一个 热闹 猩红 , 和 甚至 夏洛特 有色 和 曾是 沉默的 .

伊莎贝尔的脸涨得通红，就连夏洛特也脸红了，而且沉默不语。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡə] [gɜːrliːz] [ʃeɪmd] [aɪz] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [nɒdɪd] [ɪn] [kwɪk]
The younger girl's shamed eyes met her mother's , and she nodded in quick
这 年轻 女孩们 羞愧 眼睛 遇见 她 母亲的 , 和 她 点头 在 快的

[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

小女孩羞愧地看着母亲，不好意思地点了点头。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈtæstɪ] [kən'sent] [dɪd] [nɒt] [ˈsætɪsfai] [ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] .
But this tacit consent did not satisfy Mrs . Haviland .
但 这 默契 同意 做过 不是 满足 太太 . 哈维兰 .

但这种默许并没有让哈维兰夫人满意。

" [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] - , [doʊnt][juː; jʊ] , [diə(r)] ? " [fiː; fi] [ɑːskt] .
" You understand M'ma , don't you , dear ? " she asked .
" 你 理解 - , 不 你 , 亲爱的 ? " 她 问 .
"你明白妈妈的意思, 对吧, 亲爱的?"她问道。

[ˈɪzəˌbel] [mʻɜːməd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)l] .
Isabelle murmured something indistinguishable .
伊莎贝尔 低声说道 某物 无法区分的 .
伊莎贝尔低声说了些什么, 听不清楚。

" [jes] , - ! " [sed] [ðæt] [ˈleɪdi] [hɜː'self] , [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] [ænd; ənd] [ˈbrɪskli] .
" **Yes , M'ma !** " **said that lady herself , encouragingly and briskly** .
" 是的 , - ! " 说 那 女士 她自己 , 令人鼓舞的是 和 轻快地 .
"是的, 妈! "那位女士鼓励地、干脆利落地说道。

[ˈɪzəˌbel] [ˈdjuːli] [ˈekəʊd] [ə; eɪ] [ˈhʌski] " [jes] , - ! "
Isabelle duly echoed a husky " Yes , M'ma ! "
伊莎贝尔 正式地 回声 一个 沙哑 " 是的 , - ! "
伊莎贝尔用沙哑的声音附和道: "是的, 妈妈! "

" [dɪd][juː; jʊ] [ɡɪv] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈrəʊpə(r)] , [ˈɑːlət] ? " [pəˈsjuːd] [ðə; ði][ˈmeɪtrən] .
" **Did you give my message to Miss Roper , Charlotte ?** " **pursued the matron** .
" 做过 你 给 我的 信息 到 错过 罗珀 , 夏洛特 ? " 追击 这 护士长 .
"夏洛特, 你把我的话转达给罗珀小姐了吗?"舍监追问道。

" [fiː; fi] [ˈwʌznt] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] , - , " [sed] [ˈɑːlət] , [ˈteɪkən] [ʌnəˈweəz] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli]
" **She wasn't at church , M'ma ,** " **said Charlotte , taken unawares and instinctively**
" 她 不是 在 教会 , - , " 说 夏洛特 , 已采取 不知情 和 本能地
[ʌnˈiːzi] .
uneasy .
不安 .
"她没去教堂, 妈妈,"夏洛特猝不及防地说, 本能地感到不安。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrəʊpə(r)] [sed] [fiː; fi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhevi] [kəʊld] ; [fiː; fi] [sed] [ˈɪd] [biːn] [ˈsliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
" **Mrs . Roper said she had a heavy cold ; she said she'd been sleeping on the**
" 太太 . 罗珀 说 她 有 一个 重的 寒冷的 ; 她 说 棚 到过 睡眠 在 这
[ˈsliːpɪŋ] [pɔːtʃ] . "
sleeping porch . "
睡眠 门廊 . "
罗珀太太说她得了重感冒; 她说她一直睡在阳台上。

" [səʊ] - [ˈmesɪdʒ] [wɒz; wəz] [fəˈɡɒtn] ?
" **So M'ma's message was forgotten ?**
" 所以 - 信息 曾是 被遗忘的 ?
"所以妈妈的话就被遗忘了? "

" [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɑːskt] [ˈplezntli] .
" **the mother asked pleasantly** .
" 这 母亲 问 愉快 .
"母亲和蔼地问道。"

[ˈɑːlət] [pəˈsiːvd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈdeɪndʒərəs] [pəˈzɪ(ə)n] .
Charlotte perceived herself to be in an extremely dangerous position .
夏洛特 感知 她自己 到 是 在 一个 极其 危险的 位置 .
夏洛特觉得自己处境极其危险。

[lɒŋ] [əˈgəʊ][bəʊθ][ɡɜːlz][hæd; həd] [lɒst] , [ʌndə(r)] [ðɪs] [kləʊz] [sɜːˈveɪləns] [ænd; ənd] [ˈskɪlfɪ] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv]
Long ago both girls had lost , under this close surveillance and skilful system of
长的 前 两个都 女孩们 有 丢失的 , 在下面 这 关闭 监视 和 熟练 系统 的
[krɒs] - [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
cross - examination ,
叉 - 考试 ,
很久以前, 在这种严密的监视和娴熟的交叉询问下, 两个女孩都输了。

[ðeə(r)][ə'ri:dʒən(ə)l] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] [æz; əz] [tru:θ] .

their original regard for truth as truth .
他们的 原来的 看待 为了 真相 作为 真相 .

他们最初对真理的尊重。

[ðæt] [ðei] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sed] [wɒt] [wɒz; wəz] [tru:] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pɒləsi][ænd; ənd][self] -

That they usually said what was true was because policy and self -
那 他们 通常 说 什么 曾是 真的 曾是 因为 政策 和 自己 -
[prə'tekʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:] .

protection suggested it .
保护 建议 它 .

他们通常说真话，是因为政策和自我保护的需要。

[ʃɑ:lət] [hæd; həd] [taɪm] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['sɜ:veɪ] [pɒv; əv][ðə; ði][sɪt'u'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts]

Charlotte had time now for a flying survey of the situation and its
夏洛特 有 时间 现在 为了 一个 飞行 民意调查 的 这 情况 和 它是

[pɒsə'bilitiz] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:nsə(r)d] ,
possibilities before she answered ,
可能性 前 她 回答 ,

夏洛特现在有时间快速扫视一下当前形势及其各种可能性，然后再回答。

[sʌmwɒt] [ʌn'sɜ:tnli] :
somewhat uncertainly :

有些 不确定性 :

略带不确定：

" [aɪ] [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . [rəʊpə(r)][tu:; tə][dɪ'li:və(r)][aɪ 'ti:] , - .

" I asked Mrs . Roper to deliver it , M'ma .
" 我 问 太太 . 罗珀 到 递送 它 , - .

“我请罗珀太太送过来，妈。”

['wɒznt] [ðæt] - - " [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] ['nɜ:vəsli] .

Wasn't that - - " Her voice faltered nervously .
不是 那 - - " 她 嗓音 犹豫不决 紧张地 .

“那不是——”她的声音紧张地颤抖了一下。

" [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɒd] [hæv; həv]['rɑ:ðə(r)] ['telɪfaʊnd] [ə'baʊt] ? "

" Was it something you would have rather telephoned about ? "
" 曾是 它 某物 你 会 有 相当 电话 关于 ? "

“这件事你是不是更愿意打电话解决？ ”

" [wɒd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv] ['telɪfaʊnd] [ə'baʊt] ?

" Would rather have telephoned about ?

" 会 相当 有 电话 关于 ?

“我宁愿打电话沟通吗？ ”

" ['mɪsɪz] . ['hævɪlənd] [kə'rektɪd] [ɔ:tə'mætɪkli] .

" Mrs . Haviland corrected automatically .
" 太太 . 哈维兰 已更正 自动地 .

“哈维兰夫人自动纠正道。”

" [wel] ,

" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

- [wɒd] ['rɑ:ðə(r)] [fi:l] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sendz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [aɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][dʒʌst][ðə; ðɪ]

M'ma would rather FEEL that when she sends a message it is given to JUST the
- 会 相当 感觉 那 什么时候 她 发送 一个 信息 它 是 给定 到 只是 这

[pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [sent] [aɪ 'ti:] ,
person to whom she sent it ,
人 到 谁 她 发送 它 ,

妈妈更希望她发送的信息能够只发送给她要发送的那个人。

[ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [fi:; ji] [sent] [aɪ 'ti:] .
in JUST the way she sent it .
在 只是 这 方式 她 发送 它 :

完全按照她发过来的原样。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [nəʊ] [hɑ:m] [wɒz; wəz] [dʌn] .
However , in this case no harm was done .
然而 , 在 这 案件 不 伤害 曾是 完毕 :

然而, 在这种情况下, 并没有造成任何伤害。

[daʊnt] [hʊk] [jɔ:(r); jə(r)] [hi:l] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][tʃeə(r)] , [diə(r)] !
Don't hook your heel over the rung of your chair , dear !
不 钩 你的 脚跟 超过 这 梯子 的 你的 椅子 , 亲爱的 !

亲爱的, 别把脚后跟勾在椅子的横档上!

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , ['ɪzə,bel] , [aɪ] [wɒnt] ['ælis] . "
Ring the bell , Isabelle , I want Alice . "
戒指 这 钟 , 伊莎贝尔 , 我 想 爱丽丝 . "

伊莎贝尔, 按铃, 我要找爱丽丝。

" [aɪl] [hʊk] [ju:; jʊ] , - ! " [vɒlən'tiəd] ['ʃɑ:lət] .
" **I'll hook you , M'ma !** " **volunteered Charlotte** .
" 患病的 钩 你 , - ! " 自愿 夏洛特 .

“我来帮你钩子, 妈!”夏洛特自告奋勇地说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [diə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['ælis] .
" **Thank you , dear , but I want to speak to Alice** .
" 感谢 你 , 亲爱的 , 但 我 想 到 说话 到 爱丽丝 .

“谢谢你, 亲爱的, 但我想要和爱丽丝谈谈。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][g'ɜ:lz] [maɪt] [rʌŋ] [ə'lon] .
And now you girls might run along .
和 现在 你 女孩们 可能 跑步 沿着 :

现在你们几个女孩可以跑了。

[aɪl] [bi:; bi] [daʊn] [də'rektli] .
I'll be down directly .
患病的 是 向下 直接地 :

我会直接下去。

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][fi:; ji] [səb'mɪtɪd] [hɜ:'self] ['peɪfntli] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪdz] [hændz] .
" **A moment later she submitted herself patiently to the maid's hands** .
" 一个 片刻 之后 她 提交 她自己 耐心 到 这 女佣 双手 .

片刻之后, 她耐心地将自己交到了女仆手中。

['flɒrəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɒŋʃi'enʃəs] ['wʊmən] ,
Florence was a conscientious woman ,
佛罗伦萨 曾是 一个 尽责的 女士 ,

弗洛伦斯是个尽职尽责的女人,

[ænd; ənd][fi:; ji] [felt] [ðæt] [fi:; ji] [əʊd] ['ælis] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜ:'self] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] .
and she felt that she owed Alice as well as herself this little office .
和 她 毛毡 那 她 欠款 爱丽丝 作为 出色地 作为 她自己 这 小的 办公室 :

她觉得这间小办公室不仅是她自己的, 也是爱丽丝的。

['ʃɑ:lət] [maɪt] [hæv; həv] [hʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [ɪn'di:d] ,
Charlotte might have hooked her gown for her ; indeed ,
夏洛特 可能 有 钩子 她 袍 为了 她 ; 的确 ,

夏洛特可能已经帮她钩好了礼服; 的确如此。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [wɪð] [ə, eɪ] [smɔːl] [ˈefət] [hæv, həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [hɜːˈself] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈæɪlɪsɪz] [ˈdʒuːtɪ] **she might with a small effort have done it herself , but it was Alice's duty**
她 可能 和 一个 小的 努力 有 完毕 它 她自己 , 但 它 曾是 爱丽丝的 责任 ,
:

她或许稍加努力就能自己完成，但这却是爱丽丝的职责。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː, bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈæɪlɪs] , [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈsɜːvənt] , **and nothing could be worse for Alice , or any servant ,**
和 没有什么 可以 是 更糟 为了 爱丽丝 , 或者 任何 仆人 ,

对爱丽丝或任何仆人来说，没有什么比这更糟糕的了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒuːtɪz] [ɪˈræɪtɪkli] [əˈsjuːmd] [baɪ] [ˈʌðə(r)z] [ʌn] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] **than to have her duties erratically assumed by others on one day and**
比 到 有 她 职责 不规则地 假定 经过 其他的 在 一 天 和

[left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʌn][ðə; ði][nekst] .

left to her on the next .
左边 到 她 在 这 下一个 .

与其让她的职责时而由其他人承担，时而又落到她身上，不如让她自己来承担。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [wei] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˈsɜːvənts] , [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [ˈnevə(r)] [spɔɪld] **This was the quickest way to spoil servants , and Florence never spoiled**
这 曾是 这 最快 方式 到 剧透 仆人 , 和 佛罗伦萨 绝不 被宠坏了

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːvənts] .

her servants .
她 仆人 .

这是宠坏仆人的最快方法，而弗洛伦斯从不宠坏她的仆人。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈpɪknɪk] , " [ʃiː, ʃi] [əbˈzɜːvd] [naʊ] , [ˈkaɪndli] . **" They have a pleasant day for their picnic , " she observed now , kindly .**
" 他们 有 一个 令人愉快的 天 为了 他们的 野餐 , " 她 观察到 现在 , 亲切地 .

“他们今天野餐天气很好，”她和蔼地说道。

[ˈæɪlɪs] [wɒz; wəz][ʌn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

Alice was on her knees ,
爱丽丝 曾是 在 她 膝盖 ,

爱丽丝跪在地上，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈpʌkəd] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈbɪzi] [hɜːˈself] [wɪð] [ðə; ði] [hʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɜːdl] , [bʌt; bət] **her face puckered as she busied herself with the hooks of a girdle , but**
她 脸 皱巴巴的 作为 她 忙碌 她自己 和 这 钩子 的 一个 腰带 , 但

[ʃiː, ʃi] [smaɪld] [ˈɡreɪtəfəli] .

she smiled gratefully .
她 微笑 感激不尽 .

她忙着系腰带的钩子时，脸皱了起来，但她还是感激地笑了。

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˈbrʌðəz] [hæd; həd] [ˈbɒrəʊd] [ðeə(r)] [ɪmˈplɔɪəz] [kəʊl] [baːdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] **Her two brothers had borrowed their employer's coal barge to - day , and**
她 二 兄弟 有 借来的 他们的 雇主的 煤炭 驳船 到 - 天 , 和

[wɪð] [ə; eɪ][skɔː(r)][ʌv; əv] [ˈtʃeɪtʃ] [əˈsəʊʃeɪts] ,

with a score of cherished associates ,
和 一个 分数 的 珍爱 同事 ,

她的两个哥哥今天借用了雇主的运煤驳船，还带上了二十几个亲密的伙伴，

[ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈsænwɪtʃ] , [sɑːˈdiːnz] , [kæmp] - [tʃeəz] , [ænd; ənd] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ruːt] [brə(r)] , **several hundred sandwiches , sardines , camp - chairs , and bottles of root beer ,**
一些 百 三明治 , 沙丁鱼 , 营 - 椅子 , 和 瓶子 的 根 啤酒 ,

几百份三明治、沙丁鱼、露营椅和几瓶沙士汽水，

[wɪð] [ə; eɪ][smɔ:lə(r)][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈjæpərəʊnɪŋ] [ˈmʌðəz] [ænd; ənd] [ˌkɒnsəˈti:nə] , [ænd; ənd][ðə; ði]
with a smaller number of chaperoning mothers and concertinas , and the
和 一个 较小的 数字 的 陪同 母亲们 和 手风琴 , 和 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈbeɪbi][ɔ:(r)] [tu:] ,
inevitable baby or two ,
不可避免的 婴儿 或者 二 ,
陪同的母亲人数较少, 手风琴也较少, 而且不可避免地会有一两个婴儿。

[wɜ:(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [ɒn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
were making a day of it on the river .
是 制作 一个 天 的 它 在 这 河 .
他们在河上玩了一整天。

[ˈæɪlɪs] [hæd; həd] [ˈtɪmɪdli] [ɑ:skt] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪˈfɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhɒlədeɪ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ðæt]
Alice had timidly asked , a few days before , for a holiday to - day , that
爱丽丝 有 胆怯地 问 , 一个 很少 天 前 , 为了 一个 假期 到 - 天 , 那
[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [dʒɔɪn][ðəm; ðəm] ,
she might join them ,
她 可能 加入 他们 ,
几天前, 爱丽丝怯生生地请求今天放假, 好让她能和他们一起出去玩。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈri:z(ə)nəbli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈæɪlɪs] ,
but Mrs . Haviland had pointed out to her reasonably that she , Alice ,
但 太太 . 哈维兰 有 尖 出去 到 她 合理 那 她 , 爱丽丝 ,
[hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [həʊm] ,
had been at home ,
有 到过 在 家 ,
但哈维兰太太合理地指出, 她, 爱丽丝, 当时一直在家。

[ʌnɪkˈspektɪdli] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈɪlnəs] , [nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈsʌndeɪ] ,
unexpectedly , because of her mother's illness , not only the previous Sunday ,
不料 , 因为 的 她 母亲的 疾病 , 不是 仅有的 这 以前的 星期日 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsætədeɪ] ,
but the Saturday ,
但 这 周六 ,
由于母亲生病, 出乎意料的是, 不仅是上周日, 连周六也未能成行。

[tu:] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɒt] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - [deɪz] [li:v] [ɒv; əv] [ˈæbsəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌzənz]
too , and had got half - a - day's leave of absence for her cousin's
也 , 和 有 得到 一半 - 一个 - 天 离开 的 缺席 为了 她 表亲
[ˈwedɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði] [wi:k] [brɪˈfɔ:(r)] [ðæt] .
wedding only the week before that .
婚礼 仅有的 这 星期 前 那 .
而且就在前一周, 她还请了半天假去参加表妹的婚礼。

[ˈæɪlɪs] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˌeɪˈti:n] ,
Alice was only eighteen ,
爱丽丝 曾是 仅有的 十八 ,
爱丽丝当时只有十八岁。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [spɜ:t] [ɒv; əv] [ˈbreɪvəri] [hæd; həd] [bi:n] [ɪnˈtaɪəli] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [lɒŋ] [brɪˈfɔ:(r)]
and her little spurt of bravery had been entirely exhausted long before
和 她 小的 喷 的 勇敢 有 到过 完全 筋疲力尽的 长的 前
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɔɪs] [hæd; həd] [stɒpt] .
her mistress's pleasant voice had stopped .
她 情妇的 令人愉快的 嗓音 有 停止 .
而就在女主人悦耳的声音消失之前, 她那一点点勇气早已完全耗尽。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)][wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskɜ:ʃn] [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [deɪ] .
Nothing more was said of the excursion until to - day .
没有什么 更多的 曾是 说 的 这 短途旅行 直到 到 - 天 .
直到今天, 再也没有人提起过那次旅行。

" [ai] [ges] [ðel] [bi:; bi] ['i:tiŋ] [ðeə(r)] [lʌntʃ] , [naʊ] , [æt; ət][əʊld] [dɒk] [pɔɪnt] , " [sed] ['ælis] ,
" **I guess they'll be eating their lunch , now , at Old Dock Point ,** " **said Alice ,**
" 我 猜测 他们会 是 吃 他们的 午餐 ; 现在 , 在 老的 码头 观点 ; " 说 爱丽丝 ;
"我猜他们现在应该正在老码头角吃午饭吧,"爱丽丝说。

[ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ: (r); hə(r)] [ni:z] .
rising from her knees .
上升 从 她 膝盖 .
她从跪姿站了起来。

" [wel] , [ai][həʊp] [ðel] [bi:; bi][ˈkeəf(ə)l] ; [wʌn] [h'ɪəz] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['æksɪdənts] [ə'mʌŋ] ['fu:lɪʃ]
" **Well , I hope they'll be careful ; one hears of so many accidents among foolish**
" 出色地 , 我 希望 他们会 是 小心 ; 一 听到 的 所以 许多 事故 之中 愚蠢
[jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ðeə(r)] !
young people there !
年轻的 人们 那里 !
“嗯, 我希望他们能小心点; 经常听说那里有很多愚蠢的年轻人出了事故! ”

" ['mɪsɪz] . ['hævɪlənd] ['ɑ:nsə(r)d] , [ˈgəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ: (r); hə(r)] [d'ɔ:təz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
" **Mrs . Haviland answered , going downstairs to join her daughters in the hall ,**
" 太太 . 哈维兰 回答 , 去 楼下 到 加入 她 女儿们 在 这 大厅 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
“哈维兰太太回答道, 然后下楼到大厅和女儿们会合,

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [prə'si:diŋ] [tu:; tə][hɜ: (r); hə(r)] [əʊn] [lʌntʃ] .
surrounded by them , proceeding to her own lunch .
包围 经过 他们 , 进行中 到 她 自己的 午餐 .
在众人的簇拥下, 她去享用自己的午餐。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɔ:tfəli] ['saɪlənt] ,
For a while she was thoughtfully silent ,
为了 一个 尽管 她 曾是 深思熟虑 沉默的 ,
她沉思了一会儿, 沉默不语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['əʊldə][g'ɜ:lz][ænd; ənd][ðeə(r)]
and the conversation was maintained between the older girls and their
和 这 对话 曾是 维持 之间 这 老 女孩们 和 他们的
[ˈgʌvənəs] .
governess .
家庭教师 .
谈话在年长的女孩们和她们的家庭教师之间继续进行。

[ˈʃɑ:lət] [ænd; ənd] ['ɪzəˌbel] ['tʃætɪd] [bəʊθ][ˈdʒɜ:mən][ænd; ənd] [frentʃ] ['tʃɑ:mɪŋli] .
Charlotte and Isabelle chatted both German and French charmingly .
夏洛特 和 伊莎贝尔 聊天 两个都 德语 和 法语 迷人地 .
夏洛特和伊莎贝尔用德语和法语愉快地交谈着。

[ˈlɪt(ə)l] ['flɒrəns] ['prez(ə)ntli] [brɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv][hɜ: (r); hə(r)] ['gəʊldfɪʃ] ,
Little Florence presently began to talk of her goldfish ,
小的 佛罗伦萨 目前 开始 到 讲话 的 她 金鱼 ;
小弗洛伦斯随即开始谈论她的金鱼,

[ˈmi:nwaɪl] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ə'krɒs] [hɜ: (r); hə(r)][tæm'ba:l] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['greɪvi] [ræn][ɪn]
meanwhile cutting a channel across her timbale through which the gravy ran in
同时 切割 一个 渠道 穿过 她 定音鼓 通过 哪个 这 肉汁 跑 在
[ə; eɪ] [stri:m] .
a stream .
一个 溪流 .
与此同时, 她还在鼓面上切出一条沟, 让肉汁顺着沟流淌下来。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smaɪl] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel]
Usually their mother listened to them with a quiet smile ; they were well
通常 他们的 母亲 听着 到 他们 和 一个 安静的 微笑 ; 他们 是 出色地
- [ˈedʒukertɪd][gɜːlz] ,
- educated girls ,
- 受过教育 女孩们 ,

通常她们的母亲会面带微笑地静静聆听；她们都是受过良好教育的女孩。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈmʌðəz] [hɑːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [praʊd] [ʊv; əv][ðem; ðəm] .
and any mother's heart must have been proud of them .
和 任何 母亲的 心 必须 有 到过 自豪的 的 他们 .
任何一位母亲都会为他们感到骄傲。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːˈself] [ˈsɪŋɡjələli] [dɪsˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
But to - day she felt herself singularly dissatisfied with them .
但 到 - 天 她 毛毡 她自己 单独地 不满 和 他们 .
但今天她却对他们感到格外不满。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heɪt] [ˈsʌndeɪ] , [ʊv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʊv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
She said to herself that she hated Sundays , of all the days of the week .
她 说 到 她自己 那 她 憎恨 星期日 , 的 全部 这 天 的 这 星期 .
她心想，她最讨厌星期天，一周七天里最讨厌星期天。

[ˈʌðə(r)] [deɪz] [hæd; həd][ðeə(r)] [ˈdjuːtɪz] : [ˈmjuːzɪk] , [ˈstʌdɪz] , [ˈraɪdɪŋ] , [ˈtenɪs] , [ɔː(r)] [wɔːks] ,
Other days had their duties : music , studies , riding , tennis , or walks ,
其他 天 有 他们的 职责 : 音乐 , 研究 , 骑术 , 网球 , 或者 散步 ,
其他日子里，他们也有各自的安排：音乐、学习、骑马、网球或散步。

[bʌt; bət][ʊn] [ˈsʌndeɪ] [ðə; ði][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ded] [wert] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
but on Sundays the girls were a dead weight upon her .
但 在 星期日 这 女孩们 是 一个 死的 重量 之上 她 .
但到了星期天，这些女孩就成了她的沉重负担。

[ˈsʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,
不知何故，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ʊv; əv] [gʊd] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ʊv; əv]
they were not in the current of good times that the other girls and boys of
他们 是 不是 在 这 当前的 的 好的 时代 那 这 其他 女孩们 和 男孩们 的
[ðeə(r)][ˈeɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [ˈhævɪŋ] .
their ages were having .
他们的 年龄 是 拥有 .
他们没有赶上同龄男孩女孩们所经历的美好时光。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ˈbrɑːtli] [ðæt] [ðeɪ] [gəʊ][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈmɒr(ə)n] -
If she suggested brightly that they go over to the Parmalees ' or the Morans ' -
如果 她 建议 明亮地 那 他们 去 超过 到 这 - 或者 这 莫兰斯 -
[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtenɪs] ,
and see if the young people were playing tennis ,
和 看 如果 这 年轻的 人们 是 玩耍 网球 ,
如果她兴致勃勃地提议去帕尔马利家或莫兰家看看年轻人是不是在打网球，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˈʌːlət] [wʊd] [ˈdelɪkətli] [ˈnegətɪv] [ðə; ði][aɪˈdɪə] : " [ðev] [gɒt][ðeə(r)][sets] [ɔːl]
she knew that Charlotte would delicately negative the idea : " They've got their sets all
她 知道 那 夏洛特 会 轻柔地 消极的 这 主意 : " 他们有 得到 他们的 套 全部
[meɪd] [ʌp] ,
made up ,
制成 向上 ,
她知道夏洛特会委婉地否定这个想法：“他们的布景都布置好了，

- , [ænd; ənd][wʌn] [heɪts] [tuː; tə] , [ən'les] [ðeɪ] ['speʃəli] [ɑːsk][wʌn] , [daʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
M'ma , and one hates to , unless they specially ask one , don't you know ?
- , 和 一 讨厌 到 , 除非 他们 特别 问 一 , 不 你 知道 ?
妈, 除非有人特意请求, 否则谁也不愿意这么做, 你不知道吗?

" [ðeɪ] [maɪt] [gəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [griːt] [ðeə(r)] [frendz] ['dekərəsli] ,
" **They might go , of course , and greet their friends decorously ,**
" 他们 可能 去 , 的 课程 , 和 迎接 他们的 朋友们 得体地 ,
“他们当然可能会去, 并且举止得体地和朋友们打招呼,

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [geɪm] ['smailɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
and watch the game smilingly for a while .
和 手表 这 游戏 微笑着 为了 一个 尽管 :
然后面带微笑地观看比赛一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [wið] ['frɔɪlɪn] , [nɒt] [fər'get] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðeə(r)]
Then they would come home with Fraulein , not forgetting to say good - bye to their
然后 他们 会 来 家 和 弗劳莱因 , 不是 遗忘 到 说 好的 - 再见 到 他们的
[həʊstəs] .
hostess .
女主人 :

然后他们会和小姐一起回家, 并且不会忘记向女主人道别。

[bʌt; bət] , [ɔːl'dəʊ] ['ʃɑːlət] [pleɪd] [ə; eɪ]['betə(r)] [geɪm] [ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] ,
But , although Charlotte played a better game than many of the other girls ,
但 , 虽然 夏洛特 玩 一个 更好的 游戏 比 许多 的 这 其他 女孩们 ,
但是, 尽管夏洛特比其他很多女孩都打得更好,

[ænd; ənd] ['ɪzə,bel] [pleɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , [tuː] ,
and Isabelle played a good game , too ,
和 伊莎贝尔 玩 一个 好的 游戏 , 也 ,
伊莎贝尔也打了一场好球。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːlweɪz] [geɪ] ['lɪt(ə)] ['kriːtʃəz] [ɪn] ['dæʃɪŋ] ['kɒstjuːmz] [huː] [mə'nɒpəlaɪz] [ðə; ði]
there were always gay little creatures in dashing costumes who monopolized the
那里 是 总是 同性恋 小的 生物 在 帅气 服装 WHO 垄断 这
[kɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
courts and the young men ,
法院 和 这 年轻的 男人 ,
总有一些穿着艳丽服装的滑稽小精灵, 她们垄断了法庭和年轻男子的注意力。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['hævɪlənd] [g'ɜːlz] [fiːl] ['həʊpləsli] ['hevi] [ænd; ənd] [dʌl] .
and made the Haviland girls feel hopelessly heavy and dull .
和 制成 这 哈维兰 女孩们 感觉 绝望地 重的 和 乏味的 .
这让哈维兰家的女孩们感到无比沉重和乏味。

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] ['vɪvɪən] [sɑːr'tɔʊrɪs][let] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
They would come home and tell their mother that Vivian Sartoris let two of the
他们 会 来 家 和 告诉 他们的 母亲 那 薇薇安 萨托里斯 让 二 的 这
[bɔɪz] [dʒʌmp][hɜː(r); hæ(r)][əʊvə(r)][ðə; ði][net] ,
boys jump her over the net ,
男孩们 跳 她 超过 这 网 ,
他们回家后会告诉妈妈, 薇薇安·萨托里斯让两个男孩跳过网跳到她身上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['kæərəl][wɔː(r)] [kent] - ['pænəməː][ɔːl] [ɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt]
and that Cousin Carol wore Kent Parmalee's panama all afternoon , and called out
和 那 表哥 颂歌 穿着 肯特 - 巴拿马 全部 下午 , 和 称为 出去
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,
卡罗尔表妹整个下午都戴着肯特·帕尔梅利的巴拿马帽, 还朝他喊话。

[raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔ:t] , " [kʌm] [ɒn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bəʊthaʊs] , [kent] , [ænd; ənd] [lets]
right across the court , " Come on down to the boathouse , Kent , and let's
正确的 穿过 这 法庭 , " 来 在 向下 到 这 船屋 , 肯特 , 和 我们来吧
[hæv; həv][ə; eɪ] [sməʊk] ! "
have a smoke ! "
有 一个 抽烟 ! "

就在球场对面，“肯特，来船屋吧，咱们抽根烟！”

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['vɪviən] - - [pɔ:(r); pʊə(r)] ['bɪli] !
" **Poor Vivian - - poor Billy !**
" 贫穷的 薇薇安 - - 贫穷的 比利 !

“可怜的薇薇安——可怜的比利！”

" ['mɪsɪz] . ['hævɪlənd] [wʊd] [seɪ] .
" **Mrs . Haviland would say .**
" 太太 . 哈维兰 会 说 .

哈维兰夫人会这么说。

" [men][dʊʊnt] ['ri:əli] [əd'maɪə(r)][g'ɜ:lz] [hu:] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [fə,mɪli'æriti] ,
" **Men don't really admire girls who allow them such familiarities ,**
" 男人 不 真的 钦佩 女孩们 WHO 允许 他们 这样的 熟悉 ,

“男人其实并不欣赏那些允许他们如此亲昵的女孩。”

[ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] ['sɪli] [g'ɜ:lz] [meɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [du:; də] !
although the silly girls may think they do !
虽然 这 愚蠢的女孩们 可能 思考 他们 做 !

虽然那些傻女孩可能以为她们真的知道！

[bʌt; bət] [wen] [aɪ'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] ['mæriɪŋ] , [aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði] [swɪ:t] , ['wʊmənli] [g'ɜ:lz][tu:; tə] [hu:m]
But when it comes to marrying , it is the sweet , womanly girls to whom
但 什么时候 它 来 到 结婚 , 它 是 这 甜的 , 女性 女孩们 到 谁

[ðə; ði][men] [tɜ:n] !
the men turn !
这 男人 转动 !

但说到结婚，男人们却更倾向于那些温柔贤淑、有女人味的女孩！

" [fi:; ji] [dɪd] [nɒt] [br'i:lv] [ðɪs] [hɜ:'self] , [nɔ:(r)][dɪd][ðə; ði][g'ɜ:lz] [br'i:lv] [aɪ'ti:] , [bʌt; bət] ,
" **She did not believe this herself , nor did the girls believe it , but ,**
" 她 做过 不是 相信 这 她自己 , 也不 做过 这 女孩们 相信 它 , 但 ,

她自己不相信这一点，女孩们也不相信，但是……”

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [aɪ'ti:] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [brɪ'fɔ:(r)] ['mæmə; mə'mɑ:] , [ðeɪ]
if they discussed it when they were alone together , before Mamma , they
如果 他们 讨论 它 什么时候 他们 是 独自的 一起 , 前 妈妈 , 他们

[wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:lweɪz] ['dekərəsli] [ɪm'prest] .
were always decorously impressed .
是 总是 得体地 印象深刻 .

如果他们在妈妈面前单独相处时讨论过这件事，他们总是会表现得很有礼貌。

" [eni] [plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] , [gɜ:li] ?
" **Any plans for the afternoon , girlyies ?**
" 任何 计划 为了 这 下午 , 女孩们 ?

“下午有什么计划吗，姑娘们？”

" [fi:; ji] [ɑ:skt] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [fɔ:st] ['strɔ:b(ə)rɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" **she asked now , when the forced strawberries were on the table ,**
" 她 问 现在 , 什么时候 这 强制 草莓 是 在 这 桌子 ,

“她现在问道，那时催熟的草莓已经摆上了桌。”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [nʌts] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kerk] ,
and little Florence was trying to eat the nuts out of her cake ,
和 小的 佛罗伦萨 曾是 尝试 到 吃 这 坚果 出去 的 她 蛋糕 ,

小弗洛伦斯正努力把蛋糕里的坚果吃掉。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['keəfəli] [ə'vɔɪd][ðə; ði] [keɪk] [ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['frɒstɪŋ] .
and at the same time carefully avoid the cake itself and the frosting .
和 在 这 相同的 时间 小心 避免 这 蛋糕 本身 和 这 糖霜 .
同时要小心避开蛋糕本身和糖霜。

" [wʌts] ['kærəl] ['du:ɪŋ] , - ? "
" What's Carol doing , M'ma ? "
" 是什么 颂歌 正在做 , - ? "
“卡罗尔在做什么，妈？”

" [wen] - [ɑ:skʰs][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] , ['ɪzə,bel] , [du:; də][nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['kwɛstʃən] ,
" When M'ma asks you a question , Isabelle , do not answer with another question ,
" 什么时候 - 问 你 一个 问题 , 伊莎贝尔 , 做 不是 回答 和 其他 问题 ,
[diə(r)] .
dear .
亲爱的 .
“伊莎贝尔，妈妈问你问题的时候，不要再用问题回答了，亲爱的。”

[ai] [drɒpt] ['kærəl][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
I dropped Carol at the club ,
我 掉落 颂歌 在 这 俱乐部 ,
我把卡罗尔送到俱乐部去了。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɑ:nt] ['reɪtʃəl] [mi:nz] [tu:; tə] [pɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] [ðəə(r)]['leɪtə(r)] ,
but I think Aunt Rachael means to pick her up there later ,
但 我 思考 阿姨 瑞秋 方法 到 挑选 她 向上 那里 之后 ,
但我认为瑞秋阿姨打算晚点去那里接她。

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wɪtəkərz] [fʊ:(r); fə(r)] [ti:] . "
and go on to Mrs . Whittaker's for tea . "
和 去 在 到 太太 . 惠特克 为了 茶 . "
然后去惠特克太太家喝茶。

" [wi:; wi] [met] ['mɪsɪz] . ['wɪtəkər] [ɪn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['jestədeɪ] , - ,
" We met Mrs . Whittaker in the Exchange yesterday , M'ma ,
" 我们 遇见 太太 . 惠特克 在 这 交换 昨天 , - ,
“我们昨天在交易所遇到了惠特克夫人，妈。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['veri] ['swi:tli] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] - - [ðæt] [ɪz] ,
and she very sweetly said that you were to - - that is ,
和 她 非常 甜蜜地 说 那 你 是 到 - - 那 是 ,
她非常温柔地说，你应该——也就是说，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [həʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ju: 'es][ɪn][fʊ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] .
that she hoped you would bring us in for a little while this afternoon .
那 她 希望 你 会 带来 我们 在 为了 一个 小的 尽管 这 下午 .
她希望你今天下午能带我们进去待一会儿。

['dɪd(ə)nt][ʃi:; ʃi] , ['ɪzə,bel] ? "
Didn't she , Isabelle ? "
没有 她 , 伊莎贝尔 ? "
“对吧，伊莎贝尔？”

" [ai][dɒʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] !
" I don't want to go !
" 我 不 想 到 去 !
“我不想去！”

" ['ɪzə,bel] ['grʌmbld] .
" Isabelle grumbled .
" 伊莎贝尔 咕哝 .
伊莎贝尔咕哝道。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪg'hɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

But her mother ignored her .
但 她 母亲 忽略 她 .

但她母亲对她不理不睬。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [swi:t] [ɒv; əv] [ɑ:nt] ['gɜ:tru:d] .

That was very sweet of Aunt Gertrude .
" 那 曾是 非常 甜的 的 阿姨 格特鲁德 .

“格特鲁德阿姨真是太好了。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [gəʊ][ʼəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [pə'pɑ:][ɪz] ['plæniŋ] [ænd; ənd] [haʊ]

I think I will go over to the club and see what Papa is planning and how
我 思考 我 将要 去 超过 到 这 俱乐部 和 看 什么 爸爸 是 规划 和 如何

[hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪz][ʼgəʊɪŋ] ,

his game is going ,
他的 游戏 是 去 ,

我想我会去俱乐部看看爸爸的计划以及他的比赛情况。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][kʊd; kəd] [pɪk] [ju:; jʊ][g'ɜ:lz][ʌp][hiə(r)] . "

and then I could pick you girls up here . "
和 然后 我 可以 挑选 你 女孩们 向上 这里 . "

然后我就可以来这里接你们了。

" [aɪm][ʼgəʊɪŋ][ʼəʊvə(r)][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] ['dʒɔ:dʒi] [ænd; ənd] ['rɒbi] [rɔɪs] !

I'm going over to play with Georgie and Robbie Royce !
" 我是 去 超过 到 玩 和 乔治 和 罗比 罗伊斯 !

“我要去和乔治和罗比·罗伊斯一起玩！ ”

" [ʃɪl] ['flɒrəns] .

shrilled Florence .
" 尖锐的 佛罗伦萨 .

“弗洛伦斯尖叫道。

" ['ðer] [mi:n] [tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət][ai][dɒʊnt][keə(r)] !

They're mean to me , but I don't care !
" 它们是 意思是 到 我 , 但 我 不 关心 !

“他们对我很坏，但我不在乎！ ”

[ai][hit] [dʒɔ:dʒ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] - - -

I hit George in the stomach - - -
我 打 乔治 在 这 胃 - - -

我打了乔治的肚子——

" ['mɪsɪz] . ['hævɪlənd] [lʊkt] [æz; əz] [peɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:tɪd] [bləʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɒn]

Mrs . Haviland looked as pained as if the reported blow had fallen upon
" 太太 . 哈维兰 看起来 作为 痛苦 作为 如果 这 据报道 吹 有 倒下 之上

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜ:s(ə)n] ,

her own person ,
她 自己的 人 ,

“哈维兰夫人看起来非常痛苦，就好像所报道的袭击发生在她自己身上一样。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [ɪn'dʌldʒənt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [bɔ:n] ,

but she was strangely indulgent to her youngest born ,
但 她 曾是 奇怪的 放纵的 到 她 最小的 出生 ,

但她对最小的孩子却异常溺爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪd][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['sɪgnəl][tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:s] , [əʊld] ['fæni] ,

and now did no more than signal to the nurse , old Fanny ,
和 现在 做过 不 更多的 比 信号 到 这 护士 , 老的 舐 ,

现在，她只是向护士老芬妮打了个手势而已。

[hu:] [stɒd] ['grɪnɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] [tʃaɪldz] [tʃeə(r)] , [ðæt] [mɪs] ['flɒrəns] [maɪt] [bi;; bi][ɪk'skju:zd] .
who stood grinning behind the child's chair , that Miss Florence might be excused .
WHO 站立 咧嘴笑 在后面 这 孩子的 椅子 , 那 错过 佛罗伦萨 可能 是 已原谅 .
站在孩子椅子后面咧嘴笑着的人, 好让弗洛伦斯小姐可以离开。

['flɒrəns] [wɒz; wəz] [ə'kɔ:dɪŋli] [bɔ:n] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz] ['drɪftɪd] ['aɪdlɪ] [ʌp'steəz] ,
Florence was accordingly borne off , and the girls drifted idly upstairs ,
佛罗伦萨 曾是 因此 出生 离开 , 和 这 女孩们 漂移 闲散地 楼上 ,
于是, 弗洛伦斯被抬走了, 女孩们则漫无目的地游荡到楼上。

['ɪzə,bel] [kən'faɪdɪŋ] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][sɪstə(r)][æz; əz][ʃi;; ʃi] [dʒu:tɪfəli] [brʌft] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [ðæt] [ʃi;; ʃi]
Isabelle confiding to her sister as she dutifully brushed her teeth that she
伊莎贝尔 倾诉 到 她 姐姐 作为 她 尽职尽责地 刷过 她 牙齿 那 她
[wɪft] " ['sʌmθɪŋ] " [wʊd] ['hæpən] !
wished " something " would happen !
希望 " 某物 " 会 发生 !

伊莎贝尔一边认真地刷牙, 一边向姐姐倾诉, 她希望“发生点什么”!
[æɪlɪs] ['mʌtə] [tu;; tə] ['sæli] , [ə'nʌðə(r)] [meɪd] , [ə'ʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [hɒt] [ti:] ,
Alice muttered to Sally , another maid , over her strong hot tea ,
爱丽丝 低声说道 到 莎莉 , 其他 女佣 , 超过 她 强的 热的 茶 ,
爱丽丝一边喝着浓浓的热茶, 一边低声跟另一个女仆莎莉说着什么。

[ðæt] [ju;; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi;; bi] [ded] [æz; əz][h'veə(r)][du;; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [gɑ:dz] [wɜ:lɪd] [ju;; jʊ]
that you might as well be dead as never do a thing in God's world you
那 你 可能 作为 出色地 是 死的 作为 绝不 做 一个 事物 在 神的 世界 你
['wɒntɪd] [tu;; tə][du;; də] ,
wanted to do ,
通缉 到 做 ,

那样的话, 你还不如死了算了, 因为你在这世上从未做过任何你想做的事。
[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [stɑ:f] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [mi:l] ,
but the rest of the large staff enjoyed a hearty meal ,
但 这 休息 的 这 大的 职员 享受 一个 爽朗 一顿饭 ,
但其余大部分员工都享用了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [wen] ['pɜ:rsɪvəl] [brɔ:t] [ðə; ði][kɑ:(r)] [ə'raʊnd] [æt; ət] [θri:] [ə'kla:k] , ['mɪsɪz] . ['hævɪlənd] ,
and when Percival brought the car around at three o'clock , Mrs . Haviland ,
和 什么时候 珀西瓦尔 带来 这 车 大约 在 三 点钟 , 太太 . 哈维兰 ,
当珀西瓦尔三点钟把车开过来时, 哈维兰夫人

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɒstju:m] ,
magnificent in a change of costume ,
壮丽 在 一个 改变 的 戏服 ,
换装后光彩照人,

[spent] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][trɪp] [tu;; tə][ðə; ði] [klʌb] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zentf(ə)l] [rɪ'flek(jə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]
spent the entire trip to the club in the resentful reflection that the man had
花费 这 全部的 旅行 到 这 俱乐部 在 这 不满 反射 那 这 男人 有
[ˈɒbvɪəsli] [hæd; həd] ['kɒfi] [ænd; ənd] [kri:m] [ænd; ənd] ['mʌtn] [fɜ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] - - [dɪs'gʌstɪŋ]
obviously had coffee and cream and mutton for his lunch - - disgusting
明显地 有 咖啡 和 奶油 和 羊肉 为了 他的 午餐 - - 令人作呕
[ɒv; əv][hɪm][tu;; tə] [kʌm] [streɪt] [tu;; tə][hɪz; ɪz][kɑ:(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [stɪl] ['redələnt] [ɒv; əv]
of him to come straight to his car and his mistress still redolent of
的 他 到 来 直的 到 他的 车 和 他的 情妇 仍然 芬芳的 的
[hɪz; ɪz] [mi:l] ,
his meal ,
他的 一顿饭 ,

去俱乐部的路上, 他一直愤愤不平地想着, 那个男人午饭显然是吃了加了奶油的咖啡和羊肉——真令人作呕, 他竟然直接回到车里, 而他的情妇身上还残留着他午餐的气味。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][wʌn][duː; də] ?
but what could one do ?
但 什么 可以 一 做 ？

但又能怎么办呢？

[ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ˈʌpə(r)] [rɪə(r)] [hɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [freɪmd] [ænd; ənd] [ˈtaɪprɪtn] [lɪst][ɒv; əv] [ruːlz]
In Mrs Haviland's upper rear hall was a framed and typewritten list of rules
在 太太 . - 上 后部 大厅 曾是 一个 框 和 打字稿 列表 的 规则
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪdz] ,
for the maids ,
为了 这 女佣 ,

哈维兰太太楼上的后厅里挂着一份装裱起来的打字女佣守则清单。

[kənˈspɪkjʊəs] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdeɪli] [bɑːθs] [ænd; ənd][ˈregjələ(r)][juːz][ɒv; əv]
conspicuous upon which were those for daily baths and regular use of
显眼的 之上 哪个 是 那些 为了 日常的 浴室 和 常规的 使用 的
[ˈtuːθ,bɾʌʃɪz] .
toothbrushes .
牙刷 .

其中最显眼的是日常沐浴用品和经常使用牙刷的用品。

[bʌt; bət][ˈpɜːrsɪvəl][ˈnevə(r)][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [lɪst] ,
But Percival never had seen this list ,
但 珀西瓦尔 绝不 有 已见 这 列表 ,
[ˈpɜːrsɪvəl] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [lɪst] ,
珀西瓦尔 从未见过这份名单。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)] [ˈdraɪvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and he was a wonderful driver and a special favorite with her
和 他 曾是 一个 精彩的 司机 和 一个 特别的 最喜欢的 和 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

他是一位出色的司机，深受她丈夫的喜爱。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ənˈles] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [θɪŋ]
She decided that there was nothing to be done , unless of course the thing
她 决定 那 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 , 除非 的 课程 这 事物
[ˈhʌzbənd] .
recurred ,
复发 ,

她认为除非这件事再次发生，否则什么也做不了。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [tɔːk] [wɪð] [ˈpɜːrsɪvəl] [ˈhɔːntɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [deɪ] .
although the moment's talk with Percival haunted and distressed her all day .
虽然 这 瞬间 讲话 和 珀西瓦尔 闹鬼的 和 苦恼 她 全部 天 .

尽管与珀西瓦尔的那次谈话让她一整天都心神不宁、痛苦不堪。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdjuːli] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɔːtəz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːftə(r)][fɔː(r)]
She duly returned to the house for her daughters a little after four
她 正式地 返回 到 这 房子 为了 她 女儿们 一个 小的 后 四
[əˈklɔːk] ,
o'clock ,
点钟 ,

四点刚过，她准时回到家中接女儿们。

[ænd; ənd][ɪn][ˈæmɪkəb(ə)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [went] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] , [ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] ,
and in amicable conversation they went together to the tea , a crowded ,
和 在 友好的 对话 他们 去 一起 到 这 茶 , 一个 挤 ,
[ɪnˈfɔːm(ə)] [əˈfeə(r)] ,
informal affair ,
非正式 事务 ,

他们愉快地交谈着，一起去喝茶，那是一个热闹而非正式的聚会。

[ɪn] [ə'hʌðə(r)] [lɑ:dʒ] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] [rʌgz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
in another large house full of rugs and flowers ,
在 其他 大的 房子 满的 的 地毯 和 花朵 ,

在另一栋铺满地毯、摆满鲜花的大房子里，

[rʊmz; ru:mz] [dɑ:k] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð] [ɪk'spensɪv] ['tæpɪstri:z] [ænd; ənd] [mə'hɒɡəni] ,
rooms dark and rich with expensive tapestries and mahogany ,
房间 黑暗的 和 富有的 和 昂贵的 挂毯 和 桃花心木 ,

房间光线昏暗，装饰华丽，挂着昂贵的挂毯，摆放着红木家具。

[rʊmz; ru:mz] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [wɪð] [waɪt] [ɪ'hæm(ə)l] [ænd; ənd] [tʃɪnts] [ænd; ənd] ['wɪkə(r)] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .
rooms bright and gay with white enamel and chintz and wicker furniture .
房间 明亮的 和 同性恋 和 白色的 搪瓷 和 印花棉布 和 柳条 家具 .

房间明亮欢快，以白色珐琅、印花棉布和藤制家具装饰。

['evrɪbɒdɪ] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .
Everybody was here .
大家 曾是 这里 .

所有人都到齐了。

[dʒə'net] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['el,ɪnɔ] ['vændər,wɔ:l] , [pɪ:tə(r)] ['pɑ:mə,rɔɪ] [ænd; ənd]
Jeanette and Phyllis , as well as Elinor Vanderwall , Peter Pomeroy and

[dʒɔ:dʒ] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['pɑ:kə(r)] [hɔɪt] ,
George , the Buckneys and Parker Hoyt ,

珍妮特和菲利斯，以及埃莉诺·范德沃尔、彼得·波默罗伊和乔治、巴克尼一家和帕克·霍伊特，

[ðə; ði] - , [ðə; ði] ['tʃeɪsɪz] , ['mɪsɪz] . [sɑ:r'tɔʊrɪs] [ænd; ənd] [əʊld] ['mɪsɪz] . ['tɔ:rəns] [ænd; ənd] [dʒæk] ,
the Emorys , the Chases , Mrs . Sartoris and old Mrs . Torrence and Jack ,

这 - , 这 追逐 , 太太 . 萨托里斯 和 老的 太太 . 托伦斯 和 杰克 ,

埃默里一家、蔡斯一家、萨托里斯太太、老托伦斯太太和杰克，

[ɔ:l] ['dʒʌmblɪd] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [heɪvɪ:ləndz] .
all jumbled a greeting to the Havilands .
全部 错杂 一个 问候 到 这 哈维兰兹 .

大家七嘴八舌地向哈维兰一家致以问候。

[ɒv; əv] ['kærəl] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['feltəd] ['lɪt(ə)l] [pɔ:tʃ] [wɪð]
Of Carol they presently caught a glimpse standing on a sheltered little porch with

[dʒəʊ] ['pɪkərɪŋz] [sli:k] [hed] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Joe Pickering's sleek head beside her .
乔 皮克林 光滑 头 旁 她 .

他们瞥见卡罗尔站在一个隐蔽的小门廊上，乔·皮克林光滑的脑袋在她旁边。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [nɒt] ['tɔ:kɪŋ] , [dʒʌst] ['steərɪŋ] ['kwaiətli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [gri:n] ['terəsɪz]
They were apparently not talking , just staring quietly down at the green terraces

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] .
of the garden .
的 这 花园 .

他们显然没有说话，只是静静地凝视着花园里绿色的梯田。

['reɪtʃəl] [wɒz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [ti:] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['reɪdɪənt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] - , [kləʊz] [hæt]
Rachael was pouring tea , her face radiant under a narrowbrimmed , close hat

['ləʊdɪd] [wɪð] ['tʃerɪz] ,
loaded with cherries ,
已加载 和 樱桃 ,

瑞秋正在倒茶，她戴着一顶窄边紧帽，帽檐上缀满了樱桃，戴在帽子上，脸上容光焕发。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [pʊ; əv] ['nærəʊ] [gri:n] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪps] [ðə; ði] ['tɑːɡɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [peə(r)]
her gown of narrow green and white stripes the target for every pair
她 袍 的 狭窄的 绿色的 和 白色的 条纹 这 目标 为了 每一个 一对
[pʊ; əv] ['fiːmeɪl] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
of female eyes in the room .
的 女性 眼睛 在 这 房间 ；

她身上那件绿白相间的细条纹连衣裙，成了房间里所有女性目光的焦点。

[ʃɑːlət] ['hævɪlənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [weɪk] , [tʃɑːnst] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['kenɪθ] ['mɒr(ə)n] ,
Charlotte Haviland , in her mother's wake , chanced to encounter Kenneth Moran ,
夏洛特 哈维兰 , 在 她 母亲的 唤醒 , 偶然 到 遇到 肯尼斯 莫兰 ,
[ə; eɪ] [red] - [feɪst] ,
a red - faced ,
一个 红色的 - 面对 ；

夏洛特·哈维兰在她母亲去世后，偶然遇到了满脸通红的肯尼斯·莫兰，

[wel] - [drest] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [juːθ] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .
well - dressed and blushing youth of her own age .
出色地 - 穿着 和 脸红 青年 的 她 自己的 年龄 ；

一位衣着考究、面带羞涩的同龄少女。

[hɜː(r); hə(r)][kəm'pleɪs(ə)nt] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪmləs] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [brɪ'twiːn]
Her complacent mother was witness to the blameless conversation between
她 自满 母亲 曾是 证人 到 这 无责 对话 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 ；

她那自满的母亲目睹了他们之间毫无过错的对话。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['kenɪθ] ?
" How do you do , Kenneth ?
" 如何 做 你 做 , 肯尼斯 ?

你好，肯尼斯？

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ! "
I didn't know you were here ! "
我 没有 知道 你 是 这里 ！ "

我不知道你在这里！

" [əʊ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['ʃɑːlət] ?
" Oh , how do you do , Charlotte ?
" 哦 , 如何 做 你 做 , 夏洛特 ?

“哦，你好，夏洛特？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['ɪzəbel] ?
How do you do , Isabelle ?
如何 做 你 做 , 伊莎贝尔 ?

你好，伊莎贝尔？

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ! "
I didn't know you were here ! "
我 没有 知道 你 是 这里 ！ "

我不知道你在这里！

" ['ɪzəbel] [grɪnd] ['saɪləntli][ɪn]['hɒrəb(ə)] [ɪm'bærəsmənt] [bʌt; bət] ['ʃɑːlət] [sed] , [kwɪk] - - :
" Isabelle grinned silently in horrible embarrassment but Charlotte said , quick - wittedly :
" 伊莎贝尔 咧嘴一笑 默默 在 可怕 尴尬 但 夏洛特 说 , 快的 - - :

伊莎贝尔尴尬得无地自容，咧嘴一笑，但夏洛特却机智地说道：

" [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['kenɪθ] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ? "
" How is your mother , Kenneth , and Dorothy ? "
" 如何 是 你的 母亲 , 肯尼斯 , 和 多萝西 ? "

“你母亲、肯尼斯和多萝西都好吗？”

" [ʃi:z] [wel] - - ['ðer] [wel] , [θæŋk] [ju:; jɔ] .
" **She's well - - they're well , thank you .**
" 她是 出色地 - - 它们是 出色地 , 感谢 你 .

“她很好——他们都很好，谢谢。”

['ðer] [hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] - - [æt; ət] [li:st] ['mʌðə(r)] [ɪz] .
They're here somewhere - - at least Mother is .
它们是 这里 某处 - - 在 至少 母亲 是 .

他们就在这附近——至少母亲是在这里。

[aɪ] [θɪŋk] ['dɔ: rəθɪz] [sti:l] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kleɪz] - , ['pleɪŋ] ['tenɪs] !
I think Dorothy's still over at the Clays ' , playing tennis !
我 思考 多萝西的 仍然 超过 在 这 粘土 - , 玩耍 网球 !

我想多萝西还在克莱家打网球呢！

" [hi:; hi] [lɑ:ft] ['vaɪələntli] [æt; ət] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:lət] [lɑ:ft] , [tu:] .
" **He laughed violently at this admission , and Charlotte laughed , too .**
" 他 笑了 暴力 在 这 入学 , 和 夏洛特 笑了 , 也 .

“他听到这番话后哈哈大笑，夏洛特也笑了。”

" [ɪts] ['lʌvli] ['weðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['tenɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
" **It's lovely weather for tennis , " she said encouragingly .**
" 它是 迷人的 天气 为了 网球 , " 她 说 令人鼓舞的是 .

“这样的天气很适合打网球，”她鼓励道。

" [wi:; wi] - - "
" **We - - "**
" 我们 - - "

“我们 - ”

" [ju:; jɔ] - - " ['mɪstə(r)] . ['mɒr(ə)n] [brɪ'gæn] .
" **You - - " Mr . Moran began .**
" 你 - - " 先生 . 莫兰 开始 .

“你——”莫兰先生开口道。

" [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] ! "
" **I beg your pardon ! "**
" 我 求 你的 赦免 ! " "

“请再说一遍！ ”

" [nəʊ] , [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [ju:; jɔ] ! "
" **No , I interrupted you ! "**
" 不 , 我 中断 你 ! " "

“不，是我打断你了！ ”

" [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] .
" **No , that was my fault .**
" 不 , 那 曾是 我的 过错 .

“不，那是我的错。”

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [sʌm; səm] ['mɔ:nɪŋ] .
I was only going to say that we ought to have a game some morning .
我 曾是 仅有的 去 到 说 那 我们 应该 到 有 一个 游戏 一些 早晨 .

我本来只是想说我们应该找个上午一起玩一场比赛。

['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [kɔ:ts] [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] ? "
Going to have your courts in order this year ? "
去 到 有 你的 法院 在 命令 这 年 ? " "

今年你们打算把法院系统整顿好吗？

" [jes] , [ɪn'di:d] , " ['ʃɑ:lət] [sed] , [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [greɪt] [vɪ'væsəti][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
" **Yes , indeed , " Charlotte said , with what was great vivacity for her .**
" 是的 , 的确 , " 夏洛特 说 , 和 什么 曾是 伟大的 活泼 为了 她 .

“是的，的确如此，”夏洛特说道，语气中充满了她难得一见的活力。

" [pə'pɑː][hæz; həz][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] [rəʊld] ; [sʌm; səm][men] [keɪm] [daʊn] [frəm; frəm] [taʊn] - -
" **Papa has had them all rolled ; some men came down from town** - -
" 爸爸 有 有 他们 全部 滚动 ; 一些 男人 来了 向下 从 镇 - -
[wiː; wi][hæd; həd][aɪ 'tiː][ɔːl] [sɒd] ,
we had it all sodded ,
我们 有 它 全部 草皮 ,
“爸爸把那些地方都夷为平地了；镇上来了些人——我们把那里都铺上了草皮。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [lɑːst] [jiə(r)] . "
you know , last year . "
你 知道 , 最后的 年 . "
“你知道，就是去年。”
" [ɪz] [ðæt] [raɪt] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['mɒr(ə)n] , [æz; əz][wʌn] ['diːpli] [ɪm'prest] .
" **Is that right ?** " **asked Mr . Moran , as one deeply impressed .**
" 是 那 正确的 ? " 问 先生 . 莫兰 , 作为 一 深 印象深刻 .
“是这样吗？”莫兰先生问道，语气中充满了敬佩之情。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][aɪ 'tiː] - - [wɒt] ? "
" **We must go to it - - what ?** "
" 我们 必须 去 到 它 - - 什么 ? "
“我们必须去那里——什么？”

" [wiː; wi][mʌst; məst] !
" **We must !**
" 我们 必须 !
“我们必须！”

" [ʃɑːlət] [sed] ['hæpɪli] .
" **Charlotte said happily .**
" 夏洛特 说 快乐地 .
“夏洛特高兴地说。”

" ['eni] ['mɔːnɪŋ] , ['kenɪθ] ! "
" **Any morning , Kenneth !** "
" 任何 早晨 , 肯尼斯 ! "
“肯尼斯，随时都可以！”

" [ʃʊə(r)] , [aɪl] ['telɪfəʊn] ! " [ə'griːd] [ðə; ði] [juːθ] [ɪnθjuːzɪ'æstɪkli] .
" **Sure , I'll telephone !** " **agreed the youth enthusiastically .**
" 当然 , 患病的 电话 ! " 同意 这 青年 踊跃 .
“当然，我会打电话的！”年轻人热情地答应道。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [kent] ['pɑːrməliː] ; [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['wɒnts] [hɪm] !
" **I'm trying to find Kent Parmalee ; his aunt wants him !**
" 我是 尝试 到 寻找 肯特 帕尔马利 ; 他的 阿姨 想要 他 !
“我正在寻找肯特·帕尔梅利；他的姑姑想要他！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['mʌmblɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] ['veɪgli] ['ʃəʊldə(r)] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]
" **he added mumbly , as he began to vaguely shoulder his way through the**
" 他 额外 咕哝着 , 作为 他 开始 到 依稀 肩膀 他的 方式 通过 这
[kraʊd] [ə'gen] .
crowd again .
人群 再次 .
“他咕哝着补充道，同时又开始漫不经心地挤过人群。”

" [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp] ! " [sed] [ʃɑːlət] ['wɪtɪli] .
" **You'd better take a microscope !** " **said Charlotte wittily .**
" 你会 更好的 拿 一个 显微镜 ! " 说 夏洛特 机智地 .
“你最好带个显微镜！”夏洛特机智地说。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːrənʒ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [ðæts] [raɪt] , [tuː] !
" **And** **Mr** . **Moran's burst of laughter and his** " **That's right , too !**
和 先生 . 莫兰的 爆裂 的 笑声 和 他的 " 那就是 正确的 , 也 !

莫兰先生突然大笑起来，说道：“没错，也是！ ”

" [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .
" **came back to them as he went away** .
" 来了 后退 到 他们 作为 他 去 离开 .

“他离开的时候，又回到了他们身边。”

" [dɪə(r)] [ˈfeləʊ] !
" **Dear fellow !**
" 亲爱的 同伴 !

“亲爱的朋友！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [sed] [ˈwɔːmli] .
" **Mrs . Haviland said warmly** .
" 太太 . 哈维兰 说 热情地 .

哈维兰夫人热情地说。

" [ɪz(ə)nt][hiː; hi][naɪs] !
" **Isn't he nice !**
" 不是 他 好的 !

“他真是个好人！ ”

" [ˈɑːlət] [sed] , [ˈflʌtə] [ænd; ənd] [ˈɡləʊɪŋ] .
" **Charlotte said , fluttered and glowing** .
" 夏洛特 说 , 飘动 和 发光 .

“夏洛特说道，她容光焕发，神采奕奕。”

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [hɪm] [əˈɡen] ,
She hoped in her heart that she would meet him again ,
她 希望 在 她 心 那 她 会 见面 他 再次 ,

她内心深处希望能够再次见到他。

[bʌt; bət] [ɔːˈðəʊ] [ðə; ði][heɪvɪləndʒ] [steɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈniːli] [sɪks] [əˈklɔːk] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][duː; də][səʊ] ;
but although the Havilands stayed until nearly six o'clock they did not do so ;
但 虽然 这 哈维兰兹 入住 直到 几乎 六 点钟 他们 做过 不是 做 所以 ;

虽然哈维兰一家一直待到将近六点钟，但他们并没有这样做；

[pəˈhæps] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ˈɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈkenɪθ] [ˈmɒr(ə)n][met] [mɪs] [ˈvɪvɪən] [sɑːrˈtɔʊrɪs]
perhaps because shortly after this conversation Kenneth Moran met Miss Vivian Sartoris
也许 因为 不久 后 这 对话 肯尼斯 莫兰 遇见 错过 薇薇安 萨托里斯

,
,
,
或许是因为就在这次谈话后不久，肯尼斯·莫兰就遇到了薇薇安·萨托里斯小姐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɒk] [ə; eɪ] [ˈpleɪtfʊl] [ɒv; əv] [rɪtʃ] , [ˌkrʌʃɪ] [ˈlɪt(ə)l] [keɪks] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt]
and they took a plateful of rich , crushy little cakes and went and sat
和 他们 采取 一个 满满一盘 的 富有的 , 粉碎 小的 蛋糕 和 去 和 卫星

[ˌʌndə(r)][ðə; ði] [steəz] ,
under the stairs ,
在下面 这 楼梯 ,

他们端着满满一盘香酥可口的小蛋糕，走到楼梯下坐了下来。

[weə(r)] [ðeɪ] [tɒk] [ɔːlˈtɜːnət] [baɪts] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˌʌðəz] [ˈmɒkə] [ænd; ənd] [ˈtʃɒklət] [kənˈfekʃnz] ,
where they took alternate bites of each other's mocha and chocolate confections ,
在哪里 他们 采取 备用 咬 的 每个 其他的 摩卡 和 巧克力 糖果 ,

他们轮流品尝对方的摩卡和巧克力甜点，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['vɪviən] [təʊld] ['kenɪθ] [ɔ:] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [lʌv] [ə'feə(r)]
and where Vivian told Kenneth all about a complicated and thrilling love affair
和 在哪里 薇薇安 讲述 肯尼斯 全部 关于 一个 复杂的 和 惊险 爱 事务
[brɪ'twi:n] [hɜ:'self] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] ['æktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
between herself and one of the popular actors of the day .
之间 她自己 和 一 的 这 受欢迎的 演员 的 这 天 .

薇薇安向肯尼斯讲述了她与当时一位当红男演员之间一段复杂而刺激的恋情。

[ðɪs] ['nærətɪv] [rɪ'flektɪd] [mɔ:(r)] ['kredit] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənɪz] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][ðæn; ðən][ə'pɒn]
This narrative reflected more credit upon the young woman's imagination than upon
这 叙述 反映 更多的 信用 之上 这 年轻的 女性的 想像力 比 之上
[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] [hæd; həd][ðə; ði][ˈlɪsənə(r)][bʌt; bət] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] ,
her charms had the listener but suspected it ,
她 魅力 有 这 听众 但 怀疑 它 ,

这段叙述与其说是赞扬这位年轻女子的魅力，不如说是赞扬她的想象力——如果听者有所察觉的话。

[bʌt; bət] ['kenɪθ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] [əʊvə(r)]
but Kenneth was not a brilliant boy , and they had a lovely time over
但 肯尼斯 曾是 不是 一个 杰出的 男生 , 和 他们 有 一个 迷人的 时间 超过
[ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
their confidences .
他们的 秘密 .

但肯尼斯并不是一个聪明的孩子，他们之间充满了信任和欢笑。

[ʃɑ:rləts] [rəʊ'mæntɪk] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi]
Charlotte's romantic encounter with the gentleman , however , made her happy
夏洛特的 浪漫的 遇到 和 这 绅士 , 然而 , 制成 她 快乐的
[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] ,
for several hours ,
为了 一些 小时 ,

然而，夏洛特与这位绅士的浪漫邂逅，让她开心了好几个小时。

[ænd; ənd] ['kʌləd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ['rəʊzɪli] .
and colored her cheeks rosily .
和 有色 她 脸颊 乐观地 .

她双颊泛起红晕。

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['prɪti] , [ka:'lɒtə; 意大利语ka:r'lɔ:ttə:] ! " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ['reɪtʃəl] , [əb'zɜ:vɪŋ]
" **You're getting pretty , Carlotta ! " said her Aunt Rachael , observing**
" 你是 获得 漂亮的 , 卡洛塔 ! " 说 她 阿姨 瑞秋 , 观察
[ðɪs] .
this .
这 .

“卡洛塔，你越来越漂亮了！”她的姨妈瑞秋注意到这一点，说道。

" [doʊnt] [drɪŋk] [ti:] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] !
" **Don't drink tea , that's a good child !**
" 不 喝 茶 , 那就是 一个 好的 孩子 !

“别喝茶，那是个好孩子！”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [stʌf] [ɒn] [keɪks] [ænd; ənd] ['tʃɒklət] [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪzə'bel] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ,
You can stuff on cakes and chocolate of course , Isabelle , " she added ,
你 能 东西 在 蛋糕 和 巧克力 的 课程 , 伊莎贝尔 , " 她 额外 ,

“当然，你也可以在上面放蛋糕和巧克力，伊莎贝尔，”她补充道。

" [bʌt; bət] [ʃɑ:rləts] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" **but Charlotte's complexion ought to be her first thought for the**
" 但 夏洛特的 肤色 应该 到 是 她 第一的 想法 为了 这
[nekst][faɪv] [j'iəz] ! "
next five years ! " "
下一个 五 年 ! " "

“但夏洛特未来五年最应该考虑的就是她的肤色！”

" [ai][dʊʊnt] [ˈri:əli] [wʊnt] [ˈeni] , " [əˈsɜ:tɪd] [ˈʃɑ:lət] ,
" **I don't really want any** , " **asserted Charlotte** ,
" 我 不 真的 想 任何 , " 断言 夏洛特 ,

“我其实一个也不想要,”夏洛特断言道。

[ˈfi:lɪŋ] [ˈwʌndəfəli] [grəʊn] - [ʌp][ænd; ənd][su:ˈpiəriə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [bʊ; əv][ə; eɪ] [ˈnɜ:səri]
feeling wonderfully grown - up and superior to the claims of a nursery
感觉 太棒了 生长 - 向上 和 优越的 到 这 索赔 的 一个 苗圃
[ˈæpɪtaɪt] .
appetite .
食欲 .

感觉自己无比成熟，远胜于孩童般的食欲。

" [bʌt; bət] [kænt] [ai] [help] [ju:; jʊ] , [ɑ:nt] [ˈreɪtʃəl] ? "
" **But can't I help you** , **Aunt Rachael** ? "
" 但 不能 我 帮助 你 , 阿姨 瑞秋 ? "

“可是我能帮上什么忙吗，瑞秋阿姨？”

" [nəʊ] , [maɪ][diə(r)] , [ju:; jʊ] [kænt] !
" **No , my dear , you can't !**
" 不 , 我的 亲爱的 , 你 不能 !

“不，亲爱的，你不能！”

[aɪm] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:st] [bʊ; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [bɔ:d] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈfɜ:mli] [tu:; tə] [deθ] !
I'm through the worst of it , and being bored slowly but firmly to death !
我是 通过 这 最差 的 它 , 和 存在 无聊的 缓慢地 但 牢牢 到 死亡 !

我已经熬过了最难熬的阶段，现在正慢慢地、坚定地被无聊折磨致死！

[ˈgɜ:tru:d] , [aɪm][dʒʌst] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈpɑ:ti] [bɔ:rz] [em ˈi:] . "
Gertrude , I'm just saying that your party bores me . "
格特鲁德 , 我是 只是 说 那 你的 派对 钻孔 我 . "

格特鲁德，我只是说你的派对让我觉得无聊。

" [səʊ] [ˈsɒri] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [ˈreɪtʃəl] ! " [sed] [ðə; ði] [slɪm] , - [ˈhəʊstəs] [ˈkɑ:mli] .
" **So sorry about you , Rachael !** " **said the slim , laceclad hostess calmly** .
" 所以 对不起 关于 你 , 瑞秋 ! " 说 这 苗条的 , - 女主人 平静地 .

“瑞秋，真为你感到难过！”身材苗条、身着蕾丝内衣的女主人平静地说。

" [hɪrz] [ˈdʒu:di][ˈmɒr(ə)n] !
" **Here's Judy Moran** !
" 这里是 朱迪 莫兰 !

“这位是朱迪·莫兰！”

[ˈniəli] [sɪks] , [ˈdʒu:di] , [ænd; ənd][wi:; wi][daɪn][æt; ət][ˈsev(ə)n][bʌn] [ˈsʌndeɪ] .
Nearly six , Judy , and we dine at seven on Sundays .
几乎 六 , 朱迪 , 和 我们 用餐 在 七 在 星期日 .

快六点了，朱迪，我们星期天七点吃饭。

[bʌt; bət][ˈhevə(r)][maɪnd] , [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] [fɪl] , [maɪ][tʃaɪld] . "
But never mind , eat and drink your fill , my child . "
但 绝不 头脑 , 吃 和 喝 你的 充满 , 我的 孩子 . "

没关系，孩子，尽情吃喝吧。

" [ˈbɪlɪz] [ˈflɜ:rtɪŋ] - [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒf] [aʊt] [ðeə(r)] ! " [hwi:z] [staʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɒr(ə)n] , [ˈdrɒpɪŋ]
" **Billy's flirtin ' her head off out there !** " **wheezed stout Mrs . Moran , dropping**
" 比利 调情 - 她 头 离开 出去 那里 ! " 喘息 肥硕 太太 . 莫兰 , 下降

[ˈɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
into a chair .
进入 一个 椅子 .

“比利在外面勾搭她可真够卖力的！”身材魁梧的莫兰太太气喘吁吁地说着，一屁股坐在椅子上。

" [dʒəʊ][ænd; ənd] [kent] [ænd; ənd] [ʌŋ] [ˈɡregəri] [ænd; ənd][hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)][aʊt]
" Joe and Kent and young Gregory and half a dozen others are out
" 乔 和 肯特 和 年轻的 格雷戈里 和 一半 一个 打 其他的 是 出去
[ðeə(r)] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] .
there with her .
那里 和 她 .

“乔、肯特、小格雷戈里和其他六个人都和她在一起。”
" [ˈmɪsɪz] . [ˈbrekən,rɪdʒ] , [hu:] [hæd; həd] [biˈɡʌn] [tu:; tə] [fraʊn] , [rɪˈlækst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tfeə(r)] .
" Mrs . Breckenridge , who had begun to frown , relaxed in her chair .
" 太太 . 布雷肯里奇 , WHO 有 开始 到 皱眉 , 轻松 在 她 椅子 .
布雷肯里奇夫人原本皱着眉头，但她放松地靠在椅子上。

" [ɑ:] , [wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈseɪfti] [ɪn] [ˈnʌmbəz] !
" Ah , well , there's safety in numbers !
" 啊 , 出色地 , 有 安全 在 数字 !
“啊，人多力量大嘛！”

" [fi:; ji] [sed] , [ˌri:əˈʃʊəd; ˌri:əˈʃɔ:d] .
" she said , reassured .
" 她 说 , 放心 .
她安心地说。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [kri:m] , [ˈdʒu:di] , [ænd; ənd] [tu:] [lʌmps] ?
" You take cream , Judy , and two lumps ?
" 你 拿 奶油 , 朱迪 , 和 二 肿块 ?
“朱迪，你要奶油和两块巧克力吗？”

[gɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɒr(ə)n][sʌm; səm][bʌv; əv] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l][dæmp] , [braʊn] [ˈsænwɪtʃz] , [ˈɪzə,bel] .
Give Mrs . Moran some of those little damp , brown sandwiches , Isabelle .
给 太太 . 莫兰 一些 的 那些 小的 潮湿 , 棕色的 三明治 , 伊莎贝尔 .
伊莎贝尔，给莫兰太太一些那种湿漉漉的、棕色的小三明治吧。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈgəʊ][fi:; ji][hæd; həd][sʌm; səm][bʌv; əv][ðə; ði:] [məʊst] [ˈhev(ə)nli] [hɒt] [təʊst] [hɪə(r)] ,
A minute ago she had some of the most heavenly hot toast here ,
一个 分钟 前 她 有 一些 的 这 最多 天上 热的 吐司 这里 ,
刚才她在这里吃到了最美味的热吐司。

[bʌt; bət] [fi:z] [ˈteɪkən][aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [əˈgen] !
but she's taken it away again !
但 她是 已采取 它 离开 再次 !
但她又把它拿走了！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [ti:] [maɪˈself] , [bʌt; bət] [aɪv] [traɪd] [θri:] [taɪmz] [ænd; ənd][aɪ][kænt] !
I wish I could get some tea myself , but I've tried three times and I can't !
我 希望 我 可以 得到 一些 茶 我 , 但 我已经 尝试 三 时代 和 我 不能 !
我真希望我自己也能喝到茶，但我试了三次都没成功！

" [fi:; ji] [ˈbɪzi] [hɜ:ˈself] [rɪˈzaɪnɪdli] [wið] [tɒŋz] [ænd; ənd] [ˈti:pɒt] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈmɒr(ə)n][bɪt]
" She busied herself resignedly with tongs and teapot , and as Mrs . Moran bit
" 她 忙碌 她自己 无奈地 和 钳 和 茶壶 , 和 作为 太太 . 莫兰 少量
[ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [ˈsænwɪtʃz] ,
into her first sandwiches ,
进入 她 第一的 三明治 ,
“她无奈地忙着拿夹子和茶壶，而当莫兰太太咬下第一口三明治时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhævɪlənd] [gɜ:lz] [mu:vɪd] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
and the Haviland girls moved away at a word from their mother ,
和 这 哈维兰 女孩们 已搬 离开 在 一个 单词 从 他们的 母亲 ,
哈维兰家的女儿们听从母亲的吩咐，搬走了。

[ˈreɪtʃəl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [met] [ˈwɒrən] [ˈɡregərɪz] [lʊk] .
Rachael raised her eyes and met Warren Gregory's look .
瑞秋 提高 她 眼睛 和 遇见 沃伦 格雷戈里的 看 .

瑞秋抬起头，与沃伦·格雷戈里的目光相遇。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [ten] [fi:t] [əˈweɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɔːweɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪdz] [hɑːf] [drɒpt] [ˈəʊvə(r)]
He was standing , ten feet away , in a doorway , his eyelids half dropped over
他 曾是 常设 , 十 脚 离开 , 在 一个 门口 , 他的 眼睑 一半 掉落 超过
[əˈmjuːzd] [aɪz] ,
amused eyes ,
觉得好笑 眼睛 ,

他站在十英尺外的门口，眼皮半垂着，脸上带着一丝玩味的表情。

[hɪz; ɪz][hændz] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] [pˈɒkɪts] .
his hands sunk in his coat pockets .
他的 双手 沉没 在 他的 外套 口袋 .

他的双手插在外套口袋里。

[ˈreɪtʃəl] [ŋjuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmomənts] ,
Rachael knew that he had been there for some moments ,
瑞秋 知道 那 他 有 到过 那里 为了 一些 时刻 ,

瑞秋知道他已经在里待了一会儿了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈflʌtə] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ə; eɪ][sneə(r)] ,
and her heart struggled and fluttered like a bird in a snare ,
和 她 心 挣扎 和 飘动 喜欢 一个 鸟 在 一个 圈套 ,

她的心脏像落入陷阱的小鸟一样挣扎、颤动。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪɪl] [æz; əz] [ˈɡɜːlɪʃ] [æz; əz] [ˈʃɑːrləts] [əʊn] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][ˈkʌlə(r)][raɪz] [ɪn]
and with a thrill as girlish as Charlotte's own she felt the color rise in
和 和 一个 刺激 作为 少女 作为 夏洛特的 自己的 她 毛毡 这 颜色 上升 在

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

她感到一阵少女般的兴奋，脸颊泛起了红晕，就像夏洛特自己感受到的那样。

" [kʌm] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , [ɡreg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈempti] [tʃeə(r)] [brˈsaɪd]
" **Come have some tea , Greg , she said , indicating the empty chair beside**
" 来 有 一些 茶 , 格雷格 , " 她 说 , 表明 这 空的 椅子 旁

[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 .

“来喝杯茶吧，格雷格，”她说，指了指身旁的空椅子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [diə(r)] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ,
" **Thank you , dear , he answered** ,
" 感谢 你 , 亲爱的 , " 他 回答 ,

“谢谢你，亲爱的，”他回答道。

[hɪz; ɪz] [hed] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .
his head close to hers for a moment as he sat down .
他的 头 关闭 到 她的 为了 一个 片刻 作为 他 卫星 向下 .

他坐下时，头靠近了她的头一会儿。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wɜːd] [set] [ˈreɪtʃəlz] [hɑːt] [tuː; tə] [ˈhæməɪŋ] [əˈɡen] .
The little word set Rachael's heart to hammering again .
这 小的 单词 放 瑞秋的 心 到 锤击 再次 .

这个简单的字眼再次让瑞秋的心怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɒr(ə)n][hæd; həd] [əʊvərˈhɜːrd] ,
She glanced quickly to see if Mrs . Moran had overheard ,
她 瞥了一眼 迅速地 到 看 如果 太太 : 莫兰 有 无意中听到 ,

她迅速瞥了一眼，看看莫兰太太是否听到了什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [hɒt] [təʊst] ,
but that lady had at last caught sight of the maid with the hot toast ,
但 那 女士 有 在 最后的 捕捉 视线 的 这 女佣 和 这 热的 吐司 ;
但那位女士终于看到了端着热吐司的女仆。

[ænd; ænd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæmpl] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] .
and her ample back was turned toward the teatable .
和 她 充足 后退 曾是 转向 朝向 这 茶具 .
她丰满的背对着茶桌。

[ɪnˈdiːd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] , [dɪsˈɔːdəd] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈzɜːtɪd] [baɪ]
Indeed , in the noisy , disordered room , which was beginning to be deserted by
的确 , 在 这 嘈杂 , 混乱 房间 , 哪个 曾是 开始 到 是 荒凉的 经过
[ˈstræɡlɪŋ] [gruːps] [ɒv; əv] [ɡests] ,
straggling groups of guests ,
零散的 团体 的 客人 ,
的确, 在这个喧闹凌乱的房间里, 零星的客人开始陆续离开,

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪt] [ʌnəbˈzɜːvd] .
they were quite unobserved .
他们 是 相当 未被观察到的 .
他们几乎无人察觉。

[tuː; tə] [bəʊθ] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈməʊmənt] ,
To both it was a delicious moment ,
到 两个都 它 曾是 一个 可口的 片刻 ,
对他们两人来说, 那都是一段美好的时光。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [dəˈmestɪk] [ɪntəluːd] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ænd] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːvd] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ]
this little domestic interlude of tea and talk in the curved window of the dining
这 小的 国内的 插曲 的 茶 和 讲话 在 这 弯曲 窗户 的 这 用餐
- [ruːm] ,
- **room** ,
- 房间 ,
在餐厅的弧形窗户边, 享受着这短暂的家庭茶歇时光, 谈笑风生。

[ˈlaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] ,
lighted by the last light of a spring day ,
照明 经过 这 最后的 光 的 一个 春天 天 ,
在春日最后一缕阳光的照耀下,

[ænd; ænd] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ˈwɪltɪŋ] [sprɪŋ] [ˈflaʊəz] .
and sweet with the scent of wilting spring flowers .
和 甜的 和 这 香味 的 枯萎 春天 花朵 .
带着春花凋零时的甜香。

" [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [hɑːt] [bɪˈheɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [wɜːdz] !
" **You make my heart behave in a manner not to be described in words** !
" 你 制作 我的 心 表现 在 一个 方式 不是 到 是 描述 在 字 !
你让我的心跳加速, 这种感觉无法用语言来形容!

" [sed] [ˈreɪtʃəl] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋɡəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm] [hɪz; ɪz] [tiː] .
" **said Rachael , her fingers touching his as she handed him his tea** .
" 说 瑞秋 , 她 手指 接触 他的 作为 她 递交 他 他的 茶 .
“瑞秋说着, 递给他茶时, 手指轻轻触碰着他的手指。”

" [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪn] [juː; jʊ] [fiːl] , " [səˈdʒestɪd] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] ; " [juː; jʊ] [ˈhævnt] [wʌn] - -
" **It must be mine you feel , " suggested Warren Gregory ; " you haven't one** - -
" 它 必须 是 矿 你 感觉 , " 建议 沃伦 格雷戈里 ; " 你 还没有 一 - -
[baɪ] [ɔːl] [əˈkaʊnts] ! " **by all accounts** ! "
经过 全部 账户 ! "
“你觉得那一定是我的,”沃伦·格雷戈里建议道; “据各方说法, 你一个也没有!”

" [ai] [θɔ:t] [ai] ['hædnt] , [greg] , [bʌt; bət] , [ə'pɒn][mai] [wɜ:d] - - -
" **I thought I hadn't , Greg , but , upon my word** - - -
" 我 想法 我 之前没有 , 格雷格 , 但 , 之上 我的 单词 - - -

“我以为我没有，格雷格，但是，以我的话说——”

" [fi:; ji] [pʌkəd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪbraʊz] [ˈwɪmzɪk(ə)li] , [ænd; ənd] [geɪv]
" **She puckered her lips and raised her eyebrows whimsically , and gave**
" 她 皱巴巴的 她 嘴唇 和 提高 她 眉毛 异想天开地 , 和 给予
[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈjeɪk] .
her head a little shake .
她 头 一个 小的 摇 .

她撅起嘴唇，俏皮地挑了挑眉，轻轻摇了摇头。

[ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈfru:dli] [əˈpreɪzɪŋ] [lʊk] , [saɪd] , [ænd; ənd] [stɜ:d] [hɪz; ɪz]
Doctor Gregory gave her a shrewdly appraising look , sighed , and stirred his
医生 格雷戈里 给予 她 一个 精明地 评估 看 , 叹了口气 , 和 搅拌 他的
[ti:] .
tea .
茶 .

格雷戈里医生意味深长地打量了她一眼，叹了口气，然后搅了搅茶。

" [ɪf] [ˈevə(r)][ju:; jʊ][dɪˈskʌvə(r)] [jɔ:ˈself] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [pəˈzesə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔ:gən] ,
" **If ever you discover yourself to be the possessor of such an organ ,**
" 如果 曾经 你 发现 你自己 到 是 这 拥有者 的 这样的 一个 器官 ,
“如果你发现自己拥有这样的器官，

[ˈreɪtʃəl] , " [sed] [hi:; hi] [dɪsˈpæʃənətli] , " [ju:; jʊ][woʊnt][dʒəʊk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ti:] - [ˈteɪb(ə)]
Rachael , " said he dispassionately , " you won't joke about it over a tea - table
瑞秋 , " 说 他 冷静地 , " 你 惯于 开玩笑 关于 它 超过 一个 茶 - 桌子
!
!
!

“瑞秋，”他冷漠地说，“你不会在茶桌上拿这件事开玩笑吧！”

[jʊl] [weɪk] [ʌp] , [mai] [frend] ; [wi:l; wil] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [ˈlɑ:ftə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv] [jɔ:z]
You'll wake up , my friend ; we'll see something besides laughter in those eyes of yours
你会 唤醒 向上 , 我的 朋友 ; 出色地 看 某物 除了 笑声 在 那些 眼睛 的 你的
,
!
!

你会醒悟的，我的朋友；我们会从你的眼中看到除了欢笑之外的东西。

[ænd; ənd][hiə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [ku:l] [ˈri:z(ə)n] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] !
and hear something besides cool reason in your voice !
和 听到 某物 除了 凉爽的 原因 在 你的 嗓音 !

听出你语气中除了冷静理性之外的其他东西！

[ai] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][ðə; ði][mæn][tu:; tə][du:; də][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][sʌm; səm][mæn] [wɪl] ,
I may not be the man to do it , but some man will ,
我 可能 不是 是 这 男人 到 做 它 , 但 一些 男人 将要 ,

我或许不是做这件事的人，但总会有人去做。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] - - [wen] [dʒɒn] [ˈɡɪlpɪn] [raɪdz] - -
some day , and - - when John Gilpin rides - -
一些 天 , 和 - - 什么时候 约翰 吉尔平 骑行 - -

总有一天，当约翰·吉尔平骑马的时候——

" [ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [ɪn] [sə'riːn] ['kɒnfɪdəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
" **The eyes to which he referred had been fixed in serene confidence upon his**
" 这 眼睛 到 哪个 他 指 有 到过 固定的 在 安详 信心 之上 他的
[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [spiːk] .
as he began to speak .
作为 他 开始 到 说话 ：

“他所说的那双眼睛，在他开始说话的时候，正平静而自信地注视着他。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)] ['reɪtʃəl] [drɒpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
But a second later Rachael dropped them , and they rested upon her own
但 一个 第二 之后 瑞秋 掉落 他们 ， 和 他们 休息 之上 她 自己的
[ˈslendə(r)][hænd] ,
slender hand ,
苗条 手 ；

但一秒钟后，瑞秋松开了手，手上的珠子落在了她纤细的手上。

[ˈlaɪɪŋ] ['aɪd(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] , [wɪð] [ɪts] [pleɪn][gəʊld] [rɪŋ] ['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bleɪzɪŋ]
lying idle upon the teatable , with its plain gold ring guarded by a dozen blazing
说谎 闲置的 之上 这 茶具 ， 和 它是 清楚的 金子 戒指 守卫 经过 一个 打 炽烈
[stəʊnz] .
stones .
石头 ；

它静静地躺在茶桌上，朴素的金环由十二颗闪耀的宝石守护着。

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɒrən] ['ɡregəri] [w'ʌndəd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]
Had he really stirred her , Warren Gregory wondered , as he watched the
有 他 真的 搅拌 她 ， 沃伦 格雷戈里 想知道 ， 作为 他 观看 这
['θɔːtf(ə)l] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [braɪt] ,
thoughtful face under the bright ,
周到 脸 在下面 这 明亮的 ；

沃伦·格雷戈里看着明亮灯光下那张沉思的脸，心想自己是否真的打动了她。

[ˈtʃeri] - ['ləʊdɪd] [hæt] .
cherry - loaded hat .
樱桃 - 已加载 帽子 ；

装满樱桃的帽子。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['bʃ(ə)n] [ðeə(r)][ɪz] ['naɪðə(r)] [kuːl] ['riːz(ə)n] [nɔː(r)] ['eni] [kʊːz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] [ɪn][maɪ]
" **You know how often there is neither cool reason nor any cause for laughter in my**
" 你 知道 如何 经常 那里 是 两者都不 凉爽的 原因 也不 任何 原因 为了 笑声 在 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ；

你知道我的生活中常常既没有令人愉悦的理由，也没有任何值得开怀大笑的事情吗？

[ɡreg] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Greg , " she said , after a moment .
格雷格 ， " 她 说 ， 后 一个 片刻 ；

“格雷格，”她过了一会儿说道。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] - - [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [lʌv] [ɪz] !
" **As for love - - I don't think I know what love is !**
" 作为 为了 爱 - - 我 不 思考 我 知道 什么 爱 是 ！

“至于爱情——我想我不知道爱情是什么！ ”

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən] ['æbsəluːtli] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][maɪ] [fɜːst] , [lɑːst] ,
I am an absolutely calculating woman , and my first , last ,
我 是 一个 绝对地 计算 女士 ， 和 我的 第一的，最后的，

我是一个心思缜密的女人，我的第一个，也是最后一个，

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [vjuː] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪz][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈtiː] [əˈfekts] [em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈkʌmfət] .
and only view of anything is just how much it affects me and my comfort .
和 仅有的 看法 的 任何事物 是 只是 如何 很多 它 影响 我 和 我的 舒适 .
"
"
"

我只关注事物对我的影响以及我的舒适度。

" [aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

" **I don't believe it ! " said the doctor .**
" 我 不 相信 它 ! " 说 这 医生 .

“我不相信！”医生说。

" [ɪts] [truː] .

" **It's true .**
" 它是 真的 .

“没错。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈʃudnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] ?

And why shouldn't it be ?
和 为什么 不应该 它 是 ?

为什么不应该如此呢？

" [ˈreɪtʃəl] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .

" **Rachael gave him a grave smile .**
" 瑞秋 给予 他 一个 严重 微笑 .

瑞秋给了他一个严肃的微笑。

" [nəʊ][wʌn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈsɪəriəsli] ,

" **No one , " said she seriously ,**
" 不 一 , " 说 她 严重地 ,

“没有人,”她严肃地说。

" [ˈevə(r)] - - [ˈevə(r)] - - [ˈevə(r)] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [əˈmɪs] [ɪn] [ðæt]

" **ever - - ever - - EVER suggested to me that there was anything amiss in that**
" 曾经 - - 曾经 - - 曾经 建议 到 我 那 那里 曾是 任何事物 错误 在 那

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] !

point of view !
观点 的 看法 !

“从来没有——从来没有——向我暗示过这种观点有什么不妥之处！”

[waɪ] [ɪz][ðeə(r)] ? " **Why is there ?** "

为什么 是 那里 ? " "

为什么会有这样的东西？

" [aɪ][doʊnt] [ʌndəˈstænd] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈsɪmpli] .

" **I don't understand you , " said the doctor simply .**
" 我 不 理解 你 , " 说 这 医生 简单地 .

“我不明白你的意思,”医生简单地说。

" [wʌn] [ˈdʌznt] [ˈɒf(ə)n] [tʊːk] [ðɪs] [wei] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .

" **One doesn't often talk this way , I suppose , " she said slowly .**
" 一 不 经常 讲话 这 方式 , 我 认为 , " 她 说 缓慢地 .

“我想，人们不常这样说话吧。”她缓缓说道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [striːk] [ɒv; əv] - - [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [aɪ ˈtiː] ? - - [ˈkɒŋjəns] , [ɔː(r)] [səʊl]

" **But there is a funny streak of - - what shall I call it ? - - conscience , or soul**
" 但 那里 是 一个 有趣的 条纹 的 - - 什么 将 我 称呼 它 ? - - 良心 , 或者 灵魂

,
,
,

“但是，我身上却有一种奇怪的——我该怎么称呼它呢？——良心，或者灵魂，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪn][em 'iː] .

or whatever you like , in me .
或者 任何 你 喜欢 , 在 我 .

或者你喜欢的任何样子, 在我身上。

[ˈweðə(r)] [aɪ][get][aɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ] [ˈmʌðərz] [ˈaɪrɪ] [ˈfɑːðə(r)][ɔː(r)][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈklɜːdʒɪmən]
Whether I get it from my mother's Irish father or my father's clergyman
无论 我 得到 它 从 我的 母亲的 爱尔兰 父亲 或者 我的 父亲的 牧师

[ˈgrænfɑːðə(r)] ,
grandfather ,
祖父 ,

无论我是从母亲的爱尔兰裔父亲那里遗传的, 还是从父亲的牧师祖父那里遗传的,

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ɪ'tɜːnəli] [dɪ'fendɪŋ] [maɪ'self] .

I don't know , but I'm eternally defending myself .
我 不 知道 , 但 我是 永恒 防守 我 .

我不知道, 但我一直在为自己辩护。

[aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [ˈseɪ(ə)nz] [wɪð] [maɪ'self] , [wen] [aɪm][dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ˈdʒʊəri] , [ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli] [aɪ]
I have long sessions with myself , when I'm judge and jury , and invariably I
我 有 长的 会议 和 我 , 什么时候 我是 法官 和 陪审团 , 和 总是 我

[faɪnd] - [nɒt] [ˈɡɪltɪ] ! - "
find ' Not Guilty ! ' "
寻找 - 不是 有罪的 ! - "

我经常独自进行长时间的思考, 扮演法官和陪审团的角色, 而我的判决总是“无罪! ”

" [nɒt] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv] [wɒt] ? " [ðə; ði][məen] [ɑːskt] , [ˈstɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'teɪstɪd] [kʌp] .

" Not guilty of what ? " the man asked , stirring his untasted cup .
" 不是 有罪的 的 什么 ? " 这 男人 问 , 搅拌 他的 未尝过的 杯子 .

“什么罪名不成立? ”那人一边问, 一边搅动着他那杯还没尝过的杯子。

" [nɒt] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] !

" Not guilty of anything !
" 不是 有罪的 的 任何事物 !

“我什么罪都没犯! ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˈpʌz(ə)ld] [lɑːf] .

" she answered , with a child's puzzled laugh .
" 她 回答 , 和 一个 孩子的 困惑 笑 .

她带着孩子般困惑的笑声回答道。

" [aɪ] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [bɒnd] , [aɪ] [dres] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'baʊt] - - "
" I stick to my bond , I dress and talk and eat and go about - - "
" 我 戳 到 我的 纽带 , 我 裙子 和 讲话 和 吃 和 去 关于 - - "

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [drɒpt] ;

Her voice dropped ;
她 嗓音 掉落 ;

“我遵守约定, 我穿衣、说话、吃饭、四处走动——”她的声音低了下来;

[ʃiː; ʃi] [steərd] [ˈæbsəntli] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

she stared absently at the table .
她 凝视 心不在焉地 在 这 桌子 .

她心不在焉地盯着桌子。

" [bʌt; bət] - - " [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈprɒmptɪd] .

" But - - " the doctor prompted .
" 但 - - " 这 医生 提示 .

“但是——”医生催促道。

" [bʌt; bət] - - [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'tiː] - - [bʌt; bət][aɪm][səʊ] [ʌn'hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !

" But - - that's just it - - but I'm so UNHAPPY all the time !
" 但 - - 那就是 只是 它 - - 但 我是 所以 不开心 全部 这 时间 !

但是——就是这样——但我总是很不开心!

" ['reitʃəl] [kən'fest] .
" **Rachael confessed** .
" 瑞秋 坦白 .

瑞秋坦白了。

" [wiː; wi][ɔːl] [siːm] [laɪk][ə; ei][lɒt][ɒv; əv] ['pʌpɪts] , [tuː; tə][em 'iː] - - [laɪk] ['bændə(r)] - [lɒg] !
" **We all seem like a lot of puppets , to me - - like Bander - log !**
" 我们 全部 似乎 喜欢 一个 很多 的 木偶 , 到 我 - - 喜欢 班德尔 - 日志 !
“在我看来，我们都像很多木偶一样——就像班德洛格一样！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['səːklz] [fɔː(r); fə(r)] ,
What are we all going round and round in circles for ,
什么 是 我们 全部 去 圆形的 和 圆形的 在 界 为了 ,
我们到底在为什么而原地打转？

[ænd; ənd] [huː] [gets] ['eni] [fʌn] [aʊt][ɒv; əv][aɪ 'tiː] ?
and who gets any fun out of it ?
和 WHO 获得 任何 乐趣 出去 的 它 ?

谁能从中获得乐趣呢？

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ɡreg] - - [wɒt] [meɪks] [ðə; ði] [wiːlz] [gəʊ] [raʊnd] ? "
What's YOUR answer , Greg - - what makes the wheels go round ? "
是什么 你的 回答 , 格雷格 - - 什么 制作 这 车轮 去 圆形的 ? "

格雷格，你的答案是什么？是什么让一切运转起来？

" - [tɪz] [lʌv] - - - [tɪz] [lʌv] - - [ðæt] [meɪks] - - [et'setərə] , [et'setərə] , " [sə'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hɪz; ɪz]
" **' Tis love - - ' tis love - - that makes - - etcetera , etcetera , " supplied the doctor , his**
" - 的 爱 - - - 的 爱 - - 那 制作 - - 等等 , 等等 , " 供应 这 医生 , 他的
[təʊn] [les] ['flɪpənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
tone less flippant than his words .
语气 较少的 轻浮的 比 他的 字 .

“是爱——是爱——造就了——等等等等，”医生补充道，他的语气不像他的话语那样轻佻。

" [əʊ] - - [lʌv] !
" **Oh - - love !**
" 哦 - - 爱 !

“哦——爱情！”

" ['reitʃəlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['delɪkət] [skɔːn] .
" **Rachael's voice was full of delicate scorn .**
" 瑞秋的 嗓音 曾是 满的 的 精美的 轻蔑 .

瑞秋的声音里充满了微妙的轻蔑。

" [aɪv] [siːn] [ə; ei] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd][kaɪndz][ɒv; əv] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
" **I've seen a great deal of all sorts and kinds of love , " she went on ,**
" 我已经 已见 一个 伟大的 交易 的 全部 排序 和 种类 的 爱 , " 她 去 在 ,
“我见过各种各样的爱情，”她继续说道。

" [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ai][kən'sɪdə(r)] [lʌv] [ə; ei] ['veri] [mʌt] [əʊvə'reɪtɪd] ['ɑːtɪk(ə)] !
" **and I must say that I consider love a very much overrated article !**
" 和 我 必须 说 那 我 考虑 爱 一个 非常 很多 被高估了 文章 !
“而且我必须说，我认为爱情被严重高估了！”

[jɔː; jər] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][em 'iː] , [juː; jʊ][bəʊld] [ɡɒ'suːn] , [bʌt; bət][ai] [miːn] [aɪ 'tiː] .
You're laughing at me , you bold gossoon , but I mean it .
你是 笑 在 我 , 你 大胆的 戈松 , 但 我 意思是 它 .
你这个胆大妄为的家伙在嘲笑我，但我说的是真的。

[ˈklærəns] [lʌvd] [ˈpɔːlə] [ˈmædli] , [ˈkɪdnæpt] [hɜː(r); hæ(r)][frəm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɔːdɪŋ] - [skuːl] [ænd; ənd][ɔːl]
Clarence loved Paula madly , kidnapped her from a boarding - school and all
克拉伦斯 喜爱 宝拉 疯狂地 , 被绑架 她 从 一个 登机 - 学校 和 全部
[ðæt] ,
that ,
那 ,

克拉伦斯疯狂地爱着宝拉，他把她从寄宿学校绑架了出来，诸如此类的事情。

[bʌt; bət][aɪ][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [ˈsev(ə)n] [jɪəz] [təˈgeðə(r)] [helpɪt] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ] [raʊnd] .
but I don't know how much THEIR seven years together helped the world go round .
但 我 不 知道 如何 很多 他们的 七 年 一起 帮助 这 世界 去 圆形的 .
但我不知道他们共同生活的七年对世界运转究竟有多大帮助。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [lʌvd] [em ˈiː] , [ˈnevə(r)][wʌns] [sed] [hiː; hi][dɪd] ,
He never loved me , never once said he did ,
他 绝不 喜爱 我 , 绝不 一次 说 他 做过 ,
他从来没有爱过我，也从来没有说过他爱我。

[bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [waɪf] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ][dɪd] .
but I've made him a better wife than she did .
但 我已经 制成 他 一个 更好的 妻子 比 她 做过 .
但我已经让他成为比她更好的妻子了。

[hiː; hi] [lʌvz] [bɪl] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] ! "
He loves Bill , now , and it's the worst thing in the world for her ! "
他 爱 账单 , 现在 , 和 它是 这 最差 事物 在 这 世界 为了 她 ! "
他现在爱上了比尔，这对她来说是世界上最糟糕的事！

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] ,
" THERE'S some love for you , " said Doctor Gregory ,
" 有 一些 爱 为了 你 , " 说 医生 格雷戈里 ,
“这是给你的一份爱，”格雷戈里医生说。

[ˈɡlɑːnsɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡəz] [pʊ; əv] [mɪs] [ˈliːlə; ˈleɪlə] - [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] .
glancing across the room to the figures of Miss Leila Buckney and Mr .
瞥了一眼 穿过 这 房间 到 这 数据 的 错过 莱拉 - 和 先生 .
[ˈpɑːkə(r)] [hɔɪt] ,
Parker Hoyt ,
帕克 霍伊特 ,

目光扫过房间，落在了莱拉·巴克尼小姐和帕克·霍伊特先生的身上，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɑːfɪŋ] [əʊvə(r)][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [fʊl] [pʊ; əv] [ˈaɪvərɪz] .
who were laughing over a cabinet full of ivories .
WHO 是 笑 超过 一个 内阁 满的 的 象牙 .
他们围着一柜子的象牙制品哈哈大笑。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)][dʒʌst] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ðeə(r)] [ɪf] [ˈpɑːkə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] - -
" I wonder just what would happen there if Parker lost his money to - morrow - -
" 我 想知道 只是 什么 会 发生 那里 如果 帕克 丢失的 他的 钱 到 - 明天 - -
[ɪf] [ɑːnt] [ˈfrɒθi] [daɪd][ænd; ənd][left] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] - [kleɪ] ?
if Aunt Frothy died and left it all to Magsie Clay ?
如果 阿姨 泡沫状的 死亡 和 左边 它 全部 到 - 黏土 ?

“我想知道，如果帕克明天输光了钱——如果弗罗西阿姨去世并将所有财产都留给了玛格西·克莱——那会发生什么？”
" [ˈreɪtʃəl] [səˈdʒestɪd] , [ˈsmɑːlɪŋ] .
" Rachael suggested , smiling .
" 瑞秋 建议 , 微笑 .

“瑞秋笑着建议道。”

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈəʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrʌg] .
The doctor answered only with a shrug .
这 医生 回答 仅有的 和 一个 耸肩 .
医生只是耸了耸肩作为回答。

" [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [pə'sju:d] ['reitʃəl] ,
" **More than that** , " **pursued Rachael** ,
" 更多的 比 那 , " 追击 瑞秋 ,

“不仅如此,”瑞秋继续说道。

" [sə'pəʊz] [ðæt] ['pɑ:kə(r)] [wəʊk] [ʌp][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt]
" **suppose that Parker woke up to - tomorrow morning and found his engagement**
" 认为 那 帕克 觉醒 向上 到 - 明天 早晨 和 成立 他的 订婚
[wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] ,
was all a dream ,
曾是 全部 一个 梦 ,

“假设帕克明天早上醒来,发现他的订婚只是一场梦,

[faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] ['hædnt] [ɑ:skt] ['li:lə; 'leɪlə][tu:; tə] ['mæri] [hɪm] ,
found that he really hadn't asked Leila to marry him ,
成立 那 他 真的 之前没有 问 莱拉 到 结婚 他 ,
发现他其实并没有向莱拉求婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [fri:] [æz; əz][eə(r)] .
and that he was as free as air .
和 那 他 曾是 作为 自由的 作为 空气 .
他感觉自己自由自在,就像空气一样。

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɪd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [hi:; hi] [wəd] [gəʊ] [streɪt]
Do you suppose that the minute he'd had his breakfast he would go straight
做 你 认为 那 这 分钟 他会 有 他的 早餐 他 会 去 直的
[əʊvə(r)][tu:; tə] ['li:ləz] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dri:m] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [ri'æləti] ?
over to Leila's house and make his dream a heavenly reality ?
超过 到 莱拉的 房子 和 制作 他的 梦 一个 天上 现实 ?
你认为他吃完早饭后会立刻去莱拉家,把他的梦想变成现实吗?

[ɔ:(r)] [wəd] [hi:; hi] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
Or would he decide that there was no hurry about it ,
或者 会 他 决定 那 那里 曾是 不 匆忙 关于 它 ,
或者他会觉得没必要着急?

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['rɑ:ðə(r)] [ki:p] [ə'weɪ] [frəm; frəm][ðə; ði] - [haʊs] [ʌn'tɪl]
and that he might as well rather keep away from the Buckney house until
和 那 他 可能 作为 出色地 相当 保持 离开 从 这 - 房子 直到
[ɪd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ? " **he'd made up his mind ?** "
他会 制成 向上 他的 头脑 ? "
他或许最好还是远离巴克尼家,等他想清楚再说?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [maɪt] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:z] [dɪ'leɪ] [wədnt] ['mætə(r)] !
" **I suppose he might convince himself that an hour or two's delay wouldn't matter !**
" 我 认为 他 可能 说服 他自己 那 一个 小时 或者 二的 延迟 不会 事情 !
“我想他可能会说服自己,耽搁一两个小时也没什么大不了的!”

" [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['lɑ:fɪŋ] .
" **said the doctor , laughing** .
" 说 这 医生 , 笑 .
“医生笑着说。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:][ɒv; əv] [kləʊðz] , [ɔ:(r)][ɒv; əv] ['dʒu:əlri] ,
" **If you talk to me of clothes , or of jewelry ,**
" 如果 你 讲话 到 我 的 衣服 , 或者 的 珠宝 ,
“如果你跟我谈论衣服或珠宝,

[ɔ:(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [braɪd] ,
or of what one ought to send a bride ,
或者 的 什么 一 应该 到 发送 一个 新娘 ,
或者说,应该送给新娘什么礼物,

[ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)][ɒv; əv] [kənˈdʌʊləns] , [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][eɪˈem] ,
and what to say in a letter of condolence , I know where I am ,
和 什么 到 说 在 一个 信 的 慰问 , 我 知道 在哪里 我 是 ,
至于慰问信里该写些什么, 我知道我身在何处。

" [sed] [ˈreɪtʃəl] , " [bʌt; bət] [lʌv] , [aɪ] [ˈfriːli] [kənˈfes] , [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [əˈgen] ! "
" said Rachael , " but love , I freely confess , is something else again ! "
" 说 瑞秋 , " 但 爱 , 我 自由 承认 , 是 某物 别的 再次 ! "
“瑞秋说, ” “但我必须承认, 爱情又是另一回事了! ”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [maɪ][ˈmʌðə(r)] [hæz; həz] [nəʊn] [ɡreɪt] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I suppose my mother has known great love , " said the man , after a pause .
" 我 认为 我的 母亲 有 已知 伟大的 爱 , " 说 这 男人 , 后 一个 暂停 .
“我想我的母亲曾体验过伟大的爱, ”男人停顿了一下后说道。

" [ʃiː; ʃɪ] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət][əʊld] [haʊs] [ˈdriːmɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
" She spends her days in that quiet old house dreaming about my father ,
" 她 花费 她 天 在 那 安静的 老的 房子 做梦 关于 我的 父亲 ,
她每天都待在那栋安静的老房子里, 梦见我的父亲。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðəz] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈpɪktʃəz] , [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ðeə(r)] [ˈletəz] - - "
and my brothers , looking at their pictures , and reading their letters - - "
和 我的 兄弟 , 寻找 在 他们的 图片 , 和 阅读 他们的 信件 - - "
我的兄弟们, 看着他们的照片, 读着他们的信——”

" [bʌt; bət] , [ɡreg] , [ʃiːz] [səʊ] [ʌnˈhæpi] !
" But , Greg , she's so unhappy !
" 但 , 格雷格 , 她是 所以 不开心 !
“但是, 格雷格, 她很不开心! ”

" [ˈreɪtʃəl] [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [ˈbrɪskli] .
" Rachael objected briskly .
" 瑞秋 反对 轻快地 .
瑞秋干脆利落地反对道。

" [ænd; ənd] [lʌv] - - [ˈʊəli; ˈɔːli][ðə; ði] [kənˈtenʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [lʌv] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ˈhæpi] ? "
" And love - - surely the contention is that love ought to make one happy ? "
" 和 爱 - - 一定 这 争论 是 那 爱 应该 到 制作 一 快乐的 ? "
“而爱情——难道爱情不应该让人感到幸福吗? ”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməɪz] [duː; də] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpi] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" Well , I think her memories DO make her happy , in a way .
" 出色地 , 我 思考 她 回忆 做 制作 她 快乐的 , 在 一个 方式 .
“嗯, 我觉得从某种意义上说, 她的回忆确实让她感到快乐。”

[ɔːlˈðəʊ] [maɪ][ˈmʌðə(r)] [ɪz] [ˈriːəli] [tuː] [kənʃiˈenʃəs] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] ,
Although my mother is really too conscientious a woman to be happy ,
虽然 我的 母亲 是 真的 也 尽责的 一个 女士 到 是 快乐的 ,
虽然我母亲是一个非常认真负责的人, 她很难感到快乐,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌrɪs] [əˈbaʊt] [ɪˈvents] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ɪˈfjuːz] [ðɪːz] [ˈtwenti] [ˈjɪəz] .
she worries about events that are dead issues these twenty years .
她 担忧 关于 活动 那 是 死的 问题 这些 二十 年 .
她担心的都是二十年前已经过时的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndə] [ɪf] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [dʒɔːdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [hɪz; ɪz]
She wonders if my brother George might have been saved if she had noticed his
她 奇迹 如果 我的 兄弟 乔治 可能 有 到过 已保存 如果 她 有 注意到 他的
[kʊf] [brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ;
cough before she did ;
咳嗽 前 她 做过 ;
她想知道, 如果她早点注意到我哥哥乔治的咳嗽, 他是不是就不会死了;

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [daɪd][æt; ət] [bɜ:θ] ,
there was a child who died at birth ,
那里 曾是 一个 孩子 WHO 死亡 在 出生 ;
有一个孩子出生时就夭折了。

[ænd; ænd] [ðen] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:ðərz] [deθ] - - [ðə; ði][taɪm] [hi;; hi]
and then there are all the memories of my father's death - - the time he
和 然后 那里 是 全部 这 回忆 的 我的 父亲的 死亡 - - 这 时间 他
[ˈwɒntɪd] [aɪs][ˈwɔ:tə(r)][ænd; ænd][ðə; ði]['dɑ:ktərz][fə'bæd; fə'beɪd][aɪ 'ti:] ,
wanted ice water and the doctors forbade it ,
通缉 冰 水 和 这 医生 禁止 它 ;
还有父亲去世时的所有记忆——他当时想喝冰水，但医生禁止他喝。

[ænd; ænd][hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'prəʊtʃəli]
and he looked at her reproachfully .
和 他 看起来 在 她 责备地 .
他责备地看了她一眼。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ! "
Poor Mother ! "
贫穷的 母亲 ！ "
可怜的母亲！

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['eniweɪ] , [ɡreg] , " ['reɪtʃəl] [sed] , [æz; əz][hi;; hi] [pɔ:zd] .
" **You're a joy to her anyway , Greg , " Rachael said , as he paused .**
" 你是 一个 喜悦 到 她 反正 , 格雷格 , " 瑞秋 说 , 作为 他 暂停 .
“不管怎样，你给她带来了许多快乐，格雷格，”瑞秋在他停顿了一下时说道。

" [tʃɑ:rlɪ] [ɪz] , " [hi;; hi] [kən'si:d] ['θɔ:tfəli] , " [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [nəʊ] [aɪ][eɪ 'em] !
" **Charley is , " he conceded thoughtfully , " and in a way I know I am !**
" 查理 是 , " 他 承认 深思熟虑 , " 和 在 一个 方式 我 知道 我 是 ！
“查理是，”他若有所思地承认道，“从某种意义上说，我知道我也是！”

[bʌt; bət][nɒt][ɪn] ['evri] [wei] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " ['wɒrən] ['ɡregəri] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ru:fəli] .
But not in every way , of course , " Warren Gregory smiled a little ruefully .
但 不是 在 每一个 方式 , 的 课程 , " 沃伦 格雷戈里 微笑 一个 小的 懊悔地 .
当然，并非在所有方面都是如此，”沃伦·格雷戈里略带苦涩地笑了笑。

" [səʊ][ðə; ði] [keɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [pru:vɪd] , " ['reɪtʃəl] ['sʌməraɪzd] ['tʃɪəfəli] .
" **So the case for love is far from proved , " Rachael summarized cheerfully .**
" 所以 这 案件 为了 爱 是 远的 从 已证实 , " 瑞秋 总结 愉快地 .
“所以，爱情的合理性远未得到证实，”瑞秋愉快地总结道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ! "
" **There's no such thing !** "
" 有 不 这样的 事物 ！ "
“根本没有这种事！”

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeə(r)][ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [els] , ['ri:əli] , [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , " [smaɪld] [ðə; ði][mæn]
" **On the contrary , there isn't anything else , REALLY , in the world , " smiled the man**
" 在 这 相反 , 那里 不是 任何事物 别的 , 真的 , 在 这 世界 , " 微笑 这 男人
.
.
.
“恰恰相反，世界上真的没有其他东西了，”男人笑着说。

" [aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:] ['ʃaɪnɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ænd][ðeə(r)] ; [wi;; wi][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:][hɪə(r)] ,
" **I've seen it shining here and there ; we get away from it here ,**
" 我已经 已见 它 灼灼 这里 和 那里 ; 我们 得到 离开 从 它 这里 ,
“我偶尔会看到它闪耀；但我们在这里却远离了它。”

[ˈsʌmwɒt] , [aɪ] [ədˈmɪt]" - - [hɪz; ɪz] [ɡlɑːns] [ænd; ənd][ˈdʒestʃə(r)][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈɔkjʊːpənts]
somewhat , **I'll admit** " - - **his glance and gesture indicated the other occupants**
有些 , 患病的 承认 " - - 他的 瞥一眼 和 手势 表明的 这 其他 居住者
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] - - " [ænd; ənd] ,
of the room - - " and ,
的 这 房间 - - " 和 ,
“某种程度上, 我承认”——他的目光和手势指向房间里的其他人——“而且,

[laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ][doʊnt] [kwɑɪt] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [mɪs] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪts] [ɔːl] [əˈbaʊt] ,
like you , I don't quite know where we miss it , and what it's all about ,
喜欢 你 , 我 不 相当 知道 在哪里 我们 错过 它 , 和 什么 它是 全部 关于 ,
和你一样, 我也不太清楚我们究竟错过了什么, 以及它到底意味着什么。

[bʌt; bət][ðəə(r)][hæv; həv] [biːn] [keɪsɪz][ɪn][ˈaʊə(r)] [wɔːdz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] :
but there have been cases in our wards , for instance :
但 那里 有 到过 案例 在 我们的 病房 , 为了 实例 :
但例如, 我们病房里就出现过这样的病例:

[gɜːlz] [huːz] [ˈhʌzbændz] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ɪn][ɔːl] [smæʃt] [ʌp] - - "
girls whose husbands have been brought in all smashed up - - "
女孩们 谁 丈夫们 有 到过 带来 在 全部 粉碎 向上 - - "
丈夫被打得遍体鳞伤的女孩们——

" [gɜːlz] [huː] [sɔː] [ðəmˈselvz] [ˈwʌrɪd] [əˈbaʊt] [rent][ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd][ˈbʌtə(r)] ! " [səˈdʒestɪd]
" Girls who saw themselves worried about rent and bread and butter ! " suggested
" 女孩们 WHO 锯 他们自己 担心 关于 租 和 面包 和 黄油 ! " 建议
[ˈreɪtʃəl] [ɪn] [ˈdelɪkət] [ˈaɪrəni] .
Rachael in delicate irony .
瑞秋 在 精美的 讽刺 .
“那些女孩竟然会为房租和面包黄油而担忧!”瑞秋带着一丝讽刺的语气说道。

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" No , I don't think so .
" 不 , 我 不 思考 所以 .
“不, 我不这么认为。”

[ænd; ənd] [ˈmʌðəz] - - [ˈmʌðəz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [sɪk] [ˈtʃɪldrən] - -
And mothers - - mothers hanging over sick children - -
和 母亲们 - - 母亲们 绞刑 超过 生病的 孩子们 - -
还有母亲们——那些守在生病孩子身边的母亲们——

" [ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [nɒˈdɪd] [ˈkwɪkli] .
" The women nodded quickly .
" 这 女性 点头 迅速地 .
女人们连忙点头。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] , [ɡreg] .
" Yes , I know , Greg .
" 是的 , 我 知道 , 格雷格 .
“是的, 我知道, 格雷格。”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [əˈpiːlɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [sɪk] [ˈkɪdi] .
There's something very appealing about a sick kiddie .
有 某物 非常 上诉 关于 一个 生病的 小孩 .
生病的孩子身上有一种很吸引人的特质。

[bɪl] [wɒz; wəz] [ɪl] [wʌns] , [dʒʌst][ˈɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈmæɪrɪd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ]
Bill was ill once , just after we were married , such a little thing she
账单 曾是 患病的 一次 , 只是 后 我们 是 已婚 , 这样的 一个 小的 事物 她
[lʊkt] ,
looked ,
看起来 ,
比尔曾经生过一次病, 就在我们结婚不久之后, 她当时看起来那么瘦小。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɔ:l] [kʌt] !
with her hair all cut !
和 她 头发 全部 切 ！

她的头发都被剪掉了！

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪd] - - [naʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'ti:] - - [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [dɪd] [brɪŋ] ['klærəns] [ænd; ənd]
And that DID - - now that I remember it - - it really did bring Clarence and
和 那 做过 - - 现在 那 我 记住 它 - - 它 真的 做过 带来 克拉伦斯 和
[em 'i:] [trə'mendəsli] [kləʊz] .
me tremendously close .
我 非常 关闭 。

现在回想起来，那件事确实让克拉伦斯和我的关系变得非常亲密。

[wɪd] [sɪt][ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] , [ænd; ənd] [slɪp] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][lɪt(ə)] [mi:lz] ,
We'd sit and wait for news , and slip out for little meals ,
我们会 坐 和 等待 为了 消息 , 和 滑 出去 为了 小的 餐 ,
我们会坐着等消息，然后偷偷溜出去吃点东西。

[ænd; ənd][aɪ'd] [meɪk] [hɪm] ['kɒfi] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
and I'd make him coffee late at night .
和 ID 制作 他 咖啡 晚的 在 夜晚 。

我会在深夜给他煮咖啡。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðen] [ðæt] [aɪ][ˈnevə(r)] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
I remember thinking then that I never wanted a child ,
我 记住 思维 然后 那 我 绝不 通缉 一个 孩子 ,

我记得当时我就想，我永远不想生孩子。

[tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][ˈsʌfə(r)][æz; əz][wi:; wi] [ˈsʌfəd] [ðen] ! "
to make me suffer as we suffered then ! "
到 制作 我 遭受 作为 我们 遭受 然后 ! "

让我重温我们当年所受的痛苦！

" ['mʌðə(r)] [lʌv] , [ðen] , [wi:; wi] [kən'si:d] , " ['dɒktə(r)] ['gregəri] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" Mother love , then , we concede , " Doctor Gregory said , smiling .
" 母亲 爱 , 然后 , 我们 承认 , " 医生 格雷戈里 说 , 微笑 。

“那么，我们承认，这是母爱。”格雷戈里医生笑着说。

" [wel] , [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" Well , yes , I suppose so .
" 出色地 , 是的 , 我 认为 所以 。

“嗯，是的，我想是这样。”

[sʌm; səm] ['mʌðəz] .
Some mothers .
一些 母亲们 。

有些母亲。

[aɪ][daʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [laɪk] ['flɒrəns] ['evə(r)][wɒz; wəz] ['ri:əli] [meɪd] [tu:; tə][ˈsʌfə(r)] [θru:]
I don't believe a mother like Florence ever was really made to suffer through
我 不 相信 一个 母亲 喜欢 佛罗伦萨 曾经 曾是 真的 制成 到 遭受 通过
['lʌvɪŋ] .
loving .
爱 。

我不相信像弗洛伦斯这样的母亲注定要因为爱而受苦。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] ['mʌðə(r)] [lʌv] ! "
However , there IS mother love ! "
然而 , 那里 是 母亲 爱 ! "

然而，母爱是存在的！

" [ænd; ənd] ['mærid] [lʌv] . "

" And married love . "

" 和 已婚 爱 . "

“还有婚姻之爱。”

" [nəʊ] , [ðeə(r)][ai][doʊnt] [ə'gri:] .

" No , there I don't agree .

" 不 , 那里 我 不 同意 .

“不，这一点我不同意。”

[waɪl] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [lɑ:sts] , [waɪl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [lɑ:sts] - - [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jiə(r)][ɔ:(r)] [tu:]

While the novelty lasts , while the passion lasts - - not more than a year or two

尽管 这 新奇 持续时间 , 尽管 这 热情 持续时间 - - 不是 更多的 比 一个 年 或者 二

.

.

.

新鲜感还在，激情还在——最多也就一两年。

[ðen] [ðeəz; ðəz][dʒʌst][sə'vɪləti] - - ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [haʊs] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] ,

Then there's just civility - - opening the city house , opening the country house ,

然后 有 只是 礼貌 - - 开幕 这 城市 房子 , 开幕 这 国家 房子 ,

[entə'teɪnɪŋ] , ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] ,

entertaining , going about ,

娱乐 , 去 关于 ,

然后就是礼仪——打开城里的住宅，打开乡间的住宅，招待客人，四处走动，

[laɪkɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt] [i:tʃ] ['lðə(r)] , ['ləʊðɪŋ] ['lðə(r)z] , ['ki:pɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz]

liking some things about each other , loathing others , keeping off the dangerous places

喜欢 一些 事物 关于 每个 其他 , 厌恶 其他的 , 保持 离开 这 危险的 地方

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kræʃ] ['kɒmz] ,

until the crash comes ,

直到 这 碰撞 来 ,

彼此喜欢对方的某些方面，厌恶对方的另一些方面，在冲突爆发前都尽量避开危险的地方。

[ɔ:(r)] , [pə'hæps] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['lʌki] [wʌnz] , ['dʌznt] [kʌm] ! "

or , perhaps , for some lucky ones , doesn't come ! "

或者 , 也许 , 为了 一些 幸运的 一个 , 不 来 ! "

或者，对某些幸运儿来说，也许根本不会来！

" [wɒt] [ə; eɪ] ['mʌʃɪ] ['lɪt(ə)] [senti'mentəlist] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ['reɪtʃəl] !

" What a mushy little sentimentalist you are , Rachael !

" 什么 一个 糊状 小的 感伤主义者 你 是 , 瑞秋 !

“瑞秋，你真是个多愁善感的小人儿！ ”

" ['gregəri] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['ra:ðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [lɑ:f] .

" Gregory said with a rather uncomfortable laugh .

" 格雷戈里 说 和 一个 相当 不舒服 笑 .

格雷戈里尴尬地笑了笑说道。

" [jʊr; jər] [tu:] [dɪə(r)][ænd; ənd] [swi:t] [tu:; tə] [tɔ:k] [ðæt] [wei] !

" You're too dear and sweet to talk that way !

" 你是 也 亲爱的 和 甜的 到 讲话 那 方式 !

“你这么可爱，这么善良，不应该那样说话！ ”

[ɪts] [tu:] [bæd] - - [ɪts] [tu:] [bæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [fi:l] [səʊ] !

It's too bad - - it's too bad to have you feel so !

它是 也 坏的 - - 它是 也 坏的 到 有 你 感觉 所以 !

太遗憾了——让你有这种感觉太遗憾了！

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈkæəri] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [hɪə(r)] - - [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
I wish that I could carry you away from all these people here - - just for a
我 希望 那 我 可以 携带 你 离开 从 全部 这些 人们 这里 - - 只是 为了 一个
[waɪl] !
while !
尽管 !

我真希望我能把你从这些人中间带走——哪怕只是一会儿！

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [prɪˈskraɪb] [ðæt] [siː] [biːtʃ] [juː; jʊ] [spəʊk] [əˈbaʊt] [lɑːst] [naɪt] !
I'd like to prescribe that sea beach you spoke about last night !
ID 喜欢 到 规定 那 海 海滩 你 辐 关于 最后的 夜晚 !
[wɒdnt] [wiː; wi] [lʌv] [ˈaʊə(r)] [ˈdezət] [ˈaɪlənd] !
Wouldn't we love our desert island !
不会 我们 爱 我们的 沙漠 岛 !

我们多么渴望拥有一座属于自己的荒岛啊！

[wʊd] [juː; jʊ] [help] [em ˈiː] [bɪld] [ə; eɪ] [θætʃt] [hʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌd] [ˈʌv(ə)n] ,
Would you help me build a thatched hut , and a mud oven ,
会 你 帮助 我 建造 一个 茅草屋顶 小屋 , 和 一个 泥 烤箱 ,
[ænd; ənd] [strɪŋ] [felz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] [swɪm] [wei] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈbrekə] [wɪð]
and string shells in your hair , and swim way out in the green breakers with
和 细绳 贝壳 在 你的 头发 , 和 游泳 方式 出去 在 这 绿色的 断路器 和
[em ˈiː] ? "
me ? "
我 ? "

你愿意帮我盖一间茅草屋和一个泥炉吗？

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪkz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈseɪvɪŋ] [ˈelɪmənt] [ɪn][ˈaʊə(r)]
" And what makes you think that there would be some saving element in our
" 和 什么 制作 你 思考 那 那里 会 是 一些 保存 元素 在 我们的
[rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] ?
relationship ?
关系 ?

把贝壳串在头发上，和我一起游到碧绿的浪花里去？

" [ænd; ənd] [wɒt] [meɪkz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈseɪvɪŋ] [ˈelɪmənt] [ɪn][ˈaʊə(r)]
" And what makes you think that there would be some saving element in our
" 和 什么 制作 你 思考 那 那里 会 是 一些 保存 元素 在 我们的
[rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] ?
relationship ?
关系 ?

“你凭什么认为我们的关系中会有什么挽救的因素呢？”

" [ˈreɪtʃəl] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] .
" Rachael asked in a low voice .
" 瑞秋 问 在 一个 低的 嗓音 .
[ˈreɪtʃəl] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] .
“瑞秋低声问道。”

" [wɒt] [meɪkz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [lʌv] [wʊd] [səˈvaɪv] [ðə; ði] - - [ðə; ði][draɪ] - [rɒt][ɒv; əv][laɪf] ?
" What makes you think that our love would survive the - - the dry - rot of life ?
" 什么 制作 你 思考 那 我们的 爱 会 存活 这 - - 这 干燥 - 腐烂 的 生活 ?

你凭什么认为我们的爱情能够经受住——生命的腐朽？

[ˈpiːp(ə)] [wʊd] [send] [juː ˈes][ˈsɪlvə(r)][ænd; ənd] [rʌgz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒt][ɒv; əv]
People would send us silver and rugs , and there would be a lot of
人们 会 发送 我们 银 和 地毯 , 和 那里 会 是 一个 很多 的
[ɪnˈɡreɪvɪŋ] ,
engraving ,
雕刻 ,

人们会送我们银器和地毯，上面有很多雕刻品。

[ænd; ənd] ['bærəlz] [ɒv; əv] [jæm'peɪn] , [ænd; ənd]['nju:zpeɪpə(r)][men] ['traɪn] [tu:; tə] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn]
and barrels of champagne , and newspaper men trying to cross - examine
和 桶 的 香槟酒 , 和 报纸 男人 尝试 到 叉 - 检查
[ðə; ðɪ] [meɪdz] ,
the maids ,
这 女佣 ,

还有成桶的香槟，以及试图盘问女佣的报社记者。

[ænd; ənd] ['keɪtərəz] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,
and caterers all over the place , but a few years later ,
和 餐饮服务商 全部 超过 这 地方 , 但 一个 很少 年 之后 ,
[wʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [əʊld] ['stɔ:ri] ?
wouldn't it be the same old story ?
不会 它 是 这 相同的 老的 故事 ?

难道不是老一套吗？

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] , [ænd; ənd] ['si:wi:d] , [ɡreg] !
You talk of a desert island , and swimming , and seaweed , Greg !
你 讲话 的 一个 沙漠 岛 , 和 游泳 , 和 海藻 , 格雷格 !
[ɡreg] [təlk] [əv] [ə] [dɪzə't] [aɪlənd] [ənd] [swɪmɪŋ] [ənd] [si:wi:d] [ɡreg] !
格雷格, 你谈到了荒岛、游泳和海藻！

[bʌt; bət][maɪ][aɪ'diəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] ['ɪz(ə)nt][pɑ:m] [bi:tɪŋ] [wɪð] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [fə'tɑ:ɡrəfərz]
But my ideas of a desert island isn't Palm Beach with commercial photographers
但 我的 想法 的 一个 沙漠 岛 不是 棕榈 海滩 和 商业的 摄影师
['snæpɪŋ] [æt; ət] [hu:'evə(r)] [sɪts] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd] !
snapping at whoever sits down in the sand !
啪啪 在 谁 坐着 向下 在 这 沙 ！

但我心目中的荒岛可不是棕榈滩，到处都是商业摄影师对着坐在沙滩上的人咔嚓咔嚓拍照！

[lʊk] [ə'baʊt] [ju: 'es] , [ɡreg] - - [huz] ['hæpi] ?
Look about us , Greg - - who's happy ?
看 关于 我们 , 格雷格 - - 谁是 快乐的 ?
[hʌpɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ju: 'es] [ɡreg] - - [hʌpɪ] ?
格雷格, 看看我们周围——谁高兴？

[hu:] ['ɪz(ə)nt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['fju:tʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst] [ðɪs] [ɔ:(r)][dʒʌst] [ðæt] [tu:; tə] ['hæpən] [bɪ'fɔ:(r)] [fɪ:; fɪ]
Who isn't watching the future for just this or just that to happen before she
WHO 不是 观看 这 未来 为了 只是 这 或者 只是 那 到 发生 前 她
[kæn; kən] ['ri:əli] [fi:l] ['kɒntent] ?
can really feel content ?
能 真的 感觉 内容 ?

谁不期待未来发生这样或那样的事情，才能真正感到满足呢？

[jʌŋ] [g'ɜ:lz][ɔ:l] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi]['əʊldə][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪk'sprɪəriənst] , ['əʊldə][g'ɜ:lz] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi]
Young girls all want to be older and more experienced , older girls want to be
年轻的 女孩们 全部 想 到 是 老 和 更多的 经验丰富的 , 老 女孩们 想 到 是
[jʌŋ] ;
young ;
年轻的 ;

年轻女孩都想变得更成熟更有经验，而年长的女孩却想变年轻；

[ðɪs] [wʌn][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [nju:] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] ,
this one is waiting for the new house to be ready ,
这 一 是 等待 为了 这 新的 房子 到 是 准备好 ,
[nju:] [həʊs] [tə] [bi:] [redɪ] ,
这个人正在等新房子建好。

[ðæt] [wʌn] - - [laɪk] [ˈflɒrəns] - - [ɪz] [ˈwʌrɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ðɪ][gʻz:lz][woʊnt] [kwɔ:t] [meɪk]
that one - - like Florence - - is worrying a little for fear the girls won't quite make
那 一 - - 喜欢 佛罗伦萨 - - 是 令人担忧 一个 小的 为了 害怕 这 女孩们 惯于 相当 制作
[ə; eɪ][hɪt] !
a hit !
一个 打 !

那个人——就像弗洛伦斯一样——有点担心，害怕女孩们不会一炮而红！

[ˈklærəns] [ˈwʌrɪs] [əˈbaʊt] [ˈbɪlɪ] , [aɪ] [ˈwʌrɪ] [əˈbaʊt] [ˈklærəns] - - "
Clarence worries about Billy , I worry about Clarence - - "
克拉伦斯 担忧 关于 比利 , 我 担心 关于 克拉伦斯 - - "

克拉伦斯担心比利，我担心克拉伦斯——"

" [aɪ] [ˈwʌrɪ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ! " [sed] [ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [pɔ:zd] .
" **I worry about you ! " said Doctor Gregory as she paused .**
" 我 担心 关于 你 ! " 说 医生 格雷戈里 作为 她 暂停 .

"我真为你担心！"格雷戈里医生停顿了一下说道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][du:; də] , [bles] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] !
" **Of course you do , bless your heart !**
" 的 课程 你 做 , 保佑 你的 心 !

当然，你真是太好了！

" [ˈreɪtʃəl] [lɑ:ft] .
" **Rachael laughed .**
" 瑞秋 笑了 .

瑞秋笑了。

" [səʊ][hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)lɪ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:tʃənət] [ˈpi:p(ə)lɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
" **So here we are , the rich and fashionable and fortunate people of the**
" 所以 这里 我们 是 , 这 富有的 和 时髦 和 幸运 人们 的 这
[wɜ:ld] ,
world ,
世界 ,

"所以，我们这些世界上富有、时尚、幸运的人们，就在这里了。"

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [ɡʊd] [taɪm] ! "
having a cloudless good time ! "
拥有 一个 无云 好的 时间 ! "

度过了一段晴朗美好的时光！

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [jeɪm] [tu:; tə] [i:t] [ðɪs] [wei] - - [ˈru:ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈdɪnəz] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" **You know , it's a shame to eat this way - - ruin our dinners ! " said Mrs .**
" 你 知道 , 它是 一个 耻辱 到 吃 这 方式 - - 废墟 我们的 晚餐 ! " 说 太太 .

[ˈmɒr(ə)n] ,
Moran ,
莫兰 ,

"你知道吗，这样吃饭太可惜了——毁了我们的晚餐！"莫兰太太说。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈentəriŋ] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
suddenly entering the conversation .
突然 进入 这 对话 .

突然加入对话。

" [stɒp] [flɜ:rtɪŋ] [wɪð] [ɡreg] , [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈi:][sʌm; səm][mɔ:(r)] [ti:] .
" **Stop flirting with Greg , Rachael , and give me some more tea .**
" 停止 调情 和 格雷格 , 瑞秋 , 和 给 我 一些 更多的 茶 .

"瑞秋，别再跟格雷格调情了，再给我倒点茶。"

[wʌn] [lʌmp] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [əˈbaʊt] [hɑ:f][ə; eɪ] [kʌp] , [dɪə(r)] .
One lump , and only about half a cup , dear .
一 块 , 和 仅有的 关于 一半 一个 杯子 , 亲爱的 .

亲爱的，只有一小块，大约半杯。

[tɛl] [em 'i:] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tu:; tə] [get] [θɪn] , [greg] !
Tell me a good way to get thin , Greg !
告诉 我 一个 好的 方式 到 得到 薄的 , 格雷格 !

格雷格, 告诉我一个减肥的好方法!

[ˈæɡnəs] [tʃeɪs] [sez] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɒktə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈdaɪət] - - [ju:; jʊ] [i:t] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [wɒnt] , [ænd; ənd]
Agnes Chase says her doctor has a diet - - you eat all you want , and
艾格尼丝 追赶 说道 她 医生 有 一个 饮食 - - 你 吃 全部 你 想 , 和
[ju:; jʊ] [get] [θɪn] .
you get thin .
你 得到 薄的 .

艾格尼丝·蔡斯说她的医生有一种饮食方法——想吃多少就吃多少, 这样就能变瘦。

[ˈæɡnəs] [sez] [lu:] [hæz; həz] [ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ɒf] [ˈfɔ:ti] - [eɪt] [paʊndz] .
Agnes says Lou has a friend who has taken off forty - eight pounds .
艾格尼丝 说道 卢 有 一个 朋友 WHO 有 已采取 离开 四十 - 八 磅 .

艾格尼丝说, 卢有个朋友减掉了48磅。

[du:; də] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [aɪ 'ti:] , [greg] ?
Do you believe it , Greg ?
做 你 相信 它 , 格雷格 ?
你相信吗, 格雷格?

[aɪm] [tu:] [fæt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] - - "
I'm too fat , you know - - "
我是 也 胖的 , 你 知道 - - "
你知道, 我太胖了——"

" [ju:; jʊ] [ˈkæəri] [aɪ 'ti:] [wel] , [ˈdʒu:di] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [sti:l] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈjeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [əˈbrʌptli]
" You carry it well , Judy , " said Rachael , still a little shaken by the abruptly
" 你 携带 它 出色地 , 朱迪 , " 说 瑞秋 , 仍然 一个 小的 摇晃 经过 这 突然
[kləʊzd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
closed conversation ,
关闭 对话 ,
“朱迪, 你处理得很好,”瑞秋说道, 她仍然对刚才突然结束的谈话感到有些震惊。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒnfəs] [θɪrɪl] , [pəˈsi:vdl] .
as the doctor , with a conscious thrill , perceived .
作为 这 医生 , 和 一个 有意识的 刺激 , 感知 .
正如医生带着一种清醒的兴奋所察觉的那样。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] .
" Thank you , my dear , that's what they all say .
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 , 那就是 什么 他们 全部 说 .
“谢谢你, 亲爱的,”他们都这么说。

[bʌt; bət] [aɪˈd] [dʒʌst] [æz; əz] [su:n] [ˈsʌmbədi] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæəri] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈwaɪl] ! "
But I'd just as soon somebody else should carry it for awhile ! "
但 ID 只是 作为 很快 某人 别的 应该 携带 它 为了 一会儿 ! "
但我更希望暂时让别人来背着它!

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈreɪtʃəl] , " [sed] [ðeə(r)] [ˈhəʊstəs] , [ˈklʌmɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ˈkwɪkli]
" Listen , Rachael , " said their hostess , coming up suddenly , and speaking quickly
" 听 , 瑞秋 , " 说 他们的 女主人 , 未来 向上 突然 , 和 请讲 迅速地
[ænd; ənd] [ˈlaɪtli] , " [ˈklærəns] [ɪz] [hɪə(r)] .
and lightly , " Clarence is here .
和 轻轻 , " 克拉伦斯 是 这里 .
“听着, 瑞秋,”女主人突然走过来, 语速很快, 语气也很轻松, “克拉伦斯来了。”

[weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ˈsensəb(ə)] [ɪz] [ˈbɪli] ? "
Where in the name of everything sensible is Billy ? "
在哪里 在 这 姓名 的 一切 明智的 是 比利 ? "
比利到底在哪儿?

" ['klærəns] ！ " [sed] ['reitʃəl] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌpremə'hiːn; ˌpri:mə'hiːn] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
" **Clarence ！ " said Rachael , uncomfortable premonition clutching at her heart**
" 克拉伦斯 ！ " 说 瑞秋 , 不舒服 预感 紧握 在 她 心
.
:
.

“克拉伦斯！”瑞秋喊道，一种不祥的预感攥紧了她的心。

" [jes] ; [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][tɔːk][tuː; tə][hɪm] , ['reitʃəl] , " ['mɪsɪz] . ['wɪtəkər] [sed] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm]
" **Yes ; you come and talk to him , Rachael , " Mrs . Whittaker said , in the same**
" 是的 ; 你 来 和 讲话 到 他 , 瑞秋 , " 太太 : 惠特克 说 , 在 这 相同的
[kwɪk] [ʌndətəʊn] .
quick undertone .
快的 底色 .

“是的，你去和他谈谈，瑞秋，”惠特克太太用同样急促的低语说道。

" [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [pʊ; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fʌsi] - - "
" **He's all right , of course , but he's just a little fussy** - - "
" 他是 全部 正确的 , 的 课程 , 但 他是 只是 一个 小的 挑剔的 - - "

“他当然没事，只是有点爱挑剔——”

" [əʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wədnt] [duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] ！
" **Oh , if he wouldn't DO these things ！**
" 哦 , 如果 他 不会 做 这些 事物 ！

“哦，如果他不做这些事就好了！ ”

" ['reitʃəl] [sed] [æprɪ'hensɪvli] [æz; əz][jiː; ji] [rəʊz] .
" **Rachael said apprehensively as she rose** .
" 瑞秋 说 忧心忡忡地 作为 她 玫瑰 .

“瑞秋一边不安地站起身，一边说道。”

" [aɪ] [left] [hɪm] [ɔːl] ['kʌmftəb(ə)l] - - [dʒəʊ][ˈbʌtlə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm] ！
" **I left him all comfortable** - - **Joe Butler was coming in to see him ！**
" 我 左边 他 全部 舒服的 - - 乔 巴特勒 曾是 未来 在 到 看 他 ！

“我离开时他很舒服——乔·巴特勒要来看他！ ”

[aɪ 'tiː] [dʌz] [ɪg'zæspəreɪt] [em 'iː][səʊ] ！
It does EXASPERATE me so ！
它 做 恶化 我 所以 ！

这真的让我非常恼火！

[haʊ'evə(r)] ！ "
However ！ "
然而 ！ "

然而！ ”

" [pʊ; əv] [kɔːs] [aɪ 'tiː] [dʌz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] ['klærəns] ！
" **Of course it does , but we all know Clarence ！**
" 的 课程 它 做 , 但 我们 全部 知道 克拉伦斯 ！

“当然是这样，但我们都认识克拉伦斯！ ”

" ['mɪsɪz] . ['wɪtəkər] [sed] ['suːðɪŋli] .
" **Mrs . Whittaker said soothingly** .
" 太太 : 惠特克 说 舒缓地 .

“惠特克夫人轻声说道。”

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][aɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['bɪli] - - [juː; jʊ][gəʊ] [tɔːk][tuː; tə][hɪm] ,
" **He seems to have got it into his head that Billy** - - **You go talk to him ,**
" 他 似乎 到 有 得到 它 进入 他的 头 那 比利 - - 你 去 讲话 到 他 ,

“他似乎认定比利——你去跟他谈谈，

[ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd] [aɪ] [send] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] . "

Rachael , and I'll send her in . "

瑞秋 , 和 患病的 发送 她 在 . "

瑞秋，我会让她进去。

" [ˈbɪlɪz] [ˈdu:ɪŋ] [nəʊ] [hɑ:m] !

" Billy's doing no harm !

" 比利 正在做 不 伤害 !

“比利没有做任何坏事！”

[wɒt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ?

What did he say ?

什么 做过 他 说 ?

他说了什么？

" [ˈreɪtʃəl] [ɑ:skt] [ɪmˈpeɪʃntli] .

" Rachael asked impatiently .

" 瑞秋 问 不耐烦地 .

“瑞秋不耐烦地问道。”

" [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

" Oh , nothing definite , of course .

" 哦 , 没有什么 定 , 的 课程 .

“哦，当然，目前还没有定论。”

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðæt] [ˈbɪli] [wɒz; wəz][hɪə(r)] - - [ɪd] [ɑ:skt] [ɪf] [ɪ:; ʃɪ][wɒz; wəz] - - [hi:; hi]

But as soon as I said that Billy was here - - he'd asked if she was - - he

但 作为 很快 作为 我 说 那 比利 曾是 这里 - - 他会 问 如果 她 曾是 - - 他

[sed] ,

said ,

说 ,

但我刚说完比利在这里——他问过她是不是在这里——他就说，

- [ðen] [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɪkərɪŋ] [ɪz][hɪə(r)] , [tu:] ! - "

' Then I suppose Mr . Pickering is here , too ! ' "

- 然后 我 认为 先生 . 皮克林 是 这里 , 也 ! - "

“那么，皮克林先生也在这里吧！”

" [hi:z] [ðə; ði][wʌn][ˈpɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈbɪli] , [jet] [ɪf] [hi:; hi][sta:rts][aɪˈti:] ,

" He's the one person in the world afraid of talk about Billy , yet if he starts it ,

" 他是 这 一 人 在 这 世界 害怕的 的 讲话 关于 比利 , 然而 如果 他 开始 它 ,

“他是世界上唯一一个害怕谈论比利的人，但如果他先开口，

[hi:; hi][kæn; kən] [bleɪm] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪmˈself] !

he can blame no one but himself !

他 能 责备 不 一 但 他自己 !

他只能怪自己！

" [ˈreɪtʃəl] [sed] , [æz; əz][ɪ:; ʃɪ] [tɜ:nd] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .

" Rachael said , as she turned toward the adjoining room .

" 瑞秋 说 , 作为 她 转向 朝向 这 相邻的 房间 .

“瑞秋说着，转身走向隔壁房间。”

[æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɔ:ˈdi:ɪ] [laɪk] [ðɪs] [ˈɔ:lweɪz] [əˈnɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

An unexpected ordeal like this always annoyed her .

一个 意外 考验 喜欢 这 总是 恼怒 她 .

像这样意想不到的磨难总是让她恼火。

[ɪ:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈi:kwəl] [tu:; tə][aɪˈti:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [ɪ:; ʃɪ][kɒd; kəd] [smu:ð] [ˈklerənsɪz] [ˈrʌfld] [ˈfi:lɪŋz] ,

She was equal to it , of course ; she could smooth Clarence's ruffled feelings ,

她 曾是 平等的 到 它 , 的 课程 ; 她 可以 光滑的 克拉伦斯的 褶皱的 情怀 ,

她当然能够胜任；她可以安抚克拉伦斯烦躁的情绪。

[ki:p] [ə; eɪ] [sə'ri:n] [frʌnt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [ænd; ənd][get][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] ['seɪfli] [həʊm] [bɪ'fɔ:(r)]
keep a serene front to the world , and get her family safely home before
保持 一个 安详 正面 到 这 世界 , 和 得到 她 家庭 安全 家 前
[ðə; ði] [stɔ:m] ;
the storm ;
这 风暴 ;

在世人面前保持镇定，并在暴风雨来临前将家人安全送回家；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] .
she had done it many times before .
她 有 完毕 它 许多 时代 前 .

她以前做过很多次了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] !
But it was so unnecessary !
但 它 曾是 所以 不必要 !

但这完全没必要！

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['brekən,rɪdʒ] ['wi:knəsɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]
It was so unnecessary to exhibit the Breckenridge weaknesses before the
它 曾是 所以 不必要 到 展览 这 布雷肯里奇 弱点 前 这
[əb'zɜ:vənt] - ,
observant Emorys ,
观察者 - ,

在观察力敏锐的埃默里一家面前暴露布雷肯里奇的弱点，完全没有必要。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [ʌn'kɒnjənəb(ə)] [əʊld] ['gɒsɪp] ['pi:tə(r)] ['pɑ:mə,rɔɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ku:l] , ['pɪtɪŋ]
before that unconscionable old gossip Peter Pomeroy , and to the cool , pitying
前 那 丧尽天良 老的 闲话 彼得 波默罗伊 , 和 到 这 凉爽的 , 怜悯
[geɪz] [bʊ; əv][ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:lɪd] !
gaze of all her world !
目光 的 全部 她 世界 !

在那个丧尽天良的老八卦彼得·波默罗伊面前，在全世界冷漠、怜悯的目光面前！

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['klærəns] [ðə; ði]['sentə(r)][bʊ; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
She found Clarence the centre of a small group in the long drawing - room .
她 成立 克拉伦斯 这 中心 的 一个 小的 团体 在 这 长的 绘画 - 房间 .

她在长长的客厅里发现克拉伦斯是一小群人的中心人物。

[hi:; hi][ænd; ənd] [fræŋk] ['wɪtəkər] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [k'ɒkteɪlz] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)z] - - [dzə'net]
He and Frank Whittaker were drinking cocktails ; the others - - Jeanette
他 和 坦率 惠特克 是 喝 鸡尾酒 ; 这 其他的 - - 珍妮特
[vændər,wɔ:l] , [vɪərə][vi:lɑ:lɔʊŋgə] , [ə; eɪ] [flʌʃt] ,
Vanderwall , Vera Villalonga , a flushed ,
范德沃尔 , 维拉 维拉隆加 , 一个 酡 ,

他和弗兰克·惠特克在喝鸡尾酒；其他人——珍妮特·范德沃尔、维拉·维拉隆加，还有一位脸红的女士，

[ɪk'saɪtəbl] ['wʊmən] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [es'tel] [hɔɪt] - - [hæd; həd]
excitable woman older than Rachael , and Jimmy and Estelle Hoyt - - had
易激动的 女士 老 比 瑞秋 , 和 吉米 和 艾丝黛尔 霍伊特 - - 有
[rɪ'fju:zd] [ðə; ði] [drɪŋk] ,
refused the drink ,
拒绝 这 喝 ,

一位比瑞秋年纪大、性情激动的女士，以及吉米和埃斯特尔·霍伊特夫妇——都拒绝了喝酒。

[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪŋ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:kʌmərz] ['welkəm] .
but were adding much noise and laughter to the newcomer's welcome .
但 是 添加 很多 噪音 和 笑声 到 这 新人的 欢迎 .

但他们却给新来者的欢迎增添了许多喧闹和笑声。

" [hə'ləʊ] , [ˈklærəns] " ['reɪtʃəl] [sed] , [ə'preɪzɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ['ræpɪdli] [æz; əz][fɪː; fɪ] [keɪm] [ʌp] .
" **Hello , Clarence** " **Rachael said , appraising the situation rapidly as she came up .**
" 你好 , 克拉伦斯 " 瑞秋 说 , 评估 这 情况 快速 作为 她 来了 向上 .
" 你好, 克拉伦斯。"瑞秋一边说着, 一边迅速评估着周围的情况。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] ! "
" **I would have waited for you if I had thought you would come !** "
" 我 会 有 等待 为了 你 如果 我 有 想法 你 会 来 ! "
" 如果我认为你会来, 我一定会等你的! "

" [aɪ][dʒʌst] - - [dʒʌst] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] - - [lʊk] [ɪn] , " ['klærəns] [sed] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] .
" **I just - - just thought I would - - look in ,** " **Clarence said slowly but steadily .**
" 我 只是 - - 只是 想法 我 会 - - 看 在 , " 克拉伦斯 说 缓慢地 但 稳步 .
" 我只是——只是想——进去看看,"克拉伦斯缓慢而坚定地说。

" [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [mɪs] ['eniθɪŋ] .
" **Didn't want to miss anything .**
" 没有 想 到 错过 任何事物 .
" 不想错过任何事情。"

[juː; jʊ][ɔːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] - - ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɡʊd] [taɪm] ! "
You all seem to be having - - having a pretty good time ! "
你 全部 似乎 到 是 拥有 - - 拥有 一个 漂亮的 好的 时间 ! "
你们看起来都玩得很开心!

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tiː] , " ['reɪtʃəl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ɪnθjuːzɪ'æstɪkli] .
" **It's been a lovely tea ,** " **Rachael assured him enthusiastically .**
" 它是 到过 一个 迷人的 茶 , " 瑞秋 保证 他 踊跃 .
"这顿下午茶真不错,"瑞秋热情地向他保证道。

" [bʌt; bət][aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ] .
" **But I'm just going .**
" 但 我是 只是 去 .
但我还是要走了。

[ˈbɪlɪz] [aʊt][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['jʌŋstə] ; [aɪ][wəz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ]
Billy's out here on the porch with a bunch of youngsters ; I was just going
比利 出去 这里 在 这 门廊 和 一个 束 的 年轻人 ; 我 曾是 只是 去
[ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
after her .
后 她 .

比利和一群年轻人待在门廊上; 我只是追着她去的。
[daʊnt][let] [fræŋk] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [stʌf] , ['klænsɪ] .
Don't let Frank give you any more of that stuff , Clancy .
不 让 坦率 给 你 任何 更多的 的 那 东西 , 克兰西 .
克兰西, 别让弗兰克再给你那些东西了。

[stɒp][aɪ 'tiː] , [fræŋk] !
Stop it , Frank !
停止 它 , 坦率 !
住手, 弗兰克!

[aɪ 'tiː] [ɔːlweɪz] [ɡɪvz] [hɪm][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] !
It always gives him a splitting headache !
它 总是 给予 他 一个 分裂 头痛 !
这总是让他头痛欲裂!

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [ɪrɪ'prɒʊtʃəbli] ['kæʒuəl][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)] , [bʌt; bət] ['klærəns] [skaʊl] [æt; ət]
" **The tone was irreproachably casual and cheerful , but Clarence scowled at**
" 这 语气 曾是 无可指摘 随意的 和 快乐 , 但 克拉伦斯 皱着眉头 在
[hɪz; ɪz] [waɪf] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
his wife significantly .
他的 妻子 显著地 .

“语气轻松愉快，无可挑剔，但克拉伦斯却意味深长地瞪了妻子一眼。

[hɪz; ɪz] ['dɪɡnəti] , [æz; əz][hi;; hi] [ɑ:nsə(r)d] , [wɒz; wəz] [trə'mendəs] .
His dignity , as he answered , was tremendous .
他的 尊严 , 作为 他 回答 , 曾是 巨大的 .

他回答时，展现出了极大的尊严。

" [ai][kæn; kən] [dʒʌdʒ] ['prɪti] [wel] [ɒv; əv] [wɒt] [hə:ts] [,em 'i:][ænd; ənd] [wɒt] ['dʌznt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
" **I can judge pretty well of what hurts me and what doesn't , thank you ,**
" 我 能 法官 漂亮的 出色地 的 什么 疼痛 我 和 什么 不 , 感谢 你 ,
“我很能判断什么会伤害我，什么不会，谢谢。”

[ˈreɪtʃəl] , " [hi;; hi] [sed] ['kəʊldli] , [wið] [ə; eɪ] [lʊk] ['bɒmɪnəs] [wið] ['wɔ:nɪŋ] .
Rachael , " he said coldly , with a look ominous with warning .
瑞秋 , " 他 说 冷冷地 , 和 一个 看 不祥的 和 警告 .
“瑞秋，”他冷冷地说，眼神中带着不祥的警告。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ju:; jʊ] [kænt] , [dɪə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['wɪtəkər] , [hu:] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gru:p] ,
" **That's just what you can't , dear , " Mrs . Whittaker , who had joined the group ,**
" 那就是 只是 什么 你 不能 , 亲爱的 , " 太太 . 惠特克 , WHO 有 加入 这 团体 ,
[sed] ['plezntli] .
said pleasantly .
说 愉快 .

“亲爱的，你就是做不到这一点，”加入人群的惠特克太太和蔼地说。

" [teɪk] [ðæt] [stʌf] [ə'weɪ] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [doʊnt] [bi:; bi] [səʊ] ['sɪli] !
" **Take that stuff away , Frank , and don't be so silly !**
" 拿 那 东西 离开 , 坦率 , 和 不 是 所以愚蠢的 !
“弗兰克，把那些东西拿走，别这么傻！”

[ɪf] [fræŋk] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gru:p] ,
If Frank , " she added to the group ,
如果 坦率 , " 她 额外 到 这 团体 ,
她补充说，如果弗兰克.....

" ['hædnt] [bi:n] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɑ:ftə'nu:n] [hɪm'self] [hi;; hi] [wʊdnt] [bi:; bi] [sʌt] [æŋ; ən] ['ɪdiət] . "
" **hadn't been at it all afternoon himself he wouldn't be such an idiot . "**
" 之前没有 到过 在 它 全部 下午 他自己 他 不会 是 这样的 一个 笨蛋 . "
“如果他自己一下午都没在忙，就不会这么蠢了。”

" [ɡreg] [sez] [hi:l] [teɪk] [ju: 'es] [həʊm] , ['klærəns] , " ['reɪtʃəl] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]
" **Greg says he'll take us home , Clarence , " Rachael said , in a matter - of - fact**
" 格雷格 说道 地狱 拿 我们 家 , 克拉伦斯 , " 瑞秋 说 , 在 一个 事情 - 的 - 事实
[təʊn] .
tone .
语气 .

“格雷格说他会送我们回家，克拉伦斯，”瑞秋用一种平淡的语气说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] ['kæəri] [ju:; jʊ] [ɒf] [wen] [ju:v] [dʒʌst] [ɡɒt] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [aɪm] ['gəʊɪŋ] . "
" **It's a shame to carry you off when you've just got here , but I'm going . "**
" 它是 一个 耻辱 到 携带 你 离开什么时候 你已经 只是 得到 这里 , 但 我是 去 . "
“刚到这里就要把你带走，实在太可惜了，但我还是要走。”

" [wɜ:z] ['bɪli] ?
" **Where's Billy ?**
" 在哪里？ 比利 ？

比利在哪儿？

" [ˈklærəns] [ɑːskt] [ˈstʌbənlɪ] .
" **Clarence asked stubbornly** .
" 克拉伦斯 问 固执地 .

克拉伦斯固执地问道。

" [raɪt] [hɪə(r)] !
" **Right here !**
" 正确的 这里 !

就在这里！

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈɑːnsə(r)d] [ˌriːəʃʊərɪŋli] .
" **his wife answered reassuringly** .
" 他的 妻子 回答 令人安心 .

他的妻子安慰地回答道。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [rɪˈliːf] [ˈbɪli] [səbˈstænjɪeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə]
And to her great relief Billy substantiated the statement by coming up to
和 到 她 伟大的 宽慰 比利 已证实 这 陈述 经过 未来 向上 到
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

令她大为宽慰的是，比利走过来证实了她的说法。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌnˈliːzi] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈstepmʌðə(r)] [wɒz; wəz] , [əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðəz] [əˈpiərəns]
a little uneasy , as her stepmother was , over her father's appearance
一个 小的 不安 , 作为 她 后妈 曾是 , 超过 她 父亲的 外貌
,
!
,

她和继母一样，对父亲的外貌感到有些不安。

[jet] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈriːəl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siːn] .
yet confident that there was no real cause for a scene .
然而 自信的 那 那里 曾是 不 真实的 原因 为了 一个 场景 .

但他确信没有真正发生冲突的理由。

[tuː; tə][get] [hɪm] [həʊm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] , [wɒtˈevə(r)] [aɪ ˈtiː]
To get him home as fast as possible , and let the trouble , whatever it
到 得到 他 家 作为 快速地 作为 可能的 , 和 让 这 麻烦 , 任何 它
[maɪt] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

尽快把他送回家，至于麻烦是什么，就先不管了。

[breɪk] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][bəʊθ][ðeə(r)][maɪndz] .
break there , was the thought in both their minds .
休息 那里 , 曾是 这 想法 在 两个都 他们的 思想 .

他们俩心里都想着，就在这里分手吧。

" [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tiː] , [ˈmʌŋki] ? " [sed] [ˈreɪtʃəl] [ˈplezntli] , [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" **Had enough tea , Monkey ?** " **said Rachael pleasantly , aware of her**
" 有 足够的 茶 , 猴 ? " 说 瑞秋 愉快 , 意识到的 的 她
[ˈhʌzbəndz] [ˈsʌlfərəs] [geɪz] ,
husband's sulphurous gaze ,
丈夫的 硫磺 目光 ,

“猴子，喝够茶了吗？”瑞秋语气温和地问道，她察觉到丈夫灼热的目光。

[bʌt; bət] [ˈkeəfəli] [ɪgˈnɔːrɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
but carefully ignoring it .
但 小心 忽略 它 .

但却小心翼翼地忽略了它。

" [ðen] [seɪ] [deɪ] - [deɪ] [tuː; tə] [ɑːnt] ['gɜːtruːd] ！ "
" **Then say day - day to Aunt Gertrude ！** "
" 然后 说 天 - 天 到 阿姨 格特鲁德 ！ "

“那就跟格特鲁德阿姨说‘天天’吧！ ”

" [ɪf] [ɡreg] [teɪks] [juː; jʊ] [həʊm] , [send] ['ælfɾɪd] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌnəbaʊt] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , " ['bɪli]
" **If Greg takes you home , send Alfred back with the runabout for me , " Billy**
" 如果 格雷格 需要 你 家 , 发送 阿尔弗雷德 后退 和 这 小型快艇 为了 我 , " 比利
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“如果格雷格送你回家，就让阿尔弗雷德把小车开回来给我，”比利建议道。

" [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [eɪ] ? " [sed] ['klærəns] ,
" **So that you can stay a little longer , eh ? " said Clarence ,**
" 所以 那 你 能 停留 一个 小的 更长 , 嗯 ? " 说 克拉伦斯 ,

“这样你就可以多待一会儿了，是吗？”克拉伦斯说道。

[ɪn][səʊ] [ʌɡli] [ə; eɪ] [təʊn] [ænd; ʌnd] [wɪð] [səʊ] [liə] [ə; eɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ðæt]
in so ugly a tone and with so leering a look for his daughter that
在 所以 丑陋的 一个 语气 和 和 所以 色眯眯的 一个 看 为了 他的 女儿 那
['reɪtʃəlz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
Rachael's heart for a moment failed her .
瑞秋's 心 为了 一个 片刻 失败的 她 .

他用极其恶劣的语气和猥亵的眼神看着女儿，让瑞秋的心都快跳出来了。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l][plæn] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənz] ,
" **That's a very nice little plan , my dear , but , as it happens ,**
" 那就是 一个 非常 好的 小的 计划 , 我的 亲爱的 , 但 , 作为 它 发生 ,

“亲爱的，这真是个很不错的计划，但是，碰巧.....”

[aɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rʌnəbaʊt] ！
I came over in the runabout ！
我 来了 超过 在 这 小型快艇 ！

我开着小艇过来的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第7/24页

[aɪm][ə; eɪ] [fu:l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['klærəns] ['sʌlənlɪ] .
" **I'm a fool , you know , " said Clarence sullenly .**
我是 一个 傻子 , 你 知道 , " 说 克拉伦斯 闷闷不乐地 .

“你知道，我真是个傻瓜，”克拉伦斯闷闷不乐地说。

" [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] ['hʊdwiŋkt] [ænd; ənd] [dɪ'si:vd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [bʌ; əv] - - [əʊ] , [[ʊə(r)] !
" **I can be hoodwinked and deceived and made a fool of - - oh , sure !**
" 我 能 是 被蒙蔽 和 受骗 和 制成 一个 傻子 的 - - 哦 , 当然 !
"我可能会被蒙蔽、被欺骗、被愚弄——哦，当然！ "

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɪmɪt] !
But there's a limit !
但 有 一个 限制 !

但凡事都有个限度！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɪmɪt] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] ['stju:pɪd][ʹæŋgə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
There's a limit , " he said in stupid anger to his wife .
有 一个 限制 , " 他 说 在 愚蠢的 愤怒 到 他的 妻子 .
“凡事都有个限度，”他带着愚蠢的愤怒对妻子说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [laɪk] ['sɜ:t(ə)n] ['frendʃɪps] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [aɪ 'ti:] [mi:nz]
" **And if I say that I don't like certain friendships for my daughter , it means**
" 和 如果 我 说 那 我 不 喜欢 肯定 友谊 为了 我的 女儿 , 它 方法
[ðæt] _
that =
那 _

“如果我说我不喜欢我女儿和某些人交朋友，那就意味着_

[aɪ] _ [doʊnt] [laɪk] ['sɜ:t(ə)n] ['frendʃɪps] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ][get][em 'i:] ?
I DON'T LIKE CERTAIN FRIENDSHIPS FOR MY DAUGHTER , do you get me ?
我 _ 不 喜欢 肯定 友谊 为了 我的 女儿 , 做 你 得到 我 ?
我不希望我女儿和某些人交往，你明白我的意思吗？

[ðæts] [klɪə(r)] ['ɪnʌf] , ['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] , ['gɜ:tru:d] ? "
That's clear enough , isn't it , Gertrude ? "
那就是 清除 足够的 , 不是 它 , 格特鲁德 ? "

这很清楚了吧，格特鲁德？

" [ɪts] ['pɜ:fɪktli] [klɪə(r)] [ðæt] [jʊ; jər] ['æktɪŋ] [laɪk][æn; ən] ['ɪdɪət] , ['klænsɪ] , " ['mɪsɪz] . ['wɪtəkər] [sed]
" **It's perfectly clear that you're acting like an idiot , Clancy , " Mrs . Whittaker said**
" 它是 完美 清除 那 你是 表演 喜欢 一个 笨蛋 , 克兰西 , " 太太 . 惠特克 说
['brɪskli] .
briskly .
轻快地 .

“很明显，你就像个白痴，克兰西，”惠特克太太干脆地说。

" ['nʊʊbɑ:di:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['hʊdwiŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ 'ti:][ʹɪz(ə)nt] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [jɪə(r)] !
" **Nobody's trying to hoodwink you ; it isn't being done this year !**
" 没有人 尝试 到 蒙蔽 你 ; 它 不是 存在 完毕 这 年 !
“没有人想欺骗你；今年不会发生这种情况！”

[ju:v] [gɒt][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['kætsən,dʒæmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stəʊks] - ['dɪnə(r)] ,
You've got an awful katzenjammer from the Stokes ' dinner ,
你已经 得到 一个 可怕 卡岑贾默 从 这 斯托克斯 - 晚餐 ,

你从斯托克斯家的晚宴上得到了一件很糟糕的猫咪睡衣。

[ænd; ʌnd][ɔːl][juː; jʊ][men] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hʊːswɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [jɔː'selvz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]
and all you men ought to be horsewhipped for letting yourselves in for
和 全部 你 男人 应该 到 是 马鞭 为了 出租 你们自己 在 为了
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːti] .
such a party .
这样的 一个 派对 .

你们这些男人都应该被鞭打，不该让自己参加这样的聚会。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ʌnd] ['reɪtʃəl] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnəbaʊt] ,
Now if you and Rachael want to go home in the runabout ,
现在 如果 你 和 瑞秋 想 到 去 家 在 这 小型快艇 ,
[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ʌnd] ['reɪtʃəl] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnəbaʊt] ,
如果你和瑞秋想坐小艇回家的话 ,

[aɪl] [send] ['bɪli] [streɪt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [wɪð] ['kenɪθ] [ɔː(r)] [kent] - - "
I'll send Billy straight after you with Kenneth or Kent - - "
患病的 发送 比利 直的 后 你 和 肯尼斯 或者 肯特 - - "
[aɪl] [send] ['bɪli] [streɪt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [wɪð] ['kenɪθ] [ɔː(r)] [kent] - - "
我会派比利带着肯尼斯或肯特直接去找你——"

" [aɪl] [teɪk] ['bɪli] [həʊm] , " ['klærəns] [sed] ['hevi] .
" I'll take Billy home , " Clarence said heavily .
" 患病的 拿 比利 家 , " 克拉伦斯 说 重度 .
[aɪl] [teɪk] ['bɪli] [həʊm] , ["klærəns] [sed] ['hevi] .
“我带比利回家，”克拉伦斯沉重地说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['reɪtʃəl] [wɒz; wəz][səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ʌnd]
By this time Rachael was so exquisitely conscious of watching eyes and
经过 这 时间 瑞秋 曾是 所以 精美绝伦 有意识的 的 观看 眼睛 和
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['reɪtʃəl] [wɒz; wəz][səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ʌnd]
[lɪsənɪŋ] [iəz] ,
listening ears ,
聆听 耳朵 ,

这时，瑞秋已经非常敏锐地意识到周围的目光和耳朵的存在。

[səʊ]['ægənaɪzd]['əʊvə(r)][ðə; ði][riːəlaɪzeɪŋ; rɪəlaɪzeɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fʌs] ['klærəns] ['brekən,rɪdʒ] [meɪd]
so agonized over the realization that the fuss Clarence Breckenridge made
所以 痛苦的 超过 这 实现 那 这 大惊小怪 克拉伦斯 布雷肯里奇 制成
[səʊ]['ægənaɪzd]['əʊvə(r)][ðə; ði][riːəlaɪzeɪŋ; rɪəlaɪzeɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fʌs] ['klærəns] ['brekən,rɪdʒ] [meɪd]
[æt; ət][ðə; ði] [wɪtəkɜːz] - ['əʊvə(r)][dʒəʊ] ['pɪkərɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['hændɪd] [daʊn] ,
at the Whittakers ' over Joe Pickering would be handed down ,
在 这 惠特克 - 超过 乔 皮克林 会 是 递交 向下 ,
[səʊ]['ægənaɪzd]['əʊvə(r)][ðə; ði][riːəlaɪzeɪŋ; rɪəlaɪzeɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fʌs] ['klærəns] ['brekən,rɪdʒ] [meɪd]
克拉伦斯·布雷肯里奇在惠特克家对乔·皮克林大发雷霆的事迹将会被后人传下去，这让他感到无比痛苦。

[ə; eɪ] ['preʃəs] [trə'dɪ(ə)n] , ['əʊvə(r)] ['evri] [tiː] [ænd; ʌnd] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] ,
a precious tradition , over every tea and dinner table for weeks to come ,
一个 宝贵的 传统 , 超过 每一个 茶 和 晚餐 桌子 为了 周 到 来 ,
[ə; eɪ] ['preʃəs] [trə'dɪ(ə)n] , ['əʊvə(r)] ['evri] [tiː] [ænd; ʌnd] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] ,
在接下来的几周里，这将成为每张茶桌和餐桌上的珍贵传统。

[səʊ] ['mɪzrəbli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pɜːsənz] , [æt; ət] [liːst] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜː(r); wə(r)]
so miserably aware that a dozen persons , at least , among the audience were
所以 惨痛地 意识到的 那 一个 打 人 , 在 至少 , 之中 这 观众 是
[səʊ] ['mɪzrəbli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pɜːsənz] , [æt; ət] [liːst] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜː(r); wə(r)]
[faɪndɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [siːn]
finding in this scene
寻找 在 这 场景

至少有十几个观众痛苦地意识到，他们正从这一幕中体会到这种痛苦。

['welkəm] [kɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɒdz] [ænd; ʌnd][endz][ɒv; əv] ['gɒsɪp] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ]
welcome confirmation of all the odds and ends of gossip that were floating
欢迎 确认 的 全部 这 赔率 和 结束 的 闲话 那 是 漂浮的
[ə'baʊt] [kən'sɜːnɪŋ] ['bɪli] ,
about concerning Billy ,
关于 有关 比利 ,
[ə'baʊt] [kən'sɜːnɪŋ] ['bɪli] ,
令人欣慰的是，之前关于比利的各种零碎传闻都得到了证实。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sent] [ˈblaɪndli] [tuː; tə] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [maɪt] ['tɜːmɪneɪt] [ðə; ðɪ]
that she would have consented blindly to any arrangement that might terminate the
那 她 会 有 同意 盲目地 到 任何 安排 那 可能 终止 这
[ˈepɪsəʊd] .
episode .
插曲 .

她会盲目地同意任何可能结束这一事件的安排。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ˈklærəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
It was not the first time that Clarence had made himself ridiculous and his
它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 克拉伦斯 有 制成 他自己 荒谬的 和 他的
[ˈfæməli] [kən'spɪkjʊəs] [wen] [nɒt] [kwɪt] [hɪm'self] .
family conspicuous when not quite himself .
家庭 显眼的 什么时候 不是 相当 他自己 .

这并非克拉伦斯第一次因为状态不佳而让自己显得滑稽可笑，也让他的家人引人注目。

[æt; ət] [ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [tiː] [ˈpɑːti] [ænd; ənd] [æt; ət] [ˈevri] [dɑːns] [ænd; ənd] [ˈdɪnə(r)] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ɒv; əv]
At almost every tea party and at every dance and dinner at least one of
在 几乎 每一个 茶 派对 和 在 每一个 舞蹈 和 晚餐 在 至少 一 的
[ðə; ðɪ] [gests] [ˈsɪmələli] [dɪ'stɪŋgwɪft] [hɪm'self] .
the guests similarly distinguished himself .
这 客人 相似地 杰出的 他自己 .

几乎每次茶会、舞会和晚宴上，至少都会有一位客人脱颖而出。

[ˈreɪtʃəl] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [bleɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] - [maɪndz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]
Rachael knew that there would be no blame in her friends' minds , but she
瑞秋 知道 那 那里 会 是 不 责备 在 她 朋友们 - 思想 , 但 她
[heit] [ðeə(r)] [ˈlɑːftə(r)] .
hated their laughter .
憎恨 他们的 笑声 .

瑞秋知道朋友们不会责怪她，但她讨厌他们的嘲笑。

" [duː; də] [ðæt] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [ˈkwɪkli] .
" **Do that , then ,** " **she agreed quickly** .
" 做 那 , 然后 , " 她 同意 迅速地 .

“那就那样做吧，”她迅速同意了。

" [ɡreg] , [wɪl] [brɪŋ] [em 'iː] ! "
" **Greg , will bring me !** "
" 格雷格 , 将要 带来 我 ! "

“格雷格，带我来！ ”

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] , " [sed] [ˈklærəns] [ˈdɑːkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] ,
" **By George ,** " **said Clarence darkly to his hostess ,**
" 经过 乔治 , " 说 克拉伦斯 黑暗 到 他的 女主人 ,

“我的天哪，”克拉伦斯阴沉地对他的女主人说道。

" [aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈɡɜːtruːd] !
" **I'd be a long time doing that to you , Gertrude !**
" ID 是 一个 长的 时间 正在做 那 到 你 , 格特鲁德 !

“我可不会轻易那样对你，格特鲁德！ ”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] - - "
If you had a daughter - - "
如果 你 有 一个 女儿 - - "

如果你有个女儿——”

" [maɪ] [diə(r)] [ˈklærəns] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ɪz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] !
" **My dear Clarence , your daughter is old enough to know her own mind !**
" 我的 亲爱的 克拉伦斯 , 你的 女儿 是 老的 足够的 到 知道 她 自己的 头脑 !

“我亲爱的克拉伦斯，你的女儿已经足够大了，她应该有自己的想法！ ”

" ['mɪsɪz] . ['wɪtəkər] [sed] [ɪm'peɪntli] .
" **Mrs . Whittaker said impatiently .**
" 太太 ； 惠特克 说 不耐烦地 ；

“惠特克夫人不耐烦地说。”

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] [kən'spɪkjʊəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [ɪn'taɪəli] [ɪn]
" **And you're only making me conspicuous for something that's ENTIRELY in**
" 和 你是 仅有的 制作 我 显眼的 为了 某物 那就是 完全 在
[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [breɪn] ！ " [bleɪz] ['bɪli] .
your own brain ! " blazed Billy .
你的 自己的 脑 ！ " 燃烧的 比利 ；

“你这么做只是为了让我引人注目，而这完全是你脑子里想出来的！”比利怒气冲冲地说。

[æz; əz][ju:zuəl] , [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [ɪnstən'teɪniəs] .
As usual , her influence over her father was instantaneous .
作为 通常 ， 她 影响 超过 她 父亲 曾是 瞬间 ；

和往常一样，她对父亲的影响立竿见影。

" [br'kæz; br'kɒz][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['mi:kli] .
" **Because I love you , you know that , " he said meekly .**
" 因为 我 爱 你 ， 你 知道 那 ， " 他 说 温顺地 ；

“因为我爱你，你知道的，”他温顺地说。

" [aɪ] - - [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] ['keəf(ə)] , ['bɪli] .
" **I - - I may be TOO careful , Billy .**
" 我 - - 我 可能 是 也 小心 ， 比利 ；

“我——我可能太谨慎了，比利。”

[bʌt; bət] - - "
But - - "
但 - - "

但 - "

" ['nɒns(ə)ns] ！ " [sed] ['bɪli] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['ʌndətəʊn] [kləʊz][tu:; tə] [tɪəz] .
" **Nonsense ! " said Billy in a nervous undertone close to tears .**
" 废话 ！ " 说 比利 在 一个 紧张的 底色 关闭 到 眼泪 ；

“胡说！”比利紧张地低声说道，声音里带着一丝哭腔。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] [jʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ！ "
" **If you loved me you'd have some consideration for me ! "**
" 如果 你 喜爱 我 你会 有 一些 考虑 为了 我 ！ "

“如果你爱我，就应该为我考虑一下！ ”

" [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [doʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪts] ['nɒns(ə)ns] , " ['klærəns] [sed] [wɪð] ['hevi] ['fɑ:ðəli]
" **When I say a thing , don't you say it's nonsense , " Clarence said with heavy fatherly**
" 什么时候 我 说 一个 事物 ， 不 你 说 它是 废话 ， " 克拉伦斯 说 和 重的 父爱
[ˈdɪɡnəti] .
dignity .
尊严 ；

“我说的话，你可别说是胡说八道，”克拉伦斯用一种严肃的父亲般的尊严说道。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] - - [br'kæz; br'kɒz][aɪ][woʊnt][stænd][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ！ "
" **I'll tell you why - - because I won't stand for it ! "**
" 患病的 告诉 你 为什么 - - 因为 我 惯于 站立 为了 它 ！ "

“我告诉你为什么——因为我绝不容忍这种事！ ”

" [əʊ] , [ɑ:rnt] [ðeɪ] ['həʊpləs] ！
" **Oh , aren't they hopeless !**
" 哦 ， 不是 他们 绝望 ！

“哦，他们真是没救了！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtəkər] [ɑːskt] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] [lɑːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ˈreɪtʃəl] .
" **Mrs . Whittaker asked with an indulgent laugh and a glance for Rachael .**
" 太太 : 惠特克 问 和 一个 放纵的 笑 和 一个 瞥一眼 为了 瑞秋 :

“惠特克夫人带着宠溺的笑声问道，同时瞥了一眼瑞秋。”

" [wel] , [ai][woʊnt][biː; bi][ˈteɪkən] [həʊm] [laɪk][ə; eɪ][bæd][tʃaɪld] !
" **Well , I won't be taken home like a bad child !**
" 出色地 , 我 惯于 是 已采取 家 喜欢 一个 坏的 孩子 !

“哼，我才不会像个坏孩子一样被带回家呢！”

" [fleɪmd] [ˈbɪli] .
" **flamed Billy .**
" 火焰 比利 :

“比利怒斥道。”

" [ɑːd] [laɪk] [tuː; tə] [bʌmp] [bəʊθ][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪli] [hedz] [təˈgeðə(r)] , " [ˈreɪtʃəl] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈstiəriŋ]
" **I'd like to bump both your silly heads together , " Rachael exclaimed , steering**
" ID 喜欢 到 撞 两个都 你的 愚蠢的 头部 一起 , " 瑞秋 惊呼 , 转向
[ðem; ðəm] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
them toward the porch .
他们 朝向 这 门廊 :

“我真想让你们两个傻脑袋撞在一起，”瑞秋喊道，一边把他们引向门廊。

" [jes] , [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] [əˈraʊnd] , [kent] ,
" **Yes , you bring the car around , Kent ,**
" 是的 , 你 带来 这 车 大约 , 肯特 ,

“是的，肯特，你把车开过来。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [tuː; tə][wʌn][pɒ; əv][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [ɪn][æn; ən][ˈɜːdʒənt][əˈsaɪd] .
" **she added to one of the onlookers in an urgent aside .**
" 她 额外 到 一 的 这 旁观者 在 一个 紧迫的 旁边 :

她急切地对一位旁观者补充道。

" [kʌm] [pɒn] , [bɪl] ?
" **Come on , Bill ?**
" 来 在 , 账单 ?

“拜托，比尔？”

[get][ɪn] .
get in .
得到 在 :

进来。

[get][ɪn] , [ˈklærəns] !
Get in , Clarence !
得到 在 , 克拉伦斯 !

上车，克拉伦斯！

[doʊnt][biː; bi][æn; ən][ˈʌtə(r)] [fuːl] - -
Don't be an utter fool - -
不 是 一个 说出 傻子 - -

别犯傻——

" [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈset(ə)ld] .
" **In another moment it was settled .**
" 在 其他 片刻 它 曾是 定居 :

片刻之后，事情就解决了。

[ˈbɪli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfreti] [ænd; ənd] [ˈsʌlki] , [sed] : " [gʊd] - [baɪ] , [ɑːnt] [ˈgɜːtruːd] !
Billy , looking fretty and sulky , said : " Good - bye , Aunt Gertrude !
比利 , 寻找 烦躁 和 闷闷不乐的 , 说 : " 好的 - 再见 , 阿姨 格特鲁德 !

比利一脸烦躁和闷闷不乐地说：“再见，格特鲁德阿姨！”

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] !
I'm sorry for this , but it's not my fault !
我是 对不起 为了 这 , 但 它是 不是 我的 过错 !

我很抱歉，但这真的不是我的错！

" [fræŋk] ['wɪtəkər] [ɔːlməʊst] ['bɒdɪli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] [brɪ'fʌdlɪd] [gest] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] ,
" Frank Whittaker almost bodily lifted his somewhat befuddled guest into the car ,
" 坦率 惠特克 几乎 身体上的 抬起 他的 有些 困惑 客人 进入 这 车 ,
弗兰克·惠特克几乎是把那位有些不知所措的客人硬生生地抱进了车里。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnəbaʊt] [went] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .
the door of the runabout went home with a bang .
这 门 的 这 小型快艇 去 家 和 一个 砰 .

小汽车的车门砰的一声关上了。

['bɪli] [snætʃt] [ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ənd] ['klærəns] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːtəd]
Billy snatched the wheel , and Clarence , with an attempt at a martyred
比利 抢夺 这 车轮 , 和 克拉伦斯 , 和 一个 试图 在 一个 殉道者
[ɪk'spref(ə)n] ,
expression ,
表达 ,
比利一把抢过方向盘，克拉伦斯则装出一副受难者的表情，

[sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] .
sank back in his seat .
沉没 后退 在 他的 座位 .

他颓然地靠回座位上。

[ðə; ði][kɑː(r)] [rɒkt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
The car rocked out of sight , and was gone .
这 车 摇滚 出去 的 视线 , 和 曾是 已消失 .

汽车摇晃着消失在视线之外，不见了。

['reɪtʃəl] , [ɪn]['saɪlənt] ['dɪgnəti] , [tɜːnd] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði][waɪd] [brɪk] [steps] [tuː; tə] [riː'entə] [ðə; ði] [haʊs]
Rachael , in silent dignity , turned about on the wide brick steps to reenter the house
瑞秋 , 在 沉默的 尊严 , 转向 关于 在 这 宽的 砖 步骤 到 重新进入 这 房子
.
:
.

瑞秋默默地、仪态端庄地转身，走上宽阔的砖砌台阶，重新走进了房子。

[weə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɪntrəstɪd] ['feɪsɪz][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
Where there had been a dozen interested faces a moment ago there was no
在哪里 那里 有 到过 一个 打 感兴趣的 面孔 一个 片刻 前 那里 曾是 不
[wʌn] [naʊ] [ɪk'sept] ['gɜːtruːd] ['wɪtəkər] ,
one now except Gertrude Whittaker ,
一 现在 除了 格特鲁德 惠特克 ,

刚才还有十几张饶有兴趣的面孔，现在却只剩下格特鲁德·惠特克一个人。

[huːz] [ɪk'spref(ə)n] [brɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['tæktfəli] [dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twiːn] [ʌŋkən'sɜːn] [ænd; ənd]
whose expression betrayed her as tactfully divided between unconcern and
谁 表达 背叛 她 作为 委婉地 分割 之间 漠不关心 和
['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [fræŋk] ['wɪtəkər] ,
sympathy , and Frank Whittaker ,
同情 , 和 坦率 惠特克 ,

她的表情透露出她巧妙地介于漠不关心和同情之间，还有弗兰克·惠特克，

[hu:] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['klaʊdləs] [sprɪŋ] [skaɪ][æz; əz][wʌn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ]
who was looking thoughtfully at the cloudless spring sky as one anticipating a
WHO 曾是 寻找 深思熟虑 在 这 无云 春天 天空 作为 一 预期 一个
[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['weðə(r)] .
change of weather .
改变 的 天气 .

他若有所思地望着万里无云的春日天空，仿佛在期待天气的变化。

['reɪtʃəl] [kɔ:t] ['mɪsɪz] . ['wɪtəkərz] [aɪ] [ænd; ənd] [ʃrʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ['wɪərəli] .
Rachael caught Mrs . Whittaker's eye and shrugged her shoulders wearily .
瑞秋 捕捉 太太 . 惠特克 眼睛 和 耸了耸肩 她 肩膀 疲劳 .

瑞秋和惠特克太太目光相遇，她疲惫地耸了耸肩。

[ʃi:; ʃi] [brɪ'gæən] ['sləʊli] [tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] .

She began slowly to mount the steps .
她 开始 缓慢地 到 山 这 步骤 .

她开始缓缓走上台阶。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ! " [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] ['tʃɪəfəli] , ['ædɪŋ] [ɪ'mi:diətli] , "
" It was nothing at all ! " said the hostess cheerfully , adding immediately , "
" 它 曾是 没有什么 在 全部 ! " 说 这 女主人 愉快地 , 添加 立即地 , "
[ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! "
You poor thing ! "
你 贫穷的 事物 ! "

“没什么！”女主人兴高采烈地说，随即又补充道：“你真可怜！”

" [ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɜ:k] !
" All in the day's work !
" 全部 在 这 天 工作 !

“这都是日常工作的一部分！”

" ['reɪtʃəl] [sed] , [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] .
" Rachael said , on a long sigh .
" 瑞秋 说 , 在 一个 长的 叹 .

“瑞秋长叹一声说道。”

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [stʊd] ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ,
And turning to the man who stood silently in the doorway she asked ,
和 转弯 到 这 男人 WHO 站立 默默 在 这 门口 她 问 ,

她转向默默站在门口的男人，问道：

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪəri] [tʃaɪld] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] [həʊm] , [ɡreg] ?
with all the confidence of a weary child , " Will you take me home , Greg ?
和 全部 这 信心 的 一个 厌倦 孩子 , " 将要 你 拿 我 家 , 格雷格 ?

带着疲惫孩子般的自信，问道：“格雷格，你能带我回家吗？”

" [hɜ:(r); hə(r)] [ɡlɑ:ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktəz] [met] .
" Her glance and the doctor's met .
" 她 瞥一眼 和 这 医生的 遇见 .

她的目光与医生的目光相遇了。

[ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [sɒft] , ['brɪliənt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [lɒŋ] ['ædəʊz] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt]
In the last soft , brilliant light of the afternoon long shadows fell from the great
在 这 最后的柔软的 , 杰出的 光 的 这 下午 长的 阴影 跌倒 从 这 伟大的
[tri:z] [nɪə'baɪ] .
trees nearby .
树木 附近 .

午后最后一缕柔和明亮的阳光下，附近高大的树木投下了长长的影子。

[ˈreɪtʃəlz] [ɡriːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ɡaʊn] [wɒz; wəz][ˈdæp(ə)ld] [wɪð] [ˈblɒt] [pʊ; əv][ˈɡəʊldən] [laɪt] ,
Rachael's green and white gown was dappled with blots of golden light ,
瑞秋的绿色和白色的袍曾是斑驳的和印迹的金色的光 ,
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈtrʌblɪd] ,
her troubled ,
她麻烦 ,

瑞秋的绿色白相间长裙上点缀着金色的光芒，她忧郁的神情，

[ˈɡləʊɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][pʊ; əv][æn; ən][ˈɔːlməʊst] [ˈʌnɜːθli] [ˈbjʊːti] , [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)][ˈslendə(r)]
glowing eyes were of an almost unearthly beauty , **and her slender**
发光眼睛是的一个几乎超凡脱俗的美丽 , 和她苗条
[ˈfɪɡə(r)] ,
figure ,
数字 ,

她那双闪亮的眼睛美得近乎超凡脱俗，身材纤细苗条。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [pʊ; əv][kəˈləʊniəl] [waɪt] [peɪnt] [ænd; ənd] [red] [brɪk] , [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]
against the background of colonial white paint and red brick , **had all the**
反对这背景 of 殖民白色的画和红色的砖 , 有全部这
[ˈtremjələs] ,
tremulous ,
颤抖的 ,

在殖民时期白色油漆和红砖的背景下，一切都显得颤抖不已。

[ˈriːdi] [ɡreɪs] [pʊ; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrlz][ˈfɪɡə(r)] .
reedy grace of a young girl's figure .
芦苇优雅的一个年轻的 女孩们 数字 .

年轻女孩纤细优美的身姿。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [lʊk] [ðə; ði] [tuː] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [njuː] [ˈelɪmənt] [bɔːn] [pʊ; əv] [ðɪs]
In the long look the two exchanged there was some new element born of this
在 这 长的 看 这 二 交换 那里 曾是 一些 新的 元素 出生 的 这
[ˈwʌndəf(ə)] [ˈaʊə(r)][pʊ; əv] [sprɪŋ] ,
wonderful hour of spring ,
精彩的 小时 的 春天 ,

两人对视良久，眼神中流露出某种因这美好的春日时光而生的新意。

[ænd; ənd][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [niːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mænz] [ˈniːənəs] .
and of the woman's need , **and the man's nearness** .
和 的 这 女性的 需要 , 和 这 男人的 接近 .

以及女性的需求和男性的亲近。

[bəʊθ] [njuː] [aɪ ˈtiː] , [ɔːlˈðəʊ] [ˈreɪtʃəl] [dɪd][nɒt] [spiːk] [əˈɡen] , [ænd; ənd] , [ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
Both knew it , **although Rachael did not speak again** , **and** , **also in silence** ,
两个都 知道 它 , 虽然 瑞秋 做过 不是 说话 再次 , 和 , 还 在 沉默 ,
[ˈwɒndəf(ə)] [ˈaʊə(r)][pʊ; əv] [sprɪŋ] ,
两人 都 明白 这一点 , 尽管 瑞秋 没有 再 说话 , 而且 , 同样是 沉默 的 .

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [nɒdɪd] , [ænd; ənd] [went] [pɑːst][hɜː(r); hæ(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .
the doctor nodded , **and went past her down the steps for his car** .
这 医生 点头 , 和 去 过去的 她 向下 这 步骤 为了 他的 车 .

医生点点头，从她身边走过，下台阶去取他的车。

" [tuː] [bæd] !
" **Too bad !**
" 也 坏的 !

“太糟糕了！

" ['mɪsɪz] . ['wɪtəkər] [sed] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [brɪ:f] [ˌdɪsəˈpiərəns] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði]
" **Mrs Whittaker said , coming back from a brief disappearance beyond the**
" 太太 : 惠特克 说 , 未来 后退 从 一个 简短的 消失 超过 这
[ˈdɔːweɪ] .
doorway .
门口 :

“惠特克太太说着，从门口短暂消失后又回来了。”

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] ['hæpən] !
" **But such things will happen !**
" 但 这样的 事物 将要 发生 !

但这种事确实会发生！

[ɪts] [tuː] [bæd] , ['reɪtʃəl] , [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][wʌŋ][duː; də] ?
It's too bad , Rachael , but what can one do ?
它是 也 坏的 , 瑞秋 , 但 什么 能 一 做 ?

太遗憾了，瑞秋，但又能怎么办呢？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːm] [ɪˈnʌf] ?
Are you going to be warm enough ?
是 你 去 到 是 温暖的 足够的 ?

你觉得够暖和吗？

[ʃʊə(r)] ?
Sure ?
当然 ?

当然？

[daʊnt] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [əˈnʌðə(r)] [θɔːt] , [dɪə(r)] , ['nəʊbədi] ['nəʊtɪst] [aɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
Don't give it another thought , dear , nobody noticed it , anyway .
不 给 它 其他 想法 , 亲爱的 , 无人 注意到 它 , 反正 .

亲爱的，别再想这件事了，反正也没人注意到。

[ænd; ʌnd][ɪˈlɪs(ə)n] - - ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡeɪm] [təˈhaɪt] ?
And listen - - any chance of a game tonight ?
和 听 - - 任何 机会 的 一个 游戏 今晚 ?

听着——今晚有比赛的可能吗？

[aɪ][kʊd; kəd] [send] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I could send over for you .
我 可以 发送 超过 为了 你 .

我可以帮你送过去。

['mɛriənz] [wɪð] [em 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][kʊd; kəd] [get] ['piːtə(r)][ɔː(r)] [ɡreg] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Marian's with me , you know , and we could get Peter or Greg for a
玛丽安的 和 我 , 你 知道 , 和 我们 可以 得到 彼得 或者 格雷格 为了 一个
[fɔːθ] . "
fourth . "
第四 . "

你知道，玛丽安跟我在一起，我们还可以找彼得或者格雷格来做第四个人。

" [nəʊ] [tʃɑːns] [æt; ət][ɔːl] , " ['reɪtʃəl] [sed] ['bɪtəli] .
" **No chance at all , " Rachael said bitterly .**
" 不 机会 在 全部 , " 瑞秋 说 苦涩地 .

“一点机会都没有，”瑞秋愤愤不平地说。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] [wɪð] [ɡreg] ;
She had always loved to play bridge with Greg ;
她 有 总是 喜爱 到 玩 桥 和 格雷格 ;

她一直很喜欢和格雷格一起打桥牌；

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [aɪ ˈti:] [wəd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈlɪjəs] [ɪkˈspɪəriəns] .
under the circumstances it would be a delicious experience .
在下面 这 情况 它 会 是 一个 可口的 经验 .

在这种情况下，这将是一次美妙的体验。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˈbrɪliəntli] , [ænd; ənd] [ɡreg] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mætʃt] [baɪ][ˈpɑːtnə(r)][ænd; ənd]
She layed brilliantly , and Greg , when he was matched by partner and
她 铺设 精彩 , 和 格雷格 , 什么时候 他 曾是 匹配 经过 伙伴 和
[əˈpəʊnənts] ,
opponents ,
对手 ,

她躺得很舒服，而格雷格在与搭档和对手较量时，

[brɪˈkeɪm] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪm] [wɪð] [ˈæbsəluːtli] [fəˈnætɪk][ˈfɜːvə(r)] .
became absorbed in the game with absolutely fanatic fervor .
成为 吸收 在 这 游戏 和 绝对地 狂热分子 热情 .

他完全沉迷于这款游戏，达到了狂热的程度。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [waɪt] [hænd] [ˈspredɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kɑːdz] ,
Rachael had a vision of her own white hand spreading out the cards ,
瑞秋 有 一个 想象 的 她 自己的 白色的 手 传播 出去 这 牌 ,

瑞秋梦见自己白皙的手摊开扑克牌，

[ɒv; əv][ðə; ði] [nɒd] [ænd; ənd] [ɡlɑːns] [ðæt] [sed] [ˈkliːli] : " [ɡreɪt] [ˈbɪdɪŋ] , [ˈreɪtʃəl] ; [waɪr] [æz; əz] [seɪf]
of the nod and glance that said clearly : " Great bidding , Rachael ; we're as safe
的 这 点头 和 瞥一眼 那 说 清楚地 : " 伟大的 投标 , 瑞秋 ; 是 作为 安全的
[æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] !
as a church !
作为 一个 教会 !

那个点头和眼神清楚地表明：“好样的，瑞秋；我们安全得就像一座教堂！ ”

" [ˈklærəns] [dɪd] [nɒt] [pleɪ] [brɪdʒ] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɜː(r); fə(r)][ˈmjuːzɪk] , [fɜː(r); fə(r)] [bʊks] ,
" Clarence did not play bridge , he did not care for music , for books ,
" 克拉伦斯 做过 不是 玩 桥 , 他 做过 不是 关心 为了 音乐 , 为了 图书 ,
[fɜː(r); fə(r)] [ˈpɪktʃəz] .
for pictures .
为了 图片 .

克拉伦斯不打桥牌，他对音乐、书籍和绘画都不感兴趣。

[hiː; hi] [pleɪd] [ˈpəʊkə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈtenɪs] , [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [ɡɒlf] ; [ə; eɪ] [ˈselfɪ] , [ˈsɒlətri]
He played poker , and sometimes tennis , and often golf ; a selfish , solitary
他 玩 扑克 , 和 有时 网球 , 和 经常 高尔夫球 ; 一个 自私 , 孤
[ɡeɪm] [ɒv; əv] [ɡɒlf] ,
game of golf ,
游戏 的 高尔夫球 ,

他打扑克，有时打网球，经常打高尔夫；他喜欢独自一人打高尔夫，而且是那种自私的、孤僻的高尔夫游戏。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keəd] [ˈəʊnli][fɜː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [skɔː(r)] ,
in which he cared only for his own play and his own score ,
在 哪个 他 关心 仅有的 为了 他的 自己的 玩 和 他的 自己的 分数 ,
[ə; eɪ] [ˈpɪktʃəz] .
他只关心自己的表演和自己的得分。

[ænd; ənd] [peɪd] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [els] .
and paid no attention to anyone else .
和 有薪酬的 不 注意力 到 任何人 别的 .

他完全不理睬其他人。

[ˈɡrɛɡərɪz] [ɡreɪt] [kɑː(r)] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [draɪv] .
Gregory's great car came round the drive .
格雷戈里的 伟大的 车 来了 圆形的 这 驾驶 .

格雷戈里的那辆大车开到了车道上。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈgɜːtruːd] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnˈsmaɪlɪŋ] [nɒd][ɒv; əv] [ˈfeəˈwel] , [ænd; ənd]
" **Good - bye , Gertrude , " said Rachael with an unsmiling nod of farewell , and**
" 好的 - 再见 , 格特鲁德 , " 说 瑞秋 和 一个 不苟言笑 点头 的 告别 , 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtəkər] [θɔːt] ,
Mrs . Whittaker thought ,
太太 : 惠特克 想法 ,
"再见, 格特鲁德,"瑞秋面无表情地点头告别, 惠特克太太心想,

[æz; əz] [ˈel,nɔ] [ˈvændər,wɔːl] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,
as Elinor Vanderwall had thought the night before ,
作为 埃莉诺 范德沃尔 有 想法 这 夜晚 前 ,
正如埃莉诺·范德沃尔前一天晚上所想的那样,
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ˈreɪtʃəl] [lʊk] [səʊ] [ˈsɪəriəs] [bɪˈfɔː(r)] ,
that she had never seen Rachael look so serious before ,
那 她 有 绝不 已见 瑞秋 看 所以 严肃的 前 ,
她从未见过瑞秋如此严肃的样子。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekən,rɪdʒ] [ˈfæməli][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ˈræpɪdli][tuː; tə][ə; eɪ]
and that things in the Breckenridge family must be coming rapidly to a
和 那 事物 在 这 布雷肯里奇 家庭 必须 是 未来 快速 到 一个
[ˈkraɪsɪs] .
crisis .
危机 :
布雷肯里奇一家的情况肯定正在迅速恶化, 即将面临危机。

[ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrekən,rɪdʒ] [pækt] [hɜː(r); hə(r)] [straɪpt] [ɡriːn]
Doctor Gregory , as the lovely Mrs . Breckenridge packed her striped green
医生 格雷戈里 , 作为 这 迷人的 太太 : 布雷肯里奇 包装 她 有条纹的 绿色的
[ænd; ənd] [waɪt] [ˈraɪf(ə)lɪz] [ˈtrɪmli] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ,
and white ruffles trimly beside him ,
和 白色的 褶边 修剪整齐 旁 他 ,
格雷戈里医生, 美丽的布雷肯里奇太太在他身边整齐地收拾着她那件绿白相间的条纹褶边连衣裙。

[tɜːnd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [smaɪl] .
turned upon her a quick and affectionate smile .
转向 之上 她 一个 快的 和 亲热 微笑 :
他对着她露出了一个迅速而充满爱意的微笑。
[aɪ ˈtiː] [ɑːskt] [nəʊ] [ˈkɒnfɪdəns] , [aɪ ˈtiː] [ɪkˈsprest] [nəʊ] [ˈsɪmpəθi] ,
It asked no confidence , it expressed no sympathy ,
它 问 不 信心 , 它 表达 不 同情 ,
它既没有请求信任, 也没有表达同情。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði][ˈsætɪsfɑɪd] [ɡlɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][ˈməʊmənt][ænd; ənd]
it was simply the satisfied glance of a man pleased with the moment and
它 曾是 简单地 这 使满意 瞥一眼 的 一个 男人 高兴 和 这 片刻 和
[wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] .
with the company in which he found himself .
和 这 公司 在 哪个 他 成立 他自己 :
那只是一个男人满意的眼神, 他对自己所处的时刻和陪伴的人感到高兴。

[tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] , [əʊvəˈrɔːt] , [ˈnɜːvəs] , [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] , [nəʊ] [muːd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]
To Rachael , overwrought , nervous , and ashamed , no mood could have been
到 瑞秋 , 雕饰 , 紧张的 , 和 羞愧 , 不 情绪 可以 有 到过
[mɔː(r)] [ˈdelɪkətli] [tjuːnd] .
more delicately tuned .
更多的 轻柔地 调谐 :
对于情绪激动、紧张不安、羞愧难当的瑞秋来说, 没有比这更微妙的情绪了。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [diːp] [ʌpˈhəʊlstəri] [lʌɡʒʊəriəsli] , [ænd; ənd] [druː] [ə; ei] [lɒŋ] [breθ] ,
She sank back against the deep upholstery luxuriously , and drew a long breath ,
她 沉没 后退 反对 这 深的 室内装潢 奢华地 , 和 画 一个 长的 气息 ,
她舒服地靠在厚实的沙发垫上, 深深地吸了一口气。

[ɪnˈheɪlɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [eə(r)][ɒv; əv] [ˈɜːli] [ˈsʌmə(r)] [ˈtwailaɪt] .
inhaling the delicious air of early summer twilight .
吸入 这 可口的 空气 的 早期的 夏天 暮 .
呼吸着初夏黄昏时分令人神清气爽的空气。

[wɒt] [ə; ei] [swiːt] , [kliːn] , [ˈsɒlɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] [frend] [ɡreg] [wɒz; wəz] , [θɔːt] [ˈreɪtʃəl] , [ˈnəʊtɪsɪŋ]
What a sweet , clean , solid sort of friend Greg was , thought Rachael , noticing
什么 一个 甜的 , 干净的 , 坚硬的 种类 的 朋友 格雷格 曾是 , 想法 瑞秋 , 注意到
[ðə; ði][ˈklevə(r)] ,
the clever ,
这 聪明的 ,
瑞秋心想, 格雷格真是个可爱、纯洁、可靠的朋友啊, 她注意到他聪明伶俐的性格。

[wel] - [ɡruːmd] [hændz][ɒn][ðə; ði] [wiːl] , [ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] , [sʌn] -
well - groomed hands on the wheel , the kindly earnestness of the handsome , sun -
出色地 - 修剪过的 双手 在 这 车轮 , 这 亲切地 认真 的 这 英俊的 , 太阳 -
[braʊn] [feɪs] ,
browned face ,
棕色 脸 ,
一双保养得当的手握着方向盘, 一张英俊、晒成古铜色的脸上带着和蔼认真的神情。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈrɪŋk(ə)] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [daːk] [aɪz] [ðæt] [ment] [ðæt] [ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ]
the little wrinkle between the dark eyes that meant that Doctor Gregory was thinking
这 小的 皱纹 之间 这 黑暗的 眼睛 那 意思是 那 医生 格雷戈里 曾是 思维
.
:
.

格雷戈里医生深邃的双眼间有一条细小的皱纹, 这表明他正在思考。
" [streɪt] [həʊm] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; ei] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɡlɑːns] .
" **Straight home ?** " **said he , giving her a smiling glance .**
" 直的 家 ? " 说 他 , 给予 她 一个 微笑 瞥一眼 .
“直接回家吗?”他笑着看了她一眼, 问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɡreg] , " [ˈreɪtʃəl] [ˈɑːnsə(r)d] ,
" **If you please , Greg ,** " **Rachael answered ,**
" 如果 你 请 , 格雷格 , " 瑞秋 回答 ,
“如果你愿意的话, 格雷格,”瑞秋回答道。

[ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɒbəb(ə)] [steɪt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] [æt; ət] [həʊm] [ˈkɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
a sudden vision of the probable state of affairs at home causing her to
一个 突然 想象 的 这 可能 状态 的 事务 在 家 导致 她 到
[end][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [ə; ei] [kwɪk] [saɪ] .
end the words with a quick sigh .
结尾 这 字 和 一个 快的 叹 .
脑海中突然浮现出家中可能发生的事情, 这让她不禁叹了口气, 结束了刚才的话。

[ˈsaɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['smu:ðli] [ə'lon] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌntri] [rəʊdʒ] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['baʊəd]
They were running smoothly along the lovely country roads that were bowered
他们是跑步顺利地沿着这迷人的国家道路那凉亭
[səʊ] ['dʒenərəsli] [ɪn] [fre] [gri:n] [ðæt] [greɪt] ['feðəri] [bau] [bʌ; əv][meɪp(ə)l][ænd; ənd]['ləʊkəst]
so generously in fresh green that great feathery boughs of maple and locust
所以慷慨地在新鲜的绿色的那伟大的羽毛状的树枝的枫和刺槐
[brʌft] [ə'genst] [ðə; ði][kɑ:(r)] .
brushed against the car .
刷过反对这车 .

他们沿着美丽的乡村公路平稳行驶，公路两旁绿树成荫，茂盛的枫树和刺槐树枝繁叶茂，拂过车身。

[ðə; ði] [bɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlait] [gʌn] ,
The birds were still now , and the sunlight gone ,
这鸟类是仍然现在 , 和这阳光已消失 ,
鸟儿们不再鸣叫，阳光也消失了。

[ɔ:l'dəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [stɪl] ['flʌdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['gəʊldən] [lait] .
although all the world was still flooded with a soft golden light .
虽然全部这世界曾是仍然被淹和一个柔软的金的光 .
尽管整个世界仍然笼罩在柔和的金光之中。

[ðə; ði] [fɜ:st] [dju:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , ['brɪŋɪŋ] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd]
The first dew had fallen , bringing forth from the dust a sweet and
这第一的露有倒下 , 带来前进从这灰尘一个甜的和
['pʌndʒənt]['əʊdə(r)] .
pungent odor .
泼辣气味 .

第一缕露水落下，尘土中散发出甜而浓郁的香气。

" ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] [lɑ:st] [naɪt] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['sʌd(ə)nli] .
" Thinking about what I said to you last night ? " asked the doctor suddenly .
" 思维关于什么我说到你最后的夜晚 ? " 问这医生突然 .
“你还在想我昨晚跟你说的话吗？”医生突然问道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][eɪ 'em] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " ['reɪtʃəl] ['ɑ:nsə(r)d] ,
" I am afraid I am - - a little , " Rachael answered ,
" 我是害怕的我是一个小的 , " 瑞秋回答 ,
“恐怕我有点儿,”瑞秋回答道。

['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [saɪd] [glɑ:ns] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [fli:t] .
meeting his quick side glance with another as fleet .
会议他的快的边瞥一眼和其他作为舰队 .
他迅速侧目一看，我立刻也回以同样的眼神。

" [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" And what do you think about it ?
" 和什么做你思考关于它 ?
你对此有何看法？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他问 .

他问道。

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:nsə(r)] ['reɪtʃəl] ['əʊnli] [saɪd] ['wɪərəli] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [went] [ɒn][ɪn]
For answer Rachael only sighed wearily , and for a while they went on in
为了回答瑞秋仅有的叹了口气疲劳 , 和为了一个尽管他们去在在
[saɪləns] .
silence .
沉默 .

面对回答，瑞秋只是疲惫地叹了口气，两人沉默了一会儿。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [ˈgeɪtweɪ] [ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] [spəʊk]
But when they had almost reached the Breckenridge gateway Doctor Gregory spoke
但 什么时候 他们 有 几乎 达到 这 布雷肯里奇 网关 医生 格雷戈里 辐
[əˈgen] .
again .
再次 .

但当他们快要到达布雷肯里奇大门时，格雷戈里医生又开口说话了。

" [duː; də][juː; jʊ][ˈɒf(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðæt] [wʌn][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][get] [θruː] ?
" **Do you often have a scene like that one just now to get through ?**
" 做 你 经常 有 一个 场景 喜欢 那 一 只是 现在 到 得到 通过 ?
你经常会遇到像刚才那样的场景吗？

" [ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [ˈreɪtʃəlz] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfrendli] , [nɒt] [tuː] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [təʊn] .
" **The color rushed into Rachael's face at his friendly , not too sympathetic , tone .**
" 这 颜色 匆忙 进入 瑞秋的脸 在 他的 友好的 , 不是 也 交感神经 , 语气 .
“听到他友好但又不太同情的语气，瑞秋的脸瞬间涨红了。”

[ʃiː; ji][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈfeɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntə(r)] [wɪð] [ˈklærəns] ,
She was still shaken from the encounter with Clarence ,
她 曾是 仍然 摇晃 从 这 遇到 和 克拉伦斯 ,
她仍然对与克拉伦斯的遭遇感到震惊。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈθrɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [wɪð] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [lɑːst] [naɪt]
and still thrilling to the memory of her talk with Warren Gregory last night
和 仍然 惊险 到 这 记忆 的 她 讲话 和 沃伦 格雷戈里 最后的 夜晚
,
.
,

昨晚她与沃伦·格雷戈里的谈话至今仍令她激动不已。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [hezɪˈteɪʃn] , [ˈɔːlməʊst][ɒv; əv] [bɪˈwɪldəmənt]
and it was with some new quality of hesitation , almost of bewilderment
和 它 曾是 和 一些 新的 质量 的 犹豫 , 几乎 的 困惑
, [ðæt] [ʃiː; ji] [sed] :
, **that she said :**
, 那 她 说 :

她带着某种新的犹豫，近乎困惑的语气说道：

" [ðæt] - - [ðæt] [ˈwɒznt] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] , [ɡreg] .
" **That - - that wasn't anything unusual , Greg .**
" 那 - - 那 不是 任何事物 异常 , 格雷格 .
“那——那没什么不寻常的，格雷格。”

" [ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] [stɒpt] [ðə; ði][kɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [steps] ,
" **Doctor Gregory stopped the car at the foot of her own steps ,**
" 医生 格雷戈里 停止 这 车 在 这 脚 的 她 自己的 步骤 ,
格雷戈里医生把车停在了她家门口的台阶前。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [siːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ðeə(r)] [hedz]
the noise of the engine suddenly ceased , and they faced each other , their heads
这 噪音 的 这 引擎 突然 停止 , 和 他们 面对 每个 其他 , 他们的 头部
[kləʊz] [təˈgeðə(r)] .
close together .
关闭 一起 .

引擎的轰鸣声突然停止了，他们面对面站着，头挨得很近。

" [bʌt; bət] [sɪns] [lɑːst] [naɪt] , " [ˈreɪtʃəl] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [θɔːt] ,
" **But since last night , " Rachael added , smiling after a moment's thought ,**
" 但 自从 最后的 夜晚 , " 瑞秋 额外 , 微笑 后 一个 瞬间 想法 ,
“但是从昨晚开始，”瑞秋想了一会儿，笑着补充道， “

" [ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] .
" **I know I have a friend** .
" 我 知道 我 有 一个 朋友 .

我知道我有一个朋友。

[ai] [br'i:ɪv] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [kræʃ] ['kɒmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:lɪd] [br'gɪnz] [tu:; tə] [tɔ:k] ,
I believe now , when the crash comes , and the whole world begins to talk ,
我 相信 现在 , 什么时候 这 碰撞 来 , 和 这 所有的 世界 开始 到 讲话 ,
我相信, 当危机来临, 全世界开始议论纷纷时,

[ðæt] [wʌn][pɜ:s(ə)n] [wɪl] [nɒt] [mɪs'dʒʌdʒ] [em 'i:] , [ænd; ənd][wʌn][pɜ:s(ə)n] [wɪl] [nɒt] [mɪsʌndə'stænd] . "
that one person will not misjudge me , and one person will not misunderstand . "
那 一 人 将要 不是 误判 我 , 和 一 人 将要 不是 误解 . "
希望有一个人不会误解我, 也希望有一个人不会误会我。

" ['əʊnli] [ðæt] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **Only that ?** " **he asked** .
" 仅有的 那 ? " 他 问 .

“只有这些吗？”他问道。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['glɔ:riəs] [aɪz] ['kwɪkli] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] ,
She raised her glorious eyes quickly , trying to smile ,
她 提高 她 辉煌 眼睛 迅速地 , 尝试 到 微笑 ,
她迅速抬起那双迷人的眼睛, 试图露出微笑。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [stɒp] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
and it brought his heart to a quick stop to see that they were
和 它 带来 他的 心 到 一个 快的 停止 到 看 那 他们 是
['brɪmɪŋ] [wɪð] [tiəz] .
brimming with tears .
充满 和 眼泪 .

看到她们眼中噙满泪水, 他的心猛地一沉。

" ['əʊnli] [ðæt] ? " [ʃi:; ʃi] ['ekəʊd] .
" **Only that ?** " **she echoed** .
" 仅有的 那 ? " 她 回声 .

“只有这些吗？”她重复道。

" [maɪ][diə(r)] [greg] , [ɑ:ftə(r)][sev(ə)n] [sʌtʃ] [j'ɪəz] [æz; əz][ai][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] ['klerənsɪz] [waɪf] ,
" **My dear Greg , after seven such years as I have had as Clarence's wife ,**
" 我的 亲爱的 格雷格 , 后 七 这样的 年 作为 我 有 有 作为 克拉伦斯的 妻子 ,
“我亲爱的格雷格, 在我作为克拉伦斯的妻子度过的七年里,

[ðæt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] !
that is not a small thing !
那 是 不是 一个 小的 事物 !

那可不是小事！

" [ðeə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɜ:z] [klɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed]
" **Their hands were together now , and he felt hers cling suddenly as she said**
" 他们的 双手 是 一起 现在 , 和 他 毛毡 她的 黏着 突然 作为 她 说
:
:
:
:

“他们的手现在紧紧地握在一起, 他感觉到她的手突然紧紧地握住了他, 她说:”

" [doʊnt] - - [doʊnt] [let][em 'i:][dræg][ju:; jə][ɪntu:] [ðɪs] , [greg] ! "
" **Don't - - don't let me drag you into this , Greg !** "
" 不 - - 不 让 我 拖 你 进入 这 , 格雷格 ! "

“别——别让我把你卷进来, 格雷格！”

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪliːv] , " [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,
" **This is what I want you to believe** , " **Warren Gregory told her** ,
" 这 是 什 么 我 想 你 到 相 信 , " 沃 伦 格 雷 戈 里 讲 述 她 ,
" 这就是我想让你相信的,"沃伦·格雷戈里告诉她。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ˈeni] [mɔː(r)] .
" **that you are not his wife , you are nothing to him any more** .
" 那 你 是 不 是 他 的 妻 子 , 你 是 没 有 什 么 到 他 任 何 更 多 的 .
" 既然你不是他的妻子, 你对他来说就什么都不是了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] , [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [əˈgen] !
And some day , some day , you're going to be happy again !
和 一 些 天 , 一 些 天 , 你 是 去 到 是 快 乐 的 再 次 !
总有一天, 总有一天, 你会再次快乐起来!

" [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈklʌə(r)] [ˈflʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [hɑːf] - [ˈfraɪ(ə)nd] , [hɑːf]
" **A wonderful color flooded her face ; she gave him a look half - frightened , half**
" 一 个 精 彩 的 颜 色 被 淹 她 脸 ; 她 给 予 他 一 个 看 一 半 - 害 怕 , 一 半
- [wʌn] .
- **won** .
- 韩 元 .

“她脸上泛起了一抹奇妙的红晕；她给了他一个既害怕又胜利的眼神。”

[ðen] [wɪð] [æn; ən][ˈɔːlməʊst] [ɪnˈɔːdəbl] " [gʊd] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
Then with an almost inaudible " Good - night , " she was gone .
然 后 和 一 个 几 乎 听 不 清 " 好 的 - 夜 晚 , " 她 曾 是 已 消 失 .
然后, 她几乎听不见地说了声“晚安”，就消失了。

[ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [stʊd] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði][ˈslendə(r)] [ˈfɪɡə(r)] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] .
Warren Gregory stood watching the slender figure mount the steps .
沃 伦 格 雷 戈 里 站 立 观 看 这 苗 条 数 字 山 这 步 骤 .
沃伦·格雷戈里站在那里, 看着那个纤细的身影走上台阶。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [tuː; tə][nɒd] [hɪm][ə; eɪ][feə(r)] - [wel] ,
She did not turn to nod him a fare - well ,
她 做 过 不 是 转 动 到 点 头 他 一 个 票 价 - 出 色 地 ,
她没有转身向他点头道别。

[bʌt; bət] [ˈvæniʃd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɪntuː][ðə; ði] [sɒft] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
but vanished like a shadow into the soft shadows of the doorway .
但 消 失 了 喜 欢 一 个 阴 影 进 入 这 柔 软 的 阴 影 的 这 门 口 .
却像影子一样消失在门口柔和的阴影中。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌkɒnsəˈleɪ(ə)n] [ɪn] [ðæt] .
Yet he was enough a lover to find consolation in that .
然 而 他 曾 是 足 够 的 一 个 情 人 到 寻 找 安 慰 在 那 .
但他情欲高涨, 足以从中找到慰藉。

[ˈreɪtʃəl] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [flɜːrtɪŋ] [naʊ] ,
Rachael Breckenridge was not flirting now ,
瑞 秋 布 雷 肯 里 奇 曾 是 不 是 调 情 现 在 ,
瑞秋·布雷肯里奇现在并没有在调情。

[ˈfɔːsɪz] [faː(r)][ˈɡreɪtə(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [nəʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθretnɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃæləʊ]
forces far greater than any she had ever known were threatening the shallow
力 量 远 的 更 大 的 比 任 何 她 有 曾 经 已 知 是 威 胁 这 浅 的
[ˈwɔːtəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
waters of her life ,
水 的 她 生 活 ,
一股远超她以往所知的任何力量, 正威胁着她浅薄的人生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ˈtrʌbld] [ænd; ənd][əˈfreɪd] .
and she might well be troubled and afraid .
和 她 可能 出色地 是 麻烦 和 害怕的 .

她很可能感到不安和害怕。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈeni] [mɔː(r)] , " [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [sed] , [hɑːf] [əˈlaʊd] ,
" **She is not his wife any more , " Warren Gregory said , half aloud ,**
" 她 是 不是 他的 妻子 任何 更多的 , " 沃伦 格雷戈里 说 , 一半 大声 ,
"她不再是他的妻子了,"沃伦·格雷戈里半自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .
as he turned back to his car .
作为 他 转向 后退 到 他的 车 .

他转身走向自己的车。

" [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn][ʃiː; ʃi] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][em ˈiː] !
" **From now on she belongs to me !**
" 从 现在 在 她 属于 到 我 !

从今以后，她属于我了！

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] !
She SHALL be mine !
她 将 是 矿 !

她终将成为我的！

" [ˈtʃæptə(r)] [viː]
" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɒn][ə; eɪ] [braɪt] [ˈʌndəˌkʌrənt] [meɪd] [ˈbeərəbl] [ðə; ði] [ˈtraɪɪŋ] [məˈnɒtəni] [ɒv; əv]
From that day on a bright undercurrent made bearable the trying monotony of
从 那 天 在 一个 明亮的 暗流 制成 可以忍受 这 尝试 单调 的

[hɜː(r); hæ(r)][laɪf] .
her life .
她 生活 .

从那天起，一股明亮的暗流涌动，使她原本单调乏味的生活变得可以忍受。

[ˈreɪtʃəl] [dɪd][nɒt][æt; ət][wʌns] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]
Rachael did not at once recognize the rapid change that began to take place in
瑞秋 做过 不是 在 一次 认出 这 迅速的 改变 那 开始 到 拿 地方 在

[hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ˈfiːlɪŋz] ,
her own feelings ,
她 自己的 情怀 ,

瑞秋并没有立刻意识到自己内心正在发生的快速变化。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈwɒrən] [ˈɡrɛɡərɪz] [ˈætɪtʃuːd] [hæd; həd] [ˈɔːltəd] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)]
but she did realize that Warren Gregory's attitude had altered everything in her
但 她 做过 意识到 那 沃伦 格雷戈里的 态度 有 已修改 一切 在 她

[wɜːld] .
world .
世界 .

但她确实意识到，沃伦·格雷戈里的态度改变了她世界的一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [flɜːrtɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][hɑːf][ɪn] [ˈɜːnɪst] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
He was flirting , of course , he was only half in earnest ; but it was
他 曾是 调情 , 的 课程 , 他 曾是 仅有的 一半 在 认真 ; 但 它 曾是

[sʌtʃ] [dɪˈlɪʃəs] [flɜːrtɪŋ] ,
such delicious flirting ,
这样的 可口的 调情 ,

他当然是在调情，只是半真半假；但那调情真是妙不可言。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:f] - [ˈɜ:nɪstnəs] [səʊ] [ˈwʌndəfəli] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ænd; ənd] [swi:t] .
it was a half - earnestness so wonderfully satisfying and sweet .
它 曾是 一个 一半 - 认真 所以 太棒了 令人满意 和 甜的 .
那是一种半真半假的真诚，却又如此令人愉悦和甜蜜。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [si:] [hɪm] [ˈevri] [deɪ] ,
She did not see him every day ,
她 做过 不是 看 他 每一个 天 ,
她并非每天都能见到他。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [si:] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] ,
sometimes she did not see him for two or three days ,
有时 她 做过 不是 看 他 为了 二 或者 三 天 ,
有时她两三天都见不到他，

[bʌt; bət] [nəʊ] [ˈtwenti] - [fɔ:(r)] [ˈaʊəz] [went] [baɪ] [wɪðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
but no twenty - four hours went by without a message from him .
但 不 二十 - 四 小时 去 经过 没有 一个 信息 从 他 .
但每隔24小时，他都会发来消息。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [ˈɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈsʌndeɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm]
A day or two after the troubled Sunday on which he had driven her home
一个 天 或者 二 后 这 麻烦 星期日 在 哪个 他 有 驱动 她 家
[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈsaɪlənt] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ,
she stood silent a moment ,
她 站立 沉默的 一个 片刻 ,
在那个令人不安的星期天，他开车送她回家后的一两天里，她沉默了一会儿。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [hɔ:l] , [wʌn] [hænd] [ˈrestɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [bɒks] [ɒv; əv] [dæmp] ,
in the lower hall , one hand resting on the little box of damp ,
在 这 降低 大厅 , 一 手 休息 在 这 小的 盒子 的 潮湿 ,
在楼下的大厅里，一只手放在装湿巾的小盒子上，

[dɪˈlɪʃəs] [ˈfri:zə; ˈfri:ziə] [ˈlɪlɪz] , [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑ:d] .
delicious Freesia lilies , the fingers of the other twisting his card .
可口的 小苍兰 百合花 , 这 手指 的 这 其他 扭曲 他的 卡片 .
美味的小苍兰，另一人的手指转动着手中的牌。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈmesɪdʒ] [ˈskrɪbld] [ɒn] [ðə; ði] [kɑ:d] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈʌðə(r)] [aɪz] ,
The little message scribbled on the card meant nothing to other eyes ,
这 小的 信息 潦草的 在 这 卡片 意思是 没有什么 到 其他 眼睛 ,
卡片上潦草写着的一句话，对其他人来说毫无意义。

[dʒʌst] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:dz] " [gʊd] [ˈmɔ:nɪŋ] !
just the two words " Good morning !
只是 这 二 字 " 好的 早晨 !

仅仅两个字“早上好！ ”

" [bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [wei] [ðeɪ] [ˈsɪgnɪfaɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwaɪdə(r)]
" but in some subtle way they signified to her a morning in a wider
" 但 在 一些 微妙的 方式 他们 表示 到 她 一个 早晨 在 一个 更广泛
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

但从某种微妙的角度来看，它们对她而言象征着更广义上的早晨。

[ə; eɪ] [ˈdɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [pi:s] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] .
a dawning of love and joy and peace in her life .
一个 黎明 的 爱 和 喜悦 和 和平 在 她 生活 .
她生命中迎来了爱、喜悦与和平的曙光。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [ðeɪ] [met] - - [ænd; ənd][haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ðɪ:z] ['kæʒuəl] ['mi:tiŋz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]
The next day they met - - and how wonderful these casual meetings among a
这 下一个 天 他们 遇见 - - 和 如何 精彩的 这些 随意的 会议 之中 一个
['hʌndrəd] [geɪ] ,
hundred gay ,
百 同性恋 ,

第二天他们见面了——一百多位同性恋者之间的这种随意会面真是太棒了！

[ʌn'si:ɪŋ] [fəʊk] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [br'kʌm] ! - - [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [hi:; hi] [keɪm]
unseeing folk , had suddenly become ! - - and on the following day he came
看不见 民间 , 有 突然 变得 ! - - 和 在 这 下列的 天 他 来了
[tu:; tə] [ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
to tea with her ,
到 茶 和 她 ,

那些看不见的人，突然变成了！——第二天他就来和她一起喝茶了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊə(r)] [hu:z] [drə'mætɪk][ænd; ənd]['ɪməʊʃən(ə)l] ['bjʊ:ti] [wɒz; wəz] [ɪn'hɑ:nst] ['rɑ:ðə(r)][ðæŋ; ðən]
a little hour whose dramatic and emotional beauty was enhanced rather than
一个 小的 小时 谁 戏剧性 和 情绪 美丽 曾是 增强型 相当 比
[spɔɪld] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəʊθ] [wen] ['klærəns] [ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd][sʌm; səm] [frendz] [keɪm] [ɪn]
spoiled for them both when Clarence and Billy and some friends came in
被宠坏了 为了 他们 两个都 什么时候 克拉伦斯 和 比利 和 一些 朋友们 来了 在
[tu:; tə][end][aɪ 'ti:] .
to end it .
到 结尾 它 .

克拉伦斯、比利和一些朋友的到来，让原本充满戏剧性和情感张力的一小时画上了句号，但对他们两人来说，这种美感
非但没有被破坏，反而更加浓烈了。

[ɒn] ['θɜ:zdeɪ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [mæn] [dɪ'lɪvəd] ['ɪntu:]['mɪsɪz] . [brekənɾɪdʒɪz] [hænd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ]
On Thursday the doctor's man delivered into Mrs . Breckenridge's hand a package
在 周四 这 医生的 男人 发表 进入 太太 . 布雷肯里奇的 手 一个 包裹
[wɪtʃ] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒn] ['braʊnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə]
which proved to be a little book on Browning of which he had spoken to
哪个 已证实 到 是 一个 小的 书 在 勃朗宁 的 哪个 他 有 说 到
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

星期四，医生的助手将一个包裹送到布雷肯里奇太太手中，原来是一本关于勃朗宁的小册子，医生之前曾和她谈起过勃
朗宁。

[ɒn][ðə; ði][flaɪ] [li:f] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['dɒnərz] [smɔ:l] , [faɪn] ['hændraɪtɪŋ] ,
On the fly leaf was written in the donor's small , fine handwriting ,
在 这 飞 叶子 曾是 书面 在 这 捐赠者的 小的 , 美好的 手写 ,
扉页上用捐赠者细小的笔迹写着：

" [ɑ:(r)] . [frɒm; frəm][dʒi:] . [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] - .
" **R . from G . The way WAS Caponsacchi .**
" 拉 . 从 G . 这 方式 曾是 - .
“R. 来自 G. 卡蓬萨奇的方式。

" ['reɪtʃəl] [pʊt][ðə; ði] [bʊk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bedsaɪd] ['teɪb(ə)l] ,
" **Rachael put the book on her bedside table ,**
" 瑞秋 放 这 书 在 她 床头 桌子 ,
瑞秋把书放在床头柜上，

[ænd; ənd][wɔ:(r)][dʒu:n] [k'ɫələz] [ɔ:l] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪvərz] [seɪk] .
and wore June colors all day for the giver's sake .
和 穿着 六月 颜色 全部 天 为了 这 捐赠者的 清酒 .
为了感谢捐赠者，她一整天都穿着六月的颜色。

[ˈɡreg] , [ˌjiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [hɑːt] , [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈteɪkɪŋ] [θɪŋz] [wɪð] [ˈrɑːðə(r)]
Greg , she thought with a fluttering heart , was certainly taking things with rather
格雷格 , 她 想法 和 一个 飘动 心 , 曾是 当然 采取 事物 和 相当
[ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .
a high hand .
一个 高的 手 :

她心跳加速地想, 格雷格确实有点太专横跋扈了。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɒsəb(ə)] , [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈpɒsəb(ə)] , [ðæt] [hiː; hi] [keəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Could it be possible , could it be POSSIBLE , that he cared for a
可以 它 是 可能的 , 可以 它 是 可能的 , 那 他 关心 为了 一个
[ˈwʊmən] [æt; ət][lɑːst] ,
woman at last ,
女士 在 最后的 ,

难道, 难道真的有可能, 他最终爱上了一个女人?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌjiː; ʃi] , [ˈreɪtʃəl] [ˈbrekən.rɪdʒ] , [ə; eɪ] [nɪˈɡlektɪd] [waɪf] , [ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [dɪˈpendənt]
and was she , Rachael Breckenridge , a neglected wife , a penniless dependent
和 曾是 她 , 瑞秋 布雷肯里奇 , 一个 被忽视的 妻子 , 一个 身无分文 依赖
[əˈpɒn][æn; ən] [ˌʌnˈlʌvɪŋ] [ˈhʌzbənd] , [ðæt] [ˈwʊmən] ?
upon an unloving husband , that woman ?
之上 一个 冷漠无情 丈夫 , 那 女士 ?

而她, 瑞秋·布雷肯里奇, 难道是一个被冷落的妻子, 一个身无分文、依靠不爱她的丈夫生活的女子吗?

[hɑːf] - [fəˈɡɒtn] [ɪˈmoʊʃnz] [ɒv; əv] [ˈɡɜːlhʊd] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə][stɜː(r)] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌjiː; ʃi] [flʌʃt] ,
Half - forgotten emotions of girlhood began to stir within her ; she flushed ,
一半 - 被遗忘的 情绪 的 少女时代 开始 到 搅拌 之内 她 ; 她 配 ,
[smaɪld] , [saɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] ,
smiled , sighed at her own thoughts ,
微笑 , 叹了口气 在 她 自己的 想法 ,

她心中渐渐涌起少女时代那些几乎被遗忘的情感; 她脸颊泛红, 嘴角露出一丝微笑, 不禁为自己的思绪叹了口气。

[ˌjiː; ʃi] [driːmd] , [ænd; ənd] [keɪm] [brɪˈwɪldəd] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
she dreamed , and came bewildered out of her dreams , like a child .
她 梦见 , 和 来了 困惑 出去 的 她 梦境 , 喜欢 一个 孩子 :

她做了一个梦, 然后像个孩子一样, 从梦中惊醒, 感到茫然不知所措。

[wɒt] [ˈklærəns] [dɪd] , [wɒt] [ˈkærəl][dɪd] , [ˈmætəd] [nəʊ][ˌɒŋɡə(r)] ; [ˌjiː; ʃi] , [ˈreɪtʃəl] ,
What Clarence did , what Carol did , mattered no longer ; she , Rachael ,
什么 克拉伦斯 做过 , 什么 颂歌 做过 , 重要 不 更长 ; 她 , 瑞秋 ,
[ˈkærəl] [dɪd] [ˈmætəd] [nəʊ][ˌɒŋɡə(r)] [ˈreɪtʃəl] [dɪd] [ˈkærəl] [dɪd] [ˈmætəd] [nəʊ][ˌɒŋɡə(r)]
克拉伦斯做了什么, 卡罗尔做了什么, 都不再重要了; 她, 瑞秋,

[əˈɡen] [hæd; həd][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
again had the centre of the stage .
再次 有 这 中心 的 这 阶段 .
[əˈɡen] [hæd; həd][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]
再次成为舞台中心。

[wiːks] [fluː] [baɪ] .
Weeks flew by .
周 飞翔 经过 .
[wiːks] [fluː] [baɪ]
几周时间转瞬即逝。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [plænz][əˈrəʊz] :
The question of summer plans arose :
这 问题 的 夏天 计划 出现 :
[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [plænz][əˈrəʊz]
关于暑期计划的问题随之而来:

[ðə; ði] - ['wɒntɪd] [ɔ:l][ðə; ði] - [ɪn][ðeə(r)] [kə'neɪdiən] [kæmp][fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [mʌt] **the Villalongas wanted all the Breckenridges in their Canadian camp for as much**
 这 - 通缉 全部 这 - 在 他们的 加拿大 营 为了 作为 很多
 [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ][ænd; ənd] [ˈɔ:gəst] .
 as possible of July and August .
 作为 可能的 的 七月 和 八月 .

维拉隆加一家希望布雷肯里奇一家在七月和八月尽可能长时间地待在他们的加拿大营地里。
 [ˈklærəns] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'bɪtəd] [aɪ] [ɒv; əv][ˈʌtə(r)] ['bɔ:dəm] , ['bɪli] **Clarence regarded the project with the embittered eye of utter boredom , Billy**
 克拉伦斯 认为 这 项目 和 这 愤懑 眼睛 的 说出 无聊 , 比利
 [wɒz; wəz][fa:(r)][frɒm; frəm] [ɪn,θju:zi'æstɪk] ,
 was far from enthusiastic ,
 曾是 远的 从 热情的 ,
 克拉伦斯用一种充满厌恶和百无聊赖的眼神看着这个项目，比利则远谈不上热情。

[ˈreɪtʃəl] [meɪd] [nəʊ] [ˈkɒment] .
 Rachael made no comment .
 瑞秋 制成 不 评论 .
 瑞秋没有发表任何评论。

[ʃi:; ji] [stʊd] , [laɪk][ə; eɪ][ˈdaɪvə(r)] , [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [plʌndʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [maɪt] **She stood , like a diver , ready for the chilling plunge from which she might**
 她 站立 , 喜欢 一个 潜水员 , 准备好 为了 这 令人不寒而栗 暴跌 从 哪个 她 可能
 [ˈnevə(r)][raɪz] ,
 never rise ,
 绝不 上升 ,
 她像个跳水运动员一样站着，准备纵身跃入冰冷的深渊，而她可能再也无法从中浮出。

[jet] , [ˈɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ˈɡlɔ:riəs] [tʃɑ:ns] : [ʃi:; ji] [maɪt] [faɪnd] [hɜ:'self] ['swɪmɪŋ] **yet , after which , there was one glorious chance : she might find herself swimming**
 然而 , 后 哪个 , 那里 曾是 一 辉煌 机会 : 她 可能 寻找 她自己 游泳
 [ˈstrɒŋli] [tu:; tə] [ˈfri:dəm] .
 strongly to freedom .
 强烈 到 自由 .
 然而，之后还有一个绝佳的机会：她或许会奋力游向自由。

[ðə; ði] ['sʌni] , [seɪf] [medəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:m] , [blu:] [skaɪ][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][ɪn] [saɪt] ,
 The sunny , safe meadows and the warm , blue sky were there in sight ,
 这 阳光明媚 , 安全的 草地 和 这 温暖的 , 蓝色的 天空 是 那里 在 视线 ,
 阳光明媚、安全的草地和温暖的蓝天就在眼前。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ðæt] [dɑ:k] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] [ˈwɔ:təz] [tu:; tə] [breɪst] , [ðæt] [blæk] **there was only that dark and menacing stretch of waters to breast , that black**
 那里 曾是 仅有的 那 黑暗的 和 威胁 拉紧 的 水 到 胸部 , 那 黑色的
 ,
 ,
 ,
 胸前只有那片黑暗而险恶的水域，那片漆黑的，

[ˈsmʌðəɪŋ] [dɪ'sent] [tu:; tə][ɪn'dʒʊə(r)] .
 smothering descent to endure .
 窒息 下降 到 忍受 .
 令人窒息的下坠，需要忍受。

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] .
 Now was the time .
 现在 曾是 这 时间 .
 现在正是时候。

[ðə; ði] [pri'tens] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['mæriɪd] [laɪf][mʌst; məst][end] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [fri:] .
The pretence that was her married life must end , she must be free .
这 虚伪 那 曾是 她 已婚 生活 必须 结尾 , 她 必须 是 自由的 .
她虚假的婚姻生活必须结束, 她必须获得自由。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [went] [nəʊ] ['fa:ðə(r)] .
In her thought she went no farther .
在 她 想法 她 去 不 更远 .
她的思绪就此停滞不前。

['reitʃəl] ['aʊtwədli] [wɒz; wəz][nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ld] ;
Rachael outwardly was no better than the other women of her world ;
瑞秋 向外 曾是 不 更好的 比 这 其他 女性 的 她 世界 ;
从外表上看, 瑞秋并不比她所在世界的其他女人好到哪里去;

['ɪnwədli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['heɪtʃə(r)][æ; ə] [ɪn'stɪŋktɪv] ['naɪsnəs] , [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
inwardly there was in her nature an instinctive niceness , a hatred for
内心 那里 曾是 在 她 自然 一个 本能 友善 , 一个 仇恨 为了
[wɒt] [wɒz; wəz] [kɔ:s] [ɔ:(r)] [beɪs] .
what was coarse or base .
什么 曾是 粗 或者 根据 .
她内心深处有一种本能的善良, 一种对粗俗或卑劣事物的厌恶。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃ'iəz] [ðə; ði][bɒnd] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['klærəns] ['brekən,rɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n]
For years the bond between her and Clarence Breckenridge had been
为了 年 这 纽带 之间 她 和 克拉伦斯 布雷肯里奇 有 到过
['əʊnli][æ; ə] ['empti] [wɜ:d] .
only an empty word .
仅有的 一个 空的 单词 .
多年来, 她和克拉伦斯·布雷肯里奇之间的关系一直只是一纸空文。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
But it was there , none the less ,
但 它 曾是 那里 , 没有任何 这 较少的 ,
但它确实存在。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt] ['eni] [nju:] [plæn]['ɪntu:] ['defɪnət] [fɔ:m] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
and before she could put any new plan into definite form , even in her own
和 前 她 可以 放 任何 新的 计划 进入 定 形式 , 甚至 在 她 自己的
[hɑ:t] ,
heart ,
心 ,
甚至在她自己心中, 还没来得及将任何新计划明确下来,

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['brəʊkən] .
it must be broken .
它 必须 是 破碎的 .
它肯定坏了。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃi:; ʃi] [nju:] [wʊd] [nɒt][hæ; həv] [bi:n] [səʊ] [faɪn] .
Many of the women she knew would not have been so fine .
许多 的 这 女性 她 知道 会 不是 有 到过 所以 美好的 .
她认识的许多女性都不会那么优秀。

[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][nəʊ][taɪ][wɒz; wəz]['seɪkrɪd] ,
For more than one of them no tie was sacred ,
为了 更多的 比 一 的 他们 不 领带 曾是 神圣 ,
对他们中的不止一人而言, 任何关系都不算神圣不可侵犯。

[ænd; ənd][nəʊ]['prɪnsəp(ə)][æ; ə] [strɒŋ] [æ; ə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['plezə(r)] .
and no principle as strong as their own desire for pleasure .
和 不 原则 作为 强的 作为 他们的 自己的 欲望 为了 乐趣 .
没有任何原则能比他们追求享乐的欲望更强大。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .

But she was different , as all the world should see .
但 她 曾是 不同的 , 作为 全部 这 世界 应该 看 .

但她与众不同, 这一点全世界都应该看到。

[nəʊ] [ˈkeəfəli] [ˈjæpərəʊn] [gɜːl][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ˈkeəfəli] [ˈgɑːdɪd] [ðæn; ðən] [ˈreɪtʃəl] [wʊd]
No carefully chaperoned girl could be more carefully guarded than Rachael would
不 小心 有监护人陪同 女孩 可以 是 更多的 小心 守卫 比 瑞秋 会

[biː; bi] [ˈgɑːdɪd] [baɪ] [hɜːˈself] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [taɪm] - - [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz]
be guarded by herself until that time - - the thought of it put her senses
是 守卫 经过 她自己 直到 那 时间 - - 这 想法 的 它 放 她 感官

[tuː; tə][ˈʌtə(r)] [raʊt] - - [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ˈbəʊldli][ɪn] [ˈɡreɡərɪz] ,
to utter rout - - until such time as she might put her hand boldly in Gregory's ,
到 说出 路线 - - 直到 这样的 时间 作为 她 可能 放 她 手 大胆地 在 格雷戈里的 ,
即使是受到严密监护的女孩, 也无法比瑞秋自己受到更严密的保护, 直到那时——想到这一点就让她彻底崩溃——直到
她可以大胆地把手放在格雷戈里的手中。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ˈɒnərəbli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and take her place honorably by his side .
和 拿 她 地方 光荣地 经过 他的 边 .

她将光荣地坐在他身边。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ˈfriːdəm] [ɔːlˈredi] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ɪnˈtɒksɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [went]
The taste of freedom already began to intoxicate her even while she still went
这 品尝 的 自由 已经 开始 到 醉人 她 甚至 尽管 她 仍然 去

[əˈbaʊt] [ˈklerənsɪz] [haʊs] ,
about Clarence's house ,
关于 克拉伦斯的 房子 ,

即使还在克拉伦斯家四处走动, 自由的滋味也已经开始让她陶醉。

[bɔː(r)][hɪz; ɪz] [muːdz] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə] [ˈbɪli] [ðæt] [hɑːf] - [ˈskɔːnf(ə)l] ,
bore his moods in silence , and imparted to Billy that half - scornful ,
钻孔 他的 情绪 在 沉默 , 和 传授 到 比利 那 一半 - 轻蔑的 ,

他默默地承受着自己的情绪, 并将那种半是轻蔑的语气传递给了比利。

[hɑːf] - [ˈhjuːməərəs] [ədˈvaɪs] [ðæt] [əˈləʊn] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡə] [ˈwʊmənɪz] [ʃel] [ɒv; əv]
half - humorous advice that alone seemed to penetrate the younger woman's shell of
一半 - 幽默 建议 那 独自的 似乎 到 穿透 这 年轻 女性的 壳 的

[ˈʌtə(r)] [pəˈvɜːsəti] .
utter perversity .
说出 反常 .

半开玩笑的建议似乎只有这才能穿透这位年轻女子彻底的乖乖女心。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrekənˌrɪdʒ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ədˈmaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ˈenviəs] [ænd; ənd][ˈkɪʊəriəs]
Mrs . Breckenridge , as usual followed by admiring and envious and curious
太太 . 布雷肯里奇 , 作为 通常 随后 经过 钦佩 和 羡慕 和 好奇的

[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

布雷肯里奇夫人像往常一样, 引来一片钦佩、羡慕和好奇的目光。

[wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ɪnˈtɑːəri] [əˈblɪvɪəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pˈzːsənz] [ænd; ənd]
walked in a world of her own , entirely oblivious of the persons and
步行 在 一个 世界 的 她 自己的 , 完全 浑然不觉 的 这 人 和

[ɪˈvents] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
events about her ,
活动 关于 她 ,

她仿佛活在自己的世界里, 对周围的人和事浑然不觉。

[ˈræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [dri:m] [tu:] [ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [braɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˈriːəl] .
wrapped in a breathless dream too exquisitely bright to be real .
包装 在 一个 喘不过气 梦 也 精美绝伦 明亮的 到 是 真实的 .

沉浸在令人窒息的梦境中，那梦境太过绚丽多彩，以至于不真实。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] [stiːl] [səʊ][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [veɪg] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv]
It was a dream still so simple and vague that she was not conscious of
它 曾是 一个 梦 仍然 所以 简单的 和 模糊的 那 她 曾是 不是 有意识的 的
[ˈwɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɒrən] [ˈɡrɛɡərɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
wishing for Warren Gregory's presence ,
祝 为了 沃伦 格雷戈里的 在场 ,

那是一个如此简单模糊的梦，以至于她并没有意识到自己渴望沃伦·格雷戈里在场。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [ˈhæpiə] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
or of being much happier when they were together than when she was
或者 的 存在 很多 更快乐 什么时候 他们 是 一起 比 什么时候 她 曾是
[dɪˈlɪʃəsli] [əˈləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪm] .
deliciously alone with her thoughts of him .
美味 独自的 和 她 想法 的 他 .

或者说，和他在一起的时候，她比独自一人想着他时快乐得多。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈwɪtəkər] [tiː]
About a month after the Whittaker tea
关于 一个 月 后 这 惠特克 茶

惠特克茶事件大约一个月后

[ˈreɪtʃəl] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][taɪl] - [ˈflɔːd] [tiː] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈklʌb] [wɪð]
Rachael found herself seated in the tile - floored tea - room at the country club with
瑞秋 成立 她自己 坐着 在 这 瓦 - 倒地 茶 - 房间 在 这 国家 俱乐部 和
[ˈflɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

瑞秋发现自己和弗洛伦斯坐在乡村俱乐部的瓷砖地板茶室里。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [ɡruːp] , [θɪəˈretɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]
There had been others in the group , theoretically for tea , but these were
那里 有 到过 其他的 在 这 团体 , 理论上 为了 茶 , 但 这些 是
[ˈskætəd] [naʊ] ,
scattered now ,
疏散 现在 ,

原本还有其他人也在其中，理论上是来喝茶的，但现在他们都散开了。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd] [ˈɡlɑːsɪz] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn]
and among the various bottles and glasses on the table there was no sign
和 之中 这 各种各样的 瓶子 和 眼镜 在 这 桌子 那里 曾是 不 符号
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtiːkʌp] .
of a teacup .
的 一个 茶碗 .

桌上摆满了各种瓶瓶罐罐，却不见茶杯的踪影。

" [səʊ][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][əˈləʊn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈreɪtʃəl] - - [wʌn][ˈhevə(r)] [dʌz] , " [sed] [ˈflɒrəns] .
" **So glad to see you alone a moment , Rachael - - one never does , " said Florence .**
" 所以 高兴的 到 看 你 独自的 一个 片刻 , 瑞秋 - - 一 绝不 做 , " 说 佛罗伦萨 .

“很高兴看到你一个人待一会儿，瑞秋——这种机会总是很难得，”弗洛伦斯说道。

" [tel] [em ˈiː] , [duː; də][juː; jʊ][ɡəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - - ? "
" **Tell me , do you go to the Villalongas ' ? "**
" 告诉 我 , 做 你 去 到 这 - - ? "

“告诉我，你去维拉隆加家吗？”

" [ˈklærəns] [ænd; ənd] [ˈbɪlɪ] [wɪl] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [ˈwʊmən] [sed] [wið] [æn; ən] [ˌenɪɡˈmætɪk]
" **Clarence and Billy will , I suppose , " the other woman said with an enigmatic**
" 克拉伦斯 和 比利 将要 , 我 认为 , " 这 其他 女士 说 和 一个 神秘的
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

“我想克拉伦斯和比利会的,”另一个女人带着神秘的微笑说道。

" [bʌt; bət] [nɒt] [juː; jʊ] ? "
" **But not you ?** "
" 但 不是 你 ? "

“但你不是吗? ”

" [pəˈhæps] ; [aɪ] [daʊnt] [nəʊ] , [ˈflɒrəns] .
" **Perhaps ; I don't know , Florence .**
" 也许 ; 我 不 知道 , 佛罗伦萨 .

“也许吧; 我不知道, 弗洛伦斯。”

" [ˈreɪtʃəlz] [səˈri:n] [aɪz] [rəʊv] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈlændskeɪp] [kənˈtentɪdli] .
" **Rachael's serene eyes roved the summer landscape contentedly .**
" 瑞秋's 安详 眼睛 漫游 这 夏天 景观 心满意足地 .

瑞秋平静的目光惬意地扫视着夏日的景色。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpʌz(ə)ld] .
Mrs . Haviland looked a little puzzled .
太太 . 哈维兰 看起来 一个 小的 困惑 .

哈维兰夫人看起来有些困惑。

" [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbetə(r)] , [ɑːrnt] [ðeɪ] , [dɪə(r)] ?
" **Things are better , aren't they , dear ?**
" 事物 是 更好的 , 不是 他们 , 亲爱的 ?

“情况好转了, 对吧, 亲爱的? ”

" [ʃɪ; ʃɪ] [ɑːskt] [ˈdelɪkətli] .
" **she asked delicately .**
" 她 问 轻柔地 .

她委婉地问道。

" [θɪŋz] ? "
" **Things ?** "
" 事物 ? "

“事物? ”

" [bɪˈtwi:n] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈklærəns] , [aɪ] [mi:n] . "
" **Between you and Clarence , I mean .** "
" 之间 你 和 克拉伦斯 , 我 意思是 . "

“我是说, 你和克拉伦斯之间。”

" [əʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦!

[jes] , [pəˈhæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
Yes , perhaps they are .
是的 , 也许 他们 是 .

是的, 或许真是如此。

[tʃeɪndʒd] , [pəˈhæps] . "
Changed , perhaps . "
已更改 , 也许 . "

或许有所改变。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tʃeɪndʒd] ?
" How do you mean changed ?
" 如何 做 你 意思是 已更改 ?

“你的意思是改变了什么？”

" ['flɒrəns] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn] [ɑ:mz] .
" Florence was instantly in arms .
" 佛罗伦萨 曾是 即刻 在 武器 .

弗洛伦斯立刻拿起武器。

" [wel] , [aɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][ɒn] [ðæt] [wei] [fə'revə(r)] , ['flɒrəns] , " ['reɪtʃəl] [sed] ['plezntli] .
" Well , it couldn't go on that way forever , Florence , " Rachael said pleasantly .
" 出色地 , 它 不能 去 在 那 方式 永远 , 佛罗伦萨 , " 瑞秋 说 愉快 .

“唉，事情不可能永远这样下去，弗洛伦斯，”瑞秋愉快地说。

['rendəd] [prə'faʊndli] [ʌn'i:zi] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:(r); fə(r)]
Rendered profoundly uneasy by her tone , the other woman was silent for
渲染 深刻地 不安 经过 她 语气 , 这 其他 女士 曾是 沉默的 为了

[ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

对方被她的语气深深地不安了，沉默了一会儿。

" [pə'hæps] [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [meɪk] ['dɪfrənt] [plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , " [ʃi:; ʃi]
" Perhaps it is just as well to make different plans for the summer , " she
" 也许 它 是 只是 作为 出色地 到 制作 不同的 计划 为了 这 夏天 , " 她

[sed] ['prez(ə)ntli] .
said presently .
说 目前 .

“或许为夏天另作打算也不错，”她接着说。

" [wi:; wi][ɔ:l] [get] [ɒn] [i:tʃ] ['ʌðəz] [nɜ:vz] ['sʌmtaɪmz] ,
" We all get on each other's nerves sometimes ,
" 我们 全部 得到 在 每个 其他的 神经 有时 ,

“我们有时都会互相惹恼对方。”

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɔ:(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [dʌʒ] [ju: 'es][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [gʊd] . "
and change or separation does us a world of good . "
和 改变 或者 分离 做 我们 一个 世界 的 好的 . "

改变或分离对我们大有裨益。

" ['dɒktə(r)] ['ɡregəri] !
" Doctor Gregory !
" 医生 格雷戈里 !

“格雷戈里医生！”

['dɒktə(r)] ['ɡregəri] !
Doctor Gregory !
医生 格雷戈里 !

格雷戈里医生！

[æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ! " ['tʃɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [klʌb] [ə'tendənt] , ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ti:] - [ru:m] .
At the telephone ! " chanted a club attendant , passing through the tea - room .
在 这 电话 ! " 吟诵 一个 俱乐部 服务员 , 通过 通过 这 茶 - 房间 .

“在打电话！”一名俱乐部服务员穿过茶室时喊道。

" [ɒn] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:ts] , " ['mɪsɪz] . ['brekənˌrɪdʒ] [sed] , [wɪ'ðəʊt] ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" On the tennis courts , " Mrs . Breckenridge said , without turning her head .
" 在 这 网球 法院 , " 太太 . 布雷肯里奇 说 , 没有 转弯 她 头 .

“在网球场上，”布雷肯里奇夫人头也没回地说。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] : [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [hi:z] [ˈpleɪɪŋ] ！ "

" You had better make it a message : explain that he's playing ！ "

" 你 有 更好的 制作 它 一个 信息 : 解释 那 他是 玩耍 ！ "

你最好发个信息：解释一下他是在玩游戏！

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [si:] [hɪm][gəʊ] [daʊn] , " [riˈmɑ:k] [ˈflɒrəns] , [daɪˈvɜ:tɪd] .

" I didn't see him go down , " remarked Florence , diverted .

" 我 没有 看 他 去 向下 , " 评论 佛罗伦萨 , 改道 .

“我没看到他倒下，”弗洛伦斯心不在焉地说道。

" [hi:z; ɪz][kɑ:(r)] [keɪm] [ɪn] [əˈbaʊt] [hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] ;

" His car came in about half an hour ago ;

" 他的 车 来了 在 关于 一半 一个 小时 前 ;

“他的车大约半小时前开进来的；

[hi:; hi][ænd; ənd][dʒəʊ][ˈbʌtlə(r)] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:ts] [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] [ɔ:l] ,

he and Joe Butler went down to the courts without coming into the club at

他 和 乔 巴特勒 去 向下 到 这 法院 没有 未来 进入 这 俱乐部 在

all ,

全部 ,

他和乔·巴特勒直接去了球场，根本没进俱乐部。

" [ˈreɪtʃəl] [sed] .

" Rachael said .

" 瑞秋 说 .

瑞秋说道。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [wʊt] [hi:z] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] ? " [mju:zd] [ðə; ði][ˈəʊldə][ˈleɪdi] .

" I wonder what he's doing this summer ? " mused the older lady .

" 我 想知道 什么 他是 正在做 这 夏天 ? " 沉思 这 老 女士 .

“不知道他这个夏天在做什么呢？”年长的女士沉思道。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [hi:z] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hi:z; ɪz][ˈmʌðə(r)] [əˈbrɔ:d] [wɪð] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [wel] - [ɪnˈfɔ:md]

" I believe he's going to take his mother abroad with him , " said the well - informed

" 我 相信 他是 去 到 拿 他的 母亲 国外 和 他 , " 说 这 出色地 - 知情的

[ˈreɪtʃəl] .

Rachael .

瑞秋 .

“我相信他会带他母亲一起出国，”消息灵通的瑞秋说道。

" [ɪl] [ˈvɪzɪt][sʌm; səm] [ˈfrendz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ˈaɪələnd] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪn][hɪm] .

" She'll visit some friends in England and Ireland , and then join him .

" 壳 访问 一些 朋友们 在 英格兰 和 爱尔兰 , 和 然后 加入 他 .

她将先去英国和爱尔兰拜访一些朋友，然后再去和他会合。

[hi:z] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [ælpz] [wɪð] [ˈsʌmwʌn] , [ænd; ənd] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [rəʊm] . "

He's to do the Alps with someone , and meet her in Rome . "

他是 到 做 这 阿尔卑斯山 和 某人 , 和 见面 她 在 罗马 . "

他要和某人一起去阿尔卑斯山，然后在罗马和她见面。

" [fi:; ji] [tel] [ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] , [ˈɪntrəstɪd] .

" She tell you ? " asked Mrs . Haviland , interested .

" 她 告诉 你 ? " 问 太太 : 哈维兰 , 感兴趣的 .

“她告诉你的？”哈维兰太太饶有兴趣地问道。

" [hi:; hi][dɪd] , " [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [sed] [ˈbri:fli] .

" He did , " the other said briefly .

" 他 做过 , " 这 其他 说 简要地 .

“他确实这么做了，”另一个人简短地说道。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈfrendz] , " [wɒz; wəz] [ˈflɔːrənsɪz] [ˈnekst] [ˈkɒment] .
" **I didn't know she had any friends , " was Florence's next comment .**
" 我 没有 知道 她 有 任何 朋友们 , " 曾是 佛罗伦萨的 下一个 评论 .

“我不知道她还有朋友，”弗洛伦斯接着说道。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪzɪtɪŋ] , [ˈsʌmhəʊ] ! "
" **I don't see her visiting , somehow !** "
" 我 不 看 她 访问 , 不知何故 ! "

“不知为何，我没看到她来！ ”

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
" **Oh , my dear .**
" 哦 , 我的 亲爱的 .

“哦，我的宝贝。”

[əʊld] [ˈkæθlɪk] [ˈfæmɪlɪz] [wɪð] [ˈtʃæpəl] [ɪn][ðeə(r)] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd] [nʌnz] , [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [ˌsjuːpiəriəz]
Old Catholic families with chapels in their houses , and nuns , and Mother Superiors
老的 天主教 家庭 和 小教堂 在 他们的 房屋 , 和 修女 , 和 母亲 上级
!
!
!

古老的天主教家庭，家中设有小教堂，还有修女和院长！

" [ˈreɪtʃəlz] [təʊn] [wɒz; wəz] [laɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ə; eɪ][kəʊld][ˌpreməˈnɪʃn; ˌpriːməˈnɪʃn] [siːzd]
" **Rachael's tone was light , but as she spoke a cold premonition seized**
" 瑞秋的语气 曾是 光 , 但 作为 她 辐 一个 寒冷的 预感 查获
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
her heart .
她 心 .

“瑞秋的语气很轻松，但说话间，一种不祥的预感攫住了她的心。”

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [ˈsaɪlənt] .
She fell silent .
她 跌倒 沉默的 .

她沉默了。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] [ˈʃɑːlət] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈhɒvərɪŋ] [ʌnˈsɜːtnli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv]
A moment later Charlotte , who had been hovering uncertainly in the doorway of
一个 片刻 之后 夏洛特 , WHO 有 到过 悬停 不确定性 在 这 门口 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

片刻之后，一直犹豫地徘徊在房间门口的夏洛特

[keɪm] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbraɪtli] [spɒnˈteɪniəs] [eə(r)] .
came out to join her mother with a brightly spontaneous air .
来了 出去 到 加入 她 母亲 和 一个 明亮地 自发的 空气 .
她神采奕奕地走出来和母亲会合。

" [əʊ] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - ! " [sed] [ˈʃɑːlət] .
" **Oh , here you are , M'ma ! " said Charlotte .**
" 哦 , 这里 你 是 , - ! " 说 夏洛特 .

“哦，妈妈，您来了！”夏洛特说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈredi] [tuː; tə][gəʊ] ? "
" **Are you ready to go ?** "
" 是 你 准备好 到 去 ? "

你准备好了吗？

" [biːn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][naɪs] [taɪm] , [dɪə(r)] ? " [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɑːskt] [ˈfɒndli] .
" **Been having a nice time , dear ?** " **her mother asked fondly .**
" 到过 拥有 一个 好的 时间 , 亲爱的 ? " 她 母亲 问 深情地 .

“过得愉快吗，亲爱的？”母亲慈爱地问道。

" [ˈveri] , " [ˈʃɑːlət] [sed] .
" **Very** , " **Charlotte said** .
" 非常 , " 夏洛特 说 :

“非常，”夏洛特说。

" [aɪv] [bi:n] [ˈləʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][əʊld] [ˈmæɡəzi:nz] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] - - [səʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] !
" **I've been looking over old magazines in the library - - SO interesting !**
" 我已经 到过 寻找 超过 老的 杂志 在 这 图书馆 - - 所以 有趣的 !
“我一直在图书馆翻阅旧杂志——太有趣了！”

" [ðɪs] [ˈlɪtərəri] [ɪnˈθjuːziæzəm] [strʌk] [nəʊ] [ˈɑːnsərɪŋ] [spɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmeɪtrən] .
" **This literary enthusiasm struck no answering spark from the matron .**
" 这 文学 热情 击 不 回答 火花 从 这 护士长 .
“这种文学热情并没有引起女舍监的任何回应。”

" [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ! " [sed] [ˈflɒrəns] [ˈkwɪkli] .
" **In the library ! " said Florence quickly .**
" 在 这 图书馆 ! " 说 佛罗伦萨 迅速地 .
“在图书馆！”弗洛伦斯赶紧说道。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˈtʃɑːrli] ! "
" **Why , I thought you were with Charley ! "**
" 为什么 , 我 想法 你 是 和 查理 ! "
“哎呀，我还以为你和查理在一起呢！”

" [əʊ] , [nəʊ] , - , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈʃɑːlət] ,
" **Oh , no , M'ma , " answered Charlotte ,**
" 哦 , 不 , - , " 回答 夏洛特 ,
“哦，不，妈妈，”夏洛特回答道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)][eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [kwɔɪt] [prɪm][ænd; ənd][nɒt] [kwɔɪt] [ˈmɪnsɪŋ] ,
with her little air that was not quite prim and not quite mincing ,
和 她 小的 空气 那 曾是 不是 相当 原始 和 不是 相当 绞碎 ,
她带着一种不完全拘谨也不完全矫揉造作的神态，

[ænd; ənd] [ðæt] [jet] [səˈdʒestɪd] [bəʊθ] .
and that yet suggested both .
和 那 然而 建议 两个都 .
然而，这却暗示了两兼而有之。

" [ˈtʃɑːrli] [left] [em ˈiː][dʒʌst][ˈɑːftə(r)][juː; jʊ][dɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪð] [streɪk] .
" **Charley left me just after you did ; he had an engagement with Straker .**
" 查理 左边 我 只是 后 你 做过 ; 他 有 一个 订婚 和 斯特雷克 .
“查理在你离开后不久也离开了我；他和斯特雷克订婚了。”

" [ʃiː; ji] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌmækəˈruːn] , [ænd; ənd][et; eɪt][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbrɔɪtli] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] [eə(r)]
" **She reached for a macaroon , and ate it with a brightly disengaged air**
" 她 达到 为了 一个 马卡龙 , 和 吃 它 和 一个 明亮地 脱离 空气
,
!
,

她伸手拿起一块马卡龙，神情轻松自在地吃了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bɪˈhaɪnd][ðeə(r)][nɒt] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ˈɡlɑːsɪz] , [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɡɒlf] [ˈlɪŋks] [wɪð]
her eyes , behind their not unbecoming glasses , studying the golf links with
她 眼睛 , 在后面 他们的 不是 不体面 眼镜 , 学习 这 高尔夫球 链接 和
[əbˈzɔːbd] [ˈɪntrəst] .
absorbed interest .
吸收 兴趣 .

她透过那副并不难看的眼镜，目光专注地注视着高尔夫球场。

" [ˈeniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ?
" Anyone else in the library ?
" 任何人 别的 在 这 图书馆 ?

图书馆里还有其他人吗？

" [ˈflɒrəns] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈsætɪsfaɪd] [təʊn] .
" Florence asked in a dissatisfied tone .
" 佛罗伦萨 问 在 一个 不满 语气 .

“弗洛伦斯不满地问道。”

" [nəʊ] . [ai][hæd; həd][,aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][maɪˈself] !
" No . I had it all to myself !
" 不 . 我 有 它 全部 到 我 !

“不，那是我一个人的！ ”

" [ðə; ði][gɜːl] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈplezntli] .
" the girl answered pleasantly .
" 这 女孩 回答 愉快 .

女孩愉快地回答道。

" [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːts] , [dɪə(r)] ?
" Why didn't you go down to the courts , dear ?
" 为什么 没有 你 去 向下 到 这 法院 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你为什么不去法院呢？ ”

[ai] [θɪŋk] [pəˈpɑː][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] ! "
I think Papa is playing ! "
我 思考 爸爸 是 玩耍 ! "

我觉得爸爸在玩！

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [pʊ; əv][,aɪ ˈtiː] , - , " [sed] [ˈʃɑːlət] [ˈluːsɪdli] .
" I didn't think of it , M'ma , " said Charlotte lucidly .
" 我 没有 思考 的 它 , - , " 说 夏洛特 清晰地 .

“我没想到这一点，妈妈，”夏洛特清醒地说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [eɪdʒ][,aɪ ˈtiː][ɪz] , " [mjuːzd] [ˈreɪtʃəl] .
" What a dreadful age it is , " mused Rachael .
" 什么 一个 可怕 年龄 它 是 , " 沉思 瑞秋 .

“这真是个可怕的时代啊，”瑞秋沉思道。

" [ai][ˈwʌndə(r)] [wɪtʃ] [feɪz] [ɪz] [hɑːdɪst] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] : [ˈbɪli] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)]
" I wonder which phase is hardest to deal with : Billy or poor little
" 我 想知道 哪个 阶段 是 最难 到 交易 和 : 比利 或者 贫穷的 小的

[kaːˈlɒtə; 意大利语kaːrˈlɔːtta:] ?

Carlotta ?
卡洛塔 ?

“我想知道哪个阶段最难熬：是比利还是可怜的小卡洛塔？ ”

" [əˈlaʊd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfʊlnɪs] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈhæpɪnəs] , [fiː; fɪ] [sed] :
" Aloud , from the fulness of her own happiness , she said :
" 大声 , 从 这 充满 的 她 自己的 幸福 , 她 说 :

她由衷地感到幸福，大声说道：

" [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːts] [wɪð] [em ˈiː] , [ˈɪnfənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː]
" Suppose you walk down to the courts with me , Infant , and we will see
" 认为 你 走 向下 到 这 法院 和 我 , 婴儿 , 和 我们 将要 看

[wʌts] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] ? " what's going on ? "

是什么 去 在 ? " what's going on ? "

“不如你跟我一起去法院看看，孩子，我们去看看发生了什么事？ ”

" [ɪf] - ['dʌznt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdju:tɪf(ə)l] ['dɔ:tə(r)] .
" **If M'ma doesn't object** , " **said the dutiful daughter** .
" 如果 - 不 目的 , " 说 这 尽职尽责的 女儿 .

“如果妈妈不反对的话,”孝顺的女儿说道。

" [nəʊ] , [gəʊ] [ə'ləŋ] , " ['flɒrəns] [sed] [wɪð] [veɪɡ] [ˌdɪskən'tent] .
" **No , go along , " Florence said with vague discontent** .
" 不 , 去 沿着 , " 佛罗伦萨 说 和 模糊的 不满 .

“不, 你走吧。”弗洛伦斯带着一丝不满说道。

" [aɪv] [ɡɒt][tu:; tə][du:; də][səm; səm] ['telɪfəʊnɪŋ] , ['eniweɪ] .
" **I've got to do some telephoning , anyway** .
" 我已经 得到 到 做 一些 电话 , 反正 .

反正我也得打几个电话。

" ['ʃɑ:lət] , ['bi:ɪŋ] [ˌeɪti:n] , [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ,
" **Charlotte , being eighteen , could think of nothing but herself , and Rachael ,**
" 夏洛特 , 存在 十八 , 可以 思考 的 没有什么 但 她自己 , 和 瑞秋 ,
[ræpt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [rəʊ'mæns] ,
wrapped in her own romance ,
包装 在 她 自己的 浪漫 ,

“夏洛特当时十八岁, 满脑子都是自己; 而瑞秋则沉浸在自己的爱情中。”

[wɒz; wəz] [ə'mju:zd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'ləŋ] ,
was amused , as they walked along ,
曾是 觉得好笑 , 作为 他们 步行 沿着 ,

他们边走边觉得很有趣。

[tu:; tə] [si:] [haʊ] ['dɪfrənt] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['ju:θfl] ['egətɪz(ə)m; 'i:-][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['bɪlɪz] ,
to see how different her display of youthful egotism was from Billy's ,
到 看 如何 不同的 她 展示 的 青春 自负 曾是 从 比利 ,
看看她展现出的那种年轻人的自负与比利有多么不同,

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l] [ædə'les(ə)nɪs] .
and yet how typical of all adolescence .
和 然而 如何 典型的 的 全部 青春期 .

然而, 这又是所有青少年时期的典型写照。

" [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɑ:ftə'nu:n] , [ɑ:nt] ['reɪtʃəl] ?
" **Isn't it a wonderful afternoon , Aunt Rachael ?**
" 不是 它 一个 精彩的 下午 , 阿姨 瑞秋 ?

“瑞秋阿姨, 今天下午天气真好啊! ”

" ['ʃɑ:lət] [sed] , [æz; əz][wʌn][ɪn][ˈdju:ti] [bəʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [entə'teɪnɪŋ] .
" **Charlotte said , as one in duty bound to be entertaining** .
" 夏洛特 说 , 作为 一 在 责任 边界 到 是 娱乐 .

夏洛特说道, 她觉得自己有责任逗大家开心。

" [aɪ][du:; də] [θɪŋk] [ðev] [pɪkt] [aʊt] [saɪt] [ə; eɪ] [tʃɑ:mɪŋ] [saɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [klʌb] !
" **I do think they've picked out such a charming site for the club !**
" 我 做 思考 他们有 挑选 出去 这样的 一个 迷人 地点 为了 这 俱乐部 !

“我觉得他们为俱乐部选址真是太有魅力了! ”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['reɪtʃəl] [dɪd][nɒt] ['ɑ:nsə(r)] ,
" **And then , as Rachael did not answer** ,
" 和 然后 , 作为 瑞秋 做过 不是 回答 ,

“然后, 由于瑞秋没有回答,

['bi:ɪŋ] [ɪn'di:d] [ˌkɒntent] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [ləŋ] ['sʌmə(r)] [deɪ] [ɪn] ['saɪləns] ,
being indeed content to drink in the last of the long summer day in silence ,
存在 的确 内容 到 喝 在 这 最后的 的 这 长的 夏天 天 在 沉默 ,
静静地享受漫长夏日最后的时光, 他们感到无比满足。

[ˈʃɑ:lət] [went] [ɒn] , [wið] [æn; ən][eə(r)] ['blendɪd] [ɒv; əv] [kəmprɪ'hens(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] : "
Charlotte went on , with an air blended of comprehension and amusement : "
夏洛特 去 在 , 和 一个 空气 混合 的 理解 和 娱乐 : "
[pɔ:(r); pʊə(r)] - ,
Poor M'ma ,
贫穷的 - ,

夏洛特继续说道，语气中既有理解又有好笑：“可怜的妈妈，

[ʃi; ji] [wʊd] [səʊ] [laɪk] [em 'i:] [tu; tə] [bi; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['flʌfi] , ['empti] - ['hedɪd] ['bʌtəflaɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
she would so like me to be a little , fluffy , empty - headed butterfly of a
她 会 所以 喜欢 我 到 是 一个 小的 , 蓬松的 , 空的 - 标题 蝴蝶 的 一个
[gɜ:l] ,
girl ,
女孩 ,

她多么希望我是一个毛茸茸的、头脑空空的小女孩啊。

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [dɪsə'pɔɪnt] [hɜ:(r); hə(r)] !
and I know I disappoint her !
和 我 知道 我 辜负 她 !

我知道我让她失望了！

[aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [dʊənt] [laɪk] [bɔɪz] , " [pə'sju:d] ['ʃɑ:lət] ,
It isn't that I don't like boys , " pursued Charlotte ,
它 不是 那 我 不 喜欢 男孩们 , " 追击 夏洛特 ,

“并不是我不喜欢男生，”夏洛特继续说道。

[ðə; ði] [smu:ð] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [stri:m] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu; tə] [rɪ'maɪnd] ['reɪtʃəl]
the smooth and even stream of her words beginning to remind Rachael
这 光滑的 和 甚至 溪流 的 她 字 开始 到 提醒 瑞秋
[ɒv; əv] ['flɒrəns] ,
of Florence ,
的 佛罗伦萨 ,

她流畅而均匀的说话方式开始让瑞秋想起佛罗伦萨。

" [ɔ:(r)] [ðæt] [ðeɪ] [dʊənt] [laɪk] [em 'i:] ;
" or that they don't like me ;
" 或者 那 他们 不 喜欢 我 ;

或者他们不喜欢我；

['ðer] ['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [tu; tə] [em 'i:] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
they're always coming to me with their confidences and asking my advice ,
它们是 总是 未来 到 我 和 他们的 秘密 和 问 我的 建议 ,

他们总是向我倾诉心事，征求我的意见。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [kænt] [teɪk] [ðem; ðəm] ['sɪəriəsli] .
but it's just that I can't take them seriously .
但 它是 只是 那 我 不能 拿 他们 严重地 .

但我就是无法认真对待他们。

[ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɒnts] [tu; tə] [kɪs] [em 'i:] , [waɪ] , [aɪ] [seɪ] [tu; tə] [hɪm] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] [gʊd] [feɪθ] ,
If a boy wants to kiss me , why , I say to him in perfect good faith ,
如果 一个 男生 想要 到 吻 我 , 为什么 , 我 说 到 他 在 完美的 好的 信仰 ,

如果一个男孩想吻我，我会毫无保留地对他说：

- [waɪ] ['ʃʊdn̩t] [ju; jʊ] [kɪs] [em 'i:] , [dʒɒn] ?
' Why shouldn't you kiss me , John ?
- 为什么 不应该 你 吻 我 , 约翰 ?

“约翰，你为什么不该吻我？”

[wen] [aɪm] [fɒnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [tu; tə] [kɪs] [hɪm] ,
When I'm fond of a person I always like to kiss him ,
什么时候 我是 喜爱 的 一个 人 我 总是 喜欢 到 吻 他 ,

如果我喜欢一个人，我总是喜欢亲吻他。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪm][fəʊnd][ɒv; əv][juː; jʊ] ! -
and I'm sure I'm fond of you ! -
和 我是 当然 我是 喜爱 的 你 ！ -

而且我肯定很喜欢你！

" [ʃɑːlət] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɔːt] [lɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈrelɪʃ] .
" Charlotte stopped for a short laugh full of relish .
" 夏洛特 停止 为了 一个 短的 笑 满的 的 尽情享受 .

夏洛特停下来，爽朗地笑了笑。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [teɪks] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][seɪlz] [kəm'pli:tli] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] ,
" Of course that takes the wind out of their sails completely , " she went on ,
" 的 课程 那 需要 这 风 出去 的 他们的 帆 完全地 , " 她 去 在 ,
“这当然会让他们彻底泄气，”她继续说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːf] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈbetə(r)] [frendz]
" and we have a good laugh over it , and are all the better friends
" 和 我们 有 一个 好的 笑 超过 它 , 和 是 全部 这 更好的 朋友们
!
!
!

“我们为此开怀大笑，也因此成为了更好的朋友！”

[ðæt] [ɪz] , " [sed] [ʃɑːlət] , [ˈθʌrəli] [ɪn'dʒɔɪŋ] [hɜː'self] ,
That is , " said Charlotte , thoroughly enjoying herself ,
那 是 , " 说 夏洛特 , 彻底 享受 她自己 ,

“也就是说，”夏洛特兴高采烈地说。

" [aɪ] [tri:t] [maɪ][men] [frendz] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][duː; də][maɪ][gɜːl] [frendz] .
" I treat my men friends exactly as I do my girl friends .
" 我 对待 我的 男人 朋友们 确切地 作为 我 做 我的 女孩 朋友们 .

我对待男性朋友和对待女性朋友完全一样。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ɑːnt] [ˈreɪtʃəl] ?
Do you think that's so extraordinary , Aunt Rachael ?
做 你 思考 那就是 所以 非凡的 , 阿姨 瑞秋 ?

瑞秋阿姨，你觉得这很了不起吗？

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][kænt] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ˈdɪfrənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] - - [ˈriːəli] [aɪ][kænt] ! "
Because I can't do anything different , you know - - really I can't ! "
因为 我 不能 做 任何事物 不同的 , 你 知道 - - 真的 我 不能 ！ "

因为我别无选择，你知道——真的别无选择！

" [dʒʌst][biː; bi][ˈnæt(ə)rəl] - - [ðæts] [ðə; ðɪ] [best] [wei] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv]
" Just be natural - - that's the best way , " said Rachael from the depths of
" 只是 是 自然的 - - 那就是 这 最好的 方式 , " 说 瑞秋 从 这 深度 的
[æn; ən] [ˈaɪsɪ] [ˈbɔːdəm] .
an icy boredom .
一个 冰冷的 无聊 .

“顺其自然就好——这是最好的方法，”瑞秋从冰冷的无聊深处说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][jæl; jəl] [ˈmæəri] , " [ðə; ðɪ][gɜːl] [ˈædɪd] [ɪn] [brɪsk] [dɪ'sɪz(ə)n] ,
" Of course , some day I shall marry , " the girl added in brisk decision ,
" 的 课程 , 一些 天 我 将 结婚 , " 这 女孩 额外 在 轻快 决定 ,

“当然，总有一天我会结婚的，”女孩果断地补充道。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [həʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ˈtʃɪldrən] ,
" because I love a home , and I love children ,
" 因为 我 爱 一个 家 , 和 我 爱 孩子们 ,

因为我热爱家庭，也热爱孩子，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] .
and I think I would be a good mother to children .
和 我 思考 我 会 是 一个 好的 母亲 到 孩子们 .
我认为我会是一位好母亲。

[bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] ,
But meanwhile ,
但 同时 ,
但同时,

[maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][maɪ] [frendz] [miːn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪːz]
my books and my friends mean a thousand times more to me than all these
我的 图书 和 我的 朋友们 意思是 一个 千 时代 更多的 到 我 比 全部 这些
[ˈstjuːpɪd] [bɔɪz] !
stupid boys !
愚蠢的 男孩们 !
我的书和朋友对我来说比这些愚蠢的男孩重要一千倍!

[waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈʌðə(r)][gɜːlz][ɑː(r); ə(r)][səʊ][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [bɔɪz] , [ɑːnt] [ˈreɪtʃəl] ? " [ɑːskt] [ˈʃɑːlət] ,
Why is it other girls are so crazy about boys , Aunt Rachael ? " asked Charlotte ,
为什么 是 它 其他 女孩们 是 所以 疯狂的 关于 男孩们 , 阿姨 瑞秋 ? " 问 夏洛特 ,
[ˈbraɪtli] [ˈsensəb(ə)l] .
brightly sensible .
明亮地 明智的 .
“为什么其他女孩都那么迷恋男孩呢，瑞秋阿姨？”夏洛特聪明地问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
" **Of course I like them , and all that ,**
" 的 课程 我 喜欢 他们 , 和 全部 那 ,
“我当然喜欢他们，诸如此类。”

[bʌt; bət][ai] [kænt] [siː] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [nəʊts] [ænd; ənd] [tˈelɪfəʊnz] [ænd; ənd] [flɜːˈteɪɪŋ] .
but I can't see the sense of all these notes and telephones and flirtations .
但 我 不能 看 这 感觉 的 全部 这些 笔记 和 电话 和 调情 .
但我看不出这些纸条、电话和调情有什么意义。

[ai][təʊld] - [sɑːrˈtɔʊrɪs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ai] [ŋjuː] [ɔːl] [ðɪːz] [bɔɪz] [tuː] [wel] ;
I told Vivvie Sartoris that I was afraid I knew all these boys too well ;
我 讲述 - 萨托里斯 那 我 曾是 害怕的 我 知道 全部 这些 男孩们 也 出色地 ;
我告诉薇薇·萨托里斯，我害怕我对这些男孩都太了解了；

[ɒv; əv] [kɔːs] [dʒæk][ænd; ənd] [kent] [ænd; ənd] [tˈʃɑːrli] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [laɪk] [ˈbrʌðəz] !
of course Jack and Kent and Charley are just like brothers !
的 课程 杰克 和 肯特 和 查理 是 只是 喜欢 兄弟 !
当然，杰克、肯特和查理就像亲兄弟一样！

[aɪ ˈtiː][ɔːl] " - - [ˈʃɑːlət] [smaɪld] , [saɪnd] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪsɪˈluːznd] [jʌŋ] [hed] - - " [aɪ ˈtiː]
It all " - - Charlotte smiled , signed , shook her disillusioned young head - - " it
它 全部 " - - 夏洛特 微笑 , 签名 , 摇晃 她 幻灭 年轻的 头 - - " 它
[ɔːl] [siːm] [səʊ] [ˈɔːfli] [ˈsɪli] [tuː; tə][em ˈiː] !
all seems so awfully SILLY to me !
全部 似乎 所以 非常 愚蠢的 到 我 !
“这一切”——夏洛特笑了笑，叹了口气，摇摇她失望的脑袋——“这一切在我看来都太愚蠢了！”

" [ʃiː; ji] [sed] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈreɪtʃəl] [kʊd; kəd] [spiːk] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kɔːt] [breθ] [əˈgen] [ænd; ənd]
" **she said , and before Rachael could speak she had caught breath again and**
" 她 说 , 和 前 瑞秋 可以 说话 她 有 捕捉 气息 再次 和
[ˈædɪd] [ˈlɑːfɪŋli] :
added laughingly :
额外 笑着 :
“她说完，还没等瑞秋开口，她就喘了口气，笑着补充道：”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [nəʊ] ['bɪli] ['dʌznt] [ə'gri:] [wið] [em 'i:] ,
" Of course I know Billy doesn't agree with me ,
" 的 课程 我 知道 比利 不 同意 和 我 ,

“我当然知道比利不同意我的观点，”

[ænd; ənd] ['bɪli] [hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][ə; ei] [sɔ:t] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðæt]
and Billy has plenty of admiration of a sort , and I suppose that
和 比利 有 很多 的 钦佩 的 一个 种类 , 和 我 认为 那
[ˈsætɪsfaɪz][hɜ:(r); hə(r)] !
satisfies her !
满足 她 !

比利对她充满了敬佩之情，我想这应该能让她满意吧！

[bʌt; bət] , [ɪn] [ʃɔ:t] , " ['fɪnɪʃt] ['ʃɑ:lət] ,
But , in short , " finished Charlotte ,
但 , 在 短的 , " 完成的 夏洛特 ,

但简而言之，“夏洛特结束了”，

[ˈgɪvɪŋ] ['reitʃəlz] [ɑ:m][ə; ei] [skwi:z] [æz; əz] [ðei] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:ts] ,
giving Rachael's arm a squeeze as they came out upon the tennis courts ,
给予 瑞秋 的 手臂 一个 挤 作为 他们 来了 出去 之上 这 网球 法院 ,

她们走到网球场上时，他轻轻捏了捏瑞秋的胳膊。

" [ɪn] [ʃɔ:t] , [ju:; jə][hæv; həv][æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ni:s] , ['ɑ:nti] [diə(r)] ,
" in short , you have an exacting little niece , Auntie dear ,
" 在 短的 , 你 有 一个 严格 小的 侄女 , 阿姨 亲爱的 ,

简而言之，亲爱的阿姨，你有一个要求很高的小侄女。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] [mʌst; məst][bi:; bi] [aʊt]
and I'm afraid the man who is going to make her happy must be out
和 我是 害怕的 这 男人 WHO 是 去 到 制作 她 快乐的 必须 是 出去
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] !
of the ordinary !
的 这 普通的 !

恐怕能让她幸福的男人一定非同寻常！

" ['reitʃəl] [saɪd] [ə; ei] [lɒŋ] [di:p] [saɪ] , [bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz][di'mɑ:nd, -'mænd] ,
" Rachael sighed a long deep sigh , but no other answer was demanded ,
" 瑞秋 叹了口气 一个 长的 深的 叹 , 但 不 其他 回答 曾是 要求 ,

瑞秋长长地叹了口气，但对方并没有追问其他答案。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] ['ɒnlʊkəz] ['welkəm] [ðem; ðəm] ['i:gəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bentʃɪz] [bɪ'saɪd]
for the knot of onlookers welcomed them eagerly to the benches beside
为了 这 结 的 旁观者 欢迎 他们 急切地 到 这 长椅 旁
[ðə; ði] [kɔ:ts] ,
the courts ,
这 法院 ,

围观群众热情地欢迎他们来到球场边的长椅上。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði] ['pleər] - - ['gɑ:dnə(r)] ['hævɪlənd] , ['lu:ɪs] [tʃeɪs] , [ə; ei][fæt] [jʌŋ] [mæn][ɪn][æn; ən]
and even the players - - Gardner Haviland , Louis Chase , a fat young man in an
和 甚至 这 玩家 - - 加德纳 哈维兰 , 路易斯 追赶 , 一个 胖的 年轻的 男人 在 一个
[ɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ['tenɪs] ['kɒstju:m] ;
irreproachable tennis costume ;
无可指摘的 网球 戏服 ;

甚至还有球员——加德纳·哈维兰、路易斯·蔡斯，以及一位穿着无可挑剔的网球服的胖小伙子；

['wɒrən] ['gregəri] [ænd; ənd][dʒəʊ]['bʌtlə(r)] [faʊnd] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] ['ʃaʊtɪd] " [hə'ləʊ] ! "
Warren Gregory and Joe Butler found time for a shouted " Hello ! "
沃伦 格雷戈里 和 乔 巴特勒 成立 时间 为了 一个 喊叫 " 你好 ! "

沃伦·格雷戈里和乔·巴特勒抽出时间大声喊了一声“你好！”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [kent] ?
" How do you do , Kent ?
" 如何 做 你 做 , 肯特 ?

“你好，肯特？”

" [sed] [ˈʃɑːlət] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈsləʊpɪŋ] [ɡrɑːs] [brɪˈtwiːn]
" said Charlotte to a young man who was sprawling on the sloping grass between
" 说 夏洛特 到 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 蔓延 在 这 倾斜的 草 之间
[ðə; ði] [ˈbentʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] .
the benches and the court .
这 长椅 和 这 法庭 .

“夏洛特对一个瘫倒在长椅和球场之间倾斜草地上的年轻人说道。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [blɪŋk] , [sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] .
The young man blinked , sat up , and snatched off his hat .
这 年轻的 男人 眨眼 , 卫星 向上 , 和 抢夺 离开 他的 帽子 .

年轻人眨了眨眼，坐起身，一把摘下帽子。

" [əʊ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [ˈʃɑːlət] ?
" Oh , how do you do , Charlotte ?
" 哦 , 如何 做 你 做 , 夏洛特 ?

“哦，你好，夏洛特？”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪnθjuːziˈæstɪkli] .
I didn't know you were here , " he said enthusiastically .
我 没有 知道 你 是 这里 , " 他 说 踊跃 .

“我不知道你在这里，”他热情地说。

" [sʌm; səm] [geɪm] - - [wɒt] ? "
" Some game - - what ? "
" 一些 游戏 - - 什么 ? "

“什么游戏？”

" [aɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [ˈʃɑːlət] [wɪð] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [diːp] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
" It SEEMS to be , " said Charlotte with smiling , deep significance .
" 它 似乎 到 是 , " 说 夏洛特 和 微笑 , 深的 意义 .

“看起来是这样，”夏洛特带着意味深长的微笑说道。

[bəʊθ] [jʌŋ] [pˈɜːsənz] [lɑːft] [ˈhɑːtɪli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈspɪrɪtɪd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
Both young persons laughed heartily at this spirited exchange .
两个都 年轻的 人 笑了 衷心地 在 这 精神抖擞 交换 .

两位年轻人被这番有趣的对话逗得哈哈大笑。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] .
A silence fell .
一个 沉默 跌倒 .

一片寂静。

[ðen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɑːrməliː] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈpleər] , [ænd; ənd] [ˈʃɑːlət] , [huː]
Then Mr . Parmalee turned back to watch the players , and Charlotte , who
然后 先生 : 帕尔马利 转向 后退 到 手表 这 玩家 , 和 夏洛特 , WHO
[hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] ,
had seated herself ,
有 坐着 她自己 ,

然后帕尔梅利先生转过身去看球员们的比赛，而夏洛特已经坐了下来。

[liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .
leaned back in her seat and gave a devoted attention to the game .
倾斜 后退 在 她 座位 和 给予 一个 奉献 注意力 到 这 游戏 .

她向后靠在座位上，全神贯注地观看比赛。

[ˈɡregəri] [keɪm] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ,
Gregory came to Rachael the instant the game was over ; she had known ,
格雷戈里 来了 到 瑞秋 这 立即的 这 游戏 曾是 超过 ; 她 有 已知 ,
比赛一结束, 格雷戈里就立刻去找了瑞秋; 她早就知道了。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːst] [traɪˈʌmfənt] [ˈɪnstənt] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .
since the first triumphant instant when his eyes fell upon her , that he would .
自从 这 第一的 凯 立即的 什么时候 他的 眼睛 跌倒 之上 她 , 那 他 会 .
从他第一眼看到她时那激动人心的瞬间起, 他就认定了这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [rʌʃ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [braʊn] [skɪn] , [ænd; ənd] , [əˈləʊn] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]
She had seen the color rush under his brown skin , and , alone among all the
她 有 已见 这 颜色 匆忙 在下面 他的 棕色的 皮肤 , 和 , 独自的 之中 全部 这
[ˈɒnlʊkəz] ,
onlookers ,
旁观者 ,
她看到了他棕色皮肤下涌动的血色, 而且, 在所有旁观者中, 只有她一个人看到了这一点。

[hæd; həd] [nəʊn] [waɪ] [ɡreg] [pʊt] [θriː] [bɔːlz][ˈɪntuː][ðə; ði][net] ,
had known why Greg put three balls into the net ,
有 已知 为什么 格雷格 放 三 球 进入 这 网 ,
早就知道格雷格为什么能把三个球打进网里了,

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [lɑːft] [səʊ] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .
and why he laughed so inexplicably as he did so .
和 为什么 他 笑了 所以 莫名其妙地 作为 他 做过 所以 .
以及他为什么会一边做这件事一边发出如此莫名其妙的笑声。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [haʊ] [swiːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi]
And Rachael thought , for the first time , how sweet it would be to be
和 瑞秋 想法 , 为了 这 第一的 时间 , 如何 甜的 它 会 是 到 是
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,
瑞秋第一次想到, 如果能成为他的妻子该有多美好。

[tuː; tə][sɪt][hɪə(r)] [ˈlʌvli] [ɪn][ˈlævəndə(r)] [straɪps] [ænd; ənd] [luːs] [waɪt] [kəʊt] : [ˈwɒrən] [ˈɡregəɪz] [waɪf] .
to sit here lovely in lavender stripes and loose white coat : Warren Gregory's wife .
到 坐 这里 迷人的 在 薰衣草 条纹 和 松动的 白色的 外套 : 沃伦 格雷戈里的 妻子 .
身穿淡紫色条纹连衣裙和宽松白色外套, 优雅地坐在这里: 沃伦·格雷戈里的妻子。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [duː; də] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" You mustn't do that , " he said , sitting down on the bench beside her ,
" 你 不得 做 那 , " 他 说 , 坐着 向下 在 这 长椅 旁 她 ,
“你不能那样做,”他边说边在她旁边的长椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɒt] [feɪs] .
and wiping his hot face .
和 擦拭 他的 热的 脸 .
他擦了擦滚烫的脸。

" [ˈmʌsnt] [duː; də] [wɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Mustn't do what ? " she asked .
" 不得 做 什么 ? " 她 问 .
“不能做什么?”她问。

" [ˈmʌsnt] [tɜːn] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [wen] [aɪ][dʊʊnt][ɪkˈspekt][juː; jʊ] .
" Mustn't turn up suddenly when I don't expect you .
" 不得 转动 向上 突然 什么时候 我 不 预计 你 .
“不要在我意想不到的时候突然出现。”

[,aɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] ['dɪzi] .
It makes me dizzy .
它 制作 我 晕眩的 .

这让我头晕。

[lʊk] [hɪə(r)] - - [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
Look here - - what are you doing ?
看 这里 - - 什么 是 你 正在做 ?

瞧瞧这里——你在干什么？

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:l] .
I'm going up to the pool .
我是 去 向上 到 这 水池 .

我要去游泳池。

[aɪv] [gɒt] [tu:; tə][get] [bæk] ['ɪntu:] [taʊn] [tu:; tə] - [naɪt] .
I've got to get back into town to - night .
我已经 得到 到 得到 后退 进入 镇 到 - 夜晚 .

我今晚必须回城里。

[wen] [kæn; kən][ai] [si:] [ju:; jʊ] ? "
When can I see you ? "
什么时候 能 我 看 你 ? "

我什么时候可以见到你？

" [waɪ] " - - ['reɪtʃəl] [rəʊz] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [ˌʌn'fə:l] [hɜ:(r); hə(r)][pærəsəl] - - " [waɪ] ,
" Why " - - Rachael rose slowly , and slowly unfurled her parasol - - " why ,
" 为什么 " - - 瑞秋 玫瑰 缓慢地 , 和 缓慢地 展开 她 阳伞 - - " 为什么 ,
[sə'pəʊz] [wi:; wi] [wɔ:k] [ʌp] [tə'geðə(r)] ?
suppose we walk up together ?
认为 我们 走 向上 一起 ?

“为什么？”——瑞秋缓缓站起身，缓缓展开阳伞——“为什么，不如我们一起走上去？”

" [ðeɪ] [strəʊl] [ə'veɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔ:ts] [dɪ'libərətli] , ['əʊpənli] .
" They strolled away from the courts deliberately , openly .
" 他们 漫步 离开 从 这 法院 故意地 , 公然 .

“他们明目张胆、蓄意地离开了法庭。”

['sevrəl] [p'ɜ:sənz] [rɪ'membəd] [wi:ks] ['leɪtə(r)][ðæt] [ðeɪ] [went] ['sləʊli] , [stɒpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
Several persons remembered weeks later that they went slowly , stopped now and then
一些 人 记得 周 之后 那 他们 去 缓慢地 , 停止 现在 和 然后
.
:
.

几周后，一些人才想起他们当时走得很慢，时不时停下来休息。

[nəʊ][wʌn] [θɔ:t] [mʌt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
No one thought much of it at the time ,
不 一 想法 很多 的 它 在 这 时间 ,

当时没人太在意这件事。

[fɔ:(r); fə(r)][i'əʊnli][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)][dɒktə(r)] ['gregəri] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
for only a week later Doctor Gregory took his mother to England ,
为了 仅有的 一个 星期 之后 医生 格雷戈里 采取 他的 母亲 到 英格兰 ,

仅仅一周后，格雷戈里医生就带着他的母亲去了英国。

[ænd; ənd] ['djʊəriŋ] [ðæt] [wi:k] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [æsə'teɪnd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ]
and during that week it was ascertained that he and Mrs . Breckenridge
和 期间 那 星期 它 曾是 已确定 那 他 和 太太 . 布雷肯里奇

[sɔ:] [i:tʃ] [ʌðə(r)][i'əʊnli][wʌnz] ,
saw each other only once ,
锯 每个 其他 仅有的 一次 ,

在那一周内，经查明他和布雷肯里奇夫人只见过一次面。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv]['kærəl]
and then were in the presence of his mother and of Carol
和 然后 是 在 这 在场 的 他的 母亲 和 的 颂歌
['brekən,rɪdʒ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [tʃɑ:lz] ['gregəri] [æz; əz] [wel] .
Breckenridge and young Charles Gregory as well .
布雷肯里奇 和 年轻的 查尔斯 格雷戈里 作为 出色地 .

然后，他的母亲、卡罗尔·布雷肯里奇以及年轻的查尔斯·格雷戈里也在场。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][t'ainiəst][peg][fɔ:(r); fə(r)] ['gɒsɪp] [tu;; tə] [hæŋ] ['skænd(ə)l][ə'pɒn] ,
There was no tiniest peg for gossip to hang scandal upon ,
那里 曾是 不 最小的 钉子 为了 闲话 到 悬挂 丑闻 之上 ,
根本没有一丝一毫的八卦可供散播丑闻。

[fɔ:(r); fə(r)] [weə(r)] [əʊld]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['gregəri] [wɒz; wəz] , [dɪ'kɔ:rəm] [ɒv; əv][æŋ; ən] ['æbsəlu:tli]
for where old Mrs . James Gregory was , decorum of an absolutely
为了 在哪里 老的 太太 . 詹姆斯 格雷戈里 曾是 , 礼仪 的 一个 绝对地
[pʃʊəri'tæɪnɪk][ɔ:də(r)] [prɪ'veɪld] .
puritanic order prevailed .
清教 命令 最终获胜 .

在老詹姆斯·格雷戈里夫人所处的地方，绝对的清教徒式的礼仪规范盛行。

[jet] [ðæt] [strəʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒlf] [lɪŋks] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] [ɪn] ['reɪtʃəl]
Yet that stroll across the grass of the golf links was a milestone in Rachael
然而 那 漫步 穿过 这 草 的 这 高尔夫球 链接 曾是 一个 里程碑 在 瑞秋
[brekən,rɪdʒɪz] [laɪf] ,
Breckenridge's life ,
布雷肯里奇的 生活 ,

然而，那次在球场草坪上的漫步，却是瑞秋·布雷肯里奇人生中的一个里程碑。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜ:d] [ðæt] [pɑ:st] [brɪ'twi:n] ['gregəri] [ænd; ənd] [hɜ:'self] [wɒz; wəz]['greɪv(ə)n][ə'pɒn]
and every word that passed between Gregory and herself was graven upon
和 每一个 单词 那 通过了 之间 格雷戈里 和 她自己 曾是 雕刻 之上
[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] .
her heart for all time .
她 心 为了 全部 时间 .

她和格雷戈里之间的每一句话都永远铭刻在她的心上。

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] , [ɒv; əv] [flɜ:'teɪŋ] , [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['æbsənt][tu;; tə] - [deɪ] .
The aspect of laughter , of flirtation , was utterly absent to - day .
这 方面 的 笑声 , 的 调情 , 曾是 完全地 缺席的 到 - 天 .
今天，欢笑和调情的气氛完全消失了。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][krɪsp][ænd; ənd] ['sɪəriəs] ,
His tone was crisp and serious ,
他的 语气 曾是 脆 和 严肃的 ,
他的语气清晰而严肃。

[hi;; hi] [spəʊk] [ɔ:l'məʊst] [brɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪəriŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ɒn][ðə; ði]
he spoke almost before they were out of the hearing of the group on the
他 辐 几乎 前 他们 是 出去 的 这 听力 的 这 团体 在 这
[kɔ:ts] .
courts .
法院 .

他几乎在法庭上的众人还没听见他们说话之前就开口了。

" [aɪv] [bi:n] ['wɒntɪŋ] [tu;; tə] [tɔ:k] [tu;; tə][ju;; jə] , ['reɪtʃəl] ; [ɪn][fækt] " - - [hi;; hi] [lɑ:ft] ['bri:flɪ] - - "
" I've been wanting to talk to you , Rachael ; in fact " - - he laughed briefly - - "
" 我已经 到过 想要 到 讲话 到 你 , 瑞秋 ; 在 事实 " - - 他 笑了 简要地 - - "
[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

“我一直想和你谈谈，瑞秋；事实上”——他短暂地笑了笑——“事实上，

[aɪ][eɪ'lem] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ðɪːz] [deɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
I am talking to you all day long , these days , " he said ,
我是说到你全部天长的 , 这些天 , " 他说 ,
“这些天我整天都在跟你说话,”他说。

" [ˈɑːgjuːɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] .
" arguing and consulting and advising and planning .
" 争论和 咨询和 建议和 规划 .
争论、咨询、建议和规划。

[bʌt; bət] [brɪfɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] , [ðeəz; ðəz] ['klærəns] .
But before we can talk , there's Clarence .
但 前 我们 能 讲话 , 有 克拉伦斯 .
但在我们开口之前, 先得先说说克拉伦斯。

[wɒt] [ə'baʊt] ['klærəns] ?
What about Clarence ?
什么 关于 克拉伦斯 ?
克拉伦斯呢?

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['grævətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [met] [ɪm'prest] ['reɪtʃəl]
" Something in the gravity of his expression as their eyes met impressed Rachael
" 某物 在 这 重力 的 他的 表达 作为 他们的 眼睛 遇见 印象深刻 瑞秋
[æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] ['reəli] [biːn] [ɪm'prest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [brɪfɔː(r)] .
as she had rarely been impressed in her life before .
作为 她 有 很少 到过 印象深刻 在 她 生活 前 .
“当他们目光相遇时, 他严肃的表情给瑞秋留下了深刻的印象, 这是她一生中很少被打动过的事情。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['dedli] ['ɜːnɪst] , [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] ,
He was in deadly earnest , he had planned his campaign ,
他 曾是 在 致命 认真 , 他 有 计划 他的 活动 ,
他非常认真, 他已经计划好了他的行动。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ][fɜːst] [step] [baɪ] ['kliərəɪŋ] [ðə; ðɪ] [wei] .
and he must take the first step by clearing the way .
和 他 必须 拿 这 第一的 步 经过 清理 这 方式 .
他必须迈出第一步, 扫清障碍。

[haʊ] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ] ['wʌndəfəli] , ['kwaiətli] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːs] .
How sure he was , how wonderfully , quietly certain of his course .
如何 当然 他 曾是 , 如何 太棒了 , 悄悄 肯定 的 他的 课程 .
他是多么自信啊, 多么奇妙、多么沉稳地确信自己的方向。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl̩] [saɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [wʌn] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl]
" We are facing a miserable situation , but it's a commonplace one , after all
" 我们 是 面向 一个 悲惨的 情况 , 但 它是 一个 平凡 一 , 后 全部
,
/
,
“我们正面临着糟糕的处境, 但这毕竟是司空见惯的。”

" [sed] ['wɒrən] ['gregəri] , [æz; əz][fɪː; fɪ][dɪd] [nɒt] [spiːk] .
" said Warren Gregory , as she did not speak .
" 说 沃伦 格雷戈里 , 作为 她 做过 不是 说话 .
沃伦·格雷戈里说道, 因为她没有说话。

" [aɪ] - - [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪm][ɪn] .
" I - - you can see the position I'm in .
" 我 - - 你 能 看 这 位置 我是 在 .
“我——你可以看出我现在的处境。”

[ai][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [friː] [brʻfɔː(r)][ai][kæn; kən] [muːv] .
I have to ask you to be free before I can move .
我 有 到 问 你 到 是 自由的 前 我 能 移动 。

我必须先请你腾出空位，我才能搬家。

[ai][kænt][gəʊ][tuː; tə] [brækənɾɪdʒɪz] [waɪf] - - -
I can't go to Breckenridge's wife - - -
我 不能 去 到 布雷肯里奇的 妻子 - - -

我不能去见布雷肯里奇的妻子——

" [ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [bɜːnd] [ɪn][bəuθ][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
" The color burned in both their faces as they looked at each other .
" 这 颜色 烧伤 在 两个都 他们的 面孔 作为 他们 看起来 在 每个 其他 。

“两人对视时，脸上都泛起了红晕。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [pəˈzɪ(ə)n] , [ɡreg] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .
" It IS a miserable position , Greg , " Rachael said , after a moment's silence .
" 它 是 一个 悲惨的 位置 ， 格雷格 ， " 瑞秋 说 ， 后 一个 瞬间 沉默 。

“格雷格，这的确是个糟糕的处境，”瑞秋沉默片刻后说道。

" [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [ɪts] [ˈkɒmənpleɪs] [ɪˈnʌf] ,
" And although , as you say , it's commonplace enough ,
" 和 虽然 ， 作为 你 说 ， 它是 平凡 足够的 ，

“虽然，正如你所说，这很常见，

[ˈsʌmhaʊ] [ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [brʻfɔː(r)][dʒʌst] [wʌt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪnˈvɒlvz] !
somehow I never thought before just what this sort of thing involves !
不知何故 我 绝不 想法 前 只是 什么 这 种类 的 事物 涉及 ！

我以前从未想过这类事情究竟涉及哪些方面！

[haʊˈevə(r)] , [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɪtˈself] .
However , the future must take care of itself .
然而 ， 这 未来 必须 拿 关心 的 本身 。

然而，未来自有其规律。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ðeəz; ðəz][ˈəʊnli] [ðɪs] .
For the present there's only this .
为了 这 展示 有 仅有的 这 。

目前只有这些。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˈklærəns] .
I'm going to leave Clarence .
我是 去 到 离开 克拉伦斯 。

我要离开克拉伦斯了。

" [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
" Warren Gregory drew a long breath .
" 沃伦 格雷戈里 画 一个 长的 气息 。

沃伦·格雷戈里长长地吸了一口气。

" [hiː; hi][wʊənt] [faɪt] [aɪ ˈtiː] ? "
" He won't fight it ? "
" 他 惯于 斗争 它 ？ "

“他不会反抗吗？ ”

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] .
" I don't think he will .
" 我 不 思考 他 将要 。

我认为他不会。

" [ˈreɪtʃəl] [fraʊnd] .
" Rachael frowned .
" 瑞秋 皱眉 。

瑞秋皱起了眉头。

" [ai] [θɪŋk] [hi:l] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˈfɜ:nɪ] - - [ðə; ði] [ˈeɪdəns] .
" **I think he'll be willing to furnish - - the evidence .**
" 我 思考 地狱 是 愿意的 到 提供 - - 这 证据 .

我认为他会愿意提供证据。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [plænz] ,
Especially if he has no reason to suspect that I have any other plans ,
尤其 如果 他 有 不 原因 到 怀疑 那 我 有 任何 其他 计划 ,
尤其是如果他没有任何理由怀疑我另有打算的话。

" [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ˈθɔ:tfəli] .
" **she added thoughtfully .**
" 她 额外 深思熟虑 .

她若有所思地补充道。

" [ðen] [hi:; hi] [ˈmʌsnt] [səˈspekt] , " [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [sed] [ˈɪnstəntli] .
" **Then he mustn't suspect , " the doctor said instantly .**
" 然后 他 不得 怀疑 , " 这 医生 说 即刻 .

“那他一定不能怀疑,”医生立刻说道。

" [nɔ:(r)] [ˈeniwʌn] , " [ʃi:; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [əˈlɑ:m] .
" **Nor anyone , " she finished , with a look of alarm .**
" 也不 任何人 , " 她 完成的 , 和 一个 看 的 警报 .

“也没有其他人,”她说完,脸上露出惊恐的神色。

" [nɔ:(r)] [ˈeniwʌn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
" **Nor anyone , of course , " he repeated .**
" 也不 任何人 , 的 课程 , " 他 重复 .

“当然,也没有其他人,”他重复道。

" [ai][daʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [plænz] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] [ˈsædli] .
" **I don't know that I HAVE any other plans , " Rachael said sadly .**
" 我 不 知道 那 我 有 任何 其他 计划 , " 瑞秋 说 令人遗憾的是 .

“我不知道我是否还有其他计划,”瑞秋伤心地说。

" [ai][woʊnt] [θɪŋk] [bɪˈjɒnd] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] .
" **I won't think beyond that one thing .**
" 我 惯于 思考 超过 那 一 事物 .

“我不会考虑其他的事情。”

[ˈaʊə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæz; həz] [bi:n] [æn; ən] [ˈʌtə(r)] [ænd; ənd] [ˈæbsəlu:t] [ˈfeɪljə(r)] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ]
Our marriage has been an utter and absolute failure , we are both
我们的 婚姻 有 到过 一个 说出 和 绝对 失败 , 我们 是 两个都
[ˈretʃɪd]
wretched .
可怜 .

我们的婚姻彻底失败了,我们俩都很痛苦。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][end] .
It must end .
它 必须 结尾 .

这一切终将结束。

[ai] [heit] [ðə; ði] [fʌs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] - -
I hate the fuss , of course - -
我 恨 这 大惊小怪 , 的 课程 - -

我当然讨厌这种小题大做——

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkləʊsli] ,
" **He was watching her closely ,**
" 他 曾是 观看 她 密切 ,

他一直在密切观察她。

[tu:] ['ki:nli] [tju:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [mu:d] [tu:; tə][dis'kwaɪət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['eni] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
too keenly tuned to her mood to disquiet her with any hint of the
也 敏锐地 调谐 到 她 情绪 到 忧虑 她 和 任何 暗示 的 这
['lʌvəz] ['ætɪtju:d] [naʊ] .
lover's attitude now .
恋人的 态度 现在 .

他太能察觉她的情绪了，以至于现在任何关于情人态度的暗示都不能让她感到不安。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [həʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" **And just how will you go about it ?**
" 和 只是 如何 将要 你 去 关于 它 ?

“那你打算怎么做呢？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [ai][æɪ; fəɪ][slɪp] [ɒf] [tu:; tə][sʌm; səm]['kwaɪət] [pleɪs] , [ai] [θɪŋk] .
" **I shall slip off to some quiet place , I think** .
" 我 将 滑 离开 到 一些 安静的 地方 , 我 思考 .

“我想我应该找个安静的地方躲起来。”

[aɪl] [tel] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][gəʊz] [ə'wei] .
I'll tell him before he goes away .
患病的 告诉 他 前 他 去 离开 .

我会在他离开之前告诉他。

[maɪ] [ə'tɜ:nɪz] [wɪl] ['hænd(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] - - [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['bɪznəs] !
My attorneys will handle the matter for me - - it's a sickening business !
我的 律师 将要 处理 这 事情 为了 我 - - 它是 一个 令人作呕 商业 !

我的律师会帮我处理这件事——这太令人作呕了！

" ['reɪtʃəlz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] [ɪk'sprest] [dɪs'teɪst] .
" **Rachael's beautiful face expressed distaste** .
" 瑞秋的 美丽的 脸 表达 厌恶 .

瑞秋美丽的脸上露出了厌恶的表情。

" [ɪts] [dʌn] ['evri] [deɪ] , " ['wɒrən] ['gregəri] [sed] .
" **It's done every day , " Warren Gregory said** .
" 它是 完毕 每一个 天 , " 沃伦 格雷戈里 说 .

“每天都会发生这种事，”沃伦·格雷戈里说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [dɪ'vɔ:s] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [nju:] [aɪ'dɪə][tu:; tə][em 'i:] " ['reɪtʃəl] ['prez(ə)ntli] [pə'sju:d] .
" **Of course divorce is not a new idea to me " Rachael presently pursued** .
" 的 课程 离婚 是 不是 一个 新的 主意 到 我 " 瑞秋 目前 追击 .

“当然，离婚对我来说并不是什么新鲜事，”瑞秋接着说道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] - - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ,
" **But it is only in the last two or three days - - for a week** ,
" 但 它 是 仅有的 在 这 最后的 二 或者 三 天 - - 为了 一个 星期 ,

“但这种情况只发生在最近两三天——或者说一周内，

[pə'hæps] - - [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kwɒləti] - - [ðæt] [ðə; ði] -
perhaps - - that it has seemed to have that inevitable quality - - that the -
也许 - - 那 它 有 似乎 到 有 那 不可避免的 质量 - - 那 这 -

['su:nə(r)] - ['əʊvə(r)] - [ðə; ði] - ['betə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ɜ:dʒənsɪ] .
sooner - over - the - better sort of urgency .
很快 - 超过 - 这 - 更好的 种类 的 紧迫性 .

或许——它似乎具有那种不可避免的特质——那种“越快越好”的紧迫感。

[ai][ˈwʌndə(r)] [waɪ] [ai][ˈdɪd(ə)nt][duː; də][aɪ ˈtiː] [ˈiːəz] [əˈɡəʊ] .
I wonder why I didn't do it years ago .
我 想知道 为什么 我 没有 做 它 年 前 .

我真纳闷自己为什么没早几年就这么做。

[ai][ˈæɪ; ʃəl] " - - [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˈsædli] - - " [ai][ˈæɪ; ʃəl] [heit] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈvɔːst] [ˈwʊmən] , " **I shall " - - she laughed sadly - - " I shall hate myself as a divorced woman , "**
我 将 " - - 她 笑了 令人遗憾的是 - - " 我 将 恨 我 作为 一个 离婚 女士 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] . **she said .**
她 说 .

“我会,”她悲伤地笑了笑,“我会恨自己, 恨自己成为一个离异的女人,”她说。

" [ɪts] [ə; eɪ][səˈvaɪv(ə)l][pʊ; əv][sʌm; səm][əʊld] [ˈɪnstɪŋkt] , [ai] [səˈpəʊz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [raɪt] . **It's a survival of some old instinct , I suppose , but it doesn't seem RIGHT .**
" 它是 一个 生存 的 一些 老的 本能 , 我 认为 , 但 它 不 似乎 正确的 .
"
"
"

“我想, 这大概是某种古老本能的遗留吧, 但这似乎不太对劲。”

" [ɪts] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈsɪmp(ə)l] [dɪˈfens] . **It's done all the time , " was the doctor's simple defence .**
" 它是 完毕 全部 这 时间 , " 曾是 这 医生的 简单的 防御 .

“这种情况很常见,”医生简单地辩解道。

" [ænd; ænd][əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] - - [ænd; ænd][ai] [wɪl] [nəʊ] - - [wiː; wi] **And oh , my dear , " he added , " you will know - - and I will know - - we**
" 和 哦 , 我的 亲爱的 , " 他 额外 , " 你 将要 知道 - - 和 我 将要 知道 - - 我们
[kænt] [kiːp] [ˈnəʊɪŋ] - - **can't keep knowing - -**
不能 保持 会心 - -

“哦, 亲爱的,”他补充道,“你会知道的——我也会知道——我们不能一直知道下去——”

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [feɪs] [ˈsɪəriəs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈpærəsɒl] , **She stopped short , her lovely face serious in the shade of her parasol ,**
" 她 停止 短的 , 她 迷人的 脸 严肃的 在这 阴影 的 她 阳伞 ,
她突然停住脚步, 在阳伞的阴影下, 她美丽的脸庞显得十分严肃。

[hɜː(r); hə(r)] [daːk] - [bluː] [aɪz] [ˈbɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [pʊ; əv][ˈnəʊb(ə)l] [feɪm] . **her dark - blue eyes burning with a sort of noble shame .**
她 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 燃烧 和 一个 种类 的 高贵 耻辱 .

她深蓝色的眼睛里燃烧着一种高贵的羞愧。

" [ɡreg] ! **Greg !**
" 格雷格 !
“格雷格!”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwɪkli] [ænd; ænd] [ˈbreθləsli] . **she said quickly and breathlessly .**
" 她 说 迅速地 和 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地快速说道。

" [pliːz] - - - [lets] [nɒt] - - [lets] [nɒt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] . **Please - - - Let's not - - let's not say it .**
" 请 - - - 我们来吧 不是 - - 我们来吧 不是 说 它 .

“请——我们还是别说了。”

[let] [em ˈiː] [fiːl] , [ɔːl] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [sed] . **Let me feel , all this summer , that it wasn't said .**
让 我 感觉 , 全部 这 夏天 , 那 它 不是 说 .

让我整个夏天都感觉不到这句话的存在。

[let] [em 'i:] [fi:l] [ðæt] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][wʌn] [mænz] [ru:f] , [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]
Let me feel that while I was living under one man's roof , and spending his
让 我 感觉 那 尽管 我 曾是 活的 在下面 一 男人的 屋顶 , 和 开支 他的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

让我感受到, 当我住在一个人的屋檐下, 花着他的钱时,

[ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'ʌndə(r)] [mæn] .
that I didn't even THINK of another man .
那 我 没有 甚至 思考 的 其他 男人 .

我甚至都没想过其他男人。

[ɪts] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [ðæts] [tru:] .
It's done all the time , you say , that's true .
它是 完毕 全部 这 时间 , 你 说 , 那就是 真的 .

你说, 这种情况经常发生, 没错。

[bʌt; bət][ai] [heɪt] [aɪ 'ti:] .
But I HATE it .
但 我 恨 它 .

但我讨厌它。

['weðə(r)] [ai] [li:v] ['klærəns] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [əʊn] [laɪf]['ʌndə(r)] [ŋju:] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]
Whether I leave Clarence , and make my own life under new conditions , and
无论 我 离开 克拉伦斯 , 和 制作 我的 自己的 生活 在下面 新的 状况 , 和

['nevə(r)] [ri:'mæri] ,
never remarry ,
绝不 再婚 ,

无论我是否离开克拉伦斯, 在新环境下开始自己的生活, 并且终身不娶,

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] - - [bʌt; bət][ai][wəʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
or whether , in a year or two - - but I won't think of that !
或者 无论 , 在 一个 年 或者 二 - - 但 我 惯于 思考 的 那 !

或者, 也许一两年后——但我不想考虑这个问题!

" [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [kən'sɜ:n] , [æz; əz][fi:; fi] [stɒpt] [ɔ:t] [ɒn][ðə; ði] ['grɑ:si]
" **And to his surprise and concern , as she stopped short on the grassy**
" 和 到 他的 惊喜 和 忧虑 , 作为 她 停止 短的 在 这 草丛

[pɑ:θ] ,
path ,
小路 ,

令他惊讶和担忧的是, 当她突然停在草地上时,

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['reɪtʃəl] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [hɪm][wɜ:(r); wə(r)] ['brɪmɪŋ] [wɪð] [tiəz] .
the eyes that Rachael turned toward him were brimming with tears .
这 眼睛 那 瑞秋 转向 朝向 他 是 充满 和 眼泪 .

瑞秋转头看向他时, 眼中噙满了泪水。

" [ju:; jʊ] [es] - [si:] [wɒt] [ə; eɪ]['beɪbi][ai][eɪ 'em] [brɪ'kʌmɪŋ] , [greg] , " [fi:; fi] [sed] [ʌn'stedəli] .
" **You s - see what a baby I am becoming , Greg , " she said unsteadily .**
" 你 s - 看 什么 一个 婴儿 我 是 成为 , 格雷格 , " 她 说 不稳定地 .

“你看我越来越像个小孩子了, 格雷格,”她颤抖着说。

" [ɪts] [ɔ:l][ɔ:(r); jə(r)] ['du:ɪŋ] , [aɪm] [ə'freɪd] !
" **It's all your doing , I'm afraid !**
" 它是 全部 你的 正在做 , 我是 害怕的 !

“恐怕这一切都是你干的! ”

[aɪ] ['hævnt] [kraɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [j'ɪəz] - - ['ləʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpɪnəs] [dʊʊnt]
I haven't cried for years - - loneliness and injustice and unhappiness don't
我 还没有 哭 为了 年 - - 孤独 和 不公正 和 不快乐 不
[meɪk] [em 'i:][kraɪ] !
make me cry !
制作 我 哭 !

我已经好几年没哭了——孤独、不公和不幸都无法让我哭泣！

[bʌt; bət][dʒʌst] ['leɪtli] [aɪv] [nəʊn] [wɒt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [dri:m] [ɒv; əv] - - [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ɡreg] .
But just lately I've known what it was to dream of - - of joy , Greg .
但 只是 最近 我已经 已知 什么 它 曾是 到 梦 的 - - 的 喜悦 , 格雷格 .
但就在最近, 我才体会到梦想的滋味——格雷格, 那是快乐的梦想。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dʒɔɪ][ɪz]['evə(r)] ['ri:əli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] , [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][aɪ 'ti:]
And if that joy is ever really coming to us , I want to be worthy of it
和 如果 那 喜悦 是 曾经 真的 未来 到 我们 , 我 想 到 是 值得 的 它
.
:
.

如果那份喜悦真的会降临到我们身上, 我希望自己配得上它。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [sta:t] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] .
I want to start RIGHT this time .
我 想 到 开始 正确的 这 时间 .

这次我要开局就走对方向。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['kwaiətli] ['sʌmweə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] .
I want to spend the summer quietly somewhere , thinking and reading .
我 想 到 花费 这 夏天 悄悄 某处 , 思维 和 阅读 .

我想找个安静的地方度过夏天, 思考和阅读。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [kɑ:dʒ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [k'ɒkteɪlz] .
I'm going to give up cards and even cocktails .
我是 去 到 给 向上 牌 和 甚至 鸡尾酒 .

我打算放弃打牌, 甚至连鸡尾酒也不喝了。

[ju:; jʊ] [smaɪl] , [ɡreg] , [bʌt; bət][aɪ]['tru:li][eɪ 'em] !
You smile , Greg , but I truly am !
你 微笑 , 格雷格 , 但 我 真的 是 !

格雷格, 你笑了, 但我真的笑了！

[dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [mi:n] .
Just for this time , I mean .
只是 为了 这 时间 , 我 意思是 .

仅此一次。

[ænd; ənd] [ɪts] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [dʒʌst] ['leɪtli] , [ðæt] [aɪ] [wɒdnt] [li:v] ['klærəns] [ɪf] [hi:; hi] ['ri:əli]
And it's come to me , just lately , that I wouldn't leave Clarence if he really
和 它是 来 到 我 , 只是 最近 , 那 我 不会 离开 克拉伦斯 如果 他 真的
['ni:dɪd] [em 'i:] ,
needed me ,
需要 我 ,

最近我才意识到, 如果克拉伦斯真的需要我, 我不会离开他。

[ɔ:(r)] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɒd] [meɪk] [hɪm] [ʌn'hæpi] .
or if it would make him unhappy .
或者 如果 它 会 制作 他 不开心 .

或者这会让他不开心。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['dɪfrənt] - - ['evriθɪŋ] [si:m] ['dɪfrənt] [ɔ:l'redi] - - "
I'm going to be different - - everything SEEMS different already - - "
我是 去 到 是 不同的 - - 一切 似乎 不同的 已经 - - "

我将会变得不一样——一切似乎都已经不一样了——”

" [dʊənt][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [wið] [hɪz; ɪz] [greɪv] [smaɪl] , [æz; əz][fiː; ji] [pɔːzd] .
" **Don't you know why ?** " **he said with his grave smile , as she paused .**
" 不 你 知道 为什么 ? " 他 说 和 他的 严重 微笑 , 作为 她 暂停 .

“你不知道为什么吗？”她停顿了一下，他带着严肃的微笑说道。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [flʌd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
It was enchanting to him to see the color flood her face ,
它 曾是 妖娆 到 他 到 看 这 颜色 洪水 她 脸 ,
看到她脸上绽放出红晕，他感到无比着迷。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'vɜːtɪd] .
to see her shy eyes suddenly averted .
到 看 她 害羞的 眼睛 突然 避免了 .

看到她羞涩的眼神突然移开了。

[fiː; ji][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [steps] .
She did not answer , and they walked slowly toward the clubhouse steps .
她 做过 不是 回答 , 和 他们 步行 缓慢地 朝向 这 俱乐部会所 步骤 .

她没有回答，他们慢慢地走向俱乐部会所的台阶。

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] , " ['wɒrən] ['ɡregəri] [sed] , [ə'restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" **There's only one thing more to say ,** " **Warren Gregory said , arresting her**
" 有 仅有的 一 事物 更多的 到 说 , " 沃伦 格雷戈里 说 , 逮捕 她

[fɔː(r); fə(r)][wʌŋ][mɔː(r)][ˈməʊmənt] .
for one more moment .
为了 一 更多的 片刻 .

“还有一件事要说，”沃伦·格雷戈里说着，又把她扣留了一会儿。

" [ɪts] [ðɪs] : [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊr; jər] [friː] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" **It's this : as soon as you're free , I'm coming for you .**
" 它是 这 : 作为 很快 作为 你是 自由的 , 我是 未来 为了 你 .

“就是这样：你一获得自由，我就会来找你。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][baɪ] [ðæt] [taɪm] , ['reɪtʃəl] .
You may not have made up your mind by that time , Rachael .
你 可能 不是 有 制成 向上 你的 头脑 经过 那 时间 , 瑞秋 .

瑞秋，到那时你可能还没下定决心。

[maɪ][maɪnd] [wɪl] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] .
My mind will never change .
我的 头脑 将要 绝不 改变 .

我的想法永远不会改变。

" ['feɪkən] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][kən'trəʊl][baɪ][hɪz; ɪz] [təʊn] , ['reɪtʃəl] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **Shaken beyond all control by his tone , Rachael did not even raise her eyes .**
" 摇晃 超过 全部 控制 经过 他的 语气 , 瑞秋 做过 不是 甚至 增加 她 眼睛 .

“瑞秋被他的语气吓得魂飞魄散，连眼睛都没抬一下。”

[hɜː(r); hə(r)] [flʌʃ] [daɪd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪl] .
Her flush died away , leaving her face pale .
她 冲洗 死亡 离开 , 离开 她 脸 苍白 .

她脸上的红晕褪去，取而代之的是苍白的脸色。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [breɪst] [raɪz][bʌn][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
He saw her breast rise on a quick breath .
他 锯 她 胸部 上升 在 一个 快的 气息 .

他看到她胸口随着急促的呼吸而起伏。

" [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː] ?
" **Will you write me ?**
" 将要 你 写 我 ?

你会给我写信吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
" he asked , after a moment .
" 他 问 , 后 一个 片刻 .

过了一会儿，他问道。

" [əʊ] , [jes] , [ɡreg] !
" Oh , yes , Greg !
" 哦 , 是的 , 格雷格 !

“哦，是的，格雷格！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkwɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈhɑːdli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
" she answered quickly , in a voice hardly above a whisper .
" 她 回答 迅速地 , 在 一个 嗓音 几乎 多于 一个 耳语 .

她迅速回答，声音几乎低不可闻。

" [wen] [duː; də][juː; jʊ][ɡəʊ] ? "
" When do you go ? "
" 什么时候 做 你 去 ? "

你什么时候走？

" [ɒn] [ˈwenzdeɪ] - - [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][fækt] .
" On Wednesday - - a week from to - day , in fact .
" 在 周三 - - 一个 星期 从 到 - 天 , 在 事实 .

“事实上，就在下周三——也就是从今天算起的一周后。”

[ænd; ænd] [ðæt] [rɪˈmaɪndz][,em ˈiː] , [ˈbɪli] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [taʊn] [ˈɜːli] [nekst] [wiːk] ? "
" And that reminds me , Billy says you are coming into town early next week ? "
" 和 那 提醒 我 , 比利 说道 你 是 未来 进入 镇 早期的 下一个 星期 ? "

对了，比利说你下周初要来城里？

" [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ˈprɒbəbli] .
" Monday , probably .
" 周一 , 大概 .

“大概是星期一吧。”

" [ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnɔːm(ə)l] .
" Rachael was coming back to the normal .
" 瑞秋 曾是 未来 后退 到 这 普通的 .

“瑞秋正在恢复正常生活。”

" [ʃiː; ʃi] [niːdz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][kæmp] , [ænd; ænd] [aɪv] [ɡɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɒpɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . "
" She needs things for camp , and I've got a little shopping to do . "
" 她 需求 事物 为了 营 , 和 我已经 得到 一个 小的 购物 到 做 . "

“她需要一些露营用品，我也得去买点东西。”

" [ðen] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [lʌntʃ] [wið] [ˈmʌðə(r)] ?
" Then could you lunch with Mother ?
" 然后 可以 你 午餐 和 母亲 ?

那么，您能和母亲一起吃午饭吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第8/24页

[ˈlɪt(ə)l] - [biː; bi][ðeə(r)]: [nəʊ][wʌn] [els] .
Little Charley'll be there : no one else .
小的 - 是 那里 : 不 一 别的 .

小查理会在那里，不会有其他人。

[brɪŋ] ['bɪli] .
Bring Billy .
带来 比利 .

把比利带来。

- [lʌv] [aɪ 'ti:] .
Mother'd love it .
- 爱 它 .

妈妈一定会喜欢的。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
You're a great favorite there , you know ."
你是 一个 伟大的 最喜欢的 那里 , 你 知道 . "

你知道，你在那里很受欢迎。

" [aɪ] [meɪ] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ðeə(r)] , " ['reɪtʃəl] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][ˈruːf(ə)l] [smaɪl] .
" I may not always be a favorite there , " Rachael said with a rueful smile .
" 我 可能 不是 总是 是 一个 最喜欢的 那里 , " 瑞秋 说 和 一个 懊悔的 微笑 .

“我可能不总是那里最受欢迎的人，”瑞秋苦笑着说。

" [dʊənt] ['wʌri] [ə'baʊt] ['mʌðə(r)] ,
" Don't worry about Mother ,
" 不 担心 关于 母亲 ,

“别担心妈妈，

" ['wɒrən] ['ɡregəri] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][əv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
" Warren Gregory said with a confidence that in this moment of excitement and
" 沃伦 格雷戈里 说 和 一个 信心 那 在 这 片刻 的 激动 和

[ɪɡzɪlə'reɪ](ə)n] [hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [felt] [wɒz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
exhilaration he almost felt was justified .
兴奋 他 几乎 毛毡 曾是 合理的 .

沃伦·格雷戈里自信满满地说，在这一激动和兴奋的时刻，他几乎觉得这种自信是有道理的。

" ['mʌðərz] [ə; eɪ][dɪə(r)] !
" Mother's a dear !
" 母亲的 一个 亲爱的 !

“妈妈真好！ ”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðeə(r)] [kɒnvə'seɪ](ə)n] .
" That was all their conversation .
" 那 曾是 全部 他们的 对话 .

这就是他们全部的谈话内容。

[wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['klʌbhaʊs] ['dɒktə(r)] ['ɡregəri] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['swɪmɪŋ] [puːl]
When they entered the clubhouse Doctor Gregory turned toward the swimming pool
什么时候 他们 进入 这 俱乐部会所 医生 格雷戈里 转向 朝向 这 游泳 水池

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪm] [əv; əv] [brɪdʒ] .
and Rachael was instantly drawn into a game of bridge .
和 瑞秋 曾是 即刻 绘制 进入 一个 游戏 的 桥 .

他们进入俱乐部会所时，格雷戈里医生转向游泳池，瑞秋立刻被吸引去玩桥牌。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] [ˈbɪli] , [went] [həʊm][ɪn][ə; eɪ]
She played like a woman in a dream , was joined by Billy , went home in a
她 玩 喜欢 一个 女士 在 一个 梦 , 曾是 加入 经过 比利 , 去 家 在 一个
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,

她像梦中的女人一样玩耍，比利加入进来，然后梦中回家了。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜːˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈfeləʊ] [gests] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdriːmlaɪk]
and presently found herself and her husband fellow guests at a dreamlike
和 目前 成立 她自己 和 她 丈夫 同伴 客人 在 一个 如梦似幻
[ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑːti] .
dinner - party .
晚餐 - 派对 .

于是，她和丈夫发现自己和其他客人一起参加了一场如梦似幻的晚宴。

[waɪ] [nɒt] ? - - [waɪ] [nɒt] ? - - [waɪ] [nɒt] ?
Why not ? - - why not ? - - why not ?
为什么 不是 ? - - 为什么 不是 ? - - 为什么 不是 ?

为什么不呢？——为什么不呢？——为什么不呢？

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [drʌmd] [ɪn] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] .
The question drummed in head and heart day and night .
这 问题 鼓声 在 头 和 心 天 和 夜晚 .

这个问题日夜在我脑海中和心中萦绕不去。

[waɪ] [nɒt] [end] [ˈbɒndɪdʒ] , [ænd; ənd] [teɪst] [ˈfriːdəm] ?
Why not end bondage , and taste freedom ?
为什么 不是 结尾 束缚 , 和 品尝 自由 ?

为什么不结束束缚，体验自由呢？

[waɪ] [nɒt] [end] [ʌnˈhæpinəs] , [ænd; ənd][traɪ][dʒɔɪ] ?
Why not end unhappiness , and try joy ?
为什么 不是 结尾 不快乐 , 和 尝试 喜悦 ?

为什么不结束不快乐，去追求快乐呢？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˈmæɪdʒ] [ə; eɪ] [səkˈses] , [ænd; ənd]
She had done her best to make her first marriage a success , and
她 有 完毕 她 最好的 到 制作 她 第一的 婚姻 一个 成功 , 和
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] .
she had failed .
她 有 失败的 .

她曾尽全力想让她的第一次婚姻成功，但她失败了。

[waɪ] [nɒt] , [wɪð] [ɔːl] [ˈkaɪndnəs] , [wɪð] [ɔːl] [ˈdʒenərəs] [gʊd] [ˈwɪʃɪz] , [end][ðə; ði] [lɒŋ] [ɪkˈsperɪmənt] ?
Why not , with all kindness , with all generous good wishes , end the long experiment ?
为什么 不是 , 和 全部 仁慈 , 和 全部 慷慨的 好的 愿望 , 结尾 这 长的 实验 ?

为什么不怀着所有的善意和美好的祝愿，结束这场漫长的实验呢？

[huː] , [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [reɪndʒ][ɒv; əv] [əˈkweɪntəns]
Who , in all her wide range of acquaintances ,
WHO , 在 全部 她 宽的 范围 的 熟人 ,

在她广泛的人脉关系中，谁是.....

[wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɒbvɪəsli] [ˈsensəb(ə)l] [step] ?
would think the less of her for the obviously sensible step ?
会 思考 这 较少的 的 她 为了 这 明显地 明智的 步 ?

难道会因为她采取了如此明智的举措而看不起她吗？

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] ['rekəg'naɪzd] [dɪ'vɔ:s] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] : [wʌn] ['mæɪɪdʒ] [ɪn] ['evrɪ]
The world recognized divorce as an indispensable institution : one marriage in every
这 世界 认可 离婚 作为 一个 必不可少 机构 : 一 婚姻 在 每一个
[twelv] [wɒz; wəz] [dɪ'zɒlvɪd] .
twelve was dissolved .
十二 曾是 溶解 .

世界公认离婚是一项不可或缺的制度：每十二对夫妇中就有一对离婚。

[ænd; ənd] [ˌri:'mæɪɪdʒ] , [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['sekənd] ['mæɪɪdʒ] , [wɒz; wəz] [ju:nɪ'vɜ:səli] [ə'pru:vɪd] .
And remarriage , a brilliant second marriage , was universally approved .
和 再婚 , 一个 杰出的 第二 婚姻 , 曾是 普遍地 得到正式认可的 .

而再婚，一段美好的第二次婚姻，则得到了普遍的赞同。

[ɪ:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɜ:n] [əʊld] [dʒʌdʒ] [æz; əz] ['wɔ:rənʒ] ['mʌðə(r)] ['kʌʊntɪd] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hæ(r)]
Even such a stern old judge as Warren's mother counted among her
甚至 这样的 一个 船尾 老的 法官 作为 沃伦的 母亲 计数 之中 她
[ə'kweɪntəns] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:st] [ænd; ənd] [ˌri:'mæɪɪd] .
acquaintances the divorced and remarried .
熟人 这 离婚 和 再婚 .

即使是像沃伦的母亲那样严厉的老法官，她的熟人中也有离异再婚者。

[tu:; tə] [ˌri:ə'piə(r)] , [traɪ'ʌmfənt] , [bɪ'lʌvɪd] , ['bju:trɪf(ə)] , [bɪ'fɔ:(r)] [wʌnz] [əʊld] [wɜ:lɪd] - -
To reappear , triumphant , beloved , beautiful , before one's old world - -
到 再现 , 凯 , 心爱 , 美丽的 , 前 一个人的 老的 世界 - -

以胜利者的姿态，以受人爱戴的姿态，以美丽的姿态，重新出现在自己曾经的世界面前——

[bʌt; bət][nəʊ] - - [ɒv; əv] [ðɪs] ['reɪtʃəl] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɜ:'self] [tu:; tə] [θɪŋk] .
But no - - of this Rachael would not permit herself to think .
但 不 - - 的 这 瑞秋 会 不是 允许 她自己 到 思考 .

但是，不——瑞秋不允许自己去想这件事。

[taɪm] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [hɜ:(r); hæ(r)][nekst][step][mʌst; məst][bi:; bi] .
Time alone could tell what her next step must be .
时间 独自的 可以 告诉 什么 她 下一个 步 必须 是 .

只有时间才能告诉她下一步该怎么做。

[ðə; ði]['əʊnli][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] , [ɪ:v(ə)n] [ɪf] ['wɒrən] ['ɡregəri] [hæd; həd][ˈnevə(r)]
The only consideration now must be that , even if Warren Gregory had never
这 仅有的 考虑 现在 必须 是 那 , 甚至 如果 沃伦 格雷戈里 有 绝不
[ɪg'zɪstɪd] ,
existed ,
存在 ,

现在唯一需要考虑的是，即使沃伦·格雷戈里从未存在过，

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)][mæn][ðæn; ðən] ['klærəns] ['brekənˌrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
even if there were no other man than Clarence Breckenridge in the world ,
甚至 如果 那里 是 不 其他 男人 比 克拉伦斯 布雷肯里奇 在 这 世界 ,

即使世界上除了克拉伦斯·布雷肯里奇之外再无他人，

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [step] .
she must take the step .
她 必须 拿 这 步 .

她必须迈出这一步。

['betə(r)] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] [wɜ:k] , [ænd; ənd][əb'skʃjəreɪti] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [wɪð] ['fri:dəm] ,
Better poverty , and work , and obscurity , if need be , with freedom ,
更好的 贫困 , 和 工作 , 和 朦胧 , 如果 需要 是 , 和 自由 ,

宁愿忍受贫穷、工作和默默无闻，也要拥有自由。

[ðæn; ðən][ɔ:l] ['klærəns] [kʊd; kəd][ˈɒfə(r)][hɜ:(r); hæ(r)][ɪn] [ðɪs] [əb'sɜ:d] [ænd; ənd] ['empti] ['bɒndɪdʒ] .
than all Clarence could offer her in this absurd and empty bondage .
比 全部 克拉伦斯 可以 提供 她 在 这 荒诞 和 空的 束缚 .

比克拉伦斯在这种荒谬空虚的束缚中所能给予她的一切都好。

[wʌns] [ˈfɜːmli] [dɪˈsaɪdɪd] ,
Once firmly decided ,
一次 牢牢 决定 ,

一旦下定决心，

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [tʃeɪf] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈleɪz] [ðæt] [meɪd] [æən; ən] [ɪˈmiːdiət] [əˈhaʊnsmənt] [ɒv; əv]
she began to chafe against the delays that made an immediate announcement of
她 开始 到 摩擦 反对 这 延误 那 制成 一个 即时 公告 的
[hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [ʌnˈwaɪz] .
her intentions unwise .
她 意图 失策 .

她开始对这种拖延感到不满，因为立即宣布她的意图是不明智的。

[ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [æz; əz] [wel] [duː; də] [aɪˈtiː] [ˈkwɪkli] , [θɔːt] [ˈreɪtʃəl] ,
If a thing was to be done , as well do it quickly , thought Rachael ,
如果 一个 事物 曾是 到 是 完毕 , 作为 出色地 做 它 迅速地 , 想法 瑞秋 ,
“如果要做某件事，那就快点做，”瑞秋心想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [ˈpeɪʃntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvæsɪleɪtɪŋ] [dɪˈsɪʒnz] [ɒv; əv] [ˈkærəl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
as she listened patiently to the vacillating decisions of Carol and her
作为 她 听着 耐心 到 这 摇摆不定 决策 的 颂歌 和 她
[ˈfaːðə(r)] [ɪn] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [viːləˈlɒŋgə] [ˈkæmpɪŋ] [plæn] .
father in regard to the Villalonga camping plan .
父亲 在 看待 到 这 维拉隆加 野营 计划 .

她耐心地听着卡罗尔和她父亲在维拉隆加露营计划上犹豫不决的决定。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˈklærəns] [kəmˈpliːtli] [əˈbændənd] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] , [ˈθrəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɒtʃfl] [ænd; ənd]
At one time Clarence completely abandoned the idea , throwing the watchful and
在 一 时间 克拉伦斯 完全地 弃 这 主意 , 投掷 这 警惕 和
[ˈsaɪlənt] [ˈreɪtʃəl] [ˈɪntuː] [ˈʌtə(r)] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] .
silent Rachael into utter consternation .
沉默的 瑞秋 进入 说出 惊愕 .

克拉伦斯一度彻底放弃了这个想法，这让一直保持警惕和沉默的瑞秋感到非常震惊。

[ˈkærəl] [wɒz; wəz] [ɔːˈtɜːnətli] [bɔːd] [baɪ] [ðə; ði] [plæn] [ænd; ənd] [ˈwiəəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [aɪˈtiː] .
Carol was alternately bored by the plan and wearily interested in it .
颂歌 曾是 交替 无聊的 经过 这 计划 和 疲劳 感兴趣的 在 它 .
卡罗尔对这个计划时而感到厌倦，时而又感到疲惫却又很感兴趣。

[ðeə(r)] [kærəktəˈrɪstɪk] [əbˈzɔːp(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈkʌmfət] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə]
Their characteristic absorption in their own comfort was a great advantage to
他们的 特征 吸收 在 他们的 自己的 舒适 曾是 一个 伟大的 优势 到
[ˈreɪtʃəl] [æt; ət] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈdʒʌŋktʃə(r)] ;
Rachael at this particular juncture ;
瑞秋 在 这 特别的 契机 ;

在此时此刻，他们一贯沉溺于自身舒适之中，这对瑞秋来说反而是一个很大的优势；

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . - [ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
she had been included in Mrs . Villalonga's invitation as a matter of course ,
她 有 到过 包括 在 太太 . - 邀请 作为 一个 事情 的 课程 ,
她理所当然地被列入了维拉隆加夫人的邀请名单中。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] ,
but such was the life of the big ,
但 这样的 曾是 这 生活 的 这 大的 ,
但这就是大人物的生活。

[lʌɡˈzʊəriəs] [ɪˈstæblɪʃmənt] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] " [kæmp] " [ðæt] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
luxurious establishment known as the " camp " that all three of the Breckenridges ,
豪华 建立 已知 作为 这 " 营 " 那 全部 三 的 这 - ,
布雷肯里奇三兄弟都喜欢去一个被称为“营地”的豪华场所。

[ænd; ʌnd] [θri:] [mɔ:(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] [səʊ] ['meni] ,
and three more of them had there been so many ,
和 三 更多的 的 他们 有 那里 到过 所以 许多 ,

如果还有那么多人, 那就再加三个吧。

[maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [spent] [sɪks] [wi:ks] [ðeər'ɪn] [wɪ'ðəʊt] ['krɒsɪŋ] [i:tʃ] [ʌðəz] [pɑ:ðz] [mɔ:(r)]
might easily have spent six weeks therein without crossing each other's paths more
可能 容易地 有 花费 六 周 其中 没有 过境 每个 其他的 路径 更多的

[ðæn; ðən] [wʌnz] [ɔ:(r)] [twais] [ə; eɪ] [wi:k] .
than once or twice a week .
比 一次 或者 两次 一个 星期 .

他们很可能在那里待上六周, 每周最多也只能碰面一两次。

[aɪ'ti:] ['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] ['aɪðə(r)] ['kærəl] [ɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [tu:; tə] ['kwestʃən] ['reɪtʃəl] ['kləʊsli]
It never occurred to either Carol or her father to question Rachael closely
它 绝不 发生 到 任何一个 颂歌 或者 她 父亲 到 问题 瑞秋 密切

[æz; əz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['plezə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mætə(r)] .
as to her pleasure in the matter .
作为 到 她 乐趣 在 这 事情 .

卡罗尔和她的父亲从未想过要仔细询问瑞秋对此事是否感到高兴。

[ðeɪ] [tʊk] [aɪ'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðeə(r)] [ɪf] [nəʊ] ['plezəntə] [ɪnvi'teɪʃ(ə)n]
They took it for granted that she would be there if no pleasanter invitation
他们 采取 它 为了 的确 那 她 会 是 那里 如果 不 更令人愉悦 邀请

[ɪntə'fiəd] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] .
interfered exactly as they themselves would .
干扰 确切地 作为 他们 他们自己 会 .

他们理所当然地认为, 如果没有更令人愉快的邀请, 她一定会到场, 就像他们自己也会这样做一样。

[æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['ɪnkʌm] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['spraitli] ['mɪsɪz] . [vi:lɑ:lʊŋgə][tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɜ:(r); hə(r)]
An enormous income enabled the sprightly Mrs . Villalonga to conduct her
一个 巨大的 收入 已启用 这 轻快的 太太 . 维拉隆加 到 执行 她

[mɪd'sʌmə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ə'pɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [ðæt] [meɪ] ['əʊnli][bi:; bi]
midsummer residence in the Canadian forests upon a scale that may only be
盛夏 住宅 在 这 加拿大 森林 之上 一个 规模 那 可能 仅有的 是

[kəm'peəd] [tu:; tə][ə; eɪ][həʊ'tel] .
compared to a hotel .
比较的 到 一个 酒店 .

巨额收入使精力充沛的维拉隆加夫人得以在加拿大森林中举办盛大的仲夏度假活动, 其规模堪比一家酒店。

[ʃi:; ʃɪ][ju:zuəli; ju:zəli] [ɑ:skt] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [frendz] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]
She usually asked about one hundred friends to visit her for an
她 通常 问 关于 一 百 朋友们 到 访问 她 为了 一个

[ɪn'defɪnət] [taɪm] ,
indefinite time ,
不定 时间 ,

她通常会邀请大约一百位朋友来她家做客, 而且不定会待多久。

[ænd; ʌnd][ɒv; əv] [ðɪs] ['nʌmbə(r)] [pə'hæps] [hɑ:f] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ,
and of this number perhaps half availed themselves of the privilege ,
和 的 这 数字 也许 一半 已利用 他们自己 的 这 特权 ,

其中或许有一半人享受了这种特权。

['drɪftɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] , [rɪ'meɪnɪŋ] ['əʊnli] [waɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt] [mu:vɪd] ,
drifting in upon her at any time , remaining only while the spirit moved ,
漂流 在 之上 她 在 任何 时间 , 其余的 仅有的 尽管 这 精神 已搬 ,

随时可能飘到她身边, 只在灵魂移动时停留。

[ænd; ɐnd] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [ʌŋserə'məʊniəsli] , [pə'hæps] , [ɪf] [ðə; ði] ['həʊstəs] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wei] **and departing unceremoniously , perhaps , if the hostess chanced to be away** 和 离开 不体面地 , 也许 , 如果 这 女主人 偶然 到 是 离开 [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , **at the moment ,** 在 这 片刻 ,

如果女主人恰巧不在, 他或许会不告而别。

[wɪð] [nəʊ] ['feə'welz] [æt; ət][ɔ:l] , [wen] ['eni] ['plezəntə] ['prɒspekt] ['bʃəd] . **with no farewells at all , when any pleasanter prospect offered .** 和 不 告别 在 全部 , 什么时候 任何 更令人愉悦 前景 提供 .

明明有更好的选择, 却连告别都没有。

[ˈmɪsɪz] . [vi:lɑ:lʊŋgə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [kɔ:s] - [vɔɪst] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] [pʊ; əv][gəʊld] , **Mrs . Villalonga was a large , coarse - voiced woman , with a heart of gold ,** 太太 . 维拉隆加 曾是 一个 大的 , 粗 - 配音 女士 , 和 一个 心 的 金子 ,

维拉隆加夫人身材高大, 嗓音粗犷, 但心地善良。

[ænd; ɐnd][ðə; ði]['feɪ(ə)] [kærəktə'rɪstɪks] [ðæt] [ɪn] ['sɜ:t(ə)n] [ʌn'fɔ:tʃənət] [p'ɜ:sənz] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] [səʊ] **and the facial characteristics that in certain unfortunate persons suggest nothing so** 和 这 面部的 特征 那 在 肯定 不幸 人 建议 没有什么 所以 [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:s] . **much as a horse .** 很多 作为 一个 马 .

某些不幸的人脸上却有着酷似马的面部特征。

[ʃi:; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [tru:p] [pʊ; əv] ['sɜ:vənts] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] ['evri] [jɪə(r)] , **She sent a troop of servants up to the woods every year ,** 她 发送 一个 部队 的 仆人 向上 到 这 树林 每一个 年 ,

她每年都会派一队仆人到树林里去,

['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [dɪ'tætʃmənt] [pʊ; əv] [gests] . **following them in a week or two with her first detachment of guests .** 下列的 他们 在 一个 星期 或者 二 和 她 第一的 分离 的 客人 .

一两周后, 她将带着第一批客人跟上他们。

[ʃi:; ʃi] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃef] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , **She paid her chef six thousand dollars a year ,** 她 有薪酬的 她 厨师 六 千 美元 一个 年 ,

她每年付给厨师六千美元的薪水,

[ænd; ɐnd] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['betə(r)] [ʃef] , [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [wʌn] . **and would have paid more for a better chef , if there had been one .** 和 会 有 有薪酬的 更多的 为了 一个 更好的 厨师 , 如果 那里 有 到过 一 .

如果有更好的厨师, 我愿意支付更高的价格。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [θri:] ['fɔ:m(ə)] [mi:lz] ['evri] [deɪ] , **She expected three formal meals every day ,** 她 预期的 三 正式的 餐 每一个 天 ,

她希望每天能吃到三顿正餐。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][skəʊp] ['evri] ['delɪkəsi] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [prə'kjʊəd] [æt; ət] ['eni] ['sɪti] [həʊ'tel] , **including in their scope every delicacy that could be procured at any city hotel ,** 包括 在 他们的 范围 每一个 美味 那 可以 是 采购 在 任何 城市 酒店 ,

其中包括在任何一家城市酒店都能买到的所有美味佳肴。

[ænd; ɐnd][ɔ:lsəʊ][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [ˈnʌmbə(r)][pʊ; əv] ['lesə(r)] [mi:lz] , [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:vd] [ɪn] ['tenɪs] **and also an indefinite number of lesser meals , to be served in tennis** 和 还 一个 不定 数字 的 较少 餐 , 到 是 服务 在 网球

[pə'vɪliən] , **pavilion ,** 亭 ,

此外, 还将提供数量不定的其他餐食, 在网球馆内供应。

[ɔː(r)][ˈɑːftə(r)][kɑːdz][æt; ət][naɪt] , [ɔː(r)][wenˈevə(r)][ə; eɪ][gest][əˈraɪvd] .
or after cards at night , or whenever a guest arrived .
或者 后 牌 在 夜晚 , 或者 每当 一个 客人 到达的 .

或者晚上玩牌之后, 或者每当有客人来访时。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][iː; ji][riːtʃt][ðə; ði][kæmp][ˈevriθɪŋ][mʌst; məst][biː; bi][kəmˈpliːt][fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)][
By the time she reached the camp everything must be complete for another
经过 这 时间 她 达到 这 营 一切 必须 是 完全的 为了 其他
[ˈsʌmə(r)] ,
summer ,
夏天 ,

等她到达营地时, 所有东西都必须准备就绪, 迎接下一个夏天的到来。

[ˈɔːnɪŋz][flæpɪŋ][ˈdʒentli][aʊtˈsaɪd][ðə; ði][straɪpt][ˈkænvəs]"[tents]"[ðæt][wɜː(r); wə(r)][ˈriːəli][ˈruːmi; ˈrəmi]
awnings flapping gently outside the striped canvas " tents " that were really roomy
遮阳篷 扑 轻轻地 外部 这 有条纹的 帆布 " 帐篷 " 那 是 真的 宽敞
[ˈkæbɪnz][prəˈvaɪdɪd][wɪð][ˈʃaʊə(r)][bɑːθs][ænd; ænd][waɪd][piˈætsə] .
cabins provided with shower baths and wide piazzas .
小木屋 假如 和 淋浴 浴室 和 宽的 广场 .

“条纹帆布”帐篷”外, 遮阳篷轻轻拍打着, 而这些“帐篷”实际上是宽敞的小木屋, 配有淋浴间和宽阔的广场。

[ðə; ði][greɪt][sɪˈment]-[wɔːld][ˈswɪmɪŋ][puːl][mʌst; məst][biː; bi][kliːnd] , [ðə; ði][kɔːts][rəʊld] , [ðə; ði]
The great cement - walled swimming pool must be cleaned , the courts rolled , the
这 伟大的 水泥 - 有围墙的 游泳 水池 必须 是 已清洗 , 这 法院 滚动 , 这
[kɑːz][ɔːl][ɪn][ˈɔːdə(r)] ,
cars all in order ,
汽车 全部 在 命令 ,

巨大的水泥墙游泳池必须清洗干净, 球场必须打扫干净, 所有车辆必须停放整齐。

[ðə; ði][bəʊts][ænd; ænd][bəθ.bɑːθ]-[ˈhaʊzɪz][ɪn][ˈredɪnəs] .
the boats and bath - houses in readiness .
这 船 和 洗澡 - 房屋 在 准备就绪 .

船只和浴场已准备就绪。

[ə; eɪ][ˈmɪnɪtʃə(r)][ˈgrəʊsəri][ænd; ænd][drʌɡ][stɔː(r)][mʌst; məst][biː; bi][rɪˈstæblɪft][ɪn][ðə; ði][ˈbɪldɪŋ]
A miniature grocery and drug store must be established in the building
一个 微型 杂货店 和 药品 店铺 必须 是 已确立的 在 这 建筑
[rɪˈspeʃəli][dɪˈzaɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðɪs][juːz] ;
especially designed for this use ;
尤其 设计 为了 这 使用 ;

必须在专门为此用途设计的建筑物内设立一家小型杂货店和药店；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbɔːndri][kənˈsiːld][fɑː(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði][wʊdz][mʌst; məst][biː; bi][ˈɒpəreɪtɪŋ][ˈbrɪskli] .
the little laundry concealed far up in the woods must be operating briskly .
这 小的 洗衣店 暗 远的 向上 在 这 树林 必须 是 操作 轻快地 .
藏在树林深处的那个小型洗衣店一定生意兴隆。

[ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmɪd(ə)][ɒv; əv][dʒuːn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][sepˈtembə(r)] , [ðə; ði][kæmp]
Then , from the middle of June to the first of September , the camp
然后 , 从 这 中间 的 六月 到 这 第一的 的 九月 , 这 营
[wɒz; wəz][ɪn][fʊl][ˈswɪŋ] .
was in full swing .
曾是 在 满的 摇摆 .

然后, 从六月中旬到九月初, 夏令营全面展开。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈdɑːnsɪz][ænd; ænd][ˈkæmp,faɪə][ænd; ænd][θɪˈætrɪklz][ænd; ænd][ˈfænsɪ]-[dres][əˈfeəz]
There were dances and campfires and theatricals and fancy - dress affairs
那里 是 舞蹈 和 篝火 和 戏剧 和 想要 - 裙子 事务
[ɪˈnjuːməɾəb(ə)] .
innumerable .
无数 .
舞会、篝火晚会、戏剧表演和化装舞会数不胜数。

[aɪs][ænd; ənd] [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd][ˌkæləˈfɔːniə] [ˈpiːtʃɪz] [ænd; ənd][ˌævəˈkɑːdəʊz][frɒm; frəm] [həˈwaɪ]
Ice and champagne and California peaches and avocados from Hawaii
冰 和 香槟酒 和 加利福尼亚州 桃子 和 牛油果 从 夏威夷
[pɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊskiːrɪŋ] [dɪˈpɑːtmənt] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈendɪŋ] [striːm] ;
poured from the housekeeping department in an unending stream ;
倾倒 从 这 家政 部门 在 一个 无尽的 溪流 ;
冰块、香槟、加州桃子和夏威夷鳄梨从客房服务部源源不断地倾泻而出；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ˈtuːθ,bɾʌʃɪz] [ænd; ənd] [njuː] [pəˈdʒɑːməz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [gest] ,
there were new toothbrushes and new pajamas for the unexpected guest ,
那里 是 新的 牙刷 和 新的 睡衣 为了 这 意外 客人 ,
为这位不速之客准备了新牙刷和新睡衣。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ˈbeɪðɪŋ] [suːts] [ɪn][ˈbɒksɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ˈəʊvə(r)]
there were new bathing suits in boxes for the girls who had driven over
那里 是 新的 洗澡 西装 在 盒子 为了 这 女孩们 WHO 有 驱动 超过
[frɒm; frəm][tæərəmæk] [haʊs] [ænd; ənd] [huː] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [swɪm] ,
from Taramac House and who wanted a swim ,
从 塔拉马克 房子 和 WHO 通缉 一个 游泳 ,
箱子里装着新的泳衣，是给那些从塔拉马克庄园开车过来想游泳的女孩们准备的。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [njuː] [pæks] [bɒ; əv] [kɑːdz] [ænd; ənd] [njuː] [ˈbɒksɪz][bɒ; əv] [sɪgˈɑːz] ,
there were new packs of cards and new boxes of cigars ,
那里 是 新的 包装 的 牌 和 新的 盒子 的 雪茄 ,
有新扑克牌和新雪茄盒，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [meɪdz] - - [meɪdz] - - [meɪdz] [tuː; tə] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [ðeɪ]
and there were maids - - maids - - maids to run for these things when they
和 那里 是 女佣 - - 女佣 - - 女佣 到 跑步 为了 这些 事物 什么时候 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒntɪd] ,
were wanted ,
是 通缉 ,
需要这些东西的时候，就会有女仆——女仆——女仆跑去跑腿。

[ænd; ənd] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [wen] [ðeə(r)] [brɪːf] [juːz][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
and carry them away when their brief use was over .
和 携带 他们 离开 什么时候 他们的 简短的 使用 曾是 超过 .
短暂使用结束后，将它们带走。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][sepˈtembə(r)] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɒd] [end][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ ˈtiː]
Then it would be September , and everything would end as suddenly as it
然后 它 会 是 九月 , 和 一切 会 结尾 作为 突然 作为 它
[bɪˈɡæən] .
began .
开始 .
然后就到了九月，一切都会像开始时一样突然结束。

[ðə; ði] - [wɒd] [gəʊ][tuː; tə] [ˈʊərəp] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ˈnjuːpɔːt] , [ˈviərə] [ˈlaʊdli] , [ˈdʒɔɪəsli] ,
The Villalongas would go to Europe , or to Newport , Vera loudly , joyously ,
这 - 会 去 到 欧洲 , 或者 到 纽波特 , 维拉 高声 , 欣喜地 ,
维拉隆加一家会去欧洲，或者去纽波特，维拉大声地、高兴地说道。

[ɪnˈsɪstəntli] [ɜːdʒɪŋ] [ˈevriwʌŋ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðem; ðəm][ðeə(r)] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈlætə(r)] .
insistently urging everyone to visit them there if it were the latter .
坚持不懈 敦促 每个人 到 访问 他们 那里 如果 它 是 这 后者 .
如果是后者，他便极力敦促大家去那里拜访他们。

[ɪn][nəʊˈvembə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðeə(r)] [taʊn] [haʊs] [wɪð] [njuː] [ˈpeɪntɪŋz] [ænd; ənd] [njuː] [rʌgz]
In November they would be in their town house with new paintings and new rugs
在 十一月 他们 会 是 在 他们的 镇 房子 和 新的 绘画 和 新的 地毯
[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [gests] :
to show their guests :
到 展示 他们的 客人 :
11月, 他们会带着新画作和新地毯回到他们的联排别墅, 向客人展示:

[ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][ˈviərə] , [ə; eɪ] [rʌg] [ˈstəʊlən][frəm; frəm][ə; eɪ] [ˈsʌltənz] [ˈpæləs] .
a portrait of Vera , a rug stolen from a Sultan's palace .
一个 肖像 的 维拉 , 一个 小地毯 被盗 从 一个 苏丹的 宫殿 :
一幅薇拉的肖像, 一张从苏丹宫殿偷来的地毯。

[ˈevrɪbɒdi] [sed] [ðæt] [ˈviərə][viːləːloʊŋgə][dɪd] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [wel] ;
Everybody said that Vera Villalonga did this sort of thing extremely well ;
大家 说 那 维拉 维拉隆加 做过 这 种类 的 事物 极其 出色地 ;
大家都说维拉·维拉隆加在这方面做得非常出色;

[ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ][ˈraɪv(ə)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pəˈtɪkjələ(r)] [fiːld] .
indeed she had no rival in her own particular field .
的确 她 有 不 竞争对手 在 她 自己的 特别的 场地 :
的确, 在她所处的领域里, 她没有对手。

[ðə; ðɪ] [ˈwiːkli] [səˈsaɪəti] [ˈdʒɜːrnl] [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [spekˈtækjələ(r)]
The weekly society journals depended upon her to supply them with spectacular
这 每周 社会 期刊 取决于 之上 她 到 供应 他们 和 壮观的
[ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [bɔːl] [ˈevri] [nəʊˈvembə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] - [daːns] [ˈevri] [sprɪŋ] ;
pictures of a Chinese ball every November and a Micareme dance every spring ;
图片 的 一个 中国人 球 每一个 十一月 和 一个 - 舞蹈 每一个 春天 ;
每周的社会杂志都指望她提供每年 11 月的中国舞会和每年春天的米卡雷姆舞会的精彩照片;

[ðeɪ] [sent] [fəˈtəːgrəfərz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kæmp] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈrɪdər] [maɪt] [nɒt]
they sent photographers all the way up to her camp that their readers might not
他们 发送 摄影师 全部 这 方式 向上 到 她 营 那 他们的 读者 可能 不是
[mɪs] [ə; eɪ] [ˈʃriːli] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ˈmɪsɪz] . [viːləːloʊŋgə] [entəˈteɪnd] .
miss a yearly glimpse of the way Mrs . Villalonga entertained .
错过 一个 每年 一瞥 的 这 方式 太太 : 维拉隆加 娱乐 :
他们派摄影师一路前往她的营地, 以便读者们每年都能一睹维拉隆加夫人招待客人的风采。

[bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] , [huː] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪks] [ˈsʌməz] [wɪð] [ðə; ðɪ] - ,
But Rachael , who had spent a portion of six summers with the Villalongas ,
但 瑞秋 , WHO 有 花费 一个 部分 的 六 夏天 和 这 - ,
但瑞秋曾在维拉隆加家度过了六个夏天中的一部分时间,

[faʊnd] [hɜːˈself] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈnjuːli] [ˌænəˈlɪtɪk(ə)l] [muːd] ,
found herself , in her newly analytical mood ,
成立 她自己 , 在 她 新 分析 情绪 ,
她发现自己, 在她新近形成的分析思维中,

[ˈwʌndərɪŋ] [dʒʌst] [huː] [ɡɒt] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈplezə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
wondering just who got any particular pleasure out of it all .
好奇 只是 WHO 得到 任何 特别的 乐趣 出去 的 它 全部 :
想知道究竟是谁从中获得了什么特别的乐趣。

[ˈviərə] [hɜːˈself] , [pəˈhæps] .
Vera herself , perhaps .
维拉 她自己 , 也许 :
或许是维拉本人。

[ˈsɜːt(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [huː] [wʊd] [spend] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈpleɪɪŋ] [ˈpəʊkə(r)][ænd; ənd] [ˈtenɪs]
Certainly her husband , who would spend all his time playing poker and tennis
当然 她 丈夫 , WHO 会 花费 全部 他的 时间 玩耍 扑克 和 网球
.
.
.

当然，她的丈夫会把所有时间都花在打扑克和网球上。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [ˈhæpi] [ˌelsˈweə(r)] .
would have been as happy elsewhere .
会 有 到过 作为 快乐的 别处 .

去别的地方也会一样快乐。

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [sʌnz] , [tɔːl] , [dɑːk] [jʌŋ] [men] ,
Her two sons , tall , dark young men ,
她 二 儿子们 , 高的 , 黑暗的 年轻的 男人 ,

她的两个儿子，都是身材高大、皮肤黝黑的年轻人。

[ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [huːz] [ˈkærəktəz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈtentɪd] [ɪtˈself] [ˈmɪəli] [wɪð]
in connection with whose characters the world in general contented itself merely with
在 联系 和 谁 人物 这 世界 在 一般的 满足 本身 仅仅 和
[ðə; ði] [wɜːd] " [waɪld] ,
the word " wild ,
这 单词 " 荒野 ,

对于他们的性格，世人普遍只用“狂野”一词来形容。

" [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][məʊst] .
" **would be there only for a week or two at most** .
" 会 是 那里 仅有的 为了 一个 星期 或者 二 在 最多 .

“最多只会待一两周。”

[ˈbɪli] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ] [ˈpɪkərɪŋz] [ˈletəz] , [ˈklærəns] [wʊd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˈbɪli]
Billy would wait for Joe Pickering's letters , Clarence would drink , and watch Billy
比利 会 等待 为了 乔 皮克林 信件 , 克拉伦斯 会 喝 , 和 手表 比利
.
.
.

比利会等着乔·皮克林的来信，克拉伦斯会喝酒，看着比利。

[ˈlɪt(ə)] [ˈmɪnə][viːləːloʊŋgə] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmaɪnə(r)] [ˈnɜːvəs] [ˈeɪlmənt] , [wʊd] [ˈwɒndə(r)] [əˈbaʊt]
Little Mina Villalonga , who had a minor nervous ailment , would wander about
小的 米娜 维拉隆加 , WHO 有 一个 次要的 紧张的 病痛 , 会 漫步 关于
[ˈɑːftə(r)] [ˈbɪli] .
after Billy .
后 比利 .

患有轻微神经疾病的小米娜·维拉隆加经常跟在比利身后四处游荡。

[ðə; ði] - [wʊd] [kʌm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɒr(ə)n] [wʊd] [kʌm] .
The Parmalees would come up for a visit , and the Morans would come .
这 - 会 来 向上 为了 一个 访问 , 和 这 莫兰斯 会 来 .

帕尔马利一家会来拜访，莫兰一家也会来。

[dʒæk] [ˈtɔːrəns] , [spɔɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈriːz(ə)n] , [wʊd] [ˈprɒmɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [kʌm]
Jack Torrence , spoiled out of all reason , would promise a week and come
杰克 托伦斯 , 被宠坏了 出去 的 全部 原因 , 会 承诺 一个 星期 和 来
[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ;
for two days ;
为了 二 天 ;

杰克·托伦斯被宠坏了，完全丧失了理智，他会答应来一周，结果只来两天；

[ˈpɔːtə(r)] [ˈpɪŋkərd] [wʊd] [ˈkɒmprəmaɪz] [əˈpɒn][ə; eɪ][miə(r)][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
Porter Pinckard would compromise upon a mere hour or two ,
搬运工 平卡德 会 妥协 之上 一个 仅仅 小时 或者 二 ,
波特·平卡德最多只能接受一两个小时的休息时间。

[ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][kæmp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈreɪsɪŋ] [kɑː(r)] , [ˌɪntrəˈdʒuːsɪŋ] [hɪˈleəriəs] [frendz] ,
charging into the camp in his racing car , introducing hilarious friends ,
收费 进入 这 营 在 他的 赛车 车 , 介绍 太搞笑了 朋友们 ,
他开着赛车冲进营地, 还带来了他那些滑稽的朋友。

[əkˈseptɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][bʊ; əv][biə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈteəriŋ] [ɒf] [əˈgen] .
accepting a sandwich and a bottle of beer , and then tearing off again .
接受 一个 三明治 和 一个 瓶子 的 啤酒 , 和 然后 撕裂 离开 再次 .
接过一个三明治和一瓶啤酒, 然后又匆匆离开。

[streɪk] [ˈtɒməs] , [ˈsaɪlənt] , [mɪˈstəriəs] , [ɪl] , [wʊd] [drɪft] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ;
Straker Thomas , silent , mysterious , ill , would drift about for a week or two ;
斯特雷克 托马斯 , 沉默的 , 神秘 , 患病的 , 会 漂移 关于 为了 一个 星期 或者 二 ;
斯特雷克·托马斯沉默寡言, 神秘莫测, 身体虚弱, 常常四处游荡一两个星期;

[ˈpiːtə(r)][ˈpɑːmə,rɔɪ] [wʊd] [gəʊ][ʌp] [leɪt] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] [əˈdɔːrd] [baɪ] [ˈevriwʌn] ,
Peter Pomeroy would go up late in July , and be adored by everyone ,
彼得 波默罗伊 会 去 向上 晚的 在 七月 , 和 是 受人喜爱 经过 每个人 ,
彼得·波默罗伊会在七月下旬上演, 并受到所有人的喜爱。

[ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [bʊ; əv][ðə; ði] [θɪˈætrɪklz] .
and take charge of the theatricals .
和 拿 收费 的 这 戏剧 .
并负责戏剧演出。

" [ðə; ði] [meɪdʒ] [ˈprɒbəbli] [get] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [bʊ; əv] [fʌn] [aʊt] [bʊ; əv][aɪˈtiː] , " [mjuːzd] [ˈreɪtʃəl] .
" **The maids probably get any amount of fun out of it** , " **mused Rachael** .
" 这 女佣 大概 得到 任何 数量 的 乐趣 出去 的 它 , " 沉思 瑞秋 .
“女佣们大概从中获得了不少乐趣吧,”瑞秋沉思道。

[ˈviərə][wɒz; wəz][ˈhəʊtəbli] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːvənts] : [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [puːl] [wɒz; wəz] [rɪˈzɜːvd]
Vera was notably generous to her servants : a certain pool was reserved
维拉 曾是 尤其 慷慨的 到 她 仆人 : 一个 肯定 水池 曾是 预订的
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,
薇拉对她的仆人非常慷慨: 她专门为他们预留了一个游泳池。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈnʌmbəz] [fɔːmd] [ə; eɪ][məʊst][kənˈdʒiːniəl][səˈsaɪəti] [ˈevri] [ˈsʌmə(r)] .
and their numbers formed a most congenial society every summer .
和 他们的 数字 形成 一个 最多 相投 社会 每一个 夏天 .
每到夏天, 他们三人便组成了一个非常和谐的群体。

" [aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [ˈverəz] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
" **I don't believe I'll go to Vera's this year** ,
" 我 不 相信 患病的 去 到 维拉的 这 年 ,
“我今年应该不会去维拉家了。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbrekənˌrɪdʒ] [sed] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈstepdɔːtə(r)] .
" **Mrs . Breckenridge said aloud to her husband and stepdaughter** .
" 太太 : 布雷肯里奇 说 大声 到 她 丈夫 和 继女 .
布雷肯里奇太太大声对她的丈夫和继女说道。

" [aɪm][nɒt] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , " [ˈbɪli] [əˈgriːd] [ˈfretfəli] .
" **I'm not crazy about it** , " **Billy agreed fretfully** .
" 我是 不是 疯狂的 关于 它 , " 比利 同意 忧心忡忡地 :
“我不太喜欢,”比利焦躁地同意道。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [mænz] [ɪn,θju:zi'æstɪk] [ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] .
" **Might as well** , " **was the man's enthusiastic contribution** .
" 可能 作为 出色地 , " 曾是 这 男人的 热情的 贡献 .

“不妨一试，”那人热情地说道。

" [əʊ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] !
" **Oh , I'm GOING** !
" 哦 , 我是 去 !

“哦，我要走了！”

" ['bɪli] [sed] [ˌdɪskən'tentɪdli] .
" **Billy said discontentedly** .
" 比利 说 不满地 .

比利不满地说。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] . "
" **But I don't see why you and Rachael have to go** . "
" 但 我 不 看 为什么 你 和 瑞秋 有 到 去 . "

“但我看不出你和瑞秋为什么一定要走。”

" [doʊnt][ju:; jʊ] ?
" **Don't you** ?
" 不 你 ?

难道不是吗？

" [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [sed] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" **her father said significantly** .
" 她 父亲 说 显著地 .

“她父亲意味深长地说。”

" [dʒəʊ] ['pɪkərɪŋz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['teksəs] [ðɪs] [həʊl] ['sʌmə(r)] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ]
" **Joe Pickering's going to be in Texas this whole summer , if that's what you mean** !
" 乔 皮克林 去 到 是 在 德克萨斯州 这 所有的 夏天 , 如果 那就是 什么 你 意思是 !

“如果你指的是乔·皮克林的话，那他整个夏天都会待在德克萨斯州！”

" [fleɪmd] ['bɪli] .
" **flamed Billy** .
" 火焰 比利 .

“比利怒斥道。”

" [aɪm][glæd][tu:; tə][hɪə(r)][aɪ 'ti:] , " ['klærəns] [k'ɒmentɪd] .
" **I'm glad to hear it** , " **Clarence commented** .
" 我是 高兴的 到 听到 它 , " 克拉伦斯 评论 .

“我很高兴听到这个消息，”克拉伦斯评论道。

" ['eniweɪ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˈvɪərə][tu:; tə] [teɪk] ['æbsəlu:t] [ɡʊd] [keə(r)][ɒv; əv] [bɪl] , "
" **Anyway , you might depend upon Vera to take absolute good care of Bill** , "
" 反正 , 你 可能 依赖 之上 维拉 到 拿 绝对 好的 关心 的 账单 , "
['reɪtʃəl] [sed] ['su:ðɪŋli] .
Rachael said soothingly .
瑞秋 说 舒缓地 .

“总之，你可以放心，维拉会好好照顾比尔的，”瑞秋安慰道。

" [ɪts] [taɪm] [ju:; jʊ][bəʊθ] [ɡɒt] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm][ˈku:lə(r)] [pleɪs] ,
" **It's time you both got away to some cooler place** ,
" 它是 时间 你 两个都 得到 离开 到 一些 冷却器 地方 ,

“你们俩该找个凉爽的地方散散心了。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [səʊ][əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] ！
if you are going to fight so about nothing ！
如果 你 是 去 到 斗争 所以 关于 没有什么 ！

如果你要为这点小事争吵的话！

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][aɪ ˈtiː] ？
Why do you do it ？
为什么 做 你 做 它 ？

你为什么要这样做？

[ˈbɪlɪ] [kænt] [ˈmæri] [ˈeniwʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ɪˈlev(ə)n] [mʌnθs] ，
Billy can't marry anyone for eleven months ，
比利 不能 结婚 任何人 为了 十一 几个月 ，

比利在接下来的十一个月内不能结婚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [muːn] [ðen] [juː; jʊ][kænt] [stɒp] [hɜ:(r); hə(r)] ．
and if she wants to marry the man in the moon then you can't stop her ．
和 如果 她 想要 到 结婚 这 男人 在 这 月亮 然后 你 不能 停止 她 ．

如果她想嫁给月亮上的男人，你也阻止不了她。

[səʊ][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ！ "
So there you are ！ "
所以 那里 你 是 ！ "

瞧，就是这样！

" [ænd; ənd][aɪm][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [maɪ] [əʊn] [əˈfeəz] ， " [ˈfɪnɪʃt] [ˈbɪlɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [fɑ:(r)]
" **And I'm capable of running my own affairs ， " finished Billy with a look far**
" 和 我是 有能力的 的 跑步 我的 自己的 事务 ， " 完成的 比利 和 一个 看 远的
[frɒm; frəm] [ˈfɪliəl] ．
from filial ．
从 孝 ．

“而且我有能力处理好自己的事，”比利说完，脸上丝毫没有孝顺之意。

" [juː; jʊ][ˈəʊnli] [weɪst] [jɔ:(r); jə(r)] [breθ] [ˈɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ˈklærəns] [wen] [hiːz] [ɡɒt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" **You only waste your breath arguing with Clarence when he's got one of his**
" 你 仅有的 浪费 你的 气息 争论 和 克拉伦斯 什么时候 他是 得到 一 的 他的
[ˈhedeɪkɪz] ，
headaches ．
头痛 ，

“只有在克拉伦斯头疼的时候，你跟他争论都是浪费口舌。”

" [ˈreɪtʃəl] [sed] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈstepdɔ:tə(r)] [æn; ən][aʊə(r)][ɔ:(r)] [tuː] [ˈleɪtə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
" **Rachael said to her stepdaughter an hour or two later when they were**
" 瑞秋 说 到 她 继女 一个 小时 或者 二 之后 什么时候 他们 是
[ˈspɪnɪŋ] [ˈsmuːðli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [plænd] [ˈʃɒpɪŋ] ．
spinning smoothly into the city for the planned shopping ．
旋转 顺利 进入 这 城市 为了 这 计划 购物 ．

一两个小时后，当她们顺利地驶入市区进行计划中的购物时，瑞秋对她的继女说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [hiːl] [gəʊ][tuː; tə] [ˈverəz] ， [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊl] [gəʊ] ， [tuː] ！
" **Of course he'll go to Vera's ， and of course you'll go ， too ！**
" 的 课程 地狱 去 到 维拉的 ， 和 的 课程 你会 去 ， 也 ！

“他当然会去维拉家，你也当然会去！ ”

[dʒʌst][dɒʊnt] [tiːz] [hɪm] [wen] [hiːz] [ɔ:l] [ʌpˈset] ． "
Just don't tease him when he's all upset ． "
只是 不 逗 他 什么时候 他是 全部 沮丧的 ． "

他难过的时候千万别逗他。

" [wel] ， [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [drɪŋk] [ænd; ənd] [sməʊk] [səʊ] [mʌtʃ] ， [ænd; ənd] [get] [ðɪs] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] ？
" **Well ， what does he drink and smoke so much ， and get this way for ？**
" 出色地 ， 什么 做 他 喝 和 抽烟 所以 很多 ， 和 得到 这 方式 为了 ？

“那么，他为什么酗酒、抽烟，会变成这样呢？ ”

" [ˈbɪli] [diˈmɑ:nd, -ˈmænd] [ˈslɒnli] .
" **Billy demanded sullenly** .
" 比利 要求 闷闷不乐地 .

“比利闷闷不乐地问道。”

" [wɒt] [dʌz] [ˈenɪbɒdi] [du:; də][aɪˈti:] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" **What does anybody do it for ?**
" 什么 做 任何人 做 它 为了 ?

人们为什么要做这件事？

" [ˈreɪtʃəl] [英 [ˈkaʊntə(r)] 美 [ˈkaʊntə] .
" **Rachael countered** .
" 瑞秋 反驳 .

瑞秋反驳道。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˈɡregəri] [əˈɡen] .
And a second later her singing heart was with Gregory again .
和 一个 第二 之后 她 歌唱 心 曾是 和 格雷戈里 再次 .

一秒钟后，她歌唱的心又回到了格雷戈里身边。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [du:; də][aɪˈti:] !
He did not do it !
他 做过 不是 做 它 !

他没有做这件事！

[ʃi:; ʃi] [ˈentəd] [ˈɪntu:] [ˈbɪlɪz] [ˈpɜ:tʃəsɪŋ] [pəˈpleksəti] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈsɪmpəθi] ; [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [hæt]
She entered into Billy's purchasing perplexities with great sympathy ; a successful hat
她 进入 进入 比利 购买 困惑 和 伟大的 同情 ; 一个 成功的 帽子
[wɒz; wəz] [faʊnd] ,
was found ,
曾是 成立 ,

她非常同情比利在购物上的困惑；最终，她找到了一顶合适的帽子。

[ˈsevrəl] [dɪˈlɪʃəsli] [ɪkˈstrævəɡənt] [ænd; ʌnd][ˈfrædʒaɪl] [dresɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈkæmpɪŋ] .
several deliciously extravagant and fragile dresses for camping .
一些 美味 靡 和 脆弱的 连衣裙 为了 野营 .

几款华丽精致又轻盈的露营连衣裙。

" [jʊr; jər] [ˈɔ:fli] [ˈdi:snt] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [ðɪs] , [ˈreɪtʃəl] .
" **You're awfully decent about all this , Rachael** .
" 你是 非常 体面的 关于 全部 这 , 瑞秋 .

“瑞秋，你在这件事上真是太有分寸了。”

" [ˈbɪli] [sed] [wʌns] ; " [aɪˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [swi:t] [laɪf] [wi:; wi] [li:d] [ju:; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] !
" **Billy said once ; " it must be a sweet life we lead you sometimes !**
" 比利 说 一次 ; " 它 必须 是 一个 甜的 生活 我们 带领 你 有时 !

比利曾经说过：“你们有时过着多么美好的生活啊！ ”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɡɜ:rlz] [jʌŋ] [ɡlɑ:ns] [tʌtʃt] [ˈreɪtʃəl] [ˈstreɪndʒli] .
" **Something in the girl's young glance touched Rachael strangely** .
" 某物 在 这 女孩们 年轻的 瞥一眼 感动 瑞秋 奇怪的 .

“女孩稚嫩的眼神中，有什么东西莫名地触动了瑞秋。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [əˈɡen] [naʊ] , [ˈɡəʊɪŋ] [təˈwɔ:d] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [ˈhænsəm] , [əʊld] -
They were in the car again now , going toward Mrs . Gregory's handsome , old -
他们 是 在 这 车 再次 现在 , 去 朝向 太太 . 格雷戈里的 英俊的 , 老的 -
[ˈfæ(ə)nd] [haʊs] [ɒn] [ˈwɒʃɪŋtən] [skweə(r)] .
fashioned house on Washington Square .
造型 房子 在 华盛顿 正方形 .

他们现在又坐上了车，朝着格雷戈里太太位于华盛顿广场那栋漂亮而古色古香的房子驶去。

[ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz][ɪnˈspaɪəd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [prəˈpɪʃəs] [ˈsekənd] .
Rachael was inspired to seize the propitious second .
瑞秋 曾是 灵感 到 抢占 这 吉祥 第二 :

瑞秋受到启发，决定抓住这宝贵的几秒钟。

" [ˈlɪs(ə)n] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" Listen , Bill , " she said , and paused .
" 听 , 账单 , " 她 说 , 和 暂停 :

“听着，比尔，”她说，然后停顿了一下。

[ˈbɪli] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkjʊəriəsli] .
Billy eyed her curiously .
比利 眼睛 她 奇怪的是 :

比利好奇地打量着她。

[əbˈtjuːs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði]
Obtuse as she was , a certain change in Rachael had not entirely escaped the
钝 作为 她 曾是 , 一个 肯定 改变 在 瑞秋 有 不是 完全 逃脱 这
[ˈʌŋɡə] [ˈwʊmən] .
younger woman .
年轻 女士 :

尽管她心思迟钝，但瑞秋身上发生的某些变化并没有完全逃过这位年轻女子的眼睛。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɒn] [ɡɑːd] .
" Well ? " she asked , on guard .
" 出色地 ? " 她 问 , 在 警卫 :

“怎么样？”她警惕地问道。

" [wel] - - " [ˈreɪtʃəl] [ˈfɔːltəd] .
" Well - - " Rachael faltered .
" 出色地 - - " 瑞秋 犹豫不决 :

“嗯——”瑞秋结结巴巴地说。

[ˈmʌðəli] [ədˈvaɪs][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪn] .
Motherly advice was not much in her line .
母性 建议 曾是 不是 很多 在 她 线 :

她不太擅长给予母亲般的建议。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [ˈsləʊli] , " [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] ,
" It's just this , Bill , " she resumed slowly , " when you think of marriage ,
" 它是 只是 这 , 账单 , " 她 恢复 缓慢地 , " 什么时候 你 思考 的 婚姻 ,

“比尔，就是这件事，”她缓缓地继续说道，“当你想到婚姻的时候……”

[dʊʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ; [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
don't think of just a few weeks or a few months ; think of all the time .
不 思考 的 只是 一个 很少 周 或者 一个 很少 几个月 ; 思考 的 全部 这 时间 :

不要只想到几周或几个月；要考虑所有的时间。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæən; ðən][dʒʌst] - - [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] - - [lʌv] .
Think of other things than just - - that sort of - - love .
思考 的 其他 事物 比 只是 - - 那 种类 的 - - 爱 :

想想除了那种爱情之外的其他事情。

[ˈtʃɪldrən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [bʊks] , [dʊʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
Children , you know , and - - and books , don't you know ?
孩子们 , 你 知道 , 和 - - 和 图书 , 不 你 知道 ?

你知道，还有孩子，还有——还有书，你不知道吗？

[θɪŋz] [ðæt] [kaʊnt] .
Things that count .
事物 那 数数 :

重要的事情。

[biː; bi] - - [aɪ][doʊnt] [seɪ] [biː; bi] ['ɡaɪdɪd] [ɪn'taɪəli] [baɪ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]
Be - - I don't say be guided entirely by what your father and lots of other
是 - - 我 不 说 是 引导 完全 经过 什么 你的 父亲 和 很多 的 其他
[p'ɜːsənz] [θɪŋk] ,
persons think ,
人 思考 ,

我不是说要完全听从你父亲和其他许多人的想法，

[bʌt; bət][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][aɪ 'tiː] !
but be influenced by it !
但 是 影响 经过 它 ！

但要受其影响！

[ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['məʊtɪv] [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] [ə'fekʃn] , [ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]
Realize that we have no motive but - - but affection , in advising you to
意识到 那 我们 有 不 动机 但 - - 但 感情 , 在 建议 你 到

[biː; bi][ʊə(r)] .
be sure .
是 当然 .

请理解，我们没有任何动机，只是出于关心，才建议你一定要放心。

" [ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'laɪk] ['mɪsɪz] . [brekənɪdʒɪz] ['juːzuəl] ['sɜːt(ə)n] [fləʊ]
" **The stumbling , uncertain words were unlike Mrs . Breckenridge's usual certain flow**
" 这 踉跄 , 不确定 字 是 与此不同 太太 . 布雷肯里奇的 通常 肯定 流动
[ɒv; əv] [ˈriːzənɪŋ] .
of reasoning .
的 推理 .

“这些结结巴巴、语无伦次的话语与布雷肯里奇太太通常清晰流畅的推理方式截然不同。”

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɔː(r)][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][aɪ 'tiː] , ['bɪli] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɪm'prest] .
But in spite of this , or because of it , Billy was somewhat impressed .
但 在 尽管如此 的 这 , 或者 因为 的 它 , 比利 曾是 有些 印象深刻 .

尽管如此，或者正因为如此，比利还是有些印象深刻。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑːnt] [ɪn][kælə'fɔːniə] , " ['reɪtʃəl] [kən'tɪnjuːd] , " [huː] [kraɪd] , [ænd; ənd][ɡɒt]
" **I had an aunt in California , " Rachael continued , " who cried , and got**
" 我 有 一个 阿姨 在 加利福尼亚州 , " 瑞秋 持续 , " WHO 哭 , 和 得到
[wɪpt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp] ,
whipped and locked up ,
鞭打 和 已锁定 向上 ,

“我在加州有个姑姑，”瑞秋继续说道，“她哭了，然后被鞭打并关了起来。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['kæərɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] .
and all the rest of it , and she carried her point .
和 全部 这 休息 的 它 , 和 她 携带 她 观点 .

以及其他所有事情，她都表达了自己的观点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] "
But she was unhappy "
但 她 曾是 不开心 "

但她并不快乐.....

" [juː; jʊ] [miːn] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][dʒəʊ][ɪz] [drɪ'vɔːst] ?
" **You mean because Joe is divorced ?**
" 你 意思是 因为 乔 是 离婚 ?

你是说因为乔离婚了吗？

" ['bɪli] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['trʌblɪd] [vɔɪs] .
" **Billy asked in a somewhat troubled voice** .
" 比利 问 在 一个 有些 麻烦 噪音 .

比利的声音有些不安，他问道。

[ðə; ði] ['ska:lət] [rʌʃt] [tuː; tə] ['reɪtʃəlz] [feɪs] .
" The scarlet rushed to Rachael's face .
" 这 猩红 匆忙 到 瑞秋的脸 .

瑞秋的脸上瞬间涨红了。

" [en] - - [nɒt] [ɪn'taɪəli] , " [iː; ji] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] .
" N - - not entirely , " she answered in some confusion .
" N - - 不是 完全 , " 她 回答 在 一些 困惑 .

“不.....不完全是,”她有些困惑地回答道。

" [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [drɪ'vɔːst] [pi:p(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [ri:'mæəri] , [iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [drɪ'vɔːs] [ɪz]
" That is , you don't think divorced people ought to remarry , even if the divorce is
" 那 是 , 你 不 思考 离婚 人们 应该 到 再婚 , 甚至 如果 这 离婚 是
[feə(r)] [ɪ'nʌf] ?
fair enough ?
公平的 足够的 ?

也就是说,即使离婚理由充分,你也不认为离婚的人应该再婚吗?

" ['bɪli] [pə'sjuːd] , [drɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][kliə(r)] .
" Billy pursued , determined to be clear .
" 比利 追击 , 决定 到 是 清除 .

比利继续追赶,决心要弄清楚真相。

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] ['evri] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] , [bɪl] . "
" Well , I suppose every case is different , Bill . "
" 出色地 , 我 认为 每一个 案件 是 不同的 , 账单 . "

“嗯,我想每个案例都不一样,比尔。”

" [ðæts] [wɒt] [juːv] ['ɔːlweɪz] [sed] !
" That's what you've always SAID !
" 那就是 什么 你已经 总是 说 !

“你一直都是这么说的!”

" ['bɪli] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɪ'veɪfəsli] .
" Billy accused her vivaciously .
" 比利 被告 她 活泼地 .

比利义愤填膺地指责她。

" [juː; jʊ] [sed] , [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] ,
" You said , time and time again ,
" 你 说 , 时间 和 时间 再次 ,

你曾多次说过,

[ðæt] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [kænt] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ɪn] [piːs] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['seprət] ,
that if people can't live together in peace they OUGHT to separate ,
那 如果 人们 不能 居住 一起 在 和平 他们 应该 到 分离 ,

如果人们不能和平共处,他们就应该分开。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] ['mærid] [ə'gen] ! "
but that it was another thing if they married again ! "
但 那 它 曾是 其他 事物 如果 他们 已婚 再次 ! "

但如果他们再婚,那就另当别论了!

" [dɪd][ai] ?
" Did I ?
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

" [ˈreɪtʃəl] [ɑːskt] [ˈwiːkli] , [ˈædɪŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] , [wɪð] [ˈɒbvɪəs] [rɪˈliːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] :
" **Rachael asked weakly , adding a moment later , with obvious relief in her tone :**
" 瑞秋 问 弱 , 添加 一个 片刻 之后 , 和 明显的 宽慰 在 她 语气 :
" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
" **Here we are !**
" 这里 我们 是 !

瑞秋虚弱地问道，片刻后，语气中明显带着如释重负的语气补充道：“我们到了！ ”

[ɪts] [ˈəʊnli] [ðɪs] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪnɪft] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [ˈbraʊnstəʊn] [steps] , " [biː; bi]
It's only this , Bill , " she finished , as they mounted the brownstone steps , " be
它是 仅有的 这 , 账单 , " 她 完成的 , 作为 他们 安装 这 褐砂岩 步骤 , " 是
[ʃʊə(r)] .
sure .
当然 .

“只是这件事，比尔，”她说完，他们便走上了褐砂岩台阶，“你一定要放心。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
You can do anything , I suppose .
你 能 做 任何事物 , 我 认为 .

我想，你什么都能做到。

[ˈəʊnli][biː; bi][ʃʊə(r)] !
Only be sure !
仅有的 是 当然 !

一定要确定！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [əʊld] [ˈdenɪsən] [sed] .
" **Mrs . Gregory would be down in a few minutes , old Dennison said .**
" 太太 : 格雷戈里 会 是 向下 在 一个 很少 分钟 , 老的 丹尼森 说 .

“格雷戈里太太几分钟后就会下来，”老丹尼森说。

[ˈreɪtʃəl] [mˈɜːməd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈeɪmiəb(ə)] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [tuː] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [dɑːk] , [ˈhænsəm]
Rachael murmured something amiable , and the two went into the dark , handsome
瑞秋 低声说道 某物 可亲 , 和 这 二 去 进入 这 黑暗的 , 英俊的
[ˈpɑːləz] ;
parlors ;
客厅 ;

瑞秋低声说了些友好的话，两人便走进了昏暗而雅致的客厅；

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʊz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpɑːləz] ; [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ˈstertli] ,
the house was full of parlors ; on both sides of the hall stately ,
这 房子 曾是 满的 的 客厅 ; 在 两个都 侧面 的 这 大厅 庄严 ,

房子里到处都是客厅；大厅两侧是庄严的，

[ˈkraʊdɪd] [rʊmz; ruːmz][kʊd; kəd][biː; bi] [glimps] [θruː] [ˈəʊpən] [dɔːz] .
crowded rooms could be glimpsed through open doors .
挤 房间 可以 是 瞥见 通过 打开 门 .

透过敞开的房门，可以看到拥挤的房间。

" [ɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] [fɪəs] ?
" **Isn't it fierce ?**
" 不是 它 凶猛的 ?

“是不是很激烈？ ”

" [ˈbɪli] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈrʌŋ] .
" **Billy said with a helpless shrug .**
" 比利 说 和 一个 无助 耸肩 .

比利无奈地耸了耸肩说道。

[ˈreɪtʃəl] [smaɪld] [ænd; ænd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈsləʊli] [ɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [kənˈsent] .
Rachael smiled and shook her head slowly in puzzled consent .
瑞秋 微笑 和 摇晃 她 头 缓慢地 在 困惑 同意 .

瑞秋微笑着，困惑地缓缓摇了摇头，表示同意。

" [dʊənt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] ['evə(r)][eə(r)][aɪ 'tiː] ? " [pə'sjuːd] [ðə; ði] [ˈʌŋgə] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn]
" **Don't you suppose they ever AIR it ? " pursued the younger woman in a low tone**
" 不 你 认为 他们 曾经 空气 它 ? " 追击 这 年轻 女士 在 一个 低的 语气
.
:
.

“你不觉得他们会播出吗？”年轻女子低声追问道。

[ðə; ði][eə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [kləʊz] , [draɪ] [smel]
The air had a peculiarly close , dry smell .
这 空气 有 一个 奇特地 关闭 , 干燥 闻 .

空气中弥漫着一种异常干燥的气味。

" [aɪ 'tiː] [wʊdnt] [siːm] [səʊ] , " ['reɪtʃəl] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][laɪf] - [saɪz] [s'tætʃuːz] [ɒv; əv]
" **It wouldn't seem so , " Rachael said , looking at the life - size statues of**
" 它 不会 似乎 所以 , " 瑞秋 说 , 寻找 在 这 生活 - 尺寸 雕像 的
[ˈmɔːrɪʃ; 'mʊəriʃ][ænd; ənd][ˌniːoʊ'pɑːlɪtən][g'ɜːlz] ,
Moorish and Neopolitan girls ,
摩尔式 和 那不勒斯 女孩们 ,

“看起来好像不是这样，”瑞秋看着摩尔人和那不勒斯女孩的真人大小雕像说道。

[ðə; ði]['mænt(ə)l] [klɒk] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['wɪndmɪl] , [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɪt'self] , [ɒv; əv] [blæk]
the mantel clock representing a Dutch windmill , the mantel itself , of black
这 壁炉架 钟 代表 一个 荷兰语 风车 , 这 壁炉架 本身 , 的 黑色的
[ˈmaːb(ə)l] ,
marble ,
大理石 ,

壁炉钟造型为荷兰风车，壁炉架本身由黑色大理石制成。

[ˈɡɪldɪd] [ænd; ənd] ['kɒləmd] , [wɪð] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kɑːrvd] ['wɔːlnʌt] [freɪm] ['stretʃɪŋ] [ten] [fiːt]
gilded and columned , with a mirror in a carved walnut frame stretching ten feet
镀金 和 列式 , 和 一个 镜子 在 一个 雕刻 核桃 框架 伸展 十 脚
[ə'blaʊ] [aɪ 'tiː] ,
above it ,
多于 它 ,

镀金的柱廊上方，一面雕花胡桃木框镜子高十英尺。

[ðə; ði] ['biːdɪd] ['faɪə(r)] [skriːn] , [ðə; ði] [və'luːmɪnəs] ['wɪndəʊ] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] ['tæsld] [rep] ,
the beaded fire screen , the voluminous window curtains of tasselled rep ,
这 串珠 火 屏幕 , 这 大量的 窗户 窗帘 的 带流苏的 代表 ,

珠饰屏风，垂坠感十足的流苏窗帘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'neɪt] ['wɔːlnʌt]['teɪb(ə)l] [ə'krɒs] [huːz] ['maːb(ə)l][tɒp][ə; eɪ][stri:p][ɒv; əv] [leɪs] [hæd; həd]
and the ornate walnut table across whose marble top a strip of lace had
和 这 华丽 核桃 桌子 穿过 谁 大理石 顶部 一个 条 的 蕾丝 有
[biːn] [leɪd] .
been laid .
到过 铺设 .

还有那张装饰华丽的胡桃木桌，大理石桌面上铺着一条蕾丝花边。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʌɡli] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][əʊld] -
Everything was ugly and expensive and almost everything was old -
一切 曾是 丑陋的 和 昂贵的 和 几乎 一切 曾是 老的 -
[ˈfæ(ə)nd] , [ɔːl][ðə; ði]['lev(ə)l] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv] ['teɪblz] ,
fashioned , all the level surfaces of tables ,
造型 , 全部 这 等级 表面 的 表格 ,

所有东西都又丑又贵，而且几乎所有东西都很过时，包括所有平坦的桌子表面。

[ˈmænt(ə)l] , [ænd; ənd][piˈænəʊs][tɒp][wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [smɔ:l] [ˈɑ:tɪk(ə)lɪz] , [ˈbɪts][ɒv; əv][ˈaɪvəri] [ˈkɑ:vɪŋ]
mantel , and piano top were filled with small articles , bits of ivory carving
壁炉架 , 和 钢琴 顶部 是 已填 和 小的 文章 , 比特 的 象牙 雕刻
[frɒm; frəm][ˈtʃaɪnə] ,
from China ,
从 中国 ,

壁炉架和钢琴台上摆满了小物件，还有一些来自中国的象牙雕刻碎片。

[ˈleðə(r)] [ˈbɒksɪz] , [məˈdʒɒlɪkə][dʒˈɑ:z] , [ˈfəʊtəgræfs] [ɪn] [ˈhevi] [freɪmz] , [ɪˈnɔ:məs] [ˈɪləstreɪtɪd] [bʊks] ,
leather boxes , majolica jars , photographs in heavy frames , enormous illustrated books ,
皮革 盒子 , 陶器 罐子 , 照片 在 重的 框架 , 巨大的 插图 图书 ,
[ˈkændlˌstɪks] , [ænd; ənd] [ɒd] [ˈti:kʌp] [ænd; ənd] [treɪz] .
candlesticks , and odd teacups and trays .
烛台 , 和 奇怪的 茶杯 和 托盘 .

皮革盒子、彩陶罐、装在厚重相框里的照片、巨大的插图书籍、烛台，以及奇特的茶杯和托盘。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] - - [haʊ] [ˈreɪtʃəl] [nju:] [ðæt] [smɑɪl] ,
Smiling down - - how Rachael knew that smile ,
微笑 向下 - - 如何 瑞秋 知道 那 微笑 ,
[ˈdɒl] [ˈrɪtʃəl] [nju:] [ðæt] [smɑɪl] .
低头微笑——瑞秋是怎么认出这种微笑来的？

[hɑ:f] - [ˈkwɪzɪkl] [ænd; ənd][hɑ:f] - [ˈtendə(r)] - - [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
half - quizzical and half - tender - - from a corner of the room was a
一半 - 疑惑的 和 一半 - 投标 - - 从 一个 角落 的 这 房间 曾是 一个
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ɔɪl] [ˈpɔ:treɪt] [ɒv; əv] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] ,
beautiful oil portrait of Warren Gregory ,
美丽的 油 肖像 的 沃伦 格雷戈里 ,
[ˈdɒl] [ˈrɪtʃəl] [nju:] [ðæt] [smɑɪl] .
房间一角挂着一幅沃伦·格雷戈里的美丽油画像，既令人疑惑又令人感动。

[ðə; ði][wʌn] [ˈri:əli] [faɪn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
the one really fine thing in the room .
这 一 真的 美好的 事物 在 这 房间 .
[ˈdɒl] [ˈrɪtʃəl] [nju:] [ðæt] [smɑɪl] .
房间里唯一一件真正美好的东西。

[baɪ][sʌm; səm] [tʃɑ:ns] [ðə; ði][ˈpeɪntə(r)][hæd; həd] [kɔ:t] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [ˈveri] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ]
By some chance the painter had caught on his face the very look with which
经过 一些 机会 这 画家 有 捕捉 在 他的 脸 这 非常 看 和 哪个
[hi; hi] [maɪt] ,
he might ,
他 可能 ,
[ˈdɒl] [ˈrɪtʃəl] [nju:] [ðæt] [smɑɪl] .
画家碰巧捕捉到了他脸上可能流露出的那种神情。

[ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ru:m] .
in the flesh , have studied this dreadful room .
在 这 肉 , 有 研究 这 可怕 房间 .
[ˈdɒl] [ˈrɪtʃəl] [nju:] [ðæt] [smɑɪl] .
我曾亲身考察过这间可怕 的房间。

[ˈreɪtʃəl] [felt] [ə; eɪ] [θɪrɪl] [gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][ˈkænvəs] ,
Rachael felt a thrill go to her heels as she looked back at the canvas ,
瑞秋 毛毡 一个 刺激 去 到 她 高跟鞋 作为 她 看起来 后退 在 这 帆布 ,
[ˈdɒl] [ˈrɪtʃəl] [nju:] [ðæt] [smɑɪl] .
瑞秋回头看向画布时，感到一股激动之情涌上心头。

[ænd; ənd][fa:(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [di:ps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [stɜ:d] [ðæt] [sʌm; səm]
and far down in the deeps of her being the thought stirred that some
和 远的 向下 在 这 深水 的 她 存在 这 想法 搅拌 那 一些
[deɪ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l] [ðɪs] - - [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈwʊdwɜ:k]
day her hand might be the one to change all this - - to make the woodwork
天 她 手 可能 是 这 一 到 改变 全部 这 - - 到 制作 这 木工
[kəˈlɒniəl] [waɪt] ,
colonial white ,
殖民 白色的 ,
[ˈdɒl] [ˈrɪtʃəl] [nju:] [ðæt] [smɑɪl] .
在她内心深处，一个念头悄然萌生：或许有一天，她能亲手改变这一切——将木制品变成殖民地时期的白色。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [rɪtʃ] [waɪð] [ˈkʌlə(r)] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [blæk] [ˈmɑːb(ə)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
and the paper rich with color , to have the black marble changed to
和 这 纸 富有的 和 颜色 , 到 有 这 黑色的 大理石 已更改 到
[ˈkriːmi] [taɪlz] ,
creamy tiles ,
奶油状 瓷砖 ,

纸张色彩丰富，黑色大理石被换成了乳白色瓷砖，

[ænd; ənd][ðə; ði][rep] [ˈkɜːtənz] [tɔːn] [əˈweɪ] .
and the rep curtains torn away .
和 这 代表 窗帘 撕裂 离开 .

帷幔被撕开了。

[ðen] [haʊ] [tʃɑːmɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ˈvɪzɪtəz] [keɪm] [ɪn][frəm; frəm][ðə; ði][hɒt] [striːt] !
Then how charming the place would be when visitors came in from the hot street !
然后 如何 迷人 这 地方 会 是 什么时候 访客 来了 在 从 这 热的 街道 !
当游客从炎热的街道走进来时，这里该是多么迷人啊！

" [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [epˈɒlədʒɪz] - - [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] ! " [sed] [ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
" A million apologies - - all my fault ! " said Doctor Gregory in the doorway .
" 一个 百万 致歉 - - 全部 我的 过错 ! " 说 医生 格雷戈里 在 这 门口 .
“万分抱歉——都是我的错！”格雷戈里医生在门口说道。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [ɪn] [ˈrʌslɪŋ] [blæk] [sɪlk] , [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
His mother , in rustling black silk , was on his arm .
他的 母亲 , 在 沙沙声 黑色的 丝绸 , 曾是 在 他的 手臂 .

他的母亲身穿沙沙作响的黑色丝绸长袍，挽着他的胳膊。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [keɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [səˈpɔːt] ,
She had given up her cane to - day to use the living support ,
她 有 给定 向上 她 甘蔗 到 - 天 到 使用 这 活的 支持 ,
她今天放弃了拐杖，改用生活辅助工具。

[ænd; ənd][nəʊ][ˈlʌvə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [waɪt] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [mɔː(r)] [tʃɑːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈleɪdɪz] [aɪz]
and no lover could have wished to appear more charming in his lady's eyes
和 不 情人 可以 有 希望 到 出现 更多的 迷人 在 他的 女士的 眼睛

[ðæn; ðən][dɪd] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] [æz; əz][hiː; hi][ˈləʊəd; ˈlaʊəd][ðə; ði] [freɪl] [əʊld]
than did Warren Gregory appear to Rachael as he lowered the frail old
比 做过 沃伦 格雷戈里 出现 到 瑞秋 作为 他 降低 这 脆弱 老的

[ˈfɪɡə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [nɪˈɡlektɪd] [hɪz; ɪz] [ɡests] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)]
figure to a chair and neglected his guests while he made his mother
数字 到 一个 椅子 和 被忽视的 他的 客人 尽管 他 制成 他的 母亲
[ˈkʌmftəb(ə)] .
comfortable .
舒服的 .

沃伦·格雷戈里将虚弱的老人扶到椅子上，不顾宾客，专心照顾母亲，让母亲舒服些，这样在爱人眼中，沃伦·格雷戈里就显得格外迷人，没有哪个情人能比他更渴望在爱人眼中展现出如此魅力。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈleɪ] ,
" He would have you think , now , that I was the cause of the delay ,
" 他 会 有 你 思考 , 现在 , 那 我 曾是 这 原因 的 这 延迟 ,
“他现在想让你觉得，延误的原因是我造成的。”

" [sed] [ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [ˈkjʊəriəsli] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
" said the old lady in a sweet voice that betrayed curiously the weakness of the
" 说 这 老的 女士 在 一个 甜的 嗓音 那 背叛 奇怪的是 这 弱点 的 这
[fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
flesh and the strength of the spirit .
肉 和 这 力量 的 这 精神 .

“老太太用甜美的声音说道，这声音奇妙地透露出肉体的软弱和精神的坚强。”

" [bʌt; bət][ai] [ə]ʃʊə(r)) [juː; jʊ][mai] ['bjʊːti] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]
" **But I assure you my beauty is no longer a matter of great importance to**
" 但 我 保证 你 我的 美丽 是 不 更长 一个 事情 的 伟大的 重要性 到
[em 'iː] ! "
me ! "
我 ！ "

但我可以向你保证，我的美貌对我来说已经不再那么重要了！

" [səʊ][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɡreg] [huː] [wɒz; wəz] ['kɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] ?
" **So it was Greg who was curling his hair ?**
" 所以 它 曾是 格雷格 WHO 曾是 冰壶 他的 头发 ?

所以是格雷格在卷头发吗？

" ['reɪtʃəl] [ɑːskt] ,
" **Rachael asked** ,
" 瑞秋 问 ,

瑞秋问道：

[wɪð] [wʌn] [swɪft] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [ɡlɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [frɪndʒd]
with one swift and eloquent glance for him before she drew a much - fringed
和 一 迅速 和 雄辩 瞥一眼 为了 他 前 她 画 一个 很多 - 流苏
[hæsək] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [niː] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]
hassock to his mother's knee and seated herself there with the confidence of
长凳 到 他的 母亲的 膝盖 和 坐着 她自己 那里 和 这 信心 的
[ə; eɪ] ['kæptɪvɪtɪŋ] [tʃaɪld] .
a captivating child .
一个 引人入胜 孩子 .

她迅速而意味深长地看了他一眼，然后拿来一个有很多流苏的矮凳放在他母亲的膝盖上，像一个迷人的孩子一样自信地坐在那里。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][veɪn] !
" **I always thought he was rather vain !**
" 我 总是 想法 他 曾是 相当 徒劳 !

我一直觉得他有点虚荣！

[bʌt; bət] [lets] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm] , [wiː; wi]['əʊnli] [meɪk] [hɪm] [wɜːs] .
But let's not talk about him , we only make him worse .
但 我们来吧 不是 讲话 关于 他 , 我们 仅有的 制作 他 更糟 .

但我们还是别谈论他了，那样只会让他情况更糟。

[tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [jɔː'self] ?
Tell me about yourself ?
告诉 我 关于 你自己 ?

说说你自己？

" ['mɪsɪz] . ['ɡregəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['spɪrɪtɪd] [əʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə]['fænsɪ] ,
" **Mrs . Gregory was a rather spirited old lady , and liked to fancy ,**
" 太太 . 格雷戈里 曾是 一个 相当 精神抖擞 老的 女士 , 和 喜欢 到 想要 ,

格雷戈里太太是一位相当活泼的老太太，喜欢幻想，

[wɪð] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [dʒenə'reɪ(ə)n] ,
with the pathetic complacency of the passing generation ,
和 这 可怜的 自满 的 这 通过 一代 ,

带着上一代人可悲的自满，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [kwaɪt] [kept] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] .
that her sense of humor quite kept up with the times .
那 她 感觉 的 幽默 相当 保留 向上 和 这 时代 .

她的幽默感与时俱进。

[ˈreɪtʃəl] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] , [ænd; ənd] [nju:] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ˈstɔ:rɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈəʊnli] [meɪd]
Rachael knew her well , and knew all her stories , but this only made
瑞秋 知道 她 出色地 , 和 知道 全部 她 故事 , 但 这 仅有的 制成
[hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈplezəntə] [kəmˈpænjən] .
her the pleasanter companion .
她 这 更令人愉悦 伴侣 .

瑞秋很了解她，也知道她所有的故事，但这反而让她成为一个更令人愉快的伴侣。

[ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [ˈkærid] [ðə; ði] [kɒnvəˈseɪ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði][paːst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈkɒntent] [tuː; tə][biː; bi]
She quickly carried the conversation into the past , and was content to be
她 迅速地 携带 这 对话 进入 这 过去的 , 和 曾是 内容 到 是
[ə; eɪ][ˈlɪsənə(r)] ; [ɪnˈdiːd] ,
a listener ; indeed ,
一个 听众 ; 的确 ,

她很快将话题引向过去，并乐于做一个倾听者；事实上，

[wɪð] [ə; eɪ][ˈhəʊstəs] [faː(r)] [rɪˈmuːvd] [ɪn] [taɪp] [frɒm; frəm] [hɜːˈself] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [seɪf] [rəʊl]
with a hostess far removed in type from herself it was the only safe role
和 一个 女主人 远的 已移除 在 类型 从 她自己 它 曾是 这 仅有的 安全的 角色
[tuː; tə] [pleɪ] .
to play .
到 玩 .

对于一个与她本人性格迥异的女主人来说，这是唯一安全的选择。

[ðə; ði] [kɒnvəˈseɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpɪtfɔːlɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd][ˈdjuːtɪf(ə)l] [ˈwɜːldlɪŋ]
The conversation was full of pitfalls for this charming and dutiful worldling
这 对话 曾是 满的 的 陷阱 为了 这 迷人 和 尽职尽责的 俗人
,
,
,

对于这位魅力十足、尽职尽责的世故之人来说，这次谈话充满了陷阱。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈklevə(r)][tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [fɔːl] .
and Rachael was too clever to risk a fall .
和 瑞秋 曾是 也 聪明的 到 风险 一个 落下 .

瑞秋很聪明，不会冒摔倒的风险。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)ld] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentlwʊmən] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈwɒrən]
She was afraid of the crippled little gentlewoman in the big chair , and Warren
她 曾是 害怕的 的 这 残疾的 小的 淑女 在 这 大的 椅子 , 和 沃伦
[ˈɡregəri] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] ,
Gregory was afraid ,
格雷戈里 曾是 害怕的 ,

她害怕坐在大椅子上的那位残疾的小个子女士，沃伦·格雷戈里也害怕。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[sʌm; səm] [mɪˈstəriəs] [ˈelɪmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈɡɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [meɪd] [ˈlʌntʃən] [æn; ən]
Some mysterious element in her regard for them made luncheon an
一些 神秘 元素 在 她 看待 为了 他们 制成 午餐 一个
[ɔːˈdiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
ordeal for them both ,
考验 为了 他们 两个都 ,

她对他们的某种神秘情感，使得午餐对他们两人来说都变成了一场煎熬。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈbɪlɪz] [ˈhelθi] [jʌŋ] [aɪz] [sɔː] [ˈəʊnli][æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈɪmpətənt] [ænd; ənd][əˈləʊn] ;
although Billy's healthy young eyes saw only an old woman , impotent and alone ;
虽然 比利 健康 年轻的 眼睛 锯 仅有的 一个 老的 女士 , 阳痿 和 独自的 ;

虽然比利健康年轻的双眼看到的只是一个年老、无能且孤独的女人；

[ðə; ði] [meɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'spektfəl] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [tʃɑ:lz] [ˈɡregəri] , [hu:]
the maids were respectful and pitying , and young Charles Gregory , who
这 女佣 是 尊重 和 怜悯 , 和 年轻的 查尔斯 格雷戈里 , who
[dʒɔɪnd][ðəm; ðəm][æt; ət] [ˈlʌntʃən] ,
joined them at luncheon ,
加入 他们 在 午餐 ,
女仆们既恭敬又怜悯, 年轻的查尔斯·格雷戈里也和他们一起吃了午饭。

[wɒz; wəz] [ˈɒbvɪəsli] [ʌnɪmˈprest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɡræn,mʌðərz] [ˈpaʊə(r)] ,
Was obviously unimpressed by his grandmother's power ,
曾是 明显地 不以为然 经过 他的 祖母的 力量 ,
显然, 他对祖母的权势不以为然。
[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈsmɪtn̩] [red] [ænd; ənd] [ɪnɑ:ˈtɪkjələt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ˈbɪli] .
but was smitten red and inarticulate at the first glimpse of Billy .
但 曾是 迷恋 红色的 和 不善言辞 在 这 第一的 一瞥 的 比利 .
但第一眼看到比利时, 她就脸红得说不出话来。

[ðɪs] [ju:θ] , [ˈɑ:ftə(r)][ˈsaɪləntli] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [ˈkɔ:sɪz] ,
This youth , after silently disposing of several courses ,
这 青年 , 后 默默 处置 的 一些 课程 ,
这位年轻人默默地处理完几门课程后,
[ˈfaɪnəli] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [vɔɪs] [fɜ:(r); fə(r)] [mɪs] [fɑ:lət] [ˈhævɪlənd] , [ænd; ənd] [rɪˈlæpst] [ˈɪntu:]
finally asked in a husky voice for Miss Charlotte Haviland , and relapsed into
最后 问 在 一个 沙哑 嗓音 为了 错过 夏洛特 哈维兰 , 和 复发 进入
[ˈsaɪləns] [əˈɡen] .
silence again .
沉默 再次 .
最后, 他用沙哑的声音问道: “夏洛特·哈维兰小姐在哪?” 然后又陷入了沉默。

[ˈbɪli] [flə:t] [ju:θəli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][həʊst] , [ˈreɪtʃəl] [dɪˈvəʊtɪd] [hɜ:ˈself] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] .
Billy flirted youthfully with her host , Rachael devoted herself to the old lady .
比利 调情 青春洋溢 和 她 主持人 , 瑞秋 奉献 她自己 到 这 老的 女士 .
比利年轻气盛地与女主人调情, 而瑞秋则全心全意地照顾着老太太。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ˈhæpi] [hɪə(r)] ,
She had always been happy here ,
她 有 总是 到过 快乐的 这里 ,
她一直都很喜欢这里。
[ə; eɪ] [mɑ:kt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð] [əʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [tu:; tə] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:ˈdeɪʃəs] [ˈnɒns(ə)ns]
a marked favorite with old Mrs . Gregory to whom her audacious nonsense
一个 标记 最喜欢的 和 老的 太太 . 格雷戈里 到 谁 她 大胆的 废话
[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] [bɪˈfɔ:(r)] .
had always seemed a great delight before .
有 总是 似乎 一个 伟大的 喜 前 .
她尤其受到老格雷戈里太太的喜爱, 老太太以前就一直觉得她那些大胆的胡言乱语非常有趣。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
But to - day she was conscious of a change ,
但 到 - 天 她 曾是 有意识的 的 一个 改变 ,
但今天她意识到自己有所改变。
[ʃi:; ji][kʊd; kəd] [nɒt][kənˈtrəʊl][ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈju:ʒuəl][ʃʊə(r)] [tʌtʃ] ,
she could not control the conversation with her usual sure touch ,
她 可以 不是 控制 这 对话 和 她 通常 当然 触碰 ,
她无法像往常那样掌控谈话的走向。

[ʃi:; ji] [ˈflaʊndə] [ænd; ənd] [kɒntrəˈdɪktɪd] [hɜ:ˈself] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsku:lɡɜ:l] .
she floundered and contradicted herself like a schoolgirl .
她 挣扎 和 矛盾 她自己 喜欢 一个 女学生 .
她像个小学生一样语无伦次, 自相矛盾。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brɪliənt] ['stɔ:rɪz] [fel] ['rɑ:ðə(r)] [flæt] [br'kæz; br'kɒz][ɪts][ˈhju:mə(r)][wɒz; wəz] ['lɑ:dʒli]
One of her brilliant stories fell rather flat because its humor was largely
— 的 她 杰出的 故事 跌倒 相当 平坦的 因为 它是 幽默 曾是 很大程度上
[sə'plaid] [baɪ][æn; ən][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][mæn] - - " [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dredf(ə)] ,
supplied by an intoxicated man - - " of course it was dreadful ,
供应 经过 一个 酣 男人 - - " 的 课程 它 曾是 可怕 ,
她一篇精彩的故事却反响平平，因为它的幽默主要来自一个醉酒的男人——“当然，这很糟糕，

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fʌni] , [tu:] !
but then it was funny , too !
但 然后 它 曾是 有趣的 , 也 !
但后来也觉得很有趣！

" ['reɪtʃəl] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] .
" **Rachael finished lamely** .
" 瑞秋 完成的 跛行 .
瑞秋无力地结束了对话。

[ə'nʌðə(r)] ['flæʃɪŋ] [ə'kaʊnt] [wʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['həʊstəs] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [wɜ:dz] " [ɒn] ['sʌndeɪ] ? "
Another flashing account won from the old hostess the single words " On Sunday ? "
其他 闪烁 帐户 韩元 从 这 老的 女主人 这 单身的 字 " 在 星期日 ? "
另一个闪现的账户赢得了老女主人的一句话：“星期天吗？ ”

" [wel] , [jes] .
" **Well , yes** :
" 出色地 , 是的 .
“嗯，是的。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] ['sʌndeɪ] .
It was on Sunday .
它 曾是 在 星期日 .
那是星期天。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['æbsəlu:t] ['peɪgənz] ; [wi:; wi][dəʊnt] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'membə(r)] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]
I am afraid we are absolute pagans ; we don't always remember to go to
我 是 害怕的 我们 是 绝对 异教徒 ; 我们 不 总是 记住 到 去 到
[tʃɜ:tʃ] ,
church ,
教会 ,
恐怕我们完全是异教徒；我们经常忘记去教堂。

[baɪ] ['eni] [mi:nz] !
by any means !
经过 任何 方法 !
不惜一切代价！

" ['reɪtʃəl] [br'gæən][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [mɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
" **Rachael began to feel that a cloud of midges were buzzing about her**
" 瑞秋 开始 到 感觉 那 一个 云 的 小飞虫 是 嗡嗡声 关于 她
[feɪs] .
face .
脸 .
“瑞秋开始感觉有一群小飞虫在她脸周围嗡嗡乱飞。”

[ˈevri] ['tɒpɪk] [led][hɜ:(r); hə(r)] [di:pə(r)] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['kwɪksænd] .
Every topic led her deeper into the quicksand .
每一个 话题 引领 她 更深 进入 这 流沙 .
每个话题都让她越陷越深。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['defɪnət] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['ɡreɪʃəs] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
There was a definite touch of resentment under the gracious manner in which she
那里 曾是 一个 定 触碰 的 怨恨 在下面 这 亲切 方式 在 哪个 她
[ˈprez(ə)ntli] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɡʊd] - [baɪ] ,
presently said her good - bye ,
目前 说 她 好的 - 再见 ,
在她优雅的告别语气中，明显夹杂着一丝怨恨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][ɪn][ðə; ði]['məʊtə(r)][kɑː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] ['bɪli] :
and they were no sooner in the motor car than she exclaimed to Billy :
和 他们 是 不 很快 在 这 发动机 车 比 她 惊呼 到 比利 :
他们刚坐进汽车，她就对比利喊道：
" ['dɪd(ə)nt]['mɪsɪz] . ['ɡregəri] [siːm] ['hɒrəbli] [krɒs] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ?
" **Didn't Mrs . Gregory seem horribly cross to you to - day ?**
" 没有 太太 . 格雷戈里 似乎 糟糕透了 又 到 你 到 - 天 ?
“格雷戈里太太今天对你是不是态度非常恶劣？ ”

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd]['brəʊkən][ɔːl][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ]
She made me feel as if I'd broken all the Commandments and was dancing
她 制成 我 感觉 作为 如果 ID 破碎的 全部 这 诫命 和 曾是 跳舞
[ɒn][ðə; ði] ['piːsɪz] ! "
on the pieces ! "
在 这 件 ！ "
她让我感觉自己好像违背了所有的诫命，正在这些诫命的碎片上跳舞！

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [tʃɑːlz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːlət] ? " [wɒz; wəz] ['bɪlɪz] ['əʊnli]
" **What do you know about Charles asking for Charlotte ? " was Billy's only**
" 什么 做 你 知道 关于 查尔斯 问 为了 夏洛特 ? " 曾是 比利 仅有的
[ˈɑːnsə(r)] .
answer .
回答 :
“你知道查尔斯要找夏洛特的事吗？ ”比利只回答了这么一句。

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [mʌt] [huː] [wʊd] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːlət] ! "
" **Isn't he just the sort of mutt who would ask for Charlotte ! "**
" 不是 他 只是 这 种类 的 杂种狗 WHO 会 问 为了 夏洛特 ！ "
“他不就是那种会吵着要找夏洛特的杂种狗吗！ ”
" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃɪ] [kwɔɪt] ['lʌvli] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɡregəri] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fliːsi] [jɑːn] [ʃiː; ʃɪ]
" **Isn't she quite lovely ? " said Mrs . Gregory from over the fleecy yarn she**
" 不是 她 相当 迷人的 ? " 说 太太 . 格雷戈里 从 超过 这 羊毛 纱 她

[wɒz; wəz] ['hɪtɪŋ] ,
was knitting ,
曾是 针织 ,
“她是不是很漂亮？ ”格雷戈里太太一边织着毛线一边说道。
[wen] [ðə; ði] [ɡests] [hæd; həd] [ɡɒn] .
when the guests had gone .
什么时候 这 客人 有 已消失 :

客人离开后。
" ['kærəl] ?
" **Carol ?**
" 颂歌 ?
“颂歌？ ”
" [ðə; ði]['dɒktə(r)][英 ['kɑʊntə(r)] 美 ['kɑʊntə-] .
" **the doctor countered :**
" 这 医生 反驳 :
医生反驳道。

" [jes] , ['kærəl] , [tu:] .
" **Yes** , **Carol** , **too** .
" 是的 , 颂歌 , 也 .

“是的，卡罗尔也是。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] .
But I was thinking of Mrs . Breckenridge .
但 我 曾是 思维 的 太太 . 布雷肯里奇 .

但我当时想的是布雷肯里奇太太。

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [dʒeɪmz] ? "
Do you see her very often , James ? "
做 你 看 她 非常 经常 , 詹姆斯 ? "

詹姆斯，你经常见到她吗？

" [kwɔɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
" **Quite a bit** .
" 相当 一个 少量 .

“相当多。”

[du:; də][ju:; jʊ][maɪnd][maɪ] ['sməʊkɪŋ] ? "
Do you mind my smoking ? "
做 你 头脑 我的 吸烟 ? "

你介意我抽烟吗？

" [aɪ]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] , " [pə'sju:d] [ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdɪ] ['ɪnəsntli] , " [wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] ,
" **I often wonder , " pursued the old lady innocently , " what such a sweet ,**
" 我 经常 想知道 , " 追击 这 老的 女士 天真地 , " 什么 这样的 一个 甜的 ,

“我常常想，”老太太天真地追问道，“多么甜蜜啊……”

[geɪ] , ['lʌvli] [gɜ:l][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk][pɔ:(r); pʊə(r)] ['klærəns] ['brekən,rɪdʒ] ! "
gay , lovely girl could see in a fellow like poor Clarence Breckenridge ! "
同性恋 , 迷人的 女孩 可以 看 在 一个 同伴 喜欢 贫穷的 克拉伦斯 布雷肯里奇 ! "

这位同性恋、可爱的女孩竟然能看中像可怜的克拉伦斯·布雷肯里奇这样的人！

" [greɪt] ['mɑ:v(ə)] [ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt] [θrəʊ] [hɪm]['əʊvə(r)] !
" **Great marvel she doesn't throw him over !**
" 伟大的 奇迹 她 不 扔 他 超过 !

“真是奇迹，她竟然没把他扔出去！”

" ['wɒrən] [sed] ['kæʒuəli] .
" **Warren said casually** .
" 沃伦 说 随意地 .

沃伦漫不经心地说道。

" [aɪ'ti:] [di'stres] [em'i:][tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] [tɔ:k] [səʊ] ['rekləsli] , [maɪ] [sʌn] ,
" **It distresses me to hear you talk so recklessly , my son ,**
" 它 痛苦 我 到 听到 你 讲话 所以 鲁莽地 , 我的 儿子 ,

“听到你如此鲁莽地说话，我感到很痛心，我的儿子。”

" ['mɪsɪz] . ['ɡregəri] [sed] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] ,
" **Mrs . Gregory said after a brief pause ,**
" 太太 . 格雷戈里 说 后 一个 简短的 暂停 ,

格雷戈里夫人短暂地停顿了一下，然后说道：

" [bɔ:d] , [mʌðə(r)] , " [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ['prez(ə)ntli] [əb'zɜ:vd] [ɪm'peɪfntli] ,
" **Lord , Mother , " her son presently observed impatiently ,**
" 主 , 母亲 , " 她 儿子 目前 观察到 不耐烦地 ,

“主啊，母亲，”她的儿子不耐烦地说道。

" [ɪz][aɪ'ti:] [ˈriːznəbl̩] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [br'kəz; br'kɒz][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [wen]
" **is it reasonable to expect that because a girl like that makes a mistake when**
" 是 它 合理的 到 预计 那 因为 一个 女孩 喜欢 那 制作 一个 错误 什么时候
[fiː; ji][ɪz] ['twenti] [ɔː(r)] ['twenti] - [wʌn] ,
she is twenty or twenty - one ,
她 是 二十 或者 二十 - 一 ,

“仅仅因为一个像她那样的女孩在二十岁或二十一岁时犯了错，就期望她受到应有的惩罚，这合理吗？”

[ðæt] [jiː; ji][æɪ; əɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ? "
that she shall pay for it for the rest of her life ? "
那 她 将 支付 为了 它 为了 这 休息 的 她 生活 ? "

她要为此付出一生的代价吗？

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [left] [ɪn] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] , " [ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] [sed] ['draɪli]
" **Unfortunately , we are not left in any doubt about it , " the old lady said dryly**
" 很遗憾 , 我们 是 不是 左边 在 任何 怀疑 关于 它 , " 这 老的 女士 说 干巴巴地
.
:
.

“很遗憾，这一点我们毫不怀疑，”老太太冷冷地说。

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɒrən] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fiː; ji] [went] [ɒn] [wɪð] ['kweɪvərɪŋ] ['vɪɡə(r)] :
And as Warren was silent she went on with quavering vigor :
和 作为 沃伦 曾是 沉默的 她 去 在 和 颤抖 活力 :

沃伦沉默不语，她却颤抖着继续说道：

" [aɪ'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪn'fəːməti] .
" **It is not for us to judge her husband's infirmities .**
" 它 是 不是 为了 我们 到 法官 她 丈夫的 弱点 .

“我们无权评判她丈夫的疾病。”

[fiː; ji][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] . "
She is his wife . "
她 是 他的 妻子 . "

她是他的妻子。

" [əʊ] , [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['ɑːgjuːɪŋ] [aɪ'tiː] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['plezntli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
" **Oh , well , there's no use arguing it , " the man said pleasantly after a**
" 哦 , 出色地 , 有 不 使用 争论 它 , " 这 男人 说 愉快 后 一个
[ˈsʌlfərəs] [ˈɪntəv(ə)l] .
sulphurous interval .
硫磺 间隔 .

“哦，好吧，争论也没用了，”那人沉默了一会儿，语气带着一丝不耐烦，然后愉快地说。

" ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [məʊst] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] . "
" **Fortunately for her , most people don't feel as you do . "**
" 幸运的是 为了 她 , 最多 人们 不 感觉 作为 你 做 . "

“对她来说幸运的是，大多数人并不像你这样想。”

" [juː; jʊ][ˈʊəli; 'ɔːli][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] _ [aɪ] _ [ə'ɪdʒɪneɪtɪd] [ðɪs] ['θɪəri] ?
" **You surely don't think that = I = originated this theory ?**
" 你 一定 不 思考 那 _ 我 _ 起源于 这 理论 ?

你肯定不会认为这个理论是我首创的吧？

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] ['kwaɪətli][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] ,
" **his mother asked quietly after a silence ,**
" 他的 母亲 问 悄悄 后 一个 沉默 ,

沉默片刻后，他的母亲轻声问道：“

['dʒʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['niːd(ə)lz] [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['swɪftli] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] .
during which her long needles moved a little more swiftly than was natural .
期间 哪个 她 长的 针 已搬 一个 小的 更多的 迅速地 比 曾是 自然的 .

在此期间，她的长针移动速度比正常速度要快一些。

" [aɪ][dɒʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I don't think anything about it** .
" 我 不 思考 任何事物 关于 它 .

“我对此什么也没想。”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [jɜː; jər] [mʌt]] ,
I KNOW that you're much ,
我 知道 那 你是 很多 ,

我知道你很了不起，

[mʌt] ['nærəʊə(r)] [ə'baʊt] [sʌt] [θɪŋz] [ðæən; ðən][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'ɪdʒən] [ɔː(r)] ['eni] [rɪ'ɪdʒən] [gɪvz] [juː; jʊ] ['eni]
much narrower about such things than your religion or any religion gives you any
很多 较窄 关于 这样的 事物 比 你的 宗教 或者 任何 宗教 给予 你 任何
[raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ,
right to be ,
正确的 到 是 ,

在这方面，你的观念远比你的宗教或任何宗教赋予你的权利要狭隘得多。

" ['wɒrən] [ə'sɜːtɪd] ['hɒtli] .
" **Warren asserted hotly** .
" 沃伦 断言 热 .

沃伦激动地断言道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [bʌt; bət][ai] [heit] [ðɪs] [smʌg] ['pɑːsəlɪŋ] [aʊt] [pʊ; əv] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz]
" **It is nothing to me , but I hate this smug parcelling out of other people's**
" 它 是 没有什么 到 我 , 但 我 恨 这 踌躇满志 包裹 出去 的 其他 人们的
[ə'feəz] ,
affairs ,
事务 ,

“这对我来说不算什么，但我讨厌这种沾沾自喜地瓜分他人事务的做法。”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" **he went on** .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" ['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wʊmən] ;
" **Mrs . Breckenridge is a very wonderful and a most unfortunate woman ;**
" 太太 . 布雷肯里奇 是 一个 非常 精彩的 和 一个 最多 不幸 女士 ;

“布雷肯里奇夫人是一位非常了不起，但也非常不幸的女人；

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɪz(ə)nt] [fɪt] [tuː; tə] [leɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['juːz] - - "
her husband isn't fit to lace her shoes - - "
她 丈夫 不是 合身 到 蕾丝 她 鞋 - - "

她丈夫连给她系鞋带都不配——

" [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
" **All that may be true , " his mother interrupted with some agitation** .
" 全部 那 可能 是 真的 , " 他的 母亲 中断 和 一些 搅动 .

“这一切或许都是真的，”他母亲有些激动地打断道。

" [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [juː; jʊ] [seɪ] !
" **All that may be true , you say !**
" 全部 那 可能 是 真的 , 你 说 !

“你说，这一切或许都是真的！ ”

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] ['reɪtʃəl] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['hæpɪnəs] ['sʌmwɛə(r)] [els] - - "
And yet if Rachael left him , and tried to find happiness somewhere else - - "
和 然而 如果 瑞秋 左边 他 , 和 尝试 到 寻找 幸福 某处 别的 - - "

然而，如果瑞秋离开他，试图在别处寻找幸福——”

" [ðə; ði] [ɔ:] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [maɪ] ['meɪkɪŋ] , [dʒeɪmz] , " [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [ɪntə'vi:nd] ['maɪldli] ,
" The law is not of MY making , James , " the old lady intervened mildly ,
" 这 法律 是 不是 的 我的 制作 , 詹姆斯 , " 这 老的 女士 介入 轻微地 ,
" 法律不是我制定的, 詹姆斯,"老太太温和地插话道。

[nəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ju:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌst] ['wʊmənz] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] .
noting his use of the discussed woman's name with a pang .
注意到 他的 使用 的 这 讨论 女性的 姓名 和 一个 疼痛 .
他提到那位被讨论的女性的名字时, 心中感到一阵刺痛。

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] - - [ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [seɪ] [wʌts]
" But it IS of your making - - you people who sit around and say what's
" 但 它 是 的 你的 制作 - - 你 人们 WHO 坐 大约 和 说 是什么
[rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [wʌts] [nɒt] [rɪ'spektəbl] !
respectable and what's not respectable !
可敬 和 是什么 不是 可敬 !
"但这确实是你们造成的——你们这些坐在那里指手画脚, 评判什么是体面什么是不体面的人! "

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ? "
Who are you to judge ? "
WHO 是 你 到 法官 ? "
你有什么资格评判别人?

" [aɪ] [traɪ] [nɒt] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ,
" I try not to judge ,
" 我 尝试 不是 到 法官 ,
我尽量不去评判别人,

" ['mɪsɪz] . ['ɡregəri] [sed] [səʊ] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] ['æŋɡə(r)] [ku:ld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
" Mrs . Gregory said so simply that the man's anger cooled in spite of himself .
" 太太 . 格雷戈里 说 所以 简单地 那 这 男人的 愤怒 冷却 在 尽管如此 的 他自己 .
格雷戈里太太的话语如此平淡, 以至于男人的怒气不由自主地消散了。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [eɪ 'em] ['fu:lɪ] , [dʒeɪmz] , [ɔ:l] ['mʌðəz] [ɑ:(r); ə(r)] .
" And perhaps I am foolish , James , all mothers are .
" 和 也许 我 是 愚蠢 , 詹姆斯 , 全部 母亲们 是 .
"也许我很傻, 詹姆斯, 所有的妈妈都很傻。"

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] [maɪ] [fɔ:(r)] [sʌnz] ,
But you are the last of my four sons ,
但 你 是 这 最后的 的 我的 四 儿子们 ,
但你是我的四个儿子中最小的一个,

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɪn] [maɪ] [əʊld] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['tremb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .
and I am a widow in my old age , and I tremble for you .
和 我 是 一个 寡妇 在 我的 老的 年龄 , 和 我 颤抖 为了 你 .
我年老寡居, 为你战栗。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] ['bjʊ:ti] [æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz] [ðæt] [kən'faɪd] [ɪn] [ju:; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
When a woman with beauty as great as that confides in you , my child ,
什么时候 一个 女士 和 美丽 作为 伟大的 作为 那 倾诉 在 你 , 我的 孩子 ,
孩子, 当一位拥有如此绝世美貌的女子向你倾诉心事时,

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [si:z] [aɪ 'ti:]
when she turns to you , your soul is in danger , and your mother sees it
什么时候 她 转弯 到 你 , 你的 灵魂 是 在 危险 , 和 你的 母亲 看到 它
.
.
.
当她转向你时, 你的灵魂就处于危险之中, 而你的母亲也看到了这一点。

[aɪ] ['kænɒt] - - [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi][ˈsaɪlənt] - -
I cannot - - I cannot be silent - -
我 不能 - - 我 不能 是 沉默的 - -

我不能——我不能保持沉默——

" [ˈreɪtʃəl] [hɜːˈself] , [æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] ,
" Rachael herself , an hour ago ,
" 瑞秋 她自己 , 一个 小时 前 ,

“瑞秋本人，一个小时前，

[hæd; həd][nɒt] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪ] [wɪð] [mɔː(r)] [ˈdefɪnət] [dɪˈzaɪn] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]
had not used her youth and beauty with more definite design than was
有 不是 用过的 她 青年 和 美丽 和 更多的 定 设计 比 曾是
[ðɪs] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [ˈjuːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪnˈfɜːmətɪ] [naʊ] .
this other woman using her age and infirmity now .
这 其他 女士 使用 她 年龄 和 虚弱 现在 .

她没有像现在的这位女人那样，更明确地利用自己的青春和美貌，利用自己的年龄和体弱多病。

[ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˈredɪli] [əˈfektɪd] .
Warren Gregory was almost as readily affected .
沃伦 格雷戈里 曾是 几乎 作为 容易 做作的 .

沃伦·格雷戈里也几乎同样受到了影响。

" [maɪ][dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsensəbli] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːmɪŋli] ,
" My dear Mother , " he said sensibly and charmingly ,
" 我的 亲爱的 母亲 , " 他 说 明智地 和 迷人地 ,

“我亲爱的母亲，”他语气温和而又充满魅力地说。

" [dɒʊnt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈɪnstənt] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [əˈpriːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][em ˈiː] .
" don't think for one instant that I do not appreciate your devotion to me .
" 不 思考 为了 一 立即的 那 我 做 不是 欣赏 你的 虔诚 到 我 .

“你千万不要以为我不感激你对我的忠诚。”

[wɒt] [hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊt][ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ðɪs] [kənˈsɜːn] [əˈbaʊt][ˈmɪsɪz] . [ˈbrekənˌrɪdʒ] , [aɪ]
What has suddenly put into your head this concern about Mrs . Breckenridge , I
什么 有 突然 放 进入 你的 头 这 忧虑 关于 太太 . 布雷肯里奇 , 我
[kænt] [ɪˈmædʒɪn] .
can't imagine .
不能 想象 .

我实在想不明白，是什么让你突然对布雷肯里奇太太产生了这种担忧。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)][ˈevə(r)][ɪn] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [ɔː(r)] [niːd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst]
I know that if she were ever in any trouble or need you would be the first
我 知道 那 如果 她 是 曾经 在 任何 麻烦 或者 需要 你 会 是 这 第一的
[tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜː(r); hə(r)] .
to defend her .
到 保卫 她 .

我知道，如果她遇到任何麻烦或需要帮助，你一定会第一个站出来保护她。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [prɪˈkjuːliəli] [ˈdɪfɪkəlt] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
She is in a peculiarly difficult position ,
她 是 在 一个 奇特地 难的 位置 ,

她处境异常艰难。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [wei] [aɪ][eɪˈem] [ˈsʌmwɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] , [ðæts] [ɔːl] ! "
and in a professional way I am somewhat in her confidence , that's all ! "
和 在 一个 专业的 方式 我 是 有些 在 她 信心 , 那就是 全部 ! "

从职业角度来说，我对她有一定的信任，仅此而已！

" [ai] [ʊd; ʒəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wið] ['klærəns] , " [ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] [sed] ,
" **I should think she could do something with Clarence , " the old lady said ,**
" 我 应该 思考 她 可以 做 某物 和 克拉伦斯 , " 这 老的 女士 说 ,
[ˈsʌmwʊt] [ˈmɒlifai] .
somewhat mollified .
有些 柔和的 .

“我想她或许能和克拉伦斯做点什么,”老太太语气稍稍缓和了一些, 说道。

" [ˈɪntrəst] [hɪm][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [njuː] ; [liːd] [hɪm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][bæd] [ˈɪnfluənsɪz] . "
" **Interest him in something new ; lead him away from bad influences .** "
" 兴趣 他 在 某物 新的 ; 带领 他 离开 从 坏的 影响 . "
" 让他对新鲜事物感兴趣; 引导他远离不良影响。”

" ['klærəns] [ɪz][ˈraːðə(r)][ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [ˈprɒbləm] , " [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [sed] .
" **Clarence is rather a hopeless problem , " Warren Gregory said .**
" 克拉伦斯 是 相当 一个 绝望 问题 , " 沃伦 格雷戈里 说 .

“克拉伦斯真是个棘手的问题,”沃伦·格雷戈里说。

[ðə; ði] [tɔːk] [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ˈʌðə(r)] [pˈɜːsənz] [ænd; ænd] [əˈfeəz] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli]
The talk drifted away to other persons and affairs , but when they presently
这 讲话 漂移 离开 到 其他 人 和 事务 , 但 什么时候 他们 目前
[ˈpɑːtɪd] ,
parted ,
分手了 ,

谈话渐渐转移到其他人和其他事情上, 但当他们最终分开时,

[wið] [ɡreɪt] [ˌeɪmiəˈbɪləti] [bʌn][bəʊθ] [saɪdz] ,
with great amiability on both sides ,
和 伟大的 和蔼 在 两个都 侧面 ,

双方态度非常友好,

[ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [səˈspiʃən] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [weɪ]
Warren Gregory knew that his mother's suspicions had in some mysterious way
沃伦 格雷戈里 知道 那 他的 母亲的 怀疑 有 在 一些 神秘 方式
[biːn] [əˈraʊzd] ,
been aroused ,
到过 被唤醒 ,

沃伦·格雷戈里知道, 不知何故, 他母亲的疑虑被激发了出来。

[ænd; ænd][əʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] , [ˈsɪtɪŋ] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [bʌ; əv][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] ,
and old Mrs . Gregory , sitting alone in the heat of the afternoon ,
和 老的 太太 . 格雷戈里 , 坐着 独自的 在 这 热 的 这 下午 ,

还有老格雷戈里太太, 独自一人坐在午后的烈日下,

[raɪðd] [ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][bʌ; əv][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˌæprɪˈhenʃn] .
writhed in the grip of a definite apprehension .
扭动 在 这 紧握 的 一个 定 忧虑 .

在一种确定的恐惧感中痛苦地扭动着身体。

[əbˈsɜːd] - - [əbˈsɜːd] - - [tuː; tə] [ɪnˈtɜːprət] [ðæt] [ˈmæɪɪd] [ˈwʊmənz] [ˈbraɪtli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈɡlɑːnsɪz][ˈɪntuː]
Absurd - - absurd - - to interpret that married woman's brightly innocent glances into
荒诞 - - 荒诞 - - 到 解释 那 已婚 女性的 明亮地 清白的 眼神 进入
[ə; eɪ][ˌdekləˈreɪ(ə)n][bʌ; əv] [lʌv] ,
a declaration of love ,
一个 宣言 的 爱 ,

荒谬——荒谬至极——竟然把那位已婚妇女天真无邪的眼神解读为爱的宣言。

[əbˈsɜːd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈpæʃ(ə)n] [kənˈsiːld] [ɪn] [ˈwɔːrənz] [ˈtʃɪəfəli] [həˈspɪtəb(ə)l][ˈmæənə(r)] .
absurd to find passion concealed in Warren's cheerfully hospitable manner .
荒诞 到 寻找 热情 暗 在 沃伦的 愉快地 好客 方式 .

沃伦热情好客的举止中竟隐藏着激情, 这简直荒谬至极。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fɛɪk] [ɒf] [ðə; ði] [ˈterɪfaɪd] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] .
But she could not shake off the terrified conviction that it was so .
但 她 可以 不是 摇 离开 这 恐惧 定罪 那 它 曾是 所以 .
但她始终无法摆脱那种恐惧的信念，那就是事实就是如此。

" [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈθiədɔ] [ˈmoʊltən] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [hæv; həv] [ˈrentɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Mr . and Mrs . Theodore Moulton of England have rented for the
" 先生 . 和 太太 . 西奥多 莫尔顿 的 英格兰 有 租来的 为了 这
[ˈsiːz(ə)n] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈklærəns] [ˈbrekən,ɪdʒ] ,
season the house of Mr . and Mrs . Clarence Breckenridge ,
季节 这 房子 的 先生 . 和 太太 . 克拉伦斯 布雷肯里奇 ,
“英国的西奥多·莫尔顿夫妇租下了克拉伦斯·布雷肯里奇夫妇的房子，租期为本季。”

[æt; ət] [ˈbelvədɪə(r)] [beɪ] , " [ˈsteɪtɪd] [ðə; ði][ˈsəʊ(ə)l] [ˈkɒləms] [ɔːˈθɒrətətɪvli] .
at Belvedere Bay , " stated the social columns authoritatively .
在 贝尔维德 湾 , " 声明 这 社会的 列 权威地 .
“在贝尔维德雷湾，”社交专栏权威地写道。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrekən,ɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkærəl] [ˈbrekən,ɪdʒ] [wɪl] [liːv] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Mr . Breckenridge and Miss Carol Breckenridge will leave at once for the
" 先生 . 布雷肯里奇 和 错过 颂歌 布雷肯里奇 将要 离开 在 一次 为了 这
[ˈsʌmə(r)] [kæmp][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [buːð] [viːləːləʊŋɡə] ,
summer camp of Mrs . Booth Villalonga ,
夏天 营 的 太太 . 展位 维拉隆加 ,
“布雷肯里奇先生和卡罗尔·布雷肯里奇小姐将立即前往布斯·维拉隆加夫人的夏令营。”

[æt; ət] [elks] [liːp] , [weə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrekən,ɪdʒ] [wɪl] [dʒɔɪn][ðəm; ðəm][ˈɑːftə(r)] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
at Elks Leap , where Mrs . Breckenridge will join them after spending a few
在 麋鹿 飞跃 , 在哪里 太太 . 布雷肯里奇 将要 加入 他们 后 开支 一个 很少
[wiːks] [wɪð] [frendz] .
weeks with friends .
周 和 朋友们 .
在埃尔克斯利普，布雷肯里奇夫人将在和朋友们待上几周后与他们汇合。

" [ˈreɪtʃəl] [saː] [ðə; ði] [ˈhəʊtɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ðæt] [fɪː; fɪ][ænd; ənd] [ˈklærəns]
" Rachael saw the notice on the morning of the last day that she and Clarence
" 瑞秋 锯 这 注意 在 这 早晨 的 这 最后的 天 那 她 和 克拉伦斯
[wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] .
were together .
是 一起 .
“瑞秋是在她和克拉伦斯在一起的最后一天早上看到那张告示的。”

[ɪn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [ˈbɪli] [ænd; ənd] [ˈklærəns] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] ,
In the afternoon Billy and Clarence were to leave for the north ,
在 这 下午 比利 和 克拉伦斯 是 到 离开 为了 这 北 ,
下午，比利和克拉伦斯要启程北上。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˈflɒrəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
and Rachael was to go to Florence for a day or two .
和 瑞秋 曾是 到 去 到 佛罗伦萨 为了 一个 天 或者 二 .
瑞秋要去佛罗伦萨待一两天。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [biːn] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːzəli] [ɪnˈdefɪnət] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] ,
She had been unusually indefinite about her plans for the summer ,
她 有 到过 异常地 不定 关于 她 计划 为了 这 夏天 ,
她对暑假计划一直异常含糊不清。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ɔːl][plænz] [ðɪs] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈhəʊtɪst] .
but in the general confusion of all plans this had not been noticed .
但 在 这 一般的 困惑 的 全部 计划 这 有 不是 到过 注意到 .
但在各种计划的混乱之中，这一点并没有被注意到。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˌsjuːpəɪn'tend] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)]
She had superintended the packing and assorting and storing of silver
她有督导这包装和分类和存储的银
[ænd; ənd] ['lɪnɪn] ,
and linen ,
和亚麻布 ,

她负责监督银器和亚麻制品的包装、分类和储存工作。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,
as a matter of course ,
作为一个事情的课程 ,

理所当然地,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [went]
and it was easy to see that certain things indisputably her own went
和它曾是简单的到看那肯定事物无可争议地她自己的去
['ɪntuː] ['sɜːt(ə)n] [kreɪts] .
into certain crates .
进入肯定板条箱 .

很容易看出, 某些毫无疑问是她自己的东西被放进了特定的箱子里。

['nəʊbədi] ['kwɛstʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrəti] ,
Nobody questioned her authority ,
无人被质问她权威 ,

没有人质疑她的权威。

[ænd; ənd] ['klærəns] [ænd; ənd] ['bɪli] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstjuːpɪd] [prə'siːdɪŋ]
and Clarence and Billy paid no attention whatever to the stupid proceeding
和克拉伦斯和比利有薪酬的不注意力任何到这愚蠢的进行中
[ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˈɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['tenənts] .
of getting the house in order for tenants .
的获得这房子在命令为了租户 .

克拉伦斯和比利对为租客收拾房子这种愚蠢的事情完全不予理会。

[ɒn] [ðɪs] [lɑːst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː, ʃi][sæt][æɪ; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ['stʌdiŋ] [ðɪːz] [tuː] [huː] [hæd; həd]
On this last morning she sat at the breakfast table studying these two who had
在这最后的早晨她卫星在这早餐桌子学习这些二WHO有
[biːn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)][ˈsev(ə)n] [jɪ'ɪəz] ,
been her companions for seven years ,
到过她同伴为了七年 ,

在这个最后的早晨, 她坐在餐桌旁吃早餐, 仔细端详着这两个陪伴了她七年的人。

[ænd; ənd] [huː] [sə'spektɪd] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [kəm'pænjənʃɪp] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][lɑːst][fɔː(r); fə(r)]
and who suspected so little that this companionship was not to last for
和WHO怀疑所以小的那这友谊曾是不是到最后的为了
[ə'hʌðə(r)] ['sev(ə)n] [jɪ'ɪəz] ,
another seven years ,
其他七年 ,

谁又能想到, 这段友谊不会再持续七年呢?

[fɔː(r); fə(r)][æɪn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] .
for an indefinite time .
为了一个不定时间 .

无限期。

['bɪli] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd][ˈtempə(r)][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['teɪkɪŋ] ['ælfɪɪd]
Billy was in a bad temper because her father was not taking Alfred
比利曾是 在一个 坏的 脾气 因为 她 父亲 曾是 不是 采取 阿尔弗雷德
[ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,
and the car with them to the camp ,
和这车和 他们 到 这 营 ,

比利很生气, 因为她爸爸没有带阿尔弗雷德和车一起去营地。

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] [ˈpri:viəs] [ˈiəz] .
as he had done for the two previous years .

作为 他 有 完毕 为了 这 二 以前的 年 .

就像他前两年所做的那样。

[ˈklærəns] , [ˈsʌlən] [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʌndə(r)] [ˈbɪlɪz] [ˌdɪsəˈpru:v(ə)] , [wɒz; wəz] [prɪˈtendɪŋ] [tu; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz]
Clarence , sullen as always under Billy's disapproval , was pretending to read his
克拉伦斯 , 忧郁 作为 总是 在下面 比利 不赞成 , 曾是 假装 到 读 他的
[ˈpeɪpə(r)] .
paper :
纸 .

克拉伦斯一如既往地闷闷不乐，因为比利对他很不满意，他假装在看报纸。

[hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɪˈviə(r)] [ˈhedɪk] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [flʌt] [ænd; ənd][ˈswɒlən]
He had a severe headache this morning , his face looked flushed and swollen
他 有 一个 严重 头痛 这 早晨 , 他的 脸 看起来 酡 和 肿
.
:
.

他今天早上头痛剧烈，脸色潮红肿胀。

[hi; hi][wɒz; wəz] [ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔ:(r)] [ˈaʊəz] [ɪn][ə; eɪ][hɒt] [treɪn] , [ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]
He was dreading the twenty - four hours in a hot train , even though the
他 曾是 恐惧 这 二十 - 四 小时 在 一个 热的 火车 , 甚至 尽管 这
[ˈbaʊdɪtʃ] ,
Bowditches ,
鲍迪奇 ,

他很害怕要在闷热的火车上待上二十四小时，尽管鲍迪奇一家.....

[ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðəə(r)] [əʊn] [kɑ:(r)][tu; tə][ðəə(r)] [əʊn] [kæmp] ,
going up in their own car to their own camp ,
去 向上 在 他们的 自己的 车 到 他们的 自己的 营 ,

他们开着自己的车前往自己的营地，

[hæd; həd] [ˈɒfəd] [ðə; ði] - [ɪts] [kəmˈpærətɪv] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [ˈku:lnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
had offered the Breckenridges its comparative comfort and coolness for the
有 提供 这 - 它是 比较 舒适 和 凉爽 为了 这
[ɪnˈtaɪə(r)][trɪp] .
entire trip .
全部的 旅行 .

布雷肯里奇为整个旅程提供了相对的舒适和凉爽。

" [meɪks] [ˌem ˈi:][səʊ] [sɪk] , " [ˈgrʌmbld] [ˈbɪli] ,
" Makes me so sick , " grumbled Billy ,
" 制作 我 所以 生病的 , " 咕哝 比利 ,

“真让我恶心，”比利抱怨道。

[hu:] [lʊkt] [ɪkˈstri:mli] [ˈprɪti] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪˈni:z] [kəʊt][ɒv; əv] [blu:] [ænd; ənd][ˈpɜ:p(ə)l] [ɪmˈbrɔɪdərɪz] ;
who looked extremely pretty in a Chinese coat of blue and purple embroideries ;
WHO 看起来 极其 漂亮的 在 一个 中国人 外套 的 蓝色的 和 紫色的 刺绣 ;

她身穿一件蓝紫色刺绣的中国式长袍，显得格外漂亮；

" [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [wɒnt] [tu; tə] [mu:v] [aɪl] [hæv; həv][tu; tə][ɑ:sk] [ɑ:nt] [ˈviərə] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
" every time I want to move I'll have to ask Aunt Vera if I may have a
" 每一个 时间 我 想 到 移动 患病的 有 到 问 阿姨 维拉 如果我 可能 有 一个
[kɑ:(r)] !
car !
车 !

“每次我想搬家，都得问问维拉阿姨能不能借我一辆车！”

[nəʊ] [fʌn] [æt; ət] [ɔ:l] ！ "
 No fun at all ! "
 不 乐趣 在 全部 ！ "

一点都不好玩！

" [ləʊdɪz] [ɒv; əv] [ˈhɔ:sɪz] [ænd; ənd] [kɑ:z] [ʌp] [ðəə(r)] , [maɪ] [diə(r)] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] [pəˈsɪfɪkli] .
 " Loads of horses and cars up there , my dear , " Rachael said pacifically .
 " 负载 的 马匹 和 汽车 向上 那里 , 我的 亲爱的 , " 瑞秋 说 和平地 .

“上面有很多马和汽车，亲爱的，”瑞秋平静地说。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [wɪð] [ˈnɜ:vəs] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
 She was quivering from head to foot with nervous excitement ;
 她 曾是 颤抖 从 头 到 脚 和 紧张的 激动 ;

她紧张兴奋得浑身颤抖；

[ðə; ði] [nekst] [fju:] [ˈaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] - [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
 the next few hours were all - important to her .
 这 下一个 很少 小时 是 全部 - 重要的 到 她 .

接下来的几个小时对她来说至关重要。

[ænd; ənd] , [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɡreɪt] [ɪˈmoʊʃnɪz] , [ˈbɪli] [si:md] [ˈəʊnli]
 And , under the pressure of her own great emotions , Billy seemed only
 和 , 在下面 这 压力 的 她 自己的 伟大的 情绪 , 比利 似乎 仅有的

[ˈra:ðə(r)] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ,
 rather pitiful and young to - day ,
 相当 可怜 和 年轻的 到 - 天 ,

在她自身强烈情绪的冲击下，比利今天看起来只是有点可怜又有点稚气而已。

[ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [ˈklærəns] [les] [ə; eɪ] [ˈkɒnʃəs] [ˈtaɪrənt] , [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈblʌndərɪŋ] [bɔɪ] ,
 and even Clarence less a conscious tyrant , and more a blundering boy ,
 和 甚至 克拉伦斯 较少的 一个 有意识的 暴君 , 和 更多的 一个 笨拙 男生 ,

[ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:md] .
 than he had seemed .
 比 他 有 似乎 .

克拉伦斯与其说是一个有意识的暴君，不如说是一个笨拙的男孩，这与他之前的表现截然不同。

[ʃi:; ʃi] [bɔ:(r)] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ɪl] [wɪl] [ˈɑ:ftə(r)] [ði:z] [ˈsev(ə)n] [hɑ:d] [jˈiəz] ;
 She bore them no ill will after these seven hard years ;
 她 钻孔 他们 不 患病的 将要 后 这些 七 难的 年 ;

经历了这七年的艰辛岁月，她对他们没有丝毫怨恨；

[ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈkaɪndlɪnəs] [pəˈleɪd, pə-] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ˈsɔfənd]
 indeed a great peace and kindness pervaded her spirit and softened
 的确 一个 伟大的 和平 和 善良 弥漫 她 精神 和 软化

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] [təˈwɔ:d] [ðem; ðəm] [bəʊθ] .
 her manner toward them both .
 她 方式 朝向 他们 两个都 .

她的内心确实充满了平和与善良，也让她对他们二人的态度变得温柔起来。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
 Her marriage had been a great disappointment , composed of a thousand
 她 婚姻 有 到过 一个 伟大的 失望 , 由 的 一个 千

[smɔ:l] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
 small disappointments ,
 小的 失望 ,

她的婚姻令人非常失望，这种失望是由无数细小的失望组成的。

[bʌt; bət][fɪː fɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [sʌm; səm][ɪn'tændʒəb(ə)][ænd; ənd] [elɪ'mentri]
but she was surprised to find that some intangible and elementary
但 她 曾是 惊讶 到 寻找 那 一些 无形 和 初级
[ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] ['streɪndʒli] [hɑːd] .
emotion was about to make this parting strangely hard .
情感 曾是 关于 到 制作 这 离别 奇怪的 难的 .
但她惊讶地发现，某种无形而基本的情感即将使这次离别变得异常艰难。

" [jes] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " ['bɪli] [reɪdʒd] .
" **Yes , but it's not the same thing , " Billy raged .**
" 是的 , 但 它是 不是 这 相同的 事物 , " 比利 愤怒 .
“没错，但这不一样，”比利怒吼道。

[ˈreɪtʃəl] [brɪ'ɡæən][ə; eɪ] [ləʊ] - [vɔɪst] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ɔɪərəns][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈwʊmən]
Rachael began a low - voiced reassurance to which the younger woman
瑞秋 开始 一个 低的 - 配音 放心 到 哪个 这 年轻 女士
[ˈlɪsnd] [rɪ'lʌktəntli] , [ˈskaʊlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈɒmlət] ,
listened reluctantly , scowling over her omelette ,
听着 勉强 , 皱眉 超过 她 煎蛋卷 ,
瑞秋低声安慰道，年轻女子不情愿地听着，一边皱着眉头吃着煎蛋卷。

[ænd; ənd] [ɪntə'pəʊzɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)] ['prəʊtest] .
and interposing an occasional protest .
和 插入 一个 偶然 反对 .
并偶尔进行抗议。

" [əʊ] , [jæp] - - [jæp] - - [jæp] !
" **Oh , yap - - yap - - yap !**
" 哦 , 雅普 - - 雅普 - - 雅普 !
“哦，呀呀呀！”

[maɪ][gɒd] , [aɪ][duː; də][get][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈhɪəriŋ] [juː; jʊ] [tuː] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] !
My God , I do get tired of hearing you two go on and on and on !
我的 上帝 , 我 做 得到 疲劳的 的 听力 你 二 去 在 和 在 和 在 !
我的天哪，我真的听腻了你们俩没完没了的唠叨！

" ['klærəns] ['prez(ə)ntli] [bɜːst] [aʊt] ['æŋgrəli] .
" **Clarence presently burst out angrily .**
" 克拉伦斯 目前 爆裂 出去 愤怒地 .
克拉伦斯随即勃然大怒。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , ['bɪli] , [seɪ] [səʊ] .
" **If you don't want to go , Billy , say so .**
" 如果 你 不 想 到 去 , 比利 , 说 所以 .
“比利，如果你不想去，就直说。”

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , ['eniweɪ] ! "
I'm sick of the whole thing , anyway ! "
我是 生病的 的 这 所有的 事物 , 反正 ! "
反正我已经厌倦这一切了！

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [aɪ]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] , " ['bɪli] ['ɑːnsə(r)d] .
" **You know very well I never wanted to go , " Billy answered .**
" 你 知道 非常 出色地 我 绝不 通缉 到 去 , " 比利 回答 .
“你很清楚我从来都不想去，”比利回答道。

[ænd; ənd][brɪ'kəz; brɪ'kɒz] , ['biːɪŋ] [naʊ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][viːləˈlouŋgə]['vɪzɪt] , [fɪː fɪ] [pə'vɜːsli]
And because , being now committed to the Villalonga visit , she perversely
和 因为 , 存在 现在 坚定的 到 这 维拉隆加 访问 , 她 反常地
[ˈdredɪd] [aɪ'tiː] ,
dreaded it ,
令人恐惧的 它 ,
而正因为既然已经决定要去维拉隆加，她反而莫名地感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [ə'griːvɪdli] , " [aɪ'd][ˈevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ˈrɑːðə(r)][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][kælə'fɔːniə] , [dæd] !
she pursued aggrievedly , " I'd EVER so much rather have gone to California , Dad !
她 追击 愤愤不平地 , " ID 曾经 所以 很多 相当 有 已消失 到 加利福尼亚州 , 爸爸 !

她愤愤不平地继续说道：“爸爸，我宁愿去加利福尼亚！ ”

" [haʊ] [ʃʊə(r)][ðə; ði] [ˈjʌŋstə(r)] [wɒz; wəz][ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)] , [ˈreɪtʃəl] [θɔːt] ,
" How sure the youngster was of her power , Rachael thought ,
" 如何 当然 这 青少年 曾是 的 她 力量 , 瑞秋 想法 ,

“这小姑娘对自己能力的自信真是令人惊叹啊，”瑞秋心想。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] [ˈɪnstəntli] [ˈsɒfn] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [ˈskɪflɪ] [tʌtʃ] .
watching him instantly soften under his daughter's skilful touch .
观看 他 即刻 软化 在下面 他的 女儿的 熟练 触碰 .

看着他被女儿灵巧的抚摸瞬间温柔下来。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [sents] , " [hiː; hi] [sed] [ˈiːgəli] , " [aɪ'd][ˈwaɪə(r)][ˈvɪərə] ,
" For five cents , " he said eagerly , " I'd wire Vera ,
" 为了 五 分 , " 他 说 急切地 , " ID 金属丝 维拉 ,

“只要五美分，”他急切地说，“我就给维拉汇电报。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ'd] [biːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈsæntə][ˈbɑːb(ə)rə] !
and you and I'd beat it to Santa Barbara !
和 你 和 ID 打 它 到 圣诞老人 芭芭拉 !

你和我肯定能比它先到圣巴巴拉！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ ”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˈreɪtʃəl] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfli] [gʊd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] , [tuː] !
" And if Rachael promised to be awfully good , she could come , too !
" 和 如果 瑞秋 承诺 到 是 非常 好的 , 她 可以 来 , 也 !

“如果瑞秋保证表现得非常好，她也可以来！ ”

" [ˈbɪli] [lɑːft] .
" Billy laughed .
" 比利 笑了 .

比利笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrlz] [geɪ] [ˈpætrənɪdʒ] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [əˈgen] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl]
But the girl's gay patronage was never again to be extended to Rachael
但 这 女孩们 同性恋 赞助 曾是 绝不 再次 到 是 扩展 到 瑞秋
[ˈbrekən,rɪdʒ] .
Breckenridge .
布雷肯里奇 .

但这位女孩的同性恋赞助再也没有延伸到 Rachael Breckenridge 身上。

" [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ˈvɪərə] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
" You couldn't disappoint Vera now , " she protested .
" 你 不能 辜负 维拉 现在 , " 她 抗议 .

“你现在不能让维拉失望，”她抗议道。

" [əʊ] , [lɔːd] !
" Oh , Lord !
" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

[meɪk] [sʌm; səm] [əb'dʒekʃnz] !
make some objections !
制作 一些 反对意见 !

提出一些反对意见！

" [ˈklærəns] [ˈɡraʊl] .
" **Clarence growled** .
" 克拉伦斯 咆哮 .

克拉伦斯低吼道。

" [maɪ][diə(r)] [bɔɪ] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [wətˈevə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] [ˈkwɪkli] .
" **My dear boy , it's nothing to me , whatever you do , " Rachael said quickly** .
" 我的 亲爱的 男生 , 它是 没有什么 到 我 , 任何 你 做 , " 瑞秋 说 迅速地 .

“我亲爱的孩子，你做什么都与我不关，”瑞秋连忙说道。

" [bʌt; bət][ˈviərə][viːləːlouŋɡə][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [bɪl] .
" **But Vera Villalonga is a very important friend for Bill** .
" 但 维拉 维拉隆加 是 一个 非常 重要的 朋友 为了 账单 .

但维拉·维拉隆加是比尔非常重要的朋友。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ɪn][æntəɡənaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - - "
There's no sense in antagonizing her - - "
有 不 感觉 在 敌对的 她 - - "

没必要跟她作对——

" [nəʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt] , " [ˈbɪli] [sed] [ˈsləʊli] .
" **No , I suppose there isn't , " Billy said slowly** .
" 不 , 我 认为 那里 不是 , " 比利 说 缓慢地 .

“不，我想应该没有吧。”比利缓缓说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ɪd] [nɒt][ɑːsk][juː ˈes] [ˈevri] [ˈsʌmə(r)] .
" **But I wish she'd not ask us every summer** .
" 但 我 希望 棚 不是 问 我们 每一个 夏天 .

但我希望她不要每年夏天都问我们这个问题。

[aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][[laɪvz; lɪvz] !
I suppose we shall be doing this for the rest of our lives !
我 认为 我们 将 是 正在做 这 为了 这 休息 的 我们的 生活 !

我想我们余生都要做这件事了！

" [ʃiː; ʃi] [treɪld] [ˈsləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈklærəns] [tʊk] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈfretf(ə)] [ˈɡlɑːnsɪz]
" **She trailed slowly from the room , and Clarence took one or two fretful glances**
" 她 拖着 缓慢地 从 这 房间 , 和 克拉伦斯 采取 一 或者 二 烦躁 眼神

[æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpeɪpə(r)] .
at his paper .
在 他的 纸 .

她缓缓走出房间，克拉伦斯焦躁地瞥了一眼他的文件。

" [ɡɒʃ] , [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [tuː; tə] [spɔɪl] [θɪŋz] !
" **Gosh , how you do love to spoil things** !
" 天哪 , 如何 你 做 爱 到 剧透 事物 !

“哎呀，你真是太喜欢破坏事情了！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːst] .
" **he said bitterly to his wife in a sudden burst** .
" 他 说 苦涩地 到 他的 妻子 在 一个 突然 爆裂 .

他突然怒气冲冲地对妻子说道。

[ˈreɪtʃəl] [dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .
Rachael did not answer .
瑞秋 做过 不是 回答 .

瑞秋没有回答。

[ʃiː ʃi] [rəʊz] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɒmənts] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɛtəz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
She rose after a few moments , and carried her letters into the adjoining
她 玫瑰 后 一个 很少 时刻 , 和 携带 她 信件 进入 这 相邻的
[ru:m] .
room .
房间 .

过了一会儿，她起身，拿着信件进了隔壁房间。

[wen] [ˈklærəns] [ˈprez(ə)ntli] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː ʃi] [kɔːld] [hɪm][ɪn] .
When Clarence presently passed the door she called him in .
什么时候 克拉伦斯 目前 通过了 这 门 她 称为 他 在 .

克拉伦斯路过门口时，她叫他进来。

" [naʊ] [ɔː(r)][ˈnevə(r)] - - [naʊ] [ɔː(r)][ˈnevə(r)] ! " [sed] [ˈreitʃəlz] [faːst] - [ˈbiːtɪŋ] [hɑːt] .
" Now or never - - now or never ! " said Rachael's fast - beating heart .
" 现在 或者 绝不 - - 现在 或者 绝不 ! " 说 瑞秋 的 快速地 - 殴打 心 .

“机不可失，时不再来——机不可失！”瑞秋的心跳声响起。

[ʃiː ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hiː hi] [keɪm] [ɪn] .
She was pale and breathing quickly as he came in .
她 曾是 苍白 和 呼吸 迅速地 作为 他 来了 在 .

他进来时，她脸色苍白，呼吸急促。

[bʌt; bət] [ˈklærəns] , [sɪk] [ænd; ənd] [ˈhed,eɪki] , [dɪd][nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ðiːz] [saɪnz][ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪˈməʊ(ə)n] .
But Clarence , sick and headachy , did not notice these signs of strong emotion .
但 克拉伦斯 , 生病的 和 头痛 , 做过 不是 注意 这些 标志 的 强的 情感 .

但克拉伦斯当时身体不适，头痛欲裂，并没有注意到这些强烈的情感流露。

" [ˈklærəns] , [aɪ] [niːd] [sʌm; səm] [ˈmʌni] , " [ˈreitʃəl] [sed] [ˈsɪmpli] .
" Clarence , I need some money , " Rachael said simply .
" 克拉伦斯 , 我 需要 一些 钱 , " 瑞秋 说 简单地 .

“克拉伦斯，我需要一些钱，”瑞秋简单地说。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː hi] [ɑːskt] [ənɛnkɜːɪdʒɪŋli] .
" What for ? " he asked unencouragingly .
" 什么 为了 ? " 他 问 令人沮丧地 .

“为什么？”他沮丧地问道。

[ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] .
The color came into his wife's face .
这 颜色 来了 进入 他的 妻子的 脸 .

他妻子的脸色涨红了。

[ʃiː ʃi][dɪd][nɒt] [ɑːsk][ˈɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] ,
She did not ask often for money , although he was rich ,
她 做过 不是 问 经常 为了 钱 , 虽然 他 曾是 富有的 ,

虽然他很富有，但她并不经常向他要钱。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˈsev(ə)n] [ˈjɪəz] .
and she had been his wife for seven years .
和 她 有 到过 他的 妻子 为了 七 年 .

她与他结婚已有七年。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [hjuː,mɪliˈeɪʃn] [tuː; tə] [ˈreitʃəl] [ðæt] [ʃiː ʃi][mʌst; məst][ɑːsk][hɪm][æt; ət][ɔːl]
It was a continual humiliation to Rachael that she must ask him at all
它 曾是 一个 持续的 屈辱 到 瑞秋 那 她 必须 问 他 在 全部

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈæktʃuəl] [ˈmʌni] [ʃiː ʃi] [spɛnt] ,
for the little actual money she spent ,
为了 这 小的 实际的 钱 她 花费 ,

对瑞秋来说，她不得不向他索要自己实际花费的那点钱，这让她感到无比屈辱。

[ænd; ənd] [tel] [him] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [wið] [aɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ][gɒt][aɪ 'tiː] .

and tell him what she did with it when she got it .
和 告诉 他 什么 她 做过 和 它 什么时候 她 得到 它 .

告诉他她拿到手后是怎么处理的。

[ˈklærəns] [maɪt] [luːz] [mɔː(r)] [ˈmʌni] [æt; ət][ˈpəʊkə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [naɪt] [ðæn; ðən] [ˈreɪtʃəl] [tʌtʃt]
Clarence might lose more money at poker in a single night than Rachael touched
克拉伦斯 可能 失去 更多的 钱 在 扑克 在 一个 单身的 夜晚 比 瑞秋 感动

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ;

in a month ;
在 一个 月 ;

克拉伦斯一晚上在扑克牌桌上输掉的钱可能比瑞秋一个月赚的还多；

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][him] [wɪ'ðəʊt] ['efət] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
it had come to him without effort , and of the two ,
它 有 来 到 他 没有 努力 , 和 的 这 二 ,

他毫不费力就得到了它，而且在这两人中，

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [meɪd] [ə; eɪ][ˈriːəl] ['efət] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [həʊm] [tə'geðə(r)] .
she was the one who made a real effort to hold the home together .
她 曾是 这 一 WHO 制成 一个 真实的 努力 到 抓住 这 家 一起 .

是她真正努力维系着这个家。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpenʃənə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bəʊntɪ] , [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˈpɪʃəs]
Yet she was a pensioner on his bounty , obliged to wait for the propitious
然而 她 曾是 一个 退休人员 在 他的 赏金 , 有义务 到 等待 为了 这 吉祥

[muːd] [ænd; ənd][ˈməʊmənt] .

mood and moment .
情绪 和 片刻 .

然而，她只是靠他的恩惠度日，不得不等待合适的时机和心情。

[ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][wɒz; wəz][ˈmeəri] [ˈmoultənz] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]
Under her hand at this moment was Mary Moulton's check for one
在下面 她 手 在 这 片刻 曾是 玛丽 莫尔顿 查看 为了 一

[ˈθaʊz(ə)nd] [d'bləz] ,

thousand dollars ,
千 美元 ,

此刻，她手里拿着玛丽·莫尔顿的一千美元支票。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevə(r)][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
more than she had ever had at one time in her life .
更多的 比 她 有 曾经 有 在 一 时间 在 她 生活 .

比她一生中任何时候拥有的都多。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˈklærəns] [wɒd] [tɜːn] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː] [bɪls] ,
She could not touch it , but Clarence would turn it into bills ,
她 可以 不是 触碰 它 , 但 克拉伦斯 会 转动 它 进入 账单 ,

她不能碰它，但克拉伦斯会把它变成钞票。

[ænd; ənd] [stʌf] [ðəm; ðəm] [ˈkeələsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
and stuff them carelessly into his pocket ,
和 东西 他们 粗心大意 进入 他的 口袋 ,

然后漫不经心地把它们塞进口袋里。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈskætəd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [weəˈevə(r)][hɪz; ɪz][ˈaɪd(ə)][ˈfænsɪ] [sɔː] [fɪt] .
to be scattered in the next week or two wherever his idle fancy saw fit .
到 是 疏散 在 这 下一个 星期 或者 二 无论 他的 闲置的 想要 锯 合身 .

接下来一两周内，这些东西将被随意丢弃在他闲散的心情所允许的地方。

" [waɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [wɒt] ['dɪgnəti]
" **Why** , **for** **living** , **and** **travelling expenses** , " **she answered** , **with what dignity** .
" 为什么 , 为了 活的 , 和 旅行 开支 , " 她 回答 , 和 什么 尊严
[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] .
she could muster .
她 可以 鼓起 .

“为什么？为了生活费和差旅费。”她回答道，尽力保持着尊严。

" [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] , " [hi:; hi] ['grʌmbld] [ɪn] ['eɪdənt] [dɪs'teɪst] .
" **Thought you had some money** , " **he grumbled in evident distaste** .
" 想法 你 有 一些 钱 , " 他 咕哝 在 明显 厌恶 .

“我还以为你有点钱呢，”他明显很不高兴地咕哝道。

" [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" **Come in here a moment** ,
" 来 在 这里 一个 片刻 ,

“请你进来一下，

" ['reɪtʃəl] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hi:; hi] [əu'bei] .
" **Rachael said in a voice that rather to his surprise he obeyed** .
" 瑞秋 说 在 一个 嗓音 那 相当 到 他的 惊喜 他 服从 .

瑞秋用一种令他颇感意外的语气说道，他竟然服从了。

" [sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] ['klærəns] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
" **Sit down there** , " **she went on** , **and Clarence** , **staring at her a little**
" 坐 向下 那里 , " 她 去 在 , 和 克拉伦斯 , 凝视 在 她 一个 小的
['stju:pɪdli] ,
stupidly ,
愚蠢地 ,

“坐那儿，”她继续说道，克拉伦斯有些傻乎乎地盯着她，

['dju:li] ['si:trɪd] [hɪm'self] .
duly seated himself .
正式地 坐着 他自己 .

他径直坐了下来。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [desk] [tʃeə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [rest][æn; ən][ɑ:m] [ə'pɒn]
His wife twisted about in her desk chair so that she could rest an arm upon
他的 妻子 扭曲 关于 在 她 桌子 椅子 所以 那 她 可以 休息 一个 手臂 之上
[ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
the back of it ,
这 后退 的 它 ,

他的妻子在办公椅上扭了扭身子，以便能把一只胳膊搭在椅背上。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] ['sɪəriəsli] [ə'krɒs] [ðæt] [ɑ:m] .
and faced him seriously across that arm .
和 面对 他 严重地 穿过 那 手臂 .

然后他越过那条手臂，严肃地看着他。

" ['klærəns] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['draɪnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ,
" **Clarence** , " **said she** , **conscious of a certain dryness in her mouth** ,
" 克拉伦斯 , " 说 她 , 有意识的 的 一个 肯定 干燥 在 她 嘴 ,

“克拉伦斯，”她说着，感到口干舌燥。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:knəs] [θru:] - [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] , " [aɪ] [wɒnt]
and a sick quivering and weakness through - out her whole body , " **I want**
和 一个 生病的 颤抖 和 弱点 通过 - 出去 她 所有的 身体 , " 我 想
[tu:; tə][end] [ðɪs] . " **to end this** . " **"**
到 结尾 这 . " **"**

她全身一阵阵地颤抖、虚弱无力，“我想结束这一切。”

" [wɒt] ？ " [ɑːskt] ['klærəns] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dʌl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" **What ？** " **asked Clarence** , **puzzled** **and** **dull** , **as she paused** .
" 什么 ？ " 问 克拉伦斯 , 困惑 和 乏味的 , 作为 她 暂停 .

“什么？”克拉伦斯困惑而茫然地问道，她停顿了一下。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] , " ['reitʃəl] [sed] ,
" **I want to be free** , " **Rachael said** ,
" 我 想 到 是 自由的 , " 瑞秋 说 ,

“我想获得自由，”瑞秋说。

[ˈstʌmblɪŋ] ['ɔːkwədli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [freɪz] [ðæt] ['saʊndɪd] [səʊ] [ɑːtrɪfɪ(ə)] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] .
stumbling awkwardly over the phrase that sounded so artificial and dramatic .
踉跄 尴尬地 超过 这 短语 那 听起来 所以 人造的 和 戏剧性 .

笨拙地结结巴巴地说出那句听起来很做作、很戏剧化的话语。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
They looked at each other ,
他们 看起来 在 每个 其他 ,

他们互相看了一眼，

['klærənsɪz] [brɪ'wɪldəd] [lʊk] ['sləʊli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʊv; əv] [ˌkɒmprɪ'hɛnʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs]
Clarence's bewildered look slowly changing to one of comprehension under his wife's
克拉伦斯的 困惑 看 缓慢地 变化 到 一 的 理解 在下面 他的 妻子的

[sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
significant expression .
重要的 表达 .

在妻子意味深长的表情下，克拉伦斯困惑的神情慢慢转变为理解。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

" [wel] ？
" **Well ？**
" 出色地 ？

“出色地？

" ['klærəns] [sed] , ['endɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [ʃrʌŋ] .
" **Clarence said** , **ending it with an indifferent shrug** .
" 克拉伦斯 说 , 结束 它 和 一个 冷漠 耸肩 .

克拉伦斯说完，耸了耸肩，一副漠不关心的样子。

" [əʊə(r)] ['mæɪrɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [fɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] - - ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
" **Our marriage has been a farce for years - - almost from the beginning** ,
" 我们的 婚姻 有 到过 一个 闹剧 为了 年 - - 几乎 从 这 开始 ,

" ['reitʃəl] [ə'sɜːtɪd] ['iːɡəli] .
" **Rachael asserted eagerly** .
" 瑞秋 断言 急切地 .

“我们的婚姻多年来一直是一场闹剧——几乎从一开始就是这样，”瑞秋急切地断言道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [aɪ 'tiː] - - ['evriwʌn] [dʌz] .
" **You know it** , **and I know it - - everyone does** .
" 你 知道 它 , 和 我 知道 它 - - 每个人 做 .

“你我都心知肚明——每个人都知道。”

[jʊə; jər] [nɒt] ['hæpi] , [ænd; ənd][aɪm] ['retʃɪd] .
You're not happy , **and I'm wretched** .
你是 不是 快乐的 , 和 我是 可怜 .

你不开心，我也很痛苦。

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ɪk'skju:zɪz] ; [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'væɪrɪkeɪtɪŋ] .
I'm sick of excuses , and pretending , and prevaricating .
我是 生病的 的 借口 , 和 假装 , 和 含糊其辞 .

我厌倦了借口、伪装和含糊其辞。

[ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:lɪd] [wi:; wi] [fi:l] [ə'laɪk] [ə'baʊt] ;
There isn't a thing in the world we feel alike about ;
那里 不是 一个 事物 在 这 世界 我们 感觉 同样 关于 ;

世界上没有一件事情我们意见一致；

[ˈʌʊə(r)][laɪf][hæz; hæz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [ʃæm] .
our life has become an absolute sham .
我们的 生活 有 变得 一个 绝对 假 .

我们的生活已经彻底变成了一场骗局。

[aɪ 'ti:][ˈɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['ri:əl] ['ɪnfluəns] [əʊvə(r)][ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ][gəʊ][jɔ:(r); jə(r)]
It isn't as if I could have any real influence over you - - you go your
它 不是 作为 如果 我 可以 有 任何 真实的 影响 超过 你 - - 你 去 你的

[wei] ,
way ,
方式 ,

我又不能真正影响你——你走你的路吧。

[ænd; ənd][du:; də][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
and do as you please , and I take the consequences .
和 做 作为 你 请 , 和 我 拿 这 结果 .

你爱怎么做就怎么做，后果我来承担。

[aɪ] ['ri:ələɪz] [naʊ] [ðæt] ['evri] [wɜ:d] [aɪ] [seɪ] [dʒ'ɑ:z][ɒn][ju:; jʊ] .
I realize now that every word I say jars on you .
我 意识到 现在 那 每一个 单词 我 说 罐子 在 你 .

我现在意识到，我说的每一句话都让你觉得刺耳。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ænd; ənd][faɪnd][em 'i:][ðeə(r)][aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ðɪ]
sometimes when you come into a room and find me there I can tell by the
有时 什么时候 你 来 进入 一个 房间 和 寻找 我 那里 我 能 告诉 经过 这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ðæt] [jʊə; jəə] ['æŋɡri][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] !
expression on your face that you're angry just at that !
表达 在 你的 脸 那 你是 生气的 只是 在 那 !

有时你走进房间发现我在那里，我能从你的表情中看出你对此很生气！

[aɪv] [tu:] [mʌtʃ] [self] - [rɪ'spekt] , [aɪv] [tu:] [mʌtʃ] [praɪd] , [tu:; tə][gəʊ][ɒn] [ðɪs] [wei] .
I've too much self - respect , I've too much pride , to go on this way .
我已经 也 很多 自己 - 尊重 , 我已经 也 很多 自豪 , 到 去 在 这 方式 .

我自尊心很强，也很有尊严，不能再这样下去了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [dɪ'vɔ:s] - - [nəʊ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:lɪd] [heɪts] [aɪ 'ti:][mɔ:(r)] - - [bʌt; bət] [tel]
You know how I hate divorce - - no woman in the world hates it more - - but tell
你 知道 如何 我 恨 离婚 - - 不 女士 在 这 世界 讨厌 它 更多的 - - 但 告诉

[em 'i:] ,
me ,
我 ,

你知道我有多恨离婚——世界上没有哪个女人比我更恨离婚——但是告诉我，

[ˈɒnɪstli] , [wɒt] [du:; də][wi:; wi][geɪn][baɪ] ['ki:pɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [ðɪs] ?
honestly , what do we gain by keeping up a life like this ?
诚实地 , 什么 做 我们 获得 经过 保持 向上 一个 生活 喜欢 这 ?

说实话，我们这样生活到底能得到什么？

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ə; eɪ] [fjuː] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ;
I used to be happy and confident and full of energy a few years ago ;
我 用过的 到 是 快乐的 和 自信的 和 满的 的 活力 一个 很少 年 前 ;
几年前,我曾是一个快乐、自信、充满活力的人;

[naʊ] [aɪm] [bɔːd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
now I'm bored all the time .
现在 我是 无聊的 全部 这 时间 .

我现在总是觉得无聊。

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] , [wʌts] [ðə; ði] [juːz] - - [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] - - "
What's the use , what's the use - - that's the way I feel about everything - - "
是什么 这 使用 ; 是什么 这 使用 - - 那就是 这 方式 我 感觉 关于 一切 - - "

有什么用呢,有什么用呢——我对所有事情都是这种感觉——”

" [jʊr; jər] [nɒt] ['eni] [mɔː(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] !
" You're not any more tired of it than I am !
" 你是 不是 任何 更多的 疲劳的 的 它 比 我 是 !
“你肯定没我更厌倦这件事! ”

" ['klærəns] [ɪntə'rʌptɪd] ['sʌlənlɪ] .
" Clarence interrupted sullenly .
" 克拉伦斯 中断 闷闷不乐地 .

克拉伦斯闷闷不乐地打断道。

" [ðen] [waɪ] [ki:p] [aɪ 'tiː] [ʌp] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɜːdʒəntli] .
" Then why keep it up ? " she asked urgently .
" 然后 为什么 保持 它 向上 ? " 她 问 紧急 .

“那你为什么还要继续下去?”她急切地问道。

" [juːv] ['bɪli] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [klʌbz] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [kɑː(r)] , [tuː; tə] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
" You've Billy , and your clubs , and your car , to fill your time .
" 你已经 比利 , 和 你的 俱乐部 , 和 你的 车 , 到 充满 你的 时间 .
“你有比利、你的俱乐部和你的车来消磨时间。”

[ðəəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [fʌs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] [ðæt] , [bʌt; bət] [wiːl; wi] [bəʊθ] [biː; bi] [ə'weɪ]
There'll be a fuss , of course , and I hate that , but we'll both be away
将会 是 一个 大惊小怪 , 的 课程 , 和 我 恨 那 , 但 出色地 两个都 是 离开
.
:
.

当然,肯定会引起一些骚动,我很讨厌这样,但我们俩都要离开一段时间。

[wɪv] ['gɪv(ə)n] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [feə(r)] ['traɪəl] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['sɪmpli] [ɑːrnt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
We've given it a fair trial , but we simply aren't meant for each other .
我们已经 给定 它 一个 公平的 审判 , 但 我们 简单地 不是 意思是 为了 每个 其他 .
我们已经尽力尝试过了,但我们真的不适合彼此。

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[aɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [huː] - - "
it isn't as if we were the first man and woman who - - "
它 不是 作为 如果 我们 是 这 第一的 男人 和 女士 WHO - - "

我们并不是第一对——

" [daʊnt] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ] , " ['klærəns] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [fraʊn] .
" Don't talk as if I were opposing you , " Clarence said with a weary frown .
" 不 讲话 作为 如果 我 是 反对 你 , " 克拉伦斯 说 和 一个 厌倦 皱眉 .

“别说得好像我是在反对你似的,”克拉伦斯疲惫地皱着眉头说道。

[ˈreɪtʃəl] , [snaɪb] , [ˈɪnstəntli] [fel] [ˈsaɪlənt] .
" **Rachael** , **snu****bbed** , **instantly** **fell** **silent** .

瑞秋遭到冷落，立刻沉默了。

" [aɪv] [ɡɒt][maɪ][saɪd][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [dɪsˈsætɪsfɑɪd] [ˈbɪznəs] , [tu:] ,
" **I've** **got** **my** **side** **in** **all** **this** **dissatisfied** **business** , **too** ,

“我已经得到我的边在全部这不满商业，也，

" [ðə; ðɪ][məɪn] [ˈprez(ə)ntli] [sed] [wɪð] [ʌnˈstedi] [ˈdɪɡnəti] .
" **the** **man** **presently** **said** **with** **unsteady** **dignity** .

“那人此刻语气中带着一丝不苟的尊严说道。”

" [ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [keəd] [ə; eɪ] [dæm] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , [ɔ:(r)] [wɒt] [brˈkeɪm] [ɒv; əv][em ˈi:] !
" **You** **never** **cared** **a** **damn** **for** **me** , **or** **what** **became** **of** **me** !

“你从来不在乎我，也不在乎我的下场！”

[aɪv] [hæd; həd][ju:; jʊ] [dɪŋ] - [dɒŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] [æt; ət][em ˈi:] [deɪ] [ænd; ænd] [naɪt] ;
I've **had** **you** **ding** - **donging** **your** **troubles** **at** **me** **day** **and** **night** ;

我已经 有 你 叮 - 董兴 你的 麻烦 在 我 天 和 夜晚 ；

你日夜不停地向我抱怨你的烦恼；

[aɪ ˈti:][ˈnevə(r)] [əˈkɜ:z] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɒt] [aɪm][ʌp] [əˈɡenst] .
it **never** **occurs** **to** **you** **what** **I'm** **up** **against** .

它 绝不 发生 到 你 什么 我是 向上 反对 。

你根本没想过我面临着怎样的困境。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" **He** **looked** **at** **his** **watch** .

“他 看起来 在 他的 手表 。”

他看了看手表。

" [ju:; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm] [ˈmʌni] ?
" **You** **want** **some** **money** ?

“你 想 一些 钱 ？”

你想要点钱吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **he** **asked** .

“他 问 。”

他问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [ˈreɪtʃəl] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈska:lət] - [tʃi:kt] .
" **If** **you** **please** , " **Rachael** **answered** , **scarlet** - **cheeked** .

“如果 你 请 ，” 瑞秋 回答 ， 猩红 - 脸颊 。”

“如果可以的话，”瑞秋回答道，脸颊绯红。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] [tʃek] - - " [hi:; hi][brˈɡæn] .
" **Well** , **I** **can** **write** **a** **check** - - " **he** **began** .

“出色地 ， 我 能 写 一个 查看 - - ” 他 开始 。”

“嗯，我可以开支票——”他开口说道。

" [hɪrɪz] [ðɪs] [tʃek] [ɒv; əv][ˈmeəri] [ˈmoʊltənɪz] [fɔ:(r); fə(r)][dʒʊˈlaɪ] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] , [ˈnɜ:vəsli] [ˈædɪŋ] :
" **Here's** **this** **check** **of** **Mary** **Moulton's** **for** **July** , " **Rachael** **said** , **nervously** **adding** :

“这里是 这 查看 的 玛丽 莫尔顿 为了 七月 ，” 瑞秋 说 ， 紧张地 添加 ；

“这是玛丽·莫尔顿七月份的支票，”瑞秋紧张地说道，并补充道：

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [peɪ] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [brɪkəz; brɪkɒz][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [həʊps] [jʊl] [rent] [ˈɑːftə(r)]
" **She wants to pay month by month , because I think she hopes you'll rent after**
" 她 想要 到 支付 月 经过 月 , 因为 我 思考 她 希望 你会 租 后
[ˈɔːgəst] .
August .
八月 .

“她想按月付款，因为我觉得她希望你在八月之后租房。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [ʃɪd] [kiːp] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪnˈdefɪnətli] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
I believe she'd keep the place indefinitely , on account of being near her mother ,
我 相信 棚 保持 这 地方 无限期 , 在 帐户 的 存在 靠近 她 母亲 ,
我相信她会一直住在这里，因为离她母亲很近。

[ænd; ænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪz] .
and for the boys .
和 为了 这 男孩们 .

还有给男孩们的。

" [ˈklærəns] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tʃek] , [ænd; ænd] , [ˈhɑːdli] [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
" **Clarence took the check , and , hardly glancing at it ,**
" 克拉伦斯 采取 这 查看 , 和 , 几乎 瞥了一眼 在 它 ,
克拉伦斯接过支票，几乎没看一眼，

[skrɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈslɒv(ə)nli] " [siː] . [el] . [ˈbrekən,rɪdʒ] " [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] - [ˈmaʊntɪd]
scrawled his slovenly " C . L . Breckenridge " across the back with a gold - mounted
潦草的 他的 邋遢的 " C . L . 布雷肯里奇 " 穿过 这 后退 和 一个 金子 - 安装
[ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][pen] .
fountain pen .
喷泉 笔 .

他用一支镶金边的钢笔在书的背面潦草地写下了“CL Breckenridge”几个字。

[ˈreɪtʃəl] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] , [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]
Rachael , whose face was burning , received it back from his hand with a
瑞秋 , 谁 脸 曾是 燃烧 , 已收到 它 后退 从 他的 手 和 一个
[ˈhʌski] " [θæŋk] [juː; jʊ] .
husky " Thank you .
沙哑 " 感谢 你 .

瑞秋脸颊发烫，从他手中接过东西，沙哑地说了声“谢谢”。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [ðə; ðɪ] [graʊndz] ,
You'll have to furnish the grounds ,
你会 有 到 提供 这 理由 ,
你需要负责布置场地。

[aɪ] [prɪˈzjuːm] - - [ðəə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌrefəˈriː] - - [ˈnʌθɪŋ] [niːd] [get] [aʊt] [brɪˈpɒnd] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ]
I presume - - there will be a referee - - nothing need get out beyond the fact that I
我 估 - - 那里 将要 是 一个 裁判 - - 没有什么 需要 得到 出去 超过 这 事实 那 我
[eɪ ˈem][ðə; ðɪ] [kəmˈpleɪnənt] .
am the complainant .
是 这 投诉人 .

我估计——会有裁判——除了我是投诉人之外，其他任何信息都不需要泄露出去。

[juː; jʊ] - - [wɒnt] [ˈkɒntest] ?
You - - won't contest ?
你 - - 惯于 竞赛 ?

你——不打算提出异议吗？

[juː; jʊ] - - [wɒnt] [əˈpəʊz] [ˈeniθɪŋ] ?
You - - won't oppose anything ?
你 - - 惯于 反对 任何事物 ?

你——对任何事都不反对吗？

" [ʃiː; ji] [heit] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] .
" **She hated herself for the question , but it had to be asked .**
" 她 憎恨 她自己 为了 这 问题 , 但 它 有 到 是 问 .
" 她很讨厌自己问了这个问题, 但这个问题又不得不问。”

" [nəʊp] , " [ðə; ði][mæn] [sed] [ɪm'peɪntli] .
" **Nope , the man said impatiently .**
" 没有 , " 这 男人 说 不耐烦地 .
" 不,”那人不耐烦地说。

" [ænd; ʌnd] " - - ['reitʃəl] ['hezɪteɪtɪd] - - " [ænd; ʌnd][juː; jʊ][wɒʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['klærəns] , " [ʃiː; ji]
" **And Rachael hesitated and you won't say anything , Clarence , she**
" 和 " - - 瑞秋 犹豫了一下 - - " 和 你 惯于 说 任何事物 , 克拉伦斯 , " 她
[sə'dʒestɪd] ,
suggested ,
建议 ,
" 而且,”——瑞秋犹豫了一下——“而且你什么也不会说, 克拉伦斯,”她暗示道。

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪl] [get][həʊld][ɒv; əv][aɪ 'tiː][faːst] [ɪ'nʌf] ! "
" **because the papers will get hold of it fast enough !** "
" 因为 这 文件 将要 得到 抓住 的 它 快速地 足够的 ! "
" 因为报纸很快就会报道这件事! "

" [juː; jʊ][kænt] [tel] [em 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌlənlɪ] .
" **You can't tell me anything about that , he said sullenly .**
" 你 不能 告诉 我 任何事物 关于 那 , " 他 说 闷闷不乐地 .
" 你什么都不能告诉我,”他闷闷不乐地说。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
Then there came a silence .
然后 那里 来了 一个 沉默 .
然后, 一片寂静。

['reitʃəl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [wɪft] [ðæt] [ʃiː; ji][kɒd; kəd] [heɪt] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ][mɔː(r)] ,
Rachael , looking at him , wished that she could hate him a little more ,
瑞秋 , 寻找 在 他 , 希望 那 她 可以 恨 他 一个 小的 更多的 ,
瑞秋看着他, 心里想着, 要是自己能更恨他一点就好了。

[wɪft] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ni'glekt] [ænd; ʌnd] [fɔːlts] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] [diːpə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] .
wished that his neglects and faults had made a little deeper impression .
希望 那 他的 疏忽 和 故障 有 制成 一个 小的 更深 印象 .
他希望自己的疏忽和过错能给人留下更深刻的印象。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['naɪðə(r)] [spəʊk] .
For a minute or two neither spoke .
为了 一个 分钟 或者 二 两者都不 辐 .
两人沉默了一两分钟。

[ðen] ['klærəns] [gɒt] [ʌp][ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ʌnd] ['reitʃəl] [sæt] [stɪl] ,
Then Clarence got up and left the room , and Rachael sat still ,
然后 克拉伦斯 得到 向上 和 左边 这 房间 , 和 瑞秋 卫星 仍然 ,
然后克拉伦斯起身离开了房间, 瑞秋则一动不动地坐在那里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)lɪ][slɪp] [held] ['laɪtli] [brɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
the little slip held lightly between her fingers .
这 小的 滑 握住 轻轻 之间 她 手指 .
她轻轻地把那张小纸条夹在指间。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [eb] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [rɪ'zjuːmd] [ɪts]['nɔːm(ə)lɪ] [biːt] ,
The color ebbed slowly from her face , her heart resumed its normal beat ,
这 颜色 退潮 缓慢地 从 她 脸 , 她 心 恢复 它是 普通的 打 ,
她脸上的血色渐渐褪去, 心跳也恢复了正常。

[ˈmomənts] [went] [baɪ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [klɒk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [desk] [tɪkt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .
moments went by , the little clock on her desk ticked on and on .
时刻 去 经过 , 这 小的 钟 在 她 桌子 勾选 在 和 在 .
时间一分一秒地过去，她桌上的小钟滴答作响。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ˈəʊvə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [fri:] .
It was all over ; she was free .
它 曾是 全部 超过 ; 她 曾是 自由的 .
一切都结束了；她自由了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ˈstreɪndʒli] [ˈfeɪkən] [ænd; ənd] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ˈdesələtli] [ˈləʊnli] .
She felt strangely shaken and cold , and desolately lonely .
她 毛毡 奇怪的 摇晃 和 寒冷的 , 和 凄凉地 孤独 .
她感到一阵莫名的颤抖和寒冷，以及无比的孤独。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第9/24页

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hæ(r)][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][jiː; ji] [lʌvd] [hɪm] .

He loved her as little as she loved him .

他 喜爱 她 作为 小的 作为 她 喜爱 他 .

他爱她就像她爱他一样少。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈniːdɪd] [iːtʃ] [ˈðə(r)] ,

They had never needed each other ,

他们 有 绝不 需要 每个 其他 ;

他们原本并不需要彼此。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈsevrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒnd] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

yet there was in this severance of the bond between them a strange and

然而 那里 曾是 在 这 遣散费 的 这 纽带 之间 他们 一个 奇怪的 和

[ʌnɪkspektɪd] [peɪn] .

unexpected pain .

意外 疼痛 .

然而，在这段关系的断裂中，却带来了一种奇怪而意想不到的痛苦。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈreɪtʃəlz] [hɑːt] [jəːnd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [jɪəz] ,

It was as if Rachael's heart yearned over the wasted years ,

它 曾是 作为 如果 瑞秋的 心 渴望 超过 这 浪费 年 ,

仿佛瑞秋的心在为那些虚度的岁月而感到惋惜。

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

the love and happiness that might have been .

这 爱 和 幸福 那 可能 有 到过 .

那些本可能拥有的爱与幸福。

[nɒt] [ɪːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [siːmd] [wɔːm] [ɔː(r)] [ˈriːəl][tuː; tə] - [deɪ] ;

Not even the thought of Warren Gregory seemed warm or real to - day ;

不是 甚至 这 想法 的 沃伦 格雷戈里 似乎 温暖的 或者 真实的 到 - 天 ;

今天，就连想起沃伦·格雷戈里这个人，都感觉不到一丝温暖和真实。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [vɔɪd] [səˈraʊndɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈspɪrɪt] ; [jiː; ji] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪld] [ˈwɪəriənəs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,

a great void surrounded her spirit ; she felt a chilled weariness with the world ,

一个 伟大的 空白 包围 她 精神 ; 她 毛毡 一个 冷藏 疲劳 和 这 世界 ,

她的灵魂仿佛被巨大的空虚包围；她感到对这个世界感到一种冰冷的厌倦。

[wɪð] [ɔːl] [men] - - [jiː; ji][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][laɪf] .

with all men - - she was sick of life .

和 全部 男人 - - 她 曾是 生病的 的 生活 .

她对所有男人都感到厌倦——她厌倦了生活。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] [jiː; ji] [geɪv] [ˈflɒrəns] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃuːeɪʃ(ə)n] .

On the following day she gave Florence a hint of the situation .

在 这 下列的 天 她 给予 佛罗伦萨 一个 暗示 的 这 情况 .

第二天，她向弗洛伦斯透露了情况。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][feə(r)][tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ,

It was only fair to warn the important ,

它 曾是 仅有的 公平的 到 警告 这 重要的 ,

警告重要人物是理所应当的，

[ˈbʌslɪŋ] [ˈmeɪtrən][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ɪn] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

bustling matron a trifle in advance of the rest of the world .

繁华 护士长 一个 琐事 在 进步 的 这 休息 的 这 世界 .

忙碌的女主人比世界上其他人略微领先一步。

['reitʃəl] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪts] [sli:p] ; [ʃiː; ji] [ɔ:l'redi] [br'gæən][tuː; tə] [fi:l] [dɪ'lɪʃəsli]
Rachael **had** **had** **a** **long** **night's** **sleep** ; **she** **already** **began** **to** **feel** **deliciously**
 瑞秋 有 有 一个 长的 夜晚 睡觉 ; 她 已经 开始 到 感觉 美味
 [jʌŋ] [ænd; ənd] [fri:] .
young **and** **free** .
 年轻的 和 自由的 .

瑞秋睡了个好觉；她已经开始感到无比年轻自由。

[[iː, jɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [æt; ət][ðə; ðɪ] [heɪvɪːləndz] - ,
She was to spend a few nights at the Havilands ' ,
 她 曾是 到 花费 一个 很少 夜晚 在 这 哈维兰兹 - ,
 她将在哈维兰家住几个晚上。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [wi:k] [sə'pəʊzɪdli] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] - [æt; ət][bə:(r)]['hɑ:bə(r)] ;
and the next week supposedly go to the Princes ' at Bar Harbor ;
 和 这 下一个 星期 据说 去 到 这 王子们 - 在 酒吧 港口 ;
 下周据说要去巴尔港的王子家;

[ˈri:əli] [ʃi: ʃi] [plænd] [tu:; tə] [ˌdisəˈpiə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ld] .
really she planned to disappear for a time from her world .
 真的 她 计划 到 消失 为了 一个 时间 从 她 世界 .
 她其实计划暂时从这个世界消失。

[ʃiː, jɪ][mʌst; məst][gəʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɒns(ə)lˈteɪ(ə)n] [wið] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪə(r)] , [ænd; ənd]
She must go up to town for a consultation with her lawyer , and
她 必须 去 向上 到 镇 为了 一个 咨询 和 她 律师 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她必须进城去咨询她的律师，然后，

[wen] [ðə; ði] [stɔ:m] [brəʊk] , [ʃi:; ʃi] [wəd] [slɪp] [ə'weɪ] [tu:; tə]['lɪt(ə)]['kweɪkə(r)] [brɪdʒ] ,
when the storm broke , she would slip away to little Quaker Bridge ,
 什么时候 这 风暴 打破 , 她 会 滑 离开 到 小的 贵格会 桥 ,
 暴风雨来临时, 她会悄悄溜到小小的贵格桥镇。

[ðə; ði][ˈtɜːni] [ˈvɪlɪdʒ] [fɑː(r)] [daʊn] [ɒn] [lɒŋ] [ˈaɪlənd] [əˈpɒn] [wɪtʃ] , [kwɑɪt][baɪ] [tʃɑːns] ,
the tiny village far down on Long Island upon which , quite by chance ,
 这 微小的 村庄 远的 向下 在 长的 岛 之上 哪个 , 相当 经过 机会 ,
 在长岛南端的一个小村庄, 纯属偶然地.....

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈstʌmb(ə)ld] [tuː] [ˈjiəz] [brɪˈfɔː(r)] .
she had stumbled two years before .
 她 有 踉跄 二 年 前 .
 两年前她曾跌倒过。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [hɜː(r); hæ(r)][ðeə(r)] , [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][əʊld] [wɜːld] [kʊd; kəd][faɪnd]
No one would recognize her there , no one of her old world could find
 不 一 会 认出 她 那里 , 不 一 的 她 老的 世界 可以 寻找
 [hɜː(r); hæ(r)] ,
her ,
 她 ,

在那里没有人会认出她, 她原世界里的人也找不到她。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; ei] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] [fi:; fɪ] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [ænd; ənd] [beɪð] [ænd; ənd] [dri:m]

and there for a month or two she could walk and bathe and dream

和 那里 为了 一个 月 或者 二 她 可以 走 和 洗澡 和 梦

[ɪn] ['wʌndəf(ə)l] ['sɒlətju:d] .

in wonderful solitude .

在 精彩的 孤独 .

在那里待了一两个月，她可以散步、洗澡、做梦，享受美好的独处时光。

[ðen] - - [ðen] [greg] [wɒd] [biː; bi] [həʊm] [ə'gen] .
Then - - then Greg would be home again .
然后 - - 然后 格雷格 会 是 家 再次 .

然后——然后格雷格就能回家了。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jɒ] ['sʌmθɪŋ] , ['flɒrəns] ,
" I want to tell you something , Florence ,
" 我 想 到 告诉 你 某物 , 佛罗伦萨 ,

“我想告诉你一些事，弗洛伦斯，

" ['reɪtʃəl] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪd]
" Rachael said to her sister - in - law when she was stretched upon the wide
" 瑞秋 说 到 她 姐姐 - 在 - 法律 什么时候 她 曾是 拉伸 之上 这 宽的
[kaʊtʃ] [ɪn] ['flɔːrənsɪz] [ruːm] ,
couch in Florence's room ,
长椅 在 佛罗伦萨的 房间 ,

“瑞秋躺在弗洛伦斯房间宽大的沙发上，对她的嫂子说道：”

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [plə'sɪdəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['berbi] [ðæt] ['leɪdɪz] ['prəʊses][ɒv; əv] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
watching with the placidity of a good baby that lady's process of dressing for
观看 和 这 平静 的 一个 好的 婴儿 那 女士的 过程 的 敷料 为了
[æn; ən] [ɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [brɪdʒ] ,
an afternoon of bridge ,
一个 下午 的 桥 ,

像个乖巧的婴儿般平静地看着那位女士为下午的桥牌比赛做准备，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [ɑːpə'reɪnɪz] [wɪð] [kəʊld] [kriːm] , ['rʌbə(r)] [feɪs] [brʌʃ] , [heə(r)][tɒnɪk] , ['aɪbrəʊ] [stɪk]
or rather the operations with cold cream , rubber face brush , hair tonic , eyebrow stick
或者 相当 这 运营 和 寒冷的 奶油 , 橡皮 脸 刷子 , 头发 补品 , 眉 戳
,
,
,

或者更确切地说，是使用冷霜、橡胶洗脸刷、生发剂、眉笔等工具进行的操作。

['paʊdə(r)] , [ruːʒ] , [ænd; ənd][lɪp] [peɪst] [ðæt] [pri:'si:d, pri-][ðə; ði] ['prəʊses][ɒv; əv] ['dresɪŋ] .
powder , rouge , and lip paste that preceded the process of dressing .
粉末 , 胭脂 , 和 唇 粘贴 那 之前 这 过程 的 敷料 .

穿衣前使用的粉底、胭脂和唇膏。

['mɪsɪz] . ['hævɪlənd] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [ə'sɪstəns] , [wɒd] ['nevə(r)][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)] ;
Mrs . Haviland , even with this assistance , would never be beautiful ;
太太 . 哈维兰 , 甚至 和 这 协助 , 会 绝不 是 美丽的 ;

即使有了这种帮助，哈维兰夫人也永远不会变得漂亮；

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [aɪ 'tiː][məst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [hɜː'self] ['bjuːtɪf(ə)] .
in justice it must be admitted that she never thought herself beautiful .
在 正义 它 必须 是 承认 那 她 绝不 想法 她自己 美丽的 .

公平地说，必须承认她从未觉得自己漂亮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ruːʒ] [ænd; ənd]['paʊdə(r)][ænd; ənd] [peɪst] [ɪm'pruːvd] [hɜː(r); hæ(r)] [ə'piərəns] ,
But she thought rouge and powder and paste improved her appearance ,
但 她 想法 胭脂 和 粉末 和 粘贴 改进 她 外貌 ,

但她认为胭脂、粉底和膏状物能改善她的容貌。

[ænd; ənd] [ɪf] [θruː] [fə'tiːg] [ɔː(r)] [heɪst] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]['evə(r)][led][tuː; tə][ə'mɪt] ['eni] [ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv]
and if through fatigue or haste she was ever led to omit any or all of
和 如果 通过 疲劳 或者 匆忙 她 曾是 曾经 引领 到 忽略 任何 或者 全部 的
[ðiːz] [ɪm'belɪʃmənts] ,
these embellishments ,
这些 装饰 ,

如果由于疲劳或匆忙，她不幸遗漏了其中任何或全部的修饰语，

[ʃiː, ʃɪ] [prɪˈzentɪd] [hɜːˈself] [tuː, tə][ðə, ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈfrendz] [wɪð] [ə; eɪ]
she presented herself to the eyes of her family and friends with a
 她 呈现 她自己 到 这 眼睛 的 她 家庭 和 朋友们 和 一个
 [ˈdʒenjuɪn] [senˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ɡɪlt] .
genuine sensation of guilt .
 真的 感觉 的 有罪 .

她带着真切的愧疚感出现在家人和朋友面前。

[pə'hæps] [θri:] ['aʊəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [spɛnt] [ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌɒkjʊ'peɪʃ(ə)n]

Perhaps **three** **hours** **out** **of** **all** **her** **days** **were** **spent** **in** **some** **such** **occupation**

也许 三 小时 出去 的 全部 她 天 是 花费 在 一些 这样的 职业

;

;

;

;

她每天或许会花三个小时从事这类活动;

[illegible]

[ænd; ənd]	[ˈɪntərvlz]	[wɪð]	[hɜ:(r); hə(r)]	[ˈdresmeɪkə(r)]	[ænd; ənd]	[hɜ:(r); hə(r)]	[ˈkɔ:sɪt]	[ˈwʊmən]	[aɪ ˈti:]	[ɪz]		
<u>and</u>	<u>intervals</u>	<u>with</u>	<u>her</u>	<u>dressmaker</u>	<u>and</u>	<u>her</u>	<u>corset</u>	<u>woman</u>	<u>it</u>	<u>is</u>		
和	间隔	和	她	裁缝	和	她	紧身胸衣	女士	它	是		
[ɪmˈprəbəbl]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈsʌbdʒɪkt]	[pɜ; əv]	[hɜ:(r); hə(r)]	[əˈpiərəns]	[wɒz; wəz]	[lɒŋ]	[aʊt]	[pɜ; əv]	[ðə; ði]	[ˈleɪdɪz]
<u>improbable</u>	<u>that</u>	<u>the</u>	<u>subject</u>	<u>of</u>	<u>her</u>	<u>appearance</u>	<u>was</u>	<u>long</u>	<u>out</u>	<u>of</u>	<u>the</u>	<u>lady's</u>
不太可能	那	这	主题	的	她	外貌	曾是	长的	出去	的	这	女士的

[maɪnd] .

<u>mind</u>	.
头脑	.

她与裁缝和束身衣女工的间隔时间，不太可能让这位女士很久以前就忘记了自己的容貌问题。

[jet] [jiː; ji] [wɒz; wəz] [nɒt] [veɪn] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [jiː; ji] [pəˈtɪkələli] [wel] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː'self] [wen] [aɪ 'tiː]
Yet she was not vain , nor was she particularly well satisfied with herself when it
 然而 她 曾是 不是 徒劳 , 也不 曾是 她 特别 出色地 使满意 和 她自己 什么时候 它
 [wɒz; wəz] [dʌn] .
was done .
 曾是 完毕 .

然而，她并不虚荣，事情完成后她也没有特别满意。

[ðæt] [ə'baʊt] [wʌn] - [fɪfθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] [taɪm] - - ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [mʌnθs]
That about one - fifth of her waking time - - something more than two months
 那 关于 一 - 第五 的 她 醒来 时间 - - 某物 更多的 比 二 几个月

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - - [wɒz; wəz] [spɛnt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'prɒfɪtəbl̩] ['efət] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:'self] ,
out of the year - - was spent in an unprofitable effort to make herself ,
 出去 的 这 年 - - 曾是 花费 在 一个 无利可图 努力 到 制作 她自己 ,

她大约五分之一的清醒时间——一年中超过两个月的时间——都花在了徒劳地努力让自己变得.....

[nɒt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [nɔ:(r)] [ə'træktɪv] ,
not beautiful nor attractive ,
 不是 美丽的 也不 吸引人的 ,

既不漂亮也不吸引人

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['niərə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]['næt(ə)rəl][tu:; tə][ə; eɪ] [veɪg] ['stændəd]
but something only a little nearer than was natural to a vague standard
 但 某物 仅有的 一个 小的 更近 比 曾是 自然的 到 一个 模糊的 标准

[ɒv; əv] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [əˈtræktɪvnəs] ,
of beauty and attractiveness ,
 的 美丽 和 吸引力 ,
 但与某种模糊的美和吸引力标准相比, 却又比自然状态略微接近一些。

[ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [wʊd] [əˈkɜː(r)] , [tuː; tə] [ˈflɒrəns] [ˈhævɪlənd] .
" never occurred , and never would occur , to Florence Haviland .

" 绝不 发生 , 和 绝不 会 发生 , 到 佛罗伦萨 哈维兰 .

弗洛伦斯·哈维兰从未经历过, 也永远不会经历。

" [wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [naʊ] [ˈʃɑːpli] ,
" she asked now sharply ,
" 她 问 现在 尖锐地 ,

她厉声问道：

[ˈpɔːzɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ˈaɪbrəʊ] [ˈbjʊːtɪfli] [ˈpensəld] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [les] [ˈdefɪnət] [ðæn; ðən]
pausing with one eyebrow beautifully pencilled and the other less definite than

暂停 和 一 眉 非常漂亮 铅笔画 和 这 其他 较少的 定 比

[ˈevə(r)][baɪ][ˈkɒntrɑːst] .
ever by contrast .
曾经 经过 对比 .

她停顿了一下, 一边眉毛画得非常漂亮, 而另一边眉毛则显得比以往任何时候都更加模糊不清。

" [aɪ][dʊvənt] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [səˈpraɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ˈklærəns] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
" I don't suppose it will surprise you to hear that Clarence and I have

" 我 不 认为 它 将要 惊喜 你 到 听到 那 克拉伦斯 和 我 有

[dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
decided to try a change ,
决定 到 尝试 一个 改变 ,

“我想你不会惊讶地听到, 克拉伦斯和我决定尝试改变一下。”

" [ˈreɪtʃəl] [sed] [ˈsləʊli] .
" Rachael said slowly .
" 瑞秋 说 缓慢地 .

“瑞秋缓缓说道。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
" How do you mean a change ?
" 如何 做 你 意思是 一个 改变 ?

“你所说的改变是什么意思？ ”

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [sed] , [ˈɪnstəntli] [əˈlɜːt] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] .
" the other woman said , instantly alert and suspicious .
" 这 其他 女士 说 , 即刻 警报 和 可疑的 .

“另一个女人立刻警觉起来, 充满了怀疑。”

" [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [θɪŋ] , " [ˈreɪtʃəl] [smaɪld] .
" The usual thing , " Rachael smiled .
" 这 通常 事物 , " 瑞秋 微笑 .

“老样子,”瑞秋笑着说。

" [wɒt] [ˈmædnəs] [hæz; həz][ɡɒt][həʊld][ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [naʊ] ? " [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [ɪkˈskeɪmd] [əˈɡɑːst] .
" What madness has got hold of that boy now ? " his sister exclaimed aghast .
" 什么 疯狂 有 得到 抓住 的 那 男生 现在 ? " 他的 姐姐 惊呼 惊愕 .

“那孩子现在到底疯了？ ”他的妹妹惊恐地喊道。

" [ɪts] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [ˈklærəns] , " [ˈreɪtʃəl] [ɪkˈspleɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [praɪd] .
" It's not entirely Clarence , " Rachael explained with a touch of pride .
" 它是 不是 完全 克拉伦斯 , " 瑞秋 解释 和 一个 触碰 的 自豪 .

“这并不完全是克拉伦斯的风格,”瑞秋带着一丝自豪解释道。

" [wel] , [ðen] , [jʊr; jər] [mæd] !
" **Well , then , YOU'RE mad !**
" 出色地 , 然后 , 你是 疯狂的 !

“那么，你才是疯了！ ”

" [ðə; ði] ['əʊldə] ['wʊmən] [sed] [ʃɔ: tli] .
" **the older woman said shortly .**
" 这 老 女士 说 不久 .

“那位年长的妇人简短地说。”

" [nɒt] [ˌnesə'serəli] , [maɪ] [diə(r)] , " ['reɪtʃəl] ['ɑ: nsə(r)d] , ['rezəlu: tli] [sə'ri: n] .
" **Not necessarily , my dear , " Rachael answered , resolutely serene .**
" 不是 一定 , 我的 亲爱的 , " 瑞秋 回答 , 坚决地 安详 .

“不一定，亲爱的，”瑞秋平静而坚定地回答道。

" [gəʊ] [tɔ: k] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [huz] [bi: n] [θru:] [aɪ 'ti:] , " ['flɒrəns] [wɔ: nd] [hɜ: (r); hə(r)] .
" **Go talk to someone who's been through it , " Florence warned her .**
" 去 讲话 到 某人 谁是 到过 通过 它 , " 佛罗伦萨 警告 她 .

“去找个有过类似经历的人聊聊，”弗洛伦斯警告她。

" [ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
" **You don't know what it is !**
" 你 不 知道 什么 它 是 !

你根本不知道那是什么！

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔ: (r); fə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [ɪts] ['sɪmp(ə)] ['su: ɪsaɪd] [fɔ: (r); fə(r)] [ju:; jʊ] ! " **It's bad enough for him , but it's simple suicide for you ! "**
它是 坏的 足够的 为了 他 , 但 它是 简单的 自杀 为了 你 ! "

对他来说已经够糟糕了，但对你来说这简直就是自杀！

" [wel] , [aɪ] ['wɒntɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hɪə(r)] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [em 'i:] , " ['reɪtʃəl] [səb'mɪtɪd] ['maɪldli] .
" **Well , I wanted you to hear it from me , " Rachael submitted mildly .**
" 出色地 , 我 通缉 你 到 听到 它 从 我 , " 瑞秋 提交 轻微地 .

“嗯，我想让你亲耳听到我说，”瑞秋淡淡地说道。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [mi: n] [tu:; tə] [seɪ] [ju: v] [dɪ'saɪdɪd] , ['sɪəriəsli] , [tu:; tə] [du:; də] [aɪ 'ti:] ? " **Do you mean to say you've decided , seriously , to do it ? "**
" 做 你 意思是 到 说 你已经 决定 , 严重地 , 到 做 它 ? "

“你是说你已经认真决定要这么做了吗？ ”

" ['veri] ['sɪəriəsli] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ! " **Very seriously , I assure you ! "**
" 非常 严重地 , 我 保证 你 ! "

“我非常认真地向你保证！ ”

" [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [du:; də] [aɪ 'ti:] ? **How do you propose to do it ?**
" 如何 做 你 提出 到 做 它 ?

你打算怎么做？

" ['flɒrəns] [ɑ: skt] ['ɑ: ftə(r)] [ə; eɪ] [pɔ: z] , ['djʊəriŋ] [wɪt] [ʃi:] [stɛəd] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [dɪs'kʌmfət] [æt; ət] **Florence asked after a pause , during which she stared with growing discomfort at**
" 佛罗伦萨 问 后 一个 暂停 , 期间 哪个 她 凝视 和 生长 不适 在

[hɜ: (r); hə(r)] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] . **her sister - in - law .**
她 姐姐 - 在 - 法律 .

“弗洛伦斯停顿了一下，问道，期间她越来越不自在地盯着她的嫂子。”

" [ðə; ði] [wei] ['ʌðə(r)] ['pi: p(ə)] [du:; də] [aɪ 'ti:] , " ['reɪtʃəl] [sed] [wɪð] [ə'sju: md] ['laɪtnəs] .
" **The way other people do it , " Rachael said with assumed lightness .**
" 这 方式 其他 人们 做 它 , " 瑞秋 说 和 假定 亮度 .

“就像其他人那样做，”瑞秋故作轻松地说。

" [ˈklærəns] [əˈɡriːz] .
" **Clarence agrees** .
" 克拉伦斯 同意 .

克拉伦斯表示同意。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['eɪdɪəns] .
There will be evidence .
那里 将要 是 证据 .

会有证据的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [flʌʃt] .
" **Mrs . Haviland flushed** .
" 太太 . 哈维兰 酡 .

哈维兰夫人脸红了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [feə(r)][tuː; tə] [ˈklærəns] ?
" **You think that's fair to Clarence ?**
" 你 思考 那就是 公平的 到 克拉伦斯 ?

你觉得这对克拉伦斯公平吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈprez(ə)ntli] .
" **she asked presently** .
" 她 问 目前 .

她随即问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [ˈkwɛstʃən] [pʊ; əv] [ˈfeənəs] [brɪtwiːn] [ˈklærəns] [ænd; ənd][,em ˈiː][ðə; ði] [ˈbæləns] [ɪz]
" **I think that in any question of fairness between Clarence and me the balance is**
" 我 思考 那 在 任何 问题 的 公平 之间 克拉伦斯 和 我 这 平衡 是
[dɪˈsaɪdɪdli] [ɪn][maɪ][ˈfeɪvə(r)] !
decidedly in my favor !
绝对地 在 我的 偏爱 !

“我认为，在克拉伦斯和我之间任何公平性问题上，天平都明显向我倾斜！”

" [ˈreɪtʃəl] [sed] [ˈkrɪsplɪ] .
" **Rachael said crisply** .
" 瑞秋 说 清脆地 .

瑞秋干脆利落地说道。

" [ˈpɜːsənəli] , [aɪ][,æɪ; ,əl][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈklærəns] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
" **Personally , I shall have nothing to do with it , and Clarence very little** .
" 亲自 , 我 将 有 没有什么 到 做 和 它 , 和 克拉伦斯 非常 小的 .

“就我个人而言，我不会参与其中，克拉伦斯也不会参与太多。”

[ˈtʃɑːli] [ˈstɜːrdʒɪs] [wɪl] [ˌreprɪˈzent] [em ˈiː] .
Charlie Sturgis will represent me .
查理 斯特吉斯 将要 代表 我 .

查理·斯特吉斯将代表我。

[aɪ] [səˈpəʊz] [kəʊts] [ænd; ənd] [ˈkrændəl] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][pʊ; əv] [ˈklærəns] - - [aɪ][daʊnt] [nəʊ] .
I suppose Coates and Crandall will take care of Clarence - - I don't know .
我 认为 科茨 和 克兰德尔 将要 拿 关心 的 克拉伦斯 - - 我 不 知道 .

我想科茨和克兰德尔会照顾克拉伦斯——我不知道。

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] !
That's all there is to it !
那就是 全部 那里 是 到 它 !

事情就是这样！

" [hɜː(r); hə(r)][ˈplæsaɪd] [geɪz] [rəʊv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
" **Her placid gaze roved about the ceiling** .
" 她 平静 目光 漫游 关于 这 天花板 .

她平静的目光在天花板上游移。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhævɪlənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ˈsaɪləns] .

Mrs . Haviland gazed at her in silence .

太太 . 哈维兰 凝视 在 她 在 沉默 .

哈维兰夫人默默地凝视着她。

" [ˈreɪtʃəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdespəɾətli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [tɔ:k] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] - - [wɪl] [juː; jʊ] [tɔ:k] [tuː; tə]

" Rachael , " she said desperately , " will you TALK to someone - - will you talk to

" 瑞秋 , " 她 说 绝望地 , " 将要 你 讲话 到 某人 - - 将要 你 讲话 到

[ˈɡɑːdnə(r)] ? "
Gardner ? "

加德纳 ? "

“瑞秋,”她绝望地说,“你能不能跟人谈谈——你能不能跟加德纳谈谈?”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

" Why should I ?

" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

" [ˈreɪtʃəl] [sæt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ðə; ði] [ˈluːs(ə)nd] [mæs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] [ˈfɔːlɪŋ]

" Rachael sat up on the couch , the loosened mass of her beautiful hair falling

" 瑞秋 卫星 向上 在 这 长椅 , 这 松动 大量的 的 她 美丽的 头发 坠落

[əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] .

about her shoulders .

关于 她 肩膀 .

瑞秋从沙发上坐了起来, 一头美丽的秀发散落在肩上。

" [wɒt] [hæz; həz][ˈɡɑːdnə(r)][ɔː(r)] [ˈeniwʌn] [els] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ?

" What has Gardner or anyone else to do with it ?

" 什么 有 加德纳 或者 任何人 别的 到 做 和 它 ?

“这跟加德纳或其他任何人有什么关系?”

[ɪts] [ˈklærənsɪz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [kənˈsɜːnz] [ˈnəʊbədi] [els] !

It's Clarence's business , and my business , and it concerns nobody else !

它是 克拉伦斯的 商业 , 和 我的 商业 , 和 它 担忧 无人 别的 !

这是克拉伦斯的事, 也是我的事, 与其他人无关!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwɔːmli] .

" she said warmly .

" 她 说 热情地 .

她热情地说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ɒn][frɒm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] .

" You look on from the outside .

" 你 看 在 从 这 外部 .

你只是在旁观。

[aɪv] [bɔːn] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˈsev(ə)n] [jˈiəz] !

I've borne it for seven years !

我已经 出生 它 为了 七 年 !

我已经忍受了七年了!

[aɪm] [jʌŋ] , [aɪm][ˈəʊnli] [ˈtwenti] - [eɪt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][maɪ][laɪf] ?

I'm young , I'm only twenty - eight , and what is my life ?

我是 年轻的 , 我是 仅有的 二十 - 八 , 和 什么 是 我的 生活 ?

我还年轻, 我才二十八岁, 我的人生究竟是什么?

[ˈkiːpɪŋ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪnˈsʌlts] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪgˈnɔː] [em ˈiː] ,

Keeping house for a man who insults me , and ignores me ,

保持 房子 为了 一个 男人 WHO 侮辱 我 , 和 忽略 我 ,

为一个侮辱我、无视我的男人操持家务,

[hu:] [pʊts] [em 'i:] ['sekənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ,
who puts me second to his daughter ,
WHO 放置 我 第二 到 他的 女儿 ,
他把我放在女儿前面,

[ænd; ənd] [hæz; həz] [pʊt] [em 'i:] ['sekənd] [sɪns] [əʊə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] - - ['meɪkɪŋ] [ɪk'skju:zɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm]
and has put me second since our wedding day - - making excuses for him
和 有 放 我 第二 自从 我们的 婚礼 天 - - 制作 借口 为了 他
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
to his friends ,
到 他的 朋友们 ,
从我们结婚那天起, 他就一直把我放在第二位——还总是为他向朋友们辩解。

['gɪvɪŋ] [ʌp] [wʊt] [aɪ] [wʊnt] [tu:; tə] [du:; də] ,
giving up what I want to do ,
给予 向上 什么 我 想 到 做 ,
放弃我想做的事,
[nevə(r)] ['nəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [wʊt] [hɪz; ɪz] [mu:d] [wɪl] [bi:; bi] ,
never knowing from day to day what his mood will be ,
绝不 会心 从 天 到 天 什么 他的 情绪 将要 是 ,
你永远无法预知他每天的心情会如何。

[nevə(r)] ['hævɪŋ] [wʌn] [sent] [ɒv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [kɔ:l] [maɪ] [əʊn] !
never having one cent of money to call my own !
绝不 拥有 一 中心 的 钱 到 称呼 我的 自己的 !
我从来没有一分钱是属于自己的!

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðəə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [wen] [aɪm] [tu:] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:t] [tu:; tə] [ri:d] ,
I tell you there are days and days when I'm too sick at heart to read ,
我 告诉 你 那里 是 天 和 天 什么时候 我是 也 生病的 在 心 到 读 ,
我告诉你, 很多时候我心情糟糕透了, 根本没力气读书。

[tu:] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] !
too sick at heart to think !
也 生病的 在 心 到 思考 !
心病太重, 无法思考!

[lɑ:st] ['sʌmə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [daʊn] [æt; ət] ['i:st'hæmptən] [wɪð] [ðə; ðɪ]
Last summer , for instance , when we were down at Easthampton with the
最后的 夏天 , 为了 实例 , 什么时候 我们 是 向下 在 伊斯特汉普顿 和 这
Parmalees ,
- ,

[wen] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [səʊ] [waɪld] ['əʊvə(r)] ['beɪðɪŋ] , [ænd; ənd] ['tenɪs] , [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] ,
when everyone was so wild over bathing , and tennis , and dancing ,
什么时候 每个人 曾是 所以 荒野 超过 洗澡 , 和 网球 , 和 跳舞 ,
当大家都在热衷于沐浴、网球和跳舞的时候,

['klærəns] ['wʌznt] ['səʊbə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [nɒt] [wʌn] !
Clarence wasn't sober ONE MOMENT of the time , not one !
克拉伦斯 不是 清醒 一 片刻 的 这 时间 , 不是 一 !
克拉伦斯一刻也没清醒过, 一刻也没有!

[wʌn] [naɪt] , [wen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] - - [bʌt; bət] [aɪ] [wʊnt] [gəʊ] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] ! "
One night , when we were dancing - - but I won't go into it ! "
一 夜晚 , 什么时候 我们 是 跳舞 - - 但 我 惯于 去 进入 它 ! "
一天晚上, 我们跳舞的时候——但我不会细说!

" [ai] [nəʊ] , " [ˈflɒrəns] [sed] [ˈheɪstɪli] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈfjʊəri] .
" **I know** , " **Florence said hastily** , **rather frightened at this magnificent fury** .
" 我 知道 , " 佛罗伦萨 说 草草 , 相当 害怕 在 这 壮丽 愤怒 :
"我知道,"弗洛伦斯急忙说道, 她被这惊人的愤怒吓了一跳。

" [ai] [nəʊ] , [diə(r)] , [ɪts] [tuː] [bæd] - - [ɪts] [ˈdredf(ə)l] - - [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [[eɪm]] .
" **I know** , **dear** , **it's too bad** - - **it's dreadful** - - **it's a great shame** .
" 我 知道 , 亲爱的 , 它是 也 坏的 - - 它是 可怕 - - 它是 一个 伟大的 耻辱 :
"我知道, 亲爱的, 这太糟糕了——太可怕了——太可惜了。"

[bʌt; bət] [men] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðæt] !
But men are like that !
但 男人 是 喜欢 那 !
但男人就是这样!
[naʊ] [ˈɡɑːdnə(r)] - - "
Now Gardner - - "
现在 加德纳 - - "
现在加德纳——"

" [ɔːl] [men] [ɑːrnt] [laɪk] [ðæt] !
" **All men aren't like that !**
" 全部 男人 不是 喜欢 那 !
并非所有男人都是那样的!

[ˈɡɑːdnə(r)] [dʌz] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ai] [nəʊ] , " [ˈreɪtʃəl] [rʌft] [ɒn] ,
Gardner does that sort of thing now and then , **I know** , " **Rachael rushed on** ,
加德纳 做 那 种类 的 事物 现在 和 然后 , 我 知道 , " 瑞秋 匆忙 在 ,
"我知道, 加德纳偶尔会做那种事,"瑞秋急忙说道。

" [bʌt; bət][ˈɡɑːdnə(r)][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɒri] .
" **but Gardner is always sorry** .
" 但 加德纳 是 总是 对不起 :
但加德纳总是感到抱歉。

[ˈɡɑːdnə(r)] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ][məɪn][ɒv; əv] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Gardner takes his place as a man of dignity in the world .
加德纳 需要 他的 地方 作为 一个 男人 的 尊严 在 这 世界 :
加德纳在世上树立了他作为一位有尊严的人的地位。

[ai][eɪˈem] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈklærəns] ; [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [hɪm] [wʌn] - [tenθ] [ɒv; əv] [wɒt]
I am nothing to Clarence ; I have never been to him one - tenth of what
我 是 没有什么 到 克拉伦斯 ; 我 有 绝不 到过 到 他 一 - 第十 的 什么
[ˈbɪli] [ɪz] !
Billy is !
比利 是 !
我跟克拉伦斯比起来算什么; 我到他那里去的程度, 连比利的十分之一都达不到!

[ai][hæv; həv] [bɔːn] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [bɔːn] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][dʒʌst] [kænt] - - [beə(r)][aɪˈtiː] - - [ˈeni]
I have borne it , and borne it , and now I just can't - - bear it - - any
我 有 出生 它 , 和 出生 它 , 和 现在 我 只是 不能 - - 熊 它 - - 任何
[lɒŋɡə(r)] !
longer !
更长 !
我一直忍受着, 一直忍受着, 现在我真的再也无法忍受了!

" [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] , [bɜːst] [ˈɪntuː][ˈbɪtə(r)] [ˈkraɪɪŋ] ,
" **And Rachael , to her own surprise and disgust , burst into bitter crying** ,
" 和 瑞秋 , 到 她 自己的 惊喜 和 厌恶 , 爆裂 进入 苦的 哭泣 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“令瑞秋自己既惊讶又厌恶的是, 她突然放声痛哭起来, 而且,

[ˈstæməɪŋ] [sʌm; səm][ˌɪnkəʊˈhɪərənsɪ] [əˈbaʊt] [æŋ; ən] [ˈeɪkɪŋ] [hed] ,
stammering some incoherency about an aching head ,
结巴 一些 不连贯性 关于 一个 疼痛 头 ,
他结结巴巴地胡言乱语,说自己头疼。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːˈself] [əˈkros] [ðə; ðɪ][bed] .
she went to her own room and flung herself across the bed .
她 去 到 她 自己的 房间 和 扔 她自己 穿过 这 床 .
她回到自己的房间,扑倒在床上。

[ðə; ðɪ] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [faʊnd] [rɪˈliːf] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [fɪt][ɒv; əv]
The suppressed excitement of the last few days found relief in a long fit of
这 被抑制 激动 的 这 最后的 很少 天 成立 宽慰 在 一个 长的 合身 的
[ˈsɒbɪŋ] ;
sobbing ;
啜泣 ;
前几天压抑的兴奋之情,在一阵长时间的痛哭中得到了释放;

[ˈflɒrəns] [dɪd] [nɒt] [deə(r)][gəʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Florence did not dare go near her .
佛罗伦萨 做过 不是 敢 去 靠近 她 .
弗洛伦斯不敢靠近她。

[ðə; ðɪ][ˈəʊldə] [ˈwʊmən] [traɪd] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [hɜːˈself] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd] [ˈbɪtənəs]
The older woman tried to persuade herself that the resentment and bitterness
这 老 女士 尝试 到 说服 她自己 那 这 怨恨 和 苦味
[ɒv; əv] [ðɪs] [ʌnˈjuːʒuəl] [muːd] [wʊd] [biː; bi] [wɒʃt] [əˈweɪ] ,
of this unusual mood would be washed away ,
的 这 异常 情绪 会 是 洗过 离开 ,
年长的妇女试图说服自己,这种反常情绪带来的怨恨和苦涩终会消散。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈreɪtəl] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][næp][ænd; ənd][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] , [wʊd] [fiːl] [mɔː(r)] [laɪk] [hɜːˈself] ,
and that Rachael , after a nap and a bath , would feel more like herself ,
和 那 瑞秋 , 后 一个 午睡 和 一个 洗澡 , 会 感觉 更多的 喜欢 她自己 ,
瑞秋睡个午觉,洗个澡后,就会感觉更像她自己了。

[bʌt; bət] [ˌnevəðəˈles] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [geɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˈwʌrɪd] [freɪm] [ɒv; əv]
but nevertheless she went off to her game in a rather worried frame of
但 尽管如此 她 去 离开 到 她 游戏 在 一个 相当 担心 框架 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
但尽管如此,她还是带着相当担忧的心情去参加了比赛。

[ænd; ənd] [geɪv] [bʌt; bət][æŋ; ən] [ɪmˈpɜːfɪkt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkwestən] [ɒv; əv] [hɑːts] [ɔː(r)] [ˈlɪlɪz] .
and gave but an imperfect attention to the question of hearts or lilies .
和 给予 但 一个 不完善 注意力 到 这 问题 的 心 或者 百合花 .
对于红心还是百合这个问题,他只是给予了不够充分的关注。

[ˈreɪtəl] , [ˈhɑːtɪli] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈskuːlgɜːlɪʃ]
Rachael , heartily ashamed of what she would have termed her schoolgirlish
瑞秋 , 衷心地 羞愧 的 什么 她 会 有 称为 她 女学生般的
[dɪˈspleɪ] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] ,
display of emotion ,
展示 的 情感 ,
瑞秋对自己刚才那种少女般的感情流露感到无比羞愧。

[keɪm] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [dəʊz] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˌmæɡəˈziːn] , [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kəʊld][bæθ.bɑːθ] ,
came slowly to herself , dozed over a magazine , plunged into a cold bath ,
来了 缓慢地 到 她自己 , 打盹 超过 一个 杂志 , 暴跌 进入 一个 寒冷的 洗澡 ,
她慢慢恢复了意识,对着杂志打了个盹,然后跳进了一个冷水澡里。

[ænd; ənd][æt; ət][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [drest] [hɜ:'self] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [ˈwɪtəkərz]
and at four o'clock dressed herself exquisitely for Mrs . Whittaker's
和 在 四 点钟 穿着 她自己 精美绝伦 为了 太太 : 惠特克
[ɪn'fɔ:m(ə)l] ['dɪnə(r)] .
informal dinner .
非正式 晚餐 :

下午四点，她精心打扮，准备参加惠特克太太的非正式晚宴。

[ˈgləʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][rəʊz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɑ:tfəli] [ˈsɪmp(ə)l] [gaʊn] [ɒv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [tʃeks] ,
Glowing like a rose in her artfully simple gown of pink and white checks ,
发光 喜欢 一个 玫瑰 在 她 巧妙地 简单的 袍 的 粉色的 和 白色的 检查 ,
[ʃi:; ji] [went] [ˌdaʊn'steəz] .
she went downstairs .
她 去 楼下 :

她身穿粉白相间的格子图案的简洁礼服，像一朵玫瑰般容光焕发，走下了楼。

[ˈflɒrəns] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] , [ˈbeəriŋ] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] [ˈpɒtəri] , [ðə; ði][fɜ:st] [praɪz] ,
Florence had come in late , bearing a beautiful bit of pottery , the first prize ,
佛罗伦萨 有 来 在 晚的 , 轴承 一个 美丽的 少量 的 陶器 , 这 第一的 奖 ,
弗洛伦斯姗姗来迟，她带来了一件精美的陶器，那是头奖作品。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] [ˈdresɪŋ] ,
and was again in the throes of dressing ,
和 曾是 再次 在 这 阵痛 的 敷料 ,
于是她又开始忙着穿衣服了。

[bʌt; bət][ˈgɑ:dnə(r)][wɒz; wəz] [ˌdaʊn'steəz] [ˈrestləsli] [ˈwɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [rʊmz; ru:mz]
but Gardner was downstairs restlessly wandering about the dimly lighted rooms
但 加德纳 曾是 楼下 躁动不安 漫游 关于 这 依稀 照明 房间
[ænd; ənd] [hɔ:lz] .
and halls .
和 大厅 :

但加德纳却在楼下焦躁不安地在昏暗的房间和走廊里徘徊。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fʌnd][ɒv; əv] [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:n]
He was fond of Rachael , and as they walked up and down the lawn
他 曾是 喜爱 的 瑞秋 , 和 作为 他们 步行 向上 和 向下 这 草地
[tə'geðə(r)] [hi:; hi] [traɪd] ,
together he tried ,
一起 他 尝试 ,

他很喜欢瑞秋，当他们一起在草坪上散步时，他试着.....

[ɪn][ə; eɪ] [blʌnt] [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] [wei] , [tu:; tə] [əʊ] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] .
in a blunt and clumsy way , to show her his sympathy .
在 一个 钝 和 笨拙 方式 , 到 展示 她 他的 同情 .
他以一种生硬笨拙的方式向她表达了自己的同情。

" [flɒs] [telz] [ˌem 'i:] [jʊr; jər] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][rəʊp] - - [wɒt] ? " [sed] [ˈgɑ:dnə(r)] .
" **Floss tells me you're about at the end of your rope - - what ?** " **said Gardner** .
" 牙线 讲述 我 你是 关于 在 这 结尾 的 你的 绳索 - - 什么 ? " 说 加德纳 .
“弗洛斯告诉我你已经筋疲力尽了——什么？”加德纳说。

" [ˈklærəns] [ɪz][ðə; ði][ˈlɪmɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][doʊnt][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] , [əʊld][gɜ:l] .
" **Clarence is the limit , of course , but don't be too much in a hurry , old girl** .
" 克拉伦斯 是 这 限制 , 的 课程 , 但 不 是 也 很多 在 一个 匆忙 , 老的 女孩 .
“克拉伦斯当然是极限了，但老姑娘，别太着急。”

[wɪd] [biː; bi] - - [wɪd] [biː; bi] [ˈɔːfli] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smæʃ] , [doʊnt][juː; jʊ]
We'd be - - we'd be awfully sorry to have you come to a smash , don't you
我们会 是 - - 我们会 是 非常 对不起 到 有 你 来 到 一个 粉碎 , 不 你
[nəʊ] - - [naʊ] !
know - - now !
知道 - - 现在 !

我们——我们可不想让你来这里闹出笑话，你难道不知道吗——现在！

" [ðʌs] [ˈgɑːdnə(r)] .
" Thus Gardner .
" 因此 加德纳 .

“因此，加德纳。”

[ˈreɪtʃəl] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈɡlɪməɪŋ] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [dʌsk] .
Rachael gave him a glimmering smile in the early dusk .
瑞秋 给予 他 一个 微光 微笑 在 这 早期的 黄昏 .

暮色降临之际，瑞秋给了他一个灿烂的微笑。

" [nɒt] [mʌtʃ] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , [ˈgɑːdnə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" Not much fun for me , Gardner , " she said gravely .
" 不是 很多 乐趣 为了 我 , 加德纳 , " 她 说 严重地 .

“对我来说没什么乐趣，加德纳，”她严肃地说。

" [ʃʊə(r)] [ɪts] [nɒt] , " [ˈgɑːdnə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈkliːəɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [trəˈmendəsli] .
" Sure it's not , " Gardner answered , clearing his throat tremendously .
" 当然 它是 不是 , " 加德纳 回答 , 清理 他的 喉 非常 .

“当然不是，”加德纳回答道，同时用力清了清嗓子。

[ˈnaɪðə(r)] [spəʊk] [əˈɡen] [ʌn'tɪl] [ˈflɒrəns] [keɪm] [daʊn] , [bʌt; bət][ˈleɪtə(r)] , [ɪn][ɔːl] [ˈɒnəsti] ,
Neither spoke again until Florence came down , but later , in all honesty ,
两者都不 辐 再次 直到 佛罗伦萨 来了 向下 , 但 之后 , 在 全部 诚实 ,

两人直到弗洛伦斯下来后才再次交谈，但后来，说实话，

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪtʃt] [ˈɪntuː] [ˈreɪtʃəl] [nəʊ][end] ,
he told his wife that he had pitched into Rachael no end ,
他 讲述 他的 妻子 那 他 有 投球 进入 瑞秋 不 结尾 ,

他告诉妻子，他为瑞秋付出了很多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈɡriːd] [tuː; tə][ɡəʊ] [sləʊ] .
and she had agreed to go slow .
和 她 有 同意 到 去 慢的 .

她也同意慢慢来。

[ˈflɒrəns] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [səʊ] [briːf] [ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] .
Florence , however , was not satisfied with so brief a campaign .
佛罗伦萨 , 然而 , 曾是 不是 使满意 和 所以 简短的 一个 活动 .

然而，佛罗伦萨并不满足于如此短暂的战役。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [dɪd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtɒpɪk] [əˈɡen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [ɑːftəˈhuːn] [ɒv; əv]
She and Rachael did not speak of the topic again until the last afternoon of
她 和 瑞秋 做过 不是 说话 的 这 话题 再次 直到 这 最后的 下午 的
[ˈreɪtʃəlz] [steɪ] .
Rachael's stay .
瑞秋的 停留 .

直到瑞秋离开前的最后一个下午，她和瑞秋才再次谈起这个话题。

[ðen] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪnəsntli] [ˌdaʊnˈsteəz] [æt; ət] [tiː] [taɪm] ,
Then the visitor , coming innocently downstairs at tea time ,
然后 这 游客 , 未来 天真地 楼下 在 茶 时间 ,

然后，这位访客在下午茶时间天真无邪地走下楼来，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈfju:zd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [bɪˈsaɪdʒ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbaʊdɪtʃ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊldɪst]

was a little confused to see that besides Mrs . Bowditch and her oldest

曾是 一个 小的 使困惑 到 看 那 除了 太太 : 鲍迪奇 和 她 最老

[ˈdɔ:tə(r)] ,

daughter ,

女儿 ,

看到除了鲍迪奇夫人和她的大女儿之外，还有其他人，我感到有些困惑。

[ænd; ənd][əʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈtɔ:rəns] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtɒməs] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkɔ:lɪŋ] .

and old Mrs . Torrence , the Bishop and Mrs . Thomas were calling .

和 老的 太太 : 托伦斯 , 这 主教 和 太太 : 托马斯 是 呼叫 .

老托伦斯太太、主教和托马斯太太都来了。

[ˈɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] [səˈspektɪd] [ə; eɪ][træp] .

Instantly she suspected a trap .

即刻 她 怀疑 一个 陷阱 .

她立刻怀疑这是个陷阱。

" [ˈreɪtʃəl] , [dɪə(r)] , " [ˈflɒrəns] [sed] [ˈswi:tli] , [wen] [ðə; ði] [ˈgri:tɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] ,

" Rachael , dear , " Florence said sweetly , when the greetings were over ,

" 瑞秋 , 亲爱的 , " 佛罗伦萨 说 甜蜜地 , 什么时候 这 问候 是 超过 ,

“瑞秋，亲爱的，”问候结束后，弗洛伦斯温柔地说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [daʊn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈsʌndaɪəl] ?

" will you take the bishop down to look at the sundial ?

" 将要 你 拿 这 主教 向下 到 看 在 这 晷 ?

“你能带主教下去看看日晷吗? ”

[aɪv] [bi:n] [ˈbəʊstɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] . "

I've been boasting about it . "

我已经 到过 吹嘘 关于 它 . "

我一直在吹嘘这件事。

" [ju:; jʊ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [pleɪ] , [ˈflɒrəns] , " [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

" You sound like a play , Florence , " her sister - in - law said with a little

" 你 声音 喜欢 一个 玩 , 佛罗伦萨 , " 她 姐姐 - 在 - 法律 说 和 一个 小的

[ˈnɜ:vəs] [lɑ:f] .

nervous laugh .

紧张的 笑 .

“你说话像在演戏一样，弗洛伦斯，”她的嫂子带着一丝紧张的笑声说道。

" - [ˈeksɪt] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] , [el] . - [ˈʊəli; ˈjɔ:li] [ju:v] [si:n] [ðə; ði][ˈsʌndaɪəl] , [ˈbɪʃəp] ? "

" ' Exit Rachael and Bishop , L . ' Surely you've seen the sundial , Bishop ? "

" - 出口 瑞秋 和 主教 , L . - 一定 你已经 已见 这 晷 , 主教 ? "

“瑞秋和主教，请下车，L。”主教，你肯定看到日晷了吧？

" [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bri:f] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ti:] ,

" I had such a brief glimpse of it on the day of the tea ,

" 我 有 这样的 一个 简短的 一瞥 的 它 在 这 天 的 这 茶 ,

“在茶会那天，我只是匆匆瞥了一眼它。”

" [ˈbɪʃəp] [ˈtɒməs] [sed] [ˈplezntli] ,

" Bishop Thomas said pleasantly ,

" 主教 托马斯 说 愉快 ,

托马斯主教愉快地说：

" [ðæt] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ɪnˈskrɪp(ə)n] !

" that I feel as if I must have another look at that inscription !

" 那 我 感觉 作为 如果 我 必须 有 其他 看 在 那 题词 !

“我感觉我必须再仔细看看那段铭文! ”

" [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈhaɪn] , [ˈrɑːðə(r)] [ɪmˈpresɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklerɪkl] [blæk] , [ðə; ði] [ˈklɜːdʒɪmən] [ɡɒt]
" **Smiling and benign , rather impressive in his clerical black , the clergyman got**
" 微笑 和 良性 , 相当 感人的 在 他的 文员 黑色的 , 这 牧师 得到
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
to his feet ,
到 他的 脚 ,

“这位牧师面带微笑，和蔼可亲，身着黑色牧师服，显得颇为威严，他站了起来。”

[ænd; ənd] [tɜːnd] [æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [smaɪl] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] .
and turned an inviting smile to Rachael .
和 转向 一个 邀请 微笑 到 瑞秋 .

然后他朝瑞秋露出了亲切的笑容。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] , [ˈbɪʃəp] ?
" **Shall I take you down , Bishop ?**
" 将 我 拿 你 向下 , 主教 ?

“主教，我该把你打倒吗？ ”

" [ʃɑːlət] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːɡənəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsəʊʃəli] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɪntuː] [sɪk]
" **Charlotte asked , her eagerness to be socially useful fading into sick**
" 夏洛特 问 , 她 渴望 到 是 社会 有用 褪色 进入 生病的
[æprɪˈhenʃn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [lʊk] .
apprehension at her mother's look .
忧虑 在 她 母亲的 看 .

“夏洛特问道，她渴望在社交场合发挥作用的热情，在看到母亲的表情后，变成了病态的恐惧。”

" [nəʊ] , [aɪl] [gəʊ] !
" **No , I'll go !**
" 不 , 患病的 去 !

“不，我去！ ”

" [ˈreɪtʃəl] [endɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [siːn] [baɪ] [ˈkæʃtɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [hæt] .
" **Rachael ended the little scene by catching up her wide hat .**
" 瑞秋 结束 这 小的 场景 经过 捕捉 向上 她 宽的 帽子 .

“瑞秋最后拉起她的宽边帽，结束了这段小插曲。”

" [kʌm] [ɒn] , [ˈbɪʃəp] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [kəˈreɪdʒəsli] , [ˈædɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt]
" **Come on , Bishop , she said courageously , adding , as soon as they were out**
" 来 在 , 主教 , " 她 说 勇敢地 , 添加 , 作为 很快 作为 他们 是 出去
[ɒv; əv] [ˈhɪəriŋ] ,
of hearing ,
的 听力 ,

“走吧，主教，”她鼓起勇气说道，等他们走远后又补充道，

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdredf(ə)l] , [bɪˈɡɪn] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ! "
" **and if you're going to be dreadful , begin this moment ! "**
" 和 如果 你是 去 到 是 可怕 , 开始 这 片刻 ! "

“如果你注定要表现糟糕，那就从现在开始吧！ ”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] , [ʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ˈdredf(ə)l] ?
" **And why , pray , should I be dreadful ?**
" 和 为什么 , 祈祷 , 应该 我 是 可怕 ?

“那么，请问，我为什么要如此可怕呢？ ”

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɑːskt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [rɪˈprəʊtʃəli] .
" **the bishop asked , smiling reproachfully .**
" 这 主教 问 , 微笑 责备地 .

“主教带着责备的微笑问道。”

" [eɪ ˈem][aɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][səʊ] [ˈdredf(ə)l] ?
" **Am I usually so dreadful ?**
" 是 我 通常 所以 可怕 ?

“我通常都这么糟糕吗？ ”

[aɪ][dɒʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈpɒsəb(ə)] ,
I don't believe it would be possible ,
我 不 相信 它 会 是 可能的 ,
我不认为这是可能的。

[ə'mʌŋ] [ði:z] ['lʌvli] ['rəʊzɪz] " - - [hi:; hi] [dru:] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swi:t] [ɑ:ftə'nu:n]
among these lovely roses " - - he drew in a great breath of the sweet afternoon
之中 这些 迷人的 玫瑰 " - - 他 画 在 一个 伟大的 气息 的 这 甜的 下午
[eə(r)] - - " [ænd; ənd] [wið] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)] [ˈsʌnset] [ˈtelɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə][lɪft] [ʌp][ˈʌʊə(r)] [hɑ:ts] .
air - - " and with such a wonderful sunset telling us to lift up our hearts .
空气 - - " 和 和 这样的 一个 精彩的 日落 讲述 我们 到 举起 向上 我们的 心 .
“在这些美丽的玫瑰丛中”——他深深吸了一口甜美的午后空气——“还有如此美妙的日落，告诉我们要振奋精神。”

" [ænd; ənd]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [kən'tentɪdli] [ə'lʌŋ] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ]
" And sauntering contentedly along , the bishop gave her an encouraging
" 和 闲逛 心满意足地 沿着 , 这 主教 给予 她 一个 鼓励
[smʌɪl] ,
smile ,
微笑 ,
主教悠闲地漫步而来，给了她一个鼓励的微笑。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈreɪtʃəl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɔ:k] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪ'ðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
but as Rachael continued to walk beside him without raising her eyes ,
但 作为 瑞秋 持续 到 走 旁 他 没有 提高 她 眼睛 ,
[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
presently he added ,
目前 他 额外 ,
但瑞秋继续在他身边走着，始终没有抬头看他，过了一会儿，他又补充道：

[ˈwɪmzɪk(ə)li] : " [wʊd] [aɪ'ti:][bi:; bi] [ˈdredf(ə)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrekənˌrɪdʒ] , [ɪf] [wʌn] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ˈhi:dləs]
whimsically : " Would it be dreadful , Mrs . Breckenridge , if one saw a heedless
异想天开地 : " 会 它 是 可怕 , 太太 : 布雷肯里奇 , 如果 一 锯 一个 鲁莽
[ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] - - [əʊ] ,
little child - - oh ,
小的 孩子 - - 哦 ,
她异想天开地说：“布雷肯里奇太太，如果有人看到一个粗心的小孩——哦，那该有多可怕啊！ ”

[ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd][dɪə(r)] ,
a sweet and dear ,
一个 甜的 和 亲爱的 ,
一个甜蜜而亲爱的，
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhi:dləs] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] - - [ˈgəʊɪŋ] [tu:] [nɪə(r)][ðə; ði] [klɪfs] - - [wʊd] [aɪ'ti:][bi:; bi] [ˈdredf(ə)]
but a heedless little child - - going too near the cliffs - - would it be dreadful
但 一个 鲁莽 小的 孩子 - - 去 也 靠近 这 悬崖 - - 会 它 是 可怕

[tu:; tə] [seɪ] :
to say :
到 说 :
但是，如果说一个粗心的小孩——离悬崖太近——那就太可怕了：

- [lʊk] [aʊt] , [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] !
' Look out , little child !
- 看 出去 , 小的 孩子 !
“小心，小孩子！ ”
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈfɔ:l] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] [kəʊld][ænd; ənd] [dɑ:k] .
There's a terrible fall there , and the water's cold and dark .
有 一个 糟糕的 落下 那里 , 和 这 水的 寒冷的 和 黑暗的 .
那里有个很危险的瀑布，水又冷又黑。

[biː; bi] ['keəf(ə)] ! -
Be careful ! -
是 小心 ! -

当心! -

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kɑːrvd] [stəʊn] [bentʃ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [set][ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)]
The bishop sat down on the carved stone bench that had been set in the circle
" 这 主教 卫星 向下 在 这 雕刻 石头 长椅 那 有 到过 放 在 这 圆圈
[ɒv; əv] [ʃrʌbz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['sʌndaɪəl] ,
of shrubs that surrounded the sundial ,
的 灌木 那 包围 这 晷 ,

主教在环绕日晷的灌木丛中，坐到了一张雕刻精美的石凳上。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [sæt] [daʊn] , [tuː] .
and Rachael sat down , too .
和 瑞秋 卫星 向下 , 也 .

瑞秋也坐了下来。

" [wel] , [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld] ? " [hiː; hi] [pə'sɪstɪd] , [wen] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
Well , what about the child ? " he persisted , when there had been a silence .
" 出色地 , 什么 关于 这 孩子 ? " 他 持续 , 什么时候 那里 有 到过 一个 沉默 .
"那孩子怎么办?"一阵沉默后，他追问道。

['reɪtʃəl] [reɪzd] ['sɒmbə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [breɪst] [rəʊz][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] .
Rachael raised sombre eyes , her breast rose on a long sigh .
瑞秋 提高 阴沉 眼睛 , 她 胸部 玫瑰 在 一个 长的 叹 .

瑞秋抬起忧郁的双眼，胸口微微起伏，长叹一声。

" [aɪ][eɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
I am not a child , " she said slowly .
" 我 是 不是 一个 孩子 , " 她 说 缓慢地 .

“我不是小孩子，”她缓缓说道。

" [ɑːrnt] [wiː; wi][ɔːl] [tʃɪldrən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['maɪldli] [traɪ'ʌmfənt] .
Aren't we all children ? " asked the bishop , mildly triumphant .
" 不是 我们 全部 孩子们 ? " 问 这 主教 , 轻微地 凯 .

“我们不都是孩子吗？”主教带着一丝得意问道。

['reɪtʃəl] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn] ['flɔːrənsɪz] ['gɑːd(ə)n] ,
Rachael , sitting there in Florence's garden ,
瑞秋 , 坐着 那里 在 佛罗伦萨的 花园 ,

瑞秋坐在佛罗伦萨的花园里，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [ʃiːt] [ɒv; əv] [bluː]
looking down at the white roofs of the village and the smooth sheet of blue
寻找 向下 在 这 白色的 屋顶 的 这 村庄 和 这 光滑的 床单 的 蓝色的
[ðæt] [wɒz; wəz] ['belvədɪə(r)] [beɪ] ,
that was Belvedere Bay ,
那 曾是 贝尔维德 湾 ,

俯瞰村庄白色的屋顶和贝尔维德雷湾那片平静的蓝色海面，

[felt] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [rɪ'zentmənt] ['entə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
felt a burning resentment enter her heart .
毛毡 一个 燃烧 怨恨 进入 她 心 .

一股强烈的怨恨涌上心头。

[haʊ] [kɑːm][ænd; ənd] [smʌŋ] [ænd; ənd][ʃə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
How calm and smug and sure of themselves they were ,
如何 冷静的 和 踌躇满志 和 当然 的 他们自己 他们 是 ,

他们是多么平静、自鸣得意、自信满满啊！

[ði:z] [ˈbiʃəp] [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd][əʊld][ˈleɪdi] [ˈɡrɛɡərɪz] **these bishops and Florences and old lady Gregorys !**
这些 主教们 和 佛罗伦萨 和 老的 女士 格雷戈里 ！

这些主教、弗洛伦斯和老格雷戈里夫人！

[haʊ] [ˈi:zi] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [ədˈvaɪz] [ænd; ənd] [ədˈmɒnɪʃ] ,
How easy for them to advise and admonish ,
如何 简单的 为了 他们 到 建议 和 谏 ,

他们多么容易给人建议和训诫啊！

[tu:; tə][ˈbɒt(ə)l][hɜ:(r); hə(r)][ʌp] [wɪð] [ðəə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ɔ:z] [ænd; ənd] [ˈplætɪtju:d] ,
to bottle her up with their little laws and platitudes ,
到 瓶子 她 向上 和 他们的 小的 法律 和 老生常谈 ,

用他们那些小规矩和陈词滥调把她禁锢起来

[ði:z] [ɡʊd] [ˈpi:p(ə)l] [ˈmærid] [tu:; tə][ˈʌðə(r)] [ɡʊd] [ˈpi:p(ə)l] ,
these good people married to other good people ,
这些 好的 人们 已婚 到 其他 好的 人们 ,

这些善良的人与善良的人结为伴侣，

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][ˈmju:tʃuəl][əˈpru:v(ə)l][ænd; ənd][ædməˈreɪʃ(ə)n] !
and wrapped in the warmth of mutual approval and admiration !
和 包装 在 这 温暖 的 相互的 赞同 和 钦佩 ！

彼此间洋溢着赞赏和钦佩的温暖！

[ðə; ði] [ˈbiʃəp] [wɒz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] - -
The bishop was talking - -
这 主教 曾是 说 - -

主教正在讲话——

" [ˈtʃɪldrən] , [jes] , [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ˈwaɪzɪst][ɒv; əv][ju: 'es][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,
" **Children , yes , the best and wisest of us is no more than that ,**
" 孩子们 , 是的 , 这 最好的 和 最明智的 的 我们 是 不 更多的 比 那 ,

“孩子们，是的，我们中最优秀、最聪明的人也不过如此。”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈdri:mɪli] , " [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][beə(r)][ænd; ənd][fɔ:'beə(r)] [wɪð] [i:tʃ]
" **he was saying dreamily , " and we must bear and forbear with each**
" 他 曾是 说 梦幻般地 , " 和 我们 必须 熊 和 忍耐 和 每个

[ˈʌðə(r)] .

other .
其他 .

“他梦呓般地说，‘我们必须互相包容和忍耐。’

[nɒt] [ˈi:zi] ?
Not easy ?
不是 简单的 ?

不容易吗？

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪts] [nɒt] [ˈi:zi] !
Of course it's not easy !
的 课程 它是 不是 简单的 ！

当然不容易！

[bʌt; bət][nəʊ] [krɒs] [nəʊ] [kraʊn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
But no cross no crown , you know .
但 不 叉 不 王冠 , 你 知道 .

但是没有十字架就没有王冠，你知道的。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ˈklærəns] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [jɪəz] - - "
I have known Clarence a great many years - - "
我 有 已知 克拉伦斯 一个 伟大的 许多 年 - - "
- - - - "

我认识克拉伦斯很多年了——

" [ai][ei 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [hɜːt] ['flɒrəns] - - [gɒd] [nəʊz] [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊ] [θɪŋ] !
" **I am sorry to hurt Florence - - God knows I'm sorry for the whole thing !**
" 我 是 对不起 到 伤害 佛罗伦萨 - - 上帝 知道 我是 对不起 为了 这 所有的 事物 !

“我很抱歉伤害了弗洛伦斯——上帝知道我对整件事感到非常抱歉！ ”

" ['reitʃəl] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jə][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ai][ei 'em][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs]
" **Rachael said , " but you must admit that I am the best judge of this**
" 瑞秋 说 , " 但 你 必须 承认 那 我 是 这 最好的 法官 的 这
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

瑞秋说：“但你必须承认，我是这件事的最佳判断者。”

[aɪv] [bɔːn] [aɪ 'tiː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
I've borne it long enough .
我已经 出生 它 长的 足够的 .

我已经忍受够久了。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] .
My mind is made up .
我的 头脑 是 制成 向上 .

我已经下定决心了。

[juː; jə][ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [gʊd] [frendz] ,
You and I have always been good friends ,
你 和 我 有 总是 到过 好的 朋友们 ,
你我一直是好朋友，

['bɪʃəp] ['tɒməs] " - - [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] [hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] - - " [ænd; ənd][juː; jə]
Bishop Thomas " - - she laid a beautiful hand impulsively on his arm - - " and you
主教 托马斯 " - - 她 铺设 一个 美丽的 手 冲动地 在 他的 手臂 - - " 和 你
[nəʊ] [ðæt] [wɒt] [juː; jə] [seɪ] [hæz; həz] [weɪt] [wɪð] [em 'iː] .
know that what you say has weight with me .
知道 那 什么 你 说 有 重量 和 我 .

“托马斯主教，”——她冲动地将一只美丽的手放在他的胳膊上——“你知道你的话对我来说很重要。”

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [em 'iː] , [aɪm][nɒt] ['dʒʌmpɪŋ] ['heɪstɪli] ['ɪntuː] [ðɪs] : [ɪts] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] , ['sɪəriəs]
But believe me , I'm not jumping hastily into this : it's come after long , serious
但 相信 我 , 我是 不是 跳 草草 进入 这 : 它是 来 后 长的 , 严肃的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

但请相信我，我并非草率行事：这是我经过长时间认真思考后做出的决定。

['klærəns] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [æz; əz] [wel] - - "
Clarence wants to be free as well - - "
克拉伦斯 想要 到 是 自由的 作为 出色地 - - "

克拉伦斯也想获得自由——

" ['klærəns] [dʌz] ?
" **Clarence does ?**
" 克拉伦斯 做 ?

克拉伦斯真的会吗？

" [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪsə'pruːvɪŋ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" **the clergyman asked , with a disapproving shake of his head** .
" 这 牧师 问 , 和 一个 不赞同 摇 的 他的 头 .

“牧师摇了摇头，表示不赞同，问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [səʊ] , " ['reitʃəl] ['ɑːnsə(r)d] ['briːfli] .
" **He has said so , " Rachael answered briefly** .
" 他 有 说 所以 , " 瑞秋 回答 简要地 .

“他确实这么说过，”瑞秋简短地回答道。

" [ænd; ʌnd] [wɒt] [wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] [bi:; bi] [ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
" And what will your life be after this , my child ?
" 和 什么 将要 你的 生活 是 后 这 , 我的 孩子 ?
"孩子, 你之后的生活将会怎样? "

" [tu:; tə] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈspɒndɪd] ['mi:li] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" To this she responded merely with a shrug .
" 到 这 她 回应 仅仅 和 一个 耸肩 .
她对此只是耸了耸肩。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [səˈspektɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɑ:m] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfju:tʃə(r)] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [mɔ:(r)]
Perhaps the bishop suspected that such a calm confidence in the future indicated more
也许 这 主教 怀疑 那 这样的 一个 冷静的 信心 在 这 未来 表明的 更多的
[ɔ:(r)] [les] ['defɪnət] [plænz] ,
or less definite plans ,
或者 较少的 定 计划 ,
或许主教怀疑, 这种对未来平静而自信的态度, 意味着他已经有了比较明确的计划。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈru:d] [ænd; ʌnd] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [lʊk] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
for he gave her a shrewd and searching look , but there was
为了 他 给予 她 一个 精明 和 搜索 看 , 但 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] .
nothing to be said .
没有什么 到 是 说 .
他给了她一个精明而探寻的眼神, 但却什么也没说。

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [steə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [sɒft] [tɜ:f] [wɪð] [ˌʌnˈsmɑɪlɪŋ] [aɪz] ,
The lovely lady continued to stare at the soft turf with unsmiling eyes ,
这 迷人的 女士 持续 到 盯 在 这 柔软的 草皮 和 不苟言笑 眼睛 ,
这位美丽的女士面无表情地继续凝视着柔软的草坪。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈklɜ:dʒɪmən] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈsaɪləns] .
and the clergyman could only watch her in puzzled silence .
和 这 牧师 可以 仅有的 手表 她 在 困惑 沉默 .
牧师只能困惑地看着她, 一言不发。

" [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , " ['reɪtʃəl] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈru:f(ə)l] [glɑ:ns] , " [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði]
" After all , Rachael said presently , giving him a rueful glance , what are the
" 后 全部 , " 瑞秋 说 目前 , 给予 他 一个 懊悔的 瞥一眼 , " 什么 是 这
[stəˈtɪstɪks] ?
statistics ?
统计数据 ?
"毕竟,"瑞秋说着, 懊恼地看了他一眼, "统计数据如何呢? "

[wʌn] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪn] [twelv] [feɪlz] - - [feɪlz] [ˈəʊpənli] ,
One marriage in twelve fails - - fails openly ,
一 婚姻 在 十二 失败 - - 失败 公然 ,
每十二对婚姻中就有一对失败——而且是公开失败的。

[aɪ] [mi:n] - - [fɔ:(r); fə(r)] [pʌ; ʌv] [kɔ:s] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈhʌndrədz] [ðæt] [daʊnt] [get] [ðæt] [fɑ:(r)] .
I mean - - for of course there are hundreds that don't get that far .
我 意思是 - - 为了 的 课程 那里 是 数百 那 不 得到 那 远的 .
我的意思是——当然, 也有成百上千的人没能走到那一步。

[ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [lɑ:st] [jɪə(r)] ! " Sixty thousand last year ! "
六十 千 最后的 年 ! "
去年有六万人!

" [ɪf] [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [stəˈtɪstɪks] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈwɔ:mlɪ] ,
" If those ARE the statistics , said the bishop warmly ,
" 如果 那些 是 这 统计数据 , " 说 这 主教 热情地 ,
"如果这些确实是统计数据,"主教热情地说,

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] ！ "

" it is a disgrace to a Christian country ！ "

" 它 是 一个 耻辱 到 一个 基督教 国家 ！ "

“这对于一个基督教国家来说简直是耻辱！”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dʊvənt] [kɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] ？

" But you don't call this a Christian country ？

" 但 你 不 称呼 这 一个 基督教 国家 ？

但你不会称这里为基督教国家吧？

" ['reɪtʃəl] [sed] [pə'vɜ:sli] ．

" Rachael said perversely ．

" 瑞秋 说 反常地 ．

瑞秋反常地说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [sə'pəʊzɪdli] [səʊ] , " [ðə; ði] ['klɜ:dʒɪmən] [ə'sɜ:trɪd] ．

" It is SUPPOSEDLY so , " the clergyman asserted ．

" 它 是 据说 所以 , " 这 牧师 断言 ．

“据说是这样,”牧师断言道。

" [sə'pəʊzɪdli] ['krɪstʃən] , " [ʃi; ʃɪ] [mju:zd] , " [ænd; ənd] [jet] [wʌn] ['mæɪɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [twelv]

" Supposedly Christian , " she mused , " and yet one marriage out of every twelve

" 据说 基督教 , " 她 沉思 , " 和 然而 一 婚姻 出去 的 每一个 十二

[endz] [ɪn] [dɪ'vɔ:s] ,

ends in divorce ,

结束 在 离婚 ,

“他们号称信奉基督教,”她沉思道,“然而每十二对夫妇中就有一对以离婚告终。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['krɪstʃənz] - - [wel] , [ju:; jʊ] [dʊvənt] [kʌt] [ju: 'es] ！

and you Christians - - well , you don't CUT us ！

和 你 基督徒 - - 出色地 , 你 不 切 我们 ！

你们基督徒——嗯,你们不会伤害我们!

[wi:; wi] [meɪ] [nɒt] [ki:p] ['həʊlɪ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , [wi:; wi] [meɪ] [nɒt] ['bʌnə(r)] ['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd]

We may not keep holy the Sabbath day , we may not honor our fathers and

我们 可能 不是 保持 圣 这 安息日 天 , 我们 可能 不是 荣誉 我们的 父亲们 和

['mʌðəz] ,

mothers ,

母亲们 ,

我们或许不守安息日为圣日,我们或许不孝敬父母,

[wi:; wi] [meɪ] ['envi] ['aʊə(r)] ['neɪbərz] [gʊdʒ] , [jes] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪf] [wi:; wi] [laɪk] ,

we may envy our neighbor's goods , yes , and his wife , if we like ,

我们 可能 嫉妒 我们的 邻居 商品 , 是的 , 和 他的 妻子 , 如果 我们 喜欢 ,

我们或许会羡慕邻居的财物,是的,如果愿意的话,甚至会羡慕他的妻子。

[bʌt; bət] [stɪl] - - [ju:; jʊ] [dʊvənt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['haʊzɪz] ！ "

but still - - you don't refuse to come to our houses ！ "

但 仍然 - - 你 不 拒绝 到 来 到 我们的 房屋 ！ "

但是——你们并没有拒绝来我们家!

" [aɪ] [dʊvənt] [nəʊ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [mu:d] , " [sed] ['bɪʃəp] ['tɒməs] ['kəʊldli] ．

" I don't know you in this mood , " said Bishop Thomas coldly ．

" 我 不 知道 你 在 这 情绪 , " 说 主教 托马斯 冷冷地 ．

“我不认识你这种情绪,”托马斯主教冷冷地说。

" [kɔ:l] [aɪ 'ti:] - , [ɔ:(r)] - , [ɔ:(r)] ['mɒdənaɪzəm] , [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] , "

" Call it Neroism , or Commonsensism , or Modernism , or anything you like , "

" 称呼 它 - , 或者 - , 或者 现代主义 , 或者 任何事物 你 喜欢 , "

['reɪtʃəl] [sed] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['faɪə(r)] ,

Rachael said with sudden fire ,

瑞秋 说 和 突然 火 ,

“你可以叫它尼禄主义,或者常识主义,或者现代主义,或者任何你喜欢的名字,”瑞秋突然语气激昂地说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['kɔːlɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [prə'fes] [ˌkrɪstɪ'ænəti] , ['bɪʃəp] , [juː; jʊ] ['sɪmplɪ]
" but while you go on calling what you profess Christianity , Bishop , you simply
" 但 尽管 你 去 在 呼叫 什么 你 宣称 基督教 , 主教 , 你 简单地
[səb'skraɪb] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'truːθ] .
subscribe to an untruth .
订阅 到 一个 谎言 .

“但是，主教，当你继续称你所信奉的为基督教时，你只不过是认同谎言而已。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ'self][ænd; ənd] ['flɒrəns] [ænd; ənd][ˈgɑːdnə(r)][ænd; ənd]
You know what our lives are , myself and Florence and Gardner and
你 知道 什么 我们的 生活 是 , 我 和 佛罗伦萨 和 加德纳 和
['klærəns] ;
Clarence ;
克拉伦斯 ;

你知道我和弗洛伦斯、加德纳、克拉伦斯的生活是什么样的；

[ɪz][ðəə(r)][ə; eɪ] [kə'mɑːndmənt] [wiː; wi][dʊʊnt] [breɪk] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ?
is there a Commandment we don't break all day long and every day ?
是 那里 一个 诫命 我们 不 休息 全部 天 长的 和 每一个 天 ?
有没有哪条诫命是我们每天都不会违反的？

[duː; də][wiː; wi] [gɪv] ['aʊə(r)] [kəʊts] [ə'weɪ] , [duː; də][wiː; wi] [pə'zes] ['naɪðə(r)]['sɪlvə(r)][nɔː(r)][gəʊld][ɪn]['aʊə(r)]
Do we give our coats away , do we possess neither silver nor gold in our
做 我们 给 我们的 外套 离开 , 做 我们 具有 两者都不 银 也不 金子 在 我们的
[pɜːrsɪz] ,
purses ,
钱包 ,

我们是否把外套送人，我们的钱包里是否既没有金银也没有其他东西？

[duː; də][wiː; wi] [lʌv] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] ?
do we love our neighbors ?
做 我们 爱 我们的 邻居 ?

我们爱我们的邻居吗？

[waɪ] [dʊʊnt][juː; jʊ] [dɪ'haʊns] [juː 'es] ?
Why don't you denounce us ?
为什么 不 你 声讨 我们 ?

你们为什么不谴责我们？

[waɪ] [dʊʊnt][juː; jʊ] [ʃʌn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pærɪʃ] [huː] [wʊʊnt][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [æz; əz]
Why don't you shun the women in your parish who won't have children as
为什么 不 你 回避 这 女性 在 你的 教区 WHO 惯于 有 孩子们 作为
['mɜːdəʊz] ?
murderers ?
杀人犯 ?

为什么你们不把教区里那些不愿生育的妇女视为杀人犯而避而远之呢？

[waɪ] [dʊʊnt][juː; jʊ][brænd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] - - [men]
Why don't you brand some of the men who come to your church - - men
为什么 不 你 品牌 一些 的 这 男人 WHO 来 到 你的 教会 - - 男人
[huːz] ['bɪznəs] ['meθədʒ] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
whose business methods you know ,
谁 商业 方法 你 知道 ,

你为什么不给那些来你教会的男人——那些你了解其商业手段的男人——贴上标签呢？

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] - - [æz; əz] [θiːvz] ! "
and I know , and all the world knows - - as thieves ! "
和 我 知道 , 和 全部 这 世界 知道 - - 作为 窃贼 ! "

我知道，全世界都知道——我们是窃贼！

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒd] [maɪ] ['brændɪŋ] [ðəm; ðəm][æz; əz] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] [θiːvz] [ə'veɪl] ? " [ɑːskt]
" **And what would my branding them as murderers and thieves avail ? " asked**
" 和 什么 会 我的 品牌推广 他们 作为 杀人犯 和 窃贼 可用 ? " 问
[ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
the bishop ,
这 主教 ,

“我把他们称为杀人犯和窃贼又能有什么用呢？”主教问道。

[æktʃuəli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hæ(r)][æz; əz][jiː; ji] [rəʊz] .
actually a little pale now , and rising to face her as she rose .
实际上 一个 小的 苍白 现在 , 和 上升 到 脸 她 作为 她 玫瑰 .

现在他脸色有点苍白，起身面对着她，而她也站了起来。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈaʊə(r)] ['feləu'men] ? "
" **Are we to judge our fellowmen ? "**
" 是 我们 到 法官 我们的 同胞们 ? "

我们是否有资格评判他人？

" [aɪm][nɒt] , " ['reɪtʃəl] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['wɪəri] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] .
" **I'm not , " Rachael said , suddenly weary , " but I should think you might .**
" 我是 不是 , " 瑞秋 说 , 突然 厌倦 , " 但 我 应该 思考 你 可能 .

“我不是，”瑞秋突然疲惫地说，“但我认为你可能会。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [rɪ'freɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['sʌmwʌn] , ['demənstreɪt] [wɒt]
It would be at least refreshing to have you , or someone , demonstrate what
它 会 是 在 至少 令人耳目一新 到 有 你 , 或者 某人 , 证明 什么
[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] .
Christianity is .
基督教 是 .

如果有人能（或者其他人）来解释一下基督教的本质，那至少会让人耳目一新。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [səʊlz] .
It would be good for our souls .
它 会 是 好的 为了 我们的 灵魂 .

这对我们的灵魂有益。

[ɪn'sted] , " [jiː; ji] ['ædɪd] ['bɪtəli] , " [ɪn'sted] , [juː; jʊ] [sɪ'lekt] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][wʌn]
Instead , " she added bitterly , " instead , you select one little thing here , and one
反而 , " 她 额外 苦涩地 , " 反而 , 你 选择 一 小的 事物 这里 , 和 一
[ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðeə(r)] ,
little thing there ,
小的 事物 那里 ,

“相反，”她苦涩地补充道，“相反，你们这里选一点，那里选一点，零零碎碎地挑。”

[ænd; ənd][ˈpʌtə(r)] , [ænd; ənd][ˈtɪŋkə(r)] , [ænd; ənd] [ˈtempəraɪz] , [ænd; ənd] [ɡlɒs] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [bɪld]
and putter , and tinker , and temporize , and gloss over , and build
和 推杆 , 和 修补匠 , 和 拖延 , 和 光泽 超过 , 和 建造

[bɪɡ] [tʃɜːtʃɪz] ,
big churches ,
大的 教堂 ,

磨磨蹭蹭，修修补补，拖延时间，粉饰太平，然后建造宏伟的教堂。

[wɪð] ['mɔːrɡɪdʒɪz] [ænd; ənd][ˈtæksɪz][ænd; ənd] [ɪn'ʃʊərəns] [tuː; tə] [peɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]
with mortgages and taxes and insurance to pay , in the name of Christianity
和 抵押贷款 和 税收 和 保险 到 支付 , 在 这 姓名 的 基督教
!
!
!

背负着房贷、税款和保险费，却打着基督教的旗号！

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈæni] [smɪθ] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hɪə(r)] ,
If I were little Annie Smith , down in the village here ,
如果我是 小的 安妮 史密斯 , 向下 在 这 村庄 这里 ,
如果我是村里的小安妮·史密斯,

[aɪ][kɒd; kəd][get][ə; eɪ] [dɪˈvɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈtwenti] - [faɪv] [dˈbləz] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wəd] [ˈnevə(r)][hɪə(r)]
I could get a divorce for twenty - five dollars , and you would never hear
我 可以 得到 一个 离婚 为了 二十 - 五 美元 , 和 你 会 绝不 听到
[ɒv; əv][aɪˈti:] .
of it :
的 它 :

我花二十五美元就能离婚, 而且你永远不会知道。
[bʌt; bət] [ˈklærəns] [ˈbrekən,rɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] ,
But Clarence Breckenridge is a millionaire ,
但 克拉伦斯 布雷肯里奇 是 一个 百万富翁 ,
但克拉伦斯·布雷肯里奇是一位百万富翁。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] - [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈiəz] ,
and the Breckenridges have gone to your church for a hundred years ,
和 这 - 有 已消失 到 你的 教会 为了 一个 百 年 ,
布雷肯里奇家族一百年来一直都去你们教堂做礼拜。

[ænd; ʌnd][səʊ] [ɪts] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [əˈvɜ:tɪd] [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)] ! "
and so it's a scandal that must be averted if possible ! "
和 所以 它是 一个 丑闻 那 必须 是 避免了 如果 可能的 ! "
所以, 这是一场必须尽可能避免的丑闻!

" [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ˌfraʊn] [ɒn] [dɪˈvɔ:s] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈstɜ:nli] .
" The church frowns on divorce , " said the bishop sternly .
" 这 教会 皱眉 在 离婚 , " 说 这 主教 严厉地 .
“教会不赞成离婚,”主教严厉地说。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈbɪʃəp] ,
" At the very present moment the House of Bishops ,
" 在 这 非常 展示 片刻 这 房子 的 主教们 ,
“就在此刻, 主教堂,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪtʃ] [ˈɒnə(r)] [tu:; tə] [bɪˈlɒŋ] ,
to which I have the distinguished honor to belong ,
到 哪个 我 有 这 杰出的 荣誉 到 属于 ,
我有幸成为其中的一员, 这真是一份莫大的荣幸。

[ɪz] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [stænd][ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
is considering taking a decided stand in the matter .
是 考虑 采取 一个 决定 站立 在 这 事情 .
正在考虑就此事采取明确立场。

[dɪˈvɔ:s] [ɪz][ə; eɪ][sɪn] - - [ə; eɪ][sɪn] [əˈɡenst] [wʌn][ɒv; əv][gəˈdʒ] [ɪnstrɪˈtju:ʃənz] .
Divorce is a sin - - a sin against one of God's institutions .
离婚 是 一个 罪 - - 一个 罪 反对 一 的 神的 机构 .
离婚是一种罪过——是对上帝所设立的制度之一的亵渎。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [ðɪs] [mu:d] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
But when I find a lady in this mood , " he continued ,
但 什么时候 我 寻找 一个 女士 在 这 情绪 , " 他 持续 ,
但当我遇到一位有这种心情的女士时,“他继续说道, “

[wið] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fɔ:'beərəns] , " [ai][ˈnevə(r)] [ə'tempt] [tu:; tə][ˈkɒmbæt][hɜ:(r); hə(r)]
with a sort of magnificent forbearance , "**I never attempt to combat her**
和 一个 种类 的 壮丽 宽容 , " 我 绝不 试图 到 战斗 她
[v'ju:z] ,
views ,
浏览 ,

她展现出一种令人钦佩的忍耐力：“我从不试图反驳她的观点。”

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [ɪk'strɔ:dnrəli] [ˈdʒʌmbld] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .
no matter how extraordinarily jumbled and - - and childish they are .
不 事情 如何 非常 错杂 和 - - 和 幼稚 他们 是 .

无论它们多么混乱不堪，多么幼稚可笑。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈklɜ:dʒimən] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] ,
As a clergyman , and as an old friend ,
作为 一个 牧师 , 和 作为 一个 老的 朋友 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈklɜ:dʒimən] [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] ,
作为一名牧师，也作为一位老朋友，

[ai][eɪ 'em] [gri:vd] [wen] [ai] [si:] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'disəplɪnd] [ˈneɪtʃə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə]
I am grieved when I see a hasty and an undisciplined nature about to
我 是 伤心 什么时候 我 看 一个 仓促 和 一个 散漫 自然 关于 到
[du:; də][ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [rek] [ɪts] [əʊn] [ˈhæpinəs] ,
do that which will wreck its own happiness ,
做 那 哪个 将要 破坏 它是自己的 幸福 ,

每当我看到鲁莽冲动、缺乏自律的性格即将做出会毁掉自身幸福的事情时，我都会感到痛心。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][ˈəʊnli] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈwɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [pɑ:s] [ɒn] .
but I can only give a friendly warning , and pass on .
但 我 能 仅有的 给 一个 友好的 警告 , 和 经过 在 .

但我只能友好地提醒一下，然后就此作罢。

[ai][du:; də][nɒt] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði][ɪn'stɪ'tju:(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ˈdedɪkeɪtɪd] [maɪ][laɪf]
I do not propose to defend the institution to which I have dedicated my life
我 做 不是 提出 到 保卫 这 机构 到 哪个 我 有 投入的 我的 生活
[brɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][ɔ:(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [ˈeniwʌn] .
before you or before anyone .
前 你 或者 前 任何人 .

我无意在你们或任何人面前捍卫我毕生奉献的这个机构。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ? "
Shall we go back to the house ? "
将 我们 去 后退 到 这 房子 ? "
[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ? "
我们回房子里去吧？

" [pə'hæps] [wi:; wi][hæd; həd][ˈbetə(r)] , " [ˈreɪtʃəl] [ə'gri:d] .
"**Perhaps we had better ,** "**Rachael agreed** .
" 也许 我们 有 更好的 , " 瑞秋 同意 .
[pə'hæps] [wi:; wi][hæd; həd][ˈbetə(r)] , [ˈreɪtʃəl] [ə'gri:d] .
"Perhaps we had better , " Rachael agreed .
" 也许 我们 有 更好的 , " 瑞秋 同意 .

“或许我们有更好的选择，”瑞秋同意道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˈsləʊli] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [waɪd] [brɪk] [wɔ:k] [ʃi:; ji] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɒfənd] [təʊn]
And as they went slowly along the wide brick walk she added in a softened tone
和 作为 他们 去 缓慢地 沿着 这 宽的 砖 走 她 额外 在 一个 软化 语气
:
:
:
:

他们沿着宽阔的砖砌小路缓缓前行，她用柔和的语气补充道：

" [ai][du:; də] [ə'pri:ʃieɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [ɪntrəst] [ɪn] - - [ɪn][ju: 'es] , [ˈbɪʃəp] .
"**I do appreciate your affectionate interest in - - in us , Bishop** .
" 我 做 欣赏 你的 亲热 兴趣 在 - - 在 我们 , 主教 .

“主教，我非常感谢您对我们如此亲切的关心。”

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [dʌz] [ɪgˈzæspəreɪt] [ˌem ˈi:] , [wen] [səʊ] [ˈmeni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] [ɪn]
But - - but it does exasperate me , when so many strange things are done in
但 - - 但 它 做 恶化 我 , 什么时候 所以 许多 奇怪的 事物 是 完毕 在
[ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] ,
the name of Christianity ,
这 姓名 的 基督教 ,
但是——但是, 当这么多怪事以基督教的名义发生时, 这确实让我感到恼火。

[tu:; tə][hæv; həv] - - [wel] , [ˈflɒrəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] - - [ˈkɑ:mlɪ] [dɪˈkri:ɪŋ] [ðæt] [dʒʌst] [ði:z] [ˈʌðə(r)]
to have - - well , Florence for instance - - calmly decreeing that just these other
到 有 - - 出色地, 佛罗伦萨 为了 实例 - - 平静地 颁布 那 只是 这些 其他
[ˈsɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [jæl; jəl] [nɒt] [bi:; bi] [dʌn] ! "
certain things shall NOT be done ! "
肯定 事物 将 不是 是 完毕 ! "
比如, 让佛罗伦萨冷静地颁布法令, 禁止做某些特定的事情!

" [ðen] , [brˈkæz; brˈkɒz][wi:; wi] [kænt] [ɔ:l][bi:; bi] [ˈpɜ:frɪkt] ,
" Then , because we can't all be perfect ,
" 然后 , 因为 我们 不能 全部 是 完美的 ,
“然后, 因为我们不可能都是完美的,

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetə(r)] [nɒt] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [æt; ət] [ɔ:l] ?
it would be better not to try to be good at all ?
它 会 是 更好的 不是 到 尝试 到 是 好的 在 全部 ?
干脆别努力做好人岂不是更好?

" [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [ɑ:skt] , [rɪˈstɔ:d] [tu:; tə] [ˌekwəˈnɪməti] [baɪ] [wɒt] [hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə][kənˈsaɪdə(r)][æn; ən]
" the bishop asked , restored to equanimity by what he chose to consider an
" 这 主教 问 , 恢复 到 平静 经过 什么 他 选择 到 考虑 一个
[ˌʌnˈkwɒlɪfaɪd] [əˈpɒlədʒi] ,
unqualified apology ,
不合格的 道歉 ,
主教恢复了平静, 他认为对方的道歉毫无保留, 于是问道:

[ænd; ənd] [rɪˈzju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈætɪtju:d] [ɒv; əv] [brɪˈhɪgnənt] [ədˈvaɪzə(r)] .
and resuming his favorite attitude of benignant adviser .
和 恢复 他的 最喜欢的 态度 的 仁慈的 顾问 .
他又恢复了他最喜欢的仁慈顾问姿态。

[ˈreɪtʃəl] [saɪd] [ˈwɪərəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] .
Rachael sighed wearily in the depth of her soul .
瑞秋 叹了口气 疲劳 在 这 深度 的 她 灵魂 .
瑞秋在灵魂深处疲惫地叹了口气。

[ʃi:; ʃɪ] [nju:] [ðæt] [ˈkaɪndli] [ədˈmɒnɪtri] [təʊn] , [ðæt] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˌmɪskənˈsep(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
She knew that kindly admonitory tone , that complacent misconception of her
她 知道 那 亲切地 告诫性的 语气 , 那 自满 误解 的 她
[ˈmi:nɪŋ] .
meaning .
意义 .
她知道那种和蔼的告诫语气, 也知道那种自满的误解。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈməʊmənt][hi:; hi] [wʊd] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə][ɑ:sk] [hɪmˈself] [ˈkwɛstʃənz] ,
She said to herself that in a moment he would begin to ask himself questions ,
她 说 到 她自己 那 在 一个 片刻 他 会 开始 到 问 他自己 问题 ,
她心想, 过一会儿他就会开始问自己一些问题了。
[ænd; ənd] [ˈɑ:nsə(r)][ðəm; ðəm] [hɪmˈself] .
and answer them himself .
和 回答 他们 他自己 .
他亲自回答了这些问题。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['pɜ:fɪkt] [ɑ:'selvz] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜ:dʒɪmən] [bə'nevələntli] , " [jet] [wi:; wi]
" We are not perfect ourselves , " said the clergyman benevolently , " yet we
" 我们 是 不是 完美的 我们自己 , " 说 这 牧师 仁慈地 , " 然而 我们
[ɪk'spekt] [pə'fek(jə)n] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .
expect perfection in others .
预计 完美 在 其他的 .

“我们自己并不完美，”牧师和蔼地说，“但我们却期望别人完美无缺。”

[brɪfɔ:(r)] [wi:; wi] [wɪl] ['i:v(ə)n] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz][wi:; wi] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [si:]
Before we will even change our own lives we like to look around and see
前 我们 将要 甚至 改变 我们的 自己的 生活 我们 喜欢 到 看 大约 和 看
[wɒt] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] .
what other people are doing .
什么 其他 人们 是 正在做 .

在我们改变自己的生活之前，我们总是喜欢环顾四周，看看其他人都在做什么。

['pɜ:fɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ?
Perfectly natural ?
完美 自然的 ?

完全自然？

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪts] ['pɜ:fɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ,
Of course it's perfectly natural ,
的 课程 它是 完美 自然的 ,

当然，这完全合乎人意料。

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][mʌst; məst] [faɪt] .
but at the same time it's one of the things we must fight .
但 在 这 相同的 时间 它是 一 的 这 事物 我们 必须 斗争 .

但与此同时，这也是我们必须与之斗争的事情之一。

[aɪ][æel; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rəʊz] ,
I shall have to tell you a little story of our Rose ,
我 将 有 到 告诉 你 一个 小的 故事 的 我们的 玫瑰 ,
我得给你讲讲我们家罗斯的小故事。

[æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [tel] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [bɔɪz] [æet; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,
as I sometimes tell some of my boys at the College of Divinity ,
作为 我 有时 告诉 一些 的 我的 男孩们 在 这 大学 的 神 ,

正如我有时跟神学院的一些学生说的那样，

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] .
" continued the good man .
" 持续 这 好的 男人 .

“这位好心人继续说道。”

[rəʊz] , [æen; ən] [ɪg'zempləri] [ʌn'mærid] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['dɔ:tə(r)] .
Rose , an exemplary unmarried woman of thirty , was the bishop's daughter .
玫瑰 , 一个 典范 未婚 女士 的 三十 , 曾是 这 主教的 女儿 .

罗斯是一位品行端正的三十岁未婚女性，她是主教的女儿。

" [rəʊz] , " [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , " ['wɒntɪd] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][vəɪə'lɪn] [wen] [fi:; ji][wɒz; wəz]
" Rose , " resumed her father , " wanted to study the violin when she was
" 玫瑰 , " 恢复 她 父亲 , " 通缉 到 学习 这 小提琴 什么时候 她 曾是
[ə'baʊt] [twelv] ,
about twelve ,
关于 十二 ,

“罗斯，”她父亲继续说道，“大约十二岁的时候就想学小提琴了。”

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][pɪ'kju:liə(r)][əʊld] ['peɪtə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [fɜ:st] [fi:; ji][mʌst; məst] [lɜ:n] [tu:; tə] [kʊk] .
and her peculiar old pater decided that first she must learn to cook .
和 她 奇特 老的 父亲 决定 那 第一的 她 必须 学习 到 厨师 .

她那古怪的老父亲决定，她首先必须学会做饭。

[hɜː(r); hæ(r)] ['mʌðə(r)] [kwaɪt] [ə'griːd] [wið] [em 'iː] ,
Her mother quite agreed with me ,
她 母亲 相当 同意 和 我 ,
她母亲完全同意我的看法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] ['teɪkən][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]
and the young lady was accordingly taken out to the kitchen and
和 这 年轻的 女士 曾是 因此 已采取 出去 到 这 厨房 和
[ɪntrə'djuːst] [tuː; tə][sʌm; səm][pɒts][ænd; ənd][pænz] .
introduced to some pots and pans .
介绍 到 一些 锅 和 平底锅 .
于是，这位年轻女士被带到厨房，并被介绍给一些锅碗瓢盆。

[aɪ][ɔːlsəʊ][ɡɒt][hɜː(r); hæ(r)][sʌm; səm] [bʊk] , [aɪv] [fə'ɡɒtn] [ɪts] [neɪm] - - [hɜː(r); hæ(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd]
I also got her some book , I've forgotten its name - - her mother would
我 还 得到 她 一些 书 , 我已经 被遗忘的 它是 姓名 - - 她 母亲 会
[rɪ'membə(r)] ;
remember ;
记住 ;
我还给她买了一本书，但我忘了书名——她妈妈应该记得；

- [kəm'pliːt] ['mænjuəl][ɒv; əv] ['kʊkəri] - - - ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
' Complete Manual of Cookery ' - - something of that sort .
- 完全的 手动的 的 烹饪 - - - 某物 的 那 种类 :
《烹饪大全》——诸如此类的书。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)][aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hæ(r)] ['mʌðə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [went] . -
A day or two later I asked her mother how the cooking went . '
一个 天 或者 二 之后 我 问 她 母亲 如何 这 烹饪 去 : -
一两天后，我问她母亲做饭的情况如何。

[əʊ] , - [fɪː; jɪ] [sed] , - [rəʊz] [hæz; hæz] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðæt] [bʊk] ,
Oh , ' she said , ' Rose has been reading that book ,
哦 , - 她 说 , - 玫瑰 有 到过 阅读 那 书 ,
“哦,”她说, “罗斯一直在读那本书。”

[ænd; ənd][fɪː; jɪ] [nəʊz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː 'es] ! -
and she knows more than all the rest of us ! '
和 她 知道 更多的 比 全部 这 休息 的 我们 ! -
她知道比我们所有人都多！

" ['reɪtʃəl] [lɑːft] ['dʒenərəsli] .
" **Rachael laughed generously** .
" 瑞秋 笑了 慷慨地 .
瑞秋爽朗地笑了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'ven] [naʊ] , [ænd; ənd] ['flɒrəns] , [ˈglɑːnsɪŋ] ['iːgəli] [tə'wɔːd]
They had reached the house again now , and Florence , glancing eagerly toward
他们 有 达到 这 房子 再次 现在 , 和 佛罗伦萨 , 瞥了一眼 急切地 朝向
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他们又回到了房子前，弗洛伦斯急切地朝他们望去，

[wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [tuː; tə] [siː] [bəʊθ] ['smɑɪlɪŋ] .
was charmed to see both smiling .
曾是 迷住了 到 看 两个都 微笑 .
看到他们俩都面带笑容，我感到非常高兴。

[fɪː; jɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ɪnfluənst] ['reɪtʃəl] ,
She felt that the bishop must have influenced Rachael ,
她 毛毡 那 这 主教 必须 有 影响 瑞秋 ,
她觉得主教一定对蕾切尔产生了影响。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ʊə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [mu:d] [wɒz; wəz] [s'ɒftə] ,
and indeed the clergyman himself was sure that her mood was softer ,
和 的确 这 牧师 他自己 曾是 当然 那 她 情绪 曾是 更柔和 ,
事实上, 牧师本人也确信她的情绪柔和了许多。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɒpə'tju:nəti] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [di'pɑ:tɪd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ðæt] [hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hɪə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mɪzrəbl] ['bɪznəs] .
tone that he fancied that they would hear no more of the whole miserable business .
语气 那 他 幻想 那 他们 会 听到 不 更多的 的 这 所有的 悲惨的 商业 .
在离开之前, 他找到机会低声对女主人说, 他觉得他们不会再听到这件令人难过的事情了。

" [əʊ] , ['bɪʃəp] , [haʊ] [wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ! " [sed] ['flɒrəns] ['θæŋkfəli] .
" **Oh , Bishop , how wonderful of you !** " **said Florence thankfully** .
" 哦 , 主教 , 如何 精彩的 的 你 ! " 说 佛罗伦萨 谢天谢地 .
“哦, 主教, 您真是太好了!”弗洛伦斯感激地说。

[ˈtʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章

[tu:] [wi:ks] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekən,rɪdʒ] [di'vɔ:s] [bɜ:st] [laɪk] [ə; eɪ] [bɒm] [ɪn][ðə; ði]
Two weeks later the news of the Breckenridge divorce burst like a bomb in the
二 周 之后 这 消息 的 这 布雷肯里奇 离婚 爆裂 喜欢 一个 炸弹 在 这
[ˈsəʊʃ(ə)l][ˈskaɪ] .
social sky .
社会的 天空 .

两周后, 布雷肯里奇离婚的消息像一颗炸弹一样在社交界炸开了锅。
[ɪ'mi:diətli] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [waɪf] , [ɒv; əv] ['klærəns] ,
Immediately pictures of the lovely wife , of Clarence ,
立即地 图片 的 这 迷人的 妻子 , 的 克拉伦斯 ,
立即上传克拉伦斯美丽妻子的照片,

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [brɪ'gæn][tu:; tə] [flʌd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpəz] ,
of the town house and the country house began to flood the evening papers ,
的 这 镇 房子 和 这 国家 房子 开始 到 洪水 这 晚上 文件 ,
城里别墅和乡间别墅的照片开始充斥晚报。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)ŋ][ðə; ði] ['mɔ:niŋ] [ˈdʒɜ:rnl] [faʊnd] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði]
and even the morning journals found room for a column or two of the
和 甚至 这 早晨 期刊 成立 房间 为了 一个 柱子 或者 二 的 这
[ə'feə(r)][ɒn][ɪn'saɪd][ˈpeɪdʒɪz] .
affair on inside pages .
事务 在 里面 页面 .
甚至连晨报也在内页刊登了一两篇关于此事的专栏文章。

['klærəns] [wɒz; wəz] [trækt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['maʊntən] [rɪ'tri:t] ,
Clarence was tracked to his mountain retreat ,
克拉伦斯 曾是 已追踪 到 他的 山 撤退 ,
克拉伦斯被追踪到他在山中的隐居处。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntəvju:d] .
and as much as possible was made of his refusal to be interviewed .
和 作为 很多 作为 可能的 曾是 制成 的 他的 拒绝 到 是 接受采访 .
媒体尽可能地渲染了他拒绝接受采访一事。

[ˈmɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] [wɒz; wəz][ˈnəʊweə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
Mrs . Breckenridge was nowhere to be found .
太太 . 布雷肯里奇 曾是 无处 到 是 成立 .
布雷肯里奇夫人不见了踪影。

[ðə; ði][kəʊld] [waɪnd] [pʊ; əv] [pʌb'lɪsəti] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'di:d] [ri:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [leɪnz]
The cold wind of publicity could not indeed reach her in the quiet lanes
这 寒冷的 风 的 宣传 可以 不是 的确 抵达 她 在 这 安静的 车道
[ænd; ənd] [ə'ləŋ] [ðə; ði]['sændi] [ʃɔ:(r)] [pʊ; əv]['kweɪkə(r)] [brɪdʒ] .
and along the sandy shore of Quaker Bridge .
和 沿着 这 沙 支撑 的 贵格会 桥 .

在贵格桥宁静的小巷和沙滩上，她确实感受不到媒体的寒风。

[ˈreɪtʃəl] , [nəʊn] [tu:; tə] [ˈevrɪwʌn] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd][əʊld] [ˈlændleɪdi][æz; əz] " [ˈmɪsɪz] . [ˈpreskət] ,
Rachael , known to everyone but her kind old landlady as " Mrs . Prescott ,
瑞秋 , 已知 到 每个人 但 她 种类 老的 房东 作为 " 太太 . 普雷斯科特 ,
除了她善良的老房东太太之外，所有人都称她为“普雷斯科特太太”。

" [kʊd; kəd] [ˈi:v(ə)n] [ɡlɑ:ns] [ˈɪntrəstədli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
" **could even glance interestedly at the papers now and then .**
" 可以 甚至 瞥一眼 饶有兴趣地 在 这 文件 现在 和 然后 .
“甚至偶尔还会饶有兴趣地瞥一眼报纸。”

[hɜ:(r); hə(r)][aɪ'dentəti] , [ɪn] [θri:] [ləŋ] [ænd; ənd] [ˈpi:sf(ə)l] [mʌnθs] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ]
Her identity , in three long and peaceful months , was not even so much
她 身份 , 在 三 长的 和 和平 几个月 , 曾是 不是 甚至 所以 很多
[æz; əz] [sə'spektɪd] .
as suspected .
作为 怀疑 .

在漫长而平静的三个月里，她的身份甚至没有被怀疑过。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [maɪnd][ðə; ði] [pleɪn] [ˈkʌntri] [ˈteɪb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪnkən'vi:niənt] [əʊld] [ˈfɑ:mhaʊs] ; [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd]
She did not mind the plain country table , the inconvenient old farmhouse ; she loved
她 做过 不是 头脑 这 清楚的 国家 桌子 , 这 不方便 老的 农家 ; 她 喜爱
[hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [ˈsɒlətju:d] .
her new solitude .
她 新的 孤独 .

她并不介意简陋的乡村餐桌和不便的老农舍；她喜欢这种新的独处生活。

[ʌn'kwestʃənd] , [ʃi:; ʃɪ] [dri:md] [θru:] [ðə; ði] [ˈaɪd(ə)l] [deɪz] , [ˈri:dɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈsli:pɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
Unquestioned , she dreamed through the idle days , reading , thinking , sleeping like a
毋庸置疑 , 她 梦见 通过 这 闲置的 天 , 阅读 , 思维 , 睡眠 喜欢 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

她毫不质疑地度过了闲暇时光，读书、思考、像孩子一样睡觉。

[ʃi:; ʃɪ] [spent] [ləŋ] [ˈaʊəz] [ʊn][ðə; ði] [ˈsi:ɔ:(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪzi] ,
She spent long hours on the seashore watching the lazy ,
她 花费 长的 小时 在 这 海滨 观看 这 懒惰的 ,
她花了很多时间在海边，看着懒洋洋的人们，

[ˈpʌŋktʃuəl] [fləʊ] [ænd; ənd] [ˈtʌmb(ə)l][pʊ; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [ˈhʌrɪd] , [ˈnevə(r)]
punctual flow and tumble of the waves that were never hurried , never
准时 流动 和 翻滚 的 这 波浪 那 是 绝不 慌忙 , 绝不
[dɪˈleɪd] ;
delayed ;
延迟 ;

海浪有条不紊地涌动翻滚，从不匆忙，从不延误；

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [wɪŋz] [pʊ; əv][ðə; ði] [ɡʌlz] , [ðə; ði] [ˈi:v(ə)n] , [ˈstedi] [ˈʌpwəd]
her eyes followed the flashing wings of the gulls , the even , steady upward
她 眼睛 随后 这 闪烁 翅膀 的 这 海鸥 , 这 甚至 , 稳定的 向上
[bi:t] [pʊ; əv] [strɒŋ] [ˈpɪnjən] ,
beat of strong pinions ,
打 的 强的 小齿轮 ,

她的目光追随着海鸥闪闪发光的翅膀，以及强劲有力的翅膀均匀、稳定地向上拍打的动作。

[ðə; ði] ['daʊnwəd] ['driftɪŋ] [θru:] [blu:] [eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ɔ:l] ['məʊh] [ðə; ði][məʊst] ['pɜ:fɪkt] .
the downward drifting through blue air that was of all motion the most perfect .
这 向下 漂流 通过 蓝色的 空气 那 曾是 的 全部 运动 这 最多 完美的 .

在蔚蓝的空气中向下飘荡，那是所有运动中最完美的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðəʊz] ['aʊəz] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə] ['reitə] [ðæt] [fi;; ji][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)][ɪn]
And sometimes in those hours it seemed to Rachael that she was no more in
和 有时 在 那些 小时 它 似乎 到 瑞秋 那 她 曾是 不 更多的 在

[ðə; ði] [greɪt] [ski:m] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wʌŋ][ɒv; əv] [ði:z] ['mɪriəd] [gʌlz] ,
the great scheme of things than one of these myriad gulls ,
这 伟大的 方案 的 事物 比 一 的 这些 无数 海鸥 ,

有时在那些时刻，瑞秋会觉得自己在浩瀚的宇宙中，就像无数海鸥中的一只一样渺小。

[ðæn; ðən][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪnz] [ɒv; əv][sænd] [θru:] [wɪtʃ] [fi;; ji][ræn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] , [ʌn'riŋd]
than one of the grains of sand through which she ran her white , unringed
比 一 的 这 谷物 的 沙 通过 哪个 她 跑 她 白色的 , 未环状的
[ˈfɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

比她用白皙、未戴戒指的手指划过的一粒沙子还要细小。

['klærəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] , ['belvədɪə(r)] [beɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ]['heɪzi] ,
Clarence was a dream , Belvedere Bay was a dream ; it was all a hazy ,
克拉伦斯 曾是 一个 梦 , 贝尔维德 湾 曾是 一个 梦 ; 它 曾是 全部 一个 朦胧 ,

克拉伦斯是个梦，贝尔维德湾也是个梦；一切都像一场朦胧的梦。

[dɪm] ['meməri] [naʊ] : [ðə; ði] [kɑ:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] [k'ɒkteɪlz] , [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] ['tenɪs] ,
dim memory now : the cards and the cocktails , the dancing and tennis ,
暗淡 记忆 现在 : 这 牌 和 这 鸡尾酒 , 这 跳舞 和 网球 ,

记忆已变得模糊：纸牌和鸡尾酒，跳舞和网球，

[ðə; ði]['paʊdə(r)][ænd; ənd][lɪp] - [red] [ɪn] [hɒt] [rʊmz; ru:mz][ænd; ənd] [ə'baʊt] ['glɪtərɪŋ] ['dɪnə(r)] ['teɪblz] .
the powder and lip - red in hot rooms and about glittering dinner tables .
这 粉末 和 唇 - 红色的 在 热的 房间 和 关于 闪闪发光 晚餐 表格 .

炎热的房间里，以及闪闪发光的餐桌旁，都弥漫着粉状粉末和鲜艳的唇色。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [rʌʃ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][wɒz; wəz] - - [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
What a hurry and bustle and rush it all was - - for nothing .
什么 一个 匆忙 和 忙碌 和 匆忙 它 全部 曾是 - - 为了 没有什么 .

这一切都太匆忙、太忙碌、太仓促了——结果却一无所获。

[ðə; ði]['əʊnli][æktjʊ'æliɪti:z][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [waɪt] [sænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] [gri:n] ['wɔ:tə(r)] ,
The only actualities were the white sand and the cool green water ,
这 仅有的 现实情况 是 这 白色的 沙 和 这 凉爽的 绿色的 水 ,

唯一真实的只有白色的沙滩和清凉的绿色海水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] ['bi:tɪŋ] [daʊn] ['wɔ:mlɪ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][beə(r)] [hed] .
and the summer sun beating down warmly upon her bare head .
和 这 夏天 太阳 殴打 向下 热情地 之上 她 裸 头 .

夏日的阳光温暖地洒在她光秃秃的头发上。

[fi;; ji] [ə'weɪkənd] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [la:dʒ] , [braɪt] ,
She awakened every morning in a large , bright ,
她 觉醒 每一个 早晨 在 一个 大的 , 明亮的 ,

她每天早上醒来都会看到一个宽敞明亮的房间。

[beə(r)] [ru:m] [hu:z] [θri:] [bɪg] ['wɪndəʊz] [lʊkt] ['ɪntu:] ['rʌslɪŋ] ['meɪp(ə)l] [bau] .
bare room whose three big windows looked into rustling maple boughs .
裸 房间 谁 三 大的 视窗 看起来 进入 沙沙声 枫 树枝 .

空荡荡的房间，三扇大窗户正对着沙沙作响的枫树枝。

[ðə; ði] ['stedɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [sɜ:f] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] [dʒʌst] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði][m'eɪpəlz] .
The steady rushing of surf could be heard just beyond the maples .
这 稳定的 匆忙 的 冲浪 可以 是 听到 只是 超过 这 枫树 ；

枫树丛外传来阵阵海浪拍岸的声音。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [sɒft] [fɒg] [ræpt] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒ:n] [ɪn][ɪts] [peɪl] [fəʊldz] ,
Sometimes a soft fog wrapped the trees and the lawn in its pale folds ,
有时 一个 柔软的多雾路段 包装 这 树木 和 这 草地 在 它是 苍白 折叠 ；

有时，一层薄雾笼罩着树木和草坪，如同淡淡的薄雾翻滚着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [dɪŋ] - [dɒŋ] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] [wɔ:m] ,
and the bell down at the lighthouse ding - donged through the whole warm ,
和 这 钟 向下 在 这 灯塔 叮 - 东格德 通过 这 所有的 温暖的 ；

['saɪlənt] ['mɔ:nɪŋ] ,
silent morning ,
沉默的 早晨 ；

整个温暖而寂静的早晨，灯塔的钟声一直叮叮当地响个不停。

[bʌt; bət][mɔ:(r)] ['ɒf(ə)n] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌŋaɪn] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði]
but more often there was sunshine , and Rachael took her book to the
但 更多的 经常 那里 曾是 阳光 ； 和 瑞秋 采取 她 书 到 这

[bi:tʃ] ,
beach ,
海滩 ；

但更多时候是阳光灿烂，瑞秋会带着她的书去海滩。

[gɒt] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪf] , [draɪ] ['beɪðɪŋ] [su:t] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
got into her stiff , dry bathing suit , in a small ,
得到 进入 她 僵硬的， 干燥 洗澡 套装 ； 在 一个 小的 ；

她穿上那件僵硬、干燥的泳衣，在一个小小的.....

[hɒt] ['bɑ:θhaʊs] ['fɜ:nɪʃt] ['əʊnlɪ][baɪ][ə; eɪ] [plæŋk] [bentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['rʌstɪ] [neɪlz] ,
hot bathhouse furnished only by a plank bench and a few rusty nails ,
热的 澡堂 提供 仅有的 经过 一个 板 长椅 和 一个 很少 生锈的 指甲 ；

简陋的澡堂里只有一条木板凳和几根生锈的钉子。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [drɪ'liʃəs] ['brekər] [ʃi:; ji] [lʌvd] [səʊ] [wel] .
and plunged into the delicious breakers she loved so well .
和 暴跌 进入 这 可口的 断路器 她 喜爱 所以 出色地 ；

然后纵身跃入她最爱的美味海浪中。

['bɪzi] ['beɪbiz] , ['dɪɡɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] , [bi'frend] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Busy babies , digging on the beach , befriended her ,
忙碌的 婴儿 ； 挖掘 在 这 海滩 ； 结交朋友 她 ；

一群在沙滩上玩耍的宝宝和她成了朋友。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [gru:] [tu:; tə] [lʌv] [ðəə(r)] ['sʌd(ə)n] [tiəz] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['sʌd(ə)n] ['lɑ:ftə(r)] , [ðəə(r)]
and she grew to love their sudden tears and more sudden laughter , their
和 她 生长 到 爱 他们的 突然 眼泪 和 更多的 突然 笑声 ； 他们的

['stæmə] ['kɒnfɪdəns] ,
stammered confidences ,
结结巴巴 秘密 ；

她渐渐爱上了他们突如其来的眼泪和笑声，以及他们结结巴巴的倾诉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðəə(r)] [wɔ:m] , ['sændɪ] ['lɪt(ə)l][hændz] .
and the touch of their warm , sandy little hands .
和 这 触碰 的 他们的 温暖的 ； 沙 小的 双手 ；

还有他们温暖、沾满沙子的小手的触感。

[ʃi:; ji] [brɪ'keɪm] [æŋ; ən][ə'dept] [æt; ət] ['pɪnɪŋ] [ʌp][ðəə(r)]['taɪni] ['bæɡɪŋ] ['ʌndəɡɑ:mənts] ,
She became an adept at pinning up their tiny bagging undergarments ,
她 成为 一个 熟练 在 钉住 向上 他们的 微小的 装袋 内衣 ；

她很擅长用别针把她们的内衣别起来。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ˌdɪsɪnˈtæŋɡ(ə)lɪŋ][hæt][ɪˈlæstɪks][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][sɒft][heə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][bæk][ɒv; əv][mɔɪst]
and at disentangling hat elastics from the soft hair at the back of moist
和 在 解开 帽子 弹性 从 这 柔软的 头发 在 这 后退 的 潮湿
[ˈlɪt(ə)l] [neks] .
little necks .
小的 脖子 .

还有解开缠绕在湿润小脖子后方柔软头发上的帽子橡皮筋。

[ɪf][ə; eɪ][ˈmʌðə(r)] [əˈkeɪʒnəli] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv] [ˈfrendlɪnəs] , [ˈreɪtʃəl] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ][ˈəʊvətʃʊə(r)]
If a mother occasionally showed signs of friendliness , Rachael accepted the overture
如果 一个 母亲 偶尔 显示 标志 的 友善 , 瑞秋 公认 这 序曲
[ˈplezntli] ,
pleasantly ,
愉快 ,

如果一位母亲偶尔表现出友善，瑞秋都会欣然接受。

[bʌt; bət] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ˈwɒndə(r)][nekst] [deɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bi:tʃ] ,
but managed to wander next day to some other part of the beach ,
但 管理 到 漫步 下一个 天 到 一些 其他 部分 的 这 海滩 ,
[ˌbʌtʃ] ,
但第二天我设法漫步到了海滩的另一边。

[ænd; ʌnd][səʊ] [ɪˈveɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdefɪnət] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] .
and so evade the definite beginning of a friendship .
和 所以 逃避 这 定 开始 的 一个 友谊 .
[ˌbʌtʃ] ,
从而回避了友谊的真正开始。

[ðə; ðɪ] [wɔːm] [ˈsʌŋʃaɪn] , [ˈfleɪvəd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈsoːltɪ] [siː] , [səʊkt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [bəʊnz] .
The warm sunshine , flavored by the salty sea , soaked into her very bones .
这 温暖的 阳光 , 调味 经过 这 咸 海 , 浸泡过 进入 她 非常 骨头 .
[ˌbʌtʃ] ,
温暖的阳光，带着咸咸的海水味，渗入了她的骨髓。

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt][ˈkweɪkə(r)] [brɪdʒ] [wɒz; wəz][beə(r)] , [ænd; ʌnd] [wɔːn] , [ænd; ʌnd] [kliːn] ; [ˈnʌθɪŋ]
Everything about Quaker Bridge was bare , and worn , and clean ; nothing
一切 关于 贵格会 桥 曾是 裸 , 和 磨损 , 和 干净的 ; 没有什么
[wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] , [ɔː(r)] [ˈhʌrɪd] , [ɔː(r)] [fɔːls] .
was crowded , or hurried , or false .
曾是 挤 , 或者 慌忙 , 或者 错误的 .

贵格桥的一切都显得简陋、破旧而干净；没有拥挤、匆忙或虚假的气氛。

[ˈbærən] [djuːnz] , [ænd; ʌnd] [waɪt] , [ˈbliːtɪŋ] [sænd] , [ˈkʌlələs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊzɪz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][elm] -
Barren dunes , and white , bleaching sand , colorless little houses facing the elm -
荒芜 沙丘 , 和 白色的 , 漂 沙 , 无色 小的 房屋 面向 这 榆树 -
[laɪnd] [meɪn] [stri:t] ,
lined main street ,
衬里 主要的 街道 ,

荒芜的沙丘，洁白的沙子，面向榆树成荫的主街的单调小屋，

[ˈkʌlələs] [plæŋks] [ˈaʊtlaɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][rəʊd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈwɔːtə(r)] ; [ðə; ðɪ] [məˈnɒtənəs] [pɒˈsterətɪ] ,
colorless planks outlining the road to the water ; the monotonous austerity ,
无色 木板 概述 这 路 到 这 水 ; 这 单调 紧缩政策 ,
[ˌbʌtʃ] ,
通往水边的路是用无色的木板铺成的；单调而简朴，

[ðə; ðɪ][pʃʊə(r)] [sɪˈverətɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊʃ(ə)n] [ˈvɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)]
the pure severity of the little ocean village was full of satisfying charm for
这 纯的 严重性 的 这 小的 海洋 村庄 曾是 满的 的 令人满意 魅力 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 .

这座海边小村庄纯粹的肃穆之美，对她来说充满了令人心满意足的魅力。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə; eɪ][ˈsændi] [raɪz] [brɪˈpɒnd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈkɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
If she climbed a sandy rise beyond Mrs . Dimmick's cottage , and faced the north ,
如果 她 攀登 一个 沙 上升 超过 太太 . - 小屋 , 和 面对 这 北 ,
如果她爬上迪米克太太小屋后面的沙丘, 面向北方,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ˈrəʊdweɪ] , [ˈwaɪndɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [klarks] [baː(r)] ,
she could see the white roadway , winding down to Clark's Bar ,
她 可以 看 这 白色的 道路 , 绕线 向下 到 克拉克的 酒吧 ,
她能看到那条白色的公路, 蜿蜒通向克拉克酒吧。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈəʊ(ə)n] [ˈfretɪd] [jɪə(r)][ˈɑːftə(r)][jɪə(r)][tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [pʊ; əv][ðə; ði] [beɪ] [ˈəʊnli]
where the ocean fretted year after year to free the waters of the bay only
在哪里 这 海洋 有格纹的 年 后 年 到 自由的 这 水 的 这 湾 仅有的
[twelv] [fiːt] [əˈweɪ] .
twelve feet away .
十二 脚 离开 .
海洋年复一年地挣扎着, 只为释放出距离海湾仅十二英尺的海水。

[brɪˈpɒnd] [ɒn][ðə; ði] [sləʊp] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [nəʊn] [æz; əz] [klarks] [hɪlz] ,
Beyond on the slope , was the village known as Clark's Hills ,
超过 在 这 坡 , 曾是 这 村庄 已知 作为 克拉克的 丘陵 ,
山坡更远处, 就是被称为克拉克山庄的村庄。

[ə; eɪ] [ˈsmʌðə(r)] [pʊ; əv] [greɪt] [triːz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈweðə(r)] - [wɪpt] [ˈspaɪə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)]
a smother of great trees with a weather - whipped spire and an occasional
一个 窒息 的 伟大的 树木 和 一个 天气 - 鞭打 尖塔 和 一个 偶然
[bɪt][pʊ; əv] [ruːf] [ɔː(r)] [fens] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] ,
bit of roof or fence in evidence ,
少量 的 屋顶 或者 栅栏 在 证据 ,
参天大树密布, 树顶尖顶饱经风霜, 偶尔还能看到一小截屋顶或栅栏。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˌhæbrɪˈteɪʃn] [pʊ; əv][mæn] .
to show the habitation of man .
到 展示 这 居住地 的 男人 .
展示人类居住的地方。

[ɪn] [ˈʌðə(r)] [dəˈrek(ə)nz] , [ˈfeɪsɪŋ] [iːst] [ɔː(r)] [west] [ɔː(r)] [saʊθ] , [ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
In other directions , facing east or west or south , there was nothing but the
在 其他 方向 , 面向 东方 或者 西方 或者 南 , 那里 曾是 没有什么 但 这
[sænd] ,
sand ,
沙 ,
朝东、朝西、朝南的方向, 除了沙子什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːs] [ˈstræɡlɪŋ] [bʊʃɪz] [ðæt] [ˈruːtɪd] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,
and the coarse straggling bushes that rooted in the sand ,
和 这 粗 零散的 灌木丛 那 根 在 这 沙 ,
还有扎根于沙土中的粗糙蔓生的灌木丛,

[ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [dəʊm] [pʊ; əv][ðə; ði][skaɪ] .
and the clear blue dome of the sky .
和 这 清除 蓝色的 穹顶 的 这 天空 .
还有湛蓝清澈的天空。

[ˈreɪtʃəl] , [huːz] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [tuː] [ˈkraʊdɪd] , [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌni] - [ˈsentɪd] [ˈemptɪnəs]
Rachael , whose life had been too crowded , gloried in the honey - scented emptiness
瑞秋 , 谁 生活 有 到过 也 挤 , 光荣的 在 这 蜂蜜 - 香味 空虚
[pʊ; əv][ðə; ði][sænd] [hɪlz] ,
of the sand hills ,
的 这 沙 丘陵 ,
瑞秋的生活曾经过于拥挤, 如今她无比享受沙丘上弥漫着蜂蜜香气的空旷。

[ðə; ði] ['mezələs] , ['hi:vɪŋ] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ʼəʊ](ə)n] , [ðə; ði] ['dɪzɪŋ] [bredθ] [ænd; ənd] [speɪs]
the measureless , heaving surface of the ocean , the dizzying breadth and space
这 无量 , 起伏 表面 的 这 海洋 , 这 令人眩晕 宽度 和 空间
[ɪn] [wɪtʃ] ,
in which ,
在 哪个 ,

浩瀚无垠、波涛汹涌的海洋，那令人眩晕的广袤无垠的空间，

[æn; ən][ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [spek] , [ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] .
an infinitesimal speck , she moved .
一个 无穷小 斑点 , 她 已搬 .

她像一粒微不足道的尘埃，动了起来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sensəbli] ['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)]['lændleɪdi] , [əʊld]['mɪsɪz] . ['dɪmɪk] , ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]
She had sensibly taken her landlady , old Mrs . Dimmick , into her
她 有 明智地 已采取 她 房东 , 老的 太太 . 迪米克 , 进入 她
[ˈkɒnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

她明智地将房东老太太迪米克太太视为自己的知己。

[ænd; ənd] [pli:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ʼlɪt(ə)l] [ɪn'tri:g] ,
and pleased to be part of the little intrigue ,
和 高兴 到 是 部分 的 这 小的 阴谋 ,

很高兴能参与到这场小阴谋中来。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [pli:zd] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [rent] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [best] [rʊmz; ru:mz][tu:; tə] [ðɪs]
and perhaps pleased as well to rent her two best rooms to this
和 也许 高兴 作为 出色地 到 租 她 二 最好的 房间 到 这
[tʃɑ:mɪŋ] [streɪndʒə(r)] ,
charming stranger ,
迷人 陌生人 ,

她或许也乐于将自己最好的两间房间租给这位迷人的陌生人。

[ðə; ði][əʊld][ʼleɪdi] [prə'tektɪd] [ðə; ði][ʼsi:kɾət] ['gæləntli] .
the old lady protected the secret gallantly .
这 老的 女士 受保护 这 秘密 英勇地 .

老太太英勇地守护着这个秘密。

[aɪ 'ti:][wʊz; wəz][ɔ:l] [mʌtʃ] [mʊ:(r)][ʼsɪmp(ə)l][ðæn; ðən] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [fɪəd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .
It was all much more simple than Rachael had feared it would be .
它 曾是 全部 很多 更多的 简单的 比 瑞秋 有 害怕 它 会 是 .

事情远比瑞秋预想的要简单得多。

[ˈnəʊbədi] ['kwestʃənd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈnəʊbədi] [ɪn'di:d] [peɪd] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;
Nobody questioned her , nobody indeed paid attention to her ;
无人 被质问 她 , 无人 的确 有薪酬的 注意力 到 她 ;

没有人质疑她，也没有人真正关注她；

[ʃi:; ʃi] ['wɒndə] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['blɪsɪf(ə)l] [aɪsə'leɪʃn] [æz; əz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['taɪəd] [səʊl] [æz; əz]
she wandered about in a blissful isolation as good for her tired soul as
她 漫步 关于 在 一个 幸福的 隔离 作为 好的 为了 她 疲劳的 灵魂 作为
[wʊz; wəz][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [led] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['taɪəd] ['bɒdi] .
was the primitive life she led for her tired body .
曾是 这 原始 生活 她 引领 为了 她 疲劳的 身体 .

她独自一人四处游荡，享受着幸福的孤独，这种孤独对她疲惫的灵魂来说是一种慰藉，就像她过着原始的生活对她疲惫的身体来说是一种慰藉一样。

[jet] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ʼaɪd(ə)] [deɪz] [left] [ɪts] [mɑ:k] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ʼspɪrɪt] ;
Yet every one of the idle days left its mark upon her spirit ;
然而 每一个 一 的 这 闲置的 天 左边 它是 标记 之上 她 精神 ;

然而，每一个闲散的日子都在她心中留下了印记；

[ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [si:md] [wɜ:θ] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][əʊld][laɪf] [ˈəʊd]
gradually a great many things that had seemed worth while in the old life showed
逐步地 一个 伟大的 许多 事物 那 有 似乎 值得 尽管 在 这 老的 生活 显示
[ðəə(r)] [tru:] [ænd; ənd] [ˈpeti] [ænd; ənd] [ˈsɔ:did] [n'eɪtʃəz] [naʊ] ;
their true and petty and sordid natures now ;
他们的 真的 和 小气 和 肮脏的 自然 现在 ;

渐渐地，过去生活中许多看似有价值的事物，现在都显露出了它们卑鄙、肮脏的本质；

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈpjʊrɪfaɪɪŋ] [ˈwɔ:təz] [bʌ; əv] [ˈsɒlətju:d] [wɒft] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [kli:n] .
gradually the purifying waters of solitude washed her soul clean .
逐步地 这 净化 水 的 孤独 洗过 她 灵魂 干净的 .

渐渐地，孤独的净化之水洗净了她的灵魂。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'ɡæən] [tu:; tə] [plæn] [fʊ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] - - [ə; eɪ][ˈfju:tʃə(r)][səʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
She began to plan for the future - - a future so different from the
她 开始 到 计划 为了 这 未来 - - 一个 未来 所以 不同的 从 这
[ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [pɑ:st] !
crowded and hurried past !
挤 和 慌忙 过去的 !

她开始规划未来——一个与拥挤匆忙的过去截然不同的未来！

[ˈwɒrən] [ˈɡregəriz] [ˈletəz] [keɪm] [ˈregjələli] , [ˈpəʊstma:kt] [ˈlʌndən] , [ˈpærɪs] , [rəʊm] .
Warren Gregory's letters came regularly , postmarked London , Paris , Rome :
沃伦 格雷戈里的 信件 来了 经常 , 邮戳日期 伦敦 , 巴黎 , 罗马 .

沃伦·格雷戈里的信件定期寄到，邮戳显示分别来自伦敦、巴黎和罗马。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈʌtəli] [ænd; ənd] [ˈhəʊlli] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈreɪtʃəl] ,
They were utterly and wholly satisfying to Rachael ,
他们 是 完全地 和 完全 令人满意 到 瑞秋 ,

它们让瑞秋感到无比满意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [fa:(r)][tu:; tə] [meɪk] [ðɪ:z] [deɪz] [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
and they went far to make these days the happiest in her life .
和 他们 去 远的 到 制作 这些 天 这 最快乐 在 她 生活 .

他们竭尽全力，让她度过了一生中最快乐的日子。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wʊd] [θrɒb] [laɪk][ə; eɪ][gɜ:rlz] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ,
Her heart would throb like a girl's when she saw ,
她 心 会 搏动 喜欢 一个 女孩们 什么时候 她 锯 ,

她看到时，心跳会像少女一样怦怦直跳。

[ɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [drɒp] - [li:f] [ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] ,
on the little drop - leaf table in the hallway ,
在 这 小的 降低 - 叶子 桌子 在 这 门厅 ,

在走廊里那张小小的折叠桌上，

[ðə; ði][bɪɡ] [skweə(r)] [ˈenvələʊp] [ə'drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [faɪn] [hænd] ;
the big square envelope addressed in the doctor's fine hand ;
这 大的 正方形 信封 已解决 在 这 医生的 美好的 手 ;

医生用他漂亮的笔迹写着地址的大方信封；

[ˈsʌmtaɪmz] - - [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl] - - [ʃi:; ʃi] [ˈkærid] [aɪ ˈti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [brɪ'fɔ:(r)] [ˈbreɪkɪŋ]
sometimes - - again like a girl - - she carried it down to the beach before breaking
有时 - - 再次 喜欢 一个 女孩 - - 她 携带 它 向下 到 这 海滩 前 打破

[ðə; ði] [si:l] ,
the seal ,
这 海豹 ,

有时——又像个小女孩一样——她会把它带到海滩上，然后再打开封印。

[θrɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [həʊps] , [ʌn'redi] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [tu:; tə][ðə; ði] [test] .
thrilled with a thousand hopes , unready to put them to the test .
激动不已 和 一个 千 希望 , 未准备好 到 放 他们 到 这 测试 .

怀揣着千百个希望，却不愿接受考验。

[ˈjestərdeɪz] [ˈletə(r)] [hæd; həd] [sed] : " [maɪ] [ˈdiərəst] , " - - [hæd; həd] [sed] :
Yesterday's letter had said : " My dearest , " - - had said :

昨天的 信 有 说 : " 我的 亲爱的 , " - - 有 说 :

昨天的信中写道: “我最亲爱的,”——写道:
" [duː; də] [juː; jʊ] [ˈriːələɪz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [faɪv] [wiːks] ?
" Do you realize that I will see you in five weeks ?
" 做 你 意识到 那 我 将要 看 你 在 五 周 ?
“你知道五周后我会见到你吗? ”

" [kʊd; kəd] [tuː; tə] - [deɪz] [biː; bi] [hɑːf] [æz; əz] [swiːt] ?
" Could to - day's be half as sweet ?
" 可以 到 - 天 是 一半 作为 甜的 ?
“今天能有往日一半的甜蜜吗? ”

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
She was never disappointed .
她 曾是 绝不 失望的 .
她从未失望过。

[ðə; ðɪ] [strɒŋ] [taɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] [ˈstedəli] [θruː] [ˈletə(r)] [ˈɑːftə(r)]
The strong tide of his devotion for her rose steadily through letter after
这 强的 潮 的 他的 虔诚 为了 她 玫瑰 稳步 通过 信 后
[ˈletə(r)] ;
letter ;
信 ;

他对她的爱慕之情在一封又一封的信件中不断高涨;

[ɪn] [ˈɔːgəst] [ðə; ðɪ] [ˈgləʊɪŋ] [ˈletəz] [ɒv; əv] [dʒʊˈlaɪ] [siːmd] [kəʊld] [baɪ] [ˈkɒntrɑːst] ,
in August the glowing letters of July seemed cold by contrast ,
在 八月 这 发光 信件 的 七月 似乎 寒冷的 经过 对比 ,
八月份, 七月份那些闪闪发光的文字相比之下显得有些冷清。

[ɪn] [sepˈtembə(r)] [ˈevri] [ˈenvələʊp] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [brænd] [tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
in September every envelope brought her a flaming brand to add to the
在 九月 每一个 信封 带来 她 一个 炽盛 品牌 到 添加 到 这
[ˈfaɪərz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [bleɪz] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
fires that were beginning to blaze within her .
火灾 那 是 开始 到 火焰 之内 她 .

九月份, 她收到的每一封信都像是一个燃烧的火把, 为她心中开始熊熊燃烧的火焰火上浇油。

[ɪn] [leɪt] [sepˈtembə(r)] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɪntəv(ə)] ;
In late September there was an interval ;
在 晚的 九月 那里 曾是 一个 间隔 ;
九月下旬有一段间歇期;

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [təʊld] [hɜːˈself] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈəʊ(ə)n] - - [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn]
and Rachael told herself that now he was on the ocean - - now he was on
和 瑞秋 讲述 她自己 那 现在 他 曾是 在 这 海洋 - - 现在 他 曾是 在
[ðə; ðɪ] [ˈəʊ(ə)n] - -
the ocean - -
这 海洋 - -

瑞秋告诉自己, 他现在在海上——他现在在海上——

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˈdɪɡɪŋ] [ˈbeɪbɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ðə; ðɪ] [biːt] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [dɪˈzɜːtɪd] .
By this time the digging babies were gone , the beach was almost deserted .
经过 这 时间 这 挖掘 婴儿 是 已消失 , 这 海滩 曾是 几乎 荒凉的 .
这时, 挖洞的婴儿们已经不见了, 海滩几乎空无一人。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈɒfɪs] [klaːks] , [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
Little office clerks , men and women ,
小的 办公室 职员 , 男人 和 女性 ,
办公室小职员, 男女都有,

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] [wi:ks] [ɒv; əv] [rest] [ðæt] [breɪk] [ðə; ði] [ˈfɪfti] [ɒv; əv] [wɜ:k] ,
coming down for the two weeks of rest that break the fifty of work ,
未来 向下 为了 这 二 周 的 休息 那 休息 这 五十 的 工作 ,
结束长达五十天的工作后, 会休息两周。

[stɪl] [əˈraɪvd] [ɒn][ðə; ði] [leɪt] [treɪn] [ˈsætədeɪ] ,
still arrived on the late train Saturday ,
仍然 到达的 在 这 晚的 火车 周六 ,
周六还是搭乘晚班火车到达的。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [treɪn] [tu:] [wi:ks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈsʌndeɪ] ,
and went away on the last train two weeks from the following Sunday ,
和 去 离开 在 这 最后的 火车 二 周 从 这 下列的 星期日 ,
然后, 他搭乘两周后(即下周日)的最后一班火车离开了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] [ˈdɑ:nsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] [bɪɡ] [həʊtel] ,
but there were no more dances at the one big hotel ,
但 那里 是 不 更多的 舞蹈 在 这 一 大的 酒店 ,
但是那家大酒店里再也没有舞会了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔ:lə(r)] [həʊtelz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] .
and some of the smaller hotels were closed .
和 一些 的 这 较小的 酒店 是 关闭 .
一些小型酒店也关门了。

[ðə; ði] [tɔ:l] , [pleɪn] , [əˈtræktɪv] [ˈwʊmən] - - [wɪð] [ðə; ði] [θri:] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] ,
The tall , plain , attractive woman - - with the three children and the baby ,
这 高的 , 清楚的 , 吸引人的 女士 - - 和 这 三 孩子们 和 这 婴儿 ,
这位身材高挑、相貌平平却颇具魅力的女子——带着三个孩子和一个婴儿——

[hu:] [drəʊv] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm] [klɑ:ks] [hɪlz] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd] , [hu:] ,
who drove over from Clark's Hills every day , and , who ,
WHO 驾驶 超过 从 克拉克的 丘陵 每一个 天 , 和 , WHO ,
每天从克拉克山开车过来的人, 以及,

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈgreɪɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd] [sʌn] - [bli:tft] [ˈlɪnɪnz] ,
for all her graying hair and sun - bleached linens ,
为了 全部 她 灰白 头发 和 太阳 - 漂白 亚麻布 ,
尽管她头发花白, 床单也被阳光晒褪色,

[si:mɪd] [tu;; tə][bi;; bi][ɒv; əv] [ˈreɪtʃəlz] [əʊn] [wɜ:ld] - - [stɪl] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfri:kɪŋ] [ænd; ənd]
seemed to be of Rachael's own world - - still brought her shrieking and
[ˈsplæʃɪŋ] [ˈtri:əʊ][tu;; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
splashing trio to the beach ,
溅起水花 三人组 到 这 海滩 ,
似乎还活在瑞秋的世界里——她仍然带着她那三个尖叫嬉戏、泼水玩耍的孩子来到海滩。

[bʌt; bət][fɪ;; fɪ][hæd; həd] [kənˈfaɪd] [tu;; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdɪmɪk] , [hu:] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
but she had confided to Mrs . Dimmick , who had known her for
但 她 有 坦白 到 太太 . 迪米克 , WHO 有 已知 她 为了
[ˈmeni] [ˈsʌməz] ,
many summers ,
许多 夏天 ,
但她曾向迪米克太太吐露过这件事, 迪米克太太认识她很多个夏天了。

[ðæt] [ˈi:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [ˈhɒlədeɪ] [wɒz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .
that even her long holiday was drawing to a close .
那 甚至 她 长的 假期 曾是 绘画 到 一个 关闭 .
就连她漫长的假期也即将结束。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɪmɪk] [brɔ:t] [ˈekstrə] [ˈblæŋkɪts] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈætɪk] ,
Mrs . Dimmick brought extra blankets down from the attic ,
太太 . 迪米克 带来 额外的 毯子 向下 从 这 阁楼 ,
迪米克太太从阁楼上搬下来几条额外的毯子。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə][tɔ:k] [ɒv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [ɪn][ˌkæləˈfɔ:nɪə] .
and began to talk of seeing her daughter in California .
和 开始 到 讲话 的 看到 她 女儿 在 加利福尼亚州 .
然后开始谈论在加州见女儿的事。

[ˈreɪtʃəl] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsʌmə(r)] , [faʊnd] [i:tʃ] [deɪ] [mɔ:(r)] [ɪkˈskwɪzɪt]
Rachael , drinking in the glory of the dying summer , found each day more exquisite
瑞秋 , 喝 在 这 荣耀 的 这 垂死 夏天 , 成立 每个 天 更多的 精美的
[ðæn; ðən][ðə; ði][lɑ:st] ,
than the last ,
比 这 最后的 ,
瑞秋沉浸在即将逝去的夏日的美好之中, 觉得每一天都比前一天更加美好。

[ænd; ənd][ˈgrætɪfaɪd][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [ˈhəʊstəs] [baɪ] [ɪkˈspresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [spend] [ɔ:l][ðə; ði]
and gratified her old hostess by expressing her desire to spend all the
和 满意 她 老的 女主人 经过 表达 她 欲望 到 花费 全部 这
[rest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ɪn][ˈkweɪkə(r)] [brɪdʒ] .
rest of her life in Quaker Bridge .
休息 的 她 生活 在 贵格会 桥 .
她向老主人表达了希望在贵格桥度过余生的愿望, 这让她的主人非常高兴。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [ɪnˈdi:d] , [kʌm] [tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒər] [ˈθʌrəli] ; [nɒt][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)]
She had , indeed , come to like the villagers thoroughly ; not the summer
她 有 , 的确 , 来 到 喜欢 这 村民们 彻底 ; 不是 这 夏天
[ˌpɒpjʊˈleɪʃ(ə)n] ,
population ,
人口 ,
她确实已经彻底喜欢上了村民们, 而不是那些来避暑的居民。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gests] [æt; ət][ɔ:l] [ˈsʌmə(r)] [həʊˈtelz][ɑ:(r); ə(r)][əˈlaɪk] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] ,
for the guests at all summer hotels are alike uninteresting ,
为了 这 客人 在 全部 夏天 酒店 是 同样 无聊 ,
所有夏季酒店的客人都觉得很无聊。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkwaiət][laɪf] [ðæt] [went] [ɒn] [jɪə(r)] [ɪn][ænd; ənd] [jɪə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [saɪd]
but for the quiet life that went on year in and year out in the little side
但 为了 这 安静的 生活 那 去 在 年 在 和 年 出去 在 这 小的 边
[stri:tɪz] :
streets :
街道 :

但那些小巷里年复一年平静的生活却截然不同:

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hu:] [wɒʃt] [kləʊðz] [ænd; ənd] [swept] [pɔ:rtɪʒ] , [hu:] [ˈgɑ:dnd] [wɪð] [təʊ] - [ˈhedɪd]
the women who washed clothes and swept porches , who gardened with tow - headed
这 女性 WHO 洗过 衣服 和 扫荡 门廊 , WHO 花园 和 拖 - 标题
[ˈbeɪbɪz] [ˈtʌmblɪŋ] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] ,
babies tumbling around them ,
婴儿 翻滚 大约 他们 ,
那些洗衣服、打扫门廊的妇女, 那些在花园里照料着金发婴儿的妇女, 她们身边总是有翻滚的婴儿。

[hu:] [went] [ɒn] [ˈsʌndez] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][bɔ:ld] - [feɪst] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət][ten] [əˈkla:k] .
who went on Sundays to the little bald - faced church at ten o'clock .
WHO 去 在 星期日 到 这 小的 秃 - 面对 教会 在 十 点钟 .
星期天上午十点, 他都会去那座简陋的小教堂。

[ˈreɪtʃəl] [ɡɒt][ˈɪntuː][ˈtɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
Rachael got into talk with them ,
瑞秋 得到 进入 讲话 和 他们 ,

瑞秋和他们聊了起来。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ][hɒt] [maɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl]
trying to realize what it must be to walk a hot mile for the small
尝试 到 意识到 什么 它 必须 是 到 走 一个 热的 英里 为了 这 小的

[trænˈzæk](ə)n][ɒv; əv] [ˈselɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [egz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɜːti] [sents] ,
transaction of selling a dozen eggs for thirty cents ,
交易 的 销售 一个 打 鸡蛋 为了 三十 分 ,

试着去体会一下，为了卖一打鸡蛋赚30美分，要走很远的路，是怎样一种感受。

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈkeəfəli] [ˈdɑːnɪŋ] [æn; ən][əʊld] ,
to spend a long morning carefully darning an old ,
到 花费 一个 长的 早晨 小心 织补 一个 老的 ,

花一上午时间仔细缝补一件旧衣服，

[kliːn] [ˈnɒtɪŋəmə] [leɪs] [ˈkɜːt(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈpleɪsd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [dˈbləz] .
clean Nottingham lace curtain that could be replaced for three dollars .
干净的 诺丁汉 蕾丝 窗帘 那 可以 是 替换 为了 三 美元 .

干净的诺丁汉蕾丝窗帘，只需三美元就能买到新的。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðəə(r)][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən][əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [bʊk] [leɪd][ˈəʊpən]
She read their lives as if they had been an absorbing book laid open
她 读 他们的 生活 作为 如果 他们 有 到过 一个 吸收 书 铺设 打开

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
for her eyes .
为了 她 眼睛 .

她仿佛在阅读一本为她敞开的引人入胜的书，仔细品读他们的生活。

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːlədeɪ] [ˈberbi] , [ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][əʊld][ˈmɪsɪz] . [bɜːd] ,
The coming of the Holladay baby , the decline and death of old Mrs . Bird ,
这 未来 的 这 霍拉迪 婴儿 , 这 衰退 和 死亡 的 老的 太太 . 鸟 ,

霍拉迪宝宝的到来，老伯德太太的衰老和去世，

[ðə; ði] [ˈnærəʊ] [rɪˈskeɪp] [ɒv; əv] [ˈsæmi] [tjuː] [frɒm; frəm] [ˈdraʊnɪŋ] ,
the narrow escape of Sammy Tew from drowning ,
这 狭窄的 逃脱 的 萨米 特尤 从 溺水 ,

萨米·图险些溺水身亡

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌrə] [əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] [ˈθræʃɪŋ] [ðæt] [ˈmeəri] [ˈtuɪm.bəl] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊldɪst]
and the thorough old - fashioned thrashing that Mary Trimble gave her oldest
和 这 彻底 老的 - 造型 猛烈抽打 那 玛丽 特林布尔 给予 她 最老

[sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [laɪk] [ˈsæmi] [aʊt] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði] " [hedz] ,
son for taking a little boy like Sammy out beyond the " heads ,
儿子 为了 采取 一个 小的 男生 喜欢 萨米 出去 超过 这 " 头部 ,

还有玛丽·特林布尔对她的大儿子狠狠的一顿老式鞭打，因为他带像萨米这样的小男孩去了“头顶”以外的地方。

" - - [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [sæŋk] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɒŋʃəsənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈreɪtʃəl] .
" - - **all these things sank deep into the consciousness of the new Rachael** .
" - - 全部 这些 事物 沉没 深的 进入 这 意识 的 这 新的 瑞秋 .

——所有这些都深深地印在了新生的瑞秋的意识中。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][ˈhwaɪtwɔʃ, -wɔːʃ] [ˈkɒtɪdʒz] [wɪð] [ðəə(r)] [ˈbleɪzɪŋ] [dʒəˈreɪniəmz][ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ]
She liked the whitewashed cottages with their blazing geraniums and climbing
她 喜欢 这 粉刷过的 小屋 和 他们的 炽烈 天竺葵 和 攀登

[ˈhʌnɪsʌkl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)] [jɑːrdz] ,
honeysuckle , and the back - door yards ,
金银花 , 和 这 后退 - 门 码 ,

她喜欢那些粉刷成白色的农舍，上面开满了艳丽的天竺葵和攀援的金银花，还有后院。

[wið] [ˈtʃɪkɪnz] [ˈflʌfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd][əʊld][men] , [ˈsi:tɪd] [ɒn] [ʌpˈtɜ:nd] [əʊld][bəʊts] ,
with chickens fluffing in the dust , and old men , seated on upturned old boats ,
和 鸡 蓬松 在 这 灰尘 , 和 老的 男人 , 坐着 在 翻转 老的 船 ,
尘土中, 鸡群蓬松地飞舞; 老人们坐在翻过来的旧船上。

[ˈsməʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhwɪtlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒt][t] [ðə; ði] [ˈbeɪbɪz] " [waɪl] [lu:] [ɡets][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k]
smoking and whittling as they watched the babies " while Lou gets her work
吸烟 和 削木 作为 他们 观看 这 婴儿 " 尽管 卢 获得 她 工作
[kɔ:t] [ʌp] " .
caught up " .
捕捉 向上 " .

他们一边抽烟一边削木头, 一边看着婴儿们, “而露则忙着赶工作”。

[ɒktəʊbə(r)] [keɪm] [ɪn][ɒn][ə; eɪ] [stɔ:m] , [ðə; ði][məʊst] [ˈterɪfaɪɪŋ] [stɔ:m] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd][ˈevə(r)] [si:n] .
October came in on a storm , the most terrifying storm Rachael had ever seen .
十月 来了 在 在 一个 风暴 , 这 最多 恐怖 风暴 瑞秋 有 曾经 已见 .
十月伴随着一场风暴来临, 这是瑞秋见过的最可怕的风暴。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [ɒv; əv] [sepˈtembərz] [lɑ:st][ˈɡəʊldən] [deɪ][ə; eɪ][wɪnd] [bɪˈɡæn][tu:; tə][raɪz] [əˈmʌŋ]
Late in the afternoon of September's last golden day a wind began to rise among
晚的 在 这 下午 的 九月份的 最后的 金的 天 一个 风 开始 到 上升 之中
[ðə; ði] [dju:nz] ,
the dunes ,
这 沙丘 ,

九月最后一个阳光灿烂的日子, 傍晚时分, 沙丘间开始刮起了风。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] , [hu:] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈwʊli] [kəʊt][ænd; ənd] [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
and Rachael , who , wrapped in a white wooly coat and deep in a book ,
和 瑞秋 , WHO , 包装 在 一个 白色的 毛茸茸的 外套 和 深的 在 一个 书 ,
还有瑞秋, 她裹着一件白色羊毛外套, 正埋头读书。

[hæd; həd] [bi:n] [ˈlaɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
had been lying for an hour or two on the beach ,
有 到过 说谎 为了 一个 小时 或者 二 在 这 海滩 ,
他们已经在沙滩上躺了一两个小时了,

[wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [raʊzɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv][sænd] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
was suddenly roused by a shower of sand , and sat up to look at the
曾是 突然 唤醒 经过 一个 淋浴 的 沙 , 和 卫星 向上 到 看 在 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

突然一阵沙尘暴将他惊醒, 他坐起身来望向天空。

[klaʊdz] , [ləʊ] [ænd; ənd] [ɡreɪ] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmu:vɪŋ] [ˈræpɪdli] [əʊvəˈhed] , [ænd; ənd] [ɔ:lˈðəʊ] [ðə; ði][taɪd]
Clouds , low and gray , were moving rapidly overhead , and although the tide
云 , 低的 和 灰色的 , 是 移动 快速 开销 , 和 虽然 这 潮

[wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] ,
was only making ,
曾是 仅有的 制作 ,

低垂的灰色云层在头顶快速移动, 尽管潮水只是缓慢上涨,

[ænd; ənd] [haɪ] [ˈwɔ:tə(r)] [wɒd] [nɒt][bi:; bi] [dju:][fɔ:(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈaʊə(r)] , [ðə; ði] [weɪvz] , [ˈemərəld]
and high water would not be due for another hour , the waves , emerald
和 高的 水 会 不是 是 到期的 为了 其他 小时 , 这 波浪 , 翠
[ɡri:n] ,
green ,
绿色的 ,

还有一个小时才会涨潮, 海浪呈翠绿色。

[ˈswɪft] , [ænd; ənd] [ˈkæpt] [wɪð] [waɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] - [ˈwɔːtə(r)] - [mɑːk]
swift , and capped with white , were already touching the landmost water - mark
迅速 , 和 封顶 和 白色的 , 是 已经 接触 这 - 水 - 标记
.
:
.

迅捷的、头戴白帽的、已经触及了陆地最远处的水位线。

[ˈkwɪkli] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fi:t] , [ʃiː; ʃi] [ˈsta:tɪd] [ˈbrɪskli] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,
Quickly getting to her feet , she started briskly for home ,
迅速地 获得 到 她 脚 , 她 开始 轻快地 为了 家 ,
她迅速站起身，快步朝家走去。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈbrəʊkən][laɪn][ɒv; əv] [ˈkelp] [ænd; ənd] [wiːdz] , [ˈgræs] , [ˈdrɪftwɒd] , [ænd; ənd]
following the broken line of kelp and weeds , grasses , driftwood , and
下列的 这 破碎的 线 的 海带 和 杂草 , 草 , 浮木 , 和
[ˈkəʊkənʌt] [ˈjelz] [ðæt] [ˈfrɪndʒd] [ðə; ði][taɪd] - [mɑːk] ,
cocoanut shells that fringed the tide - mark ,
椰子 贝壳 那 流苏 这 潮 - 标记 ,

沿着潮汐线边缘断断续续的海带、杂草、浮木和椰子壳组成的线，

[ænd; ənd][ˈraːðə(r)] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɒmɪnəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [siː] [ænd; ənd][ˈskaɪ] .
and rather fascinated by the sudden ominous change in sea and sky .
和 相当 着迷 经过 这 突然 不祥的 改变 在 海 和 天空 .
他对大海和天空突然出现的不祥变化感到非常着迷。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɡreɪt] [ˈklæpɪŋ] [ɒv; əv] [ˈʌtəz] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [ɒv; əv]
In the little village there was great clapping of shutters and straining of
在 这 小的 村庄 那里 曾是 伟大的 鼓掌 的 百叶窗 和 紧张 的
[ˈkləʊz,laɪn] ,
clotheslines ,
晾衣绳 ,

小村庄里传来百叶窗啪嗒啪嗒的响声和晾衣绳绷紧的沙沙声。

[dɪˈstræktɪd] , [ˌbeəˈhedɪd] [ˈwɪmɪn] [ræn][əˈbaʊt][ðeə(r)] [ˈdɔːjɑːd] , [ˈdɔːz] [bˈæŋɡd] , [ˈevrɪweə(r)]
distracted , bareheaded women ran about their dooryards , doors banged , everywhere
愣 , 免冠 女性 跑 关于 他们的 庭院 , 门 砰的一声 , 到处
[wɒz; wəz] [rʌ] [ænd; ənd] [ˈflʌtə(r)] .
was rush and flutter .
曾是 匆忙 和 扑 .

心不在焉、没戴帽子的妇女们在自家院子里奔跑，门砰砰作响，到处都是一片混乱和骚动。

" - [ɪf] [doʊnt] [θɪŋk] [ˈti'eɪtʃ] - [ˈfəʊks][æt; ət] [ˈklɑːks] [ˈhɪlz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʌt] [ɒv; əv] [kəmˈpliːtli]
" **D'clare if don't think th ' folks at Clark's Hills going to be shut of completely**
" - 如果 不 思考 th - 各位 在 克拉克的 丘陵 去 到 是 关闭 的 完全地
,
.
,

“声明一下，如果你不认为克拉克山的人们会被完全封闭起来的话，”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪmɪk] , [ˈbʌsɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð] [ˈhaʊswaɪfli] [ækˈtɪvəti] , [ænd; ənd] [ˈeɪdɪəntli] ,
" **said Mrs . Dimmick , bustling about with housewifely activity , and evidently ,**
" 说 太太 . 迪米克 , 繁华 关于 和 家庭主妇 活动 , 和 显然 ,
“迪米克太太一边忙着做家务一边说道，显然，

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][laɪk] [ˈreɪtʃəl] [hɜːˈself] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪɡˈzɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɒnkʌmɪŋ]
like all the village and like Rachael herself , a little exhilarated by the oncoming
喜欢 全部 这 村庄 和 喜欢 瑞秋 她自己 , 一个 小的 兴奋 经过 这 即将到来的
[siːdʒ] .
siege .
围城 .

就像全村人一样，也像瑞秋本人一样，对即将到来的围攻感到有些兴奋。

" [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də] ?
" **What will they do ?**
" 什么 将要 他们 做 ？

他们会怎么做？

" [ˈreɪtʃəl] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ,
" **Rachael demanded ,**
" 瑞秋 要求 ,

瑞秋质问道：“

[ʌnˈhʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈraɪðɪŋ] [ˈhæmək] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [ˈbrɪskli]
unhooking a writhing hammock from the porch as the old woman briskly
解开 一个 扭动 吊床 从 这 门廊 作为 这 老的 女士 轻快地
[drægd] [ðə; ði][bɪɡ] [keɪn] [ˈɒkəz] [ˌɪnˈdɔːz] .
dragged the big cane rockers indoors .
拖拽 这 大的 甘蔗 摇滚乐手 室内 .

老妇人迅速地把摇摇晃晃的吊床从门廊上解下来，然后把笨重的拐杖摇椅拖进屋里。

" [əʊ] , [θəɪ] - [wʊnt] [nəʊ] [hɜːt] [kʌm] - , " [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪmɪk] [sed] .
" **Oh , ther ' wunt no hurt come t'um , " Mrs . Dimmick said .**
" 哦 , 那里 - 温特 不 伤害 来 - , " 太太 . 迪米克 说 .

“哦，他们不会受伤的，”迪米克太太说。

" [bʌt; bət] - - [kʌm] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [miːn] [taɪd] , [ˈklɑːks] [bɑː(r)][ɪz][ˈʌndə(r)][ˈwɔːtə(r)] .
" **But - - come an awful mean tide , Clark's Bar is under water .**
" 但 - - 来 一个 可怕 意思是 潮 , 克拉克的 酒吧 是 在下面 水 .

“但是——每当遭遇可怕的大潮，克拉克酒吧就会被淹没。”

[ðel] [dʒest][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [daʊn] , [ðæts] [ɔːl] . "
They'll jest have to wait until she goes down , that's all . "
他们会 笑话 有 到 等待 直到 她 去 向下 , 那就是 全部 . "

他们只需要等到她倒下就行了，仅此而已。

" [ʃel] [aɪ] [brɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm][ˈkænd(ə)ls][frɒm; frəm] - ; [wiː; wi] [eɪnt] [ɡɒt] [mʌtʃ] - !
" **Shell I bring up some candles from sullen ; we ain't got much karosene !**
" 壳 我 带来 向上 一些 蜡烛 从 - ; 我们 不是 得到 很多 - !

“我从萨勒那里拿些蜡烛上来吧；我们没有多少煤油了！”

" [ˈflɔːri] , [ðə; ði][wʌn] [meɪd] , [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **Florrie , the one maid , demanded excitedly .**
" 弗洛里 , 这 一 女佣 , 要求 兴奋地 .

“女佣弗洛莉兴奋地问道。”

[tʃes] , [ðə; ði][ˈhaɪəd][mæn] , [huː] [wɒz; wəz] - " [ˈstedi] , " [brɪˈɡæən][tuː; tə] [brɪŋ] [wʊd] [ɪn][baɪ]
Chess , the hired man , who was Florrie's " steady , " began to bring wood in by
棋 , 这 雇用 男人 , WHO 曾是 - " 稳定的 , " 开始 到 带来 木头 在 经过
[ðə; ði] [ˈɑːmfʊl] ,
the armful ,
这 满满的 ,

弗洛莉的“固定男友”切斯，那个雇工，开始一捆一捆地搬来木头。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪˈtiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈeətaɪt] [stəʊv] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [set] [ʌp][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
and fling it down by the airtight stove that had been set up only a few days
和 一扔 它 向下 经过 这 密闭 火炉 那 有 到过 放 向上 仅有的 一个 很少 天
[brɪˈfɔː(r)] .
before .
前 .

然后把它扔到几天前才安装好的密封炉子旁边。

[ðə; ði] [wind] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [haʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:f] ; [tri:z] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:ʃɑ:d] [rɒkt] [ænd; ənd] [ɑ:tʃt]
The wind began to howl about the roof ; trees in the dooryard rocked and arched
这 风 开始 到 嗥 关于 这 屋顶 ; 树木 在 这 前院 摇滚 和 拱形
.
:
.

狂风开始呼啸着掠过屋顶；院子里的树木摇曳弯曲。

['da:knəs] [fel] [æt; ət] [fɔ:(r)] [ə'kla:k] ,
Darkness fell at four o'clock ,
黑暗 跌倒 在 四 点钟 ,
.
:
.

四点钟天就黑了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [rɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊ(ə)n] [si:md] [æn; ən] ['æktʃuəl] ['menəs] [æz; əz] [ðə; ði]
and the deafening roar of the ocean seemed an actual menace as the
和 这 震耳欲聋 吼 的 这 海洋 似乎 一个 实际的 威胁 作为 这
[naɪt] [keɪm] [daʊn] .
night came down .
夜晚 来了 向下 .

夜幕降临，震耳欲聋的海浪声仿佛变成了真正的威胁。

[tʃes] [ænd; ənd] ['flɔ:ri] , [ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ˈfræŋkli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['fæməli] [gru:p] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -
Chess and Florrie , after supper , frankly joined the family group in the sitting -
棋 和 弗洛里 , 后 晚餐 , 坦率地说 加入 这 家庭 团体 在 这 坐着 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

晚饭后，切斯和弗洛里坦然地加入了客厅里的家人。

[ə; eɪ] [gru:p] [kəm'pəʊzɪd] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dɪmɪk] [ænd; ənd] [tu:] ['rɑ:ðə(r)]
a group composed only of Rachael and Mrs . Dimmick and two rather
一个 团体 由 仅有的 的 瑞秋 和 太太 . 迪米克 和 二 相当
['terɪfaɪd] [jʌŋ] [stə'nɒgrəfə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] .
terrified young stenographers from the city .
恐惧 年轻的 速记员 从 这 城市 .

小组成员只有 Rachael 和 Dimmick 太太，以及两名来自该市、相当害怕的年轻速记员。

[ði:z] [tu:] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tu:; tə] [bed] , [bʌt; bət] ['reɪtʃəl] [went] [ʌp'steəz] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [æt; ət] [ten] [ə'kla:k]
These two did not go to bed , but Rachael went upstairs as usual at ten o'clock
这些 二 做过 不是 去 到 床 , 但 瑞秋 去 楼上 作为 通常 在 十 点钟
,
:
,

这两个人没有去睡觉，但瑞秋像往常一样在十点钟上楼了。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [kri:k] , ['bæŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] .
and drifted to sleep in a world of creaking , banging , and roaring .
和 漂移 到 睡觉 在 一个 世界 的 嘎吱作响 , 砰砰作响 , 和 咆哮 .

在嘎吱作响、砰砰作响、轰鸣作响的世界里，我渐渐睡着了。

[ə; eɪ] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [bɪ'ləʊ] [steəz] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ə'gen] ['rɑ:ðə(r)] [peɪl]
A confusion and excited voices below stairs brought her down again rather pale
一个 困惑 和 兴奋的 声音 以下 楼梯 带来 她 向下 再次 相当 苍白
,
:
,

楼下传来一阵混乱和兴奋的声音，她脸色苍白地再次走了下来。

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['ræpə(r)] , [æt; ət] [θri:] .
in her long wrapper , at three .
在 她 长的 包装纸 , 在 三 .
.
:
.

她穿着长长的裹身衣，三岁。

[ðə; ði] , [ˈmʌðə(r)] , [ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [θri:] [ˈbeɪbiz] ,
The Barwicks , mother , father , and three babies ,
这 巴威克斯 , 母亲 , 父亲 , 和 三 婴儿 ,

巴威克一家, 母亲、父亲和三个婴儿,

[hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [bi:tɪ] [ˈkɒtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə] [si:k] [sefə] [ˈfeltə(r)]
had left their beach cottage in the night and the storm to seek safer shelter
有 左边 他们的 海滩 小屋 在 这 夜晚 和 这 风暴 到 寻找 更安全 庇护所
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [əʊn] .
and the welcome sound of other voices than their own .
和 这 欢迎 声音 的 其他 声音 比 他们的 自己的 .

他们趁着夜色和暴风雨离开了海滨小屋, 去寻找更安全的避难所, 也为了听到比自己声音更悦耳的声音。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [sli:p] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniwʌn] .
After that there was little sleep for anyone .
后 那 那里 曾是 小的 睡觉 为了 任何人 .

此后, 几乎所有人都没怎么睡了。

[stiːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈdɑːknəs] [ðə; ði] [klɒks] [ˈprez(ə)ntli] [əˈhaʊnst] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Still in the roaring darkness the clocks presently announced morning , and a
仍然 在 这 咆哮 黑暗 这 时钟 目前 宣布 早晨 , 和 一个
[ˈneɪbərz] [bɔɪ] ,
neighbor's boy ,
邻居 男生 ,

黑暗依旧笼罩着大地, 时钟却宣告着清晨的到来, 邻居家的男孩,

[ˈbreθləs] , [ˈdrɪpɪŋ] [ɪn] [tɑːˈpɔːlɪnz] , [wɒz; wəz] [bləʊn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
breathless , dripping in tarpaulins , was blown against the door ,
喘不过气 , 滴落 在 防水油布 , 曾是 吹 反对 这 门 ,

气喘吁吁, 浑身湿透的油布被吹得撞到门上,

[ænd; ənd] [bɜːst] [ɪn] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [ˈjuːθfl] [ˈreli] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːrtɪʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊlkəm] [haʊs]
and burst in to say with youthful relish that the porches of the Holcomb house
和 爆裂 在 到 说 和 青春 尽情享用 那 这 门廊 的 这 霍尔科姆 房子
[wɜː(r); wə(r)] [ˈʌndə(r)] [ˈwɔːtə(r)] ,
were under water ,
是 在下面 水 ,

然后他兴高采烈地闯进来, 说霍尔科姆家的门廊被水淹了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɔːdwɔːk] [wɒʃt] [əˈweɪ] ,
and the boardwalk washed away ,
和 这 木板路 洗过 离开 ,

木栈道被冲毁了。

[ænd; ənd] [fəʊks] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɡɒn] [bɪˈtwɪkst] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] .
and folks said that the road was all gone betwixt here and the lighthouse .
和 各位 说 那 这 路 曾是 全部 已消失 中间 这里 和 这 灯塔 .

人们说, 从这里到灯塔的路已经完全消失了。

[reɪn] [wɒz; wəz] [stiːl] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ʃiːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [stiːl] [haɪ] .
Rain was still falling in sheets , and the wind was still high .
雨 曾是 仍然 坠落 在 纸张 , 和 这 风 曾是 仍然 高的 .

雨势依旧倾盆而下, 风势依旧强劲。

[ˈreɪtʃəl] [breɪvd] [aɪˈtiː] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] ,
Rachael braved it , late in the afternoon ,
瑞秋 勇敢 它 , 晚的 在 这 下午 ,

那天下午晚些时候, 瑞秋鼓起勇气去了。

[tu:; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd][si:] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sɜ:f] [wɒz; wəz] [ˈfəʊmɪŋ] [ænd; ənd]
to go out and see with her own eyes that the surf was foaming and
到 去 出去 和 看 和 她 自己的 眼睛 那 这 冲浪 曾是 起泡 和
[ˈfrʌθɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [dɪˈzɜ:tɪd] [ˈbændstænd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] ,
frothing over the deserted bandstand at the end of the main street ,
起泡 超过 这 荒凉的 乐队演奏台 在 这 结尾 的 这 主要的 街道 ,
她走到外面, 亲眼看到海浪拍打着主街尽头那座废弃的露天音乐台, 翻滚着泡沫。

[ænd; ənd][gɒt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wet] [ænd; ənd] [ˈgɑ:spɪŋ] ,
and got back to the shelter of the house wet and gasping ,
和 得到 后退 到 这 庇护所 的 这 房子 湿的 和 喘息 ,
然后浑身湿透、气喘吁吁地回到屋里避雨。

[ænd; ənd] [wið] [ðə; ði] [fɜ:st] [ˈlɪt(ə)] [twɪst] [ɒv; əv][ˈpɜ:sən(ə)] [fɪə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
and with the first little twist of personal fear at her heart .
和 和 这 第一的 小的 捻 的 个人的 害怕 在 她 心 .
心中却涌起一丝恐惧。

[səˈpəʊz] [ðæt] [ˈlɪmɪtləs] [ˈreɪdʒɪŋ] [ɡri:n] [wɔ:l] [daʊn] [ðeə(r)] [rəʊz] [əˈnʌðə(r)] [ten] - - [əˈnʌðə(r)] [ˈtwenti] - -
Suppose that limitless raging green wall down there rose another ten - - another twenty - -
认为 那 无限 愤怒 绿色的 墙 向下 那里 玫瑰 其他 十 - - 其他 二十 - -
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,
假设下面那道无边无际、怒吼咆哮的绿色墙壁又向上延伸了十英尺——二十英尺,

[swept] [di:p] [ænd; ənd] [ˈrɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈzɪstlɪs] [ˈəʊvə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈkweɪkə(r)] [brɪdʒ] , [plʌndʒd] [ðem; ðəm]
swept deep and roaring and resistless over little Quaker Bridge , plunged them
扫荡 深的 和 咆哮 和 无力抵抗 超过 小的 贵格会 桥 , 暴跌 他们
[ɔ:l][fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] ,
all for a few struggling ,
全部 为了 一个 很少 挣扎 ,
汹涌澎湃的洪水席卷了小小的贵格桥, 将他们全部卷入水中, 挣扎了片刻。

[ˈhəʊpləs] [ˈmomənts] [ˈɪntu:] [ɪts] [ˈemərəld] [depθs] ,
hopeless moments into its emerald depths ,
绝望 时刻 进入 它是 翠 深度 ,
绝望的时刻, 坠入它碧绿的深处,

[ænd; ənd] [ðen] [wɒft] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈlu:slɪ] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈbɒdɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [men] [ænd; ənd]
and then washed the little loosely drifting bodies that had been men and
和 然后 洗过 这 小的 松散地 漂流 身体 那 有 到过 男人 和
[ˈwɪmɪn] [fa:(r)] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [əˈɡen] ?
women far out to sea again ?
女性 远的 出去 到 海 再次 ?
然后又把那些漂浮在海面上的、曾经是男男女女的尸体冲回了遥远的大海？

[wɒt] [kʊd; kəd][wʌn][du:; də] ?
What could one do ?
什么 可以 一 做 ?
还能怎么办呢？

[nəʊ] [treɪnz] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈkweɪkə(r)] [brɪdʒ] [tu:; tə] - [deɪ] ;
No trains came into Quaker Bridge to - day ;
不 火车 来了 进入 贵格会 桥 到 - 天 ;
今天没有火车驶入贵格桥；

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ʌndəˈstʊd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ˈwɔʃaʊt, ˈwɔ:ʃ-] [ɔ:l] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
it was understood that there were washouts all along the line .
它 曾是 理解 那 那里 是 冲刷 全部 沿着 这 线 .
据了解, 沿线多处路段被冲毁。

[ˈreɪtʃəl] [sæt][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] , [ˈstɑfi] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪð] [ðə; ði][ˈplæsid] [ˈbɑ:r,wɪk] [ˈbeɪbi]
Rachael sat in the dark , stuffy little sitting - room with the placid Barwick baby
瑞秋 卫星 在 这 黑暗的 , 闷 小的 坐着 - 房间 和 这 平静 巴威克 婴儿
[drauz] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][læp] ,
drowsing in her lap ,
困倦 在 她 膝 ,
瑞秋坐在昏暗闷热的小客厅里, 巴威克家的小宝宝在她腿上安静地打着盹儿。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][hɜ:(r); hæ(r)] [feɪs] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈnɜ:vəs] [ʌnˈlɪzɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈwɪmɪn]
and at last her face reflected the nervous uneasiness of the other women
和 在 最后的 她 脸 反映 这 紧张的 不安 的 这 其他 女性
.
.
.
最后, 她的脸上也显露出了其他女人一样的紧张不安。

[ˈevri] [taɪm][æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [ˈhevi] [rʌʃ] [ɒv; əv][reɪn][ɔ:(r)] [wɪnd] [strʌk] [ðə; ði] [ʌnsəbˈstænfəl] [ˈlɪt(ə)]
Every time an especially heavy rush of rain or wind struck the unsubstantial little
每一个 时间 一个 尤其 重的 匆忙 的 雨 或者 风 击 这 不实质性的 小的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
每当暴雨或狂风袭击这座简陋的小屋时,

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:r,wɪk] [sed] , " [əʊ] , [maɪ] !
Mrs . Barwick said , " Oh , my !
太太 . 巴威克 说 , " 哦 , 我的 !
巴威克太太说: “哦, 我的天哪! ”

" [ɪn][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈhəʊpləs] [ˈterə(r)] ,
" in patient , hopeless terror ,
" 在 病人 , 绝望 恐怖 ,
“在耐心、绝望的恐惧中,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] [ˈlðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈhɪsɪŋ] [breθ] [ɒv; əv]
and the two young women looked at each other with a quick hissing breath of
和 这 二 年轻的 女性 看起来 在 每个 其他 和 一个 快的 嘶嘶声 气息 的
[fɪə(r)] .
fear .
害怕 .
两个年轻女子互相看了一眼, 都惊恐地倒吸了一口气。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] .
The night was long with horror .
这 夜晚 曾是 长的 和 恐怖 .
那夜漫长而恐怖。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ˈlðə(r)] [ˈrefʊdʒi:z] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [haʊs] [naʊ] ;
There were other refugees in Mrs . Dimmick's house now ;
那里 是 其他 难民 在 太太 . - 房子 现在 ;
迪米克太太家现在还有其他难民;

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ɔ:l] [ˌfɪfti:n] [ˈpi:p(ə)] [ˈsɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈlɪt(ə)] [stəʊv] [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
there were in all fifteen people sitting around her little stove listening to the
那里 是 在 全部 十五 人们 坐着 大约 她 小的 火炉 聆听 到 这
[wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊ(ə)n] .
wind and the ocean .
风 和 这 海洋 .
总共有十五个人围坐在她的小炉子旁, 听着风声和海浪声。

[ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] [hɜːˈself] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈtʃiəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] ,
The old lady herself was the most cheerful of the group ,
这 老的 女士 她自己 曾是 这 最多 快乐 的 这 团体 ,
老太太是这群人中最开朗的。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ɐnd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [ˈmænɪdʒd] [æn; ən] [əˈpiərəns] [æt; ət]
although Rachael and one or two of the others managed an appearance at
虽然 瑞秋 和 一 或者 二 的 这 其他的 管理 一个 外貌 在
[liːst] [ɒv; əv][kɑːm] .
least of calm .
至少 的 冷静的 .

虽然瑞秋和其他一两个人至少表面上表现得很平静。
" [dɪˈkleə(r)] , " [sed] [ðə; ði][ˈhəʊstəs] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,
" **Declare** , " **said the hostess , more than once** ,
" 宣布 , " 说 这 女主人 , 更多的 比 一次 ,
“宣布吧,”女主人不止一次说道。

" [dʌnt] [siː] [wɒt] [wiːz] [ɔːl] [ˈθɪŋkɪn] - [ɒv; əv][nɒt][tuː; tə][ɡɪt][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [klɑːks] [hɪlz] - [fɔː(r)]
" **dunt see what we's all thinkin ' of not to git over to Clark's Hills ' fore**
" 邓特 看 什么 我们是全部 思考 - 的 不是 到 git 超过 到 克拉克的 丘陵 - 前
“真不明白我们都在想什么，为什么不早点去克拉克山。”

[ðə; ði][bɑː(r)][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][ˈwɔːtə(r)] !
the bar was under water !
这 酒吧 曾是 在下面 水 !
酒吧被淹了!

[ðev] [ɡɒt][ˈsɪkstɪ] - [fʊt] [ˌeɪˈveɪf(ə)n] [ðeə(r)] ! "
They've got sixty - foot elevation there ! "
他们有 得到 六十 - 脚 海拔 那里 ! "
那里的海拔落差有六十英尺!

" [aɪˈd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [traɪ][tuː; tə][ɡet] [ðeə(r)] [naʊ] , " [sed] [mɪs] [stəʊks] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ˈiːɡəli] .
" **I'd just as soon try to get there now , " said Miss Stokes of New York eagerly** .
" ID 只是 作为 很快 尝试 到 得到 那里 现在 , " 说 错过 斯托克斯 的 新的 约克 急切地 .
“我真想现在就去那里,”来自纽约的斯托克斯小姐急切地说。

" [ðeəz; ðəz] [weɪvz] [eɪt] [fiːt] [haɪ] [ˈwɒʃɪn] - [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [bɑː(r)] , " [ˈɜːnɪst] [ˈbɑːr,wɪk] [sed] ,
" **There's waves eight feet high washin ' over that bar , " Ernest Barwick said** ,
" 有 波浪 八 脚 高的 洗涤 - 超过 那 酒吧 , " 欧内斯特 巴威克 说 ,
“那片沙洲上涌动着八英尺高的巨浪,”欧内斯特·巴威克说道。

[ænd; ɐnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [wɜːdz] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [stəʊks] [lʊk] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and something in the simple words made little Miss Stokes look sick for a
和 某物 在 这 简单的 字 制成 小的 错过 斯托克斯 看 生病的 为了 一个
[ˈməʊmənt] .
moment .
片刻 .

而这些简单的话语中，却有什么东西让斯托克斯小姐一时脸色发青。
" [wʌts] [ˈaʊə(r)][ˌeɪˈveɪf(ə)n] ?
" **What's our elevation ?**
" 是什么 我们的 海拔 ?
我们目前的海拔高度是多少?

" [ˈreɪtʃəl] [ɑːskt] .
" **Rachael asked** .
" 瑞秋 问 .
瑞秋问道。

" - [baʊt] - - " ['mɪstə(r)] . ['bɑ:r,wɪk] [pɔ:zd] .
" ' **Bout** - - " **Mr** . **Barwick paused** .
" - 回合 - - " 先生 : 巴威克 暂停 :

“大概——”巴威克先生停顿了一下。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt] [tel] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ðæt] , " [hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [rɪ'mɑ:kɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]
" **But you can't tell nothing by that** , " **he contented himself with remarking after**
" 但 你 不能 告诉 没有什么 经过 那 , " 他 满足 他自己 和 评论 后
[ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔ:t] .
a moment's thought .
一个 瞬间 想法 :

“但仅凭这一点是无法判断的,”他沉思片刻后说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] - - [aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [si:] ['kʌmɪŋ] [raɪt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [həʊl]
" **But I never heard** - - **I never HEARD of the sea coming right over a whole**
" 但 我 绝不 听到 - - 我 绝不 听到 的 这 海 未来 正确的 超过 一个 所有的
['vɪlɪdʒ] !
village !
村庄 !

“但我从未听说过——我从未听说过海水会淹没整个村庄！”

" ['reɪtʃəl] [heɪt] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɪə(r)] [ðæt] [drægd] [ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [aʊt] ,
" **Rachael hated herself for the fear that dragged the words out** ,
" 瑞秋 憎恨 她自己 为了 这 害怕 那 拖拽 这 字 出去 ,
瑞秋恨自己, 因为恐惧让她把话说得拖沓冗长。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [waɪt] [lɪps] [ðæt] [spəʊk] [ðəm; ðəm] .
and the white lips that spoke them .
和 这 白色的 嘴唇 那 辐 他们 :

还有说出这些话的白皙嘴唇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第10/24页

" [ˈnaɪðə(r)] [dɪd] [aɪ] ! " [sed] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] .

" **Neither did I !** " **said half a dozen voices** .

" 两者都不 做过 我 ! " 说 一半 一个 打 声音 .

“我也没有！”大约六个人异口同声地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [əʊld] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmænt(ə)l] [hwiːz] [aʊt] [ə; eɪ] [ləˈguːbrɪəs]

There was silence while the old clock on the mantel wheezed out a lugubrious

那里 曾是 沉默 尽管 这 老的 钟 在 这 壁炉架 喘息 出去 一个 忧郁的

[eɪt] [strəʊks] .

eight strokes .

八 笔画 .

四周一片寂静，壁炉架上的老钟发出凄厉的八声叹息。

" [lɔːd] , [haʊ] [aɪ ˈtiː] [reɪnz] ! " [ˈmʌtə] [ˈeməli] [ˈbɑːr,wɪk] .

" **LORD , how it rains !** " **muttered Emily Barwick** .

" 主 , 如何 它 雨 ! " 低声说道 艾米丽 巴威克 .

“天哪，下雨了！”艾米莉·巴威克低声说道。

[naɪn] [əˈklɔːk] - - [ten] [əˈklɔːk] .

Nine o'clock - - ten o'clock .

九 点钟 - - 十 点钟 .

九点到十点。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] ,

The young women , the old woman ,

这 年轻的 女性 , 这 老的 女士 ,

年轻女子，老妇人，

[ðə; ði] [meɪd] [ænd; ɐnd] [mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] ,

the maid and man who would be married some day if they lived ,

这 女佣 和 男人 WHO 会 是 已婚 一些 天 如果 他们 居住地 ,

如果这对男女能活下来，他们终有一天会结婚。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ɐnd] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈlʌvəz] [laɪk] [ðem; ðəm] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

the husband and wife who had been lovers like them only a few years ago ,

这 丈夫 和 妻子 WHO 有 到过 恋人 喜欢 他们 仅有的 一个 很少 年 前 ,

几年前还像他们一样是恋人的那对夫妻，

[ænd; ɐnd] [huː] [naʊ] [hæd; həd] [ðiːz] [θriː] [ˈlɪt(ə)] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [gɑːd] , [ɔːl] [sæt] [ræpt] [ɪn] [ðeə(r)]

and who now had these three little lives to guard , all sat wrapped in their

和 WHO 现在 有 这些 三 小的 生活 到 警卫 , 全部 卫星 包装 在 他们的

[əʊn] [θɔːts] .

own thoughts .

自己的 想法 .

如今肩负起守护这三个小生命的重任，所有人都沉浸在自己的思绪中。

[ˈreɪtʃəl] [sæt] [ˈsteəriŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stoʊvz] [red] [aɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] .

Rachael sat staring at the stove's red eye , thinking , thinking , thinking .

瑞秋 卫星 凝视 在 这 炉灶的 红色的 眼睛 , 思维 , 思维 , 思维 .

瑞秋坐在那里，盯着炉灶的红色指示灯，想着，想着，想着。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] ; [hɪz; ɪz] [ˈstiːmə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [naʊ] ,

She thought of Warren Gregory ; his steamer must be in now ,

她 想法 的 沃伦 格雷戈里 ; 他的 汽船 必须 是 在 现在 ,

她想到了沃伦·格雷戈里；他的轮船现在肯定已经到了。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [wið] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [ænd; ənd] ['plæniŋ] [tu:; tə] [si:]
he must be with his mother in the old house , and planning to see
他 必须 是 和 他的 母亲 在 这 老的 房子 , 和 规划 到 看
[hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [deɪ] .
her any day .
她 任何 天 .

他一定和母亲住在老房子里，并且打算随时去看望她。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] - - [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] - - [maɪt] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm] .
To - tomorrow - - if there was a to - tomorrow - - might bring his telegram .
到 - 明天 - - 如果 那里 曾是 一个 到 - 明天 - - 可能 带来 他的 电报 .
明天——如果还有明天的话——或许会带来他的电报。

[wɒt] [wʊd] [hɪz; ɪz][laɪf][bi:; bi] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] ['nevə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ?
What would his life be if he might never see her again ?
什么 会 他的 生活 是 如果 他 可能 绝不 看 她 再次 ?

如果他可能再也见不到她了，他的生活会是什么样子？

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['i:v(ə)n] [li:v] [hɪm][ə; eɪ][nəʊt] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] ; [ɒn] [ðɪs] [i:v] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mi:tɪŋ] ,
She could not even leave him a note , or a word ; on this eve of their meeting ,
她 可以 不是 甚至 离开 他 一个 笔记 , 或者 一个 单词 ; 在 这 前夕 的 他们的 会议 ,
她甚至无法给他留个字条，或者说句话；就在他们见面的前夜，

[wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɑ:tɪd] [fə'revə(r)] ?
were they to be parted forever ?
是 他们 到 是 分手了 永远 ?

他们难道要永远分离吗？

[ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [tel] [hɪm] [haʊ] ['diəli] - - [haʊ] ['diəli] - - [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ?
Should she never tell him how dearly - - how dearly - - she loved him ?
应该 她 绝不 告诉 他 如何 亲爱的 - - 如何 亲爱的 - - 她 喜爱 他 ?

她难道永远都不能告诉他，她有多么深爱他吗？

[triəz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [wið] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɒrəʊ] .
Tears came to her eyes , her heart was wrung with exquisite sorrow .
眼泪 来了 到 她 眼睛 , 她 心 曾是 拧干 和 精美的 悲哀 .

她眼中噙满了泪水，心中充满了难以言喻的悲伤。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['bɪli] - - [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] - - [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,
She thought of Billy - - poor little Billy - - who had never had a mother ,
她 想法 的 比利 - - 贫穷的 小的 比利 - - WHO 有 绝不 有 一个 母亲 ,
[hu:] ['ni:ɪdɪd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [səʊ] ['sædli] ,
who needed a mother so sadly ,
WHO 需要 一个 母亲 所以 令人遗憾的是 ,

她想起了比利——可怜的小比利——他从未有过母亲，他非常需要一位母亲。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [ded] [naʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [blu:] [kəʊt] [ɒv; əv]
and of her own mother , dead now , and of the old blue coat of
和 的 她 自己的 母亲 , 死的 现在 , 和 的 这 老的 蓝色的 外套 的
[θɜ:'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
thirteen years ago ,
十三 年 前 ,

还有她已故的母亲，以及十三年前那件旧蓝色外套。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [blu:] [hæt] .
and the rough blue hat .
和 这 粗糙的 蓝色的 帽子 .

还有那顶粗糙的蓝色帽子。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - [ˈgrænməldə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhwaɪtwɔʃ, -wɔːʃ] [ˌkæləˈfɔːniə]
She thought of her great - grandmother in the little whitewashed California
她 想法 的 她 伟大的 - 祖母 在 这 小的 粉刷过的 加利福尼亚州
[ˈkɒtɪdʒ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [ˈmaʊntənz] ,
cottage under the shadow of the blue mountains ,
小屋 在下面 这 阴影 的 这 蓝色的 山脉 ,
她想起了曾祖母，她住在加州一座粉刷成白色的小木屋里，屋子位于蓝色群山的阴影下。

[wɪð] [ðə; ði][ˈlaɪləks][ænd; ənd][ˈmæɪrɪɡəʊld][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .
with the lilacs and marigolds in the yard .
和 这 丁香 和 万寿菊 在 这 院子 .
院子里种满了紫丁香和万寿菊。

[ænd; ənd] [ˈkʌləd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [greɪt] [lʌv] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈsɒləm] [ˈfiəz] [ɒv; əv] [ðɪs]
And colored by her new great love , and by the solemn fears of this
和 有色 经过 她 新的 伟大的 爱 , 和 经过 这 庄严 恐惧 的 这
[ˈendləs] [naɪt] ,
endless night ,
无尽的 夜晚 ,
她沉浸在新恋情的甜蜜中，也为这无尽黑夜的肃穆恐惧而感到忧伤。

[ˈreɪtʃəl] [faʊnd][ə; eɪ] [ˈtendənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [ˈʃædəʊi] [ˈfɪɡəz] [ðæt]
Rachael found a tenderness in her heart for all those shadowy figures that
瑞秋 成立 一个 压痛 在 她 心 为了 全部 那些 阴暗的 数据 那
[hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
had played a part in her life .
有 玩 一个 部分 在 她 生活 .
瑞秋对那些在她生命中扮演过重要角色的神秘人物，心中涌起一股温柔之情。

[æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [kraʃ] [ɒn][ðə; ði][ˈəʊ(ə)n] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
At midnight there came a thundering crash on the ocean side of the house .
在 午夜 那里 来了 一个 雷鸣 碰撞 在 这 海洋 边 的 这 房子 .
午夜时分，房子临海一侧传来一声巨响。

" [əʊ] , [gɒd] , [ɪts] [ðə; ði] [siː] !
" **Oh , God , IT'S THE SEA !**
" 哦 , 上帝 , 它是 这 海 !
“哦，天哪，是大海！”

" [skriːmd] [ˈeməli] [ˈbɑːr,wɪk] .
" **screamed Emily Barwick .**
" 尖叫 艾米丽 巴威克 .
“艾米丽·巴威克尖叫道。

[ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪˈtiː][ˈəʊpən] ,
They all rushed to the door and flung it open ,
他们 全部 匆忙 到 这 门 和 扔 它 打开 ,
他们全都冲到门口，一把拉开门。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [ˈblæk nə s] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and in a second were out in the wild blackness of the night .
和 在 一个 第二 是 出去 在 这 荒野 黑 的 这 夜晚 .
一眨眼的功夫，我们就置身于漆黑的夜色之中。

[stɪl] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfriːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈelɪmənts] , [stɪl] [ðə; ði]
Still the roaring and howling and shrieking of the elements , still the
仍然 这 咆哮 和 嚎叫 和 尖叫 的 这 元素 , 仍然 这
[ɪnfɪˈʒʊəriɪtɪd] [ˈbuːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] ,
infuriated booming of the surf ,
愤怒的 蓬勃发展 的 这 冲浪 ,
大自然的咆哮、怒吼和尖叫声依旧，海浪愤怒的轰鸣声依旧。

[bʌt; bət] - - [θæŋk] [gɒd] - - [nəʊ] [nju:] [saʊnd] .
but - - thank God - - no new sound .
但 - - 感谢 上帝 - - 不 新的 声音 .

但——谢天谢地——没有新的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dɑ:kənəs] [ə'blaʊ] [ðem; ðəm] ;
There was no break in the flying darkness above them ;
那里 曾是 不 休息 在 这 飞行 黑暗 多于 他们 ;

他们头顶上方的飞行黑暗没有丝毫破晓；

[ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ʃi:t] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .
the street was a running sheet of water in the dark .
这 街道 曾是 一个 跑步 床单 的 水 在 这 黑暗的 .

夜色中，街道上到处都是流水。

[jet] ['streɪndʒli] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ['veɪgli] ['kwaiətɪd] .
Yet strangely they all went back into the house vaguely quieted .
然而 奇怪的 他们 全部 去 后退 进入 这 房子 依稀 安静 .

然而奇怪的是，他们都默默地回到了房子里。

['reɪtʃəl] ['prez(ə)ntli] [sed] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] ,
Rachael presently said that no matter what was going to happen ,
瑞秋 目前 说 那 不 事情 什么 曾是 去 到 发生 ,

瑞秋现在说，无论将会发生什么，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [kəʊld][ænd; ənd]['taɪəd][tu:; tə] [steɪ] [ʌp] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ʌp'steəz] [tu:; tə]
she was too cold and tired to stay up any longer , and went upstairs to
她 曾是 也 寒冷的 和 疲劳的 到 停留 向上 任何 更长 , 和 去 楼上 到

[bed] .
bed .
床 .

她又冷又累，再也熬不下去了，就上楼睡觉去了。

[mɪs] [stəʊks] [ænd; ənd] [mɪs] [mæk'kɪm]['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz] ;
Miss Stokes and Miss McKim settled themselves in their chairs ;
错过 斯托克斯 和 错过 麦金 定居 他们自己 在 他们的 椅子 ;

斯托克斯小姐和麦金姆小姐在椅子上坐好；

['eməli] ['bɑ:rɪwɪk] [went] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [θɪn] [jʌŋ]
Emily Barwick went to sleep with her head against her husband's thin young
艾米丽 巴威克 去 到 睡觉 和 她 头 反对 她 丈夫的 薄的 年轻的

['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

艾米莉·巴威克靠在丈夫瘦削年轻的肩膀上睡着了。

['sʌmbədi] [sə'dʒestɪd] ['kɒfi] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [mu:v] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
Somebody suggested coffee , and there was a general move toward the kitchen
某人 建议 咖啡 , 和 那里 曾是 一个 一般的 移动 朝向 这 厨房

.
:
.

有人提议喝咖啡，于是大家纷纷向厨房走去。

['reɪtʃəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [br'wɪldəd] ,
Rachael , a little bewildered ,
瑞秋 , 一个 小的 困惑 ,

瑞秋，有些困惑

[wəʊk] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['sʌnlait] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [wen] [ʃiː; ʃi] [krept] [ˈɪntuː]
woke in heavenly sunlight in exactly the position she had taken when she crept into
觉醒 在 天上 阳光 在 确切地 这 位置 她 有 已采取 什么时候 她 悄悄地爬 进入
[bed][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔː(r)] .
bed the night before .
床 这 夜晚 前 .

她醒来时沐浴在温暖的阳光中，睡姿和昨晚悄悄爬上床时一模一样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['steəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [əʊld] ['həʊmli] [ruːm] ,
For a few minutes she lay staring at the bright old homely room ,
为了 一个 很少 分钟 她 躺 凝视 在 这 明亮的 老的 家常的 房间 ,
[ənd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] ['tɪkɪŋ] ['brɪskli] [tə'wɔːd] [naɪn] .
and at the clock ticking briskly toward nine .
和 在 这 钟 滴答 轻快地 朝向 九 .

时钟滴答作响，迅速逼近九点。

" [dɪə(r)] [lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] ?
" **Dear Lord , what a thing sunshine is ?**
" 亲爱的 主 , 什么 一个 事物 阳光 是 ?
" 我的天哪，阳光是多么美好的东西啊！ "

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] ['sləʊli] .
" **she said then slowly** .
" 她 说 然后 缓慢地 .
她缓缓说道。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk][pɜː; əv][ðə; ði] [stɔːm] [wɪð] [ðɪs] [sə'lestiəl] [riːəʃʊərəns; riːəʃɔːrəns] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði]
No need to ask of the storm with this celestial reassurance flooding the
不 需要 到 问 的 这 风暴 和 这 天体 放心 洪水 这
[ruːm] .
room .
房间 .
无需再为风暴担忧，因为这来自上天的慰藉已充满整个房间。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ʃiː; ʃi] [ɡɒt] [ʌp][ænd; ʌnd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
But after a few moments she got up and went to the window .
但 后 一个 很少 时刻 她 得到 向上 和 去 到 这 窗户 .
但过了一会儿，她起身走到窗边。

[ðə; ði] [triːz] , ['bætəd] [ænd; ʌnd] [tɔːn] , [wɜː(r); wə(r)] ['rʌf(ə)lɪŋ] [sʌtʃ] [liːvz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [left]
The trees , battered and torn , were ruffling such leaves as were left
这 树木 , 伤痕累累 和 撕裂 , 是 褶皱 这样的 树叶 作为 是 左边
[ðem; ðəm] ['gæləntli] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
them gallantly in the wind ,
他们 英勇地 在 这 风 ,
树木饱经风霜，残破不堪，风吹落的树叶也随之飘动，显得英勇无畏。

[ðə; ði] [pɑːðz] [stiːl] [ræn] ['jeləʊ] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌdi] [weist] , [iːvz]
the paths still ran yellow water , the roadway was a muddy waste , eaves
这 路径 仍然 跑 黄色的 水 , 这 道路 曾是 一个 浑 浪费 , 檐
[wɜː(r); wə(r)] [stiːl] ['gɜːg(ə)lɪŋ] ,
were still gurgling ,
是 仍然 淙淙 ,
小路上依然流淌着黄色的水，道路泥泞不堪，屋檐下依然汨汨作响。

[ænd; ʌnd] ['evriweə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][driːp][ænd; ʌnd] [splæʃ] [pɜː; əv]['wɔːtə(r)] .
and everywhere was the drip and splash of water .
和 到处 曾是 这 滴 和 溅 的 水 .
到处都是水滴和水花声。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd][blu:] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][sɒft][æz; əz][mɪlk] .
But the sky was clear and blue , and the air as soft as milk .
但 这 天空 曾是 清除 和 蓝色的 , 和 这 空气 作为 柔软的 作为 牛奶 .
但天空晴朗湛蓝, 空气如牛奶般柔和。

[æz; əz][ˈiːgə(r)][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈreɪtʃəl] [drest] [ænd; ənd][ræn] [daʊnˈsteəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][aʊt][ɪn]
As eager as a child Rachael dressed and ran downstairs , and was out in
作为 渴望的 作为 一个 孩子 瑞秋 穿着 和 跑 楼下 , 和 曾是 出去 在
[ðə; ði][nju:] [wɜːld] .
the new world .
这 新的 世界 .
瑞秋像个孩子一样兴奋地穿好衣服, 跑下楼, 来到了新世界。

[ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] [wɪpt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈkɒlə(r)][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
The fresh wind whipped a glorious color into her face ;
这 新鲜的 风 鞭打 一个 辉煌 颜色 进入 她 脸 ;
清风拂过, 在她脸上吹出了一抹亮丽的红晕;

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [si:] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [ɜːθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪŋɪŋ] .
the whole of sea and sky and earth seemed to be singing .
这 所有的 的 海 和 天空 和 地球 似乎 到 是 歌唱 .
整个海洋、天空和大地仿佛都在歌唱。

[triːz] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] , [ˈfensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] , [ˈɔːtəm] [ˈɡaːdnz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [rek] ;
Trees were down , fences were down , autumn gardens were all a wreck ;
树木 是 向下 , 栅栏 是 向下 , 秋天 花园 是 全部 一个 破坏 ;
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊ(ə)n] ,
and the ocean ,
和 这 海洋 ,
树木倒塌, 篱笆倒塌, 秋天的花园一片狼藉; 而大海,

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈrəʊlɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [haɪ] .
when she came to the shore , was still rolling wild and high .
什么时候 她 来了 到 这 支撑 , 曾是 仍然 滚动 荒野 和 高的 .
当她被带到岸边时, 海浪依然汹涌澎湃。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [blu:] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɜːə(r)][skaɪ] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [blu:] ,
But it was blue now , and the pure sky above it was blue ,
但 它 曾是 蓝色的 现在 , 和 这 纯的 天空 多于 它 曾是 蓝色的 ,
但现在它是蓝色的, 它头顶的纯净天空也是蓝色的。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ˈʌtə(r)] [prəˈtek(ə)n] [ænd; ənd] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [eə(r)] .
and there was utter protection and peace in the sunny air .
和 那里 曾是 说出 保护 和 和平 在 这 阳光明媚 空气 .
阳光明媚, 空气中弥漫着宁静祥和的气氛, 让人感到无比的安宁和庇护。

[ˈlændmɑːrks] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [əˈweɪ] ,
Landmarks all along the shore were washed away ,
地标 全部 沿着 这 支撑 是 洗过 离开 ,
沿岸的所有地标都被冲走了。

[ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][fɜːst] [laɪn][ɒv; əv] [djuːnz] [wɜː(r); wə(r)] [puːlz] [left] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [taɪd] ,
and beyond the first line of dunes were pools left by the great tide ,
和 超过 这 第一的 线 的 沙丘 是 游泳池 左边 经过 这 伟大的 潮 ,
第一道沙丘之外, 是潮水退去后留下的水洼。

[ˈskʌmi] [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [faːst][ˈɪntuː][ðə; ði][sænd] , [tuː; tə] [liːv] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [frɪndz] [ɒv; əv] [ˈbʌbəlz]
scummy and sinking fast into the sand , to leave only a fringe of bubbles
卑鄙的 和 下沉 快速地 进入 这 沙 , 到 离开 仅有的 一个 边缘 的 气泡
[bɪˈhaɪnd] .
behind .
在后面 .
浮渣迅速沉入沙中, 只留下一圈气泡。

[ˈmaɪnə(r)] [ˈrekɪdʒ] [pʊ; əv][ɔːl][sɔːrts] [leɪ] [ˈskæɪtəd] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] : [pəʊlz][ænd; ənd][rəʊps] ,
Minor wreckages of all sorts lay scattered all along the beach : poles and ropes ,
次要的 残骸 的 全部 排序 躺 疏散 全部 沿着 这 海滩 : 杆子 和 绳索 ,
[ˈbɒksɪz][ænd; ənd] [ˈbærəlz] .
boxes and barrels .
盒子 和 桶 .

海滩上散落着各种各样的小型残骸：杆子和绳索、箱子和桶。

[ˈreɪtʃəl] [wɔːkt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ˈbriːðɪŋ] [diːp] ,
Rachael walked on and on , breathing deep ,
瑞秋 步行 在 和 在 , 呼吸 深的 ,
瑞秋继续往前走，深呼吸着。

[swept] [aʊt][pʊ; əv] [hɜːˈself] [baɪ][ðə; ði] [freɪ] [ˈɡlɔːrɪ][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] .
swept out of herself by the fresh glory of the singing morning .
扫荡 出去 的 她自己 经过 这 新鲜的 荣耀 的 这 歌唱 早晨 .
清晨歌声的清新光辉让她忘却了自我。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɔːrənz] [ˈletə(r)] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]
Presently she would go back , and there would be Warren's letter , or his
目前 她 会 去 后退 , 和 那里 会 是 沃伦的 信 , 或者 他的
[ˈtelɪɡræm] ,
telegram ,
电报 ,
她很快就会回去，那里会有沃伦的信或电报。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ˈɡəʊldən] [deɪz] [wʊd] [bɪˈɡɪn] - - [ðeə(r)] [ˈhæpi] [taɪm] !
or perhaps himself , and then their golden days would begin - - their happy time !
或者 也许 他自己 , 和 然后 他们的 金的 天 会 开始 - - 他们的 快乐的 时间 !
或许是他自己，然后他们的黄金时代——他们的幸福时光——就要开始了！

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ˈwɒrən] [tuː; tə] - [deɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪnˈtruːd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [muːd] [pʊ; əv][ˈʌtə(r)]
But even Warren to - day could not intrude upon her mood of utter
但 甚至 沃伦 到 - 天 可以 不是 侵入 之上 她 情绪 的 说出
[ˈɡrætɪtʃuːd][ænd; ənd][dʒɔːɪ][ɪn][dʒʌst] [ˈlɪvɪŋ] - - [dʒʌst] [ˈbiːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd][əˈlaɪv][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt]
gratitude and joy in just living - - just being young and alive in a world that
感激 和 喜悦 在 只是 活的 - - 只是 存在 年轻的 和 活 在 一个 世界 那
[kʊd; kəd][həʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skaɪ] .
could hold such a sea and such a sky .
可以 抓住 这样的 一个 海 和 这样的 一个 天空 .

但即使是今天的沃伦也无法打扰她内心的感激和喜悦——仅仅是活着，仅仅是年轻而充满活力，生活在一个能够容纳如此广阔的海洋和如此壮丽的天空的世界里。

[ə; eɪ] [fʊl] [maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] [ʃɔː(r)] ,
A full mile from the village , along the ocean shore ,
一个 满的 英里 从 这 村庄 , 沿着 这 海洋 支撑 ,
距离村庄整整一英里，沿着海岸线，

[ə; eɪ] [striːm] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [klɪf] , [ə; eɪ] [striːm] ,
a stream came down from under a cliff , a stream ,
一个 溪流 来了 向下 从 在下面 一个 悬崖 , 一个 溪流 ,
一条溪流从悬崖下流下来，一条溪流，

[æz; əz] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn]
as Rachael and investigating children had often proved to their own
作为 瑞秋 和 调查 孩子们 有 经常 已证实 到 他们的 自己的
[sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,
正如瑞秋和调查儿童经常证明的那样，这令他们自己感到满意。

[ðæt] [rəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] [ˈemɪnəntli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [keɪv] .
that rose in a small but eminently satisfactory cave .
那 玫瑰 在 一个 小的 但 非常 令人满意的 洞穴 .

它生长在一个虽小但非常令人满意的洞穴里。

[ðə; ði] [stɔ:m] [hæd; həd] [wɒʃt] [ˈsevrəl] [ɡreɪt] [smu:ð] [lɒgz][ɒv; əv] [ˈdrɪftwɒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [keɪv] ,
The storm had washed several great smooth logs of driftwood into the cave ,
这 风暴 有 洗过 一些 伟大的 光滑的 日志 的 浮木 进入 这 洞穴 ,
暴风雨将几根巨大的光滑浮木冲进了洞穴。

[ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðem; ðəm][tu:; tə] - [deɪ] [ðəə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈɡɜ:g(ə)lɪŋ][ænd; ənd] [ˈtʃɜ:nɪŋ] [ˈgəʊɪŋ]
and beyond them to - day there was such a gurgling and churning going
和 超过 他们 到 - 天 那里 曾是 这样的 一个 淙淙 和 搅拌 去
[ɒn] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] ,
on that Rachael ,
在 那 瑞秋 ,

而今天，在他们之外，还有如此汨汨作响、翻腾涌动的声音，以至于瑞秋.....

[ˈi:gə(r)] [nɒt][tu:; tə] [mɪs] [ˈeni] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] , [stept] [ˈkɔ:ʃəsli] [ɪnˈsaɪd] .
eager not to miss any effect of the storm , stepped cautiously inside .
渴望的 不是 到 错过 任何 影响 的 这 风暴 , 步 谨慎地 里面 .

为了不错过风暴的任何影响，他小心翼翼地走进了屋内。

[ðə; ði] [ɔ:g'mentɪd] [ˈlɪt(ə)][ˈrɪvə(r)][wɒz; wəz] [θri:] [taɪmz] [ɪts][ˈju:zuəl][saɪz] ,
The augmented little river was three times its usual size ,
这 增强 小的 河 曾是 三 时代 它是 通常 尺寸 ,
扩容后的小河水位是平时的三倍。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈfɜ:ðə(r)] [meɪd] [ʌn'mænɪdʒəbl] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pi:dɪŋ] [lɒgz] [swept] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [haɪ]
and was further made unmanageable by the impeding logs swept in by the high
和 曾是 更远 制成 难以控制 经过 这 阻碍 日志 扫荡 在 经过 这 高的
[taɪd] .
tide .
潮 .

涨潮时，大量原木涌入，使得情况更加难以控制。

[strɔ:] [ænd; ənd] [wi:dz] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪʃ] [ɒv; əv] [ˈevri] [dɪ'skrɪpʃn] [tʃəʊkt] [ɪts] [kɔ:s] ,
Straw and weeds and rubbish of every description choked its course ,
稻草 和 杂草 和 垃圾 的 每一个 描述 窒息 它是 课程 ,
稻草、杂草和各种各样的垃圾堵塞了河道。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈfəʊmɪŋ] [ˈkʌrənts] [ænd; ənd] [ˈbækwɔ:tə(r)] [ˈɔ:lməʊst] [fɪld] [ðə; ði] [keɪv] [wɪð] [ðəə(r)]
and little foaming currents and backwaters almost filled the cave with their
和 小的 起泡 电流 和 偏远地区 几乎 已填 这 洞穴 和 他们的
[ˈbʌblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswɜ:rlɪŋ] .
bubbling and swirling .
冒泡 和 旋转 .

小小的泡沫水流和回水几乎充满了洞穴，翻腾涌动，漩涡翻滚。

[ˈreɪtʃəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [ˈkæzuəl] [puʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstɜ:di] [ˈlɪt(ə)] [ʃu:] ,
Rachael , with a few casual pushes of a sturdy little shoe ,
瑞秋 , 和 一个 很少 随意的 推动 的 一个 结实的 小的 鞋 ,
瑞秋随意地用一双结实的小鞋推了几下，

[əˈkʌmplɪʃt] [sʌtʃ] [səˈpraɪzɪŋ] [rɪˈzʌlts] [ɪn] [ˈfri:ɪŋ] [ænd; ənd] [daɪˈrektɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] [ðæt] [ʃi:; ji] [fel]
accomplished such surprising results in freeing and directing the stream that she fell
完成 这样的 奇怪 结果 在 释放 和 导演 这 溪流 那 她 跌倒
[əˈpɒn][aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪəriəs] [ˈɜ:nɪst] ,
upon it in sudden serious earnest ,
之上 它 在 突然 严肃的 认真 ,

她疏通和引导溪流取得了如此惊人的成果，以至于她突然认真地投入到这项工作中。

[ˈɡrɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pəʊl] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [pʊʃ] [əbˈstrʌktɪŋ] [ˈmætəz] [əˈsaɪd] ,
grasping a long pole the better to push obstructing matters aside ,
抓握 一个 长的 极 这 更好的 到 推 阻碍 事情 旁边 ,
握住长杆以便更好地拨开障碍物,

[ænd; ənd] [ˈɡrəʊɪŋ] [ˈrəʊzi] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [ɪmˈpəʊzd] [ænd; ənd] [ˈsensləs]
and growing rosy and breathless over her self - imposed and senseless
和 生长 红润 和 喘不过气 超过 她 自己 - 强加 和 无意义的
[ʌndəˈteɪkɪŋ] .
undertaking .
承诺 .

她因自己强加的、毫无意义的行动而变得面色红润、气喘吁吁。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈluːs(ə)nd] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈtæŋɡ(ə)] [bʌ; əv] [ˈrekɪdʒ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈstreɪt(ə)nd]
She had just loosened a whole tangle of wreckage , and had straightened
她 有 只是 松动 一个 所有的 纠纷 的 残骸 , 和 有 拉直
[hɜːˈself] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
herself up with a long ,
她自己 向上 和 一个 长的 ,

她刚刚解开了一团乱麻，然后用长长的.....站直了身子。

[traɪˈʌmfənt] " [ɑː] - [eɪtʃ] ! " [bʌ; əv] [rɪˈliːf] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [rʌʃt] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] ,
triumphant " Ah - h ! " of relief , as the current rushed it away ,
凯 " 啊 - h ! " 的 宽慰 , 作为 这 当前的 匆忙 它 离开 ,
随着水流将其冲走，他发出了一声如释重负的“啊——”的叹息。

[wen] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [fel] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [maʊθ] [bʌ; əv] [ðə; ði] [keɪv] .
when a shadow fell over the mouth of the cave .
什么时候 一个 阴影 跌倒 超过 这 嘴 的 这 洞穴 .
当一道阴影落在洞口时。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [kwɪk] , [ɪnˈstɪŋktɪv] [fɪə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
Looking about in quick , instinctive fear , she saw Warren Gregory smiling at her .
寻找 关于 在 快的 , 本能 害怕 , 她 锯 沃伦 格雷戈里 微笑 在 她 .
她本能地惊恐地环顾四周，却看到沃伦·格雷戈里正对着她微笑。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈəʊnli] [wʌn] [ˈsekənd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ɔːl] - [ˈreɪdiənt] [ˈʃaɪnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
For only one second she hesitated , all girlhood's radiant shyness in her face .
为了 仅有的 一 第二 她 犹豫了一下 , 全部 - 辐射状 害羞 在 她 脸 .
她只犹豫了一秒钟，脸上满是少女特有的羞涩和羞涩。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,
Then she was in his arms , and clinging to him ,
然后 她 曾是 在 他的 武器 , 和 依恋 到 他 ,
然后她就投入了他的怀里，紧紧地抱着他。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ,
and for a few minutes they did not speak ,
和 为了 一个 很少 分钟 他们 做过 不是 说话 ,
他们沉默了几分钟。

[aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [ˈræptʃə(r)] [bʌ; əv] [ˈmiːtɪŋ] .
eyes and lips together in the wild rapture of meeting .
眼睛 和 嘴唇 一起 在 这 荒野 狂喜 的 会议 .
相遇的狂喜中，目光交汇，双唇相贴。

" [əʊ] , [ɡreg] - - [ɡreg] - - [ɡreg] !
" **Oh , Greg - - Greg - - Greg** !
" 哦 , 格雷格 - - 格雷格 - - 格雷格 !
“哦，格雷格——格雷格——格雷格！ ”

" ['reɪtʃəl] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [tə'geðə(r)] .
" **Rachael laughed and cried and sang the words together** .
" 瑞秋 笑了 和 哭 和 唱 这 字 一起 .

“瑞秋又笑又哭，还一起唱起了歌词。”

" [wen] [dɪd][ju:; jə] [kʌm] , [ænd; ənd] [həʊ] [dɪd][ju:; jə][get][hɪə(r)] ?
" **When did you come , and how did you get here ?**
" 什么时候 做过 你 来 , 和 如何 做过 你 得到 这里 ?

“你是什么时候来的？你是怎么到这儿的？ ”

[tel] [em 'i:] - - [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] !
Tell me - - tell me all about it !
告诉 我 - - 告诉 我 全部 关于 它 !

告诉我——把一切都告诉我！

" [bʌt; bət] [brɪ'ɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [ˈɑ:nsə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] [ˈi:gə(r)][dʒɔɪ] ['kæərɪd] [ðem; ðəm]
" **But before he could begin to answer her their eager joy carried them**
" 但 前 他 可以 开始 到 回答 她 他们的 渴望的 喜悦 携带 他们
[bəʊθ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃən] ['lændmɑ:ks] ,
both far away from all the conversational landmarks ,
两个都 远的 离开 从 全部 这 对话 地标 ,

“但他还没来得及回答她，两人急切的喜悦就让他们远远地远离了所有可以交谈的话题。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [hæd; həd] [breθ] [ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)] ['mɒnəʊ,sɪləbl] , [ˈɪnstɪŋkt] [ˈəʊnli][tu:; tə] [klɪŋ]
and again they had breath only for monosyllables , instinct only to cling
和 再次 他们 有 气息 仅有的 为了 单音节词 , 本能 仅有的 到 黏着
[tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
to each other .
到 每个 其他 .

他们再次只剩下呼吸来发出单音节的声音，本能地只想紧紧地依偎在一起。

" [maɪ][gɜ:l] , [maɪ] [əʊn] [gɜ:l] !
" **My girl , my own girl !**
" 我的 女孩 , 我的 自己的 女孩 !

“我的女孩，我自己的女孩！ ”

" ['wɒrən] ['ɡregəri] [sed] .
" **Warren Gregory said** .
" 沃伦 格雷戈里 说 .

沃伦·格雷戈里说道。

" [əʊ] , [həʊ] [aɪv] [mɪst] [ju:; jə] - - [ænd; ənd] [jʊr; jər] [mɔ:(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] - - [dɪd][ju:; jə]
" **Oh , how I've missed you - - and you're more beautiful than ever - - did you**
" 哦 , 如何 我已经 错过 你 - - 和 你是 更多的 美丽的 比 曾经 - - 做过 你
[nəʊ] [aɪ 'ti:] ?
know it ?
知道 它 ?

“哦，我多么想念你啊——而且你比以往任何时候都更美丽——你知道吗？ ”

[mɔ:(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [i:v(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'membəd] [ju:; jə][tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]
More beautiful even than I remembered you to be , and that was
更多的 美丽的 甚至 比 我 记得 你 到 是 , 和 那 曾是
['bjʊ:tɪf(ə)l] [rɪ'hʌf] ! "
beautiful enough ! "
美丽的 足够的 ! "

你比我记忆中还要美丽，而我记忆中的你就已经足够美丽了！

" [əʊ] , [hʌʃ] !
" **Oh , hush !**
" 哦 , 嘘 !

“哦，嘘！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlɑːfɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋɡəz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɑːm]
" **she said , laughing , her fingers over the mouth that praised her , his arm**
" 她 说 , 笑 , 她 手指 超过 这 嘴 那 赞扬 她 , 他的 手臂
[stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt] .
still holding her tight .
仍然 保持 她 紧的 .

“她笑着说，手指捂着夸奖她的嘴唇，他的手臂仍然紧紧地搂着她。”

" [aɪl] [ˈnevə(r)] [hʌʃ] [əˈgen] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] !
" **I'll never hush again , my darling !**
" 患病的 绝不 嘘 再次 , 我的 亲爱的 !

“我再也不会沉默了，我的宝贝！ ”

[ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [jɪəz] [wiː; wi] [spend] [təˈgeðə(r)] !
Never , never in all the years we spend together !
绝不 , 绝不 在 全部 这 年 我们 花费 一起 !

在我们共同度过的这么多年里，从来没有，从来没有过！

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]
I am going to tell you a hundred times a day that you are the most
我 是 去 到 告诉 你 一个 百 时代 一个 天 那 你 是 这 最多
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

我一天要告诉你一百遍，你是最美丽的。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdiərəɪst] - - [əʊ] , [ˈreɪtʃəl] , [ˈreɪtʃəl] , [jæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ?
and the dearest - - Oh , Rachael , Rachael , shall I tell you something ?
和 这 亲爱的 - - 哦 , 瑞秋 , 瑞秋 , 将 我 告诉 你 某物 ?

还有最亲爱的——哦，瑞秋，瑞秋，我能跟你说件事吗？

[ɪts] [ɒkˈtəʊbə(r)] !
It's October !
它是 十月 !

十月到了！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ? "
Do you know what that means ? "
做 你 知道 什么 那 方法 ? "

你知道那是什么意思吗？

" [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][duː; də] !
" **Yes , I suppose I do !**
" 是的 , 我 认为 我 做 !

“是的，我想我的确有！ ”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ænd] [ˈkʌləd] [ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːˈself] [bæk] [ðə; ði][lenkθ; lenθ]
" **She laughed , and colored exquisitely , drawing herself back the length**
" 她 笑了 , 和 有色 精美绝伦 , 绘画 她自己 后退 这 长度
[ɒv; əv][ðəə(r)] [lɪŋkt] [ɑːmz] .
of their linked arms .
的 他们的 链接 武器 .

她笑了，神采奕奕地往后退了一步，与他们交缠的双臂保持着一段距离。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [əˈbaʊt] [ˈθɜːti] - [sɪks] [ˈaʊəz] ? "
" **Do you know what you're going to BE in about thirty - six hours ? "**
" 做 你 知道 什么 你是 去 到 是 在 关于 三十 - 六 小时 ? "

“你知道大约三十六小时后你会变成什么样吗？ ”

" [naʊ] - - [juː; jʊ] [ɪmˈbærəs] [em ˈiː] !
" **Now - - you embarrass me !**
" 现在 - - 你 尴尬 我 !

“你让我难堪！ ”

[wɒz; wəz] - - [wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈset(ə)ld] ? "
 Was - - **was** **anything** **settled** ? "
 曾是 - - 曾是 任何事物 定居 ? "

有什么结果吗？

" [jæl; jəl][juː; jʊ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] ? "
 " Shall you like being Mrs . Gregory ? "
 " 将 你 喜欢 存在 太太 . 格雷戈里 ? "

“你愿意做格雷戈里太太吗？”

" [ɡreg] - - " [tiəz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
 " Greg - - " Tears came to her eyes .
 " 格雷格 - - " 眼泪 来了 到 她 眼睛 .

“格雷格——”她眼中噙满了泪水。

" [juː; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] !
 " You don't know how much !
 " 你 不 知道 如何 很多 !

你不知道有多少！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
 " she said in a whisper .
 " 她 说 在 一个 耳语 .

她低声说道。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɒɡ] ,
 They sat down on a great log ,
 他们 卫星 向下 在 一个 伟大的 日志 ,

他们坐在一根粗大的圆木上，

[wɒʃt] [ˈsɪlvə(r)] [waɪt] [wɪð] [lɒŋ] [ˈjɪəz] [ɒv; əv][ˈraɪdɪŋ] [ʌnˈɡaɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiːz] ,
 washed silver white with long years of riding unguided through the seas ,
 洗过 银 白色的 和 长的 年 的 骑术 缺乏指导 通过 这 海域 ,

经过多年在海上漂泊，船身已泛白成银白色。

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ][ænd; ænd] [waɪt] [sænd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
 and all the wonderful world of blue sky and white sand might have been
 和 全部 这 精彩的 世界 的 蓝色的 天空 和 白色的 沙 可能 有 到过

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
 made for them .
 制成 为了 他们 .

或许，那片拥有蓝天白沙的美好世界就是为他们而造的。

[ˈreɪtəlz] [hænd] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvərz] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈɡlɔːrɪəs] [aɪz] [ˈreəli] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
 Rachael's hand lay in her lover's , her glorious eyes rarely left his face .
 瑞秋's 手 躺 在 她 恋人的 , 她 辉煌 眼睛 很少 左边 他的 脸 .

瑞秋的手放在爱人的手中，她那双迷人的眼睛几乎从未离开过他的脸。

[braʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsʌmə(r)] [ɒv; əv][ˈtræv(ə)], [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][tuː; tə] [lʊk]
 Browned by his summer of travel , she found him better than ever to look
 棕色 经过 他的 夏天 的 旅行 , 她 成立 他 更好的 比 曾经 到 看

[əˈpɒn] ;
 upon ;
 之上 ;

经过一个夏天的旅行，他的皮肤晒黑了，但她觉得他比以往任何时候都更英俊。

[ˈhʌŋɡri] [ˈɑːftə(r)] [ðiːz] [ˈweɪtɪŋ] [mʌnθs] , [ˈevri] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
 hungry after these waiting months , every tone of his voice held for her
 饥饿的 后 这些 等待 几个月 , 每一个 语气 的 他的 嗓音 握住 为了 她

[ə; eɪ] [ˈseprət] [dɪˈlaɪt] .
 a separate delight .
 一个 分离 喜 .

经过几个月的等待，她早已饥肠辘辘，他声音中的每一个音调都让她感到无比愉悦。

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] [dri:m][ʊv; əv] [ˈhæpɪnəs] [laɪk] [ðɪs] , [ˈreɪtʃəl] ? "

" **Did you ever dream of happiness like this , Rachael ?** "

" 做过 你 曾经 梦 的 幸福 喜欢 这 , 瑞秋 ? "

" 瑞秋, 你曾梦想过拥有这样的幸福吗? "

" [ˈnevə(r)] - - [ˈnevə(r)][ɪn][maɪ][ˈwaɪldɪst] [flaɪts] .

" **Never - - never in my wildest flights .**

" 绝不 - - 绝不 在 我的 最狂野的 航班 .

" 从来没有——即使在我最疯狂的飞行中也从来没有过。"

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst] [fjuː] [mʌnθs] ! "

Not even in the past few months ! "

不是 甚至 在 这 过去的 很少 几个月 ! "

甚至最近几个月也没有!

" [wɒt] - - [ˈdɪd(ə)nt] [trʌst] [em ˈiː] ? "

" **What - - didn't trust me ?** "

" 什么 - - 没有 相信 我 ? "

" 什么? 不信任我? "

" [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] .

" **No , not that .**

" 不 , 不是 那 .

" 不, 不是那样。"

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [ˌriːˈbɪldɪŋ] , [ˈbɒdɪ] [ænd; ənd] [səʊl] .

But I've been rebuilding , body and soul .

但 我已经 到过 重建 , 身体 和 灵魂 .

但我一直在重建身心。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ʊv; əv][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃə(r)][ɔː(r)][ðə; ðɪ][pɑːst] .

I didn't think of the future or the past .

我 没有 思考 的 这 未来 或者 这 过去的 .

我没有考虑未来, 也没有考虑过去。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈprez(ə)nt] . "

It was all present . "

它 曾是 全部 展示 . "

一切都在那里。

" [wɪð] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈfjuːtʃə(r)] .

" **With me , he said , it was all future .**

" 和 我 , 他 说 , 它 曾是 全部 未来 .

" 对我来说,"他说, "一切都是未来。"

[aɪv] [biːn] [ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪz] .

I've been counting the days .

我已经 到过 计数 这 天 .

我一直在数着日子。

[aɪv] [nɒt] [dʌn] [ðæt] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] !

I've not done that since I was at school !

我已经 不是 完毕 那 自从 我 曾是 在 学校 !

自从上学后我就没做过那种事了!

[ˈreɪtʃəl] , [duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [ˈaʊə(r)] [tɔːk] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ˈberi] [stəʊks] - [ˈdɪnə(r)] ? "

Rachael , do you remember our talk the night after the Berry Stokes ' dinner ? "

瑞秋 , 做 你 记住 我们的 讲话 这 夜晚 后 这 浆果 斯托克斯 - 晚餐 ? "

瑞秋, 你还记得贝瑞·斯托克斯晚宴后我们那天晚上的谈话吗?

" [duː; də][aɪ][rɪˈmembə(r)] [aɪ ˈtiː] ? "

" **Do I remember it ?** "

" 做 我 记住 它 ? "

" 我记得吗? "

" [ɑ:] , [maɪ][diə(r)] ,
" **Ah , my dear** ,
" 啊 , 我的 亲爱的 ,

“啊，亲爱的，

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [wi:: wi] [wəd] [bi:: bi] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ,
if anyone had said that night that in six months we would be sitting here ,
如果 任何人 有 说 那 夜晚 那 在 六 几个月 我们 会 是 坐着 这里 ,
如果那天晚上有人说六个月后我们会坐在这里，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ju:: jʊ] [wəd] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [jɔ:'self] [tu:: tə][em 'i:] !
and that you would have promised yourself to me !
和 那 你 会 有 承诺 你自己 到 我 !

你曾向我许下过承诺！

[ju:: jʊ][dɒʊnt] [nəʊ] [wɒt] [maɪ][waɪf][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:: tə] [mi:n] [tu:: tə][em 'i:] , [maɪ] ['diərəɪst] .
You don't know what my wife is going to mean to me , my dearest .
你 不 知道 什么 我的 妻子 是 去 到 意思是 到 我 , 我的 亲爱的 .
亲爱的，你不知道我的妻子对我意味着什么。

[aɪ][kænt] [br'li:v] [aɪ 'ti:] [jet] ! "
I can't believe it yet ! "
我 不能 相信 它 然而 ! "

我简直不敢相信！

" [aɪ 'ti:][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:: tə] [mi:n] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf][tu:: tə][em 'i:] , " [ʃi:: ʃi] [sed] ['sɪəriəsli] .
" **It is going to mean everything in life to me , " she said seriously** .
" 它 是 去 到 意思是 一切 在 生活 到 我 , " 她 说 严重地 .

“这对我来说意义非凡，”她认真地说。

" [aɪ] [mi:n] [tu:: tə][bi:: bi][ðə; ði] [best] [waɪf] [ə; eɪ][mæn]['evə(r)][hæd; həd] .
" **I mean to be the best wife a man ever had** .
" 我 意思是 到 是 这 最好的 妻子 一个 男人 曾经 有 .

“我的目标是成为男人拥有过的最好的妻子。”

[ɪf] ['lʌvɪŋ] [kaʊnts] - - "
If loving counts - - "
如果 爱 计数 - - "

如果爱算数——

" [du:: də][ju:: jʊ] [mi:n] [ðæt] ? " [hi:: hi] [sed] ['i:gəli] .
" **Do you mean that ? " he said eagerly** .
" 做 你 意思是 那 ? " 他 说 急切地 .

“你是这个意思吗？”他急切地问道。

" [seɪ] [aɪ 'ti:] - - [du:: də][ju:: jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:: jʊ] [lʌv] [em 'i:] ? "
" **Say it - - do you mean that you love me ?** "
" 说 它 - - 做 你 意思是 那 你 爱 我 ? "

“说出来——你的意思是你爱我吗？”

" [lʌv] [ju:: jʊ] ?
" **Love you ?**
" 爱 你 ?

“爱你吗？”

" [ʃi:: ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['presɪŋ] [bəʊθ][hændz]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ri:əl]
" **She stood up , pressing both hands over her heart as if there were real**
" 她 站立 向上 , 紧迫 两个都 双手 超过 她 心 作为 如果 那里 是 真实的
[peɪn] [ðeə(r)] .
pain there .
疼痛 那里 .

她站起身，双手捂住胸口，仿佛那里真的有很深的疼痛。

[fɒ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz][fɪː; ʃɪ] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɒləʊd]
For a few paces she walked away from him , and , as he followed
为了 一个 很少 步幅 她 步行 离开 从 他 , 和 , 作为 他 随后
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她朝远离他走了几步，而他则跟在她身后，

[fɪː; ʃɪ] [tɜːnd] [əˈpɒn][hɪm][ðə; ðɪ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈbjuːtɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [trænsˈfɪɡjəd] [wɪð] [strɒŋ]
she turned upon him the extraordinary beauty of her face transfigured with strong
她 转向 之上 他 这 非凡的 美丽 的 她 脸 变形 和 强的
[ɪˈməʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

她转过身来，那张因强烈情感而变得容光焕发的脸上，展现出非凡的美丽。

" [ɡreg] , " [fɪː; ʃɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [lʌv] !
" Greg , " she said quietly , " I didn't know there was such love !
" 格雷格 , " 她 说 悄悄 , " 我 没有 知道 那里 曾是 这样的 爱 !
"格雷格,"她轻声说道，“我不知道世上竟有如此深厚的爱！”

[aɪv] [hɜːd] [aɪ ˈtiː] [kɔːld] [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [ˈrestləsnəs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][em ˈiː] !
I've heard it called fire and pain and restlessness , but this thing is ME !
我已经 听到 它 称为 火 和 疼痛 和 躁动不安 , 但 这 事物 是 我 !
我曾听人说它是烈火、痛苦和躁动，但这东西就是我！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbɜːnɪŋ] [ɪn][em ˈiː] [laɪk] [fleɪm] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈsjuːmɪŋ] [em ˈiː] .
It is burning in me like flame , it is consuming me .
它 是 燃烧 在 我 喜欢 火焰 , 它 是 消费 我 .
它像火焰一样在我体内燃烧，它正在吞噬我。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] " - - [fɪː; ʃɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
To be with you " - - she caught his wrist with one hand ,
到 是 和 你 " - - 她 捕捉 他的 手腕 和 一 手 ,
“能和你在一起”——她用一只手抓住他的手腕，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [friː] [hænd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ˈsmɪlɪŋ] [ˈəʊʃ(ə)n] - - " [tuː; tə][biː; bi]
and with her free hand pointed out across the smiling ocean - - " to be
和 和 她 自由的 手 尖 出去 穿过 这 微笑 海洋 - - " 到 是
[wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][maɪn] ,
with you and KNOW you were mine ,
和 你 和 知道 你 是 矿 ,
她空着的那只手指向波光粼粼的大海——“和你在一起，并且知道你属于我，

[aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [streɪt] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [end][aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
I could walk straight out into that water , and end it all ,
我 可以 走 直的 出去 进入 那 水 , 和 结尾 它 全部 ,
我可以直接走进那片水中，结束这一切。

[ænd; ənd][biː; bi][glæd] - - [glæd] - - [glæd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] !
and be glad - - glad - - glad of the chance !
和 是 高兴的 - - 高兴的 - - 高兴的 的 这 机会 !
你应该为此感到高兴——高兴——高兴能有这样的机会！

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ˈjestədeɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪst] [em ˈiː] ,
I loved you yesterday , but what is this to - day , when you have kissed me ,
我 喜爱 你 昨天 , 但 什么 是 这 到 - 天 , 什么时候 你 有 亲吻 我 ,
昨天我还爱你，可是今天呢，你吻了我，这算什么？

[ænd; ənd] [held][em ˈiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] !
and held me in your arms !
和 握住 我 在 你的 武器 !
你把我抱在怀里！

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][es əʊ 'bi:] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz][wɜ:(r); wə(r)]
" Her voice broke on something like a sob , but her eyes were
" 她 嗓音 打破 在 某物 喜欢 一个 哭泣 , 但 她 眼睛 是
[ˈsmɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“她的声音哽咽了，像是抽泣，但她的眼睛却在微笑。”

" [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [aɪv] [bi:n] [ə'sli:p] , " [sed] ['reɪtʃəl] .
" All my life I've been asleep , " said Rachael .
" 全部 我的 生活 我已经 到过 睡着了 , " 说 瑞秋 .

“我一生都在沉睡，”瑞秋说。

" [aɪm] [ə'weɪk] [naʊ] - - [aɪm] [ə'weɪk] [naʊ] !
" I'm awake now - - I'm awake now !
" 我是 醒 现在 - - 我是 醒 现在 !

“我醒了——我醒了！ ”

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [haʊ] ['helpləs] [wʌn][ɪz] - - [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [wɒt] [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪf]
I begin to realize how helpless one is - - to realize what I should have done if
我 开始 到 意识到 如何 无助 一 是 - - 到 意识到 什么 我 应该 有 完毕 如果
[ju:; jʊ] ['hædnt] [kʌm] - - "
you hadn't come - - "
你 之前没有 来 - - "

我开始意识到自己是多么无助——意识到如果你没来，我应该怎么做——”

" [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , " [ˈɡregəri] [sed] , [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] " [wɒt] [els] - - ['fi:lɪŋ] [æz; əz][wi:; wi]
" My darling , " Gregory said , his arms about her " what else - - feeling as we
" 我的 亲爱的 , " 格雷戈里 说 , 他的 武器 关于 她 " 什么 别的 - - 感觉 作为 我们
[fi:l] - - [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
feel - - could I have done ?
感觉 - - 可以 我 有 完毕 ?

“我的宝贝，”格雷戈里说着，双臂环抱着她，“我们这样感受着彼此，我还能做什么呢？ ”

" [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ʃi:; ʃɪ] ['restɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt]
" Held in his embrace , she rested her hands upon his shoulders , and looked
" 握住 在 他的 拥抱 , 她 休息 她 双手 之上 他的 肩膀 , 和 看起来
['wɪstfəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
wistfully into his eyes .
怅然地 进入 他的 眼睛 .

她被他拥在怀里，双手搭在他的肩膀上，深情地望着他的眼睛。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][æz; əz][wi:; wi] [fi:l] , ['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ?
" It is as WE feel , isn't it ?
" 它 是 作为 我们 感觉 , 不是 它 ?

“这正是我们所感受到的，不是吗？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [mi:n] , [aɪ 'ti:][ˈɪz(ə)nt][əʊnli][em 'i:] ?
" I mean , it isn't only me ?
" 我 意思是 , 它 不是 仅有的 我 ?

我的意思是，不只是我一个人这样吗？

[ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ?
You - - you love me ?
你 - - 你 爱 我 ?

你.....你爱我吗？

" [lʊkɪŋ] [daʊn] [æʔ; əʔ][hɜ:(r); hæ(r)] [drɒpt] , [ˈvelvəti] [ˈlæʃɪz] , [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:m] [strɒŋ] [bi:t]
" Looking down at her dropped , velvety lashes , feeling the warm strong beat
" 寻找 向下 在 她 掉落 , 天鹅绒般的 睫毛 , 感觉 这 温暖的 强的 打
[ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [hɑ:t] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ,
of her heart against his ,
的 她 心 反对 他的 ,
“低头看着她垂落的、如丝绒般柔软的睫毛，感受着她温暖而有力的心跳与他的心跳交相辉映，

[ˈhəʊldɪŋ] [kləʊz] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [ɔ:l][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈgləʊɪŋ] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] [ˈbju:ti] ,
holding close as he did all her glowing and fragrant beauty ,
保持 关闭 作为 他 做过 全部 她 发光 和 香 美丽 ,
他紧紧地拥抱着她，将她所有光彩照人、芬芳馥郁的美丽尽收眼底。

[ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [felt] [aɪ ˈti:][ðə; ði][məʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈməʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Warren Gregory felt it the most exquisite moment of his life .
沃伦 格雷戈里 毛毡 它 这 最多 精美的 片刻 的 他的 生活 .
沃伦·格雷戈里认为这是他一生中最美妙的时刻。

[hɜ:(r); hæ(r)] [ju:θ] , [hɜ:(r); hæ(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Her youth , her history ,
她 青年 , 她 历史 ,
她的青春，她的经历，

[hɜ:(r); hæ(r)] [ˈwʌndəf(ə)] [pɔɪz] [ænd; ənd][ˈʊənəs; ˈɔ:nəs][səʊ] [ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪŋli] [lɪŋkt] [wɪð] [ɔ:l][ə; eɪ][gɜ:rlz]
her wonderful poise and sureness so intoxicatingly linked with all a girl's
她 精彩的 沉着 和 确定性 所以 令人陶醉地 链接 和 全部 一个 女孩们
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈʃaɪnəs] [ænd; ənd][əˈdɔ:rəb(ə)] [ˌʌnˈsɜ:rtntɪ] ,
unexpected shyness and adorable uncertainties ,
意外 害羞 和 可爱的 不确定性 ,
她那美妙的仪态和自信，与女孩子意想不到的羞涩和可爱的不安完美地融合在一起，令人陶醉。

[ɔ:l] [ði:z] [kəmˈbaɪnd] [tu:; tə] [ɪnˈθrɔ:l] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][ədˈmaɪəd][hɜ:(r); hæ(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni]
all these combined to enthrall the man who had admired her for many
全部 这些 合并 到 着迷 这 男人 WHO 有 钦佩 她 为了 许多
[jˈiəz] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:(r); hæ(r)][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌŋ] .
years and loved her for more than one .
年 和 喜爱 她 为了 更多的 比 一 .
这一切加在一起，深深吸引了这位仰慕她多年、爱慕她不止一年的男人。

" [lʌv] [ju:; jʊ] ?
" Love you ?
" 爱 你 ?
“爱你吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ,
" he asked ,
" 他 问 ,
他问道：

[ˈkleɪmɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði][lɪps] [fi:; fi] [ˈji:ldɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈwaɪdnɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz]
claiming again the lips she yielded with such a delicious widening of her eyes
声称 再次 这 嘴唇 她 产生 和 这样的 一个 可口的 扩大 的 她 眼睛
[ænd; ənd] [ˈkwɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [breθ] .
and quickening of breath .
和 加速 的 气息 .
她再次吻上对方的嘴唇，双眼因快感而睁大，呼吸也变得急促起来。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ˈwɒrən] , " [fi:; fi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , " [aɪm][nɒt][ə; eɪ][gɜ:l] .
" You see , Warren , " she said presently , " I'm not a girl .
" 你 看 , 沃伦 , " 她 说 目前 , " 我是 不是 一个 女孩 .
“你看，沃伦，”她过了一会儿说，“我不是个女孩。”

[ai] [gɪv] [maɪ'self][tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][nəʊ][gɜ:l][kʊd; kəd] ['pɒsəbli]
I give myself to you with a knowledge and a joy no girl could possibly
我 给 我 到 你 和 一个 知识 和 一个 喜悦 不 女孩 可以 可能
[hæv; həv] .
have :
有 :

我将自己交付于你，带着任何女孩都无法拥有的智慧和喜悦。

[ai][dʊənt] [wɒnt] [tu:; tə] [kə'ket] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] .
I don't want to coquette and delay .
我 不 想 到 卖弄风情的人 和 延迟 :

我不想卖弄风情，拖延时间。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , [ænd; ənd][tu:; tə] [lɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:ltz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ]
I want to be your wife , and to learn your faults , and have you
我 想 到 是 你的 妻子 , 和 到 学习 你的 故障 , 和 有 你
[lɜ:n] [maɪn] ,
learn mine ,
学习 矿 ,

我想成为你的妻子，了解你的缺点，也让你了解我的缺点。

[ænd; ənd]['set(ə)] [daʊn] ['ɪntu:] ['hɑ:nɪs] - - [wʌn] [jɪə(r)] , [faɪv] [j'iəz] - - [ten] [j'iəz] ['mærid] !
and settle down into harness - - one year , five years - - ten years married !
和 定居 向下 进入 马具 - - 一 年 , 五 年 - - 十 年 已婚 !

然后安顿下来，开始工作——一年，五年——结婚十年！

[əʊ] , [ju:; jʊ][dʊənt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [lɒŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ten] [j'iəz] ['mærid] .
Oh , you don't know how I LONG to be ten years married .
哦 , 你 不 知道 如何 我 长的 到 是 十 年 已婚 :

哦，你不知道我多么渴望结婚十年。

[ai] [ʃænt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] ['bi:ɪŋ] ['nɪrəli] ['fɔ:ti] .
I shan't mind a bit being nearly forty .
我 不会 头脑 一个 少量 存在 几乎 四十 :

我并不介意快四十岁。

['fɔ:ti] - -
Forty - -
四十 - -

四十 -

['dʌznt] [aɪ 'ti:] [saʊnd] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] - - [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] .
doesn't it sound SETTLED , and sedate - - and that's what I want .
不 它 声音 定居 , 和 稳重 - - 和 那就是 什么 我 想 :

听起来是不是很安定、很平静？——这正是我想要的。

[ai] - - [ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] ['getɪŋ] [greɪ] ,
I - - I shall love getting gray ,
我 - - 我 将 爱 获得 灰色的 ,

我——我会喜欢变白的，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][dʊənt][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] ['pleɪsɪz] , [dʊənt][ju:; jʊ]
and feeling that you and I don't care so much about going places , don't you
和 感觉 那 你 和 我 不 关心 所以 很多 关于 去 地方 , 不 你
[nəʊ] ?
know ?
知道 ?

感觉你我都不太在意去哪儿玩，你不知道吗？

[wi:l; wil] [laɪk] ['betə(r)][dʒʌst] ['bi:ɪŋ] [həʊm] [tə'geðə(r)] , [wɒnt][wi:; wi] ?
We'll like better just being home together , won't we ?
出色地 喜欢 更好的 只是 存在 家 一起 , 惯于 我们 ?

我们还是更喜欢待在家里，不是吗？

[wɪr] [əʊldə][ðæn; ðən][məʊst] [ˈpiːp(ə)l] [naʊ] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?
We're older than most people now , aren't we ?
是 老 比 最多 人们 现在 , 不是 我们 ?

我们现在比大多数人年纪都大了，不是吗？

" [hiː; hi] [lɑːft] [əˈlaʊd][æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [səʊ] [ɪnˈtʃɑːntɪŋli] [jʌŋ] [ɪn][ɪts] [rɪˈstɔːd] [ˈbjuːti] .
" He laughed aloud at the bright face so enchantingly young in its restored beauty .
" 他 笑了 大声 在 这 明亮的 脸 所以 令人着迷地 年轻的 在 它是 恢复 美丽 .
“他看着那张容光焕发、恢复了青春活力的脸庞，不禁开怀大笑。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːmɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [njuː] [feɪz] [ɒv; əv]
He had expected to find her charming , but in this new phase of
他 有 预期的 到 寻找 她 迷人 , 但 在 这 新的 阶段 的
[ˈɡɜːrliːnɪs] ,
girlishness ,
少女情怀 ,

他原本以为她会很迷人，但她现在却展现出一种少女般的稚嫩，

[ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
of happiness , she was a thousand times more charming than he had
的 幸福 , 她 曾是 一个 千 时代 更多的 迷人 比 他 有
[driːmd] .
dreamed .
梦见 .

幸福的她比他梦寐以求的还要迷人一千倍。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [iːgə(r)] [gɜːl] [ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] [bluː] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ]
It was hard to believe that this eager girl in a striped blue and yellow
它 曾是 难的 到 相信 那 这 渴望的 女孩 在 一个 有条纹的 蓝色的 和 黄色的
[ænd; ənd][ˈpɜːp(ə)l] [skɜːt] ,
and purple skirt ,
和 紫色的 裙子 ,

很难相信，这个穿着蓝黄紫条纹裙、热情洋溢的女孩，

[ænd; ənd] [rʌf] [waɪt] [kræʃ] [hæt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔːd] , [ðə; ði] [rɪˈməʊt] , [ðə; ði] [mʌtʃ] - [fiəd]
and rough white crash hat , was the bored , the remote , the much - feared
和 粗糙的 白色的 碰撞 帽子 , 曾是 这 无聊的 , 这 偏僻的 , 这 很多 - 害怕
[ˈmɪsɪz] . [ˈklærəns] [ˈbrekən,rɪdʒ] .
Mrs . Clarence Breckenridge .
太太 . 克拉伦斯 布雷肯里奇 .

还有那顶粗糙的白色安全帽，是无聊的、偏僻的、令人畏惧的克拉伦斯·布雷肯里奇夫人。

[ˈsʌmθɪŋ] [friː] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈvɜːdʒɪnəl] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)]
Something free and sweet and virginal had come back to her , or
某物 自由的 和 甜的 和 处女 有 来 后退 到 她 , 或者
[biːn] [bɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
been born in her .
到过 出生 在 她 .

她身上重新燃起了某种自由、甜蜜、纯洁的东西，或者说，某种东西在她体内诞生了。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [nəʊ] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈfeɪzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ;
She was like no phase of the many phases in which he had known her ;
她 曾是 喜欢 不 阶段 的 这 许多 阶段 在 哪个 他 有 已知 她 ;

她与他认识的她之前的很多阶段都截然不同；

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈreɪtʃəl] [huː] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [ˈsɔːdɪd] , [ðə; ði] [ˌdɪsɪˈluːʒnɪŋ] [saɪd]
she was a Rachael who had never known the sordid , the disillusioning side
她 曾是 一个 瑞秋 WHO 有 绝不 已知 这 肮脏的 , 这 令人失望 边
[ɒv; əv] [laɪf] .
of life .
的 生活 .

她是一个从未体验过生活肮脏、令人失望的一面的瑞秋。

[ˈi:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪəriəsənəs] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɒnfɪdənt] , [ˈi:gə(r)] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [ju:θ] ,
Even her seriousness had the confident , eager quality of youth ,
甚至 她 严肃 有 这 自信的 , 渴望的 质量 的 青年 ,
就连她严肃的神情也带着年轻人的自信和热情。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈgeɪəti] [wɒz; wəz][æz; əz][pjuə(r)][æz; əz][ə; ei] [tʃaɪldz] .
and her gayety was as pure as a child's .
和 她 同性恋 曾是 作为 纯的 作为 一个 孩子的 .
她的快乐像孩子一样纯真。

[ʃi:; ji][hæd; həd][kɑ:st] [ɒf] [ðə; ði][əʊld] [səˌfɪstɪˈkeɪʃn] , [ðə; ði][əʊld] [ˈrekləsənəs] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ;
She had cast off the old sophistication , the old recklessness of speech ;
她 有 投掷 离开 这 老的 复杂 , 这 老的 鲁莽 的 演讲 ;
她抛弃了过去的世故老练, 以及过去说话的鲁莽;

[ʃi:; ji][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [əˈsəʊʃieɪts] .
she was not even interested in the old associates .
她 曾是 不是 甚至 感兴趣的 在 这 老的 同事 .
她甚至对以前的同事都不感兴趣。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn][hɪm][ænd; ənd][ðəə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ,
The world for her was all in him and their love for each other ,
这 世界 为了 她 曾是 全部 在 他 和 他们的 爱 为了 每个 其他 ,
对她来说, 整个世界都属于他, 属于他们彼此的爱。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə] [ˈkweɪkə(r)] [brɪdʒ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and she walked back to Quaker Bridge , at his side ,
和 她 步行 后退 到 贵格会 桥 , 在 他的 边 ,
她陪在他身边, 走回了贵格桥。

[tu:] [ˈhəʊlli] [swept] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ɔ:l] [self] - [ˈkɒnjəsənəs] [tu:; tə] [nəʊ] [ɔ:(r)][tu:; tə][keə(r)] [ðæt] [ðeɪ]
too wholly swept away from all self - consciousness to know or to care that they
也 完全 扫荡 离开 从 全部 自己 - 意识 到 知道 或者 到 关心 那 他们
[wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [wʌns][ðə; ði] [ˈtɑ:ɡɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [aɪz] .
were at once the target for all eyes .
是 在 一次 这 目标 为了 全部 眼睛 .
他们完全失去了自我意识, 既不知道也不在乎自己立刻成为了所有人的目光。

[ə; ei] [ˈwʌndəf(ə)l] [deɪ] [ˈfɒləʊd] , [ˈmeni] [ˈwʌndəf(ə)l] [deɪz] .
A wonderful day followed , many wonderful days .
一个 精彩的 天 随后 , 许多 精彩的 天 .
接下来是美好的一天, 以及许多美好的日子。

[ˈdɒktə(r)] [ˈɡreɡərɪz] [ɡreɪt] [ˈtʊərɪŋ; ˈtɔ:ɪŋ][kɑ:(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlaɪvən] [mæn][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ˈmɪsɪz] .
Doctor Gregory's great touring car and his livedn man were at Mrs .
医生 格雷戈里的 伟大的 巡演 车 和 他的 活跃 男人 是 在 太太 .
- [dɔ:(r)] [wen] [ðeɪ] [ɡɒt] [bæk] ,
Dimmick's door when they got back ,
- 门 什么时候 他们 得到 后退 ,
他们回来的时候, 格雷戈里医生那辆豪华旅行车和他精神抖擞的身影正停在迪米克太太家门口。

[æn; ən] [ɪnˈkɒŋɡruəs] [nəʊt] [ɪn][ˈlɪt(ə)][ˈkweɪkə(r)] [brɪdʒ] , [sti:l] [ˈgɑ:spɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [stɔ:m] .
an incongruous note in little Quaker Bridge , still gasping from the great storm .
一个 不协调 笔记 在 小的 贵格会 桥 , 仍然 喘息 从 这 伟大的 风暴 .
在刚刚遭受暴风雨袭击的小镇贵格桥, 一个不协调的声音传来。

" [jɔ:(r); jə(r)][kɑ:(r)] ?
" **Your car ?**
" 你的 车 ?

你的车?

" ['reitʃəl] [sed] .
" **Rachael said** .
" 瑞秋 说 .

瑞秋说道。

" [ju:; jʊ] [drəʊn] [daʊn] ? "
" **You drove down** ? "
" 你 驾驶 向下 ? "

你是开车来的吗？

" [ˈjestədeɪ] .
" **Yesterday** .
" 昨天 .

“昨天。

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ˈvælənˌtaɪnz] - - [dʒɔ:dʒ] [ˈvælənˌtaɪnz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [æt; ət] [klɑ:kz] [hɪlz] . "
I put up at Valentine's - - George Valentine's , you know , at Clark's Hills . "
我 放 向上 在 情人节 - - 乔治 情人节 , 你 知道 , 在 克拉克的 丘陵 . "

我住在瓦伦丁家——你知道，就是克拉克山上的乔治·瓦伦丁家。

" [əʊ] , [ðæts] [maɪ] [naɪs] [ˈleɪdi] - - [greɪ] [heəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [θri:] [ˈtʃɪldrən] ?
" **Oh , that's my nice lady - - gray haired , and with three children** ?
" 哦 , 那就是 我的 好的 女士 - - 灰色的 头发 , 和 和 三 孩子们 ?

“哦，那是我亲爱的女士——头发花白，有三个孩子？”

" ['reitʃəl] [sed] [ˈi:ɡəli] .
" **Rachael said eagerly** .
" 瑞秋 说 急切地 .

“瑞秋急切地说。”

" [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ? "
" **Do you know her** ? "
" 做 你 知道 她 ? "

你认识她吗？

" [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ?
" **Know her** ?
" 知道 她 ?

认识她吗？

[ˈvæləntaɪn] [ɪz] [maɪ] [kləʊsɪst] [əˈsəʊsiət; əˈsəʊʃiət] .
Valentine is my closest associate .
情人节 是 我的 最接近 联系 .

瓦伦丁是我最亲密的同事。

[ðeɪ] [mi:t] [ju: ˈes] [ɪn] [taʊn] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] : [hi:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [best] [mæn] .
They meet us in town to - morrow : he's to be best man .
他们 见面 我们 在 镇 到 - 明天 : 他是 到 是 最好的 男人 .

他们明天在城里和我们会合：他将担任伴郎。

[jʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˈdɪnə(r)] [wʌnz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
You'll have to have them to dinner once a month for the rest of
你会 有 到 有 他们 到 晚餐 一次 一个 月 为了 这 休息 的
[jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] !
your life !
你的 生活 !

你这辈子每个月都得请他们吃一次饭！

" [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhæpi] [ˈkʌlə(r)] , [ðə; ði] [ʃaɪ] [lʊk] [hi:; hi] [lʌvd] .
" **The picture brought her happy color , the shy look he loved** .
" 这 图片 带来 她 快乐的 颜色 , 这 害羞的 看 他 喜爱 .

“照片让她容光焕发，露出了他喜欢的羞涩神情。”

" [aɪm][glæd] , [ɡreg] .
" **I'm glad , Greg** .
" 我是 高兴的 , 格雷格 .

“我很高兴，格雷格。”

[aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mensli] ！
I like her immensely ！
我 喜欢 她 非常 ！

我非常喜欢她！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æɪt; ət][ðə; ði][kɑː(r)] ; [fiː; ji][mʌst; məst] [flʌʃ] [ə'gen] [æɪt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːrɪz] [ˈɡriːtɪŋ] ,
" **They were at the car ; she must flush again at the chauffeur's greeting** ,
" 他们 是 在 这 车 ; 她 必须 冲洗 再次 在 这 司机的 问候 ,

“他们当时在车旁；司机打招呼时，她肯定又脸红了。”

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ɡreɪv] [sɪɡ'nɪfɪkəns] , [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ək'septəns] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] .
finding a certain grave significance , a certain acceptance , in his manner .
寻找 一个 肯定 严重 意义 , 一个 肯定 验收 , 在 他的 方式 .

在他的举止中，我发现了某种严肃的意义，某种认可。

" [waɪf] [ænd; ənd][ˈbeɪbi] [wel] , [ˈmɑːtɪn] ? "
" **Wife and baby well , Martin ?** "
" 妻子 和 婴儿 出色地 , 马丁 ? "

“马丁，你老婆孩子都好吗？ ”

" [veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrekənˌrɪdʒ] . "
" **Very well , thank you , Mrs . Breckenridge** . "
" 非常 出色地 , 感谢 你 , 太太 . 布雷肯里奇 . "

“好的，谢谢您，布雷肯里奇夫人。”

" [stiɪl] [ɪn] [ˈbelvədɪə(r)] [hɪlz] ? "
" **Still in Belvedere Hills ?** "
" 仍然 在 贝尔维德 丘陵 ? "

“还在贝尔维德山吗？ ”

" [wel] , [dʒʌst][æɪt; ət][ˈprez(ə)nt] , [jes] , [ˈmædəm] . "
" **Well , just at present , yes , Madam** . "
" 出色地 , 只是 在 展示 , 是的 , 女士 . "

“嗯，目前是的，夫人。”

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈkwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [hændz] , " [ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri]
" **You see , I am looking for suitable quarters for all hands , " Doctor Gregory**
" 你 看 , 我 是 寻找 为了 合适的 四分之一 为了 全部 双手 , " 医生 格雷戈里
[sed] ,
said ,
说 ,

“你看，我正在为所有员工寻找合适的住所，”格雷戈里医生说。

[hɪz; ɪz] [lɑːf] [ˈdraʊnɪŋ] [hɜːz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfiːstɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlɪʃəs] [kən'fjuːʒn] .
his laugh drowning hers , his eyes feasting on her delicious confusion .
他的 笑 溺水 她的 , 他的 眼睛 盛宴 在 她 可口的 困惑 .

他的笑声盖过了她的笑声，他的目光贪婪地捕捉着她那令人心醉的困惑。

[fiː; ji][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ˈfemənɪn] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
She was aware that feminine eyes from the house were watching her .
她 曾是 意识到的 那 女性 眼睛 从 这 房子 是 观看 她 .

她意识到，房子里有双女性的眼睛在注视着她。

[ˈprez(ə)ntli] [fiː; ji][hæd; həd] [kɪst] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪmɪk] [ɡʊd] - [baɪ] .
Presently she had kissed Mrs . Dimmick good - bye .
目前 她 有 亲吻 太太 . 迪米克 好的 - 再见 .

她现在已经吻别了迪米克太太。

[ˈwɒrən] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtɒnəʊ] ;
Warren had put his man in the tonneau ;
沃伦 有 放 他的 男人 在 这 货箱盖 ；

沃伦把他的人安置在了后车厢里；

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [wi:l] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θriː] [ˈaʊəz] - [rʌn] [ˈɪntuː] [taʊn] .
he would take the wheel himself for the three hours ' run into town .
他 会 拿 这 车轮 他自己 为了 这 三 小时 - 跑步 进入 镇 ；

他会亲自开车，花三个小时进城。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [ˈleɪdi] ,
" Good - bye , my dear ! " said the old lady ,
" 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 ! " 说 这 老的 女士 ,

“再见，亲爱的！”老太太说道。

[ˈædɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [vəˈkjuːəti] [pʊ; əv] [ˈmænə(r)] [kwaɪt] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [pʊ; əv] [ˈkweɪkə(r)] [brɪdʒ] .
adding with an innocent vacuity of manner quite characteristic of Quaker Bridge .
添加 和 一个 清白的 真空 的 方式 相当 特征 的 贵格会 桥 ；

带着贵格桥特有的那种天真无邪的空洞态度。

" [let] [em 'iː] [nəʊ] [wen] [ðə; ði] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] ! "
" Let me know when the weddin's goin ' to be ! "
" 让 我 知道 什么时候 这 - 去 - 到 是 ! "

“告诉我婚礼什么时候举行！”

" [aɪl] [let] [juː; jə] [nəʊ] [raɪt] [naʊ] , " [sed] [ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] , [huː] , [ɡlʌvd] [ænd; ənd] [ˈkəʊtɪd] ,
" I'll let you know right now , " said Doctor Gregory , who , gloved and coated ,
" 患病的 让 你 知道 正确的 现在 , " 说 医生 格雷戈里 , WHO , 戴手套 和 涂层 ,

“我现在就告诉你，”格雷戈里医生说道，他戴着手套，穿着防护服。

[wɒz; wəz] [ˈbʌslɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [raɪts] [ˌɪnsɪˈdent(ə)] [tuː; tə] [ˈstɑːtɪŋ] .
was bustling about the car , deep in the mysterious rites incidental to starting .
曾是 繁华 关于 这 车 , 深的 在 这 神秘 仪式 偶然的 到 开始 ；

车里一片忙碌，人们正忙着进行启动时伴随而来的神秘仪式。

" [ɪts] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ! "
" It's going to be to - morrow ! "
" 它是 去 到 是 到 - 明天 ! "

“就是明天了！”

" [gʊd] [ɡriːf] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪmɪk] [dɪˈlaɪtɪdli] .
" Good grief ! " exclaimed Mrs . Dimmick delightedly .
" 好的 悲伤 ! " 惊呼 太太 . 迪米克 欣喜地 .

“我的天哪！”迪米克太太欣喜地惊呼道。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [fəʊks] [daʊn] [hɪə(r)] [θɪŋk] [juːv] [ɡɒt] [æn; ən] [ˈɔːfli] [ˈprɪti] [braɪd] ! "
" Well , " she added , " folks down here think you've got an awfully pretty bride ! "
" 出色地 , " 她 额外 , " 各位 向下 这里 思考 你已经 得到 一个 非常 漂亮的 新娘 ! "

“嗯，”她补充道，“这里的人们都觉得你的新娘非常漂亮！”

" [aɪm] [ɡlæd] [ʃiːz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstændəd] [daʊn] [hɪə(r)] , " [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [əbˈzɜːvd] .
" I'm glad she's up to the standard down here , " Warren Gregory observed .
" 我是 高兴的 她是 向上 到 这 标准 向下 这里 , " 沃伦 格雷戈里 观察到 .

“我很高兴她达到了这里的标准，”沃伦·格雷戈里评论道。

" [ˈnəʊbədi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [pʊ; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] !
" Nobody seems to think much of her looks up in the city !
" 无人 似乎 到 思考 很多 的 她 看起来 向上 在 这 城市 !

“城里似乎没人太在意她的外貌！”

" ['reitʃəl] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [li:nd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [br'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)][tu:; tə] [kɪs]
" **Rachael laughed and leaned from her place beside the driver to kiss**
" 瑞秋 笑了 和 倾斜 从 她 地方 旁 这 司机 到 吻
[ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] [ə'gen] [ænd; ənd][tu:; tə] [weɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] [ˈflɔ:ri] [ænd; ənd] [tʃes]
the old lady again and to wave a general good - bye to Florrie and Chess
这 老的 女士 再次 和 到 海浪 一个 一般的 好的 - 再见 到 弗洛里 和 棋
[ænd; ənd][ðə; ði] [gru:p] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] .
and the group on the porch .
和 这 团体 在 这 门廊 .

“瑞秋笑着从司机旁边探身过去，再次亲吻了那位老太太，并向弗洛里、切斯和门廊上的众人挥手告别。
[æz; əz] ['smu:ðli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][wɜ:(r); wə(r)] [lɔ:ntʃt] [ɪn][eə(r)][ðə; ði] [greɪt] [kɑ:(r)] [spræn] [ˈɪntu:] [ˈməʊʃn]
As smoothly as if she were launched in air the great car sprang into motion
作为 顺利 作为 如果 她 是 发射 在 空气 这 伟大的 车 弹簧 进入 运动
;
;
;
;

这辆大型汽车如同被发射到空中一般平稳地启动了；
[ðə; ði] [stɔ:m] - [bləʊn] [ˈkɒtɪdʒz] , [ðə; ði] [ˈbætəd] [ˈdɔ:ʃɑ:d] ,
the storm - blown cottages , the battered dooryards ,
这 风暴 - 吹 小屋 , 这 伤痕累累 庭院 ,
被暴风雨吹倒的小屋，破败不堪的门廊，

[ðə; ði] [greɪt] [ˈʃæbi] [tri:z] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][pəʊst] [ˈɒfɪs] [ɔ:l] [swept] [baɪ] .
the great shabby trees over the little post office all swept by .
这 伟大的 破旧 树木 超过 这 小的 邮政 办公室 全部 扫荡 经过 .
小邮局上方那些高大而破败的树木都被扫了过去。

[ðeɪ] [pa:st] [ðə; ði] [ˈtɜ:nɪŋ] [ðæt] [led][tu:; tə] [klɑ:k] [ba:(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈweðə(r)] - [wɔ:n] [saɪn] -
They passed the turning that led to Clark's Bar , and a weather - worn sign -
他们 通过了 这 转弯 那 引领 到 克拉克的 酒吧 , 和 一个 天气 - 磨损 符号 -
[pəʊst] [ðæt] [ri:d] " ['kweɪkə(r)] [brɪdʒ] ,
post that read " Quaker Bridge ,
邮政 那 读 " 贵格会 桥 ,
他们经过了通往克拉克酒吧的岔路口，以及一块饱经风霜的路标，上面写着“贵格桥”。

[wʌn] [maɪl] .
1 mile .
1 英里 .
1英里。

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [dri:m] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ˈwʌndəfəli] [tru:] : [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɡreg] [br'saɪd]
" **It was not a dream , it was all wonderfully true : this was Greg beside**
" 它 曾是 不是 一个 梦 , 它 曾是 全部 太棒了 真的 : 这 曾是 格雷格 旁
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
“这不是梦，一切都是真的：格雷格就在她身边。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪɪd] !
and they were going to be married !
和 他们 是 去 到 是 已婚 !
他们原本要结婚了！

['reitʃəl] [ˈset(ə)ld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [di:p] , [sɒft] [ˈkʊʃnz] [ɪn][ˈʌtə(r)] [ˈkɒntent] .
Rachael settled back against the deep , soft cushions in utter content .
瑞秋 定居 后退 反对 这 深的 , 柔软的 靠垫 在 说出 内容 .
瑞秋心满意足地靠在柔软的靠垫上。

[tuː; tə][biː; bi] ['flaɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɒft] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] , [ə'ləʊn] [wið] [ɡreg] ,
To be flying through the soft Indian summer sunshine , alone with Greg ,
到 是 飞行 通过 这 柔软的 印度 夏天 阳光 , 独自的 和 格雷格 ,
和格雷格一起, 在柔和的印度夏季阳光下飞行,

[tuː; tə] ['æktʃuəli] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][bɪɡ] ['ʃəʊldə(r)] [wið] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,
to actually touch his big shoulder with her own , to command his interest ,
到 实际上 触碰 他的 大的 肩膀 和 她 自己的 , 到 命令 他的 兴趣 ,
她用自己的肩膀轻轻触碰他宽阔的肩膀, 以此引起他的注意。

[hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] , [hɪz; ɪz] ['tendənəs] , [æt; ət] [wɪl] - - ['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['ləʊnli] [mʌnθs] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
his laughter , his tenderness , at will - - after these lonely months it was a
他的 笑声 , 他的 压痛 , 在 将要 - - 后 这些 孤独 几个月 它 曾是 一个
[memərəb(ə)][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [ɪk'spiəriəns] .
memorable and an enchanting experience .
难忘 和 一个 妖娆 经验 .
他的笑声, 他的温柔, 随心所欲——经历了这几个月的孤独之后, 这真是一次难忘而迷人的经历。

[ðeə(r)] [tɔːk] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [ʌnkən'trəʊld] , [æz; əz] [tɔːk] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['saɪləns] [mʌst; məst] :
Their talk drifted about uncontrolled , as talk after long silence must :
他们的 讲话 漂移 关于 不受控制 , 作为 讲话 后 长的 沉默 必须 :
他们的谈话漫无目的地飘荡着, 就像长时间沉默后必然会发生的那样:

[naʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈweɪtə(r)][ɒn][ðə; ði][əʊ(ə)n][ˈlaɪnə(r)][ɒv; əv] [huːm] ['ɡregəri] [spəʊk] ,
now it was a waiter on the ocean liner of whom Gregory spoke ,
现在 它 曾是 一个 服务员 在 这 海洋 衬垫 的 谁 格雷戈里 辐 ,
现在, 格雷戈里谈论的是一位远洋客轮上的服务员。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪldz] ['reskjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] , [frɒm; frəm]
or perhaps the story of a small child's rescue from the waves , from
或者 也许 这 故事 的 一个 小的 孩子的 救援 从 这 波浪 , 从
['reɪtʃəl] .
Rachael .
瑞秋 .
或许是瑞秋讲述的那个小女孩从海浪中获救的故事。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] , ['splendɪdli] [hɑːd][ænd; ənd] [kliːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [reɪn] ,
They spoke of the roads , splendidly hard and clean after the rain ,
他们 辐 的 这 道路 , 精彩地 难的 和 干净的 后 这 雨 ,
他们谈到道路, 雨后路面坚实而干净, 非常棒。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rʌʃt] .
and of the villages through which they rushed .
和 的 这 村庄 通过 哪个 他们 匆忙 .
以及他们奔跑经过的村庄。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [leɪt] ['lʌntʃən] , [ɪn][ə; eɪ] ['rəʊdsaid] [ɪn] , [ðə; ði] [tɔːk] [fel] ['ɪntuː] [diːpə(r)] [ɡruːvz] ,
But over their late luncheon , in a roadside inn , the talk fell into deeper grooves ,
但 超过 他们的 晚的 午餐 , 在 一个 路边 客栈 , 这 讲话 跌倒 进入 更深 凹槽 ,
但在路边小旅馆享用午餐时, 他们的谈话却深入到了更深层次的话题。

[ðeə(r)] ['letəz] , [ðeə(r)] ['ləʊnlinəs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ŋjuː] [plænz] ,
their letters , their loneliness , and their new plans ,
他们的 信件 , 他们的 孤独 , 和 他们的 新的 计划 ,
他们的信件、他们的孤独和他们的计划

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kɑː(r)][æt; ət][lɑːst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['træfɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [brɪdʒ] ,
and when the car at last reached the traffic of the big bridge ,
和 什么时候 这 车 在 最后的 达到 这 交通 的 这 大的 桥 ,
当汽车最终驶入大桥的车流中时,

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [kɔːt] [hɜː(r); hæ(r)] [fɜːst] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['ʌndə(r)] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['sməʊkɪŋ]
and Rachael caught her first glimpse of the city under its thousand smoking
和 瑞秋 捕捉 她 第一的 一瞥 的 这 城市 在下面 它是 千 吸烟
[ˈtʃɪmnɪz] ,
chimneys ,
烟囱 ,

瑞秋第一次瞥见了这座城市，只见它上方成千上万个冒着烟的烟囱。

[ðeə(r)][hæd; həd] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [rɪˈleɪ](ə)nʃɪp] [ə; eɪ] [njuː] ['seɪkrɪd] [ˈelɪmənt] , ['sʌmθɪŋ] [ˈɪnfɪnətli]
there had entered into their relationship a new sacred element , something infinitely
那里 有 进入 进入 他们的 关系 一个 新的 神圣 元素 , 某物 无限地
[ˈtendə(r)][ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][sæd] ,
tender and almost sad ,
投标 和 几乎 伤心 ,
他们的关系中融入了一种新的神圣元素，一种无限温柔又近乎悲伤的情感。

[ə; eɪ] [dɪˈpendəns] [əˈpɒn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
a dependence upon each other ,
一个 依赖性 之上 每个 其他 ,
彼此依赖，

[ə; eɪ] ['wʌnnəs] [ɪn] [wɪtʃ] ['reɪtʃəl] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [kəˈmjuːniən] [səʊ]
a oneness in which Rachael could get a foretaste of the exquisite communion so
一个 合一 在 哪个 瑞秋 可以 得到 一个 预尝 的 这 精美的 圣餐 所以
[suːn] [tuː; tə][biː; bi] .
soon to be :
很快 到 是 :

在这种合一的状态下，瑞秋可以提前体验到即将到来的美妙的交流。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spɪnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈævənjuː] , [θruː] [ə; eɪ] ['sɪti] ['hʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [rɪˈvaɪvɪŋ]
They were spinning up the avenue , through a city humming with the first reviving
他们 是 旋转 向上 这 大街 , 通过 一个 城市 哼唱 和 这 第一的 复苏
[breθ] [ɒv; əv][ˈwɪntə(r)] .
breath of winter :
气息 的 冬天 :

他们沿着大道疾驰而去，穿过一座在冬日第一缕气息中嗡嗡作响的城市。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [həʊˈtel] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] ['elɪnɔ]
They were at the great hotel , and Rachael was laughing in Elinor
他们 是 在 这 伟大的 酒店 , 和 瑞秋 曾是 笑 在 埃莉诺
- [ɪmˈbreɪs] .
Vanderwall's embrace :
- 拥抱 :

她们当时在一家豪华酒店里，瑞秋在埃莉诺·范德沃尔的怀抱里开怀大笑。

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʃɒp] , [ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] , [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [əbˈsɜːdli] ['hæpi] ,
The linen shop , the milliner , a dinner absurdly happy ,
这 亚麻布 店铺 , 这 女帽商 , 一个 晚餐 荒谬地 快乐的 ,
亚麻制品店、女帽店、一顿无比快乐的晚餐，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [pleɪz] - - [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] ['elɪnɔ]
and one of the new plays - - a sunshiny morning when she and Elinor
和 一 的 这 新的 演出 - - 一个 阳光明媚 早晨 什么时候 她 和 埃莉诺
[ˈbrekfəst] [ɪn][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] ,
breakfasted in their rooms ,
早餐 在 他们的 房间 ,
其中一部新剧——在一个阳光明媚的早晨，她和埃莉诺在各自的房间里吃早餐。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [bɒks][ˈɑ:ftə(r)][bɒks][pʊ; əv] [gaʊnz] [ænd; ənd][hæts] - - [ðə; ði] ['aʊəz] [fled][baɪ][laɪk][ə; eɪ]
and opened box after box of gowns and hats - - the hours fled by like a
和 打开 盒子 后 盒子 的 礼服 和 帽子 - - 这 小时 逃亡 经过 喜欢 一个
[dri:m] .
dream .
梦 .

我们打开了一箱又一箱的礼服和帽子——时间像梦一样飞逝而过。

" [ˈnɜ:vəs] , [ˈreɪtʃəl] ? " [ɑ:skt] [mɪs] [ˈvændərwɔ:l] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈvɪʒn] [ðæt] [lɒkt] [aʊt][frɒm; frəm]
" Nervous , Rachael ? " asked Miss Vanderwall of the vision that looked out from
" 紧张的 , 瑞秋 ? " 问 错过 范德沃尔 的 这 想象 那 看起来 出去 从
[ˈreɪtʃəlz] [ˈmɪrə(r)] .
Rachael's mirror .
瑞秋的 镜子 .

“瑞秋，你紧张吗？”范德沃尔小姐看着瑞秋镜子里的景象问道。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] !
" Not a bit !
" 不是 一个 少量 !

一点也不！

" [ðə; ði][waɪf] - [tu:; tə] - [bi:; bi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz][fi:; ji] [sed] [aɪ ˈti:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ˈbɪzi]
" the wife - to - be answered , feeling as she said it that her hands , busy
" 这 妻子 - 到 - 是 回答 , 感觉 作为 她 说 它 那 她 双手 , 忙碌的
[wɪð] [lɒŋ] [glʌvz] ,
with long gloves ,
和 长的 手套 ,

准妻子回答道，说着说着，她感觉自己的双手戴着长手套，正忙着.....

[wɜ:(r); wə(r)] [ˈfeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ˈɔ:lməʊst] [ʌnˈredi] [tu:; tə] [səˈpɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
were shaking , and her knees almost unready to support her .
是 摇晃 , 和 她 膝盖 几乎 未准备好 到 支持 她 .

她浑身颤抖，双膝几乎支撑不住身体。

" [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈwʌndəf(ə)l] [tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ɡreg] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbraɪdzmɛɪd]
" It must be wonderful to marry a man like Greg , " said the bridesmaid
" 它 必须 是 精彩的 到 结婚 一个 男人 喜欢 格雷格 , " 说 这 伴娘
[ˈθɔ:tfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“嫁给像格雷格这样的男人一定很棒，”伴娘若有所思地说。

" [hi:; hi] [ˈsɪmpli] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈevriθɪŋ] - - "
" He simply IS everything and HAS everything - - "
" 他 简单地 是 一切 和 有 一切 - - "

“他简直就是一切，拥有一切——”

" [ɑ:] , [ˈel,nɔ] , [ɪts] [ˈwʌndəf(ə)l] [tu:; tə] [ˈmæri] [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [lʌv] !
" Ah , Elinor , it's wonderful to marry the man you love !
" 啊 , 埃莉诺 , 它是 精彩的 到 结婚 这 男人 你 爱 !

“啊，埃莉诺，嫁给自己心爱的人真是太好了！”

" [ˈreɪtʃəl] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] ,
" Rachael turned from the mirror ,
" 瑞秋 转向 从 这 镜子 ,

瑞秋从镜子前转过身去，

[hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [ˈmɪstɪd] [wɪð] [tiəz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][brɪm][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈwedɪŋ] [hæt] .
her blue eyes misted with tears under the brim of her wedding hat .
她 蓝色的 眼睛 雾蒙蒙的 和 眼泪 在下面 这 帽檐 的 她 婚礼 帽子 .

她蓝色的眼睛在结婚帽的帽檐下泛起了泪光。

" [juː; jʊ] !
" **YOU** !
" 你 ！

“你！

" [ˈel,nɔ] [ˈsmaɪld] .
" **Elinor smiled** .
" 埃莉诺 微笑 ！

埃莉诺笑了。

" [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] !
" **That I should live to see it** !
" 那 我 应该 居住 到 看 它 ！

“我竟然有生之年能亲眼见到它！ ”

[juː; jʊ] - - [ɪn] [lʌv] ！ "
You - - in love ! "
你 - - 在 爱 ！ "

你——恋爱了！

" [ænd; ʌnd] [ˌʌnəˈfeɪmd] , [ænd; ʌnd] [ˈpraʊd] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] !
" **And unashamed , and proud of it** !
" 和 毫不羞愧 , 和 自豪的 的 它 ！

“而且毫不羞愧，还以此为荣！ ”

" [ˈreɪtʃəl] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [lɑːf] .
" **Rachael said with a tremulous laugh** .
" 瑞秋 说 和 一个 颤抖的 笑 ！

瑞秋颤抖着笑了笑。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɔːl] [ˈredi] ?
" **Are you all ready** ?
" 是 你 全部 准备好 ？

你们都准备好了吗？

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [daʊn] ?
Shall we go down ?
将 我们 去 向下 ？

我们下去吧？

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ænd; ʌnd] [pʊt] [wʌn] [ɑːm] [ə ˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfrend] .
" **She turned at the door and put one arm about her friend** .
" 她 转向 在 这 门 和 放 一 手臂 关于 她 朋友 ！

“她在门口转身，用一只胳膊搂住她的朋友。”

" [kɪs] [ˌem ˈiː] , [ˈel,nɔ] , [ænd; ʌnd] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [dʒɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" **Kiss me , Elinor , and wish me joy , said she** .
" 吻 我 , 埃莉诺 , 和 希望 我 喜悦 , " 说 她 ！

“吻我，埃莉诺，祝我快乐，”她说。

" [aɪ] [dɒʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ! " [ə ˈsɜːtɪd] [mɪs] [ˈvændər,wɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɑːti] [kɪs] [ˌnevəðə ˈles] ,
" **I don't have to ! " asserted Miss Vanderwall , with a hearty kiss nevertheless** ,
" 我 不 有 到 ！ " 断言 错过 范德沃尔 , 和 一个 爽朗 吻 尽管如此 ,

“我不用！”范德沃尔小姐断然说道，但还是热情地吻了他一下。

" [fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ɪn ˈtaɪəli] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈevə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
" **for it will be your own fault entirely if there's ever the littlest** ,
" 为了 它 将要 是 你的 自己的 过错 完全 如果 有 曾经 这 最小的 ,

“因为如果出现哪怕是最微小的……，那都将完全是你自己的责任。”

[ˈtiːniəst] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skaɪ] !
teeniest cloud in the sky !
最小的 云 在 这 天空 ！

天空中最小的云！

[jet] , [i:v(ə)n] [ðen] , [æz; əz] [ˈreɪtʃəl] [ˈɡregəri] [ədˈmɪtrɪd] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] [mʌnθs] [ˈleɪtə(r)] ,
Yet , even then , as Rachael Gregory admitted to herself months later ,
然而 , 甚至 然后 , 作为 瑞秋 格雷戈里 承认 到 她自己 几个月 之后 ,
然而, 即便如此, 正如瑞秋·格雷戈里几个月后自己承认的那样,

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] - - [ə; eɪ] [klaʊd] [səʊ][ˈtaɪni][ænd; ənd][səʊ] [veɪɡ] [ðæt]
there had been a cloud in the sky - - a cloud so tiny and so vague that
那里 有 到过 一个 云 在 这 天空 - - 一个 云 所以 微小的 和 所以 模糊的 那
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [deɪz] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈbæniʃ] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈflʌdɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] [ɔ:l]
for many days she had been able to banish it in the flooding sunshine all
为了 许多 天 她 有 到过 有能力的 到 放逐 它 在 这 洪水 阳光 全部
[əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wenˈevə(r)] [aɪ ˈti:] [krɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈvɪʒn] .
about her whenever it crossed her vision .
关于 她 每当 它 交叉 她 想象 .

天空中曾有一朵云——一朵如此渺小、如此模糊的云, 以至于在过去的许多天里, 每当它出现在她的视线中时, 她都能用周围灿烂的阳光将其驱散。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˈʌðə(r)][ˈtaɪni] [klaʊdz] [keɪm] [tu:; tə][beə(r)][aɪ ˈti:]
But it was there , and after a while other tiny clouds came to bear it
但 它 曾是 那里 , 和 后 一个 尽管 其他 微小的 云 来了 到 熊 它
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

但它就在那里, 过了一会儿, 其他的小云朵也加入了它的行列。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)] [ˈfædəʊ] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [fəˈlɒsəfi] [kʊd; kəd][nɒt] [draɪv]
and to make a formidable shadow that all her philosophy could not drive
和 到 制作 一个 强大 阴影 那 全部 她 哲学 可以 不是 驾驶
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

并投下一道强大的阴影, 她的所有哲学思想都无法将其驱散。

[fəˈlɒsəfi] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [braɪdz] [ˈnæt(ə)rəl] [raɪt] ; [ðə; ði] [ˈhʌnimu:n] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ʌnˈri:z(ə)n] ;
Philosophy is not the bride's natural right ; the honeymoon is a time of unreason ;
哲学 是 不是 这 新娘的 自然的 正确的 ; 这 蜜月 是 一个 时间 的 不合理 ;
哲学并非新娘的天然权利; 蜜月是无理性的时光;

[ə; eɪ] ['krʌmpld] [rəʊz] - [li:f] [ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wiːks] [meɪ] [luːm] [ˈlɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
a crumpled rose - leaf in those first uncertain weeks may loom larger than all the
一个 皱巴巴的 玫瑰 - 叶子 在 那些 第一的 不确定 周 可能 织布机 更大的 比 全部 这
[fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [stɔːrmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːəz] [tuː; tə] [kʌm] .
far more serious storms of the years to come .
远的 更多的 严肃的 暴风雨 的 这 年 到 来 .

在最初那几周的迷茫和不安中，一片皱巴巴的玫瑰叶子，其影响可能比未来几年所有更为严重的风暴都要大。

[ˈreɪtʃəl] , [ˈlʌvɪŋ] [æt; ət][lɑːst] , [wɒz; wəz] [əʊvəˈwelmd] , [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd] , [ˈkæərɪd] [bɪˈjɒnd] [ɔːl][ˈsænəti][baɪ]
Rachael , loving at last , was overwhelmed , intoxicated , carried beyond all sanity by
瑞秋 , 爱 在 最后的 , 曾是 不堪重负 , 酣 , 携带 超过 全部 理智 经过
[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [pəˈzest] [hɜː(r); hæ(r)] .
the passion that possessed her .
这 热情 那 拥有 她 .

瑞秋终于坠入爱河，她被激情冲昏了头脑，神魂颠倒，失去了理智。

[wen] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hæ(r)][æt; ət][ˈkweɪkə(r)] [brɪdʒ] [ɒn] [ðæt] [ʌnfəˈgetəb(ə)l]
When Warren Gregory came to find her at Quaker Bridge on that unforgettable
什么时候 沃伦 格雷戈里 来了 到 寻找 她 在 贵格会 桥 在 那 难忘
[ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [stɔːm] ,
morning after the storm ,
早晨 后 这 风暴 ,

在暴风雨过后那个令人难忘的早晨，沃伦·格雷戈里来到贵格桥找到她时，

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [əˈluːz(ə)n][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈvæləntaɪn] , [ðə; ði] [tʃɑːmɪŋ] [ʌnˈhəʊn] [ˈleɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [ɡreɪ]
a chance allusion to Mrs . Valentine , the charming unknown lady with the gray
一个 机会 典故 到 太太 . 情人节 , 这 迷人 未知 女士 和 这 灰色的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

无意间提到了瓦伦丁夫人，那位魅力十足、身份不明、头发花白的女士。

[hæd; həd] [dɪˈstræktɪd] [ˈreɪtʃəlz] [θɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [ˈɪʃuː] .
had distracted Rachael's thoughts from the point at issue .
有 愣 瑞秋的 想法 从 这 观点 在 问题 .

分散了瑞秋注意力，使她无法专注于问题的关键。

[bʌt; bət][ˈleɪtə(r)][ɒn] , [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [draɪv] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈmembəd] [aɪˈtiː] [əˈɡen] .
But later on , during the long drive , she had remembered it again .
但 之后 在 , 期间 这 长的 驾驶 , 她 有 记得 它 再次 .

但后来，在漫长的驾车途中，她又想起了这件事。

" [bʌt; bət] [ɡreg] , [dɪə(r)] ,
" **But Greg , dear ,**
" 但 格雷格 , 亲爱的 ,

“但是格雷格，亲爱的，

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ænd][ˈdɒktə(r)] [ˈvæləntaɪn] [draʊn] [daʊn] [ˈjestədeɪ] [ɪn][ɔːl] [ðæt]
did you tell me that you and Doctor Valentine drove down yesterday in all that
做过 你 告诉 我 那 你 和 医生 情人节 驾驶 向下 昨天 在 全部 那
[ˈfraɪf(ə)l] [stɔːm] ? "
frightful storm ? "
可怕 风暴 ? "

你跟我说过你和瓦伦丁医生昨天冒着那可怕的暴风雨开车过来的吗？

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [maɪ][tʃaɪld] ; [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] - - [waɪ] ,
" **No , no , of course not , my child ; we came down late the night before - - why ,**
" 不 , 不 , 的 课程 不是 , 我的 孩子 ; 我们 来了 向下 晚的 这 夜晚 前 - - 为什么 ,
"不，不，当然不是，我的孩子；我们前一天晚上很晚才下来——为什么，

[ˈjestədeɪ] [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [æz; əz] [faː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ɡert] !
yesterday we couldn't get as far as the gate !
昨天 我们 不能 得到 作为 远的 作为 这 门 !

昨天我们连大门都没到！

[ˈmɪsɪz] . [ˈvælənˌtaɪnz] [ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [pleɪd] [ˈθɜːti] - [tuː] [ˈrʌbəz] [ɒv; əv]
Mrs . Valentine's brother was there , and we played thirty - two rubbers of
太太 . 情人节 兄弟 曾是 那里 , 和 我们 玩 三十 - 二 橡胶 的
[brɪdʒ] !
bridge !
桥 !

瓦伦丁太太的哥哥也在场，我们打了三十二局桥牌！

[swiːt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [tuː] [maɪlz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [em ˈiː] [held] [ʌp] [ˈɑːftə(r)] [θriː] [ˌmʌnθs] [ɒv; əv]
Sweet situation , you two miles away , and me held up after three months of
甜的 情况 , 你 二 英里 离开 , 和 我 握住 向上 后 三 几个月 的
[ˈweɪtɪŋ] !
waiting !
等待 !

真是甜蜜的局面，你离我只有两英里，而我却等了三个月！

" [fiː; ji] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [peɪn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ðæt] [fiː; ji] [ˈdɪd(ə)nt]
" **She said to herself , with a little pain at her heart , that she didn't**
" 她 说 到 她自己 , 和 一个 小的 疼痛 在 她 心 , 那 她 没有
[ʌndəˈstænd] [aɪ ˈtiː] .
understand it .
理解 它 .

她心里有些难过，心想自己不明白。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒtˈevə(r)] [ɡreg] [dɪd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ,
It was all right , of course , whatever Greg did was all right ,
它 曾是 全部 正确的 , 的 课程 , 任何 格雷格 做过 曾是 全部 正确的 ,
[ˌɒnəˈstændɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
当然，一切都没问题，格雷格做什么都没问题。

[bʌt; bət] [fiː; ji] [dɪd] [nɒt] [ʌndəˈstænd] [aɪ ˈtiː] .
but she did not understand it .
但 她 做过 不是 理解 它 .

但她并不明白。

[tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [nɪə(r)] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [wɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈwɔːtə(r)] [ˈreɪdʒɪŋ]
To be so near , to have that hideous war of wind and water raging
到 是 所以 靠近 , 到 有 那 可怕 战争 的 风 和 水 愤怒
[ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ,
over the world ,
超过 这 世界 ,

如此近在咫尺，就能目睹那场席卷全球的可怕的风与水的战争，

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [ˈsʌmhaʊ] - - [tuː; tə] [swɪm] [ɔː(r)] [rəʊ] [ɔː(r)] [raɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
and not to come somehow - - to swim or row or ride to her ,
和 不是 到 来 不知何故 - - 到 游泳 或者 排 或者 骑 到 她 ,
[ənd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [ˈsʌmhaʊ] - - [tuː; tə] [swɪm] [ɔː(r)] [rəʊ] [ɔː(r)] [raɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
而且不能想办法——游泳、划船或骑马去见她——

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlɪʃəs] [kəmˈpænjənʃɪp] [ænd; ənd] [ˌriːəʃʊərəns; ˌriːəʃɔːrəns] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
to bring her delicious companionship and reassurance out of the
到 带来 她 可口的 友谊 和 放心 出去 的 这
[stɔːm] !
storm !
风暴 !

为她带来美好的陪伴和安慰，让她走出风暴！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么 ,

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [ðæt] [ɡreg] [wɒz; wəz][səʊ][niə(r)][nəʊ] [ˈelɪmənts] [ðæt] [ˈevə(r)][reɪdʒd][kʊd; kəd]
had she known that Greg was so near no elements that ever raged could
有 她 已知 那 格雷格 曾是 所以 靠近 不 元素 那 曾经 愤怒 可以

[hæv; həv] [held] [hɜː(r); hə(r)] - -
have held her - -
有 握住 她 - -

如果她知道格雷格就在附近，那么任何狂风暴雨都无法阻挡她——

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɜːˈself] [ˈprez(ə)ntli] , [ɡreg] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn]
But of course , she was reminding herself presently , Greg had never been
但 的 课程 , 她 曾是 提醒 她自己 目前 , 格雷格 有 绝不 到过

[tuː; tə][ˈkweɪkə(r)] [brɪdʒ] ,
to Quaker Bridge ,
到 贵格会 桥 ,

但她随即提醒自己，格雷格从未去过贵格桥。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˈæktʃuəl][ˈdeɪndʒə(r)] ; [ɪnˈdiːd] ,
he had no reason to suppose her in actual danger ; indeed ,
他 有 不 原因 到 认为 她 在 实际的 危险 ; 的确 ,

他没有任何理由认为她身处险境；事实上，

[pəˈhæps] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [mɔː(r)] [ɪˈmædʒɪnd][ðæn; ðən] [ˈriːəl] .
perhaps the danger had always been more imagined than real .
也许 这 危险 有 总是 到过 更多的 想象 比 真实的 .

或许，这种危险一直以来更多是人们想象出来的，而非真实存在的。

[ɪf] [hɪz; ɪz][hoʊsts][hæd; həd] [biːn] [ˈmiəli] [bɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈweðə(r)] , [ˈmiəli] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [kɑːdz] ,
If his hosts had been merely bored by the weather , merely driven to cards ,
如果 他的 主持人 有 到过 仅仅 无聊的 经过 这 天气 , 仅仅 驱动 到 牌 ,

如果他的主人仅仅是因为天气无聊，仅仅是因为无聊而打牌，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [əˈlɑːmd] ?
how should he be alarmed ?
如何 应该 他 是 惊慌 ?

他为何要感到担忧？

" [dɪd][ðə; ði] [ˈvæləntaɪnz] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [taɪd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈhævɪŋ] [ɪn][ˈkweɪkə(r)] [brɪdʒ] ?
" **Did the Valentines know what a tide we were having in Quaker Bridge ?**
" 做过 这 情人节 知道 什么 一个 潮 我们 是 拥有 在 贵格会 桥 ?

“瓦伦丁一家知道我们贵格桥当时正经历着怎样的潮汐吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" **she asked , after a while .**
" 她 问 , 后 一个 尽管 .

过了一会儿，她问道。

" [ˈnevə(r)] [driːmd] [aɪ ˈtiː] ; [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪd] [biːn] [kʌt] [ɒf] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] !
" **Never dreamed it ; didn't know we'd been cut off until it was all over !**
" 绝不 梦见 它 ; 没有 知道 我们会 到过 切 离开 直到 它 曾是 全部 超过 !

“做梦也没想到；直到一切结束，我才知道我们已经被切断了联系！”

" [ðæt] [wɒz; wəz][riːəʃʊərɪŋ; riːəʃɔːrɪŋ] , [æt; ət] [liːst] .
" **That was reassuring , at least .**
" 那 曾是 令人安心 , 在 至少 .

“至少这让人感到安心。”

" [ænd; ənd] , [ju:; jʊ] [si:] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)][plænz] .

" And , you see , I couldn't say much about our plans .

" 和 , 你 看 , 我 不能 说 很多 关于 我们 的 计划 .

“而且，你看，我不能透露太多关于我们计划的信息。”

[ælis] ['vælən,tainz] [ɔ:l] [wʊl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] [ʃi:z] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; ei] [jɑ:d] [waɪd] !

Alice Valentine's all wool , of course , but she's anything but a yard wide !

爱丽丝 情人节 全部 羊毛 , 的 课程 , 但 她是 任何事物 但 一个 院子 宽的 !

爱丽丝·瓦伦丁当然是纯羊毛的，但她的宽度绝对不到一码！

[ʃi:; ʃi] [wʊdnt] [hæv; həv] [ʌndə'stʊd] - - [nɒt] [ðæt][aɪ 'ti:] ['mætəz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:ziə] [nɒt] !

She wouldn't have understood - - not that it matters , but it was easier not !

她 不会 有 理解 - - 不是 那 它 事情 , 但 它 曾是 更轻松 不是 !

她不会理解的——虽然这并不重要，但不懂反而更容易些！

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [swi:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [ɑ:sk][ju: 'es][tu:; tə] ['dɪnə(r)] ,

She was sweet to you at the wedding , and she'll ask us to dinner ,

她 曾是 甜的 到 你 在 这 婚礼 , 和 壳 问 我们 到 晚餐 ,

她在婚礼上对你很友好，她会邀请我们共进晚餐的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] [wɪl] [get] [ə'lɒŋ] ['splendɪdli] .

and you two will get along splendidly .

和 你 二 将要 得到 沿着 精彩地 .

你们两个一定会相处得很好。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [nɒt][æz; əz] - - [bɪɡ][æz; əz] [dʒɔ:dʒ] . "

But she's not as - - big as George . "

但 她是 不是 作为 - - 大的 作为 乔治 . "

但她没有乔治那么高大。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [laɪk][ðə; ði] - - [dɪ'vɔ:s] [pɑ:t][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ? "

" You mean , she doesn't like the - - divorce part of it ? "

" 你 意思是 , 她 不 喜欢 这 - - 离婚 部分 的 它 ? "

“你的意思是，她不喜欢离婚这件事本身？”

" [ɔ:(r)] [wɜ:dʒ] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , " [ðə; ði][dɒktə(r)] [ɑ:nsə(r)d] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

" Or words to that effect , " the doctor answered comfortably .

" 或者 字 到 那 影响 , " 这 医生 回答 舒适地 .

“或者类似的意思，”医生轻松地回答道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ʃɪd] ['nevə(r)][hæv; həv] [sed] [ə; ei] [wɜ:d] .

" Of course , she'd never have said a word .

" 的 课程 , 棚 绝不 有 说 一个 单词 .

“当然，她肯定不会说一个字。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .

But they are sort of simple and old - fashioned .

但 他们 是 种类 的 简单的 和 老的 - 造型 .

但它们有点简单，也有些老式。

[dʒɔ:dʒ] [ʌndə'stændz] - - [ðæts] [ɔ:l][ai][keə(r)] [ə'baʊt] .

George understands - - that's all I care about .

乔治 明白 - - 那就是 全部 我 关心 关于 .

乔治明白——我只关心这一点。

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] ? "

Do you see ? "

做 你 看 ? "

你看到了吗？

" [ai] [si:] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['sləʊli] .

" I see , " she answered slowly .

" 我 看 , " 她 回答 缓慢地 .

“我明白了，”她缓缓回答。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [hiː; hi]
But when he spoke again the sunshine came back to her heart ; he
但 什么时候 他 辐 再次 这 阳光 来了 后退 到 她 心 ; 他
[hæd; həd] [plænd] [ðɪs] ,
had planned this ,
有 计划 这 ,
但当他再次开口时, 她心中又重新燃起了阳光; 这一切都是他计划好的。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈwaɪəd] [ˈelɪnɔ] , [ðə; ði][ˈpaʊə(r)] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ˈredi] .
he had planned that , he had wired Elinor , the power boat was ready .
他 有 计划 那 , 他 有 有线 埃莉诺 , 这 力量 船 曾是 准备好 .
他早就计划好了, 他已经通知了埃莉诺, 快艇也准备好了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ˈaʊəz] [ɒv; əv]
She was a woman , after all , and young , and the bright hours of
她 曾是 一个 女士 , 后 全部 , 和 年轻的 , 和 这 明亮的 小时 的
[ˈʃɒpɪŋ] ,
shopping ,
购物 ,
她毕竟是个女人, 而且年轻, 还有购物的美好时光,

[ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [ˈenvɪd] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [ˈnjuːli] [lʌvd]
of being admired and envied , and , above all , of being so newly loved
的 存在 钦佩 和 令人羡慕 , 和 , 多于 全部 , 的 存在 所以 新 喜爱
[ænd; ənd] [prəˈtektɪd] ,
and protected ,
和 受保护 ,
被人仰慕和羡慕, 最重要的是, 被人如此深爱和保护。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
were opening before her .
是 开幕 前 她 .
在她面前, 它们正在打开。

[wɒt] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [wɒt] [ˈwʊmən] [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt]
What woman in the world had more than she , what woman indeed , she asked
什么 女士 在 这 世界 有 更多的 比 她 , 什么 女士 的确 , 她 问
[hɜːˈself] ,
herself ,
她自己 ,
她问自己, 世界上还有哪个女人比她拥有得更多? 的确, 还有哪个女人呢?

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [kiːn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] [səˈlɪsɪtjuːd] [ænd; ənd]
as he turned toward her his keen , smiling look of solicitude and
作为 他 转向 朝向 她 他的 敏锐的 , 微笑 看 的 关怀 和
[dɪˈvəʊʃn] , [hæd; həd][wʌŋ] - [tenθ] [æz; əz] [mʌt] ?
devotion , had one - tenth as much ?
虔诚 , 有 一 - 第十 作为 很多 ?
当他转向她时, 他那充满关切和爱意的敏锐、微笑眼神, 只有十分之一的量?

[ˈleɪtə(r)][ɒn] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈtaɪni] [ˈjædəʊ] .
Later on , in that same day , there was another tiny shadow .
之后 在 , 在 那 相同的 天 , 那里 曾是 其他 微小的 阴影 .
当天晚些时候, 又出现了一个小小的影子。

[ˈreɪtʃəl] , [haʊˈevə(r)] , [hæd; həd] [fɔːˈsiːn] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [met] [aɪ ˈtiː] [ˈbreɪvli] .
Rachael , however , had foreseen this moment , and met it bravely .
瑞秋 , 然而 , 有 预见 这 片刻 , 和 遇见 它 勇敢地 .
然而, 瑞秋早已预料到这一刻, 并勇敢地面对了它。

" [haʊz] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [greg] ?
" **How's your mother , Greg ?**
" 怎么样 你的 母亲 , 格雷格 ?

格雷格，你妈妈好吗？

" [fi:; ji] [ɑ:skt] ['sʌd(ə)nli] .
" **she asked suddenly .**
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [faɪn] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd] [wið] [ə; ei] [swɪft] [smaɪl] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] ['ædɪd] , "
" **Fine , " he answered , and with a swift smile for her he added , "**
" 美好的 , " 他 回答 , 和 和 一个 迅速 微笑 为了 她 他 额外 , "
[ænd; ənd] ['fjʊəriəs] ! "
" **and furious ! "**
和 狂怒 ! "

“很好,”他回答道，然后迅速朝她笑了笑，补充道，“而且非常生气！ ”

" [nəʊ] - - [ɪz][fi:; ji] ['ri:əli] ['fjʊəriəs] ?
" **No - - is she really furious ?**
" 不 - - 是 她 真的 狂怒 ?

“不——她真的生气了吗？ ”

" ['reitʃəl] [ɑ:skt] , ['peɪlɪŋ] .
" **Rachael asked , paling .**
" 瑞秋 问 , 苍白 .

“瑞秋脸色苍白地问道。”

" [naʊ] , [maɪ] ['diəri:st] [hɑ:t] ,
" **Now , my dearest heart ,**
" 现在 , 我的 亲爱的 心 ,

“现在，我最亲爱的心上人，

" ['wɒrən] ['gregəri] [sed] [wið] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] [ðæt] [fi:; ji] [faʊnd] ['streɪndʒli] ['θrɪlɪŋ]
" **Warren Gregory said with an air of authority that she found strangely thrilling**
" 沃伦 格雷戈里 说 和 一个 空气 的 权威 那 她 成立 奇怪的 惊险
[ænd; ənd] [swi:t] ,
" **and sweet ,**
和 甜的 ,

沃伦·格雷戈里用一种权威的语气说道，这让她感到既兴奋又甜蜜。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒn] [meɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] [ðæt] [wɒt] [maɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] [dʌz]
" **from this moment on make up your mind that what my good mother does**
" 从 这 片刻 在 制作 向上 你的 头脑 那 什么 我的 好的 母亲 做
[ænd; ənd] [sez] [ɪz] ['æbsəlu:tli] [ʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] !
" **and says is absolutely unimportant to you and me !**
和 说道 是 绝对地 不重要 到 你 和 我 !

“从现在开始，你给我下定决心，我亲爱的母亲做什么、说什么，对你我来说都绝对不重要！ ”

[fi:; ji][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [fi:; ji][ɪz][əʊld] , [ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ,
She has lived her life , she is old , and sick , and unreasonable ,
她 有 居住地 她 生活 , 她 是 老的 , 和 生病的 , 和 不合理 ,
她已走完人生，她年老体弱，而且不讲道理。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [wi:; wi][dɪd] [wɒdnt] [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['eniwʌn] [dʌz] ,
" **and whatever we did wouldn't please her , and whatever anyone does ,**
和 任何 我们 做过 不会 请 她 , 和 任何 任何人 做 ,
['dʌznt] ['sætɪsfai][hɜ:(r); hə(r)] ['eniweɪ] !
doesn't satisfy her anyway !
不 满足 她 反正 !

无论我们做什么，她都不会满意；而且，无论任何人做什么，她都不会满意！

[ɪn] ['fɔ:ti] [j'iəz] - - [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , [æz; əz][fa:(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:nd] - - [ju:; jʊ][ænd; ənd] [aɪl]
In forty years - - in less than that , as far as I'm concerned - - you and I'll
在 四十 年 - - 在 较少 的 比 那 , 作为 远 的 作为 我是 担心 的 - - 你 和 患病 的
[bi:; bi][dʒʌst][æz; əz][bæd] .
be just as bad .
是 只是 作为 坏 的 .

四十年后——或者在我看来，可能更短——你我都会变得一样糟糕。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mɑ:tə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sti:mə(r)] ;
My mother acted like a martyr on the steamer ;
我的 母亲 行动 喜欢 一个 烈士 在 这 汽船 ;
我母亲在轮船上表现得像个殉道者；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [geɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:(r)][aɪ'd][bi:; bi]
she was about as gay with her old friends in London as you or I'd be
她 曾是 关于 作为 同性恋 和 她 老 的 朋友 们 在 伦 敦 作为 你 或者 I'd 是
[æt; ət][ə; eɪ]['fju:nərəl] ;
at a funeral ;
在 一个 葬礼 ;

她和她在伦敦的老朋友们在一起时的那种热情，就像你我参加葬礼时一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['lɒfti] [ɪn'dʒʊərəns] [ænd; ənd] [fɔ:'beərəns] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ,
she had an air of lofty endurance and forbearance all the way , and ,
她 有 一个 空气 的 高远 耐力 和 宽容 全部 这 方式 , 和 ,
她始终展现出一种高尚的忍耐力和宽容精神，而且，

[æz; əz][ai] [sed] [tu:; tə] ['mɑ:grət] [kleɪ] [ɪn]['pæris] ,
as I said to Margaret Clay in Paris ,
作为 我 说 到 玛格丽特 黏土 在 巴黎 ,
正如我在巴黎对玛格丽特·克莱所说，

[ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [ai] ['ri:əli] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪŋ] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
the only time I really thought she was enjoying herself was when she had
这 仅有的 时间 我 真的 想法 她 曾是 享受 她自己 曾是 什么时候 她 有
[tu:; tə][bi:; bi] ['hʌsl] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)] ,
to be hustled into a hospital ,
到 是 匆忙 进入 一个 医院 ,

我唯一觉得她真正享受的时候，就是她被匆匆送进医院的那段时间。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [ðeə(r)][wi:; wi] ['ri:əli] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv]
and for a day or two there we really thought she was going to have
和 为了 一个 天 或者 二 那里 我们 真的 想法 她 曾是 去 到 有
[nju:'mæʊniə] !
pneumonia !
肺炎 !

那一两天里，我们真的以为她要得肺炎了！

" ['reitʃəlz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [lɑ:f] [ræn] [aʊt] [spɒn'teɪniəsli] [frɒm; frəm]['ʌtə(r)] [rɪ'li:f] [ɒv; əv] [hɑ:t] .
" **Rachael's delightful laugh rang out spontaneously from utter relief of heart .**
" 瑞秋 的 愉快 笑 响铃 出去 自发地 从 说出 宽慰 的 心 .
“瑞秋如释重负，不由自主地发出了一声爽朗的笑声。”

" [əʊ] , [greg] , [jɔr; jər] [dɪ'liʃəs] !
" **Oh , Greg , you're delicious !**
" 哦 , 格雷格 , 你是 可口 的 !
“哦，格雷格，你真好吃了！”

[tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [əʊld] ['leɪdi] ['fra:θɪŋəm] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ['dɪfɪkəlt] , [tu:] ?
Tell me about old Lady Frothingham , is she difficult , too ?
告诉 我 关于 老 的 女士 弗罗辛厄姆 , 是 她 难 的 , 也 ?
跟我说说弗罗辛厄姆老太太吧，她也很难相处吗？

ænd; ənd] [haʊz] ['prɪtɪ] - [kleɪ] ? "
And how's pretty Magsie Clay ? "
和 怎么样 漂亮的 - 黏土 ? "

玛格西·克莱最近怎么样？

" [naʊ] , [ɪf] [waɪr] ['mæɪrɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [went] [ɒn] ,
Now , if we're married to - tomorrow , the doctor Went on ,
" 现在 , 如果 是 已婚 到 - 明天 , " 这 医生 去 在 ,
“如果我们明天结婚的话,”医生继续说道,

[tuː] [mʌtʃ] [əbˈzɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtɒpɪk][tuː; tə][biː; bi] ['lɑːtli] [dɪ'stræktɪd] .
too much absorbed in his topic to be lightly distracted .
也 很多 吸收 在 他的 话题 到 是 轻轻 愣 .
他完全沉浸在自己的话题中, 不易分神。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][em 'iː] , [mæm] ?
But do you hear me , Ma'am ?
" 但 做 你 听到 我 , 女士 ?
“但是, 夫人, 您听见我说话了吗? ”

[haʊ] [dʌz] [aɪ 'tiː] [saʊnd] ? "
How does it sound ? "
如何 做 它 声音 ? "

听起来怎么样？

" [aɪ 'tiː] [saʊndz] [dɪ'liʃəs] !
It sounds delicious !
" 它 声音 可口的 !
听起来真好吃！

[gəʊ][ɒn] ! "
Go on ! "
去 在 ! "

继续！

" [ɪf] [waɪr] ['mæɪrɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ] [seɪ] - - [aɪ 'tiː][kɒd; kəd][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ,
If we're married to - tomorrow , I say - - it could be to - day just as well ,
" 如果 是 已婚 到 - 明天 , 我 说 - - 它 可以 是 到 - 天 只是 作为 出色地 ,
“如果我们明天结婚, 我说——其实今天结婚也一样好。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][gɜːlz][hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][hændz]
but I suppose you girls have to buy clothes , and have your hands
但 我 认为 你 女孩子 有 到 买 衣服 , 和 有 你的 双手
[ˈmæɪnɪkjʊəd] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] - - "
manicured , and so on - -
修剪 , 和 所以 在 - - "

但我想你们女孩子也得买衣服, 做美甲等等吧——”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][duː; də] , [tuː; tə] [seɪ] ['hʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]
You know we do , to say nothing of lying awake all night talking about our
" 你 知道 我们 做 , 到 说 没有什么 的 说谎 醒 全部 夜晚 说 关于 我们的
[bəʊz] ! "
beaux ! "
美男子 ! "

“你知道我们确实会这么做, 更别提整夜睡不着觉谈论我们的爱人了! ”

" [wel] " - - [hiː; hi] [kən'siːd] [aɪ 'tiː] [ˈsʌmwɒt] [rɪ'lʌktəntli] - - " [ðen] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [sʌm; səm]
Well " - - he conceded it somewhat reluctantly - - " then , to - tomorrow , some
" 出色地 " - - 他 承认 它 有些 勉强 - - " 然后 , 到 - 明天 , 一些
[taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] [wɪð] ['væləntaɪn] [tuː; tə][kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
time before I go with Valentine to call for you ,
时间 前 我 去 和 情人节 到 称呼 为了 你 ,
“好吧,”他有些不情愿地承认道, “那么, 明天, 在我和瓦伦丁一起去接你之前, 找个时间.....”

[aɪ] [gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
I'll go down to see my mother .
患病的 去 向下 到 看 我的 母亲 .

我要下去看看我母亲。

[ʃɪl] [kɪs] [em 'i:] , [ænd; ənd] [saɪ] , [ænd; ənd] [fi:l] ['mɑ:təd] .
She'll kiss me , and sigh , and feel martyred .
壳 吻 我 , 和 叹 , 和 感觉 殉道者 .

她会吻我，叹息，然后觉得自己像个殉道者。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] [ʃɪl] [kɔ:l] [ɒn][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
In a month or two she'll call on me at the office .
在 一个 月 或者 二 壳 称呼 在 我 在 这 办公室 .

一两个月后她会来办公室找我。

- [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [dʒeɪmz] ? -
' Why don't you and your wife come to see me , James ? '
- 为什么 不 你 和 你的 妻子 来 到 看 我 , 詹姆斯 ? -

“詹姆斯，你和你妻子为什么不来见我呢？”

- [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][ju: 'es][tu:; tə] , ['mʌðə(r)] ?
' Would you like us to , Mother ? '
- 会 你 喜欢 我们 到 , 母亲 ? -

“妈妈，您希望我们这样做吗？”

[wi:; wi] ['fænsɪd] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['æŋɡri][æt; ət][ju: 'es] . -
We fancied you were angry at us . '
我们 幻想 你 是 生气的 在 我们 . -

我们以为你生我们的气了。

- [aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] , [maɪ][sʌn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] ['æŋɡri] .
' I am sorry , my son , of course , but I have never been angry . '
- 我 是 对不起 , 我的 儿子 , 的 课程 , 但 我 有 绝不 到过 生气的 . -

“儿子，我很抱歉，但我从来没有生气过。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ? -
Will you come to - morrow night ? '
将要 你 来 到 - 明天 夜晚 ? -

你明天晚上会来吗？

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [jʊd] ['nevə(r)] [dri:m] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] ,
And when we go , my dear , you'd never dream that there was anything amiss ,
和 什么时候 我们 去 , 我的 亲爱的 , 你会 绝不 梦 那 那里 曾是 任何事物 错误 ,

亲爱的，当我们离开的时候，你绝对想不到会有什么不对劲。

[aɪ] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ] ! "
I assure you ! "
我 保证 你 ! "

我向你保证！

" [aɪl] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [em 'i:] ! " [sed] ['reɪtʃəl] , ['smɑɪlɪŋ] ['tendəli] .
" I'll make her love me ! " said Rachael , smiling tenderly .
" 患病的 制作 她 爱 我 ! " 说 瑞秋 , 微笑 温柔地 .

“我一定要让她爱上我！”瑞秋温柔地笑着说。

" [pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] ['ɑ:gjumənt] ,
" Perhaps some day you'll have a very powerful argument ,
" 也许 一些 天 你会 有 一个 非常 强大的 争论 ,

“或许有一天你会提出一个非常有力的论点，

" [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɡlɑ:ns] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [kwɪk] [blʌd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
" he said with a significant glance that brought the quick blood to her face .
" 他 说 和 一个 重要的 瞥一眼 那 带来 这 快的 血 到 她 脸 .

“他意味深长地看了她一眼，那眼神让她脸颊瞬间涨红。”

" ['mʌðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [ðæt] !
" **Mother couldn't resist that !**
" 母亲 不能 抵抗 那 ！

“妈妈无法抗拒！”

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" **She did not answer .**
" 她 做过 不是 回答 。

她没有回答。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ˈpjʊərəti][ɒv; əv][ˈæspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
It was a part of this new freshness and purity of aspect that she could
它 曾是 一个 部分 的 这 新的 新鲜 和 纯度 的 方面 那 她 可以
[nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
not answer .
不是 回答 。

正是这种崭新而纯粹的气质，让她无法给出答案。

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [ə'baʊt] ['mɑːgrət] [kleɪ] , " [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [rɪ'membəd] [ˈprez(ə)ntli] .
" **You asked about Margaret Clay , " the doctor remembered presently .**
" 你 问 关于 玛格丽特 黏土 , " 这 医生 记得 目前 。

“你问起过玛格丽特·克莱，”医生突然想起来了。

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['sɪkspəns] , ['əʊnli] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [naʊ] ;
" **She was the same old sixpence , only growing up now ;**
" 她 曾是 这 相同的 老的 六便士 , 仅有的 生长 向上 现在 ；

“她还是原来的六便士，只是现在长大了；

[ʃiː; ʃɪ] [əʊnz] [tuː; tə] [ˌnaɪn'tiːn] - - ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ?
she owns to nineteen - - isn't she more than that ?
她 拥有 到 十九 - - 不是 她 更多的 比 那 ？

她只有十九岁——难道她不不止于此吗？

[ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [rəʊ'mæns][ænd; ənd] [jɑːn] [səʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [hɜː'self] [ðæt] [juː; jʊ][kænt] [bɪ'liːv]
She always did romance and yarn so much about herself that you can't believe
她 总是 做过 浪漫 和 纱 所以 很多 关于 她自己 那 你 不能 相信
['eniθɪŋ] . "
anything . "
任何事物 。

她总是编造浪漫故事，而且把自己的事说得那么详细，让人根本不信。

" [ʃiːz] [ə'baʊt] ['twenti] - [wʌn] , [pə'hæps] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] , " ['reitʃəl] [sed] , ['ɑːftə(r)]
" **She's about twenty - one , perhaps no more than twenty , " Rachael said , after**
" 她是 关于 二十 - 一 , 也许 不 更多的 比 二十 , " 瑞秋 说 , 后
[sʌm; səm] [θɔːt] .
some thought .
一些 想法 。

“她大概二十一岁，也许不超过二十岁，”瑞秋想了想说道。

" [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈpɑːkə(r)][ænd; ənd][ˈliːlə; 'leɪlə] ? "
" **Did they say anything about Parker and Leila ? "**
" 做过 他们 说 任何事物 关于 帕克 和 莱拉 ？ "

“他们有没有提到帕克和莱拉？”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] [kænt] [duː; də] [mʌt] [hɑːm] [ðeə(r)] .
" **No , but the old lady can't do much harm there .**
" 不 , 但 这 老的 女士 不能 做 很多 伤害 那里 。

“不，但那位老太太在那里也做不了什么坏事。”

[ʃɪl] [nɒt] [lɑːst] [ə'hʌðə(r)] [sɪks] [mʌnθs] .
She'll not last another six months .
壳 不是 最后的 其他 六 几个月 。

她撑不过六个月了。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [liːv] [ˈmɑːgrət] [ə; eɪ] [slaɪs] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʊənt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [slaɪs] ,
She may leave Margaret a slice , but it won't be much of a slice ,
她 可能 离开 玛格丽特 一个 片 , 但 它 惯于 是 很多 的 一个 片 ,
她或许会给玛格丽特留点东西, 但不会很多。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈpɑːkə(r)] [kʊd; kəd] [faɪt] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] .
for Parker could fight if it was :
为了 帕克 可以 斗争 如果 它 曾是 :
如果真是那样, 帕克可以反击。

[ˈliːləz] [ˈprɪti] [seɪf] .
Leila's pretty safe .
莱拉的 漂亮的 安全的 .
莱拉很安全。

[wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈwedɪŋ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ! "
We'll have to go to that wedding , by the way ! "
出色地 有 到 去 到 那 婚礼 , 经过 这 方式 ! "
对了, 我们得去参加那个婚礼!

" [əʊ] , [ɡreg] , [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [təˈgeðə(r)] !
" **Oh , Greg , the fun of going places together !**
" 哦 , 格雷格 , 这 乐趣 的 去 地方 一起 !
“哦, 格雷格, 一起旅行真有趣! ”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpɪst] [self] [əˈgen] .
" **She was her happiest self again .**
" 她 曾是 她 最快乐 自己 再次 :
她又恢复了往日的快乐。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈæliːs] [ˈvæləntaɪn] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz]
His mother and Alice Valentine and everything else but their great joy was
他的 母亲 和 爱丽丝 情人节 和 一切 别的 但 他们的 伟大的 喜悦 曾是
[fəˈɡɒtn] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪŋɡəd] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] [ˈlʌntʃən] [ænd; ənd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˈwedɪŋ]
forgotten as they lingered over their luncheon and planned for their wedding
被遗忘的 作为 他们 徘徊不去 超过 他们的 午餐 和 计划 为了 他们的 婚礼
[deɪ] .
day :
天 :

他的母亲和爱丽丝·瓦伦丁, 以及其他一切, 除了他们巨大的喜悦之外, 都被抛诸脑后, 他们一边享用午餐, 一边计划着他们的婚礼。
[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [hæv; həv] [biːn] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] , [ˈɔːlweɪz] , [θɔːt] [ðə; ði] [njuː] - [meɪd] [waɪf] ,
If they could only have been alone together , always , thought the new - made wife ,
如果 他们 可以 仅有的 有 到过 独自的 一起 , 总是 , 想法 这 新的 - 制成 妻子 ,
如果他们能永远单独待在一起就好了, 新婚妻子心想。

[wen] [tuː] [ˈpɜːfɪkt] [wiːks] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈməʊtə(r)] [bəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊvə(r)] ,
when two perfect weeks on the powerful motor boat were over ,
什么时候 二 完美的 周 在 这 强大的 发动机 船 是 超过 ,
在动力艇上度过完美的两周后,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ˈeditəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzɪli] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [ˈdɒktə(r)] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] .
and all the society editors were busily announcing that Doctor and Mrs .
和 全部 这 社会 编辑 是 忙碌地 宣布 那 医生 和 太太 .
[dʒeɪmz] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɜːniʃɪŋ] [ðeə(r)] [lʌɡˈzʊəriəs] [əˈpɑːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɒtə,dæm] ,
James Warren Gregory were furnishing their luxurious apartment in the Rotterdam ,
詹姆斯 沃伦 格雷戈里 是 家具 他们的 豪华 公寓 在 这 鹿特丹 ,
所有社会版编辑都在忙着宣布詹姆斯·沃伦·格雷戈里医生和夫人正在布置他们在鹿特丹的豪华公寓。

[wəə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [spend] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] .
where they would spend the winter .
在哪里 他们 会 花费 这 冬天 .

他们将在那里过冬。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tu:; tə] [tʊ:k] [ænd; ənd]
They were so happy together ; there was never enough time to talk and
他们 是 所以 快乐的 一起 ; 那里 曾是 绝不 足够的 时间 到 讲话 和
[tu:; tə] [bi:; bi] ['saɪlənt] ,
to be silent ,
到 是 沉默的 ,

他们在一起非常幸福；他们总是觉得没有足够的时间交谈或静默。

['nevə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['lʌntʃən] [ɔ:l] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ðeə(r)] ['θiətə(r)] [trɪps] ,
never enough of their little luncheons all by themselves , their theatre trips ,
绝不 足够的 的 他们的 小的 午餐会 全部 经过 他们自己 , 他们的 剧院 旅行 ,
他们永远都觉得独自享用的小午餐和去看戏的时间不够。

[ðeə(r)] [ɑ:ftə'nu:n] [draɪvz] [θru:] [ðə; ði] [swi:t] , [klɪə(r)] [ˈɜ:li] ['wɪntə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:k] .
their afternoon drives through the sweet , clear early winter sunshine on the Park .
他们的 下午 驱动 通过 这 甜的 , 清除 早期的 冬天 阳光 在 这 公园 .
他们下午驾车穿过公园，沐浴在初冬温暖晴朗的阳光下。

[ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] [j'iəz] ['reɪtʃəl] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] [ə'gen] [wen] [ʃi:; ʃi]
Always in the later years Rachael could feel the joy of these days again when she
总是 在 这 之后 年 瑞秋 可以 感觉 这 喜悦 的 这些 天 再次 什么时候 她
[kɔ:t] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [freʃ] ['vaɪələts] .
caught the scent of fresh violets .
捕捉 这 香味 的 新鲜的 紫罗兰 .

晚年，每当瑞秋闻到新鲜紫罗兰的香味，她总能再次感受到那些日子里的快乐。

['nevə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑ:st] [ðæt] ['wɒrən] [dɪd] [nɒt] [send] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:(r)] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['freɪgrənt]
Never a day passed that Warren did not send her or bring her a fragrant
绝不 一个 天 通过了 那 沃伦 做过 不是 发送 她 或者 带来 她 一个 香
[bɒksfʊl] .
boxful .
满箱 .

沃伦每天都会给她寄送或带回一盒香气扑鼻的礼物。

[ðeɪ] ['kwɪvəd] [ɒn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)]
They quivered on the breast of her gown , and on her dressing - table
他们 颤抖 在 这 胸部 的 她 袍 , 和 在 她 敷料 - 桌子
[ðeɪ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] [swi:t] .
they made her bedroom sweet .
他们 制成 她 卧室 甜的 .

它们在她长袍的胸前颤动，在她梳妆台上摇曳生姿，让她的卧室充满甜蜜。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['wɒrən] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ləʊn] [ʃi:; ʃi] ['breɪdɪd]
Now and then when she and Warren were to be alone she braided
现在 和 然后 什么时候 她 和 沃伦 是 到 是 独自的 她 编织
[hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [heə(r)] [ænd; ənd] [wu:nd] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
her dark hair and wound it about her head ,
她 黑暗的 头发 和 伤口 它 关于 她 头 ,

有时，当她和沃伦单独相处时， she 会把乌黑的头发编成辫子，盘在头上。

['tʌkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['vaɪələts] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪtʃ] [plæts] ,
tucking a few violets against the rich plaits ,
塞进 一个 很少 紫罗兰 反对 这 富有的 辫子 ,
将几朵紫罗兰别在浓密的辫子上，

[ˈkɒŋjəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ɪnˈhɑːnst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjʊːti] ,
conscious that the classic simplicity of the arrangement enhanced her beauty ,
有意识的 那 这 经典的 简单 的 这 安排 增强型 她 美丽 ,
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pliːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpleɪə(r)] .
and was pleased in his pleasure .
和 曾是 高兴 在 他的 乐趣 .

她意识到这种古典简约的布置衬托出她的美貌，并且很高兴看到他喜欢。

[aɪˈtiː][ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪm] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˌæfektɪfɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊps]
It suited her whim to carry out the little affectation in her soaps
它 适合 她 一时兴起 到 携带 出去 这 小的 做作 在 她 肥皂
[ænd; ənd] [ˈtɔɪlət] [ˈwɔːtəz] ;
and toilet waters ;
和 洗手间 水 ;

她喜欢在肥皂和洗漱水中加入一些小小的矫揉造作，这正合她心意；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɔː(r)][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [ræp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
he could not pick up her handkerchief or hold her wrap for her
他 可以 不是 挑选 向上 她 手帕 或者 抓住 她 裹 为了 她
[wɪˈðəʊt] [ˈfriːɪŋ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [feɪnt] [ˈəʊdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [ˈflaʊə(r)] .
without freeing the delicate faint odor of her favorite flower .
没有 释放 这 精美的 头晕的 气味 的 她 最喜欢的 花 .

他无法拿起她的手帕或帮她拿着披肩，否则就会释放出她最喜欢的花朵那淡淡的清香。

[wen] [ðeɪ] [met] [ˌdaʊnˈtaʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈserəməni] [ɒv; əv]
When they met downtown for dinner there was always the little ceremony of
什么时候 他们 遇见 市中心 为了 晚餐 那里 曾是 总是 这 小的 仪式 的
[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈflɒrɪst] ,
finding the florist ,
寻找 这 花店 ,

他们每次在市中心相约吃晚饭，总会先举行一个小仪式，那就是去找花店。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈɒprəz] [ðɪs] [ˈwɪntə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪŋɡld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈreɪtʃəl] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]
and all the operas this winter were mingled for Rachael with the most
和 全部 这 歌剧 这 冬天 是 混合 为了 瑞秋 和 这 最多
[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfreɪgrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
exquisite fragrance in the world .
精美的 香味 在 这 世界 .

今年冬天，所有歌剧都与世界上最精致的香水混合在一起，让瑞秋沉醉其中。

[ðiːz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪkt] .
These days were perfect .
这些 天 是 完美的 .

那段日子真是完美。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wen] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɜːld] [ˈentəd] [ðəə(r)][ˈpærədəɪs] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [les]
It was only when the outside world entered their paradise that anything less
它 曾是 仅有的什么时候 这 外部 世界 进入 他们的 天堂 那 任何事物 较少的
[ðæn; ðən] [ˈpɜːfɪkt] [ˈhæpɪnəs] [ˈentəd] ,
than perfect happiness entered ,
比 完美的 幸福 进入 ,

只有当外界进入他们的天堂时，完美幸福之外的任何东西才会随之而来。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ˈreɪtʃəlz] [əʊld] [ˈfrendz] - - [ˈdʒuːdi][ˈmɒr(ə)n] , [ˈel,nɔ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - - [sed] , [ænd; ənd]
Rachael's old friends - - Judy Moran , Elinor , and the Villalongas - - said , and
瑞秋's 老的 朋友们 - - 朱迪 莫兰 , 埃莉诺 , 和 这 - - 说 , 和
[sed] [wɪð] [truːθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
said with truth , that she had changed .
说 和 真相 , 那 她 有 已更改 .
瑞秋的老朋友——朱迪·莫兰、埃莉诺和维拉隆加一家——都说, 而且说得没错, 她变了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,
She had not tried to change ,
她 有 不是 尝试 到 改变 ,
她没有尝试改变。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [get][ðə; ði][əʊld] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [naʊ] ,
but it was hard for her to get the old point of view now ,
但 它 曾是 难的 为了 她 到 得到 这 老的 观点 的 看法 现在 ,
但她现在很难接受以前的观点了。

[tuː; tə] [laːf] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][dʒəʊks] , [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˈɡɒsɪp] .
to laugh at the old jokes , to listen to the old gossip .
到 笑 在 这 老的 笑话 , 到 听 到 这 老的 闲话 .
笑听老笑话, 听听老八卦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [ˈəʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ,
She had been cold and wretched only a year before ,
她 有 到过 寒冷的 和 可怜 仅有的 一个 年 前 ,
就在一年前, 她还饱受寒冷和痛苦的折磨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɒnfɪdənt] [self] - [səˈfɪ(ə)nsi] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] [huː] [wɔːks]
but she had had the confident self - sufficiency of a gypsy who walks
但 她 有 有 这 自信的 自己 - 充足性 的 一个 吉普赛人 WHO 散步
[ˌbeəˈhedɪd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈsponsəb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːld] [huːz] [ˈtrezə(r)] [wɪl] [ˈnevə(r)] [kʌm]
bareheaded and irresponsible through a world whose treasure will never come
免冠 和 不负责任 通过 一个 世界 谁 宝藏 将要 绝不 来
[hɜː(r); hə(r)] [wei] .
her way .
她 方式 .

但她却拥有吉普赛人那种自信的自立精神, 她不戴帽子, 无拘无束地游荡在这个财富永远不会降临到她身上的世界。
[naʊ] [ˈreɪtʃəl] , [ˈtremjələs] [ænd; ənd][əˈfreɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɡɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtrezə(r)] ,
Now Rachael , tremulous and afraid , was the guardian of the great treasure ,
现在 瑞秋 , 颤抖的 和 害怕的 , 曾是 这 监护人 的 这 伟大的 宝藏 ,
现在, 瑞秋战战兢兢、惊恐万分, 成为了这笔巨大宝藏的守护者。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [wɒt] [lʌv] [ment] ,
she knew now what love meant ,
她 知道 现在 什么 爱 意思是 ,
她现在明白了爱的意义。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [feɪs] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪˈðəʊt] [lʌv] .
and she could no longer face even the thought of a life without love .
和 她 可以 不 更长 脸 甚至 这 想法 的 一个 生活 没有 爱 .
她再也无法面对没有爱情的生活。

[ˈtaɪələsli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪnˈkriːsɪŋ] [sætɪsˈfækj(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ˈstʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈkærəktə(r)] ,
Tirelessly , and with increasing satisfaction , she studied her husband's character ,
不知疲倦地 , 和 和 增加 满意 , 她 研究 她 丈夫的 特点 ,
[ˈfaɪndɪŋ] , [laɪk] [ɔːl] [njuː] [waɪvz] ,
finding , like all new wives ,
寻找 , 喜欢 全部 新的 妻子们 ,
她孜孜不倦地、越来越满意地观察着丈夫的性格, 发现, 像所有新婚妻子一样,

[ðæt] [ˈɔːlməʊst] [ɔːl] [hɜː(r); hæ(r)] [ˌpriːkənˈsiːvd] [aɪˈdiəz] [ɒv; əv] [hɪm] [hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] .
that almost all her preconceived ideas of him had been wrong .
那 几乎 全部 她 先入为主的 想法 的 他 有 到过 错误的 .
她之前对他的几乎所有看法都是错误的。

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [ˈfænsɪd] [ɡreg] [ˈslʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɔːtəkræt] ,
Like all the world, she had always fancied Greg something of an autocrat ,
喜欢 全部 这 世界 , 她 有 总是 幻想 格雷格 某物 的 一个 独裁者 ,
和全世界所有人一样, 她一直觉得格雷格有点像个独裁者。

[ˈpɒzətɪv] [ˈɔːlməʊst] [tuː; tə] [ˈstʌbənənəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vʲuːz] .
positive almost to stubbornness in his views .
积极的 几乎 到 固执 在 他的 浏览 .
他的观点近乎固执, 甚至可以说是积极乐观。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)] [maɪld] [ˈpɜːs(ə)n] ,
Now it was amusing to discover that he was really a rather mild person ,
现在 它 曾是 有趣 到 发现 那 他 曾是 真的 一个 相当 温和的 人 ,
现在回想起来, 发现他其实是个性格相当温和的人, 真是挺有意思的。

[ɪkˈsept] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] ,
except where his work was concerned ,
除了 在哪里 他的 工作 曾是 担心的 ,
除了他的作品之外,

[ˈreəli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] [ɪn] [ˈaɪðə(r)] [ˈpreɪzɪŋ] [ɔː(r)] [ˈbleɪmɪŋ] [ˈenɪbɒdi] [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] ,
rarely taking the initiative in either praising or blaming anybody or anything ,
很少 采取 这 倡议 在 任何一个 赞扬 或者 指责 任何人 或者 任何事物 ,
很少主动表扬或批评任何人或事。

[ˈdiːpli] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ðə; ði] [vʲuːz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [pˈɜːsənz] ,
deeply influenced by the views of other persons ,
深 影响 经过 这 浏览 的 其他 人 ,
深受他人观点的影响,

[ænd; ənd] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪsənə(r)] [ænd; ənd] [ˈɒnlʊkə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈæktɪv]
and content to be rather a listener and onlooker than an active
和 内容 到 是 相当 一个 听众 和 旁观者 比 一个 积极的
[pɑːˈtɪsɪpənt] [ɪn] [wɒt] [dɪd] [nɒt] [ɪˈmiːdiətli] [kənˈsɜːn] [hɪm] .
participant in what did not immediately concern him .
参与者 在 什么 做过 不是 立即地 忧虑 他 .

对于与他没有直接关系的事情, 他更愿意做一个倾听者和旁观者, 而不是积极参与其中。
[ˈreɪtʃəl] [faʊnd] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)] [ˈriːz(ə)nz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] , [ˈhaɪli] [ˈpliːzɪŋ] .
Rachael found this, for some subtle reasons of her own, highly pleasing .
瑞秋 成立 这 , 为了 一些 微妙的 原因 的 她 自己的 , 高度 令人愉悦 .

出于她自己一些微妙的原因, 瑞秋觉得这非常令人愉悦。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [les] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
It made her less afraid of her husband's criticism ,
它 制成 她 较少的 害怕的 的 她 丈夫的 批评 ,
这让她不再那么害怕丈夫的批评了。

[ænd; ənd] [speəd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈtreməz] [ˈkɒmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈmʌnθs] [ɒv; əv]
and spared her many of those tremors common to the first months of
和 幸存 她 许多 的 那些 震颤 常见的 到 这 第一的 几个月 的
[ˈmærid] [laɪf] .
married life .
已婚 生活 .

并让她免受新婚初期几个月常见的许多阵痛。

[ˈɔːlsəʊ] , [aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜː(r); hæ(r)][æən; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [hɪm] ,
Also , it gave her an occasional chance to influence him ,
还 , 它 给予 她 一个 偶然 机会 到 影响 他 ,
此外, 这也给了她偶尔影响他的机会。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɪʃuː] [ɔː(r)] [ðæt] .
even to protect him from his own indifference to this issue or that .
甚至 到 保护 他 从 他的 自己的 漠不关心 到 这 问题 或者 那 .
甚至是为了保护他免受他对这个问题或那个问题的漠不关心的影响。

[ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] [æət; ət][hɪm] , [əˈkjuːzɪŋ] [hɪm][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æən; ən][ɪmˈpɒstə(r)] .
She laughed at him , accusing him of being an impostor .
她 笑了 在 他 , 指控 他 的 存在 一个 骗子 .
她嘲笑他, 指责他是冒名顶替者。

[waɪ] , [ˈevriwʌn] [θɔːt] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] , [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈskaʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Why , everyone thought Dr . Warren Gregory , with his big scowl and his
为什么 , 每个人 想法 博士 : 沃伦 格雷戈里 , 和 他的 大的 皱眉头 和 他的
[fɜːm] - [set][dʒɔː] ,
firm - set jaw ,
公司 - 放 颞 ,
大家都在想, 为什么沃伦·格雷戈里医生会一脸怒容, 下巴紧绷呢?

[wɒz; wəz][æən; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈtɑːtə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪɡˈzʌlt] ,
was an absolute Tartar , she exulted ,
曾是 一个 绝对 鞑靼 , 她 欣喜若狂 ,
她得意洋洋地说, 他简直就是个十足的鞑靼人。

[wen] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] !
when as a matter of fact he was only a little boy afraid of his wife !
什么时候 作为 一个 事情 的 事实 他 曾是 仅有的 一个 小的 男生 害怕的 的 他的 妻子 !
事实上, 他当时只是个害怕妻子的小男孩!

[hiː; hi] [heɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɜːnɪd] ,
He hated , she learned ,
他 憎恨 , 她 学习 ,
她后来才知道, 他恨她。

[tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][dʒʌst][ðə; ði] [dɪˈɡriː] [ɒv; əv] [ˈdresɪŋ] [ɪkˈspektrɪd] [ɒv; əv][hɪm][ɒn]
to be uncertain as to just the degree of dressing expected of him on
到 是 不确定 作为 到 只是 这 程度 的 敷料 预期的 的 他 在
[ˈdɪfrənt] [əˈkeɪznz] ,
different occasions ,
不同的 场合 ,
他并不确定在不同场合下应该穿着怎样的服装。

[hiː; hi] [heɪt] [tuː; tə][ˈentə(r)][həʊˈtelz][baɪ][ðə; ði] [rɒŋ] [dɔːz] , [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [dɪsˈpreɪz] [æən; ən]
he hated to enter hotels by the wrong doors , to hear her dispraise an
他 憎恨 到 进入 酒店 经过 这 错误的 门 , 到 听到 她 贬义 一个
[ˈɒprə] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈpruːvd] ,
opera generally approved ,
歌剧 一般来说 得到正式认可的 ,
他讨厌走错酒店大门, 讨厌听到她贬低一部普遍好评的歌剧。

[ɔː(r)][faɪnd] [ɡʊd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ˈbrændɪd][baɪ][ðə; ði][ˈkrɪtɪks][æz; əz] [ˈwɜːθləs] .
or find good in a book branded by the critics as worthless .
或者 寻找 好的 在 一个 书 品牌 经过 这 评论家 作为 毫无价值 .
或者在一本被评论家斥为毫无价值的书中发现闪光点。

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)]
With all his pride in her beauty , he could not bear to have her
和 全部 他的 自豪 在 她 美丽 , 他 可以 不是 熊 到 有 她
[kən'spɪkjʊəs] ;
conspicuous ;
显眼的 ;

尽管他为她的美貌感到骄傲，但他还是无法忍受她过于引人注目；

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:ftə(r)] [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][ʌn'ju:ʒuəl] [vɔɪs] [ə'træktɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs]
if her laughter or her unusual voice attracted any attention in a public place
如果 她 笑声 或者 她 异常 嗓音 吸引 任何 注意力 在 一个 民众 地方
,
,
,

如果她的笑声或她独特的嗓音在公共场合引起了任何注意，

[ʃi:; ji][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪ'ti:] [meɪd] [hɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)]
she could see that it made him uncomfortable .
她 可以 看 那 它 制成 他 不舒服 .

她看得出这让他很不自在。

[ði:z] [θɪŋz] ['reɪtʃəl] [maɪt] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [flɔ:z] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] [mæn] .
These things Rachael might have considered flaws in another man .
这些 事物 瑞秋 可能 有 经过考虑的 缺陷 在 其他 男人 .

这些特质，瑞秋或许会认为是其他男人的缺点。

[ɪn] ['wɒrən] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [dɪ'lɪʃəsli] [ə'mju:zɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'laɪəns] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
In Warren they were only deliciously amusing , and his reliance upon her ,
在 沃伦 他们 是 仅有的 美味 有趣 , 和 他的 依赖 之上 她 ,

在沃伦看来，他们只是非常有趣，以及他对她的依赖，

[weə(r)] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['əʊnli] ['æbsəlu:t] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] , [si:md] [tu:; tə]
where she had expected only absolute self - possession from him , seemed to
在哪里 她 有 预期的 仅有的 绝对 自己 - 拥有 从 他 , 似乎 到
[meɪk] [hɪm] [mɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
make him more her own .
制作 他 更多的 她 自己的 .

她原本期望他能绝对的沉着冷静，但这似乎反而让他更像她自己了。

['reɪtʃəl] , ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [æd'ventʃəz] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:(r)]
Rachael , daughter of wandering adventurers , had a thousand times more
瑞秋 , 女儿 的 漫游 冒险者 , 有 一个 千 时代 更多的
[ə'ʊərəns] [ðæn; ðən][hi:; hi] .
assurance than he .
保证 比 他 .

瑞秋是四处漂泊的冒险家的女儿，她的自信比他强一千倍。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] [hɑ:t] [ʃi:; ji][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['səʊʃ(ə)] [lɔ:] ;
In her secret heart she had no regard for any social law ;
在 她 秘密 心 她 有 不 看待 为了 任何 社会的 法律 ;

她内心深处并不在意任何社会规则；

[sə'saɪəti][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tu:l] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] , [nɒt][ə; eɪ] [weɪt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wʌn] ['strʌg(ə)ld]
society was a tool to be used , not a weight under which one struggled
社会 曾是 一个 工具 到 是 用过的 , 不是 一个 重量 在下面 哪个 一 挣扎
[ˈhelpləsli] .
helplessly .
无助地 .

社会是一种可以利用的工具，而不是让人无助挣扎的重担。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪk'teɪtɪd] [weə(r)] [hiː; hi] ['fɒləʊd] ['presɪdənt] ; [ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð]
She dictated where he followed precedent ; she laughed where he was filled with
她 口述 在哪里 他 随后 先例 ; 她 笑了 在哪里 他 曾是 已填 和
[ˌæprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .

她指导他遵循先例；他充满忧虑时，她开怀大笑。

[ˈsɪəriəsli] , [ʃiː; ʃɪ][set][hɜː(r); hæ(r)] [wɪts] [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ə'kʌstəm]
Seriously , she set her wits and her love to the task of accustoming
严重地 , 她 放 她 智慧 和 她 爱 到 这 任务 的 习惯
[hɪm][tuː; tə][dʒɔɪ] ,
him to joy ,
他 到 喜悦 ,

说真的，她运用自己的智慧和爱，努力让他习惯快乐。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [flʌŋ] [ɒf] [ðə; ði][əʊld] , [hɑːf] - [dɪ'faɪnd] [rɪ'lʌktənsɪz] [ðæt] [stɪl] [baʊnd] [hɪm]
and day by day he flung off the old , half - defined reluctances that still bound him
和 天 经过 天 他 扔 离开 这 老的 , 一半 - 定义 不情愿 那 仍然 边界 他
,
.
,

他日复一日地摆脱了那些仍然束缚着他的、模糊不清的旧有顾虑。

[ænd; ənd] [ˈentəd] [mɔː(r)] [ˈfɒli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][keə(r)] - [friː] , [ˈreɪdiənt] [ˈaʊəz] [ðæt] [leɪ]
and entered more fully into the delights of the care - free , radiant hours that lay
和 进入 更多的 完全 进入 这 美味 的 这 关心 - 自由的 , 辐射状 小时 那 躺
[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
before them :
前 他们 .

他们更加充分地享受着摆在眼前的无忧无虑、光彩照人的时光。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] .
His wife saw the change in him , and rejoiced .
他的 妻子 锯 这 改变 在 他 , 和 欣喜若狂 .

他的妻子看到了他的变化，感到很高兴。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [siː] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɒn] ,
But what she did not see , as the months went on ,
但 什么 她 做过 不是 看 , 作为 这 几个月 去 在 ,
但随着时间推移，她没有看到的是：

[wɒz; wəz][ðə; ði][nəʊ] [les] [mɑːkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː'self] .
was the no less marked change in herself .
曾是 这 不 较少的 标记 改变 在 她自己 .

她自身的变化同样显著。

[æz; əz] ['wɔːrənz] ['neɪtʃə(r)] [ɪk'spændɪd] ,
As Warren's nature expanded ,
作为 沃伦的 自然 扩展 ,

随着沃伦的性格逐渐扩展，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [riːtʃ] [kwɑɪt] ['næt(ə)rəli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] ['pleɪəz] [ɔːl]
and as he began to reach quite naturally for the various pleasures all
和 作为 他 开始 到 抵达 相当 自然 为了 这 各种各样的 快乐 全部
[ə'baʊt] [hɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

当他开始很自然地追求周围的各种享乐时，

[ˈreɪtʃəlz] [səʊl] [ɪkˈspɪəriənst] [æn; ən][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ˌɔːlməʊst] [dəˈrektli] [əˈpəʊzd] .
Rachael's soul experienced an alteration almost directly opposed .

瑞秋的灵魂经历了几乎完全相反的变化。

[ʃiː; ji] [brˈkeɪm] [ˈθɔːtf(ə)l] , [ˌɔːlməʊst] [rɪˈzɜːvd] ,
She became thoughtful , almost reserved ,

她成为周到 , 几乎预订的 ,

她变得沉思, 几乎有些内向,

[ʃiː; ji] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [əʊ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] [kənˈvenʃ(ə)n] - - [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsəʊʃ(ə)l]
she began to show a certain respect for convention - - not for the social

她开始到展示一个肯定尊重为了习俗 - - 不是为了这社会的

[kənˈvenʃnz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˌɔːlweɪz] [lɑːft] ,
conventions at which she had always laughed ,

惯例在哪个她有总是笑了 ,

她开始对习俗表现出一定的尊重——不是对她过去一直嘲笑的那些社会习俗的尊重。

[ænd; ənd] [stɪl] [lɑːft] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [lɔːz] [pʊ; əv] [truːθ] , [sɪmˈplɪsəti] ,
and still laughed , but for the fundamental laws of truth , simplicity ,

和仍然笑了 , 但为了这基本的法律的真相 , 简单 ,

[ænd; ənd] [ˈkliːnnəs] ,
and cleanness ,

和清洁 ,

他仍然笑着, 但若非出于真理、简洁和纯净的基本法则,

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][aɪˈdiːəl][pʊ; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [beɪst] .
upon which the ideal of civilization , at least , is based .

之上哪个这理想的的文明 , 在至少 , 是基于 .

至少, 文明的理想正是建立在此基础上的。

[ʃiː; ji] [ˈhəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ji][wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][laɪk] " [gʊd] " [pˈɜːsənz] , [ˈiːv(ə)n] [ˈhəʊmli] , [ˈdaʊdi] ,
She noticed that she was beginning to like " good " persons , even homely , dowdy ,

她注意到那她曾是开始到喜欢 " 好的 " 人 , 甚至家旁的 , 土气的 ,

她注意到自己开始喜欢“好”人, 即使是相貌平平、衣着土气的人。

[gʊd] [pˈɜːsənz] , [laɪk] [ˈælis] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [ˈvæləntaɪn] .
good persons , like Alice and George Valentine .

好的 人 , 喜欢 爱丽丝 和 乔治 情人节 .

像爱丽丝和乔治·瓦伦丁这样的好人。

[ʃiː; ji] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ˈæpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˈskænd(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌɡli] [ˈstɔːrɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈrekləs]
She lost her old appetite for scandal , for ugly stories , for reckless

她丢失的她老的食欲为了丑闻 , 为了丑陋的故事 , 为了鲁莽

[spiːtʃ] .
speech .

演讲 .

她不再像以前那样热衷于丑闻、丑陋的故事和鲁莽的言论。

[ˈwɒrən] , [friːd] [wʌnz][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈpredʒədɪs] ,
Warren , freed once and for all from his old prejudice ,

沃伦 , 自由一次和为了全部从他的老的偏见 ,

沃伦彻底摆脱了过去的偏见,

[faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [biːn] [əˈnʌðə(r)] [mænz] [waɪf] ;
found nothing troublesome now in the thought that she had been another man's wife ;

成立没有什么麻烦的现在在这想法那她有到过其他男人的妻子 ;

现在, 她并不觉得自己曾是别人的妻子有什么不妥;

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈpruːvd] .
it was a common situation , it was generally approved .

它曾是 一个 常见的 情况 , 它 曾是 一般来说 得到正式认可的 .

这种情况很常见, 通常都会被认可。

[æz; əz][ɪn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['stjuːpɪdli] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][wʌns] - -
As in other things , he had had stupidly conventional ideas about it once - -
作为 在 其他 事物 , 他 有 有 愚蠢地 传统的 想法 关于 它 一次 - -
[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 .

就像在其他事情上一样，他曾经对这件事有过一些愚蠢的传统想法——仅此而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第11/24页

[bʌt; bət] ['reɪtʃəl] [wɪns] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] " [dɪ'vɔːs] , " [nɒt][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]
But Rachael winced at the sound of the word " divorce , " not because of
但 瑞秋 畏缩 在 这 声音 的 这 单词 " 离婚 , " 不是 因为 的

[hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [dɪ'vɔːs] ,
her own divorce ,
她 自己的 离婚 ,

但瑞秋听到“离婚”这个词时却不由自主地皱起了眉头，倒不是因为她自己离过婚。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][ˈlðə(r)][mæn][ænd; ɐnd] [ˈwʊmən] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ɪn]
but at the thought that some other man and woman had promised in
但 在 这 想法 那 一些 其他 男人 和 女士 有 承诺 在

[ðəə(r)][fɜːst] [lʌv] [wɒt] [ˈleɪtə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [fʊl'fɪl] ,
their first love what later they could not fulfil ,
他们的 第一的 爱 什么 之后 他们 可以 不是 实现 ,

但一想到其他男女在初恋时许下的诺言，后来却未能实现，

[ænd; ɐnd] [heɪt] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] [naʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] [wʌnz] ,
and hated each other now where they had loved each other once ,
和 憎恨 每个 其他 现在 在哪里 他们 有 喜爱 每个 其他 一次 ,

他们曾经相爱，如今却彼此憎恨。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] - - [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʌvd] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [stiːl] !
at the thought that perhaps - - perhaps one of them loved the other still !
在 这 想法 那 也许 - - 也许 一 的 他们 喜爱 这 其他 仍然 !

想到或许——或许他们之中还有人爱着对方！

" [dɪ'vɔːs] [ɪz] - - ['mɒnstrəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsəʊbəli] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðəə(r)]
" Divorce is - - monstrous , " she said soberly to her husband in one of their
" 离婚 是 - - 滔天 , " 她 说 清醒地 到 她 丈夫 在 一 的 他们的
[ˈaʊəz] [ɒv; əv] [pɜːfɪkt] [ˈkɒnfɪdəns] .
hours of perfect confidence .
小时 的 完美的 信心 .

“离婚是——可怕的，”在他们难得的一次完全信任的谈话中，她冷静地对丈夫说道。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv][ɔːl] [pɜːsənz] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] ?
" How can we say it , of all persons , my darling ?
" 如何 能 我们 说 它 , 的 全部 人 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，我们怎么能说出这样的话呢？偏偏是说别人呢？”

[doʊnt][biː; bi] [ˈhaɪdbaʊnd] ! "
Don't be hidebound ! "
不 是 隐匿 ! "

不要墨守成规！

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [rɪ'lʌktəntli] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [kænt] .
" No , " she smiled reluctantly , " I suppose we can't .
" 不 , " 她 微笑 勉强 , " 我 认为 我们 不能 .

“不，”她勉强笑了笑，“我想我们不能。”

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːst] [ˈwʊmən] , [ˈwɒrən] , [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
But - - but I never feel like a divorced woman , Warren , I feel like a different
但 - - 但 我 绝不 感觉 喜欢 一个 离婚 女士 , 沃伦 , 我 感觉 喜欢 一个 不同的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

但是——但是我不觉得自己像个离婚女人，沃伦，我觉得自己像个完全不同的女人。

[bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [tɜ:m] [ˈfɪtɪd] [ˌem ˈi:] .
but not as if that term fitted me .
但 不是 作为 如果 那 学期 适配 我 .

但这个词并不适合我。

[ˌaɪ ˈti:] [saʊndz] [səʊ] - - [kɔ:s] .
It sounds so - - coarse .
它 声音 所以 - - 粗 .

听起来很粗糙。

[daʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:] [dʌz] ? "
Don't you think it does ? "
不 你 思考 它 做 ? "

你不觉得是这样吗？

" [nəʊ] , [aɪ][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈti:] [kwɔ:t] [ðæt] [wei] .
" No , I never thought of it quite that way .
" 不 , 我 绝不 想法 的 它 相当 那 方式 .

“不，我从来没那样想过。”

[ˈevrɪwʌn] [meɪks] [mɪˈsteɪks] , " [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈtʃɪəfəli] .
Everyone makes mistakes , " he answered cheerfully .
每个人 制作 错误 , " 他 回答 愉快地 .

“人都会犯错，”他愉快地回答道。

" [daʊnt][ju:; jʊ][keə(r)] - - [ðæt] [ɪts] [tru:] [ɒv; əv][ˌem ˈi:] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" Don't you care - - that it's true of me ? " she asked .
" 不 你 关心 - - 那 它是 真的 的 我 ? " 她 问 .

“你难道不在乎——这说的确实是我吗？”她问道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem ˈi:] [ˈdʒeləs] , [ju:; jʊ][ˈdʒɪpsi] !
" Are you trying to make me jealous , you gypsy !
" 是 你 尝试 到 制作 我 嫉妒的 , 你 吉普赛人 !

“你这个吉普赛人，是想让我嫉妒吗！”

" [hi:; hi] [lɑ:ft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

[bʌt; bət] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈɑ:nsəɪɪŋ] [ˈlɑ:ftə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
But there was no answering laughter in her face .
但 那里 曾是 不 回答 笑声 在 她 脸 .

但她脸上却没有一丝笑意。

" [jes] , [pəˈhæps] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [ʃi:; ʃi] [ədˈmɪtɪd] ,
" Yes , perhaps I am , " she admitted ,
" 是的 , 也许 我 是 , " 她 承认 ,

“是的，或许我是，”她承认道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [səʊ] .
as if she were a little surprised that it was so .
作为 如果 她 是 一个 小的 惊讶 那 它 曾是 所以 .

仿佛她对此感到有些惊讶。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][nekst] [ˈsləʊli] [ˈwɜ:dɪd] [ˈsentəns] [ʃi:; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:ˈself] [əˈnʌðə(r)]
And in her next slowly worded sentence she discovered for herself another
和 在 她 下一个 缓慢地 措辞 句子 她 发现 为了 她自己 其他
[tru:θ] .
truth .
真相 .

在她接下来缓缓吐出的一句话中，她又发现了另一个真相。

" [ai][maɪnd][aɪ 'ti:] , [ˈwɒrən] !
" I mind it , Warren !
" 我 头脑 它 , 沃伦 !

“我介意，沃伦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai] [wɪʃ] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈwɒznt] [səʊ] ! "
" I wish , with all my heart , that it wasn't so ! "
" 我 希望 , 和 全部 我的 心 , 那 它 不是 所以 ! "

我真心希望这不是真的！

" [ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [ˈveri] [kən'sɪstənt] , [swi:t] .
" That isn't very consistent , sweet .
" 那 不是 非常 持续的 , 甜的 .

“这不太一致，亲爱的。”

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] [meɪd] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,
Your life made you what you were ,
你的 生活 制成 你 什么 你 是 ,

你的生活造就了现在的你。

[ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevə(r)][hæv; həv] [lʌvd] .
the one woman in the world I could ever have loved .
这 一 女士 在 这 世界 我 可以 曾经 有 喜爱 .

世界上我唯一可能爱上的女人。

[waɪ] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði][ˈprəʊses] ? "
Why quarrel with the process ? "
为什么 争吵 和 这 过程 ? "

为什么要和程序争论呢？

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [keəd] !
" I wish you cared !
" 我 希望 你 关心 !

我希望你在乎！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwɪstfəli] .
" she said wistfully .
" 她 说 怅然地 .

她怅然地说道。

" [keəd] ? "
" Cared ? "
" 关心 ? "

“关心吗？”

" [jes] - - [ˈsʌfəd] [ˈəʊvə(r)][aɪ 'ti:] - - [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" Yes - - suffered over it - - objected .
" 是的 - - 遭受 超过 它 - - 反对 .

“是的——为此感到痛苦——提出了反对意见。”

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [ˈpruːvɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˈnevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [lʌvd] [ˈeniwʌn] ,
Then I could keep proving to you that I never in my life loved anyone ,
然后 我 可以 保持 证明 到 你 那 我 绝不 在 我的 生活 喜爱 任何人 ,

那样我就可以继续向你证明，我这辈子从未爱过任何人。

[mæn] , [ˈwʊmən] , [ɔː(r)][tʃaɪld] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ! "
man , woman , or child , until now ! "
男人 , 女士 , 或者 孩子 , 直到 现在 ! "

男人、女人或孩子，直到现在！

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ！
" **But I believe that , my darling ！**
" 但 我 相信 那 , 我的 亲爱的 ！

但我相信这一点，我的爱人！

" [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪd] , [ɪnəs(ə)nt] [lʊk] , [ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [ə'mju:zd] [jet] ['həʊpləs] [smaɪl] ,
" **She smiled at his wide , innocent look , a mother's amused yet hopeless smile ,**
" 她 微笑 在 他的 宽的 , 清白的 看 , 一个 母亲的 觉得好笑 然而 绝望 微笑 ,
她看着他那双天真无邪的大眼睛，笑了，那是母亲既感到好笑又无奈的笑容。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [leɪt] ['lʌntʃən] [hi:; hi] [pʊt][hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
and as they rose from their late luncheon he put his arm about her
和 作为 他们 玫瑰 从 他们的 晚的 午餐 他 放 他的 手臂 关于 她
[ænd; ənd] [tɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] [ʌp] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
and tipped her beautiful face up toward his own .
和 倾斜 她 美丽的 脸 向上 朝向 他的 自己的 .

午餐后，他们起身离开，他搂住她的肩膀，让她美丽的脸庞朝向自己。

" [dʊʊnt][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:fɪkt] [tu:; tə]
" **Don't you realize , my darling , that just as you are , you are perfect to**
" 不 你 意识到 , 我的 亲爱的 , 那 只是 作为 你 是 , 你 是 完美的 到
[em 'i:] - - [nɒt] ['ni:əli] ['pɜ:fɪkt] ,
me - - not nearly perfect ,
我 - - 不是 几乎 完美的 ,
“亲爱的，难道你不明白吗？在我眼里，你就是完美的——不是差那么一点点完美。”

[ɔ:(r)] ['naɪntɪ] - [naɪn][pə(r)] [sent] .
or ninety - nine per cent .
或者 九十 - 九 每 中心 .

或百分之九十九。

['pɜ:fɪkt] , [bʌt; bət] [prest] [daʊn] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] [sent] . , [ə; eɪ]
perfect , but pressed down and running over , a thousand per cent . , a
完美的 , 但 按下 向下 和 跑步 超过 , 一个 千 每 中心 . , 一个
[ˈmɪljən] [pə(r)] [sent] . ?
million per cent . ?
百万 每 中心 . ?

完美，但被压扁、溢出，百分之千，百分之百万？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] ['bjʊ:ti] [gləʊ] ; [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt]
Her dark beauty glowed ; she was more lovely than ever in her exquisite
她 黑暗的 美丽 发光 ; 她 曾是 更多的 迷人的 比 曾经 在 她 精美的
['kɒntent]] .
content .
内容 .

她黝黑的美貌熠熠生辉；她内心的平静和满足让她比以往任何时候都更加迷人。

" [əʊ] , ['wɒrən] , [ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ！
" **Oh , Warren , if you'd only say that to me over and over ！**
" 哦 , 沃伦 , 如果 你会 仅有的 说 那 到 我 超过 和 超过 ！

“哦，沃伦，你要是能一遍又一遍地跟我说这句话就好了！”

" [ʃi:; ʃɪ] [begd] .
" **she begged .**
" 她 乞求 .

她哀求道。

" [dɪə(r)] ['hev(ə)n] , [hɪə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] !
" **Dear Heaven , hear the woman !**
" 亲爱的 天堂 , 听到 这 女士 !

“老天爷啊，请听听这位妇人的呼唤！ ”

[wɒt] [els] [duː; də][ai][duː; də] ? " **What else DO I do ?** "
什么 别的 做 我 做 ? "

我还能做什么呢？

" [əʊ] , [ai][dʊʊnt] [mi:n] [naʊ] .
" **Oh , I don't mean now .**
" 哦 , 我 不 意思是 现在 .

哦，我不是指现在。

[ai] [mi:n] [ɔ:lweɪz] , [ɔ:l] [θruː] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
I mean always , all through our lives .
我 意思是 总是 , 全部 通过 我们的 生活 .

我的意思是，一直如此，贯穿我们的一生。

[ɪts] [ɔ:l] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ! " **It's ALL I want to hear !** "
它是 全部 我 想 到 听到 ! "

这就是我最想听到的！

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːləɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æŋ; ən] ['æbsəluːt] - - ['lɪt(ə)] - - ['taɪrənt] ?
" **Do you realize that you are an absolute - - little - - tyrant ?**
" 做 你 意识到 那 你 是 一个 绝对 - - 小的 - - 暴君 ?

你意识到你是一个十足的小暴君吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lɑːfɪŋ] .
" **he asked , laughing .**
" 他 问 , 笑 .

他笑着问道。

['reɪdɪəntli] [fiː; fɪ] [lɑːft] [bæk] .
Radiantly she laughed back .
光芒四射 她 笑了 后退 .

她灿烂地笑了。

" [ai]['əʊnli] ['riːləɪz] [wʌŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , " [fiː; fɪ] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ai]['əʊnli][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][wʌŋ]
" **I only realize one thing in these days , " she answered ; " I only live for one**
" 我 仅有的 意识到 一 事物 在 这些 天 , " 她 回答 ; " 我 仅有的 居住 为了 一
[θɪŋ] !
thing !
事物 !

“这些日子我只意识到一件事，”她回答说；“我只为一件事而活！ ”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .
" **It was true .**
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz]
The world for her now was all in her husband , his smile was
这 世界 为了 她 现在 曾是 全部 在 她 丈夫 , 他的 微笑 曾是
[hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ,
her light ,
她 光 ,

她现在的世界只有丈夫，他的笑容就是她的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɔːlməʊst] [pə'petʃuəli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and she lived almost perpetually in the sunshine .

和 她 居住地 几乎 永恒地 在 这 阳光 .

她几乎终年生活在阳光下。

[wen] [ðei] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] - - [ænd; ənd] [ðei] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [lɒŋ] ['pɑːtɪd] - - [ðə; ði] ['meməri]
When they were parted - - and they were never long parted - - the memory

什么时候 他们 是 分手了 - - 和 他们 是 绝不 长的 分手了 - - 这 记忆

[ɒv; əv] [ðɪs] [glɑːns] [ɔː(r)] [ðæt] [təʊn] ,
of this glance or that tone ,

的 这 瞥一眼 或者 那 语气 ,

当他们分别时——而他们从未真正分开过——那一瞥或那句语气的记忆，

[ðɪs] ['iːgə(r)] [freɪz] [ɔː(r)] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [lɑːf] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ki:p] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .
this eager phrase or that sudden laugh , was enough to keep her happy .

这 渴望的 短语 或者 那 突然 笑 , 曾是 足够的 到 保持 她 快乐的 .

这句热情洋溢的话语或这突如其来的笑声，就足以让她开心。

[wen] [ðei] [met] [ə'gen] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɔːlweɪ] ,
When they met again , whether she came to meet him in his own hallway ,

什么时候 他们 遇见 再次 , 无论 她 来了 到 见面 他 在 他的 自己的 门厅 ,

当他们再次相遇时，无论是她亲自到他家走廊迎接他，

[ɔː(r)] [rəʊz] , ['lʌvli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːrɪz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [hɪm][ɪn][sʌm; səm] ['restɒrnt] [ɔː(r)]
or rose , lovely in her furs , and walked toward him in some restaurant or

或者 玫瑰 , 迷人的 在 她 毛皮 , 和 步行 朝向 他 在 一些 餐厅 或者

[həʊ'tel] ,
hotel ,

酒店 ,

或者，一朵美丽的玫瑰，穿着皮草，在某家餐馆或酒店里向他走来。

[dʒɔɪ] [lent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][ɔːlməʊst] ['fɪəf(ə)li] ['bjʊːti] .
joy lent her a new and almost fearful beauty .

喜悦 借出的 她 一个 新的 和 几乎 可怕 美丽 .

喜悦赋予了她一种全新的、近乎可怕的美。

[tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [lɑːf] , [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,
To dress for him , to make him laugh , to hold his interest ,

到 裙子 为了 他 , 到 制作 他 笑 , 到 抓住 他的 兴趣 ,

为了取悦他，为了逗他笑，为了吸引他的兴趣，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
this was all that interested her ,

这 曾是 全部 那 感兴趣的 她 ,

她只对这件事感兴趣。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [aʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [keəd] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
and for the world outside of their own house she cared not at all .

和 为了 这 世界 外部 的 他们的 自己的 房子 她 关心 不是 在 全部 .

对于家门外的世界，她毫不在意。

[ðei] [hæd; həd][ðeə(r)] [əʊn] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [ðeə(r)] [əʊn] ['freɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['momənts] [ɒv; əv]
They had their own vocabulary , their own phrases for moments of

他们 有 他们的 自己的 词汇 , 他们的 自己的 短语 为了 时刻 的

[mɜːθ] [ɔː(r)] ['tendənəs] ;
mirth or tenderness ;

欢笑 或者 压痛 ;

他们有自己的词汇，有自己用来表达欢乐或温柔的短语；

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊnz] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] .
among her gowns he had his favorites .

之中 她 礼服 他 有 他的 收藏夹 .

在她的众多礼服中，他有几件特别喜欢的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [feɪs] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [ðæt] [aɪ 'ti:]
among the many expressions of his sensitive face there were some that it
之中 这 许多 表达式 的 他的 敏感的 脸 那里 是 一些 那 它
[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪmzɪk(ə)l] ['pleɜə(r)] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [kə'mend] .
was her whimsical pleasure always to commend .
曾是 她 异想天开 乐趣 总是 到 表彰 .

在他那张敏感的脸上，有很多种表情，但总有一些表情让她忍不住想要称赞。

[ðeə(r)] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð] ['lʌvəz] , [wɒz; wəz][ɔ:l] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]
Their conversation , as is the way with lovers , was all of themselves , and
他们的 对话 , 作为 是 这 方式 和 恋人 , 曾是 全部 的 他们自己 , 和
[ɔ:l][ɒv; əv] [preɪz] .
all of praise .
全部 的 称赞 .

他们的谈话，就像恋人之间常有的那样，全是关于他们自己，全是赞美之词。

[lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [aɪ 'ti:][brɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ɪts] [dɪ'mɑ:ndz] .
Long before they were ready for the world it began to make its demands .
长的 前 他们 是 准备好 为了 这 世界 它 开始 到 制作 它是 需求 .

在他们还没准备好迎接这个世界的时候，这个世界就开始向他们提出要求了。

['reɪtʃəl] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] - - [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['dju:pleks] [ə'pɑ:tmənt] [ɒn]
Rachael loved her own home - - they had chosen a large duplex apartment on
瑞秋 喜爱 她 自己的 家 - - 他们 有 选定 一个 大的 双拼别墅 公寓 在
['rɪvəsəɪd] [draɪv] - - [lʌvd] [ðə; ði]['memərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [mi:lz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Riverside Drive - - loved the memorable little meals they had before the fire ,
河边 驾驶 - - 喜爱 这 难忘 小的 餐 他们 有 前 这 火 ,

瑞秋很爱自己的家——他们选择了一套位于河滨大道上的大型复式公寓——她很怀念火灾前他们一起享用的那些令人难忘的小餐点。

[ðə; ði]['leɪzi] ,
the lazy ,
这 懒惰的 ,

懒惰的人，

[ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [ɔ:(r)][ɒv; əv]['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði][bɪɡ]['stju:diəʊ] [ðæt] [ju'naɪtɪd][ðə; ði] [tu:]
enchanting hours of reading or of music in the big studio that united the two
妖娆 小时 的 阅读 或者 的 音乐 在 这 大的 工作室 那 团结的 这 二
[lɑ:dʒ] [flɔ:z] ,
large floors ,
大的 楼层 ,

在连接两层楼的大工作室里，人们度过了令人陶醉的阅读或音乐时光。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [sɪ'ɡɑ:(r)] , [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [gaʊn] ,
the scent of her husband's cigar , the rustle of her own gown ,
这 香味 的 她 丈夫的 雪茄 , 这 沙沙 的 她 自己的 袍 ,
丈夫雪茄的香味，自己长裙的沙沙声，

[ðə; ði] [snəʊ] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪspɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the snow slipping and lisping against the window ,
这 雪 滑倒 和 口齿不清 反对 这 窗户 ,

雪花滑过窗户，发出沙沙的响声。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ɡreɪt] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [fi:; ji] [sə'rendəd] ['i:v(ə)n][wʌn] ['i:vɪnɪŋ] .
and it was with great reluctance that she surrendered even one evening .
和 它 曾是 和 伟大的 不情愿 那 她 投降 甚至 一 晚上 .

她极不情愿地只投降了一个晚上。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɒˈspɪtəb(ə)] [ˈviərə] [vi:lɑ:lʊŋgə] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdredf(ə)] [nju:] [jɪrz] [dɑ:ns]
But there was hospitable Vera Villalonga and her dreadful New Year's dance
但 那里 曾是 好客 维拉 维拉隆加 和 她 可怕 新的 年 舞蹈
,
!
,

但热情好客的维拉·维拉隆加和她那糟糕的新年舞会却令人印象深刻。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['baʊdɪtʃ] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪt] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and there were the Bowditch dinner and the Hoyt dinner and the
和 那里 是 这 鲍迪奇 晚餐 和 这 霍伊特 晚餐 和 这
- [dɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [kʌˈtri:nə] .
Parmalee's dance for Katrina .
- 舞蹈 为了 卡特里娜 .

还有鲍迪奇晚宴、霍伊特晚宴以及帕尔梅为卡特里娜举办的舞会。

[ʌnˈwɪlɪŋli] [ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)] ['mɪsɪz] . ['ɡregəri] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [swɪft] ['kʌrənt] ,
Unwillingly the beautiful Mrs . Gregory yielded to the swift current ,
不情愿地 这 美丽的 太太 . 格雷戈里 产生 到 这 迅速 当前的 ,
美丽的格雷戈里夫人不情愿地屈服于湍急的水流。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,
and presently they were caught in the rush of the season ,
和 目前 他们 是 捕捉 在 这 匆忙 的 这 季节 ,
现在他们正忙于应对旺季的到来。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [wɪðˈdrɔ:n] [ðəmˈselvz] [ɪkˈsept] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪəriəs] [kɔ:z] .
and could not have withdrawn themselves except for serious cause .
和 可以 不是 有 撤回 他们自己 除了 为了 严肃的 原因 .
除非有重大原因，否则他们不可能退出。

['reɪtʃəl] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['raɪli] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ['əʊvə(r)] ['mɪsɪz] . [dʒɔ:dʒ] ['vælənˌtaɪnz] ['kɔ:diəli]
Rachael smiled a little wryly one morning over Mrs . George Valentine's cordially
瑞秋 微笑 一个 小的 略带讽刺地 一 早晨 超过 太太 . 乔治 情人节 诚挚地
['wɜ:ɪdɪd] [ɪnˈvɪteɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪnˈfɔ:m(ə)] ['dɪnə(r)] ,
worded invitation to an informal dinner ,
措辞 邀请 到 一个 非正式 晚餐 ,
一天早上，瑞秋看到乔治·瓦伦丁太太热情洋溢的非正式晚餐邀请函，不禁露出一丝苦笑。

[bʌt; bət] [ʃi:; ji] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd] [wɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [məʊst]
but she accepted it as a matter of course , and wore her most
但 她 公认 它 作为 一个 事情 的 课程 , 和 穿着 她 最多
['bjʊ:trɪf(ə)] [gaʊn] .
beautiful gown .
美丽的 袍 .

但她欣然接受了这一切，并穿上了她最漂亮的礼服。

[ʃi:; ji] [dɪˈlɪbəɾətli] [set] [aʊt] [tu:; tə] [ˈkæptʃə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhəʊstəs] - ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)] ,
She deliberately set out to capture her hostess ' friendship , and simple ,
她 故意地 放 出去 到 捕获 她 女主人 - 友谊 , 和 简单的 ,
她刻意想要赢得女主人的友谊，而且很简单，

[swi:t] ['mɪsɪz] . ['væləntaɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɒŋ] [rɪˈzɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɡests] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] - -
sweet Mrs . Valentine could not long resist her guest's beauty and charm - -
甜的 太太 . 情人节 可以 不是 长的 抵抗 她 客人的 美丽 和 魅力 - -
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ,
such a young ,
这样的 一个 年轻的 ,

温柔的瓦伦丁夫人无法长久地抵挡住这位客人的美貌和魅力——如此年轻，

[ˈfreʃ] [ˈkri:tʃə(r)] [æz; əz][ˌjiː; ʃi][wɒz; wəz] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt] [wʌnz] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][æn; ən] [ədˈventʃəres] ,
fresh creature as she was , not a bit one's idea of an adventuress ,
新鲜的 生物 作为 她 曾是 , 不是 一个 少量一个人的 主意 的 一个 冒险家 ,
她虽然是个天真烂漫的女孩，但一点也不像人们印象中的冒险家。

[səʊ] [ˈdʒenjuɪnli] [ˌɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [səʊ] [ˈɒbvɪəsli] [dɪˈvɒstɪd] [tuː; tə] [ˈwɒrən] .
so genuinely interested in the children , so obviously devoted to Warren .
所以 真的 感兴趣的 在 这 孩子们 , 所以 明显地 奉献 到 沃伦 .
她对孩子们表现出真挚的兴趣，对沃伦也表现出明显的奉献精神。

[ˈreɪtʃəl] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈvæləntaɪnz] [wɪð] [diːp] [ˌɪntrəst] .
Rachael , on her side , contemplated the Valentines with deep interest .
瑞秋 , 在 她 边 , 思考 这 情人节 和 深的 兴趣 .
另一边的瑞秋则饶有兴致地仔细端详着这些情人节贺卡。

[ˌʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˈpʌzlɪŋ] [ˈstʌdi] ,
She found them a rather puzzling study ,
她 成立 他们 一个 相当 令人费解 学习 ,
她发现这是一项相当令人费解的研究。

[ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)l] [ðæt] [ˌʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [nəʊ] .
unlike any married couple that she had ever chanced to know .
与此不同 任何 已婚 夫妻 那 她 有 曾经 偶然 到 知道 .
与她所认识的任何一对已婚夫妇都截然不同。

[ˈæliːs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [gʊd] , [ˈhəʊmli] ,
Alice was one of those good , homely ,
爱丽丝 曾是 一 的 那些 好的 , 家常的 ,
爱丽丝是那种善良、居家、.....的人之一。

[ʌnˈfæʃnəbl] [ˈwɪmɪn] [huː] [siːm] [ˈʌtəli] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdresɪŋ] [ˈprɒpəli]
unfashionable women who seem utterly devoid of the instinct for dressing properly
过时的 女性 WHO 似乎 完全地 缺乏 的 这 本能 为了 敷料 适当地
.
:
.

穿着不得体、似乎完全缺乏穿着得体意识的女性。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [dʌl] [braʊn] [heə(r)][ˌʃiː; ʃi][wɔː(r)] [streɪnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haɪ]
Her masses of dull brown hair she wore strained from her high
她 群众 的 乏味的 棕色的 头发 她 穿着 紧张 从 她 高的
[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ænd; ənd] [wuːnd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈhəʊpləsli] [ˈɒbsəliːt] .
forehead and wound round her head in a fashion hopelessly obsolete .
前额 和 伤口 圆形的 她 头 在 一个 时尚 绝望地 过时的 .
她那蓬乱的暗棕色头发从高高的额头上垂落下来，缠绕在头上，这种发型早已过时。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈiːvɪŋ] [gaʊn] , [ɒv; əv] [ˈhænsəm] [greɪ] [sɪlk] ,
Her evening gown , of handsome gray silk ,
她 晚上 袍 , 的 英俊的 灰色的 丝绸 ,
她那件漂亮的灰色丝绸晚礼服，

[wɒz; wəz] [ˈruːɪnd] [baɪ] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfʌsi] [ˈtʌtʃɪz] [ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈrʌf(ə)lɪŋ] [ðæt] [brænd][ə; eɪ]
was ruined by those little fussy touches of lace and ruffling that brand a
曾是 毁坏 经过 那些 小的 挑剔的 触摸 的 蕾丝 和 褶皱 那 品牌 一个
[ˈgɑːmənt] [ˌɪnstəntli] [æz; əz] " [həʊmˈmeɪd] .
garment instantly as " homemade .
服装 即刻 作为 " 自制 .
那些花哨的蕾丝和褶边装饰毁了这件衣服，因为它们立刻就给人一种“自制”的印象。

" [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ɒv; əv][men] , [[aɪ] , [ɔːkwəd] , [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lʊkɪŋ] ,
" **George was one of the plainest of men , shy , awkward , insignificant looking ,**
" 乔治 曾是 一 的 这 最朴素的 的 男人 , 害羞的 , 尴尬的 , 微不足道 寻找 ,
[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['fi:tʃəd] ,
with a long - featured ,
和 一个 长的 - 特色 ,

乔治相貌平平, 害羞, 笨拙, 毫不起眼, 五官修长。

[ˈplez(ə)nt] [feɪs] , [ænd; ənd] [red] [heə(r)] .
pleasant face , and red hair .
令人愉快的 脸 , 和 红色的 头发 .

面容和善, 一头红发。

[ˈwɒrən] [hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] " [ə; eɪ] [prɪns] ,
Warren had told his wife at various times that George was " a prince ,
沃伦 有 讲述 他的 妻子 在 各种各样的 时代 那 乔治 曾是 " 一个 王子 ,
沃伦曾多次告诉他的妻子, 乔治是“一位王子”,

" [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [æt; ət] [liːst] , ['reɪtʃəl] [faʊnd] [hɪm] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [br'saɪd]
" **and physically , at least , Rachael found him disappointing , especially beside**
" 和 身体 , 在 至少 , 瑞秋 成立 他 令人失望 , 尤其 旁
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hænsəm] ['hʌzbənd] .
her own handsome husband .
她 自己的 英俊的 丈夫 .

“至少在外形上, 瑞秋觉得他令人失望, 尤其是和她英俊的丈夫相比。”

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kleɪvə(r)] ,
She knew he was clever ,
她 知道 他 曾是 聪明的 ,

她知道他很聪明。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['præktɪs] [br'saɪdz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz] [hed] ['sɜːdʒən] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]
with a large practice besides his work as head surgeon at one of the big
和 一个 大的 实践 除了 他的 工作 作为 头 外科医生 在 一 的 这 大的
[ˈhɑːspɪtlz] ,
hospitals ,
医院 ,

除了在一家大型医院担任首席外科医生外, 他还拥有庞大的私人诊所。

[bʌt; bət] ['wɒrən] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
but Warren had added to this the information that George was a poor
但 沃伦 有 额外 到 这 这 信息 那 乔治 曾是 一个 贫穷的
[ˈbɪznəs] [mæn] ,
business man ,
商业 男人 ,

但沃伦还补充说, 乔治是个糟糕的商人。

[ænd; ənd] [ɪl] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] .
and ill qualified to protect his own interests .
和 患病的 合格的 到 保护 他的 自己的 兴趣 .

而且他没有能力保护自己的利益。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而,

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] - - [ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [jet] ['ʌbi] ['braʊnstəʊn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [west]
in his own home - - a handsome and yet shabby brownstone house in the West
在 他的 自己的 家 - - 一个 英俊的 和 然而 破旧 褐砂岩 房子 在 这 西方
['fɪfti] - - [hiː; hi] [ə'piəd] [tuː; tə]['betə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .
Fifties - - he appeared to better advantage .
五十年代 - - 他 出现 到 更好的 优势 .
在他自己的家中——西五十街一栋漂亮但破旧的褐石房子里——他显得更加英俊潇洒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][pleɪn] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
There was a brightness in his plain face when he looked at his wife ,
那里 曾是 一个 亮度 在 他的 清楚的 脸 什么时候 他 看起来 在 他的 妻子 ,
他看向妻子时，原本平凡的脸上闪过一丝光彩。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] [rɪ'spɒns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærid]
and an adoring response in her glance that after twelve years of married
和 一个 崇拜 回复 在 她 瞥一眼 那 后 十二 年 的 已婚
[laɪf] [siːmd] ['ædmərəb(ə)l][tuː; tə] ['reɪtʃəl] .
life seemed admirable to Rachael .
生活 似乎 令人钦佩的 到 瑞秋 .
瑞秋觉得，结婚十二年后，她眼中流露出的爱慕之情令人钦佩。

" ['ælis] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] [kən'tɪnjuəli] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ;
" Alice " was a word continually on his lips ;
" 爱丽丝 " 曾是 一个 单词 持续 在 他的 嘴唇 ;
“爱丽丝”这个词在他嘴里不停地念叨着；

[wɒt] ['ælis] [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd][dɪd][wɒz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [pə'fekʃ(ə)n] .
what Alice said and thought and did was evidently perfection .
什么 爱丽丝 说 和 想法 和 做过 曾是 显然 完美 .
爱丽丝所说、所想、所做，显然都是完美的。

[brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['grɛgərɪz] [hæd; həd] [biːn] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðeə(r)][fɜːst] ['vɪzɪt][hiː; hi]
Before the Gregorys had been ten minutes in the house on their first visit he
前 这 格雷戈里 有 到过 十 分钟 在 这 房子 在 他们的 第一的 访问 他
[hæd; həd] [gɒn] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] ,
had gone downstairs to inspect the furnace ,
有 已消失 楼下 到 检查 这 炉 ,
格雷戈里一家第一次来访，进屋不到十分钟，他就下楼去检查暖气炉了。

[wuːnd] [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [stɒpt] [klɒk] , ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [twais] ,
wound and set a stopped clock , answered the telephone twice ,
伤口 和 放 一个 停止 钟 , 回答 这 电话 两次 ,
给停了的钟上弦并调好时间，接了两次电话，

[ænd; ənd] ['fɒndli] ['kærid] [ˌʌp'steəz] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] [fɔː(r)] - [jiə(r)] - [əʊld][gɜːl] , [huː] [keɪm] ['bəʊldli] [daʊn]
and fondly carried upstairs a refractory four - year - old girl , who came boldly down
和 深情地 携带 楼上 一个 耐火 四 - 年 - 老的 女孩 , WHO 来了 大胆地 向下
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn] ,
in her nightgown ,
在 她 睡衣 ,
然后，她满怀爱意地把一个不听话的四岁女孩抱上了楼，女孩穿着睡衣大胆地跑了下来。

[wɪð] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'kwests] .
with reproaches and requests .
和 责备 和 请求 .
带着责备和请求。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] [ðɪs] [trɪp][hi:; hi] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði][wʌn] - [jɪə(r)] - [əʊld][ˈbeɪbi] , [əˈnʌðə(r)]
On his return from this trip he brought down the one - year - old baby , another
在 他的 返回 从 这 旅行 他 带来 向下 这 一 年 老 的 婴儿 , 其他
[gɜ:l] ,
girl ,
女孩 ,

他这次旅行回来时, 带回了一个一岁的女婴, 还有一个女孩。

[drɪˈlɪʃəs] [ɪn][ðə; ði][ˈplæsɪd][ˈaʊə(r)] [bɪ'twi:n] [ˈsʌpə(r)] [ænd; ənd][bed] ,
delicious in the placid hour between supper and bed ,
可口的 在 这 平静 小时 之间 晚餐 和 床 ,

在晚餐和就寝之间这段宁静的时光里, 这道菜美味极了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˈɡlɑ:nsɪz] [æz; əz]
and he and his wife and Warren Gregory exchanged admiring glances as
和 他 和 他的 妻子 和 沃伦 格雷戈里 交换 钦佩 眼神 作为
[ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [drɪˈlaɪtɪdli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] ,
the beautiful Mrs . Gregory took the child delightedly in her arms ,
这 美丽的 太太 . 格雷戈里 采取 这 孩子 欣喜地 在 她 武器 ,

他和妻子以及沃伦·格雷戈里交换了赞赏的眼神, 美丽的格雷戈里夫人高兴地将孩子抱在怀里。

[kən'trɑ:stɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [da:k] [ænd; ənd] [ˈgləʊɪŋ] [ˈlʌvlɪnəs] [wɪð] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈkæθərɪnz] [gəʊld]
contrasting her own dark and glowing loveliness with the tiny Katharine's gold
对比 她 自己的 黑暗的 和 发光 可爱 和 这 微小的 凯瑟琳的 金子
[ænd; ənd][ˈrəʊzɪz] .
and roses .
和 玫瑰 .

她将自己深沉而闪耀的美丽与娇小的凯瑟琳身上的金光和玫瑰形成鲜明对比。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaiət] [ˈi:vniŋ] , [bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [laɪkt] [aɪ ˈti:] .
It was a quiet evening , but Rachael liked it .
它 曾是 一个 安静的 晚上 , 但 瑞秋 喜欢 它 .

这是一个安静的夜晚, 但瑞秋很喜欢。

[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ðəə(r)][ˈsɪmp(ə)] , [əˈfekʃənət] [tʊ:k] , [ðəə(r)] [remɪˈnɪsnɪsɪz] , [ðə; ði] [səˈrenəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
She liked their simple , affectionate talk , their reminiscences , the serenity of the
她 喜欢 他们的 简单的 , 亲热 讲话 , 他们的 回忆录 , 这 宁静的 的 这
[la:dʒ] ,
large ,
大的 ,

她喜欢他们简单而亲切的谈话, 他们的回忆, 以及大家庭的宁静。

[ˈpleɪnli] [ˈfɜ:niʃt] [rʊmz; ru:mz] , [ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [ɒv; əv][kəʊl][ˈfaɪərz][ɪn][ðə; ði][əʊld] - [ˈfæj(ə)nd] [sti:l] -
plainly furnished rooms , the glowing of coal fires in the old - fashioned steel -
显然 提供 房间 , 这 发光 的 煤炭 火灾 在 这 老的 - 造型 钢 -
[bɑ:d] [greɪt] .
barred grates .
禁止 格栅 .

房间布置简朴, 老式钢条炉栅里燃着煤火。

[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ˈæɪlɪs] [ˈvælən,tʰaɪnz] [pləˈsɪdəti] ,
She liked Alice Valentine's placidity ,
她 喜欢 爱丽丝 情人节 平静 ,

她喜欢爱丽丝·瓦伦丁的平静。

[ðə; ði][ˈʊənəs; ˈjʊ:nəs][ɒv; əv] [hɜ:ˈself] [ðæt] [mɑ:kt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [æz; əz][mɔ:(r)] [ˈhaɪli] [ˈsɪvəlaɪzd][ðæn; ðən]
the sureness of herself that marked this woman as more highly civilized than
这 确定性 的 她自己 那 标记 这 女士 作为 更多的 高度 文明 比
[səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈwɪmɪn] [ˈreɪtʃəl] [nju:] .
so many of the other women Rachael knew .
所以 许多 的 这 其他 女性 瑞秋 知道 .

这位女性身上散发出的自信, 使她比瑞秋认识的许多其他女性都更具文明气质。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ˈdʒuːdiz][ænd; ənd] [ˈgɜːrtruːdz] [ænd; ənd] [ˈverəz] [ɪksaɪtəˈbɪləti] [ænd; ənd]
There was none of Judy's and Gertrude's and Vera's excitability and
那里 曾是 没有任何 的 朱迪的 和 格特鲁德的 和 维拉的 兴奋性 和
[ˈrestləsnəs] [hɪə(r)] .
restlessness here .
躁动不安 这里 .

这里丝毫没有朱迪、格特鲁德和维拉那种激动和躁动不安的情绪。

[ˈælis] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] [ˈnaɪðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈpiərəns] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈwɒnts] ;
Alice was concerned neither with her own appearance nor her own wants ;
爱丽丝 曾是 担心的 两者都不 和 她 自己的 外貌 也不 她 自己的 想要 ;
爱丽丝既不关心自己的外表，也不关心自己的需求；

[ʃiː; ji][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [ˈkɒment] [wɪð] [əˈmjuːzmənt] [ɔː(r)][ˈwʌndə(r)][ɔː(r)][ædməˈreɪ(ə)n][əˈpɒn][ˈlɑːdʒə(r)]
she was free to comment with amusement or wonder or admiration upon larger
她 曾是 自由的 到 评论 和 娱乐 或者 想知道 或者 钦佩 之上 更大的
[əˈfeəz] .
affairs .
事务 .

她可以自由地对重大事件发表有趣、惊奇或钦佩的评论。

[ˈreɪtʃəl] [ˈwʌndəd] , [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ˈwʌndəd] [sɪns] [taɪm] [brɪˈgæn] ,
Rachael wondered , as beautiful women have wondered since time began ,
瑞秋 想知道 , 作为 美丽的 女性 有 想知道 自从 时间 开始 ,
瑞秋不禁思索，就像自古以来所有美丽的女人一样，

[wɒt] [held] [ðɪs] [mæn][səʊ] [ˈtaɪtli] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪld] , [pleɪn] [ˈwʊmən] ,
what held this man so tightly to this mild , plain woman ,
什么 握住 这 男人 所以 紧紧 到 这 温和的 , 清楚的 女士 ,
是什么让这个男人如此紧紧地依恋着这个温柔朴素的女人？

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [ˈspeʃ(ə)l] [ɡɪft] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] [ˈælis] [ˈvæləntaɪn] [maɪt] [nəʊ] [hɜːˈself] [sɪˈkjʊə(r)]
and by what special gift of the gods Alice Valentine might know herself secure
和 经过 什么 特别的 礼物 的 这 神 爱丽丝 情人节 可能 知道 她自己 安全的
[brɪˈjɒnd] [ɔːl] [ˈkwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [juːθ] .
beyond all question in a world of beauty and charm and youth .
超过 全部 问题 在 一个 世界 的 美丽 和 魅力 和 青年 .

凭借诸神的某种特殊恩赐，爱丽丝·瓦伦丁才能确信自己在一个充满美丽、魅力和青春的世界里拥有绝对的安全感。

" [wel] , [wɒt] [dɪˈjuː] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ˈælis] ?
" **Well , what d'you think of her , Alice ?**
" 出色地 , 什么 你 思考 的 她 , 爱丽丝 ?
“那么，爱丽丝，你觉得她怎么样？ ”

" [ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] [hæd; həd] [ɑːskt] [ˈpraʊdli] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd]
" **Doctor Gregory had asked proudly when his wife was on his arm and**
" 医生 格雷戈里 有 问 自豪地 什么时候 他的 妻子 曾是 在 他的 手臂 和
[liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ˈɔːdə(r)] .
leave - taking was in order .
离开 - 采取 曾是 在 命令 .

“格雷戈里医生骄傲地问，当他的妻子挽着他的胳膊，该告别的时候到了。

" [θɪŋk] [jɜː; jər] [ˈlʌki] , [ɡreg] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈvæləntaɪn] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈzːnɪstli] .
" **Think you're lucky , Greg , " Mrs . Valentine answered earnestly .**
" 思考 你是 幸运的 , 格雷格 , " 太太 . 情人节 回答 切实 .
“格雷格，你觉得自己很幸运吧。”瓦伦丁太太认真地回答道。

" [juːv] [ɡɒt] [ə; eɪ][diə(r)] , [ɡʊd] , [ˈlʌvli] [waɪf] ! "
" **You've got a dear , good , lovely wife ! "**
" 你已经 得到 一个 亲爱的 , 好的 , 迷人的 妻子 ! "
你有一个亲爱的、善良的、可爱的妻子！

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][let][em ˈi:] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ]
" **And you are going to let me come and make friends with the boy**
" 和 你 是 去 到 让 我 来 和 制作 朋友们 和 这 男生
[ænd; ənd][ðə; ði][gʻɜ:lz][sʌm; səm] [ɑ:ftəˈnu:n] ?
and the girls some afternoon ?
和 这 女孩们 一些 下午 ?
“你们打算让我下午去和那几个男孩女孩交朋友吗？”

" [ˈreɪtʃəl] [ɑ:skt] .
" **Rachael asked** .
" 瑞秋 问 .
瑞秋问道。
" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] [sed] , [ænd; ənd][ʃi:; jɪ][ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [kɪst] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
" **If you WILL , their mother said , and she and Rachael kissed each other .**
" 如果 你 将要 , " 他们的 母亲 说 , 和 她 和 瑞秋 亲吻 每个 其他 .
“如果你们愿意的话,她们的母亲说,然后她和瑞秋接吻了。

[ˈɡregəri] [ˈtʃʌkl] , [ɪn] [haɪ] [ˈfeðə(r)] , [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [həʊm] .
Gregory chuckled , in high feather , all the way home .
格雷戈里 轻笑 , 在 高的 羽毛 , 全部 这 方式 家 .
格雷戈里一路得意洋洋地轻笑着回家。
" [jʊr; jər] [ə; eɪ][ˈwʌndə(r)] , [ˈleɪdɪbɜ:d] !
" **You're a wonder , Ladybird !**
" 你是 一个 想知道 , 瓢虫 !
“你真是个奇迹, 瓢虫! ”

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [si:n] [ju:; jʊ] [sˈwi:tər] [nɔ:(r)] [pɹɪˈti:ə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] - [naɪt] !
I have NEVER seen you sweeter nor prettier than you were to - night !
我 有 绝不 已见 你 更甜 也不 更漂亮 比 你 是 到 - 夜晚 !
我从未见过你像今晚这样甜美漂亮!
" [ˈreɪtʃəl] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [kənˈtentɪd] [saɪ] .
" **Rachael leaned back in the car with a long , contented sigh .**
" 瑞秋 倾斜 后退 在 这 车 和 一个 长的 , 满足 叹 .
瑞秋靠在车里, 长长地、心满意足地叹了口气。

" [wʌn] [kæn; kən] [si:] [ðæt] [ʃi:; jɪ][wɒz; wəz][ɔ:l] [ˈredi] [tu:; tə] [heit] [em ˈi:] , [ɡreg] ;
" **One can see that she was all ready to hate me , Greg ;**
" 一 能 看 那 她 曾是 全部 准备好 到 恨 我 , 格雷格 ;
“可以看出她当时已经做好了恨我的准备, 格雷格;
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [hu:] [snæpt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt]
a woman who had been married , and who snapped up her favorite
一个 女士 WHO 有 到过 已婚 , 和 WHO 啪啪 向上 她 最喜欢的
[ˈbætʃələ(r)] - -
bachelor - -
学士 - -

一位已婚女子, 却抢走了她最喜欢的单身汉——
" [hi:; hi] [lɑ:ft] [traɪˈʌmfəntli] .
" **He laughed triumphantly .**
" 他 笑了 凯旋而归 .
他得意地大笑起来。
" [ʃi:; jɪ] [ˈdʌznt] [heit] [ju:; jʊ] [naʊ] ! "
" **She doesn't hate you now !** "
" 她 不 恨 你 现在 ! "
“她现在不恨你了!”

" [nəʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ˈnevə(r)] [dʌz] .

" **No** , **and** **I'll see to it that she never does** .

" 不 , 和 患病的 看 到 它 那 她 绝不 做 .

“不，我会确保她永远不会这样做。”

[ʃi:z] [maɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈæbsəlu:t] [lʌvz] !

She's my sort of woman , and the children are absolute loves !

她是 我的 种类 的 女士 , 和 这 孩子们 是 绝对 爱 !

她正是我喜欢的那种女人，孩子们也超级可爱！

[aɪ][laɪk] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈpredʒədɪs] - - [ˈɒnɪstli] [aɪ][du:; də] - - [ðæt] [ˈɒnə(r)] - [ðəɪ] -

I like that sort of old - fashioned prejudice - - honestly I do - - that honor - thy -

我 喜欢 那 种类 的 老的 - 造型 偏见 - - 诚实地 我 做 - - 那 荣誉 - 你的 -

[ˈfɑ:ðə(r)] - [ænd; ənd] - [ðəɪ] - [ˈmʌðə(r)] - [ænd; ənd] - [ki:p] [ˈhəʊli] - [ðə; ðɪ] - [ˈsæbəθ] - [deɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]

father - and - thy - mother - and - keep holy - the - sabbath - day sort of

父亲 - 和 - 你的 - 母亲 - 和 - 保持 圣 - 这 - 安息日 - 天 种类 的

[ˈpɜ:s(ə)n] .

person :

人 .

我喜欢那种老派的偏见——真的，我喜欢——那种孝敬父母、守安息日的人。

[doʊnt][ju:; jʊ] , [ɡreg] ? "

Don't you , Greg ? "

不 你 , 格雷格 ? "

格雷格，你不觉得吗？

" [wi:; wi] - - [el'eɪ] , [aɪ][doʊnt] [laɪk] [ˈnærəʊnəs] , [swi:t] . "

" **We - - ll , I don't like narrowness , sweet** . "

" 我们 - - 二 , 我 不 喜欢 狭窄 , 甜的 . "

“嗯.....我不喜欢狭隘，亲爱的。”

" [nəʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。”

" [ˈreɪtʃəl] [ˈpɒndə] [ɪn][ðə; ðɪ] [da:k] .

" **Rachael pondered in the dark** .

" 瑞秋 沉思 在 这 黑暗的 .

瑞秋在黑暗中沉思。

" [jet] [ɪf] [jɔ:; jər] [nɒt] [ˈnærəʊ] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] - - [ˈri:əli] [ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] -

Yet if you're not narrow you seem to be - - really the only word for it is -

" 然而 如果 你是 不是 狭窄的 你 似乎 到 是 - - 真的 这 仅有的 单词 为了 它 是 -

- [lu:s] ,

- loose ,

- 松动的 ,

“然而，如果你不够狭隘，你似乎就会——真的，唯一能形容它的词就是——松散。”

" [ʃi:; ʃɪ] [səb'mɪtɪd] .

" **she submitted** .

" 她 提交 .

她提交道。

" [ˈsʌmhaʊ] [ˈleɪtli] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [pɜ:sənz] - - [ðə; ðɪ][ɡɜ:lz][aɪ] [nəʊ] - - [du:; də] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]

Somehow lately , a great many persons - - the girls I know - - do seem to be

" 不知何故 最近 , 一个 伟大的 许多 人 - - 这 女孩们 我 知道 - - 做 似乎 到 是

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ðæt] [wei] . "

a little bit that way . "

一个 小的 少量 那 方式 . "

“不知为何，最近很多人——尤其是我认识的女孩们——似乎都有些那样。”

" [ju:; jʊ][doʊnt][faɪnd][ðem; ðəm] [dʒʌdʒɪŋ] [ju:; jʊ] !
" You don't find THEM judging you !
" 你 不 寻找 他们 评判 你 ！

你不会发现他们在评判你！

" [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] .
" her husband said .
" 她 丈夫 说 。

“她丈夫说。”

[ˈreɪtʃəl] ['ɑ:nsə(r)d] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]['ra:ðə(r)] [feɪnt] ['negətɪv] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɪ'lu:sɪdeɪt] ['fɜ:ðə(r)] .
Rachael answered only by a rather faint negative ; she would not elucidate further .
瑞秋 回答 仅有的 经过 一个 相当 头晕的 消极的 ； 她 会 不是 阐发 更远 。

瑞秋只是含糊地否定了一下，不愿进一步解释。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] ['wɒrən] ,
This was one of the things she could never tell Warren ,
这 曾是 一 的 这 事物 她 可以 绝不 告诉 沃伦 ；

这是她永远无法告诉沃伦的事情之一。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'di:d] [ðæt][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['hɑ:dli] [əd'mɪt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] .
a thing indeed that she would hardly admit to her own soul .
一个 事物 的确 那 她 会 几乎 承认 到 她 自己的 灵魂 。

这的确是她几乎无法向自己承认的事情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt][ʃi:; ʃi] [nju:] [naʊ] [ðə; ði] [wɜ:st] ['i:v(ə)] [ɒv; əv] [dɪ'vɔ:s] .
But she said to herself that she knew now the worst evil of divorce .
但 她 说 到 她自己 那 她 知道 现在 这 最差 邪恶的 的 离婚 。

但她告诉自己，她现在明白了离婚最可怕的恶果。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt][,aɪ'ti:] ['kɔ:sn] [,hu:m'evə(r)][,aɪ'ti:] [tʌtʃt] , [ðæt][,aɪ'ti:] [ɪrɪ'zɪstəbli] [dɪ'greɪdɪd] ,
She knew that it coarsened whomever it touched , that it irresistibly degraded ,
她 知道 那 它 粗化 无论谁 它 感动 ， 那 它 无法抗拒地 退化的 ，

她知道，凡是接触到它的人，都会变得粗俗不堪，都会不可抗拒地堕落。

[ðæt][,aɪ'ti:]['ləʊəd; 'laʊəd][ɔ:l][ðə; ði]['hju:mən] ['stændəd] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊərəns] , [ænd; ənd]
that it lowered all the human standard of goodness and endurance , and
那 它 降低 全部 这 人类 标准 的 善良 和 耐力 ， 和

[self] - ['sækrɪfaɪs] .

self - sacrifice .
自己 - 牺牲 。

它降低了人类所有关于善良、忍耐和自我牺牲的标准。

[haʊ'evə(r)] ['dʒʌstɪfaɪd] , [,aɪ'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]['i:v(ə)] ; [haʊ'evə(r)] ['prɒpəli] ['kɒnsə,meɪt] , [,aɪ'ti:] [sɔɪld]
However justified , it was an evil ; however properly consummated , it soiled
然而 合理的 ， 它 曾是 一个 邪恶的 ； 然而 适当地 完成 ， 它 脏的

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [gru:p] [,aɪ'ti:] [ə'fektɪd] .

the little group it affected .
这 小的 团体 它 做作的 。

然而，无论其理由多么正当，它都是一种罪恶；无论其执行多么完美，它都玷污了它所影响的小群体。

[ðə; ði][,dɪs,ɪnklɪ'neiʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [laɪk] ['æɪs] ['væləntaɪn] [tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] [kləʊz]
The disinclination of a good woman like Alice Valentine to enter into a close
这 不情愿 的 一个 好的 女士 喜欢 爱丽丝 情人节 到 进入 进入 一个 关闭

['frendʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [ænd; ənd] [rɪtʃə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)] ['wʊmən] [hu:z]
friendship with a younger and richer and more beautiful woman whose
友谊 和 一个 年轻 和 更富有 和 更多的 美丽的 女士 谁

['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['reɪtʃəl] ['gregəri] [wɒz; wəz][nəʊ][mɪə(r)] ['predʒəɪs] .
history was the history of Rachael Gregory was no mere prejudice .
历史 曾是 这 历史 的 瑞秋 格雷戈里 曾是 不 仅仅 偏见 。

像爱丽丝·瓦伦丁这样的女人不愿与一个更年轻、更富有、更漂亮的女人建立亲密的友谊，而这个女人的过去就是瑞秋·格雷戈里，这绝非仅仅是偏见。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈstreɪnd] [ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪnd] [ˈheɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
It was the feeling of a restrained and disciplined nature for an
它 曾是 这 感觉 的 一个 克制 和 纪律严明的 自然 为了 一个
[ʌnˈtʃekt] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈregjuleɪtɪd; ˈregjələɪtɪd][wʌn] ;
unchecked and ill - regulated one ;
未经核实 和 患病的 - 受监管 一 ；
那是一种克制自律的性格，取代了不受约束、缺乏管教的性格；

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] , [æt; ət] [ˈeni] [kɒst] ,
it was the feeling of a woman who , at any cost ,
它 曾是 这 感觉 的 一个 女士 WHO , 在 任何 成本 ,
那是一个女人无论如何都要.....的感受

[hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒləm] [ˈmæɪrɪdʒ] [vəʊ] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][ˈbrəʊkən]
had kept her solemn marriage vow toward a woman who had broken
有 保留 她 庄严 婚姻 发誓 朝向 一个 女士 WHO 有 破碎的
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .
her word .
她 单词 .

她信守了对一个违背诺言的女人的庄严婚姻誓言。
[ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aɪˈtiː][mɔː(r)] [kɒmpriˈhensəb(ə)l] , [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ækˈseptəb(ə)l] ,
Rachael was beginning to find it more comprehensible , even more acceptable ,
瑞秋 曾是 开始 到 寻找 它 更多的 可理解的 , 甚至 更多的 可接受 ,
瑞秋开始觉得这更容易理解，甚至更容易接受了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əʊld] [wɜːld] .
than the attitude of her own old world .
比 这 态度 的 她 自己的 老的 世界 .
这与她原先世界的态度截然不同。

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈiːdn] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɪð] [ˈwɒrən] ,
Fresh from the Eden that was her life with Warren ,
新鲜的 从 这 伊甸园 那 曾是 她 生活 和 沃伦 ,
她刚刚结束了与沃伦共度的伊甸园般的生活，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [huːz] [ˈvjuːpɔɪnt] [hæd; həd] [biːn] [hɜːz] [ə; eɪ] [fjuː]
she had turned back to the friends whose viewpoint had been hers a few
她 有 转向 后退 到 这 朋友们 谁 观点 有 到过 她的 一个 很少
[mʌnθs] [əˈgəʊ] .
months ago .
几个月 前 .
她又回到了几个月前和她观点一致的朋友们身边。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ?
Were they changed , or was she ?
是 他们 已更改 , 或者 曾是 她 ?
是他们变了，还是她变了？

[bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] .
Both were changed , she decided .
两个都 是 已更改 , 她 决定 .
她认定，两者都发生了改变。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kəʊld] [kwiːn] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][wʌnz] , [ˈflætəd] [baɪ][ðeə(r)] [preɪz] [ænd; ənd]
She had been a cold queen among them once , flattered by their praise and
她 有 到过 一个 寒冷的 女王 之中 他们 一次 , 受宠若惊 经过 他们的 称赞 和
[ˈlɑːftə(r)] ,
laughter ,
笑声 ,
她曾经是他们中间一位冷若冰霜的女王，如今却被他们的赞美和嘲笑所迷惑。

[ˈrekləs] [ɪn] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ˈrekləs] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] .
reckless in speech , and almost as reckless in action .
鲁莽 在 演讲 , 和 几乎 作为 鲁莽 在 行动 .

言辞鲁莽, 行动也几乎同样鲁莽。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊnli] [ˈkɪŋdəm] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈwɒrən] [ˈɡregərɪz] [hɑ:t] .
But now her only kingdom was in Warren Gregory's heart .
但 现在 她 仅有的 王国 曾是 在 沃伦 格雷戈里 的 心 .

但现在, 她唯一的王国只存在于沃伦·格雷戈里的心中。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [lɑ:'dʒes] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [aʊt'saɪdəz] ;
She had no largesse for these outsiders ;
她 有 不 慷慨 为了 这些 局外人 ;

她对这些外来者毫不宽容;

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˈɑ:nsə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [kwɪk] [wɪt] [naʊ] ; [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhɑ:dli] [hɜ:d]
she could not answer them with her old quick wit now ; indeed she hardly heard
她 可以 不是 回答 他们 和 她 老的 快的 有 现在 ; 的确 她 几乎 听到

[ðem; ðəm] .

them :
他们 :

她现在无法像以前那样机智地回答他们; 事实上, 她几乎没听见他们说话。

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)][saɪd] , [weə(r)] [wʌns] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ðæt] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈdefərəns] [dju:][tu:; tə]
And on their side , where once there had been that certain deference due to
和 在 他们的 边 , 在哪里 一次 那里 有 到过 那 肯定 尊重 到期的 到

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hu:] ,

the woman who ,
这 女士 WHO ,

而在他们那边, 曾经对那位女性怀有的那种敬意,

[haʊ'evə(r)] [ˈretʃɪd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] , [wɒz; wəz] [sti:l] [ˈklærəns] [brekənɪdʒɪz] [waɪf] , [naʊ] [ʃi:; ʃɪ]
however wretched and neglected , was still Clarence Breckenridge's wife , now she
然而 可怜 和 被忽视的 , 曾是 仍然 克拉伦斯 布雷肯里奇的 妻子 , 现在 她

[ˈnəʊtɪst] , [wɪð] [kwɪk] [ʃeɪm] ,
noticed , with quick shame ,
注意到 , 和 快的 耻辱 ,

然而, 尽管她境况凄惨, 被人冷落, 但她仍然是克拉伦斯·布雷肯里奇的妻子, 她这才意识到这一点, 心中涌起一阵羞愧。

[ə; eɪ] [fə,mɪli'ærəti] , [ə; eɪ] [ˈkeələsnəs] , [ðæt] [ˈɪndəkeɪtɪd] [ˈpleɪnli] [ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [faɪn] [kleɪm] [tu:; tə]
a familiarity , a carelessness , that indicated plainly exactly the fine claim to
一个 熟悉 , 一个 疏忽 , 那 表明的 显然 确切地 这 美好的 宣称 到

[ˈdelɪkəsi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:fitɪd] .
delicacy that she had forfeited .
美味 那 她 有 丧失 .

那种熟悉感, 那种漫不经心, 清楚地表明了她已经丧失的那种精致优雅的气质。

[hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [wei] [wɒz; wəz][ˈbetə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ðen] .
Her position in every way was better now than it had been then .
她 位置 在 每一个 方式 曾是 更好的 现在 比 它 有 到过 然后 .

她现在的处境无论从哪个方面都比那时好。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ˈpɜ:sən(ə)l] [sens] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɒst] [kɑ:st] .
But in some subtle personal sense she had lost caste .
但 在 一些 微妙的 个人的 感觉 她 有 丢失的 种姓 .

但在某种微妙的个人意义上, 她失去了阶级地位。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] ['ventʃəd] [wen] [ʃi:; ji] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [fræŋk] ['wɪtəkər]
A story was ventured when she chanced to be alone with Frank Whittaker
一个 故事 曾是 冒险 什么时候 她 偶然 到 是 独自的 和 坦率 惠特克
[ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ['pɑ:mə,rɔɪ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [fə'brɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,
and George Pomeroy that her presence would have forbidden in the old days ,
和 乔治 波默罗伊 那 她 在场 会 有 禁止 在 这 老的 天 ,
当她偶然与弗兰克·惠特克和乔治·波默罗伊单独相处时, 有人编造了一个故事, 说在过去, 她的出现是绝对不允许的。

[ænd; ənd]['ælən] ['pɑ:rməli:] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n][ɒv; əv] ['æbsəlu:t] ['sɪknəs] [baɪ] ['merəli]
and Allen Parmalee gave her a sensation of absolute sickness by merrily
和 艾伦 帕尔马利 给予 她 一个 感觉 的 绝对 疾病 经过 兴高采烈地
[ɪntrə'dju:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][frɒm; frəm] [ken'tʌki] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:dz] :
introducing her to his sister from Kentucky with the words :
介绍 她 到 他的 姐姐 从 肯塔基州 和 这 字 :
艾伦·帕尔梅利兴高采烈地把她介绍给他在肯塔基州的妹妹, 并说道:

" [doʊnt][steə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [hɑ:d] , [bes] !
" Don't stare at her so hard , Bess !
" 不 盯 在 她 所以 难的 , 贝丝 !
“别那么盯着她看, 贝丝! ”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] : [ʃi:; ji][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['brekən,rɪdʒ] [lɑ:st] [jiə(r)] ,
Of course you remember her : she was Mrs . Breckenridge last year ,
的 课程 你 记住 她 : 她 曾是 太太 : 布雷肯里奇 最后的 年 ,
你当然记得她: 她去年是布雷肯里奇夫人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:z] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æz; əz]['mɪsɪz] . ['ɡregəri] !
but now she's making a much better record as Mrs . Gregory !
但 现在 她是 制作 一个 很多 更好的 记录 作为 太太 : 格雷戈里 !
但现在她作为格雷戈里夫人取得了更好的成绩!

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [fræŋk] ; ['klærənsɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]
" The women were even more frank ; Clarence's name was often mentioned in
" 这 女性 是 甚至 更多的 坦率 ; 克拉伦斯的 姓名 曾是 经常 提及 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ;
her presence ;
她 在场 ;
“女人们更加坦率; 克拉伦斯的名字经常在她们面前被提及;

[ʃi:; ji][wɒz; wəz] [kwɔ:t] ['sɪmpli] [kən'grætʃu,leɪt] [ænd; ənd] ['envɪd] .
she was quite simply congratulated and envied .
她 曾是 相当 简单地 恭喜 和 令人羡慕 .
她得到的只有祝贺和羡慕。

" [maɪ][diə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kaʊlz] , [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪmɪnz] ['lʌntʃən] , " [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]
" My dear , " said Mrs . Cowles , at a women's luncheon , " you were
" 我的 亲爱的 , " 说 太太 : 考尔斯 , 在 一个 女性的 午餐 , " 你 是
[ɪk'strɔ:dnrəli] ['klevə(r)] ,
extraordinarily clever ,
非常 聪明的 ,
“亲爱的,”考尔斯夫人在一次妇女午餐会上说, “你真是非常聪明。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][doʊnt] [fə'get] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'stri:mli] ['lʌki] , [tu:] .
of course , but don't forget that you were extremely lucky , too .
的 课程 , 但 不 忘记 那 你 是 极其 幸运的 , 也 .
当然, 但别忘了你也非常幸运。

['klærəns] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [fʌs] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [trʌb(ə)l] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] ,
Clarence making no fuss , taking all the trouble to provide the evidence ,
克拉伦斯 制作 不 大惊小怪 , 采取 全部 这 麻烦 到 提供 这 证据 ,
克拉伦斯没有大惊小怪, 而是费尽心思提供了证据。

[ænd; ənd] [ɡreg] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊnli] [tuː] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [step] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈjuːz] , [ˈmeɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)]
and Greg being only too anxious to step into his shoes , made it easy for
和 格雷格 存在 仅有的 也 焦虑的 到 步 进入 他的 鞋 , 制成 它 简单的 为了
[juː; jʊ] ! "
you ! "
你 ! "

而格雷格急于接替他的位置，这让你的计划变得轻松多了！

" [aɪm][nəʊ] [pruːd] , " [ˈreɪtʃəl] [ˈsmaɪld] , [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [hɑːt] .
" I'm no prude , " Rachael smiled , over a raging heart .
" 我是 不 伪善 , " 瑞秋 微笑 , 超过 一个 愤怒 心 .

“我可不是个保守的人，”瑞秋强忍着内心的悸动，笑着说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈnəʊbədi][dɪd] .
" But I couldn't see this coming , nobody did .
" 但 我 不能 看 这 未来 , 无人 做过 .

但我没想到会发生这种事，谁也没想到。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [friː] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ][self] - [rɪˈspekt] [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli]
All I could do was to break free before my self - respect was absolutely
全部 我 可以 做 曾是 到 休息 自由的 前 我的 自己 - 尊重 曾是 绝对地
[ɡɒn] ! "
gone ! "
已消失 ! "

我唯一能做的就是自尊彻底丧失之前挣脱束缚！

" [gəʊ] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] , [ˈdɑːlɪŋ] , " [lɑːft] [ˈmɪsɪz] . [viːlɑːloʊŋɡə] ,
" Go tell that to the White Wings , darling , " laughed Mrs . Villalonga ,
" 去 告诉 那 到 这 白色的 翅膀 , 亲爱的 , " 笑了 太太 . 维拉隆加 ,

“你去跟白翼队说说这话吧，亲爱的，”维拉隆加夫人笑着说。

[ˈleɪzɪli] [ˈbləʊɪŋ] [sməʊk] [ˈɪntuː] [rɪŋz] [ænd; ənd][ˈspaɪrəlz] .
lazily blowing smoke into rings and spirals .
懒洋洋 吹 抽烟 进入 戒指 和 螺旋 .

懒洋洋地把烟雾吹成环状和螺旋状。

" [ˈsɪəriəsli] , [ˈvɪərə] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
" Seriously , Vera , I mean it ! "
" 严重地 , 维拉 , 我 意思是 它 ! "

“说真的，维拉，我是认真的！ ”

" [ˈsɪəriəsli] , [ˈreɪtʃəl] ,
" Seriously , Rachael ,
" 严重地 , 瑞秋 ,

“说真的，瑞秋，

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhædnt][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [aɪˈdɪə] - - " [ˈmɪsɪz] .
do you mean to tell me that you hadn't the SLIGHTEST idea - - " Mrs .
做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 之前没有 这 丝毫 主意 - - " 太太 .
[viːlɑːloʊŋɡə] [raʊzd] [hɜːˈself] ,
Villalonga roused herself ,
维拉隆加 唤醒 她自己 ,

你是说你一点儿都不知道——”维拉隆加夫人猛地坐了起来，

[tuː; tə] [ˈsmaɪlɪŋli] [ˈstʌdi] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈwʊmənz] [feɪs] [æz; əz][fiː; fi] [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
to smilingly study the other woman's face as she asked the question .
到 微笑着 学习 这 其他 女性的 脸 作为 她 问 这 问题 .

当对方提出问题时，他面带微笑地观察着对方的脸。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] - - [nɒt] [ə; eɪ] [hɪnt] ? "
" Not a word - - not a HINT ? "
" 不是 一个 单词 - - 不是 一个 暗示 ? "

“一个字都没说——一点暗示都没有？ ”

" [ɑ:] , [wel] - - " ['reitʃəlz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['fleɪmɪŋ] .
" **Ah , well - - " Rachael's face was flaming .**
" 啊 , 出色地 - - " 瑞秋的脸 曾是 炽盛 .

“啊，好吧——”瑞秋的脸涨得通红。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] " [nəʊ] .
She would have put her hand in the fire to be able to say " No .
她 会 有 放 她 手 在 这 火 到 是 有能力的 到 说 " 不 .
她宁愿把手伸进火里，也要能够说“不”。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [lɑːft] ['tʃɪəfəli] .
" **The others laughed cheerfully .**
" 这 其他的 笑了 愉快地 .

其他人则开怀大笑。

" [ˈnəʊbədi] [,misʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [diə(r)] : [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] [fɪks] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [gɒt]
" **Nobody misunderstands you , dear : you were in a rotten fix and you got**
" 无人 误会 你 , 亲爱的 : 你 是 在 一个 烂 使固定 和 你 得到
[aʊt] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] ['naɪsli] ,
out of it nicely ,
出去 的 它 很好 ,
“亲爱的，没人误会你：你当时处境非常糟糕，但你很好地摆脱了困境。”

" [sed] [fæt] ['mɪsɪz] . ['mɒr(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [viːlɑːloʊŋgə] ['ædɪd] ['kɒn,səʊl.ɪŋ.liː] : " [waɪ] , [maɪ] ['hevənz]
" **said fat Mrs . Moran , and Mrs . Villalonga added consolingly : " Why , my heavens**
" 说 胖的 太太 . 莫兰 , 和 太太 . 维拉隆加 额外 令人欣慰的是 : " 为什么 , 我的 天
,
,
,

“胖莫兰太太说道，”维拉隆加太太安慰道：“哎呀，我的天哪，

['reitʃəl] , [aɪ'd] [liːv] [buːð] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌŋ] [hɑːf] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] ['wɒrən]
Rachael , I'd leave Booth to - morrow for anyone half as handsome as Warren
瑞秋 , ID 离开 展位 到 - 明天 为了 任何人 一半 作为 英俊的 作为 沃伦
['gregəri] !
Gregory !
格雷戈里 !

瑞秋，只要有沃伦·格雷戈里一半帅，我明天就离开布斯！

" [ɪn] [mɑːtʃ] [ðə; ði] ['ɡregərɪz] [sent] [aʊt] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [fɜːst] ['riːəli] [lɑːdʒ] [,entə'teɪnmənt] , [ə; eɪ]
" **In March the Gregorys sent out cards for their first really large entertainment , a**
" 在 行进 这 格雷戈里 发送 出去 牌 为了 他们的 第一的 真的 大的 娱乐 , 一个
['mɑːrdi] - ['graː] [bɔːl] .
Mardi - Gras ball .
马尔迪 - 格拉斯 球 .

“3月份，格雷戈里一家寄出了他们的第一场真正意义的大型娱乐活动——狂欢节舞会的请柬。

['reitʃəl] [ænd; ənd] ['wɒrən] [spent] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] ['plænɪŋ] [aɪ 'tiː] : [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
Rachael and Warren spent many happy hours planning it : the studio was to
瑞秋 和 沃伦 花费 许多 快乐的 小时 规划 它 : 这 工作室 曾是 到
[biː; bi] [klɪəd] ,
be cleared ,
是 已清除 ,

瑞秋和沃伦花了许多快乐的时间来计划这件事：工作室要被清空，

[tuː] ['ʌðə(r)] [big] [rʊmz; ruːmz] [tɜːnd] ['ɪntuː] [wʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] , ['mjuːzɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ,
two other big rooms turned into one for the supper , music for dancing ,
二 其他 大的 房间 转向 进入 一 为了 这 晚餐 , 音乐 为了 跳舞 ,
另外两个大房间合为一间，用来吃晚饭和播放舞曲。

[ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈnʌmbəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [entəˈteɪnmənt] ; [aɪ ˈti:] [wəd] [bi:; bi] [ˈpɜ:fɪkt] [ɪn] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] ,
musical numbers for the entertainment; it would be perfect in every detail ,
音乐 数字 为了 这 娱乐 ; 它 会 是 完美的 在 每一个 细节 ;
娱乐节目将包含歌舞表演; 每个细节都堪称完美。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnəʊtəb(ə)l] [əˈfeəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] .
one of the notable affairs of the winter .
一 的 这 值得注意的 事务 的 这 冬天 .
冬季的一件大事。

[ˈreɪtʃəl] [heɪld] [aɪ ˈti:][æz; əz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsi:z(ə)n] .
Rachael hailed it as the end of the season .
瑞秋 赞誉 它 作为 这 结尾 的 这 季节 .
瑞秋称这是本季的结束。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [trɪp][tu:; tə][ðə; ði] [bəˈmju:dəz] [ɪn][ˈeɪprəl] ,
They were to make a flying trip to the Bermudas in April ,
他们 是 到 制作 一个 飞行 旅行 到 这 百慕大 在 四月 ;
他们原计划四月份乘飞机去百慕大群岛旅行。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [ˈhæpɪli] [plænd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:lməʊst] [dɪˈzɜ:tɪd]
and after that Rachael happily planned a month or two in the almost deserted
和 后 那 瑞秋 快乐地 计划 一个 月 或者 二 在 这 几乎 荒凉的
[ˈsɪti] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈwɒrən] [wəd] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə][get] [əˈwei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [bəʊt] .
city before Warren would be free to get away to the mountains or the boat .
城市 前 沃伦 会 是 自由的 到 得到 离开 到 这 山脉 或者 这 船 .
之后, 瑞秋兴高采烈地计划在几乎空无一人的城市里待上一两个月, 之后沃伦就可以自由地去山区或乘船度假了。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ˈfri:dəm] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st]
It was with a delightful sense of freedom that she realized that her first
它 曾是 和 一个 愉快 感觉 的 自由 那 她 已实现 那 她 第一的
[ˈwɪntə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [rəʊl] [wɒz; wəz] [ˈni:əli] [ˈəʊvə(r)] .
winter in her new role was nearly over .
冬天 在 她 新的 角色 曾是 几乎 超过 .
她欣喜地意识到, 她在新岗位上的第一个冬天即将结束。

[nekst][ˈwɪntə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈvɔ:s] [ænd; ənd] [ˌri:ˈmæɪɪdʒ] [wəd] [bi:; bi][æn; ən][əʊld] [ˈstɔ:ri] ,
Next winter her divorce and remarriage would be an old story ,
下一个 冬天 她 离婚 和 再婚 会 是 一个 老的 故事 ,
到明年冬天, 她的离婚和再婚就将成为一段旧闻了。

[ðeə(r)] [wəd] [bi:; bi][ˈʌðə(r)] [ˈɡɒsɪp] [mɔ:(r)] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [nju:] , [ʃi:; ji] [wəd] [bi:; bi][ˈteɪkən]
there would be other gossip more fascinating and more new, she would be taken
那里 会 是 其他 闲话 更多的 迷人 和 更多的 新的 , 她 会 是 已采取
[kwaɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɡrɑ:ntɪd] .
quite for granted .
相当 为了 的确 .
总会有其他更有趣、更新鲜的八卦, 她的存在也会被视为理所当然。

[əˈɡen] ,
Again ,
再次 ,
再次,

[ʃi:; ji] [maɪt] [mɔ:(r)] [ˈi:zəli] [rɪˈveɪd] [ðə; ði][ˈsəʊ(ə)l][dɪˈmɑ:nd][nekst][ˈwɪntə(r)] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɜ:ˈself] [tu:; tə]
she might more easily evade the social demand next winter without exposing herself to
她 可能 更多的 容易地 逃避 这 社会的 要求 下一个 冬天 没有 暴露 她自己 到
[ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfɪk(ə)l] [ɔ:(r)] [tʃeɪndʒd] .
the charge of being fickle or changed .
这 收费 的 存在 反复无常 或者 已更改 .
明年冬天, 她或许能更容易地回避这种社交需求, 而不会让自己面临反复无常或喜怒无常的指责。

[ðɪs] [ˌjɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈfeɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][pɑːt]
This year her brave and dignified facing of the world had been a part
这 年 她 勇敢的 和 凝重 面向 的 这 世界 有 到过 一个 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ˌfiː; ʃi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˈhæpɪnəs] .
of the price she paid for her new happiness .
的 这 价格 她 有薪酬的 为了 她 新的 幸福 .
今年，她勇敢而有尊严地面对世界，这是她为获得新的幸福所付出的代价之一。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [peɪd] .
Now it was paid .
现在 它 曾是 有薪酬的 .

现在款项已付清。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n] , [hɑːf] - [dɪˈfaɪnd] , [ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
And for another reason , half - defined , Rachael was glad to see the
和 为了 其他 原因 , 一半 - 定义 , 瑞秋 曾是 高兴的 到 看 这
[mʌnθs] [gəʊ][baɪ] .
months go by .
几个月 去 经过 .

还有一个原因，说得不太清楚，瑞秋很高兴看到时间流逝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈwɒrən] [ˈɡregərɪz] [waɪf][fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [sɪks] [mʌnθs] [naʊ] ,
She had been Warren Gregory's wife for nearly six months now ,
她 有 到过 沃伦 格雷戈里的 妻子 为了 几乎 六 几个月 现在 ,
她与沃伦·格雷戈里结婚已近六个月了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈræptʃə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [təˈgeðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ɡreɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəʊθ]
and the rapture of being together was still as great for them both
和 这 狂喜 的 存在 一起 曾是 仍然 作为 伟大的 为了 他们 两个都
[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ˈreɪdɪənt] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] .
as it had been in the first radiant days of their marriage .
作为 它 有 到过 在 这 第一的 辐射状 天 的 他们的 婚姻 .

他们二人依然像结婚之初那段美好时光一样，沉浸在彼此陪伴的喜悦之中。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔːɪ][wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [ˈdiːpənɪŋ] ,
For herself , indeed , she knew that the joy was constantly deepening ,
为了 她自己 , 的确 , 她 知道 那 这 喜悦 曾是 不断地 加深 ,
她自己也知道，这份喜悦正在不断加深。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][waɪld][ˈhʌŋɡə(r)][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [flɔː]
and even the wild hunger and passion of her heart could find no flaw
和 甚至 这 荒野 饥饿 和 热情 的 她 心 可以 寻找 不 缺陷
[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] .
in his devotion .
在 他的 虔诚 .

即使是她心中那份强烈的渴望和激情，也无法在他无私的奉献中发现一丝瑕疵。

[hɜː(r); hə(r)] [səˈrendə(r)] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈfeɪmd] [kəmˈpliːtnəs] ,
Her surrender to him was with a glorious and unashamed completeness ,
她 投降 到 他 曾是 和 一个 辉煌 和 毫不羞愧 完整性 ,
他对他的臣服是光荣而毫无羞耻的彻底臣服。

[ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [vɔɪs] [ˈdiːpənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] ,
the tones of her extraordinary voice deepened when she spoke to him ,
这 音调 的 她 非凡的 嗓音 加深 什么时候 她 辐 到 他 ,
她与他说话时，那非凡的声音变得更加低沉。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl] [huː] [lʊkt] [maɪt] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ænd; ənd] [jet]
and in her eyes all who looked might read the story of insatiable and yet
和 在 她 眼睛 全部 WHO 看起来 可能 读 这 故事 的 贪得无厌 和 然而
['sætɪsfɑɪd] [lʌv] .
satisfied love .
使满意 爱 .

而从她的眼神中，所有看到她的人都能读出一段永不满足却又无比满足的爱情故事。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [dɑːns] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['brɪskli] ,
Plans for the big dance presently began to move briskly ,
计划 为了 这 大的 舞蹈 目前 开始 到 移动 轻快地 ,
大型舞会的筹备工作目前已迅速展开。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .
and there was much talk of the affair .
和 那里 曾是 很多 讲话 的 这 事务 .
这件事引起了广泛关注。

[æz; əz] ['həʊstəs] , ['reɪtʃəl] [wʊd] [nɒt][mɑːsk] , [nɔː(r)] [wʊd] ['wɒrən] ,
As hostess , Rachael would not mask , nor would Warren ,
作为 女主人 , 瑞秋 会 不是 面具 , 也不 会 沃伦 ,
作为女主人，瑞秋不会戴口罩，沃伦也不会。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'lredi] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ɪ'læbəreɪt]
but they were already amusing themselves with the details of elaborate
但 他们 是 已经 有趣 他们自己 和 这 细节 的 精心制作的
['kɒstjuːmz] .
costumes .
服装 .
但他们已经开始津津有味地研究起精美的服装细节了。

[ˈwɔːrənz] ['rɑːðə(r)] [stɜːn] [ænd; ənd] ['klæsɪk] ['bjʊːti] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði] [bluː]
Warren's rather stern and classic beauty was to be enhanced by the blue
沃伦的 相当 船尾 和 经典的 美丽 曾是 到 是 增强型 经过 这 蓝色的
[ænd; ənd] [bʌf] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [revə'luːʃn] ,
and buff of an officer of the Revolution ,
和 增幅 的 一个 官 的 这 革命 ,
沃伦略显严肃而古典的美貌，与革命军军官的蓝黄相间制服相得益彰。

[faɪn] ['rʌf(ə)lɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [æt; ət] [rɪst] [ænd; ənd] [θrəʊt] , [waɪd] ['sɪlvə(r)] ['bʌklɪz] [ɒn][skweə(r)] - [təʊd] ['fuːz] ,
fine ruffles falling at wrist and throat , wide silver buckles on square - toed shoes ,
美好的 褶边 坠落 在 手腕 和 喉 , 宽的 银 扣环 在 正方形 - 脚趾 鞋 ,
精致的荷叶边垂至手腕和领口，方头鞋上饰有宽大的银扣。

[ænd; ənd]['sætɪn] ['rɪbən] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [wɪɡ] .
and satin ribbon tying his white wig .
和 缎 丝带 捆绑 他的 白色的 假发 .
缎带系着他的白色假发。

['reɪtʃəl] , ['seprətli] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [dʌt] ['wʊdn] ['fuːz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
Rachael , separately tempted by the thought of Dutch wooden shoes and of the
瑞秋 , 分别地 受诱惑 经过 这 想法 的 荷兰语 木制的 鞋 和 的 这
[ˈɔːlweɪz] [dr'lʌɪf(ə)l] [huːp] [skɜːrts] ,
always delightful hoop skirts ,
总是 愉快 箍 裙子 ,
瑞秋分别被荷兰木屐和总是令人愉悦的裙撑所吸引，

[ɪˈvɛntʃuəli] [əˈbændənd] [bəuθ][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈpɒsəb(ə)l] [hɪˈstɒrɪkli] [tuː; tə] [kəˈnekt]
eventually abandoned both because it was not possible historically to connect
最终 弃 两个都 因为 它 曾是 不是 可能的 历史 到 连接
[ˈaɪðə(r)] [ˈkɒstjuːm] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][əˈpɒn] [wɪtʃ] [ˈwɒrən] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] .
either costume with the one upon which Warren had decided .
任何一个 戏服 和 这 一 之上 哪个 沃伦 有 决定 .

最终放弃了这两套服装，因为从历史上看，这两套服装都无法与沃伦最终决定的那套服装联系起来。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪˈvɛntʃuəli] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [bʊ; əv] [ˈɪndiən] [ˈmeɪdnz] ,
She eventually determined to be the most picturesque of Indian maidens ,
她 最终 决定 到 是 这 最多 如画 的 印度 少女们 ,
她最终认定自己是印度少女中最美丽的一位。

[wɪð] [braʊn] [saɪlks] [ˈstɒkɪŋz] [ˌdɪsəˈpiə(r)ɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈmɒkəsɪnz] , [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbiːd,wɜːk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]
with brown silk stockings disappearing into moccasins , exquisite beadwork upon her
和 棕色的 丝绸 长筒袜 消失 进入 鹿皮鞋 , 精美的 珠饰 之上 她
[frɪndʒd] [ænd; ənd] [slæʃed] [skɜːt] ,
fringed and slashed skirt ,
流苏 和 削减 裙子 ,

她穿着棕色丝袜，丝袜一直延伸到鹿皮鞋里，流苏开衩的裙子上缀满了精致的珠饰。

[ˈfeðər] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈluːs(ə)nd] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈmætʃləs] [ˈtaɪgə(r)] [skɪn] ,
feathers in her loosened hair , and a small but matchless tiger skin ,
羽毛 在 她 松动 头发 , 和 一个 小的 但 无比 老虎 皮肤 ,
[straɪpt] [ˈkləʊsli] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
strapped closely across her back ,
绑带 密切 穿过 她 后退 ,
她披散的头发上插着羽毛，背上紧紧地背着一张虽小却独一无二的虎皮。

[tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [bʊ; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒstjuːm] .
to lend a touch of distinction to the costume .
到 借 一个 触碰 的 区别 到 这 戏服 .

为服装增添一丝独特感。

[bʌn][ðə; ði][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [ˈiːvɪŋ] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [dɑːns] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [bʌn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈgeɪliə] [ænd; ənd]
On the Monday evening before the dance she tried on her regalia and
在 这 周一 晚上 前 这 舞蹈 她 尝试 在 她 礼服 和
[əˈpiəd] [brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ˈdɪnə(r)] [ɡests] ,
appeared before her husband and three or four waiting dinner guests ,
出现 前 她 丈夫 和 三 或者 四 等待 晚餐 客人 ,
舞会前一周的星期一晚上，她试穿了礼服，出现在丈夫和三四位等候着赴宴的客人面前。

[səʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [bʊ; əv] [ˈɡləʊɪŋ] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] [ˈbjuːti] [ðæt][ðeə(r)][ædˌmərəɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]
so exquisite a vision of glowing and radiant beauty that their admiration was
所以 精美的 一个 想象 的 发光 和 辐射状 美丽 那 他们的 钦佩 曾是
[ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔːd] .
almost a little awed .
几乎 一个 小的 敬畏 .

如此精美绝伦、光彩夺目的美景，让他们几乎有些敬畏。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][ˈkrɪmz(ə)n] [brɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈluːs(ə)nd] [rɪtʃ] [breɪdz] [bʊ; əv][heə(r)] ;
Her cheeks were crimson between her loosened rich braids of hair ;
她 脸颊 是 赤红 之间 她 松动 富有的 辫子 的 头发 ;
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [ˈdiːpli] [bluː] ,
her eyes shone deeply blue ,
她 眼睛 闪耀 深 蓝色的 ,
她蓬松的长发间，双颊泛起红晕；她的眼睛闪烁着深邃的蓝色光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [kɒstju:m] , [wɪð] [ɪts] [ˈflʌtərɪŋ] [strips] [ɒv; əv] [ˈleðə(r)] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃli] **and the fantastic costume , with its fluttering strips of leather and richly**
和 这 极好的 戏服 , 和 它是 飘动 条状物 的 皮革 和 丰富
[ˈkʌləd] [ˈwɒmpəm] , **colored wampum ,**
有色 贝壳串珠 ,
还有那套奇幻的服装, 上面飘动的皮革条和色彩艳丽的贝壳串珠,

[geɪv] [æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][ɒv; əv] [ˈfreɪlti] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] **gave an extraordinary quality of youth and almost of frailty to her**
给予 一个 非凡的 质量 的 青年 和 几乎 的 虚弱 到 她
[həʊl] [ˈæspekt] . **whole aspect .**
所有的 方面 .
这使她整个人看起来既有非凡的青春气息, 又带有一丝柔弱之美。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [dʒʌst] [sent] [ðɪs] [həʊm] . **" The woman just sent this home .**
" 这 女士 只是 发送 这 家 .
“这位女士把这个寄回家了。”

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [ˈʃəʊɪŋ] [ju:; jʊ] ! " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv][ˈkɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] **I couldn't resist showing you ! " said Rachael , in a shower of compliments**
我 不能 抵抗 显示 你 ! " 说 瑞秋 , 在 一个 淋浴 的 赞美
.
:
.

" [ɪz(ə)nt][maɪ][ˈtaɪgə(r)][ə; eɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] ? **" Isn't my tiger a darling ?**
" 不是 我的 老虎 一个 亲爱的 ?
我的老虎是不是很可爱?

[ˈwɒrən] [went] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [tu:] [ˈpleɪsɪz][tu:; tə] [kætʃ] [hɪm] . **Warren went six hundred and seventy - two places to catch him .**
沃伦 去 六 百 和 七十 - 二 地方 到 抓住 他 .
沃伦跑了六百七十二个地方才追上他。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪ'aɪpi] [ˈtaɪgə(r)] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [nɔ:θ] [ə'merɪkə] [bʌt; bət] [wɒt] **Of course there never was a stripey tiger like this in North America but what**
的 课程 那里 绝不 曾是 一个 条纹 老虎 喜欢 这 在 北 美国 但 什么
[keə(r)][aɪ] ? **care I ?**
关心 我 ?
当然, 北美从来没有过这种条纹老虎, 但我不在乎!

[aɪm][ˈəʊnli][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈredskɪn] ; [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ɪnkən'sɪstənsɪ] [laɪk] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈwʌri] [em 'i:] **I'm only a poor little redskin ; a trifling inconsistency like that doesn't worry ME**
我是 仅有的 一个 贫穷的 小的 红皮人 ; 一个 琐事 不一致 喜欢 那 不 担心 我
! " **! " ! "**
! " ! "
我只是个可怜的小红皮而已; 这种微不足道的矛盾根本与我无关!

" [em 'i:][ˈteɪki] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈwɪkiʌp] - [hʌ] ! " [sed] [fræŋk] [ˈwɪtəkər] [ɪnˈvaɪtɪŋli] . **" Me taky you my wikiup - HUH ! " said Frank Whittaker invitingly .**
" 我 塔基 你 我的 维基普 - 哈? ! " 说 坦率 惠特克 热情地 .
“我带你去我的维基普——哈!”弗兰克·惠特克热情地说道。

" [juː; jʊ] [maɪ] [skwɔː] ? "

" You my squaw ? "

" 你 我的 印第安女人 ? "

“你是我的印第安女人吗？ ”

" [kʌm] [hɪə(r)] , [ˈhæti] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ˈkætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .

" Come here , Hattie Fishboy , " said her husband , catching her by the arm .

" 来 这里 , 哈蒂 鱼男孩 , " 说 她 丈夫 , 捕捉 她 经过 这 手臂 .

“过来，哈蒂·菲什博伊，”她丈夫说着，抓住了她的胳膊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [əˈmjuːzd] [ɪnˈdʌldʒəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəˈpriːs] ,

His face showed no more than an amused indulgence to her caprice ,

他的 脸 显示 不 更多的 比 一个 觉得好笑 放纵 到 她 任性 ,

他脸上只流露出对她任性举动的饶恕和好感。

[bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] .

but Rachael knew he was pleased .

但 瑞秋 知道 他 曾是 高兴 .

但瑞秋知道他很高兴。

" [wel] , [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [plænd] [ðɪs] [ˈaʊtfɪt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

" Well , when you first planned this outfit I thought it was going to be an

" 出色地 , 什么时候 你 第一的 计划 这 全套服装 我 想法 它 曾是 去 到 是 一个

[ɔːf(ə)] [mes] ,

awful mess ,

可怕 混乱 ,

“嗯，你最初设计这套服装的时候，我觉得肯定会是一团糟。”

" [sed] [hiː; hi] , [ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsləʊli] [əˈbaʊt] .

" said he , turning her slowly about .

" 说 他 , 转弯 她 缓慢地 关于 .

“他一边说着，一边慢慢地把她转过来。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][səʊ][bæd] ! "

" But it isn't so bad ! "

" 但 它 不是 所以 坏的 ! "

“但也没那么糟！ ”

" [ˈɪz(ə)nt][səʊ][bæd] !

" Isn't so bad !

" 不是 所以 坏的 !

“也没那么糟！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbəʊdɪtʃ] [sed] [ˈskɔːnfəli] ; " [ɪts] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [θɪŋ] [aɪ][ˈevə(r)] [sɔː] .

" Mrs . Bowditch said scornfully ; " it's the loveliest thing I ever saw .

" 太太 . 鲍迪奇 说 轻蔑地 ; " 它是 这 最可爱的 事物 我 曾经 锯 .

鲍迪奇太太轻蔑地说：“这是我见过的最美的东西。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ˈreɪtʃəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈiːstˌhæmptən] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] [wiːl; wil]

I'll tell you what , Rachael , if you come down to Easthampton this summer we'll

患病的 告诉 你 什么 , 瑞秋 , 如果 你 来 向下 到 伊斯特汉普顿 这 夏天 出色地

[hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪ] ,

have a play ,

有 一个 玩 ,

瑞秋，我跟你说，如果你今年夏天来伊斯特汉普顿，我们就一起演一出戏。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][æn; ən] [ˈɪndiən] - - "

and you can be an Indian - - "

和 你 能 是 一个 印度 - - "

“你可以成为一名印度人——”

" [aɪ'd] [lʌv] [aɪ'ti:] , " ['reɪtʃəl] [sed] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [baʊ; bæʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
" **I'd love it** , " **Rachael said** , **and making a deep bow before her husband**
" ID 爱 它 , " 瑞秋 说 , 和 制作 一个 深的 弓 前 她 丈夫
[fi:, ji] ['ædɪd] :
she added :
她 额外 :

“我非常乐意,”瑞秋说着, 向丈夫深深鞠了一躬, 补充道:

" [aɪl] [bi:; bi] [skwɔ:] - [ə'freɪd] - [ɒv; əv] - [hɜ:(r); hə(r)] - [mæn] !
" **I'll be Squaw - Afraid - of - Her - Man !**
" 患病的 是 印第安女人 - 害怕的 - 的 - 她 - 男人 !
“我将成为害怕她男人的印第安女人! ”

" [fi:; ji] [hɜ:d] [ðem; ðəm] ['lɑ:fɪŋ] [æz; əz][fi:; ji][ræn] [ʌp'steəz] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)]
" **She heard them laughing as she ran upstairs to change to a more**
" 她 听到 他们 笑 作为 她 跑 楼上 到 改变 到 一个 更多的
[kən'venʃən(ə)l] [dres] .
conventional dress .
传统的 裙子 :

她跑上楼去换一件更正式的裙子时, 听到了他们的笑声。

" ['etə] , " [sed] [fi:; ji] , [kən'saɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['kɒstju:m] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] , " [aɪm] [tu:;] ['hæpi]
" **Etta** , " **said she** , **consigning the Indian costume to her maid** , " **I'm too happy**
" 埃塔 , " 说 她 , 寄售 这 印度 戏服 到 她 女佣 , " 我是 也 快乐的
[tu:; tə][lɪv; laɪv] !
to live !
到 居住 !
“艾塔,”她一边说着, 一边把印第安服装交给她的女仆, “我太高兴了, 简直无法生存! ”

" ['etə] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['həʊmli] ,
" **Etta** , **one of those homely** ,
" 埃塔 , 一 的 那些 家常的 ,
“埃塔, 那些朴素的人之一,

[kɒnʃi'enʃəs] ['wɪmɪn] [hu:] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'strɪəriəs] [wei] [æn; ən]['æktʃuəl] [praɪd]
conscientious women who extract in some mysterious way an actual pride
尽责的 女性 WHO 提炼 在 一些 神秘 方式 一个 实际的 自豪
[ænd; ənd] ['plezə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:m] [ðeɪ] [sɜ:v] ,
and pleasure from the beauty of the women whom they serve ,
和 乐趣 从 这 美丽的 的 这 女性 谁 他们 服务 ,
尽职尽责的女性, 她们以某种神秘的方式从她们所服务的女性的美貌中获得真正的自豪和快乐。

[smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['dʌlli] .
smiled faintly and dully .
微笑 淡淡的 和 沉闷地 .
他勉强挤出一个呆滞的笑容。

" [ðə; ði] ['weðərz] ['getɪŋ] ['ri:əl] [naɪs] [naʊ] , " [fi:; ji] [səb'mɪtɪd] ,
" **The weather's getting real nice now** , " **she submitted** ,
" 这 天气 获得 真实的 好的 现在 , " 她 提交 ,
“天气现在真的很好,”她说道。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [wɪl] [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ə; eɪ] ['wɜ:ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
as one who will not discourage a worthy emotion .
作为 一 WHO 将要 不是 阻碍 一个 值得 情感 .
就像一个不会扼杀美好情感的人一样。

['reɪtʃəl] [lɑ:ft] [aʊt] ['dʒɔɪəsli] .
Rachael laughed out joyously .
瑞秋 笑了 出去 欣喜地 .
瑞秋高兴地大笑起来。

与此同时，她跑下楼去招待她的客人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][waɪld] ['spɪrɪt] , [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [muːd] ;
She was in wild spirits , inspired with her most enchanting mood ;
她 曾是 在 荒野 烈酒 , 灵感 和 她 最多 妖娆 情绪 ;

她兴致高昂，沉浸在最迷人的情绪中；

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
for an hour or two there was no resisting her .
为了 一个 小时 或者 二 那里 曾是 不 抵抗 她 .

在一两个小时内，谁也无法抗拒她。

[ˈmɪsɪz] . ['wɪtəkər] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['baʊdɪtʃ] [fel] [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spel] [æz; əz][dɪd]
Mrs . Whittaker and Mrs . Bowditch fell as certainly under her spell as did
太太 . 惠特克 和 太太 . 鲍迪奇 跌倒 作为 当然 在下面 她 拼写 作为 做过

[ðə; ðɪ] [θriː] [men] .
the three men .
这 三 男人 .

惠特克夫人和鲍迪奇夫人也像那三个男人一样，彻底被她迷住了。

" [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['mæɪrɪd] [ɡreg] , " [sed] ['luːɪs] ['baʊdɪtʃ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
" She really HAS changed since she married Greg , " said Louise Bowditch to Mrs .
" 她 真的 有 已更改 自从 她 已婚 格雷格 , " 说 路易丝 鲍迪奇 到 太太 .
['wɪtəkər] ;
Whittaker ;
惠特克 ;

“自从嫁给格雷格之后，她真的变了，”路易丝·鲍迪奇对惠特克太太说；

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] - - [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [fʌn] !
" but it's all nonsense - - this talk about her being no more fun !
" 但 它是 全部 废话 - - 这 讲话 关于 她 存在 不 更多的 乐趣 !

“但这都是无稽之谈——说她不再有趣了！ ”

[ʃiːz] [mɔː(r)] [fʌn] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ! "
She's more fun than ever ! "
她是 更多的 乐趣 比 曾经 ! "

她比以前更有趣了！

" [ʃiːz] [pɪ'tiː] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] , " ['ɡɜːtruːd] ['wɪtəkər] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" She's prettier than ever , " Gertrude Whittaker said with a sigh .
" 她是 更漂亮 比 曾经 , " 格特鲁德 惠特克 说 和 一个 叹 .

“她比以前更漂亮了，”格特鲁德·惠特克叹了口气说道。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə; eɪ] ['drɪəri] , [wet] [ˌɑːftə'nuːn] , [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɔːk] ,
The next afternoon , a dreary , wet afternoon , at about four o'clock ,
这 下一个 下午 , 一个 凄凉 , 湿的 下午 , 在 关于 四 点钟 ,

第二天下午，天气阴沉潮湿，大约四点钟的时候，

['wɒrən] ['ɡregəri] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈelɪvətə(r)] ,
Warren Gregory stepped out of the elevator ,
沃伦 格雷戈里 步 出去 的 这 电梯 ,

沃伦·格雷戈里走出了电梯，

[ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [əd'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɔːlweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lætʃkiː] .
and quietly admitted himself to his own hallway with a latchkey .
和 悄悄 承认 他自己 到 他的 自己的 门厅 和 一个 锁钥匙 .

他悄悄地用钥匙打开了自己家的门。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ˈaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ,
It was an unusual hour for the doctor to come home ,
它 曾是 一个 异常 小时 为了 这 医生 到 来 家 ,

医生在这个时间回家很不寻常。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bʌtlərz] ['keəfəli] ['kɒmənpleɪs] [təʊn][æz; əz][hi;; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ə; eɪ][fju:] ['kwɛstʃənz]
and in the butler's carefully commonplace tone as he answered a few questions
和 在 这 管家 小心 平凡 语气 作为 他 回答 一个 很少 问题
['wɒrən] [nju:] [ðæt][hi;; hi] [nju:] .
Warren knew that he knew .
沃伦 知道 那 他 知道 .
管家用一种小心翼翼的、平淡无奇的语气回答了沃伦知道 he 知道的几个问题。

[ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , ['keɪtəɪz] - [men][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]
The awning had been stretched across the sidewalk , caterers ' men were in
这 棚 有 到过 拉伸 穿过 这 人行道 , 餐饮服务商 - 男人 是 在
[pə'zeɪ(ə)n] ,
possession ,
拥有 ,
遮阳篷已经搭在人行道上，餐饮服务人员正在那里。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['speɪʃəs] [rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ; [ðə; ði][bɪg]['stju:diəʊ][hæd; həd] [bi:n]
the lovely spacious rooms were full of flowers ; the big studio had been
这 迷人的 宽敞 房间 是 满的 的 花朵 ; 这 大的 工作室 有 到过
['emptɪd] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ,
emptied of furniture ,
清空 的 家具 ,
宽敞明亮的房间里摆满了鲜花；大公寓里的家具却都被搬空了。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] [pɑ:mz] [mæst] [ɪn][ðə; ði] [mju:'ziʃənz] - ['kɔ:nə(r)] ; [meɪdz][wɜ:(r); wə(r)]['kwaɪətli]
there were great palms massed in the musicians ' corner ; maids were quietly
那里 是 伟大的 棕榈树 大量 在 这 音乐家 - 角落 ; 女佣 是 悄悄
['bɪzi] ['evriweə(r)] ;
busy everywhere ;
忙碌的 到处 ;
乐师们聚集的角落里，棕榈树成荫；女仆们在各处默默地忙碌着；

[nəʊ] [aɪ] [met][ðə; ði] [glɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][hi;; hi] [went] [ʌp'steəz] .
no eye met the glance of the man of the house as he went upstairs .
不 眼睛 遇见 这 瞥一眼 的 这 男人 的 这 房子 作为 他 去 楼上 .
当男主人上楼时，没有人与他对视。

[hi;; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['gregəri] [ə'ləʊn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [lʌg'ʒʊəriəs] [ru:m] .
He found Mrs . Gregory alone in her own luxurious room .
他 成立 太太 : 格雷戈里 独自的 在 她 自己的 豪华 房间 :
他发现格雷戈里夫人独自一人在她豪华的房间里。

[nəʊ][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:(r)] [wʊd]
No one who had seen her in the excited beauty of the night before would
不 一 WHO 有 已见 她 在 这 兴奋的 美丽 的 这 夜晚 前 会
[hæv; həv] [bi:n] ['laɪkli] [tu;; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .
have been likely to recognize her now .
有 到过 可能 到 认出 她 现在 .
昨晚见过她那令人心动的美丽模样的人，现在恐怕都认不出她了。

[ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] , [tens] , [ænd; ənd]['vɪzəbli] ['nɜ:vəs] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊli] [rəʊb] ,
She was pale , tense , and visibly nervous , wrapped in a great woolly robe ,
她 曾是 苍白 , 紧张 , 和 明显地 紧张的 , 包装 在 一个 伟大的 毛茸茸的 长袍 ,
她脸色苍白，神情紧张，明显很焦虑，身上裹着一件厚厚的羊毛长袍。
[æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][kəʊld] ,
as if she were cold ,
作为 如果 她 是 寒冷的 ,
仿佛她很冷，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [baʊnd] ['keələsli] [ænd; ənd] ['taɪtli] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪndz]
and with her hair bound carelessly and tightly back as a woman binds
和 和 她 头发 边界 粗心大意 和 紧紧 后退 作为 一个 女士 结合
[aɪ 'ti:][fɜ:(r); fə(r)] ['beɪðɪŋ] .
it for bathing .
它 为了 洗澡 .

她的头发随意地紧紧地扎在脑后，就像女人洗澡时扎头发一样。

" [ju:v] [si:n] [aɪ 'ti:] ?
" **You've seen it ?**
" 你已经 已见 它 ?

你看到了吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɪnstəntli] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [keɪm] [ɪn] .
" **she said instantly , as her husband came in** .
" 她 说 即刻 , 作为 她 丈夫 来了 在 .

“她丈夫进来时，她立刻说道。”

" [dʒɔ:dʒ] [kɔ:ld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ; [aɪ] [keɪm] [streɪt] [həʊm] .
" **George called my attention to it ; I came straight home** .
" 乔治 称为 我的 注意力 到 它 ; 我 来了 直的 家 .

“乔治提醒了我这件事；我立刻回家了。”

[aɪ] [nju:] " - - [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [wʌn] [ɑ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
I knew " - - he was kneeling beside her , one arm about her ,
我 知道 " - - 他 曾是 跪着 旁 她 , 一 手臂 关于 她 ,

我知道——他跪在她身边，一只胳膊搂着她。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['tendənəs] [ænd; ənd] [dr'vəʊʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] - - " [aɪ] [nju:] [jʊd] [ni:d] [em 'i:] .
all his tenderness and devotion in his face - - " I knew you'd need me .
全部 他的 压痛 和 虔诚 在 他的 脸 - - " 我 知道 你会 需要 我 .

他脸上满是温柔和深情——“我知道你会需要我。”

" [ʃi:; ʃi] [leɪd] [æn; ən] [ɑ:m] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [saɪd] ['di:pli] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][steə(r)]
" **She laid an arm about his neck , sighed deeply , but continued to stare**
" 她 铺设 一个 手臂 关于 他的 脖子 , 叹了口气 深 , 但 持续 到 盯
[dɪ'stræktɪdli] [br'jɒnd] [hɪm] .
distractedly beyond him .
心不在焉地 超过 他 .

她将一只胳膊搭在他的脖子上，深深地叹了口气，但目光仍然心不在焉地望着他身后。

" ['wɒrən] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] ?
" **Warren , what shall we do ?**
" 沃伦 , 什么 将 我们 做 ?

沃伦，我们该怎么办？

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['veɪgnəs] [ænd; ənd] [br'ʌʊskənnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] [ðæt] [hi:; hi]
" **she said with a certain vagueness and brokenness in her manner that he**
" 她 说 和 一个 肯定 模糊性 和 破碎 在 她 方式 那 他

[faʊnd] ['veri] [dɪs'kwaiətɪŋ] .
found very disquieting .
成立 非常 令人不安的 .

“她说话含糊不清，语气断断续续，这让他感到非常不安。”

" [du:; də] , ['swi:thɑ:t] ?
" **Do , sweetheart ?**
" 做 , 亲爱的 ?

“好吗，亲爱的？”

" [hi:; hi] ['ekəʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .
" **he echoed at a loss** .
" 他 回声 在 一个 损失 .

他茫然地重复道。

" [wɪð] [ɔ:l] [ðəʊz] [ˈpi:p(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈmaɪldli][ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
" **With all those people coming to - night , " she added , mildly impatient .**
" 和 全部 那些 人们 未来 到 - 夜晚 , " 她 额外 , 轻微地 不耐烦 .

“今晚会有那么多人来,”她略带不耐烦地补充道。

" [waɪ] , [wɒt] [kæn; kən][wi:; wi][du:; də] , [dɪə(r)] ? "
" **Why , what CAN we do , dear ?** "
" 为什么 , 什么 能 我们 做 , 亲爱的 ? "

“为什么? 我们能怎么办, 亲爱的? ”

" [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] [ɪnˈkredʒələsli] , " [ðæt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] [ɒn]
" **You don't mean , " Rachael said incredulously , " that we shall have to GO ON**
" 你 不 意思是 , " 瑞秋 说 难以置信地 , " 那 我们 将 有 到 去 在
[wɪð] [aɪˈti:] ? "
with it ? "
和 它 ? "

“你的意思是,”瑞秋难以置信地说,“我们不得不继续下去吗?”

" [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈdɪərəɪst] .
" **Think a minute , dearest .**
" 思考 一个 分钟 , 亲爱的 .

亲爱的, 请稍等片刻。

[waɪ] [ˈʃudnt] [wi:; wi] ? "
Why shouldn't we ? "
为什么 不应该 我们 ? "

我们为什么不应该这样做呢?

" [bʌt; bət] " - - [hɜ:(r); hə(r)][ˈkʌlə(r)] , [ˈbetə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] , [wɒz; wəz] [ˈweɪnɪŋ] [əˈgen] - - " [wɪð]
" **But " - - her color , better since his entrance , was waning again - - " with**
" 但 " - - 她 颜色 , 更好的 自从 他的 入口 , 曾是 减弱 再次 - - " 和
[ˈklærəns] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [ˈdaɪŋ] [waɪl] [wi:; wi] [dɑ:ns] !
Clarence Breckenridge dying while we dance !
克拉伦斯 布雷肯里奇 垂死 尽管 我们 舞蹈 !

“但是”——自从他进来后她的脸色好转了一些, 但现在又开始暗淡了——“克拉伦斯·布雷肯里奇在我们跳舞的时候去世了!”

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈʌdə] .
" **she shuddered .**
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [bi:; bi][mɔ:(r)] [prɪˈpɒstərəs] [ðæn; ðən][ɔ:(r); jə(r)] [ˈletɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kənˈsɜ:nz]
" **Could anything be more preposterous than your letting anything that concerns**
" 可以 任何事物 是 更多的 荒谬 比 你的 出租 任何事物 那 担忧
[ˈklærəns] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [əˈfekt] [wɒt] [ju:; jʊ][du:; də] [naʊ] ?
Clarence Breckenridge affect what you do now ?
克拉伦斯 布雷肯里奇 影响 什么 你 做 现在 ?

“还有什么比你让任何与克拉伦斯·布雷肯里奇有关的事情影响你现在所做的事情更荒谬的吗?”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [wɪð] [ˈkaɪndli] [ˈpeɪ(ə)ns] .
" **he asked with kindly patience .**
" 他 问 和 亲切地 耐心 .

他耐心而温和地问道。

" [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [ðæt] !
" **No , it's not that !**
" 不 , 它是 不是 那 !

“不, 不是那样的!”

" [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈfiːvərɪlɪ] .
" **she answered feverishly** .
" 她 回答 狂热地 .

她焦急地回答道。

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [əʊld] [frend] [wʌn] [wəd] - - [wəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ,
" **But - - but for any old friend one would - - would make a difference** ,
" 但 - - 但 为了 任何 老的 朋友 一 会 - - 会 制作 一个 不同之处 ,
[ænd; ənd][ˈʊəli; ˈɔːli] - - [ˈʊəli; ˈɔːli][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ! "
and surely - - surely he was more than that ! "
和 一定 - - 一定 他 曾是 更多的 比 那 ! "

“但是——但是对于任何老朋友来说，这都会——都会有所不同，而且——他肯定不止是老朋友！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" **He WAS more than that , of course** ,
" 他 曾是 更多的 比 那 , 的 课程 ,

当然，他远不止于此。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ! "
but he has been less than nothing to you for a long time ! "
但 他 有 到过 较少的 比 没有什么 到 你 为了 一个 长的 时间 ! "

但他对你来说早已毫无价值！

" [jes] , [ˈliːgəli] - - [ˈteknɪkli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ˈreɪtʃəl] [əˈɡriːd] [ˈnɜːvəsli] .
" **Yes , legally - - technically , of course , " Rachael agreed nervously** .
" 是的 , 合法地 - - 技术上来说 , 的 课程 , " 瑞秋 同意 紧张地 .

“是的，从法律上讲——当然，从技术上讲也是，”瑞秋紧张地同意道。

[ʃiː; ʃi][sæt][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][sʌm; səm][ˈsɒmbə(r)] [θɔːt] .
She sat silent for a moment , frowning over some sombre thought .
她 卫星 沉默的 为了 一个 片刻 , 皱眉 超过 一些 阴沉 想法 .

她沉默了一会儿，皱着眉头，似乎在思考着什么沉重的事情。

" [bʌt; bət] , [ˈwɒrən] , [ðel] [ɔːl] [nəʊ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðel] [ɔːl][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi]
" **But , Warren , they'll all know of it , they'll all be THINKING of it , " she**
" 但 , 沃伦 , 他们会 全部 知道 的 它 , 他们会 全部 是 思维 的 它 , " 她

[sed] [ˈprez(ə)ntli] .
said presently .
说 目前 .

“但是，沃伦，他们都会知道这件事，他们都会想到这件事，”她随即说道。

" [aɪ] - - [ˈriːəli] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][gəʊ] [θruː] [aɪ ˈtiː] ! "
" **I - - really I don't think I can go through it ! "**
" 我 - - 真的 我 不 思考 我 能 去 通过 它 ! "

“我.....真的，我觉得我熬不过去！”

" [ɪts] [tuː] [bæd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm] [stɪl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **It's too bad , of course , " Warren Gregory said with his arm still about her** .
" 它是 也 坏的 , 的 课程 , " 沃伦 格雷戈里 说 和 他的 手臂 仍然 关于 她 .

“当然，这太糟糕了，”沃伦·格雷戈里说着，手臂仍然搂着她。

" [aɪd] [ɡɪv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [dɒləz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [sɪˈlekt] [sʌm; səm]
" **I'd give ten thousand dollars to have had the poor fellow select some**
" ID 给 十 千 美元 到 有 有 这 贫穷的 同伴 选择 一些

[ˈʌðə(r)] [taɪm] .
other time .
其他 时间 .

“我愿意花一万美元，让这个可怜的家伙在其他时间选择。”

[bʌt; bət] [juːv] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ,
But you've had nothing to do with it ,
但 你已经 有 没有什么 到 做 和 它 ,

但这件事与你毫无关系。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈsɪmplɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] ! "
 and you simply must put it out of your mind ! "
 和 你 简单地 必须 放 它 出去 的 你的 头脑 ！ "
 你一定要把这件事从脑子里赶出去！

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈbɪlɪz] [ˈmæɪɪdʒ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ！ "
 " It was Billy's marriage , of course ! "
 " 它 曾是 比利 婚姻 , 的 课程 ！ "
 “当然是比利的婚礼！ ”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
 " Of course .
 " 的 课程 。

“当然。
 [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈmæɪɪd] [ˈjestədeɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .
 She was married yesterday , you see , the day she came of age .
 她 曾是 已婚 昨天 , 你 看 , 这 天 她 来了 的 年龄 。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [kɪd] - - [ɪts] [ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [sæd] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
 Poor kid - - it's rather a sad start for her ,
 贫穷的 孩子 - - 它是 相当 一个 伤心 开始 为了 她 ,
 可怜的孩子——她的开端相当悲惨。

[ɪˈspeʃəli] [wɪð] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [dʒəʊ] [ˈpɪkərɪŋ] [tu:; tə] [kənˈsəʊl] [hɜ:(r); hə(r)] ! "
 especially with no one but Joe Pickering to console her ! "
 尤其 和 不 一 但 乔 皮克林 到 安慰 她 ！ "
 尤其是除了乔·皮克林之外，没有人安慰她！

" [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [mæd] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:ðə(r)] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [priˈɒkjupaɪd] [ˈwɪspə(r)] .
 " She was mad about her father , " Rachael said in a preoccupied whisper .
 " 她 曾是 疯狂的 关于 她 父亲 , " 瑞秋 说 在 一个 心事重重 耳语 。

“她很恨她父亲，”瑞秋心不在焉地低声说道。
 " [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈbɪli] - - [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈbɪli] ！
 " Poor Billy - - poor Billy !
 " 贫穷的 比利 - - 贫穷的 比利 ！
 “可怜的比利——可怜的比利！ ”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈnevə(r)] [krɒst] [hɪm] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] .
 She never crossed him in anything but this .
 她 绝不 交叉 他 在 任何事物 但 这 。

除了这件事，她从未在其他任何事上违背过他的意愿。
 [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] [ɪn] ? "
 What did you see it in ? "
 什么 做过 你 看 它 在 ？ "
 你在哪里看到的？

" [ðə; ðɪ] [wɜ:lɪd] .
 " The World .
 " 这 世界 。

世界。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪə(r)][aɪ ˈti:] ? "
 How did you hear it ? "
 如何 做过 你 听到 它 ？ "
 你是怎么听到的？

" [ˈetə] [brɔ:t] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpə(r)] .
 " Etta brought up the paper .
 " 埃塔 带来 向上 这 纸 。

“埃塔把文件拿了出来。”

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" **She closed her eyes and leaned back in her chair .**
" 她 关闭 她 眼睛 和 倾斜 后退 在 她 椅子 .

她闭上眼睛，向后靠在椅子上。

" [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət][em 'iː] - - [hɪz; ɪz][ˈpɪktʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] .
" **It seemed to jump at me - - his picture and the name .**
" 它 似乎 到 跳 在 我 - - 他的 图片 和 这 姓名 .

“他的照片和名字仿佛一下子跳到了我眼前。”

[ɪz][hiː; hi] [ˈlɪvɪŋ] - - [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? " **Is he living - - where is he ? "**
是 他 活的 - - 在哪里 是 他 ? "

他现在还活着吗？他在哪里？

" [æt; ət][es 'tiː] . [ˈmɑːrks] .
" **At St . Mark's .**
" 在 英石 . 马克的 .

在圣马可教堂。

[hiː; hi][wʊənt][lɪv; laɪv] .
He won't live .
他 惯于 居住 .

他活不了了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

" [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [skaul] [ˈθɔːtfəli] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈməʊmənts] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Warren Gregory scowled thoughtfully as he gave a moment's thought to the**
" 沃伦 格雷戈里 皱着眉头 深思熟虑 作为 他 给予 一个 瞬间 想法 到 这
[ˈʌðə(r)] [mænz] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
other man's situation ,
其他 男人的 情况 ,

沃伦·格雷戈里若有所思地皱起眉头，思考了一会儿对方的处境。

[ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [ˈsʌnɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ˈtɒpɪk] .
and then smiled sunnily at his wife with a brisk change of topic .
和 然后 微笑 阳光明媚 在 他的 妻子 和 一个 轻快 改变 的 话题 .

然后他笑容灿烂地看向妻子，迅速转换了话题。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪəfəli] , " [ɪz] [ˈeniwʌn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [glæd][tuː; tə] [siː] [em 'iː] ,
" **Well , " he said cheerfully , " is anyone in this place glad to see me ,**
" 出色地 , " 他 说 愉快地 , " 是 任何人 在 这 地方 高兴的 到 看 我 ,
" 嗯,"他兴高采烈地说,“这里有人高兴见到我吗? "

[ɔː(r)][nɒt] , [ɔː(r)] [wɒt] ? " **or not , or what ? "**
或者 不是 , 或者 什么 ? "

或者不这样，或者怎样？

" [aɪ 'tiː][dʒʌst] [siːm] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɒt] [feɪs] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] !
" **It just seems to me that I CANNOT face all those people to - night !**
" 它 只是 似乎 到 我 那 我 不能 脸 全部 那些 人们 到 - 夜晚 !

“我感觉我今晚真的无法面对那么多人！ ”

" ['reɪtʃəl] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʌn'thɪŋkɪŋ] [kɪs] [brɪfɔ:(r)] [fɪ; ʃɪ] ['dʒentli] [pʊt] [hɪm] [ə'weɪ]
" Rachael said , giving him a quick , unthinking kiss before she gently put him away
" 瑞秋 说 , 给予 他 一个 快的 , 不假思索 吻 前 她 轻轻地 放 他 离开
 [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,
from her ,
从 她 ,
 “瑞秋说着，不假思索地给了他一个快速的吻，然后轻轻地把他拉开。”

[ai][ei'ɛm] ['æbsəlu:tli] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [wen] [ju:v] ['pʊld] [jɔ:'self] [tə'geðə(r)] [jʊ] [kʌm] [θru:]
I am absolutely confident that when you've pulled yourself together you'll come through
我 是 绝对地 自信的 那 什么时候 你已经 拉 你自己 一起 你会 来 通过
[wɪð] ['flaɪɪŋ] [k'ʌləz] .
with flying colors .
和 飞行 颜色 .

我绝对相信，当你振作起来之后，你一定会取得优异的成绩。

[ɒv; əv] [kɔ:s] - [kʌm] ;
Of course everyone'll come ;
的 课程 - 来 ;

当然，大家都会来；

[ðɪs] [ɪz][ðeə(r)] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [fəʊ] [ju:; jʊ][ɪg'zæktli] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ][æz; əz]
this is their chance to show you exactly how little they ever think of you as
这 是 他们的 机会 到 展示 你 确切地 如何 小的 他们 曾经 思考 的 你 作为
[brekənɾɪdʒɪz] [waɪf] !
Breckenridge's wife !
布雷肯里奇的 妻子 !

这是他们向你展示他们究竟有多么轻视你这个布雷肯里奇的妻子的机会！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:ns] , [tu:] , [tu:; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [jʊd] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] .
And this is your chance , too , to act as if you'd never heard of him .
和 这 是 你的 机会 , 也 , 到 行为 作为 如果 你会 绝不 听到 的 他 .

你也有机会装作从未听说过他。

[dæʃ] [aɪ'ti:] !
Dash it !
短跑 它 !

冲啊！

[aɪ'ti:] [dʌz] [spɔɪl] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] , [bʌt; bət][aɪ'ti:] [kænt] [bi:; bi] [helpt] ! "
it does spoil our little party , but it can't be helped ! "
它 做 剧透 我们的 小的 派对 , 但 它 不能 是 帮助 ! "

这确实破坏了我们的聚会，但也没办法！

" [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ['bɪlɪz] [wɪð] [hɪm] ?
"
" **Do you suppose Billy's with him ?**
" 做 你 认为 比利 和 他 ?

你觉得比利和他在一起吗？

" ['reɪtʃəl] [ɑ:skt] , [hɜ:(r); hə(r)]['æbsənt] , ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜ:s(ə)n][æz; əz]
"
"**Rachael asked , her absent , glittering eyes fixed upon her own person as**
" 瑞秋 问 , 她 缺席的 , 闪闪发光 眼睛 固定的 之上 她 自己的 人 作为
[ʃi:; ʃi][sæt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['mɪrə(r)] .
she sat before her mirror .
她 卫星 前 她 镜子 .

“瑞秋问道，她那双空洞闪亮的眼睛盯着镜子里的自己。”

" [əʊ] , [nəʊ] - - [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['pɪkərɪŋ] [seɪld] ['jestədeɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋɡlənd] - - [ðæts] [ðə; ðɪ]
"
"**Oh , no - - she and Pickering sailed yesterday for England - - that's the**
" 哦 , 不 - - 她 和 皮克林 航行 昨天 为了 英格兰 - - 那就是 这
[ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
dreadful thing for her .
可怕 事物 为了 她 .

“哦，不——她和皮克林昨天乘船去了英国——这对她来说真是太糟糕了。”

[ˈklærəns] [ˈeɪdəntli] [spent][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ˈθɪŋkɪŋ]
Clarence evidently spent the whole night at the club , sitting in the library , thinking
克拉伦斯 显然 花费 这 所有的 夜晚 在 这 俱乐部 , 坐着 在 这 图书馆 , 思维

克拉伦斯显然在俱乐部待了一整晚，坐在图书馆里思考。

[ˈberi] [stəʊks] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [meɪl] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] , [ænd; ənd] [ðei] [hæd; həd][ə; eɪ]
Berry Stokes went in for his mail after the theatre , and they had a
浆果 斯托克斯 去 在 为了 他的 邮件 后 这 剧院 , 和 他们 有 一个
[ˈlɪt(ə)] [tɔːk] .
little talk .
小的 讲话 .

贝瑞 斯托克斯看完戏后去取邮件，他们聊了一会儿。

[hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][daɪn] [ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
He promised to dine there to - night .
他 承诺 到 用餐 那里 到 - 夜晚 .

他答应今晚在那里用餐。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [ten] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈbɪlɪŋz] , [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [ðeə(r)] ,
At about ten this morning Billings , the steward there ,
在 关于 十 这 早晨 比林斯 , 这 管家 那里 ,

今天早上大约十点，比林斯，那里的管事，

[sɔː] [əʊld] [ˈmeɪnəd] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] - - [ˈmeɪnɑːrdz] [wʌn][ʊv; əv][ðə; ði] [dəˈrektər] - - [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf]
saw old Maynard going out - - Maynard's one of the directors - - and asked him if
锯 老的 梅纳德 去 出去 - - 梅纳德 一 的 这 导演 - - 和 问 他 如果
[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ˌpliːz] [gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈbrekənˌrɪdʒ] .
he wouldn't please go and speak to Mr . Breckenridge .
他 不会 请 去 和 说话 到 先生 . 布雷肯里奇 .

看到老梅纳德出去——梅纳德是董事之一——就问他能不能去和布雷肯里奇先生谈谈。

[meɪn] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ˈklærəns] [sed] , - [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] - - -
Mayn went over to him , and Clarence said , ' Anything you say - - '
梅恩 去 超过 到 他 , 和 克拉伦斯 说 , - 任何事物 你 说 - - -

梅恩走到他跟前，克拉伦斯说：“你说什么——”

" [ˈreɪtʃəl] [geɪv] [ə; eɪ][gɑːsp] [ðæt] [wʊz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfriːk] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˈelbəʊz] [ʊn]
" **Rachael gave a gasp that was like a shriek , and put her two elbows on**
" 瑞秋 给予 一个 喘气 那 曾是 喜欢 一个 尖叫 , 和 放 她 二 肘部 在
[ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪb(ə)] ,
the dressing - table ,
这 敷料 - 桌子 ,

瑞秋倒吸一口凉气，声音近乎尖叫，然后把两只胳膊肘撑在梳妆台上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
and her face in her hands .
和 她 脸 在 她 双手 .

她双手捂着脸。

[aɪ ˈtiː][wʊz; wəz] [ˈklærənsɪz] [fəˈmɪliə(r)] [freɪz] .
It was Clarence's familiar phrase .
它 曾是 克拉伦斯的 熟悉的 短语 .

这是克拉伦斯常说的一句话。

" [əʊ] , [daʊnt] - - [daʊnt] - - [daʊnt] - - [ɡreg] ! "
" **Oh , don't - - don't - - don't - - Greg !** "
" 哦 , 不 - - 不 - - 不 - - 格雷格 ! "
" 哦，别——别——别——格雷格！ "

" [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][aɪ 'ti:] , " [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] , ['wɒtʃɪŋ]
" **Well , that was all there was to it , " her husband said , watching**
" 出色地 , 那 曾是 全部 那里 曾是 到 它 , " 她 丈夫 说 , 观看
[hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] .
her anxiously .
她 焦虑地 .

“事情就是这样，”她丈夫焦急地看着她说道。

" [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" **He had the thing in his pocket .**
" 他 有 这 事物 在 他的 口袋 .

“他把那东西放在口袋里。”

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] - - ['evrɪbɒdi] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] .
He stood up - - everybody heard it .
他 站立 向上 - - 大家 听到 它 .

他站了起来——所有人都听到了。

['feləʊz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] ['evriweə(r)] .
Fellows came rushing in from everywhere .
研究员 来了 匆忙 在 从 到处 .

同伴们从四面八方涌来。

[ðeɪ] [ɡɒt] [hɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)] . "
They got him to a hospital . "
他们 得到 他 到 一个 医院 . "

他们把他送往了医院。

" ['flɒrəns] [ɪz] [wɪð] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ? "
" **Florence is with him , of course ? "**
" 佛罗伦萨 是 和 他 , 的 课程 ? "

“弗洛伦斯当然和他在一起吧？ ”

" ['flɒrəns] [ɪz][æt; ət][pɑ:m] [bi:tʃ] . "
" **Florence is at Palm Beach . "**
" 佛罗伦萨 是 在 棕榈 海滩 . "

“佛罗伦萨在棕榈滩。”

" [ðen] [hu:] [ɪz] [wɪð] [hɪm] , [ɡreg] ? "
" **Then who IS with him , Greg ? "**
" 然后 WHO 是 和 他 , 格雷格 ? "

“那么，格雷格，他身边到底是谁？ ”

" [maɪ][diə(r)][gɜ:l] , [haʊ] [du:; də][aɪ] [nəʊ] ?
" **My dear girl , how do I know ?**
" 我的 亲爱的 女孩 , 如何 做 我 知道 ?

“我亲爱的女孩，我怎么知道呢？ ”

[ɪts] [nʌŋ] [ɒv; əv][maɪ][ə'feə(r)] !
It's none of my affair !
它是 没有任何 的 我的 事务 ！

这不关我的事！

" ['reɪtʃəl] [sæt] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'hæps] [tu:] ['mɪnɪts] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɒsten'teɪʃəsli]
" **Rachael sat still for perhaps two minutes , while her husband , ostentatiously**
" 瑞秋 卫星 仍然 为了 也许 二 分钟 , 尽管 她 丈夫 , 炫耀地
['tʃɪəf(ə)] ,
cheerful ,
快乐 ,

瑞秋静静地坐了大约两分钟，而她的丈夫则装出一副兴高采烈的样子。

[mu:vd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] .
moved about the room selecting a change of clothes .

已搬 关于 这 房间 选择 一个 改变 的 衣服 .

在房间里走动，挑选换洗的衣服。

" [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] , [swi:t] , " [sed] [hi:; hi] .
" To - morrow you can take it as hard as you like , sweet , " said he .

" 到 - 明天 你 能 拿 它 作为 难的 作为 你 喜欢 , 甜的 , " 说 他 .

“明天你想怎么难熬都行，宝贝，”他说。

" [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] !
" But to - night you'll have to face the music !

" 但 到 - 夜晚 你会 有 到 脸 这 音乐 !

但今晚你必须承担后果！

[naʊ] [get] [ˈɪntu:] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔ:m] - - [ɪts] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ku:l] [aʊt] - - [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)]
Now get into something warm - - it's a little cool out - - and I'll take you for

现在 得到 进入 某物 温暖的 - - 它是 一个 小的 凉爽的 出去 - - 和 患病的 拿 你 为了

[ə; eɪ] [spɪn] ,

a spin ,

一个 旋转 ,

赶紧换身暖和点的衣服——外面有点凉——我带你出去兜风。

[ænd; ənd][wi:l; wil][hæv; həv] [ˈdɪnə(r)] [ˈsʌmweə(r)] .

and we'll have dinner somewhere .

和 出色地 有 晚餐 某处 .

我们找个地方吃晚饭。

[ðen] [wi:l; wil][get] [bæk] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔ:k] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˈaʊə(r)] [taɪm] [ˈdresɪŋ] . "
Then we'll get back here about eight o'clock , and take our time dressing . "
然后 出色地 得到 后退 这里 关于 八 点钟 , 和 拿 我们的 时间 敷料 . "

“那我们大概八点钟回到这里，可以慢慢穿衣服。”

" [jes] , [aɪl] [du:; də] [ðæt] , " [ˈreɪtʃəl] [ə'gri:d] [ɔ:tə'mætɪkli] .

" Yes , I'll do that , " Rachael agreed automatically .

" 是的 , 患病的 做 那 , " 瑞秋 同意 自动地 .

“好的，我会的。”瑞秋不假思索地答应道。

[ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] [i:; ji] [sed] [ˈɜ:dʒəntli] : " [ˈwɒrən] , [ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ðæt] [aɪm] [raɪt]
A moment later she said urgently : " Warren , isn't there a chance that I'm right

一个 片刻 之后 她 说 紧急 : " 沃伦 , 不是 那里 一个 机会 那 我是 正确的

[ə'baʊt] [ðɪs] ?

about this ?

关于 这 ?

片刻之后，她急切地说：“沃伦，难道我的判断就没有可能是对的吗？ ”

[ˈmaɪtənt] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ˈbetə(r)] [ˈsɪmpli] [tu:; tə] [ˈtelɪfəʊn] [ˈevriwʌn] [ðæt] [ðə; ði] [dɑ:ns] [ɪz] [pə'spəʊnd] ?
Mightn't it be better simply to telephone everyone that the dance is postponed ?

可能不会 它 是 更好的 简单地 到 电话 每个人 那 这 舞蹈 是 推迟 ?

直接打电话通知大家舞会延期是不是更好？

[meɪk] [aɪ 'ti:] [nekst] [wi:k] , [ɔ:(r)] [mi:] - [kə'ri:m] - - [ˈeniθɪŋ] .

Make it next week , or Mi - Careme - - anything .

制作 它 下一个 星期 , 或者 米 - 照顾我 - - 任何事物 .

下周做，或者做Mi-Careme——什么都行。

[ɪf] [ðeɪ] [tɔ:k] - - [let] [ðem; ðəm] !

If they talk - - let them !

如果 他们 讲话 - - 让 他们 !

如果他们要说——那就让他们说吧！

[ai][dʊnt][keə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .
I don't care what they say .
我 不 关心 什么 他们 说 :

我不在乎他们说什么。

[ðel] [tɔ:k] [ˈeniweɪ] .
They'll talk anyway .
他们会 讲话 反正 :

他们反正都会说的。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈfaɪbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈbi:ɪŋ] , [ˈevri] [ˈdelɪkət] [ɔ:(r)] [ˈdi:snt] [ˈɪnstɪŋkt] [ai][ˈevə(r)][hæd; həd] ,
But every fibre of my being , every delicate or decent instinct I ever had ,
但 每一个 纤维 的 我的 存在 , 每一个 精美的 或者 体面的 本能 我 曾经 有 ,
[ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] [əˈgenst] [ðɪs] .
rebels against this .
叛军 反对 这 :

但我的每一个细胞，我曾经拥有的每一个细腻或美好的本能，都在反抗这种做法。

[seɪ] [aɪm][nɒt] [wel] , [ænd; ɐnd][let][ðem; ðəm] [bʌz] !
Say I'm not well , and let them buzz !
说 我是 不是 出色地 , 和 让 他们 嗡嗡声 !

就说我身体不舒服，让他们嗡嗡叫吧！

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] - - [ai] [nəʊ] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [si:m] [les] [ˈsensətɪv] ,
I know what you are going to say - - I know that it would SEEM less sensitive ,
我 知道 什么 你 是 去 到 说 - - 我 知道 那 它 会 似乎 较少的 敏感的 ,
我知道你要说什么——我知道那样做看起来会显得不那么敏感，

[les] [faɪn] , [tu:; tə] [mɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][mæn] [waɪl] [aɪm] [əˈnʌðə(r)] [mænz] [waɪf] ,
less fine , to mourn for one man while I'm another man's wife ,
较少的美好的 , 到 哀悼 为了 一 男人 尽管 我是 其他 男人的 妻子 ,
没那么好，我明明是另一个男人的妻子，却还要为另一个男人哀悼。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈæbsəlu:tli] [ɪgˈnɔ:(r)] [wɒt] [ˈhæpənz] [tu:; tə][hɪm] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ðɪ]
than to absolutely ignore what happens to him , but you know what's the
比 到 绝对地 忽略 什么 发生 到 他 , 但 你 知道 是什么 这
[tru:θ] !
truth !
真相 !

与其完全无视发生在他身上的事，不如.....但你知道真相是什么！

[ai][ˈnevə(r)] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ɐnd][ai] [lʌv] [ˈevri] [heə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hed] - - [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
I never loved him , and I love every hair of your head - - you know that .
我 绝不 喜爱 他 , 和 我 爱 每一个 头发 的 你的 头 - - 你 知道 那 .
我从来没有爱过他，但我爱你的每一根头发——你知道的。

[ˈəʊnli] - -
Only - -
仅有的 - -

仅有的 -

" [fi:; ji] [stɒpt] [ɔ:t] , [ˈbæfld] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [hɜ:'self] [ˈækjərətli] .
" She stopped short , baffled by the difficulty of expressing herself accurately .
" 她 停止 短的 , 困惑 经过 这 困难 的 表达 她自己 准确 .
她突然停了下来，因为难以准确地表达自己而感到困惑。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [lʌv] [emˈi:] , [du:; də] [wɒt] [ai][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] , " [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [sed]
" If you really love me , do what I ask you to - night , " Warren Gregory said
" 如果 你 真的 爱 我 , 做 什么 我 问 你 到 - 夜晚 , " 沃伦 格雷戈里 说
[ˈfɜ:mli] .
firmly .
牢牢 .

“如果你真的爱我，今晚就按我说的做，”沃伦·格雷戈里坚定地说。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt][æz; əz] [ɪf] [tɜ:nd] [tu:; tə] [stəʊn] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

His wife sat as if turned to stone for only a few seconds .
他的 妻子 卫星 作为 如果 转向 到 石头 为了 仅有的 一个 很少 秒 .

他的妻子像石头一样呆立在那里，仅仅几秒钟。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['næt(ə)rəli][ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] .

When she spoke it was naturally and cheerfully .
什么时候 她 辐 它 曾是 自然 和 愉快地 .

她说话自然而愉快。

" [aɪl] [bi:; bi] ['redi] [ɪn][nəʊ] [taɪm] , [dɪə(r)] .

" I'll be ready in no time , dear .
" 患病的 是 准备好 在 不 时间 , 亲爱的 .

“亲爱的，我很快就能准备好。”

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [daɪn] ?

Where are we to dine ?
在哪里 是 我们 到 用餐 ?

我们去哪儿吃饭？

" [ʃi:; ʃɪ] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)] ['krɪst(ə)] [klɒk] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] ,

" She glanced at her little crystal clock as she spoke ,
" 她 瞥了一眼 在 她 小的 水晶 钟 作为 她 辐 ,

她一边说话一边瞥了一眼她的小水晶钟。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pjʊ:tɪŋ] ['kæʒuəli] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)] .

as if she were computing casually the length of the drive before dinner .
作为 如果 她 是 计算 随意地 这 长度 的 这 驾驶 前 晚餐 .

仿佛她在晚餐前漫不经心地计算着开车需要多长时间。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ,

But what she said in her heart was ,
但 什么 她 说 在 她 心 曾是 ,

但她心里想的是：

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l][hæv; həv] [bi:n] ['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] !

" At this time to - morrow it will all have been over for many hours !
" 在 这 时间 到 - 明天 它 将要 全部 有 到过 超过 为了 许多 小时 !

“明天这个时候，这一切都已经结束了好几个小时了！”

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['grɛgəɪz] [seɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [bə'mju:də] ,

" A few days later the Gregorys sailed for Bermuda ,
" 一个 很少 天 之后 这 格雷戈里 航行 为了 百慕大 ,

几天后，格雷戈里一家启程前往百慕大。

['reɪtʃəl] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [wɪpt] [ænd; ənd] ['smɑ:tɪŋ] [ʃeɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)]

Rachael with a sense of whipped and smarting shame that was all the more
瑞秋 和 一个 感觉 的 鞭打 和 刺痛 耻辱 那 曾是 全部 这 更多的

[ə'kju:t] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeə(r)] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ðɪs] ['dɪəri:st] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] .

acute because she could not share it with this dearest comrade and confidant .
急性 因为 她 可以 不是 分享 它 和 这 亲爱的 同志 和 知己 .

瑞秋感到一种被鞭答的、刺痛的羞耻感，这种感觉更加强烈，因为她无法与这位最亲爱的同志和知己分享。

['wɒrən] [θɔ:t] [ɪn'di:d] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [wi:k] [hæd; həd] [bi:n]

Warren thought indeed that the miserable episode of the past week had been
沃伦 想法 的确 那 这 悲惨的 插曲 的 这 过去的 星期 有 到过

[dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

dismissed from her mind ,
解雇 从 她 头脑 ,

沃伦心想，她确实已经把上周那件不愉快的事忘得一干二净了。

[ænd; ənd] [di'laɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l]
and **delighting** **like** **a** **boy in the little holiday** , **and** **proud** **of** **his** **beautiful**
和 令人愉悦 喜欢 一个 男生 在 这 小的 假期 , 和 自豪的 的 他的 美丽的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

他像个孩子一样沉浸在小小的假期里，并为他美丽的妻子感到骄傲。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] ['aʊəz] [æt; ət] [si:] ['klaʊdləs] .
he **found** **their** **hours** **at** **sea** **cloudless** .
他 成立 他们的 小时 在 海 无云 .

他发现他们在海上航行的时光晴朗无云。

[wɪð] [tu:] [men] , [hu:z] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] , [ðeɪ] [pleɪd] [brɪdʒ] ,
With **two** **men** , **whose** **acquaintance** **was** **made on the steamer** , **they** **played** **bridge** ,
和 二 男人 , 谁 熟人 曾是 制成 在 这 汽船 , 他们 玩 桥 ,
他们和在轮船上结识的两名男子一起打桥牌。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəlz] [geɪm] [dru:] [ʌðə(r)] ['pleə] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [saɪdz] [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [li:dz]
and **Rachael's** **game** **drew** **other** **players** **from** **all** **sides** **to** **watch** **her** **leads**
和 瑞秋的游戏 画 其他 玩家 从 全部 侧面 到 手表 她 线索

[ænd; ənd] [grɪn] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] .
and **grin** **over** **her** **bidding** .
和 咧嘴笑 超过 她 投标 .

瑞秋的比赛吸引了各方其他玩家前来观看她领先，并为她的出价而咧嘴一笑。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ,
They **walked** **up** **and** **down** **the** **deck** **for** **hours** **together** ,
他们 步行 向上 和 向下 这 甲板 为了 小时 一起 ,

他们一起在甲板上来回走了好几个小时。

[ðeɪ] [leɪ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [dek] [tʃeəz] ['leɪzɪli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tə(r)] [kri:p] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
they **lay** **side** **by** **side** **in** **deck** **chairs** **lazily** **watching** **the** **blue** **water** **creep** **up** **and** **down**
他们 躺 边 经过 边 在 甲板 椅子 懒洋洋 观看 这 蓝色的 水 潜行者 向上 和 向下
[ðə; ði] ['peɪntɪd] [waɪt] [rəʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪl] ;
the **painted** **white** **ropes** **of** **the** **rail** ;
这 绘 白色的 绳索 的 这 轨 ;

他们并排躺在甲板椅上，懒洋洋地看着蓝色的海水沿着涂成白色的栏杆绳索上下涌动；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] ['klærəns] ['brekən,rɪdʒ] .
but **they** **never** **spoke** **of** **Clarence** **Breckenridge** .
但 他们 绝不 辐 的 克拉伦斯 布雷肯里奇 .

但他们从未提及克拉伦斯·布雷肯里奇。

[ðə; ði] ['mɑ:rdi] - ['grɑ:] [da:ns] [hæd; həd] [bi:n] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dri:m] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] .
The **Mardi** - **Gras** **dance** **had** **been** **like** **a** **hideous** **dream** **to** **Rachael** .
这 马尔迪 - 格拉斯 舞蹈 有 到过 喜欢 一个 可怕 梦 到 瑞秋 .

对瑞秋来说，狂欢节舞会就像一场可怕的噩梦。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [hɑ:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] [sɪk] ['məʊmənt] [ɪn] [wɪt]
She **had** **known** **that** **it** **would** **be** **hard** **from** **the** **first** **sick** **moment** **in** **which**
她 有 已知 那 它 会 是 难的 从 这 第一的生病的 片刻 在 哪个
[ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] ['klærənsɪz] ['su:ɪsaɪd] [hæd; həd] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .
the **significance** **of** **Clarence's** **suicide** **had** **rushed** **upon** **her** .
这 意义 的 克拉伦斯的 自杀 有 匆忙 之上 她 .

从克拉伦斯自杀的悲剧在她心中爆发的那一刻起，她就知道未来会很艰难。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'reɪvɪŋ] [gests] [wɒd] [bi:; bi] [geɪ] [ænd; ənd] [kɒnvə'seɪʃənl] ,
She **had** **known** **that** **her** **arriving** **guests** **would** **be** **gay** **and** **conversational** ,
她 有 已知 那 她 抵达 客人 会 是 同性恋 和 对话 ,

她早就知道即将到来的客人会是健谈的同性恋者。

[ðæt] [ðə; ði] [dɑ:ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌpə(r)] [wʊd] [gəʊ] [wið] [ə; eɪ] [dæʃ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ]
that the dance and the supper would go with a dash and swing which no
那 这 舞蹈 和 这 晚餐 会 去 和 一个 短跑 和 摇摆 哪个 不
[ˈlðə(r)] ['sɜ:kəmstəns] [kʊd; kəd][mɔ:(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm] ;
other circumstance could more certainly have assured for them ;
其他 环境 可以 更多的 当然 有 保证 为了 他们 ;
舞会和晚宴一定会热闹非凡，这是其他任何情况都无法比拟的；

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [nju:] [ðæt] [ɪn] ['evri] [hɑ:t] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['klærəns]
and she knew that in every heart would be the knowledge that Clarence
和 她 知道 那 在 每一个 心 会 是 这 知识 那 克拉伦斯
[ˈbrekən,rɪdʒ] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,
Breckenridge was dying by his own hand ,
布雷肯里奇 曾是 垂死 经过 他的 自己的 手 ,
她知道，每个人心中都会明白，克拉伦斯·布雷肯里奇是自杀身亡的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ɒn][ðə; ði]'əʊ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] [dres] ,
and his daughter on the ocean , and that this woman in the Indian dress ,
和 他的 女儿 在 这 海洋 , 和 那 这 女士 在 这 印度 裙子 ,
他的女儿在海上，还有那个穿着印第安服装的女人，

[wið] ['peɪntɪd] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgə(r)][skɪn] ['aʊtlaɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['fɪgə(r)] , [hæd; həd] [bi:n]
with painted lips and a tiger skin outlining her beautiful figure , had been
和 绘 嘴唇 和 一个 老虎 皮肤 概述 她 美丽的 数字 , 有 到过
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .
她涂着口红，身披虎皮，勾勒出曼妙的身姿，曾是他的妻子。

[ðɪs] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
This she had expected , and this was as she had expected .
这 她 有 预期的 , 和 这 曾是 作为 她 有 预期的 .
这是她预料之中的，也正如她所预料的那样。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈlðə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [ə'kju:tlɪ]
But there were other circumstances that made her feel even more acutely
但 那里 是 其他 情况 那 制成 她 感觉 甚至 更多的 急性
[ðə; ði] [tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [skru:] .
the turn of the screw .
这 转动 的 这 拧紧 .
但还有其他一些情况让她更加深刻地感受到这种压力。

[dʒəʊ]['bʌtlə(r)] , ['ɔ:lweɪz] ['klærənsɪz] [kləʊsɪst] [frend] , [dɪd][nɒt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:ns] ,
Joe Butler , always Clarence's closest friend , did not come to the dance ,
乔 巴特勒 , 总是 克拉伦斯的 最接近 朋友 , 做过 不是 来 到 这 舞蹈 ,
乔·巴特勒一直是克拉伦斯最亲密的朋友，但他没有来参加舞会。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔ:k] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] [dɪ'lɪvəd] [tu:; tə] ['wɒrən] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
and at about twelve o'clock an innocent maid delivered to Warren a message
和 在 关于 十二 点钟 一个 清白的 女佣 发表 到 沃伦 一个 信息
[ðæt] ['sevrəl] [p'ɜ:sənz] [br'saɪdʒ] ['wɒrən] [hɜ:d] :
that several persons besides Warren heard :
那 一些 人 除了 沃伦 听到 :
大约十二点钟的时候，一个天真的女仆给沃伦带了一条消息，除了沃伦之外，还有几个人听到了这条消息：

" ['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , ['dɒktə(r)] ['gregəri] .
" **Mr . Butler to speak to you on the telephone , Doctor Gregory .**
" 先生 . 巴特勒 到 说话 到 你 在 这 电话 , 医生 格雷戈里 .
“巴特勒先生，我想和您通电话，格雷戈里医生。”

" ['evriwʌn] [kʊd; kəd] [sə'maɪz] [weə(r)] [dʒəʊ]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [vɔɪst] [ðə; ði]
" **Everyone could surmise where Joe Butler was , but no one voiced the**
" 每个人 可以 推测 在哪里 乔 巴特勒 曾是 , 但 不 一 配音 这
[ˌsʌpə'zi](ə)n] .
supposition .
假设 .

“每个人都能猜到乔·巴特勒在哪里，但没有人说出这个猜测。”
[ˈwɒrən] , [ˈhænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈskɜːtɪd] [kəʊt] , [nɪː] [ˈbrɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈrʌf(ə)lɪz] , [dɪsə'prɪəd]
Warren , handsome in his skirted coat , knee breeches , and ruffles , disappeared
沃伦 , 英俊的 在 他的 裙摆 外套 , 膝盖 马裤 , 和 褶边 , 消失
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
from the room ,
从 这 房间 ,
身着裙式外套、及膝短裤和褶边上衣的沃伦英俊地离开了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːnsɪŋ] [went] [ɒn] .
and the dancing went on .
和 这 跳舞 去 在 .
舞会继续进行。

[ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz] [ˌʌnbɪ'li:vəbli] [ˈbrɪliənt] , [ðə; ði][hɒt] , [braɪt] [eə(r)] [swi:t] [wɪð] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd]
The scene was unbelievably brilliant , the hot , bright air sweet with flowers and
这 场景 曾是 难以置信 杰出的 , 这 热的 , 明亮的 空气 甜的 和 花朵 和
[ˈpɜːfju:m] ,
perfume ,
香水 ,
眼前的景象美得令人难以置信，炎热明亮的空气中弥漫着花香和香水味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈsʌt(ə)lɪ] [ˈəʊdəz][ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [ˈpaʊdə(r)][ɒn] [ˈdelɪkət]
and the more subtle odors of silk and fine linen and powder on delicate
和 这 更多的 微妙的 气味的 的 丝绸 和 美好的 亚麻布 和 粉末 在 精美的
[skɪn] .
skin .
皮肤 .
还有丝绸、上等亚麻布和粉末在娇嫩肌肤上散发的更微妙的香气。

[ˈwɒrən] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌpə(r)] ,
Warren was presently among them again , and there was a supper ,
沃伦 曾是 目前 之中 他们 再次 , 和 那里 曾是 一个 晚餐 ,
沃伦很快又回到了他们中间，大家一起吃了晚饭。
[ðə; ði] [ˈhəʊstəs] - [ˈlʌvli] [feɪs] [ˈʃəʊɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [streɪn] [ɔː(r)] [kən'sɜːn] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl]
the hostess ' lovely face showing no more strain or concern than was natural
这 女主人 - 迷人的 脸 显示 不 更多的 拉紧 或者 忧虑 比 曾是 自然的
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈiːgə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˈkʌmfətəb(ə)lɪ] [ˈniːəli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [gests] .
to a woman eager to make comfortable nearly a hundred guests .
到 一个 女士 渴望的 到 制作 舒服的 几乎 一个 百 客人 .
女主人面容姣好，没有丝毫紧张或担忧，这对于一位急于让近百位客人感到舒适的女性来说，是再自然不过的了。

[ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈdɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɔːg'mentɪd] [ˈgeɪətɪ] .
After supper there was more dancing , and an augmented gayety .
后 晚餐 那里 曾是 更多的 跳舞 , 和 一个 增强 同性恋 .
晚饭后，大家继续跳舞，气氛更加欢乐。
[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ˈtelɪfəʊn] [ˈmesɪdʒɪz] ,
There were no more telephone messages ,
那里 是 不 更多的 电话 消息 ,
没有再收到电话留言了。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['defɪnət] [faʊn'deɪ](ə)n [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ru:mə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli]
nor was there any definite foundation for the rumor that was presently
也不 曾是 那里 任何 定 基础 为了 这 谣言 那 曾是 目前
['stelθɪli] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] .
stealthily circulating .
悄悄地 循环 .

目前悄悄流传的谣言也没有任何确凿的依据。

['wɪmɪn] , ['paʊdəɪŋ] [ðeə(r)]['nəʊzɪz][æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ræps] , [m'ɜːməd] [aɪ 'tiː][ɪn]
Women , powdering their noses as they waited for their wraps , murmured it in
女性 , 粉末 他们的 鼻子 作为 他们 等待 为了 他们的 卷饼 , 低声说道 它 在
[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] ;
the dressing - rooms ;
这 敷料 - 房间 ;

女人们一边扑着粉，一边在更衣室里等待披肩，她们低声议论着这件事；

[ə; eɪ] [klaʊn] , ['sməʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [kən'faɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmefɪ'stɒfɪliːz] ; [ə; eɪ] ['peɪstri] [kɒk]
a clown , smoking in the hall , confided it to a Mephistopheles ; a pastry cook
一个 小丑 , 吸烟 在 这 大厅 , 坦白 它 到 一个 墨菲斯托费勒斯 ; 一个 糕点 厨师
,
:
,

一个小丑在大厅里抽烟，把这件事告诉了魔鬼梅菲斯特；一个糕点师，

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'fjuːsɪv] [gʊd] - [naɪts] ,
after his effusive good - nights ,
后 他的 热情洋溢 好的 - 夜晚 ,

在他热情洋溢地道了晚安之后，

[kən'fɜːmd] [aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['məʊtəkɑː(r)] [ðæt] [held][ðə; ði] [pɪə'ret] [huː] [wɒz; wəz]
confirmed it as he climbed into the motorcar that held the Pierrette who was
确认的 它 作为 他 攀登 进入 这 汽车 那 握住 这 皮埃雷特 WHO 曾是
[hɪz; ɪz] [waɪf] :
his wife :
他的 妻子 :

他一边爬进载着妻子皮埃雷特的汽车，一边证实了这一点：

" [ded] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! "
" **Dead , poor fellow !** " "
" 死的 , 贫穷的 同伴 ! " "

“死了，可怜的家伙！ ”

" [ded] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['klærəns] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [prɪns] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz] [kwiːn] [ɪ'ɪzəbəθ] ,
" **Dead , poor Clarence !** " **said Mrs . Prince , magnificent as Queen Elizabeth ,**
" 死的 , 贫穷的 克拉伦斯 ! " 说 太太 . 王子 , 壮丽 作为 女王 伊丽莎白 ,
"可怜 的 克拉伦斯 死了！ " 普林斯夫人说道，气度堪比伊丽莎白女王。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] ['el,ɪnɔ] ['vændə,wɔːl] [went] [daʊn'steəz] .
as she and Elinor Vanderwall went downstairs .
作为 她 和 埃莉诺 范德沃尔 去 楼下 .

她和埃莉诺·范德沃尔一起下了楼。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [dɑːns] [wɪð] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [ʃ'iəz] [ə'gəʊ] .
She had once danced a fancy dance with him more than twenty years ago .
她 有 一次 跳舞 一个 想要 舞蹈 和 他 更多的 比 二十 年 前 .

二十多年前，她曾和他跳过一支花式舞。

" [ɔːf(ə)] ! " [sed] ['el,ɪnɔ] , ['ʃʌdəɪŋ] .
" **Awful !** " **said Elinor , shuddering** .
" 可怕 ! " 说 埃莉诺 , 颤抖 .

“太可怕了！”埃莉诺颤抖着说。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst] [gest] [wɒz; wəz] [gɒn] [ˈwɒrən] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] , [ˈreɪtʃəl] ,
After the last guest was gone Warren telephoned to the hospital , Rachael ,
后 这 最后的 客人 曾是 已消失 沃伦 电话 到 这 医院 , 瑞秋 ,
最后一位客人离开后, 沃伦打电话给医院, 瑞秋说:

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈtaɪəd][ænd; ənd] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈkɒstjuːm] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [ˈtensli] .
a little tired and pale in the Indian costume , watching and listening tensely .
一个 小的 疲劳的 和 苍白 在 这 印度 戏服 , 观看 和 聆听 紧张地 .
他穿着印度传统服饰, 略显疲惫, 脸色苍白, 紧张地观看和聆听。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .
She was sick at heart .
她 曾是 生病的 在 心 .
她内心感到痛苦。

[ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] , [ðə; ði][ˈmɑːrdi] - [ˈgrɑː][dɪsˈɔːdə(r)][hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] :
Even into the library , where they stood , the Mardi - Gras disorder had penetrated :
甚至 进入 这 图书馆 , 在哪里 他们 站立 , 这 马尔迪 - 格拉斯 紊乱 有 渗透 :
就连他们所站的图书馆里, 也弥漫着狂欢节的混乱气氛:

[ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [mɑːsk][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈkrɒs] [ˈwɔːrənz] [ˈblɒtə(r)] ,
a blue silk mask was lying across Warren's blotter ,
一个 蓝色的 丝绸 面具 曾是 说谎 穿过 沃伦的 吸墨纸 ,
沃伦的吸墨纸上放着一个蓝色丝绸口罩。

[ə; eɪ][ˈspætə(r)][ɒv; əv] [kənˈfeti] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈpɒlɪʃt] [flɔː(r)] ,
a spatter of confetti lay on the polished floor ,
一个 溅 的 五彩纸屑 躺 在 这 抛光 地面 ,
光洁的地板上散落着一些五彩纸屑。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ˈteɪb(ə)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈglɑːsɪz] [θruː]
and on the reading table was a tray on which were two glasses through
和 在 这 阅读 桌子 曾是 一个 托盘 在 哪个 是 二 眼镜 通过
[huːz] [ˈæmbə(r)] [ˈkɒntents] [ə; eɪ][ˈleɪzɪ] [ˈbʌb(ə)] [stɪl] [əˈkeɪʒnəli] [rəʊz] .
whose amber contents a lazy bubble still occasionally rose .
谁 琥珀色 内容 一个 懒惰的 气泡 仍然 偶尔 玫瑰 .
阅读桌上放着一个托盘, 上面放着两个玻璃杯, 杯中琥珀色的液体偶尔还会冒出懒洋洋的气泡。

[ðə; ði][lɒgz] [ðæt] [hæd; həd] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ˈəʊnli] [greɪ] [ˈæʃɪz] [rɪˈmeɪnd]
The logs that had snapped in the fireplace were gone , only gray ashes remained
这 日志 那 有 啪啪 在 这 壁炉 是 已消失 , 仅有的 灰色的 灰烬 剩余
,
,
,
壁炉里折断的木柴不见了, 只剩下灰色的灰烬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] , [æt; ət] [liːst] ,
and to Rachael , at least ,
和 到 瑞秋 , 在 至少 ,
至少对瑞秋来说是这样。

[ðə; ði] [rumz] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd][dɪsˈɔːdə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˈtɪpɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd]
the room's desolation and disorder seemed to typify her own state of mind
这 房间的 荒凉 和 紊乱 似乎 到 类型化 她 自己的 状态 的 头脑
,
:
,
房间的荒凉和凌乱似乎正是她自身精神状态的写照。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][tel][frɒm; frəm][ˈwɔːrənz][lʊk][ðæt][hiː, hi][faʊnd][ðə; ði][həʊl][ˈmætə(r)][ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd]
She could tell from Warren's look that he found the whole matter painful and
她 可以 告诉 从 沃伦的 看 那 他 成立 这 所有的 事情 痛苦 和
[dɪs'teɪstfəl][tuː; tə][æn; ən][ˈɔːlməʊst][ʌn'beərəb(ə)l][dɪ'griː];
distasteful to an almost unbearable degree;
令人厌恶的 到 一个 几乎 难以忍受 程度 ;

从沃伦的表情中，她可以看出他觉得整件事令他痛苦不堪，厌恶至极，几乎难以忍受；

[ɒn][hɪz; ɪz][hænsəm][ˈsɪəriəs][feɪs][wɒz; wəz][æn; ən][ɪkspreʃ(ə)n][ɒv; əv][grɪm][ɪn'dʒʊərəns],
on his handsome serious face was an expression of grim endurance,
在 他的 英俊的 严肃的 脸 曾是 一个 表达 的 严峻 耐力 ,
他英俊而严肃的脸上，带着一丝坚毅的神情。

[ɒv; əv][hɜːt][jet][ˈdɪɡnɪfaɪd][ˈprəʊtest][ə'genst][ɪ'vents].
of hurt yet dignified protest against events.
的 伤害 然而 凝重 反对 反对 活动 .

以受伤但有尊严的方式抗议事件。

[hiː, hi][dɪd][nɒt][bleɪm][hɜː(r); hə(r)], [haʊ][kʊd; kəd][hiː, hi][bleɪm][hɜː(r); hə(r)]?
He did not blame her, how could he blame her?
他 做过 不是 责备 她 , 如何 可以 他 责备 她 ?
他没有责怪她，他怎么能责怪她呢？

[bʌt; bət][hiː, hi][wɒz; wəz][ˈsʌfərɪŋ][ɪn][ˈevri][ˈfaɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsensətɪv][səʊl][æt; ət][ðɪs][ˈsɔːdɪd]
But he was suffering in every fibre of his sensitive soul at this sordid
但 他 曾是 痛苦 在 每一个 纤维 的 他的 敏感的 灵魂 在 这 肮脏的
[ˌnəʊtə'raɪəti],
notoriety,
恶名 ,

但他那颗敏感的灵魂深处，每一根神经都因这丑恶的名声而备受煎熬。

[æt; ət][ðɪs][ˈbleɪt(ə)nt][ˈvɔɪsɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ˈʌɡli][ˈwɪspərz][ɪn][ə; eɪ][ˈmætə(r)][səʊ][ˈkləʊsli]
at this blatant voicing of a hundred ugly whispers in a matter so closely
在 这 明目张胆 配音 的 一个 百 丑陋的 低语 在 一个 事情 所以 密切
[ˈtʌtʃɪŋ][ðə; ði][ˈwʊmən][hiː, hi][lʌvd].
touching the woman he loved.
接触 这 女士 他 喜爱 .

在如此关乎他所爱之人的事情上，竟然有人如此明目张胆地散播着无数丑陋的谣言。

"[ded]?
" **Dead?**
" 死的 ?
“死的？”

"[ˈreɪtʃəl][sed][ˈkwaɪətli], [wen][hɪz; ɪz][briːf][ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)].
" **Rachael said quietly, when his brief conversation was over.**
" 瑞秋 说 悄悄 , 什么时候 他的 简短的 对话 曾是 超过 .
“当他短暂的谈话结束后，瑞秋轻声说道。”

[ˈwɒrən][ˈɡregəri], [ˈsetɪŋ][ðə; ði][ˈtelɪfəʊn][bæk][ə'pɒn][ðə; ði][desk], [n'ɒdɪd][ˈɡreɪvli].
Warren Gregory, setting the telephone back upon the desk, nodded gravely.
沃伦 格雷戈里 , 环境 这 电话 后退 之上 这 桌子 , 点头 严重地 .
沃伦·格雷戈里把电话放回桌子上，严肃地点了点头。

[ˈreɪtʃəl][meɪd][nəʊ][ˈkɒment].
Rachael made no comment.
瑞秋 制成 不 评论 .
瑞秋没有发表任何评论。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] [ˈnɜ:vəsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌdə(r)] [ˈrɪpld]
For a moment her eyes widened nervously , and a little shudder rippled
为了 一个 片刻 她 眼睛 扩大 紧张地 , 和 一个 小的 不寒而栗 涟漪
[θru:] [hɜ:(r); hə(r)] .
through her :
通过 她 :

她紧张地睁大了眼睛，一股莫名的颤抖涌遍全身。

[ðən] [ˈsaɪləntli][ɪː; ɪ] [ˈgæðəd] [ʌp][ðə; ði] [ˈleðə(r)] [belt][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [bi:dz] [ðæt][ɪː; ɪ][hæd; həd]
Then silently she gathered up the leather belt and chains of beads that she had
然后 默默 她 聚集 向上 这 皮革 腰带 和 链条 的 珠子 那 她 有
[bi:n] [ˈluːsnɪŋ] [æz; əz][ɪː; ɪ] [ˈlɪsnd] ,
been loosening as she listened ,
到过 松动 作为 她 听着 ,
[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [went] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
and slowly went toward the door .
和 缓慢地 去 朝向 这 门 :

然后，她默默地收起了刚才一边听一边解开的皮带和珠链。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [went] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
and slowly went toward the door .
和 缓慢地 去 朝向 这 门 :

然后缓缓走向门口。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [spi:k] [əˈgen] [ɒv; əv] [ˈklærəns] [ðæt] [naɪt] ,
They did not speak again of Clarence that night ,
他们 做过 不是 说话 再次 的 克拉伦斯 那 夜晚 ,

当晚他们再也没有提起克拉伦斯。

[ɔ:ˈðəʊ] [ðeɪ] [ˈtʃætɪd] [ˈiːzəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ˈaʊə(r)][ɒn] [ˈʌðə(r)] [ˈtɑ:pɪks] ,
although they chatted easily for the next hour on other topics ,
虽然 他们 聊天 容易地 为了 这 下一个 小时 在 其他 主题 ,

虽然接下来的一个小时里，他们轻松地聊着其他话题，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第12/24页

[ˈiːv(ə)n] [ˈlɑːfɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈɛpɪs,əʊdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn]
even laughing a little as the various episodes of the evening were passed in
甚至 笑 一个 小的 作为 这 各种各样的 剧集 的 这 晚上 是 通过了 在
[rɪˈvjuː] .
review .
审查 .

在回顾当晚发生的各种事件时，甚至还忍不住笑了起来。

[bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [dɪd][nɒt] [sliːp] , [nɔː(r)][dɪd][fɪː; fɪ] [sliːp] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
But Rachael did not sleep , nor did she sleep during the long hours of the
但 瑞秋 做过 不是 睡觉 , 也不 做过 她 睡觉 期间 这 长的 小时 的 这
[ˈfɒləʊɪŋ] [naɪt] .
following night .
下列的 夜晚 .

但瑞秋没有睡着，接下来的整个夜晚她也彻夜未眠。

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] [fɪː; fɪ] [ˈweɪkən] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈsʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] .
On the third night she awakened her husband suddenly from his sleep .
在 这 第三 夜晚 她 醒来 她 丈夫 突然 从 他的 睡觉 .
第三天晚上，她突然把熟睡的丈夫叫醒。

" [ɡreg] - - [ɡreg] !
" **Greg - - Greg !**
" 格雷格 - - 格雷格 !

“格雷格——格雷格！ ”

[wəʊnt][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ?
Won't you talk to me a little ?
惯于 你 讲话 到 我 一个 小的 ?

你愿意跟我说几句话吗？

[aɪm][ˈɡəʊɪŋ][mæd] , [aɪ] [θɪŋk] ! "
I'm going mad , I think ! "
我是 去 疯狂的 , 我 思考 ! "

我觉得自己快疯了！

" [ˈreɪtʃəl] !
" **Rachael !**
" 瑞秋 !

“瑞秋！ ”

[wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " [ˈstæmə] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈblɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv] [ˈreɪtʃəlz] [ˈbedsaɪd]
What is it ? " stammered the doctor , blinking in the dim light of Rachael's bedside
什么 是 它 ? " 结结巴巴 这 医生 , 眨眼 在 这 暗淡 光 的 瑞秋的 床头
[læmp] .
lamp .
灯 .

“那是什么？ ”医生结结巴巴地问道，在瑞秋床头灯昏暗的光线下眨着眼睛。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈhæɡəd] , [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [rɪtʃ] [heə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [tuː] [lɒŋ] [breɪdʒ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)]
His wife , haggard , with her rich hair falling in two long braids over her
他的 妻子 , 枯槁 , 和 她 富有的 头发 坠落 在 二 长的 辫子 超过 她
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他的妻子面容憔悴，浓密的秀发编成两条长辫子披在肩上。

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] .
was sitting on the side of his bed .
曾是 坐着 在 这 边 的 他的 床 .

他当时坐在床边。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['dɑ:lɪŋ] - - [hɪə(r)] ['slʌmθɪŋ] ?
" What is it , darling - - hear something ?
" 什么 是 它 , 亲爱的 - - 听到 某物 ?

“怎么了，亲爱的——你听到什么了吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [mɔ:(r)][hæʔ(ə)rəli] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hæ(r)] .
" he asked , more naturally , putting his arm about her .
" 他 问 , 更多的 自然 , 推杆 他的 手臂 关于 她 .

他更自然地问道，同时将手臂搭在她肩上。

" [aɪv] [bi:n] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] - - [ænd; ʌnd] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] ! " [sed] ['reɪtʃəl] , ['pæntɪŋ] .
" I've been lying awake - - and lying awake ! " said Rachael , panting .
" 我已经 到过 说谎 醒 - - 和 说谎 醒 ! " 说 瑞秋 , 喘息 .

“我一直躺着没睡——一直躺着没睡！”瑞秋气喘吁吁地说。

" [aɪ] ['hævnt] [ʌt] [maɪ] [aɪz] - - [ɪts] ['hɪəli] [θri:] .
" I haven't shut my eyes - - it's nearly three .
" 我 还没有 关闭 我的 眼睛 - - 它是 几乎 三 .

“我还没闭上眼睛——都快三点了。”

[greg] , [aɪ] [ki:p] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] - - ['klɛrənsɪz] [feɪs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [ðæt] ['hɒrəb(ə)] [ska:(r)] !
Greg , I keep seeing it - - Clarence's face , you know , with that horrible scar !
格雷格 , 我 保持 看到 它 - - 克拉伦斯的 脸 , 你 知道 , 和 那 可怕 疤痕 !

格雷格，我总是看到它——克拉伦斯的脸，你知道，上面有一道可怕的疤痕！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

" ['ʃɪvərɪŋ] , ['gɑ:spɪŋ] , [waɪld] - [aɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm] ,
" Shivering , gasping , wild - eyed , she clung to him ,
" 瑟瑟发抖 , 喘息 , 荒野 - 眼睛 , 她 紧紧抓住 到 他 ,

她浑身颤抖，气喘吁吁，眼神惊恐，紧紧地抱着他。

[ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['aʊə(r)][hi:; hi] [su:ðd] [hɜ:(r); hæ(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən]
and for a long hour he soothed her as if she had been an
和 为了 一个 长的 小时 他 舒缓 她 作为 如果 她 有 到过 一个

[hɪ'sterɪk(ə)] [tʃaɪld] .
hysterical child .
歇斯底里的 孩子 .

他整整一个小时都在安抚她，就像安抚一个歇斯底里的孩子一样。

[hi:; hi] [pʊt] [hɜ:(r); hæ(r)]['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)] [tʃeə(r)] , [mɪkst] [hɜ:(r); hæ(r)][ə; eɪ] ['sedətɪv] , [ænd; ʌnd] [nelt]
He put her into a comfortable chair , mixed her a sedative , and knelt
他 放 她 进入 一个 舒服的 椅子 , 混合 她 一个 镇静剂 , 和 跪下

[bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hæ(r)] ,
beside her ,
旁 她 ,

他扶她坐到一张舒适的椅子上，给她配了镇静剂，然后跪在她身边。

['sləʊli] ['wɪnɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [bæk] [tu:; tə][kɑ:m][ænd; ʌnd]['sænəti] [ə'gen] .
slowly winning her back to calm and sanity again .
缓慢地 获胜 她 后退 到 冷静的 和 理智 再次 .

慢慢地让她恢复平静和理智。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['klærəns] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [tu:; tə]
It was terrible , of course , but no one but Clarence himself was to
它 曾是 糟糕的 , 的 课程 , 但 不 一 但 克拉伦斯 他自己 曾是 到
[bleɪm] ,
blame ,
责备 ,

这当然很糟糕，但除了克拉伦斯本人之外，没有人应该为此负责。

[ən'les] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['bɪli] - -
unless it was poor Billy - -
除非 它 曾是 贫穷的 比利 - -

除非是可怜的比利——

" [jes] , [aɪ] [mʌst; məst] [si:] ['bɪli] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['kʌmz] [bæk] !
" **Yes , I must see Billy when she comes back !**
" 是的 , 我 必须 看 比利 什么时候 她 来 后退 !

“是的，她回来的时候我一定要见比利！”

" ['reɪtʃəl] [sed] ['kwɪkli] , [wen] [ðə; ðɪ] ['træŋkwəlaɪz] [vɔɪs] [ri:tʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" **Rachael said quickly , when the tranquillizing voice reached this point .**
" 瑞秋 说 迅速地 , 什么时候 这 镇静剂 嗓音 达到 这 观点 .

“当那令人平静的声音说到这里时，瑞秋迅速说道。”

[ɪf] ['wɒrən] ['ɡregərɪz] ['kwaɪət] [maʊθ] ['redʒɪstəd] ['eni] [ˌɒpə'zɪ(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [si:] [,aɪ 'ti:] ,
If Warren Gregory's quiet mouth registered any opposition , she did not see it ,
如果 沃伦 格雷戈里的 安静的 嘴 挂号的 任何 反对 , 她 做过 不是 看 它 ,

如果沃伦·格雷戈里沉默不语中流露出任何反对意见，她并没有察觉。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spres] [,aɪ 'ti:] .
and he did not express it .
和 他 做过 不是 表达 它 .

但他没有表达出来。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [saʊnd] [ə'sli:p] , [stɪl] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['tʃaɪldɪʃ] [breθ] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [slept] .
She was presently sound asleep , still catching a long childish breath as she slept .
她 曾是 目前 声音 睡着了 , 仍然 捕捉 一个 长的 幼稚 气息 作为 她 睡着了 .

她此刻睡得很沉，睡梦中仍发出孩子般长长的呼吸声。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [wəʊk] ['smɑɪlɪŋ] , [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['hɒrɪd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑ:st] [fju:] [deɪz] [ə'pærəntli]
But she woke smiling , with all the horrid visions of the past few days apparently
但 她 觉醒 微笑 , 和 全部 这 可怕的 愿景 的 这 过去的 很少 天 显然
['blɒtɪd] [aʊt] ,
blotted out ,
印迹 出去 ,

但她醒来时面带微笑，过去几天的可怕景象似乎都已烟消云散。

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃɪ] [ænd; ænd] ['wɒrən] [went] ['geɪlɪ] [ˌdaʊn'taʊn] [tu:; tə] [get] ['sti:mə(r)] ['tɪkɪts] ,
and she and Warren went gayly downtown to get steamer tickets ,
和 她 和 沃伦 去 同性恋地 市中心 到 得到 汽船 门票 ,

于是她和沃伦兴高采烈地去了市中心买轮船票。

[ænd; ænd] [baɪ] [ə'prəʊpriət] [frɒks] [ænd; ænd] [hæts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [hi:t] [ɒv; əv] [bə'mju:də] .
and buy appropriate frocks and hats for the spring heat of Bermuda .
和 买 合适的 连衣裙 和 帽子 为了 这 春天 热 的 百慕大 .

购买适合百慕大春季炎热天气的连衣裙和帽子。

[ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ɪn'evɪtəb(ə)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌvɪzɪt] [əʊld] [frendz] [æt; ət] [ˌbelvədɪə(r)] [beɪ] .
In midsummer came the inevitable invitation to visit old friends at Belvedere Bay .
在 盛夏 来了 这 不可避免的 邀请 到 访问 老的 朋友们 在 贝尔维德 湾 .

盛夏时节，我不可避免地收到了拜访贝尔维德雷湾老朋友的邀请。

[ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrənz] [ˌhɒspɪˈtæləti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [dʒʊˈlaɪ]
Rachael was pleased to accept Mrs . Moran's hospitality for a glorious July
瑞秋 曾是 高兴 到 接受 太太 . 莫兰的 热情好客 为了 一个 辉煌 七月
[wi:k] .
week .
星期 .

瑞秋很高兴接受莫兰太太的热情款待，度过了美好的七月一周。

[ˈwɒrən] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlaɪt] , [tʊk] [æn; ən] - - [ˈhɒlədeɪ] ,
Warren , to her delight , took an eightdays ' holiday ,
沃伦 , 到 她 喜 , 采取 一个 - - 假期 ,
令她欣喜的是，沃伦休了八天假。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrækɪt] [ænd; ənd] [ɡɒlf] [ˈaɪənz][fiː; fi] [pækt] [hɜː(r); hə(r)]
and while he looked to his racquet and golf irons she packed her
和 尽管 他 看起来 到 他的 球拍 和 高尔夫球 熨斗 她 包装 她
[pˈrɪtiɪst] [gaʊnz] .
prettiest gowns .
最漂亮的 礼服 .

当他看着球拍和高尔夫球杆时，她收拾起了自己最漂亮的礼服。

[ˈbelvədəɪə(r)] [beɪ] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm] [ˈræptʃərəsli] , [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [wɒz; wəz]
Belvedere Bay welcomed them rapturously , and beautiful Mrs . Gregory was
贝尔维德 湾 欢迎 他们 欣喜若狂 , 和 美丽的 太太 . 格雷戈里 曾是
[ðə; ði][ˈaɪdl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)] .
the idol of the hour .
这 偶像 的 这 小时 .

贝尔维德湾热情地欢迎了他们，美丽的格雷戈里夫人成了当时的偶像。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊltən] , [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtenɪs] [tiː] [ˈdʒʊəriŋ] [ðɪs] [wi:k] , [ˈdjuːli] [sent] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [ə; eɪ] [kɑːd]
Mrs . Moulton , giving a tennis tea during this week , duly sent Mrs . Gregory a card
太太 . 莫尔顿 , 给予 一个 网球 茶 期间 这 星期 , 正式地 发送 太太 . 格雷戈里 一个 卡片
.
.
.

莫尔顿夫人本周举办了一场网球茶会，并按时给格雷戈里夫人寄了一张贺卡。

[bʌt; bət] [wen] [səˈsaɪəti] [ˈwʌndəriŋ] [ˈweðə(r)] [ˈreɪtʃəl] [wʊd] [ˈriːəli] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
But when society wondering whether Rachael would really be a guest in her
但 什么时候 社会 好奇 无论 瑞秋 会 真的 是 一个 客人 在 她
[əʊn] [əʊld] [həʊm] ,
own old home ,
自己的 老的 家 ,

但当社会各界都在质疑瑞秋是否真的能以客人的身份回到她曾经的家时，

[hæd; həd][ˈdjuːli] [ˈɡæðəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [ˈhaʊs] ,
had duly gathered at the Breckenridge house ,
有 正式地 聚集 在 这 布雷肯里奇 房子 ,
他们按计划聚集在布雷肯里奇的房子里，

[jʌŋ] [ˈdɪki] [ˈmɒr(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [kənˈsɪdərət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [flʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] -
young Dicky Moran was so considerate as to be flung from his riding -
年轻的 微弱 莫兰 曾是 所以 周到 作为 到 是 扔 从 他的 骑术 -
[hɔːs] .
horse .
马 .

年轻的迪基·莫兰非常体贴，以至于从马上摔了下来。

[ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [ˈɡrɛɡərɪz] [nɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɒr(ə)n] [ˈkɒnsɪkwəntli] [əˈpɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] , [bʌt; bət]
Neither the Gregorys nor the Morans consequently appeared at the tea , but
两者都不 这 格雷戈里 也不 这 莫兰斯 最后 出现 在 这 茶 , 但
[ˈreɪtʃəl] ,
Rachael ,
瑞秋 ,

因此，格雷戈里一家和莫兰一家都没有出席茶会，但瑞秋却来了。

[ˈmiːtɪŋ] [ɔːl] [ɪnˈkwaɪərə] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɒr(ə)n] [ˈterəs] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] ,
meeting all inquirers on the Moran terrace , late in the afternoon ,
会议 全部 询问者 在 这 莫兰 阳台 , 晚的 在 这 下午 ,
当天下午晚些时候，在莫兰露台上接待所有询问者。

[wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ˈdɪki] [wɒz; wəz] [kwɪt] [ɔːl] [raɪt] , [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] ,
with the news that Dicky was quite all right , no harm done ,
和 这 消息 那 微弱 曾是 相当 全部 正确的 , 不 伤害 完毕 ,
得知迪基安然无恙，没有受到任何伤害，

[ɑːskt] [ˈprɪtɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈfeə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] .
asked prettily for details of the affair they had missed .
问 漂亮 为了 细节 的 这 事务 他们 有 错过 .
他们委婉地询问了他们错过的那场风波的细节。

[ʃiː; ʃɪ] [təʊld] [hɜːˈself] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːst] [ˈriːəli] [meɪd] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈreɪdɪənt] [ˈprez(ə)nt] ,
She told herself that the past really made no difference in the radiant present ,
她 讲述 她自己 那 这 过去的 真的 制成 不 不同之处 在 这 辐射状 展示 ,
她告诉自己，过去对这光鲜亮丽的现在来说根本无关紧要。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .
but she knew it was not so .
但 她 知道 它 曾是 不是 所以 .
但她知道事实并非如此。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [weɪz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [lɒst] [kɑːst] , [ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˈwɒrən] [dɪd]
In a thousand little ways she had lost caste , and she saw it , if Warren did
在 一个 千 小的 方式 她 有 丢失的 种姓 , 和 她 锯 它 , 如果 沃伦 做过
[nɒt] .
not .
不是 .

在无数细微之处，她失去了阶级地位，她自己也意识到了这一点，即使沃伦没有意识到。

[ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [bluːm] [wɒz; wəz] [ɡɒn] .
A certain bloom was gone .
一个 肯定 盛开 曾是 已消失 .
某种花朵凋零了。

[ɡɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwɪt] [æz; əz] [ˌdefəˈrenʃəli] [əˈdɔːrɪŋ] , [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [les]
Girls were not quite as deferentially adoring , women were a little less
女孩们 是 不是 相当 作为 恭敬地 崇拜 , 女性 是 一个 小的 较少的
[ɪmˈprest]
impressed .
印象深刻 .

女孩们没有那么恭敬地崇拜，女性则没那么印象深刻。

[ðə; ði] [əʊld] [preˈstiːʒ] [wɒz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [ˈles(ə)nd] .
The old prestige was somehow lessened .
这 老的 声望 曾是 不知何故 减少 .
原有的威望似乎有所下降。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ðæt] [ˈnjuːˈkʌməɹ] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] , [strʌk] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] ,
She knew that newcomers at the club , struck by her beauty ,
她 知道 那 新来者 在 这 俱乐部 , 击 经过 她 美丽 ,
她知道俱乐部里的新来者都被她的美貌所吸引，

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

were a little chilled by her history .
是 一个 小的 冷藏 经过 她 历史 .

她的过往经历让我有些不寒而栗。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [eə(r)] .

She felt the difference in the very air .
她 毛毡 这 不同之处 在 这 非常 空气 .

她甚至能感觉到空气中的变化。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mɪˈuːsɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][əʊld][ˈɑːɡjʊm(ə)nts] [ˈhɒtli] .

In her musings she went over the old arguments hotly .
在 她 沉思 她 去 超过 这 老的 论点 热 .

她陷入沉思，激烈地回想着过去的争论。

[waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈmiəli] [ðə; ði] " [dɪˈvɔːst] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] ?

Why was she merely the " divorced Mrs . Gregory ?
为什么 曾是 她 仅仅 这 " 离婚 太太 . 格雷戈里 ?

为什么她仅仅是“离异的格雷戈里夫人”？

" [waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪːz] [ˈkæʒuəl][ɪnˈkwaɪərə] [nɒt][təʊld][ɒv; əv] [ˈklærəns] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ]

" Why were these casual inquirers not told of Clarence , of her long
" 为什么 是 这些 随意的 询问者 不是 讲述 的 克拉伦斯 , 的 她 长的

[ɪnˈdʒʊərəns] [ɒv; əv] [nɪˈglekt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ?

endurance of neglect and shame ?
耐力 的 忽视 和 耻辱 ?

“为什么没有告诉这些随意询问的人克拉伦斯的事，以及她长期遭受的忽视和羞辱？ ”

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ɪf] [ˈʌðə(r)] , [ɪˈvents] [hæd; həd] [biːn]

More than once the thought came to her , that if other , events had been
更多的 比 一次 这 想法 来了 到 她 , 那 如果 其他 , 活动 有 到过

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

as they were ,
作为 他们 是 ,

她不止一次地想到，如果其他事情像现在这样发展下去，

[ænd; ənd][ˈəʊnli][ðə; ði][fæktz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈvɔːs] [ænd; ənd] [ˌriːˈmæɪɪdʒ] [ˈlækɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]

and only the facts of her divorce and remarriage lacking , she would
和 仅有的 这 事实 的 她 离婚 和 再婚 缺乏 , 她 会

[hæv; həv] [biːn] [ˈklærənsɪz] [ˈwɪdəʊ] [naʊ] .

have been Clarence's widow now .
有 到过 克拉伦斯的 寡妇 现在 .

如果她的离婚和再婚的事实没有被披露，她现在本该是克拉伦斯的遗孀了。

" [wʌts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ?

" What's the difference ?
" 是什么 这 不同之处 ?

“有什么区别？ ”

[,aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈkɒmz] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] !

It all comes out the same !
它 全部 来 出去 这 相同的 !

结果都一样！

" [kɒməntɪd] [ˈwɒrən] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈfaɪd] [ðɪs] [θɔːt] .

" commented Warren , to whom she confided this thought .
" 评论 沃伦 , 到 谁 她 坦白 这 想法 .

“沃伦评论道，她曾向他倾诉过这个想法。”

" [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈəʊnli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [naʊ] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

" Then you and I would have been only engaged now , " said Rachael , smiling .
" 然后 你 和 我 会 有 到过 仅有的 已订婚的 现在 , " 说 瑞秋 , 微笑 .

“那样的话，你和我现在才订婚呢，”瑞秋笑着说。

" [ænd; ənd][ai] [wɒd] [laɪk] [ðæt] ! "
" **And I would like that !** "
" 和 我 会 喜欢 那 ！ "

“我当然希望如此！”

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [rɪ'ɡret] [ɔː(r); jə(r)] ['mæɪɪdʒ] ？ " [hiː; hi] [lɑːft] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **You mean you regret your marriage ?** " **he laughed , his arms about her** .
" 你 意思是 你 后悔 你的 婚姻 ？ " 他 笑了 , 他的 武器 关于 她 .

“你是说你后悔结婚了？”他笑着，双臂搂着她。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][fɜːst] [deɪz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'ɡen] , [ɡreg] !
" **I'd like to live the first days over and over and over again , Greg !**
" ID 喜欢 到 居住 这 第一的 天 超过 和 超过 和 超过 再次 , 格雷格 ！

“格雷格，我想一遍又一遍地重温最初的日子！”

" [fiː; ji] ['ɑːnsə(r)d] ['pæʃənətli] .
" **she answered passionately** .
" 她 回答 热情地 .

她热情地回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ɪn'seɪjəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !
" **You are an insatiable creature !**
" 你 是 一个 贪得无厌 生物 ！

你真是个贪得无厌的家伙！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] [wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]['pʌz(ə)l] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But her earnestness was beginning to puzzle him a little .
但 她 认真 曾是 开始 到 迷 他 一个 小的 .

但她的认真开始让他有些困惑了。

[fiː; ji][wɒz; wəz] [tuː] ['diːpli] [ræpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpɪnəs] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]
She was too deeply wrapped in her love for her own happiness or his
她 曾是 也 深 包装 在 她 爱 为了 她 自己的 幸福 或者 他的
.
:
.

她太沉浸于自己的爱中，以至于忽略了自己的幸福，也忽略了他的幸福。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tensətɪ] .
There was something almost startling in her intensity .
那里 曾是 某物 几乎 令人震惊 在 她 强度 .

她的那种专注近乎惊人。

[fiː; ji][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ʊv; əv] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɑːt] ;
She was jealous of every minute that they were apart ;
她 曾是 嫉妒的 的 每一个 分钟 那 他们 是 除 ;

她嫉妒他们分开的每一分钟；

[fiː; ji] [meɪd] [nəʊ] ['siːkrət] [ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)][blaɪnd][ædə'reɪ(ə)n] .
she made no secret of her blind adoration .
她 制成 不 秘密 的 她 瞎的 崇拜 .

她毫不掩饰自己盲目的崇拜。

['wɒrən] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [faʊnd] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ; [aɪ 'tiː][hæd; həd]['hʌmb(ə)ld] [hɪm] .
Warren had at first found this touching ; it had humbled him .
沃伦 有 在 第一的 成立 这 接触 ; 它 有 谦卑 他 .

沃伦起初觉得这很感人，让他感到谦卑。

[ˈleɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃeəd] [aɪˈtiː] ,
Later , in the first months of their marriage , he had shared it ,
之后 , 在这 第一的 几个月 的 他们的 婚姻 , 他 有 共享 它 ,
后来, 在他们结婚的头几个月里, 他也分享了这件事。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˈmjuːtʃuəl] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]
and their mutual passion had seemed to them both a source of
和 他们的 相互的 热情 有 似乎 到 他们 两个都 一个 来源 的
[ɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [dɪˈlaɪt] .
inexhaustible delight .
取之不尽的 喜 .

他们彼此间的激情似乎给他们带来了无穷的快乐。
[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
But now , even while he smiled at her ,
但 现在 , 甚至 尽管 他 微笑 在 她 ,
但现在, 即使他对她微笑,

[hɪz; ɪz] [kiːn] [ˈsensətɪvnəs] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪgnəti] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [ðæt]
his keen sensitiveness where her dignity was concerned had shown him that
他的 敏锐的 敏感性 在哪里 她 尊严 曾是 担心的 有 所示 他 那
[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈætɪtjuːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɪtɪf(ə)l] ,
there was in her attitude something a little pitiful ,
那里 曾是 在 她 态度 某物 一个 小的 可怜 ,
他 对 她 尊严 问题 的 敏锐 感知 让 他 看 出 她 的 态度 中 带 有 一 丝 可 怜 的 意 味 。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əbˈsɜːd] .
something even a little absurd .
某物 甚至 一个 小的 荒诞 .
甚至有点荒谬的事情。

[ˈdʒuːdi][ænd; ənd] [ˈgɜːtruːd] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . [sɑːrˈtoʊrɪs] [ˈlɪsnd] [ˈɪntrəstədli] [wen] [ˈreɪtʃəl]
Judy and Gertrude and little Mrs . Sartoris listened interestedly when Rachael
朱迪 和 格特鲁德 和 小的 太太 . 萨托里斯 听着 饶有兴趣地 什么时候 瑞秋
[tɔːkt] [ɒv; əv] [ɡreg] ,
talked of Greg ,
谈话 的 格雷格 ,
当瑞秋谈起格雷格时, 朱迪、格特鲁德和萨托里斯太太都饶有兴致地听着。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪks] , [hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪks] , [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz][əʊld] - [ˈmeɪdɪʃ] [wei] [ɒv; əv]
of his likes , his dislikes , his favorite words , his old - maidish way of
的 他的 点赞 , 他的 不喜欢 , 他的 最喜欢的 字 , 他的 老的 - 少女般的 方式 的
[əˈreɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪz] ,
arranging his ties ,
安排 他的 领带 ,
他的喜好、厌恶、最喜欢的词语, 以及他那老土的领带整理方式,

[hɪz; ɪz] [ˈmɑːvələs] [ˈleɪtɪst] [ˌpəˈreɪʃ(ə)n] .
his marvellous latest operation .
他的 奇妙 最新的 手术 .
他最近那次精彩的手术。

[bʌt; bət] [ˈwɒrən] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [flʌʃt] , [ˈlʌvli] [feɪs] , [wʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
But Warren , watching his wife's flushed , lovely face , wondered if they were
但 沃伦 , 观看 他的 妻子的 酡 , 迷人的 脸 , 想知道 如果 他们 是
[ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
laughing at her .
笑 在 她 .
但沃伦看着妻子绯红的美丽脸庞, 不禁怀疑他们是不是在嘲笑她。

[hi:; hi] [smaɪld] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [wen] [ʃi:; ji] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [brɪdʒ] [geɪm] [tu:; tə] [kʌm]
He smiled uncomfortably when she interrupted her bridge game to come
他 微笑 不舒服地 什么时候 她 中断 她 桥 游戏 到 来
[ə'krɒs] [ðə; ði] [klʌb] [pɔ:tʃ] [tu:; tə] [hɪm] ,
across the club porch to him ,
穿过 这 俱乐部 门廊 到 他 ,
当她中断桥牌比赛, 穿过俱乐部门廊走到他身边时, 他尴尬地笑了笑。

[tu:; tə][ɑ:sk] [hɪm] [ɪf] [ðə; ði] ['tenɪs] [hæd; həd] [bi:n] [gʊd] ,
to ask him if the tennis had been good ,
到 问 他 如果 这 网球 有 到过 好的 ,
问他网球打得怎么样,

[tu:; tə] [wɔ:n] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kæʃt] [kəʊld] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['ɪnstəntli] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz]
to warn him that he would catch cold if he did not instantly get out of those
到 警告 他 那 他 会 抓住 寒冷的 如果 他 做过 不是 即刻 得到 出去 的 那些
[wet] [fl'ænəlz] ,
wet flannels ,
湿的 法兰绒 ,
警告他, 如果他不立刻脱掉那些湿漉漉的法兰绒衣服, 就会着凉。

[tu:; tə][ɑ:sk] [fræŋk] ['wɪtəkər] [wɒt] [hi:; hi] [ment] [baɪ] ['bi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][bɪg] [bɔɪ] [θri:] [sets] [ɪn]
to ask Frank Whittaker what he meant by beating her big boy three sets in
到 问 坦率 惠特克 什么 他 意思是 经过 殴打 她 大的 男生 三 套 在
[sək'se(ə)n] ?
succession ?
演替 ?
问问弗兰克·惠特克, 他连续三局击败她的大个子是什么意思?

" ['reɪtʃəl] , [aɪm] ['di:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] - - [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] !
" **Rachael , I'm dealing for you - - come back here !**
" 瑞秋 , 我是 处理 为了 你 - - 来 后退 这里 !
“瑞秋, 我帮你处理这件事——回来! ”

" ['gɜ:tru:d] [maɪt] [kɔ:l] .
" **Gertrude might call .**
" 格特鲁德 可能 称呼 .
“格特鲁德可能会打电话。”

" [di:l] [ə'weɪ] !
" **Deal away !**
" 交易 离开 !
“交易开始! ”

" ['reɪtʃəl] , [wʌn][hænd][ɒn] ['wɔ:rənz] [ɑ:m] , [wʊd] [lʊk] ['sɔ:sɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['lðə(r)z] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
" **Rachael , one hand on Warren's arm , would look saucily at the others over his**
" 瑞秋 , 一 手 在 沃伦的 手臂 , 会 看 俏皮地 在 这 其他的 超过 他的
[ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .
“瑞秋一只手搭在沃伦的胳膊上, 越过他的肩膀, 俏皮地看着其他人。

" [aɪ] [laɪk] [maɪ] [bəʊ] , " [ʃi:; ji] [wʊd] [ə'sɜ:t] ['breɪznli] , " [ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [mɔ:(r)] ,
" **I like my beau , " she would assert brazenly , " and if you say a word more ,**
" 我 喜欢 我的 帅哥 , " 她 会 断言 明目张胆 , " 和 如果 你 说 一个 单词 更多的 ,
“我喜欢我的情人,”她会厚颜无耻地断言, “你要是再说一个字,

[aɪl] [kɪs] [hɪm][hɪə(r)][ænd; ænd] [naʊ] !
I'll kiss him here and now !
患病的 吻 他 这里 和 现在 !
我现在就要吻他!

" [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈʃri:k] [dɪˈraɪsɪvli] [wen] [ðə; ði] [kɪs] [wɒz; wəz][ˈdʒu:li] [dɪˈlɪvəd] [ænd; ənd] [ˈɡregəri] [ˈwɒrən]
" **They all shrieked derisively when the kiss was duly delivered and Gregory Warren**
" 他们 全部 尖叫 嘲讽地 什么时候 这 吻 曾是 正式地 发表 和 格雷戈里 沃伦
[wɪð] [ə; eɪ][self] - [ˈkɒnfəs] [lɑ:f] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃaʊə(r)] .
with a self - conscious laugh had escaped to his shower .
和 一个 自己 - 有意识的 笑 有 逃脱 到 他的 淋浴 .

“当那个吻真的到来时，他们都发出嘲笑的尖叫声，而格雷戈里·沃伦则尴尬地笑着逃进了浴室。”

[bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [sɔ:l] [ˈnʌθɪŋ] [əbˈsɜ:d] ; [ʃi:; ji][təʊld] [ˈwɒrən] [ðæt] [ʃi:; ji] [lʌvd] [hɪm] ,
But Rachael saw nothing absurd ; she told Warren that she loved him ,
但 瑞秋 锯 没有什么 荒诞 ; 她 讲述 沃伦 那 她 喜爱 他 ,
但瑞秋并不觉得这有什么荒谬的；她告诉沃伦她爱他。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [lɑ:f] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] !
and let them laugh if they liked !
和 让 他们 笑 如果 他们 喜欢 !
让他们笑吧，如果他们喜欢的话！

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈdɪərɪst] !
" **Listen , dearest !**
" 听 , 亲爱的 !
“听着，亲爱的！”

" [hi:; hi] [sed] [ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [naɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [steɪ] .
" **he said on the last night of their stay .**
" 他 说 在 这 最后的 夜晚 的 他们的 停留 .
“他们在他们逗留的最后一晚说道。”

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] , [ænd; ənd][nɒt] [treɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [lɪŋks] [ɪf] [wi:; wi] [pleɪ] [tu:; tə] -
" **Will you be a darling , and not trail round the links if we play to -**
" 将要 你 是 一个 亲爱的 , 和 不是 踪迹 圆形的 这 链接 如果 我们 玩 到 -
[ˈmɒrəʊ] ? "
morrow ? "
明天 ? "
“亲爱的，如果我们明天打球，你不会在球场上晃悠吧？”

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑ:skt] [ˈreɪtʃəl] [ˈæbsəntli] ,
" **Why not ? " asked Rachael absently ,**
" 为什么 不是 ? " 问 瑞秋 心不在焉地 ,
“为什么不行呢？”瑞秋心不在焉地问道。

[ˈflʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
fluffing his hair from her point of vantage on the arm of his chair .
蓬松 他的 头发 从 她 观点 的 优势 在 这 手臂 的 他的 椅子 .
她站在椅子扶手上，从有利位置轻轻拨弄着他的头发。

" [wel] , [wɒdnt] [ju:; jʊ][ˈra:ðə(r)] [steɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [wɪð] [ðə; ði][gʒ:lz] ? "
" **Well , wouldn't you rather stay up on the porch with the girls ? "**
" 出色地 , 不会 你 相当 停留 向上 在 这 门廊 和 这 女孩们 ? "
“难道你不想和姑娘们待在门廊上吗？”

" [ɪf] [ju:; jʊ][men] [wɒnt] [tu:; tə][sweə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [streʊks] , [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɑ:ti]
" **If you men want to swear at your strokes , I decline to be a party**
" 如果 你 男人 想 到 发誓 在 你的 笔画 , 我 衰退 到 是 一个 派对
[tu:; tə][aɪ ˈti:] !
to it !
到 它 !
“如果你们男人想在打架时骂脏话，我拒绝参与！”

" [ˈreɪtʃəl] [sed] [mʌtɜ:nəli] .
" **Rachael said maternally .**
" 瑞秋 说 母性 .
瑞秋用母亲的语气说道。

" [ai] [nəʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət] , ['dɑ:lɪŋ] , [,aɪ 'ti:] [dʌz] ['rɑ:ðə(r)] [ə'fekt] [ˈaʊə(r)] [geɪm] , " ['wɒrən] [sed] [ˈʌn'sɜ:tnli] ; " [ðæt] [ɪz] ,
But , darling , it does rather affect our game , " Warren said uncertainly ; " that is ,
但 , 亲爱的 , 它 做 相当 影响 我们的 游戏 , " 沃伦 说 不确定性 ; " 那 是 ,
“但是，亲爱的，这确实对我们的比赛产生了一定的影响，”沃伦不确定地说；“也就是说，

[ju:; jʊ][doʊnt] [pleɪ] , [ju:; jʊ] [si:] !
you don't play , you see !
你 不 玩 , 你 看 !

你根本不玩！

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ˈəʊnli] [gets] [ju:; jʊ] [hɒt] [ænd; ənd] ['mʌsi] ,
And it only gets you hot and mussy ,
和 它 仅有的 获得 你 热的 和 混乱 ,

而且只会让你又热又乱。

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [maɪ] [waɪf] [tu:; tə] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [ʌp] .
and I love my wife to be waiting when we come up .
和 我 爱 我的 妻子 到 是 等待 什么时候 我们 来 向上 .

我喜欢妻子在我们上来的时候等着我们。

[,aɪ 'ti:][ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dɑ:lɪŋ] [tu:; tə] [wɒnt] [tu:; tə] [du:; də] [,aɪ 'ti:] ,
It isn't that I don't think you're a darling to want to do it ,
它 不是 那 我 不 思考 你是 一个 亲爱的 到 想 到 做 它 ,

并不是说我不觉得你想做这件事很可爱，

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn] ['heɪsti] [kən'sɜ:n] .
" **he added in hasty concern .**
" 他 额外 在 仓促 忧虑 .

他急忙补充道，语气中带着一丝担忧。

[nəʊ][ju:z] .
No use .
不 使用 .

没用。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['di:pli] [hɜ:t] .
She was deeply hurt .
她 曾是 深 伤害 .

她深受伤害。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)] [ænd; ənd] [brɪ'gæŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)]
She went to her dressing - table and began her preparations for
她 去 到 她 敷料 - 桌子 和 开始 她 准备工作 为了

[ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊnkɑ:st] [feɪs] .
the night with a downcast face .
这 夜晚 和 一个 沮丧 脸 .

她走到梳妆台前，垂头丧气地开始准备晚上的睡前事宜。

[ˈsɜ:t(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] ['bɒðə(r)] ['wɒrən] .
Certainly she wouldn't bother Warren .
当然 她 不会 打扰 沃伦 .

她当然不会去打扰沃伦。

[ʃi:; ʃi][ˈəʊnli][dɪd][,aɪ 'ti:][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [səʊ] .
She only did it because she loved him so .
她 仅有的 做过 它 因为 她 喜爱 他 所以 .

她这么做只是因为她太爱他了。

[ə; eɪ][teə(r); triə] [splæʃt] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] .

A tear splashed down on her white hand .

一个 撕 溅起 向下 在 她 白色的 手 .

一滴泪珠溅落在她白皙的手上。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðə; ði] [ˈɡɒlfəz] .

Next day she triumphantly accompanied the golfers .

下一个 天 她 凯旋而归 伴随 这 高尔夫球手 .

第二天，她兴高采烈地陪同高尔夫球手们出征。

[ˈwɒrən] [hæd; həd] [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [kəʊks] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌlk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Warren had petted and coaxed her out of her sulks , and she

沃伦 有 被宠爱 和 哄骗 她 出去 的 她 生闷气 , 和 她

[wɒz; wəz][ˈreɪdiənt] [ə'gen] .

was radiant again .

曾是 辐射状 再次 .

沃伦抚摸着她，哄着她走出了闷闷不乐的情绪，她又容光焕发了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðeə(r)] [gʊd] - [bai] [tuː; tə][ˈdʒuːdi] ,

When they had said their good - byes to Judy ,

什么时候 他们 有 说 他们的 好的 - 轮空 到 朱迪 ,

当他们向朱迪道别后，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈspɪnɪŋ] [ˈɪntuː] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] [ðæt] [ɑːftəˈnuːn] ,

and were spinning into town in the car that afternoon ,

和 是 旋转 进入 镇 在 这 车 那 下午 ,

那天下午，我们开车一路飞驰进城。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [spɔɪld] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət][ɔːl] ;

she made him confess that she had not spoiled the game at all ;

她 制成 他 承认 那 她 有 不是 被宠坏了 这 游戏 在 全部 ;

她让他承认，她根本没有破坏比赛；

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪˈliːv] [ðæt] [fræŋk] [ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd][ˈpiːtə(r)][hæd; həd] [biːn]

he couldn't make her believe that Frank and Tom and Peter had been

他 不能 制作 她 相信 那 坦率 和 汤姆 和 彼得 有 到过

[prɪˈtendɪŋ] [ðeə(r)] [ˈplezə(r)] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] [əˈlɒŋ] !

pretending their pleasure at having her go along !

假装 他们的 乐趣 在 拥有 她 去 沿着 !

他无法让她相信弗兰克、汤姆和彼得一直假装很高兴她能陪同他！

[bʌt; bət][ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈbelvədɪə(r)] [beɪ] [wɒz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈkwaiətli][æt; ət]

But later in the summer she realized that Belvedere Bay was smiling quietly at

但 之后 在 这 夏天 她 已实现 那 贝尔维德 湾 曾是 微笑 悄悄 在

[hɜ:(r); hə(r)] [braɪd] - [laɪk] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ,

her bride - like infatuation ,

她 新娘 - 喜欢 痴情 ,

但到了夏天晚些时候，她意识到贝尔维德湾正静静地微笑着，仿佛在回应她那如同新娘般的迷恋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈzent] [aɪˈtiː] [ˈdiːpli] .

and she resented it deeply .

和 她 怨恨 它 深 .

她对此深感愤恨。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [keɪm] [əˈbaʊt] [ɒn][ə; eɪ][ˈleɪzi] [ˈsʌmə(r)] [ɑːftəˈnuːn] [wen] [ˈsevrəl] [ˈwɪmɪn] , [ˈreɪtʃəl]

The discovery came about on a lazy summer afternoon when several women , Rachael

这 发现 来了 关于 在 一个 懒惰的 夏天 下午 什么时候 一些 女性 , 瑞秋

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among them ,

之中 他们 ,

这一发现是在一个慵懒的夏日午后发生的，当时几位女性，包括瑞秋在内，

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪŋ] [ˈɡɒsɪp] [ænd; ənd] [aɪst] [drɪŋks] [ɒn][ðə; ði] - - [pɔ:tʃ] .
were enjoying gossip and iced drinks on the Parmalees ' porch .
是 享受 闲话 和 冰镇 饮料 在 这 - - 门廊 .

他们坐在帕尔马利家的门廊上，一边喝着冰镇饮料，一边闲聊八卦。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [bi:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈemərəldz] [ðæt] [ˈwɒrən] [wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ˌri:ˈset][fɔ:(r); fə(r)]
Rachael had been talking of the emeralds that Warren was having reset for
瑞秋 有 到过 说 的 这 祖母绿 那 沃伦 曾是 拥有 重置 为了
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

瑞秋一直在谈论沃伦正在为她重新镶嵌的那几颗祖母绿宝石。

[ænd; ənd] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [əbˈzɜ:v] [ðæt] [ˈtɪfənɪz] [mæn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈwɔ:rənʒ] [teɪst] [ɪn]
and chanced to observe that Tiffany's man had said that Warren's taste in
和 偶然 到 观察 那 蒂芙尼 男人 有 说 那 沃伦的 品尝 在
[ˈdʒu:əlri] [wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] .
jewelry was astonishing .
珠宝 曾是 惊人 .

偶然间，他注意到蒂芙尼的人说沃伦的珠宝品味令人惊叹。

" [ˈreɪtʃəl] , " [jɔ:n] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪviən] [sɑ:rˈtɔʊrɪs] , " [fɔ:(r); fə(r)] [ˈheɪvənʒ] [seɪk] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ]
" **Rachael , " yawned little Vivian Sartoris , " for heaven's sake talk about something**
" 瑞秋 , " 打哈欠 小的 薇薇安 萨托里斯 , " 为了 天 清酒 讲话 关于 某物
[els] [ðæn; ðən] [ˈwɒrən] ? "
else than Warren ? "
别的 比 沃伦 ? "

“瑞秋，”小薇薇安·萨托里斯打着哈欠说，“看在上帝的份上，能不能聊点别的，别再提沃伦了？” ”

" [aɪ] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [hɪm][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ] [laɪk] [hɪm] !
" **I talk about him because I like him !**
" 我 讲话 关于 他 因为 我 喜欢 他 ！

我谈论他是因为我喜欢他！

" [ˈreɪtʃəl] [sed] .
" **Rachael said .**
" 瑞秋 说 .

瑞秋说道。

" [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈenɪbədɪ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] . "
" **Better than anybody else in the world . "**
" 更好的 比 任何人 别的 在 这 世界 . "

“比世界上任何人都强。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [laɪks] [ju:; jʊ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈenɪbədɪ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
" **And he likes you better than anybody else in the world , I suppose ?**
" 和 他 点赞 你 更好的 比 任何人 别的 在 这 世界 , 我 认为 ?

“我想，他最喜欢的就是你，胜过世界上任何人吧？”

" [ˈvɪviən] [sed] [ˈaɪdlɪ] .
" **Vivian said idly .**
" 薇薇安 说 闲散地 .

薇薇安漫不经心地说。

" [hi:; hi] [sez] [səʊ] , " [ˈreɪtʃəl] [ˈɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][dɪˈmʃʊə(r)] [smaɪl] .
" **He says so , " Rachael answered with a demure smile .**
" 他 说道 所以 , " 瑞秋 回答 和 一个 端庄 微笑 .

“他说是的，”瑞秋含蓄地笑着回答。

" [ðen] [ðæt] [ˈset(ə)lɪz] [aɪ ˈti:] !
" **Then that settles it !**
" 然后 那 定居点 它 ！

“那就这么定了！ ”

" ['vɪviən] [lɑ:ft] .
" **Vivian laughed** .
" 薇薇安 笑了 .

薇薇安笑了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪntɪmeɪts; ɪntɪməts] [fel] [ɪntu:] [ləʊ] [kɒnvə'seɪ(ə)n] ,
But she and several of her intimates fell into low conversation ,
但 她 和 一些 的 她 亲密 跌倒 进入 低的 对话 ,
但她和几个亲密的朋友却低声交谈起来,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊldə] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ˈprez(ə)ntli] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['vɪviənz] [vɔɪs] [ə'gen] .
and the older women were presently interrupted by Vivian's voice again .
和 这 老 女性 是 目前 中断 经过 薇薇安的 嗓音 再次 .
这时, 薇薇安的声音再次打断了老妇人们的谈话。

" ['reɪtʃəl] !
" **Rachael !**
" 瑞秋 !
“瑞秋! ”

" [ʃi:; ʃɪ] ['tʃælɪndʒd] , " [kʌ'tri:nə] [sez] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [nəʊz] ['sʌmbədi] ['wɒrən] [laɪks] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" **she challenged** , " **Katrina says that SHE knows somebody Warren likes as well as**
" 她 挑战 , " 卡特里娜 说道 那 她 知道 某人 沃伦 点赞 作为 出色地 作为
[hi:; hi] [dʌz] [ju:; jʊ] ! " **he does you !** "
他 做 你 ! "
她反驳道：“卡特里娜说她认识一个沃伦也喜欢的人, 就像沃伦喜欢你一样! ”

" [aɪ][dɪd] [nɒt] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [kʌ'tri:nə] , ['skɑ:lət] - [tʃi:kt] [ænd; ənd] ['gɪɡlɪŋ] , ['gɪvɪŋ] ['vɪviən]
" **I did not !** " **protested Katrina , scarlet - cheeked and giggling , giving Vivian**
" 我 做过 不是 ! " 抗议 卡特里娜 , 猩红 - 脸颊 和 咯咯笑 , 给予 薇薇安
,
,
“我没有! ”卡特里娜抗议道, 她脸颊通红, 咯咯地笑着, 把薇薇安.....

[hu:] [sæt][nekst][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][waɪd] [taɪld] [steps] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] [pʊʃ] .
who sat next her on the wide tiled steps , a violent push .
WHO 卫星 下一个 她 在 这 宽的 瓷砖 步骤 , 一个 暴力 推 .
坐在她旁边宽阔的瓷砖台阶上的人猛地推了她一把。

" [əʊ] , [ju:; jʊ][dɪd] , [tu:] !
" **Oh , you did , too !**
" 哦 , 你 做过 , 也 !
“哦, 你也做到了! ”

" [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gru:p] [ɪk'skleɪmd] .
" **one of the group exclaimed** .
" 一 的 这 团体 惊呼 .
“其中一人惊呼道。”

[kʌ'tri:nə] [mɜ:ˈməd] ['sʌmθɪŋ] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
Katrina murmured something unintelligible .
卡特里娜 低声说道 某物 无法理解 .
卡特里娜低声说了些什么, 让人听不清。

" [wel] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] !
" **Well , that's the same thing !**
" 出色地 , 那就是 这 相同的 事物 !
“嗯, 那是一样的! ”

" ['vɪviən] [ə'fʊəd; ə'fʊ:d][hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmptli] .
" Vivian assured her promptly .
" 薇薇安 保证 她 及时 .

薇薇安立刻向她保证。

" [ʃi:; ʃi] [sez] [naʊ] [ðæt] ['wɒrən] [dɪd] [laɪk][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [wel] , ['reɪtʃəl] ! "
" She says now that Warren DID like her as well , Rachael ! "
" 她 说道 现在 那 沃伦 做过 喜欢 她 作为 出色地 , 瑞秋 ! "

“她现在说沃伦也喜欢她，瑞秋！ ”

" [wel] , [doʊnt] [tel] [em 'i:] [hu:] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [hɑ:t] ! "
" Well , don't tell me who it is , and break my heart ! "
" 出色地 , 不 告诉 我 WHO 它 是 , 和 休息 我的 心 ! "

“好吧，别告诉我他是谁，让我伤心！ ”

" ['reɪtʃəl] [wɔ:nd] [ðem; ðəm] .
" Rachael warned them .
" 瑞秋 警告 他们 .

瑞秋警告过他们。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [sens] [ɒv; əv][ʰju:mə(r)][səʊ][fɑ:(r)] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help]
But her old sense of humor so far failed her that she could not help
但 她 老的 感觉 的 幽默 所以 远的 失败的 她 那 她 可以 不是 帮助
[ædɪŋ] ['kjʊəriəsli] ,
adding curiously ,
添加 奇怪的是 ,

但她以往的幽默感此刻却完全失效了，她忍不住好奇地补充道：

" [ɪf] ['wɒrən] ['evə(r)] [kæəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['enɪbədɪ] [els] , [hi:l] [tel] [em 'i:] ! "
" If Warren ever cared for anybody else , he'll tell me ! "
" 如果 沃伦 曾经 关心 为了 任何人 别的 , 地狱 告诉 我 ! "

“如果沃伦曾经关心过其他人，他会告诉我的！ ”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ['kʌləd] .
" There was a general burst of laughter , and Rachael colored .
" 那里 曾是 一个 一般的 爆裂 的 笑声 , 和 瑞秋 有色 .

“大家哄堂大笑，瑞秋脸红了。”

" [nəʊ] , [ɪts] ['nəʊbədɪ] , " [kʌ'tri:nə] [sed] ['heɪstɪli] .
" No , it's nobody , " Katrina said hastily .
" 不 , 它是 无人 , " 卡特里娜 说 草草 .

“不，没人，”卡特里娜急忙说道。

" [ɪts] ['əʊnli] ['ɪdiəsi] ! "
" It's only idiocy ! "
" 它是 仅有的 白痴 ! "

“这简直是愚蠢至极！ ”

" [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz] [lɑ:ft] [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] ['fæɪ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
" She and the other girls laughed in a suppressed fashion for some time .
" 她 和 这 其他 女孩们 笑了 在 一个 被抑制 时尚 为了 一些 时间 .

她和其他女孩压抑着笑了好一会儿。

[ˈfɑ:nəli] , [tu:; tə] ['reɪtʃəlz] ['si:kɹət] [rɪ'li:f] , [ˈgɜ:tru:d] ['wɪtəkər] [enə'dʒetɪkli] [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði]
Finally , to Rachael's secret relief , Gertrude Whittaker energetically demanded the
最后 , 到 瑞秋的 秘密 宽慰 , 格特鲁德 惠特克 精力充沛地 要求 这
[ˈsi:kɹət] .
secret .
秘密 .

最后，令瑞秋暗自松了一口气的是，格特鲁德·惠特克精力充沛地追问出了这个秘密。

[mɔ:(r)] [ˈgɪɡlɪŋ] [ɪnˈsju:] .
More giggling ensued .
更多的 咯咯笑 随后 .

随后又是一阵咯咯的笑声。

[ðen] [kəlˈtri:nə] [əˈgri:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈwɪspə(r)] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtəkərz] [ɪə(r)] , [wɪt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] .
Then Katrina agreed that she would whisper it in Mrs . Whittaker's ear , which she did .
然后 卡特里娜 同意 那 她 会 耳语 它 在 太太 . 惠特克 耳朵 , 哪个 她 做过 .
然后卡特里娜同意悄悄告诉惠特克太太, 她也确实这么做了。

[ˈreɪtʃəl] [sɔ:] [ˈɡɜ:tru:d] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈpʌz(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft]
Rachael saw Gertrude color and look puzzled for a second , then she laughed
瑞秋 锯 格特鲁德 颜色 和 看 困惑 为了 一个 第二 , 然后 她 笑了
[ˈskɔ:nfəli] .
scornfully .
轻蔑地 .

瑞秋看到格特鲁德脸色一变, 一脸困惑, 然后轻蔑地笑了。

" [wʊt] [gi:s] [gˈɜ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] !
" **What geese girls are !**
" 什么 鹅 女孩们 是 !

“这些鹅姑娘真是……”

[aɪ] [ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ˈsɪli] !
I never heard anything so silly !
我 绝不 听到 任何事物 所以 愚蠢的 !

我从没听过这么荒谬的事！

" [ˈɡɜ:tru:d] [sed] .
" **Gertrude said** .
" 格特鲁德 说 .

“格特鲁德说道。”

[ˈsevrəl] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)] [ʃi:; ʃi] [təʊld] [ˈreɪtʃəl] .
Several hours later she told Rachael .
一些 小时 之后 她 讲述 瑞秋 .

几个小时后, 她告诉了瑞秋。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˌhezɪˈteɪʃn] .
She did not tell her without some hesitation .
她 做过 不是 告诉 她 没有 一些 犹豫 .

她犹豫了一下, 才没有直接告诉她。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈsɪli] - - [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [ˈskæ tə(r)] - [breɪn] [kəlˈtri:nə] , [ʃi:; ʃi] [sed] .
It was so silly - - it was just like that scatter - brained Katrina , she said .
它 曾是 所以 愚蠢的 - - 它 曾是 只是 喜欢 那 分散 - 脑子 卡特里娜 , 她 说 .

她说, 这太荒唐了——就像那个糊涂的卡特里娜飓风一样。

[ˈreɪtʃəl] , [ˈpraʊdli] [əˈsə:tɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kəlˈtri:nə] [sed] [wʊd] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə]
Rachael , proudly asserting that nothing Katrina said would make any difference to
瑞秋 , 自豪地 断言 那 没有什么 卡特里娜 说 会 制作 任何 不同之处 到
[hɜ:(r); hə(r)] , [ˌnevəðəˈles] [ɜ:rdʒd] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] .
her , nevertheless urged the confidence .
她 , 尽管如此 敦促 这 信心 .

瑞秋自豪地宣称, 卡特里娜说的任何话都不会对她产生任何影响, 但她仍然鼓励大家要有信心。

" [wel] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈɡɜ:tru:d] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] .
" **Well , it's nothing , " Gertrude said at last** .
" 出色地 , 它是 没有什么 , " 格特鲁德 说 在 最后的 .

“没什么,”格特鲁德最后说道。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [kə'tri:nə] [sed] :
" **This is what Katrina said** :
" 这 是 什么 卡特里娜 说 :

卡特里娜是这么说的:

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [hæd; həd] [laɪkt] [ˈreɪtʃəl] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt]
she said that Warren Gregory had liked Rachael Breckenridge as well as he liked
她 说 那 沃伦 格雷戈里 有 喜欢 瑞秋 布雷肯里奇 作为 出色地 作为 他 喜欢
[ˈreɪtʃəl] [ˈɡregəri] !
Rachael Gregory !
瑞秋 格雷戈里 !

她说沃伦·格雷戈里喜欢瑞秋·布雷肯里奇，就像他喜欢瑞秋·格雷戈里本人一样!

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

" [ˈreɪtʃəl] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪn] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **Rachael looked puzzled in turn for a minute** .
" 瑞秋 看起来 困惑 在 转动 为了 一个 分钟 :

瑞秋愣了一下，一脸困惑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈpraʊdli] , [ænd; ənd] [ˈkʌləd] .
Then she smiled proudly , and colored .
然后 她 微笑 自豪地 , 和 有色 .

然后她骄傲地笑了笑，开始涂色。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .
" **But that's not true , she said presently** .
" 但 那就是 不是 真的 , " 她 说 目前 :

“但那不是真的,”她随即说道。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] [sɪns] [ˈmæɪrɪdʒ] [æz; əz] [ˈwɒrən] !
" **For I have never seen a man change as much since marriage as Warren** !
" 为了 我 有 绝不 已见 一个 男人 改变 作为 很多 自从 婚姻 作为 沃伦 !

“因为我从未见过哪个男人像沃伦那样，结婚后变化如此之大!”

[ɪts] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈmɪrə(ə)] [tuː; tə][hɪm] .
It's still a perfect miracle to him .
它是 仍然 一个 完美的 奇迹 到 他 .

对他来说，这仍然是一个完美的奇迹。

[hiː; hi] [sez] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [ˈhæpiə] [ænd; ənd] [ˈhæpiə] - - "
He says himself that he gets happier and happier - - "
他 说道 他自己 那 他 获得 更快乐 和 更快乐 - - "

他自己也说他越来越快乐了——”

" [əʊ] , [ˈreɪtʃəl] , [jʊr; jər] [ˈhəʊpləs] !
" **Oh , Rachael , you're hopeless** !
" 哦 , 瑞秋 , 你是 绝望 !

“哦，瑞秋，你真是没救了!”

" [ˈɡɜːtruːd] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ˈkʌləd] [əˈɡen] .
" **Gertrude laughed , and Rachael colored again** .
" 格特鲁德 笑了 , 和 瑞秋 有色 再次 .

格特鲁德笑了，瑞秋又开始涂色了。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈvɪzɪt] .
She flushed whenever she thought of this particular visit .
她 酡 每当 她 想法 的 这 特别的 访问 .

每当想起那次拜访，她都会脸红。

[fɑ:(r)] ['hæpiə] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ðeɪ] [spɛnt] [wið] [ðə; ði] ['væləntaɪnz] [æt; ət] [klɑ:k(s)] [bɑ:(r)] .
Far happier were the days they spent with the Valentines at Clark's Bar .
远的 更快乐 是 这 天 他们 花费 和 这 情人节 在 克拉克的 酒吧 .
他们在克拉克酒吧和瓦伦丁一家共度的时光要快乐得多。

[ˈreɪtəl] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ˈdiəli] , [frɒm; frəm][ˈlɪt(ə)] ['kæθərɪn] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg][ˈkwaɪət][ˈdɒktə(r)] ;
Rachael loved them all dearly , from little Katharine to the big quiet doctor ;
瑞秋 喜爱 他们 全部 亲爱的 , 从 小的 凯瑟琳 到 这 大的 安静的 医生 ;
瑞秋深爱着他们所有人, 从娇小的凯瑟琳到沉默寡言的高大医生;

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] [nɔ:(r)] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪə(r)] .
she was not misunderstood nor laughed at here .
她 曾是 不是 被误解 也不 笑了 在 这里 .
在这里, 她没有被误解, 也没有被嘲笑。

[ðeɪ] [swæm] , [træmp] , [pleɪd] [kɑ:dz] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['taɪələsli] .
They swam , tramped , played cards , and talked tirelessly .
他们 游泳 , 践踏 , 玩 牌 , 和 谈话 不知疲倦地 .
他们游泳、徒步旅行、打牌、不停地聊天。

[ˈreɪtəl] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ɒn][ðə; ði] [waɪd] , - [pɔ:tʃ] .
Rachael slept like a child on the wide , windbathed porch .
瑞秋 睡着了 喜欢 一个 孩子 在 这 宽的 , - 门廊 .
瑞秋像个孩子一样睡在宽敞、迎风的门廊上。

[tu:; tə][ðə; ði] [grett] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ɒv; əv][bəʊθ] [ˈdɑ:ktərz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ˈælis] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi] [drɪˈvəʊtɪd]
To the great satisfaction of both doctors she and Alice grew to be devoted
到 这 伟大的 满意 的 两个都 医生 她 和 爱丽丝 生长 到 是 奉献
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
令两位医生都非常欣慰的是, 她和爱丽丝成为了挚友。

[ænd; ənd] [wen] ['wɔ:rənz] ['hɒlədeɪ][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , ['reɪtəl] [steɪd] [ɒn] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌbɒŋɡə(r)][ˈvɪzɪt]
and when Warren's holiday was over , Rachael stayed on , for a longer visit
和 什么时候 沃伦的 假期 曾是 超过 , 瑞秋 入住 在 , 为了 一个 更长 访问
,
.
,
沃伦的假期结束后, 瑞秋留了下来, 进行了更长时间的探访。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)][ɒn] ['fraɪdɪz] .
and the men came down in the car on Fridays .
和 这 男人 来了 向下 在 这 车 在 星期五 .
这些人周五开车下来。

[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɜ:θdeɪ] [ðɪs] [jɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [geɪv] ['reɪtəl] ['ɡregəri] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
On her birthday this year her husband gave Rachael Gregory , and her
在 她 生日 这 年 她 丈夫 给予 瑞秋 格雷戈里 , 和 她
[ˈeəz] [ænd; ənd] [əˈsaɪnz] [fəˈlevə(r)] ,
heirs and assigns forever ,
继承人 和 分配 永远 ,
今年在她生日那天, 她的丈夫送给了Rachael Gregory, 以及她的继承人和受让人, 永远有效。

[ə; eɪ][ˈru:mi; 'rɒmi] , [pleɪn] [əʊld][kə'ləʊniəl] ['fɑ:mhaʊs] [ðæt] [stʊd] [nɪə(r)] [ˈæləsɪz] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ]
a roomy , plain old colonial farmhouse that stood near Alice's house , in a ring
一个 宽敞 , 清楚的 老的 殖民 农家 那 站立 靠近 爱丽丝的 房子 , 在 一个 戒指
[ɒv; əv] [grett] [elmz] ,
of great elms ,
的 伟大的 榆树 ,
一栋宽敞朴素的老式殖民时期农舍, 位于爱丽丝家附近, 周围环绕着一圈高大的榆树。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [gri:n] [ˈlev(ə)l] [ˈsɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .
looking down on the green level surface of the sea .
寻找 向下 在 这 绿色的 等级 表面 的 这 海 .
俯瞰碧绿平坦的海面。

[ˈreɪtʃəl] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈti:] [wɪð] [waɪld] [dɪˈlaɪt] .
Rachael accepted it with wild delight .
瑞秋 公认 它 和 荒野 喜 .
瑞秋欣然接受了。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ðə; ði][bɪɡ] , [ˈhəʊmlaɪk] [hɔ:lz] , [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈfaɪəpleɪsɪz] ,
She loved the big , homelike halls , the simple fireplaces ,
她 喜爱 这 大的 , 家的感觉 大厅 , 这 简单的 壁炉 ,
她喜欢宽敞如家的大厅和简朴的壁炉。

[ðə; ði] [gri:n] [blaɪndz] [ðæt] [ʃʌt] [ə; eɪ] [swi:t] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈempti] [rʊmz; ru:mz] .
the green blinds that shut a sweet twilight into the empty rooms .
这 绿色的 百叶窗 那 关闭 一个 甜的 暮 进入 这 空的 房间 .
绿色的百叶窗将柔和的暮色引入空荡荡的房间。

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [bɑ:rnz] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [stri:p] [ɒv; əv] [bi:tʃ] ,
Her own barns , her own strip of beach ,
她 自己的 谷仓 , 她 自己的 条 的 海滩 ,
她自己的谷仓, 她自己的一片海滩,

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [saɪd] [ʃɑ:d] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈælɪs] [kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [tɔ:k] ,
her own side yard where she and Alice could sit and talk ,
她 自己的 边 院子 在哪里 她 和 爱丽丝 可以 坐 和 讲话 ,
她家侧院是她和爱丽丝可以坐下来聊天的地方。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˈiːgə(r)] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] .
she took eager possession of them all .
她 采取 渴望的 拥有 的 他们 全部 .
她迫不及待地将它们全部占有了起来。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuː] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɪnts] , [ˈpeɪpəz] , [ˈwɪkə(r)] [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] .
She went into town for chintzes , papers , wicker tables and chairs .
她 去 进入 镇 为了 印花棉布 , 文件 , 柳条 表格 和 椅子 .
她进城去买印花棉布、纸张、藤桌椅。

[ʃiː; ʃɪ] [brɔ:t] [əʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhaʊs,wɔ:mɪŋ] ,
She brought old Mrs . Gregory down for the housewarming ,
她 带来 老的 太太 . 格雷戈里 向下 为了 这 乔迁之喜 ,
她把格雷戈里老太太带下来参加乔迁派对。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈvæləntaɪnz] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈɔ:gəst] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði]
and had all the Valentines to dinner on the August evening when the
和 有 全部 这 情人节 到 晚餐 在 这 八月 晚上 什么时候 这
[ˈɡregərɪz] [mu:vɪd] [ɪn] .
Gregorys moved in .
格雷戈里 已搬 在 .

格雷戈里一家搬进来的那个八月晚上, 他们邀请了所有情人节的宾客来家吃晚餐。

[ænd; ənd] [leɪt] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ˈwɔ:rənɪz] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][təʊld]
And late that same evening , when Warren's arms were about her , she told
和 晚的 那 相同的 晚上 , 什么时候 沃伦的 武器 是 关于 她 , 她 讲述
[hɪm][hɜ:(r); hə(r)] [ɡreɪt] [nju:z] .
him her great news .
他 她 伟大的 消息 .
当天晚上早些时候, 当沃伦搂着她时, 她告诉了他这个好消息。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvæləntaɪn] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [fɒl] [ɒv; əv][ˈiːgə(r)] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈkaʊnsl] ,
Mrs . Valentine was also full of eager interest and counsel ,
太太 . 情人节 曾是 还 满的 的 渴望的 兴趣 和 法律顾问 ,
瓦伦丁夫人也充满了热情和建议。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðeə(r)] [səˈlɪsɪtjuːd] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [fjuː]
and Rachael enjoyed their solicitude and affection as she had enjoyed few
和 瑞秋 享受 他们的 关怀 和 感情 作为 她 有 享受 很少
[θɪŋz] [ɪn][laɪf] .
things in life .
事物 在 生活 .

瑞秋很享受他们的关心和爱护，因为她一生中很少享受到这些。
[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈsɪmptəm] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈnæt(ə)rəl] [feɪz] ,
This was a perfectly natural symptom , that was a perfectly natural phase ,
这 曾是 一个 完美 自然的 症状 , 那 曾是 一个 完美 自然的 阶段 ,
[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] ,
she must do this thing ,
她 必须 做 这 事物 ,
这是完全正常的症状，这是完全正常的阶段，她必须经历这个过程。

[get] [ðæt] , [ænd; ənd][əˈvɔɪd][ə; eɪ] [θɜːd] .
get that , and avoid a third .
得到 那 , 和 避免 一个 第三 .
得到它，避免第三个。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [kwɔɪt] [hɜːˈself] [ɪn] [səʊl] [ɔː(r)] [ˈbɒdi] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi]
The fact that she was not quite herself in soul or body , that she must be
这 事实 那 她 曾是 不是 相当 她自己 在 灵魂 或者 身体 , 那 她 必须 是
[ˈkeəf(ə)] ,
careful ,
小心 ,
她身心都有些不对劲，所以她必须小心谨慎。

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈgɑːdɪd] [ænd; ənd] [seɪvd] ,
must be guarded and saved ,
必须 是 守卫 和 已保存 ,
必须加以守护和保存。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ]
was a source of strange and mysterious satisfaction to her as the
曾是 一个 来源 的 奇怪的 和 神秘 满意 到 她 作为 这
[kwɪk] [mʌnθs] [slɪpt] [baɪ] .
quick months slipped by .
快的 几个月 滑倒了 经过 .
随着时光飞逝，几个月的时间飞逝，这给她带来了一种奇特而神秘的满足感。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈhelpləsənəs] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [kwɔɪt] [ˈnæt(ə)rəli] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt]
Her increasing helplessness shut her quite naturally away into a world that
她 增加 无助 关闭 她 相当 自然 离开 进入 一个 世界 那
[kənˈteɪnd] [ˈəʊnli][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] ,
contained only her husband and herself and a few intimate friends ,
包含 仅有的 她 丈夫 和 她自己 和 一个 很少 亲密的 朋友们 ,
她日益加深的无助感自然而然地将她封闭在一个只有她自己、丈夫和几个亲密朋友的世界里。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [faʊnd] [ðɪs] [ˈæbsəluːtli] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] ,
and Rachael found this absolutely satisfying ,
和 瑞秋 成立 这 绝对地 令人满意 ,
瑞秋对此感到非常满意。

" [ʃiː; ji] [felt] [ˈhɪərə(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [tuː; tə] [ˈwɒrən] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [dɪˈpendənt] [əˈpɒn] [hɪm] .
" **She felt nearer than ever to Warren now , and more dependent upon him .**
" 她 毛毡 更近 比 曾经 到 沃伦 现在 , 和 更多的 依赖 之上 他 .
" 她现在感觉与沃伦的关系比以往任何时候都更加亲近, 也更加依赖他了。"

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [njuː] [ˈdɪɡnəti] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] [wɪð] [hɪm] : [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,
But a new dignity came into her relationship with him : husband and wife ,
但 一个 新的 尊严 来了 进入 她 关系 和 他 : 丈夫 和 妻子 ,
但她与他的关系中增添了一种新的尊严: 夫妻关系。

[ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] , [ðeɪ] [wɔː(r)] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtaɪtlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [naʊ] !
father and mother , they wore the great titles of the world , now !
父亲 和 母亲 , 他们 穿着 这 伟大的 标题 的 这 世界 , 现在 !
父亲和母亲, 如今都拥有了世界上最伟大的头衔!

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
He found her more beautiful than ever , and as the baby was the
他 成立 她 更多的 美丽的 比 曾经 , 和 作为 这 婴儿 曾是 这
[ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːnɪvɜːs] ,
centre of her universe ,
中心 的 她 宇宙 ,
他觉得她比以往任何时候都更美丽, 而孩子是她世界的中心,

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [ˈfiəz] [ænd; ənd] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
and all her hopes and fears and thoughts for the child ,
和 全部 她 希望 和 恐惧 和 想法 为了 这 孩子 ,
以及她对孩子的所有希望、恐惧和想法,

[ðə; ði] [əʊld] [ˈbraɪdl] [ˈætɪtjuːd] [təˈwɔːd] [hɪm] [ˈvænɪʃd] [fərˈevə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)]
the old bridal attitude toward him vanished forever , and she was the more
这 老的 新娘 态度 朝向 他 消失了 永远 , 和 她 曾是 这 更多的
[ˈfæsnertɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
fascinating for that .
迷人 为了 那 .
她对他的那种旧有的新娘情愫一去不复返了, 而她也因此变得更加迷人。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fleɪm] ,
His love for her rose like a great flame ,
他的 爱 为了 她 玫瑰 喜欢 一个 伟大的 火焰 ,
他对她的爱如同熊熊烈火般燃烧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [dɪˈvəʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [biːn] [ˈwɪstfəli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
and the passionate devotion for which she had been wistfully waiting for
和 这 热情的 虔诚 为了 哪个 她 有 到过 怅然地 等待 为了
[mʌnθs] [ɪnˈveləpt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,
months enveloped her now ,
几个月 被包裹 她 现在 ,
她几个月来一直渴望的那种热烈的爱意, 此刻将她包围。

[wen] , [ˈfeɪkən] [ɪn] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,
when , shaken in body and soul ,
什么时候 , 摇晃 在 身体 和 灵魂 ,
当身心都受到震撼时,

[ʃiː; ji] [wɪʃt] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪrəkl(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
she wished only to devote herself to the miracle that was her child .
她 希望 仅有的 到 奉献 她自己 到 这 奇迹 那 曾是 她 孩子 .
她只想全身心投入到她孩子的奇迹之中。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][sɪks] [wiːks] [əʊld][dʒeɪmz] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [θɜːd] [ˈterɪfaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
When he was but six weeks old James Warren Gregory Third terrified the little
什么时候 他 曾是 但 六 周 老的 詹姆斯 沃伦 格雷戈里 第三 恐惧 这 小的
[ˈsɜːk(ə)l][pɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd] [frendz] [wɪð] [ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)] [tʌtʃ] [pɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [ˈsɪknəs] .
circle of his family and friends with a severe touch of summer sickness .
圆圈 的 他的 家庭 和 朋友们 和 一个 严重 触碰 的 夏天 疾病 .

詹姆斯·沃伦·格雷戈里三世出生仅六周时，就患上了严重的夏季疾病，让他的家人和朋友感到十分害怕。

[ðə; ði] [ˈweðə(r)] , [ɪn] [leɪt] [ˈeɪprəl] , [wɒz; wəz] [ʌnˈtaɪmli] - - [hɒt][ænd; ənd][ˈhjuːmɪd] - - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi]
The weather , in late April , was untimely - - hot and humid - - and the baby
这 天气 , 在 晚的 四月 , 曾是 不合时宜 - - 热的 和 湿 - - 和 这 婴儿
[siːmd] [tuː; tə][ˈsʌfə(r)][frɒm; frəm][aɪˈtiː] ,
seemed to suffer from it ,
似乎 到 遭受 从 它 ,
[ˈɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈeəri] [ˈnɜːsəri] .
even in his airy nursery .
甚至 在 他的 轻盈的 苗圃 .

四月下旬的天气很不合时宜——又热又潮湿——婴儿似乎受到了影响。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈeəri] [ˈnɜːsəri] .
even in his airy nursery .
甚至 在 他的 轻盈的 苗圃 .

即使在他那间通风良好的育婴室里也是如此。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈhɪdiəs] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒd] [teɪk] [nəʊ] [fuːd] ,
There were two hideous days in which he would take no food ,
那里 是 二 可怕 天 在 哪个 他 会 拿 不 食物 ,
[ænd; ənd] [wen] [ˈreɪtʃəl] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪlɪŋ] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ]
and when Rachael heard nothing but the little wailing voice through the long
和 什么时候 瑞秋 听到 没有什么 但 这 小的 哀嚎 嗓音 通过 这 长的
[ˈaʊəz] .
hours .
小时 .

有两天他完全不肯进食，情况非常糟糕。

[ænd; ənd] [wen] [ˈreɪtʃəl] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪlɪŋ] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ]
and when Rachael heard nothing but the little wailing voice through the long
和 什么时候 瑞秋 听到 没有什么 但 这 小的 哀嚎 嗓音 通过 这 长的
[ˈaʊəz] .
hours .
小时 .

漫长的几个小时里，瑞秋除了听到那稚嫩的哭声什么也听不到。

[ɔːl] [naɪt] [ʃiː; ʃi][sæt] [brˈsaɪd] [hɪm] ,
All night she sat beside him ,
全部 夜晚 她 卫星 旁 他 ,

她整夜都坐在他身边。

[ˈhɪəriŋ] [ˈwɔːrənz] [əˈfekʃənət] [ˈprəʊtests; prəˈtests][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd]
hearing Warren's affectionate protests as little as she heard the dignified
听力 沃伦的 亲热 抗议活动 作为 小的 作为 她 听到 这 凝重
[rɪˈmɒnstrəns] [pɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] .
remonstrance of the nurse .
抗议 的 这 护士 .

她对沃伦充满爱意的抗议充耳不闻，就像对护士庄重的劝诫充耳不闻一样。

[wen] [deɪ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈhæɡəd] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [bʌt; bət] [stiːl] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [nɒt] [liːv]
When day came she was haggard and exhausted , but still she would not leave
什么时候 天 来了 她 曾是 枯槁 和 筋疲力尽的 , 但 仍然 她 会 不是 离开
[hɜː(r); hə(r)][ˈbeɪbi] .
her baby .
她 婴儿 .

天亮时，她已经憔悴不堪，筋疲力尽，但她仍然不肯离开她的孩子。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [krɪb] , [ɪmˈpresɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈkaʊntənəns] [əˈpɒn][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] - -
She knelt at the crib , impressing the tiny countenance upon mind and heart - -
她 跪下 在 这 婴儿床 , 令人印象深刻 这 微小的 面容 之上 头脑 和 心 - -
[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] - [bɔːn] [ˈbeɪbi] ,
her first - born baby ,
她 第一的 - 出生 婴儿 ,

她跪在婴儿床边，将那张稚嫩的脸庞深深地印刻在心上——这是她的第一个孩子。

[ə'pɒn] [hu:z] ['lɪt(ə)l] ['fi:tʃəz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:lɪd] [sti:l] ['lɪŋgəd] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] !
upon whose little features the wisdom of another world still lingered like a light !
之上 谁 小的 特征 这 智慧 的 其他 世界 仍然 徘徊不去 喜欢 一个 光 !

在她稚嫩的脸上，仿佛还残留着另一个世界的智慧之光！

[fəʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [əʊld] , [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fəʊldə] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [daɪd] ['evri]
Only a few weeks old , and thousands of them older than he died every
仅有的 一个 很少 周 老的 , 和 数千 的 他们 老 比 他 死亡 每一个
[jɪə(r)] !
year !
年 !

他才几周大，而每年都有成千上万比他年纪更大的人死去！

[fɪə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:m] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] [naʊ] - - [laɪf] [si:md] [ɔ:l] [fɪə(r)] .
Fear in another form had come to Rachael now - - life seemed all fear .
害怕 在 其他 形式 有 来 到 瑞秋 现在 - - 生活 似乎 全部 害怕 .

恐惧以另一种形式降临到瑞秋身上——生活似乎只剩下恐惧。

" [əʊ] , ['wɒrən] , [ɪz][hi:; hi] ['veri] [ɪl] ? "
" Oh , Warren , is he very ill ? "
" 哦 , 沃伦 , 是 他 非常 患病的 ? "
" 哦，沃伦，他病得很重吗？ "

" ['prɪti] [sɪk] , [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ! "
" Pretty sick , dear little chap ! "
" 漂亮的 生病的 , 亲爱的 小的 小伙子 ! "
" 小家伙病得很重！ "

" [bʌt; bət] , ['wɒrən] , [ju:; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] - - "
" But , Warren , you don't think - - "
" 但 , 沃伦 , 你 不 思考 - - "
"但是，沃伦，你不认为——"

" [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] !
" My darling , I don't know !
" 我的 亲爱的 , 我 不 知道 !
"亲爱的，我不知道！ "

" [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] ['despəɾətli] [tu:; tə] [dʒɔ:dʒ] ['væləntaɪn] [wen] [ðæt] [gʊd] [frend] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]
" She turned desperately to George Valentine when that good friend came in his
" 她 转向 绝望地 到 乔治 情人节 什么时候 那 好的 朋友 来了 在 他的
[prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔ:k] .
professional capacity at five o'clock .
专业的 容量 在 五 点钟 .
“五点钟的时候，她绝望地转向了乔治·瓦伦丁，因为他是她的好朋友，以专业人士的身份来访。”

" [dʒɔ:dʒ] , [ðeəz; ðəz] [bi:n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] - - [aɪm][[ʊə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
" George , there's been a change - - I'm sure of it .
" 乔治 , 有 到过 一个 改变 - - 我是 当然 的 它 .
“乔治，情况已经发生了变化——我对此深信不疑。”

[lʊk] [æt; ət][hɪm] ! "
Look at him ! "
看 在 他 ! "
瞧瞧他！

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] ['betə(r)][keə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , [ɡreg] ,
" You ought to take better care of your wife , Greg ,
" 你 应该 到 拿 更好的 关心 的 你的 妻子 , 格雷格 ,
格雷格，你应该更好地照顾你的妻子。

" [wɒz; wəz][ˈdɒktə(r)] [ˈvælənˌtaɪnz] [ˈkwaɪət][ˈɔːlməʊst] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] .
" was Doctor Valentine's quiet almost smiling answer to this .
" 曾是 医生 情人节 安静的 几乎 微笑 回答 到 这 .

“这是瓦伦丁医生平静而带着微笑给出的回答。”

" [jɒl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [nekst] ! "
" You'll have her sick next ! "
" 你会 有 她 生病的 下一个 ! "

“你下一步就要让她生病了! ”

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?
" How is he ?
" 如何 是 他 ?

他怎么样了?

" [ˈreɪtʃəl] [ˈwɪspəd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈnjuːkləmə(r)] [bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈbeɪbi] .
" Rachael whispered , as the newcomer bent over the baby .
" 瑞秋 低声说道 , 作为 这 新人 弯曲 超过 这 婴儿 .

“瑞秋低声说道, 这时新来的人弯下腰抱住了婴儿。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ˈdɒktə(r)] [ˈvæləntaɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈstreɪt(ə)nd] [hɪm'self] ,
" Well , my dear , " said Doctor Valentine , as he straightened himself ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 说 医生 情人节 , 作为 他 拉直 他自己 ,

“好了, 亲爱的,”瓦伦丁医生一边说着, 一边挺直了身子。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [hæz; həz][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [juː 'es][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
" I believe this little chap has decided to remain with us a little while .
" 我 相信 这 小的 小伙子 有 决定 到 保持 和 我们 一个 小的 尽管 .

“我相信这个小家伙决定和我们待一段时间。”

[ˈveri] - - [mʌtʃ] - - [ˈbetə(r)] !
Very - - much - - better !
非常 - - 很多 - - 更好的 !

好多了!

" [ˈreɪtʃəl] [traɪd][tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [bɜːst] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] [ɪnˈsted] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" Rachael tried to smile , but burst out crying instead , and clung to her .
" 瑞秋 尝试 到 微笑 , 但 爆裂 出去 哭泣 反而 , 和 紧紧抓住 到 她

[ˈhʌzbəndz] [ˈʃəʊldə(r)] .
husband's shoulder .
丈夫的 肩膀 .

瑞秋努力想挤出一个笑容, 却突然嚎啕大哭起来, 紧紧地抱住了丈夫的肩膀。

" [let] [hɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [sliːp] [aʊt] , [mɪs] [snəʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
" Let him have his sleep out , Miss Snow , " said the doctor ,
" 让 他 有 他的 睡觉 出去 , 错过 雪 , " 说 这 医生 ,

“让他睡个安稳觉吧, 斯诺小姐,”医生说。

" [ænd; ənd] [ðen] [spʌndʒ] [hɪm] [ɒf] [ænd; ənd][traɪ][hɪm] [wɪð] [fuːd] ! "
" and then sponge him off and try him with food ! "
" 和 然后 海绵 他 离开 和 尝试 他 和 食物 ! "

“然后用海绵把他擦干, 再用食物试试他! ”

" [əʊ] - - [jes] - - [jes] - - [jes] !
" Oh - - yes - - yes - - yes !
" 哦 - - 是的 - - 是的 - - 是的 !

“哦——是的——是的——是的! ”

" [ðə; ði] ['beɪbɪz] ['mʌðə(r)] [sed] ['iːgəli] , ['draɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

" the baby's mother said eagerly , drying her eyes .
" 这 婴儿的 母亲 说 急切地 , 烘干 她 眼睛 .

“婴儿的母亲一边擦着眼泪一边急切地说。”

" [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [bæk] ['leɪtə(r)] , [dʒɔːdʒ] ? "

" And you'll be back later , George ? "
" 和 你会 是 后退 之后 , 乔治 ? "

“乔治，你待会儿还会回来吗？ ”

" [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] ['telɪfəʊn] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] , " [dʒɔːdʒ]

" Not unless you telephone me , and I don't think you'll have to , " George
" 不是 除非 你 电话 我 , 和 我 不 思考 你会 有 到 , " 乔治

[ˈvæləntaɪn] [sed] .

Valentine said .
情人节 说 .

“除非你打电话给我，但我认为你没必要这么做，”乔治·瓦伦丁说道。

[ˈreɪtʃəlz] [feɪs] [gruː] ['reɪdiənt] [wɪð] [dʒɔɪ] .

Rachael's face grew radiant with joy .
瑞秋的脸 生长 辐射状 和 喜悦 .

瑞秋的脸上绽放出喜悦的光芒。

" [əʊ] , [dʒɔːdʒ] , [ðen] [hiː; hi][ɪz] ['betə(r)] !

" Oh , George , then he is better !
" 哦 , 乔治 , 然后 他 是 更好的 !

“哦，乔治，那他好多了！ ”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnə(r)] .

" She was breathing like a runner .
" 她 曾是 呼吸 喜欢 一个 跑步者 .

她呼吸像跑步运动员一样急促。

" ['betə(r)] !

" Better !
" 更好的 !

“更好的！

[aɪ] [θɪŋk] [hiːl] [biː; bi] [hɪm'self] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I think he'll be himself to - morrow .
我 思考 地狱 是 他自己 到 - 明天 .

我认为他明天会恢复正常。

[kən'səʊl] [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)] ['reɪtʃəl] ,

Console yourself , my dear Rachael ,
安慰 你自己 , 我的 亲爱的 瑞秋 ,

亲爱的瑞秋，请安慰自己。

[wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [jʊl] [gəʊ] [θruː] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɪð] ['evri] [wʌn][ʊv; əv]

with the thought that you'll go through this a hundred times with every one of
和 这 想法 那 你会 去 通过 这 一个 百 时代 和 每一个 一 的

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ! "

your children ! "
你的 孩子们 ! "

想想看，你以后要跟你的每个孩子经历一百次这样的事情！

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] !

" Oh , what a world !
" 哦 , 什么 一个 世界 !

“哦，多么美好的世界啊！ ”

" ['reitʃəl] [sed] , [hɑ:f] ['lɑ:frɪŋ] [ænd; ənd][hɑ:f] ['saɪn] .
" Rachael said , half laughing and half sighing .
" 瑞秋 说 , 一半 笑 和 一半 叹息 .

“瑞秋半笑半叹地说。”

[bʌt; bət][ˈleɪtə(r)][ʃi: ʃi] [sed] [tu:; tə] [ˈwɒrən] , " [jet] [ɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] [drɪlɪʃəsli] [wɜ:θ] [waɪl] !
But later she said to Warren , " Yet isn't it deliciously worth while !
但 之后 她 说 到 沃伦 , " 然而 不是 它 美味 值得 尽管 !

但后来她对沃伦说：“但这难道不是一件非常值得的事情吗！ ”

" [hi: ʃi][hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈsʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
" He had persuaded her to have some supper , and then they
" 他 有 被说服 她 到 有 一些 晚餐 , 和 然后 他们
[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɜ:səri] ,
had come back to the nursery ,
有 来 后退 到 这 苗圃 ,

“他劝她吃了晚饭，然后他们回到了育婴室。”

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði][ˈberbi] [ˈri:əli] [wʊd] [i:t] .
to see if the baby really would eat .
到 看 如果 这 婴儿 真的 会 吃 .

看看宝宝是否真的会吃东西。

[hi: ʃi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][bəθ.bɑ:θ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kraɪnɪŋ]
He had awakened , and had had his bath , and was crying
他 有 觉醒 , 和 有 有 他的 洗澡 , 和 曾是 哭泣
[əˈgen] , [bʌt; bət] ,
again , but ,
再次 , 但 ,

他醒了过来，洗了澡，又开始哭了，但是，

[æz; əz] ['reɪtʃəl] ['i:gəli] [sed] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['helθi] [kraɪ] .
as Rachael eagerly said , it was a healthy cry .
作为 瑞秋 急切地 说 , 它 曾是 一个 健康 哭 .

正如瑞秋急切地说的那样，这是一次健康的哭泣。

[ˈtreɪblɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ʃi: ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,
Trembling and smiling , she took the little creature in her arms ,
发抖 和 微笑 , 她 采取 这 小的 生物 在 她 武器 ,

她颤抖着，脸上带着微笑，将小家伙抱在怀里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [lɪps] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] ,
and when the busy little lips found her breast ,
和 什么时候 这 忙碌的 小的 嘴唇 成立 她 胸部 ,

当那双灵巧的小嘴唇找到她的乳房时，

['reɪtʃəl] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi: ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [beə(r)][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ['ɪnkʌmɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [əˈgen] .
Rachael felt as if she could hardly bear the exquisite incoming rush of joy again .
瑞秋 毛毡 作为 如果 她 可以 几乎 熊 这 精美的 即将到来 匆忙 的 喜悦 再次 .

瑞秋感觉自己几乎无法承受再次涌上心头的那种美妙的喜悦。

[ˈwɒrən] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [smaɪld] [ɪn] [di:p] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɪs] [snəʊ] [smaɪld] , [tu:] .
Warren , watching her , smiled in deep satisfaction , and Miss Snow smiled , too .
沃伦 , 观看 她 , 微笑 在 深的 满意 , 和 错过 雪 微笑 , 也 .

沃伦看着她，露出了深深的满意笑容，斯诺小姐也笑了。

[bʌt; bət] [brɪˈfʊ:(r)] [ʃi: ʃi] [geɪv] [hɜ:'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv] [pəˈzeɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [tɪəz] [fel]
But before she gave herself up to the luxury of possession the mother's tears fell
但 前 她 给予 她自己 向上 到 这 奢华 的 拥有 这 母亲的 眼泪 跌倒
[hɒt] [ɒn][ðə; ði] [ˈberbɪz] [ˈdelɪkət] [gaʊn] [ænd; ənd][ˈtaɪni] [feɪs] ,
hot on the baby's delicate gown and tiny face ,
热的 在 这 婴儿的 精美的 袍 和 微小的 脸 ,

但在她沉溺于占有的奢侈之前，母亲滚烫的泪水滴落在婴儿精致的睡袍和稚嫩的脸上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðæt][ˈʌvə(r)][ˈreɪtʃəl][lʌvd][hɜː(r); hə(r)][sʌn][wɪð][ðə; ði][ˈpæʃənət][ænd; ənd]
and from that hour Rachael loved her son with the passionate and
和 从 那 小时 瑞秋 喜爱 她 儿子 和 这 热情的 和
[ɪnˈtens][dɪˈvəʃn][fiː; ji][felt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)].
intense devotion she felt for his father .
激烈的 虔诚 她 毛毡 为了 他的 父亲 .

从那一刻起，瑞秋对儿子的爱，如同她对儿子父亲那般炽烈而深沉。

[ˈjiːəz][ˈleɪtə(r)][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈpɪktʃəz][ðeɪ][tʊk][ɒv; əv][hɪm][ðæt][ˈsʌmə(r)][
Years later , looking at the pictures they took of him that summer ,
年 之后 , 寻找 在 这 图片 他们 采取 的 他 那 夏天 ,
多年后，看着他们当年夏天给他拍的照片，

[ɔː(r)][pəˈhæps][stɒpt][baɪ][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][sʌm; səm][waɪt]-[ˈkəʊtɪd][ˈberbi][ɪn][ðə; ði][stri:t][
or perhaps stopped by the sight of some white - coated baby in the street ,
或者 也许 停止 经过 这 视线 的 一些 白色的 - 涂层 婴儿 在 这 街道 ,
或许是因为看到街上某个穿着白大褂的婴儿而驻足停留。

[fiː; ji][wʊd][seɪ][tuː; tə][hɜːˈself]- - [wɪð][ðæt][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːteɪk][ɔːl][ˈmʌðəz][nəʊ][ˈɑː][
she would say to herself , - - with that little heartache all mothers know , " Ah ,
她 会 说 到 她自己 , - - 和 那 小的 心痛 全部 母亲们 知道 , " 啊 ,
她会对自己说——带着所有母亲都知道的那种淡淡的忧伤，“啊，

[bʌt; bət][dʒɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdɑːlɪŋ][ˈbeɪbi]!
but Jim was the darling baby !
但 吉姆 曾是 这 亲爱的 婴儿 !
但吉姆是个可爱的小宝贝！

"[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][skeə(r)][hiː; hi][bluːmd][laɪk][ə; eɪ][rəʊz][ə; eɪ][ˈsplendɪd][ˌskweə(r)][
" After the first scare he bloomed like a rose , a splendid , square ,
" 后 这 第一的 吓 他 盛开 喜欢 一个 玫瑰 , 一个 灿烂 , 正方形 ,
“第一次惊吓过后，他像玫瑰一样绽放，一朵绚丽、挺拔的玫瑰，

[ˈrɔɪəl][bɔɪ][huː][lɑːft][ˈdʒɔɪəsli][wen][ədˈmɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈkʌmpəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli]
royal boy who laughed joyously when admitted to the company of his family
皇家 男生 WHO 笑了 欣喜地 什么时候 承认 到 这 公司 的 他的 家庭
[ænd; ənd][ˈfrendz][
and friends ,
和 朋友们 ,
当被允许与家人和朋友团聚时，这位皇室男孩开怀大笑。

[ænd; ənd][leɪ][kənˈtentɪdli][ˈdəʊzɪŋ][ænd; ənd][ˈsmaɪlɪŋ][wen][aɪˈtiː][siːmd][gʊd][tuː; tə][ðəm; ðəm][tuː; tə]
and lay contentedly dozing and smiling when it seemed good to them to
和 躺 心满意足地 打盹 和 微笑 什么时候 它 似乎 好的 到 他们 到
[ɪgˈnɔː(r)][hɪm].
ignore him .
忽略 他 .
他们觉得不理他比较好，于是就心满意足地躺着打盹儿，脸上带着微笑。

[ˈreɪtʃəl][faʊnd][hɪm][ðə; ði][məʊst][dɪˈlaɪtʃəli][əˈmjuːzɪŋ][ænd; ənd][əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ][ˈelɪmənt]
Rachael found him the most delightfully amusing and absorbing element
瑞秋 成立 他 这 最多 令人愉悦 有趣 和 吸收 元素
[hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][ˈevə(r)][nəʊn];
her life had ever known ;
她 生活 有 曾经 已知 ;
瑞秋觉得他是她一生中最令人愉悦、最引人入胜的人；

[fiː; ji][wʊd][breɪk][ˈɪntuːː][ɪkˈstætɪk][ˈɑːftə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsɪmplɪst][fiːt]- - [wen][hiː; hi][ˈjɔːn][
she would break into ecstatic laughter at his simplest feat - - when he yawned ,
她 会 休息 进入 欣喜若狂 笑声 在 他的 最简单的 特技 - - 什么时候 他 打哈欠 ,
他最简单的举动——打哈欠——都会让她开怀大笑。

[ɔ:(r)] [prest] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊni] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði][ba:rz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krɪb] [ænd; ənd] [steərd]
or pressed his little downy head against the bars of his crib and stared
或者 按下 他的 小的 绒毛状 头 反对 这 酒吧 的 他的 婴儿床 和 凝视
[ʌnˈsmaɪlɪŋli] [æt; ət][hɜ:(r); hæ(r)] .
unsmilingly at her :
面无表情地 在 她 :

或者把毛茸茸的小脑袋贴在婴儿床的栏杆上，面无表情地盯着她。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɜ:səri] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [əˈraɪvd] [həʊm] , [hɜ:(r); hæ(r)][ˈi:gə(r)] ,
She would run to the nursery the instant she arrived home , her eager ,
她 会 跑步 到 这 苗圃 这 立即的 她 到达的 家 , 她 渴望的 ,
她一到家就会立刻跑到育婴室，急切地.....

" [haʊz] [maɪ] [bɔɪ] ? " [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [krəʊ] , [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)l] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:(r); hæ(r)] ,
" How's my boy ? " making the baby crow , and struggle to reach her ,
" 怎么样 我的 男生 ? " 制作 这 婴儿 乌鸦 , 和 斗争 到 抵达 她 ,
“我的孩子怎么样了？”小家伙发出啼哭声，拼命想够到妈妈。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈvent] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pa:k] ,
and it was an event to her to meet his coach in the park ,
和 它 曾是 一个 事件 到 她 到 见面 他的 教练 在 这 公园 ,
对她来说，在公园里见到他的教练是一件大事。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][hɜ:(r); hæ(r)] [pɜ:s] [ɔ:(r)][ˈpærəsbɒl][ˈhænd(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pleɪ] .
and give him her purse or parasol handle with which to play .
和 给 他 她 钱包 或者 阳伞 处理 和 哪个 到 玩 :
然后把她的钱包或阳伞柄给他玩。

[ˈɒf(ə)n] [əʊld][ˈmeəri] , [ðə; ði] [nɜ:s] ,
Often old Mary , the nurse ,
经常 老的 玛丽 , 这 护士 ,
通常是老玛丽，那位护士，

[wʊd] [si:] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ˈtaɪni] [waɪt] [ˈʃu:z] [ðæt] [sti:l] [bɔ:(r)][ðə; ði]
would see Mrs . Gregory pick up a pair of tiny white shoes that still bore the
会 看 太太 . 格雷戈里 挑选 向上 一个 一对 的 微小的 白色的 鞋 那 仍然 钻孔 这
[ɪmˈprɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][fæt][ˈlɪt(ə)l] [fi:t] ,
imprint of the fat little feet ,
印记 的 这 胖的 小的 脚 ,
经常可以看到格雷戈里太太捡起一双白色的小鞋子，鞋子上还留着胖乎乎的小脚印。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)][lɪps] , [ɔ:(r)] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪnɪn] [kəʊt]
and touch them to her lips , or catch a crumpled little linen coat
和 触碰 他们 到 她 嘴唇 , 或者 抓住 一个 皱巴巴的 小的 亚麻布 外套
[frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔ:(r)] ,
from the drawer ,
从 这 抽屉 ,
然后把它们贴到她的嘴唇上，或者从抽屉里拿出一件皱巴巴的小亚麻外套，

[ænd; ənd] [ˈberi] [hɜ:(r); hæ(r)] [feɪs] [ɪn][aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
and bury her face in it for a moment .
和 埋葬 她 脸 在 它 为了 一个 片刻 :
然后她把脸埋进去一会儿。

[ˈi:v(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [ˈbeɪbihʊd] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kəmˈpænjənəbl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
Even in his tiny babyhood he was companionable to his mother ,
甚至 在 他的 微小的 婴儿期 他 曾是 友善的 到 他的 母亲 ,
即使在他还是个小婴儿的时候，他就很黏着他的母亲。

[ˈreɪtʃəl] [ˈi:v(ə)n] [kənˈsentɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [həʊm] [dju:nz] [ɪn][dʒu:n] ,
Rachael even consenting to the plan of taking him to Home Dunes in June ,
瑞秋 甚至 同意 到 这 计划 的 采取 他 到 家 沙丘 在 六月 ,
瑞秋甚至同意了六月份带他去霍姆沙丘的计划。

[ɔ:l'dəʊ] [baɪ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] ['wɒrən] ['əʊnli][æt; ət] [wi:k] - [end] ['ɪntərvɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]
although by this arrangement she saw Warren only at week - end intervals until the
虽然 经过 这 安排 她 锯 沃伦 仅有的 在 星期 - 结尾 间隔 直到 这
['dɒktəz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] ['ɔ:gəst] .
doctor's vacation came in August .
医生的 假期 来了 在 八月 :

尽管按照这种安排，她只能在周末与沃伦见面，直到八月份医生休假为止。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg][kɑ:(r)] [hɒŋk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] ,
When he came down , and the big car honked at the gate ,
什么时候 他 来了 向下 , 和 这 大的 车 鸣笛 在 这 门 ,
[ʃi:; ʃɪ] [ɪn'veəriəbli] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['beɪbɪ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .
she invariably had the baby in her arms when she came to meet him .
她 总是 有 这 婴儿 在 她 武器 什么时候 她 来了 到 见面 他 .
[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .
她每次来见他的时候，总是抱着孩子。

" [hə'ləʊ] , ['dædi] .
" Hello , Daddy .
" 你好 , 爸爸 :

“你好，爸爸。”

[hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] !
Here we are !
这里 我们 是 !

我们到了！

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['diərəɪst] ?
How are you , dearest ?
如何 是 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，你好吗？

" ['reɪtʃəl] [wʊd] [seɪ] , ['ædɪŋ] , [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd]['ɑ:nsə(r)][hɜ:(r); hə(r)] :
" Rachael would say , adding , before he could answer her :
" 瑞秋 会 说 , 添加 , 前 他 可以 回答 她 :

瑞秋会在他回答之前补充道：

" [wi:; wi] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['nəʊtɪs] ['aʊə(r)] [ʃi:k] [ɪ'tæliən] [sɒks] , ['dɒktə(r)] ['ɡregəri] ; [haʊz] [ðæt]
" We want you to notice our chic Italian socks , Doctor Gregory ; how's that
" 我们 想 你 到 注意 我们的 时尚 意大利语 袜子 , 医生 格雷戈里 ; 怎么样 那
[fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [mʌnθs] ?
for five months ?
为了 五 几个月 ?

“格雷戈里医生，我们希望您能注意到我们别致的意大利袜子；这五个月的时间够吗？ ”

[teɪk] [hɪm] , [ɡreg] !
Take him , Greg !
拿 他 , 格雷格 !

带走他，格雷格！

[gəʊ][tu:; tə] ['dædi] , ['lɪt(ə)] ['mɪstə(r)] ! "
Go to Daddy , Little Mister ! "
去 到 爸爸 , 小的 先生 ! "

去找爸爸吧，小家伙！

" [ɔ:l] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [haʊz] [maɪ][waɪf] ?
" All very well , but how's my wife ?
" 全部 非常 出色地 , 但 怎么样 我的 妻子 ?

“一切都很好，但我妻子怎么样了？ ”

" [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [maɪt] [ɑːsk] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈberbɪz] [ˈbɒbɪŋ] [hed] .
" **Warren Gregory might ask , kissing her over the baby's bobbing head .**
" 沃伦 格雷戈里 可能 问 , 接吻 她 超过 这 婴儿的 上下摆动 头 .
沃伦·格雷戈里可能会问，一边亲吻着她摇晃的婴儿脑袋。

" [ˈlʌvli] !
" **Lovely !**
" 迷人的 !
“迷人的！”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [weɪs] [ˈfɪftiːn] [paʊndz] - - [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [əˈmeɪzɪŋ] ?
Do you know that your son weighs fifteen pounds - - isn't that amazing ?
做 你 知道 那 你的 儿子 重量 十五 磅 - - 不是 那 惊人的 ?
你知道你儿子重15磅吗？——是不是很神奇？

" [ˈreɪtʃəl] [wʊd] [hæŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [friː] [ɑːm] , [ɪn] [ˈhæpi] [ˈwaɪfli] [ˈfæʃ(ə)n] ,
" **Rachael would hang on his free arm , in happy wifely fashion ,**
" 瑞秋 会 悬挂 在 他的 自由的 手臂 , 在 快乐的 妻子 时尚 ,
“瑞秋会像幸福的妻子那样挽着他空着的那只胳膊，

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
as they went back to the house .
作为 他们 去 后退 到 这 房子 .
他们回到了房子里。

" [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ?
" **Want to go with me to London ?**
" 想 到 去 和 我 到 伦敦 ?
“你想跟我一起去伦敦吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [fɔːl] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn] [taʊn] .
" **he asked her one day in the late fall when they were back in town .**
" 他 问 她 一 天 在 这 晚的 落下 什么时候 他们 是 后退 在 镇 .
“秋末的一天，他们回到镇上时，他向她求婚了。”

" [waɪ] [nɒt] [mɑːz] ?
" **Why not Mars ?**
" 为什么 不是 火星 ?
为什么不选择火星？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈplæslɪdi] , [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] , [stɪf] [dres] [ˈəʊvə(r)] [ˈdʒɪmɪz] [hed] .
" **she asked placidly , putting a fresh , stiff dress over Jimmy's head .**
" 她 问 平静地 , 推杆 一个 新鲜的 , 僵硬的 裙子 超过 吉米的 头 .
她平静地问道，同时把一件崭新挺括的连衣裙套在吉米的头上。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪm] [ˈsɪəriəs] , [maɪ] [diə(r)] [gɜːl] , " [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [sed] [səˈpraɪzd] .
" **No , but I'm serious , my dear girl , " Warren Gregory said surprised .**
" 不 , 但 我是 严肃的 , 我的 亲爱的 女孩 , " 沃伦 格雷戈里 说 惊讶 .
“不，我是认真的，亲爱的姑娘，”沃伦·格雷戈里惊讶地说。

" [bʌt; bət] - - [aɪ] [dʊʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] .
" **But - - I don't understand you .**
" 但 - - 我 不 理解 你 .
但是——我不明白你的意思。

[wɒt] [əˈbaʊt] [dʒɪm] ? " **What about Jim ?** "
什么 关于 吉姆 ? " "
吉姆怎么样了？

" [waɪ] , [liːv] [hɪm] [hɪə(r)] [wɪð] [ˈmeəri] .
" **Why , leave him here with Mary .**
" 为什么 , 离开 他 这里 和 玛丽 .
“为什么不把他留在这里陪玛丽呢？”

[wiː; wi][wʊnt][biː; bi][ɡɒn][fɔː(r)][wiːks] .
" We won't be gone four weeks .
" 我们 惯于 是 已消失 四 周 .

我们不会离开四个星期。

" [ˈreɪtʃəl][smaɪld] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌnˈiːzi] , [ˈɔːlməʊst][æn; ən][əˈfrʌntɪd] , [smaɪl] .
" Rachael smiled , but it was an uneasy , almost an affronted , smile .
" 瑞秋 微笑 , 但 它 曾是 一个 不安 , 几乎 一个 受辱 , 微笑 .
瑞秋笑了, 但那笑容很不自在, 几乎带着一丝恼怒。

" [əʊ] , [ˈwɒrən] , [wiː; wi][ˈkʊd(ə)nt] !
" Oh , Warren , we couldn't !
" 哦 , 沃伦 , 我们 不能 !

“哦, 沃伦, 我们做不到! ”

[aɪ][ˈkʊd(ə)nt] !
I couldn't !
我 不能 !

我做不到!

[aɪ][wʊd][ˈsɪmplɪ][ˈwʌrɪ][maɪˈself][sɪk] ! "
I would simply worry myself sick ! "
我 会 简单地 担心 我 生病的! "

我简直要担心死了!

" [aɪ][doʊnt][siː][waɪ] .
" I don't see why .
" 我 不 看 为什么 .

我不明白为什么。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʊd][biː; bi][ˈpɜːfɪktli][seɪf] .
The child would be perfectly safe .
这 孩子 会 是 完美 安全的 .

孩子绝对安全。

[dʒɔːdʒ][ɪz][raɪt][hɪə(r)][ɪf][ˈeniθɪŋ][ˈhæpənd] ! "
George is right here if anything happened ! "
乔治 是 正确的 这里 如果 任何事物 发生 ! "

如果发生什么事, 乔治就在这里!

" [dʒɔːdʒ] - - [bʌt; bət][dʒɔːdʒ][ˈɪz(ə)nt][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] !
" George - - but George isn't his mother !
" 乔治 - - 但 乔治 不是 他的 母亲 !

“乔治——但乔治不是他的母亲! ”

" [ˈreɪtʃəl][fel][ˈsaɪlənt] , [ˈbaɪɪŋ][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈædəʊ][brɪˈtwiːn][hɜː(r); hə(r)][braʊz] .
" Rachael fell silent , biting her lip , a little shadow between her brows .
" 瑞秋 跌倒 沉默的 , 咬 她 唇 , 一个 小的 阴影 之间 她 眉毛 .

瑞秋沉默了, 咬着嘴唇, 眉间泛起淡淡的阴影。

" [wɒt][ɪz][aɪˈtiː] - - [ðə; ðɪ][kənˈvenʃ(ə)n] ?
" What is it - - the convention ?
" 什么 是 它 - - 这 习俗 ?

“那是什么——惯例吗? ”

" [ʃiː; ʃɪ][ˈprez(ə)ntli][ɑːskt] .
" she presently asked .
" 她 目前 问 .

她随即问道。

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ? "
" Do you HAVE to go ? "
" 做 你 有 到 去 ? "

你非去不可吗?

" [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] , " ['wɒrən] [sed] ['draɪli] .
" It isn't absolutely necessary , " Warren said dryly .
" 它 不是 绝对地 必要的 , " 沃伦 说 干巴巴地 .

“这并非绝对必要,”沃伦冷冷地说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['reɪtʃəl] ,
But this was enough for Rachael ,
但 这 曾是 足够的 为了 瑞秋 ,

但这对于瑞秋来说已经足够了。

[hu:] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] ['i:vniŋ] [wen] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd] ['ælis] ['væləntaɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)]
who opened the subject that evening when George and Alice Valentine were there
WHO 打开 这 主题 那 晚上 什么时候 乔治 和 爱丽丝 情人节 是 那里
.
.
.

当晚, 乔治和爱丽丝·瓦伦丁夫妇在场时, 是谁提起了这个话题。

" [dʒɔ:dʒ] , [dʌz] ['wɒrən] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [ðɪs] ['lʌndən] [kən'venʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [aɪ 'ti:]
" George , DOES Warren have to go to this London convention , or whatever it
" 乔治 , 做 沃伦 有 到 去 到 这 伦敦 习俗 , 或者 任何 它
[ɪz] ? "
is ? "
是 ? "

“乔治, 沃伦非得去参加那个伦敦的会议吗? ”

" [nɒt] [nesə'serəli] , " [smaɪld] ['dɒktə(r)] ['væləntaɪn] .
" Not necessarily , " smiled Doctor Valentine .
" 不是 一定 , " 微笑 医生 情人节 .

“不一定,”瓦伦丁医生笑着说。

" [waɪ] , ['dʌznt] [hi:; hi] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] ? "
" Why , doesn't he want to go ? "
" 为什么 , 不 他 想 到 去 ? "

“为什么, 他不想去吗? ”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm][tu:; tə][gəʊ] !
" I don't want him to go !
" 我 不 想 他 到 去 !

“我不想让他走! ”

" ['reɪtʃəl] [ə'sɜ:tɪd] .
" Rachael asserted .
" 瑞秋 断言 .

瑞秋断言道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sensləs] [rɪsk][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] ['beɪbi] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
" It would be a senseless risk to take that baby across the ocean ,
" 它 会 是 一个 无意义的 风险 到 拿 那 婴儿 穿过 这 海洋 ,

“带着那个婴儿跨越海洋是毫无意义的冒险。”

" ['ælis] [kən'trɪbjʊ:tɪd] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)][wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒsə'bɪləti] [ðen] [ɔ:(r)][æt; ət] ['eni]
" Alice contributed , and no more was said of the possibility then or at any
" 爱丽丝 贡献 , 和 不 更多的 曾是 说 的 这 可能性 然后 或者 在 任何
[ʌðə(r)] [taɪm] ,
other time ,
其他 时间 ,

“爱丽丝也做了贡献, 之后再也没有人提起过这种可能性。”

[tu:; tə] ['reɪtʃəlz] [greɪt] ['kɒntent] .
to Rachael's great content .
到 瑞秋的 伟大的 内容 .

瑞秋的精彩内容。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [ˈsi:z(ə)n] [wɒz; wəz] [wel] [bɪˈɡʌn] , [ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] [dɪˈlɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
But when the winter season was well begun , and Jimmy delicious in his
但 什么时候 这 冬天 季节 曾是 出色地 开始 , 和 吉米 可口的 在 他的
[dɪˈmɪnjətɪv] [fɜ:rz] ,
diminutive furs ,
小字 毛皮 ,

但当冬季来临, 吉米穿着他那小巧可爱的皮毛时,

[ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [tɔ:k] , [leɪt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsnəʊɪ] [ˌɑ:ftəˈnu:n] ,
Doctor Gregory and his wife had a serious talk , late on a snowy afternoon ,
医生 格雷戈里 和 他的 妻子 有 一个 严肃的 讲话 , 晚的 在 一个 下雪的 下午 ,
在一个下雪的下午, 格雷戈里医生和他的妻子进行了一次严肃的谈话。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ˈri:əlaɪzd] [ðen] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bi:n] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [slɑɪt] [sens]
and Rachael realized then that her husband had been carrying a slight sense
和 瑞秋 已实现 然后 那 她 丈夫 有 到过 携带 一个 轻微 感觉
[ɒv; əv] [ˈɡri:vəns] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈmætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [wi:ks] .
of grievance over this matter for many weeks .
的 不满 超过 这 事情 为了 许多 周 .

瑞秋这才意识到, 她的丈夫已经为此事耿耿于怀好几个星期了。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æt; ət][sɪks] [əˈklɑ:k] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [fɔ:(r); fə(r)]
He had come in at six o'clock , and was changing his clothes for
他 有 来 在 在 六 点钟 , 和 曾是 变化 他的 衣服 为了
[ˈdɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

他六点钟到的, 正在换衣服准备吃晚饭。

[hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [wen] [ˈreɪtʃəl] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] .
half an hour later , when Rachael came into his dressing - room .
一半 一个 小时 之后 , 什么时候 瑞秋 来了 进入 他的 敷料 - 房间 .

半小时后, 瑞秋走进了他的更衣室。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd] [bi:n] [drest] ,
Her hair had been dressed ,
她 头发 有 到过 穿着 ,
她的头发已经梳理好了。

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [saɪk] [ˈræpə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊld] [ˈslɪpə(r)z] [ænd; ənd] [ˈstɒkɪŋz]
and under her white silk wrapper her gold slippers and stockings
和 在下面 她 白色的 丝绸 包装纸 她 金子 拖鞋 和 长筒袜
[wɜ:(r); wə(r)][ˈvɪzəb(ə)] ,
were visible ,
是 可见的 ,

在她白色丝绸罩衫下, 隐约可见她的金色拖鞋和长袜。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ˈfɪniʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [twa:ˈlet] .
but she seemed disinclined to finish her toilette .
但 她 似乎 不情愿 到 结束 她 厕所 .
但她似乎并不想完成洗漱。

" [ˈɔ:f(ə)l] [bɔ:(r)] !
" **Awful bore !**
" 可怕 钻孔 !

真是无聊透顶!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .
" **she said , smiling , as she sat down to watch him .**
" 她 说 , 微笑 , 作为 她 卫星 向下 到 手表 他 .
她笑着坐下看着他, 说道。

" [wɒt] - - [ðə; ði] [hɔɪt] ?
" **What - - the Hoyts ?**
" 什么 - - 这 霍伊茨 ?

“什么——霍伊茨家族？ ”

[əʊ] , [ai][dɒʊnt] [θɪŋk] [səʊ] !
Oh , I don't think so !
哦 , 我 不 思考 所以 !

哦，我不这么认为！

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [sə'praɪz] .
" **he answered in surprise .**
" 他 回答 在 惊喜 .

他惊讶地回答道。

" [ðeɪ] [ɔːl][bɔː(r)][em 'iː][tuː; tə] [deθ] , " ['reɪtʃəl] [sed] ['aɪdlɪ] .
" **They all bore me to death , " Rachael said idly .**
" 他们 全部 钻孔 我 到 死亡 , " 瑞秋 说 闲散地 .

“他们都让我厌烦透了，”瑞秋漫不经心地说。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɒp] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [trɒt] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [ɔːl][baɪ]
" **I'd rather have a chop here with you , and then trot off somewhere all by**
" ID 相当 有 一个 劈 这里 和 你 , 和 然后 小跑 离开 某处 全部 经过
[ɑː'selvz] !
ourselves !
我们自己 !

“我宁愿和你在这里吃顿饭，然后我们俩就到某个地方去吧！ ”

[waɪ] [dɒʊnt] [ðeɪ] [liːv] [juː 'es][ə'ləʊn] ? "
Why don't they leave us alone ? "
为什么 不 他们 离开 我们 独自的 ? "

他们为什么不放过我们？

" [maɪ][diə(r)][gɜːl] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt][laɪf] , " ['wɒrən] ['ɡregəri] [sed] ['fɜːmli] .
" **My dear girl , that isn't life , " Warren Gregory said firmly .**
" 我的 亲爱的 女孩 , 那 不是 生活 , " 沃伦 格雷戈里 说 牢牢 .

“我亲爱的姑娘，那不是生活，”沃伦·格雷戈里坚定地说。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [tʃɪld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ʌp][ɪn] [kwɪk] ['penɪtəns] .
His tone chilled her a little , and she looked up in quick penitence .
他的 语气 冷藏 她 一个 小的 , 和 她 看起来 向上 在 快的 忏悔 .

他的语气让她有些不寒而栗，她迅速抬起头，带着一丝忏悔的神色。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [hiː; hi] [æn'tæɡənaɪz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['ædɪŋ] [dɪsə'pruːvɪŋli] :
But before she could speak he antagonized her by adding disapprovingly :
但 前 她 可以 说话 他 敌对 她 经过 添加 不赞同地 :

但她还没来得及开口，他就带着不满的语气补充道：

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][dɒʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtʃuːd] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [ʌn'ɡreɪʃəsnəs] , [maɪ]
" **I must say I don't like your attitude of criticism and ungraciousness , my**
" 我 必须 说 我 不 喜欢 你的 态度 的 批评 和 失礼 , 我的
[diə(r)][gɜːl] !
dear girl !
亲爱的 女孩 !

“我必须说，我不喜欢你这种批评和不礼貌的态度，亲爱的姑娘！ ”

[ðɪːz] ['piːp(ə)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [ɡʊd] [frendz] ; [aɪ] ['pɜːsənəli] [kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [fɔːlt] [wɪð]
These people are all our good friends ; I personally can find no fault with
这些 人们 是 全部 我们的 好的 朋友们 ; 我 亲自 能 寻找 不 过错 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这些人都是我们的好朋友；我个人觉得他们没有任何缺点。

[juː; jʊ] [meɪ] [fi:l] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [spend] [ɔ:l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [dʒɪmz]
You may feel that you would rather spend all of your time hanging over Jim's
你 可能 感觉 那 你 会 相当 花费 全部 的 你的 时间 绞刑 超过 吉姆的
[krɪb] - - [ai] [səˈpəʊz] [ɔ:l] [jʌŋ] [ˈmʌðəz] [duː; də] ,
crib - - I suppose all young mothers do ,
婴儿床 - - 我 认为 全部 年轻的 母亲们 做 ,
你或许觉得你宁愿把所有时间都花在吉姆的婴儿床边——我想所有年轻的母亲都会这样吧。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪkˈstent] [ɔ:l] [ˈmʌðəz] [ɔ:t] [tuː; tə] - - [bʌt; bət][doʊnt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈheɪvənz]
and to a certain extent all mothers ought to - - but don't , for heaven's
和 到 一个 肯定 程度 全部 母亲们 应该 到 - - 但 不 , 为了 天
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,
在某种程度上, 所有母亲都应该这样做——但千万别这样做, 看在上帝的份上。

[let] [ˈevriθɪŋ] [els] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ! "
let everything else slip out of your life ! "
让 一切 别的 滑 出去 的 你的 生活 ! "
让其他一切都从你的生活中悄然流逝吧!

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] !
" **I know , I know !**
" 我 知道 , 我 知道 !
“我知道, 我知道! ”

" [ˈreɪtʃəl] [sed] [ˈbreθləsli] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpruːv(ə)] [ˈɔːlməʊst] [ˌʌnɪnˈdjʊərəbl]
" **Rachael said breathlessly and quickly , finding his disapproval almost unendurable** .
" 瑞秋 说 气喘吁吁 和 迅速地 , 寻找 他的 不赞成 几乎 难以忍受 .
“瑞秋气喘吁吁地快速说道, 她几乎无法忍受他的不赞同。”

[ˈwɒrən] [dɪd] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] [kəmˈpleɪn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wei]
Warren did not often complain ; he had never spoken to her in this way
沃伦 做过 不是 经常 抱怨 ; 他 有 绝不 说 到 她 在 这 方式
[brɪfɔː(r)] .
before .
前 .
沃伦很少抱怨; 他以前从未这样跟她说过话。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈskaːlət] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [njuː] [ðæt] [fɪː; fɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kraɪ] .
Her face was scarlet , and she knew that she wanted to cry .
她 脸 曾是 猩红 , 和 她 知道 那 她 通缉 到 哭 .
她脸涨得通红, 她知道自己想哭。

" [ai] [nəʊ] , [dɪə(r)] , " [fɪː; fɪ] [ˈædɪd] [mɔː(r)] [kəmˈpəʊzɪdli] ;
" **I know , dear , " she added more composedly ;**
" 我 知道 , 亲爱的 , " 她 额外 更多的 镇定 ;
“我知道, 亲爱的,”她语气平静下来后补充道;

" [ai][eɪ ˈem][əˈfreɪd][ai][duː; də] [θɪŋk] [tuː] [mʌt] [əˈbaʊt] [dʒɪm] ; [ai][eɪ ˈem][əˈfreɪd] " - - [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl]
" **I am afraid I do think too much about Jim ; I am afraid " - - and Rachael**
" 我 是 害怕的 我 做 思考 也 很多 关于 吉姆 ; 我 是 害怕的 " - - 和 瑞秋
[smɑɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
smiled a little
微笑 一个 小的
“恐怕我总是想着吉姆, 恐怕是这样。”——瑞秋微微一笑。

[ˈpɪtɪfəli] - - " [ðæt] [ai] [wɒd] [ˈnevə(r)] [wɒnt] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪf] [ai][hæd; həd]
pitifully - - " that I would never want anyone but you and the boy if I had
可怜地 - - " 那 我 会 绝不 想 任何人 但 你 和 这 男生 如果 我 有
[maɪ] [əʊn] [wei] !
my own way !
我的 自己的 方式 !

可怜兮兮地说——“如果由我做主，我除了你和那个男孩之外，谁也不要！ ”

[ˈsʌmtaɪmz] [ai] [wi] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][slɪp] [əˈwei] [frɒm; frəm] [ˈevribɒdi] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]
Sometimes I wish that we could just slip away from everybody and everything
有时 我 希望 那 我们 可以 只是 滑 离开 从 大家 和 一切
,
!
,

有时候我真希望我们能悄悄地离开所有人，远离一切。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [siː] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [əˈgen] !
and never see these people again !
和 绝不 看 这些 人们 再次 !

永远不要再见到这些人！

" [ɪf] [fiː; fi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɪm][tuː; tə] [ɪnˈdɔːs] [ðɪs] [ˈrædɪk(ə)l] [həʊp] [fiː; fi][wɒz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ,
" If she had expected him to endorse this radical hope she was disappointed ,
" 如果 她 有 预期的 他 到 认可 这 激进的 希望 她 曾是 失望的 ,
如果她期待他会赞同这种激进的希望，那她就失望了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈwɒrən] [rɪˈspɒndɪd] [ˈbrɪskli] : " [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒd] [bɔː(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][tuː; tə] [deθ]
for Warren responded briskly : " Yes , and we would bore each other to death
为了 沃伦 回应 轻快地 : " 是的 , 和 我们 会 钻孔 每个 其他 到 死亡
[ɪn] [tuː] [mʌnθs] !
in two months !
在 二 几个月 !

沃伦干脆地回答说：“是的，两个月后我们就会互相无聊死！ ”

" [ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
" Rachael was silent , but over the sinking discouragement of her heart
" 瑞秋 曾是 沉默的 , 但 超过 这 下沉 沮丧 的 她 心
[fiː; fi][wɒz; wəz] [ˈgæləntli] [ˈfɔːmɪŋ] [ŋjuː] [ˌrezəˈlʊʃən] .
she was gallantly forming new resolutions .
她 曾是 英勇地 成型 新的 决议 .

“瑞秋沉默不语，但她强忍着内心的沮丧，勇敢地制定了新的计划。”

[fiː; fi] [wɒd] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ,
She would think more of her clothes ,
她 会 思考 更多的 的 她 衣服 ,

她会更在意自己的穿着。

[fiː; fi] [wɒd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd] [ˈθɪətə(r)] [ˈpɑːtiz] ,
she would make a special study of dinners and theatre parties ,
她 会 制作 一个 特别的 学习 的 晚餐 和 剧院 各方 ,

她会专门研究晚宴和戏剧派对，

[fiː; fi] [wɒd] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒprə] [æt; ət] [liːst] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [wiːk] .
she would be seen at the opera at least every other week .
她 会 是 已见 在 这 歌剧 在 至少 每一个 其他 星期 .

她至少每隔一周就会出现在歌剧院。

" [ai] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['lʌndən] [trɪp] [dʒʌst] [br'kəz; br'kɒz] [ju:; jʊ] [wɜ:nt] [ɪnθju:zi'æstɪk] , " [wɒrən] [wɒz; wəz]
" **I gave up the London trip just because you weren't enthusiastic** , " **Warren was**
" 我 给予 向上 这 伦敦 旅行 只是 因为 你 不是 热情的 , " 沃伦 曾是
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

“我放弃伦敦之行只是因为你不夠热情，”沃伦说道。

[wɪð] [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['redɪnəs] [ɒv; əv] [wʌn] [hu:z] [gri:vənsɪz] [hæv; həv] [lɒŋ] [bi:n] ['klæsɪfaɪd] [ɪn]
with the unmistakable readiness of one whose grievances have long been classified in
和 这 毋庸置疑 准备就绪 的 一 谁 不满 有 长的 到过 分类 在
[hɪz; ɪz] [maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

他帶着一种显而易见的急切心情，仿佛心中早已积压了所有的不满。

" [ɪts] ['berbi] - - ['berbi] - - ['berbi] !
" **It's baby - - baby - - baby !**
" 它是 婴儿 - - 婴儿 - - 婴儿 !

“是宝宝——宝宝——宝宝！ ”

[ai] [doʊnt] [seɪ] [mʌtʃ] - - "
I don't say much - - "
我 不 说 很多 - - "

我话不多——”

" [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [doʊnt] !
" **Indeed you don't !**
" 的确 你 不 !

“你当然不会！ ”

" ['reɪtʃəl] [kən'si:d] ['ɡreɪtʃəli] .
" **Rachael conceded gratefully** .
" 瑞秋 承认 感激不尽 .

瑞秋感激地表示同意。

" [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [əʊvə'du:] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [diə(r)] ! " ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['kaɪndli] .
" **But I think you overdo it , my dear ! " finished her husband kindly** .
" 但 我 思考 你 过度 它 , 我的 亲爱的 ! " 完成的 她 丈夫 亲切地 .

“不过，亲爱的，我觉得你做得有点过头了！”她丈夫温和地补充道。

['klærəns] [brekənɾɪdʒɪz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sju:md] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ætɪtju:d] ['djʊərəɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)]
Clarence Breckenridge's wife would have assumed a different attitude during this little
克拉伦斯 布雷肯里奇的 妻子 会 有 假定 一个 不同的 态度 期间 这 小的
[tɔ:k] ,
talk ,
讲话 ,

克拉伦斯·布雷肯里奇的妻子在这段谈话中可能会采取不同的态度。

[bʌt; bət] ['reɪtʃəl] ['ɡregəri] [felt] ['evri] [wɜ:d] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪvəriŋ] [hɑ:t] .
but Rachael Gregory felt every word like a blow upon her quivering heart .
但 瑞秋 格雷戈里 毛毡 每一个 单词 喜欢 一个 吹 之上 她 颤抖 心 .

但瑞秋·格雷戈里觉得每一句话都像重击她颤抖的心脏。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['prəʊtest] , [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪɡ'nɔ:(r)] .
She could not protest , she could not ignore .
她 可以 不是 反对 , 她 可以 不是 忽略 .

她既不能抗议，也不能忽视。

[hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [meɪd] [ðɪs] ['məʊmənt] [wʌn] [ɒv; əv] ['æbsəlu:t] ['ægəni] ,
Her love for him made this moment one of absolute agony ,
她 爱 为了 他 制成 这 片刻 一 的 绝对 痛苦 ,

他对他的爱使这一刻充满了极致的痛苦。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [hju: 'mɪləti] [ɒv; əv] [greɪt] [lʌv] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [met] [hɪm] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən]
and it was with the humility of great love that she met him more than
和 它 曾是 和 这 谦逊 的 伟大的 爱 那 她 遇见 他 更多的 比
[hɑ:fweɪ] .
halfway .
半 .

她怀着无比谦卑的爱，向他敞开了心扉。

" [jɔː; jər] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [greg] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] ['stju:pɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
" You're right , of course , Greg , and it must have been stupid for
" 你是 正确的 , 的 课程 , 格雷格 , 和 它 必须 有 到过 愚蠢的 为了
[ju:; jʊ] !
you !
你 !

“你说的当然是对的，格雷格，你当时肯定觉得很蠢！”

" ['stju:pɪd] !
" Stupid !
" 愚蠢的 !

“愚蠢的！”

[,aɪ 'ti:] [si:md] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] ['tri:z(ə)n] , [,aɪ 'ti:] [si:md] [ˌdesɪ'kreɪʃn] , [tu:; tə] [ju:z] [ðɪs] [wɜ:d]
It seemed even in this moment treason , it seemed deseccration , to use this word
它 似乎 甚至 在 这 片刻 叛国罪 , 它 似乎 亵渎 , 到 使用 这 单词
[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kwaɪət] ,
of their quiet ,
的 他们的 安静的 ,

即使在这一刻，用他们沉默的语言来表达这种想法，似乎也是一种背叛，一种亵渎。

[ˌwʌndəf(ə)] [ˌsʌmə(r)] [tə'geðə(r)] !
wonderful summer together !
精彩的 夏天 一起 !

一起度过了一个美好的夏天！

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [ˌmɒlɪfaɪ] , " [dʊənt] [teɪk] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:t] .
" Well , " he said , mollified , " don't take what I say too much to heart .
" 出色地 , " 他 说 , 柔和的 , " 不 拿 什么 我 说 也 很多 到 心 .

“好吧，”他语气缓和地说，“别太把我的话放在心上。”

[ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][,eɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ,
It's only that I love my wife , and am proud of her ,
它是 仅有的 那 我 爱 我的 妻子 , 和 是 自豪的 的 她 ,

我只是爱我的妻子，并为她感到骄傲。

[ænd; ənd][aɪ] [dʊənt] [wɒnt] [tu:; tə] [kʌt] [aʊt] [ˌevriθɪŋ] [els]
and I don't want to cut out everything else
和 我 不 想 到 切 出去 一切 别的

我不想删掉其他所有东西。

[bʌt; bət] [dʒɪmz] ['ju:z] [ænd; ənd] ['mɜrɪz] [deɪ] [ɒf] !
but Jim's shoes and Mary's day off !
但 吉姆的 鞋 和 玛丽的 天 离开 !

但是吉姆的鞋子和玛丽的休息日！

" [hi:; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˌreɪtʃəl] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɪm] .
" He came over and kissed her , and Rachael clung to him .
" 他 来了 超过 和 亲吻 她 , 和 瑞秋 紧紧抓住 到 他 .

他走过去吻了她，瑞秋紧紧地抱住了他。

" [ɡreg] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ˈæŋɡri] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒeləs] [bʌ; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] !
" **Greg** , **as** **if** **I** **could** **be** **angry** **with** **you** **for** **being** **jealous** **of** **your** **son** !
" 格雷格 , 作为 如果 我 可以 是 生气的 和 你 为了 存在 嫉妒的 的 你的 儿子 !
"
"
"

“格雷格，我怎么可能因为你嫉妒儿子而生你的气呢！”

" [trʌst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [kənˈstrʌkʃn] [ɒn][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlaɪfɪŋ] .
" **Trust** **a** **woman** **to** **put** **that** **construction** **on** **it** , " **he** **said** , **laughing** .
" 相信 一个 女士 到 放 那 建造 在 它 , " 他 说 , 笑 .

“这建筑真不是女人能建的，”他笑着说。

" [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] [ˈdʒeləs] , [dʊvnt][juː; jʊ] ? "
" **You** **like** **to** **think** **I'm** **jealous** , **don't** **you** ? "
" 你 喜欢 到 思考 我是 嫉妒的 , 不 你 ? "

你觉得我嫉妒，对吧？

" [aɪ] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [siːm] [maɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [əˈdɔːrə] , " [ˈreɪtʃəl] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈwɪstfəli] ,
" **I** **like** **anything** **that** **makes** **you** **seem** **my** **devoted** **adorer** , " **Rachael** **answered** **wistfully** ,
" 我 喜欢 任何事物 那 制作 你 似乎 我的 奉献 崇拜者 , " 瑞秋 回答 怅然地 ,

“我喜欢任何能让你看起来像我忠实爱慕者的东西，”瑞秋怅然地回答道。

[ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈwɪmzɪk(ə)li] [ʃiː; ʃɪ] [ædɪd] , " [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [sʌm; səm] [njuː]
and **smiling** **whimsically** **she** **added** , " **and** **I** **am** **going** **to** **get** **some** **new**
和 微笑 异想天开地 她 额外 , " 和 我 是 去 到 得到 一些 新的
[frɒks] ,
frocks ,
连衣裙 ,

她俏皮地笑着补充道：“我打算买几件新裙子。”

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈsɪəriːz] [bʌ; əv] [ˈdɪnəz] , [ænd; ənd] [wɪn] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [əˈɡen] ! "
and **give** **a** **series** **of** **dinners** , **and** **win** **you** **all** **over** **again** ! "
和 给 一个 系列 的 晚餐 , 和 赢 你 全部 超过 再次 ! "

然后举办一系列晚宴，再次赢得你们所有人的喜爱！

" [ˈbʊli] ! " [əˈpruːvd] [ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] , [ˈtʃɪəfəli] [ˈɡəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] .
" **Bully** ! " **approved** **Doctor** **Gregory** , **cheerfully** **going** **on** **with** **his** **dressing** .
" 欺负 ! " 得到正式认可的 医生 格雷戈里 , 愉快地 去 在 和 他的 敷料 .

“真棒！”格雷戈里医生赞许道，一边愉快地继续给他包扎伤口。

[ˈreɪtʃəl] [wɒtʃt] [hɪm] [ˈθɔːtfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Rachael **watched** **him** **thoughtfully** **for** **a** **moment** **before** **she** **went** **on** **to** **her**
瑞秋 观看 他 深思熟虑 为了 一个 片刻 前 她 去 在 到 她
[əʊn] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
own **dressing** - **room** .
自己的 敷料 - 房间 .

瑞秋若有所思地看了他一会儿，然后才走向自己的更衣室。

[lɒŋ] [ˈɑːftəwəd] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðɪs] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [mɑːkt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
Long **afterward** **she** **remembered** **that** **this** **conversation** **marked** **a** **certain** **change** **in**
长的 之后 她 记得 那 这 对话 标记 一个 肯定 改变 在
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;
her **life** ;
她 生活 ;

很久以后，她才想起这次谈话标志着她人生中的某种转变；

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][kwɑɪt][glæd] , [ˈkɒnfɪdənt] [ˈmɔːnɪŋ] [əˈgen] , [ɔːlˈðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˌmʌnθs]
it was never quite glad , confident morning again , although for many months
它 曾是 绝不 相当 高兴的 , 自信的 早晨 再次 , 虽然 为了 许多 几个月
[nəʊ] [ˈdefɪnət] [ˈelɪmənt] [siːmd] [ˈɔːltəd] .
no definite element seemed altered .
不 定 元素 似乎 已修改 .

虽然几个月来似乎没有任何确凿的迹象表明情况有所改变,但从此以后,再也没有出现过那种令人愉悦、充满自信的早晨了。

[ˈælis] [ænd; ənd][əʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [əˈɡriːd] ,
Alice and old Mrs . Gregory had told her , and all the world agreed ,
爱丽丝 和 老的 太太 . 格雷戈里 有 讲述 她 , 和 全部 这 世界 同意 ,
爱丽丝和格雷戈里老太太都告诉过她,全世界都同意这一点。

[ðæt][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [wʊd] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜːˈself] [mɔː(r)]
that the coming of her child would draw her husband and herself more
那 这 未来 的 她 孩子 会 画 她 丈夫 和 她自己 更多的
[ˈkləʊsli] [təˈgeðə(r)] ,
closely together ,
密切 一起 ,

她认为孩子的到来会让她和丈夫的关系更加亲密。
[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈreɪtʃəl] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː][tuː; tə] [hɜːˈself] ,
but , as Rachael expressed it to herself ,
但 , 作为 瑞秋 表达 它 到 她自己 ,
但正如瑞秋对自己所说,

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əˈləʊn] [muːvd] - - [muːvd] [ˈɪnfinətli] [ˈniərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈtruːli] ,
it was if she alone moved - - moved infinitely nearer to her husband truly ,
它 曾是 如果 她 独自的 已搬 - - 已搬 无限地 更近 到 她 丈夫 真的 ,
[keɪm] [tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɒn] [hɪm] ,
came to depend upon him ,
来了 到 依赖 之上 他 ,

仿佛只有她一个人——她与丈夫的距离越来越近,真正地依赖着他。
[tuː; tə] [niːd] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈniːdɪd] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [bɪˈfɔː(r)] .
to need him as she had never needed him in her life before .
到 需要 他 作为 她 有 绝不 需要 他 在 她 生活 前 .
她比以往任何时候都更需要他。

[bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈwɒrən] [hæd; həd][nɒt] [muːvd] .
But there was always the feeling that Warren had not moved .
但 那里 曾是 总是 这 感觉 那 沃伦 有 不是 已搬 .
但总感觉沃伦并没有搬家。

[hiː; hi] [stʊd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [biːn] , [æn; ən][ˈiːgə(r)] [ˈsɪmpəθaɪzə(r)] [ɪn] [ðɪːz] [njuː]
He stood where he had always been , an eager sympathizer in these new
他 站立 在哪里 他 有 总是 到过 , 一个 渴望的 同情者 在 这些 新的
[ænd; ənd] [ɪnˈtens] [ɪkˈspɪriənsɪz] ,
and intense experiences ,
和 激烈的 经历 ,

他站在他一直以来站的地方,热情地同情着这些崭新而激烈的经历。
[bʌt; bət] [ʌnˈtʌtʃt] [ænd; ənd] [ʌnˈɔːltəd] [hɪmˈself] .
but untouched and unaltered himself .
但 未受触碰 和 未改变的 他自己 .
但他自己却毫发无损,未曾改变。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][peɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)]
For her pain , for her responsibility , for her physical
为了 她 疼痛 , 为了 她 责任 , 为了 她 身体的
[ˌlɪmɪˈteɪʃnz] ,
limitations ,
限制 ,

为了她的痛苦, 为了她的责任, 为了她的身体局限,

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈtens] [ˈtendənəs] [ænd; ənd] [ˈpɪti] ,
he had the most intense tenderness and pity ,
他 有 这 最多 激烈的 压痛 和 遗憾 ,
[ˌɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [mi:lz] ,
他拥有最深沉的温柔和怜悯,

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [sli:p] [θru:] [ðə; ði] [naɪts] , [ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [mi:lz] ,
but the fact remained that he might sleep through the nights , enjoy his meals ,
但 这 事实 剩余 那 他 可能 睡觉 通过 这 夜晚 , 享受 他的 餐 ,
[ˌɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [mi:lz] ,
但事实仍然是, 他可以睡个好觉, 享受美食,

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈbeɪbi] , [wen] [ðə; ði] [mu:d] [dɪˈkri:d] , [ʌnˈtrʌb(ə)ld] [baɪ][ˈpɜ:sən(ə)l][ˈhændɪkæp]
and play with his baby , when the mood decreed , untroubled by personal handicap
和 玩 和 他的 婴儿 , 什么时候 这 情绪 颁布 , 平静无波 经过 个人的 让分
.
:
.

当心情允许时, 他会和自己的孩子玩耍, 丝毫不受自身残疾的困扰。

[ˈreɪtʃəl] , [laɪk] [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] , [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ˈsɪəriəsli] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][fɜ:st] [jɪə(r)][ɒv; əv]
Rachael , like all women , thought of these things seriously during the first year of
瑞秋 , 喜欢 全部 女性 , 想法 的 这些 事物 严重地 期间 这 第一的 年 的
[hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [laɪf] ,
her child's life ,
她 孩子的 生活 ,
[ˌɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [mi:lz] ,
和所有女性一样, 瑞秋在孩子出生后的第一年里认真考虑过这些问题。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈfebruəri] , [wen] [ˈdʒɪmi] [wɒz; wəz] [brˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈʌtə(r)][hɪz; ɪz][fɜ:st] [dɪˈlɪʃəs] ,
and in February , when Jimmy was beginning to utter his first delicious ,
和 在 二月 , 什么时候 吉米 曾是 开始 到 说出 他的 第一的 可口的 ,
[ˈstæməɪŋ] [ˈmɒnəʊ,sɪləbl] ,
stammering monosyllables ,
结巴 单音节词 ,
[ˌɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [mi:lz] ,
二月份, 当吉米开始发出他第一个甜美、结结巴巴的单音节词时,

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈɡrævəti] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ˈmʌðəhʊd] [wɒz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ]
it was with great gravity that she realized that motherhood was approaching
它 曾是 和 伟大的 重力 那 她 已实现 那 母性 曾是 接近
[hɜ:(r); hə(r)] [əˈɡen] ,
her again ,
她 再次 ,
[ˌɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [mi:lz] ,
她无比沉重地意识到, 自己即将再次为人母。

[ðæt] [æt; ət] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tʃaɪld] .
that at Thanksgiving she would have a second child .
那 在 感恩 她 会 有 一个 第二 孩子 .
[ˌɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [mi:lz] ,
她将在感恩节那天生下第二个孩子。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈretʃɪdli] [ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd] [ɪl] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [sprɪŋ] ,
She was wretchedly languid and ill during the entire spring ,
她 曾是 可悲地 慵懒的 和 患病的 期间 这 全部的 春天 ,
[ˌɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [mi:lz] ,
整个春天她都极其虚弱, 身体虚弱。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [ɔ:z] [ænd; ənd] ['ælis] ['vælən,tainz] [kɑ:m] [ək'septəns] [pʌ; əv]
" **and found her mother - in - law's and Alice Valentine's calm acceptance of**
和 成立 她 母亲 - 在 - 法律的 和 爱丽丝 情人节 冷静的 验收 的
[ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] [br'wɪldəriŋ] [ænd; ənd] [dɪs'klʌrɪdʒɪŋ] .
" **the situation bewildering and discouraging** .
这 情况 扑朔迷离 和 令人沮丧 .
她发现婆婆和爱丽丝·瓦伦丁平静地接受这种情况，这让她感到困惑和沮丧。

" [maɪ][diə(r)] , [ai][daʊnt] [i:t] [ə; eɪ] [mi:l] [ɪn] ['kʌmfət] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [taɪm] !
" **My dear , I don't eat a meal in comfort , the entire time !**
" 我的 亲爱的 , 我 不 吃 一个 一顿饭 在 舒适 , 这 全部的 时间 !
“亲爱的，我可没时间舒舒服服地吃顿饭！ ”

" ['ælis] [sed] ['tʃɪəfəli] .
" **Alice said cheerfully** .
" 爱丽丝 说 愉快地 .
“爱丽丝兴高采烈地说。”

" [ai][maɪnd] [ðæt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [feɪz] ! "
" **I mind that more than any other phase !** "
" 我 头脑 那 更多的 比 任何 其他 阶段 ! "
“我最在意的就是这一点！ ”

" [bʌt; bət][ai][eɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['brəʊkən] [ri:d] !
" **But I am such a broken reed !**
" 但 我 是 这样的 一个 破碎的 芦苇 !
但我却是一根折断的芦苇！

" ['reɪtʃəl] [smaɪld] ['ru:fəli] .
" **Rachael smiled ruefully** .
" 瑞秋 微笑 懊悔地 .
瑞秋苦笑了一下。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] ['enədʒi] !
" **I have no energy !**
" 我 有 不 活力 !
“我没有力气了！ ”

" [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [lɑ:ft] .
" **The older woman laughed** .
" 这 老 女士 笑了 .
年长的妇人笑了。

" [ai] [nəʊ] , [maɪ][diə(r)] - - ['hævnt] [ai] [bi:n] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ?
" **I know , my dear - - haven't I been through it all ?**
" 我 知道 , 我的 亲爱的 - - 还没有 我 到过 通过 它 全部 ?
“我知道，亲爱的——难道我没经历过这一切吗？ ”

[dʒʌst][daʊnt] ['wʌri] , [ænd; ənd][speə(r)] [ɡreg] [wɒt] [ju:; jʊ][kæn; kən] - -
Just don't worry , and spare Greg what you can - -
只是 不 担心 , 和 空闲的 格雷格 什么 你 能 - -
别担心，尽量帮帮格雷格——

" ['reɪtʃəl] [kʊd; kəd][du:; də]['naɪðə(r)] .
" **Rachael could do neither** .
" 瑞秋 可以 做 两者都不 .
瑞秋两样都做不到。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] ['wɒrən] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] ['həʊbədi] [els] .
She wanted Warren every minute , and she wanted nobody else .
她 通缉 沃伦 每一个 分钟 , 和 她 通缉 无人 别的 .
她每时每刻都想和沃伦在一起，她谁也不想要。

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] , [nɪə(r)][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,
Her favorite hours were when she lay on the couch , near the fire ,
她 最喜欢的 小时 是 什么时候 她 躺 在 这 长椅 , 靠近 这 火 ,
她最喜欢的时光是躺在沙发上, 靠近壁炉。

['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['friː] [hænd] , [waɪl] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
playing with his free hand , while he read to her or talked to her .
玩耍 和 他的 自由的 手 , 尽管 他 读 到 她 或者 谈话 到 她 .
他一边用空着的那只手玩耍, 一边给她读书或和她说话。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [nəʊ][wʌn] [els] ;
She wanted to hear , over and over again , that he loved no one else ;
她 通缉 到 听到 , 超过 和 超过 再次 , 那 他 喜爱 不 一 别的 ;
她想一遍又一遍地听到, 他只爱她一个人;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klaɪnd] [ɪnvɪ'teɪʃnz] [wɪ'dəʊt] ['iːv(ə)n] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm] ,
and sometimes she declined invitations without even consulting him ,
和 有时 她 拒绝 邀请函 没有 甚至 咨询 他 ,
有时她甚至不跟他商量就拒绝了邀请。

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [waɪr] ['hæpɪə] [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['faɪə(r)][ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ,
" because we're happier by our own fire than anywhere else , aren't we ,
" 因为 是 更快乐 经过 我们的 自己的 火 比 任何地方 别的 , 不是 我们 ,
['diərəst] ? "
dearest ? "
亲爱的 ? "
“因为我们在自己的炉火旁比在其他任何地方都更快乐, 不是吗, 亲爱的?”

" [daʊnt] [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['stjuːpɪd] [ɑːpə'reɪʃnz] !
" Don't tell me about your stupid operations !
" 不 告诉 我 关于 你的 愚蠢的 运营 !
别跟我讲你那些愚蠢的行动!

" [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət][hɪm] , " [tɔːk] [ə'baʊt] - - [juː 'es] !
" she would smile at him , " talk about - - US !
" 她 会 微笑 在 他 , " 讲话 关于 - - 我们 !
她会对他微笑, “谈谈——我们! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
" She went over and over the details of her old life with a certain
" 她 去 超过 和 超过 这 细节 的 她 老的 生活 和 一个 肯定
[ˈmɔːbɪd] [sætɪs'fæk](ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ɔːrəns] .
morbid satisfaction in his constant reassurance .
病态的 满意 在 他的 持续的 放心 .
“她一遍又一遍地讲述自己过去的生活细节, 从他不断的安慰中获得某种病态的满足感。

[hɜː(r); hə(r)] ['mæɪrɪdʒ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['klerənsɪz] ['suːɪsaɪd] , [nɔː(r)][ɒv; əv] ['bɪlɪz]
Her marriage had not been the cause of Clarence's suicide , nor of Billy's
她 婚姻 有 不是 到过 这 原因 的 克拉伦斯的 自杀 , 也不 的 比利
[ɪ'ləʊpmənt] ;
elopement ;
私奔 ;
她的婚姻既不是克拉伦斯自杀的原因, 也不是比利私奔的原因;

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəʊθ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] !
she had done her share for them both , more than her share !
她 有 完毕 她 分享 为了 他们 两个都 , 更多的 比 她 分享 !
她为他们俩都尽了自己的一份力, 而且远远超过了她应尽的一份力!

[ˈsʌmə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd][ˌiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi][wɜː(r); wə(r)][ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [ɪˈstæbliʃt] [æt; ət]
Summer came , and she and the baby were comfortably established at
夏天 来了 , 和 她 和 这 婴儿 是 舒适地 已确立的 在
[həʊm] [djuːnz] .
Home Dunes .
家 沙丘 .

夏天来了，她和宝宝在霍姆沙丘安顿了下来。

[ˈwɒrən] [keɪm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [pəˈhæps] [twɑɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ˌjuːzuəli; ˌjuːzəli] [wɪˈðəʊt]
Warren came when he could , perhaps twice a month , and usually without
沃伦 来了 什么时候 他 可以 , 也许 两次 一个 月 , 和 通常 没有
[ˈwɔːnɪŋ] .
warning .
警告 .

沃伦有空的时候会来，大概一个月两次，而且通常不提前通知。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wiːk] - [endz] , [ˌiː; ʃi][felt] [əˈgriːvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [mɪs]
If he promised her the week - ends , she felt aggrieved to have him miss
如果 他 承诺 她 这 星期 - 结束 , 她 毛毡 受委屈的 到 有 他 错过
[wʌn] ,
one ,
一 ,

如果他答应了她周末的时间，而他却爽约了，她就会感到委屈。

[səʊ][hiː; hi][ˈwaɪəd][hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][sent] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd][fruːt] , [ˈletəz]
so he wired her every day , and sent her books and fruit , letters
所以 他 有线 她 每一个 天 , 和 发送 她 图书 和 水果 , 信件
[ænd; ənd] [ˈmæɡəziːnz] [ˈevri] [wiːk] ,
and magazines every week ,
和 杂志 每一个 星期 ,

所以他每天都给她发电报，每周还给她寄书、水果、信件和杂志。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][ɪˈregjələ(r)] [ˈɪntərvɪz] .
and came at irregular intervals .
和 来了 在 不规律的 间隔 .

而且出现时间不规律。

[ˈæliːs] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [ˈvæləntaɪn] [ænd; ənd][ðəə(r)] [ˈtɪldrən] , [hɜː(r); hə(r)][ˈɡɑːd(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)][ˈbeɪbi] ,
Alice and George Valentine and their children , her garden , her baby ,
爱丽丝 和 乔治 情人节 和 他们的 孩子们 , 她 花园 , 她 婴儿 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊ(ə)n][ˌiː; ʃi] [lʌvd]
and the ocean she loved
和 这 海洋 她 喜爱

爱丽丝和乔治·瓦伦丁夫妇以及他们的孩子，她的花园，她的婴儿，还有她深爱的大海。

[səʊ] [wel] [mʌst; məst] [fɪl] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈreɪtʃəl] .
so well must fill this summer for Rachael .
所以 出色地 必须 充满 这 夏天 为了 瑞秋 .

所以瑞秋这个夏天一定过得很充实。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [əˈpiərəns] [ɪn][səˈsaɪəti] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [bɜːθ]
The beautiful Mrs . Gregory made her first appearance in society , after the birth
这 美丽的 太太 . 格雷戈里 制成 她 第一的 外貌 在 社会 , 后 这 出生
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈsekənd] [sʌn] ,
of her second son ,
的 她 第二 儿子 ,

美丽的格雷戈里夫人是在第二个儿子出生后首次出现在社交圈的。

[ɒŋ][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][mɪs][ˈli:lə; 'leɪlə] - ['mæɪɪdʒ][tu:; tə]['mɪstə(r)][. 'pɑ:kə(r)][hɔɪt] .
on the occasion of Miss Leila Buckney's marriage to Mr . Parker Hoyt .
在 这 场合 的 错过 莱拉 - 婚姻 到 先生 : 帕克 霍伊特 :

值此莱拉·巴克尼小姐与帕克·霍伊特先生结婚之际。

[ðə; ði][kən'tɪnjuəl][pə'spəʊnmənt][ɒv; əv][ðɪs][ɪ'vent][hæd; həd][bi:n][ə; eɪ]['stændɪŋ][dʒəʊk][ə'mʌŋ][ðeə(r)]
The continual postponement of this event had been a standing joke among their
这 持续的 延期 的 这 事件 有 到过 一个 常设 开玩笑 之中 他们的
[frendz][fɔ:(r); fə(r)][tu:][ɔ:(r)][θri:] [j'iəz] ;
friends for two or three years ;
朋友们 为了 二 或者 三 年 ;

这件事一再推迟，已经成了他们朋友之间两三年来的笑谈；

[aɪ'ti:] [tʊk][pleɪs][ɪn][ɪ'z:li][dɪ'sembə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][məʊst][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][tʃɜ:tʃɪz] ,
it took place in early December , at the most fashionable of all the churches ,
它 采取 地方 在 早期的 十二月 , 在 这 最多 时髦 的 全部 这 教堂 ,
仪式于12月初举行，地点是当时最时髦的一座教堂。

[wɪð][ə; eɪ][rɪ'sepʃ(ə)n][ænd; ænd][ˈsʌpə(r)][tu:; tə][ˈfɒləʊ][æt; ət][ðə; ði][məʊst][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
with a reception and supper to follow at the most fashionable of all the
和 一个 接待 和 晚餐 到 跟随 在 这 最多 时髦 的 全部 这
[həʊ'telz] .
hotels .
酒店 :

随后将在最时尚的酒店举行招待会和晚宴。

[ˈli:lə; 'leɪlə]['nætʃ(ə)rəli][lʊkt][ˈtaɪəd][ænd; ænd][ɪk'saɪtɪd] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][meɪd][ə; eɪ]['gælənt][faɪt][fɔ:(r); fə(r)]
Leila naturally looked tired and excited ; she had made a gallant fight for
莱拉 自然 看起来 疲劳的 和 兴奋的 ; 她 有 制成 一个 英勇 斗争 为了
[hɜ:(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] ,
her lover ,
她 情人 ,

莱拉看起来既疲惫又兴奋，这是自然流露的神情；她为了爱人英勇奋战了一番。

[fɔ:(r); fə(r)][lɒŋ][j'iəz] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wʌŋ] ,
for long years , and she had won ,
为了 长的 年 , 和 她 有 韩元 ,
多年来，她一直坚持不懈，最终取得了胜利。

[bʌt; bət][æz; əz][jet][ðə; ði][rɪ'tɜ:nɪŋ][taɪd][ɒv; əv][ˈkʌmfət][ænd; ænd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt][brɪ'gʌn][ɪn]
but as yet the returning tide of comfort and satisfaction had not begun in
但 作为 然而 这 返回 潮 的 舒适 和 满意 有 不是 开始 在
[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
her life .
她 生活 :

但是，她生活中舒适和满足的浪潮尚未开始回归。

[ˈpɑ:kə(r)][hæd; həd][bi:n][ə; eɪ]['traɪɪŋ][fɪ'bnsɜ; fɪ'ɑ:nseɪ] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ku:l] - ['blʌdɪd] , ['fɪʃlaɪk]
Parker had been a trying fiancé ; he was a cool - blooded , fishlike
帕克 有 到过 一个 尝试 未婚夫 ; 他 曾是 一个 凉爽的 - 血腥 , 鱼状
[ˈlɪt(ə)][mæn] ;
little man ;
小的 男人 ;

帕克是个难缠的未婚夫；他是个冷血无情、像鱼一样的小个子男人；

[ðeə(r)][hæd; həd][bi:n][ˈʌðə(r)][ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] : [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:.ðərz][ˈhevi][faɪ'nænʃ(ə)l][ˈlɒsɪz] , [hɜ:(r); hə(r)]
there had been other complications : her father's heavy financial losses , her
那里 有 到过 其他 并发症 : 她 父亲的 重的 金融的 损失 , 她
[ˈmʌðərz][ˌdɪskən'tent][ɪn][ðə; ði][ˈlɪŋgəɪɪŋ][ɪn'geɪdʒmənt] ,
mother's discontent in the lingering engagement ,
母亲的 不满 在 这 挥之不去的 订婚 ,

还有其他一些复杂情况：她父亲遭受了巨大的经济损失，她母亲对迟迟未婚的婚约感到不满。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [pəɹ'sɪst] [steɪt] [ɒv; əv] .
her sister's persisting state of unmarriedness .
她 姐妹 持续 状态 的 未婚 .

她姐姐一直未婚。

[haʊ'veə(r)] , [ðə; ði][əʊld] [ɑːnt] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ded] .
However , the old aunt was at last dead .
然而 , 这 老的 阿姨 曾是 在 最后的 死的 .

然而, 老姑妈最终还是去世了。

[pɑːkə(r)][hæd; həd] ['djuːtɪfəli] [ɡɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end] , [ænd; ənd][hæd; həd]
Parker had dutifully gone to her side toward the end , and had
帕克 有 尽职尽责地 已消失 到 她 边 朝向 这 结尾 , 和 有
[rɪ'tɜːnd] [ə'gen] ,
returned again ,
返回 再次 ,

帕克在她临终前尽职尽责地走到她身边, 之后又返回了她身边。

[ˈdjuːli] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['kɑːskɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [mɪs] [kleɪ] .
duly , bringing the casket , and escorting Miss Clay .
正式地 , 带来 这 棺材 , 和 护送 错过 黏土 .

随后, 他抬着棺材, 护送克莱小姐。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [drest] , [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəsli]
And now Mamma was dressed , and Edith was in a hideously
和 现在 妈妈 曾是 穿着 , 和 伊迪丝 曾是 在 一个 极其可怕
[ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɡriːn] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [ɡaʊn] ,
unbecoming green and silver gown ,
不体面 绿色的 和 银 袍 ,

妈妈穿戴整齐, 而伊迪丝则穿着一件极其难看的绿银色礼服。

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] ['braɪdzmɛɪd] [wɜː(r); wə(r)][ˈdjuːli] ['hætɪd] [ænd; ənd] [frɒk] [ɪn] [ɡriːn] [ænd; ənd]
and the five bridesmaids were duly hatted and frocked in green and
和 这 五 伴娘 是 正式地 戴帽子的 和 穿着礼服 在 绿色的 和
['sɪlvə(r)] ,
silver ,
银 ,

五位伴娘都戴上了礼帽, 穿上了绿色和银色的礼服。

[ænd; ənd][fiː; ji][wɒz; wəz] [drest] , [tuː] , ['riːləɪzɪŋ; 'riːələɪzɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['kɔːsɪts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
and she was dressed , too , realizing that her new corsets were a
和 她 曾是 穿着 , 也 , 意识到 那 她 新的 紧身胸衣 是 一个
['traɪf(ə)l] [smɔːl] ,
trifle small ,
琐事 小的 ,

她也穿戴整齐了, 但她意识到自己新买的束身衣有点小。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [leɪs] [veɪl] [tuː] ['hevi] .
and her lace veil too heavy .
和 她 蕾丝 面纱 也 重的 .

她的蕾丝面纱太重了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权. 未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第13/24页

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['keɪtərə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][lɑːst] - ['məʊmənt] [ə'gri:mənt] [wɪð]
And the disgusting caterer had come to some last - moment agreement with
和 这 令人作呕 餐饮服务商 有 来 到 一些 最后的 - 片刻 协议 和

[pə'pɑː] [weə'baɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɪ'dəʊt] ['prəʊtest] ,
Papa whereby they were to have the supper without protest ,
爸爸 由此 他们 是 到 有 这 晚餐 没有 反对 ,
而那个令人作呕的餐饮承办人与爸爸在最后一刻达成了某种协议，他们必须毫无异议地吃完晚饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɔːrɪsts] ['ɪnsələnt] [mæn][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə][send][ðə; ði] ['bukeɪz] [æt; ət][lɑːst] .
and the florist's insolent man had consented to send the bouquets at last .
和 这 花店 傲慢的 男人 有 同意 到 发送 这 花束 在 最后的 .
而那位傲慢无礼的花店老板最终还是同意送花。

[ðə; ði] [fɪftiːn] ['hʌndrəd] ['dredf(ə)l] ['envəloʊps; 'ɑːnvəloʊps][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'drest] , [ðə; ði] [bæk] -
The fifteen hundred dreadful envelopes were all addressed , the back -
这 十五 百 可怕 信封 是 全部 已解决 , 这 后退 -
['breɪkɪŋ] ['traɪɪŋ] - [ɒn][ɒv; əv] [gaʊnz] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
breaking trying - on of gowns was over ,
打破 尝试 - 在 的 礼服 曾是 超过 ,
一千五百封令人头疼的信封都写好了地址，令人筋疲力尽的试穿礼服的工作也结束了。

[ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [wʌn] [ɡɪfts][wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [tuː] [bɪɡ][rʊmz; ru:mz]
the three hundred and seventy - one gifts were arranged in two big rooms
这 三 百 和 七十 - 一 礼物 是 安排 在 二 大的 房间
[æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , ['djuːli] ['tɪkɪt] ,
at the hotel , duly ticketed ,
在 这 酒店 , 正式地 已售票 ,
三百七十一件礼物被妥善地摆放在酒店的两个大房间里，并贴上了标签。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [wʌn] ['dredf(ə)l] ['pɜːsən(ə)l] [nəʊts] [ɒv; əv] [θæŋks]
and the three hundred and seventy - one dreadful personal notes of thanks
和 这 三 百 和 七十 - 一 可怕 个人的 笔记 的 谢谢
[hæd; həd] [biːn] ['sʌmhaʊ] ['skɪrɪbld] [ɒf] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] .
had been somehow scribbled off and dispatched .
有 到过 不知何故 潦草的 离开 和 已派出 .
那三百七十一封糟糕的私人感谢信不知怎么地被潦草地写下来寄了出去。

['liːlə; 'leɪlə][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ɪɡ'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd]['pæsti; 'peɪsti][æz; əz][ʃiː; ʃi]
Leila was absolutely exhausted , and felt as pale and pasty as she
莱拉 曾是 绝对地 筋疲力尽的 , 和 毛毡 作为 苍白 和 糊状物 作为 她
[lʊkt] .
looked .
看起来 .
莱拉筋疲力尽，脸色苍白得像她看起来一样。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ]['stjuːpɪd][ænd; ənd] [ˈtaɪəsəm] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli]
People were all so stupid and tiresome and inconsiderate , she said wearily
人们 是 全部 所以 愚蠢的 和 令人厌烦 和 不体贴 , 她 说 疲劳
[tuː; tə] [hɜː'self] ,
to herself ,
到 她自己 ,
她疲惫地自言自语道：“人们都太愚蠢、太令人厌烦、太不体贴了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːf(ə)l] ['brekfəst] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dʌl] ,
and the awful breakfast would be so long and dull ,
和 这 可怕 早餐 会 是 所以 长的 和 乏味的 ,
糟糕的早餐会漫长而乏味。

[wið] ['evribɒdi] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
with everybody saying the same thing to her ,
和 大家 说 这 相同的 事物 到 她 ,
每个人都对她说同样的话,

[ænd; ənd][ˈpɑ:kə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfʌni] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] !
and Parker trying to be funny and simply making himself ridiculous !
和 帕克 尝试 到 是 有趣的 和 简单地 制作 他自己 荒谬的 !
帕克想搞笑, 结果却让自己变得很滑稽!

[ðə; ði] [bə:'bærəti] [pʌ; əv][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['wedɪŋ] [ɪm'prest] [ɪt'self] ['veɪgli] [ə'pɒn][ðə; ði] [braɪd] [æz; əz]
The barbarity of the modern wedding impressed itself vaguely upon the bride as
这 野蛮 的 这 现代的 婚礼 印象深刻 本身 依稀 之上 这 新娘 作为
[ʃiː; ʃi] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [ænd; ənd] [mə'kæni:kəl] ['mænə(r)] ,
she laughed and talked in a strained and mechanical manner ,
她 笑了 和 谈话 在 一个 紧张 和 机械的 方式 ,
现代婚礼的野蛮气息隐约给新娘留下了印象, 她用一种紧张而机械的方式笑着、说着话。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈpeərənts] ,
and whatever they said to her and to her parents ,
和 任何 他们 说 到 她 和 到 她 父母 ,
无论他们对她和她的父母说了什么,

[ðə; ði] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɑ:ftəwəd] [ju'nænɪməs] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈli:lə; 'leɪlə][hæd; həd]
the guests were afterward unanimous in deciding that poor Leila had
这 客人 是 之后 一致 在 决定 那 贫穷的 莱拉 有
[bi:n] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [fraɪt] .
been an absolute fright .
到过 一个 绝对 惊吓 .
事后, 客人们一致认为可怜的莱拉真是个十足的捣蛋鬼。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [bluː] [su:t][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [njuː] [ˈseɪblz] ,
But Mrs . Gregory , in her dark blue suit and her new sables ,
但 太太 . 格雷戈里 , 在 她 黑暗的 蓝色的 套装 和 她 新的 貂 ,
但是, 格雷戈里夫人身穿深蓝色套装和新买的貂皮大衣,

[wʌn] ['evri,bɑ:diz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [aɪl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bɪ'saɪd]
won everybody's eyes as she came down the church aisle with her husband beside
韩元 每个人的 眼睛 作为 她 来了 向下 这 教会 走道 和 她 丈夫 旁
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .
当她挽着丈夫走过教堂走道时, 赢得了所有人的目光。

[hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əʊld] ,
Her son was not quite a month old ,
她 儿子 曾是 不是 相当 一个 月 老的 ,
她的儿子还不到一个月大,

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈjuːzuəl] ['həʊlsəm] [blu:m] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
and if she had not recovered her usual wholesome bloom , there was a
和 如果 她 有 不是 恢复 她 通常 健康 盛开 , 那里 曾是 一个
[rɪ'faɪnd] ,
refined ,
精制 ,
即使她尚未恢复往日健康容颜, 也还有一种精致的.....

[ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] , [ˈelɪmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjʊːtɪ] [naʊ] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]
almost a spiritual , element in her beauty now that more than made up for
几乎 一个 精神 , 元素 在 她 美丽 现在 那 更多的 比 制成 向上 为了
[ðə; ðɪ] [ləs] .
the loss .
这 损失 .

如今，她的美丽中几乎融入了一种精神层面的元素，足以弥补失去她的痛苦。

[ʃiː; ʃɪ][wɔː(r)][ə; eɪ][ˈfreɪgrənt] [greɪt] [bʌntʃ] [bʌ; əv][ˈvaɪələts][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] ,
She wore a fragrant great bunch of violets at her breast ,
她 穿着 一个 香 伟大的 束 的 紫罗兰 在 她 胸部 ,
[ðə; ðɪ] [ləs] .
她胸前佩戴着一大束芬芳的紫罗兰，

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˈswiːpɪŋ] [brɪm] [bʌ; əv][hɜː(r); hə(r)][hæt][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
and under the sweeping brim of her hat her beautiful eyes were
和 在下面 这 扫荡 帽檐 的 她 帽子 她 美丽的 眼睛 是
[æz; əz] [ˈdiːpli] [bluː] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈflaʊəz] .
as deeply blue as the flowers .
作为 深 蓝色的 作为 这 花朵 .

在她宽大的帽檐下，她美丽的眼睛像花朵一样湛蓝。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [fʊl] [bʌ; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˈwaɪfli] [ænd; ənd] [ˈmeɪtrənli] [tʃɑːm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
She seemed full of a new wifely and matronly charm to - day ,
她 似乎 满的 的 一个 新的 妻子 和 女家长 魅力 到 - 天 ,
[ðə; ðɪ] [ləs] .
她今天似乎散发着一种全新的妻子和贤妻良母的魅力。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwɪt] [ɪn] [kiː] [wɪð] [ðə; ðɪ][pəʊz] [ðæt] [əʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [ænd; ənd] [jʌŋ]
and it was quite in key with the pose that old Mrs . Gregory and young
和 它 曾是 相当 在 钥匙 和 这 姿势 那 老的 太太 . 格雷戈里 和 年轻的
[tʃɑːlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkɒnstəntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbəhʊd] .
Charles should be constantly in her neighborhood .
查尔斯 应该 是 不断地 在 她 邻里 .

这与老格雷戈里太太和年轻的查尔斯经常在她家附近活动的姿态非常吻合。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈrelatɪvz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈbeɪbɪz] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] ,
Her relatives with her , her babies safe at home ,
她 亲属 和 她 , 她 婴儿 安全的 在 家 ,
[ðə; ðɪ] [ləs] .
她的亲人都在她身边，她的孩子们也安全地待在家里。

[jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [pəˌsɒnɪfɪˈkeɪʃn] [bʌ; əv] [dəˈmestɪk] [ˈdɪɡnəti][ænd; ənd] [dɪˈkɔːrəm] .
young Mrs . Gregory was the personification of domestic dignity and decorum .
年轻的 太太 . 格雷戈里 曾是 这 拟人化 的 国内的 尊严 和 礼仪 .
[ðə; ðɪ] [ləs] .
年轻的格雷戈里夫人是家庭尊严和礼仪的化身。

[æt; ət][ðə; ðɪ][həʊˈtel] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈsentə(r)][bʌ; əv][æŋ; ən][ədˈmaɪərɪŋ]
At the hotel , after the wedding , she was the centre of an admiring
在 这 酒店 , 后 这 婚礼 , 她 曾是 这 中心 的 一个 钦佩
[ɡruːp] ,
group ,
团体 ,
[ðə; ðɪ] [ləs] .
婚礼结束后，在酒店里，她成了仰慕者们的焦点。

[ænd; ənd] [ˈkɒŋjəs] [bʌ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [əˈpruːvɪŋ] [aɪz] , [fʊl] [bʌ; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ˈbrɪljənt]
and conscious of her husband's approving eyes , full of her old brilliant
和 有意识的 的 她 丈夫的 批准 眼睛 , 满的 的 她 老的 杰出的
[tʃɑːm] .
charm .
魅力 .

她感受到丈夫赞许的目光，脸上洋溢着昔日的迷人光彩。

[ɔ:l][ðə; ði][əʊld] [frendz] ['ræli] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] - - [ðei] [hæd; həd][nɒt] [si:n] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
All the old friends rallied about her - - they had not seen much of her
全部 这 老的 朋友们 集结 关于 她 - - 他们 有 不是 已见 很多 的 她
[sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] ['mæridʒ] - - [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] [mæg'netɪk][ðæn; ðən]['evə(r)] .
since her marriage - - and found her more magnetic than ever .
自从 她 婚姻 - - 和 成立 她 更多的 磁的 比 曾经 .
所有老朋友都来安慰她——自从她结婚后，他们就很少见到她——发现她比以往任何时候都更有魅力。

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mæridʒ] [wɜ:(r); wə(r)] ['blɒtɪd] [aʊt][baɪ][mɔ:(r)]['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents]
The circumstances of her marriage were blotted out by more recent events
这 情况 的 她 婚姻 是 印迹 出去 经过 更多的 最近的 活动
[naʊ] :
now :
现在 :

她婚姻的始末如今已被近期的事件所掩盖：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃeis] [dɪ'vɔ:s] [tu;; tə] [dɪ'skʌs] ; [ðə; ði][vi:lɑ:louŋgə]['məʊtə(r)] - [kɑ:(r)]['æksɪdənt] ;
there was the Chase divorce to discuss ; the Villalonga motor - car accident ;
那里 曾是 这 追赶 离婚 到 讨论 ; 这 维拉隆加 发动机 - 车 事故 ;
还有蔡斯离婚案要讨论；维拉隆加车祸案；

[el,nɔ] ['vændər,wɔ:l] [hæd; həd] [ə'stɒnɪʃt] ['evrɪbɒdi] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n]
Elinor Vanderwall had astonished everybody a few weeks before by her sudden
埃莉诺 范德沃尔 有 惊讶 大家 一个 很少 周 前 经过 她 突然
['mæridʒ] [tu;; tə] [mɪ'liənz] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][əʊld]['pi:tə(r)] ['pɑ:mə,rɔɪ] ;
marriage to millions in the person of old Peter Pomeroy ;
婚姻 到 百万 在 这 人 的 老的 彼得 波默罗伊 ;
几周前，埃莉诺·范德沃尔突然嫁给了身价百万的老彼得·波默罗伊，这让所有人都感到震惊；

[naʊ] ['pi:p(ə)] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [sei] [ðæt] [dʒə'net] ['vændər,wɔ:l] [maɪt] [su:n] [bi;; bi]
now people were beginning to say that Jeanette Vanderwall might soon be
现在 人们 是 开始 到 说 那 珍妮特 范德沃尔 可能 很快 是
[ɪk'spektɪd] [tu;; tə] ['fɒləʊs] [su:t] [wɪð] ['pi:tərz] ['nefju:] [dʒɔ:dʒ] .
expected to follow suit with Peter's nephew George .
预期的 到 跟随 套装 和 彼得的 侄子 乔治 .
现在人们开始说，珍妮特·范德沃尔可能很快也会像彼得的侄子乔治那样。

[ðə; ði][bɪɡ] , ['bju:tɪflɪ] ['dekəreɪtɪd] [rɪ'sep(ə)n] - [ru:m] [hʌmd] [wɪð] [geɪ] ['ɡɒsɪp] ,
The big , beautifully decorated reception - room hummed with gay gossip ,
这 大的 , 非常漂亮 装饰 接待 - 房间 哼唱 和 同性恋 闲话 ,
宽敞华丽的接待室里充斥着同性恋者的闲聊声。

[wɪð] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:pə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv][men] .
with the tinkling laughter of women and the deeper tones of men .
和 这 叮叮当当 笑声 的 女性 和 这 更深 音调 的 男人 .
伴随着女人们清脆的笑声和男人们低沉的嗓音。

['keɪtərəz] - [men] [bɪ'ɡæən][tu;; tə] [wɜ:k] [ðeə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði] [krʌʃ] , ['beəriŋ] [ɪndɪ'skrɪmɪnətli]
Caterers ' men began to work their way through the crush , bearing indiscriminately
餐饮服务商 - 男人 开始 到 工作 他们的 方式 通过 这 压碎 , 轴承 不加区分地
[treɪz] [ɒv; əv]['bu:ʃɒn; 'bu:ʃð] ,
trays of bouillon ,
托盘 的 肉汤 ,
餐饮服务人员开始挤过拥挤的人群，不分青红皂白地端着一盘盘肉汤。

['sænwɪtʃz] , ['sælədʒ] , [ænd; ənd]['aɪsɪz] .
sandwiches , salads , and ices .
三明治 , 沙拉 , 和 冰 .
三明治、沙拉和冰淇淋。

[ðə; ði] [braɪd] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋ] ['braidzmeɪd] ,
The bride , with her surrounding bridesmaids ,
这 新娘 , 和 她 周围 伴娘 ,
新娘和她的伴娘们,

[wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fa:(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [mə'kænɪkli] ['feɪkɪŋ] [hændz] ,
was still standing at the far end of the room mechanically shaking hands ,
曾是 仍然 常设 在 这 远的 结尾 的 这 房间 机械地 摇晃 双手 ,
他仍然站在房间的另一头, 机械地握手。

[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋli] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [deɪzd] [ænd; ənd] [ɪnə'prəʊpɪət] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [æz; əz]
and smilingly saying something dazed and inappropriate to her friends as
和 微笑着 说 某物 茫然 和 不当 到 她 朋友们 作为
[ðeɪ] [faɪld] [baɪ] ;
they filed by ;
他们 已提交 经过 ;

她面带微笑, 神情恍惚地对走过的朋友们说着一些不合时宜的话;
[bʌt; bət] [naʊ] ['veəriəs] [gru:ps] , ['skætəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] , [brɪ'gæŋ][tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn]
but now various groups , scattered about the room , began to interest themselves in
但 现在 各种各样的 团体 , 疏散 关于 这 房间 , 开始 到 兴趣 他们自己 在
[ðə; ði] [fu:d] .
the food .
这 食物 .
但现在, 分散在房间里的各个小组开始对食物产生了兴趣。

['eldəli] [p'ɜ:sənz] , ['ɑ:ftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['veɪgli] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [si:ts] , [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðəə(r)] ['kɒfi]
Elderly persons , after looking vaguely about for seats , disposed of their coffee
老年 人 , 后 寻找 依稀 关于 为了 座位 , 处置 的 他们的 咖啡
[ænd; ənd]['sæləd] [waɪl] ['stændɪŋ] ,
and salad while standing ,
和 沙拉 尽管 常设 ,
老年人漫无目的地环顾四周寻找座位后, 站着处理掉了手中的咖啡和沙拉。

[ænd; ənd] [su:n] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] ; [ðə; ði] - [hɔɪt] ['wedɪŋ]
and soon there was a general breaking - up ; the Buckney - Hoyt wedding
和 很快 那里 曾是 一个 一般的 打破 - 向上 ; 这 - 霍伊特 婚礼
[wɒz; wəz][ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .
was almost a thing of the past .
曾是 几乎 一个 事物 的 这 过去的 .
很快, 这段关系就彻底破裂了; 巴克尼和霍伊特的婚礼几乎成了过去式。

['reɪtʃəl] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)] ['dʒerəld] ['fæfæks] ['ɡregəri] ,
Rachael , thinking of the impending dinner - hour of little Gerald Fairfax Gregory ,
瑞秋 , 思维 的 这 即将到来的 晚餐 - 小时 的 小的 杰拉尔德 费尔法克斯 格雷戈里 ,
瑞秋想到小杰拉尔德·费尔法克斯·格雷戈里即将开始的晚餐时间,

[brɪ'gæŋ][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['swɜ:rlɪŋ] [gru:ps] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɒrən] .
began to watch the swirling groups for Warren .
开始 到 手表 这 旋转 团体 为了 沃伦 .
开始观察沃伦周围盘旋的人群。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][slɪp] [ə'weɪ] [naʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ; ['sevrəl] [p'ɜ:sənz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɡɒn] .
They could slip away now , surely ; several persons had already gone .
他们 可以 滑 离开 现在 , 一定 ; 一些 人 有 已经 已消失 .
他们现在肯定可以溜走了; 已经有几个人走了。

[hɜː(r); hæ(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] ['nɜːsəri] , [weə(r)] [dʒɪm][wɒz; wəz] ['tɒdlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]
Her heart was in her nursery , where Jim was toddling back and
她 心 曾是 在 她 苗圃 , 在哪里 吉姆 曾是 蹒跚学步 后退 和
[fɔ:θ] ['taɪələsli] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ,
forth tirelessly in the firelight ,
前进 不知疲倦地 在 这 火光 ,

她的心还留在育儿室里，吉姆正不知疲倦地在火光下蹒跚学步。

[ænd; ənd] [weə(r)] , [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [waɪt] [bɑ:rz][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [krɪb] ,
and where , between the white bars of the new crib ,
和 在哪里 , 之间 这 白色的 酒吧 的 这 新的 婴儿床 ,
而就在那里，在新婴儿床的白色栏杆之间，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['taɪni][rəʊl][ɒv; əv] ['snəʊi] ['blæŋkɪts] [ðæt] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] [nju:] ['beɪbi] .
was the tiny roll of snowy blankets that enclosed the new baby .
曾是 这 微小的 卷 的 下雪的 毯子 那 内 这 新的 婴儿 .
那是一小卷裹在新生儿身上的雪白毯子。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l] ,
" **That's a pretty girl ,**
" 那就是 一个 漂亮的 女孩 ,
“那是个漂亮女孩。”

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['seɪɪŋ] [ɪn'vɒləntərəli] [æz; əz][hɜː(r); hæ(r)]['æbsənt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli]
" **she found herself saying involuntarily as her absent eyes were suddenly**
" 她 成立 她自己 说 不由自主 作为 她 缺席的 眼睛 是 突然
[ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] .
arrested by the face and figure of one of the guests .
被捕 经过 这 脸 和 数字 的 一 的 这 客人 .
她不由自主地说道，因为她原本茫然的目光突然被一位客人的脸庞和身影吸引住了。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [hu:] [ðæt] [ɪz] ?
" **I wonder who that is ?**
" 我 想知道 WHO 那 是 ?
我想知道那是谁？

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [met] [hɜːz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ]
" **The brown eyes she was watching met hers at the same second , and smiling**
" 这 棕色的 眼睛 她 曾是 观看 遇见 她的 在 这 相同的 第二 , 和 微笑
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɛstʃən] ,
a little question ,
一个 小的 问题 ,
“她注视的那双棕色眼睛与她的目光同时相遇，带着一丝微笑，似乎在询问什么。”

[ðəə(r)]['əʊnə(r)] [keɪm] [tə'wɔ:d] [hɜː(r); hæ(r)] .
their owner came toward her .
他们的 所有者 来了 朝向 她 .
他们的主人朝她走来。

" [hə'ləʊ] , ['reɪtʃəl] , " [ðə; ði][gɜ:l] [sed] .
" **Hello , Rachael , " the girl said .**
" 你好 , 瑞秋 , " 这 女孩 说 .
“你好，瑞秋，”女孩说道。

" [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] ? "
" **How are you after all these years ? "**
" 如何 是 你 后 全部 这些 年 ? "
“这么多年过去了，你过得怎么样？ ”

" - [kleɪ] !
" **Magsie Clay !**
" - 黏土 !
“玛格西·克莱！ ”

" ['reitʃəl] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv]
" **Rachael exclaimed , the look of uncertainty on her face changing to one of**
" 瑞秋 惊呼 , 这 看 的 不确定 在 她 脸 变化 到 一 的
['pleɪzə(r)] [ænd; ənd] ['welkəm] .
pleasure and welcome .
乐趣 和 欢迎 .

“瑞秋惊呼一声，脸上的不确定表情变成了喜悦和欢迎的表情。”

" [wel] , [ju:; jʊ][diə(r)][tʃaɪld] , [ju:; jʊ] !
" **Well , you dear child , you !**
" 出色地 , 你 亲爱的 孩子 , 你 !

“哎呀，你这孩子，你！ ”

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗？

[ai] [nju:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hiə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ai] ['kʊd(ə)nt] [pleɪs] [ju:; jʊ] .
I knew you were here , and yet I couldn't place you .
我 知道 你 是 这里 , 和 然而 我 不能 地方 你 .

我知道你在这里，但我却想不起来你是谁。

[ju:v] [tʃeɪndʒd] - - [jʊr; jər] ['θɪnə(r)] . "
You've changed - - you're thinner . "
你已经 已更改 - - 你是 更薄 . "

你变了——你瘦了。

" [əʊ] , [mʌtʃ] ['θɪnə(r)] , [bʌt; bət] [ðen] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['bʌtə,bɔ:l] !
" **Oh , much thinner , but then I was an absolute butterball !**
" 哦 , 很多 更薄 , 但 然后 我 曾是 一个 绝对 黄油球 !

“哦，瘦了很多，不过那时候我可是个十足的胖子！ ”

" [mɪs] [kleɪ] [sed] .
" **Miss Clay said** .
" 错过 黏土 说 .

克莱小姐说。

" [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jɔ: 'self] .
" **Tell me about yourself** .
" 告诉 我 关于 你自己 .

“说说你自己。

[ai][hiə(r)] [ðæt] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] ! "
I hear that you're having a baby every ten minutes ! "
我 听到 那 你是 拥有 一个 婴儿 每一个 十 分钟 ! "

我听说你每十分钟就生一个孩子！

" [nɒt] [kwaɪt] !
" **Not quite !**
" 不是 相当 !

不完全是！

" ['reitʃəl] [sed] , ['lɑ:fɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɪskəm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði][gɜ:rlz] ['ku:lənəs] .
" **Rachael said , laughing , but a little discomposed by the girl's coolness** .
" 瑞秋 说 , 笑 , 但 一个 小的 心神不宁 经过 这 女孩们 凉爽 .

“瑞秋笑着说，但女孩的冷漠让她有些不安。”

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [tu:] ['maɪtɪ] [naɪs] [bɔɪz] , [æz; əz] [aɪl] [pru:v] [tu; tə][ju; jə] [ɪf] [jʊ] [kʌm] [si:]
" **But I have two mighty nice boys , as I'll prove to you if you'll come see**
" 但 我 有 二 强大的 好的 男孩们 , 作为 患病的 证明 到 你 如果 你会 来 看
[em 'i:] ! "
me ! "
我 ！ "

“但我有两个非常优秀的儿子，如果你来见我，我就会向你证明！”

" [doʊnt] [ɪk'spekt][em 'i:][tu; tə] [reɪv] ['əʊvə(r)] ['beɪbɪz] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
" **Don't expect me to rave over babies , because I don't know anything about**
" 不 预计 我 到 锐舞 超过 婴儿 , 因为 我 不 知道 任何事物 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“别指望我会对婴儿赞不绝口，因为我对他们一无所知。”

" [sed] - [kleɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , ['drɔ:lɪŋ] ['mænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] , ['reɪtʃəl] [dɪ'saɪdɪd] ,
" **said Magsie Clay , with a slow , drawling manner that was , Rachael decided ,**
" 说 - 黏土 , 和 一个 慢的 , 拖长音 方式 那 曾是 , 瑞秋 决定 ,
[ɪ'fektɪv] .
effective .
有效的 .

“玛格西·克莱用一种缓慢而拖沓的方式说道，瑞秋认为这种方式很有效。”

" [du; də] [ðeɪ] [laɪk] [tɔɪz] ? "
" **Do they like toys ?** "
" 做 他们 喜欢 玩具 ? "

他们喜欢玩具吗？

" ['dʒɪmi] [dʌz] , [ðə; ði]['beɪbɪ][ɪz]['rɑ:ðə(r)] [jʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [teɪsts] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
" **Jimmy does , the baby is rather young for tastes of any description ,**
" 吉米 做 , 这 婴儿 是 相当 年轻的 为了 口味 的 任何 描述 ,
“吉米确实这么认为，这孩子年纪太小，不符合任何口味。”

" ['reɪtʃəl] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] ,
" **Rachael answered with an odd ,**
" 瑞秋 回答 和 一个 奇怪的 ,

瑞秋奇怪地回答道：

[nju:] [sens] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sʌmhaʊ] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [brɪ'saɪd] [ðɪs] [kəm'pəʊzd] [jʌŋ]
new sense of being somehow sedate and old - fashioned beside this composed young
新的 感觉 的 存在 不知何故 稳重 和 老的 - 造型 旁 这 由 年轻的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

和这位沉稳的年轻女子在一起，我竟感到自己有些沉稳老派。

[mɪs] [kleɪ] [wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] .
Miss Clay was not listening .
错过 黏土 曾是 不是 聆听 .

克莱小姐没有在听。

[hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mu:vɪŋ] ['aɪdli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli]
Her brown eyes were moving idly over the room , and now she suddenly
她 棕色的 眼睛 是 移动 闲散地 超过 这 房间 , 和 现在 她 突然
[baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
bowed and smiled .
鞠躬 和 微笑 .

她棕色的眼睛漫不经心地扫视着房间，突然，她鞠了一躬，露出了微笑。

" [ðeəz; ðəz] [greg] !
" **There's Greg !**
" 有 格雷格 !

“格雷格在那儿！ ”

" [iː; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [dres] [æz; əz] [ðæt] [mæn] [dresɪz] ! "
" **What a comfort it is to see a man dress as that man dresses !** "
" 什么 一个 舒适 它 是 到 看 一个 男人 裙子 作为 那 男人 连衣裙 ! "

“看到一个男人穿成那样，真是令人欣慰！ ”

" [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " ['wɒrən] ['gregəri] [sed] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **I've been looking for you , " Warren Gregory said , coming up to his wife ,**
" 我已经 到过 寻找 为了 你 , " 沃伦 格雷戈里 说 , 未来 向上 到 他的 妻子 ,
“我一直在找你,”沃伦·格雷戈里说着，走到妻子身边。

[ænd; ænd] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪnθjuːzɪ'æstɪkli] : " [wel] , ['mɑːgrət] !
and , noticing the other woman , he added enthusiastically : " Well , Margaret !
和 , 注意到 这 其他 女士 , 他 额外 踊跃 : " 出色地 , 玛格丽特 !

他注意到另一位女士，便热情地补充道：“好啊，玛格丽特！ ”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] !
I didn't know you !
我 没有 知道 你 !

我不认识你！

[bles] [maɪ][laɪf][ænd; ænd] [hɑːt] , [həʊ] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [grəʊ] [ʌp] ! "
Bless my life and heart , how you children grow up ! "
保佑 我的 生活 和 心 , 如何 你 孩子们 生长 向上 ! "

孩子们，你们长得真好，我的心都碎了！

" ['tʃɪldrən] !
" **Children !**
" 孩子们 !

“孩子们！

[aɪm] ['twenti] - [tuː] !
I'm twenty - two !
我是 二十 - 二 !

我二十二岁了！

" [mɪs] [kleɪ] [sed] , ['paʊtɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [braʊn] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'pɒn]
" **Miss Clay said , pouting , with her round brown eyes fixed in childish reproach upon**
" 错过 黏土 说 , 撅嘴 , 和 她 圆形的 棕色的 眼睛 固定的 在 幼稚 责备 之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

“克莱小姐撅着嘴，圆圆的棕色眼睛带着孩子气的责备盯着他的脸说道。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [greɪt] [frendz] [wen] ['wɒrən] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][ˈpærɪs] , ['niːli]
They had been great friends when Warren was with his mother in Paris , nearly
他们 有 到过 伟大的 朋友们 什么时候 沃伦 曾是 和 他的 母亲 在 巴黎 , 几乎

[fɔː(r)] [jɪəz] [ə'gəʊ] ,
four years ago ,
四 年 前 ,

将近四年前，沃伦和母亲在巴黎时，他们已经是很好的朋友了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [fel] [ˈɪntuː][æən; ən][ˈænimetɪd] [ˌrekəˈleɪk](ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪkˈspɪriənsɪz]
and now they fell into an animated recollection of some of their experiences
和 现在 他们 跌倒 进入 一个 动画 回忆 的 一些 的 他们的 经历
[ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [əʊld] [ˈleɪdɪz] .
there with the two old ladies .
那里 和 这 二 老的 女士们 .
现在，他们兴致勃勃地回忆起和那两位老太太在那里的一些经历。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˈreɪtəl] [wɒtʃt] - [kleɪ] [wɪð] [ˌædməˈreɪ](ə)n][ænd; ənd] [səˈpraɪz] .
While they talked Rachael watched Magsie Clay with admiration and surprise .
尽管 他们 谈话 瑞秋 观看 - 黏土 和 钦佩 和 惊喜 .
她们交谈时，瑞秋带着钦佩和惊讶的目光注视着玛格西·克莱。
[ʃiː; ji] [njuː] [ɔːl][ðə; ði][gɜːrlz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ˈevrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [njuː] [aɪ ˈtiː] ,
She knew all the girl's history , as indeed everybody in the room knew it ,
她 知道 全部 这 女孩们 历史 , 作为 的确 大家 在 这 房间 知道 它 ,
她了解那个女孩的全部过往，事实上，房间里的每个人都知道。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɑːd] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði] [pɔɪzd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)]
but to - day it was a little hard to identify the poised and beautiful
但 到 - 天 它 曾是 一个 小的 难的 到 确认 这 准备 和 美丽的
[jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [səʊ] [dɪˈmjuəli] [ʌp][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [ˈlæʃɪz]
young woman who was looking so demurely up from under her dark lashes
年轻的 女士 WHO 曾是 寻找 所以 端庄地 向上 从 在下面 她 黑暗的 睫毛
[æt; ət] [ˈwɒrən] [wɪð] [ðə; ði] " [ˈlɪt(ə)] [kleɪ] [gɜːl] " [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [jɪəz] [əˈgəʊ] .
at Warren with the " little Clay girl " of a few years ago .
在 沃伦 和 这 " 小的 黏土 女孩 " 的 一个 很少 年 前 .
但今天，很难将眼前这位仪态万方、美丽动人的年轻女子，从浓密的睫毛下羞涩地望着沃伦，与几年前的“克莱小女孩”
联系起来。

[ˈpɑːkə(r)] [hɔɪts] [ɑːnt] , [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][əʊld] [ˈleɪdi] [ˈfraːθɪŋəm] ,
Parker Hoyt's aunt , the magnificent old Lady Frothingham ,
帕克 霍伊特 阿姨 , 这 壮丽 老的 女士 弗罗辛厄姆 ,
帕克·霍伊特的姑妈，那位威风凛凛的老夫人弗罗辛厄姆
[hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][æən; ən][ɪnˈvælɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtwenti] [jɪəz] [prɪˈsiːdɪŋ]
had been just enough of an invalid for the twenty years preceding
有 到过 只是 足够的 的 一个 无效的 为了 这 二十 年 前
[hɜː(r); hə(r)] [deθ] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] [nɜːs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,
her death to need a nurse or a companion ,
她 死亡 到 需要 一个 护士 或者 一个 伴侣 ,
在她去世前的二十年里，她一直体弱多病，需要护士或陪伴。

[ɔː(r)][ə; eɪ][ˈsəʊ(ə)] [ˈsekrət(ə)ri] , [ɔː(r)] [ˈsʌmwʌn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɒv; əv][ɔːl] [θriː] .
or a social secretary , or someone who was a little of all three .
或者 一个 社会的 秘书 , 或者 某人 WHO 曾是 一个 小的 的 全部 三 .
或者社交秘书，或者兼具这三种角色的人。
[ðə; ði] [greɪt] [ˈprɒbləm] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [ˈpɜːs(ə)n] ,
The great problem was to find the right person ,
这 伟大的 问题 曾是 到 寻找 这 正确的 人 ,
最大的难题在于找到合适的人选。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɪəriəd] [ðæt] [ˈæktʃuəli] [ɪkˈstendɪd] [ɪtˈself][ˈəʊvə(r)] [jɪəz] [ðə; ði] [raɪt] [ˈpɜːs(ə)n]
and for a period that actually extended itself over years the right person
和 为了 一个 时期 那 实际上 扩展 本身 超过 年 这 正确的 人
[wɒz; wəz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
was not to be found ,
曾是 不是 到 是 成立 ,
在长达数年的时间里，始终未能找到合适的人选。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi][wɒz; wəz] [ˈkɒnsɪkwəntli] [ˈmɪzrəbl̩] [ænd; ənd] [ʌnˈmænɪdʒəbl̩] .
and the old lady was consequently miserable and unmanageable .
和 这 老的 女士 曾是 最后 悲惨的 和 难以控制 .

因此，这位老太太变得痛苦不堪，难以管教。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ədvent][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [kleɪ] , [ə; eɪ] [dɑːk] , [ˈsaɪlənt] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈwɪdəʊ] ,
Then came the advent of Mrs . Clay , a dark , silent , dignified widow ,
然后 来了 这 来临 的 太太 . 黏土 , 一个 黑暗的 , 沉默的 , 凝重 寡妇 ,
随后，克莱太太出现了，她是一位肤色黝黑、沉默寡言、举止端庄的寡妇。

[huː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][met] [ɔːl] [rɪˈkwaɪərmənts] , [ænd; ənd] [huː] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ˈfɪɡə(r)] [tuː; tə]
who more than met all requirements , and who became a companion figure to
WHO 更多的 比 遇见 全部 要求 , 和 WHO 成为 一个 伴侣 数字 到
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ,
the little ,
这 小的 ,

他完全符合所有要求，并且成为了小家伙的伙伴。

[ˈfʌsɪŋ] , [ˈəʊvə(r)] - [drest] [əʊld][ˈleɪdi] .
fussing , over - dressed old lady .
唠叨 , 超过 - 穿着 老的 女士 .

唠叨又穿得过于讲究的老太太。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfrɔːθɪŋəm] [ˈmænj(ə)n][ˈmɪsɪz] . [kleɪ] [ˈnevə(r)] [feɪld]
From the day she first arrived at the Frothingham mansion Mrs . Clay never failed
从 这 天 她 第一的 到达的 在 这 佛罗辛厄姆 大厦 太太 . 黏土 绝不 失败的
[hɜː(r); hæ(r)][əʊld] [ɪmˈplɔɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ˈaʊə(r)] .
her old employer for so much as a single hour .
她 老的 雇主 为了 所以 很多 作为 一个 单身的 小时 .

从她第一次来到佛罗辛厄姆庄园的那天起，克莱夫人就从未让她的老雇主失望过哪怕一个小时。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪftiːn] [ˈʃiəz] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ]
For fifteen years she managed the house , the maids , and , if the truth
为了 十五 年 她 管理 这 房子 , 这 女佣 , 和 , 如果 这 真相
[wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,
were known ,
是 已知 ,

十五年来，她管理着这栋房子、女佣，而且，如果真相大白的话，

[ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] [hɜːˈself] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] [ɪˈfɪ(ə)nsi] .
the old lady herself , with a quiet , irresistible efficiency .
这 老的 女士 她自己 , 和 一个 安静的 , 无法抗拒 效率 .

这位老太太本人，以一种安静而又令人无法抗拒的效率。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɜːli] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈmænɪdʒ] [hɜː(r); hæ(r)] [smɔːl] [ˈdɔːtə(r)] [wɪð]
But it was early remarked that she did not manage her small daughter with
但 它 曾是 早期的 评论 那 她 做过 不是 管理 她 小的 女儿 和
[hɜː(r); hæ(r)][ˈjuːzuəl] [səkˈses] .
her usual success .
她 通常 成功 .

但人们很快注意到，她对小女儿的管教并不像往常那样成功。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfæsnertɪŋ] [ˈbeɪbi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [tʃaɪld] , [ˈkwɪkə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ]
Magsie was a fascinating baby , and a beautiful child , quicker of speech
- 曾是 一个 迷人 婴儿 , 和 一个 美丽的 孩子 , 更快 的 演讲
[ðæn; ðən] [θɔːt] ,
than thought ,
比 想法 ,

玛格西是个迷人的婴儿，也是个漂亮的孩子，说话比思考快得多。

[wið] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)] [hɑ:t] - [ʃeɪpt] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [lɒks] [ɒv; əv] ['tɔ:ni] [heə(r)] .
with a lovely little heart - shaped face framed in flying locks of tawny hair .
和 一个 迷人的 小的 心 - 形状 脸 框 在 飞行 锁 的 黄褐色 头发 :

她有着一张可爱的小心形脸，周围环绕着几缕飘逸的黄褐色头发。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ænd; ənd] [strɒŋ] - ['wɪld] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]
But she was unmanageable and strong - willed , and possessed of a
但 她 曾是 难以控制 和 强的 - 意志 , 和 拥有 的 一个
[ˈwɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnsələnt] [tʃɑ:m] [hɑ:d][tu:; tə] [rɪ'fju:z] .
winning and insolent charm hard to refuse .
获胜 和 傲慢的 魅力 难的 到 拒绝 :

但她桀骜不驯，意志坚定，拥有令人难以抗拒的迷人魅力和傲慢态度。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['saɪlənt] , [rɪ'prest] [wei] ['ri:ələɪzd] [ðæt] - [wɒz; wəz][nɒt] ['hævɪŋ]
Her mother in her silent , repressed way realized that Magsie was not having
她 母亲 在 她 沉默的 , 压抑 方式 已实现 那 - 曾是 不是 拥有
[ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] [ˈʌpbrɪŋɪŋ] ,
the proper upbringing ,
这 恰当的 教养 ,

她的母亲默默地、压抑地意识到，玛格西没有得到正确的教养。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ju:θ] [hæd; həd] [bi:n] [hɑ:d][ænd; ənd] [da:k] ,
but her own youth had been hard and dark ,
但 她 自己的 青年 有 到过 难的 和 黑暗的 ,
[dʒu:θ] [hæd; həd] [bi:n] [hɑ:d][ænd; ənd] [da:k] ,
但她自己的童年却过得艰难而黑暗。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ðɪ][kləʊsɪst] [ə'prəʊt] [tu:; tə][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]['evə(r)] [nju:] [wen]
and it was perhaps the closest approach to joy that she ever knew when
和 它 曾是 也许 这 最接近 方法 到 喜悦 那 她 曾经 知道 什么时候
- ['gləʊɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [waɪd] ['sʌmə(r)] [hæts] ,
Magsie glowing under her wide summer hats ,
- 发光 在下面 她 宽的 夏天 帽子 ,

而当玛格西戴着宽大的夏日帽子，容光焕发的时候，这或许就是她所体验过的最接近快乐的状态了。

[ɔ:(r)][ˈreɪdiənt][ɪn] [nju:] [fɜ:rz] , [rʌft] [ʌp][tu:; tə][dɪ'mɑ:nd] ['sʌmθɪŋ] [prɪ'pɒstərəs] [ænd; ənd]
or radiant in new furs , rushed up to demand something preposterous and
或者 辐射状 在 新的 毛皮 , 匆忙 向上 到 要求 某物 荒谬 和
[ɪk'strævəɡənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
extravagant of her mother ,
靡 的 她 母亲 ,

或者穿着崭新的皮草，容光焕发，冲到母亲面前，提出一些荒谬而奢侈的要求。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'naɪd] .
and was not denied .
和 曾是 不是 否认 :

并且没有被拒绝。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [kən'si:tɪd] [sɪks'ti:n] - [jɪə(r)] - [əʊld] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,
She was a stout , conceited sixteen - year - old when her mother died ,
她 曾是 一个 肥硕 , 自负 十六 - 年 - 老的 什么时候 她 母亲 死亡 ,
[dɪd] [wɒz; wəz] [sɪks'ti:n] [jɪə(r)] [əʊld] [daɪd]
她母亲去世时，她是个身材丰满、自负的十六岁少女。

[səʊ] [spɔɪld] [ænd; ənd][səʊ] [self] - ['sentəd] [ðæt] [əʊld] ['leɪdi] ['frɑ:θɪŋəm] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:d] [mɔ:(r)]
so spoiled and so self - centred that old Lady Frothingham had been heard more
所以 被宠坏了 和 所以 自己 - 居中 那 老的 女士 佛罗辛厄姆 有 到过 听到 更多的
[ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə] ['mʌtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd][get] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [haɪ]
than once to mutter that the young lady could get down from her high
比 一次 到 低声 那 这 年轻的 女士 可以 得到 向下 从 她 高的
[hɔ:s] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:'self] ['ju:sf(ə)l] ,
horse and make herself useful ,
马 和 制作 她自己 有用 ,

她如此娇生惯养，如此以自我为中心，以至于人们不止一次听到佛罗辛厄姆老太太低声抱怨说，这位年轻小姐应该从高高在上的姿态中走出来，做些有用的事。

[ɔ:(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [mɑ:tʃ] .
or she could march .
或者 她 可以 行进 .

或者她可以参加游行。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
But that was six years ago .
但 那 曾是 六 年 前 .

但那是六年前的事了。

[ænd; ənd] [naʊ] - - [ðɪs] !
And now - - this !
和 现在 - - 这 !

现在——就是这个！

- [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:'self] ['ju:sf(ə)l] ,
Magsie had evidently decided to make herself useful ,
- 有 显然 决定 到 制作 她自己 有用 ,

玛格西显然决定要让自己有用起来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:'self] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæsnɪetɪŋ] [æz; əz] [wel] .
but she had managed to make herself beautiful and fascinating as well .
但 她 有 管理 到 制作 她自己 美丽的 和 迷人 作为 出色地 .

但她也成功地让自己变得美丽动人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['mɔ:nɪŋ] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] - [hɑ:tɪd] [əʊld] ['benɪfæktɪs] [hu:] [hæd; həd]
She was in mourning now for the good - hearted old benefactress who had
她 曾是 在 丧 现在 为了 这 好的 - 心地 老的 慈善家 WHO 有

[left] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][nest] - [eg] [ɒv; əv][sʌm; səm] [fɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] ,
left her a nest - egg of some fifteen thousand dollars ,
左边 她 一个 巢 - 蛋 的 一些 十五 千 美元 ,

她现在正为那位心地善良的老妇人哀悼，这位老妇人给她留下了大约一万五千美元的遗产。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ['nəʊtɪst] [wɪð] [ə'pru:v(ə)l] [ðæt] [aɪ'ti:][wɒz; wəz] [kə'rekt] ['mɔ:nɪŋ] : ['sɪmp(ə)l] , [sɪ'vɪə(r)]
and Rachael noticed with approval that it was correct mourning : simple , severe
和 瑞秋 注意到 和 赞同 那 它 曾是 正确的 丧 : 简单的 , 严重

, [pə'rɪziən] .
, Parisian .
, 巴黎人 .

瑞秋赞许地注意到，这才是正确的哀悼方式：简洁、庄重、巴黎式。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [br'kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [blu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
Nothing could have been more becoming to the exquisite bloom of the young
没有什么 可以 有 到过 更多的 成为 到 这 精美的 盛开 的 这 年轻的

[feɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɒft] ,
face than the soft ,
脸 比 这 柔软的 ,

没有什么比柔软的.....更能衬托出年轻脸庞的娇艳之美了。

[kliə(r)][fəʊldz][ɒv; əv] ['fɪlmi] ['veɪlɪŋ] ; ['ʌndə(r)][ðə; ði] [smɔ:l] ,
clear folds of filmy veiling ; under the small ,
清除 折叠 的 电影 面纱 ; 在下面 这 小的 ;
薄纱般的清晰褶皱; 在小小的,

[kləʊz] - [set][hæt][ðeə(r)] [jəʊd] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l][ɒv; əv] [rɪtʃ] ['gəʊldən][heə(r)] .
close - set hat there showed a ripple of rich golden hair .
关闭 - 放 帽子 那里 显示 一个 波纹 的 富有的 金的 头发 .
那顶紧贴头皮的帽子露出了一缕金色的秀发。

[ðə; ði] ['wɒtɪŋ] ['wʊmən] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [sʌtʃ] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ; [æt; ət]
The watching woman thought that she had never seen such self - possession ; at
这 观看 女士 想法 那 她 有 绝不 已见 这样的 自己 - 拥有 ; 在
[ˈtwenti] - [tu:] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ʌn'kæni] .
twenty - two it was almost uncanny .
二十 - 二 它 曾是 几乎 不可思议 .
旁观的女子心想，她从未见过如此沉着冷静的人；二十二岁就能有如此表现，简直令人难以置信。

[ðə; ði] ['mɒdjuleɪtɪd] , [bɔ:d] [jʌŋ] [vɔɪs] , [ðə; ði]['leɪzɪli] ['lɪftɪd] , [ɪn'dɪfrənt] [jʌŋ] [aɪz] ,
The modulated , bored young voice , the lazily lifted , indifferent young eyes ,
这 调制 , 无聊的 年轻的 嗓音 , 这 懒洋洋 抬起 , 冷漠 年轻的 眼睛 ,
那略带倦怠、略显乏味的年轻嗓音，那懒洋洋地抬起、漠不关心的年轻眼神，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'kwestɪŋ] [æŋ; ən] [ə'pri:ətɪv] [wɜ:ld] [tu; tə][bi:; bi] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd]
the general air of requesting an appreciative world to be amusing and
这 一般的 空气 的 请求 一个 欣赏的 世界 到 是 有趣 和
[ɪntrəstɪŋ] ,
interesting ,
有趣的 ,
普遍的氛围是希望世界能够欣赏并欣赏我们，让世界变得有趣和令人愉悦。

[ɔ:(r)][tu; tə][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] - [kleɪ] , [ði:z] [θɪŋz] [kɔ:zd] ['reɪtʃəl] [ə; eɪ] [di:p] ,
or to expect nothing of Miss Magsie Clay , these things caused Rachael a deep ,
或者 到 预计 没有什么 的 错过 - 黏土 , 这些 事物 导致 瑞秋 一个 深的 ,
或者说，对玛格西·克莱小姐不抱任何期望，这些事情让瑞秋感到非常难过。

[ˈhɪd(ə)n] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] .
hidden chuckle of amusement .
隐 轻笑 的 娱乐 .
隐藏的轻笑。

[ˈlɪt(ə)l] - [hæd; həd] [tɜ:nd] [aʊt][tu; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜ:sə'næləti] !
Little Magsie had turned out to be something of a personality !
小的 - 有 转向 出去 到 是 某物 的 一个 性格 !
小玛格西还真是个有个性的人！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

[ʃi; ʃɪ][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [ɪm'plɔɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['ju:θfəli] ['ɪnsələnt] [eə(r)][ɒv; əv] ['ki:pɪŋ]
she was even employing a distinct and youthfully insolent air of keeping
她 曾是 甚至 雇用 一个 清楚的 和 青春洋溢 傲慢的 空气 的 保持
['wɒrən] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ['mɪəli] [ɒn] ['sʌfrəns] - - ['wɒrən] ,
Warren by her side merely on sufferance - - Warren ,
沃伦 经过 她 边 仅仅 在 忍耐 - - 沃伦 ,
她甚至摆出一副年轻气盛、傲慢无礼的姿态，仿佛沃伦只是在她身边默默忍受——沃伦，

[ðə; ði] ['klevərɪst] [ænd; ənd][ˈfaɪnɪst][mæn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [hu:] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [twɑɪs] [hɜ:(r); hə(r)]
the cleverest and finest man in the room , who was more than twice her
这 最聪明的 和 最好的 男人 在 这 房间 , WHO 曾是 更多的 比 两次 她
[eɪdʒ] !
age !
年龄 !

房间里最聪明、最优秀的男人，年纪是她的两倍多！

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ʌŋɡə] [ðæn; ðən] ['ʃɑ:lət] !
" **To think that she is younger than Charlotte !**
" 到 思考 那 她 是 年轻 比 夏洛特 !

“想想她比夏洛特还年轻！ ”

" ['reɪtʃəl] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][tu:; tə] [hɜ:'self] , ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] ['ʃɑ:lət] , [təʊd] [baɪ]
" **Rachael ejaculated to herself , catching a glimpse of Charlotte , towed by**
" 瑞秋 射精 到 她自己 , 捕捉 一个 一瞥 的 夏洛特 , 被拖走 经过
[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
her mother ,
她 母亲 ,

瑞秋瞥见夏洛特被她母亲拖着走，不禁自言自语地射了出来。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ɪɡ'nɔ:d] , ['blɪŋkɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɡla:sɪz] .
uncomfortable , ignored , blinking through her glasses .
不舒服 , 忽略 , 眨眼 通过 她 眼镜 .

她感到不自在，被人忽视，透过眼镜眨着眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['wɒrən] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] ['həʊmwəd] [baʊnd] , [ʃi:; ʃi] [spəʊk]
And when she and Warren were in the car homeward bound , she spoke
和 什么时候 她 和 沃伦 是 在 这 车 回家 边界 , 她 辐
[əd'maɪərɪŋli] [ɒv; əv] - .
admiringly of Magsie .
钦佩地 的 - .

当她和沃伦在车里回家时，她赞赏地谈起了玛格西。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:] ['eni] [wʌn][səʊ] [ɪm'pru:vɪd] , ['wɒrən] ?
" **Did you ever see any one so improved , Warren ?**
" 做过 你 曾经 看 任何 一 所以 改进 , 沃伦 ?

沃伦，你见过进步如此之大的人吗？

['ri:əli] , [ʃi:z] [kwaɪt] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] !
Really , she's quite extraordinary !
真的 , 她是 相当 非凡的 !

她真的很了不起！

" ['wɒrən] [smaɪld] ['æbsəntli] .
" **Warren smiled absently .**
" 沃伦 微笑 心不在焉地 .

沃伦心不在焉地笑了笑。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['terəbli] [spɔɪld] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] .
" **She's a terribly spoiled little thing , " he remarked .**
" 她是 一个 可怕 被宠坏了 小的 事物 , " 他 评论 .

“她真是个被宠坏的小家伙，”他评论道。

" [ʃi:z] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [ɡet] [hɪm] ! "
" **She's out for a rich man , and she'll get him ! "**
" 她是 出去 为了 一个 富有的 男人 , 和 亮 得到 他 ! "

“她一心想嫁给一个有钱人，而且她一定会得逞！ ”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " ['reɪtʃəl] [ə'ɡri:d] ,
" **I suppose so , " Rachael agreed ,**
" 我 认为 所以 , " 瑞秋 同意 ,

“我想也是，”瑞秋同意道。

[ˈkɑːstɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əˈprəʊpriət] [ˈpɑːtnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs]
casting about among the men she knew for an appropriate partner for Miss
铸件 关于 之中 这 男人 她 知道 为了 一个 合适的 伙伴 为了 错过
[kleɪ] .
Clay .
黏土 .

她开始在自己认识的男人中寻找适合克莱小姐的伴侣。

" [səˈpəʊz] [səʊ] !
" **Suppose so** !
" 认为 所以 !

“但愿如此！ ”

" [hiː; hi] [ˈekəʊd] [ɪn] [gʊd] - [ˈhjuːmə] [skɔːn] .
" **he echoed in good - humored scorn** .
" 他 回声 在 好的 - 幽默 轻蔑 .

他带着善意的轻蔑附和道。

" [dʊʊnt] [juː; jʊ] [fuːl] [jɔːˈself] , [ʃɪl] [get] [wɒt] [ʃiːz] [ˈɑːftə(r)] !
" **Don't you fool yourself , she'll get what she's after** !
" 不 你 傻子 你自己 , 壳 得到 什么 她是 后 !

“别自欺欺人了，她一定会得到她想要的！ ”

[ðeə(r)] [ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mæn][əˈlaɪv] [ðæt] [wʊdnt] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [taɪp] ! "
There isn't a man alive that wouldn't fall for that particular type ! "
那里 不是 一个 男人 活 那 不会 落下 为了 那 特别的 类型 ! "

世上没有哪个男人能抵挡住这种类型的魅力！

" [ˈwɒrən] , [duː; də] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [səʊ] ? " [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːskt] [ɪn] [səˈpraɪz] .
" **Warren , do you suppose so ?** " **his wife asked in surprise** .
" 沃伦 , 做 你 认为 所以 ? " 他的 妻子 问 在 惊喜 .

“沃伦，你觉得呢？”他妻子惊讶地问道。

" [wel] , [wɒtʃ] [ænd; ənd] [siː] ! "
" **Well , watch and see** ! "
" 出色地 , 手表 和 看 ! "

“那就等着瞧吧！ ”

" [pəˈhæps] - - " [ˈreɪtʃəlz] [ˈɪntrəst] [ˈwɒndə] .
" **Perhaps - - Rachael's interest wandered** .
" 也许 - - " 瑞秋的兴趣 漫步 .

“或许——”瑞秋的注意力转移了。

" [wɒt] [taɪm] [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
" **What time have you** ?
" 什么 时间 有 你 ?

你现在几点？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He glanced at his watch .
他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

" [sɪks] - [ten] . "
" **Six - ten** . "
" 六 - 十 . "

“六点十分。”

" [sɪks] - [ten] !
" **Six - TEN !** !
" 六 - 十 !

“六十！”

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'bjʊ:zd] ['beɪbi] - - [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)][æt; ət][ˈkwɔːtə(r)]
Oh , my poor abused baby - - and I should have been here at quarter
哦 , 我的 贫穷的 受虐 婴儿 - - 和 我 应该 有 到过 这里 在 四分之一
[brɪfɔː(r)] [sɪks] !
before six !
前 六 !

哦，我可怜的受虐宝贝——我应该在六点四十五分就到的！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp'steəz] .
" **She was all mother as she ran upstairs .**
" 她 曾是 全部 母亲 作为 她 跑 楼上 .

“她跑上楼时，满脸母爱。”

[hæd; həd][hiː; hi] [bi:n] ['kraɪɪŋ] ?
Had he been crying ?
有 他 到过 哭泣 ?

他哭过吗？

[əʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] ['kraɪɪŋ] !
Oh , he had been crying !
哦 , 他 有 到过 哭泣 !

哦，他哭过了！

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][əʊld] [dʌk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋɡri] [bɔɪ] , [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] ,
Poor little old duck of a hungry boy , did he have a bad ,
贫穷的 小的 老的 鸭子 的 一个 饥饿的 男生 , 做过 他 有 一个 坏的 ,
可怜的小饿鬼，他是不是遇到了什么不好的事？

['wɪkɪd] ['mʌðə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] [rɪ'membəd] [hɪm] !
wicked mother that never remembered him !
邪恶 母亲 那 绝不 记得 他 !

恶毒的母亲，竟然从未记起过他！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
He was in her arms in an instant ,
他 曾是 在 她 武器 在 一个 立即的 ,

他瞬间就投入了她的怀抱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [meɪd] ['kæərɪd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [ræp] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ]
and the laughing maid carried away her hat and wrap without disturbing
和 这 笑 女佣 携带 离开 她 帽子 和 裹 没有 令人不安

[hɪz; ɪz] [miːl] .
his meal .
他的 一顿饭 .

笑着的女仆拿走了她的帽子和披肩，没有打扰他的用餐。

['reɪtʃəl] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ][tʃeə(r)] , ['pæntɪŋ] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli] ,
Rachael leaned back in the big chair , panting comfortably ,
瑞秋 倾斜 后退 在 这 大的 椅子 , 喘息 舒适地 ,

瑞秋舒服地靠在大椅子上，气喘吁吁。

[æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .
as much relieved over his relief as he was .
作为 很多 松了口气 超过 他的 宽慰 作为 他 曾是 .

他如释重负，就像他自己一样。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .
The wedding was forgotten .
这 婚礼 曾是 被遗忘的 .

婚礼被人遗忘了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æɪ; ət] [həʊm] [ə'gen] ;
She was at home again ;
她 曾是 在 家 再次 ;

她又回到了家；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['prez(ə)ntli] [pʊt] [ðɪs] ['beɪbi] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɪntəv(ə)] [ɒv; əv] ['hʌɡɪŋ]
she could presently put this baby down and have a little interval of hugging
她 可以 目前 放 这 婴儿 向下 和 有 一个 小的 间隔 的 拥抱
[ænd; ənd] - ['tɔːrɪs] [wɪð] ['dʒɪmi] .
and 'tories with Jimmy .
和 - 保守党 和 吉米 .

她现在可以放下这个孩子，和吉米拥抱聊天一会儿。

" [jʊl] [get][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] [dres] [ɔːl] [mʌs] , " [sed] [əʊld]['meəri][ɪn] [haɪ] [ə'pruːv(ə)] .
" You'll get your lovely dress all mussed , " said old Mary in high approval .
" 你会 得到 你的 迷人的 裙子 全部 凌乱 , " 说 老的 玛丽 在 高的 赞同 .

“你漂亮的裙子肯定会弄脏的,”老玛丽赞许地说。

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['meəri] !
" Never mind , Mary !
" 绝不 头脑 , 玛丽 !

“没关系，玛丽！ ”

" [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [sed] [ɪn] [lʌg'zʊəriəs] [iːz] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]
" her mistress said in luxurious ease before the fire , " there are plenty of
" 她 情妇 说 在 豪华 舒适 前 这 火 , " 那里 是 很多 的
[dresɪz] !
dresses !
连衣裙 !

“女主人在火炉前悠然自得地说：‘裙子多的是！ ’”

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ['wɒrən] [keɪm] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ɑːftə'nuːn] ,
" A week later Warren came in , in the late afternoon ,
" 一个 星期 之后 沃伦 来了 在 , 在 这 晚的 下午 ,

一周后，沃伦在傍晚时分走了进来，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][met] [mɪs] [kleɪ] [daʊn'taʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [tiː]
to say that he had met Miss Clay downtown , and they had had tea
到 说 那 他 有 遇见 错过 黏土 市中心 , 和 他们 有 有 茶
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

他说他在市中心遇到了克莱小姐，他们一起喝了茶。

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [wel] [get] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
She suggested tea , and he couldn't well get out of it .
她 建议 茶 , 和 他 不能 出色地 得到 出去 的 它 .

她提议喝茶，他实在不好拒绝。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['telɪfəʊnd] ['reɪtʃəl] [hæd; həd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [kʌm] .
He would have telephoned Rachael had he fancied she would care to come .
他 会 有 电话 瑞秋 有 他 幻想 她 会 关心 到 来 .

如果他觉得瑞秋愿意来，他就会打电话给她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] ?
She had been out ?
她 有 到过 出去 ?

她出去过吗？

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] .
That was what he thought .
那 曾是 什么 他 想法 .

他当时就是这么想的。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ə; ei] ['lɪt(ə)] ['dɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] - ?
But how about a little dinner for Magsie ?
但 如何 关于 一个 小的 晚餐 为了 - ?

要不要给玛格西准备顿晚餐？

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:flɪ] ['stju:pɪd] ?
Did she think it would be awfully stupid ?
做过 她 思考 它 会 是 非常 愚蠢的 ?

她觉得这样做非常愚蠢吗？

" [nəʊ] , [ʃi:z] [nɒt] ['stju:pɪd] , " ['reɪtʃəl] [sed] ['kɔ:diəli] .
" No , she's not stupid , " Rachael said cordially .
" 不 , 她是 不是 愚蠢的 , " 瑞秋 说 诚挚地 .

“不，她并不笨，”瑞秋友好地说。

" [lets] [du:; də] [aɪ 'ti:] ! "
" Let's do it ! "
" 我们来吧 做 它 ! "

“我们开始做吧！ ”

" [əʊ] , [ai] [doʊnt] [mi:n] ['stju:pɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] , " ['wɒrən] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .
" Oh , I don't mean stupid for us , " Warren hastened to explain .
" 哦 , 我 不 意思是 愚蠢的 为了 我们 , " 沃伦 加快 到 解释 .

“哦，我不是指我们愚蠢，”沃伦赶紧解释道。

" [ai] [mi:n] ['stju:pɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ! "
" I mean stupid for her ! "
" 我 意思是 愚蠢的 为了 她 ! "

“我是说，她真是太傻了！ ”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['stju:pɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ?
" Why should it be stupid for her ?
" 为什么 应该 它 是 愚蠢的 为了 她 ?

为什么对她来说这样做是愚蠢的呢？

" ['reɪtʃəl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [sə'praɪz] .
" Rachael looked at him in surprise .
" 瑞秋 看起来 在 他 在 惊喜 .

瑞秋惊讶地看着他。

" [wel] , [ʃi:z] ['ɔ:flɪ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['getɪŋ] [ə; ei] [lɒt] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
" Well , she's awfully young , and she's getting a lot of attention ,
" 出色地 , 她是 非常 年轻的 , 和 她是 获得 一个 很多 的 注意力 ,

“嗯，她年纪还很小，却受到了很多关注。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ə; ei] [bɔ:(r)] ! "
and perhaps she'd think it a bore ! "
和 也许 棚 思考 它 一个 钻孔 ! "

或许她会觉得很无聊！

" [ai] [doʊnt] [ɪ'mædʒɪn] - [kleɪ] [wʊd] [faɪnd] [ə; ei] ['dɪnə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [ə; ei] [bɔ:(r)] ,
" I don't imagine Magsie Clay would find a dinner here in her honor a bore ,
" 我 不 想象 - 黏土 会 寻找 一个 晚餐 这里 在 她 荣誉 一个 钻孔 ,

“我想玛格西·克莱应该不会觉得在这里为她举办的晚宴很无聊吧。”

" ['reɪtʃəl] [sed] [ɪn] ['delɪkət] [skɔ:n] .
" Rachael said in delicate scorn .
" 瑞秋 说 在 精美的 轻蔑 .

瑞秋带着一丝轻蔑说道。

" [waɪ] , [θɪŋk] [hu:] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [ˈwɒrən] - - [ə; eɪ] [ˈhɜːrsɪz] [ˈdɔːtə(r)] !
" **Why , think who she is , Warren - - a nurse's daughter !**
" 为什么 , 思考 WHO 她 是 , 沃伦 - - 一个 护士的 女儿 !
" 沃伦, 想想她是谁——一个护士的女儿! "

[hɜː(r); hæ(r)][ˈfaːðə(r)][wɒz; wəz] - - [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [wɒt] - - [æn; ən] [ɪnˈlɪstɪd] [mæn] , [hu:] [rəʊz][tuː; tə][biː; bi]
Her father was - - I don't know what - - an enlisted man , who rose to be
她 父亲 曾是 - - 我 不 知道 什么 - - 一个 入伍 男人 , WHO 玫瑰 到 是
[ə; eɪ] [ˈsɑːdʒənt] ! "
a sergeant ! "
一个 军士 ! "
她父亲——我不知道他是什么军衔——是个普通士兵, 后来晋升为中士!

" [aɪ][dɒʊnt] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] !
" **I don't believe it !**
" 我 不 相信 它 !
" 我不相信!

" [hiː; hi] [sed] [ˈflætli] .
" **he said flatly .**
" 他 说 断然 .
" 他语气平淡地说。

" [ɪts] [truː] , [ˈwɒrən] .
" **It's true , Warren .**
" 它是 真的 , 沃伦 .
" 没错, 沃伦."

[aɪv] [nəʊŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːəz] - - [ˈevrɪbɒdi] [nəʊz] [aɪˈtiː] ! "
I've known that for years - - everybody knows it ! "
我已经 已知 那 为了 年 - - 大家 知道 它 ! "
我早就知道了——人人都知道!

" [wel] , " [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [sed] [ˈstʌbənlɪ] , " [ʃiːz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [hɪt][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .
" **Well , " Warren Gregory said stubbornly , " she's making a great hit just the same .**
" 出色地 , " 沃伦 格雷戈里 说 固执地 , " 她是 制作 一个 伟大的 打 只是 这 相同的 .
" 好吧,"沃伦·格雷戈里固执地说, "她仍然取得了巨大的成功。"

[ʃiːz] [ˈɡəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɔɪsɪz] - [nekst] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈbəʊdɪtʃ] [θɪˈætrɪklz] ,
She's going up to the Royces ' next week for the Bowditch theatricals ,
她是 去 向上 到 这 罗伊斯 - 下一个 星期 为了 这 鲍迪奇 戏剧 ,
她下周要去罗伊斯家参加鲍迪奇剧院的演出。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɑːskt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɪŋkərd] [ˈdɪnə(r)] [daːns] .
and she's asked to the Pinckard dinner dance .
和 她是 问 到 这 平卡德 晚餐 舞蹈 .
她受邀参加平卡德家的晚宴舞会。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [nɒt][gəʊ][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈmɔːnɪŋ] . "
She may not go on account of her mourning . "
她 可能 不是 去 在 帐户 的 她 丧 . "
她可能因为正在服丧而无法前往。

" [hɜː(r); hæ(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪz][ˈrɑːðə(r)] [əbˈsɜːd] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] [ˈveɪɡli] ,
" **Her mourning is rather absurd under the circumstances , " Rachael said vaguely ,**
" 她 丧 是 相当 荒诞 在下面 这 情况 , " 瑞秋 说 依稀 ,
"在这种情况下, 她的哀悼显得相当荒谬,"瑞秋含糊地说。

[ænˈtæɡənaɪz] [əˈɡenst] [ˈeniwʌn] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [dɪˈfend] .
antagonized against anyone he chose to defend .
敌对 反对 任何人 他 选择 到 保卫 .
他会与任何他选择维护的人为敌。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˈpi:p(ə)] [tju:z] [tu;; tə] [tri:t] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ˈmɪsɪz] .
" **And if people choose to treat her as if she were Mrs .**
" 和 如果 人们 选择 到 对待 她 作为 如果 她 是 太太 .
- [ˈdɔ:tə(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi;; ʃi] [ˈri:əli] [ɪz] ,
Frothingham's daughter instead of what she really is ,
- 女儿 反而 的 什么 她 真的 是 ,

“如果人们选择把她当作佛罗辛厄姆太太的女儿来对待，而不是当作她真正的身份来对待，

[ɪts] [naɪs] [fɔ:(r); fə(r)] - !
it's nice for Magsie !
它是 好的 为了 - !

这对玛格西来说是件好事！

[bʌt; bət][ai][dɒʊnt] [si:] [waɪ] [wi;; wi][ʃʊd; ʃəd] . "
But I don't see why we should . "
但 我 不 看 为什么 我们 应该 . "

但我看不出我们为什么要这样做。

" [wi;; wi] [maɪt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃi;; ʃi][ɪz] [sʌt] [ə; eɪ][naɪs] , [ˈsɪmp(ə)] [gɜ:l] , " [ˈwɒrən] [səˈdʒestɪd] ,
" **We might because she is such a nice , simple girl , " Warren suggested ,**
" 我们 可能 因为 她 是 这样的 一个 好的 , 简单的 女孩 , " 沃伦 建议 ,
“我们可能会这么做，因为她是个非常善良、单纯的女孩，”沃伦建议道。

" [ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wi;; wi] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] !
" **and because we like her !**
" 和 因为 我们 喜欢 她 !

“而且因为我们喜欢她！ ”

[aɪm][nɒt] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌrənt] ; [aɪv] [nəʊ][ˈsəʊ(ə)] [æks][tu;; tə][graɪnd] ;
I'm not trying to keep in the current ; I've no social axe to grind ;
我是 不是 尝试 到 保持 在 这 当前的 ; 我已经 不 社会的 斧头 到 研磨 ;
我并非想随波逐流；我没有任何社会私利；

[ai] [ˈmɪəli] [səˈdʒestɪd] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju;; jʊ][dɒʊnt] [wɒnt] [tu;; tə] - - "
I merely suggested it , and if you don't want to - - "
我 仅仅 建议 它 , 和 如果 你 不 想 到 - - "

我只是提个建议，如果你不想——”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [ju;; jʊ][pʊt] [aɪˈti:] [ðæt] [wei] !
" **Oh , of course , if you put it that way !**
" 哦 , 的 课程 , 如果 你 放 它 那 方式 !

“哦，当然了，如果你这么说的话！ ”

" [ˈreɪtʃəl] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrʌŋ] . .
" **Rachael said with a faint shrug . .**
" 瑞秋 说 和 一个 头晕的 耸肩 . .

瑞秋轻轻耸了耸肩说道.....

" [aɪl] [get][həʊld][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈelɪdʒəbl] - - [wi:l; wil][hæv; həv] [ˈtʃɑ:li] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˈrɑ:ðə(r)]
" **I'll get hold of some eligibles - - we'll have Charlie , and have rather**
" 患病的 得到 抓住 的 一些 符合资格者 - - 出色地 有 查理 , 和 有 相当
[ə; eɪ] [ˈju:θfl] [ˈdɪnə(r)] !
a youthful dinner !
一个 青春 晚餐 !

“我会找些合适的人——我们会请查理来，然后享用一顿相当年轻的晚餐！ ”

" [ˈwɒrən] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈfeɪvɪŋ] , [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [hi;; hi] [sed]
" **Warren , who was shaving , was silent for a few minutes , then he said**
" 沃伦 , WHO 曾是 剃须 , 曾是 沉默的 为了 一个 很少 分钟 , 然后 他 说
[ˈθɔ:tfəli] :
thoughtfully :
深思熟虑 :

正在刮胡子的沃伦沉默了几分钟，然后若有所思地说：

" [aɪ][dʊəntɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˈtʃɑːli] [ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [wɪl] [ˈɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] .
" **I don't imagine that Charlie is the sort of person who will interest her** .
" 我 不 想象 那 查理 是 这 种类 的 人 WHO 将要 兴趣 她 .
"我不认为查理是那种能引起她兴趣的人。"

[ʃiː; ji] [meɪ] [biː; bi][ˈəʊnli] [ˈtwenti] - [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ji][ɪz][ˈəʊldə][ðæn; ðən][məʊst][gɜːlz][ɪn] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt]
She may be only twenty - two , but she is older than most girls in things like that
她 可能 是 仅有的 二十 - 二 , 但 她 是 老 比 最多 女孩们 在 事物 喜欢 那
.
.
.
她虽然只有二十二岁，但在某些方面却比大多数女孩都成熟。

[ʃiːz] [hæd; həd][mɔː(r)] [ˈɒfəz] [naʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈeɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət] - - "
She's had more offers now than you could shake a stick at - - "
她是 有 更多的 优惠 现在 比 你 可以 摇 一个 戳 在 - - "
她现在收到的邀约多到数不过来——

" [ʃiː; ji][təʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ? "
" **She told you about them ?** "
" 她 讲述 你 关于 他们 ? "
"她跟你说过这些事吗? "

" [wel] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] , [jes] - - [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ji] [ˈdʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈmæri] ,
" **Well , in a general way , yes - - that is , she doesn't want to marry ,**
" 出色地 , 在 一个 一般的 方式 , 是的 - - 那 是 , 她 不 想 到 结婚 ,
"嗯，总的来说，是的——也就是说，她不想结婚。"

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [heɪts] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈætɪtjuːd] ,
and she hates the usual attitude ,
和 她 讨厌 这 通常 态度 ,
她讨厌这种老套的态度。

[ðæt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈkɒlɪdʒ] [kɪdz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tɹɒt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈbenɪfɪt] !
that a lot of college kids have to be trotted out for her benefit !
那 一个 很多 的 大学 孩子们 有 到 是 小跑 出去 为了 她 益处 !
为了取悦她，不得不把很多大学生拉出来！

" [ðɪs] [ˈhævɪŋ] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪgˈzækt] [ˈætɪtjuːd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [bɪˈfɔː(r)] , [ˈreɪtʃəl]
" **This having been her own exact attitude a few seconds before , Rachael**
" 这 拥有 到过 她 自己的 精确的 态度 一个 很少 秒 前 , 瑞秋
[flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈzentfəli] .
flushed a little resentfully .
配 一个 小的 怨恨地 .
"就在几秒钟前，她也是这种态度，瑞秋不禁有些愤恨地脸红了。"

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ji] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ?
" **What DOES she want to do ?**
" 什么 做 她 想 到 做 ?
她到底想做什么？

" [ˈwɒrən] [ˈfeɪvd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [eə(r)]
" **Warren shaved on for a moment in silence , then with a rather important air**
" 沃伦 剃光 在 为了 一个 片刻 在 沉默 , 然后 和 一个 相当 重要的 空气
[hiː; hi] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] :
he said impulsively :
他 说 冲动地 :
沃伦沉默地刮了一会儿胡子，然后带着一种颇为重要的神情，突然说道：

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ji][təʊld][em ˈiː][ɪn] [ˈkɒnfɪdəns] ,
" **Well , I'll tell you , although she told me in confidence ,**
" 出色地 , 患病的 告诉 你 , 虽然 她 讲述 我 在 信心 ,
"好吧，虽然她是私下告诉我的，但我还是要告诉你，"

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ˈnʌθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [ɒv; əv][aɪˈti:] .

and of course nothing may come of it .

和 的 课程 没有什么 可能 来 的 它 .

当然，也可能什么结果都没有。

[ju:; jʊ][wʊənt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪˈti:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ?

You won't say anything about it , of course ?

你 惯于 说 任何事物 关于 它 , 的 课程 ?

你当然不会说这件事吧？

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwʊnts] [tu:; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] . "

She wants to go on the stage . "

她 想要 到 去 在 这 阶段 . "

她想上台表演。

" [ˈri:əli] ! " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt]

" Really ! " said Rachael , who , for some reason she could not at this moment

" 真的 ! " 说 瑞秋 , WHO , 为了 一些 原因 她 可以 不是 在 这 片刻

[dɪˈfaɪn] ,

define ,

定义 ,

“真的吗！”瑞秋说道，但不知为何，她此刻却说不出自己为什么会这样。

[wɒz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [kənʊvəˈseɪ](ə)n [ɪkˈstrɔ:dnrəli] [dɪsˈteɪstfl] .

was finding the conversation extraordinarily distasteful .

曾是 寻找 这 对话 非常 令人厌恶的 .

觉得这段对话极其令人反感。

" [jes] , [ʃi:z] [hæd; həd][aɪˈti:][ɪn][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)] [ˈji:əz] , " [ˈwɒrən] [pəˈsju:d] [wɪð] [sɪmˈplɪsəti] .

" Yes , she's had it in mind for years , " Warren pursued with simplicity .

" 是的 , 她是 有 它 在 头脑 为了 年 , " 沃伦 追击 和 简单 .

“是的，她多年来一直有这个想法，”沃伦简单地说道。

" [ænd; ənd] [ʃi:z] [hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [ˈɒfəz] , [tu:] .

" And she's had some good offers , too .

" 和 她是 有 一些 好的 优惠 , 也 .

“而且她也收到了一些不错的邀约。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ʃi:z] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv][gɜ:l] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ɪˈmi:diət] [hɪt] ,

You can see that she's the kind of girl that would make an immediate hit ,

你 能 看 那 她是 这 种类 的 女孩 那 会 制作 一个 即时 打 ,

你可以看出她属于那种会迅速走红的女孩。

[ðæt] [wʊd] [get] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ˈfʊtlaɪts] , [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:(r); wə(r)] .

that would get across the footlights , as it were .

那 会 得到 穿过 这 脚灯 , 作为 它 是 .

这样就能引起观众的注意了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪˈti:][ɔ:l] [dɪˈpendz] [əˈpɒn] [haʊ] [hɑ:d] [ʃi:z] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] ,

Of course , it all depends upon how hard she's willing to work ,

的 课程 , 它 全部 取决于 之上 如何 难的 她是 愿意的 到 工作 ,

当然，这一切都取决于她愿意付出多少努力。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈli:v] [ʃi:z] [gɒt][ə; eɪ][bɪg][ˈfju:tʃə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] !

but I believe she's got a big future before her !

但 我 相信 她是 得到 一个 大的 未来 前 她 !

但我相信她前途无量！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:t] ['saɪləns] [waɪl] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ppə'reɪ(ə)n][ɒv; əv] ['feɪvɪŋ] , [ænd; ənd]
" **There was a short silence while he finished the operation of shaving , and**
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 尽管 他 完成的 这 手术 的 剃须 , 和
['reɪfəl] ,
Rachael ,
瑞秋 ,

“他刮完胡子后，短暂地沉默了一会儿，然后瑞秋.....”

[hu:] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'fektɪv] [klɑ:sp][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜ:lz] ,
who was busy with the defective clasp of a string of pearls ,
WHO 曾是 忙碌的 和 这 有缺陷的 搭扣 的 一个 细绳 的 珍珠 ,
他当时正忙着修理一串珍珠项链的破损搭扣。

[bent] [əb'sɔ:bɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪkrə'skɒpɪk] [rɪŋ] [ænd; ənd]['swɪv(ə)l] .
bent absorbedly over the microscopic ring and swivel .
弯曲 吸收地 超过 这 显微镜 戒指 和 旋转 .
轻轻弯曲，覆盖在微小的环上并旋转。

" [lets] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['dɪnə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" **Let's think about the dinner , " she said presently .**
" 我们来吧 思考 关于 这 晚餐 , " 她 说 目前 .
“我们来考虑一下晚餐的事吧，”她过了一会儿说道。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:'redi] [plænd] [ɔ:lməʊst][ɔ:l][ðə; ði]['di:teɪlz] .
She found that he had already planned almost all the details .
她 成立 那 他 有 已经 计划 几乎 全部 这 细节 .
她发现他几乎已经计划好了所有细节。

[wen] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] , [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,
When it took place , about ten days later ,
什么时候 它 采取 地方 , 关于 十 天 之后 ,
大约十天后，事情发生了。

[ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] [sti:l] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'spəriəns] [ðæt] ['prɒmɪst] [tu:; tə][həʊld][nəʊ]
she resolutely steeled herself for an experience that promised to hold no
她 坚决地 钢铁般的意志 她自己 为了 一个 经验 那 承诺 到 抓住 不
['speʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
special enjoyment for her :
特别的 享受 为了 她 .
她坚定地做好心理准备，迎接一段注定不会给她带来任何乐趣的经历。

[hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θju:ziæzəm][fɔ:(r); fə(r)]
Her love for her husband made her find in his enthusiasm for
她 爱 为了 她 丈夫 制成 她 寻找 在 他的 热情 为了
- ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [əb'sɜ:d] .
Magsie something a little pitiful and absurd .
- 某物 一个 小的 可怜 和 荒诞 .
她对丈夫的爱让她觉得丈夫对玛格西的热情有点可怜又荒谬。

- [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][gɜ:l] , [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['jæləʊ] [ænd; ənd]['stju:pɪd][gɜ:l][æt; ət] [ðæt] ,
Magsie was only a girl , a rather shallow and stupid girl at that ,
- 曾是 仅有的 一个 女孩 , 一个 相当 浅的 和 愚蠢的 女孩 在 那 ,
玛格西只是个女孩，而且还是个相当肤浅愚蠢的女孩。

[jet] ['wɒrən] [wɒz; wəz][æz; əz][ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)][æz; əz] [ɪf]
yet Warren was as excited over the arrangements for the dinner as if
然而 沃伦 曾是 作为 兴奋的 超过 这 安排 为了 这 晚餐 作为 如果
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɒv; əv] ['pɜ:sənɪdʒz] .
she had been the most important of personages .
她 有 到过 这 最多 重要的 的 人物 .
然而，沃伦对晚宴的安排却兴奋不已，仿佛她是最重要的人物一样。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ˈdɪnə(r)] - - [ðə; ði] [əˈfeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [æmˈbæsədə(r)]
If it had been some other dinner - - the affair for the English ambassador
如果 它 有 到过 一些 其他 晚餐 - - 这 事务 为了 这 英语 大使
, [ɔ:(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] ['nɒvəlɪst] ,
, or the great London novelist ,
, 或者 这 伟大的 伦敦 小说家 ,

如果换成是其他晚宴——比如英国大使的晚宴，或是伦敦著名小说家的晚宴，

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ['frentʃmən] [hu:] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ˈdʒɪmi] - - [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɜ:'self] , [aɪ 'ti:] [wʊd]
or the fascinating Frenchman who had painted Jimmy - - she told herself , it would
或者 这 迷人 法国人 WHO 有 绘 吉米 - - 她 讲述 她自己 , 它 会
[hæv; həv] [bi:n] [kəmprɪ'hensəb(ə)l] !
have been comprehensible !
有 到过 可理解的 !

或者，是那位为吉米画像的迷人的法国人——她告诉自己，那一切都会变得容易理解！

[bʌt; bət] ['wɒrən] , [laɪk] [ɔ:l] [greɪt] [men] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈtʃaɪldɪʃ] , ['feɪzɪz] ,
But Warren , like all great men , had his simple , almost childish , phases ,
但 沃伦 , 喜欢 全部 伟大的 男人 , 有 他的 简单的 , 几乎 幼稚 , 阶段 ,
但沃伦和所有伟人一样，也有过单纯、近乎孩子气的阶段。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] !
and this was one of them !
和 这 曾是 一 的 他们 !
而这正是其中之一！

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [gest] [ʌv; əv] [ˈɒnə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [keɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld]
She watched her guest of honor , when the evening came , with a puzzled
她 观看 她 客人 的 荣誉 , 什么时候 这 晚上 来了 , 和 一个 困惑
[ɪn'tensəti] .
intensity .
强度 .

夜幕降临，她带着疑惑和专注的目光注视着她的贵宾。

- [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɡlɔ:ri] , [ˈspɑ:klɪŋ] , [ˈtʃætəɪŋ] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈnɔɪzi] .
Magsie was in her glory , sparkling , chattering , almost noisy .
- 曾是 在 她 荣耀 , 闪闪发光 , 喋喋不休 , 几乎 嘈杂 .
玛格西当时状态极佳，容光焕发，叽叽喳喳说个不停，几乎吵闹不堪。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [sɪlk] [ɡaʊn] [wɒz; wəz] [səʊ] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] ,
Her exquisite little white silk gown was so low in the waist ,
她 精美的 小的 白色的 丝绸 袍 曾是 所以 低的 在 这 腰部 ,
她那件精致的小白丝绸礼服腰线很低，

[ænd; ənd] [səʊ] [ɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [skɜ:t] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lməʊst] [nəʊ] [ɡaʊn] [æt; ət] [ɔ:l] ,
and so short in the skirt , that it was almost no gown at all ,
和 所以 短的 在 这 裙子 , 那 它 曾是 几乎 不 袍 在 全部 ,
裙子太短了，几乎算不上是一件礼服。

[jet] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [əˈmeɪzɪŋli] [smɑ:t] .
yet it was amazingly smart .
然而 它 曾是 令人惊讶的是 聪明的 .
但它却非常巧妙。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [wɪð] [red] ,
She had touched her lips with red ,
她 有 感动 她 嘴唇 和 红色的 ,
她用红色的颜料轻触了嘴唇，

[ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌnɪŋli] ['gɪv(ə)n][dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [ɪːlɒŋ'geɪn] [wɪð] [ə; eɪ]
and her eyelids were cunningly given just a hint of elongation with a
和 她 眼睑 是 狡猾地 给定 只是 一个 暗示 的 伸长 和 一个
[blæk] ['pens(ə)l] .
black pencil .
黑色的 铅笔 .

她的眼睑被巧妙地用黑色眼线笔略微拉长了一些。

[hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] [sɪ'viəli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
Her bright hair was pushed severely from her face ,
她 明亮的 头发 曾是 推动 严重 从 她 脸 ,
[hɜ:(r); hə(r)] [brʌɪt] [heə(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] [sɪ'viəli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
她那头亮丽的头发被用力地从脸上拨开。

[ænd; ʌnd][səʊ] [trɪmli] [mæst] [ænd; ʌnd] ['netɪd] [æz; əz][nɒt][tu:; tə] [jəʊ] [ɪts] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kwɒntəti] ,
and so trimly massed and netted as not to show its beautiful quantity ,
和 所以 修剪整齐 大量 和 网 作为 不是 到 展示 它是 美丽的 数量 ,
[ænd; ʌnd][səʊ] [trɪmli] [mæst] [ænd; ʌnd] ['netɪd] [æz; əz][nɒt][tu:; tə] [jəʊ] [ɪts] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kwɒntəti] ,
并且整齐地堆放和网织, 以至于不显露出它美丽的数量。

[ænd; ʌnd] [jet] , [ˈsʌmhaʊ] , [wʌn] [nju:] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ɔ:l] [ɪts][gəʊld] ['glɔ:ri] .
and yet , somehow , one knew the quantity was there in all its gold glory .
和 然而 , 不知何故 , 一 知道 这 数量 曾是 那里 在 全部它是 金子 荣耀 .
[ænd; ʌnd] [jet] , [ˈsʌmhaʊ] , [wʌn] [nju:] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ɔ:l] [ɪts][gəʊld] ['glɔ:ri] .
然而, 不知何故, 人们知道那份数量就在那里, 闪耀着金色的光芒。

['reɪtʃəl] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] [blæk] - [ænd; ʌnd] - [waɪt] ,
Rachael , magnificent in black - and - white ,
瑞秋 , 壮丽 在 黑色的 - 和 - 白色的 ,
[ˈreɪtʃəl] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] [blæk] - [ænd; ʌnd] - [waɪt] ,
黑白照片中的瑞秋美极了,

[wɒz; wəz] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [æn'tæɡənɪzəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [brɪ'ɡæn] [tu:; tə]
was ashamed of herself for the instinctive antagonism that she began to
曾是 羞愧 的 她自己 为了 这 本能 对抗 那 她 开始 到
[fɪ:l] [tə'wɔ:d] [ðɪs] [jʌŋ] ['kri:tʃə(r)] .
feel toward this young creature .
感觉 朝向 这 年轻的 生物 .
[wɒz; wəz] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [æn'tæɡənɪzəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [brɪ'ɡæn] [tu:; tə]
她为自己对这个幼小生物产生的本能敌意感到羞愧。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] - [ʌndɪ'naɪəbl] [ju:θ] [ænd; ʌnd] ['bjʊ:ti] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
It was not the fact of Magsie's undeniable youth and beauty that she
它 曾是 不是 这 事实 的 - 无可否认 青年 和 美丽 那 她
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] - [ʌndɪ'naɪəbl] [ju:θ] [ænd; ʌnd] ['bjʊ:ti] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
[ri'zent] ,
resented ,
怨恨 ,
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] - [ʌndɪ'naɪəbl] [ju:θ] [ænd; ʌnd] ['bjʊ:ti] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
她并非嫉妒玛格西无可否认的年轻美貌,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [æfek'teɪn] , [hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] , ['paʊtɪŋ] [lɪps] , [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪmplz] ,
but it was her affectations , her full , pouting lips , her dimples ,
但 它 曾是 她 影响 , 她 满的 , 撅嘴 嘴唇 , 她 酒窝 ,
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [æfek'teɪn] , [hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] , ['paʊtɪŋ] [lɪps] , [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪmplz] ,
[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'prəʊtʃfl] [ʌpwəd] ['glɑ:nsɪz] .
her reproachful upward glances .
她 责备的 向上 眼神 .

但真正让她感到不舒服的是她的矫揉造作, 她丰满的、撅起的嘴唇, 她的酒窝, 以及她责备的仰望眼神。

['i:v(ə)n] [ði:z] , [pə'hæps] , [ɪn] [ðəm'selvz] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ri'zent] , [ʃi:; ʃi] [mju:zd] ;
Even these , perhaps , in themselves , she did not resent , she mused ;
甚至 这些 , 也许 , 在 他们自己 , 她 做过 不是 怨恨 , 她 沉思 ;
['i:v(ə)n] [ði:z] , [pə'hæps] , [ɪn] [ðəm'selvz] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ri'zent] , [ʃi:; ʃi] [mju:zd] ;
她心想, 或许就这些事本身而言, 她也不觉得怨恨;

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðəə(r)] [ˈɪnstənt] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [ˈwɒrən] [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)][ɔː(r)][ˈlesə(r)] [dɪˈɡriː]
it was their instant effect upon Warren and , to a greater or lesser degree
它 曾是 他们的 立即的 影响 之上 沃伦 和 , 到 一个 更大的 或者 较少 程度
 ,
 ,
 ,

这对沃伦产生了立竿见影的影响，并且在某种程度上，

[əˈpɒn][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈlðəə(r)] [men] [ˈprez(ə)nt] , [ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [bʌ; əv][ˈpeɪ(ə)nt] [skɔːn] .
upon all the other men present , that filled her with a sort of patient scorn .
之上 全部 这 其他 男人 展示 , 那 已填 她 和 一个 种类 的 病人 轻蔑 .

她对在场的其他所有男人都充满了一种忍耐的轻蔑。

[ˈreɪtʃəl] [wʌndəd] [wɒt] [ˈwɔːrənz] [ˈfiːlɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈsʌd(ə)nli]
Rachael wondered what Warren's feeling would have been had his wife suddenly
瑞秋 想知道 什么 沃伦的 感觉 会 有 到过 有 他的 妻子 突然
[pɪkt] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈkæləʊ] [juːθ] [stɪl] [ɪn] [ˈkɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd]
picked out some callow youth still in college for her admiring laughter and
挑选 出去 一些 卡洛 青年 仍然 在 大学 为了 她 钦佩 笑声 和
[ˈɜːnɪst] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .
earnest consideration .
认真 考虑 .

瑞秋想知道，如果沃伦的妻子突然选中了某个还在上大学的毛头小子，对他投以赞赏的笑声和真诚的关注，沃伦会作何感想。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈsækrələɪdʒ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː] .
It was sacrilege to think it .
它 曾是 亵渎神灵 到 思考 它 .

这么想简直是亵渎神灵。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əbˈsɜːd] , [æn; ən][ˈəʊldə] [mænz] [ˈkaɪndli] [ˈɪntrəst] [ɪn] , [ænd; ənd] [əˈfekʃn]
It was always absurd , an older man's kindly interest in , and affection
它 曾是 总是 荒诞 , 一个 老 男人的 亲切地 兴趣 在 , 和 感情
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

一位老人对.....表现出的那种和蔼的兴趣和喜爱，总是显得很荒谬。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ] [gɜːl] , [bʌt; bət] [wɒt] [hɑːm] ?
a pretty young girl , but what harm ?
一个 漂亮的 年轻的 女孩 , 但 什么 伤害 ?

她是个漂亮年轻女孩，但这有什么害处呢？

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtæləntɪd] - - [wel] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]
He thought her beautiful , and charming , and talented - - well , she was
他 想法 她 美丽的 , 和 迷人 , 和 才华横溢 - - 出色地 , 她 曾是
[ðəʊz] [θɪŋz] .
those things .
那些 事物 .

他认为她美丽、迷人、有才华——嗯，她确实具备这些品质。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒænjʊəri] [naʊ] , [ɪn] [mɑːtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][kæləˈfɔːniə] , [ðen] [wʊd]
It was January now , in March they were going to California , then would
它 曾是 一月 现在 , 在 行进 他们 是 去 到 加利福尼亚州 , 然后 会
[kʌm] [dɪə(r)] [həʊm] [djuːnz] ,
come dear Home Dunes ,
来 亲爱的 家 沙丘 ,

现在是1月份，3月份他们要去加利福尼亚，然后就会回到亲爱的家园沙丘。

[ænd; ənd][brɪfɔ:(r)][ðə; ði][ˈsʌmə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)]-[wɒd][bi:; bi][ˈseɪfli][ˌɔ:ntɪt]-[ɔ:(r)]
and before the summer was over Magsie would be safely launched , or
和 前 这 夏天 曾是 超过 - 会 是 安全 发射 , 或者
[ˈmærid] ,
married ,
已婚 ,

夏天结束之前，玛格西要么会安全启航，要么会结婚。

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊl][θɪŋ][bʌt; bət][æn; ən][ˈepɪsəʊd]!
and the whole thing but an episode !
和 这 所有的 事物 但 一个 插曲 !

除了这一集之外，其他一切都结束了！

[ˈwɒrən][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][ˈhʌzbənd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)][ʌv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tu:] [ˈsplendɪd][bɔɪz] ;
Warren was her husband and the father of her two splendid boys ;
沃伦 曾是 她 丈夫 和 这 父亲 的 她 二 灿烂 男孩们 ;

沃伦是她的丈夫，也是她两个优秀儿子的父亲；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][trəˈmendəs][ˌri:əˈʃʊərəns; ˌri:əˈʃɔ:rəns][ɪn][ðə; ði][θɔ:t]
there was tremendous reassurance in the thought .
那里 曾是 巨大的 放心 在 这 想法 .

这个想法让她感到无比安心。

[bʌt; bət][ðæt][ˈi:vniŋ] , [ænd; ənd][θru:ˈaʊt][ðə; ði][wi:kz][ðæt][ˈfɒləʊd] ,
But that evening , and throughout the weeks that followed ,
但 那 晚上 , 和 自始至终 这 周 那 随后 ,

但那天晚上，以及接下来的几周里，

[ˈreɪtʃəl][mju:zd][ˈsʌmwɒt][ˈsædli][əˈpɒn][ðə; ði][ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)ri][səˌseptəˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən]
Rachael mused somewhat sadly upon the extraordinary susceptibility of the human
瑞秋 沉思 有些 令人遗憾的是 之上 这 非凡的 易感性 的 这 人类

[meɪl] .
male .
男性 .

瑞秋有些伤感地沉思着人类男性非凡的脆弱性。

- [ˈmeθədz][wɜ:(r); wə(r)][ðəʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][haɪ]-[sku:l][bel]
Magsie's methods were those of a high - school belle .
- 方法 是 那些 的 一个 高的 - 学校 美女 .

玛格西的做法就像个高中校花。

[ʃi:; ji][paʊt] , [ʃi:; ji][ˈdɪmpld] , [ʃi:; ji][dɪˈspenst][ˈbeɪbiʃ][slæps] , [ʃi:; ji][læpst][ˈɪntu:][ˈrɑ:ðə(r)][ˈpɔ:li; ˈpʊəli]
She pouted , she dimpled , she dispensed babyish slaps , she lapsed into rather poorly
她 撅嘴 , 她 凹陷的 , 她 分发 幼稚 掌掴 , 她 失效 进入 相当 差

[ˈɪmɪteɪtɪd][ˈbeɪbi][tɔ:k]
imitated baby talk .
模仿 婴儿 讲话 .

她撅着嘴，露出酒窝，像小孩子一样打人耳光，还模仿起婴儿的语调，但模仿得不太像。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz][ˈsʌmtaɪmz][mɪˈstɪəriəs][ænd; ənd][ˈtrædzɪk] , [əˈkɔ:dɪŋ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][əʊn][laɪts] ,
She was sometimes mysterious and tragic , according to her own lights ,
她 曾是 有时 神秘 和 悲惨 , 根据 到 她 自己的 灯 ,

[hɜ:(r); hə(r)][vɔɪs][di:p] ,
her voice deep ,
她 嗓音 深的 ,

在她自己看来，她有时神秘而悲情，她的声音低沉。

[hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ˈsɒmbə(r)] ; [æt; ət][ˈʌðə(r)] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɔːl][gɜːl] , [waɪld][fɔː(r); fə(r)] [ˈdɑːnsɪŋ]
her eyes sombre ; at other times she was all girl , wild for dancing
她 眼睛 阴沉 ; 在 其他 时代 她 曾是 全部 女孩 , 荒野 为了 跳舞
[ænd; ənd] [ˈɡɒsɪp] [ænd; ənd] [ˈmætiːneɪ] .
and gossip and matinees .
和 闲话 和 午场 .
她眼神忧郁；有时她又像个小女孩，热爱跳舞、八卦和午后电影。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈwaɪd(ə)n][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [dɪˈmʃʊəli] [æt; ət][sʌm; səm][ˈəʊldə] [ˈwʊmən] , [ˈpleɪntɪvli]
She would widen her eyes demurely at some older woman , plaintively
她 会 扩大 她 眼睛 端庄地 在 一些 老 女士 , 哀怨地
[dɪˈmɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈæpərəʊn] ,
demanding a chaperon ,
要求 一个 监护人 ,
她会怯生生地睁大眼睛看着一些年长的女性，可怜巴巴地要求有人陪同。

[ɔːl] [ðiːz] [bæd][men][wɜː(r); wə(r)] [ˈwʌrɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [deθ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnɪkneɪmz]
all these bad men were worrying her to death ; she had nicknames
全部 这些 坏的 男人 是 令人担忧 她 到 死亡 ; 她 有 昵称
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][men] ,
for all the men ,
为了 全部 这 男人 ,
这些坏男人让她忧心忡忡；她给每个男人都起了绰号。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][ɑːsk][ðəə(r)] [waɪvz] [ɪf] [ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈeni] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] ?
and liked to ask their wives if there was any harm in that ?
和 喜欢 到 问 他们的 妻子们 如果 那里 曾是 任何 伤害 在 那 ?
他们喜欢问妻子这样做是否有害处？
[laɪk] [ˈbɪli] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˈɑːlət] , [ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət] [hɜːˈself] ,
Like Billy , and like Charlotte , she never spoke of anyone but herself ,
喜欢 比利 , 和 喜欢 夏洛特 , 她 绝不 辐 的 任何人 但 她自己 ,
和比利一样，也和夏洛特一样，她从不谈论别人，只谈论自己。

[bʌt; bət] [ˈbɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [brɪˈɡɪnə(r)] [brɪˈsaɪd] - , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɑːlət] [laɪk] [ə; eɪ]
but Billy was a mere beginner beside Magsie , and poor Charlotte like a
但 比利 曾是 一个 仅仅 初学者 旁 - , 和 贫穷的 夏洛特 喜欢 一个
[ˈdenɪzn] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] .
denizen of another world .
居民 的 其他 世界 .
但比利和玛格西相比简直就是个新手，而可怜的夏洛特就像来自另一个世界的人。

- [ɔːlweɪz] [skɔːd] .
Magsie always scored .
- 总是 得分 .
玛格西总是能进球。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [prəˈpraɪəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪpsi] [ðæt]
There was an air of refinement and propriety about the little gypsy that
那里 曾是 一个 空气 的 精炼 和 礼 关于 这 小的 吉普赛人 那
[seɪvd] [hɜː(r); hæ(r)][məʊst] [ˈdeərɪŋ] [ˈventʃə(r)] ,
saved her most daring venture ,
已保存 她 最多 大胆 风险投资 ,
那位拯救了她最大胆冒险的吉普赛小姑娘，举手投足间都散发着优雅得体的气质。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [ˈseɪmnəs] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˈɪnstənt]
and in a society bored to death with its own sameness she became an instant
和 在 一个 社会 无聊的 到 死亡 和 它是自己的 相同性 她 成为 一个 立即的
[ˈfeɪvərɪt] .
favorite .
最喜欢的 .
在一个对自身一成不变感到厌倦的社会里，她迅速成为人们的宠儿。

[ˈevriwʌn] [sed] [ðæt] " [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑ:m] [ɪn] - ,
Everyone said that " there was no harm in Magsie ,
每个人 说 那 " 那里 曾是 不 伤害 在 - ,
大家都说“玛格西没有受到伤害”，

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈi:gəli] [ˈherəld] [ænd; ənd] [ˈləʊdli] [ˈwelkəm] [kæp] - [ænd; ənd] - [belz] [weəˈlevə(r)]
" she was the eagerly heralded and loudly welcomed cap - and - bells wherever
" 她 曾是 这 急切地 被预言 和 高声 欢迎 帽 - 和 - 铃铛 无论
[ʃi:; ʃi] [went] .
she went .
她 去 .
“她走到哪里，就受到热烈的欢迎，就像戴着铃铛的帽子一样。”

[ˈɜ:li] [ɪn] [mɑ:tʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [entəˈteɪnmənt] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ][həʊˈtelz]
Early in March there was an entertainment given in one of the big hotels
早期的 在 行进 那里 曾是 一个 娱乐 给定 在 一 的 这 大的 酒店
[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈtʃærəti] ,
for some charity ,
为了 一些 慈善机构 ,
三月初，一家大型酒店举办了一场慈善演出。

[ænd; ənd] [mɪs] [kleɪ] , [hu:] [əˈprɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)] [ˈfrentʃ] [ˈkɒmədi] , [ðə; ði][lɑ:st][ˈnʌmbə(r)][ɒn]
and Miss Clay , who appeared in a dainty little French comedy , the last number on
和 错过 黏土 , WHO 出现 在 一个 纤巧 小的 法语 喜剧 , 这 最后的 数字 在
[ðə; ði][ˈprəʊgrəm] ,
the program ,
这 程序 ,
还有克莱小姐，她出演了一部轻松诙谐的法国喜剧，这是节目的最后一个节目。

[ˈkæptʃəd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɑ:nərz] .
captured all the honors .
捕获 全部 这 荣誉 .
包揽所有荣誉。

[hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [ˈpleɪə(r)] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] , [hu:] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən]
Her companion player , Dr . Warren Gregory , who in the play had taken
她 伴侣 玩家 , 博士 . 沃伦 格雷戈里 , WHO 在 这 玩 有 已采取
[ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɡɑ:diən] ,
the part of her guardian ,
这 部分 的 她 监护人 ,
她的搭档演员沃伦·格雷戈里博士，在剧中扮演她的监护人，

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtemplz] [tʌtʃt] [wɪð] [ɡreɪ] , [hɪz; ɪz] [pəˈru:k] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsætɪn] [kəʊt]
and , with his temples touched with gray , his peruke , and his satin coat
和 , 和 他的 寺庙 感动 和 灰色的 , 他的 佩鲁克 , 和 他的 缎 外套
[ænd; ənd] [ˈbrɪtʃɪz] ,
and breeches ,
和 马裤 ,
他鬓角已泛白，头戴假发，身穿缎面外套和马裤，

[hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [fɔɪl] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:ti] , [wɒz; wəz] [dɪˈkleəd] [ˈeksələnt] ,
had been a handsome foil for her beauty , was declared excellent ,
有 到过 一个 英俊的 挫败 为了 她 美丽 , 曾是 声明 出色的 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] ,
but the captivating ,
但 这 引人入胜 ,
曾是她美貌的有力衬托，被誉为优秀，但那迷人的.....

[ˈpi:kənt] , [ɪnˈtʃɑ:ntɪŋ] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)] .
piquant , enchanting Magsie was the favorite of the hour .
辛辣的 , 妖娆 - 曾是 这 最喜欢的 的 这 小时 .
风趣迷人的玛格西是当晚最受欢迎的人。

[brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [hɒt] , [ɪk'saɪtɪŋ] ,
Before the hot , exciting ,
前 这 热的 , 激动人心 ,

在炎热、刺激的.....之前

[ˈmemərəb(ə)] [ˈiːvɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈruːmə(r)] [fluː] [əˈbaʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ]
memorable evening was over the rumor flew about that she had signed a
难忘 晚上 曾是 超过 这 谣言 飞翔 关于 那 她 有 签名 一个
[ˈkɒntrækt; kən'trækt] [tuː; tə] [əˈpiə(r)] [wið] [ˈbəʊmən] ,
contract to appear with Bowman ,
合同 到 出现 和 鲍曼 ,

难忘的夜晚结束了，关于她已经与鲍曼签约演出的传闻四起。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈmænɪdʒə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] .
the great manager , in the fall .
这 伟大的 经理 , 在 这 落下 .

伟大的经理，在秋季。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spiəriəns] [wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈreɪtʃəl] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [sə'spektɪd] [aɪ 'tiː] ,
The whole experience was difficult for Rachael , but no one suspected it ,
这 所有的 经验 曾是 难的 为了 瑞秋 , 但 不 一 怀疑 它 ,
[ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spiəriəns] [wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈreɪtʃəl] [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [sə'spektɪd] [aɪ 'tiː] ,
在整个过程中，对瑞秋来说很艰难，但没有人察觉到这一点。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tʃɪəfəli] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld]
and she would have given her life cheerfully to keep her world
和 她 会 有 给定 她 生活 愉快地 到 保持 她 世界
[frɒm; frəm] [sə'spekt, 'sʌspekt] .
from suspecting .
从 怀疑 .

她甚至愿意献出生命，不让世人怀疑她。

[lɒŋ] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'hæːsəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [pleɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [neɪm]
Long before the rehearsals for the little play were over she knew the name
长的 前 这 排练 为了 这 小的 玩 是 超过 她 知道 这 姓名
[ɒv; əv] [ðæt] [njuː] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈteərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɔːɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
of that new passion that was tearing and gnawing at her heart .
的 那 新的 热情 那 曾是 撕裂 和 啃咬 在 她 心 .

在那部小剧的排练结束之前很久，她已经知道了那份撕裂她心、啃噬她内心的新激情的名字。

[nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [tel] [hɜː'self] [ðæt] [ɪf] - [wɒz; wəz] [ˈdiːpli] [əd'maɪəd] [baɪ] [ˈwɒrən] ,
No use to tell herself that if Magsie WAS deeply admired by Warren ,
不 使用 到 告诉 她自己 那 如果 - 曾是 深 钦佩 经过 沃伦 ,
[ɪf] - [wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ɪf] - [wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wei] , [ʃiː; ʃi] ,
if Magsie WAS beautiful , if Magsie WAS constantly in his thoughts , way , she ,
如果 - 曾是 美丽的 , 如果 - 曾是 不断地 在 他的 想法 , 方式 , 她 ,
[ɪf] - [wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ɪf] - [wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wei] , [ʃiː; ʃi] ,
即使她告诉自己，如果沃伦真的非常欣赏玛格西，那也没用。

[ɪf] - [wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ɪf] - [wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wei] , [ʃiː; ʃi] ,
if Magsie WAS beautiful , if Magsie WAS constantly in his thoughts , way , she ,
如果 - 曾是 美丽的 , 如果 - 曾是 不断地 在 他的 想法 , 方式 , 她 ,
[ɪf] - [wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ɪf] - [wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wei] , [ʃiː; ʃi] ,
如果玛格西真的很漂亮，如果玛格西一直萦绕在他的心头，那么，她，

[ˈreɪtʃəl] , [wɒz; wəz] [stiːl] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [hɪz; ɪz] [həʊm] , [hɪz; ɪz] [sʌnz] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] !
Rachael , was still his wife ; his home , his sons , his name were hers !
瑞秋 , 曾是 仍然 他的 妻子 ; 他的 家 , 他的 儿子们 , 他的 姓名 是 她的 !
[ˈreɪtʃəl] , [wɒz; wəz] [stiːl] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [hɪz; ɪz] [həʊm] , [hɪz; ɪz] [sʌnz] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] !
瑞秋仍然是他的妻子；他的家，他的儿子，他的名字都属于她！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈdʒeləs] - - [ˈdʒeləs] - - [ˈdʒeləs] [ɒv; əv] - [kleɪ] .
She was jealous - - jealous - - jealous of Magsie Clay .
她 曾是 嫉妒的 - - 嫉妒的 - - 嫉妒的 的 - 黏土 .

她嫉妒——非常嫉妒——玛格西·克莱。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈsmʌðərɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈkɪŋdəm] .
She could not bear even the smothering thought of a divided kingdom .
她 可以 不是 熊 甚至 这 窒息 想法 的 一个 分割 王国 .
[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈsmʌðərɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈkɪŋdəm] .
她甚至无法忍受王国分裂的令人窒息的想法。

[prə'feʃənəli] , ['səʊʃəli] ; [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [maɪt] [kleɪm] [hɪm] ;
Professionally , socially , the world might claim him ;
专业地 , 社会 , 这 世界 可能 宣称 他 ;

在职业上、在社交上，他或许会被世界所接纳；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɜ:'self] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [kleɪm] ['i:v(ə)n][wʌn][wʌn] - ['hʌndrədθ] [ɒv; əv] [ðæt]
but no one but herself should ever claim even one one - hundredth of that
但 不 一 但 她自己 应该 曾经 宣称 甚至 一 一 - 百分之一 的 那
['ɪnəməʊst] [hɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] !
innermost heart of his that had been all her own !
最内层 心 的 他的 那 有 到过 全部 她 自己的 !

但是，除了她自己，任何人都不应该占有他那颗原本完全属于她的内心深处哪怕百分之一的感情！

[ðə; ði] [θɔ:t] [priəst] [hɜ:(r); hə(r)] ['vaɪtəli] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [felt] [ɪn] [sɪk] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ðæt] [ʃi:; ji]
The thought pierced her vitally , and she felt in sick discouragement that she
这 想法 穿孔 她 至关重要 , 和 她 毛毡 在 生病的 沮丧 那 她
[kʊd; kəd][nɒt] [faɪt] ,
could not fight ,
可以 不是 斗争 ,

这个念头像狠狠地刺痛了她，她感到一阵恶心和沮丧，觉得自己无力反抗。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɒt] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['kru:əlti] [wið] [nju:] ['kru:əlti] .
she could not meet his cruelty with new cruelty .
她 可以 不是 见面 他的 残酷 和 新的 残酷 .

她无法以更残忍的方式回应他的残忍。

[hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['bju:ti] [gru:] [dɪmd] ,
Her very beauty grew dimmed ,
她 非常 美丽 生长 调暗 ,

她的美貌渐渐黯淡了，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['flæʃɪŋ] [wɪt][ænd; ənd]['reɪdiənt] [self] - ['kɒnfɪdəns] [wɜ:(r); wə(r)] ['klaʊdɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
and the old flashing wit and radiant self - confidence were clouded for
和 这 老的 闪烁 有 和 辐射状 自己 - 信心 是 阴天 为了
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 .

昔日的机智和自信也一度黯然失色。

[wen] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃi:; ji] [felt] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ,
When she was alone with her husband she felt constrained and serious ,
什么时候 她 曾是 独自的 和 她 丈夫 她 毛毡 受限 和 严肃的 ,

当她和丈夫单独相处时，她感到拘束和严肃。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ə; eɪ] ['sməʊldəɪŋ] ['fɜ:nɪs] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][peɪn] .
her heart a smouldering furnace of resentment and pain .
她 心 一个 闷烧 炉 的 怨恨 和 疼痛 .

她的心中燃烧着怨恨和痛苦，如同一个熊熊燃烧的熔炉。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['diəri] ?
" **What do you think of this , dearie ?**
" 什么 做 你 思考 的 这 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你觉得怎么样？ ”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['i:gəli] [wʌn] [ɑ:ftə'hu:n] .
" **he asked eagerly one afternoon .**
" 他 问 急切地 一 下午 .

一天下午，他急切地问道。

" [wi:; wi] [gɒt] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [kælə'fɔ:nɪə][æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɪz] - [lɑ:st] [naɪt] ,
" **We got talking about California at the Princes ' last night ,**
" 我们 得到 说 关于 加利福尼亚州 在 这 王子们 - 最后的 夜晚 ,

“昨晚在王子家，我们聊起了加州。”

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [si:m] [ðæt][ˈpi:tə(r)][ænd; ənd] [ˈel,ɪnɔ] [plæn][tu:; tə][gəʊ] ;
and it seems that Peter and Elinor plan to go ;

和 它 似乎 那 彼得 和 埃莉诺 计划 到 去 ;

看来彼得和埃莉诺打算去;

[ˈəʊnli][nɒt] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði][fɜ:st] [wi:k] [ɪn][ˈeɪprəl] .
only not before the first week in April .

仅有的 不是 前 这 第一的 星期 在 四月 .

至少要等到四月的第一周。

[naʊ] , [ðæt] [wʊd] [su:t][,emˈi:][æz; əz] [wel] [æz; əz][nekst] [wi:k] , [ɪf] [,aɪˈti:] [ˌwʊdnt] [pʊt][ju:; jʊ][aʊt] .
Now , that would suit me as well as next week , if it wouldn't put you out .

现在 , 那 会 套装 我 作为 出色地 作为 下一个 星期 , 如果 它 不会 放 你 出去 .

如果不会给你添麻烦的话, 那对我来说, 下周也一样合适。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [,aɪˈti:] ?
Could you manage it ?

可以 你 管理 它 ?

你能做到吗?

[ðə; ði] [teɪk] [ðeə(r)][kɑ:(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔ:fli] [naɪs] [kraʊd] ;
The Pomeroys take their car , and an awfully nice crowd ;

这 波莫罗伊 拿 他们的 车 , 和 一个 非常 好的 人群 ;

波莫罗伊一家开着他们的车, 还有一群非常友善的人;

[dʒʌst][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] - - [ɪf] [wi:l; wil][gəʊ] - - [ˈpi:tə(r)][ænd; ənd] [ˈel,ɪnɔ] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðə; ði]
just you and I - - if we'll go - - Peter and Elinor , and perhaps the

只是 你 和 我 - - 如果 出色地 去 - - 彼得 和 埃莉诺 , 和 也许 这

, [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] - !
Oliphants , and a beau for Magsie !

巨象 , 和 一个 帅哥 为了 - !

只有你和我——如果我们愿意去的话——彼得和埃莉诺, 也许还有奥利芬特一家, 以及玛格西的男友!

" [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [bi:n] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] - [neɪm] .
" Rachael had been waiting for Magsie's name .

" 瑞秋 有 到过 等待 为了 - 姓名 .

瑞秋一直在等玛格西的名字。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] .
But there seemed to be nothing to say .

但 那里 似乎 到 是 没有什么 到 说 .

但似乎没什么可说的了。

[ʃi:; ʃɪ] [rəʊz] [tu:; tə][ðə; ði][,sɪtʃuˈeɪj(ə)n] [ˈgæləntli] .
She rose to the situation gallantly .

她 玫瑰 到 这 情况 英勇地 .

她英勇地应对了这种情况。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈmeəri] ,
She put the boys in the care of their grandmother and the faithful Mary ,

她 放 这 男孩们 在 这 关心 的 他们的 祖母 和 这 忠实 玛丽 ,

她把孩子们托付给他们的祖母和虔诚的玛丽照顾。

[wɪð] [ˈdɒktə(r)] [ˈvælən,tʰaɪnz] [ˈtelɪfəʊn] [ˈnʌmbə(r)][ˈpeɪstɪd] [ˈprɒmɪnəntli] [ɒn][ðə; ði] [ˈnɜ:səri] [wɔ:l] .
with Doctor Valentine's telephone number pasted prominently on the nursery wall .

和 医生 情人节 电话 数字 粘贴 突出地 在 这 苗圃 墙 .

瓦伦丁医生的电话号码醒目地贴在育婴室的墙上。

[ʃi:; ʃɪ] [bɔ:t] [hɜ:'self] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [gaʊnz] [ænd; ənd][hæts] ,
She bought herself charming gowns and hats ,

她 买 她自己 迷人 礼服 和 帽子 ,

她给自己买了漂亮的礼服和帽子,

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [hɜː'self] [ðə, ði][məʊst] [drɪ'laɪtʃ(ə)] [ˈtrævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [ðæt] ['evə(r)]['sev(ə)n][hɒt][ænd; ənd]
she made herself the most delightful travelling companion that ever seven hot and
她 制成 她自己 这 最多 愉快 旅行 伴侣 那 曾经 七 热的 和
[spɔɪld] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][faɪnd] .
spoiled men and women were fortunate enough to find .
被宠坏了 男人 和 女性 是 幸运 足够的 到 寻找 .
她让自己成为了七位热情奔放、娇生惯养的男女有幸遇到的最令人愉快的旅伴。

[wen] ['evriwʌn] , [iːv(ə)n] - , [wɒz; wəz] [bɔːd] [ænd; ənd] [krɒs] , [ʌp'set][baɪ] [kləʊz][eə(r)] , [baɪ] [leɪt]
When everyone , even Magsie , was bored and cross , upset by close air , by late
什么时候 每个人 , 甚至 - , 曾是 无聊的 和 叉 , 沮丧的 经过 关闭 空气 , 经过 晚的
[ˈaʊəz] ,
hours ,
小时 ,
当每个人都感到无聊和烦躁，甚至连玛格西也一样，因为空气不流通、工作时间太晚而心烦意乱时，

[baɪ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kændi][ænd; ənd] [k'ɒkteɪlz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [wʊd] [ə'prɪə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
by unlimited candy and cocktails , Mrs . Gregory would appear from her
经过 无限 糖果 和 鸡尾酒 , 太太 . 格雷戈里 会 出现 从 她
[ˈsteɪtru:m; 'steɪtrəm] , [ˈdeɪnti] ,
stateroom , dainty ,
客舱 , 纤巧 ,
格雷戈里夫人会从她的船舱里出现，身边摆着无限量的糖果和鸡尾酒，她身姿曼妙，

[ˈɪntrəstɪd] , [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [brɪdʒ] [ɔː(r)] ['ɡɒsɪp] ,
interested , ready for bridge or gossip ,
感兴趣的 , 准备好 为了 桥 或者 闲话 ,
有兴趣，准备打桥牌或闲聊。

[fʊl] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə, ði] ['siːnəri] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə, ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi]
full of enthusiasm for the scenery and for the company in which she
满的 的 热情 为了 这 风景 和 为了 这 公司 在 哪个 她
[faʊnd] [hɜː'self] .
found herself .
成立 她自己 .
她对周围的风景和陪伴她的人都充满了热情。

[wen] [ʃiː, ʃi][ænd; ənd] ['wɒrən] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ʃiː, ʃi][ˈɒf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] ['fænsɪ] [hɜː'self] [ˈmɪəli] [æn; ən]
When she and Warren were alone she often tried to fancy herself merely an
什么时候 她 和 沃伦 是 独自的 她 经常 尝试 到 想要 她自己 仅仅 一个
[ə'kweɪntəns] [ə'gen] ,
acquaintance again ,
熟人 再次 ,
当她和沃伦独处时，她常常试图把自己想象成只是沃伦的一个普通朋友。

[wɪð] [æn; ən] [ə'kweɪntənsɪz] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [mɪːt] [hɪz; ɪz] [muːd] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [hɪm] .
with an acquaintance's anxiety to meet his mood and interest him .
和 一个 熟人的 焦虑 到 见面 他的 情绪 和 兴趣 他 .
带着熟人的焦虑，想要迎合他的情绪，引起他的兴趣。

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [nəʊ] [kleɪmz] , [ʃiː, ʃi] [riːznt] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [skuːld] [hɜː'self] [tuː; tə] [preɪz]
She made no claims , she resented nothing , and she schooled herself to praise
她 制成 不 索赔 , 她 怨恨 没有什么 , 和 她 受过教育 她自己 到 称赞
- ,
Magsie ,
- ,
她不提出任何要求，也不心怀怨恨，并且努力让自己赞美玛格西。

[tuː; tə] [kwəʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜː(r); hə(r)] .
to quote her , and to discuss her .
到 引用 她 , 和 到 讨论 她 .
引用她的话，并讨论她的话。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [fi:; fɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [həʊpt] .
The result was all that she could have hoped .
这 结果 曾是 全部 那 她 可以 有 希望 :

结果完全符合她的预期。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [faɪv] [wi:ks] - [trip] [ˈwɒrən] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['kɒment]
After the five weeks ' trip Warren was heard to make the astonishing comment
后 这 五 周 - 旅行 沃伦 曾是 听到 到 制作 这 惊人 评论
[ðæt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jæləʊ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
that Magsie was a shallow little thing ,
那 - 曾是 一个 浅的 小的 事物 ,

五周旅行结束后，沃伦竟然发表了令人震惊的评论，说玛格西是个肤浅的小东西。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] , [ˈhʌŋgrəli] ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪz] - [swi:t] , [brɪ'wɪldəd] ['feɪsɪz] ,
and Rachael , hungrily kissing her boys ' sweet , bewildered faces ,
和 瑞秋 , 饥饿地 接吻 她 男孩们 - 甜的 , 困惑 面孔 ,
瑞秋贪婪地亲吻着儿子们可爱而又困惑的脸庞，

[ænd; ənd] ['lɑ:ɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tə'geðə(r)] [æz; əz]['meəri] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
and laughing and crying together as Mary gave her an account of
和 笑 和 哭泣 一起 作为 玛丽 给予 她 一个 帐户 的
['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] ,
every hour of her absence ,
每一个 小时 的 她 缺席 ,
玛丽向她详细讲述了自己离开的每一个小时，两人又哭又笑。

[felt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [rɪ'wɔ:did] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['sɔ:dɪd] [ski:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [hju:'mɪliətɪŋ]
felt more than rewarded for the somewhat sordid scheme and the humiliating
毛毡 更多的 比 奖励 为了 这 有些 肮脏的 方案 和 这 羞辱
['efət] .
effort .
努力 :
感觉自己为这个有点卑鄙的计划和屈辱的努力付出了远超预期的回报。

['lɪt(ə)l] ['dʒerəld][wɒz; wəz][ɪn] [ɔ:t] [kləʊðz] [naʊ] , [ə; eɪ] [rəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] ,
Little Gerald was in short clothes now , a rose of a baby ,
小的 杰拉尔德 曾是 在 短的 衣服 现在 , 一个 玫瑰 的 一个 婴儿 ,
小杰拉尔德现在穿着短小的衣服，像朵玫瑰花一样娇嫩。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [æt; ət][ðə; ði] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [eɪdʒ] [wen] ['evri] ['stæmə] [wɜ:d] [ænd; ənd] ['evri]
and Jimmy at the irresistible age when every stammered word and every
和 吉米 在 这 无法抗拒 年龄 什么时候 每一个 结结巴巴 单词 和 每一个
['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [nju:] [tʃɑ:m] .
changing expression had new charm .
变化 表达 有 新的 魅力 :
还有吉米，他正值青春期，结结巴巴的每一个字、每一个表情都充满了新的魅力。

[ˈtʃæptə(r)] [ɑɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ten] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)]
Ten days later , in the midst of her preparations to leave the city for
十 天 之后 , 在 这 中间 的 她 准备工作 到 离开 这 城市 为了
[klɑ:ks] [hɪlz] ,
Clark's Hills ,
克拉克的 丘陵 ,
十天后，在她准备离开城市前往克拉克山的时候，

[ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
Rachael was summoned to the telephone by the news of a serious change in
瑞秋 曾是 被召唤 到 这 电话 经过 这 消息 的 一个 严肃的 改变 在
[jʌŋ] [ˈtʃɑːli] [ˈɡreɡərɪz] [kənˈdɪʃn] .
young Charlie Gregory's condition .
年轻的 查理 格雷戈里的 状况 .

瑞秋接到电话，得知小查理·格雷戈里的病情发生了严重变化。

[ˈtʃɑːli] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [wiːk] ;
Charlie had been ill for perhaps a week ;
查理 有 到过 患病的 为了 也许 一个 星期 ;
查理可能已经病了一个星期了；

[keɪpt] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ˈbeɪbɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɡrænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkænən] , [ðə; ði] [nɜːs] ,
kept at home and babied by his grandmother and Miss Cannon , the nurse ,
保留 在 家 和 娇惯 经过 他的 祖母 和 错过 大炮 , 这 护士 ,
他被留在家里，由祖母和保姆坎农小姐照顾。

[ˈvɪzɪtɪd] [ˈdeɪli] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈdɔːrd] [ɑːnt] [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd] [ˈniːli] [æz; əz][ˈbʊf(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ʌpˈrɔːriəs]
visited daily by his adored Aunt Rachael , and nearly as often by the uproarious
到访 日常的 经过 他的 受人喜爱 阿姨 瑞秋 , 和 几乎 作为 经常 经过 这 哄然
[jʌŋ] [ˈɡreɡərɪz] ,
young Gregorys ,
年轻的 格雷戈里 ,

他挚爱的姨妈瑞秋每天都来看望他，而吵闹的小格雷戈里们也几乎同样经常来看望他。

[ænd; ənd][ˈdjuːli] [spɔɪld] [baɪ] [ˈevri] [meɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and duly spoiled by every maid in the house .
和 正式地 被宠坏了 经过 每一个 女佣 在 这 房子 .
并被家里的每个女佣宠坏了。

[ˈwɒrən] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm][ˈbʊf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈtrɪviəl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs]
Warren went in to see him often in the evenings , for trivial as his illness
沃伦 去 在 到 看 他 经常 在 这 晚上 , 为了 琐碎的 作为 他的 疾病
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

尽管他的病情微不足道，但沃伦经常在晚上去看望他。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ˈfæməli] [əˈɡriːd] [ˈleɪtə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn]
all the members of his immediate family agreed later that there had been in
全部 这 成员 的 他的 即时 家庭 同意 之后 那 那里 有 到过 在
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

他的所有直系亲属后来都一致认为，这件事确实有内情。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveɪɡli] [əˈlɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] .
from the beginning , something vaguely alarming and menacing .
从 这 开始 , 某物 依稀 令人担忧 和 威胁 .
从一开始就有一种隐隐的惊恐和威胁感。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [pɪˈkjuːliə(r)] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈfrendləs] [juːθ] [æt; ət] [ˈtwenti] - [sɪks] ; [hiː; hi]
He was a quiet , peculiar , rather friendless youth at twenty - six ; he
他 曾是 一个 安静的 , 奇特 , 相当 没有朋友 青年 在 二十 - 六 ; 他
[hæd; həd][ˈnevə(r)][hæd; həd] " [gɜːlz] ,
had never had " girls ,
有 绝不 有 " 女孩们 ,
他二十六岁时是个安静、古怪、没什么朋友的年轻人；他从来没有“女朋友”，

" [laɪk] [ðə; ði] [ˈðə(r)] [bɔɪz] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [riːd] [bʊks] [ɪnˈses(ə)ntli] ,
" **like the other boys , and , while he read books incessantly ,**
" 喜欢 这 其他 男孩们 , 和 , 尽管 他 读 图书 不已 ,
和其他男孩一样, 他整天都在不停地读书,

[ˈreɪtʃəl] [njuː] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ˈlæʊnliːnəs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈməʊtɪv] ,
Rachael knew it to be rather from loneliness than any other motive ,
瑞秋 知道 它 到 是 相当 从 孤独 比 任何 其他 动机 ,
瑞秋知道, 这更多是出于孤独, 而非其他动机。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ˈʃaɪnəs] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [rɪˈzɜːv] .
as his silence was from shyness rather than reserve .
作为 他的 沉默 曾是 从 害羞 相当 比 预订 .
他的沉默是出于羞怯而非矜持。

[hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈkwaɪət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] ,
His dying was as quiet as his living ,
他的 垂死 曾是 作为 安静的 作为 他的 活的 ,
他的离世和他生前一样平静。

[brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [ˈlʌntʃən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [əʊld] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wen] [ˈnəʊbədi] [siːmd] [ˈeɪb(ə)]
between a silent luncheon in the gloomy old dining - room when nobody seemed able
之间 一个 沉默的 午餐 在 这 阴沉 老的 用餐 - 房间 什么时候 无人 似乎 有能力的
[aɪðə(r)] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [spiːk] ,
either to eat or speak ,
任何一个 到 吃 或者 说话 ,
在阴暗老旧的餐厅里, 大家默默地吃着午饭, 似乎没有人能吃东西或说话。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈdɪnə(r)] [ˈaʊə(r)] [wen] [mɪs] [ˈkænən] [sɒb] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] , [ˈwɒrən] [ænd; ənd]
and a dreadful dinner hour when Miss Cannon sobbed unobtrusively , Warren and
和 一个 可怕 晚餐 小时 什么时候 错过 大炮 啜泣 不引人注目地 , 沃伦 和
[ˈreɪtʃəl] [tɔːkt] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] ,
Rachael talked in low tones ,
瑞秋 谈话 在 低的 音调 ,
晚餐时分, 气氛十分糟糕, 坎农小姐悄悄地啜泣着, 沃伦和瑞秋则低声交谈着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌnˈtenəntɪd] .
and the chairs at the head and foot of the table were untenanted .
和 这 椅子 在 这 头 和 脚 的 这 桌子 是 空置的 .
桌子首尾的椅子都空着。

[ˈəʊnli] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ˈleɪtə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðə(r)] [ˈfɒləʊd] [hɪm] ,
Only a day or two later his grandmother followed him ,
仅有的 一个 天 或者 二 之后 他的 祖母 随后 他 ,
仅仅过了一两天, 他的祖母也追随他而去。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɒmbə(r)] [deɪz] [laɪk] [tuː]
and Rachael and her husband went through the sombre days like two
和 瑞秋 和 她 丈夫 去 通过 这 阴沉 天 喜欢 二
[pɜːsənz] [ɪn] [æn; ən] [əˈpresɪv] [driːm] .
persons in an oppressive dream .
人 在 一个 压迫性的 梦 .
瑞秋和她的丈夫度过了那段阴郁的日子, 就像两个人身处一场压抑的梦境之中。

[ɡreɪt] [ɡriːf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [fiːl] ,
Great grief they did not naturally feel ,
伟大的 悲伤 他们 做过 不是 自然 感觉 ,
他们并非天生就感到极度悲痛,

[fɔ:(r); fə(r)] ['wɔ:rənz] ['kjʊəriəs] [self] - [əb'zɔ:p](ə)n [ɪk'stendɪd] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪ](ə)nʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz]
for Warren's curious self - absorption extended even to his relationship with his
为了 沃伦的 好奇的 自己 - 吸收 扩展 甚至 到 他的 关系 和 他的
[ˈmʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

沃伦的这种奇特的自我中心甚至延伸到了他与母亲的关系中。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:li] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [wʌn][bʊ; əv][ðə; ði][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,
and Charlie had always been one of the unnecessary ,
和 查理 有 总是 到过 一 的 这 不必要 ,

而查理一直都是个多余的人，

[ʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] ['fɪgəz] [bʊ; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [fju:][ɪn] ['evri] ['fæməli] .
unimportant figures of which there are a few in every family .
不重要 数据 的 哪个 那里 是 一个 很少 在 每一个 家庭 .

每个家庭里总会有几个无关紧要的小人物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [r'vents] [left] [ə; eɪ] ['lɑ:stɪŋ] [mɑ:k] [ə'pɒn] ['reɪtʃəlz] [laɪf] .
But the events left a lasting mark upon Rachael's life .
但 这 活动 左边 一个 持久 标记 之上 瑞秋's 生活 .

但这些事件给瑞秋的生活留下了持久的印记。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [grəʊn] ['ri:əli] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
She had grown really to love the old woman ,
她 有 生长 真的 到 爱 这 老的 女士 ,

她真的爱上了这位老妇人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['pɪtɪŋ] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɑ:li] , [tu:] .
and had felt a certain pitying affection for Charlie , too .
和 有 毛毡 一个 肯定 怜悯 感情 为了 查理 , 也 .

而且，他对查理也怀有一种怜悯和喜爱之情。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] , ['dʒent(ə)l] , [kən'sɪdərət] [bɔɪ] ['ɔ:lweɪz] ,
He had been a good , gentle , considerate boy always ,
他 有 到过 一个 好的 , 温和的 , 周到 男生 总是 ,

他一直是善良、温柔、体贴的孩子。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [bʊ; əv][hɪm][æz; əz] ['gəʊɪŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [laɪf] [hæd; həd] ['ri:əli] [brɪ'ɡʌn]
and it was hard to think of him as going before life had really begun
和 它 曾是 难的 到 思考 的 他 作为 去 前 生活 有 真的 开始

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

很难想象他还没真正开始生活就离开了人世。

[bʌn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [bʊ; əv][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [daɪd] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [tu:]
On the morning of the day he died an incident had occurred , or rather two
在 这 早晨 的 这 天 他 死亡 一个 事件 有 发生 , 或者 相当 二

[hæd; həd] [ə'kɜ:d] ,
had occurred ,
有 发生 ,

在他去世那天早上，发生了一件事，或者更确切地说，发生了两件事。

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ðen] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [veɪg] [dɪs'kʌmfət] ,
that even then filled her with vague discomfort ,
那 甚至 然后 已填 她 和 模糊的 不适 ,

即便如此，那份感觉仍然让她感到莫名的不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] .
and that she was to remember for many days to come .
和 那 她 曾是 到 记住 为了 许多 天 到 来 .

而这件事，她将铭记于心，久久难忘。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] , [dɑːk] ['entrəns] [hɔːl] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
She had been crossing the great , dark entrance hall , late in the morning ,
她 有 到过 过境 这 伟大的 , 黑暗的 入口 大厅 ; 晚的 在 这 早晨 ;
那天上午晚些时候, 她正穿过那条又大又暗的门厅。

[ɒn] [sʌm; səm] ['erənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
on some errand to the telephone , or to the service department of the
在 一些 差事 到 这 电话 , 或者 到 这 服务 部门 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
去电话旁或房屋维修部门办事,

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['bɜːdnd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] ['fædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [ðæt] [ɔːl'redi] [leɪ] [ə'pɒn]
her heart burdened by the sombre shadow of death that already lay upon
她 心 负担 经过 这 阴沉 阴影 的 死亡 那 已经 躺 之上
[ðem; ðəm] [ɔːl] ,
them all ,
他们 全部 ;
她心中充满沉重的负担, 因为死亡的阴影已经笼罩在他们所有人身上。

[wen] [ðə; ði] ['mʌfld] [stri:t] - [dɔː(r)] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] , [red] [aɪd] ,
when the muffled street - door bell had rung , and the butler , red eyed ,
什么时候 这 闷音 街道 - 门 钟 有 梯子 , 和 这 管家 , 红色的 眼睛 ;
[hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [tuː] ['wɪmɪn] .
had admitted two women .
有 承认 二 女性 .
街门铃声闷响, 管家双眼通红地放开了两个女人。

['reɪtʃəl] , [kɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] ['ɡlɑːnsɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [biːn] [sə'praɪzd] [tuː; tə]
Rachael , caught and reluctantly glancing toward them , had been surprised to
瑞秋 , 捕捉 和 勉强 瞥了一眼 朝向 他们 , 有 到过 惊讶 到
[ˈrekəɡnaɪz] ['ʃɑːlət] ['hævɪlənd] [ænd; ənd] [əʊld] ['fæni] .
recognize Charlotte Haviland and old Fanny .
认出 夏洛特 哈维兰 和 老的 舢 .
瑞秋被抓住了, 不情愿地瞥了她们一眼, 惊讶地发现她们是夏洛特·哈维兰和老范妮。

" ['ʃɑːlət] !
" **Charlotte !**
" 夏洛特 !
“夏洛特!

" [ʃiː ʃi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɡɜːl] .
" **she said , coming toward the girl .**
" 她 说 , 未来 朝向 这 女孩 .
她一边说着, 一边走向女孩。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] , [tens] [təʊn] , ['ʃɑːlət] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [kraɪ] .
And at her low , tense tone , Charlotte had begun to cry .
和 在 她 低的 , 紧张 语气 , 夏洛特 有 开始 到 哭 .
夏洛特用低沉而紧张的声音哭了起来。

" [ɑːnt] ['reɪtʃəl] " - - [ðə; ði] [əʊld] [neɪm] [keɪm] ['næt(ə)rəli] ['ɑːftə(r)] ['sev(ə)n] [jɪ'ɪəz] - - " [jʊ] [θɪŋk] [aɪm]
" **Aunt Rachael " - - the old name came naturally after seven years - - " you'll think I'm**
" 阿姨 瑞秋 " - - 这 老的 姓名 来了 自然 后 七 年 - - " 你会 思考 我是
[kwat] ['kreɪzi] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [ðɪs] [wei] " - - ['ʃɑːlət] ,
quite crazy coming here this way " - - Charlotte ,
相当 疯狂的 未来 这里 这 方式 " - - 夏洛特 ,
“瑞秋阿姨”——七年后, 这个旧称呼自然而然地浮现在脑海——“你会觉得我这样过来简直疯了”——夏洛特

[æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [wɒz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] ['efəts] [æt; ət] ['lɪvɪŋ] - - " [bʌt; bət] -
as always , was justifying her shy little efforts at living - - " but M'ma
作为 总是 , 曾是 证明其合理性 她 害羞的 小的 努力 在 活的 - - " 但 -
[wɒz; wəz] ['bɪzi] ,
was busy ,
曾是 忙碌的 ,

一如既往，她为自己卑微而渺小的生活努力辩解——“但是妈妈很忙，

[ænd; ənd] " - - [ðə; ði][əʊld] , ['nɜ:vəs] [gɑ:sp] - - " [ænd; ənd][aɪ'ti:] [si:md] ['əʊnli] ['frendli] [tu:; tə] [kʌm]
and " - - the old , nervous gasp - - " and it seemed only friendly to come
和 " - - 这 老的 , 紧张的 喘气 - - " 和 它 似乎 仅有的 友好的 到 来
[ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ɪn'kwəɪə(r)] - - "
and - - and inquire - - "
和 - - 和 查询 - - "

“然后——”他紧张地喘息着——“而且似乎只有友好地过来——询问一下——”

" [daʊnt][kraɪ] , [dɪə(r)] ! " [sed] ['reɪtʃəlz] [rɪtʃ] , [kaɪnd] [vɔɪs] .
" Don't cry , dear ! " said Rachael's rich , kind voice .
" 不 哭 , 亲爱的 ! " 说 瑞秋's 富有的 , 种类 嗓音 .

“别哭，亲爱的！”瑞秋用她那甜美温柔的声音说道。

[ʃi:; ji] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn] ['ʃɑ:rləts] ['ʃəʊldə(r)] .
She put a hand upon Charlotte's shoulder .
她 放 一个 手 之上 夏洛特的 肩膀 .

她把手放在夏洛特的肩膀上。

" [dɪd][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɑ:li] ? "
" Did you want to ask for Charlie ? " "
" 做过 你 想 到 问 为了 查理 ? " "

你想找查理吗？

" [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ɒd] , [haʊ] ['veri] [ɒd] [aɪ'ti:][mʌst; məst] [lʊk] , " [sed] ['ʃɑ:lət] ,
" I know how odd , how very odd it must look , " said Charlotte ,
" 我 知道 如何 奇怪的 , 如何 非常 奇怪的 它 必须 看 , " 说 夏洛特 ,

“我知道这看起来一定很奇怪，非常奇怪，”夏洛特说。

[ˈmænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [wet] [smaɪl] , " [ænd; ənd][maɪ] ['kraɪŋ] - - ['pɜ:fɪktli] [əb'sɜ:d] - - [aɪ][kænt] [θɪŋk] [waɪ] [aɪm]
managing a wet smile , " and my crying - - perfectly absurd - - I can't think why I'm
管理 一个 湿的 微笑 , " 和 我的 哭泣 - - 完美 荒诞 - - 我 不能 思考 为什么 我是
[səʊ] ['sɪli] ! "
so silly ! "
所以 愚蠢的 ! "

她强挤出一个湿漉漉的笑容，“还有我的哭泣——真是太荒谬了——我不知道我为什么这么傻！”

" [waɪv] [ɔ:l] [bi:n] ['prɪti] [nɪə(r)] ['kraɪŋ] , [ɑ:'selvz] , [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , " ['reɪtʃəl] [sed] , [nɒt] ['lʊkɪŋ]
" We've all been pretty near crying , ourselves , this morning , " Rachael said , not looking
" 我们已经全部 到过 漂亮的 靠近 哭泣 , 我们自己 , 这 早晨 , " 瑞秋 说 , 不是 寻找
[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,
at her ,
在 她 ,

“今天早上我们自己都差点哭了，”瑞秋说着，眼睛没有看她。

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði] [sɪmpə'θetɪk] [jet] ['plezərəbli] [θɪrɪld] ['fæni] .
but rather seeming to explain to the sympathetic yet pleasurably thrilled Fanny .
但 相当 似乎 到 解释 到 这 交感神经 然而 愉快地 激动不已 触 .

但却像是在向同情又兴奋的范妮解释。

" [dɪə(r)] [bɔɪ] , [hi:; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] .
" Dear boy , he is very ill .
" 亲爱的 男生 , 他 是 非常 患病的 .

“孩子，他病得很重。”

[ˈdɒktə(r)] [ˈhæmɪltən] [hæz; həz][dʒʌst] [bi:n] [hɪə(r)] ;
Doctor Hamilton has just been here ;
医生 汉密尔顿 有 只是 到过 这里 ；

汉密尔顿医生刚才来过这里；

[ænd; ənd][hi:; hi] [telz] [ju: 'es] [ˈfræŋkli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [naʊ] - -
and he tells us frankly that it is only a question of a few hours now - -
和 他 讲述 我们 坦率地说 那 它 是 仅有的 一个 问题 的 一个 很少 小时 现在 - -

他坦率地告诉我们，现在只剩下几个小时了——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈʃɑ:lət] [traɪd] [tu:; tə] [kəm'pəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪəli]
" **At this poor Charlotte tried to compose her face to the merely**
" 在 这 贫穷的 夏洛特 尝试 到 撰写 她 脸 到 这 仅仅
[ˈsɒrəʊfl] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [ɪk'spre(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrendli] [kən'sɜ:n]
sorrowful and shocked expression of a person justified in her friendly concern
悲伤 和 震惊 表达 的 一个 人 合理的 在 她 友好的 忧虑

，
，
，
“这时，可怜的夏洛特努力让自己的表情恢复到仅仅是悲伤和震惊的模样，一个出于友好关心的人理所当然地会表现出这种情绪。”

[bʌt; bət] [sək'si:dɪd] [ˈəʊnli][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [ə; eɪ] [ˈkwɪvəriŋ] [lʊk] [ɒv; əv][ˈmɔ:t(ə)] [hɜ:t] .
but succeeded only in giving Mrs . Gregory a quivering look of mortal hurt .
但 成功了 仅有的 在 给予 太太 . 格雷戈里 一个 颤抖 看 的 凡人 伤害 .
但结果却只是让格雷戈里太太露出了颤抖的、仿佛受到了致命伤害的表情。

" [aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd][səʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈstæmə] [ˈhʌskɪli] .
" **I was afraid so , " she stammered huskily .**
" 我 曾是 害怕的 所以 , " 她 结结巴巴 沙哑地 .
“我就知道会这样，”她沙哑地结结巴巴地说。

" [ɛlˈfri:də] [ˈhæmɪltən] [təʊld][em 'i:] .
" **Elfrida Hamilton told me .**
" 埃尔弗里达 汉密尔顿 讲述 我 .
埃尔弗里达·汉密尔顿告诉我。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] - - [ˈsɒri] - -
I was so - - sorry - -
我 曾是 所以 - - 对不起 - -
我感到非常抱歉。

" [ˈreɪtʃəl] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əd'ventʃə(r)] , [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk][ænd; ənd]
" **Rachael began to perceive that this was a great adventure , a tragic and**
" 瑞秋 开始 到 感知 那 这 曾是 一个 伟大的 冒险 , 一个 悲惨 和
[həˈrəʊɪk] [ɪˈnɪʃətɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈʃɑ:lət] .
heroic initiative for Charlotte .
英勇 倡议 为了 夏洛特 .

“瑞秋开始意识到，这对夏洛特来说是一次伟大的冒险，一次悲壮而英勇的行动。”

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈʃɑ:lət] , [red] - [aɪd] [bɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [ˈɡlɑ:sɪz] , [ðə; ði] [blu:m] [ɒv; əv] [ju:θ]
Poor Charlotte , red - eyed behind her strong glasses , the bloom of youth
贫穷的 夏洛特 , 红色的 - 眼睛 在后面 她 强的 眼镜 , 这 盛开 的 青年
[ɡɒn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
gone from her face ,
已消失 从 她 脸 ,
可怜的夏洛特，戴着厚重眼镜，双眼通红，脸上的青春光彩已然消逝。

[wɒz; wəz] [pə'hæps] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['pɪnək(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [strɒŋ] [r'moʊ[nz]
was perhaps touching this morning , the pinnacle of the few strong emotions
曾是 也许 接触 这 早晨 , 这 巅峰 的 这 很少 强的 情绪
[hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] .
her life was to know .
她 生活 曾是 到 知道 .

今天早上或许令人感动，这是她一生中为数不多的强烈情感的巅峰之作。

" [haʊ] [wel] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ['tʃɑːli] , [dɪə(r)] ?
" How well did you know Charlie , dear ?
" 如何 出色地 做过 你 知道 查理 , 亲爱的 ?

亲爱的，你对查理了解多少？

" [ɑːskt] ['reɪtʃəl] [wen] ['fæni] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊmənt][aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ]
" asked Rachael when Fanny was for the moment out of hearing and they
" 问 瑞秋 什么时候 触 曾是 为了 这 片刻 出去 的 听力 和 他们
[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
were in the dark ,
是 在 这 黑暗的 ,

“趁着芬妮暂时听不见，她们身处黑暗中，瑞秋问道。”

[rep] - [dreɪpt] [rɪ'sep(ə)n] - [ru:m] .
rep - draped reception - room .
代表 - 垂坠的 接待 - 房间 .

挂满装饰品的接待室。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɑːskt] ['ʃɑːlət] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,
She had asked Charlotte to sit down ,
她 有 问 夏洛特 到 坐 向下 ,

她请夏洛特坐下。

[bʌt; bət] ['ʃɑːlət] ['nɜːvəsli] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] .
but Charlotte nervously had said that she could stay but another minute .
但 夏洛特 紧张地 有 说 那 她 可以 停留 但 其他 分钟 .

但夏洛特紧张地说，她只能再待一分钟了。

" [əʊ] , [en] - [en] - [nɒt] ['veri] [wel] , [ɑːnt] ['reɪtʃəl] - - [ðæt] [ɪz] , [wiː; wi][dɪd(ə)nt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['bʊf(ə)n] ,
" Oh , n - n - not very well , Aunt Rachael - - that is , we didn't see each other often ,
" 哦 , n - n - 不是 非常 出色地 , 阿姨 瑞秋 - - 那 是 , 我们 没有 看 每个 其他 经常 ,
" "哦，不太好，瑞秋阿姨——也就是说，我们不常见面。"

[sɪns] " - - ['reɪtʃəl] [njuː] [sɪns] [wen] , [ænd; ənd] [laɪkt] ['ʃɑːlət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klʌmzi]
since " - - Rachael knew since when , and liked Charlotte for the clumsy
自从 " - - 瑞秋 知道 自从 什么时候 , 和 喜欢 夏洛特 为了 这 笨拙
['sʌbstɪtjuːt] - - " [sɪns] ['bɪli] [wɒz; wəz] ['mærid] .
substitute - - " since Billy was married .
代替 - - " 自从 比利 曾是 已婚 .

自从“——瑞秋知道是从什么时候开始的，并且喜欢夏洛特这个笨拙的替代品——“自从比利结婚以来。

[aɪ] [nəʊ] ['tʃɑːli] [kɔːld] , [bʌt; bət] - [dɪd(ə)nt] [tel] [em 'iː] [ʌn'tɪl] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,
I know Charlie called , but M'ma didn't tell me until weeks later ,
我 知道 查理 称为 , 但 - 没有 告诉 我 直到 周 之后 ,

我知道查理打过电话，但妈妈几周后才告诉我。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][əʊ(ə)n] .
and then we were on the ocean .
和 然后 我们 是 在 这 海洋 .

然后我们就到了海上。

[wiː; wi] [met] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] ['telɪfəʊnd] ,
We met now and then , and once he telephoned ,
我们 遇见 现在 和 然后 , 和 一次 他 电话 ,

我们偶尔会见面，有一次他打电话给我，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ,
and I think he would have liked to see me ,
和 我 思考 他 会 有 喜欢 到 看 我 ,
我想他会很乐意见到我的。

[bʌt; bət] - [felt] [səʊ] ['strɒŋli] - - [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] .
but M'ma felt so strongly - - there was no way .
但 - 毛毡 所以 强烈 - - 那里 曾是 不 方式 .
但妈妈的意愿非常强烈——没有办法。

[ænd; ənd] [ðen] [lɑːst] ['sʌmə(r)] - - [wiː; wi][eit] - [eit] - ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai] , [æt; ət]
And then last summer - - we h - h - happened to meet , he and I , at
和 然后 最后的 夏天 - - 我们 h - h - 发生 到 见面 , 他 和 我 , 在
[dʒeɪn] [kʊks] ['wedɪŋ] ,
Jane Cook's wedding ,
简 库克的 婚礼 ,
然后去年夏天——我和他碰巧在简·库克的婚礼上相遇了，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [tɔːk] .
and we had quite a talk .
和 我们 有 相当 一个 讲话 .
我们好好聊了一番。

[ai] [njuː] - [wʊd] [biː; bi]['æŋɡri] ,
I knew M'ma would be angry ,
我 知道 - 会 是 生气的 ,
我知道妈妈会生气，

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] [ðen] .
but it just seemed as if I couldn't think of it then .
但 它 只是 似乎 作为 如果 我 不能 思考 的 它 然后 .
但我当时好像就是想不起来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [laɪkt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
And we talked of the things we liked , you know ,
和 我们 谈话 的 这 事物 我们 喜欢 , 你 知道 ,
我们聊了些我们喜欢的东西，你知道的。

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [haʊs] [wiː; wi][bəʊθ] [laɪkt] - - [nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] !
the sort of house we both liked - - not like other people's houses !
这 种类 的 房子 我们 两个都 喜欢 - - 不是 喜欢 其他 人们的 房屋 !
我们都喜欢的那种房子——跟别人的房子不一样！

" ['ɑːrləts] [pleɪn] [jʌŋ] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [naʊ]
" Charlotte's plain young face had grown bright with the recollection , but now
" 夏洛特的 清楚的 年轻的 脸 有 生长 明亮的 和 这 回忆 , 但 现在
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk] ['laɪflɪsli] [ə'gen] .
her voice sank lifelessly again .
她 嗓音 沉没 无生气地 再次 .
“夏洛特原本平凡的年轻脸庞因回忆而容光焕发，但现在她的声音又变得毫无生气了。”

" [bʌt; bət] - [meɪd] [em 'iː] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs]
" But M'ma made me promise never to speak to him again , and of course
" 但 - 制成 我 承诺 绝不 到 说话 到 他 再次 , 和 的 课程
[ai] ['prɒmɪst] ,
I promised ,
我 承诺 ,
“但是妈妈让我发誓永远不再跟他说话，我当然答应了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʌlli] .
" she said dully .
" 她 说 沉闷地 .
她语气沉闷地说。

" [ai] [si:] .
" **I see** .
" 我 看 .

“我懂了。

" [ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Rachael was silent** .
" 瑞秋 曾是 沉默的 .

瑞秋沉默不语。

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
There seemed to be nothing to say .
那里 似乎 到 是 没有什么 到 说 .

似乎没什么可说的了。

" [ai] [səˈpəʊz] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] - - [spi:k] [tu:; tə][hɪm][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ɑ:nt] [ˈreɪtʃəl] ?
" **I suppose I couldn't - - speak to him a moment , Aunt Rachael ?**
" 我 认为 我 不能 - - 说话 到 他 一个 片刻 , 阿姨 瑞秋 ?
“我想我不能——跟他说句话吧, 瑞秋阿姨? ”

" [ˈɑ:lət] [wɒz; wəz] [ˈskaɪlət] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɡɒt][ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [aʊt] [ˈbreɪvli] .
" **Charlotte was scarlet , but she got the words out bravely** .
" 夏洛特 曾是 猩红 , 但 她 得到 这 字 出去 勇敢地 .
“夏洛特脸涨得通红, 但她勇敢地把话说了出来。”

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ju:; jʊ] .
" **Oh , my dear , he wouldn't know you** .
" 哦 , 我的 亲爱的 , 他 不会 知道 你 .
“哦, 亲爱的, 他不会认识你的。”

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [nəʊ] [ˈeni] [ɒv; əv][ju: ˈes] [naʊ] .
He doesn't know any of us now .
他 不 知道 任何 的 我们 现在 .
他现在一个也不认识了。

[hi:; hi][dʒʌst][laɪz] [ðeə(r)] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsaɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] - -
He just lies there , sometimes sighing a little - -
他 只是 谎言 那里 , 有时 叹息 一个 小的 - -
他只是躺在那里, 偶尔轻轻叹口气——

" [ˈɑ:lət] [wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈrəʊzi] [bɪˈfɔ:z(r)] , [hɜ:(r); hə(r)][lɪp] [ˈtreɪbld] ,
" **Charlotte was as pale now as she had been rosy before , her lip trembled ,**
颤抖 ,
“夏洛特的脸色现在像之前红润的脸一样苍白, 她的嘴唇颤抖着,

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [səˈfju:z] [wɪð] [tɪəz] .
and her whole face seemed to be suffused with tears .
和 她 所有的 脸 似乎 到 是 弥漫 和 眼泪 .
她整张脸似乎都充满了泪水。

" [ai] [si:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn] [tɜ:n] .
" **I see , " she said in turn** .
" 我 看 , " 她 说 在 转动 .

“我明白了,”她接着说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ɑ:nt] [ˈreɪtʃəl] , [θæŋks] [ˈevə(r)][səʊ] [mʌt] .
" **Thank you , Aunt Rachael , thanks ever so much** .
" 感谢 你 , 阿姨 瑞秋 , 谢谢 曾经 所以 很多 .
“谢谢你, 瑞秋阿姨, 真的非常感谢。”

[ai] - - [ai] [wi] [jʊd] [tel] [hɪz; ɪz] ['grænmlðə(r)] [həʊ] ['sɒri] [ai][eɪ'lem] .
I - - I wish you'd tell his grandmother how sorry I am .
我 - - 我 希望 你会 告诉 他的 祖母 如何 对不起 我 是 .
我.....我希望能转告他奶奶，我有多么抱歉。

[ai] - - [sə'pəʊz] ['fæni] [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [naʊ] .
I - - suppose Fanny and I had better go now .
我 - - 认为 舫 和 我 有 更好的 去 现在 .
我想，我和芬妮最好现在就走。

" [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [went] ['reɪtʃəl] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:lət] [keɪm] [ɪntu:]
" But before she went Rachael opened her arms , and Charlotte came into
" 但 前 她 去 瑞秋 打开 她 武器 , 和 夏洛特 来了 进入
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
“但在她离开之前，瑞秋张开双臂，夏洛特投入了她的怀抱。”

[ænd; ənd] [kraɪd] ['bɪtəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
and cried bitterly for a few minutes .
和 哭 苦涩地 为了 一个 很少 分钟 .
然后痛哭了几分钟。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ! " [sed] [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] ['tendəli] .
" Poor little girl ! " said the older woman tenderly .
" 贫穷的 小的 女孩 ! " 说 这 老 女士 温柔地 .
“可怜的小女孩！”年长的妇女温柔地说。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ! "
" Poor little girl ! "
" 贫穷的 小的 女孩 ! "
“可怜的小女孩！”

" [ai] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ju:; jʊ] , " [gʌlp] ['ʃɑ:lət] , " [ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:]
" I always loved you , " gulped Charlotte , " and I would have come to see
" 我 总是 喜爱 你 , " 吞咽 夏洛特 , " 和 我 会 有 来 到 看
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
“我一直都爱你，”夏洛特哽咽着说，“我本来会来看你的。”

[ɪf] - - - [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:s] [aɪ 'ti:][wʊz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][mɪ'əʊəst] ['frendʃɪp] [bi:] -
if M'ma - - And of course it was nothing but the merest friendship b -
如果 - - - 和 的 课程 它 曾是 没有什么 但 这 最 友谊 b -
[brɪ'twi:n] ['tʃɑ:li] [ænd; ənd][em 'i:] ,
between Charlie and me ,
之间 查理 和 我 ,
如果妈妈——当然，这只不过是我和查理之间最纯粹的友谊而已，

['əʊnli][wi:; wi] - - [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
only we - - we always seemed to like each other .
仅有的 我们 - - 我们 总是 似乎 到 喜欢 每个 其他 .
只有我们——我们似乎一直都很喜欢彼此。

" [ænd; ənd] ['ʃɑ:lət] , [hɜ:(r); hə(r)][rəʊ'mæns] [endɪd] , [waɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [blu:] [hɜ:(r); hə(r)]
" And Charlotte , her romance ended , wiped her eyes and blew her
" 和 夏洛特 , 她 浪漫 结束 , 擦拭 她 眼睛 和 吹 她
[nəʊz] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
nose , and went away .
鼻子 , 和 去 离开 .
“夏洛特的恋情结束了，她擦了擦眼泪，擤了擤鼻子，然后离开了。”

[ˈreɪtʃəl] [went] [ˈsləʊli] [ʌpˈsteəz] .
Rachael went slowly upstairs .
瑞秋 去 缓慢地 楼上 .

瑞秋缓缓地走上楼。

[leɪt] [ðæt] [seɪm] [ɑːftəˈnuːn] ,
Late that same afternoon ,
晚的 那 相同的 下午 ,

当天下午早些时候，

[æz; əz][fiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnd] [nɜːs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdriːmɪli] [ˈkiːpɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [sɪk] -
as she and the trained nurse were dreamily keeping one of the long sick -
作为 她 和 这 受过训练 护士 是 梦幻般地 保持 一 的 这 长的 生病的 -
[ˈwɒtʃɪz] ,
watches ,
手表 ,

当她和那位训练有素的护士恍惚地进行着一次漫长的病号值班时，

[fiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
she looked at the patient ,
她 看起来 在 这 病人 ,

她看了看病人，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˈrɑːðə(r)] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [aɪz] [ˈfɪkst] [ˈɜːnɪstli] [əˈpɒn]
and was surprised to see his rather insignificant eyes fixed earnestly upon
和 曾是 惊讶 到 看 他的 相当 微不足道 眼睛 固定的 切实 之上
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她惊讶地发现，他那双并不起眼的眼睛正专注地盯着她。

[ˈɪnstəntli] [fiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] .
Instantly she went to the bedside and knelt down .
即刻 她 去 到 这 床头 和 跪下 向下 .

她立刻走到床边，跪了下来。

" [wɒt] [ɪz][aɪˈtiː] , [ˈtʃɑːli] - [bɔɪ] ? " [fiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ðə; ði][mɪˈəʊəst] [rɪtʃ] , [ˈtendə(r)] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" What is it , Charlie - boy ? " she asked , in the merest rich , tender essence of a
" 什么 是 它 , 查理 - 男生 ? " 她 问 , 在 这 最 富有的 , 投标 本质 的 一个
[təʊn] .
tone .
语气 .

“怎么了，查理宝贝？”她用一种无比温柔、细腻的语气问道。

[ðə; ði] [sɪk] [aɪz] [brʊʊk] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstresɪdli] .
The sick eyes broke over her distressedly .
这 生病的 眼睛 打破 超过 她 痛苦地 .

她那双病恹恹的眼睛痛苦地盯着她。

[fiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [faɪn] [djuː] [ɒv; əv] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈwæksn] [ˈtemplz] ,
She could see the fine dew of perspiration at his waxen temples ,
她 可以 看 这 美好的 露 的 汗 在 他的 蜡质 寺庙 ,

她能看到他蜡黄的太阳穴上渗出的细密汗珠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] [hænd][ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [fiː; ʃi][leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] [kuːl] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪːz]
and the lean hand over which she laid her own was cool after all these
和 这 倾斜 手 超过 哪个 她 铺设 她 自己的 曾是 凉爽的 后 全部 这些
[ˈfiːvəriʃ] [deɪz] ,
feverish days ,
发烧 天 ,

她将自己的手放在自己瘦削的手上，那只手在经历了这几天的发烧之后，已经凉了。

[ʌn'hoʊlsəm,li] [ku:l] .
unwholesomely cool .
不健康的 凉爽的 .

酷得有点不健康。

" [ɑ:nt] [ˈreɪtʃəl] - - " [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [strɒŋ] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd]
" Aunt Rachael - - " The customs of earth were still strong when he could
" 阿姨 瑞秋 - - " 这 海关 的 地球 是 仍然 强的 什么时候 他 可以
[weɪst] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈpreʃəs] [breθ] [əˈpɒn][ðə; ði][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [əˈdres] .
waste so much precious breath upon the unnecessary address .
浪费 所以 很多 宝贵的 气息 之上 这 不必要 地址 .

“瑞秋阿姨——” 当他浪费如此宝贵的气息去进行这种不必要的称呼时，地球上的习俗仍然根深蒂固。

[ðə; ði] [nɜ:s] [ˈhɒvə, ˈhʌ-] [ˈnɜ:vəsli] [nɪə(r)] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [əˈtempt] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] [hɪm] .
The nurse hovered nervously near , but did not attempt to silence him .
这 护士 悬停 紧张地 靠近 , 但 做过 不是 试图 到 沉默 他 .

护士紧张地在附近徘徊，但并没有试图让他安静下来。

" [ˈgəʊɪŋ] [fɑ:st] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" Going fast , " he whispered .
" 去 快速地 , " 他 低声说道 .

“速度很快，”他低声说道。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [rest] , [ˈtʃɑ:li] - [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" It will be rest , Charlie - boy , " she answered , tears in her eyes .
" 它 将要 是 休息 , 查理 - 男生 , " 她 回答 , 眼泪 在 她 眼睛 .

“查理，你会得到休息的。”她回答道，眼里噙着泪水。

[hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [wɜ:ld] [səʊ][nɪə(r)][ˈaʊə(r)] [əʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:]
He smiled , and drifted into that other world so near our own for a few
他 微笑 , 和 漂移 进入 那 其他 世界 所以 靠近 我们的 自己的 为了 一个 很少
[ˈmomənts] .
moments .
时刻 .

他笑了，短暂地沉浸在那个与我们世界如此接近的另一个世界里。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:tɪd] [æt; ət] [ˈʃɑ:rləts] [neɪm] .
Then she started at Charlotte's name .
然后 她 开始 在 夏洛特的 姓名 .

然后她开始念夏洛特的名字。

" [ˈʃɑ:lət] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgəʊstli] [ˈwɪspə(r)] ,
" Charlotte , " he said in a ghostly whisper ,
" 夏洛特 , " 他 说 在 一个 幽灵般的 耳语 ,

“夏洛特，”他用一种幽灵般的低语说道。

" [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔ:l] [ɡri:n] - [ænd; ənd] [pɪŋk] - [wɪð] [ˈrəʊzɪz] - -
" said she would like a house all green - and pink - with roses - -
" 说 她 会 喜欢 一个 房子 全部 绿色的 - 和 粉色的 - 和 玫瑰 - -

她说她想要一栋绿粉相间、种满玫瑰的房子——

" [ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz] [ˈɪnstəntli] [tens] .
" Rachael was instantly tense .
" 瑞秋 曾是 即刻 紧张 .

瑞秋顿时紧张起来。

[ɑ:] , [tu:; tə] [ɡet] [həʊld][ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] [stɑ:vɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɑ:lət] , [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪ:z] [lɑ:st]
Ah , to get hold of poor starved little Charlotte , to give her these last
啊 , 到 得到 抓住 的 贫穷的 饥饿 小的 夏洛特 , 到 给 她 这些 最后的
[ˈpreʃəs] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ,
precious seconds ,
宝贵的 秒 ,

啊，真想抓住可怜的、饥饿的小夏洛特，给她这最后宝贵的几秒钟。

[tuː; tə][lət][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !
to let her know he had thought of her !
到 让 她 知道 他 有 想法 的 她 ！

让她知道他一直想着她！

" [wɒt] [ə'baʊt] [ˈɑːlət] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ?
" What about Charlotte , dear , dear boy ?
" 什么 关于 夏洛特 , 亲爱的 , 亲爱的 男生 ?

“亲爱的孩子，夏洛特怎么样了？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈiːgəli] .
" she asked eagerly .
" 她 问 急切地 .

她急切地问道。

" [aɪ] [θɔːt] - - [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ˈplez(ə)nt] - - [ðeə(r)] - - " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" I thought - - it would be so pleasant - - there - - " he said , smiling .
" 我 想法 - - 它 会 是 所以 令人愉快的 - - 那里 - - " 他 说 , 微笑 .

“我想——那里会非常宜人——”他笑着说。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He closed his eyes .
他 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [preə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbeɪbɪhʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈaʊə(r)]
She heard the little prayer that he had learned in his babyhood for this hour
她 听到 这 小的 祷告 那 他 有 学习 在 他的 婴儿期 为了 这 小时
.
.
.

她听到了他从小就学会的、为此刻而作的简短祷告。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] .
Then there was silence .
然后 那里 曾是 沉默 .

然后，一片寂静。

[ˈsaɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[ˈsaɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[ˈreɪtʃəl] [lʊkt] [ˈfɪəfəli] [æt; ət][ðə; ði] [nɜːs] .
Rachael looked fearfully at the nurse .
瑞秋 看起来 恐惧地 在 这 护士 .

瑞秋恐惧地看着护士。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðə(r)] , [huː] ,
A few minutes later she went to tell his grandmother , who ,
一个 很少 分钟 之后 她 去 到 告诉 他的 祖母 , WHO ,

几分钟后，她去告诉他的祖母，祖母说：

[wɪð] [tuː] [greɪv] [ˈsɪstəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
with two grave sisters sitting beside her ,
和 二 严重 姐妹 坐着 旁 她 ,

她身旁坐着两位神情严肃的姐妹。

[hæd; həd] [bi:n] ['laɪŋ] [daʊn] [saɪns] [ðə; ði] [rɪ'laɪdʒəs] [raɪts] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ə'gəʊ] .
had been lying down since the religious rites of an hour or two ago .
有 到过 说谎 向下 自从 这 宗教 仪式 的 一个 小时 或者 二 前 .

从一两个小时前的宗教仪式结束后，他就一直躺着。

[ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:lə(r)] , [ˈrəʊzi] - [feɪst] [nʌn] [helpt] [ðə; ði] [stɪf] , [ˈstrɪkən] [əʊld][ˈleɪdi][tu:; tə]
Rachael and the smaller , rosy - faced nun helped the stiff , stricken old lady to
瑞秋 和 这 较小的 , 红润 - 面对 尼姑 帮助 这 僵硬的 , 受打击的 老的 女士 到
[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
her feet ,
她 脚 ,

瑞秋和那位个子矮小、脸色红润的修女扶起那位僵硬、奄奄一息的老妇人。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈreɪtʃəlz] [ɑ:m] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ji] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
and it was with Rachael's arm about her that she went to her
和 它 曾是 和 瑞秋的 手臂 关于 她 那 她 去 到 她
[ˈgrænd,sʌnz] [saɪd] .
grandson's side .
孙子的 边 .

她挽着瑞秋的胳膊，走到孙子身边。

[ðæt] [naɪt] [əʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd] [sed] : "
That night old Mrs . Gregory turned to her daughter - in - law and said : "
那 夜晚 老的 太太 . 格雷戈里 转向 到 她 女儿 - 在 - 法律 和 说 : "
[jʊr; jər] [ɡʊd] , [ˈreɪtʃəl] .
You're good , Rachael .
你是 好的 , 瑞秋 .

那天晚上，老格雷戈里太太转向她的儿媳说：“你真棒，瑞秋。”

[ˈsʌmwʌn] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [ˈsʌmwʌn] [geɪv] [ju:; jʊ] [ˈɡʊdnəs] .
Someone prayed for you long ago ; someone gave you goodness .
某人 祈祷 为了 你 长的 前 ; 某人 给予 你 善良 .

很久以前就有人为你祈祷；有人给了你美好的东西。

[doʊnt] [fə'get] - - [ɪf] [ju:; jʊ][ˈevə(r)] [ni:d] - - [tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə] [preə(r)] .
Don't forget - - if you ever need - - to turn to prayer .
不 忘记 - - 如果 你 曾经 需要 - - 到 转动 到 祷告 .

别忘了，如果需要的话，可以向上帝祈祷。

[aɪ][doʊnt][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] [ˈeni] [mɔ:(r)] .
I don't ask you to do any more .
我 不 问 你 到 做 任何 更多的 .

我不会再要求你做任何事了。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][dʒeɪmz][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˈkrɪstjənz] , [ænd; ənd][dʒeɪmz][dɪd] [nɒt] [du:; də]
It was for James to make his sons Christians , and James did not do
它 曾是 为了 詹姆斯 到 制作 他的 儿子们 基督徒 , 和 詹姆斯 做过 不是 做
[səʊ] .
so .
所以 .

让儿子们成为基督徒是詹姆斯的责任，但他没有这样做。

[bʌt; bət] [ˈprɒmɪs] [em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈreɪtʃəl] : [ɪf] [dʒeɪmz] - - [hə:ts] [ju:; jʊ] ,
But promise me something , Rachael : if James - - hurts you ,
但 承诺 我 某物 , 瑞秋 : 如果 詹姆斯 - - 疼痛 你 ,

但答应我一件事，瑞秋：如果詹姆斯伤害了你，

[ɪf] [hi:; hi] [feɪlz] [ju:; jʊ] - - [ˈprɒmɪs] [em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [fə'ɡɪv] [hɪm] ! "
if he fails you - - promise me that you will forgive him ! "
如果 他 失败 你 - - 承诺 我 那 你 将要 原谅 他 ! "
如果他让你失望了——答应我你会原谅他！

" [ai] [ˈprɒmɪs] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] [ˈhʌskɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˈbiːtɪŋ] [kwɪk] [wɪð] [veɪg] [fraɪt] .
" **I promise** , " **Rachael said huskily** , **her heart beating quick with vague fright** .
" 我 承诺 , " 瑞秋 说 沙哑地 , 她 心 殴打 快的 和 模糊的 惊吓 .

“我保证,”瑞秋声音沙哑地说, 心跳加速, 隐隐感到害怕。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [di:p] [ˈɑːmtʃeə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əʊld][ænd; ənd][ˈbrəʊkən][tuː; tə] -
Mrs . Gregory was in her deep armchair , she looked old and broken to -
太太 . 格雷戈里 曾是 在 她 深的 扶手椅 , 她 看起来 老的 和 破碎的 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

格雷戈里太太今晚坐在她那张深扶手椅里, 看起来苍老憔悴。

[faː(r)][əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒfɪn] .
far older than she would look a few days later when she lay in her coffin .
远的 老 比 她 会 看 一个 很少 天 之后 什么时候 她 躺 在 她 棺材 .

比几天后躺在棺材里的她看起来要苍老得多。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [pʊv; əv] [hɒt] [ˈbuːjʊn; ˈbuːjʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nelt] ,
Rachael had brought her a cup of hot bouillon , and had knelt ,
瑞秋 有 带来 她 一个 杯子 的 热的 肉汤 , 和 有 跪下 ,
[ˈdɔːtə(r)] [ˈfæʃ(ə)n] ,
daughter fashion ,
女儿 时尚 ,

瑞秋给她端来一杯热肉汤, 然后像女儿一样跪了下来。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dræŋk][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θɪn] [əʊld][hænd] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)]
to see that she drank it , and now the thin old hand clutched her shoulder
到 看 那 她 喝 它 , 和 现在 这 薄的 老的 手 紧握 她 肩膀
,
,
,

看到她喝了下去, 那只瘦削的老手便抓住了她的肩膀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第14/24页

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːgə(r)][əʊld] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" **and the eager old eyes were close to her face** .
和 这 渴望的 老的 眼睛 是 关闭 到 她 脸 .

那双充满渴望的老眼睛凑近了她的脸。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [mɪ'steɪks] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['evri] ['sɒrəʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [nəʊ] ,
" **I have made mistakes , I have had every sorrow a woman can know** ,
" 我 有 制成 错误 , 我 有 有 每一个 悲哀 一个 女士 能 知道 ,
" 我犯过错, 我经历过女人所能体会的所有悲伤,

" [sed] [əʊld][ˈmɪsɪz] . ['ɡregəri] , " [bʌt; bət] [preə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [feɪld] [em 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gəʊ]
" **said old Mrs . Gregory , " but prayer has never failed me , and when I go**
" 说 老的 太太 : 格雷戈里 , " 但 祷告 有 绝不 失败的 我 , 和 什么时候 我 去
,
:
,"

“格雷戈里老太太说, ‘但是祈祷从未让我失望, 当我离世时,

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd] ! "
I believe I will not be afraid ! "
我 相信 我 将要 不是 是 害怕的 ! "

我相信我不会害怕!

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [mɪ'steɪks] , [tuː] , " ['reɪtʃəl] [sed] , ['streɪndʒli] [stɜːd] , " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
" **I have made mistakes , too , " Rachael said , strangely stirred , " and for**
" 我 有 制成 错误 , 也 , " 瑞秋 说 , 奇怪的 搅拌 , " 和 为了
[ðə; ði] [bɔɪz] - [seɪk] ,
the boys ' sake ,
这 男孩们 - 清酒 ,

“我也犯过错误,”瑞秋语气中带着一丝莫名的激动, “为了孩子们,

[fɔː(r); fə(r)] ['wɔːrənz] [seɪk] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] - - [waɪz] !
for Warren's sake , I want to be - - wise !
为了 沃伦的 清酒 , 我 想 到 是 - - 明智的 !

为了沃伦, 我想变得——聪明!

" [ðə; ði] [θɪn] [əʊld][hænd] [ˈpætɪd] [hɜːz] .
" **The thin old hand patted hers** .
" 这 薄的 老的 手 轻拍 她的 .

那只瘦削的老手轻轻拍了拍她的手。

[əʊld][ˈmɪsɪz] . ['ɡregəri] [leɪ] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] , [nəʊ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtʃmənt] -
Old Mrs . Gregory lay with closed eyes , no flicker of life in her parchment -
老的 太太 : 格雷戈里 躺 和 关闭 眼睛 , 不 闪烁 的 生活 在 她 羊皮纸 -
['kɒləd] [feɪs] .
colored face .
有色 脸 .

老格雷戈里太太双目紧闭, 面色苍白如羊皮纸, 没有一丝生气。

" [preɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] !
" **Pray about it !**
" 祈祷 关于 它 !

为此祷告吧!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
" she said in a whisper .
" 她 说 在 一个 耳语 。

她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [ˈpætɪd] [ˈreɪtʃəlz] [hændz][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [əˈɡen] .
She patted Rachael's hands for another moment , but she did not speak again .
她 轻拍 瑞秋's 双手 为了 其他 片刻 , 但 她 做过 不是 说话 再次 .
她又拍了拍瑞秋的手，但之后便没有再说话。

[æːt; æt][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] , [ˈniːlɪŋ] [baɪ] [ˈwɔːrənz] [saɪd][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [kəˈθiːdrəl] ,
At the funeral , kneeling by Warren's side in the great cathedral ,
在 这 葬礼 , 跪着 经过 沃伦的 边 在 这 伟大的 大教堂 ,
在葬礼上，在宏伟的大教堂里，跪在沃伦身旁，

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [mɔː(r)] [ˈlʌvli] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] [ɒv; əv] [freʃ] [blæk] ,
her pale face more lovely than ever in a setting of fresh black ,
她 苍白 脸 更多的 迷人的 比 曾经 在 一个 环境 的 新鲜的 黑色的 ,
在清新的黑色背景下，她苍白的脸庞显得格外美丽动人。

[ˈreɪtʃəl] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə] [preɪ] .
Rachael tried for the first time in her life to pray .
瑞秋 尝试 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 到 祈祷 .
瑞秋生平第一次尝试祈祷。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [bɪˈjɒnd] [ˈeni] [driːm] [ɔː(r)] [niːd] [naʊ] .
They were rich beyond any dream or need now .
他们 是 富有的 超过 任何 梦 或者 需要 现在 .
他们现在拥有的财富远远超出了任何梦想或需求。

[ˈreɪtʃəl] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ðæt] [səʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːtʃuːn]
Rachael could hardly have believed that so great a change in her fortune
[kʊd; kəd] [meɪk] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋ] .
could make so little change in her feeling .
可以 制作 所以 小的 改变 在 她 感觉 .
瑞秋简直难以置信，命运的巨大转变竟然没有给她的感受带来如此小的变化。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [weɪv] [ɒv; əv] [ʌnˈtaɪmli] [hiːt] [sməʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
A sudden wave of untimely heat smote the city ,
一个 突然 海浪 的 不合时宜 热 猛击 这 城市 ,
一股突如其来的热浪袭击了这座城市。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈheɪstɪli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] [mʌst; məst] [ɡet]
and it was hastily decided that the boys and their mother must get
和 它 曾是 草草 决定 那 这 男孩们 和 他们的 母亲 必须 得到
[tuː; tə][ðə; ði] [ɔː(r)] ,
to the shore ,
到 这 支撑 ,
于是大家匆忙决定，男孩们和他们的母亲必须到达岸边。

[ˈliːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [ˈset(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ɪˈsteɪt] [tuː; tə] [ˈwɒrən] .
leaving all the details of settling his mother's estate to Warren .
离开 全部 这 细节 的 安顿 他的 母亲的 财产 到 沃伦 .
他把处理母亲遗产的所有细节都交给了沃伦。

[ɪn][ðə; ði] [ɔːtəm] [ˈreɪtʃəl] [wʊd] [meɪk] [ðəʊz] [tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
In the autumn Rachael would make those changes in the old house of which she
在 这 秋天 瑞秋 会 制作 那些 变化 在 这 老的 房子 的 哪个 她
[hæd; həd] [driːmd] [səʊ] [ˈmeni] [jɪˈæz] [əˈɡəʊ] .
had dreamed so many years ago .
有 梦见 所以 许多 年 前 .
秋天，瑞秋将对她多年前梦寐以求的老房子进行改造。

[ˈwɒrən] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [wɜːk] [tuː] [hɑːd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm]
Warren was not to work too hard , and was to come to them
沃伦 曾是 不是 到 工作 也 难的 , 和 曾是 到 来 到 他们
[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wiːk] - [end] .
for every week - end .
为了 每一个 星期 - 结尾 .

沃伦不必工作太辛苦，并且每个周末都要来和他们一起过节。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] , ['reɪtʃəl] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,
He took them down himself in the car , Rachael beside him on the front seat ,
他 采取 他们 向下 他自己 在 这 车 , 瑞秋 旁 他 在 这 正面 座位 ,
他亲自开车把他们带下车，瑞秋坐在他旁边的前排座位上。

[hɜː(r); hə(r)][ˈbeɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , ['mɑːtɪn] [ænd; ənd]['meəri] , [wɪð] [dʒɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['tɒnəʊ] .
her baby in her arms , Martin and Mary , with Jim , in the tonneau .
她 婴儿 在 她 武器 , 马丁 和 玛丽 , 和 吉姆 , 在 这 货箱盖 .
她怀里抱着孩子，马丁和玛丽，还有吉姆，在后车厢里。

[həʊm] [djuːnz] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [eəd] ; ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɡɒt]
Home Dunes had been opened and aired ; luncheon was waiting when they got
家 沙丘 有 到过 打开 和 播出 ; 午餐 曾是 等待 什么时候 他们 得到
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

Home Dunes餐厅已经开放通风；他们到达时，午餐已经准备好了。

['reɪtʃəl] [felt] [traɪ'ʌmfənt] , ['paʊəf(ə)l] .
Rachael felt triumphant , powerful .
瑞秋 毛毡 凯 , 强大的 .
瑞秋感到无比的胜利和强大。

[bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːrənz] [ʌnɪk'spektɪd] ['bɪznəs] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Between their mourning and Warren's unexpected business responsibilities she would
之间 他们的 丧 和 沃伦的 意外 商业 职责 她 会
[hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] .
have a summer to her liking .
有 一个 夏天 到 她 喜欢 .

在他们哀悼和沃伦意想不到的业务责任之间，她将拥有一个自己喜欢的夏天。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [bɪ'gæən][ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] ['letəz] .
He went away the next day , and Rachael began a series of cheerful letters .
他 去 离开 这 下一个 天 , 和 瑞秋 开始 一个 系列 的 快乐 信件 .
他第二天就离开了，瑞秋开始给他写一系列欢快的信。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] [wen] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] [keɪm] [wɪ'ðəʊt] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] ,
She tried not to reproach him when a Saturday night came without bringing him ,
她 尝试 不是 到 责备 他 什么时候 一个 周六 夜晚 来了 没有 带来 他 ,
周六晚上他没来，她尽量不责怪他。

[ʃiː; ʃi] [skuːld] [hɜː'self] [tuː; tə] [riːd] , [tuː; tə] [teɪk] [wɔːks] , [tuː; tə] [faɪt] [dɪ'preʃn] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs]
she schooled herself to read , to take walks , to fight depression and loneliness
她 受过教育 她自己 到 读 , 到 拿 散步 , 到 斗争 沮丧 和 孤独
.
:
.
她自学读书、散步，以此对抗抑郁和孤独。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ælis] ['præktɪst] [piˈænəʊ][djuː'ets] , ['stʌdɪd] [ɪ'tæliən] , [meɪd] [sɪk] [kɔːlz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
She and Alice practised piano duets , studied Italian , made sick calls in the village ,
她 和 爱丽丝 已实践 钢琴 二重唱 , 研究 意大利语 , 制成 生病的 呼叫 在 这 村庄 ,
她和爱丽丝一起练习钢琴二重奏，学习意大利语，并在村里进行探望病人。

[ænd; ənd] [səʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['beɪbɪz] [ɒv; əv][ˈdɑ:rk] [hɪlz] [ænd; ənd][ˈkweɪkə(r)] [brɪdʒ] .
and sewed for the babies of dark's Hills and Quaker Bridge .
和 缝制的 为了 这 婴儿 的 黑暗的 丘陵 和 贵格会 桥 .

并为达克山和贵格桥的婴儿缝制衣物。

[əˈbaʊt] [twɑɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [təˈgeðə(r)] , [ðə; ði] [tu:] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)]
About twice a month , usually together , the two went up to the city for
关于 两次 一个 月 , 通常 一起 , 这 二 去 向上 到 这 城市 为了
[ə; eɪ] [deɪz] ['ʃɒpɪŋ] .
a day's shopping .
一个 天 购物 .

大约每月两次，两人通常会一起去城里购物。

[ðen] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd] ['wɒrən] [met][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪnd] [ænd; ənd] [pə'hæps] [went] [tu:; tə]
Then George and Warren met them , and they dined and perhaps went to
然后 乔治 和 沃伦 遇见 他们 , 和 他们 用餐 和 也许 去 到
[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [təˈgeðə(r)] .
the theatre together .
这 剧院 一起 .

然后乔治和沃伦与他们见面，他们一起吃了饭，也许还一起去看了戏。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [əˈkeɪʒnz] [ðæt] ['reɪtʃəl] ['lɜ:nɪd] [ðæt] - [kleɪ] [wɒz; wəz][ɪn]
It was on one of these occasions that Rachael learned that Magsie Clay was in
它 曾是 在 一 的 这些 场合 那 瑞秋 学习 那 - 黏土 曾是 在
[taʊn] .
town .
镇 .

正是在其中一次场合，瑞秋得知玛格西·克莱来到了镇上。

" ['wɜ:kɪŋ] [hɑ:d] - - [tu:] [hɑ:d] , " [sed] ['wɒrən] [ɪn] [rɪˈsɒns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kwɛstʃənz] .
" **Working hard - - too hard , " said Warren in response to her questions** .
" 在职的 难的 - - 也 难的 , " 说 沃伦 在 回复 到 她 问题 .

沃伦在回答她的问题时说：“工作太努力了。”

" [ʃi:z] [rɪˈhɜ:sɪŋ] [ɔ:l'reɪdɪ] [fɔ:(r); fə(r)][pɒkˈtəʊbə(r)] . "
" **She's rehearsing already for October** . "
" 她是 排练 已经 为了 十月 . "
“她已经在为十月份的演出进行排练了。”

" ['wɒrən] !
" **Warren !**
" 沃伦 !
“沃伦！”

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [hi:t] ? "
In all this heat ? "
在 全部 这 热 ? "
在这种酷热天气下？

" [jes] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊks] ['pʊld] [daʊn] , [pɔ:(r); pʊə(r)][kɪd] ! "
" **Yes , and she looks pulled down , poor kid ! "**
" 是的 , 和 她 看起来 拉 向下 , 贫穷的 孩子 ! "
“是啊，她看起来很沮丧，可怜的孩子！”

" [ju:v] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] ? "
" **You've seen her , then ? "**
" 你已经 已见 她 , 然后 ? "
“那你见过她了？”

" [əʊ] , [aɪ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
" **Oh , I see her now and then** .
" 哦 , 我 看 她 现在 和 然后 .
“哦，我偶尔会见到她。”

[ˈbetɪ] [ˈbaʊdɪtʃ] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ˈdɪnə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ]
Betty Bowditch **had** **her** **to** **dinner** , **and** **now** **and** **then** **she** **and** **I**
贝蒂 鲍迪奇 有 她 到 晚餐 , 和 现在 和 然后 她 和 我
[gəʊ][tu:; tə] [ti:] ,
go **to** **tea** ,
去 到 茶 ,

贝蒂·鲍迪奇请她吃过晚饭，我和她偶尔也会一起喝下午茶。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [telz] [em 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]
and **she** **tells** **me** **about** **her** **troubles** , **her** **young** **men** , **and** **the** **other**
和 她 讲述 我 关于 她 麻烦 , 她 年轻的 男人 , 和 这 其他
[ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] ! "
women **in** **the** **play** ! "
女性 在 这 玩 ! "

她跟我讲了她的烦恼、她的年轻情人，还有剧中的其他女性角色！

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊdnt] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ?
" **I** **wonder** **if** **she** **wouldn't** **come** **down** **to** **us** **for** **a** **week** ?
" 我 想知道 如果 她 不会 来 向下 到 我们 为了 一个 星期 ?
"我想知道她会不会下来和我们待一个星期？ "

" ['reɪtʃəl] [sed] ['plezntli] .
" **Rachael** **said** **pleasantly** .
" 瑞秋 说 愉快 .

瑞秋愉快地说。

[ˈwɒrən] ['braɪtən] [ɪn,θju:zi'æstɪkli] .
Warren **brightened** **enthusiastically** .
沃伦 明亮 踊跃 .

沃伦兴致勃勃地高兴起来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊ(ə)n][eə(r)] [wʊd] [du:; də] - [wɜ:ld] [ɒv; əv] [gʊd] .
A **little** **ocean** **air** **would** **do** **Magsie** **worlds** **of** **good** .
一个 小的 海洋 空气 会 做 - 世界 的 好的 .

呼吸一下海风对玛格西大有裨益。

- , ['lʌntʃɪŋ] [wɪð] ['reɪtʃəl] [æɪ; əɪ] ['reɪtʃəlz] [klʌb][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [wi:k] , [wɒz; wəz] ['prɪtɪli]
Magsie , **lunching** **with** **Rachael** **at** **Rachael's** **club** **the** **following** **week** , **was** **prettily**
- , 午餐 和 瑞秋 在 瑞秋的 俱乐部 这 下列的 星期 , 曾是 漂亮
[ə'pri:ʃətɪv] .
appreciative .
欣赏的 .

接下来的一周，玛格西在瑞秋的俱乐部与瑞秋共进午餐，她对此非常感激。

" [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [lʌv] [tu:; tə] [kʌm] !
" **I** **would** **just** **love** **to** **come** !
" 我 会 只是 爱 到 来 !

我非常想来！

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['greɪtʃəli] .
" **she** **said** **gratefully** .
" 她 说 感激不尽 .

她感激地说。

" [aɪl] [brɪŋ] [maɪ] ['beɪðɪŋ] [su:t] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔ:tə(r)] !
" **I'll** **bring** **my** **bathing** **suit** , **and** **live** **in** **the** **water** !
" 患病的 带来 我的 洗澡 套装 , 和 居住 在 这 水 !

“我会带上泳衣，住在水里！”

[bʌt; bət] , ['reɪtʃəl] , [aɪ 'ti:][kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi][frɒm; frəm]['fraɪdeɪ] [naɪt] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] ['mɔ:niŋ] .
But , **Rachael** , **it** **can** **only** **be** **from** **Friday** **night** **until** **Monday** **morning** .
但 , 瑞秋 , 它 能 仅有的 是 从 星期五 夜晚 直到 周一 早晨 .

但是，瑞秋，只能从周五晚上到周一早上。

[pə'hæps] [greg] [wɪl] [rʌŋ] [em 'i:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'i:][ʌp] [ə'gen] ? " **Perhaps Greg will run me down in the car , and bring me up again ?** " 也许 格雷格 将要 跑步 我 向下 在 这 车 , 和 带来 我 向上 再次 ? " 或许格雷格会开车撞到我, 然后再把我救上来?

" [wɒt] [els] [wəd] [ai][du:; də] ? **" What else would I do ?** " 什么 别的 会 我 做 ?

我还能做什么呢?

" ['wɒrən] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] . **" Warren said , smiling .** 沃伦 说 , 微笑 .

沃伦笑着说。

['reɪtʃəl] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪt] . **Rachael fixed the date .** 瑞秋 固定的 这 日期 .

瑞秋定好了日期。

[ɒŋ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [ʃi:; ji] [met] ['wɒrən] [ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , **On the following Friday night she met Warren and Magsie at the gate ,** 在 这 下列的 星期五 夜晚 她 遇见 沃伦 和 - 在 这 门 , 接下来的周五晚上, 她在门口遇到了沃伦和玛格西。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌŋ] . **at the end of the long run .** 在 这 结尾 的 这 长的 跑步 .

从长远来看。

['wɒrən] [wɒz; wəz] [kwɑɪt] [hɪz; ɪz][əʊld] , [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [self] ; [ðə; ði] [bɔɪz] , [pə'fekʃ(ə)n] . **Warren was quite his old , delightful self ; the boys , perfection .** 沃伦 曾是 相当 他的 老的 , 愉快 自己 ; 这 男孩们 , 完美 .

沃伦还是老样子, 和蔼可亲; 孩子们也完美无瑕。

[æɪlɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑ:ti] , **Alice gave a dinner party ,** 爱丽丝 给予 一个 晚餐 派对 ,

爱丽丝举办了一场晚宴。

[ænd; ənd] ['æɪlɪsɪz] ['brʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [mɪs] [ðə; ði] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flɜ:'teɪʃn] [wɪð] - . **and Alice's brother did not miss the opportunity of a flirtation with Magsie .** 和 爱丽丝的 兄弟 做过 不是 错过 这 机会 的 一个 调情 和 - .

爱丽丝的哥哥也没有错过与玛格西调情的机会。

[ðə; ði]['vɪzɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evriwʌŋ] [bʌt; bət] ['reɪtʃəl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] . **The visit , for everyone but Rachael , was a great success .** 这 访问 , 为了 每个人 但 瑞秋 , 曾是 一个 伟大的 成功 .

除了瑞秋之外, 对所有人来说, 这次访问都非常成功。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æktres] [ænd; ənd] ['reɪtʃəlz] ['hʌzbənd] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] ['frendli] , ['i:v(ə)n] ['ɪntɪmət] , [tɜ:mz] ; **The little actress and Rachael's husband were on friendly , even intimate , terms ;** 这 小的 演员 和 瑞秋的 丈夫 是 在 友好的 , 甚至 亲密的 , 条款 ; - [əʊd] ['wɒrən] [ə; eɪ]['letə(r)] , **Magsie showed Warren a letter ,** - 显示 沃伦 一个 信 ,

这位小演员和瑞秋的丈夫关系友好, 甚至有些亲密; 玛格西给沃伦看了一封信,

[ˈwɒrən] [mˈɜ:məd] [ədˈvaɪs] ; - [ri:tʃt] [ə; eɪ] [ˈkɒnfɪdənt] [ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [hænd][tu:; tə][hɪm]
Warren murmured advice ; Magsie reached a confident little brown hand to him
沃伦 低声说道 建议 ; - 达到 一个 自信的 小的 棕色的 手 到 他
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rɑ:ft] ;
from the raft ;
从 这 筏 ;

沃伦低声给了他一些建议；玛格西从木筏上伸出一只自信的小棕手去抓他；

[ˈwɒrən] [sed] , " [bi:; bi] [ˈkeəf(ə)l] , [dɪə(r)] !
Warren said , " Be careful , dear !
沃伦 说 , " 是 小心 , 亲爱的 !

沃伦说：“亲爱的，要小心！ ”

" [wen] [ʃi:; ʃɪ] [spræn] [ʌp][tu:; tə] [li:p] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kɑ:(r)] .
" when she sprang up to leap from the car .
" 什么时候 她 弹簧 向上 到 飞跃 从 这 车 .

“当她猛地跳起来，准备从车里跳出来的时候。”

[wel] , [sed] [ˈreɪtʃəl] [ˈbreɪvli] , [nəʊ] [hɑ:m] [ɪn] [ðæt] !
Well , said Rachael bravely , no harm in that !
出色地 , 说 瑞秋 勇敢地 , 不 伤害 在 那 !

“嗯，”瑞秋勇敢地说，“这没什么坏处！ ”

[ˈwɒrən] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ][bɪɡ] , [swi:t] , [ˈsɪmp(ə)l][ˈpɜ:s(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ˈflætəd] [baɪ] -
Warren was just the big , sweet , simple person to be flattered by Magsie's
沃伦 曾是 只是 这 大的 , 甜的 , 简单的 人 到 是 受宠若惊 经过 -
[əˈfekʃn] .
affection .
感情 .

沃伦是个身材高大、性格温和、为人单纯的人，他会因为玛格西的喜爱而感到受宠若惊。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [help] [ˈlaɪkɪŋ] [hɪm] ?
How could she help liking him ?
如何 可以 她 帮助 喜欢 他 ?

她怎么可能不喜欢他呢？

[ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] [əˈgen] , [bʌn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] [ˈmɔ:nɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [tu:; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
She went to the gate again , on Monday morning this time , to say good - bye .
她 去 到 这 门 再次 , 在 周一 早晨 这 时间 , 到 说 好的 - 再见 .

星期一早上，她再次来到大门口告别。

- [wɒz; wəz] [tʌkt] [ɪn] [trɪmli] [ɪn] [ˈreɪtʃəlz] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [ˈreɪtʃəlz] [ˈhʌzbənd] ;
Magsie was tucked in trimly in Rachael's place beside Rachael's husband ;
- 曾是 塞进去 在 修剪整齐 在 瑞秋的 地方 旁 瑞秋的 丈夫 ;

玛格西整齐地躺在瑞秋的丈夫身旁，取代了瑞秋的位置；

[hɜ:(r); hə(r)][gəʊld][heə(r)] [glɪnt] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [smɑ:t] [ˈlɪt(ə)l][hæt] ; [ɡlʌvz] , [sɪlk] [sˈtɒkɪŋz] ,
her gold hair glinted under a smart little hat ; gloves , silk stockings ,
她 金子 头发 闪闪发光 在下面 一个 聪明的 小的 帽子 ; 手套 , 丝绸 长筒袜 ,

她金色的头发在一顶精致的小帽子下闪闪发光；她还戴着手套，穿着丝袜。

[ænd; ənd] [gaʊn] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][bʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkri:mi] [tæn] [ʃi:; ʃɪ][wɔ:(r)][səʊ] [mʌtʃ] .
and gown were all of the becoming creamy tan she wore so much .
和 袍 是 全部 的 这 成为 奶油状 棕褐色 她 穿着 所以 很多 .

她身上的礼服和她经常穿的那种逐渐变得柔和的小麦色肌肤都衬托得她更加光彩照人。

" [ˈsætədeɪ] [naɪt] ?
" Saturday night ?
" 周六 夜晚 ?

“周六晚上？ ”

" ['reitʃəl] [sed] [tu:; tə] ['wɒrən] .
" Rachael said to Warren .
" 瑞秋 说 到 沃伦 。

瑞秋对沃伦说。

" [ˈpɒsəbli] [nɒt] , [diə(r)] .
" Possibly not , dear .
" 可能 不是 , 亲爱的 。

“或许不是，亲爱的。”

[ai][kæn; kən] [tel] ['betə(r)][ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [wi:k] . "
I can tell better later in the week . "
我 能 告诉 更好的 之后 在 这 星期 。

我这周晚些时候应该能看得更清楚。

" [ju:; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wi:; wi] [slɛvz] ['envi] [ju:; jʊ] , ['reitʃəl] !
" You don't know how we slaves envy you , Rachael !
" 你 不 知道 如何 我们 奴隶 嫉妒 你 , 瑞秋 ！

“瑞秋，你不知道我们这些奴隶有多羡慕你！”

" - [sed] .
" Magsie said .
" - 说 。

“玛格西说道。”

" [wen] [greg] [ænd; ʌnd][ai][ɑ:(r); ə(r)] ['gɑ:spɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] [ru:f] - ['gɑ:d(ə)n] , ['hævɪŋ] ['aʊə(r)][maɪld]
" When Greg and I are gasping away in some roof - garden , having our mild
" 什么时候 格雷格 和 我 是 喘息 离开 在 一些 屋顶 - 花园 , 拥有 我们的 温和的
[ˈlɪt(ə)] [aɪst] [ti:z] ,
little iced teas ,
小的 冰镇 茶 ,

“当我和格雷格在某个屋顶花园里气喘吁吁地喝着清淡的冰茶时，

[wi:l; wil] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [daʊn] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['glɒ:riəs] ['əʊ](ə)n] ! "
we'll think of you down here on the glorious ocean ! "
出色地 思考 的 你 向下 这里 在 这 辉煌 海洋 ！ "

我们会在这片壮丽的大海上想念你！

" [wɪr] [ə; eɪ]['mju:tʃuəl][kɒnsə'leɪ](ə)n] [li:g] !
" We're a mutual consolation league !
" 是 一个 相互的 安慰 联盟 ！

“我们是一个互相安慰的联盟！”

" ['wɒrən] [sed] [wɪð] [æn; ən] [ə'pri:ʃətɪv] [lɑ:f] .
" Warren said with an appreciative laugh .
" 沃伦 说 和 一个 欣赏的 笑 。

沃伦赞赏地笑着说。

" [hi:; hi] [lɑ:fs] , " - [sed] , " [bʌt; bət] , ['ɒnɪstli] , [ai][daʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ɑɪ'd][bi:; bi] [wɪ'daʊt]
" He laughs , " Magsie said , " but , honestly , I don't know where I'd be without
" 他 笑声 , " - 说 , " 但 , 诚实地 , 我 不 知道 在哪里 ID 是 没有
[greg] .
Greg .
格雷格 。

“他笑了，”玛格西说，“但说实话，如果没有格雷格，我不知道我会怎么样。”

[ju:; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [kaɪnd][hi:; hi][ɪz][tu:; tə][em 'i:] , ['reitʃəl] ! "
You don't know how kind he is to me , Rachael ! "
你 不 知道 如何 种类 他 是 到 我 , 瑞秋 ！ "

瑞秋，你不知道他对我有多好！

" [hi:z] [kaɪnd][tu:; tə] ['evriwʌn] , " ['reɪtʃəl] [smaɪld] .
" **He's kind to everyone** , " **Rachael smiled** .
" 他是 种类 到 每个人 , " 瑞秋 微笑 .

“他对每个人都友善，”瑞秋笑着说。

" [aɪ][dʊənt][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jə] [haʊ] [mʌt] [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] !
" **I don't have to TELL you how much I've enjoyed this** !
" 我 不 有 到 告诉 你 如何 很多 我已经 享受 这 !

“我不用说我有多喜欢这个，你们也知道！”

" - ['ædɪd] ['greɪtəli] .
" **Magsie added gratefully** .
" - 额外 感激不尽 .

玛格西感激地补充道。

" [du:; də][aɪ 'ti:] ['eni] [ʌðə(r)] [taɪm] [ju:; jə][kæn; kən] !
" **Do it any other time you can** !
" 做 它 任何 其他 时间 你 能 !

“只要你有时间，就去做吧！”

" ['reɪtʃəl] [weɪvd] [ðem; ðəm] [aʊt] [əv; əv] [saɪt] .
" **Rachael waved them out of sight** .
" 瑞秋 挥手 他们 出去 的 视线 .

瑞秋挥手示意他们离开视线。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['freɪgrənt] , [wɔ:m] ['sʌmə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ,
She stood at the gate , in the fragrant , warm summer morning ,
她 站立 在 这 门 , 在 这 香 , 温暖的 夏天 早晨 ,

在芬芳温暖的夏日清晨，她站在门口。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɡɒn] .
for a long time after they were gone .
为了 一个 长的 时间 后 他们 是 已消失 .

他们离开后，这种感觉持续了很长时间。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sʌmə(r)] , ['plæɪdli] ['weɪstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [ɒn][ðə; ði][sændz] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] ,
In the late summer , placidly wasting her days on the sands with the two boys ,
在 这 晚的 夏天 , 平静地 浪费 她 天 在 这 沙子 和 这 二 男孩们 ,

夏末时节，她和两个男孩悠闲地在沙滩上消磨时光，

[ə; eɪ] [nju:] [ɪk'sprɪəriəns] [bɪ'fel] ['reɪtʃəl] .
a new experience befell Rachael .
一个 新的 经验 发生 瑞秋 .

瑞秋经历了一件全新的事情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [əv; əv] ['dʒɪmɪz] [θɜ:d] ['bɜ:θdeɪ] ,
She had hoped , at about the time of Jimmy's third birthday ,
她 有 希望 , 在 关于 这 时间 的 吉米的 第三 生日 ,

她曾希望，在吉米三岁生日前后，

[tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪm][ænd; ænd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] .
to present him and his little brother with a sister .
到 展示 他 和 他的 小的 兄弟 和 一个 姐姐 .

给他和他的弟弟介绍一个妹妹。

[naʊ] [ðə; ði][həʊp] ['væniʃd] , [ænd; ænd] ['reɪtʃəl] , [ɔ:d] [ænd; ænd][sæd] ,
Now the hope vanished , and Rachael , awed and sad ,
现在 这 希望 消失了 , 和 瑞秋 , 敬畏 和 伤心 ,

希望破灭了，瑞秋既震惊又悲伤。

[set] [ə'saɪd][ə; eɪ]['taɪni] ['tʃeɪmbə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dri:m] ,
set aside a tiny chamber in her heart for the dream ,
放 旁边 一个 微小的 房间 在 她 心 为了 这 梦 ,

在她心中为梦想留出一小块空间，

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ['səʊbəd] [ænd; ənd] [meɪd] ['θɔ:tf(ə)l] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɡreɪt]
and went on about her life sobered and made thoughtful over the great
和 去 在 关于 她 生活 清醒 和 制成 周到 超过 这 伟大的
[ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ræpt] [ɪn] ['evri] ['hju:mən] [bɜ:θ] .
possibilities that are wrapped in every human birth .
可能性 那 是 包装 在 每一个 人类 出生 .

她清醒过来，继续生活，并开始认真思考每一个人类诞生所蕴含的巨大可能性。

[ˈwɒrən] [hæd; həd] [wɔ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['keəf(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd] ,
Warren had warned her that she must be careful now , and ,
沃伦 有 警告 她 那 她 必须 是 小心 现在 , 和 ,
沃伦曾警告过她，她现在必须小心谨慎，而且

[tʃɑ:md] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'sɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɡri:f] [ænd; ənd] [ʃɒk] , [ʃi:; ʃɪ] ['restɪd] [ænd; ənd]
charmed at his concern for her grief and shock , she rested and
迷住了 在 他的 忧虑 为了 她 悲伤 和 震惊 , 她 休息 和
[seɪvd] [hɜ:'self] [weə'revə(r)][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] .
saved herself wherever she could .
已保存 她自己 无论 她 可以 .

她被他对她悲伤和震惊的关心所感动，尽可能地休息和保护自己。

[bʌt; bət] ['ɔ:təm] [keɪm] , [ænd; ənd][ˈwɪntə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ɡrəʊ] [strɒŋ] .
But autumn came , and winter came , and she did not grow strong .
但 秋天 来了 , 和 冬天 来了 , 和 她 做过 不是 生长 强的 .
但秋天来了，冬天来了，她却并没有变得强壮。

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈɡregəri] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈɡəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ,
It became generally understood that Mrs . Gregory was not going about this season ,
它 成为 一般来说 理解 那 太太 . 格雷戈里 曾是 不是 去 关于 这 季节 ,
人们普遍认为格雷戈里夫人这个季节不会外出。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][kɔ:l] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] ,
and her friends , when they came to call in Washington Square ,
和 她 朋友们 , 什么时候 他们 来了 到 称呼 在 华盛顿 正方形 ,
她的朋友们来华盛顿广场拜访她时，

[wɜ:(r); wə(r)][æpt][tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ˈkʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪ'stæbliʃt] [ɒn][ðə; ði] [waɪd] [kaʊtʃ] [ɪn][wʌn]
were apt to find her comfortably established on the wide couch in one
是 易于 到 寻找 她 舒适地 已确立的 在 这 宽的 长椅 在 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [rʊmz; ru:mz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [ˌʌn'tʃeɪndʒd] ,
of the great rooms that were still unchanged ,
的 这 伟大的 房间 那 是 仍然 未更改 ,
人们常常会看到她舒适地窝在一间依然保持原样的大房间里的宽大沙发上。

[wɪð] [ə; eɪ] [nɜ:s] ['hʌvəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [br'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
with a nurse hovering in the background , and the boys playing before the fire .
和 一个 护士 悬停 在 这 背景 , 和 这 男孩们 玩耍 前 这 火 .
一名护士在背景中徘徊，男孩们在火堆前玩耍。

['reɪtʃəl] [wʊd] [send][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] [wɪð] ['meəri] , [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] , [ænd; ənd] [tʃætə(r)]
Rachael would send the children away with Mary , ring for tea , and chatter
瑞秋 会 发送 这 孩子们 离开 和 玛丽 , 戒指 为了 茶 , 和 喋喋不休
[vɪ'veɪʃəsli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɡests] ,
vivaciously with her guests ,
活泼地 和 她 客人 ,

瑞秋会把孩子们交给玛丽照顾，然后打电话叫客人喝茶，并兴高采烈地与客人聊天。

['leɪtə(r)] ['ri:teɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɡɒsɪp] [tu:; tə] [ˈwɒrən] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][sɪt] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
later retailing all the gossip to Warren when he came to sit beside her .
之后 零售业 全部 这 闲话 到 沃伦 什么时候 他 来了 到 坐 旁 她 .
后来沃伦走到她身边坐下时，她把所有八卦都告诉了他。

[ˈɒf(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [ɡɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twɪs] **Often she got up and took her place at the table , and once or twice**
经常 她 得到 向上 和 采取 她 地方 在 这 桌子 , 和 一次 或者 两次
[ə; eɪ] [mʌnθ] , **a month ,**
一个 月 ,

她经常起身回到桌边, 一个月一两次,

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [deɪ] , [wɒz; wəz] [tʌkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈməʊtə(r)] [kɑː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɒtʃfl] [mɪs] [snəʊ] , **after a quiet day , was tucked into the motor car by the watchful Miss Snow ,**
后 一个 安静的 天 , 曾是 塞进去 进入 这 发动机 车 经过 这 警惕 错过 雪 ,

平静的一天结束后, 细心的斯诺小姐把他扶进了汽车里。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [ɔː(r)] [ˈɒprə] , [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [ˈkeəfəli] [həʊm] [əˈgen] [æt; ət] **and went to the theatre or opera , to be brought carefully home again at**
和 去 到 这 剧院 或者 歌剧 , 到 是 带来 小心 家 再次 在
[ɪˈlev(ə)n] [əˈklɔːk] , **eleven o'clock ,**
十一 点钟 ,

然后去剧院或歌剧院, 晚上十一点被小心翼翼地送回家。

[ænd; ənd] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈɪntuː] [mɪs] [snəʊz] [keə(r)] [əˈgen] . **and given into Miss Snow's care again .**
和 给定 进入 错过 雪的 关心 再次 .

于是又交由斯诺小姐照顾。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʌnˈhæpi] , [ðə; ði] [ˈlesnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsəʊ(ə)l] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] **She was not at all unhappy , the lessening of social responsibility was a**
她 曾是 不是 在 全部 不开心 , 这 减少 的 社会的 责任 曾是 一个
[ˈriːəl] [rɪˈliːf] , **real relief ,**
真实的 宽慰 ,

她一点也不觉得不开心, 社会责任的减轻反而让她松了一口气。

[ænd; ənd] [ˈwɔːrənz] [səˈlɪsɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈtɒnɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [dræŋk] **and Warren's solicitude and sympathy were a tonic of which she drank**
和 沃伦的 关怀 和 同情 是 一个 补品 的 哪个 她 喝
[diːp] , [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔːnɪŋ] . **deep , night and morning .**
深的 , 夜晚 和 早晨 .

沃伦的关心和同情就像一剂良药, 她日夜不停地汲取着。

[hɪz; ɪz] [bɪɡ] [wɔːm] [hændz] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðɪːz] [θrɪld] **His big warm hands , his smile , the confidence of his voice , these thrilled**
他的 大的 温暖的 双手 , 他的 微笑 , 这 信心 的 他的 嗓音 , 这些 激动不已
[ænd; ənd] [rɪˈdʒuːvəneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈtɪnjuəli] . **and rejuvenated her continually .**
和 恢复活力 她 持续 .

他那双温暖的大手、他的笑容、他自信的声音, 这一切都不断地让她感到兴奋和精神焕发。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . **The boys were a delight to her .**
这 男孩们 是 一个 喜 到 她 .

她很喜欢这些男孩。

[ɪn] [ðeə(r)] [smɔːl] [ˈrʌmp(ə)ld] [pəˈdʒɑːməz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈdʒuːɪ] **In their small rumpled pajamas they came into her room every morning , dewy**
在 他们的 小的 皱巴巴的 睡衣 他们 来了 进入 她 房间 每一个 早晨 , 露水
[frɒm; frəm] [sliːp] , **from sleep ,**
从 睡觉 ,

每天早上, 她们都穿着皱巴巴的小睡衣走进她的房间, 身上还带着睡意。

[fʊl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɑːstəfl] [ˈbeɪbi] [huːz] [kənˈtɪnjuəli] [dʒɜːrkiŋ] [hed] [wɒz; wəz][ʊə(r)][tuː; tə] [bʌmp]
full of delicious plans for the day .
满的 的 可口的 计划 为了 这 天 .

今天有很多美味的计划。

[dʒɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːstəfl] [ˈbeɪbi] [huːz] [kənˈtɪnjuəli] [dʒɜːrkiŋ] [hed] [wɒz; wəz][ʊə(r)][tuː; tə] [bʌmp]
Jim was a masterful baby whose continually jerking head was sure to bump
吉姆 曾是 一个 精湛 婴儿 谁 持续 抽搐 头 曾是 当然 到 撞
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ˈhʌɡɪŋ] ,
his mother if she attempted too much hugging ,
他的 母亲 如果 她 尝试过 也 很多 拥抱 ,

吉姆是个很会耍脾气的宝宝，他不停地甩头，如果妈妈想抱他抱得太紧，肯定会撞到他。

[bʌt; bət] [dɑːk] - [aɪd] , [ɡreɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈderɪ] [wɒz; wəz] " [ˈkʌdli] " ;
but dark - eyed , grave little Derry was " cuddly " ;
但 黑暗的 - 眼睛 , 严重 小的 德里 曾是 " 可爱的 " ;

但眼神深邃、神情严肃的小德里却很“可爱”;

[hiː; hi] [wʊd] [rest][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [hed] [kənˈtentɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪnɪts] [təˈgeðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz]
he would rest his shining head contentedly for minutes together on his mother's
他 会 休息 他的 灼灼 头 心满意足地 为了 分钟 一起 在 他的 母亲的
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,

他会把闪亮的脑袋满足地枕在母亲的胸前，一连好几分钟。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kriːb] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [kɪs] ,
and when she lifted him from his crib late at night for a last kiss ,
和 什么时候 她 抬起 他 从 他的 婴儿床 晚的 在 夜晚 为了 一个 最后的 吻 ,

深夜，她将他从婴儿床里抱起来，给了他最后一个吻。

[hɪz; ɪz] [wɔːm] [ˈbeɪbi] [ɑːmz] [wʊd] [ˈsɜːk(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ˈmɜːmə(r)]
his warm baby arms would circle her neck , and his rich little voice murmur
他的 温暖的 婴儿 武器 会 圆圈 她 脖子 , 和 他的 富有的 小的 嗓音 低语
[lʌɡˈzʊəriəsli] , " [hʌɡ] [ˈderɪ] .
luxuriously , " Hug Derry .
奢华地 , " 拥抱 德里 .

他温暖的婴儿手臂会环绕着她的脖子，他那浑厚的小嗓音会温柔地低语：“抱抱德里。”

" [ˈmʌfld] [ˈrəʊzɪli][ɪn] [ɡ'eɪtəz] [ænd; ənd][fɜːrɪz] , [ɔː(r)] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn][ðeə(r)] [waɪt] ,
" **Muffled rosily in gaiters and furs , or running about her room in their white** ,
" 闷音 乐观地 在 绑腿 和 毛皮 , 或者 跑步 关于 她 房间 在 他们的 白色的 ,

“她裹着绑腿和皮草，脸色红润，或者穿着白色衣服在房间里跑来跑去，

[rəʊˈzet] [ˈslɪpə(r)z] , [wɪð] [ˈstɜːdi] [ɑːmz][ænd; ənd] [niːz] [beə(r)] ,
rosetted slippers , with sturdy arms and knees bare ,
玫瑰花纹 拖鞋 , 和 结实的 武器 和 膝盖 裸 ,

饰有玫瑰花结的拖鞋，结实的扶手和裸露的膝盖，

[ɔː(r)][ænˈdʒelɪk][ɪn][ðeə(r)] [bluː] [ˈræpəz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [bæθ.bɑːθ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːkwəli]
or angelic in their blue wrappers after the evening bath , they were equally
或者 天使般的 在 他们的 蓝色的 包装纸 后 这 晚上 洗澡 , 他们 是 同样地
[ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
enchanting to their mother .
妖娆 到 他们的 母亲 .

无论是晚上洗完澡后穿着蓝色襁褓的天使般的她们，对她们的母亲来说，都同样具有魅力。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈmɑːv(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][səʊ][ˈpeɪj(ə)nt] !
" **It's a marvel to see how you can be so patient !**
" 它是 一个 奇迹 到 看 如何 你 能 是 所以 病人 !

“你如此耐心，真是令人惊叹！ ”

" [ˈwɒrən] [sed] [wʌn] [ˈiːvniŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [ˈnəʊtəb(ə)]
" **Warren said one evening when he was dressing for an especially notable**
" 沃伦 说 一 晚上 什么时候 他 曾是 敷料 为了 一个 尤其 值得注意的
[ˈdɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

“沃伦说，一天晚上他正盛装打扮准备参加一个特别重要的晚宴时，

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪɡ] [tʃaɪˈniːz] [kəʊt] ,
and Rachael , in her big Chinese coat ,
和 瑞秋 , 在 她 大的 中国人 外套 ,

还有穿着她那件宽大中国风外套的瑞秋，

[wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈprəʊses] [kənˈtentɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌpˈsteəz] [ˈsɪtɪŋ] -
was watching the process contentedly from the couch in his upstairs sitting -
曾是 观看 这 过程 心满意足地 从 这 长椅 在 他的 楼上 坐着 -
[ruːm] .
room .
房间 .

他惬意地坐在楼上客厅的沙发上，观看着这一切。

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪl] [helθ] , [ɡreg] - - [juː; jɒ] [ˈhævnt] [ˈeni] [tʃɑːns] [tuː; tə]
" **Well , that's the odd thing about ill health , Greg - - you haven't any chance to**
" 出色地 , 那就是 这 奇怪的 事物 关于 患病的 健康 , 格雷格 - - 你 还没有 任何 机会 到
[ˈɑːnsə(r)] [bæk] ,
answer back ,
回答 后退 ,

“嗯，格雷格，生病最奇怪的地方就在于此——你根本没有机会反驳。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈθɔːtfəli] .
" **she answered thoughtfully** .
" 她 回答 深思熟虑 .

她若有所思地回答道。

" [ɪf] [ˈmʌni] [kʊd; kəd] [meɪk] [em ˈiː] [wel] , [ɔː(r)] [ɪf] [ˈefət] [kʊd; kəd] , [aɪˈd][get] [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" **If money could make me well , or if effort could , I'd get well , of course !**
" 如果 钱 可以 制作 我 出色地 , 或者 如果 努力 可以 , ID 得到 出色地 , 的 课程 !
“如果金钱能让我康复，或者努力能让我康复，我当然会康复！ ”

[bʌt; bət][ðəə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [taɪmz] [wen] [juː; jɒ] [ˈsɪmpli] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] .
But there seem to be times when you simply are SICK .
但 那里 似乎 到 是 时代 什么时候 你 简单地 是 生病的 .

但有时候，你就是会生病。

[ɪts] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə][em ˈiː] ; [ɪts] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [tuː; tə][laɪ][hɪə(r)] ,
It's an extraordinary experience to me ; it's extraordinary to lie here ,
它是 一个 非凡的 经验 到 我 ; 它是 非凡的 到 说谎 这里 ,

对我来说，这是一种非凡的体验；能躺在这里真是太棒了。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ˈlðə(r)] [ˈwɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] ,
and think of all the hundreds of thousands of other women who are sick ,
和 思考 的 全部 这 数百 的 数千 的 其他 女性 WHO 是 生病的 ,

想想其他成千上万患病的女性吧。

[dʒʌst] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd][ˈkwɪətli] [leɪd] [ləʊ] [wɪð] [nəʊ][baɪ] - [jɔː(r); jə(r)] - [liːv] !
just simply and quietly laid low with no by - your - leave !
只是 简单地 和 悄悄 铺设 低的 和 不 经过 - 你的 - 离开 !

就这样悄无声息地低调行事，连个请示都没有！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪl] [ˈdʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [keəd] [fɔː(r); fə(r)] ,
Of course , my being ill doesn't make much trouble ; the boys are cared for ,
的 课程 , 我的 存在 患病的 不 制作 很多 麻烦 ; 这 男孩们 是 关心 为了 ,

当然，我生病并没有造成太大麻烦；孩子们有人照顾。

[ðə; ði] [haʊs] [gəʊz] [ɒn] , [ænd; ənd][ai][dɒʊnt]['sʌfə(r)] !
the house goes on , and I don't suffer !
这 房子 去 在 , 和 我 不 遭受 !

房子继续运转, 我也不觉得难过!

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ni:dɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd]
But suppose we were poor , and the children needed me , and
但 认为 我们 是 贫穷的 , 和 这 孩子们 需要 我 , 和
[ju;; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [nɜ:s] - - [ðen] [wɒt] ?
you couldn't afford a nurse - - then what ?
你 不能 买得起 一个 护士 - - 然后 什么 ?

但假设我们很穷, 孩子们需要我, 而你又请不起护士——那该怎么办?

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ'd][hæv; həv][tu;; tə] [kə'læps] [ænd; ənd][laɪ][hɪə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ! "
For I'd have to collapse and lie here just the same ! "
为了 ID 有 到 坍塌 和 说谎 这里 只是 这 相同的 ! "
因为我最终还是会倒在这里, 躺在这里!

" [ɪts] [nəʊ][snæp][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , " ['wɒrən] ['grʌmbld] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] .
" **It's no snap for me , " Warren grumbled after a silence .**
" 它是 不 折断 为了 我 , " 沃伦 咕哝 后 一个 沉默 .
“对我来说, 这可不是件容易的事,”沃伦沉默片刻后咕哝道。

" [gɒʃ] !
" **Gosh !**
" 天哪 !
“哎呀! ”

[ai] [wɪl] [bi;; bi][glæd] [wen] [jʊr; jər] [wel] - - [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dæm] [nɜ:s] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
I will be glad when you're well - - and when the damn nurse is out of the
我 将要 是 高兴的什么时候 你是 出色地 - - 和 什么时候 这 该死 护士 是 出去 的 这
[haʊs] ! "
house ! "
房子 ! "
你康复后我会很高兴——还有, 那个该死的护士什么时候离开家我也会很高兴!

" ['wɒrən] , [ai] [θɔ:t] [ju;; jʊ] [laɪkt] [mɪs] [snəʊ] ! "
" **Warren , I thought you liked Miss Snow ! "**
" 沃伦 , 我 想法 你 喜欢 错过 雪 ! "
“沃伦, 我还以为你喜欢斯诺小姐呢! ”

" [wel] , [ai][du;; də] , [ai] [sə'pəʊz] - - [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" **Well , I do , I suppose - - in a way .**
" 出色地 , 我 做 , 我 认为 - - 在 一个 方式 .
“嗯, 我想, 某种程度上来说, 的确如此。”

[bʌt; bət][ai][dɒʊnt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] , [lʌntʃ] , [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] - - [səʊ] [evə'lɑ:stɪŋli]
But I don't like her for breakfast , lunch , and dinner - - so everlastingly
但 我 不 喜欢 她 为了 早餐 , 午餐 , 和 晚餐 - - 所以 永恒地
[swi:t] [ænd; ənd] [freʃ] ! -
sweet and fresh ! '
甜的 和 新鲜的 ! -

但我喜欢她, 不是一日三餐都喜欢——她总是那么甜美清新!

[ai][dr'kleə(r)][ai] [br'li:v] [maɪ] [wɒtʃ] [ɪz] ['lu:zɪŋ] [taɪm] - - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [ðɪs] [wi:k] [aɪv] [bi:n]
I declare I believe my watch is losing time - - this is the third time this week I've been
我 宣布 我 相信 我的 手表 是 输 时间 - - 这 是 这 第三 时间 这 星期 我已经 到过
[leɪt] ! -
late ! '
晚的 ! -
我敢肯定我的手表走时不准了——这周我已经迟到了三次了!

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ɪg'zæktli] [mɪs] [snoʊz] [təʊn] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [la:ft] .
" **This was said in exactly Miss Snow's tone , and Rachael laughed .**
" 这 曾是 说 在 确切地 错过 雪的 语气 , 和 瑞秋 笑了 .

“这句话的语气和斯诺小姐一模一样，瑞秋笑了。”

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ə; eɪ] [di:p] [dɪ'preʃn] [fel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
But when he was gone a deep depression fell upon her .
但 什么时候 他 曾是 已消失 一个 深的 沮丧 跌倒 之上 她 .

但他离开后，她陷入了深深的抑郁之中。

[dɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ə'ləʊn] ,
Dear old boy , it was not much of a life for him , going about alone ,
亲爱的 老的 男生 , 它 曾是 不是 很多 的 一个 生活 为了 他 , 去 关于 独自的 ,

可怜的老伙计，他孤身一人四处漂泊，日子过得并不好。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mi:lz] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmpəni] !
sitting down to his meals with only a trained nurse for company !
坐着 向下 到 他的 餐 和 仅有的 一个 受过训练 护士 为了 公司 !

他吃饭时只有一名训练有素的护士陪伴！

[ʃʌt] [ə'weɪ] [səʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
Shut away so deliciously from the world with her husband and sons ,
关闭 离开 所以 美味 从 这 世界 和 她 丈夫 和 儿子们 ,

她与丈夫和儿子们一起，幸福地与世隔绝。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['helpləsnes] [ðæt] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [li:n] [səʊ] ['hevɪli] [ə'pɒn] [hɪm] ,
enjoying the very helplessness that forced her to lean so heavily upon him ,
享受 这 非常 无助 那 强制 她 到 倾斜 所以 重度 之上 他 ,

她似乎很享受那种无助的感觉，正是这种无助迫使她如此沉重地依赖他。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] [hɑ:d][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ɡreg] !
she had forgotten how hard it was for Greg !
她 有 被遗忘的 如何 难的 它 曾是 为了 格雷格 !

她竟然忘了格雷格有多难！

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ji] [get] [wel] [wen] [ðə; ði] ['stʌbən] ['wi:knəs] [ænd; ənd]['læŋɡə(r)] [pə'sistɪd] ,
Yet how could she get well when the stubborn weakness and languor persisted ,
然而 如何 可以 她 得到 出色地什么时候 这 固执的 弱点 和 倦怠 持续 ,

然而，顽固的虚弱和倦怠感持续不断，她该如何康复呢？

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] [naɪts] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sli:pləs] , [hɜ:(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] [səʊ] [slaɪt] ,
when her nights were so long and sleepless , her appetite so slight ,
什么时候 她 夜晚 是 所以 长的 和 失眠 , 她 食欲 所以 轻微 ,

[hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [səʊ] ['kwɪkli] [ɪg'zɔ:stɪd] ?
her strength so quickly exhausted ?
她 力量 所以 迅速地 筋疲力尽的 ?

当她夜晚漫长而失眠，食欲不振，体力迅速耗尽时？

" [wen] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [get] [wel] , [mɪs] [snəʊ] ?
" **When do you think I will get well , Miss Snow ?**
" 什么时候 做 你 思考 我 将要 得到 出色地 , 错过 雪 ?

斯诺小姐，您认为我什么时候才能康复？

" [ʃi:; ji] [wʊd] [ɑ:sk] .
" **she would ask .**
" 她 会 问 .

她会问。

" [kʌm] , [naʊ] , [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] [ə'baʊt] [ðæt] , " [mɪs] [snəʊ] [wʊd]
" **Come , now , we're not going to bother our heads about THAT , " Miss Snow would**
" 来 , 现在 , 是 不是 去 到 打扰 我们的 头部 关于 那 , " 错过 雪 会
[seɪ] ['tʃɪəfəli] .
say cheerfully .
说 愉快地 .

“好了，我们还是别费心思去想那件事了，”斯诺小姐会兴高采烈地说。

" [waɪ] , [jʊr; jər] [nɒt] [sɪk] !
" **Why , you're not sick !**
" 为什么 , 你是 不是 生病的 !

“你根本没病！”

[juːv] [dʒʌst] [gɒt] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [ðæts] [ɔːl] !
You've just got to rest and take care of yourself , that's all !
你已经 只是 得到 到 休息 和 拿 关心 的 你自己 , 那就是 全部 !

你只需要休息，好好照顾自己，仅此而已！

[diə(r)] [em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['evrɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,
Dear ME , if you were suffering every minute of the time ,
亲爱的 我 , 如果 你 是 痛苦 每一个 分钟 的 这 时间 ,

亲爱的我，如果你每时每刻都在受苦，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['grʌmb(ə)] [ə'baʊt] !
you might have something to grumble about !
你 可能 有 某物 到 叽 关于 !

你或许有理由抱怨一番！

" ['dɒktə(r)] ['væləntaɪn] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ʌŋ'sætɪs'fæktəri] , [ɔː'l'dəʊ] ['reɪtʃəl] [lʌvd] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)] ,
" **Doctor Valentine was equally unsatisfactory , although Rachael loved the simple ,**
" 医生 情人节 曾是 同样地 不令人满意 , 虽然 瑞秋 喜爱 这 简单的 ,

“瓦伦丁医生同样令人不满意，尽管瑞秋喜欢他那份朴素的性格，

['həʊmli] [mæn] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [fiː; fɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [vekst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] ['veɪɡnəs] :
homely man so much that she could not be vexed by his kindly vagueness :
家常的 男人 所以 很多 那 她 可以 不是 是 烦恼 经过 他的 亲切地 模糊性 :

他相貌平平，以至于她不会因为他和蔼的含糊其辞而感到恼火：

" [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] [tuː; tə] [faɪt] , ['reɪtʃəl] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ['væləntaɪn] .
" **These things are slow to fight , Rachael , " said George Valentine .**
" 这些 事物 是 慢的 到 斗争 , 瑞秋 , " 说 乔治 情人节 .

“这些东西反应很慢，瑞秋，”乔治·瓦伦丁说。

" ['æliːs] [hæd; həd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .
" **Alice had just such a fight years ago .**
" 爱丽丝 有 只是 这样的 一个 斗争 年 前 .

“爱丽丝几年前也经历过类似的争吵。”

[wen] [ðə; ðɪ] ['hjuːmən] [mə'ʃɪːnəri] [rʌnz] [daʊn] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] !
When the human machinery runs down , there's nothing for it but patience !
什么时候 这 人类 机械 跑步 向下 , 有 没有什么 为了 它 但 耐心 !

当人的本能耗尽时，除了耐心别无他法！

[juː; jʊ] [dɪd] [tuː] [mʌtʃ] [lɑːst] ['wɪntə(r)] , ['nɜːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [kælə'fɔːniə] ,
You did too much last winter , nursing the baby until you left for California ,
你 做过 也 很多 最后的 冬天 , 护理 这 婴儿 直到 你 左边 为了 加利福尼亚州 ,

去年冬天你做得太多了，一直照顾孩子直到你去了加州。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] [hɒt] ['sʌmə(r)] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd] [sep'tembə(r)] !
and then only the hot summer between that and September !
和 然后 仅有的 这 热的 夏天 之间 那 和 九月 !

然后就只有从那时到九月之间的炎热夏季了！

[dʒʌst][gəʊ] [sləʊ] !
Just go slow !
只是 去 慢的 !

慢慢来！

" [pə'hæps] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] - [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [si:] ['reitʃəl] , ['redi] [tu:; tə][pɔ:(r)] [ti:] ,
" **Perhaps once a month Magsie came in to see Rachael , ready to pour tea ,**
" 也许 一次 一个 月 - 来了 在 到 看 瑞秋 , 准备好 到 倒 茶 ,
"或许一个月一次，玛格西会来见瑞秋，准备给她倒茶。"

[tu:; tə] [flɜ:t] [wið] ['eni] ['kæʒuəl]['kɔ:lə(r)] ,
to flirt with any casual caller ,
到 调情 和 任何 随意的 呼叫者 ,

和任何随机来电者调情，

[ɔ:(r)][tu:; tə] ['tɪk(ə)] [ðə; ði] ['rɔ:riŋ] ['beɪbi] [wið] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [fɒks] [hed] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [mʌf] .
or to tickle the roaring baby with the little fox head on her muff .
或者 到 痒痒 这 咆哮 婴儿 和 这 小的 狐狸 头 在 她 耳罩 .

或者用她手筒上的小狐狸头来挠哭闹的婴儿。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [pɑ:t] [ɪn][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [prə'dʌk(ə)n] .
She had been playing in a minor part in a successful production .
她 有 到过 玩耍 在 一个 次要的 部分 在 一个 成功的 生产 .

她曾在一部成功的戏剧作品中扮演一个小角色。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:lə] [hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [pə'hæps] - [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][æt; ət]
Among all the callers who came and went perhaps Magsie was the most at
之中 全部 这 来电者 WHO 来了 和 去 也许 - 曾是 这 最多 在
[həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['gregəri] [haʊs] - - [ə; eɪ] ['hɑ:mləs] ['lɪt(ə)] [ə'fekʃənət] ['kri:tʃə(r)] ,
home in the Gregory house - - a harmless little affectionate creature ,
家 在 这 格雷戈里 房子 - - 一个 无害 小的 亲热 生物 ,

在所有来来往往的访客中，也许玛格西是格雷戈里家最自在的——她是一只无害又可爱的小动物。

[ʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['welkəm] .
unimportant , but always welcome .
不重要 , 但 总是 欢迎 .

虽然不重要，但总是受欢迎的。

['sləʊli] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [keɪm] [bæk] ,
Slowly health and strength came back ,
缓慢地 健康 和 力量 来了 后退 ,

健康和体力逐渐恢复。

[ænd; ənd][wʌŋ][baɪ][wʌŋ] ['reitʃəl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [drɒpt] [θredz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
and one by one Rachael took up the dropped threads of her life .
和 一 经过 一 瑞秋 采取 向上 这 掉落 线程 的 她 生活 .

瑞秋就这样一点一点地拾起了她生活中散落的线头。

[ðə; ði] ['ɜ:li] [sprɪŋ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pærəntli] [hɜ:'self] [ə'gen] ,
The early spring found her apparently herself again ,
这 早期的 春天 成立 她 显然 她自己 再次 ,

早春时节，她似乎又恢复了往日的模样。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [greɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [heə(r)] ,
but there was a touch of gray here and there in her dark hair ,
但 那里 曾是 一个 触碰 的 灰色的 这里 和 那里 在 她 黑暗的 头发 ,

但她乌黑的头发中也夹杂着些许灰白。

[ænd; ənd] ['el,nɔ] [ænd; ənd][ˈdʒu:di][təʊld] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm]
and Elinor and Judy told each other that her spirits were not the same
和 埃莉诺 和 朱迪 讲述 每个 其他 那 她 烈酒 是 不是 这 相同的
.
:
.

埃莉诺和朱迪互相倾诉，说她的精神状态和以前不一样了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['reɪtʃəl] [nju:] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['wɒrən] ,
They did not know what Rachael knew , that there was a change in Warren ,
他们 做过 不是 知道 什么 瑞秋 知道 , 那 那里 曾是 一个 改变 在 沃伦 ,
他们并不知道瑞秋所知道的，沃伦变了。

[səʊ] ['pʌzliŋ] , [səʊ] [dɪs'kwæɪtɪŋ] ,
so puzzling , so disquieting ,
所以 令人费解 , 所以 令人不安的 ,
太令人费解了，太令人不安了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [kɒnvə'lesns] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['weɪkfl] ['aʊə(r)][ænd; ənd] ['meni]
that his wife's convalescence was delayed by many a wakeful hour and many
那 他的 妻子的 恢复期 曾是 延迟 经过 许多 一个 清醒 小时 和 许多
[ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['si:kɾət] [tɪəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
a burst of secret tears on his account .
一个 爆裂 的 秘密 眼泪 在 他的 帐户 .
他为了妻子，彻夜未眠，偷偷流下了许多眼泪，导致妻子的康复被耽搁了。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] ['i:v(ə)n] ['ænəlaɪz] [aɪ 'ti:] ,
She could not even analyze it ,
她 可以 不是 甚至 分析 它 ,
她甚至无法分析这个问题。

[mʌtʃ] [les] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ][fɪt] [tu:; tə]['bæt(ə)l] [wɪð] [aɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['splendɪd] [streŋθ]
much less was she fit to battle with it with her old splendid strength
很多 较少的 曾是 她 合身 到 战斗 和 它 和 她 老的 灿烂 力量
[ænd; ənd]['sænəti] .
and sanity .
和 理智 .
她更不可能凭借以往的充沛体力和清醒头脑去与之对抗。

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [pə'tɜ:nl] [ænd; ənd]
His general attitude toward her , in these days , was one of paternal and
他的 一般的 态度 朝向 她 , 在 这些 天 , 曾是 一 的 父系 和
[brɪsk] ['kaɪndlɪnəs] .
brisk kindliness .
轻快 善良 .

这些日子里，他对她的态度总体上是慈父般的、干练的和蔼。

[hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [gaʊn] , [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hæt] , [ʃi:; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] [lʊk]
He liked her new gown , he didn't care much for that hat , she didn't look
他 喜欢 她 新的 袍 , 他 没有 关心 很多 为了 那 帽子 , 她 没有 看
[ˈɔ:fli] [wel] ,
awfully well ,
非常 出色地 ,

他喜欢她的新礼服，不太喜欢那顶帽子，她看起来气色不太好。

['betə(r)] ['telɪfəʊn] [əʊld] [dʒɔ:dʒ] , [aɪ 'ti:] [wɒdnt] [du:; də][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [sɪk] [ə'gen] !
better telephone old George , it wouldn't do to have her sick again !
更好的 电话 老的 乔治 , 它 不会 做 到 有 她 生病的 再次 !
最好给老乔治打个电话，可不能让她再生病了！

[jes] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] , [ən'les] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒntɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
Yes , he was going out , unless she wanted him for something ?
是的 , 他 曾是 去 出去 , 除非 她 通缉 他 为了 某物 ?
是的, 他要出门, 除非她想让他做什么?

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] ['hɪdiəsli] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [deɪz] [wɪð] ['klærəns] .
She was reminded hideously of her old days with Clarence .
她 曾是 提醒 极其可怕 的 她 老的 天 和 克拉伦斯 .
她痛苦地回忆起和克拉伦斯在一起的那些日子。

['feɪkən] [ænd; ənd] [wi:k] [sti:l] , [ʃi:; ʃi] [fɔ:t] ['gæləntli] [ə'genst] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [brɪ'wɪldəmənt]
Shaken and weak still , she fought gallantly against the pain and bewilderment
摇晃 和 虚弱的 仍然 , 她 战斗 英勇地 反对 这 疼痛 和 困惑
[ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['prɒbləm] .
of the new problem .
的 这 新的 问题 .
尽管她仍然感到惊恐和虚弱, 但她仍然勇敢地与新问题的痛苦和困惑作斗争。

[ʃi:; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [pɜ:sənz] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] [ɪ'feɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kleɪm] ,
She invited the persons he liked to the house , she effaced her own claim ,
她 受邀 这 人 他 喜欢 到 这 房子 , 她 抹去 她 自己的 宣称 ,
她邀请他喜欢的人到家里来, 抹去了自己的所有权。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][get] [hɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪsɪz] .
she tried to get him to talk of his cases .
她 尝试 到 得到 他 到 讲话 的 他的 案例 .
她试图让他谈谈他的案子。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] ['raɪpən] , [ʃi:; ʃi] [plænd] [həʊl] [deɪz] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] .
Sometimes , as the spring ripened , she planned whole days with him in the car .
有时 , 作为 这 春天 成熟的 , 她 计划 所有的 天 和 他 在 这 车 .
有时, 随着春天的到来, 她会计划和他一起在车里待上一整天。

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][ʌp][tu:; tə] [ˈɒsɪnɪŋ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['perɪz] ,
They would go up to Ossining and see the Perrys ,
他们 会 去 向上 到 奥西宁 和 看 这 佩里 ,
他们会去奥西宁拜访佩里一家。

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] [ˈdʒɜ:zi] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ˈdɒktə(r)] .
or they would go to Jersey and spend the day with Doctor Cheseborough .
或者 他们 会 去 到 球衣 和 花费 这 天 和 医生 切斯伯勒 .
或者他们会去泽西岛, 和切斯伯勒医生一起度过一天。

[pə'hæps] ['wɒrən] [ək'septɪd] [ðɪ:z] [sə'dʒestjənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [deɪ] .
Perhaps Warren accepted these suggestions , and they had a cloudless day .
也许 沃伦 公认 这些 建议 , 和 他们 有 一个 无云 天 .
或许沃伦接受了这些建议, 他们度过了晴朗的一天。

[ɔ:(r)] [wen] ['sʌndeɪ] ['mɔ:niŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , ['kəʊtɪd] [ænd; ənd] [kæpt] , [wɜ:(r); wə(r)]
Or when Sunday morning came , and the boys , coated and capped , were
或者 什么时候 星期日 早晨 来了 , 和 这 男孩们 , 涂层 和 封顶 , 是
['i:gə(r)][tu:; tə] [sta:t] ,
eager to start ,
渴望的 到 开始 ,
或者当星期天早上到来, 孩子们穿着外套戴着帽子, 迫不及待地想要开始的时候,

[hi:; hi] [maɪt] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm] .
he might evade them .
他 可能 逃避 他们 .
他或许能躲过他们。

" [ai][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [jʊ] [fi:l] [ˈbædli] , [ˈpeti] , [ɪf] [ai][dɒʊnt][gəʊ] ? "

" **I wonder if you'll feel badly , Petty , if I don't go ?** "

" 我 想知道 如果 你会 感觉 糟糕 , 小气 , 如果 我 不 去 ? "

“佩蒂，如果我不去，你会不会难过呢？”

" [əʊ] , [ˈwɒrən] ! "

" **Oh , WARREN !** "

" 哦 , 沃伦 ! "

“哦，沃伦！”

" [wel] , [maɪ][diə(r)] , [aɪv] [gɒt][sʌm; səm] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də] .

" **Well , my dear , I've got some work to do .**

" 出色地 , 我的 亲爱的 , 我已经 得到 一些 工作 到 做 .

“亲爱的，我还有些工作要做。”

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ðæt] [ˌmenɪnˈdʒaɪtɪs] [keɪs] - - [ðə; ði][ɪˈtæliən] [tʃaɪld] .

I ought to look up that meningitis case - - the Italian child .

我 应该 到 看 向上 那 脑膜炎 案件 - - 这 意大利语 孩子 .

我应该查一下那个脑膜炎病例——那个意大利孩子。

- [ɡɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [lʌntʃ] - - "

Louise'll give me a bite of lunch - -

- 给 我 一个 咬 的 午餐 - - "

路易丝会给我一点午饭吃——”

" [bʌt; bət] , [ˈdiəɪst] , [ðæt] [spɔɪlz] [ˈaʊə(r)] [deɪ] !

" **But , dearest , that spoils our day !**

" 但 , 亲爱的 , 那 战利品 我们的 天 !

但是，亲爱的，那样会毁了我们的一天！

" [ˈreɪtʃəl] [wʊd] [flɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ræps] [daʊn] , [ænd; ənd] [feɪs] [hɪm] [ˈru:fəli] .

" **Rachael would fling her wraps down , and face him ruefully .**

" 瑞秋 会 一扔 她 卷饼 向下 , 和 脸 他 懊悔地 .

瑞秋会扔下披肩，懊悔地看着他。

" [haʊ] [kæn; kən][ai][gəʊ] [əˈləʊn] !

" **How can I go alone !**

" 如何 能 我 去 独自的 !

我怎么能独自前往呢！

[ai][dɒʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] .

I don't want to .

我 不 想 到 .

我不想。

[ænd; ənd] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈberbiz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [swi:t] - - "

And it's SUCH a day , and the babies are so sweet - -

- 和 它是 这样的 一个 天 , 和 这 婴儿 是 所以 甜的 - - "

今天真是个美好的日子，宝宝们也太可爱了——”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈʃʊdnt] [gəʊ] .

" **There's no reason why you and the children shouldn't go .**

" 有 不 原因 为什么 你 和 这 孩子们 不应该 去 .

“你和孩子们没有理由不去。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪld] , [ˈɔ:lməʊst] [rɪˈprəʊtʃfl] , [təʊn] .

" **She had come to know that mild , almost reproachful , tone .**

" 她 有 来 到 知道 那 温和的 , 几乎 责备的 , 语气 .

她已经熟悉了那种温和的、近乎责备的语气。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ˈwɒrən] , [ðæt] [spɔɪlz] [ˌaɪ ˈti:][ɔ:l] ! "

" **Oh , but Warren , that spoils it all !** "

" 哦 , 但 沃伦 , 那 战利品 它 全部 ! "

“哦，沃伦，那可就全毁了！”

" [aɪm] ['sɒri] ！
" **I'm sorry** ！
" 我是 对不起 ！

“对不起！”

" [ˈreɪtʃəl] [wʊd] [ʌt] [hɜː(r); hæ(r)][lɪps] [ˈfɜːmli] [ˈəʊvə(r)][ˈprəʊtest] .
" **Rachael would shut her lips firmly over protest** .
" 瑞秋 会 关闭 她 嘴唇 牢牢 超过 反对 。

瑞秋会紧紧闭上嘴表示抗议。

[æt; ət] [best] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [æn; ən]
At best she might wring from him a reluctant change of mind and an
在 最好的 她 可能 拧 从 他 一个 不情愿的 改变 的 头脑 和 一个
[əˈnɔɪd] [ˈɒfə(r)] [ɒv; əv] [ˈkʌmpəni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [məʊst; məst] [frɒm; frəm] [ʃiə(r)] [praɪd] [dɪˈklaɪn] .
annoyed offer of company which she must from sheer pride decline .
恼怒 提供 的 公司 哪个 她 必须 从 透明 自豪 衰退 。

最好的结果是，她或许能让他勉强改变主意，并恼怒地提出陪她玩，但她出于自尊心，不得不拒绝。

[æt; ət] [wɜːst] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈsaɪləns] - - [ðə; ði] [ˈpiːvɪʃ] [ænd; ənd]
At worst she would be treated with a dignified silence - - the peevish and
在 最差 她 会 是 治疗 和 一个 凝重 沉默 - - 这 易怒的 和
[ɪɡˈzæktɪŋ] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] .
exacting woman who could not understand .
严格 女士 WHO 可以 不是 理解 。

最糟糕的情况是，她会受到一种有尊严的沉默对待——一个脾气暴躁、要求苛刻的女人，她无法理解。

[səʊ][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [gəʊ] [ˈsləʊli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] ,
So she would go slowly down to the car ,
所以 她 会 去 缓慢地 向下 到 这 车 ；

所以她会慢慢地走向汽车。

[tuː; tə][ˈmeəri] [ˈbiːmɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˈmɑːtɪn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,
to Mary beaming beside Martin in the front seat ,
到 玛丽 光芒四射 旁 马丁 在 这 正面 座位 ；

玛丽坐在前排座位上，笑容灿烂地站在马丁旁边。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [bɔɪz] [ˈtʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ˈiːgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
to the delicious boys tumbling about in the back , eager for Mother .
到 这 可口的 男孩们 翻滚 关于 在 这 后退 ， 渴望的 为了 母亲 。

后面那些可爱的小男孩们翻来覆去地跑来跑去，渴望着妈妈。

[wɪð] [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] , [ə; eɪ] [rɪˈteɪnɪŋ] [hænd] [ɒn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gˈeɪtəz] ,
With one on each side of her , a retaining hand on the little gaiters ,
和 一 在 每个 边 的 她 ， 一个 保留 手 在 这 小的 绑腿 ；

她两侧各站着一个人，一只手扶着她的小绑腿。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [weɪv] [ðə; ði] [əˈtentɪv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)][æn; ən] [ˈeɪmiəb(ə)] [ˌfeəˈwel] .
she would wave the attentive husband and father an amiable farewell .
她 会 海浪 这 细心 丈夫 和 父亲 一个 可亲 告别 。

她会友好地向这位体贴的丈夫和父亲挥手告别。

[ðə; ði] [ˈməʊtə(r)][kɑː(r)] [wʊd] [wiːl] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [beə(r)] [meɪ] [ˈsʌnʃaɪn] ,
The motor car would wheel about in the bare May sunshine ,
这 发动机 车 会 车轮 关于 在 这 裸 可能 阳光 ；

汽车在五月明媚的阳光下缓缓转动。

[ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)] [ɒv; əv] [ˈdɑːnsɪŋ] [bluː] [weɪvz] , [ˈmɔːnɪŋ] [ˈraɪdəz] [wʊd] [ˈkæntə(r)]
the river would be a ripple of dancing blue waves , morning riders would canter
这 河 会 是 一个 波纹 的 跳舞 蓝色的 波浪 ， 早晨 骑手 会 慢跑

[ɒn][ðə; ði] [ˈbraɪd(ə)] - [paːθ] ,
on the bridle - path ,
在 这 辔 - 小路 ；

河水会泛起阵阵蓝色的涟漪，清晨的骑手会在马道上轻快地驰骋。

[ænd; ənd] [waɪt] - [frɒk] [ˈberbiz] [ˈtɒdl̩] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [paːðz] .
and white - frocked babies toddle along the paths .
和 白色的 - 穿着礼服 婴儿 蹒跚学步 沿着 这 路径 .

身穿白色连衣裙的婴儿们沿着小路蹒跚而行。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] , [ɪf] [ˈəʊnli] [ˈwɒrən] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] !
Such a morning for a ride , if only Warren were there !
这样的 一个 早晨 为了 一个 骑 , 如果 仅有的 沃伦 是 那里 !

早上天气这么好, 适合骑车兜风, 可惜沃伦不在!

[bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] [rʌn] ,
But Rachael would try to enjoy her run ,
但 瑞秋 会 尝试 到 享受 她 跑步 ,

但瑞秋会努力享受跑步的过程。

[ænd; ənd] [wʊd] [iːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈperɪz] [ɔː(r)][ˈmɪsɪz] . - [fraɪd] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd] [həʊm] -
and would eat Mrs . Perry's or Mrs . Cheseborough's fried chicken and home -
和 会 吃 太太 . 佩里的 或者 太太 . - 油煎 鸡 和 家 -

[meɪd] [ˈaɪsɪz] [wɪð] [ˈɡreɪʃəs] [ɪnˈθjuːziæzəm] ;
made ices with gracious enthusiasm ;
制成 冰 和 亲切 热情 ;

并且会兴致勃勃地享用佩里太太或切斯伯勒太太做的炸鸡和自制冰淇淋;

[ˈevriwʌn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs] [ˈwɒrən] ; [hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [waɪf] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)]
everyone was quite ready to excuse Warren ; his beautiful wife was the more
每个人 曾是 相当 准备好 到 原谅 沃伦 ; 他的 美丽的 妻子 曾是 这 更多的

[ˈpɒpjələ(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .
popular of the two .
受欢迎的 的 这 二 .

大家都乐意原谅沃伦; 他美丽的妻子比他更受欢迎。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈnəʊtɪsəbli] [əˈfekʃənət] [wen] [ðeɪ] [ɡɒt] [həʊm] .
He was always noticeably affectionate when they got home .
他 曾是 总是 明显地 亲热 什么时候 他们 得到 家 .

他们回家后, 他总是表现得格外亲昵。

[ˈreɪtʃəl] , [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌlə(r)] [braɪt] [frɒm; frəm] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] ,
Rachael , her color bright from sun and wind ,
瑞秋 , 她 颜色 明亮的 从 太阳 和 风 ,

瑞秋, 她的肤色在阳光和风的照射下变得鲜艳。

[wʊd] [ˌentəˈteɪn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [drest] .
would entertain him with a spirited account of the day while she dressed .
会 招待 他 和 一个 精神抖擞 帐户 的 这 天 尽管 她 穿着 .

她会在穿衣的时候兴致勃勃地向他讲述当天发生的事情。

" [aɪ] [waɪ] [aɪˈd] [ɡɒn] [wɪð] [juː; jʊ] ; [aɪ] [waɪ] [nekst] [taɪm] !
" **I wish I'd gone with you ; I will next time !**
" 我 希望 I'D 已消失 和 你 ; 我 将要 下一个 时间 !

“我真希望当时和你一起去; 下次我一定去! ”

" [hiː; hi] [ɪnˈveəriəbli] [sed] .
" **he invariably said .**
" 他 总是 说 .

他总是这样说。

[ɒn] [ðə; ði] [nekst] [ˈsʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ] [əˈnʌðə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] .
On the next Sunday she might try another experience .
在 这 下一个 星期日 她 可能 尝试 其他 经验 .

下周日她可能会尝试另一种体验。

[nəʊ][plænz][tu:; tə] - [deɪ] .
No plans to - day .
不 计划 到 - 天 .

今天没有安排。

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi][left][tu:; tə][hɪm] .
The initiative should be left to him .
这 倡议 应该 是 左边 到 他 .

应该让他自己做决定。

[ˈbrekfəst] [wʊd] [dræg] [ə'ləŋ] [ʌn'tɪl] [ˈɑ:ftə(r)][ten] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd][ˈmeəri] [wʊd] [ə'piə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
Breakfast would drag along until after ten o'clock , and Mary would appear with a
早餐 会 拖 沿着 直到 后 十 点钟 , 和 玛丽 会 出现 和 一个
[ləʊ] ['kwɛstʃən] .
low question .
低的 问题 .

早餐总是拖到十点以后，玛丽会低声问个问题。

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:k] ?
Were the boys to go out to the Park ?
是 这 男孩们 到 去 出去 到 这 公园 ?

男孩们要去公园吗？

[ˈreɪtʃəl] [wʊd] [pɔ:z] , [ʌndɪ'saɪdɪd] .
Rachael would pause , undecided .
瑞秋 会 暂停 , 未决定 .

瑞秋停顿了一下，犹豫不决。

[wel] , [jes] , [ˈmeəri] [maɪt] [teɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈɜ:li] ,
Well , yes , Mary might take them , but bring them in early ,
出色地 , 是的 , 玛丽 可能 拿 他们 , 但 带来 他们 在 早期的 ,
[ɪn] [keɪs] [ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] [wɪft] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˈsʌmwɛə(r)] .
in case Doctor Gregory wished to take them somewhere .
在 案件 医生 格雷戈里 希望 到 拿 他们 某处 .

以防格雷戈里医生想带他们去某个地方。

[ænd; ənd][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][hi:; hi] [maɪt] [dʒʌmp][ʌp] [ˈbrɪskli] .
And ten minutes later he might jump up briskly .
和 十 分钟 之后 他 可能 跳 向上 轻快地 .

十分钟后，他可能会迅速跳起来。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rʌŋ] [ʌp][tu:; tə] [ˈpeləm] [ˈmænə(r)] , [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈmɔ:nɪŋ] - - [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][gəʊ]
how about a little run up to Pelham Manor , wonderful morning - - could she go
如何 关于 一个 小的 跑步 向上 到 佩勒姆 庄园 , 精彩的 早晨 - - 可以 她 去
[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ?
as she was ?
作为 她 曾是 ?

去佩勒姆庄园跑一小段路怎么样？今天早上天气真好——她能原样去吗？

[ˈreɪtʃəl] [wʊd] [beg][fɔ:(r); fə(r)][ten] [ˈmɪnɪts] ; [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ˈsev(ə)n][tu:; tə][faɪnd]
Rachael would beg for ten minutes ; she might come downstairs in seven to find
瑞秋 会 求 为了 十 分钟 ; 她 可能 来 楼下 在 七 到 寻找
[hɪm] [ˈweɪvərɪŋ] .
him wavering .
他 摇摆不定 .

瑞秋会苦苦哀求十分钟；她可能七分钟后下楼，发现他犹豫不决。

" [wɒd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [wiː; wi] [meɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [ɔːtɪ] [rʌn] , [dɪə(r)] ,
" **Would you mind if we made it a pretty short run , dear ,**
" 会 你 头脑 如果 我们 制成 它 一个 漂亮的 短的 跑步 , 亲爱的 ,
亲爱的, 你介意我们短途旅行吗?

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪf] [aɪ] [drɒpt] [juː; jʊ][hɪə(r)][ænd; ʌnd] [went] [ɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)][fɔː(r); fə(r)]
and then if I dropped you here and went on down to the hospital for
和 然后 如果 我 掉落 你 这里 和 去 在 向下 到 这 医院 为了
[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪ] ? "
a little while ? "
一个 小的 尽管 ? "
那我把你送到这里, 然后自己去医院待一会儿怎么样?

" [waɪ] , ['wɒrən] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] , [dɪə(r)] !
" **Why , Warren , it was your suggestion , dear !**
" 为什么 , 沃伦 , 它 曾是 你的 建议 , 亲爱的 !
“哎呀, 沃伦, 这可是你的建议, 亲爱的!”

[waɪ] [teɪk] [ə; eɪ][draɪv][æɪ; ət][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [laɪk][aɪ 'tiː] ! "
Why take a drive at all if you don't feel like it ! "
为什么 拿 一个 驾驶 在 全部如果 你 不 感觉 喜欢 它 ! "
不想开车干嘛还要开车呢!

" [əʊ] , [ɪts] [nɒt] [ðæt] - - [aɪm][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] .
" **Oh , it's not that - - I'm quite willing to .**
" 哦 , 它是 不是 那 - - 我是 相当 愿意的 到 .
“哦, 不是那样的——我很乐意。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [kɪdz] ? "
Where are the kids ? "
在哪里 是 这 孩子们 ? "
孩子们在哪儿?

" ['meəri] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] .
" **Mary took them out .**
" 玛丽 采取 他们 出去 .
玛丽把他们带了出去。

[ðev] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][næps][æɪ; ət][haːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] . "
They've got to be back for naps at half - past eleven , you see . "
他们有 得到 到 是 后退 为了 午睡 在 一半 - 过去的 十一 , 你 看 . "
他们得在十一点半回来午睡, 你知道的。

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .
“我懂了。

" [hiː; hi] [wɒd] [lʊk] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" **He would look at his watch .**
" 他 会 看 在 他的 手表 .
他会看看手表。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [duː; də] .
" **Well , I'll tell you what I think I'll do .**
" 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 我 思考 患病的 做 .
“好吧, 我告诉你我打算怎么做。”

[aɪl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ʌnd] [ʃeɪv] [naʊ] - - " [ə; eɪ] [pɔːz] .
I'll change and shave now - - " A pause .
患病的 改变 和 刮胡子 现在 - - " 一个 暂停 .
我现在就去换衣服刮胡子——” 停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒd] [drɒp] ['veɪɡli] .
His voice would drop vaguely .
他的 嗓音 会 降低 依稀 .

他的声音会低沉下来，语气有些压抑。

" [wɒt] [wɒd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] ?
" What would YOU like to do ?
" 什么 会 你 喜欢 到 做 ?

你想做什么？

" [hiː; hi] [maɪt] [sə'dʒest] ['eɪmiəbli] .
" he might suggest amiably .
" 他 可能 建议 友好地 .

他可能会友好地建议。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɒnvə'seɪ(ə)n] , [səʊ] ['lækɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] ['defɪnət] ['brɪsknəs] [weə(r)] [ðeə(r)] ['hɒlədeɪz]
Such a conversation , so lacking in his old definite briskness where their holidays
这样的 一个 对话 , 所以 缺乏 在 他的 老的 定 轻快 在哪里 他们的 假期
[wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ,
were concerned ,
是 担心的 ,

这样的谈话，完全没有他以往谈及假期时那种干脆利落的语气了。

[wɒd] [dɔːnt] ['reɪtʃəl] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['fɔːlbːnnəs] .
would daunt Rachael with a sense of utter forlornness .
会 吓住 瑞秋 和 一个 感觉 的 说出 孤独 .

会让瑞秋感到无比的孤独和绝望。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] ['ɒfəd] [ə; eɪ][plæn] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'dʒektɪd] .
Sometimes she offered a plan , but it was invariably rejected .
有时 她 提供 一个 计划 , 但 它 曾是 总是 拒绝 .

她有时会提出计划，但总是被拒绝。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [huː] [wɒd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][æən; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [lʌntʃ] [kɔːl]
There were friends who would have been delighted at an unexpected lunch call
那里 是 朋友们 WHO 会 有 到过 高兴极了 在 一个 意外 午餐 称呼
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɡregərɪz] ,
from the Gregorys ,
从 这 格雷戈里 ,

有些朋友如果接到格雷戈里一家意料之外的午餐邀请电话，一定会欣喜若狂。

[bʌt; bət] ['wɒrən] [ˌjɔːn] [ænd; ənd] [ˈʌdə] ['negətɪvz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðeə(r)] [neɪms] .
but Warren yawned and shuddered negatives when she mentioned their names .
但 沃伦 打哈欠 和 颤抖 负面 什么时候 她 提及 他们的 姓名 .

但当她提到他们的名字时，沃伦打了个哈欠，颤抖着表示否定。

[ɪn][ðə; ðɪ][end] , [hiː; hi] [wɒd] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈhɒspɪt(ə)] [fɔː(r); fə(r)][æən; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
In the end , he would go off to the hospital for an hour or two ,
在 这 结尾 , 他 会 去 离开 到 这 医院 为了 一个 小时 或者 二 ,

最后，他会去医院待上一两个小时。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] [wɒd] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ][lɒŋɡə(r)] ['æbsəns] :
and later would telephone to his wife to explain a longer absence :
和 之后 会 电话 到 他的 妻子 到 解释 一个 更长 缺席 :

之后他会打电话给妻子解释长时间的离家原因：

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈraːðə(r)]
he had met some of the boys at the club and they were rather
他 有 遇见 一些 的 这 男孩们 在 这 俱乐部 和 他们 是 相当
[ɜːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] ;
urging him to stay to lunch ;
敦促 他 到 停留 到 午餐 ;

他在俱乐部里遇到了一些男孩，他们都极力劝他留下来吃午饭；

[hiː; hi] ['kɒd(ə)nt] ['veri] [wel] [dɪ'klaɪn] .
" **he couldn't very well decline** .
" 他 不能 非常 出色地 衰退 .

他很难拒绝。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [em 'iː] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] ['leɪtə(r)] ?
" **Would you like to have me come down and join you anywhere later ?**
" 会 你 喜欢 到 有 我 来 向下 和 加入 你 任何地方 之后 ?
" 你希望我稍后下来和你一起去某个地方吗? "

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] [ɑːsk] [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [keɪs] .
" **his wife might ask in the latter case** .
" 他的 妻子 可能 问 在 这 后者 案件 .

“在后一种情况下，他的妻子可能会这样问。”

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] .
" **No , thank you , no** .
" 不 , 感谢 你 , 不 .

“不，谢谢，不用了。”

[ai] [meɪ] [kʌm] [streɪt] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [lʌnt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ'd] [krɒs] [juː; jʊ] .
I may come straight home after lunch , and in that case I'd cross you .
我 可能 来 直的 家 后 午餐 , 和 在 那 案件 ID 叉 你 .

我午饭后可能会直接回家，那样的话我就跟你闹矛盾了。

[bɔɪz] [ɔːl] [raɪt] ? "
Boys all right ? "
男孩们 全部 正确的 ? "

孩子们都还好吗？

" ['lʌvli] .
" **Lovely** .
" 迷人的 .

“迷人的。

" ['reɪtʃəl] [wʊd] [saɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [desk] , ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] ,
" **Rachael would sit at the telephone desk , after she had hung up the receiver ,**
" 瑞秋 会 坐 在 这 电话 桌子 , 后 她 有 悬挂 向上 这 接收者 ,
“瑞秋挂断电话后，会坐在电话桌旁，

[ræpt] [ɪn] ['bɪtə(r)] [θɔːt] , [ə; eɪ] [brɪ'wɪldəd] [peɪn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
wrapped in bitter thought , a bewildered pain at her heart .
包装 在 苦的 想法 , 一个 困惑 疼痛 在 她 心 .

她被苦涩的思绪包裹，心中充满困惑的痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [hɪm] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɡʊd] , [əʊld] , ['həʊmli] , ['trʌstwɜːði] [dʒɔːdʒ] ['væləntaɪn]
She never doubted him ; to - morrow good , old , homely , trustworthy George Valentine
她 绝不 怀疑 他 ; 到 - 明天 好的 , 老的 , 家常的 , 值得信赖的 乔治 情人节
,
:
,

她从未怀疑过他；明天就是善良、朴实、值得信赖的乔治·瓦伦丁了。

[huːz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] ['æliːsɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['bɒstən] ,
whose wife and children were visiting Alice's mother in Boston ,
谁 妻子 和 孩子们 是 访问 爱丽丝的 母亲 在 波士顿 ,

他的妻子和孩子当时正在波士顿探望爱丽丝的母亲。

[wʊd] [spiːk] [pʊ; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] .
would speak of the bridge game at the club .
会 说话 的 这 桥 游戏 在 这 俱乐部 .

会谈论俱乐部里的桥牌游戏。

[bʌt; bət] [wið] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['wertɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] ,
But with his wife waiting for him at home ,
但 和 他的 妻子 等待 为了 他 在 家 ,
但他的妻子正在家里等他,

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔ:l] [ðə; ði] [sɪks] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wi:k] ['wertɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['sev(ə)nθ] [deɪ]
his wife who lived all the six days of the week waiting for this seventh day
他的 妻子 WHO 居住地 全部 这 六 天 的 这 星期 等待 为了 这 第七 天
,
,
,

他的妻子一周六天都盼望着第七天的到来,
[waɪ] [dɪd] [hi:; hi] [ni:d] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [frendz] ?
why did he need the society of his men friends ?
为什么 做过 他 需要 这 社会 的 他的 男人 朋友们 ?
他为什么需要男性朋友的陪伴?

[ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [rɪ,tæli'eɪ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,
A commonplace retaliation might have suggested itself to her ,
一个 平凡 报复 可能 有 建议 本身 到 她 ,
她或许会想到一种常见的报复手段。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['faɪtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] ['reɪtʃəl] [naʊ] .
but there was no fighting instinct in Rachael now .
但 那里 曾是 不 斗争 本能 在 瑞秋 现在 .
但瑞秋现在没有一丝反抗的本能。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [pi:k] [hɪm] , [tu:; tə] [gəʊd] [hɪm] , [tu:; tə] [flɜ:t] [wið] [hɪm] .
She did not want to pique him , to goad him , to flirt with him .
她 做过 不是 想 到 激起 他 , 到 刺激 他 , 到 调情 和 他 .
她不想激怒他, 不想挑衅他, 也不想和他调情。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɜ:z] ['ɒnərəbli] [ænd; ənd] ['əʊpənli] , [wɪ'ðəʊt] [dɪ'vaɪsɪz] , [wɪ'ðəʊt] [ɪn'tri:g] .
He should be hers honorably and openly , without devices , without intrigue .
他 应该 是 她的 光荣地 和 公然 , 没有 设备 , 没有 阴谋 .
他应该光明正大地成为她的主人, 不要任何手段, 不搞任何阴谋诡计。

[stɜ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [di:ps] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [baɪ] ['waɪfhʊd] [ænd; ənd] ['mʌðəhʊd] ,
Stirred to the deeps of her being by wifhood and motherhood ,
搅拌 到 这 深水 的 她 存在 经过 妻子 和 母性 ,
妻子和母亲的身份深深触动了她的内心,

[baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃənət] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
by her passionate love for her husband and children ,
经过 她 热情的 爱 为了 她 丈夫 和 孩子们 ,
她对丈夫和孩子倾注了无尽的爱。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hju:'mɪlietɪŋ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [kə'ket] [wið] [ænd; ənd] ['flætə(r)] ['ʌðə(r)]
it was a humiliating thought that she must coquette with and flatter other
它 曾是 一个 羞辱 想法 那 她 必须 卖弄风情的人 和 和 奉承 其他
[men] .
men .
男人 .
想到自己必须讨好其他男人、奉承他们, 这让她感到羞辱。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上,

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː, tə] [tɔːk] [wɪð] ['eni] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['wɒrən] ,
she found it difficult to talk with any interest of anything except Warren ,
她 成立 它 难的 到 讲话 和 任何 兴趣 的 任何事物 除了 沃伦 ,
除了沃伦之外, 她很难对任何事产生兴趣。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz] , [ɒv; əv] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['deri] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɒv; əv] [həʊm]
his work and his plans , of Jimmy and Derry , and perhaps of Home
他的 工作 和 他的 计划 , 的 吉米 和 德里 , 和 也许 的 家
[djuːnz] .
Dunes .
沙丘 .

他的作品和计划, 关于吉米和德里, 或许还有家园沙丘。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [nə'sesəti] [ʃiː, ʃi] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [tɜːn] [tuː, tə][ðə; ði] [njuː] [pleɪz]
If it were a matter of necessity she might always turn to the new plays
如果 它 是 一个 事情 的 必要性 她 可能 总是 转动 到 这 新的 演出
[ænd; ənd] [bʊks] ,
and books ,
和 图书 ,

如果迫不得已, 她或许会转向新的戏剧和书籍。

[ðə; ði] ['ɒprə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['tenəmənt] [rɪ'kwəɪəmənts] [ɔː(r)][dʒuːvɪ,naɪl]
the opera of the season , or the bill for tenement requirements or juvenile
这 歌剧 的 这 季节 , 或者 这 账单 为了 廉租公寓 要求 或者 少年
[dɪ'ɪŋkwənt] ,
delinquents ,
不良少年 ,

本季歌剧, 或是廉租房改造费用账单, 或是青少年犯罪案件账单

[bʌt; bət][mɪə(r)] [pɜːrsn'æləti] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] [ʃiː, ʃi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] .
but mere personalities and intrigue she knew no more .
但 仅仅 个性 和 阴谋 她 知道 不 更多的 .

但她对人情世故和阴谋诡计已不再了解。

[ðiːz] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv] ['sekənd(ə)ri] ['ɪntrəst] [tuː, tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ;
These matters were all of secondary interest to her now ;
这些 事情 是 全部 的 次要 兴趣 到 她 现在 ;

这些事情现在对她来说都是次要的;

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː, tə] ['reɪtʃəl] [ðæt][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [mɪə(r)] [pɜːrsn'æləti] ,
it seemed to Rachael that the time had come when mere personalities ,
它 似乎 到 瑞秋 那 这 时间 有 来 什么时候 仅仅 个性 ,

瑞秋觉得, 仅仅依靠个人魅力的时代已经到来了。

[wen] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [kɒkteɪlz] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] - [truː] [skænd(ə)lɜː][wɜː(r); wə(r)][nɒt]
when bridge and cocktails and dancing and half - true scandals were not
什么时候 桥 和 鸡尾酒 和 跳舞 和 一半 - 真的 丑闻 是 不是
[sætɪsfaɪɪŋ] .
satisfying .
令人满意 .

当桥牌、鸡尾酒、跳舞和半真半假的丑闻都无法满足你的时候。

" ['wɒrən] , " [ʃiː, ʃi] [sed] [wʌŋ] ['iːvniŋ] [wen] [ðə; ði] [muːv] [tuː, tə] [həʊm] [djuːnz] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ,
" **Warren** , " **she said one evening when the move to Home Dunes was near** ,
" 沃伦 , " 她 说 一 晚上 什么时候 这 移动 到 家 沙丘 曾是 靠近 ,

“沃伦,”一天晚上, 快要搬到霍姆沙丘的时候, 她说。

" [ʊd; ʃəd] [juː; jə][biː; bi] ['sɒri] [ɪf] [aɪ][brɪ'gæn][tuː, tə][gəʊ] ['regjələli] [tuː, tə] [tʃɜːtʃ] [ə'gen] ? "
" **should you be sorry if I began to go regularly to church again** ? "
" 应该 你 是 对不起 如果 我 开始 到 去 经常 到 教会 再次 ? "
“如果我重新开始定期去教堂, 你会感到遗憾吗? ”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [səˈpraɪzd] [ɡlɑːns] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz]
" **No** , " **he said indifferently** , **giving her rather a surprised glance over his**
" 不 , " 他 说 漠不关心 , 给予 她 相当 一个 惊讶 瞥一眼 超过 他的
[bʊk] .
book .
书 .

“不,”他冷淡地说, 一边透过书本略带惊讶地看了她一眼。

" [ˈtʃɜːtʃgəʊɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [əˈɡen] ? "
" **Churchgoing coming in again ?** "
" 去教堂 未来 在 再次 ? "

“又开始去教堂了吗? ”

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sens] [pʊ; əv][peɪn] , " [bʌt; bət][ai] - - [ai]
" **It's not that** , " **Rachael said** , **smiling over a little sense of pain** , " **but I - - I**
" 它是 不是 那 , " 瑞秋 说 , 微笑 超过 一个 小的 感觉 的 疼痛 , " 但 我 - - 我
[laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .
like it :
喜欢 它 :

“不是那样的,”瑞秋笑着说, 带着一丝痛苦, “但我——我喜欢这样。”

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðəə(r)] [ˈmʌðə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [preɪz] - - [ænd; ənd]
I want the boys to think that their mother goes to church and prays - - and
我 想 这 男孩们 到 思考 那 他们的 母亲 去 到 教会 和 祈祷 - - 和
[ai] [ˈriːəli] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][maɪ'self] !
I really want to do it myself !
我 真的 想 到 做 它 我 ！

我希望孩子们认为他们的妈妈会去教堂祈祷——而我自己也真的很想这样做！

" [hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪn'tɒlərənt] [pʊ; əv] [wɒt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ˈsentɪmənt] .
" **He smiled** , **as always a little intolerant of what sounded like sentiment** .
" 他 微笑 , 作为 总是 一个 小的 不宽容 的 什么 听起来 喜欢 情绪 .

他笑了, 一如既往地听听起来像是感伤的话语有些不耐烦。

" [əʊ] , [kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] !
" **Oh** , **come** , **my dear !**
" 哦 , 来 , 我的 亲爱的 !

“哦, 来吧, 我的宝贝! ”

[lɒŋ] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ˈrʌf] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [jʊl] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː]
Long before the boys are old enough to remember it you'll have given it
长的 前 这 男孩们 是 老的 足够的 到 记住 它 你会 有 给定 它
[ʌp] [əˈɡen] ! "
up again ! "
向上 再次 ! "

等孩子们长大到能记住这件事的时候, 你早就把它放弃了！

" [ai] [həʊp] [nɒt] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] , [ˈsaɪɪŋ] .
" **I hope not** , " **Rachael said** , **sighing** .
" 我 希望 不是 , " 瑞秋 说 , 叹息 .

“我希望不会,”瑞秋叹了口气说。

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [stɒpt] .
" **I wish I had never stopped** .
" 我 希望 我 有 绝不 停止 .

我真希望我从未停止过。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][wʌn][pʊ; əv] [ðiːz] [maɪld] , [naɪs] ,
I wish I were one of these mild , **nice** ,
我 希望 我 是 一 的 这些 温和的 , 好的 ,

我希望自己是这些温和、善良的人之一。

[ˈvɪlɪdʒ] [ˈwɪmɪn] [hu:] [pʊt] [aʊt] [kli:n] [sˈtɒkɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ˈevri] [ˈsætədeɪ] [naɪt] ,
village women who put out clean stockings for the children every Saturday night ,
村庄 女性 WHO 放 出去 干净的 长筒袜 为了 这 孩子们 每一个 周六 夜晚 ,
每周六晚上, 村里的妇女们都会为孩子们准备干净的袜子。

[ænd; ənd] [kli:n] [ʒɜ:rts] [ænd; ənd] [ˈɡɪŋəm] , [ænd; ənd] [li:d] [ðem; ðəm][ɔ:l][ˈɪntu:][ə; eɪ] [pju:] [ˈsʌndeɪ]
and clean shirts and gingham , **and lead them all into a pew Sunday morning** ,
和 干净的 衬衫 和 格子布 , 和 带领 他们 全部 进入 一个 座位 星期日
早晨 ,

还有干净的衬衫和格子布, 星期天早上带领他们所有人走进教堂的长椅。

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][ˈɡəʊldən] [ru:l] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈbʌnə(r)] [ðeə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
and teach them the Golden Rule , **and to honor their father and their mother** ,
和 教 他们 这 金的 规则 , 和 到 荣誉 他们的 父亲 和 他们的 母亲 ,

教导他们遵守黄金法则, 孝敬父母。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ][rest] [ʊv; əv][aɪ ˈti:] ! "
and all the rest of it ! "
和 全部 这 休息 的 它 ! "

以及其他所有的一切!

" [ænd; ənd] [wʊt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [geɪn][baɪ] [ðæt] ?
" **And what do you think you would gain by that ?**
" 和 什么 做 你 思考 你 会 获得 经过 那 ?
“你觉得那样做你能得到什么好处? ”

" [ˈwɒrən] [ɑ:skt] .
" **Warren asked** .
" 沃伦 问 .

沃伦问道。

" [əʊ] , [aɪ] [wʊd] [geɪn] - - [sɪˈkjʊərəti] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] [ˈveɪɡli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʊv; əv]
" **Oh , I would gain - - security** , " **Rachael said vaguely , but with a suspicion of**
" 哦 , 我 会 获得 - - 安全 , " 瑞秋 说 依稀 , 但 和 一个 怀疑 的
[tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
tears in her eyes .
眼泪 在 她 眼睛 .

“哦, 我会获得——安全感,”瑞秋含糊地说, 但眼中却闪过一丝泪光。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] - - [tu:; tə][stænd] [əˈpɒn] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] .
" **I would have something to - - to stand upon , to be guided by** .
" 我 会 有 某物 到 - - 到 站立 之上 , 到 是 引导 经过 .

“我需要一些东西——一些可以依靠的东西, 一些可以指引我的东西。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈpʊərəti] , [æn; ən] [pɒˈsterəti] , [əˈbaʊt] [ðæt] [əʊld] [tʃɜ:tʃ] - [ˈɡəʊɪŋ] , [ˈlʌvɪŋ] - [ɡɒd] -
There is a purity , an austerity , about that old church - going , loving - God -
那里 是 一个 纯度 , 一个 紧缩政策 , 关于 那 老的 教会 - 去 , 爱 - 上帝 -
[ænd; ənd] - [ɔ:(r); jə(r)] - [ˈneɪbə(r)] [aɪˈdi:əl] .
and - your - neighbor ideal .
和 - 你的 - 邻居 理想的 .

那种古老的去教堂做礼拜、爱上帝爱邻舍的理想, 有一种纯粹和朴素的特质。

[tru:θ] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪtnəs] - - [maɪ][əʊld] [greɪt] -
Truth and simplicity and integrity and uprightness - - **my old great** -
真相 和 简单 和 正直 和 正直 - - 我的 老的 伟大的 -
[ˈgrænmlðə(r)] [ju:st] [tu:; tə][ju:z] [ðəʊz] [wɜ:dz] ,
grandmother used to use those words ,
祖母 用过的 到 使用 那些 字 ,
真诚、朴实、正直、正直——我的曾祖母过去常常用这些词来形容人。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈdʌznt] [ˈevə(r)][hiə(r)][ðem; ðəm] [ˈeni] [mɔ:(r)] !
but one doesn't ever hear them any more !
但 一 不 曾经 听到 他们 任何 更多的 !
但现在再也听不到他们的声音了!

[ˈɛvriθɪŋz] [hɑ:f] [blæk] [ænd; ənd][hɑ:f] [waɪt] [ˈnaʊədeɪz] ;
Everything's half black and half white nowadays ;
一切都是 一半 黑色的 和 一半 白色的 如今 ;
如今一切都非黑即白;

[waɪr] [ɔ:l][æz; əz] [gʊd] [ɔ:(r)][æz; əz][bæd][æz; əz][wi:; wi] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] .
we're all as good or as bad as we happen to be born .
是 全部 作为 好的 或者 作为 坏的 作为 我们 发生 到 是 出生 .
我们生来就是好人或坏人。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔ:(r)] [ˈdɪsəplɪn] , [nəʊ][mɔ:(r)] [self] - [dɪˈnaɪəl] , [nəʊ][mɔ:(r)] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] !
There's no more discipline , no more self - denial , no more development of character !
有 不 更多的 纪律 , 不 更多的 自己 - 拒绝 , 不 更多的 发展 的 特点 !
没有纪律, 没有自我克制, 没有品格培养!

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] - - [tu:; tə][həʊld][ɒn][tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] ,
I want to - - to hold on to something ,
我 想 到 - - 到 抓住 在 到 某物 ,
我想——想要抓住些什么,

[naʊ] [ðæt] [ˈfɔ:sɪz] [aɪ] [kænt] [kənˈtrəʊl][ɑ:(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][maɪ][laɪf] . "
now that forces I can't control are coming into my life . "
现在 那 力量 我 不能 控制 是 未来 进入 我的 生活 . "
现在, 一些我无法控制的力量正在进入我的生活。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈfɔ:sɪz] [ju:; jʊ] [kænt] [kənˈtrəʊl] ?
" **What do you mean by forces you can't control ?**
" 什么 做 你 意思是 经过 力量 你 不能 控制 ?
“你所说的无法控制的力量是什么意思? ”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [əˈnɔɪd] [ˈɪntrəst] .
" **he asked with a sort of annoyed interest .**
" 他 问 和 一个 种类 的 恼怒 兴趣 .
他带着一种恼怒的兴趣问道。

" [lʌv] , [ˈwɒrən] , " [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈkwɪkli] .
" **Love , Warren , " she answered quickly .**
" 爱 , 沃伦 , " 她 回答 迅速地 .
“爱你的, 沃伦,”她迅速回答道。

" [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] .
" **Love for you and the boys , and fear for you and the boys .**
" 爱 为了 你 和 这 男孩们 , 和 害怕 为了 你 和 这 男孩们 .
“对你和孩子们的爱, 以及对你和孩子们的恐惧。”

[lʌv] [ˈɔ:lweɪz] [brɪŋz] [fɪə(r)] .
Love always brings fear .
爱 总是 带来 害怕 .
爱情总是伴随着恐惧。

[ænd; ænd] ['ɪlnəs] - - [ai][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [brʴɔ:(r)] [ai][wɒz; wəz] [ɪl] .
And illness - - I never thought of it before I was ill .
和 疾病 - - 我 绝不 想法 的 它 前 我 曾是 患病的 .
至于疾病——在生病之前，我从来没想过这个问题。

[ænd; ænd] ['dʒeləsi] - - "
And jealousy - - "
和 妒忌 - - "
还有嫉妒——"
" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['sʌmwɒt] ['grʌfli] , [æz; əz]
" **What have you got to be jealous of ? " he asked , somewhat gruffly , as**
" 什么 有 你 得到 到 是 嫉妒的 的 ? " 他 问 , 有些 粗声粗气地 , 作为
[ʃi:; ji] [pɔ:zd] .
she paused .
她 暂停 .
她停顿了一下，他有些粗声粗气地问：“你有什么好嫉妒的？”

" [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] , " ['reitəl] [sed] ['sɪmpli] ; " ['evriθɪŋ] [ðæt] [ki:ps] [ju:; jʊ] [ə'veɪ] [frɒm; frəm][em ˈi:] !
" **Your work , " Rachael said simply ; " everything that keeps you away from me !**
" 你的 工作 , " 瑞秋 说 简单地 ; " 一切 那 保持 你 离开 从 我 !
"
"
"
" "你的工作，”瑞秋简单地说，“所有让你远离我的事情！ ”
" [ænd; ænd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪnt] [lu:ks] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɔ:k] ,
" **And you think going to Saint Luke's every Sunday morning at eleven o'clock ,**
" 和 你 思考 去 到 圣 路加的 每一个 星期日 早晨 在 十一 点钟 ,
" "你觉得每周日上午十一点去圣路加教堂怎么样？ "

[ænd; ænd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] ['bɪli] [greɪvz] , [wɪl] [fɪks] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [ʌp] ? " [hi:; hi] [smaɪld] [nɒt] [ʌnˈkaɪndli] .
and listening to Billy Graves , will fix it all up ? " he smiled not unkindly .
和 聆听 到 比利 格雷夫斯 , 将要 使固定 它 全部向上 ? " 他 微笑 不是 不友善的 .
“听比利·格雷夫斯的歌就能解决所有问题吗？”他笑着说，语气并不刻薄。
[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ji][dɪd] [nɒt] [ˈɑ:nsə(r)] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
But as she did not answer his smile ,
但 作为 她 做过 不是 回答 他的 微笑 ,
但她没有回应他的微笑，

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [tɪəz] [hi:; hi] [dɪsˈlaɪkt] [keɪm] [ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [təʊn] [tʃeɪndʒd] .
and as the tears he disliked came into her eyes , his tone changed .
和 作为 这 眼泪 他 不喜欢 来了 进入 她 眼睛 , 他的 语气 已更改 .
当他不喜欢的泪水涌上她的眼眶时，他的语气也变了。
" [naʊ] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" **Now I'll tell you what's the matter with you , my dear ,**
" 现在 患病的 告诉 你 是什么 这 事情 和 你 , 我的 亲爱的 ,
“现在我来告诉你你到底怎么了，亲爱的，”

" [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] ['kaɪndlɪnəs] [ðæt] [kʌt] [hɜ:(r); hə(r)][fa:(r)][mɔ:(r)][dʒʌst] [ðen] [ðæən; ðən]
" **he said with a brisk kindness that cut her far more just then than**
" 他 说 和 一个 轻快 善良 那 切 她 远的 更多的 只是 然后 比
[sɪˈverəti] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
severity would have done ,
严重性 会 有 完毕 ,
“他语气干脆利落，带着几分和善，这种语气比严厉的训斥更能刺痛她。”
" [jʊə; jər] [ɔ:l] [wu:nd] [ʌp] [ɪn] [self] - [əˈnæləsɪs][ænd; ænd] [saɪkəˈlɔ:dʒɪk] [self] - ['kɒŋʃəsnes] ,
" **you're all wound up in self - analysis and psycholog self - consciousness ,**
" 你是 全部 伤口 向上 在 自己 - 分析 和 心理 自己 - 意识 ,
你们都陷入了自我分析和心理自我意识的漩涡中，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈspɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈentəti] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] [ˈtʃeɪsɪŋ]
and you're spinning round and round in your own entity like a kitten chasing
和 你是 旋转 圆形的 和 圆形的 在 你的 自己的 实体 喜欢 一个 小猫 追逐
[hɜ:(r); hə(r)] [teɪl] .
her tail .
她 尾巴 .

你就像一只追着自己尾巴的小猫，在自己的世界里不停地旋转。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈrekəɡnaɪzəbl; rekəɡˈnaɪzəbl] [feɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈmaɪnə(r)] [hɪˈstɪəriə] [ðæt]
It's a perfectly recognizable phase of a sort of minor hysteria that
它是 一个 完美 可识别的 阶段 的 一个 种类 的 次要的 歇斯底里 那
[ˈɒf(ə)n] [ɡets] [həʊld][ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
often gets hold of women ,
经常 获得 抓住 的 女性 ,
这是女性经常会经历的一种轻微歇斯底里症的典型阶段。

[ænd; ənd] [ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] , [aɪ ˈti:] [ju:zuəli; ju:zəli] [ˈkɒmz] [əˈbaʊt] [faɪv] [ɔ:(r)] [sɪks] [jˈiəz] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ]
and curiously enough , it usually comes about five or six years after marriage
和 奇怪的是 足够的 , 它 通常 来 关于 五 或者 六 年 后 婚姻
.
:
.

奇怪的是，这种情况通常发生在结婚五六年之后。

[wi:; wi] [ˈdɑ:ktərz] [mi:t] [aɪ ˈti:] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] [əˈɡen] . -
We doctors meet it over and over again . '
我们 医生 见面 它 超过 和 超过 再次 . -
我们医生一次又一次地遇到这种情况。

[bʌt; bət] , [ˈdɒktə(r)] , [aɪm] [səʊ] [ˈnɜ:vəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [sli:p] !
But , Doctor , I'm so nervous and excited all the time , and I don't sleep !
但 , 医生 , 我是 所以 紧张的 和 兴奋的 全部 这 时间 , 和 我 不 睡觉 !
但是，医生，我总是又紧张又兴奋，睡不着觉！

[aɪ] [ˈwʌri] [səʊ] - - [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [aɪ] [dʒʌst] [kænt] [help] [ˈwʌriŋ] ! -
I worry so - - and much as I love my husband , I just can't help worrying ! '
我 担心 所以 - - 和 很多 作为 我 爱 我的 丈夫 , 我 只是 不能 帮助 令人担忧 ! -
我真是太担心了——虽然我非常爱我的丈夫，但我就是控制不住自己的担忧！

" [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [təˈwɔ:d] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ʃi:; ji] [sæt] [ˈɒpəzɪt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [læmp] - [laɪt] ,
" **Looking up and toward his wife as she sat opposite him in the lamp - light** ,
" 寻找 向上 和 朝向 他的 妻子 作为 她 卫星 对面的 他 在 这 灯 - 光 ,
“他抬头望向坐在灯光下对面的妻子，

[ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [faʊnd] [nəʊ] [smaɪl] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] .
Warren Gregory found no smile on the beautiful face .
沃伦 格雷戈里 成立 不 微笑 在 这 美丽的 脸 .
沃伦·格雷戈里在这张美丽的脸上没有发现一丝笑容。

[ˈreɪtʃəlz] [hɜ:t] [wʊz; wəz] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] ; [ʃi:; ji] [lʊkt] [ˈstrɪkən] .
Rachael's hurt was deeper than her pride ; she looked stricken .
瑞秋的伤害 曾是 更深 比 她 自豪 ; 她 看起来 受打击的 .
瑞秋的伤害远胜于自尊心的丧失；她看起来心力交瘁。

" [doʊnt] [pʊt] [jɔ:'self] [ɪn] [ðeə(r)] [kla:s] , [maɪ] [diə(r)] !
" **Don't put yourself in their class , my dear !**
" 不 放 你自己 在 他们的 班级 , 我的 亲爱的 !
亲爱的，不要把自己和他们相提并论！

" [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [sed] [ˈli:nɪəntli] .
" **her husband said leniently** .
" 她 丈夫 说 宽容地 .
“她丈夫宽容地说。”

" [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm] [ˈkʌntri] [eə(r)] .

" You need some country air .
" 你 需要 一些 国家 空气 .

你需要呼吸一下乡村的空气。

[jʊl] [get] [daʊn] [tuː; tə] [klɑːks] [hɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [bləʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz]
You'll get down to Clark's Hills in a week or two and blow some of these
你会 得到 向下 到 克拉克的 丘陵 在 一个 星期 或者 二 和 吹 一些 的 这些

[ˈnəʊ](ə)nz] [əˈweɪ] .

notions away .
概念 离开 .

过一两周你到了克拉克山，就会彻底颠覆这些想法。

[ˈmiːnwaɪl] , [waɪ] [daʊnt][juː; jʊ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] ,
Meanwhile , why don't you run down to the club every morning ,
同时 , 为什么 不 你 跑步 向下 到 这 俱乐部 每一个 早晨 ,

与此同时，你为什么不每天早上都去俱乐部呢？

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsmæʃɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv] [skwɒʃ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [plʌndʒ] .
and play a good smashing game of squash , and take a plunge .
和 玩 一个 好的 粉碎 游戏 的 壁球 , 和 拿 一个 暴跌 .

打一场酣畅淋漓的壁球比赛，然后纵身一跃。

[pʊt] [jɔːˈself] [θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtreɪnɪŋ] !
Put yourself through a little training !
放 你自己 通过 一个 小的 训练 !

给自己做点训练吧！

" [hiː; hi] [ˈriːˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
" He reopened his book .
" 他 重新开放 他的 书 .

他重新打开了书。

[ˈreɪtʃəl] [dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .
Rachael did not answer .
瑞秋 做过 不是 回答 .

瑞秋没有回答。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] , [tuː] .
Presently glancing at her he saw that she was reading , too .
目前 瞥了一眼 在 她 他 锯 那 她 曾是 阅读 , 也 .

他瞥了她一眼，发现她也在看书。

[ˈtʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðæt] [hɪz; ɪz][əʊvəˈtaɪəd] [nɜːvz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪɡˈzɔːstɪd] [səʊl] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] [wʊd] [hæv; həv]
That his overtired nerves and her exhausted soul and body would have
那 他的 过度疲劳 神经 和 她 筋疲力尽的 灵魂 和 身体 会 有

[rɪˈkʌvəd] [ˈbæləns] [ɪn] [taɪm] ,
recovered balance in time ,
恢复 平衡 在 时间 ,

他过度疲劳的神经和她精疲力竭的身心终会恢复平衡。

[dɪd] [nɒt] [əˈkɜː(r)][tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] .
did not occur to Rachael .
做过 不是 发生 到 瑞秋 .

瑞秋并没有想到这一点。

[ʃiː, ʃi] [ˈsʌfəd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstrɒŋli] [ˈpæʃənət] [ˈheɪtʃə(r)] .
She suffered with all the intensity of a strongly passionate nature .
她 遭受 和 全部 这 强度 的 一个 强烈 热情的 自然 .

她承受着如同性格强烈而热情的人所经历的一切痛苦。

[ˈwɒrən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [fækt] .
Warren had changed to her ; that was the terrible fact .
沃伦 有 已更改 到 她 ; 那 曾是 这 糟糕的 事实 .

沃伦已经变成了她那样的人；这是个可怕的事实。

[ʃiː, ʃi] [went] [əˈbaʊt] [stʌnd] [ænd; ənd] [sɪk] , [nɪˈgлектɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [miːlz] , [fərˈget] [hɜː(r); hə(r)]
She went about stunned and sick , neglecting her meals , forgetting her
她 去 关于 目瞪口呆 和 生病的 , 疏忽 她 餐 , 遗忘 她
[ˈtɒnɪk] ,
tonic ,
补品 ,

她神情恍惚，身体虚弱，不爱吃饭，也忘了服用补品。

[rɪˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈstrækʃənz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ˈpɒsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)]
refusing the distractions that would have been the best thing possible for
拒绝 这 分心 那 会 有 到过 这 最好的 事物 可能的 为了

[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她拒绝了那些本该对她最有利的干扰。

[ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ˈtrʌblɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː, ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ˈbɪtəli] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] , [ˈeniθɪŋ] ,
Little things troubled her ; she said to herself bitterly that everything , anything ,
小的 事物 麻烦 她 ; 她 说 到 她自己 苦涩地 那 一切 , 任何事物 ,

一些小事就能让她烦恼；她痛苦地对自己说，所有的一切，任何事，

[kɔːzd] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [bɪˈtwɪn] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [ˈwɒrən] [naʊ] .
caused irritation between herself and Warren now .
导致 刺激 之间 她自己 和 沃伦 现在 .

这导致她和沃伦之间产生了矛盾。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ˈbraɪtən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
Sometimes the atmosphere brightened for a few days ,
有时 这 气氛 明亮 为了 一个 很少 天 ,

有时，天气会晴朗几天。

[ðen] [ðə; ði][əʊld] [ˈhəʊpləs] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət] [krɒs] [pˈɜːpəsɪz] [bɪˈgæən] [əˈgen] .
then the old hopeless tugging at cross purposes began again .
然后 这 老的 绝望 拉扯 在 叉 目的 开始 再次 .

然后，那种徒劳无功、各执己见的拉扯又开始了。

" [ʃʊr; jər] [sɪk] , [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɒʊnt] [nəʊ] [aɪˈtiː] ! " [sed] - [kleɪ] [ˈbriːzɪli] .
" You're sick , Rachael , and you don't know it ! " said Magsie Clay breezily .
" 你是 生病的 , 瑞秋 , 和 你 不 知道 它 ! " 说 - 黏土 轻松地 .

“瑞秋，你病了，你自己却不知道！”玛格西·克莱轻描淡写地说。

[dʒuːn][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][viːləˈlouŋgə]
June was coming in , and Magsie was leaving town for the Villalonga
六月 曾是 未来 在 , 和 - 曾是 离开 镇 为了 这 维拉隆加

[kæmp] .
camp .
营 .

六月将至，玛格西要离开小镇前往维拉隆加营地。

[ʃiː, ʃi][təʊld] [ˈreɪtʃəl] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] " [ˈkreɪzi] " [əˈbaʊt] [kent] [ˈpɑːrməliː] ,
She told Rachael that she was " crazy " about Kent Parmalee ,
她 讲述 瑞秋 那 她 曾是 " 疯狂的 " 关于 肯特 帕尔马利 ,

她告诉瑞秋，她“迷恋”肯特·帕玛利。

[ænd; ənd] ['reitʃəlz] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ðæt] - [kleɪ] [kʊd; kəd][ə'spaɪə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]
and Rachael's feeling of amazement that Magsie Clay could aspire to a
和 瑞秋的感觉的惊愕那 - 黏土 可以 渴望 到 一个
['pɑ:rməli:] [wɒz; wəz] ['sɒfənd] [baɪ][æn; ən] [ɒd] [sen'seɪf(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'li:f] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] - [plænz] -
Parmalee was softened by an odd sensation of relief at hearing Magsie's plans -
帕尔马利 曾是 软化 经过 一个 奇怪的 感觉 的 宽慰 在 听力 - 计划 -
- [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] ['ænəlaɪz] .
- a relief she did not analyze .
- 一个 宽慰 她 做过 不是 分析 .

瑞秋对玛格西·克莱能够成为帕玛利家族的一员感到惊讶，但听到玛格西的计划后，她又感到一种奇怪的解脱感——她没有分析这种解脱感。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em] [sɪk] !
" I believe I am sick !
" 我 相信 我 是 生病的！
" "我觉得我病了！ "

" ['reitʃəl] [ə'gri:d] .
" Rachael agreed .
" 瑞秋 同意 .
" 瑞秋同意了。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][get] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɔ:(r)] [nekst] [wi:k] .
" I shall be glad to get down to the shore next week .
" 我 将 是 高兴的 到 得到 向下 到 这 支撑 下一个 星期 .
" "我很高兴下周能去海边。"

" [ʃi:; ʃɪ][təʊld] ['wɒrən] [ɒv; əv] - [əd'mɪf(ə)n] [ðæt] [naɪt] .
" She told Warren of Magsie's admission that night .
" 她 讲述 沃伦 的 - 入学 那 夜晚 .
" "她把玛格西当晚的供述告诉了沃伦。"

" [kent] !
" Kent !
" 肯特 !
" 肯特！

[ʃi:; ʃɪ] [wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] !
She wouldn't look at him !
她 不会 看 在 他 !
" 她都不愿意看他一眼！

" ['wɒrən] [sed] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli] .
" Warren said comfortably .
" 沃伦 说 舒适地 .
" 沃伦轻松地说道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['brɪliənt] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , " ['reitʃəl] [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntə-]
" It would be a brilliant match for her , " Rachael countered
" 它 会 是 一个 杰出的 匹配 为了 她 , " 瑞秋 反驳
['kwærətli] .
quietly .
悄悄 .
" "这很适合她，"瑞秋平静地反驳道。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [æn'tæɡənaɪz] [hɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [spi:k] [ə'gen] .
She saw that she had antagonized him , but he did not speak again .
她 锯 那 她 有 敌对 他 , 但 他 做过 不是 说话 再次 .
" 她意识到自己激怒了他，但他再也没有说话。

[wʌn] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ʌn'hæpi] ['sailəns] [fel] .
One of their unhappy silences fell .
一 的 他们的 不开心 沉默 跌倒 .

他们之间又陷入了一阵令人不快的沉默。

[həʊm] [dju:nz] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [rɪ'stɔ:d] [helθ] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] ['mædʒɪkli] .
Home Dunes , as always , restored health and color magically .
家 沙丘 , 作为 总是 , 恢复 健康 和 颜色 神奇地 .

Home Dunes 一如既往地神奇地恢复了健康和色彩。

[ˈreɪtʃəl] [felt] [mɔ:(r)] [laɪk] [hɜ:'self] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [naɪts] [sli:p] [ɒn][ðə; ði] ['bri:zi] [pɔ:tʃ] ,
Rachael felt more like herself after the first night's sleep on the breezy porch ,
瑞秋 毛毡 更多的 喜欢 她自己 后 这 第一的 夜晚 睡觉 在 这 微风 门廊 ,
在凉爽的门廊上睡了一晚之后, 瑞秋感觉自己更像自己了。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [dɪp][ɪn][ðə; ði] ['əʊ(ə)n] .
the first invigorating dip in the ocean .
这 第一的 令人精神振奋 蘸 在 这 海洋 .

第一次畅游大海, 感觉神清气爽。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæən][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:(r); hə(r)] [mi:lz] [ə'gen] , [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [lʊk] ['keəfəli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
She began to enjoy her meals again , she began to look carefully to her
她 开始 到 享受 她 餐 再次 , 她 开始 到 看 小心 到 她
[ə'piərəns] .
appearance .
外貌 .

她开始重新享受美食, 也开始注重自己的外表。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈbʌblɪŋ] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd] ['enədʒi] .
Presently she was laughing , singing , bubbling with life and energy .
目前 她 曾是 笑 , 歌唱 , 冒泡 和 生活 和 活力 .

此刻, 她欢声笑语, 歌声嘹亮, 充满活力。

[ˈælis] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmɑ:vəld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] .
Alice , watching her , rejoiced and marvelled at her recovery .
爱丽丝 , 观看 她 , 欣喜若狂 和 惊叹不已 在 她 恢复 .

爱丽丝看着她, 既高兴又惊叹于她的康复。

[ˈreɪtʃəlz] ['bjʊ:ti] , [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['defɪnət] [self] - [rɪ'laɪəns] , [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .
Rachael's beauty , her old definite self - reliance , came back in a flood .
瑞秋的 美丽 , 她 老的 定 自己 - 依赖 , 来了 后退 在 一个 洪水 .

瑞秋的美貌和她以往那种坚定的自立精神, 如潮水般涌来。

[ʃi:; ʃɪ] ['feəli] ['reɪdiəteɪd] [tʃɑ:m] , [ˈgləʊɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [held] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd] ['ælis] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [spel]
She fairly radiated charm , glowing as she held George and Alice under the spell
她 相当 辐射 魅力 , 发光 作为 她 握住 乔治 和 爱丽丝 在下面 这 拼写
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
of her voice ,
的 她 嗓音 ,

她浑身散发着迷人的魅力, 歌声如魔般萦绕着乔治和爱丽丝, 令他们如痴如醉。

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] ['plænɪŋ] .
the spell of her happy planning .
这 拼写 的 她 快乐的 规划 .

她快乐计划的魔力。

[hɜ:(r); hə(r)] ['letəz] [tu:; tə] [ˈwɒrən] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] , [ˈtendə(r)] , [vɪ'veɪʃəs] [streɪn] .
Her letters to Warren were in the old , tender , vivacious strain .
她 信件 到 沃伦 是 在 这 老的 , 投标 , 活泼 拉紧 .

她写给沃伦的信依然是那种古老、温柔、活泼的风格。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] , [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈklɑːks] [ˈhɪlz] .
She was interested in everything , delighted with everything in Clark's Hills .
她 曾是 感兴趣的 在 一切 , 高兴极了 和 一切 在 克拉克的 丘陵 .
她对所有事物都感兴趣, 对克拉克山的一切都感到无比喜爱。

[ʃiː; ʃi] [ˈbeggd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] ; [ˈvɪviən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbeɪbi] ?
She begged him for news ; Vivian had a baby ?
她 乞求 他 为了 消息 ; 薇薇安 有 一个 婴儿 ?
她恳求他告诉她消息; 薇薇安生孩子了吗?

[ænd; ənd] [kent] [ˈpɑːrməliː] [wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ɪˈlaɪzə] [ˈbaʊdɪtʃ] - - [wɒt] [dɪd] - [seɪ] ?
And Kent Parmalee was engaged to Eliza Bowditch - - what did Magsie's say ?
和 肯特 帕尔马利 曾是 已订婚的 到 伊丽莎 鲍迪奇 - - 什么 做过 - 说 ?
肯特·帕尔梅利和伊丽莎·鲍迪奇订婚了——玛格西怎么说?

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ?
And did he miss her ?
和 做过 他 错过 她 ?
他是否想念她?

[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [ɡɒt] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [bɪɡ]
The minute she got home she was going to talk to him about having a big
这 分钟 她 得到 家 她 曾是 去 到 讲话 到 他 关于 拥有 一个 大的
[pɔːtʃ] [bɪlt] [ɒn] ,
porch built on ,
门廊 建造 在 ,
她一到家就打算跟他谈谈在房子前面建一个大门廊的事。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈnɜːsəri] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ; [wɒt] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈtiː] ?
outside the nursery , and at the back of the house ; what about it ?
外部 这 苗圃 , 和 在 这 后退 的 这 房子 ; 什么 关于 它 ?
育婴室外, 房子后面; 那怎么样?

[ðen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd] [sliːp] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [jɪə(r)] [θruː] .
Then the children could sleep out all the year through .
然后 这 孩子们 可以 睡觉 出去 全部 这 年 通过 .
这样孩子们就可以一年四季都睡在外面了。

[dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [ˈæləs] [ˈpɒzətɪvli] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [tuː]
George and Alice positively stated that they were going around the world in two
乔治 和 爱丽丝 积极地 声明 那 他们 是 去 大约 这 世界 在 二
[jɪəz] ,
years ,
年 ,
乔治和爱丽丝肯定地表示, 他们将在两年内环游世界。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [waɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ðə; ði] [ˈɡregərɪz] [gəʊ] , [tuː] ?
and if they did , why couldn't the Gregorys go , too ?
和 如果 他们 做过 , 为什么 不能 这 格雷戈里 去 , 也 ?
如果他们能去, 为什么格雷戈里一家就不能去呢?

" [jʊə; jər] [ˈwʌndəf(ə)l] ! " [sed] [ˈæləs] [wʌn] [deɪ] .
" **You're wonderful !** " **said Alice one day .**
" 你是 精彩的 ! " 说 爱丽丝 一 天 .
“你真棒!”有一天, 爱丽丝说道。

" [jʊə; jər] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)][lɑːst] [ˈwɪntə(r)] ! " "
" **You're not the same woman you were last winter !** " "
" 你是 不是 这 相同的 女士 你 是 最后的 冬天 ! " "
“你和去年冬天判若两人!”

" [ai][wɒz; wəz] [ɪl] [lɑ:st][ˈwɪntə(r)] , [ˈwʊmən] !
" **I was ill last winter , woman !**
" 我 曾是 患病的最后的 冬天 , 女士 !

“我去年冬天生病了，女士！”

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][səʊ] [ɪl] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [ɔ:l] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [kjʊəd] !
And never so ill as when they all thought I was entirely cured !
和 绝不 所以 患病的 作为 什么时候 他们 全部 想法 我 曾是 完全 治愈 !

而就在他们都以为我完全康复的时候，我的病情却比以往任何时候都严重！

[brɪˈsaɪdz] - - " [ˈreɪtʃəl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [tænd] [ɑ:m][ænd; ənd][ˈslendə(r)] [braʊn] [ˈfɪŋgəz]
Besides - - " Rachael looked down at her tanned arm and slender brown fingers
除了 - - " 瑞秋 看起来 向下 在 她 晒黑的 手臂 和 苗条 棕色的 手指
[ˈma:kɪŋ] [gru:vz] [ɪn][ðə; ði][sænd] .
marking grooves in the sand .
标记 凹槽 在 这 沙 .

此外——“瑞秋低头看着自己晒成古铜色的手臂和纤细的棕色手指在沙滩上划出的痕迹。

" [brɪˈsaɪdz] , [ɪts] [ˈpɑ:tlɪ] - - [blʌf] , [ˈæɪlɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈfest] .
" **Besides , it's partly - - bluff , Alice , " she confessed .**
" 除了 , 它是 部分 - - 虚张声势 , 爱丽丝 , " 她 坦白 .

“此外，这其中也有一部分是虚张声势，爱丽丝，”她坦白道。

" [aɪm] [ˈfaɪtɪŋ] [maɪˈself] [ðɪ:z] [deɪz] .
" **I'm fighting myself these days .**
" 我是 斗争 我 这些 天 .

“最近我一直在和自己较劲。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] - - [ɡreg] [ænd; ənd][ai] - - [kænt] [gəʊ] [bæk] ,
I don't want to think that we - - Greg and I - - can't go back ,
我 不 想 到 思考 那 我们 - - 格雷格 和 我 - - 不能 去 后退 ,
我不想相信我和格雷格再也回不去了。

[kænt] [bi:; bi][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] - - [wɒt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] !
can't be to each other - - what we were !
不能 是 到 每个 其他 - - 什么 我们 是 !

我们再也回不到从前了！

" [wɒt] [æn; ən][ˈeɪprəl] [ˈkri:tʃə(r)] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] , [θɔ:t] [ˈæɪlɪs] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊz]
" **What an April creature she was , thought Alice , seeing that tears were close**
" 什么 一个 四月 生物 她 曾是 , 想法 爱丽丝 , 看到 那 眼泪 是 关闭

[tu:; tə][ðə; ði] [əˈvɜ:tɪd] [aɪz] ,
to the averted eyes ,
到 这 避免了 眼睛 ,

“她真是个四月里才会出现的生物啊，”爱丽丝心想，看到她别过脸去，眼泪都快要涌出来了。

[ænd; ənd] [ˈhɪəriŋ] [ðə; ði][ˈtremb(ə)] [ɪn] [ˈreɪtʃəlz] [vɔɪs] .
and hearing the tremble in Rachael's voice .
和 听力 这 颤抖 在 瑞秋的 嗓音 .

听出瑞秋的声音在颤抖。

" [gu:s] !
" **Goose !**
" 鹅 !

“鹅！”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈtendəli] .
" **she said tenderly .**
" 她 说 温柔地 .

她温柔地说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [rek] [lɑːst] [jiə(r)] , [ænd; ənd] ['wɒrən] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɑː(r)] [tuː]
" You were a nervous wreck last year , and Warren was working far too
" 你 是 一个 紧张的 破坏 最后的 年 , 和 沃伦 曾是 在职的 远的 也
[hɑːd] !
hard !
难的 !

“你去年精神状态很差，而沃伦工作太拼命了！ ”

[meɪk] [heɪst] ['sləʊli] , ['reɪtʃəl] . "
Make haste slowly , Rachael . "
制作 匆忙 缓慢地 , 瑞秋 . "

瑞秋，别着急，慢慢来。

" [bʌt; bət] [ɪts] [θriː] [wiːks] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][hiə(r)] , " ['reɪtʃəl] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" But it's three weeks since he was here , " Rachael said in a low voice .
" 但 它是 三 周 自从 他 曾是 这里 , " 瑞秋 说 在 一个 低的 嗓音 .

“但他已经三个星期没来这里了，”瑞秋低声说道。

" [aɪ][doʊnt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] ! "
" I don't understand it , that's all ! "
" 我 不 理解 它 , 那就是 全部 ! "

“我不明白，就这些！ ”

" [nɔː(r)][aɪ] - - [nɔː(r)][hiː; hi] !
" Nor I - - nor he !
" 也不 我 - - 也不 他 !

“我也不是——他也不是！ ”

" ['æləs] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" Alice said , smiling .
" 爱丽丝 说 , 微笑 .

“爱丽丝笑着说。”

" [nekst] [wiːk] !
" Next week !
" 下一个 星期 !

“下周！

" ['reɪtʃəl] [prɪ'dɪktɪd] ['breɪvli] .
" Rachael predicted bravely .
" 瑞秋 预测 勇敢地 .

瑞秋勇敢地做出了预测。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)][fɪː; fɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][wɒz; wəz]
And a second later she had sprung up from the sand and was
和 一个 第二 之后 她 有 弹簧 向上 从 这 沙 和 曾是
['swɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɜːf] [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][swæm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [θɔːts]
swimming through the surf as if she swam from her own intolerable thoughts
游泳 通过 这 冲浪 作为 如果 她 游泳 从 她 自己的 无法容忍 想法
.
:
.

一秒钟后，她从沙滩上跃起，在海浪中游动，仿佛要逃离自己难以忍受的思绪。

[ðə; ði][nekst] [wiːk] - [end] [wɒd] [brɪŋ] [hɪm] [fɪː; fɪ] ['ɔːlweɪz] [təʊld] [hɜː'self] ,
The next week - end would bring him she always told herself ,
这 下一个 星期 - 结尾 会 带来 他 她 总是 讲述 她自己 ,
她总是告诉自己，下一个周末他就会来。

[ænd; ənd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈempti] [ˈsʌndez] [ðəə(r)] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn]
and usually after two or three empty Sundays there would come a happy one
和 通常 后 二 或者 三 空的 星期日 那里 会 来 一个 快乐的 一
,
!
,

通常，在经历了两三个空虚的星期天之后，就会迎来一个快乐的星期天。

[wɪð] [ðə; ði] [njuː] [kɑː(r)] [wɪtʃ] [wʊz; wəz] [bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ][prəˈdʒektʌɪl] , [ˈpɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] ,
with the new car which was built like a projectile , purring in the road ,
和 这 新的 车 哪个 曾是 建造 喜欢 一个 弹丸 , 呼噜声 在 这 路 ,
那辆新车像炮弹一样疾驰在路上，发出轻柔的轰鸣声。

[dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [ˈæliːs] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈgriːtɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪt] ,
George and Alice shouting greetings as they came in the gate ,
乔治 和 爱丽丝 喊叫 问候 作为 他们 来了 在 这 门 ,
乔治和爱丽丝一边大声打招呼一边走进大门。

[ˈluːɪs] [ɪkˈsaɪtɪdli] [əˈtempt] [tuː; tə][aʊtˈduː] [hɜːˈself] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] ,
Louise excitedly attempting to outdo herself on the dinner ,
路易丝 兴奋地 尝试 到 胜过 她自己 在 这 晚餐 ,
路易丝兴奋地试图在晚餐上超越自己，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnbɜːnd] [ˈnɔɪzi] [ˈbeɪbɪz] [ˈfriːkɪŋ] [ðəmˈselvz] [hɔːs] [æz; əz] [ðeɪ] [rɒmp] [wɪð]
and the sunburned noisy babies shrieking themselves hoarse as they romped with
和 这 晒伤 嘈杂 婴儿 尖叫 他们自己 嘶哑 作为 他们 嬉戏玩耍 和
[ðəə(r)][ˈfɑːðə(r)] .
their father .
他们的 父亲 .

晒得通红的婴儿们吵吵闹闹，和父亲嬉戏玩耍，哭喊声都喊哑了。

[tuː; tə][biː; bi] [held] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [tuː; tə] [ɡet] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [bɪɡ] [kɪs] ,
To be held tight in his arms , to get his first big kiss ,
到 是 握住 紧的 在 他的 武器 , 到 得到 他的 第一的 大的 吻 ,
被他紧紧拥在怀里，得到他的初吻

[tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [stɪl] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [wʊz; wəz] [blɪs] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] [naʊ] .
to come into the house still clinging to him , was bliss to Rachael now .
到 来 进入 这 房子 仍然 依恋 到 他 , 曾是 极乐 到 瑞秋 现在 .
现在，瑞秋能抱着他走进屋子，简直是莫大的幸福。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [wɔː(r)] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ðə; ði][dʒɔɪ] [tʌv; əv]
But as the summer wore away she noticed that in a few hours the joy of
但 作为 这 夏天 穿着 离开 她 注意到 那 在 一个 很少 小时 这 喜悦 的
[ˈhəʊmkʌmɪŋ] [wʊd] [feɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
homecoming would fade for him ,
返校节 会 褪色 为了 他 ,
但随着夏日渐逝，她注意到几个小时后，他回家的喜悦就会消退。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪˈkʌm] [ˈfɪtʃəli] [ˈtɔːkətɪv] , [ˈmuːdɪli] [ˈsaɪlənt] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈwʌndə(r)] [waɪ] [ðə; ði]
he would become fitfully talkative , moodily silent , he would wonder why the
他 会 变得 断断续续地 健谈 , 情绪低落 地 沉默的 , 他 会 想知道 为什么 这
[ˈvæləntaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [leɪt] ,
Valentines were always late ,
情人节 是 总是 晚的 ,
他会变得时而滔滔不绝，时而沉默寡言，他会纳闷为什么情人节礼物总是迟到。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈpeɪʃntli] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [pliːz] [nɒt] [hʌm] , [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] - -
and ask his wife patiently if she would please not hum , his head ached - -
和 问 他的 妻子 耐心 如果 她 会 请 不是 哼 , 他的 头 疼痛 - -
他头疼得厉害，便耐心地问妻子能不能别哼歌了——

" [ˈdiəriːst] ！
" **Dearest** ！
" 亲爱的 ！

“亲爱的！”

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ！ "
Why didn't you say so ！ "
为什么 没有 你 说 所以 ！ "

你为什么不早说！

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。”

[ɪts] [biːn] [ˈeɪkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ！ "
It's been aching all day ！ "
它是 到过 疼痛 全部 天 ！ "

一整天都疼！

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ][let] [ðəʊz] [greɪt] [bɔɪz] [klaɪm] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][juː; jʊ] ！ "
" **And you let those great boys climb all over you** ！ "
" 和 你 让 那些 伟大的 男孩们 爬 全部 超过 你 ！ "

“你竟然让那些大男孩爬到你身上！”

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] . "
" **Oh , that's all right** . "
" 哦 , 那就是 全部 正确的 . "

“哦，没关系。”

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][næp] , [ˈwɒrən] , [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][gəʊ][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ]
" **Would you like a nap , Warren , or would you like to go over to the beach**
" 会 你 喜欢 一个 午睡 , 沃伦 , 或者 会 你 喜欢 到 去 超过 到 这 海滩
,
,
,
,

“沃伦，你想睡个午觉吗？还是想去海滩玩？”

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ʌnd][em ˈiː] , [ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; eɪ] [swɪm] ？ "
just you and me , and have a swim ？ "
只是 你 和 我 , 和 有 一个 游泳 ？ "

就我们俩，去游个泳？

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **No , thank you** .
" 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[aɪ] [meɪ] [rʌŋ] [ðə; ði][kɑː(r)][ˈɪntuː] - " - - , ['sev(ə)n] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
I may run the car into Katchogue " - - **Katchogue , seven miles away** ,
我 可能 跑步 这 车 进入 - " - - , 七 英里 离开 ,

我可能会开车开到卡乔格——卡乔格，距离七英里。

[wɒz; wəz][ðə; ði][saɪt] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈhɪəriːst] ['gærɑːʒ] - - " [ænd; ʌnd][hæv; həv] [ðæt] ['feləʊ] [lʊk] [æt; ət][maɪ]
was the site of the nearest garage - - " **and have that fellow look at my**
曾是 这 地点 的 这 最近的 车库 - - " 和 有 那 同伴 看 在 我的
[mægˈniːtəʊ] .
magneto .
磁电机 .

那里是最近的修车厂所在地——“让那家伙看看我的磁电机。”

[ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt][ækt] [ˈɔːfli] [wel] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] ! "
 She didn't act awfully well coming down ! "
 她 没有 行为 非常 出色地 未来 向下 ！ "

她下来的时候表现得不太好！

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][em 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈwɒrən] ? "
 " Would you like me to go with you , Warren ? "
 " 会 你 喜欢 我 到 去 和 你 , 沃伦 ? "

“沃伦，你想让我陪你一起去吗？”

" [lʌv] [aɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˈpjeə] .
 " Love it , my dear , but I have to take Pierre .
 " 爱 它 , 我的 亲爱的 , 但 我 有 到 拿 皮埃尔 .

“我很喜欢，亲爱的，但我得带皮埃尔去。”

[hiːz] [gɒt] [twʌɪs] [ðə; ði] [sens] [aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] !
 He's got twice the sense I have about it !
 他是 得到 两次 这 感觉 我 有 关于 它 ！

他在这方面比我懂得多得多！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈheɪvɪnəs] , [ɒv; əv] [ˈhelpləsnəs] , [wʊd] [fɔːl] [ə'pɒn] [ˈreɪtʃəl] ,
 " And again a sense of heaviness , of helplessness , would fall upon Rachael ,
 " 和 再次 一个 感觉 的 沉重 , 的 无助 , 会 落下 之上 瑞秋 ,

“瑞秋再次感到沉重和无助，

[səʊ] [ðæt] [ɒn] [ˈsʌndəɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][gəʊ] [ə'weɪ] .
 so that on Sunday afternoon it was almost a relief to have him go away .
 所以 那 在 星期日 下午 它 曾是 几乎 一个 宽慰 到 有 他 去 离开 .

所以，星期天下午他离开后，我们几乎都松了一口气。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] [ə'gen] , [ˌɑːftə(r)][ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] ,
 " Well , " she would say in the nursery again , after the good - byes ,
 " 出色地 , " 她 会 说 在 这 苗圃 再次 , 后 这 好的 - 轮空 ,

“嗯，”道别之后，她会在育婴室里再次这样说。

[ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][fæt][ˈlɪt(ə)] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ˈdʒerəld][ˈfeəfæks] [ˈɡregəri] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld][ˈbeɪbi] [waɪt] [ræn]
 kissing the fat little shoulder of Gerald Fairfax Gregory where the old baby white ran
 接吻 这 胖的 小的 肩膀 的 杰拉尔德 费尔法克斯 格雷戈里 在哪里 这 老的 婴儿 白色的 跑

[ˈɪntuː;][ðə; ði][njuː] [ˈbɔɪɪʃ] [tæn] ,
 into the new boyish tan ,
 进入 这 新的 男孩气 棕褐色 ,

亲吻杰拉尔德·费尔法克斯·格雷戈里胖乎乎的小肩膀，那里曾经的婴儿白皙与新生的男孩棕褐色交融在一起。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ɪntrə'spektɪv] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] .
 " we will not be introspective and imaginative , and cry for the moon .
 " 我们 将要 不是 是 内省 和 富有想象力的 , 和 哭 为了 这 月亮 .

我们不会内省，也不会发挥想象力，更不会为月亮哭泣。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ɒf] [ˈaʊə(r)] [bɔɪz] - [ˈlɪt(ə)][əʊld] , [hɒt] [ˈrʌmpli] [ʃɜːrts] ,
 We will take off our boys ' little old , hot rumply shirts ,
 我们 将要 拿 离开 我们的 男孩们 - 小的 老的 , 热的 皱巴巴的 衬衫 ,

我们会脱掉孩子们又旧又热又皱巴巴的小衬衫，

[ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm][ˈɪntuː;][ðeə(r)][naɪs] [kuːl] [ˈnaɪti] ,
 and put them into their nice cool nighties ,
 和 放 他们 进入 他们的 好的 凉爽的 睡衣 ,

然后给他们换上凉爽舒适的睡衣。

[ænd; ənd][biː; bi][ɡlæd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] - - [ˈɔːlməʊst] !
 and be glad that we have everything in the world - - almost !
 和 是 高兴的 那 我们 有 一切 在 这 世界 - - 几乎 ！

我们应该庆幸自己拥有世界上几乎所有的东西！

[get] [em 'i:] [jɔ:(r); jə(r)] ['pi:tə(r)] ['ræbɪt] [bʊk] , [ˈdʒɪmi] , [ænd; ənd] [get] [ʌp] [hɪə(r)] [ʌn] [maɪ] [ˈʌðə(r)] [ɑ:m] .
Get me your Peter Rabbit Book , Jimmy , and get up here on my other arm .
得到 我 你的 彼得 兔子 书 , 吉米 , 和 得到 向上 这里 在 我的 其他 手臂 .

吉米，把你的《彼得兔故事书》拿来，然后爬到我的另一只胳膊上来。

[ˈevrɪbɒdi] ['hæznt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [lʌv] ,
Everybody hasn't the same way of showing love ,
大家 还没有 这 相同的 方式 的 显示 爱 ,

每个人表达爱的方式都不一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɡreɪtful] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ɪz] [ðeə(r)] .
and the main thing is to be grateful that the love is there .
和 这 主要的 事物 是 到 是 感激的 那 这 爱 是 那里 .

最重要的是要心存感激，因为爱就在那里。

[ˈdædi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] - ['mʌðə(r)] ,
Daddy loves his boys , and his home , and his boys ' mother ,
爸爸 爱 他的 男孩们 , 和 他的 家 , 和 他的 男孩们 - 母亲 ,

爸爸爱他的儿子们，爱他的家，也爱他儿子们的妈妈。

[əʊnli] [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈɔ:lweɪz] [ə'kɜ:(r)] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] - - "
only it doesn't always occur to him that - - "
仅有的 它 不 总是 发生 到 他 那 - - "

只是他并非总是会想到——

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] , [ɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , ['mʌðə(r)] ?
" **Are you talking for me , or for you , Mother ?**
" 是 你 说 为了 我 , 或者 为了 你 , 母亲 ?

“母亲，您是在替我说话，还是替您说话？”

" [ˈdʒɪmi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑ:sk] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ˈlɪsənɪŋ] .
" **Jimmy would sometimes ask , after puzzled and attentive listening .**
" 吉米 会 有时 问 , 后 困惑 和 细心 聆听 .

“吉米有时会在困惑而专注地倾听之后问道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] , [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [tɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] !
" **For me , this time , but now I'll talk for you !**
" 为了 我 , 这 时间 , 但 现在 患病的 讲话 为了 你 !

“对我来说，这一次，但现在我要替你说话了！”

" ['reɪtʃəl] ['sætɪsfɑɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌŋɡri] [hɑ:t] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɪsɪz] ,
" **Rachael satisfied her hungry heart with their kisses ,**
" 瑞秋 使满意 她 饥饿的 心 和 他们的 吻 ,

“瑞秋用他们的吻满足了她饥渴的心。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [bəʊθ] [fæt] ['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]
and was never so happy as when both fat little bodies were in her
和 曾是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 两个都 胖的 小的 身体 是 在 她

[ɑ:mz] .
arms .
武器 .

当两个胖乎乎的小身子都依偎在她怀里时，她感到无比幸福。

[ʃi:; ji] [ˈɡrʌdʒ] [ˈevri] [mʌnθ] [ðæt] ['kæərɪd] [ðem; ðəm] [ə'wei] [frɒm; frəm] ['beɪbɪhʊd] ,
She grudged every month that carried them away from babyhood ,
她 心怀怨恨 每一个 月 那 携带 他们 离开 从 婴儿期 ,

她怨恨每个月带走他们婴儿期的时间。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['ælis] ['væləntaɪn] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][əʊld]
and one day Alice Valentine found her looking at a book of old
和 一 天 爱丽丝 情人节 成立 她 寻找 在 一个 书 的 老的
[ˈfəʊtəgræfs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈæktʃuəl] ['sædnəs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
photographs with an expression of actual sadness on her face .
照片 和 一个 表达 的 实际的 悲伤 在 她 脸 .

有一天，爱丽丝·瓦伦丁发现她正在翻看一本旧照片集，脸上带着悲伤的表情。

" [lʊk] [æt; ət][dʒɪm] , ['ælis] , [ðæt] ['sekənd] ['sʌmə(r)] - - [brɪʃ:(r)] ['deri] [wɒz; wəz] [bɔ:n] !
" **Look at Jim , Alice , that second summer - - before Derry was born !**
" 看 在 吉姆 , 爱丽丝 , 那 第二 夏天 - - 前 德里 曾是 出生 !

“看看吉姆，爱丽丝，那是第二个夏天——在德里出生之前！ ”

[ˈwʌznt] [hi:; hi][ðə; ði] ['diəri:st] ['lɪt(ə)] ['fæti] , ['tʌmblɪŋ] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ! "
Wasn't he the dearest little fatty , tumbling all over the place ! "
不是 他 这 亲爱的 小的 脂肪 , 翻滚 全部 超过 这 地方 ! "

他真是个小可爱的小胖墩，到处乱滚！

" ['reɪtʃəl] , [doʊnt] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ded] !
" **Rachael , don't speak as if the child was dead !**
" 瑞秋 , 不 说话 作为 如果 这 孩子 曾是 死的 !

“瑞秋，别说话的口气好像孩子已经死了一样！ ”

" ['ælis] [lɑ:ft] .
" **Alice laughed .**
" 爱丽丝 笑了 .

爱丽丝笑了。

" [wel] , [wʌn][ˈlu:zɪz][ðem; ðəm][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [kəm'pli:tli] , " ['reɪtʃəl] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **Well , one loses them almost as completely , " Rachael said , smiling .**
" 出色地 , 一 失败 他们 几乎 作为 完全地 , " 瑞秋 说 , 微笑 .

“嗯，几乎完全失去它们也是有可能的，”瑞秋笑着说。

" [dʒɪm][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] , [braʊn] , ['mɪstʃɪvəs] ['kri:tʃə(r)] [naʊ] ,
" **Jim is such a great big , brown , mischievous creature now ,**
" 吉姆 是 这样的 一个 伟大的 大的 , 棕色的 , 恶作剧 生物 现在 ,

“吉姆现在真是个大又棕又淘气的家伙了。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['deri] [ɪz] ['ni:əli] [tu:] ! "
and to think that my Derry is nearly two ! "
和 到 思考 那 我的 德里 是 几乎 二 ! "

想想我的德里都快两岁了！

" [θɪŋk] [ɒv; əv][,em 'i:] , [wɪð] ['meəri] [fɪfti:n] !
" **Think of me , with Mary fifteen !**
" 思考 的 我 , 和 玛丽 十五 !

“想想我，还有十五岁的玛丽！ ”

" ['mɪsɪz] . ['væləntaɪn] [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntə-] , " [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˈbeɪbi] - ['hʌŋɡri] [æz; əz][ˈevə(r)] !
" **Mrs . Valentine countered , " and just as baby - hungry as ever !**
" 太太 : 情人节 反驳 , " 和 只是 作为 婴儿 - 饥饿的 作为 曾经 !

瓦伦丁夫人反驳道：“而且她还像以前一样渴望生孩子！ ”

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['æpərəʊn] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] ,
But I shall have to do nothing but chaperon now , for a few years ,
但 我 将 有 到 做 没有什么 但 监护人 现在 , 为了 一个 很少 年 ,

但接下来几年，我只能做陪同人员了。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] . "
and wait for the grandchildren . "
和 等待 为了 这 孙辈 . "

然后等着孙子孙女们出生。

" [ai] [ˈʃʊdn̩t] [maɪnd] [ˈɡetɪŋ] [əʊld] , [ˈælis] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] , " [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] ;
" **I shouldn't mind getting old , Alice , " Rachael said , " if I were like you ;**
" 我 不应该 头脑 获得 老的 , 爱丽丝 , " 瑞秋 说 , " 如果 我 是 喜欢 你 ;
" 爱丽丝, 如果我像你一样, 我就不会介意变老了, "瑞秋说;

[jʊr; jər] [səʊ] [ˈtempərət] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] [ænd; ənd] [swi:t] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [help] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ]
you're so temperate and unselfish and sweet that no one could help loving you
你 是 所以 温带 和 无私 和 甜的 那 不 一 可以 帮助 爱 你
!
!
!
!
你如此温和、无私、善良, 没有人能不爱上你!

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][doʊnt][sɪt] [ə'raʊnd] [ˈwʌrɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ˈpi:p(ə)] [θɪŋk] , [juː; jʊ][dʒʌst][gəʊ][ɒn] [ˈkʌtɪŋ]
Besides , you don't sit around worrying about what people think , you just go on cutting
除了 , 你 不 坐 大约 令人担忧 关于 什么 人们 思考 , 你 只是 去 在 切割
[aʊt] [ˈkʊkɪz] ,
out cookies ,
出去 曲奇饼 ,
此外, 你不会整天坐在那里担心别人怎么想, 你只会继续切饼干。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ˈbʌtnz] [ɒn] [ˈɡɪŋəm] [dresɪz] , [ænd; ənd][let] [ˈʌðə(r)] [ˈpi:p(ə)] [duː; də][ðə; ðɪ] [ˈwʌrɪŋ]
and putting buttons on gingham dresses , and let other people do the worrying
和 推杆 按钮 在 格子布 连衣裙 , 和 让 其他 人们 做 这 令人担忧
!
!
!
!
给格子连衣裙缝上纽扣, 让别人去操心吧!

" [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈwʊmənɪz] [kən'sɜːn] , [ʃiː; ʃɪ] [bɜːst] [ˈɪntuː][ˈbɪtə(r)] [ˈkraɪɪŋ] ,
" **And suddenly , to the other woman's concern , she burst into bitter crying ,**
" 和 突然 , 到 这 其他 女性的 忧虑 , 她 爆裂 进入 苦的 哭泣 ,
"突然, 令另一位女士担忧的是, 她嚎啕大哭起来。"
[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
and covered her face with her hands .
和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她用双手捂住了脸。
" [aɪm][səʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈælis] ! " [sɒb] [ˈreɪtʃəl] .
" **I'm so frightened , Alice ! " sobbed Rachael .**
" 我是 所以 害怕 , 爱丽丝 ! " 啜泣 瑞秋 .
"我好害怕, 爱丽丝! "瑞秋抽泣着说。
" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] [wɪð] [em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] - - [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz]
" **I don't know what's the matter with me , but I FEEL - - I feel that something is**
" 我 不 知道 是什么 这 事情 和 我 , 但 我 感觉 - - 我 感觉 那 某物 是

[ɔːl] [rɒŋ] !
all wrong !
全部 错误的 !
"我不知道自己怎么了, 但我感觉——我觉得一切都不对劲! "
[aɪ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [həʊld] [ɒn] [ˈwɒrən] [ˈeni] [mɔː(r)] - - [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spleɪn] [sʌt]
I don't seem to have any HOLD on Warren any more - - you can't explain such
我 不 似乎 到 有 任何 抓住 在 沃伦 任何 更多的 - - 你 不能 解释 这样的
[θɪŋz] - - [bʌt; bət][aɪm] - -
things - - but I'm - -
事物 - - 但 我是 - -

我似乎对沃伦失去了任何控制力——这种事无法解释——但我——

" [ʃiː; ʃi] [ɡɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] ['trædʒədi] ,
" She got to her feet , a splendid figure of tragedy ,
" 她得到到她脚 , 一个灿烂数字的悲剧 ,
她站了起来, 宛如一位悲剧人物, 光彩夺目。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['blaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [pɔːtʃ] ,
and walked blindly to the end of the long porch ,
和 步行 盲目地 到 这 结尾 的 这 长的 门廊 ,
然后他茫然地走到长廊的尽头。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steəriŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] , [sʌŋ] - ['flʌdɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː]
where she stood staring down at the heaving , sun - flooded expanse of the blue
在哪里 她 站立 凝视 向下 在 这 起伏 , 太阳 - 被淹 广阔 的 这 蓝色的
[siː] ,
sea ,
海 ,
她站在那里, 俯瞰着波光粼粼、阳光普照的蔚蓝大海。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第15/24页

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [ru:fs] [ʊv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈkweɪkə(r)] [brɪdʒ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][bɑ:(r)] .
and at the roofs of little Quaker Bridge beyond the bar .

和 在 这 屋顶 的 小的 贵格会 桥 超过 这 酒吧 .

还有酒吧对面小贵格桥的屋顶。

[ˈleɪzi] [weɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkri:mɪŋ] , [ɪn] [greɪt] [ˌɪntəˈlɒkt] [ˈsɜ:klz] , [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [bi:tʃ] ,
Lazy waves were creaming , in great interlocked circles , on the white beach ,

懒惰的 波浪 是 奶油 , 在 伟大的 互锁 界 , 在 这 白色的 海滩 ,

慵懒的海浪在白色沙滩上翻滚, 形成巨大的环状浪花。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ˈkrɪst(ə)] [ɒn][ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [sepˈtembə(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] .
the air was as clear as crystal on the cloudless September morning .

这 空气 曾是 作为 清除 作为 水晶 在 这 无云 九月 早晨 .

九月一个晴朗的早晨, 空气清澈如水晶。

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ʊv; əv] [wɪnd] [stɜ:d] [ðə; ði] [ˈtʌftɪd] [grɑ:s] [ɒn][ðə; ði] [dju:nz] ;
Not a breath of wind stirred the tufted grass on the dunes ;

不是 一个 气息 的 风 搅拌 这 簇绒 草 在 这 沙丘 ;

一丝风也没有吹动沙丘上簇生的青草;

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈweðə(r)] - [bləʊn] [bæθ.bɑ:θ] - [ˈhaʊzɪz] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈtʃɪldrən] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [əˈmʌŋ]
down by the weather - blown bath - houses a dozen children , her own among

向下 经过 这 天气 - 吹 洗澡 - 房屋 一个 打 孩子们 , 她 自己的 之中

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

在风吹日晒的澡堂旁边, 有十几个孩子, 其中也包括她自己的孩子。

[wɜ:(r); wə(r)] [ˈfaʊtɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈsplæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [ˈʌləʊz] .
were shouting and splashing in the spreading shallows .

是 喊叫 和 溅起水花 在 这 传播 浅滩 .

他们在浅滩上大声喊叫、嬉戏。

[æləs] [ˈvæləntaɪn] , [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪn] , [swɪ:t] [feɪs] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] [ʊv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [sæt] [dʌm] [ænd; ʌnd]
Alice Valentine , her plain , sweet face a picture of sympathy , sat dumb and

爱丽丝 情人节 , 她 清楚的 , 甜的 脸 一个 图片 的 同情 , 卫星 哑的 和

[ʌnˈmu:vɪŋ] .

unmoving .

不动 .

爱丽丝·瓦伦丁, 她那张朴素甜美的脸上满是同情, 一动不动地坐在那里, 一言不发。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɑ:t] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ˈreɪtʃəlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
In her own heart she felt that Rachael's was a terrible situation .

在 她 自己的 心 她 毛毡 那 瑞秋的 曾是 一个 糟糕的 情况 .

她内心深处觉得瑞秋的处境很糟糕。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] , [ˈeniweɪ] , [wˈʌndəd] [æləs] ; [hi:; hi][hæd; həd]
What WAS the matter with Warren Gregory , anyway , wondered Alice ; he had

什么 曾是 这 事情 和 沃伦 格雷戈里 , 反正 , 想知道 爱丽丝 ; 他 有

[ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [waɪf] ,

a beautiful wife ,

一个 美丽的 妻子 ,

爱丽丝心想, 沃伦·格雷戈里到底是怎么了? 他可是有个漂亮的妻子。

[ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ɪf] [dʒɔ:dʒ] , [wɪð] ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈsʌmə(r)] [ˈsʌbstɪtju:tɪŋ] [ænd; ənd]
and beautiful children , and if George , with all his summer substituting and
和 美丽的 孩子们 , 和 如果 乔治 , 和 全部 他的 夏天 替换 和
[ˈhɒspɪt(ə)l] [wɜ:k] ,
hospital work ,
医院 工作 ,

还有漂亮的孩子，如果乔治要忙于暑假的代课和医院工作的话，

[kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [kʌm] [ˈevri] [ˈfraɪdeɪ] [naɪt] ,
could come to his family , as he did come every Friday night ,
可以 来 到 他的 家庭 , 作为 他 做过 来 每一个 星期五 夜晚 ,
他可以回家探望家人，就像他每周五晚上都会做的那样。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [əˈpɒn] [nəʊ] [kleɪm] [ɒv; əv] [hɑ:d] [wɜ:k] [ðæt] [ˈwɒrən] [kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [əˈweɪ] .
it was upon no claim of hard work that Warren could remain away .
它 曾是 之上 不 宣称 的 难的 工作 那 沃伦 可以 保持 离开 .
沃伦能够继续待在那里，并非因为他工作很努力。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˈæɪs] [ŋju:] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] [ðæt] [hi:; hi] [steɪd] ,
As a matter of fact , Alice knew it was not for work that he stayed ,
作为 一个 事情 的 事实 , 爱丽丝 知道 它 曾是 不是 为了 工作 那 他 入住 ,
事实上，爱丽丝知道他留下来并不是为了工作。

[fɔ:(r); fə(r)] [dʒɔ:dʒ] , [ðə; ði] [li:st] [ˈkrɪtɪk(ə)][ɒv; əv] [ˈfrendz] ,
for George , the least critical of friends ,
为了 乔治 , 这 至少 批判的 的 朋友们 ,
对于乔治来说，他是朋友中最不爱挑剔的一个人。

[hæd; həd] [wʌns] [ɔ:(r)] [twɔɪs] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [ˈjɒtɪŋ] [ˈpɑ:tɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈwɒrən] [hæd; həd]
had once or twice told her of yachting parties in which Warren had
有 一次 或者 两次 讲述 她 的 游艇 各方 在 哪个 沃伦 有
[pɑ:ˈtɪsɪpətɪd] - - [menz] [ˈpɑ:tɪz] ,
participated - - men's parties ,
参与 - - 男士 各方 ,
他曾一两次跟她提起过沃伦参加过的游艇派对——男士派对，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈreɪtʃəl] [pəˈhæps] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [ˌdɪsəˈpru:v] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈreɪtʃəl]
of which Rachael perhaps might not have disapproved , but of which Rachael
的 哪个 瑞秋 也许 可能 不是 有 不赞成 , 但 的 哪个 瑞秋
[ˈsɜ:t(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
certainly did not know .
当然 做过 不是 知道 .
瑞秋或许不会反对，但她肯定不知道这件事。

[dʒɔ:dʒ] [hæd; həd] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ˈveɪɡli] [ðæt] [ɡreg] [laɪkt] [tu:; tə] [pleɪ] [ɡɒlf] [ɒn] [ˈsætədeɪ]
George had told her vaguely that Greg liked to play golf on Saturday
乔治 有 讲述 她 依稀 那 格雷格 喜欢 到 玩 高尔夫球 在 周六
[ˌɑ:ftəˈnu:nz] ,
afternoons ,
下午 ,
乔治曾含糊地告诉她，格雷格喜欢在星期六下午打高尔夫球。

[ænd; ənd] [sli:p] [leɪt] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] ,
and sleep late on Sunday ,
和 睡觉 晚的 在 星期日 ,
周日睡到很晚。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [aɪ ˈti:] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rest] [ðæn; ðən] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔ:(r)] .
and seemed to feel it more of a rest than coming down to the shore .
和 似乎 到 感觉 它 更多的 的 一个 休息 比 未来 向下 到 这 支撑 .
似乎觉得这比到岸边走走更像是一种休息。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ðɪs] [wei] , " [sed] ['reɪtʃəl] ,
" **I am a fool to break down this way** , " **said Rachael** ,
" 我 是 一个 傻子 到 休息 向下 这 方式 , " 说 瑞秋 ,
"我真是个傻瓜，竟然这样崩溃了，"瑞秋说道。

[ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɡests] [mj'u:sɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
interrupting her guest's musings to come back to her chair ,
打断 她 客人的 沉思 到 来 后退 到 她 椅子 ,
她打断了客人的沉思，回到自己的椅子上。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pəʊzd] [feɪs] [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [red] [aɪz] , " [bʌt; bət][maɪ] - - [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] ['hevi] [tu:; tə] - [deɪ] !
and showing a composed face despite her red eyes , " **but my - - my heart is heavy to - day** !
和 显示 一个 由 脸 尽管 她 红色的 眼睛 , " 但 我的 - - 我的 心 是 重的 到 - 天 !
尽管双眼通红，她仍面带镇定地说：“但是，我——我今天心情很沉重！”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)] ['dɪɡnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] [brɔ:t] [ðə; ði] [triəz] [tu:; tə] ['æli:zɪz] [aɪz]
" **Something in the simple dignity of the words brought the tears to Alice's eyes** .
" 某物 在 这 简单的 尊严 的 这 字 带来 这 眼泪 到 爱丽丝的 眼睛 .
“这些话语中蕴含的朴素尊严让爱丽丝热泪盈眶。”

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
She held out her hand and Rachael took it and clung to it ,
她 握住 出去 她 手 和 瑞秋 采取 它 和 紧紧抓住 到 它 ,
她伸出手，瑞秋握住她的手，紧紧地抓着。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] : " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜ:θdeɪ] ['jestədeɪ] - - [ænd; ənd] ['wɒrən] [fə'ɡɒt] [aɪ 'ti:] ! "
as she went on : " I had a birthday yesterday - - and Warren forgot it ! "
作为 她 去 在 : " 我 有 一个 生日 昨天 - - 和 沃伦 忘了 它 ! "
她接着说：“我昨天过生日——沃伦居然忘了！”

" [ðeɪ] [ɔ:l][du:; də] [ðæt] !
" **They all do that** !
" 他们 全部 做 那 !
他们都这样做！

" ['æli:s] [sed] ['tʃɪəfəli] .
" **Alice said cheerfully** .
" 爱丽丝 说 愉快地 .
“爱丽丝兴高采烈地说。”

" [dʒɔ:dʒ] ['hevə(r)] [ri'membə] [maɪn] ! "
" **George never remembers mine** ! "
" 乔治 绝不 记得 矿 ! "
“乔治从来不记得我的！”

" [bʌt; bət] ['wɒrən] [ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [brɪfɔ:(r)] , " ['reɪtʃəl] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] ['sædli] ,
" **But Warren always has before** , " **Rachael said , smiling sadly** ,
" 但 沃伦 总是 有 前 , " 瑞秋 说 , 微笑 令人遗憾的是 ,
“但沃伦以前总是这样，”瑞秋苦笑着说。

" [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][lɑ:st] [naɪt] - - [aɪ]['dɪd(ə)nt] [sli:p] ['veri] [wel] - - [ðæt]
" **and - - and it came to me last night - - I didn't sleep very well - - that**
" 和 - - 和 它 来了 到 我 最后的 夜晚 - - 我 没有 睡觉 非常 出色地 - - 那
[aɪ][eɪ 'em] ['θɜ:ti] - [fɔ:(r)] ,
I am thirty - four ,
我 是 三十 - 四 ,
“而且——而且昨晚我突然意识到——我昨晚睡得不太好——我已经三十四岁了，

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm] [ɔ:l][ai][hæv; həv] !

and - - and I have given him all I have !
和 - - 和 我 有 给定 他 全部 我 有 ！

而且——而且我已经把我所有的一切都给了他！

" [əˈɡen] [tiəz] [ˈθret(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)][self] - [kənˈtrəʊl] , [bʌt; bət][fi:; ji] [fɔ:t] [ðem; ðəm] [ˈrezəlu:tli] ,
" **Again tears threatened her self - control , but she fought them resolutely ,**
" 再次 眼泪 威胁 她 自己 - 控制 , 但 她 战斗 他们 坚决地 ,
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][wɒz; wəz] [hɜ:ˈself] [əˈɡen] .

and in a moment was herself again .
和 在 一个 片刻 曾是 她自己 再次 .

“泪水再次威胁到她的自制力，但她坚决地与之抗争，片刻之后，她又恢复了自己。”

" [ju:; jʊ] [lʌv] [tu:] [hɑ:d] , [maɪ][diə(r)] [ˈwʊmən] , " [ˈælis] [ˈvæləntaɪn] [ˈremənstreɪt, riˈmɒn-] [əˈfekʃənətli] ;
" **You love too hard , my dear woman , Alice Valentine remonstrated affectionately ;**
" 你 爱 也 难的 , 我的 亲爱的 女士 , " 爱丽丝 情人节 抗议 亲切地 ;

“亲爱的女人，你爱得太深了，”爱丽丝·瓦伦丁温柔地劝诫道；

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ekstɹiːmz] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] .
" **nothing is worse than extremes in anything .**
" 没有什么 是 更糟 比 极端情况 在 任何事物 .

“任何事情都不要走极端，否则会更糟。”

[seɪ] [tu:; tə] [jɔ:ˈself] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][gɜ:l] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhʌzbənd] ,
Say to yourself , like a sensible girl , that you have a good husband ,
说 到 你自己 , 喜欢 一个 明智的 女孩 , 那 你 有 一个 好的 丈夫 ,
像个懂事的女孩一样告诉自己，你有一个好丈夫。

[ænd; ənd][let][,aɪ ˈti:][gəʊ][æt; ət] [ðæt] !
and let it go at that !
和 让 它 去 在 那 ！

就此作罢吧！

[bi:; bi][æz; əz] [ku:l] [ænd; ənd] [ˈtʃɪf(ə)l] [wið] [ˈwɒrən] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] - - [dʒɔ:dʒ] , [fɔ:(r); fə(r)]
Be as cool and cheerful with Warren as if he were - - George , for
是 作为 凉爽的 和 快乐 和 沃伦 作为 如果 他 是 - - 乔治 , 为了
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

要像对待乔治那样，对沃伦保持冷静和愉快。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ˈɪntrəst] [jɔ:ˈself] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtaɪəli] [ˌaʊtˈsaɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] .
and try to interest yourself in something entirely outside your own home .
和 尝试 到 兴趣 你自己 在 某物 完全 外部 你的 自己的 家 .

试着让自己对家庭以外的事物产生兴趣。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [pəˈhæps] [ðɪs] [pleɪs] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈləʊnli] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?
I wonder if perhaps this place isn't a little lonely for you ?
我 想知道 如果 也许 这 地方 不是 一个 小的 孤独 为了 你 ?

我不知道你是不是觉得这里有点冷清？

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][traɪ][bɑ:(r)][ˈhɑ:bə(r)][ɔ:(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ˈpleɪsɪz] [nekst][jɪə(r)] ,
Why don't you try Bar Harbor or one of the mountain places next year ,
为什么 不 你 尝试 酒吧 港口 或者 一 的 这 山 地方 下一个 年 ,
明年何不试试巴尔港或者山区的某个地方呢？

[ænd; ənd][gəʊ][əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ˈpi:p(ə)] , [ænd; ənd] [entəˈteɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔ:(r)] ? "
and go about among people , and entertain a little more ? "
和 去 关于 之中 人们 , 和 招待 一个 小的 更多的 ? "
然后到人群中走走，多逗逗大家开心？

" [bʌt; bət] , [ˈælis] , [ˈpi:p(ə)l] [bɔ:(r)] [em ˈi:][səʊ] - - [aɪv] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ɪts]
" **But** , **Alice** , **people** **BORE** **me** **so** - - **I've** **had** **so much** **of** **it** , **and** **it's**
" 但 , 爱丽丝 , 人们 钻孔 我 所以 - - 我已经 有 所以 很多 的 它 , 和 它是
[ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ! "
always the same thing ! "
总是 这 相同的 事物 ! "
"但是, 爱丽丝, 人真的让我很无聊——我已经受够了, 而且总是千篇一律! "

" [aɪ] [nəʊ] ; [aɪ] [heɪt] [aɪ ˈti:] , [tu:] .
" **I know ; I hate it , too .**
" 我 知道 ; 我 恨 它 , 也 .
我知道; 我也很讨厌它。

[bʌt; bət][ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['fʌni] ['feɪzɪz] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] , ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd][wʌŋ][hæz; həz][tu:; tə] [teɪk]
But there are funny phases in marriage , Rachael , and one has to take
但 那里 是 有趣的 阶段 在 婚姻 , 瑞秋 , 和 一 有 到 拿
[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .
them as they come .
他们 作为 他们 来 .
但瑞秋, 婚姻中总会遇到一些有趣的阶段, 你得顺其自然。

['wɒrən] [maɪt] [laɪk][aɪ ˈti:] .
Warren might like it .
沃伦 可能 喜欢 它 .
沃伦或许会喜欢。

" ['reɪtʃəl] [ˈpɒndə] .
" **Rachael pondered .**
" 瑞秋 沉思 .
瑞秋沉思道。

['elɪnɔ] ['pɑ:mə,rɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] - , [ðə; ði] [wɪtəkəz] [ænd; ənd] [stəʊks] [ænd; ənd] -
Elinor Pomeroy and the Villalongas , the Whittakers and Stokes and Parmalees
埃莉诺 波默罗伊 和 这 - , 这 惠特克 和 斯托克斯 和 -
[ə'gen] !
again !
再次 !
Elinor Pomeroy 和 Villalongas、Whittakers、Stokes 和 Parmalees 又来了!

[nɔɪz] [ænd; ənd] ['hʌrɪ] , [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] !
Noise and hurry , and dancing and smoking and drinking again !
噪音 和 匆忙 , 和 跳舞 和 吸烟 和 喝 再次 !
又是喧闹、匆忙, 又是跳舞、抽烟、喝酒!

[ʃi:; ʃi] [saɪd] .
She sighed .
她 叹了口气 .
她叹了口气。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪl] [sə'dʒest] [aɪ ˈti:][tu:; tə] ['wɒrən] , [ˈælis] .
" **I believe I'll suggest it to Warren , Alice .**
" 我 相信 患病的 建议 它 到 沃伦 , 爱丽丝 .
“我想我会向沃伦建议的, 爱丽丝。”

[ðen] [ɪf] [hi:z] [ki:n] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] , [wi:l; wil][du:; də][aɪ ˈti:][nekst][jɪə(r)] . "
Then if he's keen for it , we'll do it next year . "
然后 如果 他是 敏锐的 为了 它 , 出色地 做 它 下一个 年 . "
如果他对此很感兴趣, 我们明年就做。

" [aɪ] [wʊd] .
" **I would .**
" 我 会 .
我会的。

" ['mɪsɪz] . ['væləntaɪn] [rəʊz] ,
" Mrs . Valentine rose ,
" 太太 : 情人节 玫瑰 ;

“瓦伦丁夫人玫瑰，

[ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bi:tɪ] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə][pʊ; əv][ləʊ'keɪtɪŋ] ['mɑ:θə] [ænd; ənd] [kə'tri:nə]
and looked toward the beach with an idea of locating Martha and Katrina
和 看起来 朝向 这 海滩 和 一个 主意 的 定位 玛莎 和 卡特里娜
[brɪ'fɔ:(r)] ['sendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm] .
before sending for them .
前 发送 为了 他们 .

他望向海滩，想着在派人去接玛莎和卡特里娜之前先找到她们。

" ['ɪz(ə)nt][,aɪ 'ti:][ˈɔ:lməʊst] [lʌntɪ] [taɪm] ?
" Isn't it almost lunch time ?
" 不是 它 几乎 午餐 时间 ?

“现在不是快到午饭时间了吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['ædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mætə(r)] - [pʊ; əv] - [fækt] [təʊn] : " [doʊnt] ['wʌri] ['eni] [mɔ:(r)] , ['reɪtʃəl] ;
" she asked , adding in a matter - of - fact tone : " Don't worry any more , Rachael ;
" 她 问 , 添加 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 : " 不 担心 任何 更多的 , 瑞秋 ;
[ɪts] ['lɑ:dʒli] [ə; eɪ][bæd][ˈhæbɪt] .
it's largely a bad habit .
它是很大程度上 一个 坏的 习惯 .

她问道，语气平静地补充道：“别再担心了，瑞秋；这很大程度上是一个坏习惯。”

[dʒʌst] [lʊk] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][mæp][,aɪ 'ti:] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] .
Just look the whole thing in the face , and map it out like a campaign .
只是 看 这 所有的 事物 在 这 脸 , 和 地图 它 出去 喜欢 一个 活动 .

直面整个问题，并像制定竞选策略一样制定计划。

- [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][aɪ'di:əl][laɪf][ɪz][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] , - [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] !
- The way to begin living the ideal life is to begin , - my father used to say !
- 这 方式 到 开始 活的 这 理想的 生活 是 到 开始 , - 我的 父亲 用过的 到 说 !

“想要过上理想的生活，就要开始行动，”我父亲常说！

" [ðɪs] [tɔ:k] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [,aɪ 'ti:] ,
" This talk , and others like it ,
" 这 讲话 , 和 其他的 喜欢 它 ,

“这次演讲，以及其他类似的演讲，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [pʊ; əv] ['breɪsɪŋ] ['reɪtʃəl] [tu:; tə] [freɪ] [ɪn'dʒʊərəns] [ænd; ənd][pʊ; əv] ['spɜ:rɪŋ]
had the effect of bracing Rachael to fresh endurance and of spurring
有 这 影响 的 支撑 瑞秋 到 新鲜的 耐力 和 的 刺激
[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [freɪ] ['kʌrɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ðæt] [ɪts] [ɪ'fekt] ['lɑ:stɪd] .
her to fresh courage for the few days that its effect lasted .
她 到 新鲜的 勇气 为了 这 很少 天 那 它是 影响 持续 .

在药效持续的几天里，它使瑞秋恢复了新的耐力，并激发了她新的勇气。

[bʌt; bət] ['su:nə(r)][ɔ:(r)][ˈleɪtə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['breɪvəri] [wʊd] [daɪ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ]
But sooner or later her bravery would die away , and an increasing
但 很快 或者 之后 她 勇敢 会 死 离开 , 和 一个 增加
[dɪs'kʌrɪdʒmənt] [pə'zes] [hɜ:(r); hə(r)] .
discouragement possess her .
沮丧 具有 她 .

但她的勇气迟早会消退，取而代之的是日益加深的沮丧。

['laɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][beə(r)] , ['eəri] ['bedru:m] [æt; ət] [naɪt] ,
Lying in her bare , airy bedroom at night ,
说谎 在 她 裸 , 轻盈的 卧室 在 夜晚 ,

夜里，她躺在自己空荡荡、通风良好的卧室里。

[wɪð] ['sɒmbə(r)] [aɪz] ['steərɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv] [stɑ:z] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['mu:viŋ] [si:] ,
with sombre eyes staring at the arch of stars above the moving sea ,
和 阴沉 眼睛 凝视 在 这 拱 的 明星 多于 这 移动 海 ,
他目光忧郁地凝视着波涛汹涌的大海上的星空,

[æ; ən][ˈɔ:lməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] ['ləʊnlinəs] [wʊd] [fɔ:l] [ə'pɒn] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] ; [ʃi:; ʃi] ['ni:ɪdɪd] ['wɒrən]
an almost unbearable loneliness would fall upon soul and body ; she needed Warren
一个 几乎 难以忍受 孤独 会 落下 之上 灵魂 和 身体 ; 她 需要 沃伦
,
.
,
一种几乎难以忍受的孤独感会笼罩她的身心; 她需要沃伦。

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , ['ɒf(ə)n] [wɪð] ['bɪtə(r)] [tiəz] .
she said to herself , often with bitter tears .
她 说 到 她自己 , 经常 和 苦的 眼泪 .
她常常含着苦涩的泪水对自己说。

['wɒrən] , ['splæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bəθ.bɑ:θ] , ['skætərɪŋ] [wet] ['taʊəlz] [ænd; ənd] [dɪ'ska:ɪdɪd] ['gɑ:mənts] [səʊ]
Warren , splashing in his bath , scattering wet towels and discarded garments so
沃伦 , 溅起水花 在 他的 洗澡 , 散射 湿的 毛巾 和 丢弃 服装 所以
['rɔɪəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ;
royally about the place ;
皇家 关于 这 地方 ;
沃伦在浴缸里嬉戏, 把湿毛巾和丢弃的衣物随意地散落在各处;

['wɒrən] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skɜ:sɪv] [mu:d] , [rɪ'gɑ:ɪŋ] [sʌm; səm][ɒpə'reɪ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [strɒp] [hɪz; ɪz]
Warren , in a discursive mood , regarding some operation as he stropped his
沃伦 , 在 一个 论述性的 情绪 , 关于 一些 手术 作为 他 磨刀石 他的
['reɪzə(r)] ;
razor ;
剃刀 ;
沃伦一边磨着剃刀, 一边漫无目的地谈论着某个手术;

['wɔ:rənz] [əʊld] , [hɑ:f - [ʌn'θɪŋkɪŋ] " [ju:; jʊ] [lʊk] [swi:t] , [dɪə(r)] , " [wen] , [freʃ] [ænd; ənd] ['deɪnti] ,
Warren's old , half - unthinking " you look sweet , dear , " when , fresh and dainty ,
沃伦的 老的 , 一半 - 不假思索 " 你 看 甜的 , 亲爱的 , " 什么时候 , 新鲜的 和 纤巧 ,
沃伦那句老套的、半信半疑的“亲爱的, 你看起来真甜美”, 当时, 清新而娇俏,

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn'steəz] - - [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˈlðə(r)]
his wife was ready to go downstairs - - for these and a thousand other
他的 妻子 曾是 准备好 到 去 楼下 - - 为了 这些 和 一个 千 其他
['meməɪz] [ɒv; əv][hɪm][ʃi:; ʃi] [jə:nd] [wɪð] [æ; ən] ['eɪkɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['rækt] [hɜ:(r); hæ(r)] [laɪk][ə; eɪ]
memories of him she yearned with an aching desire that racked her like a
回忆 的 他 她 渴望 和 一个 疼痛 欲望 那 架子 她 喜欢 一个
['bɒdɪli] [peɪn] .
bodily pain .
身体上的 疼痛 .
他的妻子准备下楼——她渴望着这些以及关于他的无数其他回忆, 这种渴望像身体上的疼痛一样折磨着她。

" [əʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] ['tɔ:tʃə(r)] [em 'i:][səʊ] !
" Oh , it isn't right for him to torture me so !
" 哦 , 它 不是 正确的 为了 他 到 酷刑 我 所以 !
“哦, 他这样折磨我是不对的! ”

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['wɪspə(r)] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
" she would whisper to herself .
" 她 会 耳语 到 她自己 .
她会低声自语。

" [aɪˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [raɪt] ！
" **It isn't right** ！
" 它 不是 正确的 ！

“这不对！”

" [ɒkˈtəʊbə(r)] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ， [æn; ən] [əˈpærəntli] [juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] [drɪˈvəʊtɪd]
" **October found them all back in the city , an apparently united and devoted**
" 十月 成立 他们 全部 后退 在 这 城市 ， 一个 显然 团结的 和 奉献
[ˈfæməli] [əˈgen] ．
family again ．
家庭 再次 ．

“十月，他们都回到了城里，显然又成了一个团结而忠诚的家庭。”

[ˈreɪtʃəl] [ˈentəd] [wɪð] [greɪt] [zest] [ˈɪntuː][ðə; ði] [drɪˈleɪd] [ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˌriːˈdekəreɪtɪŋ] [ænd; ənd]
Rachael entered with great zest into the delayed matter of redecorating and
瑞秋 进入 和 伟大的 热情 进入 这 延迟 事情 的 重新装修 和
[ˌriːˈfəːnɪʃ] [ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ɒn] [ˈwɒʃɪŋtən] [skweə(r)] ，
refurnishing the old home on Washington Square ，
重新装修 这 老的 家 在 华盛顿 正方形 ；

瑞秋兴致勃勃地投入到之前一直搁置的华盛顿广场老房子的重新装修和家具更换工作中。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [haʊs] - - [ˈwɔːrənʒ] [ˈbɜːθpleɪs] - - [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
finding the dignified house - - Warren's birthplace - - more and more to her
寻找 这 凝重 房子 - - 沃伦的 出生地 - - 更多的 和 更多的 到 她
[ˈlaɪkɪŋ] [æz; əz] [ˈmɒd(ə)n] [ɪˈnæm(ə)l] [ˈfɪkstʃər] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːθruːmz] ，
liking as modern enamel fixtures went into the bathrooms ，
喜欢 作为 现代的 搪瓷 固定装置 去 进入 这 浴室 ；

随着浴室里安装了现代化的搪瓷洁具，她越来越喜欢这座庄严的房子——沃伦的出生地。

[ˈsɪmp(ə)l] [ˈmɒd(ə)n] [ˈhæŋɪŋ] [let] [ˈsʌŋaɪn] [ænd; ənd][eə(r)][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] - [ˈdaːkənd] [ˈwɪndəʊz] ，
simple modern hangings let sunshine and air in at the long - darkened windows ，
简单的 现代的 绞刑 让 阳光 和 空气 在 在 这 长的 - 变暗 视窗 ；
[ˈsɪmple] [ˈmɒd(ə)n] [ˈhæŋɪŋ] [let] [ˈsʌŋaɪn] [ænd; ənd][eə(r)][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] - [ˈdaːkənd] [ˈwɪndəʊz] ，
简单的 现代的 绞刑 让 阳光 和 空气 在 在 这 长的 - 变暗 视窗 ；

简洁的现代窗帘让阳光和空气透过久未开启的窗户照射进来。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈtæpəstri] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd][ɔːrɪˈent(ə)l] [rʌgz] [səbˈdjuːd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [sɪˈvɪə(r)] [kriːm]
and rich tapestry papers and Oriental rugs subdued the effect of severe cream
和 富有的 挂毯 文件 和 东方 地毯 低沉的 这 影响 的 严重 奶油
[ˈwɒdwɜːk] [ænd; ənd][kəˈləʊniəl] [ˈmænt(ə)l] ．
woodwork and colonial mantels ．
木工 和 殖民 壁炉架 ；

华丽的挂毯和东方地毯缓和了严肃的奶油色木制品和殖民时期壁炉架的效果。

[fiː; ji] [faʊnd] [ˈwɒrən] [ˈsɪŋɡjələli] [ˌʌnɪθjuːzɪˈæstɪk; ˌʌnən-] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ，
She found Warren singularly unenthusiastic about it ；
她 成立 沃伦 单独地 不热情 关于 它 ；

她发现沃伦对此完全提不起兴趣。

[ˈɔːlməʊst] [ˌʌnˈɡreɪʃəs] [wen] [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwestʃənz] [ɔː(r)] [drɪˈsaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
almost ungracious when he answered her questions or decided for her
几乎 不友善的 什么时候 他 回答 她 问题 或者 决定 为了 她
[ˈeni] [ˈdiːteɪl] ．
any detail ．
任何 细节 ；

当她回答她的问题或替她做决定时，态度几乎十分冷漠。

[bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz] [ˈfɜːmli] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][ɪɡˈnɔː(r)][hɪz; ɪz] [muːdz] ， [ænd; ənd] [went] [ˈblaɪðli]
But Rachael was firmly resolved to ignore his moods , and went blithely
但 瑞秋 曾是 牢牢 已解决 到 忽略 他的 情绪 ； 和 去 兴高采烈地
[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪznəs] ，
about her business ；
关于 她 商业 ；

但瑞秋决心不理睬他的情绪，继续若无其事地做自己的事。

[dɪˈspleɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrəns] - - [ɔː(r)] [æn; ən] [əˈsjuːmd] [ɪnˈdɪfrəns] - - [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli]
displaying an indifference - - or an assumed indifference - - that was evidently
显示 一个 漠不关心 - - 或者 一个 假定 漠不关心 - - 那 曾是 显然
[ˈsʌmwɒt] [ˈpʌzlɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɒrən] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈhaʊshəʊld] .
somewhat puzzling to Warren and to all her household .
有些 令人费解 到 沃伦 和 到 全部 她 家庭 .
表现出的冷漠——或者说是假装的冷漠——显然让沃伦和她全家人都感到有些困惑。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪˈkwɪpt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [daːk] - [bluː] [kəʊts] [ænd; ənd] [ˈskwɪrəl] - [skɪn] [kæps][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
She equipped the boys in dark - blue coats and squirrel - skin caps for the
她 配备 这 男孩们 在 黑暗的 - 蓝色的 外套 和 松鼠 - 皮肤 帽子 为了 这
[ˈwɪntə(r)] ,
winter ,
冬天 ,
她给男孩们准备了深蓝色外套和松鼠皮帽，以备过冬。

[ˈmɑːvəlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] [ðæt] [ðeə(r)][ˈfɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɑːms] [səʊ]
marvelling a little sadly that their father did not seem to see the charms so
惊叹 一个 小的 令人遗憾的是 那 他们的 父亲 做过 不是 似乎 到 看 这 魅力 所以
[ˈeɪdənt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
evident to all the world .
明显 到 全部 这 世界 .
他们略带遗憾地感到惊讶，因为他们的父亲似乎没有看到全世界都显而易见的这些魅力。

[ə; eɪ][ˈrəʊziə(r)] , [ˈgeɪə(r)] , [mɔː(r)] [ˈstɜːdi] [peə(r)][ɒv; əv] [drɪˈvəʊtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðəz] [ˈnevə(r)] [stæmpt] [θruː]
A rosier , gayer , more sturdy pair of devoted little brothers never stamped through
一个 更红润 , 更gay , 更多的 结实的 一对 的 奉献 小的 兄弟 绝不 盖章 通过
[ˈsnəʊi] [pˈɑːks] ,
snowy parks ,
下雪的 公园 ,
一对更红润、更快乐、更强壮的忠诚小兄弟，从未在白雪皑皑的公园里奔跑玩耍过。

[ɔː(r)] [keɪm] [tʃætəɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [tʃɒps] [ænd; ənd] [beɪkt] [pəˈteɪtəʊz] .
or came chattering in for chops and baked potatoes .
或者 来了 喋喋不休 在 为了 排骨 和 烘焙 土豆 .
或者叽叽喳喳地进来点了猪排和烤土豆。

[ˈevri] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] , [ˈevri] [pəˈliːsmən] , [ŋjuː] [dʒɪm][ænd; ənd] [ˈderi] [ˈɡregəri] ;
Every woman in the neighborhood , every policeman , knew Jim and Derry Gregory ;
每一个 女士 在 这 邻里 , 每一个 警察 , 知道 吉姆 和 德里 格雷戈里 ;
附近所有的女人，所有警察，都认识吉姆和德里·格雷戈里；

[ðeə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [wɔːks] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ˈseprət] [ˈlɪt(ə)l] [ədˈventʃəz] [ɪn][ˌpɒpjʊˈlærəti] .
their morning walks were so many separate little adventures in popularity .
他们的 早晨 散步 是 所以 许多 分离 小的 冒险 在 人气 .
他们每天早晨的散步就像许多独立的小冒险，非常受欢迎。

[bʌt; bət] [ˈwɒrən] , [bɪˈjɒnd] [pəˈtɜːnl] [ˈɡriːtɪŋz] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)]
But Warren , beyond paternal greetings at breakfast , and an occasional
但 沃伦 , 超过 父系 问候 在 早餐 , 和 一个 偶然
[pəˈfʌŋktəri] [ˈkwɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [helθ] ,
perfunctory query as to their health ,
敷衍了事 询问 作为 到 他们的 健康 ,
但是，除了早餐时像父亲一样问候，以及偶尔敷衍地询问他们的健康状况之外，沃伦

[meɪd] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈentə(r)][ˈɪntuː][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
made no attempt to enter into their lives .
制成 不 试图 到 进入 进入 他们的 生活 .
没有尝试进入他们的生活。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [ðeə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [ɪk'sept] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd]
They were still too small to interest their father except as good and
他们是 是 仍然 也 小的 到 兴趣 他们的 父亲 除了 作为 好的 和
[ˌsætɪsˈfæktəri] ['berbiz] .
satisfactory babies .
令人满意的 婴儿 .

除了作为乖巧懂事的婴儿之外，他们还太小，无法引起父亲的兴趣。

[wʌn] ['bɪtə(r)] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [fel] .
One bitter December day the thunderbolt fell .
一 苦的 十二月 天 这 霹雳 跌倒 .

十二月一个寒冷的冬日，一道闪电劈了下来。

[ˈreɪtʃəl] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [nəʊn] [ˌaɪ ˈti:] ,
Rachael felt that she had always known it ,
瑞秋 毛毡 那 她 有 总是 已知 它 ,

瑞秋觉得她一直都知道这件事。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['hɪdiəs] [həʊ'tel][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [fʊ:(r); fə(r)] [ʃ'iəz] ['wɒtʃɪŋ]
that she had been sitting in this hideous hotel dining - room for years watching
那 她 有 到过 坐着 在 这 可怕 酒店 用餐 - 房间 为了 年 观看
['wɒrən] - - [ænd; ənd] ['mɑ:grət] [kleɪ] .
Warren - - and Margaret Clay .
沃伦 - - 和 玛格丽特 黏土 .

她多年来一直坐在这个丑陋的酒店餐厅里，看着沃伦和玛格丽特·克莱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [teɪst] [ɒv; əv][sɔ:lt][ˈwɔ:tə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ,
There was a bitter taste of salt water in her mouth ,
那里 曾是 一个 苦的 品尝 的 盐 水 在 她 嘴 ,

她嘴里尝到了苦涩的咸水味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['drʌmɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
there was a hideous drumming at her heart .
那里 曾是 一个 可怕 打鼓 在 她 心 .

她感觉心脏像是被狠狠地敲击着。

[ʃi:; ʃi] [felt] [sɪk] [ænd; ənd][kəʊld][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [brɪˈwɪldəd] [breɪn] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈveri]
She felt sick and cold from her bewildered brain down to her very
她 毛毡 生病的 和 寒冷的 从 她 困惑 脑 向下 到 她 非常
[fi:t] .
feet .
脚 .

她感到一阵恶心和寒冷，从茫然的大脑一直蔓延到脚底。

[wen] [wʌn] [felt] [laɪk] [ðɪs] - - [wʌn] ['feɪntɪd] .
When one felt like this - - one fainted .
什么时候 一 毛毡 喜欢 这 - - 一 昏厥 .

当一个人有这种感觉时——就会晕倒。

[bʌt; bət] ['reɪtʃəl] [dɪd][nɒt] [feɪnt] ,
But Rachael did not faint ,
但 瑞秋 做过 不是 头晕的 ,

但瑞秋并没有晕倒。

[ɔ:l'dəʊ] [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][baɪ] [ʃɪə(r)] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][held][hɜ:(r); hə(r)] [ˈri:lɪŋ] ['sensɪz] .
although it was by sheer power of will that she held her reeling senses .
虽然 它 曾是 经过 透明 力量 的 将要 那 她 握住 她 卷轴 感官 .
尽管她完全是凭借着强大的意志力才保持住摇摇欲坠的意识。

[nəʊ] [si:n] - - [nəʊ] , [ðeə(r)] ['mɑsnt] [bi:; bi][ə; ei] [si:n] - - [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒɪmɪz] [seɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] ['dɛrɪz]
No scene - - no , there mustn't be a scene - - for Jimmy's sake , for Derry's
不 场景 - - 不 , 那里 不得 是 一个 场景 - - 为了 吉米的 清酒 , 为了 德里的
[seɪk] , [nəʊ] [si:n] .
sake , no scene .
清酒 , 不 场景 .

绝对不能有场面——不，绝对不能有场面——为了吉米，为了德里，绝对不能有场面。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɔ:ldɔ:f] [grɪl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
She was here , in the Waldorf Grill , of course .
她 曾是 这里 , 在 这 华德福 炙烤 , 的 课程 .

她当然来过这里，就在华尔道夫烧烤餐厅。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] - - [wɒt] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [bi:n] ['du:ɪŋ] ?
She had been - - what had she been doing ?
她 有 到过 - - 什么 有 她 到过 正在做 ?

她之前在做什么？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] - - [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [daʊn'taʊn] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] - - [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ʃɒpɪŋ] .
She had been - - she came downtown after breakfast - - of course , shopping .
她 有 到过 - - 她 来了 市中心 后 早餐 - - 的 课程 , 购物 .

她吃完早餐后就来到市中心，当然是去购物了。

[ʃɒpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['krɪsməs] .
Shopping for the children's Christmas .
购物 为了 这 孩子们的 圣诞节 .

为孩子们购买圣诞礼物。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hæv; həv] ['kəʊstəz] - - [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['kəʊstəz] - -
They were to have coasters - - they were old enough for coasters - -
他们 是 到 有 杯垫 - - 他们 是 老的 足够的 为了 杯垫 - -

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] [ðɪs] ['kwaɪət] [wei] ,
she must go on this quiet way ,
她 必须 去 在 这 安静的 方式 ,

他们本该有杯垫——他们年纪够大了，该用杯垫了——她必须继续走这条安静的路。

[θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] - - [faɪv][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['kəʊstəz] - - [ænd; ənd][dʒɪm]
thinking of the children - - five was old enough for coasters - - and Jim
思维 的 这 孩子们 - - 五 曾是 老的 足够的 为了 杯垫 - - 和 吉姆

[ɔ:lweɪz] [lʊkt] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] ['derɪ] .
always looked out for Derry .
总是 看起来 出去 为了 德里 .

想到孩子们——五岁就够玩杯垫了——吉姆总是照顾着德里。

[ʃi:; ʃɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [aʊt] .
She couldn't go out .
她 不能 去 出去 .

她不能出门。

[ðeɪ] ['hædnt] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ðeɪ] [wʊdnt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kɔ:nə(r)] .
They hadn't seen her ; they wouldn't see her , here in this corner .
他们 之前没有 已见 她 ; 他们 不会 看 她 , 这里 在 这 角落 .

他们没见过她；他们也不会见过她，就在这个角落里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [deəd] [nɒt] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [pɑ:s] [ðəm; ðəm] [ə'gen] .
But she dared not stand up and pass them again .
但 她 敢于 不是 站立 向上 和 经过 他们 再次 .

但她不敢再站起来从他们身边经过。

[ˈwɒrən] - - [ænd; ənd] - .
Warren - - and Magsie .
沃伦 - - 和 - .

沃伦——还有玛格西。

[ˈwɒrən] - - [ænd; ənd] -
Warren - - and Magsie -
沃伦 - - 和 -

沃伦——还有玛格西。

[əʊ] , [gɒd] - - [gɒd] - - [gɒd] - - [wɒt] [fʊd; ʃəd] [fi; ji] [duː; də] - - [fi; ji] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] [əˈgen] .
Oh , God - - God - - God - - what should she do - - she was going to faint again .
哦 , 上帝 - - 上帝 - - 上帝 - - 什么 应该 她 做 - - 她 曾是 去 到 头晕的 再次 .
哦，天哪——天哪——天哪——她该怎么办——她又要晕倒了。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃɒpɪŋ] [lɪst] ,
Here was her shopping list ,
这里 曾是 她 购物 列表 ,

这是她的购物清单：

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wet] [ænd; ənd] [ˈkrʌmpld] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [fi; ji] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ]
a little wet and crumpled because she had put her glove on the snowy
一个 小的 湿的 和 皱巴巴的 因为 她 有 放 她 手套 在 这 下雪的
[ˈhænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈməʊtə(r)] - [kɑː(r)] [dɔː(r)] .
handle of the motor - car door .
处理 的 这 发动机 - 车 门 .

因为她把手套放在了沾满雪的汽车门把手上，所以手套有点湿，也有些皱巴巴的。

[ˈmeəri] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈkrɪsməs] - -
Mary had said that it would be a white Christmas - -
玛丽 有 说 那 它 会 是 一个 白色的 圣诞节 - -

玛丽曾说过，这将是一个白色圣诞节——

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈmeəri] [tel] ? - - [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [eɪ ˈtiːnθ] , [ˈəʊnli] [ðə; ði] [eɪ ˈtiːnθ] - -
how could Mary tell ? - - this was only the eighteenth , only the eighteenth - -
如何 可以 玛丽 告诉 ? - - 这 曾是 仅有的 这 第十八 , 仅有的 这 第十八 - -
[rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpæntɪŋ] [ðɪs] [wei] ,
ridiculous to be panting this way ,
荒谬的 到 是 喘息 这 方式 ,

玛丽怎么会知道呢？——这才十八号，才十八号——这样喘着粗气真是太荒唐了。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌnə(r)] .
like a runner .
喜欢 一个 跑步者 .

就像跑步者一样。

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] - -
Nothing was going to hurt her - -
没有什么 曾是 去 到 伤害 她 - -

没有什么能伤害她——

" [ˈeniθɪŋ] - - [ˈeniθɪŋ] !
" **Anything - - anything !**
" 任何事物 - - 任何事物 !

“任何东西——任何东西！”

" [fi; ji] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈweɪtə(r)] , [wɪð] [draɪ] , [ˈblʌdləs] [lɪps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈgɑːstli] [əˈtempt] [æt; ət]
" **she said to the waiter , with dry , bloodless lips , and a ghastly attempt at**
" 她 说 到 这 服务员 , 和 干燥 , 无血 嘴唇 , 和 一个 阴森 试图 在
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

她对服务员说，嘴唇干裂，毫无血色，脸上勉强挤出一个笑容。

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] .
" **Yes , that will do .**
" 是的 , 那 将要 做 .

“好的，可以。”

[θækŋk] [juː; jʊ] , [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] .

Thank you , yes , I suppose so .
感谢 你 , 是的 , 我 认为 所以 .

谢谢, 是的, 我想也是。

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Yes , if you will .
是的 , 如果 你 将要 .

好的, 如果你愿意的话。

[θækŋk] [juː; jʊ] .

Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] [ˈnaɪsli] .

That will do nicely .
那 将要 做 很好 .

这样就可以了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ˈkwaɪət] .

" And now she must be quiet .
" 和 现在 她 必须 是 安静的 .

“现在她必须安静下来。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [naʊ] .

That was the main thing now .
那 曾是 这 主要的 事物 现在 .

现在最重要的是这件事。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

They must not see her .
他们 必须 不是 看 她 .

他们绝对不能见到她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈʃɒpɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɡrɪl] .

She had been shopping , and now she was having her lunch in the Grill .
她 有 到过 购物 , 和 现在 她 曾是 拥有 她 午餐 在 这 炙烤 .

她刚才逛了街, 现在正在 Grill 餐厅吃午饭。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [briːð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [ˈvaɪələntli] - - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]

If she could only breathe a little less violently - - but she seemed to have no
如果 她 可以 仅有的 呼吸 一个 小的 较少的 暴力 - - 但 她 似乎 到 有 不

[kənˈtrəʊl][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhiːvɪŋ] [breɪst] ,

control over her heaving breast ,
控制 超过 她 起伏 胸部 ,

如果她的呼吸能稍微平缓一些就好了——但她似乎无法控制自己剧烈起伏的胸膛。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt][ˈiːv(ə)n] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

she could not even close her mouth .
她 可以 不是 甚至 关闭 她 嘴 .

她甚至连嘴都合不上。

[ˈnəʊbədi] [səˈspektɪd] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][kənˈtrəʊl] [hɜːˈself] , [ˈnəʊbədi] [wʊd] ,

Nobody suspected anything , and if she could but control herself , nobody would ,
无人 怀疑 任何事物 , 和 如果 她 可以 但 控制 她自己 , 无人 会 ,

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜːˈself] [ˈdespəɾətli] .

she told herself desperately .
她 讲述 她自己 绝望地 .

没有人怀疑什么, 如果她能控制住自己, 就不会有人怀疑她, 她绝望地告诉自己。

[ʃiː, ʃi][ˈnevə(r)] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [greɪ] - [hed] [ˈweɪtə(r)] [ˈrekəgˈhaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
She never knew that the silent , gray - haired waiter recognized her ,
她 绝不 知道 那 这 沉默的 , 灰色的 - 头发 服务员 认可 她 ,
她从未想到, 那位沉默寡言、头发花白的侍者竟然认出了她。

[ænd; ənd] [ˈrekəgˈhaɪzd] [bəuθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [huː] [sæt][ˈəʊnli] [ˈθɜːti] [fiːt] [əˈweɪ] .
and recognized both the man and woman who sat only thirty feet away .
和 认可 两个都 这 男人 和 女士 WHO 卫星 仅有的 三十 脚 离开 .
他认出了坐在三十英尺外的那对男女。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ˈɔːdəd] [ˈkɒfi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; ei] [ˈsməʊkɪŋ] [pɒt] .
She had not ordered coffee , but he brought her a smoking pot .
她 有 不是 订购 咖啡 , 但 他 带来 她 一个 吸烟 锅 .
她并没有点咖啡, 但他却给她端来一壶冒着烟的咖啡。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntəd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
It was not the first time he had encountered the situation .
它 曾是 不是 这 第一的 时间 他 有 遭遇 这 情况 .
这并非他第一次遇到这种情况。

[ˈreɪtʃəl] [dræŋk][ðə; ði] [ˈvɪvəˌfaɪɪŋ] [ˈfluːɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [rɪˈspɒndɪd] [æt; ət][wʌns] .
Rachael drank the vivifying fluid , and her nerves responded at once .
瑞秋 喝 这 使人精神焕发 体液 , 和 她 神经 回应 在 一次 .
瑞秋喝下了那瓶提神饮料, 她的神经立刻有了反应。

[ʃiː, ʃi][sæt][ʌp] , [set][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈfɜːmli] ,
She sat up , set her lips firmly ,
她 卫星 向上 , 放 她 嘴唇 牢牢 ,
她坐起身, 紧紧抿着嘴唇。

[fɔːst] [hɜːˈself] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [pʊ; əv] [glʌvz] [ænd; ənd][ˈnæpkɪn][ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [wei] .
forced herself to dispose of gloves and napkin in the usual way .
强制 她自己 到 处置 的 手套 和 餐巾 在 这 通常 方式 .
强迫自己像往常一样处理掉手套和餐巾纸。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [mɔː(r)] [iːvnli] - - [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [geɪnd] .
Her breath was coming more evenly - - so much was gained .
她 气息 曾是 未来 更多的 均匀地 - - 所以 很多 曾是 获得 .
她的呼吸变得更加均匀了——情况好转了很多。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈdedli] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [senˈseɪ(ə)n][pʊ; əv] [ˈnɔːziə] ,
As for this deadly cold and quivering sensation of nausea ,
作为 为了 这 致命 寒冷的 和 颤抖 感觉 的 恶心 ,
至于这种令人作呕的寒冷和颤抖的感觉,

[ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [fəˈtiːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfraɪtʃəli] [kəʊld] [wɪnd] .
that was no more than fatigue and the frightfully cold wind .
那 曾是 不 更多的 比 疲劳 和 这 可怕地 寒冷的 风 .
那不过是疲劳和刺骨的寒风造成的。

[səʊ][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - .
So it was Magsie .
所以 它 曾是 - .
原来是玛格西。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈsev(ə)n] [jɪəz] [ə; ei] [waɪf] [tuː; tə] [ˌmɪsˈriːd] [ˈwɔːrənz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi]
Rachael had not been seven years a wife to misread Warren's eyes as he
瑞秋 有 不是 到过 七 年 一个 妻子 到 误解 沃伦的 眼睛 作为 他
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .
looked at the girl .
看起来 在 这 女孩 .
瑞秋结婚七年了, 她不可能看错沃伦看向女孩时的眼神。

[nəʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ˌmɪsˈriːd] [ðeə(r)] [ˈætɪtʃuːd] [təˈgeðə(r)] , [æn; ən] [ˈætɪtʃuːd] [ɒv; əv] [ˈwʌndəf(ə)l] ,
No woman could misread their attitude together , an attitude of wonderful ,
不 女士 可以 误解 他们的 态度 一起 , 一个 态度 的 精彩的 ,
没有哪个女人会误解她们之间的关系, 那是一种美好的关系。

[ˈswiːt] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð] [iːt] [ˈʌðərz] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪks] [ˈʌndə(r)] [ɔːl] [ɪts] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈnjuːnəs] .
sweet familiarity with each other's likes and dislikes under all its thrilling newness .
甜的 熟悉 和 每个 其他的 点赞 和 不喜欢 在下面 全部 它是 惊险 新奇 .
在令人兴奋的新鲜感之下, 是对彼此喜好和厌恶的甜蜜熟悉。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [tʜːn] [ðæt] [ˈveri] [ɡlɑːns] , [ðæt] [ˈsmɑɪlɪŋ] - [aɪd] [ˌjet] [ˈsɪəriəs] [lʊk] - -
Rachael had seen him turn that very glance , that smiling - eyed yet serious look - -
瑞秋 有 已见 他 转动 那 非常 瞥一眼 , 那 微笑 - 眼睛 然而 严肃的 看 - -
瑞秋曾看到他转过头去, 露出那种带着笑意却又很严肃的神情——

[əʊ] , [ɡɒd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !
我的天哪!

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] - !
it could not be that he had come to care for Magsie !
它 可以 不是 是 那 他 有 来 到 关心 为了 - !
他不可能喜欢上玛格西!

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] - [wʌn] [kɑːm][wɒz; wəz] [ˈætəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ˌiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd]
Her hard - won calm was shattered in a second , she was panting and
她 难的 - 韩元 冷静的 曾是 破碎 在 一个 第二 , 她 曾是 喘息 和
[ˈkwɪvərɪŋ] [əˈɡen] .
quivering again .
颤抖 再次 .

她好不容易才恢复的平静瞬间被打破, 她又开始喘息颤抖起来。
[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪɡ] , [ˈtendə(r)] , [ˈkleɪvə(r)] [ˈwɒrən] - - [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːz]
Her husband , her own big , tender , clever Warren - - but he was hers
她 丈夫 , 她 自己的 大的 , 投标 , 聪明的 沃伦 - - 但 他 曾是 她的
, [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] - - [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːz] !
, and the boys - - he was HERS !
, 和 这 男孩们 - - 他 曾是 她的 !

她的丈夫, 她自己的高大、温柔、聪明的沃伦——但她是她的, 孩子们——他们是她的!
[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
Her husband - - and this other woman was looking at him with all her
她 丈夫 - - 和 这 其他 女士 曾是 寻找 在 他 和 全部 她
[səʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
soul in her eyes ,
灵魂 在 她 眼睛 ,

她的丈夫——而另一个女人正用充满爱意的眼神望着他,
[ðɪs] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [keəd] - - [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [maɪt] [siː] [haʊ] [ˌʃiː; ʃɪ] [keəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] - - [ænd; ənd]
this other woman cared - - all the world might see how she cared for him - - and
这 其他 女士 关心 - - 全部 这 世界 可能 看 如何 她 关心 为了 他 - - 和
[wɒz; wəz] [lʌvd] [ɪn] [rɪˈtʜːn] !
was loved in return !
曾是 喜爱 在 返回 !
另一个女人很关心他——全世界都能看到她是如何关心他的——而且他也同样爱他!

[wɒt] [hæd; həd][ˌʃiː; ʃɪ] [biːn] [ˈhɪəriŋ] , [ˈleɪtli] , [ɒv; əv] - ?
What had she been hearing , lately , of Magsie ?
什么 有 她 到过 听力 , 最近 , 的 - ?
最近她都听到了哪些关于玛格西的消息?

[ˈreɪtʃəl] [brɪˈɡæən] [ˈdɪzɪli] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .

Rachael began dizzily to recall what she could .
瑞秋 开始 晕眩地 到 记起 什么 她 可以 .

瑞秋开始头晕目眩地回忆起她能想起的事情。

- [hæd; həd] [bi:n] " [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

Magsie had been " on the road ,
- 有 到过 " 在 这 路 ,

玛格西一直在路上，

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɪn][æən; ən] [ʌnsəkˈsesfl] [pleɪ] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] .

" she had had a small part in an unsuccessful play early in the winter .
" 她 有 有 一个 小的 部分 在 一个 不成功 玩 早期的 在 这 冬天 .

“她在初冬时节参演了一部不成功的戏剧，饰演了一个小角色。”

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [bi:n] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]

Rachael had been for some reason unable to see it , but she had
瑞秋 有 到过 为了 一些 原因 无法 到 看 它 , 但 她 有

[sent] - [ˈflaʊəz] ,

sent Magsie flowers ,
发送 - 花朵 ,

不知何故，瑞秋没能看到那束花，但她给玛格西送了花。

[ænd; ənd] - - [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembəd] [naʊ] - - [ˈwɒrən] [hæd; həd] [reprɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈhævɪŋ]

and - - she remembered now - - Warren had represented himself as having
和 - - 她 记得 现在 - - 沃伦 有 代表 他自己 作为 拥有

[lʊkt] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [pleɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈfrendz] ,

looked in on the play with some friends ,
看起来 在 在 这 玩 和 一些 朋友们 ,

她现在想起来了，沃伦当时声称自己是和几个朋友一起去看戏的。

[wʌn] [ˈiːvɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] [stʌf] .

one evening , and as having found it pretty poor stuff .
一 晚上 , 和 作为 拥有 成立 它 漂亮的 贫穷的 东西 .

一天晚上，我发现它质量很差。

[səʊ][ˈlɪt(ə)l][hæd; həd] - [ænd; ənd] - [əˈfeəz] [siːmd] [tuː; tə][ˈmæɪtə(r)] , [ðen] ,

So little had Magsie and Magsie's affairs seemed to matter , then ,
所以 小的 有 - 和 - 事务 似乎 到 事情 , 然后 ,

当时，玛格西和玛格西的私事似乎都无关紧要。

[ðæt] [ˈreɪtʃəl] [kʊd; kəd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [nɔː(r)][ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ]

that Rachael could not even remember the name of the play , nor of hearing
那 瑞秋 可以 不是 甚至 记住 这 姓名 的 这 玩 , 也不 的 听力

[aɪ ˈtiː] [dɪˈskʌst] .

it discussed .
它 讨论 .

瑞秋甚至记不起这部剧的名字，也记不起曾经听人讨论过它。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd][nɒt] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The world in general had not seemed inclined to make much of the
这 世界 在 一般的 有 不是 似乎 倾斜 到 制作 很多 的 这

[ˈprəfeʃən(ə)l] [ˈædvent][ɒv; əv] [mɪs] [ˈmɑːgræt] [kleɪ] ,

professional advent of Miss Margaret Clay ,
专业的 来临 的 错过 玛格丽特 黏土 ,

世人似乎普遍对玛格丽特·克莱小姐的职业出道并不十分在意。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [pleɪ] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['wɒrən] , [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['keələs] ['kwestʃən]
and presently the play closed , and Warren , in answer to a careless question
和 目前 这 玩 关闭 , 和 沃伦 , 在 回答 到 一个 粗心 问题
[frɒm; frəm] ['reɪtʃəl] ,
from Rachael ,
从 瑞秋 ,

话剧就此落幕，沃伦回答了瑞秋一个不经意的问题：

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] .
had said that they would probably take it on the road until spring .
有 说 那 他们 会 大概 拿 它 在 这 路 直到 春天 .

他们曾表示，可能会一直巡演到春天。

[ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] [wi:kz] [ə'gəʊ] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɑ:skt] [ə'baʊt] - [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɒrən]
And then , some weeks ago , she had asked about Magsie again , and Warren had said :
和 然后 , 一些 周 前 , 她 有 问 关于 - 再次 , 和 沃伦 有 说 :

几周前，她再次问起玛格西，沃伦说：

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:z] [ɪn] [taʊn] .
" I believe she's in town .
" 我 相信 她是 在 镇 .

“我相信她就在城里。”

[ˈsʌmbədi] [təʊld] [em 'i:] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv]
Somebody told me the other day that she was to have a part in one of Bowman's things this winter . "
某人 讲述 我 这 其他 天 那 她 曾是 到 有 一个 部分 在 一 的 弓箭手的 事物 这 冬天 . "

前几天有人告诉我，她今年冬天要参演鲍曼的某个作品。

" [ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] - ['dʌznt] [get] [ə'hed] [fɑ:stə(r)] , " ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [mju:zd] .
" It's amazing to me that Magsie doesn't get ahead faster , " Rachael had mused .
" 它是 惊人的 到 我 那 - 不 得到 前方 快点 , " 瑞秋 有 沉思 .

“令我惊讶的是，玛格西竟然没有更快地取得进步，”瑞秋沉思道。

[nəʊ] [mɔ:(r)] [wɒz; wəz] [sed] .
No more was said .
不 更多的 曾是 说 .

两人不再说话。

[ænd; ənd] [haʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] , [haʊ] [jʌŋ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] , ['reɪtʃəl] [θɔ:t] [naʊ] ,
And how pretty she was , how young she was , Rachael thought now ,
和 如何 漂亮的 她 曾是 , 如何 年轻的 她 曾是 , 瑞秋 想法 现在 ,

她当时多么漂亮，多么年轻啊，瑞秋心想。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stæbɪŋ] [peɪn] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
with a stabbing pain at her heart .
和 一个 刺 疼痛 在 她 心 .

她感到心脏一阵剧痛。

[haʊ] ['ɜ:nɪstli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] - - [nəʊ] ['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [kɒnvə'seɪ(ə)n] .
How earnestly they were talking - - no ordinary conversation .
如何 切实 他们 是 说 - - 不 普通的 对话 .

他们谈得很认真——这可不是普通的谈话。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈtiəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈæktrɪsɪz] [aɪz] ；[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˈhæŋkətʃɪf] , [bʌt; bət]
Presently tears were in the little actress's eyes ; she had no handkerchief , but
目前 眼泪 是 在 这 小的 女演员的 眼睛 ； 她 有 不 手帕 , 但
[ˈwɒrən] [hæd; həd] .
Warren had .
沃伦 有 .

这时，这位小演员的眼里噙满了泪水；她没有手帕，但沃伦有。

[hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˌsʌrəpˈtɪəsli] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd]
He gave it to her , and she surreptitiously wiped her eyes , and
他 给予 它 到 她 , 和 她 偷偷摸摸 擦拭 她 眼睛 , 和
[ˌsmɑɪld] [æt; ət][hɪm] ,
smiled at him ,
微笑 在 他 ,
他把东西递给她，她偷偷擦了擦眼泪，对他笑了笑。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʃaɪld] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːrɪz] .
like a pretty child , in her furs .
喜欢 一个 漂亮的 孩子 , 在 她 毛皮 .
像个穿着皮草的漂亮孩子。

[ˈreɪtʃəl] [felt] [ˈæktʃuəli] [sɪk] [wɪð] [ʃɒk] .
Rachael felt actually sick with shock .
瑞秋 毛毡 实际上 生病的 和 震惊 .
瑞秋震惊得都快要吐了。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈvaɪt(ə)l] [kɔːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈnætəmi] [hæd; həd] [biːn] [ˌsnæpt] ,
She felt as if some vital cord in her anatomy had been snapped ,
她 毛毡 作为 如果 一些 必不可少的 绳索 在 她 解剖学 有 到过 啪啪 ,
她感觉自己体内好像有一根重要的管线断了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][kənˈtrəʊl] [ðɪːz] [ˈhevi] [ˈlæŋɡwɪd] [lɪmz] [ɒv; əv] [hɜːz] [əˈɡen] .
and as if she could never control these heavy languid limbs of hers again .
和 作为 如果 她 可以 绝不 控制 这些 重的 慵懒的 四肢 的 她的 再次 .
仿佛她再也无法控制自己这沉重而慵懒的四肢了。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] .
Her head ached .
她 头 疼痛 .
她头疼。

[ə; eɪ] [ˈlæsɪtjuːd] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɜː(r); hə(r)] .
A lassitude seemed to possess her .
一个 倦怠 似乎 到 具有 她 .
她似乎感到一阵倦怠。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [kəʊld] , [ænd; ənd][əʊld] , [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ˌjuːθ] [ænd; ənd]
She felt cold , and old , and helpless in the face of so much youth and
她 毛毡 寒冷的 , 和 老的 , 和 无助 在 这 脸 的 所以 很多 青年 和
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 .
面对如此多的青春和美貌，她感到寒冷、衰老和无助。

- - - [ænd; ənd] [ˈwɒrən] .
Magsie - - and Warren .
- - - 和 沃伦 .
玛格西——还有沃伦。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [əˈkʌstəm] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .
She must accustom herself to the thought .
她 必须 习惯 她自己 到 这 想法 .
她必须逐渐习惯这种想法。

[ðeɪ] [kɛəd] [fɜ:(r); fə(r)] [i:t] ['ʌðə(r)] .
They cared for each other .
他们 关心 为了 每个 其他 .

他们彼此关心。

[ðeɪ] [kɛəd] - - ['reɪtʃəlz] [hɑ:t] [si:md] [tu:; tə] [ʌt] [wɪð] [æn; ən] ['aɪsɪ] ['spæzəm] ,
They cared - - Rachael's heart seemed to shut with an icy spasm ,
他们 关心 - - 瑞秋的心 似乎 到 关闭 和 一个 冰冷的 痉挛 ,
他们很关心她——瑞秋的心仿佛被一阵冰冷的痉挛紧紧关闭了。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:'self] ['tʃəʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
she felt herself choking and shut her eyes .
她 毛毡 她自己 窒息 和 关闭 她 眼睛 .
她感到窒息，便闭上了眼睛。

[wel] , [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [du:; də] - - [æt; ət] [wɜ:st] ?
Well , what could they do - - at worst ?
出色地 , 什么 可以 他们 做 - - 在 最差 ?
最坏的情况，他们又能做什么呢？

[kʊd; kəd] - [gəʊ] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɡregəri] ['məʊtə(r)] [kɑ:(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] , "
Could Magsie go out now , and get into the Gregory motor car , and say , "
可以 - 去 出去 现在 , 和 得到 进入 这 格雷戈里 发动机 车 , 和 说 , "
[həʊm] , ['mɑ:tin] !
Home , Martin !
家 , 马丁 !
玛格西现在可以出去，坐上格雷戈里汽车，然后说：“回家，马丁！ ”

" [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] ?
" to the man ?
" 到 这 男人 ?
“对那个人来说？ ”

[kʊd; kəd] - [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʊv; əv] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] [haʊs] ,
Could Magsie run up the steps of the Washington Square house ,
可以 - 跑步 向上 这 步骤 的 这 华盛顿 正方形 房子 ,
玛格西能跑上华盛顿广场那栋房子的台阶吗？

['gæðə(r)] [ðə; ði] [kri:m] [ʊv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [nju:z] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] ,
gather the cream of the day's news from the butler in a breath ,
收集 这 奶油 的 这 天 消息 从 这 管家 在 一个 气息 ,
一口气从管家那里收集到当天最重要的消息。

[ænd; ənd] , [flɪŋ] [ɒf] [fɜ:rz] [ænd; ənd] [ræps] , [kætʃ] [ðə; ði] [tu:] ['ɡlɔ:riəs] [bɔɪz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]
and , flinging off furs and wraps , catch the two glorious boys to her
和 , 投掷 离开 毛皮 和 卷饼 , 抓住 这 二 辉煌 男孩们 到 她
[hɑ:t] ?
heart ?
心 ?
然后，她甩掉皮草和披肩，将这两个英俊的男孩拥入怀中？

[nəʊ] !
No !
不 !
不！
[haʊ'evə(r)] [ðə; ði] [sɪt'u'eɪ(ə)n] [dɪ'veləpt] , ['reɪtʃəl] [wɒz; wəz] [sti:l] [ðə; ði] [waɪf] .
However the situation developed , Rachael was still the wife .
然而 这 情况 发达 , 瑞秋 曾是 仍然 这 妻子 .
无论情况如何发展，瑞秋始终是妻子。

[ˈreɪtʃəl] [held] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] - [ˈɪnfluəns] [wɒz; wəz] , [aɪ ˈtiː]
Rachael held the advantage , and whatever poor Magsie's influence was , it
瑞秋 握住 这 优势 , 和 任何 贫穷的 - 影响 曾是 , 它
[kʊd; kəd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ˈtempərəri] ,
could be but temporary ,
可以 是 但 暂时的 ,

瑞秋占据了优势，而可怜的玛格西的影响力，无论有多大，都可能只是暂时的。

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌnˈrekəɡnaɪzd] [ænd; ənd] [ʌnəˈpruːvd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːld] .
it must be unrecognized and unapproved by the world .
它 必须 是 未被识别的 和 未经批准 经过 这 世界 .

它必须是未被世界认可和批准的。

[ˈsləʊli] [self] - [kənˈtrəʊl] [keɪm] [bæk] , [ðə; ði] [ˈdɪzɪnəs] [səbˈsaɪd] , [ðə; ði] [ruːm] [sæŋk] [ænd; ənd] [ˈset(ə)ld]
Slowly self - control came back , the dizziness subsided , the room sank and settled
缓慢地 自己 - 控制 来了 后退 , 这 头晕 平静下来 , 这 房间 沉没 和 定居
[ˈɪntuː] [ɪts] [ˈjuːʒuəl] [ˈæspekt] .
into its usual aspect .
进入 它是 通常 方面 .

渐渐地，自制力恢复了，眩晕感也消退了，房间渐渐恢复了往日的模样。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈhɪdiəs] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] , [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [feɪs] [aɪ ˈtiː] - - [ʃiː; ʃɪ]
It was hideous , but it was a fact , she must face it - - she
它 曾是 可怕 , 但 它 曾是 一个 事实 , 她 必须 脸 它 - - 她
[mʌst; məst] [feɪs] [aɪ ˈtiː] .
must face it .
必须 脸 它 .

这很可怕，但这是事实，她必须面对——她必须面对。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɒnərəb(ə)] [wei] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst]
There was an honorable way , and a dignified way , and that must
那里 曾是 一个 光荣的 方式 , 和 一个 凝重 方式 , 和 那 必须
[biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
be her way .
是 她 方式 .

有一种体面的方式，一种有尊严的方式，那一定是她应该选择的方式。

[nəʊ] [wʌn] [mʌst; məst] [nəʊ] .
No one must know .
不 一 必须 知道 .

谁都不能知道。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] [niə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ˈempti] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [briːð] [mɔː(r)]
Presently the table near her was empty , and she began to breathe more
目前 这 桌子 靠近 她 曾是 空的 , 和 她 开始 到 呼吸 更多的
[ˈnætʃ(ə)rəli] .
naturally .
自然 .

这时，她旁边的桌子空了，她也开始呼吸顺畅起来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpɒndə] [səʊ] [ˈdiːpli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fəˈɡɒtn] ,
She pondered so deeply that for a long time the room was forgotten ,
她 沉思 所以 深 那 为了 一个 长的 时间 这 房间 曾是 被遗忘的 ,

她沉思得太入神，以至于很长一段时间都忘记了这间房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [kraʊd] [ˈɪftɪd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈsiːn] .
and the moving crowd shifted about her unseen .
和 这 移动 人群 转移 关于 她 看不见 .

熙熙攘攘的人群在她周围悄然移动，无人察觉。

[ðen] [æb'stræktɪdli] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑː(r)] .
Then abstractedly she rose , and went slowly out to the waiting car .
然后 抽象地 她 玫瑰 , 和 去 缓慢地 出去 到 这 等待 车 .
然后她心不在焉地站起身, 缓缓走向等候的汽车。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; ei] [hɑːt] [ɒv; əv] [liːd] .
She carried a heart of lead .
她 携带 一个 心 的 带领 .
她有一颗铅心。

" [aɪv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , ['mɑːtɪn] ?
" I've kept you waiting , Martin ?
" 我已经 保留 你 等待 , 马丁 ?
“马丁, 我让你久等了? ”

" ['mɑːtɪn] ['mɪəli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .
" Martin merely touched his hat .
" 马丁 仅仅 感动 他的 帽子 .
马丁只是碰了碰他的帽子。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] [ə'klɔːk] .
It was four o'clock .
它 曾是 四 点钟 .
当时是四点钟。

[ænd; ənd][səʊ] ['reɪtʃəl] [faʊnd] [hɜː'self] ['feɪsɪŋ] [æn; ən] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
And so Rachael found herself facing an unbelievable situation .
和 所以 瑞秋 成立 她自己 面向 一个 难以置信 情况 .
于是, 瑞秋发现自己面临着一个难以置信的局面。

[tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː'self] [ʌn'lʌvd] , [wɒz; wəz][ə; ei][kəʊld] ,
To love , and to know herself unloved , was a cold ,
到 爱 , 和 到 知道 她自己 不被爱的 , 曾是 一个 寒冷的 ,
爱, 以及明知自己不被爱, 是一种冰冷的折磨。

[dʌl] ['mɪzəri] [ðæt] [klʌŋ] [laɪk][ə; ei] [weɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
dull misery that clung like a weight to her heart .
乏味的 苦难 那 紧紧抓住 喜欢 一个 重量 到 她 心 .
一种沉重的、压在她心头的压抑的痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['stʌmb(ə)ld][ɪn][ə; ei] [kləʊz] , [hɒt] [fɒg] ; [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['wɪəriənəs] [ʃiː; ʃi]
Her thoughts stumbled in a close , hot fog ; from sheer weariness she
她 想法 踉跄 在 一个 关闭 , 热的 多雾路段 ; 从 透明 疲劳 她
[ə'bændənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
abandoned them again and again .
弃 他们 再次 和 再次 .

她的思绪在浓重的、闷热的迷雾中跌跌撞撞; 由于极度疲惫, 她一次又一次地放弃了思考。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; ei] ['riːznəbl] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi]
She had never been a reasonable woman , but she forced herself to be
她 有 绝不 到过 一个 合理的 女士 , 但 她 强制 她自己 到 是
['riːznəbl] [naʊ] .
reasonable now .
合理的 现在 .

她从来就不是一个讲道理的女人, 但现在她强迫自己讲道理。

['lɒdʒɪk][ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['næt(ə)rəl] [dɪ'fensɪz] ,
Logic and philosophy had never been her natural defences ,
逻辑 和 哲学 有 绝不 到过 她 自然的 防御 ,
逻辑和哲学从来都不是她天生的防御手段。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˈlɒdʒɪk][ænd; ənd] [fəˈlɒsəfi] [tuː; tə][beə(r)][əˈpɒn] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [ˈsɜːkəmstəns] .
but she brought logic and philosophy to bear upon this hideous circumstance .
但 她 带来 逻辑 和 哲学 到 熊 之上 这 可怕 环境 .

但她运用逻辑和哲学来分析这种情况。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [weɪst] [taɪm][ænd; ənd] [tiəz] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈfjuːtaɪl] " [waɪ] ?
She did not waste time and tears upon a futile " Why ?
她 做过 不是 浪费 时间 和 眼泪 之上 一个 徒劳 " 为什么 ?

她没有浪费时间和眼泪去问一个徒劳的“为什么？”

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] ; [ðə; ði][fækt] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɪtˈself] .
" It was too late now to question ; the fact spoke for itself .
" 它 曾是 也 晚的 现在 到 问题 ; 这 事实 辐 为了 本身 .

“现在质疑已经太晚了；事实胜于雄辩。”

[ˈwɔːrənz] [ˈsensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [əˈhʌðə(r)] [ˈwʊmən] .
Warren's senses were wrapped in the charms of another woman .
沃伦的 感官 是 包装 在 这 魅力 的 其他 女士 .

沃伦的感官完全被另一个女人的魅力所吸引。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [drɪˈvəʊtɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [waɪf][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [drɪˈvəʊtɪd]
His own devoted and still young and beautiful wife was not the first devoted
他的 自己的 奉献 和 仍然 年轻的 和 美丽的 妻子 曾是 不是 这 第一的 奉献

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] [dɪsˈpleɪst] .
and young and beautiful woman to have her claim displaced .
和 年轻的 和 美丽的 女士 到 有 她 宣称 流离失所 .

他那忠贞不渝、年轻貌美的妻子并不是第一个失去继承权的忠贞、年轻貌美的女性。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈepɪsəʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːldɔːf] [lʌntʃ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ]
For days after the episode in the Waldorf lunch - room she moved like a
为了 天 后 这 插曲 在 这 华德福 午餐 - 房间 她 已搬 喜欢 一个

[kənˈspɪrətə(r)] , [ˈwɒtʃɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] .
conspirator , watching , thinking .
同谋 , 观看 , 思维 .

在华尔道夫餐厅发生那件事后的几天里，她像个阴谋家一样，观察、思考。

[ˈwɒrən] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːmd] [mɔː(r)] [kənˈsɪdərət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpɪnəs] , [mɔː(r)][ˈsætɪsfɑɪd]
Warren had never seemed more considerate of her happiness , more satisfied
沃伦 有 绝不 似乎 更多的 周到 的 她 幸福 , 更多的 使满意

[wɪð] [laɪf] .
with life .
和 生活 .

沃伦似乎从未如此体贴她的幸福，也从未如此满足于生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [əˈgriːəb(ə)] [ˈtʃætə(r)] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][plænz] ,
He was full of agreeable chatter at breakfast , interested in her plans ,
他 曾是 满的 的 同意 喋喋不休 在 早餐 , 感兴趣的 在 她 计划 ,

[əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] .
amused at the boys .
觉得好笑 在 这 男孩们 .

早餐时他兴致勃勃地和她聊天，对她的计划很感兴趣，也觉得男孩们很有趣。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌntʃən] , [bʌt; bət][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ræŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [æt; ət]
He did not come home for luncheon , but usually ran up the steps at
他 做过 不是 来 家 为了 午餐 , 但 通常 跑 向上 这 步骤 在

[faɪv] [əˈklɔːk] ,
five o'clock ,
五 点钟 ,

他不回家吃午饭，但通常会在五点钟跑上楼梯。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ɔː(r)] [ˈdresɪŋ] [wen] [ˈreɪtʃəl] [ˈwɒndə] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [ɡriːt]
and was reading or dressing when Rachael wandered into his room to greet
和 曾是 阅读 或者 敷料 什么时候 瑞秋 漫步 进入 他的 房间 到 迎接
[hɪm][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
him after the day .
他 后 这 天 :
一天结束后，瑞秋走进他的房间和他打招呼，当时他正在看书或穿衣服。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ɔː(r)] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ˈiːv(ə)n][baɪ] [tʃɑːns] ; [ʃiː; ʃi]
He never kissed her now , or touched her hand even by chance ; she
他 绝不 亲吻 她 现在 , 或者 感动 她 手 甚至 经过 机会 ; 她
[wɒz; wəz] [rɪˈmaɪndɪd] ,
was reminded ,
曾是 提醒 ,
他再也没有吻过她，甚至连碰一下她的手都没有碰过；她不禁想起这一点。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈæspekt] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈkeɪznz] [wen] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈderi] [ˈwɒndə] [aʊt]
in his general aspect , of those occasions when the delicious Derry wandered out
在 他的 一般的 方面 , 的 那些 场合 什么时候 这 可口的 德里 漫步 出去
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] ,
from the nursery ,
从 这 苗圃 ,
在他通常的形象中，每当可爱的德里从育婴室里溜出来的时候，

[ɪˈveɪdɪŋ] [ðə; ði][næp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈdjuːti] ,
evading the nap which was his duty ,
逃避 这 午睡 哪个 曾是 他的 责任 ,
他逃避了午睡——这是他应尽的义务。

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈeəri] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ænd; ʌnd] [smɔːl] [ɪnˈdiəmənt] [ðæt] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒn]
but full of the airy conversation and small endearments that only a child on
但 满的 的 这 轻盈的 对话 和 小的 爱称 那 仅有的 一个 孩子 在
[ˈsʌfrəns] [nəʊz] .
sufferance knows .
忍耐 知道 .
但里面充满了只有饱受折磨的孩子才懂的轻松对话和亲昵小语。

[ˈreɪtʃəl] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [ðə; ði][əˈfeə(r)] ; [wɒt] [ˈiːv(ə)] [ˈdʒiːniəs] [pəˈzest] [ˈwɒrən] ;
Rachael tried in vain to understand the affair ; what evil genius possessed Warren ;
瑞秋 尝试 在 徒劳 到 理解 这 事务 ; 什么 邪恶的 天才 拥有 沃伦 ;
[wɒt] [pəˈzest] - ?
what possessed Magsie ?
什么 拥有 - ?
瑞秋徒劳地试图理解这件事；沃伦究竟被什么邪恶的念头所控制；玛格西又被什么念头所控制？

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈkaɪndli][ɒv; əv] - ; [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ˈʌɡli]
She tried to think kindly of Magsie ; poor child , she had had no ugly
她 尝试 到 思考 亲切地 的 - ; 贫穷的 孩子 , 她 有 有 不 丑陋的
[ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
intention ,
意图 ,
她努力对玛格西心存善意；可怜的孩子，她并没有任何恶意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [spɔɪld] , [ˈsɪmpli] [æŋ; ən] [ˈiːɡətɪst] [ʌndɪˈveləpt] [ɪn] [breɪn] [ænd; ʌnd] [səʊl] !
she was simply spoiled , simply an egotist undeveloped in brain and soul !
她 曾是 简单地 被宠坏了 , 简单地 一个 自负 未开发的 在 脑 和 灵魂 !
她简直就是个被宠坏的、自私自利、头脑和灵魂都不成熟的人！

[bʌt; bət] - - [ˈwɒrən] !
But - - Warren !
但 - - 沃伦 !
但是——沃伦！

[wel] , [ˈwɔːrənz] [sɒft] , [ˈsɪmp(ə)l] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪnˈdiərɪŋ] [ˈkɪtnɪʃ]
Well , Warren's soft , simple heart had been touched by all that endearing kittenish
出色地 , 沃伦的 柔软的 , 简单的 心 有 到过 感动 经过全部 那 可爱的 小猫咪
[ˈkɒnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

沃伦那颗柔软单纯的心被小猫咪那份可爱而自信的神情深深打动了。

[baɪ] - [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [ænd; ənd] [ˈkleɪvərɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˈpaʊəf(ə)l]
by Magsie's belief that he was the richest and cleverest and most powerful
经过 - 信仰 那 他 曾是 这 最富有的 和 最聪明的 和 最多 强大的
[ɒv; əv][men] .
of men .
的 男人 .

玛格西认为他是最富有、最聪明、最有权势的人。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [tiː] - - [weə(r)] [els] ?
So they were meeting for lunch , for tea - - where else ?
所以 他们 是 会议 为了 午餐 , 为了 茶 - - 在哪里 别的 ?

所以他们约好一起吃饭、喝茶——还能去哪儿呢？

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] , [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [plæn][ɔː(r)] [həʊp] [ɔː(r)] [ɪkˈspekt] ?
What did they talk about , what did they plan or hope or expect ?
什么 做过 他们 讲话 关于 , 什么 做过 他们 计划 或者 希望 或者 预计 ?

他们谈了些什么？他们有什么计划、希望或期待？

[θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][hɒt] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ˈreɪtʃəl] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [ðem; ðəm][bəʊθ] ,
Through all her hot impatience Rachael believed that she could trust them both ,
通过 全部 她 热的 不耐烦 瑞秋 相信 那 她 可以 相信 他们 两个都 ,
[ɪn][ðə; ði][ˈgreɪvə(r)] [sens] .
in the graver sense .
在 这 刻刀 感觉 .

尽管瑞秋内心充满焦躁和不耐烦，但她相信，从更深层次的意义上来说，她可以信任他们俩。

[ˈwɒrən] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] - [ˈjuːθfl] [ˈɪnəs(ə)ns] [æz; əz]
Warren was as unlikely to take advantage of Magsie's youthful innocence as
沃伦 曾是 作为 不太可能 到 拿 优势 的 - 青春 无辜 作为
- [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈdefɪnətli] [kəˈmɪt] [hɜːˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrekləs] [kɔːs] .
Magsie was to definitely commit herself to a reckless course .
- 曾是 到 确实 犯罪 她自己 到 一个 鲁莽 课程 .

沃伦不太可能利用玛格西的年轻天真，就像玛格西不太可能真的去做一件鲁莽的事一样。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ?
But what then ?
但 什么 然后 ?

然后呢？

[əbˈsɜːd] , [prɪˈpɒstərəs] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl][ə; eɪ][dʒəʊk] .
Absurd , preposterous as it was , it was not all a joke .
荒诞 , 荒谬 作为 它 曾是 , 它 曾是 不是 全部 一个 开玩笑 .

虽然荒谬可笑，但这并非全是玩笑。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ʃʌt] [ðə; ði][sʌn] [frɒm; frəm][ɔːl] [ˈreɪtʃəlz] [skaɪ] .
It had already shut the sun from all Rachael's sky .
它 有 已经 关闭 这 太阳 从 全部 瑞秋的天空 .

它已经遮蔽了瑞秋天空中的所有阳光。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɒrən] - - [tuː; tə] - ?
What was it doing to Warren - - to Magsie ?
什么 曾是 它 正在做 到 沃伦 - - 到 - ?

它对沃伦和玛格西造成了什么影响？

[wɪð] [ˈreɪtʃəl] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [muːd] , [ˈwɒrən] [ɪˈveɪsɪv] , [ˌʌnrɪˈspɒnsɪv] ,
With Rachael in a cold and dangerous mood , Warren evasive , unresponsive ,
和 瑞秋 在 一个 寒冷的 和 危险的 情绪 , 沃伦 回避 , 无反应 ,
[ˈtrʌblɪd] ,
troubled ,
麻烦 ,

瑞秋情绪冷漠危险，沃伦则闪烁其词、反应迟钝、心事重重。

[wɒt] [wɒz; wəz] - [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] ?
what was Magsie feeling and thinking ?
什么 曾是 - 感觉 和 思维 ?

玛格西当时的感受和想法是什么？

[ˈpraʊdli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)][peɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ˈreɪtʃəl] [went] [θruː]
Proudly , and with a bitter pain at her heart , Rachael went through
自豪地 , 和 和 一个 苦的 疼痛 在 她 心 , 瑞秋 去 通过
[hɜː(r); hə(r)] [ˈempti] [deɪz] .
her empty days .
她 空的 天 .

瑞秋带着骄傲和内心的痛苦，度过了她空虚的日子。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [əˈfeəz] [ræn][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] ;
Her household affairs ran as if by magic ;
她 家庭 事务 跑 作为 如果经过 魔法 ;

她的家务仿佛有魔法一般运转良好；

[ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [səkˈsesf(ə)l] [kənˈspɪrəsi] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [mænz] [ˈkʌmfət] [ðæn; ðən]
never was there a more successful conspiracy for one man's comfort than
绝不 曾是 那里 一个 更多的 成功的 阴谋 为了 一 男人的 舒适 比
[ðæt] [ˈɔːɡənaɪzd] [baɪ] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] .
that organized by Rachael and her maids .
那 组织 经过 瑞秋 和 她 女佣 .

瑞秋和她的女仆们策划的这场让一个男人感到舒适的阴谋，堪称史上最成功的阴谋。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeə(r)] [ˈmæɪɪdz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈwɒrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔkjʊpeɪn]
For the first time since their marriage she and Warren were occupying
为了 这 第一的 时间 自从 他们的 婚姻 她 和 沃伦 是 占领
[ˈseprət] [rʊmz; ruːmz] [naʊ] ,
separate rooms now ,
分离 房间 现在 ,

这是他们结婚以来，她和沃伦第一次分房睡。

[bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm]
but Rachael made it a special charge to go in and out of his room
但 瑞秋 制成 它 一个 特别的 收费 到 去 在 和 出去 的 他的 房间
[ˈkɒnstəntli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
constantly when he was there .
不断地 什么时候 他 曾是 那里 .

但瑞秋却特意在他待在房间里的時候，不断地进出他的房间。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [meɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈnjuːzpeɪpə(r)][æt; ət] [naɪn] [əˈklaːk] ,
She would come in with his mail and his newspaper at nine o'clock ,
她 会 来 在 和 他的 邮件 和 他的 报纸 在 九 点钟 ,

她会在九点钟带着他的邮件和报纸进来。

[fʊl] [ɒv; əv] [ˈtʃɪəf(ə)l] [səˈlɪsɪtjuːd] , [ɔː(r)] [ˈfɒləʊ] [hɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf] - [ˈaʊə(r)][dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)]
full of cheerful solicitude , or follow him in for the half - hour just before dinner
满的 的 快乐 关怀 , 或者 跟随 他 在 为了 这 一半 - 小时 只是 前 晚餐
,
,
,

充满热情和关怀，或者在晚餐前半小时跟着他进去。

[ˈtʃætɪŋ] [wɪð] [əˈpærənt] [iːz] [ɒv; əv] [hɑ:t] [waɪl] [hiː; hi] [drest] .
chatting with apparent ease of heart while he dressed .
聊天 和 明显 舒适 的 心 尽管 他 穿着 .
他一边穿衣服一边轻松地聊天。

[ˈəʊnli] [əˈpærənt] [iːz] [ɒv; əv] [hɑ:t] , [haʊ'veə(r)] ,
Only apparent ease of heart , however ,
仅有的 明显 舒适 的 心 , 然而 ,
然而, 这只是表面上的平静而已。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɔ:rənz] [ɪn'veəriəb(ə)] [ˈkɜ:təsi] [ænd; ənd] [ˈswi:tnəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [sɪk]
for Warren's invariable courtesy and sweetness filled his wife with sick
为了 沃伦的 不变的 礼貌 和 甜味 已填 他的 妻子 和 生病的
[æprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .
沃伦一贯的礼貌和温柔让他的妻子感到不安。

[ɑ:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [gʊd] [ˈaʊəz] [wen] [hiː; hi] [skəʊldɪd] [ænd; ənd] [ˈɑ:gju:d] ,
Ah , for the old good hours when he scolded and argued ,
啊 , 为了 这 老的 好的 小时 什么时候 他 责骂 和 争论 ,
啊, 怀念以前他责骂和争吵的那些美好时光。

[ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
protested and laughed over the developments of the day .
抗议 和 笑了 超过 这 发展 的 这 天 .
他们抗议并嘲笑当天发生的事情。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈnaʊədeɪz] , [hiː; hi] [ˈhɑ:dli] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [braɪt] , [ˈɪntrəstɪd] [smaɪl]
Sometimes , nowadays , he hardly heard her , despite his bright , interested smile
有时 , 如今 , 他 几乎 听到 她 , 尽管 他的 明亮的 , 感兴趣的 微笑
.
:
.
如今, 尽管他脸上带着灿烂而感兴趣的笑容, 但有时他几乎听不到她说话。

[wʌnz] [hiː; hi][hæd; həd] [kɒmentɪd] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m]
Once he had commented upon her gown the instant she came into the room
一次 他 有 评论 之上 她 袍 这 立即的 她 来了 进入 这 房间
;
:
;
她一进房间, 他就对她的裙子评头论足;

[naʊ] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ɔ:l] ; [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
now he never seemed to see her at all ; as a matter of fact ,
现在 他 绝不 似乎 到 看 她 在 全部 ; 作为 一个 事情 的 事实 ,
现在他似乎完全看不到她了; 事实上,

[ðeə(r)] [aɪz] [ˈnevə(r)] [met] .
their eyes never met .
他们的 眼睛 绝不 遇见 .
他们的目光从未交汇。

[ɪn] [ˈfebruəri] [hiː; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ˈmɑ:grət] [kleɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˈəʊpən][ɪn] [əˈnʌðə(r)]
In February he told her suddenly that Margaret Clay was to open in another
在 二月 他 讲述 她 突然 那 玛格丽特 黏土 曾是 到 打开 在 其他
[ˈfɔ:tnaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪrɪk] ,
fortnight at the Lyric ,
两星期 在 这 歌词 ,
二月份他突然告诉她, 《玛格丽特·克莱》将在两周后在抒情剧院首演。

[ɪn][ə; eɪ] [ŋju:] [pleɪ] [baɪ] ['ɡɪdiən] ['bærit] , [kɔ:ld] " [ðə; ði][bæd] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] . "
in a new play by Gideon Barrett , called " The Bad Little Lady . "
在 一个 新的 玩 经过 基甸 巴雷特 , 称为 " 这 坏的 小的 女士 : "
在吉迪恩·巴雷特的新剧《坏小妇人》中。

" [æt; ət][ðə; ði] ['lɪrɪk] !
" At the Lyric !
" 在 这 歌词 !
“在抒情歌剧院！ ”

" ['reɪtʃəl] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:l məʊst] [laɪk] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spi:k] [ɒv; əv]
" Rachael said in a rush of something almost like joy that they could speak of
" 瑞秋 说 在 一个 匆忙 的 某物 几乎 喜欢 喜悦 那 他们 可以 说话 的
- [æt; ət][lɑ:st] ,
Magsie at last ,
- 在 最后的 ,
瑞秋激动地说，他们终于可以谈论玛格西了，语气中带着近乎喜悦的激动。

" [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] ['bærits] !
" and one of Barrett's !
" 和 一 的 巴雷特 !
还有巴雷特的其中一位！

[wel] , - [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] !
Well , Magsie is coming on !
出色地 , - 是 未来 在 !
玛格西快要来了！

[wɒt] [pɑ:t] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [teɪk] ? "
What part does she take ? "
什么 部分 做 她 拿 ? "
她扮演什么角色？

" [ðə; ði] [li:d] - - [ðə; ði]['tɑɪt(ə)l] [pɑ:t] - - [pə'trɪə] ['sʌmθɪŋ] - [ɔ:(r)] - ['ʌðə(r)] , [aɪ] [brɪ'li:v] . "
" The lead - - the title part - - Patricia Something - or - other , I believe . "
" 这 带领 - - 这 标题 部分 - - 帕特里夏 某物 - 或者 - 其他 , 我 相信 . "
“主角——也就是片名角色——我记得好像叫帕特里夏什么的。”

" [ðə; ði] [li:d] !
" The LEAD !
" 这 带领 !

“铅！ ”

[æt; ət][ðə; ði] ['lɪrɪk] - - [waɪ] , [ɪz(ə)nt] [ðæt] [æŋ; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['kɒmplɪmənt] [tu:; tə] - - !
At the Lyric - - why , isn't that an astonishing compliment to Magsie !
在 这 歌词 - - 为什么 , 不是 那 一个 惊人 赞扬 到 - - !
在抒情剧院——这难道不是对玛格西的莫大赞美吗！

" ['wɒrən] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)] , [kʌt] [ə; eɪ][peɪdʒ] ,
" Warren looked for his paper - cutter , cut a page ,
" 沃伦 看起来 为了 他的 纸 - 刀具 , 切 一个 页 ,
沃伦找到他的裁纸刀，裁了一张纸，

[ænd; ənd] [ʃrʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɪ'ðəʊt] ['ɡlɑ:nsɪŋ] [ʌp][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] .
and shrugged his shoulders without glancing up from his book .
和 耸了耸肩 他的 肩膀 没有 瞥了一眼 向上 从 他的 书 .
他耸了耸肩，眼睛仍未从书中移开。

" [wel] , [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
" Well , yes , I suppose it is .
" 出色地 , 是的 , 我 认为 它 是 .
“嗯，是的，我想是这样。”

[bʌt; bət][pʊ; əv] [kɔ:s] [ʃi:z] [gʊn] ['stedəli] [ə'hed] . "
But of course she's gone steadily ahead . "

但她当然是稳步前进的。

" [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ʃi:; ji] ['wʌznt] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] [lɑ:st]['wɪntə(r)], ['wɒrən] ? "
" But I thought she wasn't so successful last winter , Warren ? "

“但我记得她去年冬天不太成功啊，沃伦？”

" [ai][daʊnt] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] [pə'laɪtli] , ['wɪərəli] , [ʌn'ɪntərəstɪdli] .
" I don't know , " he said politely , wearily , uninterestedly .

“我不知道，”他礼貌地、疲惫地、漫不经心地说道。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðɪs] , ['wɒrən] ?
" How did you hear this , Warren ?

沃伦，你是怎么听到这个消息的？

" [hɪz; ɪz][waɪf] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'si:tf(ə)l] [eə(r)][pʊ; əv] ['ɪnəs(ə)ns] .
" his wife asked , with a deceitful air of innocence .

“他的妻子装出一副天真无邪的样子问道。”

" [met][hɜ:(r); hə(r)] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['bri:flɪ] .
" Met her , " he answered briefly .

“见过她，”他简短地回答道。

" [wel] , [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] [pleɪ] , " ['reɪtʃəl] [sed] ['brɪskli] .
" Well , we must see the play , " Rachael said briskly .

“那我们一定要去看这场戏，”瑞秋干脆利落地说道。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)]
For some reason her heart was lighter than it had been for
为了 一些 原因 她 心 曾是 打火机 比 它 有 到过 为了
[wi:ks] .
weeks .
周 .

不知何故，她感觉比几周以来都轻松多了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][æt; ət][lɑ:st]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðɪ:z] [deɪz] [pʊ; əv]
This was something definite and in the open at last after all these days of
这 曾是 某物 定 和 在 这 打开 在 最后的 后 全部 这些 天 的
['blʌndəɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] .
blundering in the dark .
笨拙 在 这 黑暗的 .

经过这么多天的摸索，这件事终于有了定论，也终于公之于众了。

" [wi:; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][bɒks] , ['kʊd(ə)nt] [wi:; wi] , [ænd; ənd][ɑ:sk] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd] ['æɪs] ?
" We could take a box , couldn't we , and ask George and Alice ?

“我们可以拿个盒子去问问乔治和爱丽丝，对吧？”

" [ʃi:; ji] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

[ˈwɔːrənʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] [weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈswiːθaːt] [ɪz] [tuː]
Warren's expression was that of a boy whose way with his first sweetheart is too
沃伦的 表达 曾是 那 的 一个 男生 谁 方式 和 他的 第一的 亲爱的 是 也
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈfeɪvəd] [baɪ][ˈpeərənts][ænd; ənd] [ˈɡɑːrdɪənz] ,
suddenly favored by parents and guardians ,
突然 受青睐 经过 父母 和 守护者 ,
沃伦的表情就像一个男孩，他与初恋女友的亲密举动突然受到了父母和监护人的过度偏爱。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and Rachael could have laughed at his face .
和 瑞秋 可以 有 笑了 在 他的 脸 .
瑞秋本可以嘲笑他。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθjuːziæzəm] .
" **Well** , " **he said without enthusiasm** .
" 出色地 , " 他 说 没有 热情 .
“嗯，”他毫无热情地说。

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtə(r)][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪˈkjʊəd] [ðə; ði][bɒks] ,
A week later he told her that he had secured the box ,
一个 星期 之后 他 讲述 她 那 他 有 安全 这 盒子 ,
一周后他告诉她，他已经把箱子保管好了。

[bʌt; bət] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈvæləntaɪnz] [biː; bi] [ɑːskt] , [ˈel,ɪnɔ] [ænd; ənd]
but suggested that someone else than the Valentines be asked, Elinor and
但 建议 那 某人 别的 比 这 情人节 是 问 , 埃莉诺 和
[ˈpiːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] .
Peter , **for instance** .
彼得 , 为了 实例 .
但他建议邀请瓦伦丁夫妇以外的人，例如埃莉诺和彼得。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [ɑːrnt] [kwaɪt] [æz; əz] [ɡʊd] [frendz] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" **You and George aren't quite as good friends as you were** , **are you ?**
" 你 和 乔治 不是 相当 作为 好的 朋友们 作为 你 是 , 是 你 ?
“你和乔治的关系不像以前那么好了，是吗？ ”

" [ˈreɪtʃəl] [sed] , [ˈɡreɪvli] .
" **Rachael said** , **gravely** .
" 瑞秋 说 , 严重地 .
瑞秋严肃地说。

" [kwaɪt] , " [ˈwɒrən] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] , [dɪˈseptɪv] [smaɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [əˈvɜːtɪd]
" **Quite** , " **Warren said with his bright** , **deceptive smile and his usual averted**
" 相当 , " 沃伦 说 和 他的 明亮的 , 欺骗性的 微笑 和 他的 通常 避免了
[ɡlɑːns] .
glance .
瞥一眼 .
“确实如此，”沃伦说着，露出了他那灿烂而又虚伪的笑容，同时又像往常一样别过脸去。

" [ɑːsk] [ˈeniwʌn] [juː; jʊ] [pliːz] - - [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmiəli] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] !
" **Ask anyone you please - - it was merely a suggestion** !
" 问 任何人 你 请 - - 它 曾是 仅仅 一个 建议 !
“随便问谁都行——这只是个建议！ ”

" [ˈreɪtʃəl] [ɑːskt] [ˈpiːtə(r)][ænd; ənd] [ˈel,ɪnɔ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈdɪnə(r)] [brɪˈfɔː(r)]
" **Rachael asked Peter and Elinor** , **and gave them a delicious dinner before**
" 瑞秋 问 彼得 和 埃莉诺 , 和 给予 他们 一个 可口的 晚餐 前
[ðə; ði] [pleɪ] .
the play .
这 玩 .
“瑞秋邀请了彼得和埃莉诺，并在演出前为他们准备了一顿美味的晚餐。”

" [ɑ:ɾnt] [ju:; jʊ] [sma:t] [wið] [jɔ:(r); jə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [tɜ:mz] ?
" **Aren't you smart with your professional terms ?**
" 不是 你 聪明的 和 你的 专业的 条款 ?
" "你用词真聪明啊！ "

" [ˈel,nɔ] [ˈpɑ:mə,rɔɪ] [la:ft] , [ˈdrɒpɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:'njɛt] [θru:] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ˈaɪdli]
" **Elinor Pomeroy laughed , dropping the lorgnette through which she had been idly**
" 埃莉诺 波默罗伊 笑了 , 下降 这 望远镜 通过 哪个 她 有 到过 闲散地
[ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
studying the house .
学习 这 房子 .
"埃莉诺·波默罗伊笑了，手里的望远镜掉在了地上，她刚才一直漫不经心地用它观察房子。"

" [wɒt] _ [aɪ] _ - [di:] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ˈɪntrəstədli] , " [wɒt] _ [aɪ] _ - [di:] [laɪk] [tu:; tə]
" **What I ' D like to know , " she added interestedly , " what I ' D like to**
" 什么 我 - D 喜欢 到 知道 , " 她 额外 饶有兴趣地 , " 什么 我 - D 喜欢 到
[nəʊ] [ɪz] ,
know is ,
知道 是 ,
"我想知道的是，"她饶有兴趣地补充道，"我想知道的是，

[huz] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] - [kleɪ] ?
who's doing this for Magsie Clay ?
谁是 正在做 这 为了 - 黏土 ?
谁在为玛格西·克莱做这件事？

[ˈviərə] [vi:lɑ:louŋgə] [sez] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .
Vera Villalonga says she knows , but I don't believe it .
维拉 维拉隆加 说道 她 知道 , 但 我 不 相信 它 .
维拉·维拉隆加说她知道，但我并不相信。

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnəʊbədi] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈtælənt] ,
Magsie's a little nobody , she has no special talent ,
- 一个 小的 无人 , 她 有 不 特别的 天赋 ,
玛格西只是个无名小卒，她没有什么特殊才能。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈli:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbærit] [pleɪ] - -
and here she is leading in a Barrett play - -
和 这里 她 是 领导 在 一个 巴雷特 玩 - -
而现在，她正在主演巴雷特的一部戏剧——

" [ˈpi:tə(r)] [ˈpɑ:mə,rɔɪz] [fɒt] [hɪə(r)] [prest] [ˈlaɪtli] [ə'ɡenst] [ˈreɪtʃəlz] ; [ə; eɪ][hɪnt] , [ˈreɪtʃəl] [ˈɪnstəntli]
" **Peter Pomeroy's foot here pressed lightly against Rachael's ; a hint , Rachael instantly**
" 彼得 波莫罗伊的 脚 这里 按下 轻轻 反对 瑞秋's ; 一个 暗示 , 瑞秋 即刻
[sə'spektɪd] ,
suspected ,
怀疑 ,
"彼得·波默罗伊的脚轻轻地踩在了瑞秋脚上；瑞秋立刻意识到，这是某种暗示。"

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .
that was intended for his wife .
那 曾是 故意的 为了 他的 妻子 .
那是给他妻子的。

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] - [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] , " [ðə; ði] [ʌn'kɒŋjəs] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:mə,rɔɪ]
" **Now I think Magsie's as straight as a string , " the unconscious Mrs . Pomeroy**
" 现在 我 思考 - 作为 直的 作为 一个 细绳 , " 这 无意识 太太 . 波默罗伊
[went] [ɒn] ,
went on ,
去 在 ,
"现在我觉得玛格西像根绳子一样笔直了，"昏迷不醒的波莫罗伊太太继续说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [bəʊ] [ʌp][hɜː(r); hæ(r)] [sliːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,
" **but** **she** **must** **have** **a** **rich** **beau** **up** **her** **sleeve** , **and** **the** **question** **is** ,
" 但 她 必须 有 一个 富有的 帅哥 向上 她 袖子 , 和 这 问题 是 ,
[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
who **is** **he** ?
WHO 是 他 ?

“但她肯定有位富有的追求者，问题是，他是谁？”

[aɪ][doʊnt] - -
I **don't** - -
我 不 - -

我不——

" [bʌt; bət][hɪə(r)] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] , ['piːtərz] ['sekənd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [dɪ'skreʃn]
" **But** **here** , **it** **was** **evident** , **Peter's** **second** **appeal** **to** **his** **wife's** **discretion**
" 但 这里 , 它 曾是 明显 , 彼得的 第二 上诉 到 他的 妻子的 审慎
[wɒz; wəz] [felt] ,
was **felt** ,
曾是 毛毡 ,

但很明显，彼得第二次请求妻子体谅的请求得到了回应。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [fləʊ] [ɒv; əv] ['eləkwəns] .
and **it** **suddenly** **arrested** **her** **flow** **of** **eloquence** .
和 它 突然 被捕 她 流动 的 口才 .
它突然打断了她滔滔不绝的演讲。

" - - [aɪ][doʊnt] [daʊt] , " ['flaundə] ['el,nɔ] , " [ðæt] - - [ðæt] [ɪz] - - [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] -
" - - **I** **don't** **doubt** , " **floundered** **Elinor** , " **that** - - **that** **is** - - **and** **of** **course** **Magsie**
" - - 我 不 怀疑 , " 挣扎 埃莉诺 , " 那 - - 那 是 - - 和 的 课程 -
[ɪz][ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['kriːtʃə(r)] ,
IS **a** **talented** **creature** ,
是 一个 才华横溢 生物 ,

“——我毫不怀疑，”埃莉诺结结巴巴地说，“——也就是说——当然，玛格西确实是个很有天赋的人。”

[səʊ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] - - ['nætʃ(ə)rəli] - - [sʌm; səm][gɜːl] [meɪks] [ə; eɪ][hɪt] ['evri] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ]
so **that** **naturally** - - **naturally** - - **some** **girl** **makes** **a** **hit** **every** **year** , **and** **why**
所以 那 自然 - - 自然 - - 一些 女孩 制作 一个 打 每一个 年 , 和 为什么
[ʃʊdnt] [aɪ 'tiː][biː; bi] - ?
shouldn't **it** **be** **Magsie** ?
不应该 它 是 - ?

所以，自然而然地——自然而然地——每年都会有一位女孩走红，为什么不能是玛格西呢？

[wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] , ['piːtə(r)] , - [waɪ] [ʃʊdnt] [aɪ 'tiː][biː; bi][ʃiː; ʃi] - [ɔː(r)] - [waɪ] [ʃʊdnt] [aɪ 'tiː][biː; bi]
Which **is** **right** , **Peter** , ' **why** **shouldn't** **it** **be** **she** ' **or** ' **why** **shouldn't** **it** **be**
哪个 是 正确的 , 彼得 , - 为什么 不应该 它 是 她 - 或者 - 为什么 不应该 它 是
[hɜː(r); hæ(r)] ? -
her ? '
她 ? -

彼得，哪个说法才是正确的？ 是“为什么不可能是她”还是“为什么不可能是她？”

[aɪ]['nevə(r)] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['sʌmwɒt] [ɪnkəʊ'hɪərəntli] .
I **never** **know** , " **she** **finished** **somewhat** **incoherently** .
我 绝不 知道 , " 她 完成的 有些 语无伦次 .

“我永远也不知道，”她有些语无伦次地说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['eni] [ɪn'vestmənt] [ɪn] - [wɒd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [seɪf] , " [sed] ['reɪtʃəlz]
" **I** **should** **think** **any** **investment** **in** **Magsie** **would** **be** **perfectly** **safe** , " **said** **Rachael's**
" 我 应该 思考 任何 投资 在 - 会 是 完美 安全的 , " 说 瑞秋's
[dɪ'laɪtʃ(ə)l] [vɔɪs] .
delightful **voice** .
愉快 嗓音 .

“我认为对玛格西的任何投资都是绝对安全的，”瑞秋用她甜美的声音说道。

[ænd; ɐnd][ˈbəʊldli][ʃiː; ʃi] ˈædɪd] : " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ɪz] ˈbækɪŋ] [ðɪs] , [ˈwɒrən] ? "

And boldly she added : " Do you know who is backing this , Warren ? "
和 大胆地 她 额外 : " 做 你 知道 WHO 是 后盾 这 , 沃伦 ? "

她还大胆地补充道：“沃伦，你知道是谁在背后支持这件事吗？”

" [tuː; tə][ə; eɪ] ˈsɜːt(ə)n] [ɪkˈstent] - - [aɪ][eɪ ˈem] , " [ˈwɒrən] [sed] , [ˈɑːftə(r)][æŋ; ən] [ɪmpəˈseptəbl] [pɔːz] .
" **To a certain extent - - I am , " Warren said , after an imperceptible pause .**
" 到 一个 肯定 程度 - - 我 是 , " 沃伦 说 , 后 一个 难以察觉的 暂停 .

“在某种程度上——我是，”沃伦在短暂的停顿后说道。

[tuː; tə][ˈpiːtə(r)][hiː; hi] ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈləʊə(r)] [vɔɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [dɪˈskʌs] ˈbɪznəs]
To Peter he added , in a lower voice , the voice in which men discuss business
到 彼得 他 额外 , 在 一个 降低 嗓音 , 这 嗓音 在 哪个 男人 讨论 商业
[ˈmætəz] :
matters :
事情 :

他压低声音，用男人谈论生意时的那种语气，对彼得补充道：

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [diːl] ˈfɔːlɪŋ] [θruː] - - [aɪ] [θɪŋk] [ʃɪl] [meɪk]
" **It was a question of the whole deal falling through - - I think she'll make**
" 它 曾是 一个 问题 的 这 所有的 交易 坠落 通过 - - 我 思考 壳 制作
[gʊd] - - [ðɪs] ˈfeləʊ] ˈbærit] - -
good - - this fellow Barrett - -
好的 - - 这 同伴 巴雷特 - -

“问题在于整个交易是否会告吹——我认为她会弥补的——这个巴雷特——”

" [ˈreɪtʃəl] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [tʃæt] [wɪð] [ˈel,ɪnɔ] , [bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈbɪtənəs] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [səʊl] .
" **Rachael began to chat with Elinor , but there was bitterness in her soul .**
" 瑞秋 开始 到 聊天 和 埃莉诺 , 但 那里 曾是 苦味 在 她 灵魂 .

“瑞秋开始和埃莉诺聊天，但她的内心却充满了苦涩。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːpt] ˈɪntuː][ðə; ði] [brɪːtʃ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][sɪtʃuːeɪ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [brɪˈfɔː(r)]
She had leaped into the breach , she had saved the situation , at least before
她 有 跳跃 进入 这 违反 , 她 有 已保存 这 情况 , 在 至少 前
[ˈel,ɪnɔ] [ænd; ɐnd][ˈpiːtə(r)] .
Elinor and Peter .
埃莉诺 和 彼得 .

她挺身而出，力挽狂澜，至少在埃莉诺和彼得之前，她挽救了局面。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][feə(r)] - - [nɒt][feə(r)][fɔː(r); fə(r)] ˈwɒrən] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [diːp] [ɪn] [ðɪs]
But it was not fair - - not fair for Warren to have been deep in this
但 它 曾是 不是 公平的 - - 不是 公平的 为了 沃伦 到 有 到过 深的 在 这
[əˈfeə(r)] [wɪð] - ,
affair with Magsie ,
事务 和 - ,

但这并不公平——沃伦深陷与玛格西的这段婚外情中，这对他来说很不公平。

[wɪð] ˈnevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] !
with never a word to his wife !
和 绝不 一个 单词 到 他的 妻子 !

他从未跟妻子说过一句话！

[ʃiː; ʃi] - - [ˈreɪtʃəl] - - [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] ˈɪntrəst] , [ɔːl] ˈsɪmpəθi] .
She - - Rachael - - would have been all interest , all sympathy .
她 - - 瑞秋 - - 会 有 到过 全部 兴趣 , 全部 同情 .

她——瑞秋——会表现出浓厚的兴趣和同情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [brɪtwiːn] [ˈsɪvəlaɪzd][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [waɪ] [ðɪs] [ɪtʰzːn(ə)l] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv]
There was no reason between civilized human beings why this eternal question of
那里 曾是 不 原因 之间 文明 人类 生物 为什么 这 永恒 问题 的
[seks][fʊd; ʃəd][dɪˈbɑː(r)][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [frɒm; frəm] [ˈkɒmən] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈkɒmən]
sex should debar men and women from common ambitions and common
性别 应该 禁止 男人 和 女性 从 常见的 抱负 和 常见的
[ˈɪntrəsts] ！
interests ！
兴趣 ！

文明人之间没有任何理由让性这个永恒的问题阻碍男女追求共同的抱负和共同的兴趣！

[let] [ˈwɒrən] [ədˈmaɪə(r)] - [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [let] [hɪm] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
Let Warren admire Magsie if he wanted to do so , let him buy her
让 沃伦 钦佩 - 如果 他 通缉 到 做 所以 , 让 他 买 她
[hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] ,
her play ,
她 玩 ,

如果沃伦想欣赏玛格西，就让他欣赏吧，让他给她买下那部戏的票。

[ænd; ənd][stænd] [brɪtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][faɪˈnænʃ(ə)l] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] , [dʒet][hɪm][ədˈmaɪə(r)]
and stand between her and financial responsibility , jet him admire
和 站立 之间 她 和 金融的 责任 , 喷射 他 钦佩
[hɜː(r); hə(r)] - - [jes] , [ˈiːv(ə)n] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
her - - yes , even love her ,
她 - - 是的 , 甚至 爱 她 ,

并让她承担经济责任，让他钦佩她——是的，甚至爱上她。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] , [bɪg] - [ˈbrʌðəli] [wei] ！
in his generous , big - brotherly way ！
在 他的 慷慨的 , 大的 - 兄弟般的 方式 ！

他以慷慨、兄长般的方式！

[bʌt; bət] [waɪ] [[ʌt] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][ˈkaɪndli][kəʊˌppəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊtɪd]
But why shut out of this new interest the kindly cooperation of his devoted
但 为什么 关闭 出去 的 这 新的 兴趣 这 亲切地 合作 的 他的 奉献
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

但为什么要将他忠诚的妻子的友好合作排除在这项新兴趣之外呢？

[huː] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [feɪld] [hɪm] , [huː] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm] [sʌnz] ,
who had never failed him , who had borne him sons ,
WHO 有 绝不 失败的 他 , WHO 有 出生 他 儿子们 ,
她从未让他失望，她为他生了儿子，

[huː] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpæʃənət] [haːt] [ɪn][ðə; ði] [fɒl] [ˈɡlɔːri] [ɒv; əv]
who had given him the whole of her passionate heart in the full glory of
WHO 有 给定 他 这 所有的 的 她 热情的 心 在 这 满的 荣耀 的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

她曾在青春鼎盛时期将自己全部炽热的心都给了他，

[ænd; ənd][ɪn] [helθ] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsɪknəs] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,
and in health , and in sickness , when it came ,
和 在 健康 , 和 在 疾病 , 什么时候 它 来了 ,
无论健康还是疾病，当它来临时，

[hæd; həd] [tʰzːnd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ！
had turned to him for all the happiness of her life ！
有 转向 到 他 为了 全部 这 幸福 的 她 生活 ！
她一生所有的幸福都寄托在他身上！

[ðə; ði] [pleɪ] [brɪ'gæŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə'plɔ:d] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [mis]
The play began , and presently the house was applauding the entrance of Miss
这 玩 开始 , 和 目前 这 房子 曾是 鼓掌 这 入口 的 错过
['ma:grət] [kleɪ] .
Margaret Clay .
玛格丽特 黏土 .

戏剧开始了, 很快, 玛格丽特·克莱小姐出场时, 全场观众都鼓掌欢呼。

[ʃi; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd] , [laɪt] - ['flʌdɪd] ['steəweɪ] ,
She came down a wide , light - flooded stairway ,
她 来了 向下 一个 宽的 , 光 - 被淹 楼梯 ,
[ˈwɪðaʊt] [ˈlaɪt] [ˈsteɪwə] [ˈstɑːweɪ] ,
她 走下 宽敞明亮、阳光充足的楼梯,

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪldɪʃ] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [ri:ð] [[ʃepə'des; 'ʃepədəs][hæt]
and in her childish white gown and flower - wreathed shepherdess hat
和 在 她 幼稚 白色的 袍 和 花 - 花环 牧羊女 帽子
[lʊkt] [ə'baʊt] [sɪks'ti:n] .
looked about sixteen .
看起来 关于 十六 .

她穿着稚气未脱的白色连衣裙, 戴着花环装饰的牧羊女帽, 看起来大约十六岁。

" [haʊ] [jʌŋ] [ʃi; ʃi][ɪz] !
" **How young she is !**
" 如何 年轻的 她 是 !
[haʊ] [jʌŋ] [ʃi; ʃi][ɪz] !
她好年轻啊 !

" ['reɪtʃəl] [θɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] .
" **Rachael thought with a pang .**
" 瑞秋 想法 和 一个 疼痛 .
[ˈreɪtʃəl] [θɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] .
瑞秋心头一阵刺痛。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [tu:] , [ðə; ði][fækt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,
Her voice was young , too , the fact being that Magsie was frightened ,
她 嗓音 曾是 年轻的 , 也 , 这 事实 存在 那 - 曾是 害怕 ,
[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [tu:] , [ðə; ði][fækt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,
她的声音也很稚嫩, 事实上, 玛格西当时很害怕。

[ænd; ənd] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [bɪg] ['æɪʒənju:] [pɑ:t] .
and that Nature was helping her play her first big ingenue part .
和 那 自然 曾是 帮助 她 玩 她 第一的 大的 天真少女 部分 .
[ænd; ənd] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [bɪg] ['æɪʒənju:] [pɑ:t] .
仿佛是大自然在帮助她扮演她的第一个重要的天真少女角色。

['reɪtʃəl] [glɑ:ns, glæns] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [æt; ət] ['wɒrən] .
Rachael glanced in the darkness at Warren .
瑞秋 瞥了一眼 在 这 黑暗 在 沃伦 .
[ˈreɪtʃəl] [glɑ:ns, glæns] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [æt; ət] ['wɒrən] .
瑞秋在黑暗中瞥了一眼沃伦。

[hi; hi][hæd; həd][nɒt] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'plɔ:z] , [nɔ:(r)][dɪd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ɪk'spres] ['eni]
He had not joined in the applause , nor did his handsome face express any
他 有 不是 加入 在 这 掌声 , 也不 做过 他的 英俊的 脸 表达 任何
[pleɪzə(r)] .
pleasure .
乐趣 .
[hi; hi][hæd; həd][nɒt] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'plɔ:z] , [nɔ:(r)][dɪd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ɪk'spres] ['eni]
他没有加入鼓掌的行列, 英俊的脸上也没有流露出任何喜悦之情。

[hi; hi][wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] , [hɪz; ɪz][hændz] [lɒkt] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
He was leaning forward , his hands locked and hanging between his knees ,
他 曾是 倾斜 向前 , 他的 双手 已锁定 和 绞刑 之间 他的 膝盖 ,
[hi; hi][wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] , [hɪz; ɪz][hændz] [lɒkt] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
他身体前倾, 双手交叠垂在双膝之间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈfɪgə(r)] [ðæt] [wəʒ; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʊːkɪŋ] [daʊn]
his eyes riveted on the little white figure that was moving and talking down
 他的 眼睛 铆接 在 这 小的 白色的 数字 那 曾是 移动 和 说 向下
 [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] [laɪt] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] .
there in the bright bath of light beyond the footlights .
 那里 在 这 明亮的 洗澡 的 光 超过 这 脚灯 .

他的目光紧紧地盯着舞台灯光之外明亮的灯光下那个正在移动和说话的小白人影。

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l] ['ri:z(ə)n] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hæ(r)] ['despəɾət] ['efət] [æt; ət] [self] - [kən'trəʊl] ,
Despite all reason , despite her desperate effort at self - control ,
 尽管 全部 原因 , 尽管 她 绝望的 努力 在 自己 - 控制 ,

['reɪtʃəl] [felt] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['dʒeləsi] [si:z] [hɜ:(r); hæ(r)] .
Rachael felt an agony of pure jealousy seize her .
 瑞秋 毛毡 一个 痛苦 的 纯的 妒忌 抢占 她 .

瑞秋感到一阵强烈的嫉妒攫住了她。

[ɪn][æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [ˈpæʃ(ə)n] [pʌv; əv] [ˈenvi] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] - [kleɪ] .
In **an** **absolute** **passion** **of** **envy** **she** **looked** **down** **at** **Magsie** **Clay** .
 在 一个 绝对 热情 的 嫉妒 她 看起来 向下 在 - 黏土 .
 她带着强烈的嫉妒，俯视着玛格西·克莱。

[ðə; ði] [jʌŋ] , [ˈflaʊə(r)] - [kraʊnd] [hed] , [ðə; ði][ˈslendə(r)] , [ˈslɪpəd] [fi:t] ,
The young , flower - crowned head , the slender , slippered feet ,
 这 年轻的 , 花 - 加冕 头 , 这 苗条 , 拖鞋 脚 ,
 年轻的、戴着花冠的头颅，纤细的、穿着拖鞋的双脚，

[ðə; ði] ['ju:θfl] [ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ] [vɔɪs] - - [wɒt] ['wepənz] [hæd; həd][fi; ji] [ə'genst] [ði:z] ?
the youthful and appealing voice - - what weapons had she against these ?
 这 青春 和 上诉 嗓音 - - 什么 武器 有 她 反对 这些 ?
 她那年轻动听的声音——她有什么武器可以对抗这一切？

[ænd; ʌnd] [brɪ'jɒnd] [ði:z] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ʊə(r)] - - [æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪt'self] - -

And beyond these was the additional lure - - as old as the theatre itself - -

和 超过 这些 曾是 这 额外的 饵 - - 作为 老的 作为 这 剧院 本身 - -

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [prə'feɪn] :

of the fascinating profession :

的 这 迷人 职业 :

除此之外，还有另一个诱惑——这个诱惑与戏剧本身一样古老——那就是这个迷人的职业：

[ðə; ði] [wɜ:k] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [pleɪ] , [ðə; ði] [ru:ʒ] [ænd; ənd] [kɜ:rlz] ,
the work that is like play , the rouge and curls ,
 这 工作 那 是 喜欢 玩 , 这 胭脂 和 卷发 ,
 工作就像玩耍, 胭脂和卷发,

[ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ɐnd][ˈreɪdʒɪz][səʊ][ˈəʊpənli] [əˈsju:md] [jet] [səʊ] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ɐnd] [stɪˈʒ:ɪŋli] [ɪˈfektɪv] !
the loves and rages so openly assumed yet so strangely and stirringly effective !
这 爱 和 愤怒 所以 公然 假定 然而 所以 奇怪的 和 激动地 有效的 !
 如此坦率地表达爱恨，却又如此奇特而激动人心！

[ˈreɪtʃəl]	[hæd; həd]	[gaʊnz]	[ə; eɪ]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[taɪmz]	[ˈhæns(ə)m]	[ðæn; ðən]	[ði:z]	[ˈju:θfl]	[ˈmʌzlɪnz]
Rachael	had	gowns	a	thousand	times	handsomer	than	these	youthful	muslins
瑞秋	有	礼服	一个	千	时代	更英俊	比	这些	青春	细棉布
[ænd; ənd]	[ɪmˈbrɔɪdərɪz]	;								
and	embroideries	;								
和	刺绣	;								

瑞秋的礼服比这些年轻女孩穿的薄纱刺绣裙漂亮一千倍；

[ˈreɪtʃəlz] [əʊn] [həʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
Rachael's own home was a setting far more beautiful than any that could be
瑞秋's 自己的 家 曾是 一个 环境 远的 更多的 美丽的 比 任何 那 可以 是
[ˈsɪmjələɪtɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈlɪmɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪdʒ] ;
simulated within the limits of a stage ;
模拟 之内 这 限制 的 一个 阶段 ;

瑞秋自己的家比任何舞台上能模拟出来的场景都要美丽得多；

[ɪf] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈæʒənjuː] ,
if Magsie was a successful ingenue ,
如果 - 曾是 一个 成功的 天真少女 ,

如果玛格西是一位成功的新人女演员，

[ˈreɪtʃəl] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [kwiːn] [ɒv; əv] [ˈtrædʒədi][ænd; ænd][ɒv; əv] [ˈkɒmədi] !
Rachael might have been called a natural queen of tragedy and of comedy !
瑞秋 可能 有 到过 称为 一个 自然的 女王 的 悲剧 和 的 喜剧 !

瑞秋或许可以被称为天生的悲剧和喜剧女王！

[ænd; ænd] [jet] - -
And yet - -
和 然而 - -

然而——

[ænd; ænd] [jet] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [sɔː] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ænd; ænd] [keɪm] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ]
And yet , it was because she , too , saw the charm and came under the
和 然而 , 它 曾是 因为 她 , 也 , 锯 这 魅力 和 来了 在下面 这
[spel] ,
spell ,
拼写 ,

然而，正是因为她也看到了其中的魅力，并被它深深吸引。

[ðæt] [ˈreɪtʃəl] [ˈsʌfəd] [tuː; tə] - [naɪt] .
that Rachael suffered to - night .
那 瑞秋 遭受 到 - 夜晚 .

瑞秋今晚遭受的痛苦。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑːft] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [skɔːn] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ədˈmaɪəd][ðə; ðɪ] [ˈsɜːfɪs]
If she could have laughed it to scorn , could have admired the surface
如果 她 可以 有 笑了 它 到 轻蔑 , 可以 有 钦佩 这 表面
[ˈprɪtɪnəs] ,
prettiness ,
美丽 ,

如果她能嗤之以鼻，如果她能欣赏它的表面美感，

[ænd; ænd] [kənˈgrætʃuˌleɪt] - [əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈɔːlməʊst] [ˈpɜːfɪkt] [ɪˈluːʒ(ə)n] ,
and congratulated Magsie upon the almost perfect illusion ,
和 恭喜 - 之上 这 几乎 完美的 错觉 ,

并祝贺玛格西完成了近乎完美的魔术。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪˈfektɪv] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈmedsnz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]
then she would have had the most effective of all medicines with which to
然后 她 会 有 有 这 最多 有效的 的 全部 药物 和 哪个 到
[kɪʃə(r)] [ˈwɔːrənʒ] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [ˈmædnəs] .
cure Warren's midsummer madness .
治愈 沃伦的 盛夏 疯狂 .

那样她就能拥有所有药物中最有效的，可以治愈沃伦的仲夏疯病。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] , [stʌnd] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˈdʒeləsi] ,
But it seemed to Rachael , stunned with the terrible force of jealousy ,
但 它 似乎 到 瑞秋 , 目瞪口呆 和 这 糟糕的 力量 的 妒忌 ,
但瑞秋却被嫉妒的强大力量所震慑，觉得

[ðæt] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [stɑ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
that Magsie was the great star of the stage ,
那 是 曾是 这 伟大的 星星 的 这 阶段 ,
玛格西是舞台上的巨星,

[ðæt] [ðeə(r)][ˈnevə(r)][hæd; həd] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈli:dɪŋ] [ˈleɪdi] .
that there never had been such a play and such a leading lady .
那 那里 绝不 有 到过 这样的 一个 玩 和 这样的 一个 领导 女士 :
此前从未有过如此精彩的戏剧和如此出色的女主角。

[aɪ ˈti:] [si:mɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [nɒt] [ˈəʊnli][tu:; tə] - [naɪts] [ˈtraɪʌmf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
It seemed to her that not only to - night's triumph , but a thousand
它 似乎 到 她 那 不是 仅有的 到 - 夜晚 胜利 , 但 一个 千
[ˈʌðə(r)] [ˈtraɪʌmfs] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
other triumphs were before her ,
其他 胜利 是 前 她 ,
她觉得, 摆在她面前的不仅是今晚的胜利, 还有成千上万的胜利。

[nɒt] [ˈəʊnli][ðə; ði][ædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ði:z] [twelv] [ɔ:(r)] [ˈfɪfti:n] [ˈhʌndrəd] [pˈɜ:sənz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv]
not only the admiration of these twelve or fifteen hundred persons , but that of
不是 仅有的 这 钦佩 的 这些 十二 或者 十五 百 人 , 但 那 的
[ˈθaʊzəndz] [mɔ:(r)] !
thousands more !
数千 更多的 !
不仅赢得了这十二千五百人的钦佩, 也赢得了成千上万人的钦佩!

- [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][reɪdʒ] !
Magsie would be a rage !
- 会 是 一个 愤怒 !
玛格西肯定会大吃一惊!

- [jʌŋ] [ˈfeɪvəz] [wʊd] [bi:; bi] [sɔ:t] [fa:(r)][ænd; ənd][waɪd] .
Magsie's young favors would be sought far and wide .
- 年轻的 恩惠 会 是 寻求 远的 和 宽的 :
玛格西的青春魅力将吸引四面八方的目光。

- [ˈsʌmə(r)] [həʊm] , - [ˈwɪntə(r)] [əˈpɑ:tmənts] , - [kləʊðz] [ænd; ənd] [fædz] ,
Magsie's summer home , Magsie's winter apartments , Magsie's clothes and fads ,
- 夏天 家 , - 冬天 公寓 , - 衣服 和 时尚潮流 ,
玛格西的避暑别墅, 玛格西的冬季公寓, 玛格西的衣服和时尚潮流,

[ði:z] [wʊd] [bɪˈlɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈdɔ:ɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈwɔ:mˈhɑ:tɪd] [ænd; ənd]
these would belong to the adoring public of the most warmhearted and
这些 会 属于 到 这 崇拜 民众 的 这 最多 热心 和
[ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] !
impressionable city in the world !
易受影响的 城市 在 这 世界 !
这些将属于世界上最热情、最容易受影响的城市里那些爱戴我们的公众!

[ˈreɪtʃəl] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð] [pəˈhæps] [mɔ:(r)] [ˈsɜ:t(ə)nti] [ðæn; ðən][dɪd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
Rachael saw it all coming with perhaps more certainty than did even the little
瑞秋 锯 它 全部 未来 和 也许 更多的 肯定 比 做过 甚至 这 小的
[ˈæktrəs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfʊtlʌrts] .
actress behind the footlights .
演员 在后面 这 脚灯 :
瑞秋或许比舞台上那位小演员更确信这一切终将发生。

" [kju:t] [pleɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dʊʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] - !
" **Cute play , but I don't think much of Magsie !**
" 可爱的 玩 , 但 我 不 思考 很多 的 - !
“表演很可爱, 但我不太喜欢玛格西! ”

" [ˈel,nɔ] [ˈpɑ:mə,rɔɪ] [sed] [ˈfræŋkli] .
" **Elinor Pomeroy said frankly** .
" 埃莉诺 波默罗伊 说 坦率地说 .

埃莉诺·波默罗伊坦率地说。

[ˈel,nɔ] [ˈvændər,wɔ:l] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [səʊ][ɪmˈpɒlətɪk] .
Elinor Vanderwall would not have been so impolitic .
埃莉诺 范德沃尔 会 不是 有 到过 所以 不合时宜 .

埃莉诺·范德沃尔不会如此失礼。

[bʌt; bət] [ˈreitʃəl] [felt] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [gest] .
But Rachael felt that she would have liked to kiss her guest .
但 瑞秋 毛毡 那 她 会 有 喜欢 到 吻 她 客人 .

但瑞秋觉得她很想亲吻她的客人。

" [aɪ] [θɪŋk] - [ɪz][ˈrɑ:ðə(r)] [gʊd] , " [ʃi:; ji] [sed] [dɪˈlɪbəɾətli] .
" **I think Magsie is rather good** , " **she said deliberately** .
" 我 思考 - 是 相当 好的 , " 她 说 故意地 .

“我觉得玛格西相当不错,”她故意说道。

" [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði][ɡɜ:l] [wɪð] [feɪnt] [dæm] !
" **Nothing like praising the girl with faint damns** !
" 没有什么 喜欢 赞扬 这 女孩 和 头晕的 水坝 !

“没有什么比用轻柔的呻吟来赞美女孩更棒的了!”

" [ˈpi:tə(r)] [ˈpɑ:mə,rɔɪ] [ˈtʃʌkl] .
" **Peter Pomeroy chuckled** .
" 彼得 波默罗伊 轻笑 .

彼得·波默罗伊轻笑了一声。

" [wel] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈpi:tə(r)] ?
" **Well, what do you think, Peter?**
" 出色地 , 什么 做 你 思考 , 彼得 ?

“那么, 你觉得呢, 彼得?”

" [hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] [ɑ:skt] .
" **his hostess asked** .
" 他的 女主人 问 .

“他的女主人问道。”

" [aɪ] - - [əʊ] , [lɔ:d] !
" **I - - oh, Lord!**
" 我 - - 哦 , 主 !

“我——哦, 主啊!”

[aɪ][daʊnt] [si:] [ə; eɪ] [pleɪ] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði][ˈmænə(r)] ,
I don't see a play once a year , " **he said, with the manner** ,
我 不 看 一个 玩 一次 一个 年 , " 他 说 , 和 这 方式 ,

“我一年都不会去看一场戏,”他用那种语气说道。

[ɪf] [nɒt][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈprez(ə)ns] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɔ:n] .
if not the actual presence, of a yawn .
如果 不是 这 实际的 在场 , 的 一个 打哈欠 .

如果不是真的打了哈欠的话。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈrɑ:ðə(r)] [gʊd] .
" **I think it's rather good** .
" 我 思考 它是 相当 好的 .

我觉得还不错。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , [ɡreg] , [aɪ][daʊnt] [si:] [ju:; jʊ] [ˈlu:zɪŋ] [ˈeni] [ˈmʌni] [ɒn][aɪˈti:] ,
I'll tell you what, Greg, I don't see you losing any money on it ,
患病的 告诉 你 什么 , 格雷格 , 我 不 看 你 输 任何 钱 在 它 ,

格雷格, 我跟你讲, 我觉得你不会赔钱的。

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['ɪntrəst] ; " ['ɪtl] [rʌŋ] ; [ðə; ði] ['mætiːneɪ] [g'ɜ:lz] [wɪl] [kʌm] ! "

" **he added , with interest ; " it'll run ; the matinee girls will come ! "**

" 他 额外 , 和 兴趣 ; " 它将 跑步 ; 这 午场 女孩们 将要 来 ! "

他饶有兴致地补充道：“它肯定会上映；午场电影的姑娘们肯定会来！”

" - [kɪl] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , " ['el,nɔ] [sed] .

" **Magsie'd kill you for that , " Elinor said .**

" - 杀 你 为了 那 , " 埃莉诺 说 .

“玛格西会为此杀了你的,”埃莉诺说。

" [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] - , ['wɒrən] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ɪz]['əʊvə(r)] ?

" **I don't suppose we could see Magsie , Warren , after this is over ?**

" 我 不 认为 我们 可以 看 - , 沃伦 , 后 这 是 超过 ?

“沃伦，我想这件事结束后，我们大概是见不到玛格西了吧？”

" ['reɪtʃəl] [ɑ:skt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [spi:k] .

" **Rachael asked to make him speak .**

" 瑞秋 问 到 制作 他 说话 .

瑞秋要求让他开口说话。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [diə(r)] ?

" **What did you say , dear ?**

" 什么 做过 你 说 , 亲爱的 ?

“你说什么，亲爱的？”

" [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt]

" **He brought his gaze from a general study of the house to a point**

" 他 带来 他的 目光 从 一个 一般的 学习 的 这 房子 到 一个 观点

[əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['ɪntʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv][reɪndʒ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

only a few inches out of range of her own .

仅有的 一个 很少 英寸 出去 的 范围 的 她 自己的 .

“他的目光从对房子的整体打量移到离她视线只有几英寸的地方。

" [nəʊ] , [aɪ] ['hɑ:dli] [θɪŋk] [səʊ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃən]

" **No , I hardly think so , " he answered when she had repeated her question**

" 不 , 我 几乎 思考 所以 , " 他 回答 什么时候 她 有 重复 她 问题

.
:
.

“不，我很难这么认为,”当她再次提出问题时，他回答道。

" [ʃi:z] ['prɒbəbli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]['taɪəd] . "

" **She's probably excited and tired .** "

" 她是 大概 兴奋的 和 疲劳的 . "

“她可能既兴奋又疲惫。”

" [ju:; jʊ] [wʊdnt] [maɪnd][maɪ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] ?

" **You wouldn't mind my sending a line down by the boy ?**

" 你 不会 头脑 我的 发送 一个 线 向下 经过 这 男生 ?

“你不介意我给那男孩捎个信吧？”

" ['reɪtʃəl] [pə'sɪstɪd] .

" **Rachael persisted .**

" 瑞秋 持续 .

瑞秋坚持了下来。

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd][du:; də] [ðæt] - - " [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

" **Well , I don't think I'd do that - - " He hesitated .**

" 出色地 , 我 不 思考 ID 做 那 - - " 他 犹豫了一下 .

“嗯，我想我不会那样做——”他犹豫了一下。

" [əʊ] , [aɪm] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] !
" **Oh , I'm strong for it !**
" 哦 , 我是 强的 为了 它 !

“哦，我力气很大！”

" [ˈel,nɔ] [sed] [vɪ'veɪəsli] .
" **Elinor said vivaciously .**
" 埃莉诺 说 活泼地 .

“埃莉诺兴高采烈地说。”

" ['ɪt] [tʃɪə(r)] - [ʌp] .
" **It'll cheer Magsie up .**
" 它将 欢呼 - 向上 .

“这会让玛格西高兴起来。”

[ʃi:z] ['prɒbəbli] [skeəd] [blu:] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪz(ə)nt] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
She's probably scared blue , and even I can see that this isn't making much of
她是 大概 害怕的 蓝色的 , 和 甚至 我 能 看 那 这 不是 制作 很多 的
[ə; eɪ][hɪt] !
a hit !
一个 打 !

她可能吓坏了，就连我都能看出这没什么效果！

" [ðə; ðɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] [ə'kɔ:dɪŋli] ['skɪrɪblɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] ;
" **The note was accordingly scribbled and dispatched ;**
" 这 笔记 曾是 因此 潦草的 和 已派出 ;

于是，这张纸条被草草写下并寄了出去；

[ˈreɪtəlz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] ['wɒrən] [hæd; həd][nɒt] [dɪ'naɪd] [ˈelɪnɔ:rz] ['kɒment] [ə'pɒn]
Rachael's heart was singing because Warren had not denied Elinor's comment upon
瑞秋的心 曾是 歌唱 因为 沃伦 有 不是 否认 埃莉诺的 评论 之上
[ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] .
the success of the play .
这 成功 的 这 玩 .

瑞秋心里乐开了花，因为沃伦没有否认埃莉诺对该剧成功的评价。

[ðə; ðɪ] ['li:dɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)][ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] ['æktə(r)] , [wɒz; wəz] [dɪ'stɜ:bɪŋli] [gʊd] ,
The leading man , a popular and prominent actor , was disturbingly good ,
这 领导 男人 , 一个 受欢迎的 和 著名的 演员 , 曾是 令人不安地 好的 ,

男主角是一位颇受欢迎且颇有名气的演员，他的表演好得令人不安。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][æŋ; ən] ['aɪrɪʃ] [meɪd] , [ə; eɪ] ['kɒmədi] [pɑ:t] ,
and there was the part of an Irish maid , a comedy part ,
和 那里 曾是 这 部分 的 一个 爱尔兰 女佣 , 一个 喜剧 部分 ,

还有一个爱尔兰女仆的角色，是个喜剧角色。

[səʊ] [wel] [fɪld] [baɪ][sʌm; səm] [ˌhɪðə'tu:] [ˌʌn'nəʊn] [jʌŋ] ['æktɹəs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['ri:əli] ['ɪnfluəns]
so well filled by some hitherto unknown young actress that it might really influence
所以 出色地 已填 经过 一些 迄今为止 未知 年轻的 演员 那 它 可能 真的 影响

[ðə; ðɪ] [rʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] ;
the run of the play ;
这 跑步 的 这 玩 ;

由一位此前名不见经传的年轻女演员出色演绎，可能会对整部剧的演出产生影响；

[bʌt; bət] [stɪl] ,
but still ,
但 仍然 ,

但是，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'soʊlɪŋ] [ɪndɪ'keɪʃn] [ɔ:l'redɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] ['mɑ:grət] [kleɪz] ['tælənt]
there was a consoling indication already in the air that Margaret Clay's talent
那里 曾是 一个 安慰 指示 已经 在 这 空气 那 玛格丽特 粘土的 天赋
[wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [tu:] [slɑɪt] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ] ['wʊmən] .
was somewhat too slight to sustain a leading woman .
曾是 有些 也 轻微 到 维持 一个 领导 女士 .

令人欣慰的是，空气中已经弥漫着一种迹象，那就是玛格丽特·克莱的才华似乎不足以支撑她担任女主角。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
At eleven it was over ,
在 十一 它 曾是 超过 ,

十一点比赛结束了。

[ænd; ænd] [ɪf] ['reɪtəl] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][ɪn'dʒʊə(r)][ðə; ði] ['kɒment] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt]
and if Rachael had had to endure the comment that the second act
和 如果 瑞秋 有 有 到 忍受 这 评论 那 这 第二 行为
[wɒz; wəz] " [ðə; ði] [best] [jet] ,
was " the best yet ,
曾是 " 这 最好的 然而 ,

如果瑞秋不得不忍受“第二幕是目前为止最好的一幕”这样的评价，

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][,pænə'si:ə] , [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] ['fɒləʊ] , [ðæt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
" there was the panacea , immediately to follow , that the end of the play
" 那里 曾是 这 万能药 , 立即地 到 跟随 , 那 这 结尾 的 这 玩
[wɒz; wəz] " ['prɪti] [flæt] .
was " pretty flat .
曾是 " 漂亮的 平坦的 .

紧接着，人们提出了一个灵丹妙药，那就是这出戏的结尾“相当平淡”。

" ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɔ:l] [faɪld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [da:k] , [ˈwɪndɪ] [steɪdʒ] , [ænd; ænd][dʒɔɪnd] - [ɪn]
" Presently they all filed back to the dark , windy stage , and joined Magsie in
" 目前 他们 全部已提交 后退 到 这 黑暗的 , 刮风 阶段 , 和 加入 - 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ru:m] .
her dressing - room .
她 敷料 - 房间 .

“随后，他们都回到了黑暗、刮着风的舞台上，来到了玛格西的更衣室。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] , [ɪk'saɪtɪd] , [ɪ:gə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [preɪz] .
She was glowing , excited , eager for praise .
她 曾是 发光 , 兴奋的 , 渴望的 为了 称赞 .

她容光焕发，兴奋不已，渴望得到赞扬。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ænd] ['lʌvli] ['wʊmən] [mɔ:(r)] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:m]
Never was a young and lovely woman more confident of her charm
绝不 曾是 一个 年轻的 和 迷人的 女士 更多的 自信的 的 她 魅力
[ðæn; ðən] - [tu:; tə] - [naɪt] .
than Magsie to - night .
比 - 到 - 夜晚 .

今晚，玛格西比任何一位年轻貌美的女子都更加自信，对自己的魅力充满信心。

[ə; eɪ] [flʌʃt] [self] - [sætɪs'fækʃ(ə)n][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['dʒʊərəɪŋ] ['evri] ['sekənd] [ɒv; əv]
A flushed self - satisfaction was present on her face during every second of
一个 酡 自己 - 满意 曾是 展示 在 她 脸 期间 每一个 第二 的
[ðə; ði] [ten] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðəm; ðəm] ;
the ten minutes she gave them ;
这 十 分钟 她 给予 他们 ;

在她陪伴他们的十分钟里，每一秒她脸上都洋溢着一种自鸣得意的红晕；

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:ftə(r)] [wɒz; wəz][self] - ['kɒŋʃəs] , [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɑ:tləs] [grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
her laughter was self - conscious , her smile full of artless gratification ;
她 笑声 曾是 自己 - 有意识的 , 她 微笑 满的 的 不矫揉造作 满足感 ;

她的笑声带着一丝羞涩，笑容中满是未经雕琢的满足感；

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [ənˈles] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
she could not speak to any member of the little group unless the attention of
她 可以 不是 说话 到 任何 成员 的 这 小的 团体 除非 这 注意力 的
[ˈevriwʌn] [ˈprez(ə)nt][wɒz; wəz] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)] .
everyone present was riveted upon her .
每个人 展示 曾是 铆接 之上 她 .

除非在场所有人的注意力都集中在她身上，否则她无法与小组中的任何成员交谈。

[ə; eɪ] [ˈkæləʊθ] [juːθ] , [ˈeɪdɪəntli] [hɜː(r); hæ(r)] [əˈdɔːrə] , [wɒz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] .
A callow youth, evidently her adorer, was awaiting her .
一个 卡洛 青年 , 显然 她 崇拜者 , 曾是 等待中 她 .

一个稚气未脱的年轻人，显然是她的爱慕者，正在等着她。

[ʃiː, ʃi] [spəʊk] [ˈslaɪtɪŋli] [ɒv; əv][ˈbraɪən] [ˈmɑːstəz] , [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [mæn] .
She spoke slightly of Bryan Masters, the leading man .
她 辐 略微地 的 布莱恩 大师 , 这 领导 男人 .

她对男主角布莱恩·马斯特斯轻蔑地说道。

" [hiːz] [ˈtʃɑːmɪŋ] , [ˈreɪtʃəl] , " [sed] - , [ˈsmaɪlɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [bɔːd] [jʌŋ] [smaɪl] , [wɪð]
" He's charming, Rachael, " said Magsie, smiling her bored young smile, with
" 他是 迷人 , 瑞秋 , " 说 - , 微笑 她 无聊的 年轻的 微笑 , 和
[dɪˈlɪʃəsli] [red] [lɪps] ,
deliciously red lips,
美味 红色的 嘴唇 ,

“他很迷人，瑞秋，”玛格西说着，露出她那略带倦怠的年轻笑容，红润的嘴唇格外诱人。

[æz; əz][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈbʌtənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [fɜː(r)][kəʊt] , " [bʌt; bət] - - [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ɪmˈpəʊz]
as she was buttoned into a long fur coat, " but - - he wants to impose
作为 她 曾是 纽扣 进入 一个 长的 毛皮 外套 , " 但 - - 他 想要 到 强加
[ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] - - [wel] ,
on the fact that - - well,
在 这 事实 那 - - 出色地 ,

当她被扣上长长的皮草大衣时，“但是——他想强加这样一个事实——好吧，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əˈraɪvd] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] ?
that I have arrived, if you know what I mean?
那 我 有 到达的 , 如果 你 知道 什么 我 意思是 ?

我已经到了，你明白我的意思吗？

[æz; əz] [ˈevriwʌn] [nəʊz] , [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz] [ˈprɪti] [wel] [ˈəʊvə(r)] .
As everyone knows, his day is pretty well over .
作为 每个人 知道 , 他的 天 是 漂亮的 出色地 超过 .

大家都知道，他今天的工作基本结束了。

[naʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [kənˈsiːtɪd] , [dʊʊnt][juː; jʊ] , [ɡreg] .
Now you think I'm conceited, don't you, Greg .
现在 你 思考 我是 自负 , 不 你 , 格雷格 .

现在你觉得我自负了，是吗，格雷格？

[əʊ] , [aɪ] [laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [duː; də][aɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)] [wel] , [dʊʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Oh, I like him, and he does do it rather well, don't you think?
哦 , 我 喜欢 他 , 和 他 做 做 它 相当 出色地 , 不 你 思考 ?

哦，我挺喜欢他的，而且他做得确实不错，你不觉得吗？

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃɪ] " - - [ˈrɪtʃɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈrɪskoːtɪŋ] [jʌŋ] [mæn] - - " [ˈrɪtʃɪ]
But Richie " - - Richie was the escorting young man - - " Richie
但 里奇 " - - 里奇 曾是 这 护送 年轻的 男人 - - " 里奇

但是里奇”——里奇是那个护送的年轻人——“里奇

[ænd; ənd][ai] [ti:z] [hɪm][baɪ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [frentʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [daʊnt][wi:; wi] ? " [lɑ:ft]
and I tease him by breaking into French now and then , don't we ? " laughed
和 我 逗 他 经过 打破 进入 法语 现在 和 然后 , 不 我们 ? " 笑了

Magsie .

“我时不时会用法语逗他玩，对吧？”玛格西笑着说。

['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ['entrəns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] , [mɪs] [kleɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]
Sauntering out from the stage entrance with her friends , Miss Clay was the
闲逛 出去 从 这 阶段 入口 和 她 朋友们 , 错过 黏土 曾是 这

['saɪnəsʃʊə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [aɪz] ,
cynosure of all eyes ,
焦点 的 全部 眼睛 ,
克莱小姐和她的朋友们从舞台入口款款走出来，立刻成为所有人的目光焦点。

[ænd; ənd] [nju:] [aɪ 'ti:] ; [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [stɪl] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ti:diəs] [laɪn] [ɒv; əv]
and knew it ; part of the audience still waited for the tedious line of
和 知道 它 ; 部分 的 这 观众 仍然 等待 为了 这 乏味 线 的
['limuzi:nz] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:s] .
limousines to disperse .
豪华轿车 到 分散 .

他们也知道这一点；部分观众仍在等待那长长的豪华轿车队伍散去。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [mu:v] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [glɑ:ns] [tu:; tə] ['wɔ:rənz] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði]
She could not move her bright glance to Warren's without encountering the
她 可以 不是 移动 她 明亮的 瞥一眼 到 沃伦的 没有 遭遇 这
[əd'maɪərɪŋ] [lʊks] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ;
admiring looks of men and women all about her ;
钦佩 看起来 的 男人 和 女性 全部 关于 她 ;

她一将明亮的目光移向沃伦，就会遭到周围男男女女赞赏的目光；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bʌt; bət][hɪə(r)][ðəə(r)] ['wɪspərz] : " [ðəə(r)] , [ðəə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] - - [ðæts] [mɪs] [kleɪ] [naʊ] !
she could not but hear their whispers : " There , there she is - - that's Miss Clay now !
她 可以 不是 但 听到 他们的 低语 : " 那里 , 那里 她 是 - - 那就是 错过 黏土 现在 !

她忍不住听到了他们的窃窃私语：“看，看，她来了——那就是克莱小姐了！”

" ['rɪtʃi] , [ɪntrə'dju:st] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['gɑ:rdənər] , ['mʌtə] [ðæt] [hɪz; ɪz][kɑ:(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwɛə(r)] ;
" Richie , introduced as Mr . Gardiner , muttered that his car was somewhere ;
" 里奇 , 介绍 作为 先生 : 加德纳 , 低声说道 那 他的 车 曾是 某处 ;

“里奇，被介绍为加德纳先生，嘟囔着说他的车不知道停在哪儿；

[aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hænsəm] [kɑ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃəʊfə(r)] .
it proved to be a handsome car with a chauffeur .
它 已证实 到 是 一个 英俊的 车 和 一个 司机 .

事实证明，这是一辆外观漂亮的汽车，还配有司机。

- [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] ['pli:dɪŋli] [tu:; tə] ['wɔ:rənz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz]
Magsie raised her bright face pleadingly to Warren's as she took his hands
- 提高 她 明亮的 脸 恳求地 到 沃伦的 作为 她 采取 他的 双手

[fɔ:(r); fə(r)] [gʊd'baɪ] .
for goodbye .
为了 再见 .

玛格西抬起她明亮的脸庞，恳求地望着沃伦，握住他的手道别。

" [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][em 'i:] , ['wɒrən] ?
" Say you were proud of me , Warren ?
" 说 你 是 自豪的 的 我 , 沃伦 ?

“沃伦，你说你为我感到骄傲吗？”

" [hi:; hi] [lɑ:ft] , [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənt] [glɑ:ns] ['flæʃɪŋ] [tu:; tə] ['el,nɔ] [ænd; ənd][tu:; tə] ['reɪtʃəl] ,
" He laughed , his indulgent glance flashing to Elinor and to Rachael ,
" 他 笑了 , 他的 放纵的 瞥一眼 闪烁 到 埃莉诺 和 到 瑞秋 ,
他笑了, 宠溺的目光瞥了一眼埃莉诺和瑞秋。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [ɪn'vaɪtɪd][ðeə(r)][ædmə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ə'træktɪv] [t'aɪld] , [br'fɔ:(r)] [hi:; hi] [lɒkt]
as one who invited their admiration of an attractive child , before he looked
作为 一 WHO 受邀 他们的 钦佩 的 一个 吸引人的 孩子 , 前 他 看起来
[daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .
down at her again .
向下 在 她 再次 .
就像他先是吸引大家欣赏一个漂亮的小女孩, 然后才低头看向她。

" [praʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] !
" Proud of you !
" 自豪的 的 你 !
为你感到骄傲!

[waɪ] , [aɪm][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ! "
Why , I'm as happy as you are about it ! "
为什么 , 我是 作为 快乐的 作为 你 是 关于 它 ! "
“我跟你一样高兴!”

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , " - [sed] [tu:; tə] ['el,nɔ] [naɪ'li:vli] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] ['wɔ:rənz] [hændz] , " [hi:z] [helpt]
" You know , " Magsie said to Elinor naively , still holding Warren's hands , " he's helped
" 你 知道 , " - 说 到 埃莉诺 天真地 , 仍然 保持 沃伦的 双手 , " 他是 帮助
[em 'i:] - - [trə'mendəsli] .
me - - tremendously .
我 - - 非常 .
“你知道吗,”玛格西天真地对埃莉诺说, 仍然握着沃伦的手, “他帮了我很大的忙。”

[hi:z] [bi:n] [dʒʌst] - - [æn; ən] ['æbsəlu:t] ['eɪndʒl][tu:; tə][em 'i:] !
He's been just - - an absolute angel to me !
他是 到过 只是 - - 一个 绝对 天使 到 我 !
他对我来说简直就是天使!

" [ænd; ənd]['ri:əl][ænd; ənd] [br'kʌmɪŋ] [tɪəz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ;
" And real and becoming tears came suddenly to her eyes ;
" 和 真实的 和 成为 眼泪 来了 突然 到 她 眼睛 ;
“她眼中突然涌出了真挚动人的泪水;

[ʃi:; ji] [drɒpt] ['wɔ:rənz] [hændz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['fɪlmi] ['lɪt(ə)l] ['hæŋkətʃɪf] .
she dropped Warren's hands to find a filmy little handkerchief .
她 掉落 沃伦的 双手 到 寻找 一个 电影 小的 手帕 .
她松开沃伦的手, 找到一块薄薄的小手帕。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] [flæʃt] [aʊt] [ə'gen] .
A second later her smile flashed out again .
一个 第二 之后 她 微笑 闪光灯 出去 再次 .
一秒钟后, 她的笑容再次绽放。

" [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] , [du:; də][ju:; jʊ] , ['reɪtʃəl] ?
" You don't mind his being kind to me , do you , Rachael ?
" 你 不 头脑 他的 存在 种类 到 我 , 做 你 , 瑞秋 ?
“你不介意他对我好, 对吧, 瑞秋?”

" [ʃi:; ji] [ɑ:skt] [t'aɪldɪʃli] .
" she asked childishly .
" 她 问 幼稚地 .
她孩子气地问道。

[ˈreɪtʃəlz] [maʊθ] [wɒz; wəz][draɪ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ˈhɪdiəs] .
Rachael's mouth was dry , she felt that her smile was hideous .
瑞秋的口 嘴 曾是 干燥 , 她 毛毡 那 她 微笑 曾是 可怕 .

瑞秋嘴唇发干，她觉得自己的笑容难看极了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , - ?
" Why should I , Magsie ?
" 为什么 应该 我 , - ?

“我为什么要这么做，玛格西？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhʌskɪli] , " [hiːz] [kaɪnd][tuː; tə] [ˈevriwʌn] !
" she asked a little huskily , " He's kind to everyone !
" 她 问 一个 小的 沙哑地 , " 他是 种类 到 每个人 !

她用略带沙哑的声音问道：“他对每个人都友善！ ”

" [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [ˈɡreɡərɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɡests] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [hwɜːrɪ]
" A moment later the Gregorys and their guests were in the car whirling
" 一个 片刻 之后 这 格雷戈里 和 他们的 客人 是 在 这 车 旋转
[təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈpɑːməˌrɔɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [ˈsʌpə(r)] .
toward the Pomeroy home and supper .
朝向 这 波默罗伊 家 和 晚餐 .

“片刻之后，格雷戈里一家和他们的客人就坐在车里，飞驰向波莫罗伊家，准备享用晚餐。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]
It was more than an hour later that Rachael and her husband
它 曾是 更多的 比 一个 小时 之后 那 瑞秋 和 她 丈夫
[wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] ,
were alone ,
是 独自的 ,

一个多小时后，瑞秋和她丈夫才单独待在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [sed] [ˈmaɪldli] :
and then she only said mildly :
和 然后 她 仅有的 说 轻微地 :

然后她只是淡淡地说：

" [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [let] [em ˈiː] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈhelpɪŋ] - , [səʊ] - - [səʊ]
" I wish you had let me know you were helping Magsie , so - - so
" 我 希望 你 有 让 我 知道 你 是 帮助 - , 所以 - - 所以
[kənˈspɪkjʊəsli] , [ˈwɒrən] .
conspicuously , Warren .
显眼地 , 沃伦 .

“沃伦，我真希望你能提前告诉我你在如此显眼地帮助玛格西。”

[wʌn] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ˌʌnəˈweəz] [ðæt] [wei] . "
One hates to be taken unawares that way . "
一 讨厌 到 是 已采取 不知情 那 方式 . "

谁都讨厌被人这样毫无防备地蒙骗。

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [em ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbæflɪŋ]
" She asked me to keep the thing confidential , " he answered with his baffling
" 她 问 我 到 保持 这 事物 机密的 , " 他 回答 和 他的 莫名其妙
[sɪmˈplɪsəti] .
simplicity .
简单 .

“她要求我保密，”他用他那令人费解的简单语气回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [ɡʊd] [tʃɑːns] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [kwɑɪt] [swɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" She had this good chance , but she couldn't quite swing it .
" 她 有 这 好的 机会 , 但 她 不能 相当 摇摆 它 .

“她本来有机会的，但她没能把握住。”

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [keə(r)] , [wʌn] [wei] [ɔ:(r)][ðə; ði][^ðə(r)] . "
I had no idea that you would care , one way or the other ."
我 有 不 主意 那 你 会 关心 , 一 方式 或者 这 其他 . "

我完全没想到你会这么在意。

" [wel] , [fi:; fi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [b:ntɪ] [naʊ] , " ['reitʃəl] [sed] .
" Well , she ought to be launched now , " Rachael said .
" 出色地 , 她 应该 到 是 发射 现在 , " 瑞秋 说 .

“嗯，她现在应该出道了，”瑞秋说。

[fi:; fi] [heit] [tu:; tə][tɔ:k] [pʊ; əv] - , [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [weə(r)] [fi:; fi][kʊd; kəd][du:; də]
She hated to talk of Magsie , especially in his company , where she could do
她 憎恨 到 讲话 的 - , 尤其 在 他的 公司 , 在哪里 她 可以 做
[^nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] ,
nothing but praise ,
没有什么 但 称赞 ,

她讨厌谈论玛格西，尤其是在他面前，因为她只能赞美她。

[bʌt; bət][fi:; fi][kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] [faɪnd][^aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [spi:k] [pʊ; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tə'naɪt] .
but she could somehow find it difficult to speak of anything else tonight .
但 她 可以 不知何故 寻找 它 难的 到 说话 的 任何事物 别的 今晚 .

但今晚她似乎很难谈论其他任何事情。

" ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ðeə(r)][fi:; fi][wɒz; wəz] , ['həʊldɪŋ] [pʌn][tu:; tə][maɪ][hændz] , [æz; əz] [ɪnəsntli]
" Cunning little thing , there she was , holding on to my hands , as innocently
" 狡猾 小的 事物 , 那里 她 曾是 , 保持 在 到 我的 双手 , 作为 天真地
[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] !
as a child !
作为 一个 孩子 !

“狡猾的小家伙，她就那样紧紧抓住我的手，像个天真无邪的孩子一样！”

" ['wɒrən] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['mju:zɪŋ] [smaɪl] .
" Warren said with a musing smile .
" 沃伦 说 和 一个 沉思 微笑 .

沃伦若有所思地笑着说。

" [fi:z] [ə; eɪ] ['fʌni] [gɜ:l] - - [ɔ:l][^faɪə(r)][ænd; ənd][aɪs] , [æz; əz][fi:; fi] [sez] [hɜ:'self] !
" She's a funny girl - - all fire and ice , as she says herself !
" 她是 一个 有趣的 女孩 - - 全部 火 和 冰 , 作为 她 说道 她自己 !

“她是个很有趣的女孩——就像她自己说的那样，既热情似火又冷若冰霜！”

" ['reitʃəl] [^smʌðə] [ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l][^ɪntə'dʒek(ə)n] .
" Rachael smothered a scornful interjection .
" 瑞秋 窒息 一个 轻蔑的 敬 .

瑞秋压抑住一声轻蔑的插话。

[let] - [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [a:ts] [pʊ; əv][ə; eɪ] ['sku:lɡɜ:l] [ɪf] [fi:; fi] [wʊd] ,
Let Magsie employ the arts of a schoolgirl if she would ,
让 - 采用 这 艺术 的 一个 女学生 如果 她 会 ,

如果玛格西愿意，就让她发挥一下女学生的才能吧。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [let][ðə; ði] [greɪt] ['dɒktə(r)] ['ɡregəri] [pə'si:v] [ðeə(r)] [əb'sɜ:dəti] !
but at least let the great Doctor Gregory perceive their absurdity !
但 在 至少 让 这 伟大的 医生 格雷戈里 感知 他们的 荒谬 !

但至少让伟大的格里高利医生意识到他们的荒谬之处吧！

" [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃɪ] [gɑ:rdənər] [si:md] [lu:ʃ] " [fi:; fi] [əb'zɜ:vɪd] [^ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪt]
" Young Mr . Richie Gardiner seemed louche " she observed after a silence which
" 年轻的 先生 . 里奇 加德纳 似乎 乳浊 " 她 观察到 后 一个 沉默 哪个
['wɒrən] [si:md] ['wɪlɪŋ] [ɪn'defɪnətli] [tu:; tə] [prə'lɒŋ] .
Warren seemed willing indefinitely to prolong .
沃伦 似乎 愿意的 无限期 到 延长 .

“年轻的里奇·加德纳先生看起来很放荡不羁，”她沉默了一会儿后说道，沃伦似乎愿意无限期地延长这种沉默。

" [hm] ！
" **H'm** ！
" 嗯 ！

嗯！

" ['wɒrən] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] , [kən'tentɪd] [lɑ:f] .
" **Warren gave a short , contented laugh .**
" 沃伦 给予 一个 短的 , 满足 笑 .

沃伦发出了一声短促而满足的笑声。

" [hi:z] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hi:z] ['əʊnli][ə; eɪ][kɪd] , " [hi:; hi] **He's crazy about her , but of course to her he's only a kid , " he**
" 他是 疯狂的 关于 她 , 但 的 课程 到 她 他是 仅有的 一个 孩子 , " 他
[ˌvɒləntiəd] .
volunteered .
自愿 .

“他非常爱她，但当然，在她眼里他只是个孩子，”他主动说道。

" [ʃi:z] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] , [tu:] .
" **She's funny about that , too .**
" 她是 有趣的 关于 那 , 也 .

“她在这方面也很有趣。”

[ʃi:z] [ɪ'məʊʃən(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fʊl] [ɒv; əv][ˈdʒi:niəs] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈtemprəmənt] .
She's emotional , of course , full of genius , and full of temperament .
她是 情绪 , 的 课程 , 满的 的 天才 , 和 满的 的 气质 .

她当然情感丰富，才华横溢，而且个性鲜明。

[ʃi:; ji] [sez] [ʃi:; ji] [ni:dz] [ə; eɪ] ['seɪftɪ] - [vælv] , [ænd; ənd][ˈgɑ:dnə(r)][ɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['seɪftɪ] - [vælv] .
She says she needs a safety - valve , and Gardner is her safety - valve .
她 说道 她 需求 一个 安全 - 阀门 , 和 加德纳 是 她 安全 - 阀门 .

她说她需要一个安全阀，而加德纳就是她的安全阀。

[ʃi:; ji] [sez] [ʃi:; ji][kæn; kən] ['spʌtə(r)] [ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd] [lɑ:f] , [ænd; ənd][hi:; hi][dʒʌst] ['lɪsən]
She says she can sputter and rage and laugh , and he just listens
她 说道 她 能 发出嘶嘶声 和 愤怒 和 笑 , 和 他 只是 听着
[ænd; ənd][ˈkwaiəts][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] .
and quiets her down .
和 安静 她 向下 .

她说她可以大声嚷嚷、发怒、大笑，而他只是倾听并让她安静下来。

[tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ji] [kɔ:ld] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)] - [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] - - - [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
To - night she called him her ' bread - and - butter ' - - did you hear her
到 - 夜晚 她 称为 他 她 - 面包 - 和 - 黄油 - - - 做过 你 听到 她
? "
? "
? "

今晚她称他为她的“衣食父母”——你听到了吗？

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃi:; ji] [kən'sɪdə] [ju:; jʊ] - - [hɜ:(r); hə(r)] [ʃæm'peɪn] ?
" **I wonder what she considers you - - her champagne ?**
" 我 想知道 什么 她 考虑 你 - - 她 香槟酒 ?
“我想知道她把你当成什么——她的香槟吗？ ”

" ['reɪtʃəl] [ɑ:skt] [wɪð] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] .
" **Rachael asked with a poor assumption of amusement .**
" 瑞秋 问 和 一个 贫穷的 假设 的 娱乐 .

瑞秋装出一副好笑的样子问道。

[bʌt; bət] ['wɒrən] [wɒz; wəz] [tu:] [əb'zɔ:bd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:ts] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [aɪ 'ti:] .
But Warren was too absorbed in his own thoughts to notice it .
但 沃伦 曾是 也 吸收 在 他的 自己的 想法 到 注意 它 .

但沃伦当时正沉浸在自己的思绪中，并没有注意到这一点。

" [ɪts] [ˈkɪʊəriəs] [haʊ] [aɪ][duː; də][ɪnˈspaɪə(r)][ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" **It's curious how I do inspire and encourage her** , " **he admitted** .
" 它是 好奇的 如何 我 做 启发 和 鼓励 她 , " 他 承认 .
" 我很好奇我是如何激励和鼓励她的 , " 他坦言道。

" [ʃiː; ji] [niːdz] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
" **She needs that sort of thing** .
" 她 需求 那 种类 的 事物 .
" 她需要那种东西。

" [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ɔː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌmps] . " **She's always up in the clouds or down in the dumps** . "
" 她是 总是 向上 在 这 云 或者 向下 在 这 倾倒 . "
" 她要么情绪高涨，要么情绪低落。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ˈbʃ(ə)n] , [ˈwɒrən] ?
" **Do you see her often** , **Warren** ?
" 做 你 看 她 经常 , 沃伦 ?
" 沃伦，你经常见到她吗？

" [ˈreɪtʃəl] [ɑːskt] [wɪð] [ˈdedli] [kɑːm] .
" **Rachael asked with deadly calm** .
" 瑞秋 问 和 致命 冷静的 .
" 瑞秋语气平静得可怕。"

" [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [ˈregjələli] [sɪns] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪˈgæn] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈæbsəntli] ,
" **I've seen her pretty regularly since this thing began** , " **he answered absently** ,
" 我已经 已见 她 漂亮的 经常 自从 这 事物 开始 , " 他 回答 心不在焉地 ,
" 自从这件事开始以来，我经常见到她 , " 他心不在焉地回答道。

[stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməɪrɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə] [səˈspekt] [hɪz; ɪz] [waɪfs]
still too much wrapped in the memories of the evening to suspect his wife's
仍然 也 很多 包装 在 这 回忆 的 这 晚上 到 怀疑 他的 妻子的
[ɪˈməʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .
" 他仍然沉浸在当晚的回忆中，没有察觉到妻子的情绪。

" [reɪtʃəl] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [əˈɡen] .
Rachael did not speak again .
瑞秋 做过 不是 说话 再次 .
" 瑞秋再也没有说话。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈəʊnli] [mɪs] [ˈmɑːgrət] [kleɪ] [pəˈruːz] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [əˈvɪdəti]
Only Miss Margaret Clay perused the papers on the following morning with an avidity
仅有的 错过 玛格丽特 黏土 仔细阅读 这 文件 在 这 下列的 早晨 和 一个 热情
[tuː; tə] [ˈiːkwəl] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] .
to equal that of Mrs . Warren Gregory .
到 平等的 那 的 太太 . 沃伦 格雷戈里 .

第二天早上，只有玛格丽特·克莱小姐像沃伦·格雷戈里夫人一样，兴致勃勃地阅读报纸。
- [riːd] [ˈhʌŋɡrəli] [fɔː(r); fə(r)] [preɪz] , [ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈiːgə(r)][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [bleɪm] .
Magsie read hungrily for praise , Rachael was as eager to discover blame .
- 读 饥饿地 为了 称赞 , 瑞秋 曾是 作为 渴望的 到 发现 责备 .
" 玛格西渴望得到赞扬，而瑞秋则同样急于找出过错。

[ðə; ði] ['æktɹəs] , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [bed] , [ræpt] [ɪn] [ɪm'brɔɪdəd] [sɪlk] ,
The actress , lying in her soft bed , wrapped in embroidered silk ,
这 演员 , 说谎 在 她 柔软的 床 , 包装 在 绣花 丝绸 ,
这位女演员躺在柔软的床上, 裹着绣花丝绸。

[ænd; ənd] ['sli:pɪli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪkənɪŋ] [tu:; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] , [geɪv] ,
and sleepily conscious that she was wakening to fame and fortune , gave ,
和 昏昏欲睡地 有意识的 那 她 曾是 觉醒 到 名声 和 财富 , 给予 ,
[aɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] ,
it is probable ,
它 是 可能 ,
她睡眼惺忪地意识到自己即将迎来名利双收, 很可能, 她给了.....

[ˈəʊnli][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['fli:tɪŋ] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ben.əfæk.tərz] [waɪf] , [bʌt; bət] ['reɪtʃəl] ,
only an occasional fleeting thought to her benefactor's wife , but Rachael ,
仅有的 一个 偶然 转瞬即逝 想法 到 她 恩人的 妻子 , 但 瑞秋 ,
[krɪsp][ænd; ənd] [trɪm] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['brekfəst] ,
crisp and trim over her breakfast ,
脆 和 修剪 超过 她 早餐 ,
她只是偶尔会想起恩人的妻子, 但瑞秋在享用早餐时, 神采奕奕, 身姿挺拔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第16/24页

[θɔ:t] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:d] .
thought of nothing but Magsie while she read .
想法 的 没有什么 但 - 尽管 她 读 .

她读书的时候满脑子都是玛格西。

[preɪz] - - [ænd; ənd] [preɪz] - - [ænd; ənd] [preɪz] .
Praise - - and praise - - and praise .
称赞 - - 和 称赞 - - 和 称赞 .

赞扬——赞扬——再赞扬。

[bʌt; bət] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [bleɪm] , [tu:] ; [ðəə(r)] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] ['fɑ:pli] [kən'temptʃuəs] ['kritisɪzəm] .
But there was blame , too ; there was even sharply contemptuous criticism .
但 那里 曾是 责备 , 也 ; 那里 曾是 甚至 尖锐地 轻蔑的 批评 .

但也有指责, 甚至还有尖刻的蔑视性批评。

[ɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] , ['reɪtʃəl] [hæd; həd] ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]
On the whole , Rachael had almost as much satisfaction from her
在 这 所有的 , 瑞秋 有 几乎 作为 很多 满意 从 她

['mɔ:rnɪŋz] ['ri:dɪŋ] [æz; əz] - [dɪd] .
morning's reading as Magsie did .
早晨 阅读 作为 - 做过 .

总的来说, 瑞秋从早晨的阅读中获得的满足感几乎和玛格西一样多。

[ðə; ði] [θri:] [məʊst] [ɪnflu'enʃ(ə)] ['peɪpəz] [dɪd] [nɒt] ['kɒment] [ə'pɒn] [mɪs] [kleɪz] ['æktɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
The three most influential papers did not comment upon Miss Clay's acting at all .
这 三 最多 有影响 文件 做过 不是 评论 之上 错过 粘土的 表演 在 全部 .

三家最有影响力的报纸对克莱小姐的演技只字未提。

[ɪn] [tu:] [mɔ:(r)] , ['lɪt(ə)] [mɪs] ['elsi] ['i:tn] [ænd; ənd] ['braɪən] ['mɑ:stəz] [ʃeəd] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] .
In two more , little Miss Elsie Eaton and Bryan Masters shared the honors .
在 二 更多的 , 小的 错过 艾尔西 伊顿 和 布莱恩 大师 共享 这 荣誉 .

在另外两场比赛中, 小艾尔西·伊顿和布莱恩·马斯特斯共同获得了荣誉。

[ðə; ði] [sʌn] [ri'mɑ:k] ['fræŋkli] [ðæt] [mɪs] [kleɪz] ['æmətərɪʃ; 'æmətʃəri] ['æktɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['beɪbi] [lɪsp] ,
The Sun remarked frankly that Miss Clay's amateurish acting , her baby lisp ,
这 太阳 评论 坦率地说 那 错过 粘土的 业余的 表演 , 她 婴儿 口齿不清 ,

《太阳报》坦率地评论说, 克莱小姐的演技业余, 说话还有点口吃。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʌtə(r)] [ʌnək'wentəns] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [drə'mætɪk] [ɑ:t] , [wʊd]
her utter unacquaintance with whatever made for dramatic art , would
她 说出 不熟悉 和 任何 制成 为了 戏剧性 艺术 , 会

[ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] [ə; ei] [lɒŋ] [rʌn] .
undoubtedly insure the play a long run .
无疑 保证 这 玩 一个 长的 跑步 .

她对戏剧艺术的构成要素一无所知, 这无疑会保证该剧能够长期上演。

['reɪtʃəl] [ŋju:] [ðæt] ['wɒrən] [wʊd] [si:] [ɔ:l] [ði:z] ['peɪpəz] ,
Rachael knew that Warren would see all these papers ,
瑞秋 知道 那 沃伦 会 看 全部 这些 文件 ,

瑞秋知道沃伦会看到所有这些文件。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʌt] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['plezəntə] [rɪ'vju:z] [ænd; ənd] [pʊt] [ðəm; ðəm] [ɒŋ] [hɪz; ɪz] ['dresə(r)] .
but she cut out all the pleasanter reviews and put them on his dresser .
但 她 切 出去 全部 这 更令人愉悦 评论 和 放 他们 在 他的 梳妆台 .

但她把所有比较正面的评价都剪了下来, 放在他的梳妆台上。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðiːz] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [hɪm][æt; ət][sɪks] [əˈklaːk] .
" Did you see these ? " she asked him at six o'clock .
" 做过 你 看 这些 ? " 她 问 他 在 六 点钟 .

“你看到这些了吗？”六点钟的时候，她问他。

" [aɪ][glɑːns, glæns] [æt; ət][sʌm; səm][ʊv; əv][ðəm; ðəm] .
" I glanced at some of them .
" 我 瞥了一眼 在 一些 的 他们 .

我瞥了一眼其中一些。

[juːv] [nɒt] [gɒt][ðə; ðɪ] [sʌn] [hɪə(r)] ? "
You've not got The Sun here ? "
你已经 不是 得到 这 太阳 这里 ? "

你们这儿没有《太阳报》吗？

" [nəʊ] - - [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [wʌn] , " ['reɪtʃəl] [sed] ['swiːtli] .
" No - - that was a mean one , " Rachael said sweetly .
" 不 - - 那 曾是 一个 意思是 一 , " 瑞秋 说 甜蜜地 .

“不——那太刻薄了，”瑞秋温柔地说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [maɪt] [dɪˈstres] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈprɒbəbli] [dɪd] - . "
" I thought it might distress you , as it probably did Magsie . "
" 我 想法 它 可能 痛苦 你 , 作为 它 大概 做过 - . "

“我想这可能会让你难过，就像它可能让玛格西难过一样。”

" [aɪ] [sɔː] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['eɪvɪdəntli] [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ʊv; əv][hɜː(r); hæ(r)] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
" I saw it , " he said , evidently with no thought of her feeling in the
" 我 锯 它 , " 他 说 , 显然 和 不 想法 的 她 感觉 在 这
[ˈmætə(r)] .
matter .
事情 .

“我看到了，”他说，显然没有考虑到她在这件事上的感受。

" [ɔːd] , [nəʊ][wʌn][maɪndz] [wɒt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [θɪŋks] ! "
" Lord , no one minds what The Sun thinks ! "
" 主 , 不 一 思想 什么 这 太阳 思考 ! "

“老天爷啊，谁会在乎《太阳报》怎么想！”

" [ʃiːz] ['riːəli] [skɔːd] [ə; eɪ] [sək'ses] , " [sed] ['reɪtʃəl] [rɪˈlʌktəntli] .
" She's really scored a success , " said Rachael reluctantly .
" 她是 真的 得分 一个 成功 , " 说 瑞秋 勉强 .

“她确实取得了成功，”瑞秋不情愿地说。

[ˈwɒrən] [dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .
Warren did not answer .
沃伦 做过 不是 回答 .

沃伦没有回答。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst] [θriː] ['iːvniŋz] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] , [nɔː(r)] [ʌn'tɪl] [leɪt]
For the next three evenings he did not come home to dinner , nor until late
为了 这 下一个 三 晚上 他 做过 不是 来 家 到 晚餐 , 也不 直到 晚的
[æt; ət] [naɪt] .
at night .
在 夜晚 .

接下来的三个晚上，他都没有回家吃晚饭，而且都是很晚才回家。

['reɪtʃəl] [bɔː(r)][aɪˈtiː] [wɪð] [ˈdɪgnəti] , [bʌt; bət][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [sɪk] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hæ(r)] .
Rachael bore it with dignity , but her heart was sick within her .
瑞秋 钻孔 它 和 尊严 , 但 她 心 曾是 生病的 之内 她 .

瑞秋表面上保持着尊严，但她的内心却感到无比痛苦。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ˈsɪmpli][pleɪ][ðə; ði][ˈweɪtɪŋ][geɪm][, [æz; əz][ˈmeni][ə; eɪ][ˈbetə(r)][ˈwʊmən][hæd; həd][brɪfɔː(r)]
She must simply play the waiting game , as many a better woman had before
她 必须 简单地 玩 这 等待 游戏 , 作为 许多 一个 更好的 女士 有 前

[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她只能像许多比她优秀的女性一样，耐心等待。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʊd][ˈpʌnɪʃ][ˈwɒrən][ˈɡregəri][fɔː(r); fə(r)][ðɪs][sʌm; səm][deɪ] !
but she would punish Warren Gregory for this some day !
但 她 会 惩治 沃伦 格雷戈里 为了 这 一些 天 !

但她总有一天会为此惩罚沃伦·格雷戈里！

[ʃiː; ʃi][drest][hɜːˈself][ˈtʃɑːmɪŋli][ˈevri][ˈiːvnɪŋ][, [ænd; ənd][daɪnd][əˈləʊŋ][, [wɪð][ə; eɪ][bʊk] .
She dressed herself charmingly every evening , and dined alone , with a book .
她 穿着 她自己 迷人地 每一个 晚上 , 和 用餐 独自的 , 和 一个 书 .

她每天晚上都精心打扮，独自一人用餐，手里拿着一本书。

[ˈsʌmtaɪmz][ðə; ði][əʊld][ˈbʌtlə(r)][sɔː][hɜː(r); hə(r)][lʊk][ɒf][frɒm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] ,
Sometimes the old butler saw her look off from the page ,
有时 这 老的 管家 锯 她 看 离开 从 这 页 ,

有时老管家会看到她目光从书页上移开。

[ænd; ənd][sɔː][hɜː(r); hə(r)][breɪst][raɪz][ɒn][ə; eɪ][kwɪk][, [rɪˈbeljəs][breθ] ;
and saw her breast rise on a quick , rebellious breath ;
和 锯 她 胸部 上升 在 一个 快的 , 叛逆的 气息 ;

只见她胸脯随着一阵急促而叛逆的呼吸而起伏；

[ænd; ənd][əʊld][ˈmeəri][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊəz][hɜː(r); hə(r)][ˈmɪstrəs][spɛnt][ɪn][ðə; ði]
and old Mary could have told of the hours her mistress spent in the
和 老的 玛丽 可以 有 讲述 的 这 小时 她 情妇 花费 在 这

[ˈnɜːsəri] ,
nursery ,
苗圃 ,

老玛丽或许能讲述出她的女主人在育婴室里度过的那些时光。

[ˈsɪtɪŋ][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði][ˈdɑːknəs][baɪ][ðə; ði][ˈsliːpɪŋ][bɔɪz][, [bʌt; bət][bəʊθ][ðɪːz][əʊld][ˈsɜːvənts]
sitting silent in the darkness by the sleeping boys , but both these old servants
坐着 沉默的 在 这 黑暗 经过 这 睡眠 男孩们 , 但 两个都 这些 老的 仆人

[wɜː(r); wə(r)][ˈlɔɪəltɪz][self] ,
were loyalty's self ,
是 忠诚度 自己 ,

他们静静地坐在熟睡的男孩们身旁，黑暗中，但这两位老仆人却都忠心耿耿。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈreɪtəl][ˈnevə(r)][səˈspektɪd][ðəə(r)][ˌrɪːəlaɪˈzeɪŋ; ˌrɪəlaɪˈzeɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd]
and even Rachael never suspected their realization of the situation and
和 甚至 瑞秋 绝不 怀疑 他们的 实现 的 这 情况 和

[ðəə(r)][rɪˈzentmənt] .
their resentment .
他们的 怨恨 .

就连瑞秋也从未怀疑过他们意识到了这种情况以及他们的怨恨。

[tuː; tə][ˈvɪərə] , [tuː; tə][ˈel,ɲɔ] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈælis][ˈvæləntaɪn] , [ʃiː; ʃi][sed][ˈnevə(r)][ə; eɪ][wɜːd] .
To Vera , to Elinor , even to Alice Valentine , she said never a word .
到 维拉 , 到 埃莉诺 , 甚至 到 爱丽丝 情人节 , 她 说 绝不 一个 单词 .

她对维拉、埃莉诺，甚至对爱丽丝·瓦伦丁，都从未说过一句话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪˈskʌst][ˈklærəns][ˈbrekənˌrɪdʒ][ˈiːzəli][ɪˈnʌf][ˈsev(ə)n][jɪˈiəz][brɪfɔː(r)] ,
She had discussed Clarence Breckenridge easily enough seven years before ,
她 有 讨论 克拉伦斯 布雷肯里奇 容易地 足够的 七 年 前 ,

七年前，她曾轻松地谈论过克拉伦斯·布雷肯里奇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['kritisaɪz] ['wɒrən] ['ɡregəri] [tuː; tə] ['eniwʌn] .
" **but she could not criticise Warren Gregory to anyone** .

" 但 她 可以 不是 批评 沃伦 格雷戈里 到 任何人 .

但她不能向任何人批评沃伦·格雷戈里。

[ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [frendz] ,
On the fourth evening , when they were to dine with friends ,

在 这 第四 晚上 , 什么时候 他们 是 到 用餐 和 朋友们 ,

第四个晚上, 他们要和朋友们一起吃饭,

['wɒrən] [riːtʃt] [həʊm][ɪn][taɪm][tuː; tə] [dres] , [ænd; ənd]['djuːli] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðə; ði]
Warren reached home in time to dress , and duly accompanied his wife to the

沃伦 达到 家 在 时间 到 裙子 , 和 正式地 伴随 他的 妻子 到 这

[ə'feə(r)] .
affair .

事务 .

沃伦及时赶回家穿好衣服, 并陪同妻子参加了宴会。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ['ɑːftə(r)]['daɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [həʊm][æt; ət][ə'baʊt]
He complained of a headache after dinner , and they went home at about

他 抱怨 的 一个 头痛 后 晚餐 , 和 他们 去 家 在 关于

[haːf] - [pɑːst][ten] .
half - past ten .

一半 - 过去的 十 .

晚饭后他抱怨头疼, 他们大约十点半回家了。

['reɪtʃəl] [felt] [hɪz; ɪz] [kən'streɪnt] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] ,
Rachael felt his constraint in the car ,

瑞秋 毛毡 他的 约束 在 这 车 ,

瑞秋在车里感觉到了他的拘束。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ʃeɪm] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aɪ 'tiː][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi] [sədʒestɪd]
and for very shame could not make it hard for him when he suggested

和 为了 非常 耻辱 可以 不是 制作 它 难的 为了 他 什么时候 他 建议

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [daʊn'taʊn] [ə'ɡen] ,
that he should go downtown again ,

那 他 应该 去 市中心 再次 ,

羞愧难当, 当他提议再次去市中心时, 我也没有为难他。

[tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
to look in at the club .

到 看 在 在 这 俱乐部 .

去看看俱乐部。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [raɪt] , [ɪz][aɪ 'tiː][feə(r)] ?
" **But is this right , is it fair ?**

" 但 是 这 正确的 , 是 它 公平的 ?

但这样做对吗? 这样做公平吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] ['sɒmbəli] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['dɪs'rəʊbɪŋ] .
" **she asked herself sombrely while she was slowly disrobing** .

" 她 问 她自己 忧郁地 尽管 她 曾是 缓慢地 脱衣 .

她一边缓缓脱去衣物, 一边神情凝重地问自己。

" [kʊd; kəd][aɪ] [triːt] [hɪm][səʊ] ?
" **Could I treat him so ?**

" 可以 我 对待 他 所以 ?

我可以这样对待他吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] !
Of course I could not !

的 课程 我 可以 不是 !

我当然做不到!

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)][ˈi:v(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [sɪns] [ˈʌʊə(r)] [ˈveri] [ˈwedɪŋ] [deɪ] - - [ˈnevə(r)]
Why , I have never even looked at a man since our very wedding day - - never
为什么 , 我 有 绝不 甚至 看起来 在 一个 男人 自从 我们的 非常 婚礼 天 - - 绝不
[ˈwɒntɪd] [tu:; tə] .
wanted to .
通缉 到 .

为什么? 自从我们结婚那天起, 我就再也没看过任何男人一眼——也从来没想过要看。

[ænd; ənd][aɪ] [waɪ] [bi:; bi] [ˈri:znəbl] [naʊ] .
And I will be reasonable now .
和 我 将要 是 合理的 现在 .

我现在会讲道理的。

[aɪ] [waɪ] [bi:; bi] [ˈri:znəbl] , [bʌt; bət][hi:; hi] [traɪz] [em ˈi:] [hɑ:d] - - [hi:; hi] [meɪks] [aɪ ˈti:] [hɑ:d] !
I will be reasonable , but he tries me hard - - he makes it hard !
我 将要 是 合理的 , 但 他 尝试 我 难的 - - 他 制作 它 难的 !

我会讲道理, 但他对我要求太高——他让我很难受!

" [fi:; ji] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][brɪˈɡæn][tu:; tə][kraɪ] .
" She put her face in her hands and began to cry .
" 她 放 她 脸 在 她 双手 和 开始 到 哭 .

她双手捂脸, 开始哭泣。

[ˈwɒrən] [wɒz; wəz] [dɪˈlu:ɪd] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈtempɹəri] [spel] , [bʌt; bət] [sti:l] [hɜ:(r); hə(r)][diə(r)]
Warren was deluded and under a temporary spell , but still her dear
沃伦 曾是 妄想 和 在下面 一个 暂时的 拼写 , 但 仍然 她 亲爱的

[ænd; ənd] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈhʌzbənd] ,
and good and handsome husband ,
和 好的 和 英俊的 丈夫 ,

沃伦当时神志不清, 暂时中了邪, 但她仍然是她亲爱的、善良的、英俊的丈夫。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈdiəri:st] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd][ˈkɒnfɪdənt] .
her dearest companion and confidant .
她 亲爱的 伴侣 和 知己 .

她最亲密的伴侣和知己。

[ænd; ənd][fi:; ji] [mɪst] [hɪm] .
And she missed him .
和 她 错过 他 .

她很想念他。

[əʊ] , [tu:; tə][hæv; həv][hɪm] [bæk] [əˈɡen] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] , [səʊ] [ˈɪnfɪnətli] [diə(r)][ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd]
Oh , to have him back again , in the old way , so infinitely dear and interested
哦 , 到 有 他 后退 再次 , 在 这 老的 方式 , 所以 无限地 亲爱的 和 感兴趣的
,
,
,

哦, 多么希望他能以以前的方式回来, 如此亲切, 如此令人喜爱。

[səʊ] [kwɪk] [wɪð] [ˈlɑ:ftə(r)] , [səʊ] [ˈvɪɡərəs] [wɪð] [ˈkɒment] , [səʊ] [ʌnˈspeərɪŋ] [weə(r)] [hi:; hi] [bleɪmd] !
so quick with laughter , so vigorous with comment , so unsparing where he blamed !
所以 快的 和 笑声 , 所以 蓬勃 和 评论 , 所以 毫不留情 在哪里 他 被指责 !

他笑声爽朗, 评论犀利, 批评毫不留情!

[tu:; tə][hæv; həv][hɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [waɪt] [ˈpɑ:tiŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wʌns] [mɔ:(r)]
To have him come and kiss the white parting of her hair once more
到 有 他 来 和 吻 这 白色的 离别 的 她 头发 一次 更多的

[æz; əz][fi:; ji][sæt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪb(ə)] ,
as she sat waiting for him at the breakfast table ,
作为 她 卫星 等待 为了 他 在 这 早餐 桌子 ,

她坐在餐桌旁等他, 希望他能再次走过来, 亲吻她发际线的白色发缝。

[tʌ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwɪk] " [ˈhæpi] ?
turn to her in the car with his quick " Happy ?
转动 到 她 在 这 车 和 他的 快的 " 快乐的 ?

在车里，他转过身对她说：“开心吗？ ”

" [wʌns] [mɔ:(r)] , [həʊld][hɜ:(r); hə(r)] [taɪt] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɔ:m] [hɑ:t] !
" once more , hold her tight once more against his warm heart !
" 一次 更多的 , 抓住 她 紧的 一次 更多的 反对 他的 温暖的 心 !
“再一次，将她紧紧拥入他温暖的心脏！ ”

[haʊ] [ʌn'laɪk] [hɪm][,aɪ 'ti:][wɔz; wəz] , [haʊ] [kən'temptəbl] [,aɪ 'ti:][wɔz; wəz] ,
How unlike him it was , how contemptible it was ,
如何 与此不同 他 它 曾是 , 如何 可鄙 它 曾是 ,
这多么不像他，多么令人鄙夷！

[ðɪs] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [θɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [lʌv] !
this playing with the glorious thing that had been their love !
这 玩耍 和 这 辉煌 事物 那 有 到过 他们的 爱 !
这是在玩弄他们曾经挚爱的美好事物！

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ['reɪtʃəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][vɪ'ra:gəʊ] ,
For the first time in her life Rachael could have played the virago ,
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 瑞秋 可以 有 玩 这 泼妇 ,
瑞秋生平第一次有机会扮演泼妇的角色。

[kʊd; kəd][hæv; həv][reɪdʒd][ænd; ənd] [stæmpt] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm] ['æbsəlu:tli] [ə'freɪd][tu:; tə]
could have raged and stamped , could have made him absolutely afraid to
可以 有 愤怒 和 盖章 , 可以 有 制成 他 绝对地 害怕的 到
[ˌmɪs'ju:z; ˌmɪs'ju:s][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] .
misuse her so .
滥用 她 所以 .
她本可以勃然大怒、跺脚，本可以让他绝对害怕再这样滥用她。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'zɜ:v] [sʌt] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] ['tri:tɪd] [səʊ]['dʒentli] .
He did not deserve such consideration , he should not be treated so gently .
他 做过 不是 应得 这样的 考虑 , 他 应该 不是 是 治疗 所以 轻轻地 .
他不配得到这样的优待，不应该被如此温柔地对待。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt][ə'ləʊn] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [i:vniŋz] , [ʃi:; ʃi][traɪd] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
While she sat alone , in the long evenings , she tried to follow him in her
尽管 她 卫星 独自的 , 在 这 长的 晚上 , 她 尝试 到 跟随 他 在 她
[θɔ:ts]
thoughts .
想法 .
在漫长的夜晚，她独自一人坐着，努力在思绪中追随着他。

[hi:; hi][wɔz; wəz] ['sʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , [wɔ:m] , [dɑ:k] ['θɪətə(r)] ,
He was somewhere in the big , warm , dark theatre ,
他 曾是 某处 在 这 大的 , 温暖的 , 黑暗的 剧院 ,
他当时就在这座又大又暖又黑的剧院里。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pu:l] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [ɪn] [wɪtʃ] - [mu:vd] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][krɪsp]
watching the little pool of brightness in which Magsie moved , listening to the crisp
观看 这 小的 水池 的 亮度 在 哪个 - 已搬 , 聆听 到 这 脆
,
.
,
看着玛格西移动的那小片光亮，听着清脆的声音，

[rɔ:] ['freʃnəs] [ɒv; əv] - [vɔɪs] .
raw freshness of Magsie's voice .
生的 新鲜 的 - 嗓音 .
玛格西声音中那种未经雕琢的清新感。

[ˈnaɪt] [ˈɑːftə(r)] [ˈnaɪt] [hiː; hi][mʌst; məst][sɪt][ðəə(r)] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːm] ,
Night after night he must sit there , drinking in her beauty and charm ,
夜晚 后 夜晚 他 必须 坐 那里 , 喝 在 她 美丽 和 魅力 ,
他必须夜复一夜地坐在那里, 欣赏她的美貌和魅力。

[ˈtɔːtʃəɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪnækˌsesəˈbɪləti] .
torturing himself with the thought of her inaccessibility .
酷刑 他自己 和 这 想法 的 她 无障碍设施 .
他因无法接近她而备受煎熬。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] [ðæt] [ðɪs] [wɜːld] - [əʊld][ˈtrædʒədi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
It seemed strange to Rachael that this world - old tragedy should come into her
它 似乎 奇怪的 到 瑞秋 那 这 世界 - 老的 悲剧 应该 来 进入 她
[laɪf] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈstɪŋɪŋ] [ˈnɒv(ə)lti][ɒv; əv][ə; eɪ][kəˈlæməti] .
life with all the stinging novelty of a calamity .
生活 和 全部 这 刺痛 新奇 的 一个 灾害 .
瑞秋觉得很奇怪, 这场古老的悲剧竟然以灾难特有的刺痛感闯入了她的生活。

[ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [pres] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈmɜːdə(r)] , [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈɜːθkweɪk] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] .
People and press talked about a murder , about an earthquake , about a fire .
人们 和 按 谈话 关于 一个 谋杀 , 关于 一个 地震 , 关于 一个 火 .
人们和媒体谈论的是谋杀案、地震和火灾。

[jet] [wɒt] [wɒz; wəz] [deθ] [ɔː(r)][ˈruːɪn][ɔː(r)] [ˈfleɪmz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv] [ˈhəʊɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]
Yet what was death or ruin or flames beside the horror of knowing love to
然而 什么 曾是 死亡 或者 废墟 或者 火焰 旁 这 恐怖 的 会心 爱 到
[biː; bi] [ˌaʊtˈgrəʊn] ,
be outgrown ,
是 长大了就不合适了 ,
然而, 与意识到爱情终将消逝的恐惧相比, 死亡、毁灭或火焰又算得了什么呢?

[ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] [ˈempti] [mɑːsk][ænd; ənd] [ʃel] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [maɪnd][ænd; ənd] [səʊl]
of living beside this empty mask and shell of a man whose mind and soul
的 活的 旁 这 空的 面具 和 壳 的 一个 男人 谁 头脑 和 灵魂
[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈbɒndɪdʒ] [ˌelsˈweə(r)] ?
were in bondage elsewhere ?
是 在 束缚 别处 ?
生活在这样一个空洞的面具和躯壳般的男人身边, 他的思想和灵魂早已被束缚在别处?

[ˈreɪtʃəl] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpaʊə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːˈself] [ə; eɪ][ˈvɪktɪm] [ɒv; əv] [ðæt]
Rachael came to know love as a power , and herself a victim of that
瑞秋 来了 到 知道 爱 作为 一个 力量 , 和 她自己 一个 受害者 的 那
[ˈpaʊə(r)] [əˈbjuːzɪd] .
power abused .
力量 受虐 .
瑞秋逐渐认识到爱是一种力量, 而她自己也成为了这种力量被滥用的受害者。

[ˈsləʊli] [rɪˈzentmənt] [bɪˈgæn] [tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Slowly resentment began to find room in her heart .
缓慢地 怨恨 开始 到 寻找 房间 在 她 心 .
怨恨渐渐在她心中滋生。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [ˈtʃaɪldɪ] , [səʊ][ˈfjuːtaɪl] , [səʊ][ʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri] !
It was all so childish , so futile , so unnecessary !
它 曾是 全部 所以 幼稚 , 所以 徒劳 , 所以 不必要 !
这一切都太幼稚、太徒劳、太没必要了!

[ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['sɜ:dʒən] ; [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [waɪf] , [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [tu:]
A prominent surgeon , the husband of a devoted wife , the father of two
一个 著名的 外科医生 , 这 丈夫 的 一个 奉献 妻子 , 这 父亲 的 二
['splendɪd] [sʌnz] ,
splendid sons ,
灿烂 儿子们 ,

一位杰出的外科医生, 一位贤惠妻子的丈夫, 两个优秀儿子的父亲,

[ðʌs] [flɪŋ] [praɪd] [ænd; ənd][ˈsænəti][tu;; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,
thus flinging pride and sanity to the wind ,
因此 投掷 自豪 和 理智 到 这 风 ,
[ˈsɪplɪ] [tə] [ɪz] ,
于是, 他们将自尊和理智抛诸脑后。

[ðʌs] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtli] [flʌŋ] [net][ɒv; əv][æŋ; ən][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['æktɹəs] ,
thus being caught in the lightly flung net of an ordinary , pretty little actress ,
因此 存在 捕捉 在 这 轻轻 扔 网 的 一个 普通的 , 漂亮的 小的 演员 ,
[ˈsɪplɪ] [tə] [ɪz] ,
于是, 他落入了一位平凡而漂亮的小女演员轻轻撒下的网中。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['sɜ:vənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði][ræŋks] !
the daughter of a domestic servant and a soldier in the ranks !
这 女儿 的 一个 国内的 仆人 和 一个 士兵 在 这 排名 !
[ˈsɪplɪ] [tə] [ɪz] ,
她是家佣和士兵的女儿!

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] ?
And what was to be the outcome ?
和 什么 曾是 到 是 这 结果 ?
[ˈsɪplɪ] [tə] [ɪz] ,
结果会如何呢?

['reɪtʃəl] [mju:zd] ['sɒmbəli] .
Rachael mused sombrelly .
瑞秋 沉思 忧郁地 .
[ˈsɪplɪ] [tə] [ɪz] ,
瑞秋若有所思地想着。

[wɒz; wəz] ['wɒrən] [tu;; tə][ˈtaɪə(r)] ['sɪmplɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒli] ,
Was Warren to tire simply of his folly ,
曾是 沃伦 到 胎 简单地 的 他的 蠢事 ,
[ˈsɪplɪ] [tə] [ɪz] ,
沃伦难道只是厌倦了自己的愚蠢行为吗?

- [tu;; tə] ['keələsli] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əd'maɪərə] ,
Magsie to carelessly fill his place in the ranks of her admirers ,
- 到 粗心大意 充满 他的 地方 在 这 排名 的 她 仰慕者 ,
[ˈsɪplɪ] [tə] [ɪz] ,
玛格西漫不经心地将他纳入了她的仰慕者行列。

['reɪtʃəl] [tu;; tə] ['greɪsfəli] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] ?
Rachael to gracefully forgive and forget ?
瑞秋 到 优雅地 原谅 和 忘记 ?
[ˈsɪplɪ] [tə] [ɪz] ,
瑞秋会优雅地原谅并忘记吗?

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][æŋ; ən][ʌn'pælətəb(ə)] [rəʊl] , [jet] [ʃi;; ʃi] [sɔ:] [nəʊ][ˈʌðə(r)][ˈəʊpən][tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
It was an unpalatable role , yet she saw no other open to her .
它 曾是 一个 令人难以接受 角色 , 然而 她 锯 不 其他 打开 到 她 .
[ˈsɪplɪ] [tə] [ɪz] ,
这是一个她不喜欢的角色, 但她没有其他选择。

[wɒt] [wɒz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [geɪnd] [baɪ] ['kəʊldnəs] , [baɪ] ['æŋgə(r)] , [baɪ] ['kɒntrəvɜ:si] ?
What was to be gained by coldness , by anger , by controversy ?
什么 曾是 到 是 获得 经过 寒冷 , 经过 愤怒 , 经过 争议 ?
[ˈsɪplɪ] [tə] [ɪz] ,
冷漠、愤怒、争论能带来什么好处?

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈwɔːrənz] [ˈkjʊəriəs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmiəli] [skəʊldɪd]
Was a man capable of Warren's curious infatuation to be merely scolded
 曾是 一个男人 有能力的 的 沃伦的 好奇的 痴情 到 是 仅仅 责骂
 [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?
and punished like a boy ?
 和 受到惩罚 喜欢 一个 男生 ?

一个男人如果像沃伦那样对他产生奇特的迷恋，难道仅仅应该像对待孩子一样被责骂和惩罚吗？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈhelpləs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [aɪˈtiː] .
She was helpless and she knew it .
 她 曾是 无助 和 她 知道 它 .

她无能为力，她自己也知道这一点。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [trænsˈɡres, trænz-, trɑːn-] [əˈɡenst] [ðeə(r)] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [muːv] .
Until he actually transgressed against their love , she could make no move .
 直到 他 实际上 违反了 反对 他们的 爱 , 她 可以 制作 不 移动 .

直到他真正违背了他们的爱情，她才有所行动。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
Even when he did , or if he did ,
 甚至 什么时候 他 做过 , 或者 如果 他 做过 ,
 即使他真的那样做了, 或者如果他真的那样做了,

[hɜː(r); hə(r)][ˈəsnli] [rɪˈkɔːs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [heɪt] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈskænd(ə)]: [,ækjʊˈzeɪʃən] ,
her only recourse was the hated one of a public scandal : accusations ,
 她 仅有的 追索权 曾是 这 憎恨 一 的 一个 民众 丑闻 : 指控 ,
 [rɪ,krɪməˈneɪʃən] .
recriminations .
 相互指责 .

她唯一的办法就是制造公众丑闻, 这是她最痛恨的: 指责和相互指责。

[ʃiː ʃɪ][bɪ'ɡæən][tuː tə] [ʌndə'stænd] [hɪz ɪz][f'neɪtʃə(r)][æz əz][ʃiː ʃɪ][hæd həd] [nɒt] [ʌndə'stʊd] [aɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [ðiːz]
She began to understand his nature as she had not understood it in all these
 她 开始 到 理解 他的 自然 作为 她 有 不是 理解 它 在 全部 这些
 [j'ɪəz] .
years .
 年 .

她开始理解他的本性，而这是她这些年来一直不曾理解的。

[ˈbɪts][əv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [bri:f] [ˈkɒment] [əˈpɒn][hɪm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;
Bits of his mother's brief comment upon him came back to her ;
 比特 的 他的 母亲的 简短的 评论 之上 他 来了 后退 到 她 ;
 她想起母亲对他的简短评价的片段；

[ˌʌnkɑːmpriˈhensəbl̩] [wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜːst] [hɜːd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkjʊəriəsli] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [naʊ]
uncomprehensible when she first heard them , they were curiously illuminating now
 难以理解 什么时候 她 第一的 听到 他们 , 他们 是 奇怪的是 启发性的 现在

·
 ·
 ·

她第一次听到这些话时觉得难以理解，但现在却觉得它们很有启发性。

[hiː hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəli] [gʊd] [bɔɪ] , [ˈɔːkwəd] , [ˈsaɪlənt] , [kənʃiˈenʃəs] ;

He had been a naturally good boy , awkward , silent , conscientious ;

他 有 到过 一个 自然 好的 男生 , 尴尬的 , 沉默的 , 尽责的 ;

他天生是个好孩子，只是性格笨拙、沉默寡言、做事认真；

[ˈtʰɜːnɪŋ] [təˈwɔːd] [ɪnˈtegrəti] [æz; əz] [ˈnɔːməli] [æz; əz] [ˈmeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tʰɜːnd] [təˈwɔːd]
turning toward integrity as normally as many of his companions turned toward
转弯 朝向 正直 作为 通常情况下 作为 许多 的 他的 同伴 转向 朝向
[vaɪs] .
vice .
副 .

他的许多同伴走向邪恶，而他却走向正直，这很正常。

[dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈjaɪnəs] , [hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪdəns] [ɒv; əv][ˈmæənə(r)] ,
Despite his natural shyness , his diffidence of manner ,
尽管 他的 自然的 害羞 , 他的 羞怯 的 方式 ,
尽管他天性腼腆，举止拘谨，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hæd; həd] [skɔːnd] [ˈwiːknəs] [ɪn] [ˈeniwʌn] ; [ˈʌpraɪt] ,
he had been strong himself and had scorned weakness in anyone ; upright ,
他 有 到过 强的 他自己 和 有 被鄙视 弱点 在 任何人 ; 直立 ,
[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈgaɪdɪŋ] .
he needed little guiding .
他 需要 小的 指导 .

他本人一直很坚强，鄙视任何人的软弱；他为人正直，几乎不需要人引导。

[ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ˈsɜːvənts] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈfrendz] [hæd; həd] [biːn] [kwɑɪt] [ˈfræŋkli]
The praise of servants and of his mother's friends had been quite frankly
这 称赞 的 仆人 和 的 他的 母亲的 朋友们 有 到过 相当 坦率地说
[hɪz; ɪz] ;
his ;
他的 ;

仆人和他母亲的朋友们对他的赞扬，其实都是他自己的功劳；

[ɪːv(ə)n][hɪz; ɪz] [sɪˈvɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔːlt] [ɪn][ðə; ði]
even his severe mother and father had been able to find little fault in the
甚至 他的 严重 母亲 和 父亲 有 到过 有能力的 到 寻找 小的 过错 在 这
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

即使是他严厉的父母也很难挑出这个男孩的毛病。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɜːli] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][ˈmaɪnə(r)] [kəˈrekʃn] [wɒz; wəz][diˈmɑːnd, -ˈmænd]
But they had early learned that when a minor correction was demanded
但 他们 有 早期的 学习 那 什么时候 一个 次要的 更正 曾是 要求
[baɪ][ðeə(r)][fɜːst] - [bɔːrnz] [ˈkærəktə(r)] ,
by their first - born's character ,
经过 他们的 第一的 - 出生 特点 ,

但他们很早就明白，当他们的长子需要对他们的性格进行一些小小的纠正时，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [aɪ ˈtiː] .
it was almost impossible to effect it .
它 曾是 几乎 不可能的 到 影响 它 .
这几乎不可能实现。

[hɪz; ɪz] [ˈstændəd] [ɒv; əv][bɪˈheɪvjə(r)][wɒz; wəz] [haɪ] , [ˈfɔːtʃənətli] , [ˈfɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ]
His standard of behavior was high , fortunately , for it was also
他的 标准 的 行为 曾是 高的 , 幸运的是 , 为了 它 曾是 还
[ʌnˈɔːltərəb(ə)] .
unalterable .
不可更改的 .

幸运的是，他的行为准则很高，而且也是不可改变的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈgraːftɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈkɒnjəns] [ˈeni] [njuː] [ruːts] .
There was no hope of their grafting upon his conscience any new roots .
那里 曾是 不 希望 的 他们的 嫁接 之上 他的 良心 任何 新的 根 .
他们不可能在他的良知上植入任何新的根基。

[dʒeɪmz] [nju:] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] [wɪð] [ɪn'fæləbl̩] [ɪn'stɪŋkt] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [rɒŋ] ,
James knew right from wrong with infallible instinct ; he was not often wrong ,
詹姆斯 知道 正确的 从 错误的 和 绝对正确 本能 ; 他 曾是 不是 经常 错误的 ,
詹姆斯凭借着敏锐的直觉辨别是非对错; 他很少出错。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [nəʊ] [ˌaʊt'saɪd] ['krɪtɪsɪzəm] [ə'fektɪd] [hɪm] .
but when he was , no outside criticism affected him .
但 什么时候 他 曾是 , 不 外部 批评 做作的 他 .
但当他处于那种状态时, 外界的批评对他没有影响。

[æz; əz][ə; eɪ] ['berbi] , [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz][reə(r)][,mis'di:d, 'mis-] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hi:; hi][wɒz; wəz]
As a baby , he would defend his rare misdeeds , as a boy , he was
作为 一个 婴儿 ; 他 会 保卫 他的 稀有的 不当行为 ; 作为 一个 男生 ; 他 曾是
[ˈnevə(r)] [θræʃt] ,
never thrashed ,
绝不 痛击 ,
婴儿时期, 他会为自己偶尔犯的错事辩解; 男孩时期, 他从未挨过打。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi][dɪd] .
because there was always some good reason for what he did .
因为 那里 曾是 总是 一些 好的 原因 为了 什么 他 做过 .
因为他所做的每一件事总有其合理的理由。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˌmɪsɪn'fɔ:md] , [hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊz] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs]
He had been misinformed , he certainly understood the other fellows to say this
他 有 到过 被误导 , 他 当然 理解 这 其他 伙伴们 到 说 这
;
;
;
;
他被误导了, 他当然听信了其他人是这么说的;

[hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [fə'bɪd] [ðæt] ; ['hænsəm] , ['ri:znəbl̩] , [self] -
he certainly never heard the teacher forbid that ; handsome , reasonable , self -
他 当然 绝不 听到 这 老师 禁止 那 ; 英俊的 , 合理的 , 自己 -
[rɪ'spektɪŋ] , [hi:; hi] [wʌn] [ə'pru:v(ə)] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] ,
respecting , he won approval on all sides ,
尊重 , 他 韩元 赞同 在 全部 侧面 ,
他当然从未听老师禁止过这样做; 他相貌英俊、通情达理、自尊自爱, 赢得了各方的认可。

[ænd; ənd][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ˌpri:dispə'zi(ə)n] [tə'wɔ:d] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd]
and because of this mysterious predisposition toward what was right and
和 因为 的 这 神秘 倾向 朝向 什么 曾是 正确的 和
[dʒʌst] ,
just ,
只是 ,
正是由于这种神秘的、对正义和公正的倾向,

[keɪm] ['seɪfli] [tu:; tə][ðə; ði] [j'ɪəz] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]
came safely to the years when he was his own master and could live
来了 安全 到 这 年 什么时候 他 曾是 他的 自己的 掌握 和 可以 居住
[ʌn'tʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['mɒrəl] ['stændəd] [hi:; hi][set] [hɪm'self] .
unchallenged by the high moral standard he set himself .
未受挑战 经过 这 高的 道德 标准 他 放 他自己 .
他平安地度过了可以自主生活的岁月, 能够不受挑战地践行自己设定的高尚道德标准。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] ['reɪtʃəl] [brɪ'gæən][tu:; tə] [pə'si:v] .
Some of this Rachael began to perceive .
一些 的 这 瑞秋 开始 到 感知 .
瑞秋开始意识到其中的一些事情。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [naʊ] .
It was a key to his conduct now .

它 曾是 一个 钥匙 到 他的 执行 现在 .

这对他现在的行为至关重要。

[hiː; hi] [rɪˈspektɪd] - , [hiː; hi][ədˈmaɪəd][hɜː(r); hə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][naʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
He respected Magsie , he admired her ; there was no reason why he should
他 受人尊敬 - , 他 钦佩 她 ; 那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该
[nɒt] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪz; ɪz][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
not indulge his admiration .

不是 放纵 他的 钦佩 .

他尊敬玛格西，钦佩她；他没有理由不表达自己的钦佩之情。

[nəʊ][ʌnˈspəʊkən][ˈkrɪtɪsɪzəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [əˈfekt] [hɪm] ,
No unspoken criticism from his wife could affect him ,

不 未说出口的 批评 从 他的 妻子 可以 影响 他 ,

妻子的任何无声批评都无法影响他。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈklɪəli] [ænd; ənd][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [wɒt]
because he had seen the whole situation clearly and had decided what
因为 他 有 已见 这 所有的 情况 清楚地 和 有 决定 什么
[wɒz; wəz] [ˈsiːmli] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
was seemly and safe in the matter .

曾是 似乎 和 安全的 在 这 事情 .

因为他已经清楚地了解了整个情况，并决定了这件事上什么是合情合理、安全稳妥的。

[ˈkrɪtɪsɪzəm][ˈəʊnli] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪˈzentf(ə)] , [dʌl] [red] [ˈkʌlə(r)][tuː; tə] [ˈwɒrən] [ˈɡregəɪz] [feɪs] ,
Criticism only brought a resentful , dull red color to Warren Gregory's face ,

批评 仅有的 带来 一个 不满 , 乏味的红色的 颜色 到 沃伦 格雷戈里的 脸 ,

批评只会让沃伦·格雷戈里脸上泛起怨恨而暗淡的红晕。

[ænd; ənd] [kənˈfɜːmd] [hɪm][mɔː(r)] [ˈstʌbənlɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈsjuːɪŋ] .
and confirmed him more stubbornly in the course he was pursuing .

和 确认的 他 更多的 固执地 在 这 课程 他 曾是 追求 .

这反而让他更加坚定地走自己正在走的路。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈmɑːtə(r)] - [laɪk] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ˈʌndə(r)] [ʌndɪˈzɜːvd] [ˈsenʃə(r)] ,
He could even enjoy a certain martyr - like satisfaction under undeserved censure ,

他 可以 甚至 享受 一个 肯定 烈士 - 喜欢 满意 在下面 不应得的 谴责 ,

他甚至能在遭受不应有的谴责时获得某种殉道者般的满足感。

[ɔːl] [ˈsenʃə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːkwəli] [ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)] [ænd; ənd] [ʌndɪˈzɜːvd] .
all censure being equally incomprehensible and undeserved .

全部 谴责 存在 同样地 难以理解 和 不应得的 .

所有谴责都同样令人费解且不应受到。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd][wʌns] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwɒləti][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈɡɒdlaɪk] [suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi] , [ə; eɪ]
Rachael had once seen in this quality a certain godlike supremacy , a
瑞秋 有 一次 已见 在 这 质量 一个 肯定 神一般的 霸权 , 一个
[ˈbɪgnəs] ,
bigness ,

大 ,

瑞秋曾一度在这种特质中看到某种神一般的至高无上，一种宏伟壮丽。

[ænd; ənd] [ˈsplendɪdnəs] [ɒv; əv] [ˈvɪʒn] [ðæt] [rəʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈstændədz] [ɒv; əv][ˈɔːd(ə)n(ə)ri]
and splendidness of vision that rose above the ordinary standards of ordinary
和 辉煌 的 想象 那 玫瑰 多于 这 普通的 标准 的 普通的
[men] ;
men ;
男人 ;

以及超越常人普通标准的卓越远见；

[naʊ] [aɪ 'ti:] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ʌn'izɪnɪs] .
now it filled her with uneasiness .

现在 它 已填 她 和 不安 .

现在，她感到一阵不安。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['despəɾət] [fə'ləsəfi] ,
" **Well , " she thought , with a certain desperate philosophy** ,
" 出色地 , " 她 想法 , 和 一个 肯定 绝望的 哲学 ,
" 唉 , " 她带着某种绝望的心态想道。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [mʌnθs] [ɔ:(r)] [j'ɪəz] [ðɪs] [wɪl] [ɔ:l] [bi:; bi] ['əʊvə(r)] ,
" **in a certain number of months or years this will all be over** ,
" 在 一个 肯定 数字 的 几个月 或者 年 这 将要 全部 是 超过 ,
" 几个月或几年后，这一切都会结束。"

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] ['sɪmpli] [ɪn'dʒʊə(r)] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] ['kʌmz] .
and I must simply endure it until that time comes .
和 我 必须 简单地 忍受 它 直到 那 时间 来 .
我只能忍受，直到那一天到来。

[laɪf] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [eniweɪ] !
Life is full of trouble , anyway !
生活 是 满的 的 麻烦 , 反正 !
人生本来就充满了烦恼！

" [laɪf] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] .
" **Life was full of trouble ; she saw it on all sides** .
" 生活 曾是 满的 的 麻烦 ; 她 锯 它 在 全部 侧面 .
"生活充满了苦难；她四面八方都看到了。"

[bʌt; bət] [wɒt] ['trɪvɪəl] ['mætəz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ðæt] ['trʌblɪd] [el,ɪnɔ] [ænd; ənd] ['vɪərə]
But what trivial matters they were , after all , that troubled Elinor and Vera
但 什么 琐碎的 事情 他们 是 , 后 全部 , 那 麻烦 埃莉诺 和 维拉
[ænd; ənd] ['dʒu:di] ['mɒr(ə)n] !
and Judy Moran !
和 朱迪 莫兰 !
但这些究竟是些什么琐事，才会让埃莉诺、维拉和朱迪·莫兰如此烦恼呢！

['vɪərə] [wɒz; wəz] [ɪ'tɜ:nəli] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:] [fre] , [f'ʃʊəriəs] [,hɒspi'tæləti] ,
Vera was eternally rushing into fresh , furious hospitalities ,
维拉 曾是 永恒 匆忙 进入 新鲜的 , 狂怒 热情好客 ,
维拉总是忙着迎接新的、热情好客的客人，

['welkəmɪŋ] [hɔ:rdz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʃi:; ʃi] ['skeəsli] [nju:] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ;
welcoming hordes of men and women she scarcely knew into her house ;
欢迎 成群结队 的 男人 和 女性 她 几乎 知道 进入 她 房子 ;
[tʃætəɾɪŋ] ,
chattering ,
喋喋不休 ,

她热情地迎接大批她几乎不认识的男男女女进入她的房子；他们叽叽喳喳地说着，

[lɑ:fɪŋ] , [dɾɪŋkɪŋ] ; ['flætəɾɪŋ] [ðə; ði] ['debju:tɒŋt] , ['skri:mɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] , ['stændɪŋ]
laughing , drinking ; flattering the debutantes , screaming at the telephone , standing
笑 , 喝 ; 奉承 这 初次登台的少女 , 尖叫 在 这 电话 , 常设
[p'eɪ(ə)nt] ['aʊəz] [ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dres,meɪkərz] [hændz] ;
patient hours under the dressmaker's hands ;
病人 小时 在下面 这 裁缝的 双手 ;
欢笑、饮酒；奉承名媛，对着电话大喊大叫，在裁缝手下耐心等待几个小时；

['nevə(r)] ['restɪd] , ['nevə(r)] ['sætɪsfard] , ['nevə(r)] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] .
never rested , never satisfied , never stopping to think .
绝不 休息 , 绝不 使满意 , 绝不 停止 到 思考 .
从不休息，从不满足，从不停下来思考。

[ˈdʒuːdi] [ˈmɔːrən] [ˈtrʌb(ə)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [fæt] ;
Judy Moran's trouble was that she was too fat ;
朱迪 莫兰的 麻烦 曾是 那 她 曾是 也 胖的 ;
朱迪·莫兰的问题是 she 太胖了 ;

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈriːəli] [ˈpenətretɪd] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈɪndələnt] [gʊd] [ˈneɪtʃə(r)] .
nothing else really penetrated the shell of her indolent good nature .
没有什么 别的 真的 渗透 这 壳 的 她 懒惰的 好的 自然 .
没有什么能真正穿透她那慵懒善良的外壳。

[ˈkenɪθ] [maɪt] [biː; bi] [pəˈlaɪtli] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfæməli] [fɜːm] , [hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] [maɪt]
Kenneth might be politely dropped from the family firm , her husband might
肯尼斯 可能 是 礼貌地 掉落 从 这 家庭 公司 , 她 丈夫 可能
[daɪ][ænd; ʌnd][biː; bi][leɪd] [əˈweɪ] ,
die and be laid away ,
死 和 是 铺设 离开 ,
肯尼斯可能会被家族企业礼貌地除名, 她的丈夫可能会去世并被妥善安葬。

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [kəˈmens] [æən; ən] [ˈʌɡli] [suːt][fɜː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrekləˈmeɪ](ə)n] [ɒv; əv]
her brother - in - law commence an ugly suit for the reclamation of
她 兄弟 - 在 - 法律 开始 一个 丑陋的 套装 为了 这 开垦 的
[ˈsɜːt(ə)n] [ˈdʒuːəlz][ænd; ʌnd][ˈsɪlvə(r)] [ˈteɪblweə(r)] ,
certain jewels and silver tableware ,
肯定 珠宝 和 银 餐具 ,
她的姐夫提起了一场难看的诉讼, 要求归还某些珠宝和银餐具。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [ment] [fɑː(r)] [les] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɒr(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌnˈflætərɪŋ] [truːðz]
but all these things meant far less to Mrs . Moran than the unflattering truths
但 全部 这些 事物 意思是 远的 较少的 到 太太 . 莫兰 比 这 不讨喜的 真相
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈbedruːm] [sketɪz] [təʊld][hɜː(r); hæ(r)] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] .
her bedroom scales told her every morning .
她 卧室 秤 讲述 她 每一个 早晨 .
但对莫兰太太来说, 所有这些事情都远不如她卧室里的体重秤每天早上告诉她的那些令人不快的真相重要。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈfɪfti] [wɪˈðəʊt] [ˈevə(r)] [əˈkwəɪərɪŋ] [səˈfɪ](ə)nt] [self] - [kənˈtrəʊl]
She had reached the age of fifty without ever acquiring sufficient self - control
她 有 达到 这 年龄 的 五十 没有 曾经 收购 充足的 自己 - 控制
[tuː; tə][rɪd] [hɜːˈself] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːpləs] [ˈfɔːti] [paʊndz] ,
to rid herself of the surplus forty pounds ,
到 摆脱 她自己 的 这 剩余 四十 磅 ,
她已经五十岁了, 却始终没能学会如何控制自己, 减掉多余的四十磅体重。

[jet] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [ˈbʌtəd] [ə; eɪ] [ˈmʌfɪn] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [taɪm] ,
yet she never buttered a muffin at breakfast time ,
然而 她 绝不 涂黄油的 一个 松饼 在 早餐 时间 ,
但她早餐时从来不在松饼上抹黄油。

[ɔː(r)] [krʌʃt] [ə; eɪ] [ˈfrentʃ] [ˈpeɪstri] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [fɔːk] [æt; ət] [nuːn] , [wɪˈðəʊt] [æən; ən] [ˈɪnwəd] [ˈprəʊtest]
or crushed a French pastry with her fork at noon , without an inward protest
或者 碎 一个 法语 糕点 和 她 叉 在 中午 , 没有 一个 向内 反对
.
:
.
或者中午时分, 她用叉子捏碎一块法式糕点, 内心却毫无抗拒。

[ʃiː; ʃi] [spɛnt] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɔːsɪts] [ænd; ənd] [gaʊnz] [ðæt] [wɒd] [disˈgaɪz]
She spent large sums of money for corsets and gowns that would disguise
她 花费 大的 总和 的 钱 为了 紧身胸衣 和 礼服 那 会 伪装
[hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmens] [weɪt] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][dɪˈnaɪ] [hɜːˈself] [wʌn] [kʌp] [ɒv; əv] [kriːmd] - [ænd; ənd] -
her immense weight rather than deny herself one cup of creamed - and -
她 巨大 重量 相当 比 否定 她自己 一 杯子 的 奶油 - 和 -
[ˈʊgəd] [tiː] [ɔː(r)][wʌn][bɒks][ɒv; əv] [ˈtʃɒkəlɪts] .
sugared tea or one box of chocolates .
糖 茶 或者 一 盒子 的 巧克力 .

她宁愿花大价钱买紧身胸衣和礼服来掩盖她巨大的体重，也不愿拒绝自己一杯加糖的奶油茶或一盒巧克力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈsʌfəd] [wenˈevə(r)] [ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ˈfəʊtəɡrɑːf] , [ɔː(r)][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɡlɪmps] [ɒv; əv]
And she suffered whenever a casual photograph , or an unexpected glimpse of
和 她 遭受 每当 一个 随意的 照片 , 或者 一个 意外 一瞥 的
[hɜːˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɪrə(r)] ,
herself in a mirror ,
她自己 在 一个 镜子 ,

每当一张随意的照片，或者在镜子里意外瞥见自己的身影时，她都会感到痛苦。

[brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈnəʊtɪs] [əˈfreʃ] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [paʊndz] .
brought to her notice afresh the dreadful two hundred and twenty pounds .
带来 到 她 注意 重新 这 可怕 二 百 和 二十 磅 .

这让她再次注意到那可怖的二百二十英镑。

[ænd; ənd] [ˈel,nɔ] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əbˈsɜːd] [ænd; ənd][ʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri] [ˈtrʌb(ə)lz] , [rɪtʃ] [mænz]
And Elinor had her absurd and unnecessary troubles , rich man's
和 埃莉诺 有 她 荒诞 和 不必要 麻烦 , 富有的 男人的
[waɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ,
wife as she was now ,
妻子 作为 她 曾是 现在 ,

而身为富翁之妻的埃莉诺，也面临着她那些荒谬且毫无必要的烦恼。

[ænd; ənd] [ˈfɜːmli] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈsəʊ(ə)l] [ɡruːp] [əˈpɒn] [huːz] [ˈaʊtskɜːts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪŋɡəd]
and firmly established in the social group upon whose outskirts she had lingered
和 牢牢 已确立的 在 这 社会的 团体 之上 谁 郊区 她 有 徘徊不去
[səʊ] [lɒŋ] .
so long .
所以 长的 .

她已经牢牢地融入了她曾长期徘徊在边缘的那个社会群体。

[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r)] [ˈsɪstəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [əˈnɔɪəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
The single state of her four sisters was a constant annoyance to her
这 单身的 状态 的 她 四 姐妹 曾是 一个 持续的 烦恼 到 她
,
.
,

她四个姐妹都单身这件事一直让她很恼火。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ˈpiːtə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] ,
especially as Peter was not fond of the girls ,
尤其 作为 彼得 曾是 不是 喜爱 的 这 女孩们 ,
尤其是彼得并不喜欢那些女孩。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] " [ˈspɪnstə(r)] " [ænd; ənd] " [əʊld] [meɪdz] ,
and liked to allude to them as " spinsters " and " old maids ,
和 喜欢 到 暗示 到 他们 作为 " 老处女 " 和 " 老的 女佣 ,
他喜欢称她们为“老处女”和“老姑娘”，

" [ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][mɔː(r)] [entəˈteɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈjʌŋɡə] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" **and to ask more entertaining and younger women to the house .**
" 和 到 问 更多的 娱乐 和 年轻 女性 到 这 房子 .
“并邀请更多有趣、更年轻的女性到家里来。”

[ˈel,nɔ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Elinor had never wanted a child ,
埃莉诺 有 绝不 通缉 一个 孩子 ,

埃莉诺从未想要过孩子。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] [ˌjɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmæɪɪdʒ] [ˌjiː; ʃi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə]
but in the third or fourth year of her marriage she had begun to
但 在 这 第三 或者 第四 年 的 她 婚姻 她 有 开始 到
[pəˈsiːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][waɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɜːldli] [əʊld] [ˈhʌzbənd] [æn; ən][eə(r)] ,
perceive that it might be wise to give her worldly old husband an heir ,
感知 那 它 可能 是 明智的 到 给 她 世俗 老的 丈夫 一个 继承人 ,
但到了结婚第三年或第四年，她开始意识到，为她那世俗的老丈夫生个继承人或许是明智之举。

[mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ðæt] , [æt; ət][ˈeni] [kɒst] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈfɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˈbɑːb(ə)rə]
much better that , at any cost , than to encourage his fondness for Barbara
很多 更好的 那 , 在 任何 成本 , 比 到 鼓励 他的 喜爱 为了 芭芭拉
[ɑːlɪfənts] [bɔɪ] ,
Oliphant's boy ,
奥利芬特的 男生 ,

无论如何，这样做都比鼓励他对芭芭拉·奥利芬特的儿子产生好感要好得多。

[hɪz; ɪz] [ˈneɪmseɪk] [ˈneɪfjuː] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈfɪʃəs] , [self] - [ˈsætɪsfaɪd][ˈlɪt(ə)lɪ] [læd] [ɒv; əv] [twelv]
his namesake nephew , who was an officious , self - satisfied little lad of twelve
他的 同名者 侄子 , WHO 曾是 一个 爱管闲事的 , 自己 - 使满意 小的 小伙子 的 十二
.
:
.

他的侄子和他同名，是个爱管闲事、自鸣得意的十二岁小男孩。

[bʌt; bət][ˈneɪtʃə(r)] [rɪˈfjuːzɪd] [tuː; tə][kəʊˈppərəɪt] [ɪn] [ˈelɪnɔːrɜːz] [mæˈtɜːn(ə)l] [plænz][ænd; ænd][ˈpiːtə(r)][ˈdʒuːniə(r)][dɪd]
But Nature refused to cooperate in Elinor's maternal plans and Peter Junior did
但 自然 拒绝 到 合作 在 埃莉诺的 母体 计划 和 彼得 初级 做过
[nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [ˈhaʊs] [ɒn][ðə; ði][ˈævənjuː] .
not make his appearance at the big house on the Avenue .
不是 制作 他的 外貌 在 这 大的 房子 在 这 大街 .

但是，大自然不配合埃莉诺的母亲计划，小彼得并没有出现在大道上的大房子里。

[ˈel,nɔ] [gruː] [ˌjɪəli] [nˈɔɪziə] , [mɔː(r)] [ˈrekləs] , [mɔː(r)] [ˌjæləʊ] ; [ˌjiː; ʃi] [rʌʃt] [əˈbaʊt] [ɪkˈsaɪtɪdli]
Elinor grew yearly noisier , more reckless , more shallow ; she rushed about excitedly
埃莉诺 生长 每年 更嘈杂 , 更多的 鲁莽 , 更多的 浅的 ; 她 匆忙 关于 兴奋地
[frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
from place to place ,
从 地方 到 地方 ,

埃莉诺一年比一年吵闹、越来越鲁莽、越来越肤浅；她兴奋地到处乱窜。

[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð] [ˈpiːtə(r)] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstəz] ; [nɒt] [ˈhæpi] [ɪn][ˈaɪðə(r)]
sometimes with Peter , sometimes with one of her sisters ; not happy in either
有时 和 彼得 , 有时 和 一 的 她 姐妹 ; 不是 快乐的 在 任何一个
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

有时和彼得在一起，有时和她姐姐在一起；无论哪种情况她都不开心。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˌɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈkwɒrəlsəm] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] .
but much given to quarrelsome questioning of life .
但 很多 给定 到 爱争吵的 提问 的 生活 .
但他却很喜欢对生活提出质疑，甚至好争辩。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [get] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt]
It was not that she could not get what she wanted so much as that she did not
它 曾是 不是 那 她 可以 不是 得到 什么 她 通缉 所以 很多 作为 那 她 做过 不是
[nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] .
know her own mind and heart .
知道 她 自己的 头脑 和 心 .

倒不是她得不到自己想要的东西，而是她不了解自己的内心。

[wɒtˈevə(r)] [wɒz; wəz] [ˈməʊməntɹəli] [ˈtaɪəsəm] [ɔː(r)] [dɪsˈteɪstfl] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊʃt] [aʊt] [ɒv; əv]
Whatever was momentarily tiresome or distasteful must be pushed out of
任何 曾是 片刻 令人厌烦 或者 令人厌恶的 必须 是 推动 出去 的
[hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ,
her path ,
她 小路 ,

任何让她感到一时厌烦或厌恶的事物都必须从她的生活中剔除出去。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [frend] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈhjuːmən] [ɪkˈspɪəriəns] [keɪm] [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)]
and as almost every friend and every human experience came sooner or later
和 作为 几乎 每一个 朋友 和 每一个 人类 经验 来了 很快 或者 之后
[ɪntuː] [ðɪs] [ˈkætəgəri] ,
into this category ,
进入 这 类别 ,

几乎每一位朋友和每一种人生经历，迟早都会归入这一类。

[ˈel,nɔ] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈstrændɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentə(r)][ɒv; əv][laɪf] .
Elinor found herself stranded in the very centre of life .
埃莉诺 成立 她自己 搁浅 在 这 非常 中心 的 生活 .

埃莉诺发现自己被困在了生活的中心。

[ˈælis] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] , [tuː] , [bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə] [ˈælis] ,
Alice had her troubles , too , but when her thoughts came to Alice ,
爱丽丝 有 她 麻烦 , 也 , 但 什么时候 她 想法 来了 到 爱丽丝 ,
[ˈælis] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] [tuː] [bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə] [ˈælis] ,
爱丽丝 也有她的烦恼，但当她想起爱丽丝时，

[ˈreɪtʃəl] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈenvi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Rachael found a certain envy in her heart .
瑞秋 成立 一个 肯定 嫉妒 在 她 心 .

瑞秋心中涌起一丝嫉妒。

[ɑː] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lz] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈwelkəm] ;
Ah , those were the troubles she could have welcomed ;
啊 , 那些 是 这 麻烦 她 可以 有 欢迎 ;

啊，那些正是她乐于接受的麻烦；

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [wɪð] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [maɪt]
she could have cried with sheer joy at the thought that her life might
她 可以 有 哭 和 透明 喜悦 在 这 想法 那 她 生活 可能
[sʌm; səm] [deɪ] [slɪp][ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ɡruːv] [æz; əz] [ˈælisɪz] [laɪf] .
some day slip into the same groove as Alice's life .
一些 天 滑 进入 这 相同的 槽 作为 爱丽丝的 生活 .

想到自己的人生或许有一天会像爱丽丝的人生一样顺遂，她简直喜极而泣。

[ˈreɪtʃəl] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ] , [ˈæbi] [haʊs] [naʊ] ;
Rachael loved the atmosphere of the big , shabby house now ;
瑞秋 喜爱 这 气氛 的 这 大的 , 破旧 房子 现在 ;

瑞秋现在很喜欢这栋破旧大房子的氛围；

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [keəd] [tuː; tə][ɡəʊ] .
it was the only place to which she really cared to go .
它 曾是 这 仅有的 地方 到 哪个 她 真的 关心 到 去 .

那是她唯一真正想去的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] ['ælis] ['vælən,tainz] ['kærəktə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)] , [də'rekt] ,
There was in Alice Valentine's character something simple , direct ,
那里 曾是 在 爱丽丝 情人节 特点 某物 简单的 , 直接的 ,
爱丽丝·瓦伦丁这个角色身上有一种简单、直接的特质，

[ænd; ənd] [haɪ] - ['prɪnsəpld] [ðæt] [kə'mju:nɪkətɪd] [ɪt'self][tu:; tə] ['evrɪbɒdi] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn]
and high - principled that communicated itself to everybody and everything in
和 高的 - 有原则的 那 沟通 本身 到 大家 和 一切 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] .
her household .
她 家庭 .
她秉持着高尚的原则，并将这种原则传递给了家里的每一个人和每一件事。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:səri] [maɪt] [jəʊ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] ,
A small girl in her nursery might show symptoms of diphtheria ,
一个 小的 女孩 在 她 苗圃 可能 展示 症状 的 白喉 ,
幼儿园里的小女孩可能出现白喉症状。

[ə; eɪ]['brəʊkən][taɪl][ɒn][ðə; ði] [ru:f] [maɪt] ['delju:dʒ][ðə; ði] ['bedru:m] ['sɪlɪŋ] , [æn; ən][əʊld] [kʊk] [li:v]
a broken tile on the roof might deluge the bedroom ceilings , an old cook leave
一个 破碎的 瓦 在 这 屋顶 可能 洪水 这 卧室 天花板 , 一个 老的 厨师 离开
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,
屋顶上破碎的瓦片可能会导致卧室天花板被水淹没，一位老厨娘突然离开。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] [fɔ:l] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌndei] [ˌpri:'destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [pɪknɪkɪŋ] , [bʌt; bət] ['ælis]
or a heavy rain fall upon a Sunday predestined for picknicking , but Alice
或者 一个 重的 雨 落下 之上 一个 星期日 命中注定 为了 野餐 , 但 爱丽丝
['væləntaɪn] ,
Valentine ,
情人节 ,
或者一场大雨降临在一个原本计划野餐的星期天，但是爱丽丝·瓦伦丁，

[pleɪn] , [sləʊ] [ɒv; əv] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [sləʊ] [ɒv; əv] [θɔ:t] , [went] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'ri:n] [wei] , ['nɜ:sɪŋ]
plain , slow of speech , and slow of thought , went her serene way , nursing
清楚的 , 慢的 的 演讲 , 和 慢的 的 想法 , 去 她 安详 方式 , 护理
[kən'soʊlɪŋ] , [rɪ'peəriŋ] , [ˌri:ə'dʒʌst] .
, consoling , repairing , readjusting .
, 安慰 , 维修 , 重新调整 .
她性格平和，说话慢，思考也慢，平静地走着，照顾、安慰、修补、调整。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [k'eəz] [ə'baʊt] [dʒɔ:dʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [laɪk] ['reɪtʃəlz] [k'eəz]
She had her cares about George , but they were not like Rachael's cares
她 有 她 关心 关于 乔治 , 但 他们 是 不是 喜欢 瑞秋's 关心
[fɔ:(r); fə(r)] ['wɒrən] .
for Warren .
为了 沃伦 .
她很关心乔治，但和瑞秋关心沃伦的程度不一样。

['ælis] [nju:] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [nʌn] [tu:] [strɒŋ] , [i:zəli] ['taɪəd] , [ˈbʃ(ə)n] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
Alice knew him to be none too strong , easily tired , often discouraged .
爱丽丝 知道 他 到 是 没有任何 也 强的 , 容易地 疲劳的 , 经常 灰心 .
爱丽丝知道他身体不太强壮，容易疲倦，经常灰心丧气。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [sək'sesɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ,
His professional successes were many ,
他的 专业的 成功 是 许多 ,
他在事业上取得了诸多成就，

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)][taɪmz] [wen] [ðə; ði] [kə'ləps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tani][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [fri:] ['hɒspɪt(ə)]
but there were times when the collapse of a tiny child in a free hospital
但 那里 是 时代 什么时候 这 坍塌 的 一个 微小的 孩子 在 一个 自由的 医院
[kʊd; kəd][blɒt][frɒm; frəm] ['dʒɔːrdʒɪz] ['sɪmp(ə)] ,
could blot from George's simple ,
可以 印迹 从 乔治的 简单的 ;
但有时，一个幼小的孩子在免费医院里突然倒下，会抹去乔治原本平静的生活。

[bɪɡ] , ['tendə(r)] [hɑːt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [et'fiːvmənts] .
big , tender heart the memory of a dozen achievements .
大的 , 投标 心 这 记忆 的 一个 打 成就 .
宽广而温柔的心，铭记着十几项成就。

[ðə; ði][waɪf] , [diːp] [ɪn][ðə; ði][kleɪmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] ['grəʊɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
The wife , deep in the claims of her four growing children ,
这 妻子 , 深的 在 这 索赔 的 她 四 生长 孩子们 ,
妻子深陷于四个正在长大的孩子的抱怨之中，

['sʌmtaɪmz] [lɒŋd] [tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] ,
sometimes longed to put her arms about him ,
有时 渴望 到 放 她 武器 关于 他 ,
她有时很想拥抱他，

[tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət][lənd][ɒv; əv] ['sʌŋaɪn] [ænd; ənd][pɑːmz] ,
to run away with him to some quiet land of sunshine and palms ,
到 跑步 离开 和 他 到 一些 安静的 土地 的 阳光 和 棕榈树 ,
和他一起私奔到阳光明媚、棕榈成荫的宁静之地。

[sʌm; səm]['leɪzi] [kɜːv] [ɒv; əv] [waɪt] [biːtʃ] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][rest][ænd; ənd] [sliːp] ,
some lazy curve of white beach where he could rest and sleep ,
一些 懒惰的 曲线 的 白色的 海滩 在哪里 他 可以 休息 和 睡觉 ,
他可以在一片慵懒的白色沙滩上休息和睡觉。

[ænd; ənd][drɪft] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['splendɪd] ['enədʒi] [ænd; ənd] [streŋθ] .
and drift back to his old splendid energy and strength .
和 漂移 后退 到 他的 老的 灿烂 活力 和 力量 .
他逐渐恢复了往日的充沛精力和力量。

[ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][əʊld] ['dɪʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz]
She longed to cook for him the old dishes he had loved in the early days
她 渴望 到 厨师 为了 他 这 老的 菜肴 他 有 喜爱 在 这 早期的 天
[ɒv; əv][ðəə(r)] ['mæɪrɪdʒ] ,
of their marriage ,
的 他们的 婚姻 ,

她渴望为他烹制他们结婚初期他最爱吃的那些老菜。

[tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə][let][ðə; ði] [wɜːld] [fə'get] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [fə'ɡɒt] [ðə; ði] [wɜːld] .
to read to him , to let the world forget them while they forgot the world .
到 读 到 他 , 到 让 这 世界 忘记 他们 尽管 他们 忘了 这 世界 .
给他读书，让世界忘记他们，而他们也忘记世界。

[ɪn'sted] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kleɪmz] [kept] [ðem; ðəm][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
Instead , a hundred claims kept them here in the current of affairs .
反而 , 一个 百 索赔 保留 他们 这里 在 这 当前的 的 事务 .
相反，一百项诉求让他们继续留在当前的局势中。

['meəri][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [swiːt] , ['greɪʃəs] [ɡɜːl][ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn] [naʊ] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
Mary was a tall , sweet , gracious girl of sixteen now , like her father ,
玛丽 曾是 一个 高的 , 甜的 , 亲切 女孩 的 十六 现在 , 喜欢 她 父亲 ,
玛丽现在十六岁了，身材高挑，性格甜美优雅，像极了她的父亲。

[ə; eɪ] ['prɪtɪ] [ɪ'dɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [red] [heə(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] - ['fi:tʃəd] ['klevə(r)] [feɪs] .
a pretty edition of his red hair and long - featured clever face .

一个 漂亮的 版 的 他的 红色的 头发 和 长的 - 特色 聪明的 脸 .

他那头漂亮的红发和棱角分明的俊脸，真是赏心悦目。

[ˈmeəri][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈmju:zɪk] ,
Mary must go on with her music ,

玛丽 必须 去 在 和 她 音乐 ,

玛丽必须继续她的音乐事业。

[mʌst; məst][bi:; bi][pʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈlesən] [ænd; ənd] [ˈgru:mɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] ,
must be put through the lessoning and grooming of a gentlewoman ,

必须 是 放 通过 这 课程 和 美容 的 一个 淑女 ,

必须接受淑女的教导和培养。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:nsɪŋ] [kla:s] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ˈdʒu:niə(r)] [kəˈtɪljən] [ɪn]
and take her place in the dancing class that would be the Junior Cotillion in

和 拿 她 地方 在 这 跳舞 班级 那 会 是 这 初级 舞会 在

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] .
a year or two .

一个 年 或者 二 .

并代替她参加舞蹈课，那将是一两年后的初级舞会。

[ˈæɪlɪs] [ˈvæləntaɪn] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈwɜ:ldli] [ˈwʊmən] ,
Alice Valentine was not a worldly woman ,

爱丽丝 情人节 曾是 不是 一个 世俗 女士 ,

爱丽丝·瓦伦丁并非一个世故的女人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɪə(r)] [ˈkru:əlti] [tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [grəʊ] [ʌp][ə; eɪ]
but she knew it would be sheer cruelty to let her daughter grow up a

但 她 知道 它 会 是 透明 残酷 到 让 她 女儿 生长 向上 一个

[ˈstreɪndʒə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɜ:ld] ,
stranger in her own world ,

陌生人 在 她 自己的 世界 ,

但她知道，让女儿在自己的世界里像个陌生人一样长大，那将是极其残忍的。

[ˈdɪfrənt] [ɪn] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd][ˈmænə(r)][frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [gɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz]
different in speech and dress and manner from all the other girls and boys

不同的 在 演讲 和 裙子 和 方式 从 全部 这 其他 女孩们 和 男孩们

.
:
.

他的言谈举止、穿着打扮都与其他男孩女孩截然不同。

[səʊ][ˈmeəri] [went] [tu:; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑ:nsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪsɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['baudit] - ,
So Mary went to little dances at the Royces ' and the Bowditches ' ,

所以 玛丽 去 到 小的 舞蹈 在 这 罗伊斯 - 和 这 鲍迪奇 - ,

于是玛丽就去罗伊斯家和鲍迪奇家参加小型舞会。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [həʊm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ˈraɪdɪŋ] [ˈles(ə)n] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪli] [ˈpɑ:rməli:] [ɔ:(r)] [fræŋk]
and walked home from her riding lesson with little Billy Parmalee or Frank

和 步行 家 从 她 骑术 课 和 小的 比利 帕尔马利 或者 坦率

[ˈwɪtəkər] ,
Whittaker ,

惠特克 ,

她上完骑马课后，会和比利·帕尔马利或弗兰克·惠特克一起步行回家。

[ɔ:(r)] [wɪð] [ˈflɒrəns] [ˈhævɪlənd] [ænd; ənd] [ˈbɒbi] [ˈblɪfənt] .
or with Florence Haviland and Bobby Oliphant .

或者 和 佛罗伦萨 哈维兰 和 鲍比 奥利芬特 .

或者与弗洛伦斯·哈维兰和鲍比·奥利芬特合作。

[ænd; ənd] ['ælis] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [gaʊnz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,
And Alice watched her gowns , and her hair ,
和 爱丽丝 观看 她 礼服 , 和 她 头发 ,
爱丽丝看着她的礼服和头发,

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [jʌŋ] [ti:θ] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [les] ['keəfəli] [ðæn; ðən][fi:; fi] ['lɪsnd] [tu:; tə]
and her pretty young teeth only a little less carefully than she listened to
和 她 漂亮的 年轻的 牙齿 仅有的 一个 小的 较少的 小心 比 她 听着 到
[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,
her confidences ,
她 秘密 ,
她那漂亮的年轻牙齿, 就像她倾听别人的秘密时那样, 也同样小心翼翼。

['kwestʃənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [p'ɜ:sənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'ækjərəsi:z] [ɪn]
questioned her about persons and things , and looked for inaccuracies in
被质问 她 关于 人 和 事物 , 和 看起来 为了 不准确之处 在
[hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] .
her speech .
她 演讲 .
询问她有关人物和事物的问题, 并寻找她讲话中的错误。

[dʒɔ:dʒ] ['dʒu:niə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][keə(r)] , [tu:] , [ɪn] [ði:z] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][nɒn] - [kə'mɪtl] ,
George Junior was a care , too , in these days at the non - committal ,
乔治 初级 曾是 一个 关心 , 也 , 在 这些 天 在 这 非 - 入狱 ,
[ʌnɪnθju:zɪ'æstɪk; ʌnen-][eɪdʒ][ɒv; əv] [fɔ:'ti:n] ,
unenthusiastic age of fourteen ,
不热情 年龄 的 十四 ,
乔治·朱尼尔当时也挺让人操心的, 十四岁, 性格优柔寡断, 缺乏热情。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][v'aɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , ['fɪŋgə(r)][ɒn][lɪp] ,
when all the vices in the world , finger on lip ,
什么时候全部 这 恶习 在 这 世界 , 手指 在 唇 ,
当世间所有的恶习都已消逝, 手指却放在嘴唇上,

[fɔ:m] [ə; eɪ] [braɪt] ['eskɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['weɪkɪŋ] [ɔ:(r)] ['sli:pɪŋ] ['aʊəz] ,
form a bright escort for waking or sleeping hours ,
形式 一个 明亮的 护送 为了 醒来 或者 睡眠 小时 ,
在清醒或睡眠时间形成明亮的陪伴,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd][məʊst] ['tæktfl] [ɒv; əv][mə'tɜ:n(ə)l] ['kwestʃənz] [slɪps][frɒm; frəm][ðə; ði]
and the tenderest and most tactful of maternal questions slips from the
和 这 最嫩的 和 最多 委婉 的 母体 问题 滑倒 从 这
[ʃel] [ɒv; əv] ['bɔɪʃ] ['saɪləns][ænd; ənd] ['grʌfnəs] [ʌn'a:nsəpd] .
shell of boyish silence and gruffness unanswered .
壳 的 男孩气 沉默 和 粗鲁 未解答 .
而最温柔、最委婉的母亲之问, 却从男孩的沉默和粗鲁的外壳中悄然流露出来, 无人回应。

[fʊl] [ɒv; əv] [æprɪ'henʃn] [ænd; ənd] ['i:gənəs] , ['ælis] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] [sʌn] ;
Full of apprehension and eagerness , Alice watched her only son ;
满的 的 忧虑 和 渴望 , 爱丽丝 观看 她 仅有的 儿子 ;
爱丽丝既忐忑又兴奋地注视着她唯一的儿子;

[fi:; fi][kʊd; kəd][nɒt] [ɡɪv] [hɪm] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bɪzi] [deɪz] ;
she could not give him every hour of her busy days ;
她 可以 不是 给 他 每一个 小时 的 她 忙碌的 天 ;
她不可能把忙碌的每一分钟都奉献给他;

[fi:; fi] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][hɪm] ['evri] ['ɪnstənt] [ɪf] [fi:; fi][kʊd; kəd] .
she would have given him every instant if she could .
她 会 有 给定 他 每一个 立即的 如果 她 可以 .
如果可以, 她愿意把每一分每一秒都给他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈhjuːmən] .

He was a good boy , but he was human .

他 曾是 一个 好的 男生 , 但 他 曾是 人类 .

他是个好孩子, 但他终究是人。

[drest] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈθɪətə(r)] ,

Dressed for dinner and the theatre ,

穿着 为了 晚餐 和 这 剧院 ,

盛装出席晚宴和戏剧演出,

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrənz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][ˈmeəri] [ˈriːdɪŋ] ,

his mother would look into the children's sitting - room to find Mary reading ,

他的 母亲 会 看 进入 这 孩子们的 坐着 - 房间 到 寻找 玛丽 阅读 ,

[dʒɔːdʒ] [ˈriːdɪŋ] ,

George reading ,

乔治 阅读 ,

他母亲会往孩子们的起居室里看, 发现玛丽在看书, 乔治也在看书。

[ˈmɑːθə] , [ˈveri] [ˈkɒŋjəs] [bʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðeə(r)][ɒn] [ˈsʌfrəns] , [ˈɔːlsəʊ] [ˈriːdɪŋ] [ˈvɜːtʃuəsli] [ænd; ənd]

Martha , very conscious of being there on sufferance , also reading virtuously and

玛莎 , 非常 有意识的 的 存在 那里 在 忍耐 , 还 阅读 有德行 和

[əˈtentɪvli] .

attentively .

认真地 .

玛莎很清楚自己是被迫待在那里的, 但她仍然认真专注地阅读。

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋz] !

" Good - night , my darlings !

" 好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的们 !

“晚安, 我的宝贝们! ”

[jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][bed] [ˈprɒmptli] [æt; ət][naɪn] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [ˈmeəri] - - [ænd; ənd][ˈgɔːgɔː] , [tuː] ?

You're going to bed promptly at nine , aren't you , Mary - - and Gogo , too ?

你是 去 到 床 及时 在 九 , 不是 你 , 玛丽 - - 和 戈戈 , 也 ?

玛丽, 你九点准时睡觉, 对吧? 还有奶奶, 也是吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] , " [ˈælis] [wʊd] [seɪ] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .

You know we were all late last night , " Alice would say , coming in .

你 知道 我们 是 全部 晚的 最后的 夜晚 , " 爱丽丝 会 说 , 未来 在 .

“你知道我们昨晚都熬夜了,”爱丽丝走进来说。

" [aɪ][eɪˈem] !

" I am !

" 我 是 !

“我是!

" [ˈmeəri] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌni] [smaɪl] .

" Mary would give her mother her sunny smile .

" 玛丽 会 给 她 母亲 她 阳光明媚 微笑 .

玛丽会给妈妈一个灿烂的笑容。

" [ˈleзли] [ˈperi] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [naɪt] , [ˈeniweɪ] ,

" Leslie Perry is going to be here to - morrow night , anyway ,

" 莱斯利 佩里 是 去 到 是 这里 到 - 明天 夜晚 , 反正 ,

“无论如何, 莱斯利·佩里明晚都会在这里。”

[ænd; ənd] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈtɒməs] [ˈprɪnsɪz] [ˈskeɪtɪŋ] [ˈpɑːti] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːftəˈnuːn] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ,

and we're going to Thomas Prince's skating party in the afternoon , aren't we ,

和 是 去 到 托马斯 王子的 溜冰 派对 在 这 下午 , 不是 我们 ,

[ˈmʌðə(r)] ? " "

Mother ? " "

母亲 ? " "

妈妈, 我们下午要去参加托马斯·普林斯的滑冰派对, 对吧?

" ['tɒməs] ['prɪns] , [ðə; ði][bɪg] [bu:b] !
" **Thomas Prince , the big boob !**
" 托马斯 王子 , 这 大的 胸部 !

“托马斯·普林斯，大胸！”

" [ˈɡɔːɡɔː] [maɪt] ['kɒment] [wɪˈðəʊt] ['bɪtənəs] .
" **Gogo might comment without bitterness .**
" 戈戈 可能 评论 没有 苦味 .

“Gogo可能会毫无怨恨地发表评论。”

" [hiːz] [nɒt][ə; eɪ][bɪg] [bu:b] , [ˈaɪðə(r)] , [ɪz][hiː; hi] , [ˈmʌðə(r)] ?
" **He's not a big boob , either , is he , Mother ?**
" 他是 不是 一个 大的 胸部 , 任何一个 , 是 他 , 母亲 ?

“他也不是个傻瓜，对吧，妈妈？”

" [ˈmeəri][wɒz; wəz] [swɪft] [ɪn] [dɪˈfens] .
" **Mary was swift in defence .**
" 玛丽 曾是 迅速 在 防御 .

玛丽迅速做出辩护。

" [hiːz] [nɒt] ['niəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bu:b] [æz; əz] ['tʌbi] ['bʌtlə(r)][ɔː(r)][sæm] ['moʊltən] ! "
" **He's not nearly such a boob as Tubby Butler or Sam Moulton !** "
" 他是 不是 几乎 这样的 一个 胸部 作为 胖乎乎的 巴特勒 或者 山姆 莫尔顿 ! "

“他可不像塔比·巴特勒或萨姆·莫尔顿那么蠢！”

" [ɡɒʃ] , [ðæts] [raɪt] - - [nɒk] ['tʌbi] !
" **Gosh , that's right - - knock Tubby !**
" 天哪 , 那就是 正确的 - - 敲 胖乎乎的 !

“哎呀，没错——敲敲胖子！”

" [ˈɡɔːɡɔː] [wʊd] ['mʌmb(ə)l] .
" **Gogo would mumble .**
" 戈戈 会 咕哝 .

“Gogo会嘟囔着。”

" [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ʌnd][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [gɜːl] !
" **Oh , my darling boy , and my darling girl !**
" 哦 , 我的 亲爱的 男生 , 和 我的 亲爱的 女孩 !

“哦，我的宝贝儿子，我的宝贝女儿！”

" [ˈæliːs] , [fʊl] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [ænd; ʌnd] [dɪˈstres] , [wʊd] [lʊk] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" **Alice , full of affection and distress , would look from one to the other .**
" 爱丽丝 , 满的 的 感情 和 痛苦 , 会 看 从 一 到 这 其他 .

“爱丽丝满怀爱意和忧虑，不时地从一旁看着另一旁。”

[ˈɡɔːɡɔː] , ['stændɪŋ] [niə(r)][hiːz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['juːzuəli; 'juːzəli][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈkwest] .
Gogo , standing near his mother , usually had a request .
戈戈 , 常设 靠近 他的 母亲 , 通常 有 一个 要求 .

戈戈站在母亲身边，通常会提出一些要求。

" ['ðer] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][æt; ət] [sæmz][tuː; tə] - [naɪt] .
" **They're all over at Sam's to - night .**
" 它们是 全部 超过 在 山姆的 到 - 夜晚 .

“他们今晚都在山姆家。”

[ɡɒʃ] !
Gosh !
天哪 !

天哪！

" ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [fʌn] ! "
they're going to have fun ! "
它们是 去 到 有 乐趣 ! "

他们一定会玩得很开心！

" ['fɑ:ðə(r)] [sed] - [nɒt] [ə'gen] [ðɪs] [wi:k] , - " ['meəri] [maɪt] [tʃɑ:nt] .
" **Father said ' NOT again this week , ' " Mary might chant .**
" 父亲 说 - 不是 再次 这 星期 , - " 玛丽 可能 呗 .

“父亲说这周不能再来了，”玛丽可能会念叨着。

" ['meəri] !
" **Mary !**
" 玛丽 !

“玛丽！ ”

" ['æli:sɪz] [rɪ'prəʊtʃfl] [lʊk] [wʊd] ['saɪləns] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ; [ʃi:; ji] [wʊd] [pʊt][æn; ən][ɑ:m] [ə'baʊt]
" **Alice's reproachful look would silence her daughter ; she would put an arm about**
" 爱丽丝的 责备的 看 会 沉默 她 女儿 ; 她 会 放 一个 手臂 关于
[hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] .
her son .
她 儿子 .

“爱丽丝责备的眼神会让女儿噤声；她会搂住儿子的肩膀。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] , [diə(r)] ? "
" **What is it to - night , dear ? "**
" 什么 是 它 到 - 夜晚 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，今晚有什么安排？ ”

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] !
" **Oh , nothing much !**
" 哦 , 没有什么 很多 !

“哦，没什么！ ”

" ['gɔ:ɡɔ:] [wʊd] [flɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [da:k] [hed] [ɪm'peɪfntli] .
" **Gogo would fling up his dark head impatiently .**
" 戈戈 会 一扔 向上 他的 黑暗的 头 不耐烦地 .

“Gogo 不耐烦地抬起他乌黑的脑袋。

" [dʒʌst] ['tʌbi] [ænd; ənd][sæm] ? "
" **Just Tubby and Sam ? "**
" 只是 胖乎乎的 和 山姆 ? "

只有塔比和萨姆吗？

" [aɪ] [ges] [səʊ] , " ['grʌfli] .
" **I guess so , " gruffly .**
" 我 猜测 所以 , " 粗声粗气地 .

“我想也是，”他粗声粗气地说。

" [bʌt; bət] ['dædi] [fi:lz] - - " ['æli:s] [wʊd] [stɒp] [ʃɔ:t] [ɪn] [pə'pleksəti] .
" **But Daddy feels - - " Alice would stop short in perplexity .**
" 但 爸爸 感觉 - - " 爱丽丝 会 停止 短的 在 困惑 .

“可是爸爸觉得——”爱丽丝困惑地停住了话头。

[waɪ] ['ʃʊdnt] [hi:; hi][gəʊ] ?
Why shouldn't he go ?
为什么 不应该 他 去 ?

他为什么不应该去？

[ʃi:; ji][hæd; həd] [nəʊn] ['mɪsɪz] . ['moultən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðei] [bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)] [braɪdz] ,
She had known Mrs . Moulton from the days when they both were brides ,
她 有 已知 太太 . 莫尔顿 从 这 天 什么时候 他们 两个都 是 新娘 ,
她和莫尔顿太太相识于她们都是新娘的时候。

[ðə; ði] - [haʊs] [wɒz; wəz][nɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʌl] [fɔ:(r); fə(r)]['gɔ:ɡɔ:] [hɪə(r)] , ['ʌndə(r)]
the Moultons' house was near , and it was dull for Gogo here , under
这 莫尔顿 - 房子 曾是 靠近 , 和 它 曾是 乏味的 为了 戈戈 这里 , 在下面
[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [læmp] .
the sitting - room lamp .
这 坐着 - 房间 灯 .
莫尔顿家就在附近, 戈戈坐在客厅的灯下, 觉得这里很无聊。

[ɪf] [hi;; hi][hæd; həd]['əʊnli] [bi:n] [æz; əz] [kən'tentɪd] [æz; əz]['meəri] , [hu:] ,
If he had only been as contented as Mary , who ,
如果 他 有 仅有的 到过 作为 满足 作为 玛丽 , WHO ,
如果他能像玛丽那样满足就好了,

[wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] [tu;; tə] [rɪ'membə(r)] [frɒm; frəm] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tu;; tə] [lʊk]
with a good time to remember from yesterday , and another to look
和 一个 好的 时间 到 记住 从 昨天 , 和 其他 到 看
['fɔ:wəd] [tu;; tə][tu;; tə] - ['mɒrəʊ] ,
forward to to - morrow ,
向前 到 到 - 明天 ,
昨天有美好的回忆, 明天也有值得期待的事情。

[wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['hæpi] [tu;; tə] - [naɪt] .
was perfectly happy to - night .
曾是 完美 快乐的 到 - 夜晚 .
今晚过得非常开心。

[bʌt; bət] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .
But boys were different .
但 男孩们 是 不同的 .
但男孩的情况就不同了。
[sæm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trʌstwɜ:ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [bʌt; bət] ['ælis] [dɪd][nɒt][səʊ] [maɪt] [laɪk] ['tʌbi] ['bʌtlə(r)] .
Sam was a trustworthy little fellow , but Alice did not so much like Tubby Butler .
山姆 曾是 一个 值得信赖的 小的 同伴 , 但 爱丽丝 做过 不是 所以 很多 喜欢 胖乎乎的 巴特勒 .
山姆是个值得信赖的小家伙, 但爱丽丝却不太喜欢胖乎乎的管家。

[ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [dɪd][nɒt] [laɪk] [tu;; tə][hæv; həv]['gɔ:ɡɔ:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] .
And George did not like to have Gogo away from the house at night .
和 乔治 做过 不是 喜欢 到 有 戈戈 离开 从 这 房子 在 夜晚 .
乔治不喜欢奶奶晚上不在家。

[ʃi;; ʃi] [wʊd] [smaɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɡlu:mi] [aɪz] .
She would smile into the boy's gloomy eyes .
她 会 微笑 进入 这 男孩们 阴沉 眼睛 .
她会对着男孩忧郁的眼睛微笑。

" ['kʊd(ə)nt] [ju;; jʊ][dʒʌst] [ri:d] [tu;; tə] - [naɪt] , [maɪ] [sʌn] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] ['meəri] [wʊd] [pleɪ] [rʌm] [wɪð]
" **Couldn't you just read to - night , my son , or perhaps Mary would play rum with**
" 不能 你 只是 读 到 - 夜晚 , 我的 儿子 , 或者 也许 玛丽 会 玩 朗姆酒 和
[ju;; jʊ] ?
you ?
你 ?
“儿子, 你今晚就不能读读书吗? 或许玛丽会陪你喝朗姆酒? ”

[wʊdnt] [ðæt] [bi;; bi]['betə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪts] [sli:p] , [ðæn; ðən]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tu;; tə]
Wouldn't that be better , and a long night's sleep , than going over to
不会 那 是 更好的 , 和 一个 长的 夜晚 睡觉 , 比 去 超过 到
[sæmz] ['evri] [naɪt] ?
Sam's EVERY night ?
山姆的 每一个 夜晚 ?
难道那样不比每晚都去山姆家好, 还能睡个好觉吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [li:v] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [bɔɪ] [brˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] ;
" **But she would leave a disappointed and sullen boy behind her** ;
" 但 她 会 离开 一个 失望的 和 忧郁 男生 在后面 她 ;
但她会留下一个失望而闷闷不乐的男孩；

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsˈɡʌstɪd] [feɪs] [wʊd] [hɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈiːvniŋ] .
his disgusted face would haunt her throughout the entire evening .
他的 厌恶 脸 会 出没 她 自始至终 这 全部的 晚上 .
他那副厌恶的表情会让她整个晚上都难以忘怀。

[ˈmɑːθə] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɒbləm] ,
Martha was not so much a problem ,
玛莎 曾是 不是 所以 很多 一个 问题 ,
玛莎倒不是什么大问题，

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈkæθəɪn] [wɒz; wəz] [sti:l] [ˈbeɪbi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌdʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl]
and little Katharine was still baby enough to be a joy to the whole
和 小的 凯瑟琳 曾是 仍然 婴儿 足够的 到 是 一个 喜悦 到 这 所有的
[haʊs] .
house .
房子 .

小凯瑟琳还是个小婴儿，给全家带来了欢乐。

[bʌt; bət] [brˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [miːlz] , [ðeə(r)] [ʃuːz] [ænd; ənd][hæts][ænd; ənd] [ˈlesnz] , [ˈælis]
But between the children's meals , their shoes and hats and lessons , Alice
但 之间 这 孩子们的 餐 , 他们的 鞋 和 帽子 和 课程 , 爱丽丝
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈwʊmən] ,
was a busy woman ,
曾是 一个 忙碌的 女士 ,

但是，除了要照顾孩子们的吃饭、买鞋帽和上课之外，爱丽丝还是个忙碌的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] [mʌst; məst] [ɪnˈkriːs] [ˈrɑːðə(r)][ðæən; ðən][ˈles(ə)n]
and she realized that her responsibilities must increase rather than lessen
和 她 已实现 那 她 职责 必须 增加 相当 比 减少
[ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈiəz] .
in the next few years .
在 这 下一个 很少 年 .

她意识到，在接下来的几年里，她的责任只会增加，不会减少。

[wen] [ˈmeəri][wɒz; wəz] [ˈmærid] , [ænd; ənd][ˈɡɔːɡɔː] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈkɒlɪdʒ] ,
When Mary was married , and Gogo finishing college ,
什么时候 玛丽 曾是 已婚 , 和 戈戈 精加工 大学 ,
玛丽结婚后，戈戈也大学毕业了，

[ænd; ənd] [ˈmɑːθə] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [entəˈteɪnd] [ænd; ənd] [ˈʃæpəɪrən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][bɪɡ][ˈsɪstə(r)] ,
and Martha ready to be entertained and chaperoned by her big sister ,
和 玛莎 准备好 到 是 娱乐 和 有监护人陪同 经过 她 大的 姐姐 ,
玛莎准备好由姐姐陪伴和娱乐。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˌdʒɔːdʒ] [maɪt] [teɪk] [ˈkɪtiweɪk] [ænd; ənd][rʌŋ] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .
then she and George might take Kittiwake and run away ; but not now .
然后 她 和 乔治 可能 拿 三趾鸥 和 跑步 离开 ; 但 不是 现在 .
那时她和乔治或许会带着基蒂韦克逃走；但现在不会了。

[ˈreɪtʃəl] [fɔːmd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvæləntaɪn] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [wet]
Rachael formed the habit of calling at the Valentine house through the wet
瑞秋 形成 这 习惯 的 呼叫 在 这 情人节 房子 通过 这 湿的
[wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ænd; ənd][ˈeɪprəl] ,
winds of March and April ,
风 的 行进 和 四月 ,
瑞秋养成了在三月和四月潮湿的寒风中拜访瓦伦丁家的习惯。

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn][əˈpɒn] [ˈæɪlɪs] [æt; ət][ɔːl] [ˈaʊəz] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈleɪʃn] .
coming in upon Alice at all hours , sometimes with the boys , sometimes alone .
未来 在 之上 爱丽丝 在 全部 小时 , 有时 和 这 男孩们 , 有时 独自的 .

在任何时间都会撞见爱丽丝, 有时和男孩们在一起, 有时独自一人。

[ˈæɪlɪs] , [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈkwaɪət] [wei] , [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][ˈəʊpən][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] [kəmˈpliːtli] [tuː; tə]
Alice , in her quiet way , was ready to open her heart completely to
爱丽丝 , 在 她 安静的 方式 , 曾是 准备好 到 打开 她 心 完全地 到
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈbrɪliənt] [ˈfrend] .
her brilliant friend .
她 杰出的 朋友 .

爱丽丝以她一贯的安静方式, 准备向她才华横溢的朋友敞开心扉。

[ˈreɪtʃəl] [spəʊk] [ɒv; əv][ɔːl][ˈtɑːpɪks] [ɪkˈsept] [wʌn][tuː; tə] [ˈæɪlɪs] .
Rachael spoke of all topics except one to Alice .
瑞秋 辐 的 全部 主题 除了 一 到 爱丽丝 .

瑞秋和爱丽丝谈了所有话题, 唯独没有一个。

[ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][meɪdz] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [bʊks] [ænd; ənd] [pleɪz] [ænd; ənd][plænz]
They discussed houses and maids , the children , books and plays and plans
他们 讨论 房屋 和 女佣 , 这 孩子们 , 图书 和 演出 和 计划
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] ,
for the summer ,
为了 这 夏天 ,

他们讨论了房子和女佣、孩子、书籍和戏剧以及暑假计划。

[bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] , [ðə; ði] [əˈprəʊtɪŋ] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊt] , [fəˈlɒsəfi] [ænd; ənd]
birth and death , the approaching responsibility of the vote , philosophies and
出生 和 死亡 , 这 接近 责任 的 这 投票 , 哲学 和
[rɪˈlɪdʒən] , [seɪnts] [ænd; ənd][ˈseɪdʒɪz] .
religions , saints and sages .
宗教 , 圣徒 和 智者 .

生与死, 即将到来的投票责任, 哲学与宗教, 圣人与智者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ˈreɪtʃəl] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˈwɒrən] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈmɑːgrət] [kleɪ] .
And the day came when Rachael spoke of Warren and of Margaret Clay .
和 这 天 来了 什么时候 瑞秋 辐 的 沃伦 和 的 玛格丽特 黏土 .
终于有一天, 瑞秋谈到了沃伦和玛格丽特·克莱。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [wet] [sprɪŋ] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
It was a quiet , wet spring afternoon ,
它 曾是 一个 安静的 , 湿的 春天 下午 ,

那是一个静谧潮湿的春日午后。

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ɡriːn] [liːvz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈæktʃuəli] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɒfənd]
a day when the coming of green leaves could be actually felt in the softened
一个 天 什么时候 这 未来 的 绿色的 树叶 可以 是 实际上 毛毡 在 这 软化
[eə(r)] .
air .
空气 .

空气中弥漫着绿叶萌发的气息, 仿佛能真切地感受到这一天的到来。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌpˈsteəz] [ɪn] [ˈæɪlɪsɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]
The two women were upstairs in Alice's white and blue sitting - room enjoying a
这 二 女性 是 楼上 在 爱丽丝的 白色的 和 蓝色的 坐着 - 房间 享受 一个
[wʊd] [ˈfaɪə(r)] .
wood fire .
木头 火 .

两位女士当时正在楼上爱丽丝的蓝白相间的客厅里, 享受着柴火带来的温暖。

[dʒɪm][ænd; ənd] ['derɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈpleɪru:m; ˈpleɪrəm] [wið] ['kɪtiweɪk] ; [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]
Jim and Derry were in the playroom with Kittiwake ; the house was
吉姆 和 德里 是 在 这 游戏室 和 三趾鸥 ; 这 房子 曾是
[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ;

吉姆和德里带着基蒂韦克在游戏室里；屋子里一片寂静。

[səʊ][ˈsaɪlənt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hiə(r)][ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [ɒv; əv][reɪn][ɒn][ðə; ði] [li:dz] ,
so silent that they could hear the drumming of rain on the leads ,
所以 沉默的 那 他们 可以 听到 这 打鼓 的 雨 在 这 线索 ;
周围一片寂静，甚至能听到雨水敲打铅板的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪzi][pɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
and the lazy purr of the fire .
和 这 懒惰的呼噜声 的 这 火 .
还有炉火慵懒的咕噜声。

[ˈæɪlɪs] [wɒz; wəz][fɜ:st] [ɪnˈkredjələs] , [ænd; ənd] [ðen] [stʌnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsto:ri] .
Alice was first incredulous , and then stunned at the story .
爱丽丝 曾是 第一的 难以置信 , 和 然后 目瞪口呆 在 这 故事 .
爱丽丝起初难以置信，随后被这个故事震惊了。

[ˈreɪtʃəl] [təʊld][ɔ:l][fɪ:ʃi] [ŋju:] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
Rachael told all she knew , the change in her husband ,
瑞秋 讲述 全部 她 知道 , 这 改变 在 她 丈夫 ,
瑞秋把她所知道的一切都告诉了别人，包括她丈夫的变化。

[ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [naɪt] [ɒv; əv] " [ðə; ði][bənd] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈleɪdɪ] , " [hɜ:(r); hə(r)] [ˈləʊnli] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd]
the opening night of " The Bad Little Lady , " her lonely dinners and
这 开幕 夜晚 的 " 这 坏的 小的 女士 , " 她 孤独 晚餐 和
[ˈi:vənɪŋz] ,
evenings ,
晚上 ,
《坏小子》的首演之夜，她孤独的晚餐和夜晚，

[ænd; ənd] - [kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈætɪtju:d] [ɒv; əv] [pəˈzeʃ(ə)n] .
and Magsie's complacent attitude of possession .
和 - 自满 态度 的 拥有 .
以及玛格西那种自满的占有欲。

" [wel] , " [sed] [ˈæɪlɪs] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [əbˈzɔ:bd] [ænd; ənd] [əˈstaʊndɪd] [ˈlɪsənə(r)] , [wen]
" Well , " said Alice , who had been an absorbed and astounded listener , when
" 出色地 , " 说 爱丽丝 , WHO 有 到过 一个 吸收 和 震惊 听众 , 什么时候
[fɪ:ʃi] [ˈfɪnɪʃt] ,
she finished ,
她 完成的 ,
“嗯,”爱丽丝说完，她一直全神贯注、惊讶不已。

" [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][dɒʊnt] [ʌndəˈstænd] [aɪˈti:] !
" I confess I don't understand it !
" 我 承认 我 不 理解 它 !
“我承认我不明白！ ”

[ɪf] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ˈəʊvə(r)] [ˈmɑ:græt] [kleɪ] ,
If Warren Gregory is making a fool of himself over Margaret Clay ,
如果 沃伦 格雷戈里 是 制作 一个 傻子 的 他自己 超过 玛格丽特 黏土 ,
如果沃伦·格雷戈里因为玛格丽特·克莱而出丑，

[nəʊ][wʌn][ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [mʌt] [əˈfeɪmd] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [wen] [hi:; hi][ɪz][ˈəʊvə(r)][aɪˈti:] .
no one is going to be as much ashamed as he is when he is over it .
不 一 是 去 到 是 作为 很多 羞愧 作为 他 是什么时候 他 是 超过 它 .
事后，没有人会比他更感到羞愧。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪð] [juː; jʊ] , " [æɪlɪs] ['ædɪd] , [mʌtʃ] [ɪn] ['ʒ:nɪst] ,
" **I think with you** , " **Alice added , much in earnest** ,
" 我 思考 和 你 , " 爱丽丝 额外 , 很多 在 认真 ,
"我同意你的看法,"爱丽丝非常认真地补充道。

" [ðæt] [æz; əz][fa:(r)][æz; əz] ['eni] ['æktʃuəl] [ɪnfɪ'deləti] [gəʊz] , ['naɪðə(r)][wʌn] [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv]
" **that as far as any actual infidelity goes , neither one would be CAPABLE of**
" 那 作为 远的 作为 任何 实际的 不忠 去 , 两者都不 一 会 是 有能力的 的
[aɪ 'tiː] !
it !
它 !

"至于任何实际的不忠行为，他们俩都不可能做到！"
- [ə; ei] ['selfɪ] ['lɪt(ə)] ['feðəhed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [tuː]
Magsie's a selfish little featherhead , but she has her own advantage too
- 一个 自私 小的 羽毛头 , 但 她 有 她 自己的 优势 也
[kləʊz] [æt; ət] [hɑ:t] ,
close at heart ,
关闭 在 心 ,

玛格西是个自私自利的小笨蛋，但她对自己的利益过于执着。
[ænd; ʌnd] ['wɒrən] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [prɪ'pɒstərəs] ['θɪəri] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]['ɪkspleɪn][hɪz; ɪz]
and Warren , no matter what preposterous theory he has to explain his
和 沃伦 , 不 事情 什么 荒谬 理论 他 有 到 解释 他的
['ɪntrəst] [ɪn] - ,
interest in Magsie ,
兴趣 在 - ,

而沃伦，无论他有什么荒谬的理论来解释他对玛格西的兴趣，
['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['æktʃuəli] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] !
isn't going to actually do anything that would put him in the wrong !
不是 去 到 实际上 做 任何事物 那 会 放 他 在 这 错误的 !
他实际上不会做任何让他犯错的事情！

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [bʌt; bət] ['reɪtʃəl] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [ænd; ʌnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][æspekt] ,
" **She paused , but Rachael did not speak , and something in her aspect** ,
" 她 暂停 , 但 瑞秋 做过 不是 说话 , 和 某物 在 她 方面 ,
她停顿了一下，但瑞秋没有说话，她的神情中流露出某种情绪。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt] ['stedəli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [sməʊt] ['æɪlɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑ:t] .
as she sat steadily watching the fire , smote Alice to the heart .
作为 她 卫星 稳步 观看 这 火 , 猛击 爱丽丝 到 这 心 .
她静静地坐着，凝视着火焰，突然，她击中了爱丽丝的心脏。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [ʃɒkt] [ænd; ʌnd][səʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] !
" **I have never been so shocked and so disappointed in my life !**
" 我 有 绝不 到过 所以 震惊 和 所以 失望的 在 我的 生活 !
"我这辈子从未如此震惊和失望过！"

" ['æɪlɪs] [went] [ɒn] , " [aɪ][kænt] [jet] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] !
" **Alice went on , " I can't YET believe it !**
" 爱丽丝 去 在 , " 我 不能 然而 相信 它 !
爱丽丝接着说：“我简直不敢相信！"

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz] [kiːp] ['kwaiət][ænd; ʌnd] ['dɪgnɪfaɪd] ,
The only thing you can do is keep quiet and dignified ,
这 仅有的 事物 你 能 做 是 保持 安静的 和 凝重 ,
你唯一能做的就是保持沉默和尊严。

[ænd; ʌnd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][weə(r)][ɪt'self] [aʊt] .
and wait for the whole thing to wear itself out .
和 等待 为了 这 所有的 事物 到 穿 本身 出去 .
然后等待整个过程自行结束。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [brɪ'twi:n] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd] ['wɒrən] .
This explains the change between George and Warren .
这 解释 这 改变 之间 乔治 和 沃伦 .

这就解释了乔治和沃伦之间的变化。

[aɪ] [nju:] [dʒɔ:dʒ] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ʌt] [em 'i:] [ʌp]
I knew George suspected something from the way he tried to shut me up
我 知道 乔治 怀疑 某物 从 这 方式 他 尝试 到 关闭 我 向上
[wen] [aɪ] [sɔ:] ['wɒrən] [ðə; ði][ʌðə(r)] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] . "
when I saw Warren the other night at the theatre ."
什么时候 我 锯 沃伦 这 其他 夜晚 在 这 剧院 . "

那天晚上我在剧院见到沃伦时，乔治试图让我闭嘴，我知道他有所察觉。

" [naʊ] [ðæt] [aɪv] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " ['reɪtʃəl] [smaɪld] , " [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ] [fi:l] ['betə(r)] !
" **Now that I've talked about it ,** " **Rachael smiled ,** " **I believe I feel better !**
" 现在 那 我已经 谈话 关于 它 , " 瑞秋 微笑 , " 我 相信 我 感觉 更好的 !

“现在我把这件事说出来之后，”瑞秋笑着说，“我觉得我感觉好多了！ ”

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [draɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
" **And presently she dried her eyes ,**
" 和 目前 她 干燥 她 眼睛 ,

“她这才擦干了眼泪。”

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [lɑ:ft] [æt; ət] [hɜ:'self] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] ['æɪlɪs] [fel] [tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv]
and even laughed at herself a little as she and Alice fell to talking of
和 甚至 笑了 在 她自己 一个 小的 作为 她 和 爱丽丝 跌倒 到 说 的
[ʌðə(r)] [θɪŋz] .
other things .
其他 事物 .

当她和爱丽丝开始谈论其他事情时，她甚至忍不住笑出了声。

[wen] ['reɪtʃəl] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [i:tɪ] [hænd] , [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [peɪl] ,
When Rachael , a boy in each hand , said good - bye , and went out into the pale ,
什么时候 瑞秋 , 一个 男生 在 每个 手 , 说 好的 - 再见 , 和 去 出去 进入 这 苍白 ,
瑞秋一手抱着一个男孩，道别后走进了围栏里。

[leɪt] [ɑ:ftə'nu:n] ['sʌŋʃaɪn] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði][reɪn] , ['æɪlɪs] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
late afternoon sunshine that followed the rain , Alice accompanied her to the
晚的 下午 阳光 那 随后 这 雨 , 爱丽丝 伴随 她 到 这
[dɔ:(r)] ,
door ,
门 ,

雨后午后的阳光洒在她身上，爱丽丝陪她走到门口。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [steps] .
and stood for a moment with her at the top of the street steps .
和 站立 为了 一个 片刻 和 她 在 这 顶部 的 这 街道 步骤 .

他们俩在街边台阶顶端站了一会儿。

" [jʊr; jər] [səʊ] ['lʌvli] , ['reɪtʃəl] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [ə'fekʃənətli] .
" **You're so lovely , Rachael ,** " **said her friend affectionately .**
" 你是 所以 迷人的 , 瑞秋 , " 说 她 朋友 亲切地 .

“你真可爱，瑞秋，”她的朋友亲切地说。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [raɪt] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['evə(r)] ['trʌb(ə)l] ['eniwʌn] [səʊ] ['prɪti] !
" **It doesn't seem right to have anything ever trouble anyone so pretty !**
" 它 不 似乎 正确的 到 有 任何事物 曾经 麻烦 任何人 所以 漂亮的 !

“这么漂亮的人，怎么会有烦恼呢！ ”

"['reitʃəl] ['əʊnli] [smaɪld] ['daʊtfəli] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət] ['deri] [ænd; ənd] [dʒɪm] [tɔ:kt] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei]
" **Rachael only smiled doubtfully in answer , but Derry and Jim talked all the way**
" 瑞秋 仅有的 微笑 怀疑地 在 回答 , 但 德里 和 吉姆 谈话 全部 这 方式
[həʊm] ,
home ,
家 ,

瑞秋只是疑惑地笑了笑，但德里和吉姆一路聊到了家。

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .
their mother listening in silence .
他们的 母亲 聆听 在 沉默 .

他们的母亲默默地听着。

[ʃi:; ji] [faʊnd] [ðeə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)] [ə'mju:zɪŋ] [wen] [ʌn'ɪnfluənst] [baɪ] [hɜ:(r); hæ(r)] .
She found their conversation infinitely more amusing when uninfluenced by her .
她 成立 他们的 对话 无限地 更多的 有趣 什么时候 未受影响 经过 她 .

她发现，当他们不受她的影响时，他们的谈话变得更加有趣。

[bəʊθ] [wɜ:(r); wə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [əb'zɜ:vənt] , [dʒɪm] ['lɒdʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ri:znəbl] , ['deri] ['ɔ:lweɪz] [mɪs'led]
Both were naturally observant , Jim logical and reasonable , Derry always misled
两个都 是 自然 观察者 , 吉姆 逻辑 和 合理的 , 德里 总是 被误导
[baɪ] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dri:mz] .
by his fancy and his dreams .
经过 他的 想要 和 他的 梦境 .

两人都天生善于观察，吉姆逻辑清晰、理性，而德里总是被他的幻想和梦想所蒙蔽。

[wen] [tɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪən] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪən] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡregəri] ['nɜ:səri] ,
When Tim was a lion , he was a lion who lived in the Gregory nursery ,
什么时候 蒂姆 曾是 一个 狮子 , 他 曾是 一个 狮子 WHO 居住地 在 这 格雷戈里 苗圃 ,

蒂姆还是狮子的时候，是一只住在格雷戈里家育婴室里的狮子。

[sæt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeəz] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɡregəri] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [preɪ] [ə'pɒn] [ðeə(r)]
sat in the chairs that belonged to the Gregory children , and preyed upon their
卫星 在 这 椅子 那 属于 到 这 格雷戈里 孩子们 , 和 被捕食 之上 他们的
[tɔɪz] , [æz; əz] [tɔɪz] .
toys , as toys .
玩具 , 作为 玩具 .

他们坐在格雷戈里家孩子的椅子上，把他们的玩具当作玩具来玩弄。

[bʌt; bət] ['deri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bi:st] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kæləɪbə(r)] .
But Derry was a beast of another calibre .
但 德里 曾是 一个 兽 的 其他 口径 .

但德里却截然不同，他简直是另一个级别的怪物。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['nɜ:səri] [flɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['dʒʌŋg(ə)l] [pu:lz] ,
The polished nursery floor was the still water of jungle pools ,
这 抛光 苗圃 地面 曾是 这 仍然 水 的 丛林 游泳池 ,

光洁的育婴室地面如同丛林水潭般平静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [krɪb] [wɜ:(r); wə(r)] [tri:z] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] [bi:st] ,
and the cribs were trees which a hideous and ferocious beast ,
和 这 婴儿床 是 树木 哪个 一个 可怕 和 凶猛 兽 ,

而那些摇篮则是树木，树上栖息着一头丑陋凶猛的野兽。

['rædɪkli] ['dɪfə] [ɪn] ['evri] [wei] [frɒm; frəm] ['lɪt(ə)l] ['dʒerəld] ['ɡregəri] , [klaɪmd] [æt; ət] [wɪl] .
radically differing in every way from little Gerald Gregory , climbed at will .
根本 不同 在 每一个 方式 从 小的 杰拉尔德 格雷戈里 , 攀登 在 将要 .

与年幼的杰拉尔德·格雷戈里截然不同，他可以随意攀爬。

[dʒɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪən] [hu:] [laɪkt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [grəʊn] - [ju: pi: 'es] ,
Jim was a lion who liked to be interrupted by grown - ups ,
吉姆 曾是 一个 狮子 WHO 喜欢 到 是 中断 经过 生长 - UPS ,

吉姆就像一头狮子，喜欢被大人打断。

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈlɑ:frɪŋ] [æɪ; əɪ][hɪz; ɪz] [meɪk] - [bɪˈli:v] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,
who was laughing at his make - believe all the time ,
WHO 曾是 笑 在 他的 制作 - 相信 全部 这 时间 ,
他一直在嘲笑自己虚构的故事,

[bʌt; bət] [ˈderi] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈfraɪtflɪ] [ɪn] [ˈz:nɪst] [æz; əz][tu:; tə][ˈɒf(ə)n] [ˈterɪfaɪ] [hɪmˈself] ,
but Derry was so frightfully in earnest as to often terrify himself ,
但 德里 曾是 所以 可怕地 在 认真 作为 到 经常 恐惧 他自己 ,
但德里认真得可怕, 常常连他自己都感到害怕。

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ˈɔ:lweɪz] [ɪmˈpres] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈrɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrævɪdʒɪŋ] .
and almost always impress his brother , with his roarings and ravaging .
和 几乎 总是 令人印象深刻 他的 兄弟 , 和 他的 咆哮声 和 蹂躏 .
他的咆哮和破坏几乎总是能给他的兄弟留下深刻印象。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðeə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [ræn] [əˈlɒŋ] [ˈplezntli] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kəmˈpænjənəbl] [ˈlɪt(ə)l]
To - day their conversation ran along pleasantly ; they were companionable little
到 - 天 他们的 对话 跑 沿着 愉快 ; 他们 是 友善的 小的
[ˈbrʌðəz] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [ʌnˈmænɪdʒəbl] [wen] [ˈsepəreɪtɪd] .
brothers , and only unmanageable when separated .
兄弟 , 和 仅有的 难以控制 什么时候 分开 .
今天他们的谈话进行得很愉快; 他们是一对形影不离的小兄弟, 只有分开的时候才会变得难以管教。

" [ɔ:l][ðə; ði][men] [ˈwɔ:kiŋ] [həʊm] [wɪl] [get][ðeə(r)] [fi:t] [ˈhɒrɪd] [æn; ən] - [wet] , " [sed] [dʒɪm] ,
" **All the men walking home will get their feet horrid an ' wet** , " **said Jim** ,
" 全部 这 男人 步行 家 将要 得到 他们的 脚 可怕的 一个 - 湿的 , " 说 吉姆 ,
“所有步行回家的男人们都会把脚弄得又脏又湿,”吉姆说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɪl] [skəʊld] - [ɪm] ! "
" **and then the ladies will scold ' em !** "
" 和 然后 这 女士们 将要 骂 - 呢 ! "
“然后女士们会训斥他们的! ”

" [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg][ˈəʊʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈfeəri] , " [ˈderi] [kɒmɪntɪd] ,
" **This would be a great , big ocean for a fairy** , " **Derry commented** ,
" 这 会 是 一个 伟大的 , 大的 海洋 为了 一个 仙女 , " 德里 评论 ,
“对于仙女来说, 这将是片浩瀚无垠的海洋,”德里评论道。

[ˈflɪkiŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈpʌd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [prəˈtektɪd] [ˈlɪt(ə)l] [fʊt] .
flicking a wide puddle with a well - protected little foot .
轻弹 一个 宽的 水坑 和 一个 出色地 - 受保护 小的 脚 .
用一只受到良好保护的小脚踢开一大滩水。

" [dʒɪm] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈʌndətəʊn] , " [kʊd; kəd][ə; eɪ][ˈfeəri] [draʊn] ? "
" **Jim , " he added in an anxious undertone , " could a fairy drown ?** " "
" 吉姆 , " 他 额外 在 一个 焦虑的 底色 , " 可以 一个 仙女 溺水 ? " "
“吉姆,”他焦虑地低声补充道, “仙女会溺水吗? ”

" [nɒt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈswɪmɪŋ] [belt] [ɒn] , " [dʒɪm] [sed] [ˈhɑ:dɪli] .
" **Not if he had his swimming belt on , " Jim said hardly** .
" 不是 如果 他 有 他的 游泳 腰带 在 , " 吉姆 说 几乎 .
“如果他系着游泳腰带的话, 就不会了。”吉姆斩钉截铁地说。

" [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfeəɪz] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [rəʊz] [li:vz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðəmˈselvz]
" **All the fairies have to take little white rose leaves , and make themselves**
" 全部 这 仙女 有 到 拿 小的 白色的 玫瑰 树叶 , 和 制作 他们自己
[ˈswɪmɪŋ] [belts] ,
swimming belts ,
游泳 腰带 ,
“所有的仙女都要摘一些小白玫瑰叶子, 做成游泳腰带。”

" [ˈderi] [sed] [ˈdri:mɪli] , " - [ɑ:(r)] [els] [ðeə(r)] [ˈmʌðəz] [wʊʊnt][let][ðem; ðəm][gəʊ] [ˈswimɪŋ] , [wɪl]
" **Derry said dreamily** , " ' **r else their mothers won't let them go swimming** , **will**
" 德里 说 梦幻般地 , " - r 别的 他们的 母亲们 惯于 让 他们 去 游泳 , 将要
[ðeɪ] , [ˈmʌðə(r)] ?
they , **Mother** ?
他们 , 母亲 ?

德里梦呓般地说：“不然他们的母亲就不会让他们去游泳了，对吧，妈妈？”

" [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd] [ˈreitʃəl] [wɒz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:n]
" **They did not wait for her answer** , **and Rachael was free to return**
" 他们 做过 不是 等待 为了 她 回答 , 和 瑞秋 曾是 自由的 到 返回
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [θɔ:ts]
to her own thoughts .
到 她 自己的 想法 .

他们没有等她回答，瑞秋便可以继续沉浸在自己的思绪中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [raʊzɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
But the interruption roused her ;
但 这 中断 唤醒 她 ;
但这次打断让她清醒了过来。

[ænd; ənd][fi:; ji] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [peə(r)] [wɪð] [ˈpleɪzə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [trɒt] [brɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn]
and she watched the little pair with pleasure as they trotted before her on
和 她 观看 这 小的 一对 和 乐趣 作为 他们 小跑 前 她 在
[ðə; ði] [ˈdraɪɪŋ] [ˈsaɪdwɔ:k]
the drying sidewalks .
这 烘干 人行道 .

她愉快地看着这对小家伙在她面前逐渐变干的人行道上小跑着。

[ˈderi] [wɒz; wəz] [blɒnd] [ænd; ənd][dʒɪm] [dɑ:k] , [jet] [ðeɪ] [lʊkt] [əˈlaɪk] , [bəʊθ] [wɪð] [ˈreitʃəlz] [dɑ:k] ,
Derry was blond and Jim dark , yet they looked alike , both with Rachael's dark ,
德里 曾是 金发 和 吉姆 黑暗的 , 然而 他们 看起来 同样 , 两个都 和 瑞秋的 黑暗的 ,
德里是金发，吉姆是黑发，但他们长得很像，都和瑞秋一样是黑发。

[ɪkˈspresɪv] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈfɑ:ðərz] [ˈhænsəm] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈslʌd(ə)n] , [əˈpi:liŋ]
expressive eyes , **and with their father's handsome mouth and sudden , appealing**
富有表现力的 眼睛 , 和 和 他们的 父亲的 英俊的 嘴 和 突然 , 上诉
[smaɪl]
smile .
微笑 .

她们有着会说话的眼睛，还有像父亲一样英俊的嘴唇和突然绽放的迷人笑容。

[bʌt; bət] [ˈreitʃəl] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊldɪst] [sʌn] [wɒz; wəz][məʊst] [laɪk] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][ɪn] [taɪp] ,
But Rachael fancied that her oldest son was most like his father in type ,
但 瑞秋 幻想 那 她 最老 儿子 曾是 最多 喜欢 他的 父亲 在 类型 ,
但瑞秋觉得她的大儿子性格最像他父亲。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [hɑ:d] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [stɜ:n] [wɪð] [dʒɪm][æz; əz][fi:; ji][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]
and found it hard to be as stern with Jim as she was with the
和 成立 它 难的 到 是 作为 船尾 和 吉姆 作为 她 曾是 和 这
[ɪmˈpʌlsɪv] [ˈrekləs]
impulsive reckless ,
冲动 鲁莽 ,

她发现自己很难像对待冲动鲁莽的吉姆那样严厉地对待他。

[ˈi:gə(r)] [ˈderi] , [hu:z] [fɔ:lts] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][æpt][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
eager Derry , whose faults were more apt to be her own .
渴望的 德里 , 谁 故障 是 更多的 易于 到 是 她 自己的 .
热情的德里，她的缺点更可能是她自己的缺点。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [went] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈnɜːsəri] ,
To - night she went with them to the nursery ,
到 - 夜晚 她 去 和 他们 到 这 苗圃 ,
今晚她和他们一起去了育婴室。

[weə(r)] [ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [set][fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)] [smɔːl] [waɪt] [bedz]
where their little table was already set for supper and their small white beds
在哪里 他们的 小的 桌子 曾是 已经 放 为了 晚餐 和 他们的 小的 白色的 床
[ɔːl'redi] [ˈniːtli] [tɜːnd] [daʊn] .
already neatly turned down .
已经 整齐地 转向 向下 .
他们的小桌子上已经摆好了晚餐，他们的小白床也已经铺好了整齐。

" [ˈmʌðərz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː 'es][ˈaʊə(r)] [bɑːθs] ! " [ˈʃaʊtɪd] [dʒɪm] .
" **Mother's going to give us our baths !** " **shouted Jim** .
" 母亲的 去 到 给 我们 我们的 浴室 ! " 喊叫 吉姆 .
“妈妈要给我们洗澡啦！”吉姆喊道。

[bəʊθ] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈiːgəli] ; [ˈreɪtʃəl] [smaɪld] [ˈdaʊtfəli] .
Both boys looked at her eagerly ; Rachael smiled doubtfully .
两个都 男孩们 看起来 在 她 急切地 ; 瑞秋 微笑 怀疑地 .
两个男孩都热切地看着她；瑞秋露出了疑惑的笑容。

" [ˈmʌðərz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dres] , [tuː; tə] [miːt] [ˈdædi] [ˌdaʊnˈtaʊn] , " [ʃiː; ʃɪ]
" **Mother's afraid that she will have to dress , to meet Daddy downtown ,** " **she**
" 母亲的 害怕的 那 她 将要 有 到 裙子 , 到 见面 爸爸 市中心 , " 她
[bɪˈgæn] [rɪˈɡretfəli] ,
began regretfully ,
开始 遗憾的是 ,
“妈妈害怕她不得不打扮一下，去市中心见爸爸，”她遗憾地说道。

[wen] [əʊld][ˈmeəri] [ˌɪntəˈpəʊzd] [rɪˈspektfəli] :
when old Mary interposed respectfully :
什么时候 老的 玛丽 插入 尊敬 :
老玛丽恭敬地插话道：

" [ɪkˈskjuːs][em 'iː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] .
" **Excuse me , Mrs . Gregory** .
" 原谅 我 , 太太 . 格雷戈里 .
打扰一下，格雷戈里夫人。

[bʌt; bət] [ˈdenɪsən] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm][ˈdɒktə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .
But Dennison took a message from Doctor this afternoon .
但 丹尼森 采取 一个 信息 从 医生 这 下午 .
但丹尼森今天下午收到了医生的留言。

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [aɪ 'tiː][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ˈluːɪs] [ɑːskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
I happen to know it because Louise asked me if I didn't think she had
我 发生 到 知道 它 因为 路易丝 问 我 如果 我 没有 思考 她 有
[ˈbetə(r)][ˈɔːdə(r)] [ˈdɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
better order dinner for you .
更好的 命令 晚餐 为了 你 .
我碰巧知道这件事，因为路易丝问我，她是不是应该为你订晚餐。

[ˈdɒktə(r)][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈɔːlbəni] [ɒn][ə; eɪ] [keɪs] ,
Doctor has been called to Albany on a case ,
医生 有 到过 称为 到 奥尔巴尼 在 一个 案件 ,
医生被召到奥尔巴尼处理一个病例。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][let] [juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [hɪm] . "
and was to let you know when to expect him . "
和 曾是 到 让 你 知道 什么时候 到 预计 他 . "
目的是通知你他什么时候会来。

" ['gʊði] - - ['gʊði] - - [gʊd] - [gʊd] ! " ['fauɾɪd] [dʒɪm] , [ænd; ənd] ['deri] [dʒɔɪnd][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]
" Goody - - goody - - good - good ! " shouted Jim , and Derry joined in with a
" 古迪 - - 好东西 - - 好的 - 好的 ! " 喊叫 吉姆 , 和 德里 加入 在 和 一个
[traɪ'ʌmfənt] [[ri:k] ,
triumphant shriek ,
凯 尖叫 ,

“好极了——好极了——好极了！”吉姆喊道，德里也跟着发出了一声胜利的尖叫。

[ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ni:z] .

and clasped his arms tightly about his mother's knees .
和 紧握 他的 武器 紧紧 关于 他的 母亲的 膝盖 .

他紧紧地抱住母亲的膝盖。

['reɪtʃəl] [hæd; həd] [tʒ:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃi: ʃi] [kɪst] [bəʊθ] [bɔɪz] ,
Rachael had turned a little pale , but she kissed both boys ,
瑞秋 有 转向 一个 小的 苍白 , 但 她 亲吻 两个都 男孩们 ,

瑞秋脸色有些苍白，但她还是亲吻了两个男孩。

[ænd; ənd]['əʊnli] [left] [ðem; ðəm] [lɒŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [lu:s]
and only left them long enough to change her gown to something loose
和 仅有的 左边 他们 长的 足够的 到 改变 她 袍 到 某物 松动的

[ænd; ənd] ['kʌmfətəb(ə)] .

and comfortable .
和 舒服的 .

她只留下足够的时间，让她把礼服换成宽松舒适的衣服。

[ðen] [ʃi: ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:səri] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [bɑ:θs] , [ænd; ənd] [geɪmz] ,
Then she came back to the nursery , and there were baths , and games ,
然后 她 来了 后退 到 这 苗圃 , 和 那里 是 浴室 , 和 游戏 ,

然后她回到育婴室，那里有洗澡和游戏。

[ænd; ənd] ['sʌpəz] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɔ:rɪz] [ænd; ənd] [preə(r)z] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
and suppers , and then stories and prayers before the fire ,
和 晚餐 , 和 然后 故事 和 祈祷 前 这 火 ,

还有晚餐，然后在篝火旁讲故事和祈祷。

['meəri][ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ['lɑ:ɪŋ] [əʊvə(r)][ðə; ði] ['flʌfi] [hedz] , ['revlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mary and Rachael laughing over the fluffy heads , revelling in the beauty of the
玛丽 和 瑞秋 笑 超过 这 蓬松的 头部 , 狂欢 在 这 美丽的 的 这

['lɪt(ə)] ['bɒdɪz] .

little bodies .
小的 身体 .

玛丽和瑞秋看着毛茸茸的小脑袋哈哈大笑，沉浸在小身体的美丽之中。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][bed][ʃi: ʃi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ,
When they were in bed she went down to a solitary dinner , and ,
什么时候 他们 是 在 床 她 去 向下 到 一个 孤 晚餐 , 和 ,

当他们上床睡觉时，她独自下楼去吃晚餐，然后

[æz; əz][ʃi: ʃi][et; eɪt][aɪ 'ti:] , [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə]['ʌðə(r)] ['sɒlətri] ['dɪnəz] [jɪəz] [ə'gəʊ] .
as she ate it , her thoughts went back to other solitary dinner s years ago .
作为 她 吃 它 , 她 想法 去 后退 到 其他 孤 晚餐 年 前 .

她一边吃着，一边回忆起多年前独自一人吃晚餐的情景。

['ʌtə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] , [ɔ:l] - [ɪn'veləpɪŋ] [fɪə(r)] [pə'zest]
Utter discouragement and something like a great , all - enveloping fear possessed
说出 沮丧 和 某物 喜欢 一个 伟大的 , 全部 - 包围 害怕 拥有

[hɜ:(r); hə(r)] .

her :
她 .

她感到极度沮丧，同时又感到一种巨大的、无所不在的恐惧。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][laɪf] .

She was afraid of life .
她 曾是 害怕的 的 生活 .

她害怕生活。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈdentɪd][hɜː(r); hə(r)][ˈɑːmə(r)], [ˈbrəʊkən][hɜː(r); hə(r)][stiːl] ,

She had dented her armor , broken her steel ,
她 有 凹陷 她 盔甲 , 破碎的 她 钢 ,

她的盔甲被击凹，钢铁被击碎。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][biːn][flʌŋ][bæk][ænd; ənd][ˈwɔːstɪd][ɪn][ðə; ði][faɪt] .

she had been flung back and worsted in the fight .
她 有 到过 扔 后退 和 最差 在 这 斗争 .

她在战斗中被击退并处于劣势。

[wɒt][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsiːkrət] , [ðen] , [ˈreɪtʃəl][ɑːskt][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

What was the secret , then , Rachael asked the fire ,
什么 曾是 这 秘密 , 然后 , 瑞秋 问 这 火 ,

那么，秘密究竟是什么呢？瑞秋问火。

[ɪf][juːθ][ænd; ənd][ˈbjʊːti][ænd; ənd][haɪ][həʊps][ænd; ənd][greɪt][lʌv][feɪld][laɪk][səʊ][ˈmeni][strɔːz]

if youth and beauty and high hopes and great love failed like so many straws
如果 青年 和 美丽 和 高的 希望 和 伟大的 爱 失败的 喜欢 所以 许多 吸管

？

？

？

如果青春、美貌、美好的希望和伟大的爱情都像稻草一样凋零了呢？

[waɪ][wɒz; wəz][ˈælis][kənˈtentɪd] , [ænd; ənd]

Why was Alice contented , and
为什么 曾是 爱丽丝 满足 , 和

为什么爱丽丝会感到满足？

[ʃiː, ʃi] , [ˈreɪtʃəl] , [tɔːn][baɪ][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][kənˈflɪktɪŋ][həʊps][ænd; ənd][fɪəz] ?

she , Rachael , torn by a thousand conflicting hopes and fears ?
她 , 瑞秋 , 撕裂 经过 一个 千 冲突 希望 和 恐惧 ?

她，瑞秋，是否被无数相互矛盾的希望和恐惧所折磨？

[waɪ][wɒz; wəz][aɪˈtiː] , [ðæt][wɪð][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˈkleɪvənəs] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˈbjʊːti] ,

Why was it , that with all her cleverness , and all her beauty ,
为什么 曾是 它 , 那 和 全部 她 聪明才智 , 和 全部 她 美丽 ,

为什么她如此聪明，如此美丽，却偏偏要这样呢？

[ðə; ði][ˈwʊmən][huː][hæd; həd][biːn][ˈreɪtʃəl][ˈfeəfæks] , [ænd; ənd][ˈreɪtʃəl][ˈbreɪkənˌrɪdʒ] , [ænd; ənd]

the woman who had been Rachael Fairfax , and Rachael Breckenridge , and
这 女士 WHO 有 到过 瑞秋 费尔法克斯 , 和 瑞秋 布雷肯里奇 , 和

[ˈreɪtʃəl][ˈɡregəri] ,

Rachael Gregory ,
瑞秋 格雷戈里 ,

这位曾用过 Rachael Fairfax、Rachael Breckenridge 和 Rachael Gregory 的女人

[hæd; həd][ˈnevə(r)][jet][felt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [hæd; həd][ˈnevə(r)][deəd][leɪ][hændz][əˈpɒn][aɪˈtiː][ˈbəʊdli] ,

had never yet felt sure of joy , had never dared lay hands upon it boldly ,
有 绝不 然而 毛毡 当然 的 喜悦 , 有 绝不 敢于 躺 双手 之上 它 大胆地 ,

从未真正体会过快乐的滋味，也从未敢大胆地去拥抱它。

[ænd; ənd][nəʊ][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][əʊn] , [hæd; həd][ˈtreɪmblɪd] , [ænd; ənd][ˌæpriˈhend] ,

and know it to be her own , had trembled , and apprehended ,
和 知道 它 到 是 她 自己的 , 有 颤抖 , 和 被捕 ,

知道那是她自己的，她颤抖着，感到害怕。

[ænd; ʌnd] [di'strʌst] [weə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnətli] ['lesə(r)] [ɡɪfts] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['entə(r)]
and distrusted where women of infinitely lesser gifts had been able to enter
和 不信任 在哪里 女性 的 无限地 较少 礼物 有 到过 有能力的 到 进入
[ˈɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪð] [sʌt] ['ʌtə(r)] ['sɜ:t(ə)nti] [ænd; ʌnd] [sə'renəti] ?
into the kingdom with such utter certainty and serenity ?
进入 这 王国 和 这样的 说出 肯定 和 宁静 ?

而那些天赋远逊于她的女性，却能如此笃定、如此平静地进入天国，她们却因此而受到怀疑？

[ˈsɪtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈi:vnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['draʊzi] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ]
Sitting through the long evening by the fire , in the drowsy silence of the big
坐着 通过 这 长的 晚上 经过 这 火 , 在 这 昏昏欲睡 沉默 的 这 大的
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

在昏昏欲睡的静谧中，我坐在壁炉旁，度过了漫长的夜晚。

[ˈreɪtʃəl] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [grəʊ] ['hevi] .
Rachael felt her eyes grow heavy .
瑞秋 毛毡 她 眼睛 生长 重的 .

瑞秋感到眼皮越来越沉。

[hu:] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ,
Who was unhappy ,
WHO 曾是 不开心 ,

谁不开心？

[hu:] [wɒz; wəz] ['hæpi] - - [wɒt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [laɪf] [ə'baʊt] ['eniweɪ] - - ['denɪsən] [ænd; ʌnd][əʊld]['meəri]
who was happy - - what was all life about anyway - - Dennison and old Mary
WHO 曾是 快乐的 - - 什么 曾是 全部 生活 关于 反正 - - 丹尼森 和 老的 玛丽
[keɪm] [ɪn][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,
came in at eleven ,
来了 在 在 十一 ,

谁会快乐呢——人生究竟是为了什么？——丹尼森和老玛丽十一点钟回来了。

[ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] .
and looked at her for a long five minutes .
和 看起来 在 她 为了 一个 长的 五 分钟 .

他盯着她看了足足五分钟。

[ðeə(r)] [aɪz] [sed] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [θɪŋz] , [ɔ:l'dəʊ] ['naɪðə(r)] [spəʊk] [ə'laʊd] .
Their eyes said a great many things , although neither spoke aloud .
他们的 眼睛 说 一个 伟大的 许多 事物 , 虽然 两者都不 辐 大声 .

虽然两人都没有开口说话，但他们的眼神却诉说了很多。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [bɜ:nd] [ləʊ] ,
The fire had burned low ,
这 火 有 烧伤 低的 ,

火势已经减弱，

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪdɪd] [læmp] [fel] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['wʊmənz] [feɪs] .
the light of a shaded lamp fell softly on the sleeping woman's face .
这 光 的 一个 阴影 灯 跌倒 轻轻 在 这 睡眠 女性的 脸 .

一盏灯罩下的灯光柔和地洒在熟睡的女人脸上。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [braʊz] , [ænd; ʌnd][wʌnz][ʃi:; ʃɪ] [saɪd]
There was a little frown between the beautiful brows , and once she sighed
那里 曾是 一个 小的 皱眉 之间 这 美丽的 眉毛 , 和 一次 她 叹了口气
[ˈlaɪtli] , [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
lightly , like a child .
轻轻 , 喜欢 一个 孩子 .

她美丽的眉间微微皱起，然后像个孩子一样轻轻叹了口气。

[ðə; ði][mæn] [stept] [ˈsɒftli] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][ˈmeəri] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] .
The man stepped softly back into the hall , and Mary touched her mistress .
这 男人 步 轻轻 后退 进入 这 大厅 , 和 玛丽 感动 她 情妇 .

男人轻轻地退回大厅，玛丽碰了碰她的女主人。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] , [ju:v] [drɒpt] [ɒf] [tu; tə] [sli:p] !
" Mrs . Gregory , you've dropped off to sleep !
" 太太 . 格雷戈里 , 你已经 掉落 离开 到 睡觉 !

“格雷戈里夫人，您睡着了！”

" [ˈreɪtʃəl] [raʊzd] , [lʊkt] [ʌp] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [biˈwɪldədli] .
" Rachael roused , looked up , smiling bewilderedly .
" 瑞秋 唤醒 , 看起来 向上 , 微笑 困惑地 .

瑞秋醒了过来，抬起头，困惑地笑了笑。

[hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [si:md] [tu; tə] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] [ˈædəʊz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmənz] [fɔ:m] .
Her look seemed to search the shadows beyond the old woman's form .
她 看 似乎 到 搜索 这 阴影 超过 这 老的 女性的 形式 .

她的目光似乎在探寻老妇人身后的阴影。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [nju:] [lʊk] [ɒv; əv] [streɪn] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
Slowly the new look of strain and sorrow came back into her eyes .
缓慢地 这 新的 看 的 拉紧 和 悲哀 来了 后退 进入 她 眼睛 .

渐渐地，她眼中又浮现出疲惫和悲伤的神色。

" [waɪ] , [səʊ][aɪ][dɪd] !
" Why , so I did !
" 为什么 , 所以 我 做过 !

“为什么，所以我这么做了！”

" [fi; ji] [sed] , [ˈgetɪŋ] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
" she said , getting to her feet .
" 她 说 , 获得 到 她 脚 .

“她说着，站了起来。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [ʌpˈsteəz] .
" I think I'll go upstairs .
" 我 思考 患病的 去 楼上 .

“我想我还是上楼去吧。”

[ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm][ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] ? "
Any message from Doctor Gregory ? "
任何 信息 从 医生 格雷戈里 ? "

格雷戈里医生有任何消息吗？

" [nəʊ] [ˈmesɪdʒ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] . "
" No message , Mrs . Gregory . "
" 不 信息 , 太太 . 格雷戈里 . "

“没有留言，格雷戈里夫人。”

" [θæŋk] [ju;; jʊ] , [ˈmeəri] , [ɡʊd] - [naɪt] !
" Thank you , Mary , good - night !
" 感谢 你 , 玛丽 , 好的 - 夜晚 !

谢谢你，玛丽，晚安！

" [ˈreɪtʃəl] [went] [ˈsləʊli] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [ˈdɔ:weɪ] ,
" Rachael went slowly out through the dimly lighted arch of the hall doorway ,
" 瑞秋 去 缓慢地 出去 通过 这 依稀 照明 拱 的 这 大厅 门口 ,
[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ʌpˈsteəz] .
and slowly upstairs .
和 缓慢地 楼上 .

瑞秋缓缓地穿过灯光昏暗的大厅门拱，然后缓缓地上了楼。

[ʃiː, ʃi] [dɪ'libərətli] [pɑːst] [ðə, ði] ['nɜːsəri] [dɔː(r)] .

She deliberately passed the nursery door .
她 故意地 通过了 这 苗圃 门 .

她故意从育婴室门口经过。

[hɜː(r), hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fɒl] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə, ði] [bɔɪz] [tuː; tə] - [naɪt] .

Her heart was too full to risk a visit to the boys to - night .
她 心 曾是 也 满的 到 风险 一个 访问 到 这 男孩们 到 - 夜晚 .

她心中充满感激，今晚不敢冒险去看望那些男孩。

[ʃiː, ʃi] ['laɪtɪd] [hɜː(r), hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [sæŋk] ['deɪzɪdli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

She lighted her room and sank dazedly into a chair .
她 照明 她 房间 和 沉没 茫然地 进入 一个 椅子 .

她打开房间的灯，茫然地瘫坐在椅子上。

" [ai] [driːmd] [ðæt] [wiː, wi] [wɜː(r), wə(r)] [dʒʌst] ['mærid] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə, ði] [əʊld] ['stjuːdiəʊ] , " [ʃiː, ʃi] [sed] ,
" **I dreamed that we were just married , and in the old studio , " she said ,**
" 我 梦见 那 我们 是 只是 已婚 , 和 在 这 老的 工作室 , " 她 说 ,
[hɑːf] [ə'laʊd] .

half aloud .
一半 大声 .

“我梦见我们刚结婚，就在那个老工作室里，”她半自言自语道。

" [ai] [driːmd] [ai] [hæd; həd] [ðə, ði] [əʊld] - ['fiːlɪŋ] [ə'gen] , [bʌ; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] [ʊə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ]
" **I dreamed I had the old - feeling again , of being so sure , and so**
" 我 梦见 我 有 这 老的 - 感觉 再次 , 的 存在 所以 当然 , 和 所以
[brɪ'ləʊd] !

beloved !
心爱 !

“我梦见自己又有了以前那种感觉，那种充满自信、被深深爱着的感觉！”

[ai] [θɔːt] ['wɒrən] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] ['ɜːli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔːt] [em 'iː] ['vaɪələts] !

I thought Warren had come home early and had brought me violets !
我 想法 沃伦 有 来 家 早期的 和 有 带来 我 紫罗兰 !

我以为沃伦提前回家了，还给我带了紫罗兰！

" ['tʃæptə(r)] [sevn]

" **CHAPTER VII**
" 章 七

第七章

[ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtə(r)] ['denɪsən] [brɔːt] [ʌp] [ðə, ði] [kɑːd] [bʌ; əv] [mɪs] ['mɑːgrət] [kleɪ] .

A day later Dennison brought up the card of Miss Margaret Clay .
一个 天 之后 丹尼森 带来 向上 这 卡片 的 错过 玛格丽特 黏土 .

一天后，丹尼森拿出了玛格丽特·克莱小姐的名片。

['reɪtʃəl] [tɜːnd] [aɪ 'tiː] ['sləʊli] [ɪn] [hɜː(r), hə(r)] [hændz] , ['pɒndərɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪkən] ['hɑːtbiːt]
Rachael turned it slowly in her hands , pondering , with a quickened heartbeat
瑞秋 转向 它 缓慢地 在 她 双手 , 沉思 , 和 一个 加速 心跳

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flʌktʃueɪtɪŋ] ['kʌlə(r)] .

and a fluctuating color .
和 一个 波动 颜色 .

瑞秋在手中缓缓转动着它，沉思着，心跳加速，脸色也随之起伏。

- [hæd; həd] [biːn] ['bʊf(ə)n] [ə; eɪ] [gest] [ɪn] ['reɪtʃəlz] [haʊs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,
Magsie had been often a guest in Rachael's house a year ago ,
- 有 到过 经常 一个 客人 在 瑞秋的 房子 一个 年 前 ,

一年前，玛格西经常去瑞秋家做客。

[bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tuː; tə] [siː] ['reɪtʃəl] [fɔː(r), fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] .

but she had not been to see Rachael for a long time now .
但 她 有 不是 到过 到 看 瑞秋 为了 一个 长的 时间 现在 .

但她已经很久没有去看望瑞秋了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [mi:t] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] - - [wɒt] [ə'baʊt] ?
They were to meet , they were to talk alone together - - what about ?
他们 是 到 见面 , 他们 是 到 讲话 独自的 一起 - - 什么 关于 ?

他们要见面，要单独谈谈——谈些什么呢？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪt] ['reɪtʃəl] ['ɡregəri] [keəd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['mɑ:grət] [kleɪ] .
There was nothing about which Rachael Gregory cared to talk to Margaret Clay .
那里 曾是 没有什么 关于 哪个 瑞秋 格雷戈里 关心 到 讲话 到 玛格丽特 黏土 .

瑞秋·格雷戈里根本不想和玛格丽特·克莱谈论任何事情。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['tʃɪlinəs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [sməʊt] ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] .
A certain chilliness and trembling smote Rachael , and she sat down .
一个 肯定 寒冷 和 发抖 猛击 瑞秋 , 和 她 卫星 向下 .

一股寒意和颤抖袭来，瑞秋坐了下来。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [aʊt] .
She wished she had been out .
她 希望 她 有 到过 出去 .

我真希望自己当时不在场。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][send] [daʊn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðæt] [ɪ'fekt] ,
It would be simple enough to send down a message to that effect ,
它 会 是 简单的 足够的 到 发送 向下 一个 信息 到 那 影响 ,

要传达这个意思的信息其实很简单。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
of course , but that was not the same thing .
的 课程 , 但 那 曾是 不是 这 相同的 事物 .

当然，但这并非同一回事。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fju:] , [weə'ræz] , [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [bi:n] [aʊt] ,
That would be evading the issue , whereas , had she been out ,
那 会 是 逃避 这 问题 , 然而 , 有 她 到过 出去 ,

那样做就是在回避问题，而如果她当时在外面，

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt][hæv; həv] [held] [hɜ:'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['mɪsɪŋ] - .
she could not have held herself responsible for missing Magsie .
她 可以 不是 有 握住 她自己 负责任的 为了 丢失的 - .

她不可能为玛格西的失踪承担责任。

[wel] , [ðə; ði][ɡɜ:l][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
Well , the girl was in the neighborhood , of course ,
出色地 , 这 女孩 曾是 在 这 邻里 , 的 课程 ,

当然，那女孩当时就在附近。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sɪmplɪ] [kʌm] [ɪn][tu:; tə][seɪ] [nəʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] ?
and had simply come in to say now do you do ?
和 有 简单地 来 在 到 说 现在 做 你 做 ?

然后就进来问：现在你们可以吗？

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ɪ'veɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [æfekt'eɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪnsɪn'serəti] [tu:; tə] [tɔ:k]
But it would mean evasions , and affectations , and insincerities to talk
[wɪð] - ;
with Magsie ;
和 - ;

但要和玛格西交谈，就意味着要闪烁其词、装腔作势、虚情假意；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] ['laɪŋ] , [ən'les] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən]['əʊpən] [bri:tʃ] .
it would mean lying , unless there must be an open breach .
它 会 意思是 说谎 , 除非 那里 必须 是 一个 打开 违反 .

除非必须公开违约，否则就意味着撒谎。

[ˈreɪtʃəl] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˈæktʃuəl] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə]
Rachael found herself in a state of actual dread of the encounter , and to
 瑞秋 成立 她自己 在 一个 状态 的 实际的 恐惧 的 这 遇到 , 和 到
 [end][aɪ 'tiː] ,
end it ,
 结尾 它 ,

瑞秋发现自己对这次会面感到无比恐惧，为了结束这一切，

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [əbˈsɜːd] ,
impatient at anything so absurd ,
 不耐烦 在 任何事物 所以 荒诞 ,
 面对如此荒谬的事情，我实在不耐烦。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['denɪsən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æɪt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪtɪŋ] -
she asked Dennison to bring the young lady at once to her own sitting -
 她 问 丹尼森 到 带来 这 年轻的 女士 在 一次 到 她 自己的 坐着 -
 [ruːm] .
room .
 房间 .

她要求丹尼森立刻把那位年轻女士带到她自己的客厅。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [træns'fɔ:md] [ə'pɑ:tmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [əʊld]['mɪsɪz] . ['grɛgərɪz] , ['rʌnɪŋ]
This was the transformed apartment that had been old Mrs . Gregory's , running
 这 曾是 这 转变 公寓 那 有 到过 老的 太太 . 格雷戈里的 , 跑步
 [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bedru:m] [flɔ:(r)] ,
straight across the bedroom floor ,
 直的 穿过 这 卧室 地面 ,
 这是改造后的公寓，以前是格雷戈里太太的住所，笔直地穿过卧室的地板。

[ænd; ænd] [kə'mɑ:ndɪŋ] [frɒm; frəm][fɔ:(r)] [waɪd] ['wɪndəʊz] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][skweə(r)] ,
and commanding from four wide windows a glimpse of the old square ,
 和 指挥 从 四 宽的 视窗 一个 一瞥 的 这 老的 正方形 ,
 透过四扇宽大的窗户，可以瞥见古老的广场，

[naʊ] [breɪv] [ɪn] [nju:] ['feðəri] [ɡri:n] .
now brave in new feathery green .
 现在 勇敢的 在 新的 羽毛状的 绿色的 .
 现在勇敢地穿上了崭新的羽毛状绿色服装。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [rɪˈpleɪsd] [ɪts] [dʌl] [red] [rep] [wɪð] [ˈmɒd(ə)n] [ˈtæpɪstriːz] ,
Rachael had replaced its dull red rep with modern tapestries ,
 瑞秋 有 替换 它是乏味的红色的 代表 和 现代的 挂毯 ,
 瑞秋用现代挂毯取代了它暗淡的红色招牌，

[hæd; həd][hæd; həd][,aɪ 'ti:] ['peɪpəd] [ɪn] ['pi:kɒk] [ænd; ənd] [ɡreɪ] , [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði][əʊld] ,
had had it papered in peacock and gray , had covered the old ,
 有 有 它 纸质的 在 孔雀 和 灰色的 , 有 涵盖 这 老的 ,
 之前贴过孔雀蓝和灰色的墙纸, 也盖住了旧的,

[dɑ:k] [ˈwʊdwɜ:k] [wɪð] [kri:m] - [ˈkɒləd] [ɪˈnæm(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [blæk] [ˈmɑ:b(ə)] [ˈmænt(ə)]
dark **woodwork** **with** **cream** - **colored** **enamel** **and** **replaced** **the** **black** **marble** **mantel**
 黑暗的 木工 和 奶油 - 有色 搪瓷 和 替换 这 黑色的 大理石 壁炉架
 [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪmpli] [kɑ:rvd] [wʌn] [pʊ; əv] [waɪt] [stəʊn] .
with **a** **simply** **carved** **one** **of** **white** **stone** .
 和 一个 简单地 雕刻 一 的 白色的 石头 .

深色木制品配以奶油色珐琅漆，并将黑色大理石壁炉架换成了雕刻简单的白色石头壁炉架。

[ðə; ði] [tʃeəz] [hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['kʌmftəb(ə)] [naʊ] ; ['reɪtʃəlz] [bʊk] [leɪ] [ʊn][ə; eɪ] [ˌmæɡəˈzi:n] -
The chairs here were all comfortable now ; Rachael's book lay on a magazine -
这 椅子 这里 是 全部 舒服的 现在 ; 瑞秋的书 躺 在 一个 杂志 -
[ˈlɪtə] ['teɪb(ə)] ,
littered table ,
垃圾 桌子 ,

这里的椅子现在都很舒服；瑞秋的书放在一张堆满杂志的桌子上。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈtaɪni] , ['leðə(r)] - [keɪst] ['ænɪmlz] , [kaʊz] , ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd] [ʃi:p] , [wɜ:(r); wə(r)]
a dozen tiny , leather - cased animals , cows , horses , and sheep , were
一个 打 微小的 , 皮革 - 有壳 动物 , 牛 , 马匹 , 和 羊 , 是
[ˈsteɪb(ə)ld][ʊn][ðə; ði] [hɑ:θ] ,
stabled on the hearth ,
稳定 在 这 炉 ,
十几只装在皮套里的小动物，有牛、马和羊，被圈养在壁炉旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnlɑɪt] [pɔ:] [ɪn] [θru:] ['frædʒaɪl] ['kɜ:tənz] [ʊv; əv][krɪsp] [net] .
and the spring sunlight poured in through fragile curtains of crisp net .
和 这 春天 阳光 倾倒 在 通过 脆弱的 窗帘 的 脆 网 .
春日的阳光透过轻薄的纱帘倾泻而入。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [ðə; ði] [greɪt] [ɔɪl] [ˈpɔ:treɪt] [ʊv; əv] [ˈwɒrən] ['ɡregəri] [smaɪld] [daʊn] , [ə; eɪ] ['jʌŋɡə]
Over the fireplace the great oil portrait of Warren Gregory smiled down , a younger
超过 这 壁炉 这 伟大的 油 肖像 的 沃伦 格雷戈里 微笑 向下 , 一个 年轻
[ˈwɒrən] ,
Warren ,
沃伦 ,
壁炉上方挂着沃伦·格雷戈里的大幅油画像，画像中的沃伦年轻时面带微笑地俯视着我们。

[bʌt; bət] [ˈhɑ:dli] [mɔ:(r)] ['hænsəm] [ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] - [deɪ] .
but hardly more handsome than he was to - day .
但 几乎 更多的 英俊的 比 他 曾是 到 - 天 .
但他今天看起来也并不比以前更英俊。

[ə; eɪ][ˈpæst(ə)] [ʊv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - ['lʌvli] [hedz] [hʌŋ] ['bɒpəzɪt] [aɪˈti:] , [bɪˈtwi:n] [tu:] ['wɪndəʊz] ,
A pastel of the boys ' lovely heads hung opposite it , between two windows ,
一个 粉彩 的 这 男孩们 - 迷人的 头部 悬挂 对面的 它 , 之间 二 视窗 ,
对面两扇窗户之间，挂着一幅男孩们可爱头像的粉彩画。

[ænd; ənd] ['fəʊtəgræfs] [ʊv; əv][dʒɪm][ænd; ənd] ['derɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['evriweə(r)] :
and photographs of Jim and Derry and their father were everywhere :
和 照片 的 吉姆 和 德里 和 他们的 父亲 是 到处 :
[ʊn][ðə; ði] [desk] ,
on the desk ,
在 这 桌子 ,
吉姆、德里和他们父亲的照片到处都是：桌子上，

[ʊn][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [grænd][piˈænəʊ] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['teɪb(ə)] [læmp] .
on the little grand piano , under the table lamp .
在 这 小的 盛大 钢琴 , 在下面 这 桌子 灯 .
在小型三角钢琴上，台灯下面。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['reɪtʃəlz] [əʊn] [dəˈmeɪn] ,
This was Rachael's own domain ,
这 曾是 瑞秋's 自己的 领域 ,
这是瑞秋自己的地盘，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈɑːskɪŋ] - [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ʃiː; ʃɪ] [ˈkɒŋjəsli] [tʃəʊz] [ðə; ði] [ɪnˈvaɪərənmənt] [ɪn] [wɪtʃ]
and in asking Magsie to come here she consciously chose the environment in which
和 在 问 - 到 来 这里 她 有意识地 选择 这 环境 在 哪个
[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [fiːl] [məʊst][æt; ət] [iːz] .
she would feel most at ease .
她 会 感觉 最多 在 舒适 .

她邀请玛格西来这里，是有意选择让她感到最自在的环境。

[ʌpˈsteəz] [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] , [ˈtrɪpɪŋ] [fiːt] .
Upstairs came the light , tripping feet .
楼上 来了 这 光 , 绊倒 脚 .

楼上亮起了灯，传来脚步声。

" [ɪn][hɪə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [freɪ] , [ˈkɒnfɪdənt] [vɔɪs] .
" In here ? " said the fresh , confident voice .
" 在 这里 ? " 说 这 新鲜的 , 自信的 嗓音 .

“这里？”一个清新自信的声音问道。

- [keɪm] [ɪn] .
Magsie came in .
- 来了 在 .

玛格西进来了。

[ˈreɪtʃəl] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [[ʃʊk] [hændz] .
Rachael met her at the door , and the two women shook hands .
瑞秋 遇见 她 在 这 门 , 和 这 二 女性 摇晃 双手 .

瑞秋在门口迎接了她，两人握了握手。

- [ˈhɑːdli] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈhəʊstəs] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈskruːtəni] [swept] [ðə; ði]
Magsie hardly glanced at her hostess , her dancing scrutiny swept the
- 几乎 瞥了一眼 在 她 女主人 , 她 跳舞 审查 扫荡 这
[ru:m] [ænd; ənd][ˈset(ə)ld] [ɒn] [ˈwɔːrənz] [ˈpɔːtreɪt] .
room and settled on Warren's portrait .
房间 和 定居 在 沃伦的 肖像 .

玛格西几乎没看女主人一眼，她舞动的目光扫过房间，最后落在了沃伦的画像上。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [pˈrɪtiɪst] , [ˈreɪtʃəl] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈmɪzrəbli] .
She looked her prettiest , Rachael decided miserably .
她 看起来 她 最漂亮的 , 瑞秋 决定 惨痛地 .

“她看起来最漂亮了，”瑞秋沮丧地想。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [waɪt] : [waɪt] [ˈʃuːz] , [waɪt] [sˈtɒkɪŋz] , [ðə; ði][ˈsmɑːrtəst][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)] [waɪt]
She was all in white : white shoes , white stockings , the smartest of little white
她 曾是 全部 在 白色的 : 白色的 鞋 , 白色的 长筒袜 , 这 最聪明的 的 小的 白色的
[suːts] ,
suits ,
西装 ,

她一身白衣：白鞋、白丝袜，还有一套精致的小白套装。

[ə; eɪ] [waɪt] [hæt][hɑːf] [ˈhaɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [ˈtrɪmli] [ˈbændɪd] [ˈgəʊldən][heə(r)] .
a white hat half hiding her heavy masses of trimly banded golden hair .
一个 白色的 帽子 一半 隐藏 她 重的 群众 的 修剪整齐 带状 金的 头发 .

一顶白色帽子遮住了她浓密的、梳成发带的金色头发的一半。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [ˈwɪntə(r)][hæd; həd][ˈtaɪəd] - - - " [ðə; ði][bæd] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] " [wɒz; wəz]
If her hard winter had tired Magsie - - " The Bad Little Lady " was
如果 她 难的 冬天 有 疲劳的 - - - " 这 坏的 小的 女士 " 曾是
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɪts] [rʌŋ] - - [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [[ʃəʊ] [aɪˈtiː] .
approaching the end of its run - - she did not show it .
接近 这 结尾 的 它是 跑步 - - 她 做过 不是 展示 它 .

如果严酷的冬天让玛格西感到疲惫——《坏小子》的演出也即将结束——但她并没有表现出来。

[bʌt; bæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [nju:] ['kwɒləti] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [sʌm; səm] ['kwɒləti] [ˈɔ:lməʊst] ['wɪstf(ə)l] ,
But there was some new quality in her face , some quality almost wistful ,
但 那里 曾是 一些 新的 质量 在 她 脸 , 一些 质量 几乎 怅惘 ,
但她的脸上多了几分新的神情, 一丝近乎惆怅的神情。

[ˈɔ:lməʊst] [ˈæŋkjəs] , [ðæt] [meɪd] [ɪts] [ə'pi:l] [i:v(ə)n] [tu:; tə] [ˈwɒrən] ['grɛɡərɪz] [waɪf] .
almost anxious , that made its appeal even to Warren Gregory's wife .
几乎 焦虑的 , 那 制成 它是 上诉 甚至 到 沃伦 格雷戈里的 妻子 .
几乎是焦虑不安, 这甚至吸引了沃伦·格雷戈里的妻子。

" [ðɪs] [ɪz] [naɪs] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , - , " ['reɪtʃəl] [sed] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kləʊsli] ,
" This is nice of you , Magsie , " Rachael said , watching her closely ,
" 这 是 好的 的 你 , - , " 瑞秋 说 , 观看 她 密切 ,
“你真好, 玛格西,”瑞秋一边仔细地地看着她一边说。

[ænd; ənd] ['kɒŋjəs] [sti:l] [ɒv; əv] [ðæt] [əb'sɜ:d] ['flʌtə(r)] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
and conscious still of that absurd flutter at her heart .
和 有意识的 仍然 的 那 荒诞 扑 在 她 心 .
她仍然能感觉到心中那股荒谬的悸动。

[bəʊθ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] ,
Both women had seated themselves ,
两个都 女性 有 坐着 他们自己 ,
两位女士都坐了下来。

[naʊ] ['reɪtʃəl] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪlk] - [laɪnd] ['bɑ:skɪt] [weə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [keɪpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prɪ'tens]
now Rachael reached for the silk - lined basket where she kept a little pretence
现在 瑞秋 达到 为了 这 丝绸 - 衬里 篮子 在哪里 她 保留 一个 小的 虚伪
[ɒv; əv] ['ni:d(ə)lwɜ:k] ,
of needlework ,
的 针线活 ,
瑞秋伸手去拿那个丝绸衬里的篮子, 里面放着她用来假装做针线活的小玩意儿。

[ænd; ənd] [br'gæn] [tu:; tə] [səʊ] .
and began to sew .
和 开始 到 缝 .
然后开始缝纫。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [sk'weəz] [ɒv; əv] [da:k] [rɪtʃ] [sɪlks] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:skɪt] ,
There were several squares of dark rich silks in the basket ,
那里 是 一些 正方形 的 黑暗的 富有的 帛 在 这 篮子 ,
篮子里有好几块深色的华丽丝绸。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [tʌtʃ] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
and their touch seemed to give her confidence .
和 他们的 触碰 似乎 到 给 她 信心 .
他们的触碰似乎给了她信心。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] ? " [sed] - [wɪð] [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [prɪ'tens] [æt; ət]
" What are you making ? " said Magsie with a rather touching pretence at
" 什么 是 你 制作 ? " 说 - 和 一个 相当 接触 虚伪 在
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
“你在做什么?”玛格西装出一副很感兴趣的样子, 语气颇为动人。

['reɪtʃəl] [br'gæn] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] , [tu:] .
Rachael began to perceive that Magsie was ill at ease , too .
瑞秋 开始 到 感知 那 - 曾是 患病的 在 舒适 , 也 .
瑞秋开始察觉到玛格西也感到很不自在。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ðə; ði][gɜːl] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈfeəz]
She knew the girl well enough to know that nothing but her own affairs
她 知道 这 女孩 出色地 足够的 到 知道 那 没有什么 但 她 自己的 事务
[ˈɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
interested her ;
感兴趣的 她 ;

她很了解这个女孩，知道她只对自己的事情感兴趣；

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] - [tuː; tə][ɑːsk] [ˈsɪəriəsli] [əˈbaʊt] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmənz] [ˈsəʊɪŋ] .
it was not like Magsie to ask seriously about another woman's sewing .
它 曾是 不是 喜欢 - 到 问 严重地 关于 其他 女性的 缝纫 .

玛格西从来不会认真地询问其他女人的缝纫作品。

" [ˈwɒrən] [laɪks] [saɪk] [hˈændkætʃɪfs] , " [ɪkˈspləɪnd] [ˈreɪtʃəl] , [ɔːl][ðə; ði][ˈkeɪpəb(ə)l][waɪf] ,
" **Warren likes silk handkerchiefs** , " **explained Rachael** , **all the capable wife** ,
" 沃伦 点赞 丝绸 手帕 , " 解释 瑞秋 , 全部 这 有能力的 妻子 ,
"沃伦喜欢丝绸手帕，"能干的妻子瑞秋解释道。

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [aɪ] [meɪk] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [pɹɪˈtiː] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ɪn][ðə; ði]
" **and those I make are much prettier than those he can find in the**
" 和 那些 我 制作 是 很多 更漂亮 比 那些 他 能 寻找 在 这
[ʃɒps] .
shops .
商店 .

“而且我做的那些比他在商店里能买到的漂亮得多。”

[səʊ][aɪ] [pɪk] [ʌp] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv][saɪk] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [səˈplaɪd] . "
So I pick up pieces of silk , **from time to time** , **and keep him supplied** . "
所以 我 挑选 向上 件 的 丝绸 , 从 时间 到 时间 , 和 保持 他 供应 . "

所以我时不时地捡些丝绸，给他添置一些。

" [hiː; hi] [ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hˈændkætʃɪfs] , " [sed] - [ˈrɑːðə(r)] [ˈfeɪntli] .
" **He always has beautiful handkerchiefs** , " **said Magsie rather faintly** .
" 他 总是 有 美丽的 手帕 , " 说 - 相当 淡淡的 .
"他总是带着漂亮的手帕，"玛格西声音有些轻柔地说。

" [aɪ] [rɪˈmembə(r)] , [jɪˈəz] [əˈgəʊ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːrəns] ,
" **I remember** , **years ago** , **when I was with Mrs . Torrence** ,
" 我 记住 , 年 前 , 什么时候 我 曾是 和 太太 . 托伦斯 ,
"我记得多年前，当我和托伦斯太太在一起的时候，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɡreg] [ɔːlweɪz] [lʊkt] [səʊ] - - [səʊ] [ˈkeəfəli] [ɡruːmd] . "
thinking that Greg always looked so - - so carefully groomed . "
思维 那 格雷格 总是 看起来 所以 - - 所以 小心 修剪过的 . "
我一直觉得格雷格总是那么——那么注重仪容。

" [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] , " [ˈreɪtʃəl] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsensəbli] .
" **A doctor has to be** , " **Rachael answered sensibly** .
" 一个 医生 有 到 是 , " 瑞秋 回答 明智地 .
“医生必须如此，”瑞秋理智地回答道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈgɜːli] [ˈveɪpəz] [ɔː(r)] [ʌnˈsɜːrtnti] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] ;
There were no girlish vapors or uncertainties about her manner ;
那里 是 不 少女 蒸汽 或者 不确定性 关于 她 方式 ;
她的举止中没有丝毫少女的娇羞或犹豫；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [mænz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈniːli] [ˈsev(ə)n] [jɪˈəz] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
she had been the man's wife for nearly seven years ; **she was in his house** ;
她 有 到过 这 男人的 妻子 为了 几乎 七 年 ; 她 曾是 在 他的 房子 ;
她与这个男人结婚近七年了；她住在他的房子里；

[ʃiː, ʃi] [niːd] [nɒt] [fiə(r)] - [kleɪ] .
" she need not fear Magsie Clay .
" 她 需要 不是 害怕 - 黏土 .

她无需害怕玛格西·克莱。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " - [sed] ['veɪɡli] .
" I suppose so , " Magsie said vaguely .
" 我 认为 所以 , " - 说 依稀 .

“我想也是吧。”玛格西含糊地说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɔː(r); jə(r)][plænz] , - ?
" What are your plans , Magsie ?
" 什么 是 你的 计划 , - ?

“玛格西，你有什么计划？”

" ['reɪtʃəl] [ɑːskt] ['kaɪndli] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] ['θredɪd] [ə; eɪ] ['niːd(ə)] .
" Rachael asked kindly , as she threaded a needle .
" 瑞秋 问 亲切地 , 作为 她 螺纹 一个 针 .

“瑞秋一边穿针引线，一边和蔼地问道。”

" [wiː; wi] [kləʊz] [ɒn][ðə; ði] [eɪ'tiːnθ] , " - [ə'naʊnst] .
" We close on the eighteenth , " Magsie announced .
" 我们 关闭 在 这 第十八 , " - 宣布 .

“我们18号关门，”玛格西宣布道。

" [jes] , [səʊ][aɪ] ['həʊtɪst] .
" Yes , so I noticed .
" 是的 , 所以 我 注意到 .

“是的，我注意到了。”

" ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuːz] ['evri] [wiːk] [sɪns] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
" Rachael had looked for this news every week since the run of the play
" 瑞秋 有 看起来 为了 这 消息 每一个 星期 自从 这 跑步 的 这 玩
[br'gæn] .
began .
开始 .

“自从该剧开始上演以来，瑞秋每周都关注着这条新闻。”

" [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['wʌznt] [aɪ 'tiː] ?
" Well , that was a successful engagement , wasn't it ?
" 出色地 , 那 曾是 一个 成功的 订婚 , 不是 它 ?

“嗯，那次合作很成功，不是吗？”

" [ʃiː, ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[aɪ 'tiː][br'gæn][tuː; tə][biː; bi][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][sætɪs'fækj(ə)n][tuː; tə] ['reɪtʃəl] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [æt; ət] [sʌtʃ]
It began to be rather a satisfaction to Rachael to find herself at such
它 开始 到 是 相当 一个 满意 到 瑞秋 到 寻找 她自己 在 这样的
[kləʊz] ['kwɔːtəz] [æt; ət][laːst] .
close quarters at last .
关闭 四分之一 在 最后的 .

瑞秋终于能与人如此近距离接触，这让她感到相当满足。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] [ðɪs] ['dredɪd] [ə'pəʊnənt] [wɒz; wəz] , [ɑːftə(r)][ɔːl] !
What a harmless little thing this dreaded opponent was , after all !
什么 一个 无害 小的 事物 这 令人恐惧的 对手 曾是 , 后 全部 !

原来这个可怕的对对手，其实是个多么无害的小东西啊！

" [jes] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] , " - [rɪ'spɒndɪd] [stɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌlækə'deɪzɪk(ə)] ,
" **Yes , they were delighted , " Magsie responded still in such a lackadaisical ,**
" 是的 , 他们 是 高兴极了 , " - 回应 仍然 在 这样的 一个 懒散的 ,
[ˈtəʊnləs] ,
toneless ,
无音调 ,

“是的，他们很高兴，”玛格西依然用那种漫不经心、毫无感情的语气回答道。

[ænd; ənd] [ˈdriəri] [ˈmænə(r)] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [glɑ:nz, glænz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .
and dreary manner that Rachael glanced at her in surprise .
和 凄凉 方式 那 瑞秋 瞥了一眼 在 她 在 惊喜 .

瑞秋一脸惊讶地瞥了她一眼，眼神中透着一股阴郁。

- [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [pʊ; əv] [tiəz] .
Magsie's eyes were full of tears .
- 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

玛格西眼里噙满了泪水。

" [waɪ] , [wʌts] [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ?
" **Why , what's the matter , my dear child ?**
" 为什么 , 是什么 这 事情 , 我的 亲爱的 孩子 ?

“怎么了，我的孩子？”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [ˈfiːlɪŋ] [mɔ:(r)][ʃʊə(r)][pʊ; əv] [hɜ:'self] [ˈevri] [ˈɪnstənt] .
" **she asked , feeling more sure of herself every instant .**
" 她 问 , 感觉 更多的 当然 的 她自己 每一个 立即的 .

她问道，每过一秒，她就感觉自己更加自信。

[hɜ:(r); hə(r)] [gest] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɪti] [waɪt] [ˈleðə(r)] [pɜ:s] ,
Her guest took a little handkerchief from her pretty white leather purse ,
她 客人 采取 一个 小的 手帕 从 她 漂亮的 白色的 皮革 钱包 ,

她的客人从漂亮的白色皮包里拿出一块小手帕。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [wɪð] [aɪ 'ti:] [ˈlaɪtli] .
and touched her bright brown eyes with it lightly .
和 感动 她 明亮的 棕色的 眼睛 和 它 轻轻 .

然后轻轻地用它触碰了她明亮的棕色眼睛。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˈreɪtʃəl] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð] [æn; ən] [ˈeɪvɪdənt] [ˈefət] [æt; ət] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd]
" **I'll tell you , Rachael , " said she , with an evident effort at brightness and**
" 患病的 告诉 你 , 瑞秋 , " 说 她 , 和 一个 明显 努力 在 亮度 和
[ˈnætʃrəlnəs] ,
naturalness ,
自然 ,

“我告诉你吧，瑞秋，”她说道，语气明显努力显得明快自然。

" [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ] - - [aɪ][doʊnt] [kwaɪt]
" **I came here to see you about something to - day , but I - - I don't quite**
" 我 来了 这里 到 看 你 关于 某物 到 - 天 , 但 我 - - 我 不 相当

[nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] .
know how to begin .
知道 如何 到 开始 .

“我今天来找您是想谈件事，但我——我不知道该如何开口。”

[ˈəʊnli] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən]
Only , whatever you think about it , I want you to remember that your opinion
仅有的 , 任何 你 思考 关于 它 , 我 想 你 到 记住 那 你的 观点

[ɪz] [wɒt] [kaʊnts] ;
is what counts ;
是 什么 计数 ;

但是，无论你怎么想，我希望你记住，你的意见才是最重要的；

[jʊr; jər] [ðə; ði] [wʌn] [ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] - - [hu:] [kæn; kən] [ˈri:əli] [ədˈvaɪz] [em ˈi:] ,
you're the one person who - - who can really advise me ,
你是 这 一 人 WHO - - WHO 能 真的 建议 我 ,
你是唯一一个——唯一一个真正能给我建议的人，

[ænd; ʌnd] - - [ænd; ʌnd] [pəˈhæps] [help] [em ˈi:] [ænd; ʌnd] [ˈlðə(r)] [ˈpi:p(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] .
and - - and perhaps help me and other people out of a difficulty .
和 - - 和 也许 帮助 我 和 其他 人们 出去 的 一个 困难 .
而且——或许还能帮助我和其他人摆脱困境。

" [ˈreɪtʃəl] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈɪnwəd] [dɪsˈteɪst] .
" **Rachael looked at her with a twinge of inward distaste .**
" 瑞秋 看起来 在 她 和 一个 轻微疼痛 的 向内 厌恶 .
瑞秋看了她一眼，内心涌起一丝厌恶。

[ðɪs] [ˈra:ðə(r)] [drəˈmætɪk] [stɑ:t] [dɪd] [nɒt] [ˈprɒmɪs] [wel] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈtri:tɪd] [tu:; tə]
This rather dramatic start did not promise well ; she was to be treated to
这 相当 戏剧性 开始 做过 不是 承诺 出色地 ; 她 曾是 到 是 治疗 到
[sʌm; səm] [ˈju:θfɪ] [həˈrəʊɪks] .
some youthful heroics .
一些 青春 英雄主义 .
这种颇为戏剧性的开端预示着不好的局面；她将要见识一些年轻人的英雄气概。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [həʊp] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] - [hæd; həd] [sʌm; səm] [nʃu:; ədˈmaɪərə(r)] ,
Instantly the hope came to her that Magsie had some new admirer ,
即刻 这 希望 来了 到 她 那 - 有 一些 新的 仰慕者 ,
她立刻萌生了一个念头，希望玛格西能找到新的仰慕者。

[ˈsʌmwʌn] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈri:əli] [kənˈsɪdə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,
someone she would really consider as a husband ,
某人 她 会 真的 考虑 作为 一个 丈夫 ,
她真正会考虑嫁的人，

[ænd; ʌnd] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ˈreɪtʃəl] [æn; ən] [ˈædvəkeɪt] [wɪð] [ˈwɒrən] , [hu:] ,
and wanted to make of Rachael an advocate with Warren , who ,
和 通缉 到 制作 的 瑞秋 一个 提倡 和 沃伦 , WHO ,
并希望让瑞秋成为沃伦的支持者，而沃伦.....

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [əbˈsɜ:d] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪnˈfætʃuːeɪʃn] , [maɪt] [nɒt] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪtʃuːeɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
in his present absurd state of infatuation , might not find such a situation to
在 他的 展示 荒诞 状态 的 痴情 , 可能 不是 寻找 这样的 一个 情况 到
[hɪz; ɪz] [teɪst] .
his taste .
他的 品尝 .
在他目前这种荒谬的迷恋状态下，他可能不会喜欢这种情况。

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [pʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfrend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
" **I want to put to you the case of a friend of mine ,**
" 我 想 到 放 到 你 这 案件 的 一个 朋友 的 矿 ,
我想跟你们说说我一个朋友的例子，

" - [sed] [ˈprez(ə)ntli] , " [ə; eɪ] [gɜ:l] [hu:] , [laɪk] [maɪˈself] , [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
" **Magsie said presently , " a girl who , like myself , is on the stage .**
" - 说 目前 , " 一个 女孩 WHO , 喜欢 我 , 是 在 这 阶段 .
“玛格西说道，‘一个像我一样站在舞台上的女孩。’

" [ˈreɪtʃəl] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [gɜ:l] [ˈri:əli] [həʊpt] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈʌndə(r)] [səʊ] [θɪn]
" **Rachael wondered if the girl really hoped to say anything convincing under so thin**
" 瑞秋 想知道 如果 这 女孩 真的 希望 到 说 任何事物 令人信服的 在下面 所以 薄的
[ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] ,
a disguise ,
一个 伪装 ,
瑞秋心想，这女孩靠着这么拙劣的伪装，真的能说出什么令人信服的话吗？

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [hɜː'self] , [ænd; ənd] - [went] [ɒn] : " [ʃiːz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [jʌŋ] - - "
but said nothing herself , and Magsie went on : " She's pretty , and young - - "
但 说 没有什么 她自己 , 和 - 去 在 : " 她是 漂亮的 , 和 年轻的 - - "
[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ['weɪvə] .
Her tone wavered .
她 语气 犹豫不决 .

但她自己什么也没说，玛格西继续说道：“她很漂亮，也很年轻——”她的语气有些颤抖。

" [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['kʌmpəni] [ɔːl][wɪntə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [ri'mɑːk] ['leɪmli] .
" We've had a nice company all winter , " she remarked lamely .
" 我们已经 有 一个 好的 公司 全部 冬天 , " 她 评论 跛行 .

“整个冬天我们都有不错的陪伴，”她无力地说道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɑːðə(r)] [əb'sɜːd] .
This was beginning to be rather absurd .
这 曾是 开始 到 是 相当 荒诞 .

这简直荒谬至极。

['reɪtʃəl] , [kwɑɪt][æt; ət] [iːz] , [reɪzɪd] ['maɪldli] [ɪntə'rɒɡətri] [aɪz] [tuː; tə] - .
Rachael , quite at ease , raised mildly interrogatory eyes to Magsie .
瑞秋 , 相当 在 舒适 , 提高 轻微地 质询 眼睛 到 - .

瑞秋显得很放松，略带询问的目光看向玛格西。

" [jʊl] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [brɪ'ɡʌn] [səʊ] [wel] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
" You'll go on with your work , now that you've begun so well , won't you ?
" 你会 去 在 和 你的 工作 , 现在 那 你已经 开始 所以 出色地 , 惯于 你 ?

“既然你开局这么好，你会继续努力的，对吧？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] ['kæʒuəli] .
" she asked casually .
" 她 问 随意地 .

她漫不经心地问道。

" ['dʌbljuː] - - ['dʌbljuː] - - [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " - ['ɑːnsə(r)d] ['djuːbiəsli] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]
" W - - w - - well , I suppose so , " Magsie answered dubiously , flushing a
" w - - 西 - - 出色地 , 我 认为 所以 , " - 回答 可疑地 , 冲洗 一个

[sʌd(ə)n] [red] .
sudden red .
突然 红色的 .

“嗯.....嗯，我想是吧。”玛格西疑惑地回答道，脸颊突然泛起了红晕。

" [aɪ] - - [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][æɪ; ʃəl][duː; də] ! "
" I - - don't know what I shall do ! "
" 我 - - 不 知道 什么 我 将 做 ! "

“我.....我不知道该怎么办！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第17/24页

" [bʌt; bət][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [juːv] [hæd; həd][æən; ən][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːzəli] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [brɪˈɡɪnɪŋ] ? " [pəˈsjuːd]
" **But** **surely** **you've** **had** **an** **unusually** **encouraging** **beginning** ? " **pursued**
" 但 一定 你已经 有 一个 异常地 鼓励 开始 ? " 追击
[ˈreɪtʃəl] [ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli] .
Rachael **comfortably** .
瑞秋 舒适地 .

“但你的开局肯定异常顺利吧？”瑞秋语气轻松地追问道。

" [əʊ] , [jes] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] !
" **Oh** , **yes** , **there's** **no** **doubt** **about** **that** , **at** **least** !
" 哦 , 是的 , 有 不 怀疑 关于 那 , 在 至少 !
" 哦, 是的, 至少这一点毋庸置疑! "

" - [sed] .
" **Magsie** **said** .
" - 说 .

“玛格西说道。”

[əˈbaʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [daʊt] , [ðen] ?
About **what** **was** **there** **doubt** , **then** ?
关于 什么 曾是 那里 怀疑 , 然后 ?

那么, 究竟是什么令人怀疑呢?

[ˈreɪtʃəl] [wʌndəd] .
Rachael **wondered** .
瑞秋 想知道 .

瑞秋心想。

[fiː; ji] [dɪˈlɪbəɪətli] [əˈlaʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsaɪləns] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðɪs] [rɪˈmɑːk] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət]
She **deliberately** **allowed** **a** **little** **silence** **to** **follow** **this** **remark** , **smiling** , **as** **if** **at**
她 故意地 允许 一个 小的 沉默 到 跟随 这 评论 , 微笑 , 作为 如果 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] ,
her **own** **thoughts** ,
她 自己的 想法 ,

说完这句话后, 她故意沉默了一会儿, 脸上带着微笑, 仿佛在思考着什么。

[æz; əz][fiː; ji] [səʊd] .
as **she** **sewed** .
作为 她 缝制的 .

她一边缝纫一边.....

[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈwʊmənz] [geɪz] [rəʊv] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
The **younger** **woman's** **gaze** **roved** **restlessly** **about** **the** **room** ,
这 年轻 女性的 目光 漫游 躁动不安 关于 这 房间 ,

年轻女子的目光不安地在房间里游移。

[fiː; ji] [liːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [freɪmd] [ˈfəʊtəɡrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]
she **leaned** **from** **her** **chair** **to** **take** **a** **framed** **photograph** **of** **the** **boys**
她 倾斜 从 她 椅子 到 拿 一个 框 照片 的 这 男孩们
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈbʊkkers] ,
from **a** **low** **bookcase** ,
从 一个 低的 书柜 ,

她从椅子上探身, 从矮书架上取下一张男孩们的相框照片。

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð] ['eɪvɪdəntli] [fɔ:st] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **and studied it with evidently forced attention** .

" 和 研究 它 和 显然 强制 注意力 .

他明显是带着被迫的专注力去学习它。

" ['ðer] ['stʌnɪŋ] !
" **They're stunning** !

" 它们是 令人惊叹的 !

它们太美了!

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [æz; əz][ʃi:; ʃi][leɪd][aɪ 'ti:][ə'saɪd] .
" **she said in an undertone as she laid it aside** .

" 她 说 在 一个 底色 作为 她 铺设 它 旁边 .

她一边低声说道，一边把它放到一边。

" ['ðer] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , " [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] [kən'tentɪdli] .
" **They're good little boys** , " **their mother said contentedly** .

" 它们是 好的 小的 男孩们 , " 他们的 母亲 说 心满意足地 .

“他们都是好孩子，”他们的母亲满意地说。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [p'ɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ə'baʊt] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
" **I know that the queerest persons in the world , about eating and drinking** ,

" 我 知道 那 这 最酷儿的 人 在 这 世界 , 关于 吃 和 喝 ,

我知道世界上那些最古怪的人，在饮食方面，

[ɑ:(r); ə(r)] ['æktrɪsɪz] , - , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['smɑɪlɪŋ] , " [səʊ][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tu:; tə]['ɒfə(r)]
are actresses , Magsie , she added , smiling , so I don't know whether to offer

是 女演员 , - , " 她 额外 , 微笑 , " 所以 我 不 知道 无论 到 提供

[ju:; jʊ] [ti:] ,
you tea ,

你 茶 ,

“她们都是演员，玛格西，”她笑着补充道，“所以我不知道该不该给你倒茶。”

[ɔ:(r)][hɒt] [su:p] , [ɔ:(r)][æn; ən] [eg] ['bi:t(ə)n] [ʌp][ɪn] [mɪlk] , [ɔ:(r)] [wɒt] !
or hot soup , or an egg beaten up in milk , or what !

或者 热的 汤 , 或者 一个 蛋 被打败 向上 在 牛奶 , 或者 什么 !

或者热汤，或者牛奶里打散的鸡蛋，或者什么都行!

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['piənɪst] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] - - "
We had a pianist here about a year ago , and - - "

我们 有 一个 钢琴家 这里 关于 一个 年 前 , 和 - - "

大约一年前我们这里请过一位钢琴家，然后——”

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['reɪtʃəl] !
" **Oh , nothing , nothing , thank you , Rachael** !

" 哦 , 没有什么 , 没有什么 , 感谢 你 , 瑞秋 !

“哦，没什么，没什么，谢谢你，瑞秋！”

" - [sed] ['i:gəli] [ænd; ənd] ['nɜ:vəsli] .
" **Magsie said eagerly and nervously** .

" - 说 急切地 和 紧张地 .

“玛格西既急切又紧张地说。”

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] - - "
" **I couldn't - - "**

" 我 不能 - - "

“我做不到——”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [suːn] , " ['reɪtʃəl] [ri'mɑːk] , [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][ɪg'hɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [gɛsts]
" The boys may be in soon , " Rachael remarked , choosing to ignore her guest's
" 这 男孩们 可能 是 在 很快 , " 瑞秋 评论 , 选择 到 忽略 她 客人的
[ˈrɑːðə(r)] [ˌnɪk'spektɪd] [ɪ'məʊ(ə)n] .
rather unexpected emotion .
相当 意外 情感 .

“孩子们可能很快就到了，”瑞秋说道，选择忽略客人略显意外的情绪。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][spɜː(r)] - [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː] [spiːtʃ] .
This seemed to spur Magsie suddenly into speech .
这 似乎 到 刺 - 突然 进入 演讲 .

这似乎突然激发了玛格西的说话能力。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [æɪ; ət][ðə; ði] [tɔːl] [əʊld] ['muːn,feɪst] [klɒk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['tɪkɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]
She glanced at the tall old moonfaced clock that was slowly ticking near the
她 瞥了一眼 在 这 高的 老的 月亮脸 钟 那 曾是 缓慢地 滴答 靠近 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

她瞥了一眼门边那座高大的老式月牙形钟，它正缓缓地走着。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈestɪmət; 'estɪməɪt][ðə; ði] [taɪm] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,
as if to estimate the time left her ,
作为 如果 到 估计 这 时间 左边 她 ,

仿佛在估算她还剩下多少时间似的，

[ænd; ənd][sæt] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'rekt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
and sat suddenly erect on the edge of her chair .
和 卫星 突然 直立 在 这 边缘 的 她 椅子 .

她突然笔直地坐在椅子边缘。

" [aɪ] ['mʌsnt] [steɪ] , " - [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] .
" I mustn't stay , " ' she said breathlessly .
" 我 不得 停留 , " - 她 说 气喘吁吁 .

“我不能留下来，”她气喘吁吁地说。

" [aɪ] - - [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æɪ; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æɪ; ət][ˈsev(ə)n] ,
" I - - I have to be back at the theatre at seven ,
" 我 - - 我 有 到 是 后退 在 这 剧院 在 七 ,

“我——我七点必须回到剧院，

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
and I ought to go home first for a few minutes .
和 我 应该 到 去 家 第一的 为了 一个 很少 分钟 .

我应该先回家待一会儿。

[maɪ][gɜːl] - - [ʃiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['swɪːdɪ] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [tʃɑːns] - - ['wɒrɪs] [ə'baʊt]
My girl - - she's just a Swedish woman that I picked up by chance - - worries about
我的 女孩 - - 她是 只是 一个 瑞典 女士 那 我 挑选 向上 经过 机会 - - 担忧 关于
[em 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] ,
me as if she were my mother ,
我 作为 如果 她 是 我的 母亲 ,

我的女朋友——她只是个我偶然认识的瑞典女人——像我妈妈一样关心我。

[ən'les] [aɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][rest] , [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] ['egnɒg] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
unless I come in and rest , and take an eggnog , or something .
除非 我 来 在 和 休息 , 和 拿 一个 蛋奶酒 , 或者 某物 .

除非我进来休息一下，喝杯蛋奶酒什么的。

" [ʃiː; ʃi] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪt] ['vɪzəb(ə)l] ['efət] .
" She rallied her forces with a quite visible effort .
" 她 集结 她 力量 和 一个 相当 可见的 努力 .

她以非常明显的努力重整旗鼓，鼓舞了士气。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðɪs] , ['reɪtʃəl] , " [sed] - , ['lɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
" It was just this , Rachael , " said Magsie , looking at the fire ,
" 它 曾是 只是 这 , 瑞秋 , " 说 - , 寻找 在 这 火 ,
“就是这样, 瑞秋,”玛格西看着火光说道。

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [glʌvz] [ɪn] ['despəreɪt] [ɪm 'bærəsmənt] , " [aɪ] [nəʊ] [ju:v]
and twisting her white gloves in desperate embarrassment , " I know you've
和 扭曲 她 白色的 手套 在 绝望的 尴尬 , " 我 知道 你已经
['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [em 'i:] ,
always liked me ,
总是 喜欢 我 ,
[ju:v] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [səʊ] [kaɪnd] [tu:; tə] [em 'i:] ,
you've always been so kind to me ,
你已经 总是 到过 所以 种类 到 我 ,
[ju:; jʊ] ,
你一直都对我很好,

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [jʊl] [fə'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [saʊndz] [streɪndʒ] [tu:; tə]
and I can only hope that you'll forgive me if what I say sounds strange to
和 我 能 仅有的 希望 那 你会 原谅 我 如果 什么 我 说 声音 奇怪的 到
[ju:; jʊ] .
you :
你 .
[ju:; jʊ] .
如果我的话让你觉得奇怪, 我只希望你能原谅我。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ 'ti:] ,
I thought I could come here and say it ,
我 想法 我 可以 来 这里 和 说 它 ,
[bʌt; bət] - - [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ə 'freɪd] [pʊ; əv] [ju:; jʊ] ,
but - - I've always been a little bit afraid of you ,
但 - - 我已经 总是 到过 一个 小的 少量 害怕的 的 你 ,
['reɪtʃəl] - - [ænd; ənd] [aɪ] " - - - [lɑ:ft] ['nɜ:vəsli] - - " [ænd; ənd] [aɪm] [skeəd] [tu:; tə] [deθ]
Rachael - - and I " - - Magsie laughed nervously - - " and I'm scared to death
瑞秋 - - 和 我 " - - - 笑了 紧张地 - - " 和 我是 害怕的 到 死亡
[naʊ] !
now !
现在 !
[ju:; jʊ] ,
你一直都对我很好,
[ju:; jʊ] .
如果我的话让你觉得奇怪, 我只希望你能原谅我。

['reɪtʃəl] - - [ænd; ənd] [aɪ] " - - - [lɑ:ft] ['nɜ:vəsli] - - " [ænd; ənd] [aɪm] [skeəd] [tu:; tə] [deθ]
Rachael - - and I " - - Magsie laughed nervously - - " and I'm scared to death
瑞秋 - - 和 我 " - - - 笑了 紧张地 - - " 和 我是 害怕的 到 死亡
[naʊ] !
now !
现在 !
[ju:; jʊ] ,
你一直都对我很好,
[ju:; jʊ] .
如果我的话让你觉得奇怪, 我只希望你能原谅我。
[ju:; jʊ] .
你一直都对我很好,
[ju:; jʊ] .
如果我的话让你觉得奇怪, 我只希望你能原谅我。

['sʌmθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] , [ʌnə'fektɪd] ,
Something natural , unaffected ,
某物 自然的 , 不受影响 ,
[ju:; jʊ] ,
你一直都对我很好,
[ju:; jʊ] .
如果我的话让你觉得奇怪, 我只希望你能原谅我。
[ænd; ənd] [də'rekt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [self] - ['kɒŋjəs] [ænd; ənd] [ɑ:trɪ'fɪ(ə)l] ['mæənə(r)] [strʌk]
and direct in her usually self - conscious and artificial manner struck
和 直接的 在 她 通常 自己 - 有意识的 和 人造的 方式 击
['reɪtʃəl] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [pʊ; əv] [ʌn 'ɪzɪnɪs] .
Rachael with a vague sense of uneasiness .
瑞秋 和 一个 模糊的 感觉 的 不安 .
[ju:; jʊ] ,
你一直都对我很好,
[ju:; jʊ] .
如果我的话让你觉得奇怪, 我只希望你能原谅我。
[ju:; jʊ] .
你一直都对我很好,
[ju:; jʊ] .
如果我的话让你觉得奇怪, 我只希望你能原谅我。

- ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['æktɪŋ] [naʊ] ; [ðeə(r)][wɜ:z(r); wə(r)]['ri:əl] [triəz] [ɪn]
Magsie certainly did not seem to be acting now ; there were real tears in
- 当然 做过 不是 似乎 到 是 表演 现在 ; 那里 是 真实的 眼泪 在
[hɜ:z(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] ,
her pretty eyes ,
她 漂亮的 眼睛 ,

玛格西现在看起来绝对不是在演戏；她漂亮的眼睛里噙满了真泪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [breɪk] [ɪn][hɜ:z(r); hə(r)] [jʌŋ] [vɔɪs] .
and a genuine break in her young voice .
和 一个 真的 休息 在 她 年轻的 嗓音 .

她稚嫩的声音里带着一丝真切的哽咽。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [streɪt] [ə'hed] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['ræpɪdli] ,
" I'm going straight ahead , " she said rapidly ,
" 我是 去 直的 前方 , " 她 说 快速 ,

“我径直往前走，”她快速说道。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [aɪv] [bi:n] ['getɪŋ] [ʌp][maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ðɪs] [həʊl] [wi:k] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ]
" because I've been getting up my courage this whole week to come and see you
" 因为 我已经 到过 获得 向上 我的 勇气 这 所有的 星期 到 来 和 看 你
,
,
,

“因为我这周一直在鼓起勇气来看你，

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [ɡreg] [ɪz][ɪn] [ˈɔ:lbəni] , [aɪ] [kænt] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɒf] ['eni] [lɒŋɡə(r)] .
and now , while Greg is in Albany , I can't put it off any longer .
和 现在 , 尽管 格雷格 是 在 奥尔巴尼 , 我 不能 放 它 离开 任何 更长 .

现在格雷格在奥尔巴尼，我不能再拖延了。

[hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'dəʊ] [aɪ] [nəʊ] [aɪm] ['pʊtɪŋ] [maɪ'self]
He doesn't know it , of course , and , although I know I'm putting myself
他 不 知道 它 , 的 课程 , 和 , 虽然 我 知道 我是 推杆 我
[ɪn'taɪəli] [æt; ət][jɔ:z(r); jə(r)] ['mɜ:si] ,
entirely at your mercy ,
完全 在 你的 怜悯 ,

他当然不知道，而且，虽然我知道我完全把自己置于你的掌控之下，

['reɪtʃəl] , [aɪ] [br'li:v] [jʊl] ['nevə(r)] [tel] [hɪm] [ɪf] [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] [nɒt] [tu:; tə] ! "
Rachael , I believe you'll never tell him if I ask you not to ! "
瑞秋 , 我 相信 你会 绝不 告诉 他 如果 我 问 你 不是 到 ! "

瑞秋，我相信就算我求你别说，你也永远不会告诉他！

" [aɪ][doʊnt] [ʌndə'stænd] , " ['reɪtʃəl] [sed] ['sləʊli] .
" I don't understand , " Rachael said slowly .
" 我 不 理解 , " 瑞秋 说 缓慢地 .

“我不明白，”瑞秋缓缓说道。

" [aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] , " - [went] [ɒn] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] - -
" I've been thinking it all out , " Magsie went on , " and this is the conclusion - -
" 我已经 到过 思维 它 全部 出去 , " - 去 在 , " 和 这 是 这 结论 - -
[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,

“我一直在仔细考虑这件事，”玛格西继续说道，“这就是我的结论——至少，

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪv] [θɔ:t] !
this is what I've thought !
这 是 什么 我已经 想法 !

我也是这么想的！

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] , [ˈreɪtʃəl] .
You have always had everything , Rachael .
你 有 总是 有 一切 , 瑞秋 .

瑞秋, 你一直拥有一切。

[juːv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd] .
You've always been so beautiful , and so much admired .
你已经 总是 到过 所以 美丽的 , 和 所以 很多 钦佩 .

你一直都那么漂亮, 那么受人喜爱。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˈklærəns] , [ænd; ənd] [ˈmærid] [hɪm] - - [əʊ] , [dɒʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ruːd] , [ˈreɪtʃəl] , " [ðə; ðɪ]
You loved Clarence , and married him - - oh , don't think I'm rude , Rachael , " the
你 喜爱 克拉伦斯 , 和 已婚 他 - - 哦 , 不 思考 我是 粗鲁的 , 瑞秋 , " 这
[gɜːl] [ˈpliːdɪd] [ˈiːgəli] ,
girl pleaded eagerly ,
女孩 恳求 急切地 ,

“你爱克拉伦斯, 嫁给了他——哦, 别觉得我无礼, 瑞秋, ”女孩急切地恳求道。

[æz; əz] [ˈreɪtʃəl] [vɔɪst] [æn; ən] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [ˈprəʊtest] , " [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪm][səʊ] [ˈdespərətli] [ɪn] [ˈɜːnɪst]
as Rachael voiced an inarticulate protest , " because I'm so desperately in earnest
作为 瑞秋 配音 一个 不善言辞 反对 , " 因为 我是 所以 绝望地 在 认真
[ænd; ənd][es] - [es] - [səʊ] [ˈdespərətli] [ʌnˈhæpi] !
, and s - s - so desperately unhappy !
, 和 s - s - 所以 绝望地 不开心 !

瑞秋含糊不清地抗议道: “因为我非常认真, 而且非常不快乐! ”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ɒn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [tiəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːnd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd]
" Her voice broke on a rush of tears , but she commanded it , and
" 她 嗓音 打破 在 一个 匆忙 的 眼泪 , 但 她 命令 它 , 和
[ˈhʌrɪd] [ɒn] .
hurried on .
慌忙 在 .

“她的声音因泪水而哽咽, 但她仍然保持镇定, 继续向前走去。”

" [juːv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈfɔːtʃənət] , [nɒt] [laɪk] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈsekənd]
" You've always been fortunate , not like other women , who had to be second
" 你已经 总是 到过 幸运 , 不是 喜欢 其他 女性 , who 有 到 是 第二
[best] ,
best ,
最好的 ,

“你一直都很幸运, 不像其他女人那样, 只能屈居第二。”

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [ˈklevərəst] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [ˈhæns(ə)m] !
but ALWAYS the cleverest , and ALWAYS the handsomest !
但 总是 这 最聪明的 , 和 总是 这 最英俊的 !

但永远是最聪明的, 也永远是最英俊的!

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] , [wen] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˈmæri] [ɡreg] ,
I remember , when I heard you were to marry Greg ,
我 记住 , 什么时候 我 听到 你 是 到 结婚 格雷格 ,

我记得, 当我听说你要嫁给格雷格时,

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [sɪk] [wɪð] [ˈmɪzəri] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] !
I was just sick with misery for two or three days !
我 曾是 只是 生病的 和 苦难 为了 二 或者 三 天 !

我难受了两三天!

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn][ˈpærɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ,
I had seen him a few weeks before in Paris , but he said nothing of it ,
我 有 已见 他 一个 很少 周 前 在 巴黎 , 但 他 说 没有什么 的 它 ,
几周前我在巴黎见过他, 但他对此事只字未提。

[ˈdɪd(ə)nt][ˈi:v(ə)n] [ˈmen](ə)n] [ju:; jʊ] .
didn't even mention you .
没有 甚至 提到 你 .

甚至都没提到你。

[doʊnt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [ˈdʒeləs] , [ˈreɪtʃəl] - - [aɪ ˈti:] [ˈwʌznt] [ðæt] .
Don't think I was jealous , Rachael - - it wasn't that .
不 思考 我 曾是 嫉妒的 , 瑞秋 - - 它 不是 那 .

别以为我是在嫉妒，瑞秋——不是那样的。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] !
But it seemed to me that you had everything !
但 它 似乎 到 我 那 你 有 一切 !

但我觉得你什么都有！

[fɜ:st] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ɒv; əv] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ] [ˈbrekən,rɪdʒ] , [ðen] [tu:; tə] [step] [streɪt] [ˈɪntu:] [ɡregz] [laɪf]
First the position of marrying a Breckenridge , then to step straight into Greg's life
第一的 这 位置 的 结婚 一个 布雷肯里奇 , 然后 到 步 直的 进入 格雷格的 生活 .
:
:

首先是嫁给布雷肯里奇，然后直接进入格雷格的生活。

[jʊl] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [ai] - - [haʊ] [ai] [ˈsɪŋɡld] [ju:; jʊ] [aʊt] [tu:; tə] [wɒtʃ] - - "
You'll never know how I - - how I singled you out to watch - - "
你会 绝不 知道 如何 我 - - 如何 我 单身 你 出去 到 手表 - - "

你永远不会知道我——我是如何选中你来监视你的——”

" [dʒʌst][æz; əz][ai][hæv; həv] [ˈsɪŋɡld] [ju:; jʊ] [aʊt] [ðɪs] [ˈhɒrəb(ə)] [ˈwɪntə(r)] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] ,
" Just as I have singled you out this horrible winter , " Rachael said to herself ,
" 只是 作为 我 有 单身 你 出去 这 可怕 冬天 , " 瑞秋 说 到 她自己 ,
“就像我在这个可怕的冬天里特别针对你一样，”瑞秋自言自语道。

[ɪn] [streɪndʒ] [peɪn] [ænd; ənd] [brˈwɪldəmənt] [æt; ət] [hɑ:t] .
in strange pain and bewilderment at heart .
在 奇怪的 疼痛 和 困惑 在 心 .

内心充满莫名的痛苦和困惑。

- [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhəʊpfəli] , [bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [dɪd] [nɒt] [spi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:ɪ] [went]
Magsie watched her hopefully , but Rachael did not speak , and the girl went
- 观看 她 希望 , 但 瑞秋 做过 不是 说话 , 和 这 女孩 去
[ɒn] :
on :
在 :

玛格西满怀希望地看着她，但瑞秋没有说话，女孩继续说道：

" [wen] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
" When I came to America I thought of you ,
" 什么时候 我 来了 到 美国 我 想法 的 你 ,

“我来到美国的时候就想到了你，

[ænd; ənd][ai] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [wɒt] [ˈevrɪwʌn] [sed] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
and I listened to what everyone said of you .
和 我 听着 到 什么 每个人 说 的 你 .

我听了大家对你的评价。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [bɔɪ] , [nemd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɡreg] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðə(r)] [bɔɪ] ;
You had a splendid boy , named for Greg , and then another boy ;
你 有 一个 灿烂 男生 , 命名 为了 格雷格 , 和 然后 其他 男生 ;

你生了一个很棒的儿子，以格雷格的名字命名，然后又生了一个儿子；

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃə] [ænd; ənd] [ˈhæpiə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ədˈmaɪəd][ðæn; ðən][ˈevə(r)] !
you were richer and happier and more admired than ever !
你 是 更富有 和 更快乐 和 更多的 钦佩 比 曾经 !

你比以往任何时候都更富有、更快乐、更受人敬仰！

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] - - [ai] [nəʊ] [jʊl] [fəˈɡɪv] [em ˈiː] - - [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [faɪnə] [ðæn; ðən]
And Rachael - - I know you'll forgive me - - you were so much FINER than
和 瑞秋 - - 我 知道 你会 原谅 我 - - 你 是 所以 很多 更精细 比
[ˈevə(r)] - - [wen] [ai][met] [juː; jʊ][ai] [sɔː] [ðæt] .
ever - - when I met you I saw that .
曾经 - - 什么时候 我 遇见 你 我 锯 那 .

瑞秋——我知道你会原谅我的——你比以前任何时候都更漂亮——我遇见你的时候就看到了这一点。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [dɪsˈlaɪk] [juː; jʊ] , [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ədˈmaɪə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] .
I couldn't dislike you , I couldn't do anything but admire , with all the others .
我 不能 不喜欢 你 , 我 不能 做 任何事物 但 钦佩 , 和 全部 这 其他的 .

我无法讨厌你，我只能像其他人一样钦佩你。

[ai] [rɪˈmembə(r)] [æ; ət] [ˈliːləz] [ˈwedɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][wɔː(r)] [dɑːk] [bluː] [ænd; ənd][fɜːrɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
I remember at Leila's wedding , when you wore dark blue and furs , and you
我 记住 在 莱拉的 婚礼 , 什么时候 你 穿着 黑暗的 蓝色的 和 毛皮 , 和 你
[lʊkt] [səʊ] [ˈlʌvli] !
looked so lovely !
看起来 所以 迷人的 !

我记得在莱拉的婚礼上，你穿着深蓝色衣服和皮草，看起来非常漂亮！

[ænd; ənd] [ðen] [ai][met] [ɡreg] [əˈɡen] .
And then I met Greg again .
和 然后 我 遇见 格雷格 再次 .

然后我又遇到了格雷格。

[ænd; ənd][ˈtruːli] , [ˈtruːli] , [ˈreɪtʃəl] , [ai][ˈnevə(r)] [driːmd] [ʊv; əv] [ðɪs] [ðen] ! "
And truly , truly , Rachael , I never dreamed of this then ! "
和 真的 , 真的 , 瑞秋 , 我 绝不 梦见 的 这 然后 ! "

瑞秋，说真的，我当时做梦也没想到会有今天！

" [driːmd] [ʊv; əv] [wɒt] ?
" Dreamed of what ?
" 梦见 的 什么 ?

梦见了什么？

" [ˈreɪtʃəl] [sed] [wɪð] [draɪ][lɪps] .
" Rachael said with dry lips .
" 瑞秋 说 和 干燥 嘴唇 .

“瑞秋嘴唇干裂地说。”

[ðə; ði][ɡɜːrɪlz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈdɑːkənɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði] [dʌl] , [ˈflʌtərɪŋ] [fleɪmz] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪə(r)]
The girl's voice , the darkening room , the dull , fluttering flames of the dying fire
这 女孩们 嗓音 , 这 变暗 房间 , 这 乏味的 , 飘动 火焰 的 这 垂死 火
,
.
,

女孩的声音，昏暗的房间，即将熄灭的炉火微弱而摇曳的火焰，

[siːmd] [ɔːl] [laɪk] [sʌm; səm] [əˈpresɪv] [driːm] .
seemed all like some oppressive dream .
似乎 全部 喜欢 一些 压迫性的 梦 .

这一切仿佛一场令人压抑的梦魇。

" [driːmd] - - " - [vɔɪs] [sæŋk] .
" Dreamed - - " Magsie's voice sank .
" 梦见 - - " - 嗓音 沉没 .

“梦见——”玛格西的声音低了下去。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn] [hænd] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈtiː] [ðəə(r)]
Her eyes closed , she put one hand over her heart , and pressed it there
她 眼睛 关闭 , 她 放 一 手 超过 她 心 , 和 按下 它 那里 .
:
:

她闭上眼睛，一只手放在胸口，紧紧地按着。

" [ðen] [keɪm] [maɪ] [plæn] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] ,
" **Then came my plan to go on the stage , " she said , taking up her story ,**
" 然后 来了 我的 计划 到 去 在 这 阶段 , " 她 说 , 采取 向上 她 故事 ,
"然后我就有了上台表演的计划，"她继续讲述着自己的故事说道。

" [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [bluː] , [aɪ] [met] [greg] .
" **and one day , when I was especially blue , I met Greg .**
" 和 一 天 , 什么时候 我 曾是 尤其 蓝色的 , 我 遇见 格雷格 .
"有一天，当我情绪特别低落的时候，我遇到了格雷格。"

[wiː; wi] [hæd; həd] [tiː] [təˈgeðə(r)] .
We had tea together .
我们 有 茶 一起 .

我们一起喝了茶。

[aɪv] [ˈnevə(r)] [fəˈɡɒtn] [wʌn] [ɪnstənt] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] !
I've never forgotten one instant of that day !
我已经 绝不 被遗忘的 一 立即的 的 那 天 !

我永远不会忘记那天发生的每一个瞬间！

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈtelɪfəʊn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [juː; jʊ] ; [wiː; wi] [dʒʌst] [tɔːkt] [laɪk] [ˈeni
He tried to telephone you , but couldn't get you ; we just talked like any
他 尝试 到 电话 你 , 但 不能 得到 你 ; 我们 只是 谈话 喜欢 任何
[frendz] .
friends .
朋友们 .

他试着给你打电话，但是没打通；我们就像普通朋友一样聊了起来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [help] [em ˈiː] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz]
But he promised to help me , he was so interested , and I was
但 他 承诺 到 帮助 我 , 他 曾是 所以 感兴趣的 , 和 我 曾是
[ˈhəʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpærɪs] ,
homesick for Paris ,
想家 为了 巴黎 ,

但他答应会帮助我，他非常关心我，而且我当时很想念巴黎。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)] [ˈsɪti] !
and ready to die in this awful city !
和 准备好 到 死 在 这 可怕 城市 !

我准备死在这座可怕的城市里！

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hæd; həd] [θɪˈætrɪklz] , [ænd; ənd]
After that you gave me a dinner , and then we had theatricals , and
后 那 你 给予 我 一个 晚餐 , 和 然后 我们 有 戏剧 , 和
[ðen] [ˈbəʊmən] [pleɪst] [em ˈiː] ,
then Bowman placed me ,
然后 鲍曼 放置 我 ,

之后你请我吃饭，然后我们一起看了戏剧，之后鲍曼安排了我。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .
and I had to go on the road .
和 我 有 到 去 在 这 路 .

于是我不得不上路。

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [greg] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] - - [wʌn] [deɪ] [lɑ:st][ˈwɪntə(r)] " - -
But I saw Greg two or three times , and one day - - one day last winter " - -
但 我 锯 格雷格 二 或者 三 时代 , 和 一 天 - - 一 天 最后的 冬天 " - -
[əˈgen] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈfɔ:ltəd] ,
again her voice faltered ,
再次 她 嗓音 犹豫不决 ,
但我见过格雷格两三次, 有一天——去年冬天的某一天——她的声音再次哽咽了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈmeməɪrɪz] [tu:] [ˈpɔɪnjənt] [fɔ:(r); fə(r)] [spi:tʃ] - - " [wi:; wi] [drəʊv] [ɪn][ðə; ðɪ]
as if she found the memories too poignant for speech - - " we drove in the
作为 如果 她 成立 这 回忆 也 令人心酸的 为了 演讲 - - " 我们 驾驶 在 这
[pɑ:k] ,
Park ,
公园 ,
仿佛那些回忆太过痛苦, 难以言表——“我们开车去了公园,

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈdri:mɪli] ; " [ænd; ənd] [ðen] [greg] [sɔ:] [haʊ] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] .
" she said dreamily ; " and then Greg saw how it was .
" 她 说 梦幻般地 ; " 和 然后 格雷格 锯 如何 它 曾是 .
“她梦呓般地说; “然后格雷格就看到了事情的真相。”

" [ˈreɪtʃəl] [sæt][ˈsaɪlənt] , [stʌnd] .
" Rachael sat silent , stunned .
" 瑞秋 卫星 沉默的 , 目瞪口呆 .
瑞秋呆立不动, 震惊不已。

" [əʊ] , [ˈreɪtʃəl] , " [ðə; ðɪ][gɜ:l] [sed] [ˈpæʃənətli] .
" Oh , Rachael , " the girl said passionately .
" 哦 , 瑞秋 , " 这 女孩 说 热情地 .
“哦, 瑞秋,”女孩热情地说。

" [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [faɪt] [aɪ ˈti:] !
" Don't think I didn't fight it !
" 不 思考 我 没有 斗争 它 !
“别以为我没有反抗! ”

[aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes][ɔ:l] .
I thought of you , I tried to think for us all .
我 想法 的 你 , 我 尝试 到 思考 为了 我们 全部 .
我想到了你, 我试着为我们所有人着想。

[aɪ] [sed] [wi:; wi] [wɒd] [ˈnevə(r)] [si:] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [əˈweɪ] - - [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] !
I said we would never see each other again , and I went away - - you know that !
我 说 我们 会 绝不 看 每个 其他 再次 , 和 我 去 离开 - - 你 知道 那 !
我说过我们再也不会见面了, 然后我就走了——你知道的!

[fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑ:k] [wi:; wi] [ˈhɑ:dli] [sɔ:] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] .
For months after that day in the Park we hardly saw each other .
为了 几个月 后 那 天 在 这 公园 我们 几乎 锯 每个 其他 .
在公园里的那一天之后的几个月里, 我们几乎没见过面。

[ænd; ənd] [ðen] , [lɑ:st] [ˈsʌmə(r)] , [wi:; wi] [met] [əˈgen] .
And then , last summer , we met again .
和 然后 , 最后的 夏天 , 我们 遇见 再次 .
然后, 去年夏天, 我们又见面了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][em ˈi:][səʊ] [ˈwʌndəfəli] , [ˈreɪtʃəl] , [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv]
And he talked to me so wonderfully , Rachael , about making the best of
和 他 谈话 到 我 所以 太棒了 , 瑞秋 , 关于 制作 这 最好的 的
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
瑞秋, 他跟我谈了很多, 让我学会如何充分利用这段时间。

[ə'baʊt] [ˈbiːɪŋ] [gʊd] [ˈfrendz] [ˈeniweɪ] - - [ænd; ənd] [aɪv] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn] [ðæt] !
about being good friends anyway - - and I've lived on that !
关于 存在 好的 朋友们 反正 - - 和 我已经 居住地 在 那 ！

无论如何，做个好朋友才是最重要的——而我一直都秉持着这个理念！

[bʌt; bət][ai] [kænt] [lɪv; laɪv][ɒn] [ðæt] [fəˈlevə(r)] , [ˈreɪtʃəl] . "
But I can't live on that forever , Rachael ."
但 我 不能 居住 在 那 永远 , 瑞秋 . "

但我不能永远这样生活下去，瑞秋。

" [juːv] [biːn] [ˈsiːɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ?
" You've been seeing each other ?
" 你已经 到过 看到 每个 其他 ？

你们一直在交往吗？

" [ˈreɪtʃəl] [ɑːskt] [ˈstjuːpɪdli] .
" Rachael asked stupidly .
" 瑞秋 问 愚蠢地 .

瑞秋问了一个很愚蠢的问题。

" [əʊ] , [ˈevri] [deɪ] !
" Oh , every day !
" 哦 , 每一个 天 ！

“哦，每天都是！ ”

[æt; ət] [tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪˈspeʃəli] [brɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] , [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] .
At tea , you know , or sometimes especially before you came back , at dinner .
在 茶 , 你 知道 , 或者 有时 尤其 前 你 来了 后退 , 在 晚餐 .

你知道，在喝茶的时候，或者有时候，尤其是在你回来之前，在晚餐的时候。

[ænd; ənd] , [ˈreɪtʃəl] , [ˈnəʊbədi] [wɪl] [ˈevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] !
And , Rachael , nobody will ever know what it's done for me !
和 , 瑞秋 , 无人 将要 曾经 知道 什么 它是 完毕 为了 我 ！

瑞秋，没有人会知道这对我的意义有多么重大！

[ɡrɛgz] [ˈmænɪdʒd] [ɔːl][maɪ] [ˈbɪznəs] ,
Greg's managed all my business ,
格雷格的 管理 全部 我的 商业 ,

格雷格负责管理我的所有业务，

[ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [ænd; ənd][ˈtaɪəd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈkaɪndɪst]
and whenever I was utterly discouraged and tired he had the kindest
和 每当 我 曾是 完全地 灰心 和 疲劳的 他 有 这 最善良的

[wei] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] :
way of saying :
方式 的 说 :

每当我感到彻底沮丧和疲惫不堪时，他总是用最温柔的方式说：

- [ˈnevə(r)][maɪnd] , - , [aɪm][ˈtaɪəd][ænd; ənd] [dɪsˈkʌrɪdʒd] , [tuː] ! -
' Never mind , Magsie , I'm tired and discouraged , too ! '
- 绝不 头脑 , - , 我是 疲劳的 和 灰心 , 也 ！ -

“没关系，玛格西，我也很累，也很沮丧！ ”

" - [feɪs] [gləʊ] [ˈhæpɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
" Magsie's face glowed happily at the memory of it .
" - 脸 发光 快乐地 在 这 记忆 的 它 .

回忆起那件事，玛格西的脸上洋溢着幸福的笑容。

" [ai] [nəʊ] [aɪm][nɒt] [ˈwɜːði] [ɒv; əv] [ɡrɛgz] [ˈfrendʃɪp] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈiːgəli] .
" I know I'm not worthy of Greg's friendship , " she said eagerly .
" 我 知道 我是 不是 值得 的 格雷格的 友谊 , " 她 说 急切地 .

“我知道我配不上格雷格的友谊，”她急切地说。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [aɪv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ju:, jʊ] , [ˈreɪtʃəl] , [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st] [raɪt] ,
" **And all the time I've thought of you , Rachael , as having the first right ,**
" 和 全部 这 时间 我已经 想法 的 你 , 瑞秋 , 作为 拥有 这 第一的 正确的 ,
" 我一直都觉得你，瑞秋，拥有优先权，

[æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [fa:(r)] , [fa:(r)] [əˈbʌv] [em ˈi:] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] !
" **as being far , far above me in everything !**
" 作为 存在 远的 , 远的 多于 我 在 一切 !
" 他在各方面都远远胜过我！

[bʌt; bət] - - [aɪm] [ˈtelɪŋ] [ju:, jʊ] [ˈevriθɪŋ] , [ju:, jʊ] [si:] - -
" **But - - I'm telling you everything , you see - -**
" 但 - - 我是 讲述 你 一切 , 你 看 - -
" 但是——我把一切都告诉你了，你看——

" - [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜ:ˈself] [tu:, tə][ɪkˈspleɪn] .
" **Magsie interrupted herself to explain .**
" - 中断 她自己 到 解释 .
" 玛格西突然停下脚步解释道。

" [gəʊ][ɒn] !
" **Go on !**
" 去 在 !
" “继续！”

" [ˈreɪtʃəl] [ɜ:rdʒd] , [ˈkliəɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .
" **Rachael urged , clearing her throat .**
" 瑞秋 敦促 , 清理 她 喉 .
" “瑞秋清了清嗓子，催促道。”

" [wel] , [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] .
" **Well , it's not much .**
" 出色地 , 它是 不是 很多 .
" “嗯，不多。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] [əˈgəʊ][greg] [wɒz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:, tə][em ˈi:] [əˈbaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈi:gə(r)]
" **But a week or two ago Greg was talking to me about your being eager**
" 但 一个 星期 或者 二 前 格雷格 曾是 说 到 我 关于 你的 存在 渴望的
[tu:, tə][get][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈɜ:li] [ðɪs] [jiə(r)] .
" **to get the boys into the country early this year .**
" 到 得到 这 男孩们 进入 这 国家 早期的 这 年 .
" 但就在一两周前，格雷格跟我谈到你很想让孩子们今年早点回国。

[hi:, hi] [lʊkt] [ˈɔ:flɪ] [ˈtaɪəd] [ðæt] [ɑ:ftəˈnu:n] , [ænd; ənd][hi:, hi] [sed] [ðæt] [hi:, hi] [θɔ:t] [hi:, hi] [wʊd]
" **He looked awfully tired that afternoon , and he said that he thought he would**
" 他 看起来 非常 疲劳的 那 下午 , 和 他 说 那 他 想法 他 会
[kləʊz] [ðɪs] [ˈhaʊs] ,
" **close this house ,**
" 关闭 这 房子 ,
" 那天下午他看起来非常疲惫，他说他打算关掉这栋房子。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] ,
" **and live at the club this summer ,**
" 和 居住 在 这 俱乐部 这 夏天 ,
" 今年夏天就住在俱乐部里，

[ænd; ənd][hi:, hi] [sed] - [ðæt] [mi:nz] [ju:, jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdɪnə(r)] [deɪt] [ˈevri] [naɪt] , - ! -
" **and he said ' That means you have a dinner date every night , Magsie ! '**
" 和 他 说 - 那 方法 你 有 一个 晚餐 日期 每一个 夜晚 , - ! -
" 他说：“那岂不是说你每天晚上都有晚餐约会吗，玛格西！”

[ænd; ʌnd] ['sʌd(ə)nli] , ['reɪtʃəl] - - [ai][dɒʊnt] [nəʊ] [wɒt] [keɪm] ['əʊvə(r)][em 'i:] ,
And suddenly , Rachael - - I don't know what came over me ,
和 突然 , 瑞秋 - - 我 不 知道 什么 来了 超过 我 ,
突然间, 瑞秋——我不知道自己是怎么了,

[bʌt; bət][ai] [bɜ:st] [aʊt] ['kraɪɪŋ] " - - [aɪz] [fɪld] [naʊ] [æz; əz][ʃi; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv]
but I burst out crying " - - Magsie's eyes filled now as she thought of
但 我 爆裂 出去 哭泣 " - - 眼睛 已填 现在 作为 她 想法 的
但我却突然嚎啕大哭起来——想到这里, 玛格西的眼眶里噙满了泪水。

[aɪ 'ti:] - - " [ænd; ʌnd][ai] [sed] , - [əʊ] , [ɡreg] , [wi:: wi] [ni:d] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] !
it - - " and I said , ' Oh , Greg , we need each other !
它 - - " 和 我 说 , - 哦 , 格雷格 , 我们 需要 每个 其他 !
——“然后我说, ‘哦, 格雷格, 我们需要彼此!’

[waɪ] [kænt] [wi:: wi] [bɪ'lɒŋ] [tu:: tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] !
Why can't we belong to each other !
为什么 不能 我们 属于 到 每个 其他 !
为什么我们不能彼此相爱!

[ju:: jʊ] [lʌv] [em 'i:][ænd; ʌnd][ai] [lʌv] [ju:: jʊ] ;
You love me and I love you ;
你 爱 我 和 我 爱 你 ;
你爱我, 我也爱你;

[waɪ] [kænt] [wi:: wi] [ɡɪv] [ʌp] ['ʌʊə(r)] [wɜ:k] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ʌnd] ['evriθɪŋ] [els] ,
why can't we give up our work and the city and everything else ,
为什么 不能 我们 给 向上 我们的 工作 和 这 城市 和 一切 别的 ,
为什么我们不能放弃工作、放弃这座城市以及其他一切?

[ænd; ʌnd][dʒʌst][bi:: bi] ['hæpi] ! - "
and just be happy ! ' "
和 只是 是 快乐的 ! - "
只要开心就好!

" [ænd; ʌnd] [wɒt] [dɪd] - - ['wɒrən] [seɪ] ?
" And what did - - Warren say ?
" 和 什么 做过 - - 沃伦 说 ?
“沃伦说了什么? ”

" ['reɪtʃəl] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" Rachael asked in a whisper .
" 瑞秋 问 在 一个 耳语 .
“瑞秋低声问道。”

" [əʊ] , ['reɪtʃəl] !
" Oh , Rachael !
" 哦 , 瑞秋 !
“哦, 瑞秋! ”

[ðæts] [wɒt] [aɪv] [bi:n] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] !
That's what I've been remembering ever since !
那就是 什么 我已经 到过 记住 曾经 自从 !
从那时起, 我就一直记得这件事!

" - [sed] .
" Magsie said .
" - 说 .
“玛格西说道。”

" [ðæts] [wɒt] [meɪd] [em 'i:] [wɒnt] [tu:: tə] [kʌm] [tu:: tə][ju:: jʊ] ; [ai] [ŋju:] [ju:: jʊ] [wɒd] [ʌndə'stænd] !
" That's what made me want to come to you ; I KNEW you would understand !
" 那就是 什么 制成 我 想 到 来 到 你 ; 我 知道 你 会 理解 !
“正因为如此, 我才想来找你; 我知道你会理解的!”

[jʊr; jər] [səʊ] [gʊd] ; [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈhæpi] , " [sed]
You're so good ; you want people to be happy , " said Magsie ,
你是 所以 好的 ; 你 想 人们 到 是 快乐的 , " 说 - ,
"你真好, 你希望人们快乐,"玛格西说。

[ˈfɑ:ɪŋ] [ˈtiəz] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] .
fighting tears again and trying to smile .
斗争 眼泪 再次 和 尝试 到 微笑 .
再次强忍泪水, 努力挤出一个笑容。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] : [jɔ:(r); jə(r)] [sʌnz] , [jɔ:(r); jə(r)] [pəˈziʃ(ə)n] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbju:ti] - - [ˈevriθɪŋ] !
" **You have everything : your sons , your position , your beauty - - everything !**
" 你 有 一切 : 你的 儿子们 , 你的 位置 , 你的 美丽 - - 一切 !
"你拥有一切: 你的儿子们、你的地位、你的美貌——一切! "

[aɪm] - - [aɪm] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] , [ˈreɪtʃəl] .
I'm - - I'm different from some women , Rachael .
我是 - - 我是 不同的 从 一些 女性 , 瑞秋 .
瑞秋, 我跟一些女人不一样。

[aɪ] [kænt] [dʒʌst] [rʌn] [əˈwei] [wɪð] [hɪm] .
I can't just run away with him .
我 不能 只是 跑步 离开 和 他 .
我不能就这么跟他私奔。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ˈnɒrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪt] [wei] [tu:; tə] [du:; də] [aɪ ˈti:] ,
There is an honorable and a right way to do it ,
那里 是 一个 光荣的 和 一个 正确的 方式 到 做 它 ,
做这件事有体面且正确的方式。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [ɪf] [jʊ] [let] [ju: ˈes] [teɪk] [ðæt] [wei] ! "
and I want to ask you if you'll let us take that way ! "
和 我 想 到 问 你 如果 你会 让 我们 拿 那 方式 ! "
我想问问您是否允许我们走那条路!

" [æn; ən] [ˈnɒrəb(ə)l] [wei] ?
" **An honorable way ?**
" 一个 光荣的 方式 ?
"一种体面的方式? "

" [ˈreɪtʃəl] [ˈekəʊd] [ɪn] [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈvɔɪs] .
" **Rachael echoed in an unnatural voice .**
" 瑞秋 回声 在 一个 不自然 嗓音 .
"瑞秋用一种不自然的声音重复道。"

" [wel] - - " - [ˈwaɪdnɪd] [ˈɪnəs(ə)nt] [aɪz] .
" **Well - - " Magsie widened innocent eyes .**
" 出色地 - - " - 扩大 清白的 眼睛 .
"嗯——"玛格西睁大了无辜的眼睛。

" [ˈnəʊbədi] [hæz; həz] [ˈevə(r)] [bleɪmd] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ˈreɪtʃəl] !
" **Nobody has ever blamed YOU for taking it , Rachael !**
" 无人 有 曾经 被指责 你 为了 采取 它 , 瑞秋 !
"从来没有人责怪过你接受它, 瑞秋! "

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" **she said simply .**
" 她 说 简单地 .
她简单地说。

" [ænd; ənd] [ˈnəʊbədi] [ˈevə(r)] [bleɪmd] [ˈklærəns] , [wɪð] [ˈpɔ:lə] !
" **And nobody ever blamed Clarence , with Paula !**
" 和 无人 曾经 被指责 克拉伦斯 , 和 宝拉 !
"而且从来没有人责怪克拉伦斯和宝拉! "

" [ˈreɪtʃəl] , [ˈləʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æʔ; əʔ][hɜː(r); hə(r)] , [sæt][æz; əz] [ɪf] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .
" **Rachael** , **looking fixedly at her** , **sat as if turned to stone** .
" 瑞秋 , 寻找 固定地 在 她 , 卫星 作为 如果 转向 到 石头 .
"瑞秋目不转睛地盯着她, 像石头一样呆立着。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [breɪv] , - , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æʔ; əʔ][lɑːst]
" **You are brave** , **Magsie** , **to come and tell me this** , " **she said at last**
" 你 是 勇敢的 , - , 到 来 和 告诉 我 这 , " 她 说 在 最后的
[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

"玛格西, 你真勇敢, 敢来告诉我这些,"她最后平静地说。
" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][tuː; tə][ˈɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , " - [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [dɪsˈɑːmɪŋ] [sɪnˈserəti] .
" **You are kind to listen to me** , " **Magsie answered with disarming sincerity** .
" 你 是 种类 到 听 到 我 , " - 回答 和 解除武装 诚意 .
"谢谢你愿意听我倾诉,"玛格西用一种令人动容的真诚回答道。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
" **I know it is a strange thing to do** .
" 我 知道 它 是 一个 奇怪的 事物 到 做 .
我知道这样做很奇怪。

" [ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] [ˈnɜːvəsli] .
" **She laughed nervously** .
" 她 笑了 紧张地 .
她紧张地笑了笑。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] !
" **Of course** , **I know THAT** !
" 的 课程 , 我 知道 那 !
"当然, 我知道! "

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .
" **she added** .
" 她 额外 .
她补充道。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [deɪ] .
" **But it came to me that I would the other day** .
" 但 它 来了 到 我 那 我 会 这 其他 天 .
"但前几天我突然想到, 我会这么做。"

[ɡreg] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [driːmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] - - [θɪŋz] [wiː; wi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə]
Greg and I were talking about dreams , **you know - - things we wanted to**
格雷格 和 我 是 说 关于 梦境 , 你 知道 - - 事物 我们 通缉 到
[duː; də] .
do :
做 .

格雷格和我当时在谈论梦想, 你知道的——我们想做的事情。
[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈswɪmɪŋ] , [ænd; ənd]
And we talked about going away to some beach , **and swimming** , **and**
和 我们 谈话 关于 去 离开 到 一些 海滩 , 和 游泳 , 和
[ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [rest] - - [ænd; ənd][ˈkwaɪət] - - "
moonlight , **and just rest - - and quiet - -** "
月光 , 和 只是 休息 - - 和 安静的 - - "

我们聊到要去海边, 游泳, 看月光, 好好休息, 享受宁静。
" [aɪ] [siː] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] .
" **I see** , " **Rachael said** .
" 我 看 , " 瑞秋 说 .
"我明白了,"瑞秋说。

" [ɡreg] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [dri:m] , - [ænd; ənd][wi;; wi] [ˈmɑsnt] [let] [ɑːselvz] [dri:m] !
" **Greg said , ' This is only a dream , Magsie , and we mustn't let ourselves dream !**
" 格雷格 说 , - 这 是 仅有的 一个 梦 , - , 和 我们 不得 让 我们自 己 梦 !
-
·
-
-

格雷格说：“这只是一场梦，玛格西，我们不能让自己沉迷于梦境！”

" - [went] [ɒn] .
" **Magsie went on .**
" - 去 在 .

玛格西继续说道。

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [dri:mz] [kʌm] [tru:] , [doʊnt] [ðeɪ] ?
" **But - - but sometimes dreams come true , don't they ?**
" 但 - - 但 有时 梦境 来 真的 , 不 他们 ?
-
-
但是——但是有时候梦想会成真，不是吗？

" [fi;; ji] [stɒpt] .
" **She stopped .**
" 她 停止 .

她停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnˈɜ:θli] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
There was an unearthly silence in the room .
那里 曾是 一个 超凡脱俗的 沉默 在 这 房间 .
-
房间里一片死寂。

" [aɪv] [traɪd] [tu;; tə] [faɪt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɒt] , " - [ˈprez(ə)ntli] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
" **I've tried to fight it , and I cannot , " Magsie presently said in a small ,**
" 我已经 尝试 到 斗争 它 , 和 我 不能 , " - 目前 说 在 一个 小的 ,
-
“我试着反抗过，但我做不到，”玛格西低声说道。

[ˈtaɪəd] [vɔɪs] ; " [aɪ ˈti:] [ˈkɒmz] [brɪˈtwi:n] [em ˈi:][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][du;; də] .
tired voice ; " it comes between me and everything I do .
疲劳的 嗓音 ; " 它 来 之间 我 和 一切 我 做 .
-
疲惫的声音：“它阻碍了我做任何事。”

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈæktɹəs] - - [aɪ] [nəʊ] [ðæt] .
I'm not a great actress - - I know that .
我是 不是 一个 伟大的 演员 - - 我 知道 那 .

我知道，我不是个优秀的演员。

[aɪ][doʊnt][ˈi:v(ə)n] [wɒnt] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈeni] [mɔ:(r)] .
I don't even want to be any more .
我 不 甚至 想 到 是 任何 更多的 .

我甚至不想再这样下去了。

[aɪ] [wɒnt] [tu;; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [ˈevə(r)] [si:] [em ˈi:][ɔ:(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][em ˈi:] [əˈgen] .
I want to go away where no one will ever see me or hear of me again .
我 想 到 去 离开 在哪里 不 一 将要 曾经 看 我 或者 听到 的 我 再次 .
-
我想离开这里，到一个永远不会有人再见到我、听到我的消息的地方。

[aɪv] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] - - [ˈfi:lɪŋ] " - - [fi;; ji] [sent] [ˈreɪtʃəl] [ə; eɪ] [breɪv] [ɪf] [ˈrɑ:ðə(r)] [ʌnˈsɜ:t(ə)n]
I've heard of this - - feeling " - - she sent Rachael a brave if rather uncertain
我已经 听到 的 这 - - 感觉 " - - 她 发送 瑞秋 一个 勇敢的 如果 相当 不确定
-
我听说过这种感觉——她给瑞秋发了一封勇敢但又有些不确定的邮件

[smaɪl] - - " [bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] [brɪˈli:vɪd] [ɪn][aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:(r)] !
smile - - " but I never believed in it before !
微笑 - - " 但 我 绝不 相信 在 它 前 !
-
笑——“但我以前从不相信它！”

[aɪ][ˈnevə(r)] [brɪˈliːvd] [ðæt] [wen] - - [wen] [juː; jʊ][keə(r)] " - - [ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]
I never believed that when - - when you care " - - Rachael was grateful to be
我 绝不 相信 那 什么时候 - - 什么时候 你 关心 " - - 瑞秋 曾是 感激的 到 是
[speəd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːd] - - " [juː; jʊ][kænt][lɪv; laɪv][ɔː(r)] [briːð] [ɔː(r)] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] " - - [əˈɡen]
spared the great word - - " you can't live or breathe or think anything " - - again
幸存 这 伟大的 单词 - - " 你 不能 居住 或者 呼吸 或者 思考 任何事物 " - - 再次
[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɪˈveɪz(ə)n] - - " [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] !
there was an evasion - - " but the one thing !
那里 曾是 一个 逃避 - - " 但 这 一 事物 !

我从不相信，当——当你关心”——瑞秋很庆幸没有听到那个伟大的词——“你不能生活、呼吸或思考任何东西”——又一次回避了——“但有一件事！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈtaɪəd] [saɪ] , [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈlæpst] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
" And with a long , tired sigh , again she relapsed into silence .
" 和 和 一个 长的 , 疲劳的 叹 , 再次 她 复发 进入 沉默 .
她长叹一声，疲惫不堪，再次陷入沉默。

[ˈreɪtʃəl] [kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Rachael could find nothing to say .
瑞秋 可以 寻找 没有什么 到 说 .

瑞秋无话可说。

" [ˈɒnɪstli] , [ˈɒnɪstli] , " [ðə; ði] [ˈjʌŋɡə] [ˈwʊmən] [ˈprez(ə)ntli] [ˈædɪd] ,
" Honestly , HONESTLY , " the younger woman presently added ,
" 诚实地 , 诚实地 , " 这 年轻 女士 目前 额外 ,
“说真的，说真的，”年轻女子补充道。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈaɪðə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː ˈes] [sɔː] [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] !
" you mustn't think that either one of us saw this coming !
" 你 不得 思考 那 任何一个 一 的 我们 锯 这 未来 !
“你千万别以为我们俩谁能预料到会发生这种事！”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪmpli] [ˈkærid] [əˈweɪ] .
We were simply carried away .
我们 是 简单地 携带 离开 .

我们当时完全被冲昏了头脑。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈɡəʊ] ,
It was only this year , only a few months ago ,
它 曾是 仅有的 这 年 , 仅有的 一个 很少 几个月 前 ,
就在今年，就几个月前，

[ðæt] [aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pəˈhæps] - - [pəˈhæps] [ɪf] [juː; jʊ] [ʌndəˈstʊd] , [juː; jʊ] [wʊd] [set] - -
that I began to think that perhaps - - perhaps if you understood , you would set - -
那 我 开始 到 思考 那 也许 - - 也许 如果 你 理解 , 你 会 放 - -
[ɡreg] [friː] .
Greg free .
格雷格 自由的 .

我开始想，或许——或许如果你理解了，你就会释放——格雷格。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] , [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [bʊks] ,
You want to live just for the boys , you love the country , and books ,
你 想 到 居住 只是 为了 这 男孩们 , 你 爱 这 国家 , 和 图书 ,
你只想为男孩们而活，你热爱乡村和书籍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] .
and a few friends .
和 一个 很少 朋友们 .

还有几个朋友。

[ɔ:(r); jə(r)][laɪf] [wʊd] [gəʊ][ɒn] , [ˈreɪtʃəl] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:][hæz; həz] , [ˈəʊnli][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhæpi]
Your life would go on , Rachael , just as it has , only he would be happy
你的 生活 会 去 在 , 瑞秋 , 只是 作为 它 有 , 仅有的 他 会 是 快乐的
,
:
:

瑞秋，你的生活会继续下去，就像以前一样，只是他会很幸福。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhæpi] .
and I would be happy .
和 我 会 是 快乐的 .

我会很高兴。

[əʊ] , [maɪ][gɒd] , " [sed] - , [wɪð] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [ˈbrɪmɪŋ] [aɪz] , " [haʊ] [ˈhæpi] [ai]
Oh , my God , " said Magsie , with quivering lips and brimming eyes , " how happy I
哦 , 我的 上帝 , " 说 - , 和 颤抖 嘴唇 和 充满 眼睛 , " 如何 快乐的 我
[wʊd] [bi:; bi] !
would be !
会 是 !

“哦，我的天哪，”玛格西说，嘴唇颤抖，眼睛盈满泪水，“我该有多高兴啊！”

" [ˈreɪtʃəl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ɪmˈpæsiv] [ˈsaɪləns] .
" Rachael looked at her in impassive silence .
" 瑞秋 看起来 在 她 在 冷漠 沉默 .

瑞秋面无表情地看着她，一言不发。

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , " [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] [sed] [mɔ:(r)] [kəmˈpəʊzdli] ,
" At all events , " the visitor said more composedly ,
" 在 全部 活动 , " 这 游客 说 更多的 镇定 ,

“无论如何，”来访者语气平静了一些，说道。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] [ˈplæniŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd]
" I have been planning for a week to come to you , Rachael , and
" 我 有 到过 规划 为了 一个 星期 到 来 到 你 , 瑞秋 , 和
[hæv; həv] [ðɪs] [tɔ:k] .
have this talk .
有 这 讲话 .

“我计划了一周，就是为了来找你，瑞秋，和你谈谈这件事。”

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:(r)] [hɑ:m] [ðæn; ðən] [gʊd] - - [ai][doʊnt] [nəʊ] ;
I may have done more harm than good - - I don't know ;
我 可能 有 完毕 更多的 伤害 比 好的 - - 我 不 知道 ;

我可能弊大于利——我不知道；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][ai][hæv; həv] [ˈsɪmpli] [bi:n] [drɔ:n] ,
but from the instant I thought of it I have simply been drawn ,
但 从 这 立即的 我 想法 的 它 我 有 简单地 到过 绘制 ,

但从我想到它的那一刻起，我就被深深吸引了。

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] .
as if I were under a spell .
作为 如果 我 是 在下面 一个 拼写 .

仿佛中了魔法一般。

[ai] [ˈhævnt] [sed] [wɒt] [ai] [ment] [tu:; tə] , [ai] [nəʊ] [ðæt] .
I haven't said what I meant to , I know that .
我 还没有 说 什么 我 意思是 到 , 我 知道 那 .

我知道我还没说出我想说的话。

[aɪ] ['hævnt] [sed] " - - [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪ] [wɒz; wəz][ˈwɪstf(ə)l][ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [swi:t] , [æz; əz] ,
I haven't said " - - her smile was wistful and young and sweet , as ,
我 还没有 说 " - - 她 微笑 曾是 怅惘 和 年轻的 和 甜的 , 作为 ,
[ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
rising from her chair ,
上升 从 她 椅子 ,
我还没说过——她站起身来, 笑容带着一丝惆怅、年轻而甜美的意味。

[ʃiː; ʃɪ] [stəd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['reɪtʃəl] - - " [haʊ] ['bædli][aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'tiː] - - [aɪ 'tiː] ['hæpənz] [səʊ] ,
she stood looking down at Rachael - - " how badly I feel that it - - it happens so ,
她 站立 寻找 向下 在 瑞秋 - - " 如何 糟糕 我 感觉 那 它 - - 它 发生 所以 ,
" [sed] - .
" said Magsie .
" 说 - .
她站在那里, 低头看着瑞秋——“我真为这种事感到难过——事情竟然会这样发生,”玛格西说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['diːpli] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [əd'maɪəd][juː; jʊ] !
" But you know how deeply I've always admired you !
" 但 你 知道 如何 深 我已经 总是 钦佩 你 !
但你知道我一直以来有多么钦佩你!

[aɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɒd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
It must seem strange to you that I would come to you about it .
它 必须 似乎 奇怪的 到 你 那 我 会 来 到 你 关于 它 .
你肯定觉得我来找你谈这件事很奇怪吧。

[bʌt; bət] ['rʌskɪn] , ['wʌznt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['waːɡnə] - - ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
But Ruskin , wasn't it , and Wagner - - didn't they do something like this ?
但 拉斯金 , 不是 它 , 和 瓦格纳 - - 没有 他们 做 某物 喜欢 这 ?
但是罗斯金和瓦格纳——他们不也做过类似的事情吗?

[aɪ] [njuː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɡreg] ,
I knew , even if things were changed between you and Greg ,
我 知道 , 甚至 如果 事物 是 已更改 之间 你 和 格雷格 ,
我知道, 即使你和格雷格之间的关系发生了变化,

[ðæt] [juː; jʊ] [wɒd] [biː; bi][bɪɡ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [juː 'es][ɔːl][tuː; tə] [faɪnd][ðə; ðɪ]
that you would be big enough and good enough to help us all to find the
那 你 会 是 大的 足够的 和 好的 足够的 到 帮助 我们 全部 到 寻找 这
- - [ðə; ðɪ][sə'luːʃ(ə)n] ,
- - **the solution ,**
- - 这 解决方案 ,
你们足够强大, 足够优秀, 能够帮助我们所有人找到——解决方案。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] !
if there is one !
如果 那里 是 一 !
如果真有的话!

" ['reɪtʃəl] [stəd] [ʌp] , [tuː] , [səʊ][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɡest] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [wʌn][hænd][ɒn]
" Rachael stood up , too , so near her guest that she could put one hand on
" 瑞秋 站立 向上 , 也 , 所以 靠近 她 客人 那 她 可以 放 一 手 在
- ['ʊldə(r)] .
Magsie's shoulder .
- 肩膀 .
“瑞秋也站了起来, 离她的客人很近, 一只手可以搭在玛格西的肩膀上。

[ðə; ðɪ][ɡɜːl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'strest] [tʃaɪld] .
The girl looked up at her with the faith of a distressed child .
这 女孩 看起来 向上 在 她 和 这 信仰 的 一个 苦恼 孩子 .
女孩仰头望着她, 眼中充满了惊恐孩童般的信任。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd] [kʌm] , - , " [sed] ['reɪtʃəl] ['peɪnfəli] , " [ɔːl'dəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [driːmd] ,
" **I'm glad you did come , Magsie , " said Rachael painfully , " although I never dreamed ,**
" 我是 高兴的 你 做过 来 , - , " 说 瑞秋 痛苦地 , " 虽然 我 绝不 梦见 ,
" 我很高兴你来了, 玛格西,"瑞秋痛苦地说, "虽然我做梦也没想到你会来。"

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɑːftə'nuːn] , [ðæt] - - [ðɪs] - - [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['wɔːrənz] [θɔːts] .
until this afternoon , that - - this - - could possibly have been in Warren's thoughts .
直到 这 下午 , 那 - - 这 - - 可以 可能 有 到过 在 沃伦的 想法 .
直到今天下午, 沃伦可能还在想着这件事。

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] - - [dɪ'vɔːs] , [kwɑːt] ['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] ['eniwʌn] [meɪ] , [tuː; tə][em 'iː] .
You speak of - - divorce , quite naturally , as of course anyone may , to me .
你 说话 的 - - 离婚 , 相当 自然 , 作为 的 课程 任何人 可能 , 到 我 .
你跟我谈起离婚, 这很自然, 当然任何人都可以跟我谈起离婚。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
But I never had thought of it .
但 我 绝不 有 想法 的 它 .
但我从未想过这一点。

[ɪts] [ə; eɪ][sæd][t'æŋg(ə)l] , [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
It's a sad tangle , whatever comes of it ,
它是 一个 伤心 纠纷 , 任何 来 的 它 ,
无论结果如何, 这都是一团糟, 令人惋惜。

[ænd; ʌnd] [pə'hæps] [jʊr; jər] [raɪt] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][bətə(r)] [feɪs] [aɪ 'tiː] ,
and perhaps you're right in feeling that we had better face it ,
和 也许 你是 正确的 在 感觉 那 我们 有 更好的 脸 它 ,
或许你是对的, 我们最好面对现实。

[ænd; ʌnd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] , [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] .
and try to find the solution , if , as you say , there is one .
和 尝试 到 寻找 这 解决方案 , 如果 , 作为 你 说 , 那里 是 一 .
然后试着找到解决办法, 如果真如你所说, 有解决办法的话。

" [ænd; ʌnd] ['reɪtʃəl] , ['briːðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hɑːd] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] - [wɪð]
" **And Rachael , breathing a little hard , stood looking down at Magsie with**
" 和 瑞秋 , 呼吸 一个 小的 难的 , 站立 寻找 向下 在 - 和
['sʌmθɪŋ] [səʊ] [brɪ'nain] ,
something so benign ,
某物 所以 良性 ,
" 瑞秋呼吸有些急促, 低头看着玛格西, 眼神十分和善。"

[səʊ]['trædʒɪk] , [ænd; ʌnd][səʊ][hə'rəʊɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wʊmən]
so tragic , and so heroic in her beautiful face that the younger woman
所以 悲惨 , 和 所以 英勇 在 她 美丽的 脸 那 这 年轻 女士
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] ,
was a little awed ,
曾是 一个 小的 敬畏 ,
她那张美丽的脸上既悲壮又英勇, 令年轻女子有些敬畏。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['pʌz(ə)ld] , [weə(r)] [fiː; ji][hæd; həd] [biːn] [səʊ][ʃʊə(r)] .
even a little puzzled , where she had been so sure .
甚至 一个 小的 困惑 , 在哪里 她 有 到过 所以 当然 .
她甚至有些困惑, 因为她之前明明那么肯定。

[fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstɪsɪz] [nek] ,
She would have liked to put her arms about her hostess's neck ,
她 会 有 喜欢 到 放 她 武器 关于 她 女主人 脖子 ,
她很想搂住女主人的脖子。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [si:l] [ðəə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['triːti] [wið] [ə; eɪ] [kɪs] , [bʌt; bət][fiː; ji] [njuː] ['betə(r)] .
and to seal their extraordinary treaty with a kiss , but she knew better .
和 到 海豹 他们的 非凡的 条约 和 一个 吻 , 但 她 知道 更好的 .
她本想用一个吻来巩固他们之间非同寻常的条约, 但她心里明白最好不要这么做。

[æz; əz] [wel] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ministə] ['eɪndʒl] .
As well attempt to kiss the vision of a ministering angel .
作为 出色地 试图 到 吻 这 想象 的 一个 服侍 天使 .
还试图亲吻一位侍奉天使的幻影。

[ˈreitʃəl] , [wʌn] [ɑːm] [ɒn] - [ˈʃəʊldə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˈfɪgə(r)][ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
Rachael , one arm on Magsie's shoulder , her whole figure and her face
瑞秋 , 一 手臂 在 - 肩膀 , 她 所有的 数字 和 她 脸
[ɪk'spresɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,
expressing painful indecision ,
表达 痛苦 优柔寡断 ,
瑞秋一只胳膊搭在玛格西的肩膀上, 她的整个身形和脸上都流露出痛苦的犹豫不决。

[hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːmd] [səʊ] [rɪ'məʊt] , [səʊ] [gɔːdəsleɪk] .
had never seemed so remote , so goddesslike .
有 绝不 似乎 所以 偏僻的 , 所以 女神般 .
从未感觉如此遥远, 如此女神般。

" [ænd; ʌnd] - - [ænd; ʌnd][juː; jʊ][woʊnt] [tel] [hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] ? " ['fɔːltəd] - .
" **And - - and you won't tell him of this ?** " **faltered Magsie .**
" 和 - - 和 你 惯于 告诉 他 的 这 ? " 犹豫不决 - .
“然后——然后你就不告诉他这件事吗？”玛格西结结巴巴地说。

" [ɑː] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][em 'iː] , " ['reitʃəl] [sed] [wið] [ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .
" **Ah - - you must leave that to me ,** " **Rachael said with a sad smile .**
" 啊 - - 你 必须 离开 那 到 我 , " 瑞秋 说 和 一个 伤心 微笑 .
“啊——那得交给我了,”瑞秋带着一丝苦笑说道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][lɒŋgə(r)] [ðeɪ] [lɒkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] .
For a few seconds longer they looked at each other .
为了 一个 很少 秒 更长 他们 看起来 在 每个 其他 .
他们对视了几秒钟。

[ðen] ['reitʃəl] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ænd; ʌnd] - [muːvɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Then Rachael dropped her arm , and Magsie moved a little .
然后 瑞秋 掉落 她 手臂 , 和 - 已搬 一个 小的 .
然后瑞秋放下了手臂, 玛格西也动了一下。

[ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] [njuː] [ðæt] [ə'hʌðə(r)] ['sentəns] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ˌfeə'wel] , [bʌt; bət][fiː; ji] [felt]
The visitor knew that another sentence must be in farewell , but she felt
这 游客 知道 那 其他 句子 必须 是 在 告别 , 但 她 毛毡
[ˈstreɪndʒli] ['ɔːkwəd] ,
strangely awkward ,
奇怪的 尴尬的 ,
来访者知道临别时还必须再说一句话, 但她却感到莫名的尴尬。

['kjʊəriəsli] [jʌŋ] [ænd; ʌnd] [kruːd] .
curiously young and crude .
奇怪的是 年轻的 和 原油 .
出奇地年轻粗俗。

[ˈreitʃəl] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [wɒz; wəz] [ˈməʊʃnləs] .
Rachael , except for the falling of her arm , was motionless .
瑞秋 , 除了 为了 这 坠落 的 她 手臂 , 曾是 静止不动 .
除了手臂下垂之外, 瑞秋一动不动。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd]
Her eyes were far away , she seemed utterly unconscious of herself and
她 眼睛 是 远的 离开 , 她 似乎 完全地 无意识 的 她自己 和
[hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .
her surroundings .
她 周围环境 .

她的眼神空洞，似乎完全没有意识到自己和周围的环境。

- ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌn] ['klɪntʃɪŋ] ['sentəns] ,
Magsie wanted to think of one more thing to say , one clinching sentence ,
- 通缉 到 思考 的 一 更多的 事物 到 说 , 一 锁定胜局 句子 ,
玛格西还想再说一句话，一句决定性的话语，

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
but everything seemed to be said .
但 一切 似乎 到 是 说 .

但似乎该说的都说完了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmənɪz] [ˈwɪərɪnəs] [ænd; ənd] [ˈkəʊldnəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə]
Something of the other woman's weariness and coldness of spirit seemed to
某物 的 这 其他 女性的 疲劳 和 寒冷 的 精神 似乎 到
[kə'mjuːnɪkət] [ɪt'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
communicate itself to her ;
交流 本身 到 她 ;

另一个女人身上的疲惫和冷漠似乎也感染了她；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈtaɪəd][ænd; ənd] [ˈdesələt] .
she felt tired and desolate .
她 毛毡 疲劳的 和 荒凉 .

她感到疲惫和孤独。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ˈmætə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]
It seemed a small and insignificant matter that she had had her
它 似乎 一个 小的 和 微不足道 事情 那 她 有 有 她
[mə'mentəs] [tɔːk] [wɪð] [ˈreɪtʃəl] ,
momentous talk with Rachael ,
意义重大 讲话 和 瑞秋 ,

她和瑞秋进行了一次意义重大的谈话，这似乎是一件微不足道的小事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sək'sɪːdɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ventʃə(r)] .
and had succeeded in her venture .
和 有 成功了 在 她 风险投资 .

她的创业尝试取得了成功。

[lʌv] [wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪf][wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] .
Love was failing her , life was failing .
爱 曾是 失败 她 , 生活 曾是 失败 .

爱情让她失望了，生活也让她失望了。

" [aɪ] [həʊp] - - [aɪ] [ˈhævnt] [dɪ'strest] [juː; jʊ] - - [tuː] [ˈɔːfli] , [ˈreɪtʃəl] , " - - ['fɔːltəd] .
" **I hope - - I haven't distressed you - - too awfully , Rachael , " Magsie faltered .**
" 我 希望 - - 我 还没有 苦恼 你 - - 也 非常 , 瑞秋 , " - - 犹豫不决 .

“我希望——我没有让你太难过，瑞秋，”玛格西结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəs] [ə'gəʊ] , [æz; əz] [dɪ'stresɪŋ] [ˈreɪtʃəl] [æt; ət]
She had not thought of herself , a few hours ago , as distressing Rachael at
她 有 不是 想法 的 她自己 , 一个 很少 小时 前 , 作为 令人痛心 瑞秋 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

几个小时前，她根本没想过自己会给瑞秋带来困扰。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [maɪt] [biː, bi][ˈskɔːnf(ə)l] , [maɪt] [biː, bi][kəʊld] ,
She had thought that Rachael might be scornful , might be cold ,
她 有 想法 那 瑞秋 可能 是 轻蔑的 , 可能 是 寒冷的 ,
她原以为瑞秋可能会轻蔑她, 可能会冷漠无情。

[maɪt] [əʊvəˈwelɪm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [mægˈnɪfɪsns] [ɒv; əv][ˈmænə(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪm]
might overwhelm her with her magnificence of manner , and shame
可能 压倒 她 和 她 壮丽 的 方式 , 和 耻辱
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈdeərɪŋ] .
her for her daring .
她 为了 她 大胆 .

她或许会因自己的举止优雅而感到不知所措, 又或许会因自己的胆大妄为而感到羞愧。
[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][pɒn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] ,
She had come in on a sudden impulse ,
她 有 来 在 在 一个 突然 冲动 ,
她一时兴起走了进来。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
and had had no time for any thought but that her revelation
和 有 有 不 时间 为了 任何 想法 但 那 她 启示
[wʊd] [biː, bi] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd][drəˈmætɪk][ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃɪŋ] .
would be exciting and dramatic and astonishing .
会 是 激动人心 和 戏剧性 和 惊人 .
她当时根本没时间去想别的, 只觉得她的揭露将会是激动人心、扣人心弦、令人震惊的。

[ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz] [sɪnˈsɪəli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈwɒrən] [ˈfriːd] ,
She was sincerely anxious to have Warren freed ,
她 曾是 真挚地 焦虑的 到 有 沃伦 自由 ,
她真心希望沃伦能够获释。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [swept] [əˈweɪ] [baɪ][ɪˈməʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [əˈpriːʃiət] [ðɪs] [ˈlʌvli] [ˈsetɪŋ]
but not so swept away by emotion that she could not appreciate this lovely setting
但 不是 所以 扫荡 离开 经过 情感 那 她 可以 不是 欣赏 这 迷人的 环境
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌpɪktʃəˈresk] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈraɪv(ə)l] .
and her own picturesque position in the eyes of her beautiful rival .
和 她 自己的 如画 位置 在 这 眼睛 的 她 美丽的 竞争对手 .
但她并没有被情绪冲昏头脑, 而是欣赏着这美丽的景色, 以及自己在美丽的对手眼中如诗如画的地位。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !
“哦, 不! ”

" [ˈreɪtʃəl] [ˈɑːnsə(r)d] , [pəˈfʌŋktrəli] [pəˈlaɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ˈdɑːkli] [pɒn]
" **Rachael answered , perfunctorily polite , and with her eyes still fixed darkly on**
" 瑞秋 回答 , 敷衍地 有礼貌的 , 和 和 她 眼睛 仍然 固定的 黑暗 在
[speɪs] .
space .
空间 .

瑞秋敷衍地回答道, 眼神仍然茫然地盯着远方。
[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɑːf][tuː; tə] [hɜːˈself] , [ʃiː, ʃɪ] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbreθləs] , [ˈlev(ə)l] [ˈʌndətəʊn] :
And as if half to herself , she added , in a breathless , level undertone :
和 作为 如果 一半 到 她自己 , 她 额外 , 在 一个 喘不过气 , 等级 底色 :
她仿佛自言自语般, 气喘吁吁地低声补充道:

" [aɪ ˈtiː][ɔːl] [rests] [wɪð] [ˈwɒrən] !
" **It all rests with Warren !**
" 它 全部 休息 和 沃伦 !
“一切都取决于沃伦! ”

" [ˈprez(ə)ntli] - [ˈbriːðd] [ə; eɪ] [feɪnt] " [gʊd] - [baɪ] ,
" **Presently** **Magsie** **breathed** **a** **faint** " **Good** - **bye** ,
" 目前 - 呼吸 一个 头晕的 " 好的 - 再见 ,
这时, 玛格西微微叹了口气, 说道: “再见。”
" [ˈfɒləʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈɔːdəbl] [ˈmɜːmə(r)] [ðæt] [ˈdenɪsən] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt]
" **following** **it** **with** **an** **almost** **inaudible** **murmur** **that** **Dennison** **would** **let** **her** **out**
" 下列的 它 和 一个 几乎 听不清 低语 那 丹尼森 会 让 她 出去
.
.
.

“随后, 丹尼森低声说道, 他会放她出去。”
[ðen] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪɡə(r)] [wɒz; wəz] [ɡɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɡluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]
Then **the** **white** **figure** **was** **gone** **from** **the** **gloom** **of** **the** **room** , **and**
然后 这 白色的 数字 曾是 已消失 从 这 愁云 的 这 房间 , 和
[ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] .
Rachael **was** **alone** .
瑞秋 曾是 独自的 .

然后, 房间里的白色身影消失了, 瑞秋独自一人待在那里。
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [deɪzd] , [səʊ] [ɪˈmɒʃənəli] [ɪɡˈzɔːstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv]
For **a** **time** **she** **was** **so** **dazed** , **so** **emotionally** **exhausted** **by** **the** **event** **of**
为了 一个 时间 她 曾是 所以 茫然 , 所以 情感上 筋疲力尽的 经过 这 事件 的
[ðə; ði] [lɑːst] [ˈaʊə(r)] ,
the **last** **hour** ,
这 最后的 小时 ,

有一时间, 她完全懵了, 被过去一个小时发生的事情彻底击垮了。
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn] , [fɪkst] , [ʌnˈsiːɪŋ] ,
that **she** **stood** **on** , **fixed** , **unseeing** ,
那 她 站立 在 , 固定的 , 看不见 ,

她站在那里, 一动不动, 视而不见。
[wʌn] [hænd] [prest] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wɪð] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]
one **hand** **pressed** **against** **her** **side** **as** **if** **she** **stopped** **with** **it** **the** **mouth** **of**
一 手 按下 反对 她 边 作为 如果 她 停止 和 它 这 嘴 的
[ə; eɪ] [wuːnd] .
a **wound** .
一个 伤口 .

一只手按在身侧, 仿佛要堵住伤口的口子。
[əˈkeɪʒnəli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ʃɑːp] [breθ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbriːð] .
Occasionally **she** **drew** **a** **long** , **sharp** **breath** **as** **the** **dying** **sometimes** **breathe** .
偶尔 她 画 一个 长的 , 锋利的 气息 作为 这 垂死 有时 呼吸 .

她偶尔会像垂死之人那样, 长长地、急促地吸一口气。
" [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [rests] [wɪð] [ˈwɒrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [haːf] - [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtəʊnləs] ,
" **It** **all** **rests** **with** **Warren** , " **she** **said** **presently** , **half** - **aloud** , **and** **in** **a** **toneless** ,
" 它 全部 休息 和 沃伦 , " 她 说 目前 , 一半 - 大声 , 和 在 一个 无音调 ,
[ˈpæsɪv] [vɔɪs] .
passive **voice** .
被动的 嗓音 .

“一切都取决于沃伦,”她过了一会儿, 半自言自语地说, 语气平淡被动。
[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
And **slowly** **she** **turned** **and** **slowly** **went** **to** **the** **window** .
和 缓慢地 她 转向 和 缓慢地 去 到 这 窗户 .
她缓缓转身, 缓缓走向窗边。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [dɑ:k] , [bʌt; bət] [ˈtwailaɪt] [ˈlɪŋɡəd] [ɪn][ðə; ði][əʊld][skweə(r)] ,
The room was dark , but twilight lingered in the old square ,
这 房间 曾是 黑暗的 , 但 暮 徘徊不去 在 这 老的 正方形 ,
房间里很暗, 但古老的广场上仍然笼罩着暮色。

[ænd; ənd] [həʊm] - [ˈgəʊɪŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ˈfaɪlɪŋ] [əˈkrɒs] [aɪ ˈti:] .
and home - going men and women were filing across it .
和 家 - 去 男人 和 女性 是 备案 穿过 它 .
回家的男男女女正鱼贯而过。

[ðə; ði] [ˈbeɪbɪz] [ænd; ənd][ðəə(r)] [ˈnɜ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [naʊ] , [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli] [ˈlaʊndʒɪŋ] [men]
The babies and their nurses were gone now , there were only lounging men
这 婴儿 和 他们的 护士 是 已消失 现在 , 那里 是 仅有的 休闲 男人
[ɒn][ðə; ði] [ˈbentʃɪz] .
on the benches .
在 这 长椅 .
婴儿和保姆们都走了, 长椅上只剩下几个懒散的男人。

[ˈlʌmbəɪŋ] [ɡri:n] [ˈɒmnibəs, -bʌs] [rɒkt] [ðəə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ɡreɪt] [stəʊn] [ɑ:tʃ] , [ænd; ənd]
Lumbering green omnibuses rocked their way through the great stone arch , and
伐木 绿色的 公共汽车 摇滚 他们的 方式 通过 这 伟大的 石头 拱 , 和
[təˈwɔ:d] [ðə; ði] [saʊθ] ,
toward the south ,
朝向 这 南 ,
笨重的绿色公共汽车摇摇晃晃地穿过巨大的石拱门, 向南驶去。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈfɒrən] [ˈkwɔ:tə(r)] ,
over the crowded foreign quarter ,
超过 这 挤 外国的 四分之一 ,
在拥挤的外国人聚居区上空,

[ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv] [stri:t] [læmps][wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈbæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [wɔ:m] [ˈpɜ:p(ə)l][ænd; ənd]
the pink of street lamps was beginning to battle with the warm purple and
这 粉色的 的 街道 灯 曾是 开始 到 战斗 和 这 温暖的 紫色的 和
[blu:] [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vənɪŋ] [skaɪ] .
blue that still hung in the evening sky .
蓝色的 那 仍然 悬挂 在 这 晚上 天空 .
路灯的粉红色开始与傍晚天空中依然笼罩着的温暖的紫色和蓝色交织在一起。

[ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] [dɪˈleɪd] ,
The season had been long delayed ,
这 季节 有 到过 长的 延迟 ,
赛季已经推迟很久了,

[bʌt; bət] [naʊ] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈrʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ɡri:n] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈnetwɜ:k] [ɒv; əv] [bau] ;
but now there was a rustle of green against the network of boughs ;
但 现在 那里 曾是 一个 沙沙 的 绿色的 反对 这 网络 的 树枝 ;
但现在, 树枝交错间传来一阵绿色的沙沙声;

[ə; eɪ] [fju:] [wɔ:m] [deɪz] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃʊləp] [ænd; ənd][ðə; ði] [fru:t] [ˈblɒsəmz] .
a few warm days would bring the tulips and the fruit blossoms .
一个 很少 温暖的 天 会 带来 这 郁金香 和 这 水果 花朵 .
如果天气暖和几天, 郁金香和果树就会盛开。

[wɒt] [ə; eɪ] [swi:t] , [ɡʊd] , [ˈnæt(ə)rəl] [wɜ:ld] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] !
What a sweet , good , natural world it was in which to be happy !
什么 一个 甜的 , 好的 , 自然的 世界 它 曾是 在 哪个 到 是 快乐的 !
这是一个多么美好、善良、自然的世界啊, 多么令人幸福!

[wɪð] [ɪts] ['wi:lɪŋ] ['məʊtə(r)] [kɑ:z] , [ɪts] ['lʌvəz] ['si:tɪd] [ɪn] [haɪ] [sɪ'kjʊərəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ]
With its wheeling motor cars , its lovers seated in high security for the long
和 它是 惠灵 发动机 汽车 , 它是 恋人 坐着 在 高的 安全 为了 这 长的
[ˈɒmnɪbəʊ] [raɪd] ,
omnibus ride ,
综合 骑 ,

乘坐着四轮汽车, 情侣们安稳地坐在高处, 准备踏上漫长的巴士之旅,

[ɪts] ['læbə:ərz] ['plezntli] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [də'mestɪk] [nju:z] !
its laborers pleasantly ready for the home table and the day's domestic news !
它是 劳工 愉快 准备好 为了 这 家 桌子 和 这 天 国内的 消息 !

劳动者们兴高采烈地回到家中, 准备享用当天的国内新闻!

[ðə; ði] [tʃætərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒu:ɪ] [g'ɜ:lz][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌp'taʊn] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:z]
The chattering little Jewish girls from one of the uptown department stores
这 喋喋不休 小的 犹太人 女孩们 从 一 的 这 上城区 部门 商店
[wɜ:(r); wə(r)] [geɪ] [wɪð] ['ʃrɪlli] [vɔɪst] [plænz] ;
were gay with shrilly voiced plans ;
是 同性恋 和 尖锐地 配音 计划 ;

城里一家百货商店里叽叽喳喳的犹太小女孩们兴高采烈地用尖细的声音谈论着她们的计划;

[ðə; ði]['draɪvə(r)] , ['raɪdɪŋ] ['leɪzɪli] [həʊm] [ɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['empti] [bægz] , [hæd; həd][nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð]
the driver , riding lazily home on a pile of empty bags , had no quarrel with
这 司机 , 骑术 懒洋洋 家 在 一个 桩 的 空的 包 , 有 不 争吵 和
[ðə; ði] [wɜ:ld] ;
the world ;
这 世界 ;

司机懒洋洋地坐在成堆的空袋子上回家, 对这个世界没有任何怨恨;

[ðə; ði] [smu:ð] - [heəd] , [ʌn'hæɪtɪd] [ɪ'tæliən] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['getəʊ] , [wɪð] [ʃɔ:lz] [ræpt]
the smooth - haired , unhatted Italian women from the Ghetto , with shawls wrapped
这 光滑的 - 头发 , 未戴帽子的 意大利语 女性 从 这 贫民窟 , 和 披肩 包装
['əʊvə(r)][ðeə(r)] [fɔl] [breɪsts] ,
over their full breasts ,
超过 他们的 满的 乳房 ,

来自犹太隔离区的意大利妇女, 她们头发柔顺, 不戴帽子, 用披肩遮住丰满的胸部。

[ænd; ənd] [sə'ri:n] [blæk] - [aɪd] ['beɪbɪz] ['tɒdlɪŋ] [br'saɪd] [ðem; ðəm] , [wɜ:(r); wə(r)] ['plæɪsɪdli] ['kɒntent] [wɪð]
and serene black - eyed babies toddling beside them , were placidly content with
和 安详 黑色的 - 眼睛 婴儿 蹒跚学步 旁 他们 , 是 平静地 内容 和
[ðə; ði] [rʌŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪz] .
the run of their days .
这 跑步 的 他们的 天 .

而那些安静的黑眼睛婴儿蹒跚地走在他们旁边, 平静地享受着他们每天的生活。

[aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [lʊk] [wɪð]
It remained for the beautiful woman in the drawing - room to look with
它 剩余 为了 这 美丽的 女士 在 这 绘画 - 房间 到 看 和
['melənkəli] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] ,
melancholy eyes upon the springtime ,
忧郁 眼睛 之上 这 春天 ,

于是, 客厅里那位美丽的女子使用忧郁的眼神望着春天。

[ænd; ənd][teə(r); tɪə] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪn][æŋ; ən]['ægəni] [nəʊ]['hju:mən]['paʊə(r)][kʊd; kəd][kjuə(r)] .
and tear out her heart in an agony no human power could cure .
和 撕 出去 她 心 在 一个 痛苦 不 人类 力量 可以 治愈 .
她承受着巨大的痛苦, 这种痛苦是任何人类的力量都无法治愈的。

" [aɪ 'ti:][ɔ:l] [rests] [wɪð] ['wɒrən] , " ['reɪtʃəl] [sed] .
" **It all rests with Warren ,** " **Rachael said .**
" 它 全部 休息 和 沃伦 , " 瑞秋 说 .

“一切都取决于沃伦,”瑞秋说。

- [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] .
Magsie was nothing , she was nothing ; the world , the boys , were nothing .
- 曾是 没有什么 , 她 曾是 没有什么 ; 这 世界 , 这 男孩们 , 是 没有什么 .

玛格西什么都不是, 她什么都不是; 这个世界, 那些男孩们, 都什么都不是。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['wɒrən] [tuː; tə][həʊld][ðeə(r)] ['destɪni] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [dɪ'saɪd]
It was for Warren to hold their destinies in his hands and decide
它 曾是 为了 沃伦 到 抓住 他们的 命运 在 他的 双手 和 决定
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .
for them all .
为了 他们 全部 .

沃伦将掌握所有人的命运, 替他们做出决定。

[nəʊ][juːz][ɪn]['reɪdʒɪŋ] , [ɪn] ['riːzənɪŋ] , [ɪn] ['ɑːɡjuːɪŋ] .
No use in raging , in reasoning , in arguing .
不 使用 在 愤怒 , 在 推理 , 在 争论 .

愤怒、讲道理、争论都无济于事。

[nəʊ][juːz][ɪn] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ðɪ][fæktz] , [ðə; ðɪ]['pælpəb(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .
No use in setting forth the facts , the palpable right and wrong .
不 使用 在 环境 前进 这 事实 , 这 可感知的 正确的 和 错误的 .

陈述事实, 明明白白的对错, 都无济于事。

[nəʊ][juːz][ɪn] ['bɪtəli] [ɑːskɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'ænsərɪŋ] ['hevənz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] ,
No use in bitterly asking the unanswering heavens if this were right and just ,
不 使用 在 苦涩地 问 这 未作答 天 如果 这 是 正确的 和 只是 ,

向苍天苦苦追问这是否正确公正, 也无济于事。

[ðɪs] ['sɪstəm] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'laʊ] ['eni] [jʌŋ] [gɜːl][tuː; tə] [fiːl] ['eni] ['mæɪrɪd] [mæn] ,
this system that could allow any young girl to feel any married man ,
这 系统 那 可以 允许 任何 年轻的 女孩 到 感觉 任何 已婚 男人 ,
['eni] ['faːðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [preɪ] .
any father , her natural prey .
任何 父亲 , 她 自然的 猎物 .

任何父亲, 都是她天然的猎物。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] ['wɒrən] [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'ɪəz] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv]
She had come to love Warren just as in a few years she might come to love
她 有 来 到 爱 沃伦 只是 作为 在 一个 很少 年 她 可能 来 到 爱
['sʌmwʌn] [els] .
someone else .
某人 别的 .

她渐渐爱上了沃伦, 就像几年后她可能会爱上其他人一样。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [pə'mɪsəb(ə)l] ; [rɪ'ɡretəbl] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːrənz] [waɪf] , [æŋ; ən]
That was all permissible ; regrettable perhaps for Warren's wife , an
那 曾是 全部 允许的 ; 令人遗憾 也许 为了 沃伦的 妻子 , 一个
[ʌnmɪ'steɪkəbl] [kə'læmətɪ][fɔː(r); fə(r)] ['wɜːrənz] [bɔɪz] ,
unmistakable calamity for Warren's boys ,
毋庸置疑 灾害 为了 沃伦的 男孩们 ,

这一切都在允许范围内; 或许对沃伦的妻子来说令人遗憾, 对沃伦的儿子们来说则是一场不折不扣的灾难。

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm] - ['stændpɔɪnt] , [kɒmprɪ'hensəb(ə)l][ænd; ənd][ək'septəb(ə)l] .
but , from Magsie's standpoint , comprehensible and acceptable .
但 , 从 立场 , 可理解的 和 可接受 .

但从玛格西的角度来看, 这是可以理解和接受的。

[ɪf] ['wɒrən] [wɜ:(r); wə(r)] [fri:] , - [wɒz; wəz] [wel] [wɪ'dɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪts] ; [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]
If Warren were free , Magsie was well within her rights ; if he were
如果 沃伦 是 自由的 , - 曾是 出色地 之内 她 权利 ; 如果 他 是
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

如果沃伦是自由身，玛格西完全有权这样做；如果他不是自由身，

['reɪtʃəl] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [aɪ 'ti:] .
Rachael was the last woman in the world to dispute it .
瑞秋 曾是 这 最后的 女士 在 这 世界 到 争议 它 .

瑞秋是世界上最后一个对此提出异议的女人。

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['reɪtʃəl] [brɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [mə'kænɪkli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
After a while Rachael began to move mechanically about the room .
后 一个 尽管 瑞秋 开始 到 移动 机械地 关于 这 房间 .

过了一会儿，瑞秋开始机械地在房间里走动。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [desk] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [fju:] [tʃeks] ;
She sat down at her desk and wrote a few checks ;
她 卫星 向下 在 她 桌子 和 写道 一个 很少 检查 ;

她坐在办公桌前，写了几张支票；

[ðə; ði] [bɔɪz] ['lɪt(ə)l] [fɜ:st] ['dɑ:nsɪŋ] ['lesnz] [mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] , [ðə; ði][mæn] [hu:] ['mendɪd]
the boys little first dancing lessons must be paid for , the man who mended
这 男孩们 小的 第一的 跳舞 课程 必须 是 有薪酬的 为了 , 这 男人 WHO 已修复

[ðə; ði] [klɒk] ,
the clock ,
这 钟 ,

男孩的第一堂舞蹈课需要付费，修钟的那个人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [pʊt] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪnɪn] [ɪn][ɔ:'də(r)] .
the woman who had put all her linen in order .
这 女士 WHO 有 放 全部 她 亚麻布 在 命令 .

那个把所有亚麻布都整理好的女人。

[ʃi:; ʃi] [rəʊt] ['brɪskli] , ['ri:tʃɪŋ] ['kwɪkli] [fɔ:(r); fə(r)]['envəloʊps; 'ɑ:nvəloʊps][ænd; ənd][stæmps] , [ænd; ənd] ,
She wrote briskly , reaching quickly for envelopes and stamps , and ,
她 写道 轻快地 , 到达 迅速地 为了 信封 和 邮票 , 和 ,

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
when she had finished ,
什么时候 她 有 完成的 ,

她笔耕不辍，迅速拿出信封和邮票，写完后，

[kləʊzd] [ðə; ði] [desk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:zuəl] ['ni:tnəs] .
closed the desk with her usual neatness .
关闭 这 桌子 和 她 通常 整洁 .

她一如既往地利落地合上了桌子。

[ʃi:; ʃi] ['telɪfəʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [hæd; həd][ʃi:; ʃi][təʊld] ['lu:ɪs] [ðæt] ['dɒktə(r)] ['ɡregəri] [maɪt] [kʌm]
She telephoned the kitchen ; had she told Louise that Doctor Gregory might come
她 电话 这 厨房 ; 有 她 讲述 路易丝 那 医生 格雷戈里 可能 来

[həʊm] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] ?
home at midnight ?
家 在 午夜 ?

她打电话到厨房；她有没有告诉路易丝，格雷戈里医生可能会在午夜回家？

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][æt; ət] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] .
He might be at home for breakfast .
他 可能 是 在 家 为了 早餐 .

他可能在家吃早餐。

[ðen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ruːm] , [ænd; ənd] [went] [ˈsɒftli] [aʊt] , [θruː] [ðə; ði][ˈɪnə(r)]
Then she glanced about the quiet room , and went softly out , through the inner
然后 她 瞥了一眼 关于 这 安静的 房间 , 和 去 轻轻 出去 , 通过 这 内
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

然后她环顾了一下安静的房间，轻轻地从内门走了出去。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈbedruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] .
to her own bedroom adjoining .
到 她 自己的 卧室 相邻的 .

通往她隔壁的卧室。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn][ˈlɪt(ə)] [ˈjuːzuəl] [ˈerəndz] [bɪˈtwiːn] [ˈbjʊərəʊ][ænd; ənd] [ˈwɔːdrəʊb] ,
She walked on little usual errands between bureau and wardrobe ,
她 步行 在 小的 通常 跑腿 之间 局 和 衣柜 ,

她像往常一样在书桌和衣柜之间来回走动，办些小事。

[ˈstedəli] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .
steadily proceeding with the changing of her gown .
稳步 进行中 和 这 变化 的 她 袍 .

她稳步地换着衣服。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɔːt] , [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈflɔː(r)] ,
Once she stopped short , in the centre of the floor ,
一次 她 停止 短的 , 在 这 中心 的 这 地面 ,

她突然停了下来，站在地板中央。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈmjuːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsaɪlənt] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈlaʊd][ænd; ənd]
and stood musing for a few silent minutes , then she said , aloud and
和 站立 沉思 为了 一个 很少 沉默的 分钟 , 然后 她 说 , 大声 和

[ˈlaɪtli] :
lightly :
轻轻 :

她静静地站了几分钟，沉思着，然后轻轻地开口说道：

" [pɔː(r); pʊə(r)] - - [ɪts] [ɔːl][səʊ] [əbˈsɜːd] !
" **Poor Magsie - - it's all so absurd !**
" 贫穷的 - - 它是全部 所以 荒诞 !

“可怜的玛格西——这一切都太荒谬了！ ”

" [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ˈwɒndə] , [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [keɪm]
" **If for a few seconds her thoughts wandered , they always came**
" 如果 为了 一个 很少 秒 她 想法 漫步 , 他们 总是 来了

[ˈswɪftli] [bæk] .
swiftly back .
迅速地 后退 .

即使她短暂地走神，思绪也会很快回到正轨。

- [ænd; ənd] [ˈwɒrən] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] - - [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ˈmæəri] [iːtʃ]
Magsie and Warren had fallen in love with each other - - wanted to marry each
- 和 沃伦 有 倒下 在 爱 和 每个 其他 - - 通缉 到 结婚 每个

[ˈʌðə(r)] .
other .
其他 .

玛格西和沃伦彼此相爱，想要结婚。

[ˈreɪtʃəl] [traɪd] [tuː; tə] [ˈmɑː(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [hʍɜːrɪ] [θɔːts] ; [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n]
Rachael tried to marshal her whirling thoughts ; there must be simple reason
瑞秋 尝试 到 元帅 她 旋转 想法 ; 那里 必须 是 简单的 原因
[ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn] [ðɪs] [keɪˈbɪtɪk] [ˈmætə(r)] .
somewhere in this chaotic matter .
某处 在 这 混乱 事情 .

瑞秋努力理清自己纷乱的思绪；这件混乱的事情中一定有简单的道理。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ˈdespəɪt] [senˈseɪ(ə)n] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [mæd] - [ˈwʊmən] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːˈself]
She had the desperate sensation of a mad - woman trying to prove herself
她 有 这 绝望的 感觉 的 一个 疯狂的 - 女士 尝试 到 证明 她自己
[seɪn] .
sane .
理智 .

她有一种疯女人拼命想要证明自己神志清醒的绝望感觉。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈkreɪzi] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ɡɒt] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [fɪks] ?
Were they all crazy , to have got themselves into this hideous fix ?
是 他们 全部 疯狂的 , 到 有 得到 他们自己 进入 这 可怕 使固定 ?
他们是不是都疯了，才会让自己陷入这种可怕的困境？

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˈdefɪnət] , [wɒt] [fæktz] [hæd; həd] [ðeɪ] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] [ðeə(r)] [ˈsəːmaɪz, səˈmaɪz]
What was definite , what facts had they upon which to build their surmises
什么 曾是 定 , 什么 事实 有 他们 之上 哪个 到 建造 他们的 推测
?
?
?

什么是确凿无疑的？他们有哪些事实依据来构建他们的推测？

[ˈwɒrən] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [fækt] ; [ˈwɒrən] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt]
Warren was her husband , that was one fact ; Warren loved her , that
沃伦 曾是 她 丈夫 , 那 曾是 一 事实 ; 沃伦 喜爱 她 , 那
[wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] .
was another .
曾是 其他 .

沃伦是她的丈夫，这是事实；沃伦爱她，这是另一个事实。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd; ˈlaɪvd] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈniːli] [eɪt] [ˈiːz] , [plænd] [təˈgeðə(r)] , [ðeɪ] [njuː]
They had lived together for nearly eight years , planned together , they knew
他们 有 居住地 一起 为了 几乎 八 年 , 计划 一起 , 他们 知道
[iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [naʊ] ,
each other now ,
每个 其他 现在 ,

他们已经共同生活了近八年，一起规划未来，彼此非常了解。

[hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .
heart and soul .
心 和 灵魂 .
心灵与灵魂。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [sʌnz] .
And there were two sons .
和 那里 是 二 儿子们 .
他们有两个儿子。

[ðiːz] [ˈbiːɪŋ] [fæktz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈreɪtʃəl] , [wɒt] [fæktz] [hæd; həd] - ?
These being facts for Rachael , what facts had Magsie ?
这些 存在 事实 为了 瑞秋 , 什么 事实 有 - ?
这些是瑞秋所掌握的事实，那么玛格西所掌握的事实又是什么呢？

[ˈreɪtʃəlz] [hɑ:t] [rəʊz] [ɒn][ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] .
Rachael's heart rose on a wild rush of confidence .
瑞秋的心 玫瑰 在 一个 荒野 匆忙 的 信心 .

瑞秋心中涌起一股强烈的自信。

- [hæd; həd][nəʊ][ˈbeɪsɪs][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [prɪˈtenʃ(ə)n] .
Magsie had no basis for her pretension .
- 有 不 基础 为了 她 预张 .

玛格西的虚伪毫无根据。

- [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmædli] [ænd; ənd][ˈblaɪndli] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] .
Magsie was young , and she had madly and blindly fallen in love .
- 曾是 年轻的 , 和 她 有 疯狂地 和 盲目地 倒下 在 爱 .

玛格西还年轻，她疯狂而盲目地坠入了爱河。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪŋɡ(ə)] [kleɪm] : [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] .
There was her single claim : she loved .
那里 曾是 她 单身的 宣称 : 她 喜爱 .

她唯一的诉求是：她爱过。

[ˈreɪtʃəl] [kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [aɪ ˈtiː][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
Rachael could not doubt it after that hour in the sitting - room .
瑞秋 可以 不是 怀疑 它 后 那 小时 在 这 坐着 - 房间 .

在客厅里待了一个小时之后，瑞秋对此深信不疑。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˈpɪtiəbl] [ˈfɒli] !
But what pitiable folly !
但 什么 可怜的 蠢事 !

但这是多么可悲的愚蠢啊！

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə][ədˈmɪt] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈhʌðə(r)] [ˈwʊmənz] [ˈhʌzbənd] !
To love and to admit love for another woman's husband !
到 爱 和 到 承认 爱 为了 其他 女性的 丈夫 !

爱上并承认爱上了另一个女人的丈夫！

[ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈreɪtʃəl] [leɪ] [əˈweɪk] [ɔ:l] [naɪt] .
Thinking , thinking , thinking , Rachael lay awake all night .
思维 , 思维 , 思维 , 瑞秋 躺 醒 全部 夜晚 .

瑞秋整夜辗转反侧，难以入眠。

[ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpəʊzd] [hɜ:'self] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] [sli:p] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [sli:p]
She composed herself a hundred times for sleep , and a hundred times sleep
她 由 她自己 一个 百 时代 为了 睡觉 , 和 一个 百 时代 睡觉

[ɪˈveɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
evaded her .
躲避 她 .

她一百次努力让自己入睡，却一百次都无法入眠。

- - - [ˈwɒrən] - - [ˈreɪtʃəl] .
Magsie - - Warren - - Rachael .
- - - 沃伦 - - 瑞秋 .

玛格西——沃伦——瑞秋。

[ðeə(r)] [nems] [swept] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈtaɪəd] [breɪn] .
Their names swept round and round in her tired brain .
他们的 姓名 扫荡 圆形的 和 圆形的 在 她 疲劳的 脑 .

他们的名字在她疲惫的脑海中反复回响。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - , [səʊ] ['eləkwəntli] [ænd; ənd]['kaɪndli] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
She was talking to Magsie , so eloquently and kindly ; she was talking to
她 曾是 说 到 - , 所以 雄辯地 和 亲切地 ; 她 曾是 说 到
['wɒrən] .
Warren .
沃伦 .

她和玛格西说话，语气非常优美和亲切；她也在和沃伦说话。

['wɒrən] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði][miə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] , [hæd; həd] [siːn]
Warren was shocked at the mere thought of her suspicions , had seen
沃伦 曾是 震惊 在 这 仅仅 想法 的 她 怀疑 , 有 已见
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

沃伦对她的怀疑感到震惊，她明明什么都没看到。

[hæd; həd] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['reitʃəl] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['fuːliʃ] !
had suspected nothing , couldn't believe that Rachael could be so foolish !
有 怀疑 没有什么 , 不能 相信 那 瑞秋 可以 是 所以 愚蠢 !

我之前一点都没怀疑，简直不敢相信瑞秋会这么傻！

['wɔːrənz] [ɑːmz][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
Warren's arms were about her , he was going to take her and
沃伦的 武器 是 关于 她 , 他 曾是 去 到 拿 她 和
[ðə; ði] [bɔɪz] [ə'weɪ] .
the boys away .
这 男孩们 离开 .

沃伦搂着她，他要带她和孩子们离开。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; ei][bæd] ['ætməsfɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [waɪvz] , [ðɪs] [dɪ'ziːzd] [ænd; ənd][æb'nɔːm(ə)] ['sɪti] ,
This was a bad atmosphere for wives , this diseased and abnormal city ,
这 曾是 一个 坏的 气氛 为了 妻子们 , 这 患病的 和 异常 城市 ,
['wɒrən] [sed] .
Warren said .
沃伦 说 .

沃伦说，对于妻子们来说，这是一个糟糕的环境，这座病态且不正常的城市。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['baɪɪŋ] ['stiːmə(r)] [kəʊts] [fɔː(r); fə(r)] ['derɪ] [ænd; ənd][dʒɪm] - -
She was buying steamer coats for Derry and Jim - -
她 曾是 购买 汽船 外套 为了 德里 和 吉姆 - -
她当时正在给德里和吉姆买蒸汽熨烫大衣——

- !
Magsie !
- !

玛格西！

[ə'gen] [ðə; ði][gɜːrlz] [tens] , [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] ['reitʃəlz] ['fiːvəd] ['meməri] .
Again the girl's tense , excited face rose before Rachael's fevered memory .
再次 这 女孩们 紧张 , 兴奋的 脸 玫瑰 前 瑞秋的 发烧 记忆 .

女孩紧张而兴奋的脸再次浮现在瑞秋狂热的记忆中。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] ['aɪðə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [sɔː] [ðɪs] ['klʌmɪŋ] !
" **You mustn't think either one of us saw this coming !**
" 你 不得 思考 任何一个 一 的 我们 锯 这 未来 !

“你千万别以为我们俩谁也没想到会发生这种事！”

" ['reitʃəl] [rəʊz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] , [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['piləʊz] , [flæft] [ə; eɪ] [naɪt] - [laɪt] [ɒn]
" Rachael rose on her elbow , shook her pillows , flashed a night - light on
" 瑞秋 玫瑰 在 她 弯头 , 摇晃 她 枕头 , 闪光灯 一个 夜晚 - 光 在
[hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] .
her watch .
她 手表 .

瑞秋用手肘撑起身子，抖了抖枕头，打开手表上的夜灯。

['kwɔ:tə(r)][tu:; tə] [θri:] .
Quarter to three .
四分之一 到 三 .

差一刻三点。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['dɪzməl] ['aʊə(r)] , [ʃi:; ji] [θɔ:t] , [nɒt][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] ['aɪðə(r)] ['mɪdnʌɪt] [ɔ:(r)]
It was a rather dismal hour , she thought , not near enough either midnight or
它 曾是 一个 相当 惨淡 小时 , 她 想法 , 不是 靠近 足够的 任何一个 午夜 或者
['mɔ:nɪŋ] .
morning .
早晨 .

她心想，这时间真是糟糕透了，既不是午夜，也不是清晨。

['tɒsɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] , [ʃi:; ji] [wɒd] [bi:; bi] ['sli:pləs] [ɔ:l] [naɪt] [naʊ] .
Tossing so long , she would be sleepless all night now .
抛掷 所以 长的 , 她 会 是 失眠 全部 夜晚 现在 .

她辗转反侧这么久，现在肯定整夜睡不着了。

[wel] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['mæɪɪdʒ] ['eniweɪ] ?
Well , what was marriage anyway ?
出色地 , 什么 曾是 婚姻 反正 ?

婚姻究竟是什么？

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['nevə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [sə'renəti] , [ɒv; əv] ['ʃʊərəti] ?
Was there never a time of serenity , of surety ?
曾是 那里 绝不 一个 时间 的 宁静 , 的 保证 ?

难道就没有过平静安宁的时光吗？

[wɒz; wəz] ['eni] ['prɪti] , [ɪrɪ'spɒnsəb(ə)] [jʌŋ] ['wʊmən] [fri:] [tu:; tə][set][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ə'pɒn] [ə'hʌðə(r)]
Was any pretty , irresponsible young woman free to set her heart upon another
曾是 任何 漂亮的 , 不负责任 年轻的 女士 自由的 到 放 她 心 之上 其他
['wʊmənʒ] ['hʌzbənd] ,
woman's husband ,
女性的 丈夫 ,

难道就没有哪个漂亮又轻浮的年轻女子可以随意爱上别人的丈夫吗？

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] ['wʊmənʒ] ['tʃɪldrən] ?
the father of another woman's children ?
这 父亲 的 其他 女性的 孩子们 ?

他是另一个女人孩子的父亲？

['reitʃəl] ['sʌd(ə)nli] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['klærəns] .
Rachael suddenly thought of Clarence .
瑞秋 突然 想法 的 克拉伦斯 .

瑞秋突然想到了克拉伦斯。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [si:md] [ðen] !
How different the whole thing had seemed then !
如何 不同的 这 所有的 事物 有 似乎 然后 !

当时的一切都和现在截然不同！

['klærənsɪz] [praɪd] , ['klærənsɪz] [tʃaɪld] ,
Clarence's pride , Clarence's child ,
克拉伦斯的 自豪 , 克拉伦斯的 孩子 ,

克拉伦斯的骄傲，克拉伦斯的孩子，

[hæd; həd] [ðeɪ] [bi:n] [səʊ] [hɜ:t] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]
had they been so hurt as her pride and her children were to
有 他们 到过 所以 伤害 作为 她 自豪 和 她 孩子们 是 到
[bi:; bi] [hɜ:t] [naʊ] ?
be hurt now ?
是 伤害 现在 ?

他们是否曾像她一样，因为自尊心和孩子即将遭受的伤害而感到痛苦？

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][nɒt] [əˈlaʊ] [hɜ:ˈself] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [ˈi:zəli] [ˈfraɪ(ə)nd] .
She must not allow herself to be so easily frightened .
她 必须 不是 允许 她自己 到 是 所以 容易地 害怕 .

她不能让自己这么容易被吓到。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:] [ˈmeni] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [aɪˈti:]
She had been thinking too many months of the one thing ; she could not see it
她 有 到过 思维 也 许多 几个月 的 这 一 事物 ; 她 可以 不是 看 它
[ˈfeəli] .
fairly .
相当 .

她几个月来一直想着同一件事，以至于无法客观地看待它。

[waɪ] , - [hæd; həd] [bi:n] [ˈɪnfɪnətli] [mɔ:(r)] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Why , Magsie had been infinitely more dangerous in the early days of her
为什么 , - 有 到过 无限地 更多的 危险的 在 这 早期的 天 的 她
[səkˈses] ;
success ;
成功 ;

要知道，玛格西在成名初期要危险得多；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)l] , [æprɪˈhensɪv] - [ɒv; əv] [ðɪs]
there was nothing to fear from the simple , apprehensive Magsie of this
那里 曾是 没有什么 到 害怕 从 这 简单的 , 忧虑 - 的 这
[ɑ:ftəˈnu:n] !
afternoon !
下午 !

今天下午，单纯而又忧心忡忡的玛格西没有什么可怕的！

[ðə; ðɪ][ˈəʊnli][ˈsensəb(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][stɒp] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈti:] , [ænd; ənd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]
The only sensible thing was to stop thinking of it , and to go to
这 仅有的 明智的 事物 曾是 到 停止 思维 的 它 , 和 到 去 到
[sli:p] .
sleep .
睡觉 .

唯一明智的做法就是停止思考这件事，然后睡觉。

[bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ɪkˈspɪəriənst] [senˈseɪʃən] [ɒv; əv] [ˈfeɪntnəs] ,
But Rachael felt sick and frightened , experienced sensations of faintness ,
但 瑞秋 毛毡 生病的 和 害怕 , 经验丰富的 感觉 的 模糊 ,
[senˈseɪʃən] [laɪk] [ˈhʌŋgə(r)] .
sensations like hunger .
感觉 喜欢 饥饿 .

但瑞秋感到恶心和害怕，有晕厥感，还有饥饿感。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [si:md] [ˈpeɪnfəli] [ˈəʊpən] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ʃʌt] [ðem; ðəm] .
Her eyes seemed painfully open , she could not shut them .
她 眼睛 似乎 痛苦地 打开 , 她 可以 不是 关闭 他们 .

她的眼睛似乎睁得很大，难以合上。

[hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ˈfɪtfəli] .
Her breath came fitfully .
她 气息 来了 断断续续地 .

她呼吸断断续续。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)][saɪd] .

She sighed , turned on her side .
她 叹了口气 , 转向 在 她 边 .

她叹了口气, 翻了个身。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kaʊnt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] , [ˈbriːðɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] .

She would count one hundred , breathing deep and with closed eyes .
她 会 数数 一 百 , 呼吸 深的 和 和 关闭 眼睛 .

她会闭上眼睛, 深呼吸, 数到一百。

" [ˌsɪksˈtiːn] , [ˌsev(ə)nˈtiːn] !

" Sixteen , seventeen !
" 十六 , 十七 !

“十六, 十七! ”

" [ˈreɪtʃəl] [sæt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈrekt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [wɒtʃ] [əˈɡen] .

" Rachael sat suddenly erect , and looked at her watch again .
" 瑞秋 卫星 突然 直立 , 和 看起来 在 她 手表 再次 .

瑞秋突然坐直了身子, 又看了看手表。

[ˈtwenti] - [tuː] [ˈmɪnɪts] [pɑːst] [θriː] .

Twenty - two minutes past three .
二十 - 二 分钟 过去的 三 .

三点二十二分。

[ˈmɔːnɪŋ] [brəʊk] [wɪð] [wɪnd] [ænd; ənd][reɪn] ; [ðə; ði] [njuː] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈtɒsɪŋ]
Morning broke with wind and rain ; the new leaves in the square were tossing
早晨 打破 和 风 和 雨 ; 这 新的 树叶 在 这 正方形 是 抛掷

[ˈwaɪldli] ;

wildly ;
疯狂地 ;

清晨, 狂风骤雨, 广场上的新叶在风中狂舞;

[sliːt] [strʌk] [ˈnɔɪzɪli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

sleet struck noisily against the windows .
霰 击 喧闹地 反对 这 视窗 .

雨夹雪噼里啪啦地拍打着窗户。

[ˈreɪtʃəl] , [ˈweɪkɪŋ] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [ˈɑːftə(r)][nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊərz] [sliːp] ,

Rachael , waking exhausted , after not more than an hour's sleep ,
瑞秋 , 醒来 筋疲力尽的 , 后 不是 更多的 比 一个 小时 睡觉 ,

瑞秋醒来时筋疲力尽, 只睡了一个小时。

[went] [θruː] [ðə; ði][ˈprəʊses] [ɒv; əv] [ˈdresɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪəri] [deɪz] .

went through the process of dressing in a weary daze .
去 通过 这 过程 的 敷料 在 一个 厌倦 发呆 .

带着疲惫和茫然的心情完成了穿衣过程。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [æz; əz][wɒz; wəz][ˈjuːzuəl] , [keɪm] [ɪn][ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][ˈaʊə(r)] ,

The boys , as was usual , came in during the hour ,
这 男孩们 , 作为 曾是 通常 , 来了 在 期间 这 小时 ,

男孩们像往常一样, 在那个时间段进来了。

[fʊl] [ɒv; əv] [freʃ] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈiːɡə(r)][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

full of fresh conversation and eager to discuss plans for the day .
满的 的 新鲜的 对话 和 渴望的 到 讨论 计划 为了 这 天 .

大家谈笑风生, 兴致勃勃地讨论当天的计划。

[dʒɪm][taɪd] [strɪŋz] [frɒm; frəm] [nɒb] [tuː; tə] [nɒb] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈbjʊərəʊ] [drɔːz] ,

Jim tied strings from knob to knob of her bureau drawers ,
吉姆 系 字符串 从 旋钮 到 旋钮 的 她 局 抽屉 ,

吉姆用绳子把她梳妆台抽屉的两个把手连接起来。

[ˈderi] [əˈmju:zd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈdæʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [pʊv; əv] [ɡlɑ:s] [bi:dz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fʊt] [pʊv; əv][ðə; ði]
Derry amused himself by dashing a chain of glass beads against the foot of the
德里 觉得好笑 他自己 经过 帅气 一个 链 的 玻璃 珠子 反对 这 脚 的 这
[bed] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [lɪŋks] [geɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪni] [bɔ:lz] [rəʊld] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrek](ə)n][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] .
bed until the links gave and the tiny balls rolled in every direction over the floor .
床 直到 这 链接 给予 和 这 微小的 球 滚动 在 每一个 方向 超过 这 地面 .
德里自娱自乐地将一串玻璃珠子猛击床脚，直到链环断裂，小珠子四处滚落到地板上。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] , " [ˈreɪtʃəl] [kənˈsəʊl] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [ˈdʒu:niə(r)] , " [ˈpɔ:lin] [wɪl] [kʌm] [ɪn]
" Never mind , " Rachael consoled the discomfited junior , " Pauline will come in
" 绝不 头脑 , " 瑞秋 安慰 这 不安 初级 , " 宝琳 将要 来 在
[ænd; ənd] [pɪk] [ðəm; ðəm][ɔ:l] [ʌp] .
and pick them all up .
和 挑选 他们 全部向上 .
“没关系，”瑞秋安慰着沮丧的低年级学生，“宝琳会进来把他们都接走的。”

[ˈmʌðə(r)] [ˈdʌznt] [keə(r)] !
Mother doesn't care !
母亲 不 关心 !
妈妈不在乎！

" [ˈderi] , [haʊˈevə(r)] , [haʊl] [pɒ] [ʌnkənˈsoʊld] , [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] , [ˈstɒpɪŋ] , [hɑ:f] - [drest] ,
" Derry , however , howled on unconsolated , and Rachael , stopping , half - dressed ,
" 德里 , 然而 , 嚎叫 在 无法安慰 , 和 瑞秋 , 停止 , 一半 - 穿着 ,
[tu:; tə] [teɪk] [hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,
to take him in her arms ,
到 拿 他 在 她 武器 ,
然而，德里依然嚎啕大哭，无人安慰。瑞秋停下脚步，衣衫不整地将他抱在怀里。

[mju:zd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈsprəʊs] [ðæt] [kʊd; kəd][səʊs] [kənˈvʌls] [hɪm] .
mused while she kissed him over the tiny sorrow that could so convulse him .
沉思 尽管 她 亲吻 他 超过 这 微小的 悲哀 那 可以 所以 抽搐 他 .
她一边吻他，一边沉思着，那微小的悲伤竟能让他如此痛苦不堪。

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][nəʊs][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈberbi] [rɔb] [pʊv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] ?
Was she no more than a howling baby robbed of a toy ?
曾是 她 不 更多的 比 一个 嚎叫 婴儿 被抢劫 的 一个 玩具 ?
她难道只是一个被抢走玩具而嚎啕大哭的婴儿吗？

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] [ˈri:əl][ðæn; ðən] [ˈderɪz] [sens] [pʊv; əv] [lɒs] ,
Nothing could be more real than Derry's sense of loss ,
没有什么 可以 是 更多的 真实的 比 德里的 感觉 的 损失 ,
没有什么比德里的失落感更真实了。

[nəʊs][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [kʊd; kəd] [wi:p] [mɔ:(r)] [ˈdesələtli] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] [ʌnˈri:znəbli] .
no human being could weep more desolately or more unreasonably .
不 人类 存在 可以 哭泣 更多的 凄凉地 或者 更多的 不合理地 .
没有哪个人能比他哭得更凄惨、更无理取闹。

[wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][nəʊs][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [strɪŋ] [pʊv; əv] [ˈbɔ:bl] ,
Were her love and her life no more than a string of baubles ,
是 她 爱 和 她 生活 不 更多的 比 一个 细绳 的 小饰品 ,
如果她的爱情和生命只不过是一串串小饰品，

[ˈskætəd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈbaʊt] [baɪ][sʌm; səm] [ɪrɪˈspɒnsəb(ə)l] [hænd] ?
scattered and flung about by some irresponsible hand ?
疏散 和 扔 关于 经过 一些 不负责任 手 ?
被某些不负责任的人弄得乱七八糟？

[wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəl] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmuːvɪŋ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːtʃ] [pɒv; əv] [stɑːz] [əˈbʌv] [ðə; ði]
Was nothing real except the great moving sea and the arch of stars above the
曾是 没有什么 真实的 除了 这 伟大的 移动 海 和 这 拱 的 明星 多于 这
[sprɪŋ] [naɪts] ?
spring nights ?
春天 夜晚 ?

除了浩瀚的大海和春夜上空的繁星之外，其他一切都是真实的吗？

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tiəz] , [haʊ] [ˌnɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !
Life and death , and laughter and tears , how unimportant they were !
生活 和 死亡 , 和 笑声 和 眼泪 , 如何 不重要 他们 是 !
生与死，欢笑与泪水，它们多么不重要啊！

[eɪt] [ˈjiəz] [əˈgəʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [hɜːˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˈhæpi] ;
Eight years ago she had felt herself to be unhappy ;
八 年 前 她 有 毛毡 她自己 到 是 不开心 ;
八年前她曾感到不快乐；

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ˈnaɪðə(r)] [ˈsɒrəʊ] [nɔː(r)][dʒɔɪ] .
now she knew that in those days she had known neither sorrow nor joy .
现在 她 知道 那 在 那些 天 她 有 已知 两者都不 悲哀 也不 喜悦 .
现在她才知道，在那些日子里，她既没有体会过悲伤，也没有体会过快乐。

[sɪns] [ðen] , [wɒt] [æn; ən] [ˈekstəsi] [pɒv; əv] [fʊlˈfɪld] [dɪˈzaɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [hɜːz] !
Since then , what an ecstasy of fulfilled desire had been hers !
自从 然后 , 什么 一个 狂喜 的 已完成 欲望 有 到过 她的 !
从那时起，她便体验到了欲望得到满足的极乐世界！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhaɪts] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]
She had lived upon the heights , she had tasted the fullest and the
她 有 居住地 之上 这 高度 , 她 有 尝过 这 最 和 这
[ˈswiːtɪst] [pɒv; əv][ˈhjuːmən] [ɪˈmoʊʃnz] .
sweetest of human emotions .
最甜美的 的 人类 情绪 .
她曾生活在人生的巅峰，她品尝过人类情感中最丰富、最甜蜜的滋味。

[wɒt] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] - - [kliːəˈpætrə] , [ˈhelən] ,
What other woman - - Cleopatra , Helen ,
什么 其他 女士 - - 克利奥帕特拉 , 海伦 ,
还有哪个女人——克利奥帕特拉、海伦？

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [kwiːnz] [pɒv; əv] [ˈkʌntrɪz] [ænd; ənd][pɒv; əv] [ɑːt] - - [hæd; həd] [nəʊn] [mɔː(r)] [ɪkˈskwɪzɪt]
all the great queens of countries and of art - - had known more exquisite
全部 这 伟大的 女王们 的 国家 和 的 艺术 - - 有 已知 更多的 精美的
[dɪˈlaɪt] [ðæn; ðən] [hɜːz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
delight than hers had been in those first days when she had waited for
喜 比 她的 有 到过 在 那些 第一的 天 什么时候 她 有 等待 为了
[ˈwɒrən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪɔ̃] [ˈvaɪələɪts] ?
Warren to come to her with violets ?
沃伦 到 来 到 她 和 紫罗兰 ?
所有伟大的国家女王和艺术女王——她们所体验过的喜悦，难道不比她最初等待沃伦带着紫罗兰来见她时所感受到的更加美妙吗？

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [went] [ɒn] [laɪk] [æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈdriːm] .
The morning went on like an ugly dream .
这 早晨 去 在 喜欢 一个 丑陋的 梦 .
这早晨就像一场噩梦。

[æt; ət] [naɪn] [əˈklaːk] [ˈreɪtʃəl] [sent] [daʊn] [æn; ən] [ˌʌnˈtʌtʃt] [ˈbrekfəst] [treɪ] .
At nine o'clock Rachael sent down an untouched breakfast tray .
在 九 点钟 瑞秋 发送 向下 一个 未受触碰 早餐 托盘 .
九点钟，瑞秋送来了一份原封未动的早餐托盘。

[ˈmeəri] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] .
Mary took the boys out into the struggling sunshine .
玛丽 采取 这 男孩们 出去 进入 这 挣扎 阳光 .

玛丽带着男孩们走到阳光微弱的地方。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] .
The house was still .
这 房子 曾是 仍然 .

房子里一片寂静。

[ˈreɪtʃəl] [leɪ] [pɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [kaʊtʃ] , [ˈsteərɪŋ] [ˈretʃɪdli] [ˈɪntuː] [speɪs] .
Rachael lay on her wide couch , staring wretchedly into space .
瑞秋 躺 在 她 宽的 长椅 , 凝视 可悲地 进入 空间 .

瑞秋躺在宽大的沙发上，目光呆滞地望着前方。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] .
Her head ached .
她 头 疼痛 .

她头疼。

[ðə; ði] [ˈmuːn,feɪst] [klɒk] [strʌk] [ə; eɪ] [sləʊ] [ten] ,
The moonfaced clock struck a slow ten ,
这 月亮脸 钟 击 一个 慢的 十 ,

月牙形的钟缓缓敲响了十下。

[ðə; ði] [hɔːl] [klɒk] [daʊnˈsteəz] [ˈfɒləʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˈsɪlvə(r)] [tʃaɪm] .
the hall clock downstairs following it with a brisk silver chime .
这 大厅 钟 楼下 下列的 它 和 一个 轻快 银 钟声 .

楼下大厅的钟随后发出清脆的银色钟声。

[ˈvendəz] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [kɔːld] [ðeə(r)] [weəz] ;
Vendors in the square called their wares ;
供应商 在 这 正方形 称为 他们的 商品 ;

广场上的小贩们叫卖着他们的商品；

[ðə; ði] [fɜːst] [kɑːts] [pʊ; əv] [ˈpɒtɪd] [sprɪŋ] [ˈflaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][ðeə(r)] [raʊndz] .
the first carts of potted spring flowers were going their rounds .
这 第一的 购物车 的 盆栽 春天 花朵 是 去 他们的 回合 .

第一批装满盆栽春花的车已经开始挨家挨户地送去了。

[ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ten] [əˈklaːk] [ʃɪː; ʃɪ] [hɜːd] [ˈwɒrən] [rʌŋ] [ʌpˈsteəz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
Shortly after ten o'clock she heard Warren run upstairs and into his room .
不久 后 十 点钟 她 听到 沃伦 跑步 楼上 和 进入 他的 房间 .

十点刚过，她听到沃伦跑上楼，进了自己的房间。

[ʃɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] ;
She could hear his voice at the telephone ;
她 可以 听到 他的 嗓音 在 这 电话 ;

她能听到他在电话那头的声音；

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] - - [ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] [wɪft] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] [mɔːr] .
he wanted the hospital - - Doctor Gregory wished to speak to Miss Moore .
他 通缉 这 医院 - - 医生 格雷戈里 希望 到 说话 到 错过 摩尔 .

他想去医院——格雷戈里医生想和摩尔小姐谈谈。

[mɪs] [mɔːr] ?
Miss Moore ?
错过 摩尔 ?

摩尔小姐？

[ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][æt; ət][ɪˈlev(ə)n] . . .
Doctor Gregory would be there at eleven . . .
医生 格雷戈里 会 是 那里 在 十一 . . .

格雷戈里医生会在十一点到.....

[pli:z] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] .
please have everything ready .
请 有 一切 准备好 .

请准备好所有东西。

[mɪs] [mɔ:ɹ] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈvetərən] [nɜ:s] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈkærəktə(r)] ,
Miss Moore , who was a veteran nurse and a privileged character ,
错过 摩尔 , WHO 曾是 一个 老将 护士 和 一个 特权 特点 ,

摩尔小姐是一位资深护士，也是一位享有特权的女士。

[ɑ:skt] [sʌm; səm] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:lbəni] [keɪs] ; [ˈwɒrən] [ˈwɪərəli] [ˈɑ:nsə(r)d] [ðæt] [ðə; ði]
asked some question as to the Albany case ; Warren wearily answered that the

问 一些 问题 作为 到 这 奥尔巴尼 案件 ; 沃伦 疲劳 回答 那 这

[ˈpeɪj(ə)nt][hæd; həd][nɒt] [ˈræli] ;
patient had not rallied ;
病人 有 不是 集结 ;

问及奥尔巴尼的病例，沃伦疲惫地回答说，病人没有好转；

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [tu:] [bæd] - - [tu:] [bæd] .

it was too bad - - too bad .
它 曾是 也 坏的 - - 也 坏的 .

太糟糕了——太糟糕了。

[wʌns] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈreitʃəlz] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [su:ð] [hɪm] ,
Once it would have been Rachael's delight to soothe him ,
一次 它 会 有 到过 瑞秋's 喜 到 舒缓 他 ,

过去，安抚他会是瑞秋的一件乐事。

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [strɒŋ] [ˈkɒfi] [hi:; hi] [ˈni:dɪd] [brɪˈfɔ:(r)] [ɪˈlev(ə)n] [əˈkla:k] ,
to give him the strong coffee he needed before eleven o'clock ,
到 给 他 这 强的 咖啡 他 需要 前 十一 点钟 ,

在十一点之前给他送来他需要的浓咖啡。

[tu:; tə][ɑ:sk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈɔ:lbəni] [mæn] .

to ask about the poor Albany man .
到 问 关于 这 贫穷的 奥尔巴尼 男人 .

去问问那位可怜的奥尔巴尼男子的情况。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈhɑ:dli] [hɜ:d] [hɪm] .

Now she hardly heard him .
现在 她 几乎 听到 他 .

现在她几乎听不到他说话了。

[brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈtremb(ə)l] , [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] , [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ˈbi:tɪŋ] [fɑ:st] .
Beginning to tremble , she sat up , her heart beating fast .
开始 到 颤抖 , 她 卫星 向上 , 她 心 殴打 快速地 .

她开始颤抖，坐了起来，心跳加速。

" [ˈwɒrən] !

" **Warren** !

" 沃伦 !

“沃伦！

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪkən] [vɔɪs] .

" **she called in a shaken voice** .
" 她 称为 在 一个 摇晃 嗓音 .

她声音颤抖地喊道。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] [ɪˈmi:diətli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪst] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ,
He came to her door immediately , and they faced each other ,
他 来了 到 她 门 立即地 , 和 他们 面对 每个 其他 ,

他立刻来到她家门口，两人面对面站着。

[hɪz; ɪz] [pə'fʌŋktəri] ['gri:tɪŋ] [ə'restɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] .
" his perfunctory greeting arrested by her look .

" 他的 敷衍了事 问候 被捕 经过 她 看 .

他敷衍的问候被她的目光制止了。

" ['wɒrən] , " [sed] ['reɪtʃəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [æt; ət][kən'trəʊl] ,
" Warren , " said Rachael with a desperate effort at control ,

" 沃伦 , " 说 瑞秋 和 一个 绝望的 努力 在 控制 ,

“沃伦，”瑞秋竭力控制住自己的声音说道。

" [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] - - [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] - [kleɪ] .
" I want you to tell me about - - about you and Magsie Clay .

" 我 想 你 到 告诉 我 关于 - - 关于 你 和 - 黏土 .

“我想让你告诉我——关于你和玛格西·克莱的事。”

" [ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑ:kənd] .
" Instantly his face darkened .

" 即刻 他的 脸 变暗 .

他的脸色瞬间阴沉下来。

[hi:; hi] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['stedəli] , ['nærəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He gazed back at her steadily , narrowing his eyes .

他 凝视 后退 在 她 稳步 , 收窄 他的 眼睛 .

他目光坚定地回望着她，眯起了眼睛。

" [wɒt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" What about it ?

" 什么 关于 它 ?

那又怎样？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['fɑ:pli] .
" he asked sharply .

" 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

['reɪtʃəl] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['æŋɡri] [ə'ɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃənət] [rezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə]
Rachael knew that she was growing angry against her passionate resolution to

瑞秋 知道 那 她 曾是 生长 生气的 反对 她 热情的 解决 到

[ki:p] [ðə; ðɪ] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] .
keep the conversation in her own hands .

保持 这 对话 在 她 自己的 双手 .

瑞秋知道，她越来越生气，因为她强烈决心要将谈话的主动权掌握在自己手中。

" - [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ['jestədeɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['pæntɪŋ] .
" Magsie came to see me yesterday , " she said , panting .

" - 来了 到 看 我 昨天 , " 她 说 , 喘息 .

“玛格西昨天来看过我，”她气喘吁吁地说。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [tʌtʃt] [hɪm] ?
Had she touched him ?

有 她 感动 他 ?

她碰过他吗？

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .
She could not tell .

她 可以 不是 告诉 .

她分辨不出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
There was no wavering in his impassive face .

那里 曾是 不 摇摆不定 在 他的 冷漠 脸 .

他面无表情，没有丝毫动摇。

" [wɒt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" **What about it ?**
" 什么 关于 它 ?

那又怎样？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] .
" **he asked again after a silence .**
" 他 问 再次 后 一个 沉默 .

沉默片刻后，他又问了一遍。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [pʊʃt] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ˈtʌmbld] [heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][ˈdʒestʃə(r)] ,
His wife pushed the rich , tumbled hair from her face with a wild gesture ,
他的 妻子 推动 这 富有的 , 翻滚 头发 从 她 脸 和 一个 荒野 手势 ,

他的妻子猛地甩开脸上蓬松浓密的秀发。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] .
as if she fought for air .
作为 如果 她 战斗 为了 空气 .

仿佛她在为呼吸而挣扎。

" [wɒt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" **What about it ?**
" 什么 关于 它 ?

那又怎样？

" [ʃiː; ʃɪ] ['ekəʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [təʊn] , [stɪl] [wɪð] [ðæt] [ˈkwɪkən] ['ʃæləʊ] [breθ] .
" **she echoed , in a constrained tone , still with that quickened shallow breath .**
" 她 回声 , 在 一个 受限 语气 , 仍然 和 那 加速 浅的 气息 .

她用一种拘谨的语气重复道，呼吸依然急促而浅短。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][mænz] [waɪf] ,
" **Do you think it is CUSTOMARY for a girl to come to a man's wife ,**
" 做 你 思考 它 是 习惯 为了 一个 女孩 到 来 到 一个 男人的 妻子 ,

你认为女孩去拜访男人的妻子是习俗吗？

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [k'leəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
and tell her that she cares for him ?
和 告诉 她 那 她 关心 为了 他 ?

告诉她她很关心他？

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] ['evri] [deɪ] [wɪð]
Do you think it is CUSTOMARY for a man to have tea every day with
做 你 思考 它 是 习惯 为了 一个 男人 到 有 茶 每一个 天 和

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktɹəs] [huː] [əd'mɪt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] - - "
a young actress who admits she is in love with him - - "
一个 年轻的 演员 WHO 承认 她 是在 爱 和 他 - - "

你认为一个男人每天和一个承认爱上他的年轻女演员一起喝茶是正常的吗？

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
" **I don't know what you're talking about !**
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 !

我不知道你在说什么！

" ['wɒrən] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [dʌl] [red] .
" **Warren said , his face a dull red .**
" 沃伦 说 , 他的 脸 一个 乏味的红色的 .

沃伦说着，脸涨得通红。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˈmɑ:grət] [kleɪ] [kˈeəz] [fɔ:(r); fə(r)]
" Do you mean to tell me that you don't know that Margaret Clay cares for
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 不 知道 那 玛格丽特 黏土 关心 为了
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“你是想告诉我你不知道玛格丽特·克莱关心你吗？”

" [ˈreɪtʃəl] [ɑ:skt] [ɪn][ˈraɪzɪŋ][ˈæŋɡə(r)] ,
" Rachael asked in rising anger ,
" 瑞秋 问 在 上升 愤怒 ,

“瑞秋怒气冲冲地问道，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ju:; jʊ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] - - [ðæt] [ju:; jʊ]
" and that you have never told her you care for her - - that you
" 和 那 你 有 绝不 讲述 她 你 关心 为了 她 - - 那 你
[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
and she have never talked about it ,
和 她 有 绝不 谈话 关于 它 ,

“而且你从未告诉过她你关心她——你和她从未谈论过这件事，

[hæv; həv][ˈnevə(r)] [wɪft] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [tu:; tə] [bɪˈlɒŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ! "
have never wished that you were free to belong to each other ! "
有 绝不 希望 那 你 是 自由的 到 属于 到 每个 其他 ! "

我从未希望你们能自由地属于彼此！

" [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔ:ˈself] [ɪl] !
" You will make yourself ill !
" 你 将要 制作 你自己 患病的！

你会把自己弄病的！

" [ˈwɒrən] [sed] [ˈkwaɪətli] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
" Warren said quietly , watching her .
" 沃伦 说 悄悄 , 观看 她 .

沃伦看着她，平静地说。

[hɪz; ɪz][təʊn] [brɔ:t] [ˈreɪtʃəl] [əˈbrʌptli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsensɪz] .
His tone brought Rachael abruptly to her senses .
他的 语气 带来 瑞秋 突然 到 她 感官 .

他的语气让瑞秋猛然回过神来。

[ˈfjʊəri][ænd; ənd][ˌækjuˈzeɪ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [best] [dɪˈfens] .
Fury and accusation were not her best defence .
愤怒 和 指控 是 不是 她 最好的 防御 .

愤怒和指责并不是她最好的辩护手段。

[wɪð] [ˈwɒrən] [kɑ:m][ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈəʊnli] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [kleɪm] [baɪ] [ðɪs] [kɔ:s] .
With Warren calm and dignified she would only hurt her claim by this course .
和 沃伦 冷静的 和 凝重 她 会 仅有的 伤害 她 宣称 经过 这 课程 .

沃伦行事冷静沉着，这样做只会损害她的主张。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [hɜ:ˈself] [əˈgen] , [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [gru:] [ˈnɔ:m(ə)l] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈstreɪt(ə)nd]
In a second she was herself again , her breath grew normal , she straightened
在 一个 第二 她 曾是 她自己 再次 , 她 气息 生长 普通的 , 她 拉直
[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,
her hair ,
她 头发 ,

一瞬间，她恢复了自我，呼吸也变得正常，她拉直了头发。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪk'stri:mli] - - [ʌn'wɪlɪŋ] - - [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
I am extremely - - unwilling - - to discuss it now .
 我 是 极其 - - 不愿意 - - 到 讨论 它 现在 .
 我现在非常不愿意讨论这件事。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜːnd] .
There is nothing to be said , as far as I am concerned .
那里 是 没有什么 到 是 说 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 .
就我而言, 没什么好说的。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['betə(r)] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'tiː] ; [wiː; wi][æɪ; əɪ][nɒt] [ə'griː] .
It is better not to discuss it ; we shall not agree .
它 是 更好的 不是 到 讨论 它 ; 我们 将 不是 同意 .
最好不要讨论这个问题; 我们不会达成共识。

[ðæt] - [kʊd; kəd] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [sə'praɪzɪz] [em 'iː] .
That Magsie could come here and talk to you surprises me .
那 - 可以 来 这里 和 讲话 到 你 惊喜 我 .
玛格西能来这里和你说话, 这让我很惊讶。

[aɪ]['næt(ə)rəli][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [fɪː; fɪ] [sed] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪm'preʃ(ə)n] [fɪː; fɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .
I naturally don't know what she said , or what impression she gave you .
我 自然 不 知道 什么 她 说 , 或者 什么 印象 她 给予 你 .
我当然不知道她说了什么, 也不知道她给你留下了什么印象。

[aɪ] [wʊd] ['əʊnli][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [fɪː; fɪ][ɪz] [jʌŋ] - - [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
I would only remind you that she is young - - and unhappy .
我 会 仅有的 提醒 你 那 她 是 年轻的 - - 和 不开心 .
我只想提醒你, 她还年轻——而且不快乐。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)][hiː; hi] ['kæɪɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)]
" **He glanced at the morning paper he carried in his hand with an air**
" 他 瞥了一眼 在 这 早晨 纸 他 携带 在 他的 手 和 一个 空气
[ɒv; əv]['kæʒuəl] ['ɪntrəst] ,
of casual interest ,
的 随意的 兴趣 ,
他漫不经心地瞥了一眼手里拿着的晨报,

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒdəɪt] ['ʌndətəʊn] , " [ɪts] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['bɪznəs] !
and added in a moderate undertone , " It's an unhappy business !
和 额外 在 一个 缓和 底色 , " 它是 一个 不开心 商业 !
然后他用一种不带感情的语气补充道: “这是一项令人不快的生意! ”

" ['reɪtʃəl] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [biːn] [fɒt] [θruː] [ðə; ðɪ] [hɑːt] - - ['məʊʃnləs] , [dʌm] .
" **Rachael stood as if she had been shot through the heart - - motionless , dumb .**
" 瑞秋 站立 作为 如果 她 有 到过 射击 通过 这 心 - - 静止不动 , 哑的 .
“瑞秋呆立在那里, 仿佛心脏被枪击中一般——一动不动, 哑口无言。”

[fɪː; fɪ] [felt] [ðə; ðɪ] ['ɪnwəd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'vʌlʃn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [æn; ən]['æktʃuəl] [fɒt] .
She felt the inward physical convulsion that might have followed an actual shot .
她 毛毡 这 向内 身体的 抽搐 那 可能 有 随后 一个 实际的 射击 .
她感觉到了那种如同中枪后才会出现的体内剧烈抽搐。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [flʌd] , [ænd; ənd] [blæk]
Her heart seemed to be struggling under a choking flood , and black
她 心 似乎 到 是 挣扎 在下面 一个 窒息 洪水 , 和 黑色的
['sɜːklz] [muːvɪd] [brɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
circles moved before her eyes .
界 已搬 前 她 眼睛 .
她的心脏仿佛被一股令人窒息的洪流冲击着, 眼前浮现出黑色的圆圈。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɒrən] ['prez(ə)ntli] [brɪ'gæɪn][tuː; tə] [ɪn'laːdʒ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] .
Watching her , Warren presently began to enlarge upon the subject .
观看 她 , 沃伦 目前 开始 到 放大 之上 这 主题 .
沃伦看着她, 随即开始详细阐述这个话题。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [fræŋk] [ænd; ənd] [ʌnə'feɪmd] , [ɪf] [rɪ'ɡretfl] , [ˈhæərətɪv] .
His tone was that of frank and unashamed , if regretful , narrative .
他的 语气 曾是 那 的 坦率 和 毫不羞愧 , 如果 遗憾 , 叙述 .

他的语气坦率而毫不掩饰, 虽然带着一丝遗憾, 但仍然娓娓道来。

[ˈreɪtʃəl] [pə'si:vð] , [wɪð] [ˈʌtə(r)] [ˌstju:prɪ'fækʃn] , [ðæt] [ɔ:'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsɒri] ,
Rachael perceived , with utter stupefaction , that although he was sorry ,
瑞秋 感知 , 和 说出 震惊 , 那 虽然 他 曾是 对不起 ,
瑞秋惊愕地意识到, 虽然他感到抱歉,

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈæŋɡri][æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [drɔ:n] [ˈɪntu:] [ðɪs] [tɔ:k] , [hi:; hi][wɒz; wəz][fa:(r)][frəm; frəm] [ˈbi:ɪŋ]
and even angry at being drawn into this talk , he was far from being
和 甚至 生气的 在 存在 绘制 进入 这 讲话 , 他 曾是 远的 从 存在
[kən'fju:zd] [ɔ:(r)] [ə'feɪmd] .
confused or ashamed .
使困惑 或者 羞愧 .

尽管他因被卷入这场谈话而感到恼火, 但他却丝毫没有感到困惑或羞愧。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [ˈreɪtʃəl] , " [hi:; hi][brɪ'ɡæən][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɒdʒɪk(ə)] [təʊn] [fɪ:; jɪ] [nju:] [səʊ]
" I am sorry for this , Rachael , " he began in the logical tone she knew so
" 我 是 对不起 为了 这 , 瑞秋 , " 他 开始 在 这 逻辑 语气 她 知道 所以
[wel] .
well .
出色地 .

“瑞秋, 我很抱歉,”他用她非常熟悉的那种合情合理的语气说道。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˈfræŋkli] , [ðæt] - [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" I think , frankly , that Magsie made a mistake in coming to you .
" 我 思考 , 坦率地说 , 那 - 制成 一个 错误 在 未来 到 你 .
“坦白说, 我认为玛格西来找你是个错误。”

[ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˈɪz(ə)nt][ɒv; əv][maɪ] [ˈmeɪkɪŋ] .
The situation isn't of my making .
这 情况 不是 的 我的 制作 .

这种情况并非我造成的。

- , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [hæz; hæz][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [lɔ:]
Magsie , being a woman , being impulsive and impatient , has taken the law
- , 存在 一个 女士 , 存在 冲动 和 不耐烦 , 有 已采取 这 法律
[ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] .
into her own hands .
进入 她 自己的 双手 .

玛格西身为女性, 性格冲动且缺乏耐心, 她决定以暴制暴。

" [hi:; hi] [ˈrʌg] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [fɪ:; jɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [waɪz] , [ɔ:(r)] [ʌn'waɪz] , [aɪ][kænt] [tel] !
" She may have been wise , or unwise , I can't tell !
" 她 可能 有 到过 明智的 , 或者 失策 , 我 不能 告诉 !
“她或许明智, 或许不明智, 我无法判断! ”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [dɪd][nɒt] [spi:k] [ɔ:(r)][stɜ:(r)] .
" He paused , but Rachael did not speak or stir .
" 他 暂停 , 但 瑞秋 做过 不是 说话 或者 搅拌 .
他停顿了一下, 但瑞秋没有说话也没有动弹。

[ˈwɒrən] [hæd; həd] [rəʊld] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] , [ˈri:tʃɪŋ] [ðə; ði][end]
Warren had rolled up the paper , and now , in his pacing , reaching the end
沃伦 有 滚动 向上 这 纸 , 和 现在 , 在 他的 踱步 , 到达 这 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

沃伦卷起了那张纸，然后踱步走到房间尽头。

[hi:; hi] [tʒ:nd] , [ænd; ənd] , [ˈθrʌstɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈɑ:mpɪt] , [keɪm] [bæk] [wɪð] [ˈfəʊldɪd] [ɑ:mz] .
he turned , and , thrusting it into his armpit , came back with folded arms .
他 转向 , 和 , 推进 它 进入 他的 腋窝 , 来了 后退 和 折叠 武器 .
他转身，把它塞进腋窝，然后抱臂回来了。

" [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [təʊn] ,
" **Now that this thing has come up , " he said in a practical tone ,**
" 现在 那 这 事物 有 来 向上 , " 他 说 在 一个 实际的 语气 ,
“既然这件事已经提出来了，”他用务实的语气说道。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [haʊ] [ˈri:znəbl] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ]
" **it is a great satisfaction to me to realize how reasonable a woman you**
" 它 是 一个 伟大的 满意 到 我 到 意识到 如何 合理的 一个 女士 你
[ɑ:(r); ə(r)] .
are .
是 .

“我很高兴地发现你是一位如此通情达理的女性。”

[aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ðɪs] [həʊl] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
I want you to know just how this whole thing happened .
我 想 你 到 知道 只是 如何 这 所有的 事物 发生 .
我想让你知道整件事的来龙去脉。

- [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ][məʊst] [əˈtræktɪv] [gɜ:l][tu:; tə][em ˈi:] .
Magsie has always been a most attractive girl to me .
- 有 总是 到过 一个 最多 吸引人的 女孩 到 我 .
玛格西一直是我眼中最有魅力的女孩。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ˈpærɪs] , [ˈi:əz] [əˈgəʊ] , [jʌŋ] ,
I remember her in Paris , years ago , young ,
我 记住 她 在 巴黎 , 年 前 , 年轻的 ,
我记得多年前在巴黎的她，那时她还很年轻。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [ˈtʒ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ɪˈfektɪv] [aɪz] . "
and with a pretty little way of turning her head , and effective eyes . "
和 和 一个 漂亮的 小的 方式 的 转弯 她 头 , 和 有效的 眼睛 . "
她转头的姿势很漂亮，眼神也很有感染力。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ˈwɒrən] !
" **I know all this , Warren !**
" 我 知道 全部 这 , 沃伦 !
“沃伦，这些我都知道！”

" [ˈreɪtʃəl] [sed] [ˈwiərəli] .
" **Rachael said wearily .**
" 瑞秋 说 疲劳 .
“瑞秋疲惫地说。”

" [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][du:; də] .
" **I know you do .**
" 我 知道 你 做 .
我知道你明白。

[bʌt; bət] [let] [em 'i:] [ri:kə'pɪtjʊleɪt] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [ri'zju:mɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [vɔɪs] :
But let me recapitulate it , " he said , resuming in a businesslike voice :
但 让 我 概括 它 , " 他 说 , 恢复 在 一个 商业化 嗓音 :

“但让我再总结一下,”他用公事公办的语气继续说道:

" [wen] [ai] [met] [hɜ:(r); hə(r)][æ; ət] [hɔɪts] ['wedɪŋ] [ai] [nju:] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]
" When I met her at Hoyt's wedding I knew right away that we had a
" 什么时候 我 遇见 她 在 霍伊特 婚礼 我 知道 正确的 离开 那 我们 有 一个
[pɜ:sə'næləti] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] - - ['sʌmθɪŋ] [reə(r)] !
personality to deal with - - something rare !
性格 到 交易 和 - - 某物 稀有的 !

“我在霍伊特的婚礼上见到她时, 我立刻就知道我们要面对一个性格独特的人——这可不多见! ”

[ai] [rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðen] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [keəd]
I remember thinking then that it would be interesting to see whom she cared
我 记住 思维 然后 那 它 会 是 有趣的 到 看 谁 她 关心
[fɔ:(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

我记得当时我就想, 看看她关心谁会很有意思。

[wʊt] [ðæt] [vɒl'kænɪk] ['lɪt(ə)l] [hɑ:t] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [lʌv] - - [taɪm] [went] [ɒn] ; [wi:; wi] [sɔ:;] [mɔ:(r)][ɒv; əv]
what that volcanic little heart would be in love - - Time went on ; we saw more of
什么 那 火山 小的 心 会 是 在 爱 - - 时间 去 在 ; 我们 锯 更多的 的
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

那颗炽热的小心脏会坠入怎样的爱情呢? ——时光荏苒, 我们更多地见到了她。

[ai] [met] [hɜ:(r); hə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [θi'ætrɪklz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I met her , now and then , we had the theatricals , and the
我 遇见 她 , 现在 和 然后 , 我们 有 这 戏剧 , 和 这
[kælə'fɔ:niə] [trɪp] .
California trip .
加利福尼亚州 旅行 :

我偶尔会见到她, 我们一起看过话剧, 还一起去了加州。

[wʌn] [deɪ] , [ðæt] [fɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] , [ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] , ['ɪnəsntli] ['ɪnʌf] ,
One day , that fall , in the Park , I took her for a drive , innocently enough ,
一 天 , 那 落下 , 在 这 公园 , 我 采取 她 为了 一个 驾驶 , 天真地 足够的 ,
['nʌθɪŋ] [pri:ə'reɪndʒd] .
nothing prearranged .
没有什么 预先安排 :

那年秋天的一天, 在公园里, 我带她兜风, 一切都很自然, 没有任何事先安排。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ɪf] ['eni] ['lʌki] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [æ; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn]
And I remember asking if any lucky man had made an impression upon
和 我 记住 问 如果 任何 幸运的 男人 有 制成 一个 印象 之上
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

我还记得我问过她, 有没有哪个幸运的男人给她留下了深刻的印象。

" ['wɒrən] [smaɪld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['æbsənt] .
" Warren smiled , his eyes absent .
" 沃伦 微笑 , 他的 眼睛 缺席的 :

沃伦笑了笑, 眼神空洞。

['reɪtʃəlz] [lʊk] [ɒv; əv][su:'pɜ:b] [skɔ:n] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] .
Rachael's look of superb scorn was wasted .
瑞秋 的 看 的 高超 轻蔑 曾是 浪费 :

瑞秋那副极尽嘲讽的表情完全浪费了。

" [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,
" **It came to me in a flash** , " **he went on** ,
" 它 来了 到 我 在 一个 闪光 , " 他 去 在 ,
"我灵光一闪就想到了,"他继续说道。

" [ðæt] - [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
" **that Magsie had come to care for me** .
" 那 - 有 来 到 关心 为了 我 .
"玛格西开始关心我了."

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - , [ʃi:; ʃɪ] ['hædnt] [ment] [tu:; tə] , [ʃi:; ʃɪ] ['hædnt] [si:n] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] .
Poor little Magsie , **she hadn't meant to** , **she hadn't seen it coming** .
贫穷的 小的 - , 她 之前没有 意思是 到 , 她 之前没有 已见 它 未来 .
可怜的小玛格西, 她并非有意如此, 她没有预料到会发生这种事。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][em 'i:] - - [ʃi:; ʃɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
I remember her looking up at me - - **she didn't have to say a word** .
我 记住 她 寻找 向上 在 我 - - 她 没有 有 到 说 一个 单词 .
我记得她抬头看着我——她什么也没说。

- [aɪm] ['sɒri] , - , - [aɪ] [sed] .
' **I'm sorry** , **Magsie** , ' **I said** .
- 我是 对不起 , - , - 我 说 .
"对不起, 玛格西,"我说。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第18/24页

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .

That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][em 'i:] .

The touching thing was that even in that trouble she turned to me .
这 接触 事物 曾是 那 甚至 在 那 麻烦 她 转向 到 我 .

最令人感动的是，即使在那样的困境中，她仍然转向了我。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:][əʊvə(r)] , [ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][həʊ'tel] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɪmpli]

We talked it over , I took her back to her hotel , and very simply
我们 谈话 它 超过 , 我 采取 她 后退 到 她 酒店 , 和 非常 简单地

[ʃi:; ʃi] [sed] ,

she said ,
她 说 ,

我们谈了谈，我送她回了酒店，她很简单地说：

- [kɪs] [em 'i:] , [wʌns] , [ɡreg] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [ɡʊd] ! -

' Kiss me , once , Greg , and I'll be good ! '

- 吻 我 , 一次 , 格雷格 , 和 患病的 是 好的 ! -

“格雷格，吻我一下，我就乖！”

[ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ai][dɪd(ə)nt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] .

After that I didn't see her for a long , long time .
后 那 我 没有 看 她 为了 一个 长的 , 长的 时间 .

那之后，我很久很久都没见到她。

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [tʃɑ:dʒ] - - [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] .

" It seemed to me a sacred charge - - you can see that .
" 它 似乎 到 我 一个 神圣 收费 - - 你 能 看 那 .

“在我看来，这是一项神圣的使命——你可以看出来。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [daʊt] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [wɒz; wəz] [raɪt] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]

I couldn't doubt it , the evidence was right there before my eyes , and thinking
我 不能 怀疑 它 , 这 证据 曾是 正确的 那里 前 我的 眼睛 , 和 思维

[aɪ 'ti:][əʊvə(r)] ,

it over ,
它 超过 ,

我对此深信不疑，证据就摆在我眼前，仔细想想，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] .

I couldn't be much surprised .
我 不能 是 很多 惊讶 .

我并不感到意外。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɪks] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

We were in the fix , and of course there was nothing to be done .
我们 是 在 这 使固定 , 和 的 课程 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 .

我们陷入了困境，当然，也无能为力。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ðen] .

She went away and that was the end of it , then .
她 去 离开 和 那 曾是 这 结尾 的 它 , 然后 .

她走了，事情就此结束了。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [lɑ:st][ˈwɪntə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['mɪzrəbl] ['bɪznəs] [keɪm] [ʌp] .
But when I saw her again last winter the whole miserable business came up .
但 什么时候 我 锯 她 再次 最后的 冬天 这 所有的 悲惨的 商业 来了 向上 .

但去年冬天我再次见到她时，那件令人难过的事又被提起了。

[ðə; ði] [rest] , [ʊv; əv] [kɔ:s] , [ʃi:; ʃi][təʊld][ju:; jʊ] .
The rest , of course , she told you .
这 休息 , 的 课程 , 她 讲述 你 .

当然，剩下的她都告诉你们了。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] , [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [deəd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
She is unhappy and rebellious , or she would never have dared to come to
她 是 不开心 和 叛逆的 , 或者 她 会 绝不 有 敢于 到 来 到
[ju:; jʊ] !
you !
你 !

她不快乐，而且叛逆，否则她绝不敢来找你！

[ai] [kænt] [ʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [səʊ] , [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)] [spɔ:t] ,
I can't understand her doing so , now , for Magsie is a good little sport ,
我 不能 理解 她 正在做 所以 , 现在 , 为了 - 是 一个 好的 小的 运动 ,
我现在无法理解她这样做，因为玛格西是个很听话的小家伙。

['reɪtʃəl] ; [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ʊv; əv] [wei] .
Rachael ; she knows you have the right of way .
瑞秋 ; 她 知道 你 有 这 正确的 的 方式 .

瑞秋，她知道你有优先通行权。

[ðə; ði][ə'feə(r)][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [wɪð] [ðæt] [ʌndə'stændɪŋ] .
The affair has always been with that understanding .
这 事务 有 总是 到过 和 那 理解 .

这段婚外情一直都是在这种默契下进行的。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ai] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] - , [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] - - [waɪ] , [ai][eɪ 'em]
However much I feel for Magsie , and regret the whole thing - - why , I am
然而 很多 我 感觉 为了 - , 和 后悔 这 所有的 事物 - - 为什么 , 我 是
[nɒt][ə; eɪ][kæd] !
not a cad !
不是 一个 CAD !

尽管我非常同情玛格西，也对整件事感到后悔——但我并不是个坏人！

" [hi:; hi] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['frendli] [smaɪl] .
" **He struck her to her heart with his friendly smile .**
" 他 击 她 到 她 心 和 他的 友好的 微笑 .

他友善的笑容深深打动了她。

" [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ʌp] ; [ai][daʊnt][keə(r)][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [əɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You brought the subject up ; I don't care to discuss it , " he said .**
" 你 带来 这 主题 向上 ; 我 不 关心 到 讨论 它 , " 他 说 .

“是你先提起这个话题的；我不想讨论它，”他说。

" [ai][daʊnt] ['kwɛstʃən] [jɔ:(r); jə(r)][ˈækʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ai][ɑ:sk][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['kwɛstʃən] [maɪn] !
" **I don't question your actions , and all I ask is that you will not question mine !**
" 我 不 问题 你的 行动 , 和 全部 我 问 是 那 你 将要 不是 问题 矿 !
"
"
"

“我不质疑你的行为，我只要求你不要质疑我的行为！”

" [pə'hæps] - - [ðə; ði] [wɜ:ld] - - [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] ['kwɛstʃən] [ðəm; ðəm] , ['wɒrən] !
" **Perhaps - - the world - - may some day question them , Warren !**
" 也许 - - 这 世界 - - 可能 一些 天 问题 他们 , 沃伦 !

“或许有一天，全世界都会质疑他们，沃伦！”

" [ˈreɪtʃəl] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd]
" Rachael tried to speak quietly , but she was beginning to be frightened .
" 瑞秋 尝试 到 说话 悄悄 , 但 她 曾是 开始 到 是 害怕
[æɪ; ət][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ˈvaɪələns] .
at her own violence .
在 她 自己的 暴力 .
"瑞秋试图小声说话，但她开始对自己的暴力行为感到害怕。"

[fɪː; fɪ] [ʊk] [wɪð] [ˈæktʃuəl] [tʃɪl] , [hɜː(r); hæ(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [tʃiːks] [ˈbleɪzɪŋ] .
She shook with actual chill , her mouth was dry and her cheeks blazing .
她 摇晃 和 实际的 寒意 , 她 嘴 曾是 干燥 和 她 脸颊 炽烈 .
"她冷得浑身发抖，嘴唇发干，双颊滚烫。"

" [ðə; ðɪ] [wɜːld] ?
" The world ?
" 这 世界 ?
" 世界？ "

" [hiː; hi] [ˈrʌŋ] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .
" 他耸了耸肩。 "

" [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [ˈbɪznəs] [ðæt] [juː; jʊ][gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [wei]
" I can hardly see that it is the world's business that you go your way .
" 我 能 几乎 看 那 它 是 这 世界的 商业 那 你 去 你的 方式
"我很难理解你走你的路是世人的私事。"

[ænd; ənd][aɪ][gəʊ] [maɪn] !
and I go mine !
和 我 去 矿 !
" 我去我的！ "

" [hiː; hi] [sed] [ˈriːz(ə)nəbli] .
" he said reasonably .
" 他 说 合理 .
" 他说得很有道理。 "

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He glanced at his watch .
他 瞥了一眼 在 他的 手表 .
" 他瞥了一眼手表。 "

" [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
" Perhaps you will be so good as to say no more about it ?
" 也许 你 将要 是 所以 好的 作为 到 说 不 更多的 关于 它 ?
"或许您会大度地就此打住，不再谈论此事？ "

" [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
" he suggested .
" 他 建议 .
" 他建议道。 "

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] , [naʊ] , [ˈeniweɪ] .
" I have no time , now , anyway .
" 我 有 不 时间 , 现在 , 反正 .
"反正我现在也没时间。"

[ˈmæɪrɪdʒ] - - "
Marriage - - "
婚姻 - - "
"婚姻 - "

" [ˈwɒrən] ！
" **Warren** ！
" 沃伦 ！

“沃伦！

" [ˈreɪtʃəl] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈhɔːsli] ．
" **Rachael interrupted hoarsely** ．
" 瑞秋 中断 沙哑地 ．

“瑞秋沙哑地打断道。”

[ʃiː, ʃi] [stɒpt] ．
She stopped ．
她 停止 ．

她停了下来。

" [ˈmæɪrɪdʒ] ， " [hiː, hi] [went] [ɒn] ， " [ˈnevə(r)] [stændz] [stɪl] ！
" **Marriage** ， " **he went on** ， " **never stands still** ！
" 婚姻 ， " 他 去 在 ， " 绝不 站立 仍然 ！

“婚姻，”他继续说道，“永远不会停滞不前！”

[ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈniərə(r)] [təˈgeðə(r)] [ˈaʊəli] ， [ɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgrəʊɪŋ]
A man and woman are growing nearer together hourly ， **or they are growing**
一个 男人 和 女士 是 生长 更近 一起 每小时 ， 或者 他们 是 生长
[əˈpɑːt] ．
apart ．
除 ．

一对男女的关系要么每小时都在拉近，要么每小时都在疏远。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] ， [bɪˈtwiːn] [ˈriːznəbl] [ˈbiːɪŋs] ， [fɔː(r); fə(r)] [riˌkrɪməˈneɪʃən] [ænd; ənd] [ˈbɪtənəs] ．
There is no need ， **between reasonable beings** ， **for recriminations and bitterness** ．
那里 是 不 需要 ， 之间 合理的 生物 ， 为了 相互指责 和 苦味 ．
理智的人之间，没有必要互相指责和怨恨。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [mæn] ， [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ，
A man is only a man ， **after all** ，
一个 男人 是 仅有的 一个 男人 ， 后 全部 ，

人终究只是人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈkæərɪd] [ɒf] [maɪ] [fiːt] [baɪ] - - [æz; əz] [aɪ] [ədˈmɪt] [aɪ] [hæv; həv] [biːn]
and if I have been carried off my feet by Magsie - - **as I admit I have been**
和 如果 我 有 到过 携带 离开 我的 脚 经过 - - 作为 我 承认 我 有 到过
- - [waɪ] ，
- - **why** ，
- - 为什么 ，

如果我真的被玛格西迷得神魂颠倒——我承认我的确如此——那么，

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [brɪˈfɔː(r)] ！
such things have happened before ！
这样的 事物 有 发生 前 ！

这种事以前也发生过！

[wen] [ʃiː, ʃi] [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] - - [huː] [maɪt] [hæv; həv] [prəˈtektɪd] [maɪ] [ˈdɪɡnəti] - - [miːt] [tuː; tə]
When she and my wife - - **who might have protected my dignity** - - **meet to**
什么时候 她 和 我的 妻子 - - WHO 可能 有 受保护 我的 尊严 - - 见面 到
[dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈfiːlɪŋz] ，
discuss the question of their feelings ，
讨论 这 问题 的 他们的 情怀 ，

当她和我的妻子——她本可以维护我的尊严——见面讨论她们的感受时，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [raɪts] ， [ðen] [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [brɪˈpɒnd] [maɪ] [depθ] ．
and their rights ， **then I confess that I am beyond my depth** ．
和 他们的 权利 ， 然后 我 承认 那 我 是 超过 我的 深度 ．

如果要了解他们的权利，那么我承认我对此了解不足。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [bæk] , [hi:; ɪz] [ni:z] [krɒst] , [hi:; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]
" He took a deep chair and sat back , his knees crossed , his elbow on the
" 他 采取 一个 深的 椅子 和 卫星 后退 , 他的 膝盖 交叉 , 他的 弯头 在 这
[tʃeə(r)][ɑ:m] ,
chair arm ,
椅子 手臂 ,

他搬来一张深椅，向后靠去，双膝交叉，手肘撑在椅背上。

[hi:; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɒn][hi:; ɪz][hænd] , [æz; əz][wʌn] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv] ['skɔ:riŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
his chin resting on his hand , as one conscious of scoring a point .
他的 下巴 休息 在 他的 手 , 作为 一 有意识的 的 得分 一个 观点 .

他手托着下巴，仿佛意识到自己得分了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪz] - ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [raɪts] ?
" And what about the boys ' feelings and rights ?
" 和 什么 关于 这 男孩们 - 情怀 和 权利 ?

“那么男孩们的感受和权利呢？ ”

" ['reɪtʃəl] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [tens] [təʊn] .
" Rachael said in a low , tense tone .
" 瑞秋 说 在 一个 低的 , 紧张 语气 .

瑞秋用低沉而紧张的语气说道。

" [ðeə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
" There you are !
" 那里 你 是 !

“你在这儿啊！ ”

" ['wɒrən] [ɪk'skleɪmd] .
" Warren exclaimed .
" 沃伦 惊呼 .

沃伦惊呼道。

" [ɪts] [ɔ:l] [əb'sɜ:d] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] - - [ðə; ði] [həʊl] ['tæŋg(ə)] !
" It's all absurd on the face of it - - the whole tangle !
" 它是 全部 荒诞 在 这 脸 的 它 - - 这 所有的 纠纷 !

“这一切表面上看起来都很荒谬——整个局面简直一团糟！ ”

" [hi:; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [greɪv] , [dɪs'pæʃənət] ['skru:təni] .
" His wife looked at him in grave , dispassionate scrutiny .
" 他的 妻子 看起来 在 他 在 严重 , 冷静 审查 .

他的妻子神情严肃、冷静地审视着他。

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] [meɪd] , [ðɪs] ['hænsəm] , [wel] - [gru:md] [mæn][ɒv; əv] ['fɔ:ti] - [eɪt] ?
Of what was he made , this handsome , well - groomed man of forty - eight ?
的 什么 曾是 他 制成 , 这 英俊的 , 出色地 - 修剪过的 男人 的 四十 - 八 ?

这位英俊潇洒、衣着考究的四十八岁男子，究竟是什么造物？

[wɒt] ['feɪt(ə)] [ɪn'fek(ə)n] [hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd] [hɑ:t] [ænd; ənd][breɪn] ?
What fatal infection had poisoned heart and brain ?
什么 致命的 感染 有 中毒 心 和 脑 ?

是什么致命的感染损害了心脏和大脑？

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'pelənt]
She saw him this morning as a stranger , and as a most repellent
她 锯 他 这 早晨 作为 一个 陌生人 , 和 作为 一个 最多 驱虫剂

['streɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .

今天早上她见到他时，觉得他像个陌生人，而且是个极其令人厌恶的陌生人。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)lɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [sti:l] [si:z] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,
" **But it is a tangle in which one still sees right and wrong** ,
" 但 它 是 一个 纠纷 在 哪个 一 仍然 看到 正确的 和 错误的 ,
" 但这一个错综复杂的问题，其中仍然能看出对错之分。"

[ˈwɒrən] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈdespəreɪtli] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [kɑ:m] .
Warren, " she said, desperately struggling for calm .
沃伦 , " 她 说 , 绝望地 挣扎 为了 冷静的 .
"沃伦,"她说道，拼命想要保持冷静。

" [ˈhju:mən] [rɪˈleɪənʃɪp] [kænt] [bi:; bi] [dɪˈskʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [mu:vz] [ɒn] [ə; eɪ]
" **Human relationships can't be discussed as if they were the moves on a**
" 人类 关系 不能 是 讨论 作为 如果 他们 是 这 移动 在 一个
[tjes] - [bɔ:d] .
chess - board .
棋 - 木板 .
"人际关系不能像下棋一样去讨论。"

[aɪ] [meɪk] [nəʊ] [kleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪˈself] - - [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [gɒn] [baɪ] [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:; də] [səʊ]
I make no claim for myself - - the time has gone by when I could do so
我 制作 不 宣称 为了 我 - - 这 时间 有 已消失 经过什么时候 我 可以 做 所以
- - [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˈdi:s(ə)nsi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
- - **but there is honor and decency in the world** ,
- - 但 那里 是 荣誉 和 体面 在 这 世界 ,
我不敢自夸——我早已过了可以这么做的时期——但世上还是有荣誉和体面的。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈʌpraɪtnəs] !
there is simple uprightness !
那里 是 简单的 正直 !
这是一种简单的正直！

[jɔ:(r); jə(r)] [əˈtenʃən] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [mæn] , [kæən; kən] [ˈəʊnli] [du:; də] - [ha:m] ,
Your attentions, as a married man, can only do Magsie harm ,
你的 注意 , 作为 一个 已婚 男人 , 能 仅有的 做 - 伤害 ,
你身为已婚男人，如此殷勤只会对玛格西造成伤害。

[ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈdeərɪŋ] " - - [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [brɪˈgæən] [ˈrestləsli] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [æz; əz] [hi:; hi]
and your daring " - - suddenly she began restlessly to pace the floor as he
和 你的 大胆 " - - 突然 她 开始 躁动不安 到 步伐 这 地面 作为 他
[hæd; həd] [dʌn] - - " [jɔ:(r); jə(r)] [ˈdeərɪŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] [tu:; tə] [em 'i:] ,
had done - - " your daring in coming here to me ,
有 完毕 - - " 你的 大胆 在 未来 这里 到 我 ,
还有你的胆量——"她突然像他一样，开始焦躁地在房间里踱步——"你竟然敢来这里见我，

[tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
to tell me that any other woman has a claim on you, " she said ,
到 告诉 我 那 任何 其他 女士 有 一个 宣称 在 你 , " 她 说 ,
"告诉我其他女人对你有权利,"她说。

[brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] [ˈvaɪələntli] , " [ˈəʊnli] [ʃəʊz] [em 'i:] [haʊ] [blaɪnd] ,
beginning to breathe violently, " only shows me how blind ,
开始 到 呼吸 暴力 , " 仅有的 演出 我 如何 瞎的 ,
开始剧烈呼吸，"这只会让我更加盲目，

[haʊ] [drʌgd] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] - - [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] - - [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
how drugged you are with - - I don't know what to call it - - with your own
如何 吸毒 你 是 和 - - 我 不 知道 什么 到 称呼 它 - - 和 你的 自己的
[ˈʌtə(r)] [ˈlɔ:ləsnes] !
utter lawlessness !
说出 无法无天 !
你被自己的彻底无法无天蒙蔽了双眼——我不知道该怎么形容——你到底是怎么沉迷其中的！

[wɒt] [raɪt] [hæz; həz] [ˈmɑ:grət] [kleɪ] [kəmˈpeəd] [tu:; tə][maɪ] [raɪt] ?
What right has Margaret Clay compared to MY right ?
什么 正确的 有 玛格丽特 黏土 比较的 到 我的 正确的 ?

玛格丽特·克莱的权利与我的权利相比如何？

[ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [kleɪmz] , [ænd; ənd][maɪ] [sʌnz] - [kleɪmz] ,
Are my claims , and my sons ' claims ,
是 我的 索赔 , 和 我的 儿子们 - 索赔 ,

我的诉求，以及我儿子的诉求，

[tu:; tə][bi:; bi] [swept] [əˈsaɪd][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈaɪd(ə)][gɜ:l][ɒv; əv] - [eɪdʒ] [tʃu:z] [tu:; tə][flɜ:t]
to be swept aside because a little idle girl of Magsie's age chooses to flirt
到 是 扫荡 旁边 因为 一个 小的 闲置的 女孩 的 - 年龄 选择 到 调情

[wɪð] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ?
with my husband ?
和 我的 丈夫 ?

就因为一个像玛格西这样年纪的游手好闲的小女孩勾引我的丈夫，我就得被抛弃吗？

[wɒt] [ɪz] [ˈmæərɪdʒ] , [ˈeniweɪ] - - [wɒt] [ɪz] [ˈpeərənθəd] ?
What is marriage , anyway - - what is parenthood ?
什么 是 婚姻 , 反正 - - 什么 是 为人父母 ?

婚姻究竟是什么？为人父母又是什么？

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [mæd] , [ˈwɒrən] , [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə][ˈʌvə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [tɔ:k]
Are you mad , Warren , that you can come here to our home and talk
是 你 疯狂的 , 沃伦 , 那 你 能 来 这里 到 我们的 家 和 讲话

[ɒv; əv] - [ˈtæŋɡlɪz] - - - [ænd; ənd] [raɪts] ?
of ' tangles ' - - and rights ?
的 - 缠结 - - - 和 权利 ?

沃伦，你疯了吗？你竟然能跑到我们家来谈论“纠葛”和权利？

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][ˈɑ:gju:] [aɪ ˈti:] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
Do you think I am going to argue it with you ,
做 你 思考 我 是 去 到 争论 它 和 你 ,

你觉得我会跟你争论吗？

[ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [brɪˈlɪt(ə)] [maɪ] [əʊn] [pəˈzi:(ə)n] [baɪ] [ədˈmɪtɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ˈsekənd] , [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈəʊpən]
going to belittle my own position by admitting , for one second , that it is open
去 到 贬低 我的 自己的 位置 经过 承认 , 为了 一 第二 , 那 它 是 打开

[tu:; tə] [ˈkwestʃən] ?
to question ?
到 问题 ?

难道我要承认自己的立场有待商榷，从而贬低自己的立场吗？

" [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [hɪm] [wʌn] [ˈbleɪzɪŋ] [lʊk] , [ðen] [rɪˈzju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
" **She flashed him one blazing look , then resumed her walking and her**
" 她 闪光灯 他 一 炽烈 看 , 然后 恢复 她 步行 和 她

[ˈæŋɡrɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɜ:dz] .
angry rush of words .
生气的 匆忙 的 字 .

她狠狠地瞪了他一眼，然后继续往前走，一边走一边愤怒地抱怨。

" [waɪ] , [ɪf] [sʌm; səm][fɔ:(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld] [tʃaɪld] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][brɪˈɡæən] [tu:; tə] [kənˈtend]
" **Why , if some four - year - old child came in here and began to contend**
" 为什么 , 如果 一些 四 - 年 - 老的 孩子 来了 在 这里 和 开始 到 抗衡

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈderɪz] [pleɪs] ,
for Derry's place ,
为了 德里的 地方 ,

“如果一个四岁的孩子跑到这里来，开始争夺德里的位置，那该怎么办？”

" ['reitʃəl] [ɑ:skt] ['pæʃənətli] , " [haʊ] [lɒŋ] [wəd] [wi:; wi] ['sɪəriəsli] [kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] ?
" Rachael asked passionately , " how long would we seriously consider his right ?
" 瑞秋 问 热情地 , " 如何 长的 会 我们 严重地 考虑 他的 正确的 ?

瑞秋激动地问道：“我们还要认真考虑他的权利多久？”

[ɪf] [ai][mʌst; məst] [dɪ'spju:t] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - [kleɪ] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
If I must dispute the title of Magsie Clay this year ,
如果 我 必须 争议 这 标题 的 - 黏土 这 年 ,

如果我今年必须对玛格西·克莱的冠军头衔提出异议的话

[waɪ] [nɒt][ɒv; əv] ['dʒeni] [dʒəʊnz][nekst][jɪə(r)] , [ɒv; əv] ['pɒli] [smɪθ] [ðə; ði][jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ?
why not of Jennie Jones next year , of Polly Smith the year after that ?
为什么 不是 的 珍妮 琼斯 下一个 年 , 的 波莉 史密斯 这 年 后 那 ?

为什么明年不选珍妮·琼斯，后年不选波莉·史密斯呢？

[ɪf] - - "
If - - "
如果 - - "

如果 - "

" [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['rekləsli] , " ['wɒrən] ['gregəri] [sed] ['kwaiətli] ,
" Now you are talking recklessly , " Warren Gregory said quietly ,
" 现在 你 是 说 鲁莽地 , " 沃伦 格雷戈里 说 悄悄 ,

“你现在说话太鲁莽了，”沃伦·格雷戈里平静地说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃu:] .
" and you have entirely lost sight of the point at issue .
" 和 你 有 完全 丢失的 视线 的 这 观点 在 问题 .

“你完全忽略了问题的关键所在。”

[nəʊbədi][ɪz] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['kɒntrəvɜ:si] [wɪð] [ju:; jʊ] .
Nobody is attempting a controversy with you .
无人 是 尝试 一个 争议 和 你 .

没有人想跟你争论。

" [ðə; ði] [ku:l] , [ænə'laɪtɪk(ə)l] [vɔɪs] [rɒb] ['reitʃəl] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][faɪə(r)] .
" The cool , analytical voice robbed Rachael of all her fire .
" 这 凉爽的 , 分析 嗓音 被抢劫 瑞秋 的 全部 她 火 .

“冷静、分析性的声音让瑞秋失去了所有的热情。”

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
She sat down , and was silent .
她 卫星 向下 , 和 曾是 沉默的 .

她坐了下来，一言不发。

" [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [kwɪt] [tru:] , " [pə'sju:d] ['wɒrən] , " [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] ,
" What you say is quite true , " pursued Warren , " and of course ,
" 什么 你 说 是 相当 真的 , " 追击 沃伦 , " 和 的 课程 ,

“你说的完全正确，”沃伦继续说道，“当然，

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tʃu:z] [tu:; tə][stænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [raɪts] - - [ɪf] [aɪ'ti:] [br'kʌmz] [ə; eɪ] ['kwestʃən]
if a woman chooses to stand on her RIGHTS - - if it becomes a question
如果 一个 女士 选择 到 站立 在 她 权利 - - 如果 它 变成 一个 问题
[ɒv; əv]['li:g(ə)l][pɒblɪ'geɪ](ə)n] - - "
of legal obligation - - "
的 合法的 义务 - - "

如果一个女人选择捍卫自己的权利——如果这演变成法律义务问题——”

" ['wɒrən] !
" Warren !
" 沃伦 !

“沃伦！

[wen] [wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [ˈmæɪdʒ] [ðæt] ? "

When was our marriage that ? "

什么时候 曾是 我们的 婚姻 那 ？ "

我们的婚姻何时变成那样了？

" [aɪ][daʊnt] [seɪ] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðæt] ！

" I don't say it was that !

" 我 不 说 它 曾是 那 ！

“我没说就是那样！ ”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [prəʊˈtestɪŋ] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈtaɪtlz] .

I am protesting because YOU talk of rights and titles .

我 是 抗议 因为 你 讲话 的 权利 和 标题 。

我抗议是因为你们谈论权利和头衔。

[aɪ][ˈəʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [hæz; hæz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]

I only say that if the problem has come down to a mere question of what is

我 仅有的 说 那 如果 这 问题 有 来 向下 到 一个 仅仅 问题 的 什么 是

[ˈli:g(ə)] ,

LEGAL ,

合法的 ,

我只想说，如果问题最终归结为“什么是合法的”这个问题，

[waɪ] , [ðæt] [ɪn] [ɪtˈself] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ˈfeɪljə(r)] ！ "

why , that in itself is a confession of failure ! "

为什么 , 那 在 本身 是 一个 忏悔 的 失败 ！ "

那本身不就等于承认失败吗！

" [ˈfeɪljə(r)] ！

" Failure !

" 失败 ！

“失败！

" [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] [waɪð] [waɪt] [lɪps] .

" she echoed with white lips .

" 她 回声 和 白色的 嘴唇 。

她用白唇回荡着声音。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːˈselvz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ！

" I am not speaking of ourselves , I tell you !

" 我 是 不是 请讲 的 我们自己 , 我 告诉 你 ！

“我说的可不是我们自己，我告诉你！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [əˈnɔɪd] .

" he said , annoyed .

" 他 说 , 恼怒 。

他恼火地说。

" [bʌt; bət][kæn; kən] [ˈeni] [seɪn] [ˈpɜːs(ə)n][ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən]

" But can any sane person in these days deny that when a man and woman

" 但 能 任何 理智 人 在 这些 天 否定 那 什么时候 一个 男人 和 女士

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [pʊl] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ˈdʌb(ə)] [ˈhɑːnɪs] ,

no longer pull together in double harness ,

不 更长 拉 一起 在 双倍的 马具 ,

“但是，如今任何一个神智正常的人都能否认，当男人和女人不再像以前那样齐心协力、共同努力时，

[ˈaʊə(r)] [wɜːld] [əkˈsepts] [æn; ən] [ˈɒnərəb(ə)] [tʃeɪndʒ] ?

our world accepts an honorable change ?

我们的 世界 接受 一个 光荣的 改变 ？

我们的世界能够接受体面的改变吗？

" ['reɪtʃəl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Rachael was silent .
" 瑞秋 曾是 沉默的 .

瑞秋沉默不语。

[ðɪ:z] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
These had been her words eight years ago .
这些 有 到过 她 字 八 年 前 .

这是她八年前说过的话。

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [tʃeɪndʒ] , " ['wɒrən] [went] [ɒn] ['lɒdʒɪkli] ;
" They may have reasons for not making that change , " Warren went on logically ;
" 他们 可能 有 原因 为了 不是 制作 那 改变 , " 沃伦 去 在 逻辑上 ;

“他们可能有不做出改变的理由,”沃伦继续合乎逻辑地说道;

" [ðeɪ] [meɪ] [prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][gəʊ][ɒn] , [æz; əz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)] [du:; də] ,
" they may prefer to go on , as thousands of people do ,
" 他们 可能 更喜欢 到 去 在 , 作为 数千 的 人们 做 ,

“他们或许更愿意继续下去,就像成千上万的人一样。”

[tu:; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [smu:ð] [ɪk'stɪəriə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] .
to present a perfectly smooth exterior to the world .
到 展示 一个 完美 光滑的 外部的 到 这 世界 .

向世界展现完美无瑕的外表。

[bʌt; bət][daʊnt][bi:; bi][səʊ][ʌn'fiə(r)][æz; əz][tu:; tə] [ə'sju:m] [ðæt] [wɒt] ['hʌndrədʒ] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]
But don't be so unfair as to assume that what hundreds of good and

[ˈrepjətəb(ə)l][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] ['evri] [deɪ] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [rɒŋ] ! "
reputable men and women are doing every day is essentially wrong ! "
信誉良好的 男人 和 女性 是 正在做 每一个 天 是 本质上 错误的 ! "

但不要如此不公平地认为,成百上千优秀且受人尊敬的男女每天所做的事情本质上是错误的!

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðɪs] - - [tu:; tə][em 'i:] , ['wɒrən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['ledn]
" You know that you may say this - - to me , Warren , " she said with a lead en

" 你 知道 那 你 可能 说 这 - - 到 我 , 沃伦 , " 她 说 和 一个 铅灰色
[hɑ:t] .
heart .
心 .

“你知道你可能会这样对我,沃伦,”她心情沉重地说。

" ['enɪbɒdi] [meɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['enɪbɒdi] !
" Anybody may say it to anybody !
" 任何人 可能 说 它 到 任何人 !

任何人都可以对任何人说这句话!

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['ɪrɪtəbli] .
" he answered irritably .
" 他 回答 易怒地 .

他恼火地回答道。

" ['taɪɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [tə'geðə(r)] ['dʌznt] [ˌnesə'serəli] [meɪk] [ðəm; ðəm] - -
" Tying a man and a woman together doesn't necessarily make them - -
" 捆绑 一个 男人 和 一个 女士 一起 不 一定 制作 他们 - -

“把一个男人和一个女人绑在一起并不一定能让他们——”

" [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['breθləs] , " ['wɒrən] ! "
" She interrupted with a quick , breathless , " WARREN ! "
" 她 中断 和 一个 快的 , 喘不过气 , " 沃伦 ! "

她急促地、气喘吁吁地打断道:“沃伦!”

" [wel] ！
" **Well** ！
" 出色地 ！

“出色地！

" [ə'gen] [hi:; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ə'gen] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ．
" **Again** **he** **shrugged** **his** **shoulders** **and** **again** **glanced** **at** **his** **watch** ．
" 再次 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 再次 瞥了一眼 在 他的 手表 ．
他又耸了耸肩，又看了看手表。

" [aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ]
" **It** **seems** **to** **me** **that** **you** **shouldn't** **have** **spoken** **of** **the** **matter** **if** **you**
" 它 似乎 到 我 那 你 不应该 有 说 的 这 事情 如果 你
[wɜ: (r); wə(r)] [nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] ！
were **not** **prepared** **to** **discuss** **it** ！
是 不是 准备 到 讨论 它 ！
“依我看，如果你没有准备好讨论这件事，就不应该谈论它！”

" [hi:; hi] [sed] ．
" **he** **said** ．
" 他 说 ．

他说。

[ˈreɪtʃəl] [felt] [ðə; ði] [ru:m] [hwɜ:rl] ．
Rachael **felt** **the** **room** **whirling** ．
瑞秋 毛毡 这 房间 旋转 ．

瑞秋感觉房间在旋转。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [si:] [nɔ: (r)] [fi:l] ['eniθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɪʊəri] [ðæt] [pə'zest] [hɜ: (r); hə(r)] ．
She **could** **neither** **see** **nor** **feel** **anything** **now** **but** **the** **fury** **that** **possessed** **her** ．
她 可以 两者都不 看 也不 感觉 任何事物 现在 但 这 愤怒 那 拥有 她 ．
她现在什么都看不见也感觉不到，只有愤怒攫住了她的心。

[pə'hæps] [twɔɪs] [ɪn] [hɜ: (r); hə(r)] [laɪf] [brɪʃɔ: (r)] ， ['nevə(r)] [wɪð] [hɪm] ， [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [səʊ] ['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə]
Perhaps **twice** **in** **her** **life** **before** **,** **never** **with** **him** **,** **had** **she** **so** **given** **way** **to**
也许 两次 在 她 生活 前 ， 绝不 和 他 ， 有 她 所以 给定 方式 到
[ˈæŋɡə(r)] ．
anger ．
愤怒 ．

或许在她生命中，她曾两次如此愤怒，但那都不是和他在一起的时候。

" _ [ai] _ ['ʃudnt] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ， ['wɒrən] ！
" = **I** = **shouldn't** **have** **spoken** **of** **it** **,** **Warren** ！
" _ 我 _ 不应该 有 说 的 它 ， 沃伦 ！
“我不应该说这件事的，沃伦！”

" [ʃi:; ʃi] ['ekəʊd] ．
" **she** **echoed** ．
" 她 回声 ．

她附和道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔ: n] [aɪ 'ti:] ， [ænd; ənd] [smaɪld] ， [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ！
" **I** **should** **have** **borne** **it** **,** **and** **smiled** **,** **and** **said** **nothing** ！
" 我 应该 有 出生 它 ， 和 微笑 ， 和 说 没有什么 ！
“我本应该忍气吞声，面带微笑，什么也不说！”

[pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ！
Perhaps **I** **should** ！
也许 我 应该 ！

或许我应该！

[pə'hæps] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] - - "
Perhaps some women would have done that - - "
也许 一些 女性 会 有 完毕 那 - - "

或许有些女性会那样做——”

" ['reɪtʃəl] ！
" **Rachael** ！
" 瑞秋 ！

“瑞秋！”

" [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ['kwɪkli] .
" **he interrupted quickly** .
" 他 中断 迅速地 .

他迅速打断了他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [swept] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði][waɪld][taɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
But she swept down his words in the wild tide of her own .
但 她 扫荡 向下 他的 字 在 这 荒野 潮 的 她 自己的 .

但她用自己汹涌澎湃的思绪淹没了他的话语。

" ['wɒrən] ！
" **Warren** ！
" 沃伦 ！

“沃伦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['dedli] [dɪ'sɪz(ə)n] , " [aɪm][nɒt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] .
" **she said with deadly decision** , " **I'm not that sort of woman** .
" 她 说 和 致命 决定 , " 我是 不是 那 种类 的 女士 .

她斩钉截铁地说：“我不是那种女人。”

[juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [fʌn] - - [naʊ] [ɪts] [maɪ] [tɜːn] ！
You've had your fun - - now it's my turn ！
你已经 有 你的 乐趣 - - 现在 它是 我的 转动 ！

你们玩够了——现在轮到我了！

[naʊ] [ɪts] [maɪ] [tɜːn] ！
Now it's my turn ！
现在 它是 我的 转动 ！

现在轮到我了！

" ['reɪtʃəl] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɔɪsləs] ['ʌndətəʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Rachael repeated in a voiceless undertone as she rapidly paced the room** .
" 瑞秋 重复 在 一个 无声 底色 作为 她 快速 踱步 这 房间 .

“瑞秋一边在房间里快速踱步，一边用无声的低语重复着这句话。”

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [θɪŋks] ！
" **Now you can turn to the world, and SEE what the world thinks** ！
" 现在 你 能 转动 到 这 世界 , 和 看 什么 这 世界 思考 ！

现在你可以看看世界，看看世界是怎么想的！

[let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [haʊ] ['bʊf(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd] - [hæv; həv] [biːn] [tə'geðə(r)] ,
Let them know how often you and Magsie have been together ,
让 他们 知道 如何 经常 你 和 - 有 到过 一起 ,

告诉他们你和玛格西在一起的频率，

[let][ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][ɑːsk][em 'iː][tuː; tə][set][juː; jʊ] [friː] ,
let them know that she came here to ask me to set you free ,
让 他们 知道 那 她 来了 这里 到 问 我 到 放 你 自由的 ,

让他们知道她是来请求我释放你的。

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [wɒt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['vɜːdɪkt] [ɪz] ！
and then see what the general verdict is ！
和 然后 看 什么 这 一般的 判决 是 ！

然后看看大家的普遍评价如何！

[aɪm][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [hʌ] [ðɪs] [ʌp] , [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [dɪˈskʌʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][brɪkəz; brɪkɒz][juː; jʊ]
I'm not going to hush this up , to refrain from discussing it because you
我是 不是 去 到 嘘 这 向上 , 到 避免 从 讨论 它 因为 你
[doʊnt][keə(r)][tuː; tə] ,
don't care to ,
不 关心 到 ,

我不会因为你们不关心就隐瞒这件事，也不会因此而保持沉默。

[brɪkəz; brɪkɒz][aɪ ˈtiː] [həːts] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːlɪŋz] ！
because it hurts your feelings !
因为 它 疼痛 你的 情怀 ！
因为它伤了你的心！

[aɪ ˈtiː] [[æɪ; ʃəl] [biː; bi] [dɪˈskʌst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [friː] ！
It SHALL be discussed , and you shall be free !
它 将 是 讨论 , 和 你 将 是 自由的 ！
这件事必须讨论，你也将获得自由！

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [friː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [pʊt] - [kleɪ] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] [pleɪs] ,
You shall be free , and if you choose to put Magsie Clay here in my place ,
你 将 是 自由的 , 和 如果 你 选择 到 放 - 黏土 这里 在 我的 地方 ,
你将获得自由，如果你选择让玛格西·克莱代替我，

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][səʊ] ！ "
you may do so ! "
你 可能 做 所以 ！ "
你可以这样做！

" [ˈreɪtʃəl] ！
" Rachael !
" 瑞秋 ！
“瑞秋！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈæŋɡrəli] .
" he said angrily .
" 他 说 愤怒地 .
他愤怒地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [rɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
And he caught her thin wrists in his hands .
和 他 捕捉 她 薄的 手腕 在 他的 双手 .
他用双手抓住了她纤细的手腕。

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] ！
" Don't touch me !
" 不 触碰 我 ！
“别碰我！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈrentʃɪŋ] [hɜːˈself] [friː] .
" she said , wrenching herself free .
" 她 说 , 扭动 她自己 自由的 .
“她说着，挣脱了束缚。”

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][ˈkruːəl][ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈhɑːtləs] - - ！
" Don't touch me , you cruel and wicked and heartless - - !
" 不 触碰 我 , 你 残忍的 和 邪恶 和 狠心 - - ！
“别碰我，你这个残忍、邪恶、冷酷无情的家伙——！ ”

[gəʊ][tuː; tə] - ！
Go to Magsie !
去 到 - ！
去找玛格西！

[tɛl] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [sent] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] !

Tell her that I sent you to her !
告诉 她 那 我 发送 你 到 她 ！

告诉她是我派你去的！

[teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [hændz] [ɒf] [em 'i:] , ['wɒrən] - -

Take your hands off me , Warren - -
拿 你的 双手 离开 我 , 沃伦 - -

沃伦，把你的手从我身上拿开——

" ['stændɪŋ] [bæk] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] , [hi:; hi] [ə'temptɪd] ['ri:z(ə)n] .

" Standing back , discomfited , he attempted reason .
" 常设 后退 , 不安 , 他 尝试过 原因 .

他退后一步，显得很不自在，试图讲道理。

" ['reɪtʃəl] !

" Rachael !
" 瑞秋 ！

“瑞秋！ ”

[dʊnt] [tɔ:k] [səʊ] !

Don't talk so !
不 讲话 所以 ！

别这么说！

[aɪ] [dʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] !

I don't know what to make of you !
我 不 知道 什么 到 制作 的 你 ！

我真不知道该怎么看待你！

[waɪ] , [aɪ] ['nevə(r)] [sɔ:] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .

Why , I never saw you like this .
为什么 , 我 绝不 锯 你 喜欢 这 .

哎呀，我从没见过你这副样子。

[aɪ] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ju:; jʊ] - -

I never heard you - -
我 绝不 听到 你 - -

我从没听见你说话——

" [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [kləʊzd] [bɪ'hænd] [hɜ:(r); hə(r)] .

" The door of her room closed behind her .
" 这 门 的 她 房间 关闭 在后面 她 .

她身后的房门关上了。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

She was gone .
她 曾是 已消失 .

她走了。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [fel] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['trʌblɪd] [ru:m] [weə(r)] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [wɔ:] [səʊ] ['leɪtli] .

A long silence fell in the troubled room where their voices had warred so lately .
一个 长的 沉默 跌倒 在 这 麻烦 房间 在哪里 他们的 声音 有 战争 所以 最近 .

在他们前不久还经常争吵不休的房间里，一片漫长的沉默笼罩着整个房间。

['wɒrən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒt] , [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [dɔ:(r)] .

Warren looked at his watch , looked at her door .
沃伦 看起来 在 他的 手表 , 看起来 在 她 门 .

沃伦看了看手表，又看了看她的房门。

[ðen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [dɔ:(r)] , [ænd; ænd] [daʊn'steəz] , [ænd; ænd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

Then he went out the other door , and downstairs , and out of the house .
然后 他 去 出去 这 其他 门 , 和 楼下 , 和 出去 的 这 房子 .

然后他从另一扇门出去，下楼，走出了房子。

[ˈreɪtʃəl] [həːd] [hɪm][gəʊ] .
Rachael heard him go .
瑞秋 听到 他 去 .

瑞秋听到他走了。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈbriːðɪŋ] [fɑːst] , [stɪl] [blaɪnd][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfjʊəri] .
She was still breathing fast , still blind to everything but her own fury .
她 曾是 仍然 呼吸 快速地 , 仍然 瞎的 到 一切 但 她 自己的 愤怒 .
她呼吸依然急促，对周围的一切都视而不见，只剩下自己的愤怒。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm] .
She would punish him , she would punish him .
她 会 惩治 他 , 她 会 惩治 他 .
她会惩罚他，她会惩罚他。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈvɜːdɪkt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːld] [hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [səʊ] [səˈriːnli] ; [hiː; hi]
He should have his verdict from the world he trusted so serenely ; he
他 应该 有 他的 判决 从 这 世界 他 可信 所以 平静地 ; 他
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] - .
should have his Magsie .
应该 有 他的 - .
他应该从他如此平静信任的世界得到判决；他应该得到他的玛格西的判决。

[ðə; ðɪ] [klɒks] [strʌk] [ɪˈlev(ə)n] : [fɜːst][ðə; ðɪ] [sləʊ] [klɒk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
The clocks struck eleven : first the slow clock in her sitting - room ,
这 时钟 击 十一 : 第一的 这 慢的 钟 在 她 坐着 - 房间 ,
时钟敲响了十一下：先是她客厅里那台慢钟，

[ðen] [ðə; ðɪ] [kwɪk] [ˈsɪlvəri] [ˈekəʊ][frɒm; frəm] [ˌdaʊnˈsteəz] .
then the quick silvery echo from downstairs .
然后 这 快的 银色 回声 从 楼下 .
然后是楼上传来的短暂而清脆的回声。

[ˈreɪtʃəl] [glɑːns, glæns] [əˈbaʊt] [ˈnɜːvəsli] .
Rachael glanced about nervously .
瑞秋 瞥了一眼 关于 紧张地 .
瑞秋紧张地环顾四周。

[ðə; ðɪ][bæŋk] - - [ðə; ðɪ] [bɔɪz] - [lʌntʃɪz] - - [ðə; ðɪ] [trʌŋks] - -
The Bank - - the boys ' lunches - - the trunks - -
这 银行 - - 这 男孩们 - 午餐 - - 这 树干 - -
银行——男孩们的午餐——行李箱——

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] .
She went downstairs .
她 去 楼下 .
她下楼了。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [ɒf] [ðə; ðɪ][bɪɡ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ðɪ] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [ˈwɔːrənz]
In the little breakfast - room off the big dining - room the array of Warren's
在 这 小的 早餐 - 房间 离开 这 大的 用餐 - 房间 这 大批 的 沃伦的
[ˈbrekfəst] [ˈweɪtɪd] .
breakfast waited .
早餐 等待 .
在大餐厅旁边的小早餐室里，摆放着沃伦准备的各种早餐。

[əʊld][ˈmeəri] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ][saɪd] [dɔː(r)] .
Old Mary , with the boys , had just come in the side door .
老的 玛丽 , 和 这 男孩们 , 有 只是 来 在 这 边 门 .
老玛丽带着几个男孩刚从侧门进来。

" ['meəri] , " ['reitʃəl] [sed] ['kwɪkli] , " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [em 'iː] .

" **Mary** , " **Rachael said quickly** , " **I want you to help me** .
" 玛丽 , " 瑞秋 说 迅速地 , " 我 想 你 到 帮助 我 .

“玛丽，”瑞秋赶紧说，“我想请你帮帮我。”

[pæk] [sʌm; səm] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [em 'iː] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [sʌm; səm]

Pack some clothes for the boys and me , and give them some
盒 一些 衣服 为了 这 男孩们 和 我 , 和 给 他们 一些

['lʌntʃən] .
luncheon .

给孩子们和我收拾些衣服，再给他们准备些午餐。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [klɑːks] [hɪlz] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] [ə'klaːk] [treɪn] - - "

We are going down to Clark's Hills on the two o'clock train - - "
我们 是 去 向下 到 克拉克的 丘陵 在 这 二 点钟 火车 - - "

我们要搭乘两点钟的火车去克拉克山——

" [maɪ] [ɡɒd] !

" **My God** !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ˈmɪsɪz] . ['ɡregəri] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [bæd] , [maɪ] [diə(r)] ! " [sed] ['meəri] .

Mrs . Gregory , you look very bad , my dear ! " said Mary .
太太 . 格雷戈里 , 你 看 非常 坏的 , 我的 亲爱的 ! " 说 玛丽 .

“格雷戈里太太，你看上去很不好，亲爱的！”玛丽说。

[ðə; ði] [ʌn'kɒŋjəs] [ɪn'diəmənt] , [ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] [kən'sɜːn] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɒn] ['merɪz] ['həʊmli] ,

The unconscious endearment , the shock and concern visible on Mary's homely ,
这 无意识 爱称 , 这 震惊 和 忧虑 可见的 在 玛丽的 家常的 ,

玛丽朴素的脸上流露出的无意识的爱意、震惊和担忧，

['ɒnɪst] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['reitʃəl] .

honest face were too much for Rachael .
诚实的 脸 是 也 很多 为了 瑞秋 .

瑞秋实在无法接受坦诚的表情。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['aɪvəri] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd]

Her face changed to ivory , she put one hand to her throat , and
她 脸 已更改 到 象牙 , 她 放 一 手 到 她 喉 , 和

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['kwɪvəd] .

her lips quivered .
她 嘴唇 颤抖 .

她的脸变得像象牙一样白，她用一只手捂住喉咙，嘴唇颤抖着。

" [help] [em 'iː] - - [sʌm; səm] ['kɒfi] - - ['meəri] !

" **Help me - - some coffee - - Mary** !
" 帮助 我 - - 一些 咖啡 - - 玛丽 !

“帮帮我——给我点咖啡——玛丽！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ai] [θɪŋk] - - [aɪm] ['daɪɪŋ] !

" **I think - - I'm dying** !
" 我 思考 - - 我是 垂死 !

“我觉得——我要死了！”

" [bʊk] [θri:]
" **BOOK III**
" 书 三、

第三部

[ˈtʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈwɒrən] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] [ænd; ənd] [pəˈfɔ:md] [hɪz; ɪz][,ɒpə'reɪʃ(ə)n] .
Warren went to the hospital and performed his operation .
沃伦 去 到 这 医院 和 执行 他的 手术 .

沃伦去了医院，并为他做了手术。

[,aɪˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [hɑ:d] [streɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [kən'sɜ:nd] ,
It was a long , hard strain for all concerned ,
它 曾是 一个 长的 , 难的 拉紧 为了 全部 担心的 ,

对所有相关人员来说，这都是一段漫长而艰辛的时期。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɜ:sɪz] [təʊld] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] [ˈɑ:ftəwəd] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ˈdɒktə(r)] [ˈɡregərɪz] [hɑ:t]
and the nurses told each other afterward that you could see Doctor Gregory's heart
和 这 护士 讲述 每个 其他 之后 那 你 可以 看 医生 格雷戈里的 心

[wɒz; wəz][ɪn][,aɪˈti:] ,
was in it ,
曾是 在 它 ,

事后护士们互相说，看得出来格雷戈里医生是真心实意地投入了精力。

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [dɪd] .
he looked as bad as the child's father and mother did .
他 看起来 作为 坏的 作为 这 孩子的 父亲 和 母亲 做过 .

他看起来和孩子的父母一样糟糕。

[,aɪˈti:] [wɒz; wəz][ˈɑ:ftə(r)][wʌn] [əˈkla:k] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜ:dʒənz] [ɡɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [waɪt] [ɡaʊnz] ,
It was after one o'clock when the surgeons got out of their white gowns ,
它 曾是 后 一 点钟 什么时候 这 外科医生 得到 出去 的 他们的 白色的 礼服 ,

外科医生们脱下白大褂时，已经过了下午一点。

[ænd; ənd] [ˈwɒrən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kəʊld] ,
and Warren was in the cold ,
和 沃伦 曾是 在 这 寒冷的 ,

沃伦当时很冷。

[ˈwɔ:təri] [ˈsʌnlʌɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [brɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]
watery sunlight of the street before he realized that he had had nothing
水状的 阳光 的 这 街道 前 他 已实现 那 他 有 有 没有什么

[tu:; tə] [i:t] [sɪns] [hɪz; ɪz][ˈdɪnə(r)] [ɪn] [ˈɔ:lbəni] [lɑ:st] [naɪt] .
to eat since his dinner in Albany last night .
到 吃 自从 他的 晚餐 在 奥尔巴尼 最后的 夜晚 .

街道上阳光朦胧，他这才意识到，自从昨晚在奥尔巴尼吃过晚饭后，他就没吃过东西了。

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˈveɪɡli] ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv][ˈpleɪsɪz] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [weə(r)] [hi:; hi]
He looked about vaguely ; there were plenty of places all about where he
他 看起来 关于 依稀 ; 那里 是 很多 的 地方 全部 关于 在哪里 他

[kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [mi:l] .
could get a meal .
可以 得到 一个 一顿饭 .

他茫然地环顾四周；周围有很多地方可以吃饭。

[hi:; hi] [sɔ:] - - -
He saw Magsie - -
他 锯 - -

他看到了玛格西——

- ['bʌf(ə)n] [drəʊv] [ə'baʊt] [ɪn] ['hænsəm] - [kæbz] - - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪts] ;
Magsie often drove about in hansom cabs - they were one of her delights ;
- 经常 驾驶 关于 在 汉森 - 出租车 - - 他们 是 一 的 她 美味 ;

玛格西经常乘坐双轮马车四处游览——这是她最喜欢的事情之一；

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɒv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [mi:t] ['wɒrən] [æt; ət] [sʌm; səm]
and more than once of late she had come to meet Warren at some
和 更多的 比 一次 的 晚的 她 有 来 到 见面 沃伦 在 一些
[ˈhɒspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,

最近她不止一次到医院探望沃伦。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [pɪk] [hɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klʌb] .
or even to pick him up at the club .
或者 甚至 到 挑选 他 向上 在 这 俱乐部 .
或者甚至可以去俱乐部接他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [wɪ'ðəʊt] [ˌpri:ə'reɪndʒmənt] .
But this was the first time that she had done so without prearrangement .
但 这 曾是 这 第一的 时间 那 她 有 完毕 所以 没有 预先安排 .
但这是她第一次在没有事先安排的情况下这样做。

[ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kæb] , [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjʊːti] , [ænd; ənd] [weɪvd]
She leaned out of the cab , a picture of youth and beauty , and waved
她 倾斜 出去 的 这 出租车 , 一个 图片 的 青年 和 美丽 , 和 挥手
[ə; eɪ] [waɪt] [ɡlʌv] .
a white glove .
一个 白色的 手套 .

她从出租车里探出身子，青春靓丽，挥舞着一只白手套。

[haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪə(r)] ?
How did she know he was in here ?
如何 做过 她 知道 他 曾是 在 这里 ?
她怎么知道他在这里？

[ʃiː; ʃɪ] ['ekəʊd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
she echoed his question .
她 回声 他的 问题 .
她重复了他的问题。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['ɔːlbəni] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɒpəreɪt] [æt; ət] ['dɒktə(r)]
He had written her from Albany that he would operate at Doctor
他 有 书面 她 从 奥尔巴尼 那 他 会 操作 在 医生
[ˈberɪz] [ˈhɒspɪt(ə)l] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] .
Berry's hospital this morning she reminded him .
浆果 医院 这 早晨 她 提醒 他 .

她提醒他，他曾从奥尔巴尼给她写信说，他今天上午会在贝瑞医生的医院做手术。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [naʊ] ?
And where was he going now ?
和 在哪里 曾是 他 去 现在 ?
他现在要去哪里？

" [aɪm] ['ɔːfli] ['wʌrɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['hʌni] - [gɜːl] , " [sed] ['wɒrən] ,
" **I'm awfully worried this morning , honey - girl ,** " **said Warren ,**
" 我是 非常 担心 这 早晨 , 蜂蜜 - 女孩 , " 说 沃伦 ,
“亲爱的，我今天早上非常担心，”沃伦说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [stop] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [naɪs] ['lɪt(ə)l] - [ɪn] [njuː] [bluː] [dresɪz] !
" **and I can't stop to play with nice little Magsies in new blue dresses !**
" 和 我 不能 停止 到 玩 和 好的 小的 - 在 新的 蓝色的 连衣裙 !
“我忍不住要和穿着新蓝色连衣裙的可爱小玛格西们一起玩耍！ ”

[maɪ] [hed] [ɪz] ['bleɪzɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] [aɪl] [gəʊ] [həʊm] - - "

My head is blazing , and I believe I'll go home - - "
我的 头 是 炽烈 , 和 我 相信 患病的 去 家 - - "

我头晕目眩，我想我还是回家吧——”

" [wen] [dɪd][ju:; jə] [get] [ɪn] , [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][ju:; jə][hæv; həv] ['brekfəst] ？

" When did you get in , and where did you have breakfast ？
" 什么时候 做过 你 得到 在 , 和 在哪里 做过 你 有 早餐 ？

你们什么时候到的？在哪里吃的早餐？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [wɪð] ['prɪti] [kən'sɜ:n] .

" she asked with pretty concern .
" 她 问 和 漂亮的 忧虑 .

她带着相当关切的语气问道。

" [greg] , [ju:v] [nɒt] [hæd; həd] ['eni] ？

" Greg , you've not had any ？
" 格雷格 , 你已经 不是 有 任何 ？

“格雷格，你一个都没吃过吗？”

[əʊ] , [aɪ] [brɪ'li:v] [hi:; hi] ['hæznt] [hæd; həd] ['eni] ！

Oh , I believe he hasn't had any ！
哦 , 我 相信 他 还没有 有 任何 ！

哦，我相信他一个都没吃过！

[ænd; ənd] [ɪts] ['ɑ:ftə(r)][wʌn] , [ænd; ənd] [ju:v] [bi:n] ['ɒpəreɪtɪŋ] ！

And it's after one , and you've been operating ！
和 它是 后 一 , 和 你已经 到过 操作 ！

现在已经过了一点，而你还在工作！

[get] [streɪt] [ɪn] - - "

Get STRAIGHT in - - "
得到 直的 在 - - "

直接进去——”

" [nəʊ] , [diə(r)] ！

" No , dear ！
" 不 , 亲爱的 ！

“不亲爱的！

" [hi:; hi] [smɑɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:t] ,

" he smiled as she moved to one side of the seat ,
" 他 微笑 作为 她 已搬 到 一 边 的 这 座位 ,

她挪到座位的一侧时，他笑了。

[ænd; ənd] [pækt] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [skɜ:rts] ['ni:tli] [ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , " [nɒt] [tu:; tə] - [deɪ] ！

and packed her thin skirts neatly under her , " not to - day ！
和 包装 她 薄的 裙子 整齐地 在下面 她 , " 不是 到 - 天 ！

她把薄薄的裙子整齐地塞在身下，“今天不行！”

[aɪl] - - "

I'll - - "
患病的 - - "

患病的 - "

" ['wɒrən] ['gregəri] ！ " [sed] - ['stɜ:nli] , " [ju:; jə] [get] [raɪt] [streɪt] [ɪn][hɪə(r)] ,

" Warren Gregory ！ " said Magsie sternly , " you get right straight in here ,
" 沃伦 格雷戈里 ！ " 说 - 严厉地 , " 你 得到 正确的 直的 在 这里 ,

“沃伦·格雷戈里！”玛格西严厉地说，“你给我进来！”

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][jɜ:(r); jə(r)] ['brekfəst] ！

and come and have your breakfast ！
和 来 和 有 你的 早餐 ！

来吃早餐吧！

[naʊ] , [wʌts] ['hiəri:st] ?
Now , what's nearest ?
现在 , 是什么 最近的 ?

那么, 最近的是什么?

[ðə; ði] ['bɪlt,mɔ:r] !
The Biltmore !
这 比尔特莫尔 !

比尔特莫尔酒店!

" [ʃi:; ʃi] [pəʊkt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dɔ:(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [slɪm] [ʌm'brelə] .
" She poked the upper door with her slim umbrella .
" 她 戳 这 上 门 和 她 苗条的 伞 .
她用细长的雨伞戳了戳楼上的门。

" [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪlt,mɔ:r] ! " [kə'mɑ:nd] - .
" To the Biltmore ! " commanded Magsie .
" 到 这 比尔特莫尔 ! " 命令 - .
“去比尔特莫尔!”玛格西命令道。

[æ:t; ət][ə; eɪ]['kwaɪət]['teɪb(ə)] ['wɒrən] [hæd; həd] ['kɒfi] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [təʊst] , [ænd; ənd][mɔ:(r)]
At a quiet table Warren had coffee and eggs and toast , and more
在 一个 安静的 桌子 沃伦 有 咖啡 和 鸡蛋 和 吐司 , 和 更多的
['kɒfi] ,
coffee ,
咖啡 ,
在安静的桌旁, 沃伦点了咖啡、鸡蛋和吐司, 然后又喝了一杯咖啡。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] .
and finally his cigar .
和 最后 他的 雪茄 .
最后, 他抽起了雪茄。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [les] ['taɪəd] .
The color came back into his face , and he looked less tired .
这 颜色 来了 后退 进入 他的 脸 , 和 他 看起来 较少的 疲劳的 .
他的脸色恢复了红润, 看起来也不那么疲惫了。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)][sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [səʊl] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['keɪsɪŋ] [ɒv; əv] [pə'rɪziən] [və'niə(r)] ,
Magsie was a rather simple little soul under her casing of Parisian veneer ,
- 曾是 一个 相当 简单的 小的 灵魂 在下面 她 套管 的 巴黎人 单板 ,
在巴黎式的华丽外表下, 玛格西其实是个相当单纯的小姑娘。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['ɪnəsntli] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['pəʊt(ə)nsi][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɑ:m] .
and was often innocently surprised at the potency of her own charm .
和 曾是 经常 天真地 惊讶 在 这 效力 的 她 自己的 魅力 .
她常常对自己的魅力所具有的强大力量感到惊讶。

[ðæt] [men] , [bɪg] [men] [ænd; ənd][waɪz] [men] ,
That men , big men and wise men ,
那 男人 , 大的 男人 和 明智的 男人 ,
那些男人, 伟人和智者,

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:tfl] ['ɑ:tɪsnɪs] [æt; ət][ɪts] ['sɜ:fɪs] ['vælju:][wɒz; wəz][ə; eɪ]
were inclined to take her artful artlessness at its surface value was a
是 倾斜 到 拿 她 巧 纯真 在 它是 表面 价值 曾是 一个
[kən'tɪnjuəl] [revə'leɪ](ə)n[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
continual revelation to her .
持续的 启示 到 她 .
人们倾向于认为她那看似天真的外表毫无技巧, 而这种技巧对她来说却是一种持续的启示。

[laɪk] [ˈreɪtʃəl] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə][bed][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfaʊndli] [ˈθɔːtʃ(ə)]
Like Rachael , she had gone to bed the night before in a profoundly thoughtful
喜欢 瑞秋 , 她 有 已消失 到 床 这 夜晚 前 在 一个 深刻地 周到
[freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,
frame of mind ,
框架 的 头脑 ,

和瑞秋一样，她前一天晚上也是带着深深的沉思入睡的。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æprɪˈhensɪv] [æz; əz][tuː; tə] [ˈwɔːrənz] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɔːl] ,
a little apprehensive as to Warren's view of her call ,
一个 小的 忧虑 作为 到 沃伦的 看法 的 她 称呼 ,
我有点担心沃伦对她这次通话的看法，

[ænd; ænd] [ʌnˈiːzi] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [stɛɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and uneasy as to the state in which she had left his wife .
和 不安 作为 到 这 状态 在 哪个 她 有 左边 他的 妻子 .
并且对她离开妻子时的状况感到不安。

[bʌt; bət] , [ʌnˈlaɪk] [ˈreɪtʃəl] , - [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈweɪkfl] [lɒŋ] .
But , unlike Rachael , Magsie had not been wakeful long .
但 , 与此不同 瑞秋 , - 有 不是 到过 清醒 长的 .
但与瑞秋不同，玛格西醒来的时间并不长。

[ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz] [ˈætətʃəd] [ˈnevə(r)] [ˈtrʌblɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
The consideration of other people's attitudes never troubled her for more
这 考虑 的 其他 人们的 态度 绝不 麻烦 她 为了 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [kənˈsekjətɪv] [ˈmɪnɪts] .
than a few consecutive minutes .
比 一个 很少 连续的 分钟 .
她从来不会连续几分钟去在意别人的态度。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈdʒenjuɪnli] [stɜːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ðæt] [ɑːftəˈnuːn] ,
She had been genuinely stirred by her talk that afternoon ,
她 有 到过 真的 搅拌 经过 她 讲话 那 下午 ,
那天下午的谈话确实让她深受感动。

[ænd; ænd][wɒz; wəz] [ˈɒnɪstli] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] ;
and was honestly determined to become Mrs . Warren Gregory ;
和 曾是 诚实地 决定 到 变得 太太 . 沃伦 格雷戈里 ;
她真心实意地决心要成为沃伦·格雷戈里夫人；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] [dɪd] [nɒt] [prɪˈvent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [wɪð] [θrɪld]
but these feelings did not prevent her from looking back , with thrilled
但 这些 情怀 做过 不是 防止 她 从 寻找 后退 , 和 激动不已
[kəmˈpleɪs(ə)ns] ,
complacence ,
自满 ,
但这些感受并没有阻止她回头看，带着一种欣喜的满足感。

[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ˈreɪtʃəlz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
to the scene in Rachael's sitting - room ,
到 这 场景 在 瑞秋的 坐着 - 房间 ,
镜头切换到瑞秋的客厅，

[ænd; ænd][frɒm; frəm] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][drəˈmætɪk][ænd; ænd][həˈrəʊɪk] [θɪŋ]
and from remembering that it was a dramatic and heroic thing
和 从 记住 那 它 曾是 一个 戏剧性 和 英勇 事物
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈslendə(r)] ,
for a slender ,
为了 一个 苗条 ,
并且想起这对于一个身材纤细的人来说是一件戏剧性且英勇的事，

[ˈprɪtɪ] [gɜ:l][ɪn] [waɪt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ][mænz] [waɪf] [ænd; ənd] [pli:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] .
pretty girl in white to go to a man's wife and plead for her love .
漂亮的 女孩 在 白色的 到 去 到 一个 男人的 妻子 和 恳求 为了 她 爱 .

一位身穿白衣的漂亮女孩去追求一位男士的妻子，恳求她的爱。

" [nəʊ] [hɑ:m] [dʌn] , ['eniweɪ] !
" **No harm done , anyway !**
" 不 伤害 完毕 , 反正 !

反正也没造成什么伤害！

" - [hæd; həd] [rɪˈflektɪd] ['draʊzɪli] , ['drɪftɪŋ] [ɒf] [tu:; tə] [sli:p] ;
" **Magsie had reflected drowsily , drifting off to sleep ;**
" - 有 反映 昏昏欲睡地 , 漂流 离开 到 睡觉 ;

“玛格西昏昏欲睡地想着，渐渐睡着了；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ][ɪ'məʊ(ə)n][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪld]
and she had awakened conscious of no emotion stronger than a mild
和 她 有 觉醒 有意识的 的 不 情感 更强 比 一个 温和的
[ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['wɔ:rənz] [rɒθ] .
trepidation at the possibility of Warren's wrath .
忐忑不安 在 这 可能性 的 沃伦的 愤怒 .

她醒来时，除了对沃伦可能发怒感到一丝淡淡的恐惧之外，没有其他更强烈的情绪。

[ˈdeɪntɪ] [ænd; ənd] [swi:t] , [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] [hɑ:fweɪ] ,
Dainty and sweet , she came to meet him halfway ,
纤巧 和 甜的 , 她 来了 到 见面 他 半 ,

她娇小可爱，主动上前与他相遇。

[ænd; ənd] [naʊ] [sæt] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɜ:'self] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [su:ðd] , [fed] ,
and now sat congratulating herself that he was soothed , fed ,
和 现在 卫星 祝贺 她自己 那 他 曾是 舒缓 , 美联储 ,

她坐在那里，暗自庆幸他得到了安抚和喂养。

[ænd; ənd] ['plæslɪli] ['sməʊkɪŋ] [brɪfɔ:(r)] [ðeə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ri:tʃt] [di:p] [tʃæn(ə)lɪz] .
and placidly smoking before their conversation reached deep channels .
和 平静地 吸烟 前 他们的 对话 达到 深的 频道 .

他们平静地抽着烟，然后才开始深入交谈。

" [ɡreg] , [dɪə(r)] , [aɪv] [ɡɒt][ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)] [kən'feɪ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] ! " [brɪ'gæn] - [wen] [ðɪs]
" **Greg , dear , I've got a horrible confession to make ! " began Magsie when this**
" 格雷格 , 亲爱的 , 我已经 得到 一个 可怕 忏悔 到 制作 ! " 开始 - 什么时候 这
[prə'pɪʃəs] ['mɒmənt] [ə'raɪvd] .
propitious moment arrived .
吉祥 片刻 到达的 .

“格雷格，亲爱的，我有个可怕的秘密要告诉你！”玛格西在这个合适的时机开口说道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [jɔ:(r); jə(r)][kɔ:l] [ɒn] ['reɪtʃəl] ?
" **You mean your call on Rachael ?**
" 你 意思是 你的 称呼 在 瑞秋 ?

你是说你给瑞秋打的电话吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['kwɪkli] , [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **he asked quickly , the shadow coming back to his eyes** .
" 他 问 迅速地 , 这 阴影 未来 后退 到 他的 眼睛 .

他急切地问道，阴影再次笼罩了他的双眼。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də][aɪ 'ti:] ?
" **Why did you do it ?**
" 为什么 做过 你 做 它 ?

你为什么要这样做？

" [wɒz; wəz] [ˈkɒŋəs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfraɪ(ə)nd] .
" **Magsie was conscious of being frightened** .
" 曾是 有意识的 的 存在 害怕 .
" "玛格西意识到自己很害怕。"

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [səˈpraɪzd] , [ɡreg] ? "
" **Was she surprised , Greg ?** "
" 曾是 她 惊讶 , 格雷格 ? "
" "她感到惊讶吗，格雷格？ "

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] .
" **I don't know that she was surprised** .
" 我 不 知道 那 她 曾是 惊讶 .
" 我不知道她是否感到惊讶。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈæŋɡri] . "
Of course she was angry . "
的 课程 她 曾是 生气的 . "
" 她当然生气了。"

" [wel] , " [sed] , [ˈwaɪdnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldɪ] [aɪz] , " [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [hɜː(r); hə(r)]
" **Well , " Magsie said , widening her childish eyes , " didn't you EXPECT her**
" 出色地 , " 说 , 扩大 她 幼稚 眼睛 , " 没有 你 预计 她
[tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri] ? "
to be angry ? "
到 是 生气的 ? "
" "哎呀，"玛格西睁大了她那双孩子气的眼睛说，"难道你没料到她会生气吗？ "

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][ɪkˈspekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈætɪtjuːd] [wɒtˈevə(r)] ,
" **I didn't expect her to take any attitude whatever** ,
" 我 没有 预计 她 到 拿 任何 态度 任何 ,
" "我完全没想到她会摆出这种态度。"

" [ˈwɒrən] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [hɑːf] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd][hɑːf] [rɪˈpruːvɪŋ] .
" **Warren said with a look half puzzled and half reproving** .
" 沃伦 说 和 一个 看 一半 困惑 和 一半 责备 .
" 沃伦说着，脸上带着半是困惑半是责备的神情。"

" [ɡreg] !
" **Greg !**
" 格雷格 !
" "格雷格！ "

" [wɒz; wəz] [kwɪt] [ˈɒnɪstli] [əˈstɒnɪʃt] .
" **Magsie was quite honestly astonished** .
" 曾是 相当 诚实地 惊讶 .
" "玛格西真的非常惊讶。"

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ?
" **What did you expect her to do ?**
" 什么 做过 你 预计 她 到 做 ?
" 你期望她做什么？"

[ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪˈvɔːs] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [wɒtˈevə(r)] ?
Give you a divorce without any feeling whatever ?
给 你 一个 离婚 没有 任何 感觉 任何 ?
" 毫无感情地给你离婚？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" **There was no misunderstanding her** .
" 那里 曾是 不 误解 她 .
" "没有人误解她。"

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɒl] ['mɪnɪt] ['wɒrən] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] .
For a full minute Warren stared at her in silence .
为了 一个 满的 分钟 沃伦 凝视 在 她 在 沉默 .

沃伦沉默地盯着她看了一整分钟。

[ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [tɔ:ks] [wɪð] - ,
In that minute he remembered some of his recent talks with Magsie ,
在 那 分钟 他 记得 一些 的 他的 最近的 会谈 和 - ,

那一刻，他想起了最近和玛格西的一些谈话。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊts] [ænd; ʌnd]['prez(ə)nts] , [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][plæn] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ]
some of his notes and presents , he remembered the plan that involved a
一些 的 他的 笔记 和 礼物 , 他 记得 这 计划 那 涉及 一个
[ˈdezət] [ˈaɪlənd] ,
desert island ,
沙漠 岛 ,

他翻阅了一些笔记和礼物，想起了那个关于荒岛求生的计划。

[si:] - ['beɪðɪŋ] , ['mu:nlaɪt] , [ænd; ʌnd]['sɒlətju:d] .
sea - bathing , moonlight , and solitude .
海 - 洗澡 , 月光 , 和 孤独 .

海水浴、月光和独处。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] , " - [went] [ɒn] ,
" I think , if you had been listening to us , " Magsie went on ,
" 我 思考 , 如果 你 有 到过 聆听 到 我们 , " - 去 在 ,

“我想，如果你当时在听我们说话的话，”玛格西继续说道，

[æz; əz][hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] , " [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tu:; tə][wʌn] [wɜ:d]
as he did not answer , " you could not have objected to one word
作为 他 做过 不是 回答 , " 你 可以 不是 有 反对 到 一 单词

[aɪ] [sed] !
I said !
我 说 !

因为他没有回答，“你不可能对我说的话提出任何异议！ ”

[ænd; ʌnd] ['reɪtʃəl] [wɒz; wəz] ['lʌvli] , [greg] .
And Rachael was lovely , Greg .
和 瑞秋 曾是 迷人的 , 格雷格 .

格雷格，瑞秋人很好。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] ['kɒntest] [aɪ 'ti:] - - "
She told me she would not contest it - - "
她 讲述 我 她 会 不是 竞赛 它 - - "

她告诉我她不会提出异议——

" [ʃi:; ʃɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ? "
" She told you THAT ? "
" 她 讲述 你 那 ? "

“她跟你说了那件事？ ”

" [wel] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] .
" Well , she said several times that it must be as you decide .
" 出色地 , 她 说 一些 时代 那 它 必须 是 作为 你 决定 .

“嗯，她多次说过，这必须由你决定。”

" - ['dɪmpld] [dɪ'mjʊəli] .
" Magsie dimpled demurely .
" - 凹陷的 端庄地 .

玛格西羞涩地露出酒窝。

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] - - [naɪs] , [tu:] !
" **And I was - - nice , too !**
" 和 我 曾是 - - 好的 , 也 !

“而且我人也很好！ ”

" [ʃiː; ji] [ə'sɜːtɪd] [juːθfəli] .
" **she asserted youthfully .**
" 她 断言 青春洋溢 .

她语气年轻地说道。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] - - [ænd; ənd] [ðɪs] !
" **I didn't tell her about this - - and this !**
" 我 没有 告诉 她 关于 这 - - 和 这 !

“我没有告诉她这件事——还有这件事！ ”

" [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [hænd] - [ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][bɪɡ] [ˈemərəld]
" **and with one movement of her pretty hand Magsie indicated the big emerald**
" 和 和 一 移动 的 她 漂亮的 手 - 表明的 这 大的 翠
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] [ˈfɪŋɡə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbreɪslət] [ɒv; əv] [meʃ] [ɡəʊld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst]
on her ring finger and the heavy bracelet of mesh gold about her wrist
在 她 戒指 手指 和 这 重的 手镯 的 网 金子 关于 她 手腕
.
:
.

“玛格西用她漂亮的手轻轻一挥，指了指她无名指上的大颗祖母绿戒指和她手腕上沉重的金丝手镯。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈbraɪtən] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ˈiːɡə(r)] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ji] [liːnd] [ə'krɒs]
Suddenly her face brightened , and with an eager movement she leaned across
突然 她 脸 明亮 , 和 和 一个 渴望的 移动 她 倾斜 穿过
[ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈteɪb(ə)l] ,
the narrow table ,
这 狭窄的 桌子 ,

她脸上突然绽放出笑容，急切地俯身越过窄桌，

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəʊθ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
and caught his hand in both her own .
和 捕捉 他的 手 在 两个都 她 自己的 .

她用自己的双手握住了他的手。

" [ɑː] , [ɡreg] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈtendəli] , " [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [truː] , [ðæt] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪːz] [mʌnθs]
" **Ah , Greg , she said tenderly , does it seem true , that after all these months**
" 啊 , 格雷格 , " 她 说 温柔地 , " 做 它 似乎 真的 , 那 后 全部 这些 几个月
[ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] ,
of talking ,
的 说 ,

“啊，格雷格，”她温柔地说，“经过这几个月的交谈，这似乎是真的吗？ ”

[ænd; ənd] [ˈhəʊpɪŋ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ? "
and hoping , you and I are going to belong to each other ? "
和 希望 , 你 和 我 是 去 到 属于 到 每个 其他 ? "

我是否也希望，你我能够彼此相属？

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [ɪz] [ˈsɪəriəsli] [kənˈsɪdərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːs] , " [ˈwɒrən] [sed]
" **But I have no idea that Rachael is seriously considering a divorce , Warren said**
" 但 我 有 不 主意 那 瑞秋 是 严重地 考虑 一个 离婚 , " 沃伦 说
[ˈsləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

“但我完全不知道瑞秋是否真的在认真考虑离婚，”沃伦缓缓说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?
" Why should she ?
" 为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做？

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [kɔːz] ！ "
She has no cause ! "
她 有 不 原因 ！ "

她没有理由！

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] !
" She thinks she has !
" 她 思考 她 有 ！

“她以为她有！ ”

" - [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Magsie said triumphantly .
" - 说 凯旋而归 .

玛格西得意洋洋地说。

" [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [sɔːt] [pʊ; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [wɪ'ðəʊt] ['riːz(ə)n] , " ['wɒrən] [sed] .
" She isn't the sort of woman to think things without reason , " Warren said .
" 她 不是 这 种类 的 女士 到 思考 事物 没有 原因 , " 沃伦 说 .

沃伦说：“她不是那种会毫无理由地思考问题的女人。”

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] , " - [ə'ʊəd; ə'ʊːd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] [pʊ; əv]
" She doesn't have to think , " Magsie assured him with the same air of
" 她 不 有 到 思考 , " - 保证 他 和 这 相同的 空气 的

[,sætɪs'fækʃ(ə)n] ; " [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ！
satisfaction ; " she knows !
满意 ; " 她 知道 ！

“她不用思考，”玛格西带着同样的满意神情向他保证道，“她知道！”

[ˈevriwʌn] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [tə'geðə(r)] :
Everyone knows how much you and I have been together :
每个人 知道 如何 很多 你 和 我 有 到过 一起 :

大家都知道你我在一起的时间有多长：

[ˈevriwʌn] [nəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [bækt] - [ðə; ði] [bæd] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] - - - "
everyone knows that you backed ' The Bad Little Lady ' - - "
每个人 知道 那 你 支持的 - 这 坏的 小的 女士 - - - "

大家都知道你支持过《坏小子》——

" [ˈevriwʌn] [hæz; həz] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [drɔː] [kən'klʊʒənz] [frɒm; frəm] [ðæt] ！
" Everyone has no right to draw conclusions from that !
" 每个人 有 不 正确的 到 画 结论 从 那 ！

“任何人都没有权利从中得出结论！”

" ['wɒrən] [sed] .
" Warren said .
" 沃伦 说 .

沃伦说道。

- [ʃrʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
Magsie shrugged her shoulders .
- 耸了耸肩 她 肩膀 .

玛格西耸了耸肩。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [wiː; wi] [keə(r)] , [ɡreg] ?
" And what do we care , Greg ?
" 和 什么 做 我们 关心 , 格雷格 ?

“我们为什么要关心呢，格雷格？”

[aɪ][dɒʊnt][keə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [θɪŋks] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] !
I don't care what the world thinks as long as I have you !
我 不 关心 什么 这 世界 思考 作为 长的 作为 我 有 你 ！

只要有你在，我不在乎世人怎么想！

[let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ði] ['letəz] , [let] [ðem; ðəm] [bʌz] - - [wi:l; wil][bi:; bi] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
Let them have the letters , let them buzz - - we'll be miles away , and
让 他们 有 这 信件 , 让 他们 嗡嗡声 - - 出色地 是 英里 离开 , 和

[wi:; wi][wɒʊnt][keə(r)] !
we won't care !
我们 惯于 关心 ！

让他们拿着信去吧，让他们嗡嗡作响吧——我们会在千里之外，我们才不在乎呢！

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] , [greg] , [wi:l; wil] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðel] [ɔ:l] [flɒk] [ə'baʊt] [ju: 'es]
And in a year or two , Greg , we'll come back , and they'll all flock about us
和 在 一个 年 或者 二 , 格雷格 , 出色地 来 后退 , 和 他们会 全部 群 关于 我们

- - [jʊ] [si:] !
- - you'll see !
- - 你会 看 ！

一两年后，格雷格，我们会回来的，他们都会蜂拥而至——你会看到的！

[ðæts] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk][ðə; ði] ['gregəri] [neɪm] !
That's the advantage of a name like the Gregory name !
那就是 这 优势 的 一个 姓名 喜欢 这 格雷戈里 姓名 ！

这就是拥有像格雷戈里这样好名字的好处！

[waɪ] , [hu:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [drɒpt] ['klærəns] [ɒn] ['pɔ:ləz] [ə'kaʊnt] , [ɔ:(r)] ['reɪtʃəl] [ɒn]
Why , who among them all dropped Clarence on Paula's account , or Rachael on
为什么 , WHO 之中 他们 全部 掉落 克拉伦斯 在 保拉的 帐户 , 或者 瑞秋 在

['klærənsɪz] ? "
Clarence's ? "
克拉伦斯的 ? "

为什么？ 他们之中是谁把克拉伦斯甩了，让宝拉替他，又是谁把瑞秋甩了，让克拉伦斯替她？

" [ɔ:(r); jə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][hæz; həz] ['sɜ:t(ə)nli] - - ['kɒmplɪkeɪtɪd] [θɪŋz] , " ['wɒrən] [sed]
" Your going to see her has certainly - - complicated things , " Warren said
" 你的 去 到 看 她 有 当然 - - 复杂的 事物 , " 沃伦 说

[rɪ'flektɪvli] .
reflectively .
反思地 .

“你要去见她，这无疑让事情变得复杂了，”沃伦若有所思地说。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " - [sed] ['kɒnfɪdəntli] , " [aɪ 'ti:][hæz; həz] [klɪəd] [θɪŋz] [ʌp] .
" On the contrary , " Magsie said confidently , " it has cleared things up .
" 在 这 相反 , " - 说 自信地 , " 它 有 已清除 事物 向上 .

“恰恰相反，”玛格西自信地说，“这反而把事情弄清楚了。”

[aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] , [greg] ;
It had to come , Greg ;
它 有 到 来 , 格雷格 ;

格雷格，这一天迟早会到来；

['evri] [taɪm] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][wi:; wi] [brɔ:t] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)]['nɪərə(r)] !
every time you and I talked about it we brought the inevitable nearer !
每一个 时间 你 和 我 谈话 关于 它 我们 带来 这 不可避免的 更近 ！

你我每次谈论这件事，都让不可避免的事情离我们更近一步！

[waɪ] , [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] ['evə(r)][æ; ət] [həʊm] .
Why , you weren't ever at home .
为什么 , 你 不是 曾经 在 家 .

为什么？ 你根本就不在家。

[kʊd; kəd] [ðæt] [hæv; həv] [gʌn] [ʌn][fər'evə(r)] ?

Could that have gone on forever ?
可以 那 有 已消失 在 永远 ?

这种情况会一直持续下去吗？

[ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [həʊm] , [nəʊ] [waɪf] , [nəʊ] ['fri:dəm] .

You had no home , no wife , no freedom .
你 有 不 家 , 不 妻子 , 不 自由 .

你没有家，没有妻子，没有自由。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] ['getɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] !

I was simply getting sick of the whole thing !
我 曾是 简单地 获得 生病的 的 这 所有的 事物 !

我简直对这一切感到厌倦了！

[naʊ] [æt; ət] [li:st] [waɪr] [ɔ:l]['əʊpən][ænd; ɐnd] [ə,bʌv'bo:d] ;

Now at least we're all open and aboveboard ;
现在 在 至少 是 全部 打开 和 光明正大 ;

现在至少我们都坦诚相待了；

[ɔ:l] [waɪv] [gɒt][tu:; tə][du:; də][ɪz][f'kwaiətli] [set][ðə; ði] [wi:lz] [ɪn] ['məʊʃn] ! "

all we've got to do is quietly set the wheels in motion ! "
全部 我们已经 得到 到 做 是 悄悄 放 这 车轮 在 运动 ! "

我们只需要悄悄地启动这个项目！

" [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [fɜ:st] [step] , - , " ['wɒrən] [sed] ['ɑ:ftə(r)]
" Well , I'll tell you what must be the first step , Magsie , " Warren said after
" 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 必须 是 这 第一的 步 , - , " 沃伦 说 后
[θɔ:t] ;
thought ;
想法 ;

“好吧，我来告诉你第一步该怎么做，玛格西，”沃伦想了想说道；

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] [naʊ] [tu:; tə] [si:] ['reɪtʃəl] .

" I'm going home now to see Rachael .
" 我是 去 家 现在 到 看 瑞秋 .

“我现在要回家去看望瑞秋了。”

[aɪl] [tɔ:k] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

I'll talk the whole thing over with her .
患病的 讲话 这 所有的 事物 超过 和 她 .

我会和她好好谈谈这件事。

[ðen] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "

Then I'll come to see you . "
然后 患病的 来 到 看 你 . "

那我到时候来看你。

" ['pɒzətɪvli] ? " [ɑ:skt] - .

" Positively ? " asked Magsie .
" 积极地 ? " 问 - .

“肯定吗？”玛格西问道。

" ['pɒzətɪvli] . "

" Positively . "
" 积极地 . "

“肯定。”

" [ju:; jʊ][wʊənt][dʒʌst] [ˈtelɪfəʊn] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪˈleɪd] , [ˈɡreg] , [ænd; ənd] [li:v] [em ˈi:][tu:; tə][ˈwʌndə(r)]
" **You won't just telephone that you're delayed , Greg , and leave me to wonder**
" 你 惯于 只是 电话 那 你是 延迟 , 格雷格 , 和 离开 我 到 想知道
[ænd; ənd] [ˈwʌrɪ] ?
and worry ?
和 担心 ?

“格雷格，你不会只是打电话说你会晚点，然后让我胡思乱想、担心不已吧？”

" [ðə; ðɪ][gɜ:l] [ɑ:skt] [ˈwɪstfəli] .
" **the girl asked wistfully .**
" 这 女孩 问 怅然地 .

女孩怅然地问道。

" [aɪl] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈeni] [ˈaʊə(r)] !
" **I'll wait until any hour !**
" 患病的 等待 直到 任何 小时 !

“我随时都愿意等！”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ˈkaɪndli] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs][bʊ; əv][ˈæspekt] [nju:] [ɪn][ðeə(r)]
" **He looked at her kindly , with a gentleness of aspect new in their**
" 他 看起来 在 她 亲切地 , 和 一个 温柔 的 方面 新的 在 他们的
[rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] .
relationship .
关系 .

他温柔地看着她，眼神中流露出他们之间一种全新的温柔。

" [nəʊ] , [diə(r)] .
" **No , dear .**
" 不 , 亲爱的 .

“不亲爱的。

[ɪts] [ˈni:əli] [θri:] [naʊ] .
It's nearly three now .
它是 几乎 三 现在 .

现在快三点了。

[aɪl] [kʌm] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ti:] [æt; ət] , [seɪ] , [hɑ:f] - [pɑ:st][fɔ:(r)] .
I'll come take you to tea at , say , half - past four .
患病的 来 拿 你 到 茶 在 , 说 , 一半 - 过去的 四 .

我会在四点半左右带你去喝茶。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə] - [naɪt] , [æt; ət][naɪn] ,
I am operating again to - night , at nine ,
我 是 操作 再次 到 - 夜晚 , 在 九 ,

我今晚九点还要再做一次手术。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [aɪv] [ɡɒt] [tu:; tə] [ɡet] [ɪn][ə; eɪ][bəθ.bɑ:θ][ænd; ənd][sʌm; səm] [sli:p] .
and SOME TIME I've got to get in a bath and some sleep .
和 一些 时间 我已经 得到 到 得到 在 一个 洗澡 和 一些 睡觉 .

有时候我得洗个澡，睡一会儿。

[bʌt; bət] [ðeəl] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] .
But there'll be time for tea .
但 将会 是 时间 为了 茶 .

但会有时间喝茶的。

" - [ˈtʃætə] [ˈgeɪli] , [bʌt; bət] [ˈwɒrən] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ˈsaɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [ˈɡæðəd]
" **Magsie chattered gayly , but Warren was almost silent as they gathered**
" - 喋喋不休 同性恋地 , 但 沃伦 曾是 几乎 沉默的 作为 他们 聚集
[təˈgeðə(r)] [ðeə(r)] [bɪˈlɒŋɪŋz] ,
together their belongings ,
一起 他们的 财物 ,

“玛格西叽叽喳喳地说个不停，而沃伦则几乎一言不发，他们一起收拾行李。”

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] .
and went out to the street .
和 去 出去 到 这 街道 .

然后走到了街上。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kæb][ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]
He called her another cab and beckoned to the man who was waiting
他 称为 她 其他 出租车 和 招手 到 这 男人 WHO 曾是 等待
[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑː(r)] .
with his own car .
和 他的 自己的 车 .

他帮她叫了另一辆出租车，并向等候在路边、开着自己车的男人招了招手。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [pə'hæps] , " [sed] - [æt; ət] ['paːtɪŋ] , " [wen] [hiːz] [ɔːl]['taɪəd][ænd; ənd]
" In a few months , perhaps , " said Magsie at parting , " when he's all tired and
" 在 一个 很少 几个月 , 也许 , " 说 - 在 离别 , " 什么时候 他是 全部 疲劳的 和
[krɒs] ,
cross ,
叉 ,

“也许几个月后吧，”玛格西临别时说，“等他累了、生气了的时候。”

[aɪl] [meɪk] [hɪm] ['kɒfi] [æt; ət] [həʊm] ,
I'll make him coffee AT HOME ,
患病的 制作 他 咖啡 在 家 ,

我会在家给他煮咖啡。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [niːdz] [aɪ 'tiː] !
and see that he gets his rest and quiet whenever he needs it !
和 看 那 他 获得 他的 休息 和 安静的 每当 他 需求 它 !

确保他需要休息和安静的时候都能得到满足！

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] .
" She did not like his answer .
" 她 做过 不是 喜欢 他的 回答 .

她不喜欢他的回答。

" ['reɪtʃəlz] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Rachael's a wonder at that sort of thing , " he said .
" 瑞秋的一个 想知道 在 那 种类 的 事物 , " 他 说 .

“瑞秋在这方面真是个奇才，”他说。

- [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [səʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
Magsie had not heard him speak so of his wife for months .
- 有 不是 听到 他 说话 所以 的 他的 妻子 为了 几个月 .

玛格西已经好几个月没听他这样谈论过他的妻子了。

" [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [spɔɪlz] [em 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" In fact , she spoils me , " he added .
" 在 事实 , 她 战利品 我 , " 他 额外 .

“事实上，她很宠我，”他补充道。

" [spɔɪlz] [juː; jʊ][baɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [hɒt] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri]
" Spoils you by leaving you alone in this hot town for six months out of every
" 战利品 你 经过 离开 你 独自的 在 这 热的 镇 为了 六 几个月 出去 的 每一个
[jɪə(r)] ?
year ?
年 ?

“每年有六个月时间把你一个人留在这个炎热的小镇，这样会宠坏你吗？”

" - [lɑːft] ['laɪtli] .
" Magsie laughed lightly .
" - 笑了 轻轻 .

玛格西轻笑了一声。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] !
" **Good - bye , dear !**
" 好的 - 再见 , 亲爱的 !

“再见，亲爱的！ ”

[æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][fɔ:(r)] ?
At half - past four ?
在 一半 - 过去的 四 ?

四点半？

" [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [nˈɒdɪd] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
" **But even while he nodded Warren Gregory was resolving , in his soul ,**
" 但 甚至 尽管 他 点头 沃伦 格雷戈里 曾是 解决 , 在 他的 灵魂 ,
“但即便沃伦·格雷戈里点头示意，他的内心深处依然在下定决心，

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][ˈnevə(r)] [si:] - [kleɪ] [əˈɡen] .
that he must never see Magsie Clay again .
那 他 必须 绝不 看 - 黏土 再次 :
他绝对不能再见到玛格西·克莱。

[hɪz; ɪz] [wɜ:lɪd] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [əˈlɑ:mɪŋ] ; [wɒz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [əˈbaʊt] [hɪm] .
His world was strange and alarming ; was falling to pieces about him .
他的 世界 曾是 奇怪的 和 令人担忧 ; 曾是 坠落 到 件 关于 他 :
他的世界既陌生又令人不安，在他周围分崩离析。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [θə:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈreɪtʃəl] : [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈprəʊtʃ] , [hɜ:(r); hə(r)]
He was thirsting for Rachael : her voice , her reproaches , her
他 曾是 口渴 为了 瑞秋 : 她 嗓音 , 她 责备 , 她
[fəˈɡɪvnəs] .
forgiveness .
饶恕 :
他渴望瑞秋：她的声音、她的责备、她的宽恕。

[ɪn][ˈsev(ə)n] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi][æt; ət] [həʊm] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] - -
In seven minutes he would be at home talking to his wife - -
在 七 分钟 他 会 是 在 家 说 到 他的 妻子 - -
七分钟后他就能到家和妻子聊天了——

[ˈdenɪsən] [rɪˈpɔ:tɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈpæssɪv] [feɪs] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [hæd; həd] [left] [tu:] [ˈaʊəz]
Dennison reported , with an impassive face , that Mrs . Gregory had left two hours
丹尼森 据报道 , 和 一个 冷漠 脸 , 那 太太 : 格雷戈里 有 左边 二 小时
[əˈɡəʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] .
ago with the children .
前 和 这 孩子们 :
丹尼森面无表情地报告说，格雷戈里夫人两个小时前带着孩子们离开了。

[hi:; hi] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɡɒn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ˈaɪlənd] [haʊs] , [sɜ:(r)] .
He believed that they were gone to the Long Island house , sir .
他 相信 那 他们 是 已消失 到 这 长的 岛 房子 , 先生 :
先生，他认为他们已经去了长岛的房子。

[ˈwɒrən] , [ˈstju:pɪfaɪd] , [went] [ˈsləʊli] [ʌpˈsteəz] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [nju:z] [kənˈfɜ:md] [baɪ] [ˈpɔ:lin] .
Warren , stupefied , went slowly upstairs to have the news confirmed by Pauline .
沃伦 , 目瞪口呆 , 去 缓慢地 楼上 到 有 这 消息 确认的 经过 宝琳 :
沃伦惊愕不已，缓缓上楼去向宝琳确认这个消息。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈmeəri][ænd; ænd] [ˈmɪli] , [sɜ:(r)] .
Mrs . Gregory had taken Mary and Millie , sir .
太太 : 格雷戈里 有 已采取 玛丽 和 米莉 , 先生 :
先生，格雷戈里太太带走了玛丽和米莉。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊt] .

And there was a note .
和 那里 曾是 一个 笔记 .

还有一张纸条。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊt] .

Of course there was a note .
的 课程 那里 曾是 一个 笔记 .

当然，上面留了张纸条。

[tu:; tə][ɪ'məʊ(ə)n] [laɪk] ['reɪtʃəlz] [ɪ'məʊ(ə)n] ['saɪləns] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ʌn'θɪŋkəbl] [θɪŋ] .

To emotion like Rachael's emotion silence was the only unthinkable thing .
到 情感 喜欢 瑞秋的情感 沉默 曾是 这 仅有的 不可思议 事物 .

对于像瑞秋这样充满情感的人来说，沉默是唯一不可想象的事情。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nəʊts] , ['rɪt(ə)n] [pə'hæps] [faɪv] .

She had planned a dozen notes , written perhaps five .
她 有 计划 一个 打 笔记 , 书面 也许 五 .

她原本计划写十二份笔记，可能只写了五份。

[ðə; ðɪ][wʌn][ʃi:; ʃɪ][left] [wɒz; wəz] [bri:f] :

The one she left was brief :
这 一 她 左边 曾是 简短的 :

她留下的那条信息很简短：

[maɪ] [diə(r)] ['wɒrən] : [aɪ][ei 'em] ['li:vɪŋ] [wið] [ðə; ðɪ] [tʃɪldrən] [fɔ:(r); fə(r)] [klarks] [hɪlz] .

MY DEAR WARREN : I am leaving with the children for Clark's Hills .
我的 亲爱的 沃伦 : 我 是 离开 和 这 孩子们 为了 克拉克的 丘陵 .

亲爱的沃伦：我要带着孩子们去克拉克山。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [best] [wɒt] [steps] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fri:dəm] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] .

You will know best what steps to take in the matter of the freedom you desire .
你 将要 知道 最好的 什么 步骤 到 拿 在 这 事情 的 这 自由 你 欲望 .

你最清楚在追求自由这件事上应该采取哪些步骤。

[aɪ] [wɪl] [kəʊ'bpəreɪt] [ɪn] ['eni] [wei] .

I will cooperate in any way .
我 将要 合作 在 任何 方式 .

我将尽一切可能配合。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] - [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['kɒntest] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'vɔ:s] .

I have written Magsie that I will not contest your divorce .
我 有 书面 - 那 我 将要 不是 竞赛 你的 离婚 .

我已经写信告诉玛格西，我不会对你的离婚提出异议。

[ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [klarks] [hɪlz] ,

If for any reason you come to Clark's Hills ,
如果 为了 任何 原因 你 来 到 克拉克的 丘陵 ,

如果您因任何原因来到克拉克山，

[aɪ] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔ:s] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

I will of course be obliged to see you .
我 将要 的 课程 是 有义务 到 看 你 .

我当然很乐意与您见面。

[aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə] [kʌm] .

I ask you not to come .
我 问 你 不是 到 来 .

我请求你不要来。

[pli:z] [speə(r)][em 'i:] [ə'hʌðə(r)] [sʌtʃ] [tɔ:k] [æz; əz]['aʊəz] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

Please spare me another such talk as ours this morning .
请 空闲的 我 其他 这样的 讲话 作为 我们的 这 早晨 .

请不要再跟我进行像今天早上那样的谈话了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .
I have plenty of money .
我 有 很多 的 钱 .

我有很多钱。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈfeɪθfəli] , [ɑ:(r)] . [dʒi:] .
Always faithfully , R : G :
总是 忠实 , 拉 : G :

始终忠诚的，RG

[ˈwɒrən] [ri:d] [aɪ ˈti:] ,
Warren read it ,

沃伦读了它。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbedru:m] [wɪð] [ðə; ði] [ʃi:t] [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]
and stood in the middle of her bedroom with the sheet crushed in his
和 站立 在 这 中间 的 她 卧室 和 这 床单 碎 在 他的

[hænd] .
hand .
手 :

他站在她卧室中央，手里拿着揉成一团的床单。

[ˈpɔ:lin] [hæd; həd] [pʊt][ðə; ði] [ˈempti] [ru:m] [ɪn][ˈɔ:də(r)] - - [ɪn][ˈterəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ˈɔ:də(r)] .
Pauline had put the empty room in order - - in terrible and desolate order .
宝琳 有 放 这 空的 房间 在 命令 - - 在 糟糕的 和 荒凉 命令 .

宝琳把空荡荡的房间收拾好了——一种凄凉而荒凉的秩序。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈflaʊəz] [ɪn][ðə; ði][dʒˈɑ:z][ænd; ənd] [glɑ:s] [bəʊlz] , [ə; eɪ] [dɑ:lz] [tʃeə(r)][baɪ]
Usually there were flowers in the jars and glass bowls , a doll's chair by
通常 那里 是 花朵 在 这 罐子 和 玻璃 碗 , 一个 娃娃的 椅子 经过

[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,

通常，罐子和玻璃碗里会摆放鲜花，床边还会放一把娃娃椅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊli] [ˈænɪm(ə)] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ; [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈlɪtə(r)][ɒv; əv] [leɪs] [ˈskætəd] [ɒn]
and a woolly animal seated in the chair ; a dainty litter of lace scattered on
和 一个 毛茸茸的 动物 坐着 在 这 椅子 ; 一个 纤巧 垃圾 的 蕾丝 疏散 在

[ˈreɪtʃəlz] [ˈsəʊɪŋ] - [ˈteɪb(ə)] .
Rachael's sewing - table .
瑞秋's 缝纫 - 桌子 .

椅子上坐着一只毛茸茸的小动物；瑞秋的缝纫桌上散落着一小堆精致的蕾丝。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ʃi:; ʃi][wʊz; wəz][ðeə(r)] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ˈtaɪəd] , [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ˈbju:tɪf(ə)] [ænd; ənd]
Usually she was there when he came in tired , to look up beautiful and
通常 她 曾是 那里 什么时候 他 来了 在 疲劳的 , 到 看 向上 美丽的 和

[kənˈsɜ:nd] :
concerned :
担心的 :

通常当他疲惫地回来时，她都在那里，抬头看着他，美丽而关切：

" [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [dɪə(r)] , [ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] ?
" **Something to eat , dear , or are you going to lie down ?**
" 某物 到 吃 , 亲爱的 , 或者 是 你 去 到 说谎 向下 ?

“亲爱的，要不要吃点东西，还是打算躺下休息？”

" [ˈstændɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊt] [ðæt] [endɪd] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **Standing here with the note that ended it all in his hand ,**
" 常设 这里 和 这 笔记 那 结束 它 全部 在 他的 手 ,

“他站在这里，手里拿着那张终结一切的纸条，”

[hi:; hi] [wʌndəd] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:] [hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n] [met] [ðæt] [ɪnˈkwaɪəri]
he wondered if he was the same man who had so often met that inquiry
他 想知道 如果 他 曾是 这 相同的 男人 WHO 有 所以 经常 遇见 那 询问
[wɪð] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] :
with an impatient :
和 一个 不耐烦 :

他不禁怀疑自己是否还是那个曾多次对这类询问表现得不耐烦的人：

" [dʒʌst] [pli:z] [doʊnt][ˈbɒðə(r)][em ˈi: , [diə(r)] !
" Just please don't bother me , dear !
" 只是 请 不 打扰 我 , 亲爱的 !

“亲爱的，请不要打扰我！ ”

" [hu:] [hæd; həd] [met][ðə; ði] [səkˈsi:diŋ] [ˈkwestʃən] [wɪð] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ai][fæl; ʃəl] [daɪn]
" Who had met the succeeding question with , " I don't know whether I shall dine
" WHO 有 遇见 这 成功 问题 和 , " 我 不 知道 无论 我 将 用餐
[hiə(r)][ɔ:(r)][nɒt] !
here or not !
这里 或者 不是 !

“有人回答说：‘我不知道我是否要在这里用餐！ ’”

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɑ:f] - [pɑ:st] [θri:] .
" It was half - past three .
" 它 曾是 一半 - 过去的 三 .

“当时是三点半。”

[ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)][hi:; hi] [wɒd] [si:] - .
In an hour he would see Magsie .
在 一个 小时 他 会 看 - .

一个小时后他就能见到玛格西了。

[ɪn] [ðæt] [ˈaʊə(r)] - [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ˈreɪtʃəlz] [nəʊt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [sæŋ] .
In that hour Magsie had received Rachael's note , and her heart sang .
在 那 小时 - 有 已收到 瑞秋 的 笔记 , 和 她 心 唱 .

就在那一小时里，玛格西收到了瑞秋的纸条，她欣喜若狂。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [ɪn] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ðɪs] " [ˈfʌni] ,
For the first time , in what she would have described as this " funny ,
为了 这 第一的 时间 , 在 什么 她 会 有 描述 作为 这 " 有趣的 ,

这是她第一次在她会称之为“滑稽的”

[mɪkst] - [ʌp] [ˈbɪznəs] , " [ʃi:; ʃi][bɪˈgæŋ] [ˈsɪəriəsli] [tu:; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [elɪˈveɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
mixed - up business , " she began seriously to contemplate her elevation to the
混合 - 向上 商业 , " 她 开始 严重地 到 沉思 她 海拔 到 这
[ˈdɪgnəti] [ɒv; əv] [ˈwɒrən] [ˈɡregəriːz] [waɪf] .
dignity of Warren Gregory's wife .
尊严 的 沃伦 格雷戈里的 妻子 .

“事情变得一团糟，”她开始认真考虑自己晋升为沃伦·格雷戈里妻子的尊严。

[ˈreɪtʃəlz] [nəʊt] [wɒz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˈəʊnli][wʌn] [ɪnˌtɜ:prəˈteɪ(ə)n] : [ʃi:; ʃi] [wɒd] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][stænd]
Rachael's note was capable of only one interpretation : she would no longer stand
瑞秋 的 笔记 曾是 有能力的 的 仅有的 一 解释 : 她 会 不 更长 站立
[ɪn][ðeə(r)] [weɪ] .
in their way .
在 他们的 方式 .

瑞秋的字条只有一种解释：她不会再阻碍他们了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
She was taking the boys to the country ,
她 曾是 采取 这 男孩们 到 这 国家 ,

她要带孩子们去乡下。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈwɒrən] [ðə; ði] [ˈdefɪnət] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əˈɡri:mənt] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
and had given Warren the definite assurance of her agreement to his
和 有 给定 沃伦 这 定 保证 的 她 协议 到 他的
[dɪˈvɔ:s] .
divorce .
离婚 .

她已明确向沃伦保证同意与他离婚。

[ɪf] [ˈnesəsəri] , [ɒn] [kənˈdɪʃn] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [kleɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɒz; wəz] [ˈɡrɑ:ntɪd] ,
If necessary , on condition that her claim to the children was granted ,
如果 必要的 , 在 状况 那 她 宣称 到 这 孩子们 曾是 的确 ,
如有必要, 但前提是她对子女的抚养权请求得到批准。

[ʃi;; ji] [wʊd] [ɪˈstæblɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈrezɪdəns] [ɪn][sʌm; səm] [ˈwestən] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [prəˈsi:d] [wɪð] [ðə; ði]
she would establish her residence in some Western city , and proceed with the
她 会 建立 她 住宅 在 一些 西 城市 , 和 继续 和 这
[ˈli:g(ə)] [steps] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] .
legal steps from there .
合法的 步骤 从 那里 .

她将在西方的某个城市定居, 然后从那里开始办理法律手续。

- [wɒz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ɪksaɪtɪd] , [ænd; ənd] [θrɪld] [ɔ:l][æt; ət] [wʌns] .
Magsie was frightened , excited , and thrilled all at once .
- 曾是 害怕 , 兴奋的 , 和 激动不已 全部 在 一次 .
玛格西既害怕又兴奋, 还感到无比激动。

[ʃi;; ji] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ji][hæd; həd] [set] [sʌm; səm] [ɪˈnɔ:məs] [məˈʃi:nəri] [ɪn] [ˈməʊʃn] ,
She felt as if she had set some enormous machinery in motion ,
她 毛毡 作为 如果 她 有 放 一些 巨大的 机械 在 运动 ,
她感觉自己好像启动了一台庞大的机器。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [haʊ] [aɪˈti:] [maɪt] [bi;; bi] [kənˈtrəʊld] .
and was not quite sure of how it might be controlled .
和 曾是 不是 相当 当然 的 如何 它 可能 是 受控 .
但他不太确定该如何控制它。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] [ˈʌndəleɪ] [ɔ:l] [ˈʌðə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] .
But on the whole , complacency underlay all other emotions .
但 在 这 所有的 , 自满 衬垫 全部 其他 情绪 .
但总的来说, 自满是所有其他情绪的根源。

[ʃi;; ji][wɒz; wəz] [ˈɡəʊɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈmæɪrɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [ænd; ənd][ˈnaɪsɪst][ænd; ənd][məʊst]
She was going to be married to the richest and nicest and most
她 曾是 去 到 是 已婚 到 这 最富有的 和 最友善的 和 最多
[ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [mæn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əˈkweɪntəns] !
important man of her acquaintance !
重要的 男人 的 她 熟人 !

她即将嫁给她认识的人中最富有、最善良、最重要的男人!

[æt; ət] [hɑ:t] , [haʊˈevə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)][ˈmæənə(r)] [biˈlai] [hɜ:(r); hə(r)] ; - [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [self] -
At heart , however , her manner belied her ; Magsie had little self -
在 心 , 然而 , 她 方式 谎言 她 ; - 有 小的 自己 -
[ˈkɒnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

然而, 她的举止却掩盖了她的内心; 玛格西缺乏自信。

[ʃiː, ʃi][ˈlɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə, eɪ] [frɛntʃ] [gɜːrlz][ˈterə(r)] [ðæt] [juːθ] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hæ(r)] [bɪˈfʊː(r)] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
She lived in a French girl's terror that youth would leave her before she had
她 居住地 在 一个 法语 女孩们 恐怖 那 青年 会 离开 她 前 她 有
[taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə, eɪ] [gʊd] [mætʃ] .
time to make a good match .
时间 到 制作 一个 好的 匹配 .

她像所有法国女孩一样，害怕青春会在她来不及找到好归宿之前就逝去。

[ɪf] [ˈnəʊbədi] [njuː] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] - [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʊz; wəz] [ˈprɪti] ,
If nobody knew better than Magsie that she was pretty ,
如果 无人 知道 更好的 比 - 那 她 曾是 漂亮的 ,
如果说谁最清楚自己很漂亮，那非玛格西莫属了。

[ˈbːlsəʊ][ˈnəʊbədi] [njuː] [ˈbetə(r)] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʊz; wəz][nɒt][ˈklevə(r)] .
also nobody knew better that she was not clever .
还 无人 知道 更好的 那 她 曾是 不是 聪明的 .

而且，没有人比她更清楚她并不聪明。

[men][ˈtaɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈdɪmplz] [ænd; ənd][ˈgɪg(ə)lz] [ænd; ənd] [raʊnd] [aɪz] .
Men tired of her dimples and giggles and round eyes .
男人 疲劳的 的 她 酒窝 和 咯咯笑 和 圆形的 眼睛 .
男人们厌倦了她的酒窝、咯咯的笑声和圆圆的眼睛。

[ˈbraɪən] [ˈmɑːstəz] [ədˈmaɪəd][hɜː(r); hæ(r)] , [tuː; tə][biː, bi][ʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðen] [ˈbraɪən] [ˈmɑːstəz] [wʊz; wəz][ˈbːlsəʊ]
Bryan Masters admired her , to be sure , but then Bryan Masters was also
布莱恩 大师 钦佩 她 , 到 是 当然 , 但 然后 布莱恩 大师 曾是 还
[ə, eɪ] [dɪˈvɔːst] [mæn] ,
a divorced man ,
一个 离婚 男人 ,

布莱恩·马斯特斯当然很欣赏她，但布莱恩·马斯特斯也是个离异男人。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈæktə(r)] [huːz] [ˌpɒpjuˈlærəti][wʊz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɒn][ðə; ðɪ] [weɪn] .
and an actor whose popularity was already on the wane .
和 一个 演员 谁 人气 曾是 已经 在 这 衰落 .
还有一位当时人气已经开始下滑的演员。

[ˈrɪtʃi] [ˈgɑːrdənər][ədˈmaɪəd][hɜː(r); hæ(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈθetɪk] , [ˈhəʊpləs] [wei] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃi] [wʊz; wəz]
Richie Gardiner admired her in his pathetic , hopeless way , and Richie was
里奇 加德纳 钦佩 她 在 他的 可怜的 , 绝望 方式 , 和 里奇 曾是
[jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .
young and rich .
年轻的 和 富有的 .

里奇·加德纳以他那可悲、绝望的方式崇拜着她，而里奇年轻又富有。

[bʌt; bət] - [ˈʌdə] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈrɪtʃɪz] [ˈkɒfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪŋ] ;
But Magsie shuddered away from Richie's coughing and fainting ;
但 - 颤抖 离开 从 里奇的 咳嗽 和 昏厥 ;
但看到里奇咳嗽昏厥，玛格西吓得浑身一颤；

[hɪz; ɪz][ˈtɒnɪks][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdaɪət][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][rəʊˈbʌst][ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [skiːm]
his tonics and his diet had no place in her robust and joyous scheme
他的 滋补品 和 他的 饮食 有 不 地方 在 她 强壮的 和 欢乐 方案
[ɒv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

他的补品和饮食习惯与她充满活力、快乐的生活计划格格不入。

[bɪ'saɪdʒ] , [ɔːl] - [wɜːld] [wʊd] ['envi] [hɜː(r); hæ(r)]['kæptʃə(r)][ɒv; əv] [ɡreg] ; [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]
Besides , all Magsie's world would envy her capture of Greg ; he belonged to
除了 , 全部 - 世界 会 嫉妒 她 捕获 的 格雷格 ; 他 属于 到
[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

此外, 玛格西的全世界都会羡慕她俘获了格雷格; 他可是纽约人。

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['maɪnə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] "
And Richie's father had been a miner , and his mother was "
和 里奇的 父亲 有 到过 一个 矿工 , 和 他的 母亲 曾是 "
[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
impossible !
不可能的 !

里奇的父亲曾是一名矿工, 他的母亲是“不可能的! ”

" - [drest] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiː] ;
" Magsie dressed exquisitely for the tea ;
" - 穿着 精美绝伦 为了 这 茶 ;
“玛格西盛装打扮去喝下午茶;

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['plezntli] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)]
it seemed to her that she had never been so pleasantly excited in her
它 似乎 到 她 那 她 有 绝不 到过 所以 愉快 兴奋的 在 她
[laɪf] .
life .
生活 .

她觉得, 自己一生中从未如此兴奋过。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [paːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] , ['kraʊdɪd] ['sɪti] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]
She felt a part of the humming , crowded city , the spring wind and the
她 毛毡 一个 部分 的 这 哼唱 , 挤 城市 , 这 春天 风 和 这
[ʌn'sɜːt(ə)n] [skaɪ] .
uncertain sky .
不确定 天空 .

她感觉自己融入了这座熙熙攘攘、人头攒动的城市, 感受到了春风和变幻莫测的天空。

[laɪf] [wɒz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] .
Life was thrilling and surprising .
生活 曾是 惊险 和 奇怪 .
生活充满刺激和惊喜。

[hɑːf] - [paːst][fɔː(r)] [ə'klaːk] [keɪm] , [ænd; ənd] ['wɒrən] [keɪm] .
Half - past four o'clock came , and Warren came .
一半 - 过去的 四 点钟 来了 , 和 沃伦 来了 .
四点半到了, 沃伦来了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] - ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
They were in Magsie's little apartment now , and she could go into his arms .
他们 是 在 - 小的 公寓 现在 , 和 她 可以 去 进入 他的 武器 .
他们现在在玛格西的小公寓里, 她可以投入他的怀抱。

['wɒrən] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['kwaɪət][æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] , [bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs]
Warren was rather quiet as they went out to tea , but Magsie did not notice
沃伦 曾是 相当 安静的 作为 他们 去 出去 到 茶 , 但 - 做过 不是 注意
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

沃伦和玛格西出去喝茶的时候, 沃伦一直很安静, 但玛格西并没有注意到。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [bɪˈwɪldəd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd][ænd; ənd]
As a matter of fact , the man was bewildered ; he was tired and
作为 一个 事情 的 事实 , 这 男人 曾是 困惑 ; 他 曾是 疲劳的 和
[ˈwʌrɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ;
worried about his work ;
担心 关于 他的 工作 ;

事实上, 这个人感到困惑; 他很疲惫, 也为工作感到担忧;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .

but that was the least of it .
但 那 曾是 这 至少 的 它 .

但这还不是最严重的问题。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] ['deɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] ['memərɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈriːəl] - -
He could not believe that the day's dazing and flying memories were real - -
他 可以 不是 相信 那 这 天 令人眼花缭乱 和 飞行 回忆 是 真实的 - -

[ðə; ði] [ˈɔːlbəni] [treɪn] ,

the Albany train ,
这 奥尔巴尼 火车 ,

他简直不敢相信当天那些令人眼花缭乱、恍若飞逝的记忆都是真实的——奥尔巴尼火车,

['reɪtʃəlz] [ruːm] , [ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪlt,mɔːr] ['brekfəst] - [ruːm] , ['reɪtʃəlz]
Rachael's room , the hospital , Magsie and the Biltmore breakfast - room , Rachael's
瑞秋的房间 , 这 医院 , - 和 这 比尔特莫尔 早餐 - 房间 , 瑞秋的

[ruːm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [naʊ] [əˈgen] - .

room again , and now again Magsie .
房间 再次 , 和 现在 再次 - .

瑞秋的房间、医院、玛格西和比尔特莫尔酒店的早餐室、瑞秋的房间, 现在又是玛格西。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈlɔːsɪts] [əˈbaʊt] [wɪt] [wʌn] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [beɪst] [ɒn][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]
Were the lawsuits about which one read in the papers based on no more than
是 这 诉讼 关于 哪个 一 读 在 这 文件 基于 在 不 更多的 比

[ðɪs] ?

this ?
这 ?

报纸上报到的那些诉讼案件, 难道仅仅基于这些事实吗?

[əˈpærəntli] [nɒt] .

Apparently not .
显然 不是 .

显然不是。

- [siːmd] ['pɜːfɪktli] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] ; ['reɪtʃəl] [hæd; həd][nɒt] [[əʊn] ['eni]
Magsie seemed perfectly confident of the outcome ; Rachael had not shown any
- 似乎 完美 自信的 的 这 结果 ; 瑞秋 有 不是 所示 任何

[daʊt] .

doubt .
怀疑 .

玛格西似乎对结果充满信心; 瑞秋也丝毫没有表现出任何怀疑。

[wʌn] [ˈwʊmən] [hæd; həd] ['præktɪkli] [ˈprɪzɛntɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈləðə(r)] ; [ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz][tuː; tə]
One woman had practically presented him to the other ; the law was to
一 女士 有 几乎 呈现 他 到 这 其他 ; 这 法律 曾是 到

[biː; bi] [kənˈsʌltɪd] .

be consulted .
是 咨询 .

一位女士几乎是把他介绍给了另一位女士; 必须诉诸法律。

[ðə; ði] [lɔː] ?

The law ?
这 法律 ?

法律?

[haʊ] [wʊd] [ðəʊz] [ˈlɛtəz] [ɒv; əv] - [ri:d] [ɪf] [ðə; ði] [ɔ:] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
How would those letters of Magsie's read if the law got hold of them ?
如何 会 那些 信件 的 - 读 如果 这 法律 得到 抓住 的 他们 ?

如果执法部门拿到玛格西的那些信件，会读到什么内容？

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [flu:] [frɒm; frəm] [nəʊt] [tu:; tə] [nəʊt] .
His memory flew from note to note .
他的 记忆 飞翔 从 笔记 到 笔记 .

他的记忆力飞快地从一张纸条跳到另一张纸条。

[ði:z] [ˈheɪstɪli] [skrætʃt] [wɜ:dz] [wʊd] [bi:; bi] [flʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [ˈgɒsɪp] ,
These hastily scratched words would be flung to the wind of gossip ,
这些 草草 刮痕 字 会 是 扔 到 这 风 的 闲话 ,

这些匆匆写下的文字，很快就会成为流言蜚语。

[ðæt] [wɪnd] [ðæt] [blu:] [səʊ] [ˈmerəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] .
that wind that blew so merrily among the houses where he was known .
那 风 那 吹 所以 兴高采烈地 之中 这 房屋 在哪里 他 曾是 已知 .

那阵风在他为人所知的房屋间欢快地吹拂。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] - [hɪz; ɪz] " [ˈwʌndə(r)] - [tʃaɪld] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [gʊd] [ˈlɪt(ə)] [bæd] [gɜ:l] !
He had called Magsie his " wonder - child " and his " good little bad girl !
他 有 称为 - 他的 " 想知道 - 孩子 " 和 他的 " 好的 小的 坏的 女孩 !

他称玛格西为他的“神童”和“乖巧的小坏女孩”！

" [hi:; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [rɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsæfɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld] [pɜ:s] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **He had given her rings and sashes and a gold purse and a**
" 他 有 给定 她 戒指 和 腰带 和 一个 金子 钱包 和 一个
[hæt][ænd; ənd] [waɪt] [fɒks][fɜ:rz] - - [ˈeni] [wʌn] [ɡɪft] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt]
hat and white fox furs - - any one gift he had made her was innocent
帽子 和 白色的 狐狸 毛皮 - - 任何 一 礼物 他 有 制成 她 曾是 清白的
[ɪˈnʌf] [ɪn] [ɪtˈself] !
enough in itself !
足够的 在 本身 !

“他送给她戒指、腰带、金钱包、帽子和白狐皮——他送给她的任何一件礼物本身都是无辜的！ ”

[bʌt; bət][ˈteɪkən] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] - -
But taken with all the others - -
但 已采取 和 全部 这 其他的 - -

但结合其他所有因素来看——

- [wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] [ˈfeðə(r)] ; [sʌm; səm] [ˈtaɪəsəm] [prɪˈlɪməˌnerɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]
Magsie was in high feather ; some tiresome preliminaries , and the day was
- 曾是 在 高的 羽毛 ; 一些 令人厌烦 预备工作 , 和 这 天 曾是
[wʌn] !
won !
韩元 !

玛格西状态极佳；经过一些繁琐的准备工作，我们赢得了比赛！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [plænd] [səʊ] [ˈdefɪnət] [ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] ,
She had not planned so definite a campaign ,
她 有 不是 计划 所以 定 一个 活动 ,

她并没有计划开展如此明确的竞选活动。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [mɔ:(r)][ðæŋ; ðən] [fʊlˈfɪld] [hɜ:(r); hə(r)]
but it was all coming about in a fashion that more than fulfilled her
但 它 曾是 全部 未来 关于 在 一个 时尚 那 更多的 比 已完成 她

[plænz] .
plans .
计划 .

但这一切的发生方式，远远超出了她的预期。

[səʊ] , [sed] - [tu:; tə] [hɜ:'self] , ['stɜ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:] , [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]
So , said Magsie to herself , stirring her tea , that was to be her
所以 , 说 - 到 她自己 , 搅拌 她 茶 , 那 曾是 到 是 她
[fert] :
fate :
命运 :

“就这样,”玛格西一边搅着茶一边自言自语道,“这就是她的命运了。”

[ˈpærɪs] , [ə'merɪkə] , [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mæɪrɪdʒ] ?
Paris , America , the stage , and then a rich marriage ?
巴黎 , 美国 , 这 阶段 , 和 然后 一个 富有的 婚姻 ?
巴黎、美国、舞台, 然后是一段富裕的婚姻?

[wel] , [səʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] .
Well , so be it .
出色地 , 所以 是 它 :

好吧, 就这样吧。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɒt] [kəm'pleɪn] .
She could not complain .
她 可以 不是 抱怨 :

她无话可说。

" [greg] , " [ʃi:; ji] [sed] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , " [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:][ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] ?
" **Greg , " she said a dozen times , " isn't it all like a dream ?**
" 格雷格 , " 她 说 一个 打 时代 , " 不是 它 全部 喜欢 一个 梦 ?
“格雷格,”她说了十几遍,“这一切难道不像一场梦吗? ”

" [tu:; tə] ['wɒrən] ['gregəri] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ['ɑ:ftə(r)] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət]
" **To Warren Gregory , as he walked down the street after leaving her at**
" 到 沃伦 格雷戈里 , 作为 他 步行 向下 这 街道 后 离开 她 在
[ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
the theatre ,
这 剧院 ,

“沃伦·格雷戈里在剧院离开她后沿着街道走着时, 对她说:

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] [dri:m] .
it was indeed like a dream , a frightful dream .
它 曾是 的确 喜欢 一个 梦 , 一个 可怕 梦 .
那简直就像一场梦, 一场可怕的梦。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] ['kredit] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋz]
He could hardly credit his senses , hardly believe that all these horrible things
他 可以 几乎 信用 他的 感官 , 几乎 相信 那 全部 这些 可怕 事物
[wɜ:(r); wə(r)] [tru:] ,
were true ,
是 真的 ,

他简直不敢相信自己的感官, 难以置信所有这些可怕的事情都是真的。

[ðæt] ['reitʃəl] [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd] [ðæt] - [wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
that Rachael knew all about Magsie , and that Magsie was quietly thinking of
那 瑞秋 知道 全部 关于 - , 和 那 - 曾是 悄悄 思维 的
[dɪ'vɔ:s] [ænd; ənd] ['mæɪrɪdʒ] !
divorce and marriage !
离婚 和 婚姻 !

瑞秋知道玛格西的一切, 而且玛格西正在悄悄地考虑离婚和再婚!

['reitʃəl] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ] , ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] - - [waɪ] ,
Rachael , in such a rage , rushing away with the boys - - why ,
瑞秋 , 在 这样的 一个 愤怒 , 匆忙 离开 和 这 男孩们 - - 为什么 ,
瑞秋气冲冲地带着男孩们跑开了——为什么?

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['si:kɹət] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][,ædmə'reɪ](ə)n][fɔ:(r); fə(r)] - [frɒm; frəm] ['reɪtʃəl] ,
he had made no secret of his admiration for Magsie from Rachael ,
他 有 制成 不 秘密 的 他的 钦佩 为了 - 从 瑞秋 ,

他从没掩饰过自己对玛格西和瑞秋的喜悦。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈbʊf(ə)n] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn,θju:zi'æstɪkli] [pʊ; əv] - !
he had often talked to her enthusiastically of Magsie !
他 有 经常 谈话 到 她 踊跃 的 - !

他经常热情地跟她谈起玛格西！

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌʃi:; ʃi][wʊz; wəz] ['fjuəriəsli] [ˈbʊəriŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] .
And here she was furiously offering him his freedom .
和 这里 她 曾是 愤怒地 提供 他 他的 自由 .

而她却在这里愤怒地提出要给他自由。

[wel] , [wɒt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ?
Well , what had he done after all ?
出色地 , 什么 有 他 完毕 后 全部 ?

那么，他究竟做了什么呢？

[wɒt] [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [fʌs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
What a preposterous fuss about nothing .
什么 一个 荒谬 大惊小怪 关于 没有什么 .

真是小题大做，毫无道理。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃekt] [ænd; ənd] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['meməri] [pʊ; əv] ['letəz] [ðæt] -
His thoughts were checked and chilled by the memory of letters that Magsie
他的 想法 是 已检查 和 冷藏 经过 这 记忆 的 信件 那 -

[hæd; həd] .
had .
有 .

玛格西留下的信件让他思绪变得混乱不堪，不寒而栗。

- [kʊd; kəd] [pru:v] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ðəʊz] ['letəz] - -
Magsie could prove nothing by those letters - -
- 可以 证明 没有什么 经过 那些 信件 - -

玛格西无法通过那些信件证明任何事情——

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm] !
But what a fool they would make him !
但 什么 一个 傻子 他们 会 制作 他 !

但他们会把他变成多么愚蠢的人啊！

['wɒrən] ['gregəri] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] [keɪs] [pʊ; əv][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['kɒlɪdʒ] [prə'fesə(r)] [hu:z] ['praɪvət]
Warren Gregory remembered the case of a dignified college professor whose private
沃伦 格雷戈里 记得 这 案件 的 一个 凝重 大学 教授 谁 私人的

[,kɒrə'spɒndəns] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [pres] ,
correspondence had recently been given to the press ,
一致 有 最近 到过 给定 到 这 按 ,

沃伦·格雷戈里想起了一位德高望重的大学教授的案例，这位教授的私人信件最近被泄露给了媒体。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ə; eɪ] [ku:l] [ˈʌdə(r)] [rʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
and he felt a cool shudder run down his spine .
和 他 毛毡 一个 凉爽的 不寒而栗 跑步 向下 他的 脊柱 .

他感到一股寒意顺着脊背掠过。

['reɪtʃəl] , ['ri:dɪŋ] [ðəʊz] ['letəz] !
Rachael , reading those letters !
瑞秋 , 阅读 那些 信件 !

瑞秋，快读这些信！

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] !
It was unthinkable !
它 曾是 不可思议 !

简直难以置信！

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒd] [θɪŋk] [hɪm] [ə; eɪ] [fuːl] !
She and the world would think him a fool !
她 和 这 世界 会 思考 他 一个 傻子 !

她和全世界都会认为他是个傻瓜！

[,aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒd] [biː; bi] [raɪt] .
It came to him suddenly that she and the world would be right .
它 来了 到 他 突然 那 她 和 这 世界 会 是 正确的 .

他突然意识到，她和这个世界都会好起来的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ˈpærədəɪs][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
He was a fool , and it was a fool's paradise in which he had been
他 曾是 一个 傻子 , 和 它 曾是 一个 傻瓜 天堂 在 哪个 他 有 到过
[ˈwɒndərɪŋ] :
wandering :
漫游 :

他是个傻瓜，他一直沉迷于一个傻瓜的天堂：

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [həʊm] [ænd; ənd] [sʌnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] ,
to take his wife and home and sons for granted ,
到 拿 他的 妻子 和 家 和 儿子们 为了 的确 ,

他把妻子、家庭和儿子视为理所当然，

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈleɪzə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [laɪk]
and to spend all his leisure at the feet of a calculating little girl like
和 到 花费 全部 他的 闲暇 在 这 脚 的 一个 计算 小的 女孩 喜欢
- !
Magsie !
- !

他竟然把所有空闲时间都花在像玛格西这样精于算计的小女孩脚下！

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ?
" **What did you expect her to do ?**
" 什么 做过 你 预计 她 到 做 ?

你期望她做什么？

" - [hæd; həd] [ɑːskt] .
" **Magsie had asked .**
" - 有 问 .

“玛格西问过。”

[wɒt] [wɒd] [ˈeni] [seɪn] [mæn][ɪkˈspekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ?
What would any sane man expect her to do ?
什么 会 任何 理智 男人 预计 她 到 做 ?

任何一个神智正常的男人会期望她做什么？

[smaɪl] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [njuː] [ˈfeɪvərɪts] [tʃɑːms] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn]
Smile with him at the new favorite's charms , and take up her life in
微笑 和 他 在 这 新的 最爱 魅力 , 和 拿 向上 她 生活 在
[ˈləʊnlinəs] [ænd; ənd] [nɪˈgлект] ?
loneliness and neglect ?
孤独 和 忽视 ?

和他一起欣赏新宠儿的魅力，然后接受她孤独和被忽视的生活？

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stəd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] - .
And now , Rachael was gone , and he stood promised to Magsie .
和 现在 , 瑞秋 曾是 已消失 , 和 他 站立 承诺 到 - .

现在，瑞秋已经走了，而他也已经许配给了玛格西。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][kliə(r)] .
So much was clear .
所以 很多 曾是 清除 .

很多事情都很清楚了。

[ˈreɪtʃəl] [wʊd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈvɔːs] .
Rachael would fight for her divorce .
瑞秋 会 斗争 为了 她 离婚 .

瑞秋会争取离婚。

- [wʊd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
Magsie would fight for her husband .
- 会 斗争 为了 她 丈夫 .

玛格西会为她的丈夫而战。

" [əʊ] , [maɪ][ɡɒd] , [haʊ] [dɪd][wiː; wi]['evə(r)][ɡet]['ɪntuː] [ðɪs] ['sɪkənɪŋ] , ['sɪkənɪŋ] [mes] ?
" **Oh , my God , how did we ever get into this sickening , sickening mess ?**
" 哦 , 我的 上帝 , 如何 做过 我们 曾经 得到 进入 这 令人作呕 , 令人作呕 混乱 ?

“我的天哪，我们怎么会陷入这种令人作呕的困境？”

" ['wɒrən] [sed] [aʊt] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
" **Warren said out loud in his misery .**
" 沃伦 说 出去 大声 在 他的 苦难 .

沃伦痛苦地大声说道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [daɪnd] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['dɪnə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['wɪndi] ,
He had not dined , he did not think of dinner as he paced the windy ,
他 有 不是 用餐 , 他 做过 不是 思考 的 晚餐 作为 他 踱步 这 刮风 ,
他还没吃晚饭，也没想过晚饭的事，只是在刮着风的街上踱来踱去。

[kuːl] ['sɪti] [striːts] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] .
cool city streets hour after hour .
凉爽的 城市 街道 小时 后 小时 .

城市街道，一小时又一小时，凉爽宜人。

[naɪn] [strʌk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)] ,
Nine struck , and he hailed a cab , and went to the hospital ,
九 击 , 和 他 赞誉 一个 出租车 , 和 去 到 这 医院 ,

九点钟，他拦了辆出租车，去了医院。

['muːvɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
moving through his work like a man in a dream .
移动 通过 他的 工作 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .

他工作时如同梦境一般。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [laɪf][hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [seɪv] [θruː'aʊt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wʊd] [seɪ]
The woman whose life he chanced to save throughout all her days would say
这 女士 谁 生活 他 偶然 到 节省 自始至终 全部 她 天 会 说

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɒktə(r)] .
she had had a lovely doctor .
她 有 有 一个 迷人的 医生 .

那位一生中多次被他救下的女子会说，她曾拥有过一位非常棒的医生。

['wɒrən] ['hɑːdli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
Warren hardly saw her .
沃伦 几乎 锯 她 .

沃伦几乎没见过她。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['əʊnli][ɒv; əv] - , [hu:] [hæd; həd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zeɪ(ə)n] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]
He thought only of Magsie , Magsie who had in her possession a number
他 想法 仅有的 的 - , - WHO 有 在 她 拥有 一个 数字
[ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] ['letəz] ,
of compromising letters ,
的 妥协 信件 ,
他满脑子想的都是玛格西, 玛格西手里握着一些不雅信件。

[ˈevri] [wʌn] [s'ɪliə] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑ:st] - - , [hu:] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tu:; tə] [dɪ'vɔ:s] [hɪz; ɪz][waɪf]
every one sillier than the last - - Magsie , who expected him to divorce his wife
每一个 一 更愚蠢 比 这 最后的 - - - , WHO 预期的 他 到 离婚 他的 妻子
[ænd; ənd] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] .
and marry her :
和 结婚 她 :
一个比一个傻——玛格西, 她竟然希望他和妻子离婚, 然后娶她。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɛrt] [ɒv; əv]['terə(r)] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] .
He was in such a state of terror that he could not think .
他 曾是 在 这样的 一个 状态 的 恐怖 那 他 可以 不是 思考 :
他当时极度恐惧, 以至于无法思考。

[ˈevri] ['ɪnstənt] [brɔ:t] [mɔ:(r)][dɪs'kwaiət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ; [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ,
Every instant brought more disquiet to his thoughts ; he felt as if ,
每一个 立即的 带来 更多的 忧虑 到 他的 想法 ; 他 毛毡 作为 如果 ,
每一刻都让他更加心神不宁; 他感觉仿佛,

[wen] [hi:; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] , [ðə; ði] ['nju:z,bɔɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz]
when he stepped out into the street again , the newsboys might be calling his
什么时候 他 步 出去 进入 这 街道 再次 , 这 报童 可能 是 呼叫 他的
[dɪ'vɔ:s] ,
divorce ,
离婚 ,
当他再次走上街头时, 报童们可能会打电话来报道他的离婚消息。

[æz; əz] [ɪf] ['bɒnə(r)][ænd; ənd] ['seɪftɪ] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [fə'levə(r)] .
as if honor and safety and happiness were gone forever .
作为 如果 荣誉 和 安全 和 幸福 是 已消失 永远 :
仿佛荣誉、安全和幸福都永远消失了。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:] - [ə'gen] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ,
He did not see Magsie again that night , but walked and walked ,
他 做过 不是 看 - 再次 那 夜晚 , 但 步行 和 步行 ,
当晚他再也没有见到玛格西, 只是不停地走啊走。

[ˈentəɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [sɪk] [ænd; ənd] ['hæɡəd] , [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] ['restləsli] [ə'weɪ] .
entering his house sick and haggard , and sleeping the hours restlessly away .
进入 他的 房子 生病的 和 枯槁 , 和 睡眠 这 小时 躁动不安 离开 :
他回到家时, 身体虚弱, 面容憔悴, 整夜辗转反侧无法入眠。

[æt; ət][naɪn] [ə'klɔ:k] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði]
At nine o'clock the next morning he went to the telephone , and called the
在 九 点钟 这 下一个 早晨 他 去 到 这 电话 , 和 称为 这
[ˈvæləntaɪn] [haʊs] .
Valentine house .
情人节 房子 :
第二天早上九点, 他走到电话旁, 给瓦伦丁家打了电话。

[ˈdɒktə(r)] [ˈvæləntaɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [æt; ət] [həʊm] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] .
Doctor Valentine was not at home , he was informed .
医生 情人节 曾是 不是 在 家 , 他 曾是 知情的 :
据他所知, 瓦伦丁医生不在家。

[wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈvæləntaɪn] [ðeə(r)] ?
Was Mrs . Valentine there ?
曾是 太太 . 情人节 那里 ?

瓦伦丁夫人当时在场吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [tuː; tə][ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] ?
Would she speak to Doctor Gregory ?
会 她 说话 到 医生 格雷戈里 ?

她愿意和格雷戈里医生谈谈吗？

[ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
A long pause .
一个 长的 暂停 .

一阵长久的沉默。

[ðen] [ðə; ði] [meɪdɪz] [ˈplez(ə)nt] [ɪmˈpɜːsənl] [vɔɪs] [əˈɡen] .
Then the maid's pleasant impersonal voice again .
然后 这 女佣 令人愉快的 不具个人色彩 嗓音 再次 .

然后又是女仆那悦耳却不带个人色彩的声音。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvæləntaɪn] [begd] [ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɜː(r); hə(r)] .
Mrs . Valentine begged Doctor Gregory to excuse her .
太太 . 情人节 乞求 医生 格雷戈里 到 原谅 她 .

瓦伦丁夫人恳求格雷戈里医生原谅她。

[ˈwɒrən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Warren felt as if he had been struck in the face .
沃伦 毛毡 作为 如果 他 有 到过 击 在 这 脸 .

沃伦感觉自己好像被人打了一拳。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɪrɪˈpreʊtʃəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsləs] [ˈsɜːvənts] [hiː; hi] [muːvd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
Under the eyes of irreproachable and voiceless servants he moved about his
在下面 这 眼睛 的 无可指摘的 和 无声 仆人 他 已搬 关于 他的

[ˈsaɪlənt] [haʊs] .
silent house .
沉默的 房子 .

在无可指摘、沉默不语的仆人们的注视下，他在寂静的房子里走来走去。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [deθ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][laɪ] [ˈhevi] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [rʊmz; ruːmz] [ðæt]
The hush of death seemed to him to lie heavy in the lovely rooms that
这 嘘 的 死亡 似乎 到 他 到 说谎 重的 在 这 迷人的 房间 那

[hæd; həd] [biːn] [ˈreɪtʃəlz] [dɪˈlaɪt] ,
had been Rachael's delight ,
有 到过 瑞秋's 喜 ,

在他看来，死亡的沉寂似乎沉重地笼罩着那些曾经是瑞秋最爱的美丽房间。

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡriːn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
and over the city that was just breaking into the green of spring .
和 超过 这 城市 那 曾是 只是 打破 进入 这 绿色的 的 春天 .

笼罩着这座刚刚披上春装的城市。

[hiː; hi] [drest] , [ænd; ənd] [left] [dəˈrekʃ(ə)nz] [wɪð] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈstɜːnnəs] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]
He dressed , and left directions with unusual sternness ; he would be at the
他 穿着 , 和 左边 方向 和 异常 严厉 ; 他 会 是 在 这

[ˈhɒspɪt(ə)] ,
hospital ,
医院 ,

他穿好衣服，神情异常严肃地留下指示：他会在医院。

[ɔː(r)][ðə; ði] [klʌb] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd] .
or the club , if he was wanted .
或者 这 俱乐部 , 如果 他 曾是 通缉 .

或者俱乐部，如果他们需要他的话。

[hi:; hi] [wɒd] [kʌm] [həʊm] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət] ['sev(ə)n] .

He would come home to dinner at seven .
他 会 来 家 到 晚餐 在 七 .

他晚上七点回家吃晚饭。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [meɪ] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [səʊ] , [ˈpɔ:lin] , " [hi:; hi] [sed] .

" Mrs . Gregory may be back in a day or so , Pauline , " he said .
" 太太 . 格雷戈里 可能 是 后退 在 一个 天 或者 所以 , 宝琳 , " 他 说 .

“波琳，格雷戈里太太可能过一两天就回来了，”他说。

" [aɪ] [waɪ] [jʊd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [rʊmz; ru:mz] [ɪn] [ɔ:də(r)] - - [ˈflaʊəz] , [ænd; ænd] [ɔ:l] [ðæt] . "

" I wish you'd keep her rooms in order - - flowers , and all that . "
" 我 希望 你会 保持 她 房间 在 命令 - - 花朵 , 和 全部 那 . "

“我希望你能把她的房间收拾得井井有条——摆上鲜花之类的。”

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [ˈpɔ:lin] [sed] [rɪˈspektfəli] .

" Yes , sir , " Pauline said respectfully .
" 是的 , 先生 , " 宝琳 说 尊敬 .

“是的，先生，”宝琳恭敬地说道。

" [ɪkˈskju:s] [em ˈi:] , [ˈdɒktə(r)] - - " [ji:; ji] [ˈædɪd] .

" Excuse me , Doctor - - " she added .
" 原谅 我 , 医生 - - " 她 额外 .

“打扰一下，医生——”她补充道。

" [wel] ? " [sed] [ˈwɒrən] [æz; əz] [ji:; ji] [pɔ:zd] .

" Well ? " said Warren as she paused .
" 出色地 ? " 说 沃伦 作为 她 暂停 .

“怎么样？”沃伦停顿了一下，问道。

" [ɪkˈskju:s] [em ˈi:] , [ˈdɒktə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [ˈmɪsɪz] . [prɪns] [ˈjestədeɪ] , [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri]

" Excuse me , Doctor , but I telephoned Mrs . Prince yesterday , as Mrs . Gregory
" 原谅 我 , 医生 , 但 我 电话 太太 . 王子 昨天 , 作为 太太 . 格雷戈里
[səˈdʒestɪd] ,
suggested ,
建议 ,

“医生，请原谅，我昨天按照格雷戈里太太的建议给普林斯太太打了电话。”

" [ˈpɔ:lin] [went] [ɒn] [ˈtɪmɪdli] , " [ænd; ænd] [ji:; ji] [wɒd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [em ˈi:] [kʌm] [æt; ət]

" Pauline went on timidly , " and she would be glad to have me come at
" 宝琳 去 在 胆怯地 , " 和 她 会 是 高兴的 到 有 我 来 在

[eni] [taɪm] ,

any time ,
任何 时间 ,

宝琳怯生生地继续说道：“她随时都欢迎我来。”

[sɜ:(r)] .

sir .
先生 .

先生。

" [ˈwɔ:rənz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .

" Warren's expression did not change .
" 沃伦的 表达 做过 不是 改变 .

沃伦的表情没有变化。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [dɪsˈmɪst] [ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] .

" You mean that Mrs . Gregory dismissed you ? " he suggested .
" 你 意思是 那 太太 . 格雷戈里 解雇 你 ? " 他 建议 .

“你是说格雷戈里夫人解雇了你？”他问道。

" [jes] , [sɜ:(r)] ! " [sed] ['pɔ:lin] [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] .
" **Yes** , **sir** ! " **said Pauline with a sniff** .
" 是的 , 先生 ! " 说 宝琳 和 一个 嗅 .

“是的，先生！”宝琳抽了抽鼻子说道。

" [fi:; ji] [peɪd] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] - - "
" **She paid me for** - - "
" 她 有薪酬的 我 为了 - - "

“她付钱给我——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第19/24页

" [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wið] ['mɪsɪz] . [prɪns] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] !
" **Then I should make an arrangement with Mrs . Prince , by all means !**
" 然后 我 应该 制作 一个 安排 和 太太 . 王子 , 经过 全部 方法 !
那么我一定要和普林斯夫人商量一下!

" ['wɒrən] [sed] ['i:vnlɪ] .
" **Warren said evenly .**
" 沃伦 说 均匀地 .

沃伦平静地说。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['deθ,lʌɪk] ['terə(r)] [kən'vʌls] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
But a deathlike terror convulsed his heart .
但 一个 死气沉沉 恐怖 抽搐 他的 心 .

但一种如同死亡般的恐惧攫住了他的心脏。

['reɪtʃəl] [hæd; həd] [bɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['brɪdʒɪz] !
Rachael had burned her bridges !
瑞秋 有 烧伤 她 桥梁 !

瑞秋已经断送了自己的后路!

[hi:; hi] [sent] - [ə; eɪ] [nəʊt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
He sent Magsie a note and flowers .
他 发送 - 一个 笔记 和 花朵 .

他给玛格西寄了张便条和鲜花。

[hi:; hi][wɒz; wəz] " ['trʌblɪd] [baɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'veləpmənts] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə]
He was " troubled by unexpected developments , " he said , and too busy to
他 曾是 " 麻烦 经过 意外 发展 , " 他 说 , 和 也 忙碌的 到

[si:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [deɪ] ,
see her to - day ,
看 她 到 - 天 ,

他说他“因一些意想不到的事情而心烦意乱”，今天太忙没空见她。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
but he would see her to - morrow .
但 他 会 看 她 到 - 明天 .

但他明天就能见到她了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

- [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['pleɪʒə(r)] [ɪm'pendɪŋ] .
Magsie had awakened to a sense of pleasure impending .
- 有 觉醒 到 一个 感觉 的 乐趣 即将到来的 .

玛格西醒来时感到一阵愉悦即将到来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [səʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ænd; ənd][səʊ][ʊə(r)][ɒv; əv]
It was many months since she had felt so important and so sure of
它 曾是 许多 几个月 自从 她 有 毛毡 所以 重要的 和 所以 当然 的

[hɜ:'self] .
herself .
她自己 .

她已经好几个月没有感到自己如此重要、如此自信了。

[hɜː(r); hə(r)][self] - [ɪ'sti:m] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [bləʊ] [ɒv; əv] [leɪt] .
Her self - esteem had received more than one blow of late .
她 自己 - 尊重 有 已收到 更多的 比 一 吹 的 晚的 ；

近来，她的自尊心遭受了不止一次打击。

[ˈbəʊmən] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] " [ðə; ði][bæd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] " [ɒn]
Bowman had attempted to persuade her to take " The Bad Little Lady " on
鲍曼 有 尝试过 到 说服 她 到 拿 " 这 坏的 小的 女士 " 在
[ðə; ði][rəʊd] ;
the road ;
这 路 ；

鲍曼曾试图说服她带着《坏小子》进行巡演；

- [hæd; həd] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'klaɪnd] .
Magsie had indignantly declined .
- 有 愤慨地 拒绝 ；

玛格西愤然拒绝了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [fɑːs] ;
He had then offered her a poor part in a summer farce ;
他 有 然后 提供 她 一个 贫穷的 部分 在 一个 夏天 闹剧 ；

当时他给了她一个在夏季闹剧中不太重要的角色；

[ə'baʊt] [ðɪs] - [hæd; həd][nɒt] [jet] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
about this Magsie had not yet made up her mind .
关于 这 - 有 不是 然而 制成 向上 她 头脑 ；

对此，玛格西还没有拿定主意。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ˈriːdɪŋ] [ˈwɔːrənz] [nəʊt] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ˈbrekfəst] [treɪ] ,
Now , she said to herself , reading Warren's note over her late breakfast tray ,
现在 , 她 说 到 她自己 , 阅读 沃伦的 笔记 超过 她 晚的 早餐 托盘 ,

她一边吃着迟来的早餐，一边看着沃伦留下的字条，心想：

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tri:t] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbəʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsnʌbɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn]
perhaps she might treat Mr . Bowman to the snubbing she had long been
也许 她 可能 对待 先生 ； 鲍曼 到 这 冷落 她 有 长的 到过
[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .
anxious to give him .
焦虑的 到 给 他 ；

或许她会给鲍曼先生一个她一直渴望给予他的冷落。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈkwaiətli] , [ɪnkən'spɪkjuəsli] , [ˈsʌmweə(r)] ,
Perhaps she might spend the summer quietly , inconspicuously , somewhere ,
也许 她 可能 花费 这 夏天 悄悄 , 不引人注目地 , 某处 ,

或许她会悄悄地、不引人注目地在某个地方度过这个夏天。

[ˈplæsiɪdli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ˈɡlɔːriəsli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz]
placidly awaiting the hour when she would come out gloriously before the world as
平静地 等待中 这 小时 什么时候 她 会 来 出去 辉煌地 前 这 世界 作为
[ˈwɒrən] [ˈɡregəɪz] [waɪf] .
Warren Gregory's wife .
沃伦 格雷戈里的 妻子 ；

她平静地等待着那一刻的到来，届时她将作为沃伦·格雷戈里的妻子，光彩照人地出现在世人面前。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd] [ˈprɒspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][əʊld][ˈmɪsɪz] . [tɒrənsəz]
Not at all a bad prospect for the daughter of old Mrs . Torrence's
不是 在 全部 一个 坏的 前景 为了 这 女儿 的 老的 太太 ； 托伦斯
[kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ˈhaʊski:pə(r)] .
companion and housekeeper .
伴侣 和 管家 ；

对于托伦斯老太太的伴侣兼管家的女儿来说，这绝对是一个不错的前景。

[ə; eɪ][ˈkɔːlə(r)][wɒz; wəz] [əˈhaʊnst] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ədˈmɪtɪd] , [ə; eɪ] [θɪn] ,
A caller was announced and was admitted , a thin ,
一个 呼叫者 曾是 宣布 和 曾是 承认 , 一个 薄的 ,
广播通知一位来电者, 并接通了来电, 来电者身材瘦削。

[ˈrestləs] [ˈwʊmən] [hu:] [lʊkt] [ˈθɜːti] - [faɪv] [dɪˈspɑɪt] [ɔː(r)] [pəˈhæps] [bɪˈkeɪz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːʒ] [ɒn]
restless woman who looked thirty - five despite or perhaps because of the rouge on
不安 女士 WHO 看起来 三十 - 五 尽管 或者 也许 因为 的 这 胭脂 在
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈsʌŋkən] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɑːt] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .
her sunken cheeks and the smart gown she wore .
她 凹陷 脸颊 和 这 聪明的 袍 她 穿着 .

尽管面颊上涂着胭脂, 身着华丽的礼服, 这位神情躁动的女人看起来只有三十五岁, 或许正是因为如此。
[ðə; ði] [ˈjiəz] [hæd; həd][nɒt] [ˈtriːtɪd] [ˈkærəl] [ˈpɪkərɪŋ] [ˈkaɪndli] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪmˈbɪtəd] ,
The years had not treated Carol Pickering kindly : she was an embittered ,
这 年 有 不是 治疗 颂歌 皮克林 亲切地 : 她 曾是 一个 愤懑 ,
[dɪsˈsætɪsfɑɪd] [ˈwʊmən] [naʊ] ,
dissatisfied woman now ,
不满 女士 现在 ,

岁月并没有善待卡罗尔·皮克林: 如今她已是一个愤世嫉俗、心怀不满的女人。
[ˈnɔɪzɪli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)l] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ˈmætrɪməni] [fɔː(r); fə(r)]
noisily interested in the stage as a possible escape from matrimony for
喧闹地 感兴趣的 在 这 阶段 作为 一个 可能的 逃脱 从 婚姻 为了
[hɜːˈself] ,
herself ,
她自己 ,

她对舞台表现出浓厚的兴趣, 认为舞台或许能成为她逃离婚姻的一种途径。
[ænd; ənd] [hens] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] - ,
and hence interested in Magsie ,
和 因此 感兴趣的 在 - ,
因此对玛格西产生了兴趣。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [fɔːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [səˈspɪʃəs] [ænd; ənd] [rɪˈzentf(ə)l] [ˈɪntɪməsi] .
with whom she had lately formed a sort of suspicious and resentful intimacy .
和 谁 她 有 最近 形成 一个 种类 的 可疑的 和 不满 亲密关系 .
她最近与他之间形成了一种既猜忌又怨恨的亲密关系。

[dʒəʊ] [ˈpɪkərɪŋ] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪəli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [eɪt] [ˈjiəz] [ðə; ði] [mɪsˈɡɪvɪŋz] [felt] [təˈwɔːd] [hɪm][baɪ]
Joe Pickering had entirely justified in eight years the misgivings felt toward him by
乔 皮克林 有 完全 合理的 在 八 年 这 疑虑 毛毡 朝向 他 经过
[ˈevrɪwʌn] [hu:] [hæd; həd][ˈkærəl] [brɛkənɪdʒɪz] [ˈɪntrəsts] [æt; ət] [hɑːt] .
everyone who had Carol Breckenridge's interests at heart .
每个人 WHO 有 颂歌 布雷肯里奇的 兴趣 在 心 .
八年来, 乔·皮克林完全印证了所有关心卡罗尔·布雷肯里奇利益的人对他的疑虑。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [rɪtʃ] ,
His wife had come to him rich ,
他的 妻子 有 来 到 他 富有的 ,
他的妻子嫁给他时很有钱,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ˈɑːftə(r)][ðəə(r)] [ˈwedɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɑː.ðərz] [deθ] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən]
and a few hours after their wedding her father's death had more than
和 一个 很少 小时 后 他们的 婚礼 她 父亲的 死亡 有 更多的 比
[ˈdʌblɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃuːn] [left] [hɜː(r); hæ(r)][baɪ][hɜː(r); hæ(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] .
doubled the fortune left her by her grandmother .
双倍 这 财富 左边 她 经过 她 祖母 .
婚礼几个小时后, 她父亲的去世使她从祖母那里继承的遗产翻了一番还多。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈstɜːdi] [ˈlegəsi] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [maɪt] [həʊp][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [sʌtʃ] [ˈɪnrəʊdʒ]
But it would be a sturdy legacy indeed that might hope to resist such inroads
但 它 会 是 一个 结实的 遗产 的确 那 可能 希望 到 抵抗 这样的 入口
[æz; əz][ðə; ði] [ˈeɪmləs] [ænd; ənd] [ɪl] - [mætʃt] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [meɪd] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈti:] [frəm; frəm][ðeə(r)]
as the aimless and ill - matched young couple made upon it from their
作为 这 漫无目的 和 患病的 - 匹配 年轻的 夫妻 制成 之上 它 从 他们的
[fɜːst] [deɪ] [təˈgeðə(r)] .
first day together .
第一的 天 一起 .

但如果能够抵御这对漫无目的、不般配的年轻情侣从他们在一起的第一天起就对它造成的破坏，那它就真的会成为一份坚实的遗产。

[ˈaɪdli] [əˈkwɑɪərɪŋ] , [ˈaɪdli] [ˈluːzɪŋ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃiːtɪd] [ænd; ənd] [ˈrɒb] [bən] [ɔːl] [saɪdʒ] ,
Idly acquiring , idly losing , being cheated and robbed on all sides ,
闲散地 收购 , 闲散地 输 , 存在 作弊 和 被抢劫 在 全部 侧面 ,
漫不经心地得来，漫不经心地失去，四面楚歌，被人欺骗和掠夺。

[ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [θruː] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
they drifted through an unhappy and exciting year or two ,
他们 漂移 通过 一个 不开心 和 激动人心 年 或者 二 ,
他们浑浑噩噩地度过了一两年既不快乐又令人兴奋的时光。

[ˈfaɪnəli] [ɪnˈvestɪŋ] [mʌtʃ] [bʌv; əv][ðeə(r)] [ˈmʌni] [ɪn] [bɒndʒ] ,
finally investing much of their money in bonds ,
最后 投资 很多 的 他们的 钱 在 债券 ,
最终他们将大部分资金投资于债券。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈrezɪdʒuː] [ɪn] [ðæt] [ˈfeɪvərɪt] [driːm] [bʌv; əv] [sʌtʃ] [jʌŋ] [ˈweɪstə] :
and a handsome residue in that favorite dream of such young wasters :
和 一个 英俊的 残留物 在 那 最喜欢的 梦 的 这样的 年轻的 废物 :
在那些年轻浪荡子最爱的梦境中，还残留着一丝美好的痕迹：

[ðə; ði] [ˈbriːdɪŋ] [bʌv; əv] [ˈhɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpəʊləʊ] [ˈmɑːkɪt] .
the breeding of horses for the polo market .
这 选育 的 马匹 为了 这 马球 市场 .
为马球市场培育马匹。

" [wɒt] [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ˌaɪ ˈti:] [ɔːl] - - [wɪtʃ] [wiː; wi][wʊənt] - - [wɪv] [stɪl] [ɡɒt][ðə; ði] [bɒndʒ] !
" **What if we lose it all - - which we won't - - we've still got the bonds !**
" 什么 如果 我们 失去 它 全部 - - 哪个 我们 惯于 - - 我们已经 仍然 得到 这 债券 !
“如果我们全部损失了怎么办——虽然我们不会——我们还有债券！”

" [dʒəʊ] [ˈpɪkərɪŋ] , [ˈledn] [pɒˈkɪts] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [wiːk] [lɪps] [ˈhæŋɪŋ] [luːs] ,
" **Joe Pickering , leaden pockets under his eyes , his weak lips hanging loose ,**
" 乔 皮克林 , 铅灰色 口袋 在下面 他的 眼睛 , 他的 虚弱的 嘴唇 绞刑 松动的 ,
“乔·皮克林，眼袋沉重，嘴唇无力地耷拉着，

[hæd; həd] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌnˈstedi] [lɑːf] .
had said with his unsteady laugh .
有 说 和 他的 不稳定 笑 .
他笑着说道，声音有些颤抖。

[wɒt] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈfɒləʊd] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fɔːˈsiːn] ,
What inevitably followed , and what he had not foreseen ,
什么 不可避免地 随后 , 和 什么 他 有 不是 预见 ,
接下来发生的事情是不可避免的，也是他始料未及的。

[wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [luːz] [mɔː(r)][ðæŋ; ðən][hɑːf][ðə; ði] [bɒndʒ] , [tuː] .
was that he should lose more than half the bonds , too .
曾是 那 他 应该 失去 更多的 比 一半 这 债券 , 也 .
更糟糕的是，他还损失了一半以上的债券。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəsli] ['krɪp(ə)ld] [naʊ] , [ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tuː; tə] ['kwɒrəl] ,
They were seriously crippled now , and began to quarrel ,
他们是 严重地 残疾的 现在 , 和 开始 到 争吵 ,
他们现在都严重受伤, 开始争吵起来。

[tuː; tə] [heɪt] [iːtʃ] [ˈlðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ʊv; əv][ðə; ði] [taɪm] ;
to hate each other for a greater part of the time ;
到 恨 每个 其他 为了 一个 更大的 部分 的 这 时间 ;
大部分时间里彼此憎恨;

[ænd; ənd][ðəə(r)][ˈlɪt(ə)] [sʌnz] ['hænsəm] [dɑːk] [aɪz] [fel] [ʊn][sʌm; səm][sæd] [siːnz] .
and their little son's handsome dark eyes fell on some sad scenes .
和 他们的 小的 儿子的 英俊的 黑暗的 眼睛 跌倒 在 一些 伤心 场景 .
他们的小儿子英俊的黑眼睛落在了悲伤的场景上。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [sɪksθ] [jɪə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [tə'geðə(r)] , [stiːl] [ə'piəriŋ] [ɪn]
But now , in the child's sixth year , they were still together , still appearing in
但 现在 , 在 这 孩子的 第六 年 , 他们 是 仍然 一起 , 仍然 出现 在
[ˈpʌblɪk] ,
public ,
民众 ,
但现在, 孩子六岁了, 他们仍然在一起, 仍然一起出现在公众场合。

[ænd; ənd] [stiːl] , [ɪn] [ðæt] [mɪ'stəriəs] [wei] [nəʊn] [əʊnli][tuː; tə][ðəə(r)] [taɪp] , ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ʊn]
and still , in that mysterious way known only to their type , rushing about on
和 仍然 , 在 那 神秘 方式 已知 仅有的 到 他们的 类型 , 匆忙 关于 在
[ˈməʊtə(r)] [ˈpɑːtiz] ,
motor parties ,
发动机 各方 ,
但他们仍然以只有他们这类人才知道的那种神秘方式, 开着摩托车四处奔波。

['baɪŋ] [[æm'peɪn] , [ænd; ənd] [entə'teɪnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðəə(r)] [kræmpt] [bʌt; bət]
buying champagne , and entertaining after a fashion in their cramped but
购买 香槟酒 , 和 娱乐 后 一个 时尚 在 他们的 狭窄 但
[pri'tenʃəs] [ə'pɑːtmənt] .
pretentious apartment .
装腔作势 公寓 .
他们买香槟, 在狭小但装潢浮夸的公寓里举办各种宴会。

[ʊv; əv] [leɪt] ['bɪli] [hæd; həd] [biːn] ['sɪəriəsli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] .
Of late Billy had been seriously considering the stage .
的 晚的 比利 有 到过 严重地 考虑 这 阶段 .
最近比利一直在认真考虑从事舞台表演。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] - [sɪks] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
She was but twenty - six , after all ,
她 曾是 但 二十 - 六 , 后 全部 ,
她毕竟才二十六岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stiːl] [hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrɪz] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
and she still had a girl's thirst for admiration and for excitement .
和 她 仍然 有 一个 女孩们 口渴 为了 钦佩 和 为了 激动 .
她仍然保留着少女渴望被赞美和追求刺激的天性。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld] [ʊn] - , [entə'teɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]
She had called on Magsie , entertained the young actress , and the two had
她 有 称为 在 - , 娱乐 这 年轻的 演员 , 和 这 二 有
[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'fɪnəti] .
discovered a certain affinity .
发现 一个 肯定 亲和力 .
她拜访了玛格西, 款待了这位年轻的女演员, 两人之间发现彼此很投缘。

- [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .
Magsie was delighted to see her now .
- 曾是 高兴极了 到 看 她 现在 .

玛格西很高兴见到她。

[ðeɪ] ['gri:tɪd] [i:t] [ʌðə(r)] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] - , ['sendɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [treɪ] ,
They greeted each other affectionately , and Magsie , sending out her tray ,
他们 问候 每个 其他 亲切地 , 和 - , 发送 出去 她 托盘 ,
['set(ə)ld] [hɜ:'self] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊz] ,
settled herself comfortably in her pillows ,
定居 她自己 舒适地 在 她 枕头 ,

她们亲切地互相问候, 玛格西端出托盘后, 舒服地靠在枕头上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['kærəl] [ɪn'taɪəli] ['ɪntuː][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [wɪð] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)]
and took the interested Carol entirely into her confidence , with the single
和 采取 这 感兴趣的 颂歌 完全 进入 她 信心 , 和 这 单身的
[rezə'veɪʃn] [ɒv; əv] ['wɒrən] ['ɡregərɪz] [neɪm] .
reservation of Warren Gregory's name .
预订 的 沃伦 格雷戈里的 姓名 .

她完全信任了感兴趣的卡罗尔, 只留下沃伦·格雷戈里的名字。

" ['hænsəm] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [æz; əz] ['kri:səs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [dɪ'vɔ:s] [hɪm] ,
" **Handsome , and rich as Croesus , and his wife would divorce him ,**
" 英俊的 , 和 富有的 作为 克罗伊索斯 , 和 他的 妻子 会 离婚 他 ,
" "他英俊潇洒, 富可敌国, 但他的妻子却要和他离婚。"

[ænd; ənd] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['fæmɪlɪz] , " ['sʌməraɪzd] ['bɪli] .
and belongs to one of the best families , " summarized Billy .
和 属于 到 一 的 这 最好的 家庭 , " 总结 比利 .

“他出身于最好的家庭之一,”比利总结道。

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fu:l] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] ! "
" **Why , I think you would be a fool to do anything else !** "
" 为什么 , 我 思考 你 会 是 一个 傻子 到 做 任何事物 别的 ! "
" "不然你岂不是傻瓜! "

" [spəʊz] [aɪ] [wʊd] , " ['dɪmpld] - [ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪm'bærəsment] .
" **S'pose I would , " dimpled Magsie in interesting embarrassment** .
" 假设 我 会 , " 凹陷的 - 在 有趣的 尴尬 .

“我想我会的,”玛格西带着一丝尴尬的酒窝说道。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [huː] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [ti:zd] ['kærəl] ,
" **Have a heart , and tell me who it is , " teased Carol ,**
" 有 一个 心 , 和 告诉 我 WHO 它 是 , " 戏弄 颂歌 ,
" "有点良心, 告诉我他是谁吧,”卡罗尔逗趣道。

['slɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ləʊ] [[uː] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ][həʊl] [ɪn][ðə; ði] [hi:l] [ɒv; əv]
slipping her foot from her low shoe to study a hole in the heel of
滑倒 她 脚 从 她 低的 鞋 到 学习 一个 洞 在 这 脚跟 的
[hɜ:(r); hə(r)][sɪlk] ['stɒkɪŋ] .
her silk stocking .
她 丝绸 袜 .

她从低帮鞋里抽出一只脚, 仔细查看丝袜后跟上的破洞。

" [əʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] !
" **Oh , I couldn't !**
" 哦 , 我 不能 !
" "哦, 我做不到! "

" - ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **Magsie protested** .
" - 抗议 .

玛格西抗议道。

" [wel] , [ai][æɪ; ɜl] [ges] , [ɪf] [ai][kæn; kən] , " [ðə; ði][ˈlʌðə(r)] [ˈwʊmən] [wɔːnd] [hɜː(r); hæ(r)] .
" Well , I shall guess , if I can , " the other woman warned her :
 " 出色地 , 我 将 猜测 , 如果 我 能 , " 这 其他 女士 警告 她 :
 " 好吧 , 我猜猜看 , " 另一个女人警告她。

[ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] ,
And presently she added : **" I'll tell you what , if you do give it up ,**
 和 目前 她 额外 : " 患病的 告诉 你 什么 , 如果 你 做 给 它 向上 ,
 她接着说 : " 我告诉你 , 如果你真的放弃了 ,

[aɪm][ˈgəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [ˈbəʊmən] , [ænd; ʌnd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [əʊ]
I'm going straight to Bowman , and ask for your place in your new show
 我是 去 直的 到 鲍曼 , 和 问 为了 你的 地方 在 你的 新的 展示
 !
 !
 !

我要直接去找鲍曼 , 问问能不能让你加入你的新节目 !

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [duː; də] , [ænd; ʌnd][aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [maɪt] [ɡɪv] [em ˈiː]
There's nothing about it that I couldn't do , and I believe he might give me
 有 没有什么 关于 它 那 我 不能 做 , 和 我 相信 他 可能 给 我
 [ə; eɪ] [tʃɑːns] !
a chance !
 一个 机会 !

这件事没有什么是我做不到的 , 而且我相信他会给我一个机会 !

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] : [juː; jʊ] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][lɑːst] [ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] ,
I'll tell you what : you wait until the last moment before you tell him ,
 患病的 告诉 你 什么 : 你 等待 直到 这 最后的 片刻 前 你 告诉 他 ,
 我告诉你 , 你等到最后一刻再告诉他。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [prɪˈpeəd] [ɪn] [ədˈvɑːns] .
and then he can't be prepared in advance .
 和 然后 他 不能 是 准备 在 进步 .
 这样他就无法提前做好准备了。

[ænd; ʌnd] [aɪl] [rɪsk] [ˈhævɪŋ] [ˈdʒækəlɪːn; ˈdʒækəlɪn] [meɪk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʊv; əv] [ɡaʊnz] ,
And I'll risk having Jacqueline make me a couple of gowns ,
 和 患病的 风险 拥有 杰奎琳 制作 我 一个 夫妻 的 礼服 ,
 我愿意冒险让杰奎琳为我做几件礼服。

[ænd; ʌnd][biː; bi][ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə][dʒʌmp][ɪn] .
and be all ready to jump in .
 和 是 全部 准备好 到 跳 在 .
 做好随时投入战斗的准备。

[aɪl] [lɜːn] [ðə; ði][pɑːt] , [tuː] , " [sed] [ˈbɪli] [ˈkɪndlɪŋ] ; " [jʊl] [kəʊtʃ] [em ˈiː][ɪn][aɪ ˈtiː] , [wʊənt][juː; jʊ] ? " **I'll learn the part , too , " said Billy kindling ; " you'll coach me in it , won't you ? "**
 患病的 学习 这 部分 , 也 , " 说 比利 引火物 ; " 你会 教练 我 在 它 , 惯于 你 ? "
 " 我也要学这部分 , " 比利·金德林说 , " 你会指导我的 , 对吧 ? "

" [ʊv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] !
" Of course I will !
 " 的 课程 我 将要 !
 " 我当然会 ! "

" - [əˈɡriːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈhɑːtɪli] .
" Magsie agreed , but she did not say it heartily .
 " - 同意 , 但 她 做过 不是 说 它 衷心地 .
 玛格西同意了 , 但她并没有真心实意地说出来。

[ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'stri:mli] [pli:zɪŋ] [tu:; tə] - [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
The conversation was not extremely pleasing to Magsie at the moment .
这 对话 曾是 不是 极其 令人愉悦 到 - 在 这 片刻 .

此刻，这场谈话让玛格西很不高兴。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˈwɒrən] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [tu:; tə] [rɪˈzeɪn] ,
She loved Warren , of course , but it was certainly a good deal to resign ,
她 喜爱 沃伦 , 的 课程 , 但 它 曾是 当然 一个 好的 交易 到 辞职 ,
她当然爱沃伦，但辞职无疑是一笔划算的交易。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈɡregəri] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] !
even to marry a Gregory of New York !
甚至 到 结婚 一个 格雷戈里 的 新的 约克 !

甚至嫁给纽约的格雷戈里！

[waɪ] , [hiə(r)][wɒz; wəz] [ˈbɪli] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mænz] [ˈdɔ:tə(r)] ,
Why , here was Billy , who had been a rich man's daughter ,
为什么 , 这里 曾是 比利 , WHO 有 到过 一个 富有的 男人的 女儿 ,

瞧，这就是比利，她曾是富家千金。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmærid] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [tʃaɪld] ,
and had married the man of her choice , and had a nice child ,
和 有 已婚 这 男人 的 她 选择 , 和 有 一个 好的 孩子 ,

她嫁给了自己心仪的男人，并生了一个可爱的孩子。

[mæd][tu:; tə] [step] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ˈu:z] !
mad to step into her shoes !
疯狂的 到 步 进入 她 鞋 !

真想体验一下她的人生！

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [rɪˈflek(ə)n] [ðæt] [ˈprɒbəbli] [ˈbɪli] [kʊd; kəd][du:; də][aɪ ˈti:] .
And it was a painful reflection that probably Billy could do it .
和 它 曾是 一个 痛苦 反射 那 大概 比利 可以 做 它 .

想到比利可能真的能做到这件事，这让他感到很痛苦。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz] [smɑ:t] ,
Billy was smart ,
比利 曾是 聪明的 ,

比利很聪明。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dæʃ] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [maɪt] [wel] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈmænɪdʒərz]
she had a dash and finish about her that might well catch a manager's
她 有 一个 短跑 和 结束 关于 她 那 可能 出色地 抓住 一个 经理的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

她身上那种干劲和果断的气质很可能会吸引经理的目光。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈrɑ:ðə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [pɑ:t] .
and more than that , it was a rather poor part .
和 更多的 比 那 , 它 曾是 一个 相当 贫穷的 部分 .

而且，这部分还相当糟糕。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [pɑ:t] [æz; əz] - [hæd; həd][hæd; həd][ɪn] " [ðə; ði][bæd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] .
It was no such part as Magsie had had in " The Bad Little Lady .
它 曾是 不 这样的 部分 作为 - 有 有 在 " 这 坏的 小的 女士 .

这与玛格西在《坏小妇人》中扮演的角色截然不同。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mi:diən] [ɪn] [ðɪs] [kɑ:st] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mætɪneɪ] ['aɪdl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['li:dɪŋ]
" **There was a comedian in this cast , and a matinee idol for a leading**
" 那里 曾是 一个 喜剧演员 在 这 投掷 , 和 一个 午场 偶像 为了 一个 领导
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“这部剧里有一位喜剧演员，男主角是一位银幕偶像，
[ænd; ənd] - [mɑ:st; məst][ˈkɒntent] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæləri] [mʌt] [smɔ:lə(r)]
and Magsie must content herself with a part and a salary much smaller
和 - 必须 内容 她自己 和 一个 部分 和 一个 薪水 很多 较小的
[ðæn; ðən][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ði:z] .
than was given to either of these .
比 曾是 给定 到 任何一个 的 这些 .

而玛格西只能接受比她们两人都少得多的角色和薪水。
[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['wɒrən] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] ['fli:tɪŋli] [ɒv; əv]['braɪən] ['mɑ:stəz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]
She thought of Warren , and also fleetingly of Bryan Masters , and even
她 想法 的 沃伦 , 和 还 短暂地 的 布莱恩 大师 , 和 甚至
[ɒv; əv] ['rɪtʃɪ] ['gɑ:rdənər] ,
of Richie Gardiner ,
的 里奇 加德纳 ,
她想到了沃伦，也短暂地想到了布莱恩·马斯特斯，甚至还想到了里奇·加德纳。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['emptɪ] [wɜ:ld] ,
and decided that it was a bitter and empty world ,
和 决定 那 它 曾是 一个 苦的 和 空的 世界 ,
于是他认定这是一个苦涩而空虚的世界。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [bɔ:n] .
and she wished she had never been born .
和 她 希望 她 有 绝不 到过 出生 .
她真希望自己从未出生过。

['bəʊmən] [wʊd] [bi:; bi] [smɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [ni:d] [peɪ] ['bɪli] [ˈɔ:lməʊst][nəʊ] ['sæləri] ,
Bowman would be smart enough to see that he need pay Billy almost no salary ,
鲍曼 会 是 聪明的 足够的 到 看 那 他 需要 支付 比利 几乎 不 薪水 ,
鲍曼应该足够聪明，明白他根本不需要给比利支付几乎不发工资的薪水。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] - - [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [ɔ:l] ['mænɪdʒər] [ɑ:(r); ə(r)]
that she might be a discovery - - the discovery for which all managers are
那 她 可能 是 一个 发现 - - 这 发现 为了 哪个 全部 经理 是
[ˈɔ:lweɪz] [səʊ] [pə'θetɪkli] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜ:t] ,
always so pathetically on the alert ,
总是 所以 可悲地 在 这 警报 ,
她或许会成为一项重大发现——所有管理者总是可悲地警惕着这项发现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [pleɪ] [feɪld] - -
and that in case the play failed - -
和 那 在 案件 这 玩 失败的 - -
万一演出失败了——

- [wɒz; wəz][ʊə(r)] , [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
Magsie was sure , this morning ,
- 曾是 当然 , 这 早晨 ,
今天早上，玛格西确信

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['flætɪst] ['feɪljə(r)]['evə(r)][si:n] [ɒn] ['brɔ:dweɪ] - - [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
that it would be the flattest failure ever seen on Broadway - - he would have
那 它 会 是 这 最平坦 失败 曾经 已见 在 百老汇 - - 他 会 有
[nəʊ][aɪ'reɪt] ['li:dɪŋ] ['leɪdi][tu:; tə]['pæsɪfaɪ] ;
no irate leading lady to pacify ;
不 愤怒 领导 女士 到 安抚 ;

这将是百老汇有史以来最惨重的失败——他再也不用安抚愤怒的女主角了；

[ˈbɪli] [wʊd] [bi:; bi]['əʊnli] [tu:] ['greɪtʃ(ə)] [fʊ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][feɪl] .
Billy would be only too grateful for the opportunity to try and fail .
比利 会 是 仅有的 也 感激的 为了 这 机会 到 尝试 和 失败 .
比利非常乐意获得尝试和失败的机会。

" [fɑ:s] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [pleɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Farce is the most difficult thing in the world to play , " she said ,**
" 闹剧 是 这 最多 难的 事物 在 这 世界 到 玩 , " 她 说 ,
“闹剧是世界上最难演的剧目,”她说。

[naʊ] ['klɪŋɪŋ] ['despəɾətli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .
now clinging desperately to her little distinction .
现在 依恋 绝望地 到 她 小的 区别 .
如今她正拼命地抓住自己那点微不足道的特权不放。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ðæt] !
" **Oh , I know that !**
" 哦 , 我 知道 那 !
“哦，我知道！ ”

" [ˈbɪli] ['ɑ:nsə(r)d] ['æbsəntli] .
" **Billy answered absently .**
" 比利 回答 心不在焉地 .
比利心不在焉地回答道。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [sma:t] [ə'pɑ:tmənt] [ɒn][ðə; ði] [draɪv] ,
She would have a smart apartment on the Drive ,
她 会 有 一个 聪明的 公寓 在 这 驾驶 ,
她会在大道上拥有一套漂亮的公寓。

[ænd; ənd][diə(r)][ˈlɪt(ə)l][əʊld] [brek] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] ,
and dear little old Breck should drive with her in the Park ,
和 亲爱的 小的 老的 布雷克 应该 驾驶 和 她 在 这 公园 ,
而可爱的老布雷克应该开车陪她去公园玩。

[ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['sma:rtəst] [bɔɪz] - [sku:l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - -
and go to the smartest boys ' school in the country - -
和 去 到 这 最聪明的 男孩们 - 学校 在 这 国家 - -
然后去全国最好的男校读书——

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [meɪ] [nɒt] ['mæri] ! " [sed] - .
" **And of course , I may not marry ! " said Magsie .**
" 和 的 课程 , 我 可能 不是 结婚 ! " 说 - .
“当然，我可能永远不会结婚！”玛格西说道。

['kærəl] ['hɑ:dli] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
Carol hardly heard her .
颂歌 几乎 听到 她 .
卡罗尔几乎没听见她的话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkʌmftəb(ə)l] [həʊˈtel] [əˈpɑːtmənt] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [dɪsˈɔːdə(r)]
She was looking about the comfortable hotel apartment , all in a pretty disorder
她 曾是 寻找 关于 这 舒服的 酒店 公寓 , 全部 在 一个 漂亮的 紊乱
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

她环顾着这间舒适的酒店公寓，如今一切都显得有些凌乱。

[wɪð] - [ˈveəriəs] [pəˈzeɪənz] [ˈskætəd] [əˈbaʊt] .
with Magsie's various possessions scattered about .
和 - 各种各样的 财产 疏散 关于 .

玛格西的各种物品散落在各处。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ˈæktəz] [ɒn][ðə; ði][ˈmənt(ə)l] , [ˈhevɪli] [ˈɔːtəɡræfɪd] , [ænd; ənd]
There were pictures of actors on the mantel , heavily autographed , and
那里 是 图片 的 演员 在 这 壁炉架 , 重度 签名版 , 和
[ˈflaʊəz] [θrʌst] [ˈkeələsli] [ˈɪntuː][vɑːzɪs] .
flowers thrust carelessly into vases .
花朵 推力 粗心大意 进入 花瓶 .

壁炉架上摆放着演员的照片，上面有很多签名，鲜花随意地插在花瓶里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːf] [ɒv; əv] [kɪˈlɑːni] [ˈrəʊzɪz] ;
There was a great sheaf of Killarney roses ;
那里 曾是 一个 伟大的 捆 的 基拉尼 玫瑰 ;

有一大束基拉尼玫瑰；

[ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ðæt] [hæd; həd][held][ə; eɪ][kɑːd] [stiːl] [ˈdæŋɡld] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [stemz] .
the envelope that had held a card still dangled from their stems .
这 信封 那 有 握住 一个 卡片 仍然 悬挂着 从 他们的 茎 .

装着卡片的信封仍然挂在它们的茎秆上。

[ˈkærəl] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [nəʊ] [huːz] [kɑːd][hæd; həd] [biːn] [tɔːn]
Carol would have given a great deal to know whose card had been torn
颂歌 会 有 给定 一个 伟大的 交易 到 知道 谁 卡片 有 到过 撕裂
[frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
from it ,
从 它 ,

卡罗尔非常想知道是谁的卡片被撕掉了。

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] - [breɪn] .
and whose name was ringing just now in Magsie's brain .
和 谁 姓名 曾是 铃声 只是 现在 在 - 脑 .

而他的名字此刻正在玛格西的脑海中回响。

[ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [keəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈtentətɪvli] [ɪnˈterəɡert] [ˈʌnə] , - [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈswɪːdɪʃ] [ˈwʊmən]
She even cared enough to tentatively interrogate Anna , Magsie's faithful Swedish woman
她 甚至 关心 足够的 到 姑且 审问 安娜 , - 忠实 瑞典 女士
.
.
.

她甚至还关心到试探性地询问了安娜，玛格西忠诚的瑞典女友。

" [wel] , [pəˈhæps] [wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪə(r)] , [ˈʌnə] ?
" **Well , perhaps we shall have a change here , Anna ?**
" 出色地 , 也许 我们 将 有 一个 改变 这里 , 安娜 ?

“那么，或许我们这里会有所改变，安娜？”

" [ˈbɪli] [sed] [ˈbrɑːtli] [bʌt; bət] [ˈkɔːʃəsli] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" **Billy said brightly but cautiously , when she was in the hall** .
" 比利 说 明亮地 但 谨慎地 , 什么时候 她 曾是 在 这 大厅 .

“比利兴高采烈但又谨慎地说，当时她正在走廊里。”

[dʒəʊ][wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] ；
Joe was at home ；
乔 曾是 在 家 ；

乔在家；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][him][In][bed] [wen] [ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ten] [ə'klɔːk] ，
she had left him in bed when she left the house at ten o'clock ，
她 有 左边 他 在 床 什么时候 她 左边 这 房子 在 十 点钟 ；
她十点钟离开家时，把他独自留在床上。

[ænd; ænd][lɪt(ə)] [bræk] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['lɪstləsli] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒləd] [bɔɪ] [In][ðə; ði]
and little Breck had been rather listlessly chatting with the colored boy in the
和 小的 布雷克 有 到过 相当 百无聊赖地 聊天 和 这 有色 男生 在 这
[ˈelɪvətə(r)] ，
elevator ；
电梯 ；

小布雷克当时正百无聊赖地和电梯里的黑人男孩闲聊着。

[ænd; ænd][hæd; həd] [begd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ˌdaʊn'taʊn] ．
and had begged his mother to take him downtown ．
和 有 乞求 他的 母亲 到 拿 他 市中心 ；
他曾恳求母亲带他去市中心。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['spɪrɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɪt(ə)] [bɔɪ] ，
Billy was really sorry for the little boy ，
比利 曾是 真的 对不起 为了 这 小的 男生 ；
比利真的很同情那个小男孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ；
but she did not know what to do about it ；
但 她 做过 不是 知道 什么 到 做 关于 它 ；
但她不知道该怎么办；

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˈðə(r)] ['wɪmɪn] [dɪd] [wɪð] [lɪt(ə)] ['ləʊnli] [bɔɪz] [ɒv; əv][sɪks] ．
she wondered what other women did with little lonely boys of six ．
她 想知道 什么 其他 女性 做过 和 小的 孤独 男孩们 的 六 ；
她想知道其他女人会如何对待那些孤独的六岁小男孩。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] ， [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [mæ'tɪəriəli] ['betə(r)][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ； [ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz]
If she went home ， it would not materially better the situation ； the cook was
如果 她 去 家 ， 它 会 不是 重大 更好的 这 情况 ； 这 厨师 曾是
[krɒs] [tuː; tə] - [deɪ] ['eniweɪ] ，
cross to - day anyway ；
叉 到 - 天 反正 ；

她回家后情况也不会有实质性的改善；反正厨娘今天心情也不好。

[ænd; ænd] [wʊd] [biː; bi][ˈkrɒsə(r)] [ɪf] [dʒəʊ] [ˈʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [In][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]
and would be crosser if Joe shouted for his breakfast in his usual
和 会 是 交叉 如果 乔 喊叫 为了 他的 早餐 在 他的 通常
[ʌn'ɡreɪʃəs] ['mænə(r)] ．
ungracious manner ．
不友善的 方式 ；

如果乔像往常一样没礼貌地大喊要吃早饭，他会更加生气。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ˈdʒækəliːn; 'dʒækəlɪn][ænd; ænd] [tɔːk] [dresɪz] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ]
She could not go to Jacqueline and talk dresses unless she was willing
她 可以 不是 去 到 杰奎琳 和 讲话 连衣裙 除非 她 曾是 愿意的
[tuː; tə] [peɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [bɪl] ．
to pay something on the last bill ．
到 支付 某物 在 这 最后的 账单 ；

除非她愿意在上一轮账单上付点钱，否则她没法去找杰奎琳谈裙子的事。

[ˈbɪli] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
Billy thought of the bank , as she always did think of the bank ,
比利 想法 的 这 银行 , 作为 她 总是 做过 思考 的 这 银行 ,
比利想到了银行, 就像她总是想到银行一样。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ri:tft] [ðɪs] [pɔɪnt] .
when her reflections reached this point .
什么时候 她 反思 达到 这 观点 .
当她的思绪飘到这里时。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [bɒndz] , [nɒt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] , [bʌt; bət] [stiɪl] [faɪn] ,
There were the bonds , not as many as they had been , but still fine ,
那里 是 这 债券 , 不是 作为 许多 作为 他们 有 到过 , 但 仍然 美好的 ,
[ˈseɪləb(ə)l] [bɒndz] .
salable bonds .
可售的 债券 .
债券还在, 虽然数量不如以前那么多, 但仍然是质量良好、可以出售的债券。

[ʃɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [ðə; ði] [kʊk] , [peɪ] [ðə; ði] ['dresmeɪkə(r)] , [teɪk] [breɪk] [həʊm] [ə; eɪ] [geɪm] ,
She could pay the cook , pay the dressmaker , take Breck home a game ,
她 可以 支付 这 厨师 , 支付 这 裁缝 , 拿 布雷克 家 一个 游戏 ,
她可以付给厨师钱, 付给裁缝钱, 还可以带布雷克回家玩一局游戏。

[lʊk] [æt; ət][hæts] , [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['mænə(r)] [ðæt] [pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [best] .
look at hats , spend the day in exactly the manner that pleased her best .
看 在 帽子 , 花费 这 天 在 确切地 这 方式 那 高兴 她 最好的 .
看看帽子, 以她最喜欢的方式度过这一天。

[ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [dʒəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][wʌn] [tə'geðə(r)]
She had promised Joe that they would discuss the sale of the next one together
她 有 承诺 乔 那 他们 会 讨论 这 销售 的 这 下一个 一 一起
[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊld][ðə; ði][lɑ:st] [bɒnd] ,
when they had sold the last bond ,
什么时候 他们 有 卖 这 最后的 纽带 ,
她曾向乔承诺, 等他们卖掉上一笔债券后, 他们会一起讨论下一笔债券的出售事宜。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .
a month ago , and avoid it if possible .
一个 月 前 , 和 避免 它 如果 可能的 .
一个月前就应该避免, 如果可以的话, 尽量避免。

[bʌt; bət] [wɒt] ['dɪfrəns] [dɪd][wʌn] [meɪk] ? - - [ə; eɪ] ['pɔ:ltrɪ] ['fɪftɪ] [d'bləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] !
But what difference did one make ? - - a paltry fifty dollars a year !
但 什么 不同之处 做过 一 制作 ? - - 一个 微不足道 五十 美元 一个 年 !
但一个人又能起到什么作用呢? ——一年区区五十美元!

[pə'hæps] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [dʒəʊ] - -
Perhaps it would be possible not to tell Joe - -
也许 它 会 是 可能的 不是 到 告诉 乔 - -
或许可以不告诉乔——

[ˈbɪli] [lʊkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] .
Billy looked in her purse .
比利 看起来 在 她 钱包 .
比利看了看她的钱包。

[ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdɒlə(r)] [bɪl] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [sents] ,
She had a dollar bill and fifty cents ,
她 有 一个 美元 账单 和 五十 分 ,
她身上有一张一美元和一张五毛钱的钞票。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɪn] [əˈprəʊpriət] [stɑɪl] .
more than enough to take her to the bank in appropriate style .
更多的 比 足够的 到 拿 她 到 这 银行 在 合适的 风格 :
足够让她体面地去银行了。

[ʃiː; ji] ['sɪɡnəld] [ə; eɪ]['tæksɪ,kæb] .
She signalled a taxicab .
她 发出信号 一个 出租车 :
她招手拦了一辆出租车。

- [dɪd] [nɒt] [siː] ['wɒrən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Magsie did not see Warren the next day ,
- 做过 不是 看 沃伦 这 下一个 天 ;
第二天, 玛格西没有见到沃伦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːk] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] .
but they had tea and a talk on the day following .
但 他们 有 茶 和 一个 讲话 在 这 天 下列的 :
但第二天他们一起喝了茶, 聊了聊。

[ʃiː; ji][təʊld][hɪm] ['geɪlɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['tʃɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː] ['tɪfəniːz] ,
She told him gayly that he needed cheering , and presently took him into Tiffany's ,
她 讲述 他 同性恋地 那 他 需要 欢呼 , 和 目前 采取 他 进入 蒂芙尼 ,
她兴高采烈地告诉他, 他需要鼓励, 然后就带他去了蒂芙尼珠宝店。

[weə(r)] ['wɒrən] [faʊnd] [hɪm'self] ['baɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kʌvətɪd] ['emərəld] .
where Warren found himself buying her a coveted emerald .
在哪里 沃伦 成立 他自己 购买 她 一个 令人垂涎的 翠 :
沃伦发现自己竟然在给她买一颗令人梦寐以求的祖母绿宝石。

['sʌmhaʊ] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
Somehow during the afternoon he found himself talking and planning as if they
不知何故 期间 这 下午 他 成立 他自己 说 和 规划 作为 如果 他们
['riːəli] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
really loved each other ,
真的 喜爱 每个 其他 ,
不知怎的, 那天下午他发现自己和他们谈笑风生, 计划周详, 就好像他们真的彼此相爱一样。

[ænd; ənd] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
and really were to be married .
和 真的 是 到 是 已婚 :
他们真的要结婚了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌŋsætɪs'fæktəri] ['aʊə(r)] .
But it was an unsatisfactory hour .
但 它 曾是 一个 不令人满意 小时 :
但这却是一个令人不满意的时刻。

- [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ,
Magsie was excited and nervous ,
- 曾是 兴奋的 和 紧张的 ;
玛格西既兴奋又紧张。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [rɪ'liːvd] [ðæn; ðən] [ʌðəwaɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪntəˌvjʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and was rather relieved than otherwise that her interviews with her
和 曾是 相当 松了口气 比 否则 那 她 访谈 和 她
[əd'maɪərə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nesə'serəli] [ʃɔːt] .
admirer were necessarily short .
仰慕者 是 一定 短的 :
她反而感到庆幸, 与仰慕者的会面时间必然很短。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði] [ʌnˈdisəplɪnd] [ˈlɪt(ə)] [ˈkri:tə(r)] [wɒz; wəz][,əʊvətəɪəd][ænd; ənd]
As a matter of fact , the undisciplined little creature was overtired and
作为 一个 事情 的 事实 , 这 散漫 小的 生物 曾是 过度疲劳 和
[ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)] .
unreasonable .
不合理

事实上, 这只没教养的小家伙又累又闹脾气。
[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˈfju:tə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [wi:k] [ɪn][bed] ,
She would have given her whole future for a quiet week in bed ,
她 会 有 给定 她 所有的 未来 为了 一个 安静的 星期 在 床 ,
她宁愿付出自己的一切, 只为能在床上安静地待上一周。

[wɪð] [ˈfrɪvələs] [ˈnɒv(ə)lɪz][tuː; tə] [ri:d] , [ænd; ənd] [ˈʌnə] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] [ˈkæpʃəs]
with frivolous novels to read , and Anna to spoil her , no captious
和 轻浮 小说 到 读 , 和 安娜 到 剧透 她 , 不 吹毛求疵的
[ˈmænɪdʒə(r)][tuː; tə] [pliːz] ,
manager to please ,
经理 到 请 ,
有轻松的小说可读, 还有安娜可以宠爱, 没有挑剔的经理需要取悦。

[nəʊ] [ɪɡˈzɔːstɪŋ] [pəˈfɔːmənsɪz] [tuː; tə] [ˈmædn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
no exhausting performances to madden her with a sense of her own
不 精疲力竭 表演 到 麦登 她 和 一个 感觉 的 她 自己的
[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz] [ɪmpərˈfekʃən] ,
and other people's imperfections ,
和 其他 人们的 瑕疵 ,
没有令人精疲力竭的表演, 不会让她因为自身和他人的缺点而感到恼怒。

[ænd; ənd][nəʊ] [ˈwɒrən] [tuː; tə] [ˈwʌri] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [feɪs] .
and no Warren to worry her with his long face .
和 不 沃伦 到 担心 她 和 他的 长的 脸 .
而且没有沃伦用他那愁眉苦脸的样子让她担心。

[ˈædɪd] [tuː; tə] - [ˈtraɪəlz] , [ɪn] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [wi:k] ,
Added to Magsie's trials , in this dreadful week ,
额外 到 - 试验 , 在 这 可怕 星期 ,
除了玛格西所经历的种种磨难之外, 在这可怕的一周里,

[wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈmʌðə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈrɪtʃɪ] [ˈgɑːrdənər] , [ə; eɪ]
was an interview with the imposing mother of young Richie Gardiner , a
曾是 一个 面试 和 这 气势磅礴 母亲 的 年轻的 里奇 加德纳 , 一个
[ˈhænsəm] , [ˈflɒrɪd] [ˈleɪdi] ,
handsome , florid lady ,
英俊的 , 佛罗里达 女士 ,
这是一次对年轻的里奇·加德纳那气场强大的母亲的采访, 她是一位容貌姣好、面色红润的女士。

[huː] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈfɔːtʃuːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmaɪnə(r)] [ˈhʌzbənd] [huːz] [ˈfɔːtʃənz] [ʃiː; ʃɪ]
who had inherited a large fortune from the miner husband whose fortunes she
WHO 有 遗传 一个 大的 财富 从 这 矿工 丈夫 谁 财富 她
[hæd; həd] [ˈgæləntli] [ʃeəd] [θruː] [sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ədˈventʃəz] [ɪn] [nəʊm] .
had gallantly shared through some extraordinary adventures in Nome .
有 英勇地 共享 通过 一些 非凡的 冒险 在 诺姆 .
她从矿工丈夫那里继承了一大笔财富, 并在诺姆经历了一些非凡的冒险, 勇敢地与丈夫分享了这笔财富。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːrdənər][ˈaɪdəliaɪz][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ;
Mrs . Gardiner idolized her son ;
太太 : 加德纳 偶像化 她 儿子 ;
加德纳夫人非常崇拜她的儿子;

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflɪpənt] [ˈæktrəs] [huː] [hæd; həd]
she was not inclined to be generous to the little flippant actress who had
她 曾是 不是 倾斜 到 是 慷慨的 到 这 小的 轻浮的 演员 WHO 有
[ˈbrʊəkən] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
broken his heart .
破碎的 他的 心 .

她并不打算对那个伤了他心的轻浮小女演员宽容。

[ˈrɪtʃi] [wɒd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [ˈdezət] ,
Richie would not go to the healing desert ,
里奇 会 不是 去 到 这 康复 沙漠 ,
里奇不愿去疗伤沙漠。

[hiː; hi] [wɒd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈeni] [pleɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [saʊnd] [ɒv; əv] [mɪs] [kleɪz] [ˈvɔɪs] ,
he would not go to any place out of sound of Miss Clay's voice ,
他 会 不是 去 到 任何 地方 出去 的 声音 的 错过 粘土的 嗓音 ,
他一听到克莱小姐的声音就不敢出门。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [kleɪz] [aɪz] .
out of the light of Miss Clay's eyes .
出去 的 这 光 的 错过 粘土的 眼睛 .
离开克莱小姐的视线。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑːrdənər] [hæd; həd] [nəʊ] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] - [ˈpɜːs(ə)n] , [nɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Gardiner had no objection to Magsie's person , nor to her
太太 . 加德纳 有 不 异议 到 - 人 , 也不 到 她
[prəˈfeʃn] ,
profession ,
职业 ,

加德纳太太对玛格西的为人以及她的职业都没有异议。

[ðə; ði] [fækt] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈbrɪdʒɪn] [hæd; həd] [biːn] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [ˈhʌmb(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt]
the fact being that her own origin had been even more humble than that
这 事实 存在 那 她 自己的 起源 有 到过 甚至 更多的 谦逊的 比 那
[ɒv; əv] [mɪs] [kleɪ] ,
of Miss Clay ,
的 错过 黏土 ,

事实上，她的出身甚至比克莱小姐还要卑微。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [lʌv] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi]
but she wanted the treasure of her boy's love to be appreciated ; she
但 她 通缉 这 宝藏 的 她 男孩们 爱 到 是 感谢 ; 她
[hæd; həd] [biːn] [ˈenvi] ,
had been envying ,
有 到过 羡慕 ,

但她希望儿子的爱能被珍惜；她一直很羡慕。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [ˈrɪtʃɪz] [lʌv] .
since the hour of his birth , the woman who should win Richie's love .
自从 这 小时 的 他的 出生 , 这 女士 WHO 应该 赢 里奇的 爱 .
从他出生的那一刻起，就注定要赢得里奇爱情的女人。

[staʊt] , [əʊvəˈdrest] , [diːp] - [ˈvɔɪst] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈæktrəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ]
Stout , overdressed , deep - voiced , she came to see the actress , and they both
肥硕 , 穿得太正式了 , 深的 - 配音 , 她 来了 到 看 这 演员 , 和 他们 两个都
[kraɪd] ;
cried ;
哭 ;

她身材魁梧，衣着考究，嗓音低沉，来看望这位女演员，两人都哭了；

- [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] - - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪtəli] ['sɒri] - - [bʌt; bət] , [jes] , [ðeə(r)]
Magsie said that she was sorry - - she was so bitterly sorry - - but , yes , there
- 说 那 她 曾是 对不起 - - 她 曾是 所以 苦涩地 对不起 - - 但 , 是的 , 那里
[wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] .
was someone else .
曾是 某人 别的 .

玛格西说她很抱歉——她非常抱歉——但是，是的，还有别人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːrdənər] [ʃrʌŋ] [ˈfɪləsəfɪkli] , [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Mrs . Gardiner shrugged philosophically , wiped her eyes , drew a deep breath .
太太 . 加德纳 耸了耸肩 从哲学角度来看 , 擦拭 她 眼睛 , 画 一个 深的 气息 .
加德纳太太耸了耸肩，若有所思地擦了擦眼睛，深吸了一口气。

[nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] !
No help for it !
不 帮助 为了 它 !

没办法！

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['heviɪ] [dɪˈpɑːtɪd] ; [hɜː(r); hə(r)][ˈsɒlɪd] [weɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['tɪŋklɪŋ] ['spæŋg(ə)lz] ,
Presently she heavily departed ; her solid weight , her tinkling spangles ,
目前 她 重度 已离开 ; 她 坚硬的 重量 , 她 叮叮当当 亮片 ,
她沉重地离去；她沉甸甸的身躯，她叮当作响的亮片，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['reɪnbəʊ] [pluːmz] ['væniʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪməziːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and her rainbow plumes vanished into the limousine , and she was
和 她 彩虹 羽流 消失了 进入 这 豪华轿车 , 和 她 曾是
[wɜːl] [əˈwei] .
whirled away .
旋转 离开 .

她那彩虹般的羽毛消失在豪华轿车里，她被带走了。

- [saɪd] ; [ðɪːz] [ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][rəʊˈmæntɪk] .
Magsie sighed ; these complications were romantic .
- 叹了口气 ; 这些 并发症 是 浪漫的 .

玛格西叹了口气；这些波折也挺浪漫的。

[wɒt] [kʊd; kəd][wʌn][duː; də] ?
What could one do ?
什么 可以 一 做 ?

还能怎么办呢？

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈsaɪlənt] , [æbˈstræktɪd] , [ˌʌnˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈreɪtʃəl] [ɡɒt] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] .
Silent , abstracted , unsmiling , Rachael got through the days .
沉默的 , 摘要 , 不苟言笑 , 瑞秋 得到 通过 这 天 .

沉默寡言、心不在焉、不苟言笑的瑞秋就这样一天天熬了下来。

[ʃiː; ʃi][et; eɪt] [wɒt] ['meəri][pʊt] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [slept] ['feəli] [wel] ,
She ate what Mary put before her , slept fairly well ,
她 吃 什么 玛丽 放 前 她 , 睡着了 相当 出色地 ,

她吃了玛丽放在她面前的东西，睡得也还不错。

[ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [bɔɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðeɪ] [əˈdrest] [hɜː(r); hə(r)] .
answered the puzzled boys the second time they addressed her .
回答 这 困惑 男孩们 这 第二 时间 他们 已解决 她 .

她第二次回答了困惑的男孩们的问题。

[ʃiː; ʃi] ['bʌk(ə)ld] ['sænd(ə)lz] , [riːd] ['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] , [brʌft] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [hedz] ,
She buckled sandals , read fairy tales , brushed the unruly heads ,
她 弯曲 凉鞋 , 读 仙女 故事 , 刷过 这 不羁 头部 ,
她帮孩子们系好凉鞋, 给他们读童话故事, 梳理他们蓬乱的头发。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [preə(r)z] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .
and listened to the wavering prayers day after day .
和 听着 到 这 摇摆不定 祈祷 天 后 天 .
日复一日, 他聆听着那些摇摆不定的祈祷。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] , [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kwɪk] , [ˈdefɪnət] [ˈməʊʃənz] [ˈkjʊəriəsli]
Her eyes were strained , her usually quick , definite motions curiously
她 眼睛 是 紧张 , 她 通常 快的 , 定 运动 奇怪的是
[ʌn'sɜːt(ə)n] ; [ˈʌðəwaɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)] [tʃeɪndʒ] .
uncertain ; otherwise there was little change .
不确定 ; 否则 那里 曾是 小的 改变 .
她眼神疲惫, 平时快速果断的动作也变得有些犹豫不决; 除此之外, 几乎没有什么变化。

[ˈæliːs] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hɑːf][ˈprəʊtest] , [went] [daʊn] [tuː; tə] [klɑːks] [hɪlz] ,
Alice , in spite of her husband's half protest , went down to Clark's Hills ,
爱丽丝 , 在 尽管如此 的 她 丈夫的 一半 反对 , 去 向下 到 克拉克的 丘陵 ,
尽管丈夫半推半就, 爱丽丝还是去了克拉克山。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][ˈaʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd]
deciding in the first hour that the worst of the matter was all over and
决定 在 这 第一的 小时 那 这 最差 的 这 事情 曾是 全部 超过 和
[ˈreɪtʃəl] [kwɔːt] [hɜː'self] ,
Rachael quite herself ,
瑞秋 相当 她自己 ,
在第一个小时, 她就认定最糟糕的情况已经过去, 瑞秋也恢复了正常。

[ˈgrædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˈdaʊt(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
gradually becoming doubtful , and returning home in despair .
逐步地 成为 疑 , 和 返回 家 在 绝望 .
渐渐地, 他开始心生疑虑, 最终绝望地返回家中。

[hɜː(r); hə(r)] ['tiəfl] [ə'kaʊnt] [tʊk] [dʒɔːdʒ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] .
Her tearful account took George down to the country house a week later .
她 内牛满面 帐户 采取 乔治 向下 到 这 国家 房子 一个 星期 之后 .
一周后, 她声泪俱下的讲述让乔治来到了乡间别墅。

[ˈreɪtʃəl] [met] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [daɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Rachael met them ; they dined with her .
瑞秋 遇见 他们 ; 他们 用餐 和 她 .
瑞秋与他们见面; 他们与她共进晚餐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['væləntaɪn] [tʃɪldrən] , [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ˈsʌmə(r)] [plænz] .
She was interested about the Valentine children , interested in their summer plans .
她 曾是 感兴趣的 关于 这 情人节 孩子们 , 感兴趣的 在 他们的 夏天 计划 .
她对瓦伦丁家的孩子们很感兴趣, 很想知道他们的暑假计划。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kwəʊtɪd] [ˈderɪz] ['leɪtɪst] ['ventʃəz] [wɪð] [wɜːdz] .
She laughed as she quoted Derry's latest ventures with words .
她 笑了 作为 她 引 德里的 最新的 风险投资 和 字 .
她笑着引用了德里最近的一些事迹。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [geɪt] [tuː; tə] [weɪv] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] [ɒn][ˈmʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ,
She walked to her gate to wave them good - bye on Monday morning ,
她 步行 到 她 门 到 海浪 他们 好的 - 再见 在 周一 早晨 ,
星期一早上, 她走到家门口向他们挥手告别。

[ænd; ænd][təʊld] ['ælis] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][bɪg][fæməli] [keɪm] [daʊn] .
and told Alice that she was counting the days until the big family came down .
和 讲述 爱丽丝 那 她 曾是 计数 这 天 直到 这 大的 家庭 来了 向下 .

她告诉爱丽丝，她正在数着日子，盼着大家庭下来。

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [ænd; ænd] ['ælis] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [hɑːtɪd] [æz; əz] [ðei] [drəʊv] [ə'veɪ] .
But George and Alice were heavy hearted as they drove away .
但 乔治 和 爱丽丝 是 重的 心地 作为 他们 驾驶 离开 .

但乔治和爱丽丝开车离开时，心情十分沉重。

" [wɒt] [ɪz][,aɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['ælis] , ['æŋkʃəs] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kaɪnd] , ['həʊmli] [feɪs] .
" What IS it ? " asked Alice , anxious eyes upon her husband's kind , homely face .
" 什么 是 它 ? " 问 爱丽丝 , 焦虑的 眼睛 之上 她 丈夫的 种类 , 家常的 脸 .

“到底是什么？”爱丽丝问道，焦急的目光落在丈夫和蔼可亲的脸上。

" [ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ][pɜːs(ə)n] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bləʊ] .
" She's like a person recovering from a blow .
" 她是 喜欢 一个 人 恢复中 从 一个 吹 .

“她就像一个正在从打击中恢复的人。”

[ʃiːz] [nɒt] [sɪk] ; [bʌt; bət] , [dʒɔːdʒ] , [ʃiː; ʃi][ɪz(ə)nt] [wel] ! "
She's not sick ; but , George , she isn't well ! "
她是 不是 生病的 ; 但 , 乔治 , 她 不是 出色地 ! "

她没生病，但是，乔治，她身体不舒服！

" [nəʊ] , [ʃiːz] [nɒt] [wel] , " [dʒɔːdʒ] [ə'griːd] ['səʊbəli] .
" No , she's not well , " George agreed soberly .
" 不 , 她是 不是 出色地 , " 乔治 同意 清醒地 .

“不，她身体不舒服，”乔治严肃地同意道。

" [bæd][ˈɡlɪtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ænd][aɪ][daʊnt] [laɪk] [ðæt] [kɑːm][fɔː(r); fə(r)][ˈfaɪəri] ['reɪtʃəl] !
" Bad glitter in her eyes , and I don't like that calm for fiery Rachael !
" 坏的 闪光 在 她 眼睛 , 和 我 不 喜欢 那 冷静的 为了 火热 瑞秋 !

“她眼里闪着不好的光芒，我不喜欢这种平静，这不符合热情似火的瑞秋的性格！ ”

[wel] , [jʊl] [biː; bi] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] - - "
Well , you'll be down here in a week or two - - "
出色地 , 你会 是 向下 这里 在 一个 星期 或者 二 - - "

“嗯，你一两周后就会到这里来——”

" [lɑːst] [wiːk] , " ['ælis] [sed] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [spəʊk] [ɒv; əv] - - [ɒv; əv][ðə; ði]
" Last week , " Alice said not for the first time , " she only spoke of - - of the
" 最后的 星期 , " 爱丽丝 说 不是 为了 这 第一的 时间 , " 她 仅有的 辐 的 - - 的 这

[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

“上周，”爱丽丝并非第一次说道，“她只是在谈论——谈论麻烦事。”

[juː; jʊ] [nəʊ] - - [wʌns] .
you know - - once .
你 知道 - - 一次 .

你知道——曾经有过一次。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ænd] [sed] :
We were just going out to dinner , and she turned to me , and said :
我们 是 只是 去 出去 到 晚餐 , 和 她 转向 到 我 , 和 说 :

我们正准备出去吃饭，她突然转过头对我说：

- [ai][ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [maɪ] [ˈbɑːgən] [eɪt] [jɪəz] [əˈgəʊ] , [ˈælis] , [ænd; ənd][ai][tɔː(r)][maɪ][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt]
' **I didn't like my bargain eight years ago , Alice , and I tore my contract**
- 我 没有 喜欢 我的 便宜货 八 年 前 , 爱丽丝 , 和 我 撕裂 我的 合同
[tuː; tə] [ˈpiːsɪz] !
to pieces !
到 件 !

“爱丽丝，我不喜欢八年前的那笔交易，所以我把合同撕成了碎片！ ”

[naʊ] [aɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] . - "
Now I'll pay for it . ' "
现在 患病的 支付 为了 它 . - "

现在我要为此付出代价。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] ? "
" **And you said ? "**
" 和 你 说 ? "

“你说？ ”

" [aɪ] [sed] , - [əʊ] , [ˈnɒns(ə)ns] , [ˈreɪtʃəl] .
" **I said , ' Oh , nonsense , Rachael .**
" 我 说 , - 哦 , 废话 , 瑞秋 .

我说：“哦，胡说，瑞秋。”

[daʊnt][biː; bi] [ˈmɔːbɪd] !
Don't be morbid !
不 是 病态的 !

别这么悲观！

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈpærəlel] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [keɪsɪz] ! - "
There's no parallel between the cases ! ' "
有 不 平行线 之间 这 案例 ! - "

这两个案子根本没有可比性！

" [hm] !
" **H'm !**
" 嗯 !

嗯！

" [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" **The doctor was silent for a long time .**
" 这 医生 曾是 沉默的 为了 一个 长的 时间 .

医生沉默了很久。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɡregz] [ˈduːɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈɑːftə(r)] [θɔːt] .
" **I don't know what Greg's doing , " he added after thought .**
" 我 不 知道 什么 格雷格的 正在做 , " 他 额外 后 想法 .

“我不知道格雷格在做什么，”他想了想又补充道。

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [wɒt] [ɪz] - [ˈduːɪŋ] ? " [sed] [ˈælis] .
" **The question is , what is Magsie doing ? " said Alice .**
" 这 问题 是 , 什么 是 - 正在做 ? " 说 爱丽丝 .

“问题是，玛格西在做什么？”爱丽丝问道。

" [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ˈreɪtʃəlz] [ˈsɪmpli] [bləʊn] [ʌp] , " [dʒɔːdʒ] [səbˈmɪtɪd] .
" **In my opinion , Rachael's simply blown up , " George submitted .**
" 在 我的 观点 , 瑞秋的 简单地 吹 向上 , " 乔治 提交 .

“依我看，瑞秋简直是被炸飞了，”乔治说道。

" - [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] !
" **Magsie told her they had talked of marriage !**
" - 讲述 她 他们 有 谈话 的 婚姻 !

“玛格西告诉她，她们谈过结婚！ ”

" [ˈælis] [英 [ˈkaʊntə(r)] 美 [ˈkaʊntə-] .

" **Alice** **countered** .
" 爱丽丝 反驳 .

“爱丽丝反驳道。”

[dʒɔːdʒ] [geɪv] [æn; ən] [ɪnˈkredjələs] [snɔːt] .

George gave an incredulous snort .
乔治 给予 一个 难以置信 哼哼 .

乔治难以置信地嗤笑了一声。

" [wel] , [ðen] , - [laɪd; liːd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfɜːmli] .

" **Well , then , Magsie lied , " he said firmly** .
" 出色地 , 然后 , - 撒谎了 , " 他 说 牢牢 .

“那么，玛格西撒谎了，”他坚定地说。

" [fiː; ji] [ˈriːəli] [ˈɪz(ə)nt][ðə; ði] [ˈlaɪɪŋ] [taɪp] , [dʒɔːdʒ] .

" **She really isn't the lying type , George** .
" 她 真的 不是 这 说谎 类型 , 乔治 .

“乔治，她真的不是那种会撒谎的人。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ɡreg] [ænd; ənd][fiː; ji][dɪd] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈevri] [deɪ] ,

And there's no question that Greg and she did see each other every day ,
和 有 不 问题 那 格雷格 和 她 做过 看 每个 其他 每一个 天 ,

毫无疑问，格雷格和她每天都见面。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈletəz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)nts] !

and that he wrote her letters and gave her presents !
和 那 他 写道 她 信件 和 给予 她 礼物 !

他还给她写信、送礼物！

" [ˈælis] [ˈfɪnɪʃt] [ˈrɑːðə(r)] [ˈtɪmɪdli] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈθʌndə(r)] -

" **Alice finished rather timidly , for her husband's face was a thunder** -
" 爱丽丝 完成的 相当 胆怯地 , 为了 她 丈夫的 脸 曾是 一个 雷 -

[klaʊd] .

cloud .
云 .

“爱丽丝有些怯怯地讲完了，因为她丈夫的脸色阴沉得像乌云一样。”

[ðə; ði][əʊld][kɑː(r)] [fluː] [əˈlɒŋ] [æt; ət] [ˈθɜːti] - [faɪv] [maɪlz] [æn; ən][ˈaʊə(r)] .

The old car flew along at thirty - five miles an hour .
这 老的 车 飞翔 沿着 在 三十 - 五 英里 一个 小时 .

这辆老爷车以每小时35英里的速度飞驰而去。

" [dæm] [fuːl] !

" **Damn FOOL !**
" 该死 傻子 !

“该死的傻瓜！”

" [dʒɔːdʒ] [ˈprez(ə)ntli] [ˈmʌtə] .

" **George presently muttered** .
" 乔治 目前 低声说道 .

乔治低声说道。

[ˈælis] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm][ɪn] [sɪmpəˈθetɪk] [kənˈsɜːn] .

Alice glanced at him in sympathetic concern .
爱丽丝 瞥了一眼 在 他 在 交感神经 忧虑 .

爱丽丝带着同情和关切的目光看了他一眼。

" [dʒɔːdʒ] , [waɪ] [daʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?

" **George , why don't you see him ?**
" 乔治 , 为什么 不 你 看 他 ?

乔治，你为什么看不到他？

" [dʒɔ:dʒ] [prɪ'zɜ:vɪd] [ə; eɪ] [stɜ:n] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'hæps] [tu:] ['flaɪɪŋ] ['mɪnɪts] , [ðen] [hi;; hi] [saɪd]
" **George preserved a stern silence for perhaps two flying minutes , then he sighed**
" 乔治 保存完好 一个 船尾 沉默 为了 也许 二 飞行 分钟 , 然后 他 叹了口气
.
:
.

乔治沉默了大约两分钟，然后叹了口气。

" [əʊ] , [hi:l] [kʌm] [tu;; tə][em 'i:] [fɑ:st] ['ɪnʌf] [wen] [hi;; hi] [ni:dz] [em 'i:] !
" **Oh , he'll come to me fast enough when he needs me !**
" 哦 , 地狱 来 到 我 快速地 足够的 什么时候 他 需求 我 !
“哦，他需要我的时候会很快来找我的！”

[lɔ:d] , [aɪv] ['pʊld] [əʊld] [ɡreg] [aʊt] [pʊ; əv] ['trʌb(ə)] [brɪ'fɔ:(r)] .
Lord , I've pulled old Greg out of trouble before .
主 , 我已经 拉 老的 格雷格 出去 的 麻烦 前 .

老天爷啊，我以前也帮老格雷格摆脱过麻烦。

" [hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [ɡru:] ['tendə(r)][æz; əz][hi;; hi] ['ædɪd] : " [ju;; jʊ] [nəʊ] [ɡreg] [ɪz][ə; eɪ][dʒi:niəs] ,
" **His whole face grew tender as he added : " You know Greg is a genius ,**
" 他的 所有的 脸 生长 投标 作为 他 额外 : " 你 知道 格雷格 是 一个 天才 ,
他脸色变得柔和起来，接着说道：“你知道格雷格是个天才。”

[æɪlɪs] ; [hi:z] [nɒt] [laɪk] [ʌðə(r)] [men] ! "
Alice ; he's not like other men ! "
爱丽丝 ; 他是 不是 喜欢 其他 男人 ! "

爱丽丝：他跟其他男人不一样！

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [həʊp] [hi;; hi] ['wɒznt] ! " [sed] ['æɪlɪs] [wɪð] ['spɪrɪt] .
" **I should hope he wasn't ! " said Alice with spirit .**
" 我 应该 希望 他 不是 ! " 说 爱丽丝 和 精神 .
“但愿他不是！”爱丽丝精神抖擞地说。

" [wi;; wi] - - ['el'eɪ] !
" **We - - II !**
" 我们 - - 二 !

“出色地！

" [ʃi;; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['vi:əməns] [wen] [dʒɔ:dʒ] ['mɪəli] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed]
" **She was sorry for her vehemence when George merely shook his head**
" 她 曾是 对不起 为了 她 激烈 什么时候 乔治 仅仅 摇晃 他的 头
[ænd; ənd] [endɪd] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['mɒnəsɪləbl]
and ended the conversation on the monosyllable .
和 结束 这 对话 在 这 单音节 .

“当乔治只是摇了摇头，用一个音节结束了谈话时，她为自己的激烈言辞感到后悔。”

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi;; ʃi] [ə'temptɪd] [tu;; tə][ri:'əʊpən][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
After a while she attempted to reopen the subject .
后 一个 尽管 她 尝试过 到 重新开放 这 主题 .

过了一会儿，她试图重新提起这个话题。

" [ɪf] [dʒɪ:niəsɪz] [kæn; kən][ækt] [ðæt] [wei] , [aɪ'd][rɑ:ðə(r)][hæv; həv][ʼaʊə(r)][gʻɜ:lz] ['mæri] ['grəʊsəz] !
" **If geniuses can act that way , I'd rather have our girls marry grocers !**
" 如果 天才 能 行为 那 方式 , ID 相当 有 我们的 女孩们 结婚 杂货商 !
“如果天才都能那样行事，我宁愿我们的女儿嫁给杂货店老板！”

" [ðə; ði] [gʻɜ:lz] - ['fɑ:ðə(r)] [smaɪld] ['æbsəntli] .
" **The girls ' father smiled absently .**
" 这 女孩们 - 父亲 微笑 心不在焉地 .

女孩们的父亲心不在焉地笑了笑。

" [əʊ] , [wel] , [ɒv; əv] [kɔ:s] !
" **Oh , well , of course !**
" 哦 , 出色地 , 的 课程 !

“哦，当然！ ”

" [hi:; hi] [kən'si:d] .
" **he conceded** .
" 他 承认 .

他承认了。

" [greg] [ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][ə; eɪ][ˈdʒi:niəs][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [dʒɔ:dʒ] , " [ˈɑ:gju:d] [ˈælis] .
" **Greg is no more a genius than you are , George , " argued Alice .**
" 格雷格 是 不 更多的 一个 天才 比 你 是 , 乔治 , " 争论 爱丽丝 .

“格雷格并不比你更聪明，乔治，”爱丽丝反驳道。

" [əʊ] , [ˈælis] , [ˈælis] !
" **Oh , Alice , Alice !**
" 哦 , 爱丽丝 , 爱丽丝 !

“哦，爱丽丝，爱丽丝！ ”

" [hi:; hi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [ˈri:əli] [dɪˈstrest] , " [doʊnt][ˈevə(r)][let] [ˈeniwʌn] [hɪə(r)][ju:; jʊ][seɪ] [ðæt] !
" **he protested , really distressed , " don't ever let anyone hear you say that !**
" 他 抗议 , 真的 苦恼 , " 不 曾经 让 任何人 听到 你 说 那 !

他非常沮丧地抗议道：“千万不要让任何人听到你说那样的话！ ”

[waɪ] , [ðæt] [ˈəʊnli] [əʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [greg] [ɪz] .
Why , that only shows that you don't know what Greg is .
为什么 , 那 仅有的 演出 那 你 不 知道 什么 格雷格 是 .

那只能说明你根本不了解格雷格。

[ɔ:d] , [ðə; ði][mæn] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔ:(r); fə(r)] [bəʊnz] ;
Lord , the man seems to have an absolute instinct for bones ;
主 , 这 男人 似乎 到 有 一个 绝对 本能 为了 骨头 ;

我的天，这个人似乎对骨头有着绝对的直觉；

[hi:l] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [wen] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [wɪl] !
he'll take a chance when not one of the rest will !
地狱 拿 一个 机会 什么时候 不是 一 的 这 休息 将要 !

当其他人都不敢冒险时，他却敢于冒险！

[nəʊ] , [ju:; jʊ] [mɑ:k] [maɪ] [wɜ:dʒ] , [ˈælis] , [greg] [hæz; həz][let] - [kleɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv][hɪm] ;
No , you mark my words , Alice , Greg has let Magsie Clay make a fool of him ;
不 , 你 标记 我的 字 , 爱丽丝 , 格雷格 有 让 - 黏土 制作 一个 傻子 的 他 ;

不，你记住我的话，爱丽丝，格雷格让玛格西·克莱把他耍得团团转；

[hi:z] [bi:n] [əʊvəˈtaɪəd][ænd; ənd] [ˈnɜ:vəs] - - [wɪv] [ɔ:l] [si:n] [ðæt] - - [bʌt; bət] [hi:z] [æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt]
he's been overtired and nervous - - we've all seen that - - but he's as innocent
他是 到过 过度疲劳 和 紧张的 - - 我们已经全部 已见 那 - - 但 他是 作为 清白的

[ɒv; əv] [ˈeni] [ˈæktʃuəl] [hɑ:m] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [æz; əz][ˈaʊə(r)][ˈɡɔ:ɡɔ:] ! "
of any actual harm in this thing as our Gogo ! "
的 任何 实际的 伤害 在 这 事物 作为 我们的 戈戈 ! "

他一直很疲惫也很紧张——我们都看到了——但在这件事上，他和我们的奶奶一样，没有任何实际的伤害！

" [ˈɪnəs(ə)nt] ! " [snɪft] [ˈælis] .
" **Innocent ! " sniffed Alice .**
" 清白的 ! " 嗅了嗅 爱丽丝 .

“天真无邪！”爱丽丝抽泣着说。

" [hi:l] [breɪk] [ˈreɪtʃəlz] [hɑ:t] [wið] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] , [ænd; ænd] [ðen] [hi:l] [ˈmæri] - [kleɪ] - -
" **He'll break Rachael's heart with his innocence , and then he'll marry Magsie Clay** - -
" 地狱 休息 瑞秋的心 和 他的 无辜 , 和 然后 地狱 结婚 - 黏土 - -
[jʊl] [si:] ! "
you'll see ! "
你会 看 ! "

“他会用他的纯真伤透瑞秋的心，然后他会娶玛格西·克莱——你等着瞧吧！ ”

" [hi:l] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] [tu:; tə] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] - - [jʊl] [si:] !
" **He'll come to me to get him out of it within the month - - you'll see !**
" 地狱 来 到 我 到 得到 他 出去 的 它 之内 这 月 - - 你会 看 !
“他会在一个月内来找我，让我帮他摆脱困境——你等着瞧吧！ ”

" [dʒɔ:dʒ] [rɪˈtɔ:t] .
" **George retorted** .
" 乔治 反驳 .

乔治反驳道。

" [hi:l] [ki:p] [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [wei] !
" **He'll keep out of your way !**
" 地狱 保持 出去 的 你的 方式 !

他会避开你！

" [ælis] [prɪˈdɪktɪd] [ˈkɒnfɪdəntli] .
" **Alice predicted confidently** .
" 爱丽丝 预测 自信地 .

“爱丽丝自信地预测着。”

" [aɪ] [nəʊ] [ɡreg] .
" **I know Greg** .
" 我 知道 格雷格 .

我认识格雷格。

[hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɜ:fɪkt] [ɔ:(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
He has to be perfect or nothing .
他 有 到 是 完美的 或者 没有什么 .

他必须做到完美，否则什么都不能做。

" [bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ten] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] [ðæt] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]
" **But it was only ten days later that Warren Gregory walked up the steps of**
" 但 它 曾是 仅有的 十 天 之后 那 沃伦 格雷戈里 步行 向上 这 步骤 的
[ðə; ði] [ˈvæləntaɪn] [haʊs] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɔ:k] [ɒn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] ,
the Valentine house at about ten o'clock on a silent ,
这 情人节 房子 在 关于 十 点钟 在 一个 沉默的 ,

但仅仅十天后，沃伦·格雷戈里在晚上十点左右悄无声息地走上了瓦伦丁家的台阶。

[ˈheɪzi] [ˈmɔ:nɪŋ] .
hazy morning .
朦胧 早晨 .

清晨雾蒙蒙的。

[dʒɔ:dʒ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
George had not yet left the house for the day .
乔治 有 不是 然而 左边 这 房子 为了 这 天 .

乔治当天还没出门。

[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][sweɪð, swɔð][ɪn] [ˈlɪnɪn] [ˈkʌvəz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n]
The drawing - room furniture was swathed in linen covers , and a collection
这 绘画 - 房间 家具 曾是 裹挟着 在 亚麻布 封面 , 和 一个 收藏
[ɒv; əv] [ɡɒlf] [ˈaɪənz] ,
of golf irons ,
的 高尔夫球 熨斗 ,

客厅里的家具都盖着亚麻布罩，还有一套高尔夫球杆。

[ˈfɪʃɪŋ] [rɒdz] , [kəˈnuː] [ˈpæd(ə)lɪz] , [ænd; ənd] [ˈtenɪs] [ˈrækɪts] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] .
fishing rods , canoe paddles , and tennis rackets crowded the hallway .
钓鱼 杆 , 独木舟 桨 , 和 网球 球拍 挤 这 门厅 .

走廊里堆满了鱼竿、船桨和网球拍。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvæləntaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈpɑːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd]
The young Valentines were departing for the country to - morrow , and
这 年轻的 情人节 是 离开 为了 这 国家 到 - 明天 , 和

[ðəə(r)] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈekəʊd] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] [steəz] .
their excited voices echoed from above stairs .
他们的 兴奋的 声音 回声 从 多于 楼梯 .

明天，年轻的瓦伦丁一家就要出国了，他们兴奋的声音从楼上传来。

[ˈwɒrən] [hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðem; ðəm] [ɔːlˈredi] [gɒn] .
Warren had supposed them already gone .
沃伦 有 据称 他们 已经 已消失 .

沃伦以为他们已经走了。

[ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz][əˈləʊn] , [ðen] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [əˈləʊn][ɪn][ðæt] [ˈdesələt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [ˈvɪlɪdʒ] !
Rachael was alone , then , he reflected , alone in that desolate little country village !
瑞秋 曾是 独自的 , 然后 , 他 反映 , 独自的 在 那 荒凉 小的 国家 村庄 !

他心想，当时瑞秋孤身一人，孤身一人待在那个荒凉的小乡村里！

[hiː; hi] [nˈbɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːdɪd] [təʊn][fɔː(r); fə(r)][ˈdɒktə(r)] [ˈvæləntaɪn]
He nodded to the maid , and asked in a guarded tone for Doctor Valentine
他 点头 到 这 女佣 , 和 问 在 一个 守卫 语气 为了 医生 情人节
.
.
.

他向女仆点了点头，然后用谨慎的语气询问瓦伦丁医生在哪。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] [dʒɔːdʒ] [ˈvæləntaɪn] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
A moment later George Valentine came into the drawing - room ,
一个 片刻 之后 乔治 情人节 来了 进入 这 绘画 - 房间 ,

片刻之后，乔治·瓦伦丁走进了客厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðəə(r)] [ˈtwenti] [jɪəz] [ɒv; əv]
and the two men exchanged a look strange to their twenty years of
和 这 二 男人 交换 一个 看 奇怪的 到 他们的 二十 年 的
[əˈfekʃənət] [ˈɪntəkoːs] .
affectionate intercourse .
亲热 交往 .

两人交换了一个眼神，这眼神与他们二十年来亲密的性生活截然不同。

[ˈwɒrən] [əˈtemptɪd] [mɪə(r)][kəʊld] [ˈdɪgnəti] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ŋjuː]
Warren attempted mere cold dignity ; he was on the defensive , and he knew
沃伦 尝试过 仅仅 寒冷的 尊严 ; 他 曾是 在 这 防守 , 和 他 知道
[aɪˈtiː] .
it :
它 .

沃伦试图表现得冷漠而有尊严；他处于守势，他自己也知道这一点。

[ˈdʒɔːrdʒɪz] [lʊk] [vəːdʒ] [ɒn] [kənˈtempt] , [ˈθɪnli] [veɪld] [baɪ][ə; eɪ][pəˈlaɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtərz]
George's look verged on contempt , thinly veiled by a polite interest in his visitor's
乔治的 看 接近 在 鄙视 , 薄薄的 含蓄 经过 一个 有礼貌的 兴趣 在 他的 访客
[ˈerənd] .
errand :
差事 .

乔治的表情近乎轻蔑，只是礼貌地对访客的来意表现出兴趣，勉强掩饰住这种轻蔑。

" [dʒɔ:dʒ] , " [sed] ['wɒrən] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] ['ælis] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **George** , " **said Warren suddenly** , **when he had asked for Alice and the**
" 乔治 , " 说 沃伦 突然 , 什么时候 他 有 问 为了 爱丽丝 和 这
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“乔治,”沃伦突然说道, 此前他曾询问过爱丽丝和孩子们的情况。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔ:kwəd] ['saɪləns] [hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] [felt] ; " [dʒɔ:dʒ] , [aɪm][ɪn] ['trʌb(ə)] .
and an awkward silence had made itself felt ; " George , I'm in trouble .
和 一个 尴尬的 沉默 有 制成 本身 毛毡 ; " 乔治 , 我是 在 麻烦 .
一阵尴尬的沉默笼罩着他们; “乔治, 我遇到麻烦了。”

[ai] - - [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [em 'i:] [aʊt] ?
I - - I wonder if you can help me out ?
我 - - 我 想知道 如果 你 能 帮助 我 出去 ?
我.....我不知道你是否能帮帮我?

" [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənət] [br'ɡɪnɪŋ] ; ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][æz; əz][ðə; ði]
" **He could hardly have made a more fortunate beginning ; halting as the**
" 他 可以 几乎 有 制成 一个 更多的 幸运 开始 ; 停止 作为 这
[wɜ:dʒ] [wɜ:(r); wə(r)] ,
words were ,
字 是 ,

“他几乎不可能有一个更幸运的开端了; 尽管他的话语磕磕绊绊,

[ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðem; ðəm] , [bəuθ] [ræŋ] [tru:] [tu:; tə]
and miserable as was the look that accompanied them , both rang true to
和 悲惨的 作为 曾是 这 看 那 伴随 他们 , 两个都 响铃 真的 到
[ðə; ði][ˈəʊldə][mæn] ,
the older man ,
这 老 男人 ,

尽管他们脸上都带着悲惨的神情, 但这两个词都让那位老人觉得合情合理。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
and went straight to his heart .
和 去 直的 到 他的 心 .
直击他的内心。

" [aɪm] ['sɒri] [tu:; tə][hɪə(r)][aɪ 'ti:] , " [dʒɔ:dʒ] [sed] .
" **I'm sorry to hear it , " George said .**
" 我是 对不起 到 听到 它 , " 乔治 说 .
“听到这个消息我很遗憾,”乔治说。

['wɒrən] ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [rɪ'ɡɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ['stedəli] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] .
Warren folded his arms , and regarded his friend steadily across them .
沃伦 折叠 他的 武器 , 和 认为 他的 朋友 稳步 穿过 他们 .
沃伦抱起双臂, 目光坚定地望着对面的朋友。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] ['reɪtʃəl] [hæz; həz] [left] [em 'i:] , [dʒɔ:dʒ] ? " [hi:; hi][br'ɡæn] .
" **You know Rachael has left me , George ? " he began .**
" 你 知道 瑞秋 有 左边 我 , 乔治 ? " 他 开始 .
“你知道瑞秋已经离开我了吗, 乔治?”他开口说道。

" [ai] - - [wel] , [jes] , ['ælis] [went] [daʊn] [ðeə(r)] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [daʊn] , " [dʒɔ:dʒ] [sed]
" **I - - well , yes , Alice went down there first , and then I went down , " George said**
" 我 - - 出色地 , 是的 , 爱丽丝 去 向下 那里 第一的 , 和 然后 我 去 向下 , " 乔治 说
.
:
.

“我——嗯, 是的, 爱丽丝先下去了, 然后我才下去的,”乔治说。

" [wiː; wi][ˈəʊnli] [keɪm] [bæk] [ten] [deɪz] [əˈgəʊ] .

" **We only came back ten days ago** .
" 我们 仅有的 来了 后退 十 天 前 .

我们十天前才回来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [brɪːf] [ˈsaɪləns] .

" **There was another brief silence** .
" 那里 曾是 其他 简短的 沉默 .

又是一阵短暂的沉默。

" [ʃiː; ʃi] - - [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒɔːdʒ] , " ['wɒrən] [sed] , ['endɪŋ]
" **She - - she hasn't any cause for this , you know , George , " Warren said , ending**
" 她 - - 她 还没有 任何 原因 为了 这 , 你 知道 , 乔治 , " 沃伦 说 , 结束
[,aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“她——她没有任何理由这么做，你知道，乔治，”沃伦说完，结束了谈话。

[ˈɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][mæn] ['həʊpfəli] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [sə'dʒestʃən] .

after watching the other man hopefully for further suggestion .
后 观看 这 其他 男人 希望 为了 更远 建议 .

希望观察对方能提供更多建议。

" ['hæznt] , [hʌ] ?

" **Hasn't , huh ?**
" 还没有 , 嗯 ?

“还没有吗？ ”

" [dʒɔːdʒ] [ɑːskt] ['θɔːtfəli] , ['həʊpfəli] .

" **George asked thoughtfully , hopefully** .
" 乔治 问 深思熟虑 , 希望 .

“乔治若有所思地问道，带着一丝希望。”

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] !

" **No , she hasn't !**
" 不 , 她 还没有 !

“不，她没有！ ”

" ['wɒrən] [riːˈɪtəreɪtɪd] , [ˈgeɪnɪŋ] ['kɒnfɪdəns] .

" **Warren reiterated , gaining confidence** .
" 沃伦 重申 , 获得 信心 .

沃伦重申了这一点，信心倍增。

" [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ][əd'mɪt] [ðæt] , [bʌt; bət] ['reɪtʃəl] [hæz; həz][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [æt; ət]

" **I've been a fool , I admit that , but Rachael has no cause to go off at**
" 我已经 到过 一个 傻子 , 我 承认 那 , 但 瑞秋 有 不 原因 到 去 离开 在
[hɑːf] - [kɒk] ,
half - cock ,
一半 - 公鸡 ,

“我承认我犯了个傻瓜，但瑞秋没有理由贸然行事。”

[ðɪs] [wei] ! "

this way ! "
这 方式 ! "

这边走！ ”

" [wɒt] [d'juː] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

" **What d'you mean by that ?**
" 什么 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思？

" [dʒɔ:dʒ] [ɑ:skt] [ˈflætli] .
" **George asked flatly** .
" 乔治 问 断然 .

乔治直截了当地问道。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] - - [ju:v] [bi:n] [ə; eɪ] [fu:l] ？ "
" **What do you mean - - you've been a fool ？** "
" 什么 做 你 意思是 - - 你已经 到过 一个 傻子 ？ "

“你的意思是——你一直是个傻瓜？”

" [aɪv] [bi:n] [ə; eɪ] [fu:l] [əˈbaʊt] - [kleɪ] , " [ˈwɒrən] [ədˈmɪtɪd] , " [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ˈlɜ:nɪd]
" **I've been a fool about Magsie Clay , " Warren admitted , " and Rachael learned**
" 我已经 到过 一个 傻子 关于 黏土 , " 沃伦 承认 , " 和 瑞秋 学习
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ðæts] [ɔ:l] .
about it , that's all .
关于 它 , 那就是 全部 .

“我真是个傻瓜，竟然相信了玛格西·克莱，”沃伦承认道，“瑞秋知道了这件事，仅此而已。”

[maɪ] [bɔ:d] !
My Lord !
我的 主 !

我的主啊！

[ðeə(r)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][maɪ] [laɪf] [wen] [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ˈsɪəriəsli] ,
there never was an instant in my life when I took it seriously ,
那里 绝不 曾是 一个 立即的 在 我的 生活 什么时候 我 采取 它 严重地 ,

我一生中从未认真对待过这件事。

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] , [dʒɔ:dʒ] ! "
I give you my word , George ! "
我 给 你 我的 单词 , 乔治 ! "

我向你保证，乔治！

" [wel] , [ɪf] [ˈreɪtʃəl] [teɪks] [aɪ ˈti:] [ˈsɪəriəsli] , [ænd; ənd] - [teɪks] [aɪ ˈti:] [ˈsɪəriəsli] ,
" **Well , if Rachael takes it seriously , and Magsie takes it seriously** ,
" 出色地 , 如果 瑞秋 需要 它 严重地 , 和 - 需要 它 严重地 ,

“嗯，如果瑞秋认真对待这件事，玛格西也认真对待这件事的话，

[ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ɔ:ˈself] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ˈsɪəriəsli] , [tu:] ,
you may find yourself beginning to take it seriously , too ,
你 可能 寻找 你自己 开始 到 拿 它 严重地 , 也 ,

你可能也会发现自己开始认真对待这件事了。

" [dʒɔ:dʒ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [mænz] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈveɪz(ə)n] [ɒv; əv] [kənˈfju:zɪŋ] [ˈelɪmənts] .
" **George said with a dull man's simple evasion of confusing elements** .
" 乔治 说 和 一个 乏味的 男人的 简单的 逃避 的 令人困惑 元素 .

乔治用一种迟钝的人特有的简单回避方式，回避了令人困惑的因素。

" [ˈreɪtʃəl] [meɪ] [ɡet] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈvɔ:s] , " [ˈwɒrən] [sed] [ˈdespəɾətli] .
" **Rachael may get her divorce , " Warren said desperately** .
" 瑞秋 可能 得到 她 离婚 , " 沃伦 说 绝望地 .

“瑞秋或许能离婚，”沃伦绝望地说。

" [aɪ] [kænt] [help] [ðæt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
" **I can't help that , I suppose** .
" 我 不能 帮助 那 , 我 认为 .

“我想我对此也无能为力。”

[aɪv] [ɡɒt] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪə(r)] - - [ʃɪ; ʃi] [left] [aɪ ˈti:] .
I've got a letter from her here - - she left it .
我已经 得到 一个 信 从 她 这里 - - 她 左边 它 .

我这里有一封她留下的信。

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [fɪː; jɪ] [θɪŋks] ！
I don't know what she thinks !
我 不 知道 什么 她 思考 ！

我不知道她在想什么！

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevə(r)] ['mæri] ['mɑːgrət] [kleɪ] - - [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz] ['set(ə)ld] .
But I'll never marry Margaret Clay - - that much is settled .
但 患病的 绝不 结婚 玛格丽特 黏土 - - 那 很多 是 定居 。

但我永远不会娶玛格丽特·克莱——这一点毋庸置疑。

[aɪl] [liːv] [taʊn] - - [maɪ] [wɜːrks] [endɪd] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ded] .
I'll leave town - - my work's ended , I might as well be dead .
患病的 离开 镇 - - 我的 作品 结束 , 我 可能 作为 出色地 是 死的 。

我要离开这座城市了——我的工作结束了，我就像死了一样。

[gɒd] [nəʊz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ！ "
God knows I wish I were ！ "
上帝 知道 我 希望 我 是 ！ "

天知道我多么希望自己是！

" [dʒʌst] [haʊ] [fɑː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] [wɪð] - ?
" Just how far have you gone with Magsie ?
" 只是 如何 远的 有 你 已消失 和 - ?

你和玛格西到底发展到什么程度了？

" [dʒɔːdʒ] [ɪntə'rʌptɪd] ['kwaɪətli] .
" George interrupted quietly .
" 乔治 中断 悄悄 。

乔治轻声打断道。

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ！
" Why , nothing at all !
" 为什么 , 没有什么 在 全部 ！

“什么都没有！ ”

" ['wɒrən] [sed] .
" Warren said .
" 沃伦 说 。

沃伦说道。

" ['flaʊəz] , ['hændbægz] , [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ！
" Flowers , handbags , things like that !
" 花朵 , 手提包 , 事物 喜欢 那 ！

鲜花、手提包之类的东西！

[aɪv] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][sweə(r)] ['reɪtʃəl] ['nevə(r)] [geɪv] [em 'iː] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk]
I've kissed her , but I swear Rachael never gave me any reason to think
我已经 亲吻 她 , 但 我 发誓 瑞秋 绝不 给予 我 任何 原因 到 思考
[ʃɪd] [maɪnd] [ðæt] . "
she'd mind that . "
棚 头脑 那 。

我吻过她，但我发誓瑞秋从来没让我觉得她会介意。

" [haʊ] [bʊf(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?
" How often have you seen her ?
" 如何 经常 有 你 已见 她 ？

你多久见过她一次？

" [dʒɔːdʒ] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [rɪ'liːvd] [təʊn] .
" George asked in a somewhat relieved tone .
" 乔治 问 在 一个 有些 松了口气 语气 。

“乔治带着几分如释重负的语气问道。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][wʌns][ə; eɪ] [wi:k] ? "

" Have you seen her once a week ? "

我 有 你 已见 她 一次 一个 星期 ? "

你每周都见到她吗？

" [əʊ] , [jes] !

" Oh , yes ! "

哦 , 是的 !

“哦是的！

[aɪ] [seɪ] [ˈfræŋkli] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - - [ə; eɪ] [flɜ:ˈteɪŋ] , [dʒɔ:dʒ] .

I say frankly that this was a - - a flirtation , George .

我 说 坦率地说 那 这 曾是 一个 - - 一个 调情 , 乔治 .

坦白地说，这只是——调情，乔治。

[aɪv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɪti] [ˈni:li] [ˈevri] [deɪ] - - - "

I've seen her pretty nearly every day - - - "

我已经 已见 她 漂亮的 几乎 每一个 天 - - - "

我几乎每天都能见到她——”

" [bʌt; bət][fi:; fi] [ˈhæznt] [ɡɒt] [ˈeni] [ˈletəz] - - [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

" But she hasn't got any letters - - nothing like that ? "

但 她 还没有 得到 任何 信件 - - 没有什么 喜欢 那 ?

“但她没有收到任何信件——什么都没有？ ”

" [ˈwɔ:rənz] [ˈkɒnfɪdənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

" Warren's confident expression changed . "

沃伦的 自信的 表达 已更改 .

沃伦自信的表情变了。

" [wel] , [jes] , [fi:; fi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈletəz] .

" Well , yes , she has some letters . "

出色地 , 是的 , 她 有 一些 信件 .

“嗯，是的，她有一些信件。”

[aɪ] - - [dæm] [aɪ ˈti:] !

I - - damn it !

我 - - 该死 它 !

我——该死！

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [fu:l] , [dʒɔ:dʒ] !

I am a fool , George !

我 是 一个 傻子 , 乔治 !

乔治，我真是个傻瓜！

[aɪ][sweə(r)][aɪ] [rʌʊt] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [maɪt] [tu:; tə] [ˈeniɪbɒdi] .

I swear I wrote them just as I might to anybody .

我 发誓 我 写道 他们 只是 作为 我 可能 到 任何人 .

我发誓，我写这些话就像写给任何人一样。

[aɪ] - - [aɪ] [nju:] [aɪ ˈti:] [ˈmætəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [fi:; fi] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)]

I - - I knew it mattered to her , you know , and that she looked for

我 - - 我 知道 它 重要 到 她 , 你 知道 , 和 那 她 看起来 为了

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

我知道这对她很重要，而且她一直在寻找它们。

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðeid] [ri:d] !

I don't know how they'd read !

我 不 知道 如何 他们会 读 !

我不知道他们会怎么读！

" [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈskaʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɒrən] [sed] , " [dæm] [aɪˈti:] !
" **George was silent , scowling , and Warren said , " Damn it !**
" 乔治 曾是 沉默的 , 皱眉 , 和 沃伦 说 , " 该死 它 !

乔治沉默不语，怒气冲冲地说：“该死！ ”

" [əˈgen] [ˈnɜ:vəsli] , [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [mæn] [sed] :
" **again nervously , before the other man said :**
" 再次 紧张地 , 前 这 其他 男人 说 :

另一个人再次紧张地说道：

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:; də] ? "
" **What do you think she will do ?** "
" 什么 做 你 思考 她 将要 做 ? "

你觉得她会怎么做？

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [dʒɔ:dʒ] , " [ˈwɒrən] [sed] [ˈɒnɪstli] .
" **I don't know , George , " Warren said honestly .**
" 我 不 知道 , 乔治 , " 沃伦 说 诚实地 .

“我不知道，乔治，”沃伦老实地说。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] - - [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] ?
" **Could you - - buy her off ?**
" 可以 你 - - 买 她 离开 ?

“你能——把她收买回来吗？ ”

" [dʒɔ:dʒ] [ˈprez(ə)ntli] [ɑ:skt] [ˈɑ:ftə(r)] [θɔ:t] .
" **George presently asked after thought .**
" 乔治 目前 问 后 想法 .

乔治沉思片刻后问道。

" - ?
" **Magsie ?**
" - ?

“玛格西？ ”

[ˈnevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

[ʃi:z] [nɒt] [ðæt] [taɪp] .
She's not that type .
她是 不是 那 类型 .

她不是那种人。

[ʃi:z] [wʌn][ɒv; əv] [ɑ:ˈselvz] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , [dʒɔ:dʒ] .
She's one of ourselves as to that , George .
她是 一 的 我们自己 作为 到 那 , 乔治 .

乔治，在这点上，她和我们是一伙的。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] [meɪd] [ˌemˈi:] [laɪk] - - [ʃi:z] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
It was that that made me like Magsie - - she's a lady , you know .
它 曾是 那 那 制成 我 喜欢 - - 她是 一个 女士 , 你 知道 .

正是这一点让我喜欢上了玛格西——她是一位淑女，你知道的。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:z] [ɪn] [lʌv] ; [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪɪd] .
She thinks she's in love ; she wants to be married .
她 思考 她是 在 爱 ; 她 想要 到 是 已婚 .

她觉得自己恋爱了；她想结婚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈreɪtəl] [diˈvɔ:s] [ˌemˈi:] , [wɒt] [els] [kæən; kən][ai][du:; də] ? "
And if Rachael divorces me , what else can I do ? "
和 如果 瑞秋 离婚 我 , 什么 别的 能 我 做 ? "

如果瑞秋和我离婚，我还能怎么办？

" ['reitʃəl] ['wɒnts] [ðə; ði] [di'vɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] , " [dʒɔ:dʒ] [sed] .
" **Rachael wants the divorce for the boys , " George said .**
" 瑞秋 想要 这 离婚 为了 这 男孩们 , " 乔治 说 :
" 瑞秋是为了孩子们才想离婚的 , " 乔治说。

" [ʃi; ji] [təʊld] ['ælis] [səʊ] .
" **She told Alice so .**
" 她 讲述 爱丽丝 所以 :
" 她把这话告诉了爱丽丝。

[ʃi; ji] [sed] [ðæt] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , ['nʌθɪŋ] [ɒn] [z:θ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'sɪdə(r)]
She said that except for that , nothing on earth would have made her consider
她 说 那 除了 为了 那 , 没有什么 在 地球 会 有 制成 她 考虑
[,aɪ 'ti:] .
it :
它 :

她说, 除了这件事之外, 世上没有任何事情能让她考虑这件事。

[bʌt; bət] [ʃi; ji] ['dʌznt] [wɒnt] [ju;; jʊ] [ænd; ənd] - [kleɪ] [tu;; tə] [hæv; həv] ['eni] [həʊld] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]
But she doesn't want you and Magsie Clay to have any hold over her
但 她 不 想 你 和 - 黏土 到 有 任何 抓住 超过 她
[sʌnz] - - [ænd; ənd] [kæn; kən] [ju;; jʊ] [bleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ?
sons - - and can you blame her ?
儿子们 - - 和 能 你 责备 她 ?

但她不希望你和玛格西·克莱对她的儿子们有任何影响力——你能责怪她吗?

[ʃi:z] [bi:n] [drægd] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌnz] .
She's been dragged through all this once .
她是 到过 拖拽 通过 全部 这 一次 :

她曾经被卷入过这一切。

[ju;; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ! "
You might have thought of that ! "
你 可能 有 想法 的 那 ! "

你或许也想到过这一点!

" [əʊ] , [maɪ] [gʊd] !
" **Oh , my God !**
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊!

" ['wɒrən] [sed] , ['stɒpɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['mænt(ə)] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" **Warren said , stopping by the mantel , and putting his face in his hands .**
" 沃伦 说 , 停止 经过 这 壁炉架 , 和 推杆 他的 脸 在 他的 双手 :
沃伦说着, 走到壁炉架旁, 双手捂住了脸。

" [wel] , [wɒt] [dɪd] [ju;; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] ['hæpən] ?
" **Well , what did you think would happen ?**
" 出色地 , 什么 做过 你 思考 会 发生 ?

“那么, 你觉得会发生什么呢? ”

" [dʒɔ:dʒ] [ɑ:skt] [æz; əz] - [hæd; həd] [ɑ:skt] .
" **George asked as Magsie had asked .**
" 乔治 问 作为 - 有 问 :

乔治像玛格西一样问道。

[ðen] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'hæps] [tu:] [lɒŋ] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] , [waɪl] ['wɒrən]
Then for perhaps two long minutes there was absolute silence , while Warren
然后 为了 也许 二 长的 分钟 那里 曾是 绝对 沉默 , 尽管 沃伦
[rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] ,
remained motionless ,
剩余 静止不动 ,

接下来的两分钟左右一片寂静, 沃伦一动不动。

[ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'stɪs] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ʌp'stændɪŋ] [heə(r)] .
" **and George , in great distress , rubbed his upstanding hair .**
和 乔治 , 在 伟大的 痛苦 , 摩擦 他的 正直 头发 .
乔治痛苦万分, 揉搓着他竖起的头发。

" [dʒɔ:dʒ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] ?
" **George , what shall I do ?**
" 乔治 , 什么 将 我 做 ?
乔治, 我该怎么办?

" ['wɒrən] [bɜ:st] [aʊt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **Warren burst out at length .**
" 沃伦 爆裂 出去 在 长度 .
沃伦突然爆发了。

" [waɪ] , [naʊ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
" **Why , now I'll tell you ,**
" 为什么 , 现在 患病的 告诉 你 ,
“为什么, 现在我就告诉你,

" [ðə; ðɪ][ʼəʊldə][mæn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] ['kæɪɪd] [ɪk'skwɪzɪt] [bɑ:m][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənə(r)] .
" **the older man said in a tone that carried exquisite balm to his listener .**
" 这 老 男人 说 在 一个 语气 那 携带 精美的 香脂 到 他的 听众 .
“老人的语气带着一种令人感到无比温暖的语气说道。”

" ['æɪɪs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [ðɪs] ['əʊvə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
" **Alice and I have talked this over , of course ,**
" 爱丽丝 和 我 有 谈话 这 超过 , 的 课程 ,
“当然, 我和爱丽丝已经讨论过这件事了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ][ʼəʊnli] [wei] [aʊt] : [wi:; wi] [nəʊ] [ju:; jʊ] ,
and this seems to me to be the only way out : we know you ,
和 这 似乎 到 我 到 是 这 仅有的 方式 出去 : 我们 知道 你 ,
在我看来, 这似乎是唯一的出路: 我们了解你,

[əʊld][mæn] - - [ðæts] [wɒt] [hə:ts] .
old man - - that's what hurts .
老的 男人 - - 那就是 什么 疼痛 .
老人——这才是最伤人的。

['æɪɪs]
Alice
爱丽丝
爱丽丝

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hæz; həz][gɒt][ju:; jʊ][ʼɪntu:] [ðɪs] [θɪŋ] .
and I know exactly what has got you into this thing .
和 我 知道 确切地 什么 有 得到 你 进入 这 事物 .
我知道你为什么会陷入这种境地。

[jʊr; jər] [tu:] ['i:zi] , ['wɒrən] .
You're too easy , Warren .
你是 也 简单的 , 沃伦 .
你太容易对付了, 沃伦。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [br'kəz; br'kɒz][ju:; jʊ] [mi:n] ['bɒnərəbli] [baɪ] - [kleɪ] , [ænd; ənd][ə'mju:z] [jɔ:'self] [baɪ]
You think because you mean honorably by Magsie Clay , and amuse yourself by
你 思考 因为 你 意思是 光荣地 经过 - 黏土 , 和 娱乐 你自己 经过
['bi:ɪŋ] ['dʒenərəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
being generous to her ,
存在 慷慨的 到 她 ,
你认为你出于对玛格西·克莱的尊重和善意, 并且通过慷慨待她来取乐,

[ðæt] - [mi:nz] ['bɒnərəbli] [baɪ][ju:; jʊ] .
that Magsie means honorably by you .
那 - 方法 光荣地 经过 你 .

玛格西的意思是，你以荣誉的方式对待她。

[ju:v] [gɒt][ə; eɪ] [haɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] , [ɡreg] ,
You've got a high standard of morals , Greg ,
你已经 得到 一个 高的 标准 的 德 , 格雷格 ,
格雷格，你很有道德感。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðeɪ] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] ['stændədz] [ju:; jʊ][feɪl] .
but where they differ from the common standards you fail .
但 在哪里 他们 不同 从 这 常见的 标准 你 失败 .

但凡它们与通用标准不符的地方，你就失败了。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [kən'strʌkʃn] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃən] [tu:; tə]
If the world is going to put a certain construction upon your attentions to
如果 这 世界 是 去 到 放 一个 肯定 建造 之上 你的 注意 到
[æn; ən] ['æktɹəs] ,
an actress ,
一个 演员 ,

如果世人要对你对一位女演员的关注赋予某种特定的意义，

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɒt] ['praɪvət] [kən'strʌkʃn] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][pʊt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] !
it doesn't matter what private construction you happen to put upon them !
它 不 事情 什么 私人的 建造 你 发生 到 放 之上 他们 !

无论你在上面建造什么私人建筑，都无关紧要！

[weɪk] [ʌp] , [ænd; ɐnd] ['ri:ələɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [bʌk] [ðə; ði] [kən'venʃnz]
Wake up , and realize what a fool you are to try to buck the conventions
唤醒 向上 , 和 意识到 什么 一个 傻子 你 是 到 尝试 到 巴克 这 惯例
!
!
!

醒醒吧，认清你试图违背传统是多么愚蠢的行为！

[wɒt] [ju:; jʊ] [ni:d] [ɪz][tu:; tə] ['stʌdi] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['mɒrəlz] ,
What you need is to study other people's morals ,
什么 你 需要 是 到 学习 其他 人们的 德 ,

你需要做的是研究他人的道德准则。

[nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'tɜ:nəli] ['dʒʌstɪfaɪɪŋ][ænd; ɐnd] ['ænələɪzɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .
not to be eternally justifying and analyzing your own .
不是 到 是 永恒 证明其合理性 和 分析 你的 自己的 .

不要总是为自己的行为辩解和分析。

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [jʊl] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .
I don't know how you'll come out of this thing .
我 不 知道 如何 你会 来 出去 的 这 事物 .

我不知道你最终会如何摆脱困境。

[ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] ,
Upon my word ,
之上 我的 单词 ,

我言出必行，

[ɪts] [ðə; ði] [wɜ:st] [mes] [wi:; wi]['evə(r)][gɒt]['ɪntu:;] [sɪns] [ju:; jʊ] [mɪs'kwəʊtɪd] [prə'fesə(r)] ['dɪgz] [ænd; ɐnd]
it's the worst mess we ever got into since you misquoted Professor Diggs and
它是 这 最差 混乱 我们 曾经 得到 进入 自从 你 引用错误 教授 迪格斯 和

[hi:; hi] [su:d] [ju:; jʊ] .
he sued you .
他 被起诉 你 .

这是我们遇到的最棘手的麻烦，自从你错误引用迪格斯教授的话而被他起诉以来。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ? " **Remember that ?** "

记住 那 ? "

还记得吗？

" [əʊ] , [dʒɔ:dʒ] - - [maɪ][gɒd] - - [haʊ][ju:; jʊ] [stəd] [baɪ][em 'i:] [ðen] , " ['wɒrən] [sed] .

" **Oh , George - - my God - - how you stood by me then , " Warren said .**

" 哦 , 乔治 - - 我的 上帝 - - 如何 你 站立 经过 我 然后 , " 沃伦 说 .

“哦，乔治——我的天哪——你当时是多么支持我啊，”沃伦说道。

" [get] [em 'i:] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

" **Get me out of this ,**

" 得到 我 出去 的 这 ,

“救我出去！ ”

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] !

and I'll believe that there never was a friend like you in the world !

和 患病的 相信 那 那里 绝不 曾是 一个 朋友 喜欢 你 在 这 世界 !

我会相信，世界上再也没有像你这样的朋友了！

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ]['evə(r)][dɪd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ælis] [stænd][baɪ][em 'i:] - - " **I don't know what I ever did to have you and Alice stand by me - - "**

我 不 知道 什么 我 曾经 做过 到 有 你 和 爱丽丝 站立 经过 我 - - "

我不知道我究竟做了什么，才能让你和爱丽丝一直支持我——”

" ['ælis] ['ɪz(ə)nt] ['stændɪŋ] [baɪ][ju:; jʊ][tu:; tə] ['eni] [kən'spɪkjʊəs] [ɪk'stent] , " [dʒɔ:dʒ] ['væləntaɪn] [sed]

" **Alice isn't standing by you to any conspicuous extent , " George Valentine said**

" 爱丽丝 不是 常设 经过 你 到 任何 显眼的 程度 , " 乔治 情人节 说

['smɑɪlɪŋli] ,

smilingly ,

微笑着 ,

“爱丽丝并没有明显地站在你这边，”乔治·瓦伦丁笑着说。

" [ɔ:l'dəʊ] , [lɑ:st] [naɪt] , [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][g'ɜ:lz][tu:; tə][bed] , [ʃi:; ʃi][pʊt] [hɜ:(r); hə(r)]

" **although , last night , when she was putting the girls to bed , she put her**

" 虽然 , 最后的 夜晚 , 什么时候 她 曾是 推杆 这 女孩们 到 床 , 她 放 她

[ɑ:mz] [ə'baʊt] ['mɑ:θə] ,

arms about Martha ,

武器 关于 玛莎 ,

“虽然，昨晚她哄女儿们睡觉的时候，把胳膊搭在了玛莎的肩膀上，

[ænd; ənd] [sed] , - [dʒɔ:dʒ] ,

and said , ' George ,

和 说 , - 乔治 ,

然后说道：“乔治，

[ʃi:; ʃi] [wɒdnt] [bi:; bi][hɪə(r)][tu:; tə] - [deɪ] [ɪf] [ɡreg] ['hædnt] ['teɪkən][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ænd; ənd] [kʌt] [ðæt] [θɪŋ]

she wouldn't be here to - day if Greg hadn't taken the chance and cut that thing

她 不会 是 这里 到 - 天 如果 格雷格 之前没有 已采取 这 机会 和 切 那 事物

[aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ! -

out of her throat ! '

出去 的 她 喉 ! -

如果不是格雷格冒险把那东西从她喉咙里取出来，她今天就不会在这里了！

[æt; ət] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " ['dɒktə(r)] ['væləntaɪn] ['ædɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪ] [smɑɪ] ,

At which , of course , " Doctor Valentine added with his boyish smile ,

在 哪个 , 的 课程 , " 医生 情人节 额外 和 他的 男孩气 微笑 ,

“当然，”瓦伦丁医生带着孩子般的笑容补充道， “

" ['mɑ:rθəz] [dæd][hæd; həd][tu:; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mɑ:rθəz] ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kraɪ] !

" **Martha's dad had to wipe his eyes , and Martha's mother began to cry !**

" 玛莎的 爸爸 有 到 擦拭 他的 眼睛 , 和 玛莎的 母亲 开始 到 哭 !

“玛莎的爸爸不得不擦眼泪，玛莎的妈妈开始哭泣！ ”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['fræŋkli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" And again he frankly wiped his eyes .
" 和 再次 他 坦率地说 擦拭 他的 眼睛 .

“然后他又坦然地擦了擦眼睛。”

" [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ri'zjuːmd] ,
" However , the thing is this , " he presently resumed ,
" 然而 , 这 事物 是 这 , " 他 目前 恢复 ,
“但是，问题是这样的，”他接着说道，

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [baɪ] [ɒf] - - ['simpli] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['fræŋkli] [ðæt] [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] ,
" if you could buy off Magsie - - simply tell her frankly that you've been a fool ,
" 如果 你 可以 买 离开 - - 简单地 告诉 她 坦率地说 那 你已经 到过 一个 傻子 ,
“如果你能收买玛格西——只需坦白地告诉她你一直是个傻瓜，

[ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [aɪ 'tiː] - - [nəʊ] , [eɪ] ?
that you don't want to go on with it - - no , eh ?
那 你 不 想 到 去 在 和 它 - - 不 , 嗯 ?
你不想继续下去了——是吗？

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ] ['wɔːrənz] ['djuːbiəs] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə]
" A little discouraged by Warren's dubious shake of the head , he went on to
" 一个 小的 灰心 经过 沃伦的 可疑 摇 的 这 头 , 他 去 在 到
[ðə; ði][nekst] [sə'dʒestʃən] .
the next suggestion .
这 下一个 建议 .

沃伦摇头表示怀疑，这让他有些沮丧，但他还是提出了下一个建议。

" [wel] , [ðen] ,
" Well , then ,
" 出色地 , 然后 ,

“那么，

[ɪf] [juː; jʊ][kænt] - - [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] ['eni] [tɔːk] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['liːg(ə)l]
if you can't - - tell her that there cannot be any talk at present of a legal
如果 你 不能 - - 告诉 她 那 那里 不能 是 任何 讲话 在 展示 的 一个 合法的
[sepə'reɪʃn] ,
separation ,
分离 ,

如果做不到——就告诉她，目前不能谈论分居的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
and that you are going away .
和 那 你 是 去 离开 .

你要离开了。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ?
Would you have the nerve to do that ?
会 你 有 这 神经 到 做 那 ?
你敢这么做吗？

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [jʊl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [eɪt] [mʌnθs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] .
Tell her that you'll be back in eight months or a year .
告诉 她 那 你会 是 后退 在 八 几个月 或者 一个 年 .

告诉她你会在八个月或一年后回来。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ,
But of course the best thing would be to buy her off ,
但 的 课程 这 最好的 事物 会 是 到 买 她 离开 ,
当然，最好的办法是把她收买下来。

[ɔ:(r)] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ɒf] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [raɪt] ['reitʃəl] ['fɒli] , ['fræŋkli] - - [tel] [hɜ:(r); hə(r)]
or call it off in some way , and then write Rachael fully , frankly - - tell her
或者 称呼 它 离开 在 一些 方式 , 和 然后 写 瑞秋 完全 , 坦率地说 - - 告诉 她
[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,
the whole thing ,
这 所有的 事物 ,

或者干脆取消这件事，然后坦诚地给瑞秋写信——把所有事情都告诉她。

[ɑ:sk] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [weit] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [jiə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] - -
ask her to wait at least one year , and then let you see her - -
问 她 到 等待 在 至少 一 年 , 和 然后 让 你 看 她 - -
让她至少等一年，然后再让你见她——

" ['wɒrən] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm'self] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] ,
" **Warren could see himself writing this letter ,**
" 沃伦 可以 看 他自己 写作 这 信 ,
沃伦仿佛看到了自己写这封信的样子，

[kʊd; kəd] ['i:v(ə)n] [si:] [hɪm'self] ['wɔ:kiŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][diə(r)][əʊld] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [həʊm] [dju:nz] .
could even see himself walking into the dear old sitting - room at Home Dunes .
可以 甚至 看 他自己 步行 进入 这 亲爱的 老的 坐着 - 房间 在 家 沙丘 .
甚至能想象自己走进 Home Dunes 那间温馨的老客厅。

" [aɪ] [maɪt] [si:] - , " [hi:; hi] [sed] ['ɑ:ftə(r)] [θɔ:t] ,
" **I might see Magsie , " he said after thought ,**
" 我 可能 看 - , " 他 说 后 想法 ,
“我或许能见到玛格西,”他想了想后说道。

" [ænd; ənd][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ʃi:; ji] [wʊd] [teɪk] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ji] ['wɒnts] .
" **and ask her what she would take in place of what she wants .**
" 和 问 她 什么 她 会 拿 在 地方 的 什么 她 想要 .
“问问她，她愿意用什么来代替她想要的东西。”

[ɪts] [dʒʌst] ['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ][dʊənt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ji] [wʊd] - - - "
It's just possible , but I don't believe she would - - - "
它是 只是 可能的 , 但 我 不 相信 她 会 - - - "
这并非不可能，但我并不认为她会——”

" [wel] , [wɒt] [kʊd; kəd][ʃi:; ji][du:; də] [ɪf] [ju:; jʊ] ['sɪmpli] [kɔ:ld] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɒf] ?
" **Well , what could she do if you simply called the whole thing off ?**
" 出色地 , 什么 可以 她 做 如果 你 简单地 称为 这 所有的 事物 离开 ?
“如果你干脆取消整个计划，她又能怎么办呢？ ”

" [dʒɔ:dʒ] [ɑ:skt] .
" **George asked .**
" 乔治 问 .
乔治问道。

" [hæŋ] [aɪ 'ti:] !
" **Hang it !**
" 悬挂 它 !
“挂掉它！ ”

[ɪts] [ə; eɪ] ['bi:stli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ji] ['wɒnts] ['mʌni] , [ju:v] [gɒt] [aɪ 'ti:] ,
it's a beastly thing to do , but if she wants money , you've got it ,
它是 一个 兽 事物 到 做 , 但 如果 她 想要 钱 , 你已经 得到 它 ,
这虽然很残忍，但如果她想要钱，你就给她吧。

[ænd; ənd] [ju:v] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ] [hɑ:m] , [ðəʊ] [nʊə'ba:di:l] [bɪ'li:v] [ðæt] . "
and you've done her no harm , though nobody'll believe that . "
和 你已经 完毕 她 不 伤害 , 尽管 没有人会 相信 那 . "
你并没有伤害她，虽然没人会相信这一点。

" [ʃɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['hɑ:tbreʊkən] ['ætɪtʃu:d] , " ['wɒrən] [sed] ['sləʊli] .
" **She'll take the heartbroken attitude , " Warren said slowly .**
" 壳 拿 这 肠断 态度 , " 沃伦 说 缓慢地 .

“她会摆出一副心碎的样子,”沃伦缓缓说道。

" [ʃɪl] [sei] [ðæt] [ʃi; ʃi] ['trʌstɪd] [em 'i:] , [ðæt] [ʃi; ʃi] [kænt] [br'i: v] [em 'i:] , [ænd; ənd][səʊ][pɒn] . " **She'll say that she trusted me , that she can't believe me , and so on . "**
" 壳 说 那 她 可信 我 , 那 她 不能 相信 我 , 和 所以 在 . "

“她会说她信任我, 她无法相信我, 等等。”

" [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən][stænd] [ðæt] .
" **Well , you can stand that .**
" 出色地 , 你 能 站立 那 .

“嗯, 你可以忍受。”

[dʒʌst][set][jɔ:(r); jə(r)][dʒɔ: , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd][gəʊ] [θru:] [wið] [ai 'ti:] [wʌnz]
Just set your jaw , and think of Rachael , and go through with it once
只是 放 你的 颞 , 和 思考 的 瑞秋 , 和 去 通过 和 它 一次
[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] . " **and for all . "**
和 为了 全部 . "

咬紧牙关, 想想瑞秋, 然后一劳永逸地完成这件事。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [ʃi; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:n] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] [ə'gen] ? " **Yes , but then if she should turn to Rachael again ? "**
" 是的 , 但 然后 如果 她 应该 转动 到 瑞秋 再次 ? "

“是啊, 但如果她再次转向瑞秋呢? ”

" [ɑ:] , [wel] , [ʃi; ʃi] ['mʌsnt] [du:; də] [ðæt] .
" **Ah , well , she mustn't do that .**
" 啊 , 出色地 , 她 不得 做 那 .

“啊, 她不能那样做。”

[let] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋk] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ʃiə(r)] ,
Let her think that , after the year ,
让 她 思考 那 , 后 这 年 ,

让她这样想, 一年之后,

[jʊl] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [freʃ] [ʌndə'stændɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][let] [hɜ:(r); hə(r)] [faɪt] .
you'll come to a fresh understanding rather than let her fight .
你会 来 到 一个 新鲜的 理解 相当 比 让 她 斗争 .

与其让她争辩, 不如你来达成新的理解。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] , [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ,
And meanwhile , if I were you ,
和 同时 , 如果 我 是 你 ,

与此同时, 如果我是你,

[aɪ] [wʊd] [raɪt] ['reɪtʃəl] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] .
I would write Rachael a long letter and make a clean breast .
我 会 写 瑞秋 一个 长的 信 和 制作 一个 干净的 胸部 .

我会给瑞秋写一封长信, 然后洗个澡。

[ælis] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:ɪlz][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ðel] [ki:p] [em 'i:][ɪn] [tʌtʃ] .
Alice and the girls go down to - morrow ; they'll keep me in touch .
爱丽丝 和 这 女孩们 去 向下 到 - 明天 ; 他们会 保持 我 在 触碰 .

爱丽丝和女孩们明天下去; 她们会和我保持联系。

[haʊ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hiə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ['dɪnə(r)] ['fraɪdeɪ] ?
How about coming in here for a bachelor dinner Friday ?
如何 关于 未来 在 这里 为了 一个 学士 晚餐 星期五 ?

周五来这里吃单身汉晚餐怎么样?

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [dɪ'veləpmənts] . "

Then	we	can	talk	developments	.	"
然后	我们	能	讲话	发展	.	"

然后我们就可以讨论进展情况了。

" [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['lɔɪəl] [frend] !

"	George	,	you	certainly	are	a	generous	loyal	friend	!
"	乔治	,	你	当然	是	一个	慷慨的	忠诚	朋友	!

“乔治，你真是一位慷慨忠诚的朋友！”

" ['wɒrən] ['gregəri] [sed] , [ə; eɪ][draɪ] ['hʌskɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] ['lðərz]

"	Warren	Gregory	said	,	a	dry	huskiness	in	his	voice	as	he	wrung	the	other's
"	沃伦	格雷戈里	说	,	一个	干燥	嘶哑	在	他的	嗓音	作为	他	拧干	这	其他的

[hænd][ɪn] [gʊd] - [baɪ] .

hand	in	good	-	bye	.
手	在	好的	-	再见	.

“沃伦·格雷戈里说道，声音沙哑而干涩，一边说着一边紧紧握住对方的手道别。

[dʒɔːdʒ] [went] [ʌp'steəz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['ælis]

George	went	upstairs	to	tell	the	interested	and	excited	and	encouraged	Alice
乔治	去	楼上	到	告诉	这	感兴趣的	和	兴奋的	和	鼓励	爱丽丝

[ə'baʊt] [ðeə(r)] [tɔːk] ,

about	their	talk	,
关于	他们的	讲话	,

乔治上楼去告诉那些感兴趣又兴奋的爱丽丝他们的谈话，并鼓励她继续下去。

[ænd; ənd] ['ælis] [lɑːft] [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð] - [plezə(r)] , ['kɒnfɪdənt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [kʌm]

and	Alice	laughed	and	cried	with	-	pleasure	,	confident	that	everything	would	come
和	爱丽丝	笑了	和	哭	和	-	乐趣	,	自信的	那	一切	会	来

[aʊt] [wel] [naʊ] ,

out	well	now	,
出去	出色地	现在	,

爱丽丝又哭又笑，欣喜若狂，她相信一切都会好起来的。

[ænd; ənd] ['greɪt(fə)] [brɪ'pɒnd] [wɜːdz] [ðæt] [greg] [wɒz; wəz] ['fəʊɪŋ] [səʊ]['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] ['penɪtənt] [ə; eɪ]

and	grateful	beyond	words	that	Greg	was	showing	so	humbled	and	penitent	a
和	感激的	超过	字	那	格雷格	曾是	显示	所以	谦卑	和	忏悔者	一个

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

格雷格表现出的谦卑和忏悔精神令我无比感激。

" [liːv] ['reɪtʃəl] [tuː; tə][em 'iː] !

"	Leave	Rachael	to	me	!
"	离开	瑞秋	到	我	!

“把瑞秋交给我吧！”

" ['ælis] [sed] [ɪg'zʌltɪŋli] .

"	Alice	said	exultingly	.
"	爱丽丝	说	欣喜若狂	.

“爱丽丝兴奋地说。”

" [haʊ] [wiːl; wil][ɔːl] [lɑːf] [æt; ət] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [sʌm; səm] [deɪ] !

"	How	we'll	all	laugh	at	this	nonsense	some	day	!
"	如何	出色地	全部	笑	在	这	废话	一些	天	!

“总有一天，我们会嘲笑这些荒谬的事情！”

" ['i:v(ə)n] ['wɒrən] ['gregəri] , ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [wɒz; wəz] ['kɒŋəs] [ɒv; əv] [nju:] [həʊp]
" **Even Warren Gregory , walking down the street , was conscious of new hope**
" 甚至 沃伦 格雷戈里 , 步行 向下 这 街道 , 曾是 有意识的 的 新的 希望
[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .
and confidence .
和 信心 .

“即使是沃伦·格雷戈里走在街上，也能感受到新的希望和信心。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] - [tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['reɪtʃəl] ,
He was not thinking of Magsie to - day , but of Rachael ,
他 曾是 不是 思维 的 - 到 - 天 , 但 的 瑞秋 ,
[hɪz; ɪz][laɪf] .
他今天想的不是玛格西，而是瑞秋。

[ðə; ði][məʊst][su:'pɜ:b][ænd; ənd] ['splendɪd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['wʊmənɦʊd] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] ['ɪntu:]
the most superb and splendid figure of womanhood that had ever come into
这 最多 高超 和 灿烂 数字 的 女性 那 有 曾经 来 进入
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

他是他一生中遇到的最杰出、最美丽的女性。

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][reɪdʒd][æt; ət][hɪm][ɪn] [ðæt] [lɑ:st] ['memərəb(ə)l] [tɔ:k] ; [haʊ] ['vaɪt(ə)l] ,
How she had raged at him in that last memorable talk ; how vital ,
如何 她 有 愤怒 在 他 在 那 最后的 难忘 讲话 ; 如何 必不可少的 ,
[hɪz; ɪz][laɪf] .
在最后一次令人难忘的谈话中，她是如何对他大发雷霆的；那次谈话是多么重要啊！

[haʊ] ['vɪɡərəs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] , [də'rekt] , [kə'reɪdʒəs] !
how vigorous she was , uncompromising , direct , courageous !
如何 蓬勃 她 曾是 , 毫不妥协 , 直接的 , 勇敢 !
[hɪz; ɪz][laɪf] .
她多么精力充沛、毫不妥协、直率勇敢啊！

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['swɪmə(r)] , [hu:] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ʃɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði]['kru:əl] ['ɪftɪŋ] [gri:n]
And as a swimmer , who miles away from shore in the cruel shifting green
和 作为 一个 游泳运动员 , WHO 英里 离开 从 支撑 在 这 残忍的 转变 绿色的
[wɔ:tə(r)] ,
water ,
水 ,

而作为一名游泳运动员，我身处离岸边数英里之外、残酷变幻莫测的绿色海水中，

[maɪt] [θɪŋk] [wɪð] ['eɪkɪŋ] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [həʊm] ['gɑ:d(ə)n] ,
might think with aching longing of the quiet home garden ,
可能 思考 和 疼痛 渴望 的 这 安静的 家 花园 ,
[hɪz; ɪz][laɪf] .
或许会怀着深深的渴望想起宁静的家乡花园，

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ɪts] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] ['pɒtəri] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['həʊmli] [ru:'ti:n]
the kitchen with its glowing fire and gleaming pottery , the pleasant homely routine
这 厨房 和 它是 发光 火 和 闪闪发光 陶器 , 这 令人愉快的 家常的 常规
[ɒv; əv] [ʌnɪ'ventf(ə)l] [deɪz] ,
of uneventful days ,
的 平静无事 天 ,

厨房里炉火熊熊，陶器闪闪发光，平静的日子里充满了温馨的家庭氛围。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [faʊnd] ['seɪftɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ['eniθɪŋ] [les]
and wonder that he had ever found safety and comfort anything less
和 想知道 那 他 有 曾经 成立 安全 和 舒适 任何事物 较少的
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,
than a miracle ,
比 一个 奇迹 ,

他不禁感叹，自己竟然能在这里找到安全感和舒适感，这简直就是一个奇迹。

[ˈwɒrən] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪf][hi:; hi][hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [həʊm] [ðæt]
Warren thought of the wife he had sacrificed , the children and home that
沃伦 想法 的 这 妻子 他 有 牺牲 , 这 孩子们 和 家 那
[hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] ,
had been his ,
有 到过 他的 ,

沃伦想起了他牺牲的妻子、孩子和曾经属于他的家。

[ʌnˈtʃælɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌndɪˈspju:tɪd] , [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [brɪˈfɔ:(r)] .
unchallenged and undisputed , only a few months before .
未受挑战 和 无可争议 , 仅有的 一个 很少 几个月 前 .

就在几个月前，这还是毫无争议、无人质疑的。

[hi:; hi] [nju:] [dʒʌst] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [hɪz; ɪz][waɪf] .
He knew just where he had failed his wife .
他 知道 只是 在哪里 他 有 失败的 他的 妻子 .

他清楚地知道自己究竟在哪方面辜负了妻子。

[hi:; hi] [felt] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [tu:; tə] [ˈkʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈgen] , [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ˈdɪnə(r)]
He felt to - day that to comfort her again , to take her to dinner
他 毛毡 到 - 天 那 到 舒适 她 再次 , 到 拿 她 到 晚餐
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

他今天觉得应该再次安慰她，再次带她去吃饭。

[ˈvaɪələts] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlu:s(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] ,
violets on her breast , and to see her loosen her veil ,
紫罗兰 在 她 胸部 , 和 到 看 她 松开 她 面纱 ,

她胸前佩戴着紫罗兰，看着她解开面纱，

[ænd; ənd] [leɪ] [əˈsaɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ɡlʌvz] [wɪð] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃəz] [səʊ][fəˈmɪliə(r)][ænd; ənd][səʊ]
and lay aside her gloves with those little gestures so familiar and so
和 躺 旁边 她 手套 和 那些 小的 手势 所以 熟悉的 和 所以
[ˈɪnfɪnətli] [dɪə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhev(ə)n] ,
infinitely dear would be heaven ,
无限地 亲爱的 会 是 天堂 ,

她放下手套时所做出的那些熟悉而又无比珍贵的小动作，对她来说就是天堂。

[nəʊ] [les] !
no less !
不 较少的 !

绝无仅有！

[wɒt] [ˈkɒmreɪdʃɪp] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] , [ðeɪ] [tu:] , [wɒt] [ˈθɪətə(r)] [trɪps] , [wɒt] [ˈsʌmə(r)] [deɪz]
What comradeship they had had , they two , what theatre trips , what summer days
什么 同志情谊 他们 有 有 , 他们 二 , 什么 剧院 旅行 , 什么 夏天 天
[ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] ,
in the car ,
在 这 车 ,

他们俩曾经拥有多么深厚的友谊，一起看过多少场戏，在车里度过了多少个美好的夏日时光！

[wɒt] [kəˈmju:niən] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [ˈberbɪz] [ˈdaʊni] [hed] ,
what communion over the first baby's downy head ,
什么 圣餐 超过 这 第一的 婴儿的 绒毛状 头 ,

在第一个婴儿柔软的头皮上举行的圣餐仪式，

[wɒt] [ˈkɒnfərənsɪs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [nju:] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] [kreˈtɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] [dju:nz] !
what conferences over the new papers and cretonnes for Home Dunes !
什么 会议 超过 这 新的 文件 和 克雷通 为了 家 沙丘 !

关于 Home Dunes 的新论文和 cretonnes 的会议有哪些！

[gɜːdɪd] [baɪ] [ðɪːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðə(r)] [ˈseɪkrɪd] [ˈmemərɪz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - ,
Girded by these and a hundred other sacred memories he went to Magsie ,
加固 经过 这些 和 一个 百 其他 神圣 回忆 他 去 到 - ,

怀着这些以及其他上百段神圣的回忆，他去找了玛格西。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] , [ðə; ði] [meɪd] [təʊld][hɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈheədresə(r)] .
who was busy , the maid told him , with her hairdresser .
WHO 曾是 忙碌的 , 这 女佣 讲述 他 , 和 她 理发师 .

女佣告诉他，她正忙着和理发师在一起。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] , [ræpt] [ˈsnʌɡli] [ɪn][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ɪmˈbrɔɪdəd]
But she presently came out to him , wrapped snugly in a magnificent embroidered
但 她 目前 来了 出去 到 他 , 包装 舒适地 在 一个 壮丽 绣花
[kɪˈməʊnəʊ] ,
kimono ,
和服 ,

但她随即走到他面前，身上裹着一件华丽的刺绣和服。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmæsiːz] [ɒv; əv] [braɪt] [heə(r)] , [ˈɔːlməʊst][draɪ] , [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]
and with her masses of bright hair , almost dry , hanging about her
和 和 她 群众 的 明亮的 头发 , 几乎 干燥 , 绞刑 关于 她
[ˈʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .
lovely little face .
迷人的 小的 脸 .

她一头浓密亮泽的头发，几乎干枯了，垂在她可爱的小脸上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)][ɪn][ɔːl] [ðəə(r)] [ɪntəkoʊs] [ʃəʊn] [hɪm] [kwaɪt] [ðɪs] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪntɪməsi] [brɪfoː(r)]
She had never in all their intercourse shown him quite this touch of intimacy before
她 有 绝不 在 全部 他们的 交往 所示 他 相当 这 触碰 的 亲密关系 前
,
,
,

在他们所有的性关系中，她从未向他展现过如此亲密的举动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv]
and he felt with a little wince of his heart that it was a sign of
和 他 毛毡 和 一个 小的 畏缩 的 他的 心 那 它 曾是 一个 符号 的
[hɜː(r); hə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [pəˈzeʃ(ə)n] .
her approaching possession .
她 接近 拥有 .

他心中不禁一阵刺痛，觉得这是她即将占有他的征兆。

" [ɡreg] , [dɪə(r)] , " [sed] - [ˈsiːtɪŋ] [hɜːˈself] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
" Greg , dear , " said Magsie seating herself on the arm of his chair ,
" 格雷格 , 亲爱的 , " 说 - 座位 她自己 在 这 手臂 的 他的 椅子 ,

“格雷格，亲爱的，”玛格西说着，在他椅子的扶手上坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːs(ə)n] [əˈɡenst] [hɪm] , " [aɪv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
and resting her soft little person against him , " I've been thinking about you ,
和 休息 她 柔软的 小的 人 反对 他 , " 我已经 到过 思维 关于 你 ,
她将自己柔软的小身子靠在他身上，“我一直在想你”，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] , [ˈwʌndəf(ə)l] [wei] [ðæt] [ɔːl][ˈaʊə(r)] [ˈtrʌb(ə)lɪz] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] !
and about the wonderful , WONDERFUL way that all our troubles have come out !
和 关于 这 精彩的 , 精彩的 方式 那 全部 我们的 麻烦 有 来 出去 !

以及我们所有烦恼最终以多么美妙、多么美妙的方式解决！

[ɪf] [ˈeniwʌn] [hæd; həd][təʊld][juː ˈes] , [tuː] [mʌnθs] [əˈɡəʊ] , [ðæt] [ˈrertʃəl] [wʊd] [set] [juː; jʊ] [friː] ,
If anyone had told us , two months ago , that Rachael would set you free ,
如果 任何人 有 讲述 我们 , 二 几个月 前 , 那 瑞秋 会 放 你 自由的 ,
两个月前，如果有人告诉我们瑞秋会让你重获自由，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , [wi:; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [brɪli:vð] [aɪ ˈti:] , [wʊd]
and that all this would have happened , we wouldn't have believed it , would
和 那 全部 这 会 有 发生 , 我们 不会 有 相信 它 , 会
[wi:; wi] ?
we ?
我们 ?

这一切竟然真的发生了，我们当时肯定不会相信，对吧？

[ai] [wɒtʃt] [ju:; jʊ] [ˈwɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ˈjestədeɪ] [ˌɑ:ftəˈnu:n] , [ænd; ənd] , [əʊ] , [ɡreg] ,
I watched you walking down the street yesterday afternoon , and , oh , Greg ,
我 观看 你 步行 向下 这 街道 昨天 下午 , 和 , 哦 , 格雷格 ,
昨天下午我看到你走在街上，哦，格雷格，

[ai] [həʊp] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪf] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ;
I hope I'm going to be a good wife to you ;
我 希望 我是 去 到 是 一个 好的 妻子 到 你 ;
我希望我能成为你的好妻子；

[ai] [həʊp] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ju:v] [hæd; həd] [tu:; tə]
I hope I'm going to make up to you for all the misery you've had to
我 希望 我是 去 到 制作 向上 到 你 为了 全部 这 苦难 你已经 有 到
[beə(r)] !
bear !
熊 !
我希望我能弥补你所承受的一切痛苦！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈsentəns] [ˈwɒrən] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] .
" This was not the opening sentence Warren was expecting .
" 这 曾是 不是 这 开幕 句子 沃伦 曾是 期待 .
“这并非沃伦所预期的开场白。”

- [hæd; həd] [bi:n] [ˈpetjulənt] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:(r)] ,
Magsie had been petulant the day before ,
- 有 到过 任性的 这 天 前 ,
玛格西前一天就一直很任性。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈpetɪʃli] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [mæn] [ɪn]
and had pettishly declared that she would not wait a year for any man in
和 有 斤斤计较 声明 那 她 会 不是 等待 一个 年 为了 任何 男人 在
[ðə; ði] [wɜ:ld] .
the world .
这 世界 .

她曾幼稚地宣称，她绝不会为世界上任何一个男人等一年。

[ˈwɒrən] [hæd; həd] [æt; ət] [wɒns] [si:zd] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [həʊld]
Warren had at once seized the opening to say that he would not hold
沃伦 有 在 一次 查获 这 开幕 到 说 那 他 会 不是 抓住
[hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] ,
her to anything against her will ,
她 到 任何事物 反对 她 将要 ,
沃伦立刻抓住机会表示，他不会强迫她做任何违背她意愿的事情。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɑ:nsə(r)d] [baɪ] [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] [tri:z] , [ænd; ənd] [æŋ; ən] [ɪnˈtri:ti] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] " [səʊ]
to be answered by a burst of tears , and an entreaty not to be " so
到 是 回答 经过 一个 爆裂 的 眼泪 , 和 一个 恳求 不是 到 是 " 所以
[mi:n] .
mean .
意思是 .
回应她的是一阵泪水，以及对“不要这么刻薄”的恳求。

" [ðen] - [hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] [su:ðd] ,
" Then Magsie had to be soothed ,
" 然后 - 有 到 是 舒缓 ,

然后需要安抚玛格西，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɒn] [tu;; tə] [ti:] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'miliə(r)] ['prəʊses] .
and they had gone to tea as a part of that familiar process .
和 他们 有 已消失 到 茶 作为 一个 部分 的 那 熟悉的 过程 .

他们像往常一样去喝茶。

[bʌt; bət][tu;; tə] - [deɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [mu:d] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ; [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ju:θfl]
But to - day her mood was different ; she was full of youthful

[ɪn'θju:ziæzəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .
enthusiasm for the future .
热情 为了 这 未来 .

但今天她的心情却截然不同；她充满了对未来的青春热情。

" [ju;; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] ['reɪtʃəl] , [ɡreg] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi;; ʃi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'sepʃən(ə)]
" You know I love Rachael , Greg , and of course she is a most exceptional

" 你 知道 我 爱 瑞秋 , 格雷格 , 和 的 课程 她 是 一个 最多 非凡的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“你知道我爱瑞秋，格雷格，她当然是一位非常优秀的女性。”

" ['bʌb(ə)ld] - ['hæpɪli] ,
" bubbled Magsie happily ,
" 冒泡 - 快乐地 ,

“玛格西高兴地咕啾着，”

" [bʌt; bət][ʃi;; ʃi] ['dʌznt] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] - - [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" but she doesn't appreciate the fact that you're a genius - - you're not a little

[ˈevrɪdeɪ] [ˈhʌzbənd] ,
everyday husband ,
每天 丈夫 ,

但她并不欣赏你的天才之处——你不是一个普通的丈夫。

[tu;; tə][bi;; bi] [held] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] [wʌts] [dʌn] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz(ə)nt] [dʌn] !
to be held to her ideas of what's done and what isn't done !
到 是 握住 到 她 想法 的 是什么 完毕 和 什么 不是 完毕 !

要坚持她对已完成和未完成之事的看法！

[bɪɡ] [men][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɔ:] ['lʌntə; 'lʌntu] [ðəm'selvz] .
Big men are a law unto themselves .
大的 男人 是 一个 法律 到 他们自己 .

身材高大的人往往不受法律约束。

[ɪf] ['reɪtʃəl] ['wɒnts] [tu;; tə] [hæŋ] [ˈəʊvə(r)] ['beɪbɪz] - [krɪb] , [ænd; ənd][skeə(r)][ju;; jʊ][tu;; tə] [deθ] ['evri]
If Rachael wants to hang over babies ' cribs , and scare you to death every

如果 瑞秋 想要 到 悬挂 超过 婴儿 - 婴儿床 , 和 吓 你 到 死亡 每一个
[taɪm] [dʒɪm] ['sni:zɪz] - -
time Jim sneezes - -
时间 吉姆 打喷嚏 - -

如果瑞秋想趴在婴儿床边，每次吉姆打喷嚏都吓你一跳——

" ['wɒrən] ['lɪsnd] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] .
" Warren listened no further .
" 沃伦 听着 不 更远 .

沃伦不再听下去了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [ə'streɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [dʒɪm][wɒz; wəz] ['fi:vəriʃ] ,
His mind went astray on a memory of the night Jim was feverish ,
他的 头脑 去 误入歧途 在 一个 记忆 的 这 夜晚 吉姆 曾是 发烧 ,
他的思绪飘到了吉姆发烧那晚的回忆中。

[ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] ['reɪtʃəl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['treɪlɪŋ] [dʌl] - [blu:] [rəʊb] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪk] [breɪdz]
a memory of Rachael in her trailing dull - blue robe , with her thick braids
一个 记忆 的 瑞秋 在 她 尾随 乏味的 - 蓝色的 长袍 , 和 她 厚的 辫子
[ˈhæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
hanging over her shoulders .
绞刑 超过 她 肩膀 .
脑海中浮现出瑞秋身穿拖地暗蓝色长袍，浓密的辫子披散在肩上的画面。

[hi; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [dʒɪm][wɒz; wəz] ['prɒmɪst] [ðə; ði]['sɜ:kəs] [ɪf] [hi; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz]
He remembered that Jim was promised the circus if he would take his
他 记得 那 吉姆 曾是 承诺 这 马戏团 如果 他 会 拿 他的
[ˈmedsn; 'medɪsn] ;
medicine ;
药品 ;
他记得有人答应吉姆，如果他肯吃药，就可以去马戏团。

[ænd; ənd] [haʊ] ['reɪtʃəl] , [wɪð] ['smɑɪlɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪz] ,
and how Rachael , with smiling lips and anxious eyes ,
和 如何 瑞秋 , 和 微笑 嘴唇 和 焦虑的 眼睛 ,
还有瑞秋，她嘴角带着微笑，眼神却充满焦虑，

[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][bɪɡ] ['laɪənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['restləs]
had described the big lions and the elephants for the little restless
有 描述 这 大的 狮子 和 这 大象 为了 这 小的 不安
[ˈpəʊt(ə)ntɪt] - - - -
potentate - - - -
强势 - - - -
他曾向那位不安分的小统治者描述过雄伟的狮子和大象——

" - - [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'hʌf] [ɒv; əv] ['bəʊmən] , [ænd; ənd] [ɪ'hʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,
" - - **because I've had enough of Bowman , and enough of this city** ,
" - - 因为 我已经 有 足够的 的 鲍曼 , 和 足够的 的 这 城市 ,
“——因为我受够了鲍曼，也受够了这座城市。”

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][ɑ:sk][ɪz][tu:; tə] [rʌŋ] [ə'wei] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
and all I ask is to run away with you ,
和 全部 我 问 是 到 跑步 离开 和 你 ,
我只求能和你私奔。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'hæ:səlz] [ænd; ənd] [ru:ts] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ]
and never think of rehearsals and routes and all the rest of it in my
和 绝不 思考 的 排练 和 路线 和 全部 这 休息 的 它 在 我的
[laɪf] [ə'gen] !
life again !
生活 再次 !
我这辈子再也不用操心排练、路线以及其他所有相关的事情了！

" - [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Magsie was saying** .
" - 曾是 说 .
“玛格西说道。”

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [əˈbrʌptli] : " [wɜːz]
Presently she seemed to notice his silence , for she asked abruptly : " Where's
 目前 她 似乎 到 注意 他的 沉默 , 为了 她 问 突然 : " 在哪里?
 ['reɪtʃəl] ?
Rachael ?
 瑞秋 ?

她似乎注意到了他的沉默，于是突然问道：“瑞秋在哪里？”

" [ˈwɒrən] [raʊzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [diːp] [θɔːt] .
" Warren roused himself from deep thought .
 " 沃伦 唤醒 他自己 从 深的 想法 .

沃伦从沉思中回过神来。

" [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈaɪlənd] [haʊs] ; [æt; ət] [klɑːks] [hɪlz] . "
" At the Long Island house ; at Clark's Hills . "
 " 在 这 长的 岛 房子 ; 在 克拉克的 丘陵 . "

“在长岛房子里；在克拉克山。”

" [əʊ] !
" Oh !
 " 哦 !

“哦！

" - , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈsiːtɪd] [ˈɒpəzɪt] [hɪm] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [gˈɜːlɪʃli]
" Magsie , who was now seated opposite him , clasped her hands girlishly
 " - , WHO 曾是 现在 坐着 对面的 他 , 紧握 她 双手 少女般地
 [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
about her knees .
 关于 她 膝盖 .

“玛格西此时坐在他对面，她少女般地双手抱膝。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][plæn] , [ɡreg] ?
" What is the plan , Greg ?
 " 什么 是 这 计划 , 格雷格 ?

“格雷格，计划是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [vɪˈveɪʃəsli] .
" she asked vivaciously .
 " 她 问 活泼地 .

她兴致勃勃地问道。

" [hɜː(r); hə(r)][plæn] ?
" Her plan ?
 " 她 计划 ?

她的计划？

" [ˈwɒrən] [sed] [ˈkliːərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Warren said clearing his throat .
 " 沃伦 说 清理 他的 喉 .

沃伦清了清嗓子说道。

" [ˈaʊə(r)][plæn] !
" Our plan !
 " 我们的 计划 !

“我们的计划！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第20/24页

" - [ə'mendɪd] [kən'tentɪdli] .
" Magsie amended contentedly .
" - 修订版 心满意足地 .

玛格西满意地改口道。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] ['sʌməraɪzd] [ðə; ði] [keɪs] ['brɪskli] : " ['reɪtʃəl] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] , [wiː; wi]
And she summarized the case briskly : " Rachael consents to a divorce , we
和 她 总结 这 案件 轻快地 : " 瑞秋 同意 到 一个 离婚 , 我们
[nəʊ] [ðæt] .
know that .
知道 那 .

她简洁地总结了案情：“我们知道，瑞秋同意离婚。”

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ] [wɪθ] [wið] ['bəʊmən] , [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] .
I am not going on with Bowman , I've decided that .
我 是 不是 去 在 和 鲍曼 , 我已经 决定 那 .

我不再和鲍曼合作了，我已经决定了。

[naʊ] [wɒt] ?
Now what ?
现在 什么 ?

接下来怎么办？

" [ʃiː ʃi] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] [feɪs] ['kjʊəriəsli] .
" She eyed his brooding face curiously .
" 她 眼睛 他的 沉思 脸 奇怪的是 .

她好奇地打量着他那忧郁的脸。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] , [ɡreg] ?
" What shall I do , Greg ?
" 什么 将 我 做 , 格雷格 ?

“我该怎么办，格雷格？”

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [ʌðə(r)][æz; əz][wiː; wi][dɪd][lɑːst] ['sʌmə(r)] ?
I suppose we oughtn't to see each other as we did last summer ?
我 认为 我们 不应该 到 看 每个 其他 作为 我们 做过 最后的 夏天 ?

我想我们不应该像去年夏天那样见面了吧？

[ɪf] ['reɪtʃəl] [gəʊz] [west] - - [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː ʃi] [wɪl] - - [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
If Rachael goes West - - and I suppose she will - - shall I go up to the
如果 瑞秋 去 西方 - - 和 我 认为 她 将要 - - 将 我 去 向上 到 这
- - ?
Villalongas ' ?
- - ?

如果瑞秋去西部——我想她会去的——那我该去维拉隆加家吗？

[ðer] ['terəbli] [naɪs][tuː; tə][em 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['vɪərə] [sə'spekt] - - - "
They're terribly nice to me ; and I think Vera suspects - - - "
它们是 可怕 好的 到 我 ; 和 我 思考 维拉 嫌疑人 - - - "

他们对我真的很好；而且我觉得维拉怀疑——”

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː ʃi] [dʌz] ? " ['wɒrən] [ɑːskt] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hɒt] ,
" What makes you think she does ? " Warren asked , feeling as if a hot ,
" 什么 制作 你 思考 她 做 ? " 沃伦 问 , 感觉 作为 如果 一个 热的 ,

“你为什么觉得她会？”沃伦问道，感觉一阵燥热袭来。

[draɪ] [waɪnd] [ˈsʌd(ə)nli] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [skɪn] .
dry wind suddenly smote his skin .
干燥 风 突然 猛击 他的 皮肤 .

干燥的风突然袭来，打在他的皮肤上。

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ʃiːz] [səʊ][naɪs][tuː; tə][em ˈiː] !
" Because she's so nice to me !
" 因为 她是 所以 好的 到 我 !

因为她对我太好了！

" - [ˈɑːnsə(r)d] [traɪˈʌmfəntli] .
" Magsie answered triumphantly .
" - 回答 凯旋而归 .

玛格西得意洋洋地回答道。

" [ˈreɪtʃəlz] [biːn] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsnɪpi] [tuː; tə][ˈviərə] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪd] [ˈfɜːðə(r)] , " [ɔː(r)][ˈviərə]
" Rachael's been just a little snippy to Vera , " she confided further , " or Vera
" 瑞秋's 到过 只是 一个 小的 尖酸刻薄 到 维拉 , " 她 坦白 更远 , " 或者 维拉
[θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
thinks she has .
思考 她 有 .

“瑞秋对维拉有点儿尖酸刻薄，”她进一步透露，“或者维拉认为是这样。”

[ʃiːz] [nɒt] [biːn] [ʌp] [ðeə(r)][fɜː(r); fə(r)][ˈeɪdʒɪz] !
She's not been up there for ages !
她是 不是 到过 向上 那里 为了 年龄 !

她好久没上去了！

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ˈviərə] - - -
I could tell Vera - - -
我 可以 告诉 维拉 - - -

我可以告诉维拉——

" [ˈwɔːrənz] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈriːzənɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈdɪsɪpətɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈpænɪk] .
" Warren's power of reasoning was dissipated in an absolute panic .
" 沃伦's 力量 的 推理 曾是 消散 在 一个 绝对 恐慌 .

“沃伦的理性思考能力在彻底的恐慌中丧失殆尽。”

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [praɪmd] [hɪm][fɜː(r); fə(r)] [ðɪs] [tɔːk] .
But George had primed him for this talk .
但 乔治 有 已准备 他 为了 这 讲话 .

但乔治已经为这次谈话做好了准备。

[hiː; hi] [əˈsjuːmd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] .
He assumed an air of business .
他 假定 一个 空气 的 商业 .

他摆出一副商务人士的姿态。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , - , " [hiː; hi] [sed] [ˈbrɪskli] , " [brɪˈfɜː(r)] [wiː; wi]
" There are several things to think of , Magsie , " he said briskly , " before we
" 那里 是 一些 事物 到 思考 的 , - , " 他 说 轻快地 , " 前 我们
[kæn; kən][gəʊ] [ˈfaːðə(r)] .
can go farther .
能 去 更远 .

“玛格西，在我们继续前进之前，有几件事需要考虑，”他干脆利落地说道。

[ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] .
In the first place , you must spend the summer comfortably .
在 这 第一的 地方 , 你 必须 花费 这 夏天 舒适地 .

首先，你必须舒适地度过夏天。

[aɪv] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] - -
I've arranged for that - -
我已经 安排 为了 那 - -

我已经安排好了——

" [hi:; hi] ['hændɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] ['jeləʊ] [bæŋk] - [bʊk] .
" He handed her a small yellow bank - book .
" 他 递交 她 一个 小的 黄色的 银行 - 书 .

他递给她一本小小的黄色存折。

- [glɑ:ns, glæns][æt; ət][aɪ 'ti:]; [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪm] .
Magsie glanced at it ; glanced at him .
- 瞥了一眼 在 它 ; 瞥了一眼 在 他 .

玛格西瞥了一眼它，又瞥了他一眼。

" [əʊ] , [greg] , [diə(r)] , [jɔː; jər] [tu:] ['dʒenərəs] ! "
" Oh , Greg , dear , you're too generous ! "
" 哦 , 格雷格 , 亲爱的 , 你是 也 慷慨的 ! "

“哦，格雷格，亲爱的，你太慷慨了！”

" [aɪm][nɒt] ['dʒenərəs] [æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [æŋ; ən] ['ɒnɪst] [flʌʃ] .
" I'm not generous at all , " he answered with an honest flush .
" 我是 不是 慷慨的 在 全部 , " 他 回答 和 一个 诚实的 冲洗 .

“我一点也不慷慨，”他坦诚地回答，脸上泛起了一丝红晕。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] , - , [aɪm][ə; eɪ][kæd] . "
" I know what I am now , Magsie , I'm a cad . "
" 我 知道 什么 我 是 现在 , - , 我是 一个 CAD . "

“玛格西，我现在知道我是谁人了，我是个无赖。”

" [hu:] [sez] [jɔː; jər] [ə; eɪ][kæd] ?
" Who says you're a cad ?
" WHO 说道 你是 一个 CAD ?

谁说你是无赖？

" - [di'mɑ:nd, -'mænd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Magsie demanded indignantly .
" - 要求 愤慨地 .

“玛格西愤愤不平地质问道。”

" [aɪ] [seɪ] [səʊ] !
" I say so !
" 我 说 所以 !

我说的没错！

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" ['eni] [mæn][ɪz][ə; eɪ][kæd] [hu:] [gets] [tu:] ['wɪmɪn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mes] [laɪk] [ðɪs] ! "
" Any man is a cad who gets two women into a mess like this ! "
" 任何 男人 是 一个 CAD WHO 获得 二 女性 进入 一个 混乱 喜欢 这 ! "

“任何男人如果让两个女人陷入这种困境，都是个渣男！”

" [greg] , [diə(r)] , [ju:; jʊ] [ʃænt] [seɪ] [səʊ] !
" Greg , dear , you shan't say so !
" 格雷格 , 亲爱的 , 你 不会 说 所以 !

“格雷格，亲爱的，你可不能这么说！”

" [hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
" Her slender arms were about his neck .
" 她 苗条 武器 是 关于 他的 脖子 .

她纤细的双臂环绕着他的脖子。

" [wel] - - " [hi:; hi] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [ðə; ði] [ɑ: mʒ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈplænɪŋ] .
" **Well** - - " **He disengaged the arms , and went on with his planning** .
" 出色地 - - " 他 脱离 这 武器 , 和 去 在 和 他的 规划 .
" 好吧——"他放下武器, 继续他的计划。

" [dʒɔ: dʒ] [ˈvæləntaɪn] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˈreɪtʃəl] , " [hi:; hi] [prəˈsi: dɪd] .
" **George Valentine is going to see Rachael , " he proceeded** .
" 乔治 情人节 是 去 到 看 瑞秋 , " 他 继续 .
" 乔治·瓦伦丁要去见瑞秋,"他接着说。

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈvɔ: s] ? " [sed] - [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] .
" **About the divorce ? " said Magsie with a nod** .
" 关于 这 离婚 ? " 说 - 和 一个 点头 .
" 关于离婚的事吗? "玛格西点点头问道。

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
" **About the whole thing** .
" 关于 这 所有的 事物 .
" 关于整件事。

[ænd; ənd] [dʒɔ: dʒ] [θɪŋks] [aɪ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [gəʊ] [əˈweɪ] . "
And George thinks I had better go away . "
和 乔治 思考 我 有 更好的 去 离开 . "
乔治觉得我最好离开。

" [weə(r)] ? " [dɪˈmɑ: nd, -ˈmænd] - .
" **Where ? " demanded Magsie** .
" 在哪里 ? " 要求 - .
" 在哪儿? "玛格西问道。

" [əʊ] , [ˈtrævəlɪŋ] [ˈsʌmweə(r)] . "
" **Oh , travelling somewhere** . "
" 哦 , 旅行 某处 . "
" 哦, 去旅行。"

" [ˈri: ɔʊ] ? " [ˈdɪmpld] - .
" **Rio ? " dimpled Magsie** .
" 里约热内卢 ? " 凹陷的 - .
" 里约? "玛格西露出酒窝说道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔ: lweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsni: kɪŋ] [dɪˈzaɪə(r)] [tu:; tə] [si:] [ˈri: ɔʊ] .
" **You know you have always had a sneaking desire to see Rio** .
" 你 知道 你 有 总是 有 一个 鬼鬼祟祟 欲望 到 看 里约热内卢 .
" 你知道你一直偷偷地渴望去里约看看。"

" [ˈwɒrən] [smaɪld] [məˈkænɪkli] .
" **Warren smiled mechanically** .
" 沃伦 微笑 机械地 .
沃伦机械地笑了笑。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bi: n] [ˈreɪtʃəlz] [ˈfeɪvərɪt] [dri: m] " [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ: (r); ə(r)] [bɪg] [ɪˈnʌf] !
It had been Rachael's favorite dream " when the boys are big enough !
它 有 到过 瑞秋的 最喜欢的 梦 " 什么时候 这 男孩们 是 大的 足够的 !
"等男孩们长大些再说吧! "这曾是瑞秋最喜欢的梦想!

" [hɪz; ɪz] [sʌnz] - - [wɜ: (r); wə(r)] [ðeɪ] [ˈbeɪðɪŋ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [ɔ: (r)] [ˈi: gəli] [ˈemptɪŋ] [ðeə(r)] [blu:]
" **His sons - - were they bathing this minute , or eagerly emptying their blue**
" 他的 儿子们 - - 是 他们 洗澡 这 分钟 , 或者 急切地 清空 他们的 蓝色的
[ˈpɒrɪdʒ] [bəʊlz] ?
porridge bowls ?
稀饭 碗 ?
"他的儿子们——此刻是在洗澡, 还是在急切地喝光他们的蓝色粥碗? "

" - , [diə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , " [its] [ə; ei] ['mɪzrəbl] ['bɪznəs] - - [ðɪs] .
" **Magsie** , **dear** , " **he said slowly** , " **it's a miserable business - - this** .
" - , 亲爱的 , " 他 说 缓慢地 , " 它是 一个 悲惨的 商业 - - 这 .
"玛格西, 亲爱的,"他慢慢地说, "这是一件令人痛苦的事。"

[aɪm][æz; əz] ['sɒri] [æz; əz][ai][kæn; kən][bi:; bi] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I'm as sorry as I can be about it .
我是 作为 对不起 作为 我 能 是 关于 它 .
对此我深感抱歉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [dʒɔ:dʒ] ['wɒnts] [em 'i:][tu:; tə] [get] [ə'weɪ] ['əʊnli] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ænd; ənd] ['ælis] [kæn; kən] [get] ['reɪtʃəl] [ɪntu:;][ə; ei] [mu:d] [weə(r)] [ɪl] [fə'gɪv] [em 'i:] .
But the truth is that George wants me to get away only until he and Alice can get Rachael into a mood where she'll forgive me .
但 这 真相 是 那 乔治 想要 我 到 得到 离开 仅有的 直到 他 和 爱丽丝 能 得到 瑞秋 进入 一个 情绪 在哪里 壳 原谅 我 .
但事实是, 乔治只是想让我离开, 直到他和爱丽丝能让瑞秋心情好起来, 原谅我为止。

[ðeɪ] [si:] [ðɪs] [həʊl] ['kreɪzi] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] , [diə(r)] .
They see this whole crazy thing as it really is , dear .
他们 看 这 所有的 疯狂的 事物 作为 它 真的 是 , 亲爱的 .
亲爱的, 他们看清了这整件疯狂的事情的本质。

[aɪm][nɒt] [ə; ei] [jʌŋ] [mæn] , - , [aɪm] ['ni:əli] ['fɪfti] .
I'm not a young man , Magsie , I'm nearly fifty .
我是 不是 一个 年轻的 男人 , - , 我是 几乎 五十 .
玛格西, 我年纪不小了, 我都快五十岁了。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ] [wɜ:k] [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] - - [daʊnt] [lʊk] [səʊ] ,
I have no business to think of anything but my own wife and my work and my children - - Don't look so ,
我 有 不 商业 到 思考 的 任何事物 但 我的 自己的 妻子 和 我的 工作 和 我的 孩子们 - - 不 看 所以 ,
我除了妻子、工作和孩子之外, 不应该想其他任何事情——别那样看着我。

- , " [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] [tu:; tə] [seɪ] ; " [ai]['əʊnli] [bleɪm] [maɪ'self] !
Magsie , " he broke off to say ; " I only blame myself !
- , " 他 打破 离开 到 说 ; " 我 仅有的 责备 我 !
"玛格西,"他停顿了一下, 说道; "我只怪我自己!"

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] - - [ai][du:; də] [lʌv] [ju:; jʊ] - - [bʌt; bət] [ɪts] ['əʊnli][ə; ei] [mænz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [ə'mju:zɪŋ] [frend] .
I have loved you - - I do love you - - but it's only a man's love for a sweet little amusing friend .
我 有 喜爱 你 - - 我 做 爱 你 - - 但 它是 仅有的 一个 男人的 爱 为了 一个 甜的 小的 有趣 朋友 .
我曾经爱过你——我现在依然爱你——但这只是男人对一个可爱又有趣的朋友的爱。

[kænt] [wi:; wi] - - [kænt] [wi:; wi] [stop] [aɪ 'ti:] [raɪt] [hɪə(r)] ?
Can't we - - can't we stop it right here ?
不能 我们 - - 不能 我们 停止 它 正确的 这里 ?
难道我们不能——难道我们不能就此阻止这一切吗?

[ju:; jʊ][du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ] [pli:z] ; [drɔ:] [ɒn][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [twais] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][ten] [taɪmz] [ðæt] ;
You do what you please ; draw on me for twice that , for ten times that ;
你 做 什么 你 请 ; 画 在 我 为了 两次 那 , 为了 十 时代 那 ;
你想做什么就做什么; 只要我给你双倍、十倍的钱就行;

[hæv; həv][ə; ei] [lɒŋ] , ['restfl] ['sʌmə(r)] ,
have a long , restful summer ,
有 一个 长的 , 宁静 夏天 ,
祝你度过一个漫长而轻松的夏天。

[ænd; ʌnd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] - - -
and then come back in the fall as if this was all a dream - - -
和 然后 来 后退 在 这 落下 作为 如果 这 曾是 全部 一个 梦 - - -

然后到了秋天，一切又会像一场梦一样重现——

" - [hæd; həd] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['stedəli] ['djʊərəɪŋ] [ðɪs] [spi:tʃ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [spi:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)]
" Magsie had been watching him steadily during this speech , a long speech for
" - 有 到过 观看 他 稳步 期间 这 演讲 , 一个 长的 演讲 为了
[hɪm] .
him .
他 .

“玛格西一直专注地看着他，在他发表这篇很长的演讲期间。”

[æt; ət][fɜ:st][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['ɒbvɪəsli] ['pʌz(ə)ld] , [ðen] [ə'stɒnɪʃt] , [naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋɡri] .
At first she had been obviously puzzled , then astonished , now she was angry .
在 第一的 她 有 到过 明显地 困惑 , 然后 惊讶 , 现在 她 曾是 生气的 .

她起初显然感到困惑，然后感到惊讶，现在她很生气。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [peɪl] , [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['tʃaɪldɪʃ] [maʊθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['əʊpən] , [hɜ:(r); hə(r)]
She had grown pale , her pretty childish mouth was a little open , her
她 有 生长 苍白 , 她 漂亮的 幼稚 嘴 曾是 一个 小的 打开 , 她
[breθ] ['kʌmɪŋ] [fɑ:st] .
breath coming fast .
气息 未来 快速地 .

她脸色苍白，稚嫩的嘴唇微微张开，呼吸急促。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hɔ:ltɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] .
For a full minute , as his voice halted , there was silence .
为了 一个 满的 分钟 , 作为 他的 嗓音 停止 , 那里 曾是 沉默 .

他的声音戛然而止，整整一分钟，一片寂静。

" [ðen] - - [ðen] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [ɔ:l][ju:; jʊ] [sed] ?
" Then - - then you didn't mean all you said ?
" 然后 - - 然后 你 没有 意思是 全部 你 说 ?

“那么——那么你之前说的那些话并不是真心话吗？”

" - [di'mɑ:nd, -'mænd] [stɔ:'mɪlɪ] , [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [pɔ:z] .
" Magsie demanded stormily , after the pause .
" - 要求 暴风雨般地 , 后 这 暂停 .

停顿片刻后，玛格西厉声问道。

" [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] - - [keəd] ?
" You didn't mean that you - - cared ?
" 你 没有 意思是 那 你 - - 关心 ?

你不是说你——在乎吧？

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [ðə; ði] ['letəz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['prez(ə)nts] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][tɔ:ks] [wɪv] [hæd; həd] ?
You didn't mean the letters , and the presents , and the talks we've had ?
你 没有 意思是 这 信件 , 和 这 礼物 , 和 这 会谈 我们已经 有 ?

你指的不是那些信件、礼物和我们之间的谈话吧？

[ju:; jʊ] [nju:] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜ:nɪst] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['fu:lɪŋ] !
You knew I was in earnest , but you were just fooling !
你 知道 我 曾是 在 认真 , 但 你 是 只是 愚弄 !

你知道我是认真的，但你只是在耍我！

" [ʃiə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ʌnd]['fɜ:əri] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ʃi:; ʃi]
" Sheer excitement and fury kept her panting for a moment , then she
" 透明 激动 和 愤怒 保留 她 喘息 为了 一个 片刻 , 然后 她
[went] [ɒn] :
went on :
去 在 :

“她激动得喘不过气来，一时之间竟有些激动，然后她继续说道：

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [huz] [dʌn] [ðɪs] , [greg] !
" **But I think I know who's done this , Greg !**
" 但 我 思考 我 知道 谁是 完毕 这 , 格雷格 !

但我认为我知道是谁干的, 格雷格!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈviʃəsli] ; " [ɪts] [ˈmɪsɪz] . [ˈvæləntaɪn] .
" **she said viciously ; " it's Mrs . Valentine .**
" 她 说 恶毒地 ; " 它是 太太 . 情人节 .

她恶狠狠地说: “是瓦伦丁夫人。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæv; həv] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ðev] [dʌn] [aɪˈtiː] .
She and her husband have been talking to you ; they've done it .
她 和 她 丈夫 有 到过 说 到 你 ; 他们有 完毕 它 .

她和她丈夫已经跟你谈过了; 他们已经谈过了。

[ʃiːz] [pəˈsweɪdɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ˈnevə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈɜːnɪst] [wɪð] [emˈiː] !
She's persuaded you that you never were in earnest with me !
她是 被说服 你 那 你 绝不 是 在 认真 和 我 !

她让你相信你从来没有真心待过我!

" - [ræn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [flʌŋ] [ˈəʊpən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [desk] [ðæt] [stʊd] [ðeə(r)] ,
" **Magsie ran across the room , flung open the little desk that stood there ,**
" - 跑 穿过 这 房间 , 扔 打开 这 小的 桌子 那 站立 那里 ,

玛格西跑过房间, 猛地打开了摆在那里的小桌子。

[ænd; ənd][tɔː(r)][ðə; ði] [ˈrʌbə(r)] [bənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈletəz] .
and tore the rubber band from a package of letters .
和 撕裂 这 橡皮 乐队 从 一个 包裹 的 信件 .

然后撕下了捆扎信件的橡皮筋。

" [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] !
" **You take her one of these !**
" 你 拿 她 一 的 这些 !

“你给她拿一个吧! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɑːf] [ˈsɒbɪŋ] .
" **she said , half sobbing .**
" 她 说 , 一半 啜泣 .

她哽咽着说。

" [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðæt] [miːnz] [ˈeniθɪŋ] !
" **Ask her if that means anything !**
" 问 她 如果 那 方法 任何事物 !

“问问她这是否意味着什么! ”

[greg] , [diə(r)] !
Greg , dear !
格雷格 , 亲爱的 !

亲爱的格雷格!

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [rɪˈprəʊtʃfl] [təʊn] , " [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [miːn] [aɪˈtiː]
" **she interrupted herself to say in a child's reproachful tone , " didn't you mean it**
" 她 中断 她自己 到 说 在 一个 孩子的 责备的 语气 , " 没有 你 意思是 它
?
?
?

她突然停顿了一下, 用孩子责备的语气说: “你不是故意的吗? ”

" [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [heə(r)] [ˈfləʊtɪŋ] ,
" **And with her soft hair floating ,**
" 和 和 她 柔软的 头发 漂浮的 ,

她柔软的秀发飘动着,

[ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɪgə(r)] [ˈju:θfl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]ˈsɪmp(ə)l [ˈlaɪnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˌɔ:riˈent(ə)l] [rəʊb] ,
and her figure youthful under the simple lines of her Oriental robe ,
和 她 数字 青春 在下面 这 简单的 线条 的 她 东方 长袍 ,
她身着线条简洁的东方长袍，显得身材年轻。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][stænd] [kləʊz] [brˈsaɪd] [hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] [mu:d] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
she came to stand close beside him , her mood suddenly changed .
她 来了 到 站立 关闭 旁 他 , 她 情绪 突然 已更改 .
她走到他身边站着，情绪突然发生了变化。

" [daʊnt][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈi:] ˈ[eni] [mɔ:(r)] , [ɡreg] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" Don't you love me any more , Greg ? " said she .
" 不 你 爱 我 任何 更多的 , 格雷格 ? " 说 她 .
“格雷格，你不再爱我了吗？”她问道。

" [lʌv] [ju:; jʊ] !
" Love you !
" 爱 你 !
爱你！

" [hi:; hi] [英 ˈkaʊntə(r)] 美 ˈkaʊntə-] [wɪð] [ə; eɪ] ˈ[ru:f(ə)l] [lɑ:f] , " [ðæts] [ðə; ði] ˈ[trʌb(ə)l] .
" he countered with a rueful laugh , " that's the trouble .
" 他 反驳 和 一个 懊悔的 笑 , " 那就是 这 麻烦 .
他苦笑着反驳道：“这就是问题所在。”

" [ʃi:; ʃi] [lɪŋkt] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [ˈlɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [reɪzd] [rɪˈprəʊtfl] [aɪz] .
" She linked her soft little hands in his , raised reproachful eyes .
" 她 链接 她 柔软的 小的 双手 在 他的 , 提高 责备的 眼睛 .
她将柔软的小手挽住他，抬起头，眼神中充满了责备。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][daʊnt] [lʌv] [ˌem ˈi:] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][stænd][baɪ][ˌem ˈi:] , [naʊ] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [ɪz][səʊ] [krɒs] ?
" But you don't love me enough to stand by me , now that Rachael is so cross ?
" 但 你 不 爱 我 足够的 到 站立 经过 我 , 现在 那 瑞秋 是 所以 叉 ?
“但是现在瑞秋这么生气，你就不够爱我，不愿意站在我这边吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ˈɑ:tlɪslɪ] .
" she asked artlessly .
" 她 问 不经意地 .
她天真地问道。

" [əʊ] , [ɡreg] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [jˈiəz] [ænd; ʌnd] [jˈiəz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !
" Oh , Greg , I will wait years and years for you !
" 哦 , 格雷格 , 我 将要 等待 年 和 年 为了 你 !
“哦，格雷格，我会等你很多很多年！”

" [ˈwɔ:rənz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈretʃɪdnəs] ; [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Warren's expression was of wretchedness ; he managed a smile .
" 沃伦的 表达 曾是 的 悲惨 ; 他 管理 一个 微笑 .
沃伦的表情十分痛苦；但他还是挤出了一个笑容。

" [ɪts] [ˈəʊnli] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [dɪə(r)] .
" It's only that I hate to let you in for it all , dear .
" 它是 仅有的 那 我 恨 到 让 你 在 为了 它 全部 , 亲爱的 .
“只是我舍不得让你知道这一切，亲爱的。”

[ænd; ʌnd] [let] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] .
And let her in for it .
和 让 她 在 为了 它 .
让她承担后果。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [ˈhædnt] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [aʊt] - - [kwɔɪt] [ˈɪnʌf] , " [hi:; hi] [sed] .
I feel as if we hadn't thought it out - - quite enough , " he said .
我 感觉 作为 如果 我们 之前没有 想法 它 出去 - - 相当 足够的 , " 他 说 .
“我觉得我们还没有考虑得足够周全，”他说。

" [wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [let] [reɪtʃəl] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" **What does it let Rachael in for ?**
" 什么 做 它 让 瑞秋 在 为了 ?
" "它让瑞秋以什么罪名进入？ "

" [fi:; ji] [ɑ:skt] ['kwɪkli] .
" **she asked quickly** .
" 她 问 迅速地 .
" 她迅速问道。

" [hɪrz] [hɜ:(r); hə(r)] ['letə(r)] , [greg] - - [aɪl] [ri:d] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jɔ] !
" **Here's her letter , Greg - - I'll read it to you !**
" 这里是 她 信 , 格雷格 - - 患病的 读 它 到 你 !
" "格雷格，这是她的信——我读给你听！ "

[reɪtʃəl] ['dʌznt] [maɪnd] . "
Rachael doesn't mind . "
瑞秋 不 头脑 . "
" 瑞秋并不介意。

" [wel] - - [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['hɒrəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jɔ] , " [hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['trʌblɪd] [təʊn] .
" **Well - - it will be horrible for you , " he submitted in a troubled tone** .
" 出色地 - - 它 将要 是 可怕 为了 你 , " 他 提交 在 一个 麻烦 语气 .
" "嗯——这对你来说会很可怕,"他用忧虑的语气说道。

" ['hɒrəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [bəʊθ] . "
" **Horrible for us both** . "
" 可怕 为了 我们 两个都 . "
" "对我们俩来说都太糟糕了。"

" [ju:; jɔ] [mi:n] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [kænt] [speə(r)] [ju:; jɔ] ?
" **You mean your work can't spare you ?**
" 你 意思是 你的 工作 不能 空闲的 你 ?
" 你是说你的工作让你分身乏术吗？

" [fi:; ji] [ɑ:skt] [wɪð] [ə; eɪ] [fru:d] [lʊk] .
" **she asked with a shrewd look** .
" 她 问 和 一个 精明 看 .
" 她带着一丝狡黠的眼神问道。

" [nəʊ] !
" **No !**
" 不 !
" "不！

" [hi:; hi] [ʃrʌg] ['wɪərəli] .
" **He shrugged wearily** .
" 他 耸了耸肩 疲劳 .
" 他疲惫地耸了耸肩。

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .
" "不。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] .
The truth is , I want to get away , " he said in an undertone .
这 真相 是 , 我 想 到 得到 离开 , " 他 说 在 一个 底色 .
" "说实话，我想离开这里,"他低声说道。

" [ɑ:] , [wel] ! " - [ʌndə'stʊd] [ðæt] .
" **Ah , well ! " Magsie understood that** .
" 啊 , 出色地 ! " - 理解 那 .
" "啊，好吧！ "玛格西明白了。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [ə'veɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʌs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔ:k] ,
" Of course you want to get away from the fuss and the talk ,
" 的 课程 你 想 到 得到 离开 从 这 大惊小怪 和 这 讲话 ,
" 你当然想远离喧嚣和闲言碎语, "

[greg] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['i:gəli] .
Greg , " she said eagerly .
格雷格 , " 她 说 急切地 .

"格雷格,"她急切地说。

" [ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:l] [ɔ:t] [tu:; tə] [get] [ə'veɪ] : ['reɪtə] [tu:; tə] [lɒŋ] ['aɪlənd] , [ai] [tu:; tə] ['viərə] , [ju:; jʊ]
" I think we all ought to get away : Rachael to Long Island , I to Vera , you
" 我 思考 我们 全部 应该 到 得到 离开 : 瑞秋 到 长的 岛 , 我 到 维拉 , 你
[eniweə(r)] !
anywhere !
任何地方 !

"我觉得我们都应该出去走走: Rachael 去长岛, 我去维拉, 你去哪儿都行! "

[wi:; wi] [kænt] ['pɒsəbli] [bi:; bi] ['mærid] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] - - - " ['sʌd(ə)nli] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk] , [ʃi:; ʃi]
We can't possibly be married for months - - - " Suddenly her voice sank , she
我们 不能 可能 是 已婚 为了 几个月 - - - " 突然 她 嗓音 沉没 , 她
[drɒpt] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
dropped his hands ,
掉落 他的 双手 ,

"我们不可能结婚几个月——"她突然声音低沉下来, 松开了他的手。

[ænd; ənd] [lɒkt] [hɜ:(r); hə(r)] [smu:ð] ['lɪt(ə)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
and locked her smooth little arms about his neck .
和 已锁定 她 光滑的 小的 武器 关于 他的 脖子 .

她用她那纤细的小胳膊环住了他的脖子。

" [bʌt; bət] [aɪ] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] , [greg] , " [ʃi:; ʃi]
" But I'll be waiting for you , and you for me , Greg , " she
" 但 患病的 是 等待 为了 你 , 和 你 为了 我 , 格雷格 , " 她
['wɪspəd] .
whispered .
低声说道 .

"但我会等你, 你也会等我, 格雷格,"她低声说道。

" ['ɪz(ə)nt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['set(ə)ld] [naʊ] , ['ɪz(ə)nt] [aɪ 'ti:] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kwesʃən] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bɒðə(r)] ,
" Isn't it all settled now , isn't it only a question of all the bother ,
" 不是 它 全部 定居 现在 , 不是 它 仅有的 一个 问题 的 全部 这 打扰 ,
" 现在不都解决了吗? 不只是麻烦的问题了吗? "

['lɔɪəz] [ænd; ənd] [ə'rendʒmənts] , [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [wɪv]
lawyers and arrangements , before you and I belong to each other as we've
律师 和 安排 , 前 你 和 我 属于 到 每个 其他 作为 我们已经
[ɔ:lweɪz] [dri:md] [wi:; wi] [maɪt] ?
always dreamed we might ?
总是 梦见 我们 可能 ?

在我们如梦寐以求般彼此相爱之前, 是否需要律师和各种安排?

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ['greɪvli] , [ɔ:l'məʊst] ['sædli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð] ['tendənəs] , [ə'pɒn] [ðə; ði]
" He looked down gravely , almost sadly , and yet with tenderness , upon the
" 他 看起来 向下 严重地 , 几乎 令人遗憾的是 , 和 然而 和 压痛 , 之上 这
['i:gə(r)] [feɪs] .
eager face .
渴望的 脸 .

他神情严肃, 带着一丝悲伤, 却又充满温柔地俯视着那张渴望的脸庞。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvəbl̩] , [ɪnˈdiəriŋ] , [ænd; ənd] [swi:t] ;
He had always found her lovable , endearing , and sweet ;
他 有 总是 成立 她 可爱的 , 可爱的 , 和 甜的 ;

他一直觉得她可爱、迷人、温柔；

[ˈi:v(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [ʃi:; ʃi] [ɪˈmɜ:dʒd] [ɔ:l] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l]
even out of this hideous smoke and flame she emerged all charming and all
甚至 出去 的 这 可怕 抽烟 和 火焰 她 出现 全部 迷人 和 全部
[diˈzaɪərəb(ə)l] .
desirable .
理想 .

即使从这可怕的烟雾和火焰中，她依然魅力四射，令人向往。

[hi:; hi] [ˈtaɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈθɪnli] [ræpt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgə(r)] .
He tightened his arms about the thinly wrapped little figure .
他 收紧 他的 武器 关于 这 薄薄的 包装 小的 数字 .

他紧紧地搂住了那个裹得严严实实的小人儿。

" [jes] .
Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔ:l] [ˈset(ə)ld] [naʊ] , - !
I think it's all settled now , Magsie !
我 思考 它是 全部 定居 现在 , - !

我觉得现在一切都解决了，玛格西！

" [hi:; hi] [sed] .
he said .
" 他 说 .

他说。

" [wel] , [ðen] !
Well , then !
" 出色地 , 然后 !

“好吧！ ”

" [ʃi:; ʃi] [si:lɪd] [aɪ ˈti:] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪsɪz] .
She sealed it with one of her quick little kisses .
" 她 密封 它 和 一 的 她 快的 小的 吻 .

她用一个轻柔的吻封住了它。

" [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ri:d] [ə; eɪ] [ˌmæɡəˈzi:n] , [ɡreg] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈhæpɪli] ,
Now sit down and read a magazine , Greg , she said happily ,
" 现在 坐 向下 和 读 一个 杂志 , 格雷格 , " 她 说 快乐地 ,

“格雷格，现在坐下来读杂志吧，”她高兴地说。

" [ænd; ənd][ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [jʊl] [si:] [em ˈi:][ɪn][maɪ] [ŋju:] [hæt] , [ɔ:l] [ˈredi] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [lʌntʃ] !
and in ten minutes you'll see me in my new hat , all ready to go to lunch !
" 和 在 十 分钟 你会 看 我 在 我的 新的 帽子 , 全部 准备好 到 去 到 午餐 !

“十分钟后，你就会看到我戴着我的新帽子，准备去吃午饭了！ ”

" [ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[ðə; ði] [blu:] [taɪdz] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [klɑ:ks] [hɪlz] ,
The blue tides rose and fell at Clark's Hills ,
这 蓝色的 潮汐 玫瑰 和 跌倒 在 克拉克的 丘陵 ,

克拉克山上的蓝色潮汐涨落，

[ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [sʌn] [fɒn] [ˈhi:lɪŋɪ] [daʊn] [əˈpɒn] [ˈreɪtʃəlz] [sɪk] [hɑ:t] [ænd; ənd] [səʊl] .
the summer sun shone healingly down upon Rachael's sick heart and soul .
这 夏天 太阳 闪耀 治愈 向下 之上 瑞秋's 生病的 心 和 灵魂 .

夏日的阳光如同治愈的良药，照耀着瑞秋病痛的心灵。

[deɪ] [ˈɑ:ftə(r)] [deɪ] [ʃi:; ji] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][beə(r)] - [ˈhedɪd] , [ˈsændɪd] [bɔɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [bi:tʃ] ,
Day after day she took her bare - headed , sandalled boys to the white beach ,
天 后 天 她 采取 她 裸 - 标题 , 凉鞋 男孩们 到 这 白色的 海滩 ,
她日复一日地带着她那些光着头、穿着凉鞋的儿子们去白色沙滩，

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:m] [sændz] , [wɪð] [ðə; ði][ˈtɒnɪk] [ətˈlæntɪk] [ˈbri:zɪz] [ˈbləʊɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
and lay in the warm sands , with the tonic Atlantic breezes blowing over her .
和 躺在 这 温暖的 沙子 , 和 这 补品 大西洋 微风 吹 超过 她 .
她躺在温暖的沙滩上，感受着大西洋令人舒爽的微风吹拂过。

[speɪs] [ænd; ənd] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [əˈbaʊt] ; [ðə; ði] [ˈɪnkwɪnɪŋ] [ˈbrekə] [mu:vɪd]
Space and warmth and silence were all about ; the incoming breakers moved
空间 和 温暖 和 沉默 是 全部 关于 ; 这 即将到来 断路器 已搬
[ˈstedəli] [ɪn] ,
steadily in ,
稳步 在 ,
空间、温暖和寂静弥漫四周；涌来的海浪缓缓涌来。

[ænd; ənd] [ˈfræŋk] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)][ɒv; əv] [fəʊm] [ænd; ənd] [blu:] [ˈwɔ:tə(r)] ;
and shrank back in a tumble of foam and blue water ;
和 缩小 后退 在 一个 翻滚 的 泡沫 和 蓝色的 水 ;
然后缩回了一片泡沫和蓝色海水中；

[gʌlz] [dɪp] [ænd; ənd] [wi:ld] [ɪn][ðə; ði] [spreɪ] .
gulls dipped and wheeled in the spray .
海鸥 浸入 和 带轮子的 在 这 喷 .
海鸥在水雾中俯冲盘旋。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdri:mɪŋ] [aɪz] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] , [ʌp][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [daʊn] ,
As far as her dreaming eyes could reach , up the beach and down ,
作为 远的 作为 她 做梦 眼睛 可以 抵达 , 向上 这 海滩 和 向下 ,
在她梦幻般的目光所能及的范围内，从沙滩向上到向下，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [bəθ.bɑ:θ][ɒv; əv] [wɔ:m] [ˈkʌlə(r)] , [blu:] [si:] [ˈmeltɪŋ] [ˈɪntu:] [blu:] [skaɪ] ,
there was the same bath of warm color , blue sea melting into blue sky ,
那里 曾是 这 相同的 洗澡 的 温暖的 颜色 , 蓝色的 海 融化 进入 蓝色的 天空 ,
那里同样是一片温暖的色彩，蓝色的大海与蓝色的天空融为一体。

[waɪt] [sænd] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð] [ˈjeləʊ] [dju:nz] , [ʌnˈtɪl] [ɔ:l] [kʰləz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
white sand mingling with yellow dunes , until all colors , in the distance ,
白色的 沙 混杂 和 黄色的 沙丘 , 直到 全部 颜色 , 在 这 距离 ,
远处，白沙与黄沙交织，直至五彩斑斓。

[swæm] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] [dʌl] [gəʊld] .
swam in a haze of dull gold .
游泳 在 一个 阴霾 的 乏味的 金子 .
沐浴在暗淡的金光中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ɔ:(r)] [wɒz; wəz] [hɒt] ,
Now and then , when even the shore was hot ,
现在 和 然后 , 什么时候 甚至 这 支撑 曾是 热的 ,
有时，就连岸边都变得炙热难耐。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [spend] [ðeə(r)] [ɑːftə'nuːn] [baɪ][ðə; ði] [beɪ] [ɒn][ðə; ði] [ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
the boys elected to spend their afternoon by the bay on the other side of the
这 男孩们 当选 到 花费 他们的 下午 经过 这 湾 在 这 其他 边 的 这
[ˈvɪlɪdʒ] .
village .
村庄 ；

男孩们选择在下午去村子另一边的海湾玩耍。

[hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtɪ] [smɔːl] [ˈtræfɪk] [ɪn] [ˈdɪndʒi] [ænd; ənd] [dɔːɹɪz] [ænd; ənd][ˈlɒbstə(r)] - [pɒts] ;
Here there was much small traffic in dingies and dories and lobster - pots ;
这里 那里 曾是 很多 小的 交通 在 小艇 和 多利鱼 和 龙虾 - 锅 ；
这里有很多小船、平底船和龙虾笼往来穿梭；

[ðə; ði] [ˈsləʊə] [taɪdz] [rɒkt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kraːft][æt; ət][ðə; ði][ˈmɔːrɪŋz; ˈmʊərɪŋz] ,
the slower tides rocked the little craft at the moorings ,
这 慢点 潮汐 摇滚 这 小的 工艺 在 这 系泊 ,
较缓的潮水摇晃着停泊在泊位上的小船。

[ænd; ənd][sent] [braɪt] [ˈswɪŋɪŋ] [laɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] - [wɔːn] [plæŋks][ˈʌndə(r)][ðə; ði][pɪə(r)] .
and sent bright swinging light against the weather - worn planks under the pier .
和 发送 明亮的 摇摆 光 反对 这 天气 - 磨损 木板 在下面 这 码头 .
明亮的光束摇曳着，照射在码头下饱经风霜的木板上。

[ˈreɪtʃəl] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ji] [sɔː] [ˈderɪz] [ˈlɪt(ə)l] [dɑːk] [hed] [ˈkɒnfɪdəntli] [ˈrestɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
Rachael smiled when she saw Derry's little dark head confidently resting against the
瑞秋 微笑 什么时候 她 锯 德里的 小的 黑暗的 头 自信地 休息 反对 这
[ˈfləʊɪŋ] ,
flowing ,
流动 ；

看到德里的小黑脑袋自信地靠在飘逸的河水中，瑞秋笑了。

[ˈmɪlki] [brəd] [ɒv; əv][əʊld][ˈkæpən][ˈdʒesʌp] ,
milky beard of old Cap'n Jessup ,
乳白色 胡须 的 老的 船长 杰瑟普 ,
老杰瑟普船长那白皙的胡子，

[ɔː(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [brɒnzd] [liːn] [ˈjʌŋgə] [men] [ʃaʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊldə] [sʌn] , [æz; əz][tuː; tə]
or heard the bronzed lean younger men shout to her older son , as to
或者 听到 这 古铜色 倾斜 年轻 男人 喊 到 她 老 儿子 , 作为 到
[æn; ən][ˈiːkwəl] ,
an equal ,
一个 平等的 ,
或者听到那些皮肤黝黑、身材精瘦的年轻男子向她的大儿子大声喊叫，仿佛他们是平等的伙伴。

" [pɪtʃ] [juː ˈes] [ðæt] [ˈpeɪntə(r)] , [wɪl] [jiː; ji] , [dʒɪm] !
" Pitch us that painter , will ye , Jim !
" 沥青 我们 那 画家 , 将要 是的 , 吉姆 !
“吉姆，给我们推荐一下那位画家吧！ ”

" [ʃiː; ji] [spəʊk] [ɪnˈfriːkwəntli] [bʌt; bət][ˈkwaɪətli][ɒv; əv] [ˈwɒrən] [tuː; tə] [ˈælis] .
" She spoke infrequently but quietly of Warren to Alice .
" 她 辐 不常 但 悄悄 的 沃伦 到 爱丽丝 .
她很少但总是平静地向爱丽丝提起沃伦。

[ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈwʊmən] [dɪˈskʌvəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [dɪsˈmeɪ] , [ðæt] [ˈreɪtʃəlz] [ˈætɪtjuːd] [wɒz; wəz]
The older woman discovered , with a pang of dismay , that Rachael's attitude was
这 老 女士 发现 , 和 一个 疼痛 的 沮丧 , 那 瑞秋的态度 曾是
[fɪkst] [brɪˈpɒnd] [əˈpiːl] .
fixed beyond appeal .
固定的 超过 上诉 .
年长的妇人沮丧地发现，瑞秋的态度已经根深蒂固，无法改变。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; ei] [θɪŋ] [æz; əz] [dɪ'vɔ:s] , [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [ə'pru:vd] ; [ʃi:; ji] , ['reɪtʃəl] ,
There was such a thing as divorce , established and approved ; she , Rachael ,
那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 离婚 , 已确立的 和 得到正式认可的 ; 她 , 瑞秋 ,
离婚是存在的, 是既定的、合法的; 她, 瑞秋,

[hæd; həd] [ə'veɪl] [hɜ:'self] [ɒv; əv][ɪts] [əd'væntɪdʒ] ; [naʊ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['wɔ:rənz] [tɜ:n] .
had availed herself of its advantages ; now it was Warren's turn .
有 已利用 她自己 的 它是 优势 ; 现在 它 曾是 沃伦的 转动 .
她已经利用了它的优势; 现在轮到沃伦了。

['reɪtʃəl] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] .
Rachael would live for her sons .
瑞秋 会 居住 为了 她 儿子们 .
瑞秋会为了她的儿子们而活。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɒv; əv] [kɔ:s] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
They must of course be her own .
他们 必须 的 课程 是 她 自己的 .
当然, 这些肯定是她自己的。

[ʃi:; ji] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm][^lðə(r)] ['ætməsfɪə(r)] : " ['ɪŋɡlənd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ji]
She would take them away to some other atmosphere : " England , I think , " she
她 会 拿 他们 离开 到 一些 其他 气氛 : " 英格兰 , 我 思考 , " 她
[təʊld] ['æləs] .
told Alice .
讲述 爱丽丝 .
她会带他们去别的地方去: “我想是英国,”她告诉爱丽丝。

" [ðæts] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['kʌntri] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [li:d] [ə; ei] [seɪn] , ['bælənst] [laɪf]
" That's my mother country , you know , and children lead a sane , balanced life
" 那就是 我的 母亲 国家 , 你 知道 , 和 孩子们 带领 一个 理智 , 均衡 生活
[ðeə(r)] . "
there . "
那里 . "
“你知道, 那是我的祖国, 那里的孩子们过着理智、平衡的生活。”

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][^n'tɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] - - [seɪ] , [ten][ænd; ənd] [twelv] ,
" I will be everything to them until they are - - say , ten and twelve ,
" 我 将要 是 一切 到 他们 直到 他们 是 - - 说 , 十 和 十二 ,
“在他们十岁或十二岁之前, 我会成为他们的一切,
" [ʃi:; ji] ['ædɪd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [tɜ:n] [tə'wɔ:d] [ðeə(r)][^fɑ:ðə(r)]
" she added on another day , " and then they will begin to turn toward their father
" 她 额外 在 其他 天 , " 和 然后 他们 将要 开始 到 转动 朝向 他们的 父亲
.
:
.
“然后他们就会开始转向他们的父亲,”她又补充道。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][kænt] [bleɪm] [hɪm][tu:; tə][ðem; ðəm] , ['æləs] .
Of course I can't blame him to them , Alice .
的 课程 我 不能 责备 他 到 他们 , 爱丽丝 .
当然我不能向他们责怪他, 爱丽丝。

[ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][^ðeə(r)] ['mʌðərz] [fɔ:lt] - -
And some day they will come to believe that it is all their mother's fault - -
和 一些 天 他们 将要 来 到 相信 那 它 是 全部 他们的 母亲的 过错 - -
[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [tʃɪldrən] !
that's the way with children !
那就是 这 方式 和 孩子们 !
总有一天他们会认为这一切都是他们母亲的错——孩子就是这样!

[ænd; ənd][səʊ] [aɪ] [peɪ] [ə'gen] . "
And so I'll pay again . "

和 所以 患病的 支付 再次 . "

" [ˈdiəriʃt] [gɜ:l] , [jɔː; jər] [ˈmɔːbɪd] !
" Dearest girl , you're morbid !
" 亲爱的 女孩 , 你是 病态的 !

“亲爱的女孩，你真病态！ ”

" [ˈælis] [sed] , [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)][kraɪ] .
" Alice said , not knowing whether to laugh or cry .
" 爱丽丝 说 , 不是 会心 无论 到 笑 或者 哭 .

“爱丽丝说，她不知道该哭还是该笑。”

" [nəʊ] , [aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][ˈtruːli] [miːn] [ðæt] !
" No , I mean it , I truly mean that !
" 不 , 我 意思是 它 , 我 真的 意思是 那 !

“不，我是认真的，我真的是认真的！ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌdɪsɪˈluːʒnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [bɔɪz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðeə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)]
It is disillusioning for young boys to learn that their father and mother
它 是 令人失望 为了 年轻的 男孩们 到 学习 那 他们的 父亲 和 母亲
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [self] - [kənˈtrəʊld] ,
were not self - controlled ,
是 不是 自己 - 受控 ,

对小男孩来说，得知自己的父母缺乏自制力，会让他们感到很失望。

[ˈnɔːm(ə)l] [pˈɜːsənz] , [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪk] [ɒv; əv][laɪf] ,
normal persons , able to bear the little pricks of life ,
普通的 人 , 有能力的 到 熊 这 小的 刺痛 的 生活 ,
[ˈnɔːm(ə)l] [pˈɜːsənz] , [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪk] [ɒv; əv][laɪf] ,
normal persons , able to bear the little pricks of life ,
普通人，能够承受生活中的小小刺痛，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hæz; həz] [biːn] [ˈpʌblɪk] [ˈgɒsɪp] [fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] ,
but that our history has been public gossip for years ,
但 那 我们的 历史 有 到过 民众 闲话 为了 年 ,

但我们的历史多年来一直是公众茶余饭后的谈资。

[ðæt] [tuː] [ˈseprət] [diˈvɔːs] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ɪˈmiːdiət] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ! "
that two separate divorces are in their immediate history ! "
那 二 分离 离婚 是 在 他们的 即时 历史 ! "

他们近期竟然有过两次离婚！

" [ˈreɪtʃəl] , [daʊnt] [tɔːk] [səʊ] [ˈrekləsli] !
" Rachael , don't talk so recklessly !
" 瑞秋 , 不 讲话 所以 鲁莽地 !

“瑞秋，别这么鲁莽说话！ ”

" [ˈreɪtʃəl] [smaɪld] [ˈsædli] .
" Rachael smiled sadly .
" 瑞秋 微笑 令人遗憾的是 .

瑞秋苦笑了一下。

" [wel] , [pəˈhæps] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [daʊnt]
" Well , perhaps I can be a good mother to them , even if they don't
出色地 , 也许 我 能 是 一个 好的 母亲 到 他们 , 甚至 如果 他们 不
[aɪˈdiːəlaɪz][em ˈiː] !
idealize me !
理想化 我 !

“好吧，即使他们不把我当成理想母亲，也许我也可以成为他们的好母亲！ ”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" **she mused** .
" 她 沉思 .

她沉思道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] , " [ʃiː; ʃi][təʊld]
" **I have come to this conclusion** , " **she told**
" 我 有 来 到 这 结论 , " 她 讲述
"我已经得出这个结论,"她说道。

[ˈæɪlɪs] [wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)] , " [waɪl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [dɪ'vɔːs] [ɪz]
Alice one day , about a fortnight later , " while civilization is as it is , divorce is
爱丽丝 一 天 , 关于 一个 两星期 之后 , " 尽管 文明 是 作为 它 是 , 离婚 是
[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

大约两周后的一天, 爱丽丝说: “在文明社会尚存的今天, 离婚是错误的。”

[nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ]
No matter what the circumstances are , no matter where the right and wrong
不 事情 什么 这 情况 是 , 不 事情 在哪里 这 正确的 和 错误的
[laɪ] , [dɪ'vɔːs] [ɪz] [rɒŋ] . "
lie , divorce is wrong . "
说谎 , 离婚 是 错误的 . "

无论情况如何, 无论对错如何, 离婚都是错误的。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][keɪsɪz] [pʊ; əv] [drɪŋk] [ɔː(r)] [ˌɪnfɪ'deləti] - - " [ˈæɪlɪs] [səb'mɪtɪd] ['maɪldli] .
" **I suppose there are cases of drink or infidelity** - - " **Alice submitted mildly** .
" 我 认为 那里 是 案例 的 喝 或者 不忠 - - " 爱丽丝 提交 轻微地 .
"我想肯定有酗酒或不忠的情况——"爱丽丝淡淡地说道。

" [ðen] [ɪts] [ðə; ði] [drɪŋk] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪnfɪ'deləti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] !
" **Then it's the drink , or the infidelity that should be changed !**
" 然后 它是 这 喝 , 或者 这 不忠 那 应该 是 已更改 !
那么, 应该改变的要么是喝酒的问题, 要么是婚外情的问题!

" ['reɪtʃəl] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn'fleksəbli] .
" **Rachael answered inflexibly** .
" 瑞秋 回答 僵硬 .

瑞秋的回答毫不妥协。

" [ɪts] [ðə; ði][wʌn] [vəʊ] [wiː; wi] [teɪk] [wɪð] [gɒd] [æz; əz] ['wɪtnəs] ;
" **It's the one vow we take with God as witness ;**
" 它是 这 一 发誓 我们 拿 和 上帝 作为 证人 ;
“这是我们向上帝许下的唯一誓言;

[ænd; ənd][nəʊ] ['blesɪŋ] ['evə(r)] [ˈfɒləʊz] [ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [vəʊ] ! "
and no blessing ever follows a broken vow ! "
和 不 祝福 曾经 跟随 一个 破碎的 发誓 ! "
违背誓言绝不会带来任何祝福!

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] ['mæɪrɪdʒz] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [sək'sesɪz] !
" **I think myself that there are not many marriages that couldn't be successes !**
" 我 思考 我 那 那里 是 不是 许多 婚姻 那 不能 是 成功 !
我认为, 没有多少婚姻是不能成功的!

" [ˈæɪlɪs] [sed] ['θɔːtfəli] .
" **Alice said thoughtfully** .
" 爱丽丝 说 深思熟虑 .

“爱丽丝若有所思地说。”

" [sepə'reɪŋ] , [ɪf] [juː; jə] [laɪk] !
" **Separation , if you like !**
" 分离 , 如果 你 喜欢 !

“分离，如果你愿意这么称呼的话！ ”

" [ˈreɪtʃəl] [kən'siːd] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [braɪt] [ˈenədʒi] .
" **Rachael conceded with something of her old bright energy .**
" 瑞秋 承认 和 某物 的 她 老的 明亮的 活力 .

瑞秋带着几分往日的活力，承认了自己的错误。

" [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈæbsəns] , [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [bʌt; bət][nɒt] [dɪ'vɔːs] .
" **Change and absence , for weeks and months , but not divorce .**
" 改变 和 缺席 , 为了 周 和 几个月 , 但 不是 离婚 .

“变化和缺席，持续数周甚至数月，但不是离婚。”

[ˈpɔːlə] [vɜː'leɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [dɪ'vɔːst] [ˈklærəns] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜːs] [mætʃ] , [ɪf]
Paula Verlaine should never have divorced Clarence ; she made a worse match , if
宝拉 魏尔伦 应该 绝不 有 离婚 克拉伦斯 ; 她 制成 一个 更糟 匹配 , 如果
[ðæt] [wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] ,
that was possible ,
那 曾是 可能的 ,

宝拉·魏尔伦真不该和克拉伦斯离婚；如果可能的话，她嫁给了一个更糟糕的人。

[ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd] [θriː] [ˈʌðə(r)] [smɔːl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [dɪs'kʌmfət] .
and involved three other small lives in the general discomfort .
和 涉及 三 其他 小的 生活 在 这 一般的 不适 .

这场普遍的不适还牵连了另外三个幼小的生命。

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmærid] [ˈklærəns] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [lʌv] [hɪm] .
And I never should have married Clarence , because I didn't love him .
和 我 绝不 应该 有 已婚 克拉伦斯 , 因为 我 没有 爱 他 .

我根本不应该嫁给克拉伦斯，因为我不爱他。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˈtʃɪldrən] [ðen] ; [aɪ][ˈnevə(r)] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [ˈpɜːmənənt] ;
I didn't want children then ; I never felt that the arrangement was permanent ;
我 没有 想 孩子们 然后 ; 我 绝不 毛毡 那 这 安排 曾是 永恒的 ;

我当时不想要孩子；我始终觉得这种安排不会是长久的；

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ˈmærid] [hɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [baɪ][hɪm] .
but having married him , I should have stayed by him .
但 拥有 已婚 他 , 我 应该 有 入住 经过 他 .

但既然嫁给了他，我就应该留在他身边。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈklærəns] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ;
I know the mood in which Clarence took his own life ;
我 知道 这 情绪 在 哪个 克拉伦斯 采取 他的 自己的 生活 ;

我知道克拉伦斯自杀时的心情；

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [lʌvd] [em 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [bɪl] ,
he never loved me as he did Bill ,
他 绝不 喜爱 我 作为 他 做过 账单 ,

他从未像爱比尔那样爱过我。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðəə(r)] ! "
but he wouldn't have done it if I had been there ! "
但 他 不会 有 完毕 它 如果 我 有 到过 那里 ! "

但如果我当时在场，他肯定不会这么做！

" [aɪ] [ˈkænɒt] [kən'sɪdə(r)] [ˈklærəns] [ˈbrekən,rɪdʒ] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][sə'saɪəti] , " [ˈæliːs] [sed] .
" **I cannot consider Clarence Breckenridge a loss to society , " Alice said .**
" 我 不能 考虑 克拉伦斯 布雷肯里奇 一个 损失 到 社会 , " 爱丽丝 说 .

“我不认为克拉伦斯·布雷肯里奇的离世是社会的损失，”爱丽丝说。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [meid] ['klærəns] [ə; ei][mæn] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; ei] [ləs] [tu:; tə][sə'saɪəti] ,
" **I might have made Clarence a man who would have been a loss to society** ,
" 我 可能 有 制成 克拉伦斯 一个 男人 WHO 会 有 到过 一个 损失 到 社会 ,
“我本可能把克拉伦斯变成一个对社会有害的人。”

" ['reitʃəl] [mju:zd] .
" **Rachael mused** .
" 瑞秋 沉思 .

瑞秋沉思道。

" [hi:; hi][wʊz; wəz] [praʊd] ; [lʌvd] [tu:; tə][bi:; bi] [preɪzd] .
" **He was proud ; loved to be praised** .
" 他 曾是 自豪的 ; 喜爱 到 是 赞扬 .

他很骄傲，喜欢被人称赞。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] ['tʃɪldrən] ;
And he loved children ;
和 他 喜爱 孩子们 ;

他喜爱孩子；

[wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['beɪbiz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] ['bɪli] [ɪn]['sekənd] [pleɪs] .
one or two babies in the nursery would have put Billy in second place .
一 或者 二 婴儿 在 这 苗圃 会 有 放 比利 在 第二 地方 .

如果育婴室里有一两个婴儿，比利就能排到第二名了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɔ:d] [em 'i:] , [ænd; ənd][ai] ['sɪmpli] [wʊdnt] [gəʊ][ɒn] ['bi:ɪŋ] [bɔ:d] .
But he bored me , and I simply wouldn't go on being bored .
但 他 无聊的 我 , 和 我 简单地 不会 去 在 存在 无聊的 .

但他让我觉得无聊，我实在无法忍受这种无聊的状态。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; ei]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['kʌrɪdʒ] ,
So that if I had had a little more courage ,
所以 那 如果我 有 有 一个 小的 更多的 勇气 ,

所以，如果我当时再鼓起一点勇气，

[ɔ:(r)][ə; ei]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)]['pru:d(ə)ns][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , ['bɪli] , ['klærəns] , [pə'hæps] ['ʃɑ:lət] [ænd; ənd]
or a little more prudence in the first place , Billy , Clarence , perhaps Charlotte and
或者 一个 小的 更多的 谨慎 在 这 第一的 地方 , 比利 , 克拉伦斯 , 也许 夏洛特 和
['tʃɑ:li] ,
Charlie ,
查理 ,

或者说，比利、克拉伦斯，或许还有夏洛特和查理，一开始就应该更谨慎一些。

[greg] , [dɪ'naɪ] , [dʒɪm] , [dʒəʊ] ['pɪkərɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɪli] [mait] [ɔ:l][hæv; həv] [bi:n] ['hæpiə] ,
Greg , Deny , Jim , Joe Pickering , and Billy might all have been happier ,
格雷格 , 否定 , 吉姆 , 乔 皮克林 , 和 比利 可能 全部 有 到过 更快乐 ,

格雷格、丹尼、吉姆、乔·皮克林和比利或许都会更快乐。

[tu:; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪg'zɑ:mp(ə)][tu:; tə][sə'saɪəti] . "
to say nothing of the general example to society . "
到 说 没有什么 的 这 一般的 例子 到 社会 . "

更不用说这对整个社会起到的示范作用了。

" [ai][hɪə(r)] [ðæt] ['bɪli] [ɪz] [ʌn'hæpi] ['ɪnʌf] [naʊ] , " ['æɪs] [sed] , [pli:zd] [æt; ət] ['reitʃəlz] [ʌn'ju:ʒuəl]
" **I hear that Billy is unhappy enough now , " Alice said , pleased at Rachael's unusual**
" 我 听到 那 比利 是 不开心 足够的 现在 , " 爱丽丝 说 , 高兴 在 瑞秋的 异常

[vɪ'væəsəti] .
vivacity .
活泼 .

“我听说比利现在很不开心，”爱丽丝说道，她很高兴看到瑞秋异乎寻常的活力。

" [ɪzə'belə] ['hævɪlənd] [təʊld][maɪ]['meəri] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['bɪli] [wəz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [dɪ'vɔ:s] . "

" **Isabella Haviland told my Mary that Cousin Billy was talking about divorce** . "

" 伊莎贝拉 哈维兰 讲述 我的 玛丽 那 表哥 比利 曾是 说 关于 离婚 . "

"伊莎贝拉·哈维兰告诉我的玛丽，表哥比利在谈论离婚。"

" [frɒm; frəm][dʒəʊ] ? - - [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?

" **From Joe ? - - is that so ?**

" 从 乔 ? - - 是 那 所以 ?

"是乔说的吗？"

" ['reɪtʃəl] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntrəstədli] .

" **Rachael looked up interestedly** .

" 瑞秋 看起来 向上 饶有兴趣地 .

瑞秋饶有兴致地抬起头。

" [aɪ]['hædnt] [hɜ:d] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:] !

" **I hadn't heard it , and somehow I don't believe it !**

" 我 之前没有 听到 它 , 和 不知何故 我 不 相信 它 !

"我之前没听说过，而且我实在不敢相信！"

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['kɪjəriəs] [ə'fɪnəti] [θru:] [ɔ:l][ðeə(r)] [əd'ventʃəz] .

They have a curious affinity through all their adventures .

他们 有 一个 好奇的 亲和力 通过 全部 他们的 冒险 .

在他们所有的冒险经历中，他们之间都有一种奇妙的亲近感。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɪl] , [aɪ'ti:] ['hæznt] [bi:n] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] ! "

Poor little Bill , it hasn't been much of a life ! "

贫穷的 小的 账单 , 它 还没有 到过 很多 的 一个 生活 ! "

可怜的小比尔，他的一生并不精彩！

" [ðeɪ] [seɪ] [fi:; ʃɪ][ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , " ['æɪlɪs] [pə'sju:d] , " [wɪtʃ] [si:m] [ə; eɪ] ['pɪti] ,

" **They say she is going on the stage , " Alice pursued , " which seems a pity ,**

" 他们 说 她 是 去 在 这 阶段 , " 爱丽丝 追击 , " 哪个 似乎 一个 遗憾 ,

"他们说她要上台表演，"爱丽丝接着说，"真是可惜。"

[ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [seɪk] .

especially for the child's sake .

尤其 为了 这 孩子的 清酒 .

尤其是为了孩子。

[hi:z] [æn; ən] [ə'træktɪv] [bɔɪ] ;

He's an attractive boy ;

他是 一个 吸引人的 男生 ;

他是个很有魅力的男孩；

[wi:; wi] [sɔ:] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ət'læntɪk] ['sɪti] [lɑ:st]['wɪntə(r)] - - [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wʌndəfəli]

we saw him with her at Atlantic City last winter - - one of those wonderfully

我们 锯 他 和 她 在 大西洋 城市 最后的 冬天 - - 一 的 那些 太棒了

[drest] ,

dressed ,

穿着 ,

去年冬天我们在大西洋城看到他和她在一起——他们是那种穿着华丽的人之一，

['peɪʃ(ə)nt] , [pə'θetɪk] ['tʃɪldrən] , [ɔ:lweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [grəʊn] - [ju: pi: 'es] !

patient , pathetic children , always with the grown - ups !

病人 , 可怜的 孩子们 , 总是 和 这 生长 - UPS !

耐心又可怜的孩子，总是和大人在一起！

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈrɑ:ðə(r)][kwɪə(r)][laɪf][pʊ; əv][aɪ ˈti:] ['drɪftɪŋ] [əˈbaʊt][frɒm; frəm]
The little chap must have a rather queer life of it drifting about from
这 小的 小伙子 必须 有 一个 相当 酷儿 生活 的 它 漂流 关于 从
[həʊˈtel][tu:; tə][həʊˈtel] .
hotel to hotel .
酒店 到 酒店 .

这小家伙的生活一定很奇特，他总是四处漂泊，辗转于各个酒店之间。

['ðer] [hɑ:d] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] [məʊst][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈɒps] [ænd; ənd][həʊˈtelz][hæv; həv] [ˈæktʃuəli]
They're hard up , and I believe most of the shops and hotels have actually
它们是 难的 向上 , 和 我 相信 最多 的 这 商店 和 酒店 有 实际上
[blæk] - ['lɪstɪd] [ðem; ðəm] .
black - listed them .
黑色的 - 列出 他们 .

他们经济拮据，而且我相信大多数商店和酒店实际上已经把他们列入了黑名单。

[hi; hi] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi; bi][ðə; ði] [sɔ:t] [pʊ; əv][mæn] [hu:] ['kænɒt] [həʊld][ɒn][tu:; tə] ['eniθɪŋ] ,
He would seem to be the sort of man who cannot hold on to anything ,
他 会 似乎 到 是 这 种类 的 男人 WHO 不能 抓住 在 到 任何事物 ,
他似乎是那种什么都留不住的人。

[ænd; ənd] , [pʊ; əv] [kɔ:s] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] !
and , of course , there's the drinking !
和 , 的 课程 , 有 这 喝 !
当然，还有喝酒！

[ʃi:z] [nɒt][ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə] [seɪv] [hɪm] .
She's not the girl to save him .
她是 不是 这 女孩 到 节省 他 .
她不是能拯救他的人。

[ʃi: ʃi] [drɪŋks] ['rɑ:ðə(r)] ['rekləsli] [hɜ:'self] ; [ɪts] [ə; eɪ] [pɑ:t] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][pəʊz] . "
She drinks rather recklessly herself ; it's a part of her pose . "
她 饮料 相当 鲁莽地 她自己 ; 它是 一个 部分 的 她 姿势 . "
她自己喝酒也相当放纵；这是她形象的一部分。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃi: ʃi] [wʊd] [let][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd]['skræmb(ə)l] [əˈbaʊt] [wɪð]
" I wonder if she would let the youngster come down here and scramble about with
" 我 想知道 如果 她 会 让 这 青少年 来 向下 这里 和 争夺 关于 和
[maɪ] [bɔɪz] ?
my boys ?
我的 男孩们 ?
“我想知道她是否会让这个孩子下来和我的孩子们一起玩耍？ ”

" ['reɪtʃəl] [sed] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .
" Rachael said unexpectedly .
" 瑞秋 说 不料 .

瑞秋突然说道。

[ʃi: ʃi][hæd; həd][nɒt] ['sɪəriəsli] [θɔ:t] [pʊ; əv][aɪ ˈti:] ; [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [keɪm] ['aɪdli] .
She had not seriously thought of it ; the suggestion came idly .
她 有 不是 严重地 想法 的 它 ; 这 建议 来了 闲散地 .
她并没有认真考虑过这个问题；这个建议是她随口说出来的。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [aɪ ˈti:] [tʊk] ['defɪnət] [həʊld] .
But instantly it took definite hold .
但 即刻 它 采取 定 抓住 .
但它立刻就站稳了脚跟。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃi: ʃi] [wʊd] ?
" I wonder if she would ?
" 我 想知道 如果 她 会 ?
我想知道她是否会这样做？

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð] [mɔː(r)][æniˈmeɪ(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
" **she added with more animation than she had shown for some time** .
" 她 额外 和 更多的 动画片 比 她 有 所示 为了 一些 时间 .
她补充道，语气比她一段时间以来表现得更加激动。

" [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [gəʊ][waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ]
" **I would love to have him , and of course the boys would go wild with joy**
" 我 会 爱 到 有 他 , 和 的 课程 这 男孩们 会 去 荒野 和 喜悦
!
!
!"
“我非常希望他能来，当然，孩子们肯定会高兴疯了！”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə][duː; də][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈbɪli] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tɜːn] .
I would be so glad to do poor old Billy a good turn .
我 会 是 所以 高兴的 到 做 贫穷的 老的 比利 一个 好的 转动 .
我非常乐意帮助可怜的老比利。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlweɪz] [frendz] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][kwɪə(r)] [taɪmz] [təˈgeðə(r)] .
She and I were always friends , and had some queer times together .
她 和 我 是 总是 朋友们 , 和 有 一些 酷儿 时代 一起 .
她和我一直是朋友，我们一起度过了一些奇特的时光。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] " - - [ˈreɪtʃəlz] [aɪz] [ˈdaːkənd] - - " [aɪ] [brˈliːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
And more than that " - - Rachael's eyes darkened - - " I believe that if I had
和 更多的 比 那 " - - 瑞秋's 眼睛 变暗 - - " 我 相信 那 如果 我 有
[hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ˈɪnfluəns] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid] [dʒəʊ] .
had the right influence over her she never would have married Joe .
有 这 正确的 影响 超过 她 她 绝不 会 有 已婚 乔 .
“不仅如此，”——瑞秋的眼神变得阴沉——“我相信，如果我对她有正确的影响，她就永远不会嫁给乔。”

[aɪ] [rɪˈɡɑːdɪd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tuː] [ˈlaɪtli] ; [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [traɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] ,
I regarded the whole thing too lightly ; I could have tried , in a different way ,
我 认为 这 所有的 事物 也 轻轻 ; 我 可以 有 尝试 , 在 一个 不同的 方式 ,
我把整件事看得太轻了；我本可以尝试用另一种方式。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪˈtiː] , [æt; ət] [liːst] .
to prevent it , at least .
到 防止 它 , 在 至少 .
至少要防止这种情况发生。

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈbrekənˌrɪdʒ] .
I am certainly going to write her , and ask for little Breckenridge .
我 是 当然 去 到 写 她 , 和 问 为了 小的 布雷肯里奇 .
我一定会给她写信，问问她是否愿意收养小布雷肯里奇。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ˈklærəns] , [tuː] , " [ˈreɪtʃəl] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]
It would be something to do for Clarence , too , " Rachael added in a low
它 会 是 某物 到 做 为了 克拉伦斯 , 也 , " 瑞秋 额外 在 一个 低的
[təʊn] ,
tone ,
语气 ,
“这对克拉伦斯来说也是件好事，”瑞秋低声补充道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɑːf][tuː; tə] [hɜːˈself] ,
and as if half to herself ,
和 作为 如果 一半 到 她自己 ,
仿佛自言自语般，

" [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [lɒŋ] ['i:əz] [ai][hæv; həv] [felt] [ðæt] [ai] [wəd] [bi:: bi][glæd][tu:; tə][du:; də]
" and for many long years I have felt that I would be glad to do
" 和 为了 许多 长的 年 我 有 毛毡 那 我 会 是 高兴的 到 做
[ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] !
something for him !
某物 为了 他 !

“多年来，我一直觉得我很乐意为他做点什么！”

[tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [hɪə(r)] - - ['dʌznt] [aɪ 'ti:] [si:m] [ɒd] ? - [ænd; ənd] [pə'hæps] [tu:; tə][lend]
To have his grandson here - - doesn't it seem odd ? - and perhaps to lend
到 有 他的 孙子 这里 - - 不 它 似乎 奇怪的 ? - 和 也许 到 借
[ˈbɪli] [ə; eɪ][hænd] ;
Billy a hand ;
比利 一个 手 ;

让他的孙子来这里——这难道不奇怪吗？——或许还能帮比利一把；

[aɪ 'ti:] [si:m] [ˈɔ:lməʊst] [laɪk][æn; ən][ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə] [preə(r)] !
it seems almost like an answer to prayer !
它 似乎 几乎 喜欢 一个 回答 到 祷告 !
这简直就像是祈祷得到了回应！

[hi:; hi][kæn; kən] [sli:p] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] , [br'twi:n] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm]
He can sleep on the porch , between the boys , and if he has some
他 能 睡觉 在 这 门廊 , 之间 这 男孩们 , 和 如果 他 有 一些
[əʊld] [kləʊðz] ,
old clothes ,
老的 衣服 ,

他可以睡在门廊上，睡在男孩们中间，如果他有一些旧衣服的话，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [su:t] - - "
and a bathing suit - - "
和 一个 洗澡 套装 - - "
还有一套泳衣——”

" [maɪ] [diə(r)] ['bɪli] , " [ʃi:: ʃi] [rəʊt] [ðæt] [naɪt] ,
" MY DEAR BILLY , " she wrote that night ,
" 我的 亲爱的 比利 , " 她 写道 那 夜晚 ,
“我亲爱的比利，”那天晚上她写道。

" [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [hɪnts][ɒv; əv] [leɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ɪn]
" I have heard one or two hints of late that you have a good many things in
" 我 有 听到 一 或者 二 提示 的 晚的 那 你 有 一个 好的 许多 事物 在
[jɔ:(r); jə(r)][laɪf][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['wʌri] ,
your life just now that make for worry ,
你的 生活 只是 现在 那 制作 为了 担心 ,
“我最近听到一些风声，说你现在生活中有很多让你担忧的事情。”

[ænd; ənd][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [maɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ai] [meɪ] ['bɒrəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [smɔ:l] [sʌn]
and am writing to know if my boys and I may borrow your small son
和 是 写作 到 知道 如果 我的 男孩们 和 我 可能 借 你的 小的 儿子
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
for a few weeks or a month ,
为了 一个 很少 周 或者 一个 月 ,

我写信是想问问我和我的儿子们是否可以借用您的小儿子几周或一个月。

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [smɔ:l] [ˌkɒmplɪ'keɪ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [bi:: bi] [speəd] [ju:; jʊ] .
so that one small complication of a summer in the city will be spared you .
所以 那 一 小的 并发症 的 一个 夏天 在 这 城市 将要 是 幸存 你 .
这样，你就可以避免在城市里度过夏天时遇到的一件小麻烦。

[wiː, wi][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [hɪə(r)][ɒn] [lɒŋ] [ˈaɪlənd][ɒn][ə; eɪ] [striːp][ɒv; əv] [haɪ] [lənd] [ðæt] [rʌnz] [bɪˈtwiːn]
We are down here on Long Island on a strip of high land that runs between
我们 是 向下 这里 在 长的 岛 在 一个 条 的 高的 土地 那 跑步 之间
[ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈəʊ(ə)n] ,
the beautiful bay and the very ocean ,
这 美丽的 湾 和 这 非常 海洋 ,
我们现在位于长岛，在一片介于美丽海湾和浩瀚海洋之间的高地上。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɪm][ænd; ənd] [ˈderi] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi][ɪn]
and when Jim and Derry are not in the one they are apt to be in
和 什么时候 吉姆 和 德里 是 不是 在 这 一 他们 是 易于 到 是 在
[ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .
吉姆和德里如果不在一个地方，他们很可能就在另一个地方。

[,aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gest] ,
It will be a great joy to them to have a guest ,
它 将要 是 一个 伟大的 喜悦 到 他们 到 有 一个 客人 ,
对他们来说，有客人来访将是一件非常高兴的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] .
and a delight to me to take good care of your boy .
和 一个 喜 到 我 到 拿 好的 关心 的 你的 男生 .
能好好照顾您的孩子，我感到非常荣幸。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈsɜːt(ə)nli] [duː; də][hɪm] [gʊd] .
I think he will enjoy it , and it will certainly do him good .
我 思考 他 将要 享受 它 , 和 它 将要 当然 做 他 好的 .
我认为他会喜欢的，而且这对他肯定有好处。

" [aɪ][ˈɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪð] [greɪt] [əˈfekʃn] , [ænd; ənd][həʊp] [ðæt] [laɪf][ɪz] [ˈtriːtɪŋ] [juː; jʊ]
" **I often think of you with great affection , and hope that life is treating you**
" 我 经常 思考 的 你 和 伟大的 感情 , 和 希望 那 生活 是 治疗 你
[ˈkaɪndli] .
kindly .
亲切地 .
“我常常怀着深深的思念想念你，希望生活善待你。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][ˈfænsi] [ðæt] [maɪ][əʊld] [ˈɪnfluəns] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən]
Sometimes I fancy that my old influence might have been better for you than
有时 我 想要 那 我的 老的 影响 可能 有 到过 更好的 为了 你 比
[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,
有时我会想，我以前的影响或许对你更有益。

[bʌt; bət] [laɪf][ɪz] [mɪˈsteɪks] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈbetə(r)]
but life is mistakes , after all , and paying for them , and doing better
但 生活 是 错误 , 后 全部 , 和 付费 为了 他们 , 和 正在做 更好的
[nekst] [taɪm] .
next time .
下一个 时间 .
但人生毕竟就是不断犯错，付出代价，下次做得更好。

" [ˈɔːlweɪz] [əˈfekʃənətli] [jɔːz] , [ˈreɪtʃəl] .
" **Always affectionately yours , RACHAEL .**
" 总是 亲切地 你的 , 瑞秋 .
永远爱你的，瑞秋。

" [θri:] [deɪz] [ɪ'læpst] [ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ˈletə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] ,
" **Three days elapsed after this letter was dispatched** ,
" 三 天 过去 后 这 信 曾是 已派出 ,
" 这封信寄出后过了三天 ,

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ˈwʌndə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tʃɪl] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bi:n] [tu:]
and Rachael had time to wonder with a little chill if she had been too
和 瑞秋 有 时间 到 想知道 和 一个 小的 寒意 如果 她 有 到过 也
[ˈkɔ:diəl] [tu:; tə] [ˈbɪli] ,
cordial to Billy ,
亲切 到 比利 ,

瑞秋不禁有些不寒而栗地想，自己是不是对比利太热情了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈbɪli] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈlɑ:fɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ku:l] [ˈlɪt(ə)] [lɑ:f] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌn] - [taɪm] [step]
and if Billy were laughing her cool little laugh at her one - time step
和 如果 比利 是 笑 她 凉爽的 小的 笑 在 她 一 - 时间 步
- [ˈmʌðərz] [ˌhɒspɪˈtæləti] [ænd; ənd] [ˈmɒrəlaɪzɪŋ] .
- mother's hospitality and moralizing .
- 母亲的 热情好客 和 道德说教 .

如果比利在笑，她那略带冷笑的笑声，是对她曾经的继母的热情款待和道德说教的回应。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [pɒv; əv] [fækt] ,
But as a matter of fact ,
但 作为 一个 事情 的 事实 ,

但事实上，

[ðə; ðɪ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [ˈhæpɪli] [taɪmd] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɪkərɪŋ]
the invitation could not have been more happily timed for young Mrs . Pickering
这 邀请 可以 不是 有 到过 更多的 快乐地 定时 为了 年轻的 太太 . 皮克林
.
:
.

对于年轻的皮克林夫人来说，这份邀请来得正是时候。

[ˈbɪli] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈnəʊtɪs] [tu:; tə] - , [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [si:] - [ˈmæɪnɪdʒə(r)] ,
Billy , without any further notice to Magsie , had been to see Magsie's manager ,
比利 , 没有 任何 更远 注意 到 - , 有 到过 到 看 - 经理 ,

比利没有事先通知玛格西，就去找了玛格西的经纪人。

[ˈku:lɪ] [biˈtreɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] [ˈmæɪnɪdʒ] [plænz] , [ˈpledʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈæŋɡrɪ] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldəd]
coolly betraying her friend's marriage plans , pledging the angry and bewildered
冷静地 背叛 她 朋友们 婚姻 计划 , 认捐 这 生气的 和 困惑
[ˈbəʊmən] [tu:; tə] [ˈsi:kɹəsi] ,
Bowman to secrecy ,
鲍曼 到 保密 ,

她冷静地背叛了朋友的婚事，并让愤怒又困惑的鲍曼保守秘密。

[ænd; ənd] [əˈplaɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkaʊnt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔ:s] [pɒv; əv] [wʌn]
and applying for the position on her own account in the course of one
和 申请 为了 这 位置 在 她 自己的 帐户 在 这 课程 的 一
[bri:f] [ˈvɪzɪt] .
brief visit .
简短的 访问 .

她仅用一次短暂的访问就自行申请了该职位。

[ˈbəʊmən] [wʊd] [nɒt] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ˈbɪli] ,
Bowman would not commit himself to engaging Billy ,
鲍曼 会 不是 犯罪 他自己 到 引人入胜 比利 ,

鲍曼不愿承诺与比利合作。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] - ,
but he was infinitely obliged to her for the news of Magsie ,
但 他 曾是 无限地 有义务 到 她 为了 这 消息 的 - ,
[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˈfræŋkli] .
and told her so frankly .
和 讲述 她 所以 坦率地说 .

但他对她提供的玛格西的消息感激不尽，并坦诚地告诉了她。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃ:nd] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kɔːl] , [ænd; ənd][hɒt][ænd; ənd] [ˈwiəri] ,
It was when she returned home from this call , and hot and weary ,
它 曾是 什么时候 她 返回 家 从 这 称呼 , 和 热的 和 厌倦 ,
[wɒz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪnvɒlvɪŋ] [ðə; ði] [zuː]
was trying to break an absolute promise to the boy , involving the Zoo
曾是 尝试 到 休息 一个 绝对 承诺 到 这 男生 , 涉及 这 动物园
[ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] ,
and ice - cream ,
和 冰 - 奶油 ,

她结束这次通话回到家时，又热又疲惫。
[wɒz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪnvɒlvɪŋ] [ðə; ði] [zuː]
was trying to break an absolute promise to the boy , involving the Zoo
曾是 尝试 到 休息 一个 绝对 承诺 到 这 男生 , 涉及 这 动物园
[ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] ,
and ice - cream ,
和 冰 - 奶油 ,
[ðæt] [ˈreɪtʃəlz] [ˈletə(r)] [əˈraɪvd] .
that Rachael's letter arrived .
那 瑞秋的信 到达的 .
[wɒz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪnvɒlvɪŋ] [ðə; ði] [zuː]
was trying to break an absolute promise to the boy , involving the Zoo
曾是 尝试 到 休息 一个 绝对 承诺 到 这 男生 , 涉及 这 动物园
[ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] ,
and ice - cream ,
和 冰 - 奶油 ,
[ðæt] [ˈreɪtʃəlz] [ˈletə(r)] [əˈraɪvd] .
that Rachael's letter arrived .
那 瑞秋的信 到达的 .

瑞秋的信到了。

[ˈbɪli] [riːd] [aɪ ˈtiː] [θruː] , [sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [riːd] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
Billy read it through , sat thinking hard , and presently read it again .
比利 读 它 通过 , 卫星 思维 难的 , 和 目前 读 它 再次 .
[wɒz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪnvɒlvɪŋ] [ðə; ði] [zuː]
was trying to break an absolute promise to the boy , involving the Zoo
曾是 尝试 到 休息 一个 绝对 承诺 到 这 男生 , 涉及 这 动物园
[ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] ,
and ice - cream ,
和 冰 - 奶油 ,
[ðæt] [ˈreɪtʃəlz] [ˈletə(r)] [əˈraɪvd] .
that Rachael's letter arrived .
那 瑞秋的信 到达的 .

比利通读了一遍，坐下来认真思考，然后又读了一遍。

[ðə; ði] [sɒftəst] [ɪkˈspre(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][ˈrɑːðə(r)][hɑːd] [jʌŋ] [fɛɪs] [ˈevə(r)] [njuː] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː][æz; əz]
The softest expression her rather hard young face ever knew came over it as
这 最柔软 表达 她 相当 难的 年轻的 脸 曾经 知道 来了 超过 它 作为
[ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] .
she sat there .
她 卫星 那里 .

她坐在那里，脸上露出了她那张原本棱角分明的年轻脸上从未有过的温柔表情。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈterəbli] [ˈdiːsnt] [ɒv; əv] [ˈreɪtʃəl] , [θɔːt] [ˈbɪli] .
This was terribly decent of Rachael , thought Billy .
这 曾是 可怕 体面的 的 瑞秋 , 想法 比利 .
[wɒz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪnvɒlvɪŋ] [ðə; ði] [zuː]
was trying to break an absolute promise to the boy , involving the Zoo
曾是 尝试 到 休息 一个 绝对 承诺 到 这 男生 , 涉及 这 动物园
[ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] ,
and ice - cream ,
和 冰 - 奶油 ,
[ðæt] [ˈreɪtʃəlz] [ˈletə(r)] [əˈraɪvd] .
that Rachael's letter arrived .
那 瑞秋的信 到达的 .

比利心想，瑞秋真是太好了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈbɪziːst] [ænd; ənd] [ˈhæpɪst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
She must be the busiest and happiest woman in the world ,
她 必须 是 这 最繁忙 和 最快乐 女士 在 这 世界 ,
[wɒz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪnvɒlvɪŋ] [ðə; ði] [zuː]
was trying to break an absolute promise to the boy , involving the Zoo
曾是 尝试 到 休息 一个 绝对 承诺 到 这 男生 , 涉及 这 动物园
[ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] ,
and ice - cream ,
和 冰 - 奶油 ,
[ðæt] [ˈreɪtʃəlz] [ˈletə(r)] [əˈraɪvd] .
that Rachael's letter arrived .
那 瑞秋的信 到达的 .

她一定是世界上最忙碌、最幸福的女人。

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt][tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [breɪk] .
and yet her heart had gone out to little Breck .
和 然而 她 心 有 已消失 出去 到 小的 布雷克 .
[wɒz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪnvɒlvɪŋ] [ðə; ði] [zuː]
was trying to break an absolute promise to the boy , involving the Zoo
曾是 尝试 到 休息 一个 绝对 承诺 到 这 男生 , 涉及 这 动物园
[ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] ,
and ice - cream ,
和 冰 - 奶油 ,
[ðæt] [ˈreɪtʃəlz] [ˈletə(r)] [əˈraɪvd] .
that Rachael's letter arrived .
那 瑞秋的信 到达的 .

然而，她却对小布雷克充满了同情。

[ðə; ði][lɑːst] [laɪn] , [haʊˈevə(r)] , [ment] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] , [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə] [ˈbɪli]
The last line , however , meant more than all the rest , just now , to Billy
这 最后的 线 , 然而 , 意思是 更多的 比 全部 这 休息 , 只是 现在 , 到 比利
[ˈpɪkərɪŋ] .
Pickering .
皮克林 .

然而，此刻对比利·皮克林来说，最后一句话的意义比其他所有话都更加重大。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] , [ænd; ənd][nɒt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈfaɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv][laɪf]
She was impressionable , and not given to finding out the truths of life
她 曾是 易受影响的 , 和 不是 给定 到 寻找 出去 这 真相 的 生活
[fɔː(r); fə(r)][hɜːˈself] .
for herself .
为了 她自己 .

她很容易受人影响，而且不善于自己去发现人生的真相。

[ˈreɪtʃəlz] [əˈpɪnjənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈspektɪd] .
Rachael's opinions she had always respected .
瑞秋的意见 她 有 总是 受人尊敬 .

她一直很尊重瑞秋的意见。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈreɪtʃəl] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz][ɔːl] [mɪˈsteɪks] ,
And now Rachael admitted that life was all mistakes ,
和 现在 瑞秋 承认 那 生活 曾是 全部 错误 ,

现在瑞秋承认，她的人生全是错误。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðæt] [ˈhɑːtnɪŋ] [laɪn] [əˈbaʊt] [ˈpeɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈbetə(r)] .
and added that heartening line about paying for them , and doing better .
和 额外 那 令人鼓舞 线 关于 付费 为了 他们 , 和 正在做 更好的 .

他还补充了一句令人鼓舞的话，那就是要为他们付出代价，并做得更好。

" - [kɔːz] [aɪ][eɪˈem][səʊ][hɒt] - - [ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈeni] [lʌntʃ] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]
" **' Cause I am so hot - - and I never had any lunch - - and you said you**
" - 原因 我 是 所以 热的 - - 和 我 绝不 有 任何 午餐 - - 和 你 说 你
[wʊd] !
would !
会 !

“因为我太热了——而且我还没吃午饭——而你说过你会吃的！”

" [ˈfretɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [flɪŋ] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **fretted the little boy , flinging himself against her ,**
" 有格纹的 这 小的 男生 , 投掷 他自己 反对 她 ,

小男孩焦躁不安地扑向她，

[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hiːt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkləʊðɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .
and sending a wave of heat through her clothing as he did so .
和 发送 一个 海浪 的 热 通过 她 衣服 作为 他 做过 所以 .

他这样做的时候，一股热流透过她的衣服传了过来。

" [ˈlɪs(ə)n] , [breɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈkætʃɪŋ] [hɪm] [ˈlaɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ænd; ənd]
" **Listen , Breck , she said suddenly , catching him lightly in her arm , and**
" 听 , 布雷克 , " 她 说 突然 , 捕捉 他 轻轻 在 她 手臂 , 和

[ˈsmaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] ,
smiling down at him ,
微笑 向下 在 他 ,

“听着，布雷克，”她突然说道，轻轻地将他搂在怀里，低头对他微笑。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɡregəri] [bɔɪz] ? "
" **would you like to go down and stay with the Gregory boys ? "**
" 会 你 喜欢 到 去 向下 和 停留 和 这 格雷戈里 男孩们 ? "

“你愿意下去和格雷戈里家的男孩们住一段时间吗？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] - [ɪm] , " [sed] [breɪk] [ˈdaʊtəli] .
" **I don't know ' em , said Breck doubtfully .**
" 我 不 知道 - 呃 , " 说 布雷克 怀疑地 .

“我不认识他们，”布雷克疑惑地说。

" [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['əʊ(ə)n] [ʃɔ:(r)] , " ['bɪli] [went] [ɒn] , " [weə(r)] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][ɪn] ['beɪðɪŋ] ['evri]
" Down on the ocean shore , " Billy went on , " where you could go in bathing every
" 向下 在 这 海洋 支撑 , " 比利 去 在 , " 在哪里 你 可以 去 在 洗澡 每一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“在海边,”比利继续说道,“你可以每天都去那里游泳。”

[ænd; ənd][rəʊl][ɪn][ðə; ði] [sɜ:f] , [ænd; ənd]['pɪknɪk] , [ænd; ənd] [sli:p] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] ! "
and roll in the surf , and picnic , and sleep out of doors ! "
和 卷 在 这 冲浪 , 和 野餐 , 和 睡觉 出去 的 门 ! "

然后就可以在海浪里翻滚, 野餐, 露宿街头了!

" [dɪd] [ðeɪ] [ɑ:sk][em 'i:] ?
" Did they ask me ?
" 做过 他们 问 我 ?

他们问过我吗?

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" he demanded excitedly .
" 他 要求 兴奋地 .

他兴奋地问道。

" [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] , [ænd; ənd][fi:; ji] [sez] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] [ə; eɪ]
" Their mother did , and she says that you can stay as long as you're a
" 他们的 母亲 做过 , 和 她 说道 那 你 能 停留 作为 长的 作为 你是 一个
[gʊd] [bɔɪ] ,
good boy ,
好的 男生 ,

“他们的母亲确实这么做了, 她说只要你表现好, 就可以留下来。”

[daʊn] [ðeə(r)] [weə(r)] [ɪts] [naɪs][ænd; ənd] [ku:l] , ['dɪɡɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][beə(r)] [fʊt] - -
down there where it's nice and cool , digging in the sand , and going bare foot - -
" 向下 那里 在哪里 它是 好的 和 凉爽的 , 挖掘 在 这 沙 , 和 去 裸 脚 - -
"
"

在下面那个凉爽舒适的地方, 在沙子里挖来挖去, 光着脚丫——”

" [aɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [bɔɪ] [ju:; jʊ]['evə(r)] [sɔ:] !
" I'll be the best boy you ever saw !
" 患病的 是 这 最好的 男生 你 曾经 锯 !

“我将成为你见过的最棒的男孩! ”

" [brek] ['spʌtəd] ['i:gəli] .
" Breck sputtered eagerly .
" 布雷克 溅射 急切地 .

布雷克急切地结结巴巴地说。

" [aɪl] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
" I'll work for her ,
" 患病的 工作 为了 她 ,

“我会为她工作。”

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kidz] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] - - [ɪl] [tel] [ju:; jʊ][fi:; ji]['nevə(r)] [sɔ:]
and I'll make the other kids work for her - - she'll tell you she never saw
和 患病的 制作 这 其他 孩子们 工作 为了 她 - - 亮 告诉 你 她 绝不 锯
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] !
such a good boy !
这样的 一个 好的 男生 !

我会让其他孩子为她干活——她会告诉你她从来没见过这么好的孩子!

[ænd; ɐnd] [aɪl] [raɪt] [juː; jʊ] [ˈlɛtəz] - - "
And I'll write you letters - - "
和 患病的 写 你 信件 - - "

我会给你写信——”

" [juː; jʊ][wʊʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [wɜ:k] , [əʊld][mæn] !
" **You won't have to work , old man !**
" 你 惯于 有 到 工作 , 老的 男人 !

“老头，你不用工作了！ ”

" [ˈbɪli] [felt] [ˈstreɪndʒli] [stɜ:d] [æz; əz][fi; ji] [kɪst] [hɪm] .
" **Billy felt strangely stirred as she kissed him .**
" 比利 毛毡 奇怪的 搅拌 作为 她 亲吻 他 .

“当她吻他时，比利感到一阵莫名的悸动。”

[fi; ji] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hi; hi] [rʌʃt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] [tuː; tə]
She watched him as he rushed away to break the news of his departure to
她 观看 他 作为 他 匆忙 离开 到 休息 这 消息 的 他的 离开 到
[ðə; ði][ˈstɒlɪd] [ˈswɪ:dɪʃ] [gɜ:l][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈkʌləd] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈelɪveɪtə(r)] .
the stolid Swedish girl in the kitchen and the colored boy at the elevator .
这 沉稳 瑞典 女孩 在 这 厨房 和 这 有色 男生 在 这 电梯 .

她看着他匆匆离开，去向厨房里那位沉稳的瑞典女孩和电梯旁的黑人男孩宣布他要离开的消息。

[hi; hi] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)][ˈbjʊərəʊ][ˈəʊpən] , [ænd; ɐnd][bɪˈgæən][tuː; tə][ˈskræmb(ə)] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ;
He jerked his little bureau open , and began to scramble among his clothes ;
他 猛地一抖 他的 小的 局 打开 , 和 开始 到 争夺 之中 他的 衣服 ;

他猛地拉开小衣柜门，开始在衣服里翻找；

[hi; hi] [sɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [tɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɪm][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [tɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈderɪ] ,
he selected a toy for Jim and a toy for Derry ,
他 已选 一个 玩具 为了 吉姆 和 一个 玩具 为了 德里 ,

他给吉姆选了一个玩具，也给德里选了一个玩具。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdiərəst] [tɔɪz] .
and his mother noticed that they were his dearest toys .
和 他的 母亲 注意到 那 他们 是 他的 亲爱的 玩具 .

他的母亲注意到，这些是他最心爱的玩具。

[fi; ji] [tʊk] [hɪm] [ˌdaʊnˈtaʊn] [ænd; ɐnd] [bɔ:t] [hɪm][ə; eɪ] [ˈbeɪðɪŋ] [su:t] , [ænd; ɐnd][ˈsænd(ə)lɪz] , [ænd; ɐnd]
She took him downtown and bought him a bathing suit , and sandals , and
她 采取 他 市中心 和 买 他 一个 洗澡 套装 , 和 凉鞋 , 和
[nju:] [pəˈdʒɑ:məz] ,
new pajamas ,
新的 睡衣 ,

她带他去市中心，给他买了泳衣、凉鞋和新睡衣。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈbreθləs] [dɪˈlaɪt] , [æz; əz][hi; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔ:d] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [kla:ks] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz]
and his breathless delight , as he assured sympathetic clerks that he was
和 他的 喘不过气 喜 , 作为 他 保证 交感神经 职员 那 他 曾是
[ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,
going down to the shore ,
去 向下 到 这 支撑 ,

他激动得气喘吁吁，向同情他的职员们保证他要下到岸边去。

[meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈri:ələɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈləʊnli] , [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [hi; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l]
made her realize what a lonely , uncomfortable little fellow he had been all
制成 她 意识到 什么 一个 孤独 , 不舒服 小的 同伴 他 有 到过 全部
[ði:z] [mʌnθs] .
these months .
这些 几个月 .

这让她意识到，这几个月来，他一直是多么孤独、多么不自在的小家伙。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [i:t] [hɪz; ɪz] ['slʌpə(r)] [ðæt] [naɪt] ,
He could hardly eat his supper that night ,
他 可以 几乎 吃 他的 晚餐 那 夜晚 ,
那天晚上他几乎吃不下晚饭。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [wʊd] ['i:v(ə)n] [ə'tempt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sli:p]
and had to be punished before he would even attempt to go to sleep
和 有 到 是 受到惩罚 前 他 会 甚至 试图 到 去 到 睡觉
,
.
,

他必须先受到惩罚才肯尝试入睡。
[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [weɪkt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æt; ət][sɪks] ,
and the next morning he waked his mother at six ,
和 这 下一个 早晨 他 醒来 他的 母亲 在 六 ,
第二天早上六点，他就叫醒了母亲。

[ænd; ənd] ['feəli] [dɑ:nst] [wɪð] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][æz; əz][ðə; ði][lɑ:st] [ˌprepə'reɪ(ə)nz]
and fairly danced with impatience and anxiety as the last preparations
和 相当 跳舞 和 不耐烦 和 焦虑 作为 这 最后的 准备工作
[wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] .
were made .
是 制成 .

在最后的准备工作进行时，他们焦急而焦虑地跳起了舞。
['bɪli] [tʊk] [hɪm] [daʊn] [tu:; tə] [klɑ:ks] [hɪlz] [hɜ:'self] .
Billy took him down to Clark's Hills herself .
比利 采取 他 向下 到 克拉克的 丘陵 她自己 .
比利亲自带他去了克拉克山。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪfaɪd] ['reɪtʃəl] , [ɔ:(r)] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['eni] [wei] ,
She had not notified Rachael , or answered her in any way ,
她 有 不是 已通知 瑞秋 , 或者 回答 她 在 任何 方式 ,
她既没有通知瑞秋，也没有以任何方式回复她。

['nevə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] ['reɪtʃəl] [wʊd] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪnvi'teɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] .
never questioning that Rachael would know her invitation to be accepted .
绝不 提问 那 瑞秋 会 知道 她 邀请 到 是 公认 .
从未怀疑过瑞秋会知道她的邀请会被接受。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['tɜ:mɪn(ə)]['steɪ(ə)n][ʃi:; ʃi][dɪd] [send] [ə; eɪ]['waɪə(r)] ,
But from the big terminal station she did send a wire ,
但 从 这 大的 终端 车站 她 做过 发送 一个 金属丝 ,
但她确实从那个大型终端站发出了电报。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [met] [hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][hɒt] [trɪp] .
and Rachael and the boys met her after the hot trip .
和 瑞秋 和 这 男孩们 遇见 她 后 这 热的 旅行 .
炎热的旅行结束后，瑞秋和男孩们见到了她。

" ['bɪli] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] , " ['reɪtʃəl] [sed] ,
" Billy , it was good of you to come , " Rachael said ,
" 比利 , 它 曾是 好的 的 你 到 来 , " 瑞秋 说 ,
“比利，你来真是太好了，”瑞秋说。

['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kwaɪt] ['næt(ə)rəli][æz; əz] [ðeɪ] [met] .
kissing her quite naturally as they met .
接吻 她 相当 自然 作为 他们 遇见 .
他们相遇时，他很自然地吻了她。

" [ai][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [els] , " [ˈbɪli] [sed] ,
" **I never thought of doing anything else** , " **Billy said** ,
" 我 绝不 想法 的 正在做 任何事物 别的 , " 比利 说 ,
"我从没想过做其他事,"比利说。

[ˈbri:ðɪŋ] [ðə; ði] [freɪ] [sɔ:lt][eə(r)] [wɪð] [ˈɒbvɪəs] [ˈplezə(r)] .
breathing the fresh salt air with obvious pleasure .
呼吸 这 新鲜的 盐 空气 和 明显的 乐趣 .
他呼吸着新鲜的咸味空气,脸上洋溢着愉悦之情。

" [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪp] .
" **I had no idea that it was such a trip** .
" 我 有 不 主意 那 它 曾是 这样的 一个 旅行 .
我完全没想到这会是一次如此奇妙的旅程。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl] - - [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] , [ɑ:rnt] [ðeɪ] [kju:t] [təˈgeðə(r)] ?
But he was an angel - - look at them now , aren't they cute together ?
但 他 曾是 一个 天使 - - 看 在 他们 现在 , 不是 他们 可爱的 一起 ?
但他真是个天使——看看他们现在,他们在一起是不是很可爱?

" [ˈreɪtʃəlz] [bɔɪz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈi:gə(r)] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gest] ;
" **Rachael's boys had taken eager possession of their guest** ;
" 瑞秋 的 男孩们 有 已采取 渴望的 拥有 的 他们的 客人 ;
"瑞秋的儿子们热情地接纳了他们的客人;

[ðə; ði] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)][fɑ:st] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfrendz] [æz; əz] [ðeɪ] [trɒt] [əˈlɒŋ] [təˈgeðə(r)] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][əʊld]
the three were fast making friends as they trotted along together toward the old
这 三 是 快速地 制作 朋友们 作为 他们 小跑 沿着 一起 朝向 这 老的
[ˈməʊtə(r)][kɑ:(r)] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [ræn] [hɜ:ˈself] .
motor car that Rachael ran herself .
发动机 车 那 瑞秋 跑 她自己 .
三人很快就成了朋友,他们一起小跑着走向瑞秋自己驾驶的那辆旧汽车。

" [ɪts] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə][ðem; ðəm] , " [ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] [sed] .
" **It's a joy to them** , " **their mother said** .
" 它是 一个 喜悦 到 他们 , " 他们的 母亲 说 .
"这让他们很高兴,"他们的母亲说。

" [get] [ɪn][hɪə(r)][nekst][tu:; tə][em ˈi:] , [bɪl] ;
" **Get in here next to me** , **Bill** ;
" 得到 在 这里 下一个 到 我 , 账单 ;
"比尔,到我旁边来;

[aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][get] [ju:; jʊ] [həʊm] .
I'm not going even to look at you until I get you home .
我是 不是 去 甚至 到 看 在 你 直到 我 得到 你 家 .
在你回家之前,我连看都不会看你一眼。

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevə(r)] [si:] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [lʊk] [səʊ] [dɪˈlɪʃəs] ?
Did you ever see the water look so delicious ?
做过 你 曾经 看 这 水 看 所以 可口的 ?
你见过这么美味的水吗?

[wi:l; wil][ɔ:l] [gəʊ] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪp] [ˈprɪti] [su:n] .
We'll all go down for a dip pretty soon .
出色地 全部 去 向下 为了 一个 蘸 漂亮的 很快 .
我们很快都会去游泳。

[aɪ][lɪv; laɪv][səʊ] [ˈsɪmpli] [hɪə(r)] [ðæt] [aɪm] [ɪnˈtaɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [entəˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gest] ,
I live so simply here that I'm entirely out of the way of entertaining a guest ,
我 居住 所以 简单地 这里 那 我是 完全 出去 的 这 方式 的 娱乐 一个 客人 ,
我在这里的生活方式非常简单,完全不会妨碍招待客人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [hiə(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rest] [jɔ:ˈself] ! "
but now that you're here , you must stay and have a little rest yourself ! "
但 现在 那 你是 这里 , 你 必须 停留 和 有 一个 小的 休息 你自己 ! "

既然你来了，就应该留下来好好休息一下！

" [əʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] - - " ['bɪli] [br'gæn][ɪn] [pəˈfʌŋktəri] [rɪ'gret] .
" **Oh , thank you , but** - - " **Billy began in perfunctory regret** .
" 哦 , 感谢 你 , 但 - - " 比利 开始 在 敷衍了事 后悔 .

“哦，谢谢，但是——”比利敷衍地表示遗憾。

[hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [tjeɪndʒd] : " [aɪ][ʃʊd; ʊd] [lʌv] [tu:; tə] !
Her tone changed : " I should love to !
她 语气 已更改 : " 我 应该 爱 到 !

她的语气变了：“我很乐意！”

" [fi:; fi] [sed] [ˈɒnɪstli] .
" **she said honestly** .
" 她 说 诚实地 .

她坦诚地说。

['reɪtʃəl] [lɑ:ft] .
Rachael laughed .
瑞秋 笑了 .

瑞秋笑了。

" [səʊ] ['fʌni] [tu:; tə][hiə(r)][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [vɔɪs] , [bɪl] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] . "
" **So funny to hear your old voice , Bill , and your old expressions** . "
" 所以 有趣的 到 听到 你的 老的 嗓音 , 账单 , 和 你的 老的 表达式 . "

“听到你以前的声音和表情，真有趣，比尔。”

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ju:v] [nɒt] [tjeɪndʒd] [mʌt] , ['reɪtʃəl] . "
" **I was just thinking that you've not changed much , Rachael** . "
" 我 曾是 只是 思维 那 你已经 不是 已更改 很多 , 瑞秋 . "

“我只是在想，瑞秋，你好像没什么变化。”

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?

“我？”

[əʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [greɪ] [heə(r)] !
Oh , but I've gray hair !
哦 , 但 我已经灰色的 头发 !

哦，可是我已经有白头发了！

['getɪŋ] [əʊld][fɑ:st] , - . "
Getting old fast , Billum . "
获得 老的 快速地 , - . "

比勒姆，你老得真快。

" [ænd; ənd] [haʊz] [greg] ?
" **And how's Greg ?**
" 和 怎么样 格雷格 ?

格雷格怎么样了？

" ['bɪli] [dɪd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈjædəʊ] [ðæt] [fel] [əˈkrɒs] [ˈreɪtʃəlz] [feɪs] , [bʌt; bət][fi:; fi]
" **Billy did not understand the sudden shadow that fell across Rachael's face , but she**
" 比利 做过 不是 理解 这 突然 阴影 那 跌倒 穿过 瑞秋的 脸 , 但 她
[sɔ:] [aɪˈti:] ,
saw it ,
锯 它 ,

比利不明白瑞秋脸上突然出现的阴影是怎么回事，但她看到了。

[ænd; ənd] [wʌndəd] .
and wondered .
和 想知道 .

我心想。

" [ˈveri] [wel] , [maɪ][diə(r)] . "
" Very well , my dear . "
" 非常出色地 , 我的亲爱的 . "

“好的，亲爱的。”

" [dʌz] [hiː; hi][get] [daʊn] [hiə(r)][ˈɒf(ə)n] ?
" Does he get down here often ? .
" 做 他 得到 向下 这里 经常 ?

他经常来这里吗？

[ɪts] [ə; eɪ][hɑːd] [trɪp] . "
It's a hard trip . "
它是 一个 难的 旅行 . "

这是一趟艰难的旅程。

" [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] ['kɒmz] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .
" He always comes in his car .
" 他 总是 来 在 他的 车 .

他总是开车来的。

[ðeɪ] [meɪk] [aɪ 'tiː][ɪn] - - [aɪ][daʊnt] [nəʊ] - - ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː] [ˈaʊəz] [ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] , [aɪ]
They make it in - - I don't know - - something like two hours and ten minutes , I
他们 制作 它 在 - - 我 不 知道 - - 某物 喜欢 二 小时 和 十 分钟 , 我
[θɪŋk] .
think .
思考 .

他们大概用了——我不知道——大概两个小时十分钟吧。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] , [wɪð] [ɔːl][ɪts][haɪdreɪnd'ʒəz][ɪn] [fʊl] [bluːm] .
This is my house , with all its hydrangeas in full bloom .
这 是 我的 房子 , 和 全部它是 绣球花 在 满的 盛开 .

这是我的房子，里面的绣球花都盛开了。

[jes] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ 'tiː][naɪs] ?
Yes , isn't it nice ?
是的 , 不是 它 好的 ?

是啊，真不错！

[ænd; ənd] [hɪrɪz] ['meəri][fɔː(r); fə(r)] [brekənɪdʒɪz] [bæg] .
And here's Mary for Breckenridge's bag .
和 这里是 玛丽 为了 布雷肯里奇的 包 .

这是玛丽，她负责布雷肯里奇的包。

" [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑː(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɪː; fɪ] [geɪv] ['bɪlɪz] [bɔɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]
" Rachael had got out of the car , and now she gave Billy's boy her hand
" 瑞秋 有 得到 出去 的 这 车 , 和 现在 她 给予 比利 男生 她 手
,
,
,

瑞秋下了车，然后把手递给了比利的儿子。

[ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][help] [hɪm] [daʊn] .
and stood ready to help him down .
和 站立 准备好 到 帮助 他 向下 .

并准备扶他下去。

" [wel] , [brek] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][maɪ] [haʊs] ,
" **Well** , **Breck** , " **said she** , " **do you think you are going to like my house** ,
" 出色地 , 布雷克 , " 说 她 , " 做 你 思考 你 是 去 到 喜欢 我的 房子 ,
"布雷克,"她说, "你觉得你会喜欢我的房子吗? "

[ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] ?
and my little boys ?
和 我的 小的 男孩们 ?

我的小子们呢？

[wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ɑːnt] [ˈreɪtʃəl] [ə; eɪ] [kɪs] ?
Will you give Aunt Rachael a kiss ?
将要 你 给 阿姨 瑞秋 一个 吻 ?

你愿意亲吻瑞秋阿姨吗？

" [ˈbɪli] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪmˈbreɪst] [hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] [ˈrelatɪv] [ˈhɑːtɪli] ,
" **Billy said nothing as the child embraced his new - found relative heartily** ,
" 比利 说 没有什么 作为 这 孩子 拥抱 他的 新的 - 成立 相对的 衷心地 ,
"比利一言不发, 孩子热情地拥抱了他这位新认的亲戚。"

[nɔː(r)] [wen] [ˈreɪtʃəl] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌpˈsteəz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ˈhæmək]
nor when Rachael took her upstairs to show her the third hammock
也不 什么时候 瑞秋 采取 她 楼上 到 展示 她 这 第三 吊床
[brɪˈtwɪːn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː] ,
between the other two ,
之间 这 其他 二 ,
当瑞秋带她上楼去看另外两个吊床之间的第三个吊床时, 她也没有。

[ænd; ənd] [hɜːˈself] [ɪnˈvestɪd] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)][ɪn] [bluː] [ˈəʊvəɔːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [hæt] .
and herself invested the visitor in blue overalls and a wide hat .
和 她自己 投资 这 游客 在 蓝色的 连体工作服 和 一个 宽的 帽子 .
她还给来访者买了一件蓝色工装裤和一顶宽边帽。

[bʌt; bət] [leɪt] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] :
But late that evening , after a silence , she said suddenly :
但 晚的 那 晚上 , 后 一个 沉默 , 她 说 突然 :
但那天晚上很晚的时候, 一阵沉默之后, 她突然说道:

" [jʊə; jər] [mɔː(r)] [tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [ˈreɪtʃəl] ; [jʊə; jər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [ˈwɪmɪn] [aɪ]
" **You're more charming than ever , Rachael ; you're one of the sweetest women I**
" 你是 更多的 迷人 比 曾经 , 瑞秋 ; 你是 一 的 这 最甜美的 女性 我
[ˈevə(r)] [sɔː] ! "
ever saw ! "
曾经 锯 ! "
"瑞秋, 你比以前更有魅力了; 你是我见过的最可爱的女人之一! "

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" **Thank you !**
" 感谢 你 !

“谢谢你!

" [ˈreɪtʃəl] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nəʊt] [ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈplezə(r)] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] .
" **Rachael said with a little note of real pleasure under her laugh** .
" 瑞秋 说 和 一个 小的 笔记 的 真实的 乐趣 在下面 她 笑 .
瑞秋笑着说, 语气中带着一丝真正的喜悦。

" [juːv] [grəʊn] [səʊ][ˈdʒent(ə)] , [ænd; ənd] [ɡʊd] , " [sed] [ˈbɪli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbːkwədli] .
" **You've grown so gentle , and good ,** " **said Billy a little awkwardly** .
" 你已经 生长 所以 温和的 , 和 好的 , " 说 比利 一个 小的 尴尬地 .
"你变得如此温柔善良了,"比利有些尴尬地说。

" [pə'hæps] [ɪts] [dʒʌst][br'kæz; br'kɒz] [jʊr; jər] [səʊ] [swi:t] [tu:; tə] [bræk] ,
" Perhaps it's just because you're so sweet to Breck ,
" 也许 它是 只是 因为 你是 所以 甜的 到 布雷克 ,
" 或许只是因为你对布雷克太好了 ,"

[ænd; ʌnd][br'kæz; br'kɒz][ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [wei] [wɪð] ['tʃɪldrən] ,
and because you have such a nice way with children ,
和 因为 你 有 这样的 一个 好的 方式 和 孩子们 ,
而且因为你很会和小孩子相处 ,

[bʌt; bət][ai] - - [ai][eɪ 'em]['evə(r)][ænd; ʌnd]['evə(r)][səʊ] ['ɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
but I - - I am ever and ever so grateful to you !
但 我 - - 我 是 曾经 和 曾经 所以 感激的 到 你 !
但我——我永远永远都非常感谢你!

[aɪv] ['bʊf(ə)n] [θɔ:t] [pʊ; əv][ju:; jʊ] , [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ʌnd][pʊ; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,
I've often thought of you , all this time , and of the old days ,
我已经 经常 想法 的 你 , 全部 这 时间 , 和 的 这 老的 天 ,
这些日子以来,我常常想起你,想起过去的日子。

[ænd; ʌnd] [bi:n] [ɡlæd] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪnəs] [pʊ; əv] ['evri] [sɔ:t] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and been glad that so much happiness of every sort has come to you .
和 到过 高兴的 那 所以 很多 幸福 的 每一个 种类 有 来 到 你 .
很高兴看到你获得了各种各样的幸福。

[æt; ət][fɜ:st] [aɪ] [felt] ['dredfəli] - - [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] - -
At first I felt dreadfully - - at that time , you know - -
在 第一的 我 毛毡 极其糟糕 - - 在 那 时间 , 你 知道 - -
起初我感觉糟透了——你知道,那时候——

" [fi:; ji] [stɒpt] [ænd; ʌnd] ['fɜ:ltəd] , [bʌt; bət] ['reɪtʃəl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['kaɪndli] .
" She stopped and faltered , but Rachael looked at her kindly .
" 她 停止 和 犹豫不决 , 但 瑞秋 看起来 在 她 亲切地 .
她停了下来,脚步踉跄了一下,但瑞秋和蔼地看着她。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [pɒn][ðə; ði] [waɪd] [pɔ:tʃ] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['velvɪt] - [blæk] [ɑ:tʃ] [pʊ; əv][ðə; ði] ['stɑ:ri] They were sitting on the wide porch , under the velvet - black arch of the starry
他们 是 坐着 在 这 宽的 门廊 , 在下面 这 天鹅绒 - 黑色的 拱 的 这 繁星
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,
他们坐在宽阔的门廊上,头顶是繁星点点的夜空,宛如天鹅绒般漆黑。

[ænd; ʌnd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] ['twɪŋk(ə)][pʊ; əv] [laɪts] [pɒn][ðə; ði] [dɑ:k] ['sɜ:fɪs] [pʊ; əv][ðə; ði] [beɪ] .
and watching the occasional twinkle of lights on the dark surface of the bay .
和 观看 这 偶然 闪烁 的 灯 在 这 黑暗的 表面 的 这 湾 .
看着海湾黑暗水面上偶尔闪烁的灯光。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][em 'i:] , ['bɪli] , " ['reɪtʃəl] [sed] .
" You may say anything you like to me , Billy , " Rachael said .
" 你 可能 说 任何事物 你 喜欢 到 我 , 比利 , " 瑞秋 说 .
“比利,你想跟我说什么都可以,”瑞秋说。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz]['əʊnli] - - [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm] - -
" Well , it was only - - you know how I loved him - -
" 出色地 , 它 曾是 仅有的 - - 你 知道 如何 我 喜爱 他 - -
“嗯,只是——你知道我有多爱他——”

" ['bɪli] [sed] ['kwɪkli] .
" Billy said quickly .
" 比利 说 迅速地 .

比利迅速说道。

" [aɪv] [səʊ][ˈbʊ(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [pə'hæps] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [nju:] [wɒt] [aɪ 'ti:]
" **I've so often thought that perhaps you were the only person who knew what it**
" 我已经 所以 经常 想法 那 也许 你 是 这 仅有的 人 WHO 知道 什么 它
[ɔ:l] [ment] [tu:; tə][em 'i:] .
all meant to me .
全部 意思是 到 我 .

“我常常想，或许只有你才能真正理解这一切对我意味着什么。”

[aɪ][ˈəʊnli] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈæŋɡri][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
I only thought he would be angry for a while .
我 仅有的 想法 他 会 是 生气的 为了 一个 尽管 .
我只是觉得他会生气一阵子。

[aɪ] [θɔ:t] [ðen] [ðæt] [dʒəʊ] [wʊd] [ˈʊəli; ˈɔ:li][wɪn] [hɪm] .
I thought then that Joe would surely win him .
我 想法 然后 那 乔 会 一定 赢 他 .
我当时觉得乔肯定会赢他。

[ænd; ənd] [ˈɑ:ftəwəd] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [gəʊ][ˈkreɪzi] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]
And afterward , I thought I would go crazy , thinking of him sitting there in the
和 之后 , 我 想法 我 会 去 疯狂的 , 思维 的 他 坐着 那里 在 这
[klʌb] .
club .
俱乐部 .
之后，我一想到他坐在俱乐部里的样子，就觉得自己快要疯了。

[aɪ][hæd; həd] [feɪld] [hɪm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
I had failed him , you know !
我 有 失败的 他 , 你 知道 !
你知道吗，我让他失望了！

[aɪv] [ˈnevə(r)] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I've never talked about it .
我已经 绝不 谈话 关于 它 .
我从未谈论过这件事。

[aɪ] [ges] [aɪm][ɔ:l][ˈtaɪəd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][trɪp] [daʊn] .
I guess I'm all tired out from the trip down .
我 猜测 我是 全部 疲劳的 出去 从 这 旅行 向下 .
我想是一路下来太累了。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈklʌmzɪli] [ɪk'sprest] ;
" **It was clumsily expressed** ;
" 它 曾是 笨拙地 表达 ;
表达得十分笨拙；

[ðə; ði] [wɜ:dz] [keɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [wʌn][wɜ:(r); wə(r)] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒeləs] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv]
the words came as if every one were wrung from the jealous silence of
这 字 来了 作为 如果 每一个 一 是 拧干 从 这 嫉妒的 沉默 的
[ðə; ði] [lɒŋ] [ˈjɪəz] ,
the long years ,
这 长的 年 ,
这些话语仿佛是从多年嫉妒的沉默中被挤压出来的。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ˈbɪli] [wɒz; wəz] [br'saɪd] [ˈreɪtʃəlz] [tʃeə(r)] , [ˈni:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
but presently Billy was beside Rachael's chair , kneeling on the floor ,
但 目前 比利 曾是 旁 瑞秋的 椅子 , 跪着 在 这 地面 ,
但现在比利却跪在瑞秋的椅子旁边，坐在地板上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
and their arms were about each other .
和 他们的 武器 是 关于 每个 其他 .
他们彼此搂着对方。

" [aɪ] [kɪld] [hɪm] ! " [sɒb] [ˈbɪlɪ] .
" **I killed him !** " **sobbed Billy** .
" 我 被杀 他 ！ " 啜泣 比利 。

“我杀了他！”比利抽泣着说。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][em 'iː][ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] .
" **He spoke of me the last of all** .
" 他 辐 的 我 这 最后的 的 全部 。

“他最后才提到我。”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈberi] [stəʊks] [ðæt] [hiː; hi] - - [hiː; hi] [lʌvd] [em 'iː] .
He said to Berry Stokes that he - - he loved me .
他 说 到 浆果 斯托克斯 那 他 - - 他 喜爱 我 。

他对贝瑞·斯托克斯说，他——他爱我。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əʊld][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][em 'iː] - - [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]
And he had a little old picture of me - - you remember the one in the
和 他 有 一个 小的 老的 图片 的 我 - - 你 记住 这 一 在 这

[ˈdeɪzi] [freɪm] ?
daisy frame ?
雏菊 框架 ？

他还有一张我的旧照片——你还记得那张装在雏菊相框里的照片吗？

- - [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
- - **over his heart** .
- - 超过 他的 心 。

——在他心上。

[əʊ] , [ˈdædi] , [ˈdædi] ! - - [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] ! "
Oh , Daddy , Daddy ! - - **always so good to me !** "
哦 ， 爸爸 ， 爸爸 ！ - - 总是 所以 好的 到 我 ！ "

哦，爸爸，爸爸！——您总是对我这么好！

" [nəʊ] , [bɪl] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] , [ˈtɜːnɪŋ] [peɪl] .
" **No , Bill , you mustn't say that you killed him ,** " **Rachael said , turning pale** .
" 不 ， 账单 ， 你 不得 说 那 你 被杀 他 ， " 瑞秋 说 ， 转弯 苍白 。

“不，比尔，你不能说你杀了他，”瑞秋脸色苍白地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bleɪm] , [aɪ][wɒz; wəz] , [tuː] , [ænd; ʌnd][jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] ,
" **If you were to blame , I was , too , and your grandmother ,**
" 如果 你 是 到 责备 ， 我 曾是 ， 也 ， 和 你的 祖母 ，

“如果错在你，那我也有责任，还有你的祖母，

[ænd; ʌnd][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [huː] [meɪd] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
and all of us who made him what he was .
和 全部 的 我们 WHO 制成 他 什么 他 曾是 。

以及所有成就他的人。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [lʌv] [hɪm] [wen] [aɪ] [ˈmærid] [hɪm] ,
I didn't love him when I married him ,
我 没有 爱 他 什么时候 我 已婚 他 ，

我结婚的时候并不爱他。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ; [hiː; hi] [ŋjuː] [hiː; hi]
and he was the sort of man who has to be loved ; he knew he
和 他 曾是 这 种类 的 男人 WHO 有 到 是 喜爱 ； 他 知道 他

[ˈwɒznt] [bɪg] ,
wasn't big ,
不是 大的 ，

他是个需要被爱的人；他知道自己个子不高。

[ænd; ənd][ˈædmərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [strɒŋ] , [bʌt; bət] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ˈklænsi] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd]
and **admirable** , **and** **strong** , **but** **many** **a** **man** **like** **Clancy** **has** **been** **made**
和 令人钦佩的 , 和 强的 , 但 许多 一个 男人 喜欢 克兰西 有 到过 制成
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

他令人钦佩, 也很坚强, 但像克兰西这样的人很多都是后天造就的。

[bi:n] [meɪd] [wɜ:θ] [waɪl] , [baɪ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bɪˈli:v] [ɪn][hɪm] .
been **made** **worth** **while** , **by** **having** **a** **woman** **believe** **in** **him** .
到过 制成 值得 尽管 , 经过 拥有 一个 女士 相信 在 他 .

因为他得到了一个女人的信任, 他的努力才变得有意义。

[aɪ][ˈnevə(r)] [bɪˈli:vd] [ɪn][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ˈsekənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nju:ɪ] [aɪˈti:] .
I **never** **believed** **in** **him** **for** **one** **second** , **and** **he** **knew** **it** .
我 绝不 相信 在 他 为了 一 第二 , 和 他 知道 它 .

我一秒钟都没相信过他, 他也知道这一点。

[aɪ] [dɪˈspaɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hi:; hi] [ˈspʌtəd] [ænd; ənd] [ˈstæmə] [ænd; ənd][reɪdʒd] , [aɪ]
I **despised** **him** , **and** **where** **he** **sputtered** **and** **stammered** **and** **raged** , **I**
我 被鄙视的 他 , 和 在哪里 他 溅射 和 结结巴巴 和 愤怒 , 我
[wɒz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,
was **cool** **and** **quiet** ,
曾是 凉爽的 和 安静的 ,

我鄙视他, 当他结结巴巴、咆哮怒吼时, 我却保持冷静和沉默。

[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
and **smiling** **at** **him** .
和 微笑 在 他 .

并对他微笑。

[aɪˈti:][ˈɪz(ə)nt] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wei] , [aɪ] [si:] [aɪˈti:] [naʊ] .
It **isn't** **right** **for** **human** **beings** **to** **feel** **that** **way** , **I** **see** **it** **now** .
它 不是 正确的 为了 人类 生物 到 感觉 那 方式 , 我 看 它 现在 .

我现在明白了, 人类不应该有这种感觉。

[aɪ] [si:] [naʊ] [ðæt] [lʌv] - - [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [ˈlu:bɹɪkənt] [ˈevɹiweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [bɪl] .
I **see** **now** **that** **love** - - **love** **is** **the** **lubricant** **everywhere** **in** **the** **world** , **Bill** .
我 看 现在 那 爱 - - 爱 是 这 润滑剂 到处 在 这 世界 , 账单 .

我现在明白了, 爱——爱是全世界的润滑剂, 比尔。

[wʌn] [ˈnɪdnt] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd][bi:; bi] [stept] [əˈpɒn] ; [wʌn][hæz; həz] [raɪts] ;
One **needn't** **be** **a** **fool** **and** **be** **stepped** **upon** ; **one** **has** **rights** ;
一 不必 是 一个 傻子 和 是 步 之上 ; 一 有 权利 ;
人不必做傻瓜任人践踏; 人是有权利的;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈlʌvɪŋ] [ɪˈnʌf] [gəʊz] [ˈɪntu:] [ˈevɹiθɪŋ] , [waɪ] , [ɪts] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [raɪt] . "
but **if** **loving** **enough** **goes** **into** **everything** , **why** , **it's** **bound** **to** **come** **out** **right** . "
但 如果 爱 足够的 去 进入 一切 , 为什么 , 它是 边界 到 来 出去 正确的 . "

但如果凡事都倾注足够的爱, 那么, 结果一定会好起来的。

" [əʊ] , [aɪ][du:; də] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] ! " [sed] [ˈbɪli] [ˈfɜ:vəntli] , [ˈni:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][æt; ət] [ˈreɪtʃəlz]
" **Oh** , **I** **do** **believe** **it** **!** " **said** **Billy** **fervently** , **kneeling** **on** **the** **floor** **at** **Rachael's**
" 哦 , 我 做 相信 它 ! " 说 比利 热切地 , 跪着 在 这 地面 在 瑞秋's
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,
"哦, 我真相信!"比利激动地说着, 跪在瑞秋脚边。

[hɜ:(r); hə(r)] [wet] , [ˈz:nɪst] [aɪz] [ɒn] [ˈreɪtʃəlz] [feɪs] ; [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [krɒst] [ɒn][ðə; ði][ˈəʊldə]

her wet , earnest eyes on Rachael's face , her arms crossed on the older

她 湿的 , 认真 眼睛 在 瑞秋的脸 , 她 武器 交叉 在这 老

[ˈwʊmənz] [ni:z] .

woman's knees .

女性的 膝盖 .

她湿润而真挚的目光注视着瑞秋的脸庞，双臂交叉放在年长女人的膝盖上。

" [aɪ] [bɪˈli:v] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] ,

" I believe , " Rachael said ,

" 我 相信 , " 瑞秋 说 ,

“我相信，”瑞秋说。

" [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [ˈsev(ə)n] [jˈiəz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetə(r)] [ɪf]

" that in those seven years I might have won your father to something better if

" 那 在 那些 七 年 我 可能 有 韩元 你的 父亲 到 某物 更好的 如果

[aɪ][hæd; həd] [keəd] .

I had cared .

我 有 关心 .

“如果我在那七年里用心一点，或许就能让你的父亲过上更好的生活。”

[hi:; hi] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [hɑ:d] [mæn] , [dʒʌst] [ˈdespərətli] [wi:k] .

He wasn't a hard man , just desperately weak .

他 不是 一个 难的 男人 , 只是 绝望地 虚弱的 .

他不是个冷酷无情的人，只是意志极其薄弱。

[aɪv] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][səʊ][ˈbʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [leɪt] , [bɪl] .

I've thought of it so often , of late , Bill .

我已经 想法 的 它 所以 经常 , 的 晚的 , 账单 .

比尔，最近我经常想到这件事。

[ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈtʃɪldrən] .

There might have been children .

那里 可能 有 到过 孩子们 .

可能曾经有孩子。

[ˈklænsɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [pəˈθetɪk] [ˈfɒndnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbeɪbɪz] .

Clancy had a funny little pathetic fondness for babies .

克兰西 有 一个 有趣的 小的 可怜的 喜爱 为了 婴儿 .

克兰西对婴儿有一种滑稽而又可怜的喜爱之情。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈpɜ:s(ə)n] - - - "

And he was a loving sort of person - - - "

和 他 曾是 一个 爱 种类 的 人 - - - "

他是个很慈爱的人——

" [ɑ:] , [ˈwʌznt] [hi:; hi] ?

" Ah , wasn't he ?

" 啊 , 不是 他 ?

“啊，难道不是吗？ ”

" [ˈbɪlɪz] [aɪz] [brɪmd] [əˈgen] .

" Billy's eyes brimmed again .

" 比利 眼睛 满溢 再次 .

比利的眼眶再次盈满了泪水。

" [ˈɔ:lweɪz] [ðæt] [tu:; tə][em ˈi:] .

" Always that to me .

" 总是 那 到 我 .

“我一直都是这样。”

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [kæt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] - - [aɪ] [njuː] [aɪ ˈtiː] .
But not to you , Rachael , and little cat that I was - - I knew it .
但 不是 到 你 , 瑞秋 , 和 小的 猫 那 我 曾是 - - 我 知道 它 .
但对你来说并非如此, 瑞秋, 而我当时还是一只小猫——我知道这一点。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈrevərəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmæɪɪdʒ] , [aɪðə(r)] .
But you see I had no particular reverence for marriage , either .
但 你 看 我 有 不 特别的 尊敬 为了 婚姻 , 任何一个 .
但你看, 我对婚姻也没有什么特别的敬畏之心。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
How should I ?
如何 应该 我 ?
我该怎么做?

[waɪ] , [maɪ] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːf] - [ˈsɪstəz] - - [ˈhɪdiəs] [gɜːlz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
Why , my own mother and my half - sisters - - hideous girls , they are ,
为什么 , 我的 自己的 母亲 和 我的 一半 - 姐妹 - - 可怕 女孩们 , 他们 是 ,
哎呀, 我的亲生母亲和我的同母异父的妹妹们——她们真是丑陋不堪的女孩!

[tuː] - - [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [rəʊm] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əˈgəʊ] .
too - - were pointed out to me in Rome a year ago .
也 - - 是 尖 出去 到 我 在 罗马 一个 年 前 .
一年前在罗马, 也有人向我指出了这一点。

[aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðem; ðəm] !
I didn't know them !
我 没有 知道 他们 !
我根本不认识他们!

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [mʌtʃ] [ˈiːziə] , [ˈreɪtʃəl] .
I could have made your life much easier , Rachael .
我 可以 有 制成 你的 生活 很多 更轻松 , 瑞秋 .
瑞秋, 我本可以让你的生活轻松得多。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] .
I wish I had .
我 希望 我 有 .
我真希望我当时那样做了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɑːftəˈnuːn] [wen] [brɛk] [wɒz; wəz] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ] [ˈkæri] [hɪm] [aʊt] [ˈɪntuː]
I was thinking that this afternoon when Breck was letting you carry him out into
我 曾是 思维 那 这 下午 什么时候 布雷克 曾是 出租 你 携带 他 出去 进入
[diːp] [ˈwɔːtə(r)] ,
deep water ,
深的 水 ,
今天下午, 当布雷克让你把他背到深水区时, 我一直在想这件事。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [səʊ] [ˈkʌŋɪŋli] .
clinging to you so cunningly .
依恋 到 你 所以 狡猾地 .
如此狡猾地依附于你。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kjuːt] [ˈlɪt(ə)l] [kɪd] , [ˈɪz(ə)nt] [hiː; hi] ?
He is a cute little kid , isn't he ?
他 是 一个 可爱的 小的 孩子 , 不是 他 ?
他真是个小男孩, 不是吗?

[ænd; ənd] [hiːl] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [deθ] !
And he'll love you to death !
和 地狱 爱 你 到 死亡 !
他会爱你至死不渝!

[hi:z] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɪsə(r)] . "
He's a great kisser ."
他是 一个 伟大的 接吻者 . "

他吻技很好。

" [hi:z] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑ:lɪŋ] , " [smaɪld] ['reɪtʃəl] , " [ænd; ənd][ɔ:l] [smɔ:l] [bɔɪz] [aɪ][ə'dɔ:(r)] .
" He's a great darling , " smiled Rachael , " and all small boys I adore .
" 他是 一个 伟大的 亲爱的 , " 微笑 瑞秋 , " 和 全部 小的 男孩们 我 崇拜 .
“他真是个可爱的小家伙,”瑞秋笑着说, “我非常喜欢所有的小男孩。”

[hi:l] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə][pʊt] [ɒn] [weɪt] [ɪn][nəʊ] [taɪm] .
He'll begin to put on weight in no time .
地狱 开始 到 放 在 重量 在 不 时间 .

他很快就会开始长胖。

[ænd; ənd] - - [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [bɪl] - - [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekənsaɪld] ['klænsɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ]
And - - I was thinking , Bill - - he would have reconciled Clancy to you
和 - - 我 曾是 思维 , 账单 - - 他 会 有 和解 克兰西 到 你
[ænd; ənd][dʒəʊ] , [pə'hæps] ; [wʌn] [kænt] [tel] !
and Joe , perhaps ; one can't tell !
和 乔 , 也许 ; 一 不能 告诉 !

比尔, 我在想, 他或许能让克兰西和你还有乔和解; 谁也说不准!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [left] [hɪm] , ['klærəns] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] .
If I had not left him , Clarence might have been living to - day , that I know .
如果 我 有 不是 左边 他 , 克拉伦斯 可能 有 到过 活的 到 - 天 , 那 我 知道 .

我知道, 如果我当初没有离开他, 克拉伦斯或许今天还活着。

[hi:; hi]['əʊnli] - - [dɪd] [wɒt] [hi:; hi][dɪd][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['despərət] ['ləʊnli] [taɪmz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə]
He only - - did what he did in one of those desperate lonely times he used to
他 仅有的 - - 做过 什么 他 做过 在 一 的 那些 绝望的 孤独 时代 他 用过的 到
[dred] [səʊ] . "
dread so ."
恐惧 所以 . "

他只是——在那种他过去最害怕的绝望孤独的时刻里——做了他所做的事。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]['terəb(ə)][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['reɪtʃəl] !
" Ah , but he was terrible to you , Rachael !
" 啊 , 但 他 曾是 糟糕的 到 你 , 瑞秋 !

“啊, 但他对你太糟糕了, 瑞秋! ”

" ['bɪli] [sed] ['dʒenərəsli] .
" Billy said generously .
" 比利 说 慷慨地 .

比利慷慨地说。

" [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:vɪd] ['hæpɪnəs] [ɪf] ['eniwʌn] ['evə(r)][dɪd] !
" You deserved happiness if anyone ever did !
" 你 应得的 幸福 如果 任何人 曾经 做过 !

“如果说谁最配得上幸福, 那非你莫属! ”

" [ə'gen] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] [ʌndə'stænd] ['reɪtʃəlz] [ʃɑ:p] [saɪ] , [nɔ:(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊɪd]
" Again she did not understand Rachael's sharp sigh , nor the little silence that followed
" 再次 她 做过 不是 理解 瑞秋的 锋利的 叹 , 也不 这 小的 沉默 那 随后
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

她再次没能理解瑞秋那声尖锐的叹息, 也没能理解随之而来的短暂沉默。

[ðəə(r)] [tɔ:k] [ræn][ɒn] [kwɪt] ['næt(ə)rəli][tu:; tə]['ʌðə(r)]['tɑ:pɪks] :
Their talk ran on quite naturally to other topics :
他们的 讲话 跑 在 相当 自然 到 其他 主题 :

他们的谈话很自然地过渡到了其他话题:

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ɔ:l][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðæt][əʊld] [wɜ:lɪd] [ðeɪ] [bəʊθ][hæd; həd] [nəʊn]
they discussed all the men and women of that old world they both had known
他们 讨论 全部 这 男人 和 女性 的 那 老的 世界 他们 两个都 有 已知
,
.
.

他们谈论着他们两人都认识的那个旧世界里的所有男男女女，

[ðə; ði][tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [ˈnjʊˈkʌməɹ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['pleɪsɪz] .
the changes , the newcomers , and the empty places .
这 变化 , 这 新来者 , 和 这 空的 地方 .

变化、新来者和空位。

['mɪsɪz] . ['bɑ:kə(r)] ['eməri] [hæd; həd] [bi:n] [mʌtʃ] ['teɪkən][ʌp][baɪ]['meəri] ['moʊltən] ,
Mrs . Barker Emory had been much taken up by Mary Moulton ,
太太 . 巴克 埃默里大学 有 到过 很多 已采取 向上 经过 玛丽 莫尔顿 ,

巴克·埃默里夫人非常喜欢玛丽·莫尔顿，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rekəg'naɪzd] ['li:də(r)][æt; ət] ['belvədɪə(r)] [beɪ] [naʊ] ; [streɪk] ['tɒməs] [wɒz; wəz][ɪn]
and was a recognized leader at Belvedere Bay now ; Straker Thomas was in
和 曾是 一个 认可 领导者 在 贝尔维德 湾 现在 ; 斯特雷克 托马斯 曾是 在
[ə; eɪ][sænə'teəriəm] ;
a sanitarium ;
一个 疗养院 ;

而斯特雷克·托马斯当时在贝尔维德湾，是一位公认的领导者；他当时正在疗养院接受治疗。

[əʊld][ˈleɪdi] ['tɔ:rəns] [wɒz; wəz] [ded] ;
old Lady Torrence was dead ;
老的 女士 托伦斯 曾是 死的 ;

老托伦斯夫人去世了；

['meəriən] ['kaʊlɪz] [hæd; həd] [snætʃt] [dʒɔ:dʒ] ['pɑ:mə,rɔɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vændər,wɔ:l]
Marian Cowles had snatched George Pomeroy away from one of the Vanderwall
玛丽安 考尔斯 有 抢夺 乔治 波默罗伊 离开 从 一 的 这 范德沃尔
[g'ɜ:lɪz][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['sekənd] ;
girls at the last second ;
女孩们 在 这 最后的 第二 ;

玛丽安·考尔斯在最后一刻从范德沃尔家的一个女孩手中抢走了乔治·波默罗伊；

['tɒməs] [prɪns] [wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] ; ['ægnəs] [tʃeɪs] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['denvə(r)][mæn] [hu:m]
Thomas Prince was paralyzed ; Agnes Chase had married a Denver man whom
托马斯 王子 曾是 瘫痪 ; 艾格尼丝 追赶 有 已婚 一个 丹佛 男人 谁
['nəʊbədi] [nju:] ;
nobody knew ;
无人 知道 ;

托马斯·普林斯瘫痪了；艾格尼丝·蔡斯嫁给了一个无人知晓的丹佛男子；

[ðə; ði]['pa:kə(r)] [hɔɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)][ˈbeɪbi][æt; ət][lɑ:st] ; ['vɪvɪən] [sɑ:r'tɔʊrɪs][hæd; həd] [left]
the Parker Hoyts had a delicate little baby at last ; Vivian Sartoris had left
这 帕克 霍伊茨 有 一个 精美的 小的 婴儿 在 最后的 ; 薇薇安 萨托里斯 有 左边
[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

帕克·霍伊茨夫妇终于迎来了一个娇弱的小宝宝；薇薇安·萨托里斯离开了她的丈夫。

['nəʊbədi] [nju:] [waɪ] .
nobody knew why .
无人 知道 为什么 .

没有人知道为什么。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][self][æz; əz][ˈiː; ʃi] [ˈriːteɪl] [ðɪːz] [ˈaɪtəmz][ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔː(r)]
Billy was quite her old self as she retailed these items and many more
比利 曾是 相当 她 老的 自己 作为 她 零售 这些 项目 和 许多 更多的
[fɔː(r); fə(r)] [ˈreɪtʃəlz] [ˈbenɪfɪt] .
for Rachael's benefit .
为了 瑞秋 的 益处 .

比利还是老样子，她为瑞秋出售这些物品以及更多其他商品。

[bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈiːəz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]
But Rachael saw that the years had made a sad change in her before the
但 瑞秋 锯 那 这 年 有 制成 一个 伤心 改变 在 她 前 这
[θriː] [deɪz] - [ˈvɪzɪt][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
three days ' visit was over .
三 天 - 访问 曾是 超过 .

但三天的探访还没结束，瑞秋就发现岁月在她身上留下了令人难过的痕迹。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] , [ˈɪmpjədənt] , [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈbɪli] [wɒz; wəz] [ɡɒn] [fərˈlevə(r)] - - [ˈbɪli] , [huː] [hæd; həd]
Poor little , impudent , audacious Billy was gone forever - - Billy , who had
贫穷的 小的 , 厚颜无耻 , 大胆的 比利 曾是 已消失 永远 - - 比利 , WHO 有
[ˈɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪn] [dres] ,
always been so exquisite in dress ,
总是 到过 所以 精美的 在 裙子 ,

可怜的、厚颜无耻的、大胆无畏的比利永远地离开了——比利，他总是穿着那么精致。

[səʊ] [ˈprɪtɪli] [kənˈspɪkjʊəs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm] , [səʊ][suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli][self] -
so prettily conspicuous on the floor of the ballroom , so superbly self -
所以 漂亮 显眼的 在 这 地面 的 这 舞厅 , 所以 极好 自己 -
[ˈkɒŋjəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈjɒtɪŋ] [ɡɪə(r)] ,
conscious in her yachting gear ,
有意识的 在 她 游艇 齿轮 ,

她穿着游艇服，在舞厅的地板上显得格外引人注目，显得格外不自在。

[hɜː(r); hə(r)][ˈraɪdɪŋ] - [kləʊðz] , [hɜː(r); hə(r)] [smɑːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtenɪs] [ˈkɒstjuːmz] !
her riding - clothes , her smart little tennis costumes !
她 骑术 - 衣服 , 她 聪明的 小的 网球 服装 !

她的骑马服，她那套漂亮的小网球服！

[ˈiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld][self] [naʊ] .
She was but a shadow of her old self now .
她 曾是 但 一个 阴影 的 她 老的 自己 现在 .

她现在只是昔日风采的影子。

[ðə; ði] [smɑːt] [hæts] , [ðə; ði] [sɪlk] [sˈtɒkɪŋz] , [ðə; ði] [sɪˈvɪəli] [trɪm] [frɒks] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [hɜːz] ,
The smart hats , the silk stockings , the severely trim frocks were still hers ,
这 聪明的 帽子 , 这 丝绸 长筒袜 , 这 严重 修剪 连衣裙 是 仍然 她的 ,
[ðə; ði] [sɪˈvɪəli] [trɪm] [frɒks] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [hɜːz] ,
那些精致的帽子、丝袜和剪裁合身的连衣裙，依然是她的。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [dɪˈlɪʃəs] [ˈjuːθ] , [hɜː(r); hə(r)][ˈrəʊzɪz] , [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪmpɪd] [geɪz] , [ðə; ði] [ˈvelvəti] [kɜːv]
but the old delicious youth , her roses , her limpid gaze , the velvety curve
但 这 老的 可口的 青年 , 她 玫瑰 , 她 清澈的 目光 , 这 天鹅绒般的 曲线
[ɒv; əv] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʃiːk] ,
of throat and cheek ,
的 喉 和 脸颊 ,

但那位风韵犹存的少女，她如玫瑰般娇艳的容颜，她清澈的目光，她如天鹅绒般柔滑的脖颈和脸颊曲线，

[ðɪːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] .
these were gone .
这些 是 已消失 .

这些都不见了。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [tel] [ˈreɪtʃəl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːˈself] [ment] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] ,
She did tell Rachael that she herself meant to go on the stage ,
她 做过 告诉 瑞秋 那 她 她自己 意思是 到 去 在 这 阶段 ,
她确实告诉了瑞秋, 她自己打算上台表演。

[bʌt; bət] [ɪmˈpɑːtɪd] [nəʊ] [ˈdiːteɪlz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] [ˈduːɪŋ] [səʊ] .
but imparted no details as to her hopes for doing so .
但 传授 不 细节 作为 到 她 希望 为了 正在做 所以 .
但她没有透露自己希望这样做的具体细节。

" [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ɪz] [left] , [ˈbɪli] ?
" Just how much money is left , Billy ?
" 只是 如何 很多 钱 是 左边 , 比利 ?
比利, 你还剩下多少钱?

" [ˈreɪtʃəl] [ˈprez(ə)ntli] [felt] [hɜːˈself] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ˈɑːskɪŋ] .
" Rachael presently felt herself justified in asking :
" 瑞秋 目前 毛毡 她自己 合理的 在 问 :
“瑞秋现在觉得自己有理由提出这个问题。”

" [əʊ] , [wel] " - - [ˈbɪli] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [heɪt] [stəˈtɪstɪks] - - " [wiː; wi] [səʊld] [ðə; ðɪ] [ˈbelvədɪə(r)] [beɪ]
" Oh , well " - - Billy had always hated statistics - - " we sold the Belvedere Bay
" 哦 , 出色地 " - - 比利 有 总是 憎恨 统计数据 - - " 我们 卖 这 贝尔维德 湾
[pleɪs] [lɑːst] [jɪə(r)] ,
place last year ,
地方 最后的 年 ,
“哦, 好吧”——比利一直讨厌统计数据——“我们去年卖掉了贝尔维德湾的房子,

[juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [rek] ,
you know , but it was a perfect wreck ,
你 知道 , 但 它 曾是 一个 完美的 破坏 ,
你知道吗, 但那是一场完美的灾难。

[ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [sev(ə)nˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] [ˈɪntuː] [rɪˈpeəz] ,
and the Moultons said they had to put seventeen thousand dollars into repairs ,
和 这 莫尔顿 说 他们 有 到 放 十七 千 美元 进入 维修 ,
莫尔顿夫妇说他们不得不花费一万七千美元进行维修。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɒʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [ðæt] [ˈmʌni] , [ænd; ænd] [sʌm; səm] [ˈlðə(r)] [θɪŋz] , [wɜː(r); wə(r)]
but I don't believe it , and that money , and some other things , were
但 我 不 相信 它 , 和 那 钱 , 和 一些 其他 事物 , 是
[pʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [bæŋk] .
put into the bank .
放 进入 这 银行 .
但我不相信, 而且那笔钱和其他一些东西确实存入了银行。

[dʒəʊ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] - - [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [drɔː] [naʊ] [ænd; ænd]
Joe was just making a scene about it - - we have to draw now and
乔 曾是 只是 制作 一个 场景 关于 它 - - 我们 有 到 画 现在 和
[ðen] - - [wiː; wi] [sæŋk] [aɪ] [dɒʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˈɪntuː] [ðəʊz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈpəʊnɪz] ,
then - - we sank I don't know what into those awful ponies ,
然后 - - 我们 沉没 我 不 知道 什么 进入 那些 可怕 小马 ,
乔当时只是在为此大吵大闹——我们时不时得画画——我们不知怎么地就陷进了那些糟糕的小马里,

[ænd; ænd] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [ðæt] [pleɪs] - - [ɪts] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [haʊs] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [rent] .
and we still have that place - - it's a lovely house , but it doesn't rent .
和 我们 仍然 有 那 地方 - - 它是 一个 迷人的 房子 , 但 它 不 租 .
我们还留着那处房产——那是一栋很漂亮的房子, 但是租不出去。

[ɪts] [tuː] [faː(r)] [əˈweɪ] .
It's too far away .
它是 也 远的 离开 .

太远了。

[ðə; ði][kɪd] [ə'dɔ:] [aɪ 'ti:][ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][ɪts] [tu:][fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [aɪ 'ti:][gɪvz] [em 'i:][ðə; ði]
The kid adores it of course , but it's too far away , it gives me the
这 孩子 喜爱 它 的 课程 , 但 它是 也 远的 离开 , 它 给予 我 这
[kri:ps] .
creeps .
令人毛骨悚然 .

孩子当然很喜欢，但是太远了，让我觉得毛骨悚然。

[ɪts] [dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [rek] , [tu:] .
It's just going to wreck , too .
它是 只是 去 到 破坏 , 也 .

它肯定也会出问题。

[dʒəʊ] [sez] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [hi:z] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [reɪz] [ˈtʃɪkɪnz] [ðeə(r)] .
Joe says sometimes that he's going to raise chickens there .
乔 说道 有时 那 他是 去 到 增加 鸡 那里 .

乔有时会说 he 打算在那里养鸡。

[aɪ] [si:] [hɪm] !
I see him !
我 看 他 !

我看到他了！

" [ˈbɪli] [skaul] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈreɪtʃəl] [dɪd][nɒt] [spi:k] , [ʃi: ʃɪ] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
" Billy scowled , but as Rachael did not speak , she presently came back to the
" 比利 皱着眉头 , 但 作为 瑞秋 做过 不是 说话 , 她 目前 来了 后退 到 这
[ˈtɒpɪk] .
topic .
话题 .

比利皱起了眉头，但瑞秋没有说话，于是她又回到了这个话题上。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌni] [ɪz][left] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" But just how much of my money is left , I don't know .
" 但 只是 如何 很多 的 我的 钱 是 左边 , 我 不 知道 .
"但我不知道我还剩下多少钱。"

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [i:st] [wʌn] [ˈhʌndrədθ] - - [weɪ] [ˈəʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
There are two houses in East One Hundredth - - way over by the river .
那里 是 二 房屋 在 东方 一 百分之一 - - 方式 超过 经过 这 河 .
东一百街有两栋房子——在河边很远的地方。

[ˈdædi] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [det] .
Daddy took them for some sort of debt .
爸爸 采取 他们 为了 一些 种类 的 债务 .
爸爸把它们拿走是为了还债。

" [ˈreɪtʃəl] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] [ˈpɜ:fɪktli] .
" Rachael remembered them perfectly .
" 瑞秋 记得 他们 完美 .
瑞秋对他们的记忆非常清晰。

[bʌt; bət][ʃi: ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'vɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃi: ʃɪ][wʊz; wəz] [ˈklerənsɪz] [waɪf] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]
But she could not revert to the days when she was Clarence's wife without a
但 她 可以 不是 恢复 到 这 天 什么时候 她 曾是 克拉伦斯的 妻子 没有 一个
[pæŋ] ,
pang ,
疼痛 ,
但她无法毫无痛苦地回到做克拉伦斯妻子的日子。

[ænd; ænd][səʊ][let][ðə; ði][əˈlu:ʒ(ə)n][gəʊ] .
and so let the allusion go .
和 所以 让 这 典故 去 .

所以，就让这个典故过去吧。

" [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['bɪli] [riˈzjuːmd] , " [ten] [flæts] , [ænd; ənd][ɔːl] ['empty] .
" **Why he took them I don't know , " Billy resumed , " ten flats , and all empty .**
" 为什么 他 采取 他们 我 不 知道 , " 比利 恢复 , " 十 公寓 , 和 全部 空的 .

“我不知道他为什么要搬走它们,”比利继续说道,“十套公寓,全都是空的。”

[ðeɪ] [seɪ][aɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst][juː 'es][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tuː; tə][get][ðem; ðəm]['ɪntuː] [feɪp] .
They say it would cost us ten thousand dollars to get them into shape .
他们 说 它 会 成本 我们 十 千 美元 到 得到 他们 进入 形状 .
他们说要花一万美元才能把它们整顿好。

[ðer] ['mɔːɡɪdʒ] , ['eniweɪ] . "
They're mortgaged , anyway ."
它们是 抵押贷款 , 反正 . "

反正他们都有房贷要还。

[bʌt; bət] ['bɪli] , [wʊdnt] [ðæt] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] ['ɪnkʌm] , [ɪn] [ɪt'self] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wʌns] [fɪld] ? "
" **But Billy , wouldn't that bring you in a fair income , in itself , if it was once filled ?** "
" 但 比利 , 不会 那 带来 你 在 一个 公平的 收入 , 在 本身 , 如果 它 曾是 一次 已填 ? "

“但是比利,如果房子填满了,那本身难道不能给你带来相当可观的收入吗?”

" [maɪ][diə(r)] , [pə'hæps] [aɪ 'tiː] [wʊd] .
" **My dear , perhaps it would .**
" 我的 亲爱的 , 也许 它 会 .

“亲爱的,或许会吧。”

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][dʒəʊ] ['pɪkərɪŋ] [tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] ?
But do you think you could get Joe Pickering to do it ?
但 做 你 思考 你 可以 得到 乔 皮克林 到 做 它 ?

但你觉得你能说服乔·皮克林去做这件事吗?

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ðɪ][bæŋk] [lɑːsts] - - [aɪ] [fə'get] [wɒt] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
As long as the money in the bank lasts - - I forget what it is ,
作为 长的 作为 这 钱 在 这 银行 持续时间 - - 我 忘记 什么 它 是 ,

只要银行里的钱够用——我忘了具体是多少了——

['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] , [mʌː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] , [aɪ] [θɪŋk] - - [wiːl; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
several thousand , more than twenty , I think - - we'll go along as we are .
一些 千 , 更多的 比 二十 , 我 思考 - - 出色地 去 沿着 作为 我们 是 .

几千人,超过二十人,我想——我们就按原计划进行吧。

[dʒəʊ][hæz; hæz][ə; eɪ][hɑːf] - ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , ['eniweɪ] , [sʌm; səm] [sɔːt] [pʊ; əv] ['kɜːt(ə)n] -
Joe has a half - interest in a patent , anyway , some sort of curtain -
乔 有 一个 一半 - 兴趣 在 一个 专利 , 反正 , 一些 种类 的 窗帘 -
[pəʊl] ;
pole ;
极 ;

乔拥有某项专利的一半权益,那是一项窗帘杆之类的专利;

[ɪts] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː 'es][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ! "
it's always going to make us a fortune ! "
它是 总是 去 到 制作 我们 一个 财富 ! "

它总能让我们发大财!

" [bʌt; bət] , ['bɪli] , [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pleɪs] ['sʌmwɛə(r)] ,
" **But , Billy , if you and the boy took a little place somewhere ,**
" 但 , 比利 , 如果 你 和 这 男生 采取 一个 小的 地方 某处 ,

“但是,比利,如果你和那孩子找个地方住一小块地方,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][wʌn] [gʊd] [meɪd] - - [ʌp] [ðeə(r)][ʊn][ðə; ði][ˈpəʊni] [fɑ:m] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] - -
and you had one good maid - - up there on the pony farm , for instance - -
和 你 有 一 好的 女佣 - - 向上 那里 在 这 小马 农场 , 为了 实例 - -
[ˈʊəli; ˈɔ:li][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈseɪnə] ,
surely it would be saner ,
一定 它 会 是 更理智 ,
如果你有一个好女佣——比如在小马农场里的那个——那肯定会更明智。

[ˈʊəli; ˈɔ:li][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈwaɪzə(r)] ,
surely it would be wiser ,
一定 它 会 是 更明智 ,
这样做当然更明智。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第21/24页

[ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [naʊ] [wɪð] [hɪm][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][hændz] ! "
 than trying to think of the stage now with him on your hands ! "
 比 尝试 到 思考 的 这 阶段 现在 和 他 在 你的 双手 ！ "

与其现在费尽心思去想舞台上该怎么安排他，还不如抱着他一起！

" [ɪk'sept] [ðæt] [ai] [wʊd] ['sɪmpli] [daɪ] !
 Except that I would simply die ! "
 " 除了 那 我 会 简单地 死 ！ "

“只不过我会直接死掉！”

" ['bɪli] [sed] .
 Billy said . "
 " 比利 说 ．

比利说道。

" [ai] [lʌv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɪl] [tʌ:n] [ʌp] .
 I love the city , and the excitement of not knowing what will turn up . "
 " 我 爱 这 城市 ， 和 这 激动 的 不是 会心 什么 将要 转动 向上 ．

“我喜欢这座城市，喜欢那种不知道会发生什么的兴奋感。”

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒəʊ] [wʊd] [br'heɪv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt] ,
 And if Joe would behave himself , and if I should make a hit , "
 和 如果 乔 会 表现 他自己 ， 和 如果 我 应该 制作 一个 打 ；

如果乔能安分守己，如果我能大获成功，

[waɪ] , [wi:l; wil][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
 why , we'll be all right . "
 为什么 ， 出色地 是 全部 正确的 ．

我们没事的。

" [ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['hektɪk] , [ʌn'sætɪsfɑɪɪŋ] [laɪf][aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , ['reɪtʃəl] [θɔ:t] ,
 A queer , hectic , unsatisfying life it must be , Rachael thought , "
 " 一个 酷儿 ， 忙碌的 ， 不令人满意 生活 它 必须 是 ， 瑞秋 想法 ，

“这一定是一种古怪、忙碌、令人不满的生活，”瑞秋心想。

['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [gest] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)] .
 saying good - bye to her guest a day or two later . "
 说 好的 - 再见 到 她 客人 一个 天 或者 二 之后 ．

一两天后，她向客人道别。

['dresɪŋ] , [ru:ʒɪŋ] , ['leɪsɪŋ] , ['pɪnɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [aʊt'reɪdʒəsli] [ɪk'spensɪv] [hæts] , [dʒɜ:rkɪŋ][ɒn]
 Dressing , rouging , lacing , pinning on her outrageously expensive hats , jerking on
 敷料 ， 胭脂 ， 系带 ， 钉住 在 她 令人愤慨地 昂贵的 帽子 ， 抽搐 在

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'strævəɡənt] [waɪt] [glʌvz] ,
 her extravagant white gloves , "
 她 靡 白色的 手套 ，

她穿戴整齐，涂上胭脂，系好鞋带，别上她那贵得离谱的帽子，戴上她那奢华的白色手套。

['drɪŋkɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] , ['skri:mɪŋ] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] , ['skri:mɪŋ] [wɪð] ['æŋɡə(r)] ,
 drinking , rushing , screaming with laughter , screaming with anger , "
 喝 ， 匆忙 ， 尖叫 和 笑声 ， 尖叫 和 愤怒 ，

喝酒、冲撞、大笑尖叫、愤怒尖叫

['bɪli] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [lɑ:dʒ] [kla:s] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðə; ði][bɪɡ] ['sɪti] [bri:dz] ,
 Billy was one of that large class of women that the big city breeds , "
 比利 曾是 一 的 那 大的 班级 的 女性 那 这 大的 城市 品种 ，

比利是大城市里滋生的一大类女性之一。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kænpʌt] [lɪv; laɪv] [els'weə(r)] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] .

and that cannot live elsewhere than in the big city .

和 那 不能 居住 别处 比 在 这 大的 城市 .

而且除了大城市，他无法在其他地方生活。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tæksɪ,kæb] , [ˈwʌrɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['mi:tə(r)] ;

She would ride in a thousand taxicabs , worrying as she watched the metre ;

她 会 骑 在 一个 千 出租车 , 令人担忧 作为 她 观看 这 仪表 ;

她会乘坐上千辆出租车，一边担心着计价器；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['glɑːsɪz] [pʊ; əv] [ʃæm'peɪn] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈæŋkjəsli] [ɪf] [dʒəʊ]

she would drink a thousand glasses of champagne , wondering anxiously if Joe

她 会 喝 一个 千 眼镜 的 香槟酒 , 好奇 焦虑地 如果 乔

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][,aɪ 'tiː] ;

were to pay for it ;

是 到 支付 为了 它 ;

她会喝掉一千杯香槟，焦急地想着乔会不会付钱；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['gɒsɪp] [pʊ; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sək'sesf(ə)] [ˈæktɪsɪz] [wɪ'daʊt] [ðə; ði][self] - [kən'trəʊl][tuː; tə] [wɜːk]

she would gossip of a dozen successful actresses without the self - control to work

她 会 闲话 的 一个 打 成功的 女演员 没有 这 自己 - 控制 到 工作

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] - [tenθ] [pʊ; əv][ðeə(r)] [sək'ses] ,

for one - tenth of their success ,

为了 一 - 第十 的 他们的 成功 ,

她会八卦十几位成功的女演员，却连她们十分之一的成功都不愿意付出努力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [muːv] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][laɪf][pʊ; əv][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ænd; ənd][həʊ'telz] [wɪ'daʊt]

and she would move through all the life of the theatres and hotels without

和 她 会 移动 通过 全部 这 生活 的 这 剧院 和 酒店 没有

['evə(r)] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

ever having her place among them ,

曾经 拥有 她 地方 之中 他们 ,

她穿梭于剧院和酒店之间，却始终无法找到属于自己的位置。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [pʊ; əv][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)] ['glɔːrɪ] .

and her share of their little glory .

和 她 分享 的 他们的 小的 荣耀 .

以及她所分享的那份小小的荣耀。

[ænd; ənd][ɔːlməʊst][æz; əz] ['rekləs] [ɪn][ˈækj(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [spiːtʃ] ,

And almost as reckless in action as she was in speech ,

和 几乎 作为 鲁莽 在 行动 作为 她 曾是 在 演讲 ,

她的行动几乎和她的言辞一样鲁莽。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][brɪŋk] [pʊ; əv][ðə; ði] [kən'venʃnz] , ['nevə(r)] [kwait] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

she would cling to the brink of the conventions , never quite a good woman ,

她 会 黏着 到 这 边缘 的 这 惯例 , 绝不 相当 一个 好的 女士 ,

她总是徘徊在传统习俗的边缘，始终算不上一个好女人。

['nevə(r)] [kwait] ['eniθɪŋ] [els] , [ə; eɪ][fʌnd][ænd; ənd] ['bɔɪəl] [ɪf] [ə; eɪ] ['fuːliʃ] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['mʌðə(r)] ,

never quite anything else , a fond and loyal if a foolish and selfish mother ,

绝不 相当 任何事物 别的 , 一个 喜爱 和 忠诚 如果 一个 愚蠢 和 自私 母亲 ,

她始终是一位慈爱忠诚，但又愚蠢自私的母亲。

[sʌm; səm] [deɪ] ['nɔɪzɪli] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn]

some day noisily informing her admirers that she actually had a boy in

一些 天 喧闹地 通知 她 仰慕者 那 她 实际上 有 一个 男生 在

['kɒlɪdʒ] ,

college ,

大学 ,

有一天，她大声地告诉她的仰慕者们，她其实在大学里有个男朋友。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪŋ] [ðeə(r)] ['flætərɪŋ] [dɪsbɪ'li:f] .
and enjoying their flattering disbelief .
和 享受 他们的 奉承 怀疑 :

并享受着他们那种受宠若惊的难以置信的表情。

[ænd; ənd] [səʊ] [wʊd] [dɪsə'piə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hænsəm] ['fɔ:tʃu:n] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)]
And so would disappear the last of the handsome fortune that poor
和 所以 会 消失 这 最后的 的 这 英俊的 财富 那 贫穷的
[ˈklerənsɪz] ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [bi'kwi:ð] [tu:; tə] [hɪm] ,
Clarence's father had bequeathed to him ,
克拉伦斯的 父亲 有 遗赠 到 他 ,

就这样，可怜的克拉伦斯的父亲留给他的那笔可观遗产的最后一点也消失了。

[ænd; ənd] ['klerənsɪz] ['grænsʌn] [mʌst; məst] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [nəʊ] ['betə(r)] [stɑ:t] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
and Clarence's grandson must fight his way with no better start than his
和 克拉伦斯的 孙子 必须 斗争 他的 方式 和 不 更好的 开始 比 他的
[ˈgrænfɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] ,
grandfather had had financially ,
祖父 有 有 财务方面 ,

克拉伦斯的孙子必须在经济上与祖父一样一无所有，只能靠自己努力奋斗。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [les] ['ju:sf(ə)] [breɪn] [ænd; ənd] [les] [rɪ'laɪəb(ə)] [peə(r)] [ɒv; əv] [hændz] .
and with an infinitely less useful brain and less reliable pair of hands .
和 和 一个 无限地 较少的 有用 脑 和 较少的 可靠的 一对 的 双手 :

而且大脑功能远不如人，双手也远不如人可靠。

['bɪli] [maɪt] [bi:; bi] ['wɪdəʊd] [ɔ:(r)] [fri:d] [ɪn] [sʌm; səm] [les] [ʌnɪk'sepʃənəb(ə)] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] ['bɪli]
Billy might be widowed or freed in some less unexceptionable way , **and then Billy**
比利 可能 是 寡 或者 自由 在 一些 较少的 无可挑剔 方式 , 和 然后 比利
[wʊd] ['mæri] [ə'gen] ,
would marry again ,
会 结婚 再次 ,

比利可能会丧偶，或者以某种不太光彩的方式获得自由，然后比利会再婚。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['mæɪɪdʒ] ; ['reɪtʃəl] [kʊd; kəd] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] [ɪn]
and it would be a queer marriage ; Rachael could read her fate in
和 它 会 是 一个 酷儿 婚姻 ; 瑞秋 可以 读 她 命运 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .
her character .
她 特点 :

这将是一场同性恋婚姻；瑞秋能从自己的性格中看出自己的命运。

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] , ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [ðə; ði] [ʃɔ:t] [maɪl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd]
She wondered , walking slowly the short mile that lay between her house and
她 想知道 , 步行 缓慢地 这 短的 英里 那 躺 之间 她 房子 和
[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
the station ,
这 车站 ,

她一边慢慢走着家到车站之间短短的一英里路，一边思索着。

[wen] ['bɪli] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
when Billy was gone ,
什么时候 比利 曾是 已消失 ,

比利离开后，

[dʒʌst] [haʊ] [ə; eɪ] [dɪ'sɜ:nɪŋ] [aɪ] [maɪt] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feɪt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kærəktə(r)] .
just how a discerning eye might read her own fate in her own character .
只是 如何 一个 有洞察力 眼睛 可能 读 她 自己的 命运 在 她 自己的 特点 :

就像一个有洞察力的人会如何从自己的性格中解读自己的命运一样。

[dʒʌst] [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [kən'fju:zd] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd][bæd] ['moʊtɪvz] ,
Just what did the confused mixture of good motives and bad motives ,
只是 什么 做过 这 使困惑 混合物 的 好的 动机 和 坏的 动机 ,

究竟是什么导致了善意和恶意动机的混杂？

[ɪ'rætɪk] [ʌn'selfɪnəs] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][mɔ:(r)] [ɪ'rætɪk] ['wi:knəsɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['reɪtʃəl] , [dɪ'zɜ:v]
erratic unselfishnesses and even more erratic weaknesses that was Rachael , deserve
不稳定的 无私 和 甚至 更多的 不稳定的 弱点 那 曾是 瑞秋 , 应得
[ɒv; əv] [feɪt] ?
of Fate ?
的 命运 ?

瑞秋反复无常的无私和更加反复无常的弱点，难道这就是她应得的命运吗？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɔ:t] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['diəli] [bɔ:t] ; [ʃi:; ʃɪ]
She had bought some knowledge , but it had been dearly bought ; she
她 有 买 一些 知识 , 但 它 有 到过 亲爱的 买 ; 她
[hæd; həd] [bɔ:t] [sʌm; səm] ['gʊdnəs] ,
had bought some goodness ,
有 买 一些 善良 ,

她买到了一些知识，但代价昂贵；她买到了一些善良，

[bʌt; bət][æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ][kɒst][ɒv; əv][peɪn] !
but at what a cost of pain !
但 在 什么 一个 成本 的 疼痛 !

但代价是多么痛苦啊！

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['wɒrən] ['evə(r)][dɪd][wʌn] - [tenθ] [ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋz] [wi:; wi] [sə'spektɪd] [hɪm]
" **I don't believe that Warren ever did one - tenth the silly things we suspected him**
" 我 不 相信 那 沃伦 曾经 做过 一 - 第十 这 愚蠢的 事物 我们 怀疑 他
[ɒv; əv] !
of !
的 !

“我不相信沃伦做过我们怀疑他做的十分之一的蠢事！”

" [ˈæliːs] [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [deɪ] .
" **Alice exclaimed one day .**
" 爱丽丝 惊呼 一 天 .

“有一天，爱丽丝惊喊道。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['ʌtə(r)] [fu:l] , [ænd; ənd] - [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] !
" **I believe he was just an utter fool , and Magsie took advantage of it !**
" 我 相信 他 曾是 只是 一个 说出 傻子 , 和 - 采取 优势 的 它 !

“我认为他简直是个十足的傻瓜，而玛格西利用了这一点！”

" ['reɪtʃəl] [dɪd] [nɒt] [ˈɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['braɪtnɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈsɒmbə(r)] [lʊk]
" **Rachael did not answer , but there was no brightening of her sombre look**
" 瑞秋 做过 不是 回答 , 但 那里 曾是 不 提亮 的 她 阴沉 看
.
:
.

瑞秋没有回答，但她阴沉的表情丝毫没有好转。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ɡreɪv] [ænd; ənd][sæd] , [held] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈæliːs] [nəʊ] [həʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] ,
Her eyes , grave and sad , held for Alice no hope that she had come ,
她 眼睛 , 严重 和 伤心 , 握住 为了 爱丽丝 不 希望 那 她 有 来 ,
[æz; əz] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd] [ˈæliːs] [hæd; həd] [kʌm] , [tu:; tə][ə; eɪ] [s'ɒfte] [vju:] [ɒv; əv] ['wɔ:rənz] [ə'fens] .
as George and Alice had come , to a softer view of Warren's offence .
作为 乔治 和 爱丽丝 有 来 , 到 一个 更柔和 看法 的 沃伦的 罪行 .

随着乔治和爱丽丝的到来，他们对沃伦的罪行有了更宽容的看法。

" [ai] [si:] [hɪm] [ɔ:lweɪz] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [lɑ:st][ˈhɒrəb(ə)l] [ˈmɔ:nɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ˈælis] .
" I see him always as he was that last horrible morning , " she said to Alice .
" 我 看 他 总是 作为 他 曾是 那 最后的 可怕 早晨 , " 她 说 到 爱丽丝 .
"我眼中的他, 总是像那个可怕的早晨一样,"她对爱丽丝说。

" [ænd; ənd][ai] [preɪ] [ðæt] [ai] [wɪl] [ˈnevə(r)] [lʊk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] !
" And I pray that I will never look upon his face again !
" 和 我 祈祷 那 我 将要 绝不 看 之上 他的 脸 再次 !
"我祈祷我永远不要再见他的脸! "

" [ænd; ənd] [wen] [ˈprez(ə)ntli] [ˈælis] [hint] [ðæt] [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] [rɪˈsi:vɪŋ] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈletə(r)]
" And when presently Alice hinted that George was receiving an occasional letter
" 和 什么时候 目前 爱丽丝 暗示 那 乔治 曾是 接收 一个 偶然 信
[frɒm; frəm] [ˈwɒrən] , [ˈreɪtʃəl] [tɜ:nd] [peɪl] .
from Warren , Rachael turned pale .
从 沃伦 , 瑞秋 转向 苍白 .
"当爱丽丝暗示乔治偶尔会收到沃伦的来信时, 瑞秋脸色变得苍白。"

" [doʊnt] [kwəʊt] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [em ˈi:] , [ˈælis] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] ; " [doʊnt] [ɑ:sk] [em ˈi:] [tu:; tə] [hɪə(r)][aɪ ˈti:] .
" Don't quote it to me , Alice , she said gently ; don't ask me to hear it .
" 不 引用 它 到 我 , 爱丽丝 , " 她 说 轻轻地 ; " 不 问 我 到 听到 它 .
"别跟我引用, 爱丽丝,"她温柔地说; "别让我听。"

[ɪts] [ɔ:l] [ˈəʊvə(r)] .
It's all over .
它是 全部 超过 .
一切都结束了。

[ai] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ˈeni] [mɔ:(r)] , [dʒʌst][ə; eɪ] [vɔɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪn] .
I haven't a heart any more , just a void and a pain .
我 还没有 一个 心 任何 更多的 , 只是 一个 空白 和 一个 疼痛 .
我已没有心了, 只剩下空虚和痛苦。

[ju:; jʊ] [ˈəʊnli] [hɜ:t] [em ˈi:] - - [ai] [kænt] [ˈevə(r)][bi:; bi] [ˈdɪfrənt] .
You only hurt me - - I can't ever be different .
你 仅有的 伤害 我 - - 我 不能 曾经 是 不同的 .
你只会伤害我——我永远也无法改变。

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [lʌv] [em ˈi:] , [ai] [nəʊ] [ðæt] .
You and George love me , I know that .
你 和 乔治 爱 我 , 我 知道 那 .
我知道你和乔治都爱我。

[doʊnt] [draɪv] [em ˈi:] [əˈweɪ] .
Don't drive me away .
不 驾驶 我 离开 .
别把我赶走。

[doʊnt] [ˈevə(r)] [fi:l] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [naʊ] .
Don't ever feel that it will be different from what it is now .
不 曾经 感觉 那 它 将要 是 不同的 从 什么 它 是 现在 .
永远不要觉得它会和现在不一样。

[ai] - - [ai] [wɪʃ] [hɪm] [nəʊ] [ɪl] , [gɒd] [nəʊz] , [bʌt; bət] - - [ai] [kænt] .
I - - I wish him no ill , God knows , but - - I can't .
我 - - 我 希望 他 不 患病的 , 上帝 知道 , 但 - - 我 不能 .
我——我真心希望他一切安好, 上帝作证, 但是——我做不到。

[aɪ ˈti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [ˈhæpɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
It wouldn't be happiness for me or for him .
它 不会 是 幸福 为了 我 或者 为了 他 .
那对我和他来说都不会是幸福。

[pli:z] , [pli:z] - - !
Please , PLEASE - - !
请 , 请 - - !

求求你，求求你——！

" [ælis] , [ɪn] [tiəz] , [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wei] .
" Alice , in tears , could only give her her way .
" 爱丽丝 , 在 眼泪 , 可以 仅有的 给 她 她 方式 .
“爱丽丝含着泪，只能屈从于她。”

[ˈtʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[əˈpɒn][ðə; ði] [ˌdiskənˈtentɪd] [mɪˈju:sɪŋz] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈmɑ:grət] [kleɪ] [wʌn] [hɒt] [sepˈtembə(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] [keɪm]
Upon the discontented musings of Miss Margaret Clay one hot September morning came
之上 这 不满 沉思 的 错过 玛格丽特 黏土 一 热的 九月 早晨 来了
[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈpɪkərɪŋ] ,
Mrs . Joseph Pickering ,
太太 . 约瑟夫 皮克林 ,
在一个炎热的九月早晨，玛格丽特·克莱小姐正闷闷不乐地沉思着，这时约瑟夫·皮克林太太来了。

[veri] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ɪn] [ˈkɒfi] - [ˈkʌləd] [məˈdræs; məˈdra:s] , [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈherən] [kəˈkeɪd] [əˈpɒn]
very charming in coffee - colored madras , with an exquisite heron cockade upon
非常 迷人 在 咖啡 - 有色 马德拉斯 , 和 一个 精美的 苍鹭 帽徽 之上
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈnærəʊ] [tæn] [hæt] .
her narrow tan hat .
她 狭窄的 棕褐色 帽子 .
她身穿咖啡色马德拉斯长袍，头戴一顶窄窄的棕褐色帽子，帽子上别着一枚精致的苍鹭帽徽，显得格外迷人。

- [wɒz; wəz] [ʌp] , [bʌt; bət] [nɒt] [drest] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪl] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv]
Magsie was up , but not dressed , and was not ill pleased to have
- 曾是 向上 , 但 不是 穿着 , 和 曾是 不是 患病的 高兴 到 有
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .
玛格西已经起床了，但还没穿衣服，有人陪伴她并不介意。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈpraɪvət] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [prəˈfeʃən(ə)l] [əˈfeəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkɔ:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌt]
Her private as well as professional affairs were causing her much
她 私人的 作为 出色地 作为 专业的 事务 是 导致 她 很多
[ˌdɪs,sætɪsˈfækʃn] [ɒv; əv] [leɪt] ,
dissatisfaction of late ,
不满 的 晚的 ,
近来，她的私事和工作都让她非常不满。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ][ˈletə(r)][tu:; tə] [ˈwɒrən]
and she was at the moment in the act of addressing a letter to Warren
和 她 曾是 在 这 片刻 在 这 行为 的 解决 一个 信 到 沃伦
,
.
,
当时她正在给沃伦写信。

[naʊ] [ɒn][ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ji][hæd; həd][ˈəʊnli] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] [hæd; həd][æn; ən]
now on the ocean , from whom she had only this morning had an
现在 在 这 海洋 , 从 谁 她 有 仅有的 这 早晨 有 一个
[ɪkˈstri:mli] [ˌdɪsˈkwæɪtɪŋ] [ˈletə(r)] .
extremely disquieting letter .
极其 令人不安的 信 .
现在她身处大海之上，而就在今天早上，她还收到了一封来自他的令人极其不安的信。

[ˈwɒrən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [si:] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] [brɪː(r)] [ˈseɪlɪŋ] ,
Warren had come to see her the day before sailing ,
沃伦 有 来 到 看 她 这 天 前 帆船 ,
沃伦在她启航前一天来看望过她。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [dɪtɜːmɪˈneɪ(ə)n] [njuː] [tuː; tə][ðəə(r)] [ˈɪntəkwɜːs] , [hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsevrəl]
and with a grave determination new to their intercourse , **had repeated several**
和 和 一个 严重 决心 新的 到 他们的 交往 , 有 重复 一些
[ʌnˈpælətəb(ə)l] [truːðz] .
unpalatable truths .
令人难以接受 真相 .

他们之间前所未有的严肃决心，反复讲述了一些令人难以接受的真相。

[ˈreɪtʃəl] , [ɒn] [ˈsekənd] [θɔːts] , [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [ˈæbsəluːtli] [rɪˈfjuːzd] [hɪm][ə; eɪ]
Rachael , on second thoughts , he told her , had absolutely refused him a
瑞秋 , 在 第二 想法 , 他 讲述 她 , 有 绝对地 拒绝 他 一个
[dɪˈvɔːs] .
divorce .
离婚 .

他转念一想，又告诉瑞秋，她之前已经断然拒绝了他提出的离婚请求。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [duː; də] [ðæt] !
" **But she can't do that !**
" 但 她 不能 做 那 !

但她做不到！

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌem ˈiː] [hɜːˈself] - - " - [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ɪn][ˈæŋɡə(r)] .
She wrote me herself - - " Magsie had begun in anger .
她 写道 我 她自己 - - " - 有 开始 在 愤怒 .
“她亲自给我写信——”玛格西生气地说道。

[hɪz; ɪz] [dɪˈstrest] [vɔɪs] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
His distressed voice interrupted her .
他的 苦恼 嗓音 中断 她 .
他焦急的声音打断了她。

" [ʃiːz] [ˈæktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] , - .
" **She's acting for the boys , Magsie** .
" 她是 表演 为了 这 男孩们 , - .
“她是在为男孩子们演戏，玛格西。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [raɪt] . "
And she's right . "
和 她是 正确的 . "
她说得对。

" [raɪt] !
" **Right !**
" 正确的 !

“正确的！

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈæktɹəs] [tɜːnd] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [təʊn]
" **The little actress turned pale as the full significance of his words and tone**
" 这 小的 演员 转向 苍白 作为 这 满的 意义 的 他的 字 和 语气
[dɔːnd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
dawned upon her .
黎明 之上 她 .
“当这位小演员完全领会到他话语和语气的含义时，她的脸色变得苍白。”

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] !
" **But - - but what do you mean !**
" 但 - - 但 什么 做 你 意思是 !
“但是——但是你是什么意思！

[wɒt] [ə'baʊt] [em 'i:] ?
What about ME ?
什么 关于 我 ？

关于我的什么？

" [tu:; tə] [ðɪs] ['wɒrən] [hæd; həd][ʼəʊnli] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [lʊk]
" To this Warren had only answered with an exquisitely uncomfortable look
" 到 这 沃伦 有 仅有的 回答 和 一个 精美绝伦 不舒服 看
[ænd; ənd][ðə; ði][ʼsɪmp(ə)] [freɪz] ,
and the simple phrase ,
和 这 简单的 短语 ,

对此，沃伦只是露出了极其不自在的表情，并简单地说了一句话：

" - , [aɪm] ['sɒri] . "
" Magsie , I'm sorry . "
" - , 我是 对不起 . "

“玛格西，对不起。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [jɔ:; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] ?
" You mean that you're not going to MAKE her keep her word ?
" 你 意思是 那 你是 不是 去 到 制作 她 保持 她 单词 ?
你的意思是，你不会强迫她遵守诺言吗？

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʼi:; ji][hæd; həd][pʊt] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['lɪt(ə)l][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] ,
" And again she had put an imperative little hand upon his arm ,
" 和 再次 她 有 放 一个 至关重要的 小的 手 之上 他的 手臂 ,
她又一次将一只小手放在他的胳膊上，语气十分命令。

[ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ʼpaʊə(r)][tu:; tə] [wɪn] [hɪm] ['ʌltɪmətli] .
sure of her power to win him ultimately .
当然 的 她 力量 到 赢 他 最终 .
她确信自己最终能够赢得他的心。

[deɪz] ['ɑ:ftəwəd] [ðə; ði][ʼæŋɡri] [blʌd] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʼi:; ji] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]
Days afterward the angry blood came into her face when she remembered his
天 之后 这 生气的 血 来了 进入 她 脸 什么时候 她 记得 他的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

几天后，每当她想起他的善良，愤怒的情绪便涌上她的脸颊。

[hɪz; ɪz][ʼɔ:lməʊst] ['fɑ:ðəli] , [smaɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪs'lədʒd] [ðə; ði][hænd] .
his almost fatherly , smile , as he dislodged the hand .
他的 几乎 父爱 , 微笑 , 作为 他 脱落 这 手 .
他带着近乎慈父般的微笑，甩开了那只手。

" - , [aɪm] ['sɒri] . "
" Magsie , I'm sorry . "
" - , 我是 对不起 . "

“玛格西，对不起。”

[ju:; jʊ] [kænt] [dɪ'spaɪz] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] , [dɪə(r)] .
You can't despise me as I despise myself , dear .
你 不能 鄙视 我 作为 我 鄙视 我 , 亲爱的 .
亲爱的，你不能像我鄙视自己那样鄙视我。

[aɪm] [ə'feɪmd] .
I'm ashamed .
我是 羞愧 .

我感到羞愧。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] , [ðeəl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Some day , perhaps , there'll be something I can do for you ,
一些 天 , 也许 , 将会 是 某物 我 能 做 为了 你 ,
或许有一天, 我能为你做点什么。

[ænd; ʌnd] [ðen] [jʊ] [siː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [aɪ][duː; də][aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [wið] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə]
and then you'll see by the way I do it that I want with all my heart to
和 然后 你会 看 经过 这 方式 我 做 它 那 我 想 和 全部 我的 心 到
[meɪk] [aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
make it up to you :
制作 它 向上 到 你 :

然后你会从我的做法中看出, 我真心想弥补你。

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'wei] [naʊ] , - , [ænd; ʌnd][wiː; wi] ['mʌsnt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
But I'm going away now , Magsie , and we mustn't see each other any more .
但 我是 去 离开 现在 , - , 和 我们 不得 看 每个 其他 任何 更多的 .
但我现在要走了, 玛格西, 我们不能再见面了。

" - , [ri'pʌls] , [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
" **Magsie , repulsed , had flung herself the length of the little room .**
" - , 反感 , 有 扔 她自己 这 长度 的 这 小的 房间 .
“玛格西感到厌恶, 纵身跃出了这间小屋。”

" [juː; jʊ][deə(r)] [tel] [em 'iː] [ðæt] , [ɡreg] ? "
" **You DARE tell me that , Greg ?** "
" 你 敢 告诉 我 那 , 格雷格 ? "
“你竟敢这么说, 格雷格? ”

" [aɪm] ['sɒri] , - ! "
" **I'm sorry , Magsie !** "
" 我是 对不起 , - ! "
“对不起, 玛格西! ”

" ['sɒri] !
" **Sorry !**
" 对不起 !
“对不起!”

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] ['vɪtriəl] .
" **Her tone was vitriol .**
" 她 语气 曾是 矾 .
她的语气充满恶意。

" [waɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɒt][jɔː(r); jə(r)] ['letəz] .
" **Why , but I've got your letters .**
" 为什么 , 但 我已经 得到 你的 信件 .
“为什么? 但我收到了你的信。”

[aɪv] [ɡɒt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] !
I've got your own words !
我已经 得到 你的 自己的 字 !
我这里有你自己的话!

['evriwʌn] [nəʊz] - [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [nəʊz] !
Everyone knows - the whole world knows !
每个人 知道 - 这 所有的 世界 知道 !
人尽皆知——全世界都知道!

[kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː] [ðɪs] ? - - [ænd; ʌnd] [ðɪs] ?
Can you deny that you gave me this ? - - and this ?
能 你 否定 那 你 给予 我 这 ? - - 和 这 ?
你能否认你给了我这些吗? ——还有这个?

[kæn; kən][ju:; jʊ][di'naɪ] - - "
Can you deny - - "
能 你 否定 - - "

你能否认——”

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] [di'naɪŋ] ['eniθɪŋ] , - .
" **No , I'm not denying anything , Magsie** .
" 不 , 我是 不是 否认 任何事物 , - .

“不，我没有否认任何事情，玛格西。”

[ɪk'sept] - - [ðæt][ai]['nevə(r)] [ment] [tu:; tə] [hɜ:t] [ju:; jʊ] .
Except - - that I never meant to hurt you .
除了 - - 那 我 绝不 意思是 到 伤害 你 .

但——我从来没想过要伤害你。

[ænd; ənd][ai][həʊp] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['hæpɪnəs] [ɪn][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz]
And I hope there was some happiness in it for you as there was
和 我 希望 那里 曾是 一些 幸福 在 它 为了 你 作为 那里 曾是
[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
for me .
为了 我 .

我希望你也能像我一样，从中获得一些快乐。

" - [hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][hɪm] .
" **Magsie had dropped into a chair with her back to him** .
" - 有 掉落 进入 一个 椅子 和 她 后退 到 他 .

“玛格西背对着他，一屁股坐在椅子上。”

" [aɪv] [meɪd] [ju:; jʊ] [krɒs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['penɪtəntli] , " [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃɪŋ] [em 'i:] !
" **I've made you cross , " she said penitently , " and you're punishing me !**
" 我已经 制成 你 叉 , " 她 说 忏悔地 , " 和 你是 惩罚 我 !

“我惹你生气了，”她懊悔地说，“你却要惩罚我！ ”

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:][maɪ] ['si:ɪŋ] ['rɪtʃɪ] , [ɡreg] ?
Was it my seeing Richie , Greg ?
曾是 它 我的 看到 里奇 , 格雷格 ?

是不是因为我见到了里奇，格雷格？

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ai]['nevə(r)] [keəd] - - - "
You know I never cared - - - "
你 知道 我 绝不 关心 - - - "

你知道我从来不在乎——”

" [daʊnt] [teɪk] [ðæt] [təʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Don't take that tone , " he said** .
" 不 拿 那 语气 , " 他 说 .

“别用那种语气，”他说。

[hɜ:(r); hə(r)]['kʌlə(r)] [fleɪmd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][set] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ti:θ] .
Her color flamed again , and she set her little teeth .
她 颜色 火焰 再次 , 和 她 放 她 小的 牙齿 .

她的脸色再次变得红润起来，她咧嘴一笑。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] [raɪz][ænd; ənd] [fɔ:l] .
He saw her breast rise and fall .
他 锯 她 胸部 上升 和 落下 .

他看到她的乳房起伏。

" [daʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] [ðɪs] , [ɡreg] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wið] ['aɪsɪ] ['vɪʃəsənəs] .
" **Don't think you can do this , Greg , " she said with icy viciousness** .
" 不 思考 你 能 做 这 , 格雷格 , " 她 说 和 冰冷的 恶毒 .

“别以为你能做到，格雷格，”她冷酷无情地说。

" [dooŋt] [dɪ'lu:d] [jɔ:'self] !
" **Don't delude yourself !**
" 不 妄想 你自己 !

别自欺欺人了！

[ai][kæn; kən] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ] , [ænd; ɐnd][ai] [wɪl] .
I can punish you , and I will .
我 能 惩治 你 , 和 我 将要 .

我可以惩罚你，而且我一定会这么做。

[ˈæliːs] [ænd; ɐnd] [dʒɔ:dʒ] ['væləntaɪn] [kæn; kən] [fɪks] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ʌp] [tu:; tə] [su:t] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
Alice and George Valentine can fix it all up to suit themselves , but they
爱丽丝 和 乔治 情人节 能 使固定 它 全部向上 到 套装 他们自己 , 但 他们
[dooŋt] [nəʊ] [em 'i:] !
don't know me !
不 知道 我 !

爱丽丝和乔治·瓦伦丁可以随心所欲地处理一切，但他们不了解我！

[ju:v] [sed] [jɔ:(r); jə(r)] [seɪ] [nəʊ] , [ænd; ɐnd] [aɪv] ['lɪsnd] .
You've said your say now , and I've listened .
你已经 说 你的 说 现在 , 和 我已经 听着 .

你已经表达了你的看法，我也听到了。

[veri] [wel] ! "
Very well ! "
非常 出色地 ! "

很好！

" - , " [hi:; hi] [sed] ['ɔ:lməʊst] ['pli:dɪŋli] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:d] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,
" **Magsie , " he said almost pleadingly , interrupting the hard little voice ,**
" - , " 他 说 几乎 恳求地 , 打断 这 难的 小的 噪音 ,
“玛格西,”他几乎是哀求着说道，打断了那稚嫩而沙哑的声音。

" [kænt] [ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ɪts] [ɔ:l] [bi:n] ?
" **can't you see what a mistake it's all been ?**
" 不能 你 看 什么 一个 错误 它是全部 到过 ?

难道你看不出这一切都是个错误吗？

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['flʌdɪd] [wɪð] [tiəz] .
" **She looked at him with eyes suddenly flooded with tears .**
" 她 看起来 在 他 和 眼睛 突然 被淹 和 眼泪 .

她看着他，眼中突然涌出了泪水。

" [em] - [em] - [mis'teɪk] [tu:; tə] [es] - [es] - [seɪ] [wi:; wi] [lʌvd] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] , [ɡreg] ?
" **M - m - mistake to s - s - say we loved each other , Greg ?**
" M - 米 - 错误 到 s - s - 说 我们 喜爱 每个 其他 , 格雷格 ?
“说我们彼此相爱，是错的吗，格雷格？”

" [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɒt] [ˈɑ:nsə(r)] .
" **The man did not answer .**
" 这 男人 做过 不是 回答 .

“那人没有回答。”

[ˈprez(ə)ntli] - [brɪ'gæn] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] , [ləʊ] [təʊn] .
Presently Magsie began to speak in a sad , low tone .
目前 - 开始 到 说话 在 一个 伤心 , 低的 语气 .

这时，玛格西开始用悲伤低沉的声音说话。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [nəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] , [ɡreg] .
" **You can go now if you want to , Greg .**
" 你 能 去 现在 如果 你 想 到 , 格雷格 .

“格雷格，如果你想走的话，现在就可以走了。”

[aɪm][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][həʊld][juː; jə] .

I'm not going to try to hold you .
我是 不是 去 到 尝试 到 抓住 你 .

我不会试图留住你。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [jə] [kʌm] [bæk][tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

But I know you'll come back to me to - tomorrow ,
但 我 知道 你会 来 后退 到 我 到 - 明天 ,

但我知道你明天会回到我身边。

[ænd; ənd] [tel] [em 'iː][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][dʒʌst][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'twiːn]

and tell me it was all just the trouble other people tried to make between
和 告诉 我 它 曾是 全部 只是 这 麻烦 其他 人们 尝试 到 制作 之间

[juː 'es] - - [aɪ 'tiː] [ˈwʌznt] [ˈriːəli] [juː; jə] ,

us - - it wasn't really you ,
我们 - - 它 不是 真的 你 ,

告诉我这一切都是别人想在我们之间挑拨离间——并非真的是你干的。

[ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] ! "

the man I love ! "
这 男人 我 爱 ! "

我爱的人！

" [aɪl] [raɪt] [juː; jə] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .

" I'll write you , " he said after a silence .
" 患病的 写 你 , " 他 说 后 一个 沉默 .

“我会给你写信的，”他沉默片刻后说道。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [gʊd] - [baɪ] .

And from the doorway he added , " Good - bye .
和 从 这 门口 他 额外 , " 好的 - 再见 .

他站在门口，说道：“再见。”

" - [dɪd][nɒt] [tɜːn] [ɔː(r)] [spiːk] ;

" Magsie did not turn or speak ;
" - 做过 不是 转动 或者 说话 ;

“玛格西没有转身，也没有说话；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈsɒftli] [kləʊz] .

she could not believe her ears when she heard the door softly close .
她 可以 不是 相信 她 耳朵 什么时候 她 听到 这 门 轻轻 关闭 .

她听到门轻轻关上的声音，简直不敢相信自己的耳朵。

[nekst] [deɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] , [ə; eɪ][ˈletə(r)] [riː'itəreit]

Next day brought her only a letter from the steamer , a letter reiterating
下一个 天 带来 她 仅有的 一个 信 从 这 汽船 , 一个 信 重申

[hɪz; ɪz] [gʊd] - [baɪ] ,

his good - byes ,
他的 好的 - 轮空 ,

第二天她只收到了一封从轮船上寄来的信，信中再次表达了他的告别之情。

[ænd; ənd] [ˈɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [fə'ɡɪv] [hɪm] .

and asking her again to forgive him .
和 问 她 再次 到 原谅 他 .

并再次请求她的原谅。

- [riːd] [aɪ 'tiː][ɪn] [ˈstjuːprɪfækʃn] .

Magsie read it in stupefaction .
- 读 它 在 震惊 .

玛格西震惊地读完了它。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɡɒn] , [ænd; ənd][fiː; fi][hæd; həd] [lɒst] [him] !
He was gone , and she had lost him !
他 曾是 已消失 , 和 她 有 丢失的 他 !
他走了, 她失去他了!

[ðə; ði][fɜːst][ˈpænik][ɒv; əv] [səˈpraɪz] [geɪv] [wei] [tuː; tə][mɔː(r)] [ˈriːznəbl] [ˈθɪŋkɪŋ] .
The first panic of surprise gave way to more reasonable thinking .
这 第一的 恐慌 的 惊喜 给予 方式 到 更多的 合理的 思维 .
最初的惊慌失措很快被更加理性的思考所取代。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [him] [bæk] ;
There were ways of bringing him back ;
那里 是 方式 的 带来 他 后退 ;
有办法让他回来;

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈɑːɡjʊm(ə)nts] [ðæt] [maɪt] [pəˈsweɪd] [ˈreɪtʃəl] [tuː; tə][ədˈhɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
there were arguments that might persuade Rachael to adhere to her
那里 是 论点 那 可能 说服 瑞秋 到 粘着 到 她
[əˈrɪdʒən(ə)] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
original resolution .
原来的 解决 .
有些理由或许能说服瑞秋坚持她最初的决定。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [drɒpt] [səʊ] [ˈiːzəli] .
It could not be dropped so easily .
它 可以 不是 是 掉落 所以 容易地 .
它没那么容易掉下来。

- [bɪˈɡæŋ][tuː; tə][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] [maɪt] [ədˈvaɪz] .
Magsie began to wonder what a lawyer might advise .
- 开始 到 想知道 什么 一个 律师 可能 建议 .
玛格西开始琢磨律师会给出什么建议。

[ˈbɪli] [keɪm] [ɪn][əˈpɒŋ][hɜː(r); hə(r)] [ˈrezəluːt] [ˈmjuːzɪŋ] .
Billy came in upon her irresolute musing .
比利 来了 在 之上 她 徊 沉思 .
比利走进房间时, 正看到她犹豫不决地沉思着。

" [həˈləʊ] , [ˈdiəri] !
" Hello , dearie !
" 你好 , 亲爱的 !
“你好, 亲爱的! ”

[bʌt; bət][aɪm] [ɪntəˈrʌptɪŋ] - - - " [sed] [ˈbɪli] .
But I'm interrupting - - - " said Billy .
但 我是 打断 - - - " 说 比利 .
“但我打断一下——”比利说道。

" [əʊ] , [həˈləʊ] , [ˈdɑːlɪŋ] !
" Oh , hello , darling !
" 哦 , 你好 , 亲爱的 !
“哦, 你好, 亲爱的! ”

[nəʊ] , [ɪnˈdiːd] [jɜː; jər] [nɒt] , " - [sed] , [ˈteəriŋ] [ʌp][æŋ; ən] [ˈenvələʊp] [ˈleɪzɪli] .
No , indeed you're not , " Magsie said , tearing up an envelope lazily .
不 , 的确 你是 不是 , " - 说 , 撕裂 向上 一个 信封 懒洋洋 .
“不, 你当然不是,”玛格西说着, 懒洋洋地撕开一个信封。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈletə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [brɪfɔː(r)]
" **I was trying to write a letter , but I have to think it over before**
" 我 曾是 尝试 到 写 一个 信 , 但 我 有 到 思考 它 超过 前
[aɪ ˈtiː][gəʊz] . "
it goes . "
它 去 : "

“我本来想写封信，但我得仔细考虑一下才能寄出去。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [[ʌt] ,
" **I should think you could write a letter to your beau with your eyes shut ,**
" 我 应该 思考 你 可以 写 一个 信 到 你的 帅哥 和 你的 眼睛 关闭 ,
" "我想你闭着眼睛都能给你的爱人写信。"

" [ˈbɪli] [sed] .
" **Billy said .**
" 比利 说 : "

比利说道。

" [juːv] [hæd; həd] [ˈpræktɪs] [ɪˈnʌf] !
" **You've had practice enough !**
" 你已经 有 实践 足够的 !

“你已经练习够多了！ ”

[aɪ] [nəʊ] [jɔː; jər] [ˈbɪzi] , [bʌt; bət][aɪ][wʊənt] [ɪntəˈrʌpt] [juː; jʊ] [lɒŋ] .
I know you're busy , but I won't interrupt you long .
我 知道 你是 忙碌的 , 但 我 惯于 打断 你 长的 .

我知道你很忙，但我不会打扰你太久。

[əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [ɪˈnʌf] [taɪm] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Upon my word , I had a hard enough time getting to you .
之上 我的 单词 , 我 有 一个 难的 足够的 时间 获得 到 你 .

说真的，我费了好大劲才找到你。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði][lɪft] ,
There was no boy at the lift ,
那里 曾是 不 男生 在 这 举起 ,

电梯旁没有男孩。

[ænd; ænd][ˈəʊnli][ə; eɪ][diə(r)][əʊld] [ˈaɪrɪ] [gɜːl] [mɒp] [ʌp][ðə; ði] [flɔːz] .
and only a dear old Irish girl mopping up the floors .
和 仅有的 一个 亲爱的 老的 爱尔兰 女孩 拖地 向上 这 楼层 .

只有一位和蔼可亲的爱尔兰老太太在拖地。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [hɑːt] - [tuː; tə] - [hɑːt] [tɔːk] , [ænd; ænd][aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈdɒlə(r)] . "
We had a long heart - to - heart talk , and I gave her a dollar . "
我们 有 一个 长的 心 - 到 - 心 讲话 , 和 我 给予 她 一个 美元 : "

我们进行了一次长时间的促膝长谈，我给了她一美元。

" [ə; eɪ][ˈdɒlə(r)] !
" **A dollar !**
" 一个 美元 !

“一美元！ ”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] - [jɔː; jər] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][praɪs] [pɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ! " [sed] - .
I'll have to move - you're raising the price of living ! " said Magsie .
患病的 有 到 移动 - 你是 提高 这 价格 的 活的 ! " 说 - .

“我得搬家了——你抬高了生活成本！”玛格西说道。

" [ʃiːz] [ðə; ði][ˈdʒænitərz] [waɪf] , [ænd; ænd] [ˈðer] [rɪtʃ] [ɔːlˈredi] .
" **She's the janitor's wife , and they're rich already .**
" 她是 这 清洁工的 妻子 , 和 它们是 富有的 已经 .

“她是清洁工的妻子，他们家已经很有钱了。”

[wɒt] [pə'zest] [juː; jʊ] ? "
What possessed you ? "
什么 拥有 你 ？ "

你究竟是怎么了？

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'pin] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ænd; ənd] [went] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , " [ˈbɪli] [sed] [ˈaɪdli] ,
" Well , she unpinned her skirts and went after the boy , " Billy said idly ,
" 出色地 , 她 未固定 她 裙子 和 去 后 这 男生 , " 比利 说 闲散地 ,
“嗯，她解开裙子，追着那个男孩去了，”比利漫不经心地说。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊnli] [θɪŋ] [ai][hæd; həd] .
" and it was the only thing I had .
" 和 它 曾是 这 仅有的 事物 我 有 。

“而那是我唯一拥有的东西。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtraɪŋ] [ˈkwaiətli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [ˈenvələʊp] - [hæd; həd]
" She was trying quietly to see the name on the envelope Magsie had
" 她 曾是 尝试 悄悄 到 看 这 姓名 在 这 信封 - 有
[dɪ'strɔɪd] ,
destroyed ,
损毁 ,

她静静地试图看清玛格西销毁的信封上的名字。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnsək'sesfl] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][mɔː(r)] [ˈbrɪskli] , " [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [bəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?
but being unsuccessful , she went on more briskly , " How is the beau , by the way ?
" 但 存在 不成功 , 她 去 在 更多的 轻快地 , " 如何 是 这 帅哥 , 经过 这 方式 ?
"
"
"

但未能成功后，她语速更快地继续问道：“对了，你的男朋友怎么样了？”

" [ai] [wiʃ] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ðə; ði][mæn] !
" I wish I had never seen the man !
" 我 希望 我 有 绝不 已见 这 男人 ！

我真希望我从未见过这个人！

" - [sed] , [glæd][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] .
" Magsie said , glad to talk of him .
" - 说 , 高兴的 到 讲话 的 他 。

“玛格西说，很高兴能谈论他。”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [naʊ] - - - "
" His wife is raising the roof now - - - "
" 他的 妻子 是 提高 这 屋顶 现在 - - - "

“他老婆现在气疯了——”

" [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !
" I thought she would !
" 我 想法 她 会 ！

我就知道她会！

" [ˈbɪli] [sed] [ˈwaɪzli] .
" Billy said wisely .
" 比利 说 明智地 。

比利睿智地说道。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [ˈeni] [ˈwʊmən] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ʃiːz] [nɒt] [jʌŋ] , [ˈɡɪvɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
" I didn't see any woman , especially if she's not young , giving all that up without a
" 我 没有 看 任何 女士 , 尤其 如果 她是 不是 年轻的 , 给予 全部 那 向上 没有 一个
[faɪt] !
fight !
斗争 ！

“我没见过哪个女人，尤其是不年轻的女人，会不战而降地放弃这一切！”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ai] [sed] [səʊ] . "
 " **You know I said so** . "
 " 你 知道 我 说 所以 . "

你知道我这么说过。

" [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][dɪd] , " [sed] - [ˈruːfəli] .
 " **I know you did** , " **said Magsie ruefully** .
 " 我 知道 你 做过 , " 说 - 懊悔地 .

“我知道你做了，”玛格西懊恼地说。

" [bʌt; bət][ai][dɒʊnt] [si:] [wɒt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][du:; də] ! "
 " **But I don't see what she can do** ! "
 " 但 我 不 看 什么 她 能 做 ! "

“但我看不出她能做什么！”

" [wel] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [dɪˈvɔ:s] , [kænt] [ʃi:; ʃi] ?
 " **Well , she can refuse to give him his divorce , can't she ?**
 " 出色地 , 她 能 拒绝 到 给 他 他的 离婚 , 不能 她 ?

“嗯，她可以拒绝给他离婚证，不是吗？”

" [ˈbɪli] [sed] [ˈsensəbli] .
 " **Billy said sensibly** .
 " 比利 说 明智地 .

比利理智地说道。

" [bʌt; bət][kæn; kən][ʃi:; ʃi] ?
 " **But CAN she ?**
 " 但 能 她 ?

但她能做到吗？

" - [wɒz; wəz] [ˈɒbviəsli] [nɒt] [ʃʊə(r)] .
 " **Magsie was obviously not sure** .
 " - 曾是 明显地 不是 当然 .

玛格西显然不太确定。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] ! "
 " **Of course she can** ! "
 " 的 课程 她 能 ! "

“她当然可以！”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [wɒnt] [hɪm] .
 " **But she doesn't want him** .
 " 但 她 不 想 他 .

但她并不喜欢他。

[ai] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] - - "
 I went to see her - - "
 我 去 到 看 她 - - "

我去看她了——”

" [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ?
 " **Went to see her ?**
 " 去 到 看 她 ?

“去看她了吗？”

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ? "
 For heaven's sake , what did you do that for ? "
 为了 天 清酒 , 什么 做过 你 做 那 为了 ? "

天哪，你为什么要这么做？

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ai] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , " - [sed] , [ˈkʌləɪŋ] .
 " **Because I cared for him , " Magsie said , coloring** .
 " 因为 我 关心 为了 他 , " - 说 , 染色 .

“因为我关心他，”玛格西一边涂色一边说。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhevənz] [seɪk] ！
" For heaven's sake ！
" 为了 天 清酒 ！

“看在上帝的份上！ ”

[ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] [nɜ:v] ！
" You had your nerve ！
" 你 有 你的 神经 ！

你胆子真大！

[ænd; ənd] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n][ɪz][ʃi:; ʃɪ] ？ "
" And what sort of a person is she ？ "
" 和 什么 种类 的 一个 人 是 她 ？ "

她究竟是怎样一个人？

" [əʊ] , [ˈbju:tɪf(ə)l] ！
" Oh , beautiful ！
" 哦 , 美丽的 ！

“哦，真漂亮！ ”

[aɪ] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [brɪfɔ:(r)] .
" I knew her before .
" 我 知道 她 前 .

我以前就认识她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪntəˈfɪə(r)] .
" And she said that she would not interfere .
" 和 她 说 那 她 会 不是 干扰 .

她说她不会干预。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈwɪlɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ; [ðen] - - - "
" She was as willing as he was ; then - - - "
" 她 曾是 作为 愿意的 作为 他 曾是 ; 然后 - - - "

她和他一样心甘情愿；然后——”

" [bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:z] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ？ "
" But now she's changed her mind ？ "
" 但 现在 她是 已更改 她 头脑 ？ "

“但她现在改变主意了？ ”

" [əˈpærəntli] .
" Apparently .
" 显然 .

“显然。

" - [skaʊl] [ˈɪntu:] [speɪs] .
" Magsie scowled into space .
" - 皱着眉头 进入 空间 .

玛格西怒视着前方。

" [wel] , [wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ？
" Well , what does HE say ？
" 出色地 , 什么 做 他 说 ？

“那么，他说了什么？ ”

" [ˈbɪli] [ɑ:skt] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" Billy asked after a pause .
" 比利 问 后 一个 暂停 .

比利停顿了一下，问道。

" [waɪ] , [hi:; hi] [kænt] - - [ɔ:(r)][hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [kænt] - - [fɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)] . "
" Why , he can't - - or he seems to think he can't - - force her . "
" 为什么 , 他 不能 - - 或者 他 似乎 到 思考 他 不能 - - 力量 她 . "

“为什么他不能——或者他似乎认为自己不能——强迫她呢？ ”

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] - - [hiə(r)] .

" **Well , I don't know that he can - - here .**
" 出色地 , 我 不 知道 那 他 能 - - 这里 .

“嗯, 我不知道他能不能——在这里。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [steɪts] - - "

There are states - - "
那里 是 各州 - - "

有一些国家——

" [jes] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [wɪr] [hiə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] , " - [sed] ['briːfli] .

" **Yes , I know , but we're here in New York , " Magsie said briefly .**
" 是的 , 我 知道 , 但 是 这里 在 新的 约克 , " - 说 简要地 .

“是的, 我知道, 但我们现在在纽约,”玛格西简短地说。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)][fɪː; fɪ][sæt][ʌp] , ['sʌd(ə)nli] [enədʒetɪk] [ænd; ənd] ['defɪnət] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)]

A second later she sat up , suddenly energetic and definite in voice and manner
一个 第二 之后 她 卫星 向上 , 突然 精力充沛 和 定 在 嗓音 和 方式

.

:

.

一秒钟后, 她坐了起来, 声音和举止突然变得精神抖擞、斩钉截铁。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [weɪz] [pʊ; əv] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [wɪl] [suːn] [siː] ,

" **But there ARE ways of forcing her , as she will soon see ,**
" 但 那里 是 方式 的 强制 她 , 作为 她 将要 很快 看 ,

“但是, 正如她很快就会看到的, 确实有办法强迫她。”

" [sed] - [ɪn][ə; eɪ] ['venəməs] [vɔɪs] .

" **said Magsie in a venomous voice .**
" 说 - 在 一个 有毒 嗓音 .

“玛格西恶狠狠地说。”

" [ai][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['letəz] .

" **I have his letters .**
" 我 有 他的 信件 .

“我有他的信件。”

[ai][kʊd; kəd] [pʊt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɔɪəz] [hændz] .

I could put the whole thing into a lawyer's hands .
我 可以 放 这 所有的 事物 进入 一个 律师 双手 .

我可以把整件事交给律师处理。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] - [æz; əz][ə; eɪ] [briːtʃ] [pʊ; əv] ['prɒmɪs] [suːt] - - "

There's such a thing as - as a breach of promise suit - - "
有 这样的 一个 事物 作为 - 作为 一个 违反 的 承诺 套装 - - "

确实存在“违反承诺诉讼”这种说法——

" [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mæɪrɪd] [mæn] , " ['bɪli] [ɪntə'rʌptɪd] .

" **Not with a married man , " Billy interrupted .**
" 不是 和 一个 已婚 男人 , " 比利 中断 .

“不是跟已婚男人,”比利打断道。

- ['hɔːltɪd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dæft] .

Magsie halted , a little dashed .
- 停止 , 一个 小的 虚线 .

玛格西停了下来, 有些慌张。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

" **How do you know ?**
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['ɪndʒəd] - - [ænd; ənd] [juːv] [nəʊn] [ɔːl] [ə'lɒŋ]
" You'd have to show you had been injured - - and you've known all along
" 你会 有 到 展示 你 有 到过 受伤 - - 和 你已经 已知 全部 沿着
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] ,
he was married ,
他 曾是 已婚 ,

“你必须证明你受了伤——而且你一直都知道他已婚，

" ['bɪli] [sed] .
" Billy said .
" 比利 说 .

比利说道。

" [wel] " - - [wɒz; wəz] ['skɑːlət] [wɪð] ['æŋɡə(r)] - - " [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] ['sɒri] , [daʊnt] ['wɒri]
" Well " - - Magsie was scarlet with anger - - " I could make him sorry , don't worry
" 出色地 " - - 曾是 猩红 和 愤怒 - - " 我 可以 制作 他 对不起 , 不 担心
[ə'baʊt] [ðæt] !
about that !
关于 那 !

“好吧,”玛格西气得满脸通红,“我可以让他后悔,别担心! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tʃaɪldɪʃli] .
" she said childishly .
" 她 说 幼稚地 .

她孩子气地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [hɪz; ɪz][waɪf] [dɪd] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
" Of course , if his wife DID consent , and then changed her mind ,
" 的 课程 , 如果 他的 妻子 做过 同意 , 和 然后 已更改 她 头脑 ,
“当然, 如果他的妻子最初同意, 后来又反悔了,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sent] [hɪz; ɪz] ['letəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " ['bɪli] [sed] ['ɑːftə(r)] [kɒdʒɪ'teɪʃn] .
and you sent his letters to her , " Billy said after cogitation .
和 你 发送 他的 信件 到 她 , " 比利 说 后 思维 .

“你把他的信寄给了她,”比利沉思片刻后说道。

" [aɪ 'tiː] [maɪt] - - [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [glɒs] [aɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" It might - - he may have glossed it all over , to her , you know . "
" 它 可能 - - 他 可能 有 光亮 它 全部 超过 , 到 她 , 你 知道 . "
“他可能——他可能对她轻描淡写了一切, 你知道的。”

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地!

" - [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Magsie said triumphantly .
" - 说 凯旋而归 .

玛格西得意洋洋地说。

" [aɪ] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] !
" I knew there was a way !
" 我 知道 那里 曾是 一个 方式 !

“我就知道肯定有办法! ”

" [ðæt] [ai] ['ri:əli] [wi] [send] [ði:z] [θɪŋz] [ɒn][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] - - [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [du:; də] ! "

" **that I really will send these things on to his wife - - that's just what I'll do !** "

" 那 我 真的 将要 发送 这些 事物 在 到 他的 妻子 - - 那就是 只是 什么 患病的 做 ！ "

“我真的会把这些东西寄给他妻子——我一定会这么做！”

" [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [tʃɪldrən] ? " [ɑ:skt] ['bɪli] .

" **Are there children ?** " **asked Billy** .

" 是 那里 孩子们 ？ " 问 比利 .

“有孩子吗？”比利问道。

" [tu:] - - [gʒ:lz] , " - [sed] [wɪð] ['beəli] [pə'septəb(ə)l] [hezɪ'teɪʃn] .

" **Two - - girls ,** " **Magsie said with barely perceptible hesitation** .

" 二 - - 女孩们 , " - 说 和 仅仅 可感知的 犹豫 .

“两个——女孩，”玛格西几乎毫不犹豫地说。

" [grəʊn] ? " [pə'sju:d] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

" **Grown ?** " **pursued the visitor** .

" 生长 ？ " 追击 这 游客 .

“长大了吗？”来访者追问道。

" [ji:; ji] - [i:z] , [ai] [br'i:ɪv] [səʊ] .

" **Ye - es , I believe so** .

" 叶 - es , 我 相信 所以 .

“是的，我相信是这样。”

" - [wɒz; wəz] [tu:] ['klevə(r)][tu:; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [,ʌn'tru:θ] .

" **Magsie was too clever to multiply unnecessary untruths** .

" - 曾是 也 聪明的 到 乘 不必要 谎言 .

“玛格西太聪明了，不会编造不必要的谎言。”

[fi:; ji][br'gæŋ][tu:; tə] [dres] .

She began to dress .

她 开始 到 裙子 .

她开始穿衣服。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] ? " [ɑ:skt] ['bɪli] .

" **What are you doing this afternoon ?** " **asked Billy** .

" 什么 是 你 正在做 这 下午 ？ " 问 比利 .

“你今天下午有什么安排？”比利问道。

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['bʌtlə] - [kɑ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

" **I have the Butlers ' car for the day** .

" 我 有 这 管家 - 车 为了 这 天 .

“我今天借用巴特勒家的车。”

[dʒəʊ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:]['ɪntu:] [taʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪkst] , [ænd; ənd] [kænt] [draɪv] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] .

Joe brought it into town to be fixed , and can't drive it out until tomorrow .

乔 带来 它 进入 镇 到 是 固定的 , 和 不能 驾驶 它 出去 直到 明天 .

乔把车开进城里修理，明天才能开出去。

[wi:; wi] [maɪt] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] .

We might do something .

我们 可能 做 某物 .

我们或许可以做点什么。

[ɪts] [ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs] [kɑ:(r)] . "

It's a gorgeous car . "

它是 一个 华丽的 车 . "

这是一辆非常漂亮的车。

" [aɪm][nɒt] ['du:ɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

" **I'm not doing one thing in the world** .

" 我是 不是 正在做 一 事物 在 这 世界 .

“我什么都没做。”

[wɜːz] [dʒəʊ] ? " **Where's Joe ?** "
在哪里？ 乔 ？ "

乔在哪儿？

" [dʒəʊ] ['pɪkərɪŋ] ? " [ɑːskt] ['bɪlɪ] .
" **Joe Pickering ?** " **asked Billy** .
" 乔 皮克林 ？ " 问 比利 。

“乔·皮克林？”比利问道。

" [əʊ] , [hiːz] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [sʌm; səm][men][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [gɒlf] [ænd; ənd][ˈpəʊkə(r)] .
" **Oh , he's gone off with some men for some golf and poker** .
" 哦 ， 他是 已消失 离开 和 一些 男人 为了 一些 高尔夫球 和 扑克 。

“哦，他跟几个男人去打高尔夫和扑克了。”

[wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd][gəʊ][vɒn][ə; eɪ] ['pɑːti] .
We might find someone , and go on a party .
我们 可能 寻找 某人 ， 和 去 在 一个 派对 。

我们或许能找到人，然后一起去参加聚会。

[weə(r)] [kʊd; kəd][wiː; wi][gəʊ] - - [lɒŋ] [biːtʃ] ?
Where could we go - - Long Beach ?
在哪里 可以 我们 去 - - 长的 海滩 ？

我们可以去哪儿——长滩吗？

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['staɪflɪŋ] [hɒt] . "
It's going to be stifling hot . "
它是 去 到 是 令人窒息 热的 。

天气会非常闷热。

" [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð] [em 'iː] , " [sed] - .
" **Stay and have lunch with me ,** " **said Magsie** .
" 停留 和 有 午餐 和 我 ， " 说 - 。

“留下来和我一起吃午饭吧，”玛格西说。

" [aɪ] [kænt] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **I can't to - day** .
" 我 不能 到 - 天 。

我今天不行。

[aɪm] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [mæn][æt; ət] ['ʃerɪz] .
I'm lunching with a theatrical man at Sherry's .
我是 午餐 和 一个 戏剧 男人 在 雪利酒 。

我在Sherry's餐厅和一位戏剧界人士共进午餐。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm][ɪn] ['dedli] ['ɜːnɪst] .
I tell you I'm in deadly earnest .
我 告诉 你 我是 在 致命 认真 。

我告诉你，我是认真的。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ɪn] !
I'm going to break in !
我是 去 到 休息 在 ！

我要闯进去！

[sə'pəʊz] [aɪ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][dʒʌst] [θriː] .
Suppose I come here for you at just three .
认为 我 来 这里 为了 你 在 只是 三 。

假设我三点钟就来找你。

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌp] ['sʌmwʌn] .
Meanwhile , you think up someone .
同时 ， 你 思考 向上 某人 。

与此同时，你开始构思人选。

[haʊ] [ə'baʊt] ['braɪən] ['mɑ:stəz] ?
How about Bryan Masters ?
如何 关于 布莱恩 大师 ?

布莱恩·马斯特斯怎么样？

" - [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .
" **Magsie made a face .**
" - 制成 一个 脸 .

玛格西做了个鬼脸。

" [wel] , " [sed] ['bɪli] , [dɪ'pɑ:tɪŋ] , " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] .
" **Well , " said Billy , departing , " you think of someone , and I will .**
" 出色地 , " 说 比利 , 离开 , " 你 思考 的 某人 , 和 我 将要 .

“好吧,”比利边走边说,“你想到谁,我也会想到。”

[pə'hæps] [ðə; ði] [rɔɪsɪz] [wʊd] [gəʊ] - - [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɜ:li] ['pɑ:ti] .
Perhaps the Royces would go - - a nice little early party .
也许 这 罗伊斯 会 去 - - 一个 好的 小的 早期的 派对 .

或许罗伊斯一家会去——一场不错的提前聚会。

[ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz] , [nəʊ] [wʌnz] [ɪn] [taʊn] !
The worst of it is , no one's in town !
这 最差 的 它 是 , 不 一个人的 在 镇 !

最糟糕的是,镇上一个人都没有!

" [ʃi:; ʃi] [ræn] [daʊn'steəz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [kɑ:(r)] .
" **She ran downstairs and jumped into the beautiful car .**
" 她 跑 楼下 和 跳了起来 进入 这 美丽的 车 .

她跑下楼,跳进了那辆漂亮的汽车。

" ['ʃerɪz] , [pli:z] , ['hʌŋgər,fɔ:rd] , " [sed] ['bɪli] ['i:zəli] .
" **Sherry's , please , Hungerford , " said Billy easily .**
" 雪利酒 , 请 , 亨格福德 , " 说 比利 容易地 .

“请给我一杯雪莉酒,亨格福德,”比利轻松地说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [maɪt] [get] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [[ɑ:p] [æt; ət][hɑ:f]
" **And then you might get your lunch , and come for me sharp at half**
" 和 然后 你 可能 得到 你的 午餐 , 和 来 为了 我 锋利的 在 一半
- [pɑ:st] [tu:] .
- **past two .**
- 过去的 二 .

“然后你就可以吃午饭了,两点半准时来接我。”

" [ðə; ði][mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .
" **The man touched his hat .**
" 这 男人 感动 他的 帽子 .

那人摸了摸帽子。

['bɪli] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['leðə(r)] [ʌp'həʊlstəri] [lʌg'zʊəriəsli] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli]
Billy leaned back against the rich leather upholstery luxuriously ; she was absolutely
比利 倾斜 后退 反对 这 富有的 皮革 室内装潢 奢华地 ; 她 曾是 绝对地
['kɒntent] .
content .
内容 .

比利惬意地靠在柔软的真皮座椅上;她感到无比满足。

[dʒəʊ][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ə'weɪ] ,
Joe was quiet and away ,
乔 曾是 安静的 和 离开 ,

乔沉默不语,心不在焉。

[dɪə(r)][ˈlɪt(ə)] [əʊld] [brɛk] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n][daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ku:l] [ˈsi:ʃɔ:(r)] ,
dear little old Breck was in seventh heaven down on the cool seashore ,
亲爱的 小的 老的 布雷克 曾是 在 第七 天堂 向下 在 这 凉爽的 海滨 ,
亲爱的老布雷克在凉爽的海边简直乐翻了天。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑ:ti] [tu:; tə] - [naɪt] .
and there was a prospect of a party to - night .
和 那里 曾是 一个 前景 的 一个 派对 到 - 夜晚 .
今晚可能会有个派对。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] [ˈsmu:ðli] [daʊnˈtaʊn] [ðə; ði] [ˈpɑ:sɪŋ] [θrɒŋ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ˈenvɪd] [ðə; ði]
As they rolled smoothly downtown the passing throng might well have envied the
作为 他们 滚动 顺利 市中心 这 通过 人群 可能 出色地 有 令人羡慕 这
[kəmˈpleɪs(ə)nt][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgə(r)] [ɪn] [ˈkɒfi] - [ˈkʌləd] [məˈdræs; məˈdrɑ:s] [wɪð] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈherən] [ˈfeðə(r)] [ɪn]
complacent little figure in coffee - colored madras with the big heron feather in
自满 小的 数字 在 咖啡 - 有色 马德拉斯 和 这 大的 苍鹭 羽毛 在
[hɜ:(r); hə(r)][hæt] .
her hat .
她 帽子 .
当她们平稳地驶入市中心时，路过的行人或许会羡慕那个身穿咖啡色格子呢衣服、帽子上插着大苍鹭羽毛的惬意小身影。

[wen] [ˈbɪli] [wɒz; wəz] [ɡɒn] , - , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)] [feɪs] [ænd; ənd] [kəmˈprest] [lɪps] ,
When Billy was gone , Magsie , with a thoughtful face and compressed lips ,
什么时候 比利 曾是 已消失 , - , 和 一个 周到 脸 和 压缩 嘴唇 ,
比利走后，玛格西若有所思，抿着嘴唇，

[tʊk] [tu:] [ˈpækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˈletəz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [desk] [ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]
took two packages of letters from her desk and wrapped them for
采取 二 包裹 的 信件 从 她 桌子 和 包装 他们 为了
[ˈpəʊstɪŋ] .
posting .
发帖 .

她从桌上拿出两包信件，包好准备寄出。
[fi:; ji] [fel] [ˈɪntu:] [di:p] [ˈmju:zɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:(r)] [fi:; ji] [rəʊt] [ˈreɪtəlz] [neɪm] [ɒn]
She fell into deep musing for a few minutes before she wrote Rachael's name on
她 跌倒 进入 深的 沉思 为了 一个 很少 分钟 前 她 写道 瑞秋's 姓名 在
[ðə; ði] [ˈræpə(r)] ,
the wrapper ,
这 包装纸 ,
她陷入沉思几分钟，然后才在包装纸上写下瑞秋的名字。

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [fi:; ji] [drest] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈju:zuəl][keə(r)] ,
but after that she dressed with her usual care ,
但 后 那 她 穿着 和 她 通常 关心 ,
但之后她像往常一样精心穿戴整齐。

[ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈelɪvətə(r)] [bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeɪlɪŋ] .
and carried the package to the elevator boy for mailing .
和 携带 这 包裹 到 这 电梯 男生 为了 邮寄 .
然后把包裹交给电梯服务员寄出去。

[æz; əz][fi:; ji] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][rʊmz; ru:mz][ə; eɪ][ˈkɔ:lə(r)][wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] [ænd; ənd]
As she came back to her rooms a caller was announced and
作为 她 来了 后退 到 她 房间 一个 呼叫者 曾是 宣布 和
[ˈfɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ˈɪntu:] - [əˈpɑ:tmənt] [ˈɔ:lɪməʊst] [ɪˈmi:diətli] .
followed her name into Magsie's apartment almost immediately .
随后 她 姓名 进入 - 公寓 几乎 立即地 .
当她回到房间时，有人报了名，她几乎立刻就跟着报了名走进了玛格西的公寓。

- , [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [kɒnstə'neɪ(ə)n] , [faʊnd] [hɜ:'self] ['feɪsɪŋ] ['rɪtʃɪ] ['gɑ:rdənərz] ['mʌðə(r)] .
Magsie , with a pang of consternation , found herself facing Richie Gardiner's mother .
- , 和 一个 疼痛 的 惊愕 , 成立 她自己 面向 里奇 加德纳的 母亲 .

玛格西感到一阵惊愕，她发现自己面对的是里奇·加德纳的母亲。

[ʌnə] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðɪs] , [wɒz; wəz] - [fɜ:st] [rɪ'zentf(ə)] [θɔ:t] , [bʌt; bət]
Anna would never have permitted this , was Magsie's first resentful thought , but
安娜 会 绝不 有 允许 这 , 曾是 - 第一的 不满 想法 , 但
[ʌnə] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][ver'keɪ(ə)n] ,
Anna was on a vacation ,
安娜 曾是 在 一个 假期 ,

玛格西心中第一个愤愤不平的想法是：安娜绝不会允许这种事发生，但安娜当时正在度假。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ]['elɪvətə(r)] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] .
and the elevator boy could not be expected to discriminate .
和 这 电梯 男生 可以 不是 是 预期的 到 辨析 .
不能指望电梯服务员有歧视行为。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['gɑ:rdənər] , " [sed] - ; " [jʊl] [ɪk'skju:s][maɪ] ['dresɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)]
" Good morning , Mrs . Gardiner , " said Magsie ; " you'll excuse my dressing all over
" 好的 早晨 , 太太 . 加德纳 , " 说 - ; " 你会 原谅 我的 敷料 全部 超过
[ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

“早上好，加德纳太太，”玛格西说，“请您原谅我衣着凌乱。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ][meɪd] [ðɪs] [wi:k] .
but I have no maid this week .
但 我 有 不 女佣 这 星期 .
但我这周没有女佣。

[haʊz] ['rɪtʃɪ] ?
How's Richie ?
怎么样 里奇 ?
里奇怎么样了？

" ['mɪsɪz] . ['gɑ:rdənər][wɒz; wəz] [ə'blɪvɪəs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] .
" Mrs . Gardiner was oblivious of anything amiss .
" 太太 . 加德纳 曾是 浑然不觉 的 任何事物 错误 .
“加德纳太太对任何异常情况都毫不知情。”

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] , [fɜ:st] [rɪ'mu:vɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪlmi] [skɑ:f] [ɒv; əv] - [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
She sat down , first removing a filmy scarf of Magsie's from a chair ,
她 卫星 向下 , 第一的 移除 一个 电影 围巾 的 - 从 一个 椅子 ,
她坐了下来，先从椅子上取下玛格西的一条薄围巾。

[ænd; ʌnd] [smaɪld] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌs(ə)l] - ['twɪtʃɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɪn][peɪn] ,
and smiled , the little muscle - twitching smile of a person in pain ,
和 微笑 , 这 小的 肌肉 - 抽搐 微笑 的 一个 人 在 疼痛 ,
他笑了，那是一种痛苦中肌肉抽搐般的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['hɑ:dli] [hɜ:d] - ['i:zi] [tɔ:k] .
as if she hardly heard Magsie's easy talk .
作为 如果 她 几乎 听到 - 简单的 讲话 .
仿佛她根本没听见玛格西轻松的谈话。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][get] ['betə(r)] , [mɪs] [kleɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
" He doesn't seem to get better , Miss Clay , " said she ,
" 他 不 似乎 到 得到 更好的 , 错过 黏土 , " 说 她 ,
“他好像没有好转，克莱小姐，”她说。

[ˈɔːlməʊst] [snɔːrtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈvaɪələnt] [ˈefət] [tuː; tə] [briːð] [ˈkwaɪətli] .
" **almost snorting in her violent effort to breathe quietly** .
" 几乎 吸鼻 在 她 暴力 努力 到 呼吸 悄悄 .
她拼命想要安静地呼吸，几乎要发出哼声。

" [ˈdɒktə(r)] [ˈdʌznt] [seɪ][hiː; hi][gets] [wɜːs] ,
" **Doctor doesn't say he gets worse** ,
" 医生 不 说 他 获得 更糟 ,
医生没说 he 病情恶化，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɒʊnt] [fuːl] [em ˈiː - - [ai] [nəʊ] [maɪ] [bɔɪz] [ˈprɪti] [sɪk] .
" **but of course he don't fool me - - I know my boy's pretty sick** .
" 但 的 课程 他 不 傻子 我 - - 我 知道 我的 男孩们 漂亮的 生病的 .
但他当然骗不了我——我知道我儿子病得很重。

" [ðə; ði] [ˈæɡəni] [ɒv; əv] [ˈhelpləs] [ˈmʌðəhʊd] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] [lɒst] [əˈpɒn] - ,
" **The agony of helpless motherhood was not all lost upon Magsie** ,
" 这 痛苦 的 无助 母性 曾是 不是 全部丢失的 之上 - ,
“玛格西并非完全没有体会到无助母亲的痛苦，

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈspleɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [pleɪn] [ˈwʊmən] [ɪn] [prɪˈpɒstərəs] [kləʊðz] ,
" **even though it was displayed by a large , plain woman in preposterous clothes** ,
" 甚至 尽管 它 曾是 显示 经过 一个 大的 , 清楚的 女士 在 荒谬 衣服 ,
即便展示这件展品的是一位身材高大、相貌平平的女子，穿着滑稽的衣服，

[ˈstreɪndʒli] [ɪntrəˈdjuːst] [ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [ˈprɪti] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ɪnˈkɒŋɡruəs] [ˈfɪɡə(r)]
" **strangely introduced into her pretty rooms , and a most incongruous figure**
" 奇怪的 介绍 进入 她 漂亮的 房间 , 和 一个 最多 不协调 数字
[ðeə(r)] .
" **there** .
" 那里 .
他莫名其妙地出现在她漂亮的房间里，成了那里最不协调的人物。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈeɪm] !
" **What a SHAME !**
" 什么 一个 耻辱 !
“真丢脸！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈwɔːmli] .
" **she said warmly** .
" 她 说 热情地 .
她热情地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈeɪm] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [ðæt] [njuː] [rɪtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [fjuː] [jɪəz] [əˈɡəʊ] ,
" **It's a shame to anyone that knew Rich as I did a few years ago** ,
" 它是 一个 耻辱 到 任何人 那 知道 富有的 作为 我 做过 一个 很少 年 前 ,
“对于像我几年前那样认识Rich的人来说，这真是一种遗憾。”

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [sed] .
" **his mother said** .
" 他的 母亲 说 .
“他母亲说。”

" [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [braɪtə] [nɔː(r)][ə; eɪ] [ˈhɑːdiə] [tʃaɪld] .
" **There wasn't a brighter nor a hardier child** .
" 那里 不是 一个 更亮 也不 一个 更强壮 孩子 .
“没有比他更聪明、更坚强的孩子了。”

[aɪ 'ti:] ['wʌznt] [ʌn'ti:] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪti] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [gɪv] [wei] - - [ænd; ənd] [wɒt]
It wasn't until we came to this city that he begun to give way - - and what
它 不是 直到 我们 来了 到 这 城市 那 他 开始 到 给 方式 - - 和 什么
[ˈwʌndə(r)] ?
wonder ?
想知道 ?

直到我们来到这座城市，他才开始让步——这有什么奇怪的呢？

[ɪ'təd] [kɪl] [ə; eɪ] [hɔ:s] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
It'd kill a horse to live in this place .
它会 杀 一个 马 到 居住 在 这 地方 .

住在这种地方简直会要了马的命。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gɒd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɒt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [fɜ:st] [spel]
I wish to God that I had got him out of it when he had that first spell
我 希望 到 上帝 那 我 有 得到 他 出去 的 它 什么时候 他 有 那 第一的 拼写
.
:
.

我向上帝祈祷，如果当初他第一次发病的时候我能把他救出来就好了。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] - - [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] [naʊ] .
I may be - - I don't know , but I may be too late now .
我 可能 是 - - 我 不 知道 , 但 我 可能 是 也 晚的 现在 .

我可能——我不知道，但我现在可能已经太晚了。

" [tiəz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði][hɑ:d] [tiəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]
" Tears came to her eyes , the hard tears of a proud and suffering
" 眼泪 来了 到 她 眼睛 , 这 难的 眼泪 的 一个 自豪的 和 痛苦
[wʊmən] .
woman .
女士 .

“她眼中噙满了泪水，那是骄傲而痛苦的女人流下的苦涩泪水。”

[ʃi:; ji] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['fɔʊldɪd] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'ti:] [ʌnə'feɪmɪdli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
She took out a folded handkerchief and pressed it unashamedly to her
她 采取 出去 一个 折叠 手帕 和 按下 它 毫不羞愧地 到 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她掏出一块折叠好的手帕，毫不羞愧地捂住了眼睛。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊdnt] [gəʊ] , " [ʃi:; ji] [ri'zju:md] , ['kliərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .
" But he wouldn't go , " she resumed , clearing her throat .
" 但 他 不会 去 , " 她 恢复 , 清理 她 喉 .

“但他不肯去，”她清了清嗓子，继续说道。

" [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [hiə(r)] , [lɪv; laɪv][ɔ:(r)][daɪ] .
" He was going to stay here , live or die .
" 他 曾是 去 到 停留 这里 , 居住 或者 死 .

“他打算留在这里，不管是生还是死。”

[ænd; ənd] [mɪs] [kleɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] !
And Miss Clay , YOU know why !
和 错过 黏土 , 你 知道 为什么 !

克莱小姐，你知道为什么！

" [ʃi:; ji] [stɒpt] [ɔ:t] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] [ə'pɒn] - .
" She stopped short , a terrible look upon Magsie .
" 她 停止 短的 , 一个 糟糕的 看 之上 - .

她突然停住，狠狠地瞪了玛格西一眼。

" [ai] ? " [ˈfɔːltəd] - , [ˈkʌləɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] [hɜːˈself] .
" **I ?** " **faltered Magsie , coloring , and feeling as if she would cry herself .**
" 我 ? " 犹豫不决 - , 染色 , 和 感觉 作为 如果 她 会 哭 她自己 .
"我?"玛格西结结巴巴地说, 脸涨得通红, 感觉自己快要哭出来了。

" [juː; jʊ] [kept] [hɪm] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .
" **You kept him ,** " **said his mother .**
" 你 保留 他 , " 说 他的 母亲 .
"你把他留下来了,"他母亲说。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [raʊnd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [biː] [raʊnd] [ə; eɪ] [rəʊz] - - [pɔː(r); pʊə(r)] , [sɪk] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi]
" **He hung round you like a bee round a rose - - poor , sick boy that he**
" 他 悬挂 圆形的 你 喜欢 一个 蜜蜂 圆形的 一个 玫瑰 - - 贫穷的 , 生病的 男生 那 他
[wɒz; wəz] !
was !
曾是 !
"他像蜜蜂围着玫瑰一样围着你转——可怜的病弱男孩!"

[hiːz] [ˈluːzɪŋ] [sliːp] [naʊ] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi] [kænt] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts]
He's losing sleep now because he can't get you out of his thoughts .
他是 输 睡觉 现在 因为 他 不能 得到 你 出去 的 他的 想法 .
他现在失眠了, 因为他满脑子都是你。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [əˈgen] , [ænd; ənd] - [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" **She stopped again , and Magsie hung her head .**
" 她 停止 再次 , 和 - 悬挂 她 头 .
她又停了下来, 玛格西低下了头。

" [aɪm] [ˈsɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .
" **I'm sorry ,** " **she said slowly .**
" 我是 对不起 , " 她 说 缓慢地 .
"对不起,"她缓缓说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [wɜːdz] [keɪm] [ˈtʃaɪldɪʃ] [tɪəz] .
And with the childish words came childish tears .
和 和 这 幼稚 字 来了 幼稚 眼泪 .
伴随着稚嫩的言语, 也伴随着稚嫩的泪水。

" [aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsɒri] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːrdənər] , " [ˈstæmə] - .
" **I'm awfully sorry , Mrs . Gardiner ,** " **stammered Magsie .**
" 我是 非常 对不起 , 太太 . 加德纳 , " 结结巴巴 - .
"我非常抱歉, 加德纳太太,"玛格西结结巴巴地说。

" [ai] [nəʊ] - - [aɪv] [nəʊn] [ɔːl] [əˈlɒŋ] - - [haʊ] [ˈrɪtʃi] [fiːlz] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **I know - - I've known all along - - how Richie feels to me .**
" 我 知道 - - 我已经 已知 全部 沿着 - - 如何 里奇 感觉 到 我 .
"我知道——我一直都知道——里奇对我的感觉。"

[ai] [səˈpəʊz] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɒpt] [hɪm] , [gɒt] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] , [pəˈhæps] , [ɪn] [taɪm] .
I suppose I could have stopped him , got him to go away , perhaps , in time .
我 认为 我 可以 有 停止 他 , 得到 他 到 去 离开 , 也许 , 在 时间 .
我想, 或许我当时可以阻止他, 让他离开。

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [ʌnˈhæpi] [maɪˈself] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːrdənər] .
But - - but I've been unhappy myself , Mrs . Gardiner .
但 - - 但 我已经 到过 不开心 我 , 太太 . 加德纳 .
但是——但是我自己也不快乐, 加德纳夫人。

[ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] - - [ai] [lʌv] [hæz; həz] [biːn] [ˈkruːəl][tuː; tə][em ˈiː] .
A person - - I love has been cruel to me .
一个 人 - - 我 爱 有 到过 残忍的 到 我 .
我爱的人对我如此残忍。

[ai][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

I don't know what I'm going to do .
我 不 知道 什么 我是 去 到 做 .

我不知道该怎么办。

[ai] [ˈwʌri] [ænd; ənd] [ˈwʌri] !

I worry and worry !
我 担心 和 担心 !

我真是忧心忡忡！

" - [wɒz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈkraɪɪŋ] [naʊ] .

" Magsie was frankly crying now .
" 曾是 坦率地说 哭泣 现在 .

“玛格西当时真的哭了。”

" [ai] [wiʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ˈrɪtʃi] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [tel] [hɪm]

" I wish there was something I could do for Richie , but I can't tell him
" 我 希望 那里 曾是 某物 我 可以 做 为了 里奇 , 但 我 不能 告诉 他

[ai][keə(r)] !

I care !
我 关心 !

“我真希望我能为里奇做点什么，但我不能告诉他我关心他！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sɒb] .

" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

[bəʊθ] [ˈwɪmɪn] [sæt][ɪn] [ˈmɪzrəbl̩] [ˈsaɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] [ˈrɪtʃəd] [ˈgɑːrdənərz] [ˈmʌðə(r)]

Both women sat in miserable silence for a moment , then Richard Gardiner's mother
两个都 女性 卫星 在 悲惨的 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 理查德 加德纳的 母亲

[sed] :

said :
说 :

两个女人默默地坐了一会儿，气氛十分压抑，然后理查德·加德纳的母亲开口说道：

" [aɪ ˈtiː] [wɒdnt] [duː; də][juː; jʊ] [ˈeni] [hɑːm] [tuː; tə][dʒʌst] - - [ɪf] [juː; jʊ] [wɒd] - - [tuː; tə][dʒʌst] [siː] [hɪm] ,

" It wouldn't do you any harm to just - - if you would - - to just see him ,
" 它 不会 做 你 任何 伤害 到 只是 - - 如果 你 会 - - 到 只是 看 他 ,

[wɒd] [aɪ ˈtiː] ?

would it ?
会 它 ?

“如果你愿意的话，去见他一眼，对你又不会有什么坏处，对吧？ ”

[daʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈʌðə(r)][mæn] .

Don't say anything about this other man .
不 说 任何事物 关于 这 其他 男人 .

不要提起另一个男人。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?

Could you do that ?
可以 你 做 那 ?

你能做到吗？

[ˈkʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [let] [hɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmerbi] [ɪf] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɔːl] [wel]

Couldn't you let him think that maybe if he went away and came back all well
不能 你 让 他 思考 那 或许 如果 他 去 离开 和 来了 后退 全部出色地

[jʊd] - - [juː; jʊ] [maɪt] - - [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

you'd - - you might - - there might be some chance for him ?
你会 - - 你 可能 - - 那里 可能 是 一些 机会 为了 他 ?

你能不能让他觉得，如果他离开一段时间，然后平安回来，你——你或许——他或许还有机会？

[ˈdɒktə(r)] [sez] [hi:z] [gɒt][tu:; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [hi:z] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][get] [wel] .

Doctor says he's got to go away AT ONCE if he's going to get well .
医生 说道 他是 得到 到 去 离开 在 一次 如果 他是 去 到 得到 出色地 .

医生说，如果他想康复，就必须立刻离开。

" [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈmæənə(r)] [ri:tʃt] - [æt; ət][lɑ:st] .

" The anguish in her voice and manner reached Magsie at last .
" 这 痛苦 在 她 嗓音 和 方式 达到 - 在 最后的 .

“她声音和举止中的痛苦最终传到了玛格西耳中。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkru:əl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈæktɹəs] , [haʊˈevə(r)] [ˈsɔ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [æmˈbɪʃənz]

There was nothing cruel about the little actress , however sordid her ambitions
那里 曾是 没有什么 残忍的 关于 这 小的 演员 , 然而 肮脏的 她 抱负

[ænd; ənd][haʊˈevə(r)] [ˈselfɪ] [hɜ:(r); hə(r)][plænz] .

and however selfish her plans .
和 然而 自私 她 计划 .

这位小女演员心地善良，但无论她的野心多么卑鄙，计划多么自私，她身上并没有什么残忍之处。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][get] [hɪm] [əˈweɪ] , [naʊ] ? " [ʃi:; ʃɪ][sed] [ˈɔ:lməʊst] [ˈtɪmɪdli] .

" Could you get him away , now ? " she said almost timidly .
" 可以 你 得到 他 离开 , 现在 ? " 她 说 几乎 胆怯地 .

“你现在能把他弄走吗？”她几乎是怯生生地问道。

" [ɪz][hi:; hi] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][gəʊ] ? "

" Is he strong enough to go ? "
" 是 他 强的 足够的 到 去 ? "

他身体够强壮，可以去吗？

" [ðæts] [wɒt] [ˈdɒktə(r)] [sez] ; [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] - - [bʌt; bət][hi:; hi]

" That's what Doctor says ; he ought to go away TO - DAY , but - - but he
" 那就是 什么 医生 说道 ; 他 应该 到 去 离开 到 - 天 , 但 - - 但 他

[woʊnt] [ˈlɪsən] [tu:; tə][em ˈi:] ,

won't lissen to me ,
惯于 聆听 到 我 ,

“医生是这么说的；他今天就应该走，但是——但是他不听我的。”

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] .

" his mother answered with trembling lips .
" 他的 母亲 回答 和 发抖 嘴唇 .

“他母亲嘴唇颤抖地回答道。”

" [hi:z] [ɔ:l][ai][hæv; həv] .

" He's all I have .
" 他是 全部 我 有 .

“他是我的一切。”

[ai][dʒʌst][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] [rɪtʃ] .

I just live for Rich .
我 只是 居住 为了 富有的 .

我活着就是为了Rich。

[ai] [lʌvd] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [dɪk] [wɒz; wəz] [kɪld] [ai][hæd; həd][ˈəʊnli][hɪm] . "

I loved his father , and when Dick was killed I had only him . "
我 喜爱 他的 父亲 , 和 什么时候 迪克 曾是 被杀 我 有 仅有的 他 . "

我爱他的父亲，迪克死后，我只剩下他了。

" [aɪl] [gəʊ] [si:] [hɪm] , " [sed] - [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒenərəs] [ˈɪmpʌls] .

" I'll go see him , " said Magsie in sudden generous impulse .
" 患病的 去 看 他 , " 说 - 在 突然 慷慨的 冲动 .

“我去看看他，”玛格西突然心生慷慨之情说道。

" [aɪl] [tel] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ʊv; əv] [hɪm'self] .
" **I'll tell him to take care of himself** .
" 患病的 告诉 他 到 拿 关心 的 他自己 .

我会告诉他要照顾好自己。

[ɪts] ['sɪmplɪ] ['wɪkɪd] [ʊv; əv][hɪm][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] . " **It's simply wicked of him to throw his life away like this** . "
它是 简单地 邪恶 的 他 到 扔 他的 生活 离开 喜欢 这 . "

他这样糟蹋自己的生命，简直太残忍了。

" [mɪs] [kleɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gɑːrdənər] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [strɒŋ] , [diːp] [vɔɪs] ,
" **Miss Clay** , " **said Mrs . Gardiner with a break in her strong , deep voice** ,
" 错过 黏土 , " 说 太太 . 加德纳 和 一个 休息 在 她 强的 , 深的 嗓音 ,
" 克莱小姐,"加德纳太太用她那浑厚有力的声音说道, 声音有些哽咽。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] - - [meɪ] [ðə; ði] [bɔːd] [send][juː; jʊ][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [juː; jʊ] [ɡɪv] [maɪ] [bɔɪ] !
" **if you do that - - may the Lord send you the happiness you give my boy !**
" 如果 你 做 那 - - 可能 这 主 发送 你 这 幸福 你 给 我的 男生 !
" 如果你这样做——愿上帝赐予你像我儿子一样的幸福! "

" [ʃɪː; ʃɪ] [brɪ'ɡæən][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] .
" **She began to cry again** .
" 她 开始 到 哭 再次 .

她又开始哭了起来。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['gɑːrdənər] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [hɜːt] , ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] , " [aɪ] [laɪk] ['rɪtʃɪ] ! "
" **Why , Mrs . Gardiner , " said Magsie in a hurt , childish voice , " I LIKE Richie !** "
" 为什么 , 太太 . 加德纳 , " 说 - 在 一个 伤害 , 幼稚 嗓音 , " 我 喜欢 里奇 ! "
" 加德纳太太,"玛格西用受伤的、孩子气的声音说, “我喜欢里奇! "

" [wel] , [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['kwɪvərɪŋ] [breθ] .
" **Well , he likes you all right , " said his mother on a long , quivering breath** .
" 出色地 , 他 点赞 你 全部 正确的 , " 说 他的 母亲 在 一个 长的 , 颤抖 气息 .
" 嗯, 他确实很喜欢你,"他母亲长长地、颤抖着说道。

[wɪð] [bɪɡ] , [kɔːs] , ['tendə(r)] ['fɪŋɡəz] [ʃɪː; ʃɪ] [helpt] - [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [hʊks] [ænd; ənd][bəændz]
With big , coarse , tender fingers she helped Magsie with the last hooks and bands
和 大的 , 粗 , 投标 手指 她 帮助 - 和 这 最后的 钩子 和 乐队
[ʊv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [twɔː'let] .
of her toilette .
的 她 厕所 .

她用又大又粗糙又温柔的手指帮玛格西扣好梳妆台上最后的钩子和带子。

" [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [æz; əz] ['prɪtɪ] [ænd; ənd] ['deɪntɪ] [æz; əz][ə; eɪ][lɪt(ə)] [wæks] [dɒl] !
" **If you ain't as pretty and dainty as a little wax doll !**
" 如果 你 不是 作为 漂亮的 和 纤巧 作为 一个 小的 蜡 玩具娃娃 !
" 如果你不像小蜡像娃娃那样漂亮娇小! "

" [ʃɪː; ʃɪ] [əb'zɜːvd] [əd'maɪərɪŋli] .
" **she observed admiringly** .
" 她 观察到 钦佩地 .

她赞叹地说道。

- ['mɪəli] [saɪd] [ɪn]['ɑːnsə(r)] .
Magsie merely sighed in answer .
- 仅仅 叹了口气 在 回答 .

玛格西只是叹了口气作为回应。

[wæks] [dɒlz] [hæd; həd][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] !
Wax dolls had their troubles !
蜡 娃娃 有 他们的 麻烦 !

蜡像娃娃也有它们的烦恼！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈdɒɡlaɪk] [dɪˈvəʊʃn] [bʌv; əv] [ˈrɪtʃɪz] [bɪɡ] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)]
But she liked the doglike devotion of Richie's big mother , and the beautiful
但 她 喜欢 这 像狗一样 虔诚 的 里奇的 大的 母亲 , 和 这 美丽的

[kaː(r)] - - [ˈrɪtʃɪz] [kaː(r)] .
car - - Richie's car .
车 - - 里奇的 车 .

但她喜欢里奇那位慈母像狗一样忠诚，还有那辆漂亮的汽车——里奇的车。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [hɜːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [hæd; həd] [ˈɔːltəd] -
Perhaps the hurt to her heart and her pride had altered Magsie's
也许 这 伤害 到 她 心 和 她 自豪 有 已修改 -
[sens] [bʌv; əv][ˈvæljuːz] .
sense of values .
感觉 的 值 .

或许是心灵和自尊上的伤害改变了玛格西的价值观。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm] [ˈrɪtʃi] [tuː; tə] - [deɪ] .
At all events , she did not even shrink from Richie to - day .
在 全部 活动 , 她 做过 不是 甚至 收缩 从 里奇 到 - 天 .

总之，她今天甚至没有在里奇面前退缩。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [waɪt] [bed] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈbəʊni] [fɔːm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkaʊntəpeɪn]
She sat down beside the white bed , beside the bony form that the counterpane
她 卫星 向下 旁 这 白色的 床 , 旁 这 骨质 形式 那 这 床罩
[rɪˈviːld] [ɪn] [ˈaʊtlain] ,
revealed in outline ,
揭晓 在 大纲 ,

她坐在白色的床边，床罩下隐约可见她瘦削的身形轮廓。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ˈrɪtʃɪz] [daːk] , [θɪn] [ˈiːgə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈsʌŋkən] , [əˈdɔːrɪŋ] [aɪz] .
and smiled at Richie's dark , thin eager face and sunken , adoring eyes .
和 微笑 在 里奇的 黑暗的 , 薄的 渴望的 脸 和 凹陷 , 崇拜 眼睛 .

她微笑着看着里奇黝黑、消瘦、渴望的脸庞和深陷的、充满爱慕的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] , [plʌmp] [ˈlɪt(ə)][hænd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [θɪn] [ˈfɪŋgəz] .
She laid her warm , plump little hand between his long , thin fingers .
她 铺设 她 温暖的 , 丰满 小的 手 之间 他的 长的 , 薄的 手指 .

她将自己温暖丰满的小手放在他修长纤细的手指之间。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [nɜːs] [ˈtɪmɪdli] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [dɪˈtest] [mɪlk] ; [ˈrɪtʃi] [dræŋk][aɪˈtiː]
After a while the nurse timidly suggested the detested milk ; Richie drank it
后 一个 尽管 这 护士 胆怯地 建议 这 令人厌恶的 牛奶 ; 里奇 喝 它
[ˈdjuːtɪfəli] [fɔː(r); fə(r)] - .
dutifully for Magsie .
尽职尽责地 为了 - .

过了一会儿，护士怯生生地提议喝牛奶；里奇乖乖地为了玛格西喝了下去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] , [ˈeəri] , [ˈɔːdəli] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn] [ləʊ] , [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l]
They were left together in the cool , airy , orderly room , and in low , confidential
他们 是 左边 一起 在 这 凉爽的 , 轻盈的 , 秩序 房间 , 和 在 低的 , 机密的
[təʊnz] [ðeɪ] [tɔːkt] .
tones they talked .
音调 他们 谈话 .

他们被留在凉爽、通风、整洁的房间里，用低沉、私密的语气交谈着。

- [wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈdɑːktərz] [ðəmˈselvz] [wʊd] [nɒt] [ɪntəˈrʌpt] [ðɪs] [tɔːk] ,
Magsie was well aware that the big doctors themselves would not interrupt this talk ,
- 曾是 出色地 意识到的 那 这 大的 医生 他们自己 会 不是 打断 这 讲话 ,
玛格西很清楚，那些大医生们不会打断这场谈话。

[ðæt] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [gɑːd] [ˌɑʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
that the nurses and the mother were keeping guard outside the door .
那 这 护士 和 这 母亲 是 保持 警卫 外部 这 门 .
护士和母亲在门外守着。

[ˈrɪtʃi] [wɒz; wəz] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - .
Richie was conscious of nothing but Magsie .
里奇 曾是 有意识的 的 没有什么 但 - .
里奇的脑海里只有玛格西。

[ɪn] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ðə; ði][gɜːl] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːmi] [ˈiːəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]
In this hour the girl thought of the stormy years that were past and the
在 这 小时 这 女孩 想法 的 这 暴风雨 年 那 是 过去的 和 这
['stɔːmi] ['fjuːtʃə(r)] .
stormy future .
暴风雨 未来 .
在这一刻，女孩想起了过去那些风雨飘摇的岁月，也想起了风雨飘摇的未来。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [kɑːd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒrən] ['ɡreɡərɪz] [lʌv] .
She had played her last card in the game for Warren Gregory's love .
她 有 玩 她 最后的 卡片 在 这 游戏 为了 沃伦 格雷戈里的 爱 .
为了赢得沃伦·格雷戈里的爱情，她已经打出了最后一张牌。

[ðə; ði] ['letəz] , [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)] [wɜːd] , [wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] .
The letters , without an additional word , were gone to Rachael .
这 信件 , 没有 一个 额外的 单词 , 是 已消失 到 瑞秋 .
信件没有附带任何额外文字，就寄给了瑞秋。

[ɪf] ['reɪtʃəl] [tʃəʊz] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [əˈɡenst] ['wɒrən] , [ðen] [ðə; ði][rəʊd][fɔː(r); fə(r)] - , [ɪf]
If Rachael chose to use them against Warren , then the road for Magsie , if
如果 瑞秋 选择 到 使用 他们 反对 沃伦 , 然后 这 路 为了 - , 如果
[lɒŋ] , [wɒz; wəz] [ˌʌnəb'strʌktɪd] .
long , was unobstructed .
长的 , 曾是 通畅 .
如果瑞秋选择利用她们来对付沃伦，那么玛格西的道路虽然漫长，但不会受阻。

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] ['reɪtʃəl] , [wɪð] [ðæt] ['bæflɪŋ] [suːˌpiəriˈbræti][ɒv; əv] [hɜːz] , [dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə][juːz]
But suppose Rachael , with that baffling superiority of hers , decided not to use
但 认为 瑞秋 , 和 那 莫名其妙 优势 的 她的 , 决定 不是 到 使用
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?
但是，假设瑞秋以她那令人费解的优越感，决定不使用它们呢？

- [hæd; həd] ['sɪəriəsli] [kənˈsɪdəd] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [əˈbændənd] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ]
Magsie had seriously considered and seriously abandoned the idea of holding
- 有 严重地 经过考虑的 和 严重地 弃 这 主意 的 保持
[aʊt] ['sevrəl] ['letəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] ,
out several letters from the packages ,
出去 一些 信件 从 这 包裹 ,
玛格西曾认真考虑过，但最终放弃了从包裹里取出几封信的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letəz] , [æz; əz]['liːɡ(ə)l] ['dɒkjumənts] , [hæd; həd][nəʊ]['væljuː][tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət] ['reɪtʃəl]
but the letters , as legal documents , had no value to anyone but Rachael
但 这 信件 , 作为 合法的 文件 , 有 不 价值 到 任何人 但 瑞秋
.
:
.
但这些信件作为法律文件，除了瑞秋之外，对任何人都没有价值。

[ɪf] [ˈreɪtʃəl] [tʃəʊz] [tuː; tə] [fəˈɡɪv] [ænd; ənd][ɪgˈhɔː(r)][ðə; ði] [ˈraɪɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
If Rachael chose to forgive and ignore the writing of them , they were
如果 瑞秋 选择 到 原谅 和 忽略 这 写作 的 他们 , 他们 是
[səʊ] [mʌtʃ] [weɪst] [ˈpeɪpə(r)] ,
so much waste paper ,
所以 很多 浪费 纸 ,

如果瑞秋选择原谅并忽略那些文字，那它们就只是一堆废纸。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][həʊld][əʊvə(r)] [ˈwɒrən] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðə(r)] [jʌŋ] [ˈwʊmən]
and Magsie had no more hold over Warren than any other young woman
和 - 有 不 更多的 抓住 超过 沃伦 比 任何 其他 年轻的 女士
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .
of his acquaintance .
的 他的 熟人 .

玛格西对沃伦的影响力并不比他认识的其他年轻女子更大。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [tʃeɪndʒ] .
But Magsie was more or less committed to a complete change .
但 - 曾是 更多的 或者 较少的 坚定的 到 一个 完全的 改变 .

但玛格西基本上已经下定决心要彻底改变。

[ðə; ði] [breɪk] [wɪð] [ˈbəʊmən] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [wɪˈðəʊt] [ɡreɪt] [ˈɔːkwədhnəs] [naʊ] .
The break with Bowman could not be avoided without great awkwardness now .
这 休息 和 鲍曼 可以 不是 是 避免 没有 伟大的 尴尬 现在 .

现在，如果不采取非常尴尬的措施，与鲍曼的决裂是不可避免的。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈspaɪzɪd] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [səʊ] [ˈsɪmpli] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ][bæŋk] [əˈkaʊnt] [frɒm; frəm] [ˈwɒrən]
She despised herself for having so simply accepted a bank account from Warren
她 被鄙视的 她自己 为了 拥有 所以 简单地 公认 一个 银行 帐户 从 沃伦
,
/
,

她痛恨自己竟然如此轻易地接受了沃伦提供的银行账户。

[jet] [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] ?
yet what else could she do ?
然而 什么 别的 可以 她 做 ?

她还能怎么办呢？

- [hæd; həd] [ˈwɒntɪd] [ˈmʌni] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
Magsie had wanted money all her life ,
- 有 通缉 钱 全部 她 生活 ,

玛格西一生都渴望金钱。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [ɡɒn] - - - [ˈrɪtʃi] [wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dəʊz] , [hɪz; ɪz]
and when that money was gone - - - Richie was falling into a doze , his
和 什么时候 那 钱 曾是 已消失 - - - 里奇 曾是 坠落 进入 一个 瞌睡 , 他的
[hænd] [stiːl] [ˈtaɪtli] [klɔːsp, klæsp] [hɜːz] .
hand still tightly clasping hers .
手 仍然 紧紧 紧握 她的 .

当钱花光之后——里奇开始打瞌睡，他的手仍然紧紧地握着她的手。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [brˈsaɪd] [ðə; ði][bed] ,
She slipped to her knees beside the bed ,
她 滑倒了 到 她 膝盖 旁 这 床 ,

她滑到床边，跪了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ˈleɪzɪli] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [tɜːnd] [ðə; ði] [ruːm]
and as he lazily opened his eyes she gave him a smile that turned the room
和 作为 他 懒洋洋 打开 他的 眼睛 她 给予 他 一个 微笑 那 转向 这 房间
[tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
to Heaven for him .
到 天堂 为了 他 .

当他懒洋洋地睁开眼睛时，她给了他一个微笑，那微笑让他感觉整个房间都变成了天堂。

[wen] [ə; eɪ] [nɜːs] [piːp] [ˈkɔːʃəsli] [ɪn] ,
When a nurse peeped cautiously in ,
什么时候 一个 护士 偷窥 谨慎地 在 ,
[sent] [ðə; ði] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈwʊmən] [əˈweɪ] [əˈgen]
当一名护士小心翼翼地 向里窥视时 ,

[ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [nɒd][frɒm; frəm] - [sent] [ðə; ði] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈwʊmən] [əˈweɪ] [əˈgen]
a warning nod from Magsie sent the surprised and delighted woman away again
一个 警告 点头 从 - 发送 这 惊讶 和 高兴极了 女士 离开 再次
[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [njuːz] .
with the great news .
和 这 伟大的 消息 .

玛格西警告地点了点头，让这位既惊讶又高兴的女士带着好消息再次离开了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈgɑːrdənər][wɒz; wəz] [əˈsliːp] !
Mr . Gardiner was asleep !
先生 . 加德纳 曾是 睡着了 !
[sent] [ðə; ði] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈwʊmən] [əˈweɪ] [əˈgen]
加德纳先生睡着了 !

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] , [strʌk] [wʌn] , [stiːl] - [nelt] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
The clock struck twelve , struck one , still Magsie knelt by the bedside , watching the
这 钟 击 十二 , 击 一 , 仍然 - 跪下 经过 这 床头 , 观看 这
[ˈsliːpɪŋ] [feɪs] .
sleeping face .
睡眠 脸 .

时钟敲了十二下，又敲了一点，玛格西仍然跪在床边，凝视着熟睡的脸庞。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [sʌn] .
Outside the city was silent under the summer sun .
外部 这 城市 曾是 沉默的 在下面 这 夏天 太阳 .
[sent] [ðə; ði] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈwʊmən] [əˈweɪ] [əˈgen]
夏日的阳光下，城外一片寂静。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈhɒspɪt(ə)l] [fiːt] [tʃiːp] [əˈlɒŋ] [waɪd] [ˈkɔːrɪdɔːrz] ,
In the great hospital feet cheeped along wide corridors ,
在 这 伟大的 医院 脚 便宜 沿着 宽的 走廊 ,
[sent] [ðə; ði] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈwʊmən] [əˈweɪ] [əˈgen]
在大型医院里，宽阔的走廊里传来脚步声。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [ɔː(r)] [kləʊzd] .
now and then a door was opened or closed .
现在 和 然后 一个 门 曾是 打开 或者 关闭 .
[sent] [ðə; ði] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈwʊmən] [əˈweɪ] [əˈgen]
时不时会有门被打开或关上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈʌðə(r)] [saʊnd] .
There was no other sound .
那里 曾是 不 其他 声音 .
[sent] [ðə; ði] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈwʊmən] [əˈweɪ] [əˈgen]
周围没有其他声音。

- [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [əˈfekʃənətli] .
Magsie eyed her charge affectionately .
- 眼睛 她 收费 亲切地 .
[sent] [ðə; ði] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈwʊmən] [əˈweɪ] [əˈgen]
玛格西慈爱地看着她照顾的人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ˈfɔːmə(r)] [deɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)]
When he had come to her dressing - room in former days trying to ignore
什么时候 他 有 来 到 她 敷料 - 房间 在 以前的 天 尝试 到 忽略
[hɪz; ɪz] [kɒf] ,
his cough ,
他的 咳嗽 ,

以前他曾多次来到她的更衣室，试图忽略自己的咳嗽声。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈɔːdə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['slʌpəz] [æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)]
trying to take her about and to order her suppers as the other
尝试 到 拿 她 关于 和 到 命令 她 晚餐 作为 这 其他
[men] [dɪd] ,
men did ,
男人 做过 ,

试图像其他男人那样带着她四处走动，并给她点餐。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veɪɡli] ['ɪrɪteɪɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪn] ['lɪt(ə)] [bed] , [səʊ] ['bɔɪɪʃ] ,
he had been vaguely irritating ; but here in this plain little bed , so boyish ,
他 有 到过 依稀 令人恼火的 ; 但 这里 在 这 清楚的 小的 床 , 所以 男孩气 ,
他之前一直有点烦人；但现在，在这张简陋的小床上，却如此稚气未脱。

[səʊ] [dɪˈpendənt] , [səʊ] [əˈpriːʃətɪv] , [hiː; hi] [siːmd] [mɔː(r)] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən][hiː; hi][ˈevə(r)][hæd; həd]
so dependent , so appreciative , he seemed more attractive than he ever had
所以 依赖 , 所以 欣赏的 , 他 似乎 更多的 吸引人的 比 他 曾经 有
[bɪˈfɔː(r)] .
before .
前 .

他如此依赖他人，如此懂得感恩，看起来比以往任何时候都更有魅力。

[wɒtˈevə(r)] [ðəə(r)][wɒz; wəz] [mætɜːn(ə)] [ɪn] - [rəʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [niːd] .
Whatever there was maternal in Magsie rose to meet his need .
任何 那里 曾是 母体 在 - 玫瑰 到 见面 他的 需要 .

玛格西身上那份母性的光辉，让她挺身而出，满足了他的需求。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [səˈlɪsɪtjuːd] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði][eə(r)]
She could not but be impressed by the royal solicitude that surrounded the heir
她 可以 不是 但 是 印象深刻 经过 这 皇家 关怀 那 包围 这 继承人
[tuː; tə][ðə; ði] " ['lɪt(ə)] [dɪk] [maɪn] .
to the " Little Dick Mine .
到 这 " 小的 迪克 矿 .

她不禁对围绕着“小迪克矿”继承人的皇室关怀印象深刻。

" ['mɪsɪz] . ['rɪtʃəd] ['gɑːrdənər] [wʊd] [biː; bi] ['slʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] , [θɔːt] -
" **Mrs . Richard Gardiner would be something of a personage , thought Magsie**
" 太太 . 理查德 加德纳 会 是 某物 的 一个 人士 , 想法 -
['driːmɪli] .
dreamily .
梦幻般地 .

“理查德·加德纳夫人会是一位颇具传奇色彩的人物，”玛格西梦幻般地想。

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] !
He might not live long !
他 可能 不是 居住 长的 !

他可能活不了多久了！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd][dɪˈspɪkəb(ə)] ;
Of course , that was calculating and despicable ;
的 课程 , 那 曾是 计算 和 卑鄙 ;
当然，那是精心策划且卑鄙的；

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ˈwʊmən][tuː; tə][ˈmæri][weə(r)][ʃiː, ʃi][dɪd][nɒt][lʌv]！
she was not the woman to marry where she did not love ！
她 曾是 不是 这 女士 到 结婚 在哪里 她 做过 不是 爱 ！

她绝不会嫁给一个自己不爱的人！

[bʌt; bət][ðen][ʃiː, ʃi][ˈriːəli][dɪd][lʌv][ˈritʃi][ɪn][ə; eɪ][wei]。
But then she really did love Richie in a way 。
但 然后 她 真的 做过 爱 里奇 在 一个 方式 。

但从某种意义上说，她确实爱着里奇。

[ænd; ənd][ˈritʃi][lʌvd][hɜː(r); hə(r)]- -[nəʊ][ˈkwɛstʃən][ɒv; əv][ðæt]！
And Richie loved her - - no question of that ！
和 里奇 喜爱 她 - - 不 问题 的 那 ！

里奇爱她——这一点毋庸置疑！

[lʌvd][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈwɒrən][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈletəz][ænd; ənd][gifts][ʃiː, ʃi]
Loved her more than Warren did for all his letters and gifts , she
喜爱 她 更多的 比 沃伦 做过 为了 全部 他的 信件 和 礼物 ， 她
[dɪˈsaɪdɪd][rɪˈzentfəli]。
decided resentfully 。
决定 怨恨地 。

她愤愤地想，尽管沃伦写了很多信送了很多礼物，但他爱她胜过爱她。

[wen][ˈritʃi][ˈweɪkən]，[bɪˈwɪldəd]，[æt; ət][wʌn][əˈklaːk]，- [wɒz; wəz][stiːl][ðeə(r)]。
When Richie awakened , bewildered , at one o'clock , Magsie was still there 。
什么时候 里奇 醒来 ， 困惑 ， 在 一 点钟 ， - 曾是 仍然 那里 。

凌晨一点，里奇醒来时一脸茫然，玛格西还在那里。

[ʃiː, ʃi][ɪnˈsɪstɪd][ðæt][hiː; hi][drɪŋk][mɔː(r)][mɪlk][bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ][wɜːd][wɒz; wəz][sed]。
She insisted that he drink more milk before a word was said 。
她 坚持 那 他 喝 更多的 牛奶 前 一个 单词 曾是 说 。

她坚持让他多喝点牛奶，才肯开口说话。

[ðen][ðeɪ][tɔːkt][əˈgen]，- [ɪn][ə; eɪ][njuː][muːd][ɒv; əv][rɪˈlʌktəns][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs]，
Then they talked again , Magsie in a new mood of reluctance and gentleness 。
然后 他们 谈话 再次 ， - 在 一个 新的 情绪 的 不情愿 和 温柔 ，

然后他们又谈了起来，玛格西的语气变得有些不情愿和温柔。

[ˈritʃi][hɑːf][waɪld][wɪð][ˈraɪzɪŋ][həʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ]。
Richie half wild with rising hope and joy 。
里奇 一半 荒野 和 上升 希望 和 喜悦 。

里奇半是狂野，心中充满了希望和喜悦。

"[ænd; ənd][juː; jʊ][wʊd][wɒnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈmæri][juː; jʊ]，[ˈfiːlɪŋ][ðɪs][wei]？
" **And you would want me to marry you , feeling this way ？**
" 和 你 会 想 我 到 结婚 你 ， 感觉 这 方式 ？

“你这样想的话，还想让我嫁给你吗？”

"- [ˈfɔːltəd]。
" **Magsie faltered 。**
" - 犹豫不决 。

玛格西犹豫了。

"[əʊ]，- ！
" **Oh , Magsie ！**
" 哦 ， - ！

“哦，玛格西！”

"[hiː; hi][ˈwɪspəd]。
" **he whispered 。**
" 他 低声说道 。

他低声说道。

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] [fel] [ɒn][ðə; ði] [θɪŋ] [hænd] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['pætɪŋ] .
A tear fell on the thin hand that Magsie was patting .
一个 撕 跌倒 在 这 薄的 手 那 - 曾是 轻拍 .
一滴眼泪落在了玛格西轻轻拍打的那只纤细的手上。

[θruː] ['dæzld] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] : [ˈrekləs] ['baɪɪŋ] [ɒv; əv] [gaʊnz] - - [ˈbriːf] [ænd; ənd]
Through dazzled eyes she saw the future : reckless buying of gowns - - brief and
通过 眼花缭乱 眼睛 她 锯 这 未来 : 鲁莽 购买 的 礼服 - - 简短的 和
[ˈfjuː] ['fɛəˈwelz] - - [ðə; ði] ['praɪvət] [kɑː(r)] ,
few farewells - - the private car ,
很少 告别 - - 这 私人的 车 ,
她透过迷离的双眼看到了未来：肆意购买礼服——短暂而少的告别——私人汽车，

[ðə; ði] [əˈdɔːrɪŋ] [ɪnˈvælɪd] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈsʌni] [west] [wɪð] [ɪts][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][ænd; ənd] [ˈbiːtʃɪz] ,
the adoring invalid , the great sunny West with its forests and beaches ,
这 崇拜 无效的 , 这 伟大的 阳光明媚 西方 和 它是 森林 和 海滩 ,
那位令人敬仰的病人，阳光灿烂的西部，那里有森林和海滩，

[ðə; ði] [pleɪn] [gəʊld] [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][hænd] .
the plain gold ring on her little hand .
这 清楚的 金子 戒指 在 她 小的 手 .
她小手上戴着一枚素金戒指。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kənˈsɜːnd] [gruːp] - - [ˈdɒktə(r)] , [nɜːs] , [ˈvæleɪ; ˈvælətɪ] , [ˈmʌðə(r)] , [meɪd] - - [jʌŋ]
In the whole concerned group - - doctor , nurse , valet , mother , maid - - young
在 这 所有的 担心的 团体 - - 医生 , 护士 , 代客泊车 , 母亲 , 女佣 - - 年轻的
[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːrdənər] [wɒd] [biː; bi][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] !
Mrs . Gardiner would be supreme !
太太 . 加德纳 会 是 最高 !
在所有相关人员——医生、护士、男仆、母亲、女佣——中，年轻的加德纳太太是最优秀的！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːˈself] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˌkæləˈfɔːniə] [ˈbʌŋɡələʊ] ,
She saw herself flitting about a California bungalow ,
她 锯 她自己 飞掠 关于 一个 加利福尼亚州 平房 ,
她看到自己在加州的一栋平房里翩翩起舞，

[ˈlendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈrɪtʃɪz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [sʌnwaːʃt] ,
lending her young strength to Richie's increasing strength in the sunwashed ,
贷款 她 年轻的 力量 到 里奇的 增加 力量 在 这 阳光普照 ,
[helθ] - [ˈɡɪvɪŋ] [eə(r)] .
health - giving air .
健康 - 给予 空气 .
在阳光普照、有益健康的空气中，她将自己的青春活力注入到里奇日益增强的体魄中。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɪm] , [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈrəʊzi] [tʃiːk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [peɪl] [wʌŋ] .
She put her arms about him , laid her rosy cheek against his pale one .
她 放 她 武器 关于 他 , 铺设 她 红润 脸颊 反对 他的 苍白 一 .
她伸出双臂环住他，将自己红润的脸颊贴在他的苍白脸颊上。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɒnt] [em ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , " - [brɪˈɡæn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [θruː] [tɪəz] ,
" **And you really want me to go out ,** " **Magsie began , smiling through tears ,**
" 和 你 真的 想 我 到 去 出去 , " - 开始 , 微笑 通过 眼泪 ,
“你真的希望我出去吗？”玛格西含着泪笑着说道。

" [ænd; ənd][get] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪn] [gəʊld] [rɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm]
" **and get a nice special license and a nice little plain gold ring and come**
" 和 得到 一个 好的 特别的 执照 和 一个 好的 小的 清楚的 金子 戒指 和 来
[bæk] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] [kaɪnd] [ˈklɜːdʒɪmən] ,
back here with a nice kind clergyman ,
后退 这里 和 一个 好的 种类 牧师 ,
“然后拿到一张漂亮的特殊驾照，一枚漂亮的素金戒指，再带上一位和蔼可亲的牧师回到这里。”

[ænd; ənd] [seɪ] - [aɪ] [wɪl] - - - -
and say ' I will ' - - - -
和 说 - 我 将要 - - - -

然后说“我会的”——

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] [ə'gen] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] , ['klɪŋɪŋ]
" But at this her tears again interrupted her , and Richard , clinging
" 但 在 这 她 眼泪 再次 中断 她 , 和 理查德 , 依恋
[ˈdespəreɪtli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
desperately to her hand ,
绝望地 到 她 手 ,
“但这时她的眼泪再次打断了她的话，理查德绝望地紧紧抓住她的手，

[kʊd; kəd] [nɒt] [spi:k] ['aɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [tiəz] .
could not speak either for tears .
可以 不是 说话 任何一个 为了 眼泪 .

两人都泪流满面，说不出话来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hu:] [hæd; həd] ['saɪləntli] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [ɒn] - [lɑ:st] [wɜ:dz] ['sʌd(ə)nli] [pʊt]
His mother who had silently entered the room on Magsie's last words suddenly put
他的 母亲 WHO 有 默默 进入 这 房间 在 - 最后的 字 突然 放
[hɜ:(r); hə(r)][fæt] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['mʌðəli] [ɪm'breɪs]
her fat arms about her and gave her the great motherly embrace
她 胖的 武器 关于 她 和 给予 她 这 伟大的 母性 拥抱
[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,
for which ,
为了 哪个 ,

他的母亲在玛格西说完最后一句话后默默地走进房间，突然用她肥胖的双臂搂住她，给了她一个充满母爱的温暖拥抱。

[wɪ'ðəʊt] ['nəʊɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hʌŋɡəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃ'iəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [fel] [tu:; tə]
without knowing it , she had hungered for years , and they all fell to
没有 会心 它 , 她 有 饥饿 为了 年 , 和 他们 全部 跌倒 到
['plæniŋ] .
planning .
规划 .

她不知不觉中渴望了多年，而这一切都归结于计划。

['rɪtʃəd] [kʊd; kəd] [help] ['əʊnli] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [ə'sent] .
Richard could help only with an occasional assent .
理查德 可以 帮助 仅有的 和 一个 偶然 同意 .

理查德只能偶尔表示同意，帮上忙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [naʊ] .
There was nothing to which he would not consent now .
那里 曾是 没有什么 到 哪个 他 会 不是 同意 现在 .

现在没有什么事是他不会答应的。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['mærid] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [get] [bæk]
They would be married as soon as Magsie and his mother could get back
他们 会 是 已婚 作为 很快 作为 - 和 他的 母亲 可以 得到 后退
[wɪð] [ðə; ði] [nə'sesəti] .
with the necessities .
和 这 必需品 .

等玛格西和他的母亲带着生活必需品回来后，他们就会结婚。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [hi:; hi] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [mɪlk] , [gʊd] [bɔɪ] - - [ænd; ənd][gəʊ] [streɪt] [tu:; tə] [sli:p] ,
And then would he drink his milk , good boy - - and go straight to sleep ,
和 然后 会 他 喝 他的 牛奶 , 好的 男生 - - 和 去 直的 到 睡觉 ,
[gʊd] [bɔɪ] .
good boy .
好的 男生 .

然后他就会喝牛奶，乖孩子——然后马上睡觉，乖孩子。

[ðen] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [helpt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sˈbftəst] [ˈməʊtə(r)][kɑ:(r)] [prəˈkjʊərəbl]
Then to - morrow he should be helped into the softest motor car procurable
然后 到 - 明天 他 应该 是 帮助 进入 这 最柔软 发动机 车 可采购
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈmʌni] ,
for money ,
为了 钱 ,

那么明天就应该扶他坐进一辆用钱能买到的最舒适的汽车里。

[ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [kɑ:(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] - [ment] [tu:; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] ,
and into the private car that his mother and Magsie meant to engage ,
和 进入 这 私人的 车 那 他的 母亲 和 - 意思是 到 从事 ,
然后他上了母亲和玛格西打算乘坐的私家车。

[baɪ] [hʊk] [ɔ:(r)] [krʊk] , [tu:; tə] - [naɪt] .
by hook or crook , to - night .
经过 钩 或者 骗子 , 到 - 夜晚 .

今晚无论如何都要做到。

[ɪn][sɪks] [deɪz] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [pəˈsɪfɪk] ,
In six days they would be watching the blue Pacific ,
在 六 天 他们 会 是 观看 这 蓝色的 太平洋 ,
六天后，他们就能看到蔚蓝的太平洋了。

[ænd; ənd][ɪn] [θri:] [wi:ks] [ˈrɪtʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈsli:pɪŋ] [aʊt] [ʊv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ]
and in three weeks Richie should be sleeping out of doors and coming
和 在 三 周 里奇 应该 是 睡眠 出去 的 门 和 未来
[ˌdaʊnˈsteəz] [tu:; tə] [mi:lz] .
downstairs to meals .
楼下 到 餐 .

三周后，里奇应该就能睡在户外，下楼吃饭了。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈəʊnli][tu:; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ; [hi:; hi][hæd; həd][ˈəʊnli][tu:; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He had only to obey his mother ; he had only to obey his wife .
他 有 仅有的 到 服从 他的 母亲 ; 他 有 仅有的 到 服从 他的 妻子 .
他只需要听从母亲的话；他只需要听从妻子的话。

- [kɪst] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] [ˈtendəli] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈli:vɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ˈæbsəns] .
Magsie kissed him good - bye tenderly before leaving him for the hour's absence .
- 亲吻 他 好的 - 再见 温柔地 前 离开 他 为了 这 小时 缺席 .
玛格西温柔地吻别了他，然后离开了，接下来的一个小时她都不会回来。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ˈtwɪstɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈtendrəlz] [əˈbaʊt] [hɪm] [ɔ:lˈredi] .
Her heart was twisting little tendrils about him already .
她 心 曾是 扭曲 小的 卷须 关于 他 已经 .
她的心已经像触手般缠绕着他了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] , [ˈpeɪ(ə)nt][dɪə(r)] , [ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
He was a sweet , patient dear , she told his mother ,
他 曾是 一个 甜的 , 病人 亲爱的 , 她 讲述 他的 母亲 ,
她告诉他母亲，他是个温柔、耐心、可爱的孩子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ˈsɪmpli] [hæv; həv][tu:; tə][get] [wel] !
and he would simply have to get well !
和 他 会 简单地 有 到 得到 出色地 !
他只需要康复就行了！

" [gɒd] [əˈbʌv] [bles] [ænd; ənd] [rɪˈwɔ:d] [ju:; jʊ] , [ˈmɑ:græt] ! " [wɒz; wəz][ɔ:l][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑ:rdənər][kʊd; kəd]
" God above bless and reward you , Margaret ! " was all Mrs . Gardiner could
" 上帝 多于 保佑 和 报酬 你 , 玛格丽特 ! " 曾是 全部 太太 . 加德纳 可以
[seɪ] ,
say ,
说 ,
“愿上帝保佑你，玛格丽特！”加德纳太太只能这样说。

[bʌt; bət] - ['nevə(r)][ˈtaɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" **but Magsie never tired of hearing it** .
" 但 - 绝不 疲劳的 的 听力 它 .

但玛格西永远听不腻。

[wen] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [went] [daʊn] [ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] [steps] [ðeɪ] [faʊnd] ['bɪli] ['pɪkərɪŋ] ,
" **When the two women went down the hospital steps they found Billy Pickering** ,
" 什么时候 这 二 女性 去 向下 这 医院 步骤 他们 成立 比利 皮克林 ,
当两名女子走下医院台阶时，她们发现了比利·皮克林。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [red] [kɑ:(r)] , [ai] [ðem; ðəm] [rɪ'prəʊtʃfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜ:b] .
" **in her large red car , eying them reproachfully from the curb** .
" 在 她 大的 红色的 车 , 注视 他们 责备地 从 这 抑制 .

她坐在红色的大车里，从路边责备地看着他们。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [wei] [tu; tə][ækt] !
" **This is a nice way to act** !
" 这 是 一个 好的 方式 到 行为 !

“这真是个好做法！ ”

" ['bɪli] [br'gæən] .
" **Billy began** .
" 比利 开始 .

“比利开始了。”

" [jɔ:(r); jə(r)][ˈdʒænɪtərz] [waɪf] [sed] [ju; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] .
" **Your janitor's wife said you had come here** .
" 你的 清洁工的 妻子 说 你 有 来 这里 .

“你家清洁工的妻子说你来过这里。”

[aɪv] [gɒt] [tu:] [men] - - " - [ɪk'spreʃ(ə)n] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **I've got two men - - " Magsie's expression stopped her** .
" 我已经 得到 二 男人 - - " - 表达 停止 她 .

“我有两个男人——”玛格西的表情让她停住了话头。

" [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈgɑ:rdənərz] [ˈmʌðə(r)] , ['bɪli] , " - [sed] ['sɒləmli] .
" **This is Mr . Gardiner's mother , Billy , " Magsie said solemnly** .
" 这 是 先生 . 加德纳的 母亲 , 比利 , " - 说 庄严地 .

“这位是加德纳先生的母亲，比利，”玛格西严肃地说。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktərz] [ə'gri:] [ðæt] [hi; hi][mʌst; məst] [nɒt] [stænd] [ðɪs] ['klaɪmət] [ə'hʌðə(r)] [deɪ] .
" **The doctors agree that he must not stand this climate another day** .
" 这 医生 同意 那 他 必须 不是 站立 这 气候 其他 天 .

医生们一致认为，他不能再在这种环境下待一天了。

[hi; hi][hæd; həd] [ə'hʌðə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [spel] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][hi; hi] - - [hi; hi] ['mʌsnt] [hæv; həv]
" **He had another sinking spell yesterday , and he - - he mustn't have**
" 他 有 其他 下沉 拼写 昨天 , 和 他 - - 他 不得 有
[ə'hʌðə(r)] !
" **another** !
" 其他 !

他昨天又一次情绪低落，他——他绝对不能再这样了！

[aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][tu; tə][kælə'fɔ:niə] - - " -
" **I am going with them to California** - - " -
" 我 是 去 和 他们 到 加利福尼亚州 - - " -

我要和他们一起去加利福尼亚——”

" [ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ?
" **You ARE ?**
" 你 是 ?

“你是？”

" ['bɪli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **Billy ejaculated in amazement** .
" 比利 射精 在 惊愕 。

比利惊愕地射了出来。

- ['braɪd(ə)ld][ɪn] [brɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
Magsie bridled in becoming importance .
- 勒住 在 成为 重要性 。

玛格西对变得重要感到不满。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] ['sʌd(ə)n] , " [ʃi: ʃi] [sed] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪəri] , ['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]
" **It is all very sudden** , " **she said with the weary , patient smile of the invalid's**
" 它 是全部 非常 突然 , " 她 说 和 这 厌倦 , 病人 微笑 的 这 无效的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“这一切都太突然了,”她带着病人妻子那种疲惫而耐心的微笑说道。

" [bʌt; bət][hi: hi][wəʊnt][gəʊ] [wɪ'dəʊt] [em 'i:] .
" **but he won't go without me** .
" 但 他 惯于 去 没有 我 。

但他不会丢下我独自前往。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['gɑ:rdənər][brɪ'gæən][tu:; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nɪz][tu:; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv]
" **And then , as Mrs . Gardiner began to give directions to the driver of**
" 和 然后 , 作为 太太 . 加德纳 开始 到 给 方向 到 这 司机 的
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kɑ:(r)] ,
her own car ,
她 自己的 车 ,

“然后，当加德纳太太开始向她自己车的司机指示方向时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ʃi: ʃi] [went] [ɒn] [ɪn,kɒnsɪ'kwɛnʃəli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['trʌblɪd]
which was waiting , she went on inconsequentially , and in a low and troubled
哪个 曾是 等待 , 她 去 在 无关紧要的 , 和 在 一个 低的 和 麻烦
[ʌndətəʊn] ,
undertone ,
底色 ,

她漫不经心地继续说道，语气低沉而忧虑，仿佛在说：

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .
" **I didn't know what to do** .
" 我 没有 知道 什么 到 做 。

“我不知道该怎么办。”

[du:; də] - - [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] , ['bɪli] ? "
Do - - do you think I'm a fool , Billy ? "
做 - - 做 你 思考 我是 一个 傻子 , 比利 ? "

你.....你觉得我是个傻瓜吗，比利？

" [bʌt; bət] ['hwʌtəl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [seɪ] ? " [dɪ'mɑ:nd, -'mænd] ['bɪli] .
" **But what'll the other man say ?** " **demanded Billy** .
" 但 什么会 这 其他 男人 说 ? " 要求 比利 。

“可是另一个人会怎么说呢？”比利问道。

- , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] , [rʌbd] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [wʊd] [wɪð] [ə; eɪ]
Magsie , leaning against the door of the car , rubbed the polished wood with a
- , 倾斜 反对 这 门 的 这 车 , 摩擦 这 抛光 木头 和 一个
['fɪlmi] ['hæŋkətʃɪf] .
filmy handkerchief .
电影 手帕 。

玛格西倚在车门上，用一块薄薄的手帕擦拭着光亮的木头。

" [hi:; hi][wʊʊnt] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi][sed] .
" **He won't know** , " **she said** .
" 他 惯于 知道 , " 她 说 .

“他不会知道的,”她说。

" [wʊʊnt] [nəʊ] ?
" **Won't know** ?
" 惯于 知道 ?

“不知道？”

[bʌt; bət] [wʊt] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [him] ? "
But what will you tell him ? "
但 什么 将要 你 告诉 他 ? "

但你会怎么告诉他呢？

" [əʊ] , [hi:z] [nɒt][hiə(r)] .
" **Oh , he's not here** .
" 哦 , 他是 不是 这里 .

“哦，他不在这里。”

[hi:; hi][wʊʊnt][bi:; bi] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
He won't be back for ever so long .
他 惯于 是 后退 为了 曾经 所以 长的 .

他不会永远都回来。

[ænd; ʌnd] - - [ænd; ʌnd] ['ritʃi] [kænt][lɪv; laɪv] - - [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [ðæt] .
And - - and Richie can't live - - they all say that .
和 - - 和 里奇 不能 居住 - - 他们 全部 说 那 .

而且——而且里奇活不下去了——他们都这么说。

[səʊ] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [dʌz] ,
So if I come back before he does ,
所以 如果 我 来 后退 前 他 做 ,

所以如果我比他先回来，

[wʊt] ['z:θli] ['dɪfrəns] [kæn; kən][,aɪ 'ti:] [meɪk] [tu:; tə][him] [ðæt] [aɪ][wʊz; wəz] ['mærid] [tu:; tə] ['ritʃi] ? "
what earthly difference can it make to him that I was married to Richie ? "
什么 尘世的 不同之处 能 它 制作 到 他 那 我 曾是 已婚 到 里奇 ? "

我嫁给里奇这件事，对他来说又有什么意义呢？

" ['mærid] !
" **MARRIED** !
" 已婚 !

“已婚！”

" [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ['bɪli] [wʊz; wəz] [kəm'pli:tli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .
" **For once in her life Billy was completely at a loss** .
" 为了 一次 在 她 生活 比利 曾是 完全地 在 一个 损失 .

“比利生平第一次感到如此茫然无措。”

" [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [him] ?
" **But are you going to MARRY him ?**
" 但 是 你 去 到 结婚 他 ?

但你打算嫁给他吗？

" - [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɒləm] [lʊk] , [ænd; ʌnd] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] .
" **Magsie gave her a solemn look , and nodded gravely** .
" - 给予 她 一个 庄严 看 , 和 点头 严重地 .

玛格西神情严肃地看了她一眼，然后郑重地点了点头。

" [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi][sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] ['ɪndʒəd] [təʊn] ,
" **He loves me , " she said in a soft injured tone** ,
" 他 爱 我 , " 她 说 在 一个 柔软的 受伤 语气 ,

“他爱我,”她用受伤的轻声说道。

" [ai][dʊʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][men] [ʌn'tɪl] [sɪks] - - [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [raʊnd] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [gɜ:l]
" I don't have to meet the men until six - - I'll have to round up another girl
" 我 不 有 到 见面 这 男人 直到 六 - - 患病的 有 到 圆形的 向上 其他 女孩
,
:
,

“我六点才需要和那些人见面——我得再找个女孩来帮忙。”

[tu:] ; [bʌt; bət][aɪ'd] [ʌv] [tu:; tə] .
too ; but I'd love to .
也 ; 但 ID 爱 到 .

我也想去；但我很想去。

[let] ['mæmə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['gɑ:rdənər] ! "
Let Mama go back to Mr . Gardiner ! "
让 妈妈 去 后退 到 先生 . 加德纳 ! "

让妈妈回到加德纳先生身边吧！

" [əʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] , " - [sed] , [kwɔ:t][ðə; ði]['dju:tɪf(ə)l] ['dɔ:tə(r)] .
" Oh , I couldn't , " Magsie said , quite the dutiful daughter .
" 哦 , 我 不能 , " - 说 , 相当 这 尽职尽责的 女儿 .

“哦，我不能，”玛格西说道，真是个孝顺的女儿。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] ; [ʃi:z] [ə'reɪndʒɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ['praɪvət] [kɑ:(r)] , [ænd; ənd]
" She's a wonderful person ; she's arranging for our own private car , and
" 她是 一个 精彩的 人 ; 她是 安排 为了 我们的 自己的 私人的 车 , 和
[ə; eɪ] [kʊk] ,
a cook ,
一个 厨师 ,

“她是个很棒的人；她正在为我们安排专车和厨师，

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [teɪk] ['ʌnə] [ɪf] [ai][kæn; kən][get] [hɜ:(r); hə(r)] ! "
and I may take Anna if I can get her ! "
和 我 可能 拿 安娜 如果 我 能 得到 她 ! "

如果能抓到安娜，我也许会带她一起去！

" [ɔ:l] ['raɪtəʊ] ! " [ə'gri:d] ['bɪli] .
" All righto ! " agreed Billy .
" 全部 好的 ! " 同意 比利 .

“好的！”比利同意道。

[ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['spekjələtɪv] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)][kɑ:(r)] [wɜ:l] [ə'weɪ] .
A rather speculative look came into her face as the other car whirled away .
一个 相当 推测性的 看 来了 进入 她 脸 作为 这 其他 车 旋转 离开 .

当另一辆车呼啸而过时，她脸上露出了颇为疑惑的神色。

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .
She suddenly gave directions to the driver .
她 突然 给予 方向 到 这 司机 .

她突然给司机指路。

" [draɪv] [tu:; tə] [mɪs] [kleɪz] [ə'pɑ:tmənt] , [weə(r)] [ju:; jʊ] [pɪkt] [em 'i:] [ʌp] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , ['hʌŋgərfɔ:rd] !
" Drive to Miss Clay's apartment , where you picked me up this morning , Hungerford !
" 驾驶 到 错过 粘土的 公寓 , 在哪里 你 挑选 我 向上 这 早晨 , 亨格福德 !

“开车去克莱小姐的公寓，你今天早上在那里接我，亨格福德！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
" she said quickly .
" 她 说 迅速地 .

她很快说道。

" [ai] - - [ai] [θɪŋk] [ai] [left] ['sʌmθɪŋ] [ðəə(r)] - - [glʌvz] - - "
" **I - - I think I left something there - - gloves - - "**
" 我 - - 我 思考 我 左边 某物 那里 - - 手套 - - "

“我.....我想我把东西落在那儿了——手套——”

" [ai][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][em ˈiː][ˈɪntuː] [mɪs] [kleɪz] [əˈpɑːtmənt] ?
" **I wonder if you would let me into Miss Clay's apartment ?**
" 我 想知道 如果 你 会 让 我 进入 错过 粘土的 公寓 ?

“请问您是否愿意让我进入克莱小姐的公寓？”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['dʒænitərz][waɪf] [fɪftiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .
" **she said to the beaming janitor's wife fifteen minutes later .**
" 她 说 到 这 光芒四射 清洁工的 妻子 十五 分钟 之后 .

十五分钟后，她对笑容满面的清洁工妻子说道。

" [mɪs] [kleɪ] ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [left] [maɪ] [glʌvz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] .
" **Miss Clay isn't here , and I left my gloves in her rooms .**
" 错过 黏土 不是 这里 , 和 我 左边 我的 手套 在 她 房间 .

“克莱小姐不在家，我的手套落在她房间里了。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - ['mænə(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ðæt] - [hæd; həd] [ɡʊd]
" **Something in Magsie's manner had made her feel that Magsie had good**
" 某物 在 - 方式 有 制成 她 感觉 那 - 有 好的

[ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ədˈmaɪərə(r)][hɪd] .
reason for keeping the name of her admirer hid .
原因 为了 保持 这 姓名 的 她 仰慕者 隐藏 .

“玛格西的举止让她觉得，玛格西有充分的理由隐瞒爱慕者的名字。”

[ˈbɪli] [hæd; həd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪf] - ['evə(r)][daɪˈvʌldʒd]
Billy had felt for weeks that she would know the name if Magsie ever divulged
比利 有 毛毡 为了 周 那 她 会 知道 这 姓名 如果 - 曾经 泄露

[aɪ ˈtiː] .

it .
它 .

比利好几个星期以来一直觉得，如果玛格西透露了名字，她肯定会知道。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rɒŋd] [waɪf] [wʊz; wəz]
And this morning she had noticed the admission that the wronged wife was
和 这 早晨 她 有 注意到 这 入学 那 这 冤枉 妻子 曾是

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhezɪˈteɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] " [tuː]
a beautiful woman - - and the hesitation with which Magsie had answered " Two
一个 美丽的 女士 - - 和 这 犹豫 和 哪个 - 有 回答 " 二

[gɜːlz] .

girls .
女孩们 .

今天早上她注意到，受委屈的妻子承认自己是个漂亮的女人——而且玛格西在回答“两个女孩”时犹豫了一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第22/24页

" [ðen] - [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] " [raɪt] [hɪm] ,
" **Then Magsie had said that she would** " **write him** ,
" 然后 - 有 说 那 她 会 " 写 他 ,
“然后玛格西说她会给他写信，

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [wʌn] [wɒz; wəz] [ʊə(r)] [tuː; tə] [siː] ,
" **not at all the natural thing to do to a man one was sure to see** ,
" 不是 在 全部 这 自然的 事物 到 做 到 一个 男人 一 曾是 当然 到 看 ,
“对一个肯定会见到的人这样做，完全不合常理。”

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈwɒrən] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] !
and Rachael had said that Warren was away !
和 瑞秋 有 说 那 沃伦 曾是 离开 !
瑞秋说沃伦不在家！

[bʌt; bət] [məʊst] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ˈbɪlɪz] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə]
But most significant of all was her answer to Billy's question as to
但 最多 重要的 的 全部 曾是 她 回答 到 比利 问题 作为 到
[ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] .
whether the children were grown .
无论 这 孩子们 是 生长 .
但最重要的是，她对比利提出的“孩子们是否已经长大成人”这个问题作出的回答。

- [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ji] [njuː] [ðə; ði] [waɪf] , [hæd; həd] " [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [brɪfɔː(r)] ,
Magsie had admitted that she knew the wife , had " known her before ,
- 有 承认 那 她 知道 这 妻子 , 有 " 已知 她 前 ,
玛格西承认她认识那位妻子，“以前就认识她”。

" [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ji] [prɪˈtendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn]
" **and yet she pretended not to know whether or not the children were grown**
" 和 然而 她 假装 不是 到 知道 无论 或者 不是 这 孩子们 是 生长
.
:
.

然而，她却假装不知道孩子们是否已经长大成人。

[ˈbɪli] [hæd; həd] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [brɪfɔː(r)] [ðæt] ,
Billy had had just a fleeting idea of Warren Gregory before that ,
比利 有 有 只是 一个 转瞬即逝 主意 的 沃伦 格雷戈里 前 那 ,
在此之前，比利对沃伦·格雷戈里只有过一个模糊的印象。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [tɜːm] [kənˈfɜːmd] [ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] .
but this particular term confirmed the suspicion suddenly .
但 这 特别的 学期 确认的 这 怀疑 突然 .
但这个特定的词语突然证实了我的怀疑。

[səʊ] [waɪl] - [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈlaɪs(ə)ns] ,
So while Magsie was getting her marriage license ,
所以 尽管 - 曾是 获得 她 婚姻 执照 ,
所以，当玛格西去领取结婚证的时候，

[ˈbɪlɪ] [wɒz; wəz][ɪn] - [əˈpɑːtmənt] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈweɪstˌpeɪpə(r)]
Billy was in Magsie's apartment turning over the contents of her wastepaper
比利 曾是 在 - 公寓 转弯 超过 这 内容 的 她 废纸
[ˈbɑːskɪt][ɪn] [ˈfiːvəriʃ] [heɪst] .
basket in feverish haste .
篮子 在 发烧 匆忙 :

比利在玛格西的公寓里，急切地翻找着她废纸篓里的东西。

[ðə; ði] [ˈenvələʊp] [wɒz; wəz] [ˈruːɪnd] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [waɪl] [wet] ; [ə; eɪ] [neɪm] [hæd; həd]
The envelope was ruined , it had been crushed while wet ; a name had
这 信封 曾是 毁坏 , 它 有 到过 碎 尽管 湿的 ; 一个 姓名 有
[biːn] [ˈbeəli] [ˈstɑːtɪd] [ˈeniweɪ] .
been barely started anyway .
到过 仅仅 开始 反正 :

信封已经破损，被水浸湿后压扁了；而且名字也只勉强写了几句。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈprefəs] [skræp][ɒv; əv] [kəˈmensmənt] , " [maɪ] [ˈdiəriːst] [ɡreg] - -
But here was the precious scrap of commencement , " My dearest Greg - -
但 这里 曾是 这 宝贵的 废料 的 开始 , " 我的 亲爱的 格雷格 - -
[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈprefəs] [skræp][ɒv; əv] [kəˈmensmənt] , " [maɪ] [ˈdiəriːst] [ɡreg] - -
但这就是那珍贵的开场白：“我最亲爱的格雷格——”

" [ˈbɪlɪ] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈterɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .

" **Billy was almost terrified by the discovery** .
" 比利 曾是 几乎 恐惧 经过 这 发现 :

比利几乎被这个发现吓坏了。

[ðeə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪn][ˌɪrɪˈfjuːtəb(ə)] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

There it was , in irrefutable black and white .
那里 它 曾是 , 在 无可辩驳的 黑色的 和 白色的 :

事实就摆在那里，白纸黑字，无可辩驳。

[ʃiː; ʃɪ] [stʌft] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːskɪt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] ,

She stuffed it back into the basket , and left the house like a thief ,
她 填充 它 后退 进入 这 篮子 , 和 左边 这 房子 喜欢 一个 贼 ,

她把东西塞回篮子里，像个小偷一样离开了家。

[ˈpæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)] .

panting for the open air .
喘息 为了 这 打开 空气 :

渴望呼吸新鲜空气。

[ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ˈəʊnli][ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] ,

A suspicion only ten minutes before ,
一个 怀疑 仅有的 十 分钟 前 ,

仅仅十分钟前，我才产生了这种怀疑。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ][ˈʌðə(r)][fækt][ɒn] [zɜːθ] [hæd; həd][ˈevə(r)][səʊ] [ˈfʊli] [pəˈzest] [hɜː(r); hə(r)] .

now she felt as if no other fact on earth had ever so fully possessed her .
现在 她 毛毡 作为 如果 不 其他 事实 在 地球 有 曾经 所以 完全 拥有 她 :

现在她感觉，世上再也没有任何其他事情能像这件事一样让她如此彻底地沉浸其中。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ʃiː; ʃɪ] [drəʊv] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .

For an hour she drove about in a daze .
为了 一个 小时 她 驾驶 关于 在 一个 发呆 :

她恍惚地开车行驶了一个小时。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [həʊm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [desk] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði]

Then she went home , and sat down at her desk , and wrote the
然后 她 去 家 , 和 卫星 向下 在 她 桌子 , 和 写道 这

[ˈfɒləʊɪŋ] [ˈletə(r)] :

following letter :
下列的 信 :

然后她回到家，坐在书桌前，写了下面这封信：

" [em 'vi:] [diə(r)] ['reitʃəl] : [ðə; ði] ['letə(r)] [wið] [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] ['lɪt(ə)l] - [bi:] - [keɪm] ['jestədeɪ] .
" **Mv DEAR RACHAEL : The letter with the darling little ' B ' came yesterday .**
" MV 亲爱的 瑞秋 : 这 信 和 这 亲爱的 小的 - B - 来了 昨天 .
" 亲爱的瑞秋: 昨天收到了那封带有可爱小'B'的信。

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɪz] [kju:t] [tu:; tə] [lɜ:n] [tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['letə(r)] [səʊ] ['kwɪkli] .
I think he is cute to learn to write his own letter so quickly .
我 思考 他 是 可爱的 到 学习 到 写 他的 自己的 信 所以 迅速地 .
我觉得他很可爱，这么快就学会自己写信了。

[tel] [hɪm] [ðæt] ['mʌðə(r)] [ɪz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɪkɪŋ] [səʊ] ['meni] ['blækbəriz] ,
Tell him that mother is proud of him for picking so many blackberries ,
告诉 他 那 母亲 是 自豪的 的 他 为了 挑选 所以 许多 黑莓 ,
告诉他，妈妈为他摘了这么多黑莓而感到骄傲。

[ænd; ənd] [wɪl] [lʌv] [ðə; ði] [dʒæm] .
and will love the jam .
和 将要 爱 这 果酱 .
他们一定会喜欢这款果酱。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [hɒt] [æz; əz] ['faɪə(r)] [hɪə(r)] ,
It is as hot as fire here ,
它 是 作为 热的 作为 火 这里 ,
这里热得像火一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑ:k] [hæz; həz] [ðæt] ['sti:mi] [smel] [ðæt] [ə; eɪ] ['həʊhaʊs] [hæz; həz] .
and the park has that steamy smell that a hothouse has .
和 这 公园 有 那 蒸汽 闻 那 一个 温室 有 .
公园里弥漫着温室特有的那种潮湿气味。

[ai] [hæv; həv] [bi:n] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [dʒəʊ] ['bʌtlərz] [kɑ:(r)] [ɔ:l] [ɑ:ftə'nu:n] .
I have been driving about in Joe Butler's car all afternoon .
我 有 到过 驾驶 关于 在 乔 管家 车 全部 下午 .
我整个下午都在开着乔·巴特勒的车到处转悠。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [lɒŋ] [bi:tʃ] [tu:; tə] - [naɪt] .
We are going to Long Beach to - night .
我们 是 去 到 长的 海滩 到 - 夜晚 .
我们今晚要去长滩。

" ['reitʃəl] - - - [kleɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['rɪtʃəd] ['gɑ:rdənər] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [ðɪs]
" **Rachael - - Magsie Clay and a man named Richard Gardiner were married this**
" 瑞秋 - - - 黏土 和 一个 男人 命名 理查德 加德纳 是 已婚 这
[ɑ:ftə'nu:n] .
afternoon .
下午 .
"Rachael——Magsie Clay和一位名叫Richard Gardiner的男子今天下午结婚了。"

[hi:; hi] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ; [hi:; hi] [ɪz] [æt; ət] [es 'ti:] . [lu:ks] ['hɒspɪt(ə)l] ,
He is an invalid or something ; he is at St . Luke's Hospital ,
他 是 一个 无效的 或者 某物 ; 他 是 在 英石 : 路加的 医院 ,
他好像是残疾人，在圣卢克医院。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [tu:; tə] [kælə'fɔ:niə] [æt; ət] [wʌnz] .
and she and his mother are going to take him to California at once .
和 她 和 他的 母亲 是 去 到 拿 他 到 加利福尼亚州 在 一次 .
他和他的母亲将立即带他去加利福尼亚。

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
What do you know about that ?
什么 做 你 知道 关于 那 ?
你对此了解多少?

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ˈhevənz] [seɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [ˈenɪbɒdi] [ðɪs] ,
Of course this is a secret , and for Heaven's sake , if you tell anybody this ,
的 课程 这 是 一个 秘密 , 和 为了 天 清酒 , 如果 你 告诉 任何人 这 ,
这当然是个秘密, 看在上帝的份上, 你要是告诉别人,

[doʊnt] [seɪ] [aɪ] [geɪv] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
don't say I gave it away .
不 说 我 给予 它 离开 .
别说是我送人的。

" [ɪf] - [kleɪ] [ʊd; ʌd] [send] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˈletəz] ,
" **If Magsie Clay should send you a bunch of letters ,**
" 如果 - 黏土 应该 发送 你 一个 束 的 信件 ,
“如果玛格西·克莱给你寄来一堆信,

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [dʒʌst][du:; də][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] ,
she will just do it to be a devil ,
她 将要 只是 做 它 到 是 一个 魔鬼 ,
她这么做只是为了作恶。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɜ:n] [ðem; ðəm][ʌp] [bɪˈfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðem; ðəm] .
and I want to ask you to burn them up before you read them .
和 我 想 到 问 你 到 烧伤 他们 向上 前 你 读 他们 .
我希望你们在阅读之前先把它们烧掉。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [tu:; tə][em ˈi:] [əˈbaʊt] [dɪˈvɔ:s] , [ˈreɪtʃəl] !
You know how you talked to me about divorce , Rachael !
你 知道 如何 你 谈话 到 我 关于 离婚 , 瑞秋 !
瑞秋, 你还记得你跟我谈离婚的事吗!

[wɒt] [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [kænt] [hɜ:t] [ju:; jʊ] .
What you don't know can't hurt you .
什么 你 不 知道 不能 伤害 你 .
无知者无罪。

[doʊnt] [pli:z] - [kleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈstent][ɒv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə]
Don't please Magsie Clay to the extent of doing exactly what she wants you to
不 请 - 黏土 到 这 程度 的 正在做 确切地 什么 她 想要 你 到
[du:; də] .
do :
做 .

不要为了讨好玛格西·克莱而完全按照她的意愿行事。

[ɪf] [ˈeniwʌn] [ju:; jʊ] [lʌv] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [fu:l] , [waɪ] ,
If anyone you love has been a fool , why ,
如果 任何人 你 爱 有 到过 一个 傻子 , 为什么 ,
如果你爱的人做了傻事, 为什么?

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [hɑ:d] [tu:; tə] [ʌndəˈstænd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
it is certainly hard to understand how they could ,
它 是 当然 难的 到 理解 如何 他们 可以 ,
这确实很难理解他们怎么能这样做。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][stænd][baɪ] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [fəˈget] [aɪ ˈti:] .
but you stand by what you said to me the other day , and forget it .
但 你 站立 经过 什么 你 说 到 我 这 其他 天 , 和 忘记 它 .
但你坚持你那天对我说的话, 就当没发生过吧。

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [əˈfeəz] .
" **I feel as if I was breaking into your own affairs .**
" 我 感觉 作为 如果 我 曾是 打破 进入 你的 自己的 事务 .
“我觉得自己好像在干涉你的私事。”

[aɪ][həʊp][ˌjuː; jə][wəʊnt][ˈkeə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm][nɒt] ˌɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [əˈbaʊt] [ðɪs] - - "
I hope you won't care , and that I'm not all in the dark about this - - "
我 希望 你 惯于 关心 , 和 那 我是 不是 全部 在 这 黑暗的 关于 这 - - "

我希望你不会在意，也希望我对这件事并非一无所知——

" [əˈfekʃənətli] , [ˈbɪli] .
" **Affectionately , BILLY .**
" 亲切地 , 比利 .

“亲切地，比利。”

" [ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]
" **CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

[ðɪs] [ˈletə(r)] , [kriːst] [frəm; frəm] [ˈkɒnstənt] [ˈriːdɪŋ] , [ˈreɪtʃəl] [ʃəʊd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ˈvæləntaɪn] [ə; eɪ]
This letter , creased from constant reading , Rachael showed to George Valentine a
这 信 , 褶皱 从 持续的 阅读 , 瑞秋 显示 到 乔治 情人节 一个
[wiːk] [ˈleɪtə(r)] .
week later .
星期 之后 .

一周后，瑞秋把这封因反复阅读而起皱的信拿给乔治·瓦伦丁看。

[ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] , [huː] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ðɪ] [wiːk] - [end] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][æt; ət] [ˈklɑːks] [ˈhɪlz] ,
The doctor , who had spent the week - end with his family at Clark's Hills ,
这 医生 , WHO 有 花费 这 星期 - 结尾 和 他的 家庭 在 克拉克的 丘陵 ,
[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)][ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [pɑːst][ðə; ðɪ] [geɪt] [ɒv; əv] [həʊm] [dʒuːnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ˈbæk]
was in his car and running past the gate of Home Dunes on his way back
曾是 在 他的 车 和 跑步 过去的 这 门 的 家 沙丘 在 他的 方式 后退
[tuː; tə] [taʊn] [wen] [ˈreɪtʃəl] [stɒpt] [hɪm] .
to town when Rachael stopped him .
到 镇 什么时候 瑞秋 停止 他 .

当时他正开车经过 Home Dunes 的大门，准备返回镇上，这时 Rachael 拦住了他。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpəʊzd] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [self][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [straɪpt] [ˈbluː] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd]
She looked her composed and dignified self in her striped blue linen and
她 看起来 她 由 和 凝重 自己 在 她 有条纹的 蓝色的 亚麻布 和
[diːp] - [brɪmd] [hæt] ,
deep - brimmed hat ,
深的 - 满溢 帽子 ,
[ˈwɒndəf(ə)] [aɪz] ,
[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mænz] [treɪnd] [lʊk] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːklz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwʌndəf(ə)] [aɪz] ,
but the man's trained look found the circles about her wonderful eyes ,
但 这 男人的 受过训练 看 成立 这 界 关于 她 精彩的 眼睛 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [saɪnz] [ɒv; əv][ˈlʌtə(r)] [ˈwɪərɪnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɔɪs] .
and he detected signs of utter weariness in her voice .
和 他 检测到 标志 的 说出 疲劳 在 她 嗓音 .

她身穿条纹蓝色亚麻连衣裙，头戴宽边帽，显得沉着而端庄。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mænz] [treɪnd] [lʊk] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːklz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwʌndəf(ə)] [aɪz] ,
but the man's trained look found the circles about her wonderful eyes ,
但 这 男人的 受过训练 看 成立 这 界 关于 她 精彩的 眼睛 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [saɪnz] [ɒv; əv][ˈlʌtə(r)] [ˈwɪərɪnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɔɪs] .
and he detected signs of utter weariness in her voice .
和 他 检测到 标志 的 说出 疲劳 在 她 嗓音 .

但男人训练有素的目光却发现了她美丽眼睛周围的黑眼圈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [saɪnz] [ɒv; əv][ˈlʌtə(r)] [ˈwɪərɪnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɔɪs] .
and he detected signs of utter weariness in her voice .
和 他 检测到 标志 的 说出 疲劳 在 她 嗓音 .

他听出了她声音中透着的极度疲惫。

" [ˈriːd] [ðɪs] , [dʒɔːdʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈrestɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑː(r)] ,
" **Read this , George , " said she , resting against the door of his car ,**
" 读 这 , 乔治 , " 说 她 , 休息 反对 这 门 的 他的 车 ,
[ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈletə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
and opening the letter before him .
和 开幕 这 信 前 他 .

“乔治，看看这个，”她说着，靠在他的车门上。

[ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈletə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
and opening the letter before him .
和 开幕 这 信 前 他 .

然后打开了面前的信。

" [ðɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] ['bɪli] - - ['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] - - ['sevrəl] [deɪz] [ə'gəʊ] .
" **This came from Billy - - Mrs . Pickering , you know - - several days ago .**
" 这 来了 从 比利 - - 太太 : 皮克林 , 你 知道 - - 一些 天 前 :

“这是比利——也就是皮克林太太——几天前发来的。”

" [dʒɔːdʒ] [riːd] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [θruː] [twais] , [ðen] [reɪzd] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːz] ,
" **George read the document through twice , then raised questioning eyes to hers ,**
" 乔治 读 这 文档 通过 两次 , 然后 提高 提问 眼睛 到 她的 ,
乔治把文件读了两遍, 然后疑惑地看着她。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪslə(r)] .
" **and made the mouth of a whistler .**
" 和 制成 这 嘴 的 一个 惠斯勒 :

并做了一个吹口哨的嘴巴。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **What do you think ?**
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?”

" ['reɪtʃəl] ['kwestʃənd] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [tɜːn] .
" **Rachael questioned in her turn .**
" 瑞秋 被质问 在 她 转动 :

瑞秋接着问道。

" [lɔːd] !
" **Lord !**
" 主 !

“主!”

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .
" **I don't know what to think , " said George .**
" 我 不 知道 什么 到 思考 , " 说 乔治 :

“我不知道该怎么想,”乔治说。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [truː] ?
" **Do you suppose this can be true ?**
" 做 你 认为 这 能 是 真的 ?

你认为这可能是真的吗?

" ['reɪtʃəl] [saɪd] ['wɪərəli] ,
" **Rachael sighed wearily ,**
" 瑞秋 叹了口气 疲劳 ,

瑞秋疲惫地叹了口气,

[ˈsteərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][m'eɪpəlz]['ɪntuː][ə; eɪ][fɑː(r)] ['vɪstə]
staring down the road under the warming leaves of the maples into a far vista
凝视 向下 这 路 在下面 这 变暖 树叶 的 这 枫树 进入 一个 远的 景色

[ɒv; əv][beə(r)] [djuːnz] [ɪn] ['θɪnɪŋ] [sep'tembə(r)] ['sʌŋfaɪn] .
" **of bare dunes in thinning September sunshine .**
" 的 裸 沙丘 在 稀疏 九月 阳光 :

在九月渐弱的阳光下, 透过枫树温暖的树叶, 凝视着远处光秃秃的沙丘。

" [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **It might be , I suppose .**
" 它 可能 是 , 我 认为 :

“也许是吧。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['bɪli] [bɪ'liːvz] [aɪ 'tiː] , " [fɪː; fɪ] [sed] .
" **You can see that Billy believes it , " she said .**
" 你 能 看 那 比利 相信 它 , " 她 说 :

“看得出来比利相信这一点,”她说。

" [ʃə(r)], [ʃiː; ʃi] [br'li:vz] [aɪ 'tiː], " [dʒɔːdʒ] [ə'gri:d] .
" **Sure** , **she believes it** , " **George agreed** .
" 当然 , 她 相信 它 , " 乔治 同意 .

“当然，她相信这一点，”乔治同意道。

" [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .
" **At least** , **we can find out** .
" 在 至少 , 我们 能 寻找 出去 .

至少，我们可以查明真相。

[bʌt; bət][aɪ][dɒʊnt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'tiː] ! "
But I don't understand it ! "
但 我 不 理解 它 ! "

但我还是不明白！

" [ʌndə'stænd] [aɪ 'tiː] ?
" **Understand it ?**
" 理解 它 ?

明白了吗？

" [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] [ɪn] [rɪtʃ] [skɔːn] .
" **she echoed in rich scorn** .
" 她 回声 在 富有的 轻蔑 .

她带着浓重的轻蔑重复道。

" [huː] [ʌndə'stændz] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mɪzrəbl] ['bɪznəs] ?
" **Who understands anything of the whole miserable business ?**
" WHO 明白 任何事物 的 这 所有的 悲惨的 商业 ?

谁能理解这整个悲惨事件？

[duː; də][aɪ] ?
Do I ?
做 我 ?

是吗？

[dʌz] ['wɒrən] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ? "
Does Warren , do you suppose ? "
做 沃伦 , 做 你 认为 ? "

你觉得沃伦会这么想吗？

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ['nəʊbədi] [dʌz] , " [dʒɔːdʒ] [sed] ['heɪstɪli] [ɪn] [dɪ'stɪs] .
" **No , of course nobody does** , " **George said hastily in distress** .
" 不 , 的 课程 无人 做 , " 乔治 说 草草 在 痛苦 .

“不，当然没有人会那样做，”乔治焦急地说道。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɔːlməʊst] ['beɪlfəli] .
He regarded the paper almost balefully .
他 认为 这 纸 几乎 悲惨地 .

他几乎带着一种不祥的预感看着那份文件。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] !
" **This is the deuce of a thing !**
" 这 是 这 二 的 一个 事物 !

“这真是件了不起的事！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [wɒts] [ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [ə'baʊt] ?
" **If she didn't care for him any more than that , what's all the fuss about ?**
" 如果 她 没有 关心 为了 他 任何 更多的 比 那 , 是什么 全部 这 大惊小怪 关于 ?

“如果他对他的感情仅限于此，那又有什么好大惊小怪的呢？”

[aɪ][dɒʊnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [θret] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letəz] , ['eniweɪ] !
" **I don't believe the threat about sending his letters , anyway !** "

我 不 相信 这 威胁 关于 发送 他的 信件 , 反正 !
反正我不相信他会威胁要寄出他的信!

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['hɑ:dɪli] .
" **he added hardly** .
" 他 额外 几乎 .

他语气坚定地补充道。

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [tru:] [ɪ'nʌf] , " ['reɪtʃəl] [sed] ['laɪflɪsli] .
" **Oh , that was true enough , " Rachael said lifelessly** .
" 哦 , 那 曾是 真的 足够的 , " 瑞秋 说 无生气地 .

“哦，这倒是真的，”瑞秋无精打采地说。

" [ðeɪ] [keɪm] .
" **They came** .
" 他们 来了 .

他们来了。

" [dʒɔ:dʒ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ə'la:md] [glɑ:ns] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spi:k] .
" **George gave her an alarmed glance , but did not speak** .
" 乔治 给予 她 一个 惊慌 瞥一眼 , 但 做过 不是 说话 .

乔治惊恐地看了她一眼，但没有说话。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] , " ['reɪtʃəl] ['ædɪd] ['dʌlli] .
" **A great package of them came , " Rachael added dully** .
" 一个 伟大的 包裹 的 他们 来了 , " 瑞秋 额外 沉闷地 .

“一大包东西到了，”瑞秋有气无力地补充道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt]['əʊpən][,aɪ 'ti:] .
" **I didn't open it** .
" 我 没有 打开 它 .

“我没打开它。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɪmplɪ] [set][,aɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
I had a fire that morning , and I simply set it on the fire .
我 有 一个 火 那 早晨 , 和 我 简单地 放 它 在 这 火 .

那天早上我生了火，我就把它点燃了。

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , ['bru:dɪŋ] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][fa:(r)] [ə'weɪ] .
" **Her voice sank , her eyes , brooding and sombre , were far away** .
" 她 嗓音 沉没 , 她 眼睛 , 沉思 和 阴沉 , 是 远的 离开 .

她的声音低沉下来，眼神阴郁而茫然，仿佛在眺望远方。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒtʃt] [,aɪ 'ti:] ['bɜ:nɪŋ] , [dʒɔ:dʒ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['æbsənt] [təʊn] ,
" **But I watched it burning , George , " she said in a low , absent tone** ,
" 但 我 观看 它 燃烧 , 乔治 , " 她 说 在 一个 低的 , 缺席的 语气 ,

“但我亲眼看着它燃烧，乔治，”她低声说道，语气空洞而茫然。

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] - - [haʊ] [wel] [aɪ] [nəʊ] [,aɪ 'ti:] - - ['wɔ:rənz] ['raɪtɪŋ] ,
" **and I saw his handwriting - - how well I know it - - Warren's writing** ,
" 和 我 锯 他的 手写 - - 如何 出色地 我 知道 它 - - 沃伦的 写作 ,

“我看到了他的笔迹——我多么熟悉他的笔迹啊——沃伦的笔迹，

[ɒn] [d'ʌzənz] [ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['letəz] - - [ðəə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] !
on dozens and dozens of letters - - there must have been a hundred !
在 几十个 和 几十个 的 信件 - - 那里 必须 有 到过 一个 百 !

在几十封信里——肯定有上百封！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] - - [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] !
To think of it - - to think of it !
到 思考 的 它 - - 到 思考 的 它 !

想想看——想想看！

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['æŋɡwɪʃ] .
" Her voice was like some living thing writhing in anguish .
" 她 嗓音 曾是 喜欢 一些 活的 事物 扭动 在 痛苦 。

她的声音就像某种活物在痛苦中挣扎。

[dʒɔːdʒ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
George could think of nothing to say .
乔治 可以 思考 的 没有什么 到 说 。

乔治一时语塞，不知该说什么。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['helpləsli] , ['bʌtənd] [ə; eɪ] [ɡlʌv] ['bʌt(ə)n] ['brɪskli] , ['fəʊldɪd][ðə; ði] ['letə(r)] ,
He looked about helplessly , buttoned a glove button briskly , folded the letter ,
他 看起来 关于 无助地 , 纽扣 一个 手套 按钮 轻快地 , 折叠 这 信 ,
他无助地环顾四周，迅速扣上手套上的纽扣，折好信。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [wɜːk] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən][ɪn'saɪd] ['pɒkɪt] .
and made some work of putting it away in an inside pocket .
和 制成 一些 工作 的 推杆 它 离开 在 一个 里面 口袋 。

然后费了好大劲才把它塞进内袋里。

" [wel] , " ['reɪtʃəl] [sed] , ['streɪtnɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['rezəluːt] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'tɜːnɪŋ]
" Well , " Rachael said , straightening up suddenly , and with resolute courage returning
" 出色地 , " 瑞秋 说 , 拉直 向上 突然 , 和 和 坚决 勇气 返回
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd] [vɔɪs] ,
to her manner and voice ,
到 她 方式 和 嗓音 ,

“嗯,”瑞秋说着，突然直起身子，带着坚定的勇气，恢复了她原有的举止和语气。

" [jʊl] [hæv; həv] , ['sʌmbədi] [lʊk] [aɪ 'tiː] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] ? "
" you'll have , somebody look it up , will you , George ? "
" 你会 有 , 某人 看 它 向上 , 将要 你 , 乔治 ? "
“你找个人查一下，好吗，乔治？ ”

" [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] - [ɪ'mɪːdiətli] , " [dʒɔːdʒ] [sed] ['hʌskɪli] .
" You may depend upon it - immediately , " George said huskily .
" 你 可能 依赖 之上 它 - 立即地 , " 乔治 说 沙哑地 。

“你可以马上依赖它，”乔治沙哑地说。

" [aɪ 'tiː] - - [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪfrəns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" It - - of course it will make an immense difference , " he added ,
" 它 - - 的 课程 它 将要 制作 一个 巨大 不同之处 , " 他 额外 ,
“这——当然会产生巨大的影响，”他补充道。

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][biː; bi][rɪːə'ʃʊərɪŋ; rɪːə'ʃɔːrɪŋ] ['seɪŋ] [ɪɡ'zæktli][ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] .
in his anxiety to be reassuring saying exactly the wrong thing .
在 他的 焦虑 到 是 令人安心 说 确切地 这 错误的 事物 。

他急于安慰别人，结果却说了完全错误的话。

['reɪtʃəl] [wɒz; wəz] [peɪl] .
Rachael was pale .
瑞秋 曾是 苍白 。

瑞秋脸色苍白。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dɪfrəns] [naʊ] , [dʒɔːdʒ] , " [ʃiː; ʃi]
" I don't know how anything can make a great difference now , George , " she
" 我 不 知道 如何 任何事物 能 制作 一个 伟大的 不同之处 现在 , 乔治 , " 她
['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] .
answered slowly .
回答 缓慢地 。

“乔治，我不知道现在任何事情能起到多大作用，”她缓缓回答道。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'meɪnz] - - [ə; eɪ][fækt] .
" The thing remains - - a fact .
" 这 事物 遗迹 - - 一个 事实 .

“事实依然如此。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðɪs] [endz] , [ɪn][wʌŋ] [wei] , [ðə; ði][ˈsɔ:dɪd] [saɪd] , [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] , [ɒv; əv]
Of course this ends , in one way , the sordid side , the fear of publicity , of
的 课程 这 结束 , 在 一 方式 , 这 肮脏的 边 , 这 害怕 的 宣传 , 的
[ˌnəʊtə'reɪəti] .
notoriety .
恶名 .

当然，这从某种意义上说，也终结了卑劣的一面，即对曝光和恶名的恐惧。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈwʌznt] [ðə; ði] [feɪz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [ˈevə(r)] [ˈkaʊntɪd] [wɪð] [em 'i:] .
But that wasn't the phase of it that ever counted with me .
但 那 不是 这 阶段 的 它 那 曾经 计数 和 我 .

但对我来说，那并不是最重要的阶段。

[ðɪs] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [hɜ:t] [ˈwɒrən] - - "
This will probably hurt Warren - - "
这 将要 大概 伤害 沃伦 - - "

这可能会对沃伦造成伤害——

" [əʊ] , [ˈreɪtʃəl] , [dɪə(r)][əʊld][gɜ:l] , [doʊnt] [tɔ:k] [ðæt] [wei] !
" Oh , Rachael , dear old girl , don't talk that way !
" 哦 , 瑞秋 , 亲爱的 老的 女孩 , 不 讲话 那 方式 !

“哦，瑞秋，亲爱的老姑娘，别那样说话！”

" [dʒɔ:dʒ] [ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" George protested .
" 乔治 抗议 .

乔治抗议道。

" [ju:; jʊ][kænt] [br'i:li:v] [ðæt] [ˈwɒrən] [wɪl] [fi:l] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] - - [ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l]
" You can't believe that Warren will feel anything but a - - a most unbelievable
" 你 不能 相信 那 沃伦 将要 感觉 任何事物 但 一个 - - 一个 最多 难以置信
[rɪ'li:f] !
relief !
宽慰 !

“你无法想象沃伦除了感到无比轻松之外还会有什么感觉！”

[wi:; wi][ɔ:l] [nəʊ] [ðæt] .
We all know that .
我们 全部 知道 那 .

我们都知道这一点。

[hi:z] [nɒt][ðə; ði][fɜ:st][mæn] [hu:] [let][ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] [draɪv] [hɪm] [ˈkreɪzi] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈwɜ:kɪŋ]
He's not the first man who let a pretty face drive him crazy when he was working
他是 不是 这 第一的 男人 WHO 让 一个 漂亮的 脸 驾驶 他 疯狂的 什么时候 他 曾是 在职的
[hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] .
himself to death .
他自己 到 死亡 .

他并不是第一个因为美貌而疯狂，最终累死累活的人。

" [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈɒnɪst] [hɑ:t] [ɪn][hɪz; ɪz]
" George was studying her as he spoke , with all his honest heart in his
" 乔治 曾是 学习 她 作为 他 辐 , 和 全部 他的 诚实的 心 在 他的
[lʊk] ,
look ,
看 ,

乔治一边说话一边打量着她，眼神里充满了真诚。

[bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [ˈmiːəli] [ʃʊk] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [fəˈlɔːnli] .
but Rachael merely shook her head forlornly .
但 瑞秋 仅仅 摇晃 她 头 凄凉地 .

但瑞秋只是无奈地摇了摇头。

" [pəˈhæps] [ai][dʊənt] [ˌʌndəˈstænd] [men] ,
Perhaps I don't understand men ,
" 也许 我 不 理解 男人 ,

“或许我不了解男人，

" [ʃiː; ji] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmaɪldnəs] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [faʊnd] [ˈɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [dɪˈstɜːbɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈfjʊəri]
she said with a mildness that George found infinitely more disturbing than any fury
" 她 说 和 一个 温和 那 乔治 成立 无限地 更多的 令人不安 比 任何 愤怒
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] .
would have been .
会 有 到过 .

“她语气温和地说，这种温和让乔治感到无比不安，远胜过任何愤怒。”

" [wel] , [aɪ] [ʊk] [ʌp] [ˈrekɔːdz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
Well , I'll look up records at the City Hall , " he said after a pause .
" 出色地 , 患病的 看 向上 记录 在 这 城市 大厅 , " 他 说 后 一个 暂停 .

“嗯，我会去市政厅查阅记录，”他停顿了一下后说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
That's the first thing to do .
" 那就是 这 第一的 事物 到 做 .

这是首先要做的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] .
And then I'll let you know .
和 然后 患病的 让 你 知道 .

到时候我会通知你。

[bɔɪz] [wel] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ? "
Boys well this morning ? "
男孩们 出色地 这 早晨 ? "

孩子们今天早上怎么样？

" [ˈlʌvli] , " [ˈreɪtʃəl] [ˈsmɑɪld] .
Lovely , " Rachael smiled .
" 迷人的 , " 瑞秋 微笑 .

“真漂亮，”瑞秋笑着说。

" [maɪ][ˈtriːəʊ][gəʊz] [ˈfɪʃɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈpækɪŋ] [ɪts] [lʌntʃ] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [ˈɑːskɪŋ] [nəʊ] [ˈfemənɪn]
My trio goes fishing to - day , packing its lunch itself , and asking no feminine
" 我的 三人组 去 钓鱼 到 - 天 , 包装 它是 午餐 本身 , 和 问 不 女性
[əˈsɪstəns] .
assistance .
协助 .

“我的三个孩子今天去钓鱼，自己准备午餐，不需要任何女性的帮助。”

[ðə; ði] [lʌntʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːt(ə)n] [baɪ][ten] [əˈklɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [həʊm] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [ten] ,
The lunch will be eaten by ten o'clock , and the boys home at half - past ten ,
这 午餐 将要 是 吃 经过 十 点钟 , 和 这 男孩们 家 在 一半 - 过去的 十 ,

午饭将在十点钟之前吃完，孩子们十点半回家。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlməʊst] [ˈsʌndaʊn] .
thinking it is almost sundown .
思维 它 是 几乎 日落 .

感觉快要日落了。

[ðeɪ] ['əʊnli][gəʊ][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][kəʊn] , [weə(r)][ðə; ði][men][ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:kɪŋ] ,
They only go as far as the cove , where the men are working ,
他们 仅有的 去 作为 远的 作为 这 海湾 , 在哪里 这 男人 是 在职的 ,
他们只走到海湾边, 那里是男人们工作的地方。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌp'steəz] - [pɔ:tɪ] ,
and we can see the tops of their heads from the upstairs ' porch ,
和 我们 能 看 这 最高额 的 他们的 头部 从 这 楼上 - 门廊 ,
我们从楼上的阳台上可以看到他们的头顶。

[səʊ][ˈmeəri][ænd; ənd][ai][wɒʊnt] [fi:l] [ɪn'taɪəli] [ʌnpɹə'tektɪd] .
so Mary and I won't feel entirely unprotected .
所以 玛丽 和 我 惯于 感觉 完全 未受保护 .
这样我和玛丽就不会感到完全没有安全保障。

[aɪm][tu:; tə] [lʌntɪ] [wɪð] ['æɪs] , [səʊ][maɪ] [deɪ] [ɪz] ['naɪsli] [plænd] !
I'm to lunch with Alice , so my day is nicely planned !
我是 到 午餐 和 爱丽丝 , 所以 我的 天 是 很好 计划 !
我要和爱丽丝一起吃午饭, 所以我的今天安排得很好!

" [ðə; ði] [brʌtɪ] [lʊk] [dɪd][nɒt] [dɪ'si:v] [hɪm] , [nɔ:(r)][ðə; ði][,ri:ə'ʊərɪŋ; ,ri:ə'ɔ:rɪŋ] [təʊn] .
" **The bright look did not deceive him , nor the reassuring tone .**
" 这 明亮的 看 做过 不是 欺骗 他 , 也不 这 令人安心 语气 .
“那明亮的眼神和令人安心的语气并没有骗过他。”

[bʌt; bət] [dʒɔ:dʒ] ['vælən,tʌɪnz] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['i:zəli] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [di:dz] [ðæn; ðən] [wɜ:dz] ,
But George Valentine's friendship was more easily displayed by deeds than words ,
但 乔治 情人节 友谊 曾是 更多的 容易地 显示 经过 契约 比 字 ,
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

但乔治·瓦伦丁的友谊更多地体现在行动而非言语上, 而现在,
[wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [pæt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['sta:tə(r)] ,
with an affectionate pat for her hand , he touched his starter ,
和 一个 亲热 拍 为了 她 手 , 他 感动 他的 起动机 ,
他深情地拍了拍她的手, 然后拿起起动机。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:(r)] [li:pt] [ə'pɒn] [ɪts] [wei] .
and the car leaped upon its way .
和 这 车 跳跃 之上 它是 方式 .
汽车向前疾驰而去。

[dʒʌst][fɔ:(r)] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][hi:; hi] ['telɪfəʊnd] ['æɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] ['mɑ:grət] [rəʊz]
Just four hours later he telephoned Alice that the wedding license of Margaret Rose
只是 四 小时 之后 他 电话 爱丽丝 那 这 婚礼 执照 的 玛格丽特 玫瑰
[kleɪ] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['gɑ:rdənər][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bi:n] ['ɪfʊ:d] [ə; eɪ] [wi:k] [brɪ'fɔ:(r)] ,
Clay and Richard Gardiner had indeed been issued a week before ,
黏土 和 理查德 加德纳 有 的确 到过 发布 一个 星期 前 ,
仅仅四个小时后, 他就打电话给爱丽丝, 告诉她玛格丽特·罗斯·克莱和理查德·加德纳的结婚许可证确实在一周前已经颁发了。

[ænd; ənd] [ðæt] - [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɑ:tmənt] ,
and that Magsie was not to be found at her apartment ,
和 那 - 曾是 不是 到 是 成立 在 她 公寓 ,
而且, 人们在公寓里找不到玛格西。

[wɪtɪ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌsʌb'let] [æt; ət][ðə; ði][dʒænɪtərz] [dɪ'skreʃn] ;
which was to be sublet at the janitor's discretion ;
哪个 曾是 到 是 转租 在 这 清洁工的 审慎 ;
该房间是否转租由管理员酌情决定;

[ðæt] ['boʊmənz] ['sekrət(ə)ri] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [mɪs] [kleɪ] [frəm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
that Bowman's secretary reported the absence of Miss Clay from the city ,
那 弓箭手的 秘书 据报道 这 缺席 的 错过 黏土 从 这 城市 ,
鲍曼的秘书报告说克莱小姐不在城里。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'piəriŋ] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['boʊmənz]
and the uncertainty of her appearing in any of Mr . Bowman's
和 这 不确定 的 她 出现 在 任何 的 先生 . 弓箭手的
[prə'dʌkʃ(ə)nz] [ðæt] ['wɪntə(r)] ,
productions that winter ,
作品 那 冬天 ,
以及她那年冬天是否会出演鲍曼先生的任何一部作品都还是个未知数。

[ænd; ænd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [ɪn'kwaiəri][fɔ:(r); fə(r)] " ['mɪstə(r)] . [ænd; ænd]['mɪsɪz] .
and that at the hospital a confident inquiry for " Mr . and Mrs .
和 那 在 这 医院 一个 自信的 询问 为了 " 先生 . 和 太太 .
[ˈgɑ:rdənər] " [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skri:t] [rɪ'plai] [ðæt] " [ðə; ði] ['pɑ:tɪz] " [hæd; həd] [left] [fɔ:(r); fə(r)]
Gardiner " had resulted in the discreet reply that " the parties " had left for
加德纳 " 有 结果 在 这 慎重 回复 那 " 这 各方 " 有 左边 为了
[kælə'fɔ:niə] .
California .
加利福尼亚州 .

而当有人自信地询问医院里是否有“加德纳先生和夫人”时，得到的答复却是“他们”已经前往加利福尼亚州。
[dʒɔ:dʒ] , [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ][reə(r)] [flæʃ] [ɒv; əv][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] ,
George , with what was for him a rare flash of imagination ,
乔治 , 和 什么 曾是 为了 他 一个 稀有的 闪光 的 想像力 ,
乔治灵光一闪，这在他身上实属罕见。

[hæd; həd] ['kæʒuəli] [ɪn'kwaɪə] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜ:dʒɪmən] [hu:] [hæd; həd]
had casually inquired as to the name of the clergyman who had
有 随意地 询问 作为 到 这 姓名 的 这 牧师 WHO 有
[pə'fɔ:md] [ðə; ði] ['serəməni] ,
performed the ceremony ,
执行 这 仪式 ,
他曾随意询问过主持仪式的牧师的名字，

['bi:ɪŋ] ['ɑ:nsə(r)d] [dɪs'pæʃənətli] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn]
being answered dispassionately that the person at the other end of the telephone
存在 回答 冷静地 那 这 人 在 这 其他 结尾 的 这 电话
" ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] . "
" **didn't know** . "
" 没有 知道 . "
电话那头的人冷漠地回答说“不知道”。

" [dʒɔ:dʒ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['wʌndə(r)] ! " [sed] ['æliːsɪz] [praʊd] [vɔɪs] , ['feɪntli] ['ekəʊd]
" **George , you are an absolute WONDER !** " **said Alice's proud voice , faintly echoed**
" 乔治 , 你 是 一个 绝对 想知道 ! " 说 爱丽丝的 自豪的 嗓音 , 淡淡的 回声
[frəm; frəm] [klɑ:ks] [hɪlz] .
from Clark's Hills .
从 克拉克的 丘陵 .
“乔治，你真是了不起的人！”爱丽丝骄傲的声音从克拉克山上传来，隐隐约约。

" [naʊ] , [æɪ; ʃəl][ju:; jʊ]['keɪb(ə)l] - - ['enɪbɒdi] - - [ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [aɪ] [mi:n] ? "
" **Now , shall you cable - - anybody - - you know who I mean ?** "
" 现在 , 将 你 电缆 - - 任何人 - - 你 知道 WHO 我 意思是 ? "
“现在，你要不要给——任何人——你知道我指的是谁？”
" [aɪ][hæv; həv] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [ɪ'fɪ(ə)nt] [dʒɔ:dʒ] , " [ɔ:l'redi] . "
" **I have , " answered the efficient George , " already** . "
" 我 有 , " 回答 这 高效的 乔治 , " 已经 . "
“我已经有了，”干练的乔治回答道。

" [əʊ] , [dʒɔ:dʒ] !
" **Oh , George !**
" 哦 , 乔治 !

“哦，乔治！ ”

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [hi; hi][du; də] ? "
And what will he do ? "
和 什么 将要 他 做 ？ "

他会怎么做？

" [wel] , [ɪ'ventʃuəli] , [hi:l] [kʌm] [bæk] . "
" **Well , eventually , he'll come back .** "
" 出色地 , 最终 , 地狱 来 后退 . "

“嗯，他最终会回来的。”

" [du; də][ju; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
" **Do you THINK so ?**
" 做 你 思考 所以 ？

你这么认为吗？

[ai][doʊnt] ! "
I don't ! "
我 不 ！ "

我不！

" [wel] , [ˈeniweɪ] , [wi:l; wil] [si:] . "
" **Well , anyway , we'll see .** "
" 出色地 , 反正 , 出色地 看 . "

“好吧，总之，我们走着瞧。”

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvæləntaɪn] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" **And you're an angel , " said Mrs . Valentine , finishing the conversation .**
" 和 你是 一个 天使 , " 说 太太 . 情人节 , 精加工 这 对话 .

“你真是个天使，”瓦伦丁夫人说完，结束了谈话。

[ten] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [wɔ:kt] [ˈɪntu:] [dʒɔ:dʒ] [ˈvælənˌtaɪnz] [ˈɒfɪs] ,
Ten days later Warren Gregory walked into George Valentine's office ,
十 天 之后 沃伦 格雷戈里 步行 进入 乔治 情人节 办公室 ,

十天后，沃伦·格雷戈里走进了乔治·瓦伦丁的办公室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [ɡrɪpt] [hændz] [wɪ'ðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] .
and the two men gripped hands without speaking .
和 这 二 男人 紧握 双手 没有 请讲 .

两人默默地握着手。

[ðæt] [ˈwɒrən] [hæd; həd] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈmerɪkə] [ðə; ði] [deɪ] [ˈdʒɔ:rdʒɪz] [ˈkeɪb(ə)l] [rɪ:tft] [hɪm] [ðeə(r)]
That Warren had left for America the day George's cable reached him there
那 沃伦 有 左边 为了 美国 这 天 乔治的 电缆 达到 他 那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [tu; tə] [seɪ] .
was no need to say .
曾是 不 需要 到 说 .

无需赘述，沃伦在乔治的电报送达当天就已经启程前往美国了。

[ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məŋ][ˈɔ:lməʊst] [sɪk] [wɪð] [ˈempti] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈbru:dn] [naɪts] [ðeə(r)]
That he was a man almost sick with empty days and brooding nights there
那 他 曾是 一个 男人 几乎 生病的 和 空的 天 和 沉思 夜晚 那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [tu; tə] [seɪ] .
was no need to say .
曾是 不 需要 到 说 .

他几乎因虚度光阴和夜里郁郁寡欢而病倒，这一点无需赘言。

[dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv] [ˈmi:tɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] , [æz; əz]
George was shocked in the first instant of meeting , and found himself , as
乔治 曾是 震惊 在 这 第一的 立即的 的 会议 , 和 成立 他自己 , 作为
[ðeɪ] [tɔ:kt] [tə'geðə(r)] ,
they talked together ,
他们 谈话 一起 ,

乔治在初次见面时感到非常震惊，随着两人交谈的深入，他发现自己

[ɪnˈkri:sɪŋli] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðərz] [ˈæspekt] .
increasingly shocked at the other's aspect .
日益 震惊 在 这 其他的 方面 .

越来越震惊于对方的这一面。

[ˈwɒrən] [wɒz; wəz] [θɪn] , [hɪz; ɪz][heə(r)] [ˈæktʃuəli] [ʃəʊd] [mɔ:(r)] [greɪ] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [di:p] [laɪnz]
Warren was thin , his hair actually showed more gray , there were deep lines
沃伦 曾是 薄的 , 他的 头发 实际上 显示 更多的 灰色的 , 那里 是 深的 线条
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
about his mouth .
关于 他的 嘴 .

沃伦很瘦，头发也越来越灰白，嘴角也出现了很深的皱纹。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ˈəʊnli] [ðæt] ;
But it was not only that ;
但 它 曾是 不是 仅有的 那 ;

但这还不是全部；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtaɪəd][ænd; ənd] [ˈhɔ:ntɪd] [lʊk] [ðæt] [dʒɔ:dʒ] [faʊnd] [sæd][tu:; tə] [si:] ,
his eyes had a tired and haunted look that George found sad to see ,
他的 眼睛 有 一个 疲劳的 和 闹鬼的 看 那 乔治 成立 伤心 到 看 ,
[dʒɔ:dʒ] [faʊnd] [sæd][tu:; tə] [si:]
乔治看到他疲惫而忧郁的眼神，感到很难过。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts][əʊld] [ˈkɒnfɪdənt] [rɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:mɪd] [ˈwɪəri] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən]
his voice had lost its old confident ring , and he seemed weary and shaken
他的 嗓音 有 丢失的它是 老的 自信的 戒指 , 和 他 似乎 厌倦 和 摇晃
.
:
.

他的声音不再像以前那样自信，他看起来疲惫不堪，神情恍惚。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd][ðə; ði]
He asked for Alice and the children , and for Rachael and the
他 问 为了 爱丽丝 和 这 孩子们 , 和 为了 瑞秋 和 这
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

他要求见爱丽丝和孩子们，以及瑞秋和男孩们。

" [ˈreɪtʃəlz] [wel] , " [dʒɔ:dʒ] [sed] .
" Rachael's well , " George said .
" 瑞秋的 出色地 , " 乔治 说 .

“瑞秋没事，”乔治说。

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] - - [wel] , [ʃi:; ʃi] [ʃəʊz] [wɒt] [ʃi:z] [bi:n] [θru:] ; [bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈveri] [ˈhænsəm] .
" She looks - - well , she shows what she's been through ; but she's very handsome .
" 她 看起来 - - 出色地 , 她 演出 什么 她是 到过 通过 ; 但 她是 非常 英俊的 .

“她看起来——嗯，她的容貌能看出她经历过什么；但她非常漂亮。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [faɪn] .
And the boys are fine .
和 这 男孩们 是 美好的 .

孩子们都很好。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [daʊn] [æz; əz][fa:(r)][æz; əz] [ʃɑ:k] [laɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɪknɪk][lɑ:st]
We had the whole crowd down as far as Shark Light for a picnic last
我们 有 这 所有的 人群 向下 作为 远的 作为 鲨鱼 光 为了 一个 野餐 最后的
[ˈsʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

上周日，我们带着一大群人到鲨鱼灯塔附近去野餐。

[ˈreɪtʃəl] [hæz; həz][ˈlɪt(ə)l] [brek] [ˈpɪkərɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [naʊ] ; [hi:z] [ə; eɪ][naɪs][ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] ,
Rachael has little Breck Pickering down there now ; he's a nice little chap ,
瑞秋 有 小的 布雷克 皮克林 向下 那里 现在 ; 他是 一个 好的 小的 小伙子 ;
瑞秋现在怀了小布雷克·皮克林，他是个很可爱的小家伙。

[ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][ˈʌʊə(r)] [kʌˈtri:nə] - - [dʒɪmz][eɪdʒ] .
younger than our Katrina - - Jim's age .
年轻 比 我们的 卡特里娜 - - 吉姆的 年龄 .

比我们的卡特里娜年轻——和吉姆同龄。

[ðə; ði] [ˈjʌŋstə(r)] [ɪz][ɪn][ˈpærədəɪs] , [ʃʊə(r)] [ˈɪnʌf] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn] [weɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt]
The youngster is in paradise , sure enough , and putting on weight at a great
这 青少年 是 在 天堂 , 当然 足够的 , 和 推杆 在 重量 在 一个 伟大的
[reɪt] . "
rate . "
速度 . "

这孩子果然如鱼得水，体重也长得飞快。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , " [ˈwɒrən] [sed] [ˈsləʊli] .
" I didn't know he was there , " Warren said slowly .
" 我 没有 知道 他 曾是 那里 , " 沃伦 说 缓慢地 .

“我不知道他在那里，”沃伦缓缓说道。

" [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] - - [tu:; tə] [teɪk] [hɪm][ɪn] .
" Like her - - to take him in .
" 喜欢 她 - - 到 拿 他 在 .

“就像她一样——收留他。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] - - [ˈsʌndeɪ] .
I wish I had been there - - Sunday .
我 希望 我 有 到过 那里 - - 星期日 .

我真希望星期天我也在那里。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:d] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [dri:m] !
I wish to the Lord that it was all a horrible dream !
我 希望 到 这 主 那 它 曾是 全部 一个 可怕 梦 !

我向上帝祈祷，希望这一切都只是一场可怕的梦！

" [hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd][sæt][ˈsaɪlənt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈglu:mɪli] [æt; ət][ðə; ði][flɔ:(r)] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈfɪgə(r)] ,
" He stopped and sat silent , looking gloomily at the floor , his whole figure ,
" 他 停止 和 卫星 沉默的 , 寻找 阴郁地 在 这 地面 , 他的 所有的 数字 ,

他停下脚步，沉默地坐着，阴郁地看着地板和自己的全身。

[dʒɔ:dʒ] [θɔ:t] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈbrəʊkən][ænd; ənd] [ˈeɪmd] [ˈspɪrɪt] .
George thought , indicating a broken and shamed spirit .
乔治 想法 , 表明 一个 破碎的 和 羞愧 精神 .

乔治心想，语气中流露出沮丧和羞愧。

" [wel] , - [ˈset(ə)ld] , [æt; ət] [li:st] , " [sed] [dʒɔ:dʒ] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
" Well , Magsie's settled , at least , " said George after a silence .
" 出色地 , - 定居 , 在 至少 , " 说 乔治 后 一个 沉默 .

“嗯，至少玛格西安顿下来了，”乔治沉默片刻后说道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ðæt] ['wʌznt] [wɒt] ['kaʊntɪd] , [ðəʊ] , " ['wɒrən] [sed] , [æz; əz] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [sed] .
That wasn't what counted , though , " Warren said , as Rachael had said .
那 不是 什么 计数 , 尽管 , " 沃伦 说 , 作为 瑞秋 有 说 .

“但那并不重要，”沃伦说，就像瑞秋说的那样。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz]['set(ə)ld] [wɪ'dəʊt] [maɪ] ['muːvɪŋ] ;
" **She is settled without my moving ;**
" 她 是 定居 没有 我的 移动 ;

“她不用我搬家也能安顿下来；

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['evə(r)] [meɪk] ['reɪtʃəl] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] .
there's no way in which I can ever make Rachael feel that I would have moved .
有 不 方式 在 哪个 我 能 曾经 制作 瑞秋 感觉 那 我 会 有 已搬 .

我无论如何也无法让瑞秋觉得我会搬走。

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][ɪntuː]['saɪləns] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] .
" **Again his voice sank into silence , but presently he roused himself .**
" 再次 他的 嗓音 沉没 进入 沉默 , 但 目前 他 唤醒 他自己 .

他的声音再次沉入沉寂，但过了一会儿，他又重新振作起来。

" [aɪv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wɜ:k] , [dʒɔ:dʒ] ,
" **I've come back to work , George ,**
" 我已经 来 后退 到 工作 , 乔治 ,

“我回来工作了，乔治。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [dɪ'sɪz(ə)n] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ðæt] [dʒɔ:dʒ] [faʊnd] [njuː] [ænd; ənd]
" **he said with a quiet decision of manner that George found new and**
" 他 说 和 一个 安静的 决定 的 方式 那 乔治 成立 新的 和

[ɪəd məɾəb(ə)] .
admirable .
令人钦佩的 .

“他语气平静而果断地说，乔治觉得这种态度既新颖又令人钦佩。”

" [ðæts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][duː; də] [naʊ] .
" **That's all I can do now .**
" 那就是 全部 我 能 做 现在 .

“我现在只能做这些了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ]['evə(r)] [fə'gɪv] [em 'iː] - - [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɒt][ðə; ðɪ][kaɪnd] [ðæt] [fə'gɪv] .
If she ever forgives me - - but she's not the kind that forgives .
如果 她 曾经 原谅 我 - - 但 她是 不是 这 种类 那 原谅 .

如果她能原谅我的话——但她不是那种会原谅别人的人。

[ʃiːz] [nɒt] [wi:k] - - ['reɪtʃəl] .
She's not weak - - Rachael .
她是 不是 虚弱的 - - 瑞秋 .

她并不软弱——瑞秋。

[bʌt; bət] ['eniwei] , [aɪ][kæn; kən] [wɜ:k] .
But anyway , I can work .
但 反正 , 我 能 工作 .

不过，反正我可以工作。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][get] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)] .
I'll go to the old house , for the present , and get things in order .
患病的 去 到 这 老的 房子 , 为了 这 展示 , 和 得到 事物 在 命令 .

我暂时先去老房子里，把事情整理一下。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][drɒp][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][ˈælɪs] , [wen] [fɪː; ʃɪ][tɔːks][tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] ,
And you drop a hint to Alice , when she talks to Rachael ,
和 你 降低 一个 暗示 到 爱丽丝 , 什么时候 她 会谈 到 瑞秋 ,
当你在爱丽丝和瑞秋谈话时, 向她暗示一下。

[ðæt] [aɪv] [nɒt] [gɒt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .
that I've not got anything to say .
那 我已经 不是 得到 任何事物 到 说 .
我没什么要说的。

[aɪl] [nɒt] [əˈnɔɪ] [hɜː(r); hæ(r)] .
I'll not annoy her .
患病的 不是 烦人 她 .
我不会惹她生气。

" [dʒɔːrdʒɪz] [hɑːt] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] [ˈwɒrən] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" George's heart ached for him as Warren suddenly covered his face with his
" 乔治的 心 疼痛 为了 他 作为 沃伦 突然 涵盖 他的 脸 和 他的
[hændz] .
hands .
双手 .
“看到沃伦突然用双手捂住脸, 乔治心里很不是滋味。”

[ˈwɒrən] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [əˈdɔːrd] [ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ˈwɔːrənz] [ˈwʌndəf(ə)]
Warren had always been the adored younger brother to him , Warren's wonderful
沃伦 有 总是 到过 这 受人喜爱 年轻 兄弟 到 他 , 沃伦的 精彩的
[ˈfɪŋgəz] [əʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːdʒɪkl] [ˈteɪb(ə)] ,
fingers over the surgical table ,
手指 超过 这 外科 桌子 ,
沃伦一直是他最疼爱的弟弟, 沃伦那双灵巧的手指在手术台上灵活地移动着。

[ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)] [ðæt] [gɜːv] [ðeə(r)][əʊnə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kleɪm] [wɒtˈevə(r)] [ˈhjuːmən] [ˈwiːknəsɪz]
a miracle that gave their owner the right to claim whatever human weaknesses
一个 奇迹 那 给予 他们的 所有者 这 正确的 到 宣称 任何 人类 弱点
[ænd; ʌnd] [ˈfeɪlɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] ,
and failings he might ,
和 缺点 他 可能 ,
这是一个奇迹, 它赋予了它们的主人宣称自己拥有任何人类弱点和缺点的权利。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbæləns] .
as a balance .
作为 一个 平衡 .
作为一种平衡。

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [θɔːt] [hɪm] [ˈpɜːfɪkt] , [æz; əz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [θɔːt] [hɪm] ;
George had never thought him perfect , as so much of the world thought him ;
乔治 有 绝不 想法 他 完美的 , 作为 所以 很多 的 这 世界 想法 他 ;
乔治从未像世人普遍认为的那样, 认为他完美无缺;

[tuː; tə] [dʒɔːdʒ] , [ˈwɒrən] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈpɜːfɪkt] , [ə; eɪ] [məˈʃiːn]
to George , Warren had always been a little more than perfect , a machine
到 乔治 , 沃伦 有 总是 到过 一个 小的 更多的 比 完美的 , 一个 机器
[ɒv; əv][ɪnˈspaɪəd] [ˈsɜːdʒəri] ,
of inspired surgery ,
的 灵感 外科手术 ,
在乔治眼里, 沃伦一直都近乎完美, 简直就是一台灵感迸发的外科手术机器。

[ʌndər'bælənst] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn][su:'pri:m; sju:'pri:m] [wei] [hi;; hi] [maɪt] [bi;; bi][mɔ:(r)]
underbalanced in many ways that in this one supreme way he might be more
不平衡 在 许多 方式 那 在 这 一 最高 方式 他 可能 是 更多的
[ðæən; ðən][ˈhju:mən] .
than human .
比 人类 .

他在很多方面都不够平衡，但在某一方面，他可能超越了人类。

[dʒɔ:dʒ] [hæd; həd][tu;; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi;; hi] [ə'tʃi:vd] ; ['wɒrən] [ə'tʃi:vd] [baɪ][dɪ'vaɪn]
George had to struggle for what he achieved ; Warren achieved by divine
乔治 有 到 斗争 为了 什么 他 已达成 ; 沃伦 已达成 经过 神圣的
[raɪt] .
right .
正确的 .

乔治取得的成就都是他奋斗得来的；沃伦的成就则是他与生俱来的权利。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] , [dʒɔ:dʒ] [kən'si:d] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]
The women were in the right of it now , George conceded , they had the
这 女性 是 在 这 正确的 的 它 现在 , 乔治 承认 , 他们 有 这
[ɑ:gjumənt] .
argument .
争论 .

乔治承认，现在女人们是对的，她们的论点有理有据。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ʌndə'stænd] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə]
But of course they didn't understand - - a thing like that had nothing to
但 的 课程 他们 没有 理解 - - 一个 事物 喜欢 那 有 没有什么 到
[du;; də] [wɪð] ['wɔ:rənz] [waɪf] ;
do with Warren's wife ;
做 和 沃伦的 妻子 ;

但他们当然不明白——这种事与沃伦的妻子毫无关系；

['reɪtʃəl] ['wʌznt] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət][ɔ:l] .
Rachael wasn't brought into the question at all .
瑞秋 不是 带来 进入 这 问题 在 全部 .

瑞秋根本没有被提及。

[ænd; ænd] [ɔ:d] !
And Lord !
和 主 !

主啊！

[wen] [ɔ:l][wɒz; wəz] [sed] [ænd; ænd] [dʌn] ['wɒrən] [wɒz; wəz] ['wɒrən] , [ænd; ænd] [prə'feʃənəli] [ðə; ði]
when all was said and done Warren was Warren , and professionally the
什么时候全部 曾是 说 和 完毕 沃伦 曾是 沃伦 , 和 专业地 这
[bɪɡɪst] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['dʒɔ:rdʒɪz] [wɜ:ld] .
biggest figure in George's world .
最大 数字 在 乔治的 世界 .

归根结底，沃伦就是沃伦，在乔治的世界里，他是事业最杰出的人物。

" [aɪ][daʊnt] [sə'pəʊz] [ju;; jʊ] [fi:l] [laɪk] ['teɪkɪŋ] ['hʌdsənz] [wɜ:k] ? " [sed] [dʒɔ:dʒ] [naʊ] .
" **I don't suppose you feel like taking Hudson's work ?** " **said George now** .
" 我 不 认为 你 感觉 喜欢 采取 哈德逊的 工作 ? " 说 乔治 现在 .

“你大概不想接手哈德森的工作吧？”乔治说道。

" [hi:z] ['kreɪzi][tu;; tə][get] [ə'wei] ,
" **He's crazy to get away** ,
" 他是 疯狂的 到 得到 离开 ,

“他疯了才会逃跑。”

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['teliŋ] [em 'iː] ['jestədeɪ] [ðæt][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [hɪm'self] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]
and he was telling me yesterday that he didn't see himself breaking out of
和 他 曾是 讲述 我 昨天 那 他 没有 看 他自己 打破 出去 的
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

他昨天告诉我，他觉得自己无法摆脱这种困境。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʌdsən] [ˈwɒnts] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpiːp(ə)l] , [ɪn] [ˌmɒntriˈbʊl] ,
Mrs . Hudson wants to go to her own people , in Montreal ,
太太 . 哈德逊 想要 到 去 到 她 自己的 人们 , 在 蒙特利尔 ,
哈德森太太想回蒙特利尔和她的亲人团聚。

[ænd; ʌnd][aɪ] [səˈpəʊz] [dʒæk] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][gəʊ] , [tuː] . "
and I suppose Jack would be glad to go , too . "和 我 认为 杰克 会 是 高兴的 到 去 , 也 . "
我想杰克也很乐意去。

" [teɪk] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Take it in a minute !
" 拿 它 在 一个 分钟 !
“稍等片刻！ ”

" [ˈwɒrən] [sed] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .
" Warren said , his whole expression changing .
" 沃伦 说 , 他的 所有的 表达 变化 .
沃伦说着，整个人的表情都变了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
" Of course I'll take it .
" 的 课程 患病的 拿 它 .
“我当然要收下。”

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][spend] [ðɪs] [ɑːftəˈhuːn] ['getɪŋ] [θɪŋz] [ˈɪntuː] [ʃeɪp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
I'm going to spend this afternoon getting things into shape at the house ,
我是 去 到 花费 这 下午 获得 事物 进入 形状 在 这 房子 ,
我今天下午打算把家里的事情整理一下。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [drɒp] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈhɒspɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [faɪv] .
and I think I'll drop round at the hospital about five .
和 我 思考 患病的 降低 圆形的 在 这 医院 关于 五 .
我想我大概五点左右会去医院看看。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [staːt] [raɪt] [ɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
But I can start right in to - morrow . "
但 我 能 开始 正确的 在 到 - 明天 . "
但我明天就可以开始工作。

" [aɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt] [tuː] [mʌtʃ] ?
" It isn't too much ?
" 它 不是 也 很多 ?
“这不算太多吗？ ”

" [dʒɔːdʒ] [ɑːskt] [əˈfekʃənətli] .
" George asked affectionately .
" 乔治 问 亲切地 .
“乔治深情地问道。”

" [tuː] [mʌtʃ] ?
" Too much ?
" 也 很多 ?
“太多了吗？ ”

[ɪts] [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [maɪ] ˈri:zə(ŋ) , [aɪ] [θɪŋk] , " ˈwɒrən] [ˈɑ:n sə(r)d] ,
It's the only thing that will save my reason , I think , " Warren answered ,
它是 这 仅有的 事物 那 将要 节省 我的 原因 , 我 思考 , " 沃伦 回答 ,
“我想,这是唯一能让我保持理智的方法,”沃伦回答道。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [dʒɔ:dʒ] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] .
and after that George said no more .
和 后 那 乔治 说 不 更多的 .
之后乔治就再也没说过话了。

[ðə; ði] [tu:] [men] [ˈlʌntʃt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [daɪnd] [tə'geðə(r)] , [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] ,
The two men lunched together , and dined together , five times a week ,
这 二 男人 午餐 一起 , 和 用餐 一起 , 五 时代 一个 星期 ,
两人每周一起吃五次午饭和晚饭。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][əʊld] [taɪmz] : [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈwɒrən] [hu:] [ˈlɪsnd] ,
with a curious change from old times : it was Warren who listened ,
和 一个 好奇的 改变 从 老的 时代 : 它 曾是 沃伦 WHO 听着 ,
与以往不同的是,这次是沃伦在听。

[ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [hu:] [dɪd][ðə; ði] [ˈtɔ:kiŋ] [naʊ] .
and George who did the talking now .
和 乔治 WHO 做过 这 说 现在 .
现在轮到乔治发言了。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [pɜ; əv] [keɪsɪz] [ˈtʃi:fli] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɒrən] [wɒz; wəz] [ˈwɜ:kiŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
They talked of cases chiefly , for Warren was working day and night ,
他们 谈话 的 案例 主要 , 为了 沃伦 曾是 在职的 天 和 夜晚 ,
他们主要谈论的是案子,因为沃伦日夜都在工作。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [pɜ; əv] [ˈlɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ; [bʌt; bət] [wʌns][ɔ:(r)] [twɑɪs] , [æz; əz]
and thought of little else than his work ; but once or twice , as
和 想法 的 小的 别的 比 他的 工作 ; 但 一次 或者 两次 , 作为
[sep'tembə(r)] [weɪn] ,
September waned ,
九月 减弱 ,
他满脑子想的都是工作;但有那么一两次,在九月即将结束的时候,

[ænd; ənd][ɒk'təʊbə(r)] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ɪts] [kləʊz] , [ðeə(r)] [bɜ:st] [frɒm; frəm][hɪm][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)]
and October moved toward its close , there burst from him an occasional
和 十月 已搬 朝向 它是 关闭 , 那里 爆裂 从 他 一个 偶然
[ɪn'kwɪəri][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
inquiry as to his wife .
询问 作为 到 他的 妻子 .
十月即将结束之际,他偶尔会打听一下妻子的情况。

" [wɪl] [ʃi:; ʃɪ][ˈevə(r)] [fə'ɡɪv] [ˌem ˈi:] , [dʒɔ:dʒ] ?
" Will she ever forgive me , George ?
" 将要 她 曾经 原谅 我 , 乔治 ?
“乔治,她会原谅我吗? ”

" [ˈwɒrən] [ɑ:skt] [wʌn] [ku:l] [ˈɔ:təm] [ˈdɔ:nɪŋ] [wen] [ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:(r); wə(r)] [ˈwɔ:kiŋ] [ə'weɪ]
" Warren asked one cool autumn dawning when the two men were walking away
" 沃伦 问 一 凉爽的 秋天 黎明 什么时候 这 二 男人 是 步行 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [stɑ:z] .
from the hospital under the fading stars .
从 这 医院 在下面 这 褪色 明星 .
“在一个凉爽的秋日清晨,当两人在渐弱的星光下离开医院时,沃伦问道。

[ˈwɒrən] [hæd; həd] [kəˈmenst] [æn; ən][ˌɒpəˈreɪ(ə)n][dʒʌst] [brɪˈfɔː(r)] [ˈmɪdnɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli]
Warren had commenced an operation just before midnight , it was only
沃伦 有 开始 一个 手术 只是 前 午夜 , 它 曾是 仅有的
[kənˈkluːdɪd] [naʊ] ,
concluded now ,
结束 现在 ,

沃伦在午夜前不久开始了手术，现在才结束。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [brɪˈsaɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ɪə(r)] [ædməˈreɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and George , who had remained beside him for sheer admiration of his
和 乔治 , WHO 有 剩余 旁 他 为了 透明 钦佩 的 他的
[ˈdeərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] ,
daring and his skill ,
大胆 和 他的 技能 ,

而乔治则完全是出于对他的胆识和技巧的钦佩，一直留在他身边。

[hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
had suggested that they walk for a while ,
有 建议 那 他们 走 为了 一个 尽管 ,
[ˈsɪstəmətɪk] [ˈdʒɛstɪd] [ˈdʒeɪ] [ˈwɔːk] [ˈfɔː(r)] [ˈfə(r)] [ˈə] [ˈeɪ] [ˈwaɪl]
他建议他们散散步 ,

[ænd; ənd] [ˈeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ˈiːθə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][peɪn] .
and shake off the atmosphere of ether and of pain .
和 摇 离开 这 气氛 的 醚 和 的 疼痛 .
[ˈæɪ] [ˈtʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɡrɑːntɪd] , [ðen]
摆脱笼罩在痛苦和虚幻氛围中的那种感觉。

" [ɪts] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] , " [ˈwɒrən] [sed] .
" It's a time like this I miss her , " Warren said .
" 它是 一个 时间 喜欢 这 我 错过 她 , " 沃伦 说 .
[ˈæɪ] [ˈtʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɡrɑːntɪd] , [ðen]
“每到这个时候，我就会想念她，”沃伦说。

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ˈɡrɑːntɪd] , [ðen] .
" I took it all for granted , then .
" 我 采取 它 全部 为了 的确 , 然后 .
[ˈbʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [wen] [aɪ] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] [ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] [jɪəz] ,
“那时我把这一切都视为理所当然。”

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [wen] [aɪ] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] [ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] [jɪəz] ,
But after such a night as this , when I would go home in those first years ,
但 后 这样的 一个 夜晚 作为 这 , 什么时候 我 会 去 家 在 那些 第一的 年 ,
[ænd; ənd] [kriːp] [ˈɪntuː][bed] ,
但是，在经历了这样一个夜晚之后，在我最初几年回家的时候，

[ænd; ənd] [kriːp] [ˈɪntuː][bed] ,
and creep into bed ,
和 潜行者 进入 床 ,
[ˈɪː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [tuː] [ˈsliːpi] [tuː; tə] [raʊz] [ænd; ənd][ɑːsk][em ˈiː] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [went] ,
然后悄悄爬上床，

[ˈɪː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [tuː] [ˈsliːpi] [tuː; tə] [raʊz] [ænd; ənd][ɑːsk][em ˈiː] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [went] ,
she was never too sleepy to rouse and ask me how the case went ,
她 曾是 绝不 也 困 到 唤醒 和 问 我 如何 这 案件 去 ,
[ˈɪː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ˈkwaɪət][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ,
她从不困倦到不叫醒我，问我案子进展如何。

[ˈɪː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ˈkwaɪət][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ,
she never failed to see that the house was quiet the next morning ,
她 绝不 失败的 到 看 那 这 房子 曾是 安静的 这 下一个 早晨 ,
[ænd; ənd] [ʃɪd] [brɪŋ] [ɪn][maɪ] [treɪ] [hɜːˈself] - - [lɔːd] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ðæt] , [ˈweɪtɪŋ] [ɒn][em ˈiː] !
她总会在第二天早上留意屋子里的动静。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [brɪŋ] [ɪn][maɪ] [treɪ] [hɜːˈself] - - [lɔːd] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ðæt] , [ˈweɪtɪŋ] [ɒn][em ˈiː] !
and she'd bring in my tray herself - - Lord , a woman like that , waiting on me !
和 棚 带来 在 我的 托盘 她自己 - - 主 , 一个 女士 喜欢 那 , 等待 在 我 !
[ˈæɪ] [ˈtʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɡrɑːntɪd] , [ðen]
她会亲自把我的托盘端进来——天哪，有这样一位女士，竟然在伺候我！

" [dʒɔːdʒ] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spiːk] .
" **George shook his head but did not speak** .
" 乔治 摇晃 他的 头 但 做过 不是 说话 .

乔治摇了摇头，但没有说话。

[ðeɪ] [wɔːkt] [æn; ən] ['ekəʊɪŋ] [blɒk] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['saɪləns] .
They walked an echoing block or two in silence .
他们 步行 一个 回声 堵塞 或者 二 在 沉默 .

他们默默地走了一两个街区，回声阵阵。

" [dʒɔːdʒ] , [aɪ] [niːd] [maɪ][waɪf] , " ['wɒrən] [sed] [ðen] .
" **George , I need my wife , " Warren said then** .
" 乔治 , 我 需要 我的 妻子 , " 沃伦 说 然后 .

“乔治，我需要我的妻子，”沃伦当时说道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [sʌm; səm] [feɪz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][laɪf] [tə'geðə(r)] ['dʌznt]
" **There isn't an hour of my life that some phase of our life together doesn't**
" 那里 不是 一个 小时 的 我的 生活 那 一些 阶段 的 我们的 生活 一起 不

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [rɪŋ] [maɪ] [hɑːt] .
come back to me and wring my heart .
来 后退 到 我 和 拧 我的 心 .

“我生命中的每一小时，我们共同生活的某些阶段都会浮现在我的脑海，让我心痛不已。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [els] - - [aʊə(r)] [sʌnz] , [ˈaʊə(r)][ˈfaɪəsəɪd] , [ˈaʊə(r)] ['ɪntrəsts] [tə'geðə(r)] .
I don't want anything else - - our sons , our fireside , our interests together .
我 不 想 任何事物 别的 - - 我们的 儿子们 , 我们的 炉边 , 我们的 兴趣 一起 .

我别无所求——我们的儿子们，我们的炉火旁，我们共同的兴趣爱好。

[aɪv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['evə(r)] [sɪns] .
I've heard her voice ever since .
我已经 听到 她 嗓音 曾经 自从 .

从那以后，我一直都能听到她的声音。

[ænd; ənd][aɪm] [tʃeɪndʒd] , [dʒɔːdʒ] , [nɒt][ɪn] [wɒt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [brɪˈliːvd] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ] [nəʊ] [raɪt]
And I'm changed , George , not in what I always believed , because I know right
和 我是 已更改 , 乔治 , 不是 在 什么 我 总是 相信 , 因为 我 知道 正确的

[frɒm; frəm] [rɒŋ] ,
from wrong ,
从 错误的 ,

乔治，我也变了，但不是改变了我一直以来的信念，因为我现在能分辨是非了。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [brɪˈliːv] [ɪn][maɪ'self] ['eni] [mɔː(r)] .
and always have , but I don't believe in myself any more .
和 总是 有 , 但 我 不 相信 在 我 任何 更多的 .

一直以来都是如此，但我现在不再相信自己了。

[aɪ] [wɒnt] [maɪ] [kɪdz] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [lɔːz] - - [nɒt][ðeə(r)] [əʊn] [lɔːz] .
I want my kids to be taught laws - - not their own laws .
我 想 我的 孩子们 到 是 教授 法律 - - 不是 他们的 自己的 法律 .

我希望我的孩子学习的是法律，而不是他们自己的法律。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][maɪ][gɜːl] - - -
I want to go on my knees to my girl - - -
我 想 到 去 在 我的 膝盖 到 我的 女孩 - - -

我想跪下来向我的女孩求婚——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['θɪkənd] ['sʌd(ə)nli] ,
" **His voice thickened suddenly** ,
" 他的 嗓音 增稠 突然 ,

他的声音突然变得沙哑起来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɒn] [wið] [nəʊ] [ə'tempt] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd][tu:; tə][end][ðə; ði] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
and they walked on with no attempt on either side to end the silence for a
和 他们 步行 在 和 不 试图 在 任何一个 边 到 结尾 这 沉默 为了 一个
[lɒŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 ；

于是，双方继续往前走，很长一段时间都没有试图打破沉默。

[ðə; ði] ['sɪti] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)][wet] [frɒm; frəm][ə; eɪ][reɪn] , [bʌt; bət] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn]['həʊpf(ə)]
The city streets were wet from a rain , but day was breaking in hopeful
这 城市 街道 是 湿的 从 一个 雨 ， 但 天 曾是 打破 在 充满希望
[pɜ:l] [ænd; ənd][rəʊz] .
pearl and rose .
珍珠 和 玫瑰 ；

城市街道被雨水打湿，但黎明时分，阳光洒下充满希望的珍珠白和玫瑰色。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] , " [sed] [dʒɔ:dʒ] [æt; ət][lɑ:st] :
" I can say this , " said George at last :
" 我 能 说 这 ， " 说 乔治 在 最后的 ；

“我可以这么说，”乔治最后说道：

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ni:dz] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] .
" I believe that she needs you as much as you do her .
" 我 相信 那 她 需求 你 作为 很多 作为 你 做 她 ；

我相信她需要你，就像你需要她一样。

[bʌt; bət] ['reɪtʃəlz] [praʊd] - - "
But Rachael's proud - - "
但 瑞秋 的 自豪的 - - "

但瑞秋很自豪——”

" [ɑ:] , [jes] , [ʃi:z] [ðæt] !
" Ah , yes , she's that !
" 啊 ， 是的 ， 她是 那 ！

“啊，是的，她就是这样！”

" ['wɒrən] [sed] ['i:gəli] [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] .
" Warren said eagerly as he paused .
" 沃伦 说 急切地 作为 他 暂停 ；

沃伦停顿了一下，急切地说道。

" [ænd; ənd] ['wɒrən] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bi:n] [drægd] [θru:] [ðə; ði] [mʌk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [fju:]
" And Warren , she has been dragged through the muck during the last few
" 和 沃伦 ， 她 有 到过 拖拽 通过 这 泥浆 期间 这 最后的 很少
[j'iəz] ,
years ,
年 ，

“而沃伦，在过去几年里，她一直被拖入泥潭。”

" [dʒɔ:dʒ] [ri'zju:md] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldli] [ɪk'spɒstjʊlətəri] [təʊn] .
" George resumed in a mildly expostulatory tone .
" 乔治 恢复 在 一个 轻微地 解释性的 语气 ；

乔治用略带责备的语气继续说道。

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ'ti:] !
" Oh , I know it !
" 哦 ， 我 知道 它 ！

“哦，我知道！”

" ['wɒrən] ['ɑ:nsə(r)d] , ['stri:kən] .
" Warren answered , stricken .
" 沃伦 回答 ， 受打击的 ；

沃伦回答道，语气中带着一丝痛苦。

" [fɪː, ʃɪ] [herts] [ˈkɔːsnəs] , " [pəˈsjuːd] [dʒɔːdʒ] , " [fɪː, ʃɪ] [herts] [ˈwiːknəs] .
" She hates coarseness , " pursued George , " she hates weakness .
" 她 讨厌 粗糙度 , " 追击 乔治 , " 她 讨厌 弱点 .

“她讨厌粗鲁，”乔治接着说，“她讨厌软弱。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [ɪf] [ˈevə(r)] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːs] [wɒz; wəz] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [hɜːz] [wɒz; wəz] .
I believe that if ever a divorce was justified in this world , hers was .
我 相信 那 如果 曾经 一个 离婚 曾是 合理的 在 这 世界 , 她的 曾是 .

我认为，如果说这世上有什么离婚是正当的，那她的离婚就是。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [hæv; həv] - [kleɪ] [breɪk] [ɪn] [ɒn]
But to have you come back at her , to have Magsie Clay break in on
但 到 有 你 来 后退 在 她 , 到 有 - 黏土 休息 在 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

但你却反过来对付她，让玛格西·克莱闯入她的房间，

[ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [jæp] [ˈbriːzɪli] [əˈbaʊt] [dɪˈvɔːs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈprevələnt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ,
and begin to yap breezily about divorce , and how prevalent it is ,
和 开始 到 雅普 轻松地 关于 离婚 , 和 如何 流行 它 是 ,

然后开始轻描淡写地谈论离婚以及离婚的普遍程度，

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [səˈluːʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [breɪk]
and what a solution it is , why , of course it was enough to break
和 什么 一个 解决方案 它 是 , 为什么 , 的 课程 它 曾是 足够的 到 休息
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ! "
her heart ! "
她 心 ! "

这算什么解决办法？当然，这足以让她心碎！

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

" [ˈwɒrən] [sed] [ˈθɪkli] , [ˈkwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn]
" Warren said thickly , quickening his pace , as if to walk away from his own
" 沃伦 说 浓密 , 加速 他的 步伐 , 作为 如果 到 走 离开 从 他的 自己的
[ɪnˈsʌfrəbl] [θɔːts] .
insufferable thoughts .
令人难以忍受的 想法 .

沃伦声音嘶哑地说着，加快了脚步，仿佛要逃离自己难以忍受的思绪。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [deɪz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ˈreɪtʃəl] [əˈgen] ;
For many days they did not speak of Rachael again ;
为了 许多 天 他们 做过 不是 说话 的 瑞秋 再次 ;

此后多日，他们都没有再提起拉结。

[ɪnˈdiːd] [dʒɔːdʒ] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] .
indeed George felt that there was nothing further to say .
的确 乔治 毛毡 那 那里 曾是 没有什么 更远 到 说 .

乔治确实觉得没什么好说的了。

[hiː; hi] [fiəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈevə(r)] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
He feared in his own heart that nothing would ever bring about a change in
他 害怕 在 他的 自己的 心 那 没有什么 会 曾经 带来 关于 一个 改变 在
[hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋ] ,
her feeling ,
她 感觉 ,

他内心深处害怕，无论做什么，她的心意都不会改变。

[ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)] ,
or rather ,
或者 相当 ,

或者更确切地说，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [ˈmeni] [wi:ks]
that the change that had been taking place in her for so many weeks
那 这 改变 那 有 到过 采取 地方 在 她 为了 所以 许多 周
[wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈlɑ:stɪŋ] ,
was one that would be lasting ,
曾是 一 那 会 是 持久 ,

她身上持续数周的变化将会是持久的。

[ðæt] [ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz][æŋ; ən] [ˈɔ:ltəd] [ˈwʊmən] .
that Rachael was an altered woman .
那 瑞秋 曾是 一个 已修改 女士 .

瑞秋已经变成了一个变了的人。

[ˈæɪlɪs] [brɪˈli:vð] [ðɪs] , [tu:] , [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [brɪˈli:vð] [aɪ ˈti:][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] .
Alice believed this , too , and Rachael believed it most of all .
爱丽丝 相信 这 , 也 , 和 瑞秋 相信 它 最多 的 全部 .

爱丽丝也相信这一点，而瑞秋对此深信不疑。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˈəʊvə(r)] [ˈreɪtʃəlz] [tɔ:n] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [ˈspɪrɪt] [ðəə(r)][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɒv; əv] [leɪt] [ə; eɪ] [pi:s] [ænd; ənd]
over Rachael's torn and shaken spirit there had fallen of late a peace and
超过 瑞秋的 撕裂 和 摇晃 精神 那里 有 倒下 的 晚的 一个 和平 和
[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][srɪˈkjʊərəti] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [brɪˈfɔ:(r)] [nəʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
a sense of security that she had never before known in her life .
一个 感觉 的 安全 那 她 有 绝不 前 已知 在 她 生活 .

最近，在瑞秋饱受折磨、心神不宁的心灵之上，降临了一种她一生中从未体验过的平静和安全感。

[ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [nɒt][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈwɒrən] [ˈeni] [mɔ:(r)] ,
She tried not to think of Warren any more ,
她 尝试 不是 到 思考 的 沃伦 任何 更多的 ,

她努力不去想沃伦。

[ɔ:(r)][æ; ət] [li:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æ; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] [wen]
or at least to think of him as he had been in the happy days when
或者 在 至少 到 思考 的 他 作为 他 有 到过 在 这 快乐的 天 什么时候
[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l][ɪn][ɔ:l][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
they had been all in all to each other .
他们 有 到过 全部 在 全部 到 每个 其他 .

或者至少要把他想象成他们曾经幸福快乐的日子里的样子，那时他们彼此就是对方的一切。

[ɪf] [ˈʌðə(r)] [θɔ:ts] [wʊd] [kri:p] [ɪn] ,
If other thoughts would creep in ,
如果 其他 想法 会 潜行者 在 ,

如果其他念头涌上心头，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [grəʊ] [hɒt][ænd; ənd][ˈbɪtə(r)] [wɪˈðɪn] [hɜ:(r); hə(r)][æ; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv]
and her heart grow hot and bitter within her at the memory of
和 她 心 生长 热的 和 苦的 之内 她 在 这 记忆 的
[hɜ:(r); hə(r)][rɒŋ, rɔ:ŋ] ,
her wrongs ,
她 错误 ,

想起自己所受的冤屈，她的心中便涌起一阵灼热和苦涩。

[ʃiː, ʃi] [ˈrezələʊtli] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [kəmˈpəʊʒə(r)] ; [nəʊ] [ˈmætə(r)] [naʊ] [wɒt] [hiː, hi] [hæd; həd] [biːn] [ɔː(r)]
she resolutely fought for composure ; no matter now what he had been or
她 坚决地 战斗 为了 镇定 ; 不 事情 现在 什么 他 有 到过 或者
[dʌn] ,
done ,
完毕 ;

她竭力保持镇定；无论他过去是什么样的人，做过什么事，她都无所谓。

[ðæt] [laɪf] [wɒz; wəz] [ded] .
that life was dead .
那 生活 曾是 死的 .

那条生命已经消逝。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] , [ðə, ði] [ˈsʌnsɛts] [ænd; ənd] [sˈʌnʒaɪzɪz] , [ðə, ði] [ˈmeloʊɪŋ] [ˈbjuːti] [ɒv; əv]
She had her boys , the sunsets and sunrises , the mellowing beauty of
她 有 她 男孩们 , 这 日落 和 日出 , 这 柔和 美丽 的
[ðə, ði] [jiə(r)] .
the year .
这 年 .

她有她的儿子们，有日落日出，有一年四季愈加柔和的美景。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmemərɪz] .
She had her books , and above all her memories .
她 有 她 图书 , 和 多于 全部 她 回忆 .

她有她的书，更重要的是，她有她的回忆。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] [ˈmemərɪz] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] [mʌt] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] [hɜːˈself] , [bʌt; bət] [mʌt] [tuː; tə] [ˈpɪti] ,
And in these memories she found much to blame in herself , but much to pity ,
和 在 这些 回忆 她 成立 很多 到 责备 在 她自己 , 但 很多 到 遗憾 ,
[tuː] .
too .
也 .

在这些回忆中，她发现自己有很多应该责备的地方，但也有很多应该自怜的地方。

[ə; eɪ] [ˈrʌdələs] [ˈlɪt(ə)] [bɑːk] , [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [biːn] [set] [əˈdrɪft] [ɪn] [səʊ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ,
A rudderless little bark , she had been set adrift in so inviting ,
一个 无舵 小的 吠 , 她 有 到过 放 漂流 在 所以 邀请 ,

她像一艘没有舵的小船，被放任在如此诱人的海面上漂流。

[səʊ] [ˈwelkəmɪŋ] [ə; eɪ] [siː] [ˈtwenti] [jɪəz] [əˈgəʊ] !
so welcoming a sea twenty years ago !
所以 欢迎 一个 海 二十 年 前 !

二十年前，大海是如此令人向往！

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [mʌst; məst] [ˈmæri] - - [wɒt]
She had known that she was beautiful , and that she must marry - - what
她 有 已知 那 她 曾是 美丽的 , 和 那 她 必须 结婚 - - 什么
[els] ?
else ?
别的 ?

她一直知道自己很漂亮，也知道自己必须结婚——还能怎样呢？

[wɒt] [mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [θɔːt] [ˈevə(r)] [flɪt] [θruː] [ðə, ði] [breɪn] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)] [ˈreɪtʃəl] [ˈfeəfæks]
What more serious thought ever flitted through the brain of little Rachael Fairfax
什么 更多的 严肃的 想法 曾经 飞掠 通过 这 脑 的 小的 瑞秋 费尔法克斯
[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ədˈventʃə(r)] [tuː; tə] [feɪs] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [bluː] [kəʊt]
than that it was a delicious adventure to face life in a rough blue coat
比 那 它 曾是 一个 可口的 冒险 到 脸 生活 在 一个 粗糙的 蓝色的 外套

[ænd; ənd] [ˈfeðəd] [hæt] ,
and feathered hat ,
和 羽毛 帽子 ,

对于小瑞秋·费尔法克斯来说，还有什么比穿着粗糙的蓝色外套和羽毛帽去面对生活更令人兴奋的想法呢？

[ænd; ænd][stɪə(r)][hɜ:(r); hæ(r)][waɪld][ˈlɪt(ə)] [seɪlz] [streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈwɔ:təz] ?
and **steer** **her** **wild little sails straight into the heart of the great waters** ?
和 转向 她 荒野 小的 帆 直的 进入 这 心 的 这 伟大的 水 ?

让她扬起那小小的风帆，径直驶入浩瀚的大海中心？

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][ˈbrəʊkən] [ˈsti:vənz] [hɑ:t] ; [bʌt; bət] [ˈsti:vən] [wɒz; wəz] [ded] .
She would have broken Stephen's heart ; but Stephen was dead .
她 会 有 破碎的 斯蒂芬的 心 ； 但 史蒂芬 曾是 死的 。

她本会伤透斯蒂芬的心；但斯蒂芬已经死了。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [si:zd] [əˈpɒn] [ˈklærəns] [wɪð] [ˈnevə(r)][ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz][tu:; tə] [gɪv]
She had seized upon Clarence with never a thought of what she was to give
她 有 查获 之上 克拉伦斯 和 绝不 一个 想法 的 什么 她 曾是 到 给
[hɪm] ,
him ,
他 ,

她紧紧抓住克拉伦斯，却从未想过自己会给他什么。

[wɪð] [ˈnevə(r)][ə; eɪ] [preə(r)] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈfɪtnəs] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
with never a prayer as to her fitness to be his wife ,
和 绝不 一个 祷告 作为 到 她 健康 到 是 他的 妻子 ,

她从未被质疑是否适合做他的妻子，

[nɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ˈfɪtnəs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈtʃɪldrən] .
nor his fitness to be the father of her children .
也不 他的 健康 到 是 这 父亲 的 她 孩子们 。

也质疑他是否适合做她孩子的父亲。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [lɑ:ft] [æt; ət][self] - [ˈsækrɪfaɪs] , [lɑ:ft] [æt; ət] [ɪnˈdʒʊərəns] ,
She had laughed at self - sacrifice , laughed at endurance ,
她 有 笑了 在 自己 - 牺牲 , 笑了 在 耐力 ,

她曾嘲笑自我牺牲，嘲笑忍耐，

[lɑ:ft] [æt; ət] [ˈmærid] [lʌv] - - [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli] [wɜ:dz] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] .
laughed at married love - - these things were only words to her .
笑了 在 已婚 爱 - - 这些 事物 是 仅有的 字 到 她 。

她嘲笑婚姻中的爱情——这些对她来说不过是些空话。

[ænd; ænd] [wen] [ʃi:; ji][hæd; həd] [tʌg] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hæ(r)] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒbləm] [bɪˈfɔ:(r)]
And when she had tugged with all her might at the problem before
和 什么时候 她 有 拉扯 和 全部 她 可能 在 这 问题 前

[hɜ:(r); hæ(r)] ,
her ,
她 ,

当她使出浑身解数试图解决眼前的问题时，

[ænd; ænd] [traɪd] , [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈpɪtiəbl] , [ʌnˈtreɪnd] [streŋθ] [tu:; tə] [fɔ:s] [wɒt] [ʃi:; ji] [wɪʃt]
and tried , with her pitiable , untrained strength to force what she wished
和 尝试 , 和 她 可怜的 , 未经训练的 力量 到 力量 什么 她 希望

[frɒm; frəm] [feɪt] ,
from Fate ,
从 命运 ,

她试图用自己可怜的、未经训练的力量，强迫命运满足自己的愿望。

[ðen] [ʃi:; ji][hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ə'saɪd] , [ænd; ænd] [rʌʃt] [ɒn][tu:; tə] [nju:] [ɪkˈsperɪm(ə)nts] -
then she had flung the whole thing aside , and rushed on to new experiments -
然后 她 有 扔 这 所有的 事物 旁边 , 和 匆忙 在 到 新的 实验 -
- [ænd; ænd][tu:; tə] [nju:] [ˈfeljə] .
- **and to new failures** .
- 和 到 新的 失败 .

然后她把这一切都抛到一边，急于进行新的实验——以及新的失败。

[ˈɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] ,
Always on the surface ,
总是 在 这 表面 ,

始终停留在表面，

[ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɒtʃɪŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]
always thinking of the impression she made on the watching men and women
总是 思维 的 这 印象 她 制成 在 这 观看 男人 和 女性
[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
about her ,
关于 她 ,

她总是想着自己给在场的男男女女留下的印象。

[wɒt] [ə; eɪ][laɪf][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] !
what a life it had been !
什么 一个 生活 它 有 到过 !

多么精彩的一生啊！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [huː] [meɪd] [ˈklerənsɪz] [ˈmʌni] , [wɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfɑːðə(r)][hæd; həd]
She had never known who made Clarence's money , what his own father had
她 有 绝不 已知 WHO 制成 克拉伦斯的 钱 , 什么 他的 自己的 父亲 有
[biːn] [laɪk] ,
been like ,
到过 喜欢 ,

她从一开始克拉伦斯的钱是谁挣的，也不知道他的父亲是怎样的人。

[wɒt] [ðə; ði] [ˈfɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːmd] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [wɒt]
what the forces were that had formed him , and had made him what
什么 这 力量 是 那 有 形成 他 , 和 有 制成 他 什么
[hiː; hi][wɒz; wəz] .
he was .
他 曾是 .

是什么力量塑造了他，使他成为现在的他？

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [bɪˈɡæn][ænd; ənd] [endɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
He did not please her , that began and ended the story .
他 做过 不是 请 她 , 那 开始 和 结束 这 故事 .

他没能让她满意，故事就此开始，也由此结束。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprez(ə)ntli] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ˈtɜːnəti] [wɪð] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [hiːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He had presently flung himself into eternity with as little heed as she had
他 有 目前 扔 他自己 进入 永恒 和 作为 小的 注意 作为 她 有
[kɑːst] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] .
cast herself into her new life .
投掷 她自己 进入 她 新的 生活 .

他此刻已全身心投入永恒，就像她全身心投入新生活一样。

[ɑː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ðeə(r)] !
Ah , but there had been a difference there !
啊 , 但 那里 有 到过 一个 不同之处 那里 !

啊，但那里的确有所不同！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [biːn] [əˈweɪkənd] [baɪ] [greɪt] [lʌv] .
She had loved there , and been awakened by great love .
她 有 喜爱 那里 , 和 到过 觉醒 经过 伟大的 爱 .

她曾在那里相爱，并被伟大的爱情唤醒。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [ˈkrʌmpld] ,
Her child's crumpled ,
她 孩子的 皱巴巴的 ,

她的孩子蜷缩着身子，

[ˈrəʊzi] [fʊt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]
rosy foot had come to mean more to her than all the world had
红润 脚 有 来 到 意思是 更多的 到 她 比 全部 这 世界 有
[ment] [brɪfɔː(r)] .
meant before .
意思是 前 .

对她来说，那只红润的脚比她之前拥有的整个世界都更有意义。

[ðə; ði] [smaɪl] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [fraʊn] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌnʃaɪn]
The smile , or the frown , in her husband's eyes had been her sunshine
这 微笑 , 或者 这 皱眉 , 在 她 丈夫的 眼睛 有 到过 她 阳光
[ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [stɔːm] .
or her storm .
或者 她 风暴 .

丈夫眼中的笑容或愁容，曾是她的阳光，也是她的风暴。

[θruː] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈbrɪmɪŋ] [laɪf] [pʊ; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Through love she had come to know the brimming life of the world ,
通过 爱 她 有 来 到 知道 这 充满 生活 的 这 世界 ,
通过爱情，她领略了世界丰富多彩的人生。

[ðə; ði] [ˈpeɪθəs] , [ðə; ði] [ˈkɒmədi] [ðæt] [ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [spɪl] [ɪtˈself] [ˈəʊvə(r)] [ˈevri] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] ,
the pathos , the comedy that is ready to spill itself over every humble window - sill ,
这 感伤 , 这 喜剧 那 是 准备好 到 洒 本身 超过 每一个 谦逊的 窗户 - 窗台 ,
悲情，以及随时准备从每个简陋的窗台上倾泻而出的喜剧，

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈwʊmənz] [hɑːt] [fiːlz] [wenˈevə(r)] [ðə; ði] [ˈpaɪpɪŋ] [kraɪ] [pʊ; əv] [ðə; ði] [njuː] - [bɔːn]
the joy that some woman's heart feels whenever the piping cry of the new - born
这 喜悦 那 一些 女性的 心 感觉 每当 这 管道 哭 的 这 新的 - 出生
[saʊndz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [ruːm] ,
sounds in a darkened room ,
声音 在 一个 变暗 房间 ,

当新生儿的啼哭声在昏暗的房间里响起时，一些女人心中会涌起怎样的喜悦呢？

[ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [held] [baɪ] [ˈevri] [ˈjæbi] [waɪt] [hɜːs] [ðæt] [wɪndz; waɪndz] [ɪts] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [hɒt]
the sorrow held by every shabby white hearse that winds its way through a hot
这 悲哀 握住 经过 每一个 破旧 白色的 灵车 那 风 它是 方式 通过 一个 热的
[ænd; ənd] [ˌʌnˈnəʊtɪsɪŋ] [striːt] .
and unnoticing street .
和 不经意间 街道 .

每一辆破旧的白色灵车，都承载着悲伤，缓缓驶过炎热而冷清的街道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌnz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtaɪgəɪ] [təˈnæsəti] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði]
She had clung to husband and sons with the tigerish tenacity that is the
她 有 紧紧抓住 到 丈夫 和 儿子们 和 这 虎一般 韧性 那 是 这
[ˈraɪtɪf(ə)l] [ˈdaʊə(r)] [pʊ; əv] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] ;
rightful dower of wife and mother ;
正当的 嫁妆 的 妻子 和 母亲 ;

她像老虎一样紧紧依偎着丈夫和儿子，这是妻子和母亲应有的天性；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːld] [wel] [lɒst] [ɪn] [ˈhəʊldɪŋ] [ðem; ðəm] .
she had thought the world well lost in holding them .
她 有 想法 这 世界 出色地丢失的 在 保持 他们 .

她曾以为拥有它们就等于失去了全世界。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈsɔːdɪd] , [ˈselfɪ] [pɑːst] [rəʊz] [laɪk] [æn; ən] [ˈʌɡli] [mɪst] [brɪfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
And then the sordid , selfish past rose like an ugly mist before her ,
和 然后 这 肮脏的 , 自私 过去的 玫瑰 喜欢 一个 丑陋的 薄雾 前 她 ,
然后，她那段肮脏自私的过去像一团丑陋的迷雾一样在她面前升起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [kʌp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [hɜːˈself] .
and she found at her lips the bitter cup she had filled herself .
和 她 成立 在 她 嘴唇 这 苦的 杯子 她 有 已填 她自己 :

她发现自己喝下的是自己斟满的苦杯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [seɪf] [naʊ] , [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ˈbæriə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,
She was not so safe now , behind her barrier of love ,
她 曾是 不是 所以 安全的 现在 , 在后面 她 障碍 的 爱 ,
如今, 躲在爱的屏障之后, 她也不再那么安全了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [məˈʃiːnəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ɪn] [ˈməʊʃn] [maɪt] [brɪŋ] [ɪts] [ˈgraɪndɪŋ]
but that the terrible machinery she had set in motion might bring its grinding
但 那 这 糟糕的 机械 她 有 放 在 运动 可能 带来 它是 研磨
[wiːlz] [tuː; tə][beə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi] [ˈgɑːdɪd] .
wheels to bear upon the lives she guarded .
车轮 到 熊 之上 这 生活 她 守卫 .
但她所启动的可怕机器, 可能会将磨盘的末端指向她所守护的生命。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒləm] [ˈprɒmɪs] [əˈsaɪd] , [wʌns] ;
She had flung her solemn promise aside , once ;
她 有 扔 她 庄严 承诺 旁边 , 一次 ;
她曾一度背弃了自己庄严的承诺;

[wɒt] [dɪˈfens] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsɒləm] [ˈprɒmɪs] [naʊ] ?
what defence could she make for a second solemn promise now ?
什么 防御 可以 她 制作 为了 一个 第二 庄严 承诺 现在 ?
她现在还能第二次庄严的承诺辩解什么呢?

[ðə; ði] [wɜːld] , [dɪˈvɔːs] [mæd] , [spʌn] [ˈblaɪndli][ɒn] ,
The world , divorce mad , spun blindly on ,
这 世界 , 离婚 疯狂的 , 旋转 盲目地 在 ,
世界, 在离婚狂潮的驱使下, 盲目地运转着。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈekəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kəmˈpleɪs(ə)nt] " [wʌn][ɪn] [twelv] " [keɪm] [ˈfeɪntli] ,
and the echo of her own complacent " one in twelve " came faintly ,
和 这 回声 的 她 自己的 自满 " 一 在 十二 " 来了 淡淡的 ,
她那句自满的“十二分之一”的回声隐隐约约地传来。

[ˈsɪkli] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈhæpi] [jɪəz] .
sickly back to her after the happy years .
病弱的 后退 到 她 后 这 快乐的 年 .
快乐的岁月过后, 她又病倒了。

" [dɪˈvɔːs] [hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ˈaʊə(r)] [lɔːz] , [aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ˈaɪðə(r)] [rɒŋ] [ɔː(r)] [raɪt] ,
" **Divorce has actually no place in our laws , it isn't either wrong or right ,**
" 离婚 有 实际上 不 地方 在 我们的 法律 , 它 不是 任何一个 错误的 或者 正确的 ,
“离婚实际上在我们的法律中没有立足之地, 它本身既非对也非错。”

" [ˈreɪtʃəl] [sed] [wʌn] [ɔːtəm] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
" **Rachael said one autumn day when they were walking slowly to the beach .**
" 瑞秋 说 一 秋天 天 什么时候 他们 是 步行 缓慢地 到 这 海滩 .
“一天秋天, 他们慢慢地走向海滩时, 瑞秋说道。”

[əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈskaːlət] ; [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [sɒft]
Over their heads the trees were turning scarlet ; the days were still soft
超过 他们的 头部 这 树木 是 转弯 猩红 ; 这 天 是 仍然 柔软的
[ænd; ənd] [wɔːm] ,
and warm ,
和 温暖的 ,
头顶上的树木渐渐变成深红色; 天气依然温和温暖。

[bʌt; bət] ['twɑɪlaɪt] [fel] ['zɪ:lɪə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][eə(r)][æt; ət] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vniŋ] [wɒz; wəz]
but twilight fell earlier now , and in the air at morning and evening was
但 暮 跌倒 早些时候 现在 , 和 在 这 空气 在 早晨 和 晚上 曾是
[ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkəriŋ] ['fɑ:pnes] ,
the intoxicating sharpness ,
这 醉人 锐利度 ,

但如今黄昏降临得更早了，清晨和傍晚的空气中弥漫着令人陶醉的清爽气息。

[ðə; ði] [θɪn] [blu:] [ænd; ənd][kliə(r)] [sti:l] ['kʌlə(r)] [ðæt] [ma:k] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sʌmə(r)] .
the thin blue and clear steel color that mark the dying summer .
这 薄的 蓝色的 和 清除 钢 颜色 那 标记 这 垂死 夏天 .

淡淡的蓝色和清澈的钢灰色，标志着夏日的尾声。

[ˈælɪsɪz] [θri:] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [sku:l] ,
Alice's three younger children were in school ,
爱丽丝的 三 年轻 孩子们 是 在 学校 ,

爱丽丝的三个小孩子都在上学，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [keɪm] [tu:; tə] [klɑ:k] [hɪlz] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wi:k] - [endz] ,
and the family came to Clark's Hills only for the week - ends ,
和 这 家庭 来了 到 克拉克的 丘陵 仅有的 为了 这 星期 - 结束 ,

这家人只有周末才会来克拉克山。

[bʌt; bət] ['reitʃəl] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪz] [steɪd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
but Rachael and her boys stayed on and on ,
但 瑞秋 和 她 男孩们 入住 在 和 在 ,

但瑞秋和她的孩子们一直留了下来。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][reə(r)] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] ,
enjoying the rare warmth and beauty of the Indian Summer ,
享受 这 稀有的 温暖 和 美丽 的 这 印度 夏天 ,

享受着印度夏季难得的温暖和美丽，

[ænd; ənd] ['kʌmfətəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] ['weðəd] ['fɪfti] ['ɔ:təm] [ænd; ənd]
and comfortable in the old house that had weathered fifty autumns and
和 舒服的 在 这 老的 房子 那 有 风化的 五十 秋天 和

[wʊd] ['weðə(r)] ['fɪfti] [mɔ:(r)] .
would weather fifty more .
会 天气 五十 更多的 .

在这座经历了五十个秋天并将继续经历五十个秋天的老房子里，他们感到很舒适。

" [ɪn][sʌm; səm] [steɪts] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['æbsəlu:tli] [ɪ'li:g(ə)] , " ['reitʃəl] [kən'tɪnju:d] , " [ɪn] [ʌðə(r)z] , [ɪts]
" In some states it is absolutely illegal , " Rachael continued , " in others , it's
" 在 一些 各州 它 是 绝对地 非法的 , " 瑞秋 持续 , " 在 其他的 , 它是
[pə'mɪsəb(ə)l] .
permissible .
允许的 .

“在某些州，这是绝对非法的，”瑞秋继续说道，“但在其他州，这是允许的。”

[ɪn][sʌm; səm][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['ri:əl] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['revənju:] .
In some it is a real source of revenue .
在 一些 它 是 一个 真实的 来源 的 收入 .

在某些情况下，它确实是一项重要的收入来源。

[naʊ] ['fænsi] ['tri:tɪŋ] ['eni] [ʌðə(r)] [ə'fens] [ðæt] [wei] !
Now fancy treating any other offence that way !
现在 想要 治疗 任何 其他 罪行 那 方式 !

现在，你竟然想用这种方式对待其他任何罪行！

[ɪˈmædʒɪn] [steɪts] [ɪn] [wɪtʃ] : ['sti:lɪŋ] [wɒz; wəz][əˈʊnli][ə; eɪ] [rɪˈɡretəbl̩] [ɪnˈsɪdənt] , [ɔ:(r)] [weə(r)] [ˈmɜ:də(r)]
Imagine states in which stealing was only a regrettable incident , or where murder
想象 各州 在 哪个 偷窃 曾是 仅有的 一个 令人遗憾 事件 , 或者 在哪里 谋杀
[wɒz; wəz] [ˈtɒləreɪtɪd] !
was tolerated !
曾是 容忍 !

想象一下，在某些国家，偷窃只是一件令人遗憾的事情，或者谋杀是被容忍的！

[ɪn] [saʊθ] [ˌkærəˈlaɪnə][ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [get][ə; eɪ] [dɪˈvɔ:s] [ɒn] [ˈeni] [graʊndz] !
In South Carolina you cannot get a divorce on any grounds !
在 南 卡罗莱纳 你 不能 得到 一个 离婚 在 任何 理由 !
在南卡罗来纳州，任何理由都不能离婚！

[ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] [ðə; ði] [kɔ:ts] [kæn; kən] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [kɔ:z] [ðeɪ] [kənˈsɪdə(r)]
In Washington the courts can give it to you for any cause they consider
在 华盛顿 这 法院 能 给 它 到 你 为了 任何 原因 他们 考虑
[səˈfɪ(ə)nt] .
sufficient .
充足的 .

在华盛顿，法院可以以任何其认为充分的理由将财产判给你。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] : [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [dɪˈvɔ:s] [ænd; ənd][bəʊθ]
There was a case : a man and his wife obtained a divorce and both
那里 曾是 一个 案件 : 一个 男人 和 他的 妻子 获得 一个 离婚 和 两个都
[ˌri:ˈmæɪrɪd] .
remarried .
再婚 .

曾有这样一个案例：一对夫妻离婚后，两人都再婚了。

[naʊ] [ðeɪ] [faɪnd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ] [ˈbɪɡəməst̩] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [jəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf]
Now they find they are both bigamists , because it was shown that the wife
现在 他们 寻找 他们 是 两个都 重婚者 , 因为 它 曾是 所示 那 这 妻子
[went] [west] ,
went West ,
去 西方 ,

现在他们发现自己都是重婚者，因为证据显示妻子去了西部。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [kənˈsent] ,
with her husband's knowledge and consent ,
和 她 丈夫的 知识 和 同意 ,
在她丈夫知情并同意的情况下，

[tu:; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈrezɪdəns] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪkˈsplɪsɪt̩] [ˈpɜ:pəs] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ]
to establish her residence there for the explicit purpose of getting a
到 建立 她 住宅 那里 为了 这 显式 目的 的 获得 一个
[dɪˈvɔ:s] .
divorce .
离婚 .

她在那里定居的明确目的就是为办理离婚手续。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [wel] - [ɪˈstæblɪʃt̩] [ɔ:] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɔ:(r)] [waɪf] [sɪ:k] [ðə; ði][ˌdʒʊərəsˈdɪkʃn][ɒv; əv]
It was well - established law that if a husband or wife seek the jurisdiction of
它 曾是 出色地 - 已确立的 法律 那 如果 一个 丈夫 或者 妻子 寻找 这 管辖权 的
[əˈhʌðə(r)] [stɛrt̩] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl̩][ˈɒbdʒɪkt̩; əbˈdʒekt̩][ɒv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈvɔ:s] ,
another state for the sole object of obtaining a divorce ,
其他 状态 为了 这 唯一 目的 的 获得 一个 离婚 ,
法律明确规定，如果夫妻一方寻求另一州的管辖权，其唯一目的是为了获得离婚，

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈriːəl] [ɪnˈtɛnt] [pɒ; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ðəə(r)] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðəə(r)] [həʊm] [ðəə(r)] , [gəʊz] , [ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜːdz]
without any real intent of living there , making their home there , goes , in other words
没有 任何 真实的 意图 的 活的 那里 , 制作 他们的 家 那里 , 去 , 在 其他 字
,
:
,

换句话说，他们并没有真正打算在那里生活，把那里当作自己的家。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [dɪˈvɔːs] [pˈɜːpəsɪz] , [ðen] [ðə; ði] [dɪˈkriː] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈfrɔːdjələntli] [əbˈteɪnd] [wɪl] [nɒt]
just for divorce purposes , then the decree having been fraudulently obtained will not
只是 为了 离婚 目的 , 然后 这 法令 拥有 到过 欺诈性地 获得 将要 不是
[biː; bi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˈeniweə(r)] ! "
be recognized anywhere ! "
是 认可 任何地方 ! "

如果仅仅是为了离婚目的，那么这份通过欺诈手段获得的离婚判决书在任何地方都不会被承认！

" [bʌt; bət] [θˈaʊzəndz] [duː; də][aɪˈtiː] , [ˈreɪtʃəl] . "
" But thousands do it , Rachael . "
" 但 数千 做 它 , 瑞秋 . "

“但成千上万的人都这么做，瑞秋。”

" [bʌt; bət] [θˈaʊzəndz] [daʊnt] [siːm] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] - - [aɪ][ˈnevə(r)][dɪd] [brɪˈɔː(r)] - - [ðæt] [ðæt] [ɪz][ˈliːg(ə)] .
" But thousands don't seem to realize - - I never did before - - that that is illegal .
" 但 数千 不 似乎 到 意识到 - - 我 绝不 做过 前 - - 那 那 是 非法的 .

“但成千上万的人似乎没有意识到——我以前也从未意识到——这是违法的。”

[juː; jʊ] [kænt] [dɪˈlɪbəɾətli] [muːv] [tuː; tə][ˈriːnəʊ][ɔː(r)] [sɪˈæt(ə)] [ɔː(r)] [sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ][fɔː(r); fə(r)] [sʌt]
You can't deliberately move to Reno or Seattle or San Francisco for such
你 不能 故意地 移动 到 里诺 或者 西雅图 或者 圣 弗朗西斯科 为了 这样的
[ə; eɪ] [ˈpʊːpəs] .
a purpose .
一个 目的 .

你不可能为了这种目的而特意搬到里诺、西雅图或旧金山。

[ɔːl] [ˈmæɪrɪdʒz] [ˈfɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːs] [prəˈkjʊəd] [ˈʌndə(r)] [ðɪːz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ˈliːg(ə)] .
All marriages following a divorce procured under these conditions are illegal .
全部 婚姻 下列的 一个 离婚 采购 在下面 这些 状况 是 非法的 .

根据这些条件办理的离婚后所缔结的所有婚姻都是非法的。

[brɪˈsɑːdz] [ðɪs] , [ðə; ði] [dɪˈvɔːs] [lɔːz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪgˈzɪst][ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] , [kæləˈfɔːniə] ,
Besides this , the divorce laws as they exist in Washington , California ,
除了 这 , 这 离婚 法律 作为 他们 存在 在 华盛顿 , 加利福尼亚州 ,

除此之外，还有华盛顿州和加利福尼亚州现行的离婚法。

[ɔː(r)][nəˈvɑːdə][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈrekəgˈnaɪzd] [baɪ][ˈʌðə(r)] [steɪts] ,
or Nevada are not recognized by other states ,
或者 内华达州 是 不是 认可 经过 其他 各州 ,

或者内华达州不被其他州承认，

[ænd; ənd][səʊ][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsepəreɪtɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊndz] [pɒ; əv] [ˈkruːəlti] [ɔː(r)]
and so because a couple are separated upon the grounds of cruelty or
和 所以 因为 一个 夫妻 是 分开 之上 这 理由 的 残酷 或者
[ɪnkəmˌpætəˈbɪləti][ɪn][sʌm; səm] [ˈwestən] [steɪt] ,
incompatibility in some Western state ,
不兼容性 在 一些 西 状态 ,

因此，在某些西方国家，即使一对夫妇因虐待或性格不合而被分开，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˈliːgəli] [mæn][ænd; ənd][waɪf][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)] [ˌmæsətʃuːsɪts] .
they are still legally man and wife in New York or Massachusetts .
他们 是 仍然 合法地 男人 和 妻子 在 新的 约克 或者 马萨诸塞州 .

在纽约州或马萨诸塞州，他们仍然是法律上的夫妻。

[ɔːl] [sɔːrts] [pʊ; əv] [ˈhɪdiəs] [ˌkɑːmplɪˈkeɪ](ə)nz][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [bʌn] : [ˈblækmeɪl] [ænd; ənd][ˈpɜːdʒəri] !
All sorts of hideous complications are going on : blackmail and perjury !
全部 排序 的 可怕 并发症 是 去 在 : 勒索 和 伪证 !

各种可怕的复杂情况正在发生：敲诈勒索和伪证！

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [waɪ] [dɪˈvɔːs] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌndəˈstʊd] ?
" I wonder why divorce laws are so little understood ?
" 我 想知道 为什么 离婚 法律 是 所以 小的 理解 ?

我想知道为什么人们对离婚法的了解如此匮乏？

" [ˈæliːs] [ˈmjuːzd] .
" Alice mused .
" 爱丽丝 沉思 :

爱丽丝沉思道。

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [dɪˈvɔːs] [ɪz][æn; ən][æbˈnɔːm(ə)l] [θɪŋ] .
" Because divorce is an abnormal thing .
" 因为 离婚 是 一个 异常 事物 :

因为离婚是不正常的。

[juː; jʊ][kænt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] , [ænd; ənd][pʊ; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm]
You can't make it right , and of course we are a long way from
你 不能 制作 它 正确的 , 和 的 课程 我们 是 一个 长的 方式 从
[ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [rɒŋ] .
making it wrong .
制作 它 错误的 :

你无法把它改正，当然，我们离把它改错还差得很远。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
But that is what it is coming to , I believe .
但 那 是 什么 它 是 未来 到 , 我 相信 :

但我相信，事情最终会发展成那样。

[dɪˈvɔːs] [wɪl] [biː; bi] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [lɔː] [sʌm; səm] [deɪ] !
Divorce will be against the law some day !
离婚 将要 是 反对 这 法律 一些 天 !

离婚终有一天会成为违法行为！

[nəʊ] [dɪˈvɔːs] [bʌn] [ˈeni] [ˈɡraʊndz] !
No divorce on ANY GROUNDS !
不 离婚 在 任何 理由 !

任何理由都不能离婚！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [lɔː] ; [ˌaɪ ˈtiː][dɪˈfaɪ, ˈdiː-] [lɔː] .
It cannot be reconciled to law ; it defies law .
它 不能 是 和解 到 法律 ; 它 反抗 法律 :

它不符合法律；它公然藐视法律。

[raɪt] [bʌn][ðə; ðɪ] [feɪs] [pʊ; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] .
Right on the face of it , it is breaking a contract .
正确的 在 这 脸 的 它 , 它 是 打破 一个 合同 :

显而易见，这违反了合同。

[ɑː(r); ə(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt][tuː; tə][biː; bi][ˈbrəʊkən] [wɪð] [ˈpʌblɪk] [əˈpruːv(ə)l] ?
Are any other contracts to be broken with public approval ?
是 任何 其他 合同 到 是 破碎的 和 民众 赞同 ?

还有其他需要公开批准才能解除的合同吗？

[wiː; wi] [wɪ] [si:] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] , [ˈsɪmp(ə)l] [lɔː] , [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [ˈwʌndə(r)][æt; ət]
We will see the return of the old , simple law , then we will wonder at
我们 将要 看 这 返回 的 这 老的 , 简单的 法律 , 然后 我们 将要 想知道 在
[ɑːˈselvz] !
ourselves !
我们自己 !

我们将看到古老的、简单的法律回归，然后我们会对自己感到惊讶！

[ai][eɪ ˈem][nɒt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [teɪks] [ˈnæt(ə)rəli][tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [wɜːk] - - [ai] [wɪl] [ai][wɜː(r); wə(r)] .
I am not a woman who takes naturally to public work - - I wish I were .
我 是 不是 一个 女士 WHO 需要 自然 到 民众 工作 - - 我 希望 我 是 .

我天生不适合从事公共工作——我希望自己适合。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [sʌm; səm] [deɪ] [ai][kæn; kən] [straɪk] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ə; eɪ] [bləʊ] .
But perhaps some day I can strike the system a blow .
但 也许 一些 天 我 能 罢工 这 系统 一个 吹 .

但或许有一天，我可以给这个体制带来打击。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪmɪn] [laɪk][em ˈiː] [hu:] [ˌʌndəˈstænd] , [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [help][tuː; tə][end][aɪ ˈtiː] . "
It is women like me who understand , and who will help to end it . "
它 是 女性 喜欢 我 WHO 理解 , 和 WHO 将要 帮助 到 结尾 它 . "

像我这样的女性才能理解这一切，也才能帮助终结这一切。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði] [wɜːθ] - [waɪl] [ˈwɪmɪn] [hu:] [duː; də] [ˌʌndəˈstænd] , " [sed] [ˈælis] .
" **It is only the worth - while women who do understand , " said Alice .**
" 它 是 仅有的 这 值得 - 尽管 女性 WHO 做 理解 , " 说 爱丽丝 .

“只有真正有价值的女人才能理解，”爱丽丝说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈmɑːb(ə)l] [wɜːθ] [ˈkʌtɪŋ] .
" **You are the marble worth cutting .**
" 你 是 这 大理石 值得 切割 .

你就像一块值得切割的大理石。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ˈfeɪzɪz] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][juː ˈes][ðə; ði] [seɪm] [frɒm; frəm][jɪə(r)]
Life is a series of phases ; we are none of us the same from year
生活 是 一个 系列 的 阶段 ; 我们 是 没有任何 的 我们 这 相同的 从 年

[tuː; tə][jɪə(r)] .
to year .
到 年 .

人生是由一系列阶段组成的；我们每个人每年都在变化。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [gɜːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [juː; jʊ] [ˈmærid] [ˈklærəns]
You are not the same girl that you were when you married Clarence
你 是 不是 这 相同的 女孩 那 你 是 什么时候 你 已婚 克拉伦斯

[ˈbrekən,rɪdʒ] - - "
Breckenridge - - "
布雷肯里奇 - - "

你不再是嫁给克拉伦斯·布雷肯里奇时的那个女孩了——

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈwʊmən] !
" **What a different woman !**
" 什么 一个 不同的 女士 !

“真是判若两人！ ”

" [ˈreɪtʃəl] [sed] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
" **Rachael said under her breath .**
" 瑞秋 说 在下面 她 气息 .

“瑞秋低声说道。”

" [wel] , " [sed] [ˈælis] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
" **Well , " said Alice then a little frightened ,**
" 出色地 , " 说 爱丽丝 然后 一个 小的 害怕 ,

“嗯，”爱丽丝有些害怕地说。

" [waɪ] [wʊənt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] ['wɒrən] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [tuː] ; [ðæt] [wɒt'evə(r)]
" **why won't you think that perhaps Warren might have changed , too ; that whatever**
" 为什么 惯于 你 思考 那 也许 沃伦 可能 有 已更改 , 也 ; 那 任何
['wɒrən] [hæz; həz] [dʌn] ,
Warren has done ,
沃伦 有 完毕 ,

“为什么你就不认为沃伦或许也改变了呢？无论沃伦做过什么，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [mɔː(r)] [laɪk] - - [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] ['nevə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [flɪŋ] ,
it was done more like - - like the little boy who has never had his fling ,
它 曾是 完毕 更多的 喜欢 - - 喜欢 这 小的 男生 WHO 有 绝不 有 他的 一扔 ,
这件事更像是——就像一个从未有过风流韵事的小男孩那样。

[huː] [gets] ['dɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['friːdəm] ,
who gets dizzy with his own freedom ,
WHO 获得 晕眩的 和 他的 自己的 自由 ,

那些因自由而感到眩晕的人，

[ænd; ənd] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [wɪðaʊt] ['ænəlaɪzɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ? "
and does something foolish without analyzing just what he is doing ? "
和 做 某物 愚蠢 没有 分析 只是 什么 他 是 正在做 ? "

他是不是不经分析就做了件蠢事？

" [bʌt; bət] ['wɒrən] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [tʃaɪld] !
" **But Warren , after all , isn't a child !**
" 但 沃伦 , 后 全部 , 不是 一个 孩子 !

但沃伦毕竟不是个孩子！

" ['reɪtʃəl] [sed] ['sædli] .
" **Rachael said sadly .**
" 瑞秋 说 令人遗憾的是 .

“瑞秋伤心地说。”

" [bʌt; bət] ['wɒrən] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ; [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'tiː] , " ['æɪs] [sed] ['ɪːɡəli] .
" **But Warren is in some ways ; that's just it , " Alice said eagerly .**
" 但 沃伦 是 在 一些 方式 ; 那就是 只是 它 , " 爱丽丝 说 急切地 .

“但沃伦在某些方面确实如此；就是这样，”爱丽丝急切地说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] ['sɪŋɡjələli] - - [wel] , [ʌn'bælənst] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
" **He has always been singularly - - well , unbalanced , in some ways .**
" 他 有 总是 到过 单独地 - - 出色地 , 不平衡 , 在 一些 方式 .

“他一直以来都非常特立独行——嗯，在某些方面不太正常。”

[daʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [pɒ; əv] [sɪm'plɪsəti] , [ə; eɪ] [sɔːt] [pɒ; əv] [braɪt]
Don't you know there was always a sort of simplicity , a sort of bright
不 你 知道 那里 曾是 总是 一个 种类 的 简单 , 一个 种类 的 明亮的
[ɪnəs(ə)ns] [ə'baʊt] ['wɒrən] ?
innocence about Warren ?
无辜 关于 沃伦 ?

难道你不知道沃伦身上一直有一种纯真质朴、一种天真无邪的气质吗？

[hiː; hi] [brɪ'liːvd] [wɒt'evə(r)] ['enɪbɒdi] [sed] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] ;
He believed whatever anybody said until you laughed at him ;
他 相信 任何 任何人 说 直到 你 笑了 在 他 ;

他会相信任何人说的话，直到你嘲笑他为止；

[hiː; hi] [tʊk] ['evri] [wʌn][pɒ; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [vælju'eɪŋ] .
he took every one of his friends on his own valuation .
他 采取 每一个 一 的 他的 朋友们 在 他的 自己的 估值 .

他根据自己的判断来评判每一位朋友。

[ɪts] ['əʊnli] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɪz] [kən'sɜ:nd] [ðæt] [ju:; jʊ]['evə(r)] [si:] ['wɒrən] ['pɒzətɪv] , [ænd; ənd]
It's only where his work is concerned that you ever see Warren positive , and
它是 仅有的 在哪里 他的 工作 是 担心的 那 你 曾经 看 沃伦 积极的 , 和
[dɪktə'tɔ:riəl] , [ænd; ənd] [ki:n] - -
dictatorial , and keen - -
独裁的 , 和 敏锐的 - -

只有在谈到他的工作时，你才会看到沃伦积极、专断和敏锐的一面——

" ['reitʃəlz] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] [wið] [tiəz] .
" **Rachael's eyes had filled with tears .**
" 瑞秋的眼睛 有 已填 和 眼泪 .

瑞秋的眼里充满了泪水。

" [bʌt; bət][hi:; hi]['ɪz(ə)nt][ðə; ði][mæn][ai] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['mærid] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
" **But he isn't the man I loved , and married , " she said slowly .**
" 但 他 不是 这 男人 我 喜爱 , 和 已婚 , " 她 说 缓慢地 .

“但他已经不是我爱过的、嫁的那个人了,”她缓缓说道。

" [ai] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][gɒd] - - [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də][nəʊ] [rɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:]
" **I thought he was a sort of god - - he could do no wrong for me**
" 我 想法 他 曾是 一个 种类 的 上帝 - - 他 可以 做 不 错误的 为了 我
! "
! "
! "

“我当时觉得他就像神一样——他对我来说永远不会犯错！”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [fi:l] [tə'wɔ:d] ['enɪbədɪ] , " [pə'sɪstɪd] ['æli:s] .
" **Yes , but that isn't the way to feel toward anybody , " persisted Alice .**
" 是的 , 但 那 不是 这 方式 到 感觉 朝向 任何人 , " 持续 爱丽丝 .

“是的，但你不应该对任何人抱有这种感觉,”爱丽丝坚持道。

" [nəʊ][mæn][ɪz][ə; eɪ][gɒd] , [nəʊ][mæn][ɪz] ['pɜ:fɪkt] .
" **No man is a god , no man is perfect .**
" 不 男人 是 一个 上帝 , 不 男人 是 完美的 .

没有人是神，没有人是完美的。

[jʊr; jər] [nɒt] ['pɜ:fɪkt] [jɔ:'self] ; [aɪm][nɒt] .
You're not perfect yourself ; I'm not .
你是 不是 完美的 你自己 ; 我是 不是 .

你并不完美；我也不完美。

[kænt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [sei] [tu:; tə] [jɔ:'self] [ðæt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɔ:ltɪ] - - [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]
Can't you just say to yourself that human beings are faulty - - it may be
不能 你 只是 说 到 你自己 那 人类 生物 是 故障 - - 它 可能 是
[jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə][get] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [sʌlk] ,
your form of it to get dignified and sulk ,
你的 形式 的 它 到 得到 凝重 和 闷闷不乐 ,

你难道不能告诉自己，人性本来就有缺陷吗？——也许你表现得比较有尊严，然后闷闷不乐就是一种缺陷？

[ænd; ənd] ['wɔ:rənz] [tu:; tə]['wɒndə(r)] [ɒf] ['dri:mɪli] ['ɪntu:]['kjʊəriəs] [pɑ:ðz] - - [bʌt; bət] [ðæts] [laɪf] , ['reitʃəl]
and Warren's to wander off dreamily into curious paths - - but that's life , Rachael
和 沃伦的 到 漫步 离开 梦幻般地 进入 好奇的 路径 - - 但 那就是 生活 , 瑞秋
, [ðæts] - ['betə(r)][ɔ:(r)] [wɜ:s] ,
, that's ' better or worse ,
, 那就是 - 更好的 或者 更糟 ,

沃伦会神游天外，踏上奇特的道路——但这就是生活，瑞秋，这就是“好也好，坏也罢”。

- ['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ? "
' **isn't it ? "**
- 不是 它 ? "

难道不是吗？

" [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv][maɪ] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['θɪəri] , ['ælis] ,
" It isn't a question of my holding out for a mere theory , Alice ,
" 它 不是 一个 问题 的 我的 保持 出去 为了 一个 仅仅 理论 , 爱丽丝 ,
" "爱丽丝，这并不是我执着于某种理论的问题。”

" ['reɪtʃəl] [sed] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪ] ; " [aɪm][nɒt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪm][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
" Rachael said after a while ; I'm not saying that I'm all in the right ,
" 瑞秋 说 后 一个 尽管 ; 我 是 不是 说 那 我是 全部 在 这 正确的 ,
" 过了一会儿，瑞秋说道：“我不是说我完全正确。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [si:] ['wɒrən] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [əd'mit] [aɪ 'ti:] ,
and that I will never see Warren again until he admits it ,
和 那 我 将要 绝不 看 沃伦 再次 直到 他 承认 它 ,
" 而且，除非沃伦承认，否则我永远不会再见到他。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [əd'mit] [aɪ 'ti:] - - [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .
and everyone admits it - - that isn't what I want .
和 每个人 承认 它 - - 那 不是 什么 我 想 .
" 大家都承认——那不是我想要的。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [aɪm] [ded] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [ðæt] [əʊld] ['fi:lɪŋ] [ɪz] [kən'sɜ:nd] .
But it's just that I'm dead , so far as that old feeling is concerned .
但 它是 只是 那 我是 死的 , 所以 远的 作为 那 老的 感觉 是 担心的 .
" 但就那种旧日的感觉而言，我已经死了。

[aɪ 'ti:] [ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:n] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fi:nd] ,
It is as if a child saw his mother suddenly turn into a fiend ,
它 是 作为 如果 一个 孩子 锯 他的 母亲 突然 转动 进入 一个 恶魔 ,
" 就好像一个孩子亲眼目睹自己的母亲突然变成了一个恶魔。

[ænd; ənd][du:; də][sʌm; səm] ['hɪdiəsli] ['kru:əl][ækt] ;
and do some hideously cruel act ;
和 做 一些 极其可怕 残忍的 行为 ;
" 并做出极其残忍的行为；

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ku:l] ['ri:z(ə)n] [kʊd; kəd]['evə(r)] [kən'vɪns] [ðæt] [tʃaɪld] [ə'gen] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
no amount of cool reason could ever convince that child again that his mother
不 数量 的 凉爽的 原因 可以 曾经 说服 那 孩子 再次 那 他的 母亲
[wɒz; wəz] [swi:t] [ænd; ənd] [gʊd] . " was sweet and good . "
曾是 甜的 和 好的 . " was sweet and good . "

" 再多的理性也无法让那个孩子相信他的母亲温柔善良。

" [bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][get] ['əʊldə] , " ['ælis] [smaɪld] , " [ju:; jʊ] [ˌdɪfə'renʃiət] [bɪ'twi:n] [gʊd] [ænd; ənd]
" But as you get older , Alice smiled , you differentiate between good and
" 但 作为 你 得到 老 , 爱丽丝 微笑 , 你 区分 之间 好的 和
[gʊd] , good ,
好的 ,

" "但是随着年龄的增长，”爱丽丝笑着说，“你会分辨出好与坏。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [g'reɪdz] [ɪn] ['i:v(ə)] , [tu:] .
and you see grades in evil , too .
和 你 看 成绩 在 邪恶的 , 也 .
" 你甚至还能看到邪恶的等级划分。

['evriθɪŋ] ['ɪz(ə)nt][ɔ:l] [gʊd] [ɔ:(r)][ɔ:l][bæd] , [laɪk] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlənz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
Everything isn't all good or all bad , like the heroes and the villains of the old
一切 不是 全部 好的 或者 全部 坏的 , 喜欢 这 英雄 和 这 反派 的 这 老的
[pleɪz] . plays .
演出 .
" 并非所有事物都是好的或坏的，就像古代戏剧中的英雄和反派一样。

[ɪf] ['wɒrən] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] - ['hɪdiəsli] ['kruːəl] - [θɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] , [ðæt] [wɒd] [biː; bi][wʌn]
If Warren had done a ' hideously cruel ' thing deliberately , that would be one
如果 沃伦 有 完毕 一个 - 极其可怕 残忍的 - 事物 故意地 , 那 会 是 一
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

如果沃伦是故意做了“极其残忍”的事情，那另当别论；

[wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪz] [kwaɪt] [ə'hʌðə(r)] .
what he has done is quite another .
什么 他 有 完毕 是 相当 其他 .

他所做的事则完全是另一回事。

[ðə; ði][gɒd] [huː] [meɪd] [juː 'es][pʊt][seks]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , ['wɒrən] ['dɪd(ə)nt] ; [ænd; ənd] ['wɒrən] ['əʊnli]
The God who made us put sex into the world , Warren didn't ; and Warren only
这 上帝 WHO 制成 我们 放 性别 进入 这 世界 , 沃伦 没有 ; 和 沃伦 仅有的
[kə'mɪtɪd] ,
committed ,
坚定的 ,

创造我们的上帝将性带入世界，沃伦却没有；而沃伦只是犯了这样的错误。

[ɪn][hɪz; ɪz] - - [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
in his - - what is it ?
在 他的 - - 什么 是 它 ?

在他的——那是什么？

- - ['fɔːti] - [eɪtθ] [jɪə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒlɪz] [ðæt] [məʊst] [bɔɪz] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ɪn][ðeə(r)] [tiːnz] .
- - **forty - eighth year one of the follies that most boys dispose of in their teens .**
- - 四十 - 第八 年 一 的 这 愚行 那 最多 男孩们 处置 的 在 他们的 青少年 .

——四十八岁，这是大多数男孩在青少年时期都会犯的愚蠢错误之一。

[biː; bi] ['dʒenərəs] , ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [hɪm] .
Be generous , Rachael , and forgive him .
是 慷慨的 , 瑞秋 , 和 原谅 他 .

瑞秋，宽容点，原谅他吧。

[gɪv] [hɪm] [ə'hʌðə(r)] ['traɪəl] ! "
Give him another trial ! "
给 他 其他 审判 ! "

再给他一次机会！

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [fə'gɪv] [hɪm] ?
" **How CAN I forgive him ?**
" 如何 能 我 原谅 他 ?

我怎么可能原谅他？

" ['reɪtʃəl] [sed] , ['bædli] ['eɪkən] , [ænd; ənd] [θruː] [tɪəz] .
" **Rachael said , badly shaken , and through tears .**
" 瑞秋 说 , 糟糕 摇晃 , 和 通过 眼泪 .

“瑞秋情绪激动，泪流满面地说。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] !
" **No , no , no , I couldn't !**
" 不 , 不 , 不 , 我 不能 !

“不，不，不，我做不到！ ”

[aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] .
I never can .
我 绝不 能 .

我永远也做不到。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bi:tʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [tʃɪldrən] , [ɪn][ðeə(r)] [blu:]
" **They had reached the beach now , and could see the children , in their blue**
" 他们 有 达到 这 海滩 现在 , 和 可以 看 这 孩子们 , 在 他们的 蓝色的
[fi:ld] [kəʊts] ,
field coats ,
场地 外套 ,

他们现在已经到达海滩，可以看到孩子们穿着蓝色野战外套。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kɜ:rvɪŋ] [ˈri:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [weɪvz] .
following the curving reaches of the incoming waves .
下列的 这 弯曲 到达 的 这 即将到来 波浪 .

沿着来袭波浪的弧线行进。

[ðə; ði] [freʃ] [rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrekər] [fɪld] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] ,
The fresh roar of the breakers filled a silence ,
这 新鲜的 吼 的 这 断路器 已填 一个 沉默 ,

海浪的轰鸣声打破了寂静，

[gʌlz] [paɪpt] [ðeə(r)][ˈwɪstf(ə)l][ˈlɪt(ə)l][kraɪ][æz; əz] [ðeɪ] [ˈsɜ:kld] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [eə(r)] .
gulls piped their wistful little cry as they circled high in the blue air .
海鸥 管道 他们的 怅惘 小的 哭 作为 他们 圈起来 高的 在 这 蓝色的 空气 .

海鸥在蔚蓝的天空中盘旋，发出凄婉的鸣叫。

[əʊld] [ˈkæptɪn] [ˈsempəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrɪkəti] [wʌn] - [ˈsi:tɪd] [ˈbʌɡi] , [drəʊn] [ʌp][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
Old Captain Semple , in his rickety one - seated buggy , drove up the beach ,
老的 队长 森普尔 , 在 他的 摇摇晃晃的 一 - 坐着 有缺陷的 , 驾驶 向上 这 海滩 ,

老森普尔船长坐着他那辆摇摇晃晃的单座马车，沿着海滩驶来。

[ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wi:l] - [træks] .
the water rising in the wheel - tracks .
这 水 上升 在 这 车轮 - 轨道 .

车轮印中的水位上涨。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɡæðəd] [əˈbaʊt] [hɪm] ;
The children gathered about him ;
这 孩子们 聚集 关于 他 ;

孩子们围拢在他身边；

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] ,
it was one of their excitements to see the Captain wash his carriage ,
它 曾是 一 的 他们的 兴奋 到 看 这 队长 洗 他的 运输 ,

看到船长清洗马车是他们兴奋的事情之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][meə(r)] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [ˈwɔ:tə(r)] .
and the old mare splash in the shallow water .
和 这 老的 母马 溅 在 这 浅的 水 .

老母马在浅水中扑腾。

[ˈæliːs] [ˈsi:tɪd] [hɜ:ˈself] [ɒn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɒɡ] , [wɔ:n] [ˈsɪlvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] ,
Alice seated herself on a great log , worn silver from the sea ,
爱丽丝 坐着 她自己 在 一个 伟大的 日志 , 磨损 银 从 这 海 ,

爱丽丝坐在一根巨大的圆木上，那圆木是海水冲刷下来的，表面泛着银光。

[ænd; ənd][hɑ:f] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [sænd] , [bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] ,
and half buried in the white sand , but Rachael remained standing ,
和 一半 埋葬 在 这 白色的 沙 , 但 瑞秋 剩余 常设 ,

瑞秋半身埋在白沙里，但她仍然站着。

[ðə; ði] [swi:t] [ɒktəʊbə(r)][wɪnd] [ˈwɪpɪŋ] [əˈɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ˈfɪɡə(r)] ,
the sweet October wind whipping against her strong and splendid figure ,
这 甜的 十月 风 鞭打 反对 她 强的 和 灿烂 数字 ,

十月的微风轻拂着她健壮而美丽的身躯，

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɑ:(r)] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .
her beautiful eyes looking far out to sea .
她 美丽的 眼睛 寻找 远的 出去 到 海 .

她美丽的眼睛望着远方的大海。

" [ju:; jʊ] [tu:] [hæv; həv][nəʊ] [ˈkwɒrəl] , " [ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈwʊmən] [ˈædɪd] [ˈmaɪldli] .
" You two have no quarrel , " the older woman added mildly .
" 你 二 有 不 争吵 , " 这 老 女士 额外 轻微地 .

“你们两个之间没有矛盾，”年长的女人温和地补充道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈwɒrən] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈreəli] [kəmˈpænjənəbl] .
" You and Warren were rarely companionable .
" 你 和 沃伦 是 很少 友善的 .

你和沃伦很少能成为朋友。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [dʒɔ:dʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˈɔ:lməʊst] [tu:] [kənˈdʒi:niəl] ,
I used to say to George that you were almost TOO congenial ,
我 用过的 到 说 到 乔治 那 你 是 几乎 也 相投 ,

我以前常跟乔治说，你简直太讨人喜欢了。

[tu:] [ˈsensətɪv] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðərz] [mu:dz] .
too sensitive to each other's moods .
也 敏感的 到 每个 其他的 情绪 .

彼此对对方的情绪太过敏感。

[ˈwɒrən] [nju:] [ðæt] [ju:; jʊ][ˈaɪdəlaɪz] [hɪm] , [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] , [wen] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [keɪm]
Warren knew that you idolized him , Rachael , and consequently , when criticism came
沃伦 知道 那 你 偶像化 他 , 瑞秋 , 和 最后 , 什么时候 批评 来了
 ,
 ,
 ,

沃伦知道你崇拜他，瑞秋，因此，当批评来临时，

[wen] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ][bʊ; əv][ɔ:l] [pɜ:sənz] [wɜ:(r); wə(r)] [mɪsˈdʒʌdʒɪŋ] [hɪm] , [waɪ] ,
when he felt that you of all persons were misjudging him , why ,
什么时候 他 毛毡 那 你 的 全部 人 是 误判 他 , 为什么 ,

当他觉得你——所有人中最重要的人——误解了他时，为什么？

[hi:; hi] [ˈsɪmplɪ] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:s] , [ænd; ənd][ˈbəʊltɪd] ! "
he simply flung up his head like a horse , and bolted ! "
他 简单地 扔 向上 他的 头 喜欢 一个 马 , 和 螺栓连接 ! "

他像马一样猛地扬起头，拔腿就跑！

" [mɪsˈdʒʌdʒɪŋ] ?
" Misjudging ?
" 误判 ?

“判断失误？”

" [ˈreɪtʃəl] [sed] [ˈkwɪkli] , [hɑ:f] [ˈtɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
" Rachael said quickly , half turning her head ,
" 瑞秋 说 迅速地 , 一半 转弯 她 头 ,

瑞秋迅速说道，半转过头去。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑ:(r)][həˈraɪz(ə)n][tu:; tə] [rest] [əˈpɒn] [ˈæləsɪz] [feɪs] .
and bringing her eyes from the far horizon to rest upon Alice's face .
和 带来 她 眼睛 从 这 远的 地平线 到 休息 之上 爱丽丝的 脸 .

她的目光从遥远的地平线上移开，最终落在了爱丽丝的脸上。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [təˈwɔ:d] [ðem; ðəm] ,
The children had seen them now , and were running toward them ,
这 孩子们 有 已见 他们 现在 , 和 是 跑步 朝向 他们 ,

孩子们看到了他们，正朝他们跑去。

[ænd; ənd] [ˈælis] [dɪd] [nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] .

and Alice did not attempt to answer .
和 爱丽丝 做过 不是 试图 到 回答 .

爱丽丝没有试图回答。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈrʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] .

She sighed , and shrugged her shoulders .
她 叹了口气 , 和 耸了耸肩 她 肩膀 .

她叹了口气，耸了耸肩。

[ə; eɪ] [ded] [ˈhɔːsʃuː] [kræb][bɒn][ðə; ði] [sændz] [dɪˈflektɪd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [ˈtʃɪldrən] ,

A dead horseshoe crab on the sands deflected the course of the racing children ,
一个 死的 马蹄铁 螃蟹 在 这 沙子 偏转 这 课程 的 这 赛车 孩子们 ,

沙滩上的一只死蜃改变了赛跑儿童的路线。

[ɪkˈsept] [ˈderi] , [huː] [pəˈsjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈpæntɪŋ] [wei] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈreɪtʃəl] [sæt] [daʊn] [bɒn][ðə; ði]

except Derry , who pursued his panting way , and as Rachael sat down on the

除了 德里 , WHO 追击 他的 喘息 方式 , 和 作为 瑞秋 卫星 向下 在 这

[lɒg] , log ,
日志 ,

除了德里，他气喘吁吁地继续往前走，而瑞秋则坐在圆木上。

[kɑːst] [hɪmˈself] , [ˈreɪdiənt][ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

cast himself , radiant and breathless , into her arms .
投掷 他自己 , 辐射状 和 喘不过气 , 进入 她 武器 .

他容光焕发，气喘吁吁地扑进了她的怀里。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˈpæʃənətli] .

She caught the child to her heart passionately .
她 捕捉 这 孩子 到 她 心 热情地 .

她深深地将孩子拥入怀中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [fɜːst] - [bɔːn]

He had always been closer to her than even the splendid first - born

他 有 总是 到过 更近 到 她 比 甚至 这 灿烂 第一的 - 出生

[brɪˈkæz; brɪˈkɔz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪdi] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [hɪm][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)lɪz] ,

because of the giddy little head that was always getting him into troubles ,
因为 的 这 头晕 小的 头 那 曾是 总是 获得 他 进入 麻烦 ,

他一直和她比和那位出色的长子更亲近，因为那个爱胡闹的小脑袋总是给他惹麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrekləs] [ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] [ˈnevə(r)] [tʃəʊz] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [kɔːs] .

and the reckless little feet that never chose a sensible course .
和 这 鲁莽 小的 脚 那 绝不 选择 一个 明智的 课程 .

还有那双鲁莽的小脚，从不选择明智的道路。

[ˈderi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈreskjuːd] [frɒm; frəm] [diːp] [ˈwɔːtə(r)] ,

Derry was always being rescued from deep water ,
德里 曾是 总是 存在 获救 从 深的 水 ,

德里总是被从深水中救起。

[ˈɔːlweɪz] [ˈliːpɪŋ] [ˈblaɪndli][frɒm; frəm] [haɪ] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [nˈæərəʊəst] [ˈpɒsəb(ə)l]

always leaping blindly from high places and saved by the narrowest possible

总是 跳跃 盲目地 从 高的 地方 和 已保存 经过 这 最窄 可能的

[tʃɑːns] , chance ,
机会 ,

总是盲目地从高处跳下，靠着微弱的侥幸才得以脱险。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒft] [mɒp][pɒv; əv][heə(r)] [ˌɪnɪkˈstri:kəbli] [ˈtæŋɡ(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [ˈstriəriŋ] - [ɡɪə(r)][pɒv; əv]
always getting his soft mop of hair inextricably tangled in the steering - gear of
总是 获得 他的 柔软的 拖把 的 头发 密不可分地 纠缠不清 在 这 转向 - 齿轮 的
[ˈreɪtʃəlz] [kɑ:(r)] ,
Rachael's car ,
瑞秋的车 ,

他那蓬松的头发总是无可避免地缠在瑞秋的车方向盘里。

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈhəʊpləsli] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [bɑ:rz][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] ,
or his foot hopelessly twisted in the innocent - looking bars of his own bed ,
或者 他的 脚 绝望地 扭曲 在 这 清白的 - 寻找 酒吧 的 他的 自己的 床 ,
或者他的脚无力地扭曲在自己床看似无害的栏杆里 ,

[ˈɔ:lweɪz] [ˈi:ɪŋ] [mɪˈstriəriəs] [ˈberɪz] , [ɔ:(r)] [ˈteɪstɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmedsnz] ,
always eating mysterious berries , or tasting dangerous medicines ,
总是 吃 神秘 浆果 , 或者 品尝 危险的 药物 ,
总是吃来路不明的浆果 , 或者尝试危险的药物 ,

[ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [lɑ:f] [ˈdi:pli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [kraɪmz] .
always ready to laugh deeply and deliciously at his own crimes .
总是 准备好 到 笑 深 和 美味 在 他的 自己的 犯罪 .
他总是能对自己犯下的罪行开怀大笑 , 笑得合不拢嘴。

[dʒɪm] [əˈsju:md] [ə; eɪ] [prəˈtektɪv] [æˌtɪtʃu:d] [təˈwɔ:d] [hɪm] , [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [priˈdɪkəmənt] ,
Jim assumed a protective attitude toward him , chuckling at his predicaments ,
吉姆 假定 一个 保护的 态度 朝向 他 , 轻笑 在 他的 困境 ,
[ədˈvaɪzɪŋ] [hɪm] ,
advising him ,
建议 他 ,

吉姆对他表现出保护欲 , 一边笑着看他遭遇困境 , 一边给他建议。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈɡæləntli] [əˈsju:mɪŋ] [ðə; ði] [blɛrm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:st] [, misˈdi:d, 'mis-] .
and even gallantly assuming the blame for his worst misdeeds .
和 甚至 英勇地 假设 这 责备 为了 他的 最差 不当行为 .
甚至还英勇地承担了自己最严重罪行的责任。

[ˈreɪtʃəl] [ɪˈmædʒɪnd][ðəm; ðəm][ɪn] [ˈbɔ:dɪŋ] - [sku:l] [sʌm; səm] [deɪ] ; [ɪn] [ˈkɒlɪdʒ] ; [dʒɪm][ðə; ði]ˈstju:d(ə)nt]
Rachael imagined them in boarding - school some day ; in college ; Jim the student
瑞秋 想象 他们 在 登机 - 学校 一些 天 ; 在 大学 ; 吉姆 这 学生
,
.
,

瑞秋想象着他们有一天会上寄宿学校 ; 上大学 ; 吉姆成了学生 ,

[drægd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈreskju:] [pɒv; əv][ðə; ði]
dragged from his books and window - seat to go to the rescue of the
拖拽 从 他的 图书 和 窗户 - 座位 到 去 到 这 救援 的 这
[ʌnˈfɔ:tʃənət] [bʌt; bət] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈdʒu:niə(r)] .
unfortunate but fascinating junior .
不幸 但 迷人 初级 .

他被从书本和窗边座位上拉起来 , 去营救这位不幸但又迷人的低年级学生。

[dʒɪm] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [bʊks] ;
Jim said he was going to write books ;
吉姆 说 他 曾是 去 到 写 图书 ;
吉姆说他要写书 ;

[ˈderi] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] - - [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [kənˈtræktɪd] [wenˈevə(r)] [hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:] - - [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ]
Derry was going - - her heart contracted whenever he said it - - was going
德里 曾是 去 - - 她 心 合同 每当 他 说 它 - - 曾是 去
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] ,
to be a doctor ,
到 是 一个 医生 ,
德里要去当医生——每当他说起这件事，她的心就揪紧一下——

[ænd; ənd][dæd] [wɒd] [[əʊ] [hɪm] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] !
and Dad would show him what to do !
和 爸爸 会 展示 他 什么 到 做 !
爸爸会示范给他看！

[ɑ:] , [haʊ] [praʊd] [ˈwɒrən] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [[i:; ji] [θɔ:t] , [ˈwɔ:kɪŋ] [həʊm]
Ah , how proud Warren might have been of them , she thought , walking home
啊 , 如何 自豪的 沃伦 可能 有 到过 的 他们 , 她 想法 , 步行 家
[tu:; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,
她今天走在回家的路上想，啊，沃伦要是知道他们该有多自豪啊。

[ə; eɪ][ˈsændi][hænd][ɪn] [i:t] [ɒv; əv] [hɜ:z] , [ˈderi] [ˈhɒpɪŋ] [ɒn][wʌn] [fʊt] , [ˈtwɪstɪŋ] ,
a sandy hand in each of hers , Derry hopping on one foot , twisting ,
一个 沙 手 在 每个 的 她的 , 德里 跳跃 在 一 脚 , 扭曲 ,
她两只手各抓着一只沾满沙子的手，德里单脚跳着，扭动着身子。

[ænd; ənd] [ˈli:pɪŋ] ; [dʒɪm] [ˈli:nɪŋ] [əˈfekʃənətli] [əˈgenst] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and leaping ; Jim leaning affectionately against her ,
和 跳跃 ; 吉姆 倾斜 亲切地 反对 她 ,
吉姆跳了起来，深情地靠在她身上。

[ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [fɔ:θ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈwɒʃɪŋ] [ˈwæɡənz] !
and holding forth as to the proper method of washing wagons !
和 保持 前进 作为 到 这 恰当的 方法 的 洗涤 马车 !
并大谈特谈清洗马车的正确方法！

[wɒt] [mæn] [wɒd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [praʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [peə(r)] , [ɪnˈtʃɑ:ntɪŋ] [ɪn][ˈfeɪdɪd] [ˌgæləˈtɪə] [naʊ]
What man would not have been proud of this pair , enchanting in faded galatea now
什么 男人 会 不是 有 到过 自豪的 的 这 一对 , 妖娆 在 褪色 伽拉忒亚 现在
,
:
,
哪个男人不会为这对如今在褪色的伽拉忒亚女神像中依然迷人的情侣感到骄傲呢？

[su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrəˈdʒu:st] [tu:; tə] [ˈlɪnɪn] [ˈnɪkəbɒkəz] , [ˈbɪzi] [wɪð] [ðəə(r)][fɜ:st] [ˌtɔɪl] [ˈkæpɪtlz]
soon to be introduced to linen knickerbockers , busy with their first toiling capitals
很快 到 是 介绍 到 亚麻布 尼克博克 , 忙碌的 和 他们的 第一的 辛勤劳作 首都
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
即将推出亚麻灯笼裤，现在正忙于他们的第一批辛勤劳动。

[sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgraʊɪŋ] [ˈlætɪn] [vɜ:rbz] .
some day to be growling Latin verbs .
一些 天 到 是 咆哮 拉丁 动词 .
总有一天我会咆哮着说出拉丁动词。

[ðeɪ] [wɒd] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [zu:] [ðɪs] [ˈwɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ˈskeɪtɪŋ] ,
They would be interested in the Zoo this winter , and then in skating ,
他们 会 是 感兴趣的 在 这 动物园 这 冬天 , 和 然后 在 溜冰 ,
他们今年冬天会对动物园感兴趣，然后还会去滑冰。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ˈfʊtbɔːl] - - [ˈwɒrən] [lʌvd] [ˈfʊtbɔːl] .
and then in football - - Warren loved football .
和 然后 在 足球 - - 沃伦 喜爱 足球 .

然后是足球——沃伦热爱足球。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈweɪ] !
He had thrown it all away !
他 有 抛掷 它 全部 离开 !

他把一切都毁了！

[ˈwɪdəʊd] [ɪn][ˈspɪrɪt] , [stɪl] [ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [rɪˈmaɪndɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˈæktʃuəli]
Widowed in spirit , still Rachael was continually reminded that she was not actually
寡 在 精神 , 仍然 瑞秋 曾是 持续 提醒 那 她 曾是 不是 实际上
[ˈwɪdəʊd] ,
widowed ,
寡 ,

虽然精神上已经守寡，但瑞秋仍然不断被提醒，她实际上并没有守寡。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɜːt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪːz] [fɜːst] [mʌnθs] ,
and in the hurt that came to her , even in these first months ,
和 在 这 伤害 那 来了 到 她 , 甚至 在 这些 第一的 几个月 ,
即使在最初的几个月里，她也饱受伤害。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˌpreməˈhɪŋ; ˌpriːməˈhɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [jɪˈæz] [tuː; tə] [kʌm] .
she found a chilling premonition of the years to come .
她 成立 一个 令人不寒而栗 预感 的 这 年 到 来 .

她从中发现了对未来岁月令人不寒而栗的预兆。

[wɔːm] - [hɑːtɪd] [ˈvɪərə][viːləːlouŋgə] [rəʊt] [ɪmˈpʌlsɪvli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [æt; ət]
Warm - hearted Vera Villalonga wrote impulsively from the large establishment at
温暖的 - 心地 维拉 维拉隆加 写道 冲动地 从 这 大的 建立 在
[ˈleɪkwud] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈkwæɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈwɪntə(r)] .
Lakewood that she had acquired for the early winter .
莱克伍德 那 她 有 获得 为了 这 早期的 冬天 .

热情善良的维拉·维拉隆加在莱克伍德买下了一座大房子，准备在那里过初冬，她一时冲动写了这封信。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd][ɡreg] [wɜːrnt] [ɪɡˈzæktli] [ˈhɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɒf] - - [həʊpt] [tuː; tə]
She had heard that Rachael and Greg weren't exactly hitting it off - - hoped to
她 有 听到 那 瑞秋 和 格雷格 不是 确切地 击中 它 离开 - - 希望 到

[ðə; ði] [lɔːd] [aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [truː] - - [ˈeniweɪ] ,
the Lord it wasn't true - - anyway ,
这 主 它 不是 真的 - - 反正 ,

她听说瑞秋和格雷格相处得不太融洽——她向上帝祈祷这不是真的——总之，

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [biːn] [ˈpɜːfɪktli] [ˈhɒrəb(ə)l] [əˈbʌʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frendz] ; [ˈkʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃɪ]
Rachael had been perfectly horrible about seeing her old friends ; couldn't she
瑞秋 有 到过 完美 可怕 关于 看到 她 老的 朋友们 ; 不能 她
[kʌm] [æt; ət][wʌnz][tuː; tə][ˈvɪərə] ,
come at once to Vera ,
来 在 一次 到 维拉 ,

瑞秋对见老朋友的态度简直糟糕透了；她难道不能马上来找维拉吗？

[lɒts][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] ?
lots of the old crowd were there , and spend a month ?
很多 的 这 老的 人群 是 那里 , 和 花费 一个 月 ?

很多老朋友都在那里，待了一个月？

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:kə(r)] [ˈeməri] , [ˈmi:tɪŋ] [ˈreɪtʃəl] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] [əˈkeɪŋz] [wen] [ˈreɪtʃəl]
Mrs . Barker Emery , meeting Rachael on one of the rare occasions when Rachael
太太 . 巴克 埃默里 , 会议 瑞秋 在 一 的 这 稀有的 场合 什么时候 瑞秋
[went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
went into the city ,
去 进入 这 城市 ,

巴克·埃默里夫人是在瑞秋难得进城的一次机会中与她相遇的。

[ɑ:skt] [ˈplezntli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ˈplezntli] [dɪd][nɒt][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɒrən] .
asked pleasantly for the boys , and pleasantly did not ask for Warren .
问 愉快 为了 这 男孩们 , 和 愉快 做过 不是 问 为了 沃伦 .

我礼貌地询问了男孩们的情况，但没有礼貌地询问沃伦的情况。

[ˈbelvədɪə(r)] [beɪ] [wɒz; wəz][ˈgeɪə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈeməri] [sed] ;
Belvedere Bay was gayer than ever this year , Mrs . Emory said ;
贝尔维德 湾 曾是 更gay 比 曾经 这 年 , 太太 . 埃默里大学 说 ;

埃默里夫人说，今年贝尔维德湾比以往任何时候都更加欢乐；

[dɪd] [ˈreɪtʃəl] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ɒv; əv][ˈɛkstən][wɒz; wəz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈmeəri] [ˈmoultən] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ]
did Rachael know that the Duchess of Exton was visiting Mary Moulton - - such a
做过 瑞秋 知道 那 这 公爵夫人 的 埃克斯顿 曾是 访问 玛丽 莫尔顿 - - 这样的 一个
[dɪə(r)] !
dear !
亲爱的 !

瑞秋知道埃克斯顿公爵夫人正在拜访玛丽·莫尔顿吗——真是个好人在！

[dʒɔ:dʒiˈɑ:nə] [ˈvændər,wɔ:l] , [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɒməs] [æt; ət] [ˈi:stˈhæmptən] ,
Georgiana Vanderwall , visiting the Thomases at Easthampton ,
乔治亚娜 范德沃尔 , 访问 这 托马斯 在 伊斯特汉普顿 ,

乔治亚娜·范德沃尔拜访了住在伊斯特汉普顿的托马斯一家

[ˈməʊtəd] [ˈəʊvə(r)][wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [hɑ:f] [ˈmɔ:nɪŋ] [wɪð] [ˈreɪtʃəl] ,
motored over one day to spend a sympathetic half morning with Rachael ,
机动车 超过 一 天 到 花费 一个 交感神经 一半 早晨 和 瑞秋 ,

驱车一天，去和瑞秋度过了半个上午的愉快时光。

[ˈpresɪŋ] [ðæt] [ˈleɪdɪz] [ˌʌnrɪˈspɒnsɪv] [hænd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [lɑ:dʒ] , [ˈkeɪpəb(ə)] [wʌn] ,
pressing that lady's unresponsive hand with her own large , capable one ,
紧迫 那 女士的 无反应 手 和 她 自己的 大的 , 有能力的 一 ,

用自己宽大有力的手按住那位女士毫无反应的手，

[ænd; ənd] [ˈmɜ:məɪɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔ:s] - - [wʌn] [hɜ:d] - - [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [kɔ:s] [felt]
and murmuring that of course - - one heard - - that the Bishop of course felt
和 淙淙 那 的 课程 - - 一 听到 - - 那 这 主教 的 课程 毛毡
[ˈdredfəli] - - [ðeɪ] [ˈəʊnli] [həʊpt] - - [bəʊθ] [sʌtʃ] [dɪə(r)] [swi:t] [ˈpi:p(ə)] - -
dreadfully - - they only hoped - - both such dear sweet people - -
极其糟糕 - - 他们 仅有的 希望 - - 两个都 这样的 亲爱的 甜的 人们 - -

他们低声议论着——当然——有人听到——主教当然感到非常难过——他们只希望——他们都是这么可爱善良的人——

[ˈreɪtʃəl] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bəθ.bɑ:θ][ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] [wel] - [ment]
Rachael felt as if she would like to take a bath after this well - meant
瑞秋 毛毡 作为 如果 她 会 喜欢 到 拿 一个 洗澡 后 这 出色地 - 意思是
[ˌvɪzɪˈteɪʃn] .
visitation .
探视 .

瑞秋觉得在这次善意的探访之后，她很想洗个澡。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [ˈleɪtə(r)][ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ][ˈleɪtə(r)] [frɒm; frəm] [ˈflɒrəns] ,
A day or two later she had a letter from Florence ,
一个 天 或者 二 之后 她 有 一个 信 从 佛罗伦萨 ,

一两天后，她收到了一封来自佛罗伦萨的信。

[hu:] [sed] [ðæt] " ['sʌmwʌn] " [hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['grɛgərɪz] [maɪt] [nɒt][bi:; bi]
who said that " someone " had told her that the Gregorys might not be
WHO 说 那 " 某人 " 有 讲述 她 那 这 格雷戈里 可能 不是 是
['plænɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [kʊk] [ðɪs] ['wɪntə(r)] .
planning to keep their wonderful cook this winter .
规划 到 保持 他们的 精彩的 厨师 这 冬天 .
她说“有人”告诉她，格雷戈里一家可能不打算在今年冬天继续聘用他们出色的厨师。

[ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [tru:] ,
If that was true ,
如果 那 曾是 真的 ,
如果那是真的，

[wʊd] ['reɪtʃəl] [bi:; bi][səʊ] ['ɔ:flɪ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ] [si:] ['mɪsɪz] . ['hævɪlənd]
would Rachael be so awfully good as to ask her to go see Mrs . Haviland
会 瑞秋 是 所以 非常 好的 作为 到 问 她 到 去 看 太太 . 哈维兰
?
?
?

瑞秋会好心请她去见哈维兰太太吗？

" [ðə; ði] [pæk] , " ['reɪtʃəl] [sed] [tu:; tə] ['æɪs] , " [ɪz] ['redi] [tu:; tə][rʌn] [ə'gen] !
" The pack , " Rachael said to Alice , " is ready to run again !
" 这 盒 , " 瑞秋 说 到 爱丽丝 , " 是 准备好 到 跑步 再次 !
“狼群,”瑞秋对爱丽丝说, “准备再次奔跑了! ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第23/24页

" [ˈtʰæptə(r)] [sevn]
" **CHAPTER VII**
" 章 七

第七章

[nəʊˈvembə(r)] [tʰɜːnd] [ˈtʰɪli] ,
November turned chilly ,
十一月 转向 寒冷 ,

十一月天气转凉，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈsekənd] [wiːk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈflʌtə(r)] [bʌ; əv] [snəʊ] [æt; ət] [klarks] [hɪlz] .
and in its second week there was even a flutter of snow at Clark's Hills .
和 在 它是 第二 星期 那里 曾是 甚至 一个 扑 的 雪 在 克拉克的 丘陵 .
第二周，克拉克山甚至还飘起了一阵雪。

[ˈreitʃəl] [dɪd] [nɒt] [dɪsˈlaɪk] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ədˈventʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .
Rachael did not dislike it , and it was a huge adventure to the boys .
瑞秋 做过 不是 不喜欢 它 , 和 它 曾是 一个 巨大的 冒险 到 这 男孩们 .
瑞秋并不讨厌这件事，对男孩们来说，这更是一次巨大的冒险。

[ˌnevəðəˈles] , [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ][lɒŋɡə(r)] [steɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bliːk] [kəʊst] [maɪt]
Nevertheless , she began to feel that a longer stay down on the bleak coast might
尽管如此 , 她 开始 到 感觉 那 一个 更长 停留 向下 在 这 苍凉 海岸 可能
[biː; bi] [ʌnˈwaɪz] .
be unwise .
是 失策 .

然而，她开始觉得在荒凉的海岸边待久了可能并不明智。

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] [ˈpɜːrɪŋ] [ˈfɜːnɪs] [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] [ˈwɪndəʊz] ,
The old house , for all its purring furnace and double windows ,
这 老的 房子 , 为了 全部它是 呼噜声 炉 和 双倍的 视窗 ,
这栋老房子，尽管有运转平稳的暖气炉和双层窗户，

[wɒz; wəz] [ˈdraʊftɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ədˈmɪt] [ˈaɪsɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡəz] [bʌ; əv][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [eə(r)] , [hɪə(r)]
was draughty enough to admit icy little fingers of the outside air , here
曾是 通风的 足够的 到 承认 冰冷的 小的 手指 的 这 外部 空气 , 这里
[ænd; ənd][ðeə(r)] ,
and there ,
和 那里 ,

屋里透风很大，不时会有冰冷的室外空气从缝隙里吹进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
and the village ,
和 这 村庄 ,

还有这个村庄，

[ˈɡetɪŋ] [ˈʌndə(r)] [stɔːm] [ˈʌtəz] [ænd; ənd] [ˈkləʊzɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [wɪŋ] [ɔː(r)] [ðæt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
getting under storm shutters and closing up this wing or that room for the
获得 在下面 风暴 百叶窗 和 结束 向上 这 翼 或者 那 房间 为了 这
[ˈwɪntə(r)] ,
winter ,
冬天 ,

把防风百叶窗关上，把这个房间或那个侧翼关起来过冬。

[wɒz; wəz][səʊ] [ˈbɪznəslaɪk] [ɪn][ɪts] [ˌprepəˈreɪ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [frɪ] [ˈreɪtʃəlz] [hɑːt] [wɪð] [maɪld]
was so businesslike in its preparations as to fill Rachael's heart with mild
曾是 所以 商业化 在 它是 准备工作 作为 到 充满 瑞秋的心 和 温和的
[mɪsˈɡɪvɪŋz] .
misgivings .
疑虑 .

准备工作如此严谨，让瑞秋心中涌起一丝淡淡的疑虑。

[ˈæɪlɪs] [stɪl] [brɔːt] [hɜː(r); hæ(r)] [bruːd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wi:k] - [endz] ,
Alice still brought her brood down for the week - ends ,
爱丽丝 仍然 带来 她 幼虫 向下 为了 这 星期 - 结束 ,
爱丽丝仍然会在周末带着孩子们下来。

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [muːv] .
and it was on one of these that Rachael suddenly decided to move .
和 它 曾是 在 一 的 这些 那 瑞秋 突然 决定 到 移动 .
正是在其中一天，瑞秋突然决定搬家。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈwɪmɪn] [dɪˈskʌst] [,aɪ ˈtiː] ,
The two women discussed it ,
这 二 女性 讨论 它 ,
两位女士讨论了这件事。

[ˈreɪtʃəl] [ˈfaɪnəli] [əˈɡriːɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈvæləntaɪnz] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [brɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn]
Rachael finally agreeing to go to the Valentines ' for a week before going on
瑞秋 最后 同意 到 去 到 这 情人节 - 为了 一个 星期 前 去 在
[tuː; tə] [ˈbɒstən] - - [ɔː(r)][,aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈwɒʃɪŋtən] [ɔː(r)] [ˌfɪləˈdelfiə] - - [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈsɪti] [ðæn; ðən]
to Boston - - or it might be Washington or Philadelphia - - any other city than
到 波士顿 - - 或者 它 可能 是 华盛顿 或者 费城 - - 任何 其他 城市 比
[ðə; ðɪ][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] - [ˈfɑːðə(r)] .
the one in which she might encounter the boys ' father .
这 一 在 哪个 她 可能 遇到 这 男孩们 - 父亲 .
瑞秋最终同意在前往波士顿（也可能是华盛顿或费城）之前，先去瓦伦丁家待一周——总之，去任何一个她可能遇到男孩父亲的城市。

[ˈæɪlɪs] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [wʌn] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [ˈprɒmɪs] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [brɪˈfɔː(r)] ,
Alice had never won her to promise a visit before ,
爱丽丝 有 绝不 韩元 她 到 承诺 一个 访问 前 ,
爱丽丝以前从未让她答应过要来看望她。

[ænd; ænd] [ɔːlˈðəʊ] [ˈreɪtʃəlz] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] - - [fɔː(r); fə(r)] [ˈreɪtʃəl] [ˈnaɪðə(r)] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ]
and although Rachael's confidence in her - - for Rachael neither extracted a
和 虽然 瑞秋的 信心 在 她 - - 为了 瑞秋 两者都不 提取 一个
[ˈprɒmɪs] [frɒm; frəm] [ˈæɪlɪs] [æz; əz][tuː; tə] [ˈeni] [ˈpɒsəb(ə)] [ɪnˈkaʊntə(r)] [wɪð] [ˈwɒrən] ,
promise from Alice as to any possible encounter with Warren ,
承诺 从 爱丽丝 作为 到 任何 可能的 遇到 和 沃伦 ,
尽管瑞秋对她充满信心——因为瑞秋既没有从爱丽丝那里得到任何关于与沃伦见面的承诺，

[nɔː(r)] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [hɜːˈself] [ɪnˈtaɪəli] [æt; ət] [ˈæɪlɪsɪz] [ˈmɜːsi] - - [ˈrɑːðə(r)]
nor reminded her friend that she placed herself entirely at Alice's mercy - - rather
也不 提醒 她 朋友 那 她 放置 她自己 完全 在 爱丽丝的 怜悯 - - 相当
[ˌdɪskənˈsɜːtɪd] [ˈæɪlɪs] ,
disconcerted Alice ,
不安 爱丽丝 ,
她也没有提醒朋友，她完全把自己置于爱丽丝的掌控之下——这让爱丽丝相当不安。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈwʊmənz] [strɒŋ] [feɪθ] [ɪn] [kəʊˈɪnsɪdəns] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [felt] , [ʃiː, ʃi][təʊld]
she had a simple woman's strong faith in coincidence , and she felt , she told
她 有 一个 简单的 女性的 强的 信仰 在 巧合 , 和 她 毛毡 , 她 讲述
[dʒɔːdʒ] ,
George ,
乔治 ,

她像个普通女人一样，对巧合抱有坚定的信念。她告诉乔治，她觉得

[ðæt] [ðə; ði] [bɔːd] [wʊd] [nɒt] [let] [ðɪs] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [gəʊ][baɪ] .
that the Lord would not let this opportunity for a reconciliation go by .
那 这 主 会 不是 让 这 机会 为了 一个 和解 去 经过 .
主不会让这次和解的机会白白溜走。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvæləntaɪn] [hæd; həd] [siːn] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [naʊ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,
Mrs . Valentine had seen Warren Gregory now , more than once ,
太太 . 情人节 有 已见 沃伦 格雷戈里 现在 , 更多的 比 一次 ,
瓦伦丁夫人已经不止一次见过沃伦·格雷戈里了。

[ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)][ˈpəʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈɑːɡjumənt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [wɒz; wəz]
and far more potent than any argument that he might have made was
和 远的 更多的 强效 比 任何 争论 那 他 可能 有 制成 曾是
[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] ,
his silence ,
他的 沉默 ,

然而，比他可能提出的任何论点都更有力的，是他的沉默。

[hɪz; ɪz][məʊst] [ˌʌnɪkˈspektrɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnætʃrəl] [ˈsaɪləns] .
his most unexpected and unnatural silence .
他的 最多 意外 和 不自然 沉默 .
他最出乎意料、最不自然的沉默。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌekspləˈneɪ(ə)n] ; [ɪnˈdiːd] [ˈwɒrən] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [seɪ] [ɒn] [ˈeni] [ˈsʌbdʒɪkt][ɪn]
There was no explanation ; indeed Warren had little to say on any subject in
那里 曾是 不 解释 ; 的确 沃伦 有 小的 到 说 在 任何 主题 在
[ðiːz] [deɪz] .
these days .
这些 天 .

没有给出任何解释；事实上，沃伦这些日子以来对任何事情都很少发表意见。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæləntaɪn] [ˈhaʊs] ,
He liked to come now and then , in the evening , to the Valentine house ,
他 喜欢 到 来 现在 和 然后 , 在 这 晚上 , 到 这 情人节 房子 ,
他喜欢偶尔在晚上来瓦伦丁家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [daɪn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrks] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə]
but he would not dine there , and confined his remarks almost entirely to
但 他 会 不是 用餐 那里 , 和 受限 他的 评论 几乎 完全 到
[ˈɑːnsəz] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .
answers to George .
答案 到 乔治 .

但他没有在那里用餐，而且几乎只回答了乔治的问题。

[ˈfɪzɪkli] , [ˈæɪs] [θɔːt] [hɪm] [ˈʃɒkɪŋli] [tʃeɪndʒd] .
Physically , Alice thought him shockingly changed .
身体 , 爱丽丝 想法 他 令人震惊地 已更改 .
爱丽丝觉得他外表上的变化令人震惊。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈbrəʊkən] , " [ʃiː, ʃi] [sed] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] , [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [fraɪt] .
" **He is simply broken ,** " **she said to George , in something like fright .**
" 他 是 简单地 破碎的 , " 她 说 到 乔治 , 在 某物 喜欢 惊吓 .
“他彻底崩溃了，”她带着几分惊恐对乔治说。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wei] .
" **I didn't know human beings could change that way** .
" 我 没有 知道 人类 生物 可以 改变 那 方式 :
"我不知道人类会以这种方式改变。"

[ˈwɒrən] - - [hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [ˈpɒzətɪv] !
Warren - - who used to be so positive !
沃伦 - - WHO 用过的 到 是 所以 积极的 !
沃伦——他以前可是个乐观的人!

[waɪ] , [hi:z] [ˈɔ:lməʊst][ˈtɪmɪd] !
Why , he's almost timid !
为什么 , 他是 几乎 胆小 !
他简直太胆小了!

" [fi:; fi][dɪd][nɒt] [tel] [ˈreɪtʃəl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] ,
" **She did not tell Rachael this , and George insisted that** ,
" 她 做过 不是 告诉 瑞秋 这 , 和 乔治 坚持 那 ,
"她没有告诉瑞秋这件事，而乔治坚持说，

[waɪl] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ˈwɒrən] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɔ:nd]
while Rachael and the boys were at the house , Warren must be warned
尽管 瑞秋 和 这 男孩们 是 在 这 房子 , 沃伦 必须 是 警告
[tu:; tə] [ki:p] [əˈwei] ;
to keep away ;
到 保持 离开 ;
当瑞秋和男孩们在房子里时，必须警告沃伦远离他们;

[səʊ] [ðæt] [ˈæɪlɪs] [hæd; həd][freɪl] [ˈɪnʌf] [məˈtɪəriəl] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [bɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] .
so that Alice had frail enough material with which to build her dreams .
所以 那 爱丽丝 有 脆弱 足够的 材料 和 哪个 到 建造 她 梦境 .
因此，爱丽丝拥有足够脆弱的材料来构建她的梦想。

[ˌnevəðəˈles] , [fi:; fi] [dri:md] .
Nevertheless , she dreamed .
尽管如此 , 她 梦见 .
然而，她做了一个梦。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈfaɪnəli] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][dʒɪm] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] [ɒn]
It was finally arranged that Rachael and little Jim should go up to town on
它 曾是 最后 安排 那 瑞秋 和 小的 吉姆 应该 去 向上 到 镇 在
[ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈmʌndɪ; ˈmʌndi] [wɪð] [ˈæɪlɪs] ;
a certain Monday with Alice ;
一个 肯定 周一 和 爱丽丝 ;
最终安排好，瑞秋和小吉姆将在某个星期一和爱丽丝一起进城;

[ðæt] [ˈreɪtʃəl] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˈveəriəs] [enˈɡeɪdʒmənts] [ðen] , [æz; əz][tu:; tə] [ˈstɔ:ɪdʒ] , [ˈpækɪŋ] ,
that Rachael should make various engagements then , as to storage , packing ,
那 瑞秋 应该 制作 各种各样的 订婚 然后 , 作为 到 贮存 , 包装 ,
瑞秋当时应该就仓储、打包等事宜做出各种安排。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈmætəz] [æz; əz][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
and such matters as the care of the piano and the car , for the
和 这样的 事情 作为 这 关心 的 这 钢琴 和 这 车 , 为了 这
[ˈwɪntə(r)] .
winter .
冬天 .
以及冬季钢琴和汽车的保养等事宜。

[ðen] [dʒɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Then Jim , for the first time in his life ,
然后 吉姆 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,
然后，吉姆生平第一次，

[wʊd] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [əʊvə'haɪt] [wɪð] [ɑ:nt] ['æɪs] ,
would stay away from his mother overnight with Aunt Alice ,
会 停留 离开 从 他的 母亲 过夜 和 阿姨 爱丽丝 ,
他会和爱丽丝阿姨一起过夜，远离他的母亲。

[ˈreɪtʃəl] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [klɑ:k] [hɪlz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈmeəri][ænd; ənd] [ˈderi] [ʌp][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn]
Rachael returning to Clark's Hills to bring Mary and Derry up the next day in
瑞秋 返回 到 克拉克的 丘陵 到 带来 玛丽 和 德里 向上 这 下一个 天 在
[ðə; ði][kɑ:(r)] .
the car .
这 车 .

第二天，瑞秋开车带着玛丽和德里回到克拉克山。
[dʒɪm][wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['dentɪst] , [ænd; ənd][tu:; tə][get] [ˈʃu:z] ;
Jim was to go to the dentist , and to get shoes ;
吉姆 曾是 到 去 到 这 牙医 , 和 到 得到 鞋 ;
吉姆要去牙医诊所，还要去买鞋；

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] ['eksələnt] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ 'ti:] [si:md] [waɪz][tu:; tə][hæv; həv][hɪm] [ə'weɪt]
there were several excellent reasons why it seemed wise to have him await
那里 是 一些 出色的 原因 为什么 它 似乎 明智的 到 有 他 等待
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [ɪn] [taʊn] ['rɑ:ðə(r)][ðæən; ðən] [meɪk] [ðə; ði] [lɒŋ] [trɪp] [twɪs] [ɪn][wʌn] [deɪ]
his mother and brother in town rather than make the long trip twice in one day
他的 母亲 和 兄弟 在 镇 相当 比 制作 这 长的 旅行 两次 在 一 天
.
:
.

让他留在城里等母亲和哥哥，而不是一天之内长途跋涉两次，这其中有几个非常好的理由说明这样做是明智的。
['meəri] ['smʌɡld] ['deri] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [wen] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] ,
Mary smuggled Derry out of sight when the Monday morning came ,
玛丽 走私 德里 出去 的 视线 什么时候 这 周一 早晨 来了 ,
星期一早上，玛丽偷偷把德里带走了。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊldɪst] [sʌn] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['væləntaɪnz] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] .
and Rachael and her oldest son went away with the Valentines in the car .
和 瑞秋 和 她 最老 儿子 去 离开 和 这 情人节 在 这 车 .
瑞秋和她的大儿子与瓦伦丁们一起乘车离开了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] , [swi:t] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:li] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][bəʊθ] ['wɪmɪn] ,
It was a fresh , sweet morning in the early winter , and both women ,
它 曾是 一个 新鲜的 , 甜的 早晨 在 这 早期的 冬天 , 和 两个都 女性 ,
那是一个初冬清晨，空气清新，阳光明媚，两位女士.....

[fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][trɪp] .
furred to the eyes , enjoyed the trip .
毛茸茸的 到 这 眼睛 , 享受 这 旅行 .
眼睛被毛覆盖，但很享受这次旅行。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈsnʌɡl] [ɪn] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ˈtʃætə] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] ,
The children , snuggled in between them , chattered of their own affairs ,
这 孩子们 , 依偎着 在 之间 他们 , 喋喋不休 的 他们的 自己的 事务 ,
孩子们依偎在他们中间，叽叽喳喳地聊着自己的事。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)] [tɔ:k] [wɪð] ['æɪs] [ˈəʊnli][tu:; tə][ɑ:sk][ə; eɪ]
and Rachael interrupted her inexhaustible talk with Alice only to ask a
和 瑞秋 中断 她 取之不尽的 讲话 和 爱丽丝 仅有的 到 问 一个
[ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
question of the driver now and then .
问题 的 这 司机 现在 和 然后 .
瑞秋和爱丽丝没完没了的谈话中，她时不时会打断谈话，向司机问个问题。

" [ai][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [əʊn] [kɑː(r)][əʊvə(r)] [ðɪs] [rəʊd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [keɪn] , " [ʃiː; ʃi]
" **I shall have to bring my own car over this road to - tomorrow , Kane , " she**
" 我 将 有 到 带来 我的 自己的 车 超过 这 路 到 - 明天 , 凯恩 , " 她
[ɪkˈspləɪnd] .
explained .
解释 .

“凯恩，明天我得自己开车走这条路了。”她解释道。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [dʌn]
" **I have never been at the wheel myself before in all the times I have done**
" 我 有 绝不 到过 在 这 车轮 我 前 在 全部 这 时代 我 有 完毕
[aɪˈtiː] . " **it** . "
它 . "

“在我开车的所有这些次数中，我从来没有亲自驾驶过。”

" [mɑː(r)] - [ɑː(r)] - [tɪn] [dʌz] [biː; bi] ['noʊn] - ['evri] [step][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , " [sə'dʒestɪd] [keɪn] .
" **Mar - r - tin does be knowin ' every step of the way , " suggested Kane** .
" 三月 - r - 锡 做 是 知道 - 每一个 步 的 这 方式 , " 建议 凯恩 .
"马丁确实知道每一步，”凯恩说道。

" [bʌt; bət] ['mɑːtɪn] ['hæznt] [biːn] [wɪð] [emˈiː] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , " [ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] .
" **But Martin hasn't been with me this summer , " the lady smiled** .
" 但 马丁 还没有 到过 和 我 这 夏天 , " 这 女士 微笑 .
“但是马丁这个夏天没和我在一起，”这位女士笑着说。

" [ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [hɪm] ['rʌnɪŋ] - [ðə; ði] - [kɑː(r)] [jɛstəˈdə] - [wiːk] ,
" **I thought I saw him runnin ' the docther's car yesterda ' week** ,
" 我 想法 我 锯 他 跑步 - 这 - 车 昨天 - 星期 ,
“我好像上周看到他开着医生的车，”

" [mjuːzd] [keɪn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['kærəktə(r)] .
" **mused Kane who was a privileged character** .
" 沉思 凯恩 WHO 曾是 一个 特权 特点 .
“凯恩沉思道，他是一个享有特权的人。”

" [wel] , - [tɪz] [nɒt] [hɑːd] , ['mɪsɪz] . ['ɡregəri] .
" **Well , ' tis not hard , Mrs : Gregory** .
" 出色地 , - 的 不是 难的 , 太太 : 格雷戈里 .
“嗯，这并不难，格雷戈里夫人。”

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ɪz] - [wɪd][pəʊsts] .
The whole place is plastered wid posts .
这 所有的 地方 是 - 宽 帖子 .
整个地方都竖满了柱子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː][ɪz] , [mæm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
But the thing of it is , ma'am , " he added , after a moment ,
但 这 事物 的 它 是 , 女士 , " 他 额外 , 后 一个 片刻 ,
但问题是，女士，”他过了一会儿又补充道， “

['tɜːnɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] ,
turning back toward her without taking his eyes from the road ,
转弯 后退 朝向 她 没有 采取 他的 眼睛 从 这 路 ,
他目光始终没有离开路面，转过身去看她。

" [ðeə(r)] [dʌz] [biː; bi][ə; eɪ][bɪɡ] [stɔːm] ['blouɪn] - [ʌp] .
" **there does be a big storm blowin ' up** .
" 那里 做 是 一个 大的 风暴 吹 - 向上 .
“确实有一场大风暴正在酝酿。”

[lʊk] [ðeə(r)] , [fɑ:(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [haʊ] [blæk] [aɪ 'ti:] [ɪz] . "

" Look there , far over there , how black it is . "

" 看 那里 , 远的 超过 那里 , 如何 黑色的 它 是 . "

你看那边，远处，多么漆黑啊。

" [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt] [breɪk] [tu:; tə] - [deɪ] ?

" But that won't break to - day ? "

" 但 那 惯于 休息 到 - 天 ?

但今天不会发生这种情况吗？

" ['reɪtʃəl] [sed] [ʌn'i:zɪli] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['derɪ] .

" Rachael said uneasily , thinking of Derry . "

" 瑞秋 说 不安地 , 思维 的 德里 .

“瑞秋不安地说，想着德里。”

" [wel] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] - - [ðæts] [θru] .

" Well , it may not - - that's throe . "

" 出色地 , 它 可能 不是 - - 那就是 穿过 .

“嗯，也许不会——这是真的。”

[bʌt; bət] [ði:z] [rəʊdʒ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][grænd] [mes] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] ['æni] [mɔ:(r)][reɪn] - - [ðæts]

But these roads will be in a grand mess if we have anny more rain - - that's

但 这些 道路 将要 是 在 一个 盛大 混乱 如果 我们 有 安妮 更多的 雨 - - 那就是

[ə; eɪ][fækt][fɔ:(r); fə(r)][ji:; ji] ,

a fact for ye ,

一个 事实 为了 是的 ,

但如果再下雨，这些道路将会彻底损毁——这是事实。

" [keɪn] [pə'sistɪd] .

" Kane persisted . "

" 凯恩 持续 .

凯恩坚持了下来。

" [ðen] [daʊnt] [kʌm] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] , " [sə'dʒestɪd] ['ælɪs] .

" Then don't come until Wednesday , " suggested Alice . "

" 然后 不 来 直到 周三 , " 建议 爱丽丝 .

“那就等到星期三再来吧，”爱丽丝建议道。

" [əʊ] , ['æɪsɪs] , [bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi][səʊ][ˈfræntɪk][tu:; tə] [si:] [maɪ] [bɔɪ] ! "

" Oh , Alice , but I'll be so frantic to see my boy ! "

" 哦 , 爱丽丝 , 但 患病的 是 所以 疯狂的 到 看 我的 男生 ! "

“哦，爱丽丝，我等不及要见到我的儿子了！ ”

" ['twenti] - [fɔ:(r)] [ˈaʊəz] [mɔ:(r)] , [ju:; jʊ] [gu:s] !

" Twenty - four hours more , you goose ! "

" 二十 - 四 小时 更多的 , 你 鹅 !

“再过24小时，你这只笨蛋！ ”

" ['æɪsɪs] [lɑ:ft] .

" Alice laughed . "

" 爱丽丝 笑了 .

爱丽丝笑了。

['reɪtʃəl] [lɑ:ft] , [tu:] ,

Rachael laughed , too ,

瑞秋 笑了 , 也 ,

瑞秋也笑了。

[ænd; ɐnd] [tʊk] [ˈsevrəl] [ˌsʌrəpˈtɪʃəs] [ˈkɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ˈdʒɪmɪz] [nek] [æz; əz][ə; eɪ]
and took several surreptitious kisses from the back of Jimmy's neck as a
和 采取 一些 偷偷摸摸的 吻 从 这 后退 的 吉米的 脖子 作为 一个
[ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʃn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] .
fortification against the coming separation .
筑城 反对 这 未来 分离 .

为了抵御即将到来的分离，她偷偷地在吉米的后颈上亲吻了好几次。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ʌnbɪˈliːvəbli] [hɑːd][tuː; tə] [liːv] [hɪm] , [ˈtrɒtɪŋ] [ˈhæpɪli] [ʌpˈsteəz] [wɪð]
Indeed , she found it unbelievably hard to leave him , trotting happily upstairs with
的确 , 她 成立 它 难以置信 难的 到 离开 他 , 小跑 快乐地 楼上 和
[hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈkæθəɪn] ,
his beloved Katharine ,
他的 心爱 凯瑟琳 ,
事实上，她发现离开他无比艰难，眼睁睁地看着他和心爱的凯瑟琳兴高采烈地跑上楼去。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][gəʊ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ˈbɪznəs] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈtrɪp] [bæk] [tuː; tə]
and to go about her day's business anticipating the long trip back to
和 到 去 关于 她 天 商业 预期 这 长的 旅行 后退 到
[həʊm] [djuːnz] [wɪˈðəʊt] [hɪm] .
Home Dunes without him .
家 沙丘 没有 他 .

她继续忙着日常事务，心中忐忑不安，预感到即将独自踏上返回家园沙丘的漫长旅程。

[haʊˈevə(r)] , [ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [tuː; tə][speə(r)] , [ænd; ɐnd] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [mʌtʃ]
However , there were not many hours to spare , and Rachael had much
然而 , 那里 是 不是 许多 小时 到 空闲的 , 和 瑞秋 有 很多
[tuː; tə][duː; də] .
to do .
到 做 .

然而，时间并不多，瑞秋有很多事情要做。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːˈself] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [tuː; tə] [wɜːk] .
She set herself systematically to work .
她 放 她自己 系统地 到 工作 .

她有条不紊地投入工作。

[baɪ][wʌn] [əˈklɔːk] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] , [wɪð] [æn; ən][ˈaʊə(r)][tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)] [treɪn] [taɪm] .
By one o'clock everything was done , with an hour to spare for train time .
经过 一 点钟 一切 曾是 完毕 , 和 一个 小时 到 空闲的 为了 火车 时间 .
到一点钟的时候，一切都完成了，还剩下一个小时赶火车。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfuːlɪʃli] [əʊˈmɪtɪd] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ɐnd] [felt] [ˈtaɪəd][ænd; ɐnd] [ˈdɪzi] .
But she had foolishly omitted luncheon , and felt tired and dizzy .
但 她 有 愚蠢地 省略 午餐 , 和 毛毡 疲劳的 和 晕眩的 .

但她愚蠢地错过了午餐，感到疲倦和头晕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [ˌdaʊnˈtaʊn] [ˈlʌntʃruːm; ˈlʌntʃrəm] ,
She turned toward a downtown lunchroom ,
她 转向 朝向 一个 市中心 小吃店 ,

她转向市中心的一家餐馆，

[ænd; ɐnd][wɒz; wəz] [held] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ] [ɒv; əv] [fɪfθ] [ˈævənjuː][ænd; ɐnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθəːti]
and was held at the crossing of Fifth Avenue and one of the thirties
和 曾是 握住 在 这 过境 的 第五 大街 和 一 的 这 三十多岁
[ˈaɪdlɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [kɑːz] [ðæt] [dɪˈleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈwɒrən] [ɪn][hɪz; ɪz]
idly watching the crowd of cars that delayed her when she saw Warren in his
闲散地 观看 这 人群 的 汽车 那 延迟 她 什么时候 她 锯 沃伦 在 他的
[kɑː(r)] .
car .
车 .
她被困在第五大道和三十多街的交叉路口，百无聊赖地看着挡住她去路的车流，这时她看到了坐在车里的沃伦。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [krɒs] [stri:t] , [ænd; ənd][səʊ][ˈɔ:lsəʊ] [stɒpt] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:]
He was on the cross street , and so also stopped , but he did not see
他 曾是 在 这 又 街道 , 和 所以 还 停止 , 但 他 做过 不是 看
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

他当时在十字路口，所以也停了下来，但他没有看到她。

[ˈmɑ:tɪn][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [ˈwɒrən] [ˈbʌtənd] [tu:; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [kəʊt] ,
Martin was at the wheel , Warren buttoned to the neck in a gray coat ,
马丁 曾是 在 这 车轮 , 沃伦 纽扣 到 这 脖子 在 一个 灰色的 外套 ,
马丁坐在驾驶座上，沃伦穿着灰色外套，扣子扣到了领口。

[hɪz; ɪz][hæt] [wel] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] .
his hat well down over his eyes , alone in the back seat .
他的 帽子 出色地 向下 超过 他的 眼睛 , 独自的 在 这 后退 座位 .

他戴着帽子，帽子拉得很低，遮住了眼睛，独自一人坐在后座上。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsteərɪŋ] [ˈstedəli] , [jet] [wɪð] [ˈʌn'si:ɪŋ] [aɪz] , [brɪˈfɔ:(r)] [hɪm] ,
He was staring steadily , yet with unseeing eyes , before him ,
他 曾是 凝视 稳步 , 然而 和 看不见 眼睛 , 前 他 ,
他目光呆滞地盯着前方，眼神却空洞无物。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈɔ:lməʊst] [ˈsɪkənɪŋ] [ʃɒk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and Rachael felt a sense of almost sickening shock at the sight of his
和 瑞秋 毛毡 一个 感觉 的 几乎 令人作呕 震惊 在 这 视线 的 他的
[ˈɔ:ltəd] [feɪs] .
altered face .
已修改 脸 .

看到他面目全非的样子，瑞秋感到一阵几乎作呕的震惊。

[ˈwɒrən] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈtaɪəd][ænd; ənd] [dɪˈprest] , [ˈlʊkɪŋ] [dɪsˈkʌrɪdʒd] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [nju:]
Warren , looking tired and depressed , looking discouraged , and with some new
沃伦 , 寻找 疲劳的 和 郁闷 , 寻找 灰心 , 和 和 一些 新的
[lʊk] [ɒv; əv] [ˈdɪfɪdəns] [ænd; ənd] [hɜ:t] ,
look of diffidence and hurt ,
看 的 羞怯 和 伤害 ,
沃伦看起来疲惫、沮丧、气馁，脸上还带着一丝羞怯和受伤的神色。

[brɪˈsaɪdz] [ɔ:l] [ðɪ:z] , [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !
besides all these , in his face !
除了 全部 这些 , 在 他的 脸 !

除了这些，还有当着他的面！

[ˈwɒrən] [əʊld] !
Warren old !
沃伦 老的 !

沃伦老了！

[ˈwɒrən] [əʊld] !
Warren OLD !
沃伦 老的 !

沃伦老了！

[ˈreɪtʃəl] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] .
Rachael felt as if she should faint .
瑞秋 毛毡 作为 如果 她 应该 头晕的 .

瑞秋感觉自己快要晕倒了。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈru:tɪd] [weə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] .
She was rooted where she stood .
她 曾是 根 在哪里 她 站立 .

她纹丝不动。

[fɪfθ] ['ævənju:] [pʊʃt] ['geɪlɪ] [ænd; ənd] ['bɪzɪli] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][^ʌndə(r)][ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] .

Fifth Avenue pushed gayly and busily by her under the leaden sky .
第五 大街 推动 同性恋地 和 忙碌地 经过 她 在下面 这 铅灰色 天空 .

在阴沉的天空下，第五大道熙熙攘攘、热闹非凡地从她身边经过。

[fɜ:d] [əʊld] ['leɪdɪz] , [fɜ:d] ['lɪt(ə)] [gɜ:lz] , ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [klʌb] [men] , ['dʒɜ:slɪŋ] ,
Furred old ladies , furred little girls , messenger boys and club men , jostling ,
毛茸茸的 老的 女士们 , 毛茸茸的 小的 女孩们 , 信使 男孩们 和 俱乐部 男人 , 推搡 ,

[ˈgɑ:sɪpɪŋ] , ['plænɪŋ] .
gossiping , planning .
八卦 , 规划 .

身穿皮毛的老妇人、身穿皮毛的小女孩、信使男孩和俱乐部成员，熙熙攘攘，闲聊八卦，密谋策划。

['əʊnli][ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] .

Only she stood still .
仅有的 她 站立 仍然 .

只有她一动不动地站在那里。

[ænd; ənd][^ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə^gen] [weə(r)] [^wɒrən] [hæd; həd] [bi:n] .

And after a while she looked again where Warren had been .
和 后 一个 尽管 她 看起来 再次 在哪里 沃伦 有 到过 .

过了一会儿，她又朝沃伦刚才待过的地方看了一眼。

[hi:; hi][wʊz; wəz] [gʌn] .

He was gone .
他 曾是 已消失 .

他走了。

[bʌt; bət][hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ?

But had he seen her ?
但 有 他 已见 她 ?

但他见过她吗？

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɑ:skt] [ɪt^self] [wɪð] [waɪld][^klæmə(r)] .

her heart asked itself with wild clamor .
她 心 问 本身 和 荒野 叫嚣 .

她的内心发出了一阵狂野的呐喊。

[hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Had he seen her ?
有 他 已见 她 ?

他见过她吗？

[ʃi:; ʃi] [br^gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [^ræpɪdli] [ænd; ənd][^blaɪndli] , [^kɒnfəs] [ɒv; əv] [^teɪkɪŋ] [ə; eɪ][^dʒen(ə)rəl][də^rek](ə)n]
She began to walk rapidly and blindly , conscious of taking a general direction
她 开始 到 走 快速 和 盲目地 , 有意识的 的 采取 一个 一般的 方向

[tə^wɔ:d] [ðə; ði] [^tɜ:mɪn(ə)] [^steɪ](ə)n] ,
toward the Terminal Station ,
朝向 这 终端 车站 ,

她开始快速而盲目地行走，只知道自己大致朝着终点站的方向走去。

[bʌt; bət][səʊ] [veɪg] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [^prez(ə)ntli] [lʊkt] [bi^wildədli] [ə^baʊt]
but so vague as to her course that she presently looked bewilderedly about
但 所以 模糊的 作为 到 她 课程 那 她 目前 看起来 困惑地 关于

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʊz; wəz][ɪn] [eɪtθ] [^ævənju:] [ænd; ənd] [ðæt] ,
to find that she was in Eighth Avenue and that ,
到 寻找 那 她 曾是 在 第八 大街 和 那 ,

但她对自己的路线却十分模糊，以至于她现在茫然地四处张望，才发现自己身处第八大道，而且，

[ˈstændɪŋ] [ˈæbsəlu:tli] [sti] [əˈgen] , [ænd; ənd] [held] [baɪ] [θɔ:t] , [ʃi: ʃi] [wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkjʊəriəsli]
standing absolutely still again , and held by thought , she was being curiously
常设 绝对地 仍然 再次 , 和 握住 经过 想法 , 她 曾是 存在 奇怪的是
[rɪˈɡɑ:dɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [pəˈli:smən] .
regarded by a policeman .
认为 经过 一个 警察 .

她再次一动不动地站在那里，陷入沉思，这时一名警察好奇地看着她。

[ʃi: ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈsɪkli] [smaɪ] .
She gave the man a dazed and sickly smile .
她 给予 这 男人 一个 茫然 和 病弱的 微笑 .

她给了那男人一个茫然而病态的微笑。

" [aɪ] [eɪ 'em] [əˈfreɪd] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wei] , " [ʃi: ʃi] [ˈstæmə] .
" **I am afraid I am a little out of my way , " she stammered .**
" 我 是 害怕的 我 是 一个 小的 出去 的 我的 方式 , " 她 结结巴巴 .

“恐怕我有点绕路了，”她结结巴巴地说。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪ] (ə)n] .
" **I am going to the station .**
" 我 是 去 到 这 车站 .

我要去车站。

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dəˈrek] (ə)n] , [ænd; ənd] [ʃi: ʃi] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈblaɪndli] [went] [ɒn]
" **He pointed out the direction , and she thanked him , and blindly went on**
" 他 尖 出去 这 方向 , 和 她 谢谢 他 , 和 盲目地 去 在
[hɜ:(r); hə(r)] [wei] .
her way .
她 方式 .

他指出了方向，她道了谢，然后就茫然地继续前行了。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ˈteəriŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] ,
But her heart was tearing like a living thing in her breast ,
但 她 心 曾是 撕裂 喜欢 一个 活的 事物 在 她 胸部 ,
但她的心却像活物在胸腔里撕裂般疼痛难忍。

[ænd; ənd] [ʃi: ʃi] [wɔ:kt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [ˈkri:tʃə(r)] [ðæt] [li:vz] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [laɪf] [blʌd] .
and she walked like a wounded creature that leaves a trail of life blood .
和 她 步行 喜欢 一个 受伤 生物 那 树叶 一个 踪迹 的 生活 血 .
她走路的样子，像一只受伤的野兽，身后留下一道血迹。

[əʊ] , [ʃi: ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] - - [hɪz; ɪz] [waɪf] - - [hɪz; ɪz] [waɪf] !
Oh , she was his wife - - his wife - - his wife !
哦 , 她 曾是 他的 妻子 - - 他的 妻子 - - 他的 妻子 !

哦，她是他的妻子——他的妻子——他的妻子！

[ʃi: ʃi] [bɪˈlɒŋd] [ðəə(r)] , [ɪn] [ðæt] [ˈempti] [si:t] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [əˈgenst] [ðæt]
She belonged there , in that empty seat beside him , with her shoulder against that
她 属于 那里 , 在 那 空的 座位 旁 他 , 和 她 肩膀 反对 那
[greɪ] [ˈəʊvəkəʊt] !
gray overcoat !
灰色的 大衣 !

她本该坐在那里，坐在他旁边的空位上，肩膀靠着那件灰色大衣！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ʃi: ʃi] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈdesələt] [stri:t] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɒps] , [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈhɑ:tsɪk]
What was she doing in this desolate street of little shops , faint and heartsick
什么 曾是 她 正在做 在 这 荒凉 街道 的 小的 商店 , 头晕的 和 心碎
[ænd; ənd] [əˈləʊn] !
and alone !
和 独自的 !

她为什么会孤零零地待在这条荒凉的小商店街上，虚弱、伤心、孤身一人！

[əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv] [ðæt] [fə'miliə(r)][kɑ:(r)] [ə'gen] !
Oh , for the security of that familiar car again !
哦 , 为了 这 安全 的 那 熟悉的 车 再次 !
啊, 多么渴望再次坐上那辆熟悉的车, 感受那份安全感啊!

[haʊ] [ˈɒf(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt] [br'saɪd] [hɪm] , [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['træfɪk] ,
How often she had sat beside him , arrested by the traffic ,
如何 经常 她 有 卫星 旁 他 , 被捕 经过 这 交通 ,
她曾多少次坐在他身边, 被交通堵塞所困扰?

['kɒntent] [tu:; tə] ['plæsiðli] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ɪftɪŋ] [kraʊd] ,
content to placidly watch the shifting crowd ,
内容 到 平静地 手表 这 转变 人群 ,
心甘情愿地静静观察熙熙攘攘的人群,

[tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪl] ['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] !
to wait for the shrill little whistle that gave them the right of way !
到 等待 为了 这 尖锐 小的 哨 那 给予 他们 这 正确的 的 方式 !
等待那声尖锐的小哨声, 那是给予他们通行权的信号!

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [naʊ] , [weə(r)] [maɪt] [ðeɪ] [bi:; bi] ['geʊɪŋ] ?
If she were there now , where might they be going ?
如果 她 是 那里 现在 , 在哪里 可能 他们 是 去 ?
如果她现在在那里, 他们会去哪里?

[pə'hæps] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒnsət] , [pə'hæps] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['gæləri] ,
Perhaps to a concert , perhaps to look at a picture in some gallery ,
也许 到 一个 音乐会 , 也许 到 看 在 一个 图片 在 一些 画廊 ,
或许是去看场音乐会, 或许是去某个画廊欣赏画作,

[bʌt; bət] [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] ['sɜ:t(ə)nli] [tu:; tə] [lʌntʃ] .
but first of all certainly to lunch .
但 第一的 的 全部 当然 到 午餐 .
但首先当然是去吃午饭。

[hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['kwɛstʃən] [wʊd] [bi:; bi] : " [hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] [lʌntʃ] ? " [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['ɑ:nsə(r)]['æʊnli][ə; eɪ]
His first question would be : " Had your lunch ? " and his answer only a
他的 第一的 问题 会 是 : " 有 你的 午餐 ? " 和 他的 回答 仅有的 一个
['sætɪsfɑɪd] [nɒd] .
satisfied nod .
使满意 点头 .

他首先会问: “你吃过午饭了吗?”而他的回答只是满意地点点头。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [də'rekt] ['mɑ:tiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] [ðæt] [sə'dʒɛstɪd] [ɪt'self] [tu:; tə] [hɪm][æz; əz]
But he would direct Martin to the first place that suggested itself to him as
但 他 会 直接的 马丁 到 这 第一的 地方 那 建议 本身 到 他 作为
['bi:ɪŋ] ['su:təb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['reɪtʃəlz] [mi:l] .
being suitable for Rachael's meal .
存在 合适的 为了 瑞秋的一顿饭 .

但他会指引马丁去他认为最适合瑞秋用餐的地方。

[ænd; ænd][hi:; hi] [wʊd] [ɔ:də(r)][aɪ 'ti: , [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;
And he would order it , no trouble was too much for her ;
和 他 会 命令 它 , 不 麻烦 曾是 也 很多 为了 她 ;
他会下令去做, 对她来说没有做不到的事;

['nʌθɪŋ] [tu:] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .
nothing too good for his wife .
没有什么 也 好的 为了 他的 妻子 .
对他的妻子, 他什么都做得出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [br'saɪd] [hɪm] .
She was not beside him .
她 曾是 不是 旁 他 .

她不在他身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['drɪftɪŋ] [ə'lon] [ðɪs] ['hɪdiəs] [stri:t] , ['bætliŋ] [wɪð] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] ['hedeɪk]
She was still drifting along this hideous street , battling with faintness and headache
她 曾是 仍然 漂流 沿着 这 可怕 街道 , 战斗 和 模糊 和 头痛
,
.
.

她仍然在这条丑陋的街道上漫无目的地游荡，与晕厥和头痛作斗争。

[ænd; ənd]['nevə(r)] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'gen] .
and never , perhaps , to see her husband again .
和 绝不 , 也许 , 到 看 她 丈夫 再次 .

她或许再也见不到她的丈夫了。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ə'hʌðə(r)] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
One of her sons was in the city , another miles away ,
一 的 她 儿子们 曾是 在 这 城市 , 其他 英里 离开 ,

她的一个儿子在城里，另一个儿子在几英里外。

[tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)]['hɒrə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜ:'self] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .
To her horror she felt herself beginning to cry .
到 她 恐怖 她 毛毡 她自己 开始 到 哭 .

她惊恐地发现自己开始哭泣。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] , [ænd; ənd] ['rekləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪtərz] [kən'sɜ:n] ,
She quickened her pace , and reckless of the waiter's concern ,
她 加速 她 步伐 , 和 鲁莽 的 这 服务员的 忧虑 ,

她加快了脚步，全然不顾服务员的关心。

['entəd] [ðə; ði]['steɪ(ə)n] ['restɒnt] [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [hɜ:'self] [ə; eɪ] [lʌntʃ] .
entered the station restaurant and ordered herself a lunch .
进入 这 车站 餐厅 和 订购 她自己 一个 午餐 .

走进车站餐厅，给自己点了一份午餐。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ:t] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði]
But when it came she could not eat it , and she was presently in the
但 什么时候 它 来了 她 可以 不是 吃 它 , 和 她 曾是 目前 在 这

[treɪn] ,
train ,
火车 ,

但食物端上来时，她却吃不下了，而且她当时已经在火车上了。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:(r)] [mæɡə'zi:n] , [stɪl] ['fɑ:stɪŋ] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌrɪd] [hɑ:f] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:]
without a book or magazine , still fasting except for a hurried half cup of tea
没有 一个 书 或者 杂志 , 仍然 禁食 除了 为了 一个 慌忙 一半 杯子 的 茶

,
 .
 ,

没有书也没有杂志，除了匆匆喝了半杯茶之外，仍然禁食。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪnstənt] [les] [ænd; ənd] [les] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪŋ] [flʌd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
and every instant less and less able to resist the coming flood of her
和 每一个 立即的 较少的 和 较少的有能力的 到 抵抗 这 康宁 洪水 的 她
[tiəz] .
tears .
眼泪 .

她越来越难以抵挡泪水的汹涌而来。

[ɔ:ɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [trɪp] [həʊm] [ʃi:; ʃi] [wept] , [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈstedəli] , [wʌŋ][ɑ:m] [ɒŋ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] ,
All the long trip home she wept , quietly and steadily , one arm on the window sill ,
全部 这 长的 旅行 家 她 哭泣 , 悄悄 和 稳步 , 一 手臂 在 这 窗户 窗台 ,
在漫长的回家路上,她一直默默地、持续地哭泣着,一只胳膊撑在窗台上。

[ə; eɪ][hænd] [prest] [əˈɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
a hand pressed against her face .
一个 手 按下 反对 她 脸 .
一只手按在她的脸上。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:ɪ] [ˈʌðə(r)] [ˈpæsɪndʒə] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tu:ɪ] [hɒt] .
There were few other passengers in the train , which was too hot .
那里 是 很少 其他 乘客 在 这 火车 , 哪个 曾是 也 热的 .
火车上乘客寥寥无几,车厢里很热。

[ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [ˈtwɑɪlaɪt] [[ʌt] [daʊn] [ˈɜ:li] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [stɔ:m] [brəʊk] ; [nɒt] [ˈvaɪələntli] ,
The winter twilight shut down early , and at last the storm broke ; not violently ,
这 冬天 暮 关闭 向下 早期的 , 和 在 最后的 这 风暴 打破 ; 不是 暴力 ,
冬日的暮色早早消逝,暴风雨终于来临;但并不猛烈。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜ:n] [ænd; ənd] [ˈstedɪ] [pəˈsɪstəns] .
but with a stern and steady persistence .
但 和 一个 船尾 和 稳定的 持久性 .
但要坚持不懈,毫不动摇。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ræn][reɪn] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [blɜ:d] [wɪð] [sti:m] , [ðə; ði] [ˈdɑ:kənɪŋ] [ˈlændskeɪp]
The windows ran rain , and were blurred with steam , the darkening landscape
这 视窗 跑 雨 , 和 是 模糊 和 蒸汽 , 这 变暗 景观
[swept] [baɪ][ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈdelju:dʒ] .
swept by under a deluge .
扫荡 经过 在下面 一个 洪水 .
窗户上雨水淅沥,雾气弥漫,昏暗的景色在倾盆大雨中掠过。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wet] [eə(r)] ,
When the train stopped at a station , a rush of wet air ,
什么时候 这 火车 停止 在 一个 车站 , 一个 匆忙 的 湿的 空气 ,
火车停靠在车站时,一股潮湿的空气扑面而来。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði][ˈəʊdəz] [ɒv; əv] [ˈmækɪntɒʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [ˈleðə(r)] [ɒv; əv][ˈməʊtə(r)] [kɑ:z] ,
mingled with the odors of mackintoshes and the wet leather of motor cars ,
混合 和 这 气味 的 麦金托什 和 这 湿的 皮革 的 发动机 汽车 ,
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .
混杂着雨衣的气味和汽车湿皮革的气味,走了进来。

[ˈreɪtʃəl] [wʊd] [lʊk] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ˈmi:tiŋz] , [ˈlæntənz] [ænd; ənd] [ˈreɪnkəʊts] , [ʌmˈbreləz] [ˈdrɪpɪŋ]
Rachael would look out to see meetings , lanterns and raincoats , umbrellas dripping
瑞秋 会 看 出去 到 看 会议 , 灯笼 和 雨衣 , 雨伞 滴落
[ˈəʊvə(r)][ˈi:ɡə(r)] , [ˈrəʊzi][ˈfeɪsɪz] .
over eager , rosy faces .
超过 渴望的 , 红润 面孔 .
瑞秋向外望去,看到人们在开会,提着灯笼,穿着雨衣,雨伞上的水滴落在渴望而红润的脸上。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ɡlæd][tu:; tə] [ɡet] [həʊm] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsnʌɡli] [ˈlɪt(ə)]
She would be glad to get home , she said to herself , to her snugly little
她 会 是 高兴的 到 得到 家 , 她 说 到 她自己 , 到 她 舒适的 小的
[ˈkʌmfətɪŋ] [ˈderɪ] .
comforting Derry .
令人感到安慰 德里 .
她心想,她真想回家,回到她温暖舒适的小德里身边。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [muːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - - [ðæt] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] .
They would not attempt to make the move to - tomorrow - - that was absurd .
他们 会 不是 试图 到 制作 这 移动 到 - 明天 - - 那 曾是 荒诞 .

他们不会尝试明天就采取行动——那太荒谬了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [faː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ʊv; əv][ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['ælis] [hæd; həd] [əd'vaɪzd]
It had been far too much of a trip to - day , and Alice had advised
它 有 到过 远的 也 很多 的 一个 旅行 到 - 天 , 和 爱丽丝 有 建议
[hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [aɪ 'tiː] .
her against it .
她 反对 它 .

今天的行程太长了，爱丽丝劝她不要去。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] ['saʊndɪd] [səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] .
But it had not sounded so formidable .
但 它 有 不是 听起来 所以 强大 .

但它听起来并没有那么可怕。

[tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət]['sev(ə)n] , [biː; bi][ɪn] [taʊn] [æt; ət] [ten] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [brɪsk] [rʌn] ,
To start at seven , be in town at ten , after the brisk run ,
到 开始 在 七 , 是 在 镇 在 十 , 后 这 轻快 跑步 ,
[sɪvən] [ten] [brɪsk] [rʌn] .
seven o'clock and I'll be there by
七点出发，快步跑完后十点到镇上。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɑːftə'nuːn] [treɪn] [həʊm] - - [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [streɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
and take the afternoon train home - - this was no such strain , as they had
和 拿 这 下午 火车 家 - - 这 曾是 不 这样的 拉紧 , 作为 他们 有
[plænd] [aɪ 'tiː] .
planned it .
计划 它 .

然后他们搭乘下午的火车回家——这并不费力，因为他们已经做好了计划。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fraɪtful] [streɪn] .
But it had proved to be a frightful strain .
但 它 有 已证实 到 是 一个 可怕 拉紧 .

但事实证明，这是一种非常可怕的毒株。

['liːvɪŋ] [dʒɪm] ,
Leaving Jim ,
离开 吉姆 ,
[dʒɪm] [liːvɪŋ] .
Jim was leaving
吉姆 正在 离开
[dʒɪm] [liːvɪŋ] .
leaving Jim
离开 吉姆 ,

离开吉姆，

[ænd; ənd] [ðen] ['kættɪŋ] [ðæt] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [ɡlɪmps] [ʊv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['wɒrən] - - ['wɒrən]
and then catching that heart - rending glimpse of the changed Warren - - Warren
和 然后 捕捉 那 心 - 渲染 一瞥 的 这 已更改 沃伦 - - 沃伦
[lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜːt] [tʃaɪld] [huː] [mʌst; məst][beə(r)][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪ'ðəʊt] [ʌndə'stændɪŋ] [aɪ 'tiː] .
looking like a hurt child who must bear a punishment without understanding it .
寻找 喜欢 一个 伤害 孩子 WHO 必须 熊 一个 惩罚 没有 理解 它 .

然后，你瞥见了沃伦变了模样，令人心碎——沃伦看起来像个受伤的孩子，不得不默默承受惩罚。

" [əʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [tuː; tə][ækt][ɪn] [ðɪs] ['kreɪzi] ['mænə(r)] !
" Oh , what are we thinking about , to act in this crazy manner !
" 哦 , 什么 是 我们 思维 关于 , 到 行为 在 这 疯狂的 方式 !
[əʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [tuː; tə][ækt][ɪn] [ðɪs] ['kreɪzi] ['mænə(r)] !
" Oh , what are we thinking about , to act in this crazy manner !
" 哦 , 什么 是 我们 思维 关于 , 到 行为 在 这 疯狂的 方式 !

“哦，我们到底在想什么，竟然会做出如此疯狂的事情！”

" ['reɪtʃəl] [ɑːskt] [hɜː'self] ['despərətli] .
" Rachael asked herself desperately .
" 瑞秋 问 她自己 绝望地 .
[ˈreɪtʃəl] [ɑːskt] [hɜː'self] ['despərətli] .
Rachael asked herself desperately .
瑞秋 问 她自己 绝望地 .

瑞秋绝望地问自己。

" [hiː; hi] [lʌvz] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] - - [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm] .
" He loves me , and I - - I've always loved him .
" 他 爱 我 , 和 我 - - 我已经 总是 喜爱 他 .
[hiː; hi] [lʌvz] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] - - [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm] .
He loves me , and I - - I've always loved him .
他 爱 我 , 和 我 - - 我已经 总是 喜爱 他 .

“他爱我，而我——我一直都爱他。”

[ˈlðə(r)] [ˈpi:p(ə)] [meɪ] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] !
Other people may misjudge him , but I know !
其他 人们 可能 误判 他 , 但 我 知道 !

其他人可能会误解他, 但我知道!

[hi:z] [ˈhɒrɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈfeɪmd] [ænd; ənd] [ˈsɒri] .
He's horrified and shamed and sorry .
他是 惊恐万分 和 羞愧 和 对不起 .

他感到震惊、羞愧和懊悔。

[hi:z] [ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] .
He's suffering as much as I am .
他是 痛苦 作为 很多 作为 我 是 .

他和我一样痛苦。

[wɒt] [fu:lz] - - [wɒt] [ˈʌtə(r)] [fu:lz] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] !
What fools - - what utter FOOLS we are !
什么 傻瓜 - - 什么 说出 傻瓜 我们 是 !

我们真是愚蠢至极——我们真是彻头彻尾的傻瓜!

" [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] - - [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈni:li] [sɪks] [əˈklʌ:k] [naʊ] ,
" **And suddenly - - it was nearly six o'clock now ,**
" 和 突然 - - 它 曾是 几乎 六 点钟 现在 ,

“突然间——现在都快六点了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [klɑ:ks] [hɪlz] - - [ʃi:; ʃɪ] [stɒpt] [ˈkraɪɪŋ] ,
and they were within a few minutes of Clark's Hills - - she stopped crying ,
和 他们 是 之内 一个 很少 分钟 的 克拉克的 丘陵 - - 她 停止 哭泣 ,

他们离克拉克山只有几分钟的路程了——她停止了哭泣。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə][plæn][ə; eɪ][ˈletə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [end][ðə; ðɪ] [həʊl] [ˈterəb(ə)l] [ˈepɪsəʊd] .
and began to plan a letter that should end the whole terrible episode .
和 开始 到 计划 一个 信 那 应该 结尾 这 所有的 糟糕的 插曲 .

于是开始计划写一封信，以结束这整个可怕的事件。

" [jɔ:(r); jə(r)] [stɒp] [ˈkweɪkə(r)] [brɪdʒ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ðɪ] [kənˈdʌktə(r)] , [ˈklʌmɪŋ] [ɪn] ,
" **Your stop Quaker Bridge ?** " **asked the conductor , coming in ,**
" 你的 停止 贵格会 桥 ? " 问 这 导体 , 未来 在 ,

“请您在贵格桥站下车？”列车员走进来问道。

[ænd; ənd] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃɪft] [ðə; ðɪ] [si:ts] [ˈbrɪskli] [ɒn][ðəə(r)][ˈaɪən] [ˈpɪvət] ,
and beginning to shift the seats briskly on their iron pivots ,
和 开始 到 转移 这 座位 轻快地 在 他们的 铁 枢轴 ,

于是开始迅速地在铁轴上移动座椅，

[æz; əz][wʌn] [hu:] [ɪksˈpektɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [kraʊd] [tu:; tə] [əˈklʌmpəni] [hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] [rʌn] [bæk] .
as one who expected a large crowd to accompany him on the run back .
作为 一 WHO 预期的 一个 大的 人群 到 陪伴 他 在 这 跑步 后退 .

他以为会有一大群人陪同他一起逃跑。

" [klɑ:ks] [hɪlz] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] , [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] .
" **Clark's Hills , Rachael said , noticing that she was alone in the train .**
" 克拉克的 丘陵 , " 瑞秋 说 , 注意到 那 她 曾是 独自的 在 这 火车 .

“克拉克山，”瑞秋说道，她注意到火车上只有她一个人。

" [daʊnt] [nəʊ] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][get] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [bɑ:(r)] , " [ðə; ðɪ] [mæn] [sed] [ˈtʃɪərəli] .
" **Don't know as we can get over the Bar , the man said cheerily .**
" 不 知道 作为 我们 能 得到 超过 这 酒吧 , " 这 男人 说 兴高采烈地 .

“不知道我们能不能通过酒吧那关，”那人兴高采烈地说。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][traɪ][aɪˈti:] !
" **Looks as if we were going to try it !**
" 看起来 作为 如果 我们 是 去 到 尝试 它 !

看来我们正打算试一试!

" ['reitʃəl] ['ɑ:nsə(r)d] [wið] ['i:kwəl] [ə'plɒm] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [ræn] [θru:] ['kweɪkə(r)][brɪdʒ] [wɪ'daʊt]
" **Rachael answered with equal aplomb as the train ran through Quaker Bridge without**
" 瑞秋 回答 和 平等的 沉着冷静 作为 这 火车 跑 通过 贵格会 桥 没有
['stɒpɪŋ] ,
stopping ,
停止 ,

“火车径直驶过贵格桥，没有停靠，瑞秋同样沉着冷静地回答道。”

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wið] ['əʊnli] ['slaɪtli] [dɪ'kri:st] [spi:d] .
and went on with only slightly decreased speed .
和 去 在 和 仅有的 轻微地 减少 速度 .

然后以略微减慢的速度继续前进。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][fi:; ji] [bɪ'gæən] [tu:; tə]['gæðə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zeʃənz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]
And a moment later she began to gather her possessions together , and
和 一个 片刻 之后 她 开始 到 收集 她 财产 一起 , 和
[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ri'mɑ:k] ['eɪmiəbli] :
the conductor remarked amiably :
这 导体 评论 友好地 :

片刻之后，她开始收拾行李，列车长友好地说道：

" [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] !
" **Here we are !**
" 这里 我们 是 !

我们到了！

[bʌt; bət][fi:; ji][fʊəli; 'ʃɔ:li] [ɪz] ['reɪnɪŋ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
But she surely is raining , " he added .
但 她 一定 是 下雨 , " 他 额外 .

“但她那里确实在下雨，”他补充道。

" [wel] , [wɪv] ['əʊnli] [gɒt] [tu:; tə] [rʌŋ] [bæk] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [kɑ:(r)] [bɑ:n] - - [ðæts] ['si:wɔ:l] - -
" **Well , we've only got to run back as far as the car barn - - that's Seawall - -**
" 出色地 , 我们已经 仅有的 得到 到 跑步 后退 作为 远的 作为 这 车 谷仓 - - 那就是 海堤 - -
[tu:; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

“嗯，我们今晚只需要跑回车库——那就是海堤。”

[maɪ][fəʊks][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .
My folks live there .
我的 各位 居住 那里 .

我父母住在那里。

" ['reitʃəl] [dɪd] [nɒt] [maɪnd][ðə; ði] [reɪn] .
" **Rachael did not mind the rain** .
" 瑞秋 做过 不是 头脑 这 雨 .

瑞秋并不介意下雨。

[fi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [həʊm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
She would be at home in five minutes .
她 会 是 在 家 在 五 分钟 .

她五分钟后就能到家了。

[fi:; ji] [klaɪmd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kləʊzd] ['sʌri] , ['smelɪŋ] ['strɒŋli] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] ,
She climbed into a closed surrey , smelling strongly of leather and horses ,
她 攀登 进入 一个 关闭 萨里 , 闻起来 强烈 的 皮革 和 马匹 ,
她爬进一辆封闭的四轮马车，车上散发着浓烈的皮革和马匹气味。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ['plezntli] [haʊ] ['ɜ:li] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [kə'menst] .
and asked the driver pleasantly how early the rain had commenced .
和 问 这 司机 愉快 如何 早期的 这 雨 有 开始 .

然后愉快地问司机，雨是什么时候开始下的。

[hiː; hi] [ˈeɪdɪəntli] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [æ; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] ,
He evidently did not hear her , at all events made no answer ,
他 显然 做过 不是 听到 她 , 在 全部 活动 制成 不 回答 ,
他显然没有听到她的话, 至少没有做出任何回应。

[ænd; ənd] [fiː; ji] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [əˈgen] .
and she did not speak again .
和 她 做过 不是 说话 再次 .

她再也没有说话。

" [wɜːz] [maɪ] [ˈderi] ?
" Where's my Derry ?
" 在哪里? 我的 德里 ?

我的德里在哪里?

" [ˈreɪtʃəlz] [vɔɪs] [ræŋ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
" Rachael's voice rang strong and happy through the house .
" 瑞秋's 嗓音 响铃 强的 和 快乐的 通过 这 房子 .
“瑞秋的声音洪亮而欢快地回荡在整栋房子里。”

" [ˈmeəri] - - [ˈmeəri] !
" Mary - - Mary !
" 玛丽 - - 玛丽 !

“玛丽——玛丽! ”

" [fiː; ji] [ˈædɪd] , [ˈstɒpɪŋ] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈpʌz(ə)ld] , [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
" she added , stopping , rather puzzled , in the hall .
" 她 额外 , 停止 , 相当 困惑 , 在 这 大厅 .

“她停下脚步, 有些困惑地站在大厅里, 补充道。”

" [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" [haʊ] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] [wɒt] [dɪˈgriːz] ?
" How did it come to her , by what degrees ?
" 如何 做过 它 来 到 她 , 经过 什么 学位 ?

她是如何一步步获得这种能力的?

[haʊ] [dʌz] [sʌtʃ] [njuːz] [tel] [ɪtˈself] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɪl] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [kwɔɪt] [fɪə(r)] ,
How does such news tell itself , from the first little chill , that is not quite fear ,
如何 做 这样的 消息 告诉 本身 , 从 这 第一的 小的 寒意 , 那 是 不是 相当 害怕 ,
这样的消息, 从最初的一丝寒意开始, 是如何让人意识到那并非恐惧的呢?

[tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [ˈævələːŋ] [ɒv; əv] [ˈʌtə(r)] [ˈhɒrə(r)] ?
to the full thundering avalanche of utter horror ?
到 这 满的 雷鸣 雪崩 的 说出 恐怖 ?

彻底陷入雷鸣般的恐怖雪崩之中?

[ˈreɪtʃəl] [ˈnevə(r)] [rɪˈmembəd] [ˈɑːftəwəd] , [ˈnevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] .
Rachael never remembered afterward , never tried to remember .
瑞秋 绝不 记得 之后 , 绝不 尝试 到 记住 .

瑞秋之后再也没想起过这件事, 也从来没想过要记住。

[ðə; ði] [ˈməʊmənt] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [ˈblækɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
The moment remained the blackest of all her life .
这 片刻 剩余 这 最黑的 的 全部 她 生活 .

那一刻成了她一生中最黑暗的时刻。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ˈslʌtəli][tʃeɪndʒd][ˈætməsfɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][haʊs] , [nɒt][ˈmerɪz][teə(r); tɪə] -
It was not the subtly changed atmosphere of the house , not Mary's tear -
它 曾是 不是 这 微妙地 已更改 气氛 的 这 房子 , 不是 玛丽的 撕 -
[ˈswɒlən][feɪs] ,
swollen face ,
肿 脸 ,

并非是屋内气氛的微妙变化，也不是玛丽泪流满面的脸，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][əˈpiəd][ˈsaɪlənt] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][steəz] ; [nɒt][ˈmɪli] ,
as she appeared , silent , at the top of the stairs ; not Millie ,
作为 她 出现 , 沉默的 , 在 这 顶部 的 这 楼梯 ; 不是 米莉 ,
她默默地出现在楼梯顶端；不是米莉。

[huː] [keɪm][ˈæʃ(ə)n] - [feɪst][ænd; ənd][ˈpæntɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn] ; [nɒt][ðə; ði][ˈsʌd(ə)n] ,
who came ashen - faced and panting from the kitchen ; not the sudden ,
WHO 来了 铁青 - 面对 和 喘息 从 这 厨房 ; 不是 这 突然 ,
一个脸色苍白、气喘吁吁地从厨房走出来的人；不是突然出现的，

[ˈwɪəri] [ˈlɪt(ə)l][məʊn][ðæt][ˈfləʊtɪd][ˈsɒftli][θruː] [ðə; ði][ˈhɔːlweɪ] - - [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ɔːl][ðɪːz][θɪŋz]
weary little moan that floated softly through the hallway - - no one of all these things
厌倦 小的 呻吟 那 漂浮 轻轻 通过 这 门厅 - - 不 一 的 全部 这些 事物
.
:
.

一声疲惫的低吟轻轻飘过走廊——所有这些事情，没有一件是这样的。

[jet][ˈreɪtəl][njuː] - - [ˈderɪ][wɒz; wəz][ˈdaɪɪŋ] .
Yet Rachael knew - - Derry was dying .
然而 瑞秋 知道 - - 德里 曾是 垂死 .
然而，瑞秋知道——德里快要死了。

[ʃiː; ʃi][ˈniːdɪd][nɒt][tuː; tə][nəʊ][haʊ][ɔː(r)][waɪ] .
She needed not to know how or why .
她 需要 不是 到 知道 如何 或者 为什么 .
她不需要知道过程或原因。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːrɜː][fel][weə(r)][ʃiː; ʃi][stʊd] , [hɜː(r); hə(r)][hæt][wɒz; wəz][gɒn] ,
Her furs fell where she stood , her hat was gone ,
她 毛皮 跌倒 在哪里 她 站立 , 她 帽子 曾是 已消失 ,
她的皮草散落在她站立的地方，帽子也不见了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][flaʊn][ˈʌpˈsteəz][æz; əz][ˈswɪftli][æz; əz][laɪt] .
she had flown upstairs as swiftly as light .
她 有 飞行 楼上 作为 迅速地 作为 光 .
她像闪电一样飞上了楼。

[ʃiː; ʃi][njuː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][njuː] [wɒt][ʃiː; ʃi][wʊd][siː] .
She knew the door , she knew what she would see .
她 知道 这 门 , 她 知道 什么 她 会 看 .
她认得那扇门，她知道她自己会看到什么。

[ʃiː; ʃi][went][daʊn][ɒn][hɜː(r); hə(r)][niːz][bɪˈsaɪd][hɪm] .
She went down on her knees beside him .
她 去 向下 在 她 膝盖 旁 他 .
她跪在他身边。

[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈgælənt] , [ˈrekləs] , [ˈʃaʊtɪŋ][ˈderɪ] !
Her little gallant , reckless , shouting Derry !
她 小的 英勇 , 鲁莽 , 喊叫 德里 !
她那英勇无畏、鲁莽行事、高喊着“德里！”的小家伙

[hɜː(r); hæ(r)] [wɔːm] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] , [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðɪːz] [fjuː] [ˈaʊəz] [tuː; tə] [ðɪs] [krʌʃt] [ænd; ənd]
Her warm , beautiful boy , changed in these few hours to this crushed and
她 温暖的 , 美丽的 男生 , 已更改 在 这些 很少 小时 到 这 碎 和
[ˈməʊnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] ,
moaning little being ,
呻吟 小的 存在 ,

她温暖、漂亮的儿子，在短短几个小时内，变成了这个痛苦呻吟、奄奄一息的小生命。

[ðɪs] [ˈkruːəli] [ˈkrʌmpld] [ænd; ənd] [ˈtɔːtʃəd] [ˈlɪt(ə)l] [rek] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [geɪ] [ænd; ənd]
this cruelly crumpled and tortured little wreck of all that had been gay and
这 残酷地 皱巴巴的 和 受折磨 小的 破坏 的 全部 那 有 到过 同性恋 和
[saʊnd] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdənt] [ˈbeɪbɪhʊd] !
sound and confident babyhood !
声音 和 自信的 婴儿期 !

这个曾经快乐、健康、自信的婴儿，如今却被残酷地摧残、折磨得支离破碎！

[ɪn] [ðæt] [fɜːst][ˈməʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
In that first moment at his side it had seemed to Rachael that she must
在 那 第一的 片刻 在 他的 边 它 有 似乎 到 瑞秋 那 她 必须
[daɪ] ,
die ,
死 ,

在与他相见的最初那一刻，瑞秋觉得她必死无疑。

[tuː] , [ɒv; əv] [ʃiə(r)] [ˈægəni][ɒv; əv][ˈspɪrɪt] .
too , of sheer agony of spirit .
也 , 的 透明 痛苦 的 精神 .

还有，纯粹的精神痛苦。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hed] [daʊn] [əˈgenst] [ðə; ði] [braʊn] [ˈlɪt(ə)l] [lɪmp] [hænd][əˈpɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
She put her beautiful head down against the brown little limp hand upon which a
她 放 她 美丽的 头 向下 反对 这 棕色的 小的 跛行 手 之上 哪个 一个
[ˈrʌsti] [steɪn][wɒz; wəz] [ˈdraɪɪŋ] ,
rusty stain was drying ,
生锈的 弄脏 曾是 烘干 ,

她把美丽的头靠在那只棕色的小手上，那只手上沾着一块正在干涸的锈迹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [weɪld] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [rɪˈbeljən] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [səʊl] .
and she could have wailed aloud in the bitter rebellion of her soul .
和 她 可以 有 哀嚎 大声 在 这 苦的 叛乱 的 她 灵魂 .

她本可以放声痛哭，释放她灵魂深处的反抗。

[nɒt] [ˈderɪ] , [nɒt] [ˈderɪ] , [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] - - [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [tʃaɪld]
Not Derry , not Derry , so small and innocent and confiding - - her own child
不是 德里 , 不是 德里 , 所以 小的 和 清白的 和 倾诉 - - 她 自己的 孩子
[hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
her own flesh and blood ,
她 自己的 肉 和 血 ,

不是德里，不是德里，那么小，那么天真，那么容易信任别人——她自己的孩子，她的骨肉。

[ðə; ði][ˈfaɪbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈbiːɪŋ] !
the fibre of her being !
这 纤维 的 她 存在 !

她灵魂的本质！

[ˈtrʌstɪŋ] [ðem; ðəm] , [əʊˈbei] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [brɪˈtreɪd] - - [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] !
Trusting them , obeying them , and betrayed - - brought to this !
信任 他们 , 服从 他们 , 和 背叛 - - 带来 到 这 !

信任他们，服从他们，却遭到背叛——最终落得如此下场！

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [lʊk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði][tʃaɪld] [ded] ; [naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk]
At her first look she had thought the child dead ; now , as she drew back
在 她 第一的 看 她 有 想法 这 孩子 死的 ; 现在 , 作为 她 画 后退
[frɒm; frəm][hɪm] ,
from him ,
从 他 ,

她第一眼看到他时, 以为孩子已经死了; 现在, 当她后退一步时,

[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][self] - [kən'trəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [breθ] ,
and caught her self - control with a quivering breath ,
和 捕捉 她 自己 - 控制 和 一个 颤抖 气息 ,
她颤抖着吸了一口气, 努力克制住自己。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['despərət] ['efət] [tu:; tə][həʊld] [bæk] [ə; eɪ] [skri:m] ,
and wrung her hands together in desperate effort to hold back a scream ,
和 拧干 她 双手 一起 在 绝望的 努力 到 抓住 后退 一个 尖叫 ,
她拼命地绞着双手, 努力不让自己发出尖叫。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə] [wɪʃ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] .
she found it in her heart to wish he were .
她 成立 它 在 她 心 到 希望 他 是 .
她内心深处希望他能来。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [feɪs] [wɒz; wəz] [blæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [bru:z] [ðæt] [sprɛd] [frɒm; frəm]['temp(ə)][tu:; tə]
His little face was black from a great bruise that spread from temple to
他的 小的 脸 曾是 黑色的 从 一个 伟大的 挫伤 那 传播 从 寺庙 到
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,
他那张小脸蛋被一大片淤青弄得乌黑, 淤青从太阳穴一直蔓延到下巴。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [kʌt] [ænd; ənd]['swɒləŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑ:f] [ʃʌt] .
his mouth cut and swollen , his eyes half shut .
他的 嘴 切 和 肿 , 他的 眼睛 一半 关闭 .
他的嘴部被割伤肿胀, 眼睛半闭着。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['dʌblɪd] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [leɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌb(ə)] [ɒv; əv] [blʌd] [mu:vd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
His body was doubled where it lay , a great bubble of blood moved with his
他的 身体 曾是 双倍 在哪里 它 躺 , 一个 伟大的 气泡 的 血 已搬 和 他的
[breθ] .
breath .
气息 .
他的身体蜷缩在原地, 一团巨大的血泡随着他的呼吸而起伏。

[hi:; hi] [bri:ðd] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['feɪntli] , [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [di:p] [gɑ:sp] [ðæt] [ɪn'veəriəbli]
He breathed lightly and faintly , with an occasional deep gasp that invariably
他 呼吸 轻轻 和 淡淡的 , 和 一个 偶然 深的 喘气 那 总是
[brɔ:t] [ðə; ði] [lɒŋ] , [hɑ:t] - ['sɪkənɪŋ] [məʊn] .
brought the long , heart - sickening moan .
带来 这 长的 , 心 - 令人作呕 呻吟 .
他呼吸微弱, 偶尔会发出深深的喘息, 而每次喘息都会伴随着一声长长的、令人心碎的呻吟。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [hɪz; ɪz] ['ju:z] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] ,
They had taken off part of his clothes , his shoes and stockings ,
他们 有 已采取 离开 部分 的 他的 衣服 , 他的 鞋 和 长筒袜 ,
他们脱掉了他的一部分衣服、鞋子和袜子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [wɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈhɒlənd] [suːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] - [bluː] [ˈwʊlən] [kəʊt][hæd; həd]
but he still wore his Holland suit , and the dark - blue woolen coat had
但 他 仍然 穿着 他的 荷兰 套装 , 和 这 黑暗的 - 蓝色的 羊毛 外套 有
[ˈəʊnli] [biːn] [ˈpɑːtli] [rɪˈmuːvd] .
only been partly removed .
仅有的 到过 部分 已移除 .

但他仍然穿着他的荷兰西装，深蓝色羊毛大衣只脱掉了一部分。

[ˈreɪtʃəl] , [æʃ(ə)n] - [feɪst] , [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [feɪst] [ˈmeəri][ænd; ənd] [ˈmɪli]
Rachael , ashen - faced , rose from her knees , and faced Mary and Millie
瑞秋 , 铁青 - 面对 , 玫瑰 从 她 膝盖 , 和 面对 玛丽 和 米莉
.
.
.

瑞秋脸色苍白地从地上站起来，面对着玛丽和米莉。

[wɪð] [ˈbɪtə(r)] [tiəz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz][təʊld] .
With bitter tears the story was told .
和 苦的 眼泪 这 故事 曾是 讲述 .

人们含着苦涩的泪水讲述了这个故事。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈpleɪɪŋ] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] , [ænd; ənd][ˈmeəri][hæd; həd] [biːn]
He had been playing , as usual , in the barn , and Mary had been
他 有 到过 玩耍 , 作为 通常 , 在 这 谷仓 , 和 玛丽 有 到过
[ˈswɪŋɪŋ] [hɪm] .
swinging him .
摇摆 他 .

他像往常一样在谷仓里玩耍，玛丽则在荡他的秋千。

[nɒt] [haɪ] , [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ˈdʒɪmi] [went] .
Not high , nothing like as high as Jimmie went .
不是 高的 , 没有什么 喜欢 作为 高的 作为 吉米 去 .

不高，远不及吉米那样高。

[ænd; ənd] [ˈmɪli] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ˈredi] ,
And Millie came out to say that their dinner was ready ,
和 米莉 来了 出去 到 说 那 他们的 晚餐 曾是 准备好 ,
.
.
米莉出来告诉大家，晚餐准备好了。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈhəʊldɪŋ] [ɒn] ,
and all of a sudden he called out that he could swing without holding on ,
和 全部 的 一个 突然 他 称为 出去 那 他 可以 摇摆 没有 保持 在 ,
.
突然，他喊道他可以不用扶着东西荡秋千了。

[ænd; ənd] [pʊt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
and put both his hands up in the air .
和 放 两个都 他的 双手 向上 在 这 空气 .

他举起双手。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmeəri] [sɔː] [hɪm] [fɔːl] , [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] [ˈfɔːlɪŋ] , [tuː] ,
And then Mary saw him fall , the board of the swing falling , too ,
和 然后 玛丽 锯 他 落下 , 这 木板 的 这 摇摆 坠落 , 也 ,
.
然后玛丽看到他摔了下来，秋千的木板也随之倒了下来。

[ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [fel] ,
and striking him as he fell ,
和 引人注目 他 作为 他 跌倒 ,

趁他倒地时击打他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdæʃɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][əʊld] [mɪl] - [wiːl] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .
and his face dashing against the old mill - wheel that stood by the door .
和 他的 脸 帅气 反对 这 老的 磨 - 车轮 那 站立 经过 这 门 .

他的脸猛地撞在了门口的旧磨坊水车上。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ˈspəʊkən] [sɪns] .

And he had not spoken since .
和 他 有 不是 说 自从 .

此后他一直没有说过话。

[hɪz; ɪz][ɑːm][hæd; həd] [hʌŋ] [daʊn] [luːs] - [laɪk] , [æz; əz][ˈmeəri] [ˈkærid] [hɪm][ɪn] ,

His arm had hung down loose - like , as Mary carried him in ,
他的 手臂 有 悬挂 向下 松动的 - 喜欢 , 作为 玛丽 携带 他 在 ,

玛丽抱着他进来时, 他的手臂无力地垂了下来。

[ænd; ʌnd] [ˈmɪli] [hæd; həd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

and Millie had run for the doctor .
和 米莉 有 跑步 为了 这 医生 .

米莉跑去找医生了。

[bʌt; bət][ˈdɒktə(r)] [piːt] [ˌwɒdnt] [biː; bi] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ˈsev(ə)n] ,

But Doctor Peet wouldn't be back until seven ,
但 医生 皮特 不会 是 后退 直到 七 ,

但皮特医生要到七点才会回来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][gɜːlz][hæd; həd] [deəd] [duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒʃ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]

and the girls had dared do no more than wash off his face a little
和 这 女孩们 有 敢于 做 不 更多的 比 洗 离开 他的 脸 一个 小的

[ænd; ʌnd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˈkʌmfətəb(ə)] .

and try to make him comfortable .
和 尝试 到 制作 他 舒服的 .

女孩们不敢做的, 只是帮他稍微擦了擦脸, 让他舒服些。

" [aɪ] [waɪ] [ðə; ði] [ɔːd] [hæd; həd] [kɔːld] [em ˈiː][bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , " [sed] [ˈmeəri] ,

" I wish the Lord had called me before the day came , " said Mary ,
" 我 希望 这 主 有 称为 我 前 这 天 来了 , " 说 玛丽 ,

“我真希望主能在这一天到来之前召唤我,”玛丽说。

" [em ˈiː] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] - - [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni][ɒv; əv][juː; jʊ] ! "

" me , that would have died for him - - for any of you ! "

" 我 , 那 会 有 死亡 为了 他 - - 为了 任何 的 你 ! "

“我, 我会为他而死——为你们中的任何一个而死! ”

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [ˈmeəri] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] .

" I know that , Mary , " Rachael said .
" 我 知道 那 , 玛丽 , " 瑞秋 说 .

“我知道, 玛丽,”瑞秋说。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [æz; əz] [ˈiːzəli] [waɪð] [em ˈiː] .

" It would have happened as easily with me .
" 它 会 有 发生 作为 容易地 和 我 .

“如果这种事发生在我身上, 也很容易发生。”

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [ˈmeəri] .

We all know what you have been to the boys , Mary .
我们 全部 知道 什么 你 有 到过 到 这 男孩们 , 玛丽 .

玛丽, 我们都知道你对那些男孩做了什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [kraɪ][səʊ][hɑːd] .

But you mustn't cry so hard .
但 你 不得 哭 所以 难的 .

但你不能哭得那么伤心。

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .

I need you .
我 需要 你 .

我需要你。

[aɪ][eɪˈlem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][draɪv][hɪm][ˈɪntuː][ˈtaʊn] . "
I am going to drive him into town ."
我 是 去 到 驾驶 他 进入 镇 . "

我打算开车送他进城。

" [əʊ] , [maɪ][ɡɒd] , [ɪn] [ðɪs] [stɔːm] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪli] .
" **Oh , my God , in this storm ?** " **exclaimed Millie .**
" 哦 , 我的 上帝 , 在 这 风暴 ? " 惊呼 米莉 .

“我的天哪，在这种暴风雨中？”米莉惊呼道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] .
" **There's nothing else to do ,** " **Rachael said .**
" 有 没有什么 别的 到 做 , " 瑞秋 说 .

“没有别的办法了，”瑞秋说。

" [hiː; hi] [meɪ] [daɪ][ɒn][ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] .
" **He may die on the way , but his mother will do what she can .**
" 他 可能 死 在 这 方式 , 但 他的 母亲 将要 做 什么 她 能 .

“他可能会在途中丧命，但他的母亲会尽力而为。”

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv][ˈdɒktə(r)] [piːt] , [kaɪnd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
I couldn't have Doctor Peet , kind as he is .
我 不能 有 医生 皮特 , 种类 作为 他 是 .

我无法接受皮特医生，尽管他心地善良。

[ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] - - [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] - - [wɪl] [nəʊ] .
Doctor Gregory - - his father - - will know .
医生 格雷戈里 - - 他的 父亲 - - 将要 知道 .

他的父亲格雷戈里医生会知道的。

[ɪts] [ˈnɪəli] [ˈsev(ə)n] [naʊ] .
It's nearly seven now .
它是 几乎 七 现在 .

现在快七点了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [stɑːt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
We must start as fast as we can .
我们 必须 开始 作为 快速地 作为 我们 能 .

我们必须尽快开始。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][pɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bæk] [siːt] , [ˈmeəri] , [ænd; ənd][laɪn][aɪˈtiː] [wɪð]
You'll have to pin something all about the back seat , Mary , and line it with
你会 有 到 别针 某物 全部 关于 这 后退 座位 , 玛丽 , 和 线 它 和
[ˈkʌmfətəz] .
comforters .
被子 .

玛丽，你得在后座上别上些装饰品，再铺上被子。

[wiːl; wil][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈmætrəs] [ɒn][ðə; ði] [siːt] - - [jʊl] [meɪk] [aɪˈtiː] [snaɪ] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
We'll put his mattress on the seat - - you'll make it snug , won't you ?
出色地 放 他的 床垫 在 这 座位 - - 你会 制作 它 舒适 , 惯于 你 ?

我们会把他的床垫放在座位上——你会把它放好，对吧？

- - [ænd; ənd] [jʊl] [sɪt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈstedɪ] [hɪm][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ,
- - **and you'll sit on the floor there , and steady him all you can ,**
- - 和 你会 坐 在 这 地面 那里 , 和 稳定的 他 全部 你 能 ,

——然后你就坐在地上，尽你所能地扶住他。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][draɪv] .
for I'll have to drive .
为了 患病的 有 到 驾驶 .

因为我得开车。

[wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][baɪ] ['mɪdnɑɪt] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [stɔ:m] . "
We ought to be there by midnight , even in the storm ."
我们 应该 到 是 那里 经过 午夜 , 甚至 在 这 风暴 . "

即使是暴风雨天气，我们也必须在午夜前到达。

" [aɪl] [fɪks] [aɪ 'tiː] , " ['meəri] [sed] , [wɪð] [wʌn] [greɪt] [es əs 'biː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [tuː; tə]
" I'll fix it , " Mary said , with one great sob , and immediately , to
" 患病的使固定 它 , " 玛丽 说 , 和 一 伟大的 哭泣 , 和 立即地 , 到
[ˈreɪtʃəlz] [greɪt] [rɪ'liːf] ,
Rachael's great relief ,
瑞秋's 伟大的 宽慰 ,

“我会解决的，”玛丽抽泣着说，话音刚落，瑞秋就松了一口气。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['præktɪkl] [self] .
she was her practical self .
她 曾是 她 实际的 自己 .

她还是老样子，务实得很。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] ['kɒfi] , ['mɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [strɒŋ] ; [aɪm][nɒt] ['hʌŋɡri] ,
" And I want some coffee , Millie , " she said , " strong ; I'm not hungry ,
" 和 我 想 一些 咖啡 , 米莉 , " 她 说 , " 强的 ; 我是 不是 饥饿的 ,
" 米莉，我想喝咖啡，”她说，“浓的；我不饿。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['redi] , [aɪl] [iːt] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] .
but if you have something ready , I'll eat what I can .
但 如果 你 有 某物 准备好 , 患病的 吃 什么 我 能 .

但如果你准备好了什么，我会吃点儿。

[dɪd] ['rʌdi] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][get][ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔɪl][ænd; ənd][gæs] , [ænd; ənd]
Did Ruddy come up and get the car to - day , for oil and gas , and
做过 红润 来 向上 和 得到 这 车 到 - 天 , 为了 油 和 气体 , 和
[səʊ][ɒn] ? "
so on ? "
所以 在 ? "

鲁迪今天来取车了吗？还有加机油、汽油之类的？

" [hiː; hi][dɪd] , " [sed] ['mɪli] , [ˈiːgə(r)][tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)] .
" He did , " said Millie , eager to be helpful .
" 他 做过 , " 说 米莉 , 渴望的 到 是 有帮助 .

“他确实做到了，”米莉急于帮忙说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
" That's a blessing .
" 那就是 一个 祝福 .

“那真是件好事。”

" [ˈreɪtʃəl] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði][bed] .
" Rachael turned to look at the little figure on the bed .
" 瑞秋 转向 到 看 在 这 小的 数字 在 这 床 .

瑞秋转过身，看向床上那个小小的身影。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑ:t] [kən'træktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] ['spæzəm][ɒv; əv]['terə(r)] [wen'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
Her heart contracted with a freezing spasm of terror whenever her eyes
她 心 合同 和 一个 冷冻 痉挛 的 恐怖 每当 她 眼睛
[ˈiːv(ə)n] [muːvd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
even moved in that direction .
甚至 已搬 在 那 方向 .

每当她的目光转向那个方向，她的心脏就会因恐惧而剧烈收缩。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] .
But there was plenty to do .
但 那里 曾是 很多 到 做 .

但有很多事情要做。

[ʃiː, ʃi] [ɡɒt] [hɜː'self] ['ɪntuː][draɪ] , [wɔːm] [kləʊðz] .
She got herself into dry , warm clothes .
她 得到 她自己 进入 干燥 , 温暖的 衣服 .

她换上了干爽保暖的衣服。

[ʃiː, ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] , ['streɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [æz; əz][best] [ʃiː, ʃi]
She leaned over her little charge , straightening and adjusting as best she
她 倾斜 超过 她 小的 收费 , 拉直 和 调整 作为 最好的 她
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

她俯身看着她照看的小女孩，尽力帮她调整姿势，让她站直。

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['mætrəs] ,
shifting the little body as gently as was possible to the smaller mattress ,
转变 这 小的 身体 作为 轻轻地 作为 曾是 可能的 到 这 较小的 床垫 ,
尽可能轻柔地将小小的身体移到较小的床垫上，

['kʌvərɪŋ] [aɪ 'tiː] ['wɔːmli] [bʌt; bət] ['laɪtli] .
covering it warmly but lightly .
覆盖 它 热情地 但 轻轻 .

用保暖但轻薄的衣物盖住。

[æz; əz][ʃiː, ʃi][dɪd][səʊ][ʃiː, ʃi] [w'ʌndəd] [wɪt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] , ['məʊnɪŋ] [breθs] [wʊd] [biː, bi]
As she did so she wondered which one of those long , moaning breaths would be
作为 她 做过 所以 她 想知道 哪个 一 的 那些 长的 , 呻吟 呼吸 会 是
[ðə; ði][laːst] ;
the last ;
这 最后的 ;

她一边这样做，一边想知道，那些长长的、呻吟般的呼吸，哪一次会是最后一次；

[wen] [wʊd] ['lɪt(ə)l] ['deri] ['streɪtn] [hɪm'self] - - [ænd; ənd][laɪ] [stɪl] ?
when would little Derry straighten himself - - and lie still ?
什么时候 会 小的 德里 拉直 他自己 - - 和 说谎 仍然 ?

小德里什么时候才能挺直身子，安静地躺着呢？

[nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .
No time to think of that .
不 时间 到 思考 的 那 .

没时间想这些了。

[ʃiː, ʃi] [taɪd] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)][hæt][ænd; ənd] [veɪl] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kɑː(r)] .
She tied on her hat and veil , and went out to look at the car .
她 系 在 她 帽子 和 面纱 , 和 去 出去 到 看 在 这 车 .

她戴上帽子和面纱，出去看车。

[ðə; ði][rɪə(r)] [siːt] [wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] ['pɪləʊz] , [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [drɔːn] .
The rear seat was lined with pillows , the curtain drawn .
这 后部 座位 曾是 衬里 和 枕头 , 这 窗帘 绘制 .

后座上铺着枕头，窗帘拉上了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['mætʃɪz] , [hɜː(r); hæ(r)] [ɪ'lektɪk] ['flæʃlaɪt] , [hɜː(r); hæ(r)] [rəʊd][mæps] , [ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv]
She had matches , her electric flashlight , her road maps , a flask of
她 有 比赛 , 她 电的 手电筒 , 她 路 地图 , 一个 烧瓶 的
['brændi] - - [wɒt] [els] ?
brandy - - what else ?
白兰地 - - 什么 别的 ?

她带了火柴、手电筒、公路地图、一瓶白兰地——还有什么呢？

['mɪli] [hæd; həd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪbəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [ə'dʒʌstɪd] .
Millie had run for neighbors , and the chains were finally adjusted .
米莉 有 跑步 为了 邻居 , 和 这 链条 是 最后 调整 .

米莉跑去帮邻居们收拾，链条终于被调整好了。

[ðə; ði][kɑ:(r)][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rʌŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] [[eɪp] .
The car had been made ready for the run , and was in good shape .
这 车 有 到过 制成 准备好 为了 这 跑步 , 和 曾是 在 好的 形状 .
这辆车已经做好了比赛准备, 车况良好。

[ðə; ði][bɪɡ] ['ʃædəʊi] [bɑ:n] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɡærɑ:ʒ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɑ:nsɪŋ] [[eɪps] [ɪn][ðə; ði]
The big shadowy barn that was the garage was full of dancing shapes in the
这 大的 阴暗的 谷仓 那 曾是 这 车库 曾是 满的 的 跳舞 形状 在 这
[ˈlæntən] - [laɪt] .
lantern - light .
灯笼 - 光 .
灯光昏暗的大谷仓（也就是车库）里, 到处都是跳跃的身影。

[ðə; ði][reɪn] [splæʃt] [ænd; ənd] [ˈspætə] [ɪnˈses(ə)ntli] [aʊtˈsaɪd] ;
The rain splashed and spattered incessantly outside ;
这 雨 溅起 和 溅射 不已 外部 ;
外面雨水不停地拍打着地面;

[ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [kləʊzd] [daʊn] [dʒʌst][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .
a black sky seemed to have closed down just over their heads .
一个 黑色的 天空 似乎 到 有 关闭 向下 只是 超过 他们的 头部 .
他们头顶仿佛笼罩着一片漆黑的天空。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈfi:və(r)][tu:; tə][get] [əˈweɪ] .
She was in a fever to get away .
她 曾是 在 一个 发烧 到 得到 离开 .
她一心想逃离。

[ˈsləʊli] [ðə; ði][ˈdæz(ə)lɪŋ] ['hed|laɪt] [mu:vɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃi] ['blæknəs] , [ðə; ði] [wi:lz] ['greɪtɪd][bʌt; bət]
Slowly the dazzling headlights moved in the pitchy blackness , the wheels grated but
缓慢地 这 耀眼的 前大灯 已搬 在 这 音调 黑 , 这 车轮 磨碎的 但
[held][ðeə(r)] [əʊn] .
held their own .
握住 他们的 自己的 .

刺眼的车灯在漆黑的夜色中缓缓移动, 车轮发出刺耳的摩擦声, 但依然稳稳地行驶着。
[ðə; ði][kɑ:(r)] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['mætrəs] [keɪm] [aʊt] ,
The car came to the side door , and the little mattress came out ,
这 车 来了 到 这 边 门 , 和 这 小的 床垫 来了 出去 ,
车子开到侧门, 小床垫被拿了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌfɪd] [[eɪp] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈmeəri][ɡɒt][ɪn] [brˈsaɪd] [aɪˈti:] .
and the muffled shape that was Mary got in beside it .
和 这 闷音 形状 那 曾是 玛丽 得到 在 旁 它 .
玛丽那模糊的身影也坐到了旁边。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bʌtnɪŋ] [ɒv; əv] [stɔ:m] ['kɜ:tənz] [baɪ] ['wɪlɪŋ] [hændz] ,
Then there was buttoning of storm curtains by willing hands ,
然后 那里 曾是 扣纽扣 的 风暴 窗帘 经过 愿意的 双手 ,
然后, 有人主动帮忙扣上了防风窗帘的扣子。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [gʊd] [wɪ] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ɪn][ˈʌndə(r)][ðə; ði]
and many a whispered good wish to Rachael as she slipped in under the
和 许多 一个 低声说道 好的 希望 到 瑞秋 作为 她 滑倒了 在 在下面 这
[wi:l] .
wheel .
车轮 .
当瑞秋滑倒在车轮下时, 许多人低声向她表达了美好的祝愿。

[ˈmɪli] [wɒz; wəz] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [æɪt; ət][ðə; ði][lɑ:st][ˈməʊmənt] , [ˈbeɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][sʌm; səm]
Millie was beside her , at the last moment , begging to be of some
米莉 曾是 旁 她 , 在 这 最后的 片刻 , 乞讨 到 是 的 一些
[ju:z] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] .
use if she might .
使用 如果 她 可能 .

米莉在最后一刻守在她身边，恳求她如果可以的话，能帮上点忙。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] , " [sed] [ˈrʌdi] [sɪmz] [ˈnɜ:vəsli] , [wen] [ðə; ði] [ˈendʒɪn]
" There's just this , Mrs . Gregory , " said Ruddy Simms nervously , when the engine
" 有 只是 这 , 太太 . 格雷戈里 , " 说 红润 西姆斯 紧张地 , 什么时候 这 引擎
[wɒz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] ,
was humming ,
曾是 哼唱 ,
"格雷戈里太太，还有件事儿，"引擎嗡嗡作响时，鲁迪·西姆斯紧张地说。

[ænd; ənd] , [ˈreɪtʃəlz] [ɡlʌvd] [hænd] [ˈreɪsɪŋ] [ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)] , " [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [taɪdz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɑ:st]
and , Rachael's gloved hand racing the accelerator , " they say the tide's making fast
和 , 瑞秋's 戴手套 手 赛车 这 加速器 , " 他们 说 这 潮汐 制作 快速地
[ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [reɪn] !
in all this rain !
在 全部 这 雨 !
瑞秋戴着手套的手猛踩油门，“他们说在这样大雨中，潮水上涨得很快！”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [jʊ] [du:; də][æɪt; ət][ðə; ði][ba:(r)] .
I don't know how you'll do at the Bar .
我 不 知道 如何 你会 做 在 这 酒吧 .
我不知道你在酒吧会表现如何。

[ʃi:z] [ˈʌɡli] [ə; eɪ] [naɪt] , [laɪk] [ðɪs] ; [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [beɪ] [ˈi:tɪŋ] [wʌn] [saɪd] ,
She's ugly a night , like this ; what with the bay eating one side ,
她是 丑陋的 一个 夜晚 , 喜欢 这 ; 什么 和 这 湾 吃 一 边 ,
她今晚真丑，像这样；海湾吞噬了她的一侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ! "
and the sea breaking over the other ! "
和 这 海 打破 超过 这 其他 ! "
而另一边则是被海浪拍打的！

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] , [nɒt] [ˈhɪərɪŋ] [hɪm] .
" Thank you , " Rachael said , not hearing him .
" 感谢 你 , " 瑞秋 说 , 不是 听力 他 .
“谢谢，”瑞秋说道，没有听到他的话。

" [ɡɒd] [bles] [ju:; jʊ] !
" God bless you !
" 上帝 保佑 你 !
上帝保佑你！

[ɡʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !
再见！

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈli:st] [ðə; ði] [klatʃ] .
" She released the clutch .
" 她 发布 这 离合器 .
她松开了离合器。

[ðə; ði][bɪɡ][kɑ:(r)] [li:pt] [ˈfɔ:wəd] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] .
The big car leaped forward , into the darkness .
这 大的 车 跳跃 向前 , 进入 这 黑暗 .
那辆大车猛地向前冲去，消失在黑暗中。

[ðə; ði] [klɒk] [bɪfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [sed] ['θɜ:ti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pɑ:st]['sev(ə)n] .

The clock before her eyes said thirty - five minutes past seven .
这 钟 前 她 眼睛 说 三十 - 五 分钟 过去的 七 .

她眼前的钟显示七点三十五分。

[reɪn] [bi:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] [klɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , ['wɔ:tə(r)] [swɪʃ] [ænd; ənd] [splæʃt]
Rain beat against the heavy cloth of the curtains , water swished and splashed
雨 打 反对 这 重的 布 的 这 窗帘 , 水 嗖的一声 和 溅起

['ʌndə(r)][ðə; ði] [wi:lz] ,
under the wheels ,
在下面 这 车轮 ,

雨水拍打着厚重的窗帘，车轮下水花四溅。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɜ:rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [fɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]
and above the purring of the engine they could hear the clinking fall of the
和 多于 这 呼噜声 的 这 引擎 他们 可以 听到 这 叮当声 落下 的 这

[tʃeɪnz] .
chains .
链条 .

除了发动机的轰鸣声，他们还能听到链条掉落的叮当声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] [ɪk'sept] [wen] ['derɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [breθ] .
There was no other sound except when Derry caught a moaning breath .
那里 曾是 不 其他 声音 除了 什么时候 德里 捕捉 一个 呻吟 气息 .

除了德里呻吟的喘息声之外，周围一片寂静。

[klarks] [hɪlz] [pɑ:st] [ɪn] ['blæknəs] , [ðə; ði][rəʊd] [drɒpt] [daʊn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][bɑ:(r)] .
Clark's Hills passed in blackness , the road dropped down toward the Bar .
克拉克的 丘陵 通过了 在 黑 , 这 路 掉落 向下 朝向 这 酒吧 .

克拉克山在黑暗中掠过，道路向下延伸至酒吧。

['reɪtʃəl] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] ['meəri] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] , [wɒz; wəz] [preɪŋ] ,
Rachael could feel that Mary , in the back seat , was praying ,
瑞秋 可以 感觉 那 玛丽 , 在 这 后退 座位 , 曾是 祈祷 ,

瑞秋能感觉到坐在后座的玛丽正在祈祷。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪli] [wɒz; wəz] [preɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
and that Millie was praying beside her .
和 那 米莉 曾是 祈祷 旁 她 .

米莉在她旁边祈祷。

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ha:t] [rəʊz] [ɒn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['despəɪət] [preə(r)] .
Her own heart rose on a wild and desperate prayer .
她 自己的 心 玫瑰 在 一个 荒野 和 绝望的 祷告 .

她心中升起一股狂野而绝望的祈祷。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [krɒs] [ðɪs] ['nærəʊ] [stri:p] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊ(ə)n] ,
If they could cross this narrow strip between the bay and the ocean ,
如果 他们 可以 又 这 狭窄的 条 之间 这 湾 和 这 海洋 ,

如果他们能够穿越海湾和海洋之间的这条狭窄地带，

[ðen] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['fɔ:tju:n] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [mi:t] [aɪ'ti:] .
then whatever the fortune of the road , she could meet it .
然后 任何 这 财富 的 这 路 , 她 可以 见面 它 .

那么，无论前路如何变幻莫测，她都能坦然面对。

[t'ɛlɪfəʊnz] , [æt; ət] [li:st] , [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv][ɔ:l] [sɔ:rts] .
Telephones , at least , were on the other side , resources of all sorts .
电话 , 在 至少 , 是 在 这 其他 边 , 资源 的 全部 排序 .

至少电话在另一端，还有各种各样的资源。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] [hɪə(r)] !
But to be stopped here !
但 到 是 停止 这里 ！

但就此止步！

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] , [wen] [ðeɪ] [ri:tɪt] [aɪ 'tiː] , [strʌk] [tʃɪl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['reɪtʃəlz] [hɑːt]
The look of the Bar , when they reached it , struck chill even to Rachael's heart
这 看 的 这 酒吧 , 什么时候 他们 达到 它 , 击 寒意 甚至 到 瑞秋's 心
.
.
.

当他们到达酒吧时，酒吧的景象甚至让瑞秋都感到不寒而栗。

[ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['tʌnlz] [ɒv; əv] [laɪt] [flʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)][læmps][aɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl][ə; eɪ]
In the clear tunnels of light flung from the car lamps it seemed all a
在 这 清除 隧道 的 光 扔 从 这 车 灯 它 似乎 全部 一个
[muːvɪŋ] ['lev(ə)] [ɒv; əv] ['restləs] ['wɔːtə(r)] ['smɪtn] ['lʌndə(r)] [ʃiːts] [ɒv; əv][reɪn] .
moving level of restless water smitten under sheets of rain .
移动 等级 的 不安 水 迷恋 在下面 纸张 的 雨 。

在车灯投射出的明亮光隧道中，一切都像是一片翻腾的、躁动不安的水面，被倾盆大雨拍打着。

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['despəɪət] [ðæn; ðən][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [belt] [ɒv; əv] ['seɪftɪ] [ɪn] [ðɪs]
Anything more desperate than an effort to find the little belt of safety in this
任何事物 更多的 绝望的 比 一个 努力 到 寻找 这 小的 腰带 的 安全 在 这
[ˈtrækləs] [spred] [ɒv; əv] ['mɜːsləs] ['siːz] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .
trackless spread of merciless seas it would be hard to imagine .
无轨 传播 的 无情 海域 它 会 是 难的 到 想象 。

很难想象还有什么比在这片茫茫无情的大海中寻找一丝安全港湾更绝望的事情了。

[æt; ət][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] [haɪ] [taɪd][ðə; ði][bɑː(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ;
At an ordinary high tide the Bar was but a few inches above the sea ;
在 一个 普通的 高的 潮 这 酒吧 曾是 但 一个 很少 英寸 多于 这 海 ;
在普通的高潮时，沙洲只比海平面高出几英寸；

[naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] , [ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði][taɪd]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði]
now , with a wind blowing , a heavy rain falling , and the tide almost at the
现在 , 和 一个 风 吹 , 一个 重的 雨 坠落 , 和 这 潮 几乎 在 这
[fʊl] ,
full ,
满的 ,

现在，狂风呼啸，暴雨倾盆，潮水几乎涨到了满位。

[nəʊ] [rəʊd] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)] .
no road whatever was visible .
不 路 任何 曾是 可见的 。

周围完全看不到任何道路。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
It was there ,
它 曾是 那里 ,

它就在那里。

[ðə; ði] ['frendli] [rəʊd] [ðæt] ['reɪtʃəl] [ænd; ænd][ðə; ði][hɒt][ænd; ænd]['sændɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [træmp] [ə; eɪ]
the friendly road that Rachael and the hot and sandy boys had tramped a
这 友好的 路 那 瑞秋 和 这 热的 和 沙 男孩们 有 践踏 一个
[ˈhʌndrəd] [taɪmz] ,
hundred times ,
百 时代 ,

瑞秋和那些浑身沙砾的男孩们已经走过一百遍的那条友好的小路，

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈtiː] , [naʊ] , [səʊ] [ˈʌtəli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][dɪd][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ]
but even she could not believe it , now , so utterly impassable did the shifting
 但 甚至 她 可以 不是 相信 它 , 现在 , 所以 完全地 不可逾越 做过 这 转变
 [ˈsɜːfɪs] [əˈpɪə(r)] .
surface appear .
 表面 出现 .

但即便是她也无法相信，眼前这变幻莫测的水面竟是如此难以逾越。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['gæləntli] [pʊt][ðə; ði][kɑː(r)] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][əɪ 'tiː] ,
But she gallantly put the car straight into the heart of it ,
 但 她 英勇地 放 这 车 直的 进入 这 心 的 它 ,
 但她勇敢地把车直接开进了中心地带。

[ˈmuːvɪŋ] [æz; əz] [ˈsləʊli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [pəˈmɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [kwɪk] ,
moving as slowly as the engine permitted , and sending quick ,
 移动 作为 缓慢地 作为 这 引擎 允许 , 和 发送 快的 ,
 以引擎允许的最慢速度移动, 并快速发送,

[ˌæprɪ'hensɪv] [ˈglɑːnsɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [æz; əz][fɪː fɪ] [went] .
apprehensive glances into the darkness as she went .
 忧虑 眼神 进入 这 黑暗 作为 她 去 .
 她边走边忧心忡忡地望着黑暗。

" [æ:t; ət][ðə; ði] [wɜ:st] , [wi:; wi][kæn; kən] [bæk] [aʊt][pʊ; əv] [ðɪs] , ['mɪli] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
 " At the worst , we can back out of this , Millie , " said she .
 " 在 这 最差 , 我们 能 后退 出去 的 这 , 米莉 , " 说 她 .
 “最坏的情况，我们可以退出，米莉，”她说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi][kæn; kən] , " ['mili] [sed] , [sə'presɪŋ] ['fraɪ(ə)nd] [tiəz] [wið] [sʌm; səm]
" Of course we can , " Millie said , suppressing frightened tears with some
" 的 课程 我们 能 , " 米莉 说 , 抑制 害怕 眼泪 和 一些
 ['kʌrɪdʒ] .
courage .
 勇气 .

“当然可以,”米莉强忍着恐惧的泪水说道。

“当然可以，”米莉强忍着恐惧的泪水说道。

[ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [ˈwɒʃɪŋ] [ˈrʌfli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [bɔ:dz] ;
The water was washing roughly against the running boards ;
 这 水 曾是 洗涤 大致 反对 这 跑步 板 ;
 水流粗暴地拍打着舷侧板；

[tuː; tə][æn; ən] ['bɒlʊkə(r)] [ðə; ði][kɑː(r)] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'fləʊt] ,
to an onlooker the car would have had the appearance of being afloat ,
 到 一个 旁观者 这 车 会 有 有 这 外貌 的 存在 漂浮 ,
 [hʌb] - [diːp] , [æt; ət] [siː] .
hub - deep , at sea .
 中心 - 深的 , 在 海 .

在旁观者看来，这辆车就像漂浮在海上，车身只到水面齐轮毂那么深。

['sləʊli] , ['sləʊli] , ['sləʊli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sti] ['mu:viŋ] .
Slowly , slowly , slowly they were still moving .
 缓慢地 , 缓慢地 , 缓慢地 他们 是 仍然 移动 .
 他们仍在缓慢地、缓慢地、缓慢地移动着。

[ðə; ði][kɑ:(r)] [stɒpt] [ʃɔ:t] .
The car stopped short .
 这 车 停止 短的 .

汽车突然停了下来。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wəz; wəz] [ded] .
The engine was dead .
 这 引擎 曾是 死的 .

发动机熄火了。

[ˈreɪtʃəl] [tʌtʃt] [hɜː(r); hæ(r)][ˈstɑːtə(r)] , [tʌtʃt] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
Rachael touched her starter , touched it again and again .
瑞秋 感动 她 起动机 , 感动 它 再次 和 再次 .

瑞秋摸了摸她的起子，一遍又一遍地摸。

[nəʊ][juːz] .
No use .
不 使用 .

没用。

[ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] [stɒpt] .
The car had stopped .
这 车 有 停止 .

车停了下来。

[ðə; ði][reɪn] [strʌk] [ɪn] [ˈnɔɪzi] [ʃiːts] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] .
The rain struck in noisy sheets against the curtains .
这 雨 击 在 嘈杂 纸张 反对 这 窗帘 .

雨点噼里啪啦地拍打在窗帘上。

[ðə; ði] [siː] [ˈɡɜːɡ(ə)ld][ænd; ənd] [rʌʃt] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
The sea gurgled and rushed about them .
这 海 咕噜咕噜 和 匆忙 关于 他们 .

海水在他们周围汨汨涌动。

[ˈderi] [məʊn] [ˈsɒftli] .
Derry moaned softly .
德里 呻吟 轻轻 .

德里轻轻呻吟了一声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmædnəs] [bʌv; əv][ðə; ði] [əˈtemptɪd] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɜː(r); hæ(r)][fɔː(r); fə(r)]
And now the full madness of the attempted expedition struck her for
和 现在 这 满的 疯狂 的 这 尝试过 远征 击 她 为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
the first time .
这 第一的 时间 .

而现在，她才第一次真正意识到这次探险的疯狂之处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ðæt] , [æt; ət] [wɜːst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [bæk] .
She had never thought that , at worst , she could not go back .
她 有 绝不 想法 那 , 在 最差 , 她 可以 不是 去 后退 .

她从未想过，最糟糕的情况是，她可能再也回不去了。

[wɒt] [naʊ] ?
What now ?
什么 现在 ?

接下来怎么办？

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [stænd][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [sænd][bʌv; əv][ðə; ði][bəː(r)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪd] [fel] - - [aɪ ˈtiː]
Should they stand here on the shifting sand of the Bar until the tide fell - - it
应该 他们 站立 这里 在 这 转变 沙 的 这 酒吧 直到 这 潮 跌倒 - - 它

[wɒz; wəz][nɒt] [jet] [fʊl] .
was not yet full .
曾是 不是 然而 满的 .

他们是否应该站在这里，站在沙洲的流沙上，直到潮水退去——当时沙洲还没有涨满。

[ˈreɪtʃəl] [felt] [hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] [ˈbiːtɪŋ] [kwɪk] [wɪð] [ˈterə(r)] .
Rachael felt her heart beating quick with terror .
瑞秋 毛毡 她 心 殴打 快的 和 恐怖 .

瑞秋感到一阵恐惧，心跳加速。

[aɪˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [driːm] .

It began to seem like a feverish dream .
它 开始 到 似乎 喜欢 一个 发烧 梦 .

这感觉就像一场高烧后的梦。

[ˈnaɪðə(r)] [meɪd] [spəʊk] , [pəˈhæps] [ˈnaɪðə(r)] [wʌn] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [fɒl] [ɪkˈstent] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈlæməti] .

Neither maid spoke , perhaps neither one realized the full extent of the calamity .
两者都不 女佣 辐 , 也许 两者都不 一 已实现 这 满的 程度 的 这 灾害 .

两个女仆都没有说话，或许她们都没有意识到灾难的严重性。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)] ,

With the confidence of those who do not understand the workings of a car ,
和 这 信心 的 那些 WHO 做 不是 理解 这 运作 的 一个 车 ,

带着那些不懂汽车运作原理的人的自信，

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː] [stɑːt] [əˈɡen] .

they waited to have it start again .
他们 等待 到 有 它 开始 再次 .

他们等待着它重新开始。

[bʌt; bət][bəʊθ][gɜːlz] [skriːmd] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

But both girls screamed when suddenly a new voice was heard .
但 两个都 女孩们 尖叫 什么时候 突然 一个 新的 嗓音 曾是 听到 .

但突然间，一个陌生的声音传来，两个女孩都尖叫起来。

[ˈreɪtʃəl] , [ˈstɑːtɪŋ] [ˈnɜːvəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [mænz] [ˈfɪɡə(r)] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Rachael , starting nervously as a man's figure came about the car out of the
瑞秋 , 开始 紧张地 作为 一个 男人的 数字 来了 关于 这 车 出去 的 这

[blæk] [naɪt] ,

black night ,
黑色的 夜晚 ,

瑞秋紧张地惊醒，只见一个男人的身影从漆黑的夜色中驶出，绕着汽车走来。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈsekənd] [sɔː] , [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rʌ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] , [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrʌdi] [sɪmz]

in the next second saw , with a great rush of relief , that it was Ruddy Simms
在 这 下一个 第二 锯 , 和 一个 伟大的 匆忙 的 宽慰 , 那 它 曾是 红润 西姆斯

.

:

.

下一秒，他如释重负地发现，那是鲁迪·西姆斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈfeləʊ] , [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡregərɪz] .

He was a mighty fellow , devoted to the Gregorys .
他 曾是 一个 强大的 同伴 , 奉献 到 这 格雷戈里 .

他是个了不起的人，对格里高利家族忠心耿耿。

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈɔːkwədli] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhædnt] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)]

He proceeded rather awkwardly to explain that he hadn't liked to think of their
他 继续 相当 尴尬地 到 解释 那 他 之前没有 喜欢 到 思考 的 他们的

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [kɒs] [ðə; ði][bəː(r)] ,

trying to cross the Bar ,
尝试 到 又 这 酒吧 ,

他有些尴尬地解释说，他不喜欢想到他们试图越过酒吧。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [bɔːd] .

and so had come with them on the running board .
和 所以 有 来 和 他们 在 这 跑步 木板 .

于是，他就和他们一起站在踏板上了车。

" [əʊ] , [ˈrʌdi] , [haʊ] [ˈɡreɪt(ə)l] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][juː; jʊ] !

" Oh , Ruddy , how grateful I am to you !
" 哦 , 红润 , 如何 感激的 我 是 到 你 !

“哦，鲁迪，我多么感激你啊！ ”

" ['reɪtʃəl] [sed] .
" **Rachael said** .
" 瑞秋 说 .

瑞秋说道。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [ænd; ʌnd][get][juː 'es][ə; eɪ] [təʊ] ?
" **Perhaps you can go back and get us a tow ?**
" 也许 你 能 去 后退 和 得到 我们 一个 拖 ?
" 或许你可以回去帮我们叫辆拖车? "

[wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ? "
What can we do ? "
什么 能 我们 做 ? "

我们能做些什么？

" [stʌk] ? " [ɑːskt] ['rʌdi] ,
" **Stuck ?** " **asked Ruddy** ,
" 卡住 ? " 问 红润 ,

“卡住了？”鲁迪问道。

[ˈweɪdɪŋ] [æz; əz] [ʌŋkən'sɜːnɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑː(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
wading as unconcernedly about the car as if the sun were shining on the
涉水 作为 毫不在意 关于 这 车 作为 如果 这 太阳 是 灼灼 在 这
[siːn] .
scene .
场景 .

他若无其事地趟过水面，仿佛阳光照耀着眼前的景象，对那辆车毫不在意。

" [nəʊ] , [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [nɒt] [jet] .
" **No , I don't think so , not yet** .
" 不 , 我 不 思考 所以 , 不是 然而 .

“不，我不这么认为，至少现在还不是。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði][rəʊd][ˈʌndə(r)][juː 'es] ['gɪvɪŋ] [ɔːl'redi] .
But I can feel the road under us giving already .
但 我 能 感觉 这 路 在下面 我们 给予 已经 .

但我感觉脚下的路已经开始摇摇欲坠了。

[ænd; ʌnd] [aɪv] [kɪld] [maɪ] ['endʒɪn] !
And I've killed my engine !
和 我已经 被杀 我的 引擎 !

我的引擎熄火了！

" ['rʌdi] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] .
" **Ruddy deliberated** .
" 红润 深思熟虑 .

鲁迪沉思片刻。

" [woʊnt] [stɑːt] , [eɪ] ? "
" **Won't start , eh ?** "
" 惯于 开始 , 嗯 ? "

“启动不了，是吗？”

" [fiː; ji] ['sɪmpli] [woʊnt] ! "
" **She simply WON'T !** "
" 她 简单地 惯于 ! "

她就是不肯！

" [eɪnt] [gɒt][ə; eɪ][kræŋk] , [hæv; həv][jiː; ji] ?
" **Ain't got a crank , have ye ?**
" 不是 得到 一个 曲柄 , 有 是的 ?

你没曲柄吗？

" ['reɪtʃəl] [stɛəd] .
" **Rachael stared** .
" 瑞秋 凝视 .

瑞秋愣住了。

" [waɪ] , [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] , [ˈʌndə(r)][maɪ] [si:t] [hɪə(r)] .
" **Why , yes , we have , under my seat here** .
" 为什么 , 是的 , 我们 有 , 在下面 我的 座位 这里 .

“是的，我们有，就在我的座位下面。”

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɑ:t] [ɒn] ['kræŋkɪŋ] ?
But is there a chance that she might start on cranking ?
但 是 那里 一个 机会 那 她 可能 开始 在 启动 ?

但她有没有可能开始摇晃车子呢？

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .
" **she said eagerly** .
" 她 说 急切地 .

她急切地说。

" [nəʊ] , " ['rʌdi] [sed] [nɒn] -
" **Dun't know , " Ruddy said non - committally** .
" 不要 知道 , " 红润 说 非 - 承诺 .

“不知道，”鲁迪含糊其辞地说。

['reɪtʃəl] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fi:t] , [ænd; ænd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['grəʊpɪŋ] [ænd; ænd]
Rachael was instantly on her feet , and after some groping and
瑞秋 曾是 即刻 在 她 脚 , 和 后 一些 摸索 和
[ə'dʒʌstɪŋ] , [ðə; ði] ['kræŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'temptɪd] .
adjusting , the cranking was attempted .
调整 , 这 启动 曾是 尝试过 .

瑞秋立刻站了起来，经过一番摸索和调整，她开始尝试启动机器。

['feɪljə(r)] .
Failure .
失败 .

失败。

['rʌdi] [went] ['breɪvli] [æt; ət][,aɪ 'tiː] [ə'gen] .
Ruddy went bravely at it again .
红润 去 勇敢地 在 它 再次 .

鲁迪再次勇敢地投入战斗。

['feɪljə(r)] .
Failure .
失败 .

失败。

[ə'gen] ['reɪtʃəl] [tʌtʃt] [ðə; ði]['stɑːtə(r)] .
Again Rachael touched the starter .
再次 瑞秋 感动 这 起动机 .

瑞秋再次触碰了发球机。

" [nəʊ][juːz] !
" **No use !**
" 不 使用 !

没用！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:t] .
" **she said with a sinking heart** .
" 她 说 和 一个 下沉 心 .

她心头一沉，说道。

[bʌt; bət] [ˈrʌdi] [wɒz; wəz][bred][ɒv; əv] [si:] - [fəʊk] [hu:] [du:; də][nɒt] [ɪkˈspekt] [kwɪk] [rɪˈzʌlts] .
But Ruddy was bred of sea - folk who do not expect quick results .
但 红润 曾是 繁殖 的 海 - 民间 WHO 做 不是 预计 快的 结果 .

但鲁迪是海民，他们不指望快速取得成果。

[hi:; hi] [tʌg] [əˈwei] [əˈgen] [ˈvɪgərəsli] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] .
He tugged away again vigorously , and again after that .
他 拉扯 离开 再次 大力 , 和 再次 后 那 .

他再次用力挣脱，之后又一次。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] - - [ðə; ði][məʊst] [dɪˈlɪʃəs] [saʊnd] [ðæt] [ˈreɪtʃəlz] [ɪəz] [hæd; həd][ˈevə(r)] [hɜ:d] - -
And suddenly - - the most delicious sound that Rachael's ears had ever heard - -
和 突然 - - 这 最多 可口的 声音 那 瑞秋's 耳朵 有 曾经 听到 - -
[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [ðæt] [ment] [səkˈses] .
there was the sucking and plunging that meant success .
那里 曾是 这 吸吮 和 骤降 那 意思是 成功 .

突然间——瑞秋听过的最美妙的声音——传来吸吮和插入的声音，这意味着成功了。

[ðə; ði][kɑ:(r)] [pænt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [rɪˈvaɪvd] ,
The car panted like a giant revived ,
这 车 喘息 喜欢 一个 巨大的 复活 ,

那辆车喘着粗气，就像一个复活的巨人。

[ænd; ənd] [ˈrʌdi] [stəd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜ:sɪləs] [gri:n] [laɪt] [ænd; ənd] [sent] [ˈreɪtʃəl] [ə; eɪ] [smaɪl] .
and Ruddy stood back in the merciless green light and sent Rachael a smile .
和 红润 站立 后退 在 这 无情 绿色的 光 和 发送 瑞秋 一个 微笑 .

鲁迪站在无情的绿光中，朝瑞秋笑了笑。

[hɪz; ɪz] [ˈhəʊmli] [feɪs] , [ˈrʌnɪŋ] [reɪn] , [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒəlz] .
His homely face , running rain , looked at her as bright as an angel's .
他的 家常的 脸 , 跑步 雨 , 看起来 在 她 作为 明亮的 作为 一个 天使的 .

他那朴素的脸庞，被雨水冲刷着，却像天使般明亮地望着她。

" [nəʊ] [æz; əz][aɪˈd][stænd][ðeə(r)] , - [ɪn][maɪ] [træks] ! " [ˈfəʊtɪd] [ˈrʌdi] .
" Dun't know as I'd stand there , s'dEEP in my tracks ! " shouted Ruddy .
" 不要 知道 作为 ID 站立 那里 , - 在 我的 轨道 ! " 喊叫 红润 .

“我不知道，因为我会站在那里，深深地陷在泥潭里！”鲁迪喊道。

[ˈdʒɪndʒəli] , [ˈtɪmɪdli] , [ji:; ji] [pʊʃt] [ðə; ði][kɑ:(r)][ɒn][sʌm; səm] [ten] [fi:t] .
Gingerly , timidly , she pushed the car on some ten feet .
小心翼翼地 , 胆怯地 , 她 推动 这 车 在 一些 十 脚 .

她小心翼翼、怯怯地把车推了大约十英尺。

" [wɒt] [aɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [səˈdʒestɪd] [ˈrʌdi] [ðen] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [kləʊz] [tu:; tə]
" What I's thinking , " suggested Ruddy then , coming to put his face in close to
" 什么 是 思维 , " 建议 红润 然后 , 未来 到 放 他的 脸 在 关闭 到
[hɜ:z] ,
hers ,
她的 ,

“我在想什么呢？”鲁迪说着，凑近她的脸。

[ænd; ənd] [ˈfəʊtɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd][ˈwɔ:tə(r)] , " [ɪz] [ðɪs] :
and shouting over the noise of wind and water , " is this :
和 喊叫 超过 这 噪音 的 风 和 水 , " 是 这 :

在风声和水声中大声喊道：“是这样的：

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [wɔ:k] [əˈhed] [ɒv; əv][ji:; ji] , [ˈkɪndə(r)] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [maɪ] [fi:t] ,
if I was to walk ahead of ye , kinder feeling for the road with my feet ,
如果 我 曾是 到 走 前方 的 是的 , 幼儿园 感觉 为了 这 路 和 我的 脚 ,

如果我走在你前面，我会用双脚更温柔地感受道路，

[ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ˈɑ:ftə(r)] , [-] [si:] ? "
then you could come after , d'ye see ? "
然后 你 可以 来 后 , 染料 看 ? "

那你之后就可以来了, 明白吗?

" [əʊ] , [ˈrʌdi] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈti:] , [ðen] ?
" Oh , Ruddy , do you think we can make it , then ? "
" 哦 , 红润 , 做 你 思考 我们 能 制作 它 , 然后 ? "

“哦, 鲁迪, 你觉得我们能成功吗? ”

" [ˈreitʃəlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [tiəz] .
" Rachael's face was wet with tears .
" 瑞秋的脸 曾是 湿的 和 眼泪 .

瑞秋的脸上满是泪水。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Dun't know , " he said .
" 不要 知道 , " 他 说 .

“不知道,”他说。

[hi:; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [bu:ts] [ænd; ənd] [greɪ] [sɒks] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wet]
He took off his immense boots and gray socks , and rolled up his wet
他 采取 离开 他的 巨大 靴子 和 灰色的 袜子 , 和 滚动 向上 他的 湿的
[ˈtraʊzəz] ,
trousers ,
裤子 ,

他脱下巨大的靴子和灰色袜子, 卷起湿漉漉的裤腿。

[ðə; ði] [ˈbetə(r)] [tu:; tə] [fi:l] [ˈevri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [raɪz] [ɔ:(r)] [fɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
the better to feel every inch of rise or fall in the ground beneath his feet ,
这 更好的 到 感觉 每一个 英寸 的 上升 或者 落下 在 这 地面 下面 他的 脚 ,
这样就能更好地感受脚下地面的每一寸起伏。

[ænd; ənd] [ˈmɪli] [held] [ðɪ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [tʃɑ:dʒ] .
and Millie held these for him as if it were a sacred charge .
和 米莉 握住 这些 为了 他 作为 如果 它 是 一个 神圣 收费 .

米莉替他保管这些东西, 仿佛这是神圣的使命。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmps] [ɪˈljʊ:ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] [ˈfɪɡə(r)] ,
And then , with the full light of the lamps illumining his big figure ,
和 然后 , 和 这 满的 光 的 这 灯 启发性的 他的 大的 数字 ,
然后, 在灯光的照射下, 他高大的身影映照出来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɔ:tə(r)] [ˈrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgɜ:g(ə)ɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ,
and with the water rushing and gurgling about them ,
和 和 这 水 匆忙 和 淙淙 关于 他们 ,

水流在他们周围奔涌潺潺,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [ˈpɔ:ɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)] [æn; ən] [ˈæktʃuəl] [ˈdeljʊ:dʒ] ,
and the rain pouring down as if it were an actual deluge ,
和 这 雨 浇注 向下 作为 如果 它 是 一个 实际的 洪水 ,

雨水倾盆而下, 仿佛一场真正的洪水。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ] [æt; ət] [klɑ:ks] [bɑ:(r)] .
they made the crossing at Clark's Bar .
他们 制成 这 过境 在 克拉克的 酒吧 .

他们在克拉克酒吧过河。

[ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ˈwɔ:tə(r)] [ˈɔ:lməʊst] [ˈblaɪndɪd] [ˈreitʃəl] [ˈsʌmtaɪmz] ,
The shifting water almost blinded Rachael sometimes ,
这 转变 水 几乎 失明 瑞秋 有时 ,

湍急的水流有时几乎让瑞秋睁不开眼。

[ænd; ʌnd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['eni] [wei] [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ðæt] [rʌdi:z] ['weɪvɪŋ]
and sometimes it seemed as if any way but the way that Ruddy's waving
和 有时 它 似乎 作为 如果 任何 方式 但 这 方式 那 鲁迪的 挥手
[ɑ:mz] ['ɪndəˌkeɪtɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ;
arms indicated was the right one ;
武器 表明的 曾是 这 正确的 一 ;
有时, 似乎除了鲁迪挥舞的手臂所指示的那条路之外, 其他任何路都是正确的;

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][wɜ:(r); wə(r)][ʌtə(r)] ['mædnəs] .
as if to follow him were utter madness .
作为 如果 到 跟随 他 是 说出 疯狂 .
仿佛追随他就是彻头彻尾的疯狂。
[ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] ['spəʊtɪd] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [kɫʌtʃ] , [ænd; ʌnd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['endʒɪn] [stɒpt] ,
The water spouted up through the clutch , and once again the engine stopped ,
这 水 喷涌而出 向上 通过 这 离合器 , 和 一次 再次 这 引擎 停止 ,
水从离合器处喷涌而出, 发动机再次熄火。

[ænd; ʌnd] [lɒŋ] ['mɒmənts] [went] [baɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'spɒnd] [tu:; tə][ðə; ði][kræŋk] [ə'gen] .
and long moments went by before it would respond to the crank again .
和 长的 时刻 去 经过 前 它 会 回应 到 这 曲柄 再次 .
过了好一会儿, 它才再次对曲柄有反应。

[bʌt; bət] ['reɪtʃəl] [pʊʃt] ['sləʊli] [ɒn] .
But Rachael pushed slowly on .
但 瑞秋 推动 缓慢地 在 .
但瑞秋还是慢慢地继续前进。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] ,
She was not thinking now ,
她 曾是 不是 思维 现在 ,
她当时并没有思考。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒŋʃəs] [ɒv; əv][nəʊ] ['fi:lɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðəə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [ʃɔ:(r)] ,
she was conscious of no feeling but that there was an opposite shore ,
她 曾是 有意识的 的 不 感觉 但 那 那里 曾是 一个 对面的 支撑 ,
她没有丝毫感觉, 只知道对岸有一片区域。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] .
and she must reach it .
和 她 必须 抵达 它 .
她必须到达那里。

[ænd; ʌnd] ['prez(ə)ntli] [aɪ 'ti:] [rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðəm; ðəm] .
And presently it rose before them .
和 目前 它 玫瑰 前 他们 .
随后, 它便出现在他们面前。
[ðə; ði][rəʊd] [ræn] ['grædʒuəli] ['ʌpwəd] , [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [ʃi:t] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ˈwɔ:tə(r)] ['kʌvərɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
The road ran gradually upward , a shallow sheet of running water covering it ,
这 路 跑 逐步地 向上 , 一个 浅的 床单 的 跑步 水 覆盖 它 ,
道路缓缓向上延伸, 路面上覆盖着一层浅浅的流水。

[bʌt; bət] [fɜ:m] , [hɑ:d] ['rəʊdweɪ] [dɪ'sɜ:nəb(ə)l] [nevəðə'les] .
but firm , hard roadway discernible nevertheless .
但 公司 , 难的 道路 可辨别的 尽管如此 .
但坚实的路面依然清晰可见。

[ˈreɪtʃəl] [stɒpt] [ðə; ði][kɑ:(r)] , [ænd; ənd] [ˈrʌdi] [keɪm] [əˈɡen] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz] [tu:; tə]
Rachael stopped the car , and Ruddy came again and put his face close to
瑞秋 停止 这 车 , 和 红润 来了 再次 和 放 他的 脸 关闭 到
[hɜ:z] ,
hers ,
她的 ,

瑞秋停下车，鲁迪又走过来，把脸凑近她的脸。

[θru:] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] .
through the curtains .
通过 这 窗帘 .

透过窗帘。

" [naʊ] [ji:v] [ɡɒt] [streɪt] [rəʊd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] ,
" **Now ye've got straight road , Mrs . Gregory ,**
" 现在 你们已经 得到 直的 路 , 太太 : 格雷戈里 ,

“现在您走上正轨了，格雷戈里夫人。”

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡʊd] [bɔ:d] [jʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [rʌŋ] .
and I hope to the good Lord you'll have a good run .
和 我 希望 到 这 好的 主 你会 有 一个 好的 跑步 .

我向上帝祈祷，祝你一切顺利。

[θæŋk] [ji:; ji] , [ˈmɪli] - - [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] ! "
Thank ye , Millie - - much obliged ! "
感谢 是的 , 米莉 - - 很多 有义务 ! "

谢谢你，米莉——感激不尽！

" [ˈrʌdi] ! " [sed] [ˈreɪtʃəl] [ˈpæʃənətli] , [hɜ:(r); hə(r)] [wet] [ɡlʌvz] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪɡ] , [ˈheəri] [hændz]
" **Ruddy ! " said Rachael passionately , her wet gloves holding his big , hairy hands**
" 红润 ! " 说 瑞秋 热情地 , 她 湿的 手套 保持 他的 大的 , 毛茸茸 双手
[taɪt] .
tight .
紧的 .

“鲁迪！”瑞秋热情地喊道，她湿漉漉的手套紧紧地抓着他毛茸茸的大手。

" [aɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈɡet] [ðɪs] !
" **I'll never forget this !**
" 患病的 绝不 忘记 这 !

我永远不会忘记这件事！

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔ:l] , [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] ,
If he has a chance to live at all , this is his chance ,
如果 他 有 一个 机会 到 居住 在 全部 , 这 是 他的 机会 ,

如果他还有一线生机，这就是他的机会。

[ænd; ənd] [ju:v] [ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈti:] [tu:; tə] [hɪm] !
and you've given it to him !
和 你已经 给定 它 到 他 !

你竟然把它给了他！

[ɡɒd] [bles] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ! "
God bless you , a thousand times ! "
上帝 保佑 你 , 一个 千 时代 ! "

愿上帝保佑你一千次！

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ˈrʌdi] , [ˈterəbli] [ɪmˈbærəst] .
" **That's all right , " said Ruddy , terribly embarrassed .**
" 那就是 全部 正确的 , " 说 红润 , 可怕 尴尬的 .

“没关系，”鲁迪尴尬地说。

" [ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ˈɔ:f(ə)l] [gʊd] [tu:; tə][maɪ][fəʊks] .
" **You've always been awful good to my folks** .
" 你已经 总是 到过 可怕 好的 到 我的 各位 :

“你一直对我的父母很好。”

[aɪm][glæd][wi:; wi] [dʌn] [aɪ ˈti:] !
I'm glad we done it !
我是 高兴的 我们 完毕 它 !

我很高兴我们做到了！

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

" [ðen] [ˈrʌdi] [hæd; həd] [tɜ:nd] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔ:k] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈstri:mɪŋ] [ˈblæknəs] ,
" **Then Ruddy had turned back for the walk home in the streaming blackness** ,
" 然后 红润 有 转向 后退 为了 这 走 家 在 这 流媒体 黑 ,
然后，鲁迪转身走回家，周围一片漆黑。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [əˈgen] .
and Rachael , drawing a deep breath , was on her way again .
和 瑞秋 , 绘画 一个 深的 气息 , 曾是 在 她 方式 再次 :

瑞秋深吸一口气，再次踏上了旅程。

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈkwestʃən] [tu:; tə][ˈmeəri] .
She stopped only for a quick question to Mary .
她 停止 仅有的 为了 一个 快的 问题 到 玛丽 :

她停下来只是为了快速问了玛丽一个问题。

" [nəʊ] [tʃeɪndʒ] ? "
" **No change** ? "
" 不 改变 ? "

“没有变化吗？ ”

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" **Just the same** .
" 只是 这 相同的 :

“还是一样。”

" [ðə; ði] [wet] [maɪlz] [flu:] [baɪ] ; [reɪn] [bi:t] [ˌʌnˈtaɪrɪŋli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] ,
" **The wet miles flew by ; rain beat untiringly against the curtains** ,
" 这 湿的 英里 飞翔 经过 ; 雨 打 不知疲倦地 反对 这 窗帘 ,

“湿漉漉的路程飞快地过去了；雨水不停地拍打着窗帘，

[ɪn] [tu:] [greɪt] [ˈfeðər] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ˌʌndə(r)][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [wi:lz] .
slished in two great feathers of water from under the rushing wheels .
切片 在 二 伟大的 羽毛 的 水 从 在下面 这 匆忙 车轮 :

两道巨大的水柱从疾驰的车轮下劈入。

[ˈreɪtʃəl] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:ˈdɒmɪtə(r)] ; [ˈtwenti] - [faɪv] - - [ˈtwenti] - [eɪt] - - [ˈθɜ:ti] - - [ðeɪ]
Rachael watched her speedometer ; twenty - five - - twenty - eight - - thirty - - they
瑞秋 观看 她 速度表 ; 二十 - 五 - - 二十 - 八 - - 三十 - - 他们

[kʊd; kəd][nɒt][du:; də][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈweðə(r)] .
could not do better than that in this weather .
可以 不是 做 更好的 比 那 在 这 天气 :

瑞秋看着她的速度表；25——28——30——在这种天气下，他们不可能开得更好了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [tu:; tə][gəʊ] .
And they had a hundred miles to go .
和 他们 有 一个 百 英里 到 去 :

他们还有一百英里的路要走。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hʌndrəd] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] ['eɪti] - [sɪks] [naʊ] , [ˈəʊnli] ['eɪti] .
But that hundred was only eighty - six now , only eighty .
但 那 百 曾是 仅有的 八十 - 六 现在 , 仅有的 八十 .

但现在那一百人只剩下八十六人了, 只剩下八十人了。

[ˈvɪlɪdʒ] [flu:] [baɪ] ,
Villages flew by ,
村庄 飞翔 经过 ,

村庄飞速掠过,

[ænd; ʌnd] [men] [keɪm] [aʊt] [ænd; ʌnd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [pɔ:rtɪfɪz] [ɒv; əv] ['krɒs,rəʊd] [stɔ:z] [tu:; tə]
and men came out and stood on the dripping porches of crossroad stores to
和 男人 来了 出去 和 站立 在 这 滴落 门廊 的 十字路口 商店 到
[ˈmɑ:v(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] [skri:m] [ɒv; əv] ['reɪtʃəlz] [hɔ:n] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] .
marvel as the long scream of Rachael's horn cut through the night air .
奇迹 作为 这 长的 尖叫 的 瑞秋 的 喇叭 切 通过 这 夜晚 空气 .

男人们纷纷走出来, 站在十字路口商店滴水的门廊上, 惊叹于瑞秋的号角声划破夜空的悠长尖叫。

[ˈtwenti] ['mɪnɪts] [pɑ:st] [eɪt] [əˈklɑ:k] - - [eɪt] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [naɪn] [əˈklɑ:k] .
Twenty minutes past eight o'clock - - eight minutes of nine o'clock .
二十 分钟 过去的 八 点钟 - - 八 分钟 的 九 点钟 .

八点二十分——九点零八分。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [grəʊ] [dɑ:k] .
The little villages began to grow dark .
这 小的 村庄 开始 到 生长 黑暗的 .

小村庄渐渐变得昏暗起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:s] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ; [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [geɪn] .
There was nothing to pass on the road ; so much was gain .
那里 曾是 没有什么 到 经过 在 这 路 ; 所以 很多 曾是 获得 .

路上没有什么可以传递的; 收获颇丰。

[ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [wʌns] [ɔ:(r)] [twɔ:s] [weə(r)] [ə; eɪ] [sləʊ] ,
Except in the villages , and once or twice where a slow ,
除了 在 这 村庄 , 和 一次 或者 两次 在哪里 一个 慢的 ,

除了在村庄里, 以及偶尔一两次缓慢行驶的地方,

['rætɪŋ] ['wægən] [wɒz; wəz] ['plɒdɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [wet] ['mɪrə(r)] - [laɪk] ['æsfaɪlt] , ['reɪtʃəl] [maɪt]
rattling wagon was plodding along on the wet mirror - like asphalt , Rachael might
嘎嘎作响 车皮 曾是 缓慢地 沿着 在 这 湿的 镜子 - 喜欢 沥青 , 瑞秋 可能

[meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [spi:d] .
make her own speed .
制作 她 自己的 速度 .

嘎吱作响的马车在湿滑如镜的沥青路上缓缓前行, 瑞秋或许可以按照自己的节奏行驶。

[ðə; ði] [rəʊd] [leɪ] [streɪt] , [ænd; ʌnd] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [gʊd] [rəʊd] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs]
The road lay straight , and was an exceptionally good road , even in this
这 路 躺 直的 , 和 曾是 一个 非常 好的 路 , 甚至 在 这
[ˈweðə(r)] .
weather .
天气 .

道路笔直, 路况极佳, 即使在这种天气下也是如此。

[ʃi:; ʃi] [ni:d] ['hɑ:dli] [pɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['saɪnbɔ:dz] .
She need hardly pause for signboards .
她 需要 几乎 暂停 为了 招牌 .

她几乎不需要停下来看路标。

[ðə; ði] [reɪn] [sti:l] [fel] [ɪn] [ʃi:ts] .
The rain still fell in sheets .
这 雨 仍然 跌倒 在 纸张 .

雨依然倾盆而下。

[ˈsev(ə)nti] - [tu:] [maɪlz] [tu:; tə][gəʊ] .
Seventy - two miles to go .
七十 - 二 英里 到 去 .

还有72英里。

" [haʊ] [ɪz][hi:; hi] , [ˈmeəri] ? "
" How is he , Mary ? "
" 如何 是 他 , 玛丽 ? "

“他怎么样了，玛丽？”

" [ðə; ði] [seɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] .
" The same , Mrs . Gregory .
" 这 相同的 , 太太 : 格雷戈里 .

“我也是，格雷戈里夫人。”

[ɪkˈsept] [ðæt] [hi:; hi] [ɡɪvz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡrəʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] - - [wen] [ˌaɪ ˈti:] [[eɪks] [hɪm] ! "
Except that he gives a little groan now and then - - when it shakes him ! "
除了 那 他 给予 一个 小的 呻吟 现在 和 然后 - - 什么时候 它 奶昔 他 ! "
只不过，当震动让他感到不适时，他偶尔会发出一声低低的呻吟！

" [maɪ] [bɔɪ] !
" My boy !
" 我的 男生 !

“我的孩子！”

[bʌt; bət] [nɒt] ['slɪ:pɪŋ] ? "
But not sleeping ? "
但 不是 睡眠 ? "

但睡不着觉？

" [əʊ] , [nəʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] .
" Oh , no , Mrs . Gregory .
" 哦 , 不 , 太太 : 格雷戈里 .

“哦，不，格雷戈里夫人。”

[hi:; hi][dʒʌst][laɪz][ˈkwaɪət] [laɪk] . "
He just lies quiet like . "
他 只是 谎言 安静的 喜欢 . "

他只是静静地躺着，就像这样。

" [ɡɒd] [bles] [hɪm] !
" God bless him !
" 上帝 保佑 他 !

上帝保佑他！

" [ˈreɪtʃəl] [sed] [ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] .
" Rachael said under her breath .
" 瑞秋 说 在下面 她 气息 .

“瑞秋低声说道。”

[əˈlaʊd] [fi:; fi] [sed] : " ['mɪli] , [ˈkʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [li:n] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
Aloud she said : " Millie , couldn't you lean over , and watch him a few minutes ,
大声 她 说 : " 米莉 , 不能 你 倾斜 超过 , 和 手表 他 一个 很少 分钟 ,
她大声说道：“米莉，你能不能俯身过去，看着他几分钟？”

[ænd; ənd] [si:] [wɒtʃ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
and see what you think ?
和 看 什么 你 思考 ?

看看你的想法如何？

" [ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈflaɪŋ] [ɒn] [əˈɡen] .
" Then they were flying on again .
" 然后 他们 是 飞行 在 再次 .

然后他们又继续飞行了。

[ˈreɪtʃəl] [brɪˈɡæən][tu:; tə][ˈwʌndə(r)][dʒʌst] [həʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [rʌn] [wɒz; wəz] .

Rachael began to wonder just how long the run was .
瑞秋 开始 到 想知道 只是 如何 长的 这 跑步 曾是 .

瑞秋开始好奇这场长跑到底持续了多久。

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkeələsli] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] " [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] .

They always carelessly called it " a hundred miles .
他们 总是 粗心大意 称为 它 " 一个 百 英里 .

他们总是随意地称之为“一百英里”。

" [bʌt; bət][wɒz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [tu:] , [ɔ:(r)] [ˈnaɪnti] - [eɪt] ?

" But was it really a hundred and two , or ninety - eight ?
" 但 曾是 它 真的 一个 百 和 二 , 或者 九十 - 八 ?

“但真的是一百零二，还是九十八呢？ ”

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [maɪlz] [wɒd] [meɪk] [tu:; tə] - [naɪt] !

What a difference two or three miles would make to - night !
什么 一个 不同之处 二 或者 三 英里 会 制作 到 - 夜晚 !

今晚，两三英里的距离会带来多么大的不同啊！

[fi:; ji] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈnɜ:vəs] [ˈʃɪvə(r)] ; [səˈpəʊz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

She fell into a nervous shiver ; suppose they reached the bridge ,
她 跌倒 进入 一个 紧张的 颤抖 ; 认为 他们 达到 这 桥 ,

她紧张地颤抖起来；假设他们到达了桥边，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmeəri][fʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .

and then Mary should touch her arm .
和 然后 玛丽 应该 触碰 她 手臂 .

然后玛丽应该摸摸她的手臂。

" [hi:; hi] [ˈdʌznt] [lʊk] [raɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] !

" He doesn't look right , Mrs . Gregory !
" 他 不 看 正确的 , 太太 : 格雷戈里 !

“格雷戈里太太，他看起来不太对劲！ ”

" [səˈpəʊz] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [ˈkærid] [ˈɪntu:] [nju:] [jɔ:k] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

" Suppose that for the little boy that they finally carried into New York there was
" 认为 那 为了 这 小的 男生 那 他们 最后 携带 进入 新的 约克 那里 曾是

[nəʊ][lɒŋɡə(r)][ˈeni] [həʊp] .

no longer any hope .
不 更长 任何 希望 .

“假设他们最终带到纽约的那个小男孩已经没有任何希望了。”

[hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈderi] - -

Her little Derry - -
她 小的 德里 - -

她的小德里——

[ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][dʒɔɪ][bʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [həʊm] ,

The child that might have been the joy of a happy home ,
这 孩子 那 可能 有 到过 这 喜悦 的 一个 快乐的 家 ,

原本可能给幸福家庭带来欢乐的孩子，

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [grəʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ɪnˈherɪtəns] [bʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtendənəs]

that might have grown to a dignified inheritance of the love and tenderness
那 可能 有 生长 到 一个 凝重 遗产 的 这 爱 和 压痛

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] .

that had been between his father and mother .
那 有 到过 之间 他的 父亲 和 母亲 .

那本可以成为他父母之间那份爱与温柔的庄严传承。

[rɒb] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪbɪhʊd] , ['teɪkən] [ə'veɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['fɑ:ðə(r)][hi:; hi] [ə'dɔ:rd] , [ænd; ənd] [naʊ] - -
Robbed in his babyhood , taken away from the father he adored , and now - -
被抢劫 在 他的 婴儿期 , 已采取 离开 从 这 父亲 他 受人喜爱 , 和 现在 - -
[ðɪs] !
this !
这 !

幼年丧父丧母，与挚爱的父亲分离，如今——又遭遇这种事！

['sɪksɪ] - [wʌn] [maɪlz] [tu:; tə][gəv] .

Sixty - one miles to go .
六十 - 一 英里 到 去 .

还有六十一英里。

" ['di:təʊə(r)][tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] .

" **Detour to New York** .
" 車輛改道 到 新的 约克 .

“绕道去纽约。”

" [ðə; ðɪ] [saɪn] , [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] ['hɪdiəs] ['ɪmpɔ:t] , [rəʊz] [brɪʃə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] .

" **The sign , with all its hideous import , rose before her suddenly** .
" 这 符号 , 和 全部它是 可怕 进口 , 玫瑰 前 她 突然 .

“那块牌子，带着它可怕的含义，突然出现在她面前。”

[nəʊ] [help] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [lu:z] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] ,

No help for it ; she must lose one or two , perhaps a dozen miles ,
不 帮助 为了 它 ; 她 必须 失去 一 或者 二 , 也许 一个 打 英里 ,

没办法，她肯定会损失一两英里，或许十几英里。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [rəʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bəd][wʌn] .

she must give up the good road for a bad one .
她 必须 给 向上 这 好的 路 为了 一个 坏的 一 .

她必须放弃好路，走上坏路。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] , [tu:] , [pə'hæps] .

She must lose her way , too , perhaps .
她 必须 失去 她 方式 , 也 , 也许 .

或许她也迷失了方向。

[hæd; həd] [keɪn] [ɡɒn] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [rəʊd] ['jestədeɪ] ?

Had Kane gone over this road yesterday ?
有 凯恩 已消失 超过 这 路 昨天 ?

凯恩昨天走过这条路吗？

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['fɑ:ðə(r)] [ɒn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə] [keɪn] .

It was much farther on that she had spoken to Kane .
它 曾是 很多 更远 在 那 她 有 说 到 凯恩 .

她与凯恩交谈的时间要晚得多。

[pə'hæps] [hi:; hi][hæd; həd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ,

Perhaps he had , but she could not remember ,
也许 他 有 , 但 她 可以 不是 记住 ,

或许他有过，但她记不清了。

[daʊt] [meɪd] ['evri] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wei] ['terəb(ə)] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] .

doubt made every foot of the way terrible to Rachael .
怀疑 制成 每一个 脚 的 这 方式 糟糕的 到 瑞秋 .

怀疑让瑞秋每一步都无比煎熬。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [plʌndʒ] [ɒn] , ['əʊvə(r)] [rɒks] , ['əʊvə(r)] [bʌmps] , ['ɪntu:] [mʌd] - [həʊlz] .

She could only plunge on , over rocks , over bumps , into mud - holes .
她 可以 仅有的 暴跌 在 , 超过 岩石 , 超过 颠簸 , 进入 泥 - 孔 .

她只能奋力向前，越过岩石，翻过颠簸，跌入泥坑。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][ˈblaɪndli][teɪk] [wɒt] [siːmd] [ɒv; əv] [tuː] [ˈtɜːnɪŋz] [ðə; ði][wʌn][məʊst] [ˈprɒbəbli] [raɪt]
She could only blindly take what seemed of two turnings the one most probably right
她 可以 仅有的 盲目地 拿 什么 似乎 的 二 转弯 这 一 最多 大概 正确的

.
:
.

她只能盲目地做出看似只有两条路的选择，而那条路很可能是正确的。

" [əʊ] - - [ˈmʌðə(r)] !
" **Oh - - Mother !**
" 哦 - - 母亲 !

“哦——母亲！ ”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [weɪl] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈderi] .
" **The little wail came from Derry .**
" 这 小的 哀号 来了 从 德里 .

“这声呜咽声是从德里传来的。”

[ˈreɪtʃəl] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tɜːnd] [tuː; tə][aɪs] ,
Rachael , her heart turned to ice ,
瑞秋 , 她 心 转向 到 冰 ,

瑞秋的心仿佛凝固了。

[sləʊ] [daʊn] - - [stɒpt] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɑːf] [ˈdɑːknəs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
slowed down - - stopped and leaned into the half darkness in the back of the
减速 向下 - - 停止 和 倾斜 进入 这 一半 黑暗 在 这 后退 的 这
[kɑː(r)] .
car .
车 .

放慢速度——停了下来，探身看向车后半部分的昏暗处。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈlʌvli] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊpənd] .
The child's lovely eyes were opened .
这 孩子的 迷人的 眼睛 是 打开 .

孩子那双美丽的眼睛睁开了。

[ˈreɪtʃəl] [kʊd; kəd] [ˈbeəli] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .
Rachael could barely see his white face .
瑞秋 可以 仅仅 看 他的 白色的 脸 .

瑞秋几乎看不清他苍白的脸。

" [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] !
" **My darling !**
" 我的 亲爱的 !

“我的宝贝！

" [ʃiː ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] - - [bʌmp] [ˌem ˈiː][səʊ] , [ˈmʌðə(r)] ?
" **Will you not - - bump me so , Mother ?**
" 将要 你 不是 - - 撞 我 所以 , 母亲 ?

“妈妈，您不会——这样撞我吧？ ”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈwɪspəd] .
" **the little boy whispered .**
" 这 小的 男生 低声说道 .

小男孩低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] , [maɪ] [hɑ:t] !
" **I will try not to , my heart !**
" 我 将要 尝试 不是 到 , 我的 心 !

“我会尽量不这样，我的心啊！ ”

" [ˈreɪtʃəl] , [waɪld] [wɪð] [ˈterə(r)] , [lɒkt] [tuː; tə] [ˈmɛrɪz] [feɪs] .
" **Rachael , wild with terror , looked to Mary's face .**
" 瑞秋 , 荒野 和 恐怖 , 看起来 到 玛丽的 脸 .

瑞秋惊恐万分，看向玛丽的脸。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈdaɪɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd][hɪə(r)] ?
Was he dying , now and here ?
曾是 他 垂死 , 现在 和 这里 ?

他是不是即将离世？就在此时此地？

" [əʊ] [mʌθ] - - [aɪ ˈtiː] [hə:ts] [səʊ] ! "
" **Oh Moth - - it hurts so ! "**
" 哦 蛾 - - 它 疼痛 所以 ! "

“哦，飞蛾——好痛啊！ ”

" [dʌz] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] ?
" **Does it , my darling ?**
" 做 它 , 我的 亲爱的 ?

“是吗，亲爱的？ ”

" [hiː; hi] [draʊz] [əˈgen] .
" **He drowed again .**
" 他 昏昏欲睡 再次 .

他又睡着了。

[ˈreɪtʃəl] [tɜ:nd] [bæk] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wi:l] .
Rachael turned back to her wheel .
瑞秋 转向 后退 到 她 车轮 .

瑞秋转过身继续看她的车轮。

[ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ][mɔ:(r)] [ˈsləʊli] [naʊ] , [æt; ət] [ˈeni] [kɒst] .
They must go more slowly now , at any cost .
他们 必须 去 更多的 缓慢地 现在 , 在 任何 成本 .

他们现在必须放慢速度，无论如何都要这样做。

[ðə; ðɪ][rəʊd][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] , [ɪn] [pɑ:ts] , [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈhevi] [reɪn] , [aɪ ˈtiː] [si:md]
The road was terrible , in parts , after the hours of heavy rain , it seemed
这 路 曾是 糟糕的 , 在 部分 , 后 这 小时 的 重的 雨 , 它 似乎

[ˈɔ:lməʊst][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
almost impassable .
几乎 不可逾越 .

经过数小时的暴雨，道路状况非常糟糕，部分路段几乎无法通行。

[ˈreɪtʃəl] [pʊʃt] [ɒn] .
Rachael pushed on .
瑞秋 推动 在 .

瑞秋继续前进。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] [rəʊd] [əˈgen] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈbetə(r)] [taɪm] .
Presently they were back in the main road again , and could make better time .
目前 他们 是 后退 在 这 主要的 路 再次 , 和 可以 制作 更好的 时间 .

现在他们又回到了主路上，可以加快速度了。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ˈəʊnli] [ˈfɪftɪ] [rɪˈmeɪnd] .
Of the hundred miles only fifty remained .
的 这 百 英里 仅有的 五十 剩余 .

一百英里中只剩下五十英里了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .
But that meant nothing now .
但 那 意思是 没有什么 现在 .

但现在这一切都毫无意义了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞秋之心(The Heart of Rachael)

第24/24页

[haʊ] [maʊtʃ] [taɪm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɒst] [ɪn] [ðæt] ['fraɪtʃ(ə)l] ['baɪˌpɑːθ] ?
How much time had she lost in that frightful bypath ?
如何 很多 时间 有 她 丢失的 在 那 可怕 旁路 ？

她在那条可怕的小路上究竟浪费了多少时间？

[ˈreɪtʃəlz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [reɪn] , [reɪn] [hæd; həd] ['trɪkl] [ˈlʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ]
Rachael's face was dripping with rain , rain had trickled under her clothing
瑞秋的 脸 曾是 滴落 和 雨 , 雨 有 涓涓细流 在下面 她 衣服
[æt; ət] [nek] [ænd; ɐnd] [rɪsts] .
at neck and wrists .
在 脖子 和 手腕 。

瑞秋的脸上挂满了雨水，雨水顺着她的脖子和手腕渗进了衣服里。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪnkəʊt] [ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz] ['səʊkɪŋ] ,
Through her raincoat the breast of her gown was soaking ,
通过 她 雨衣 这 胸部 的 她 袍 曾是 浸泡 ,
雨衣下的长袍胸口湿透了。

[ænd; ɐnd][hɜː(r); hə(r)] [fi:t] [eɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [kɑː(r)] .
and her feet ached with the strain of controlling the heavy car .
和 她 脚 疼痛 和 这 拉紧 的 控制 这 重的 车 。
控制这辆沉重的汽车让她的双脚感到酸痛。

['wɔːtə(r)] [keɪm] [ɪn] [lɒŋ] [ˈʌnəlz] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] - [ʃiːld] , [ænd; ɐnd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ;
Water came in long runnels through the wind - shield , and struck her knees ;
水 来了 在 长的 沟渠 通过 这 风 - 盾 , 和 击 她 膝盖 ；
水流沿着挡风玻璃汇成长长的水沟，打在她的膝盖上；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [sɪlk] ['petɪkəʊt] [wɒz; wəz] [səʊkt] ,
she had turned her dress back , her thin silk petticoat was soaked ,
她 有 转向 她 裙子 后退 , 她 薄的 丝绸 衬裙 曾是 浸泡过 ,
她把裙子翻了过来，薄薄的丝绸衬裙湿透了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [niːz] [ænd; ɐnd] ['æŋklz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ɐnd][sɔː(r)] .
and the muscles of knees and ankles were cold and sore .
和 这 肌肉 的 膝盖 和 脚踝 是 寒冷的 和 疮 。
膝盖和脚踝的肌肉又冷又痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðiːz] [θɪŋz] [nɒt][æt; ət][ɔːl] .
But she felt these things not at all .
但 她 毛毡 这些 事物 不是 在 全部 。
但她完全没有这种感觉。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɜːnd] [ə'hed] , [ˈɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
Her eyes burned ahead , into the darkness , she heard nothing but the
她 眼睛 烧伤 前方 , 进入 这 黑暗 , 她 听到 没有什么 但 这
[ə'keɪzən(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [məʊn] [frɒm; frəm] ['derɪ] ;
occasional fluttering moan from Derry ;
偶然 飘动 呻吟 从 德里 ；
她的目光灼灼地盯着前方，伸向黑暗，除了偶尔传来德里的轻微呻吟声外，她什么也没听到；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] - - [tuː] [leɪt] - - [tuː] [leɪt] !
she thought nothing but that she might be too late - - too late - - too late !
她 想法 没有什么 但 那 她 可能 是 也 晚的 - - 也 晚的 - - 也 晚的 ！
她当时满脑子想的都是，自己可能已经来不及了——来不及了——来不及了！

[æ̣t; ət][ðə; ði][fɜːst] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈeni] [saɪz][ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,
At the first town of any size she stopped ,
在 这 第一的 镇 的 任何 尺寸 她 停止 ,
她在第一座稍大一些的城镇停了下来,

[ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ˈteɪkɪŋ] [[eɪp] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][maɪnd] .
a telegram to George taking shape in her mind .
一个 电报 到 乔治 采取 形状 在 她 头脑 .
她脑海中逐渐浮现出一封发给乔治的电报。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwaɪərz][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈfɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði][ˈaɪlənd]
But the wires here were down , as they had been farther down the Island
但 这 电线 这里 是 向下 , 作为 他们 有 到过 更远 向下 这 岛
.
.
.
但是这里的电线断了，就像岛上更南边的电线一样。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] [ˈθɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz][ˈraɪzɪŋ] [ˈevri] [ˈsekənd] ,
The rain was thinning , but the wind was rising every second ,
这 雨 曾是 稀疏 , 但 这 风 曾是 上升 每一个 第二 ,
雨势渐弱，但风力却每秒都在增强。

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɒn][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz][ðə; ði] [laɪts] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]
and as she rushed on she saw that in many places the lights on the road
和 作为 她 匆忙 在 她 锯 那 在 许多 地方 这 灯 在 这 路
[wɜː(r); wə(r)][aʊt] ;
were out ;
是 出去 ;
她匆匆赶路时，发现很多地方的路灯都灭了；

[ɔːl][ðə; ði][ˈaɪlənd] [leɪ] [ˈbætəd] [ænd; ænd] [bruːzd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [stɔːm] .
all the Island lay battered and bruised under the storm .
全部 这 岛 躺 伤痕累累 和 瘀伤 在下面 这 风暴 .
整个岛屿在风暴中满目疮痍。

[ˈsləʊli] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] , [jet] [ðə; ði] [maɪlz] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][baɪ] .
Slowly as they seemed to creep , yet the miles were going by .
缓慢地 作为 他们 似乎 到 潜行者 , 然而 这 英里 是 去 经过 .
虽然行进速度似乎很慢，但路程却在悄然流逝。

[ˈfriː,pɔːt] - - [ˈlɪn,broʊk] - - [dʒəˈmeɪkə] - - [laɪk][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ]
Freeport - - Lynbrook - - Jamaica - - like a woman in a dream she reached the bridge
自由港 - - 林布鲁克 - - 牙买加 - - 喜欢 一个 女士 在 一个 梦 她 达到 这 桥
[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [belt][ɒv; əv] [laɪts] [ˈwɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and a moment later looked down upon the long belt of lights winking in the
和 一个 片刻 之后 看起来 向下 之上 这 长的 腰带 的 灯 眨眼 在 这
[reɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [jɔːk] .
rain that was New York .
雨 那 曾是 新的 约克 .
自由港—林布鲁克—牙买加—她像梦中的女人一样到达了桥上，片刻之后，她俯瞰着雨中闪烁的长长灯光带，那是纽约。

[ænd; ænd][hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈeɪpeks][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [keɪm] [ðə; ði][məʊst] [hɑːt] - [ˈrendɪŋ]
And here , on the very apex of the bridge , came the most heart - rending
和 这里 , 在 这 非常 顶点 的 这 桥 , 来了 这 最多 心 - 渲染
[ˈməʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌŋ] ,
moment of the run ,
片刻 的 这 跑步 ,
而就在这里，在桥的最高点，出现了这次跑步中最令人心碎的时刻。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [brɪ'gæn][tu;; tə] [kɒf] ,
for the little boy began to cough ,
为了 这 小的 男生 开始 到 咳嗽 ,
因为小男孩开始咳嗽,

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['fraɪtʃ(ə)] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , ['spi:tʃləs]
and for two or three frightful minutes the women hung over him , speechless
和 为了 二 或者 三 可怕 分钟 这 女性 悬挂 超过 他 , 无言
[wɪð] ['terə(r)] ,
with terror ,
和 恐怖 ,
在接下来的两三分钟里, 女人们惊恐万分, 说不出话来, 紧紧地贴着他。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['sekənd][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] ['lɪt(ə)] ['bɒdi] [maɪt] [sə'kʌm] [tu;; tə][ðə; ði]
and knowing that at any second the exhausted little body might succumb to the
和 会心 那 在 任何 第二 这 筋疲力尽的 小的 身体 可能 屈服 到 这
[streɪn] .
strain .
拉紧 .
而且他知道, 疲惫不堪的小身体随时都可能因过度劳累而倒下。

['blaɪndli] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [tʃəʊkt] [kraɪ][hi;; hi][sæŋk] [bæk] [ə'gen] , ['reɪtʃəl] [went] [bæk] [tu;; tə]
Blindly , as with a long , choked cry he sank back again , Rachael went back to
盲目地 , 作为 和 一个 长的 , 窒息 哭 他 沉没 后退 再次 , 瑞秋 去 后退 到
[hɜ:(r); hə(r)] [wi:l] .
her wheel .
她 车轮 .
他像一阵长长、哽咽的哭喊声, 又跌回原处, 瑞秋茫然地回到了她的车轮旁。

[θɜ:d] ['ævənju:] - - [fɪfθ] ['ævənju:] - - ['fɔ:ti] - ['sekənd] [stri:t] [tɔ:(r)][baɪ] ;
Third Avenue - - Fifth Avenue - - Forty - second Street tore by ;
第三 大街 - - 第五 大街 - - 四十 - 第二 街道 撕裂 经过 ;
第三大道—第五大道—第四十二街呼啸而过;

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [streɪt] [daʊn] [tə'wɔ:d] ['wɒʃɪŋtən] [ɑ:tʃ] [æz; əz][ðə; ði] [klɒks] ['evriweə(r)]
they were running straight down toward Washington Arch as the clocks everywhere
他们 是 跑步 直的 向下 朝向 华盛顿 拱 作为 这 时钟 到处
[strʌk] ['mɪdnɑɪt] .
struck midnight .
击 午夜 .
当各地的时钟敲响午夜时分, 他们径直朝着华盛顿拱门跑去。

[ðə; ði] [waɪd] [stri:t] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:stɪd] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [aɪ 'ti:] [ʃɒn] [laɪk][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,
The wide street was deserted in the rain , it shone like a mirror ,
这 宽的 街道 曾是 荒凉的 在 这 雨 , 它 闪耀 喜欢 一个 镜子 ,
雨中的宽阔街道空无一人, 像一面镜子一样闪闪发光。
[rɪ'flektɪŋ] [lɒŋ] ['pendənts] [ɒv; əv] [laɪt] .
reflecting long pendants of light .
反思 长的 吊坠 的 光 .
反射着长长的灯光。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ; [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] ,
They were turning the corner ; she was out of the car ,
他们 是 转弯 这 角落 ; 她 曾是 出去 的 这 车 ,
他们正转弯, 她已经下了车。
[ænd; ənd][hæd; həd][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['fə'mɪliə(r)][əʊld] [haʊs] .
and had glanced at the familiar old house .
和 有 瞥了一眼 在 这 熟悉的 老的 房子 .
他瞥了一眼那座熟悉的老房子。

[wet] , [ɪg'zɔ:stɪd] , [ˈfaɪəd][baɪ][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] [ˈkjʊəriəsli] [laɪt] [ænd; ənd][[ʊə(r)]
Wet , **exhausted** , **fired by a passion that made her feel curiously light and sure**
湿的 , 筋疲力尽的 , 被解雇 经过 一个 热情 那 制成 她 感觉 奇怪的是 光 和 当然
,
:
,

浑身湿透，筋疲力尽，心中燃起一股激情，让她感到一种奇特的轻松和自信。

[ˈreɪtʃəl] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
Rachael put her arms about her child , and carried him up the steps .
瑞秋 放 她 武器 关于 她 孩子 , 和 携带 他 向上 这 步骤 .

瑞秋搂着孩子，抱着他上了台阶。

[ˈmeəri][hæd; həd][pri:'si:d, pri-] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] ; [ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd]
Mary had preceded her , the door was opened ; a dazed and
玛丽 有 之前 她 , 这 门 曾是 打开 ; 一个 茫然 和
[ˈfraɪ(ə)nd] [meɪd] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .
frightened maid was looking at her .
害怕 女佣 曾是 寻找 在 她 .

玛丽走在她前面，门开了；一个惊恐而茫然的女仆看着她。

[ðen] [fi:; ji] [wɒz; wəz] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [hɔ:l] ; [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd]
Then she was crossing the familiar hall ; lights were in the library , and
然后 她 曾是 过境 这 熟悉的 大厅 ; 灯 是 在 这 图书馆 , 和
[ˈwɒrən] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
Warren in the library ,
沃伦 在 这 图书馆 ,

然后她穿过熟悉的走廊；图书馆里亮着灯，沃伦也在图书馆里。

[ˈsʌmbədi] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [ˈəʊnli] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fəˈmɪliə(r)]
somebody with him , but Rachael only caught a glimpse of the old familiar
某人 和 他 , 但 瑞秋 仅有的 捕捉 一个 一瞥 的 这 老的 熟悉的
[ˈætɪtju:d] :
attitude :
态度 :

他身边有人，但瑞秋只瞥见了他身上那熟悉的神情：

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [legz] [krɒst] ,
he was sitting in a straight - backed chair , his legs crossed ,
他 曾是 坐着 在 一个 直的 - 支持的 椅子 , 他的 腿 交叉 ,

他坐在一张直背椅上，双腿交叉。

[ænd; ənd][wʌn] [fɜ:m] [hænd] [ˈɡrɑ:spɪŋ] [ə; eɪ] [sɪlk] - [klæd][ˈæŋk(ə)][æz; əz][hi:; hi] [ɪn'tentli] [ˈlɪsnd] [tu:; tə]
and one firm hand grasping a silk - clad ankle as he intently listened to
和 一 公司 手 抓握 一个 丝绸 - 覆膜 踝 作为 他 专注地 听着 到
[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [sed] .
whatever was being said .
任何 曾是 存在 说 .

他一只手紧紧抓住穿着丝绸的脚踝，全神贯注地听着别人在说什么。

" [ˈwɒrən] !
" **Warren !**
" 沃伦 !

“沃伦！

" [fi:; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ðəʊz] [hu:] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] [rɪ'membəd] [ɔ:l][ðəə(r)][laɪvz; lɪvz] .
" **she said in a voice that those who heard it remembered all their lives .**
" 她 说 在 一个 嗓音 那 那些 WHO 听到 它 记得 全部 他们的 生活 .

“她说，那些听到的人会终生难忘。”

" [ɪts] ['deri] ！
" **It's Derry** ！
" 它是 德里 ！

“这是德里！”

[hi:z] [hɜ:t] - - [hi:z] ['daɪɪŋ] , [ai] [θɪŋk] ！
He's hurt - - he's dying , I think ！
他是 伤害 - - 他是 垂死 ，我 思考 ！

他受伤了——我觉得他快死了！

[kæn; kən][ju:; jʊ] - - [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪv] [hɪm] ？
Can you - - can you save him ？
能 你 - - 能 你 节省 他 ？

你能.....你能救他吗？

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜ:st] [pʊ; əv] [tɪəz] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
" **And with a great burst of tears she gave up the child** .
" 和 和 一个 伟大的 爆裂 的 眼泪 她 给予 向上 这 孩子 ！

“她嚎啕大哭着把孩子送走了。”

" [maɪ][gɒd] - - [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ！ " [sed] ['wɒrən] ['gregəri] [ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [wɪð] ['deri] [ɪn]
" **My God - - what is it ！** " **said Warren Gregory on his feet , and with Derry in**
" 我的 上帝 - - 什么 是 它 ！ " 说 沃伦 格雷戈里 在 他的 脚 ， 和 和 德里 在
[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,
his arms ,
他的 武器 ，

“我的天哪——这是什么！”沃伦·格雷戈里站起身来，怀里抱着德里，说道。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
even as he spoke .
甚至 作为 他 辐 ！

就在他说话的时候。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ðɪ] ['tæbləʊ] [held] : ['reɪtʃəl] , ['ægənaɪzd] , [hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs]
For a second the tableau held : Rachael , agonized , her beautiful face
为了 一个 第二 这 画面 握住 : 瑞秋 , 痛苦的 , 她 美丽的 脸
['kʌlələs] , [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [reɪn] ,
colorless , and dripping with rain ,
无色 , 和 滴落 和 雨 ,

那一幕景象持续了片刻：瑞秋痛苦万分，美丽的脸庞苍白无力，被雨水淋得湿透。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['steəriŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['kredit] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
her husband staring at her as if he could not credit his senses ,
她 丈夫 凝视 在 她 作为 如果 他 可以 不是 信用 他的 感官 ,
她丈夫盯着她看，仿佛不敢相信自己的眼睛。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [lɪmp] ['bɒdɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [jet] [nɒt] [kwɔɪt] [fri:d] [frɒm; frəm] [hɜ:z] .
the child's limp body in his arms , yet not quite freed from hers .
这 孩子的 跛行 身体 在 他的 武器 , 然而 不是 相当 自由 从 她的 ！

孩子软绵绵的身体在他怀里，却还没完全从她怀里挣脱出来。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [waɪtfeɪst] ['sɜ:vənts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪ] - ['hedɪd] ['dɒktə(r)]
In the background were the whitefaced servants and the gray - headed doctor
在 这 背景 是 这 白脸 仆人 和 这 灰色的 - 标题 医生
[ə'pɒn] [hu:z] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['nʊʔkʌmə(r)] [hæd; həd][səʊ] [ə'brʌptli] ['brəʊkən] .
upon whose conversation the newcomers had so abruptly broken .
之上 谁 对话 这 新来者 有 所以 突然 破碎的 ！

背景中是面色苍白的仆人和头发花白的医生，新来者们突然打断了他们的谈话。

" [wɪv] [dʒʌst] [brɔ:t] [hɪm] [ʌp][frɒm; frəm] [klɑ:ks] [hɪlz] ！
" **We've just brought him up from Clark's Hills** ！
" 我们已经 只是 带来 他 向上 从 克拉克的 丘陵 ！

“我们刚把他从克拉克山带上来！”

" ['reitʃəl] [sed] .
" **Rachael said** .
" 瑞秋 说 .

瑞秋说道。

" [frɒm; frəm] [klarks] [hɪlz] - - [juː; jʊ] !
" **From Clark's Hills - - YOU !**
" 从 克拉克的 丘陵 - - 你 !

来自克拉克山——你！

" [hɪz; ɪz] [lʊk] , [ðə; ði][diə(r)][fə'miliə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'lɪsɪtjuːd] [ænd; ənd] [kən'sɜːn] , [tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
" **His look , the dear familiar look of solicitude and concern , tore her to**
" 他的 看 , 这 亲爱的 熟悉的 看 的 关怀 和 忧虑 , 撕裂 她 到
[ðə; ði][səʊl] .
the soul .
这 灵魂 .

“他那充满关切和体贴的眼神，深深触动了她的灵魂。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] !
" **There was nothing else to do !**
" 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 !

“没有别的办法了！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" **she faltered** .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [bʌt; bət] - - [juː; jʊ] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **But - - you drove up to - night ?** "
" 但 - - 你 驾驶 向上 到 - 夜晚 ? "

“但是——你今晚开车过来的？ ”

" [sɪns] ['sev(ə)n] .
" **Since seven** .
" 自从 七 .

自七年以来。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
" **He looked at her** ,
" 他 看起来 在 她 ,

他看着她，

[ænd; ənd] ['reitʃəl] [felt] [ðə; ði] [lʊk] [sɪŋk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [laɪk] [reɪn] ['ɪntuː] [pɑːtʃt] [lænd] .
and Rachael felt the look sink into her soul like rain into parched land .
和 瑞秋 毛毡 这 看 下沉 进入 她 灵魂 喜欢 雨 进入 干渴 土地 .

瑞秋感觉那目光像甘霖滋润干涸的土地一样渗入她的灵魂深处。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][em 'iː] !
" **And you came straight to me !**
" 和 你 来了 直的 到 我 !

你径直来找我了！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] .
" **His voice sank** .
" 他的 嗓音 沉浸 .

他的声音低了下去。

" ['reitʃəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] !
" **Rachael , he said , I will save him for you if I can !**
" 瑞秋 , 他 说 , 我 将要 节省 他 为了 你 如果 我 能 !

“瑞秋,”他说,“如果可以,我会救他给你! ”

" [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðəə(r)] [brɪˈɡæən] [sʌtʃ] [ækˈtɪvətɪz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [æz; əz] [pəˈhæps] [iːv(ə)n][ɪts]
" And instantly there began such activities in the old house as perhaps even its
" 和 即刻 那里 开始 这样的 活动 在 这 老的 房子 作为 也许 甚至 它是
[ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈsentʃəri] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] .
dignified century of living had never known .
凝重 世纪 的 活的 有 绝不 已知 .
“于是，这座老房子里立刻开始发生一些事情，这些事情或许连它一个世纪以来庄严的生活都从未发生过。”

[ˈreɪtʃəl] , [ˈhʌŋɡri] [θruː] [ðiːz] [ˈterəb(ə)l] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [səˈspens] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ðə; ði][waɪld] [rʌʃ]
Rachael , hungry through these terrible hours of suspense for just the wild rush
瑞秋 , 饥饿的 通过 这些 糟糕的 小时 的 悬念 为了 只是 这 荒野 匆忙
[ænd; ənd] [ˈhʌrɪ] ,
and hurry ,
和 匆忙 ,
瑞秋在这段令人煎熬的悬念时刻里，只渴望那种狂野的奔放和匆忙。

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] .
watched her husband as if she had never seen him before .
观看 她 丈夫 作为 如果 她 有 绝不 已见 他 前 .
她凝视着丈夫，仿佛从未见过他一般。

[ˈprez(ə)ntli] [laɪts] [bleɪz] [frɒm; frəm][ˈselə(r)][tuː; tə][ˈætrɪk] , [meɪdʒ] [fluː] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ˈfaɪərz]
Presently lights blazed from cellar to attic , maids flew in every direction , fires
目前 灯 燃烧的 从 地窖 到 阁楼 , 女佣 飞翔 在 每一个 方向 , 火灾
[wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪtɪd] ,
were lighted ,
是 照明 ,
此刻，从地窖到阁楼灯火通明，女仆们四处奔走，炉火也已燃起。

[ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhevi] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ʃʊk] [ðə; ði] [floːz] .
the moving of heavy furniture shook the floors .
这 移动 的 重的 家具 摇晃 这 楼层 .
搬动重型家具震动了地板。

[ˈderɪ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈkɒŋəs] [kɔːz] [ɒv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] , [leɪ] [ˈkwaɪət] , [wɪð] [ˈmeəri] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] .
Derry , the little unconscious cause of it all , lay quiet , with Mary watching him .
德里 , 这 小的 无意识 原因 的 它 全部 , 躺 安静的 , 和 玛丽 观看 他 .
造成这一切的无意识的罪魁祸首德里静静地躺在那里，玛丽看着他。

[njuː] [jɔːk] [hæd; həd] [biːn] [əˈsliːp] ; [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [naʊ] .
New York had been asleep ; it was awakened now .
新的 约克 有 到过 睡着了 ; 它 曾是 觉醒 现在 .
纽约一直沉睡着，现在被唤醒了。

[ˈməʊtə(r)] [kɑːz] [wiːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡregəriːz] - [striːt] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈɡregəri] [hɜːˈself] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði]
Motor cars wheeled into the Gregorys ' street ; Mrs . Gregory herself answered the
发动机 汽车 带轮子的 进入 这 格雷戈里 - 街道 ; 太太 . 格雷戈里 她自己 回答 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .
汽车驶入格雷戈里家所在的街道；格雷戈里太太亲自去开了门。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [nɜːs] , [ɪfɪʃ(ə)nt] , [jet] [sɪmpəˈθetɪk] , [tuː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpærəfəˈneɪliə]
Here was the nurse , efficient , yet sympathetic , too , with her paraphernalia
这里 曾是 这 护士 , 高效的 , 然而 交感神经 , 也 , 和 她 用具
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əˈsɪstənts] .
and her assistants .
和 她 助理 .
这位护士工作效率很高，而且很体贴，她带着各种医疗用品和助手。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][,aɪ ˈtiː] , [ˈdɒktə(r)] [ˈɡregəri] .
Yes , she had been able to get it , Doctor Gregory .
是的 , 她 有 到过 有能力的 到 得到 它 , 医生 格雷戈里 .
是的, 她已经拿到了, 格雷戈里医生。

[jes] , [ˈdɒktə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] .
Yes , Doctor , she had that .
是的 , 医生 , 她 有 那 .
是的, 医生, 她有这个病。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][drʌɡ] [stɔː(r)] - - [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ˈdɒktə(r)] , [ðæt]
Here was the man from the drug store - - that was all right , Doctor , that
这里 曾是 这 男人 从 这 药品 店铺 - - 那 曾是 全部 正确的 , 医生 , 那
[wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] ,
was what he expected ,
曾是 什么 他 预期的 ,
药店来的那个人来了——没关系, 医生, 他预料到了。

[ˈbiːɪŋ] [weɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdɒktə(r)] .
being waked up in the night ; thank you , Doctor .
存在 醒来 向上 在 这 夜晚 ; 感谢 你 , 医生 .
半夜被叫醒; 谢谢您, 医生。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] [ˈvæləntaɪn] ,
And here was George Valentine ,
和 这里 曾是 乔治 情人节 ,
而乔治·瓦伦丁就在这里。

[tuː] [mʌtʃ] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn][hænd][tuː; tə][seɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [əˈfekʃənət] " "
too much absorbed in the business in hand to say more than an affectionate "
也 很多 吸收 在 这 商业 在 手 到 说 更多的 比 一个 亲热 " "
[həˈləʊ] " [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] .
Hello " to Rachael .
你好 " 到 瑞秋 .
他太专注于手头的事情, 以至于没有跟瑞秋说一句亲切的“你好”。

[bʌt; bət] [wɪð] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ˈæləs] , [waɪt] - [feɪst] [bʌt; bət] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈsliːpi] [ˈdʒɪmi]
But with George was Alice , white - faced but smiling , and little sleepy Jimmy
但 和 乔治 曾是 爱丽丝 , 白色的 - 面对 但 微笑 , 和 小的 困 吉米
,
:
,
但乔治身边还有脸色苍白但面带微笑的爱丽丝, 以及昏昏欲睡的小吉米。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsmʌɡld] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɪntuː][bed] .
who was to be smuggled immediately into bed .
WHO 曾是 到 是 走私 立即地 进入 床 .
他将被立即偷偷送上床。

" [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [ˈrɑːðə(r)][hæv; həv][hɪm][hɪə(r)] , " [sed] [ˈæləs] .
" I thought you'd rather have him here , " said Alice .
" 我 想法 你会 相当 有 他 这里 , " 说 爱丽丝 .
“我还以为你更希望他留在这里呢,”爱丽丝说。

[ˈreɪtʃəl] [njuː] [waɪ] .
Rachael knew why .
瑞秋 知道 为什么 .
瑞秋知道原因。

[ˈreɪtʃəl] [ˈnjuː] [wɒt] [ˈdɑːktərz] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] , [wen] [ðeɪ] [ˈgæðəd] , [ænd; ənd] [juːst]
Rachael knew what doctors said to each other , when they gathered , and used
瑞秋 知道 什么 医生 说 到 每个 其他 , 什么时候 他们 聚集 , 和 用过的
[ðəʊz] [kwɪk] , [ləʊ] [ˈmɒnəʊ,sɪləbl] .
those quick , low monosyllables .
那些 快的 , 低的 单音节词 .

瑞秋知道医生们聚在一起时会互相说什么，而且他们用的都是那种快速、低沉的单音节词。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnjuː] [waɪ] [mɪs] [ˈredɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈspiːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈrendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈɪmprəvaɪzd]
She knew why Miss Redding was speeding the arrangements for the improvised
她 知道 为什么 错过 雷丁 曾是 超速 这 安排 为了 这 即兴发挥
[ˈɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈdespəɪət] [ˈhʌrɪ] .
operating - room with such desperate hurry .
操作 - 房间 和 这样的 绝望的 匆忙 .

她知道雷丁小姐为何如此急切地加快临时手术室的安排。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnjuː] [waɪ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [əˈsɪstɪŋ] [ˈdɑːktərz][wɒz; wəz] [ˈdeɪlɪgeɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] [ˈnʌθɪŋ]
She knew why one of these assisting doctors was delegated to do nothing
她 知道 为什么 一 的 这些 协助 医生 曾是 委托 到 做 没有什么
[bʌt; bət][sɪt] [brɪˈsaɪd] [ˈderɪ] ,
but sit beside Derry ,
但 坐 旁 德里 ,

她知道为什么其中一位助理医生被安排什么都不做，只是坐在德里旁边。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [hɜːt] [breɪst] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ,
watching the little hurt breast rise and fall ,
观看 这 小的 伤害 胸部 上升 和 落下 ,
看着那小小的受伤乳房起伏着，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbʌb(ə)] [ɒv; əv] [blʌd] [fɔːm] [ænd; ənd] [breɪk] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈswɒʊlən] [maʊθ] .
watching the bubble of blood form and break on the swollen mouth .
观看 这 气泡 的 血 形式 和 休息 在 这 肿 嘴 .
看着血泡在肿胀的嘴角形成又破裂。

[ˈwɒrən] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get][ˈɪntuː][draɪ] [ˈkləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
Warren had told her to get into dry clothing , and then to take a
沃伦 有 讲述 她 到 得到 进入 干燥 衣服 , 和 然后 到 拿 一个
[ˈstɪmjələnt] ,
stimulant ,
兴奋剂 ,

沃伦告诉她换上干爽的衣服，然后服用兴奋剂。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
and have something to eat .
和 有 某物 到 吃 .

吃点东西。

[ænd; ənd][ˈiːgə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd][draɪ] [naʊ] .
And eager to save him what she could , she was warm and dry now .
和 渴望的 到 节省 他 什么 她 可以 , 她 曾是 温暖的 和 干燥 现在 .

她急于尽可能地为他保留些什么，现在她身上暖和又干燥。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ɪn] [ˈderɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][stænd] [brɪˈsaɪd] [hɪm] ,
She sat in Derry's room , and presently , when they came to stand beside him ,
她 卫星 在 德里的 房间 , 和 目前 , 什么时候 他们 来了 到 站立 旁 他 ,
她坐在德里的房间里，过了一会儿，当他们走到他身边时，

[ˈwɒrən] [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈægənəɪzd] [aɪz] , [braɪt] [wið] [ˈkwestʃənz] , [ˈfeɪsɪŋ]
Warren and George , they found her agonized eyes , bright with questions , facing
沃伦 和 乔治 , 他们 成立 她 痛苦的 眼睛 , 明亮的 和 问题 , 面向
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

沃伦和乔治发现她那双充满痛苦、疑惑的眼睛正对着他们。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [spi:k] .
But she knew better than to speak .
但 她 知道 更好的 比 到 说话 :

但她很清楚最好不要开口说话。

[ˈnaɪðə(r)] [mæn] [spəʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈdredf(ə)l] [ˈmomənts] .
Neither man spoke for a few dreadful moments .
两者都不 男人 辐 为了 一个 很少 可怕 时刻 :

两人沉默了好一会儿，气氛十分压抑。

[ˈwɒrən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈflɪkə(r)] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpæsɪv] [lʊk] ;
Warren looked at the child without a flicker of change in his impassive look ;
沃伦 看起来 在 这 孩子 没有 一个 闪烁 的 改变 在 他的 冷漠 看 ;

沃伦面无表情地看着孩子，脸上没有一丝变化；

[dʒɔ:dʒ] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ɪmpəˈseptəbli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
George bit his lip , and almost imperceptibly shook his head .
乔治 少量 他的 唇 , 和 几乎 不易察觉地 摇晃 他的 头 :

乔治咬了咬嘴唇，几乎不易察觉地摇了摇头。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] [ˈreɪtʃəl] [ri:d] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [feɪnt] [həʊp] .
And in their faces Rachael read the death of her last faint hope .
和 在 他们的 面孔 瑞秋 读 这 死亡 的 她 最后的 头晕的 希望 :

从他们的脸上，瑞秋读出了她最后一丝希望的破灭。

" [wi:; wi][dʊʊnt][deə(r)] [əˈhi:sθətaɪz] [hɪm] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [nəʊ] [dʒʌst][ðə; ði][laɪ][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈbrəʊkən][rɪbz] ,
" **We don't dare anesthetize him until we know just the lie of those broken ribs** ,
" 我们 不 敢 麻醉 他 直到 我们 知道 只是 这 说谎 的 那些 破碎的 肋骨 ,
“在我们弄清楚他肋骨骨折的真相之前，我们不敢给他注射麻醉剂。”

" [sed] [ˈwɒrən] [ˈɡreɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **said Warren gravely to his wife** ,
" 说 沃伦 严重地 到 他的 妻子 ,

沃伦严肃地对妻子说：“

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪz][səʊ] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [aɪˈti:]
" **and yet the little chap is so exhausted that the strain of trying to touch it**
" 和 然而 这 小的 小伙子 是 所以 筋疲力尽的 那 这 拉紧 的 尝试 到 触碰 它
[meɪ] - - [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
may - - may be too much for him .
可能 - - 可能 是 也 很多 为了 他 :

“然而，这个小家伙已经筋疲力尽，以至于试图触摸它的压力可能——可能对他来说太大了。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][eks] - [reɪ] .
There's no time for an X - ray .
有 不 时间 为了 一个 x - 射线 :

没有时间做X光检查了。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˈfeləʊz] [θɪŋk] [aɪˈti:][ɪz] [tu:] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [rɪsk] .
Some of these fellows think it is too great a risk .
一些 的 这些 伙伴们 思考 它 是 也 伟大的 一个 风险 :

他们当中有些人认为风险太大。

[aɪ] [brɪli:v] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dʌŋ] .
I believe it may be done .
我 相信 它 可能 是 完毕 .

我认为这是可以做到的。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'tɜ:n(ə)] ['ɪndʒərɪz] , [wi:; wi] [kænt] [həʊp] [tu:; tə] - - " [hi:; hi] [pɔ:zd] .
If there are internal injuries , we can't hope to - - " He paused .
如果 那里 是 内部的 受伤 , 我们 不能 希望 到 - - " 他 暂停 .

“如果有内伤，我们就无法指望——”他停顿了一下。

" [bʌt; bət] [ʌðəwaɪz] , [aɪ] [brɪli:v] - -
" But otherwise , I believe - -
" 但 否则 , 我 相信 - -

但除此之外，我相信——

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] .
" Again his voice dropped .
" 再次 他的 嗓音 掉落 .

他的声音再次低了下来。

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɜ:rdʒənz] [naʊ] ;
He stood looking at the little boy with eyes that were not a surgeon's now ;
他 站立 寻找 在 这 小的 男生 和 眼睛 那 是 不是 一个 外科医生的 现在 ;

他站在那里，用一种不再是外科医生的眼神看着那个小男孩；

[ɔ:l] [ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz] .
all a father's .
全部 一个 父亲的 .

都是父亲的。

" [gʊd] ['lɪt(ə)] [tjæp] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] .
" Good little chap , " he said softly .
" 好的 小的 小伙子 , " 他 说 轻轻 .

“好小家伙，”他轻声说道。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [wɒtʃ] [dʒɪm] , [θru:] [ðə; ði] [bɑ:rz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" Do you remember how he used to watch Jim , through the bars of his
" 做 你 记住 如何 他 用过的 到 手表 吉姆 , 通过 这 酒吧 的 他的
[krɪb] ,
crib ,
婴儿床 ,

你还记得他以前是怎么透过婴儿床的栏杆看着吉姆的吗？

[wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [mʌnθs] [əʊld] ,
when he was about eight months old ,
什么时候 他 曾是 关于 八 几个月 老的 ,

他大约八个月大的时候，

[ænd; ænd] [lɑ:f] [æz; əz] [ɪf] [dʒɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fʌnɪəst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ?
and laugh as if Jim was the funniest thing in the world ?
和 笑 作为 如果 吉姆 曾是 这 最搞笑 事物 在 这 世界 ?

然后哈哈大笑，好像吉姆是世界上最有趣的人？

" ['reɪtʃəl] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ænd] [nɒdɪd] [wɪð] ['brɪmɪŋ] [aɪz] .
" Rachael looked up and nodded with brimming eyes .
" 瑞秋 看起来 向上 和 点头 和 充满 眼睛 .

瑞秋抬起头，眼眶含泪点了点头。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [spi:k] .
She could not speak .
她 可以 不是 说话 .

她无法说话。

[ðeɪ] ['kæɪɪd] ['derɪ] [ə'veɪ] ,
They carried Derry away ,
他们 携带 德里 离开 ,

他们把德里带走了。

[ænd; ʌnd] ['reɪtʃəl] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['steəweɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
and Rachael followed them up to the head of the stairway outside of the
和 瑞秋 随后 他们 向上 到 这 头 的 这 楼梯 外部 的 这
[ˈɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] ,
operating - room ,
操作 - 房间 ,

瑞秋跟着他们来到了手术室外楼梯的尽头。

[ænd; ʌnd][sæt][ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [lɒkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ləp] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst]
and sat there , her hands locked in her lap , her head resting against
和 卫星 那里 , 她 双手 已锁定 在 她 膝 , 她 头 休息 反对
[ðə; ðɪ] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

她坐在那里，双手交叠放在膝上，头靠在墙上。

[æɪlɪs] [deəd] [nɒt][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] , [fɪː; fɪ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [baɪ][ðə; ðɪ]['laɪbrəri]['faɪə(r)] ,
Alice dared not join her , she kept her seat by the library fire ,
爱丽丝 敢于 不是 加入 她 , 她 保留 她 座位 经过 这 图书馆 火 ,
爱丽丝不敢加入她，她仍然坐在图书馆的火炉旁。

[ænd; ʌnd] [wɪð] [wʌn][hænd] [prest] [taɪt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] .
and with one hand pressed tight against her eyes , tried to pray .
和 和 一 手 按下 紧的 反对 她 眼睛 , 尝试 到 祈祷 .
她用一只手紧紧捂住双眼，试图祈祷。

['reɪtʃəl] [dɪd][nɒt] [preɪ] .
Rachael did not pray .
瑞秋 做过 不是 祈祷 .

瑞秋没有祷告。

[fɪː; fɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪəli] .
She was unable even to think clearly .
她 曾是 无法 甚至 到 思考 清楚地 .

她甚至无法清晰地思考。

['vɪʒnz] ['drɪftɪd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [breɪn] , [ðə; ðɪ][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [deɪ] [ænd; ʌnd]
Visions drifted through her tired brain , the panorama of the long day and
愿景 漂移 通过 她 疲劳的 脑 , 这 全景 的 这 长的 天 和
[naɪt] [swept] [baɪ] [ʌn'siːsɪŋli] .
night swept by unceasingly .
夜晚 扫荡 经过 不停地 .

疲惫的大脑中浮现出各种景象，漫长的日夜景象在她眼前不断掠过。

[fɪː; fɪ][wɒz; wəz][ɪn] [eɪtθ] ['ævənjuː] [ə'gen] , [fɪː; fɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][hɒt] [treɪn] ,
She was in Eighth Avenue again , she was in the hot train ,
她 曾是 在 第八 大街 再次 , 她 曾是 在 这 热的 火车 ,
她又出现在第八大道，她又坐上了那辆拥挤的地铁。

[wɪð] [ðə; ðɪ][reɪn] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] , [ænd; ʌnd] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][hɒt]
with the rain beating against the windows , and tears running down her hot
和 这 雨 殴打 反对 这 视窗 , 和 眼泪 跑步 向下 她 热的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

雨水敲打着窗户，泪水顺着她滚烫的脸颊流淌下来。

[ʃiː, ji][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] - - " [wɜːz] [maɪ] [bɔɪ] ?
She was entering the house - - " Where's my boy ?
她 曾是 进入 这 房子 - - " 在哪里? 我的 男生 ?
她走进房子——“我的儿子在哪里? ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ji][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] [θruː] [ðæt] ['kruːəl] [wɜːld] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd]
" And then she was driving the car through that cruel world of water and
" 和 然后 她 曾是 驾驶 这 车 通过 那 残忍的 世界 的 水 和
[waɪnd] .
wind .
风 .

然后她就开车穿过了那残酷的水和风的世界。
[ʃiː, ji] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] [ɪf] [ʃiː, ji][kʊd; kəd] !
She would have saved him if she could !
她 会 有 已保存 他 如果 她 可以 !
如果可以，她一定会救他的!

[ʃiː, ji][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] .
She had done her share .
她 有 完毕 她 分享 .
她已经尽力了。

[ˈɪnstəntli] , [ʌnˈflɪntʃɪŋli] , [ʃiː, ji][hæd; həd] [tʊːn] [θruː] ['blæk nəʊs] [ænd; ənd] [stɔːm] ;
Instantly , unflinchingly , she had torn through blackness and storm ;
即刻 , 毫不动摇地 , 她 有 撕裂 通过 黑 和 风暴 ;
她瞬间，毫不畏惧地冲破了黑暗和风暴；

[ə; eɪ] ['bætəd] [ʃɪp] ['biːtɪŋ] ['sʌmhaʊ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][fəˈmɪliə(r)][ˈhɑːbə(r)] .
a battered ship beating somehow toward the familiar harbor .
一个 伤痕累累 船 殴打 不知何故 朝向 这 熟悉的 港口 .
一艘破旧的船，艰难地驶向熟悉的港口。

[naʊ] [hiː, hi][mʌst; məst][biː, bi] [seɪvd] .
Now he must be saved .
现在 他 必须 是 已保存 .
现在他必须被拯救。

[ˈreɪtʃəl] [njuː] [ðæt] ['mædnəs] [wʊd] [kʌm] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðɪːz] ['hɪdiəs] [ˈaʊəz] [wɜː(r); wə(r)]
Rachael knew that madness would come upon her if these hideous hours were
瑞秋 知道 那 疯狂 会 来 之上 她 如果 这些 可怕 小时 是
[ˈəʊnli] ['wɜːkɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [ʃiː, ji] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː, ji][hæd; həd] [biːn] [tuː] [leɪt] .
only working toward the moment when she would know that she had been too late .
仅有的 在职的 朝向 这 片刻 什么时候 她 会 知道 那 她 有 到过 也 晚的 .
瑞秋知道，如果这可怕的几个小时只是为了让她意识到自己已经太迟了，那么她终将陷入疯狂。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː, ji] [wʊd] ['əʊnli] [rɪˈvjuː] [ðem; ðəm] : [ðə; ði][bɑː(r)] ,
For the rest of her life she would only review them : the Bar ,
为了 这 休息 的 她 生活 她 会 仅有的 审查 他们 : 这 酒吧 ,
在她余生中，她只会复习这些内容：律师资格考试，

[ðə; ði] [wet] [rəʊdʒ] , [ðə; ði][ˈdiːtʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)l] ['sekəndz; sɪˈkɒndz][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
the wet roads , the detour , and the frightful seconds on the bridge .
这 湿的 道路 , 这 車輛改道 , 和 这 可怕 秒 在 这 桥 .
湿滑的路面、绕行路线以及桥上那令人胆战心惊的几秒钟。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] ['ekspraɪət(ə)ri] , ['sʌmθɪŋ] [sɪmˈbɒlɪk] [ɪn] [ðɪs] [mæd] [ədˈventʃə(r)] , [ðɪs]
There had been something expiatory , something symbolic in this mad adventure , this
那里 有 到过 某物 呼气 , 某物 象征性的 在 这 疯狂的 冒险 , 这
[flaɪt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
flight through the night .
航班 通过 这 夜晚 .
这场疯狂的冒险，这场夜间飞行，其中蕴含着某种赎罪的意义，某种象征意义。

[ðə; ði][ˈfaɪərz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈbɜ:nɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st][ˈterəb(ə)l] [ˈaʊəz]
The fires that had been burning in her heart for the past terrible hours
这 火灾 那 有 到过 燃烧 在 她 心 为了 这 过去的 糟糕的 小时
[wɜ:(r); wə(r)] [pɜ:rdʒd] ,
were purged ,
是 已清除 ,

她心中过去几个小时里燃烧的怒火终于消散了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [fəˌrevəˈmɔː] [ˈɑ:ftə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
she must be changed forevermore after to - night .
她 必须 是 已更改 永远 后 到 - 夜晚 .

今晚之后，她必将彻底改变。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [bɜ:θ] , [ˈderi] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [praɪs] !
But for the new birth , Derry must not be the price !
但 为了 这 新的 出生 , 德里 必须 不是 是 这 价格 !

但对于新生而言，德里绝不能成为代价！

[ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bi:n] [tuː] [greɪt] , [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [məˈʃi:nəri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][breɪn] [wʊd]
The strain had been too great , the delicate machinery of her brain would
这 拉紧 有 到过 也 伟大的 , 这 精美的 机械 的 她 脑 会
[ɡɪv] ,
give ,
给 ,

压力太大了，她大脑的精密机制会崩溃的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ʌp] [laɪf] [əˈɡen] , [ˈhævɪŋ] [lɒst] [hɪm] - - [ænd; ənd] [lɒst] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] - -
she could not take up life again , having lost him - - and lost him in this way - -
她 可以 不是 拿 向上 生活 再次 , 拥有 丢失的 他 - - 和 丢失的 他 在 这 方式 - -

她无法重新开始生活，因为她失去了他——而且是以这种方式失去的——

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtɔ:tʃəɪŋ] [hɪm] ; [ðə; ði] [tʃaɪldz] [kraɪ][ɒv; əv][ˈʌtə(r)] [ˈægəni] [riːtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [weə(r)]
They were torturing him ; the child's cry of utter agony reached her where
他们 是 酷刑 他 ; 这 孩子的 哭 的 说出 痛苦 达到 她 在哪里
[ʃiː; ʃi][sæt] .
she sat .
她 卫星 .

他们正在折磨他；孩子痛苦的哭喊声传到了她所在的位置。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðæt] [ˈwɒrən] [hæd; həd] [sed] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][nəʊ]
It came to her , in a flash , that Warren had said there might be no
它 来了 到 她 , 在 一个 闪光 , 那 沃伦 有 说 那里 可能 是 不
[ˈmɜːsɪf(ə)l] [ˈklɒrəfɔːm] .
merciful chloroform .
仁慈 氯仿 .

她突然意识到，沃伦说过可能没有仁慈的氯仿。

[kəʊld][ˈwɔ:tə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
Cold water broke out on her forehead , she covered her ears with her
寒冷的 水 打破 出去 在 她 前额 , 她 涵盖 她 耳朵 和 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

冰冷的水珠溅到她的额头上，她用手捂住了耳朵。

[hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [diːp] .
her breath coming wild and deep .
她 气息 未来 荒野 和 深的 .

她呼吸急促而深沉。

[ˈderi] ！
Derry ！
德里 ！

德里！

" [əʊ] , [nəʊ] - - [ˈdædi] ！
" Oh , no - - Daddy ！
" 哦 , 不 - - 爸爸 ！

“哦，不——爸爸！”

[əʊ] , [nəʊ] , [ˈdædi] ！
Oh , no , Daddy ！
哦 , 不 , 爸爸 ！

哦，不，爸爸！

[əʊ] , [ˈmʌðə(r)] - - [ˈmʌðə(r)] - - ！ "
Oh , Mother - - Mother - - ！ "
哦 , 母亲 - - 母亲 - - ！ "

哦，母亲——母亲——！

" [əʊ] , [maɪ][ɡɒd] ！
" Oh , my God ！
" 哦 , 我的 上帝 ！

“我的天啊！

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [raɪt] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] [hɑ:f] [əˈlaʊd] .
this is not right , " Rachael said half aloud .
这 是 不是 正确的 , " 瑞秋 说 一半 大声 。

“这不对劲，”瑞秋半自言自语道。

" [əʊ] , [teɪk] [hɪm] , [teɪk] [hɪm] , [bʌt; bət][doʊnt][let] [hɪm] [ˈsʌfə(r)][səʊ] ！
" Oh , take him , take him , but don't let him suffer so ！
" 哦 , 拿 他 , 拿 他 , 但 不 让 他 遭受 所以 ！

“哦，带走他，带走他，但不要让他受苦！”

" [ʃiː; ji][wɒz; wəz] [ˈraɪðɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsʌfəɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
" She was writhing as if the suffering were her own .
" 她 曾是 扭动 作为 如果 这 痛苦 是 她 自己的 。

她痛苦地扭动着身体，仿佛那是她自己的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [pəˈhæps] [faɪv] [ˈhɒrəb(ə)] [ˈmomənts] [ðə; ði] [haʊs] [ræŋ] , [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns]
For perhaps five horrible moments the house rang , then there was sudden silence
为了 也许 五 可怕 时刻 这 房子 响铃 , 然后 那里 曾是 突然 沉默
.
:
.

房子里响起了一阵可怕的铃声，大概持续了五秒钟，然后突然陷入了寂静。

" [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [ˈreɪtʃəl] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwaɪət] , [hɑ:f] - [ˈɔːdəbl] [təʊn] .
" Now he is dead , " Rachael said in the same quiet , half - audible tone .
" 现在 他 是 死的 , " 瑞秋 说 在 这 相同的 安静的 , 一半 - 可听见的 语气 。

“他现在已经死了，”瑞秋用同样轻柔、几乎听不见的声音说道。

" [aɪ][eɪˈem][ɡlæd] .
" I am glad .
" 我 是 高兴的 。

我很高兴。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [peɪn][ɪz] [əˈɡen] .
He will never know what pain is again .
他 将要 绝不 知道 什么 疼痛 是 再次 。

他将永远无法再体会痛苦的滋味。

[faɪv] [pɜːfɪkt] [ˈlɪt(ə)] [jɪəz] , [wɪð] [ˈnevə(r)][wʌn] [ˈɪnstənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [swi:t] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
Five perfect little years , with never one instant that was not sweet and good .
五 完美的 小的 年 , 和 绝不 一 立即的 那 曾是 不是 甜的 和 好的 .

五个完美的小年头，没有一刻不甜蜜美好。

[ˈdʒerəld] [ˈfæfæks] [ˈɡregəri] - - [faɪv] [jɪəz] [əʊld] .
Gerald Fairfax Gregory - - five years old .
杰拉尔德 费尔法克斯 格雷戈里 - - 五 年 老的 .

杰拉尔德·费尔法克斯·格雷戈里——五岁。

[wʌn] [siːz] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [deɪ] .
One sees it in the papers almost every day .
一 看到 它 在 这 文件 几乎 每一个 天 .

几乎每天都能在报纸上看到它。

[bʌt; bət] [huː] [θɪŋks] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] ?
But who thinks what it means ?
但 WHO 思考 什么 它 方法 ?

但谁会去思考它的含义呢？

[dʒʌst][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , [huː] [riˈmembə] [ðə; ði] [fɜːst] [kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈkrʌmpld] [ˈflænl] **Just the mother , who remembers the first cry , and the little crumpled flannel**
只是 这 母亲 , WHO 记得 这 第一的 哭 , 和 这 小的 皱巴巴的 绒布
[ˈræpəz] ,
wrappers ,
包装纸 ,

只有母亲还记得婴儿的第一声啼哭，以及揉皱的小法兰绒包装纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [hænd] [ˈkrɔːlɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [breɪst] .
and the little hand crawling up her breast .
和 这 小的 手 爬行 向上 她 胸部 .

还有一只小手正沿着她的胸部向上爬。

[hiː; hi] [wɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈsuːnə(r)][ðæn; ðən][dʒɪm][dɪd] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪtə(r)] .
He walked so much sooner than Jim did , but of course he was lighter .
他 步行 所以 很多 很快 比 吉姆 做过 , 但 的 课程 他 曾是 打火机 .

他比吉姆早得多就能走路了，当然，他的体重也更轻。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈwɪndəʊz] - - [ðə; ði] [ˈkæm(ə)rə] [ðæt] [hɪt] [ðə; ði]
And how he would throw things out of windows - - the camera that hit the
和 如何 他 会 扔 事物 出去 的 视窗 - - 这 相机 那 打 这
[ˈpəʊstmən] !
postman !
邮差 !

他还会把东西从窗户扔出去——比如砸到邮递员的那台相机！

[əʊ] , [maɪ] [ɡɒd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃt] [ˈskriːmɪŋ] [hæd; həd] [riːkəˈmenst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈwɒntɪd]
" **For the anguished screaming had recommenced , and the child wanted**
" 为了 这 痛苦的 尖叫 有 重新开始 , 和 这 孩子 通缉

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .
his mother .
他的 母亲 .

“因为痛苦的尖叫声再次响起，孩子想要他的母亲。”

[ˈreɪtʃəl] [bɔː(r)][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈendləs] , [ˈægənaɪzɪŋ] [ˈmɪnɪts] .
Rachael bore it for endless , agonizing minutes .
瑞秋 钻孔 它 为了 无尽的 , 痛苦的 分钟 .

瑞秋忍受了漫长而痛苦的几分钟。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈælis] , [waɪt] - [feɪst] , [wɒz; wəz] [ˈni:liŋ] [ɒn][ðə; ði][step] [brɪləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
Presently Alice , white - faced , was kneeling on the step below her , and
目前 爱丽丝 , 白色的 - 面对 , 曾是 跪着 在 这 步 以下 她 , 和
[ðəə(r)][wet] [hændz][wɜ:(r); wə(r)][klɑ:sp, klæsp] .
their wet hands were clasped :
他们的 湿的 双手 是 紧握
这时, 脸色苍白的爱丽丝跪在她下面的台阶上, 她们湿漉漉的双手紧紧相握。

" [ˈdiərist] , [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [sɪt][hiə(r)] ! "
" **Dearest , why do you sit here !** "
" 亲爱的 , 为什么 做 你 坐 这里 ! "
“亲爱的, 你为什么坐在这里呢! ”

" [əʊ] , [ˈælis] , [kʊd; kəd][ai][get] [ˈwɒrən] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" **Oh , Alice , could I get Warren , do you think ?**
" 哦 , 爱丽丝 , 可以 我 得到 沃伦 , 做 你 思考 ?
“哦, 爱丽丝, 你觉得我能请到沃伦吗? ”

[ðeɪ] [ˈmʌsnt] - - [ɪts] [tu:] [ˈkru:əl] !
They mustn't - - it's too cruel !
他们 不得 - - 它是 也 残忍的 !
他们不能这样做——这太残忍了!

[hi:z] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [hi:; hi] [ˈdʌznt] [ˌʌndəˈstænd] !
He's only a baby , he doesn't understand !
他是 仅有的 一个 婴儿 , 他 不 理解 !
他还是个婴儿, 他什么都不懂!

[ˈbetə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tu:; tə][let] [hɪm][gəʊ] - - [tel] [ðem; ðəm][səʊ] !
Better a thousand times to let him go - - tell them so !
更好的 一个 千 时代 到 让 他 去 - - 告诉 他们 所以 !
放他走比什么都好——告诉他们!

[get] [dʒɔ:dʒ] - - [tel] [hɪm][ai] [seɪ] [səʊ] ! "
Get George - - tell him I say so ! "
得到 乔治 - - 告诉 他 我 说 所以 ! "
把乔治叫来——告诉他我这么说!

" [ˈreɪtʃəl] , [ɪts] [ˈterəb(ə)] , " [sed] [ˈælis] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [hɑ:d] ,
" **Rachael , it's terrible , " said Alice , who was crying hard ,**
" 瑞秋 , 它是 糟糕的 , " 说 爱丽丝 , WHO 曾是 哭泣 难的 ,
“瑞秋, 太糟糕了,”爱丽丝哭着说。

" [bi:] - [bi:] - [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [diə(r)] .
" **b - b - but they must think there is a chance , dear .**
" b - b - 但 他们 必须 思考 那里 是 一个 机会 , 亲爱的 .
“但是, 亲爱的, 他们一定认为还有一线希望。”

[wi:; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðem; ðəm] [naʊ] .
We couldn't interrupt them now .
我们 不能 打断 他们 现在 .
我们现在不能打扰他们。

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [ju:; jʊ] - - [ðəə(r)] , [hi:z] [ˈkwaɪət] [əˈgen] .
He would see you - - there , he's quiet again .
他 会 看 你 - - 那里 , 他是 安静的 再次 .
他会看到你——瞧, 他又安静下来了。

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] !
That may be all !
那 可能 是 全部 !
也许就这些了!

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [end] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['ʌʊəz] .
" But it was not the end for many hours .
" 但 它 曾是 不是 这 结尾 为了 许多 小时 ；

但接下来的几个小时里，事情并没有结束。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [meɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪ.nɪŋ.ru:m] , [həʊpt]
The women on the stairs , and the sobbing maids in the diningroom , hoped
这 女性 在 这 楼梯 , 和 这 啜泣 女佣 在 这 饭厅 , 希望
[ænd; ənd] [di'speə] ,
and despaired ,
和 绝望的 ,

楼梯上的女人们，以及餐厅里啜泣的女佣们，既抱有希望又感到绝望。

[ænd; ənd] [gru:] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɜ:sɪləs] [wɜ:k] [went] [ɒn] .
and grew faint and sick themselves as the merciless work went on .
和 生长 头晕的 和 生病的 他们自己 作为 这 无情 工作 去 在 .

随着残酷的工作继续进行，他们自己也渐渐虚弱生病了。

[wʌns] [dʒɔ:dʒ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [fleɪkt]
Once George came out of the room for a few minutes , with a face flaked
一次 乔治 来了 出去 的 这 房间 为了 一个 很少 分钟 , 和 一个 脸 片状的
[wɪð] [waɪt] ,
with white ,
和 白色的 ,

乔治从房间里出来几分钟后，脸上带着一层白色的皮屑，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rdʒənz] [gaʊn] ['krʌmpld] , [wet] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [steɪnd] [hɪə(r)] [ænd; ənd]
and his surgeon's gown crumpled , wet with water and stained here and
和 他的 外科医生的 袍 皱巴巴的 , 湿的 和 水 和 染色 这里 和
[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['terəb(ə)] [red] .
there a terrible red .
那里 一个 糟糕的 红色的 .

他的外科医生长袍皱巴巴的，被水浸湿了，到处都沾着可怕的红色污渍。

[hi; hi] [dɪd] [nɒt] [spi:k] [tu; tə] ['aɪðə(r)] ['wʊmən] ,
He did not speak to either woman ,
他 做过 不是 说话 到 任何一个 女士 ,

他没有和两位女士说话。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu; tə] ['æɪsɪz] [breθ] [ɒv; əv] [ɪn.tə.rə'geɪ(ə)n] ['mɪəli] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and in answer to Alice's breath of interrogation merely shook his head .
和 在 回答 到 爱丽丝的 气息 的 审讯 仅仅 摇晃 他的 头 .

面对爱丽丝的盘问，他只是摇了摇头。

[æt; ət] [fɔ:(r)] [ə'kla:k] ['wɒrən] [hɪm'self] [keɪm] [tu; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
At four o'clock Warren himself came to the door .
在 四 点钟 沃伦 他自己 来了 到 这 门 .

四点钟，沃伦亲自来到门口。

['reɪtʃəl] [spræŋ] [tu; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [wɒz; wəz] [kləʊz] [tu; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] .
Rachael sprang to her feet , was close to him in a second .
瑞秋 弹簧 到 她 脚 , 曾是 关闭 到 他 在 一个 第二 .

瑞秋猛地站起身，瞬间就到了他身边。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [hɪz; ɪz] [hændz] , [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)] [feɪs] , [tɜ:nd] ['æɪs] [feɪnt] ,
The sight of him , his gown , his hands , his dreadful face , turned Alice faint ,
这 视线 的 他 , 他的 袍 , 他的 双手 , 他的 可怕 脸 , 转向 爱丽丝 头晕的 ,
看到他，他的长袍，他的手，他那可怕的脸，爱丽丝顿时晕了过去。

[bʌt; bət] ['reɪtʃəlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['stedi] .
but Rachael's voice was steady .
但 瑞秋's 嗓音 曾是 稳定的 .

但瑞秋的声音很平稳。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "

" **What is it ?** "

" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['niəli] [dʌn] .

" **We are nearly done** .

" 我们 是 几乎 完毕 .

我们快完成了。

['niəli] [dʌn] , " ['wɒrən] [sed] .

Nearly done , " Warren said .

几乎 完毕 , " 沃伦 说 .

“快完成了，”沃伦说。

" [aɪ][kænt] [tel] [jet] - - ['nəʊbədi][kæn; kən] .

" **I can't tell yet - - nobody can** :

" 我 不能 告诉 然而 - - 无人 能 .

“我现在还不能说——谁也说不准。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['fɪniʃ] [aɪ 'ti:] .

But I must finish it .

但 我 必须 结束 它 .

但我必须完成它。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] - - [hi:; hi] [ki:ps] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

Do you think you could - - he keeps asking for you .

做 你 思考 你 可以 - - 他 保持 问 为了 你 .

你觉得你能行吗？他一直都在找你。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] - - "

I am sorry to ask you - - "

我 是 对不起 到 问 你 - - "

很抱歉要问您这个问题——

" [həʊld][hɪm] ?

" **Hold him ?**

" 抓住 他 ?

“抓住他？”

" ['reitʃəlz] [vɔɪs] [ɒv; əv]['ægəni] [sed] .

" **Rachael's voice of agony said** .

" 瑞秋 的 嗓音 痛苦 说 .

“瑞秋痛苦地说道。”

" [jes] , [aɪ][kʊd; kəd][du:; də] [ðæt] .

" **Yes , I could do that** .

" 是的 , 我 可以 做 那 .

“是的，我可以做到。”

[aɪ] - - [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] ! "

I - - I have been wanting to ! "

我 - - 我 有 到过 想要 到 ! "

我——我一直都想这么做！

" [nəʊ] - - [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

" **No - - there is no necessity for that** .

" 不 - - 那里 是 不 必要性 为了 那 .

“不——没有必要那样做。”

[hi:; hi][ɪz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] .

He is on the table .

他 是 在 这 桌子 .

他躺在桌子上。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kəd; kəd] [siː] [juː; jʊ] .

But if he could see you .
但 如果 他 可以 看 你 .

但如果他能看到你的话。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [end] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɜːk] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

It is the very end of our work , " he answered .
它 是 这 非常 结尾 的 我们的 工作 , " 他 回答 .

“这是我们工作的最后阶段，”他回答道。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] - - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

" It may be that he can't - - you must be ready for that . "
" 它 可能 是 那 他 不能 - - 你 必须 是 准备好 为了 那 . "

“他可能做不到——你必须做好心理准备。”

" [aɪ] [eɪ 'em] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I am ready , " she said .
" 我 是 准备好 , " 她 说 .

“我准备好了，”她说。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

A second later she was in the room with the child .
一个 第二 之后 她 曾是 在 这 房间 和 这 孩子 .

一秒钟后，她就和孩子一起待在房间里了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['deri] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] ['bɒdi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃiːt] ['rɪdʒɪdli] [stræpt] [tuː; tə]

She saw nothing but Derry , his little body beneath the sheet rigidly strapped to
她 锯 没有什么 但 德里 , 他的 小的 身体 下面 这 床单 严格地 绑带 到

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

the table .
这 桌子 .

她什么也看不到，只有德里，他瘦小的身躯被床单紧紧地绑在桌子上。

[ðə; ði] [gruːp] [geɪv] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [stəd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

The group gave place , and Rachael stood beside him .
这 团体 给予 地方 , 和 瑞秋 站立 旁 他 .

众人让开路，瑞秋站在他旁边。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)] ['beɪbi] [aɪz] , [waɪld] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] ['ægəni] , [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [bent]

His beautiful baby eyes , wild with terror and agony , found her ; she bent
他的 美丽的 婴儿 眼睛 , 荒野 和 恐怖 和 痛苦 , 成立 她 ; 她 弯曲

['əʊvə(r)][hɪm] ,

over him ,
超过 他 ,

他那双美丽的婴儿般的眼睛，充满了恐惧和痛苦，找到了她；她俯身看着他，

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wet] ['lɪt(ə)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and laid her fingers on his wet little forehead .
和 铺设 她 手指 在 他的 湿的 小的 前额 .

她将手指放在他湿润的小额头上。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - -

He wanted his mother to take him away , he had been calling her - -
他 通缉 他的 母亲 到 拿 他 离开 , 他 有 到过 呼叫 她 - -

['hædnt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ?

hadn't she heard him ?
之前没有 她 听到 他 ?

他想让妈妈带他走，他一直在叫她——难道她没听到吗？

[pliːz] , [pliːz] , [nɒt] [tuː; tə] [let] ['eniwʌn] [tʌtʃ] [hɪm] [ə'gen] !

Please , please , not to let anyone touch him again !
请 , 请 , 不是 到 让 任何人 触碰 他 再次 !

求求你们，千万不要再让任何人碰他了！

[ˈreɪtʃəl] [ˈsʌmənd] [ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈkʌrɪdʒ] .
Rachael summoned a desperate courage .
瑞秋 被召唤 一个 绝望的 勇气 .

瑞秋鼓起了孤注一掷的勇气。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːv(ə)n] [smaɪl] .
She spoke to him , she could even smile .
她 辐 到 他 , 她 可以 甚至 微笑 .

她跟他说话了，她甚至还能对他微笑。

[dɪd] [hiː; hi] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [swɪŋ] - - [jes] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [rɪˈmembə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm]
Did he remember the swing - - yes , but he didn't remember Mother bringing him
做过 他 记住 这 摇摆 - - 是的 , 但 他 没有 记住 母亲 带来 他
[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] ,
all the way up ,
全部 这 方式 向上 ,

他记得秋千吗？记得，但他不记得母亲把他抱到秋千顶端的情景了。

[səʊ] [ðæt] [ˈdædi] [ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] - -
so that Daddy and Uncle George - -
所以 那 爸爸 和 叔叔 乔治 - -

所以爸爸和乔治叔叔——

[hɪz; ɪz] [breɪv] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [hɜːz] .
His brave eyes were fixed on hers .
他的 勇敢的 眼睛 是 固定的 在 她的 .

他勇敢的目光紧紧地盯着她。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ,
He was trying to remember , trying to answer her smile ,
他 曾是 尝试 到 记住 , 尝试 到 回答 她 微笑 ,

他努力回忆，努力回应她的微笑。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæŋ; ðən] [ðə; ði] [ˌriːkəˈmensɪŋ] [peɪn] .
trying to think of other things than the recommencing pain .
尝试 到 思考 的 其他 事物 比 这 重新开始 疼痛 .

努力让自己不去想再次袭来的疼痛，而是去想其他事情。

[nəʊ] [juːz] .
No use .
不 使用 .

没用。

[ðə; ðɪ] [hɔːs] , [ˈterəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [skriːmz] [brɪˈgæŋ] [əˈgen] .
The hoarse , terrible little screams began again .
这 嘶哑 , 糟糕的 小的 尖叫 开始 再次 .

那嘶哑、凄厉的尖叫声再次响起。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [raɪðd] [ɪn] [hɜːz] .
His little hand writhed in hers .
他的 小的 手 扭动 在 她的 .

他的小手在她手中扭动着。

" [ˈmʌðə(r)] - - [pliːz] - - [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ðəm; ðəm] [stop] ?
" **Mother - - PLEASE - - will you make them stop ?**
" 母亲 - - 请 - - 将要 你 制作 他们 停止 ?

“妈妈——求求你——你能让他们停下来吗？ ”

" [ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [diːp] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [wɒz; wəz] [wet] .
" **Rachael was breathing deep , her own forehead was wet** .
" 瑞秋 曾是 呼吸 深的 , 她 自己的 前额 曾是 湿的 .

瑞秋深吸了一口气，她的额头湿漉漉的。

[ʃiː ʃi] [njuː] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ɡɒn] .
She knew the child's strength was gone .
她 知道 这 孩子的 力量 曾是 已消失 .
她知道孩子已经没有力气了。

" [dʒʌst][ə; ei][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] , [ˈdiəriːst] , " [ʃiː ʃi] [sed] , [waɪt] [ˈlɪpt] ;
" Just a little more , dearest , " she said , white lipped ;
" 只是 一个 小的 更多的 , 亲爱的 , " 她 说 , 白色的 嘴唇 ;
“亲爱的，就再来一点点吧，”她嘴唇泛白地说；

[aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˈæɡənaɪzd] [əˈpiːl] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .
eyes full of agonized appeal turned to George .
眼睛 满的 的 痛苦的 上诉 转向 到 乔治 .
他眼中充满痛苦的恳求，转向了乔治。

" [ˈdɒktə(r)] - - " [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [pʌls] , [sed] [ˈsɒftli] .
" Doctor - - " One of the nurses , her hand on his pulse , said softly .
" 医生 - - " 一 的 这 护士 , 她 手 在 他的 脉冲 , 说 轻轻 .
“医生——”一位护士将手放在他的脉搏上，轻声说道。

[dʒɔːdʒ] [ˈvæləntaɪn] [lʊkt] [ʌp] .
George Valentine looked up .
乔治 情人节 看起来 向上 .
乔治·瓦伦丁抬起头来。

[ˈreitʃəlz] [æprɪˈhensɪv] [ɡlɑːns] [ˈkwestʃənd] [ðəm; ðəm][bəuθ] .
Rachael's apprehensive glance questioned them both .
瑞秋's 忧虑 瞥一眼 被质问 他们 两个都 .
瑞秋忧虑的目光向他们两人投去疑问。

[bʌt; bət] [ˈwɒrən] [ˈɡregəri] [dɪd][nɒt][ˈfɔːltə(r)] , [dɪd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [ɡlɑːns] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz]
But Warren Gregory did not falter , did not even glance away from his own hands
但 沃伦 格雷戈里 做过 不是 犹豫不决 , 做过 不是 甚至 瞥一眼 离开 从 他的 自己的 双手
.
:
.
但沃伦·格雷戈里没有动摇，甚至没有将目光从自己的双手上移开。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
Then it was over .
然后 它 曾是 超过 .
然后一切就结束了。

[ðə; ði] [ˈten(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [brʌʊk] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [tʃeɪndʒd] , [ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)]
The tension in the room broke suddenly , the atmosphere changed , although there
这 紧张 在 这 房间 打破 突然 , 这 气氛 已更改 , 虽然 那里
[wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ˈɔːdəbl̩] [breθ] .
was not an audible breath .
曾是 不是 一个 可听见的 气息 .
房间里的紧张气氛突然打破，气氛发生了变化，尽管连一声呼吸声都没有。

[ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] [muːvd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd][ˈfʊəli; ˈɔːli] , [niːd] [nəʊ] [ɪnˈstrʌkʃənz] .
The nurses moved swiftly and surely , needing no instructions .
这 护士 已搬 迅速地 和 一定 , 需要 不 指示 .
护士们动作迅速而稳健，无需任何指示。

[dʒɔːdʒ] [ˈlɪftɪd] [ˈderɪz] [ˈlɪt(ə)l][hænd][frɒm; frəm] [ˈreitʃəlz] , [ænd; ənd][pʊt] [wʌn] [ɑːm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
George lifted Derry's little hand from Rachael's , and put one arm about her .
乔治 抬起 德里的 小的 手 从 瑞秋's , 和 放 一 手臂 关于 她 .
乔治从瑞秋手中抬起德里的小手，用一只胳膊搂住她。

[ˈwɒrən] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɹəmənt] , [ænd; ənd] [bent] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][mɑːsk][bʊ; əv][æŋˈzaɪəti] ,
Warren put down his instrument , and bent , his face a mask of anxiety ,
沃伦 放 向下 他的 乐器 , 和 弯曲 , 他的 脸 一个 面具 的 焦虑 ,
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .
over the child .
超过 这 孩子 .

沃伦放下乐器，弯下腰，脸上满是焦虑，俯身看着孩子。

[ˈderi] [wɒz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] - - [nəʊ][mɔː(r)] .
Derry was breathing - - no more .
德里 曾是 呼吸 - - 不 更多的 .

德里还有呼吸——但已经停止了。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ˈblʌdləs] [feɪs] [ðæt] [ˈwɒrən] [reɪzɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [bʊ; əv][həʊp] .
But on the bloodless face that Warren raised there was the light of hope .
但 在 这 无血 脸 那 沃伦 提高 那里 曾是 这 光 的 希望 .

但沃伦那张毫无血色的脸上，却闪烁着希望的光芒。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [aɪˈtiː] , [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I believe he will make it , George , " he said .
" 我 相信 他 将要 制作 它 , 乔治 , " 他 说 .

“我相信他会成功的，乔治，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈreɪtʃəl] !
" I think we have saved him for you , Rachael !
" 我 思考 我们 有 已保存 他 为了 你 , 瑞秋 !

“我想我们已经把他留给你了，瑞秋！ ”

[nəʊ] - - [nəʊ] - - [liːv] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [mɪs] [mɔːr] .
No - - no - - leave him where he is , Miss Moore .
不 - - 不 - - 离开 他 在哪里 他 是 , 错过 摩尔 .

不——不——让他待在那儿吧，摩尔小姐。

[get] [ə; eɪ] [flæt] [ˈpɪləʊ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Get a flat pillow under his head if you can .
得到 一个 平坦的 枕头 在下面 他的 头 如果 你 能 .

如果可以的话，在他头下垫一个扁平的枕头。

[ˈkʌvə(r)][hɪm] [ʌp] .
Cover him up .
覆盖 他 向上 .

把他盖起来。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] . "
I'm going to stay here . "
我是 去 到 停留 这里 . "

我打算留在这里。

" [wɒdnt] [hiː; hi][biː; bi][mɔː(r)] [ˈkʌmfətəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ?
" Wouldn't he be more comfortable in his bed ?
" 不会 他 是 更多的 舒服的 在 他的 床 ?

他难道不会更喜欢待在床上吗？

" [ˈreɪtʃəlz] [ˈfeɪkən] [vɔɪs] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
" Rachael's shaken voice asked in a low tone .
" 瑞秋 的 摇晃 嗓音 问 在 一个 低的 语气 .

“瑞秋的声音颤抖着，低声问道。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɒŋʃəs] [ˈəʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [feɪnt] [naʊ] .
She was conscious only that she must not faint now .
她 曾是 有意识的 仅有的 那 她 必须 不是 头晕的 现在 .

她当时唯一意识到的是，她现在绝对不能晕倒。

" [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

" He would be , of course .
" 他 会 是 , 的 课程 .

“他当然会。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][dʒʌst][baɪ] [ðæt] ['frækʃn] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['hæŋɪŋ] [ɒn] .

But it may be just by that fraction of energy that he is hanging on .
但 它 可能 是 只是 经过 那 分数 的 活力 那 他 是 绞刑 在 .

但他或许正是靠着那一点点力气才勉强坚持下来。

[breɪv] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [hi:; hi][hæz; hæz] [bi:n] ['helpɪŋ] [ju: 'es][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] - -

Brave little chap , he has been helping us just as if he knew - -
勇敢的 小的 小伙子 , 他 有 到过 帮助 我们 只是 作为 如果 他 知道 - -

勇敢的小家伙，他一直在帮助我们，就好像他早就知道似的——

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['reɪtʃəl] [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'dʒʊə(r)] .

" But this Rachael could not endure .
" 但 这 瑞秋 可以 不是 忍受 .

但瑞秋无法忍受这样的自己。

[hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [ʃʊk] , [ðə; ði] [ru:m] [rɒkt] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

Her whole body shook , the room rocked before her eyes .
她 所有的 身体 摇晃 , 这 房间 摇滚 前 她 眼睛 .

她全身颤抖，眼前的房间也随之摇晃。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [streŋθ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][hɔ:l] , [sɔ:] ['æɪs] ['stændɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [tens] ,

She had strength to reach the hall , saw Alice standing white and tense ,
她 有 力量 到 抵达 这 大厅 , 锯 爱丽丝 常设 白色的 和 紧张 ,

她挣扎着走到大厅，看到爱丽丝脸色苍白，神情紧张地站在那里。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] - - [ðen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['dɑ:knəs] .

at the top of the stairs - - then it was all darkness .
在 这 顶部 的 这 楼梯 - - 然后 它 曾是 全部 黑暗 .

走到楼梯顶端——然后就一片漆黑。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] ['mɪnɪts] ,

It seemed hours later , though it was only minutes ,
它 似乎 小时 之后 , 尽管 它 曾是 仅有的 分钟 ,

感觉过了几个小时，其实只过了几分钟。

[ðæt] ['reɪtʃəl] [keɪm] ['dri:mɪli] [tu:; tə] ['kɒŋʃəsnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [əʊld] [ru:m] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

that Rachael came dreamily to consciousness in her own old room , on her
那 瑞秋 来了 梦幻般地 到 意识 在 她 自己的 老的 房间 , 在 她

[əʊn] [bed] .

own bed .
自己的 床 .

瑞秋迷迷糊糊地醒来，发现自己躺在自己以前的房间里，自己的床上。

[hɜ:(r); hə(r)]['aɪdlɪ] ['mu:vɪŋ] [aɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [læmp] , [faʊnd] ['æɪs] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Her idly moving eyes found the shaded lamp , found Alice sitting beside her .
她 闲散地 移动 眼睛 成立 这 阴影 灯 , 成立 爱丽丝 坐着 旁 她 .

她漫不经心的目光落在了灯罩下，发现爱丽丝正坐在她旁边。

['æɪsɪz] [hænd] [leɪ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

Alice's hand lay over her own .
爱丽丝的 手 躺 超过 她 自己的 .

爱丽丝的手覆在自己的手上。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [spi:k] .

For a long time they did not speak .
为了 一个 长的 时间 他们 做过 不是 说话 .

他们很长时间都没有说话。

[ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈsɜːk(ə)] [ɒv; əv] [ˈjædəʊ] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmp] .
A perfect circle of shadow was flung on the high ceiling from the lamp .
一个完美的圆圈 的 阴影 曾是 扔 在 这 高的 天花板 从 这 灯 .
灯光在天花板上投射出一个完美的圆形阴影。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ˈdreɪpərɪz] , [ðə; ði] [waɪt] [ˈmænt(ə)]
Outside of the shadow were the familiar window draperies , the white mantel
外部 的 这 阴影 是 这 熟悉的 窗户 窗帘 , 这 白色的 壁炉架
[wɪð] [ɪts][əʊld] [ˈkændlˌstɪks] ,
with its old candlesticks ,
和 它是 老的 烛台 ,
阴影之外是熟悉的窗帘，白色的壁炉架上摆放着古老的烛台。

[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkreɪən] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][dʒɪm][æt; ət] [θriː] , [ænd; ənd] [ˈderɪ] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈeɪtiːn] -
the exquisite crayon portrait of Jim at three , and Derry a delicious eighteen -
这 精美的 蜡笔 肖像 的 吉姆 在 三 , 和 德里 一个 可口的 十八 -
[ˌmʌnθs] - [əʊld] .
months - old .
几个月 - 老的 :
一幅精美的蜡笔肖像画，画中是三岁的吉姆，还有一幅可爱的十八个月大的德里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [bəʊl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [fɪld] [wɪð] [ˈvaɪələɪts] , [ˈempti] [naʊ] .
There was the white bowl that had always been filled with violets , empty now .
那里 曾是 这 白色的 碗 那 有 总是 到过 已填 和 紫罗兰 , 空的 现在 .
那个总是盛满紫罗兰的白色碗，现在空了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈspeʃ(ə)] [ˈfeɪvərɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kept]
And there were the low bookcases where a few special favorites were kept
和 那里 是 这 低的 书柜 在哪里 一个 很少 特别的 收藏夹 是 保留
,
,
,
还有几个矮书架，上面存放着一些特别喜欢的书籍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [məˈhɒɡəni] [ˈsəʊɪŋ] - [ˈteɪb(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [əʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈɡregərɪz]
and the quaint old mahogany sewing - table that had been old Mrs . Gregory's
和 这 古雅 老的 桃花心木 缝纫 - 桌子 那 有 到过 老的 太太 : 格雷戈里的
[æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] .
as a bride .
作为 一个 新娘 :
还有那张古朴的老式红木缝纫桌，那是老格雷戈里太太结婚时用的。

[ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbə(r)][ɒv; əv] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [kənˈsekjətɪv] [θɔːt]
Rachael was exhausted in every fibre of body and soul , consecutive thought
瑞秋 曾是 筋疲力尽的 在 每一个 纤维 的 身体 和 灵魂 , 连续的 想法
[wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [naʊ] ;
was impossible now ;
曾是 不可能的 现在 ;
瑞秋身心俱疲，现在根本无法进行任何思考；

[hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [ˈefət] , [bʌt; bət] [ˈlaɪɪŋ] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [dɪm] [laɪt] ,
her aching head defied the effort , but lying here , in this dim light ,
她 疼痛 头 违抗 这 努力 , 但 说谎 这里 , 在 这 暗淡 光 ,
剧烈的头痛让她难以动弹，但她还是躺在这里，在这昏暗的灯光下。
[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪəz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .
there came to her a vision of the years that might be .
那里 来了 到 她 一个 想象 的 这 年 那 可能 是 :
她看到了未来岁月的景象。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ˈevə(r)] [ˈrestɪd] [əˈgen] , [ɪf] [ˈlɪt(ə)] [ˈderɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [ˈsʌni] ,
If she were ever rested again , if little Derry were again his sunny ,
如果 她 是 曾经 休息 再次 , 如果 小的 德里 是 再次 他的 阳光明媚 ,
如果她能再次得到休息, 如果小德里能再次成为他的阳光,

[ˈrezələʊt] [self] , [ɪf] [ˈwɒrən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ˈriːjuːˈnaɪtɪd] ,
resolute self , if Warren and she were reunited ,
坚决 自己 , 如果 沃伦 和 她 是 重聚 ,
她意志坚定, 如果沃伦和她重聚的话。

[ðen] [wɒt] [æn; ən][aɪˈdiːəl][ɒv; əv] [faɪn] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪ] [ˈlɪvɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːz] !
then what an ideal of fine and simple and unselfish living would be hers !
然后 什么 一个 理想的 的 美好的 和 简单的 和 无私 活的 会 是 她的 !
那么, 她所拥有的该是多么美好、简单、无私的生活方式啊!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪŋ] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] ,
How she would cling to honor and truth and goodness ,
如何 她 会 黏着 到 荣誉 和 真相 和 善良 ,
她将如何坚守荣誉、真理和善良?

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈfɔːtɪfaɪ] [hɜːˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpɪtfɔːlz] [dʌŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] .
how she would fortify herself against the pitfalls dug by her own impulsiveness .
如何 她 会 强化 她自己 反对 这 陷阱 挖 经过 她 自己的 冲动 .
她将如何保护自己, 避免因冲动而挖下的陷阱。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈwɒrən] [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][laɪf] [wɜːθ] [waɪl] ,
She and Warren had everything in life worth while ,
她 和 沃伦 有 一切 在 生活 值得 尽管 ,
她和沃伦拥有了生活中一切美好的事物,

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [θrəʊ] [ðeə(r)] [ɡɪfts] [əˈweɪ] .
it was not for them to throw their gifts away .
它 曾是 不是 为了 他们 到 扔 他们的 礼物 离开 .
他们不应该把礼物扔掉。

[ðeə(r)] [həʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈsɔːs] [ɒv; əv] [help] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)] [həʊmz] ,
Their home should be the source of help to other homes ,
他们的 家 应该 是 这 来源 的 帮助 到 其他 房屋 ,
他们的家应该成为其他家庭的帮助来源。

[ðeə(r)] [ˈsʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ] [gəʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ˈɪkwɪpt] [wɪð] [ˈwɪzdəm] ,
their sons should some day go out into the world equipped with wisdom ,
他们的 儿子们 应该 一些 天 去 出去 进入 这 世界 配备 和 智慧 ,
他们的儿子将来应该带着智慧走向世界,

[ˈdɪsəplɪnd] [ænd; ənd][self] - [kənˈtrəʊld] , [ˈredi] [tuː; tə] [miːt] [laɪf][fɔː(r)][mɔː(r)] [ˈbreɪvli] [ðæn; ðən][ˈevə(r)]
disciplined and self - controlled , ready to meet life far more bravely than ever
纪律严明的 和 自己 - 受控 , 准备好 到 见面 生活 远的 更多的 勇敢地 比 曾经

[ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] .
their mother had .
他们的 母亲 有 .
他们自律、自控, 比他们的母亲更加勇敢地面对生活。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
There was a low voice at her door .
那里 曾是 一个 低的 嗓音 在 她 门 .
她家门口传来低沉的声音。

[ˈæliːs] [wɒz; wəz] [ɡɒn] , [ænd; ənd] [ˈwɒrən] [wɒz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Alice was gone , and Warren was kneeling beside her .
爱丽丝 曾是 已消失 , 和 沃伦 曾是 跪着 旁 她 .
爱丽丝不见了, 沃伦跪在她身边。

[ænd; ɛnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][wʌn][ˈtaɪəd][ɑːm] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,
And as she laid one tired arm about his neck ,
和 作为 她 铺设 一 疲劳的 手臂 关于 他的 脖子 ;
她疲惫地将一只胳膊搭在他的脖子上,

[ɪn][ðə; ði][diə(r)][fəˈmiliə(r)] [ˈfæ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ɛnd][æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [met] ,
in the dear familiar fashion of the past , and as their eyes met ,
在 这 亲爱的 熟悉的 时尚 的 这 过去的 , 和 作为 他们的 眼睛 遇见 ;
如同过去那样亲切熟悉, 当他们的目光相遇时,

[ˈreɪtʃəl] [felt] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hæ(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt]
Rachael felt that all her life had been a preparation for this exquisite
瑞秋 毛毡 那 全部 她 生活 有 到过 一个 准备 为了 这 精美的
minute .
minute .
分钟 .

瑞秋觉得她的一生都是为了这美妙的时刻而准备的。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈsliːpɪŋ] , [ænd; ɛnd][wiː; wi][hæv; həv]
" **I thought you would like to know that he is sleeping , and we have**
" 我 想法 你 会 喜欢 到 知道 那 他 是 睡眠 , 和 我们 有
[muːvd] [hɪm] ,
moved him ,
已搬 他 ;

我想你应该知道他正在睡觉, 我们已经把他转移了。

" [ˈwɒrən] [sed] .
" **Warren said .**
" 沃伦 说 .

沃伦说道。

" [ɪn] [θriː] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm] [ˈrɔːrɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] .
" **In three days you will have him roaring to get up .**
" 在 三 天 你 将要 有 他 咆哮 到 得到 向上 .
“三天之内, 你就会让他咆哮着起床。”

" [tiəz] [brɪmd] [ˈreɪtʃəlz] [aɪz] .
" **Tears brimmed Rachael's eyes .**
" 眼泪 满溢 瑞秋的 眼睛 .

瑞秋的眼眶里噙满了泪水。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **You saved him , she whispered .**
" 你 已保存 他 , " 她 低声说道 .
“你救了他,”她低声说道。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪm] ; [dʒɔːdʒ] [sez] [səʊ] , [tuː] .
" **YOU saved him ; George says so , too .**
" 你 已保存 他 ; 乔治 说道 所以 , 也 .
“是你救了他; 乔治也这么说。”

[ɪf] [ðæt] [ˈfeləʊ] [daʊn] [ðeə(r)][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm] [ˈklɒrəfɔːm] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ]
If that fellow down there had given him chloroform , there would have been no
如果 那 同伴 向下 那里 有 给定 他 氯仿 , 那里 会 有 到过 不
[tʃɑːns] .
chance .
机会 .

如果下面那个人给他用了氯仿, 那就没机会了。

[ˈaʊə(r)][ˈəʊnli] [həʊp][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðæt] [ˈpreʃə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Our only hope was to relieve that pressure on his heart ,
我们的 仅有的 希望 曾是 到 缓解 那 压力 在 他的 心 ;
我们唯一的希望就是减轻他心脏的压力。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
and take the risk of it being too much for him .
和 拿 这 风险 的 它 存在 也 很多 为了 他 .

并承担这对他来说负担过重的风险。

[hi:z] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] .
He's as strong as a bull .
他是 作为 强的 作为 一个 公牛 .

他力大如牛。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪt] !
But it was a fight !
但 它 曾是 一个 斗争 !

但那是一场战斗！

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [hɪm] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .
And no one but a woman would have rushed him up here in the rain .
和 不 一 但 一个 女士 会 有 匆忙 他 向上 这里 在 这 雨 .

除了女人，没人会冒雨把他拉到这里来。

" [ˈreɪtʃəlz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['stri:mɪŋ] .
" Rachael's eyes were streaming .
" 瑞秋的眼睛 是 流媒体 .

瑞秋的眼眶里噙满了泪水。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spi:k] .
She could not speak .
她 可以 不是 说话 .

她无法说话。

[ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
She clung to her husband's hand for a moment or two of silence .
她 紧紧抓住 到 她 丈夫的 手 为了 一个 片刻 或者 二 的 沉默 .

她紧紧握住丈夫的手，沉默了一会儿。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jə] , " ['wɒrən] [sed] , ['endɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" And now , I want to speak to you , " Warren said , ending it .
" 和 现在 , 我 想 到 说话 到 你 , " 沃伦 说 , 结束 它 .

“现在，我想和你们谈谈，”沃伦说完，结束了谈话。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [ɪk'skju:s] .
" I have nothing to say in excuse .
" 我 有 没有什么 到 说 在 原谅 .

我没有什么可辩解的。

[aɪ] [nəʊ] - - [aɪ] [æɪ; ʃəl] [nəʊ] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] , [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] .
I know - - I shall know all my life , what I have done .
我 知道 - - 我 将 知道 全部 我的 生活 , 什么 我 有 完毕 .

我知道——我这辈子都会知道，我做了什么。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bæd] [dri:m] .
It is like a bad dream .
它 是 喜欢 一个 坏的 梦 .

这就像一场噩梦。

" [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [vɔɪs] [stɒpt] .
" His uncertain voice stopped .
" 他的 不确定 嗓音 停止 .

他那不确定的声音戛然而止。

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] , [bəuθ] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈkwɪkli] , [bəuθ] [ˈfeɪsɪz]
Husband and wife looked full at each other , both breathing quickly , both faces
丈夫 和 妻子 看起来 满的 在 每个 其他 , 两个都 呼吸 迅速地 , 两个都 面孔
[drɔ:n] [ænd; ənd] [tens] .
drawn and tense .
绘制 和 紧张 .

夫妻二人面面相觑，呼吸都十分急促，脸色都十分憔悴紧张。

" [bʌt; bət] , [ˈreɪtʃəl] , " [ˈwɒrən] [went] [ɒn] , " [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] ,
" **But , Rachael , " Warren went on , " I think , if you knew how I have suffered ,**
" 但 , 瑞秋 , " 沃伦 去 在 , " 我 思考 , 如果 你 知道 如何 我 有 遭受 ,
"但是，瑞秋，"沃伦继续说道，“我想，如果你知道我遭受了多少痛苦，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] - - [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [fə'ɡɪv] [ˌem 'i:].
that you would - - that some day , you would forgive me .
那 你 会 - - 那 一些 天 , 你 会 原谅 我 .

你会——总有一天，你会原谅我。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˈhæpi] .
I was never happy .
我 曾是 绝不 快乐的 .

我从未感到快乐。

[ˈnevə(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] .
Never anything but troubled and excited and confused .
绝不 任何事物 但 麻烦 和 兴奋的 和 使困惑 .

除了焦虑、兴奋和困惑之外，永远都是这种感觉。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [mʌnθs] , [ɪn] [ðɪs] [ˈempti] [haʊs] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈʌðə(r)] [men] [wɪð] [ðəə(r)]
But for the last few months , in this empty house , seeing other men with their
但 为了 这 最后的 很少 几个月 , 在 这 空的 房子 , 看到 其他 男人 和 他们的
[waɪvz] ,
wives ,
妻子们 ,

但过去几个月，在这间空荡荡的房子里，看到其他男人和他们的妻子在一起，

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [waɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] - - [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [laɪk] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [saɪt] -
and thinking what a wife you were - - It has been like finding my sight -
和 思维 什么 一个 妻子 你 是 - - 它 有 到过 喜欢 寻找 我的 视线 -
- [laɪk] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ][ˈfi:və(r)] - - " [hi:; hi] [pɔ:zd] .
- like coming out of a fever - - " He paused .
- 喜欢 未来 出去 的 一个 发烧 - - " 他 暂停 .

“想起你是一位多么好的妻子——就像找回了视力——就像从一场高烧中恢复过来一样——”他停顿了一下。

[ˈreɪtʃəl] [dɪd] [nɒt] [spi:k] .
Rachael did not speak .
瑞秋 做过 不是 说话 .

瑞秋没有说话。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [dɪ'zɜ:v] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][hændz] , " [ˈwɒrən] [sed] .
" **I know what I deserve at your hands , " Warren said .**
" 我 知道 什么 我 应得 在 你的 双手 , " 沃伦 说 .

“我知道我该受到你的怎样的惩罚，”沃伦说道。

" [ˈnəʊbədi] - - [ˈnəʊbədi] - - [nɒt] [əʊld] [dʒɔ:dʒ] ,
" **Nobody - - nobody - - not old George ,**
" 无人 - - 无人 - - 不是 老的 乔治 ,

“没有人——没有人——不是老乔治，

[nɒt] ['eniwʌn] - - [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][em 'i:] [wɪð] [ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:te'steɪn] [wɪð]
not anyone - - can think of me with the contempt and the detestation with
不是 任何人 - - 能 思考 的 我 和 这 鄙视 和 这 憎恶 和
[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ'self] !
which I think of myself !
哪个 我 思考 的 我 ！

没有人——能像我看待自己那样，用鄙夷和憎恶的眼光看待我！

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [tʃeɪndʒd] [em 'i:] .
It has changed me .
它 有 已更改 我 。

它改变了我。

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] - - [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] , [həʊld][ʌp][maɪ] [hed] [ə'gen] .
I will never - - I can never , hold up my head again .
我 将要 绝不 - - 我 能 绝不 ， 抓住 向上 我的 头 再次 。

我永远——我永远也无法再次抬起头来。

[bʌt; bət] , ['reɪtʃəl] , [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] ['hæpi] - - [ju:v] [nɒt]
But , Rachael , you loved me once , and I made you happy - - you've not
但 ， 瑞秋 ， 你 喜爱 我 一次 ， 和 我 制成 你 快乐的 - - 你已经 不是
[fə'ɡɒtn] [ðæt] !
forgotten that !
被遗忘的 那 ！

但是，瑞秋，你曾经爱过我，我也让你快乐过——你没有忘记这一点！

[ɡɪv] [em 'i:] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑ:ns] .
Give me another chance .
给 我 其他 机会 。

再给我一次机会。

[let] [em 'i:] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
Let me show you how I love you ,
让 我 展示 你 如何 我 爱 你 ，

让我向你表达我对你的爱，

[haʊ] ['bɪtəli] ['sɒri] [aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv][peɪn] !
how bitterly sorry I am that I ever caused you one moment of pain !
如何 苦涩地 对不起 我 是 那 我 曾经 导致 你 一 片刻 的 疼痛 ！

我多么后悔曾经给你带来哪怕一丝痛苦！

[daʊnt] [li:v] [em 'i:] [ə'ləʊn] .
Don't leave me alone .
不 离开 我 独自的 。

别丢下我一个人。

[daʊnt] [let][em 'i:] [fi:l] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [æz; əz][ðə; ði] [j'ɪəz] [gəʊ][baɪ] ,
Don't let me feel that between you and me , as the years go by ,
不 让 我 感觉 那 之间 你 和 我 ， 作为 这 年 去 经过 ，

别让我感觉到，随着时间的流逝，你我之间会隔着一层隔阂。

[ðeə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [gʌlf] .
there is going to be a widening gulf .
那里 是 去 到 是 一个 扩大 海湾 。

鸿沟将会越来越大。

[ju:; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['ləʊnli:nəs] [mi:nz] [tu:; tə][em 'i:] !
You don't know what the loneliness means to me !
你 不 知道 什么 这 孤独 方法 到 我 ！

你根本不知道孤独对我来说意味着什么！

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ][ai] [mɪs] [maɪ][waɪf] ['evri] [taɪm][ai][sɪt] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] ,
You don't know how I miss my wife every time I sit down to dinner ,
你 不 知道 如何 我 错过 我的 妻子 每一个 时间 我 坐 向下 到 晚餐 ,
你不知道我每次坐下来吃饭时有多么想念我的妻子。

['evri] [taɪm][ai] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] .
every time I climb into the car .
每一个 时间 我 爬 进入 这 车 .

每次我坐进车里。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] - - [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,
I think of the years to come - - of what they might have been ,
我 思考 的 这 年 到 来 - - 的 什么 他们 可能 有 到过 ,
我常常想起未来的岁月——那些年本可能是什么样子，

[ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'daʊt] [juː; jʊ] !
of what they will be without you !
的 什么 他们 将要 是 没有 你 !

没有你，他们会变成什么样！

[ænd; ʌnd][ai] [kænt] [beə(r)][,aɪ 'tiː] .
And I can't bear it .
和 我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[waɪ] , [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [klɑːks] [hɪlz] ,
Why , to go down with you and the boys to Clark's Hills ,
为什么 , 到 去 向下 和 你 和 这 男孩们 到 克拉克的 丘陵 ,
为什么？跟你们几个一起去克拉克山。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːk] , [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['dɪnə(r)] [ə'gen] - - [maɪ] [ɡɒd] !
to tell you about my work , to take you to dinner again - - my God !
到 告诉 你 关于 我的 工作 , 到 拿 你 到 晚餐 再次 - - 我的 上帝 !

跟你讲讲我的工作，再请你吃饭——我的天哪！

[,aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][,em 'iː] [laɪk] ['hev(ə)n] [naʊ] , [ænd; ʌnd][ai] [lʊk] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,
it seems to me like Heaven now , and I look back a few years ,
它 似乎 到 我 喜欢 天堂 现在 , 和 我 看 后退 一个 很少 年 ,

现在这里在我看来就像天堂一样，我回想起几年前的时光，

[wen] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [maɪn] , [ænd; ʌnd][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ai][hæv; həv] [biːn] [seɪn] , [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [tuː]
when it was all mine , and wonder if I have been sane , wonder if too
什么时候 它 曾是 全部 矿 , 和 想知道 如果 我 有 到过 理智 , 想知道 如果 也
[mʌtʃ] [wɜːk] ,
much work ,
很多 工作 ,

当这一切都属于我的时候，我开始怀疑自己是否神志清醒，怀疑是不是工作太多了。

[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ʌnd] ['mʌðərz] [deθ] , [ænd; ʌnd]
and all the other responsibilities , of the boys , and Mother's death , and
和 全部 这 其他 职责 , 的 这 男孩们 , 和 母亲的 死亡 , 和
[ðə; ði] [rɪ'steɪt] ,
the estate ,
这 财产 ,

以及其他所有责任，包括照顾男孩、母亲去世、以及遗产等。

[ænd; ʌnd][pɔː(r); pʊə(r)][lɪt(ə)l] ['tʃɑːli] , [ˈweðə(r)] [ai] ['riːəli] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [lɪt(ə)l] ['twɪstɪd] ['mentəli] !
and poor little Charlie , whether I really wasn't a little twisted mentally !
和 贫穷的 小的 查理 , 无论 我 真的 不是 一个 小的 扭曲 精神上 !

可怜的小查理，我当时是不是精神上真的有点扭曲呢！

"['reitʃəl] ['taɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [prest] [hɜ:(r); hə(r)] [wet] [feɪs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
" **Rachael tightened her arms about his neck , pressed her wet face to his**
" 瑞秋 收紧 她 武器 关于 他的 脖子 , 按下 她 湿的 脸 到 他的
.
:
.

瑞秋紧紧搂住他的脖子，将湿漉漉的脸贴在他的脸上。

"['swi:θa:t] , "[sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [miə(r)] ['taɪəd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs]
" **Sweetheart , " said her wonderful voice , a mere tired essence of a voice**
" 亲爱的 , " 说 她 精彩的 嗓音 , 一个 仅仅 疲劳的 本质 的 一个 嗓音
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“亲爱的，”她那美妙的声音说道，如今只剩下疲惫的余音。

"[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [fə'gɪv] , [aɪ] [eɪ 'em] [səʊ] [glæd] [tu:; tə] [fə'gɪv] [aɪ 'ti:] !
" **if there is anything to forgive , I am so glad to forgive it !**
" 如果 那里 是 任何事物 到 原谅 , 我 是 所以 高兴的 到 原谅 它 !
“如果有什么需要原谅的，我非常乐意原谅！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪn] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [jɔ:z] .

You are mine , and I am yours .
你 是 矿 , 和 我 是 你的 .

你是我的，我也是你的。

[pli:z] [gɒd][wi:; wi][wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] ['pɑ:tid] [ə'gen] !
Please God we will never be parted again !
请 上帝 我们 将要 绝不 是 分手了 再次 !

上帝保佑，我们永远不会再分开！

"[ænd; ænd] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,
" **And then for a long time there was silence in the room ,**
" 和 然后 为了 一个 长的 时间 那里 曾是 沉默 在 这 房间 ,
“然后房间里陷入了长时间的沉默。”

[waɪl] ['hʌzbənd] [ænd; ænd][waɪf] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ænd][ðə; ði] [hɜ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [mʌnθs]
while husband and wife clung together , and the hurt of the long months
尽管 丈夫 和 妻子 紧紧抓住 一起 , 和 这 伤害 的 这 长的 几个月
[wɒz; wəz] [kjʊəd] ,
was cured ,
曾是 治愈 ,

夫妻俩紧紧相拥，几个月来的伤痛也随之消散。

[ænd; ænd] [di'zɒlvd] , [ænd; ænd] [gɒn] [fə'revə(r)] .
and dissolved , and gone forever .
和 溶解 , 和 已消失 永远 .

消散了，永远消失了。

[wɒt] ['wɒrən] [felt] , ['reitʃəl] [kʊd; kəd]['əʊnli] [nəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tiəz] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
What Warren felt , Rachael could only know from his tears , and his
什么 沃伦 毛毡 , 瑞秋 可以 仅有的 知道 从 他的 眼泪 , 和 他的
['pæʃənət] ['kɪsɪz] ,
passionate kisses ,
热情的 吻 ,

瑞秋只能从沃伦的眼泪和他热烈的吻中感受到他的感受。

[ænd; ænd][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
and the grip of his arms .
和 这 紧握 的 他的 武器 .

以及他双臂的紧紧抓住。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] ['glædli] [daɪ] , ['bi:ɪŋ] [səʊ] [held] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
For herself , she felt that she might gladly die , being so held against his heart ,
为了 她自己 , 她 毛毡 那 她 可能 乐意 死 , 存在 所以 握住 反对 他的 心 ,
她自己觉得, 如果能被他如此深爱, 即使死去她也心甘情愿。

[fɪ:lɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'taɪə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [flʌd] [bʌ; əv] ['sætɪsfaid] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [laɪf]
feeling through her entire being the rising flood of satisfied love that is life
感觉 通过 她 全部的 存在 这 上升 洪水 的 使满意 爱 那 是 生活
[ænd; ənd] [breθ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [æz; əz] [hɜ:z] .
and breath to such a nature as hers .
和 气息 到 这样的 一个 自然 作为 她的 .
她全身都感受到了那股涌上心头的满足的爱意, 这爱意对她这样的人来说就是生命和呼吸。

" [aɪ][eɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , " [sed] ['wɒrən] ['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] ['momənts] ; " [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [aɪ 'ti:] ,
" I am changed , " said Warren after long moments ; " you will see it ,
" 我 是 已更改 , " 说 沃伦 后 长的 时刻 ; " 你 将要 看 它 ,
“我变了,”沃伦过了好一会儿才说, “你们会看到的。”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [si:] [aɪ 'ti:][maɪ'self] .
for I see it myself .
为了 我 看 它 我 .
因为我亲眼所见。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [naʊ] [wɒt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ment] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt]
I can see now what my mother meant , years ago , when she talked to me about
我 能 看 现在 什么 我的 母亲 意思是 , 年 前 , 什么时候 她 谈话 到 我 关于
[maɪ'self] .
myself .
我 .
我现在明白了多年前母亲跟我谈论我自己时是什么意思了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['əʊldə] , ['reɪtʃəl] . "
And I am older , Rachael . "
和 我 是 老 , 瑞秋 . "
而且我年纪也大, 瑞秋。

" [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] ['jʌŋgə] , " ['reɪtʃəl] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" I am not younger , " Rachael said , smiling .
" 我 是 不是 年轻 , " 瑞秋 说 , 微笑 .
“我年纪不小了,”瑞秋笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , [tu:] .
" And I think I am changed , too .
" 和 我 思考 我 是 已更改 , 也 .
“而且我觉得我也变了。”

[ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] , [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['nɜ:vəs] ['wʌrɪ] [bʌ; əv] [ðə; ðɪ] [lɑ:st] [fju:] [j'iəz] , [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [gɒn]
All the pressure , all the nervous worry of the last few years , seem to be gone
全部 这 压力 , 全部 这 紧张的 担心 的 这 最后的 很少 年 , 似乎 到 是 已消失
.
:
.
过去几年所有的压力和焦虑似乎都消失了。

[wɒʃt] [ə'weɪ] , [pə'hæps] , [baɪ] [triəz] - - [ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [triəz] [ɪ'nʌf] !
Washed away , perhaps , by tears - - there have been tears enough !
洗过 离开 , 也许 , 经过 眼泪 - - 那里 有 到过 眼泪 足够的 !
或许已被泪水冲刷殆尽——泪水已经够多了！

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] - - ['sʌmhaʊ] [ai][ei 'em] ['kɒnfɪdənt], ['wɒrən] , [æz; əz][ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [brɪfɔ:(r)] ,
But somehow - - somehow I am confident , Warren , as I never was before ,
但 不知何故 - - 不知何故 我 是 自信的 , 沃伦 , 作为 我 绝不 曾是 前 ,
[ðæt] ['hæpɪnəs] [ɪz] [ə'hed] .
that happiness is ahead .
那 幸福 是 前方 .

但不知为何——不知为何，沃伦，我比以往任何时候都更加确信，幸福就在前方。

['sʌmhaʊ] [ai] [fi:l] [ʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [wʌn] [tu:; tə] ['hæpɪnəs] , [naʊ] , [wʌn] [tu:; tə]
Somehow I feel sure that you and I have won to happiness , now , won to
不知何故 我 感觉 当然 那 你 和 我 有 韩元 到 幸福 , 现在 , 韩元 到
['ʊənəs; 'jɔ:nəs] .
sureness .
确定性 .

不知为何，我确信你我已赢得幸福，赢得了安心。

[wɪð] [i:t] ['lðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd]['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [həʊm] [dju:nz]
With each other , and the boys , and books and music , and Home Dunes
和 每个 其他 , 和 这 男孩们 , 和 图书 和 音乐 , 和 家 沙丘
,
.
,

彼此之间，还有男孩们，书籍、音乐，以及家园沙丘，

[ðə; ði] [j'iəz] [tu:; tə] [kʌm] [si:m] [ɔ:l] [braɪt] .
the years to come seem all bright .
这 年 到 来 似乎 全部 明亮的 .

未来的岁月似乎一片光明。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] !
After all , we are young to have learned how to live !
后 全部 , 我们 是 年轻的 到 有 学习 如何 到 居住 !

毕竟，我们还年轻，应该好好生活！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tu:; tə] [hɜ:z] .
" **And again she drew his face down to hers .**
" 和 再次 她 画 他的 脸 向下 到 她的 .

她又一次将他的脸拉向自己。

['æɪs] [dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [bʌt; bət]['meəri] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] [su:p] .
Alice did not come back again , but Mary came in with a cup of smoking soup .
爱丽丝 做过 不是 来 后退 再次 , 但 玛丽 来了 在 和 一个 杯子 的 吸烟 汤 .

爱丽丝没有再回来，但玛丽端着一杯冒着热气的汤进来了。

['mɪsɪz] . ['væləntaɪn] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['dɒktə(r)] [həʊm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] ['lertə(r)][ɒn] .
Mrs . Valentine had taken the doctor home , but they would be back later on .
太太 . 情人节 有 已采取 这 医生 家 , 但 他们 会 是 后退 之后 在 .

瓦伦丁太太把医生送回家了，但他们晚些时候还会回来。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][sɪks] , [ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['ɡregəri] [sed] ['mɪsɪz] . ['ɡregəri] [wɒz; wəz][tu:; tə] [drɪŋk]
It was after six , and Doctor Gregory said Mrs . Gregory was to drink
它 曾是 后 六 , 和 医生 格雷戈里 说 太太 . 格雷戈里 曾是 到 喝
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

当时已经过了六点，格雷戈里医生说格雷戈里太太要喝这个。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][get][sʌm; səm] [sli:p] .
and try to get some sleep .
和 尝试 到 得到 一些 睡觉 .

尽量睡一会儿。

[bʌt; bət] [fɜːst] [ˈmeəri] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [mʌst; məst] [tɔːk] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈwʌndəf(ə)] [naɪt]
But first Mary and Rachael must talk over the terrible and wonderful night
但 第一的 玛丽 和 瑞秋 必须 讲话 超过 这 糟糕的 和 精彩的 夜晚
,
!
,

但首先，玛丽和瑞秋必须好好谈谈那个既可怕又美好的夜晚。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [mʌst; məst] [kriːp] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [nɜːs] ,
and Rachael must creep down the hall , to smile at the nurse ,
和 瑞秋 必须 潜行者 向下 这 大厅 , 到 微笑 在 这 护士 ,
瑞秋必须蹑手蹑脚地沿着走廊走去，才能对护士露出微笑。

[huː] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhevɪli] [ˈsliːpɪŋ] [ˈderɪ] .
who sat by the heavily sleeping Derry .
WHO 卫星 经过 这 重度 睡眠 德里 .
谁坐在熟睡的德里身边？

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slept] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [ˈaʊəz] ,
Then she slept , for hours and hours ,
然后 她 睡着了 , 为了 小时 和 小时 ,
然后她睡着了，一睡就是几个小时。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [sʌn] [smaɪld] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [beə(r)] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [skweə(r)] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn]
while the winter sun smiled down on the bare trees in the square and women in
尽管 这 冬天 太阳 微笑 向下 在 这 裸 树木 在 这 正方形 和 女性 在
[fɜːrɪz] [ænd; ənd] [ˈbeɪbiz] [ɪn] [ˈwʊlənz] [wɔːkt] [ænd; ənd] [ˈtʃætə] [ɒn] [ðə; ði] [liːf] - [ˈstruːn] [pɑːðz] .
furs and babies in woolens walked and chattered on the leaf - strewn paths .
毛皮 和 婴儿 在 羊毛制品 步行 和 喋喋不休 在 这 叶子 - 散落的 路径 .

冬日的阳光洒在广场上光秃秃的树木上，穿着皮草的妇女和穿着羊毛衫的婴儿在落叶铺满的小路上走来走去，叽叽喳喳地说着话。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈweɪkɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmemərəb(ə)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .
Such a sleep and such a waking are memorable in a lifetime .
这样的 一个 睡觉 和 这样的 一个 醒来 是 难忘 在 一个 寿命 .
这样的睡眠和这样的醒来，足以铭记一生。

[ˈreɪtʃəl] [wəʊk] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈreɪdiənt] [wɜːld] .
Rachael woke , smiling and refreshed , in a radiant world .
瑞秋 觉醒 , 微笑 和 焕然一新 , 在 一个 辐射状 世界 .
瑞秋醒来，面带微笑，神清气爽，置身于一个光彩夺目的世界。

[ɑːftəˈnuːn] [ˈsʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈrestɪd] ,
Afternoon sunshine was streaming in at her windows , she felt rested ,
下午 阳光 曾是 流媒体 在 在 她 视窗 , 她 毛毡 休息 ,
[dɪˈlɪʃəsli] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [əˈgen] .
deliciously ready for life again .
美味 准备好 为了 生活 再次 .

午后的阳光透过窗户洒进房间，她感到精神焕发，心情愉悦，准备好再次迎接生活。

[tuː; tə] [beɪð] , [tuː; tə] [dres] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃætɪŋ] [ˈdʒɪmi] [ˈtaɪɪŋ] [ˈstrɪŋz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdresɪŋ] -
To bathe , to dress with the chatting Jimmy tying strings to her dressing -
到 洗澡 , 到 裙子 和 这 聊天 吉米 捆绑 字符串 到 她 敷料 -
[ˈteɪb(ə)] ,
table ,
桌子 ,

洗澡，穿衣服，一边和吉米聊天，一边看着他把绳子系在她梳妆台上。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [meɪdɪz] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [ˈtʃɪfəli] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [wei] ;
to have the maids quietly and cheerfully coming and going in the old way ;
到 有 这 女佣 悄悄 和 愉快地 未来 和 去 在 这 老的 方式 ;
让女仆们像以前那样安静愉快地来来往往；

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪt] .
this in itself was delight .
这 在 本身 曾是 喜

这本身就是一种乐趣。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtiptəʊ] [ˈɪntuː] [ˈderɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [həʊp] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] [ðeə(r)] ,
But when she tiptoed into Derry's room , and found hope and confidence there ,
但 什么时候 她 踮着脚尖 进入 德里的 房间 , 和 成立 希望 和 信心 那里 ,
但当她蹑手蹑脚地走进德里的房间, 并在那里找到希望和信心时,

[faʊnd] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [waɪd] [ˈəʊpən] , [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ]
found the blue eyes wide open , under the bandage , and heard the enchanting
成立 这 蓝色的 眼睛 宽的 打开 , 在下面 这 绷带 , 和 听到 这 妖娆
[ˈlɪt(ə)] [vɔɪs] [əˈhaʊns] ,
little voice announce ,
小的 嗓音 宣布 ,

透过绷带, 我发现那双蓝色的眼睛睁得大大的, 耳边传来一个甜美的小声音:

" [aɪ][hæd; həd] [hɒt] [mɪlk] , [ˈmʌðə(r)] , " ['reɪtʃəl] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [bʌ; əv] [dʒɔɪ][wɒz; wəz]
" I had hot milk , Mother , " Rachael felt that her cup of joy was
" 我 有 热的 牛奶 , 母亲 , " 瑞秋 毛毡 那 她 杯子 的 喜悦 曾是
[ˈbrɪmɪŋ] .
brimming .
充满

“妈妈, 我喝了热牛奶。”瑞秋感到无比幸福。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [aʊt] [bʌ; əv] [ðə; ði] [swɪŋ] , [ˈderɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dæd][hæd; həd]
He had fallen out of the swing , Derry told her , and Dad had
他 有 倒下 出去 的 这 摇摆 , 德里 讲述 她 , 和 爸爸 有
[ˈhɜːrtɪd] [hɪm] ,
hurted him ,
受伤了 他 ,

德里告诉她, 他从秋千上摔下来了, 爸爸伤到他了。

[ænd; ənd] [ˈdʒɪmɪ] [ˈædɪd] [sen'seɪʃənəli] [ðæt] [ˈderɪ] [hæd; həd] [ˈbrəʊkən] [hɪz; ɪz] [leg] !
and Jimmy added sensationally that Derry had broken his leg !
和 吉米 额外 轰动地 那 德里 有 破碎的 他的 腿 !

吉米还语出惊人地补充说, 德里的腿摔断了!

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [wiː; wi] [ˈwɒntɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈdædi] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [wiː; wi] [wəʊk] [ʌp] [ðɪs]
" But just the same , we wanted our Daddy the moment we woke up this
" 但 只是 这 相同的 , 我们 通缉 我们的 爸爸 这 片刻 我们 觉醒 向上 这
[ˈmɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“但即便如此, 我们今天早上醒来的那一刻, 就想念爸爸了。”

" [mɪs] [mɔːr] [smaɪld] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [həʊld] [ʌp] [wʌn] [ɑːm] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm] ,
" Miss Moore smiled , " and we managed to hold up one arm to welcome him ,
" 错过 摩尔 微笑 , " 和 我们 管理 到 抓住 向上 一 手臂 到 欢迎 他 ,
摩尔小姐笑了, “我们设法举起一只胳膊迎接他。”

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈdædi] [ðæt] [held] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [bʌ; əv] [mɪlk] , [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] , [ˈdʒerəld] ? "
and it was Daddy that held the glass of milk , wasn't it , Gerald ? "
和 它 曾是 爸爸 那 握住 这 玻璃 的 牛奶 , 不是 它 , 杰拉尔德 ? "
是爸爸拿着那杯牛奶, 对吧, 杰拉德?

" [ʃiː; ʃɪ] [kɔːlz] [em ˈiː] [ˈdʒerəld] [brɪˈkæz; brɪˈkɔz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [nəʊ] [em ˈiː] [ˈveri] [wel] ,
" She calls me Gerald because she doesn't know me very well ,
" 她 呼叫 我 杰拉尔德 因为 她 不 知道 我 非常 出色地 ,
“她叫我杰拉德, 因为她不太了解我。”

" [sed] ['deri] [ɪn][ə; eɪ] ['tæktfl] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ,
" **said Derry in a tactful aside , and Rachael ,**
" 说 德里 在 一个 委婉 旁边 , 和 瑞秋 ,
德里委婉地插话道, 瑞秋也说道:

[nɒt] ['deərɪŋ] [tu;; tə] [lɑ:f] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə][kraɪ] , [kɒd; kəd][ʼəʊnli] [kɪs] [ðə; ði] [braʊn]
not daring to laugh for fear of beginning to cry , could only kiss the brown
不是 大胆 到 笑 为了 害怕 的 开始 到 哭 , 可以 仅有的 吻 这 棕色的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
他不敢笑, 怕笑出来就会哭出来, 只能亲吻那只棕色的手。

[ænd; ənd][dɪ'vaʊə(r)] , [wɪð] [teə(r); tɪə] - ['dæzld] [aɪz] , [ðə; ði][ʼi:gə(r)] [feɪs] .
and devour , with tear - dazzled eyes , the eager face .
和 吞食 , 和 撕 - 眼花缭乱 眼睛 , 这 渴望的 脸 .
然后, 泪眼朦胧地, 贪婪地吞噬那张渴望的脸庞。

[ðen] [ʃi;; ʃi][ænd; ənd] ['dʒɪmi] [went] [daʊn] [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mi:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] ['brekfəst]
Then she and Jimmy went down to have a meal that was like breakfast
然后 她 和 吉米 去 向下 到 有 一个 一顿饭 那 曾是 喜欢 早餐
[ænd; ənd] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [ti:] [ɪn][wʌn] ,
and luncheon and tea in one ,
和 午餐 和 茶 在 一 ,
然后她和吉米下楼去吃了一顿饭, 那顿饭像是早餐、午餐和下午茶的混合体。

[wɪð] ['wɒrən] .
with Warren .
和 沃伦 .
与沃伦一起。

[ænd; ənd][tu;; tə] ['reɪtʃəl] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðəə(r)] ['hæpi] [mi:lz] [tə'geðə(r)] , [sɪns] ['hʌnimu:n]
And to Rachael , thinking of all their happy meals together , since honeymoon
和 到 瑞秋 , 思维 的 全部 他们的 快乐的 餐 一起 , 自从 蜜月
[deɪz] ,
days ,
天 ,
瑞秋想起了他们从蜜月以来一起享用的所有快乐餐点。

[ðɪs] [si:md] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ɔ:l] .
this seemed the best of all .
这 似乎 这 最好的 的 全部 .
这似乎是最好的选择。

[ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] ,
The afternoon light in the breakfast - room ,
这 下午 光 在 这 早餐 - 房间 ,
早餐室里的午后阳光

[ðə; ði] [meɪdz] [səʊ][pɔ:li; 'pʊəli] [kən'si:lɪŋ] [ðəə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðɪs] [tɜ:n] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
the maids so poorly concealing their delight in this turn of events ,
这 女佣 所以 差 隐藏 他们的 喜 在 这 转动 的 活动 ,
女仆们极难掩饰她们对事态发展的喜悦之情。

['lɪt(ə)] [dʒɪm] [səʊ] [pli:zd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [mi:l] [sɜ:vd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'ju:zuəl][ʼavə(r)] ,
little Jim so pleased at finding a meal served at this unusual hour ,
小的 吉姆 所以 高兴 在 寻找 一个 一顿饭 服务 在 这 异常 小时 ,
小吉姆很高兴在这个不寻常的时间还能吃到饭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpeərənts] [ˈsi:mɪŋli] [dɪˈspəʊzd][tuː; tə][let] [hɪm] [i:t] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] ,
and his parents seemingly disposed to let him eat anything and everything ,
和 他的 父母 似乎 处置 到 让 他 吃 任何事物 和 一切 ,
[ænd; ənd]
and
和

他的父母似乎也愿意让他吃任何东西，

[ˈwɒrən] , [ˈtaɪəd] - - [səʊ] [ˈstreɪndʒli] [greɪ] - - [ænd; ənd][jet] [ˈʌtəli] [ˈkɒntent][ænd; ənd][æt; ət] [pi:s] ;
Warren , tired - - so strangely gray - - and yet utterly content and at peace ;
沃伦 , 疲劳的 - - 所以 奇怪的 灰色的 - - 和 然而 完全地 内容 和 在 和平 ;
[ði:z] [meɪd] [ðə; ði][ˈʌʊə(r)] [ˈmemərəbli] [ˈhæpi] ;
these made the hour memorably happy ;
这些 制成 这 小时 令人难忘 快乐的 ;

沃伦，疲惫不堪——脸色灰白得有些奇怪——却又无比满足和平静；这让这一个小时充满了难忘的快乐；

[ə; eɪ] [ˈfɔ:rlʌnə(r)] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈhæpi] [ˈʌʊəz] [tuː; tə] [kʌm] .
a forerunner of other happy hours to come .
一个 先行者 的 其他 快乐的 小时 到 来 .

这是未来更多欢乐时光的先兆。

" [aɪ ˈti:] [si:m] [tuː; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðəə(r)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈsʌŋʃaɪn] ,
" **It seems to me that there never was such a bright sunshine** ,
" 它 似乎 到 我 那 那里 绝不 曾是 这样的 一个 明亮的 阳光 ,
“在我看来，从来没有过如此灿烂的阳光。”

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [θɜ:d] [ˈpɜ:s(ə)n] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [sʌtʃ] [ˈkɒfi] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]
and never such a nice little third person , and never such coffee , and such
和 绝不 这样的 一个 好的 小的 第三 人 , 和 绝不 这样的 咖啡 , 和 这样的
[ˈhæpɪnəs] !
happiness !
幸福 !

而且从来没有这么可爱的第三者，也从来没有这么好的咖啡，还有这么幸福的心情！

" [sed] [ˈreɪtʃəl] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [rɪˈflektɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈplæsaɪd][ˈwɪntə(r)] [deɪ] ;
" **said Rachael , her eyes reflecting something of the placid winter day ;**
" 说 瑞秋 , 她 眼睛 反思 某物 的 这 平静 冬天 天 ;
“瑞秋说道，她的眼神中流露出冬日宁静的气息；

[səʊl][ænd; ənd] [ˈbɒdi] [ræpt] [ɪn] [pi:s] .
soul and body wrapped in peace .
灵魂 和 身体 包装 在 和平 .

身心沉浸在宁静之中。

" [ˈjestədeɪ] - - [ˈəʊnli] [ˈjestədeɪ] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˈretʃɪd] [brɪˈɒnd] [ɔ:l] [brɪˈli:vɪŋ] !
" **Yesterday - - only yesterday , I was wretched beyond all believing !**
" 昨天 - - 仅有的 昨天 , 我 曾是 可怜 超过 全部 相信 !
“昨天——就在昨天，我痛苦得难以置信！”

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ˈʌʊəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ! " **To - day I think I have had the best hours of my life ! "**
到 - 天 我 思考 我 有 有 这 最好的 小时 的 我的 生活 ! "

今天是我人生中最美好的几个小时！

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][bi:; bi] [ðɪs] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ˈreɪtʃəl] , " [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]
" **It is always going to be this way for you , Rachael , " her husband**
" 它 是 总是 去 到 是 这 方式 为了 你 , 瑞秋 , " 她 丈夫
[sed] ,
said ,
说 ,

“瑞秋，你永远都会是这样，”她丈夫说。

" [maɪ][laɪf][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [lɒŋ] ['efət] [tuː; tə] [ki:p] [juː; jʊ] ['æbsəlu:tli] ['hæpi] .
" **my life is going to be one long effort to keep you absolutely happy** .
" 我的 生活 是 去 到 是 一 长的 努力 到 保持 你 绝对地 快乐的 .
“我的一生都将是是为了让你们绝对幸福而努力。”

[juː; jʊ][wɪl] ['nevə(r)] [gri:v] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] [ə'gen] ! " **You will never grieve on my account again** ! "
你 将要 绝不 悲伤 在 我的 帐户 再次 ! "
你以后再也不会因为我而伤心了！

" [seɪ] ['rɑ:ðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪəriəsli] , " [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɑ:'selvz] , [naʊ]
" **Say rather , " she said seriously , " that we know each other , and ourselves , now**
" 说 相当 , " 她 说 严重地 , " 那 我们 知道 每个 其他 , 和 我们自己 , 现在
.
.
.
“不如说,”她严肃地说,“我们现在彼此了解,也了解自己了。”

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [dɪ'mɑ:nd] ['ʌtə(r)] [pə'fek](ə)n [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɔ:(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][em 'i:] .
Say that I will never demand utter perfection of you , or you of me .
说 那 我 将要 绝不 要求 说出 完美 的 你 , 或者 你 的 我 .
请告诉我,我永远不会要求你完美无缺,你也不会要求我完美无缺。

[bʌt; bət] , ['wɒrən] - - ['wɒrən] - - [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] - -
But , Warren - - Warren - - as long as we love each other - -
但 , 沃伦 - - 沃伦 - - 作为 长的 作为 我们 爱 每个 其他 - -
但是,沃伦——沃伦——只要我们彼此相爱——

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ]
" **He had come around the table to her side , and was kneeling**
" 他 有 来 大约 这 桌子 到 她 边 , 和 曾是 跪着
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
with his arms about her ,
和 他的 武器 关于 她 ,
他绕过桌子走到她身边,跪了下来,双臂环抱着她。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [lɒkt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
and Rachael locked her hands about his neck .
和 瑞秋 已锁定 她 双手 关于 他的 脖子 .
瑞秋双手紧紧掐住他的脖子。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [sli:p] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [naɪt] ,
He was tired , he had had no sleep after the difficult night ,
他 曾是 疲劳的 , 他 有 有 不 睡觉 后 这 难的 夜晚 ,
他很累,昨晚熬夜后他一夜没睡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [si:md] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['streɪndʒli] ['brəʊkən] , ['streɪndʒli] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
and he seemed to her strangely broken , strangely her own .
和 他 似乎 到 她 奇怪的 破碎的 , 奇怪的 她 自己的 .
在她眼里,他似乎破碎不堪,却又像是她的一部分。

['reɪtʃəl] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [səʊ] ['ɪnfɪnətli] [dɪə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [hɜ:z] [tuː; tə] [prə'tekt]
Rachael felt that he had never been so infinitely dear , so much hers to protect
瑞秋 毛毡 那 他 有 绝不 到过 所以 无限地 亲爱的 , 所以 很多 她的 到 保护
[ænd; ənd] [seɪv] .
and save .
和 节省 .
瑞秋觉得他从未如此珍贵,如此需要她去保护和拯救。

[ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][ˈmɪrəkl(ə)][ɒv; əv] [lʌv] [ˈruːtɪd] [tuː] [di:p]
The wonder of marriage came to her , the miracle of love rooted too deep
这 想知道 的 婚姻 来了 到 她 , 这 奇迹 的 爱 根 也 深的
[fɜː(r); fə(r)] [dɪˈstɜːbəns] ,
for disturbance ,
为了 干扰 ,
她感受到了婚姻的奇妙, 爱情的奇迹深深扎根于她心中, 不容干扰。

[ɒv; əv] [lʌv] [fed] [ɒn] [fɜːlts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈvɜːtjuːz] ; [səʊ] [laɪt] [ə; eɪ][taɪ][ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
of love fed on faults as well as virtues ; so light a tie in the beginning ,
的 爱 美联储 在 故障 作为 出色地 作为 美德 ; 所以 光 一个 领带 在 这 开始 ,
爱情既包含缺点也包含优点; 所以, 一开始就点燃一根温暖的纽带吧。
[səʊ] [ˈpaʊəf(ə)] [ə; eɪ][bɒnd][æz; əz][ðə; ði] [ˈjiːz] [gəʊ][baɪ] .
so powerful a bond as the years go by .
所以 强大的 一个 纽带 作为 这 年 去 经过 .
随着岁月流逝, 这份情谊愈发牢固。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [lʌv] [ɪːtʃ] [ˈʌðə(r)] !
" As long as we love each other !
" 作为 长的 作为 我们 爱 每个 其他 !
只要我们彼此相爱!

" [ʃiː; ji] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [θruː] [tiəz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈpiəsɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [səʊl] .
" she said , smiling through tears , her eyes piercing him to the very soul .
" 她 说 , 微笑 通过 眼泪 , 她 眼睛 冲孔 他 到 这 非常 灵魂 .
“她说着, 眼中含泪, 脸上带着微笑, 目光直直地盯着他, 仿佛能看穿他的灵魂。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd][səʊ][fɜː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈməʊʃnləs] , [ˈlʊkɪŋ]
He did not speak , and so for a moment they remained motionless , looking
他 做过 不是 说话 , 和 所以 为了 一个 片刻 他们 剩余 静止不动 , 寻找
[æt; ət] [ɪːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
at each other .
在 每个 其他 .
他没有说话, 于是两人静静地对视了一会儿。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ji] [rɪˈliːst] [hɪm] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] , [ʃaɪ] [ˈkɪsɪz] ,
But when she released him , with one of her quick , shy kisses ,
但 什么时候 她 发布 他 , 和 一 的 她 快的 , 害羞的 吻 ,
但当她放开他时, 带着她特有的那种羞涩而迅速的吻,

[hiː; hi] [njuː] [ðæt][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈreɪtʃəl] [wɒz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] .
he knew that the heart of Rachael was satisfied .
他 知道 那 这 心 的 瑞秋 曾是 使满意 .
他知道瑞秋的内心得到了满足。

听书破万卷

开口如有神

